

شرح الديوان

تسهيل البيان

لِأَبِي الطَّيِّبِ أَحْمَدَ الْمَعْرُوفِ بِالْمَتَبَتَّيْ

شارح: عالم الیمعی تحریر یوزمی فاضل المل کمال کل مولوی ذوالفقاری یونیدی

فی ہذا النسخة امتیازات آتیہ

(۱) خطبہ و مقدمہ ذکر ابی الطیب و بیان و علائقا شراہ۔

از۔ مولانا اعجاز علی

(۲) قصیدہ از مولانا مفتی محمد کفایت اللہ صاحب۔

(۳) مولانا سید محمد نور شاہ صاحب کے تاثرات۔

میر محمد، کتب خانہ آرام باغ کراچی

شرح الديوان

تسهيل البيان

لِإِبْنِ الطَّيِّبِ أَحْمَدَ الْمَعْرُوفِ بِالْمَتْبَعِيِّ

شارح : عالم لمبھی تحریر و ذمی فاضل اجل کامل اکل مولوی ذوالفقار علی یونیدی

فی هذه النسخة امتیازات آتیة

(۱) خطبه و مقدمه ذکر ابی الطیب و بیان و علل اشعار -
از - مولانا اعجاز علی

(۲) قصیدہ از مولانا مفتی محمد کفایت اللہ صاحب -

(۳) مولانا سید محمد نور شاہ صاحب کے تاثرات -

النشر

میر محمد کتبخانہ آرام باغ، کراچی

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اللهم اني احمدك حمد قصير عن حمدك واشني عليك ثناء قاصر عن ثنائك فانت كما انيت على نفسك واصطل واسلم على
ستين بنى عدنان محمد الذي رتل القرآن بانصع بيان واصدق تبيان في علي اله واصحابه وذريته ذوى الجود والاحسان
اصابع علم الادب من بين العلوم العربية من اجلها قد راوا شعرها ذكروا اعلالها من ارازيها وقارا - ومنزلة
سائر العلوم غير العلوم الدينية منزلة الفقير بالنسبة الى لغني ورتبة المتشاكس نظر الى السورى وما مثلها الا كالشرب للريح في الوجد
القبير المبرقعها والبارى بغير حجاج والناظر على السامع بغير بخياح - او السامع الى الحرب من غير سلاح بل هو روع من غير ستان او سيف
لو تقبض عليه بنان - ولعمرى علم الادب دوحه ذات اثنان في كل غصن منها اغصان وهو الشمر الى التي تسكر كل ذى لسليم
من غير تانيم - **بسم** ان انما الزمان روح الحق يقبل ما قد روي حق قد روي وما قد روي حق توفيره - ولو لم يراد انه الفاضل في غير
المفضل في الاكليف طعم الى الاستعلاء عجمية - وتكون لظلال تحتها - ثم يهرع من مال الى الانكليزي واعتقله من مكاره حبه حواشي
الزمان - ومهجر من رغب فيما نفعه به الفلاسة واراد بالحقول وزعمانه السائل للشرعية عماد وبرهان - واكبر عليه اكيانا
لم يوفله وفي مثل هذا قيل استنت الفصاح حتى القرع فاستنته الغياث وما ذلك الا ليجلسه الشنيع ورحمةهم القدير اكرم
له من غير حتره في الخرافات والهن يانات الى العلوم القرآنية من التفسير والحديث والفقه والادب التي هي وسيلة لجميع علوم الدنيا والآخرة
ووالله ثم والله وهو ان يشغل الاحوال على اللانكته - او اصحاب النار على اصحاب الجنة ليعم تفضيل علم غير العلوم الدينية على
علم الادب الذي اخرج اهلها من رطبة ظلماء - وواحية دها مالى شريفة ليلها ونهارها مسرود نسجها مسروده بجمعة رشا
من غير طين وتصويت روع من غير مزق فالقود ليقدمه والرؤى ليقدمه وهو فذ امد الادواح وقاعة عمود الافراح يشبه به الجبان و
يروى به الظان يستأنس به من استقر في الرحمة وينشط به انكسار - **ولعمر الله** لو لم يكن الادب سوى فضيلة نزول الرضا الى
نيه لكناه فخره فضلا عن اعتبارات اخرى كثرى - **ومن** تلك المزاي التي اختص بها هذا الفن الشريفة انه مما يتوسل به
الى فهم ما نطق به القرآن حتى صار له كالمطعم والخبز للامم - فبناه في اكناف العالم منضوثة - وشرا هذا جماله في جميع اللسان معتزلة
ولجانح لما سته والمارع في خبيته حسنة كالمجاهد لروح الشمس المار في غلبة الموت على النفس - **ولما** اطلعت على نبذة
من عمارته عشقته عشقا - وصرت له رقاة فارت له ذهابي وشغلت به بال دون يدتي نفسي ومالى وسهرت له ليلالى - فلاح الله عاد
انس في الرحمة وسرورى وقت الايمان - نعتت ما قيل **وع** وغير حليلتي في الزمان كتابه وان لما فرغت عن تليفاتي على
ديوان الصاغة وكذال فاني امرني المولى العلامة حبيب الرحمن العثماني رحمه الله تعالى عليه بالعلقين على ديوان المشبه
وامر علي في ما امروا به الامتنال موه شرعت في التعليق المشار اليه - وفي اثناء تليف علي ديوان الى الطيب الذي حتى للان يسمى
بالسما بلصليب - وجدت لحننا مسخرة منسوخة على غير ما هو عليه - فراجعت الى شريحه فوجدتهم لو يرون اليه حتى الزود ولم يتر
حق المراعاة فصاروا كالمطبل ليل جالب رجل مخيلى - فاقصرت اقصى هي واو في حظي وغنمي ان اغوص في هذا البحر الراجح
على درارى معانيه في الظاهر فادنيته لطلاب الادب بدن ما كان كالمسابعة من السما الى الارض - **واعلي** متان و بدن ما كانت

في الخفض - ولا ريب اني مقتبس من انوارهم ومتطفن على زهريل مكليل من مرثيهم - وجبل ما علفت في هذا التعليق من العرف الطيب وغيره من النسخ المطبوعة وغير المطبوعة كما في تعليق علي بن ابي الخطاب من الفيض والتبريز وغيرهما وكما في تعليقي على الكنز فانه مقتبس من كتب المتقدمين ولكن بجاءه بوجه ايق - ولما شاع الديران واسمهم الاسمان والتمادن اليه واشتروه لسيده لسيده حتى خشى عليه العلم بدنا لوجود امرى الاستاذ الاجل مفتاح العلوم النافعة وابوابها ومصباح مناجرة الفكر الصحيحة لاربابها اعوان الموفق محمد كفايت الله زين صدرة جمعية العلماء الهندية وقاه الله عن هر كل حاسد واعصم من نزع كل طاغ وما ردد بالترجمة الهندية والنظر الثاني في حواشيه فطعمت السعادة في متثال مر الاستاذ وتمقت في المحر والاثبات واني على رجاء من الله عز شأنه ان يوفقني للنظر الثالث في الحواشي والترجمة وان ازيد ما بقي من افادات شيوخنا شيوخ الاديان فالحمد لله من فضلاء الاديان وكلامه ان يسامحوا عترتي اذا اطلعوا عليها ويخفقوا بجملتي غافرا لما همى من الاطراف بها ثم اني جئت بفصول هي كالتار العجينة من الرياض الازفة رجاء القبول منهم - والله الموفق

ذكر ابي الطيب

فصل في ولادته - ولد سنة ثلاث وثلاثمائة بالكوكة بالانفاق ويقال في مكان من امكنة الكوفة يدعى كندة
 فصل في اسمه ونسبه هو ابي الطيب حمد بن الحسين بن الحسن بن عبد الصمد الجعفي الكندي الكوفي اشتهر بالمتنبي حتى لا يكاد يعرف باسمه وكنيته قال ابو الحسن محمد بن علي العلوي كان المتنبي في صباه يتزل في جوارى بالكوكة وكان ابيه يعرف بصيران السقا ويستقي لنا ولاهل الحارة - وكانت جرة المتنبي هرا نية صريحة النسب الا انك فيما وكانت جار تارة - وكانت من صلح النساء الكوفيات - وما يدل على ان المتنبي كان من السكون قوله - استمسك السكون بحضرموتاه - واليد في كنية والسيب جاء مع انه كان يخفي نسبة فاذا سئل عنه قل انا رجل اخط القبائل ولا آمن ان يكون لاحد ثأري فيقتلني -

فصل في نشأته وبلوغه وسرته حفظه وحلالته قديما - قدم الشام وهو صبي وجال في انطاكية وهما نشأ وتادب واشغلت يقفون الاديان وهو ذكرا ولقي كثيرين من كبار علماء الاديان منهم الزبيدي وابن السكيت والابو الحسن الاخفخش وابو بكر محمد بن دريد وابو علي الفارسي وغيرهم وتخرج عليهم فخرج نادرة الزمان في صناعات الشعر ولربك في وقت من الشعراء من يدنيه في علمه لانه يباريه في ادبه - وكان من المكروبين من نقل اللفظ والمطلعين على غريبها وحوشها - ولا يسأل عن شيء الا واستشهد فيه بظواهر العرب من النظم والنثر حتى قيل ان الشيخ ابا علي الفارسي صاحب الايضاح والتكملة قال له يوما كونا من الشعر على وزن فعلى فقال المتنبي على الفور محلى وظرفي - قال الليزر ابو علي فطالعت كتب اللغة تلك ليال على ان اجدهن بين الجمعين ثالثا فلما اجبت - رحبتك من يقول في حقه ابو علي هذه المقالة - ومن زاد روي ما يحكى انه لما اشهد سيف الدين ربه بن عيسى ان قوله في مطلع بعض قصائد كاه وفاقا كما قال ربع اشياء طامسه - كان هناك ابن خالويه فقال له يا ابا الطيب انما يقال شجاة ترجمه فعلا ما فيها فقال ابو الطيب سكت فما وصل لاهماليك وانما قصتها شجاة اكثره - فبقي - انما سره تحفظه فقد روي ابو الحسن العلوي انه اخبره ورائ كان يجلس اليه قال ما رأيت احفظ من هذا الفقيه ابن عريان السقز قلتي له كيف - قال لي انما كان عندي وقتا حفر رجل كتابا من كتب الاصمعي يكون نحو من ثلاثين ورقة لبيعه فاخذته فنظر فيه طويلا فقال له الرجل ان ربي بيده وقد قطعتم عن ذلك فان كنت تريد حفظه فهل ابيكون ان شأنا الله بعد شهر قال فقال لينا بن عريان فان كنت قد حفظته في هذه اليلة فاني عليك - قال اصعب لك الكتاب قال فاخذته من يده فاقبل يمينه على الى آخره - ثم استله فحمله

سأله بشعر الجيوس وسكون العين المملوءة بها فاندهم حتى برسوا لعشيرة بين منجم واسمه مالك بن اود بن زين بن شيب بن عوف بن زين بن كهلان - انما قيل له من العشيرة لانه كان يركب رذائل في ثلاثمائة من كلده وولد ولديه فاذا قيل له من هو كاه قال عشيرة بن عباد العين يليه رابن خاكان جلة ١٢٠٠ سنة طبقات الاديان ١٢٠٠ سنة من البيهقي ١٢٠٠ سنة جمع جعل وهو اوطا والي يسمي القهبر ١٢٠٠ جمع ظران على مثال قطران وجمع دويبة منقثة الراعية رابن خاكان جلة ١٢٠٠ سنة طبقات الاديان ١٢٠٠ سنة ١٢٠٠

وانما ورد عليه ذلك من قبل ما فيه من تماخل المعنى وطول سلسلة الاجزاء بسره واربعه ابتدوات فيه فتاخذ بعضها برقا
بعض صارت كالشيء الواحد هذا ما سأل ربنيه عليه علمه المعاني. وحينئذ نلاحظ للشارح مع تأويل ما فيه من الجواز والكشف
عن البهيمون تفصيل المعنى وتطبيع اجزائه بان يقال هو فحق لراعتبر رأيه في احوال زمانه الف جزير لكان اقل جزء من جزء
الاجزاء بعد اقل جزء منه كل ما عند الناس من الرأي. وحاصل ما فيه ان المبرح اعلم الناس باحوال الدهر وامين هذا المعنى من
هذه الالفاظ وما ركب من المعاطلة والتكلف والتعسف وكن ذمه السامع بتتبع قواعد النحو والجواز والارتباك في حساب
طويل لاطائل تحته حتى يخرج منه هذا المعنى المستدل. ومن قبيل هذا البيت بل ادخل في تلكمات الحفاء قوله
احاداهم سلسا في احاده ليلتنا المنوطه بالتناجده قال لصاحب بن عباد وهذا من عنونان قصاصه التي خير الانها تم تفر
الادغام وتجميع من الحساب ما لا يترك بالارتباط طبقه الالفاظ والموضوعه للموسيقى وقد غطاها في اللفظ والسنة كثير من سهل
اللفظ واصحاب الماني حتى احتاج في الاحتراز والظنم عنه الى كلام لا يستاهله هذا البيت ولا يتسلسل هذا الباب ببعض
تصرف قال لواحدى واكثر واذا في معنى هذا البيت. ثم لم ياتوا ببيان مفيد موافق اللفظ وان حكيك ما قالوا فيه طال الخزام
ولكني اذكر ما وافق اللفظ من المعنى ثم اتي ببيان طويل استخلصت منه ما تراه في محله ليست ادري احوال من جاء بهذا
التقدير ان نقل عن غيره ومهما يكن فان صحت ان هذا هو مراد المتنبى (وما انا اراذ غيره) فهو ما لا يركب فيظن له الاى. ولعمري
ليس مثل هذا ما يدخل في فضيلة شاعر ولا ياتر بصم التكلم به الا في مقام الالفاظ والتعبية لاني مقام المدح والتشبيه. ثم هو
على ما فيه من غموض المعنى ويهد التاويل لا يخرج بعد بجم عرق القربة في اسنباط الغرض منه عن معنى قوله من بعد
ما كان ليل الاحصاء له. كان اول يوم الحشر اخيره. والفرق بين التبيين ظاهر وثورا لنا عترض على قوله احاداهم سلسا من غير
صحتها على قوله سلسا وقد تضمن انها غير وثية عن العرب وانما روى احاد وثناء وثلاث وروايع وعشار وهذه معاني
لا يجأ وزجها السماع ولا يسوغ فيها القياس. ومنها انه اتام احاد او سلسا مقام واحد وستة والعرب اشاعوا لوابه
عن واحد واحد واثنين اثنين ولان لا يقولون للاثنين والثلاثة هذا اثنان وهذا ثلاث وانما يقولون جام القوم احد
ومثنى وثلاث اى واحدا واحدا واثنين اثنين ثلاثة ثلاثة بذلك نطق القرآن قال الله تعالى قل انما اعظكم بواحدة اقول
الله مثنى وفردى اى اثنين اثنين وثلاث ثلاثا فانكروا ما طاب لكم من النساء مثنى وثلاث وروايع اى اثنين اثنين وثلاثا
لاننا نرا بغا اربعا وصحتها انه صغر اللبلة ثم وصفها بالطول ووصلها بالتاوى حتى احتاج الى اطالة الاعتزال والالتاوى
والاستشهاد وانما اذا استجنت الذي عزاه لم يحسن اكثر من واحد ليلتنا هذه ام ست لياى في واحد وهل يساوى ذلك و
ان عرض عن مطاوعا ووجن سهلا موافقا ان يقتصر به تصيغه او تنقد عليه قافية. وما بالخص سلسا وعشار اكثره اراذ
لتكثير واجتماع عشر لياى اطول من اجتماع ست. فان ادعى مدعيان اراذ استيفاء لياى الاسبوع فجمعها في الست والواحد
نكست سبعا استن للثاب على ضعف بصره بالحساب لان الست في الواحدة ست ثابن السابعة. ولو اتصم على الاسبوع وهو
بين البنة في الطول وهلا يبلغ اقصى ما يجته له الوزن واكثر ما يمكنه النظر واجاب الاستاذ عن الاول ان سدا ساسم كور
في عامته كيب اللثة قال في اقرب المواراة السدا من لسته مكررة يقال جام القوم سدا من اى جاء واسته ستة وعلى تقدير
الرواية عنهم كيف سلع الال للثان بين كرهه في كتهبه وعن الثالث ان تصغير اللبلة ثم وصفها بالطول لغرض مبالغة كانه
يقول ان انا كان حال لياى الصغيرة ما ذكرته فماتك بحال لياى الكبيره ومن امثلة تلك الازاد قوله وكل شريك في
السرى نصيحي. ارى بعد من لا يرى مثله بدي. قاله في وداع ابن العبيد وهو في حد الابهام. وقد وثقت على ما ذكر
الشراخ في تنسيده فلما اجدهم ياتون في بيان معناه بما يزيد على مفاد ظاهره. وحاصل ما يؤخذ من كلامه وكل ما هو انه
يقول ذلك اصعبت عن اهل نكل انسان منهم يشاركون في السرى ويحصلون عندهم ارى بعد قراة منك يا ابن العبيد لسانا
الارى هو مثله بعد فراق اهو وهذا لسانه تاوليل اللفظ البيت والمتحصل من اجزاء المعنى دون جملة. وظاهر ان الشاركة

تارة

التي بين كزمانها الاستقبال لانها انما تكون بعد صيرها الى اهله وقرولها ري بعد الزهر خبر كل فالتبا ومنان الروية تحصل بين
المشاركة ايضا لان الخبر هنا مترتب على المبتدأ ترتيب الجزاء على الشرط على حد قولك كل زائر في غدا اكرمته وهذا لا يصح والبيت
ولا يلزم انته برى ابن العميد حين الايراد وهو محال وان اردت مسعود اليه بعد رحيله الى اهله وهو غير المقصود وانما الاداء بقوله
ارى زمان الحال الى كل انسان يشاركني في السر وحينئذ اري منك اليوم انسانا اري هو مثله ومعنى الجزاء مضمهر
اي فلا يشاركني في الاسف على فواتك وان فلا يتم سروري به كما تنوهر ربه في وهذا لا يتحصل من البيت الابي كما متنا
في التامل تغليب النظر في اوجه المراد فضلا عما في قوله بمصعبى من الابهام والاشكال في رد الضمائر بعد ما لا يمتنع في العلم
الابعد الغنى والثناء ويقرب من هذا البيت قوله سنى وصلت بنفيس مات اكثرها وليتني عشت منها بالان في فضله
يريد ما ناساه من مشقة الطريق واهوالها حتى مات اكثر نفسه ثم تمنى لو عاش بما بقي منها ولا يظهر لهذا التمني معنى يصح مقتضا
بل اذا اخذ على ظاهره كان معناه انه يتقنى لو استمر في بقية حياته فهو على هذا يتقنى حضور راجله وهو بعيد عن المقصود في
هذا المقام ولكن يتقنى ان يعيش في المستقبل بما بقي من نفسه فلا يموت باقيا كما مات ما ضيها. وحينئذ نقول عشت
في تاويل اعيش وهو ما يستفاد من صنيع الشراح في تفسير هذا البيت. الا ان للتعبير بالماضي عن المضارع مواضع ليس منها
منها. والعدول عن الظاهر لا يدل من قرينة واضحة ترد السامع اليه بادية و الا كان الكلام ضمير ما من المعايير وهو في
مثل ما ذكر الى الخطا اقرب ولكن ابنتي في السجدة قوله س نفطقت بالهم الذي لتقل الحناء فلاق عيس كغيره لئلا
اشأنة عيشي ارتفع كرامتي وليس بشأن تغت المأكلة. **وكن** قوله ولست بدون يرتقي الذئب دونه. **وكهنته**
المجود الذي خلفه خلفه. **ولا ارحل** في ذي الرورى من جماعة. **ولا البعض** من كل ولكنك الضعيف. **ولا الضعفت** حتى يتيم
الضعيف ضعيفه. **ولا ضعف** ضعف الضعيف بل مثل الف. **وكن** قوله س نبيت تسند مستند اني زيتها. اسادها
في المهمة الانخمار. **وقد رايتك** وفقدك الله لما احتفلت وتعلمت وجمعت اعوانك واحتشدت وتصلقت هذا الورد
حرفا حرفا واستعرضته بيتا بيتا وقلبت ظهر اوطبنا ادعيت في بعض اشعاره الغناط والحج في اخرى الاخلال الاحالة و
وصفت بعضها بالتسقف والثناثة. وبعضها بالضعف والركاكة. وبعضها بالتعدى في الاستعارة -
ومنها ان في اشعاره تعقيد كما في قوله س وفاؤكما كالربع اشجاء طاسمه. بان تسعد والدم اشقاء ساجده
ومن يرى هذه الالفاظ الهائلة والتعقيد المفرط فيشك ان وراءها كثر من الحكمة وان في طيها الغنيمة الباردة حتى
اذا اقتشها وكشف عن سرها وسهر الى متواليات فيها حصل على ان وفاؤكما بما عاذ لي بان تسعد اني اذا درس شجاي وكما
ازدادى اريشا زددت له شجوا. كما ان الربع اشجاء دارسه. فهاهنا من المعاني التي يضيغ لها حلاوة اللفظ وجمال الطبع
ورود الالفاظ الهائلة ويثمر عليها حتى يجهل لاجلها النسيم ويقسد النظر ويفصل بين البار ومعلقها بخبر الالفاظ
قبل تمامه ويقدم ويؤخر ويص ويصوص. ولو احتمل لوزن ترتيب الكلام على صحتة فقل فادكما بان تسعد اشجاء طاسم
كالربع او وفاؤكما بان تسعدا كالربع اشجاء طاسمه لظهر هذا المعنى المضمون به المتناس فيه. **فاما** قوله الريح اشقاء
ساجده فخطاب مستأنف وفصل منقطع عن الاول وكانه قال وفاؤكما والربع اشجاء ما طسوم والدم اشقاء ما سجوم
ومن ابياته المتعلقة قوله س وقتن ذفر والدميم فما ترى ام الدميم وام ذفر ناكل الضهير بالكارم من
ود فر والدميم من اساء الداهية. **وكن** لك ام ذفر وام الدميم وفي هذا البيت من التقيد والحشو والاهتمام في استماع
الفاظ اللفظة مع ما فيه من غرابة اللفظ ما لا يمتنعى منه الى المراد الابدان يتكلف فيه من انضام الروية في ضامى الحدس
وجوه الخوص ما يسهل معه حل الطلاسم وفراة اشكال الحروف. وقد وقفت فيه على كلام الشرح فوجدت تفسير
قد اخذت في شذاب التجرز وامتعوا في مهامه التاويل الى ما يخرج بالكل من جادة المعقول بيقسف به عن سنن المعقول
س وهو نظير قول الاعشى س وقد فرتت الى الحانات يتبعنى ما شاء وشل شلول شلش شول ١٣ س انصرف الطيب ١٣

وحاصل ما ذكره افيهان قوله فماترى اداد فماتريان فاكشى بضمير الرحمة وقوله فاكل خبر عن ام الداهم. واداد ام الداهم و
 ذراى يعطف ذراى على الداهم فزاد ثا للتوكيد وفيها ذكر من الخوض عن قاع العربية والجمي من وراء الماكوف في التعبير ما
 لا يبيح معناه الى الفهم وسبيل ولا سيما مع تكرار التجوز في السطرين جميعا. على الاضمار بما فرغ من المشي واستعمال التوكيد
 بالخطف صور ليس منها ما في البيت وقيل ام الداهم نائب ترمى او مفعوله على جعله فعلا للخطا طب اى نام الداهم لخرى
 يعنى انما نقصت واهد فترناكل مبتدأ وخبر. وعليه فماترى ان مكارم المدهح قلت ذراى والداهم نام ذراى فاكل ام الداهم
 مفقودة تمامه. وانما ذره هذا الاضطراب من جهة قوله فماترى وهو حشو زاده بين شطرى المعنى فالتبس الحشو والاهم
 واختلط وجه القصص من البيت بروت وزاد في طينة الاشكال بلغة لا يتكلمه هنا لفظ ما من النفي او الاستفهام ولفظ ترمى من كونه
 فعلا للخطا طب او الثانية فعاد البيت ضمير يامن الرقى. واذ اقتدرت سقوط هذا الحشو منه وجعلت ما بعد مرتبا على ما قبله حتى
 تكون صورة الكلام وتلقن ذراى الداهم فاكل ام الداهم وام ذراى فاكل اذن المعنى بالظهور وذهب ما فيه من الاشكال. وحينئذ
 فالاظهرا ان قول فماترى استفهام التفت به الى الخطا طب ولا مفعول له ذراى الداهم استئناف. وتام الكلام على البيت
 في محله. وحاصل ما فيه ان مكارم المدهح التفت الى همة اى قهرت شدا من الدهر فتكلف في ادائه هن العنت الشديدا
 وجسم عليه من الاستعارة والكناية والاتفات والاستفهام والتفسير والتوكيد ما لا يستحقه هذا المعنى ومن تلك الاضطرار
 قوله وهب الملازمة في الذاذة كالكرى، مطرودة بهادة ويكاد به ومن مشكل الديات التى تخير في تأويلها واهام
 المفسرين وتضل في تركيبها بصائر المعربين. وقد ادخل شراح الديوان في الفروض معناه فلم يصدروا عنه بيتا وركبوا
 فيه متن التخييم فنزل بهم على اكناف الخطا. قال الواحدي قال ابراهيم يقول اجعل ملامتك يا هاني التنازها كالنوم في
 لذاذته فاطرد هاتنه بما عنده من السهاد واليكام اى لا يجتمع عليه النوم والسهاد واليكام اى يكمان السهاد واليكام تنازلا
 الاكراه فلتنزل ملامتك اياه قال وهذا كلام من لوى يفهم المعنى وظن زوال الكرى من العاشق وليس على ما ظن. وكنت يقول العاذل
 هب انك تستلن الملازمة كما تستلن النوم وهو مطرد عنك بسهاد العاشق ويكاد به فكن الكرى الملازم فانه ليس بلذ من النوم
 اى فان جائز ان انتام جائز ان لا تتدل اهر وفي كل من التفسيرين تحمل ظاهرا على ما في تصور المعنى من الاضطراب ايضا لتاويل
 عن مقتضى اللفظ. وذلك ان تفسيرين حتى قول مطر دة بقوله فاطرد هالا يستقيم. وشتمك بين الامر والوصف. ولا يقال
 انه تناول معنى الامر من قوله هب على تقدير هبها مطر دة لان هب على تفسيره قد استوفى مفعوله من صدر البيت فماترى
 له دخل فيما يليه وبقي قوله مطر دة حاله الملازمة وان شئت جعلته خبرا عن ضميره محذوف اى وهى مطر دة وعلى كليهما
 يكون في معنى شبه جملة او جز جملة خبرية لاني معنى جملة طلبية. وقول الواحدى وهو مطر دة اى النوم مقتضاه جعل
 مطر دة حاله الكرى. والكرى من كرى لان مصدر كرى ولفظ مطر دة مؤنث فلا يصح كونها حاله على ان جعل
 فلام العاذل في قول ابراهيم حتى او نومه في قول الواحدى مطر دة اسهاد العاشق ويكاد به ما يشكل وجهه وما رى المتنبى الاغلاط
 في هذا البيت بان سبوتهم الى ان الكرى يؤنث على حد الهدى مثلا واذا ان يقول مطر دة اسبق خاطر دة الى التائيب
 باسند راجح الوزن لان المقام يقتضى ان يكون قوله مطر دة جاريا على الكرى كما هو تفسير الواحدى ويكون المعنى على نحو ما قال
 ابراهيم حتى اى احسب ملامتك لذينة عينا لعاشق كمنامه والنم مطر دة بسهاد واليكام اى فلتكن ملامتك كذا في
 هذا البيت مزيد بيان ذكرناه في محله ومن ذلك قوله اعطى الزمان فما قبلت عطاه اى ارادى فارة ان تخيرا
 وهو من عبات معانيه التى لا يبرهن واما الحجاب بلحن عنده بنات انكاره التى لو يتم تصويرها بما يمثل لها صورة في الباب
 وذلك ليدلنا الاشارة فيه الى المقصود وكثرة ما ركب في ادائه من الابهام والاحذف حتى يفجر جزء من المعنى لا يجيبه اللفظ.
 ومثل هذا البيت لا يستغنى عن طوطة قبله كمال على ما اضمربنا وبيان بعدل جعل ما عطفه ليس قبله الا قوله لى نلحظها
 نكرت قنار ارحتي. ضعفتا وانكروا خاتماى المخصر له. وقال بداهة ارجان ايتها الجياد فانما هو المعنى يذو الشجر مكشرا.

استئناف

فبقى البيت مقتضباً بنفسه ولو سبق لتفهم معناه الا الضرب في اودية الحدس والتكهن والنظر فيما يحتمل المقام ويقضي عليه
 ثم لا يخرج الكلام فيه بعد ذلك عن حد التذكر والتحليل لا يقع من المتامل موقم الاقتح قال الواحدي في تفسيره يقول لوان قبل
 عطاء الزمان ترفناً وقيد همة اى اردت عطائك دون عطاء الزمان وارادى الزمان ان اتصم سراك فاردت اختيارك وليس
 في لفظ البيت ما يتناول منه هذا المعنى وانما هو قول الواحدي لا قول المشيبي والاشعبي من هذا الضرب بهذا القدر وهو ليس
 في شعره بالشئ النادر بل لا محذور تصفه له تصديقاً لا ترى له فيما مثل ذلك ما يقف عنده الفهم ويستترق لذة النفس بما مضى
 من حسنة ويكدر عليها مشربها من حلوة الفاظه ومعانيه وعندى ان ما كان كذلك حتى يحتاج في استخراج معناه الاستنباط
 القويحة وقد زلت الخاطرة حتى يكون المعنى من عند الشارح لا من عند الشاعر لا يستحق ان يسمى شعراً وما ارى ابن خلدون و
 من على رايه نفي الشعورية عن المشيبي الا لهذه الابيات وامثالها -

ومنها ان في اشعاره سرقة قال ابو تمام س كفى تقتل محمدك شاهد ان العزيز مع القضاء دليل قال ابو الطيب
 الانساكنت و فاذ عمت دليل على ان ليس لله غالب قال كثير س اريد لانسى ذكرها كما نأه قتل لي ليل بكل سيل
 وقال ابو نواس س ملك تصورت في القلوب مثاله فكانه لو يغفل منه مكان قال ابو الطيب س كن بالبحر عنك دونك
 وصفه من بالعراق يراك في طور سوسا فقصر لانه اقصم من بالمرق وعقر ابوزاس القلوب والامان وبين اللفظين
 يون في الجزالة والصحة قال ابو تمام س وكانت وليس الصبر فيها بابيض فامست وليس الليل فيها باسود وقال ابو الطيب
 س فالليل حين قمت فيها بابيض والصبر منذ رحلت عنها اسود قال ربي النغات) ومثل ذلك ما وقع لامرئ القيس
 مع طرفة بن العبد في البيت الذي في معلقته ما هو قول امرئ القيس س ورفأها محبى على مطيم يقولون لا تمك اسود
 وقال طرفة بن العبد في معلقته الدالية ورفأها محبى على مطيم يقولون لا تمك اسود ومثله في البيت الذي في معلقته
 احمر طرد خطوط اهل بلق في اى يوم نظر البيت فكان اليوم الذي نظما في واحداً تحكم لكل منهما بالدم المرح وحكى ان
 ابن مائة اشده كبر ومثلا في انا ما سألته تهمل واهتر اهتر از المهند فقل له هذا شعر الشمر فقال لان علمت
 انى شاعرحيت وانفتحه والله ما نعى قوله الى علمى حتى الساعة ولقل وقم لاحمد بن ابى طاهر في مدح عبيد الله بن عبد الله
 حيث قال س هذا ابو احسن جادت لنا عينه لو يجحد الاجودان البحر والمطره فقد واره قول بن الرومى س ابو سليمان
 ان جادت لنا نايه لو يجحد الاجودان البحر والمطره

وقد اطل صاحب الوساطة بين المشيبي وخصومه الكلام هنا في معنى السرقة والنزب عن المشيبي والانتصار له و
 الاجتهاد اعند ويجابحى الفراط والتفرط واختار طريق الوسط وهو بحث شريف لا يكاد يوجد مثله عند غيره ان شئت
 الاطلاع عليه فطالعه لولا مخالفة الطويل لسردنا عليك بالتفصيل - وفيما نقلنا عنه كفاية لمن تدبر وتذكر -
وصدا انكره العلماء عن شعراى الطيب قوله س جلا كما بي فايك البرمج اعن اذ الرشأ الاغن الشيم قال
 في العرف انظراى مناسبة بين هذين المصطلحين واين موضعهما من بلاهات الشاعر في الوساطة قال هلا لاجواب حد
 النون من تكن اذا استقبلتها اللام خطأ لانها تتحرك الى الكسرة انما نحن فاستخفاً فاذا اسكنت فقال لهم المحمدي عن ابى الطيب
 العمري ان وجه الكلام ما ذكرته لكن ضربة الشعر تجزئ ف النون مع الالف واللام وقد حكاها ابو زيد عن العرب في كتاب
 المعرب وكتبا بضمه في النوادر وانشد فيه الحسيل برحمة لربك الحق على انما حجه وسودا وقد تقي بالسر وغير
 الجدة عن عن قائنها خروا الى بحر وطوفان المطر و ابو زيد نقلته والرواية عن العرب محبته وقد حكاها مثله س فلست بآية
 ولا استطيعها ولا سقى ان كان ما ذلك افضل لكنه حذف ثوبه بالسكان من بعد فتركه على الحذف وانكر اصحاب
 المادى قطع الاصراع عن الاول في اللفظ والمعنى فقال المحمدي عن انما يسوغ الانكار لو قطع قبل الانعام وابتنا بالثاني وقد غاد
 من الاول بقية فاما ان يستوفى مراده ثم يتقبل الى نون فلا يسبب ١٢ عما المصراعان كالبيتين وهو قول ستوفى بقول

الوساطة بين المشيبي وخصومه الكلام

تخلأ كما في تلك البرية هذا المعنى. فوايضا بالمصراع الثاني مستهتما فما في هذا من العيب. وتكلم بعضهم قديفعل
 الشاعر مثل هذا في الشيب خاصة ليدل به على تمكن الشوق منه وغلبة الحب عليه وليرى ان آثار الاخلاق ظاهرة في
 كلامه وان مشغول عن تعقيم خطابه. قالوا ولذالك قال اغناء الرثاء الاغنى الشيخ وجعلوا من هذا الباب قول زهير
 س تق بالريار التي لم يعفها القدم بل وغيرها الارواح والديوم فنقص بالمصراع الثاني الاول. ولوجعل يتكلم
 نفسه وانكوهؤلاء قول من ذهب الى ان معنى البيت ان القدم لم يعفها وانما غيرها الارواح والديوم. ومن النقص الظاهر قول
 يشارسه لم يطل ليلى ولكن لوانه ونفى عن الكرى طيف البره فقال لوانه ثم زعموا ان الطيف البره وهو لا يلم الاثنا ثم
 قال غيره ان بين المصراعين اتصالا لطيفا وهوانا لما اخبر عن عظم تبرمج وشدته اسف بيقين ان الذي اورث التبرمج
 والاسف واهي الي الشوق والقلق هو الاغنى الذي شككته غلبته شبه الغزلان عليه في غدا ثم. وهذا الاعتد اقرب
وصبا انكر عليه قوله من امطعك تشبيهي بما و كانه فما احد فوق ولا احد على. قال في العرف وقد
 خاض الشراح في تأويل قوله بما غوضا مجيها ونقبوا في الكشف عن المقصود منه كل منقب فن كراني ذلك القول في
 نقلها من تبرج. قال لواحدي حكى ابن جني عن ابى الطيب انه كان يقول في تفسيره ما وكانه ان ما سبب التشبيه لان
 القائل اذا قال اكثر يوم تشبه هذا قال ل الجيب كانه الاسد او كانه الارواحى اخر ما ذكر عنه قال وسمعت ابا الفضل يعرض
 يقول ما وان لو يكن للتشبيه فانه يقال ما هو الا الاسد فيكون المبلغ من قهره كانه الاسد وهذا القول لغرض ابى الجحس
 على بن عبد العزيز حكاه عن ابى الطيب وليس يمكن بسبب التشبيه الى ما اذا كان له هذا الاثر. وقال ابن روجبة هذه
 ما التي تصعب كانتا اذا قلت كانا زيد الاسد وكان الاستاذ ابو بكر يقول ما ههنا اسر معنى الذي ومعناه ان يقال لم يشبه
 بالبحر كانه ما هو نصف الدنيا يعنون البحر لان الدنيا بحر مملون وهذا القول الاخر اعجب هذه الاقوال اعجب
 منه اختلاف النقل عن ابى الطيب فيه ما فيه. ولعل قوب ما يقال في هذا الموضوع ان ما هنه هو اللق يستعمل في باب التشبي
 اراد بها قول القائل ما تشبه بغزلان او بالاسد مثلا وهو من التبرج المشهور في مقام التشبيه لا في تمامه البتة في قول التشبه
 وما حسب المتخبر اراد غيره وان لم ينته اليه بالنقل فليتم تأمل انتهى ما في العرف بلفظه وفي الوساطة قالوا انما يشبه
 من الاسماء بمثل وشب ونحوهما من الادوات بالكاف. ثم قد خل على ان فيقال كانه الاسد. وقد تقرب العرف التشبيه
 بان تجعل احد الشيتين هو الاخر فتقول زيد الاسد عاديا والسيف مسلولا فانما فلها مواقع معروفة وتوسير للتشبي
 في ابراهيم خل. وهذا مما سئل ابو الطيب عنه فنكر ان ما تأتي لتحقيق التشبيه تقول عبد الله الاسد وما عبد الله
 الا الاسد والا الاسد انتهى ان يشبهه بغيره قال س وما هنه الهمزة عربيه سلية افراس تجلها بغل. وقد تجي
 مع الكاف قال لبيد س وما المرء الا كالشهاب وضوئه مجرور ما ادى اذ هو ساطع. فكان فان قال ما هو الا كذا
 واخر قال كانه كن انقال امطعك تشبيهي بما وكانه واقول والتشبيه بما حال وانما يقع التشبيه هذه المواضع التي
 ذكرها مجرور. فاذا قال ما المرء الا كالشهاب فانما المفيد للتشبيه الكاف ودخلت ما للنفى نفت ان يكون المرء كالمشهاب
 فهو لربما مرضعها من اللق كتبها نفت الاشباة سوى المستثنى منها وانما قال ما هنه الهمزة فان ما دخلت على المبتدأ
 والخبر وكان الاصل هذه الهمزة وهى في تحقيق المعنى ما من الى تقريب الشبه وان كان اللفظ ما تأتى ان يكون كذا في داخل
 حرفي الشئ والاستغناء فليس يمكن ان يشبه الى ما اذا كان له هذا الاثر. وباب الشعر اوسع من ان يضيق عن شبه
 وهذه ائنة ساذرة صاحب الوساطة من المتكرات عند علماء الادب وان شئت زيادة الاطلاع عليها فراجع الى
 الوساطة فيها بالبحر شريطة لا يستغنى عنها من يريد المحن افة في الادب ولها ذكرنا انكروه من اشعاره وما ادعى عليه
 فيه البرقة رأينا ان نذكر شيئا مما استحسنوه واتفقوا على انه لو لم يكن احد سلفا وخلقا مثل اتس اذ يقولون وبضه ماتت
 فمن قوله س سمرت در قهبا الغرائز بصفرة. سمرت عاجرها ولم تترك برقها فكانها والدم يعطر فرقها. ذهب

بسمعل لؤلؤ قد رصعا نشرت ثلاث ذواشمن شعرها + في ليلة فارت ليالى اربعا + واستقبلت قمر السام بوجهها + فارتق
 القمرين في وقت معناه فمى معانها في في الرقة والرشاقة وتولدين في التشبيد القليل الى الملائمة ليه في الحسن **وقول**
 من علو الاسر المنصفي مكرمة + اقومه البيلفام ابا به الصيين + امرأذنه في بين النحاس امية + ام قدره وهو بالفلسين
 مردوده **وقوله** كان العيس كانت فوجفني + منلخات فلما ارن سالا لنبس + وشي لا محجلات + ولكن كن
 يصق به الجمالاه + وضقرن الذابترا الحسن + ولكن خفن والشعر الضلالاه قال الثالبي وهذا من احسانه انشبه بالذ
 لا يشق غباره فيه **وقوله** مرت بنا بين تربتها فقلت لها + من ابن جاسر هذا الشادن العرابه + فاستصحت
 ثور قالت كالميت يرى + ليش الشرى وهو من مجمل ذالانتسبا + **ومن غزوة المشهوره قوله** بشو الرعب +
 في قلوب الامادي + وكان القتال قبل لتراقي + وتكاد الطيب لما عودوها + تمتضى نفسها الى الاثاق + ومطلع هذه
 القصيدة من ابدع المطالع وارقي اوله فيها اختراع لم يسبقه اليه احد هو قوله **اشراها الكثرة المشاق** + تحسب اليه
 خلقه في المآق + **و** منها يقول **حلت دون المزار فالديم** + لوزرت لجال الخولون والثناق + ولهن البيت رداية رايها
 في الصبح المنبئ قال كان لابن جنى هوى في ابي الطيب وكان كثير الرجاء بشعره وكان يسوره اطناب ابي على القارسي
 في الطعن عليه اتفق ان قال ابو على يوما اذكر و التائبين من الشعر نبحث فيه فابى رابن جنى وانشد **حلت دون المزار**
 نكليم لوزرت لجال الخولون دورا لثاق + فاستحسنه ابو على واستعده وقال لمن هذا البيت فانه غريب الحنى فقال ابن جنى هو
 الذي يقول **ازدوه وسواد الليل يشفق لي** + وانثى وياض الصبح يغزى لي + فقال والله وهذا احسن فلمن هو قال
 للذي يقول **امضوا لاجت فسوف له تد + واستقرق الاقصى فنثره هنا** فكثيرا لاجاب ابي على واستغرب معناه قال
 لمن هذا فقال للذي يقول **دوضع الندي في موضع السيف بالعل** + مضفرا كوضع السيف في موضع الندي + فقال
 رهن والله احسن ولقنا طلعت يا ابا الفخر فمن هذا القائل قال هو الذي لا يزال الشعر يستقله ويستعجزه وفعله
 وما علينا من القشور اذا استقام اللباب قال ابو على انك تسمى المتنبي قال نعم فقال الله لقد جئت الى ونهض ودخل على
 عضد الدلة فاطال في الشعار على ابي الطيب - ولما اجاز به استنزله اليه استشهده وكتب عنه ابا ثامن شعره **اهم قال**
في العرف وهذا القدر من قلايمه كافي في مقام الاستشهاد ولوارث استيفاء ما له من الحسنات والمجزات لم يكنف ما
 هو دون الجملات ومن اذا الاستقصاء في ذلك رددته الى الذين من غير ان اشير له الى موضع خصم من لا تصدق بينهما
 لان غالب شعره من هذا النجم التيز والوشى البديع وما ذكر ومثلا مشهور المتنبي وارفع تدبو واشير الى موضع في كل
 طبقة من الناس وهذا هو المحفوظ من شعره الذي سارت به الركبان وتناقلته الرواة وعمرت به اندية العرب ورت صداه
 في عمال الخطب - والذي به حيا المتنبي ما مثله الاذهان وتسمم به الاذن دورا ما سبقت اليه الاشارة اليه من غامض
 كلامه ومبهمه وساطقه ومجبهه وانت ترمي هذه الامثلة كلها على ما فيها من شرف المعاني ودقتها ظاهرة الاغراض والمثله
 المراد الى الملائمة شبيهة ولا خلاف ولا يتطرقت اليه استنباط ولا تاويل - ولو كان شعر المتنبي باسره من هذا النمط
 ما احتاج الذين الى الزيادة على الكلام الواحد شأن غيره من دواوين اكابر الشعراء **اهم**

فصل في منلفات اشعاره **ومما** تحيز فيه عقول السراخ قوله **لا الملح جاربه ولا يثاله** - لولا اذكار رداه و
 ياله فان صدر رهن البيت بعيد التاويل الى ما يقو سدا بينه وبين المعقول ولا يستقيم له على ظاهره معنى صحيح
 حتى ان من السراخ من صرح بتعليله فيه فقال **جود العلم بالحبيب جوده بمثاله** - جعله الطيب ذلك شئين فثانها -
 يروى الحبيب النعم ويرى خيال الى آخر ما ذكره + ما احسب المتنبي اراد شيئا من هذا ولا يصدق على مثله ارجعهم انه اذ ارأى
 اخفا في النعم رأى شخصه بعينه من ان الطفل والعجز يعلمان ان كل ما يروى في الخلق والوقى الاشكال في تفرقة بين الحبيب
 ومثاله في البرؤا وجعله لكل منها مزية بحالها وهذا ايضا ما تقدم ذكره - وحينئذ فلا بد من العدل الى ما وراء ظاهر النقط

لا يشق غباره فيه

وتقدیر ما یصح به المعنی وما راى الطیب الا ترى امام كل من ضمير الحبيب ومثال عن قائله في المحل جاد خيال لا ينجل
مثاله واراد بالمثل الذي يرمى والحق هو الا الذي يرمى في المحل كما يتبين من البيت الذي بعده وهو قوله من اس العيد لنا
التيام خياله . كانت اعادته خيال خياله . وعليه فاحسن ما يفسر به هذا البيت ان المثل هو مجرد خيال الحبيب لا ينجل
شخصه الذي رأى العين عند ابداع ولا ينجل مثاله الذي بقى متوقفا بعد الزوال لولا استدامة ذكره عن ركان هذا
نوع من الذوق والنشر وقول من هذه انقصت ما في مثله جمع العزم بنفسه . وبمثله انقصت معرى اذكاره . ومعنى الشطر
الاول من هذا البيت غامض لا يظهر الا بتأمل ملح . وقد اختلف في الشرح فيه ولم اجد من كشف عن كنه الغرض منه قال بعضهم
الا وهو هنا بمعنى من والمراد بالعموم جيش الامن وح اى انه هو عجز الجيش فيكون اجتماعه منه وهو على ما تراه . وقال غير الامم
على معناها والمراد بالعموم جيش العدو وانما اجتمع له لانه بسببه وبغضه فكانه جمع نفسه له . وهو على قرينه من مفاد
اللفظ لا يحسن في جملة البيت لتوارد الشطرين حينئذ على معنى واحد من غير زيادة ولا نكتة سوى اختلاف اللفظ وذلك في
الضعف بالتركيب مثل المتنبى ولا تكاد تجد في شئ من شعره وانما استعمل في الخروج من هذا الالطاف عن المعنى الخلق
بان يجعل الكلام على تقدير مضاف نحو وفي اى فلتقال مثله مثلا حينئذ يتعين كون الجيش جيش العدو ويكون المعنى ان مثله
مرحبه جمع الجيش الكثير لانه . وقد فهم بأسه ولكن مثله من هتات الجيش ويكسر قراء فلا يعنى امامه شيئا وقوله قد تم الكلام
وشتم فلهو وبغيره يحزون البيض فيه سهول . استعمار البيض اى الخوذ الخيشية فكس على الراس حزننا وسهولنا وهم استاء
غريبة خفية لجامع وقد رأيت في تفسير هذا الموضع ما لفظ من ذلك الضرب لان فيه البيض عن الامن وكان الحزن منها
سئل لان ذلك الضرب اعم ولم اجد من زاد على هذا وغاية ما يستفاد منه ان البيض الذى يصبم تطعها السيوف عادة حتى تكون
بالنسبة اليها كالحزن بالنسبة الى السالك يسهل تطعها بآنك الضرب لشد تنصير له بمنزلة السهل الذى لا يشق سلوكه
وانما هو صليح من اخذ بالاقرب وذهب الى التبادر من لانه اللفظ وما اشبهه الا يعنى عن مراد المتنبى على ما في من التكلف في الظاهر
من هذا اما ذكرناه في محله وهو انه اراد تشبيه البيض نفسها بالحزن وهو المرتفع من الارض من باب اضافة التشبيه الى
المشبه . ووجه شبه الهيئة الظاهرة وان ذلك الضرب يبرها فيعود موضعها مستويا كالسهل وقوله من راعها
بعينها شاقة القطان فيها كما تشوق الحمول فان التبادر من لفظ البيت انه جعل للنيا عينات ترى بها وهو غريب في بادى
الرأى ولذا عدل الشراح عنه الى التاويل ونحوه الى سائر الفاظ البيت فتمت اعيان احتجاجا وروا واحد ود الاستنباط وصار
التفسير في محل الاحتراع وغاية ما رأيت فيه ان من نظر الى الله نيا بالعين التى يعنى ان ينظر اليها بهما رقى للباقيين رقة الماضين
الفاكين وكفى عن الرقة بالشروق لان الشوق تريق القلب والعمل المحملون . وكأنه اراد ذو الحمول فزف المضاف امر وفي كل ذلك
تكلف لا يخفى وقد صار اكثر الفاظ البيت مجازا وجاما للمعنى كله مصنوعا حتى لا يمكن ان يفهم من البيت الا بدارى وحفظ
والذى اراد ان المتنبى ما اراد من لفظ عينها الا الظاهر على تنزيل اللى نيا منزلت الميمر فجعل لها عينها كما جعل روية زقوله
على الدير هذا الليل عينك رؤيتي . فظهر فيه رقة ونحوه . وحينئذ يتقارر مشاكل هذا البيت كلها ولا يحتاج فيه بعد
هذا الجازالى وغيره ويكون المعنى ان من نزل نفسه منزلة النيا ورأى اهلها كما تراهم على برحون قرن بعد قرن شادة النظر
الى الناطنين فيها من الاحياء كما يشوق الخلد للنظر الى حمول الراحلين لعله بان كل قاطن على اهبته الارتحال وقوله من
يشتا من يرب الى سئل . شوقا اليه يثبت الاسله . وهو من مقلقات ابيات المتنبى التى وكل فيها مقاليد القدر لما ركب فيه
من الاجرام في استعمال اللفظ والابتعاد في مرى الجازالى ما تنصل معادلة اللفظ . وتبسم من دونه اشعة الاوهام حتى ان
الواحد في غلظ فيه فزكره في الكلام عليه مانعما السبل المطورين به الفطاه ههنا . يقول ان من يشتاون الى عطاء يدها
والرماح تنبت شوقا الى نيا شريفة الى السطن بها ويستعمها في الخرب . وتقدر اللفظ يثبت الاسله شوقا الى السلى اللمح
ولكنه قدما واخر البيت مثل النظر امر فاحاج الى ما ترى من التاويل والزيادة وجاما المعنى بعد هذا الكه ضعيفا متكلفا

منقطع الهمزة. بل طرحت حتى كان كلا منهما من واحد وانما اذى الى هذا الاضطراب سبق وهو الشارح الى تخصيص السبل
 بالعلماء فرقوا الضمير من قوله اليه على الميم وح واوله بما رأيت لانه لم يتجمله اشتياؤا لاسل الى العطار وبن لك ضاعته صر المعنى
 وذهب ما فيه من التناصب على ان ما ذكره من التقويم والتأخير لا يرتب عليه الخلال في النظم لانه غير خارج عن الجائز في
 القواعد المستفيض الاستعمال وانما الاختلال على هذا التفسير وارء من جهة اخرى كل من لظن من مقتضيا عن صاحب وهو من
 الاختلال اعنى لا الترتيب وهما يتين من هذا القليل المعنى على ما ذكر وانما الراء المتنبى بالسبل مطر العطار ومطر الراء مطر
 حد قوله روقد فصل الطبيب من وجه يتركيب المرحوم ويحاطب الطبيب اى اى لها انها بما ملكت . ويكفى فى تاملت
 تتمم . وقرئ من هذا قوله ملك سنان قناته وبنانه . يتبأريان دما وعرفا ساكبا . والقصير من قوله اليه عامل على السبل
 نوب واراد بلفظ المعنى الاول وهو مطر العطار ويضميره المعنى الثاني وهو مطر الراء على طريق الاستفهام والمعنى ان الناس يشاءون
 المطر والرياح والاسل ينبت شرقا الى ما تسميه يده من الراء على ان المتنبى كان كثيرا ما يشير الى مراده بأشارة لطيفة ويدل
 عليه بقريته خفية اذا الرى يتنبه لها السامع ذهب المعنى عليه محمد نفسى تحصيله على جرح لى . واريد بخفا القريته هت
 ان تكون غير مصرح بها فى البيت بان يكون المعنى مقربا على شئ قبله او موطأ به لشيء بعد فلا يتناول المراد منه الا بعد
 النظر فيما يتصل به من ذلك لان منزلة الابيات من القصيدة كمنزلة النكات من البيت فكما انه لا يفهم معنى البيت الا بعد
 النظر فى مغرواته وعلافة بعضها ببعض لا تعهد القصيدة الا بعد النظر فى نسبة الابيات وما بينها من الصلة المترية . وهذا
 من الاوضاع التى سقط فيها الكثيرون من الشعراء حتى الحد اذ منصفوا فهو كثيرا ما يرض لهم البيت من مثل ذلك فى خلوت
 المعنى من غير ما به وياتون من غير وجه فربما احاروا عن فصل الشاعر وربما انس والمعنى عليه جملة وذلك هو قوله
 وما قويت اشباه قوما باعد ولا بعدت اشباه قوما اقرب . قال الواحدى الواحد فى هذا البيت بيا ناشيا وتفسير امقنا وكل
 تفسير لا يوافقه لفظ البيت ليركن تفسيره الذى يعنى فى تفسيره انه يقول لا يبعد الا يبعد لا يقرب بعضهم من بعض لان الشبه
 القرب فى النسب الاشياء من الاقارب لا يبعد بعضهم من بعض لانه الشبه يؤكد قرب النسب . هذا اذا جعلنا الاشياء الذين يشبه
 بعضهم بعضا فان جعلنا الاشياء جمع الشبه من قولهم بينهما شبيها معنى البيت لا يقرب شبه قوما باعداى لا يتقاربون فى الشبه
 لا يبعد شبه قوما اقرباى لا تتجوزا تقاربوا فى النسب تقاربوا فى الشبه وهذا ايضا ليس من البيان الشافى وقد ذهب وهما
 فى التفسيرين الى المراد بالشبه فى كل من الاعد الاقارب اوشبه بعضهم بعضا وليس هذا من غرضه فى شئ كما سابعه انما
 اراد شبه غيرهم هم . والاشياء جمع الشبه بمعنى الشبه وتحوير لفظ البيت ان الذين يشبهون قوما باعداى لا يكون اقارب والذين
 يشبهون قوما اقرباى لا يكونون باعداى هذا معنى على ما ذكره فى البيت السابق وهو قوله اى اذا لم تكن نفس النسب كاصل
 فماد الذى يتشكك كرام المناصب ويقول ان فضيلة النسب انما تتم بمشاهدة الفروع الاجمال الذى انتسب اليه فان لم يكن النسب
 مشا كل الاجمال فى الكرم لو ينفذ الانتساب الى اصول كريمة يعنى ان مجرد الانتساب لا يكفي فى صحة دعوى النسب حتى تشبه له
 المشابهة فى الاخلاق والصفات ثم قرو ذلك فى البيت التالى فنذكر ان من اشبه قوما باعداى عن الاجمال الذى ينتسب اليه فليس
 من ذلك الاجمال . وكان ذلك من اشبه قوما اقرباى من ذلك الاجمال فليس يبعد عنه . وفى مراجعة هذا الرض من الذين زاد
 بيان لهذا المراد وقوله ستمتت فى نظرها كانتا به محبوب ارواحها المراد به وذكر فى تفسيره انه يصف كتاب سنده
 بسمة المعنى شبيها بالرياح يريد ان جبرته غير واثية ولا مسترخية اى وهو غير المراد لانه يقول قبل هذا البيت لا يتشكك
 بالراكون من عنده . منه على مضيق البيد . ثم نشر قوله غشيت البيد يريد كثرة جوده وكثافته والجيش العظيم بوصفها بالنقل
 وكون سنان لا يخففة والسرفة ولا سيما ان المقام مقام مبالغة فى كثرة جوده وسيف الراء حتى لا يقصها من بحال منها انما
 شبيها بالرياح حتى لا تشا حتى عموا البيد كما تعبه بالرياح عند هبوبها الى البيت على حد قوله اى اذا سار فى مهمه عمته .
 وان سار فجل طاله . وقوله وان رحلا واحدا حال بيننا . وفى الموت من بعد الرحل رحلى . قال الواحدى انما

عنا وارتحالنا عنكم حال بيننا لاتا افتراقا وفي الموت الذي يحصل بالفراق رحيل آخر يريد منه لا يعيش بعدهم ام وهو نفسهم
 البيت بظاهر لفظه لان غير المراد بل هو متضمن لانه يقول قبل هذا البيت **س** وما عشت من بعد اراجعة سلوة ولكنني
 للنايات حول ف ثابت هناك عاشق بعدهم وهو نفس المعنى الذي بنى عليه البيت الثاني لانه يمتن اليهم من بقاءه بعد ما يقول
 ان ارتحالهم عن ارتحال احب فادامات من وجوبه بحدوثك عنهم ارتحال آخر وتقول لواحدا ارتحالكم عنا وارتحالنا عنكم و
 قد عبر الشاعر عن احد الارتحالين بقوله ليالي بعد انظا عينين شكوى فلو فهمهم بهذا الشكل **ومن هذا التقبيل قوله**
س يد في حل الافكار وانت فاعل خيترك ما يخفى ويؤخذ ما بينه وفي هذا البيت سرين في على الامتار لو اراد في الشرح من ادمالك
 او ينه له فن كر بعضهم في معناه ان المتقرب بسيف الخلة في المكارم ياخذون ما ظهر منه ويتركون ما خفى وقال غيره ان
 ما يتبين عنه من المكارم يخفى على انكار الشعراء فيذكرون ما ظهر منها الى آخره ما قال كلاهما غير المراد ولا ذكر للمكارم في هذا البيت
 ولا فيما قبله ولا بد الاستخراج الغرض من هذه البيت من مراجعة ما سبق من الايات الى قوله **يا عجمي** واصل انت سيفه
 وفي هذه الفاء ما يربط هذا البيت بالبيت الذي قبله ايضا وفي جميع ذلك تعريض لا يخفى على المتأمل لاحب ان ازيد في
 البيتا على هذا فن تارك باقي ماني هذا الموضوع للبصير وقد شرحت اليه بعض الاشارة في محله ومن ذلك قوله **س** ولا ليل جن
 لا نهارد ولا خيل حملن لركاب وهو من قصيدة يذكر فيها ايقاع سيف الدولة ببيتى كلاب قبله يقول **س** ولو غير الايما
 غزا كلابا شامسا عن شمسهم ضبابه ولكن ربهما سر واليه هو فبما نفع الرقوف والان هاب وتو هو الشراخ في هذا البيت ففسر
 سامعنا انه لو يستره عند ليل لانهما رواحه لمتحليل لا ابل على جعل الجن وحملن خبوين عن الرقوفين فجهلها وفيه بديع يخفى
 لان النهار لا يستر ولا يسا انه يقول قبله ولا ليل الجن فاذا كان الليل لو يستر فكيف يستره النهار وتفسيره الشرط الثاني بما ذكر
 لا يظهر لوجه لان الخيل والابل تحمل بلا وقد تكلف بعضهم تصحيحه بان جمله من قبل قوله **س** ذلك تحاذت الجمال والركاب والفرق
 بين الموضوعين ظاهر ويخفى عن هذا التفسير كله جعل المرغوات في البيت معطوفة على الرقوف في البيت السابق اي ولو يقع هو
 ليل يعرفه ولا نهارد يقاطرون فيه ولا خيل ابل تحملهم للهرب. وحينئذ فالفعلان وصف لما قبلها ومضمونها مشبهة كمنه
 ورهبها كانت قوية **س** واقعة الحال اذ الاشتباه مودى اللفظ دللت عليه اشارة الى مفصل المراد منه وهن اكثير اما اية الشراخ
 يفتلون عنه فياخذون في شعاب الاحتمال يلتمس المعنى من طريق التفسير فربما تاروا القصد وربما تواعت بهما رحل
 وذلك في مثل قوله **س** ايا عبد الاله معاد اذني اذخني عنك في الهيجا مقامي ويحاطب معاذ بن اسمعيل اللاذقي وكان قد عدل
 على ما شهدا من بهتوية ايام اذى النبوة على ما ذكرنا من قصته في محلها ولما جرد في تفسير هذا البيت ما يخرج عن قول القائل
 اي يخفى عليك مقامي في الحرب لاني مختلط بلا بطل ملتبس بالقران بحيث لا حرا في انت ام ولا يخفى بعد هذا التفسير عن مقتضى
 الواقعة وان احتمله اللفظ في نفسه اذ ليس من غرضه هنا ان يصف له موقفه في الحرب ولا محل لهذا الوصف هذا المقام انما
 اراد بمقامه في الحرب امر معتويا وهو منزلة من الشدة فيها والاقلام على هو الها حتى لا ياتي بملأ كره له من الخادق ومثلها البيت الذي
 بعده وهو قوله **س** ذكرت جسيمة ما طمخنا تا ما لمنا طرفيه بالهجم الجسماء وقد فسر به اللفظ يقول عاتق على طلبها لمر الغظية
 ومنا طرفها بالارواح ونحو هذا بقوم التاء من ذوت والهزمة من انا والقصة تدل على غير ذلك لان الذي ذكره هذا الطلب هو
 التنبؤ لهما فالفعل للشمك قوله **س** انا لولا كرامه مستانف كانه يقول له ذكرت ما احاوله من المطلب العظيم ازيد على ذلك انما سخر امره
 بارواحنا يعني ان لا يجهل عظمته ولكنته ووطن نفسه مزاولته ولو كلفه بذل مرحبه ومن ذلك قوله **س** اشركنا ووجلايز
 حسن الفناء ووصا في المنوره فلما ختم ارى بشري لها فاني سكرت بشرب البيرة ولو اراد من فسر هذا الموضوع تفسيره لواقعة الحال
 ولا ذكر فيه معنى صريح مما يجعل ما وقت عليه ذلك لا يزيد في الكشف عن قول القائل اي انما سكرنا بالسر ونحن اجتمع ان ما ذكرته فلو
 خسر بشرب البيرة انما اريد شرب الخمر كقول الشاعر لا يسكرنا من سكران من السمر فيلنظر الى هذا الكلام وكيف يستقيم على
 له قال الاستاذ الليل ساتر باعتبار الازمنة والنهار ساتر باعتبار الالامنة ١١

ازالة الغبار بشرى الخمر. وانا هذا صديق من همة تفسير اللفظ من غير ما لا به المعنى على جميع رواة الروان يقولون في عنوان
 هذا البيت عن انكوه شرب الخمر فنادى بعض ذلك كيف يقال في الشرح اى انما اريد شرب الخمر وهو كاره لها انما قال البيت
 الاحتراز من ايمانها ثم لا يكتفى بذلك حتى يعكف طلبها بما ذكر من مداواة سكر الشرير على ان الخمر نفسها من كورة في البيت الاول
 وقد فسر بقوله بوجه هذه الاشياء لاحص كما اجتمعت لى فن خلت الخمر على هذا التفسير في جملة الاشياء المذكورة في البيت و
 صارت مما يتطلب التلاوى بالخمر منه فجار المعنى صحيح القول الآخر من بيت من يلين بلسان صبا به كسايتا وى شارب الخمر
 بالخمره وانا اذهب المعنى على الشرح انهم جعلوا عامل المرفوعات الاربعة في البيت الابتداء وقد روي الخبر عن ونا فصارت كلها في
 حكو واحد وحينئذ اختلط المعنى من اصله وقد رالا اهتمام به الى جرح صحيحه من ثوردة والضمير من قوله لها في صدر البيت الثاني
 الى خمر غير هذا كورة وجعلوا قول بشرى من صلة دار حتى يحتمل لهم ما ذكره والى يعنى في ذلك كل ان قوله وصلى الخمر في
 البيت الاول واللام المتعاضدة العطف مستل الخمر كما ذكرناه في موضعه اى ان جمع لى هذه المن كورات مع صان الخمر والخمر
 عن قوله لها عائش على الخمر ونفسها. وقوله بشرى متعلق بالخمر اى فلما وخمارى الحاصل بشرى الخمر المذكورة في جملة المعنى
 كما يقول لا تزدنى من الخمر ولكن التمس لى وادمن سكرى بها فانى سكرت من سكرى به من هذه الاشياء فلا تحلى سكر آخر
 ربه المعنى نظرا الى قول الخليل التامى خذ يا غلام عنان طر فاك فانه عن فقه ملك الشمل عنان و سكران سكر هو سكر
 من متد اى يفتق فتى به سكران ومن هذا القبيل قوله احسن ما يخضب المحى به و و خاصضيب النجيج والغضب
 وقد اضطرب الشرح في هذا البيت بما يطول بيانه فتمهم من قارى المعنى ومنهم من شطط وابعط الى و لوار انهم من كشف عن
 انكشف الشان قال ابن جنى اراد احسن ما يخضب المحى به بالنجيم واحسن خاصضيب الغضب وخاصضيب عطف على ما وقع
 الخاصضيبين جمع التصحيح لانه اراد من يعقل ومن لا يعقل. وقال ابن فريجة وخاصضيب قسم الاراد حو خاصضيب وجعل
 الغضب خصضا بالحدى لانه لا يخضب بالدم على سبيل الترسع قال هذا كقولك احسن ما يخضب الحن والحمرة والنجل وذلك
 ان النجل يصمغ الحن احمر فلما كانت الحمرة تابعة للنجل جمعها ما كيد كذلك لما كان النجيم ثابنا الغضب جمعها وهو يريد
 الدم وحده ويكون الغضب تاكيد للنجيم الى به التافية امر قال الواحدى وقد همت الرواية عن المتنبى وخاصضيبه رط
 التسمية كان النجيم خاصضيب والن هب خاصضيب اهل قبلت ذكرى عنوان هذا بين البيتين انه عرضت على سيفال ولة
 سؤوف فيها واحد غير من هب فامر ناذها به فقال بر الطيب لك لوتجهر القتر ارح في المرافقة بين هذا العنوان وكلام التنبى
 لتبين لهم من اول وهلة هذا الذى ذكره الواحدى من النجيم والن هب الان ما قاله ايضا لا يصل الى لكشف عن معنى البيت
 لانه جعل كلام النجيم والن هب خاصضيبا فهو بيان الخاصضيبين فقط وبقى قوله ما يخضب المحى به لغزا ولو يبق لكسر
 الغضب وجه الاما ذكرى في قول ابن فريجة وفيه من التكلف ما رأيت والصحيح في مقصود المتنبى انه اراد ان يد كخصضيبين
 وخاصضيبين فن كرا حلل خصضيبين فى البيت وهو النجيم والخصضاب الثانى مقلو من الرواثة وهو اللز هب جعله خصضا باعلى
 التشبيه وذكر احد الخاصضيبين وهو الغضب وجعل خاصضيبا لانه يكون سيبان فى خصضاب السيور بالدم والخاصضيب الثانى مفهوم
 بالقرينة وهو الصميق الذى ين هب السيور وتحوير البيت احسن الخاصضيبين اللذين يخضب المحى به بهما النجيم واحسن
 الخاصضيبين اللذين يخضبانه الغضب بطريق الطل والنشر فليتا مل وصفا ينتظم فى هذه الجملة قوله من تصديا يصف بها
 مسيره من مصره وقتلنا لها من ارض العراق. فقالت وغن بتران هاه الغمير لا ابل وقد ذكر وان قريان من ارض
 العراق وهو قول ابن جنى وقعه فيه غيره. وان صح كونها كذلك لو يكن البيت معنى ولا تظهر بكتة فى السؤال عن ارض العراق
 هو فيما قال الظاهر ان المراد بتران هنا موضع آخر يقرب المثل كما ذكرناه عن لسان العرب وكانت طريق المتنبى من هناك
 كما يستدل عليه مما ذكر فى البيت السابق والمعنى على هذا اناسا لنا هاعن العراق وغن هذا الموضع فقالت هاهى ذه اى
 هى بالقرب منك كما يشعر من رواجهم وتوتهاط السيدى ان هذه المسافة البعيدة ليست عندنا هاشى وقدي بلتسر

لغير ذلك كالاشكال في وجه الفهيم اذا تنقذت مغايرة ما رطل غير صاحب فاضطر بالمعنى واستحوال من وجهه وربما فسد
 جلة وذلك نحو قوله من وسين في خمس منه بنانه ، تبه النمل في ثومى لبتخراجه قالوا لاى كل شئ مستبينانه ظهر فيه الكبر
 حتى لو مشى ذلك الشئ لبتخترام ومقتضاه ان الضمير من قوله من غامض على الامس ووجه غير التصور فضلا عن ان قوله من
 في جنتين لغزوان بنانه لا يكون الا من دعا على الضمير ما نزل على القعيد المن كور قبل ذلك في قوله من يتكسب القصد الضمير
 بكفه مشر فاعلى هم الرواح ونحوه وقد قيل في تفسير هذا البيت ما تضمنه من قوله اشرف من الرواح ان كفه تباشرة عند
 الخطا فيقول على الرواح انى لوت باشرة ما كفا مقلت ولو عكسنا السئلة بان نقول الرواح الذى يمشى اشرف من القلم الذى يمشى
 لعرض ايضا فلو لم يخصص احد بالقلم من اشرف معنى وماذا التفسير جليا الاحتمال وليس هذا مراد المتنبى على الطلاقة انما
 عن حال الكتابة بالقلم والافتقار على المعنى استعمال الرواح ومن ذلك قوله فان القيام الذى حله الحسن لا ما
 الاروس ، قاله الضمير اذ ما عاين على الاروس كأنه كل نفسا رؤسها اقل ما هو وهذا من اغرب ما رأيت في هذا
 الباب وفيه فقه لا يحسنه التسف الظاهر خلقه غير ان من شئ يربطه بالاسم والرجاء الضمير للقائم كما لا يخفى ومن موارد
 الوجود الذى تعرض للشراح في فهم معاني هذا البيت ان امر كثيرا ما يتسألون في التحقيق على معاني الغريب فيفسرون بما يبدون
 لهم من قرأتى الحال وما تسرق اليد لثة الظن دون الرجوع في ذلك الى كتب اللغة واستنباطه من تصورها ولا يخفى ان معنى
 البيت كثيرا ما يكون متوقفا على فهم لفظه من هذا الخطا الشارح منها ما اخطأ عليه القصد من البيت كل وما ذكرناه فيه مجاز
 ونحوها فضلا عما يتيم في مثل هذا الشطط في فصل اللغة وروايتها ما يكون مدرجة للزل في مقام الاخذ والاستشهاد
 لان صدور الخطا من مواضع اللغة ومطابق الاصاات من اعظم المروطات فيه . ومثل ما ذكر ككثير في كلامهم اذ كرس
 امثلة في هذا الموضع ما ترفق عليه خلل في المعنى متاصيل بما نحن فيه طرقة غيره مما لا يكون في ذكره فاعلم الا التنبية
 على الرواح ان ليس هذا من غرضي في هذا القام فمن ذلك قوله من شركا كورها و مشفوها ، زامها والشعر مقود
 وقد ذكرنا ان المراد بالشعر ملبغ على ظهر الرجل في مقدم الشراة فجعل ذلك بمنزلة الزام الناقتام ولو برد المشفرة
 شئ من نصوص اللغة بهذا المعنى لكنه لما شبه فعله بالناقتة فجعل شركا بمنزلة الكوراء الرجل وشسوعا بمنزلة الشعر
 سبق وهو حال ان المراد بالزام زام الناقتة على ما هو المتبادر من هذه اللفظة وان الشفرة يشبه ان يكون شيئا من فعل
 يصغ تشبيهه بالزام وليس بشئ ما ان الزام زام النعل هو ما تشد اليه الشعر جعله بمنزلة مشفرة الناقتة وهو لكانفة
 اللسان وقوله من سها ما انا ما منك في العين عندنا ، فاد وقلام رعى سركم ورواه ولو اجتمع فتح القلام بكنهه ولكن
 جهاد في عرض شرح البيت ما لفظه والقلام على خبث رجه اذا رعت ابلكم وردوا انما هو من التفسير القرينة لان القلام ليس
 بمنبت الرمح ولكن لما جعل المتنبى ردا والورد يوصف لطيب الرمح توهموا فيه الخبث لما كان الطباى في هذا البيت ليس
 هذا من مراده انما عني ان هذا البيت على كونه من الرعى لامن الرمح ان اذا رعت ابلكم صارت عندها طيبا كالورد . قاله البيطار
 في مفرداته عن ابي حنيفة ناسو رجل اخر غير نسان بن ثابت رضى الله عنه الفكرة تسمية الانباط قائل وهو من الحمض
 والاسم ياكلونه مع اللبن . وعن اسحق بن عمران القائل يشبه الكثور في الفعل لتماثته تطيب الجشاء وقوله من
 بعيد ما بين الجفون كانا معقدا على كل جفن بحاجبه ، وذكر في كلام على هذا البيت ما فهمه ان حملنا قوله كل هذا
 على العموم فالحاجب ههنا بمعنى المانع لا بالرحلنا الحجاب على المهدى كان معقلا لان هب الحاجب الاسفل اذا عقد
 بالحاجب حصول التنقيص فاذا جعلنا الحاجب بمعنى المانع مع القلام وان جعلناه الحاجب العمود حملنا قوله كل هذا
 على التخصيص وان كان اللفظ عامنا فتقول اراد هب بالجفن الاعلى ومقتضاه تخصيص لهب بالشعر انما ثبت على
 الجفن الواحد فيكون لكل عين هديان اعلى واسفل وهو مع مجازه غير لازم في اصل اللفظة لان الهمزة اشرف الشعر التاني
 حول العين فيتناول ما على الجفنين جميعا قال في المصباح هب العين ما نبت من الشعر اشار ما هو مراد المتنبى

هنا وإشارته ليقول على كل حدب إلى ما نبت منه على الجفن لا يظن كما يظهر ما باقل تأمل ومن ذلك قوله **ه** الكحل
 ما شية العيزي في فدي كل ما شية العيزي في و ذكر وان الميالي مشية فيما سرعتم مشي الابل هو الذي في كتب
 اللغات العيزي في من شي الخيل هو مقتضه سيات المشي والا كان قوله بعد ذلك وكل نجاة بجارية لغزلان النجاة هي
 الناقة السريعة فاذا جعلت العيزي من مشي الشيا ايضا كان كما تنقل في كل ناقة سريعة وكل ناقة سريعة فامله وقوله
 يكون لفظه معنيان او اذ فيفسر ونها بغير المقصود منها اخذ باعتبار اللز من اوتفاضيا عن مقتضه المقام كقول **ه**
 ويشدان روح من يجره في بيا سيف الصد ودخله مقلد في شعره والاب العنق والابن موضع القلادة اه ولا يحسن
 القلادة هنا انما ارد موضع تقليد السيف كما شرحه في البيت **وقل** يقع لهم مثل ذلك لخل في رواية البيت او وهم فوضع
 بعض الفاعلهما تنكير بصورة المعنى وربما ادى الى الخفاء في اللفظ او العراب وذلك كقول **ه** وذكروا نعمة محلا من تيتها
 كان منك مولدها في شعره والمجمل بالخطبة على انها اسم مفعول من سئل ولم يقبل جمل بهذا المعنى انما يقال جمل الشعر تجليلا
 اذا غمر وجمل المطر الارض طبقتها هي بان تكون اسودا فل من هذا المعنى اشبه واصغر **وقول** **ه** اشترت ابا الحسين بتمه
 قروم فزلت بهم فيعرت بغير زاده فانهم يريدون قوله اشترت بفتح الشين والتا حتى يكون المعنى ان المدوح اشار عليه
 بدمج اولئك القوم وهو مستبعد كما لا يخفى والاظهر انه بكسر الشين وضم التاء على من اشترى بمعنى الفرح والفرور والفضل
 للتمكيد كما يقول غزرت بمدحهم فعدت عنهم بغير طائل وقد مر الكلام على هذا البيت في موضع **وقول** **ه** فتحت
 المقاور ذريتها وصغر فحما هذا التناور وروايتهم في هذا البيت افرحت بالالف اوله وبالفاء والقاف قال لواحدي
 الصحيح رواية من روى بالقاف يقال افرح اليراس انقله يقول لما وضعت على العرب للمقاومة لشوقهم الى الطلح انقلت
 مقار ذلك رؤوسهم الى آخر المعنى - والمقاور لا تفل لها ولن لك الاحتاج في تخريجها الى ان قال نصا رواك الامة التي تقاد
 بحكمة شديدا وشكيتها ثقيلة - واليقود لا يفسر بالحكمة ولا الشكيمة ولكن قد عم الى الحكمة التاويل ليتاقي له النقل ثوقا
 ومن روى بالقاف فمعناه جعلتهم قرحا وبالفت في روايةهم حتى جعلهم كالفرح في الذل والافتقار وكل هذا غثل
 لا يكشف عن المعنى ولا يصح على التقدير لا يقال قرح ذفره بمعنى صيره قارحا ولا يستعمل قرح متعديا بهذا المعنى فضلا
 عن تباعد الشطرين حيث لا يخفى لا يقع بينهما صلة والامتناسية - والرواية الصحيحة **فتحت** بالتشكيل المرفوح وهو كل ما جرح
 الجبل من عرش سلاح ونحوه والتشديد للمبالغة - **وقول** **ه** من هذا القصصيل **ه**
ه فاقبلها المروج مستومات فهو امر الازمال ولا شيا به وجاء في شرح هذا البيت ما نصبه وهزال جسم هزله شيار
 حسنة المناظر بان جسم شير وقوله الازمال ولا شيا به في الاحراب كقولنا اقل ان كان ذلك ولا اب قلت في هذا القول
 سهو من الوجه الثغرى واخرى جميعا - اما من الوجه الثغرى فلان هزله من هزول فتعمل اذا كان بمعنى مفعول لا يحجر
 على فعال فلا يقال في جسم جريح وقيل جرحه وقاتل وانما قياسه على فعل وهو نص كتب اللفظة في هذا الحرف وانما من الوجه
 الثغرى فلان هذه الصورة داخلية على الوصف مثلها في قولك جاد في رجل لا طبل ولا قصير وحيفن في رجل لا طبل ولا طبع
 لا عمل لها لان لا النافذة للجفن لان دخل على الصفات **ه** الصحيح ذلك وهو الظاهر القريب من الازمال - صدره زول هو
 حينئذ يغم او على القياس في الشيا هنا اسم بمعنى الحس والسم في ذلك بنا في تعميم الثلاثة كما ترى وهذا مقتبس مما
 قاله في العرف الطيب والوساطة وغيرهما تطبيقا لعلماء الادب وتنشيطا لقلوبهم البسط موكول الى المأخوذ منه ولعمري
 ان ما فيه مجربا يركب بما الذ هب - والله الموفق -

فصل في ذكر بعض الصنائع في اشعاره ولما انتج الكلام الى هذا المقام رأيت ان نذكر نبذة من الصنائع في
 اشعاره ولا تزيل الاستيعاب فانه مع كونها من صناعات الامور لا يتلوه عن تطويل عمل **قال** ابو الطيب **ه** الجود عونا ذا
 عرفيت والكرم وزال عنك الى اعوانك الاله في البيت **براعة** المطلع وهو عبارة عن سهولة اللفظ وعذوبته وبعده

سبكه ووضوح المعنى ووقته وعدم العشوان لا يكون البيت متعلقا بما بعده ولذا قيل في بيته **ه** اهلا بنا رب سبلنا اغيها
ابن ما بان عنك تحردها بظلمت بها تطوى على كسبي به نصيحة نرتو خلبها بينها **ه** ابن ابينا فعل تفضيل من التمدد لظرف
مبنى على الفتح والهمزة للاستفهام لان يصدر متعلقا بما بعده وهو معيب وانما اهران هذا الامر غير مخصوص ببيتنا المظلم بل
شامل لسائر ابيات القصيدة **و** قال **ه** قالت وقد رأت اصفر اري من بهه ورتبه تات فاجتبا المتهمين والبيت رد
الجز على الصل وسماه المتخزون التصدير وهو ان يجعل المتكلم احد اللفظين المتفقين في النطق والمعنى او المتشابهين في
النطق والمعنى او اللان يرتجح معهما الاشتقاق او شبه الاشتقاق في آخر الكلام بعد جعل اللفظ الآخر ذوا له وقد قسمه ابن المعتز
على ثلاث اقسام - الاول ما تاتي آخر كلمة البيت آخر كلمة فصحة او كانت بمثابة لفظها والثاني ما تاتي آخر كلمة البيت بدل
كلمة منه والثالث ما تاتي آخر كلمة البيت بعض كلام في اتي موضع كان يقال ابن ابي الاصمعي الذي يحسن ان يسمي القسم
الاول تصديرا التقفية والثاني تصديرا لفظيا والثالث تصديرا لحووثة وهو في بيت المتنبى ريبين تتهمدات والمتهمين
وقد وقع من القسم الاول في الكتاب العزيز قوله تعالى اولئك الذين اشتروا الضلالة بالهدى فما يحسب ثمنهم وما كانوا
يهتدون ومن القسم الثاني قوله تعالى واحسنها ان الله يحب المحسنين ومن القسم الثالث قوله تعالى ولقد استهزئ بزى برسل
من قبلك فما بالذين يستخفون منهم ما كانا نراهم يستهزئون وقد جاء ثمانية من التصدير بربوع آخر وسماه التبديل وهو
ان يصدر المتكلم الاخير من كلامه او لا او بالنعكس كقولهم اشكر الله انعم عليك واتع على من شكره ومن التصدير ايضا قوله
ه ياخذ الله ورد المشرد وقد قد ود الحسن الخرد **و** قال **ه** اوعظ في ملك اليك مصبريا كايك بحرو
الملوك العجول واذما طرت منهم ومنك سحابة فوابهم ظل وطلك وابل في قلب البيت الثاني العكس والتبديل
ويسمى تباكرا بجل وسماه بعضهم القلب والصوابان القلب اسو لاسيحتل بالانكس وسماه بعضهم التفرقي وهي
لفظة الرجوع الى خلف لان الفاري يتفهم رجعا من آخر الكلام الى اوله والحاصل ان هذا النوع هو ان تقدم في الكلام جزاء
تنكس فتقدم ما اخرت وتؤخر ما قد مت ومن عرقه يتقدم لفظ من الكلام ثم تاخيرا كما هو مصرح به في عبارة بعضهم فقد
جعله صاد قائم على رد الجز على الصل ثم تخفى الناس والله احق ان تخفاه قال لا ما قلناه وهو قمان الاول تروبا الصخر
معكوا ليوم منه بيت كامل مع بقائه معناه وهذا القسم معدن الرقة والاسيما كما في قول الشاب الظر بفسه حبيب القلوب
اذبت العيون اوجيب العيون اذبت القلوب والقسم الثاني ان يعكس المصراع او بعض كلماته فيغير معناه كما في بيت
المتنبى للذكور وكما في قوله ان الليالي لا لانام مناهل تطوى وتنشر ونها الاعمار فقصارهن مع الهدوم طوبيلة
وطوالهن مع السرور تصار **و** قال **ه** واذا كانت النفس كيانا تبت في مرادها الاجسام **ف** فيه الكلام الجامع
وهو الاتيان ببيت تكون جملة كلمة تحكمتها ووعظتها وتنبهها وغيره لك من الحقائق الجارية بحري الاثقال **و** قال
هو المحسنون اكثر فوعمة الوحي والحسن منكر هو في الكارعة وهو احتمال احد شيئين باهم ولكنهما معنودة في الهمزة
في البيت الثاني الاستدراك وهو الكلام المشتمل على لفظية لكن وهو على قسمين الاول ان يقدم الاستدراك ما في تقرير
لما اخبر به المتكلم وتوكيده كما في قول لفاقل **ه** قالوا قلبهنا اقلقت لهو ونعرا قلبه لكن على الضمرة فان ضمير قلب يرجع الى
القلوب البيت قبله وقد تقدم على الاستدراك قوله نعم اقلبه والثاني ان يقدم الاستدراك على من ذلك كما في بيت الطبيب
المتنبى المذكور ومثي كان في الاستدراك نكتة زائفة على معنى الاستدراك يتخلل في انواع البديع والافلاقي يدعى
و قال **ه** اجيك وبقولوا جرنيل في دار ابراهيم ريبا في البيت المناقضة وهو تعيين شئ بامر من ممكن يستحيل
ومراد المتكلم السخيل ومن الممكن ليشو في التليق في عدم التوزع فمات المتكلم ناقض نفسه في الظاهر اذ تعليقا بالنعكس يقتضي
الوجود والاستحيل يقتضي عدمه ابل وبيت المتنبى من هذا القبيل فانه على ترك الجرم على جرنيل جبل شيرا وهو مستحيل
راخا تار ابراهيم وهو ممكن ايقبل بالعكس على طرف اللفظ **و** قال **ه** ارا حلا حلا لاختف ليس التكنس في البيت

وقال في هذه التصديقات خذ ما تراه ودم شيئا سمعت به وفي طلعة الشمس ما يغنيك عن زحل، وما أشك كلام الناس
عن كرمه ومن يسأل طوبى العارض المثل في الأبيات ارسال المثل وقد ذكر ابن عجمه وغيره نونا أكثر مثل سمي
بالتشليل ولم يظهر لي بينهما فرق فاقصرت على ارسال المثل وهو عبارة عن ابن أبي الفلكوري بعض كلامه بهائمي يجري للمثل
اسما من حكمة اونت اد غير ذلك ما يحسن التشليل به وفي ظاهره في انجاز الأبيات الثلاثة وقال سه نود سمعوا البين فينا
كانه. فصار إلى الهبة جارف قلب فليق، وقال سه مكومة بسياط القوم يطروها من منبت العشب تبقى منبت الكرم
في البيت حسن التخصيص وهو من مناسن الارب ومن اوضح الأدلة في حصره في الشاعر زلجان يستطر المثل
من الغزل والافتخار والشكايه وغير ذلك ال ما يتعلق بمحاكاة باحسن ما يمكنه من الارب اليب النونقة ويختلص اختلاشا
رشيقا وقد وقع المعنى حيث لا يشعر السامع بالامتثال من المعنى الاول لا وقد وقع في الثاني لشدة الممازجة والالتصام بينهما حتى كانا
انواعي قالب واحد لان السامع يكون مترقا لا يتفكر من الانتساح الى المقصود وكيف يكون فاذا كان حسنا ملائمة الطرفين حذرا
من نشاط السامع وان على اصنافا مابعد ولا تبالكس. وهذه طريقة تفرد بها الرواين في القصصيون دور التتميمين الاما تفر
لهمة نادرا وانظر في ذلك في بيتين المذكورين في ظاهر المعنى وقال سه من الغرض الاقصر ورثيك المني، ومثل ذلك الذي نادى في البيت
في البيت حصر الجزئي والخاصة بالكل وهو نوم عزيز الوقوع. ويانه ان ياتي المثل في نوع من الانواع فيجعل جنسا
تتظلم اليه فبقي الامره بعد ان يحصر جميع اقسامه والمراد بالترجمه عن ابن كثير صدق قائل متعنا ذهنا كالتزم المرثيون علماء
المنطق والاربعين والاعلى فرد واحد بالجزئي المعروف عنهم والمراد بالكل الجنس وهو واحد على معنى ما اختلفت حقيقة
افرواحه وذلك في بيت المتن ظاهر فانه قسمة عظيم من حيث جعل مثل للذي وهو جزئي كثيرا وهو الذا والذا وحل في التام هي
جزئية كلية وهي الخلاق فيجعل الجزئي كثيرا املحصر اقسام الجزئي فلا يخلو اما حيدرا يجمع ملحوظه لولا ان كانا كليا يجمع عرض
اذ يتراجم كالمجموع عرضة للترادف مثل لها مقال سه كزونية في الاعراب غائبة ادهي وقد اردت وان زرة الذيب. والرد هو
وسواد الليل يشمعني، وانشى وياضر الصبح يغري في البيت المقابل وهو ان ياتي المثل كالمفاهيم افساد فيه وكانه ثوبا بابل
كل شيء منها بضد او تقيضه في المعنى على الترتيب وذلك ظاهر في بيت المتن فانه قابل فيه اذ هو بالثني وسواد بياض
والليل بالصبح ويشمع يغري، ولي يقول في. وما زال الناس يتعجبون من همم العجترى ثلاث مطابقات في قوله وامة
كان آخ الجود يخطها، وهذا ما يصحح حسن العدل في فهمها حتى جاء ابو الطيب فراد بل يجمع عن ذرة اللفظ ورشاة الصنعة
والفرق بين المطابقة والمقابلة ان المطابقة لا تكون الا بالجمع بين الضدين والمقابلة ثانيا تجمع بين اربعة اضداد في
صد الالزام وضدان في مجرى وتبلغ الى الجسم بين عشرة اضداد على الترتيب وقال سه الارض الهن ابن العارض الهن ابن
الارض الهن ابن العارض الهن. في البيت التكرار وهو ان يكرر للكلمة او الكلمتين بالفظ والمعنى كما في الريف
ار اللوح وغيره من الاختراض. والفرق بينه وبين الترتيب ان اللفظة التي تكرر لا تقيد معنى زائلا بل ثانيا غير الا في والفرق
تقيد من غير معنى الا في ذلك ظاهر في بيت وقال سه امسنى اراة تسرف له قد، واستقر بالالتصام فتر له هنا في
البيت الكيانية وهو لفظ يرد به لازم متتابع جواز لادة معناه ايضا كما تقول فلان طويل النجاد والمراد به لازم معناه اعني
طول القامة مع جواز ان يراد حقيقة طول النجاد ايضا والمراد بالزوم هنا معاملة الامتثال من شيء الى غيره لا لزوم الضروري وان
لما كان في طويل النجاد لزوم طول القامة وفي طول القامة لزوم الشجاعة كما لا يخفى. وفي البيت سرف للاستقبال وقد مر من
الضمة ومقاربه المثل يقول اذ انى امرا فانا ما يابن بيت. وقال سه اطاعن غيلان فراسها الدهر ورجيلها جوق
كن اوصى الصبرة في البيت الرجوع وهو العود على الكلام السابق بالتفرض ذلك ظاهر في البيت وقال سه صرحت
ناثك السحاب وانما حجت به تفسيرها بالحضاء في البيت حسن التعليل وهو استنباطه علتة مناسبة لتشي
غير حقيقية مخالفة لملته للاصلية وشعره ان يكون على وجه تظليل يحصل بهاز يادة في المقصود من مدح او غيبه.

والوصف للملح على اربعة اقسام (الاول) ثابت ظاهر العلة كما في قول الشاعر **كنا في قول الشاعر** لو لم تكن نسات الفريطيب ثناء عليه ما مدحتها
 سائر النسوة فإنه علل فيه مدح الخلق لسات النسات الفريطيبا ثناء شائق عليه وعليه الصلوة والسلام، وانا علة ذلك في الحقيقة رقة
 السرى وطيب الهبوب على ما هو الظاهر وعدل عنها التحصيل من حصة الله ولم يوافق في ذلك بيت المتنبي من
 ان السحاب لو يحك عطاك وانما صارت حمرة بسبب نائلك وتفردت عليها فالمصبوب هنا موقوف بالحس. وقول المظفر **السيح**
 صفة ثابتة لا يظهر لها في العادة علة وقد علة بان عرق حياها العادة بسبب عطلة الدم وح (والثالث) غير ثابت وهو ممكن
 كقول سلم بن الربيع **يا اوشيا حفت فينا مساءه**، بلحى حذر ذلك انساني من الفرق، فاستحسن املكة الراش وصنف غير
 ثابت الا انه ممكن وقد خالف الناس في استحسانها معلل ان حذر الروا من الراش كان سببا لسلامة انسان عينه من الفرق في
 الامر مع حيث ترك البياخو فامن رد الارباع ليس ثابت ولا يمكن كقول الشاعر **لو لم تكن نية الجوز لخر منته**، لما اركت عليها
 عرق منقطع، فنسبت اليه الى الجوز له غير ثابتة ولا ممكنة فان الارادة لا تكون الا من حق. والجوز ارجما وليس فيه حيرة
 ولا ارادة لها ولا نية وقد نسب الشاعر ذلك اليها وعلله بامارة الخدمه وهي عقل لا يطاوع الجوز ارجما صورته صورة شخص قد
 انطق في النطاق الزار وكل ما يشق به الوسط **وقال** كشفت ثلاث ذوايب من شعرها في ليلة فارت الى اربعا
 واستقبلت تمسلا بوجها، فارتقى القمرين في وقت مما في البيت **الاتساع** وحلن باق المنظر بحلام يسبح فيه التاميل
 بحسب ما تحمله الفاظه فتقسم الرواة في تأويله على قد عقولهم بحسب قولي الناظر فيه. قال التنويري ويجوز ان اراد قمر الا
 لا يجتمه قمران حقيقان في ليلة كما لا يجتمه الشمس والقمر وقد بان هذا الادعاء من الشاعر ومبنا لا يتجمل هذه المرأة تمزلا ليقوم
 فيه كون مستلزا للخالفة الواك وهو اجتماع تمزير او اجتماع شمس وقمر وقد قال الصفي في كتابه **درشفة الال** في وصف الملل او
 ليس من البيت كما يظن بعض الناس من انه يريد بذلك انه رأى في وقت واحد القمر ووجها واذا التحقيق انها لما استقبلت
 تم السماء ارتسوخا الذي وجها او اراها في وقت واحد كما تقابل الاشكال للمرأة تنسطح الصورة فيها فترى المرأة **والاشكال** النطبة
 في بان وقت مئذ قبل عليه يابى هذا التحقيق جلد وجهها تمزوا وليس ذلك الا الهادته واشملته في الاجرام المضئبة المشرقة
 لا تطبع فيها الصور **وقال** ويجتهد في نيا احتقار حجب يبرى كل ما فيها واحشاك فانيا في البيت **الاحتراس**
 وهو ان ياتي بالشك من بصره عليه فية دخل او يهرودك او يحصل في ظاهره اشكال او يورد عليه بعض المعقولا الضعيفة
 ايراد ان يظن لنياق بيا يخلصه من ذلك فقوله في البيت **احشاك احتراس** من دخله في كل ما فيها. والفرق بين الاحتراس
 والتمكين ان المعنى قبل التمكن محميم تام ثم ياتي التمكن بزيادة تكمل حسنه وكنك التتميم اتي لتتميم بعض المعنى بعض
 الوزن مثلا ولا احتراس انما هو لفساد يتطرق الى المعنى وان كان تاما كاملا ووزن الشعر صحيحا مستقيما **وقال** ههنا
 اذا ما نارت الغيس سيفه وعاينته لم تد رايها النصل في البيت **التقويل** وهو ضربان الاول من المعاني وهو ان يظن
 الشاعر على معنى من معاني غيره ويكون محتاجا الى استعماله في بيت من تصيدال فيورده ويول بينما معنى آخر فاليه اخذ
 عن قول ابي تمام **س يدون بالبيض القواطع ايد يا** فهن سواد والسيف القواطع **وقال** المتنبي **س راعي ال**
 الحظفة بيد لحظفة اذا نزلت في قلبه رجل لعقل له مخه من قول ابي نواس في وصف الضربة **ه اذا مات دون الهمام الفتح**
دعا هه من صدك برجله **وقال** **س لحن في جذل والرومي وجل** والبرية شغل والجرى في نجل في البيت **السيح**
 وهو اجراء الفواصل على قافية واحد وينقسم الى اربعة اقسام الاول **السيح الموزي** وهو اتفاق القافية مع نظيرتها **الوزن**
 والروي ومنه بيت المتنبي (والثاني) **السيح المطرف** وهو اختلاف القريتين في الوزن واتفاقهما في الروي كقول لوان لمشتي
س قريتهم الى السلام، تعدوا في منها بجم **س (والثالث)** **السيح الموضع** وهو ان تكون كل لفظتي في صدر البيت ولفظة الشعر
 موافقة لنظيرتها في الوزن والروي ولا عراب كما في قول البرنبيه **س محروق خمرة سيفه للمعدي**، وحق خمرة سيفه للبيضة
 (الرابع) **السيح** وهو ان يقسم الشعر بيتة بشطون ثم يصترح كل شطر منها كناية في بطل شطره فالتف الاخر لبيتين

كل شطر من اخيه ومن ذلك قول بني تميم المتصور بالله **س** عى يبري منصور بالله منتقوه الله مرتقب في الله مرتقب
وقال **س** سارانه وخيل نصر مقبله والحرب غير عوان اسلموا الجلالة وضافت الارض حتى كادها ريمم اذا ماى غير
شئ نطه رجلاه في البيت **العلو** **س** علوا لظاظ في وصف الشئ بالسقيل عقلا رعادة وذلك على تسعين مقبول غير مقبول
ذالذ ثلاثة اضرب واحد هام مايدخل عليه مايقربه الى المعنة نحو كاد واوشك وامثال ذلك من ادوزت التقريب اللهم
الان يكون النثر في اوصاف النبي صلى الله عليه وسلم فلا يحتاج الى ذلك ومنه قول المتنبي **س** (والثاني) منه ما تعضن نوحا حسنا
من التخييل كقول المتنبي **س** عقدا من سناجكها عليها عثيرة لو تبتقى عنقا عليه لا مكناه **س** (والثالث) هو ما يخرج مخزج الهزل
والخلافة كقول ابى نواس **س** امر بكر مجنب حائلها تاخذ في نشرة من الطرب اسكر بالاسمان عزمت على الشرب
عذ ان ذام العجب مدو القوم الثاني وهو النثر الغير المقبول كقول المتنبي **س** ولو قلوا اقيت في شوق رأيه من السحر وانما ربح
كأب وكقول **س** نارنا ما اشتبهوا بالخمر هوانا وصاد الرخش غلهم وبيبا وكقول **س** واجب منك كيف قد تشناه و
قد اعطيت في الهن لكساله ومن الغر ما يوصل الى ضعف العقيد ورتة الين وسوء الادب مع من يجب التأذب معه والعياذ
بالله تعالى كقول المتنبي **س** وكان عليك بالاله مقسما في الناس مايت اللد سولاه اركان لفظك فيهم وما انزل التوراة
والقرآن والارجيله وكقول **س** لو كان ذوالقرنين اعلم رأيه لساني الظلمات يبرن شموساه وكان صادف رأس عاذ رسيته
في يوم معركة ليعيا عيسى ما كان ليم الجرم مثل عينيه ما انشئ حتى جاز فيه موسى **وقال** **س** روح لود في مثل الخلال اذا
اطارت المرع عن الشرب لم يبرن كفى بجسمي فخر لا انى رجل لولا انى نطبت اياك لم ترضى في البيت **الاشراق** وهو دور النثر
لاية اقراط وصف الشئ بالمكن البعيد وقوع عادة وقل من فرق بينهما وقولها هنا لا يتنع عقلا ان يدخل الشخص حتى يصير مثل
الخلال فلا يستدل عليها بالكله ان الشئ الذي يتو ادان بعينها لا يرى به والصوت ولكن صيرة الورد الشخص الغزال (المثل
هذه الحالة متمتع عادة **وقال** **س** ساطل حقى بالقنا ومشاجر كانه من طول ما التثر امره فقال ذال الا تراخفا اذا اخبر
كثيرا اذا شدا واقليل اذا عذراه في البيت **التقسيم** ويطلق على ثلاثة امور الاول استيعاف اللطو تقاسم العف الذي هو سخن
فيه وعليه بعض اهل الدين بيانه ومنه قول لعاشق بعد حصة الله وسلم **س** ولديزل يعلم الزم متصفا هذا الزمان في الآتي
من المقدم فان الزمان منقسم الى ماض ومستقبل حال لاغير مع كمال التصبر يحى بقله نبوة صط الله وسلم بعصرتة خذوا الشكر
ذلك كما هو سطر في كتب العقاش **والثاني** من التقسيم انه يطلق على ذكر متعة شرا جام ما كل على سبيل التعين وبهذا
القييد يخرج الف والنشر لالتعين فيه بل هو مركول الى الاقنم ومنه قول المصلح الصفدى **س** وثلاثة كلفوا بحب ثلاثة فاجب
لانهم اشوا وكلفا كلفي بحبك اذ كلفت بيجفوق ومنه لنا كلف العذول اسرفاه لا عاذ في بين اللام ولا نانا اذم الغرام وانت
لا تنزع الجفا **س** (والثالث) من التقسيم انه يطلق على ذكر احوال الشئ مضافا الى كل من تلك احوال ما يلحق به ومنه بيت المتنبي
المنكرو **وقال** **س** ومرهف سرت بين المحفلين به حتى ضهرت وروح الجوى يسطره فالحيل دليل والبيانه تعرفنى
وليسيف والرع والقرطاس ولقلوه في البيت **التعليل** وهو عبارة عن ايقاع امرام مفردة على سياتر واحد فان روى مع
ذلك ادواج او مطابقة او تجنيس او مقابلة فذالك الغاية في الحسن وكقول **س** ورت جواب عن كتاب بعشته وغنوانه لناظرت
تمام حروف مجام الناس فيه ثلاثة جواد ورح ذابل محسام **وقال** **س** كذلك النيات الى حبيته فنعانك الى اليا ذهاب
في البيت **الاستدشاد** وهو تسمان لغوى وصناعي لغة لغوى ما ذكره النحا وهو اخراج القليل من الكثير **والصناعي**
هو ان يغير اخراج القليل من الكثير معنى زائدا احسانا يستجبه الاثبات في باب البدع ومثي لو يكن فيه ذلك لم يقن من البديع
تلك الله تعالى نسيح الملاكة كلهم اجمعون الابليس فان في هذه الكلام معنى زائدا على الاستثناء وهو تعظيم امر الكبيرة
التبني بما ابليس من كونه خرق اجمع الملاكة وفارق جميع الملاكة لظن بخرجه عما خلا فيه من الجود **وقال** **س**
لبيك ما يلحق الغزاد وما لقي ولحبت ما لويت من وما بقي في البيت **الاشارة** وهي ايماء التكلم بقليل من الكلام الى كثير

من اللعان ومنه شارة اليرقان المشير بها يشير دفعة واحدة الى اشياء لا يرتبطها بالفظلا تحتاج الى كثير منه ومنه بيت المتنبي
 فان فيها شارة بما انكوه الى ما ياله الفؤاد من الشئ ثم وكن في الخج البيت وقال **قال** ه اني نطبخ فلاة ما عرف بجاه
 مضمون الكلام في كصحة الحواجيب ولا يرون من الحمام مائلة او اكرهن صقيلات العراقيب في البيت نفى الشئ
 بايجاب وهو ان يثبت التكلم شيئا في ظاهر كلامه وينفي ما هو من سببه مجازا او المتنبي في باطن الكلام حقيقة هو الذي اشتهر
 كقوله تعالى ما للظالمين من حميم ولا شفيع يطع فان ظاهر الكلام نفى الذي يطع من الشفيع والمراد بنى الشفيع مطلقا و
 كما في بيت المتنبي فان ظاهر الكلام عدم بروزه من حمام على تلك الحالة والمراد في باطن الكلام عدم الحمام مطلقا و
قال لو كنت حشر قيسمي ذوق غرقها سمعت للجن في غيظها زجلا في البيت **الارداف** وهو ان يرب
 التكلم معنى فلا يرتفع عنه بل يظن الرضوع له بل يترعنه بلفظ هورد يفة يؤد معناه فمراد المتنبي نفسه بقوله حشر قيسمي **وقال**
 ه ان الزمان بزوه في شبيته فشمه وايتنا كشم هورد في البيت **الايحاج** وهو ادا المقصود اقل من عبارة ملتصقة فتؤدك
 على قسامين الدال ايحاج ضرف وهو اسقاط بعض الالفاظ من الكلام لئلا يلبس بالقي عليه هرتل فتعزوب الدال احد في جملة
 كما في هذا البيت فان كان قصور هورسا ناكه قوله ترعلنه باعينا وماء باردا أي وسقيه بما مار باردا والثاني احد في جرح جسمه
 قال الله تعالى في مثل لقوية اهل القرية والظرب التالك حذف اكثر من جملة كقول اهل العال المعري يصف الترق **قال**
 طرين لضوء البار والتماعلى بيتنا وهنما ما كهن ومالى اء طرين فاخذت استكها وهرتكن ثم امارد هار هار هار فنعى الى ان
 قضيت العجب من كثرة ما ودق وشدة ملة فدهما والقسم الثاني ايحاج قصور وهو ان ياتي التكلم بقصبة كما يقاد منها شيطنة
 الفاظ تليق لوان بها غلام من هورونه في اللبنة اتي بهان اكثر من تظا الالفاظ من غير حذف كقوله تعالى وكفر في النصاص
 حيرة فان معناه كثير ولفظ يسير ولا حن في **وقال** ه وفي النفس حاجات وفيك فطانة سكر في بيان عند ها
 وخطاب في البيت **براعة الطلب** وهو ان يلزم التكلم بالطلب في الفاظ غريبة معذبة متخفة مبيتة لتصوره منبهة
 على مراده مقترنة بتعظيم المهرم خالية من الالحاح والتعريض بل يشعر بما في النفس دون كفضه وذلك في بيت المتنبي بمثل
 الرقن يتجلى بجليه الانجم المرتق **وقال** ه تفضو السراكب والابصار شاخصة من هال اللثا الجورن طائفة وتخرج في
 بشرية تاجه قصور في حده اسد عمراظ فوره في البيت **التجويل** وهو ان يتزع من امر ذي صفة امر اكبر منها فربما بالفتنة
 كما لها فيما تلبم من الاضمان تلك الصفة الى حيث يصح ان يتزع منه موصوف آخر تلك الصفة وهو اقسام منها
 ان يكون من التجويلية كقولهم في من فلان صدق حديم اي قد بلغ فلان من الصلابة فتحدث الصبح منه ان يستخلص من آخر
 مظهريها ومنها ان يكون بالامر التجويلية بالخلقة على المتزع منه خولق رة لاني سالت فلانا لسانا بالجرم ان في انصا بالساحة
 حتى انترع منه جزاى الساحة ومنها ما يكون بدخل بالامعة والمصاحبة في المتزع كقول ابن هان **قال** ه وضرب تمرا
 هله الكاهة ودمعها ويضرب على يث عند د **ومنها** ان يكون بدخول في على المتزع منه او بدخول ضمير **وقال**
 الله تعالى لهو في اذ الخلد اى في هجره ودار الخلد بكن انترع منها اذ الاخرى مبالغة ومنسبته المتنبي فان الاسد هرفس
 المهرم بكن انترع اصل آخر قول الاميرة ومبالغة في اقتناء بالشجاعة الموصولة **ومنها** ان يكون بدون توسط كقول
 تادة برمسلة لحنفي **قال** ه فلان بقيت لاجل بفرقة تحوى الفناء ارموت كرموعنى بالكرمير نبت فكان انترع مرتبة
 كرميا لفتنة في كرمولن الدريقال وامرت **وقال** ه سمعت بين جم احمد والسقوم وبين الجفوي وقسميد **وقال** ه
الاستشهاد وهو ان يذكر الاشياء او لقب في اشارة تظلمه بالامر من تحتها بلا سماعه وتذنه بالطب ان كما هو ظاهر
فصل في باجري له سيف الد ولتو نيفة من حالات كافر **قال** ه للصبر المتنبي قال عبد الحسن بن علي بن كرجك
 حدثني قال كنت بحضرة سيف الد ولتو في المجلس بر الطيب المتنبي وابو الطيب القفري وابو عبد الله بن خازم القفري و
 قد جرت مسألة في الثقة بين ابن الطيب القفري وابن خازم فحكرو ابو الطيب المتنبي وفتنفت قال ابن خازم فخرجت

ابن خالويه من كنه مفتاحا من حديد يثريه الى المتنبى فقال للمتنبى وبعثك اسكت فانك اعجمي واصلك غزوى فذاك
 والعربية نضرب وجه المتنبى بذلك المفتاح فاصل دم على وجهه وشابه نفضاب المتنبى من ذلك ولا سيما ذلك من شهر له سيف ال
 لا تزال ولا نذرا وكان ذلك احدا سباب مفارقة لسيف الدولة. قال وكان ابو الطيب لما غزى على الرحيل حطب سنة ست اربعمائة
 وثلث مائة لرحوب بلخ اقرب ابيه من دمشق لان حصن كانت من بلاد سيف الدولة فصار الى دمشق والى بها عاصمه وكان في
 يهودى من اهل تهر يعرف بابن ملك من قبل كافور ملك مصر فسأل المتنبى ان يمكث ثقل عليه نفضاب اليهودى وجعل كافور
 الاخشيدى ملك مصر يكتب في طلب المتنبى من ابن ملك فكتب اليه ابن ملك ان ابو الطيب قال لا اتصل باليهود وان دخلت مصر
 لنا تصدى الى ابن سين. فوفيت دمشق بابي الطيب فصار الى الرملة فحمل اليها يهره المحسن بن طغر هذا باقية وخلم عليه وحلم
 على فوس يركب ثقيل وتلك سيفا محلى. وكان كافور الاخشيدى يقول لاصحابه اترونه يبلغ الرملة ولا يتأذى ويلزم المتنبى انه واجه
 عليه ثوبت كافور في طلبه من امير الرملة فصار اليه قال وكان في ذلك اياما سود حصى مشقوب الشقة السطع عظيم البطن مشق
 القدامين ثقيل البدن لافرق بينه وبين الامه قيل سئل عنه بعض بني هلال فقال رأيت امه سودا تامر وتوتى وكان على
 الاشراف من اهل مصر يعرفون ببني عباس يستحق مونه في حوائج السوق وكان موكبا يروى في رأسه حبالا ذلاله النزم فاذا
 اراد منساجا يجهد به بالحبل لا يلويك ينبت بالمعيا ثم وكان غلمان ابن طغر يصغونه في الاسواق كلما لاه فيحكهم فقال ان
 هن الاسود خفيف الروح وكوا ابو بكر محمد بن طغر صاحبني بيده فوهبه فاذا لمه على يوطيقه الصنم ولما اتى سيده ابو بكر كان اول
 صغير تقيدا للاسود بجذمته واخذت البيعة لولاه فقدر الاسود جنى منه وغدته امه فقم به من شاء وابسره شاة ثوبك
 الامر على ابن سيده وامر ان لا يكلم احد من سالك ابيه ومن كلسا وقم بخلها كبر ابن سيده فقم من هاهنا جعل يرحم عامر
 في نفسه بعض الاوقات على الشراب ففزع الاسود منه وسقاء سنا فاما دخلت مصر له ولما قدم عليها ابو الطيب مولد بلزل
 يركل بهجانه واظلم التهمته وطالبه بهد حه فلم يمد حه فحلم عليه فقال بهد حه كمن بك دارين ترمى البرت شانبا
فصل في مجمل حيوته وتاريخ وفاته وله المتنبى بعدا طلاته من السجن يتردد في اقطار الشام يوم امرها واثرها
 حتى اتصل بالامير سيف الدولة على ابن عثمان العتقى صاحب حلب سنة سبع وثلاثين وثلاثمائة بخمس مائة وعشرون
 ورتبه واجازة الجوائز السنية وكان يعمر عليه كل سنة ثلاثة آلاف دينار خلا الاقطاعات والحمام والهلال المشرفة ثور فار
 لما فسيحت بينه وبين ابن خالويه فضر به هنا بمفاح فشجه بحضور سيف الدولة فقارته سنة ست واربعين وثلاثمائة و
 قام مصر ومصر كافور الاخشيدى لاه وبعثه لاية فالحلف وعك لما ارى من تعالبه وتوتب في ذلك فقال يا قوم من ادعى النبوة
 بعد محمد صلى الله عليه وسلم اما ينقى الملكة مع كافور فحسبكم فلما لم يرضه هجاه وقارقه في اخر سنة خمسين وثلاثمائة
 وقصد بلاد فارس ومدح عضد لدولة بن بويه الديلمى فاجزل صلته ولما رحم من عند عرض له فانك من ابى جمل الاخشيدى
 في مدة من اصحابه فقاتله فقتل المتنبى واتبعت مد وعلامه فحلم بالقرى من العناية في موضع يقال له الصانية من الجانب
 الغربي من سواد بغداد. **قال** في الصغير المتنبى قال الخالديان كتبنا الى ابى نصر محمد الحلى نسال عن اصحاب رلابي الطيب المتنبى
 بعد مفارقة عضد لدولة كيف كان قتله وابو نصر هن امن وجوه الناس في تلك المناحية وله فضل ادب وحرمة فاجابنا
 عن كتابنا جازا بطولا يقول في اثنا امانا ما السرعة من خبره وقتل ابى الطيب المتنبى فانا اسوق لكم واشرحه شعره شائبا. اعلموا
 ان مسيره كان من واسط يوم السبت لثلاث عشرة ليلة بقيت من رمضان سنة اربع وخمسين وثلاثمائة فقتل بضيقه تقوى
 من دير العاقول الليلتين بقيتا من شهر رمضان. والذي تولى قتله وقتل بنه وغلامه رجل من بني اسد يقال له فانك بن
 ابى جمل ابن خراس ابن شاذب الاسدى وكان من قول فانك لما قتله فجالها التي تارة ان الحصنات وذلك ان فانك هفا
 هو قال ضبة بن زياد العيني الذي هجاه ابو الطيب بقرله سقا ما انصف القرم ضبة وامة الطرطية. ويقال ان فانك اخذته
 سمه ذكره اتم ضبة القبير في هذا القصص كان ذلك سبب قتل ابى الطيب واصحابه وذهاب ماله. واما شرح الخبر فان

ابن خالويه من كنه مفتاحا من حديد يثريه الى المتنبى فقال للمتنبى وبعثك اسكت فانك اعجمي واصلك غزوى فذاك

فانك هفا

فانما من موصدين لي وهو كما سئمت فانك لسفك الل ماء وانما ملاه احوال فلما سمع القصص التي بها ما خشيته اشتد
غضبه ووجع على غيبته بالوم وقال لكان يجب ان لا تجعل لك اعر عليك سبيلا وهو يفهم السور على ان الطيب ولا يتظاهره
توليتهم اذ ابى الطيب من بلاد فارس وتوجه الى العراق وطلوب اجتناب ويجوز ان يكون فلور كان ينزل عن ربه ومع
جماعة من بني عمير في النبي مثل ربه ثم اذ الازنون يشتمون اخباره من كل صادر ووراد وكان كثير اما ينزل عن
نقلت يوما قد جاني وهو يسأل قوما يجازين عن النبي بالان قد اكرت السؤال عن هذا الرجل فماتين منه اذ القيت فقل
ما يريد الا الجليل وعزل على جهار خيبة نقلت هذا لا يلين باخلاصك فضاحك ثم قال يا ابا نصر والله لئن اكلت عيني بها وجمعت
ولياه بقعة لا سئمت وما صدمت حيوته الا ان يحال بيني وبينه ببالا استطيع دنفه نقلت له كذا وعافك الله عن هذا وارجع
الى الله فان الرجل شهير الصيت ولا يحسن منك كله على شعرك قد جئت الشعر والملك في الجاهلية والمخالف في الاسلام فما
سمعتا عن رجل يجانه وقد قال لك عرس هجرت وذهبت اشراف من حقه وما زالت الاشراف يجي وتجي معي ونقل بفضل الله ما
يشاء وانصرف وما مضى بعد هذا الا ايام قليلة حتى وافاني الشبي ومعه بنك موقرة من الذهب والفضة والماريس والنجلا
النفيسة والكتب الثمينة والادوات الكثيرة لانه كان اذا سافر لا يترك في منزله دوما ولا شيئا يساويه وكان اكر اشفاة على فاتي
لان كان قد انتخبها واحكمها قرادة وتصميمها قال بونصر نقلتته وانزلت في حارون وسألته عن اخباره وعن لقي في تلك السفر فتر
من ذلك ما سرت به واتل يصف من العبيد وفضله وكومو عليه وكومو عضد لولده ورغبته في الادب وميله الى الادب بار فلما
اسميت قلت له يا ابا الطيب علامت ما جمعت قال هو ان اعتمد القليل مركبا فان السير فيه اخف على ثقت هذا هو الصواب في
الليل ولا يصعب الا وهو تنعلم بل في بين اولئك له وان كان يكون محك من وجال هذا البلد الذين يبرون هذا الموضع الخفية
جماعة يشون بين يديك الى بغداد فغضب وهو قال فماتين بل انك قلت امين ان تستاس بهم في الطريق فقال انا والجزاز في
عائق فمات حاجة الى مولد سيرت تلك الامركما تقول ولكن الراي في الذي اشرت به عليك فقال تلويحك بيني عن تعريف تعريف
بين عن تعريف فحيت الامركما ان هل الجاهل فانك الاسدي كان عندي سنن ثلاثة ايام وهو غير راض عنك لانك
هجرت ابن اخية خيبة وتكلم بها يوجب الاحتراز واليقظ ومعا ايضا اجابته نحو العشر من من بين عمه يقولون مثل قوله فقال
غلام الصواب يا ولى ما شاربه ابراهيم بن محمد بن عشرين رجلا يبرون بين يديك الى بغداد فان ذلك احوط فانما
ابو الطيب من غلام غيظا شديدا وشتمه شتما قبيحا وقال لا ارضى ان يجردك الناس بالي سرت في خفاة احد غير سيفي حال
ابونصر نقلت يا هذا انا ارجو قوما من قبلي في حاجة لي يسرون بميرك وهو في خفارتك فقال والله لانك شيتا من هذا
ثم قال يا ابا نصر ايجز الطير تخزن من عبيد المصانف عني والله لو ان محضرتي هذه لقاة على شاطئ القرات وبتنا اسد
معطش من كس ودفننا الماء كبطون الحيات ما جسر لهم خوف ولا ظلف ان يروا معا والله ان اشغل فكري بمحظة
عين نقلت له قل ان شاد الله فقال هي كلمة مقولة لاني لم مقضيا ولا تسقلب آتيا ثم ركب فكان آخر العهد به ولما سخر عنه
خبرته وقت من دفته ودفن ابنه وغلامه وذهب دماء هو هذا ادم ولما مثل رثاه ابو القاسم مظفر ابن علي الطيب بقوله
لازل الله صرف هذا الزمان اذ هداها نابشل ذاك اللسان كان من نفسه فكبير في جيش وفي الكبرياء ذاسلطان ما
راى اناس ثاني المتنبى اذ تبي وتتمرها بالانظرو والنثرو الامثال والخطب امام المتاهل والظلماء ما كفته مواصل
ابن جني بقصيد يقول في اولها غاض القريض واذوت نقره الادب ومدحت بعد ردى ودحة الكشب ومنها يقول
س من المراد اجل يحيى ميت ارسها بكل جائنة التصدير والحجب وام من لبيض نظمي يوما وهن دم ام من سمر القفا
والزحف واليب ام للمائل اذ تبت وتتمرها بالانظرو والنثرو الامثال والخطب امام المتاهل والظلماء ما كفته مواصل
لكر بين الورد والقرب امام الملوك تخليها وتلبسها حتى تمايس في ابرادها القشب بهت وشادى اطراب تزرق لسانها
التي في قبضة النوب وعمرت خدن السابى غير مضطرب وميت كالنصل لو يمس ولو يعب فاذهب عليك سلام الله

ما تلقت بخص (كاتب بالادب والشعب) ويقال انه قال شيئاً في عضد الدولة فنس عليه من قبله لانه لما وفد عليه وصله بثلاثة الاف دينار وثلاثة افراس مسترحة عملاء وشباب مخمورة ثم ورس عليه من سألوا من هذا العطاء من عطاء سيف الدولة فقال هذا اجزل الا انعطاه متكلف وسيف الدولة كان يعطى طبياً فغضب عضد الدولة فلما انصرف جهر عليه قوماً من صبية وقتلوه بدمان فائق قالوا لا تشد يدا انما نهزم فقال له غلامه ابن قوك سه الخجل الليل البيلدار تعرفني والظمن والضرب والقرطاس والقلوب قال قلتني (تلك الله) لو قاتل وقتل ويقال ان الخفراء جاؤه وطلبوا منه خمسين درهماً لبيروا معه منعتهم الشجر والكبر فقتلوه فرقم له ما وقع-

فصل لا يخفى عليك ان علوم الادب عبارة عن مجموع علوم وهوالثمة والصرف والاشتقاق والنحو والماني والبيان والروض والقافية وهذه الثلاثة اصول علم الادب) ورسو الخط وروض الشعر وانتاء النثر من الخطب والرسائل المحاضر ان وهذه الابربعة فروع وانما تعلم ان كلامها كانه متباين من الاكثر ولذا اذهب المحققون الى ان علوم الادب لا موضوع له اصل وان كانا الاتصال والتفصيل والمستغنى نوعان متباينان وليس لهما حد بينهما وماذا الا لا يتباين حقيقة تبايناً كاملاً لكن علوم الادب ليس له موضوع مشترك فيه هذا العلوم وكل من هذا العلوم له موضوع مستقل ليس الاخر ومهما ترى القاصرين عن ذرورة العلم ان تقرها بان علماً لا موضوع له كثير الاصل له ومن اعنى عيني عن روية الشمس لا يشغ ان يكون ملتقاً اليه في امر من الامور

وانك لو اياك ان تطق كما خلق ذهن الزمان الذي سمي الجمل فيه علماً والعلوم هذان شيئان هذه العلوم لا يحتاج اليها من اراد معرفة القرآن والحديث واكلام العلماء المتكلمين والمحدثين والفقهاء رضوان الله تعالى عليهم اجمعين واقل ولا يحتاج لروية الاثر يمكن ان يعبر انسان عما في ضميره ويعرف ما يقوله البادي والمخاض من غير معرفة طس الصرف والنحو وغيرهما من العلوم لكن فهم القرآن والحديث وغيرهما كما هو حق ممن يحمل هذه العلوم متعسر جداً في هذا الزمان وهذه اذ العلوم وان كانت متناقضة متساوية في الجواب لكن الصرف والنحو من اول ما يجب على من احب ان يأخذ نظام علوم الادب ومعرفة تخذير المنين لمراعاة ان يتمسك باذيال علوم الادب كمنزلة تحريف القارة القرآن وغيره من الكتب-

والجب كل العجب ما عكس به علماء هذا الزمان ان البلوغ الى ما اردوا من آيات الله او الاحاديث غير متوقف على الصبر والنحو وغيره من الراجبات بل يكفي له معرفة مفردات اللغة فقط (لعصري ان هن الاخطاء على خطأ وضلال فو تضلال فانهم راخضوا هذه الروقة تصاروا كالبعير الناظر الشاردين هب حيث شام لا مسك له ولا هادي ومن ههنا ما سمعنا من امثال هؤلاء المتخرجين الذين استغنوا هذين العلمين وراهم هو ظهرياً ان قوله (روى وروح ابى وامى ذناه) صحت الله عليه سلمه المسلمون من سلكوا المسلمون من لسانه ويكادوا كما قال) معناه ان المسلم هو الذي سلكوا على المسلمين بيماً ولسانه رضى سلمان و بجز سليمان كرمهم اورد بان دونى من سلام كرسه يبنى بوقت سلام زيان من السلام عليكم كنه اورد كورسك ليا ناپا لم يمدوني رهد اكر الله) بها العلماء باى دليل يحفظ عن المترجمين ولا النحو وكان الشيخ جمال الدين بن هشام الانصارى فهمل معنى في هذا الباب اشتمل على فراش حجة كثيرة يعرف به من شيعته الانصارى ولا يخفى عن الاعتقاد ارفع العلوم حق متلف القرآن والحديث لا تغتار لها عنهما رأساً فالحقته في آخر هذا المقدمة - وهو هنا

فصل اول ما هترز منه المبتدى في صناعة الاحواب ثلاثة امور

راحمها ان يلتبس عليها الاصلى بالزانة ومثاله انه اذا سمع ان ال من علامات الاسود وان آخرف نابت من علاماً الفسارط وان تاء الخطاب من علامات الماضي وان الواو والقاف من احرف العطف وان الهاء واللام من احرف الجر وان فعل والميم با علم منجوم الادل سبق وههنا الى ان اللبث والهبت اسمان وان اكرم وتكلمت مضارعان وان عطا وشعر عاطفان مطعقاتا وان نحويت وبين ولهم ولعب كل منهما جاز ونحو وان نحواً وجرح مبنى لما لم يسوقا له وقد سمعت من يعرب الهماكر والنكاثر

كما في قوله تعالى وانهم عندنا لمن المصطفين الاختيار يحكم بان جمع وفي الآية دليل ثاب وهو وصف بالجمع وذلك وهو دخول
 من التبعيضية عليه بعد وانهم ومحل ان يكون الجمع من الاثنين وقال الاخفش عطف عن الاثنين واستثنى وهو مولود
 تستطيع الخلق حكما ومن ذلك ان يعرب الياء والكاف والياء في غوغلاي اكرمى وغلامك اكرمك وغلامه اكرم
 اعربا واحدا وبكس الصواب فليعلموا انهم اذا اتصلن بالفعل كن مفعولات وان اتصلن بالاسم كن مضافا اليهن يستثنى
 من الاول نحو اربابك زيد ما صنع واصبرك زيد فان الكاف فيها حرف خطاب ومن الثاني نوعان نوع لا محل فيه لهذه
 الالفاظ وذلك نحو قولهم ذلك وتلك واياى واياك واياه فانهم احرف تكلم وخطاب وغيبة ونوع هي فيه في محل نصب ذلك
 نحو انصارك والضاربة على قول سيبويه لانه لا يضاف الوصف الذي بال الى عاينها ونحو قولهم لا تعدى بالام قناته و
 لا ارضعة بفحم العين فالها في موضع نصب كالرباه في الضاربة الا ان ذلك مفعول وهذا مشبه بالمفعول لان اسم التفضيل
 لا ينصب المفعول جنبا وليس مضافا اليها والاختفاء اوضع بالاكسرة وعلى ذلك فاذا قلت صررت برجل ابيض الرجل اكسرا
 فان فتحت الراء فالها منصوب للحل وان كسرتها فهي مجرور به ومن ذلك قوله فان تكاها مطرا حرام فيمن رواه مجر مطر
 فالتكوير منصوب على المفعولية وهو فاصل بين المتضاميين.

تشبيه اذا قلت زيدك زيدا فان قلت زيدا اسم فعل فالكاف حرف خطاب ان فتح مصدر الهمزة مفعولها على الرفع لا فاعل
 رد الثاني ان مجرى لسانه على عبارة اعتادها فليس عملها في غير محلها كان يقول في كنت وكذا في التناقضة فعل وفاعل كذا
 من قول ذلك نحو فعلت وفعلوا واما تسمية الهمزة فاعلا والخبر مفعولا فهو اصطلاح غير معروف وهو مجاز كالتسميتهم
 الصورة الجسدية مية والمبستى انما يقوله على سبيل الغلط فلذلك يجب عليه.

رد الثالث بان يعرب شيئا طالبا للشيء ويحمل النظر في ذلك المطلوب كان يعرب قنلا ولا يتطلب فاعله ومبتدأ ولا يترفع خبر
 بل ربما مر به فاعر به مالا يستحقه وليس ما تقدم له فان قلت نهل من ذلك قول الزمخشري في قوله تعالى وطائفته
 قن هتتمهم انفسهم الآية قد اهتمهم بصفة لطائفة ويظنون صفة اخرى واحال بمعنى قد اهتمهم انفسهم طائفتين واستغنى
 على وجه البيان للجملة قبلها ويقولون بل من يظنون فكانه منى البستة اقل يجعل شيئا من هذا الجمل خبرا له قلت لعله
 رأى ان خبره عن روى ومعه طائفة صفة محركة وكيت والشا هوان الجملة الاولى خبر وان الذى سترع الاستعارة بالذكورة
 صفة مقدرة اى وطائفة من غيركم مثل السمع منوان بن رهوى منه او استعادته على وادوال كما جاء في الحديث دخل عليه
 الصلاة والسلام وروى على النار

وسالته كثيرا من الطلبة عن اعراب احم ما سأل الصبي مولاه فيقولون مولاه مفعول فيبقي لهم المستأجرا والخبر والصواب ان
 الخبر والمفعول العائى المحل اى سأل وطه هذا يقال احم ما سأل الصبي ربه بالرفع وعكسان مصابك المولى تميم بن عب الهم
 به الى ان اللوى خبر بناء على ان المصاب اسم مفعول وانشأه مفعول والمصاب مصدر بمعنى الاصابة بن ليل حتى الخبر بعد
 ومن هنا اخطأ من قال في مجلس الرائق بالله في قوله سه اظلم ان مصابك بجزء اهدى السلافة تحية ظلمه بن برنجر
 تشبيها قد يكون للشي اعراب اذا كان وحده فاذا اتصل به شئ آخر تغير اعرابه فيبقى التوزن في ذلك من ذلك ما انت وما شئت
 فانها مستثناة من خبرا الروايات بعد ما نحو قولك زيد فان جئت به فانت مفعول بفعل جئت والاصح ما تقدمت او ما تكون فلها
 حذفا الفعل برز الضمير وانفصل وارتفاعه بالفاعلية وانما انه اسم كان وشانك بتقل برما يكون وما فيها في موضع نصب خبرا
 ليكون او مفعولا لتصنع ومثل ذلك كيف انت وزين الا انك اذا قدرت تستمع كان كيف محلا اذ لا تقع مفعولا وكذلك مختلف
 اعراب الشئ باعتبار الحل الذى يحل فيه وسالته طالبا ما حقيقة كان اذا ذكرت في قولك ما احسن زيد انقال زائفة بناء على
 ان المثال المشوول عنه ما كان احسن زيد وليس في السؤال تعيين ذلك والصواب الاستفصال فانها في هذا الوضع زائفة كما
 ذكر وليس لها اسم ولا خبر لانها قد جرت مجرى الحر كما ان قل في قلما يقوم زيد لما استملت استعمال ما الثانية لتجزم لفاعل

منه قول الفارسي والمحققين وعندنا في سعيهم تامة وفاعلها ضمير الكون وعند بعضهم في ناقصة وسماها ضميرا وبالجملة بعد ما خبرها وان ذكرت بعد فعل المحب وجب الايمان قبلها بما التصديقه وتكيل ما احسن ما كان زيدي وكان تامة واجاز بعضهم انها ناقصة على تقدير ما ساء مولا وان ينصب زيد على انه الخبر اي ما احسن الذي كان زيدا اورد بان ما احسن زيدا مفرغ عنه **فصل** في اوضاع العلامة التي كتبت تحت الافعال والاشتقاق اشعارا في الطيب وتعيين المراد بالانفاظ في المعاشية اعلم ان لا يرباب غير الثلاث في المجرود اذ انما مقررة عندهم والثلاث في المجرود وان سعوا في ضبطه ببيان قواعد وضوابط ولكن لا شك ان معرفة الخارجة عن ضبط ظهورها حاصلا ثم يربط الحق انها موقوفة على السماع - ثم اني سميت ان اعلو كل فعل في المجرود الثلاثي بل ربنا كبت تحت مشتق منه وتوكله الافعال الشهيرة - فاذا رأيت تحت فعل وارد في شعر ابي الطيب الجيم فاعلم اني اردت به وجل يوجل اي مثالا واوديان سمر يسم.

بيان العلامات

العلامة	اللفظ المراد بها	الباب الذي اريد بها	العلامة	اللفظ المراد بها	الباب الذي اريد بها
ن	نصر ينصير	الصحيح من مفتوح العين للماض	ج	وجل يوجل	المثال الواوي منه
ق	قال يقول	وضمومها في القاب	خف	خاف يخاف	الاجوف الواوي منه
د	دعا يدعو	الاجوف الواوي منه	ل	نال ينال	الاجوف اليائي منه
ض	ضرب يضرب	الناقص الواوي منه	ي	رضى يرضى	الناقص الواوي منه
			خ	خشى يخشى	الناقص اليائي منه
			سي	وسى يوسى	اللفيف المقروق منه
ع	وعلى يعد	المثال الواوي منه	حي	حصى يحصى	اللفيف المقرون منه
س	يسر يسير	المثال اليائي منه	ف	فخر يفخر	الصحيح من مفتوح العين فيها
ب	باع يبيع	الاجوف اليائي منه	هب	وهب يهب	المثال الواوي منه
س	رمى يرمى	الناقص اليائي منه	عي	نوى ينوي	الناقص اليائي منه
و	وقى يقي	اللفيف المقروق منه	ك	كرو يكرو	الصحيح من مضموم العين فيها
طو	طوى يطوى	اللفيف المقرون منه	سم	وسم يوسم	المثال الواوي منه
س	سمر يسم	الصحيح من مكسر العين في الماض	ح	حسب يحسب	الصحيح من مكسر العين فيها
		ومفتوحها في القاب	مق	وقى يوقى	المثال الواوي منه
يس	يشي يياس	المثال اليائي منه	لي	ولى يولى	اللفيف المقروق منه

ثم اني ذكرت ما ذكرت في تعليق هذا مقابلة من الجها بذن الكرام والاساتذة العظام والكتب العترة والاساطير المحجزة واشهرت الى اسماؤها الماخوثة عنهم تارة وتركت اخرى وان شئت تعيين المراد فعليك بهذا التفصيل -

تبيين الرموز

الرموز	الرموز من اليه
شيعت الانور	كنت به عن موغني عن التلقب والتكنية والتصنيف والتسمية المولى لهم مام السيد لفقاه مولا ناولي الكل الستين انور شاه الكشميري صدر المدينين بدر العلوم الديوتية نور الله من
الاستاذ	اردت به العلامة الفهامة الحبر الماهر والجزاير المولى العلامة والشيخ القمقام
له لقر كرم في السموات صفات	فما دخلت لادعها ولا لادع

السموز	السموز اليه
مولانا حبيب الرحمن عثمانى معين ناظم دارالعلوم الديوبندية قدس سره	
شيخ الادباء	اشهرت به الى من تلمذت من لماظمتها من الادبية اعنى المولى السيد مخد الدين -
القاموس	او ميت به الى القاموس الحبيب الشيخ محمد بن محمد بن يعقوب الفيروز آبادى رحمه الله تعالى
صباح	روى به الى الصباح للجوهري اللغوي المعروف
العرف	قصده به العرف الطيب للشيخ ناصيف اليازجى اللباني
الاقرب	لوحته به الى اقرب الموارد في نصح العربي والشوارد للعلامة سعيد الخويزى الشروقي اللباني
تبيان	لمسحه به الى شرح الديوان لابي الطيب للعلامة العكبرى
الواحدى	او وضت به الى شرحه للعلامة ابى الحسن على بن احمد بن محمد بن على بن متوبى الواحدى
النتقات	لحظت به الى نتقات الارها على نسات الاسفار فى مدح النبي الختار شرح البديعية المزنية بالعمود المجهرية لمؤلفها علامته الزمان وناذرة الوقت والادان السيد محمد الغنى النابلسى رحمه الله تعالى
خزينة الادب	نظرت به الى خزينة الادب وغاية الارب العالم الاديب واللؤذلى الارب البيه نقى السنين ابى بكر على المعروف بابن حجة الحموى رحمه الله تعالى
الوساطة	نبتت بها على الوساطة بين المتين وخصموا للعلم ابى الحسن على بن محمد الغزير الشهير بالقاضى الجرجاني المستكرم بكفاية الله والعباد المسكين هو العشى ستر الله عيوبه فى الآخرة كما سترها فى الدنيا -
له ديوان فى كل منبت شعرة	له لسانا يطيل لشكره لقصراه له قرأت عليه المقامات الجوى والديوان لابي الطيب الشبلى وديان العساسة لابي تاج حبيب بن اوس الطائى والسبع الملقات حين كان مستغفلا فى تحصيل الحديث النبوى عن قطب العالم شيخ الهند مولانا محمود حسن قدس سره ولا ادرى من حاله غير هذا ١١ منه غفرله
وهذه قصيدة انشأها فى الاستخار لاجل المولى الموفق محمد كفايت الله	افاضل الله عليا ما مشايب فيوضه حين صا مسجونانى ملتان لمار مخضرم الحكومة المتسلطة على الهند جليلة الخيرة وكتبت الى ابى بعض مكاتيبه تسيم لها كما يجب فى التصريح وويل له صبرى فيا اللد اهايا و كنت على عطف النوازل واقفا فقد بت ليل سا هرا متقلبا و زبنت عنى كان يا سر حبه رأينا كسوف الشمس لكن لساعة فلا وجدنا حتى صبرنا لاجله لقد سروره ثم اذوه بغضه و فازر بها فاذ الوجة قبله ذهبت الى منغنا للمغض طالبا غنا شيخنا المظلم ما سور عجب بليت بلاه مرة بعد مرة و كنت بواقيت العلم نثرتها تحملت للدين القويرو انبا
بكت بكاء الطفل يعلو نحيبه	ولا نغم فيه لا ليزرى ولا يلا
و كنت حمولا لتواب جمة	صبور اجليلدوا اجمن بوايتا
وما كان ظن ان يدوم بحجتي	بجاه ناسى الدهر متعجب ليا
لكون اغر الناس فضلا ومنة	على التلقى في عجبى بملتا راويا
و وايت من دان القلوب لفضلذ	غدا عاينا عما قضى الرب راضيا
من الاشهر السواد الحو الكاذبى	ضما تها تروى اليا الى اللد اهايا
وحال المرور والشنخية بيننا	فاين لقائى منه باللقيا نيا
وما ذاك الا فى حماية دينه	لا علا حتى لم يبال العواليا
تقوى الهدى الهين مرفيض لهم	وما زال مطارا على اليا ابا
الا ترى الظلم قوموا فقولوا	فقد خاننا ال هرا المر امانيا
فوالله يا من يحسن يوسف بجمته	لقد صار كالليل البهيم غارا
وجاهدت فى الله العلى مشيورا	فادركت قويا ما من الله عاليا
و كنت كشمس شارق الازفر يوم	فغيتهم امر من الله قاضيا

ويزعجك استاذ انقيها عنك فا
 الابلقان رام شيدنا بطنه
 وقرنا لجمهم اقتل الهنن مكرم
 ترونا لكرم تغلخو فالظلمكم
 ونحن الليون نولي في الوعي
 وان السق جزي بقوا و ذقوا
 لعري ما ندر رور حو دارل سمه
 وهل بين فينا عرجين لشوكم
 وليرضن الاستد شالجورنا
 سلمت دورا وان حتم علمنا
 بقينا ذوى عجل لشو قمامكم
 قنا صفرو عي شوعينا غارت
 نهاري ليل واليالى كاتسا
 نأت عن قادي راجح و سوز
 لطوت الى ملتان لو كنت طائر
 نسيم اخا دخاله الهم ليك
 انسى الذى لولا حيا وحق
 انسا كوفي الاسر والقلبي شبي
 انسى الذى اسقت غيظ كماله
 انسى وجريل لعصر علمنا و حكمة
 وما ضره سجع وغيره على ذرة
 الا ان مضطرا اذ اربته دعا
 بجير الورى اعنى السبي محمد
 ولا تجعلنا فتنة لعن الاتنا
 اقول لملقي الهند لحد عجم

فالقوله في سجع رسمك جانبا
 وركان جوانف من محاسنك
 قسا د شياء بالذنا بضراريا
 وان كنت قولا هلكتم مؤامسا
 ونحن كرام لا يخافون زاريا
 من البطش الاقدام فينا كاهر
 بل الحق انتم ما عرفتم تسليخا
 وهل لتمرنا الخبير الا الملاهي
 وجنا نأتق صار الله عرابيا
 فستيمونا ماعدنا شرعا فيا
 سواري كانت سحينا وغوابيا
 ولم احص من هم الير ذماريا
 مصائب سودا تحنا كالتاها
 وشتان ما بيني وبين رقاديا
 ولكن قضا الله قرض جلع
 بعرضه نسيان وكان مصعبا
 لما كنت ادري ما لنا قراميا
 تناهى ولكن لا اخال لتناها
 رياض العلم الاوقات الخوالي
 وفي ذكوة الميمون كان شفايا
 لان له صبينا على الدهر واتيا
 يلبته فالمرحور فرح من اتيا
 فدى قبه نفسى عر ضو قبا
 وكن ما فظا للمسلمين واليا
 واسمعت هذي القصيد شايا

تقول لاجوان الحكمة مصعبا
 باننا كرام لا ملين قلوبنا
 تراها اذا ما حدثت طلب جانبا
 وظلوه دى لسلطان شرا ذيا
 وقد ذقونا مرة بعد مرة
 جبايا تكمر تفرى علينا و حوكم
 كسبة قبيحا واحدا بعد واحد
 وكنا ملوكا ثم هدت عروشنا
 ونكرو شيئا غير مسمى سوا غير
 بجحنا عن الكرماس فقر او فاة
 لنا ما توكرم ما دحين لفلعلم
 بجوفي ازيز كل ان كمرحل
 نوايب دهري قنا سالت البت
 وقبيل لجل البعير اقصي تخمينا
 لعيني دموع كالل مارة تهابت
 فقلت محببا يا رجار قلوبنا
 انسى الذى لولا هنت هديه
 انسى الذى انقامت ارشاد طمخ
 انسى الذى استغلام جميعهم
 اقضاد بسياط الارض والشمس
 بقوسى سهم لوصاب لاهلك
 ومن جاره مستعطي العطاء
 ترفق بنا اللهم رفقا يعيدنا
 وجلبهم من كل عاد ومكوه
 سفاك اله العالمين بقضله

منيا غزت للمسلمين اماننا
 لظلم لنا لا نحبنا الصغاريا
 رجلا لجا غا و نساء عواريا
 كسبا لشر شاة عيب اذ كان عيا
 فلم نجح دانينا ضمعا وراهيا
 حوزا الهيمى ان اتى المرعافيا
 ولم تقبوا من دم او كان هاجيا
 وصبر نال قاة وكنا من اليا
 واقدر امانا ذك صا شرا نيا
 وكنا حقرنا المسك ثم الغاليا
 ولم تعرفوا من كان منهم وراجيا
 ومنقطع عن خفضه على لجا
 وتجرى الرزايا من عيوننا القيا
 فياها العواد هذا دوا شيا
 واستاذنا فالعلاء ينشد اشايا
 اجزاء جميع الخلق ورجا نيا
 لما كان لي وقت من العدم هيا
 المرصاة اذ لم يزل لي واقيا
 كوسنا من الشرى بخودت سا نيا
 ولا زال حرا امرا لونا هيا
 جميعا الاما ذك الادعائيا
 بقول لك المستول شر رضائيا
 لاحسن اعمال لي الخير هاديا
 ولا تنرون يارب من كان ظننا
 شراب رضاه منه عز بل صافيا

وتروكمل هذا التعلق والترجمة حين كنت مستظلا بظل خليفة الله في خلقته ارفع الملوك مكانا واعظم شانا وانهم
 تنزلوا وانه هم ذكر ادى اليق الشاخصة الذرى والتمتع الحيط لجميع الورى حافظا لشرعية الهادية باسطا الكلمة الباقية من
 البلاان والاتقان محمد واولادنا قلوب الامصار سلطان الاسلام والسلمين ناصر بساط الجودى والعلمين نظام الملك مشكور
 انعام من العرب والعجم والترك حمروى الكرام والاختيار مردى الطغاة والبنائة والكفا نظام الدين ولتبعى الملة والسدين
 النواب مير سرحمان على خان مجاهد جى سى ايس ائى جى سى پى اى سلطان حيدر آباد من البلاد
 الجنوبية اطال الله بقاءه وادام تمكينه ومهابته وبسطته فكبت اعلاوه وحسن نوره نصير حنوده وجيوشه واعوان
 كما نصير بوطاياهم من الاسلام ركان شهيد لاخر ما يسرى من التعلق على جوان ابى الطيب المسى بالسحاب الصميب
 وراسل الله النى من على باصامه فى ثلاثة اعوام حوكتت كافي فى شهر لا نوم ولا راحت ولا قرار ان يرخني بمحض فضل
 العميرى في المحر ويجعل هذه التعلق من النار لي حنوتون بيمهني من نوم النغلة تبل الارقال ويوقفي لآذن لسيف القار اذا
 قبل لا تقال ربنا تقبل منا انك انت السميع العليم اللهم آمين
 محمد بن اعزاز العلوي رحمه الله من سكنة امر وهه
 من مضافات مراد آباد (بلدة من الهند)

صَوْرَةٌ مَّا قَرِظَهُ بَقِيَّةُ السَّلَفِ عَيْنًا عِيَا الْخَلْقِ الشَّيْرِ الْجَمَّةِ الْمَسْبُورَةِ الرَّجُلَةِ

الْأَسْتَاذِ الْإِجْلِ بِمَوْنِ أَوْلِيَاءِ السَّيِّدِ مُحَمَّدٍ نَبِيِّنَا الْكَشْمِيرِيِّ نَوْرِ اللَّهِ قَدِيرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي خلق الإنسان وعلمه البيان - فأنعم لسانه وبرع استهلاله على سائر الأروان يعرب عما في ضميره
 تحيزاً وخبراً ويتفنن كتنفس الصبور عينا واثر - يساجل وعنا وألبعا ذاب ويصل إبرا قاً وإراداً على رؤس الأشهاد
 والأعيان يصور تعبيراً ويعبر تصويراً فهناك في بيان سماع الكيان - فان شئت نعرف طيب وإن شئت فخباب صيب
 وإن شئت فديوان وتبيان وإن شئت فحقاؤك أثرت صدقاً فالإنسان بأصغره إما الإنسان وإما الجنان - السحورم بيان
 مسروق والشعر من جنات مخلوق حسامة وصدقا كالمصديح عند هابان - والضاملة والسلام على من أوتي القرآن
 آية وحيات على الأعصار والأزمان - لا يخلق عن كثرة الرد ولا تنقضي عجائبه نبي الأديب كما تكذبان - اعجز
 البلاغ والغر الفصيح من النوادي والبرادي من جماعه عن نان وقحطان - تركم لا حرك بهم ولا ذلك فإتيا الله
 قد كان - فسأخوره شرفاً وغرباً وطارصيت عجماً وغرباً وكان آخر آيات سبحان ما سبحان - إذا جاز سئل الله بطل سيل
 معقل فسرى في النفوس سرى الصبح النير وحرق في الأوصال جرى الماء الغير يهدى إلى الأتم - ويشفي السقام - ويدنم
 زعيم الزائمين ويقطم دابرهم الباطل كان زهوقاً حتى ألقى الإسلام بجران - ووطن في الأرض على طول والعرض وكان
 بذلك محرقاً والمحمد لله على ذلك التوهمس وأكمله - ثوران من إخص ما يحتاج إليه الإنسان في فهم الحوادث والتفصيل
 واعون ما مست الحاجة إليه في التفسير والتأويل هون اللغة والأدب اذ به تعرف من جهة حوار الغريب وخصاً من كذبهم
 وخصاً من سألهم وإن المراد داخل عليهم كيف يرد ويصدر ويقدم ويؤخر يعرف ويذكر ويحذف ويذكر ويظهر ويضمر

فصاح ما صباغ من تبر ومن ذهب	وخالك ما حاك من وشى وديباغ
-----------------------------	----------------------------

وان ديوان الشاعر الملقب إبي الطيب اللثبي من ابدع ما يفرده عبقري به يجب ما يورده ويداره ارجحى وكان كما قال موهب

لبيت بمسيت الشمول وجردت	صدنا من الاصنام لولا الروح
-------------------------	----------------------------

ومع أكاب الناس عليه لو يطبع الى الآن كما يجلو ويجلو حتى اشار المولى المحقق العلامة حبيب الرحمن
 العثماني نائب الإهتمام بين العلوم الى يوبندية العلامة اللودمي والقهامة اللامعي للودمي اعزاز العلي
 المدرس بدار العلوم بجلبتية - وتحشيت فحشاء دام عزه كما يسر لناظر - وفيه كتاب وللشاعر - أخذ من اللغة طباها
 ونصحاها ومن اللقاصد علاها واولها المرزعة الوجود الى الآن مثل ما كان على الغرور وحشى الطور يأتخذ من القلوب
 حبتها - ومن العيون سوادها كما قال ايضاً

بدت قمراً ومالت خوص بيان	وقاحت عنبراً ورنث غزالا
--------------------------	-------------------------

وبعد الفراغ من التحشيتة افرغ مقدمة مبسوطه عليه تفيد وتجدي جدي ودي الربيع - وتضمر وتهدى هدى
 فرق الصديح - فصارت الحاشيتة خذمة كافلة للديوان وتحفة لاهل العلوم والأدب من عبقري بالبيان والتبيان
 والحمد لله على ما يسر وفق وإسدى بالجميل - وحسبنا الله ونعم الوكيل

مُحَمَّدٌ نَوْرٌ عَفَا اللَّهُ عَنْهُ

		بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ	
وقال تقدمه سيف الدولة باجازه ابيات على هذا الوزن والروي اولها			
يا لامي كفت الملام عن الذي		اخصاه طول سقامه وشقائه	
عذلت العوازل حول قلب الثائبه		وهوى الاجبة منه في سواديه	
<p>المازل واحدا لثقل والتمثل - ومع عاذلة عوازل - والثائبة المتحيرة وسويداء القلب اجبة السواد في جوفها كما انها اقلية كبر وروى تلي بالاضافة فيكون الثائبة صنعت له وليس بجيد لانه لا يقال ثاء القلب - والرواية الجيدة اضافة القلب الى الثائبة وقد عيب على ابى الطيب قوله الثائبة القصيدة مضموزة كلها واعتذر له بان لم يرد التصريح لان المارني القاينة اصلية - ترجمه ملامت گر عورتوں کی ملامت عاشق تجیر کے دلگے گرد پیش میں ہر اور مشقوں کی محبت کے میں سويداء قلب میں تو ملامت کا اثر وہاں تک نہیں پہنچ سکتا۔</p>			
يشكو الملام الى اللوام حيرة		ويصعد جبين يلمن عن برحانه	
<p>الملام اللوم - واللوام جمع لائمة - والبرحاشدة المحارة التي في القلب من الحب ترجمه ملامت ملا متگر عورتوں سے حرارت و سوزش قلب عاشق کی شکایت کرتی ہے اور جبکہ وہ ملامت کرتی ہیں تو ملامت باعث شدہ سوزش قلب دل کے پاس جاتے سے رکجاتی ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ ملامت دل تک نہیں پہنچ سکتی لہذا محض بیکار ہے۔</p>			
ويعجزني يا عاذلي الملام الذي		انصططت كل الناس في امره صائبه	
<p>البرحاشدة بفسدى الخوف - واداد بالملك سيف الدولة ترجمه ای ملامت گر میری جان قربان ہی میں بادشاہ پر کہ اُسکے راضی رکھنے کی غرض سے میں نے سب لوگوں کو جو مجھ کو بلائے ہیں ناخوش کیا ہے اور اسی خدمت کو مقدم سمجھا ہے۔</p>			
ان كان قدامك القلوب فاتاه		ملك الزمان يارضه وسماعه	
<p>ترجمه اگر وہ بادشاہ سب لوگوں کے دلوں کا مالک ہو گیا ہے تو کیا عجب ہے کہ وہ زمانہ کا اُسکے آسمان دوزین سمیت مالک ہو گیا ہے۔ زمانہ کے مالک ہو گیا یہ مطلب ہے کہ وہ اُسکی مراد کے موافق کام کرتا ہے۔</p>			

قَرَأْتَهُ وَالسَّمِيعُ مِنْ أَسْمَائِهِ	الشمس من حسادها والتصحر من
ترجمہ آفتاب نجد اُسکے ماسدون کے ہی کیونکہ آفتاب سے اُسکا فیض زیادہ اور مشہور ہے۔ اور فتح اُسکے ساتھیوں میں سے اور سیت نجد اُسکے ناموں کے ہی کیونکہ اُسکا لقب سیت الدولہ ہے۔	
مِنْ حُسَيْنِهِ وَرَبَابِيهِ وَمَهَابِيهِ	اَيْنَ الثَّلَاثَةِ مِنْ ثَلَاثِ خِلَالِهِ
انخلائ جمع غلہ انحصار۔ والاباوان یا ابی الذلل فلا یرضاه ترجمہ تینوں مذکورہ بالا یعنی آفتاب اور فتح و تلوار کی تین خصلتوں سے کیا نسبت رکھتی ہیں یعنی کچھ نہیں۔ آفتاب کو اُسکے حق سے اور فتح و نصرت کو اُسکی عزت طلبی و انکا وقت سے اور تلوار کو اُسکی تیزی سے۔	
وَلَقَدْ نَأَى لِحُجْرَتِ عَنْ نَظَرِ رَأِيهِ	مَهْضَبِ الذُّهُودِ وَمَا آتَيْنَ بِمِثْلِهِ
انظر اجمع نظیر وہو المثل۔ ترجمہ زمانے بہت سے گزرے اور مدوح کی مثل نکالنے کے اور اب جو وہ آیا ہے تو اُسکے امثال کے لانے سے وہ بالکل عاجز ہیں۔	
واستزاده فقال	
ذَاقَتْ رَمْلًا يَجْفِينُهُ وَيَسْمَأُهُ	الْقَلْبُ اعْلَمُ بَاعِدًا وَلِي يَدَا رِيهِ
ضمیر اے بیوہ والی الجھن و قیل الی القلب و فیہ بد ترجمہ ای جاہل ملامت گریں اپنے رو کو خوب جانتا ہے پس تو باوجود جانت کیوں اُسکے سرور ہے اور وہ اپنی پلکوں اور اُسکے پائے کا تجھے زیادہ حقدار و سزاوار ہے۔ خوب کہا ہے سے نئی دانم زمین گریہ مطلب جیت نامح را + دل از من دیدہ از من باستین از من کنار از من	
قَوْمَنْ أَحْبَبْتُ لَأَعْصِيَنَّكَ فِي الرَّهْوِيِّ	قَسَمَائِيهِ وَحُسَيْنِيهِ وَبَهَائِيهِ
الفاء تلمیحیہ علی ما تقدم۔ والواو للقسم۔ ومن فی موضع خفض ترجمہ سو محبوب کی قسم ای ملامت گرد رہا اب محبت بیشک تیری نافرمانی کرونگا۔ میں محبوب اور اُسکے حسن و جمال کی قسم کھاتا ہوں۔	
أَأَجِبْتُهُ وَأَحْبَبْتُ فِيهِ مَلَامَةً	إِنَّ الْمَلَامَةَ فِيهِ مِنْ أَعْدَائِهِ
الاستغمام لانکار۔ ترجمہ یہ کب ہو سکتا ہے کہ میں محبوب کو بھی پست کروں اور اُسکی محبت کے بارہ میں ملامت کو بھی اُسکی محبت کے معاملہ میں ملامت اُسکی دشمن ہی پھر اجتماع ضدین کس طرح ہو سکتا ہے۔	
يَحْبِبُ الْوَشَاةَ مِنَ الْحَاةِ وَقَوْلِهِمْ	ادْعُ مَا تَوَلَّى صَفَعْتَ عَنْ اخْتِفَائِهِ
الوشاة جمع وائش وهو الذي يري حروف الكذب وبقية۔ واللحاة جمع اللوح وهو الذي يبرع عن الاشارة ويغفل القول ترجمہ میرے پاس دو قسم کے لوگ جمع ہیں ایک چٹخو زارد و دوسرے ملامت گرد۔ سو ملامت گرد جملہ کہتے ہیں کہ تو اپنے عشق کو چھپا نہیں سکتا تو اُسکو چھوڑ دے اور چٹخو رائے کے اس قول سے تعجب کرتے ہیں اور کہتے ہیں کہ جب یہ شخص اپنے عشق کے	

اختر قادر نہیں تو سکو کیسے چھوڑ سکتا ہی الغرض وہ اُس کو تکلیف والا ایطاق سمجھ کر اُن کے اس کہنے پر کہ عشق چھوڑ دے
تعب کرتے ہیں۔

مَا الْخَلُّ إِلَّا مِنَ الْأَمْنِ أَوْ دَرِبًا إِلَىٰ

وَأَمْرًا بِطَرَفٍ لَا يَزِي سِيوَاءَهُ

سوئی اذاقصرہ کسرتہ واذامدہ فتحہ۔ والخل الخلیل والصدیق ترجمہ نہیں ہر دوست مگر وہ شخص جسکو میں اُس کے
دل سے اُسکو دوست رکھوں اور اُس آنکھ سے دیکھوں کہ وہ دوست مدیکے سوا اس آنکھ کے یعنی میرا دل اور آنکھ اُسکا
دل اور آنکھ ہو۔ خلاصہ یہ کہ دوست وہ ہی جو ہر فریضہ میں تیرا موافق ہو۔

إِنَّ الْمُعِينَ عَلَى الصَّبَابَةِ بِالْأَسَىٰ

أَوْلَىٰ بِرَحْمَةٍ رَبِّهَا وَإِحْسَانِهِ

الصبا بترقہ الشوق۔ والاولی ذمہ الصبا بترقہ المضاف۔ والاسی الحزن۔ والاحسان الاخرة والمجرونی
رہا للصبابة ونی افانہ للرب ای رحمتی وادعائی۔ ترجمہ جو شخص باوجود میرے عشق کے یا باوجود اُس حالت عشق
کے جو مجھ پر طاری ہو ملامت کر کے میرے غم کی مدد کرتا ہی اور اُسکو بڑھاتا ہی اُسکو لائق دستداری ہی کہ وہ مجھ پر رحم
کرے اور مجھ سے بھائی چارہ برتے یعنی میرے اس غم سے رہائی کی کوئی تدبیر نکالے اور میری غمخواری کرے نہ یہ کہ
وہ ملامت کر کے میرے غم کو اور بڑھا دے۔

مَهْلًا فَإِنَّ الْعَدْلَ مِنْ أَسْتَأْجِبُهُ

وَتَرْقُّ قَامًا لَتَسْتَعْمُ مِنْ أَعْضَائِهِ

ارادواسمع آلمسمع ترجمہ ای ملامت گر ملامت کرنا چھوڑ دے کیونکہ ملامت بوجہ اسباب اُسکے بیاریون کی ہی۔ اور
میرا ضعف دیکھ کر سخت گفتگو دریا بن عشق نکر آخر کان بھی اعضا میں سے ہی اُس پر ایسا بوجہ مت رکھ جس کو وہ
اٹھانے سکے۔

وَهَبِ الْمَلَامَةَ فِي اللَّذَىٰ أَذَىٰ كَالْكُرَىٰ

مَطْرُودَةً بِمَهْرٍ إِذَا وَبَّكَ إِشَاءَهُ

ہب یعنی سلمتجاری الی مفعولین يقال هب زيدا منطلقا۔ والسهاد الارق والملامت اول مفعولے ہب الاثنی مطرودہ
ترجمہ ملامت کو جو تیرے نزدیک مثل خواب شیرین لذیذ ہی بسبب عاشق کی بیخوابی وگریہ کے متروک کر دے یعنی
عاشق کی گریہ و بیخوابی پر رحم کر کے اُس سے درگزر اور ملامت اور بیخوابی کی دُہری مصیبت اُسپر مت ڈال۔ یا یہ
مسنی ہیں کہ تو یہ مان لے کہ ملامت گری میں تجلوی مثل خواب شیرین نہایت مزہ آتا ہی مگر جب عاشق کی بیاری گریہ
دائمی کے سبب تو تے سونا چھوڑ دیا ہی ایسا ہی ملامت کو جو تیرے نزدیک لذیذ ہی ترک کرنے غرض جیسا ایک لذیذ
کو تو نے چھوڑا ہی ایسا ہی دوسرے کو چھوڑے۔

لَا تَقْدَرُ إِلَّا الْمَشْتَاتِي فِي أَشْوَابِهِ

حَتَّىٰ تَكُونَ حَسَنَاتٍ فِي أَحْسَائِهِ

اِنَّ الاشواق بصيغته الجمع لاختلاف انواعه۔ ومعنى قولنى احشائه ان يكون تطلبك فى قلبه اى تب مثل ما يجب ترجمہ

ای واضح تو عاشق شتاق کو درباب اس کے اشواق کے ہرگز معذور نہیں سمجھے گا جب تک کہ تیرا دل اس کے دل میں نہ ہو
یعنی تو مریض محبت نہ ہو، یہ سہ ماہی ترا حالے نباشد، جو میں ہر حال میں باشد، افسانہ پیش ہو چونکہ عاشق کو کبھی
شوق مکالمت معشوق اور کبھی آرزوئے بوس و کنار وغیرہ وغیرہ ہوتے ہیں لہذا شوق بصیغہ جمع لایا۔

إِنَّ الْقَتِيلَ مُضْتَرًّا جَائِدًا مَوْعِدًا | مِثْلُ الْقَتِيلِ مُضْتَرًّا جَائِدًا مَاءً يَهُ

المضرج المتاعل بالدم ترجمہ بیشک عاشق جبکہ وہ اپنے غم غمی آنسوؤں میں ات پت ہو مثل مقتول کے ہے جبکہ وہ اپنے
خونوں میں لتھڑا ہو۔ یعنی سرشکھائے عاشق خون مقتول کے برابر ہیں۔

وَالْعَشِقُ كَالْمَعْشُوقِ يُقْلَبُ قُرْبَةً | لِلْمُبْتَلَىٰ وَيُنَالُ مِنْ حُبِّهَا يَهُ

المبتلى العاشق الذى بل بالحب۔ والموءاء النفس وجماعا جوادات ترجمہ عاشق کو قرب عشق ایسا ہی محبوب ہے
بسیا قرب معشوق باوجودیکہ عشق دشمن جان عاشق ہے مگر یا این ہمہ مرغوب ہے۔

لَوْ كُنْتُ لِلدَّائِفِ الْحَرِينِ فَمَا كُنْتُ لَكَ | بِمَا بِهِ لَا غَرْفَتُكَ بِفِدَا يَهُ

ای بغدادک ایہ مضاف الی الفاعل۔ والدائف الشدید المرض ترجمہ اگر تو عاشق ناز سے کہے کہ جو جگہ رنج و اندہ ہے
میں اسپر زبان ہو جاؤں یعنی کاش یہ مصائب بجائے تیرے جگہ لجاؤں تو تو اسکو اس قدر ہونے پر غیرت دلاؤ گا، غیرت
غیرت عشق اسکو اس امر کی اجازت نہیں دیتی کہ معشوق میں اسکا کوئی شریک ہو۔

وَتِي الْأَمِيرُ هُوَ الْعَيْوُنُ فَاتَهُ | مَا لَا يُزِيلُ بِنَاسِهِ وَتَحَا يَهُ

ترجمہ ممدوح کو دعائے خیر دیتا ہے کہ امیر سعید الدولہ چشمائے سرگین کی محبت سے بچا یا جاوے کیونکہ یہ وہ مرد
اعلان ہے کہ رعب اور ہیبت امیر اور اس کے ستاد کرم سے نہیں جاتا۔ سخی وغیر سخی کو ایک بھاد خریدتا ہے۔

يَسْتَأْسِرُ الْبَطْلَ الْكَبِيْرَ يَنْظُرُ فِيهِ | وَيَحْوُلُ بَيْنَ قُوَادِمِهِ وَعَسْرَ يَهُ

یستاسر جملہ فی الاسر والوثاق۔ والبطل الشجاع الذى تبطل عنده داء الاعداء والابطال لشجاعتہ۔ والکبیر المستبر بسلاصہ
والعزاز العبر ترجمہ وہ محبت دلیرو مسخ شخص کو پہلی ہی نظر میں قید کر لیتی ہے اور اس کے دل اور صبر میں حاصل ہو جاتی ہے
یعنی صبر بھی نہیں رہتا کہ اس کے آسرے سے بیٹھا رہے۔

إِنِّي دَعَوْتُكَ لِلنَّوَابِ دَعْوَةً | كَمَا يُدْعَى سَامِعًا إِلَى الْكُفَّاءِ يَهُ

النواب جمع نائبہ وہی الشائد۔ والکفو المائل والمراد بالسامع الممدوح ترجمہ بیشک میں نے تجھ کو دفع مصائب کے لئے
پکارا۔ اور اس پکار کا سننے والا یعنی تو کبھی اپنے ہمسروں کی طرف لڑائی کے لئے نہیں پکارا گیا کیونکہ تیرا کوئی ہمسر ہی
نہیں ہے بلکہ تو سب سے فائق ہے۔

فَأَيْتَ مَنْ فُوقِ الزَّمَانِ وَتَحْتِهِ | مُتَّصِلًا وَأَمَامَهُ وَوَسْرَ يَهُ

المتصل الذي لصلصلة وحيث واصل الصوت ومنه الصلصال الطين الذي له صوت ترجمہ سو تو میری حالت کے لئے ہر طرف گونجا آیا۔ زمانہ کے اوپر اترنے اور اگے اور پیچھے سے تلاقیہ تو میری ہر طرف سے پھر ہو گیا اور جگہ تو میرا حادثہ زمانہ کا کچھ خوف نہ رہا۔

مَنْ لِلسُّيُوفِ بِأَنْ تَكُونِ سَمِيحًا	فِي أَضْبُلِهِ وَفِرْدِيهِ وَوَنَائِيهِ
--	---

الضير في تكون السيف - والتقدير من السيف بان يكون سيف الدولة لانه يسمها ترجمہ رسمی تلواروں کے لئے کوئی ضامن ہو سکتا ہے کہ وہ تلوار میں مثل اپنے ہنر مند سبب الدولہ کے ہو جاوین اسکی اصل اور اسکے جوہر اور اسکے وفا عمدہ میں سے یہ خوبیاں مدوح ہی میں مختصر ہیں اور میں نہیں پائی جاتی ہیں۔

طَبِيعُ الْحَدِيدِ ذَكَانَ مِنْ اجْتِنَابِهِ	وَعَلَى الْمَطْبُوعِ مِنْ ابْتِغَائِهِ
--	--

على سيف الدولة وهو على بن ابي السجاء بن حمدان التتلي - والمطبوع المصنوع - والضير في كان الحديد ترجمہ لو ہا بنایا گیا سو وہ اپنے جس کے اقسام سے بنا کر وہ اچھی ہی تو وہ بھی اچھا ہو اور اگر تیرسی ہی تو وہ بھی بڑا ہوا۔ اور میرا مدوح اپنے آبا پر بنایا گیا جیسے وہ اچھے اور شریف تھے ایسے ہی وہ بھی فاضل اور عمدہ بنا یعنی لو ہا اجناس مختلف بنا ہی مثل فولاد کے اور میرا مدوح اور اسکے آبا فاضل ایک قسم کے ہیں پس تلوار کو سوائے مشارکت اسی کوئی افضلیت حاصل نہیں ہے۔

وبلع محمد بن اسحاق ان بابا الطيب بجاه فحابتہ محمد بن اسحاق فقال

أَتَتَكَ يَا ابْنَ اسْحَاقَ إِخْتَابِي	وَتَحْسِبُ مَاءَ غَيْرِي مِنْ رِنَائِي
--	--

ثانی معنوی تجھ مجھ کو ای جا رہا اور خود آو بہ تعلق الجار ترجمہ ای ابن اسحاق کیا تو میرے بجائی ہونے کا انکار کرتا ہے اور غیر کا پانی میرے برتن کا سمجھتا ہے یعنی کلام غیر اور میرے کلام میں تیرے نہیں کرتا ہے سوائے انہو نا چاہئے

أَأَلْبُنُّ نَيْكَ بَهْرًا بَعْدَ عَلِيٍّ	بِأَنَّكَ حَيْكِرٌ مِنْ تَحْتِ السَّمَاءِ
---	---

الجبر الصبح من الكلام والغش - وجزازہ ذہنی وہو یا بقولہ الحموم عند الحلی ترجمہ کیا میں تیرے حق میں بڑا کلمہ بولوں ہے اسکے کہ میں جگہ تو تیرے زمانہ کے ساری دینا سے بہتر جانتا ہوں۔

ذُكْرًا مِنْ ذُبَابِ السَّيْفِ طَعْمًا	وَأَمْضَى فِي الْأُمُورِ مِنَ الْقَضَاءِ
--	--

اگر وہ مضی معطوفان علی خیران فی البیت السابق ترجمہ اور بعد اسکے کہ میں نے جگہ جگہ ماکہ تو دشمن کے واسطے تلوار کی دھار سے بھی زیادہ مکروہ ہے اور تمام امور میں قضا و قدر سے زیادہ تو چلتا ہے۔ نعوذ بانشد من مثل ہذہ المبالغۃ۔

وَمَا أَدْبَتْ عَلَى الْغَيْرِ بْنِ سَيْتِي	فَكَيْفَ مَلَّتْ مِنْ طَوْلِ الْبُعْثَاءِ
---	---

اریث زادت۔ و ملث نکتہ ترجمہ اور حال یہ ہے کہ میری عمر میں برس سے زیادہ نہیں ہوئی تو اب کیسے
میں درازی عمر سے تنگ دل ہو گیا۔ یعنی تیری ہجو کرنا میں مرگ ہو تو میں ایسا کام کیوں کرتا۔

وَمَا اسْتَعْرَضْتُ وَصَفَاتِي فِي مَدِينِي | فَأَنْقَضَ مِنْهُ شَيْئًا يَا لِحَسْبِ عَرِي

ترجمہ اور میں نے تیری تعریف کا اپنی بیچ میں اعاطہ نہیں کیا کہ اب اس میں ہجو کر کے کچھ گھٹا دوں یعنی ابتلاک
تیری پوری تعریف نہیں کر چکا بالفعل تو مجھ کو اس کا اتمام لازم ہے نہ ہجو کرنا۔

وَهَبْنِي قُلْتُ هَذَا الصَّبْرُ لَيْتُ | أَيْحَسَى الْعَالَمُونَ عَنِ الْقَبِيَاءِ

ترجمہ اور تو یہ مان لے کہ میں نے کہا یہ صبر رات ہی کیا اہل دنیا صبح کی روشنی سے اندھے ہو جائیں گے اور میرے گمان میں
یعنی بالفرض اگر میں تیری ہجو ہی تو اس کو کوئی نہیں مانے گا بلکہ مجھ کو جھوٹا کہیں گے۔

أَطِيعُ الْحَاسِدِينَ وَأَنْتَ مَرْءٌ | جُعِلَتْ فِدَايَ وَهَمْ فِدَايَ

ترجمہ تو حاسدوں کی اطاعت کرتا ہے حال آنکہ تو ایک مرد منرا اور اس بات کا ہے کہ میں تیرے قربان ہوں اور
حاسد میرے قربان ہوں۔

وَهَابِي نَفْسِيهِ مِنْ كَمِيَّةٍ قُرَى | كَلَابِي مِنْ كَلَابِهِمُ الْهَضْرَاءِ

یہ لفظ بفرق۔ والہرا بضم الہاء وہو الکلام الخطا ترجمہ اور اپنے نفس کا ہجو کرنا وہ شخص ہے جو میرے کلام اور
انکے لغو اور جھوٹے کلام میں فرق نہ کرے پس تو خود اپنی ہجو کرتا ہے۔

وَأَنَّ مِنَ الْعَجَائِبِ أَنْ تَسْرَابِي | فَتَعْبُدَنِي فِي أَقْسَلِ مِنَ الْهَبَاءِ

الہباء شئی بلوح مثل الذر فی شعاع الشمس ترجمہ اور بیشک جملہ تعبیات یہ امر ہے کہ تو مجھ کو اور میرے عمدہ کلام کو کھنٹ
ہے کہ وہ آفتاب کے مانند روشن ہیں اس پر تو مجھ کو اس شخص کے برابر کرتا ہے جو ذرہ سے بھی کمتر ہے۔

وَمَشِكُو مَوْتَانِمْ وَ آكَأ سَهْمِيْنِ | ظَلَعَتْ بِمَوْتِ أَوْلَادِ الزَّنَاءِ

اراد باولا والوزنا البہائم والعرب تعقل اذا طلعت سہیل وقع الوبار فی البہائم ترجمہ اور تو حاسدوں کی موت کا انکار
کرتا ہے حال آنکہ میں سہیل ہوں کہ میں بہائم اولاد زنا کی موت لیکر آیا ہوں۔

وقد ترجم ہذا الشعر النظامی فی تصیفة الفخریة حیث قال سے وللا زناست حاسدینم انکما طلعت من وللا ناکش آچو ستارہ سے

وقال یحییٰ اباطلی ہارون بن عبد اللہ الکاتب

أَمِنْ أَرْدِيَارِكِ فِي اللَّحْمِ الرَّبِيْعَاءِ | إِذْ حَيْثُ كُنْتُ مِنَ الظَّلَامِ وَضِيَاءِ

ویردی انت من الظلام ضیاء نیکوں بنتہ آدجز۔ والروایۃ المشہورۃ اذ حیث کنت فیکون ضیاء ابتداء و خبر حیث

و تقدیرہ الضیاء حیث کنت مستقرّاً و هو العاقل فی حیث - و اذ نظرت للامن تقدیرہ امتوازا کما اذ کنت ہذہ الصفتہ
والا ذی ارباقتمال من الزیارة المصنات الی المفاصل ای اذ یازکب آیاتی اوال المفعول ای اذ یاری یا یک ذلک
والدبیبہ ظلمة اللیل - والرقاب جمع رقیب کشر فار و شریف ترجمہ تیرے رقیبوں کو یہ خوف نہیں رہا کہ تو ای محبوب
آن سے شب تاریک میں چھپ کر مجھ سے ملے یا میں تجھ سے اس طرح ملاقات کروں کیونکہ تو جس جگہ ہوگی ان ہبیب
نور جمال کے بجائے تاریکی کے روشنی ہوگی یعنی جیسا کوئی آفتاب سے تاریکی میں ملاقات نہیں کر سکتا ایسا ہی
تجھ سے نہیں مل سکتا۔

قَلْبُ الْمَيْمُونَةِ وَحَىٰ رِشْكُ هَتِكُمْ مَنَا ۖ وَ مَسِيرُ رِجْلَيْهِ فِي الدَّيْلِ وَ حَىٰ ذِكَاؤُ

قلق مبتدأ خبرہ ہتکما - و مسیر اعطف علیہ و خبرہ محذوف للعلم بہ - و الوادوان فی وہی لجمال - و ذکاؤ اسم الشمس محذوف
لا یصرف - و ارا و بالعلق الحركة ترجمہ محبوبہ لیمو کی حرکت حال آنکہ وہ مشک ہی اور اُسکی شب میں قمار جگہ وہ آفتاب
ہی اُسکا پردہ فاش کرتے ہیں - یعنی اُسکی حرکت در قمار سبب اُسکی بوی خوش و نور چہرہ تابا کے چھپنے میں ہتین کر سکتا
معلوم ہو جاتے ہیں۔

أَسْفَىٰ عَلَىٰ أَسْفَىٰ الدَّيْمِيِّ دَلَّ كَلْبِي ۖ عَنْ عَلَيْهِ فِيهِ عَلَىٰ خَفَاءُ

خفاء مبتدأ مقدم علیہ خبرہ و ہوا بجا و الجور - و حرف البر الاول متعلق بالامت و حرف البر الاخر ان متعلقان بفسار -
والاسف الخزان - و الدل الذی ذہب عقلہ ترجمہ جگورج اُس غم کے جاتے رہنے کا ہی جگے ادراک لذت سے جگے
تو نے غافل و مدہوش کر دیا ہے کہ اُس غم کی کیفیت مجھ پر پوشیدہ ہو گئی ہے - یعنی جگے بسبب شدت صدمات محبت
و الام فراق یہ معلوم نہیں رہا کہ غم عشق کیا چیز ہے - عاشق لوگ غم و درد عشق کو نہایت عزیز و لذیذ سمجھتے ہیں اس لیے کہ
بسبب مصائب محبت و نکالین فرقت اُسکا ادراک نہیں رہا لہذا اُسکی یاد میں کف افسوس ملتا ہے - و اقصی
درد و عشق بڑے نرسے کی چیز ہے - ذوق سے درد دل سے محب ایک لطف ہی حاصل ہوتا ہے سر سے لے
پاؤں تک کا شگے میں دل ہوتا ہے و لشد و القائل سے درد ہی جائے عجز ہر رگ و پے میں ساری ہے چارہ اگر
ہم نہیں ہونے کے جو در مان ہو گا

و مَشْكِي تِي فَتَدُ الشَّقَامَ لَا تَقْدُ ۖ قَدْ كَانَتْ لِمَا كَانَ لِي أَهْضَاءُ

اشکیاء و الشکوئی و الشکایۃ بمعنی مصدر و شکی ترجمہ جگہ جانی بیماری کے جاتے رہنے کا شگہ ہی کیونکہ وہ بیماری
اُس وقت تک تھی جب تک میرے اعضا باقی تھے جب بسبب صدمات محبت میرے اعضا گھل گئے تو میں باقی
جاتی رہی کیونکہ وجود حال بے محل کے نامکن ہے - شایع حکبری کہتے ہیں کہ شاعر اعضا طلب کر رہا ہے نہ بیماری
ترجمہ کتاب ہے کہ یہ امر خلاف شان عشق ہے - ظاہر ہے ہی کہ وہ بیماری و درد عشق طلب کر رہا ہے جیسا کہ شعر سابق کے

شرح میں گذرا۔

مَنْ لَدَتْ عَيْنَاكَ فِي مَشَايَ جَوَاحِدَةٍ	فَتَشَابَهَا حَلَاتَهَا مَجْلَاءً
---	-----------------------------------

البنار الواسع - وسطہ بخلا واسعہ ترجمہ جبکہ تو نے میرے تیرے نظارہ مارا تو تو نے اپنی چشم فرخ کے میرے ہفتا باطن میں ایک کشادہ زخم لگا دیا اب تیری چشم اور میرا زخم دو نون ایک کینڈے کے فرخ ہیں۔

نَقَلَتْ عَيْنَكَ الشَّابِرِي وَرَأَيْتَهَا	تَنْدَقِي فِيهِ الْقَمْعَدَةَ وَالشَّمْرَاءَ
---	--

الصعدة القناة التي ثبتت معتلة فلا تتحرك الى التقويم - والسابري اللوح العظيم التي لا ينفذها شيء وقيل الثوب الرقيق - ترجمہ وہ آنکھ میرے جسم میں مضبوط نہ کہ تو توڑ کر نفوذ کر گئی باوجودیکہ اکثر اس زخم میں گندم گون اور سیدو نیزے ٹوٹ جاتے تھے۔ حاصل یہ ہے کہ وہ زخم نیزوں سے جسم کی حفاظت کرتی تھی مگر تیرے نظر کو روک نہ سکی۔

أَنَا صُخْرَةٌ الْوَادِي إِذَا مَا دُرُجَمَتْ	وَإِذَا تَلَقَّتْ فِي الْبَنِي الْجُوزَاءَ
---	--

خص صخرة الوادي لصلابتها بايرد عليها من السيول ترجمہ میں استحکام و ثبات میں نالہ کا پتھر ہوں جبکہ وہ سیل سے مقابلہ کیا جاوے کہ رؤس سے ہزاروں ٹکریں کھاوے مگر وہ اپنی جگہ سے نہیں ہلتا۔ اور جب میں گنگو کرتا ہوں تو بلند گنتاری میں شل جو زارج کے رفیع منزلت رہتا ہوں۔ یا یہ مطلب ہے کہ جو شخص جولا کے طالع میں پیدا ہوتا ہے وہ جولا گویا ہوتا ہے، میں خود جولا ہوں میری بلند گنتاری کا کیا کناہی۔

وَإِذَا خَفِضْتُ عَلَى الْعَيْتِي فَصَادُوا	أَنْ لَا تَرَانِي مُقَلَّةً عَمِيَاءَ
---	---------------------------------------

أَنْ فِي مَوْضِعٍ نَصِيبٌ عَلَى حَذْفِ الْخَائِضِ أَوْ فِي تَرْجُمَةٍ أَوْ جِبَةٍ مِثْلِي قَدَرُ مَنْزِلَتِ كُودُنٍ جَاهِلٍ يَرْبُوشِدُهُ لَيْسَ تَوْمِينَ لِي كُودُنِ اس بات میں معذرت سمجھتا ہوں کہ کوئی چشم کو رجمے نہ دیکھے۔ یعنی وہ نادان اور شل اندھے کے نہ دیکھنے میں معذرت ہے۔

شَيْبَتِي الْكَلْبَانِي أَنْ تُعْرِكَكَ نَاقِيَةً	صَدْرِي بِهَا أَفْضَى أَمَ الْبَيْدَاءَ
---	---

أَنْ فِي مَوْضِعٍ رَفَعُ خَيْرِ الْمَبْتَدُ وَحَذْفُ هَمَزَةِ الْأَسْتِقْمَامِ مِنْ صَدْرِي دَلَّ عَلَيْهَا أَمَ الْبَيْدَاءِ وَهِيَ الْأَرْضُ الْوَاسِعَةُ وَسَمِيَتْ بَيْدَاءَ لِأَنَّ مِنْ سَلْكِي بَادُو بَلَكٍ - وَالشَّيْبَةُ الْعَادَةُ - وَالْفَضَى أَوْسَحُ - وَالضَّرِيرُ فِي الْبَالِي الْبَالِي تَرْجُمَةٍ رَاتُونِ كِي خَصْلَتَيْنِ يَهْجُنُ كِهْ وَهِيَ مِيرِي نَادِي كِهْ اس ٹک میں ڈالتی ہیں کہ ان راتوں میں میرا سینہ زیادہ وسیع ہو یا میدان دھراتے تھی دوق حین راتوں کو سفر کرتا ہوں یعنی جو میں راتوں کو جنگھاسے دو دروازہ دشوار گزار ہیں ہمیشہ سفر کرتا ہوں تو میری نادی میری جڑت و بہت و جفاکش و دوری منزل مقصود کو دیکھ کر شک میں پڑ جاتی ہے کہ میرا سینہ زیادہ وسیع و کشادہ ہو یا یہ میدان ہے آب و دانہ - غرض زمانہ جگہ ہمیشہ اسی جگہ میں رکھتا ہے۔

قَتَيْدَتُ قَسْمِيَّةً مُسْتَشِدًّا إِنْ يَنْتَهَى	إِسْنَادَ هَا فِي الْمَسْمِيَةِ الْإِلْهِنَاءَ
--	--

مَسْمَاءُ مَالٍ مِنَ الْإِنْدِ - وَاسْنَادُهَا مَقْصُوبٌ عَلَى الْمَصْدَرِ وَالْمَا صَبَّ لَمْ يَسْمُدْ وَهُوَ اسْمٌ نَاعِلٌ وَفَاعِلٌ الْإِنْفَارُ - وَالْإِسْنَادُ

اسراع السیر فی الیل خاصۃ۔ والنی الشجر والمرد الارض الواسعۃ البعیدۃ وانصافہ تہزل۔ وتقدر البیت تمیت ذہ النادۃ تسند
سند الانضاد فی نہا اساد وائل اساد وانی المہمہ ترجمہ سووہ نادۃ ایسے حال میں شب گزارنی ہو کہ اسکی چربی میں
لاغری ایسی جلد اثر کرتی ہو جیسے وہ نادۃ اس دشت ناسیا کنار میں جلد دوڑتی ہو۔

انسا عنہا الخ موقوفۃ وینفخا فہما | تمثکون حۃ وطر لبقہا عنہا ترءاء

الانواع سیور واحد ماسح و ہوا یشد بہ الرمل والمخطل المدہ واراد بالملکوۃ الثقوبۃ بالخصی۔ والغدرا الی لم تقض الاوان
طریقہا لم یسلکھا احدہ والطریق یدکر وینوت ترجمہ اس ناد کے بچانے کے تسنبے و دراز ہین یعنی وہ عظیم البطن ہو اور اس کے
سوزے بسبب سنگرزون اور دشوار گزار سی راہ کے زخمی ہین اور اسکی راہ اچھوتی ہو جس میں پہلے کوئی نہیں چلا۔

یتکون الخ یخربت من خوت التولی | ذینہما حکما تتلون الخ حرباء

الخربت الدلیل۔ والتولی الملک۔ والحر بار وادۃ تمدح الشمس کیت ماوارت تتلون فی الیوم الوا کثیرۃ ترجمہ کما
دشوار گزار سی بیان کرتا ہو کہ اس سوزین میں رہبر شخص بخوت ہلاک گرگت کے مانند رنگ بدلتا ہو۔

یلینی دبین ابی عقی مثلۃ | شتم الجبال ووشلمت حرباء

ترجمہ مجھ میں اور میرے مدح ابو علی کے درمیان بلند پہاڑ جو بلندی اور علو شان میں مثل مہشج کے ہین حاصل
ہین اور ان پہاڑوں کے مانند میری امید ہو یعنی بڑی اس کر کے جاتا ہوں۔

وعقاب لبنان وکیت یقطرہا | وھو الشتاء وصیفہن شتاء

عطف علی شتم الجبال۔ وکیت استفہام فی معنی الانکار۔ والبار شعلقۃ بمعزوت او کیت لی یقطعھا او اقوم یقطعھا ولبنان
جبل معروف من جبال الشام ترجمہ مجھ میں اور مدح میں علاوہ بلند پہاڑوں کے کوہ لبنان کی گھاٹیاں حاصل ہین
اور انکو کس طرح قطع کر سکتا ہوں حالانکہ یہ جاڑے کا موسم ہو اور لبنان کی گرمی کا موسم بھی مثل جاڑوں کے شہر ہوتا
ہے دیکھنا چاہئے کہ اسکی سردی کا جاڑوں میں کیا حال ہوگا۔

لیس التلو جربہا حکمۃ مسالکینی | فکاتھا بیبا ضہما سواداء

ہا وعل متعلقان لیس۔ والبار فی بیبا ضہما متعلقۃ بمعنی کان وہو التشیبۃ ترجمہ اسکی برفوں نے میرا راستہ چھپا لیا ہو
پس گویا وہ برف باوجود اپنی سفیدی کے سیاہ ہین یعنی جیسا سیاہی و تاریکی میں کچھ معلوم نہیں ہوتا ایسا ہی برف
کی سفیدی میں کچھ معلوم نہیں ہوتا۔

وکن التکریمۃ اذا اتامہ ببلدنا | سأل الثمنار بہا و قمار المساء

الضار الذہب ترجمہ جیسا سفیدی برف نے خلاف عادت سیاہی کا کام دیا ہو ایسا ہی جب سنی کسی شہر میں قمار کرتا ہو
تو وہ ان خلاف دستور سونا بننے لگتا ہو اور پانی جھپاتا ہو یعنی اسکی عطا کی کثرت سے گویا سونا بننے لگتا ہو اور پانی جب

اسکی کثرت کرم کو دیکھتا ہی تو تمیزانہ و نادانہ جھانسا ہی۔

جَمَدَ الْقَطَارُ وَ نَوَّرَاتُهُ كَمَا تَرَى | بَهَّتَتْ فَلَمْ تَقْتَبِحْسِ إِلَّا شَوَاءً

الانوار ناعل رات و التقدير لوراً لہ الانوار کما تراد القطار بہتت و لم تبجس۔ و القطار صح قطر و هو صح قطرة و بہتت تحجرت و تبجس تقص۔ و الانوار جمع نور و هو سقوط النجم فی المغرب و طلوعہ فی المشرق وہی منازل القمر۔ و العرب تسمی ایہا الامطار تقولون بطنانہ و کذا و قد نبی عنہ فی الشرع ترجمہ جب پانی نے کثرت عطاءئے ممدوح دیکھی تو شرم سے جم گیا اور اگر انوار یعنی نچتر جسکی طرف بارش منسوب ہوتی ہو ممدوح اور اسکے جو کو ایسے دیکھتے جیسا پانی نے اُسے دیکھا ہو تو اسے نجالت کے حیران رہ جاتے اور نہ برستے۔

إِنِّي خَطِيْبُهُ مِنْ كَلْبٍ قَلْبٍ شَهْوَاءُ | حَتَّى كَأَنَّ مِدَادَهُ الْاَهْوَاءُ

الادوار جمع ہوی مقصور و ہوا بہ الحجة و صح الممدود و ہویہ ترجمہ ممدوح کے خط کی ہر دہل میں خواہش اور رغبت ہوی بیان تلک کہ گویا اسکی روشنائی لوگوں کی محبت پر یعنی گویا کہ ممدوح لوگوں کی خواہشوں کی روشنائی بنا کر لکھتا ہے اور اس نے اُس کے خط کو سب پسند کرتے ہیں اس صفت میں۔ اسکی خوشحالی کی تعریف ہوئی۔ اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ یہ کنایہ ہو اسکی بخشش سے یعنی اسکی سب تحریریں درباب عطاءئے سائلین ہوتی ہیں اسلئے اسکا لکھا ہر ایک کو مرغوب ہے۔ اور یہ بھی احتمال ہے کہ یہ کنایہ لوگوں کی اطاعت سے ہو کہ تمام آدمی اسکے حکم کو برضا و رغبت قبول کرتے ہیں اور اپنی خواہش کے موافق سمجھتے ہیں۔

وَلِكُلِّ عَيْنٍ شَرِيْبَةٌ فِي شَرِيْبِهِ | حَتَّى كَأَنَّ مَيْغِيْبَهُ الْقُدْسَاءُ

قروء بقدر تقدم عليه خبره۔ و حزانو لربيع لقان بالمصدر۔ و المغيب و المغيبة بمعنى۔ و الاقدار جمع كذبي و هو ياقب في العين ادا شراب۔ و الاقدار مصدر قد يت هذا اذا طرحت فيه القدسي ترجمہ اسکے قرب میں ہر آنکھ کی خشکی ہے بیان تلک کہ اسکی غیبت آنکھوں کی کنک میں یا کنک ڈالتا ہے۔

مَنْ يَهْتَدِيْنِي فِي الْفِعْلِ مَا لَمْ يَهْتَدِيْ | فِي الْقَوْلِ حَتَّى يَفْعَلَ الشُّعْرَاءُ

ناعل لا يهتدي الشعراء۔ و من بمعنى الذي و في البيت تقيد و تقديره الذي يهتدي في الفعل ما لا يهتدي الشعراء اليه حتى يفعل۔ و بمعنى الذي منصوب المحل باستطاعت حرف الجر تقديره الذي لا يهتدي اليه الشعراء۔ ترجمہ ممدوح وہ ہے کہ سلام و مسامح جلیلین و مان تلک پتختا ہے یعنی اُن کو عمل میں لانا ہے کہ شاعروں کے خیالات اور مبالغے اس کے عمل سے پہلے و اُن نہیں پہنچ سکتے ناچار اُس کے اعمال حسد و افعال پر گزیدہ کو دیکھا اسکی نقل کرتے ہیں۔

إِنِّي قَلْبِيْهِ ذِكْرٌ يَبْضُغَاءُ | إِنِّي قَلْبِيْهِ ذِكْرٌ يَبْضُغَاءُ

جولہ دامنار بقدر مان خبر با مقدم علیہا و حرف الجر متعلقہ بجولہ۔ و ارا د بالقرآنی الاشارة کسمیة للکل باسم الجزو۔ و الجولہ

الذباب والنجی ترجمہ چونکہ مدوح کے دہرہ ہر جیشہ قصائد مدحیہ پڑھے جاتے ہیں اسلئے ہر روز اس کے اولین اشعار کی آمد و رفت رہتی جو اور اسکے کانون کے لئے سننا ہی تھیں ہو۔

دَاعَارَاةٌ فِيمَا احْتَوَاہُ كَمَا
فِي كُلِّ يَدْتٍ فَيَسْلُقُ شَهْبَاءَ

عطف علی جولہ و فی کل بیت متعلق بمعنی کائن و ہوا تشبیہ۔ و الفیلق الکلتیہ۔ و الشہار الصافیۃ الحدید ترجمہ ہر روز اشعار اسکے مال کو لوٹتے ہیں گویا کہ ہر شعر میں اسکا مال لوٹنے کو ایک شکر تھیاروں کا صاف چھاپی۔

مَنْ يُظْلِمُ اللّٰهُمَّ اِنَّ فِيْ كُلِّ كَلِمَةٍ
اَنْ يُّضْهِمُوْا ذَهْمًا لَّهٗ اَكْفَاءُ

من یعنی الذی خبر متدرج حذف ای ہوا الذی وان منصوبہ اعلیٰ باسقاط حرف الجر والواو جمع لیم ترجمہ ہر کلمہ ہر کلمہ کو ناسکون پر ظلم کرتا ہو اور انکو یہ الاطلاق تکلیف دیتا ہو کہ وہ اسکے ہمسرو جو دین جو اسکے مقدس باہر ہو۔ شاہج و امدی گفتا ہو کہ یہ مدح نہیں ہو اور اگر کہا کہتا تو مدح ہوتی یعنی اسکیا کہ تکلیف ہمسری دیتا ہو اور خوارزی گفتا ہو من ظلم بالنون یعنی ہر کلمہ کو تکلیف ہمسری دینا ظلم ہو۔ نگہری گفتا ہو کہ و امدی کی جانچ و پرکھ اچھی ہو اور اعتزاز خوارزمی کا بہت اچھا۔

وَلٰكِنَّ يَمْسُهُمْ وَرَيْهَمُ عَزَّزَتْ فَضْلًا
وَرَيْهَمُ هَا تَتَّبَعْنَ الْاَشْيَاءَ

تذہیم یعنی مذہم ترجمہ ہم ناسکون اور بخیلوگی جو کرتے ہیں مالا کہ انھوں ہی کے سبب ہم نے مدوح کا فضل و کرم معلوم کیا ہو کیونکہ تمام چیزیں اپنی ضد کے سبب ظاہر ہوتی ہیں۔ اگر خیل نہوتے تو شیخوں کی خوبی ظاہر نہوتی۔

مَنْ نَفَعَتْ فِيْ اَنْ يُّهَاجَرَ وَحَسْرَتًا
فِيْ تَوَكُّبِهِ لَوْ كَفَّطُنُ الْاَشْيَاءَ

ترجمہ مدوح وہ ہو کہ اس کا فائدہ اس صورت میں ہو کہ وہ لڑائی کے لئے برا کھینٹا کیا جاوے کیونکہ اس حالت میں وہ دشمنوں کے اموال و اولاد کو لوٹ کر نفع حاصل کرتا ہو اور اسکا نقصان اس میں ہو کہ وہ جنگ کے لئے تیار نہ کیا جاوے کہ اس صورت میں امداد کے اموال و عیال سلامت رہیں گے کاش یہ نکتہ اس کے دشمن سمجھیں اور اس کو نہ چھڑیں اور اسکے مطیع رہیں۔

فَاَلَيْسَ لَمْ يَكْسِرْ مِنْ جَنَاحِيْ مَا اِلَهٍ
يَنْتَوِيْ اِلَيْهِ مَا جَبَّوْا الْهَيْبَاءَ

ابن سلم بالفصح و الکر ضد الحرب۔ و ایسا ہر الممد و القصر من اسما الحرب ترجمہ صلح اسکے مال کے دو دنوں بازو میں اسی بخشش کے سبب توڑتی ہو اسی قدر کہ لڑائی اسکا جبر نقصان کرتی ہو۔ یعنی وہ لڑائی میں جس قدر دشمنوں کے اموال و اولاد لوٹتا ہو اسی قدر بحالت صلح سالوں کو دے و اتا ہو۔

يُنْظَرُ فَنُظَلِّي مِنْ لَهْفِي يَدِي الْكَلْبِي
وَتُوْزِي بِوُؤِيْتِي زَاخِي سِه الْاَشْيَاءَ

الکلبی العطا یا و جمع لئوۃ بغنم اللام و ہوا یلیقہ الطاحن فی فم الرئی نسبت العلیۃ با ترجمہ وہ بخشش کرتا ہو پس اسکے عطائے دست سے اور دیکھو بخشش و عیاتی ہو یعنی وہ سالوں کو اسقدر عطائے کثیر دیتا ہو کہ وہ اور دن کو

عطا کرنے لگتے ہیں اور اسکے سائل مستول ہو جاتے ہیں اور اسکی رائے کی خوبی کو دیکھ کر دیکھنے والے ذی رائے بنائے جاتے ہیں۔

مُسْتَفْرِقُ الظَّعِينِ بِجَنَّتِهِمُ الْقَوَى | فَكَاتَهُ السَّرَّاءُ وَالضَّرَّاءُ

ترجمہ اسکے دوسرے متفرق ہیں یعنی اجاب کے لئے شیریں اور اعدا کے واسطے تلخ ہی۔ اور وہ قوی العزم یعنی ارادہ کا پکا ہی۔ یا یہ کہ باطنی تولی جو اور جانداروں میں متفرق ہیں میں سب مجتمع ہیں یعنی وہ مثلاً شجاعت میں شیریں اور رائے میں یکم۔ اور سخاوت میں ماتم ہی وغیرہ وغیرہ پس وہ گویا اپنے اجاب و اعدا کے لئے میں عزیز و محض ضروری یا فراخی اور تنگدستی۔

وَكَاتَهُ مَا لَا تَشَاءُ عَهْدًا اِنَّهُ | مُمْتَلِئًا لِمَوْفُودِهِ مَا شَاؤَا

الوفود جمع وافد۔ والاسم الوفادة۔ وقد فلان على الامير رسولا فهو وافد ترجمہ گویا ممدوح اپنے دشمنوں کے لئے مجبور ہو ائی خلاف خواہشوں کا ہی ایسے حال میں کہ وہ اپنے ان سائلوں کے واسطے جو بامید عطا اس کے پاس آتے ہیں مجبور ہو ان کی خواہشوں کا ہی۔

يَا أَيُّهَا الْمَجْدَى عَلَيْهِ دُوحَةٌ | إِذْ لَيْسَ يَا بَيْتِي لَهَا اسْتِحْدَاءُ

إِخْمًا عَفَاتِكَ لَا يَجْعَلُكَ يَفْقَدِيهِمْ | فَلَتَرَكُ مَا لَمْ يَأْخُذْ وَإِعْطَاءُ

الاستعداد الاستعطاء ویرید بالجہدی الخ الموهوب روحہ۔ والجبندی والجمردی اللطیۃ۔ والسخاة جمع عاف مہر الفقیر السائل والافعت من المشو الحسن الخما ترجمہ اس وقت شخص کہ اسکی جان سائلوں کی جانب سے اسکو عطا کی گئی ہی کیونکہ اسکی جان مانگنے والا اسکے پاس نہیں آتا اور اگر آتا اور اسکو مانگتا تو تو جان بھی بخشہ تیا کہ تو سائل کا سوال رد نہیں کرتا پس جب کسی سائل نے تجھ سے تیری جان نہیں مانگی تو گویا اس نے تجھکو تیری جان بخش دی ہی۔ اب تو اپنے سائلوں کی تعریف کر (فدا تجھکو اسکے مفقود ہونے کا رنج نہ سے) کیونکہ تو عطا اور سوال سائل کو دوست رکھتا ہی اور اسلئے سائل تیری پیاری چیز ہی خدا انکو تیرے پاس بنا رکھے اور سائلوں کی تعریف کی بیہ وجہ ہی کہ انھوں نے تیری جان کا سوال نہیں کیا ورنہ تو دے ہی ڈالتا سو چھوڑتا اس چیز کا جو انھوں نے تجھ سے نہیں مانگی اس چیز کا تجھکو بخش دینا ہی اسلئے وہ قابل ستائش ہیں۔

لَا تَنْكَرُوا لِمَوَاتٍ كَتَرَتْ قَلْبِي | إِذَا شَقِيَّتْ بِكَ الْأَخْيَاءُ

اراد بالاموات القتل واراو بكثره قلبی كثره الاموات وظلة الاحبار۔ وشقیئت ہك ای بفسبك وتھك یا ہم ترجمہ كثرت اموات وقلت ایما نہیں ہوتی گر جبکہ لوگ تیرے غضب میں مبتلا ہو کر شقی ہو جاوین اور اس سبب سے انکو تو قتل کرے کہ اس صورت میں اموات کی كثرت اور ایما کی قلت ہوگی۔ اس شعر کے اور معانی بھی لکھے ہیں مگر

اکثر خود شس ہیں۔

وَالْقَلْبَ لَا يَشْفُقُ عَمَّا تَحْتَهُ
حَتَّى تَحُلَّ بِهِ لَكَ الشَّخْصَاءُ

اششاء من الشاخص وہی المعادۃ ترجمہ کسی کا دل بسبب کسی مضمون کے جو اس میں پوشیدہ ہو نہیں چھٹا کر جبکہ اس میں تیرا نبض دیکھنے کا مقام کرے کہ اس صورت میں بسبب خوف و رعب تیرے کے وہ خشن ہو جاتا ہے۔

لَعْنَتُهُمْ يَا هَٰمُؤُنِ اِلَّا بَعْدَ مَا اَشْرَكَ عَثَّ وَاَنَا عَمِتٌ اِلَّا سَمَاءُ

ترجمہ او ہارون تیرا یہ نام نہیں لکھا گیا مگر بعد اسکے کہ اور اس نے تیرے اسم سے جھگڑا کیا یعنی ہر ایک اسم چاہتا تھا کہ میں تیرا نام ہوں اور آخر نوبت بقرونہ پہنچی اور اس نام کا قرونہ نکلا۔

فَعَدَّوْتَ وَاثْمَاتٍ فَبَيْنَكَ غَيْرُ مَشَارِكٍ
وَالنَّاسُ فِيهَا فِي يَدَيْكَ مَسْوَاءٌ

فی واسک انوار الہمال ترجمہ پس تو ایسے حال میں ہو گیا کہ تیرے اسم میں اور اس شریک نہیں ہیں کیونکہ ہر شخص کا ایک ہی نام ہوتا ہے یعنی تیرا نام صرف ہارون ہے نہ اور نام اور یہ معنی نہیں ہو سکتے کہ اس اسم میں تیرا کوئی اور شریک نہیں ہے کیونکہ اس نام کے بہت شخص ہیں اور حال یہ ہے کہ تمام لوگ تیرے ال میں برابر کے شریک ہیں ہر ایک اسکو لیسکتا ہے۔

لَعْنَتِ حَتَّى الْمَدُنُ مِثْلَ مِثْلٍ وَاَلْفَتْ حَتَّى ذَا الشَّيْءِ لَفَاءُ

الفاظ العتیر الخیس وقل ہو الذی دون الحق وہذا البیت سببی مصرفاً لانہ انی بالقافیۃ فی وسطہ کما یفعل فی اول القصد ترجمہ تیرا ذکر خیر بسبب کثرت جو دو رخا ہر جگہ موجود ہے بیان ملک کہ تمام شہر تجھے اور تیرے ذکر خیر سے پُر ہیں۔ اور تو مداحوں کی مدح سے بڑھ گیا بیان ملک کہ مدح او صین یا میری شہناختیر دنا چیز اور تیرے استحقاق سے کم ہے۔

وَالْحَدَّثَ حَتَّى كَذَّبَتْ تَنْحَلُّ مَحَايِلًا
بِالْمُسْتَهْتَبِ وَبِزَيْنِ الشُّسِ ذَمًّا بِكُفَّاءٍ

قول المنتمی امی من اجل المنتمی وہو مصدر کالاشاء ترجمہ اور تو نے بخشش کی بیان ملک کہ تو بخشش کی انتہا پہنچ گیا جبکہ آگے کوئی اور سخا کا مرتبہ نہ رہا اب قریب ہے کہ تو بخیل ہو جاوے اور بسبب ملتقی ہونے سخاوت کے تو رجوع کرے اور پیچھے لوٹے اور ماہل بخل ہو جاوے اور یہ کیا عجب ہے کہ چونکہ غایت سرور سے گریہ آجاتا ہے یعنی جب سرور انتہا پہنچ جاتا ہے تو کبھی کبھی انسان رونے لگتا ہے اور صورت شادی مرگ لاتی ہو جاتی ہے۔

اَبْدَانَتْ شَيْئًا مِثْلَ يَعْرِوْتُ بَدْوًا
وَاَعَدَّتْ حَتَّى اَشْكُرُ الْاَلْبَاءَ

منک متعلق بعیرت او بدوہ ولیست متعلقہ باہرت لفساد المعنی ترجمہ تو نے سخاوت میں ایسا مضمون ایجاد کیا کہ اسکا آغاز تجھی سے ظاہر ہوا یعنی وہ مضمون اور اسکا کو نسوجھا۔ اور پھر اس مضمون کو ایسی ترقی کیسا کہ ظاہر کیا کہ پہلا اظہار سخاوت اسکی نسبت اور اور بڑا معلوم ہونے لگا۔ خلاصہ یہ کہ تو ہر وقت سخا میں نئے نئے نکات ایجاد کرتا ہے۔

وَالْحَدَّثَ مِنْ اَنْ شَسْنَا اَدَبًا
فَاَلْفَحْرُ عَنْ تَفْصِيْلِهِ اَبَاتٌ نَا كَرِيْبٌ

الادم جمع ادم و ہر ظاہر کل شکر والاخص من باطن القدم بالم یصب الارض وكان صلح خصمان الاخصمین (قاموس)
 و الخداد والنسل والاستفهام التعجب و المصلحة ترجمہ اسی مدوح تو کس قدم اور چال سے بلند می مرتبہ کی طرف چلا کہ تجھ کو ایسا
 مرتبہ عالی نصیب ہو گیا کہ وہاں تلک کوئی نہیں پہنچا اب اسکو دعا دیتا ہوں کہ ہلال کی باد صوفی تیرے دونوں پاؤں کے
 تلے کا جوتا ہوئے یعنی جو قدم اسقدر مرتبہ بلند پہنچا ہو وہ اس لائق ہو کہ ہلال کی باد صوفی اسکی جوتیان ہوئے۔

ذَکَکَ الزَّمَانُ مِنَ الزَّمَانِ وَقَايَةُ ذَکَکَ الْجِسَامُ مِنَ الْجِسَامِ وَنَدَاءُ

ترجمہ زمانہ اپنے حادثے سے تیری سپر ہو جو اور موت اپنے عدمات سے تجھ قربان یعنی زمانہ تیرے ہلاک ہو نیسے
 پہلے ہلاک ہو جاوے اور موت تیری موت سے پہلے مر جاوے۔

لَوْلَمْ تَكُنْ مِنْ خَالِدِي اللَّذِي بَدَّلَتْهُ لَوْلَا عَقَمْتُ بِمَوْلِدِ نَسَبِهَا حَقِّي

اللذی اللذی الذی ترجمہ اگر تو بھلا اس مخلوق کے جو در حقیقت وہ تجھ سے ہی ہوتا تو حضرت حوا اپنی نسل کی پیدا نش سے
 بائجہ ہو جاتیں۔ در حقیقت وہ تجھ سے ہو کہ یہ منی ہیں کہ دنیا اور مخلوق تجھی سے عبارت ہو کیونکہ تو سب سے افضل
 ہو اور باعث شرف آدمیان ہو اور بائجہ ہونے کا یہ مطلب ہو کہ حضرت حوا تیرے ہی سبب اولاد والی
 شمار ہوتی ہیں در نہ اور لوگوں کا وجود عدم برابر ہو۔

وقال مستغنی المعنى

مَا ذَا يَقُولُ الَّذِي يَعْشِيَنِي يَا عَزِيزُ مَنْ تَحْتِ ذِي السَّمَاءِ
 شَغَلْتُ قَلْبِي بِحُلْطِ عَمِيَنِي إِيَّاكَ عَنْ حَسَنِ ذَا الْقَبَائِ

ہوا استفہام تعجب۔ و ذاذی من اسماں الاشارة اسقط منها حرفی التنبیہ ترجمہ ای بہترین ان لوگوں کے جو ہیں
 آسمان کے نیچے آباد ہیں یہ گائز اولا کیا کہ رہا ہو یعنی وہ میری سمجھ میں نہیں آتا کیونکہ تو نے میرے دل کو سبب
 نظارہ اپنے رونے نگو کے اس راگ کی خوبی سے روک دیا ہو۔

وہی کا قور دار آفا مرہ ان نیکر ما قال

إِنَّمَا التَّهْنِئَاتُ لِلْأَكْبَعَاءِ وَرِلْمَنَ يَدِّي مِنَ الْبُعْدَاءِ

ترجمہ بیشک مبارکبادیان ہمسوں کے ہے ہن اور اس شخص کے واسطے جو دور افتادوں میں سے نزدیک ہو
 اور میں تیرا ہمسرا نہیں ہوں بلکہ تجھ سے کمتر ہوں اور دکھین سے آیا ہوں بلکہ ہمیشہ تیرے پاس رہتا ہوں پس
 میری مبارکبادی کا کیا موقع ہو۔

<p>وَأَنَا مِنْكَ لَا يَسْتَعِينِي عُضْوٌ</p>	<p>بِالْمَسْتَرَاتِ سَائِرًا لَا غَضَنَاءَ</p>
<p>ترجمہ اور میں تو مجھ سے ہوں اور گویا تیرا ایک جزد ہوں۔ اور ایک عضو اور اعضا کو خوشیوں کی بہا رکھادی نہیں دیتا</p>	
<p>مُسْتَقْبَلُ لَكَ الَّذِي يَأْرَدُ كَوْنَكَ</p>	<p>مَجْرُومًا أَجْرُ هَذَا الْبِنَاءِ</p>
<p>ترجمہ بسبب تیرے شرف و علو قدر کے ان گھروں کو تیرے لئے کتر سمجھتا ہوں اگرچہ تیرے اس بنائے خشتہ تعمیر ہوں۔ تو اسوجہ سے بھی مبارکباد و تعمیر مکان معلوم دینا مناسب نہیں ہے کیونکہ وہ تیرے مرتبہ کے لائق نہیں ہے۔</p>	
<p>وَلَوْ أَنَّ الَّذِي يَخْتَرُ مِنَ الْأَمْثَالِ فِيهَا مِنْ فَضْلِهِ بَيْنَهَا</p>	<p>بَيْنَهَا</p>
<p>حک و اولو اسکتہ وہی لغتہ حیدہ ترجمہ میں اس دیا کو تیری قدر سے کتر سمجھتا ہوں اگرچہ جو امین پانی ڈالے جاتے ہیں خالص چاندی کے ہوں۔</p>	
<p>أَنْتَ أَظْلَى مَحَلَّةً أَنْ تَهْتَى</p>	<p>بِمَكَانٍ فِي الْأَرْضِ أَوْ فِي السَّمَاءِ</p>
<p>محلتہ تیز۔ وان فی محل نصب باستاطا الجار از من ترجمہ تیرا مرتبہ اس سے زیادہ ہے کہ جگہ کسی مکان کی اہت زمین یا آسمان میں مبارکبادی و بجائے اُسکی وجہ اگلے شعر میں ہے۔</p>	
<p>وَلَكِنَّ النَّاسَ وَالْبِلَادَ وَمَا يَسْتُرُّهُنَّ مِنَ الْغَبْرَاءِ وَالْخَضْرَاءِ</p>	<p>أَعْيُنُهُمْ</p>
<p>ترجمہ کیونکہ سب لوگ اور شہر اور وہ جاندار جو درمیان زمین اور آسمان کے چرتے ہیں تیرے ہیں سو مبارکی کا کیا موقع ہے۔</p>	
<p>وَبَسَّ يَتَيْنِكَ الْجِيَادُ وَمَا تَحْتَهُ مِنْ مَتَابِرٍ سَمْرَاءِ</p>	<p>السَّهْرِ</p>
<p>السہر نفسی الی سہر ریل من العرب و امرأتہ روزیہ ترجمہ اور تیرے باغ عمدہ گھوڑے اور وہ نیزے گندم گوں ہیں جگہ تو اٹھاتا ہے۔ یعنی بخلاف اور امارے پیش طلب کے جو درخون کو پسند کرتے ہیں۔</p>	
<p>إِنَّمَا يَنْفَخُ الْكُفْرُ مِنْهُ أَيْ الْمَسْأَلِ بِمَا يَنْبَغِي مِنَ الْعَلِيَاءِ</p>	<p>الْعِلْيَاءِ</p>
<p>العلیاء اذا ضمت العین قصرت و اذا انحوت مدت ترجمہ ابوالمسک سخی نہیں فخر کرتا ہے مگر اُس بلند نامی کے کام چرکی وہ بناؤ اتا ہے نہ اینٹ اور پتھر کے گھر پر۔</p>	
<p>وَبِأَيِّ مَاءٍ أَلْبَسْتِ عَنُقَهُ وَمَا دَامَ كَمَا يَسْقَى الْهَيْجَاءِ</p>	<p>وَبِأَيِّ مَاءٍ أَلْبَسْتِ عَنُقَهُ</p>
<p>وہ بناؤ اتا ہے نہ اینٹ اور پتھر کے گھر پر۔</p>	
<p>وَبِأَيِّ مَاءٍ أَلْبَسْتِ عَنُقَهُ وَمَا دَامَ كَمَا يَسْقَى الْهَيْجَاءِ</p>	<p>وَبِأَيِّ مَاءٍ أَلْبَسْتِ عَنُقَهُ</p>
<p>وہ بناؤ اتا ہے نہ اینٹ اور پتھر کے گھر پر۔</p>	

	<p>وَمِنْ شَيْءٍ يُكْنَى بِهِ لَيْسَ بِالْمَشْكِ وَكَانَتْهُ أَرْبَعُ الْمَشَاءِ</p>
<p>الاربع الطیب ترجمہ اور فخر کراہی ہوئے خوش پر کہ وہ مشک جو دل نین ہی بلکہ وہ تعریف کی خوشبو ہو۔ یعنی وہ معمولی خوشبو جو مشک سے پیدا ہوتی ہو فخر نین کرنا بلکہ تعریف اور ذکر جلیل کی خوشبو ہو۔</p>	
	<p>لَا يَسْمَا تَكُنْتَنِي الْحَوَاضِرُ فِي الرَّيْفِ وَمَا يَعْطِي قُلُوبَ النِّسَاءِ</p>
<p>الریف جو مکان انھیں اکثر انھیں وجہ اریات۔ و طباہ و اطباہ اذا دعاه و اسما۔ ترجمہ وہ فخر نین کرنا اس بنا پر جسکو شہری لوگ سبزہ زاروں اور خوش فضا جگہوں میں بتاتے ہیں اور اسے مرغوب شہر پر جو عورتوں کے دلوں کی اپنی طرف مائل کرے۔ بلکہ تعریف کی خوشبو اور نام آوری کے کاموں اور قتل اعداء پر فخر کراہی۔</p>	
	<p>نَزَلَتْ إِذْ نَزَلَتْهَا الدَّائِرَةُ فِي أَشْجِنٍ مِنْهَا مِنَ الشَّيْءِ وَالشَّيْءِ</p>
<p>السا المقصور الضیاء والنور والمهدد والعاور والرفقة۔ و فاعل نزلت الدار ترجمہ جبکہ تو اس مکان میں اترتا تو وہ تیرے سبب اپنی خوبیوں سے زیادہ نور و علو رتبہ میں اترتا اور جلوہ گر ہوا۔ یعنی تیرے تشریف رکھنے سے وہ مکان زیادہ شرف اور مزین ہو گیا۔</p>	
	<p>حَلَّ فِي مَنْبَتِ الرَّيَا حِلِينَ مِنْهَا مَنْبَتِ الْمُكْرَمَاتِ وَالْأَلَاءِ</p>
<p>ترجمہ جب تو اس مکان میں فروکش ہوا تو جہان امین ریحان جمی ہوئی تھی وہ جگہ جگہ جسے کرم و بخشش کی ہوگی</p>	<p>يَفْضَحُ الشَّمْسُ كُلَّمَا دَخَلَتْ الشَّمْسُ بِشَمْسٍ مِنْكَ وَ سَقَى دَاءِ</p>
<p>ذرت الشمس اول ما طلعت ترجمہ ہمیشہ جبکہ آفتاب طلوع کرتا ہی تو وہ سبب ایک آفتاب روشن سیاہ یعنی مریخ کے رسوا و ذلیل ہوتا ہی۔ آفتاب روشن سیاہ کے یہ معنی کہ گواہ کا رنگ کالا ہو مگر وہ سبب شہرت و ناموری کے روشن ہو اور مثل آفتاب مشہور۔ مینہنی براہ شوخی کا فور کی تعریف میں اکثر ہنسنا کا کلمہ کہ جاتا ہی۔</p>	
	<p>إِنَّ فِي قَوْلِكَ الَّذِي الْجَدُّ فِيهِ لِيَضِيَاءٌ يُزِيدِي بِكُلِّ ضِيَاءٍ</p>
<p>ترجمہ بیشک تیرے لباس میں جہین شرف و مجد خود موجود ہی البتہ ایسی روشنی جو ہر روشنی پر عیب لگاتی ہو۔</p>	
	<p>إِنَّمَا الْجَدُّ مُسَلَّبٌ وَإِنْ يَضِيَاءُ النَّفْسِ خَيْرٌ مِنْ إِيضِيَاءِ الْقَبَاءِ</p>
<p>ترجمہ بیشک جسم کی کمال بمنزل لباس کے ہی۔ اور طبیعت کی سفیدی بسن روشنی و بال سفیدی روشنی سے بہتر ہی۔</p>	
	<p>كَرَّمُ فِي شَيْعَاءِ عِدَّةٍ وَ ذَكَاءٍ فِي بَهَاءٍ وَ قَدْ ذَكَءٌ فِي ذَوْنِهَا</p>
<p>کرم بتدو خبر و عذوف۔ مقدم علیہ اسی لک کرم ترجمہ تیرے لئے کرم ثابت ہو طباہت میں ای جامع سخاوت و سخاوت ہو اور تو ذکی الطبع ہو اور خوش رو۔ اور شکوہ قدرت ہی دفا میں۔ یعنی یہ سب اوصاف تجھ میں جمع ہیں۔</p>	
	<p>مَنْ لِيَبِيضَ الْمَلَكُوتُ أَنْ تُبْدِلَ الْكَلُونَ بِالْكَلُونَ الْأَسْتَاذِ وَالشَّيْءِ</p>

اسناد الہدیۃ یقال رائیۃ وعلیٰ یحنا السفر ترجمہ سفید رنگ بادشاہوں کے لئے کون شخص اس بات کا ضامن ہو کہ وہ لوگ اپنے رنگ کو اساذ یعنی ممدوح کے رنگ اور ہیئت سے بدل لیں۔ وہ تنائے لہوک اگلے شعر میں ہے

فَدَّرَاهَا بَنُو الْحُرُوبِ بِأَعْيَانِهِمْ تَرَكَهُ بَهَا عَدَاةَ الْإِلْقَاءِ

الایمان جمع عین کا طیار و طیر ترجمہ وجہ تنائے تبدیل رنگ یہ ہو کہ ان بادشاہوں کو جنگی لوگ ان آنکھوں سے دیکھیں جسے کافر کو لڑائی کی صبح میں دیکھتے ہیں یعنی نگاہ ہیبت۔

يَا سَهْبَاءَ الْعِيُونِ فِي كَيْلِ أَرْضِ لَحْدِي كُنْ غَيْرَ أَنْ أَدَاكَ رَهْبَانِي

ترجمہ ای ہرزین میں آنکھوں کی اسید میری آرزو ہے جس کے نشئی کہ جگہ دیکھو۔

وَلَقَدْ أَتَيْتُ الْمَعَادِ مَحْصِيْلِي قَبْلَ أَنْ تَلْتَقِي وَذَارِدِي وَمَائِي

المعاد جمع معاذۃ من الفوز وسمیت المعاذۃ علیٰ سبیل التفاؤل بالسلامۃ کما یقال للذی سلم السفر قالہ ای راجعہ ترجمہ و بجا جنگوں اور میدانوں نے قبل اسکے کہ ہم لہین میرے گھوڑے اور میرا توشہ اور میرا بانی خستہ کر دیا غرض بیان درازی سفر ہو۔

فَأَنهَمِي مَا أَرَدْتَ مَسْتَقِي فَارِقِي أَسَدُ الْقَلْبِ أَدْمِي السُّرُورِي

الرواء المنظر ترجمہ سو جگہ بجائے جس میں شخص کے پاس باروے کیونکہ میں شیر دل اور آدمی صورت ہوں۔ کہتے ہیں کہ تمہنی کا فور کی صبح میں یہ اشارہ کیا کرتا تھا کہ جگہ کسی ولایت کا حاکم بناوے مگر اُس نے اُس کی آرزو پوری نہ کی۔

وَفُوَادِي مِنَ الْمَلُوكِ وَإِنْ كُنْتُ لِسَانِي يَزِيْلِي مِنَ الشُّعْرَاءِ

ترجمہ اور میرا دل شامانہ ہو اگرچہ میری زبان شاعرانہ ہو۔

وَعرض عليه سيفاً ابو محمد علي الدين طنج قاتل ربه بعض من جند وقال

أَدْمِي مُرْهَفَةً مَدَّ هَشَّ الضَّيْقِ لَيْسَ وَبَابَةٌ كُلِّ عُلَامٍ عَسَا

یقال ہذا من باتیک ای یصلح لک ترجمہ میں ایک تیز تلوار صیقلگون کو بسبب صفائی کے مدہوش کرنے والی اور ہر غلام سرکش کے لئے مصلح و آلہ درستی کو دیکھتا ہوں۔

أَتَأْتِي دُنِي وَذَلِكَ السَّبَابَاتُ أَحْبَبْتُ لَدِي فِي ذَا لَنْسِي

لک السبقات یرید بہ الایادی السبقات ترجمہ کیا تو جگہ اس بات کی اجازت دیتا ہو کہ اُسکے آزاؤں اس جوان پر اور حال یہ ہو کہ تیرے احسانات مجھ پر درباب عطاے شمشیر قدیم ہیں۔

وقال نیکر خروج من مصر والقی ویجو الاسود

اَلَا كُنْ لِمَا شِئْتَهُ الْخَيْرُ لِي | فِذَانِي كُلِّ مَا شِئْتَهُ الْهَيْدَا بَا

انجیز لی مشیتہ فیہا استغناءً من مشیتہ النساء۔ والید با مشیتہ فیہا سرعتہ من مشی الابل ہون تو لوم ادب انظیم واسرع ترجمہ میں ہر عورت نرم رفتار قربان ہو ہر ناقہ تیز رفتار پر۔ یعنی میں عورتوں کی بہ نسبت ناقہ تیز رفتار کو پسند کرتا ہوں غرض یہ ہے کہ میں عیاش نہیں ہوں بلکہ سفر پیشہ و جنگاں ہوں اور اسلئے ناقہ کو دوست رکھتا ہوں۔

اَوْ كُنْ لِحِجَابِ بَجَادِيَّةٍ | خَشْوَتٍ وَمَا لِي حَسَنُ الْمَسَا

وکل بالتحفص مطون علی قول ذاکل۔ واراو بالجاء الناجیۃ الی تنجی صاحبہا وہی الناقۃ لسریرہ الی مختصۃ بالاشیاء و بجادیۃ مفسوۃ الی الجادۃ وہی لکلیۃ من البریر بنسب الیہا النوق البجایات و خفت البعیر خیف خائفاً ذالوئی النفس الزمام۔ والمشا جمع مشیتہ کسدر و سدرۃ ترجمہ اور وہ عورتیں فدا ہوں ہر ناقہ تیز رفتار نسل ناقہ ہستے قوم بجادہ پر عہدہ ہوتے ہیں اور سبب تیز مزاجی کے گردن مڑوڑ کے چلتے ہیں۔ اور بجادہ رغبت خوش رفتاری زنان نہیں ہو گی کہ میں آرام طلب زن پرست نہیں ہوں بلکہ سفر و مشقت کو پسند کرتا ہوں۔ عرب کی عادت ہے کہ جنگاں اور سفر پیشہ اور دو پہر روز اور رات کے اور گرمی میں سفر کرنے کی تعریف کیا کرتے ہیں۔ اور کابل و آرام طلبی کو نہایت رشتہ سمجھتے ہیں۔

وَاللَّيْلُ مِمَّنْ جَبَالَ الْحِشْوَةِ وَكَيْدًا الْعِدَاةِ وَ مَيْطُ الْأَذَى

ترجمہ عورتیں خوش رفتار چندان مفید نہیں ہیں گروہ ناقہ سزا پاناع اور ناکہ بخش ہیں یعنی وہ زندگی کی رسیان ہیں جنکے ذریعہ سے موت کے غار سے نکل آتی ہیں اور دشمنوں کو دھوکا دینے کی تدبیر ہیں اور ہر تکلیف کے دفعہ کرنے کا سامان ہیں یعنی وہ مالک سے بچاتی ہیں۔

خَبَرْتُ بِهَا اللَّيْلَةَ خَبْرَ الْقَسَمِ رَامَاتِ الْهَذَا دَامَ لَهَا

اللیۃ الارض البعیدۃ الی یتاہ فیما بعد ما وہو مناتہ بنی اسرائیل الذی بین القلزم والیۃ ویسلی البیاض بنخل۔ ترجمہ اُس ناقہ کو تیرہ یعنی وسیع میدان بنی اسرائیل میں جمیں وہ چالیس برس حیران پھرتے ہے ہنکا یا جیسے تاربا تار کا پانسہ ڈالتا ہے یا تو نجات اور کامیابی کے لئے یا واسطے ہلاکی و تباہی کے جسکے سبب کہ تکالیف سے نجات پاؤں۔

إِذَا حَزَعَتْ فَكَلَّ مَثَهَا الْجِيَا دُۋۋَ بِيضِ النَّسِيۡوَاتِ وَ مِمَّنْ الْعَتَا

اصناف الفزع ال الناقۃ علی حذف المضاف الی فزع را کہا۔ ترجمہ جبکہ ناقہ یعنی سوار ناقہ بسبب خوف دشمن کھرا جاتا تھا تو عمدہ گھوڑے و چکلار تارارین اور گندم گون نیزے اُس کے آگے بڑھتے تھے۔ الکا دستور تھا کہ سفر میں ناقہ پر

سوار ہوتے تھے اور گھوڑے کو تڑپتے تھے اور جب دشمن سے مقابلہ ہوتا تھا تو گھوڑوں پر سوار ہو کر رشتے تھے۔

فَمَزَّتْ بِمَنْحَلٍ ذَرْنِي مَرْحَبَةً | عَنِ النَّاصِبِينَ وَغَنَّهُ عَيْنًا

منحل ہوا، معروف۔ ذرن رکبسا اور کبا نہا بریدہ نفسہ واصحابہ ترجمہ سووہ شتر منحل پر جو ایک مشہور پانی ہے گذرے اور حال یہ تھا کہ شتر سواروں یعنی مجھ میں اور میرے ہمراہیوں میں اس پانی سے اور تمام دنیا سے نہایت بے پڑائی تھی یعنی ہلوگ اپنی دلیری اور ہوشیاری اور اپنے موجود پانی پر قانع تھے۔

وَأَمْسَدَتْ عَجَلُونَنَا بِالْتَقَابِ دَادِي الْمِيَاةِ وَوَادِي الْقُرَى

وادئ مغفول تجیزنا اسکن یارہ للفرودۃ ترجمہ اور ان شتروں نے بمقام نقاب ایسے حال میں شام کی کہ وہ کھو اختیار دیتے تھے چلنے دہراہوں مقامات وادی میاہ اور وادی قرنی کا یعنی انھوں نے کھو بمقام نقاب ایسے موقع پر سنیا دیا کہ اگر ہم جاہن تو وہاں سے براہ وادی قرنی سفر کریں یا براہ وادی المیاہ۔

وَقُلْنَا لَهَا أَيْنَ أَرْضِ الْعِرَاقِ فَتَالَتْ وَتَحْنُ بِتَرْبَانِ هَا

بحرف اشارۃ یرید قالت ہا ہی ذہ الارض ترجمہ اور ہننے شتر نے کہا عراق کی زمین کہاں ہے سو انھوں نے جب بمقام تربان تھے جواب دیا کہ یہ ہی ارض عراق ہے۔ یہ گفتگو مجازاً ہے یعنی ہماری حالت موجودہ مقتضی اس سوال جواب کی تھی۔

وَهَبَّتْ بِجِسْمِي هُبُوبَ الدُّبُورِ مُسْتَقْبِلَاتٍ مَهَبَتِ الصَّهْبَا

الدبور بريح تب من الغرب۔ والصباب نقاب لہا من مطلع الشمس۔ وحملی بالجار المہملۃ موضع فیہ ماؤمن بار المطوفان۔ ترجمہ اور بمقام جسے شتر نایت نشاط و اجتراز سے شل باڈر بی یعنی بچھو کے چلے ایسے حال میں کہ وہ باد شتر کی یعنی پروا کے چلنے کی جگہ کا سامنا کرنے والے تھے خلاصہ یہ ہے شتر مغرب سے مشرق کی طرف روانہ ہوئے۔

رَدَّ اِحْمِي الْكُفَّاتِ وَكَبِدِ الْوَهْدِ وَوَجَارِ الْبُؤَيْسِ وَوَادِي الْغَضَا

روامی حال واسکن یارہ للفرودۃ ہو کثیر فی اشعار العرب و من بیت الحماستہ الا لارمی وادی المیاہ مثبت۔ ترجمہ شتر ایسے حال میں چلے کہ وہ مقامات الکفان و کبد الوہد و وادی الغضا کا جو چڑوس میں مقام پورہ کے ہے قصد کرنے والے تھے۔

وَجَابَتْ بِسَيْطَةِ جَوْبِ الرَّدَّ اِبْتِئِنِ النَّعَا وَدَبْتِئِنِ الْمَهَا

الجوب النطح۔ ترجمہ اور ان شتروں نے دامن میدان مقام بیسط کو ایسا قلع کیا جیسا چادر کو قلع کرتے ہیں اور بیسط ناطق ہے، در بیان شتر مرغون اور نیل گاؤں یعنی گاوان دشتی کے تینے وہ ہو کا مقام اور وحشیوں سے آباد ہے انسان کے دل لگی کی جگہ نہیں ہے۔

إِلَى عَقْدَةِ الْجُوفِ حَتَّى اشْتَدَّتْ | بِمَاءِ الْجَوَّارِ تِي بَعْضِ الصَّهْدَى

عقدۃ الجوف مکان معروف۔ ومار الجواری منحل ترجمہ انھوں نے بیسط کو مکان عقدۃ الجوف تک قلع کیا

بیان تلک کہ چشمہ اور الجوارسی سے کسی قدر پیاس بجھائی۔

وَكَلَّحَ لَهَا صَوْرًا وَ النَّصْبَا
مُ وَ كَلَّحَ الشَّعْوَرَةَ لَهَا وَ النَّصْبَا

جو زلف و انصب فی الصبح و الغشی فالرف عطف علی صور و انصب بقول لترجمہ اور ان شتر و کونو مقام صواب صبح ایک ساتھ ظاہر ہوئے اور مقام شعور اور چاشت ایک ساتھ یعنی صبح کو مقام صور اور چاشت کے وقت مقام شعور میں پہنچے

وَمَسَّتْ الْجُمَيْعِيَّ دِيْدًا اَوْ هَا
وَعَنَادَى الْاَضْرَاعَ ثَمَّ اللّٰهَانَا

الدر و اسیر ارفع من انجب و می آنا ہا سارا۔ و الجیمی والاضراع و الدنا مواضع ترجمہ شتر کی تیز روی یعنی خود شتر شام کو بمقام جمعی پہنچے اور صبح کو اول بمقام اضراع پھر موضع دنا میں۔

فِيَا لَيْلًا عَلٰى اَعْلٰى
اَحَدَ الْبِلَادِ خَفِيَّ الصَّوْلَى

لیلا منصوب علی التیز۔ و اعم و خفی صفتان للبلاد و اعلى موضع معروف۔ و اعم اسود۔ و الرواق الاطراف و الصوئی اعلام معنی علی الطريق لیست یعنی با ترجمہ سو تجھ ہو تجھ سے ای ایسی رات مقام اعلى کی جسکی بیتیان یا اطراف بسبب تاریکی کے سیاہ ہیں اور نشانہ سے راہ پوشیدہ۔

وَمَرَدْنَا الْوَهْمِيَّةَ فِي جَبْوَرٍ
وَبَا قَيْدٍ اَكْثَرُ مِمَّا مَضَى

الوہمیہ موضع بقرب الکوفہ۔ و الجوز الوسط و الضمیر فی جوزہ لیل دارا و الوسط ما یقرب بالوسط من اهل البیل اور ارجح الی اعلى و اراد الوسط تحقیقی فان ارفع ما اور وہا بن فورقہ من ان الوسطی حالت قولہ و باقی الخ۔ ترجمہ اس صورت میں کہ ضمیر جوزہ کے لیل کی طرف راجع ہو یہ ہے کہ ہم مقام وہیمہ میں صرف آدمی رات کے قریب پہنچے یعنی آدمی رات سے کچھ پہلے اور باقی رات اُس جگہ سے جو گزر چکا تھا کچھ زیادہ تھی اور اگر جوزہ کی ضمیر اعلى کی طرف راجع ہو تو مصرعہ ثانی پر کچھ اشکال ہی نہیں رہتا۔

فَكَلَّمْنَا اَخْتَنَا مَرَّ كَثْرًا
اَحْمَ فَوَقَّ مَكَارِمَنَا وَ الْعُلَا

ترجمہ سو جب ہم سواریوں کو بٹھا کر کوفہ میں اترے تو پہنچے اپنے نیزے مثل اُس شخص کے جو قیام کا ارادہ کرتا ہی اپنے عمدہ کاموں و ہنر نامی پر گاڑے یعنی نیکنامی و ہنر کے ساتھ اترے کیونکہ ہم نے کافر منحوس کو چھوڑ دیا تھا اور دشمنوں کو اُٹھانے راہ میں قتل کیا تھا اور یہ سب ناموری کے کام ہیں۔

وَنَبَّئْنَا نَقِيْلًا اَسِيْفًا
وَنَسَّحْنَا هَامِنًا دِمَاءَ الْعِدَا

ترجمہ ہم نے ایسے مال میں رجوع کیا کہ اپنی تلواریں کو چوستے تھے کیونکہ اُنھوں نے بسبب قتل و دشمنان ہکو ہلاکی سے نجات دی تھی پس وہ اسی قابل تھیں۔ اور اُنکو دشمنوں کے خونوں سے صاف کرتے تھے۔

لِنَلَّكُمُ وِضْرًا وَمِنْ بِالْعِرَاقِ
وَمِنْ بِحِوَارِ اسْتَانَ اَبْنِ الْكَلْبِيِّ

البراق

البراق

البراق

العواصم من طلب ال حماة - والفتی الرجل الکامل القوی ترجمہ یہ سب کام میں نے اس نے کئے کہ اہل معرو
عراق اور طرب سے حماة تملک یا اہل خراسان معلوم کر لیں کہ میں ایک مرد پورا بہادر و قوی ہوں۔

وَأَيُّ دَفِئْتُ وَأَيُّ آيِنْتُ وَأَيُّ عَتَدْتُ عَلَى مَنْ عَسَا

ترجمہ اور بات کو دریافت کر لیں کہ میں نے سیف الدولہ کے ساتھ وفا کی اور میں نے قبولِ ظلم کا فور سے انکار کیا اور میں نے
اُس شخص سے سرکشی کی جس نے مجھ سے سرکشی کی تھی یعنی کا فور سے۔

وَمَا كُنْتُ مِنْ قَاتِلِ قَوْلِ الْوَدَّاعِ وَأَمَا كُنْتُ مِنْ مَسِيْمٍ خَسَفًا أَبِي

سیم من السوم يقال : إن يوم فلانا الذل وقيل بمعنى آكره والخسف الضيم والذل ترجمہ اپنے قول کا پورا کرنے والا
ہر شخص نہیں ہوتا۔ اور قبولِ ظلم سے ہر شخص انکار نہیں کر سکتا یعنی ایسا میں ہی ہوں۔

وَأَلْبَسْتُ لِلْعَلْبِ مِنْ آلِهِ وَرَأَيْ يُمْسِدُ عَمُصَةَ الصَّمْعَا

ترجمہ اور ہر دل کے لئے آہِ عقل ضرور ہو اور ایسی رائے جو قوی اور سخت پتھر کو چروے اور اُس میں گھس جائے۔

وَمَنْ يَأْتِ قَلْبُ كَقَلْبِي لَهُ يُسْتَقْ إِلَى الْعَيْتِ قَلْبُ التَّوَلَّى

التولی الہلاک ترجمہ جس کا دل شجاعت و جہتِ رائے میں میرا سا ہو گا وہ ہلاکت کے دلوں کو چیرے اور اُس کے شاہدین کو مگر
غزت حاصل کرے گا۔

وَكُلُّ طَرِيقٍ آتَاكَ الْعَتَىٰ عَلَى قَدْرِ الرَّجُلِ فِيهِ الْخَطَا

ترجمہ جو راہ جو ان مرد چلتا ہو موافقِ اندازہ پاتوں کے امیں اُس کے قدم پڑتے ہیں یعنی اگر اُس کے پاتوں نیچے ہیں
تو قدم بھی نیچے پڑیں گے اور جو چھوٹے ہیں تو چھوٹے۔ خلاصہ یہ کہ جس قدر کسی کی بہت ہوگی اسی ہی اُسکی کوشش
ہوگی۔ کما قال بہت بلند دار کہ نزد حدِ حسنت + باشد بقدر بہت تو اعتبار تو۔

وَسَامَ الْخَوَيْدِمْ عَنْ يَلْبِنَا وَقَدْ نَامَ قَبْلَ عَتَىٰ لَأَكْرَهِي

اراد بالخویدم کا فور۔ والعامة تسمى الغنى خادما ترجمہ اور خاد چہ یعنی کا فور۔ اسی اُس رات سے صبح میں ہم اُسکے پاس
خفیہ چلے خائف ہو گیا اور ہمارے چلنے کی اُسے خبر نہ ہوئی اور وہ تو پہلے ہی نابینائی کی نیند میں تھا نہ خواب سمولی میں
یعنی پہلے ہی وہ عقل کا اندھا تھا۔

وَكُنَّ عَلَى قَرِيْبَتَا يَلْبِنَا مَهَامِيْهِ مِنْ جَهْلِهِ وَالْعَتَىٰ

ترجمہ اور پہلے سے باوجود ہمارے قرب اور ہم صحبتی کے درمیان ہمارے بہت سے جھگڑ اور میدان اُس کے جہل
اور سبب کے اندر سے پن کے حامل تھے اور اب تو دوریِ ظاہری بھی اُمیر مستزاد ہو گئی۔

لَقَدْ كُنْتُ أَحْسِبُ قَبْلَ الْخَفِيَّةِ أَنَّ الرُّعُوْدَ مِنْ مَقَرِّ السَّهْلِ

۱۱۱

دَأَيْتُ النَّهْلِي كَمَا فِي النَّهْلِ	فَلَمَّا أَنْتَهَيْتِنَا إِلَى عَقْلِهَا
<p>التہلی جمع نہیۃ وہی العقول لانہا تنسی عن التبع ترجمہ و بعد اس شخص کے دیکھنے سے پہلے میں یہ خیال کرنا تھا کہ عقل کی قرار گاہ سرور میں یعنی عقل دماغ سے متعلق ہے۔ سو جب میں نے شخص مذکور کی عقل کو دیکھا تو معلوم کیا کہ عقل تمام خصوصیتوں میں سہی ہو تو جب اُس کے خبیثے کاٹ ڈالے گئے تو عقل بھی جاتی رہی۔</p>	
وَمَا ذَا بَعْضِهِ مِنَ الْمُضْطَبِّ كَأَنَّ كَالْبُكَاءِ	
<p>ترجمہ اور مصرع میں ہنسائے والی چیزیں بہت ہیں جن میں ضرب اول پر کا فور ہو مگر یہ ہنسنا رونے کے مانند ہے یعنی یہ خندہ براہ خوشی نہیں ہو بلکہ رونے کے قائم مقام ہے بسبب مصیبت اسکی عقل کے۔</p>	
يُدَّ تَرَسُ أَنْسَابِ أَهْلِ الْعَلَاءِ	بِهَاتَا بَنِيَّ مِنْ أَهْلِ السَّوَادِ
<p>یہ میرا بنی علی السواد ہے اور افضل بن خزایہ وزیر کا فور ترجمہ مصرع میں ایک گنوار دہا بیوں میں سے ہے جو نامور دیکھے یا جنگلی لوگوں کے نسب سمجھا تا ہے حالانکہ وہ عرب نہیں ہے۔ مراد اس سے کا فور کا وزیر ہے۔</p>	
وَأَسْوَدٌ مُسْتَعْرَبٌ كَمَا يَضَعُ عُنُقَهُ	يُقَالُ لَهُ أَنْتَ بَدْرُ الدُّجَى
<p>الشارحون لذوات الخف واذا وصفت الرجل بالغلظ والبخار وجلو المشاف ترجمہ اور ایک مہیش کو اُسکے موٹے ٹوٹ اُسکے تمام جسم کے آدھے کے برابر ہیں اُسکو براہ خوشامد و کذب کہتے ہیں کہ تو تار کیوں کے لئے ماہ شب چہار دم ہے۔ اس بھوٹ کا کیا ٹھکانا ہے۔ ہر گز نند نام زنگی کا فور ہے۔</p>	
وَشِعْرٌ مَدْحٌ حُتُّ بِهِ الْكَلْبُ كَمَا كَفَّ بَيْنَ الْقَرْنَيْنِ وَبَيْنَ التَّرْتَلِي	
<p>الکر کن ہندیہ گیند ترجمہ اور بہت سے شعر ہیں کہ میں نے انہیں گیند کے کہ یعنی کا فور کی جو جہات اور بد صورتی میں اُسی چوپایہ کے مانند ہے تعریف کسی سووہ میرا کلام ایک وجہ سے تو شعر تھا اور دوسری وجہ سے نثر کہ میں اُسکے ذریعے اُسکا مال اڑاتا تھا۔</p>	
فَمَا كَانَ ذَلِكَ مَدْحًا حَالَهُ	وَلَا كَيْفَهُ كَانَ حَبْرًا لَوْ هَامَى
<p>ترجمہ سو یہ شعر اُسکی مدح نہ تھی بلکہ تمام دنیا کی مذمت تھی کیونکہ لوگوں نے میری خدمت میں کوتاہی کی اور ناچار مجھکو اُسکے پاس جانا پڑا۔ ابوالفتح اسکے یہ معنی کہتا ہے کہ تمام لوگ اُس سے نفرت کرتے ہیں پس ایسے حال میں اُسکی مدح کرنی اُسکو چڑانا اور مانگی چھو کرنا ہے۔</p>	
وَقَدْ حَمَلْتُ قَوْمِي بِأَصْحَابِهِمْ	وَأَمَّا بِنِزْقِ رِيحِاجٍ فَلَا
<p>ترجمہ اور بیشک ایک قوم اپنے بونے سبب گڑھوں ہی مگر ہواؤں کی مشک پر کوئی گراہ نہیں ہوا۔ یعنی تعجب ہے کہ اُسکی رعیت کیونکہ اُسکی اطاعت کرتی ہے۔ نہ اُسکی صورت ہی اچھی ہے نہ میرت مشک بسبب سیاہی رنگ کے کھسا</p>	

۱۱۲

وَذَلِكَ صُمُوتٌ وَذَاتَانِطِقُ إِذَا حَسَرَ كُرْمًا فَنَسَا أَوْ هَذِي

ترجمہ اور بت تو خاموش ہیں اور یہ بولتا ہے جب اسکو ہلاتے ہیں تو وہ گوز لگاتا ہے یا بیہودہ کہتا ہے یا بھکتا ہے۔

وَمَنْ جَبَلَتْ لِنَفْسِهِ قَدْرًا رَأَى عَنَّا لَهَا مِثْلَهُ مَا لَا يَتَوَى

ترجمہ اور جو شخص اپنی قدر و لیاقت کو نہیں جانتا تو اور لوگ اُسکے وہ عیوب دیکھتے ہیں جبکہ وہ خود نہیں دیکھتا۔

وَقَالَ قَدْ ذَكَرْتُ سَيْفَ الْمَدِينَةِ إِنْ أَسَانَا عَابَ قَوْلُهُ إِمَّا أَذَانُ نَزَلَتْ الْإِيحَامُ

لَقَدْ تَسَبَّوْا الْإِيحَامَ إِلَى عَلَاءٍ أَيْتُ قَبُولُهُ كُلُّ لَدَبَاءٍ

ترجمہ لوگوں نے یہ کہا کہ غیر امیر کے اوپر ہر سوس کے قبول کرنے سے پہلے بالکل الکار کیا مینہ نے قسیدہ میری میں جو آگے آئے گا یہ شعر لکھا ہے۔ سہ لیت انا اذا اذ انزلت لک الخیل + وانا اذا نزلت الیحام + یعنی کاش جب تو کوچ کرے تو ہم تیرے گھوڑے ہو جاوین اور کاش جب تو گھوڑے پر سے اترے اور غیر میں جاوے تو ہم تیرے غم میں ہو جاوین غرض تیری برکت میں کام آوین اور بعض مہاندوز نے اعتراض کیا ہے کہ شاعر نے غم کو مدح کے اور لکھا اور یہ وح کے خلاف ہے اسکے جواب میں کہتا ہے کہ لوگ غم کو مدح سے بلند کہتے ہیں میں اسکو بالکل تسلیم نہیں کرتا۔ دلیل شعر آئندہ میں ہے۔

وَمَا سَأَلْتُ فَوْقَكَ لِلشَّرِّ يَا وَكَأَسَأَلْتُ فَوْقَكَ لِلشَّمَاءِ

ترجمہ میں نے اس امر کو بھی تسلیم نہیں کیا کہ شر یا تجھے بلند ہے اور نہ یہ تسلیم کیا کہ آسمان تجھ سے اونچا ہے غم کی تو کیا حقیقت ہے کیونکہ تیرا تمہ سے سب سے رفیع ہے پس میں کس طرح غم کو تجھ سے اونچا سمجھوں۔

وَقَدْ أَوْحَشْتَنِي أَرْضَ الشَّامِ حَتَّى سَأَلْتُ رُبُوعَهَا تُؤَكِّبُ الْبَهَائِ

ترجمہ جب تو شام سے نکلا تو اُسکی زمین کو تو نے وحشت ناک کر دیا یہاں تک کہ تو نے وہاں کی زمین اور بار کے متاعا کا لباس روشن اُگا لیا اب وہاں کچھ رونق نہیں رہی۔

تَنْفَسُ وَالْعَوَاصِفُ مِثْلُ عَشْرٍ فَيَعْرِفُ طَيْبُ ذَلِكَ فِي الْهَوَاءِ

العواصم ثبوت معروفہ منہا طلب والظاکیہ۔ ترجمہ جبکہ علاقہ عواصم جنہیں طلب وانظاکیہ بھی ہے تو مجھ سے اس منزل ہوا ہے اور اُسوقت تم حاسن لیتا ہے تو مقامات مذکورہ کے باشندوں کو اتنے فاصلہ بعید سے تیرے انفاس کی خوشبو معلوم ہو جاتی ہے۔

وَقَالَ يَجُو السَّامِرِيُّ

أَسَاوِرِي مِثْلُ كُلِّ سَاءٍ فِطْنَتُ وَأَنْتَ أَعْبَى الْأَعْيَابِ

سامری منادی فسیب ال سرمن رائے ترجمہ اسی مقام سرمن راستے کے رہنے والے ہی ہر دیکھنے والے کے

سخنے تو میرے اشارہ پر مجھ گیا حال آنکہ تو کام نہیں نے غیبی جو مینی تو کیونکر سمجھ گیا باوجودیکہ تو سخت جاہل ہو اور اس غیبی کی یہ وجہ تھی کہ جب متنبی نے سیف الدولہ کے رد برد و اپنا وہ قصیدہ جسکا اول یہ ہے و اجر قلباہ الخ پڑھا اور ماہر طبیب گیا تو اس ساری نے سیف الدولہ سے کہا کہ تو تین سکا سر ہمارا لاؤن اس پر اسنے اسکی بھوکھی۔

صَعُرْتُ عَنِ الْمَدِينَةِ فَقُلْتُ أَهْجِي | كَأَنَّكَ مَا صَعُرْتَ عَنِ الْهَجَاءِ

ترجمہ جب توح کے قابل نہ ہوا تو نے یہ کہا کہ کاش میں بھوکھا جاؤں شاید تو اپنی رائے میں اپنے آپکو بھوکے استحقاق سے کمتر نہیں سمجھتا۔ یعنی تو اس قابل ہی نہیں ہے کہ کوئی تیری بھوکے۔

وَمَا تَعَسَّرَتْ قَبْلَكَ فِي مُحَالٍ | وَلَا جَزَّ بَيْتٌ سَبَقِي فِي حَسَبَاءِ

الحال بالضم من الكلام اعدل عن وجه ترجمہ تجھ سے پہلے میں نے کسی کلمی اور جرائی کے کام میں فکر نہیں کی اور نہ اپنی تلوار کو زور پر آزا یا اپنی تیری بھوکے کرنا کہا کام ہے۔

حرف الباء

وقال يوح سيف الدولة وهو يسأره وقد اشتد المطر

بِعَيْشِي كُلَّ يَوْمٍ تَبَنَّا حَقًّا | تَحْتَرِّمُنِي فِي أُمَّ عَيْبَابِ

ترجمہ ہر روز میری آنکھ کو تیری جانب سے ایسا حسد ملتا ہے کہ وہ اُس سے ایک امربیب میں حیران رہ جاتی ہے، تفصیل اگلے شعر میں ہے۔

جِمَالَةٌ ذَا الْخُسَاوِ عَلَى حَسَامِ | وَمَوْقِعٌ ذَا السَّحَابِ عَلَى السَّحَابِ

ترجمہ پرتلہ اس مہولی تلوار کا تلوار یعنی سیف الدولہ پر۔ اور برسنا اور موقع اس رسمی ابر کا کرم و بخشش کے ابر ہے یعنی تجھ پر۔ یعنی یہ عجب ہے کہ تلوار تلوار پر نکلتی ہے اور ابر کا مقام ابر پر ہے۔

تَجَفَّتْ الرِّجْسُ مِنْ هَذَا الرِّبَابِ | وَتَخَلَّتْ مَا كَسَاهَا مِنْ رِيَابِ

الرباب بالفتح السحاب الابيض جمع رباب ترجمہ اس ابر مہولی سے زمین کچھ عرصہ بعد خشک ہو جاوے گی اور جب اس بنا ہوا ہے اسکو پتیا یا ہے وہ گنہ ہو جاوے گا مگر مدح کی عطا و تم و قائم ہے میسار اگلے شعر میں ہے۔

وَمَا يَنْفَكُ مِنْكَ النَّهْرُ وَظَبَا | وَلَا يَنْفَكُ عَيْدُكَ فِي اَذْيَابِ

ترجمہ اور زمانہ تجھ سے تیری عطا کے سبب ہمیشہ تر رہے گا۔ اور تیرا عطا ہمیشہ برستا رہے گا یعنی تیری عطا بطور ابراقہات و احوالات کے ہے جو خاکائیں غلبے سے منقطع نہ ہوگا۔ بخلاف ابر کے کہ اسکا فیض چند روزہ ہے۔

تَسَائِرَاتِ السَّوَادِي وَالْعَوَادِي | مُسَائِرَةَ الْاَحْيَاءِ الْيَرَابِ

السوارى السحاب السارية في الليل دون النهار لان الشرى مخصوص بالليل - والنواوى ماخذ من السحب - والطراب الذي تطرب وهو الذي يجر ك الشوق واحده طرب وطرب ترجمه ابرہائے شب صبح تیرے ساتھ عطا کا سبق لینے کو ایہ پلٹے ہیں مہیا ایک دوست دوسرے دوست خندان رو کے ساتھ چلتا ہے۔

تَقْبِيْدُ الْجُوْدِ وَمَنَّاكَ فَتَحَّتْ ذَائِدِهِ | وَتَفْجِيْرُ عَنِّ خَلَائِقَاتِ الْعِذَابِ

تقید یعنی مستفید ترجمہ وہ ابر تجھے جو حاصل کرتا ہے سو وہ اسکا اقتدار کرتا ہے یعنی کسی قدر وہ بھی عطا کرنے لگتا ہے مگر تیرے شیریں اخلاق کے مشابہ ہونے سے عاجز رہتا ہے یعنی تو اپنے ساکون کو خوشروئی کے ساتھ بخشتا ہے اور ابر ترش رو اور رونی مہبت نکر۔ وقال وقد انشد سيف الدولة بيتا وهو۔

خَرَجْتُ عَدَاةَ النَّفْرِ اعْتَرَضُ الدُّعَى | فَلَمَّا سَأَخَلِي رِيثًا فِي الْعَيْنِ وَالْقَلْبِ

فقال ابو الطيب

فَدَيْتَاكَ اَهْدَى النَّاسِ سَهْمًا اَلْقَلْبِ | وَاَقْتَلَمَهُمُ اللَّذَارِعَيْنِ بِلا حَرْبِ

اہی اسم منادی باسقاط حرف النارہو من السدایۃ وقال الواحسی اہدی من بدیت ہدی فلان ای قصدت قصده ترجمہ ہم تجھ پر قربان ہو رہے ہیں کہ اسکا تیر میرے دل کی طرف بہت راہ پانا ہے یا وہ میرے دل کی طرف زیادہ ہمد کرتا ہے یعنی میرا دل اسکا خاص نشانہ ہے اور ای وہ شخص جو زرہ پوشوں کو بے قصداً ایک زیادہ قتل کرتا ہے یعنی بے لڑائی نیزنگاہ سے اُن کو قتل کرتا ہے۔

تَفَرَّدَ بِالْاِحْكَامِ فِيْ اَهْلِيْهِ الْهُوْلِ | فَاَنْتَ بَجَيْلِ الْوَجْهِ مُسْتَحْسِنُ الْكَيْدِ

ترجمہ محبت کے احکام اہل محبت میں انوکھے والیے ہیں۔ خلاف وعدگی اور جھوٹ سب کے نزدیک بُرے ہیں گریہ دونوں امر ترے لئے اچھے و زیبا ہیں۔ یا یہ کہ تو جیل الوجہ ہے یا نیم تیرا جھوٹا چھما معلوم ہوتا ہے و نعم باقیل سے دکل بالفضل المحبوب محبوب ہوں و اللہ در العالم سے دقیق من سواک الفعل عنی و تغذت فحسبنا ذاک حضرت شلی سے کسی نے پوچھا کہ کسب کے لئے بڑا ہے خدا کی طرف سے کیسے چھما معلوم ہوا۔ تو جواب میں انھوں نے یہ شعر پڑھا۔

وَارْبَعِيْ لِمَتَوَسَّمِ الْمَقَاتِلِ فِي الْوَعَى | وَاِنْ كُنْتُ مَبْدُؤَ الْمَقَاتِلِ فِي الْحَبِ

ترجمہ اور بیشک میری جا مانے قتل سنی وہ جگہ جہاں زخم لگنے سے جروح مر جاتا ہے لڑائی میں مخوفنا ہیں اور کوئی اُس جگہ زخم نہیں مار سکتا ہے بسبب میری شجاعت اور واقفیت فنون سپر گری کے اور اگرچہ میرے مقتل محبت میں تسبیل ہیں۔

وَمَنْ خَلَقَتْ عَيْنَاكَ يَدَيْنِ جَعْدِنِهْ | اَصَابَ الْخُدَّ وَرَاسَتَهْلُ فِي الْمُرْتَقَى الصَّبِ

الخُدَّ راتع الخدای جاى نشیب بالفم المحطن من علو الی سفلى وقوله اصاب السهل فی المرتقى الصب شاع عنده سهل علیہ استوی

علیٰ خیرہ ترجمہ جسکے پکھنلین تیری ہی اچھی دو آنکھیں بیدار کی جاوے گی تو اسکو اُس جگہ جان کی پڑھائی دشوار ہو جائے گی۔
 وہل آسار کی جگہ لجاوے گی یعنی ہر امر دشوار اس کو سہل ہو جاوے گا۔

وقال یعزیز بن عبدیہ ما کنت بالحب منہ اربعین وثلثمائتہ

لَا يَحْزِنُ اللَّهُ مَا يُوَفِّرَا نَسِيئُ | لَا اخْذُ مِنْ حَاكَا تَبَّ بِبَنَصِيْبِ

لا یحزن اللہ جو مجرم و عاقلہ ای لا یحزن اللہ سنی ترجمہ خدا میرے سیف الدولہ کو کسی غم میں مبتلا نہ کرے اور وہ عالیٰ مرتبہ ہو
 نہ جگہ اُسکے حالات شادی و غم سے پورا حصہ ملتا ہو سو میں چاہتا ہوں کہ جگہ اُس کے جانب سے خوشی کا حصہ نہ غم کا۔

وَمَنْ سَتَرَ أَهْلَ الْأَرْضِ ثُمَّ بَكَى الْمَتَى | بَكَى بَيْتُونَ سَتَرَهَا ذَلُومِ

ترجمہ اور جسے تمام اہل زمین کو خوش کیا اور پھر بسبب کسی غم کے رویا تو وہ اُن تمام آنکھوں سے اور سونے جگہ
 اُس نے خوش کیا تو رویا گیا یعنی اُسکا غم سب کو غم میں کرے گا۔

دِرَاجِي دِرَانِ كَانَ الدَّرْسِيُّ مِنْ حَيْبِئِهِ | حَيْبِئِ إِلَى تَسْلِي حَيْبِئِهِ حَيْبِئِهِ

جسٹ خبر ان ترجمہ اور اگر شخص مرفون سیف الدولہ کا حبیب ہو گر بیشک میرا یہ حال ہو کہ دوست کا دوست میرا
 دلی دوست ہو۔ مثل مشہور ہو کہ حبُّ الحبِّ محبٌ۔

وَقَدْ فَادَى النَّاسُ الْأَجْبَةَ بَلْنَا | دَأْبِيَا دَأَاءُ الْمَوْتِ كُلِّ طَيْبِ

ترجمہ اور بیشک ہم سے پہلے تمام لوگوں نے اپنے دوستوں سے مفارقت اختیار کی ہو اور موت کی دوائے ہر طیب کے جان بڑا کرنا
 تو ایسی صورت میں مصیبت زدہ کو ضرور لازم ہو۔ مرگ انہوہ جتنے وارد۔

سَبِقْنَا إِلَى الدُّنْيَا كَأَوْعَاشِ أَهْلِنَا | مَنَعْنَا يَهَابًا مِنْ حَيْبِئِهِ وَدُهُورِ

ترجمہ دنیا میں ہم سے پہلے لوگ لائے گئے سو اگر وہ سب جیتے رہتے تو ہم آنے اور جانے سے روکے جاتے یعنی سب کثرت
 آبادی کے کوئی چل پھر نہ سکتا خلاصہ یہ ہو کہ مرگ مکت سے خالی نہیں ہو۔

تَمَلَّكْنَا الْأَرْضِي تَمَلَّكْتَ سَالِبِ | وَفَنَازَتْهَا الْمَاضِي فِرَاقِ سَلِيْبِ

ترجمہ آئیہ الا اپنے وارث کا ایسا وارث ہو جاتا ہے جیسا چھیننے والا۔ اور جائزہ الا اسکو ایسا چھوڑ جاتا ہے۔ جیسا چھینا گیا
 شخص یعنی وارث بنزلہ سالیب ہو اور مورث بجائے سالیب کے بیچ ہو ان مانی ایک م سالیب الہا لکین دستر کا اباقون
 کہا ترکہ الاولون۔

وَلَا تَقْبَلْ دِيْنًا لِلشَّيْخَانَةِ وَاللَّدَى | وَصَبِي الْمَفْتِي لَوْ كَالِقَاءِ شُعُوْبِ

شعوب من اسماذ المنية معرقه لا يدونها التعريف وميت شعوبا لانها تفرق مشتقة من الشبهه وهي الفرقه ترجمہ اگر لانا ت

سوت یعنی مزاجی نہیں ہوتا تو دنیا میں شجاعت و سخاوت اور جوان مرد کے صبر کو کچھ فضیلت نہوتی۔ شجاعت کو تو اسوجہ سے کہ شجاعت کی تعریف اسلئے کیجاتی ہے کہ وہ باوجود خوف موت مرنے سے نہیں ڈرتا اور جب موت کا خوف ہی نہ رہتا تو شجاعت قابل تعریف نہ رہی۔ اور سخاوت اور صبر کی اسوجہ سے فضیلت نہوتی کہ جب مرنا نہیں رہا تو اگر کوئی کثرت سخاوت سے منطس ہو گیا یا اسکو کسی طرح کا سخت صدمہ پہنچا تو چونکہ دوام بقا میں تبدیل حالات یعنی تنگدستی کے بعد فراخی اور سختی کے بعد نرمی ہوا کرتی ہے تو آخر یہ افلاس اور شدت صدمہ جاتے رہیں گے اب چونکہ موت یقینی ہے تو بسبب افلاس یعنی سختی صدمہ سوت کا احتمال قوی ہے تو اس حیثیت میں سخاوت و صبر نہایت قابل قدر ہیں۔ وہاں غایت تحریر الکلام فی ذال المقام۔

ذَا ذُوِّي حَيَوَاتٍ الْعَقَابِ بَرِيْنٍ لِبَهَا حَبِيبٍ
حَيَلُوْا اَهْلًا مِّنْ حَيَا نَتْنَهٗ بَعْدَ مَيْثِيْبٍ

ترجمہ گذشتوں میں سب سے زیادہ دفکارنے والی اُس شخص کی زندگی ہے کہ اُس زندگی نے اُس سے بعد بڑھاپے کے بڑائی کی جو۔ یعنی مرنا برحق ہے جو ان مرنا تو بعد بڑھاپے کے مرنا لازم ہے پس کسی کے مرنے پر افسوس کرنا نامناسب ہے۔

لَا بِنَبِيٍّ نَمَاتٌ رِّفِي حَشَايَ صَبَابَةً
اِلَى كُلِّ تَوَكُّبٍ الْعِجَابِ جَلِيْبٍ

بجز الاصل و جلیب محبوب من لدائی لحد ترجمہ بخدا یا کہ میرے باطنی اعضا میں ایک وقت اور محبت ہر تنگی اصل کی جو ایک شہرت دوسرے شہر کی طرف لایا گیا ہو چھوڑ گیا۔

وَمَا كُنْتُ دَجِيْهٍ اَبْيَضٍ بِمَبْنَا تَرِكٍ
وَلَا كُنْتُ حُجْبِيْنَ ضَمِيْقٍ بِعَيْبٍ

نظاہر اشارہ اور بعض ضیق من لا منظور الکل احد لغز و حسرت ترجمہ ہر شخص سفید رو ببارک نہیں ہوتا اور نہ حسین تنگ چشم شریف ہوتا ہے یعنی یہ دونوں خوبیاں یا کہ ہی میں متعین ہیں۔ تنگ چشم وہ حسین ہے جو بغیر و حسن ہر شخص کی طرف نزدیک دیکھے در محمود تو فراخی چشم ہے قال الباقی رحمہ اللہ سے شگفتہ زد بعد افسوس و نیز تنگ چشم وہ حسین ہے جو چشم تنگ ہو گیا ہو۔ یہ بھی کہہ سکتے ہیں کہ ترک لوگ تنگ چشم ہوتے ہیں یعنی اچھی آنکھیں چھوٹی ہوتی ہیں پس حاصل یہ ہوا کہ ہر ترک تنگ چشم شریف نہیں ہوتا بلکہ یہ جو ہر پاک ہی میں پایا جاتا تھا۔

لَكِنَّ ظَهْرًا رَفِيْعًا عَلِيْهِ كَأَبِيْكَ
لَقَدْ ظَهَرَ تَابِي فِي حَدِّ كَلِّ قَضِيْبٍ

الامام لقسم و قلت علی حرف الشرط و جواب محذوف ای لا باس ولا عجب۔ والقضب السیف الخیض الذی حق ترجمہ بخدا اگر ہم میں جو ذوی العقول ہیں اُس پر بھیجی اور غم ظاہر ہوا تو کیا تعجب ہے کیونکہ یہ غم ہر ملک و نیز تلوار میں بھی ظاہر ہوا اور جو ذوی العقول میں نہیں ہے۔ اور وہ ظہور غم تلواروں میں یہ ہے کہ وہ اُسکا استعمال خوب کرتا تھا۔

ذُوِّي كَلِّ قُوْسٍ كَلِّ يَوْمٍ مَّتَّ اَهْلِيْ
ذُوِّي كَلِّ بَطْنِيْ كَلِّ يَوْمٍ وَّ كَلِّ يَوْمٍ

لطف الفرس الکریم ذکر اکان او اشقی ترجمہ اور اُسکا غم ہر کسان میں بردوزیر اندازی اور ہر عمدہ گھوڑے میں ہرز سوار شاہر ہوا۔ کیونکہ وہ ان دونوں چیزوں میں اُستاد اور اُن کا قدر دان تھا۔

دَتَدَّ عُوْدًا مَسْرُودًا هُوَ غَيْرُ مَجْنُوبٍ	يَعْرِضُ عَلَيْهِ أَنْ يَخْتَلَّ بِعَادَةٍ
ان نخل فاعل مجزوم اسکن الواو فی تدومع انهما الفتح للمطف على نخل المفردة ترجمہ ہاگ کہ اپنی عادت کا ترک کرنا ناگوار ہے کہ تو اسکو کسی کام کے لئے پکارے اور وہ مجب نہ ہو۔	
نَطَّرْتُ رَأِي ذِي لِبْدَتَيْنِ أَدْيِبٍ	وَكُنْتُ إِذَا ابْتَسَرْتُ لَكَ قَائِمًا
واللبدين الصوف الذي على كعق الاسد قبل الوفرة التي على النخق ترجمہ اور میں جب اس کو تیرے پاس کھڑا دیکھتا تھا تو میں ایک شیر باوہ جکے دونوں دوش یا گردن پر بٹھے جھڑے بال تھے دیکھتا تھا یعنی وہ جامع شجاعت و ادب تھا۔	
فَمِنْ كَيْفِ مِثْلَاتِ اعْوَدَ هُوْبٍ	فَإِنْ تَكُنَّ الْعِلَقُ النَّفِيسُ فَقَدْ تَلَّهْ
المصراع الاول من قبيل الاضمار على شريطة التفسير - والعلق شويض به وقيل هو ما تعلق به الفؤاد ترجمہ سو اگر تو نے پیاری نفیس شوگم کی بربستی پاک کو تو نے اسکو ایسے ہاتھ سے تلف کیا ہے جو سبب غایت کرم کے ایشا کا بڑا تلف کرنیوالا اور دشمن روادرنایت بخشش کرنے والا ہے سواب تو یہ سمجھ کہ ہم نے اس کو کسی کو بخش دیا ہے تو پھر رنج کا کیا موقع ہے۔	
إِذَا لَمَّ يَعْوَذُ مَجْدًا بِعِيُوبٍ	كَأَنَّ الرَّدَى عَادَ عَلَى حَيْلٍ مَاجِدٍ
الردى هو الموت - وعاذ امرى ظالم متعدي - والمجاد الكامل الشرف ترجمہ موت گویا ہر شریف و کرم شخص پر ظلم و تعدی کرنیوالی ہے اس وقت میں کہ جب وہ شریف اپنی شرافت کو عیب کی پناہ میں نہ لے یعنی اگر اس میں کوئی عیب ہو اسکو چشم بد کا زیاں پہنچتا ہے۔ خلاصہ یہ کہ پاک بے عیب تھا اس نے موت سے اپنا دست درازی کی - یا یہ کہ سیف الدولہ کا کرم و مجداور اسکی دولت بے عیب تھی اور اس نے چشم بد کا اسکو خون تھا - پاک کامرگ اسکی دولت کے لئے ایک قسم کا عیب ہے اور عین حکمت ہے کہ اس عیب کے سبب اسکی دولت نظر بد سے بچ گئی گر یہ مضمون خلاصہ مدح و شان ممدوح ہے پس اول راوی ہی و ما حسن بائیں سے شخص الانام الی کمالک فاستعد من شر غیرہم عیب واحد۔	
وَلَوْ لَا أَيَادِي النَّاهِرِ فِي الْجَحِيمِ بَيْنَنَا	عَقَلْنَا فَلَمْ نَشْعُرْ لَهُ بِدُنُوبٍ
ترجمہ اور اگر زمانہ کے احسانات درباب ہمارے جمع کر دینے کے نہ ہوتے تو ہم اس کے گناہوں سے جو وہ ہم پر کرتا ہے غافل ہوتے اور انکی ہلکو خبر بھی نہ ہوتی۔	
وَلَلْتَرَكُ لِلْإِحْسَانِ خَيْرًا مِنَ الْخَيْرِ	إِذَا جَعَلَ الْإِحْسَانُ غَيْرَ رَيْبٍ
ترجمہ جبکہ کوئی محسن اپنا احسان نہ بنا ہے اور اسکو پورا نہ کرے تو اس احسان کا چھوڑنا اسکے لئے بہتر ہے یعنی احسان ناماتم سے اس کا ترک بہتر ہے۔	
وَإِنَّ الدِّمَى أَمْسَى نَزْدًا عَيْبًا	غَنَى عَنِ اسْتِعْبَادِهِ لِقَرِيبٍ

ترجمہ اور بیشک وہ شخص جسکے قوم نزار غلام ہیں وہ ایک سماز کے غلام بنا بیٹے بے پروا ہو۔

كُنْفِي يَصْلَفَاءِ الْوَدِيِّ مَثَلُ الْمَثَلِهِ | وَبِالنَّشْرِ بِمَنْهُ مَفْضَرُ الْبَسْبِ

ابا، ان زائد تان۔ والضمیر نے مثلہ سیف الدولہ ترجمہ سینت الدولہ جیسے نامور شخص کے لئے یہ کافی ہے کہ کوگو کو بسبب اپنی صاف محبت کے غلام بنائے اور ناقول یا اسکے ہم نسب کے لئے واسطہ فخر کے اسکا قرب و محبت بس ہے۔

فَمَوْضِعٌ سَيْفٌ الذِّوَالَةُ الْأَجْرُ إِنَّهُ | أَجَلٌ مُثَابٌ مِنْ أَجَلِ مُثَيْبٍ

الضمیر فی الزلاجر ویکون المثاب مصدرًا بمنزلة الثواب والمثیب ہوا بعد تعالیٰ ویجززانیکنون للضمیر یف الذل ویکون المثاب مقولاً من الاثابۃ ترجمہ صورت اول میں یہ ہے سیف الدولہ بسبب موت غلام کے نیک اجر کا عوض دیا جاوے کیونکہ بیشک وہ اجر خداوند تعالیٰ کی طرف سے بڑی نعمت ہے اور صورت دوم میں یہ کہ سیف الدولہ بڑا جاہر ہے فالی طرف سے۔

فَتَحَى الْخَيْلُ قَدَابِلَ الْيَجْمَعِ مَحْمُومَهَا | يُطَاعِينَ فِي ضَبْكَ الْمَقَامِ عَصِيبٍ

ضنك صفة محمودة ای تری یوم ضنك و ہر بعضیق۔ والعصب الشدید ترجمہ وہ ان گھوڑوں کا جسکے سینے ادا کے خون سے ترین شہسوار ہے اور وہ اس سمت روزین ہمان باورد و نکا شتر اور ان کے پاؤں کا جتا و شوار سے منور بازی کرتا ہے

يَعَانُ خِيَارًا الرِّيطُ فِي عَسْوِ وَاتِهِ | فَمَا خَيْمُهُ إِلَّا عِبَادٌ حَسْرُوبٍ

الريط الملاہ البیض۔ و بیان کردہ والخرم جمع خیمۃ۔ ترجمہ وہ اپنی لڑائیوں میں ریٹھی خیموں میں قیام کرنا کرکہ جانتا ہے اسکے خیمے نہیں ہیں مگر لڑائی کے بغیر یعنی وہ عیش طلب نہیں ہے بلکہ جفاکش و سخت مزاج ہے۔

عَلَيْكِنَا لَكَ الْأَيْسَعَادُ إِنْ كَانَ نَافِعًا | بِشَقِّ مَلُوبٍ لَا بِشَقِّ جَيْوَبٍ

ترجمہ اگر اس مصیبت میں ہماری امداد تیرے لئے نافع ہو تو ہو بلکہ لازم ہے کہ تیری مدد اپنے دل چیر کر کریں گے بان کہ چاک کرنا تو کیا حقیقت رکھتا ہے۔

فَسُرَّتْ كَيْسَبٌ لَيْسَ تَشْدَامِي جُفُوقَهُ | وَصَبَتْ كَيْسَبُ الدَّمِ مَعَ غَيْبِ كَيْسَبٍ

ترجمہ سبب سے بے چین شخص ہیں چکی بلکہ کین آنسوؤں سے تر نہیں ہوتیں اور بہت سے بکثرت رونوالے ہیں کہ وہ بے چین نہیں ہیں یعنی آنسو غم کی دلیل نہیں ہیں۔ بہت سے غمگین نہیں روتے اور بہت رونوالے غمگین نہیں ہیں

تَسَلَّ بِفِكْرِ فِي آيَاتِكَ فَمَا تَسَا | بَكَيْتَ فَكَانَ الصَّحْبُكَ بَعْدَ كَرِيمٍ

ایک بفتح الباء راہبۃ ابن جنی برید ابویک وہی نعت صحیحہ معروفہ ترجمہ تو اپنے والدین کی مصیبت کو سہم کر تسلی حاصل کر کیونکہ اول تو ان کے غم میں تو رویا اور پھر عقرب خوشی آمو جو دھوئی یعنی ایسا ہی حال اس صدمہ کا ہے کہ کہ بہت جلد بھو بجائے گا اور جھننے لگے گا۔

إِذَا اسْتَقْبَلَتْ نَفْسُ الْكُرْبِيِّ مَضَاهَا | عَجَبَتْ تَدَّتْ فَاسْتَدَّ بَرْتَهُ بِطَيْبٍ

اراد بانجش الجزع وبالطیب الصبر و ترک الجزع و معنی شنت صرفت ای صرفت النفس الخبث ترجمہ جب کہ شریف آدمی کی طبیعت اول نزول مصیبت میں الجزع و فزع پیش آتی ہے تو وہ صبر کی طرف رجوع کر کے اس مصیبت کو ٹھانڈی ہو کر اور اس مصیبت کے پیچھے صبر و خوشدلی کو لاتی ہے خلاصہ یہ کہ عمدہ آدمی اوائل صدمہ میں گھبرا کر اور پھر سوچ سمجھ کر صبر و تسلیم کو اختیار کرتا ہے اور اس سے صدمہ آسان ہو جاتا ہے اور جو ایسا نہیں ہوتا وہ سخت دشوار یوں میں گرفتار رہتا ہے۔

وَاللَّوَابِدُ الْمُنْكَرُ وَبِ مِنْ تَرَفُّرَاتِهِ | شَكُونٌ عَزَائِعُ أَوْ شَكُونٌ لُغُوبٌ

ترجمہ ٹھیک بچپن کے لئے اُسکے نابون اور آہوں کے انجام یا تو سکون و قرار صبر کا ہو یا در ماندگی کا یعنی انجام سیکوری کا قرار ہے یا تو بسبب صبر کے اور اس میں اجر ملتا ہے یا بسبب تنگنہ کے اور اس صورت میں اجر سے محروم رہتا ہے۔

وَكَذَلِكَ جَاءَ اللَّهُ تَرَا لِعَيْنٍ وَجَعَهُ | فَسَلَّمَ تَجْرُوبِي أَقَابِرِي بِعَضْوٍ

جدا منصوب علی التیز و کم انکانت خبریہ فقد فعلت بینا دین معمولاً بطل علماء و انکانت الاستفہام فالمنصب ظاہر ترجمہ اور تیرے کس قدر اجساد میں کہ تیری آنکھوں نے ان کا منہ نہیں دیکھا۔ تو نے ان کے غم میں انکے پیچھے آنسو دینے ڈول نہیں بہائے جبکہ ایسے صدمات پر تو نے صبر کیا ہے ایک ایسی غلام پر صبر کرنا کیا دشوار ہے۔

فَلَمَّا تَلَّكَ نَفْسُ الْحَامِدِ بْنِ قَائِمًا | مَعًا بَدَأَ بِنِي حَضْرَتِي وَ مَعْشَرِ

ترجمہ تجھ پر حامدون کی جانیں قربان ہو جاوین گیونکہ وہ جاہلین تیرے حضور اور غیبت دونوں میں عذاب دیکھی ہیں۔

إِنِّي نَعَبٌ مَرَّ مَحْسَدًا الشَّمْسِ نَوْمَهَا | وَيَجْهَدُ أَنْ يَأْتِيَ لَهَا بِصُرْبٍ

نور ہل بدل من الشمس۔ واسکن الیاری یا بی اللفرورہ ترجمہ تیرے حامد کس طرح دائمی تکلیف میں نہیں کیونکہ جو شہر آفتاب کے نور پر حسد کرے اور اس امر کی کوشش کرتا ہے کہ آفتاب کا مثل پیدا کر دے تو وہ شخص ہمیشہ رنج و تب میں رہے گا۔ نہ آفتاب کا مثل ہو گا نہ اسکا حامد کا مرض جاوے گا۔ خلاصہ یہ کہ تو آفتاب ہے۔

وقال یجد صوید کرینا و مرعش سنتہ احدی و اربعین و ثلاثین

فَدَيْتَاكَ مِنْ دَلْبِجٍ وَإِدْبَارِ ذُنُوبِكَ يَا | فَإِنَّا كُنْتُ الشَّرِيقَ لِلشَّمْسِ وَاللَّيْلِيَا

المرج المتزل فی کل أو ان۔ والرج المنزل فی الریح خاصہ ترجمہ ای خانہ حبیب ہم تجھ پر قربان اگرچہ تو نے بسبب یاد ایام وصال کے ہماری بچپنی زیادہ کر دی ہے کیونکہ کبھی تو مجھ کو بے گنجی تو مجھ کو بے گنجی کے لئے شریقی تھا کہ تجھ میں سے وہ نکلتا تھا اور کبھی اُسکے لئے مغرب کہ وہ تجھ میں داخل ہو کر پویشیدہ ہو جاتا تھا۔ اس قسم کے عرب کے اشعار اس بنا پر ہوتے ہیں کہ جس جگہ پانی اور موش کی چراگاہ ہوتی تھی تو مختلف تین فرقے اُس جگہ چند روز کے لئے آباد ہو جاتے تھے اور باہم ملاقاتیں اور عشق باہمی کے روابط پیدا ہو جاتے تھے اور جب پانی نہیں رہتا تھا تو تمام تین وہاں سے چل پڑتی تھیں

اور سید محمد مجاہد مآقا کرتی کہیں گیا اور کوئی کہیں۔ پھر جب کسی اتفاق سے وہاں کو گزرتا ہوتا تھا تو وہ کھنڈ اور نشان مآقا
سندہ مدد دیکھ کر اور ایام ملاقات یاد کر کے درد مند ہوتے تھے اور عاشقانہ اشارے کرتے تھے اور فرود تے اور سامعین کو بلا تے
تھے اور اسکی کیفیت درد مند خوب جانتا ہو۔

وَكَيْفَ عَرَفْنَا مَرْمَسَهُ مِنْ لَمَعَتِنَا
فَوَاذِ الْعُرْفَانِ الرَّسُومِ وَكَالْتَبَا

توع بالآد وایا رفسن اوعی بالآد الفوقانیہ حماد علی المنی لان المراد من امره و من روعی بایار التقیہ فوعی لفظ من
ترجمہ اور پھرتے کسطح ہچانے نشان گھر اُس محبوب کے جس نے ہمارے لئے دل اور عقل واسطے شناخت نشانوں کے نہیں چھوڑے
یعنی یہ عجیب امر ہے کہ اس بیوشی میں جس قوت شناخت باقی رہی۔

تَرَكْنَا عَيْنَ الْاَلْوَاہِ تَشْتِي كَرَامَةً
لِمَنْ بَانَ عَشَهُ اَنْ حَلَمَتْ بِهِ سَرَكَبْنَا

الاکوہ جمع کو رو ہو رمل الناقہ ترجمہ جب ہم اُس اڑے دیار پر پہنچے تو ہم کہا دون سے اتر پڑے اور پیادہ ہوتے
واسطے تعظیم اُس محبوب کے جو اُس دیار سے جدا ہو گیا تھا۔ اس بات سے پہنچے کہ ہم اسکی زیارت بجالت سواری کریں۔

ذُبَابٌ ذَرَّ السَّحَابَ الْعُزْرِيَّ فَعَلَّاهَا بِهِ
وَدُعِرْ حُنَّ عَدَّهَا كَلَمًا طَلَعَتْ عَتَبًا

الاسباب جمع سحاب ترجمہ ابر ہائے سفید کی (جو بہت برسنے والے ہوتے ہیں) اس جرم میں کہ انھوں نے گھروں کے
نشان کے ساتھ کیا تھا (یعنی نشان مکان محبوب ہمارے تھے) ہم مذمت کرتے ہیں اور جب وہ ابر ظاہر ہوتے ہیں تو ہم
براہ عتاب اُن سے روگردانی کرتے ہیں۔

وَمَنْ صَيَّبَ اللَّهُ نِيَابًا طَوِيلًا تَقَلَّبَتْ
عَلَى عَيْنَيْهِ حَسْبِي يَرِنِي صِدْقًا مَرَاكِدًا بَا

ترجمہ اور جو شخص ایک عرصہ تک دنیا کا مصاحب رہا ہو اور اُسکو خوب چاہتا ہو تو دنیا یعنی اُسکا کارخانہ اُسکی نظر میں اُنسا
مسلم ہو گا یہاں تک کہ اُسکے سچ کو جھوٹ دیکھے گا کہ وہ محض دھوکے کی ٹٹی ہے۔ قال ابو نو اس سے

اِذَا اخْتَبَرَ اللَّهُ نِيَابًا كَيْدًا تَكْشَفَتْ
لَهُ عَنْ عَدُوِّ فِي نِيَابِ صَدِيقِي

وَكَيْفَ التَّبَادُلُ بِالْاَصْحَابِ وَالْفُضْلُ
اِذَا لَمْ يَلْعُدَا ذَاكَ التَّسِيمِ الَّذِي هَبْنَا

الاصائل جمع اصل دہو آخر النار۔ والفضی مقصور یوث و ذکر وہو معین تشرق الشمس ترجمہ اور میں کیسے اوقات آخروں
و پاشت سے لذت اٹھاؤں جب تک کہ وہ ہوا کے سابق جو علی حق لوٹ نہ آوے۔ یعنی ہوائے محبوب یا اُس کا
وصال یا ہوائے ایام شباب۔

ذَكَرْتُ بِهِ وَصَلًا كَانَتْ لَمْ اَفْتَرِدْ بِهِ
وَعَيْشًا كَانَتْ لَكُنْتُ اَقْلَمُهُ وَتَبْنَا

ترجمہ منزل محبوب پر جو میں گزرتا ہوں نے اُسکا وہ وصل یاد کیا جو سبب کسی عرصہ وصل ایسا تھا گو یاد کردہ جگہ وصل
نہیں ہوا تھا اور اُس عیش مرید الانقضا کو یاد کرتے ہوئے اُسکو ختم کیا تھا۔

وَفَتَانَةَ الْعَيْنَيْنِ قَتَالَهَ الْهَوَىٰ	إِذَا نَحَمْتَ شَيْخًا سَاهَا وَإِجْمَعَهَا شَبَابًا
فتانہ منسوبہ عطا علی معمول ذکر ت و عدی النغم علی المعنی لاعلی اللفظ کا نہ قال اصابت ترجمہ اور میں نے یاد کیا مجبورہ کو جسکی آنکھیں فتنہ خیز اور اسکی محبت بڑی خونریز ہو۔ جبکہ اسکی بوجہ سے خوش پیر ضعیف کو چھو جاوین تو ذرا جوان ہو جاوے اور اسکی جوانی لوٹ آوے۔	
لَهَا بَشَرٌ الدُّرِّ الَّذِي قَلَّدَتْ بِهِ	وَلَمَّا آرَادَ أَنْ يَرُدَّ أَقْبَلَهَا قَلْدًا الشُّهْبَانَا
الشہب جمع شہب یعنی الدرۃ اوجع اشہب یعنی الکلب لذکرہ البدر اوجع شباب وہو انجم ترجمہ اس مجبورہ کا ظاہر بہرین صفائی و آب و تاب میں اس موتی کے موافق ہو چکا وہ ہار پٹائی لگئی ہو۔ اور اس سے پہلے یہ کبھی ایسا بدر نہیں لگتا تھا جکا ستاروں کا ہار پٹائی گیا ہو۔	
فِيَا شَوْقِي مَا أَتَيْتِي دِيَالِي مِنَ النَّوْمَىٰ	وَيَا دَمْعِي مَا أَجْرِي وَيَا قَلْبِي مَا أَهْبَانَا
قولہ یا لی تجلی ان کیوں اراد اللام الفتوحۃ الی الاستغاثۃ کا نہ استغاث بنفسہ من النومی۔ و محتل ایکون اللام المکسوة الی الاستغاث من اجلہ کا نہ قال یا قوم اعجز الی النومی۔ حدفت یارات الاضافۃ تخفیف لان الکسر تمل علیہا و جبہ کثیر فی القرآن کقولہ و یا قوم ترجمہ سوا سے میرے شوق تو کس قدر پامدار ہی اور ای میرے جی صدما ت فراق سے میری فریاد سی کر یا ای قوم میرے صدما ت فراق سے تعجب کرو۔ اور ای میرے اشک تو کس قدر کثرت سے بہنے والا ہے اور ای میرے دل تو کس قدر فریفتہ و عشقبار ہے۔	
لَقَدْ لَعِبَ الْبَيْتَيْنِ الْمَشْتَرِكَيْنِ	وَرَدَّ دِينِي فِي السَّيْرِ مَا رَدَّ الْقَهْبَانَا
اراد بلعب البیتین اقتدارہ طیم۔ و قولہ بازودا البیارید بہ ایقال ان الضب اذا خرج من سر بہ لم یستدیر لولہ ایقال ایمن الضب۔ و قیل ان الضب لای تزود فی المغازة لانه لایحتاج الی الماء ابدال ترجمہ بخدا جان تفرقہ انداز مجبورہ مجھ پر کھیل گئی یعنی محیط ہو گئی اور میرا سفر میں آئے مجھے وہ توشہ دیا جو آئے سوسا یعنی گوہ کو توشہ دیا یعنی جراتی کا کتے ہیں کہ جب گوہ اپنے سوراخ سے نکل کر کہیں جاتی ہو تو وہ پھل چنے بل کو نہیں پاتی اور حیران ہوا کرتی ہو۔ یعنی میں بسبب فرط عشق کے ہمیشہ حیران و سرگردان پھرتا رہتا ہوں اور گھر کی راہ نہیں پاتا۔ یا یہ معنی کہ جیسے گوہ جنگل میں کچھ توشہ جمع نہیں کرتی بیان تاکہ کہیں پانی بھی نہیں پتی ایسا ہی میں بے توشہ رہتا ہوں یعنی مشوق مجھ سے بے ملے چلا گیا ہے اور مجھے رخصت نہیں کیا کہ اسکی آخری ملاقات اور انفرکی نظر بجائے توشہ ہوتی اسے میں بے توشہ ہوں۔	
کما قال المستنسی فی قصیدۃ ۷	
فَقَا قَلِيلًا بِهَا عَلَيَّ فَلَ	أَقَلَّ مِنْ نَظَرِي أَرَدَ دُهَا
وَمِنْ تَلْكَ الْأَسْدِ الصَّوَارِئِ خِلْدَا	يَكُنْ يَلْتَلُهُ صُبْحًا وَمَطْعَمُهُ غَضْبَانَا

بین جو لوگ یعنی ظالم اور اُن کے کتب کو کم قدر و خوار کرتا ہے یعنی اُس کے خیالات ایسے ہیں جو اور و نکو نصیب نہیں ہوئے۔

فَبُورِكَتْ مِنْ غَيْثِ كَانَتْ جَلُودَنَا | بِه تَنْتِنُتِ الدِّينِ بَاجِرَ كَالْكَوْشِيِّ ذَا الْعَصْبَانِ

الدياج معرب دیا۔ والوشی کل امکان فیہ الوان مختلفہ۔ والعصب برودالین ترجمہ سو تو برکت دیا جائیو تو ایسا باران رحمت ہو گا جو ہمارے جسموں کی کھالین اُس کے سبب دیا و چادر منقش و چادر یاتی او کاتی ہیں یعنی تو ہر وقت اس قسم کے خلعت ہو کر عطا کرتا ہے۔

وَمِنْ ذَاهِبِ جَزَلًا وَمِنْ زَاوِجِ هَلَاةٍ | وَمِنْ هَاتِيكَ وَمِنْ عَادِيكَ يَا تَرْتَضِبَانَا

الجزل الكثير۔ وطلا ہو زجر یعنی ارادہ سرعت۔ والعصب المعنی والجمع اقصاب ترجمہ اور تو برکت دیا جائیو ای وہ شخص کہ تو بہت بخشنے والا اور ژالی میں گھوڑوں کا ہنگانے والا اور زربون کا چیرنے والا اور دشمن کی آنتوں کا کاٹنے والا ہے۔

هَذِيئًا لِأَهْلِ الشُّعْرِ آيَاتٍ فِيهِمْ | وَأَنَّكَ حَزْبٌ لِلَّهِ صِهْرَاتٍ لَهُمْ حَزْبَانَا

رایک فاعل فعلہ بنیاد و اصل بنیاد ایک بنیاد ہم فحرف الفعل و اقیمت الحال مقامہ فعلت فیہ علامہ فی روایہ ایک ہم و ہو الظاہر و حزب اللہ منصوب ترجمہ اہل سرحد کے لئے تیری رائے گوارا اور مبارک ہو اور یہ بات بھی کہ تو ای خدا کے گروہ و مددگار اُن کے لئے ناصر و مدین ہو گیا۔

وَأَنَّكَ سُرْعَتِ الدَّهْرِ يَهْدِيهَا دَرِيئَةً | فَإِنَّ شَأَنًا فَيُحْمِلُهُ بِسَاحَتِهَا نَظْمَانَا

الضمیر ان فی بنیاد و ساتھ اللارض ہی غیر مذکورہ و العرب کضمیر غیر مذکور قال اللہ تعالیٰ فوسطن بہ جمعا ای باوادی و ہو غیر مذکور ترجمہ اور یہ بات بھی کہ بیشک تو نے روئے زمین پر زمانہ اور اُس کے حوادث کو ڈرایا ہے سو اگر زمانہ میرے قول میں شک رکھتا ہے تو اُس کو چاہیے کہ اسات زمین پر کوئی حادثہ کر دکھائے سو ایسا ہرگز نہ ہو سکے گا۔

فَيَوْمًا يَجْنِي تَطْرُدُ الرُّومَ عَنْهُمْ | وَيَوْمًا يَجْجُو تَطْرُدُ الْفُقَرَاءَ وَالْجُدَا

ترجمہ سو تو ایک روز تو پذیر ہو سو اور اُن کے اپنے لوگوں نے روم کو دفع کرتا ہے اور ایک روز پذیر ہو اپنی بخشش کے فقر و محنت کے نکالین دور کرتا ہے یعنی تو صاحب شجاعت و سخاوت ہے۔

سَيَأْتِيكَ تَلْوِيٌّ وَالْمَسْتَقُّ حَارِبٌ | وَأَصْحَابُهُ قَتْلَى وَأَمْوَالُهُ نَهْبٌ

سترلی ستاج متواترہ۔ نہیں ای منسوبہ وہی فعلی۔ والد مستق ام ملک الروم ترجمہ تیرے لشکر کا مارا آتے ہیں اور دستق بھگوارا ہے اور اُس کے ساتھی مقتول اور اُس کے اموال لوٹے گئے ہیں۔

أَنِّي مَرَّ عَشَائِي تَنْتَقِرُ بِالْبَعْدِ مَقِيلًا | وَأَدَّ بَرًّا إِذَا قَبِلْتَ يَسْتَبْعِدُ الْقُرْبَانَا

مرش حسن۔ بلکہ الروم من اعمال ملطیہ ترجمہ دستق قلعہ مرعش پر ایسی خوشی میں آیا کہ آتے ہوئے دوری کو نزدیک

سمجھتا تھا اور جب تو اسکی طرف متوجہ ہوا تو ایسا گھبرا کر بھاگا کہ نزدیک کی کو دور سمجھتا تھا۔

لَكَأَيُّكَ الْأَعْدَاءُ مِنْ بَيْتِكَ الْقَنَاءِ وَيَقِينُ مَنْ كَانَتْ غَنِيمَتُهُ دُعْبَا

ترجمہ عیسائیت کے تیرے سامنے سے بھاگا ایسا ہی جو نیزوں کی آج نہیں سہارا دشمنوں کو چھوڑ کر بھاگ جاتا ہے اور ایسا ہی وہ شخص جسکا حقہ اور لوٹ طرف مقابل کا خوف اور رعب ہو خالی ہاتھ اس گھر کی طرف لوٹتا ہے۔

وَهَلْ سَرَدَعْنَهُ بِاللَّقَانِ وَخَوْفُهُ صِدْقُ ذِي الْعَوَالِي وَالْمَطْهَمَةُ الْقَنَاءِ

القن ان غیر بلدا و الردم۔ و المطمہ الذی یمن منہ کلشی علی ح۔ و العوالی القنا و القبا الخیل المضمرة۔ و روح القبا الضامر البطن ترجمہ اور کیا دستق کے بقام نقان کے ٹھہرنے نے اُس سے نیزوں کے سینے اور نہایت عمدہ باجھال تیلی کر کے گھوڑوں کو فروغ کر دیا یعنی نہیں بلکہ وہ خود بھاگ نکلا۔

مَتَعْنِي بَعْدَ مَا التَّتِ الْرَّمَا حِينَ سَاعَتَا كَمَا يَتَلَقَّى الْهَدْبُ فِي الرَّقْدَةِ الْهَدْبَابَا

الرماحان رباح الفریقین ترجمہ اسکے بعد کہ فریقین کے نیزے ایک ساعت ایک دو گھر سے ملے جیسے اوپر تلے کی پلکیوں، باہم ملتی ہیں وہ فوراً چل دیا۔

وَالِكِنَّهُ لَوِيٌّ وَبِلَطْعَيْنِ سَسُو سَرَاةً إِذَا ذَكَرْتَهَا نَفْسُهُ بِسَرِّ الْجَنَابَا

السورة الحمدرة والارقتلع۔ ترجمہ و لیکن دستق ایسے وقت بھاگا کہ نیزہ بازی اُسکے لشکر نہایت تیزی سے ہو رہی تھی اور ایسا مدہوش ہو کر کہ جب اُس تیزی کو اُسکا نفس یاد و خیال کرتا تھا تو وہ اپنے پہلو کو ٹھونٹے لگتا تھا کہ باوا نیزہ اُسکے پہلو میں لگ گیا ہوا اور سبب تیزی اور ہاتھ کی صفائی کے معلوم نہواہو۔

وَسَخَى الْجِدَارُ ذِي الْمَطَاكِرِ وَالْقَرْيَا وَشَعَّتِ الْمَكَامِرُ فِي الْقَرْيَاتِ وَالْقَرْيَاتِ وَالْقَرْيَاتِ

العذاری جمع عذراء وہی البکرم النساء۔ و البطاریق جمع بطریق وہم امر الرجالیوش و فرسانہ و شعث النصارے الہبان و القرین غصاں الملوک و احدہم قربان ترجمہ اور وہ ایسے اضطراب میں بھاگا کہ وہ باکرہ عورتیں اور سرداران لشکر اور اپنی بستیاں اور پرگندہ سونھاری یعنی راہب لوگ اور اپنے مصاحب اور اپنی ملیبیں دشمن کے قبضہ میں چھوڑ گیا۔

أَرَى كَلْبًا يَنْتَقِي الْحَيْلَةَ لِيَسْتَعِيْبَهُ حَرِيصًا عَلَيْهَا مُسْتَهْتَبًا مَا يَبْهَأُ صَبَا

المستہام الذی ینیب علیہ الحب فہیم علی وجہ۔ و نصب التلاثمہ اسما مناعل علی الحال ترجمہ میں ہر ایک کو دیکھتا ہوں کہ اپنی کوشش سے طالب حیات ہو ایسے حاملین کہ اُسپر حریص مدہوش مانتے ہیں۔

نَحْبُ الْجَبَانِ النَّفْسِ أَوْ مَرَدَّةُ الْبَقَا وَحُبُّ الشَّجَاعِ النَّفْسِ أَوْ مَرَدَّةُ الْحُرَا

ترجمہ سوزا مرد کو اُسکے جان کی دوستی نے اُسکو لڑائی سے بچنے یا بقائے زندگی کے گناہ پر جاتا آرا اور بہاد کو اُسکی جان کی دوستی نے اُسے لڑائی میں ڈال دیا یعنی نامرد کو زندگی کی دوستی نے لڑنے کی اجازت نہی اور بہاد نے اپنی زندگی

اِرَائِي مِنْ حَجِّي غَلَامِيَهْ كِي مَطْلَبِ دُولُونِ كَارِيكِ بِرُو اُو رَتْدِ بِرِينِ مُخْتَلَفِ -

وَخُتْلَفُ الرِّزْقَانِ دَالِقَعْلُ وَاجِدًا | اِلَى اَنْ يُرِي اِحْسَانَ هَذَا اِلْنَا ذَنْبًا

ترجمہ اور دوزنق مختلف ہوتے ہیں حالانکہ فعل ایک ہوتا ہے یعنی دو شخص ایک کام کے لئے سعی کرتے ہیں مگر ایک کا سینا ہوتا ہے اور دوسرا محروم۔ بیان تلک کہ اُسکا احسان دوسرے کے لئے گناہ شمار ہوتا ہے، خلاصہ یہ کہ جو امر کا یہاں شخص کے لئے محمود و بجز احسان سمجھا جاتا ہے وہ یہی امر نام کام کے لئے غیر محمود اور گناہ۔

فَاَصْحَحْتَ كَاتَ السُّوْرَهْ مِنْ فَرْقِي بَدَأُ يَا | اِلَى الْاَمْرِ جَنْ فَاَشَقَّ الْكُوَاكِبَ التَّرْبَا

ترجمہ سووہ قلعہ ایسا ہو گیا کہ گویا اُسکی دیوار نے اپنی بلندی کے شروع سے زمین تلک ستاروں اور مٹی کو چیر ڈالا ہے، یعنی گویا اُسکی دیوار کے آسمان اور زمین کے بیچ میں نیا دار رکھی گئی اور وہاں سے جانب اعلیٰ نے ستاروں کو چیر دیا ہے اور جانب اسفل نے زمین کی تہ تلک کو۔

نَهْمًا الرِّيَاحِ الْهُوْرُ عَنْهَا خَفَاةٌ | وَتَفْرَعُ فِيهَا الطَّيْرُ اَنْ تَلْقَطُ الْحَبَا

الہوج جمع ہو جاوے ہی من الریح النبی لا تستقیم قنارۃ تاتی من ہبتاوتارۃ من ہبتا ترجمہ جو بائی ہو امن اُس بلند قلعہ سے باڑہ تہی بن یعنی وہاں بسبب خوف عدم وصول یا ہبیت ممدوح نہیں جاسکتیں اور پرندے اُسکی غایت ارتفاع کے سبب اُسپر کا پڑوانہ نہیں چن سکتے اور اُنکے پروان تلک کی پرواز کی طاقت نہیں رکھتے۔

اَوْ تَرُدِّي الْجَبِيَا دُ الْجَبِي دُ فَوْقَ جِبَالِهَا | وَفَا ذَاتَ الصَّبْرُ فِي طَرَفِهَا الْعَطْبَا

الجود القصار المشروہ ہوں من طلمات العتق۔ و ترومی من الریان وہو ضرب من العمد ترجمہ فیہ الارض بجوازہ و العبر لہما اربا و قیل ہوں من ایام العجز وہی سبتہ ایام۔ و یقال ان عجزا کان لما سبتہ اولاد خرج کلوا عیدہم منی یوم من ہذہ الایام فصلہ البرد۔ و العطب العطن ترجمہ ممدوح کے عمدہ کم ہو گھوٹے اُس قلعہ کے پہاڑوں پر شدت دڑتے ہیں اور زمین کو ہی کے پرچے اڑاتے ہیں ایسے حال میں کہ ابرخ بارنے اُسکی راہوں پر بربت کو اماند روی کے دشمن دیا ہے۔ مقصود تعریف گھوڑوں اور شہسواروں کی ہے۔

كَلْفِي عَجْبًا اَنْ يَتَجَبَّبَ النَّاسُ اَتَهُ | بَنِي مَرْعَشَاتِي تَبَاتَا لَا سِرَّ اِيْتَمُّ تَبَاتَا

ترجمہ اس سے زیادہ کیا کوئی تعجب کام ہو گا کہ لوگ تعجب کرتے ہیں کہ سیت الدولہ نے ایسا عمدہ قلعہ مرعش کا بنایا ہے اُنکی رائے ہلاک ہو چو۔ یعنی ممدوح کی نسبت یہ تعجب کرتے ہیں کہ اُس نے ایسا مستحکم دلاکت کا قلعہ کیوں نہ بنا لیا یا جو کئی کئی قدرت و مرتبت سے واقف نہیں ہیں اور اُنکی رائے نادرست ہے وہ تو اس سے بہتر بنا سکتا ہے۔

وَمَا الْفَرْقُ مَا بَيْنَ الْاَنَا هِدْ وَيُنْتَهُ | اِذَا حَبَلًا رَا لِحَدًّا دَرَّ وَاسْتَضَعَبَ الْفَضْبَا

ترجمہ لارو کون اور ممدوح میں کیا فرق ہو جب ممدوح امر خوفناک سے مثل اردون کے ڈرے اور مشکل کام کو مشکل سمجھے۔

وَسَمَّيْتَهُ دُونَ الْعَالَمِ الصَّامِرِ الْقَتْمِيًّا	لِإِسْرَاعِ عَدَّتِهِ الْخِلَافَةَ لِلْعِدَائِي
الصارم والعقب السيف القاطع ترجمہ سلطنت نے اسکو کسی بڑے امر کے لئے طیارا کر لیا ہے۔ اور اسے عالم کہ چھوڑ کر اسکا نام شمشیر تیز و زور ان رکھا ہے یعنی سیف الدولہ۔	
وَلَمَّا تَفَرَّقَ عَنْهُ الْأَسْبَةُ مَرَحَمَةً	وَلَمَّا تَرَكْتُكَ الشَّامَ الْأَعَادِي لَهْ جُنَا
ترجمہ اور دشمنوں کے تیز سے اس سے ترس کھا کر پریشان نہیں ہوئے۔ اور دشمنوں نے ملک شام اس کے لئے براہمت نہیں چھوڑا بلکہ یہ دونوں امر اسکی جوتی کے زور سے ظہور میں آئے ہیں۔	
وَلَكِنْ نَفَا حَاعْنَهُ غَيْرَ كَرِيمَةٍ	حَكِيمِ الشَّامِ مَسَبَتْ قَطْدًا لَسَبًا
النتابتقدیر انون مقصود ایکون فی الشرا وغیرہ لقیال نشوت الکلام نشوا اذا اظہرت۔ والنار الممدود بتقدیم الشارکون فی غیرہ وقال قوم بالعکس ترجمہ لیکن ملک شام سے ان نیزوں اور دشمنوں کو نہایت ذلت کی حالت میں ایک شخص صاحب ذکر خیر نے کہ کبھی وہ دشنام نہیں دیا گیا اور نہ اس سے کسی کو دشنام دی یعنی سیف الدولہ نے جلا وطن کر دیا ہے۔	
وَجَيْشٌ يُدْبِي كَعَلٍ طَوْجٍ كَأَسَدٍ	خَيْرٌ لِّي بِرِي يَا بَرِّجَ قَابِجَتْ غَضَبًا رَهْبًا
دو جیش عطف علی کریم والتسبیہ اشق والضمیر فی کانه عائد الی الجیش۔ والظلمة الجمل العظیم ترجمہ اور دشمنوں کو شام سے نکال دیا ایسے لشکر نے کہ وہ بڑے بہادر اور چیر ڈاے اور اس کے برابر وہ کٹرے کر دے اور اس کی کثرت کے سبب گویا وہ سخت ہو اہل بن جو شانہائے تر سے مقابل ہوئی ہیں کہ ایسے وقت میں ہوا سے آوازیں زیادہ میدا ہوتی ہیں	
كَأَنَّ مَجْرَمَ اللَّيْلِ خَافَتْ مَعَامَرَةٌ	فَمَدَّتْ عَلَيْهِمُ مِنْ عَجَابَةٍ حُجُبًا
قولہ عجاج جمع حجاب کتب وکتب وغارہ اغارہ ترجمہ گویا مات کے ستاروں نے اس لشکر کی غارتگری سے خوف کیا تو اپنے اوپر غبار لشکر سے رونے کھینچ لئے۔ یہ کثرت غبار لشکر سے ستاروں کے پوشیدہ ہوجانے کی جن تعلیل ہے۔	
فَمَنْ كَانَ يُرْضَى اللُّؤْمُ وَالْكَفْرُ مَلَكُهُ	فَهَذَا الَّذِي يُرْضَى الْمَكَارِمَ وَالرَّبَابَا
ترجمہ سو جو شخص کہ اسکی سلطنت بخل اور کفر کو پسند کرے اسے مبارک ہو مگر یہ مدوح وہ شخص ہے کہ وہ سخاوت اور بخشش کو اپنی عطاسے لور اپنے رب کو اجائے دین جہاد سے راضی کر لیا ہے۔ وقال ليعاتب سيف الدولة	
أَلَا مَا لِسَيْفِ الدَّوْلَةِ الْيَوْمَ سَابِتًا	فَدَاةُ الْوَسَامَى أَمْعَى الشُّيُوفِ مَضَابَا
ترجمہ اور مخاطب سن کیا سبب ہے عتاب سیف الدولہ کا کہ وہ بیوجہ بھج پر غما ہو اسپر تمام فلق قرآن ایسے حال میں کہ اسکی دھار میں نام شمشیروں سے تیز ہیں۔	
وَمَا لِي إِذَا مَا اسْتَقْتُّ الْبُصْرَةَ دَدًا	تَمَنَّيْتُ لَا اسْتَحْتَا قَهَا وَسَبَابَا
التسائف جمع تنوء وہی المفاظة۔ والباسب جمع بسبب وہی الارض البعيدة القفر ترجمہ اور بھجو کیا ہو گیا ہے	

کہ جب میں اُسکی طرف مشتاق ہوتا ہوں تو اُس سے دوسے بڑے مجھ پیش میدان جنگ میں مشتاق نہیں ہوں دیکھتا ہوں۔

وَقَدْ كَانَ يُدْرِي بِجَلْسِي مِنْ سَابِقِهِ
أَحَادِثًا فِيهَا بَدَأَ دَهًا وَالْكَوْكَبَا

جل جلسہ کا سامنا ملو قدرہ و جن من جولہ کا لکوا کب و جہا کابہ بدینیم۔ ترجمہ اور سیف الدولہ میری مجلس کو اپنی مجلس سے جو عورت درین مثل آسمان کے ہر نزدیک کرتا تھا کہ میں اُس مجلس میں بدر مجلس یعنی سیف الدولہ اور ستاروں سے یعنی اُسکے معاصیوں سے بات چیت کرتا رہتا تھا۔

حَنَانِيكَ مَسْمُومًا لَا دَلِيلِيكَ دَاعِيَانَا
وَحَسْبِي مَوْهُوبًا وَحَسْبِكَ دَاهِيَانَا

المصنوعات کہما علی الحال ادا التیتر و خانیگ کلمہ موضوعہ موضع المصدر و استعملت ثناة کا دخان بعد دخان اوتحننا ب بدجنس و کذک لبیک من لب باذ الزمہ ترجمہ میں تجھ سے بجز وزاری پیش آتا ہوں حالانکہ تو مسئول یعنی سوال کیا گیا ہوا درین حاضر ہوں کتا ہوں جبکہ تو مجھے بلانیوالا ہی اور اس ارادہ کے لئے کہ کوئی بخشش کیا جائے میں کافی ہوں کیونکہ میں شکر گذاری و نشر ذکر خیر میں نامور ہوں اور بخشش کرنے والا تو کافی ہو کہ سائل کو اور کسی کی حاجت نہیں رہتی۔

أَهْلًا أَجْرَاءُ الصِّدْقِ إِنْ كُنْتُ حَادِقًا
أَهْلًا أَجْرَاءُ الْكُذْبِ إِنْ كُنْتُ كَاذِبًا

ترجمہ اگر میں تیری حق میں سچا ہوں تو کیا یہ تیرا عتاب میرے صادق ہونے کی جڑ اور کیا یہ جڑ اچھوٹ کی ہو اگر میں جھوٹا ہوں یعنی میں ان دونوں صورتوں میں قابل عتاب نہیں ہوں صورت صدق میں تو ظاہر ہو اور صورت کذب میں اور زیادہ قابل قدر ہوں۔

وَإِنْ كَانَ ذَنْبِي كُلُّ ذَنْبٍ فَإِنَّهُ
مَحَالٌ لَذَنْبِ كُلِّ الْخَوْفِ مِنْ جَاءِ نَائِبِنَا

ترجمہ اور اگر بالفرض میرا گناہ تمام گناہوں کا مجموعہ ہو تو جواب یہ ہو کہ جو شخص اپنے قصور سے تاب ہو جاوے تو وہ سب اپنے گناہ محو کر دیتا ہو۔

وَقَالَ قَدْرُ عُرْسِ عَلِيٍّ سَيْفُ نَدْرِ سَبِيَّةٍ فِيهَا شَيْءٌ غَيْرُ سَبِيَّةٍ قَامَتْ فِيهَا حَبِيبَاتُ وَقَالَ

أَحْسَنُ مَا يُحْتَضَبُ الْحَيْدُ يُدْ يَهُ
وَحَا ضَيْبِيَهُ النَّجِيمُ وَالْقَضَيْبُ

و خاضیہ علی صیغہ الجمع و فی روایہ بصیغہ التثنیہ عطف علی ما وقال ابن فورہم خفض ما ضیہ علی القسم ای و حق خاضیہ ترجمہ صورت اول میں یہ ہو گا وہ عمدہ چیز جس سے لوہا رنگا جاوے اور عمدہ اُسکے رنگنے والوں کا خون اور غصہ کی غضب کو رنگنے والا اس لئے کہا کہ وہ سب خون ریزی ہوتا ہو ورنہ حقیقت میں رنگنا کام خون کا ہی اور دوسری صورتیں یہ ترجمہ ہو گا وہ عمدہ چیز جس سے تلوار رنگی جاوے قسم ہی آبرو اُس کے رنگنے والوں کی خون غضب ہو۔

فَلَا تَيْسِّرُنَّهُ يَا لَتَيْسَّرًا فَمَا	يَجْتَنِمُ الْمَاءُ فِيهِ وَالذَّهَبُ
ترجمہ سوس توار کو پوچھا کہ ہر مہیو بہت کرے کہ سونا اور آب دونوں میں صبح نہیں ہو سکتے۔ یعنی سونے سے	آباداری جاتی رہے گی۔ وائشکی سیف الدولہ من دُتَل فَقَالَ فِيهِ
آيِدُ بِرِي مَا اَرَا بَكَ مِنْ يَتْرُبُ	وَهَلْ تَرْتِي رَانِي الْبَلَايَ الْخَطُوبُ
ارباب ای از تک و ما نعل یدری ترجمہ میں مرض نے مجھے گھبرا دیا ہے کیا وہ جانتا ہے کہ کسی عالی قدر کو بیسے سنا یا ہے۔	یعنی دل تیرے مرتبے نا واقف ہے ورنہ وہ تجھ کو تکلیف نہ دیتا۔ اور پھر سبجانہ کہتا ہے کہ کیا آسمان تلک (یعنی تجھ تلک
کہ تو رخت شان میں اُسکے مانند ہی) مصائب چڑھ سکتی ہیں۔	
وَجِئْتُمْ فُوَيْ هِمَّةٍ كُلِّ دَاءٍ	تَقْرُبُ اَقْلِبَهَا مِنْهُ يَحْيَبُ
ترجمہ اور ترجمہ ہر مرض کی ہمت سے بالاتر ہے سو قرب کتر مرض کا تیرے جسم سے عجیب ہے۔	
يَحْيَبُ مَلِكُ الزَّمَانِ هَوَى وَحُبَاتَا	وَقَدْ يُؤْذِي مِنَ الْمَقَةِ الْحَيَبُ
التبشیم شبہ الما جریہ و المنازلہ ترجمہ زمانہ براہ محبت و دوستی تجھ سے دل لگی کرتا ہے یعنی زمانہ بطور اجاب تجھ سے چھڑتا ہے	اور کبھی دوست دوست کی محبت سے تکلیف دیا جاتا ہے۔ سو یہاں یہ صورت ہے
وَكَيْفَ تَعْلَمُ اللَّهُ نَيْبًا بِشَيْءٍ	وَأَنْتَ بِعِلَّةِ الدُّنْيَا جَلِيْبُ
ترجمہ اور دنیا جھگو کوئی بیماری کس طرح دیکھتی ہے جبکہ تو دنیا کی بیماری کا طبیب ہے کہ اُس سے امراض ظلم دور کرتا ہے۔	
وَكَيْفَ تَنْوَبُكَ الشُّكُوَى بِدَاءٍ	وَأَنْتَ الْمُسْتَعْتَاثُ لِمَا يَنْوَبُ
ترجمہ اور تجھ کو شکایت کسی مرض کی کس طرح ہو سکتی ہے اور حال یہ ہے کہ تو ہر مصیبت کا فریاد رس ہے۔	
مِلَّتْ مَقَامَ رِيُوْمٍ لَيْسَ فِيهِ	طَعَانٌ صَادِقٌ وَدَمٌ صَدِيْبُ
القام مفتوحاً و مضموناً الاقامتہ ترجمہ تو اُس از کے قیام سے ہمیں تمہی نیرہ بازی بہتا خون اپنی دشمنوں کا تو تنگ دل ہو جاتا ہے۔	
وَأَنْتَ الْمَرْءُ تَمْرُصُهُ الْحَشَايَا	لِيَهْتَبَهُ وَتَشْفِيهِ الْحَرُوبُ
الحشایا جمع حشیتہ وہی الفرش الحشریہ ترجمہ اور تو ایسا باہر خفاکش مرد ہے کہ اُسکو پینے نرم گدی سبب اُس کی عال	ہمت کے بیمار کرتے ہیں اور اسیان اُسکو شفا بخش ہیں۔
وَمَا يَكُ عَيْبُ حَيْبِكَ أَنْ تَرَاهَا	وَعَيْبُكَ هَا لِأَمْ جَلِبَهَا حَيْبُ
ضمیر ترا باللیل وان لم یجر لها ذکر لانه قد تقدم ما دل علیها من ذکر الحرب والطعان۔ والعیب البشار من لطائف اللطائف	شرح الملتاح العیبر البشار و لا تقع فیہ العین۔ وان ترانی موضع نصب جبکہ واجنب الجنوب المقود ترجمہ اور جھگو کچھ مرض
و تکلیف نہیں ہے سو تیرے دوست دیکھے کہ اس بات کو کہ دیکھے تو اُن گھوڑوں کو ایسے حال میں کہ اُنکا بخار اُن کے	

پاؤں کا ساتھی اور تاج ہو یعنی اصل سبب تیری تکلیف کا یہ ہو کہ تو اپنی وانی و شمشیرانی میلن جنگ قتل اعدا کا شائق ہو اور اس دوش نے تجھے اس امر سے روک رکھا ہو۔

بِحِلَّةٍ لَهَا أَمْرٌ مِنَ الْأَعْدَاءِ | وَاللَّشِيمِ الْمَتَاخِرُ وَالْجُنُوبِ

بجلائے بفتح اللام و تقدیم الجیم علی الحار الملہ و فی القاموس الملح کلمۃ الماکول و اراد بالجماعۃ ہینا المصلیۃ المتقاۃ و روی الخوارزمی بمللۃ ای اجلت لہما مرض الاعداء و ترجمہ دیکھئے تو ان گھوڑوں کو ایسے حال میں کہ دشمنوں کی زمین انکی مطیع و تابع ہو اور گندم گون نیز دیکھئے دشمنوں کی ناگین اور پہلو منقاد ہوں۔

فَقَرَّطُهَا الْأَعِنَّةَ سَمَّ اجْعَالِ | فَإِن بَعِثَ مَا كَلَبَتْ خَيْرِئِيبِ

قرط الفارس عثمان فرسہ اذا انقاه و ارثاه الی الاذن وہی موضع القرط او میدہہ فی العنان حتی یصل الی ذکاب الموضع القرط فی اسفل الاذن و اشنت فی اعلا ہا فانقرط یعنی ہنس اولی من اللشیم ترجمہ سو گھوڑوں کی باگین جبکہ وہ دشمنوں کی طرف لوٹتے ہیں انکے کانوں کے نیچے تک دھیلے چھوڑ دے کیونکہ اس صورت میں ان کا بعید مطلوب قریب ہی یعنی وہ فوراً دشمنوں کے سروں پر پہنچ جاویں گے۔

اِذَا دَاءٌ هَفَنًا بَشْرًا طُعَشَتْ | فَكَلَّمْتُ لِمُصَاحِبِهِ خَيْرِئِيبِ

ہنفا ذہب و طار و ہفا الشی فی الہوار ذہب۔ و انضرب المش و المشکل و المش ترجمہ جبکہ بقرط کسی مرض کے بیان سے چونکہ گیا تو اس مریض کا کوئی مثل نام نہ نہو گا کیونکہ بقرط نے تمام امراض متعارف کو ذکر کیا ہے پس جب کوئی مریض اپنے مرض میں مبتلا ہو جسکو بقرط نے ذکر نہیں کیا تو وہ مریض بے شہر پیش ہوگا۔ و احدی نے اسکی شرح یہ لکھی ہے کہ وہ مرض جسکا بقرط نے علاج نہیں لکھا ہے جو کہ کوئی شخص ایک روز نہ اڑے کو وہ لمول ہو جاوے اور نرم گدے اس کو بیمار کر دیں اور وہ جنگ و مدلل سے شفا پاوے تو متبہنی کہتا ہے کہ ایسا مریض بے مثل ہے دیکھنے میں نہیں آیا۔ اور ایک جماعت شارحین یہ بیان کرتے ہیں کہ اصح یہ ہے کہ اذا یعنی ہمزہ پر جو واسطے تقریر یا استفہام محض کے ہے۔ جبکہ متبہنی نے سیف الدولہ کا ذکر کیا اور یہ کہ وہ لڑائی کا عاشق ہے تو اب وہ کہتا ہے کہ کیا یہ وہ مرض ہے کہ اسکو بقرط نے بنانا۔

بِسَيْفِ الدَّوْلَةِ الْوَهَّابِ عَمَّيْنِ | جُفُوْنِي تَحْتَ شَمْسِ مَا تَبَيَّنِيبِ

الوہاب والوضی المبالغ فی الوضارۃ وہی انمن ترجمہ بسبب روشن رویف الدولہ کے میری چشم و فرہ ایسے آفتاب دیکھتے رہتے ہیں جبکہ غائب نہیں ہوتا ورنہ یہ آفتاب معروف تو رات کو غائب ہو جاتا ہے۔

فَاغْرُؤْ مِنْ غَرَّادِيهِ اَنْتِدَارِيْ | وَ اَمْرِيْ مَنْ دَعَى وَ دِيهِ اَصِيْبِيبِ

ترجمہ سو میں اس سے لڑتا ہوں جس سے وہ لڑتا ہے اور میرے بل اسکے سبب سے ہے اور میں اسکے تیرا رہتا ہوں جبکہ وہ تیرا رہتا ہے اور اسکے سبب کا سیاب ہوتا ہوں۔

وَالْحَسَادُ عَدُوٌّ أَنْ يَشْرَحُوا	عَلَى أَنْظَرِي إِلَيْهِ وَأَنْ يَدُوبُوا
ان شخراعی موضع نصب باستقامت الجرای فی ترجمہ اگر حاسد لوگ اس بات میں نخل کرن کہیں منع کو دیکھوں تو وہ اس نخل میں اور اس امر میں کہ میرے حد کے سبب وہ بگھا دیں معذور ہیں کیونکہ یہ بات قابل حد ہے۔	
أَيَّاقِي قَدْ وَصَلْتُ إِلَى مَكَانٍ	عَلَيْهِ تَحْسَدُ الْحَذَقُ الْقَلُوبُ
ترجمہ کیونکہ بیشک میں ایسے مرتبہ کو پہنچ گیا ہوں کہ اس سے دل آنکھوں پر حد کرتے ہیں کیونکہ انکھیں دیکھتی ہیں اور ہم محروم ہیں پس جب یہ حال ہو تو اگر کوئی اور حد کرے تو وہ معذور ہے۔ و ما حسن باقیل سے غیرت از چشم برم روئے تو دیدن ندیم گوش ما نیز حدیث تو شنیدن ندیم	
وقال وقد وقع سيفك لولته بتي كلاب لحدت احد ثوه سنة ثلث واربعين وثلاثمائة وهو معه فادركهم واوقع ليللا و قتل منهم	
بِعَيْرِكَ دَاعِيَا عَبَثَ الدَّنَابِ	وَعَيْرِكَ صَابِرًا مَّا تَكَلَّمَ الْبَرَابِ
راعیاد صارا حالان و قیل تمیزان ترجمہ جس حال میں تو گلہ بان سواد کوئی اور راعی ہو تو بھڑک کر نہ کہو میرے نقصان پہنچانے میں اور جب تیرے سوائے کوئی اور تلوار کا دار کر نیوالا ہو تو تار میں و دنانے پڑجاتے ہیں۔	
وَتَمَلَّاتِ أَنْفُسُ الثَّقَلَيْنِ طَرًّا	فَكَيْفَ تَحْوُرُ أَنْفُسُهُمَا كِلَابُ
ترجمہ اور تو جو جن دانش کے تمام جانوں کا مالک ہو پس ہی کلاب اپنی جانوں کے سطرچ الگ ہو سکتے ہیں۔	
وَمَا تَرْكُوزَاتٍ مَعْصِيَةٍ وَ لَكِنَّ	أَيَّاتِ الْوَرْدِ وَالْمَوْتِ الْمَشْرَابِ
ترجمہ اور بنی کلاب تیرے آگے سے براہ مصیبت نہیں بجاگے بلکہ اس باعث کہ گھاٹ پر جانا اس حال میں مکروہ معلوم ہوتا ہے جب وہ ان کا پانی موت ہو۔	
تَلَّكَتُمْ مَوْتَكُمْ عَلَى الْأَمْوَالِ حَتَّى	تَخَوَّتُمْ أَنْ تَلْتَمِسَهُ الشَّعَابِ
ترجمہ تو نے انکو تمام پانیوں پر تاش کیا۔ یہاں تلک کہ اس بات سے ڈر گیا کہ تو انکو اس میں بھی ڈھونڈے کیونکہ پانی کا وہ بھی اٹھائیو الا ہو۔	
فَبَيْتَ لِيَا بَيْتَا لَا نَوْمَ فِيهَا	تَخَبُّ بِكَ الْمُسَوِّمَةَ الْعِرَابِ
المسومة الملعونة ذوات الاشیات۔ وخبب بک تمد بک ترجمہ سو تو نے بہت سی راتیں گزاریں جنہیں خواب کا نام بھی نہ تھا ایسے حال میں کہ نشانی عربی گھوڑے بجاگو جلد نے جاتے تھے جو گھوڑا اچھا ہوتا ہی اُسپر عدلی کا نشان کرتے ہیں۔	
يَهْرَأُ جَيْشُ حَوْلَاتِ جَارِنِيهِ	كَمَا تَقَضَّتْ جَنَاحَهَا عَقَابُ

ترجمہ تیرے گرد شکر اپنے دونوں بازو اسی طرح ہلاتا ہے جیسا شتاب زہر پرنہ اپنے دونوں بازو شکار پر یا بوقت پرواز ہلاتا ہے ممدوح کو جب قلب شکر میں تھا اس عقاب کے ساتھ تشبیہی ہی جو اپنے بازو کو اڑنے کے لئے حرکت دیتا ہے۔

وَتَسْأَلُ عَنْهُمْ الْعُقُوبَاتِ حَتَّىٰ | أَجَابَتْكَ بَعْضُهُمْ وَأَهْمُ الْجَوَابِ

ترجمہ اور تو انکو جنگلون سے پوچھتا رہا یعنی اُن میں تلاش کرتا رہا یہاں تک کہ بعض جنگلون نے تجھے جواب دیا اور وہ بنی کلب خود جواب تھے یعنی بعض جنگلون میں وہ مل گئے۔

فَتَسَاءَلُ عَنْ حَرِيرٍ نَجِيمٍ وَفَرْدٍ | نَدَانِي كَفَيْتِكَ وَالنَّسَبِ الْقَرَابِ

القراب القریب ترجمہ جس حال میں وہ بجاگ گئے تو تیرے دونوں ہاتھوں کی سخاوت اور قریب رشتہ داری نے جو تجھیں اور اُن میں تھی اُنکے اہل و عیال کی طرف سے تجھ سے لڑائی کی اور جگلو اُن سے رد کا یعنی تو نے سبب اپنی سخاوت و قریب نسب کے انکو بند ہی نہ بنایا۔

وَحَفْنَكِ مَعْفُوفٍ عَلَىٰ نَدْنِي | وَارَادَ بِلُفِي مَعْدِرِيَّةٍ وَمَعْرَ لَانٍ مِنْ رِبِيَّةٍ وَبَنُو كَلَابِ بْنِ مَعْرُورِيَّةٍ وَمَعْرَ بِنَا تَزَارِبِ بْنِ

بن عدنان۔ والوصاب جمع صاحب ترجمہ اور اُنکی اہل و عیال سے تجھکو حفاظت آبروی و اجداد گذشتہ بنی معر یعنی معر و معر بیٹوں تزارب بن معد بن عدنان نے اور اس بات نے کہ وہ تیرے کنبہ اور دست ہیں رد کا۔

تَكَلَّفْتُ عَنْهُمْ صُحْبَةَ الْعَوَالِي | وَقَدْ شَرِيفَتْ بِظَعْنِهِمُ الشَّعَابِ

تکلف یعنی تکلف۔ والعوالی الریح۔ والظعن جمع ظننہ وہی المرأة ما دامت فی الہودج ثم اطلق کل المرءة ترجمہ تو نے اپنے غموس نیزے ایسے حال میں روکتا تھا کہ پہاڑکی گھاٹیاں اُن کی عورتوں سے بھر گئیں تھیں اور اُن کو اُس سے اچھو آنے لگا تھا۔

وَأَسْقَطْتَ الْأَيْحَةَ فِي الْوَلَايَا | وَأَبْجَهَضْتَ الْحَوَائِلَ وَالسَّقَابِ

الایحہ جمع حین و ہر الولد فی بطن ام۔ والولایا جمع ولایت وہی شہد البرۃ قد جعل علی سنام البعیر ہی کسبیل تحت البرۃ و اجھضت استقطت۔ والحوائل جمع حائل وہی الانثی من اولاد الابل والسقاب جمع سقب و ہر الذکر من ترجمہ اور سبب شدت خوف و محنت قرار اُن کی حاملہ عورتوں کے بچے بڑی گیردن میں اور اُن کی اولاد بیٹوں کے مادہ و زہر بچے گر پڑے یعنی وہ تو گئیں۔

وَعَسُو فِي مِيَا بِنِهِمْ عُمُورًا | وَكَعَبُ فِي مِيَا سِي هُمُ كِتَابِ

عمر و کعب قبیلتان من بنی کلب ترجمہ جب بنی کلب کے قبیلے مختلف اطراف کو بھاگے تو بنی عمرو اُنکے داہنے طرف میں بہت سے عمر وہو گئے اور کعب اُنکی بائیں سمتوں میں بہت سے کعب یعنی ہر قبیلہ پریشان ہو کر کئی قبیلے بن گئے

وَقَدْ خَدَّ لَتَ أَبُو بَكْرٍ بِيَدَيْهَا	وَخَادَ لَهَا قُرْنَيْهَا وَالضَّبَابُ
ترجمہ اور تفسیر ابو بکر نے اپنے بیٹے کو چھوڑ دیا اور تفسیر: ذکر کو قبائل قرظیہ و ضباب نے بیٹی ایک کو دوسری خبر فرمائی۔	
إِذَا مَا سِيرَتِ فِي آثَارِ قَوْمِ	تَنَحَّ ذَلَّتِ الْجَمَاعَةُ وَالرِّقَابُ
ترجمہ جب تو کسی قوم کے نشانے قدم کے پیچھے جاتا ہے تو انکی کھوپریاں اور گردنیں ایک دوسرے کو چھوڑ دیتی ہیں	
فَتُذَوِّنَ كَمَا أُخِذْنَ مَكْرَمَاتٍ	عَلَيْهِنَّ الْعَلَايِدُ وَالْمَلَابُ
الملاب ضرب من الطيب ترجمہ جب بنی کلاب بھاگ نکلے اور انکی عورتیں گرفتار ہوئیں تو تولے انکو بلحاظ ماہ قومی باعزت و آبرو رخصت کیا سو بیسے وہ گرفتار ہوئیں تھیں ویسے ہی بسے انکی کھلیں کے ایسے آبرو سے توئیں جیسے کپڑی ہی تھیں گئی تھیں کہ انہر انے ہار اور خوشبو تھی۔ غرض انکی کوئی چیز نہ چھینی نہیں گئی۔	
يُبَيِّنُكَ بِالَّذِي أَوْلَيْتَ شُكْرًا	وَأَيْنَ مِنَ الَّذِينَ تَوَلَّى النَّوَابُ
ترجمہ تولے جو انکو عزت و آبرو عطا کی اسکا وہ شکر کرتی ہیں اور تیری عطا کے رد و انکی شکر گذاری اور عوض کی کچھ قدر نہیں ہو بلکہ عطا نامہ ہی۔	
وَلَيْسَ مَهِيئُهُنَّ إِيْلَتٌ مَشِيئًا	وَلَا فِي صَدْرِيهِنَّ لَدَانَتٌ عَابُ
ترجمہ انکا گرفتار ہو کر تیرے پاس آنا انکے لئے کچھ بڑائی نہیں اور نہ الکا تیرے پاس محفوظ رہنا کچھ عیب ہی۔	
وَلَا فِي فَتْلِ هَرَبٍ بَنِي كِلَابٍ	إِذَا ابْصُرْتَ عَوْنَتَكَ اعْتَرَابُ
ترجمہ اور نہ اس سبب سے کہ انکے انے قبائل و عشائر میں بنی کلاب کم ہوتی انپر کچھ آثار غربت ہیں جبکہ انھوں نے تیرا دوسے روشن دیکھا۔ کیونکہ وہ تیری قوم کے ہیں پس گویا وہ اپنے نیکے میں ہیں۔	
وَكَيْفَ يَتَحَرَّبَ بَأْسُكَ فِي أَنَابِيسٍ	تَبْصِيئُهُمْ كَيْوَلِيكَ الْمُصَابُ
ترجمہ اور کس طرح تیرا خوف ان لوگوں پر یورا ہو سکتا ہے کہ جب تو کچھ انکو تکلیف دے تو انکی مصیبت جگو ستا دے۔	
تَرَكْنِي أَيُّهَا الْمُؤَلَّى عَلَيْهِمْ	فَتَانَ الرِّبْقِ بِالْحِجَابِ عِتَابُ
ترجمہ اگرچہ وہ لوگ گنہگار و خطا دار ہیں ای مولی تو انپر نرمی فرما کیونکہ نرمی گنہگار کے تھیں عتاب ہو کہ اشراق اسکے بوجھ کے ارے مر جاتا ہے اور جیسے ہی کبھی سر نہیں اٹھاتا ہے اور ہمیشہ کے لئے غلام بن جاتا ہے۔	
وَأَنَّهُمْ عَقِيدَتٌ حَيْثُ كَانُوا	إِذَا تَدَعَوْا لِحَادِ شَيْءٍ أَجَابُوا
ترجمہ اور بیشک وہ تیرے غلام ہیں جہاں ہوں جب تو انکو کسی حادثہ کے وقت بلا دیکھا فوراً حاضر ہونگے۔	
وَعَيْنُ الْمُحْطَبِ عَيْنٌ هُمْ وَلَيْسُوا	بِأَوَّلِ مَنْشَرٍ خَطُّوا فَتَسَابُوا

ترجمہ وہ لوگ عین خطا کار ہیں اور وہ اُس گروہ میں جو خطا کر کے تائب ہوئے اول نہیں ہیں بلکہ آئے پہلے بہت سے خطا کرتے والوں نے توبہ کی ہے اور اُنکی توبہ قبول ہوئی ہے پس ایسا ہی تنگ و مناسب ہے۔

وَأَنْتَ حَيٌّ نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ وَتَجُودُ حَيْلُوكَ عَلَيْهِمْ لَهْمُ مَرِّ عِقَابٍ

ترجمہ اور تو اُنکی ایسی زندگی ہے جو اپنے رخا ہو گئی ہے اور اُنکو اپنی زندگی کا چھوڑنا ہی برا عذاب ہے کہ اس سے زیادہ کیا تکلیف ہوگی۔

وَمَا جَعَلْتَ أَيَادِيكَ الْبَوَادِي

البوادی اہل البدو ترجمہ اد تیری نیتوں کو دیاتی اور جنگی لوگ بھول نہیں گئے مگر باوقاات دست بات پوشیدہ ہو جاتی ہے اس صورت میں بوادی جہلت کا نائل ہوا۔ اور یہ بھی احتمال ہے کہ بوادی صفت یا وہی کی ہو اور شامل جہلت کا مضمحل ہو اس صورت میں بوادی کے سنے الشمار انظاراٹ کے ہون گئے اور ترجمہ یہ ہوگا کہ وہ لوگ تیرے نہانے ظاہرہ کو بھول نہیں گئے الخ۔

ذَكَرَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَأَلَّامًا لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ

ترجمہ اور بہت سے گناہوں کا پیمانہ کرنا والا نازدلال ہوتا ہے اور بہت سی دوسری کا پیمانہ کرنا والا نزدیک اور قربت ہوتی ہے یعنی اکثر نازدال اور طرفین گناہ کی حد کو پہنچ جاتا ہے اور قرب نسب کے گھٹنے پر ایسی بات پیدا ہو جاتی ہے جس کا انجام دوسری ہوتا ہے ایسے ہی بنی کلب کے حرکات ہیں۔

وَجُرِّهَ جُرِّهَ شَفْهَاءُ قَوْمٍ

ترجمہ اور بہت سے گناہ قوم کے کہنے لوگ کر بیٹھے ہیں اور عذاب غیر مجرم پر نازل ہوتا ہے یعنی وہ ناحق ہارا جاتا ہے۔

فَإِنْ هَابُوا جُرِّهَ مِهِمْ عَلَيْهِمْ

ترجمہ سو وہ اگر اپنے مجرم کے سبب علی یعنی سیف الدولہ سے ڈر گئے ہیں تو اُس سے ہر مخالف امید غفور رکھتا ہے بنی کلب نا امید ہوں۔

وَأَنْ يَأْتِيكَ سَيْفٌ دَوْلَةٌ غَيْرَ كَيْسٍ

ترجمہ اور اگر چہ سیف الدولہ بنی قیس میں نہیں ہے مگر سیف الدولہ کی عطا سے کھال اور کپڑے قیس کے ہیں یعنی وہ اُسی کے ساختہ پر داختہ ہیں۔

وَتَحْتِ رَبَابِهِمْ نَبْتٌ وَأَوَّلُ نَبَا

انوار کثرت۔ والرباب غیم متعلق بالساب من تحت ضرب ال السواد ترجمہ اور وہ لوگ اُسی کے ابر عطا کے تلے ہے اور بہت بڑے اور اُسی کی سلطنت میں زیادہ اور خوشحال ہوئے۔

وَنَحْتِ لَوَائِيهِ صَرَ بَوَا الْأَعَادِي	وَذَلَّ لَهُمْ مِنَ الْعَرَبِ الصِّقَابُ
ترجمہ اور اسی کے جھنڈے کے تلے انھوں نے اپنے دشمنوں کو مارا اور سخت دشمن یعنی غیر مطیع عرب اُن کے تابع ہو گئے یعنی بجا یہ توت ممدوح۔	
وَلَوْ غَيْرُ الْأَمِيرِ عَتْرًا كِلَابًا	ثَنَاءً عَنِ شَمُو سِهْمِ ضَبَابٍ
الضباب جمع ضبابہ وہی سماویہ تعیش الارض کا لدنان۔ وکنی بالشموس عن السادات وبالضباب عن الرطع ترجمہ اور اگر امیر سیف الدولہ کے سوا کوئی اور شخص نبی کلب سے رہتا تو اُسکو اُنکے گھنٹیا لوگ اور رعیت اپنے سردار دن اور گھنٹیا لوگوں سے شہادت مگر ممدوح کے مقابلہ میں کیا کر سکتے۔	
ذَلَّاقِي دُؤُنَ ثَنَاءٍ يَهْمِ طَعَانًا	يُكَلِّقِي عِيْدًا وَالدَّائِبَ الْفَرَابُ
الثنای جمع ثنایۃ وہی حجارۃ یجھل حول البیت یا وہی ایسا الراعی لیلۃ وہی مراہض الغنم و مبارک الابل و لاقی معطون علی شہادۃ ترجمہ اور وہ غیر بصورت علم اُنکے گھر کے پتھروں کے احاطہ سے ورے ایسی نیزے بازی سے ملاقات کرتا کہ وہاں ہی اُنکے ہمراہیوں کا ایسا کھیت پڑتا جگے پاس کو ابھیرتیے سے ملاقات کرتا یعنی مقتولوں کی نعش پر۔	
وَحَيْلًا كَثُتْنِي بِرَايِهِ الْمَوَارِئِي	وَيَكْنِيهَا مِنْ الْمَاءِ السَّرَابِ
وخیلا معطون علی طمانا۔ والموی واحد موماۃ وہی المغازۃ ترجمہ اور ایسے گھولوں جنکاش سے ملاقات کرتا جو بے آب و دان میدانوں کو قطع کرتے ہیں کیونکہ اُنکی غذا جنگلوں کی ہوا اور انکا پانی سرسبز یعنی دھوکا ہے یعنی پانی کے عوض دھوکے کو چوپانی کے ہرنگ ہوتا ہے پانی بچ کر سیر ہو جاتے ہیں۔	
وَالْحَيْكُنَ رَبَّهُمْ أَسْمَاءُ رَالِيَهُمْ	فَمَا لَقَمَ الْوُكُوتُ ذَلَّ الْكَهَابِ
الرب اللہ تعالیٰ و لایقال غیرہ الا بالاضافۃ غالباً ترجمہ ولیکن ابوا انکا مالک راتوں رات اُنپر چڑھا آیا سو ٹہرنے اور مقابلہ کرنے نے اُنکو فائدہ نہ بخشا اور نہ بھاگنے نے بہر حال گرفتار ہو گئے۔	
ذَلَّ لَيْلٌ أَجْرَجَ وَكَأَنَّهُمْ	ذَلَّ حَيْسِلٌ حَمَلْنٌ ذَلَّ رَاكِبٌ
ترجمہ سو ایسے حال میں نہ اُن کو رات نے چھپایا اور نہ دن نے اور نہ گھوڑوں نے اُن کو اٹھایا اور نہ شتروں نے غرض حیران رہ گئے۔	
رَمَيْتَهُمْ بِحَجْرٍ مِنْ حَصِيدٍ	لَهُ فِي الْبَرِّ خَلْفَهُمْ عِبَابُ
ترجمہ تو نے اُن کے ایک لوتے کا ایسا دریا پھینک مارا کہ اُس دریا کو اُنکے پیچھے خشکی میں توج تھا لشکر کو دریائے آہن کہا بسبب کثرت آہن پوشوں کے۔	
فَسَاكَهُمْ وَبَسَطَهُمْ حَسِيرًا	وَصَبَّحَهُمْ وَبَسَطَهُمْ تَرَابًا

ترجمہ سومدوح نے اُن کو بوقت شام ایسے حال میں جایا کہ اُن کے چھوٹے حور کے تھے اور اُن کو بوقت صبح ایسا چھوڑا کہ اُن کے چھوٹے مٹی تھے یعنی اُن کو قتل کر کے زمین پر گرا دیا یا سب لوٹ لیا اور فرش تک چھوڑا سوائے مٹی کے۔

وَمَنْ فِي كَفِّهِ مِنْهُمْ فَتَنًا ۗ كَمَنْ فِي كَفِّهِ مِنْهُمْ حَبَابٌ

ترجمہ اور وہ ایسے حال میں ہو گئے کہ اُن میں سے جس کے ہاتھ میں نیزہ تھا وہ اُس عورت کے مانند ہو گیا جبکہ ہاتھ محمدی سے رنگا ہوا تھا کوئی لڑیہ سکا۔

بَنُو قَيْسِ بْنِ مَدْرَةَ مُحَمَّدٌ اِي هَمَّ مِنْ مَطْوَنَ عَلَيْهِ . وَالْحَرَابُ مَجْمَعُ حَرَبٍ دَسِي اَقْرَمِنْ الرَّحِمِ يَمْلِكُ الرَّاجِسِل

ترجمہ یہ لوگ تیرے باپ کے مقتولوں کے بیٹے زمین نجد میں ہیں اور اُن لوگوں کے بیٹے جن کو تیرے باپ نے اُن نیزوں نے باقی رکھا تھا۔

عَقَبًا غَنَمُهُمْ وَاعْتَمَهُمْ صِقَارًا ۗ اَوْ فِي اَعْتَابِ اَكْبَرِهِمْ رِيحًا

السخاب تلامذۃ تتخذ من قرضل وغيره ليس فيا من الجوهر و يلبسها الصبيان و جها سخاب ترجمہ تیرے اپنے اکو معان کیا اور پھرین میں آزاد کر دیا ایسے حال میں اُنکے اکثر وہی گردنوں میں لوگ ٹکڑیوں کے لیے ہار تھے جنہا ہرین ہوتے ہیں اور لڑکے پست ہیں

وَلَمَّا لَكُمْ اَنْ مَاتِي اَيْبِيهِ ۗ فَكُلُّكُمْ نَعَالٌ كُفِّكُمْ نَجَابٌ

ترجمہ اور تم میں ہر ایک نے اپنے باپ کے سے کام کے سوسب کام تم سب کے عجب ہیں۔ اُنسے یہ عجب ہو کہ باوجود سنزاتے سابق کیوں تیری نافرمانی کی اور مجھے یہ عجب ہو کہ باوجود عصیان کر تو نے کیوں عفو کر دیا اور لایلدغ المؤمن من جحر حرمین پر عمل کیا اور بعض شراح نے مصرعہ اول کے یہ معنی کے ہیں کہ تو نے اُنکا قصوہ اپنے باپ کے مانند سات کر دیا۔ اور اُنھوں نے تیری عاجزی ایسی کی جیسے اُنکے باپوں نے تیرے باپ کی کی تھی۔

كَلَّا لَوْلَا سِرٌّ مِنْ طَلَبِ الْاَعَادِي ۗ وَ مِثْلُ سُرَاكَ فَلْيَكُنِ الْبِلَادُ

ترجمہ جو شخص اپنے دشمنوں کو تلاش کرے اُسے ایسی ہی چال چلنی چاہیے اور جیسا تو نے اُنکو رات کو حبابا مارا تلاش ایسی ہی مناسب ہو۔

وَقَالَ رُثِي اَخْتِ سَيْفِ الدُّلَّةِ وَقَدْ تُوْفِيَتْ بِمِثَا قَارِقِينَ سَنَةَ ثَمِينٍ وَخَمْسِينَ وَثَلَاثَةَ

يَا اَخْتِ خَيْرِ اَخْرٍ يَا بِنْتَ خَيْرِ اَبٍ ۗ كِنَايَةٌ بِمِثَا عَنِ اَسْمَاءِ السَّبِّ

ترجمہ او اچھے بھائی یعنی سیف الدولہ کی بہن اور او اچھے باپ یعنی ابو الہبہ کی بیٹی ان دونوں کنیتوں سے

کنا یہ کرتا ہوں ایک شخص اشراف النسب سے یعنی یہ کینت اور نسب ایسا مشہور ہو کہ اُس کے کتے ہی وہ مسامہ مقرر و متعین ہو جاتی ہو۔

أَجَلٌ قَدْ رَكَ أَنْ تَسْمَىٰ مُؤْتَبَةً ۖ وَمَنْ كَسَاكَ فَقَدْ سَمَاكَ لِلْعَرَبِ

موت بہت سے لگائیں وہ ہر مہم المیت ترجمہ تیرے مرتبہ کو میں اس سے بڑا جانتا ہوں کہ بحالت تعریف مردہ تیرا نام آیا جاوے اور جس نے تیرے اوصاف یا کینت بیان کی تو بسبب نایت ناموری کے بیشک عرب کے در بدر تیرا نام آیا۔

لَا يَمْلِكُ الْعَرَبُ الْكُحْرُونَ مِنْطَقَةً ۖ وَدَمْعَةٌ وَهَمَّافِي قِبْطَةَ الْعَرَبِ

العرب نفعہ تعرض للانسان من فطرا السرور او الحزن والمراد به هنا ما يعلق من الحزن ترجمہ بے چین منعم اپنی گویائی اور اپنے آسور پر اختیار نہیں رکھتا بلکہ یہ دونوں چھینی اور غم کے قبضہ میں ہیں۔

عَدَدَاتٌ يَا مَوْتَ كَمَا أَنْفَيْتَ مِنْ عَدَدٍ ۖ بَيْنَ أَصْبَتٍ وَكَمَا سَمَكْتَ مِنْ لِحَبٍ

الجلب الصوت الجنية ترجمہ فریب دیا تو نے اسی موت کے نام تو ایک شخص کے مارنے کا لیا اور اُس کی موت کے سبب ہزاروں کو جنگی زندگی اُس کے باعث تھی فنا کر دیا اور بہت سے ارباب حواری کے غل و شور جو اُس کے دروازہ پر رہتے تھے یک نخت بند کر دیے۔ اور ایک احتمال یہ بھی ہے کہ اصبت کا خطاب سیف الدولہ کی طرف ہو یعنی اُسکو اُس کی بہن کی مصیبت پہنچا کر اُس کے ساتھ غدر کیا کہ اُس کی بہن کو اُس سے لیا حالانکہ وہ تیرا مددگار ہو اہلک عدد کثیر ہیں اور دشمنوں کے لشکروں کے تباہ کرنے اور اُنکے غل غبارہ کے بند کرنے میں ایسے شخص سے ایسا بڑا و نہیں چاہیے تھا۔

بِكَمْ صَحَبْتِ أَخَاهَا فِي مَمَّا ذَلِيلَةٍ ۖ وَكَمْ سَأَلْتَ فَلَمْ يَجِبْ لِي لِمِمْ

ترجمہ ادرا اسی موت تو اُس کے بھائی کے ساتھ لڑائی میں بہت رہی با اینہم تو نے اُس سے بہت سی جانیں لینے کا اگر سوال کیا سو اُن کے دینے میں کچھ غل نہ لیا اور تو نے اُس سے نہوئی اور با اینہم حقوق تو نے اُس کے ساتھ غدر کیا۔

طَلَوِي الْجَزِيرَةَ حَسْبِي جَاءَنِي فِي خَابِرٍ ۖ فَمَنْعَتِ فِيهِ بَأْسًا لِي إِلَى الْكَذِبِ

من الموصل الى الفرات نسي الجزيرة و فزع اليميم استقامت اوجبا اليميم ترجمہ اُسکی خبر وفات جزیرہ کو طر کر کے یہاں پہنچی سو میں بسبب اپنی امیدوں کے جو جملہ توفیق سے تعین مضطر بنا اس خبر کے جھوٹ ہونے کی طرف بٹھی ہوا یعنی خبر کو جھوٹ سمجھ کر دلو تستی دی اور اُس کا سارا پکاڑا۔

حَسْبِي إِذَا الْهَرِيدُ عَرِيٌّ صِدْقُهُ أَهْلًا ۖ شَرِيْتُ بِاللَّذَمِ حَسْبِي كَأَدَيْتُ مَقِيءِي

الشرق في الفارسية كره شدن آب در گو ترجمہ یہاں تک کہ اس خبر کے صدق نے میری کوئی امید بھجوری یعنی میں بالکل نا امید ہو گیا تو بسبب کثرت انگ جملو اچھو ہو گیا اور آخر یہاں تک اشکوں کو ترقی ہوئی کہ قریب تھا کہ خود آہنگو

سیرے سبب اچھو ہو جاوے یعنی اشک نے میرا طرف سے احاطہ کر لیا اور میں اسکے گلوں میں گویا مانند آب باعث اچھو ہو گیا۔

تَعْتَرَتْ مِنِّي الْأَفْوَاهُ أَسْنَهَا | وَاللَّهُ فِي الطَّرِيقِ وَالْأَفْئَامِ فِي الْكُتُبِ

البرد جمع برید و اصل ہا برد یعنی الاراد ہی اعلیٰ مقام منصب فی الطریق فاذا وصل الیہا الرکب نزل وسلم ماسد من الکتب الی غیرہ فیہ ردابہ من التعب والحرنی ذلک الموضع دینام فیہ والنوم سیمی بردا ترجمہ سیمی خبر کی ہیبت کے سبب زبان میں سونہوں میں لغزش کھانے لگیں اور قاصد راہوں میں اور تلم کتاہوں یعنی خطوں میں یعنی یہ جرابیسی ہوناک ہوا کہ اسکا بیان زبان نہیں کر سکتی اور نہ قاصد اسکو لیا سکتا ہی نہ قلم لکھ سکتے ہیں۔

كَانَ فَعْلَةً لَمْ تَمْلَأْ مَوَاكِبَهَا | دِيَارَ بَكْرٍ وَكَمْ تَحْتَلَمُ وَكَمْ تَهَبِّبُ

کنی بفعلتہ عن اسمها فخرہ ترجمہ مسماہ خولہ مرگئی اب گویا اسکے لشکروں نے دیار بکر کو نہیں بھرا تھا اور نہ اُسے کبھی کسی کو خلعت دیا تھا اور نہ کچھ بخشا تھا۔

وَلَمْ تَكْرِمْ حَيَوَةً بَعْدَ تَوَلِيَّتِي | وَكَمْ تَعْبَثَ دَاعِيًا بِالْوَيْلِ وَالْمَهَابِ

بالوہل متعلقہ بلع ترجمہ اور گویا اُس نے کوئی زندگی بعد مالک ہونے کے نہیں ٹوٹائی تھی یعنی وہ اپنی زندگی میں جان بخشی کیا کرتی تھی اب وہ بات نہ رہی۔ اور نہ اُس شخص کی جو یا دیلی یا حربی لکھر ستغیث ہوتا تھا کبھی فریاد سوز کی

أَمْرِي الْعِرَاقِ طَوِيلَ الْيَمِينِ مَنْ لَعِبَتْ | أَكَلَيْتَ لَيْلِي فَنِي الْفَيْثِيَانِ فِي حَلَبِ

ترجمہ جسے اُسکی خبر مرگ گئی ہو ملک عراق کی رات بائیں ہمد درسی دراز ہو گئی سو بڑے جوان مرد سیف الدولہ کی درازی رات کا حلب میں کیا حال ہوگا۔

بِيْلَتِ أَنْ فَوَادِي عَيْدٍ مُسْتَهْبِئِ | وَأَنْ دَمَعُ جَفْرِ فِي عَيْدٍ مُسْتَسْكِبِ

یرید الیظن وہو بایار والتاء ترجمہ کیا سیف الدولہ گمان کرتا ہی یا کیا تو اسے سیف الدولہ گمان کرتا ہی کہ میرا دل اس غم کی آگ سے غیر مشتعل ہو اور یہ کہ میری پلکوں سے آنسو ریزان نہیں ہیں۔

بَلَى دَحْرَمَةَ مَنْ كَانَتْ مُرَّةَ عَيْتَةٍ | لِحُرْمَةِ الْمَجْدِ وَالْقَصْبِ إِذْ لَادِبِ

ترجمہ میرا دل مشتعل اور میرے اشک سائن کیوں نہیں ہیں بلکہ ہیں قسم ہی حرمہ اُس مرحومہ کی جو بزرگی اور شادون اور ادب کے حرمہ کی رعایت کرتی تھی۔

وَمَنْ عَدَدَتْ عِيَادَ مَوْسَى ذِي خَلَاةٍ بِهَا | وَإِنْ مَضَتْ يَدُهَا مَوْدُودَةٌ لَشَيْبِ

النشب المال لاطفاقا کان ما وصا من ترجمہ اور قسم لا حرمہ اُس مغفورہ کی جسکے اخلاق کا کوئی وارث نہیں کیا گیا بلکہ وہ اسکے ساتھ گئے اور اگر یہ اُسکی نعمت اور مال کے وارث کئے گئے۔ یعنی اُسکے اخلاق کا کوئی وارث نہیں ہوا اور اسکا مال وارثوں کی وارث ہوا۔

وَهُمَا فِي الْعُلَاةِ الْمَجْدِبَاتِ شَيْئَةً وَهَهُمَا أَثَرَاهُمَا فِي اللَّفْهِ وَاللَّعِيبِ

الارتاب واحد ہر تریہ يقال ہذہ ترب ہذہ اولد تہا دکثر استعمل فی المؤث ترجمہ اسکی بہت اور تصدیجہ اُسے نشوونما یا بلندی اور سلطنت کے کاموں میں یا بزرگی و شرف میں تھا اور اُسکے مہر و ناکا قصہ لہو و لعب میں۔

يَقْلَنْ حَيْثُ نَحْيِي حُسْنَ مَبْنِيهَا وَلاَ يَسَّ يَعْلَمُ اَلَا اللّٰهُ بِالْغَيْبِ

الغيب عدة الاسنان وقال الاصمعي انه برد الفم والاسنان ترجمہ جبکہ وہ تھجہ سلام پیش کی جاتی تھی یعنی جب اسکی بہرہ عور میں اسکو سلام کرتی تھیں اور وہ ہنسکر اُنکا جواب دیتی تھی تو وہ عورتیں صرف اُسکے ہونٹوں کی خوبصورتی معلوم کرتی تھیں اور اُسکے آب و دندان اور اُسکی منگی منگی کو سوائے خدا کوئی نہیں جانتا تھا اسکی عفت کی تعریف کرتا ہے۔

مَسْرَةٌ فِي مَشْلُوبِ الطَّيِّبِ مَقْرَبًا وَحَسْمَةٌ فِي مَشْلُوبِ الْبَيْضِ فِي الْيَلْبِ

اليلب الدرود الیانیہ متحد من الجلود تجز بعضہا الی بعض وہی اسم جنس الواحدة یلبتہ ترجمہ اسکا سر خوشبو کے لوہیز میں مسرت ہو اور خود اور چلتے کے دل میں حسرت یعنی خود و چلتے اُسپر حسرت کرتے ہیں کہ وہ اُن کو نہیں پہنتی تھی اس لئے کہ وہ مرد و ناکا لباس ہو اور خوشبو بسبب اُسکے استعمال میں آئیے خوشی مناتی تھی اور طیب اور بیض کے لئے دل ثابت کئے کہ اُنکے واسطے مسرت اور حسرت ثابت کرے۔

اِذَا رَأَى ذَرَأَهَا مَأْسًا لَا يَسِيهَا سَرَاةِ الْمَقَانِجِ اَطْلَامُئْتُهُ فِي الرَّتَبِ

فاعل رَأَى اليض ترجمہ جبکہ خود اپنے پسینے والے کا سر اور اُس سہاۃ کو دیکھتا ہو کہ وہ اور خدا اور سے ہوئی ہے تو وہ اور صحنو نکو اپنے سے رُتبون میں زیادہ دیکھتا ہو کیونکہ وہ اُسکے استعمال میں آتے ہیں اور خود محروم ہے۔

فَاِنْ تَكُنْ حَلِيقَتْ اَمْنِي لَقَدْ خَلَقْتَ كَرِيْمَةً غَيْرَ اَمْنِي الْعَقْلُ وَالْحَسْبُ

ترجمہ سو اگر وہ زن مخلوق ہوئی ہے تو کیا مضائقہ ہے کیونکہ وہ عظیم القدر پیدا کی گئی ہے کہ اسکی عقل اور شرف مردانہ ہے۔

وَ اِنْ تَكُنْ تَقْلِبُ الْقَلْبَاءِ عَشْفَرَهَا فَاِنْ لِي الْحَسْبُ مَعْنَى لَيْسَ فِي الْغَيْبِ

الغيباء الخفا ظ الرقاب نعمتہم بفاظ الرقبۃ لانہم لا یذون لاعد ترجمہ اگر اسکی اصل و شرت زبردست تو تم غلب سے ہے اور یا نہیں اُن سے انض ہے تو کیا تعجب ہے کیونکہ شراب میں ایک ایسی خوبی ہے جو انگور میں نہیں ہے اور جو ایک انگور اُس کی اصل ہے۔

فَلَيْتَ طَالِبَةَ الشَّمْسِيْنَ غَائِبَةً وَ لَيْتَ غَائِبَةَ الشَّمْسِيْنَ لَمْ تَكُنْ

ترجمہ سو کاش: دو آفتابوں میں سے (ایک یہ آفتاب مشہور اور دوسری سہاۃ متوفیہ جو فیض اور نفع رسانی میں شل آفتاب ہے) جو طلوع کئے ہوئے ہے یعنی یہ رسمی آفتاب غائب ہو جاوے اور کاش جو وہ دونوں آفتابوں میں سے غائب ہو گئی ہے یعنی متوفیہ غائب ہوئی۔

وَلَيْتَ عَيْنُ الْبَنِي آدَابِ النَّهَارِ بِهَا	فَلَا أَعْيُنُ الْبَنِي غَابَتْ وَلَمْ تَرَوْا
اب ریح ترجمہ اور کاش وہ چشمہ آفتاب جکودن نے پھر تا بہ قربان ہو اس آفتاب کے جو غائب ہو گیا اور پھر نہ لوٹا یعنی متوفیہ کے۔	
فَمَا تَقْلَدُ يَا لِيَا قَوْمٍ مُشَبَّهًا	وَلَا تَقْلَدُ يَا لِيَهْدِي سَبِيلَ الْقَضِبِ
القضب جمع قضیب وهو اللطيف اللدقيق من السيوف ترجمہ اسکی مثل دماندے یا قوت کا ہار نہیں پہنا اور نہ ہندی تلواریں گلے میں ڈالیں یعنی اسکی مانند نہ عورتوں میں گذری نہ مردوں میں۔	
وَلَا ذَكْرٌ جَمِيلٌ مِنْ صَنَائِعِهَا	إِلَّا بَكِيكٌ وَلَا دُرٌّ إِلَّا سَبَبٌ
ترجمہ میں اس کے احسانات میں سے کسی عمدہ احسان کو یاد نہیں کرتا مگر رو پڑتا ہوں اور کوئی دوستی بلا سبب نہیں ہوتی پس میری یاد ان کے احسانات کے سبب ہے۔ ابن جنی کی روایت بلا و دو لا سبب یعنی میرا اسکو دونا کسی دوستی اور سبب سے نہیں بلکہ اس کے احسانات کے سبب۔	
قَدْ كَانَ كُلُّ رَجُلٍ دُونَ رُؤْيَيْهَا	فَمَا قَنَعَتْ لَعَا يَا أَرْضُ بِالْحَبِيبِ
ترجمہ اس کے دیدار کے در سے تو پورے پورے مائل تھے سو تو نے اسی زمین ان تمام پردوں پر قناعت کی یہاں تک کہ تو اسکا خود حجاب ہو گئی۔	
وَلَا تَرَى آيَاتِ عَيْبُونَ الْأَرْضِ تَلْمِزُهَا	فَهَلْ حَصَلَتْ عَلَيْهَا عَيْنُ الظُّهْرِ
ترجمہ اسی زمین تو نے نہیں دیکھا کہ انسان کی آنکھیں اسکو دیکھتی ہوں سیکھا تو نے ستاروں کی آنکھوں سے اس پر حیرت کیا کہ تو خود اس کا حجاب بن گئی۔	
وَهَلْ سَمِعْتَ سَلَامًا لِي أَلْتَمِسُهَا	فَقَدْ أَطَلَّتْ وَمَا سَلَمْتُ مِنْ كَثِبِ
ترجمہ اور اسی زمین کیا تو نے میرا سلام سنا جو میری طرف سے اس کے پاس آیا کیونکہ میں نے اس کے پاس سلام دعا دوسے بہت بھیجے ہیں اور قریب سے سلام کرنے کی نوبت نہیں پہنچی کیونکہ اُسے مجھ سے بہت دور نوات پائی ہے۔	
وَكَيْفَ يَسْلَمُ مَرَوَاتَنَا الْبَنِي دُمْنَتْ	وَقَدْ يَقْضِرُ عَنْ أَحْيَانًا الْغَيْبِ
ترجمہ اور میرا سلام ان مردوں کو جو مدفن ہو چکے ہیں کیونکہ کوئی سلام نہ ہو سکتا ہے جبکہ وہ سلام ہمارے غائب زندوں سے لے کر پہنچنے میں کوتاہی کرتا ہے۔	
يَا أَحْسَنَ الصَّبْرِ دُمْنُ الْأُولَى الْقَلْبِ بِهَا	وَكُلَّ لِصَاحِبِهِ يَا أَنْفَمَ السَّهْبِ
والصبر فی صابغہ یعنی دالی اولی القلوب وهو سیف الدولہ ترجمہ اسی صبر جیل اس کے پاس جا جو سب دلوں سے متوفیہ کا قریب تر ہے یعنی سیف الدولہ کے پاس اور اس سے یہ کہہ دے کہ اسی تمام ابروں سے زیادہ مفید کیونکہ	

اُسکی عظامیں مفید ہو اور ابرکے برنے سے کبھی سیلاب اور کبھی صاعقہ نہ آجے۔

وَ اَكْرَمَ النَّاسِ لَا مُسْتَكْبِنًا اَحَدًا | مِنْ اِكْرَامِ سِوَى اَبَائِكَ النَّجَبِ

النجب جمع نجیب و بہو الکریم من کل شیء ترجمہ اور اے تمام لوگوں سے کریم تر اور لوگوں میں کسی کریم کو سوا کے تیرے آباؤ کرام کے استثنا یعنی جدا نہیں کرتا یعنی سوائے اپنے آباؤ کرام کے تو سب سے اکرم ہو۔

قَدْ كَانَ قَاتِلًا الشَّخْصَيْنِ دَهْرًا | وَعَاشَ دُرَّ هُنَا الْمُنْدِي بِالذَّهَبِ

ہذا جواب مذکورہ ہے بالتحصین اختصار الکریمی و الصغری و قد اذ الموت الصغری من قبل ترجمہ دو شخصوں نے تیری لوبہ بنوں بڑی اور چھوٹی کو انکے زمانے تجھ سے تقسیم کیا اور بڑی بہن جو صفائی اور نفاست میں مثل موتی کے تھی جیتی رہی اور چھوٹی بہن جو عظیم القدر مانند سونے کے تھی امیر فراہو گئی یعنی مر گئی۔ خلاصہ یہ کہ زمانے بڑی بہن کو تیرے حصہ میں لگا دیا اور وہ جیتی رہی اور چھوٹی کو آپ لے لیا۔

وَعَادَ فِي ظَلَبِ الْمُرُودِكَ تَارِكُهُ | اِنَّا لَنَنْفَعُ وَالْاَيُّمُ فِي الطَّلَبِ

ترجمہ اور بڑی بہن کا تارک یعنی زمانہ متروک یعنی اُس بہن کی طلب میں پھر لوٹا اور اُسکو بھی لے گیا۔ بیشک ہم لوگ غافل ہیں اور دونوں کی آمد رفت ہماری تلاش میں رہتی ہی جب موقع ملے گا تیری صاف اور بچاتی ہو۔

مَا كَانَ اَقْصَرَ دُنْتَا كَانَ يَلْتَمِسُنَا | كَا كَلِّهِ الْوَقْتُ بَيْنَ الْوُرْدِ وَالْقَرَابِ

القرب الیاء التی یرو الوارد فی صہا الماء۔ والورد الورد علی الماء ترجمہ دونوں بہنوں کی موت میں کس قدر کم زمانہ گذر گیا وہ زمانہ بسبب کوتاہی اُس قدر تھا جقدر کم وقت درمیان اُس رات کے جس کی صبح کو پانی پر پہنچتے ہیں اور درمیان اُس صبح کے جس میں پانی پر پہنچتے ہیں ہوتا ہی یہی ایک رات۔

جَزَاكَ سَرَابٌ بِالْاِحْزَانِ مَغْفِرًا | لِحُزْنِ كُلِّ اَخِي حُزْنِ اَخِي الضَّيْبِ

ترجمہ تیرا ب تیرے غموں کے جرم کو معاف فرماوے کیونکہ ہر گلین کا غم غصہ کا ساتھی اور بھائی ہوتا ہی یعنی غم جیسا نسبت اپنے ما فوق کے ہوتا ہو ایسا ہی غضب بہ نسبت اپنے ماتحت کے پس گویا یہ دو برابر ہیں۔ خلاصہ یہ ہے کہ جب انسان کسی مصیبت پر غم ہوتا ہو تو گویا قضا و قدر پر غصہ ہوتا ہی کہ کیوں اُس نے میری مرضی کے موافق نہ کیا اور یہ غصہ جرم قابل طلب استغفار ہی۔

وَاَنْتُمْ تَقْرَوْنَ تَسْحُو الْفُجُورَ سَكْرًا | بِمَا يَهْمُنُ وَلَا يَسْتَحُونَ بِالسَّلْبِ

السلب ما یؤخذ من الثقیل من ثیاب و سلع۔ والسلب بالفتح السلب ترجمہ اور تم ایک ایسے گروہ ہو کہ تمھاری طبیعتیں اپنی عطایا خوشش ہو کر دیتی ہیں اور جو چیز اُن سے بزور چھینی جاوے اُسے گوارا نہیں کرتیں پس تمھارا غم جیسا ہی۔

حَلَلْتُمْ مِنْ مَمْلُوكِ النَّاسِ كُلِّهِمْ	تَحَلَّ سُمَّرُ الْقُنَّانِ مِنْ سَائِرِ الْقَصَبِ
ترجمہ تمام لوگوں کے بادشاہوں کے بنسبت تمہارا محل اور مرتبہ ایسا ہی جیسا مرتبہ گندم گون نیزہ کا تمام سرگندوئین	کَلَامُ تَشَاكُلِ اللَّيْلِيِّ اِنْ اُتِيْدَ نِيَهَا
النبج شجر صلب نیت فی روس الجمل تنفذ من النفس۔ والغرب بنت ضعیف نیت علی الانار ترجمہ راتین جگنوہ مسائیو	اِذَا ضَاغَرَ بَنُ كَسْرَانَ النَّبْعِ بِالْغَرْبِ
میشکائے ہاتھ ایسے غضب میں کہ جب وہ مدد سے نہ پھاتی ہیں تو تیج جیسے مضبوط چوب کو غزب جیسے کم زور چوب سے	وَلَا يَبْرَحُ عَدُوًّا اَنْتَ فَتَا هِرَّةً
غزب ہو ڈر کر بھاری ترجمہ اور وہ راتین اُس دشمن کی مدد کیجیو جس پر تو غالب ہو کہ نہ کہ وہ راتین چرخ جیسے قوی	فَاَتَهْتَنَّ يَهْدِنَ الصَّقْرُ بِالْخَوْبِ
شکاری جانور کو تھری سے جو ضعیف اور اسکا شکاری شکار کر لیتی ہیں۔	وَلَا تَسْرُدُنَّ بَحْبُوبَ فَيْحُنٍ بِدِهٍ
ترجمہ اور اگر وہ راتین بذریعہ کسی شوقیہ محبوب کے خوش کرتی ہیں تو اُس محبوب کو گم کر کے دردناک کرتی ہیں اور وہ دونوں	وَقَدْ اَتَيْتُكَ فِي الْحَالِئِ بِالْحَبِيبِ
مال یعنی سرد غم میں تیرے پاس تعجب کو لاتی ہیں یعنی یہ عجب کہ ایک غم و اہم سبب سرد غم ہو۔	وَرَبَّنَا احْسَبِ الْاِنْسَانَ غَايِبًا
ترجمہ اور بسا اوقات انسان غایت محنت کو سمجھ لیتا ہے اور میرا گاہ ایسی مصیبت جسکا خیال گمان ہی نہ ہوا ہے جاتی ہے؟	اَوْ فَاَجَانَتْهُ بِاَمْرِ غَيْرِ مَحْسَبِ
وَمَا قَضَيْتُ اَحَدًا مِنْهَا لَبًا نَتَاءً	وَلَا اَمْتَهِي اَرَبٌ اِلَّا اِنِّي اَرَبٌ
اللبانة الحماقة والارباب بنما ترجمہ اور کسی نے اُن راتوں سے کہنی حاجت پوری نہیں کی بلکہ ایک حاجت نہیں	اَلَا عَلَى الشَّجْبِ وَالْحُلْفِ فِي الشَّجْبِ
تم ہوتی مگر دوسری حاجت پر یعنی دنیا میں کسی کے سب مطالب پورے نہیں ہونے کے ایک مطلب پورا ہوتا ہے	تَحَالَفَتِ النَّاسُ حَتَّى كَا اِتِّفَاقِ لَهْمٍ
دوسرا مطلب آموجد ہوتا ہے۔	اَلشَّجْبُ الْمَلَاكُ وَالْحُرْنُ تَرْجِمُهُ تَامُ لَوْكُ سَبْ حِرْوَانِ
ترجمہ انسانوں کا اتفاق لہم کے جیسے اتفاق نہیں مگر ہلاک	اَلشَّجْبُ اِسْبَاتُ سَبْ مَتَقُ هُنَّ كَلْبَانُ مَرَّانِ زَارُ كَالْمَلَاكِ
پر یعنی اسبات پر سب متفق ہیں کلبانم مر جاندار کالاک کی اور میر ہلاک کی ہیں اختلاف ہے جسکا بیان اگلے شعر میں ہے۔	فَقَبِيلٌ تَخْلَعُ نَفْسُ الْمَرْءِ سَائِلَةً
اوراد بانفس الروح ترجمہ سو گیا ہے کہ انسان کی روح بعد ہلاک جسم کے سالم بیچ جاتی ہے اور یہ قول اُن لوگوں کا ہے	وَقَبِيلٌ تَنْشُرُ لِحَيْثُمُ الْمَرْءِ فِي الْعَطَبِ
جو بحث اور حشر کے قائل ہیں۔ اور کہا گیا ہے کہ وہ روح ہلاک میں جسم کے شریک ہے یعنی اُس کے ساتھ یہی ہلاک ہوتی	نور اور یہ قول دہریوں کا اور اُن لوگوں کا ہے جو قدم عالم کے قائل ہیں۔

وَمِنْ تَفَكَّرَ فِي الدُّنْيَا وَوَجَّهَتْهُ أَمَامَهُ الْفِكَرُ بَيْنَ الْغَيْمِ وَالنَّعِيمِ	
ترجمہ اور جو شخص دنیا میں اور اپنی جائے معاملہ میں فکر کرے گا اور کبھی غم اور کبھی خوشی کا اور کبھی ہلاک اپنی جان کے ترک طلبی و شقت کرے گا اور کبھی یعنی وہ کبھی حصول دنیا کے لئے تعب اور شقت اختیار کرے گا اور کبھی بخیرت ہلاک اپنی جان کے ترک طلبی و شقت کرے گا اور کبھی حال طلب و بجز سے خالی نہیں رہے گا۔ سو طالب دنیا و نایب میں اور قاعدہ بزمین رہے گا اور اس کا بجز خوف ہلاک جان ہوگا کیونکہ اگر وہ اپنی ملامتی کا تین رکھے گا تو طلب سے باز نہیں رہے گا و کتب الیہ سیف الدولہ سید سعید قتال	
فَهَمَّتْ الْكِتَابُ أَبْرَأَ الْكُتُبِ فَسَعَا لِأَمْرِ أَمِيرِ الْعَدَبِ	
ترجمہ میں مضمون خط کو جو تمام خطوط سے عمدہ ہے کھا سوینے حکم امیر عرب کا خوب سنا یعنی سیف الدولہ کا حکم۔	
وَطَوَّعَالَهُ وَابْتَسَمَ حَاجِبِيهِ وَإِنْ قَصَّرَ الْفِعْلُ عَمَّا وَجَبَتْ	
ترجمہ اور میں نے اس حکم کی کما حقہ اطاعت کی اور سبب اس کے کمال خوش ہوا اگرچہ میرا قول قدر واجب حکم پر مبنی اگرچہ میں سبب اس قدر کے جو آگے مذکور ہو گا حاضر نہیں ہو سکتا۔	
وَمَا عَاقَبَنِي عَابِرُ مَخْزُوتِ الْوُشَاةِ وَإِنْ الْوُشَاةُ يَا تَطَرُّبُ الْكُذِبِ	
ترجمہ سوائے خوف غمازون کے حاضر سے بچو کسی چیز نے نہیں روکا اور اس خیال نے روکا کہ بیشک غمازیان جھوٹ کی ہیں جن میں جی انسان غمازی اختیار کرتا ہو تو ضرور جھوٹ ہوتا ہے سو میں اس کے کذب سے ڈرا اور حاضر ہی میں کام لیا۔	
وَتَكْسِرُ بِيَدِهِ وَتَقْلِبُ لِيَهُمْ وَتَقْسِرُ فِيهِمْ بَيْنَنَا وَالْحَبْتِ	
کثیر بعض الار عطف علی طرق و کذا تعقلیم و تقریبہم۔ والظاہر ان کسر الار عطف علی خوف و معنوا کثیر و تعقلیم معنوا اور کثیر معنوا بنا و تعقلیم متاقبنا۔ و التقرب و الحب ضربان من العدو فالاول یوان یرفع الفرس یدیه معانے العدو و یضربها معانے و یضربان یراح الفرس میں قدسہ در جلیہ ترجمہ اور نہیں روکا بچو مگر اس خوف نے کہ قوم غمازی چلیا ہمارے عیوب کو بڑھانا اور ہماری خوبیوں کو گھٹانا اور میرے اور آپ کے درمیان چٹھوری کے لئے پویا اور تیز قدم ڈرنا ہو یعنی وہ لوگ چٹھوری کے تہ دور تہ پھریں گے۔	
وَقَدْ كَانَ يَنْصُرُهُمْ مَمْعَةً وَيَنْصُرُنِي قَلْبُهُ وَالْحَسْبُ	
ترجمہ اور بیشک امیر کا کان اٹکی مدد کرتا تھا اور اسکا دل اور اس کے صفات نیکو میری مدد کرتے تھے۔ یعنی امیر کی غمازیان سنا تھا کہ اٹکی تصدیق نہیں کرتا تھا اور اسکا دل میری طرف مائل تھا۔	
وَمَا قُلْتُ لِلْبَدَاةِ أَنتَ الْجَبِينُ وَلَا قُلْتُ لِلشَّمْسِ أَنْتَ الذَّهَبُ	
ترجمہ اور حال یہ تھا کہ میں نے ہر ماہ تمام کو چاندی نہیں کہا اور نہ آفتاب کو کہا کہ تو سونا ہے یعنی میں نے تیری بزرگی نہیں مانتی کہ تو بچہ پر خفا ہو جیسا اگلے شعر میں کہتا ہے۔	

فَيَقْتَلِقُ مِنْهُ الْبَعِيدُ الْأَمَانَةَ	وَيَنْقُصُ مِنْهُ الْبَطْنُ الْعَضْبَ
<p>فَيَقْتَلِقُ بِالْفَاءِ جَوَابُ الشُّقِيِّ وَيَنْقُصُ عَطْفًا عَلَيْهِ مَنْصُوبًا الْإِمَانَةَ الرَّفْقُ تَرْجُمَةٌ مِنْ أَمِيرِكُ كَوْنِي بِمَقْدَرِي كِي بَاتِ نَبِينِ كَسِي كَرُكُ سَبَبٌ مِنْ بَرَزَمِ مَزَاجٍ أَوْ طَلِيمٍ يَعْنِي سَيْفَ الدَّوَلَةِ رُغْبِيَّةٌ وَخَافِهُ جَوَابُ سِ وَأَوْ غَضْبٌ نَاكِلٌ بِرُخْمِ شَخْصٍ -</p>	
وَمَا لَا قَبِيئِي بَلَكْدًا بَعْدَ كُمْ	وَلَا اِخْتَضَبْتُ مِنْ رَكِبٍ نَعْمَايَ رَكِبٌ
<p>لَا قَبِيئِي اسْمُ نِسْبَةٍ وَالصَّقْفِيُّ يُقَالُ فُلَانٌ لَالِيْقٌ دَرِبَانِي لَامِيْكٌ تَرْجُمَةٌ أَوْ نَبِينٌ رُوْدَا كَمَا جَلَّوْا نَحَارَ سِ بَعْدَ كَسِي شَهْرَ نِي أَوْ اِبْنِي نَعْمَتُوْنَ كَيْ مَالِكُ كَيْ عَوْضٍ يَعْنِي سَيْفَ الدَّوَلَةِ كَيْ بَرِي كَوْنِي أَوْ مَا حَابَ نَعْمَتِي مِنْ نَبِينِ بَدَلًا -</p>	
رَمَنْ رَكِبَ الشُّؤْرَ بَعْدَ الْجَوَادِ	أَفَكَرَ أَطْلَافَهُ وَالنَّسَبُ
<p>النَّظْفُ لِلْبَقْرَةِ وَالشَّاةُ وَالظَّبْيُ كَالْقَدَمِ لِلْإِنْسَانِ وَالنَّسَبُ وَالنَّسَبُ لِلْبَقْرِ وَالرَّكِبُ مَا تَمَلَّى تَحْتَهُ حَيْثُهَا تَرْجُمَةٌ أَوْ جَوَابُ عَمْدَةٍ مَعْرُوفَةٍ كَيْ يَمِيلُ بِرِسْوَارِهِ تَوْتُوْسُ كَيْ كَهْرًا وَرُكْبَةُ تَلِي كَيْ مَلَكْتِي كَمَا لِي أَوْ بِرِي مَعْلُومٌ بِهِيَ لِي تَجَلَّوْا وَبِحُكْمٍ دُوسَرًا أَمِيرِ بِسِنْدِيْنِ آتَا - مَرُ اسْمُ نَفْظِ سَوَارِي سِي تَعْبِيرٌ كَرْنَا خَلَاغَ شَانِ لَمُوكِ بِرِي -</p>	
وَمَا كُنْتُ كُلَّ مُلُوكِ الْبِلَادِ	فَدَعَا ذِكْرَ بَعْضِي بِمَنْ فِي حَلْبِ
<p>تَرْجُمَةٌ حَلْبٌ دَالِيٌّ يَعْنِي سَيْفَ الدَّوَلَةِ سِي فِي شَهْرٍ كَيْ تَامٌ بِأَوْ شَاهِدٌ كَيْ قِيَاسٌ أَوْ شَاهِدٌ بِنَبِينِ كَيْ بَعْضُ كَا تَوَكِيَا ذَكَرُ بِرِي -</p>	
وَلَوْ كُنْتُ سَمِيئَةً مِمَّنْ بِأَسْمِيهِ	لَكُنَّانِ الْحَدِيْدَ وَكَانُوا اِخْتَضَبُ
<p>تَرْجُمَةٌ أَوْ اَكْرِيْنِي أَوْ بِأَوْ شَاهِدٌ كَيْ تَامٌ كَيْ نَامٌ بِرُكْحَا هُوَ يَعْنِي اَلْمُوكُو سَيْفٌ كَمَا هُوَ تَوِيَّةٌ مَعْرُوفَةٌ كَيْ تَلَوَارِي أَوْ رُوْدَةٍ لَوُكُ كَلْمَتِي كَيْ خَلَاصَةٍ بِرِي كَيْ تَبْرِي مَحْ جَوِيْنُ كَرْتَا هُوْنَ وَهَ حَقِيْقَتِي بِرِي أَوْ رُوْمِي تَعْرِيفٌ جَمَازِي -</p>	
أَبِي الرَّأْيِ يُشْبَهُهُ أَهْرِي الشَّخَاءُ	أَهْرِي الشَّجَاعَةِ أَهْرِي الْأَدَبِ
<p>تَرْجُمَةٌ كَيْ كَوْنِي شَخْصٍ اُسُ سِي رَا سِي فِيْنِ شَبِيْهِهٌ وَبَا جَا نَا بِرِي بِأَسْمَاوَاتِ فِيْنِ بِأَشْجَاعَتِ فِيْنِ يَا أَدَبِيْنِ كَوْنِي اُسُ كَيْ اِنِ فِيْنِ شَاهِدِيْنِ بِرِي -</p>	
مُبَارَكُ الْأَسْمَاءِ عَزْرًا لِلْقَبْ	كَرِيْمَةُ الْجُرْمِي شَرِيْفَةُ النَّسَبِ
<p>الْجُرْمِي كَيْسَرُ الْجَمِيْمِ وَالرَّادُ وَالشَّيْنُ الْمَشْدُ الْفَنَسُ تَرْجُمَةٌ اُسْمَا نَامِ فِيْنِ عَلِي مَبَارَكٌ بِرِي كَرُكُ سَبَبٌ لِي جَائِي بِرِي سَبَبٌ نَامِ مَقْدَسٌ حَضْرَتٌ عَلِي مَرْتَضِي كَيْ اَدْرَبِي اِسْ سَبَبٌ سِي كَرُودَةٍ بِرِي دَلَالَتِ كَرْتَا بِرِي أَوْ اَسْمَا نَقَبِ سَيْفِ الدَّوَلَةِ تَامٌ جَمَانِ فِيْنِ رُوْدَتِيْنِ بِرِي أَوْ رُكْرُ الْفَنَسِ أَوْ شَرِيْفَةُ النَّسَبِ بِرِي كَيْوَنِكَ وَهِيَ رَجِيَّةٌ سِي بِرِي جَوِيْرَةُ شَرِيْفَةُ فَمَارُ هُوْتِي فِيْنِ -</p>	
أَخْوَالُ الْحَرْبِ يَخْتَلِفُونَ مِمَّا سَبَبِي	قَتَاةٌ وَيَخْتَلِفُونَ مِمَّا سَلَبُ
<p>تَرْجُمَةٌ وَهِيَ لَرَانِي كَا جَمَانِي يَعْنِي دُوسْتٌ مَلَا زِمٌ بِرِي - جِيكُ كَسِي كُو خَادِمٌ بِخَشَا هُوَ تَوْبِنْدِيُوْنِ فِيْنِ سِي جَوَا كَيْ سِي زُوْنِ كَيْ ذَرِيْبِ سِي تَعْبِيرٌ هُوْتِي فِيْنِ أَوْ جَوْدُ شَمُوْنِي سِي مَالِ بِأَسْبَابِ هِيْمَتَا أَوْ لُوْمَتَا بِرِي اُسْمِيْنِ سِي لَوُكُوْنِ كُو خَلْعَتِيْنَا بِرِي خَرِيْدُ كَرْنِيْنِ دِيْتَا -</p>	

إِذَا حَازَ مَا لَا يَفْتَدُ حَازَهُ	فَتَى لَا يَسْتُرُ بِمَا لَا يَهْتَبُ
ترجمہ جب وہ مال جمع کرتا ہو تو اسکو ایسا جو امر جمع کرتا ہو جو اس مال سے خوش نہیں کیا جاتا جو بخشنا جائے یعنی مدوح میں یہ صفت موجود ہے۔	
وَأَرَانِي لِأُمَّتِي مَسَدًا كَمَا سَأَرَا	صَلُّوْةَ الْإِلَهِ وَسَقْفِي الْمَسْتَحْبُ
ترجمہ اور میں بیشک اُسکی یاد کے بعد خدا کی رحمت اور ابرون کی بارش اُسکے لئے طلب کرتا ہوں۔	
وَأَشْفِي عَيْبِي بِمَا لَا يَشْفِي	وَأَقْرَبُ مِثْلَهُ تَأْتِي أَوْ قَرَّبُ
ترجمہ اور میں اُسکی نہی سابقہ کے عوض اُسکی تعریف کرتا رہتا ہوں اور براہ محبت اس سے قریب ہوں مجھ سے سر ہو یا نزدیک	
وَأَنْ فَارَقْتَنِي أَمْطَارُهُ	فَأَكْفِي لِقَوْلِهَا مَا أَنْصَبُ
القدران جمع غیر وہو باقی من ایس بعدہ واصل من غادرہ اذا ترکہ ترجمہ اور اگرچہ اُسکے عطایا جو باران کے مانند پھیر برستے تھے بالفعل مجھ سے منقطع ہو گئے ہیں مگر ان بارشوں کا باقی ماندہ اب تک خشک نہیں ہوا یعنی اُس کی عطایا کا بقایا اب تک میرے پاس موجود ہے۔	
أَيَا سَيِّفَتِ رَبِّكَ لَا تَخْلِقُهُ	وَيَا ذَا الْمَكَارِهِ لَأَذَا الشُّطْبِ
اشطب جمع شطیبہ وہی طراقتہ الی لغتہ۔ ومن قرءہ بفتح الطاء جلد اعداد ترجمہ ای اپنے رب کی تلوار نہ اُسکے خلق کی اور ای صاحب مکارم کے نہ صاحب دھاریوں کے جو تلوار کے پہل پر بنا دیتے ہیں۔	
وَأَبْعَدُ ذِي هَيْبَةٍ هَيْبَةً	وَأَعْرِفُ ذِي ذُجْبَةٍ بِالزُّجْبِ
ترجمہ اور ای ہر صاحب ہمت سے ہمت میں بڑھ ہوئے اور ای ہر صاحب مرتبہ سے مرتبہ کوئی زیادہ شناسا۔	
وَأَطْعَنُ مَنْ مَسَّ خَطْبِيَّةً	وَأَضْرِبُ مَنْ مَجَسَّاهُ ضَرْبُ
ترجمہ اور ای ہر اُس شخص سے جسے نیزہ کو چھوا ہی زیادہ نیزہ باز اور اُس سے جسے تلوار ماری ہی بڑی تلوار سے۔	
بَدَّ اللَّفْظِ نَادَاكَ أَهْلُ النَّعُورِ	فَلَبَّيْكَ وَالْهَامُ تَحْتَ الْقَضْبِ
ترجمہ اس اطعن حاضر ب کے لفظ سے بجلو تیرے اہل سرحد نے پکارا سو تو نے اُنکو ایسے حال میں جواب دیا کہ اُن کے کاسے سر تلواروں کے تلے تھے۔	
وَقَدْ يَنْسُو مِنْ لَذِيْلَةِ الْخَيْلِ	ذَعْبِيْنَ نَعُومُوْا وَقَلْبِيْ يَجِبُ
الوجیب نضغان القلب و فارت العين غورا اذا خفت من وجع او حزن ترجمہ اور تو نے اُملی ایسے وقت میں فریاد ہی کی کہ وہ مزید ارحامات سے ایسے نا امید ہو گئے تھے کہ اُن کی آنکھ بسبب شدت مدد مرگ گئیں تھیں اور دل اُن کا گھبرا تھا۔	

وَعَنَ الدُّمُستَقُ قَوْلَ الوُشَاةِ	أَنَّ عَلِيًّا نَقِيصٌ وَصِيبٌ
الوصب المرضی ترجمہ اور مستق کو دشمنوں کے اس قول نے دھوکا دیا تھا کہ بیشک علی یعنی سیف الدردیہ سببِ	
موت کے اٹھ نہیں سکتا۔	
وَقَدْ عَلِمْتُ حَيْلَهُ أُمَّةٌ	إِذَا هَمَّ وَهُوَ عَائِلٌ تَرَكَتْ
ترجمہ اور بیشک دستق کے سواروں نے یہ امر جان لیا تھا کہ جب بحالت بیماری سیف الدولہ قصد کرے گا تو	
لڑائی کے لئے سواری کرے گا۔	
أَنَا هُمْ بِأَدَسَمٍ مِنْ أَمْرِ ضِيهِمْ	طَوَالَ السَّيْبِ قِصَارَ الْعَسْبِ
نصب طولاً وقصاراً علی الحال۔ والضمیر المستتر فی آنا ہم للدستق۔ والسبب شعرنا صیۃ والعرف والذنب واسب	
جمع عیب و ہر ہمت الذنب وادس صفت خیل ترجمہ دستق اہل ثغور پر گھوڑے جو سبب کثرت و وسعت کے	
اٹکی زمین سے زیادہ تھے چڑھا لیا جنگی پیشانی اور یال اور دم کے بال دراز تھے اور دم کی گچھیرا بال جتنے چہن	
پھوٹی تھی یعنی عمدہ گھوڑے۔	
تَغَيَّبَ الشَّوَاهِقُ فِي جَيْشِهِ	وَتَبَدُّ دَائِمًا إِذَا تَلَقَّبَ
الشواہق اجمال العالیات ترجمہ اونچے پاؤں کے لشکر میں چھپ جاتے تھے کیونکہ وہ سب جگہ میں رہتے تھے اور	
اگر بالکل نہیں چھپتے تھے تو چھوٹے چھوٹے معلوم ہوتے تھے۔	
وَكَا تَعَبُ الرِّسِّ نِعْرِي حَبِيبًا	إِذَا الْمَرْحُطُ الْقَنَا أَوْ حَبِيبًا
ابوالہروی ترجمہ و سبب کثرت نیزوں کے ہوا اپنے میدان میں نہیں گذر سکتی تھی اگر نیزوں پر پھلاناگ جائے یا کو درجائے	
فَفَرَّقَ مَلَأَ نَهْمًا بِالْحَبِيبِ	وَأَخْبَثَ أَصْنَوَاتَهُمْ بِالْحَبِيبِ
الحبب الصوت الشدید ترجمہ سو دستق نے اہل ثغور کے شہر لشکر نے غرق کر دیے یعنی اٹکی کثرت کے سبب تمام شہر معلوم	
ہو گئے گویا غرق ہو گئے اور اٹکی آوازوں کو سبب شور لشکر کے خاموش کر دیا۔	
فَأَخْبَثَ بِهِ طَائِفًا فَخَرَّهُمْ	وَأَخْبَثَ بِهِ تَائِرًا كَمَا مَطَّلَبٌ
اخبث بصیغۃ تعب ترجمہ سو دستق کتدر غیبت ہو جبکہ اپنے لشکر کے لئے فخر کا طالب تھا اور وہ کتدر غیبت پر جبکہ	
اپنے مطلوب کو چھوڑ بھاگا یعنی وہ طلبِ حرب دونوں میں غیبت پر۔	
نَأَيْتُ فَمَا سَلَّهُمْ بِالْعَسْبِ	وَرَحِثْتُ فَمَا تَلَّهُمْ بِالْهَرَبِ
ترجمہ جب تو دور تھا تو وہ اُسے نیزوں سے لڑا اور جب کو آگیا تو وہ ہند پر یہ بھاگنے کے لڑا یعنی بجائے لڑنے کے بھاگ گیا۔	
وَكَا نَوَالَهُ الْفَرَسُ لَمَّا آتَى	وَكَلَّتْ لَهُ الْعُدُ مَلَمَّا ذَهَبَ

ترجمہ جب دستن آیا اور اہل ثنور کو منلوپ کر لیا تو وہ اس کے لیے سبب فخر تھے اور جب تو آیا اور وہ جھاگا تو اس کے لئے فخر تھا کیونکہ وہ تیرے مقابلہ کی طاقت نہیں رکھتا تھا۔

سَبَقَتْ اَيْتُهُمْ مِّنْ يَّا هُمْ وَ مَنَعَتْهُ الْعُوْثُ قَبْلَ الْعَطْبِ

ترجمہ تو اہل ثنور کے موتوں سے پہلے ان کے پاس پہنچ گیا۔ اور فریادرس کی فریادری کا نفع ہلاکی سے پہلے ہی سبب ہلاک کس کام کی۔

لِحُزُوِّ الْخَيْلِ لِقِهِمْ سَجْدًا ۙ وَّلَوْلَا لَهٗ تَقِيَتْ سَجْدًا ۙ وَاللَّصْلَبِ

الصلب جمع صلیب ترجمہ سواہل ثنور بعد تیری فریادری اور دستن کے جھاگانے کے اپنے خان کو سجدہ شکر کرتے ہوئے گئے اور تو انہی فریادری کو نہ پہنچتا تو بخوف روم صلیبون کو سجدہ کرتے۔

وَاكْرَهُمْ ذُوَاتِ عُنُقِهِمْ رَدًا بِالنَّزْدَى ۙ وَكَشَفَتْ مِنْ كُرْبٍ بِالْكَرْبِ

ترجمہ تو نے بہت دفعہ ان سے انہی ہلاکی بسبب ہلاک کرنے ان کے دشمنوں کے دور کی اور ان کی چھین کر دشمن کو چھین کر کے خوب دور کر دیا۔

وَقَدْ تَرَعَمُوا اَنَّهُ اِنْ يَّعْدُو ۙ يَّعْدُ مَعَهُ الْمَلَائِكَةُ الْمُعَصِّمَاتُ

المعصبات الذی یعصبات التلح براسہ ترجمہ اور بیشک روم نے یہ خیال کر لیا تھا کہ اگر دستن بعد گز کے پھر لڑے گا تو اس کے ساتھ ملک اعظم تاج پوش بھی لڑے گا گرتیرے مقابلہ کی دونوں کو بہت نوبی ملک اعظم کے اول دفعہ آئی کو دوبارہ آنا سوانح محاورہ عرب کے کہا ہے کہ کبھی وہ عروہ ابتدائی آئی کو بھی کہتے ہیں۔

وَلَيْسَتْ تَنْصُرُ اِيَّانَ الَّذِي يَّعْبُدُ اِيَّانَ ۙ وَعِنْدًا هُمَّا اَقْبَهُ تَقْدُّ صَلْبِ

ترجمہ اور دستن اور ملک اعظم دونوں اپنے معبود یعنی حضرت عیسیٰ علیہ السلام سے مدد مانگیں اور حال ہے کہ ان دونوں نزدیک یہ مقرر ہے کہ حضرت سحیح پھانسی دینے کے یعنی یہ دونوں نے انکو پھانسی دیدیا۔

وَيَدُّ فَعْمًا تَالَهُ عَنْهُمْ هُمَا ۙ فَيَا لَلرَّجَالِ لِهَذَا الْعَجَبِ

اللام فی الرجال مفتوحة لا بنا لام الاستغاثۃ فی المستغاث بہ وہی مفتوحة۔ وئی لهذا العجب ہی کہ سبب ترجمہ اور جو مصیبت حضرت سحیح کو حسب اعتقاد مسیحوں کے یہود کے ہاتھ سے پہنچی ہو اس مصیبت یعنی ہلاکی کو حضرت سحیح ان دونوں سے دور کریں گے سوا ہی لوگو اس عجب کی فریادری کرو۔ یعنی حضرت سحیح جب ہلاکی کو اپنے نفس سے دور کر کے تو اور دن سے کیسے دفع کر سکتے ہیں۔

اَسْرَى الْمَسْلُوبِيْنَ مَعَ الْمُشْرِكِيْنَ ۙ اِسْمًا لِّعِزِّ وَاِسْمًا مَّا هَبْتُ

ترجمہ میں اور مسلمانوں کو مشرکین کے ساتھ ہم پیار وہم نوالہ دیکھتا ہوں یہ امر یا تو اسے عجز کی سبب ہی اخوت کی۔

وَأَنْتَ مَعَ اللَّهِ فِي جَانِبٍ	قَلِيلٌ الرَّفَاتِ كَيْفَ نَبِيٍّ الْعَبْتِ
ترجمہ اور تو ان سے ایک طرف ہی اور خدا تیرے ساتھ ہی اور تو کم سو نیوالا اور بڑا مختصر کی یعنی تو تمنا اٹھنے لڑتا ہے۔	
كَمَا نَكَتَ وَحَدَاتٌ وَحَدَاتٌ	وَدَانَ الْبَسْرَةَ بِأَبْنِ وَأَبِ
ترجمہ گویا فقط تو نے خداوند تعالیٰ کو واحد جانا ہی اور تمام خلق میں اور باپ کے معقد ہو گئے یعنی نعرانی ہو گئے۔	
قَلْبِيَّتَ سَيُؤْفِكُ فِي حَاسِدٍ	إِذَا مَا أَظْهَرْتَ عَلَيْهِ قَوْمَ كَيْسِ
ترجمہ سو کاش تیری تلواریں اُس حملہ کے جسم میں غائب ہو دیں جو سبب تیرے روم پر غالب ہو نیلے ہمیں ہوتا ہے۔	
وَلَيْتَ شَكَكَاتٌ فِي جِسْمِهِ	وَلَيْتَ تَجَزَّيَ بِبَعْضِ وَحْبِ
الشكاة المرض واما الشكاة والشكوى والشكاية ترجمہ اور کاش تیرا مرض ماسد کے جسم میں ہو اور کاش تو اپنے دشمنوں کو دوست بنا کر بقدر نبض اور دوستی کے جزا سے تو اس صورت میں مجھ کو باعث نہایت دوستی کے بڑا عجز ہے گا مینا لگے شعر تیرا	
قَلْوُ كُنْتُ تَجَزَّيَ بِدَهْرٍ نَلْتُ مَنَاتٌ	أَضَعَفْتُ حِظَّ بِأَقْوَى سَبَبِ
ترجمہ سو اگر تو بعض محبت جزا سے تو مجھ کو باوجود محبت کے جو سبب قوی ہی کتر حصہ لے گا کیونکہ تیری توجہ میری طرف نہیں ہی ہو اسموت میں سیف الدرد پر عتاب ہی اور یہ ہی معنی ابوالفضل عروضی نے لکھے ہیں۔ اور مترجم کسٹاری کہ شاعر نے پہلے شعر کے اخیر مصرع میں یہ آرزو کی ہی کاش بقدر محبت جزا سے تو اسکی مناسبت سے اس شعر کا ظاہر ہے مطلب ہی کہ اگر بقدر محبت تو جزا سے تو میرا حصہ سبب میری قوی محبت کے اور نہ حصہ دونا ہو گا۔ دعویٰ یہ کہ میری محبت اور دوستی ہی	
وقال قد عدله ابو سعيد الخيمري على تركه لقاء الملوك في حيا	
أَبَا سَعِيدٍ جَبَّيْتُ الْعِتَابَا	فَسَرْتُ سَأْأِي خَطَأَ صَوَابَا
الظاہر ان خطا بالنصب مفعول اول لرای و صوابا مفعول الثانی لانه من الظن العلم ترجمہ ای ابوسعید عتاب سے کنراہ کر کیونکہ خطا کو صواب سمجھنے والے بہت سے لوگ ہیں انہیں میں سے تو ہی۔ یعنی تو جو مجھ کو باو دشا ہونے نہ لے پڑے ملامت کرتا ہی اس معاملہ میں تو غلطی پر ہی اور وہ غلطی اگلے شعر میں ہی۔	
فِيَا تَهَمَّتْ ذَاكَ كَرْمًا وَالْحِجَابَا	وَأَسْتَوْقَفُوا الرِّدَا نَا الْبَسْوَابَا
ترجمہ کیونکہ بیشک اُن لوگوں نے بہت سے پردہ دار مقرر کئے ہیں اور ہمارے روکنے کو بہت سے دربان بٹھا رکھے ہیں۔	
وَرَانَ حَدَّ الصَّامِرِمِ الْقَرَضَابَا	وَالذَّا اِبْلَاتِ السَّمَرِ وَالْعِرَابَا
يُرْفَعُ فِيهَا مَا بَيْنَنَا وَالْحِجَابَا	

القرضاب السیف القاطع یقطع العظام صفة لحد۔ واللذابلات الراح اللینة۔ والبراب الخیل العربیة ترجمہ اور بیشک شمشیر کی برزہ دھارا اور چمکی گندم گون نیزے اور عربی گھوڑے ہمارے درمیان کے پرے اٹھادین گے۔ یعنی ہم ان تینوں اشیائے مذکورہ کے ذریعہ سے بادشاہوں پر خروج کریں گے۔ یہ منشی کی قدیمی بھیکریاں اور منہ زور ان میں جنکو شارح اسکا حق لکھتا ہے۔

وقال ارتجالاً لبعض الکلابیین ہم علی الشراب

لَا حَبِیَّتِي أَنْ يَمْلُؤَا بِالصَّافِيَاتِ الْأَكْوَابَا

الاکوب حج کوب وهو کوز لا عرۃ لہ۔ والصافیات جمع صافیۃ وہی الخمرۃ ترجمہ میرے دوستوں کو زیبا ہے کہ شراب صاف سے کوزے بے دستی کے بھریں۔ یعنی ایسے کوزے جن میں دستی اور کپڑے کی چیز نہ ہو۔

وَعَلَيْهِمْ أَنْ يَبْدُلُوا وَعَسَى أَنْ لَا اشْرَبَا

ترجمہ اور دوستوں پر فرض ہے کہ وہ شراب بھکودین اور بھکولازم ہو کہ میں اسکو نہ پیوں۔

حَتَّى تَكُونِ اللَّبَائِزَا تِ الْمُسْتَمِعَاتِ فَتَاطْرَبَا

البايزات جمع باترۃ وہی السیف القاطع ترجمہ نہ پیوں یہاں تک کہ شمشیر ہائے قاطع جھنا جھن سنا نیوالی ہوں سو اسوقت میں خوش ہوں گا۔ خلاصہ یہ ہے کہ میں بے آواز ہائے شمشیر کے خوش نہیں ہوتا۔

وقال یرنی محبرین اخلق التنوخی وترقی الشماتۃ عن نبی عمہ

لَا بِي حُرُوفِ الدَّهْرِ فِيهِ لَعَابِي

اللام فی لای نائمة۔ وای روزیاء الروایۃ فتح الیاء والعال فیہ نطاب والرز والرة العداۃ ترجمہ زمانہ میں ہم اسکی کس کس گردش پر عقاب کریں اور کون کون اُس کی مصیبت سے انتقام کا مطالبہ کریں کیونکہ اُس کے مصائب بکثرت ہیں۔

مَصْنَعِي مَنْ فَقَدَ نَاصِبِي نَاحِنًا قَدِيدًا

وَقَدْ كَانَ يُعْطِي الْعَبِيَّ وَالْقَبِيَّ عُلَابِي

العازب البعید ترجمہ وہ شخص چلے یا جکے جانے سے ہتھے اپنا مبرگ کیا۔ اور جبکہ مصائب میں لوگوں کا صبر دور ہو جاتا تھا تو وہ اُن کو مبر غایت کرتا تھا یعنی اُن کی تسلی کرتا تھا۔ یا اُن پر اسقدر احسان کرتا تھا کہ اُن کو غسل شدائد آسان ہو جاتا تھا۔

يَزُودُ الْأَعَادِي فِي سَمَاءٍ وَعَجَابِي

أَسَلْتَهُ فِي جَانِبَيْهَا الْكُرَابِي

ترجمہ غبار جو گھوڑوں کے سمونے سے سبب لڑائی کے میدان میں اڑتا ہے وہ اس معمولی آسمان کو چھپا کر خود دو سرا آسمان بن جاتا ہے۔ سو وہ اس آسمان کے تلے دشمنوں پر غارت ہو تا ہے اور اس غبار کے دونوں طرف لڑنے کے چکے ہوتے ہیں۔

فَكَسَفَرَعْنَهُ وَالسُّيُوفُ كَالنَّمَا
مَضَارِبُهَا مِثْلًا لِقُلُوبِهَا مِثْلًا

المضارب جمع مغرب بکسر الراء وهو حده وقلبتہ والفراب جمع ضربتہ یہ وہی المشی المقروب بالسيف ترجمہ سو وہ غبار مدوح سے دور ہوتا ہے ایسے حال میں کہ اس کے اور اس کے لشکر کے تلواروں کی دھاریں بسبب نڈانیدار ہونے کے گویا چھتی ہوئی ہیں یعنی حقیقت میں تلواریں خار ب ہیں مگر بسبب کثرت و تلاؤن کے مغرب معلوم ہوتی ہیں کہ کسی چیز کے پائے کے تلواروں کو مغرب کر دیا ہے۔

طَلَعْنَ شَمْسُهُنَّ وَالْغَمُودُ مِثْلًا لِقُلُوبِ
لَهُنَّ وَهَامَاتُ الرِّجَالِ مِثْلًا لِقُلُوبِ

ترجمہ ان تلواروں نے آفتاب جگر طلوع کیا اور ان کے مشرق اُن کے میان تھے اور مردوں کی کھوپریاں ان کی غارت خیز جینے چھتی تھیں۔

مِثْلًا لِقُلُوبِ شَمْسِيَّةٍ فِي مِثْلِيَّةٍ
وَلَمْ يَكْفِهَا حَتَّى قَلْبُهَا مِثْلًا لِقُلُوبِ

ترجمہ متوفی کا مزا ایک مصیبت ہے جس میں بہت سے مصائب جمع کئے گئے ہیں اور پھر ان پر بھی کفایت اور بس میں کی گئی میان ملک کو اُن کے پیچھے اور بہت سی مصیبتیں آئیں۔ اور وہ دشمنوں کا ہیرہ تھمت لگا تاکہ یہ مدوح کی موت سے خوش ہوئے ہیں۔

رَأَى ابْنَ أَبِي سَعْدٍ عِلْمُ ذِي رَجَبٍ لَمْ
فِي سَاعِدَا نَاعِيَهُ وَفِي الْأَفْكَارِ

ترجمہ یہ کسی غلط اور تعجب خیز بات ہے کہ ہمارے باپ کے یعنی ابن عم پر غیر ذی رحم نے تو رحم کیا اور ہم کو اس سے اور سمجھا حالانکہ ہم اس کے قریب رشتہ دار ہیں۔

وَعَرَضَ آتَا شَاهِدُونَ بِمَوْجِبِهِ
وَالْأَفْكَارُ تَرْتَابُ عَارِضِيهِ الْقَوَائِبُ

عرض انا کان حقہ بانا لکنہ راہ یعنی ذکر ترجمہ اور اس غیر ذی رحم نے ہم پر تعریض کی کہ ہم اس کی موت سے خوش ہوئے اور مصرع ثانی مقولہ متعرض کا بھی ہو سکتا ہے اور اس وقت اس کے یہ معنی ہونگے کہ اگر ہم یہ امر بھوٹ کتے ہوں تو ہمارے دونوں رخساروں پر تلواریں لگیں اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ یہ مقولہ ان لوگوں کا ہو جو اپنے سے شامت کی نفی کرتے ہیں یعنی اگر ان کی تعریض درست نہ ہو تو ان کو یہ حد رہے گی۔

أَلَيْسَ بِعَجَبٍ أَنَّ بَيْنَ بَيْنِي أَبِي
بِالْحَيْلِ يَهْوِدِي تَدْبِ الْعَقَابِ

ابن الحیل النسل ترجمہ کیا یہ بات عجیب نہیں ہے کہ ایک باپ کے بیٹوں میں بسبب ایک شخص ہودی النسل کے بچھو دوڑنے لگیں یعنی اس کی چٹخو ریاں۔

أَلَا إِنَّنَا كَانَتْ وَقَاتُ مُحَمَّدٍ
ذَلِيلًا عَلَى أَنْ لَيْسَ لِلَّهِ غَالِبٌ

ترجمہ سن سوائے اس کے نہیں ہے کہ وفات محمد کی دلیل ہے اس امر کی کہ ظاہر کوئی غالب نہیں ہے کیونکہ وہ سب آدمیوں پر غالب تھا۔

وقال یوح المغيث بن علی بن شبر الجلی

دَمْعٌ جَزَى نَقَصْنِي فِي الرَّبِيعِ مَا دَجَبًا | لِأَهْلِهِ وَشَفَى آتَى دَلَاكِرَبًا

کرب ان بغل کذا ای گادو تاربا وانی بمعنی کین ترجمہ میرا نسو منزل محبوب میں خوب ہے سو جو حق اہل منزل محبوب کا مجھ پر واجب تھا اسکو ادا کیا اور گریہ نے مرض حرق فرقت سے مجھو شفا دی کیونکہ روئیے جی ہلکا ہوتا ہے۔ پھر اس قول سے بصرہ کر کے کتاہو کہ قنائے حق و شفا سے مرض کمان اور کس طرح ہوا یعنی نہیں ہوا بلکہ ان کے قریب ہی نہیں ہوا۔ اول سبب کثرت گریہ و شدت بیہوشی خیال کیا کہ یہ دونوں امر ظہور میں آگے پھر سبب کلر و دلیہ میں پکر کتاہو کہ ادا سے حق و شفا ہرگز حاصل نہیں ہوتی بلکہ قریب حصول ہی نہیں ہوتی۔

بِحُبِّنا فَأَذْهَبَ مَا أَبْقَى الْفِرَاقَ لَنَا | مِنَ الْعُقُولِ وَمَا هَذَا الَّذِي ذَهَبَا

ترجمہ ہم اس منزل کی طرف لڑے سو صدرہ فراق نے جو کچھ قدر قلیل عقل ہماری چھوڑی تھی سبب یا محبوب کے اسکو بھی اڑا لیا اور جو عقل پہلے لے گیا تھا اسکو واپس نکلیا۔

سَفِينَةٌ عَبْرَاتٍ ظَنَنْهَا مَطْلَرًا | سَوَاهِلًا مِنْ جَهَنَّمَ ظَنَنْهَا سَمْبًا

سوا لاً صفة لعبرات و حزن البحر تعلق بقیمة ترجمہ میں نے اس منزل کو ایسے اٹھکانے سائل پلانے جھکو وہ باران سمجھے ایسی پلکوں سے کہ اس منزل نے انکو ابر سمجھا۔

دَامَ الْمَلِيحَةُ لَهَا طَيْفٌ تَهْتَأُ دِينِي | لِكَيْلًا فَمَا صَدَقَتْ عَيْنِي وَلَا كَذَبًا

الاعت واللام فی الملم یعنی التی دو در خبر مبتدئ و محذوف ای بلا الرج و دار التی الم ترجمہ وہ منزل گھر ہی اس محبوبہ کا جبکو اسکا خیال میرے پاس لایو لایو اور اس نے جھکورات میں ڈرایا سو میری آنکھ نے نہ اسکی تصدیق کی اسلے کہ جو اس دیکھا وہ بے حقیقت اور خیال محض تھا اور نہ اس کے خیال نے میرے ڈرانے اور دھمکانے میں کچھ کوتاہی اور جھوٹ کیونکہ اس نے جو فراق ڈر کر امور میرے خلاف طبع کے دھکی دی تھی ان سب کو پورا کیا چنانچہ اسکی مخالفت کی تفصیل اگلے شعر میں ہے

تَأْيِيسُهُ قَدَانِي أَدَيْتُهُ قَنَانِي | جَمْعُهُ قَنَانِي قَنَانِي قَنَانِي قَنَانِي

تأییس و تأییس عنہ ای بعدت۔ و بنا جتانی و بنا عد۔ و بنا السیف اذا الم یعل فی الفریب۔ و التبعیض المخالفة ترجمہ میں اس کے خیال سے دور ہوا تو وہ میرے نزدیک آگیا۔ اس کے پاس گیا تو وہ دور ہو گیا۔ میں نے اس سے مخالفت اور دل بگی کی تو مجھ سے ظاہر نہ لگا۔ میں نے اسکو بوسہ لینا چاہا تو اس نے انکار کیا بہر حال خیال محبوب نے ہر معاملہ میں میری مخالفت کی تھی جو کیفیت محبوبہ کی تھی وہ ہی حال اس کے خیال کا ہوا۔

هَامَا الْعُقُولُ أَدْبَارًا يَتِي سَكَنَتُ | بَدِيًّا مِنَ الْعُقْبِ لَمْ كُنْ دَالِدًا لَطَبْنَا

ہاماً یعنی ہوا اور ادباً یعنی سکنت۔ بدیاً یعنی بدیہت۔ لَمْ كُنْ دَالِدًا لَطَبْنَا

ترجمہ میرادل ایک اعراب پر لٹو ہو گیا جو ایک دلی کو ٹھری پر قابض ہو چکے تھے اُس نے ظنا میں نہیں کھینچیں۔

مَطْلُومَةٌ الْقَدَّ فِي تَشْدِيدِهِ غَمَّنَا | مَطْلُومَةٌ الرِّيقِ فِي تَشْدِيدِهِ ضَرَبَا

خبر متدرجہ و محذوف ای ہی دو شخصت علی النعت لاعرابیہ جاز۔ والنصب بفتح الزا العسل الابيض الفلظ ترجمہ اگر اُس کے قد کو نرکت میں شاخ سے تشبیہ دین یا اُس کے آب دہن کو شیرینی میں سفید شہد سے تو اُس کے قد اور آب دہن پر ظلم کیا جاوے کیونکہ اُس کا قد شاخ سے اور اُس کا آب دہن شہد سے بڑھا ہوا ہے۔

بَيْضًا نُظْمِيَةً نَحْتًا حَلَّتْهَا | دَعَزَ ذَلَّتْ مَطْلُوبًا إِذَا طَلَبَا

مطلوبہ منصوب علی التمییز ای من مطلوب۔ والنظر متعلق بفتح ترجمہ وہ گوری ہو کہ اپنی نرم گفتاری خوش مزاجی سے اپنے اُس جسم کے جو اُس کے لباس میں چھپا ہوا ہو طبع دیتی ہو اگر جب اُسکی خواہش کیا دے تو یہ مطلب نہایت دشوار ہوتا ہے۔ یعنی وہ خوش اخلاق نرم مزاج پاکدامن ہے۔

كَانَتْهَا السَّمْسُ يُعْبَى كَفَّ قَابِضُهُ | شَعَاعُهَا وَبِرَاكُ الطَّرْفِ مُقَاتِرًا

ضمیر قابضہ للشعاع قدم علیہ لانہ فاعل مقدم ربتہ ترجمہ گویا وہ محبوب آفتاب ہو جسکی شعاع اپنی شمس میں بھینچنے والی ہو عاجز کر دیتی ہے یعنی اُسکی شمس میں بد نہیں ہوتی حال آنکہ اُسکو کُتُوبِ دیکھتی ہے۔

مَرَّتْ بِسَائِبِينَ تَوْبِنَهَا فَنَقَلَتْ لَهَا | مِنْ آيِنٍ جَاسَسَ هَذَا الشَّادِنُ الْعَرَبِيَا

الرب اللدة يقال فذه ترب فذه دهن ازراب۔ والشادن من اللبنا و غیرہ الذی شدن قرنہ و تروع ترجمہ سو وہ اعراب اپنے دو ہمعروئوں کے درمیان ہمارے پاس کو گذری تو میں نے اُسکی طرف اشارہ کر کے کہا کہ کیونکر یہاں ہو بڑے عرب کے مشابہ ہو گیا۔

فَأَسْتَقْبَحْتُ ثُمَّ قَالَتْ كَالْمُعِينِ بَرًّا | لَيْبُ الشِّمَى دَهْوٌ مِنْ عَجَلٍ إِذَا انْتَسَبَا

استفحک یعنی ضحکت کا متعجب معنی عجب ترجمہ سو اس میرے کہنے پر پہلے وہ ہنسی پھر کہا کہ میں شل منبت کے ہوں کہ وہ شیریشہ شری ہو حالانکہ وہ بنی عجل سے ہے جبکہ وہ اپنا نسب بیان کرے یعنی وہ شیر ہو باوجودیکہ وہ بنی عجل سے ہے جسکے معنی بنت میں گوسالہ کے ہیں۔

جَاءَتْ بِأَشْجَعٍ مِنْ شَيْسَى وَأَشْجَعٌ مِنْ | أَعْطَى وَابْلَغَ مَنْ أَشَى أَدَمَنْ كَتَبَا

ترجمہ بنی عجل ایے شخص کو لاتے جو ہر رفیع القدر سے زیادہ بہادر ہو اور سب شیونے زیادہ سختی ہو اور ان لوگوں سے جو کہ لاتے اور رکھتے ہیں طبع ہی یعنی بغیث جیسا شخص جو اپنی صفات موصوف ہو بنی عجل میں پیدا ہوا۔

لَوْحَلَّ حَاطِرًا فِي مِقْعٍ بِمَشَى | أَوْ جَاهِلٍ لَصَحِيحٍ أَوْ آخِرٍ حَاطِبَا

ترجمہ مدوح ایسا نیز طبیعت ہے کہ اگر اُسکی طبیعت دراندہ شخص میں حلول کرے تو وہ چل پڑے یا حبابل میں تو

وہ ہوشیار و عالم ہو جاوے یا گونگے میں تو وہ خطیب فصیح ہو جائے۔

إِذَا بَكَأَ أَحْبَبْتَ عَيْدِيكَ هَيْبَتِي ۖ وَكَيْسَ مَجِيئِي ۖ وَسَلْمًا إِذَا احْتَجَبَا

ترجمہ جب وہ ظاہر ہو تو اسکی ہیبت تیری دونوں آنکھوں کو پھیلے یعنی اسکی ہیبت کے سبب تیری دونوں آنکھیں بند ہو جاوے اور حال یہ ہو کہ جب وہ حجاب میں ہو تو کوئی پردہ اسکو چھپانے میں سکتا سبب اسکی روشنی اور حسن جسم کے۔

بِيَاضٍ وَجْهِهِ يُرِيكَ الْمُنْمَسَّ حَاكِيَةً ۖ وَدُمُورًا لَفِظُ يُرِيكَ اللَّهُمَّ مَحْضَبًا

المنقلب خزر میں جبارہ البحر و لیس بپر ترجمہ اسکی سفید روئی ایسی ہو کہ اس کے روبرو آفتاب سیاہ معلوم ہوتا ہے۔ اور اس کے لفظ موتی ہیں جو معمولی موتی کو پرتہ دکھلاتے ہیں یعنی موتی اس کے روبرو دل پر تہہ بقدر ہو۔

وَسَيْفٌ عَزَّهُ تَرْدُ السَّيْفِ هَبَّتِي ۖ سَرَطِبُ الْغِيَا بِرَمْتِ النَّارِ مَوْجًا مَحْتَضِبًا

ہبتہ حرکت و اتزازہ۔ والغزار البحر۔ والنا مورد القلب ترجمہ اسکا غم ایک ایسی تلوار ہو کہ اسکی حرکت معمولی تلوار کو ایسے حال میں لٹواتی ہو کہ اسکی دھار خون دل اعدا سے رنگین ہوتی ہے یعنی جب وہ مہم قصد کرتا ہے تو تلوار کو خون اعدا سے رنگ دیتا ہے۔

عَشْرُ الْعَدُوِّ إِذَا كَاثَرَ فِي دَمِي ۖ أَقْبَلُ مِنْ عَشِي مَا يَجُوزِي إِذَا دَهَبَا

الرج الغبار ترجمہ دشمن کی عمر جب وہ غبار جنگ میں اس کے سامنے آجاتا ہے اس کے مال سے جب وہ بخشنے لگے کمتر ہوتی ہے یعنی جیسا اسکا مال اس کے ہاتھ میں آتے ہی فوراً خرچ ہو جاتا ہے ایسے ہی دشمن کی عمر فوراً تمام ہو جاتی ہے۔

تَوَقَّهْ فَإِذَا مَا شِئْتُمْ تَتَبَلَّوْا ۖ فَكُنْ مَعَا دِيَّةً أَوْ كُنْ لَهُ كَشِبًا

تبلو منصوب باضاران ترجمہ اسکی دشمن سے بچتا رہے اور جب تو اسکا امتحان چاہے تو اسکا دشمن نجبا یا اسکا مال ہو جا سو صورت اول میں سبب اسکی شجاعت کے اور صورت دوم میں سبب اسکی حماوت کے فوراً ہلاک ہو جائے گا۔

تَخَلَّوْا مِمَّا أَقْبَلْتَهُ حَتَّىٰ إِذَا غَضِبْنَا ۖ خَالَتْ قَلْبُكَ فَطَلَّتْ فِي الْبَحْرِ مَا شِئْنَا

ترجمہ اسکا مذاق شیرین رہتا ہے یعنی خوش اخلاق رہتا ہے بیان تلک کہ وہ غضبناک ہو جاوے تو اس کا مزہ بالکل بدل جاتا ہے یعنی تلخ ہو جاتا ہے سو اسوقت اگر دریائے شیرین میں اسکا قطرہ ڈال دیا جائے تو وہ پینے کے قابل نہ رہے۔

وَتَنْبِطُ الْاَكَا وَهِيَ مِنْهَا حَيْثُ حَلَّ بِهِ ۖ وَتَحْسَدُ الْخَيْلُ مِنْهَا أَيُّهَا سَرَكِبَا

ضمیر یہ يعود الی حیث۔ والنبطہ ان تہتمنی مثل حال المنبوط من غیر ان تریذ والما ولیس بحسبہ جعل النبطہ لارض الحمد لئیل لان الارض وان کثرت بقا عامی کا لکان الواحد لا تقال بعبھا بعض الخیل بخلاف ذلک لانما تنفسہ قوتہ کا مستندہ فاستعمل لہما الحمد لبقہ ترجمہ زمین پر جس مکان میں اترتا ہے دو سر قطعہ زمین کا اُسپر غلط کرتا ہے کہ کاش وہ مجھ پر بھی اترتا اور جس گھوڑے پر سوار ہوتا ہے دو سر گھوڑا اُسپر حمد کرتا ہے کہ کاش وہ مجھ پر سوار ہوتا نہ دو سر پر۔

وَلَا يَزِدُّ فِيهِ كَفَتْ سَائِلُهُمْ | عَنْ نَفْسِهِ وَيَزِدُّ الْجَحْفَلَ الْجَبَّ

ترجمہ وہ دست سائل کو تو اس کے منہ کی طرف اپنی طرف سے رد نہیں کرتا مگر شکر و شکر کو تنہا لوٹا دیتا ہے۔

وَكَمَا لِنَبِيِّ الدَّيْمَانِ صَاحِبُهُ | فِي مَلِكِهِ أَشْرَفًا مِنْ قَبْلِ نَبِيِّهَا

اصلہ یہ ہے ان حدیث النون بتقدیر ان ترجمہ اور جبکہ اس کے ملک میں ایک دینار دوسرے سے آلتا ہے تو وہ قبل اسکے ہم محبت ہوں اور ایک دوسرے کے پاس شہرین متفرق ہو جاتے ہیں یعنی سالون کوئے ڈالتا ہے یعنی ان دونوں معرفت چلتے ہوئے ملاقات ہو جاتی ہے اور اجتماع کی نوبت نہیں پہنچتی۔

مَا كَانَ عَرَابَ الْبَلْبَيْنِ يَرْفِيَهُ | فَكَمَا قَسِيْلَ هَذَا الْجَحْفَلِ نَعْبَا

الجمدی السائل ترجمہ اسکا ایسا مال ہے کہ گویا جلدی کا گواہ اسکی ناکین لگا رہتا ہے سو جب کہا جاتا ہے کہ یہ سائل موجود ہے تو وہ گواہ بول پڑتا ہے اور وہ مال سالون میں تقسیم کیا جاتا ہے یعنی وہ جمع نہیں ہوتا بلکہ متفرق ہو جاتا ہے کہ وہ نزدیک یا یہ خیال ہے کہ غراب البین جس قوم کی بستیوں میں بولتا ہے وہ متفرق ہو جاتے ہیں۔

بَعْرٌ عَجَابٌ لَمْ يَتَّبِعْ فِي سَمَرِ | وَلَا عَجَابٌ بَعْرٌ بَدَّهَا عَجَابًا

السم السامرة وہو الحدیث فی الیالی ترجمہ وہ ایک دریا ہے اس کے عجائب کثرو نے افسانہ گوئی میں کوئی عجیب بات نہیں چھوڑی اور نہ سمندر کی تعب نیز باتیں اس کے عجائب کے بعد عجب ہیں۔ خلاصہ یہ کہ مدوح ایسا صاحبِ رعیمہ ہے کہ اس کے روبرو عجائب اور ہزار کی کچھ حقیقت نہیں رہی۔

لَا يَقْنَعُ ابْنُ عَلِيٍّ نَيْلَ مَسْرُوقَةٍ | يُشْكُو أَحْمَادَ لَهَا التَّقْصِيرُ وَالتَّعْبَا

ترجمہ جس مرتبہ کے حصول میں اسکا قصد کر لیا اپنی کوتاہی اور دراندگی کی شکایت کرتا ہے ابن علی سے منجھ کو کہنے کا یہاں بس نہیں کراتی یعنی جس مرتبہ کا حصول اور ذکوہ و شوارہ ہے یہ نہیں بھی میں نہیں کرتا۔

هَتَّارِ اللِّوَاءِ بَشُوْرَ عَجَلٍ بِهِ فَعَدَا | تَرَأَسْنَا لَهُمْ وَعَدَدًا مَحَلَّ لِكُلِّهِمْ ذُنْبًا

ترجمہ بوجہ نے اس کے نام پر نیزے کو حرکت دی یعنی اسکو اپنا سردار مانا سو وہ ان کا سردار ہو گیا اور سب ایک ان کے دم زینی تابع ہو گئے۔

الْتَّارِكِينَ مِنَ الْأَشْيَاءِ أَهْوَيْنَا | وَالزَّارِكِينَ مِنَ الْأَشْيَاءِ مَا صَبَيْنَا

ای معنی التارکین ترجمہ یعنی وہ لوگ آسان امور کو چھوڑتے ہیں اور سخت امور پر سوار اور قابض ہوتے ہیں عرض اولو الغرم ہیں مسبق زیدی شیکرہم بالیضی متخذی ہام الکما علی آس ما حرم عبدنا

العذب طرف کل شی ترجمہ وہ لوگ اپنے سوار و نیزہ تلواروں کا برقع ڈالتے ہیں کہ ان ملک کوئی پہنچ سکے اور لیڑن کے سردن کو اپنے نیزوں کے سردن پر رکھتے ہیں۔

عَزَّوَجَلَّ تَشَبَّهَ الْإِنْقَادَ مَهْدَ الْهَرَبِيَا	إِنَّ الْمَنِيَّةَ لَوْلَا قَتْلُهُمْ وَ قَلَّتْ
خزقہ فرزند میجرہ۔ خزی بخیر اذ الحق بالارض من فزع ترجمہ اگر موت اُنکے سامنے آجاوے تو بیشک ہر سان میرا کھڑی رجاوے اگے بڑھے اور جاگئے کہ موت لگتی ہوئی یعنی یہ کہتی ہوئی کہ اگر اگے بڑھی تو ماری جاؤنگی اور اگر جاگی تو پکڑی جاؤنگی۔ غرض اُنکے سامنے موت کا حال بچال ہو جاتا ہے۔	مَسْرَاتِيكَ صَبِيحَاتٍ وَالْفَلَكَ يَكْتُمُنَا نَجْمًا وَهُوَ عَلَىٰ أَكْأَمْرِهَا الشُّهُبَا
الشہبہ مفعول جازا می الفلک الشہبہ ہو علی آثار الراتب ترجمہ نبی جمل کے مراتب بلند ہوتے اور فکر اُنکے پیچھے چلتا رہا سو فکر شارون سے بڑھ گیا اور اسپر بھی اُن مراتب کے نشان قدم پر چلا گیا اُن تلک پہنچ سکا۔	عَنْهَا مَرَّتْ شِعْرِي لِيَمْلَأَ هَا فَأَلْنَا مَا مَمْلَأَتْ مِنْدَهُ دَلَا نَهْبَا
زوف البیر نزع ماہ کلدہ۔ دال راجع ترجمہ اُنکے ایسے حامدین کہ انھوں نے میرے شعر کو مثل پانی کے جو کونو میں نکالا جاوے بالکل کھینچ لیا تاکہ وہ شعر اُنکے فضاں کو پُر کرنے سووہ شعر ایسے حال میں لوٹا کہ وہ فضاں اُس سے پر ہوئیں اور نہ وہ شعر خشک ہو۔ بیان شعر کو بنزل پانی کے ٹھہرایا ہے اور اُنکے فنا و نام نہو نیکیو اسکا خشک ہونا مطلب یہ ہے کہ اُنکے حامد کثیرین اور میری مدح گوئی بھی میثار ہو اس نے نہ اُنکے ملاح ختم ہوتے ہیں نہ میرے اشعار دجیر میرے نام اوقات اسی مثل میں گذرتے ہیں نہ اُنکے ناقب تمام ہونگے نہ میری شعر گوئی۔	مَكَامِرٌ مَرَّتْ ذِكْرُ الْعَالِيَيْنِ بِهَا مَنْ يَسْتَطِيلُهُمْ لِأَمْرِ قَائِمٍ طَلَبَا
ترجمہ میرے لئے مکامر اور ناقب ہیں کہ اُنکے سبب تو تمام عالم سے بڑھ گیا ہے۔ اب اُس امر کی طلب کی جو بہت آگے بڑھ گیا ہو کون طاقت رکھتا ہے۔	كُنَّا أَقْبَتُ بِأَنْظَارِكِيَّةٍ اخْتَلَفَتْ إِنِّي بِالْحَبَابِ الرَّكْبَانُ فِي حَلْبَا
ترجمہ جب تم نے بقام انظاریہ اقامت کی تو شتر سواران ساں جو تمہارے پاس سے لوٹے تو میرے پاس بقام طلب تمہاری سخاوت و کرم کی خبر لائے۔	فَسِرْتُ عَمَّكَ لَا أَلُوِي عَلَىٰ أَحَدٍ أَحَقُّ سَأَلَ حِلْمِي الْفَقْرُ وَالْأَدْبَا
ترجمہ تو تمہاری خبر عطا منکر میں تمہاری طرف چل پڑا کہ کسی کے پاس نہیں تمہارا تھا ایسے حال میں کہ میں اپنی اوسواری فقر و ادب کو قطع طریق پر براگینتر کرتا تھا۔ یعنی چونکہ میں ادیب مجتہد ہوں اور تم جبکہ قدردان ہو اے تمہارے پاس حاضر ہوا	أَذْأَقْنِي ثَمَرِي بِلَدِي شَبْرَتِ بِهَا لَوْ ذَاقَهَا بَنُكُلٌ مَا عَامَسَ وَ انْتَحَبَا
الاتحاب ربح الصوت و درودہ بالبداء ترجمہ میرے زمانہ نے مجکو ایسی مصیبت کا جو چھلایا ہے جس سے مجھے اچھو ہو گیا یعنی وہ میرے گلے میں اُلک گیا اگر زمانہ اُس مصیبت کو چکھتا تو وہ جب تلک جیتا بیشک روٹا اور چھینکتا۔	

<p>وَالشَّمْسُ مَشَىٰ أَخَا وَالْمَشْرِفِيُّ أَبَا</p>	<p>أَرَانٌ عَيْشَتْ جَعَلَتْ الْحَرْبَ وَالِدًا</p>
<p>عمر الرجل بالکسر عاش زمانا طویلا۔ والا سمر العصابة والشدہ والقناة العصبية ويقال ہی مشرفی الی رجل اسمه سمرکان یقوم الروح ترجمہ اور اگر میری عمر بڑی ہوئی تو لڑائی کو والدہ اور نیزہ سہمی کو بھائی اور تلوار مشرفی کو والد بنا لوں گا یعنی ہمیشہ لڑائی میں رہوں گا تاکہ مطلب کو پہنچوں۔</p>	
<p>حَتَّىٰ كَانَتْ لَهُ فِي قَتْلِهِ أَمْرًا</p>	<p>بِكُلِّ أَشْعَثَ يَلْقَى الْمَوْتَ مِنْ قِبَتِنَا</p>
<p>ترجمہ میں ہمیشہ جنگ پیشہ رہوں گا بعین ہر شخص پریشان موت سے جو موت سے ہنستا ہوا لے گیا اُس کو اپنے قتل میں کوئی بڑا مطلب ہو۔</p>	
<p>مِنْ مَنِّي جِهَ طَلْبًا لِلْعَيْشِ أَوْ طَرَبًا</p>	<p>كَيْ يَكَادُ صَهْبَيْهِ لِيُخَيِّلَ يَغْتَبِنُ فَنَةً</p>
<p>فتح می موضع خفض نعت اشعث۔ وفتح وطرب معدمان وقما موضع الخمال۔ والفتح الخالص من کل شیء ترجمہ ایسا پریشان موجود خالص النسب ہو جبکہ وہ گھوڑے کے ہنسانے کوئے تو قریب ہو کہ وہ آواز اسکو بسبب عزت طلبی یا نشاط کے اُس کے زین سے پھینک دے۔ اور ایک روایت میں مرثا بالغرہ یعنی لڑائی کی خوشی سے اور یہ مناسب تر ہو۔</p>	
<p>وَالْبُرِّ أَوْ سَمَّ وَاللَّيْلِيَّةُ لِمَنْ غَلَبَا</p>	<p>فَالْمَوْتُ أَعْدَاؤِي وَالْعَبْرَةُ أَجْمَلُ بَرِيءٌ</p>
<p>ترجمہ سموت میری بڑی غم خواہ ہی اس سے کہ میں بجالت ذلت مردن یعنی اگر میں طلب معالی میں قتل کیا جاؤں تو موت میری غم خواہی کہ کھڑی ہو جاؤ گی اور ہر جھجھے بہادر کو زینیا ہو گھبرانا بزولون کا کام ہوتا ہو۔ اور جنگل و میدان میرے لئے میرے گھر سے زیادہ وسیع ہیں اس لئے گھر اپنا پسند نہیں کرتا اور دنیا اور اُسکی دولت اُس شخص کے لئے ہی جو لڑے اور غالب آوے نہ اُس کے لئے جو گھر میں پڑا رہے۔ شاعر نے خوب کہا ہے کہ یہ ابیات جو آخر قصیدہ میں کہتی لایا ہے اُسکے مطلب کے خلاف ہیں۔ کیونکہ وہ اوج ہو کر بطلب عطا مدوح کے پاس آیا ہو اور کتابی کہ میں مصیبت زدہ زمانہ کا ستایا ہوا ہوں پھر اسکو ذرا اپنی جماعت و فتح بلاد و مزاحمت ملوک کا کیا موقع ہے۔ مگر کیا کرے کہ وہ اپنی عادت اور ہیکر پنے سے بچو ہو اور اپنی قدر و منزلت سے زیادہ گنگو کرنا ہو۔ مانگنا اور شغنی گھسا زنا۔ یہ وہی مثل ہی ہیک ایک انگٹا اور ٹرڈ سے رہنا۔ وقال یوح علی بن منصور الحاجب</p>	
<p>أَلَّا يَسَاتُ مِنْ الْحَرْبِ تَرِيَةً جَلَابًا</p>	<p>بِأَبِي الشَّمْسِ الْجَانِحَاتِ عَوَامِيًا</p>
<p>رفع الشمس وابعاد علی الابتنار۔ تقدیرہ الشمس بابی مفدیات۔ ویجو زان کیون خبر والبتدیر محمد وفا کا نیزہ بلعدیا بابی الشمس۔ ویجو زان کیون خبر لما یم قاعدا ای تقدی بابی الشمس۔ ویجو زان نصب بتقدیر اندی بابی الشمس۔ و غرار احوال۔ والجانحات المملکات۔ والجلابیب جمع جلباب وہی المنطقه والمرط والنمار والیبلہ النساء ترجمہ میرا پ تریان ہوئے اُن آفتابوں پر جو تھر سے چلتے ہیں اور پردوں میں چھپ جاتے ہیں یعنی خوبصورت عورتوں پر جو حریر کی اور حریران</p>	

۱۱۱

اور لباس پہننے والیاں ہیں۔

الْمُنْبِيَّاتُ فُلُوبِنَا وَعُقُولُنَا | وَجَتِ الْمُنْتَهِيَّاتُ الشَّاهِبَاتُ النَّاهِبَاتُ

من رفع وجنا من جملہا فاعل المنہیات ریاء اللاتی انبتت وجنا من فلوبنا وعقولنا وکون قد اقم عمل ذکر مفعول واعد
ومن نصب جبل الوجبات المفعول الثانی للمنہات ترجمہ اُنکے رخسار سے ہائے دلون اور عقولون کو لٹوا دینے والے
ہیں اور صورت درم میں یہ ترجمہ ہوگا۔ کہ وہ عورتیں ہمارے قلوب اور عقول کو اپنے رخساروں سے لٹوا دینے والی ہیں کہ وہ
رخسار سے لٹنے والے کو لٹنے والی ہیں یعنی غارنگریا در کو۔

السَّاعِمَاتُ الْعَاتِلَاتُ الْكِحْيَاتُ | الْمُبْدِيَّاتُ مِنَ الدَّلَائِلِ عَرَابِيَّاتُ

ترجمہ وہ عورتیں نازک اذام اپنے ہجر سے قتل کرنیوالی اور وصل سے زندہ کرنے والی اور ناز سے امور عجیبہ کے
ظاہر کرنیوالی ہیں۔

حَاوِلْنَ تَنْذِيْبِي وَنَحْنُ مُرَائِبَاتُ | فَوَضَعْنَ اَيْدِيَهُنَّ فَوْقَ تَرَائِبَاتُ

الترائب جمع تریبہ وہی محل القلاوۃ من الصدر ترجمہ آنھوں نے مجھ سے یکساں پا کر ہم سپر قربان اور قریبہ ڈرین
تو اس مطلب کو اشارہ ادا کیا اور اپنے ہاتھوں کو اپنے سینوں پر رکھا یعنی ہماری جائین پھر قربان۔

وَبَسَمْنٍ عَنِ بَرْدِ حَشِيئَتِ اَذْيَبَاءُ | مِنْ حَرِّ الْفَارِسِيِّ لَكُنْتُ الدَّارِيسَا

ترجمہ اور آنھوں نے ایسے دندان سے بسم کیا جو سفیدی اور آبداری میں مثل اولے کے تھے جھکون ہوا کہ سبب
حرارت اپنے انفاس کے جو باعث گرمی عیش نہایت گرم ہیں انکو گلا دین کا گرتیم یہ ہوا کہ انکی مبدائی میں خود گل گیا۔

يَا حَبْتَنَ الْكُحْيَاتُ وَحَبْتَنَا | وَادِ لَيْمَتُ بِهِ الْغَزَالَةَ كَاِيسَا

الغزالات من اسماء الشمس ترجمہ اور قوم وہ لوگ جو محبوبہ کو سوار کر کے لیکے بہت بڑے صاحب نصیب ہیں اور وہ مال
بہت اچھا از زمین میں محبوبہ کو آفتاب رو کا بوسہ جب اسکی پستان ابھرنے لگی تھی لیا تھا۔

كَيْتَ الرَّجَاءِ مِنَ الْخَطُوبِ مَخْلُصَا | مِنْ بَعْدِ مَا انْتَبَهَى فِي مَخَارِبَا

ترجمہ مصائب سے نجات کی امید کس طرح ہو سکتی اسکے بعد کہ آنھوں نے یہ جسم میں ناخن گاڑتے یعنی نہیں ہو سکتی
اُدْحَدْنَا نَبِيَّ دَوَّجَدْنَا حَزْنَآ وَاحِدًا | مَسْنَا هَيْسًا بَعْمَلْنَا رِيَّ مَسَا حَبَا

ترجمہ ان مصائب نے مجھ میرے مرغوبات سے تنہا کر دیا اور آنھوں نے خزن یعنی غم فراق کو یکساں اور حد کو پہنچا ہوا
پایا سو ان مصائب نے اس غم کو میرا صاحب کر دیا کہ وہ کبھی مجھ سے جدا نہیں ہوتا۔

رَدَّهَ بِنَبِيٍّ غَمٍّ عَنِ الرُّمَاءِ نَهْيِيَّ | بِمَنْ أَحَدًا مِنَ السُّيُوفِ مَضَارِبَا

ترجمہ ان مصائب نے مجھ سے رازدو کا نشانہ بنا دیا ایسے حال میں کہ میری ہمتو کی ایسے تیز تلواروں کی چھاروں سے تیز تر ہے بڑے

مُسْتَشْفِيًا مَطْرَبًا عَامًّا مَهْمًا يَسِيًّا	أَطْمَشَنِي الدُّنْيَا فَلَمَّا جِئْتُمُنَا
ترجمہ دنیائے مجھ کو پیسا کیا سو میں جب اُس کے پاس پانی آگیا تو مجھ پر اُسے مصائب کا مینہ برسایا۔	
مِنْ دَارِهِمْ فَتَعَدَّدْتُ أَمْشِيًّا زَاكِبًا	وَجِئْتُ مِنْ خُوصِ الرِّكَابِ بِأَسْوَدٍ
حیث یعنی اوتیت و انخوص جمع خوص اردو ہی الناقۃ العنقرۃ العینین من الجملہ الاعیاء۔ و الرکاب جمع الابل من غیر غفلة الواحدة راحلۃ۔ و الدار ش فریب من الجلود و ہون جلد الفان۔ و من خوص الرکاب یعنی بدل انہما قول تعالیٰ لولولنا و بجلنا ملکم لانا لک ای بدل انکم ترجمہ بیوض تھکے ہوئے داہ شتر و نکے بنکی۔ آنکھیں بسبب کثرت محنت سفر کے گرد گئی ہوں کا لاموزہ گھٹیا کھال کا بچو دیا گیا سواب میں پیادہ سوار ہوں یعنی حقیقت میں تو پیادہ ہوں مگر چونکہ موزوں سوار ہوں چاہو سوار کہہ لو۔	
جَاءَ الزَّمَانُ إِلَى مَهْمَاتِ يَسِيًّا	حَالًا مَتْنِي عَلَمًا بِنُ مَنُظُورٍ يَهَيَّا
نصب حالاً بفعل مضارع و اشکو و ازم ترجمہ میں ایسے اپنے بڑے حال کی شکایت یا ذمت کرتا ہوں کہ اگر ممدوح کو اُس حال کی اطلاع ہو جاوے تو وہ میری حمایت کے لئے زائد کو ایسا تڑسے کہ وہ اُس کے خوف سے میرے پاس ہی مال سے توبہ کرتا ہوا آئے یعنی میری توبہ پھر کسی بچاؤ تکلیف ندوں گا۔	
مِرَالًا سِيَانًا قَنَاتِيَهُ وَبَتَاتُهُ	يَتَبَادَرَانِ دَمًا مَعْرُوفًا سَاكِبًا
تبادلہ دران بفعل کلو احد منها ما يعارض به صاحب۔ و البنان جمع بنانہ وہی الاصح۔ و العرف المعروف ترجمہ وہ ایک بادشاہ جو کہ جمال اُس کے نیز کے اور اُس کی انگلیاں خونریزی اور احسان کی طرف جوش باران ریزان ہو ایک دوسرے بڑھنا چاہتے ہیں یعنی اُس کا نیزہ دشمنوں کی خونریزی کی طرف اور اُس کی انگلیاں سالکوں کی بخشش کی جانب نہایت عسر کے ساتھ ایک دوسرے سے آگے جانا چاہتے ہیں خلاصہ یہ کہ وہ شجاع اور سخی ہو۔	
يَسْتَضْفِرُ الْخَطَرَ الْكَيْبَرُ لَوْ قَدَا	وَيَطْلُقُ دَجَلَةً كَيْسٌ تَكَلُّبِي شَارِبًا
الوقد القوم تصعدون الملوك نحو العجم ترجمہ وہ شیخ عظیم القدر کو اپنے سالکوں کے لئے کتر سمجھتا ہے۔ اور بسبب کثرت عطا اور دیرا دل کے خیال کرتا ہو کہ دریا سے دجلہ بائیں کلائی پانی پینیرا لے کے لئے کافی نہیں ہو زیادہ کی حاجت ہے۔	
كَسْرًا مَا ذَكَرَ حَتَّى شَتَّ عَنْ نَفْسِي بِهِ	بِقَطْبِيهِ مَا صَنَعَتْ لَطَائِفُ كَاذِبًا
نصب کرام علی المصدر ای کرم کرتا ترجمہ میں بخشش کرتا ہوں کہ اگر اُس کے رد ہوا اُس کے نفس کی وہ جزی بات جو اُس نے کی ہو بیان کرے تو ممدوح بچاؤ جو مانگے یعنی اُس امر کو بڑا بچو کر اُسکی تصدیق بکھرے شاخ لتا ہوں کہ یہ قول اُس کا چہا نہیں ہو کہ ممدوح اپنے فعل کو عظیم سمجھتا ہو بلکہ خوبی اُس میں ہو کہ غیر اُس کو بڑا سمجھے نہ خود ممدوح۔	
سَلَّ عَنْ شَيْخَانِيَهُ وَفَرَّدَ مُسَابِلًا	وَحَدَّ ارْتِدَّ حَتَّى اِدْرَيْنَهُ مُجَارِبًا

ترجمہ تو حال اسکی شجاعت کا لوگوں نے پوچھا نہیں کرے وہ مات ملے اسے ملاقات کر اور توجہ اس پر ہر جگہ جگہ لڑنے والا ہو مینی تو خود اسکی شجاعت کا استحسان کر ورنہ اراڑے گا پھر اس کے لئے ایک مثال بیان کرتا ہے۔

فَالْمَوْتُ مُتَمَرِّتٌ بِالْإِنْفِطَارِ طَبَاعَةً | لَمْ تَلْقَ خُلُقًا ذَاتَ مَوْتًا أَوْ سَابِئًا

ترجمہ موت کی طبیعت اس کے صفات سے معلوم ہوتی ہے ورنہ تو ایسے مخلوق سے نہیں ملے گا جو موت کو چمک کر دیکھ دے اور اس کی خیرالی آواز

إِنْ تَلْقَهُ لَا تَلْقَ إِلَّا قَسْطًا | أَوْ جَفَلًا أَوْ طَائِعًا أَوْ صَبْرًا بَا

القسط بالین والعا والبنار۔ واجفیل الجیش العظیم ترجمہ اگر تو اسکی ملاقات کا ارادہ کرے تو تو اس سے نہیں لگا کر لڑائی کے بغیر یا لشکر میں یا نیزہ بازی کرتا یا شمشیر زنی کرتا۔

أَوْ صَبْرًا بَا أَوْ طَائِبًا أَوْ رَاغِبًا | أَوْ رَاهِبًا أَوْ هَالِكًا أَوْ نَادِبًا

ترجمہ اور دشمنوں کو اس کے مقابل میں نہیں دیکھے گا مگر اس سے بھاگنے والا یا اس سے طالب عطایا اس سے بخشش کا خواہشمند یا اس کے خوف سے ڈرنے والا یا اسکی تلوار سے مقتول یا اپنے مقتول مرد و پیر و نونے والا۔

وَإِذَا انْظُرْتَ إِلَىٰ الْجِبَالِ سَاءَ مَا يَنْبَغُهَا | تَوَكَّنَ السُّمُورُ عَوَّاسِيًّا وَتَوَّاجِبَهَا

العوامل الراح الخیث المصطربة لطولها۔ والقواضب السیوف القواطع۔ والسمول حج سہل ہی الارض اللیثہ ترجمہ اور جب تو زمین پر کھڑا ہوا پھاٹوں کو دیکھے تو ان پھاٹوں کو نرم زمینوں پر پتے نیزے اور بوندہ شمشیر دیکھے گا۔ خلاصہ یہ کہ اس کے مسلح لشکر پھاٹوں پر نہیں ہے بن تو اب وہ ان سوائے نیزوں اور تلواروں کے کچھ معلوم نہیں ہوتا۔ غرض پھاٹوں کا یہ نہیں اور۔

وَإِذَا انْظُرْتَ إِلَىٰ السُّمُورِ رَأَيْتَهَا | تَحْتِ الْجِبَالِ قَوَامِ سَاءَ وَجَنَابِئًا

ترجمہ اور جب تو پھاٹوں پر سے میداؤں کو دیکھے تو انکو ایسے حال میں دیکھے گا کہ پھاٹوں کے تلے بالکل سوار اور گھوڑے ہیں مین مارو کر۔

وَجَنَابَةٌ تَرْتَلُ الْجُدُودَ سَوَادًا هَا | تَرْتَجِبُ تَبَسُّعًا وَقَدْ أَكَا شَائِبًا

ترجمہ اور دیکھے گا تو غبار کو کہ لوہے کی چمک نے اسکی سیاہی کو ایسے حال میں چھوڑا ہے جیسے لنگی لوگ ہنسنے یا پڑوس قفا یعنی گدی۔ یعنی لوہے کی چمک غبار کی سیاہی میں ایسی معلوم ہوتی ہے جیسے حبشیوں کے دانت بدقت تہسم کے یا جیسے پڑوس قفا کے سفید بال اس کے گرد کے سیاہ بالوں میں۔

فَمَا كَانَتْ تَسْمُوكِ السُّمُورِ بِهَا دُجُبًا | لَيْسَ وَأَطْعَمَتِ الرَّمَامُ كَوَاكِبًا

ترجمہ سو گویا دن بسبب سیاہی غبار کے راکھی سیاہی کا لباس بنایا گیا اور نیزوں نے سائے طلوع کے یا نیزے سارے بکر نکلے۔ لوہے کی چمک کو غبار کی سیاہی میں تشبیہ دی ہے ساروں نے جو رات کو نکلیں۔

قَدْ عَشَّكَرَتْ مَعَهَا الرِّدَا يَا عَشَّكَرًا | وَتَكَلَّبَتْ يَدَهَا الرِّجَالُ كَسَائِبًا

کتاب حج کیتے وہی الجاہل من العرسان ترجمہ اس عبار میں معاصی نے اپنا لشکر جمع کیا تھا تاکہ مروج کے علم پر گرن اور مردوں نے عبار میں بسبب اپنی کثرت کے پرے کے پرے بنائے تھے۔

أَسَدًا قَرَأَتْهَا الْأُمُودُ يُقَوِّدُهَا | أَسَدًا قَصِيرًا لَّهُ الْأُمُودُ تُنَايِبًا

ترجمہ اُسکے لشکر کے سپاہی ایسے شیر ہیں جنکا لشکار ظیر یعنی مردان دلاور ہیں انکا سر رار ایک شیر کی معنی منج جیکے و برد شیر لو طریقان بین معنی مردان بادشہ شیر مروج کے آگے شل بوٹرو نکے ہیں۔

إِنِّي رُبَّمَا سَجَبْتُ الْوَرَى عَنْ نَيْبِهَا | وَ عَلَا فَسْتَوَى عَنِّي الْحَاجِبَا

اراد علیاً فذات التتوین مسکونہ و سکون اللات فی الحجاب ترجمہ مروج ایسے عالی مرتبہ میں ہو کہ اُسے ظن کو اس پر کسے حاصل کرنے سے روک دیا اب اُسکو کوئی اُسکے سوا حاصل نہیں کر سکتا اور وہ بلند مرتبہ جو ان دونوں وجہ سے لوگوں اُسکا نام علی حاجب رکھا ہو یعنی علی تو بسبب رتبہ عالیہ کے اور حاجب اسلے کہ اُس نے اس رتبہ کے حاصل کرنے سے روک دیا اور وہ کدیا ہو۔

وَدَعَا مِنْ فَرْطِ الشَّعَا مُمَيَّبًا رَا | وَ دَعَا مِنْ غَضَبِ الشَّقْوَى النَّاصِبَا

ترجمہ اُسکو بسبب کثرت سخاوت کے جہز کرنے لگے اور اس سبب سے کہ دشمنوں کی جانیں چھینتا ہو اُسکو غاصب۔

هَذَا الَّذِي أَفْنَى النَّهْمَا مَوَاهِبَا | وَ عِدَاةَ قِتْلَا وَ الزَّمَانَ تَجَارِبَا

ترجمہ یہ وہ شخص ہے کہ اُسے سونے کو بخش شوغین فنا کر دیا اور اپنے دشمنوں کو قتل سے اور زمانہ کو بردہ تجربوں کے معنی اُس کو اس قدر تجربہ ہے کہ زمانہ جو کیندہ کر لیا اُس کو جان لیتا ہے پس گویا اُس نے زمانہ کو از روئے تجربہ فنا کر دیا اور اُسکے تمام تورات کو جان لیا ہے اب زمانہ اُسپر کوئی ایسی حالت نہیں لاسکتا جسکو اُس نے پہلے جانا ہو۔

أَوْ حَيْثُ الْعَدَا لِي فِيمَا أَمَلُوا | وَ مِثْلَهُ وَ لَيْسَ يَرُدُّ كَفَا حَاثِبَا

دعيب عطف علی الذی ترجمہ اور یہ وہاں منع عطامات گرد کو اُسکی امیدوں میں اُسے ناکامیاب کرنے والا ہے یعنی اُسکی منج کو نہیں مانتا ہے۔ اور کسی سائل کے ہاتھ کو ناکام و غائب نہیں ٹوٹا بلکہ سب کو بخشتا ہے۔

هَذَا الَّذِي أَبْهَرَكْتَ مِثْلَهُ حَاثِرًا | مِثْلَ الَّذِي أَبْهَرَكْتَ مِثْلَهُ غَاثِبًا

البرت علی صیغۃ التکلم و الخطاب ترجمہ یہ مروج وہ ہے کہ میں نے یا تو نے بجالت اُسکی ماہری کے کثرت عطا سے وہ چہرہ دیکھی جو اُس سے بجالت اُسکے غائب ہونے کے۔ یعنی اُسکی عطا ہر دو حال میں یکساں ہے یہ نہیں ہے کہ اپنے و بردہ بلحاظ شرم حضوری زیادہ دیوے و بجالت غیبت کم دیوے۔

كَأَنَّ لِي بِرَبِّهِمْ حَيْثُ الْعَدَّتْ رَأَيْتَهُ | يَهْدِي لِي إِنْ مَيَّيْتِكَ نُورًا كَأَقْبَا

ترجمہ وہ مثل بدر کے ہے جس جگہ سے تو اُسکی طرف متوجہ ہو تو اُسکو ایسے حال میں دیکھے گا کہ وہ تیری دونوں آنکھوں کو چمکتا نور بخینے گا۔ ایسا ہی مروج کا حال ہے کہ جان دیکھے اُسکی عطا سب کو بخینے ہے۔

<p>بُجُودًا وَيَبْعَثُ لِلْبَعِيدِ مَشَابِئًا</p>	<p>كَالْبَحْرِ يَقْدَتُ لِلْقَرِيبِ جِوَاهِرًا</p>
<p>ترجمہ وہ مثل سمندر کے ہے کہ قریب کو براہ بخشش جاہر دیتا ہے اور بعید کو ابرہیمیتا ہے ایسا ہی مروج کے فیض سے کوئی مجرم نہیں</p>	
<p>يَبْغِي الْمِلَادَ مَشَاهِرًا وَمَعَارِبًا</p>	<p>كَالْمَسْ فِي كَيْدِ الشَّكَاةِ وَضَوْءِهَا</p>
<p>ترجمہ وہ آفتاب کے مانند ہے کہ برتو وہ وسط آسمان میں اور اسکی روشنی تمام مشرق و مغرب کو محیط ہے۔</p>	
<p>وَتُرْوَدُ كُلُّ حِكْمَةٍ نِعْمَةً وَعَسَائِبًا</p>	<p>أَمْهَلَجِينَ الْكُؤُوسَاءَ وَالْمُزْمَعِي بِهَيْمٍ</p>
<p>ہیجین الامر تقییر۔ وازر تہ حقرتہ۔ و تروک یعنی تارک ترجمہ ای سنی لوگوں پر عیب لگانے والے اور انکے حقیر کرنے والے اور قوم کے ہر سخی کو ناراض کرنے والے۔ یعنی تیری سخاوت کے مقابل اور دشمنی سخاوت کستر اور حقیر تو اور ہر کرم جب اپنی عطا تیری عطا سے کم دیکھتا ہے تو تجھ سے یا اپنے نفس سے ناراض ہوتا ہے۔</p>	
<p>وُجِدَتْ مَنَابِقُهُمْ بِهَيْمٍ مَشَابِئًا</p>	<p>شَادُوا مَنَابِقَهُمْ دَيْشَاتٍ مَنَابِقًا</p>
<p>شاد و ابنا و درقوا۔ و الشید بکسر الشین کل شذو طلیت بہ الحائظ من ہیں اور غیرہ و بالفتح العدر شادہ بیشدہ شیداً جمعہ و المشاب الخازی و المعائب ترجمہ اور لوگوں نے اپنے مناقب مضبوط کئے اور تو نے اپنے مناقب ایسے مستحکم کئے کہ انکے مناقب تیرے مناقب کے سبب معائب معلوم ہونے لگے۔</p>	
<p>لَبَيْتِكَ غَيْظًا الْحَاسِدِينَ الزَّوَابِئًا</p>	<p>لَا تَأْتِي الْخَبْرُ مِنْ يَدَيْكَ عَجَابًا</p>
<p>غیظ الحاسدین منصوب علی الذمہ و اعلی الاغراء ای الزم غیظ الحاسدین و اعلی المفعول لہ ای اتول لک لیک میں اہل غیظ الحاسدین۔ و الزاب القیم ترجمہ میں حاضر ہوں ای حاسدین کے غیظ مجھ و دائمی۔ یا لازم پکڑ تو حاسدین کے غیظ مستحکم کر یا میں لیک کہتا ہوں تیرے حاسدین کے ہمیشہ جلانے کو۔ ہم پیشک تیرے ہاتھوں سے عطا ہائے عجیب یا دشمنوں کی عجیب تو نریبان دیکھتے ہیں۔</p>	
<p>تَدَابِيرُ ذِي حُلَيْتٍ يُعَلِّقُ فِي عَيْدٍ</p>	<p>وَلِحُجُومٍ هُرَيْغٍ لَا يَخْفَا عَوَاقِبًا</p>
<p>الحک جمع خلقت وہی التجربة وجودہ الرای۔ و درل حننک و حنک اذا عضه الامور و در بہا و البز بصدہ او الذی لم یجر بہ الامور و لا یلک فی العواقب۔ ترجمہ تیری تمہیر صاحب تجربہ کی ہے جو انجام کی فکر کرتا ہے اور تیرا حلاہ نا تجربہ کار کا سا ہے جو انجاموں کا خوف نہیں کرتا۔ خلاصہ یہ ہے کہ تو ملک کا انتظام مدبرانہ کرتا ہے اور دشمنوں پر حلاہ عاقبت اندیشوں کا سا جو مقتضائے بہادری ہے۔</p>	
<p>وَسَطَاءُ مَسَالٍ تُوَعَّدُهَا طَائِبًا</p>	<p>أَنْفَعَتَهُ فِي أَنْ صَلَّاتِي طَائِبًا</p>
<p>ترجمہ اور تیرے لئے ایسی عطا مال ہے کہ اگر تجھ کو مسائل نہ لے تو اس مال کو مسائل کی تلاش میں خرچ کر ڈالے۔</p>	
<p>حُكْمٌ مِنْ تَنَاقُحِي عَلَيْكَ مَا أَسْطِيعُهُ</p>	<p>لَا تُلْزِمْنِي فِي الشَّيْءِ الْوَاجِبًا</p>

الاصل استطیعہ لغز ان را الطار و حذف لتخفيف الشارکون فی الغزالباء القصر للضرورة ترجمہ میری تعریف بقدر میری طاقت کے قبول فرما تعریف میں قدر واجب مجھ پر لازم کر کہ وہ میرے مقدور سے باہر ہو۔

فَلَقَدْ دُهَشْتُ لِمَا فَعَلْتَ وَدَوَّيْتُ

مَا يَأْتِيهِشُ الْمَلِكُ الْخَيْفَ الْكَاتِبَا

دہش نمود ہوش اذا تخیر ترجمہ بیشک بن تیرے کام میں تخیر ہوں اسکی تعریف نہیں کر سکتا اور کتر اسکا جبکہ میں دیکھ کر حیران ہوں اسقدر اسکی نگہبان کاتب حسانت فرشتہ کو حیران کرتا ہے کہ اُس نے کوئی آدمی ایسا نہیں دیکھا۔

وقال يوحى بدر بن عمار وهو على الشرايب الفاكهة قوله

هَاطِلٌ فِيهِ ثَوَابٌ وَعِقَابٌ

اِسْمَابُ ذُرْبُنُ عَمَّابٍ سَعَابٌ

ترجمہ سوائے اسکے نہیں ہے کہ بدر بن عمار ایک ابر بسیار بار ہے کہ اُس میں ثواب و عقاب دو نون ہیں یعنی جیسے سحاب میں پانی اور اُدالے اور بجایان ہوتی ہیں ایسے ہی ممدوح میں دو ستون کے لئے اسباب خیر اور دشمنوں کے لئے عذاب ہے

اِسْمَابُ ذُرْبُنُ مَنَابٍ وَعَطَايَا

وَمَنَابِيَا وَطَعَانٌ وَجَسْرَابٌ

ترجمہ نہیں ہے بدرگر دشمنوں کے لئے مصائب اور دو ستون کے لئے بخشش اور بدخواہوں کے لئے موتیں اور نیزے بازی اور شیر زنی۔

جَهْدَ هَا الْاَيْدِي وَذَمَّتْهُ الرِّقَابُ

مَسَايِحُ بِلِ الطَّرَفِ الْاِخْتِمَادَةُ

ضمیر جب ہا لایدی۔ ترجمہ وہ کسی طرف نظر نہیں پھرتا مگر سالکوں کے ہاتھ بقدر اپنی طاقت کے اسکا شکر کرتے ہیں کیونکہ وہ انکو عطایا سے پر کرتا ہے اور دشمنوں کی گردنیں اسکی نذرت کرتی ہیں کیونکہ اُن کو قتل کرتا ہے۔ یعنی ممدوح ان دو نون باتوں سے خالی نہیں ہوتا۔

اَبْتَقَى اِخْلَادَ مَا تَرْجُو الدِّمَابُ

مَسَابُهُ قَسَلُ اَعْمَادِيهِ وَلِحْنُ

ترجمہ اپنے دشمنوں کے مارنے کی اسکو کچھ غرض اور ضرورت نہیں ہے کیونکہ وہ طاقت مقابلہ نہیں رکھتے گو وہ اسی خلاف وعدگی سے ڈرتا ہے جو بھڑیئے اُس سے امید رکھتے ہیں یعنی وہ بیٹریوں کو مقتولوں کا گوشت کھلاتا ہے اس لئے دشمنوں کو مارتا ہے۔

وَلَهُ جَوْدٌ مُّسَوِّجٌ لَا يَهَابُ

فَلَهُ هَيْبَةٌ مِّنْ لَا يَتْرَبُ

ترجمہ سو ممدوح کی ہیبت اُس شخص کی سی ہے جس سے کچھ امید رحم نہیں رکھی جاوے اور اُس کی بخشش ایسی ایگند آدمی کی ہے جس سے ہرگز کچھ خون نیکیا جاوے۔

وَسَجَّاجُ الْحَوْبِ لِلشَّمْسِ سَجَابُ

طَائِعُ الْقَوْمَانِ فِي الْاِخْلَادِ شُرْمَا

اشتر من الطمن بالدر عن العدر وقيل هو على غير الاستوار ترجمہ وہ سواروں کی آنکھوں کے ڈھیلوں میں اور انکا سینہ بچا کر تیز
ارنے والا ہے ایسے مال میں کجا رجا جگ آفتاب کا پردہ ہو جائے یعنی نشانہ کا چٹا ہی اگرچہ اندھیرا ہی ہو۔

بَاعَتْ النَّفْسُ عَلَى الْكَلْبِ الَّذِي مَا لِنَفْسٍ وَقَعَتْ فِيهِ اِيَاب

ترجمہ وہ اپنے نفس کو ایسے خوفناک امر پر لگنے لگا کہ ہرگز نہ کرے کہ جو نفس اس خوف میں پڑے اسکو رجوع و خلاص نصیب نہیں ہوتا
یابنی رہ نجات کا ترجمہ جتنا ڈرا و آحاد دینتک لاھذا الشتر اب

ترجمہ اپنے باپ کی قسم کھاؤ ہوں کہ عمدہ تیری بوہو نہ اس ہاری نرگس کی اور تیری بائین لذیذ میں نہ یہ شراب۔

لَيْسَ بِالْمُنْكَرِ اِنْ بَرَزَتْ سَبَقًا غَيْرُ مَذْجُوعٍ عَنِ الشَّبِيحِ الْعَرَابِ

ترجمہ اگر تو اُسے مراتب بلند پہنچ گیا جو کوئی اور وہاں تک نہیں پہنچا تو کیا انوکھی اور عجبات ہو کہ یہ عربی عزم و ہمت
گھڑے آگے بڑھے سے روکے نہیں گئے۔ و اقبل بلعب بالشرط نج وقد جارا المنظر قبال

اَلْخَرُّ اَيُّهَا الْمَذْكُورُ الْمُرْتَبِعُ عَجَائِبُ مَا مَا اَيْتٌ مِنَ الشَّحَابِ

ترجمہ ای شاہ امید گاہ کیا عجائب صحاب جوینے دیکھے تو نہیں دیکھتا۔

تَشْكِي الْأَرْضِ مِنْ غَيْبَتِكَ اِلَيْهِ وَ تَرَشُّفُ مَاءٍ لَمْ تَرَشُّفُ الرَّهْمَانِ

ترجمہ زمین بسبب اپنی تشنگی کے صحاب سے اُس کی غیبت کا شکوہ کرتی ہو اور اب صحاب کو ایسا جوستی ہی صحاب عاشق
آب دہن محبوب کو۔

وَأَوْدِهْمَانِ فِي الشَّطْرِ نَجْمِ هَيْبِي وَ ذِيكَ تَأْتِي وَ كَلْتَ اِنْ تَصْمِيحِي

اشطرنج عرب من شد رنج و ہونواری یعنی من اشتغل بہ ذہب عنارہ باطلا۔ والا وجودان کیسے خریدتے لیکن علی وزن
جو مل ترجمہ اور میں دیکھنے والوں کو اس خیال میں ڈالتا ہوں کہ میری فکر شطرنج میں مصروف ہو اور حال یہ ہے کہ
میں تیری خوبوں میں تامل کر رہا ہوں اور ترسے دیکھنے کے لئے جا بیٹھا ہوں نہ شطرنج کے لئے۔

سَامِعِي وَالسَّلَامَ عَلَيْكَ رَبِّي اَمْرِي يَنْتَلِي وَ عَدَا اِيَابِي

ترجمہ اب میں جاؤنگا اور بگلو میرا سلام میری غیر حاضر میری رات بھر ہو اور کل کو میرا آنا۔

وقال في بعته كانت ترقص بحركات

يَا ذَا الْمَتَابِي وَ مَعْدَانَ الْأَدَبِ سَيِّدَا تَا وَ اَجْنِ سَيِّدَا الْعَرَبِ

ترجمہ ای صاحب مراتب عالیہ اور کان ادب کے اور ای ہمارے سردار اور عرب کے سردار کے بیٹے۔

اَنْتَ عَلِيمٌ بِكُلِّ مَخْرَجَةٍ وَ لَوْ كَسَّ لَنَا سِوَاكَ لَمْ يَجِبْ

ترجمہ تو ہر امر کا جواب لوگوں کو عاجز کرنے خوب جانتے والا ہے اور اگر تم میرے سوا کسی اور سے پرہیز تو وہ کچھ جواب نہ دے۔

أَهْلِيَّ يَا قَابِلْتُكَ مَا أَقْبَلْتَهُ | أَمْ رَهَقْتُ بِرَجُلَهَا مِنَ النَّعْبِ

ترجمہ کیا یہ پہلی میرے سامنے تاجتی ہوئی آئی ہے یا اُسے اپنے پانوں کو تکان سے اٹھایا ہے۔

وقال يوحى علي بن كرم التميمي هو علي بن محمد بن سيار بن كرم وكان يحب الرمي

ضُرُوبُ النَّاسِ عَشَائِقُ ضَرْوُ بِنَا | فَاعْنُدْ دُهُمًا شَقَهُمُ حَبِيْبًا

الشف افضل ترجمہ مختلف لوگ مختلف عشقوں پر ماشت ہیں سوزیادہ قبول کے قابل عشق اُس شخص کا ہے جس کا محبوب افضل و عمدہ ہے۔

وَمَا سَلَكَنِي سِوَى قَتْلِ الْأَعَادِي | فَهَلْ مِنْ تَمَادٍ بِمِثْلِي الْكَلْبُ بِنَا

المكن الصاحب ومن تسكن اليه وتجهده وتواه ترجمہ اور میری دل لگی کی چیز سوا سے قتل اعدا اور نہیں ہے سو کیا ایسی ملاقات یعنی مٹھہ بیڑ و مٹھونے ہوگی جو سبقتل اعداؤ کو شفا دے گی جیسے مشرق کی ملاقات ماشت کے لئے شفا بخش ہوتی ہے۔

تَبْلُّ الظِّلْمِ مِنْهَا فِي حِدَائِبِ | تَرُوْ بِهِ الصَّسْرَ اصْرًا وَ النَّعِيْبَ

العمرة صوت السمر والبازي وغيره - والنعيب صوت الغراب ترجمہ اُس واقعہ سے مراد خوار پر بند کھج ہو جاوین اور خوشی کے سبب باہم ایسی زور سے باتیں کریں کہ یہی اتنا مل جھاوین کہ اُس کے باعث گرس باز وغیرہ کے پردوں کی سننا ہٹا دو کہ تو دن کی کائین کائین یعنی انکی آواز پسٹ ہو جاوے ایسی لڑائی کی آرزو کرنا ہے جہن نہایت خوزری ہے۔

وَقَدْ لَبَسَتْ دِمَاءَهُمْ عَلَيْنَهُمْ | حِدًا إِذَا كَلْتَشَقُّ لَهَا جَبُونًا

الحید و ثياب الخزن تصنع سوار و تلبس عند المصيبة ترجمہ اُن پرندوں نے مقتولوں کے خون اپنے اوپر اٹکے اتم کئے اس طرح پہنئے ہیں کہ انھوں نے اپنے گریبان چاک نہیں کئے کیونکہ اس واقعہ سے مغوم نہیں ہیں بلکہ خوش ہیں بلکہ جامہ اتم بے سئے ہوئے ہیں رہے ہیں جگے گریبان تین بنائے اور ایک روایت میں دابہم بالفی ہو مطلب یہ ہے کہ خون پرندوں کے بدن پر خشک ہو گئے گویا انھوں نے اپنے لباس معمولی کی جگہ اور لباس پہن لیا ہے اور سیاہ لباس اس واسطے لگا کہ خون خشک ہو جانے سے سیاہ ہو جاہے۔

أَدْمَتْنَا طَعْنَهُمْ وَالْعَشَقُ حَقُّ | تَحَلَّطْنَا فِي عِظَا بَرِهْمِ الْكَلْبُ بِنَا

ادمتنا جتنا و خلطنا وقيل من الدوام - والكلب هو كوكب الريح وهي الاطراف النواشر عند الاناميب ترجمہ ہٹنے پر زور زنی و دشمنی زنی کو جمع کر دیا ہمیشہ رکھایاں ملک کہ ہم نے انکی ٹیوں میں اپنے بیڑوں کی گرہیں ملاوین یعنی گھسٹوین یا

ہمارے نیردن کی گزین اُنکے بن میں نوٹا گئیں پس وہ اُنکی بڑیوں سے لکھیں۔

كَانَ نَبِيُّوْنَا كَمَا كَانَتْ قَدِيْمَاتَا
اَسْتَيْ فِي تَحْوِيْهِمُ الْحَلِيْمَاتَا

تھیں الیاس انا نعم علی ام الدیاع ترجمہ ہمارے گھوڑے اُن کی لغتوں کو روڈتے ہوئے پھرتے رہے اور اُنھے بچے نہیں گویا اُنکو ہمیشہ کشتوں کی کھوپریوں میں دودھ پلایا جاتا تھا۔ عرب کی عادت تھی کہ عمدہ گھوڑوں کو دودھ پلایا کرتے تھے۔

فَمَثَرَتْ غَيْرًا كَانَتْ عَلَيْهِمْ
لَمَّا دُمِ يَنَا الْجَمَاعِيْمُ وَالشَّرِيْمَاتَا

الجویہ العظم الذی فی الدیاع۔ والتریب والتریبہ واحده الترائب وهو موضع العلاءة من الصد ترجمہ وہ گھوڑے اُنکی نشوونما گذرے ایسے حال میں کہ وہ جھجکنے والے نہ تھے اور ہکوا اپنے اوپر سوار کئے اُنکی کھوپریاں اور سینے روڈتے تھے۔

يُقْتَدِيْمُهَاتَا وَقَدْ خَضِبَتْ شَوْهَاتَا
اَفْتَى تَوْرِيْمِي الْحُرُوْدُ بِهِ الْحُرُوْدَاتَا

الشوی من الفرس قوامہا لانہ یقال جبل الشوی۔ والشوی الیدان والرجلان من الایمن کل الیس مقلدا۔ یعن ال رماہ فاشواہ اذ لم یصب القتل ترجمہ اُنکو ایسے مال میں کہ اُنکے پانوں خون اعدا میں رنگین میں ایسا جان کہ اُس کو لڑائیاں اور لڑائیوں کی طرف پھینکتے ہیں آگے بڑھاتا ہو یعنی میں لڑائیوں کا اور لڑائیوں کی طرف پھینکتے کے یہ معنی ہیں کہ وہ ہمیشہ لڑائیوں میں رہتا ہے جب ایک لڑائی ختم ہوتی ہے دوسری لڑائی میں چلا جاتا ہے۔

شَدِيْدًا الْحُمُوْدُ وَ اَسَدًا لَا يِيْسَارِي
اَصَابَ اِذَا تَمْتَرَا اَهْمَاتَا اُصِيْبَاتَا

المخرجات ذبا یقع فی انف البعیر فیسحق لہا بالغ فاستعیرت لکبر یقال بظان خروانہ وتمتر صار کانرفی غضب ترجمہ وہ جوان سخت تکبر ہے جب شل چیتے کے غضبناک ہوتا ہے تو اس امر کی کچھ پروا نہیں کہ اُنکا کیا اُس نے دشمن کو قتل کیا یا وہ اُن کے ہاتھ سے مقتول ہوا۔

اَعَزُّ مِنْ طَالِ هَذَا الْكَلِيْلِ فَاَنْظُرْ
اَهْمَاتَا التَّهْمِيْمُ يَفْرُقُ اَنْ يَكُوْدَاتَا

یفرق یقات ویفزع ترجمہ اے میرے قہد دیکھ تو کیا یہ رات دراز ہو گئی ہے یا صبح تجھ سے اس بات میں ڈرتی ہے کہ وہ لوٹے۔ یعنی بسبب تیرے دشوار ارادہ کے صبح ڈرتی ہے یا تیرا ارادہ جنگ صبح کو معلوم ہو گیا ہے اور اُسے خوف ہے کہ کبھی جگہ بھی دشمن سمجھے۔

كَانَ الْفَجْرُ حَبِّ مُسْتَرَاتَا
سُرَاعِي مِنْ دُجْحَتِيْهِ رَقِيْبَاتَا

الدجیۃ الظلمۃ ترجمہ گویا فجر ایک دوست ہے جس سے لڑنے کی درخواست کی گئی کہ وہ تاریکی شب کو رقیب جانکر اس سے خوف کرتی ہے اس نے صبح نہیں ہوتی۔

كَانَ الْجُؤْمَةُ حَلِيًّا عَلَيْهِ
وَقَدْ حُدِيْتَا هُوَ اَعْمَلُهُ الْجِيُوْدَاتَا

الجوب وجر الارض وقيل الارض الغليظة ترجمہ گویا رات کے سارے اُسکا زیور ہیں اور اُنکے پانوں میں زمین کی چوٹیاں

پناہ لگی ہیں وہ بسبب گرانی پامی پوش کے اور کثرت زیور کے چل نہیں سکتی اس لئے صبح نہیں ہوتی۔	كَمَا أَنَّ الْجَوَارِحَ سَمِي مَاتُ أَقَابِي	فَمَا أَدَسُوا دُكَافِيهِ شَجُوبَا
الشجوب تیرالون والنزال ترجمہ گویا مین آسان وزین کے ہوانے اسقدر رنج کھینچا ہو جسقدرینے عشق سے تکلیف اٹھائی ہو اگلے اسکا رنگ سیاہ ہو گیا ہو سوا سلی سیاہی تیر رنگ کے باعث ہو گئی ہو اسلئے صبح نہیں ہوتی۔	كَمَا أَنَّ دُبَا هُيَجِدُ بَهْمَا سَهَادِي	قَلَيْسَ تَغِيْبُ إِلَّا أَنْ يَغِيْبَا
الدرجی جمع وجیہ ترجمہ گویا میری بیداری تاریکی شب کو کھینچتی ہو۔ سوتا رہی غائب ہوگی جب تک میری بیداری غائب ہوگی۔ یعنی میری بیداری مجھ سے غائب نہیں ہوتی ہو یعنی ہر وقت موجود رہتی ہو اور وہ تاریکی شب کو برا کھینچتی ہو اسلئے صبح نہیں ہوتی۔	أَقَلْبُ فِيهِ أَجْفَانِي كَمَا نِي	أَعْدُ بِهِ عَلَى الدَّهْرِ الدُّكُوبَا
ترجمہ اُس رات میں بسبب بچینی کے اس کثرت سے اپنی پلین چھکا تا ہوں گویا اُس سے زمانہ کے تصور اور گناہ جو مجھ پر اُس نے کئے ہیں شاکر کرتا ہوں یعنی زمانہ کے جو درجہ کے جیسے شمار نہیں ہو ایسے ہی میری بیداری کی کوئی حد نہیں ہو۔	دَمَا لَيْلٌ بِأَطْوَلٍ مِنْ نَهْصَايَا	يَنْظَلُّ بِكَيْفِ حَسْتَادِي مَشُوبَا
الشجوب المختلط ترجمہ اور میری رات باہین درازی اُس دن سے زیادہ دراز نہیں ہو جو میرے دشمن کے دیدار سے مخلوط ہو کر مجھ پر سایہ ڈالے۔	دَمَا مَوْتُ بِأَبْغَضٍ مِنْ حَيَلِي	أَسْمَى لَهُمْ مَعِي ذَهَبًا نَصِيْبَا
ترجمہ اور اُس جیوہ سے جہین حساد کا حصہ میرے ساتھ ہو اور انکو قتل نہ کروں کسی قسم کا مزاج برا نہیں ہو۔	عَنْ فِتْنَةِ نَوَاطِبِ الْحَدِّ فَانِ حَسْبِي	لَوْ أَنَّ سَبَبْتُ لَكُنْتُ لَهَا نَقِيْبَا
النقیب ہو الذی یعرف القوم ترجمہ میں نے مصائب حوادث کو اسقدر خوب جان لیا ہو کہ وہ اگر صاحب سبب ان ہی کی سیطرہ منسوب ہوں تو میں انکا سبب یعنی سبب بیان کر نہ لالہوں۔	وَكَمَا تَقَلَّبَتِ الْأَبِلُ امْتَلَيْتَا	إِلَى ابْنِ ابْنِي سَلِيمَانَ الْخَطُوبَا
ترجمہ اور جب بسبب فقر و افلاس کے ہائے شکر ہو گئے تو ہم ابن ابی سلیمان کی طرف حوادث اور مصائب کو شکر بنا کر چلے۔	مَطَايَا الْأَتْبَالِ لِمَنْ عَلَيْهِمَا	وَأَلَا يَبْنِي لَهَا أَحَدٌ كُوبَا
ترجمہ وہ مصائب ایسے ناکہ ہیں کہ جو اپنے سوار ہوتا ہو اسکی تابعدار نہیں ہوتیں اور نہ کوئی اسکی سواری چاہے۔	وَتَرَدُّكُمْ دُونَ ذَلِكِ الْأَمْهِنِ فَيُنَا	فَمَا قَاتَرَتْهُمَا إِلَّا حَصِيدَا
ترجمہ اور وہ مصائب کے ناکہ ہارے جسم کو کھاتی ہیں نہ زمین کی گھاس کو سو میں ان ناکوں سے جدا نہیں ہوا اگر کھٹ زدہ		

یعنی جب کہ وہ میرے جسم کو چرگین اور مجھ میں کچھ نہ رہا۔

إِنِّي ذِي شَيْمَةٍ شَغَفَتْ قَوْلَ إِدْنِي فَلَؤَلَا لَقَلْتُ بِهِ التَّيْبِنَا

ایشیہ الخلق۔ رشفت علت علی قلبہ الحب۔ وبالینین العجیہ۔ وصل الی شغاف قلبہ والنسب التثیب بالنسب فی الشعر ترجمہ
میرادل ایک صاحب خلق کا فریفتہ و شیفٹہ ہو گیا اور اگر اس کا خلق اور جو اسکے مرثت اور صوت سے بہتر نہ ہوتے تو اسکی
صوت کی نسبت تثیب کرتا یا یعنی کہ اسکا رعب اور احتشام مانع نہ ہوتا تو اپنے اشعار میں اسکی تثیب کرتا۔

تَسَاوَرَ عَيْتِي هُوَا حَاكِلٌ نَفْسِي وَإِنْ كُنْتُ تَشْبَهُ الرَّشَاءَ الرَّيْبِنَا

الضمیر فی ہوا باراج الی ایشیہ۔ والرشاء بالتحریک ولد الظلیۃ الذی قد تحرک لمشی والربیب ہوالمرئی ترجمہ اسکی سیرت کے
عشق میں ہر نفس مجھ سے جھکا کر تاہی یعنی ہر ایک اسکو چاہتا ہو اگرچہ ہرن کا بچہ بکری کے بچے کے جو خانہ پر زدہ ہوتا ہو مشا
ہنیں ہو سکتا کیونکہ آہو پر کا سخن خلقی ہوتاہی ایسے ہی میرے عشق حقیقی سے اور وہ کا عشق مجازی لگانیں کھاتا۔

عَجِيبٌ فِي الرَّمَانِ وَمَا عَجِيبٌ أَتَى مِنْ آلِ سَيِّدِ عَجِيبَا

عجیب خیر مہدی و محمدت۔ و عجیب خیر المشبہ بلیس ترجمہ مدوح زانہ میں ایک شو عجیب ہی اور جو آل سیر سے عجیب
پیدا ہوا وہ عجیب نہیں ہو کیونکہ آل مذکور محمد و سخا میں نہایت درجہ کو کوششی ہوئی ہو۔

وَشَيْخِي فِي الشَّبَابِ وَلَيْسَ شَيْخَانَا يُسْتَعَى كُلُّ مَنْ بَلَغَ الْمَشِيئَانَا

ترجمہ وہ حالت شباب میں عقل پرانہ رکھتاہی اور ہر شخص جو بوڑھا ہو جاوے اُسے بوڑھا اور بزرگ نہیں کہتے کیونکہ
بزرگی بعض است نہ سہاں۔

قَسَافًا لَأَسْدُ تَفْزَعُ مِنْ قَوَاكَا دَرَهَقَ فَخَسَنُ نَفْزَعُ أَنْ يَدَا وَبَا

ترجمہ وہ دل کا مضبوط و سخت ہی سو شیر اسکی قوتوں سے ڈرتے ہیں اور اجاب کے عقین نرم دل ہی سو ہم اسکے قوت
اقلب ہونے سے ڈرتے ہیں کہ میں وہ پھل بنجاوے

أَسَدٌ مِنَ الرِّيَاحِ الْهُوَجِ بَلْكَشَانَا دَأْسَهُ عَنِ الدَّلَايِ مِنْهَا هَبُوبَانَا

الہوج جمع ہو جاوہی التی لا تستقر علی متہ واحدة ترجمہ وہ سخت چو جاوہی ہواؤن سے پکڑنے میں سخت ہی اور
اُن سے سخاوت میں زیادہ تیز جاگا ہو۔

وَقَالُوا ذَاكَ أَمْرٌ مِّنْ أَمِينَانَا نَقَلْتُ رَأْيَتَهُمُ الْقَرَضَ الْفَرِيئَانَا

ترجمہ اور لوگوں نے کہا کہ جن تیر اندازوں کو بچنے دیکھاہی مدوح اُن سب سے زیادہ تیر انداز ہی سو میں کہا کہ تم نے اسکا
قریب کا نشانہ دیکھاہی اگر دور کا نشانہ دیکھو تو اور زیادہ تعجب کرو۔

أَوْهَلُ تَحْطِي بِأَسْهَمِيهِ الرَّمَايَا وَوَسَائِعِي بِمَاطِنِ الْفَيْوِيَا

الرایح ریمتہ وہی کل باریعی من غرض اوصید ترجمیہ اور کیا وہ اپنے تیروں کے نشانے چوک سکتا ہے ایسے حال میں اس کا ظن امور غائبین میں خطائیں کرتا۔ یعنی جب وہ ایسے امور میں جو نظر سے غائب ہیں خطائیں کرتا تو امور محسوس میں کیسے خطا کر سکتا ہے۔ ملاحظہ یہ کہ وہ نشانے کا سچا اور رائے کا صاحب ہے۔

اِذَا نَكِبَتْ كَعَنَّا نَشْتَهُ اسْتَبْتَنَّا | يَا نَفْسِلَهَا لِأَنْفُسِلَهَا مُدْرَبَا

نکبت قلبت علی راسہا۔ والندوب جمع نذب وہی آثار الحج۔ والظاہر ان یقال باوقمالا نفلہا والافعال ان تقابل النعمان ترجمہ جبکہ وہ اپنے ترکش کو اوندھا کر کے تیر اندازی کے لئے اُسے خالی کرتا ہے تو اُس کے سو فار میں اُس کے بھالوں کے آثار ترجمہ ہم ظاہر دیکھتے ہیں درنہ ایک تیر کی بھال دوسرے تیر کی بھال میں نہیں لگ سکتی اور گلا شعران معنون کی تائید کرتا ہے اور بعض شراح نے بانفہا کو درست ماکر یہ معنی کے ہیں کہ چونکہ اُس کے تیر طریق واحد پر چلتے ہیں اسلئے ایک تیر کی بھال کا زخم دوسرے تیر کی بھال پر معلوم ہوتا ہے۔

يُصِيبُ بِنَفْسِهِمْ أَقْوَانٌ بَعْضٌ | قَلُوا أَلَكْسُ لَا تَصَلَتْ قَهْنِيْبَا

ترجمہ وہ بعض تیروں سے اور تیروں کے سو فاروں میں نشانے مارتا ہے سو اگر تیر مضروب نہ ٹوٹے تو سب تیر لگا کر ایک متصل شاخ ہو جاوے۔ ملاحظہ یہ کہ وہ نشانے کا بڑا سچا ہے۔

بِكُلِّ مَقْوَرٍ لَمْ يَنْصِبْ أَمْرًا | لَهُ حَشَى ظَلَمْنَا لَا كَيْبَا

بکل مقوم بل من بعضہا۔ والباد شعلقہ بیصیب ترجمہ وہ نشانے لگاتا ہے ہر سیدھے تیر سے جو اُس کے ارادہ کے خلاف یعنی نشانے پر گئے سے نافرمانی نہیں کرتا ہے بیان تلک کہ ہم نے اُس تیر کو ذوی العقول سے خیال کیا ہے۔

بُرِّيَاتُ الْمَشْرُومِ بَيْنَ الْعُقُوبِ مِثْلُهُ | وَبَيْنَ رَمِيَّتِهِ الْهَكَاتُ الْبَهِيْبَا

الترجہ جذب الوتر لری وغیرہ نہ مقوم ترجمہ اسکی گمان کشی اُس تیر مقوم کے ذریعہ سے گمان نشانے تلک جگہ ایک شعلہ آتش دکھاتی ہے۔ عرب سرعت حرکت کو آتش کے ساتھ تشبیہ دیتے ہیں۔

أَكْسَتْ ابْنُ الْأَدْوَى سَعْدًا وَادَّادَا | وَكَلَّحِيْلًا ذَا الْمُرَاةِ الْأَيْحِيْبَا

اولی یعنی الذین ترجمہ کیا تو اُن لوگوں کی اولاد نہیں ہے جو بڑے نیک بخت ہوئے اور سب کے سردار اور اُممیں نے کوئی مرد نہیں جانا اگر شریف۔ مطلب یہ کہ تو شریف ابن الشرف ہے۔

وَقَالُوا مَا اسْتَهْمُوا بِأَلْحَزِّهِمْ هَوْنَا | وَصَادَ الْوَحْشَ بِمَلْهُمُ دَيْبَا

نالوا عطف اعلیٰ قولہ وصادوا۔ والذیب السیر العلی۔ ترجمہ اور اُن لوگوں نے جو چاہا بسبب ہوشیار کیسے آسانی حاصل کر لیا اور اُسکی چینیوشی نے آہستگی وحشیوں کا شکار کر لیا۔

وَمَارِيَةٌ بِالرِّيَاضِ لَهَا دَلِكْرُنْ | كَسَاهَا دَنْتُهُمْ فِي التَّرْبِ طَيْبَا

ترجمہ اور یہ جو باغون میں خوشبو ہی سودہ انہی نہیں بلکہ ان کے مٹی میں مدفون ہونے نے باغون کو خوشبو کا لباس پنا
دیا ہے یہ خوشبو تیرے بزرگوں کے مدفون ہونے نے انکو عطایا ہو گیا خوب کہا ہے

سب کہاں کچھ لالہ دگل میں نمایاں ہو گئیں + خاک میں کیا صورتیں ہو گئی کہ نہاں ہو گئیں

أَيَا مَنْ عَادَتْهُ دُحْرُ الْحَيْدَا فِيهِ | وَأَعَادَتْهَا مَسَافَةُ الْمَيَا فِي قَيْتِهَا

العتیب الجدید ترجمہ اسی وہ شخص کہ بزرگی کی روح اس میں لوٹ آئی ہے اور کئی زمانے کے سبب نیا ہو گیا ہے۔ یعنی مجدد ہو گئے
تھے اب تیرے سبب زندہ ہو گئے اور زمانہ پر جوان ہو گیا ہے جو اب نڈا گلے شعر میں ہے۔

تَيْمَتُ حَبِيْبِي وَكَيْلَتُ مَسَادِحَائِي | وَأَنْشَدْتَنِي مِنَ الشَّجَرِ الْعَرِيْبِي

ترجمہ تیرے وکیل نے میرا قصہ کیا جبکہ وہ میری مدح کرتا ہوا تھا اور اُس نے میرے روبرو نادر شعر پڑھے۔

فَالْحَزَنُ الْاَلَهُ عَلَى عَلِيٍّ | بَعَثْتُ اِلَى الْمَسِيْبِي بِهٖ طَيْبِي

ترجمہ سو خدا تجکو اجر نیک عطا کرے اُس طیل کی بابت جو طیب بن کر آیا جبکہ اُس کے مسج کی طرف تو نے میرا۔ وکیل کو طیل
کہا اور اپنے آپ کو مسج۔ اور مسج کو طیب کی حاجت نہیں ہے کیونکہ وہ خود مردہ کو زندہ کرتا ہے خصوصاً جبکہ طیب طیل ہو۔

وَلَسْتُ بِمَنْكِرٍ بِمَنْكَ الْهَدَايَا | وَلَكِنْ نَزَدْتُ فِيْهَا اُرْدِيَا

ترجمہ میں تیرے خوف کا منکر نہیں ہوں ہمیشہ تو بھیجتا ہے لیکن اس نذہ تو نے مخفون میں ایک الویب زیادہ کر دیا۔

فَلَا تَمَّا اَلَتْ دِيَارَكَ مَشْرِقَاتٍ | وَلَا دَا اَيَّدَتْ يَا شَمْسُ الْعُرُوْبَا

ترجمہ سو تیرے دیار تیرے نور سے ہمیشہ نور میں اور اُس شمس تو غروب کے قریب بھی نمود غروب ہونا تو پڑھ کر ہے اُسکو
دعا ہے از دیار عمر و دوام بقا کی دیتا ہے۔ مراد یہ ہے کہ تیرا ذکر جیل ہمیشہ دینا میں رہے۔

لَا أَضْبِحُ اِمْنَا فَيَاكَ الرَّزَايَا | كَمَا اَنَا اَمِنْ فَيَاكَ الْعِيُوْبَا

ترجمہ تیرا حق ہے اس نے غروب ہوتا کہ میں تیرے حق میں مناسبت سے امان رہوں یعنی تجکو کوئی مصیبت
نہ پہنچے جیسا کہ میں تیری بابت عیوب سے محفوظ ہوں یعنی تجکو ہرگز یہ خوف نہیں ہے کہ تجھ میں کوئی عیب پیدا ہو جائے

وقال ليصف مجلسين للابي محمد بن الحسن بن عبد اللطيف طغر

الْجَلِيْسَانِ عَلَى التَّمْيِيزِ بَيْنَهُمَا | مَقَابِلَانِ وَ لَكِنْ اَحْسَنَا الْاَدْبَا

ترجمہ دونوں مجلس باوجودیکہ اُن دونوں کی آرائش میں فرق ہے ایک دوسرے کے مقابل میں مگر انہوں نے رعایت
ادب عمدہ طور سے کی ہے۔ کی شرح اگلے شعر میں ہے۔

اِذَا صَحِيحَتْ اِلَى ذَا مَالٍ ذَا رَعْبَا | وَ اِنْ صَحِيحَتْ اِلَى ذَا مَالٍ ذَا رَعْبَا

ترجمہ جبکہ تو چڑھے اور بیٹھے ایک کی طرف تو دوسرے طرف کے اسے سرنگون ہو جاتے ہیں کہ کیوں بلکہ میرے چہرہ ڈیا اور اگر بیٹھے اور
صعود کرے تو دوسرے کی طرف تو اول دہشت سے جھک پڑتے ہیں یعنی اس امر کے خوف سے کہ جھکے کیوں ناپسند کیا۔

فَلَمَّا يَهَيَّأُهَا بَابٌ مَا لِأَجْسِدِ يَوْمَ ذَمَعُكَ | إِرَانِي لِأَبْصَهُمْ مِنْ شَأْنِهِمَا عَجَبًا

ترجمہ سو کیوں تجھ سے ڈرتی ہو وہ چیز جس کو شعور نہیں روکتا بیشک میں اُن دونوں مجلسوں کے ہر دو شاہنشاہ عجب عجب ہیں
پہراب فرمائیے کہ ذی شعور تجھ سے کیوں نہ ڈرے۔ وقال وقد نظر الى السحاب

تَمَرَّضَ بِالسَّحَابِ وَقَدْ تَفَلَّنَا | أَقْلُتُ إِيَّاكَ إِنْ مَنَى السَّحَابَا

ترجمہ اور جبکہ ہم لوٹے تو ابر ہمارے آگے آیا تو میں نے اُس سے کہا کہ الگ رہ بیشک میرے ساتھ میری ہر دو بخشش میں
تجھ سے کم نہیں ہو یعنی تیری کیا ضرورت ہو۔

فَتَشَبَّهَ فِي الْقُبَّةِ الْمَلِكَاتِ الْمُرْجُو | فَأَمْسَكَتَ بَعْدَ مَا عَزَمَهَا نِسْكَانَا

ترجمہ سو نیمہ میں بادشاہ ظلمات امید گاہ کو دیکھنے تاکہ میرے کہنے کی تجھے تصدیق ہو جاوے اس کہنے پر بارش
سے ابد تصد بارش رک گیا تاکہ مدوح کے آگے شرمندہ نہو نا پڑے۔

وَإِشَارَةُ إِلَيْهِ طَاهِرُ الْعُلُوِّ بِمَسْكِ ابْنِ مُحَمَّدٍ حَاضِرًا قَالِ

الطُّيْبُ مِمَّا عُنَيْتُ عَنْهُ | كَفَى بِعُزْبِ الْأَمِيرِ طَيْبَنَا

ترجمہ خوشبو اُن چیزوں میں سے ہے جسے میں بے پروا ہوں بلکہ قرب و ہمت میں امیر خوشبو کے لئے کافی ہے۔

يَسْبِرُ بِيَدِهِ مَرَبَّنَا الْمَعَارِي | كَمَا يَكْمُرُ بِنَفْسِهِ الدَّنُوبَا

ترجمہ ہا ارا خدا بزرگدین میری رات حال کی نیاد ڈالے جیسا تمہارے سبب امیر آل محمد صلی اللہ علیہ وسلم گناہوں کو بخینے گا۔

وَقَالَ قَدَّاسُ بْنُ عَيْنٍ بَارِزِي مَجْلِسَهُ

أَيَا مَا أَحْبَبْتُمَا مُقَلَّةٌ | وَلَوْ كَلَا الْمَلَاحَةَ لَمْ أَحْبَبْ

مفضل العجب مما تبالا ساو لعم تصرف۔ ومعنى التقصير هنا البانته في الامتحان ترجمہ ای ہمت میں بارز کے لحاظ سے
کس قدر خوشنما ہو اور اگر امین نگین نبوتی تو میں اس قدر خوش ہوتا۔

خَلَوُفِيهِ فِي خَلَوُفِيهَا | سَوِيْدَاءُ مِنْ عَيْبِ الثَّلَبِ

اخلاقی جتنے سوار میں عیب الثلب ترجمہ یہ اس کی کج بگ دانہ کوہ ہو جس کے رنگ میں سیاہی دانہ کوہ کی سی ہے۔

إِذَا نَظَرَ الْبَاسِثُ فِي عِظْفِهِ | كَسْتَهُ شَعَاعًا عَلَى الْمَتَلَبِ

ترجمہ جبکہ بازگردن موثر کرتی ایک طرف دیکھتا ہو تو اسکی آنکھ اُسکے دوش کو یعنی اُس جانب جہدہ رکھتا ہو پاس نو پناہ دیتی ہے

وقال یوحنا ابوالقاسم طاهر بن الحسین العلوی

أَبَيْدًا وَاصْبَارًا فَهَوَّ عِنْدَ الْكَوَاعِبِ
دَمْرًا وَوَأَمْرًا قَادِي فَمَوْ كَحْظَ الْجَبَابِبِ

الکواعب صبح کا عبتہ وہی الجبارتہ اتنی قد ملامندہ۔ والجباب جمع حدیثہ ترجمہ میری صبح کو ٹوٹا لاؤ کہ وہ پاس زمان نارستان کے ہو اور میری نیند کو بٹا لاؤ کہ وہ دیکھنا زمان محبوبہ کا ہو یعنی میرا زمانہ حیات بالکل رات ہو اور میرے نئے صبح نیند ہو مگر الگ اور سے روشن۔ اور میری رات بالکل میدارسی ہو اور بے دیکھہ محبوب کے بھگو نیند نہیں آتی۔

فَاتَّ نَهَارِي نَيْلَةً مَسْدًا لَهْتَةً
عَلَى مَقْلَبَةٍ مِنْ فَعْدٍ كَمَرِي غَيَابًا هَبًا

الندلم الشدید الظلمہ۔ والینا سب جمع غیب وہی الظلمہ ترجمہ کیونکہ میرا دن اُس آنکھ پر جو تمھاری دور سی تاریکیوں میں ہو شب و بجور ہی یعنی تمھارے جہر کے صدر سے میں اذھا ہو گیا ہوں اس لئے آنکھ کو روز روشن بمنزلہ شب تاریک ہے۔

بَعِيدًا وَ مَا بَيْنَ الْجَفُونِ كَأَنَّكَ
عَقَدْنَا نَسْمًا عَابِي كُلَّ جَفْنٍ بِحَايِبِ

بعیدۃ بالفرج خرمندہ مخدوتہ و بالکسر بدل من مقلاتہ ترجمہ اُس آنکھ کی ایک پاک دوسری سے ایسی دور ہے کہ گویا تم نے اسے محبوبہ پر جانہای اعلیٰ ہر ایک فو قانیکی ابرو سے باز دھدی اسلئے آنکھ بند نہیں ہوتی تیرا نہ دیکھتا رہتا ہوں جب آنکھ بند نہیں ہوتی ہو تو خواب کا کیا ذکر ہو اور پلک بالاکھی وجہ تخصیص یہ ہے کہ آنکھ اُس کے نیچے آنے سے بنا ہوتی ہے کیونکہ حرکت اسی کو ہے۔

وَ أَحْسِبُ أُنِّي لَوْ هَوَّيْتُ فَرَأَيْتُمْ
لَقَامَتْ قَتْلَهُ وَاللَّهْمُ أَحْبَبْتُ صَاحِبِ

ترجمہ اور گمان کرتا ہوں کہ اگر میں تمھارے فراق کی خواہش کر دوں تو البتہ تمھارے فراق سے بھگو فراق ہو جاوے کیونکہ زمانہ صاحب غیب ہے ہر بات میں میری آرزو کے خلاف کرتا ہو خوب کہا ہے سے مانگا کرین گے اب دعا چاہو ہاں کی آخر تو دشمنی ہو اثر کو دعا کے ساتھ اور درست یہ تھا کہ لغاف تخی کتا کر اُس نے اُنکا کدیا اس خیال سے کہ جو تجھ سے الگ ہو گا تو تو بھی اُس سے الگ ہو جاوے گا۔

فَيَا أَيُّهَا مَا بَيْنِي وَبَيْنَ أَحَبَّتِي
مِنْ النُّبْعِ مَا بَيْنِي وَبَيْنَ الْمُصَابِي

ترجمہ میرا کاش جو دوری مجھ میں اور میرے دوستو نین ہے وہ دوری مجھ میں اور مصیبتو نین ہوتی یعنی کاش دوست میرے مجھے ایسے پاس ہوتے جیسے مصیبتیں میرے پاس ہیں اور کاش مجھے مصیبتیں ایسی دور ہوتیں جیسے بالفعل دوست میرے مجھے دور ہیں

أَمَّا الْكَلْبُ فَلَنْ تَبْتَ السَّلَاطِ بِهَيْبِي فَعَقَّتْ
عَلَيْكَ يَدًا تَرَعْنَ لِقَاءَ التَّرَائِبِ

السلک الخیط۔ والتراب جمع تربیتہ وہی عمل العلامۃ من الصدر ترجمہ میرا خیال ایسا ہے کہ تو نے ہمارے دھا کے کو میرا

جسم جو بسبب لاغری کے ایکے اندباریک ہی بچھلیا ہو اسلئے تو نے بذریعہ موتی کے جو اس میں پرویا ہوا ہو اس حاکے کو اپنے سینے سے لگنے نہیں دیا۔ یعنی تجکو مجھ سے اس قدر نفرت ہو کہ میرے ہمشکل سے بھی بیزار ہو۔

وَلَوْ كَلَّمْتُ لَقَيْتُ فِي رَشْقٍ مَرَامِيهِ | مِنْ السَّقَمِ مَا غَيَّرْتُ فِي خَطِّ كَاتِبِي

ترجمہ اور اگر میں کسی قلم کے شگاف میں ڈالا جاؤں تو بسبب بیماری ولاغری کے لکھنے والے کے خط میں کچھ تغیر نہ کروں۔

مَخْوَفَتِي دُونَ الدُّنْيَا أَمْسَتْ بِهِمْ | وَلَهُمْ تَذَارُؤُا أَنْ الْعَامِرُ شَرُّ الْعَوَائِبِ

ترجمہ مجھ کو ہلاک ہونے سے ڈراتی ہو اور ہلاک کتر ہو اس سے جس کا وہ علم کرتی ہو اور وہ یہ ہو کہ وہ کہتی ہو کہ سفر مت کر گھر میں بیٹھا رہو اور وہ نہیں جانتی کہ میکا رفاہ نشینی عاری ہو اور عمارت تمام انجام دہنے بدتر ہو۔

وَلَا بَلَّ مِنْ يَوْمٍ أَحْسَرَ مَجْجَلٍ | يَطُولُ اسْتِنَاءُ عَمِي بَعْدَ كَالِ اللُّتُوَادِ

ایوم الاغرامشور واصلہ البياض۔ والجل من صفات الخيل وهو الذي في يديه درطيه بياض ويكون لونه مخالفا لها ترجمہ اور میں کس طرح ترک سفر کروں حالانکہ ایسے روز مشہور اور نشانہ کا ہونا ضروری ہو کہ جس میں تمام اپنے اعدا کو قتل کروں اور اسکے بعد نیک عرصہ دراز تاک عورتوں کا نوہ اپنے مقتولوں پر منتا رہوں۔

يَكُونُ عَلَى مِثْلِ إِذَا سَأَلَ حَاجِبَةً | دُخُولُ الْعَوَائِي دُونَهَا وَالْقَوَائِبِ

العوال الراح الطوال۔ والقواضب السيوف القواطع ترجمہ مجھ سے کہ جب وہ کوئی حاجت طلب کرے پڑنا نیزوں اور تلواروں کا ورے اس حاجت کے آسان امر ہو یعنی فروب شدیدہ اسکو اپنی حاجت روانی سے نہیں روکتیں۔

كَيْتَلِرُ مَحْيُوَّةِ الْمَسْرُوعِ مِثْلُ كَيْتَلِرِهَا | يَزُولُ دَبَابِي عُثْرِيَا وَمِثْلُ ذَاهِبِ

ترجمہ زندگی کثیر مدتی مثل قلیل حیات کے جاتی رہتی ہو اور اسکی باقی عمر فنا میں مثل گذشتہ عمر کے ہو پس نامردی سے کیا فائدہ۔

إِيْلَتِ قَائِي لَسْتُ بِمِثِّ إِذَا تَلَّقِي | عِضَاصُ الْآفَاعِي نَاهُ قُوَّةِ الْعَقَابِ

جل عض الافاعي مثلا لهلاك كونه قائما وجل لسع العقارب مثلا للعار لانه لا يقتل ولكن يوذى اشد اذنى ترجمہ پر سے ہٹ اسی ناصح کیونکہ میں ان لوگوں میں سے نہیں ہوں کہ جب سانپوں کے کاٹنے سے ڈرے تو بچھو ڈنپر جاسو و یعنی ایسا نہیں ہوں کہ ہلاک کے خوف سے عار اختیار کروں۔

أَتَانِي دَعِيْلُ الْآذِ عِيَاءِ وَإِنَّمَا | أَعَدُّ وَإِي السُّودَانَ فِي كَفْرِ عَائِبِ

الادعياء جمع دعي واداء بهم ہنا الذين يدعون الشرف وانهم من اولاد علي وادعاس فض۔ وكفر عائب موضع باشام ترجمہ مدعیان شرف وعلویت کی دھکی مجھ تک پہنچی اور یہ بھی کہ ان لوگوں نے بمقام کفر عائب میرے قتل کے لئے جیشیوں کو تیار کیا ہو یعنی غلاموں کو۔

دَلَّوْصِدَ تَوَّابِي جَبَدًا هَمْ مَحْنًا تَرْتَهْمُ	فَهَلْ فِي وَحْدِي قَوْلُهُمْ غَيْرَ كَارِبٍ
ترجمہ اور اگر وہ لوگ اپنے نسب میں بچے ہوتے تو میں انکی دھکی سے بیشک ڈرتا اور جب وہ اپنے نسب کے دعوے میں جھوٹے ہیں تو کیا مرث میرے مقابلہ میں انکا قول سچ ہوگا میں نہیں اپنے دعوے نسب اور سیرت دھکی میں دونوں میں جھوٹے ہیں	إِنِّي لَعَسَمَا فِي قَصْدِي كَيْفَ عَجِيبٌ
ترجمہ اپنی زندگی کی قسم ہر عجیب کا قصد میری طرف ہو گیا میں عجائب کی آنکھوں میں عجیب ہوں میں مجھے عجائب ہی تعجب کرتے ہیں اور اسنے میری طرف آتے ہیں۔ منقصد و بیان اپنی عظمت کا اور کثرت مصائب کا ہے۔	بِأَتِي بِلَا دَلَّوْصِدَ دَا شَيْئِي
ذو اب بالضم جلدیقی علی موثر الرحل ترجمہ کس شہر میں میں اپنے کجاوہ کے آخر میں ٹپکتے ہوئے چڑھے کو نہیں کھینچا اور کو نسماکان ہو حکو میری سواریوں نے نہیں روزنا۔ اپنی سیاہی اور سفیدگی کی تعریف کرتا ہے۔	وَأَتَى مَكَانَ لَحْدِ نَطَّاهِ سَا كَا شَيْئِي
کَانَ سَا حَبْلِي دَكَانَ مِنْ كَفَيْ طَاهِيَا	فَأَثْبَتَ كُوْبِي فِي ظَهْرِي الْمَوَاهِبِ
الکوبر بالضم الرحل بارادہ ترجمہ گویا میرا کوچ ظاہر کے ہاتھ سے تھا سو اسنے میرے کجاوہ کو اپنی بخششوں کے پشت پر قائم کر دیا یعنی جس طرح اسکی عطا یا ہر جگہ پہنچی ہیں ایسا ہی میں نے کوئی مکان بے دیکھے نہیں چھوڑا میں گویا اس کی بخششوں پر سوار ہوں۔ وہ زمان احسن الخالص۔	فَلَسَمَ يَبْقَى خَلْقِي لَحْدِي بَرْدًا فَسَا كَا
رود و مصدر يردون والتقدير مواهبه يردون ورو والناس المشارب۔ والضمير في فناء ما دال لفظ الخلق وضمير في المواهب ترجمہ سو کوئی ایسی مخلوق باقی نہیں رہی کہ مدوح کی بخششیں بجا اسکے لئے بمنزلہ حصہ آب ہوں اسکے صحن حسانتین ایسی طرح نہ آتی ہوں جیسے وہ مخلوق پائیکے گھاٹوں پر آتی ہو یعنی خلافت دستور بیان کنوان پیاسوں کے پاس آتا ہے۔	فَتَى عَمَلْتَهُ نَفْسَهُ وَجَبَدًا وَ دَا
ترجمہ وہ ایک جوان ہے کہ اسکی ریافت ذاتی و شرف موردی نے اسکو دشمنوں کا قتل اور عمدہ چیزوں کا تخریب کرنا سکھایا ہے	وَسَا دَا إِلَى أَدْطَانِهِ مَحَلَّ غَائِبِ
الشاد جمع شاہد و ہوا حاضر ترجمہ سوائے ان لوگوں کو جو اپنے وطن میں حاضر رہتے تھے اور سفر میں عادت کے خلاف تھا انکے وطن سے غائب کر دیا یعنی انھوں نے اسکی عطا کا شہرہ منکر سفر اختیار کیا اور جو لوگ اسکی خدمت میں حاضر تھے اور اپنے وطن سے غائب انکو اسقدر دیکر کہ انکو پھر سفر کی حاجت نہ رہے انکے وطن میں لوٹا دیا۔	لَكِنَّ الْقَاطِبِيَّوْنَ السَّادِيَّ فِي كَيْفِمْ هَمْ
الرواجب جمع راجبۃ وہی مفاصل الاصلح الی علی الاطلاق ترجمہ حال اولاد حضرت فاطمہ کا ایسا ہی ہوتا ہے جیسا	أَعْرَابًا يَتَّعَاءُ مِنْ حُلُوطِ الزَّوْجِبِ

پلے شعر میں مذکور ہوا کہ عطا آئے ہاتھوں میں خلوط متصل سر انگشتان سے کسی کتر مجموعی ہے یعنی عطا ان کے ہاتھوں کو لازم ہے۔

اُنَّاسٌ اِذَا كَا فَوَاعِدَىٰ فَكَانَتْ مَا
مِلاَءُ الَّذِي لَا فَوَاعِدَ اِلَّا سَلَاةُ
اسلامیہ جمع سلب و ہوا الطویل میں ایسے ترجمہ سادات ایسے لوگ ہیں کہ جب انکی دشمنوں سے ٹھہ بیٹھ ہوتی ہے تو وہ دشمنوں کے ہتھیار کو اسپان دراز کا گویا غبار سمجھتے ہیں یعنی ضعیف اسپان دراز پشت کی تخصیص کی وجہ یہ ہے کہ وہ تیز رو ہوتے ہیں اور اسلئے انکا غبار کتر و بارک ہوتا ہے۔

اِسْرَؤٰبِنُوْا اِصْبٰهِنَا الْبَسِيْ بِحُشْمٰنَا
دَوَامِي الْهَوَادِي سَالِمَاتِ الْجَوَابِ
ابو ہادی الاعشان۔ والنوامی حج نامیہ و ہو مقدم ضرالاس ترجمہ ان لوگوں نے اپنے گھوڑوں کی پیشانیان اپنے دشمنوں کی کانوں کے سامنے کر دیں تو وہ گھوڑے کے کانوں کے پاس ایسے حال میں آئے کہ انکی گردنیں خون آلودہ تھیں اور انکے اطراف یعنی پیچھے اور پہلو خون سے سالم تھے خلاصہ یہ ہے کہ وہ گھوڑے سیدھے کانوں پر جا پڑے اسلئے انکی گردنیں پر خون آلودہ اور اطراف بھی ہوئی تھیں غرض گھوڑوں کی بہادری کا بیان منظور ہے کہ تیز روں کے زخم انکو آگے بڑھنے سے نہیں روکتے دستور یہ ہے کہ تیز گھوڑوں کی طرف آتے ہیں بیان گھوڑے آئے تیز زہر جا پڑے۔ یہ شاعر کا ابداع ہے۔

اُوَيْلَاتُ اَخْلَىٰ بِنِ حَيُوْةٍ مُّسَادِقَةٍ
وَالْكَرْدُ كَرَامَتِيْنَ دُهْمُوْسِ الْكُتْبَانِ
اشباب جمع مشبہت ترجمہ وہ لوگ زندگی دوبارہ سے شیرین ترین۔ اور زمانہ کے جوانی سے ذکر میں زیادہ ہیں برکتی وقت ان کا ذکر خیر کرتا ہے۔

اَنْصُرَتْ عَلَيْنَا يَا بَنِيَّ يَسُوْا اِحْرَ
مِنَ الْعَيْشِ لَا قَلْبٌ مِّمَّانِي الْمَعْتَابِ
ترجمہ امویہ امیر المؤمنین علی کے گونے بدریہ اپنے افعال حسنہ کے جو عمل میں مانند شیر ہائے قاطع ہیں اور انکی امداد میں دن دن نئے نہیں پڑتے جناب موصوف یعنی اپنے باپ کی مدد کی۔ یعنی اولاد کی محبت باپ کی شرافت و عظمت کی دلیل ہے۔

اَوَّجَّهْتُ سِيَّاتِ الْبَيْتِ اِمْرِيْ اَشْفَا
اَبُوْتُ وَاَجْدِي مَا لَكَ مَعْرُفَتَا قَبِ
انہما سیئۃ الی تاتہ و میت با شدہ حرا داخصاض بارضا ترجمہ اور غالب ترجمہ ات تمام یعنی حضرت رسالت پناہ علیؑ تعالیٰ علیہ و سلم کا بیخیزہ ہو آنحضرتؐ تجھے عیدہ صفات بیٹھے کے در بزرگوار ہیں۔ حاصل یہ ہے کہ کفار قریش حضرت کو اتبر یعنی مقطوع انسل کہتے تھے سبب زندہ رہنے کسی صاحبزادہ کے سو خداوند تعالیٰ شانہ نے حضرت کو تجھ سا مانو فرزند عطا فرمایا پس تو بزرگوار حضرت کا ہے اور تیرے لئے انکا والد ماجد ہونا اور ان سب مناقب سے جو تمہارے لئے ہیں یہ منقبت سب سے زیادہ تمہارے واسطے تلف ہے۔ اور ایک روایت میں احدی مالک من مناقب ما حصل سے آیا ہے یعنی نجلد اور مناقب کے یہ بھی ایک منقبت ہے۔

إِذَا كُنْتُمْ لِنَفْسِ النَّسِيبِ كَأَصْبَابِهِمْ	فَمَا ذَا الَّذِي يُفْعِلُكُمْ إِذَا الْمَنَاصِبُ
النسب الشريف الاصل - والمنصب الاصل ترجمہ جبکہ نفس مرد شریف النسب کا مثل اپنے اصل کے ہو تو اسکو شرفا اصول کچھ مفید نہیں ہوتی یعنی شرافت نسب خیس الافعال کے لئے فائدہ بخش نہیں ہو۔	
وَمَا تَرُيبُنَّ أَشْبَابًا كَأَخْوَجِهِمْ أَبَا عِدَا	وَلَا يَبْعُدَاتُ أَشْبَابًا كَقَوْمِهِمْ أَقَارِبِ
الاجشاء کالاشمال الذین لیشب بعضاً ترجمہ جو شخص افعال میں ہرنگ قوم اباعد ہودہ حقیقتہ قریب نہیں ہو اگرچہ نسبتاً قریب ہو کیونکہ ہرنگی قریب نسبت حاصل نہیں ہوتی اور جو شخص ہرنگ قوم اقارب ہودہ نفس الامر میں بعید نہیں اگرچہ نسبتاً بعید ہو کیونکہ ہرنگی سوہد قریب نسب ہو۔ خلاصہ یہ ہو کہ قریب نسب وبعید نسب قریب حرکات و سکنت اور بعید نسب بعد حرکات و سکنت سے حاصل ہوتے ہیں۔	
إِذَا عَلِمْتُمْ لِحَدِيثِكُمْ مِثْلَ طَاهِرِي	فَمَا هُوَ إِلَّا حَيْجَلَةٌ لِلتَّوَّابِ
العلوی من کان من دلد علی بن ابی طالب کرم اللہ وجہہ - والنواب جمع ناصبی دیم الخواجه الذین نفسوا العداۃ لہ رضی اللہ تعالیٰ عنہ ترجمہ جبکہ کوئی علوی تقوی و طہارت میں مثل طاہر نہ تو وہ نہیں ہو مگر دلیل خواجه کے بغض کی حضرت امیر المومنین علیؑ پر یعنی جب اولاد اچھی نہیں ہوتی تو کہتے ہیں کہ اسکا باپ بھی ایسا ہی ہوگا۔	
يَعْتَدُونَ لَكُمْ تَائِيَةً كَالَّذِي فِي الدُّرَى	فَمَا بَالُهُ تَائِيَةً كَالَّذِي فِي الْمَكْوَلِ
تائیر المکواکب بتدو مخذوف البج تقدیرہ تائیر المکواکب حق ثابت او انحرافی البحار و البحر و هو الاجود ترجمہ لوگ کہتے ہیں کہ ستاروں کی تائیر خلق میں حق ہی باخلق میں حاصل ہو سو مدح کا عجب حال ہو کہ اسکی تائیر ستاروں میں ہی یعنی مدح منحوس الطلع شخص کے سوا و الطالع گردیتا ہو اس طرح کہ بسبب عطائے کثیر کے اسکی نخوت کو دور کر دیتا ہو۔ یا طرائق میں بخار اسکے لشکر کا ستاروں کو چھپا لیتا ہو یا یہ کہ بسبب تیرگی بخار کے آفتاب پوشیدہ ہو جاتا ہو اور ستارے نظر آتے گتے ہیں قال قائم سے دو شب تار سے تشبیہ ہمارے دن کو ۶ تیرگی ہو کہ نظر آتے ہیں تار سے دن کو۔	
عَلَا كَسَدَ الدُّنْيَا إِلَى كُلِّ غَايَةٍ	نَسِيرٌ بِهِ سَيْرُ الدُّنْيَا لَوْلَا كِبَرُ
الکتد اصل التقت وقيل جمع رؤس الكتفين في الفرس ترجمہ مروح گردن یا دوش دیتا پر سوار ہو کہ وہ دنیا اس کو اس طرح نے جاتی ہو جیسے مطیع سواری سوار کو جہاں تلک وہ چاہے یعنی دنیا اسکی بالکل تابع ہوتی۔	
وَرُحِقَ لَهُ أَنْ يَسْتَقِ النَّاسَ جَالِسًا	وَدِيدٌ مَلَكٌ مَا لَعْنَتُهُمْ كَوَالِدِ طَالِبِ
ترجمہ بسبب اپنے فضائل کے وہ سزاوار ہو کہ سب لوگوں سے بے ارادہ بڑھجائے اور بے طلب ان مرتبہ عالیہ پر پہنچے جو ادوں کو نصیب نہیں ہوتے۔	
وَيَجْنَدِي عَمَّا يَنْبَغِي الْمَكُولِ دَاخِلًا	لَيْسَ قَدَمِيهِ فِي أَجْلِ الْمَرَاتِبِ

العرابین جمع عربین وہی الاونف۔ والحدی التعل ترجمہ اوردہ سزاوار ہی اس امر کا کہ بادشاہوں کی نالین کی پاپوش بنائی جاوے اور بیشک اُنکی نالین اُسکے دونوں قدموں سے مراتب علیہ میں ہو جائیں گی یعنی باعث حصول شرف۔

يَا لَلرَّسَائِلِ الْجَمْعُ بَيْنِي وَبَيْنَهُ
لَتَقْرِ قُرْبِي بَيْنِي وَبَيْنَ النَّوَائِبِ

ترجمہ مجھ اور مدوح کو ایک جامع کرنا زمانہ کا مجھ پر ادا حسان ہی کیونکہ مدوح نے مجھ میں اور مصائب میں آفرید کر دیا۔

هُوَ ابْنُ رَسُولِ اللَّهِ وَابْنُ وَصِيَّتِهِ
وَشِبْهُهُمَا شِبْهُتُ بَعْدَ الْجَارِبِ

ترجمہ وہ بیٹا رسول خدا اور اُسکے وصی یعنی علی کا ہی اور اُسکے ہرنگ و مشابہ ہی اور یہ میری تشبیہ بد تجربہ فضائل مدوح کے ہے۔ سچ ہی من اشباہا باہ قائل۔

يَرْبِي أُمَّنَا مَا بَانَ مِنْكَ لِضَارِبِ
بِأَقْتَلِ وَمِنَّا بَانَ مِنْكَ لِغَائِبِ

الاول یعنی بیس و الثانیہ یعنی الذی ترجمہ وہ یہ سمجھتا ہے کہ اسی مخاطب جو تجھ سے بجا اب تیرے مہرب کے ظاہر ہوینی اسکا قتل وہ زیادہ قاتل اُس سے نہیں جو تجھ سے عیب گیر کے لئے ظاہر ہوینی عیب گیری کو قتل سے زیادہ ذمہ سمجھتا ہے

أَلَا أَيُّهَا الْمَلَأُ الَّذِي قَدْ أَبَادَكَ
تَعَرَّ قَهْلًا إِنْغْلَاهُ فِي الْكُتَابِ

ترجمہ سن او وہ مال جھکو اُس نے ہلاک کیا ہے تو اپنے ہلاک ہونے پر مہر کر کیونکہ یہ مصیبت صرف مجھ پر نہیں ہے بلکہ اسکا اس قسم کا عمل دشمن کے لشکروں کے ساتھ بھی ہے کہ وہ اُنکو بھی ہلاک کرنا ہی پس مجھ کو صبر لازم ہے۔

لَعَلَّتْ لِي وَذَنْبٌ شَدَدْتُ فَوْادَكَ
عَنِ الْجُودِ أَوْ كَثُرَتْ جِلْشِ حَارِبِ

ترجمہ شاید تو نے کسی وقت اُسکے دلکو بخشش سے روکا ہے یا تیرے مہرب کے سبب لشکر دشمن جنگی کثیر ہو گیا ہے مگر خلاصہ یہ ہے کہ مدوح نے جو اس طرح مجھ کو تلف کیا اور بالکل سا کون کو ویرا لایا تیرے کسی قصور کے سبب ہے اور میری رائے میں تجھ سے ان دونوں قصور مذکور سے ضرور کوئی نکوئی صادر ہوا ہے۔

حَسَلْتُ إِلَيْهِ مِنْ لِسَانِي حَيْدُ لَيْقَةٍ
اسْتَقَاهَا الْجَحِي سَقَى الرِّبَاضَ السَّحَابِ

فصل بین المضاف والمضاف الیه بالمفعول وہ ہر کثیر فی اشعار ہم ای سقی اسحاب الرباض ترجمہ میں اُسکے پاس اپنی بانکا لگایا ہوا ایسا بارغ لایا ہوں جھکو میری عقل نے اس طرح بیان دیا ہے جیسا ابراہیم کو ترکر نے بن مراد بارغ سے قصیدہ ہے۔

فَحَيَّتْ حَيًّا ابْنُ بَيْتِ أَبِي بَهْتَا
إِلَّا شَرَّ بَيْتِ فِي كُوَيْتِي بِنِ غَالِبِ

ترجمہ سوا سے اچھے بیٹے عمدہ باپ کے اشرف خاندان کو ہی بن غالب میں تو اس قصیدہ کا تحفہ دیا گیا اچھے باپ سے مراد حضرت رسالت پناہ صلعم ہیں اور اشرف بیت سے مراد بیت ہاشم بن عبدمناف ہے کیونکہ وہ اشرف اولاد لوی بن غالب حضرت اسمعیل علیہ السلام کی پوتے

وقال ممدوح كافر سنة ممت وابعين مثلثا ممت

حُمُرُ الْحِجْلِ وَالْمَطَايَا وَالْحِجَابُ بِدَيْبِ	مِنْ الْجَاذِبَاتِ نِيْرَاتِي الْأَعْدَابِ
<p>الجاذرب جمع جو ذرد ہو اور البقرۃ الوحشیۃ۔ والاعراب جمع عربی اسم جنس۔ وجلابی جمع جلیاب وہو الملوحة ترجمہ لباس عرب میں یہ بچہ ہائے گاؤں شتی یعنی وہ عمرتین جلی الکھین خوبصورتی اور کلامین مثل الکھیم ہائے نیلگاؤ کے ہیں کون میں جبکہ زیور سُرُخ یعنی سونے کا ہوا اور سُرُخ رنگ اور مینسون پر جو قابل پسند رنگ ہے سوارین اور ان کی چادرین بھی سُرُخ ہیں یہ کلام تجاہل عارفانہ کی قسم ہے۔</p>	
فَمَنْ يَلَاكَ بِكَسْرٍ يَبِيدُ وَتَعْدِي يَبِ	إِنْ كُنْتَ تَسْخَلُ مُشْكَالِي مُعَاوِرِهَا
<p>ترجمہ پھر اپنے نفس کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ اگر تو اسی شناختو نہیں شک کر کے نکلو پوچھتا ہے تو یہ تو بتلا کہ تجکو مرض میرا کی و عذاب دہی میں کس نے بتلایا ہے۔</p>	
تَجْرِي دُمُوعِي مَسْكُوْبًا مَسْكُوْبًا	لَا تَجْرِي بِيضِي بِيْ بَعْدَ هَا بَعْرٍ
<p>تجری مجزوم بالاعاد و هو بلفظ النس تخلمه على النس۔ و بعد ہا ای بعد فراق۔ و قولہ بی صفۃ بفتی والباہ متعلقہ بمجذوف تقدیرہ واقع او کائن۔ و ضمیر بعد ہا راجعہ الی قولہ بقہ تقدیرہ و التقدیر لاجتری بضمی یقع بہا۔ و قولہ مسکو بضمی صلب البعد من الذموم کا نہ قال تجری دموعی مسکو بانہا مسکو ب من دموعا ترجمہ خدا کے میری محبوبہ تجکو میری لاغری کے بدلے اپنی لاغری کی جزا دے۔ یعنی جیسا میں اُسکے فراق میں لاغری ہو گیا ہوں خدا اُسکو اس صدمہ سے بچا دے گا یہ صدمہ تو اُسکو پہنچ گیا ہے کہ جیسا میں اُسکے فراق میں رویا ہوں ایسے ہی وہ میرے فراق میں روئی ہے خلاصہ یہ ہے کہ محبوبہ کو رونے کا صدمہ پہنچ چکا ہے اُسکا کچھ علاج نہیں ہو مگر دعا یہ ہے کہ وہ لاغری کے صدمہ سے بچی رہے۔</p>	
سَوَاثِرٌ مَّاتَمَا سَاوَتْ هُوَادِجَهَا	مَيْدَعَةٌ بَيْنَ مَطْعُونٍ وَ مَضْمُونٍ
<p>خبر متبدل مجذوف ای ہن سواثر مینعتہ حال والظرف متعلق بہ۔ والمواد جمع ہودج وہو مرکب السائر علی الابل ترجمہ وہ عمرتین چلتی پھرتی ہن اُنکی سوار کی کے ہودج اکثر ایسے حال میں سفر کرتے ہن کہ غیروں کی وہاں تلک ساتی نہیں ہتی اگر کوئی اُن تلک پہنچنا چاہے تو وہ نیزے سے چھیدا جاوے یا الموار سے مارا جاوے۔</p>	
عَلَىٰ يَجِيْعُ مِنَ الْفُرْسَانِ مَضْمُونٍ	دُرِّبْنَا وَ حَلَّتْ أَيْدِي الْمَلِيْ بِهَآ
<p>الوقد ضرب من السیر ترجمہ اور باوقات سواروں کے ہاتھ یعنی اُنکے اگلے پانوں اُنکو لیکر خون ریزتہ سواران پر تیز چلتے ہیں کیونکہ عاشق اُنپر شل پروا نہ کرتے ہن اور محافظین اُنکو قتل کرتے ہن۔</p>	
أَذْهَىٰ وَقَدْ رَقِدُوا مِنْ ذِكْرِكَ اللَّيْلِيْ	كَعَدَتْ دُرُوجُ لَيْلِي الْكَأَعْرَابِ حَافِيَةً
<p>ای ادھی من ذورۃ الذیب ترجمہ آپ کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ مجھ کو یہ کی ملاقات کے لئے اعراب میں جبکہ وہ سوتے تھے تیرا محض جانایا ہے وقت میں کہ وہ بھڑکنے کے آنے سے بھی زیادہ ہوشیاری سے تھا بہت دفعہ ہوا ہے۔ بھیسے ٹرے کا</p>	

مخفی طور پر آنا فریب المثل ہو۔ اپنی ببادری اور ہوشیاری کی تعریف کرتا ہے۔

أَنْزَلَتْهُمْ سَوَادَ اللَّيْلِ يَسْتَفْتِمُنِي | وَأَنْزَلْتَنِي ذِي بَيَاضٍ الصَّبْرِ بُعْرِي فِي

ترجمہ میں مشرقوں کے پاس رات کو جاتا ہوں اور اسکی سیاہی میری شفاعت اور مدد کرتی ہے کہ اسکی تاریکی کے سبب کوئی میرے آنے پر مطلع نہیں ہوتا اور آغوش میں ہوں ان سے لوٹتا ہوں ایسے حال میں صبح کی سفیدی عاتقین کو میرے گرفتار کرنے پر بڑا گیند کرتی ہے کیونکہ وہ میرا آنا ظاہر کرتی ہے۔ حذاق کہتے ہیں کہ یہ شعر شہنی کے اشعار کا امیر ہے کہ اس کے اول مصرعہ میں پانچ چیزیں لایا۔ زیادہ۔ سیاہی۔ تیش۔ شفاعت۔ ثی جو شاعر کے فائدہ کی ہیں پھر دوسرے مصرعہ میں پانچ چیزیں مخالف ترتیب لایا۔ ہاشی۔ بیاض۔ صبح۔ نیرنگی۔ ثی جو شاعر کے نقصان کی ہیں اور ایسا بلاغی لفظ ہے۔

قَدْ دَاخَقُوا الرُّوحَ فِي رُسُلِي فَمَرَّ بِهَا | وَخَالَفُوا هَا بِتَقْوَى لَيْسٍ وَتَطْيِبِ

التقویٰ میں حطائیاں نام وارا وہ الرطابہ کا ارادہ بالظنیب الاقامتہ ترجمہ وہ اعراب اپنے گھروں کے رہنے میں ہوش کے سوا حق ہیں کیونکہ دونوں جنگل باش ہیں اور حیوں کے بوقت صحت اور کھارنے و بوقت اقامت گزارنے میں اُنکے مخالف ہیں کہ دوش یہ نہیں کرتے۔

جَاوَرَتْهَا دَهْمُ شَى الْجَوَارِ لَهَا | وَصَحْبَهَا دَهْمُ شَى الْأَهْوَاجِ حَيْبِ

الجوار لہا الجوارین ساہم باسم المصدرة والاصحاب جمع اصحاب ہے جمع صاحب ترجمہ وہ لوگ و حیثیوں کے ہمسائے ہیں مگر برے اُنکے ہمسائے ہیں اور اُنکے ساتھی ہیں مگر وہ برے ساتھی ہیں کیونکہ انکو شکار کر کے فرج کرتے ہیں۔

سَوَادٌ كَلَّ حَبِيبِي فِي بُيُوتِهِمْ | وَمَا لِكُلِّ آخِثٍ فِي الْمَالِ تَحْوَدِيبِ

المحروب الذی ذہبت حریمیہ وہی المال ترجمہ دل بہر دست کا اُنکے گھروں میں ہے اور مال ہر مال گرفتار ہے مال کا یعنی این مال شجاعت جمع ہے یعنی عورتوں کو گون کے دل لوستی ہیں اور مردوں و عورتوں کے۔

مَا أَدَجَلُهُ الْخَضِرُ الْمَشْفُؤَاتِ حَابِيبِ | كَأَوْجِبُهُ الْبَدَا وَبَيَاتِ الرَّعَابِيبِ

الرغائب جمع وعبوتہ وہی المرأة التسلية البیضا ترجمہ زمان شہری کے چہرے جو سبب شہر ہاشی کے اچھے ہیں مثل چہرہ نتان جنگل باش سفید رنگ گذارے کے نہیں ہیں بلکہ بدیون کے چہرے شہر ہونے اچھے ہیں وہاں گے شہر میں ہے۔

تَحْوَدِيبِ الْحَمْدِ تَارِيخًا يَتَحَوَّلُ فِي بَيْتِ بَطْرِ بَيَاتِي | وَفِي الْبَدَا أَوْ قَدْ حَسُنَ غَيْرُ مَجَانِبِ

الحصارة الاقامتہ فی انفس والبداءة الاقامتہ فی البدہ۔ والملاذ من اهل الحضارة والبداءة ترجمہ کیونکہ حسن زمان شہری کا بذریعہ انکے پیشی کے لایا جاتا ہے اور جنگل باش عورتوں میں حسن غیر مصنوع ہے۔

أَبْنِ الْعَوِيْزِ مِنَ الْأَهْرَاءِ نَاظِرَةً | وَغَيْرَ نَاظِرَةٍ فِي الْحَسَنِ وَالطَّبِيبِ

المعترض للفری و ہونکلات الضان - و ناظرۃ حال امی فی حال نظرہن و امتداد اعناقہن من الارام ای من حسن الارام
ترجمہ شاعر زمان شہری کوشل گو سفند و زمان بدویہ کوشل آہوئے سفید خیال کر کے کہتا ہے کہ بکری کو جو گردن اٹھا کر
مثل آہونین دیکھے آہوان سفید سے جو ایک ادا سے گردن اٹھا کر دیکھتے ہیں حسن اور پاکیزگی میں کیا نسبت ہے بلکہ آہو
حسن عیون و اعضا میں اس پر جہا فائق ہیں و لقد صدق فیما قال -

أَفَلِدُنِي ظِلْمَاءَ فَلَا تَوَاعِيظُ لِي بِرَبِّهَا
مَضْمَنُ الْكَلَامِ وَدَلَّ صَبْرَهُ أَلْحَوْا جَنِيْبَ

ترجمہ میں قربان ہوں آہوان دشمنی پر جنھوں نے دہان چبا جا کر بولنا اور بار و نکار لگنا نہیں کیا میں وہ نصیحت
میں اور حسن خدا اور کہتے ہیں سے حاجت مشاطہ نیست روئے دل آرام را - ۴

رَأَى بَرَّيْتَنَ مِنَ الْمُحْتَسِبِ وَمَا شَكَّةَ
أَذْرَأُ الْكُهْنَ صَبِيْلَاتِ الْعَوْرَاتِ

العرا تیب جمع عرقوب و ہوا کیوں عند الکعب ترجمہ اور زمان بدویہ حام سے ایسے حال میں نہیں نکلتیں کہ ان کے سر میں
ہتے ہوں یعنی متک کر اور اس طرح کہ اٹھی پی پاشہ یعنی ایڑیوں کے اوپر کا حصہ جسے ہندی میں سترین کہتے ہیں
چکتی ہوں خلاصہ یہ کہ ان کا حسن خلقی ہو نہ مصنوعی -

وَمِنْ هَوَايَ كَيْفَ مَنْ لَيْسَتْ مُمَوَّهَةً
تَمَرَّتْ لَوْنٌ مَيْسَلِي غَيْرَ مَخْضُوبٍ

المتموہ شبہ التدریس التلبیس ترجمہ اور بسبب محبت ہر ایسی عورت کے جو اپنے حسن میں نقص دوست نہیں ہو میں نے
اپنے بڑھا پے کے رنگ یعنی سفیدی ہو کو بے رنگ چھوڑ دیا ہے چونکہ میری محبوبہ تکلف نہیں کرتی اس لئے میں نے
بھی تکلف چھوڑ دیا -

وَمِنْ هَوَايَ الْيَهُودِيَّةِ فِي قَوْلِي وَعَارِدَتِهِ
رَبِّي غَيْبُ عَرَضِي فِي الْوَجْهِ مَكْدُوبٍ

ترجمہ اور اس سبب سے کہ میں سچی بات کو دوست رکھتا ہوں اور راستی کا عوگر ہوں منہ کے چھوٹے بالوں سے میں نے
اعراض کیا یعنی بالوں کا سیاہ خضاب نہیں کیا -

لَيْتَ الْحَوَادِثَ بَاعَثَنِي الْإِذْيَ أَخْلَتْ
مَتْنِي بِجَانِبِي الَّذِي أُعْطِيتُ وَتَجَرَّبْتِي

ترجمہ کاش حوادث زمانہ میرے علم کے عوض جو انھوں نے جکڑ دیا ہو اور میرے تجربہ کے بدلے اس جیسے کو بیخ
ڈالے جکڑ انھوں نے مجھ سے لے لیا ہو یعنی حوادث نے مجھ سے جو انی لے لی اور علم اور تجربہ اس کے عوض دیدیا ہو
کاش جو دیا ہو وہ لے لے اور جو لیا ہو وہ دیدے -

فَمَا الْحَدَاثَةَ مِنْ عِلْمٍ بِمَا نَعَيْتِي
كَذَلِكَ جَدُّ الْجَمَلِ فِي الشَّبَابِ وَالشَّبَابِ

ترجمہ کیونکہ نوعی علم سے ان میں جو بردباری کبھی نہ جو انوں اور بوڑھوں میں بھی بیشک ہائی حباتی ہو
جیسا کافور میں جو لگے شہر میں مذکور ہو -

<p>قَبِيلَ الْكَيْتَالِ أَدِيْبًا قَبِيْلَ تَادِيْبٍ</p>	<p>تُرْعَرَمُ الْمَلِكُ الْأُسْتَاذُ مُكْتَبًا</p>
<p>اہل الشام و الجزائر ہیسوں انھیں اُستاد ترجمہ جیسا کہ بڑھا اور جوان ہوا بادشاہ اُستاد یعنی کافر اور میٹھن ادریشوں کے یعنی قبل اس قدر عمر ہونے کے ادریشوں کی سی عقل و تجربہ حاصل ہو گیا اور پہلے اس سے کہ کوئی اُسکو ادب نے ادیب ہو گیا یعنی یہ امور اُس کی سرشت میں داخل ہیں۔</p>	
<p>مُهَلَّدًا بِأَكْرَمًا مِنْ قَبِيْلِ تَهْلِيلِيْبٍ</p>	<p>تُجَبَّرُ يَا فِهْمًا مِنْ قَبِيْلِ تَجْبِرِيْبَةٍ</p>
<p>ترجمہ جوان ہوا تجربہ کا رسمہ دار تجربہ سے پہلے اور مذہب قبل تہذیب کے اس سبب کہ کرم اس کی سرشت میں داخل ہے۔</p>	
<p>أَوْ هَمَّتْ فِي الْبَيْتِ آتٍ وَ تَشْتِيْبٍ</p>	<p>حَتَّى أَصَابَ مِنَ الدِّيَارِ نَهَائِيْكَهَا</p>
<p>التشبيب ذکر ایام الشباب و بچوں فی ابتداء قصائد الشراء ثم سعی ابتداء کل امر شیبہ ترجمہ بیان تک کہ کافر دنیا سے اُس کی نہایت کو بچ گئے اہل نے کہ بادشاہی سے کوئی مرتبہ بڑا نہیں ہو یا ہمہ اُس کی بہت کا اہلک شروع و آغاز ہوا اس پر جس قانع نہیں ہے۔</p>	
<p>إِلَى الْعَوَاقِ فَأَرْضِي الْمَرْدُومِ كَالنَّبِيْبِ</p>	<p>يَدُورُ الْمَلِكُ مِنْ وَضِيْعِي إِلَى عَدِيْبٍ</p>
<p>ترجمہ مصر سے عدن تک وہاں سے عراق اور ارض روم اور نو تہ ملک ممدوح انتظام ملک کرتا ہے اُس کی سلطنت کی وسعت بیان کرتا ہے۔</p>	
<p>فَمَا تَهْتَبُ وَهِيَ إِلَّا بِتَرْكِيْبٍ</p>	<p>إِذَا أَتَيْتَهَا الرِّيَاحُ الْتَكْتَبُ مِنْ بَلَدِيْنَ</p>
<p>انکب جمع کباب وہی الريح التي تهب فی غیر استواء ترجمہ جب اُس کے غروب میں زیادتی ہو اُسکی شہر سے آتی ہے سو اُس میں بسبب اُسکی عظمت کے سیدھی چلنے لگتی ہے۔ یعنی اُسکی ہیبت کو انسانوں کا تو کیا ذکر ہے ہر ملک مانتی ہے۔</p>	
<p>إِلَّا دَمِيْنُهُ لَهَا إِذْنٌ بِسَعْيِيْبٍ</p>	<p>وَلَا تَجْأَرُهَا هَا شَمْسٌ إِذَا شَرَقَتْ</p>
<p>شرقت الشمس اذا طلعت ترجمہ مصر سے آفتاب بعد طلوع میں گذرتا ہے کہ ممدوح سے مذن غروب حاصل کرتا ہے۔</p>	
<p>وَلَوْ تَهَلَّلَسُ مِنْهُ كُلُّ مَسْكُوْبٍ</p>	<p>يُعْتَرِفُ الْأَمْرُ فِيْهَا طِيْبِيْنَ حَاثِيْبَةٍ</p>
<p>انطلس بحر مانی الکتاب ترجمہ میں اُسکی سلطنت میں اُسکی ہر کسی حکمرانی کرتی ہے اگرچہ اُسکا کھانا جو اسارا متباد ہے۔</p>	
<p>مِنْ سَمُوْحٍ كُلِّ طَوِيْلِ الْبَيَاعِ يَنْوِيْبٍ</p>	<p>يُحِطُّ كُلُّ طَوِيْلِ الرِّبِيْحِ حَاوِيْبَةٍ</p>
<p>حامله ناعل يحيط - و ضمير حامله التام - واليعبوب الفرس السريح البحرى ترجمہ اُسکی مہر کا اُٹھانیا والا ہر شخص نیز دراز کو ہر گھوڑے دراز قدم نیز دو کے زمین سے اُٹھارتا ہے یعنی اُس کی مہر کو ہر جانور سجدہ کرتا ہے۔</p>	
<p>قَبِيْبِيْسُ يُؤْمِنُ فِيْ أَنْجَانِ يَنْقُوْبٍ</p>	<p>كَأَنَّ كُلَّ سُؤْأَلٍ فِيْ مَسْأَلِيْبِهِ</p>
<p>ترجمہ ہر سوال اُسکے کانون میں ایسا لذیذ معلوم ہوتا ہے گویا کہ وہ سوال حضرت یوسف کا کرتے ہی حضرت یعقوب سے</p>	

کی آنکھوں میں بینی باعث سرور قلب و نخلی چشم

إِذَا عَزَّزْتَهُ أُعَادِيَتْ بِهِ بِمَسْأَلَةٍ | فَكَانَ عَزَّزْتَهُ يُجَيِّشُ غَايِرَ مَنْلُوبٍ

ترجمہ جب اسکے دشمن بذریعہ سوال اُس پر چڑھائی کرتے ہیں تو اُس پر ایسا لشکر نیکر چڑھتے ہیں جو کبھی منلوب نہیں ہوتا کیونکہ مدوح سوال سائل رو نہیں کرتا۔

أَوْ حَارَزْتَهُ فَمَا سَجَّوْهُ بِمَقْدَامَةٍ | بِمَتَا أَرَادَ وَلَا تَجْبُوهُ بِجَبِيْبٍ

التجبيب الہرب ترجمہ یا اسکے دشمن اُس سے لڑنے آدین تو وہ اُس کے ارادہ سے نہ بذریعہ آگے بڑھنے کی مخالفت پاتے ہیں اور نہ بذریعہ بھاگنے کے۔ ہر حال میں مارے جاتے ہیں۔

أَصْرَتْ شَيْخَانَتَهُ أَقْضَى كِتَابِيهِ | عَلَى الْحِمَامِ فَمَا مَوْتٌ بِهَرْهُوبٍ

الافراد اغراء الکلب علی الصيد ترجمہ اسکی شجاعت نے اپنے لشکروں کو آخر تک موت پر ہول دیا جو یعنی براگینتہ کر دیا جو سواب کسی قسم کا مرنا ڈر کی چیز نہیں رہا۔

قَالَ الْوَاهِبِيُّ مَاتَ إِلَيْهِ الْغَيْبُ قُلْتُ لَهُمْ | إِلَى غِيُوْتٍ يَدِيْهِ وَالشَّيْبَانِيْبِ

الشائب جمع شہ و روب وہی الرفقہ من المطر الشديد ترجمہ لوگوں نے کہا کہ تو سیف الدولہ کو جو بخشش میں باران کا مانند تھا چھوڑ کر کافور کی طستہ آیا یعنی تو نے اچھا کیا سوینے اُسے کہا کہ میں جاتا ہوں طرف بارانا کے کثیر اور بہت بشت برستے والے کافور کے ہاتھ کے۔

إِلَى الَّذِي تَهَبُّ الدَّوَالِبُ رَاحَةً | ذَكَرَ مِنْ عَلَى أَثَابِ مَوْهُوبٍ

ترجمہ ایسے شخص کی طرف جاتا ہوں کہ اسکی تسخیل بہت سی دولتیں بخشی ہو اور حکومتیاری اُس کے پیچھے اُس پر احسان نہیں رکھتا۔

وَلَا يَزِدُّكُمْ بِمَعْدَاؤِمْ بِهِ أَحَدًا | وَلَا يُفَرِّغُكُمْ مَوْفُورًا مِنْهُ مَكْرُوبٍ

اعمر خزفہ والموثور اعلی النقی والملكوب الذی اصابتہ نکتہ ترجمہ چہرہ نہر کیا گیا ہو اُس سے دوسرے کو نہیں ہوتا یعنی ایک پر ظلم کر کے دوسرے کو عبرت نہیں ڈرتا۔ اور الدار کو بذریعہ مصیبت زدہ کے نہیں دھمکتا۔

بَلَى الْبُرْدُوعُ بِذِي جَيْشٍ يُجَبِّلُ لَهُ | ذَا مِثْلِهِ فِي أَحْتِمَا النَّفْعِ غَيْرُ بَيْبِ

ذائله مفعول يروع - ويجعله يروع على الجباله وہی وجہ الارض - والاعم والقریب الاسود ترجمہ کیوں نہیں ڈرتا بلکہ سخت سیاہ بخار جنگ میں اپنے سے صاحب لشکر کو بذریعہ قتل دوسرے سر لشکر کے جسکو وہ خاک میں ملاتا ہو ڈرتا ہو کہ وہ قتل سر لشکر کو دیکھ کر ڈر جاتا ہو اور اسکا مطیع ہو جاتا ہو۔

وَجَدْتُمْ أَنْفَعَّ مَالٍ كُنْتُمْ أَدْعُرُّكُمْ | مَا فِي السَّوَابِقِ مِنْ جَهْرِيٍّ وَنَقْرَابِيٍّ

ترجمہ تم نے جو مال کھنڈا کرتے ہو اسکا مطیع ہو جاتا ہو اور اسکا مطیع ہو جاتا ہو۔

التقریب فرمایا۔ مدخل ہوا ان میں سے بڑی مدعا و بیضا معا ترجمہ جو مال میں بیچ کر تھا اس میں سب سے زیادہ مفید گھوڑوں کی رفتار اور انکا پویہ جانا پایا کہ انھوں نے مجھ کو مدوح کے پاس پہنچا دیا۔

مَا زَايَعَنَ صُرُوفَتِ الدَّهْرِ لَقْدِمِ مَرْبِيٍّ | وَكَيْفَ بَلَغَ دَوْنَتْ صُحْرًا كَمَا تَابِيئِيٍّ

ترجمہ جبکہ گھوڑوں نے عواطف روزگار کو میرے ساتھ غدر کرتے دیکھا تو انھوں نے مجھ سے دنیا کی اور سخت اور ٹھوس پروردگے نیز نبیؐ بھی۔ کہ میں ان دنوں کے ذریعہ سے عواطف گاہ سے نجات پا کر مدوح کے پاس پہنچ گیا۔

فَتَنُّنَ الْمَهْلِكَةَ حَتَّى قَاتَلَ قَاتِلَهَا | مَا ذَا لَقِيْنَا مِنَ الْجُرُودِ الشَّكْرَ حَبِيْبِ

المرحوب حج سرعہ وہی الفرس الطویۃ ترجمہ وہ گھوڑے عواطف ملکہ کو دیکھے چھوڑ آئے یہاں تاک کہ ان مہاکاشا سے ایک بولے کہ ہجو گھوڑوں کو مودرا زہنت سے کیا ذلت نصیب ہوئی کہ ہم انکا کچھ بگاڑ سکے۔

تَلَّوْ عِيَّ دَمِيحِيٍّ | لَيْسَتْ مَذَا هِبَتُهُ | لِلْبَيْسِ ثَوْبٌ وَمَا كُوْلٌ وَمَشِيٌّ وَوَبِ

المبرد والرجل الماضي في الامور الجادفة ترجمہ وہ گھوڑے ایسے اولوالعزم کے ارادہ کو تیز لے جاتے ہیں جب سفر کے پر لے پینے اور کھانے پینے کے لئے نہیں ہیں بلکہ حصول ناموسی کے واسطے اور خبر دے مراد خود تہنی ہو۔

يُرْمِي الْجَوْهَرَ بِعَيْنِيٍّ مِنْ مِحْرَابِهَا | كَا كَثَمَا سَلَبٌ فِي عَيْنٍ مَسْلُوبِ

ترجمہ وہ صاحب عزم اپنی نظر کا تیز ستاروں پر اس شخص کے آنکھوں سے اتا ہی جو ان ستاروں کا قصہ لکھتا ہو گویا وہ ستارے چھا ہوا مال ہو چھینے گئے کی آنکھوں میں کہ آنکا واپس کرنا چاہتا ہو۔ اپنی ہندی بہت کی تعریف کرتا ہو۔

حَتَّى وَصَلْتُ إِلَى نَفْسِي بِحَسْبِ | تَلَقَى الْقَفُوسَ بِفَضْلِ مَلِيٍّ مَجْرُوبِ

ترجمہ وہ گھوڑے تیز بے بیان تلک کہ میں ایسے شخص کے پاس پہنچا جو حسب عادت سلاطین نظر علوم سے پوشیدہ رہتا ہو گمراہ کا فضل و کرم پوشیدہ نہیں ہو ہر وقت تمام لوگوں کو پہنچاتا ہو۔

رَبِّي جَسْمًا سُرُوعًا صَانِي الْقَتْلِ فَهَيْكَلُهُ | خَلَّاقُ النَّاسِ إِفْعَاكَ الْأَعَايِبِ

الارواح ہوالذی یردک حسرتہ ترجمہ وہ نفس ایک جسم خوشا صافی العقل میں ہو جسکو سبب نہایت ذکات کے لوگوں کی عاقلین اس ہنساقی میں جیسے ایشائے عجیب ہنسیا کر کے ہیں مینی اور دیکھی سمجھو انکے روبرو بیچ ہو۔

فَا لَمَّا قَبِلْتُ لَكَ وَالْحَسَدُ بَعْدُ كَمَا | وَالْقَنَا وَكَرَّ دَلَابِحِي وَتَا وَوَيْبِي

الادلاج سیرا بل الیل والنادیہ سیرا ہمارا ترجمہ سر پہلے تو میں مدوح کی تعریف کرتا ہوں کیونکہ اس میں سب خوبیاں ہیں اور بعد ازاں گھوڑوں و نیز دونوں و سفر شبہ روز کی جنوں نے مجھ کو کافور تک پہنچا دیا۔

وَكَيفَ أَكْفَرِيَا كَمَا وَمَا نَعْمَتَهَا | وَفَدَّ بَلَدُكَ لِي يَا خَيْرَ مَطْلُوبِ

ترجمہ ای کافور گھوڑوں کے احسان کا میں کیونکہ انکا گردن ایسے حال میں کہ ای خیر مطلوب جنوں نے مجھ کو تیرے پاس پہنچا دیا

بِنِ الشَّرْقِ وَالْمَرْبِ مِنْ صِفِّ تَلْقِيبِ	يَا أَيُّهَا الْمَلِكُ الْغَائِيَّ يَنْسَمِيَةَ
الغائی یعنی مستغنی ترجمہ اس پر وہ بادشاہ کہ بسبب اپنے نام لینے کے مشرق و مغرب میں تعریف کرنے و لقب بتانے سے بے پروا ہو یعنی تو ایسا مشہور ہو کہ جب تیرا نام لیا جائے تو اور اتنی پتے بتانے کی حاجت نہیں رہتی۔	
مَنْ أَنْ أَكُونُ مِجْمَاً عَلَيَّ مَحْبُوبِ	أَنْتَ الْحَبِيبُ وَ لَكِنِّي أَعُوذُ بِهِ
الغیبی فریہ راجح الی الحبیب ترجمہ تو میرا دست ہے اگر تیری پناہ چاہتا ہوں اس امر سے کہ میں دست مہیا را ہوں یعنی تو مجھے دست نرکے	
وقال بعد صده وكان قد حمل اليه تمانه دینار	
وَأَعْجِبُ مِنْ ذَا الْحَجْرِ وَالْوَصْلِ أَعْجِبِ	أَعْرَابِ فِينَا الشُّوقِ وَالشُّوقِ الْغَلْبِ
ترجمہ تیرے سالہ میں شوق سے میرا مقابلہ رہتا ہے اگر شوق صبر پر غالب رہتا ہے اور شوق سے زیادہ عجیب فراق ہے کہ اسکی مدت دراز ہو اور حصول وصل بسبب کوتاہی کے نہایت عجیب ہے کہ اس سے کہ مدت کوئی چیز نہیں ہے۔	
بِنِعْمَتِنَا شَائِي أَوْ حَبِيبًا تَقَرَّبِ	أَمَا تَنْظُرُ الْآيَاتِ مَرْفِي بِأَنْ أَمْرِي
ترجمہ کیا زمانہ میرے باب میں کہیں ایسی غلطی نہیں کرنا کہ دشمن کو ایسے حال میں دیکھوں کہ اُسے زانے مجھ سے دور کر دیا ہو یا دوست کو مجھ سے قریب کر دیا ہو یعنی یہ تعجب ہے کہ کہیں ایسا ظہور میں نہیں آتا۔ اسکو زمانہ کی غلطی اسلئے کہا کہ یہ دونوں امر کے خلاف طبع ہیں پس دیدہ و دانستہ تو وہ ایسا نہیں کر سکتا مگر براہ غلطی شاید ہو جاوے۔	
عَشِيَّةً لَمُنِي الْحَدَا إِلَى وَعْظَرَبِ	وَذَلِيهِ سَيَحْرِي مَا أَسَلَّ تَرَابِيَةَ
شرق جتدہ و الحدادی و غرب خبران۔ و الحدادی بلخ الحار و ضمنا موضع بالشام و قيل جبل و غرب جبل وانا یہ النبت و النبت ترجمہ کیا خوب ظہار میرا ستر کفتر وہ ان ستر ناکتر تھا اس شام کو کہ میری جانب شرق کوہ حدادی و غرب تھے ایام وصال اُردو کے مواقع یاد کر کے تامل کرتا ہے۔	
وَأَهْدَى الطَّرِيقَيْنِ الْإِلَهِيَّ أَعْجَبِ	عَشِيَّةً أَحْفَى الثَّمَانِ بِنِي مَرْحُفَرِيَّةً
اصغر ابلغ الناس مسئلہ عنی ترجمہ وہ شام ایسی تھی کہ میرا وہاں سب سے زیادہ حال پوچھے والا اور میری بڑی عزت کرنے والا وہ شخص تھا جسکو میں نے چھوڑ دیا یعنی سیف الدولہ اور دونوں راہوں میں سے عمدہ وہ راہ تھی جس سے میں کنارہ کرتا تھا۔ یعنی سیف الدولہ کی طرف کی راہ کو چھوڑ کر کافور کی طرف آیا۔	
وَكَمْ لَظَلَامًا بِاللَّيْلِ عِنْدَكَ مِنْ يَدِ	تَحْبِيرِ أَنْ الْمَانُؤِيَّةَ تَكْسِنِي بِي
المانویۃ قوم یہودیوں الی مانوی نزدیک مشہور کان بقول الخیر من النور و اسر من الظلمہ ترجمہ او منہبی تاریکی شب کے تجربہ بہت احسان بن کہ وہ خبر دیتے ہیں کہ قوم مانوی جو ظلمت کو شکر کہتے ہیں بھرتے ہیں۔	

وَقَالَ مَرْدَى الْأَعْدَاءِ نَسِيئِي عَلَيْهِمْ	وَمَا أَذَكَ فَيْدُ وَاللَّالِ الْاَلِ الْمُجْتَبِ
ترجمہ تاریکی شب نے جگہ ملائی دشمنوں سے جسکی طرف تو جاتا ہو بچایا اور جو ہے الما تار کی میں مشوق طائر پر وہ نشین۔	
وَرَبُّهُ كَلِيلُ النَّارِ شَقِيئِينَ كَمَنْتُهُ	أَسْرَأْتِ فِيهِ الشَّمْسُ أَيَّانَ تَقْرُبُ
ترجمہ اور بہت سے روز مثل عاشق کی رات کے دراز تھے کہ میں انہیں بخون دشمنان چھپا رہا اُس روز میں آفتاب کو آتا رہا کہ کب غائب ہو گا تاکہ میں تمھاری طرف چل پڑوں۔	
وَعَيْشِي إِلَى أُوذُنِي أَعْتَرَا كَأَنَّكَ	مِنَ الْكَلِيلِ بَاقِي بَيْنَ عَيْنَيْهِ كَوَكْبُ
ترجمہ اور میری آنکھ طرف دونوں کا نون روشن دو گھوڑے کے لگی ہوئی تھی گویا اُس کی دونوں آنکھوں کے درمیان رات کا ایک ستارہ تھا گھوڑے کے کا نون کی طرف اس نے دیکھا تھا کہ گھوڑا اندھیرے میں در سے موڑی چیر کر دیکھ کر کان کھڑے کر لیتا ہو اور سوار کو ہوشیار کر دیتا ہو۔	
لَهُ فَضْلَةٌ عَنْ جِسْمِهِ فِي رِهَا بِهِ	بَرَّحِي عَلَى صَدْرِهِ سَرَّحِي وَتَذْهُبُ
الاباب الجبل الغیر المدبوغ ترجمہ گھوڑے کے جسم سے اسکی کھال بڑھی ہوئی ہو جسقدر کھال بڑھی ہوتی ہو اسی قدر اسکا دم کشادہ ہوتا ہو کہ وہ بڑھی ہوئی کھال اسکے کشادہ سینے پر آتی جاتی ہو۔	
شَقَقْتُ بِهِ الظَّلْمَاءَ أُوذُنِي عِنَادًا	فِيَطْنِي وَأَرْحِيهِ مِرَادًا فَيَلْعَبُ
ترجمہ اُس گھوڑے کے ذریعہ سے میں اندھیرے کو چیر کر نکل گیا اُس گھوڑے کا یہ حال تھا کہ جب میں اسکی پاگ کھینچتا تھا تو نشا طین اُگر کرنے لگتا تھا اور جب میں چھوڑتا تھا تو کلیل کرنے لگتا تھا۔	
وَأَضْرَعُ أَيُّ الوَحْشِ فَتَيْتُهُ بِهِ	وَأَنْزِلُ عَنْهُ مِثْلَهُ عَيْنِ الْأَرْكَبِ
ترجمہ جس وحشی کے پیچھے اُسکو ڈالتا تھا اُسکو اُسکے ذریعہ سے پھاڑ لیتا تھا۔ اور جب کہ میں بعد شکار کرنے کے اُسکی پشت سے اترتا تھا تو وہ ایسا ہی بے تکلفانہ تازہ دم ہوتا تھا جیسا کہ جب میں اُسپر سوار ہوا تھا۔	
وَمَا الْخَيْلُ إِلَّا كَالصِّدْقِ بَرِّ قَلِيلَةً	وَأَنَّ كَثْرَتِي فِي عَيْنِ مَنْ لَا يَجْتَرِبُ
ترجمہ نہیں ہیں گھوڑے مگر ش دوست صادق کے کتر اگرچہ نا تجربہ کاری کی آنکھ میں کثیر معلوم ہوتے ہوں۔	
إِذَا لَمْ تَكُنْ هَذَا عَيْزُ حَسْبِ شَيْءٍ تَهْتَا	وَأَعْضَابُهُمَا فَا الْحُسْنُ عُنْتُكَ مُغَيَّبُ
ایشیات جمع شیدہ ہی اللہن ترجمہ سبک تو سوائے اسکی خوبی رنگ اور اسکے اعضا کے کوئی اور جو ہر نہ دیکھے تو حقیقت یہ ہی گھوڑے کی خوبی کی جگہ شناخت نہیں ہو کیونکہ اسکی عمدگی دودر و چال ہو نہ صرف رنگ و اعضا۔	
لِحَا اللَّهِ ذِي الدُّنْيَا سَمَّاخًا لِرَأْسِ	فَكُلُّ بَعِيدٍ إِلَيْهِمْ فِيهَا مُعْتَبُ
لحا اللہ لغتہ ترجمہ اس دنیا پر جو سوار کی تھوڑی دیر کے لئے زود گاہ ہو خدا لعنت کرے کہ میں ہرگز بہت غلاب یا جا ہا ہو۔	

أَلَا لَيْتَ شِعْرِي هَلْ أَقُولُ تَصِيدًا ۗ	فَلَا أَشْكِي فِيهَا وَلَا أَتَعْتَبُ
<p>یست شعری ای لیت علی ترجمہ سن کاش مجکو اس امر کی خبر ہو کہ کیا مجکو ایسی صورت بھی پیش آوے گی کہ میں کوئی قیدی ہوں اور میں زمانہ کے جور کا شکار ہوں اور اسپر اس بابت خفا ہوں بیٹے ابتلاک تو زمانہ کے ظلم کے سبب یہ نوبت نہیں آئی آگے کی خبر نہیں ہو۔</p>	
وَرِنِّي مَا يَزُودُ الشُّعْرَ عَنِّي أَفْكَهُ	وَلَكِنَّ قَلْبِي يَا بَنِيَّ الْقَوْرَ قَلْبُ
<p>اقلہ فاعل یدود۔ و قولہ یا بنی القوم علی عادۃ العرب مخاطبون السار۔ و اراد یا بنی القوم کثرتہ الہما و عیشہ تا و ابنتہ الکرام ترجمہ اور مجھ پر مصائب دہر اسقدر ہیں کہ انکی کسر مصیبت مجھ سے شعر گوئی کو دور کرتی ہو و لیکن میرا دل ای بڑے جتنے کی بیٹی یا عمدہ لوگوں کی بیٹی بڑا مدبر اور حیلہ جوہی میں مصائب کو نہیں مانتا۔</p>	
وَ اخْلَاقٌ كَأَفْوَرٍ إِذَا شِئْتُ مَلْحَمَةٌ	وَرَانٌ لَمْ أَشَأْ تُسَلِّبُ عَلَيَّ فَاقْتَبِ
<p>عظمت علی قلبی ترجمہ یعنی میرا شعر گوئی کے باوجود مصائب لاحقہ کے و سبب ہیں ایک تو یہ کہ میں جید الحیلہ ہوں دوسرا یہ کہ کافر کے اخلاق ایسے ہیں کہ میں اسکی مدح کا ارادہ کروں یا نہ کروں مضامین مدحیہ مجھ کو بتلاتے جاتے ہیں اور میں بے تلاش و فکر مضمون انکو بلانا تکلف لکھتا جاتا ہوں۔</p>	
إِذَا تَرَكْتُ الْأَنْفُسَانَ أَهْلًا وَّ رَاءَةً	وَيَسْمُ كَأَفْوَرٍ أَمَا يَسْتَعْرَبُ
<p>ترجمہ جبکہ انسان اپنے گنہگار کو چھوڑے اور کافر کا قصد کرے تو وہ غریب الوطن نہیں ہوتا کیونکہ کافر قارب سے زیادہ خاطر داری کرتا ہو۔</p>	
فَتَنِي يَسْلًا إِلَّا فَعَالَ تَأْيَادَ حِكْمَةٍ	وَنَادَسَتْ أَيَّانَ يَوْضَعِي وَيَعْتَصِبُ
<p>ترجمہ کافر ایک جہلان ہو جانے انفال کو راسے و حکمت و عجب سے پر کرتا ہو جبکہ خوشنود ہو یا اراض دونوں جانوں میں عجب الانفال ہو۔</p>	
إِذَا صُرِّبَتْ بِالسَّيْفِ فِي الْحَرْبِ كَفَّةٌ	فَبَيَّنَّتْ أَنَّ السَّيْفَ بِالْكَفِّ يَضْرِبُ
<p>ترجمہ جبکہ اس کی پھیلی لڑائی میں تلوار راتی ہو تو تو اس بات کو ظاہر دیکھے گا کہ تلوار ہمدہ پھیل کاٹتی ہو یعنی اس کے ہاتھ کی تلوار ایسا گہرا و شدید زخم لگاتی ہو کہ وہ حوصلہ خم شیر سے زیادہ ہوتا ہو پس صاف معلوم ہو جاتا ہو کہ یہ اس کے ہاتھ کا اثر ہو نہ تلوار کا۔</p>	
تَزِيدُنِي عَطَا يَا كَعْلَةَ الْكَبْشِ كَشْرَةً	وَتَكْتَبُتْ أَمْوَالَ السَّمَاءِ فَتَنْصِبُ
<p>البتہ الکت ترجمہ اسکی بخششیں جسقدر دیر میں پہنچتی ہیں اتنی ہی زیادہ ہوتی ہیں اور باران کا تو یہ حال ہو کہ جسقدر دیر میں برساتا ہو اسی قدر خشکی آجاتی ہو یعنی اسکی عطائیں ابر سے زیادہ ہیں۔</p>	

أَبَا الْيَسَنِ هَلْ فِي الْكَاسِ قَضَلٌ أَنَا لَهُ	فَأَبَى أَعْتَى مُنْذُ حُسَيْنٍ وَشَرِبَ
ترجمہ: ابوالسک کیا پیار میں کوئی پروردگار ہے جو کہ میں ہی ہوں کیونکہ میں عرصہ سے گارا ہوں اور تو اس سے سرور ہو کر شرابی رہا ہو یعنی میں عرصہ سے تیری بیخ سرائی کر رہا ہوں تو اسکو شکر خوش ہوتا ہو اب اسکا صلہ دینا چاہیے۔	
وَهَبْتَ عَلَيَّ بَعْدَ امْرِئِكُمُ مَا بَيْنَنَا	وَأَنْفُسِي عَلَى مَقْدَارِ كَيْفَاتٍ تَطْلُبُ
ترجمہ: تو نے مجھ کو بعد دو دنوں ہاتھ ہمارے زمانہ کے دیا اور میرا ہی بقدر تیرے دو دنوں ہاتھ کے مانگتا ہو یعنی بہت زیادہ	
إِذَا لَمْ تَنْظُرِي صَبِيحَةَ أَوْ دَوْلَابِيَّةَ	فَجُرُودِكَ يَكْسُونِي وَشَفَاكَ يَسْتَلِبُ
النظر التعلیق - والصبیحة البهلة والقریة ترجمہ: جب تک تو میرے متعلق کوئی گانو زمین یا حکومت کسی ملک کی نہ کرے گا تو تیری بخشش مجھ پر پیش بخشنے گی اور تھوڑی سی مجھ سے تیری بے پردائی مجھ سے اس کو چھین لے گی یعنی یہ فیقر بجاؤں گا۔	
يُصَاحِلُ رَفِيَّ ذَا الْعَيْدِ كُلِّ حَبِيبِيَّةَ	حَدَائِي ذَا بَيْتِي مَن أَحَبُّ وَأَنْدَبُ
ترجمہ: اس عید میں ہر شخص اپنے دوست کے ساتھ میرے سامنے خوشدل کرتا ہو اور میں بسبب بُعد وطن اپنے محبوب پر گرتے وزاری کرتا ہوں۔	
أَحِبُّ إِلَى أَهْلِي وَأَهْلِي لِقَاءَهُمْ	وَأَيُّ مَن الْمُشْتَاكِ عَقْنَاءُ مُغْرِبِ
عناق مغرب علی الوصف والا صافہ یقال ہو من تو ہم اعراب فی البلاد اذا ابعد ذہب فن وصف فعلی الاتباع من اہلنا فہو من باب المسبب الجاح ترجمہ: میں اپنے کہنے کا شائق اور ان کے دیدار کا خواہشمند ہوں مگر کیا کیجئے کہاں مشتاق اجاب اور کہاں عتقاد دوجانے والا۔	
إِن لَمْ يَكُنْ إِلَّا أَبُو الْيَسَنِ أَذْهَمُ	فَأَنْتَ أَهْلِي فِي ذُوَادِي وَأَعْدَابُ
ترجمہ: سو اگر کافر اور اقرار جمع نہیں ہو سکتے تو تو بیشک میرے دل میں ان سے شیریں اور مزیدار ہو تیرے پاس رہنا بھگو ان سے زیادہ پسند ہو۔	
أَنْكَلُ امْرِئِي يُولِي الْجَبِينِ تَجَبُّبُ	وَكُلُّ مَكَانٍ يُبْدِتُ الْعَبْرَ طَبُّبُ
ترجمہ: کیونکہ جو شخص عطا فرماوے محبوب ہو اور جو مکان عزت بخشنے سوادہ اچھا ہو سو یہ دونوں باتیں تیرے پاس حاصل ہیں۔	
يَبْرِيْدُ بِكَ الْحَسَادُ مَا لَلَّهِ دَانِعُ	وَسُمُّ الْعَوَالِي وَالْحَدِيدُ الْمَدَارُ بُ
المدرب الحد ترجمہ: تیرے حامد تیرے لئے وہ چیز چاہتے ہیں جسکو خداوند تعالیٰ اور تیرے گندم گون نیزے اور شمشیر بران تجھ سے دغ کرنے والے ہیں یعنی وہ تیرا تزل چاہتے ہیں۔ اور یہ انکی مراد ہرگز حاصل ہوگی۔	
دَدُونُ الَّذِي يَبْتَعُونَ مَا نُوْنَحْتَهُمْ	إِلَى الشَّيْبِ مِنْهُ عَشْتُ وَالطُّغْلُ الشَّيْبُ

البيض بالسر جمع اميض وهو السيف الصقيل الببيض بالفتح جمع بيضة وهو اخوذ - ترجمہ مدوح نے دشمنوں کو ایسے حال میں پسپا کیا کہ برق شمشیر سے ہیقتلدار ان کی خودوں میں بھی تھی اور برق خود کی تلواروں میں بے باران برق غلب وہ ہر جو چکے اور مینہ نہر سادے اور صادق وہ کہ اُس کے بعد مینہ برسے چونکہ تلوار میں خود کو کا ٹکر خون بہاتی تھیں اس نے انکو صادق کہا اور خود چکے تھے اور بارش نہیں لاتے تھے اس نے انکو غلب کہا۔

اسَلَّمْتُ سُبُوْقًا عَظَمْتُ كُلَّ خَاطِبٍ
عَلَىٰ كُلِّ عَوْءٍ كَيْفَ يَدُ عَوْءٍ وَيَخْطُبُ

ترجمہ تو نے دشمنوں پر ایسی تلواریں کھینچیں جنہوں نے ہر خطیب کو ہر منبر پر یہ سکھا دیا کہ سطر ح دعا کرے اور خطبہ پڑھے یعنی تو نے ملک بدر شمشیر فتح کے تو سب لوگ برغت یا بخوف تیرا خطبہ اور تیری دعا پڑھنے لگے۔

وَيُنَبِّئُكَ نَكَايَسُوبِ النَّاسِ أَتَىٰ
إِيَّاتِكَ تَنَاحِي الْمَكْرُمَاتِ وَتَنْسَبُ

ترجمہ اور لوگ جو اپنی نسبت اپنے اپنے قبیلہ کی طرف کرتے ہیں تجکو اس نسبت سے اس امر نے بے پروا کر دیا کہ تو تمام حسانت کا متسی ہو اور وہ خود تیری طرف نسبت کیجاتی ہیں پس تجکو کسی کی طرف منسوب ہوئی کیا حاجت ہو تھی یہ ہو کہ غلام حبشی بے اصل و نسب کی اس سے بہتر تعین نہیں ہو سکتی فَلِللَّهِ دَرَّةٌ ثَمٌّ لَشَدْرِهِ۔

وَأَمْحَىٰ قَبِيْلَ يَسْتَحْفَقَاتٍ وَتَدْرُسُ
مُعَدَّ بِنُ عَدَا نَا بِنِ فِذَاتِكَ وَيَعْرُبُ

ترجمہ اور کونسا قبیلہ ہو کہ اُسکا رتبہ تیرے انساب کا مستحق ہو کیونکہ تو سب سے عظیم القدر ہو بیان تلک کہ سعد بن عدنان و یعب بن قطنان جو عرب کے اجداد ہیں تیرے قرابن ہیں یہی تنفک خائے معجز اور ناسے جس ہو سکتا ہو یعنی اُسکا رتبہ تجکو ہلکا اور بیک سمجھے۔

وَمَا ظَرَبِي لِمَا تَرَأَيْتُكَ يَدُ عَدَا
لَقَدْ كُنْتُ أَمْرُجُو أَنْ أَمْرَاكَ فَاطْرِبُ

ترجمہ اور جبکہ میں نے تجکو دیکھا تو میرا خوش ہونا انوکھی اور نئی بات نہیں ہو کیونکہ مجھے پہلے سے امید تھی کہ میں تجکو دیکھوں گا اور خوش ہو لگا یہ اُسکا قول بطور استہزا کے ہو گیا اُسکو بند بنایا ہو تھنی کا فوری تعریف میں کفر صنعت تو جوبہ ہستمال کرنا ہو۔

وَتَعَدُّ لِيْنِي فَيَاتِ الْفَوَارِي وَهَيْتِي
كَأَنِّي بِسَدْرٍ قَبْلَ مَدْحِكَ مُذْنِبٌ

ترجمہ تیرے سالہ میں اشارہ اور میری ہمت تجکو ملامت کرتے ہیں کہ مدوح کے سوا اور دیکھی تو نے کیوں تعریف کی گویا میں تیری مدح سے پہلے اور لوگوں کی مدح کرنے کا گہنگار ہوں اور تائب ہو کر آیا ہوں۔

وَالْبِكْرَةُ طَالِ الْبَطْرَيْنِ وَتَحْمُزُنِي
أَفْتَلَسُ عَنْ هَذَا الْكَلَامِ وَبِيْتَهْمُ

ترجمہ مگر کیا کیجے کہ سافت مجھیں اور تمہیں دراز تھی۔ اور میں ہمیشہ اشارہ و قصائد مدحیہ کی تلاش کیا جاتا تھا اور وہ لونی جاتی تھیں۔ یعنی میرے قدر دان ہمیشہ میرے کلام کے تلاشی رہتے تھے اور اُس کو لوٹ لیتے تھے اس نے میں تیری خدمت میں شکل پہنچ سکا۔

فَتَشَرَّقَ حَتَّى لَيْسَ لِلشَّرْقِ مَشْرِقٌ	وَكَمْرَابَ حَتَّى لَيْسَ لِلغَرْبِ مَغْرِبٌ
ترجمہ سورہ کلام مشرق میں وہاں تک گیا کہ مشرق ختم ہو گئی اور مغرب میں وہاں تک گیا کہ مغرب ختم ہو گئی۔	
إِذَا أَقْبَلْتُمْ لَمَعَتِ عَيْنُكُمْ مِنْ دُؤْمَانِهِ	جِدَادًا مُعَلًى أَوْ جِبَاءً مُطَنَّبًا
ترجمہ جب میں فرماتا ہوں تو اسکو کاؤن تک پہنچے کہ نہ بلند دیوار روکتی ہو اور نہ طناب کشیدہ خمیرے میں کلام اہل شہر اور اہل دشت کو برا بھلا پتھار ہی۔ سجان اشد گویا بلبل ہزار داستان بول رہا ہو۔	
وقال بیدرہ ولم یلقہ بعدہ	
مِنِّي كُنْتُ بِنِي أَنَا الْبَيْضَاءُ خَضَابٌ	فَيُخْفِي الْبَيْضَاءُ الْقَمْرُ مِنَ شَبَابِ
المنی جمع افیتہ۔ والقرون الذوات ترجمہ جگوار آرزو میں اس امر کی تھیں کہ سفیدی بالوں کی بہتر خضاب کے ہر بیضی بالوں کی سیاہی کو چھپا دیتی ہے سو سبب سفید ہونے سر کی پیٹوں کے رنگ جو انی بیضی بالوں کی سیاہی چھپ جاوے گی غلامد یہ کہ میں ہمیشہ آرزو مند پیری تھا کہ وہ باعث اعتبار و عظمت لوگوں کے نزدیک ہے۔	
يَا بَنِي بَعْدَ الْبَيْضِ فُرْدَايَ فِشْنَاءُ	وَتَحْرُورٌ ذَاكَ الْفُحْمُ مَهْدِي عُلْبِ
ترجمہ پیری کی آرزو میں اُن راتوں میں کرتا تھا کہ میرے سر کی دونوں پٹیاں گوری عورتوں کے نزدیک فتنہ و باعث فساد تھیں بسبب سیاہی اور خوب روٹی کے اور میرے دھال پر وہ فخر کرتی تھیں اور میرے نزدیک وہ سیاہی و حسن بسبب پیری عفت و تقویٰ کے عیب تھیں۔	
فَكَيْفَ أَذْهَابُ الْيَوْمِ مَا كُنْتُ أَشْبَهِي	وَأَذْغُورٌ بِمَا أَشْكُو لَوْ جِئْتُ حَبَابِ
ترجمہ سو آج کیونکر میں اس چیز کا شکوہ کروں جسکو میں چاہتا تھا یعنی پیری کا اور کیونکہ میں عا انا کتا تھا اس چیز کی کہ جب وہ دعا قبول کیجی دے تو میں اسکا شکوہ کرنے لگوں میں جب پیری میری دعا سے آئی تو اسکا شکوہ بیجا ہے۔	
جَلِيَّ الْكَلْبِ عَنْ لَوْحِ هُدًى كُلِّ مُسْلِمٍ	كَمَا انجَابَ عَنْ لَوْحِ النَّهَارِ هَبْنَابِ
انجباب انکشف۔ والجناب ابی سعد من الارض الی السارشل الدخان الواحد ضبابہ ترجمہ رنگ سیاہ بالوں کا بسبب سفیدی سو کے جسے جگوار ہر خیر کی ہدایت کی جانا رہا جیسا کہ روشنی روز سے کھر جاتے رہے۔	
وَفِي الْجَنَّةِ نَفْسٌ لَا تَشْبَدُ بِشَيْءٍ	وَلَوْ أَنَّ مَرَاتِي الْوَجْهَ مِنْهُ حَبَابِ
الحواب جمع حربہ وہی اقرن الروح جملھا الرطل دکن الفارس ترجمہ اور میرے جسم میں ایک نفس ہو جو جسم کی پیری سے پرہیز نہیں ہوتا اگرچہ منہ کے سفید بال برہمی ہو جاوے یعنی تکلیف دہی میں۔	
لَهَا ظَفَرٌ إِنْ مَحَلَّ ظَفَرٌ أَعْدَاءُ	وَأَكَابُ إِذَا لَمَسَتْ فِي الْقَمْرَابِ

اور وہ فی موضع جزم جواب الشرط۔ واختار سیبوی فی المضاعف الرفع فی موضع الجزم ترجمہ میرے نفس کے ایسے ناخن ہیں کہ اگر یہ ناخن موجود نہ ہوں تو میں انگوٹھا رکھتا ہوں اور اس کے دانت ہیں جبکہ منہ میں دانت نہیں ہیں میری بہت باد بود پیری قوی ہو۔

إِعْتَبِرْ مِثْلِي الَّذِي هُوَ مَا شَاءَ غَيْرَهَا | وَأَبْلَغُ أَهْوَ الْعُنْهُ وَهُوَ كِتَابٌ

الکتاب نفع الکاف الباریہ میں میدو انڈی لماننوود ترجمہ سواتے میرے نفس کے زمانہ میں چیز کو چاہے بدلے مگر نفس کو نہیں بدسکتا اور میں نہایت عمر کو کھینچو لگا ایسے حال میں کہ وہ جوان ہوگا۔

إِذَا حَالَ مِنْ دُونَ الْجَبْرِ مِثْلِي | وَإِنِّي لَتَجْمَعُ يَهْتَدِي بِي صُحْبَتِي

ترجمہ جب شب تاریک میں جین ستارے پوشیدہ ہوں تو بیشک میں اپنے ہلڑیوں کی رہنمائی کے لئے ہنزلہ ستارے ہوں یعنی میں راہوں کو خوب جانتا ہوں سفر پیشہ ہوں۔

إِنِّي لَأَكْفُرُ بِالْإِسْلَامِ لَوْلَا أَنِّي لَأَكْفُرُ بِالْإِسْلَامِ | وَإِنِّي لَأَكْفُرُ بِالْإِسْلَامِ لَوْلَا أَنِّي لَأَكْفُرُ بِالْإِسْلَامِ

ترجمہ میں ادا طمان سے بے پروا ہوں جس شکر کو چھوڑ کر اس سے سرفرازا ہوں تو پھر اس شکر سے واپس جھکے بلا نہیں سکتی۔

وَعَنْ ذَمَّ لَانَ الْعَيْشِ لَأَسْتَعْتَبُ بِهِ | وَإِنِّي لَأَكْفُرُ بِالْإِسْلَامِ لَوْلَا أَنِّي لَأَكْفُرُ بِالْإِسْلَامِ

الذلان ضرب من السیر ترجمہ اور میں بے پروا ہوں رفتار شترانے سو اگر وہ مجھ سے سہل نکالی کریں اور میرا جاوین تو میں اُن پر سوار ہو جاتا ہوں اور اگر میرا آوین تو اُن کے پالان میں عقاب پرندہ ہی جو سواری کا محتاج نہیں یعنی میں پیادہ چل پڑتا ہوں۔

وَأَصْدَى قَلْبِي إِلَى الْمَاءِ حَاجَةً | وَرَلْتَمَسْتُ فَوْقَ الْيَعْتَلَاتِ كِتَابٌ

البعلاط النوق التي ميل عليها في الاسفار۔ ولعاب الشمس ما يتدلى منها في شدة الحرارة مثل الخيط ترجمہ اور میں اسوقت کہ اوشنیوں پر بسبب شدت گرمی کے آفتاب کی کریمین مثل دھاگون کے نظر آئے لگتی ہیں آشنہ ہوتا ہوں گر پانی نہیں مانگتا یعنی ماہر ہوں۔

وَلِلَّتِي مِثْلِي مَوْضِعٌ لَا يَسْأَلُهُ | قَدِيمٌ وَلَا يُغْنِي إِلَيْهِ شَرَابٌ

ترجمہ اور عیب کی حفاظت کے لئے میرے جسم میں ایسی جگہ ہو جیو میرا بخشین دریافت نہیں کر سکتا اور وہاں تک شراب کا اثر بھی نہیں پہنچ سکتا باد بود کی وہ تمام بدھین سزیت کر جاتا ہے۔ اپنی زادواری کی تعریف کرتا ہے۔

وَلِيَعْرِضَ مِثْلِي مَسَاعِدٌ كَمَا بَدَأَتْ | فَلَا حَوْلَ لِي غَيْرَ الْعَسَاءِ مِثْلِي

الحو والبجاریہ انعامتہ۔ وبتجاب قطع ترجمہ زن نوجوان نازک انعام کے لئے میرے پاس صرف ایک ساعت ہو پھر میں جھل جھل ہوتا ہے جو جہاں کی طرف قطع کیا جاتا ہے۔ یعنی میں پیش میں نہک نہیں ہوں۔

وَمَا الْبَشَرُ إِلَّا جَسَدٌ وَطَسَاءَةٌ	يَعْرِضُ مِنْ تَلْبُؤِ نَفْسِهِ فَيَصَابُ
الغزاة الاغترار ترجمہ اور عشق نہیں ہو کر نا تجربہ کاری اور طبع و صلہ دل اپنے آپ کو ان بلاؤں کے دربر و پیش کرتا ہے سو وہ نصیب پہنچایا جاتا ہے۔	
وَعَلَيْكُمْ فَوَادِي اللَّغْوَانِي مَرَسِيَّةٌ	وَعَلَيْكُمْ بَنَاتِي لِلْسَّرْحَانِ كَابٌ
المرسیتہ ہی الطریدۃ الی تری۔ والرخاخ بالبخار العجز جمع رخ۔ دروی الزجاج بالزاز المعجزہ والجمین جمع زجاج ترجمہ تیرے دل کے سوا اور دل زمان جمیل کے شکار ہیں اور میری انگلیوں کے سوا اور انگلیاں مہرہ شطرنج کے جس کا نام رخ ہوتا شیشہ ہوتے شراب کی سواریاں ہیں اور میں اُنے عزیز ہوں۔	
تَرَكْنَا لِأَطْرَافِ الْقَنَاطِكِ شَهْوَةً	فَلَيْسَ لَنَا إِلَّا بِهِنَّ لِعَابٌ
العذاب اللعابہ ترجمہ جینے بسبب شوق اطراف نیز دیکھنے ہر خواہش کو چھوڑ دیا سوا ہمارے لی گئی نہیں گزرتا دیکھنا	
نَهْمِي كُهُ لِللَّطْعَيْنِ فَوَيْ خَوَادِيَا	قَدْ انْقَصَفَتْ فِيهِنَّ وَمِنْهُ لِعَابٌ
خوار بالبخار المعجزہ کا ناما صاحبان الخدر من البوامات دروی الواحدی حاد و قال غیل غلاظہ سائون واللعاب ہی التواثر نے اطراف الانابیب ترجمہ ہم نیزہ کو مارنے کے لئے گماتے ہیں گھوڑوں پر جو زخموں کی کثرت سے گویا سن ہو گئے ہیں یا گھوڑوں پر جو طیار اور سخت طراخ ہیں جگے بدبین نیزہ کی گرہیں ٹوٹ گئی ہیں۔	
أَعَزُّ مَكَانٍ فِي السُّكَّانِي مَسْرُوحٌ سَائِجٌ	وَعَلَيْكُمْ جَلِيلِيْسِي فِي الزَّمَانِ كِتَابٌ
الدنی جمع الدنیا۔ والسایج من الخیل الشدیدہ بحرئیکانہ سیج فی جریدہ ترجمہ دنیا میں عمدہ مکان تیز و نرم رفتار گھوڑوں کا زمین ہے چہرہ سوار ہو کر دفع کروا ت و طلب مرغوبات باسانی ہو سکتے ہیں اور عمدہ پیشین زمانہ میں کتاب ہے جس سے طرح طرح کے معلومات حاصل ہو سکتے ہیں۔	
وَيَجْرُ أَبُو الْمِسْكِ الْخَضَعَةُ الَّذِي لَهُ	عَلَى كُلِّ بَحْرٍ تَخْشَعُهُ وَعُيَابٌ
دروی بحر بالمجر عطا علی ملیس۔ والخصم الکثیر المار۔ والرخز تراکب المار و عباب البحر شدتہ وقوتہ ترجمہ ابوالمسک دریائے کثیر المار ہے یا بحر ملیس ابوالمسک دریائے سواج ہو کہ اُسکو ہر دریا پر مواجی وقوت حاصل ہے۔	
عَجَابٌ وَتَرَقَّدَ الْمَدْرُ حَتَّى كَانَتْهُ	بِأَحْسَنِ مَا يَتَّقِي عَلَيْهِ لِيَعَابٌ
ترجمہ مدوح مدح کے اندازہ سے بڑھ گیا بیان تک کہ جو عمدہ تعریف اُسکی کی جاتی ہے وہ اُس سے ایسی کمتر ہوتی ہے کہ گویا اُس پر عیب لگایا جاتا ہے۔	
وَعَابَتُهُ أَلَا عِدَاءُ شَمَّ عَنَّا اللَّهُ	كَمَا عَابَتْ بِبَيْتِنِ الشُّيُوفِ بِرَقَابُ
عنوا خضمہ او ذلوا ترجمہ اہل دشمنوں نے اُس سے مقابل کیا پھر بدرجہ لاجچاری اُس کے مطیع ہو گئے جیسے گرد زمین	

صیقل دار تلواری کا مقابلہ کرتی ہیں اور آخر کو اس سے منسوب ہو جاتی ہیں۔

وَأَكْثَرُ مَا تَلَقَىٰ آيَاتِ الْمَسِيكِ بَلَدًا لَّهُ إِذَا لَمْ يَعْمُرُوا إِلَّا الْحَدِيدَ يُدْثِرَابُ

الاحدیہ آتشا و مقدم و التقدير اذا لم يعمر الا الحديد فلما قدم المستثنى نصبه ترجمہ اور اکثر ابرامسک کو اپنی جان خرچ کرنے والا یعنی مہیا کی سے لٹنے والا تو اسوقت دیکھے گا کہ جب بدو کو کپڑے نہ بچا سکیں مگر لوہا یعنی مہوج اسوقت بھی بسبب نہایت شجاعت کے زور نہیں ہینتا۔

وَأَوْسَمُّ مَا تَلَقَىٰ صَهْدًا وَخَلْفَةً بِرِمْيَاءٍ وَطَعْنٍ وَالْأَمَّا حَرْبُ رَأَبٍ

رما و مصدرا میرے رما و ترجمہ اور اسکو زیادہ کشادہ سینہ تو اسوقت پائے گا کہ اسکو پیچھے دشمن کی تیراغازی اور نیزہ بازی ہو اور اس کے آگے شمشیر زنی غرض در صورت امانطہ دشمن وہ بہت خوش رہتا ہے۔

وَأَنْفَعُ مَا تَلَقَىٰ حَمْلًا إِذَا خَضَىٰ نَقَبَاءَ مَلُوكِ الْأَرْضِ مِنْهُ غَضَابٌ

ترجمہ اور اسکا حکم اسوقت زیادہ جاری ہوتا ہے کہ جب وہ ایسا فیصلہ کرے کہ بادشاہان روئے زمین اس سے ناراض ہوں یعنی اسوقت بھی اس کے حکم کو کوئی روک نہیں سکتا اور فوراً جاری ہوتا ہے اور وقت نکالنا تو کیا ذکر ہے۔

يَقْوَدُ إِلَيْهِ طَاعَةَ النَّاسِ فَطَهْلُهُ وَأَوْلَىٰ لَمْ يَفْعَلْ هَا نَا ثَلٌ وَعِقَابٌ

ترجمہ مدوح کا فضل اور اسکی عظمت تو لوگوں کی تابعداری کو اپنی طرف کھینچ لاتے ہیں اگرچہ اس تابعداری کو اسکی بخشش اور عتاب نہ کھینچ لادیں یعنی اگر اسکی بخشش اور عتاب کا خوف درجا دشمنوں کو مطیع کرے تو اسکا فضل مطیع کر دیتا ہے

أَيَا اسْتَدْرِي جَنْبَهُ مِنْ دُخْرِ حَبِيبَةٍ أَوْ كَمَا اسْتَدْرَى أَسْرًا وَاحْتَمَىٰ كِلَابٌ

ترجمہ اگر وہ شیر کے جکے جسم میں شیر کی روح ہی یعنی واقعی شیر کی اور بت سے شیر تو ایسے ہوتے ہیں کہ اسکی روح میں کتوں کی سی روحیں ہوتی ہیں۔

وَيَا أَخِيذْ مِنْ دَهْرٍ هَ حَقٌّ نَفْسِيهِ أَوْ مِثْلَكَ يُعْطَىٰ حَقُّهُ وَيُهَابُ

ترجمہ اور ای وہ شخص کہ اپنے زمانہ سے اپنا حق پورا لیتا ہے اور جو شخص شجاعت و سخاوت میں جسا ہو گا اس کا حق برابر دیا جاتا ہے اور اس کا خوف کیا جاتا ہے۔ دونوں مذاؤن کا جواب الگ شعر میں ہے۔

لَسْنَا جِنْدٌ هَذَا اللَّذْهَرِ حَقٌّ يَلْطَفُهُ أَوْ قَدْ كَلَّ إِغْيَابُ وَطَالَ عِتَابُ

یلطیفہ ترجمہ دیلطہ ترجمہ ہمارا اس زمانہ کے پاس ایک حق ہے جسکی ادا کا وہ الٹا کرتا ہے اور اسکی طرف سے ہمارے عتاب کا دور کرنا کرتا ہے اور عتاب دراز یعنی اسکو ہمارے راضی کر نیکی کچھ پر دانا نہیں ہے۔

وَقَدْ تَحَدَّىٰ الْآيَاتُ مِنْ عِنْدِ لَشَيْئَةٍ أَوْ تَنْعِيمُ الْأَوْكَاتِ وَحَقٌّ يَبَابُ

اشیئۃ العادۃ۔ والیباب الخراب الذی یسبہ احدہ ترجمہ اور زمانہ تیرے خوف سے تیرے پاس اپنی عادت جو رہتا

کو بدل دیتا ہے اور غلطو کو نئے اوقات غیر آباد آباد ہو جاتے ہیں پس کیا عجب ہو کہ تیری توجہ سے ہمارے اوقات بھی اچھے ہو جاویں۔

وَلَا تَمْلِكُ اِلَّا اَنْتَ وَالْمَلٰئِكَةُ فَضَّلِكُمْ ۗ كَاَنْتَ تَقْعَلُ فِيْهِ وَهُوَ سِرَابٌ

الغراب السیف والسیکین ہوا النشا والذی کیوں فیہ ترجمہ اور زمین کوئی بادشاہ مگر تو اور سلطنت تو ایک امر نامہ پر مبنی تو ہر حالت میں باقت شاہی رکھتا ہے گو یا تو زمانہ میں بمنزلہ تلوار اور وہ غلات شمشیر یعنی مقصود تو ہی ہے۔

اَسْمٰی دِیْ بِقُرْبٰی مِنْکَ عَيْنًا هٰذَا سِرَابٌ ۗ وَاِنْ كَانَ كَمُرٍ نَابًا لِّعَادٍ يُنَابُ

اشوبہا مغلط ترجمہ میں اپنے لئے تیرے قرب میں چشم خاک دیکھتا ہوں اگرچہ وہ قرب دوری و طعن اجاب سے مغلط ہے۔

وَهَلْ نَارِفِیْ اَنْ تُوَقِّمَ الْحُبَّ بَيْنَنَا ۗ وَاُوْدُوْنَ الَّذِیْ اَتَمَّتْ مِنْکَ رِحَابٌ

ترجمہ اور کیا یہ بات مجھ کو مفید ہے کہ حجاب مجھ میں اور تجھ میں دور کے جاویں یعنی مجھ کو ملاقات کا اذن عام ہو جاوے اور اُس چیز سے درے جسکی میں تجھ سے اُرد کر رہا ہوں حجاب رہیں۔ الحاصل تھا خاتمے عطا کر رہی یا خواہش حکومت

اَقْبَلْ سَلٰوٰتِیْ حَتّٰی مَا خَفَّ عَنْکُمْ ۗ وَاَسْکُتْ لَیْسَ لَکَ اِلَّا یُکُوْنُ جَوَابٌ

انتصیب جملانہ مفعول کہ ترجمہ میں سلام کے لئے کم حاضر ہونا ہوں بسبب دوست رکھنے تمہارے تخفیف کے اور خاموش رہنا ہوں اور کچھ نہیں کہتا تاکہ مجھ کو جواب دینے کی تکلیف نہ ہو۔

وَفِی النَّفْسِ حَاجَاتٌ وَفِیْکَ نَفَاةٌ ۗ اَسْکُوْنِیْ بَیْاٰنٌ عِنْدَ هٰذَا خِطَابٌ

ترجمہ اور میرے ہی میں بہت سی حاجتیں ہیں اور تجھ میں غایت درجہ کی رہی فراست ہے کہ میرا خاموش رہنا اُس کے سوا اور سے بیان و خطاب ہے اب مجھ کو میری حاجت براری کرنی چاہیئے۔

وَمَا اَنَا بِالْبَاسِخِ عَلَی الْحُبِّ رِشْوَةٌ ۗ ضَعِیْفٌ هُوَیْیْ مَبْنِیْ عَلَیْکَ ثَوَابٌ

الرشوة بضم الراء کسر واء ہوا یوفی علی حکم معین ترجمہ پھر اپنے کلام سابق کی اصلاح کے لئے کہتا ہے کہ میں ممدوح کی دوستی پر رشوتہ نہیں چاہتا ہوں کیونکہ وہ محبت ضعیف ہے جس پر ثواب کی خواہش کیجاوے۔

وَمَا شِئْتُ اِلَّا اَنْ اُرِدَ عَوٰذِیْ ۗ عَلٰی اَنْ سَأَلِیْ فِیْ هَوَاکَ صَوَابٌ

ترجمہ اور یہ میں طالب عطا ہوں اُس سے میرا ارادہ نہیں گملاست کہ روکا ذلیل کرنا کہ میری لئے تیرے دوست کے میں ماہ ہوتی

وَاَعْلَمْتُ قَوْمًا مَا خَالَفُوْنِیْ فَنَفَسَتْ هُوًا ۗ وَعَزَبَتْ اَبِیْ قَدْ ظَفِرَتْ وَخَابُوا

ترجمہ اور یہ کہ جلا دون میں اُن لوگوں کو جو میرے خلاف بجانب مشرق گئے اور میں بجانب مغرب کہ میں میٹک کامیاب ہوا اور وہ ناکامیاب۔

حِزْبِی الْخُلْفَیْ الْاَلِیْفَیْ اَتَمَّتْ وَاِحْدًا ۗ وَاَتَمَّتْ لَیْسَ لَکَ وَالْمَلٰئِكَةُ ذِ صَوَابٌ

ترجمہ لوگوں میں اختلاف ہیں مگر تیسرے سالہ میں کہ تو کیتا ہو وہ بیشک تھے شیراز اور بادشاہ میرٹے میں اس پر کو اتفاق ہو

وَأَنَّكَ إِن تَوَلَّيْتَهُ فَطَفَّطْنَا بِهِ
وَقَاتِلْنَا لَمْ نَحْطِ بِتَقَاتِلْ ذُو بَابِ

ترجمہ اور اسپر بھی اتفاق ہو کہ اگر تو اور بادشاہوں سے قیاس کیا جائے اور تو شیراز اور وہ میرٹے ٹھہرائے جاوین اور پڑھنے والا ذیاب کو ذیاب میں گس پڑے تو وہ خطا برنو گیا کیونکہ واقعی تو بنزلہ شیراز اور وہ بجائے گس شیراز

وَأَنَّ مَلِيحًا لَمْ يَحْضُرْ عَقِي وَوَبَاطِلًا
وَمَدْحًا حَلَّتْ مَعَهُ لَيْسَ فِيهِ كَذَابٌ

کتاب مصدر کا کذب۔ ترجمہ اور اس امر پر اتفاق ہو کہ اور لوگوں کی تقریب تھی ہی ہوتی ہو اور جھوٹی ہی اور تیری معج بالکل تھی جو زمین جھوٹ کی آمیزش نہیں ہو۔

إِذَا زِلْتِ وَمَنْكَ الْوَدَّ فَالْمَالُ هَيْبَتِي
وَكُلُّ الَّذِي فَوْقَ الدَّرَابِ كَرَابٌ

ترجمہ جب تیری محبت جکو حاصل ہو گئی تو مال بے حقیقت ہو اور جو چیز سوائے محبت کے مٹی پر یعنی زمین پر ہو وہ آخر کو مٹی ہو جو اسے گل کہا قلت فی بعض قصائدی حبش باصباہا فاذا سلطوا بظلمها البعادر کل شئ فانی۔

وَمَا كُنْتُ لَوْلَا أَشْتِ إِلَّا مَهْجَرًا
لَدَى كَلِّ يَوْمَ بَلَدًا وَحِصَابٌ

ترجمہ اگر تو نہ ہوتا تو میں نہ ہوتا مگر ایسا سفر بیشک کہ اس کے لئے ہر روز ایک نیا شہر ہوا دئے یا اسے تیری ہی مٹایا نے مجھ کو پابند مہر مٹا دیا۔

وَلَكِنَّكَ اللَّهُ نِيَابِي حَبِيبِي
فَسَاعَتِكَ لِي إِلَّا رَأَيْتَكَ إِيَابِي

ترجمہ ولیکن تو میرے حق میں ماری پیاری دنیا ہو سو نہیں تجھ سے مگر تیری طرف رجوع یعنی جہان جانا ہوں تو تیری طرف جانا ہوں تیری علمداری سب طرف ہو۔ وقال فی صباہ و قد راعی جردا مقبولاً

لَقَدْ أَضْمَرْتُ الْجُودَ الْمُسْتَعْتَبِي
أَسِيرًا لَمَنَّا يَا صِرَ لِي الْعَطَبِي

ابجد الذکر من الفار۔ والمستعبر من يطلب الفارہ علی ہانی البیت ترجمہ بیشک فار مگر جو ہا مو تو نکا قیدی اور ہلاکی کا پھانڈا ہوا ہو گیا یعنی مارا گیا۔

رَمَاهُ الْكِنَانِي وَالْعَامِرِي
وَمَلَأَ لِلْوَجْهِ فِعْلَ الْعَرَبِي

تلاہ مرعاہ ترجمہ ایک بنی کنانہ اور ایک بنی عامر کے شخص نے اس کے تیرا اور اس کو منٹھ کے بل مثل ناس عرب کے پھیلاڑا

عَلَى الرَّجُلَيْنِ إِثْلًا قَشَلُهُ
فَأَيْتُكُنَا عَلَّ حَوَّ الشَّلْبِي

ترجمہ دونوں شخص اس کے قتل کے متولی ہوئے سو تم میں کس نے اسکا عمدہ اسباب پر آیا۔ بطور استہزا کہتا ہو۔

وَأَيْتُكُنَا كَانِ مِنْ خَلْقِهِ
فَأَنَّ بِهِ عَصْفَةً فِي الدَّنْبِي

ترجمہ اور تم میں کون اس کے پیچھے تھا کیونکہ بیشک اس کی دم میں دان گنے کے نشان ہیں۔ استہزا کہتا ہو۔

وقال یحییٰ بن یزید اصبی صرح بتسمیۃ فیہا لانہ کان لایقیم التعریض کان جاہلاً و ہذہ

القصيدۃ من اردی شعر المتنبی

مَا أَنْصَفَ الْقَوْمَ حَبِيبُهُ | وَأَمْسَهُ الْعَطْرَ طَبِيبُهُ

الطربیۃ المسترشیۃ الشعرین الطویلیۃ ترجمہ لوگوں نے ضیہ کا انصاف کیا اور نہ اسکی والدہ دراز اور ڈھیلی پستان کا قعدہ اسکا یہ ہے کہ ایک عرب نے اسکے باپ کو قتل کیا اور اسکی ماں سے نکاح کر لیا۔ اور یہ ضیہ اپنے ہاتھوں سے قدر کیا کرتا تھا۔ چنانچہ تنبی بھی اسکے پاس کو گزرا تو اس نے ہانڈاری بھی باور اُسکو اور اسکے رفیقوں کو ہمیشہ گایاں یا کرا تھا سو اسکے رفیقوں نے ارادہ کیا کہ اُسکو اُس کے الفاظ قبیحہ سے جواب دیں اور اس امر کی تہنہ کو تکلیف دی ہوئے بکراہت درخواست منظور کی اور کہا جو کچھ کہا۔

مَا سَوَّاهُ بِرَأْسِ أَبِيهِ | وَبَاكَوْا الْأُمَّ غَلْبَهُ

ابوک بابا از نزد الحار علی الامان ویردنی نا کو ای جا سوا ترجمہ نا انصافی یہ کہ اسکے باپ کا سر کاٹ کر بھیں کدیا اور زبردستی اسکی ماں پر چڑھ بیٹھے یا صحبت کی۔

فَسَلَّ بِسَنْ مَاتَ فَحُوًّا | وَلَا بِسَنْ رِيْلَكَ رَغْبَهُ

ترجمہ سو اُسکو نہ اپنے باپ متوں پر فخر ہو اور نہ انا کے ساتھ جو جلع کی گئی ہو کچھ رغبت کہ اُسکو اس فعل سے روکے۔

وَأَشْمَأْثَلْتُ مَا كَلَّمْتُ | أَمْ خَمْسَةٌ لَا تُهْبَتُهُ

ترجمہ اور میں نے جو کہا ہے نہیں کہا مگر براہ رحمت یعنی میرا قول یا انصف القوم الخ براہ رحم دلی ہے نہ بطور محبت۔

وَحَيْلَةٌ كَلَّتْ حَسْتِي | عُنْدَ ذَاتِ لَوْ كُنْتُ تَكَلَّبَهُ

تذیب یعنی شعر دردی تیبہ ترجمہ اور یہ جو میں نے کہا ہے تیری سگھر بھلائی کے لئے کہا ہے تاکہ اگر تو میری بات سمجھے تو تو معذرت سمجھا جاوے اور لوگ تجھ کو برا نہ کہیں۔

وَمَا عَيْنَاكَ مِنَ الْقَتْلِ | إِتْمَارِي ضَرْبَهُ

ترجمہ باپ کے قتل سے تجھ کو کیا نقصان ہے وہ قتل تو ایک سر کی چوٹ ہے۔ استہزاء کہتا ہے۔

وَمَا عَيْنَاكَ مِنَ الْقَدْرِ | إِتْمَارِي سُبَّهُ

ترجمہ اور تجھ کو اگر کوئی غادر کے تو تیرا کیا نقصان تو وہ تو فقط ایک دشنام ہے جس کی تجھ کو کچھ پرواہ نہیں۔

وَمَا عَلَيْكَ مِنَ الْعَارِ	أَنْ أُمَّتَكَ تَحْبَهُ	
ترجمہ اس بات سے کہ تیری آفتابہ ہو جگلو کیا عار ہو۔		
وَمَا يَشُقُّ عَلَى الْكَلْبِ	أَنْ يَكُونَ ابْنُ كَلْبَةٍ	
ترجمہ لگنے کو یہ کہنا کہ وہ کتیا کا بیٹہ ہو گیا گر ان گزتا ہو یعنی کچھ نہیں۔		
مَا هَزَّهَا مِنْ آثَاها	وَأَنَا هَزَّهَا صَابِئَةٌ	
ترجمہ تیری اما سے جو صحبت کرتا ہو اسکو کچھ نقصان نہیں کرتا کیونکہ وہ اس کی عادی ہو بان وہ شخص اپنی کر کو نقصان پہنچاتا ہو۔		
وَلَمْ يَنْبَغْ لَهَا وَلا لِحَنِ	عِيَانُهَا فَانْتَ بُرْبَانَةٌ	
ایمان امین القبل والذکر ترجمہ مرد نے اس سے صحبت نہیں کی بلکہ تیری ادر کے جسم مخصوص نے اس کے کیر سے صحبت کی۔		
يَتَلَوُّ مَضْبَبَةً قَوْمُهُ	وَأَلَا يَلُو مُؤُونَ قَلْبَهُ	
ترجمہ لوگ ضبہ کو لامت کرتے ہیں اور اس کے دل کو لامت نہیں کرتے کہ اسپر لامت کا کچھ اثر نہیں ہو۔		
وَقَلْبُهُ يَنْتَعِي	وَيَلْزَمُ الْحَسْبَةَ وَنَبَهُ	
ترجمہ اور ضبہ کا دل غماش گناہ کرتا ہو اور اس کے گناہ کا جسم کو الزام دیتا ہو۔		
لَوْ أَبْهَرَ الْجِلْدَ شَيْئًا	أَخْبَتْ فِي الْجَنَابِ صَبْلَهُ	
ترجمہ اگر وہ تندرخت کو کیر سمجھ تو وہ اس امر کو دوست رکھے کہ اسکی کون تمیر میں ہو یعنی مایون ہو۔		
يَا أَطْيَبَ النَّاسِ لِنَفْسَا	وَأَلْيَنَ النَّاسِ رَحْمَةً	
ترجمہ اور وہ شخص کہ باعتبار طبیعت سب لوگوں سے اچھا ہے یعنی فلیق ہو اور ای وہ شخص کہ سب لوگوں سے باعتبار زانورم ہو یعنی عین علت ابنہ اسقدر غالب ہو کہ کسی سے انکار نہیں۔		
وَأَخْبَتْ النَّاسِ أَضْلًا	رِيحَ أَخْبَتْ الْأَمْهِنَ بَرْدًا	
ترجمہ اور ای باعتبار اصل یعنی پدر کے اخبش اناس اور تیری زمین یعنی ادر سب زمینوں سے فبیٹہ ہی یعنی تو فبیٹہ طرفین ہو۔		
وَأَسْرَخَصَ النَّاسِ أُمَّا	أَبْدِيمَ أَلْعَا عَجَبَةً	
ترجمہ اور ای بلحاظ ادر سب لوگوں سے ارزان کہ وہ ہزار بار صحبت ایک دانہ کے عوض بھیجی ہو۔		
كُلُّ الْفَعُولِ سَهَاءٌ	إِسْرِيحِدْ وَهِيَ جَنْبَةٌ	

ترجمہ تمام بدکار زمانوں کے کیر تیری اور مریم کے لئے تیر ہیں اور تیری اور تیر وان۔

وَمَا عَلَيَّ مِنَ الدَّاءِ
مِنْ لِقَاءِ الْآطِبَاءِ

ترجمہ کیا اعتراض ہو سکتا ہے بیمار پر اطباء کی ملاقات سے یعنی جملکو عاتہ ابنہ لاق ہو اور وطنی تیر سے طبیب ہیں بس انکی ملاقات میں تجھ پر کچھ اعتراض نہیں ہو سکتا۔

وَلَيْسَ بَيْنَ هَلْوَكَ
وَحَسْرَةٍ غَيْرُ مُخْطَبَةٍ

الہلوك ہی الفاجرة ترجمہ اور درمیان زن فاجرہ اور صالحہ کے سوائے عنکبی یعنی نکاح کے کچھ فرق نہیں ہے تو تیری مادرزاد کو نکاح بھی ہے۔

يَا قَاتِلَ كُلِّ حَيِيْفٍ
غِنَا حَضْبِيْمٍ وَعَلْبَةٍ

الضج لبس يزج بالماو۔ والعلة قدح من جلود يشرب فيه ترجمہ ای ہرمان قلیل المودتہ کے قاتل جبکو ایک پیالہ لسی کافی ہو سکتی ہے یعنی تو سخت بغیل اور غدار ہے اسقدر خرچ بھی تجکو گوارا نہیں کہ اسکی جانکا دشمن ہو جائے

وَحَوْفٌ مَّحَلٌّ لِمَافِيْقٍ
أَيَاتُكَ اللَّيْلُ مُجْتَبِيَةٌ

عطف علی قاتلہ ترجمہ اور ای باعث خوف ہر ایسے دوست کے کہ رات نے تجکو اسکے پہلو میں سلاما ہو کیونکہ تو اسکو صرف بخوف ہی کے قتل کر دیتا ہے۔

كَلِّدَ اجْلَعَلْتُ دَمِيْنَ ذَا
الَّذِي يُغَالِبُ رَبِّيَّةَ

ترجمہ تو ایسا ہی غدار پیدا کیا گیا ہے اور وہ کون ہے چاہئے رب پر غالب آوے یعنی یہ غدر تیری شرت میں داخل ہو

وَمَنْ يُبَايِعْ بِيَدٍ
إِذَا التَّسَوَّدَ كَسْبِيَّةَ

ترجمہ اور مذمت کی کون پروا کرتا ہے جب ملامت کے کام کا عادی ہو جاوے یعنی تو اس کا عادی ہو گیا ہے لہذا ملامت کی پروا نہیں ہے۔

أَمَا تَوَى الْمُتَيْلِّقِ وَالنَّعْلِ
بَسْرِبَةٌ بَعْدَ سَمِيَّةَ

السربہ ہی القلتہ من الخيل والبقار وحوش ترجمہ کیا تو نفلستان میں گھوڑوں کو ایک قطار بعد دوسری قطار کے نہیں دیکھتا

عَلَى نِسَائِكَ حَبْلُو
فَعُوْلُهُمَا مَثَدُ مَسْبِيَّةَ

السبۃ القلتۃ من الزمان ترجمہ کہ وہ گھوڑے تیری حور لیں کے لو پروا ہے کیر ایک عرصہ سے ظاہر کرتے ہیں۔

وَهَلْكَ حَوْلَكَ يَنْظُرُونَ
وَالْأَسْحَابُ حَبْلِيَّةَ

الاجراح تصغیر اجراح و هو جمع حرج و ينف علی جو ترجمہ اور وہ حور میں تیرے گرد آن کی آنتوں کو ایسے حال میں دیکھتی ہیں کہ انکی شرمگاہیں بسبب شہوت کے تر ہوتی ہیں یعنی تو ایسا بے شرم ہے کہ یہ امر تجکو ناگوار نہیں ہے۔

وَكُلُّ عَزْمٍ مَوْلٍ بِغَيْلٍ	يَزِينُ يُحْسِنُ نَ قُبْنَةُ
العزم الافرمن الانسان وغيره۔ والقنب وعمار القنبيس من ذوات الحوائى ترجمہ اور جو کير خچر کا وہ دیکھتی ہن تو انکے غلات پر حسد کرتی ہن یعنی چاہتی ہن کہ اپنے جسم کو اسکا غلات بنا دیں۔	
فَسَلُّ قُوًّا اَدَكَ يَا هَبْتِ	اَيِّنَ حَلَفَتْ بِجُنْبَةٍ
ضرب ترخيم ضبۃ ترجمہ سواے ضبہ اپنے دلے پوچھ کہ اس نے اپنا تکر کہاں چھوڑ ديا۔	
فَاِنْ يَخْتَلِكُ لَعَسَىٰ مِى	لَطًا لِمَا خَانَ صَحْبُهُ
ترجمہ سو تکر نے اگر جگھو چھوڑ ديا تو اپنی زندگی کی قسم کیا عجب ہو کیونکہ اُسے بسا اوقات ما جان تکر کو چھوڑ ديا ہو جبکہ اُنکے پاس سالان تکر باقی نہین رہا۔	
وَكَيْفَ تَرُدُّ عَنِّي فِيهِ	وَقَدْ تَبَيَّنَتْ مَرْعَبُهُ
ترجمہ اور تکر کی طون تو کس طرح رغبت کرتا ہو حالانکہ تو نے اُسکی شوقی اور نون کو ظاہر دیکھ لیا ہو۔	
مَا كُنْتُ اِلَّا ذُو سَابَا	نَفَقْتُ عَنْهُ مَدَابِهَ
ترجمہ تو نہین تھا مگر ایک گھی کہ جگھو تکر سے ایک چوڑی نے اُڑا ديا۔	
وَكُنْتُ نَخْسِرُ مَبِيْهًا	فَصِهْرَتِ تَضْمُرُ طَاهِبًا
ترجمہ اور تو ایسے حال میں تھا کہ براہ تکر خزر کرتا تھا سوا ب تو دہشت کے مارے گوز لگانے لگا۔ اور بعض روایت میں نخر آیا ہو یعنی ناک سے آواز نکالتا تھا۔	
وَاِنْ بَعْدَ مَا كَلَيْلًا	حَمَلْتُ مَرْهًا وَحَرَبَةً
ترجمہ اور اگر تم تجھ سے کچھ دور چلے جاتے ہن تو چھوڑا برا نیزہ اٹھانے لگا ہو۔ یعنی لڑائی کے لئے مسلح ہو جاتا ہو۔	
وَقُلْتُ لَيْتَ بِي كَلْبِي	عِنَانَ جَبْرَدَاءَ شَطْبَةَ
الشبۃ الطویایہ من الخیل ترجمہ اور تو کہنے لگتا ہو کہ کاش میرے ہاتھ میں بے سود راز پٹت گھوڑے کی باگ ہو اور خوب روان۔	
اِنْ اَوْحَشْتَنَّا الْمَعَالِي	فَاَيُّهَا دَامَ عَسْرَتِي
ترجمہ اگر تو بلند نامی کے کاموں سے گھبرا تا ہو تو کیا عجب ہو کیونکہ وہ تیری نسبت خانہ غربت ہو۔	
اَوْ اَنْسَسْتَنَّا الْخِجَارِي	فَاَيُّهَا لَكَ لِسْبَتِي
ترجمہ اور اگر رسوائی کے کاموں نے تو اوس ہوا تو کیا مضائقہ ہو کیونکہ وہ تیرے ہم نسب ہن۔	
وَاِنْ عَرَفْتِ مَرَادِي	فَاَكْشَفْتِ عَنِّي كَرْبِي

ترجمہ اگر تو اپنی جہ سے میرا مطلب سمجھ جاوے تو تجھ سے غم دور ہو جائے کیونکہ میرا مقصود تیرے بخل و غدر کے اظہار ہے یہ ہے کہ کوئی حمان تیرے پاس بخاوے۔ اور یہی تیری عمدہ غرض ہے۔

وَإِنْ جِئْتُكَ مُسَافِرًا

فَاتَّقِ اللَّهَ مَا كُنْتَ تُقِيهِ

ترجمہ اور اگر تو میرے مطلب کو سمجھا تو یہ تیرے شایان ہے کیونکہ تو بڑا جاہل و کودن ہے۔

وَقَالَ يَعْزِي اباشَجَاعِ عَضُدُ الدَّوْلَةِ بَعَثْتَهُ

أَخْرَجْتُمُ الْمَلَائِكَةَ مُسَافِرِي يَهْ

هَذَا الَّذِي أَكْفَرَنِي فَكَلِّبْهُ

ترجمہ یہ غم جتنے مہلح کے ولین اتر گیا ہے آخر ان غم کو کا ہو جو جس کے سبب بادشاہ تعزیت کیا جانا ہو یعنی خدا کرے کہ اس کے بعد تعزیت کی نوبت نہ پہنچے۔

لَا جُرْعَةَ غَائِبًا أَلْفًا شَابَهُ

أَنْ يَقْدِرَ اللَّهُ هَرُوعًا عَضُدِ

ترجمہ یہ اثر قلبی اُس پر صرف بسبب بیصبری کے نہیں ہوا بلکہ اس میں غیرت اور حمیت اس امر کی لگتی ہے کہ زمانہ کو اُس کی چیز چھیننے پر قدرت ہے۔

لَوْ دَرَيْتَ أَنَّ النَّبِيَّ إِيمَانًا عِنْدَكَ

لَا سَخَّيْتِ الْإِيْمَانَ مِنْ عَضُدِ

ترجمہ اگر تو دنیا کو اُس کے فضائل معلوم ہو وین جو اُس کو حاصل ہیں تو زمانہ اُس کے ناراض کرنے سے شراباؤے اور آئندہ ناراض نہ کرے۔

لَعَلَّهَا تَحْسِبُ أَنَّ الَّذِي

لَيْسَ كَذِبِيهِ لَيْسَ مِنْ حَرْبِهِ

ترجمہ شاید زمانہ یہ خیال کرتا ہے کہ جو چیز بادشاہ کے پاس نہیں ہے بلکہ دور ہے وہ چیز اُس کے گروہ میں سے نہیں ہے اس لئے اُس نے وہ چیز لے لی۔ یہ اس لئے کہا کہ اُسکی پھوپھی بنو داؤد میں مری تھی۔

وَأَنَّ مَنْ بَعَثَ أَدَا مَرَاةَ

لَيْسَ مِنْهَا لَيْسَ مِنْ حَرْبِهِ

الذری الکف والکف والعضب السیف اور شاید زمانہ نے یہ خیال کیا ہے کہ جس کا گھر بوند داؤد میں ہو وہ اسکی تلوار کی پناہ میں نہیں ہیں، اس لئے اُس نے اُسکو لے لیا اور نہ یہ امر ناممکن تھا۔

وَأَنَّ حَبْلَ الْمَسْرُوعِ أَوْطَأَهُ

مَنْ لَيْسَ مِنْهَا لَيْسَ مِنْ حَرْبِهِ

الضیر فی ملبہ راجع الی المراد ترجمہ اور شاید زمانہ نے یہ سمجھا کہ مرد کے ہم جہدہ ہیں جو اُسکے وطن میں رہتے ہیں جو اُسکے وطن میں نہیں ہیں وہ اُس کے ہم نسب نہیں ہیں اس لئے تیری پھوپھی کو جو بوند داؤد میں رہتی تھی تیرے کنبہ میں نہیں سمجھا اور جس نے حد حائے مملکت سے روایت کی اُسکے موافق یہ سننے ہونگے کہ مرد کے کنبہ کی حد اُسکے وطن میں

أَخَاتُ أَنْ يَنْظُرُنَّ أَعْدَاءَهُنَّ	لِيَجِيَنُوا حَوْفًا إِلَى شَرِيهِ
ترجمہ مجھ اس بات کا ڈرو کہ اُسکے دشمن سمجھ لیں کہ مدوح کا قرب باعث امن و امان ہے تو حادثات سے خوف کھا کر اُسکے پاس جلد پہنچے اور یہ تاکہ اُسکی پناہ میں مصائب سے بری ہو جاویں۔	
لَا تُبَدِّلُ إِلَّا لِسَانَ مَنْ هَجَعَتْهُ	لَا تَقْلِبُ إِلَّا الْمُطَهَّجَةَ عَنْ جَسَدِهِ
ترجمہ انسان کو قبر میں ایک دفعہ ایسا لٹنا ضروری کہ بیٹھے کی جگہ کو اپنے پہلو سے قیامت تک نہ بدے۔	
يَسْتَلِي بِهَا مَا كَانَ مِنْ عَجْبِهِ	وَمَا أَذَانَ الْمُوتِ مِنْ كَوْبِهِ
ضمیر باراج ال الضمیر ترجمہ اُس بیٹھے کے سبب جو اُس کا تکبر تھا اور جو موت نے اپنی بیچنی سے چھایا ہے سب بھول جاوے گا۔	
تَحْنُ بِنُوتِ الْمُوتِ فَمَا بَانَتْ	تَعَاتُ مَا لَا بَدَّ مِنْ شَرِيهِ
ترجمہ ہم مردوں کی اولاد میں کیونکہ ہمارے اجداد سب مر گئے سو کیا حال ہے ہمارا کہ ہم کو وہ جانتے ہیں اُس چیز کو جس کا چہنا ضروری ہے یعنی جرد موت کو۔	
يَجْعَلُ أَيْدِيَنَا بِأَرْوَاحِنَا	عَلَى مَا نَحْنُ مِنْ كَسْبِهِ
ترجمہ ہمارے ہاتھ اپنی ارواح کا اُس زبان سے بخل کرتے ہیں جو زبان کی پیدائی ہوئی ہیں یعنی ہماری ارواح زمانہ کے گردشوں کی پیدائی ہوئی ہیں تو کوئی وجہ نہیں ہے کہ ہم اُنکو واپس نہ لیں۔	
تَهْدِي إِلَى الْأَمْرِ مِنْ حَقِيقَةٍ	وَهْدِي إِلَى الْإِحْسَانِ مِنْ شَرِيهِ
ترجمہ سو یہ ارواح عالم بالا سے آئی ہیں اور ہمارے اجسام زمانہ کے لئے پیدا ہوئے ہیں تو ضروری ہے کہ ہر عنصر اپنی چیز کی طرف رجوع کرے۔	
فَلَوْ فَتَرَ لِعَاشِقٍ فِي مُنْتَهَى	مُحْسِنِ الَّذِي يَسْبِيهِ لَعَرَبِيهِ
ترجمہ اگر عاشق معشوق کے شوق کے انجام کا فکر کرے جو اُسکو قید عشق میں مقید کرتا ہے تو وہ اُس کو قید نکرے یعنی اگر عاشق یہ سمجھے کہ انجام کمال حسن زوال ہے تو کبھی عاشق نہ ہو۔	
كَمْ يَرْكُزُونَ الشَّمْسَ فِي شَرِيهِ	فَتَشْكِي الْأَنْفُسَ فِي عَرَبِيهِ
ترجمہ آفتاب کا کنارہ مشرق میں ایسی طرح نہیں دیکھا جاتا کہ لوگ اُس کے غروب ہونے میں شاک کریں یعنی جو آفتاب کو ٹکٹا دیکھے گا تو اُسکو اُسکے غروب ہونے کا بھی یقین ہو گا۔ پس جب ہر چیز کو سوائے خداوند تعالیٰ کے زوال ہے تو کسی کے مرنے سے غم کیوں کیا جاوے۔	
بِمَوْتِ تَرَابِ الضَّيَّانِ فِي جَهَنَّمَ	مَوْتَةَ جَبَالِيَتُوسَ فِي طَبِيهِ

ترجمہ بہترین چرائیو الا اپنی حالت جمالت میں ایسا ہی مڑا ہو جیسا جالینوس ہمارت طب میں غرض عالم جاہل
دو دنوں برابر مرتے ہیں۔

وَمُرَبَّتَانَا دَعَا عَلِيَّ عَشْرًا ۝ وَنَرَا آذِنِي الْكَاثِمِينَ عَلَا سَمِيحًا ۝

سرب ہنسا النفس ترجمہ اور سادات جاہل کی عمر زیادہ ہوتی ہے اور راجد جو دل کسی جان زیادہ مومن ہوتی ہے۔

وَعَنَابِيَةِ الْمُبْتَطِرِ فِي سَلْبِهِ ۝ اَلْكَتَابِيَةِ الْمَقْرُطِ فِي حَسْرِهِ ۝

ترجمہ اور انجام اُس شخص کا جو نہایت مہلک ہوشل انجام اُس شخص کے ہے جو نہایت جگجگ ہو تو جمع ذبح کسی کہ صدمت پر نہیں آتا

وَلَمَّا قَضَيْتَنِي حَاجَتَهُ طَالِبًا ۝ ثَوَادُكَ يَخْفِقُ مِنْ عُرْبِهِ ۝

ترجمہ جس شخص کا دل موت کے غم سے کانپتا ہے وہ اپنے مطلب میں کامیاب نہ ہو جیو کہ رشا ہو کیونکہ وہ خطا پر ہے۔

أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ لِشَخْصٍ مَضَى ۝ كَانَ نَدَاةً مُشْتَهَى ذَنْبِهِ ۝

ترجمہ میں خدا سے اُس شخص کی مغفرت طلب کرتا ہوں جو مر گیا اُس کا بڑا گناہ اُس کی سخاوت تھی سینے وہ

سخاوت میں مسرت تھا چونکہ اسراف ممنوع ہے لہذا استغفر اللہ کہا۔ یا یہ معنی کہ وہ بیگناہ تھا کیونکہ سخاوت

آگاہ نہیں بلکہ ثواب ہے۔

وَكَانَ مِنْ عَدَدِ إِحْسَانِهِ ۝ كَمَا أَنَّ أَسْرَفَ فِي سَبْتِهِ ۝

ترجمہ اور جو شخص اُس کے احسان شمار کرتا تھا وہ اُس کو ایسا سمجھتا تھا کہ گویا اُس نے نہایت درجہ کے دشنام

دئے سینے اس امر کو پسند نہیں کرتا تھا۔

يُرِيدُ مِنَ حُبِّ الْعَلِيِّ عَيْشَةً ۝ وَلَا يُرِيدُ الْعَيْشَ مِنْ حُبِّهِ ۝

ترجمہ وہ اپنی زندگی بسبب اچھے کاموں کی محبت کے چاہتا تھا اور زندگی بسبب اسی زندگی کے نہیں چاہتا تھا۔

يَسْتَبِيهُ دَاخِلُهُ وَحَدُّكَ ۝ وَبِحَدِّكَ فِي الْقَبْرِ مِنْ عَجْبِهِ ۝

ترجمہ اُسکا دفن کرنے والا قبر میں اُسے تنہا خیال کرتا ہے اور حال یہ ہے کہ اُسکی بزرگی قبر میں اُسکے بعض صحابہ جو نہیں

ہے یعنی علاوہ نجد اور بھی اُسکے صحابہ ہیں مثل عفات و سخا وغیرہ کے۔

وَيُظْهِرُ الشَّنْكَ لِي فِي ذِكْرِهِ ۝ وَيُسْتَرُّ الشَّائِنَاتِ فِي حُجْبِهِ ۝

ترجمہ چونکہ وہ بہت مرواڑ رکھتی تھی لہذا اُسکا ذکر مرواڑ کیا گیا اور تائینت اُسکے پر وہ نہیں ہوشل مترو عفات کے۔

أَخْتُ أَبِي خَيْرٍ أَمِيرٍ دَعَا ۝ فَقَالَ جَيْشٌ لَلْقَتَا لَيْتَهُ ۝

ترجمہ وہ عمہ امیر کے باپ کی بہن ہے وہ امیر ایسا ہے کہ اُس نے لشکر کو بلایا تو لشکر نے تیروں سے کہا کہ اُس کو

جواب دو کیونکہ ہم سب اُسکے مطیع ہیں۔

يَاعْضُدَا الدَّوْلَةَ مِنْ مَرَكْنُهَا	أَبُوكَ وَالْقَلْبُ أَبُو لَيْبِهِ
ترجمہ مدح کو عقل اور اس کے باپ کو قلب شہر اگر کہتا ہو کہ اسی بازو ایسی دولت کے لگا کر کن اسکا باپ جو اول بی بی تیرا باپ باپ جو اپنی عقل کا چونکہ عقل دے افضل ہے اسلئے مدح کو اس کے باپ سے افضل کہا۔	
إِذْ مَنْ يَنْوِي نَسِيْنِ آبَائِهِ	كَتَاتَهَا الشُّوْمُ عَلَى قَضِيْبِهِ
ترجمہ اور اسی وہ شخص کہ اس کے بیٹے اس کے باپوں کی زینت ہیں گویا وہ بیٹے ٹٹوٹے ہیں اسکی شاخوں میں بیٹے جیسا ٹٹوٹے باعث زینت شاخ ہوتے ہیں وہ اپنے اجداد کی زینت ہیں۔ انکو مدح کی زینت نہ کہ کیونکہ وہ زینت کا محتاج نہیں ہے۔	
فَخَسِرَ الدَّهْرُ بَشْرًا مِنْ أَهْلِهِ	وَمُنْجِبَ أَصْحَابَتْ مِنْ عَقْبِهِ
المنجب الذی یلدا الغیبار ترجمہ تو اس زمانہ کا جبکی تو اہل میں سے ہو اور اپنے باپ کا جو ایسے شریف اولاد کے تولد کا باعث ہو اور تو اسکی اولاد میں سے ہو فخر ہو گیا۔	
إِنَّ الْأَسَى الْعَيْرُونَ فَلا تَحْيِيْبِهِ	وَسَيَلَمَاتِ الضَّبْرُ فَلا تَقْتِيْبِهِ
القرن اقا رنگ و نامک فی السن او فی الحرب۔ و بنا السیف اذا لم تقطع ترجمہ بیشک علم شریف ہر سوزی جو تجھ سے لڑنا چاہتا ہو سو تو اسکو زندہ مت چھوڑ۔ اور تیری تلوار ہر سوزی تو اسکو مت اچھا یعنی وار خالی بچانے لے۔	
مَا كَانَ عِنْدِي أَنْ يَذَرَ الدَّجَا	يُورِحُ شَيْءُ الْمَقْعُودُ مِنْ شَيْقِيْبِهِ
الشب جمع شہاب وہی الکواکب ترجمہ میں یہ بیچتا تھا کہ ماہ تمام تاریکی کو مینی جگمگ کر مثل بدر ہو اس کے ستاروں میں کسی ستارے کا مفقود ہونا وحشت میں ڈالے گا کیونکہ بدر اپنی روشنی میں ستاروں کا محتاج نہیں ہے۔	
سَأَشَاتُ أَنْ تَضْمَعْتَ عَزْرَ حَمَلٍ مَا	تَحْتَلُّ السَّائِرُ فِي كَتَبِهِ
ترجمہ میں جگمگا بات سے مترو بچتا ہوں کہ تو اس چیز کے اٹھانے سے عاجز ہو جائے جسکو قاصد وفات کی خبر لانوالا اپنے خلوں میں اٹھالایا۔ تسکین کے لئے مناظر دیتا ہے۔	
وَقَدْ حَمَلْتُ الْبِقْلَ مِنْ قَبْلِهِ	فَأَعْتَدْتُ الْبِشْدَاةَ عَنْ سَيْحِيْبِهِ
السحاب الجبر ترجمہ اور تو نے بیشک قبل اس حادثہ کے بڑا بیماری بوجھ اس طرح اٹھایا کہ شدت غم نے اسکو کھینچنے سے بے پردا کر دیا۔ دستور ہے کہ جب کوئی بیماری چیز اٹھ نہیں سکتی تو اسکو کھینچ کر بچانے میں۔	
يَذْ حَمَلُ الْمَرْبُ فِي مَدْحِهِ	وَيَذْ حَمَلُ الْأَشْفَانِ فِي تَكْلِيْبِهِ
تہلیل اذا صح بالعیب فیہ ترجمہ مدح کا ہر اسکی تعریف میں داخل ہو اور اسکا مزعزع اس کے عیب میں۔	
مِثْلَاتِ يَنْبِيئِي الْحُزْنَ عَنْ صَوْبِهِ	وَيَسْتَرِدُّ الدَّمْعَ عَنْ عَرْبِيْبِهِ
الصوب القصد والا صابۃ۔ والغروب مجاری الدم ترجمہ جیسا صابر غم کو اپنی طرف قصد کرنے سے روکتا ہے۔	

اور آسنودن کو اپنی آنکھ سے ٹٹانا ہی۔

إِسْمًا لِتَسْلِيْمٍ إِلَى مَاتٍ بِهِ

ایا لنتنی نا ترجمہ یہ صبراً تو اپنی بزرگی پر رحم کرنے کے لئے ہوتا ہی یا خدا کی طرف تسلیم کرنے کو۔

وَلَمْ أَكُنْ مِثْلَكَ أَعْبَىٰ بِهِ

ترجمہ اور میں نے جو لفظ شک کہ اس سے مراد میرے سوا نہیں کیونکہ تو بیشل ہی ایسا کہتا بلاشبہ کے۔

وقال سحیو الذہبی فی صباہ

لَمَّا نَسِبتُ فَكُنْتُ ابْنًا لِغَيْرِ أَبِي

ترجمہ جب تیرا نسب الما گیا تو تو اپنے باپ کے سوا کسی اور کا بیٹا نکلا پھر تیری آزمائش کی گئی تو تیرا انجام ادب کی طرف نہ پھرا یعنی مجھول النسب بے ادب نکلا۔

سَمِيتُ بِالذَّهَبِ الْيَوْمَ تَسْمِيَةً

ترجمہ سو آج تیرا نام ذہبی رکھا گیا جو مشتق ہو ذہاب عقل سے نہ ذہب یعنی سونے سے۔

مَلَقْتُ بِاتِّ مَاتٍ قَبْتُ وَيَاتٍ بِهِ

دیکھ مخفف دیکھ ترجمہ جو تو لقب دیا گیا ہو وہ لقب تجھ پر افسوس تیرے ساتھ لقب دیا گیا ہی یعنی تیرے سبب یہ لقب بدنام ہو گیا اور لقب جو لقب پر ڈالا گیا ہو۔

وقال سحیو وروان بن الطائی وقد كان افسد عليه فلما نه عنده منصرفه من مصر

لَمَّا كَسَبَ حَنْزِيرٌ وَخُرُطُومٌ كَلْبٌ

کھا افسد فلما نصح و لکن ترجمہ خدا مدعاں پر اور اسکی اور پر مٹنے اُسے جاہو لعنت کرے کہ اُسکا پیشہ نوک کا سا ہی اور ناک لومڑی کی۔ بنات وروان پانچا زین چھوٹے کپڑے ہوتے ہیں نجاست خوار اس مناسبت سے اُس کو نجاست خواری میں خنزیر سے تشبیہ دی۔

فَمَا كَانَ مِنْهُ الْعَدَمُ إِلَّا دَلَالَةٌ

ترجمہ سو جو اس میں مضمون غدر ہی وہ دلالت کرتا ہی اس امر پر کہ یہ عیب اس میں ماؤدیر سے ارشاد میں پونچا ہو۔

إِذَا كَسَبَ الْإِنْسَانُ مِنْ هُنَّ عَمَلٌ بِهِ

اس کنایہ یعنی الفرج ترجمہ جبکہ انسان اپنی عورت کی شرمگاہ کی کمائی کھاؤ یعنی بوٹ بجائے تو وہ اپنے اور اُسکے پیشہ پر

<p>أَهْدَا اللَّهُ لِيَا بَيْتُهُ وَرَدَانُ بَيْتُهُ</p>	<p>هَمَّا الْعَالِيَانِ الرَّزْوِيُّ مِنْ قَبْلِ مَطْلَبِ</p>
--	---

الذی تصغیر الذی۔ بنات دروان ہی اللہ و مائل اللہ تر ترجمہ بنات دروان کی مناسبت سے بطور تجاہل و استہزا کہتا ہے کہ کیا یہ مرد کہ وہ ہی شخص ہے کہ نجاست خوار کیرا اسکی بیٹی ہے کیونکہ وہ دونوں اپنا رزق بڑی جگہ سے طلب کرتے ہیں دروان تو اپنی زن کی فرج سے اور کیرا نجاست سے۔

<p>لَقَدْ كُنْتُ أَتَى الْقَدْرَ مِنْ قَوْمٍ طَلَبُوا</p>	<p>فَلَا تَقْدِرُ لِي إِلَّا رَبُّ صِدْقٍ مَكْدِبٍ</p>
---	--

التوس الاصل ترجمہ میں عذر کو اصل اور طبیعت بنی ط سے دور کرتا تھا یعنی یہ کہتا تھا کہ بنی ط عذار بنین جو اب جو دروان نے عذر کیا تو اسی میرے دونوں دوستوں پھر ملامت نکرو۔ بہت سی سچی باتیں جھٹلائی جاتی ہیں میں میری رائے درست ہے بنی ط عذار بنین کرتے اور دروان نے جو عذر کیا وہ بنی ط سے نہیں ہے کچھ اور الابلأ ہی۔

وقال يهجو كافورا ولم يذكره الا شعرا صا التبيان

<p>وَأَسْوَدُ أَمَا الْقَلْبُ مِنْهُ فَكَيْفِي</p>	<p>تَحْيِيْبٌ وَ أَمَا يَطْبُئُ فِي فَرْحِيْبِ</p>
--	--

ترجمہ اور بہت سے جشی ایسے ہیں کہ انکا دل بیشک ڈر پوک ہے مگر اسی تو ندر بڑی ہے یعنی بسیار خوار ہیں۔

<p>أَعَدْتُ عَلَيَّ مَخْضَاةً لَعْنَةً تَرَكْتُهُ</p>	<p>يَتَّبَعُ مَرْيَةَ الشَّمْسُ وَ هِيَ كَيْفِيْبِ</p>
---	--

ترجمہ میں اس کے غشی کرنے کی جگہ کو دوبارہ غشی کر دیا یعنی ایک تو وہ پہلے غشی تھا اب میں اسکی جو کلمہ اسکو درخیز و خوار کر دیا پھر میں اسکو ایسے حال میں چھوڑا کہ مجھ میں سے غروب ہوتے آفتاب کو نہایت تلاش کرتا تھا۔ منی الشمس بطور تجربہ جو جیسا کہتے ہیں زید اسد یعنی زید ایسا دلیر ہے کہ اس میں سے میں ایک جدا گانہ شیر دیکھا۔ منی الشمس کے یہ معنی کہ نورانیت مجھ میں اسقدر ہے کہ چاہو تو مجھ میں سے دوسرا ایسا ہی آفتاب نکال لو۔ خلاصہ معرہ دم یہ ہے کہ جب میں اسکی جو کلمہ چلا تو وہ بجگو تلاش کرتا رہ گیا مجھکو نہ کہہ سکا جیسا کوئی آفتاب کو بوقت غروب پہلانا چاہے تو وہ کب کا بیاب ہو سکتا ہے۔

<p>يَمُوتُ بِهِ غَيْظًا عَلَى اللَّهِ أَهْلُهُ</p>	<p>كَمَا مَاتَ غَيْظًا فَأَيَاتُ وَ شَيْبِ</p>
--	--

ترجمہ کا فور کی ریاست کو دیکھ کر اہل روزگار زمانہ پرارے عقیدے کے مرے جاتے ہیں کہ ایسے لائق کو کیوں رئیس کر دیا جیسا کہ اس غصہ میں فامک و شیب مر گئے۔ فامک جبکا لقب بسبب نایت سخاوت و شجاعت کے مجنون تھا۔ مخرج متنبی جو جسکی تعریف میں اسکے چند قصیدے ہیں اور اسکا مرثیہ بھی ہے۔ اور شیب ابن جریر قرطامہ میں سے ہے جو دلی حرة التما تھا اس نے کا فور پر خروج کیا تھا اور دمشق کو محاصرہ کر لیا تھا۔ اسکا ذکر متنبی نے اپنے قصیدہ میں جس کا اول سے عدوک مذموم بلکل لسان ہے، ہی کیا ہے اسکو محاصرہ دمشق میں مرگ مفاجات پیش آیا۔ یہ دونوں شخص

یعنی فامک اور شبیب کا فور کے دشمن جانی تھے۔ اسی کی طرف اس مصرعہ میں اشارہ کیا ہے۔

إِذَا مَا عَدَا مَتَّ الْأَهْلُ الْاَنْفُلُ الْاَنْفُلُ | فَمَا لِحَيْبِ بِنِي جُنَا بِلَاتٍ طَيْبِ

ترجمہ جبکہ تو نے اصالت اور عقل اور بخشش کو گم کیا یعنی یہ امور تجھ میں نہوں تو تیری درگاہ میں زندگی اچھی نہیں ہے۔

وقال في صباه لانسان قال له سلمت عليك لم ترد علي السلام ولم يذكر ايضا صاحب التبيان

أَنَا عَائِبٌ لِنَعْتَيْكَ | مُتَعَجِبٌ لِنَعْتَيْكَ

ترجمہ میں عتاب کرتا ہوں تیرے عتاب تکلف آئینہ اور تعجب ہوں تیرے تعجب کرنے پر۔

إِذْ كُنْتُ حَيْرَانَ لِقَيْسِيَّةٍ | مَسْرُوحًا لِنَعْتَيْكَ

ترجمہ اسلے کہ جب تو مجھ سے ملان تیرے غائب ہونے کے سبب دردمند تھا۔

فَسَعَدْتُ عَنْ رِذَا السَّلَامِ | وَكَانَ شَعْلَى بِلَا

شغل عدا عرض عنہ و شغل بہ مال الیہ ترجمہ سو میں سبب دردمندی فراق کے تیرے جواب سلام روکا گیا اور تجھے میرا عرض اسلے تھا کہ میں تیرے ہی یاد میں لگ رہا تھا۔ قال وقد انقذ الیہ سیف الدولہ قول الشاعر۔

رَأَى حَلْقِي مِنْ حَيْثُ يَخْفَى بِمَكَائِهَا | فَكَانَتْ قَنَاطِي عَيْنَيْهِ حَسْبِي تَجَلَّتْ

ترجمہ مدوح نے میری حاجت ایسے موقع سے دیکھی جہاں وہ چھپی ہوئی تھی سو وہ حاجت اُسکی آنکھ کا ناک ہو گئی یا تانک کہ وہ دفع ہو گئی اور کھل گئی۔ قال ابو الطیب والرسول واقف ارتجالاً

لَنَا بِلَاكٌ لَا يَلْتَمُهُ النَّوْمُ هَمَّتْ | نَمَاتٌ لِحَيْبِ أَوْ حَيْبًا لِمَعِيَّتِ

ترجمہ ہمارا ایک بادشاہ ہو کہ اُسکا قصہ جب تلک پورا نہو تو وہ ڈالنے خواب نہیں چکتا میں صاحب عزم قوی ہو دو اپنے زندہ دشمنوں کی موت ہو اور مفلس اور مرده دوستوں کی زندگی ہو یعنی دشمنوں کو لڑائی میں قتل کرتا ہو اور دوستوں کو بخشش سے زندہ کرتا ہو۔

وَيَكْبُرُ أَنْ لَقْنَى بِشَيْءٍ جُبُونَتُهُ | إِذَا مَا رَأَتْهُ سَخَلَةٌ بِلَا كَرِيَّتِ

ترجمہ جس شاعر نے نکالت قدیمی عینہ کہا ہو اُسکو رد کرتا ہو کہ مدوح اس عجز سے پاک ہو کہ اُسکی آنکھوں میں لگات فاشاک پڑے بلکہ اُسکا تو یہ حال ہو کہ جب تیری حاجت اُسکو دیکھتی ہو تو وہ بجا جاتی ہو۔

جَزَى اللَّهُ مَعْرِي سَبِيْفَ دَوْلَةِ هَارِثِي | فَإِنِ نَدَاكَ الْفَتْمَا سَبِيْفِي دَوْلَتِي

انزل المار الکثیر ترجمہ خدا میری طرف سے سیف دولت بنی ہاشم کو جزا سے خیر دے کیونکہ اُسکی عطا کثیر میری تلوار اور میری دولت ہیں۔ وقال في صباه۔

أَنْصُرُ بِحُرُودِكَ الْغَاظَا تَشْرُكْتُ بِهَا	بِئِ الشَّمْرِقِ وَالْمَغْرِبِ مِنْ عَادَاكَ تَكَلِّبَانَا
الکبت الاذلال ترجمہ تو اپنی بخشش سے میرے کلام کی جس کے ذریعہ سے میں نے شرق اور مغرب میں تیرے وطن کو خوار کر چھوڑا ہو مدد کر یعنی بخشش نہ یاد دہا کر تاکہ میں تیری اور مدح کروں۔	
فَقَدْ نَقَرْتُكَ حَتَّى حَانَ مِنْهُ الْحُلُّ	وَذَا الْوُدَّ اِعْمُ فَلَئِنْ اَهْلًا لِمَا شِئْنَا
نظر تک یعنی منتظر تک والمرحل الارحال ترجمہ کیونکہ میں نے بیشک تیری بخشش کا انتظار کیا بیان تک کہ میرا کوچ اور تیرا رخصت کرنا قریب آگیا سو اب تو جس چیز کا سزاوار ہونا چاہے ہو جایا تو دے یا محروم کر۔	
وقال یحییٰ بدر بن عمار بن اسمعیل الاسدی	
كِدَا نَتَّ الْحَيْسِلُ وَهِيَ مَسْتَوِيَاتٌ	وَبَيْضُ الْمُهَنْبَا وَهِيَ حَجْرٌ ذَاتٌ
المسوات الملمات بعلامات تعرف بها ترجمہ گھوڑے جو سبب عمدگی کے نشاندہ ہیں اور شیرازے ہندی برتنہ پتھر پر قربان ہو جاوین یعنی یہ دونوں چیزیں فنا ہو جاوین اور تو باقی رہے کہ اس صوت میں ہمارے لئے سب کچھ ہے۔	
وَصِفَاتٌ فِي قَوَائِدِ سَارَاتٍ	وَقَدْ بَقِيَتْ وَإِنْ كَلَّمْتُ صِفَاتٌ
ترجمہ میں نے تیری تعریف ایسے شعروں میں کی جو سبب اپنی خوبی کے سب جگہ میں گئے اور اگرچہ میرے شعرت ہو گئے مگر تیرے صفات اب تک باقی ہیں جو کچھ نہیں گئے یعنی تیرے صفات کا امانہ غیر ممکن ہے۔	
أَفَاعِيلُ الْوَسْرَى مِنْ قَبْلِ دُعْمٍ	وَقَفَاتٌ فِي فَعَالِهِمْ شِيَا تٌ
الفعل جہد الفعالت وجہا الافاعیل والشیء من الالوان ما خالف معظمه كالغرة فی الادہم ترجمہ تمام طلق کے پتلے کام سیاہ ہیں اور تیرا کام ان کے کاموں میں دوسرے رنگ کا ہے یعنی جیسا مشکلی گھوڑے کے جسم میں سفید داغ جدا گانہ معلوم ہوتا ہے ایسے ہی تیرے کام انکے کاموں سے سبب عمدگی کے بعد معلوم ہوتے ہیں۔ اور یہ بھی کہہ سکتے ہیں کہ تیرے کام انکے کاموں کی زینت ہیں۔ جیسا مشکلی میں سفید داغ سبب زینت ہوتے ہیں۔	
وقال یحییٰ ابی ایوب احمد بن عمران	
بِسَبِّ تَحَابِسَتْ حُرْمَتٌ ذَوَاتِهَا	ذَائِ الْبِقَابِ بَعِيدٌ مَوْصُوفَاتِهَا
الضمیر فی موصوفات البقابت والسررب بالسر القطعة من البقار والوحوش والعظا ترجمہ میری مشق تو ایک گردہ عورت کی ہے جسکی خیابان ایسی ہیں کہ صاحبان خود ہونے میں محروم ہوں یعنی ان تک میری رسائی نہیں ہے وہ گردہ باعتبار صفات کے مجھ سے نزدیک ہو کر میں انکے وصف ہمیشہ بیان کرتا رہتا ہوں اگر ان صفات کے موصوفات میں خود وہ عورتیں مجھے نہ ہوں	

أَذْنِي لَكُنْتُ إِذَا دَمِينُ بِمُعَلِّي	بَشِيرًا رَأَيْتُ أَمْرًا مِنْ عِبْرَاتِهَا
ضمیر عرابتا لملقہ واو فی ای اشرف من مکان عال۔ والبشر جمع بشرۃ وہو ظاهر الجلد ترجمہ اس گردہ نے ہو وجئے مجھے دیکھا۔ میں جب اُنکے ظاہر بدن کو دیکھتا تھا تو اُسکو اپنی آنکھ کے انگڑوں سے بھی زیادہ لطیف پاتا تھا۔	
يَسْتَأْنِقُ عَيْنَهُمْ أَلَيْتِي مَخْلَفَهَا	أَتَوَّهَّمَا الزَّرْقَاتِ نَزْرًا حَرْدًا أَيْحَا
ترجمہ میرا لالہ اُنکے چہرے اُنکے شتر و گوبھکا تا ہی سو وہ شتر میرے نالو کو اپنی صدی خوانوں کا ہنگامنا سمجھتے تھے۔	
فَكَانَهَا شَجَرًا بَدَأَتْ لِكَيْتَهَا	شَجِيرًا وَجَنِينًا الْمَرْمَرِ مِنْ ثَمَرَاتِهَا
ترجمہ سو وہ شتر جبکہ ہو وجون کو لیکر اٹھے تو گیا درخت تھے مگر ایسے درخت کہ جگہوں کے پھولوں سے تلخ پھل ملا کیونکہ وہ سبب فراق ہو گئے۔	
لَا يَسْتَأْنِقُ مِنْ إِبْلِ كُوَاتِي فَوْقَهَا	لَعَنَتْ حَرَازَةَ مَدَّ مَعِي بَسْبَاتِهَا
سات جع ستہ وہی العلامۃ۔ مدسی ای مدح مدسی ترجمہ ای شتر جگہ چلنا لعیب ہوا گریں تجھ پر سوار ہوتا تو میرے انگلی کی گری تیرے نشان تھاک کہ شاد دیتی تیرا تو کیا ذکر ہو۔ معلوم رہے کہ انگلیں کے آسٹروگرم ہوتے ہیں۔	
وَصَحَلْتُ مَا صَحَلْتِ مِنْ هَذِي الْمَهَا	وَصَحَلْتُ مَا صَحَلْتِ مِنْ حَسْرَاتِهَا
ترجمہ کاش میں ان گاوان دستی کا بوجھ اٹھاتا جو تجھ پر لا دیا ہو اور کاش تو اٹھانا دو بوجھ اُنکی حسرتوں کا جو مجھ پر لا دیا ہو مشقوں کو گاؤ دستی کے ساتھ بوجھ خوبصورتی و حسن چشم تشبیہ دیتے ہیں۔	
رَأَيْتُ عَلَا شَعْفِي بِسَاتِي خَشْبِهَا	لَا عَقَبَ عَمَارِي سَنَى أَرِي لَاتِهَا
انجریع خار ترجمہ میں باوجود کیہ اُس چیز کو دوست رکھتا ہوں جو اُنکی اور طبعیوں میں پوشیدہ ہو یعنی اُن کے چہرہ کو البتہ پاک ہوں اُس چیز سے جو اُنکے پانجاموں میں ہو۔ اس شعر پر صاحب بن عباد نے بسبب ذکر الزم نہا کی عیب لگایا جو مگر دوسری روایت طانی نے مزایا تھا اس عیب سے پاک ہو۔ کیونکہ سر بیل کے معنی قمیص کے ہوں۔	
وَتَرَى الْقَتَوَةَ وَالْمَرَوَةَ وَالْأَبْوَةَ	فِي كُلِّ مَيْلِيحَةٍ حَسْرَاتِهَا
افتی الکرم يقال ہونقی بین القتوة والابوة والآبار والاعلام والنحولة والمروة الانسانية ترجمہ میری جو انجری اور شرافت نسب اور انسانیت کو ہر کہیں مشقوتہ اپنی ستر میں سمجھتی ہو یعنی یہ میرے تینوں صفات خلوت ناجائز سے جگہ منع کرتے ہیں جیسا اگلے شعر میں ہو۔	
هَبَّ السَّلَاتُ الْمَانِعَاتِي كَدِّي	فِي خَلْوِي وَالْخُوفُ مِنْ بَيْعَاتِهَا
ترجمہ وہ ہی تینوں میری لذت کو روکنے والے ہیں میری خلوت میں نہ خوف اُس کے انجام بد کا یعنی میں فواحش سے بالطبع متنفر ہوں۔	

وَمَطَابِرُ فِيهَا الْمَلَائِكَةُ أَتَيْتُهَا	لَبِثْتُ الْجَنَانِ كَأَكْبَرِي لَعْنَاتِهَا
ترجمہ اور بہت سے مطالب جن میں خود ملاک کا تھامنے اس طرح کے ہیں کہ میرا دل ایسا مستقل تھا کہ گویا اپنے اُن کا سون کو کیا ہی نہیں۔	
وَمَقَابِرُ بِمَقَابِرِ عَادَ مَثَلُهَا	أَفْوَاتٍ وَحَشِينَ كُنْتُ مِنْ أَفْوَاتِهَا
المقبر ہوا الجافہ من الخیل ما بین الملائکین الی الارضین ترجمہ اور میں بہت سے لشکر عظیم اعدا کو برد اپنے بڑے لشکر کے جنگلی جانوروں کی خوراک بنا دیا اور پہلے وہ وحشی جانور اس لشکر کی خوراک تھے۔	
أَقْبَلْتُهُنَّ عَزْمًا الْجِيَادِ كَمَا أَكْتَمْنَا	أَيْدِي بَنِي عَسْمَانَ فِي حَيْبِهَا تَهْتَا
اراد بالایدی انعم علی ظلمات المتعارت وهو ان الید بمعنی الشمتہ جہما الایادی ومعنی العضو جہما الایادی ترجمہ میں نے دشمنوں کے لشکر کے سامنے اپنے گھوڑے ایسے روشن پیشانی کہ گویا بنی عمران کی نعمتیں اُلٹی پیشاپوش چمک رہی ہیں پیش کئے۔ نعمتوں کے لئے اثبات روشنی بطور مجاز ہو۔	
الْتَابَ بَيْنَهُنَّ مُمٌّ وَسُوءٌ كَجَلْدِهَا	بِئِي ظَهْرِهَا وَالطَّعْنُ فِي لَبَاتِهَا
ترجمہ وہ بنی عمران از روئے شہسوار کی گھوڑوں کی پشت پر جگہ نیزے اُنکے سینوں میں گسے ہوئے ہوں یعنی بحالت نہایت تیزی کے ایسے جتے ہیں جیسے اُلٹی کھالیں۔ اُلٹی شہسواری اور اقدام کی تعریف کرتا ہے۔	
الْعَابِرَاتُ فِيهَا كَمَا عَرَفْتُهُنَّ	وَالزَّوَارِكِينَ حَبْدًا وَدُهْمًا مَاتَا تَهْتَا
ترجمہ بنی عمران اُن گھوڑوں کو ایسا چھانتے ہیں جیسے وہ گھوڑے اُنکو۔ اور اُن کے کافے اُن کی ماؤں پر سوار ہو کر تھے۔ خلاصہ یہ کہ وہ گھوڑے اُن کے خانہ زاد ہیں اور یہ اور اُن کے اجداد سردوشی شہسوار اور خوش حال ہیں نو دولت نہیں ہیں۔	
كَمَا كَانَتْهَا بَيْتِي قِيَامًا مَاتَا تَهْتَمُّ	وَكَمَا كَانَتْهُمْ وُلْدًا وَاعْلَامًا مَاتُوا تَهْتَا
الصهوة مقعد الفارس ترجمہ وہ گھوڑے اُنسے ایسے بٹے ہوئے ہیں اور وہ لوگ اُنکے مزاج سے ایسے آشنا ہیں اور سواری میں ایسے مشاق ہیں کہ گواہ وہ گھوڑے بحالت قیام اُن کے نیچے پیدا ہوئے ہیں اور گواہ وہ سوار اُلٹی پشتوں پر پیدا کئے گئے ہیں۔	
إِنَّ الْيَكْرَادَ بِلَا حِكْمٍ مِثْلُهُمْ	مِثْلُ الْكَلْبِ بِلَا سَوِيلَةٍ وَأَهْلُهَا
ترجمہ بیشک عمدہ گھوڑے جب اپنے لیے عمدہ سواروں میں مثل کلبوں کے ہیں جیسے سوبد یعنی دانہ سیاہ جو دلیلیں تیار ہو۔ یا یوں کہو کہ جب اور اشارت کے مجمع میں اُنکے اشارت ہوں تو وہ مجمع مانند دل بے سوید کے ہو۔	
زَلَّتِ النَّفُوسُ مِنَ النَّبَاتِ عَلَى الْمَلَا	وَالْحَيُّ يَنْبَلِيهَا عَلَى شَهْرٍ مَاتَا تَهْتَا

ترجمہ بنی عمران ایسے نفیس ہیں کہ اور لوگوں پر بزرگی میں غالب آتے ہیں اور حضرت اور بزرگی بالی نفسانی خواہشوں پر غالب ہو

سُقِیَتْ سَنَابِلُهَا الْبَيْتِ سَقَطِ الْوَهْمِ بِبَيْدِ عِيْ اَبِيْ اَيُّوْبَ حَيْزٍ مَبَا بَهَا

ترجمہ اجداد و اصول بنی عمران کے جنون نے خلق کو بذریعہ دونوں ہاتھوں ابو ایوب بہترین اپنی اولاد کے تر و تازہ کر دیا
ہی تر و تازہ کئے جاوین یعنی خدا تعالیٰ اجداد ابو ایوب کا بھلا کرے کہ اُسے تمام خلق کو فائدہ پہنچایا ہو۔

لَيْسَ التَّجَبُّبُ مِنْ مَوَ اِهَبِ مَالِهِ بَلْ مِنْ سَلَامَتِهَا اِلَى اَذْقَاتِهَا

ترجمہ اُنکے مال کی کثرت عطا سے تعجب نہیں ہو بلکہ اس سے کہ ان بخششوں تک یہ کیونکر سلامت رہا کیونکہ وہ
جمع کرنا تو جانتا ہی نہیں۔

بِحَبَابِ لَهْ حَفِظَ الْبَيْتَانَ بِاْتَمَلِ مَا حَفِظَهَا الْاَشْيَاءُ مِنْ عَادَاتِهَا

ترجمہ مدوح سے تعجب ہو کہ اپنے گھوڑے کی باگ اپنے ہاتھ میں کیونکر رکھتا ہو کیونکہ خبر و نگاہ رکھنا تو اسکی عادت ہیں جیسا کہ

لَوْ مَرَّ بِرُكْحَضٍ فِي سَطْوٍ مَرَّ بِرُكْحَضٍ اَخْطَى بِحَا فِرْمُ مَهْرٍ بِاَسْمَاءِهَا

ترجمہ مدوح کی شہسواری کی تعریف کرتا ہو کہ اگر مدوح گھوڑا دوڑاتا اپنے خط کی سطرون میں گزے تو اپنے پھیرے
کے قدم سے سطور کی میم شمار کرے۔ وجہ تھمیں میم کی یہ ہو کہ وہ سم اسپ سے زیادہ مشابہ ہو اور جبکہ پھیرے کو جو
اکثر اکھڑتا ہو ایسا قابو میں رکھتا ہو تو شاید گھوڑوں کا کیا کما ہو۔

يَصْرَعُ السِّنَانُ بِحَيْثُ شَاءَ مَجَادِلًا حَتَّى مِنْ اَلَا ذَانِ فِي اَخْرَاقِهَا

ترجمہ وہ گھوڑا دوڑاتے اپنے نیزہ کی بھال کو جان چاہے رکھدے یہاں تک کہ کانوں کے سوراخ میں۔

تَكْتَبُوا اَوْ رَاءَكَ يَا بَنَ اَحْمَدَ قَمْرًا لَيْسَتْ قَوَائِمُ مِنْ اَلَا قِهَا

ضمیر الّا تامل علی القرح وہو جمع قارح وهو اقل علیها حسن سین۔ والکبوا انحرور علی الوجہ ترجمہ ای احمد کے بیٹے
تیرے سامنے اور مقابلہ میں اور جبکہ گھوڑے جو اپنے کمال قوہ کو پہنچ جاتے ہیں ایسے حال میں اُٹھ کے بل گرتے ہیں
کہ گویا اُنکے پاؤں اُنکے قابو میں نہیں رہے۔ یہ بطور مثل کے ہو حاصل یہ ہو کہ اور اسنیما تیری برابری نہیں کر سکتے
ہیں اور اگر ارادہ برابری کرتے ہیں تو زک اٹھاتے ہیں۔

بِرَا حَلِّ الْفَوَ اِدِسِ مِنْكَ فِي اَبْدَانِهَا اَجْزَى مِنْ الْعَسَلَانِ فِي قَلْوَانِهَا

الرد مع رعدة۔ والعلمان الاضطراب۔ والقنوت جمع قنوة ترجمہ سواروں کے بدنوں میں تیرے خوف سے کپکپی
دلرزہ زیادہ جیسے والی ہیں حرکت سے اُنکے نیزوں میں تین ایسے نیزے نہیں پڑتے جیسے وہ کاہنتے ہیں۔

لَا خَلْقَ اَسْمَهُ مِنْكَ اَلَا عَادُوا يَدُ زَاةً تَفْسِكُ لَمْ يُقَلِّ لَكَ هَاتِهَا

راہ مخلوب راسی کمایقال تارہ نامی ترجمہ تجھ سے کوئی مخلوق زیادہ نمی نہیں ہو مگر وہ تیرا سنا سا کہ اُس نے تجھے دیکھا

اور تجکو یہ لکھا کہ تو جکو اپنی جان دیدے کیونکہ تو سوال سائل رد نہیں کرتا سو وہ شخص تجھے زیادہ سنی ہوگا اس لئے تیری جان بے قیمت ہی تجکو بخشدی۔

عَلَّتِ الْاِذَى حَسَبَ الْعَشَقِ مَا يَأْتِيهِ
تَوَدَّ تِلْكَ الشُّرَاهِبَاتِ مِنْ اِيَاتِهَا

غلطی فی الحساب خاصہ دہوش غلطی فی الکلام وغیرہ۔ والشوراء عشر القرآن۔ والترتیل البینین تمہیں ترجمہ جس نے قرآن شریف کا تیرا ترجمہ سنا اور اسکو ایک مجزہ شمار کیا اُسے حساب میں غلطی کی کیونکہ تیرا سورہ تو کتب و مواضع تجویز پر نہ تھی تو قرآن کے معجزات میں ہی پس اُس میں دو معجزے ہوتے۔

كُرِّمَ بَيْنَيْنِ فِي مَكَلًا وَتَمَّ مَا شَاءَ
وَيَسِّرُ عَيْنُ الْخَيْلِ فِي اَصْوَاتِهَا

العلق الکریم والمائل انظار ترجمہ تیرے کلام میں کرم بخوبی ظاہر ہو رہی یعنی جو تیرے کلام کو سنتا ہو وہ فوراً جان لیتا ہے کہ تو کریم ہو۔ جیسے گھوڑوں کی عدلی اُٹھی آوازوں سے ظاہر ہوتی ہے۔

اَعْيَاذَ اَلَا تَعْنِي حَسْبُ ذَلِكُمْ
اَلَا تَحْرُجُ اَلَا قَمَارًا مِنْ هَا اَلَا تَهْتَا

ترجمہ جس ربہ شرف پر تو ہو اُس سے منزل تیرا ایسا دشوار ہے جیسا کہ چاندن کا اپنے مالون سے نکلنا۔

اَلَا تَعْنِي اَلَمْ تَرَ اَلَّذِي يَلِكُ شَائِقُ
اَنْتَ اَلرَّيْسَالُ وَشَائِقُ عِلْدًا تَهْتَا

الرجال منصوب بشائق وهو مل عمل الفعل شاد اذا حمله على الشوق ترجمہ ہم اُس مرض کو جو تجھے ہر ملامت نہیں کرتے کیونکہ تو لوگوں کو بھی اپنا مشتاق کرتا ہے اور اُنکی بیاریوں کو بھی حاصل ہے کہ مرض تیرے پاس مشتاقا نہ آیا ہے لہذا قابل ملامت نہیں ہو۔ متنب اُس کی حالت مرض میں مدح کرتا ہے۔

فَاِذَا تَوَدَّ سَفَرًا اَلَيْتَ سَبَقْتَهَا
فَاَصْفَقْتَ قَبْلَ مَصَابِيهَا حَالًا قَبَسَا

ترجمہ سو جب لوگ سفر کر کے تیرے پاس آنا چاہتے ہیں تو تو اُنے آگے بڑھتا ہے اور قبل مضاف مردان اُنکے حالات امراض کی ضیافت کر دیتا ہے یعنی اُنکے امراض براہ ہمان نوازی اپنے اوپر لے لیتا ہے۔

وَمَنْ اَزَلُّ اَلْحَيَّةِ الْجَسُومِ نَقَلًا لَنَا
مَا عُدُّرُهَا فِي تَوَكُّهَاتِ اَخْبَرًا تَهْتَا

ترجمہ اور فرد گاہ تپ جسم میں تو ہمیں فرمائیے کہ اگر تپ عمدہ اجسام کو پھوڑے تو اُسکا کیا عذر ہوگا۔ یعنی کچھ نہیں۔

اَلْجَبَلُهَا شَرٌّ فَا فَطَّلَ وَتَوَدَّهَا
لِيَا تَلِ اَلْاَعْضَاءِ كَالاِذَا تَهْتَا

ترجمہ تو نے اپنے شرف سے تپ کو متعجب کر دیا سو وہ تیرے پاس تمہیں ہوگئی تاکہ اُن اعضا کو جو ایسے مصائب پر تزلزل ہیں بنور دیکھے۔ ورنہ اُسکی اتنا سبب اعضا کی تکلیف دہی کے لئے نہیں ہو۔

وَبَدَأَتْ مَا عَشِقْتَهُ نَفْسُهُ مَكَلًا
حَتَّى بَدَأَتْ لِهَيْدِهَا صَحَابًا تَهْتَا

ترجمہ جو چیز تیری محبوب تھی اسکو تو نے براہ سخاوت سبب نزع کر ڈالا بیان تلک کہ تو نے اپنی صحت اس بیماری کو بخشدی

بجوف ہو جاوین گی اور حاجی لوگ اپنے سفروں میں سالم رہیں گے۔

فَلَا زَلَّتْ عِدَّةَ اَنْتَ حَيْثُ كُنَّا
تَوَاسَّ اَيْهَا الْاَسَدُ الْمَهْرِيْجُ

المہج ہو الہدی اباغیرہ ترجمہ او پھیرے ہوئے شیر تیرے دشمن جہاں ہوں تیرے شکار ہیں۔

عَرَفْنَاكَ وَالصَّفْوَتُ مُعْتَبَرَاتُكَ
وَ اَنْتَ بِغَيْرِ سِيْدَاتٍ لَا تَسْبِيْحُ

لا تہج ای باجال ترجمہ یعنی مجھے ایسے وقت پہچانا کہ لشکر آراستہ تھا اور تو سوائے اپنی تلوار کے کسی کی پروا نہیں کرتا تھا۔ متنبی سیف الدولہ کے بلاد روم میں تھا۔ اُس نے سیف الدولہ کو لشکر کے صفوں سے باہر دیکھا کہ اپنا نیزہ ہار ہا تھا سو اُسے اُسے پہچان لیا۔ یعنی مخلو کسی کی اپنی تلوار کے سوا پروا نہیں ہے۔

رَدَّ جَبْهَ الْبَحْرِ يَسْرُوتُ مِنْ لَيْسِيْدٍ
اِذَا يَسْبُوْهُ فَلَكَيفُ اِذَا يَسْمُوْهُ جُ

یسویسکن ویدوم ترجمہ دریا تو جب ٹہرا ہو اور دور سے پہچانا جاتا ہو سو کیا حال ہو گا جب وہ موج زن ہو یعنی اُس وقت تو ہر کوئی اُسکو پہچان لے گا اُسکو نیزہ ہلاتے دیکھ کر دریائے سواج سے تشبیہ دی۔

بِاَسْرِضِ مَحَلَّاتِ الْاَشْقِ اطْفِيْنَهَا
اِذَا مَرَلَتْ مِنَ الزَّكْوَضِ الْعُرْدُجُ

الاشراط جمع شوط و ہوا القدم۔ والفروج ما بين القوائم والبا و متعلقہ بتجاول فی اشعر الآقی ترجمہ اُس میں میں کہ چلنے والے کے قدم اُسکی دست کے سبب فنا ہو جاوین جبکہ لشکر کی تاخت سے اُسکے میدان پر کے جاوین۔

تَحَادِلُ نَفْسٍ مَلَّتِ الزُّوْرُ فِيْهَا
فَتَعْتَدِيْهِ رَعِيْتُهُ الْعَسْرُجُ

العلاج جمع طبع و ہوا کا فراجم ترجمہ ایسی زمین میں تو روم کے بادشاہ کا قصد کرتا ہو سو اُسکی کا فر رعیت اُس پر خدا ہو جلتے ہیں اور وہ مقتول و قتل ہوتے ہیں۔

اَيُّ الْعَمْرِ اِتُّوْعِدُ مَا الْكَصَارِي
وَالْحِنْ يَجُوْهُ هُتَا وَ هِيَ الْبُرْدُجُ

الغرات الشدائد ترجمہ کیا نصار نے ہکو شدائد سے ڈراتے ہیں اور حال یہ ہے کہ ہم شدائد کے ستارے ہیں اور وہ شدائد ہمارے لئے بمنزلہ بروج ہیں جیسے ستارے بروج کو نہیں چھوڑتے ایسے ہی ہم شدائد میں بہتے ہیں غرض جنابش میں

رَفِيْنَتَا الشَّيْطَانِ تَحْتَلِكُهُ صَدْرُ وِقْ
اِذَا لَاقَتْ وَغَادَتْهُ لِحْجُوْجُ

ترجمہ اور ہم میں سیف الدولہ کہ جب کا حملہ ہوا اور کامل ہی وقت جنگ اور اُسکی لڑائی پھر ہو کہ بے استیصال رکتی ہی نہیں

نَعُوْذُكَ مِنْ الْاَغْيَابِ اِنْ بَاسًا
وَيَكْفُرُ بِاللَّغَاءِ لِحْ الطَّيْبِيْجُ

ترجمہ ہم لوگ اُسکو خدا کی پناہ میں دیتے ہیں بجوف چشم ہاتے بد کہ اُسکی شجاعت و سخاوت کو نظر نہ لگائے اور اُسکی نہانے خیر کا ایک غل رہتا ہو یعنی اُس کے لئے سب دعا کرتے ہیں۔

رَضِيْنَا وَاللَّامُتَّقُوْا عَنْ بَرَايِضِ
بِمَا حَكَمَ الْقَوَاعِيْبُ وَالْوَشِيْجُ

التواضیع جمع تواضیع دہو السیف القاطع۔ والشیخ الروح ترجمہ ہم شمشیر ہائے بران اور نیزوں کے فیصلہ پر راضی
ہیں مگر مستحق راضی نہیں ہو کیونکہ وہ جانتا ہو کہ یہ دونوں میری شکست کا حکم کریں گے۔

إِنَّا نَعْتَدُ مَا فَقَدْنَا مَا سَمْنَا وَ
وَأَنْ يَحْتَدِ قَسْوَعِدَا كَالْحَسْبِ لِيَوْمِ

سند و من لملو الروم فی اولیاد الخلیج نہر عند قسطنطنیہ ترجمہ سووہ اگر آگے بڑھا تو ہم شہر سند و من اخل ہوا تو
اوارگرو تا تو اسکی ملاقات کی جگہ علیج ہو جو اسکی علداری کی حد ہو و قال قد تاخر مدہ عنہ فتعجب علیہ

يَا ذِي اَبْتَسَا هِرْمَتَا حَيْثُ الْعَرَابِ
وَتَقْوَى مِنْ اَلْحَنِيمِ الضَّعِيفِ الْجَوَارِحِ

المقرع جمع قرعہ وہی الطبیۃ ترجمہ تیرے قوڑے بسم کے سبب طبیعتیں زندہ ہو جاتی ہیں اور جسم ناتوان کے
اعضا قوی ہو جاتے ہیں۔

وَمَنْ ذَا الَّذِي يَفْضِي مَضُوقَاتِ كَلْهَاتِ
وَمَنْ ذَا الَّذِي يُرِيضِي سَوِي مِنْ تَسَامِيحِ

ترجمہ وہ کون شخص ہو جو تیرے سب حقوق ادا کرے اور وہ کون ہو جو تیرے حقوق ادا کر کے سبجے راضی کرے
اُس شخص کے سوا جس سے توہسب انکاری کرے۔

وَكَمْ تَقِيلُ الْكُدَّ مَا كُنْخِي تَكْرُمًا
فَمَا بَالُ عُدَّ بَرَانِي وَاقْتَادَ هُوَ وَارْفُو

ترجمہ بیشک تو عذر کو جو غیر واضح ہو براہ کرم قبول کر لیتا ہو سو کیا حال ہو میرے خدا کا کہ وہ واضح ہو قبول نہیں
ہوتا حالانکہ وہ بامید پزیرانی کھڑا ہو۔

ذَاتِ مَحَالٍ اِذَا بَكَتِ الْعَيْشُ اَنْ اَكْرِي
وَرَجِيكَ مُمْتَلِئًا وَجَسْمِي صَبَاحًا

ترجمہ اس سبب سے کہ ہماری زندگی تیرے باعث سے ہی بیشک یہ محال ہو کہ میں بیکون کہ تیرا جسم صبح اور دیر ہونے تک

وَمَا كَانَ تَوَكُّي الْبِشْمُ اِلَّا لَانْتَعَا
اَلْقَصْرِ مَعْنَى وَصَفِ الْاَمِيرِ الْمَدَارِجِ

ترجمہ اور میرا تیرے اشعار مدیہ کو چھوڑنا کسی اور سبب سے نہیں ہوا مگر اس باعث سے کہ میری تعریفیں امیر کے
حق تعریف سے کوتاہ ہیں اس لئے شعر کہنے میں دیر ہوئی۔ و قال لرجل بلغه عن قوم كلاما

اَنَا عَيْنُ السُّودِ وَالْحُجَّاجِ
هَيْبَتِي كَيْلًا بِكُمُ بِالْبَنَاجِ

السود الذی جملة الناس سید الهم والجماح السید العظیم ترجمہ میں سردار عظیم الشان کے لئے ہنر کا چشم ہوں یا میں
دہی ہوں مگر تمہارے کتوں نے جو تک کر مجھ پر اکیلتے کیا ہو یعنی غضبناک۔

اَيْكُونُ الْجَبَانُ عَيْزًا حَبَانِ
اَمْ يَكُونُ الصَّوْرُ غَيْرَ صَرَا حِ

الہمان من الابل البیض ترجمہ کیا عمدہ و شریف غیر شریف ہو سکتا ہو یا فالص غیرہ فالص۔ یعنی مجھ کو کسی کی
ہجو سے فرو نہیں پہنچ سکتا۔

يَجْلُوْنِيْ وَ اِنْ عَمِيْتُ قَلِيْلًا لَّسَبِيْحَتِيْ لَهُمْ صَدُوْرُ الرَّمَاحِ

ترجمہ وہ جلو بھول گئے ہیں اور اگر کچھ اور دونوں تک میں زندہ رہا تو انکو میرا نسب نیز دیکھے سر بتلا دینگے۔

وقال يعلج مساور بن محمد الرومي

جَلَلًا كَبِيْرًا قَلِيْلًا الْمَسْبُوْرِيْجُ اَعِيْنًا اءِذَا الرَّثِيْبُ الْاَعْيَنُ الشَّيْرُ

جللا بجرکان مقدم علیہ۔ والبریح الشدة۔ واجلل الامر العظيم۔ والرشا ولد الظبية والاغن الذي فی صوته خشة وهو صوت من الخيشوم والاستفهام انكاري وتقدير البيت فليک البریح جلا کابی ترجمہ جو شخص عشق میں مبتلا ہو تو لازم ہے کہ اُسکی شدت نصیبت ایسی ہو جیسی سخت محنت و مصیبت میری ہے اور میری تکلیف کیونکر سخت ہو کہ میں ایک بچہ آہو یعنی ایسی معشوقہ پر جو مثل آہو برہ میں خوشنما ہے بتلا ہوں پھر کتا ہے کیا خدا اس بچہ آہو کی جو گلنگنا بوتا ہے یعنی براہ ناز و ادا ناک میں سے آواز نکالتا ہے گیاہ شیخ ہے بلکہ یہ نہیں ہے اُسکی خدا تو قلوب اور ابران عشاق پر پھر میری شدت محنت کس طرح انتہا کو نہ پہنچے۔

لَعَبْتُ بِمَشِيْتِي الشَّمُوْلُ وَ حَوْرَتُ عَيْنَا مِنْ اَلْاَضْمَانِمْ لَوْلَا الرُّوحُ

الشمول بالفتح الخمر ترجمہ شراب نے اُسکی رفتار کو ایک کھیل و تماشہ کر دیا ہے یا شراب اُسپر محیط ہو گئی ہے کہ وہ ستانہ چلتی ہے نہایت خوش رفتاری سے اور شراب نے اُسکو بظلمہ اور تونگی خوبصورتی میں ایک بت بنا کر ظاہر کر دیا ہے اگر ایسین روح نہ ہوتی تو بالکل حقیقی بت معلوم ہوتی۔

مَسَا يَالَهُ لَا حَظَّتْهُ فَتَضَرَّ جَنَّتْ وَ جَنَّتْهُ وَ حَوْرَاتِي الْمَجْرُوْحُ

تضررت احرمت جملاً ترجمہ اُس آہو بچہ کیا کیا حال ہے کہ اپنے اُسکو دکھا تو اُسکے رخسار شرم سے سُرخ ہو گئے باوجودیکہ اُسکو کسی چیز نے زخم نہیں پہنچایا اور حال یہ ہے کہ میرا دل زخمی ہو گیا یعنی یہ عجب تماشہ ہے۔

وَرَجِي وَمَا دَمْتَا يَدَاكَ اَلْاَضْمَانِيْنِي سَلَمْتَا يَعْذَبُ وَالسَّهْمَا هُرْجِي

صاب السهم قصدہ واصابہ و قوله ما دمتا يراه الوجان يقول رمت يراه ولكنه على لغة من قال الكونى البراغيث ترجمہ اور اُس نے میرے تیر نگاہ مارا کہ اُسکو ہلکے دو دنوں ہاتھوں نے نہیں مارا تھا سو میرے ایسا تیر لگا کہ وہ ہر وقت غذاب دیتا ہے۔ اور اور تیر تو قتل کر کے راحت بخشتا ہے۔

اَقْرَبُ الْمَرَاتِمِ وَلَا هُنَّ اَدْوَانُهَا يَعْذُو الْجَنَانُ فَتَلْتَبِي وَيَدُوْحُ

ترجمہ ملاقات قریب ہو گئی مگر حقیقت میں ملاقات نہیں ہاں دل اُسکے پاس صبح و شام جاتا ہے اور خیال ملاقات اُس سے ہو جاتی ہے جیسی جب اُسکو یاد کرتا ہوں بلجاتا ہوں۔ ولله در العقائل سے دیکھ آئینہ میں ہے تصویر یا رہا

جب ذرا گردن جھکائی دیکھنی +

وَفَشَّتْ سَرِّيْ اِيْوُنَا اِلَيْكَ وَشَقْنَا
تَعْرِيفُنَا قَبْلَ اِلْتِمَاسِ رَجْعِيْ

ترجمہ ہمارے پرشیدہ بھید بجلو ظاہر ہو گئے اور جنے جو اپنے نفس کو تیرے عشق کے سامنے کیا سو اس نے بھولا کر دیا
سو یہ لاغری قائم مقام تفریح ہو گئی حال بعضہ سے میتوان داشت نہان عشق زردم لیکن + زردی
رنگ رخ و خشکی لب را چہ علاج۔

اِنَّا لَقَطَعْتِ الْخُمُولُ لَقَطَعْتِ
نَفْسِيْ اَسَا فَسَكَ اَهْنُ طَلُوْحُ

المحول الاحمال علی الابل والاراد ہنا الابل التي حملتنا۔ والطلوح مع طلع وهو شجر۔ اسفلہ یقین اعلاء کا لقبہ ترجمہ
جیکہ شتران عاملان ہودج نظر سے غائب ہو گئے تو میری جان غم کے مارے تلف ہو گئی۔ سو وہ شتران ہودج ہزار گز
طلع کے درخت تھے نیچے پتلے اور سے پھیلے ہوئے۔

وَجَلَّالُ الْوَدَاعِ مِنَ الْخَيْبِ مَحَاسِنَا
حَسَنُ الْعَوَاذِ وَقَتْلُ الْجِلْدِيْنَ قَسِيْمُ

ترجمہ وداع نے دوست کی بہت ایسی خوبیاں ظاہر کر دیں کہ جب وہ ظاہر ہو یمن تو میری جیل قبیح ہو گیا۔ کیا عمدہ شکر
قید و مسلمانہ و ظرف و شایخص۔

وَعَشَائِدُ ذُوبٍ وَمَدَامُ مَسْفُوْحُ

اراد بالمدام المدع ترجمہ بوقت وداع ہارا ہاتھ سلام کرتا ہوا اور آٹھ حیران کھلی کی کھلی اور اعضائے باطن گلے
ہوئے اور آٹھ چمکتے ہوئے رہ گئے۔ یہ تقسیم نہایت عمدہ ہے۔

يَجِدُ الْحَسَامُ وَاَلُو كُوْنِي كَالْبُرِّي
يَجِيْ اَلْمَدَامُ مَعَ الْحَسَامِ وَيَسْفُوْحُ

ابری المدع و اعترض واخذ ترجمہ کو تو معلوم ہوتا ہے اور اگر میرے علم کے مانند اس کا غم ہو تو اراک کا درخت
چہرہ تالان ہو کو تر کے ساتھ رونا شروع کرنے۔

وَاَمْسَى لَوْ كَعَدَاتِ الْبُكَامِ بِرَاكِبٍ
رَفِي عَزْزِهِ لَا نَاخُ دَهْنِي طَلِيْمُ

الامس الطويل۔ والوعد ضرب من السير و اراد ہنا اسرعت۔ والطلع المعنی ترجمہ اور بہت سے ایسے دشت وسیع ہیں
کہ اگر بادشالی کسی سوار کو اسکی مسافت کی عرض میں بہت جلد بجا دے تو وہ سوار قبل قطع میدان و دشت اتر
پڑے ایسے حال میں کہ وہ ہوا در ماندہ ہو جب عرض میدان ایسا وسیع ہو تو طول کا کیا حال ہوگا! لھا اصل دست
میدان کی تعریف کرتا ہے۔

نَادَعْتُهُ قَلْبُ الرِّكَابِ وَرَبَّهَا
خَوَّفَ اَلْهَلَالَ لِيْ حَذَا لِمُ التَّنْسِيْمِ

قلع الرکاب ہی الفقیہ من الابل ترجمہ ایسے دشت سے بیٹے شتران جوان کا جھگڑا کر دیا یعنی وہ دشت یہ چاہتے
تھے کہ بسبب دشوار گذاری کے کسی کو چٹنے زمین اور شتر اس کو ٹوکرا چاہتے تھے۔ حنلا صہ یہ کہ میں نے اپنے

ترجمہ مروج وہ شخص ہے کہ بہت زمانے گزر گئے اور اسکا ذکر و حدیث نہ انوکھی کتابوں میں منغل لکھا گیا یعنی ہمیشہ سے جو ذکر سخا و سخاوت کتب میں لکھا ہوا ہے اس سے غرض یہی مدوح ہے کہ وہ فرد کامل استیما ہے یا یہ معنی کرتا ہے گزر جاوین گئے کہ تیری سخاوت و سیرت کی تعریف کتب میں مذکور رہے گی۔

الْبَابُ بِحَسَابِهِ مَبْهُوتٌ رُحًا وَتَحَابَاتُ بِنِقَابِهِ مَلْفَضٌ مَوْجُحٌ

ترجمہ ہمارے عقلیں جال مدوح دیکھ کر حیران ہیں۔ اور ہمارا ابراہیم کی کثرت عطا کے سبب رسوا ہے۔

يَشْتِي الْعَدَاةَ فَكَلِمَةٌ كَثْرَتُهُ مَكْسُورَةٌ قِيَمٌ مِنَ الْعَمَاءِ صَحِيحٌ

ترجمہ وہ تیز سے بازی کے میدان میں آتا ہے جو بہت ہلکے کی ذلیل تندرست رہتا ہے یعنی مارا نہیں جاتا تب تک اس کا نیزہ باوجود شکستگی و کثرت نیزہ زنی ڈٹا یا نہیں جاتا۔ یعنی جب تک تمام دشمن قتل نہ ہو جاوین لڑائی موقوف نہیں کرتا ہے۔

وَعَلَى التَّوَابِ مِنَ الدِّمَاءِ تَجَاوِزًا وَ عَلَى التَّوَابِ مِنَ الْعَجَاجِ مَسْوُوحٌ

اجماہ جمع مجید وہو المصوبغ بالزعفران۔ والاسووح مایس من الشعر الاسود ترجمہ اور زمین پر دشمنوں کے خونوں سے لباس سوخ زعفرانی چھایا ہوا ہے اور آسان پر سبب کثرت عطا کے کالا کپل یا مات۔

يَخْطُو الْقَيْلَ إِلَى الْقَيْلِ أَمَامَهُ رَبُّ الْجَوَادِ وَخَلْفَهُ الْمَبْتُوحُ

ترجمہ عمدہ گھوڑے کا سوار بطور عام یا مدوح اپنے آگے ایک مقبول و دوسرے مقبول پر قدم رکھتا ہے سبب کثرت کشتگان کے جتنے میدان پڑے اور اس کے سوار کے پیچھے بھی ایک کشتہ پڑا ہے۔ غرض بیان کثرت مقتولین کو۔

فَقَبِيلٌ حَتَّى تُجَبِّدَهُ تَرْسُخٌ بِهٖ وَ مَقْبِيلٌ غَيْظٌ عَدُوٌّ وَ مَعْرُوفٌ

ترجمہ سواہن فتح کے سبب اس کے دست کی محبت کی قرار گاہ یعنی دل خوش ہو اور دل اس کے دشمن کا دشمنی۔

يَحْكُمُ الْعَدَاةَ وَ هِيَ عَيْزٌ خَفِيَّةٌ نَظَرُ الْعَدَاةِ وَمَا اسْتَرَيْتُوحٌ

ترجمہ دشمن اس کی عدالت کو چھپاتا ہے، گردہ چھپی نہیں رہتی کیونکہ دشمن کی نظر اس چیز کو جبکہ اس نے چھپایا ہے یعنی عدالت کو خفا ہر کرتی ہے۔

يَأْتِيَنَّ الْإِيْمَى مَا ضَمَّتْ بُرْدُكَ أَيْبَهُ شَرًّا فَاذْلَاجًا لِحَبَابَةِ ضَمَّتْ ضَرْبُوحٌ

ترجمہ او اس شخص کے پیچھے کہ شرف میں اس کے پیچھے کے مانند چادر نے کسی کو نہیں چھپایا اور اس کے دانے کے مانند کسی کو قبر نے چھپایا ہے۔

نَقْدٌ لَيْتٌ مِنْ سَيْلٍ إِذَا سَبَلَ النَّدَى هَوِيٌّ إِذَا اخْتَلَطَا دَهْرًا وَ مَسِيرٌ

ہول صفحہ سبیل۔ و تثنی الفعل مع ان الفاعل ظاہر کا کلونی البراعیث۔ والمسح العرق ترجمہ ہم قدم پر قربان

کہ جب تجھ سے بخشش طلب کیا جائے تو تو مانند سیل ہو اور بوقت جنگ جبکہ خون اور سینا لہجہ اورین دشمنوں کے لئے ہول ہو۔	
لَوْ كُنْتُ بَحْرًا لَكُم يَكُن لَكَ سَاحِلٌ	أَوْ كُنْتُ غَيْثًا خَدَيْتَا غُنَاتِكَ اللَّهُمَّ
الطرح البیاد، مابین الساء والارض ترجمہ اگر تو دریا ہوتا تو اپنا پیرا کن رہتا اور اگر تو باران ہوتا تو مسافت جو آسمان اور زمین میں بہتیری کثرت بارش سے تنگ ہو جاتے۔	
وَحَشِيئَتُكَ مَنَّا عَلَى الْبِلَادِ وَأَهْلِهَا	مَا كَانَ أَشَدَّ رَقَسًا وَهُوَ مُؤْمِرٌ مُؤْمَرٌ
ترجمہ اور تیری کثرت بارش یعنی عطا سے شہرون اور ان کے باشندوں کا مجھ کو وہ خوف ہوتا جس سے خرت نوع نے اپنی قوم کو ڈرایا یعنی غرق و طوفان کا۔	
عَجْرٌ بِحُجْرٍ مَنَاقِبَةٌ وَدَرَاءٌ كَأَكَا	بِرِزْقِ الْإِلَهِ وَبِأَبَاتِكَ الْمُعْتَوِرِ
ترجمہ آزاد مرد کو نافرمانی کراحت عجز کی بات ہو جبکہ اُسکے سامنے خدا کا رزق اور تیرا کشادہ دروازہ ہو جس میں کسی کی روک ٹوک نہیں ہو۔	
إِنَّ الْقَبْرَيْنِ شَيْبَةً يَعْطِفُ عَسَائِدٌ	مِنْ أَنْ يَكُونَ سَوَآتَاتِ الْمَكْمُودِ
سواک اذا قسمت مدت وان کسرت قسرت۔ دانشی المحزین والفضبان ترجمہ بیشک شعر غضبناک ہو اور میری طرف اس امر سے پناہ مانگتا ہو کہ تیرے سوائے کوئی اور مدد دہ ہو۔ کیونکہ واقعی سزاوار مدد تو ہی ہو۔	
وَرَكِيٌّ مَرَايِحَةُ الرِّبَا ضِجْرٌ كَلَامُهُمَا	يَبْنَعِي السَّنَاءَ عَلَى الْحَيَا فَتَقْوُ حُم
ایسا مقصود راہ طر ترجمہ تیز خوشبو باغون کی بنزلہ اُسکے کلام کے ہو جب باغ اپنے محسن باران کی تعریف کراچا ہے ہن تو ہلک پڑتی ہن یعنی چونکہ وہ بے زبان ہن اسلئے اُنکا خوشبو دینا بھی باران کی تعریف ہو۔	
جَهَنَّمُ الْمُقِيلُ فَكَيْفَ يَابُنِي كَرِيمِيَّةٌ	تَوْبِيحِيَّةٌ حَيْلُهَا دَالِيسَانُ فَصِيحٌ
ترجمہ باغ کا جہننا بقصد تعریف باران مجلس کی سی کوشش ہو یعنی چونکہ وہ گویا نہیں ہو لہذا اُس غریب سے سوائے خوشبو دینے کے اور طرح تعریف نہیں ہو سکتی۔ پس کیا خیال ہو تیرا نسبت میرے جو ایک شریف عورت کا بیٹا ہوں جسکا تو بھلا کرتا ہو وال مشتتا ہو اور اُسکی زبان فصیح ہو وہ کس طرح تجھ سے محسن کا شکر و تعریف بجا نہ لائے	
وقال في صورة جاريت	
جَارِيَةٌ مَسْجُومَةٌ مَارِدٌ	بِالْقَلْبِ مِنْ مَجْهَاتِ تَابِ مَدِيرٌ
ایک چھو کری ہو جسکے جسم میں روح نہیں ہو اور دل میں اُسکی محبت سے سوزش ہن۔	
فِي كَبْتِهَا طَائِفَةٌ تَشِيِيرُ رِيحًا	إِلَّكَ طَيْبٌ مِنْ طَيْبِهَا رِيحٌ
ترجمہ اُس جاریہ کے ہاتھ میں ایک گلہ مستہ ہو کہ اُس سے اشارہ کرتی ہو اُس گلہ مستہ کی خوشبو سے ہر خوشبو کو	

ہوتے خوش ہنستی ہو۔

سَأَلْتُ رَبَّ الْكَاسِ بْنِ إِسَازَ حَتَّىٰ | وَدَمْعُ عَيْنِي فِي الْحَيْدَةِ مَسْفُورٌ

ترجمہ اب میں جام شراب کے اشارہ پر بیتا ہوں ایسے مایوس میری آنکھ کے آنسو زخارہ پر جامے ہیں کیونکہ میں غریب سے متنفر ہوں

واراد الانصراف من عند سيف الدولة نعتال

يَقَاتِلُنِي عَلَيْكَ اللَّيْلُ حِدًّا | وَ مُنْصَرِّفِي لَهُ أَمْعَضِي السَّلَامِ

ترجمہ تیرے معاملہ میں مجھ سے رات سخت جنگ کرتی ہے یعنی میرا دل تیرے پاس سے جا سیکو نہیں چاہتا مگر رات چاہے پر مجھ کو کرتی ہے اور میرا جانا اسکا چلنا تمہارا ہے یعنی اسی سے اسکی خواہش پروری ہوتی ہے۔

إِلَّا نِي كَلَسًا فَارْتَقَطُ ظُرْفِي | بَعِيدًا بَيْنَ حُجْفِنِي وَالصَّبَاحِ

ترجمہ کیونکہ جب میں اپنی آنکھ کو تجھ جدا کر دوں گا تو میری ہلک اور صبح میں دوری ہو جاوے گی رات بھر تیرے شقیات میں جاؤں گا رہو

وذكر وقته وما فيها من القتل فاستهول ذلك

أَبَاعَتْ كُلَّ مَكْرَمَةٍ ظَمُورًا | وَقَامِرَسَ كُلِّ سَلْبَةٍ سَبُوحًا

الطوح الشاخص البعير تكبراً - والسلبية الطولية من الخيل ترجمہ اے ہر بزرگی صعب الحصول کے زندہ کرنے والے اور اے ہر نفس نرم رفتار گھوڑے کے سوار۔

وَكَلَّعَنَ كُلَّ بَجَلَاءٍ غَمُورًا | وَعَاصِي كُلِّ عَدُوٍّ قَهْمُورًا

الغبار الواسع التي تغمس صاحباني الدم فهي غموس ترجمہ اوزار ہر زخم وسیع خون میں تر کر نیوالے کے نیزہ مارنے والے اور اے ہر ملامت گزار صبح کے جو درباب کثرت سخا و شجاعت ملامت کرتا ہے یا نازانی کر نیوالے۔

سَقَانِي اللَّهُ قَبْلَ الْمَوْتِ يَوْمًا | ذَهَابًا عَدَاءٍ مِنْ جَوْفِ الْجَوْوَرِ

ترجمہ خدا ایک روز قبل موت تیرے دشمنوں کا خون زخموں کے چھین سے جگھو پلاوے۔

وقال و ارسل ابو العشار يا ابا علي تجلته فاخذها نعتال

وَكَا ثِرَةٌ نَمَّتْ بَعَثَهَا الْمَسَايَا | عَلَىٰ أَثَارِهَا تَرْجُلُ الْجَنَاحِ

من رفع زبل فوعلى الابداد والنجار الجار والجرود متعلق بالاستقرار - وبعيد على الحال والنجار فارسيا ابك ترجمہ اور بہت سے پندے ہیں کہ موت اسکا چھپا کر رہی ہے جو اُس کے نشا ہناتے قدم پر ایک اور پرندہ ہے جس کے پروں سے

بسبب تیز پری کے آواز نکلتی ہے یعنی باز۔

كَانَ الرَّيْشَ مِنْهُ فِي سَهَامٍ عَلَى بَسْبَسٍ تَجْتَمِعُ مِنْ رِيَّاحٍ

ترجمہ اُس زبل الجلاح کے پر گویا تیرین گئے ہوتے ہیں (بسبب اُسکی تیز پری کے یا اس سبب کہ وہ شل تیز سبب بالک ہیں) اُسکے پر ایک جسم ریگے ہوتے ہیں جو ہوا نے مجھ ہوا ہی تعریفِ سرعت رفتار کرتا ہے۔

كَانَ مُرْدُوسٌ أَشْلَاهُ مِنْ عِنْدِ أَظْفَارِ سُهْمَيْنِ بِرَيْشٍ جَوْجُوعٍ بِالصَّحَّاحِ

ترجمہ گویا مودس نے اُسکے سینے کی زوار اور پروں سے پونچھے گئے ہیں۔ باز کی رنگینی کی تعریف کرتا ہے۔

فَأَقْعَصَهَا بِمَجْنِي تَحْتِ صَهْفِيرٍ لَهَا فَعَلُ الْكَاسِنَةِ وَالرِّمَاحِ

القمص وق العنق - والجن بالتحريك الاعوجاج - والاسنة جمع سنان وهو حد يد راس الرمح والرياح جمع ریح وهو الذي يكون فيه السنان من القنادر وغيره ترجمہ سو اُس باز نے اُس کبک کے اپنے پیڑ سے ناخونے جو نیچے زور رنگ کے پوچھنے کے تھے فوراً گردن توڑ دی۔

فَقُلْتُ لِكُلِّ نَجِي يَوْمَ مَوْتٍ وَإِنْ حَوَّصَ التَّفَرُّوسُ عَلَى الْفَلَاحِ

الفلح البقاء ترجمہ جب یہ حال گذراتوینے لگا کہ ہر زندہ کے لئے ایک ن موت کا ہی اگرچہ جاہلین بفاکی حریص ہوں۔

وقال بلعج سيف الدلالة ویرثی ابن عمه تغلب ابا وائل

مَا سَأَلَ كَثَّ سِلَّةً بِمَسْأَلَةٍ إِذَا دُرِيَ أَكَرَّ مِنْ تَغْلِبِ بْنِ دَاوُدَ

سکت لزمت ترجمہ کوئی بیاد کسی غلوق کو جو تغلب بن داؤد سے اشرف ہوا لاق نہیں ہوئی یعنی شخص مٹوئے سب بیاروں سے افضل تھا۔

يَأْتِيَنَّ مِنْ مَيْتَةِ الْفَرَّاشِ وَقَدْ حَلَّ بِهِ أَصْدَقُ الْمَوَاعِيدِ

یافت کردہ ترجمہ وہ شخص پچھونے پر مرنے کو کر وہ مجھتا تھا جبکہ اُسکے پاس وہ چیز آوے جس کا وعدہ سب وعدوں سے سچا ہے۔ چنانچہ اُسکی آرزو پوری ہوئی کہ وہ جنگ میں مرا۔

وَمِثْلُهُ أَنْكَرُ الْمَمَاتِ عَلَى عَدْرِ مِسْ دُجِ الْمَسْوَاهِ وَالْقَوْدِ

السوايح جمع ساجتہ او سلع وهو الشدیدا الجری کا بیج فی جزیرہ۔ والقود الطوال من الخيل ترجمہ اُس جیسے مرد بہادر سوائے سبکو طویل گھوڑے کے زمین پر مرنے کو پسند نہیں کرتے یعنی لڑائی میں۔ حضرت خالد بن ولید رضی اللہ عنہ بوقت موت فرماتے تھے کہ میرے بدن پر ایک باشت بھر لگے نہیں ہو کہ اُس میں زخم شمشیر یا نیزہ کا نہ ہو ہائے افسوس میں اس وقت گدھے کیسی موت مرا ہوں۔ یعنی فراس پر۔

واقعة الدال

بَعْدَ عَشْرَةِ اَلْفَيْ سَنَةٍ وَصَرْفِهِ اَمْرًا وُسَّ الصَّمْتِ اِدْبَارًا

الضاد ویدساوہ ترجمہ ایسے لوگ موت فراش کو بعد اس حال کے کہ تیراُس کے سینے سے لگ کر کھیلجاوین اور بعد اسکے کہ اُس نے سر اے سزاران تلوار سے اڑاوئے ہوں پسند نہیں کرتے بلکہ میدان جنگ میں مڑنا چاہتے ہیں۔

وَتَحْوِضِهِ عَشْرُ كَيْلٍ مَهْلِكَةٍ اَلَّذِي مَرَّ فِيمَا كُوِّدُ اَبْرَاهِمَ عَسَلًا يَدِي

انذیر الشجاع۔ والرحمید الجبان۔ وغمر اصعب مواضع الحرب ترجمہ اور بعد اپنے گھسنانے کے سخت تر جائے ہلاک میں جبین ہر بہادر کا دل مثل نامر دکے ہو جائے سبب غوت موت کے۔

فَاِنْ صَبَدَتْ نَابَاتًا يَتَّصِلُ بِهَا وَانْ بَكَعَيْنَا لَقَيْتُمْ مَسْرُودًا

ترجمہ اگر ہم اس صدمہ میں صبر کریں تو ہم صابر لوگ ہیں اور اگر روئین تو ممنوع نہیں ہی یا مردہ ہمارے پاس پڑا یا نہیں جاوے گا۔

وَانْ جَبَزْ عَشْرًا لَهٗ فَلَآ عَجَبٌ ذَا الْجَزْرِ مِثْلُ الْجَبْرِ عِيْلًا مَعْمُودًا

ابن زہرہ جو رجوع ماوراء النہر اعلیٰ خلف ترجمہ اور اگر ہم اُسکے لئے جزع و فزع کریں تو کیا عجب ہے کہ نہ اسطر حکا جزیر یعنی جمانا دریا میں مٹا فاسمول ہے۔ یعنی یہ نہایت بڑا جزیرہ ہے۔

اَيْنَ اَلْهَبَاتِ اَلَّتِي يُفَعِّرُ قَهَّاسًا عَطَا الزَّرَامَاتِ وَ اَلْمَوَاجِدِ

الزرافات الجحانات والواجید جمع موجد ہوا واحد ترجمہ کہاں گئیں وہ عیشین کہ متوفی بہت سے لوگوں اور اسکے ڈکے کو دیتا تھا یعنی یہ اُسکی موت کے سبب مسموم ہو گئیں۔

سَالِمًا اَهْلِي الْوَدَادِ بَعْدَهُمْ يَتَكَلَّمُ لِلْحُزْنِ كَا لِيَسْلُبِيَا

ترجمہ اُنکے بعد جو دوستوں سے زندہ رہا ہے وہ اُنکے غم کے واسطے جیتا رہا ہے نہ ہمیشہ جینے کے واسطے۔

فَمَا تَوَجَّحِي النَّفُوسُ مِنْ مِثْنِ مَنْ مِثْنِ اَحْمَدُ حَاكِيَةً عِيْلًا مَعْمُودًا

الاستفہام انکاری ترجمہ سو جاوین ایسے زمانہ سے کیا امید رکھیں جبکہ دو حالوں میں سے عمدہ حال یعنی بقا غیر پسندیدہ ہے کیونکہ اسکا انجام غم مفارقت اجاب یا مصائب پوری ہے۔

اِنَّ نِيَّوْبَ الرِّمَّانِ تَكْسِرُ قَيْبِي اِنَّ اَلَّذِي طَلَّ عَجْمًا عَوْدًا

اجم العص ترجمہ بیشک دندان دہر جگنو خوب جانتے ہیں کیونکہ میں وہ شخص ہوں کہ زمانہ نے بہت دفعہ میری لڑائی کا وارث لگا کر امتحان کر لیا ہے وہ سخت ہے۔

وَرَبِّي مَا وَسَّاهَمَ اَلْحُطُوبُ وَمَا اَلْسَبِي فِي الْمَصَائِبِ السُّودِ

ترجمہ اور مجھ میں صبر و قوت اس قدر ہے کہ وہ مصائب زمانہ سے لڑتے رہتے ہیں اور مجھ میں اس قدر کج اور مسہر ہے

کہ وہ ان معائب میں جو دشمنوں کو تارک کر دیتے ہیں میرے سبب اس لئے ہیں یعنی میں بائید ثواب میرا ہوں

مَا كُنْتُ عَنْهُ إِذَا اسْتَعَانَتْ بِيَا | سَيَعْتَنِي هَا شَيْعِمُ مَعْتَمُودِ

ترجمہ جب متوفی نے قید بنی کلاب میں توجہ سے فریادیں چاہی تو اوسیت بنی ہاشم تو اس سے خلاف میں نہرا بلکہ کھل کھلا اُسکو راکرایا۔

يَا اَكْرَمَ الْأَكْرَمِينَ يَا مَلِكًا | الْاَمَلَاتِ طَرَا يَا اَصِيْدَ الْبَيْدَا

الصيد جمع اصيد و هو التبر ترجمہ ای شیون کے سنی ای بادشاہوں کے بادشاہ ای شکرین کے شکر۔

قَدْ مَاتَ مِنْ قَبْلِهَا فَاشْتَرَا | وَقَعُّنَا الْمَخْطِي فِي الْعَسَادِ يَسِدَا

اشترہ احياء والقتل ايد جمع لغد و هو يقات عند الموت في باطن الحلق ترجمہ متوفی تو اس سے پہلے جب بنی کلاب نے اُسے قید کر لیا تھا مگر کھتا تھا کہ میرے نيزون نے جو دشمنوں کے حلقوں میں لگے اُسکو زندہ کر دیا تھا۔

وَرَمِيَتْ اللَّيْلُ بِالْجَنُودِ وَقَدْ | رَمِيَتْ اَجْفَانُهُمْ بِتَسْمِيْنِ

رميك بالرفع معطوف على وقع القاد و قوله تسميد متعلق برمي ترجمہ اور اُسکو زندہ کیا تیرے پھینکنے نے اپنے لشکروں کو رات میں درمیا کہ تو نے اُنہی پکوں میں بیخوابی پھینک اری تھی یعنی اُسکو اس امر نے قید سے بجات کی تو اُن پر بیخ لشکرات کو چڑھ دوڑا اور وہ تیرے خوف سے رات بھر سوئے۔

فَصَبَّحْتَهُمْ دَعَا لَهَا شُرُوبَا | بَيْنَ ثُبَاتٍ اِلَى عِبَادِ يَسِدَا

ضمير عالما لليل وهي جمع رعاة جماد الخيل - والشاذب الضامر من الخيل العوالى - والبثات جمع بته وهي جماعة جمته وعباد يد سفر قون ترجمہ سو اُنکو گاہ اسپان بسا جم جمع و مشرق نے صبح کو جا مارا۔ اور جب لشکروں کا ذکر کیا تو گھوڑوں کا ذکر بھی فرمنا آگیا اس نے اُنکی طرف ضمیر پھیر دی۔

تَحْسِبُ اَعْتَادَهَا الْعِدَا اَعْلَمُ | فَاسْتَعَدُّ وَالصَّهْرِبُ كَالْاَحَادِيْدِ

الاخاديد جمع اخدود و هو الشق في الارض ترجمہ تلواروں کے میان اُنکے نے فدیہ اٹھا کر لے گئے سو اُنھوں نے مثل خندوں مار کے زخم پر کھائے۔ میان تلواروں کو قبلی اور تلواروں کو زرقند اور اُنکے زخمی ہونے کو پرکنا کا یعنی اُنکو امید تھی کہ فدیہ میں دراہم دونا نیز لین گئے سو اُنکو زخم گہرے لے۔

مَوْ دَعَا فِي شَرَا شِ هَا يَهْمُ | وَرَمِيَتْ فِي مَسَاخِرِ الْبَيْدَا

الفرش جمع فراشة وهي عظام رفاق تلے تحف الراس وكل غظم رقيق واليد الذئب ترجمہ موقع اُس فریاد اُن کے سرسوی بدیوں میں ہوا اور اُس زخم کے بھیڑیوں کے تنھوں میں جسکو سونگہ کر اُنکو کھانے آتے ہیں۔

اَفْنَى الْحَيَوَةِ اَلْبَتَى وَهَبَّتْ لَهَا | فِي شَرَفٍ شَاكِرًا وَتَسْوِيْدِ

ترجمہ اُس نے وہ زندگی جو تُو نے اُسے بخشی تھی بحالت شکر گزاری بزرگی اور شہزادی کے کاہنوں میں فنا کر دی۔

سَقِيْمَةٌ جَسَدِيٍّ هَجِيْمٍ مَكْرُمَةٌ | مَكْرُوْبٌ دَكْرِبٌ عِيَاثٌ مَمْتَجِدٌ |

سقیم: مایہ دل میں شاکر اور المنجود المکروب ترجمہ شخص متوفی بسبب زخموں کے سقیم الجسم تھا و لجاظا بزرگی کے تندرست پیمانی کا ستایا ہوا اور فریاد رس پیمین آدمی کا تھا۔

لَسْتُ عِنْدَ مَنْ قَدَّكَ الْجِمَامُ وَمَا | تَخْلَصُ مِنْهُ يَمِيْنُ مَصْفُوْدٌ |

المصفود العید۔ والبقد ایشد بالاسیر من الیر ترجمہ پھر اسکا آرقید یعنی تمہ موت ہو گئی جس سے قیدی کا ہاتھ پھوٹا نہیں رہی۔

لَا يَنْقُصُ الْمَاهِلُ كَوْنُ مَنْ عَدَا | مِنْهُ عَلَى مَضِيْقِ الْمِيْدِ |

ترجمہ ممدوح یعنی سیف الدولہ کے شمار لکر کو مرنے والے گھٹانہیں سکتے کیونکہ علی یعنی سیف الدولہ سبب اپنے لشکروں کے میدان جنگ کو تنگ کرنے والا ہے۔

تَهَبْتُ فِي ظَهْرِهَا كَتَائِبُهُ | هُبُوْبٌ اَدْوَاهُ الْمَرَاوِيْدِ |

ضمیر ظرا للید۔ والمراد الیراح نجی و تذب ترجمہ اُسکے لشکر دشت و میدانوں میں ایسی تیزی سے چلے پھرے ہیں جیسے جنگل کی آئے جانے والی ہوائیں۔

اَدْوَالُ حُرُوفٍ مِمَّنْ اَشْبَهَ كَتَبْتُ | سَنَائِكُ الْخَيْلِ فِي الْجَلَامِيْدِ |

ترجمہ اُسکے نام کا پہلا حرف گھڑوں کے سمون نے سخت پھروں پر گھدیا یعنی حرف میں جو شکل سم اس پر ہے۔

مَهْمًا يَمْرُؤُ النَّحْيِ الْاَمِيْرِيَّةِ | فَلا يَأْتِيْكَ اَمْرٌ وَّلا الْجُوْدِ |

ترجمہ جبکہ جو امر و امیر یعنی سیف الدولہ متوفی کی نسبت تفریت کیا جاوے تو اسکی پیش قدمی اور بخشش سے تفریت نہ کیا جائیو کیونکہ وہ دائم ہے۔

وَمِنْ مَسَائِلَ بَقَا وَّلا اَبَدًا | حَتَّى يُعْزَى بِكُلِّ مَوْلُوْدِ |

ترجمہ منجملہ ہماری آرزوؤں کے اسکا ہمیشہ باقی رہنا ہی یہاں تک کہ وہ ہر مخلوق کیساتھ تفریت کیا جاوے۔

وقال يهدى ويذكر نجوم اشاء والذی عاقه عن غزو ترشتمه ويذكر الوقته

عَوَادِلُ ذَاتِ الْخَيْلِ فِي حَوَائِدِ | اِرَائِ كَصَبِيْعِ الْخُوْدِ مَتَى لِمَا جِدِ |

العواذل جمع عاذلة ترجمہ صاحب خال مجبور کے زمان ملامت کر میرے معاملہ میں اُسپر حاسد ہیں اور اَلْكَاحِدِ بجا ہے کیونکہ جو اب زن نازک اذام حینہ کا یعنی میں صاحب شرف ہوں یعنی ایسا محبوب شریف کس مجبور کو کہہ سکتا ہے

يُرِيدُ يَدًا اَعْيَنَ ثَوْبَهَا وَهُوَ قَادِرٌ | دَرَيْصِي اَطْوَى فِي طَلْفِهَا وَهُوَ اَذِنٌ

ترجمہ اپنے نرہ اور عفات کی تعریف کرتا ہے کہ وہ بہزاد محبوبہ کے کپڑوں سے بجالت اپنی قدرت کے اپنے ہاتھ کو روکتا ہے اور جب اسکا خیال خواب میں آتا ہے تو سوتے ہوئے بھی خواہشوں کی نافرمانی کرتا ہے یعنی میری بیداری کی پارسائی بمنزل میری سرشت کے ہو گئی اس لئے خواب میں بھی وہ نہیں جاتی۔

مَتَى يَشْتَقِي مِنْ كَأْسِ الشَّقْوَى فِي الْحَيَاةِ | حُبُّ لَهَا فِي قُرْبِهِ مُتَبَاعِدٌ

اللاج الشدیدا حرق۔ ترجمہ وہ محبوبہ کا دوست جو اپنی حالت قرب میں بھی اس سے دور رہے یعنی براہ پارسائی خواہ ان وصل نہ ہو سوزندہ شوق باطنی سے کب شفا پاسکتا ہے۔ یعنی علاج عشق وصل ہے جب وصل سے احتراز ہی تو عاشق کے شوق کی آگ کیسے بجھ سکتی ہے۔

اِذَا كُنْتُ نَخْسِي الْعَارَ فِي مَجْلِ تَحْلُوِيَا | قَلِمَةٌ تَتَصَبَّأَتُ الْجِسَانَ الْحُرَّ اِثْنًا

ترجمہ اپنے اوپر اعتراض کرتا ہے کہ جب تو ایسا پارسا ہے کہ اپنی برعلوت میں تنگ و عار مینی وصل سے ڈرتا ہے تو زمان خوب روزنازک اذام تجھ کو اپنا عاشق کس لئے بناتی ہیں مینی تیرا دل اُدھر کیوں آئی ہے۔

اَلَمْ يَكُنْ عَلَى السَّعْمِ مَحْسَتِي اَلْفَتْهُ | اَدْمَلُ طَلِيْمِي جَارِيَةً وَالْعَوَاثِلُ

ترجمہ بیماری عشق میرے حق میں لپچر لگئی ناچار میں اس سے انوس ہو گیا اور طیب اور زمان عیادت گری سیری طرف سے تنگدل ہو گئے۔

مَرَرْتُ عَلَى دَارِ الْجَنِيْبِ فَحَسَمْتُ | جَوَادِي وَهَلْ كَشَكُوْا لِحْيَادِ الْمَعَاهِدِ

الحمد۔ دون الصیہ۔ والمعاد جمع معہد وہو الذی بعدہ بشیئا ترجمہ حبیب کے گھر پر میرا گذر ہوا اور اس کو پہچان کر میرا گھوڑا آہستہ ہنسنا گیا اور اسکو بھی ایام سابق یاد کر کے غم ہوا پھر تعجب کر کے کہتا ہے کہ کیا دوستوں کا خالی گھر دیکھنا گھوڑوں کو بھی مغموم کرتا ہے۔

وَمَا اَشْكُرُكَ اِلَّا لِدَهْمَاءِ مِنْ رَهْمٍ مَنِيْلٍ | سَقَطَتْهَا صَرِيْبُ الشَّقْوَى فِيهَا الْوَالِدُ

القريب اللبن النائر الذي طلب بفضه على بعض۔ والشول النوق التي قلت الباناس والوالد المصحح وليدة وهي الجارية الخادمة ترجمہ تعجب سابق دور کرتا ہے کہ کیونکر مشکل گھوڑا نشان منزل دوست کو نہ پہچانے جس میں اسکو چھو کر یوں نے شیر خر پلایا ہو۔ مانا قیہ بھی ہو سکتا ہے۔

اَحْسَبُ بِشَيْءٍ وَالْكِيَالِي كَانَهَا | تَطَارِدُنِي عَنْ كَوْنِهِ وَاَطْلِدُ

ترجمہ میں ایک امر کا قہم کرتا ہوں اور راتوں کا یہ حال ہے کہ وہ جگہ اس امر کے ہونے سے روکتی ہیں اور میں ان کو دفع کرتا ہوں۔

<p>وَإِذَا عَظَمَ الْمَلُوفُ فَلَا الْمَسَاعِدُ</p>	<p>وَجِدُّ مِنَ الْخَلَّانِ فِي كُلِّ بَلَدَةٍ</p>
<p>ترجمہ میں دو ستون سے جدا ہوں ہر شہر میں کوئی میرا مدگار نہیں ہو اور حقیقت یہ ہے کہ جب مقصد بڑا اور دشوار ہوتا ہے تو اُس کے مددگار کم ہو جاتے ہیں۔</p>	
<p>سَبَّوْهُ لَمَّا سَبَّهَا عَلَيْهِمَا سُورًا هِدًى</p>	<p>وَيُسْجَدُ لِي فِي عَشْرَةِ بَنَاتٍ عَشْرًا</p>
<p>الغزوة اللہ نے ترجمہ اور میری مدد کرتا ہے ایک شدت میں بعد دوسری شدت کے ایک گھوڑا سبک میرا کہنے آئیں اُسپر کہ یہ الاصل ہونے کے گواہ ہیں یعنی اُس کے خصال اُس کی نجابت کے لئے بمنزلہ بت سے گواہوں کے ہیں۔</p>	
<p>تَلْتَمِثِي عَلَى قَدَرِ الطَّلَعَانِ كَأَنَّكَ</p>	<p>مَنفَاصِلُهَا تَحْتَ الرِّمَاحِ مَرَارِدُ</p>
<p>المراد جمع مرد و ہو حدیدہ تدور فی اللجام و الیس ترجمہ وہ گھوڑا با نازہ نیزہ زنی کے ایسا پھرتا ہے کہ گویا اُس کے جوڑیوں کے نیچے سرسک سلاخیان ہیں یا آہنیں حلقہ لگام ہیں یعنی اُس کا گھوڑا سبب اپنے اعضا کی نرمی کے نیزہ کے ساتھ پھرتا ہے۔ گھوڑے کے جوڑوں کو سبب سرعت حرکت کے بوقت پھرنے ہاگ کے آہنی حلقہ لگام سے تشبیہ دی جو اپنے حلقہ کے ساتھ سبب ہر پھیرا پھرتا ہے۔</p>	
<p>مُحَرَّمَةٌ أَكْفَالٌ حَيْثُ عَلَى الْفَتَا</p>	<p>مُحَلَّلَةٌ لِبَنَاتِهَا وَالْعَلَا بَدُ</p>
<p>ترجمہ میرے گھوڑوں کے پیٹھے نیزوں پر حرام ہیں گڑبگڑے سینے اور گردن میں ملال ہیں یعنی جھانگتا نہیں ہوں کہ دشمن میرے گھوڑوں کے پیٹھوں پر زخم لگائے ہاں سکتا ہو کہ اُن کے سینوں اور گردنوں پر زخم لگا سکتے ہیں۔</p>	
<p>دَاوِرًا دُنْفَسِي وَ الْمُهَنْدِي يَدِي</p>	<p>مَوَارِدَ لَا يُصِدُّنَّ مَنْ لَا يُجَالِدُ</p>
<p>المہند السیف المشحون و المہند التمشيد و المہند ہوا السیف المفروب من حدید المہند ترجمہ اور میں اپنی جان کو جبکہ میرے ہاتھ میں شمشیر تیز یا ساخت آہن ہندی ہوتی ہے ایسی مشکوں میں ڈالتا ہوں کہ اُن میں سے سوائے ہمارے چالاک شخص کے زندہ واپس نہیں آتا۔</p>	
<p>وَلَكِنْ إِذَا لَمْ يُجِبِلِ الْقَلْبَ كَفَتْهُ</p>	<p>عَلَى حَالَةٍ لَمْ يُجِبِلِ الْكَفَتْ مَسَاعِدُ</p>
<p>ترجمہ جب دل ضارب کے ہاتھ کو بجالت جرات نہ اٹھائے تو ہاتھ کو بازو نہیں اٹھائے گا یعنی قوت ضرب دل سے ہوتی ہے نہ ہاتھ سے تو اگر ہاتھ کو دل سے قوت نہ پہنچے گی تو ہاتھ کو بازو سے قوت نہ پہنچے گی۔</p>	
<p>حَلِيلِي إِيَّايَ لَا أَسْمَى غَيْرُ شَاعِرِي</p>	<p>فَلَيْسَ مِنْهُ صَالِدٌ لَعَنِي وَمَتَى الْقَضَاءُ بَائِدُ</p>
<p>ترجمہ اے میرے دوستو میں سوائے ایک شاعر یعنی ہنسی کے اور شاعر نہیں دیکھتا، کس نے اُسے دعو شاعری صادر ہوتا ہے اور مجھ سے تصدیق نہ لے گا۔</p>	
<p>فَلَا تُجَبِّرَانِ السِّيُوفَ كَرِيحِ لَوْنِ</p>	<p>وَلَكِنَّ سَيْفَ الدَّوْلَةِ الْيَوْمَ وَاحِدُ</p>
<p>ترجمہ سوائے اس وجہ سے تعجب نہ کرو اور دیکھو کہ تلواریں بلشرت ہیں لیکن سیف الدولہ اس زمانہ میں ایک ہی ہے۔</p>	

یہی مثل میری اور اور شاعرانہ کی ہے۔

لَكَ مِنْ كَرِيمِ الْعَلَمِ فِي الْمَرْبِ مُنْتَهِنٌ
وَمِنْ عَادَةِ الْأَحْسَانِ وَالصَّفْرِ عَابِدٌ

انتقیت السیف سللتہ ترجمہ اسی شریف طبیعت تلوار کو لڑائی میں سوتتی ہے اور عادت احسان اور ورگذر
اُسکو بیان میں کرنے والی ہے۔

وَمَا ذَايَتِ النَّاسِ دُونَ حَجَلِهِ
تَبَيَّنَتْ أَنَّ الذَّهْرَ لِلنَّاسِ نَائِلٌ

ترجمہ جبکہ میں تمام اپنے زمانہ کے لوگوں کو اُس کے مرتبے سے کمتر دیکھا تو مجھ کو اس امر کا یقین ہو گیا کہ زمانہ لوگوں کو بڑھاتا
ہو گیا کہ نبی شریف القدر ہو تا جو اُسکو آستاپی و تبا جو سے دولت نہ خدا کے رابطہ۔

أَحَقُّهُمْ بِالِشَيْفِ مِنْ ضَرْبِ الطَّلِي
وَرَبَاكَ مِنْ مَنْ عَانَتْ عَلَيْهِ الشَّدَائِدُ

اطلی الرقاب الواحظتہ ترجمہ تلوار باندھنے کا سر اور ترودہ شخص ہے جو دشمنوں کی گردنیں اڑا دے اور حکومت کا مستحق
وہ ہے حکومت مصائب دشوار معلوم ہون۔

وَأَشَقُّ إِلَادِ اللَّهِ مَا الرُّفْعَةُ أَهْلَهَا
بِضْدًا أَوْ مَا فِيهَا الْجَبَلُ كَ جَاهِلًا

ہا اشارہ الی ارفعہ ہم واث العابدالی بالنظر الی المفضلان المراد ہا الناحیہ ترجمہ تمام خدا کے دشمن میں تیرے
قتل غارت کے سبب ملک بڑے بد بخت ہیں کہ روم اُنکے باشندے ہیں اور حال یہ ہے کہ اہل روم میں کوئی ایسا نہیں ہے
کہ تیری شجاعت و غارت کو دیکھ کر تیری علویت کا شکر ہو و ابین ہمت تیرے مطیع نہیں ہوتے۔

شَدَنْتَ بِهَا الْغَارَاتِ حَتَّى تَرَكْنَهَا
وَجَفَنَ الْكَلْبُ خَلْفَ الْفَرْجِ سَاهِدًا

الفرج تیرے ہاتھی بلا الردم ترجمہ تو نے لام لک روم پر غارتیں پھیلا دیں بیان تک کہ تو نے اُسکو ایسی پر خطر
حالت میں کر چھوڑا کہ جو لوگ فرج سے پرے رہتے ہیں باوجود بے منافقت تیرے غوث سے تو نہیں ہیں۔

مُخْتَصِبَةً وَالْفَرْجُ صَوْنِي كَأَنَّهُمْ
وَأَنَّ لَمْ يَكُنُوا سَاجِدِينَ مَسَاجِدًا

ترجمہ روم کے شمرخون آلودہ ہیں اور وہ ان کے باشندے پھڑپھڑے ہوئے ہیں پس روم کے شہر کو یا مسجدیں
ہیں اور وہ لوگ سجدہ کرنے والے نہیں ہیں۔

تَذَكَّرْتُمْ هَذَا وَالسَّيِّئَاتِ جِبَالُهُمْ
وَلَطَمْتُمْ فِيهِمْ وَالزَّمَامُ الْمَكَايِدُ

ترجمہ اُنکے گھوڑوں کو اُن کے لئے بزنز ہاڑ کے جلی پناہ میں وہ لوگ تھے ٹھہرا کر کتا ہے کہ اُن کے گھوڑے جو
ہاڑ کے مانند تھے تو نے اُن کو اپنے سرنگوں گرا دیا یعنی قتل کر دیا یا قید کر لیا۔ اور اُن کے تو نے نیزے مارے
اور تیری تدابیر وسیلے بزنز نیزوں کے ہیں۔

وَلَقَرْتُمْ بِهِمْ حَبِيمًا أَوْ قَرَسْتُمْ الْكَلْدِي
كَمَا سَلَكْتَ بَطْنَ الْقَرَابِ الْأَسَاوِدُ

الہر جمع ہیرۃ وہی قطعۃ اللحم - والکدی جمع کدیۃ وہی الصلبۃ من الارض - والاسادہ ضرب من الحیات ترجمہ اور تو ان کو ایسا اڑاتا ہے کہ ان کے گوشت کے ٹکڑے اڑا دیتا ہے ایسے حال میں کہ وہ سخت زمین میں گرے گھوڑا جا رہے تھے جیسے مارے سیاہ زمین کے بیج میں رہتے ہیں - غرض تو نے انکو وہاں بھی نہ چھوڑا -

وَنَضَّحِي الْمَحْضُونَ الْمُطَهَّرَاتِ فِي الدُّرَىٰ وَخَيْلِكَ فِي أَغْنَارِهِمْ الصَّلَاةِ

المشخر العالی - والذری اعلی الجبل ترجمہ اور ان کے بلند ٹیلے جو پہاڑوں کی چوٹیوں پر واقع ہیں ایسے حال میں ہونگے کہ تیرے گھوڑے انکی گردنوں کے پار بن گئے - یعنی تو نے انکا حصار کر لیا -

عَصَمَنْ بِهِمْ يَوْمَ اللِّقَانِ وَصَفْتَهُمْ بِهَنْزِيْطٍ حَتَّىٰ اَبْيَضَ بِالسَّبِيْ اَمَلًا

اللقان حسن اللروم کنزنیط واکداول بلاد الروم ترجمہ بزور جنگ مقام لقان تیرے گھوڑے اندھی کے مانند ان پر جاٹوٹے اور تو انکو قید کر کے قلعہ ہنزنیط میں لے گیا یہاں تک کہ شہر آمد بسبب کثرت قیدیان روم سفید ہو گیا کیونکہ رومی رنگ کے سفید ہوتے ہیں -

وَالْحَقْنُ بِالصَّفْصَفِ سَابُورًا نَاهِيًا ذَذَاقَ الرَّدَىٰ اَهْلَاهُمْ وَالْجَلَامِدُ

ترجمہ اور ان گھوڑوں نے قلعہ سابور کو تخریب میں لاندہ صفصاف سے ملا دیا یہاں تک کہ سابورشل صفصاف گر گیا اور دونوں قلعوں کے باشندوں اور ان کے سخت پشورون نے ہلاکی کا ذائقہ چکھا یعنی قیدی مقتول ہوئے اور قلعہ منہدم

رَغَسَ فِي الْوَادِي بِهِنَّ مُشْتَعِمًا مِبَاهِرًا مَا نَحَّتِ اللِّثَامِيْنَ عَابِدًا

غلس ساری آخر اللیل والشیع الجری المقدم ترجمہ اور ان گھوڑوں کو میدان میں یا گھاتی میں بوکت تارکی ایک بہادر پیش روی سیف الدولہ لگیا جو دونوں نقابوں کے تلے بابرکت ہو اور عابدہ اور دونوں نقابوں سے مراد ایک تو وہ نقاب ہے جو منہ پر مشمی و گرمی وغیرا سے بچنے کے لئے ڈالا جاتا ہے اور دوسرا وہ جو چہرہ پر غود کے حلقوں سے لٹکایا جاتا ہے

فَتَىٰ بِشَنْوَىٰ طُولِ الْبِلَادِ وَقَيْتِهِ تَصِيْقُ بِهِ اَوْ قَائِلُهُ وَالْمَعَاجِدُ

ترجمہ سیف الدولہ ورازی بلاد ووزمان کو چاہتا ہے تاکہ اسکا فضل وکمال خوب ظاہر ہو اور یا انہم اسکی اوقات اور مقاصد اس کے لئے نگلی کرتے ہیں یعنی اسکی بہت وحوصلہ بلند ہیں -

اَخُو عَزْرَاوَاتٍ مَا تَعَبَتْ سُبُوْقُهُ رِقَابَهُمْ اِلَّا وَسِيْحَانُ حَبَا جِدًا

تعب یعنی تخر - وسیحان بحر بلد الروم ولایریدیحان وحیحان الذان بحراسان ترجمہ مدوح لڑائیوں کا ملازم ہے اسکا جبار منقطع نہیں ہوتا اور اسکی تلوار میں آدمیوں کی گردنوں سے تخلف اور تاخیر نہیں کرتی مگر جبکہ بسبب سرا دریا نے سیحان حجاب سے بسبب برف کے یعنی موسم سرانے سخت میں -

فَلَمْ يَبْنِ اِلَّا مَنْ دَخَّهَا مِنَ الطَّبَا لَمْ يَشْفَيْهَا وَالْقَدِي لِي التَّوَاهِدُ

ان بجا حدالسیف۔ واللی عمرة مکون فی شفة۔ والذی جمع نمری۔ والنوابہ المرتضات ترجمہ سو قتل نے کسی کو باقی نہیں رکھا مگر اس عورت کو جسے ہونٹھ کے گندم گون نے اور پستان بلند نے شمشیر کی دھار سے بچالیا۔

بِسْبَبِ عَيْدِ بْنِ الْبَطَارِينِ فِي الدَّجِي | وَهَكَذَا لَدَيْنَا مَلِكِيَاتٌ كَوَاسِدٌ

البطریق خواص النکاح بعد بطارین ترجمہ ان قیدی عورتوں پر روم کے سردار جنگی وہ بیٹیاں ہیں ان تون کو روٹے ہیں حالانکہ وہ ہمارے پاس دارالاسلام میں ذلیل و متاع کا سدھن کہ کوئی اسکی طرف متوجہ نہیں ہوتا۔

بِذَا أَقْضَتِ الْآيَامَ مَا يَمِينُ أَهْلِهَا | مَهْضَابٌ تَوَدُّ عَيْدًا تَوَدُّمُ فَوَاجِدٌ

ترجمہ زمانے نے اپنی اہل میں یہ حکم کیا ہے کہ ایک قوم کو ناخوش کر کے دوسری قوم کو خوش کرنا ہی سچ ہے کہ جو امر ایک لوگو کو بجا باعث مصائب ہی وہ ہی دوسری قوم کے واسطے سبب قوائد۔

وَمِنْ شَرِّ مَا أَكْرَهْنَا أَنْ تَكُ فِيهِمْ | عَلَى الْقَتْلِ مَوْمِقٌ كَأَنَّكَ شَاكِرٌ

موسوق محبوب۔ والشاکر المعطی۔ والا ذم الام شجاعت ترجمہ اور نجد شجاعت کے بزرگی کی ایک یہ بات ہے کہ تباہ و جزا کے قتل کرنے کے انکا ایسا محبوب ہے کہ گویا تو انکا عطا کرنے والا ہی نہیں بہادر سب کا محبوب ہوتا ہے۔

وَأَنَّ دَمًا أَجْرُنِيكَ بِأَنْ فَاجِرٌ | وَأَنَّ فَوَاجِدًا مَرُّهُ لَكَ حَامِدٌ

ترجمہ اور شرف شجاعت سے یہ بات ہے کہ جو خون اعدا تو گرتا ہے تو وہ تیرے سبب فخر کا ہے کہ میں ایسے بہادر کا کشتہ ہوں اور جس دلو کو توڑا تا ہے وہ تیرا شامخاں ہے۔

وَأَكْلُ تِيرِي طَرَقَ الشَّجَاعَةِ وَالذُّكَا | وَلَيْكِنْ طَبَعُ النَّفْسِ لِلنَّفْسِ شَاكِرٌ

ترجمہ اور ہر شخص شجاعت و سخاوت کی خوبی جانتا ہے مگر سرشت نفس اسکو اپنی طرف کھینچ لے جاتی ہے خاصہ یہ ہے کہ یہ دونوں وصف تیری سرشت میں داخل ہیں۔

فَهَبْتِ مِنَ الْأَعْمَارِ مَا لَوْ حَوَيْتَهُ | لَهَيْبَتِ الدُّنْيَا بِأَنْتَ خَالِدٌ

ترجمہ تو نے دشمنوں کی اس قدر عمریں انکو قتل کر کے لوٹی ہیں کہ اگر تو ان سب کو جمع کر لیتا اور اپنی عمر پر انکا اضافہ کر دیتا تو دنیا اس امر کی بارگاہی دیکھتی کہ تو ہمیشہ بے گناہ۔ یہ شعر میں بجائے قصیدہ ملکہ بنزل ایک دیوان کے ہے اس میں بوجہ کثیر ہے کہ ایک توبہ کہ عمر دو گنو تو مٹا ہوتا سوال کو دو دوسرے کہ اسے اس قدر دشمن قتل کئے ہیں کہ اگر وہ کبھی عمر نکا وارث ہو جاتا تو دنیا میں ہمیشہ رہتا تیرے یہ کہ اسکا دنیا میں ہمیشہ رہنا باعث صلاح اہل دنیا ہے ورنہ بارگاہی دینے کا کیا موقع تھا جو تجھے یہ کہ وہ دشمنوں کے قتل میں ظالم نہیں ہے کہ تو نہ اہل قتل سے صلاح دینا و اہل دنیا کا قہر کرنا ہے اور لوگ اسے ہمیشہ رہنے سے خوش ہیں انہیست دنیا کا اہل دنیا کا شایع اہل کتب ہے کہ اگر سیرت اللہ کی رح میں شنبہ اس شر کے سوا اور کچھ نہ کتا تو اسے دہرا دگا کرنے کا حق تھا

فَأَنْتَ مَسَامُ الْمَلِكِ فَإِنَّهُ هَارِبٌ | وَأَنْتَ دَاءُ الدُّنْيَا وَاللَّهُ صَافِحٌ

ترجمہ تو نے ماسام الملک کا قہر دیکھا ہے کہ وہ ہار گیا ہے اور تو دنیا کا داء ہے اور اللہ صافح ہے۔

صرف نفسہ فعلیٰ ارض وادہمی ایضاً ترجمہ اور بہت سے دشمن اُسے ضرر کا ارادہ کرنے والے ہیں کہ وہ انہا اپنا ضرر کرنا چاہتے ہیں اور بہت سے لوگ اُسکی طرف اپنا لشکر بارادہ جنگ لے جانے والے ہیں کہ وہ اپنے لشکر کو اُسکے پاس بطور ہدیہ پیش کرتے ہیں یعنی اُسے اُس لشکر پر ایسا آسانی قبضہ کر لیا جیسا ہدیہ برادر اُس نے راہ کی بات اختیار کی اُس سے لڑنے آیا۔

وَمُسْتَكْبِرٍ كَذِبٍ يُكْفِرُ وَاللَّهُ سَاعِدٌ
سَرَأَىٰ سَيْفَكَ فِي كَفِّهِ فَتَنَّهُتَ دَا

ترجمہ اور بہت سے تکبر سرکش ہیں کہ اُسے خدا کو دم بھر نہیں پہچانا مگر جب اُسکی تلوار اُسکے ہاتھ میں دیکھی تو کلمہ شہادت پڑھنے لگا یا تو اُسکے خوف سے یا اُسکی نورانی صورت دیکھ کر اُسکو خدا یاد آگیا۔

هُوَ الْجَوُّ مَخْضُ بَيْنَهُ إِذَا كَانَ سَرَاكِدًا
عَلَى الدَّيْرِ وَاحِدًا سَرَا إِذَا كَانَ مُزِيدًا

ترجمہ ممدوح دریا ہے جب وہ ٹھہرا ہوا ہو تو اُس میں موتیوں کے لئے غوطہ لگانے یعنی اُس میں سے موتی نکال لے اور جب اُس میں جھاگ آتے ہوں یعنی وہ جوش میں ہو تو اُس سے بیچ اور کنارہ رہ۔

فَاتَىٰ رَأَيْتَ الْجَوَّ يُعْثِرُ رِبَ الْقَسَىٰ
وَهَذَا الَّذِي يَأْتِي الْقَسَىٰ مَسْعِدًا

منیٰ یعنی رفتاری بلکہ من غیر قصد لان العثر بالشيء لا يكون عن قصد ترجمہ کیونکہ منیٰ دریا کو دیکھا ہے کہ وہ بے قصد جو ان کو ہلاک کرتا ہے اور یہ ممدوح دشمن پر جانکر چڑھ آتا ہے پس یہ زیادہ محل خوف ہے۔

تَنْظُلُ مَمْلُوكٌ الْأَمْزِضُ حَاشِعَةً لَهُ
أَنْفَارُهُ هَلِكِي وَتَلْقَاهُ سَجْدًا

ترجمہ بادشاہان روئے زمین اُس سے بجز پیش آتے ہیں جو لوگ یعنی بادشاہ اُس سے مفارقت مخالفت کرتے ہیں وہ ہلاک ہوتے ہیں اور جو اُسکے سامنے آتا ہے وہ مجال خضوع و سجود پیش آتا ہے۔

وَتَحْيِي لَهُ الْمَالَ الصَّوَامِرُ وَالْقَنَا
وَيَقْتُلُ مَا تَحْيِي التَّبَسُّمُ وَالْجَدَا

ترجمہ اور اُسکے لئے شمشیر ہائے بران و نیزے مال کو زندہ و جمع کرتے ہیں اور جب کو زندہ کرتے ہیں اُسکو نوم خوشنود و عطا ارڈالتی ہیں یعنی نفا کر دیتی ہیں غرض مجالت خوشنودی سب مال بخشد تیا ہے۔

تَرْكِي تَنْظِيهِ ظَلِيلَةٌ عَيْبِي
يَرْأَى قَلْبَهُ فِي يَوْمِهِ مَا تَرَى عَدَا

التنظي۔ ہو التظن قلبت النون یا اکتفضی البازی ترجمہ وہ تیر طبع ہے اُسکا گمان اُسکی آنکھ کا دید بان ہے یعنی اُسکا گمان ایسا صحیح ہے کہ گویا چشم دیدہ اُسکا دل آج اُسکو دیکھتا ہے جب کو اُسکی آنکھ کل کو دیکھے گی۔

وَصَوْلٌ إِلَى الْمُسْتَضْعَبَاتِ يَجْلِيهِ
فَلَوْ كَانَ قَرْنُ الشَّمْسِ مَاءً لَادْرَدَا

ترجمہ وہ اپنے گھوڑوں کے ذریعہ سے امرائے دشوار کو بہت جلد پہنچنے والا ہے سو اگر گناہ آفتاب پانی ہوتا تو اپنے گھوڑوں کو وہاں ہی پانی پلاتا۔

لِذَلِكَ سَمِيَّ ابْنُ الدُّمُسْتَقِ يَوْمَهُ
هَمَانًا وَسَمَاءَ الدَّامُسْتَقِ مَوْلِدًا

وَكُلُّ أُمَّرٍ فِي الشَّرْقِ وَالْمَغْرِبِ بَدَلًا ۖ يُعِدُّ لَهُ ثَوْبًا مِنَ الشَّمْرِ أَسْوَدًا	
ضمیر بعد ہ لفظۃ المستق ترجمہ اور بعد مستق کی اس حرکت اور ہوب کے ہر دو شرق و مغرب میں اپنے لیے سیاہ کپڑے کا لباس طیار کر لینگا اگر وہ جائینگا کہ راہب ہو جائاسیعت الدولہ کے خوف سے نجات بخش ہو۔	
هَيْئَتُكَ الْيَعْنُ الْإِذَى أَنْتَ عَيْدُكَ	وَعَيْدُكَ لَيْسَ سَمِيًّا وَطَهْحِي وَعَيْدًا
ترجمہ تجکو وہ عید مبارک ہو جسکی تو عید ہی یعنی جیسا لوگ عید سے خوش ہوتے ہیں خود عید تیرے دیدار مبارک سے خوش ہوتی ہے عید کی عید ہی۔ اور تو عید ہی اس شخص کے لئے جسے خدا کا نام لینا اور قرآنی کی اور عید منائی یعنی تمام مسلمانوں کے لئے۔	
وَمَا زَالَتْ الْأَعْيَادُ لَيْسَتْ بَعْدًا	كُنْتُمْ فَخْرًا وَقَدْ تَعَطَّى مَجْدًا
ترجمہ اور اس عید کے بعد ہمیشہ عید کے کثیر تیرے لئے بمنزلہ لباس رہیو کہ تو ایک عید کہنے کو سپرد کرے اور دوسری جدید عید تجکو دہجی دے۔ جب عید کو لباس ٹھہرایا تو اسکے لئے کہنے و نولایا۔	
فَذَا الْيَوْمُ فِي الْأَيَّامِ مِثْلَكَ فِي الْوَرْدِ	كَمَا كُنْتَ فِيهِمْ أَوْ حَدًّا كَانَ أَوْ حَدًّا
ترجمہ سو یہ عید کا روز زمانہ میں ایسا ہی جیسا تو تمام خلق میں جیسا تو خلق میں لگانے پر وہ ایام میں لگانے پر۔	
هُوَ الْجَدُّ حَتَّى تَفْضُلَ الْعَيْنُ أَحْمَسًا	وَحَتَّى يَصِيرَ الْيَوْمُ لِيَوْمٍ سَيِّدًا
ترجمہ یہ ایک کی دوسری پر فضیلت نصیب کی بات ہی بیان تلک کہ ایک آکھ اپنی بہن یعنی دوسری آنکھ سے افضل ہوتی ہے اور یہاں تلک کہ ایک روز دوسرے روز کا سردار ہو جاتا ہے۔	
فَيَا عَجَبًا مِنْ ذَاتِ لَيْلٍ أَنْتَ سَيِّفٌ	أَمَا يَتَوَقَّى شَفَرَتِي مِمَّا تَقْتَلِدَا
الذائل اسم فاعل من وال يفتل ويريد بصاحب الدولة اخبره مخرج تاملابن و شفرها سيف صده ترجمہ سو تجب ہو اس صاحب دولت یعنی خلیفے جسکی تو تلوار ہے۔ کیا وہ اس تلوار کی دونوں دھاروں سے نہیں ڈرتا جسکو تو نے اپنی گردن سے لٹکایا ہے۔ غرض سیف الدولہ کو خلیفہ پر فضیلت دیتا ہے۔ شارح ابن قطن کہتا ہے کہ صحیح ذائل بظاہر ہے جس کے معنی مرد شمشیر بند و متوجہ اور شو شو طویل کے ہیں یعنی وہ خلیفہ مرد شمشیر بند یا متوجہ یا سیف طویل ہے۔	
وَمَنْ يَجْعَلُ الرَّهْمَ غَاثًا بَأَثَرِ الصَّيْدِ كَا	يُصَيِّدُ الْبَصْرَ غَاثًا نِيًّا تَصَيِّدًا
ترجمہ اور جو شخص شیر کو اپنے شکار کا باز کرے تو شیر غیاث اور شکار دے خود اسکا بھی شکار کر لینگا خلاصہ یہ کہ تو خلیفہ سے جو شکار ہے اور آیتک تمنن الخیر یعنی بخشنے والا ہے۔	
وَأَمَّا مَنْ لَمْ يَكُنْ يَتَّقِ الْوَيْلَ مِنْ عَيْنِ الْوَيْلِ	وَمَنْ لَمْ يَكُنْ يَتَّقِ الْوَيْلَ مِنْ عَيْنِ الْوَيْلِ
ترجمہ جیسے تجکو خالص ظلم فاعل قدرت میں دیکھا اور اگر تو چاہے تو تیرا علم تیر شمشیر یا ہندی تیغ ہو جائے۔ خلاصہ یہ ہے کہ تیرا علم اختیار ہی ہے اگر چاہے تو مجھے قتل عمل میں لانے لگے۔	
وَمَا تَنْتَلِ الْأَحْزَارَ كَالْعَفْوِ عَشْمًا	وَمَنْ لَمْ يَكُنْ يَتَّقِ الْوَيْلَ مِنْ عَيْنِ الْوَيْلِ

ترجمہ آزاد مرد کو جیسا اُس نے عقور کا قتل کرتا ہے ایسے اُنکو دوسری چیز قتل نہیں کرتی۔ اور ایسا آزاد مرد کہاں ملتا ہے جو نعمت واحسان کو یاد رکھے یعنی وہ ہم ہی ہیں۔

إِذَا أَنْتَ أَكْرَمْتَ الْكُرْبَةَ مَلَكَتْهُ وَإِنْ أَنْتَ أَكْرَمْتَ اللَّيْلَةَ مَمَرُودًا

ترجمہ جب تو بھلے آدمی کی تعظیم کرے گا تو تو اُسکا مالک ہو جاویگا اور وہ بے زلتیر سے غلام کے ہو جاویگا اور اگر تو کسی کی تعظیم کرے گا تو وہ سرکشی کرے گا اور تیرے سر پر چڑھ جائے گا۔

وَدَوَّضِعُ النَّهْدَى فِي مَوْضِعِ السَّيْفِ بِاللَّيْلِ مُضِرٌّ كَوْضِعِ السَّيْفِ فِي مَوْضِعِ النَّهْدِ

ترجمہ استعمال بخشش تلوار کے موقع میں انسان کے علو رتبہ کو مضر ہے جیسا استعمال تلوار بخشش کے موقع میں۔

وَلَكِنْ تَقْوَى النَّاسِ رَأْيًا وَحِكْمَةً كَمَا فَتَنَهُمْ حَالًا وَنَفْسًا وَحَسْبًا

الحمد الاصل ترجمہ مگر تو رائے و حکمت میں سب لوگوں سے فائق ہے جیسا تو اپنے حال یعنی امارت اور نفس یعنی علو رتبہ واصل یعنی نجیب الطرفین ہونے میں فائق ہے جو تو کراہی مناسب موقع کراہی۔

يَدِينُ عَلَى الْأَفْكَارِ مَا أَنْتَ فَاعِلٌ ذِي نُرْكَ مَا يَجْنِي وَيُرْخَدُ مَا بَدَأَ

ترجمہ جو کام تو کراہی شمر کے افکار کو باریک معلوم ہوتے ہیں یعنی اُسکے نکات کو وہ لوگ کچھ سمجھتے ہیں اور کچھ نہیں سمجھتا اور اُنکی سمجھ سے پوشیدہ ہے اُسکو چھوڑا جاتا ہے اور جو ظاہر ہے وہ لیا جاتا ہے۔

أَرَلُّ حَسَدًا الْحَسَادَ عَيْتِي بِكَيْدِنِهِمْ فَأَنْتَ الَّذِي صَيَّرْتَهُمْ لِي حَسَدًا

الکبت العرف والاذلال ترجمہ تو مجھ سے حاسدین کے حسد کو اپنے اعراض کر کے دور کر دے کیونکہ تو نے ہی تو اُنکو مبرا بنا بنا دیا ہے یعنی تو نے ہی مجھکو عطایا کے کینہ بخش کر اُنکو میرا حاسد بنا دیا ہے سو اب تو ہی اُنکے شر سے مجھکو بچا۔

إِذَا أَشَدَّ تَرْدِي حُسْنٌ مِنْ أَيْدِي فِي يَدِي ضَرْبٌ يَنْصُلُ يَنْصُلُ الْهَامَ مُعْتَدًا

ترجمہ جب تیری زہنی راے میرا بیجا جو میرے ہاتھ میں ہے پکڑ لیگی تو حاسدین کے شر میں اپنی شمشیر کا پھل ایسا ماروگا کہ وہ غلات میں ہے اُنکے سر کو کاٹ دے گا یعنی در صورت تیری دستگیری مجھکو حساد کا کچھ خوف نہیں ہے اور تھوڑا سا اُس نے تیرا اعراض میری سرخروئی کے لئے کافی ہے۔

وَمَا أَنَا إِلَّا أَسْمُهُمْ حَسَلَةٌ تَزِينُ مَعَهُمْ وَضَاوِرَاعٌ مَسَدًا دَا

السمہی الرحم منسوب الی سمہ اسم رجل کان یقوم الروح ترجمہ اور میں نہیں ہوں مگر ایک نیزہ جسکو تو نے اٹھایا ہے سو وہ جب عرض میں رکھا ہو یعنی بحالت صلح تیری زینت کا سبب ہے اور جب تو اُسکو بجانب دشمن سیدھا کرے یعنی بحالت جنگ تو مخالفوں کو ڈراوے یعنی دونوں حالوں میں اپنے لسان اور دستان سے تیرے لئے نفع رسان ہوں۔

وَمَا اللَّهُ هُوَ إِلَّا مِنْ رِوَاةٍ قَلِيلٍ إِذَا قُلْتُ شِعْرًا أَصْبَحَ اللَّهُ هُمْ مُنْشِدًا

ترجمہ اللہ ہی نہیں ہے بلکہ وہ کچھ لوگوں کی روایت ہے جب میں نے شعر کہا تو اللہ ہی انکو پڑھتا ہے۔

ترجمہ زمانہ نہیں ہو کر میرے اشعار کا راوی جو خوشنماؤں و ترنمن میں مثل بارون کے ہیں جو گلے میں ڈالے جاتے ہیں جب میں کوئی شعر کہتا ہوں تو زمانہ یعنی اہل زمانہ اسکو ٹھنکے گئے ہیں یعنی کامل شاعر میں ہی ہوں اور طفیل ہیں۔

فَسَادِيهِ مَن لَّا يَسِيرُ مَشِيئًا | وَ عَنِّي يَدُ مَن لَّا يَخْتِي مَعْرَدًا

المفرد المطرب ترجمہ ہو جو شخص کاہل چلتا نہیں ہو میرا شعر سکر دامن میں لیتا ہے یعنی خوب بھاگے لگتا ہو گویا اسکو جدا جانا ہو اور جو شخص خشک دماغ کا تا نہیں ہو میرے شعر کو سکرے سے گانے لگتا ہے سبب ذوق کے جو اسکو حاصل ہوتا ہے۔

أَجْرِي إِذَا نُشِدَتْ شِعْرًا قَاتِلًا | بِشِعْرِي أَتَاكَ الْمَاءُ مَرْدًا

ترجمہ جبکہ تو کسی کا کوئی شعر سنے تو صلہ بچو دے کیونکہ ملاح لوگ میرے ہی شعر کے مضمون کو دوبارہ پاندھ لاتے ہیں۔

وَدَعَا كُلَّ صَوْتٍ بَعْدَ صَوْتِي فَوَائِي | أَنَا الصَّائِحُ الْخَبِيءُ وَالْأَخْرَجُ الصَّدَا

الصدا الصوت الذی یسمع من الجبل کا نہ بجلی توک اور صیاحک ترجمہ میری آواز سکر دوسرے کی آواز مت سن کیونکہ میری آواز اصل ہو اور دوسری آواز گونج ہو جو میری آواز کی نقل ہے۔

تَرَكَتُ الْمَشْرَى خَلْفِي مَن قَلَّ مَالُهُ | وَأَنْعَدْتُ أَخْرَابِي بِمَعَاكُ عَسْبَدًا

العسبد الذہب ترجمہ میں شب رومی کو تلیل المال لوگوں کے لئے اپنے پیچھے چھوڑ دیا اور تیری نعمتوں کے سبب میں اپنے گھوڑوں کے نقل سونے کے بندھوائے یعنی تیری عطا کے سبب نہایت تو نگر ہو گیا ہوں اور سفر اور سیاحت اور مفلسوں کے لئے چھوڑ دی ہو کہ وہ بھی تیرے دربار میں آویں اور خوشحال ہو جاویں۔

وَدَقِيئَاتُ نَفْسِي فِي هَوَاكَ تَحْبِيئَةً | وَمَنْ وَجَدَ الْإِحْسَانَ قَبْدًا اتَّقِيئًا

ترجمہ اور اپنے آپکو تیری الفت میں میں براہ محبت قید کر دیا اور سچ ہو کہ جبکو احسان کی قید نصیب ہوگی کہ خوشی سے قید ہو جائے گا۔

إِذَا سَأَلَ الْإِنْسَانَ أَيَّامَهُ الْفَنَاءِ | وَكُنْتُ عَلَى قَبْدٍ بِجَلَلَتِكَ مَوْعِدًا

ترجمہ جب کوئی انسان اپنے زمانہ سے تو نگرے کا سوال کرے اور تو اس تمام سے دور ہو تو وہ ایام تیرے آئینہ کا وعدہ کرتے ہیں۔

وَقَالَ فِيهِ وَهُوَ بِمَصْرٍ

فَأَمَّ فَنَكَمُوا فَإِذَا مَا كَانَ عَيْدًا كَعَمَّ | قَبِلَ الْفِرَاقَ إِذْ بَدَأَ الْفِرَاقُ يَبْدُ

ترجمہ میں تم سے جدا ہوا سو جو چیز قبل فراق تمہارے پاس تکلیف شمار ہوتی تھی وہ ہی بعد فراق احسان ہو گیا کیونکہ آدمی تکلیف باعث مفارقت ہوتی۔

إِذَا تَدَا كَرُمْتُ مَا بَلَيْتِي وَبَلَيْتُكُمْ | أَعَانَ قَلْبِي عَلَى الشُّوقِ الَّذِي أَبْجَدُ

ترجمہ جب میں ان معاملات طلال نیر کو یاد کرتا ہوں جو مجھ میں اور تم میں گزریے ہیں تو وہ ملال میرے دیکھے خلاف اس شوق کے جو میں پاتا ہوں مدد کرتا ہوں پس شوق مغلوب ہو جاتا ہوں نکالیف کو یاد کر کے جو تمہارے پاس بجا رہتے ہیں۔

وقال فی صباہ یوح محمد بن عبد اللہ العلوی

أَهْلًا يَدَارِ سَبَاكَ أَعْنَيْدُهَا | أَبْعَدُ مَا يَانَ عَنْكَ خَشْرُ دُهَا

ابو منصور بعل مضر ای جمل اللہ الملائک الدیار نکلون اہوتہ وہونی الحقیقۃ دعاہا بالسیاق ترجمہ خدا اس گھر کو آباد اور باران سے تر و تازہ رکھے جبکہ زمان نازک اندام نے جھکو قید کر لیا ایسے حال میں کہ جو چیز تجھ سے دور ہے اور اس گھر کی زمان باکرہ نرم اندام اس سے بھی زیادہ دور ہیں یعنی ہر بعید سے بعید ہیں اور با این ہمہ یہ عجب ہی کہ دور ہی سے اپنے دام محبت میں گرفتار کر لیا۔

كَلَّتْ بِهَا تَنْطَوِي عَلَى كَيْدِ | لَيْكِي تَقِي فِي خَلْبِهَا يَدُهَا

اصل کلت ظلت حذف احد اللامین تخفیفاً۔ وید ہا ارتفعت بنفسیتہ۔ والنخب غشاوۃ الکید ترجمہ تو اس گھر میں ایسی صورت سے کھڑا ہوا بیچ و تاب کھا رہا تھا اپنے ایسے جگر پر کہ اس جگر کا ہاتھ اُسکے پردہ پر پک گیا تھا۔ خلاصہ یہ ہے کہ تو اس گھر میں اپنا ہاتھ جگر پر رکھ کر کھڑا ہوا تھا جیسا اکثر شخص مخزون کیا کرتا ہے بسبب سوزش جگر کے اس خون سے کہ اسکا جگر پھٹ بجائوے اور چونکہ ہاتھ جگر سوزان پر دیر تک رکھا رہا لہذا ہاتھ پختہ اور بریان کی حرارت سے ہو گیا۔ اور ہاتھ کو جگر کا ہاتھ سوا سوا کھانے کہ وہ اُس پر دیر تک رکھا رہا گویا اُس کا ہو گیا۔

يَا حَادِي نِي عَيْنِهَا دَا حَيْبِي | اَوْجِدُ مَيْتًا قَبِيلَ اَنْفَتِهَا

ترجمہ او مجھ کو شتران سفید کے ہر دو عدی خوانوں اور من ایک خیال کرتا ہوں کہ پہلے میری نظر سے غائب ہونے مجھ کے میں مردہ پایا جاؤں۔ جواب ندا نکلے شغز میں ہے۔

تَفَا حَيْلًا بِهَا عَكَ سَلَا | اَقْلَ مِنْ نَظْرَةِ اَنْرُ دُهَا

ترجمہ تم دونوں مجھ کو تو تھری دیر میرے پاس ٹھہراؤ۔ اس صوٹ میں جگہ ایک نظر دیکھنے سے کم تو فائدہ نہ ہوگا جسکامیں تو شہ دیا جاؤں گا۔ یعنی ایک نظر پار جو مجھ پر ٹھہراے گی وہ میرے لئے بجائے توشہ ہے۔

فَنِي نَوَادِ الْحَيْتِ نَا حَوِي | أَحْوَرًا يَارَا بَحْبِي مِ اَبْرُدُهَا

ترجمہ اسلے کہ ماشق کے دل میں سوزش رونی ایک ایسی آگ ہے کہ رونق کی آگ میں سے جو زیادہ گرم ہے وہ اس کی آتش سرور کے برابر ہے۔

شَابَ مِنَ الْهَجْرِ فَرَقَ مَيْتِي | فَصَارَ مِثْلَ الذَّمِّ مِثْلَ اَسْوَدُهَا

اللہ الشعل الذی یلم بالکلب۔ والذم المیر الامین ترجمہ صدہ فراق سے اُسکے سر کے بالوں کی مانگ سفید ہو گئی سو جو بال اُسکے سیاہ تھے وہ اندھ مینا بر شیم کے ہو گئے۔

بَانُوا بِحُجْرَتِي لَهَا كَفَلْ | يَكَادُ عِنْدَ اَيْتِي مِ يَعْتَدُهَا

انحروب المآلة المثابة الطوية الطرية ترجمہ وہ لوگ زن جوان داز قامت نرم گداز کو جبکہ سر میں ایسے ثقیل تھے کہ قریب نمایاں کہ وہ سر میں برقت غم قیام اُسکو اٹھنے نہیں لیکر چلے۔

رِيْحَلَةٌ أَسْبَرُ مُقْبَلَهَا | سَبْخَلَةٌ أَيْبِيضٌ بَجَرْدَهَا

الريحلة الطوية الطرية وكذلك السبرة والمقبل موضع التقبل وهو الشفة ويرصف بالسمرة - والمجرد الاطراف لانها تعرى من الثوب ترجمہ وہ زن گداز داز قامت ہو کہ اُسکے لب گندم گون ہیں اور بدن کے وہ اعضا جو جامہ سے باہر رہتے ہیں مثل چہرہ دم تاہن کے گورے ہیں جب اطراف گورے ہیں تو اور بدن نہایت گورا ہوگا۔

يَا عَاذِلُ الْعَاثِقِينَ دَعْ قِصَّةَ | أَضَلَّهَا اللَّهُ كَيْفَ تَرْتَشِدُ هَا

ترجمہ ای عاشق کے لامت گرتو اس گروہ کو چھوڑ چکو خد نے گمراہ کر دیا تو اُنکی کیوں کر رہنمائی کریگا۔

لَيْسَ بِحَيْثُكَ الْمَلَأَ مَرْبِي هَمِيمٍ | أَفْرُبُّهَا بِمَنَّاكَ عَنَّا أَنْبَدُ هَا

ماک داماک اذا اثر ترجمہ تیری لامت اُن بہتون پر اثر کرے گی کہ انہیں سے چلو تو اپنے سے قریب بھجتا ہو کہ اپنے میری نہائش اثر کرے گی وہ ہی تجھ سے زیادہ دور رہتی تیرا مان اُسکے معاملہ میں غلط ہے۔

بَلَسَّ اللَّيَالِي سَهْمَاتٌ مِنْ ظَرْبِ | شَوْقًا إِلَى مَنْ يَنْبَغِي يَرْفُتُ هَا

الظرب الفلق ونقطة الشوق ترجمہ کیا بڑی عینیں وہ راتیں جن میں بسبب تلق شوق اُس مجبور کے جورات بھرتی رہی جاگتا رہی وہ بیدار تھی اسلئے سوتی اور میں درمند تھا جاگتا رہا۔

أَحْيَيْتُمَا وَاللَّامُومُ سَجِينًا فِي | شَوْقُهَا وَالظَّلَامُ مَيْسَجِينًا هَا

الغیر فی حییتنا ونجدہ لالیال وہ فی شوقنا للدموع - والشون جاری الدم ترجمہ بیٹے اُس رات کو زندہ رکھا یعنی جاگتا رہا اور میرے اشکوں کے بسنے کی جگہ میری مدد کرتی تھیں اور تاریکی شب راتوں کی مدد کرتی تھیں راتیں اور میرا رونا دونوں داز تھے اور نجد ہا کی ضمیر شون کی ضمیر بھی راجع ہو سکتی ہے خلاصہ یہ ہے کہ تاریکیاے شب جاری دم کی مدد کرتی تھیں اور وہ مدد یہ ہے کہ تاریکی میں عاشق پر غم دالم کا جو ہم ہوتا ہے اور یہ جو ہم جاری اشک کا مددگار ہوتا ہے کہ اشک بکثرت بہتے ہیں۔

لَا تَأْتِي تَقْبَلُ الرِّدِيْعَ وَكَا | بِالسَّوْطِ يَوْمَ الرِّهَانِ أَجْعَدُ هَا

الربان السابق ترجمہ میری اوشنی میں میری جوتی اس بات کو قبول نہیں کرتی کہ میں اپنے پیچھے اُسپر دوسرے کو چھاپوں اور دگر دوڑ کے دن بزدلیہ چاہک اُسکو زیادہ دوڑاؤں - اپنے افلاس کا اظہار کرتا ہے۔

شَرَاكَ أَكْفَا كُؤْمَرَهَا وَ مِشْعَرُهَا | نَزَامَاهَا وَالشُّمُوعُ مَطْوُودُهَا

شراک باکسر بنعل - والشرف بائع علی ظلم اجل من مقدم الشراک - کوہ بالان باسانخلی آن - شمس دوال نعل۔

ترجمہ اس ناک کا بند نعل بنزلہ اسکے پالان کے ہے۔ اور وہ حصہ بند نعل کا جو پشت پا پر ہی اُسکی باگ پر اور نعل کا تیسرا ناک کی جہاز کے مانند ہے۔

أَشَدُّ عَصْفِ الرِّيحِ يَسْبِقُهُ
مُخْتَلِفٌ مِنْ مَخْلُوقَاتِهَا يَدُّهَا

عصف الريح بفتح العين شدة هبوبها بالضم جمع عصوف وهو عاصف - ومعنى تايدها تانها لثباتها وهو فاعل يسبقه - ترجمہ میرے ناک کی رفتار نرم میرے نیچے اپنے قدم سے تیز ہو اؤنگی رفتار سے سبقت لجاتی ہے یعنی میں جوتی چنگر آندھی سے زیادہ دوڑتا ہوں۔

فِي مِثْلِ ظَهْرِ الْجَبَلِ مُتَّصِلٌ
بِمِثْلِ بطنِ الْجَبَلِ فَتَرَدُّ دُهَا

الظرف متعلق بسبقه و متصل يردني بالتحذف والرفع والرفع اقولى لانه خبر متبدا وموخر وهو قرد و - والظرف وارض فيما بنجا و دوما و ترجمہ میری ناک تیز ہوا سے ایسے ناہوار میدان میں بڑھ جاتی ہے جوشل پشت ڈال ٹھیک فواز رکھتا ہے اور اُسکا ناہوار میدان ایسے ہی دوسرے میدان سے ملا ہوا ہے۔

مُزَيَّنَاتٌ بِسَارِئِ ابْنِ عِيْنٍ وَاللَّهُ غِيْطَانُهَا
فَتَرَدُّ دُهَا

غيطا تانابتہ و موخر و مرقبات خبر مقدم - و ضمير غيطا نانا و قدما الارض التي تقدم ذكرها بقوله في مثل ظهر الجبل والظيطان المطئن من الارض - والقد قد الارض الغليظة المرتفعة ترجمہ اُس زمین کے نیچے اونچے میدان ہوں گے ابن عبید اللہ کی طرف چھینکتے ہیں یعنی ہم ایسے تیز چلتے ہیں کہ گویا ہوں گے کسی نے پھینک دیا۔

إِلَى فَنِي يُصَلِّدُ الرِّمَاحَ وَتَرَدُّ
أَذْهَكُهَا فِي الْقُلُوبِ مُؤْمِرًا دُهَا

بل من ابن عبید اللہ - و موخر و فاعل انہما ای سقاہ اول مرہ - و العلل الشرب الاثانی - و یصدد الراح ای تیز عمارا بعد الطعن من المطون - ترجمہ اُس جوان کی طرف جو تیز و نکو و شونکے اجسام میں سے ایسے حال میں نکالتا ہے کہ اُس کے مار نیو اے یعنی مرنے اُسکے دل و خون کا خون اُنکو خوب شکم سے بلا لیا ہے۔ اگر مورد کو بضم طبعین تو مرنے مراد ہے اور اگر بفتح تیسیم تو مستند ہے یعنی تیز

لَهُ أَيَْادِي سَابِقَةٌ
أَعْدُوْهُنَّ ذَاكَ أَعْدُوْهُنَّ دُهَا

ترجمہ مدح کے سابق احسان بھیر بہت ہیں انہیں سے چند گنا ہوں اور اُسکا حذرنا مکن ہے اسلئے کل شمار نہیں کر سکتا۔

يُعْطِي فِتْلًا مَطْلَةً يُكَلِّمُهَا
بِهَذَا كَلَامَتَهُ وَيُنَكِّسُهَا

ترجمہ وہ بخشا ہے سو اُسکی درنگن نعمتون کو کلمہ تین کرتی اور اُسکا احسان جتنا اُنکو بگاڑتا ہے جتنی مطلب میں ہی میں بڑھ

جَبِيْرٌ كَرِيْمٌ أَبَا وَاجِدٌ هَا
أَكْثَرُهَا نَأْيًا وَأَجْوَدُهَا

ترجمہ مدوح بلحاظ تمام قریش سے بہتر ہے کہ وہ فرزند سہل ہے اور قریش سے بخشش میں بڑھا ہوا ہے اور زیادہ غنی ہے

أَطْعَمَهَا بِالْقَنَاقَةِ أَضْرَبُهَا
بِالْبَيْتَيْنِ بِحِجَابِهَا مُسَوِّدُهَا

ابجیح الیہ العظیم ترجمہ وہ قریش میں سب سے زیادہ تیز وزن اور بڑا کمور یا بڑا سردار مسلم الثبوت ہے۔

أَخْرَسْنَاهَا نَارِ سَاءَ وَأَطَوَّوْهُنَّ | بَاعَا وَبِعْتَا رَهْمًا وَسَيْدًا هَا

ترجمہ وہ بڑا شوہر قریش پر جب سوار ہوا اور بڑا اولاد سے بیٹے سنی اور انہیں دشمنوں کے عین بڑا شیر اور سردار ہے۔

تَابَعَهُ لَوْ تَبِعَ بَنِي غَالِبٍ وَبِئْسَ | مَسْنَا لَهَا نَفْسًا وَعَجَبًا هَا

لوی بن غالب اور بقریش - اللہ صلاصل ترجمہ لوی بن غالب کی پیروی اور اس کے سبب ہلاکت ہے بقریش نے اسے چھوڑ دیا

عَشْرًا مِثْلَهَا حَيْلًا لَيْسَ لَهَا | دُرٌّ تَطْلَعُ بِأَرْحَافِ بَنِي سَدَةَ هَا

استعداد باطنی یعنی انصیرہ دیسی اس لفظ میں ترجمہ مدوح پاشت لوی کا کتاب پر اور اس کی بات کا مالل پر کہہ کر کوئی ناسکو شستا قانہ دیکھتا ہے اور اس کی گردن کے ہار کا سوتی اور زبرد ہے۔

يَا أَيَّتُهَا النَّبِيُّ خُذْ حَقَّكَ | كَمَا آتَيْتُكَ لَكَ مُحَمَّدٌ هَا

اتح لاری قدر ترجمہ ای کاش وہ فریب چکے نے آنگا محمد میں مدوح مقدر ہوا ایسے ہی فریب کہ اس کے واسطے مقدر ہے میرے کئے اور میں اس پر قربان ہو جاؤں اللہ وہ محفوظ رہتا۔ لڑا محمد با۔ اس اضافہ میں اس طرف اشارہ ہے کہ فریب مذکورہ سے مدوح محمود ہو گیا ہے معیوب۔ کئے ہیں کہ مدوح بحالت جوانی کہ اس کی عمر میں برس کم تھی ایک عرب کی قوم سے لڑا تھا اور بت سے انہیں قتل کئے تھے اور اس کے چہرہ پر زخم آیا تھا جس سے اس کا چہرہ خوبصورت ہو گیا تھا۔ سو تنبیہ ایسے فریب کی تنہا کرتا ہے۔

أَشْرَفِيهَا دَرِي الْحَبْدِ نِيدًا وَمَا | أَثَرِي وَجْهَهُ مَسْدًا هَا

ترجمہ مدوح نے اس فریب اور تلوار میں اثر کیا اور اس کے چہرہ پر فریب کی شمشیر تیز یا ہندی لوہے کی شمشیر کے چکر اثر کیا فریب اور تلوار میں اثر کرنے کی یہ معنی کہ فریب قصہ ضارب کا قتل تھا سو مدوح نے اس کی مراد پوری ہونے دی یہ اس کی تاثیر انہیں ہوتی۔ اور تلوار نے اس کے چہرہ پر اثر کیا یعنی اثر قبیح جس سے چہرہ کی رونق کم ہو جاوے بلکہ ایک چہرہ کی رونق اور زیادہ کر دی۔ خاص اس سبب سے کہ زخم چہرہ علامت شجاعت ہے اور عرب اس پر فخر کرتے ہیں۔

فَاعْتَبِرْ بَطْنُ إِذْكَ تَرَوَيْتَهَا | بِمِثْلِهِ دَا لِحْوَارِ مُحَمَّدٌ هَا

الغبطنہ انجمنی مثل حال المغبوط من غیر ان برید زوالہ اعتمد۔ وان تماشہ فوحد ترجمہ سو چوٹ نے جب اپنی زینت کو مدوح جیسے شخص پر دیکھا تو اس نے غبط کیا یعنی اس نے یہ اُردو کی کہ یہ زینت مجھ کو جس بقیب ہوتی اور اور زخم اس چوٹ پر حد کرنے والے تھے کہ انکو ایسا عمدہ موقع فرما حاصل ہوا۔

وَأَيُّقِنَنَّ النَّاسَ أَنَّ تَرَارِعَهُنَّ | بِالْمَكْرِ فِي قَلْبِهِ سَيُحْصِدُهُنَّ هَا

الضمیر فی قلبہ اللزاع ترجمہ اور لوگوں نے یقین کر لیا کہ بیشک اس چوٹ کا بکر بونے والا اپنے دل میں اس چوٹ کو

کھانے کا اور دل کی چوٹ قطعاً قائل ہوتی ہے۔ اس صورت میں نبی صلی اللہ علیہ وسلم کے متعلق ہو گا اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ نبی صلی اللہ علیہ وسلم کو بولینی جس نے کم اور فریب سے جو اسکے دل میں جاگزیں تھا خلاصہ یہ ہے کہ یہ ضرب براہ کمر لگانے تھے اور اگر مراجعہ ہوتا تو یہ امر ممکن نہ تھا سو لوگوں کو یقین ہو کہ یہ ضارب مکارا اپنے بوسے کو کھانے کا یعنی ممدوح اسکو سزا کا لہنگا

أَضْبَحَ حَشَادًا وَأَلْفَسَهُمْ
يُحْدِثُهَا خَوْفًا وَيُضْعِدُهَا

البرادنی دالغسم لجمال ترجمہ اور اسکے حامد لوگ ایسے حال میں ہو گئے کہ اُکلی جانو لکو ممدوح کا خوف کہیں نیچے آتا رہا اور کہیں اوپر چڑھا رہا یعنی اُسکے خوف سے نہایت بے چین ہیں۔

يَبْتَلِي عَلَى الْأَنْضِلِ الْغَمُودَ إِذَا
أَشْدَّ رَهَا أَتَتْهُ يُجَبِّدُهَا

ترجمہ تلوار کے پلون پر پنج فراق دائمی اُنکے میان روئے ہیں جبکہ ممدوح اُن میانوں کو اس بات سے ڈوٹا ہوا ہے کہ پلون کو انہیں سے نکال دیا کیونکہ میان جانتے ہیں کہ اب ان پلون کے میان گرد نہائے ادا ہونگے جیسا گے خشر میں ہے۔

لِيُعْلِمَهَا أَنَّهَا تَصِيرُ دَمًا
وَأَنَّ فِي الرِّقَابِ يُعْبِدُهَا

ترجمہ کیونکہ میان جانتے ہیں کہ وہ پھل خون بن جائیگے اور ممدوح اُنکو دشمنوں کی گردنوں میں چھپا دے گا۔

أَخْلَقَهَا نَالَعْدَا وَ مِنْ حَسْرَجٍ
يَدُ قَرْمًا وَالْقَهْدِي تَقِي يُحْمِدُهَا

ترجمہ ممدوح نے پلون کو میانوں سے آزاد کیا اب دشمن بسبب خوف اُکلی ذمت کرتا ہے اور دوست اُکلی تعزیر۔

تَنْفَعِدُ حُ النَّارِ مِنْ مَّضَارِبِهَا
وَصَبَتْ مَاءَ الرِّقَابِ يُحْبِدُهَا

ترجمہ ان پلون کے گنے کی جگہ سے آگ بھڑتی ہے بسبب شدت ضرب کی اور زرش گردنوں کے خون کی اُس آگ کو بجھاتی ہے۔

إِذَا أَضَلَّ اللَّهُمَّ مَرَّةً فَجَعَلَتْ
يَوْمًا قَاطِرًا مَرَّتَيْنِ يَنْشُدُهَا

الانشاد ہو تعزیرت الفاضلہ ترجمہ جبکہ کوئی سزا راہی جان کسی روز گم کرے یعنی اُسکو اپنا قاتل معلوم نہ ہو اور اُس کی تلاش کرے تو ممدوح کی تلواروں کے اطراف اُکلی گم ہوئی چیز کا نشان دیتے ہیں یعنی وہ کہتے ہیں کہ تمہارے قاتل ہم ہیں خلاصہ یہ ہے کہ ممدوح قاتل ملوگ ہے۔

كَذَا أَجْمَعَتْ هَيْدَاةَ الْخَلْقِ فِي
أَنْتَ يَا بَنِي الْقَيْسِ أَوْحَدُهَا

ترجمہ یہ تمام مخلوق یہ سب اس امر پر متفق ہو گئی ہے کہ اسی فرزند نبی بیٹا کو تو تمام کلمات میں لگانا میں لگانا ہے جو

وَأَنْتَ يَا كَلْبَةَ مَنِسَ كُنْتَ مَحْبِلًا
شَيْئًا مَعِي دَأْنَتْ أَمْرًا دَهَا

داناگ اراداناگ بالتشديد فحذف ضرور فتح الغمير ويرى امت و شيخ معد تبركان و قوله وانت امر و اعطت على الجمال اسی مقلما امر و ترجمہ اور اس بات پر بھی متفق ہو گئے کہ توکل جمال آغاز جوانی و امر و بقصائے بزرگی بقتل است نہ مجال شیخ اور ثراہنی معد کا تھا کہ سب امور تیرے مشورہ سے ہوتے تھے اسوقت کا تو کیا کہنا ہے کہ تیری عمر

زیادہ ہو گئی اور سب چیزوں کا اور لڑائیوں کا تجربہ کار ہو گیا ہے۔

فَكَوَدَّوْكُمْ نَعْمَةً بِحَسْبِكُمْ
رَأَيْتُمْهَا كَانَتْ مِنْكُمْ مَوْلِدًا هَا

الحملۃ العظيمة ترجمہ سو بہت بڑی عظیم نعمتیں ہیں کہ وہ تجھ سے پیدا ہوئیں اور تو نے انکی پرورش کی۔ یعنی اولاد تو نے انکو بطور انعام عطا فرمائی اور پھر اُس پر مادت کی اور انکو نبایا۔

وَكَمْ حَاجَةٌ تَمْتَحِنُ بِهَا
أَخْرَبَ مِنْهُ إِلَى مَوْعِدِهَا

ترجمہ اور بہت بہت حاجتیں ہیں کہ تو نے اُنے پورا کرنے میں جو اندھی کی اور وعدہ کرتے ہی انکو ایسا جلد پورا کر دیا کہ ان کا وعدہ ایسا قریب تھا کہ میں بھی اپنے نفس سے اتنا قریب نہیں ہوں۔ ظاہر ہو کہ کوئی چیز اپنے نفس سے زیادہ نہیں قریب آتی۔

وَمَكَرَ مَا يَتَمَشَّتْ عَلَيْهِ قَدَّ بِالسِّرِّ إِلَى مَنَازِلِي مَشْرِدًا هَا

ترجمہ اور بہت سے احسانات ہیں کہ وہ کوئی کے قدم پر میرے گھر تک آئے اور تو ان احسانات کو میری نسبت بار بار عمل میں لاتا ہے۔ کوئی کے قدم پر آنے سے مراد خلعت و انعام ہیں جو صدمج نے اُسکو بھیجے اور لگے شعر میں جملہ از قبلی ہی بہا ہے۔ دلالت کرتا ہے اور اس سے یہ عین ثابت ہوتا ہے کہ حامل خلعت یعنی غلام بھی نخلہ عطا یا تھا۔

أَفْتَرَّ جِلْدِي مِنْ بَهَائِهَا عَلَى قَلْبًا
أَقْدَمَ رَحْمَةً الْمَلَأَتْ أَبْجَدًا هَا

ترجمہ میرے بدن کی جلد نے تیرے احسانات و انعام کا بھرا قرار کیا سو وقت موت تک میں ان کا انکار نہیں کر سکتا یعنی تیرے خلعت عثمائی سے بدن پر برکتی دیکھا اب اگر بالفرض میرے احسانات کا انکار بھی کروں تو اُسے کون مانے گا۔

فَعُدَّ بِهَا لَعْنَةً مِمَّنْهَا أَبْجَدًا
خَيْرُ صِلَاتِ الْكَرِيمِ اعْوَدُّهَا

ترجمہ سو وہ احسانات بار بار زیادہ استطاعت احسانات خدا تھے کبھی گم کرے۔ سخی نفس کی عطایا میں عذوبہ جو بار بار اُسے

وقال ايضا في صباه

كَمْ قَبِيلٍ كَمَا قَتَلْتُ شَرِيئًا
بِيَدِي اضْطَلَّ فَوَدَّ الْخُدَّ وَدَّ

اضطلل الاعناق ترجمہ جیسا میں عشق گرد نہائے بغیر و زار اے سرخ میں قتل شہید ہوں ایسے بہت سے مقتول ہیں۔

رَعِيُونِ الْمَهْأَ وَلَا كَعَيْبُونَ
فَتَكُنْتُ بِالْمَتَّيْمِ الْمَعْمُودِ

عطف علی بیاض الطلی۔ المباح مع ماہ وہی بقول احسن شہدایا میں النساء بیوہنا محمدنا مستحبا۔ و نکلت قلت بغفتہ والتمیم المذلل والمعمود الذی بڑھا عشق ترجمہ اور بہت سے مقتول چشمائے محبوبان کے ہیں جو خوبصورتی میں نخل چشمائے گاوان دستھی ہیں حالانکہ ان کی آنکھیں اُن آنکھوں کے مانند نہیں ہیں جنہوں نے عاشق بیچارہ کو زار و زار شکستہ حال کو یعنی مجھ کو دفعہ قتل کر ڈالا ہے لیکر اُنے حسن خوبی میں کسرتیں یعنی میرا عشق نہیں جو۔

دَسَّ دَسَّ الصَّبَا آيَا هَجْرٍ مِثْرٍ دِيُونِي بِيَدِ أُمَّةٍ عَوْدِي دَسَّ

اصل الذی البین یقال بان الفرج ثم کثر استعماله قالوا لمن یکره اللہ لہ اوی اللہ للبین الذی ارشادہ لہ ذلک فی معنی التعجب فی رادہ
 الخیر لان غالب مینشئ العرب من البین واول الائمة موضع بظاہر الکونہ۔ والاشل شجر من جنس الطرافا و اذا حرکتہ الريح مع منه
 صوت خنین۔ وجز الذبول کنایہ عن النشاط والموتر حسیہ بعلا ہوا یام کو دی کا ایو ایام ہوا لب و نشاط جو بتمام طراکم
 گذرے ہوتے ہوں۔ یام کو یا کر یا کر اور اُنکے ہاں اُنکے کی درخواست کرتا ہوں۔

لَمَّا لَكَ اللَّهُ خَلْقًا مَرَّيْتُمْ بِلُحُورِهِمْ | خَلَقْتَ فِي سَبْرٍ رَاقٍ وَعَقُودٍ

ترجمہ اے اللہ! جبکہ آپ نے مجھے اپنی مخلوق کے ساتھ لڑائی کے طور پر پیدا کیا تو نے جو درمیں رات کے چاندن کو برقیوں اور چاند کے اور
 اپنے نکلنے دیکھا جو میں نہیں دیکھا۔ بدور سے مرد و عورتوں کو دیکھا جو بیاں ماہ طلعت ہیں۔

تَرَامِيَاتٍ بِأَشْمَةِ حَبْرٍ يَجْتَمِعُهَا الْهَشَابُ يَشْفَى الْقُلُوبَ كَيْسَلِ الْجَلُودِ

ترجمہ ایام ہفتہ بلند ہو کر ترجمہ ایسے بدور کے تیراے نگاہ جہلی پر چلکین ہیں اپنے عاشقوں کے مارتے ہیں کہ وہ دلون کو
 کھا کر اپنے پلے چیر ڈالتے ہیں۔ ذوق کا یہ شعر مشہور اسی کا ترجمہ معلوم ہوتا ہے مگر تشریح القلوب الخ کے مضمون سے خالی کر
 سے مگر کیا اور پڑھ کر کیا ہوتا دونوں کو بلا گئے۔ اسے تیر قضا اور اسکو پرتیر قضا گئے۔

يَكْرَهُ شَقْنٌ مِنْ قَيْحِي تَرَشَقَاتٍ | هَكَذَا أَهْلِي فَيُعِدُّ مِنَ التَّوْحِيدِ

ترجمہ وہ عورتیں براہ محبت میرا آب و دین بت دقتہ چوستی ہیں۔ وہ انکا بار بار جو سنا میرے منہ میں کلمہ توحید سے
 زیادہ شیرین معلوم ہوتا ہے۔ شاعر نے اس شعر میں زندگی کی داد دی اور وہ حد سے بڑھ گیا اور ایک روایت میں فیہ
 حلاوة التوحید ہے اس میں بسبب تشبیہ کے فی الجملہ مبالغہ نہ کرے۔ اور بندہ نے بعض کتب میں دیکھا ہے کہ توحید ایک قسم کے
 تمر کا نام ہے اس صورت میں شعر عیب مبالغہ بیجا سے پاک ہو جاتا ہے۔

كُلُّ مَخْمَصَانَةٍ أَرْنَمٍ مِنَ الْخَمْرِ يَنْقَلِبُ أَهْسَانِي مِنَ الْجَلْمُودِ

کل مرفوع علی البدل من الفیدر فی تیر شفن۔ وانحصار انتہ الضامرة ترجمہ ہر محبو بہ باریک شکم شراب سے باریک ترین
 صاف و نازک ترکہ انکا دل پتھر سے بھی سخت ہے۔ یعنی بدن کے نازک اور دل کے سخت ہیں۔

ذَاكَ فَرَجٌ كَأَنَّهَا صُورِبُ الْعَنْتِ لَبْرُ فَيُبْدِي بِسَاءٍ وَتُرْدِي فِي عُسُقٍ

الفرج شعر الراس۔ ترجمہ اُنکے سر کے بال ایسے خوشبودار ہیں کہ گویا اُنکے بالوں پر گلاب پھر کا گیا ہے اور ہزار عود کی محوئی دگنی ہے
 حَالِيبٌ كَالْعَدَاةِ ابْ جَبْتِ لِدِ جُشُوجِي أَنْ يَذِيثَ جَعِيدًا بِلَا تَجْبَعِيْدًا

الحماک الشدید السواد صفۃ فرج والذفان ہوا الغراب الاسود۔ و الجمل الکثیر النبات والاشیث مثل الجمل والد جو بے
 مثل الحماک ترجمہ وہ سر کے بال مثل کالے کونے کے نہایت سیاہ ہیں اور بکثرت ہیں اور بے موڑے گھونگر یا بے ہیں
 یعنی ایسے ہی مخلوق ہیں۔

<p>تَحْبِيلُ الْمَنَاتِ عَنْ غَدَائِهَا الشَّرِيحُ وَتَقْتَرَعُنَّ عَنْ شَيْئَتِ بَرُودٍ</p>	<p>ترجمہ - ہوا اُس کے گیسوں سے خشک اُس کا کربا جاتی ہے اور وہ کمر کی یاد اور ہوا راتوں سے ہستی ہو میں اُس کے</p>
<p>ذم ان ایسے ہیں گنجانے اور نہیں ہیں۔</p>	<p>جمعہ بلین جسم اَحْسَدُ وَ الشَّعْبُ وَ بَيْنَ الْجَنُونِ وَ الْكَلْبِ عَيْدًا</p>
<p>ترجمہ اس مشورہ ہے احمد میں میرے جسم اور چلای کو اور میری بلکوں اور بڑوں کو ایک جہاں کرنا ہے۔</p>	<p>طَبِيبٌ مَهِيْبٌ كَذَلِكَ لِحَسْبِي فَا لَمَقِي مِنْ عَدَايَةِ اَوْ فَرِيْدِي</p>
<p>البحر دم صاحب و مشورہ اور صابن بالبلک ترجمہ یہ میری جان بلک کے لئے تیرے پڑوسی جگہ اختیار ہو کر اُس کے</p>	<p>غضب کو بند بیاتے وصل کے گھٹانے یا بسبب فزق زیادہ کرنے۔</p>
<p>اور ان اہل ترجمہ میں اپنی لاغری کا شکر اور چون اور ایسا ہمارے دلیر ہوں کہ زلت کی پٹی جانیسے اور گردن سفید محبوبہ</p>	<p>کو دیکھ کر شکر ہو گیا ہوں۔</p>
<p>أَهْلُ مَا بِي مِنَ الْعَيْتَابِ بَطْلٌ صَبِيحَةٌ بِتَضْفِيفِ طَلْحَةٍ وَ بِبِحَيْدِ</p>	<p>كُلِّ شَيْءٍ مِنَ الْمَاءِ سَمًّا أَمْ شَرِبْتُ مَاءً مَخْلُودًا مِنَ الْعُنُقِ</p>
<p>ترجمہ ہر شے کا خون کی قسم سے پینا حرام ہے سوائے خون انگور کے یعنی شراب کے اور آب انگور کو پھینے بسبب یہ ان تیرے</p>	<p>فَا لَمَقِي مِنْ عَدَايَةِ اَوْ فَرِيْدِي مِنْ عَضَالٍ وَ طَارِبِي وَ تَلِيْدِي</p>
<p>ترجمہ سو تو جگہ شراب پلانے اور عزال تیری دونوں آنکھوں میری جان اور میرا پورا کردہ اور سو روٹی مال قربان۔</p>	<p>مَشِيْبٌ ذَائِبِي وَ ذَائِبِي وَ مَحْوِي وَ دُوْمُوْعِي عَلَى هَوَائِ هَهُوْدِي</p>
<p>ترجمہ میرے سر کے بالوں کی سفیدی اور میری زاری لاغری اور میرے آنسو تیری محبت پر میرا گواہ ہیں اگر میں عشق چھپاتا</p>	<p>ہوں تو یہ چادوں گواہ تیری محبت کے ہوجاتے ہیں لہذا وہ چھپانے نہیں چھپتا۔ شعر شہوان داشت نمان عشق زرد و مگر زردی رنگ رخ و شکل لب را چ علاج ۴۔</p>
<p>أَيُّ يَتَوَهَّرُ سَمًّا ذَائِبِي بِرُحْمِي</p>	<p>كَمْ حُرْمَعِي شَلَاةٌ بِصَدُوْدِي</p>
<p>ترجمہ کون سے دن تو نے مجھ کو اپنے وصل سے خوش کیا ہے کہ اسکے بعد تین روز تک مجھ کو اپنے اعراض سے نہ ڈرایا ہو ۴</p>	<p>مَا مَقَامِي بِأَرْضِ مَخْلُوكِ الْاَكَا كَمْ مَقَامِ الْمَسِيْرِ بَيْنَ الْاَيْهِي</p>
<p>المقام الاقامتہ - دراز خلتہ قرینہ تقرب ببلک ترجمہ میری اقامت سرزمین تغلیہ میں ایسی ہے جیسے حضرت جیسے اُس کی</p>	<p>اقامت ہو وہ میں نیز جیسے بیرونی حضرت سچ کے دشمن ہیں ایسے ہی تو یہ مذکورہ کے باشندے میرے دشمن ہیں۔</p>
<p>مَفْرُوْدِي مَهْوُوْدِي الْاَيْهِي وَ لَمَقِي مِنْ عَدَايَةِ اَوْ فَرِيْدِي</p>	<p>مَفْرُوْدِي مَهْوُوْدِي الْاَيْهِي وَ لَمَقِي مِنْ عَدَايَةِ اَوْ فَرِيْدِي</p>

بج

الصهوة مقعد الفارس من ظم الفرس - والمسرودة المنسوجة من الحديد ترجمہ میرے فرش کی جگہ پشت گھوڑو کی ہے اور میرا کرتا ہے سے بنا ہوا ہے یعنی زرہ ہے۔ خلاصہ یہ کہ میں قریہ مذکورہ میں ایسی صورت گزارا کرتا ہوں۔

لَا مَهْرَ فَصَاةٌ أَضَاهَا دَاوُدَ كَا حَصٍ | أَحْكَمْتُ تَسْبِيحَهَا بِيَدَا دَاوُدَ

ہل من مسرودة - اللامہ الملتئمة الصنتہ - والغافضة السابغة - واضاهاً صانیتہ - والدلاص البراقۃ ترجمہ وہ زرہ ملی ہوئی حلقوں کی چوڑی چکل صاف و براق ہے جسکو حضرت داؤد کے دونوں ہاتھوں نے خوب مضبوط بنا ہوا ہے۔

آيَنَ فَضَلِي إِذَا فَتَعْتُ مِنَ الذَّهَبِ بِعَيْشٍ مُتَّجِلِ التَّنْمِيهِ

ترجمہ جبکہ میں زمانہ سے ایسی زندگی پر قناعت کروں جسکا رنج پہنچانا محکو جلد شاد سے تو میری بزرگی کہاں رہی۔

صَانَقَ صَدْبًا بِرَأْيِي وَطَالَ فِي ظَلْمِ الرُّمُوقِ قِيَامِي وَقَلَّ عَنِّي فَتَوَدُّنِي

ترجمہ سبب افلاس کے میرا سینہ تنگ ہو گیا اور میری کوشش طلب رزق میں بہت ہولی اور اُسکی طلب میرا باز رہا کہ میری

أَبَدًا أَقْطَعُ الْبِلَادَ وَتَجَبُّنِي | فِي تَحْوِينِ وَهَيْئَتِي فِي سَعْتِي

ترجمہ طلب رزق کے لئے بیشہ شہروں میں پھرا ہوں اور میرے نصیب کا شمارہ محسوس اور میری بہت سعید و بلند ہے۔

فَلَكَيْنِ مُؤْتَمِلٌ بَعْضُ مَا أَبْكَكُمُ بِاللَّطْفِ مِنْ عَسْرِي تَزْحَمِيهِ

ترجمہ سو کاش میں بعض ایسی چیزوں کی امید کروں کہ خدا کے غالب ستودہ کی مہربانی سے اُنکو حاصل کر لوں میں نے دوزخ یہ آئید ہائے دور از کار تو پوری ہوتی معلوم نہیں ہوتیں۔

إِسْرَائِي لِبَاسَةٍ خَشِيسَةٍ الْقَطُّونِ وَمُرْدِي مَرْدٍ وَكَبْسِ الْقُرْدِ

اللام قتل و دہین اعدا ہاں کیوں عاجز کرتی۔ والآخر ان کیوں متعلقہ بلطف ای بلطف اللہ سبحانہ لاسری ہوا صفتہ و مردی مروثیاب ففاق تسبیح ہر ترجمہ تعجب کرو تم ایسے سردار کے لئے کہ اُسکا لباس سخت روئی کا ہے اور باریک کپڑے مرد کے لباس بند روئی یعنی اُنکوں کا۔ خلاصہ یہ ہے کہ تعجب ہے مجھ سے سردار ایسا کم قیمت لباس پہنے اور تنگ ہے اور کہنے لوگ نہیں اُڑا دین و شدہ نے الفارسیہ سے اسپ تازی شدہ مجروح بزیر پالان طوق زریں ہے۔ وگردن خرمی بنیم۔ اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ کلام متعلق لطف ہو یعنی شاید عزیز جمید کی مہربانی سے جو مجھ جیسے سردار پر ہو جائے اپنی امیدوں کو پہنچ جاؤں۔

عَيْشٌ عَسْرِي نَزَا أَدْمَتْ وَأَنْتَ كَرِيمٌ | كَيْلِنَ طَعْنِ الْفَنَاءِ وَخَفِقِ الْبُسُودِ

البسود جمع نید وہی الاغلام الکبار۔ و خفق البسود اضطرار ہوا ترجمہ بحالت عزت جیتارہ یا درمیان زخم نیزوں کے اور حرکت جہنم کے ایسے حال میں کہ تو عزیز و کریم ہو۔ ولسنتین جیابرا ہے۔

فَرَّ عَسْرِي مَسَاحِرَ أَذْهَبَ لِلْفَيْضِ وَأَشْفَى لِقَبْلِ صَدْرِي الْخُفُودِ

یقال ذہبت بالنیظ ولا یقال ذہبتہ۔ والوجاہ شدازہا بالنیظ ولو قال اذہب بالنیظ لانتہ ترجمہ کیونکہ نیزو کے معنی
کو خوب رخ کرتے ہیں اور کینہ صاحب کینہ کو بخوبی شفا بخش ہیں۔

لَا كَلِمَاتٍ تَذُحُّ ذِيئَةَ عَيْزٍ حَسْبِيهَا | وَإِذَا مَنَّكَ مَنَّتْ غَيْرَ فَذِيئَتِيهَا

ترجمہ اپنے نفس کو خطاب کرتا ہو کہ کلمات عزت ہی نہ ایسی لوح جیسا تو اتنا تک غیر قابل تعریف جیسا ہو اور جب تو مرے
تو ایسے حال میں مر گیا تو مفقود نہیں ہوا کیونکہ تجھ سے اتنا کم کوئی ناموری کا کام نہیں ہوا کہ تجھ کوئی یاد کرے
اور تیرے مثل بہت سے عوام پائے جاتے ہیں۔

فَاكَلْتُبِ الْعَمْرِي فِي الْكُفْلِ وَدَعَا الدَّلَّالَ | وَكُلُّوْكَانَ فِي جَنَّاتِ الْخُلُودِ

لغز میں اسما جنم ترجمہ سو تو عزت طلب کر اگرچہ مغز میں لے اور ذلت کو چھوڑا اگرچہ جنت میں ہو۔

يَقْتُلُ الْعَاجِزُ الْجَبَانَ وَقَدْ | يُخْرِجُ عَنْ قَطْعِ بَحْتِ الْمَوْتُودِ

الغسق مایسبل علی راس البصیہ ولبسہ المرۃ عندا وہاں اسما ترجمہ ماہر شخص نامرد کو مار ڈالتا ہو باوجودیکہ وہ بچے
کے سر کا کپڑا ہی نہیں کاٹ سکتا ہو۔ غرض نامردی کچھ مفید نہیں ہوتی۔

وَيُؤْتِي الْعَنْتَى الْكَيْشَ وَتَدْنُ حَطَوَضٌ فِي مَاءِ لَبَةِ الْعَصْبِ ثَمَّ يُبْدِ

الغش الجری۔ والعصبہ الید الکریم ترجمہ اور محفوظ رہتا ہو جو ان مرد دلیر ایسے حال میں کہ سردار ہمارے
سینہ کے غن میں بار بار گھسا ہو مینی میں نامردی سخت نازیبا وغیر مفید ہو۔

لَا يَقْرَعِي شَهْرٌ فَبَلَّ شَمْرُ قَوَائِي | وَبَغْتَسِي فُتْرَتٌ كَالْبَجْدِ وَوَدَعِي

ترجمہ میں نے اپنی قوم کے سبب شرم حاصل نہیں کیا بلکہ میری قوم میرے سبب شرف ہو گئی اور میں اپنے نفس
پر فخر کرتا ہوں نہ اپنے بڑوں پر۔ یعنی اوصاف اضافیہ میرے فخر کے باعث نہیں ہیں۔

وَيَبْهَمُ فَخْرُكَ بَلَّ مَنْ نَطَقَ الْفَكَّ | دَعَاؤُ الْجَائِي وَعَنْوَتُ الطَّرِيدِ

عواذ الجانی ای یہ عودوں ہم ترجمہ حال آنکہ میرے اجل و باعث فخر تمام عرب ہیں کیونکہ عربن ضاد و سوا عرب کوئی نہیں
بولتا۔ اور میرے بڑے گناہگار کی پناہ و راندہ و راندہ کے فریادوں میں۔

إِنْ أُنْجِيَتْ مَعْجِيًا فَتَجْتَبِ عَيْتِي | كَمْ عَيْدٌ قَوِي فَتَسْبِمُ مِنْ مَرْيَتِي

ترجمہ اگر میں اپنے نفس اور اُس کے کمالات پر تعجب کروں اور اپنے کو بڑا گنوں تو یہ تعجب اُس شخص عجیب کا سا ہو جو
اپنے سے لیکو زیادہ پناہ دے تو اُسکا اعجاب قابل انکار نہ ہو گا ایسا ہی بیڑا مال ہو۔

أَنَا تَوْبُ التَّدَايِ وَرَبِّ الْقَوَائِي | وَسَيَأْتِي الْعَيْدِي وَغَيْطُ الْخُسُودِ

اسم جمع اسم ترجمہ میں بہر ہزار بخشش کا اور صاحب شمار زہرا کے دشمنان و غمہ ماسدان ہوں۔

آتَانِي أُتَيْتُهُ مَذَاذِكُمْ اللَّهُ عَزِيزٌ نَصِيرٌ فِي حَسْبٍ

ترجمہ میں ایک امت میں سے ہوں جو میری قدر نہیں جانتی خدا انکا تدارک کرے یہ جملہ دعائے غیر ہی یا دعائے بر- اول صورت میں یہ سنی ہو گئے کہ خدا انکی اصلاح کرے اور صورت دوم یہ کہ انکا امتیعال کرے اور غریب ہوں مثل حضرت صالح کے قوم ثمود میں شامین کہتے ہیں کہ اس شعر میں جہاں نے آپ کو حضرت صالح سے تشبیہ دی اور شعر گزشتہ میں حضرت عیسیٰ سے اس سبب لوگ اسکو تپتے کہنے لگے سنی بظلمت آگے ہی بنا رہی۔

فَادْعَى إِلَيْهِمْ يَضْحَكُونَ خَرَّاسَانٍ بَدْرِيَّةٍ قِيَامُكَ فِي عَسَلٍ وَالْوَالِيَةُ كَتَبَ عَلَيْهِ هَذِهِ الْآيَاتِ

أَهْمُزٌ قَلْبُكَ بِزَوْجِهِ دِي كَلَامًا بِنَلْمِ الْمَدَنَةِ أَوْ تَجَاوَزَ الْحَدَّ

ترجمہ احسان سے باز رہو کیونکہ تو جگہ اپنی دوستی جو نہایت کوشش کی ہے اور وہ سے بڑھ گئی ہے بڑھا نہیں سکتا۔

أَرْسَلْتَهُمَا مَسْلُومًا مَكْرَمًا قَرَّوْذُهُمَا مَسْلُومًا حَمْدًا

ترجمہ تو نے اس جام کو جو میں طواغتا اپنی بخشش سے پڑھیا سوئے اسکو ایسے حال میں لوٹا یا کہ وہ شکر سے بھرا ہوا تھا۔ شکر سے مراد وہ اشعار ہیں جو اوشی جام پر لکھ کر بھیجے تھے۔

جَاءَتْكَ كَقَطْرِ وَهِيَ وَبَارِعَةٌ مَشْنِي بِهِ وَتَلَّطُّهَا فَسْرَدًا

طغ اسنی اسلما وفاض - وغیرہ ماڈالی اشعار المکتوب طے جو انہا ترجمہ وہ جام تیرے پاس برابر چھلکا ہوا آیا اور وہ خالی معلوم ہوتا ہے اور وہ حمد و شکر سے دونا بھرا ہوا ہے اور تو اسکو تہا مان کرے گا۔

تَأْتِي مَخْلًا تَلَّتْ أَيْ شَرَّفَتْ أَنْ لَا تَجِيحُ وَتَذَكَّرُ الْعَهْدَ

لا تحن اور لا شفاق ترجمہ تیری عادتیں جو بزرگ ہیں اس امر سے انکار کرتی ہیں کہ تو اپنے دوستوں کا مشتاق نہو اور جو تو نے اُنے دوستی کا عہد کیا ہے اسکو یاد کرے اس لئے تو دوستوں کو یاد فرماتا ہے۔

لَوْ كُنْتُ عَصْفَرًا مُتَبَدِّلًا زَهْرًا كُنْتُ الرَّبِيعَ وَحَمَّاتِ الزَّوْجِهَا

ترجمہ اگر تو زمانہ کیوں کا آگاہی ہوتا تو تو زمانہ بہار ہوتا اور تیرے اخلاق بجز گلہا ہوتے یعنی تیرا زمانہ اشرف ہوتا اور تیرے چہرے عمدہ۔

وقال يابح شجاع بن محمد الطائي المنعج

أَلْيَوْمَ فَعَهْدُكُمْ فَأَيْنَ الْمَوْعِدُ جِيهَاتِ لَيْسَ لِيَوْمٍ عَهْدٌ كَمَعْدَا

ترجمہ بوقت رخصت اجاب کہتا ہے کہ آج تمہاری ملاقات کا روز ہے سو اس کے عہد کو جس جگہ ملاقات ہوگی پھر اپنے نفس کی طرف التفات کر کے کہتا ہے کہ یہ استفسار نہو اور یہ مطلب نہایت بعید ہے کیونکہ ای دو ستو تمہاری پیم ملاقات کے لئے کل ہوگی کیونکہ میں کل کے آنے سے پہلے مر جاؤں گا خلاصہ یہ ہے کہ میں تمہارے بعد زندہ نہ ہوں گا۔

<p>الْمَوْتُ أَقْرَبُ مِنْ غَلَبِ بَيْنِكُمْ</p>	<p>وَالْيَتِيمُ أَبَدًا مِنْكُمْ لَا تَبْعُدُوا</p>
<p>قرآن لاتبعد وامن روی فتح العین کان من الملک ابعد یبعد کہ ایک منہ قولہ تعالیٰ ابعد اللدین کا بابت ثمود۔ ومن روی بغم العین کان من البعد والعین ترجمہ موت بلحاظ اپنے پنجوں کے ہماری جدائی کے نسبت مجھے قریب یعنی میں قبل فراق میرا بھلا اور زندگی سے دور ہے کہ وہ بحال ہماری جوگی کے معتمد ہو جا دگی پھر انکو دعا دیتا ہے۔ کہ تم ہلاک نہ ہو ہمیشہ بنے رہو یا تم مجھ سے دار نہ ہو خدا انکو ہمیشہ میرے پاس رکھے۔</p>	
<p>إِنَّ الْبَیَّتَ سَفَلَتْ دَرْمِیُّ یُجْفَوْ دَهْنًا</p>	<p>لَعَزَّ مِنْ أَنْ كَرَمِ الَّذِی تَتَّكَلَّمُ</p>
<p>ترجمہ بیٹک وہ مجبور ہے جسے میرا خون اپنی آنکھوں سے گرایا ہے وہ نہیں جانتی کہ میرا ہی خون اسکی گردن پر چڑھا ہے وہ اس کا بنزلہ بار ہے یعنی وہ سُرخ بار جو پینے ہوئے ہے وہ میرا خون ہے۔</p>	
<p>قَالَتْ وَقَدْ زَأَتِ اضْبِغُی اِرْبِی مَرْحَب</p>	<p>وَرَفَّتْهَا فَجَاجِبْتُمَا الْمُسْتَهْتَلًا</p>
<p>التنه شدۃ النفس والذرات ترجمہ جہوت اُسے میرے رنگ کی زردی دیکھی تو بولی کہ کس نے اسکا ایسا مال کر دیا اور یہ ککر براہ تاسف اُسے لبا سانس لیا تو نے اسکو جواب دیا کہ یہ میرا مال ہے سانس لینے وال نے کیا ہے یعنی میری زردی رنگ کی باعث تو ہی ہے۔</p>	
<p>فَمَصَّتْ وَقَدْ صَبَغَ الْحِجَابُ بِنَظْمِهَا</p>	<p>لَوْ لِي كَمَا صَبَغَ الْهَبِیْنِ الْمَسْتَهْتَلًا</p>
<p>ترجمہ سو وہ ایسے حال میں چل دی کہ کیا و شرم نے اُسکے سفید رنگ کو رو دھل میرے رنگ کے کر دیا تھا جیسا چاندی کو سونا رنگ ہے۔ یعنی اُسکا سین رنگ سونے کے مانند زردی ہاں ہو گیا۔ اس پر بعض لوگوں نے یہ اعتراض کیا ہے کہ شرم رنگ کو سرخ کر دیتی ہے جیسا خوف زرد کر دیتا ہے اس کا جواب یہ ہے کہ اسکی شرم خون فیض اور مواخذہ خون اور خوف رعبوں سے مخلوط تھی اور خوف شرم پر غالب آ گیا تھا۔</p>	
<p>فَرَأَيْتَ قَرْنِ الشَّمْسِ فِي عَمْرٍ الدَّيْبِ</p>	<p>امْتَادًا غَضْنَ بِهِ يَسْتَا دَرَدًا</p>
<p>قرن الشمس اول یا بعد منها وقت الظلم و کیوں الامال الصفرة تآ واد و تاملال حال من قرن الشمس من جوان کیوں بعد الادمرة موصوۃ و خبر متد و زرف ترجمہ سو نے اول قرن آفتاب کو آتاریکی میں خزان و چلکتا ہوا دیکھا کہ ایک شیخ یعنی قانت مجبور اُسکے سبب چلتی تھی غلام یہ ہے کہ مجبور ہوا کے مانند سفید تھی جب وہ شرم و خوف سے زرد ہو گئی تو اسکی زردی سفیدی اصل سے لکرائی ہو گئی جیسے آفتاب کی کرن باہتاب میں۔</p>	
<p>عَلَّ دَيْتَةً بَسَلًا دَيْتَةً مِنْ دَوْحَهَا</p>	<p>سَلَبَ الْتَعْوِیْسَ وَ نَادَى حَرْبًا تَوَقَّدًا</p>
<p>عدویۃ خسوۃ الی عدوی والنسب الی عدوی کا علی طویۃ۔ و بدویۃ خسوۃ الی بدو و ابو البدو ترجمہ وہ مجبور بنی عدوی سے گاؤں یا بھرا کی رہنے والی ہے اُسکے پاس جانے سے مرے جانوں کا سلب ہونا اور بھرتی ہوتی لڑائی کی آگ ہے</p>	

یعنی وہ عزیز القدر ہے اور اپنی قوم قوسی کی محافظت میں ہے۔

وَهُوَ أَجَلٌ دَهْرًا وَأَجَلٌ دَمْنًا وَوَدَّ ابْنُ دَاوُدَ أَنْ يَكُونَ كَذَلِكَ

الاجل جمع ہوتی ہے یعنی الاضواء المستور والنور۔ والموابل بالحقول۔ والمناصل السيوف والذوابل الرياح ترجمہ اور اس کے پاس جانے سے ورے بڑے وسیع میدان یا اوشیان اور گھوڑے اور تلواریں اور برچھے ہیں یعنی اس تک پہنچنا دشوار ہے بے سخت خونریزی کے ممکن نہیں ہے۔

أَبْلَتْ مَرَدًّا تَهَا لِيَا بَعْدَ نَا وَمَشَى عَلَيْهِ مَا لَدَّ هُوَ وَهُوَ مَقِيدًا

ترجمہ حوادث زمانے نے ہمارے بعد اس کی محبت کو کم کر دیا اور زمانے نے اس کو ایسے عاملین روزگار کو یہ عقیدہ تقاضا کی تید بخار بالذروندنے کی ہے کیونکہ یہ عقیدہ شخص یا شریک پاس قدم رکھتا ہے اور اسے زیادہ روکتا ہے۔

أَبْرَحَتْ يَا مَرَضٌ الْجَعُونَ بِمَشْرِينِ مَرَضٌ الصَّبِيْبُ لَهُ دُعِيْدُ الْعَوْدِ

ابرح بہ ورجع۔ ابراحت علیہ ترجمہ اوی یا اری چشان یا تو نے مجھ یا اریسی زیادتی کی کہ میرا طبیب بسبب ان کی مرض خود بیمار ہو گیا اور عیادت کرے یا رہو گئے یہاں تک کہ وہ عیادت کے لئے یعنی لوگ اچھی عیادت کرنے لگے مرض بیان شدت و ہولناکی مرض ہے۔

فَلَهُ بَسُوْعَبْدًا الْغَنِيَّ بِنِ الْبِضَا وَلِكُلِّ رَكْبٍ عَيْشُهُمْ وَالْفَتْدُ قَدْ

العيس الابل البيض المخلوط لونها بالصفرة۔ والغدند الارض المستوية ترجمہ سواس یا یعنی جگہ بیٹے عبدالغزیز بن ارماء کے کافی ہیں اور ہر وفد کے لئے اس کے شتران سفید ابل بزرگی اور میدان ہے یعنی میرا مقصد مدوح کا کتبہ ہے اور اور لوگوں کو اس کے شتر و میدان ہیں یعنی ان کو ہر نکالیں سفر کچھ حاصل نہیں ہے۔

مَنْ فِي الْأَنَا مِنْ الْبِكْرِ إِهْوَالًا قَلْبًا مَنْ قِيَلَتْ شَاهِرٌ سَوِيٌّ شِبَاعٌ يَفْصَلُ

من استفهام لاننا ترجمہ سوائے شجاع کے تمام خلق میں شیخون میں کون ہے کہ اس کے پاس بطلب عطا قصد کیا جائے اور یہ مت کہہ کہ اگر شام تہمین سوائے شجاع کے کون ہو چکا قصد کیا جاوے یعنی مشام کی کیا تخصیص ہے شام دنیا میں کوئی اسکا مثل نہیں ہے۔

أَهْلِي قَلْتُ لَجُودِي مَا يَفْتَنُ دَسَطًا قَلْتُ لِسَيْفِي مَا يُوَلِّدُ

ترجمہ اُسے بخشش شروع کی اور خوب بخشا تو میں نے کہا کہ جو ذخیرہ کیا گیا ہے اس کی بخشش کے لئے ہے یعنی سب بخش دے گا اور اُس نے حکم کیا اور دشمنوں کو قتل کرنے لگا تو میں نے کہا کہ جو پیدا کیا گیا ہے وہ اس کی تباہی کے لئے ہے یعنی سب کو قتل کر دے گا۔ اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ اُس نے عطا کیا تو میں نے اس کی بخشش کو خطاب کر کے کہا کہ کوئی ذخیرہ جمع نہ کرے کیونکہ تیری بخشش سب کو کافی ہے اب حاجت ذخیرہ کی نہیں رہی اور اُس نے حکم کیا تو میں نے اس کی تلوار سے

لہا کہ اب کوئی پیدا نہ کیا جاوے گا تو سب کو قتل کر دیا۔ اور یہ بھی کہ سکتے ہیں کہ اُسے بخشش کی تو تینے کہا کہ سائے
ذخیرے اُسکی عطا کے نیچے ہیں اور اُسے حلہ کیا تو تینے کہا کہ اب جو پیدا ہوگا وہ اُسکی تلوار کا آزاد کردہ برودہ ہو کیونکہ بے
اُسکے امان کے سلسلہ پیدائش جاری نہیں رہ سکتا۔

وَتَحِيَّتُهُ فِيهِ الصِّفَاتُ كَالنَّهْأِ | أَلْفَتْ طَرِيقَهُ عَلَيْهَا تَبَعُوا

ترجمہ اور مدوح میں اوصاف اور میں حیران ہیں کیونکہ اُن اوصاف نے مدوح کے طریقے چنرہ مدح کیا جاتا ہے اپنے
ادب پر بعید پائے کہ وہ وصف دہان تک پہنچ نہیں سکتے لہذا وہ حیران کھڑے رہے۔

فِي كُلِّ مُعْتَرِكٍ كَلِمَةٌ مَفْرِيَةٌ | يَدَا مُنْمَنٍ مِنْهُ مَا الْأَسِنَّةُ تَحْمَدُ

المعترک موضع الحرب۔ ومفريه مشقوتہ ترجمہ ہر میدان جنگ میں گردہ اسے دشمنان پارہ پارہ بن کر دہ مدوح کی
اس قدر ذمت کرتے ہیں جقدر نیزے اُسکی تعریف کرتے ہیں یعنی گردہ بسبب تکلیف نیزہ زنی اُسکی ذمت کرتے
ہیں اور نیزے اُسکی بابت اُسکی تعریف۔

يَقْمُ عَلَى نِقْمِ الزَّمَانِ يَصُجُّهَا | نَعْمٌ عَلَى النِّعْمِ لَنِي كَالنَّحْمِ

ترجمہ وہ عتاب جو علاوہ عتاب زمانہ کے مدوح دشمنوں کو گراتا، ردہ دوستوں کے حق میں بنائے ہیں جکا انکار نہیں ہو سکتا

فِي شَأْنِهِ وَبِشَأْنِهِ وَبِشَأْنِهِ | وَجَنَانِهِ عَجَبٌ لِمَنْ يَتَفَقَّدُ

ترجمہ مدوح کے حال اور زبان اور انکوں اور دین اُسکے صفات کے جو ایک کے بڑا تعجب ہے یعنی اُسکا مال عمدہ اور
زبان فصیح اور سخاوت دست و دلیری دل نہایت مرتبہ کو بستی ہوئی ہیں کہ اُسپر ترقی ممکن نہیں ہو۔

أَسَدًا دَهَابًا كَأَسَدِ الْهَيْزْرِ حَمَابَةٌ | مَوْتُ قَرْنَيْسٍ مِنَ الْمَوْتِ وَمِنْهُ مَوْتُهُ

زینیں جمع فریستہ وہی لحاظ عند الکفت تعضرب عند النون۔ والنهر الراشدية العقبۃ۔ ترجمہ وہ شیر ہو کہ خون قوی شیر
کا اُسکا خضاب جو اردہ ایسی موت ہو جسکے خوف سے موت کے شانوں کا گوشت کا پتہ ہو۔

مَا مَثْرَجٌ مِمَّا غَبَّتْ الْأَعْمَالُ | سَهْدَاتٌ وَوَجْهَاتٌ نَوْمَهَا وَالْأَهْمَالُ

مَثْرَجٌ بلد الشام ترجمہ جب تو شمر نوح سے غائب ہوا وہ مانند ایک چشم بے خواب کے تھا اور تیرا چہرہ اُس کی نیند
اور سر مرماند کے مانند ہی تھے اُسکے مصلح کیونکہ خواب اور سر مرماند مصلح چشم ہیں۔

وَاللَّيْلُ حِينٌ نَدِمَتْ فِيهَا أَيْبُنَا | وَالنَّعْبَةُ مِنْذُرٌ رَحَلَتْ عَنْهَا أَسْوَدُ

ترجمہ جب تو اُس شمرن آیا تو اُسکی رات بھی روشن ہو گئی اور جب تو اسین سے چلا گیا تو اُسکی صبح سیاہ۔

مَا دَلَّتْ تَدَانُو دَحَى تَعْلُو عَيْنَا | حَتَّى تَوَارَى فِي قُرَاهَا الْقَهْرُ قَدَا

الفرقد ہو چم و مقابلہ چم آخر لایترقان ترجمہ تو اُس شمرے نزدیک ہونا گیا اور وہ بسبب حصول عزت قرب بلند ہونا گیا

بیان تک کہ کسی مٹی میں فرق ستارہ بھی چھپ گیا۔

أَذْهَبَتْ لَهَا شَرُّكَ سِوَاهَا مِثْلَهَا لَوْ كَانَ مِثْلَكَ فِي سِوَاهَا يَوْجِدُ

ارض غیر متد و مخدوف ای ہی و سوا با بقدر خیرا مثلها ترجمہ منبج کو شرف حاصل ہوا اور اگر تیری مثل کوئی شخص سولے منبج میں پایا جاوے تو وہ بھی مثل منبج کے ہوگا۔ خلاصہ یہ ہے کہ شرف منبج تیرے سبب ہر جہاں تو ہو گا وہ بھی شرف دار ہوگا۔

أَبْدَى الْعَدَاةَ الْبَايَاتِ الشَّيْءُ فَرِحُوا وَعَيْنُهُمُ الْمُعْتَدِلُ

المیقم المقدال انما تزج ترجمہ دشمنوں نے تیرے خوف سے تیرے ایک خوشی سنائی گویا وہ اس سے خوش ہوئے اور حال یہ ہے کہ تیرے حمد و غوث ہے۔ نیز ایسی حالت طاری ہو کہ کبھی آنکو کھڑا کرتی ہو اور کبھی شجاعتی ہو یعنی نہایت ہیچین ہیں۔

ذُطِّعَتْهُمْ حَسَدًا أَوْ أَاهَدُوا مَا بِهِمْ فَتَقَطَّعُوا أَحْسَنًا لِمَنْ لَا يُحْسَدُ

قولاً راہم باہم ای راہم الحمد باہم من التعمیر عک و التقص دو تک ای کشف لم عن احوالہم ترجمہ تو نے آنکو حمد سے پارہ پارہ کر ڈالا اور حمد نے ان کو ان کے نقصان پر مطلع کر دیا کہ وہ تیری برابری براہ حمد کرنا چاہتے تھے اور نہ کر کے تو وہ اُس شخص کے حمد سے جو کسی پر حمد نہیں کرتا کٹے ہوئے کسی پر حمد کرنے کے یہ مننے کو کوئی اس سے زیادہ نہیں ہے کہ وہ اُس پر حمد کرے یا وہ حمد پیشہ نہیں ہے۔

سَخِيَّ انْتَنُوا وَلَوْ أَنَّ حَرَّتْ لَوِيهِمْ فِي قَلْبِهَا جَرَّةٌ كَذَابِ الْجَبَلِ سَدًا

ترجمہ بیان تک کہ وہ تجھ سے اور اپنے پیڑھے سے باز آئے۔ اور اگر وہ حرارت حمد جو اُنکے لوہین پر وہیر کے لین آتی تو سخت پتھر ٹھکانا۔

نَظَرَ الْعُلُوجُ فَلَمْ يَرَوْا مِنْ حَوْلِهِمْ لَتَأْسَرُ أُولَئِكَ وَقَبِيلَ هَذَا السَّيِّدَا

المنبج جمع طبع و ہوا الغلیظ الجسم من الاجسام ترجمہ سزاران روم نے تجھے دیکھا تو انکی نظر ان سرداروں پر جو آئے آس پاس کھڑے تھے یہی جبکہ انھوں نے تجھے دیکھا اور کہا گیا کہ یہ سزار ہے۔

بَقِيَّتْ جُمُوعُهُمْ كَأَنَّاتٍ كَلَّهَا وَبَقِيَّتْ بَيْنَهُمْ كَأَنَّاتٍ مُفْرَدٌ

ترجمہ ایک جماعت ایسی رہی کہ گویا تو ان سب کا مجموعہ ہو اور تو اُنکے درمیان بیکار گیا کہ تیرے سوا کسی کو کوئی نہیں دیکھا تھا

لَهْفَانَ يَسْتَرْبِي بِاتِ الْغَضَبِ الْوَرْدِ لَوْ كَرِهْتُمْ نَهَيْتُمْ الْجَنِي وَالسُّودُدُ

لفغان حال و افعال فریقیت۔ دستوبی تنقل من الوار۔ واللف حرارة فی الجون من شدة كرب ترجمہ تو بحالت شدہ غضب کھڑا گیا اور اگر تجھ کو تیری عقل اور سرداری نہ ہو کستی تو تیرا غضب خلق کے لئے بسنزلہ دیا ہو جانا اور سب کو ہلاک کر دینا۔

كُنْ حَيْثُ شِئْتَ كَيْسَرِ الْبَايَاتِ رِكَابَنَا قَالَ أَلَمْ تَرْضَ وَاجِدًا وَرَأَيْتَ الْوَدَّ

ترجمہ تو جان پاس ہے وہ ہماری سواریاں تیرے پاس آویں گی کیونکہ زمین ایک ہے دوسری نہیں ہے اور تو تمام زمین پر چکتا

دیگا نہ ہی میں جب تیرے یہ حال ہی تو تیرے سوائے کوئی منزل مقصود نہیں جو در سے تیرے ہی پاس آویں گے۔

وَصِّنَ الْحَمَامَ مَوْلَا تَيْمَنَةَ لَهُ فَاَنَّهُ | يَشْكُو بِمَيْتِكَ وَالْحَبَابَ جَمْعَ تَشَهُدٍ

ترجمہ اور اپنی شمشیر روک اور اسکو کام میں نہ لایو کیونکہ وہ شمشیر تیرے واسطے ہاتھ کی سبب کثرت شمشیر زنی کے شکایت کر لی ہو اور دشمنوں کی کھوپڑیاں کثرت قتل کی گواہی دیتی ہیں۔

يَبَسَ الْبَيْعُ عَلَيْهِ وَهُوَ بِحَرْدٍ | عَنْ بَعْدِهِ ذَكَرْنَا مَا هُوَ مُعْتَدٌ

ترجمہ خون ادا تیری شمشیر خشک ہو گیا حال آنکہ وہ اپنے میان سے باہر رو پس گویا وہ میان میں ہی۔

رِيَانٌ لَوْ تَدْرَأَ الَّذِي اسْفَيْتَهُ | لَجَرَى مِنَ الْمُهْجَاتِ بَحْرٌ مُدَايِدٌ

ریان منسوب ہا حال و العاقل فیہ بس و مر فو نا خبر متد و مخدوف ترجمہ تیری تلوار اسی سیراب ہو کہ اگر وہ اُس چیز کو ڈر کرے جبکہ تو نے اُسے پلایا ہو تو خونائے دشمنان سے ایک دریائے سواج جاری ہو جاوے۔

مَا شَأْنُ كِتْمَةِ مَيْتَةٍ فِي مَهْجَةٍ | اَلَا وَشَقْرٌ شَيْءٌ عَلَى يَدِهَا يَدٌ

ترجمہ غمزہ زنی میں تیری تلوار کی موت شریک نہیں ہوتی مگر اسکی تیزی کا ہاتھ موت کے ہاتھ پر ہوتا ہی بیٹے وہ اُس سے مدد لیتی ہو۔

رَانَ الرَّزَايَا وَالْعَطَايَا وَالْقَتَا | حُلْفَاءُ طَحِي عَوْرَةٍ ذَا اَوْ اَنْجَبُ ذَا

ترجمہ بیشک دشمنوں کی نصیبتیں اور دوستوں کی بخششیں اور نیزے بنی طحی کے ہم قسم ہیں وہ کھاد میں ہیں یا بالکرمین

صَحْرِيَّانَ جُلُومَةٍ قَدَّ مَرَاتُهَا | اَشْفَاؤُهَا عَيْنِيكَ ذَا بِلْدٍ وَهَمَّ سَدُّ

یاں۔ اللام المفتوحة للاستفاضة۔ والعرب اذا استفاضت في الحرب تقول يا فلان۔ وبلد اسم طحی وطلح لقب له ترجمہ بلد یعنی بنی طحی کی فریاد بکار وہ جگہ ایسے حال میں چھوڑے گی کہ تیری آنکھ کی پلکین نیزے اور شمشیر سندی ہو جائے گی یعنی اس کثرت اور تیزی سے فریادرسی کرینگے کہ جہاں تک تیری نظر جاوے گی وہ ہی نظر آوین گے یا تیری حمایت کے لئے تیرا ایسا اعاطہ کر لیں گے جیسے مڑہ چشم چشم کو۔

مِنْ كُلِّ اَلْبَدْرِ مِنْ جِبَالٍ تَهْتَمَةٌ | قَلْبًا وَمِنْ جُودِ الْغَوَادِي اَجُودٌ

تہا متہ بلد۔ والغوادی جمع غادۃ وہی السحابة التي تطلع صباحاً۔ والوجود المطر الغریر ترجمہ جب تو بلد سے فریاد کرینگا تو تیری حمایت کے لئے ایسے لوگ آئیں گے جو بلحاظ اول کو ہمارے تمامہ سے بڑے ہوں گے اور بارانِ صبح سے زیادہ برسنے والے یعنی شجاعت و سخاوت میں کامل۔

يَلْقَاكَ مَهْمٌ يَدِيَا بَاحْتَمِرٍ دِيمٍ | ذَهَبَتْ بِمُحْمَرٍ رِبَّةَ الطَّلِي وَالْاَكْبَدُ

ترجمہ انہیں کا ہر ایک ایسے حال میں تجھ سے ملے گا کہ وہ ایسی شمشیر سرخ خون آلود لٹکانے ہو گا جس کی سبزی اصلی کو

گردنوں اور گردن کے خون لے گئے ہوں گے۔ عمدہ لوہے کا رنگ سبزی ماں ہوتا ہے۔

حَتَّىٰ تَيْسَرَ اِيكَ ذَا مَوْكَا هُكْمًا | وَ هُمَا الْمَوَائِي وَالْمَحْلِيَّةُ اَسْبَدًا

ترجمہ بیان تک کرتیری طن اشاہ کیا جاوے کہ یہ اُنکا سردار ہے۔ اور حقیقت میں وہ سب لوگ سردار ہیں اور
تمام خلق اُن کی سلام۔

اَلِي يَكُونُ اَبَ الْبَرِيَّةِ اَدَمًا | وَ اَبُوكَ زَا الشَّقَاوَانِ اَنْتَ مُحَمَّدًا

نہ اہلیت تعقید و تقدیرہ کیف کیوں آدم ابا البریۃ و ابوک محمد و الشقان انت ترجمہ تمام خلق کے باپ حضرت آدم
کیسے ہو سکتے ہیں حال اُنکے تیرا باپ محمد ہی اور جمع جن و انس تو ہی یعنی تو فضل و کرم کے سبب اُن سب کے
قائم مقام ہے۔ اس صورت میں ابو البریۃ محمد مہموج کا باپ ہوا۔

يَفْنِي الْكَلَامَ وَلَا يَحْطِرُ بَوْضُفِكُمْ | اَيْحِطُّ مَا يَفْنِي بِمَا لَا يَفْنَدُ

ترجمہ کلام تام ہو گیا اور تمہارے وصف کا احاطہ کر سکا پھر کہتا ہے کہ فانی چیز غیر فانی کا کس طرح احاطہ کر سکتی ہے۔

اَقَالَ قَدُوشِي قَوْمَ اَلِي السَّلْطَانِ قَهْمَسِي اَلِي مِّنْ اَلْحَمْسِ

اَيَا حَسَدًا اَللّٰهُ وَرَمَى دَا اَلْحَسَدُ دُوْدًا | وَ قَدَا حَسَدًا دُوْدًا اَلْحَسَانِ اَلْعَدَا دُوْدًا

خدا شق ترجمہ ای لوگو خدا مجبور ہوں کے رخا روئے گلاب پاش پاش کرے اور خوش فامتنوں کے قدم قامت چیر لے
مشتوقوں میں جو چیز میں قہمہ خیر میں اُنکے زوال کی دعا مانگتا ہے وجہ اُنکے شعر میں ہے۔

فَهَمٌّ اَسْلَمَ دَمَا مَقْلَبِي | وَ عَدَا بِنْتِ قَلْبِي بِطُولِ الصُّدُوْدِ

ترجمہ کیوں کہ مجبور ہونے بددیوانہ میں دونوں چیزوں کے میری آنکھ سے خون بہا یا میری اور میری دل کو سبب اعراض راز کے سخت عذاب یا میری

وَ كَمَا لِلْهَوَىٰ مِنْ قَتْنِي مَدْفِي | وَ كَمَا لِلتَّوَلَّىٰ مِنْ قَتْمِي لِشَهِيْدِي

ترجمہ اور محبت کے ارے جو امان لا غربت سے میں اور حیوانی کے قتل شہید بت۔

فَوَا اَحْسَرَا تَامَا اَمْرًا اَلْعِرَاقَ | وَ اَعْلَقَ نِيْلَا اَنَّهُ بِالْكَبُوْدِ

ترجمہ ہائے افسوس فران کس قدر تلخ ہے اور کس قدر اُنکے شعلے گردن کو پھٹتے ہیں۔

وَ اَعْتَوَى الصَّبَابَةَ بِالْعَاشِقِيْنَ | وَ اَقْتَنَهَا لِلْحَبِيْبِ الْعَمِيْدِ

اغری بالشی اذا اولع به۔ و التبیہ الذی قد بدہ العشق ترجمہ اور کس قدر عشق عاشقوں کو اور عبات اور اشتہا لگ دیتا ہے اور
وہ کس قدر عاشقان بیچارہ کو قتل کرتا ہے۔

وَ اَلْوَجْهُ نَفْسِي لَنِيْلٍ اَلْحَسَا | وَ اَحْبَبْتُ ذَوَاتِ اَللَّمَا وَ اَلنَّهْوِدِ

لج بالشی دلج به و الی اسمۃ الشفقہ ترجمہ اور بغیر فسق و مجور کے کسی قدر میری طبیعت زنان سرگین لب و نارستان

کی محبت پر حرمیں اور اہل ہی۔

أَفَكَانَتْ وَكَانَتْ بِنْدَاءَ الْأَمِيرِ | وَلَا زَالَ مِنْ بَغْمَةٍ فِي مَهْرِيْدٍ

ضمیر کانت للنفس ترجمہ سومیری جان اور زمان محبوب دونوں امیر پر قربان اور وہ ہمیشہ افزونی نعمت میں ہے۔

لَقَدْ حَالَ بِالنَّيْفِ دُونَ الْوَعِيدِ | وَحَالَتْ عَطَايَا دُونَ الْوَعْدِ

ترجمہ و حکمانے سے پہلے اُسکی تلوار آڑ ہو گئی اور وعدوں سے پہلے اُسکی بخششیں حاصل ہیں یعنی ماموح و حکمانے سے پہلے دشمنوں کو قتل کرتا ہی۔ اور دوستوں کو وعدہ پہلے بخشش کرتا ہی۔

فَأَجْمَعُ أَمْوَالِهِ فِي الْخُومِ | وَأَجْمَعُ مَوَاسِيْلَهُ فِي السُّعُوْدِ

ترجمہ سو اُسکے اموال کے ستارے نجومست میں ہیں کہ وہ اُسکو ہمیشہ متفرق کرتا ہی اور اپنے سے دور بھیجتا ہی اور سالوں کو بچھڑتا ہی اور اُسکے سالوں کے ستارے سعادت میں ہیں کیونکہ اُسکی عطا کے سبب وہ مدم ترقی پر ہیں۔

رَوَى لَهٗ أَخْبَارٌ غَيْرًا عَدَايَتِهِ | عَيْنُهُ لَبَّتْ رَشَاةً بِالْحُلُوْدِ

ترجمہ اور اگر اُسکے دشمنوں کے سوا جگہ اُسپر اور کسی کا خوف نہ تو تا تو اُسکو مژدہ جادوانی دیدتا یعنی اُسکے باہن جگہ اُسکے دشمنوں کا تو کچھ خوف نہیں ہے کیونکہ وہ سبب منفعت اُسکو کچھ ضرورتیں پہنچا سکتے مگر حادثات زمانہ کسی کو اچھوتا نہیں چھوڑتے لہذا اُسکو بشارت جادوانی نہیں دیکھتا۔ اور بعض روایات میں عین اعداء ہی یعنی اگر مجھ کو تیسری نسبت خوف چشم بد اعدا تو تا تو جگہ مرد و غلو د دیدتا۔

رَحَى حَلْبَابًا نَوَاصِي الْخِيُولِ | وَسُمِّرِيْنَ مِنْ دَمَائِي الصَّعِيْدِ

الصعيد الزراب ترجمہ اُسنے طب پر گھوڑوں کے چرسے اور گندم گون نیرے جو خون دشمنان زمین پر گرا دیں پھینک مارے۔

وَرِيْبِيضٌ مَسَاوِرَةٌ مَا يَفْتَمُنْ | لَا فِي الرِّقَابِ وَلَا فِي الْعَمُوْدِ

ترجمہ اور صیدلہ رشمیر میں طہتی پھرتی جو درگرو نون میں شرمین اور نہ میانوں میں بسبب کثرت حرب و ضرب کے۔

يَقْدَرْنَ الْقَنَاءَ عَدَاةَ الْإِلْقَاءِ | إِلَى كَيْلِ بَيْتِي كَشِيرِ الْعَدَايِدِ

ترجمہ وہ دشمنین اور نیرے بزرگ ہر لشکر عظیم کثیر التعداد کی طرف موتوں کو بھگاتے ہیں یعنی اُنکو ننا کرتیے ہیں۔

قَوْنِي بِأَشْيَاءِ الْعَشْرِ شَنِجِي | كَتَاةٍ أَحْسَنَ بِرَأْسِهَا الْأَسْمُوْدِ

الخزنی نسبت الی خزنتہ بلدہ من بلاد الروم۔ ترجمہ سو خزنی مع اپنی فوج کے ایسا بجا گا جیسا بکری شیر کی آواز سنکر بھاگے۔ خزنی سے ملا و خزنتہ کا رہنے والا یا حاکم ہی۔

يُرْوَدْنَ مِنَ الدَّخْرِ صَوْتُ الرِّيَاحِ | صَهِيْلُ الْجِيَادِ وَخَفَقَ الْبَسُوْدِ

یرون بضم ایاء من الظن ترجمہ خزنی اور اُسکے اتباع مارے خوف کے ہوا کی آواز کو گھوڑوں کے ہنسانے کی

اور مجنڈوں کی حرکت کی آواز گمان کرتے تھے۔

فَمَنْ كَالِ امِيرِ ابْنِ بَنْتِ الْاَمِيرِ | اَمِنْ كَابَا بِيْهِ وَالْحُجْدُ وَدِ

ترجمہ سوکون پوشل امیر کے جوڑے امیر کا نواسہ ہو یا کون پوشل اُسکے آبا و اجداد کے۔

سَعَوَالِ السَّعَايِ وَهُمْ صَبِيَّةٌ | وَ سَادُوًا وَجَادُوًا هُمْ فِي الْمَهْرِ

المعالی جمع علاوہ ہوا الار قلع صبیٹہ جمع ہی ترجمہ ان لوگوں نے جبکہ وہ لڑکے تھے بلند نامی کے کاموین کو شش کی اور جبکہ وہ پیٹنگہ لون میں تھے جب ہی سے اپنی قوم کے سردار اور سمیٹا تھے۔

اَمَّا لَت رِبِّيْ وَمَنْ شَاءَ نَدُهْ | هِبَاتُ الْبَجِيْنِ وَ عَتَقُ الْعَبِيْدِ

ترجمہ امیری غلامی کے مال اور او وہ شخص کہ اُسکا کلام پانڈی کی بخشش اور ظلمون کا آزاد کرتا ہو۔

دَعُوْتُكَ عِنْدَ انْقِطَاعِ السَّحَابِ | بِرِ وَالْمَوْتُ مِثْلِي كَجَبَلِ الْوَرِيْدِ

جبل الوریڈ ہو عرق فی السق متصل بالفوا اذا قطع ات اللسان ترجمہ بے تھے بوقت انقطاع امید کے تیرے غیر سے پکارا ایسے حال میں کہ موت مجھے ایسی قریب تھی جیسے شہر گرون۔

دَعُوْتُكَ لَسْنَا بَرَانِي الْبَيْلِ | وَ اَوْ هَنْ رَجُلِي تَقْتُلُ الْحَسِيْدِ

الہلی الفناؤ۔ و برانی آذانی و اعننی ترجمہ بے مجھ کو فریاد رسی کے لئے جب پکارا کہ ہلاکی نے مجھ کو تباہ کر دیا۔ اور میرے دونوں پانڈوں کو گرانی آہن تیرے مست کر دیا۔

وَ قَدْ كَانَ مَشِيْهِمْ هَا فِي التَّعَالِ | فَقَدْ صَادَ مَشِيْهِمْ هَا فِي الْقِيُوْدِ

ترجمہ ان پانڈوں کی رفتار سابق جو تان پنے ہوئی تھی اب تیرے غضب کے سبب پیریاں پنے پلٹے ہیں۔

وَ كُنْتُ مِنَ النَّاسِ فِي مَحْمُولِ | وَ هَا اَنَا فِي مَحْمُولِ مِنْ قَهْرٍ وَرِدِ

ترجمہ اور میں پہلے آدمیوں کے جمع میں رہتا تھا اور تُوں اب میں بندہ رونکے جمع میں ہوں یعنی قیدیوں میں جو اکثر چور و بدعاش ہوتے ہیں۔

تَقْبَلْ نِيْ وَ جُوبُ الْحُسْدِ وَدِ | وَ حَيِّتِيْ قَبِيْلِ وَ جُوبِ السَّجُوْدِ

ترجمہ وجوب سزائے تعزیرات نے میرے باب میں جلدی کی اور میری مدنی قبل وجوب ناز کے۔ یعنی نابالغوں پر مدنیں ماری جاتی اور میں ابھی نابالغ ہوں گو پیر ہوں۔ غرض باسیدہ درگزر اپنے عمیر کرتا ہو کہ حاکم کو رحم آ جاوے۔

وَ قَبِيْلِ عَدُوٍّ عَلَيَّ الْعَالَمِيْنَ | بَيْنِيْ وَ كَلَامِيْ وَ بَيْنَ الْعَمُوِّ

ترجمہ اور میرے حق میں کہا گیا کہ تو نے خلق پر ظلم کیا اور میان میں میرے وقت پیدائش اور درمیان طاقت بیٹھے کے

یعنی جب میں اس قدر چھڑا تھا اس وقت میں مجھ پر یہ ہمت لگائی کہی تھی اپنی تحقیر بغرض غلو کرتا ہے۔	
فَمَا لَكَ تَقَبُّلُ زُؤْمِ الْكَاثِرِينَ	وَقَدْ مَرَّ الشَّهَادَاتُ مَا الشَّهَادَاتُ
ترجمہ سو تجھ کو کیا ہو گیا کہ تو جو بڑے کلام کو قبول کر رہا ہے اور گواہی کی قدر مثل قدر گواہوں کے ہوتی ہے پس جب گواہوں نے یہ تو گواہی بھی جھوٹی ہے۔ قابل پذیرائی نہیں ہے۔	
فَلَا تَسْمَعَنَّ مِنَ الْكَاثِرِينَ	وَلَا تَتَّبِعَنَّ بِسَخَاتِ الْيَهُودِ
الکاشخ من بضر العداوة فی کثرتہ۔ والحک الجبابة والمراد العداوة ویرد فی محل اللام السامیة ترجمہ سوان لوگوں کی بات جو میرا کہتے اپنے باطن میں رکھتے ہیں مت سن اور بجابتہ اور نامی یہودی کی طرف جو مجھے پھنسا چاہتے ہیں پڑا سکتے کہ دشمن کی گواہی قابل سماعت نہیں ہوتی۔	
اَدَّكُنْ مَنَاقِبًا بَيْنَ دَعْوَى اَدَّكُنْ	وَدَعْوَى لَعْنَتِكَ بِشَأْنِ دَعْوَى
اشوا والطلق والشوط ترجمہ اور درمیان دعویٰ باہتوں کے کہ میں نے ارادہ کیا اور درمیان دعویٰ اس امر کے کہ میں یہ کام کیا بنا مصلحت نہایت بعید توفیق کریمو الایہو۔ خلاصہ یہ کہ غمازوں نے مجھ پر یہ دعویٰ کیا ہے کہ اس ارادہ نما کیا ہے نہ یہ کہ میں نے فساد کیا ہے سوان دونوں دعویوں میں بڑا فرق ہے۔ اور مدارادہ فعل پھر نہیں ماری جاتی بلکہ اس کے کرنے پر جب میں نے فساد نہیں کیا تو حد کیسے۔	
وَفِي مَجْرَدِ كَيْفِيَّتِكَ مَا حُدَّتْ رِي	بِنَفْسِي وَ لَوْ كُنْتُ اَشْفَى اَشْفَى
ما فیاجدت مصدریہ ترجمہ اور غلط تر ہے ہاتھوں کی سخاوت کے میرے نفس کو بخشا ہے اور مجھ کو قید سے چھوڑ دیتا اگر یہ میں بہت ترین شہود ہوں یعنی قدر جتنے ناز کے کوئے کاڈنے اور تمام قوم کو ہلاک کرایا۔	
وقال وقد نام ابوبکر الطامی وهو مشد	
اِنَّ الْعَرَانِي كَمَثَلِ نَمَاتٍ دَرَا سَمَا	لِحَقَّتِكَ حَتَّى جَهْرَتَ مَا لَا يُوجَدُ
ترجمہ ایک اشمار نے تجھ کو نہیں سلایا اور سوائے اس کے نہیں ہے کہ انھوں نے تجھ کو گھٹایا یا جان تلک کہ تو ایک ایسی شے ہو گیا جو نہ پائی جاوے اسے تو شعر سنتے سنتے سو گیا۔	
وَكَاثِرَاتُ اَذْنَانِكَ فَوَيْتَ جِبِينِ بِيَمِينِنَا	وَكَاثِرَاتُهَا مَتَابَسْرِكُوتَا اَسْرُقِدْ
ترجمہ اور جبکہ تو شعر سنا تھا گواہی کا ن تیرا منہ تھا اور گواہ وہ اشعار تجھ کو سبب تیرے مت ہو جائیکے سنانے والے تھے۔ یعنی تو نے براہ گوش میرے اشعار کی شرابی اور سنا نہ سو گیا۔	
وقال بلح محمد بن زريق	
حَمَمًا مِّنْ ذُرِّيَّتِي لَا أَمْرِي أَحَدًا	إِذَا فَقَدْ نَاكَ يُعْنِي قَبْلَ أَنْ يُعْلِمَا

ترجمہ ای محمد زریق کے بیٹے تیری عطا جب ہم گم کریں تو کسی کو نہیں دیکھتے کہ وعدہ سے پہلے بخشش کرے
یعنے ایسا تو ہی ہو۔

وَقَدْ قَمَدْتُكَ وَانْتَرَحَالَ مُفْتِنِي ۝ وَاللَّذَائِسُ سَعَةُ وَالزَّادُ قَدْ نَفَدَا ۝

ترجمہ اور بیشک میں تیرے پاس ایسے وقت میں آیا ہوں کہ میرا کوچ قریب ہو اور وطن دور اور تو شہ راہ
تمام ہو گیا ہو۔

فَحَلَّ كَلَّتْ قَهْرِي وَافِي وَابِلَهَا ۝ إِذَا انْكَفَيْتِ وَالْأَعْرَاقَ الْبَلْدَا ۝

تھی تہمتی توسع والو اہل اشد المطر ترجمہ سواپنے ہاتھ کو مجھ پر پرستا چھوڑا اور جب میرے پاس بقدر کفایت آجا وہ
تو اپنی سٹاک بڑی بارش کو روک دے وہ تمام شہر کو غرق کر دے گی۔ یعنی تیری تھوڑی عطا میرے لئے کافی ہو
بخشش کثیر کی حاجت نہیں ہو۔

وقال يوح ابا عبادۃ بن يحيى البحرى

مَا الشَّوْقُ مُفْتِنًا مِثْلَ بَدَا الْكَيْدِ ۝ حَتَّى أَكُونَ بِبِلَا تَلْبٍ وَلَا كَيْدِ ۝

ترجمہ شوق یا ران مجھے اس اندوہ نمانی پر بس کر نہ والا نہیں ہے یہاں تک کہ میں بیدل جگر ہو جاؤں یعنی ہر دو
پاش پاش ہو جاؤں اور مجھوں بنجاؤں یعنی شوق میرا یہ حال کر چھڑے گا۔

وَالَّذِي يَأْتِيكَ إِنْ كَانَ الْحَمِيْبُ يَهَا ۝ تَشْكُوْا لِيْ وَلَا أَشْكُوْا لِيْ أَحْسَبُ ۝

ترجمہ اور نہ وہ دیا زمین دوست رہتا تھا میری بے پینی پر قناعت کر نہ والی ہے یہاں پر کلام ختم ہوا۔ پھر کتا ہے کہ
یہ دیا مجھے اس وحشت کا شکوہ کرتی ہے جو اسکو سبب بدائی اُسکے رہنے والوں کے لائق ہوئی ہے اور میں کسی
کچھ شکوہ نہیں کرتا یا تو اس سبب کہ میں صابر و بہادر ہوں یا اس سبب سے کہ میں راز دار اسرار عشق ہوں۔
دوسری صورت یہ ہے کہ مضمون شہر ثانی عطف کیا جائے مضمون شعر اول پر ہے اسکے کہ مصرع اول پر کلام تمام
کیا جاوے۔ یعنی نہ دیا صیب مجھے شکوہ کرتی ہے اور نہ میں کسی سے شکوہ کرتا ہوں کیونکہ دوستوں کی بدلی
نے دونوں کو ہلاک کر دیا ہے چنانچہ کتا ہے۔

مَا زَالَ كُلُّ هَرَبٍ مِنَ الدُّوقِ يَجْلِسُ ۝ وَالسَّقَمُ يَجْلِي حَتَّى حَلَّتْ جَسَدِي ۝

ترجمہ ہریم الدوق صوت السحاب۔ و اکثر ایستملان نے صفة السحاب وهو الذی لرعده صوت ترجمہ ہمیشہ کرتا ہوا
ابراہم دیا کہ لا غرور ضعیف کرتا رہا اور بیماری عشق مجھ کی لاغر کرتی رہی یہاں تک کہ وہ دیا راہ حملال میں
میرے جسم کے مشابہ ہو گیا۔

وَكُلُّ مَنْ غَضَّ دَمْعِي غَاصٌ مَّضْطَرِبٌ ۝ كَأَنَّمَا سَالَ مِنْ جَنَنِ مِثْلِ جَلْدِي ۝

ترجمہ ہر ایک جو میری آنسو غصا ہوا وہ مضطرب ہے۔ جیسے جلد کی طرح جو گھسٹا ہے۔

فاضل نقس دنی روایت فاضل بیٹے سال ترجمہ اور مجتہد میرے اٹک کم ہوتے ہیں یا مجتہد بتے ہیں اسی قدر میرے
کم ہوتا جاتا ہے جو کیا کہ جو پانی میری دونوں آنکھوں سے بہتا ہے وہ میرے صبر کا ٹکڑہ ہے۔

فَاِنَّ مِنْ رَفْرَاقِيْ مَنْ كَلَفْتُ بِهِ | دَايِنٌ مِّنَاتِ ابْنِ سَيِّئِيْ صَوْلَةٌ اَلَا سَيِّدَا

ترجمہ میری آہونے میرا محبوب کہاں ہو یعنی دور ہو ان کا حال کچھ نہیں جانتا اور کہاں اور کس مرتبہ میں ہے اس
بچے کے بیٹے تیرے حمل سے شیر کا حمل یعنی شیر کا حمل تیرے حمل کے رو برو کچھ قدر نہیں رکھتا۔

اَنَا وَتَرْتُمُ بَاتِ الدُّيُنَا تَجْتَمِعُ بِيْهَا | وَبِالْوَهْمِ قَلْبِيْ عِنْدِيْ كَثْرَةُ الْعَدُوِّ

ترجمہ جب کہ بیٹے تیرے ساتھ دینا کو تو تو دینا اور اہل دینا سے تیرا پلٹھکا رہا پس میرے نزدیک کثرت عدو کثرت اور حقیقت
ہو گئے یعنی بیٹے جان بیا کہ وزن مجال و فضا سے حاصل ہوتا ہے کثرت عدو کچھ اعتبار نہیں ہے۔

مَا دَا رَفِيْ خَلِيْدٍ اَلَا يَأْتِيْهِ فَرَحٌ | اَبَا عُبَادَةَ حَتَّى دُمِهَتْ فِيْ تَحْلِيْدِيْ

ترجمہ زمانہ کے دین میں میرے نے کسی کوئی خوش نگذری ہے اور عبادہ جب تک تو میرے دین نگر رہا ہے میں جب تاکہ
تیرے پاس نہ آیا کسی خوش نہوا۔

مِلَاكٌ اِذَا امْتَلَاَتْ مَا اَخْتَارَ اَمْتَهُ | اِذَا قَهْرًا طَعَمَ ثَمَلُ الْاَمْرِ الْوَلَدِ

ترجمہ وہ ایسا بادشاہ ہے کہ جب اُسکے خزانے مال سے پر ہو جاتے ہیں تو وہ خزان کو ایسا مزہ چکھاتا ہے جیسا مادر کو
کم کرنے فرزند کا یعنی سب بخشدیتا ہے اور خزانہ خالی رہا ہے جیسا کہ فرزند کے جاتے رہنے سے اور کی گود خالی رہ جاتی
ہے۔ خزانہ کو مادر اور مال کو بہتر فرزند ٹھہرایا ہے۔

مَا ضِيَّ الْجَنَانُ يُوْرِيْهِ اَلْحَزَنُ مَقْبَلٌ مُّخَذٌ يُقْلِبُهُ مَا تَوَسَّى عَيْنَا اَلْبَيْدَا عِيْدٌ

ترجمہ وہ دل پلا اور تجرہ کا رہے کہ اُسکی احتیاط ہو شکاری اُسکی روشن دل کے سب اُسکو آج وہ چیز دکھلا دیتی ہے
جسکو اُسکی آنکھیں پر سون کو دکھلا دیں گی یعنی صبح اجدس و پیش ہیں ہے۔

مَا ذَا الْبِهْمَاءِ وَلَا ذَا النُّوْمِ فِيْ بَشِيْرٍ | وَلَا السَّمَا حِ الْاَلْبِيْ فِيْهِ مَتَا حُرِيْدٌ

ترجمہ یہ روشنی و حسن و نور کسی بشر میں نہیں ہے۔ اور نہ یہ سخاوت جو اس میں جو ہاتھ کی سخاوت ہو بلکہ مثل ابرو دریا کے ہے
اِسکی اَلَا كَلِمَتِ نَبَا رِي الْغَيْثِ مَا اَلْفَقَا | حَتَّى رَا اِلَّا اَقْتَمَرَا قَاعًا دَاثًا وَكَلِمَتِيْ عِيْدًا

اِسکی الالکت خبر مند، محذوف اِسکے فاضل ای الالکت و ابی ای ما دام ترجمہ صبح کی تہسبل کن عمدہ تہسبلوں میں ہے یا سوسا
کت دست صبح کے کونسی کت دست ایسے ہیں کہ وہ اور باران جب تک برسنے میں متفق رہیں تو وہ باران کا کثرت
فیض میں مقابلہ کرتی ہے اور جب وہ کف اور باران مشرق ہو جاوے تو وہ تہسبل پھر فیض کی طرف لوٹ آوے اور وہ باران
نہیں لوٹتا۔ غلامہ یہ کہ فیض باران منقطع ہو جاتا ہے اور اُس کا فیض دائمی ہے۔

وَكُنْتُ أَحْسَبُ أَنَّ الْجَدَّ فِي مَضْمُونِ	حَتَّى تَبْجُرَ فَهَوَّ الْيَوْمَ مِنْ أَدْرِ
مفرین نزار بن معد بن عدنان ابو العرب وادو بن قحطان ہو ابو الیمین ترجمہ اور میں گمان کرتا تھا کہ شرف اور بزرگی قبیلہ مفر کا حق ہی بیان تک کہ وہ شرف قبیلہ بجز میں چلا گیا سو وہ آج بجز ہی ادوی ہی۔	
تَوَمَّ إِذَا مَطَرَتْ مَوْتًا سَيُؤْتِيهِمْ	حَسِبْتَهَا سُجْبًا جَادَتْ عَلَى بَدَلِهَا
ترجمہ ادوی ایسی تو مہم ہو کہ جب انکی لمواریں برس پڑتی ہیں یعنی خون اعدا باقی ہیں تو اس کثرت سے باقی ہیں کہ تو انکو ایسے ابر خیال کرے گا جو کسی شہر پر برس پڑے ہوں۔	
لَهُمْ أَجْرًا يَأْتِيهِمْ فَكَيْفِي بِنِكَ فِي هَيْفَتِهِ	بِرَأْسِهَا غَايَةَ الْاَلْبَدِ
ترجمہ میں اپنی نہایت فکر کہ تیری کسی صفت میں روان نہیں کیا مگر کہ اسکی درازی غایۃ زمانہ تک معنی میںے میسازا متدیر معلوم الاتہا ہی ایسے ہی تیری کسی صفت کی انتہا نہیں ہیں خاموشی بہتر ہو۔	
وقال يروح علي بن ابراهيم التميمي	
أَحَادٌ أَمْ سَدًّا مِّنْ فِي أَحَادٍ	لَيْسَ كُنَّا الشَّقِيقَةَ بِأَلْتَنَادِ
احاد و لا تسلسل فی موضع الواحد لا يقال هو احاد و اما يقال جاد و احاد و اما سدا من و احاد و سدا من و احاد و سدا من فی موضع احاد و تصنیف لیسنا للتعلیم و اکثر کتوبہ علیہ السلام معاشرا بحیراء۔ و اللذیہ المتعلقه و التعلیم و التعلیم و التعلیم لان الذوا یکتفیه ترجمہ یہہ ہاری بڑی رات جو قیامت سے ملی ہوئی ہو ایک ہی یا چھ ایک سے ملی ہوئی یعنی کل ہفتہ اور ساڑھا زمانہ کیونکہ زمانہ ہفتوں سے مرکب ہو ہر ہفتہ کے بعد دوسرے ہفتہ آتا ہی پس مراد ہفتہ سے تمام زمانہ ہو۔	
كَانَ بَنَاتٌ نَفْسٌ بِي دُجَاهَا	خَوَّارٌ مِّنْ سَافِرَاتٍ فِي حِجَادِ
بنات النفس سبع کو اکب معرودہ۔ و الخوارد جمع خرمیہ وہی الجاریۃ الجیمیۃ۔ و الخوارد ثياب سود تلبس عند الخمرن و سافرات بارق نعت بخزاند۔ و بالنصب حال ترجمہ گویا ستارے بنات النفس تاریکی شب میں زمان شرمگین جا رہیساہ ماتی ہیںے ہوتے ہوتے کھولے ہوئے ہیں۔	
أَفْكَرْتُ فِي مَعَاظِرِ السَّنَايَا	وَقَوْدِ الْخَيْلِ مُشْرِفَةَ الْهَوَادِي
اصل المعاقرة الملازمة التي تكون عقروا رہا و تردید المعرك۔ و مشرقه الوادی طوال الاعناق ترجمہ میں اس شب دراز میں سو تو بھی ملازمت اور اسپان بلند گردن کے تین و شمنوں کی طرف ہنکانے کو سوچ رہا ہوں اور اس سبب سے وہ رات دراز معلوم ہوتی ہو کہ کب صبح ہو اور کب لڑوں۔	
زَيْعِيًّا بِلَعْنِي الْخَيْلِ عَشْرَبِي	بِسَفْنَاتِ دَهْرٍ مَحْوٍ أَضْرِبُ لَبْوَادِي
الزعيم الكفيل۔ و المحو ازال الحفر۔ و البوادی اهل البادية۔ و العنق فسرة الی الخط و ہو موضع بالیامۃ مع الیہ انصاف	

بلاد الهند قدیم فیہ ترجمہ اور مذکورہ بالا میں ایسے حال میں سمج رہا ہوں کہ میرا قصد داراہہ نیزون غفل کے لئے خوزیری
دشمنان شہری و دیہاتی کا خاص ہو گیا یعنی میرے ارادہ نے نیزون سے خوزیری جملہ دشمنان کا واثق و مددہ کر لیا ہے

إِلَى كَرْمَافَا تَخَلَّفَ وَالْمَشَوَاتِي | وَكَرْمَافَا التَّارِدِي فِي التَّارِدِي

ترجمہ طلب مقصود میں یہ تاخیر و سستی کب تک ہے گی اور کب تک یہ انتظار در انتظار رہے گا۔

وَسُغْلُ النَّفْسِ عَنِ ظَلَبِ الْمُعَارِي | بِبَيْعِ الشُّرْبِ فِي مَوْقِي الْكَسَادِ

ترجمہ اور کب تک بسبب بیع شرکے بار بار قادرانی و ناروانی میں روکنا طبیعت کا طلب بزرگی سے رہے گا۔

وَمَا مَاضِي الشَّبَابِ بِمُسْتَكْرٍ | وَكَلَايَوْمَ يَسْتَرِي بِمُسْتَعَادٍ

ترجمہ اور گذشتہ جوانی لوٹانی نہیں جاتی اور نہ وہ دن جو گزرتا ہو لوٹا جا جائے جس میں طلب مقصد میں جلدی چاہئے۔

مَتَى كَحَطَّتْ بَيَاضَ الشُّعْرِ عَيْنِي | فَقَدْ وَجَدْتُ مَثَلَهُمَا فِي السَّوَادِ

ترجمہ جبکہ میری آنکھ بسبب پیری بالوں کی سفیدی دیکھتی ہے تو وہ سفیدی گویا آنکھ کی سیاہی میں دیکھتی ہے اور جبکہ
آنکھ کی سیاہی میں سفیدی آجائے تو آنکھ اسی ہو جاتی ہے غلامہ یہ ہے کہ بڑھاپا اور اندھا ہونا ایک ہی چیز ہے۔

مَتَى مَا أَرَدْتُ مِنْ بَعْدِ التَّنَاقُطِ | فَقَدْ وَتَمَّ اثْنَا عَشْرًا فِي أَرْبَعِ يَادِي

ترجمہ جبکہ میں بعد ازاں سے جو بات کہے بڑھتا ہوں تو میرے قوی کا گھٹنا میری طاقت کے بڑھنے پر اڑتا ہے۔

أَرْضِي أَنْ أَعِيشَ وَكَلَا كَانِي | عَلَى مَا لِلْأَمِيرِ مِنَ الْآيَادِي

الایادی جمع یا ذکاوت یعنی اللتہ و العلیتہ و معنی الجار تہیح علی ایہ ترجمہ کیا میں جیسے کو پسند کروں اور جو مجھ پر میر
صدمہ کی نعمتیں ہیں انکی مکافات نہ کروں یعنی یہ نہیں ہو سکتا۔

جَزَى اللَّهُ الْمَسِيرَ السَّيْرَ حَيْثُ | وَإِنْ تَرَكَ الْمَطَايَا كَالْمَرَادِ

ترجمہ خدا میرے سفر کرنے کو میری طرف جزائے خیر سے اگرچہ اس سفر نے میری اوستینوں کو گزشتہ ایسا خالی کر دیا ہے
جیسے توشہ وان کو توشہ سے۔

فَلَمَّا تَلَقَى ابْنُ إِبْرَاهِيمَ عَيْنِي | وَفِيهَا قُوَّةٌ يَوْمَ الْقِتَادِ

انفس الناة العلبتہ ترجمہ میری قوی ناقہ ابن ابراہیم سے ایسے حال میں نہیں ملی کہ اس میں کلنی یا چھڑی کے لئے لیک
دن کی بھی خوراک ہو یعنی صرف استخوان باقی رہ گئے ہیں۔

أَلَمْ تَرَ كَيْدَنَا بَلَدًا بَعِيدًا | فَصَبَّرَ طَوْلَهُ عَرْضَ النَّجَادِ

البلد ہنا المغازاة - والنجاد حائل السیف - والعرب تقدرتہ القرب بقاب القوس وحائل السیف ترجمہ کیا مجھ میں اور
صدمہ میں یہ میدان حائل نہیں تھا سو اس سفر نے طول دشمنائے بعیدہ کو ایسا تڑپ کر دیا جیسا تڑپ تلہ کا عرض جوعرب

الایادی

میں غایت قرب میں مستعمل ہو۔

وَأَبْدًا بَعْدًا نَابِعَدًا الشَّدَائِنِي | وَقَرَّبَ قُرْبَنَا شَرِبَ الْبِعَادِ

ترجمہ اور اس سفر نے ہماری دوری کو ایسا بعید کر دیا جیسے پہلے نزدیکی دور تھی اور ہمارے قرب کو ایسا قریب کر دیا جیسا پہلے دوری نزدیک تھی۔ یعنی قرب کو نزدیک کر دیا اور دوری کو دور۔

فَلَمَّا جِئْتُهُ أَعْلَىٰ مَخْرَجِي | وَأَجْلَسَنِي عَلَى السَّمْعِ الشَّدَائِدِ

الشدا والمقننة العنقتر ترجمہ سوزن جب مخرج کے پاس آیا تو اس نے میرے مرتبہ کو بڑھایا یعنی آواز بھکت کی اور کئے جلو سات آسانوں پر بٹھا دیا یعنی نہایت تواضع سے پیش آیا اور میری عزت کی۔

تَهَلَّلَ قَبْلَ تَسْلِيْبِي عَلَيْه | وَأَهْدَىٰ مَالَهُ قَبْلَ الْيُوسَادِ

تہلل تلاماً وجہ۔ والوسادۃ الخمدۃ ترجمہ اس سے پہلے کہ میں اسکو سلام کروں خوشی سے اسکا چہرہ روشن ہو گیا اور قبل اسکے کہ وہ مجھے مسند غایت کرے کیسہ ہائے زور میرے ساتھ ڈال دے۔

نَلُّوْكَ يَا عَلِيٌّ بِعَيْلِكَ ذَنْبٌ | لَآ تَذَكُّ فَذَكَرْ ذَنْبًا عَلَى الْعِبَادِ

ترجمہ او علی ہم تجکو ملامت کرتے ہیں بے اسکے کہ تو کوئی گناہ کرے۔ وجہ ملامت یہ ہے کہ تو نے تمام لوگوں پر عیب لگا دیا یعنی تیرے مقابلہ میں سب بیچوب معلوم ہوتے ہیں کیونکہ تیرا سخا و کرم کسی میں نہیں ہے۔

وَأَنْتَ لَا تَجُودُ عَلَيَّ جَوَادٍ | هِبْنَا نَتَّ أَنْ يَلْقَبَ بِالْجَوَادِ

ترجمہ اور اس بات پر تجکو ملامت کرتے ہیں کہ تیری بخششیں کسی سخی کو لقب سخی نہیں بخشتیں یعنی تیری عطایا اور جو دیکے ہر شخص کو تیری ہیں مگر کسی سخی کا لقب نہیں بخشتیں گویا یہ ایک جسم کا بخل ہے مگر تیری عطایا بکثرت ہیں ان کے سامنے کوئی سخی کے لقب کا مستحق نہیں ہے۔

كَأَنَّ حَتْمَاءَ لَأَسْلَأُ مَرْحُومِي | إِذَا مَا حَلَّتْ عَائِقَةُ ارْتِدَادِ

طلت انقلبت و غیرت ترجمہ گویا تیری سخا تیرا ذہب اسلام ہے جبکہ تو سما کی عادت کو چھوڑے تو انجام مرتد ہو نیسے ڈرتا ہے یعنی قتل و دوزخ سے۔ غرض تو سخاوت کو اسلام اور بغل کو شل ارتداد و برا سمجھتا ہے۔

كَأَنَّ الْهَامَ فِي الْهَيْجَمِ عَيْوُونَ | وَقَدْ طَبِعَتْ سُمُيُودُ ذَاتِ مِنْ دَرَادِ

المام جمع ہامیۃ وہی اللاس ترجمہ گویا دشمنوں کے سر لڑائی میں ہنزلہ آنکھوں کے ہیں اور تیری تلوار میں خواب سے بنائی گئی ہیں۔ یعنی تیری تلوار میں سونہ پر ایسی آسانی سے غالب ہوتی ہیں جیسے خواب آنکھ پر یا یہ کہ تیری تلوار کی جگہ دشمنوں کے سر میں ہے۔ جیسے خواب کی جگہ آنکھ ہے۔ یا یہ کہ تیری تلوار میں بہ نسبت سر ادا مثل خواب ہیں کہ آنکھ اسکو روک نہیں سکتی ایسے ہی سر تیری تلوار کو۔

وَدَدًا صُنْعَتِ الْكَاسِيَةِ مِنْ هُمُورٍ	فَمَا يَخْطُرُونَ إِلَّا رِنِي فُسُودًا
<p>یخطن رین یعنی نظارہ کسرافن ہم ارادہ ہوم و من کسراوہ الریح ترجمہ اور بیشک تو نے اپنے نیرون کو غموں بنا یا ہو وہ نیرے نہیں گزرتے ہیں گردشمنوں کے دلون میں جیسا غم دگے سوا کہین نہیں جاتا۔</p>	
وَلَيْزَمَ جَلْبَتَهَا شَعَثُ الْكِرَاصِيِّ	مُعْتَقِدًا أَنَّ السَّبَابِيْبَ لِلطَّرَادِ
<p>یوم ظرت والناعل فیہ اذکر او ظفرت ترجمہ تو اس روز کو یاد کر کہ تو گھوڑوں کو ایسے حال میں لیکھا کہ ان کے چوڑھے بال سبب شبت و دوش و غبار کے پریشان تھے اور ان کے دم اور بال کے بال دوڑا نکلے گئے وہ دئے ہوئے تھے یعنی اس روز تجا کیسی کامل فتح حاصل ہوئی۔ دم اور بال کے بال کوڑائی کے وقت گرہ لگادیتے ہیں۔</p>	
وَحَاةٍ بِهَا الْهَلَاكُ عَلَى أَنْبِئِ	لَهُمْ بِاللَّذِيْقِيَةِ بَنِي عَادٍ
<p>حام دار ترجمہ اور ان گھوڑوں کے سببان لوگوں پر جہنم لادقیہ قوم عاد کے نامذکری کر رہے تھے ہلاک اور ہوئی۔</p>	
فَكَانَ الْعَرَبُ بَحْرًا مِنْ مِثَالِهَا	ذُكَانَ النَّسْرُ فِي بَحْرٍ مِنْ جِبَادِ
<p>ترجمہ سولا ذقیہ کے غرب میں پانی کا دریا تھا اور اسکے مشرق میں گھوڑوں کا دریا پس وہ دو دریاؤں میں گم گئے تھے۔</p>	
وَدَدًا خَفَقَتْ لَكَ الرِّيَايَاتُ فِيهِ	فَقَطَّلَ يَمُوجُ بِالْبَيْضِ الْحِمَادِ
<p>ضمیر فیہ بحر الجباد۔ و خفت اضطرت ترجمہ اور اس گھوڑوں کے ریاضوں میں تیرے نفع کے لئے تیرے نیرے حرکت کر رہے تھے سورہ دریا شمشیر رائے تیرے ذریعے سے موج زن تھا یعنی اسکی ہوج میں شمشیر رائے آباد تھیں۔</p>	
لَقَوْلِكَ يَا كَبِدُ الْأَجَابِلِ	فَبَسَّطْتَهُمْ وَحَدَّ السَّيْفِ حَادٍ
<p>الایا جامع ابیہ۔ والایل توصف بملظ الایا وقال ع نعم انظرا کہاوا من الایل و والایا بایضۃ الایا والایل ترجمہ وہ چھ سے مقابل ہونے بجالت نازانی کہ ان کے بگڑ سخت تھے مش بگڑ شتر کے سو تو نے انکو مش شتر آگے دھر لیا اور تیری تلوار کی دھارا ان کو ہنکانے والی تھی۔</p>	
وَقَدْ مَرَّتْ ثَوْبُ الْبَيْعِ عَنْهُمْ	وَقَدْ أَبْسَسْتَهُمْ ثَوْبُ الرَّشَادِ
<p>ترجمہ اور تو نے انکا لباس مکرشی پارہ پارہ کر دیا اور انکو لباس راستی یعنی اطاعت کا پناہ دیا۔</p>	
فَمَا تَرَكُوا إِلَّا مَادَّةَ كَاهِنِي بَادٍ	وَلَا انْتَحَلُوا دَادَاتٍ مِنْ دَادٍ
<p>انتحل راعی ترجمہ سوا نمون نے اپنی ارات خوشی سے نہیں چھوڑی اور تیری دوستی کا دعویٰ براہ دہشی کیا۔</p>	
وَلَا اسْتَقْلَمُوا الزُّهْدَ فِي التَّعَالَى	وَلَا انْتَقَادًا دَامًا وَمَرًا بِالنَّبِيَادِ
<p>استقلوا الخلو ترجمہ اور انھوں نے تیری ماتحتی اسلے نہیں چاہی کہ انکو بلندی مرتبہ کی خواہش دہتی اور نہ وہ اس کے مطیع رہے کہ وہ اطاعت سے خوش تھے بلکہ بزور شمشیر</p>	

وَالَّذِينَ هَبَّ خُدُودَهُمْ فِي خُضُقَانِهِمْ	هُبُّوْبٌ الرَّيْبُ فِي رُجُلِ الْجَسَادِ
ہب متحرک و اضطرب و الحشا داخل الجوف - در بل الجواد ہر القطفہ من الجواد ترجمہ کر کے باطن میں تیرے خوف سے ایسا اثر کیا جیسا قطر لُح میں ہوا پلٹی ہو اور وہ متفرق ہو جاتی ہیں۔	
وَمَا تَوَاقَبَلْ مَوْتِهِمْ فَلَسْنَا	مَمْنَعْتُمْ أَعْدَاءَهُمْ قَبْلَ الْمَعَادِ
ترجمہ جب وہ تیرے قیدین آئے تو قبل اپنی موت کے مر گئے اور جب تو نے براہ احسان اُن کا تصور معاف کر دیا تو اُن کا قبل حشر حشر کر دیا یعنی وہ زندہ ہو گئے۔	
غَمَدَاتٌ صَوَارِمًا لَوْلَمْ يَتَشَوَّبُوا	مُحَوِّتَهُمْ بِهَا حَتَّى السِّمَادِ
ترجمہ تو نے ایسی شمشیراے قاطع کو میان میں کر لیا کہ اگر وہ تو بہ نہ کرتے تو اُن کو مار دیتے اُن کو ایسا نابود کر دیتا جیسا کسی چیز مثلاً کاغذ سے سیاہی دو کر دیتے ہیں۔	انصاف نہ ہی ہوتی جہت یعنی اساتہ آمین ۱۷
وَمَا الْقَضِبُ الطَّرِيفُ وَإِنْ تَقْوَى	بِمَنْتَصِفٍ مِنَ الْكُرْهِ السَّيِّئِ
الطريف الجدید والتداد القديم ترجمہ اور تازہ عفتہ اگرچہ قوی ہو بخشش قدیم سے انتقام نہیں لے سکتا یعنی اُس پر غالب نہیں آسکتا یعنی اُنکے عفو کا سبب تیرا کم قدیم ہوا۔	
فَلَا تَعْرِمْ ذَلِكَ أَلْسِنَةً مَوَالٍ	تَقْلِبُهُنَّ أَفْشَدَ عَاكِدِي
ترجمہ سو چلو انکی زبانیں دوستی ظاہر کرنا تو چاہو بلکہ اُنکے دشمن بل حرکت دیتے ہیں زب میں نہ تو این۔	
وَكُنْ كَالْمَوْتِ كَالْيَرْتِي الْمَالِكِ	بِكَيْ مِثْلَهُ وَيُرْوِي دَهُوَ صَادِي
ترجمہ تو دشمنان دوست ناکے لئے موت کے مانند رہ کہ وہ رونے والے پر جو اُسکے خوف سے رونے رح نہیں کرتی اور اظہار سیراں کرتی جو حال اُنکے وہ خون غلائی کی تشنہ رہتی ہے یعنی حرمین ہلاک۔	
فَإِنَّ الْجُرْحَ يَنْفَرُ بَعْدَ حَيْنٍ	إِذَا كَانَ الْبِنَاءُ عَلَى فُسَادٍ
نفر الجرح اذا دم بعد الاقيام ترجمہ کیونکہ زخم ایک عرصے کے بعد دم لانا ہی جبکہ بناو علاج صناد پر ہو یعنی جبکہ زخم اور پے میرا سے اور اند چور ہے تو زخم پر پھر دم ہو جانا ہی پس اُنکی عداوت قدیم سے غافل نہ رہنا چاہئے۔	
وَإِنَّ الْمَاءَ يَجْرِي مِنْ جَمَادٍ	وَإِنَّ النَّارَ تَخْرُجُ مِنْ ذِقَادٍ
ترجمہ اور بیشک پتھر سے پانی نکل پڑتا ہے اور بیشک آگ چھاق سے نکلتی ہے یعنی دشمنی دلوں میں پوشیدہ رہتی ہے جیسا پانی پتھر اور آگ چھاق میں گرا پنے وقت میں ظاہر ہو جاتے ہیں۔	
وَكَيْفَ يَكُونُ مَصْطَبًا جَبَانًا	فَرَسَتْ رَجُلِيهِ شَوْلَا الْقَتَادِ
القنادر شوک ترجمہ اور کس طرح تیرا دم دشمن کر ڈھ کے بل بیٹھ جکے پہلو کے تلے تو نے حنا در درخت	

ترجمہ ہنہ اپنی خوشنودی چھوڑ کر اسکی خوشی طلب کی سو بننے اُسکو سجد کرنے چھوڑ دئے یعنی ہماری مرضی اُس کو سجدہ کرنے کی تھی مگر چونکہ اُس نے یہ امر پسند نہ کیا اس لئے سجدہ چھوڑ دیا۔

اِمْرًا اَمِيْرًا عَلَيْهِ السُّلْطَانَةُ | جَوَادٌ بِجَيْلٍ يَا نَ كَلَّا يَجُو دَا

ترجمہ وہ ایک امیر ہو کہ سخاوت اُس پر حاکم ہو اور وہ سخی ہو مگر ترک جو دین نیل۔ بخل ترک جو دین غایت جو دہ۔

يُحَدِّثُ عَنْ فَضْلِهِ مُعْكَرَهَا | كَانَتْ لَهُ مِنْهُ قَلْبًا حَسُودًا

ترجمہ اُسکی بزرگی کا مذکور اُسکے خلاف مرضی کیا جاتا ہو۔ یعنی وہ اپنے رد و بروائے فضاہل کے ذکر کو ناپسند کرتا ہو گویا محدث کو اپنی بزرگی کی طرف کمال ماحسد ہو مخلص گویا وہ اپنے فضل کا حاسد ہو جیسا ماسد ذکر فضاہل محسوس نہیں پسند کرتا ایسا ہی وہ بھی۔

وَلْيَقْدِرْ لَهَا عَلَىٰ اَنْ يَفْعُرَ | وَيَقْدِرْ لَهَا عَلَىٰ اَنْ يَسْرِيدَا

ترجمہ وہ ہر بزرگ پریش قدمی کرتا ہو مگر لڑائی سے بھاگنے پر نہیں کرتا۔ اور ہر چیز پر قادر ہو مگر اپنی قدر و منزلت بڑھانے پر یعنی فرار کو ہر خوف سے زیادہ بڑا جانتا ہو اور اُسکی قدر و منزلت ناپائیدار کو پہنچ گئی ہو لہذا اُسکو زیادہ نہیں کرسکتا۔

كَانَ نَوَالِكُ الْعَصْنَاءِ | فَمَا تَعَطَّ مِنْهُ يَحْدُو حَسَدًا

ترجمہ گویا تیری بخشش مخلوق قضا و قدر ہو سو تو امین سے جو بخشا ہو ہم اُسکو قائم مقام نصیبوں کے پاتے ہیں یعنی تیری عطا و سبب شرف و برکت ہی ہم اُسکو یاد رہی بخت کبھی ہیں۔ دوسرے یہ معنی بھی ہو سکتے ہیں کہ فضاہل دو قسمین ہیں۔ ایک سعد دوسری نحس تیری عطا بالکل سعد ہو۔

وَسُرَّتْ كَا حَمَلَةٌ فِي التَّوَعَاتِ | سَرَدَتْ بِهَا الدَّابَّةُ السَّمْمُ سَوْدَا

اتسانی رہتا لٹائیت و ما لکدۃ۔ واللذیل جمع ذابل ذہبی الراح نو کذکاک السم ترجمہ اور تیری لڑائی میں ایسے بہت سے حملے ہیں کہ تو نے اُسے گندم گون نیزوں کو سیاہ ٹول لیا ہو یعنی اُنپر و طمنون کے خون خشک ہو کر سیاہ ہو گئے ہیں اور خون خشک ہو کر سیاہ ہو جاتا ہو۔

وَهَوَّلَ كَشْفَتِ وَ نَهْلِ كَشْفَتِ | وَ دَمْرٌ تَرَكْتِ مُبَادًا مَبِيْدَا

ہهل عطف علی حلتۃ و مبا و ا و مبا و ا مال۔ والنصل السیف۔ والبیید المہلک ترجمہ اور بہت سے خوفناک امر تو نے خلق سے دور کئے ہیں اور بہت سی تلواریں تو نے بزور ضرب توڑ ڈالی ہیں اور بہت سے نیزے تو نے ایسے حال میں چھوڑے کہ تو دشمنوں کا ہلاک کرنے والا تھا اور وہ نیزے بھی ہلاک کئے گئے تھے یعنی وہ بعد قتل اعدا خود ٹوٹ گئے تھے سبب قوت نیزہ زنی کے۔

اَدْمَالٍ وَ هَبَّتْ بِسَلَامٍ عِيْدَا | وَ قَرْنٍ سَبَقَتْ اِلَيْهِ التَّوَعَاتِ

ترجمہ اور بہت سے مال تو نے بے وعدہ بخش دئے اور بہت ہمسردن کو تو نے دھکی سے پہلے جا مارا۔

<p>بِحَجْرِ سَيُؤْتِكُ أَغْنَاءَ هَا</p>	<p>تَمَعْنَى الطَّلَى أَنْ تَمَكُونُ الْعُمُودَا</p>
<p>ترجمہ دشمنوں کی گردنیں بسبب چھوڑ دینے تیری تلواروں کے اپنے میانون کو یہ آرزو رکھتی ہیں کہ وہ تیری تلواروں کے میان ہوں تاکہ تیری تلواروں سے وہ بچے رہیں یعنی چونکہ تیری تلوار میں آٹھ دشمنوں کو مارتی رہتی ہیں اس لئے انہوں نے اپنے میانون کو چھوڑ دیا ہے دشمن یہ خواہش رکھتے ہیں کہ وہ تیری شمشیروں کے میان ہو دیں تاکہ تلواروں سے بچیں۔</p>	
<p>إِنِّي الْقَاهِرُ تَصَدَّقْ عَنْ مَسْئَلِهِ</p>	<p>أَتْرَى صَدَقَ الرَّاعِي دُمُودُ دُمُودَا</p>
<p>الصدر بہو الخوذ بعد الاری۔ والورد والوجل الی المار والی متعلق ہجرت ترجمہ تیری تلوار میں دشمنوں کے سروں اور دشمنوں کے سرین کی طرت جاتی رہتی ہیں تو ان کے بعض سروں کو بعد جانیکے دوسرے سروں پر جانا دیکھے گا یعنی ان تلواروں کا یہ ہی کام ہی ہمیشہ آمدورفت میں رہتی ہیں اسلئے انہوں نے اپنے میان چھوڑ دئے۔</p>	
<p>فَتَمَلَّتْ نَفْسُ الْعِدَا بِالْحَدِيدَا</p>	<p>سَحَقَى قَتَلَتْ بِهِنَّ الْحَدِيدَا</p>
<p>ترجمہ تو نے دشمنوں کی جانیں لوہے سے ماریں بیان ملک کرتے نے ان جانوں سے لوہے کو قتل کر دیا یعنی اس میں دندنے پر گئے یا ٹوٹ گئے۔</p>	
<p>فَأَنْعَدَتْ مِنْ عَيْشِهِنَّ الْبَعَثَا</p>	<p>وَأَبْقَيْتُكُ مِمَّا مَلَكْتُ النَّقُودَا</p>
<p>الغیر نے دشمنوں کے لئے اعداد و ترجمہ سو تو نے انکی زندگی سے بقا کو کھو دیا یعنی انکو مار ڈالا اور اپنے مال کے لئے فنا کو باقی رکھا یعنی تو نے دشمنوں کو بسبب شجاعت کے اور اپنے اموال کو بسبب سخاوت کے فنا کر دیا۔</p>	
<p>كَأَنَّكَ بِالْفَقْرِ تَبْلَغُنِي الْغِنَى</p>	<p>وَبِالْمَوْتِ فِي الْحَرْبِ تَبْلَغُنِي الْخُلُودَا</p>
<p>ترجمہ گویا تو بسبب فقر کے غنا کا طالب ہو اور بسبب لڑائی میں مرنے کے دوام بقا کا خواہشمند رہیے تو اس قدر شجاعت بکثرت سخاوت کرتا ہو گویا فقر جو انجام کثرت عطا ہی تیرے نزدیک غنا ہو اور لڑائی میں مرنے کو حیات جاودانی سمجھتا ہو اس لئے سخت بے باکی سے لڑتا ہو۔</p>	
<p>خَلَّابِيٌّ تَهْدِيْنِي إِلَى رَبِّهَا</p>	<p>وَأَيُّهُ تَجِدُ أَمَّا هَا الْعَبِيدَا</p>
<p>ترجمہ تیری ایسی خصلتیں ہیں کہ وہ صاحب خصلت یعنی تیری طرت راہ بتلاتی ہیں کہ تو کیسا صاحب فضل و شرف ہو اور وہ خصلتیں نشان مجد و بزرگی ہیں جو خدا اپنے بندوں کو دکھاتا ہے۔</p>	
<p>مُهَيَّبَةٌ خُلُودٌ مَرَّةَا</p>	<p>حَقَرْنَا إِلَيْهَا مَرَّةَا أَلَا مَسُودَا</p>
<p>ترجمہ وہ خصال شایستہ دوستوں کے لئے شیریں اور دشمنوں کے لئے تلخ ہیں جسکے بسبب بلحاظ تیری کثرت بخشش کے دریاؤں کو ہم نے حقیر سمجھا اور باعث تیری شجاعت کے شیریں کو کمتر جانا۔</p>	

بُعِيدًا عَلَىٰ قَوْمٍ بِهَا وَصَفَهَا | تَعْمَلُ الظُّنُونُ وَتُنْقِضِي الْقَصِيدَا

ترجمہ وہ خصائل باوجودیکہ وہ ہے قریب ہیں اور بیشہ دیکھنے میں آتے ہیں مگر انکا وصف ووجہ ہے دور ہیں ہاری قدرت میں نہیں پروردہ ایسے ہیں کہ گمان خلق کو ہلاک اور قصیدہ وکلام غروبے قدر کرتے ہیں غرض وہ ہمارے اوراک سے باہر اور شاعروں کے خیالات سے برتر ہیں کہ ظن اور شعر میں نہیں آسکتیں۔

وَأَنْتَ وَحِيدٌ بَنِي آدَمَ | وَكُنْتَ لِقَعْدِ نَضِيرٍ وَحِيدًا

ترجمہ سو تو بالذات یکتائے بنی آدم ہو اور بسبب نقد نظیر کے یکتا نہیں ہی کیونکہ تیرا کوئی نظیر نہواور نہ ہو۔

وَقَالَ لَمَّا اسْتَعْظَمَ قَوْمٌ مَا قَالَهُ فِي الْآخِرِ شَرِيحَةً جَدَّتَهُ

يَسْتَعْظِمُونَ أَبِيئَاتِنَا مَا كُنْتَ بِهَا | لَا تَحْسُدُنَّ عَلَيَّ أَنْ يَذُمَّنَّ الْأَسْمَا

ترجمہ لوگ اُن تھوڑی اور چھوٹی بیٹوںکو جکے ساتھ میں دہر وکا بہت بڑا سمجھتے ہیں ای لوگو اگر شہیرہ آواز کرے یا دھروکے تو اُسیر تم حدت کرو۔

أَلَوْ أَنَّ شَمْرَةَ كَلَّمُوا بِأَيِّ عَقْلُونَ بِهَا | أَنَسَا هُمُ الَّذِينَ مِمَّا تَحْتَجُّهَا الْحَسَدَا

ترجمہ جہاں وہ طاعن لوگ ہیں اگر وہاں سمجھدار قلوب ہوتے تو اُن کو اُن مضامین کا خوف جو میرے شمار میں ہیں حد کو بھلا دیتا۔

وَقَالَ يَاحَ مُحَمَّدِ بْنِ بَشَّارٍ بِنِ كَرَمِ اللَّيْمِي

أَقَلُّ نَمَارِي بَلَّةَ أَكْثَرُهَا جَدُّ | وَذَا لِحْيَةٍ فِيهِ بَلَّتْ أَوْلَادُهَا نَمَلُ جَدِّ

بجز تے اکثرہ الحركات الثلاث فالرغم کیوں بلہ معنی کیف کما تقول کیف زید۔ والنصب تکون بلہ اسم فعل یعنی دع وہو اجدو الثلاث۔ واپر طے ان بلہ معنی الصلہ فاضا خالی اکثرہ کتولہ تعالیٰ فصرف الرقاب ترجمہ میرے تھوڑے اور چھوٹے کام میں شرف و مجاہدین تو میرے بڑے کاموں کی تلاش چھوڑ کر وہ مجاہدین یا نہیں خلاصہ یہ کہ جب جنگو یہ معلوم ہو گیا کہ میرے کتر افعال میں مجاہدین تو بڑے کاموں کی تجسس کی کیا حاجت ہے وہ تو اچھے ہوں ہی گئے اور یہ میری کوشش طلب مجاہدین بقدر نصیب اور خطر ہی کیونکہ کوشش کا استعمال طلب مجاہدین خط عظیم ہے خواہہ جنگجو حاصل ہو یا نہوا سکی کچھ پروا نہیں۔

مَسْأَلَتِي حَقٌّ يَا لَعْنَا وَمَسْأَلَتِي | كَأَنَّكُمْ مِنْ طُولِ مَا التَّمَنَّى مَرْدُ

اللاثم ایجمل علی الوجہ من فاضل العلامتہ ترجمہ اب میں اپنا حق بدریغہ نزنون اور بزبرگانہ تجربہ کار کے جو بسبب دوام برقع پوشی کے گویا امرد ہیں طلب کروں گا۔ یعنی وہ لوگ ہمیشہ لڑائی میں رہتے ہیں اور اس نے بسبب حفاظت عبا رمیدان جنگے اظہار شرف اپنے چہرہ دکھو عاموں کے دم اور اُس کے بقیہ سے ہمیشہ چھپائے رہتے ہیں اور اُن کی

ثارثیان دیکھنے میں نہیں آئیں گویا وہ بے ریشے ہیں۔	
بِقَالٍ إِذَا لَا قَوْلًا يَخْفَى إِذَا دَعُوا	كَيْفَ إِذَا أَشَدَّ وَأَقْلَبَ إِذَا أَعْلَىٰ
ترجمہ جب وہ مشغخ رشتے ہیں تو انکا طہ سخت و گران ہو اور جب وہ مدد کے واسطے بلاتے جاویں تو بلکہ ہیں یعنی جلد پٹپٹے ہیں اور جب وہ اعدا پر حملہ کرتے ہیں تو بہت معلوم ہوتے ہیں کیونکہ بہتوں کا کام دیتے ہیں اور جب وہ شمار کرنے جاویں تو تھوڑے ہیں یعنی انکا ایک ایک شخص بہتر لہ ہزار ہے۔	
وَدَلُّونَ كَأَنَّ الطَّعْنَ لَا طَعْنَ بَعْدَهُ	وَصَهْرِبُ كَأَنَّ النَّارَ مِنْ حَرِّهِ وَبَرْدُ
ترجمہ اور اپنا حق طلب کر دنگا ہذر یعنی ایسی نیزہ زنی کے کہ اور لوگوں کی نیزہ زنی اُس کے روبرو کالام ہو و بذریعہ ایسی شدید مار کے کہ گویا آتش اُسکی حرارت کے روبرو ٹھکی ہے۔	
إِذَا شِئْتُ حَقَّتْ بِي عَلَىٰ كُلِّ سَائِرٍ	بِرَجَالٍ كَأَنَّ الْمَوْتَ فِي قَبْلِهَا شِئْتُ
ترجمہ میں ایسے جتنے والا ہوں کہ جب میں اپنے مددگاروں کو اکٹھا کرنا چاہوں تو میرے گرد چاروں طرف ایسے جوان مرد جمع ہو جاویں جو ہر عمدہ گھوڑے پر سوار ہوں اور ایسے شجاع گویا موت اُنکے منہ میں مثل شہد شیرین ہے۔	
أَذْهَبُ إِلَىٰ هَذَا الزَّمَانِ أَهْبِلُهُ	فَأَعْلَمُهُمْ فَنَدَاهُ وَأَحْزَمُهُمْ وَعَنْدُ
افدم الجے من الرجال۔ والو ہذ اللیم الضعیف ترجمہ میں اس زمانے اُسکے حقیر باشندہ کی برائی بیان کرتا ہوں کیونکہ آئین جو زیادہ جانتا ہے وہ نبی ہو اور جو آئین زیادہ متعاط ہے وہ ناکس ہے پس جاہل وغیر متعاط لوگ کیسے ہوں گے۔	
وَأَكْرَمُهُمْ كَلْبٌ وَأَبْصَرُهُمْ عَمِي	وَأَسْهَدُهُمْ فَهْدٌ وَأَشْجَعُهُمْ قَرَادُ
ترجمہ اور انکا بڑا بزرگ سخت میں مثل کتے کے ہے اور آئین زیادہ بنیا اندھا اور انکا بڑا جاننے والا پتے کے اندکیر النوم اور انکا زیادہ بہادر بندر کے مانند نام اور تھوڑا جیا۔	
وَمِنْ كَلْبٍ اللَّذِي نَبَا عَلَىٰ الْحِزْبِ الْيَمِينِي	عَدُوٌّ ذَالِكُمْ مَا مِنْ صَدَقَةٍ بِيَدِهِ
ترجمہ آزاد و شریف مرد پر دینا کی سختی اور قلت خیر سے ایک یہ ہے کہ وہ اپنے ایسے دشمن کو دیکھے جسکی دوستی سے چارہ نہیں آتا	
نَبَا لَكِنَّ اللَّذِي نَبَا مَتَىٰ أَنْتَ مُنْصَرِّفٌ	عَنِ الْحِجَابِ حَتَّىٰ لَا يَكُونَ لَكَ حَصْدٌ
ترجمہ سوائے سختی دینا تو کب آزاد شخص کی تکلیف سے باز آدے گی تاکہ اُسکا کوئی مخالفت نہ ہو۔	
يُرْدَحُ وَيَعْدُ وَكَابِرُهَا لِيُصَالِحَ	وَتَضْمَنُ مَا لَا يَأْتِيهَا وَالزَّمَنُ الْكَفْدُ
ترجمہ اب تو وہ آزاد مرد شام و صبح ایسے حال میں کرتا ہے کہ ملاقات اہل دنیا کو کر دے جانتا ہے اور اُسکو روزگار اور سخت زمانہ بے چین رکھتا ہے۔ یہ شعر اور اس پہلا بیان میں نہیں ہے۔ دیوان مطبوعہ کلکتہ سے منقول ہوئے۔	
بِقَالِي وَإِنْ لَمْ أَرَوْ مِنْهَا مَلَأَةٌ	رَبِّي عَنِ غَوَائِبِنَا وَإِنْ وَصَلَتْ حَصْدٌ

ترجمہ میرے دلیں دنیا کی طرف سے ملال ہی اگرچہ میں دینا سے سیراب نہیں ہوا اور میری عمر دراز نہیں ہوئی آگے لیکے
کیسی گذرتی ہو اور مجھ کو اُس کی عورتوں سے جو بسبب حسن ذاتی کے آرائش سے بے پروا ہیں اگرچہ وہ مجھ سے
ملیں اعراض ہی۔

خَلِيلًا يَدُونَ النَّاسِ مَحْرُومًا وَعَجَبًا
عَلَى قَدْرٍ مَنَ أُحْبِلْتُ مَا لَهَا فَتَدَا

ترجمہ تمام آدمیوں کے سوا میرے دوست غم اور اشک ہیں کہ وہ مجھے دور نہیں ہوتے اور یہ غم میرا اور اشک اُس کے
مفقود ہونے سے ہیں جسکو میں دوست رکھتا ہوں یعنی محبوب تو مفقود ہو اور غم اور اشک ہر وقت موجود۔

أَلْبَدُ مُؤَجَّبًا بِمُحِبِّهِ كَأَنَّهَا
جَفْوَانِي بِعَيْنِي كُلِّ بِنَاكِيَةٍ خَدًا

ترجمہ میرے اشک میری پلکوں سے ہر وقت چپے رہتے ہیں گویا میری پلکیں دونوں آنکھوں پر رونے والے کے
رخسار ہیں۔ یعنی جو اشک میری آنکھوں سے جاری ہیں وہ اتنے ہیں جتنے رخسار پر رونے والے پر ہیں۔

وَأَقِي لَتُنْفِيَنِي مِنَ الْمَاءِ نَعْبَةً
وَأَصْبِرُ مَعْنَهُ وَمِثْلَ مَا تُصْبِرُ الرَّبِيدُ

النفية الحرة۔ والربيد النعام ترجمہ اور شیک عجب کو پانی کا ایک گھونٹ کافی ہو اور میں پانی سے مثل شتر مرغ کے
صبر کرتا ہوں کیونکہ وہ پانی نہیں پیتا۔ یعنی میں پانی بہت کم پیتا ہوں اور وہ دلیل ہو کی خوراک کی۔

وَأَمْضِي كَمَا يَمْضِي السِّتَانُ لِطَيْبَتِي
وَأَطْوِي كَمَا تَطْوِي الْجَحِيَّةُ الْعُقَدُ

الطية المكان الذي تطوى إليه الرءايل۔ واطوى اجوع۔ والجلحة الذباب المصيبة الماضية۔ والعقد جمع اعتقد هو الذسے
اعتقدتہ ہذا الاء وهو الذي لے ذنب عقدة ترجمہ اور میں اپنی منزل مقصود کی طرف مثل نیزے کی بھال کے جاتا ہوں
اور میں مثل اُس گرگ کے جو اپنے شکار پر پکا قصد رکھتا ہو اور وہ ڈبلا ہو بھوکا رہتا ہوں۔ اہل عرب قلت خورش
اور بھوکا پر صبر کو اچھا اور قابل ستائش سمجھتے ہیں۔

وَأَلْبَسُ نَفْسِي عَنْ حِزَابٍ بَغِيْبَةً
وَأَكْلُ أَعْتِيَابِ مُحَمَّدٍ مَنَ كَالَهُ جُحْدًا

الحمد بالضم الطاعة وبالفتح الشقة ترجمہ اور میں اپنے کو اس سے بڑا جانتا ہوں کہ دشمن کی غیبت کو اُس کی جزا
سمجھوں کیونکہ ہر غیبت کرنا بے طاقت کی طاقت ہی یعنی جو انتقام نہیں لے سکتا وہ غیبت کرتا ہو اور مجھے انتقام کی
طاقت ہی پھر کیوں غیبت کروں۔

وَأَذِي أَمَّا مِنَ النَّبِيِّ وَالْعَبَا
وَأَعْلَسُ فِي بَدْنِي كَبَدْنِي كَالَهُ جُحْدًا

ترجمہ جو لوگ مرض کم گویائی یا عاجزی اور غبارہ میں مبتلا ہیں آپس میں رحم کرتا ہوں اور میں اُنکو اپنے بغض میں
مغصوب سمجھتا ہوں کیونکہ وہ میری ضد میں یعنی میں گویا اور ذکی ہوں اور ایک ضد دوسری ضد کی دشمن ہوتی ہی
اس نے میں اُنکو مغصوب سمجھتا ہوں۔

وَيَمْنَعُهُ مِمَّنْ سَوَىٰ ابْنِ مُحَمَّدٍ	أَيَا ذِي عَيْنَيْ يَصْنِقُ لَهَا عِندًا
رفع عند ہی ظن لانه صل الکلام علی المعنی نکذا قال یضیق بہا المکان ترجمہ اور مجھ کو سوائے ابن محمد کے اور میرے پاس جانے سے اُس کے انعام جو میرے پاس اس کثرت سے موجود ہیں کہ اُن کے رکھنے کو جگہ نہیں روکتے ہیں۔	
تَوَالَتْ بِلَا وَعْدٍ وَ لَكِنَّ قَبْلَهَا	شَمَا إِلَهُ مِنْ غَيْرِ وَعْدٍ لَهَا وَعْدًا
ترجمہ اُس کے انعام بے وعدہ ہے درپے پیچھے و لیکن اُن انعام کے پہلے اُسکی کر یا نہ خصلتیں بے وعدہ انعام کے وعدہ ہیں یعنی گو اُس نے وعدہ نہیں کیا تھا مگر اُس کے شامل حیدہ اُس کے وعدہ کے قائم مقام تھے۔	
مَسَى السَّيْفُ مَا كَذَّبَتْهُمُ الْهِنْدُ صَاحِبَةً	إِنِّي السَّيْفُ مَا يَلِيبُهُ اللَّهُ لَا أَهْجِدُ
ترجمہ میرے ساتھ سیف ساخت ہند ملی اُس سیف کی طرف جو ساخت خداوند تعالیٰ تھی نہ ہند کی یعنی میں ہندی شمشیر باندھ کر اُس کے پاس آیا کہ وہ میری سیف سے افضل تھا۔	
فَلَمَّا تَرَانِي مُتَبَدِّلًا هَرَّ نَفْسَهُ	إِنِّي حَسَامٌ كُلُّ صَهْفٍ لَهُ حَدٌّ
رفع حسام کو نہ فاعلاً لہذا اور جو ہر بتدو محمد و ف ترجمہ سوجب مدوح نے مجھ کو دیکھا تو اُس نے آپ کو قیام تعظیمی کے لئے حرکت دی۔ وہ ایسی شمشیر ہو کہ اُس کے ہر طرف دشمنوں کے لئے دھاری۔	
فَلَمَّا دَرَّ قَبْلِي مِنْ مَشَى الْجَبَسُ فُجِيءًا	وَلَا دُرُّ جَلًّا قَامَتْ تَعَارُفُهُ الْاَسْمَاءُ
ترجمہ سوینے اپنے سے پہلے ایسے شخص کو نہیں دیکھا کہ دریا اُسکی طرف چلا ہو اور نہ ایسے مرد کو دیکھا کہ شیر اُس کے معانقہ کے لئے کھڑے ہوتے ہوں یعنی مدوح نے میرا استقبال کیا اور مجھ سے معانقہ کیا۔	
كَأَنَّ الْقَيْسِيَّ الْعَاصِيَاتِ تَطْيِيفًا	هُوَ يَأْوِيهِ بَاقِي غَيْرِ أَمْلِكُ نَهْدًا
ترجمہ گو باسخت کمانیں براہ محبت اُسکی مطیع ہیں کہ وہ اور و نے نہیں کھینچتیں اور مدوح بے لگلف کھینچتا ہی یا اُن کو سوائے انگلستان مدوح کے اور و نے پر ہنر ہو۔ غرض تعریف کمان کشی و قوت بازو ہو۔	
يَكَا وَيُصَيِّبُ الشَّقِيءَ مِنْ قَبْلِ مَوْبِدٍ	وَيَكْنُفُهُ فِي سَهْمِهِ الْمَسِيلُ السُّرَّةُ
ترجمہ مدوح کے نشانہ کے سچے ہو نیکی تعریف کرتا ہو کہ قریب ہو کہ قبل تیر بھینکنے کے تیر اپنے نشانہ پر جاگے۔ اور اُس کو تیراز کمان جیسے کاڑھانا کچھ دشوار نہیں بلکہ ممکن ہو۔	
وَيَنْبَغُ كَأَنِّي الْعَقْدُ وَ هُوَ مُصَيِّبٌ	مِنَ الشَّعْرِ وَالسُّودَاءُ وَاللَّيْلُ مَسْرُودٌ
ترجمہ اور وہ تیر کو سیاہ بال کی سخت گرہ میں نکال دیتا ہو جبکہ رات کالی ہو۔	
بِنَفْسِي الَّذِي لَا يَنْزِعُ عَنِّي مَجْلُوعًا	وَإِنْ كُنْتُ فِيهِ الدَّرَاعُ وَالْقَضَا
یزد ہی بیکرک دیتا ہے ترجمہ اپنی جان قربان کرتا ہوں اُس شخص پر کہ کسی فریب سے اگرچہ امین بہت سے ذریعے	

اور قصد استعمال بن آئے ہوں ہلکا اور بسکنا رہیں ہوا یعنی کسی کے دم میں نہیں آتا۔

وَمَنْ يُعِدُّ كَأَقْسَمٍ وَمَنْ خَرَّجَهُ غَيْبًا
وَمَنْ عَزَمَهُ سُخْرًا وَمَنْ مَالَهُ عَيْدًا

ترجمہ اور میں آپ قرآن کہ کسی دوری فقیری ہوا اور کسی نزدیک تو گمراہی اور بروا کسی عزیز یا مثل عزت آزاد کے اور کسی کہ اسکا مال غلام ہو کہ کسی عزت نہیں کرتا ہر کسی کو دیکھتا ہے۔

وَيَضْمَطْنِمُ الْمُعْتَرِذَاتِ مُبْتَدَأًا بِهِ
وَيَمِينَتُهُ مِنْ كَلِمٍ مِنْ ذَمِّ مُحَمَّدٍ

ترجمہ وہ احسان بدن سوال کرتا ہے اور اس احسان کو اس شخص روکتا ہے جبکی ذمت کرنا گویا کسی تعریف ہو غلام یہ ہے کہ وہ شریف نگوئے اس کے دیا ہے اور ان رتولین کو نہیں دیتا کہ اگر وہ کسی کی ذمت کریں تو وہ ذمت تعریف شمار ہو کیونکہ ذلیل لوگ شریفین سے چرتے ہیں بس جبکی وہ ذمت کرتے ہیں معلوم ہو جاتا ہے کہ وہ شخص ذمت کردہ شدہ شریف ہے۔

وَيَتَحَقَّرُ الْمُحْتَادِعْنَ ذِكْرًا كَهَرْدٍ
كَأَنَّهُمْ فِي الْخَلْقِ مَا خَلَقُوا بَعْدًا

ترجمہ وہ حاسدوں کو اس سے کمتر سمجھتا ہے کہ انکا ذکر کرے گویا حاسد لوگ خلق میں ابتلاک پیدا ہی نہیں ہو سکتی مقدم ہیں

وَيَا مُنْتَهَى الْأَعْدَاءِ مِنْ عَيْبِ ذِكْرِهِ
وَلَكِنْ عَلَى قَدَرِ الْإِنْسَانِ يَذْنِبُ الْخَطَا

ترجمہ اور اس کے دشمن اس سے بخوف ہیں نہ بسبب کمزوری و ذلت محدود کے بلکہ اس سبب سے کہ محدود کا کینہ بقدر گناہ گار ہے نہ بقدر گناہ کے۔ چونکہ اس کے نزدیک مجرم ہے قدر میں اس نے ان کے گناہ بھی بقدر ہیں واہ کیا عمدہ مضمون ہے۔

فَإِنَّ يَأْتِ سَيِّئَاتٍ مَكْرُورًا نَفْسًا
فَإِنَّكَ مَاءُ الْوَرْدِ وَإِنْ ذَهَبَ الْوَرْدُ

ترجمہ سو اگر تیرا دادا یا سار بن کر م گیا تو اس کے فضائل تیری طرف منتقل ہو گئے کیونکہ تو عرق گلاب ہے اگر گلاب جاتا رہا یعنی تو اسکا خلاصہ اور اس سے افضل ہے۔

مَضَى وَبَنُوهُ وَالْقَهْرُ ذَاتُ بَعْضِهِمْ
وَأَلْفٌ إِذَا مَا جُمِعَتْ وَاحِدًا أَفْرَدٌ

عطف بنوہ علی الصمیر للرفع من غیر تاکید علی مذہب الکوفین۔ وانث الصمیر والالفت مذکر لانہ ارادہ الجماعہ ترجمہ سیارہ اول کے بیٹے مر گئے اور تو اکیلا اٹکی بزرگی کے ساتھ باقی رہا۔ اور ہزار جب ایک ایک کر کے جمع کیا جاوے تو وہ فرد ہوتا ہے یعنی ہزار کا بیون سے مرکب ہو کر سب لکھو ہوتا ہے۔ خلاصہ تو ایک قائم مقام ہزار کے ہے۔

لَهُمْ أَدْحِيَةٌ عَمَّا وَآيِسٌ كَرِيمَةٌ
وَمَعْرِفَةٌ عَيْدًا وَالسِّنَّةُ لَسَانٌ

معرفہ عدای کریمہ کثیرہ کا لامار العدو ہو الذی لایترج۔ ولد جمع الدوہو الشدید المخصوصہ ترجمہ آل سیارہ کے چہرے سفید میں یعنی بے عیب اور ہاتھ سنی ہیں اور معرفت کثیرہ و قدیم ہے اور وقت خصومت و جدال زبانین

گویا و فصیح ہیں یعنی بجاہت ہیں۔

وَأَدْرِيَّةٌ خَضِرٌ وَمَلِكٌ مُطَاعَةٌ
وَمَرْكُورٌ ذَا سَهْمٍ وَمَعْلَبَةٌ جَرْدٌ

ترجمہ اور ان کی جاہرین سبز ہیں جو لباس سادات ہر اور سلطنت مطیع اور گندم گون نیز سے گڑھے ہوئے اور عمدہ گھوڑے یعنی اڑائی کے تھے۔

وَمَا عِشْتُمْ مَا مَا تَوَادُّوا وَلَا أَبُوَاهُمْ
تَيْمِيمٌ مِنْ مِثْرٍ وَابْنُ طَابِخَةَ أَدُّ

تیمیم بن مراد بن طاہر قبیلہ ان مشہور تان من العرب نسب الیہا الممدوح التیمیہ ترجمہ اور جب تک تو زندہ ہو تو سیارا اور کرم نہیں مرے اور نہ ان کے باپ تیمیم بن مرہ واد بن طاہر کیونکہ ان کے فضائل تجھ میں موجود ہیں سو اب وہ تیرے بسبب زندہ ہیں۔

فَبَعْضُ الَّذِي يَبْدُو وَالَّذِي أَنَا ذَاكَ
وَبَعْضُ الَّذِي يَخْفَى عَلَى الَّذِي يَبْدُو

ترجمہ جو اُس کے فضائل ظاہر ہیں میں اُن میں سے مخورے ذکر کرتا ہوں اور اُس کے فضائل ظاہر بعض ہیں اُن فضائل کے جو مجھ پر پوشیدہ ہیں۔ کیونکہ میں اُنکی خوبیوں کو کا حقہ نہیں پہنچ سکتا۔ خلاصہ یہ ہے کہ اُس کے فضائل بکثرت ہیں کچھ اُن میں سے مجھے معلوم ہیں اُن میں سے میں بعض کا ذکر کرتا ہوں اور کل محکم معلوم نہیں ہیں اور بعض جو ظاہر اور معلوم ہیں اُنکی بھی حقیقت واقعی نہیں جانتا۔ جہاں تک میرا فہم پہنچتا ہے ذکر کرتا ہوں۔

أَلَوْ هَدَيْتَنِي مِنْ كَأَمِيٍّ فِي رِدَادِي
وَسُخَّرَ لِي مِنَ الْخَلْقِ مِنْ خَيْرِهِ أَلَوْ

ترجمہ جو شخص مجھ کو اسکی دوستی پر لامت کرتا ہے میں اُسکو بسبب ممدوح یعنی فضائل ممدوح لامت کرتا ہوں کہ وہ ایسے جامع صفات کو کیوں دوست نہیں رکھتا۔ اور ایک بہترین خلق کو دوسرے بہترین خلق سے محبت ہی سزاوار ہے یعنی وہ خیر الامرا ہے اور میں خیر الشعرا ہیں دونوں میں محبت سزاوار و لائق ہے۔

لَئِنْ أَفْتَحْتُمْ عَلَيَّ عَيْنِي وَطَرَقْتُمْنِي
بَنِي الْكُوَيْلِ حَتَّى يَغَيِّرَ الْمَلِكُ الْجَبَدُ

ابجد لستے۔ ترجمہ میرا ممدوح ایسا ہی ہے جیسا میں نے ذکر کیا سو اسے بخیلو اور ناگو اس سے اور اُس کی راہ سے دور ہو جاؤ تاکہ سخی بادشاہ یعنی ممدوح راہ معائنہ و فضائل چلا رہے۔

فَمَا فِي سُبْحَانِي كَمَا مَنَّا ذَعَةُ الْفُلَا
وَالَّذِي فِي طَبَايِعِ الشَّرْبَةِ الْبَسْتُ وَالنَّدَا

ترجمہ کیونکہ تمہاری عادتوں میں بلندی سے جھگڑا کرنا نہیں ہے یعنی نکوشرفت و مجرب سے کچھ علاقہ نہیں ہے جیسا کہ مشی کی شرفت میں ہوتے مشک و ندن میں ہوتی پس تم اس سے مجربین و شرف میں کیوں جھگڑتے ہو۔

وَوَعْدِ صَدِيقِي أَلِ الْبَيْتِ عِنْدَ مَسِيرِهِ عِنْدَ فَحَالِ الْجَمَالِ

أَمَا الْفِرَاقُ فَيَأْتِيهِ مَا أَشْهَدُ
هُوَ تَوَاقُؤِي لَوْ أَنَّ بَيْنَنَا يَوْمًا

ترجمہ میرا دوست کی بات ہے جس سے میں شہد ہوں کہ تم سے میرا فراق آئے گا۔

ترجمہ گرفتار فراق سو۔ وہ حضرت ہیں جنکو میں خوب جانتا ہوں اور اُسکو ہمیشہ دیکھتا ہوں وہ میرا ہندو جوڑیا ہوتا اگر فراق مولود ہوتا اور اول معرہ کے یہ معنی ہو سکتے ہیں کہ تیرے فراق کی حقیقت میں غرب جانتا ہوں اور کیا جانے گا اور فراق اُسکی نسبت کچھ بھی نہیں ہیں۔

وَلَقَدْ جَلَلْنَا أُمَّتَنَا سَطِيئَةً
لَقَدْ عَلَّمْنَا أَنْتَا لَا تَخْلُدُ

ترجمہ اور بیشک ہننے بخوبی جان لیا ہے کہ اب ہم فراق کے مطیع ہوں گے جبکہ ہم نے جان لیا کہ ہم ہمیشہ نہیں رہیں گے
غرض آخر الصبح الفراق۔

وَإِذَا الْبِحْيَا ذَابَا بِالْبَيْتِ نَدَّ لِنُنَّا
عَنْكُمْ قَارِدًا مَسَارِكُنْتَ الْأَجْوَدُ

ترجمہ ای بابا یہی جبکہ عمدہ گھوڑے ہکو تھے دور کرن اور لیجا دین تو جتنا عمدہ گھوڑا ہوگا اتنا ہی وہ لدی ہوگا کیونکہ
جب قدر گھوڑا تیز رہے ہوگا اتنا ہی جلد ہکو تھے دور کرے گا اور فراق کا مددگار ہوگا۔

مَنْ حَفَّصَ بِاللَّذِي الْفِرَاقِ حِيَاثِي
مَنْ لَا يَمِي فِي الدَّهْرِ شَيْئًا يَحْمَدُ

ترجمہ جو شخص مرت فراق کی خدمت کرتا ہو وہ جانے کیونکہ میں ایسا شخص ہوں کہ زمانہ میں کسی شے کو قابل تعریف
نہیں سمجھتا فراق کی کیا تعظیم ہو۔ وقال بلخ آسین بن علی العملي

لَقَدْ حَازَنِي وَجَدًا مِنْ حَازَاةٍ بَعْدُ
فِيَا لَيْتَنِي بَيْتًا وَيَا لَيْتَنِي وَجَدًا

ترجمہ بخدا مجھ کو مس شخص کے عشق نے گھیر لیا جسکو دوزی نے گھیر لیا پس ای کاش میں دوری ہوتا تاکہ میں اُسکو گھیر لیتا
اور اُسکے ساتھ رہتا اور ای کاش وہ شخص عشق ہوتا کہ وہ مجھ کو گھیر لیتا تاکہ وہ مجھ سے ملتا اور کبھی جدا نہ ہوتا۔

أَسْمَى بَعْدُ يَدِ اللَّهِ ذِكْرًا مَقْصُودًا
وَإِنْ كَانَ لَا يَبْقَى لَهُ الْخَيْرُ الصَّلْدُ

ترجمہ میں اس امر سے خوش کیا جاتا ہوں کہ محبت ذکر ایام وصال گزشتہ کا از سر نو کرے اگرچہ اُس ذکر کے بعد برو سخت
پتھر بھی پاتی نہیں رہتا یعنی بصدتہ ماسفت و یا دایام وصال پگھل جاتا ہے۔

سَهَادَاتَانَا وَنَمَلْتِ فِي الْعَيْنِ عَيْدًا نَا
ذَمَّادٌ وَقَلَامٌ ذَمِي سَبْرٌ بِكَمْ دَرْدُ

السرب الباقية من اللابل والغنم وغيرها۔ والقلام بنت غبيث الراجحة ترجمہ جو بیوالی آنکھ میں تیرے سبب ہمارے پاس
آدے یعنی تیری یاد میں ہو وہ مثل خواب کے فریاد ہے اور جب تمہارے گلہ شتران وغیرہ قلام جیسے بدبودار گھاس کو
چر رہی وہ ہمارے نزدیک گلاب ہے یعنی تیرے عشق کے سبب تیری ہر چیز اچھی معلوم ہوتی ہے۔

مُسْئَلَةٌ عَسَى كَأَنَّ كَمْ تَقْدَارِي
ذَحْتِي كَأَنَّ أَيْمَانَ مِنْ وَضْعِكَ لَوْ نَدَّ

ترجمہ میرے دل میں تیری تصویر کھنی ہوئی ہے گو کیا تو کبھی مجھے جدا نہیں ہوتی ہے اور ہر وقت موجود رہتی ہے اور
بیان تلک کہ تیرے وصل سے ناامیدی گویا وعدہ وصال ہے۔ خوب کہا ہے۔

دل کے آئینہ میں ہی تصویر پارہ + جب درازگون بھائی دیکھلی +

وَحَسْبِي نَكَاحِي لَتَسْتَبِينَ مَدَارِيَّ
وَيَبِينُ فِي نُورِي مَنْ يَرِيحَاتُ السَّادِ

من دومی بیبق بافتح عطف طے نکادی ومن رفہ عطف طے مسین ترجمہ اور چونکہ تو دین مصور ہی تو ایسا خیال بندھا
ہو کہ اہلی میرے اشک جاری پوچھنے لگی اور میرے دونوں کپڑوں میں تیری برے خوش سے گویا دم کی خوشبو میں گئی ہو

إِذَا عَدَّ مَرَاتٍ حَسَنًا أَدْفَتْ بِوَعْدِهَا
وَمِنْ عَهْدِهَا أَنْ لَا يَدُومَ كَرَاهَا عَهْدُهَا

ترجمہ جب خوبصورت محبوبہ وعدہ شکنی کرے تو وہ اپنے وعدہ کو پورا کرتی ہو کیونکہ اُسکے بعض وعدوں میں سے یہ ہی
کہ اُسکا کوئی وعدہ پورا نہ ہو تو اس صورت میں وفا کرنا ہی خلف عہد ہے۔

إِذَا عَشِقْتَ كَأَنَّكَ أَشَدُّ صَبَابَةً
وَأَنْ فَرِحْتَ فَادَّخَبْتَ فَمَا زِلْ كَهَاتِفُهَا

الفرح بالکسر بغض بین الزوجین خاصہ ترجمہ اور اگر وہ عورت عاشق ہو جاوے تو اُسکا عشق بہت بڑھکا ہو گا اور
اگر دشمن ہو جاوے تو اُسکے بغض کی کوئی حد نہ ہوگی تو اس صورت میں تو اُس سے بھاگ اور قطع محبت کرے۔

إِذَا حَقَّقْتَ لِقَائِي قَلْبِي بِرَهْمِي
وَأَنْ رَهْمِيَتْ لِقَائِي فِي قَلْبِيهَا حَقَّقْتُ

ترجمہ اور اگر وہ کینہ رکھے تو اُسکے دلیں وہ بھی خوشدلی نہیں رہتی اور اگر خوش ہوئے تو اُسکے دلیں کچھ کینہ نہیں رہتا۔

لَكِنَّاتِ أَخْلَاقِ النِّسَاءِ دَمٌ بِمَسَا
يُضِلُّ بِهَا الْعَادِي وَيُخْفِي بِهَا الرَّشِدُ

ترجمہ عقلمند کی مادیں میں سے بیان کہیں ایسی ہی ہیں مگر تعجب ہو کہ بسا اوقات اُسکے سبب ہر شخص گمراہ ہو جاتا ہے جو
اور دکوراہ بتلائے اور راہ راست اُسکے سبب گمراہ ہو جاتی ہے۔

وَلَكِنْ جَبَانًا مَرًا لِقَابِ فِي الْعَبْتَا
يَزِيدُ عَلَى مَرَاتِ الزَّمَانِ وَيَسْتَدَلُّ

ترجمہ مگر کیا کہیے کہ وہ محبت بننے دکو ایام طفلی میں چھپایا ہے جس قدر زمانہ گزرتا ہے وہ زیادہ اور شدید ہوتی جاتی ہے یعنی
باجو دیکہ عورتوں کی عادت خراب ہو کر ایام طفلی کی محبت قابل نوال نہیں ہو جاتی ہے۔

سَتِي ابْنُ عَلِيٍّ مَلَّحٌ مَزِينٌ سَقَّتْ كُمُ
مَكَانًا قَدْ يَدْنُو إِلَيْهَا كَمَا تَقْدُو

المن جمع مزید وہی المطرۃ والسماۃ البیضاء ترجمہ ای محبوبہ ابن علی نے مدوح نے ہر باران کو جس نے ٹھو سیراب
کیا ہے سیراب کیا تمہارے سیراب کرنے کے مکافات میں سو وہ مدوح اُس بار کی طرف بوقت صبح اُسکے سیراب کرنے کو
آتا ہے جیسا کہ وہ اور بوقت صبح تمہارے سیراب کرنے کو آتا ہے۔ یہ خروج اور گریز تشبیب سے بظرف مع نہایت خوب ہے

کہ اُس میں صبح اور تشبیب دونوں جمع ہیں۔

إِلَيْكَ زَوْجِي كَمَا تَزُوِي بِلَا دَا سَكْرَتِيهَا
وَيَلْبَسُ فِيهَا قَوْلَاتِ الْفَخْرِ وَالْجَدِّ

ترجمہ مدوح باران کو سیراب کرنے ہر صبح جاتا ہے تاکہ وہ باران ایسا سیراب ہو جاوے جیسا اُس نے تیرے شہروں کو

جس میں ای مجبورہ تو رہتی ہی سیراب کیا ہو اور ان بلاد میں تجھ پر نحر اور شرف پیدا ہو یعنی اس رسی بار انے بنائے
 پیدا ہو تی ہے اور مدوح کے باران سے شرف و مجد۔

رَبَّنْ تَخْشَعُ الْآبَاطُ بَصَادِيكُوهَا كَوْكُوبُهُمْ
 وَيَخْشَعُ مِنْ زَجْرِ عَالِي الرَّجُلِ الْبُرْدُ

ابار متعلقہ بینبت اوبقولہ روی ترجمہ وہ ابر سیراب ہو یا نحر و مجد پیدا ہو اس شخص کی برکت سے جس کی
 سواری کے دن لوگوں کی آنکھیں اس کے جلال و عظمت کو دیکھ کر کھلی کی کھلی رہ جاتی ہیں اور اڑدھام کے سبب
 مرد کی چادر پارہ پارہ ہو جاتی ہے۔

وَتَلْقَىٰ وَمَا كُنَّا بِرَبِّ الْبَنَارِ مُسْلِحِينَ
 لَكُلُّوْرَةً اِيْمَاءٍ اِلَيْهِ اِذَا يَبْدُوْ

ترجمہ اور لوگوں کی انگلیاں بجالت یخبری اپنے ہتھیار ڈالتی ہیں کیونکہ جب وہ برآمد ہوتا ہے تو بکثرت اس کی طرف
 اشارے کئے جاتے ہیں اور اسے اس کے ہتھیار گر ٹرنے ہیں اور انکو جو نہیں ہوتی۔

فَمَا ذُوْبُ لَهَا هِ الْفَهَامِي الْوَعَا
 خَفِيْعَتْ اِذَا مَا لَقِيَ الْفَرَسَ الْبَلْدُ

ترجمہ جو لوگ لڑائی میں سزنیہ تلوار مارتے ہیں یہ انکے سرو پر متواتر تلوار اڑتا ہے اور جبکہ گھوڑے کو اس کا عرق
 بھی اٹھانا بھاری کرے تو وہ اس وقت سبکست و چالاک ہوتا ہے۔

بَصِيْرٌ يَّاخُذُ الْخُمْدُ مِنْ كُلِّ مَوْضِعٍ
 وَكَوْخِيَاْتُهُ بَيْنَ اَنْبِيَاْ هِيَ الْاَسْدُ

ترجمہ وہ تعریف کو ہر جگہ سے بذریعہ سخاوت حاصل کرنے میں بڑا ہوشیار ہے اگرچہ اس تعریف کو شیر اپنے
 دانتوں میں چھپالین۔

بِنَا مِيْلِهِ يَعْثُو الْغَنَى قَبْلَ نَيْلِهِ
 وَبِالْدَّاعِي مِنْ جَبَلِ الْمُهَنْدِي يَنْقُذُ

ابار متعلقہ یعنی ترجمہ ہر مرد کے امیدوار کرنے سے قبل حصول عطا مالدار ہو جاتا ہے یعنی اسکا وعدہ سچا ہے پس
 اسپر بھر و سا کر کے غنی کی طرح خرچ کرنے لگتا ہے۔ اور بذریعہ اپنے خوف کے قبل قرب ہندی شمشیر کے دشمنوں کے
 دل و جگر کو پارہ پارہ کرتا ہے۔

دَسِيْفِيْ لَا اَنْتَ السَّيْفُ لَا مَا تَسْلُكُهُ
 لِضَرْبٍ وَوَمِمَّا السَّيْفُ مِنْهُ لَكَ الْغَدَا

الواد للقم ترجمہ اپنی شمشیر کی قسم حقیقی شمشیر تو ہے نہ وہ جسکو تو ارٹنے کے لئے کھینچتا ہے اور جس چیز سے تلوار بنتی ہے
 یعنی لوہا تیرامیان ہی لینے واقعی شمشیر تو ہے کہ شمشیر رسی سے زیادہ تیزی اور میان تیرا وہ زہرہ ہے جسے تو
 پنتا ہے یعنی تیرامیان زہرہ ہی جس میں توشل شمشیر آجاتا ہے۔

دَسْمُحِيْ لَا اَنْتَ الزُّمْرُ لَا مَا تَبْلُكُهُ
 يَخِيْعًا وَكُلُّوْكَ الْقَدْرُ لَمْ تَنْقَبِ الْاَنْدَا

النجع دم الجوت و شقبق یعنی۔ والزرند القذاتہ ترجمہ اور قسم ہے اپنے نیزے کی حقیقی نیسزہ تو ہے اگر

تیری قوت بازو تو نیزہ کچھ میں نہیں کر سکتا ہی نہ وہ جس کو تو خون اعدائے ترک تازی جیسا اگر لوہے کو چاقا پر نہ اڑین تو چاقا اُگ نہ دے۔

وَمِنَ الْمُتَّقِينَ الَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ وَيَتَّقُونَ النَّاسَ

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ يَتَّقُونَ النَّاسَ وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ النَّاسَ لَا يَتَّقُونَ اللَّهَ

اسدی ایہ احسان ایسے ترجمہ ممدوح ان لوگوں کی اولاد ہو جو شکر کو مجھ میں اور اپنے میں تقسیم کرتے ہیں کیونکہ انکی طرف احسان اس طرح کیا جاتا ہے کہ انکا انعام لیا جائے جینی انکا احسان قبول کرنا ایسا ہی کہ گویا اپنے احسان کیا گیا خلاصہ یہ ہے کہ وہ لوگ میرا اس بابت فکر کرتے ہیں کہ میں نے انکی مدح کی اور انکا انعام قبول کیا اور میں انکا شکر بابت قدر دانی و عطائے انعام کرتا ہوں پس طرفین ایک دوسرے کے فکر گذار ہیں۔

وَمِنَ الْمُتَّقِينَ الَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ وَيَتَّقُونَ النَّاسَ

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ يَتَّقُونَ النَّاسَ وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ النَّاسَ لَا يَتَّقُونَ اللَّهَ

ترجمہ سو مجھ پر وہ شکر واجب ہوتے ایک شکر انعام کا اور دوسرا انکی شکر گذاری کا کہ وہ عطائے ثانی ہی یعنی انھوں نے جو میرے قبول انعام پر شکر کیا گویا وہ ہمہ ثانیہ ہی جسکا جھکو شکر کرنا چاہئے۔

وَمِنَ الْمُتَّقِينَ الَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ وَيَتَّقُونَ النَّاسَ

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ يَتَّقُونَ النَّاسَ وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ النَّاسَ لَا يَتَّقُونَ اللَّهَ

صیام یعنی قیام من حام انفس اذا وقت ترجمہ اُنکے گھوڑے اُنکے ڈیروں کے دروازہ پر کھڑے ہو کے ہیں اور ان گھوڑوں کے اجسام اُنسے ڈر نہ والے کے دل میں ڈر رہے ہیں۔

وَمِنَ الْمُتَّقِينَ الَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ وَيَتَّقُونَ النَّاسَ

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ يَتَّقُونَ النَّاسَ وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ النَّاسَ لَا يَتَّقُونَ اللَّهَ

الوفود مع دندہم الذین یقدمون علی الملوک ترجمہ اور انکی جائین اپنے آئیواں پر وقت ہیں اور اُنکے مال اس شخص کے گھر میں جو نہیں آئے اتر نہ والے ہیں یعنی اُنکے انعام عام ہیں۔

وَمِنَ الْمُتَّقِينَ الَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ وَيَتَّقُونَ النَّاسَ

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ يَتَّقُونَ النَّاسَ وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ النَّاسَ لَا يَتَّقُونَ اللَّهَ

العبدی جمع عبد۔ والمطہین الخیل الحسان ترجمہ حسین کی بخششیں گویا لشکر میں کیونکہ ان میں غلام اور عمدہ گھوڑے کم مو ہوتے ہیں سو یہ چیزیں اُنکے عطیات میں موجود ہیں۔

وَمِنَ الْمُتَّقِينَ الَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ وَيَتَّقُونَ النَّاسَ

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ يَتَّقُونَ النَّاسَ وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ النَّاسَ لَا يَتَّقُونَ اللَّهَ

ترجمہ میں دیکھتا ہوں کہ چاند آفتاب کے بیٹھے لباس بزرگی پہن یا یعنی کوچا مذہبی اور تیرا پاپ آفتاب ذرہ دم لے میان تلک کہ تیرے رخسار پر ڈاڑھی جم آوے یعنی بالغ ہو جاوے اُسوقت دیکھنا کہ تیرے کمالات کمان تلک ترقی کرتے ہیں۔ سچ ہی ہونا ہر دوسے کے چکنے چکنے بات۔

وَمِنَ الْمُتَّقِينَ الَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ وَيَتَّقُونَ النَّاسَ

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ يَتَّقُونَ النَّاسَ وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ النَّاسَ لَا يَتَّقُونَ اللَّهَ

غالبا ذہب با ای رہنما من الارض ترجمہ اور میان تلک کہ ممدوح کا تدبیر مشل نیزے کے سیدھا اور کشیدہ ہر زوائد ذرہ کو اُنکے

سب اطراف سے اٹھائے یعنی زرہ اُسکے بدن پر ٹھیک آجائے۔

وَبَاشَرِ أَبْكَازِ الْمَكَارِمِ مَا مَسْرُودٌ وَكَانَ كَذَا بَأْسًا وَوَهُهُ مَسْرُودٌ

ترجمہ اُسے جیکر وہ امر تھا دو شیرگان مکارم سے صحبت کی یعنی ایسی عمر میں ہی عمدہ مکارم کی عبادت ڈال اور یہ بات نئی نہیں ہے کیونکہ اُسکے آبا و اجداد بجالت بے عقلی دیے ہی تھے یعنی یہ خوبی مہروٹی ہے۔

جَبَانِي بِأَشْيَانِ السُّوَابِقِ دَرَنَهَا حَفَاةٌ صَيَّرَتْنِي أَهْمًا لِلنُّوَى جُنْدًا

ترجمہ مدوح نے جبکہ عمدہ گھوڑوں کی قیمت دی اور گھوڑے اس خوف سے غایت میں گئے ہیں کہ ان پر چڑھ کر لڑاؤ لگا کر یہ نہ کہ گھوڑے فزق کا شکر ہیں اور جہائی کے وہ دگلا راسل قدر شناسی کی تعریف کرتا ہے۔

وَشَدِيدٌ عَوْدًا جَوْدٌ يَدِينِيهِ مَشَاءٌ شَاءَ وَالجَوَادُ بِهَا مَسْرُودٌ

شبه عطف علی غانہ۔ والغیر علی باللائمان۔ وشارتہا یعنی شنشے شنشے ترجمہ اُسے جگھوڑا ہم دونوں نے قیمت اسیا ملے دی کہ دوبارہ پھر شنش کی طرف رجوع کر لگا کیونکہ اُسکے ہاتھ کی شنشش کرہ ہوتی ہے اگرچہ ان قیمتوں کا لینے والا کیسا ہو اگر کسی شنشش دوتا ہے۔

فَلَا زِلَّتْ أُنْفَى الْحَاسِدِينَ بِمِثْلِهَا وَفِي يَدَيْهِمْ عَيْظٌ وَفِي ذِي الرِّدِّ

ترجمہ سو خدا ایسا کرے کہ میں پیشہ حاسدین سے ایسی ہی قیمت اسیاں لیکر لیتا رہوں کہ اُنکے ہاتھ میں غصہ حاسدانہ ہو اور میرے ہاتھ میں عطا ہے میرا کہ وہ لوگ اسی رنج میں ہلاک ہو جاویں۔

وَعِنْدَهُ هَمٌّ مِمَّا ظَنُّوا بِهِ الْجَحْدًا وَعِنْدِي قَبَاطِيحُ الْهَمَّاسِ وَمَسَالِدُهُ

ابن قتیبہ جمع قبلیۃ وہی ثیاب میں تلے معر۔ والہام الملک العظیم اللہ ترجمہ اور پیشہ رہیں میرے پاس جامہ ہائے بادشاہ بلند بہت اور اسکا مال اور پیشہ رہے حاسد و کواکار اُس چیز سے کہ میں نے بادشاہ سے پائی ہے یعنی وہ یہ ہی حسانتے رہیں کہ امیر نے اسے کچھ نہیں دیا۔

يُرْوَى مَوْنٌ شَأْنِي فِي الْكَلَامِ وَرَأْسًا يَحَابِي الْغَنَى فِيمَا خَلَا الْمَنْطِقَ الْقَرْدُ

اشاء الغایۃ ترجمہ شاء لوگ کلام میں میری برابری چاہتے ہیں اور حال یہ ہے کہ بند رسوائے گویائی کے اور چیزوں میں مرد کے مشابہ ہو سکتا ہے۔ انسان کی طرح گویا نہیں ہو سکتا ہے۔ غرض وہ لوگ بند ہیں میری کسی گفتگو کان سے لادیں گے۔

فَهَمُّنِي جَمْعُوعٌ كَأَيِّرٍ هَا أَبْنُ ذَا كَيْتٍ وَهَمُّنِي فِي هَمِّهِمْ كَأَيِّرٍ هَا أَبْنُ ذَا كَيْتٍ

ابن واہب الغراب لایق علی واہب البعیر فینقر۔ والدایۃ موضع جرح البعیر من الرطل الخلد فیس من الفاراشیہ یوصف بحدۃ السبع وذلۃ المشاسع من غلہ ترجمہ اور ان حاسد لوگوں کی جماعت ایسی تھیلی ہے کہ اُنکو آبا و اجداد حدت نظر نہیں دیکھ سکتا اور اُنکے غل کچھ نہیں رہی یا دجو تیزی ساعت میں سسکتی غرض بہت حقیر ہیں۔

وَمِنِّي اسْتَفَادَ النَّاسُ كُلَّ نَفْعٍ	فَجَادُوا بِكَوْنِكَ الَّذِي هُوَ كُنْزٌ
<p>جاننا امرن المجاناۃ ترجمہ اور حال یہ ہے کہ لوگوں نے ہر نیا کلمہ مجھ سے حاصل کیا ہے سو اسے لوگوں سے میرے احسان کے عوض ترک ذمہ ہی کے جزاؤں کے لیے لیاقت تعریف و حق شناسی نہیں ورنہ میں تو تعریف کا مستحق تھا</p>	
وَجَدْتُ عَلَيْنَا ذَمًّا وَبِحَيْرَةٍ	وَهُمْ يَخْتَرُونَ كَوْنِي الْحُرِّ وَالْعَبْدِ
<p>ترجمہ میں علی اور اُن کے بیٹے کو اپنی قوم میں سب سے بہتر پایا اور اُن کی قوم سب قوموں سے اچھی ہے اور اُن کے سوا اور غلام سب سے اچھے ہیں</p>	
وَأَصْبَحْتُ شَرِيًّا مِمَّنْ كَانِي مَكَانَةً	زَيْنِ عُنُقِ الْمُحْسِنَاءِ لِيُتَحَسَّنَ الْعُقَدُ
<p>ترجمہ اور اُن دونوں کے معوص ہو نیکے سب سے شر ہے تھا کہ ان کے اور خوبصورت عورتوں کے گمے میں ہار چکا معلوم ہوتا ہے</p>	
<p>وسایر الامجدین طبع و ہولایدی این یریدتے دخل کفر و یس قعال</p>	
وَزِيَارَتِي عَنْ عَنَابِ مَوْعِدِ	كَالْقَمِيصِ فِي الْجَفِينِ الْمُسْتَعِدِ
<p>ترجمہ اور اس قریہ کا بے وعدہ دیکھنا اُس کی خوبی کے سبب ایسا آرام بخش ہے جیسا خوب شخص بیدار کی آنکھ میں۔</p>	
مَنْعَتِ بِئْسَ فِيهِ الْبُحْيَا	وَمَعَ الْكَا مِيرَآئِي مَحْسَدِ
<p>البح قرب من البیرسل میں ترجمہ اُس قریہ میں جو گھوڑے قدم قدم لے گئے امیر ابو محمد کے ساتھ۔</p>	
حَتَّى دَخَلْنَا جَنَّةَ	تُوَآنِ سَاكِنَهَا مُحَمَّدِ
<p>ترجمہ بیان تک پہنچے کہ اُس کا زمین پھینچے کہ وہ جگہ جنت تھی اگر اُن کے رہنے والے پیشہ تھے اور فاسے پکے رہتے۔</p>	
خَضِرَاءُ حَسْرَاءِ الشَّرَا	بِحَاثَتِهَا فِي خَيْلِ الْعَيْدِ
<p>ترجمہ وہ قریہ سرسبز اور اُس کی شئی سرخ رنگ کی ہے وہ بزمہ سرخ زمین پر ایسا معلوم ہوتا ہے کہ وہ خطبہ بزمہ و سرخ و ذراک رخسار سے پر۔ عید میں سرخی کے سنی بھی تھے مگر ہر ادا شاعر ضارم و سرخ ہو۔</p>	
أَحْبَبْتُ قَسْبَ بَيْتِهَا لَهَا	فَوَجَدْتُ فِيهَا مَا لَيْسَ يُوجَدُ
<p>ترجمہ میں نے چاہا کہ اُس کو کسی سے تشبیہ کلی دون سو اُس کا مشبہ بہ معدوم پایا۔ کلی کی قید اس نے لگائی کہ پہلے شعر میں تشبیہ جزئی گزری تھی جو غرض میں چیز جو کونین ملی کہ تمام اوصاف میں اُس کی مثل ہو۔</p>	
وَأَذَا رَجَعْتُ إِلَى الْحَصَا	إِنِّي فَطِنْتُ وَأَجِدُكَ بِالْوَحْدِ
<p>ترجمہ اور جب تو نفس الامری ظنہ رجوع کرے تو وہ قریہ غریب میں ایک ہی ہے اور واسطے جتنا شخص محدود کے لئے اُس کی ملک ہے۔ وہ تم بالنبوض فاقعده قعال۔</p>	
يَا مَنْ رَأَيْتُ الْحَلِيلَةَ وَرَدَّهَا	بِهِ وَحَرَّ الْمُلُوكِ عَبْدًا
<p>الوعدا لے دہو الذی بخدم بطعام بطن ترجمہ ای وہ شخص کہ اُس کے مقابلہ میں میں نے حلیم کو ناکس پایا</p>	

ترجمہ ہم گئے تھے ساتھ لیکر جگہ خون صید پلایا جاتا ہے اور رنگ کے کالے بار بار شکار کرنے والے اور زنجیر میں بندے
 ہونے اور گلے میں پتے پڑے ہوتے تھے۔

بِطَّلَ قَابِ ذَرْبٍ مُحَمَّدٍ | عَلَى حَقَانِي حَنَاتٍ كَانِمْ بَرْدٍ

ترجمہ اور گئے ہم گئے لیکر کہ وہ شکار کرتے تھے ہر رات تیز زبان مثل سوہان سے جو گئے ہوتے تھے دو جاہنوں حق پر۔

كُتَابِيبِ النَّبِيِّ وَإِنْ لَمْ يَحْقِدِ | يَفْتُلُ مَا يَفْتُلُهُ وَلَا يَدِينِي

ترجمہ وہ گئے اگر کسی سے کینہ نہیں رکھتے تھے مگر مثل طالب انتقام شکار کے پیچھے دوڑتے تھے اور جس قدر شکار
 اراتے تھے انہی دیت نہیں دیتے تھے۔

سَيَسْتَشْدُ مِنْ ذَا الْخِشْفِ مَا لَمْ يَفْقِدِ

الخشف ولد النبطية ترجمہ وہ اس ہرن کے بچنے جسکو ڈھونڈتے تھے کم نہیں کرتے تھے مینی جانے نہیں دیتے تھے
 بیان شیبے نے بجائے خشان حج کے خشف واحد رکھ دیا ہو۔

فَأَسْرَمَ مِنْ أَخْضَرَ مَمْطُورٍ شَدِيدِي | كَانَتْكَ بِنْدًا وَبِعْدًا أَمْرًا لَا تُسَدِّدِ

ترجمہ سو وہ آہو برہ سبزہ زار باران رسیدہ وتر سے کہ گویا وہ آغاز سبزہ ریشش ارد تھا کئی آہٹ پا کر
 اٹھ کر بھاگا۔

كَلِمَةً يَكْدُ إِلَّا لِيَخْتَفِ يَهْتَدِي | وَكَلِمَةً يَقَعُ إِلَّا عَنَى بَطْنِ سِيدِ

ترجمہ وہ بچا ہو نہیں قریب تھا کہ راہ پاد سے مگر طرف موت کے اور وہ نگر اگر گئے کے ہاتھ میں۔ یا یہ کہ جب
 وہ تھا تو بجالت مایوسی بٹنے پانوں کے بیٹھ گیا۔

وَلَمْ يَدْعُ لِلشَّاعِرِ الْجَسْقِ ذَا | وَصَفًا لَهُ عِنْدَ الْأَمِيرِ الْأَعْجَبِ

الجور لہ الکلب ترجمہ اور اس کے نے روبرو امیر امجد کے شاعر عمدہ گو کے تے اپنا کوئی وصف نہیں چھوڑا کیونکہ اگر
 وہ اس کے وصف میں جال نہ بھی کرے تو وہ حال واقعی سے کم ہو۔

أَلْمَلِكِ الْقَرِيمِ أَيْ مَحَبَّدِ | أَلْقَائِيضِ الْأَبْطَالِ بِالْمُهْتَدِ

القرم السيد المكرم وهو من الابل الایمل علیہ ولای ذلل ترجمہ امیر امجد کون ہے وہ ایک بادشاہ سید مكرم ابو محمد ہے
 جو شمشیر ہندی کے ذریعے سے دلیروں کو گرفتار کر لیتا ہے۔

ذِنْسِ انْتَعَمًا لِعَنْسِ الْبَوَادِ الْعَوْدِ

الغز البیض ترجمہ جو نہایت روشن ظاہر ہو نیوالی بار بار لوٹنے والی نعتوں کا صاحب ہے۔

إِذَا أَمْرٌ دُتْ عَدًّا هَا لَمْ أَعْتَدِ | وَإِنْ ذَكَرْتُ فَعَنْتُكَ لَمْ يَتَعَدِ

ترجمہ جب میں ان نعمتوں کے شمار کا ارادہ کرتا ہوں تو شمار نہیں کر سکتا اور اگر اُس کے فضل و کرم کا ذکر کروں تو وہ تمام نہیں ہو سکتیں۔ وقال ارتجالا یودعہ

مَاذَا الْوَدَاعُ وَذَاعَ الْوَامِبِقَالْکَبِدِ | هَذَا الْوَدَاعُ وَذَاعَ الرَّوْحُ الْجَبَسِدا

ترجمہ یہ رخصت کرنا مثل رخصت کرنے عاقل و عکلیں کے نہیں ہو بلکہ یہ رخصت کرنا روح کو جسم کا رخصت کرنا ہی کیونکہ جلدائی کے صدر سے میں بیشک مر جاؤں گا۔

اِذَا السَّحَابُ رَفَعْتَهُ الرَّحْمٰی مُرْتَفِعًا | فَلَا عَدَا الرَّمْلَةَ الْبَيْضَاءَ مِنْ بَلَدِ

زقہ حرکت و ساقی۔ عدا ہا ذر۔ والرملة من بلاد الشام وہی بلاد المدین ترجمہ جگہ جگہ کو ہوا اونچا اٹھاوے تو وہ ابر شہر رملہ سے جو عمدہ شہر ہے تجاوہ ذکر سے بلکہ سب کا سب وہاں ہی برس پڑے دماغے ارزانی و برکت دیتا ہے۔

وَيَا فِرَاقَ الْاَمِيرِ الرَّحْبِ هَاتِلِكُ | اِنَّ اَنْتَ فَاَرَقُنَّا يَوْمًا فَلَا تَعُدُّ

ترجمہ اے امیر کے جس کی منزل دیکھ ہی اگر تو ہے کسی روز جدا ہو جاوے تو پھر نہ آئیو کیونکہ ہم اُس کے فراق سے خوش نہیں ہیں۔

ووصل علی ابی العشاء کھمیں علی بن حمران و فی یدہ بطیخہ من تدفے عشاء من خیر ان فی علیہا قلاۃ من لؤلؤ و فیحیاہ بہا وقال شبہا فقال

وَبَيْتَةٍ مِنْ خَيْرِ زُرَّانٍ صَبَّحْتَنِي | بِطَيْفَةٍ نَبَّهْتَنِي بِسَائِرِ فِي يَسِيدِ

ترجمہ اور بت سے بیگنے ہوئے طرف ہیں کہ اسکے بیچ میں ایک خنزیر ہے جو اٹھکی لگ سے جاوی۔ جب اسکو خنزیرہ کہا تو اسکو جننے والی چرکنا اور اسکا جنا باندہ کی لگ سے ٹھہرایا کیونکہ لگ سے لگہ گرم کر کے اسکو بنایا تھا تو گویا باندہ کی لگ اسکی جانے والی ہوئی۔

نَظْمًا الْاَمِيرُ لَهَا قِلَادَةٌ كَالْوَلْدِ | كَعَالِيهِ وَكَلَامِهِ فِي الْمَشْهُدِ

ترجمہ امیر نے اسکی لئے ایسا موتیوں کا ہار تیار کیا جیسا کہ مجموعہ نہیں امیر کے کام و کلام ہوتے ہیں یعنی ہار کے موتی ایسے مرتب ہیں جیسا کہ بوقت گفتگو اسکے منہ سے موتی بھرتے ہیں۔

كَالْكَاسِ بِاشْرَافِ الْمَنَاجِحِ قَابِزُ مَرْتِ | سَرَبَدًا يَبِيدُ دَسْرًا عَلَي شَرَابِ اسْوَدِ

قیل لائسے کا ساحتی کیوں فیما الشراب ترجمہ خنزیرہ مذکورہ سیاہ رنگ کہ اسکی گرد موتی مرصع ہیں ایسا معلوم ہوتا ہے کہ گویا پیالہ شراب میں پانی ملایا ہو اور وہ کف لے آیا ہے جو سیاہ شراب پر پھیرے ہیں۔ شراب کی سیاہی بسبب سیاہی رنگ پیالہ کے ہے۔ وقال فیما ارتجالا ایضاً

وَسَوْدَاءَ مَنْظُورٍ عَلَيْهِمَ الْاَلْبَانِي | لَهَا صَوْمَرَةٌ اِلْبَاطِيخِ وَدُهْلِي مِنَ النَّدِي

ترجمہ اور بہت سے سیاہ رنگ کی چیزیں چہرہ میں چہرہ مرقی پر دئے ہوئے ہیں وہ صورت میں تو خنجرہ پر اور حقیقت میں ایک قسم کی خوشبو سی رہی جیسے نہکتے ہیں۔

كَانَتْ بَقَايَا عَنَابٍ فَنِيَتْ تَرَائِبُهَا	طَلُوهُمُ رِدَايَ الْقَيْبِ فِي الشَّعْرِ الْجَبْدِ
--	---

ردای حج رایتہ وہی اول شترۃ تلخ من الشیب ترجمہ ہو یا بقیہ خبر اسکے سر پر اول ہر ماپے کا ظہور ہو گھر گروا لے یا لون میں۔ یہ تشبیہ نہایت لطف ہے۔ وعلل ایما تا بدینا فتجب ابو الخشار من سرعۃ فقال۔

أَشْكُرُ مَا لَطَقْتُ بِهِ بَدَائِيهَا	وَلَيْسَ بِمَنْكُرٍ سَبَقُ الْجَسَادِ
--	---------------------------------------

ترجمہ کیا تو اس شکر کو جو میں نے البدیہ کہا اور پڑھتا ہی حال آنکہ عمدہ گھوڑے کا بڑھ جانانی چیز میں

أَرَأَيْضَ مَعْرُضَاتِ الْقَوْلِ قَسْرًا	فَأَقْتَنَاهَا وَغَيْرِي فِي الْبَطْرِادِ
--	---

المعروضات الصبات واراخص اطارد ترجمہ میں اشارہ شکل کے مجھے بڑھ گھوڑا اور انہوں سوا سکو شکار کر لیتا ہوں اور مجھے سوا اور لوگ گھوڑا ہی دوڑاتے رہ جاتے ہیں۔ وقال بوح کا فوراً مست واراہین وثلثات

أَوْدُ مِنْ الْأَيَّامِ مَا لَا تَوَدُّكَ	وَأَشْكُرُ إِلَيْهَا بَيْتَنَا وَهِيَ جَبْدُكَ
---	--

ترجمہ میں روزگار سے اس امر کی امید رکھتا ہوں جسکو وہ دوست نہیں رکھتا اور زمانہ سے فراق اجاب کی شکایت کرتا ہوں اور وہ زمانہ خود مددگار ذرا فراق ہی میں من ان سے مید رکھتا ہوں کہ بیکجا اجاب لمانے گزردہ خواہن فراق ہے۔

بَيْنَ عِدَانٍ جُنَّائِي مَجْمَعٌ وَدَّ ضَمُّكَ	فَكَيْفَ يَحِثُّ بِمَجْمَعٍ مَجْمَعٌ وَصَلُّكَ
---	--

ترجمہ وہ ایام اس دوست کو مدد کرتی ہیں جگلے ساتھ وہ اور وصل دوست لگتے ہوتے ہیں پس کیا حال ہوگا انکا اس دوست کے معاملہ میں جسکے اعراض کے ساتھ وہ جمع ہوتے ہیں یعنی جبکہ زمانہ لے ہوئے دوست کو جسے جدا کر دیتا ہو تو دوست جدا ہو کر جسے کو نہ کر ملا دے گا اور یہ جو کما کر زمانہ وصل اور جھپکے ساتھ جمع ہوتا ہو اس کے یہ معنی ہیں کہ وصل اور مجر اس میں واقع ہوتے ہیں۔

أَبَى خَلْقٌ الدُّنْيَا حَيْبًا تَدْرِي مَلَّةً	فَمَا طَلَبِي مِنْهَا حَيْبِيَا مَسْرُودًا
---	--

ترجمہ عادت دنیا اس بات سے انکار رکھتی ہے کہ کسی عیب موجود کو ہمارے پاس ہمیشہ رکھے سوا اس عیب مفقود کو کہ وہ اسے لوٹا لادے کس طرح میں طلب کر سکتا ہوں۔

وَأَسْرَمُ مَعْمُولٌ قَعْلَتٌ تَعْتَبِرُ	تَكَلَّفْتُ شَيْئًا يَرِي فِي حَيْبِ أَعْيُنِكَ صِنْدًا
--	---

ترجمہ اور جو کام تو کرے اس میں سے وہ کام جلد متغیر ہو جاتا ہے کہ جس چیز کو تو تکلف کرے اور تیری طبیعت میں اس نفرت ہو۔ خلاصہ یہ ہے کہ زمانہ اگر کسی کو دوست سے ملا دیتا ہے تو چونکہ یہ امر اسکی سرشت کے خلاف ہے اسلئے فوراً ہی وصل کو بجز سے جو اسکی طبیعت کے موافق ہو بدل دیتا ہے۔

رَبِّ اِنَّ اللّٰهَ عَيْنًا فَا مَا تَرْتَنَّا وَفَنُ قَهَّآ	اَمْهَآ كَلَّهَآ يُوْنِي بِجَفْنِيْهِ حَلَّآ
<p>یوں سن لوئی المطر اتھانی والادل الیٰوسی ترجمہ خدا ان شتروں سفید کی حفاظت کرے جو ہے ایسے حال میں جدا ہونے کا ہر زمان خوش چشم مل گا وان وقتی کے سوار تین ہو کہ ہر ایک انین کی اپنی دونوں آنکھوں نے اپنے رخسار پر اشک شش باران بسبب صدمہ فراق کے برسا رہی تھی۔ انکی کثرت گریہ کو باران سے تشبیہ دی۔</p>	
بِنَا وَ بِهٖ مَا بِالْقُلُوْبِ كَمَا تَدَّ	وَقَدْ مَرَّخَلُوْا رَجِيْدًا مِّنَّا فَوْرَعَقْدُ كَا
<p>ترجمہ یہ موضع فراق ایسے صحرا میں تھا کہ اسپر انکی جدائی کا وہ ہی صدمہ تھا جیسا ہمارے دلون پر تھا اور جب اسین سے مشوق کوچ کر گئے تو گویا وہ ایسا رنگیا جیسے گردن کو اسکا ہار پر لگندہ ہو گیا ہو یعنی صحرا انکی رونق افزوئی سے پر زرب تھا انکی باتے ہی بے رونق مش بے ہار گردن کے ہو گیا۔</p>	
اِذَا سَا رَتِ الْاَحْزَابُ فَوْرَتِنَا رَبِّهٖ	اِنْفَا وَ حَرَّ مَشَاةِ النَّبَاتِ وَ مَرَّ تَدُّ كَا
<p>آفادہ من فلاح یعنی۔۔۔ والذنب طیب الرائحة و يقال ان الالاس ترجمہ جبکہ انکے حوج صحرا کے نبات پر جلنے اور مجربات مشک لگان ہوتی تھیں انکا مشک بنگل کے آس کی خوشبو بھلنا ہو کہ بھوٹ پیرین اور تمام صحرا خوشبو دار ہو گیا۔</p>	
وَحَالِ كَا حُدَّ مَسْتَمْتٌ جَلُوْغَهَا	وَمِنْ دُوْنِهَا عَوَّلُ الطَّرِيقِ وَ بَعْدُ كَا
<p>ترجمہ اور بہت سے حال دشوار صوبہ میں مثل ایک ان مشرقوں کے ہیں یعنی صعوبت وصول میں کہینے اُس حال کے پہنچنے کا ارادہ کیا اور اُس حال کے ورے ہلاکی راہ اور انکی دوری پر خلاصہ یہ کہ میں ایسے احوال کا قصد کرتا ہوں جکا حصول سخت دشوار ہو جیسا حصول قرب ان مشرقوں کا۔</p>	
وَاَنْتَبَ حَلِيْقِ اللّٰهِ مِنْ زَادَ هَمُّهُ	وَقَصَّرَ عَمَّا تَشْتَهِي النَّفْسُ وَ جَدُّ كَا
<p>الوجہ السقہ ترجمہ خلق فدا میں سب سے زیادہ رنجیدہ وہ شخص ہو کہ انکی بہت بڑھی ہوئی ہو اور انکی طاقت و وسعت اس چیز سے جسکو انکی طبیعت چاہتی ہو کوتاہ ہو۔ یعنی ایسا ہی میرا حال ہے۔</p>	
فَلَا يَنْجِلِيْ فِي الْجِدِّ مَا كَلَّتْ كَلَّتْ	يَسْتَعْلِيْ جَدُّ كَا نَ بِالْمَالِ عَقْدُ كَا
<p>ترجمہ سو چاہئے کہ طلب شرف میں تیرا سارا مال نکھل پڑے اور اگر ایسا کر لیا تو وہ شرف اور بزرگی جسکی گرہ بسبب مال کے بندگی میں کھل پڑے گی یعنی بزرگی مال سے ہو اگر مال نہیں بزرگی میں نہیں پس سخاوت میں میا ندری اختیار کرنا چاہئے۔</p>	
وَدَوْرُوْكَ تَدْبِيْرُ الَّذِي الْجِدُّ كَلَّتْ	اِذَا حَا رَبَّ الْاَعْدَاءِ وَالْمَالُ نَهْمُ كَا
<p>ترجمہ اور مال کی تدبیر مثل اُس شخص کے کر کہ جب وہ دشمنوں سے لڑے تو بزرگی انکی مشیل ہو۔ اور مال اُس کا پتہ پتہ پتیلی کو مجد ثرا اور پیٹنے کو مال پس جیسے کف بے پیٹنے کے دشمن کو نہیں مار سکتی ایسے ہی مجد بے مال کے</p>	

ماصل نہیں ہو سکتی۔

فَلَا تُجَادِرُنِي الدُّنْيَا لِمَنْ قُلَّ مَالُهُ | وَكُلَّ مَالٍ فِي الدُّنْيَا لِمَنْ قَلَّ مُجَادِرُهُ

ترجمہ سوچ کے پاس مال نہیں ہو اُسکو دنیا میں رتبہ عالی ماصل نہیں ہو اور جسکو علو رتبہ ماصل نہیں ہو گویا اُس کے پاس مال نہیں ہو یعنی اگر صاحب مال اُس کے ذریعہ سے مجھ طلب کرے تو وہ ایسا ہو گویا اُس کے پاس مال نہیں ہو کیونکہ ایسی صورت میں مالدار اور فقیر ذلت میں برابر ہیں۔

وَفِي النَّاسِ مَنْ يَرْضَى بِمَيْسُورٍ غَشِيْبًا | وَمَنْ كُوْبُهُ رَجْلًا وَالْتَرِبُ حَبْدًا

ترجمہ اور لوگوں میں ایسے بھی شخص ہیں کہ وہ آسان و کتر زندگی پر راضی ہیں ان کی سواری اُن کے دونوں پاؤں ہیں اور ان کا اور شناہی ہے۔

وَلَكِنَّ قَلْبًا بَيْنَ جَشَبِيْ مَالَهُ | مَدَامِي يَلْتَمِيْ بِيْ فِيْ مَوَادِحَادَهُ

ترجمہ گروہ دل جو میرے دونوں پہلوؤں میں ہو اُسکو ایسی نہایت نہیں ہو کہ کسی مراد میں اُس حد کے بجو ایسی اپنا پر پہنچا دے جو اپنے اُس کے لئے مقرر کردی ہو یعنی جبکہ میں کسی مطلوب کی اُس کے واسطے مقرر کرتا ہوں وہ اُس سے اور بڑھنا چاہتا ہے۔

يُرَى جِسْمَهُ يَكْسِي شَفْوًا تَرَبُّهُ | فَيَكْتُمُ امْرَأَتِيْ كَسِي دُرِّ عَائِشَةَ

اشفوت جمع شفت وہی الشبب الرقيقہ تر بہ تنغمہ ترجمہ وہ دل اپنے جسم کو دیکھتا ہے کہ اُسکو جہاں سے باریک پناہے جاتے ہیں جو اُسکو آرام سے رکھتے ہیں گروہ اس بات کو پسند کرتا ہے کہ اُسکو زہین پنهانی جاوین جو جسم کو تکلیف میں غرض اپنی جفاکشی کی تعریف کرتا ہے اور مخرو شرف جگ میں سمجھتا ہے۔

يُكَلِّفُ التَّجْبِيْرِيْ كَيْلَ مَهْمِهِ | عَلِيْفِيْ مَرَاعِيْهِ وَنَرَادِيْ رُبْدًا

التجبر السیر فی السواجر۔ والربد النعام الذی فالطسواد ہا بیاض ترجمہ میرا دل مجھ کو دوپہر کے سفر کے ہر خاک میں تکلیف دیتا ہے کہ میرے گھوڑے کا چارہ وہ گھاس ہو جسکو اُسکی چراگا ہوں میں چرے اور میرا توشہ جنگل کے ہوسلے شتر مرغ ہیں جنکو میں شکار کر کے کھاتا ہوں سوا سے اُس کے کوئی اور توشہ نہیں ہے۔

وَأَمْضِيْ سِلَاحِيْ قَلْدًا لِمَا لِنَفْسِيْ | سَهْبَاءُ ابْنِي الْكَلْبِيِّ لِنَفْسِيْ

ترجمہ اور ہر تیر تیرا کہ آدمی اپنے اور لٹکاوے کا فور کیم کی امید و قصد ہے کہ اُسے زیادہ باعث حفاظت کوئی اور ہتھیار نہیں ہے۔ یہ گرز و مجلس بہت اچھا ہے۔

هَسْبُنَا جِهْرٌ مِنْ خَائِنَةٍ كُلِّ نَاصِيْبٍ | وَأَسْرَةٌ مِنْ لَمِيْزَاتِ النَّسْلِ جَدِّكَ

الاسرة الابل والا قارب ترجمہ کہ فوری امید و قصد اُس شخص کے مددگار ہیں جسکو تمام مددگاروں نے چھوڑ دیا ہو

اور وہ دونوں خویش واقارب اس شخص کے ہیں جسکے دادے کی نسل کثیر نہیں ہو۔

أَنَا الْيَوْمَ مِنْ غِلْمَائِهِ فِي عَشِيرَتِي لَنَا وَالِدٌ مِنْهُ يُعَلِّمُنِيهِ وَوَلَدٌ

الولد لیکن جمعا دو واحد۔ قال ولست زیاد کان ولد حارترجمہ میں آج اُسکے غلاموں کے سبب جو مجھکو بخشدتے ہیں اپنے کنبے میں ہوں کہ وہ میرے ہر وقت حامی و خیر خواہ ہیں۔ ہمارے لئے اُس کا فورے والد ہو، چہرہ اسکی اولاد قربان ہو۔ یعنی وہ گویا ہارا والد ہو اور ہم اُسکے سعادتمند اولاد کہ اُسپر جان قربان کرتے ہیں۔

فِيمَنْ مَالِهِ مَالُ الْكَلْبِ وَنَفْسُهُ دَرَمٌ مَالِهِ دَرَمُ الصَّغِيرِ وَمَهْلِكُهُ

ترجمہ سو غلام اس کے مال کے بڑے شخص کا جان و مال ہو اور اُسی کے مال سے شیر و گھوڑا و طفل ہے عرض اُس کے انعام عام ہیں۔

بِحُرِّ الْقَنَا الْجَحِيحِيِّ حَوْلَ رِبَابِهِ وَتُرْدِي بِنَادِي الرِّبَابِ وَجَهْدًا

الرباط اسم بجاغہ انخل و يقال الرباط انخل الشمس فافترقا۔ وتردی من الرديان وهو ضرب من اللؤلؤ القرب انعام ترجمہ ہم اُسکے قبوں اور سرزبون کے گرد خطی نیزے کھینچتے ہیں یعنی اُسکی خدمت و حفاظت میں ہمیشہ مشغول رہتے ہیں اور اُسکے گرد چہرے اور کم سوینے عمدہ گھوڑے بھگوتیزے پھرتے ہیں۔

وَلَقَدْ نَجَّيْنَا النَّشَابَةَ فِي كُلِّ وَاجِلٍ دَرَجَتِي الْقَابِ رِيَّةً رَهْدًا

شبه السهام بالوابل كثرته۔ ترجمہ اور ہم تیروں کے ہر تیر باران میں از دانش کرتے ہیں کہ اُس باران کی گرج آوا کما ہائے فارسی ہو۔ یعنی مشق تیر اندازی کرتے رہتے ہیں۔

فَاكَا تَلَكُنْ مِصْرُ النَّسْرَى اُدْعِيَّتُهُ فَاِنَّ الَّذِي فِيهَا مِنَ النَّاسِ اُسْدًا

النسرى طريق في جبل سلع كثر الاسد۔ والعرب الاجته ترجمہ سو اگر مصر شری کی گھائی جس میں شیر کثرت ہتے ہیں یا اُسکا جنگل نہیں ہو تو مت ہو کہو کہ جو مصر میں لوگ رہتے ہیں بیشک مثل شیران مقام شری ہیں۔

سَبَائِلُ كَا فَوْسٍ وَعَيْنَانَهُ الَّذِي بَصِيحَةُ الْقَنَا كَالْاَصَابِعِ نَعْدُ كَا

سباک بدل من اسد جمع سباک۔ وہی الفصحة المذابة والعقبان الذئب ترجمہ کا فور کے غلام اور مصر کے لوگ اور اُس کے سپاہی پارہ ہائے سیم زور ہیں جسکے پرک ٹھوس نیزوں سے ہوتی ہونہ انگلیوں سے۔ یعنی اُسکے غلام بسبب عمدگی کے مثل سیم زور قابل و غیرہ کرنے کے ہیں جسکا کھونا کھرا لڑائی میں معلوم ہوتا ہونہ انگلیوں سے۔

بَلَا هَا حَوَّ اَيْدِيهِ الْعَدُوُّ وَعَيْبُوهُ وَجَرَّ بِهَا حَزْلُ الطَّوَارِ وَوَجَدَ كَا

بلا ہا اخیر با ترجمہ اُن پارہ ہائے سیم زور یعنی غلاموں کا کا فور کے گرد دشمن وغیرہ نے نجوبی امتحان کر لیا ہوا اور اُنکا اصلی و نقلی لڑائی میں خوب تجربہ کر لیا ہوا وہ دونوں حالونین کھرے رہے ہیں۔

أَبُو الْمَسِكِ لَا يَفِيئُ بَدَأَ نَبَاتٌ عَفْوَةٌ	وَلَكِنَّهُ يُفَعِّي بَعْدَ رِكَ حَقْدًا
ابو المسک یعنی کا فور ایسا شخص ہو کہ تیرے گناہ سے اُسکا عفو فنا بین ہو تا مگر تیرے غدر سے اُسکا کینہ فنا ہو جاتا ہے یعنی وہ کثیر العفو ہو اور کینہ و زمین ہو جب گناہ بگارا اُس سے غدر کرتا ہے فوراً عفو کر دیتا ہے۔	
فَيَا أَيُّهَا الْمَنْصُورُ بِالْحَجَّةِ سَعِيَةٌ	وَيَا أَيُّهَا الْمَنْصُورُ بِالشَّعْبِ حَقْدَةٌ
ترجمہ اے وہ شخص کہ اُسکی کوشش بسبب خوش نصیبی کے کامیاب ہو اور اے وہ شخص کہ اُسکا نصیب بسبب کوشش کے فتمند ہو یعنی عین سعادت و بخت اور کوشش دونوں حج بین پس تیری کامیابی میں کیا شک ہے۔	
كُلُّي الصَّبَا عَيْتٌ فَأَخْلَفْتُ طَيْبَةً	وَمَا صَهَّرَنِي لِنَتَارِ أَيُّتَاتٍ فَتَقْدًا
ترجمہ میرے ایام کو دیکھو گزر گئے سو تو نے اُسکی خوشی کا مجھ کو خلیفہ عنایت کر دیا یعنی انعام و اکرام کہ اُنکے سبب میرے ایام لہو و لعب و سرور لوٹ آئے۔ اور جب میں نے تجھ کو دیکھا تو بسبب تیرے حسن خلق و کرم کے مجھ کو ایام کو دیکھ کے جانے کے کچھ ضرر نہیں کیا۔	
لَقَدْ شَبَّتَ فِي هَذَا الزَّمَانِ كَهْلُوكُهُ	لَكَ أَيُّتٌ وَشَابَيْتَ عِنْدَ غَيْرِكُ هُرْدُوكُهُ
ترجمہ تیرے پاس اس زمانہ میں ادھیڑ لوگ بسبب تیرے حسن خلق کے جوان ہو گئے اور تیرے غیر کے پاس اُنکے ظلم کے باعث بے ریشے لڑکے بوڑھے ہو گئے۔	
أَكَلَيْتَ يَنْ هَا السَّيْرِ يُخْبِرُ حَسْرَةً	فَتَنَالَهُ وَاللَّيْلَ يُخْبِرُ بَرْدًا
ترجمہ سن اے کاش یوم سفر یعنی گرمی کی اور شب سفر یعنی سردی کی بجگہ خبر دے سو تو اُنسے میری شفقت کھال چھوڑ دیا اور اے جوان	
رَلَيْتَ تَرْعَانِي وَحَيْرَانٌ مَعْرَضًا	فَتَنَالَكُمَا أَيُّ مَن حَسَابُ مَلِكٍ حَقْدًا
ترعی یعنی ترانی۔ و حیران مارا بالشام۔ و معرض ظاہر ترجمہ اور کاش تو مجھ کو دیکھتا اسوقت کہ دریائے حیران ظاہر تھا تو تو جان لیتا کہ میں تیری تلوار کی دھار ہوں اور ارادہ کا پکاشل تیری تلوار کے۔	
رَابِي إِذَا بَا شَرْتُمْ أَمْهًا أُرِيدُهُ	فَكَأَنْتَ أَقَابِيهِ وَهَانَ شَدْدُهُ
ترجمہ اور بیشک میں جب کسی امر کا ارادہ کرتا ہوں تو اُسکی دور کی چیز میرے نزدیک ہو جاتی ہے اور سخت کام آسان۔	
وَمَا زَالَ أَهْلُ الدَّخْرِ يَسْتَبْهِوْنَ رِي	إِلَيْكَ فَلَمَّا تَرَوْنِي لَأَسْرَ فَرْدُهُ
قولہ متعلق بیشبہوں والیک متعلق بجد و فنا ای سائر ایک ترجمہ جب میں تیری طرف آتا تھا تو تمام ہزار روزگار تیرے ہرگز معلوم ہوتے تھے سو جب تو ظاہر ہوا تو یگانہ زمانہ ظاہر ہوا اور میرا گمان غلط نکلا۔	
يُقَالُ إِذَا ابْتَصَرْتُ جَيْشَنَا وَرَبَّنَا	أَمَّا مَلِكٌ رَبَّنَا رَبُّ ذَا الْجَيْشِ عِنْدَنَا
ترجمہ جب میں کسی لشکر اور اُسکے سردار کو دیکھتا تھا اور اُسکی عظمت سے حیران رہ جاتا تھا تو کہا جاتا تھا میں نے لوگ کتے	

غالبہ فاختبر و ترجمہ جبکہ تجھ کو غریب و زشتی شمشیر میں شک ہے تو اسکا امتحان کر کے پھر یا تو وہ غمی نکلیں اور اسکو تو پھینک دیا اور یا عہدہ کاٹ کر بھی اور اسکو لڑائی کے لئے مہیا رکھے گا یہی میرا حال ہے بعد تجربہ میرے جو ہر معلوم ہو جاوے گا۔

وَمَا الصَّادِرُ الْيَهُودِيُّ إِلَّا كَالْغَيْرِ
إِذَا لَمْ يُفَارِقْهُ الْبَيْتُ وَالْأَيْتُادُ وَعِندَهُ

ترجمہ جبکہ تلوار سے اسکا پرتلہ اور میان جہاں نہ تو ہندی شمشیر اور از تلوار برابر ہیں کیونکہ تلوار کی خوبی اسکی کاٹ سے معلوم ہوتی ہے۔ ایسا ہی میرا حال بعد تجربہ معلوم ہو سکتا ہے۔ ابوالفتح کہتا ہے کہ شنبے کی درخواست کا فورے سے یہی کہ تجھ کو کسی ولایت کا والی کرے اسلئے بار بار کہتا ہے کہ میری شجاعت و کفایت شجاعتی کا امتحان کر کے کہ تجھ کو ولایت الیٰ بنی ہو یا نہیں۔

وَأَنْتَ لَمْ تَشْكُرْهُ فِي سَكَلِ حَالِهِ
وَلَوْ لَمْ يَكُنْ إِلَّا الشَّاسِكَةُ رِفْدًا

ترجمہ اور بیشک تو ہر حال میں قابل شکر گزار ہی ہو اگرچہ اس شکرور کی عطا سے کٹا وہ پیشانی کے اور کچھ نہ ہو۔

وَكُلُّ نَوَالٍ كَانَ أَذْهُوَ كَأَيْسَرٍ
فَلِكَيْفَ طَرِيتِ مِنْتَ عَيْدِي بِنَدَا

ابنہ المثل ترجمہ اور جو عطا تو نے دی یا دینے والا ہے سو ایک نظر عنایت تیری سیرتزدیک شش ان سب بخشو گئے ہو۔

وَأَبَى لِي فِي خَيْرٍ مِنْ الْخَيْرِ أَحْسَنُهُ
عَطَايَاكَ أَمْ جُؤِمَدًا وَهِيَ مَدَا

المد الزيادة ضد بجز ترجمہ اور میں بیشک ایک دریا سے خیر میں ہوں جسکی اہل اور بیخ تیری عطایا میں میں ان عطایا کی زیادتی کی امید رکھتا ہوں اور وہ عطایا اس دریا کی افزائش اور دہن ہیں۔

وَمَا رَغِبْتِي فِي عَسْفِيدًا
وَلَكَيْفَ بِنِي مَغْفِرًا سَلْبًا

ترجمہ اور میری رغبت زمین کہ میں اسکو گمانوں میں ہو یا میری رغبت مجددید میں ہو یعنی عطایا ولایت میں۔

يَجُودُ بِهِ مَنْ يَفْضَحُ الْجُودَ جُودًا
وَيَحْتَمِلُ مَنْ يَفْضَحُ الْجُودَ سَخْمًا

ترجمہ اس میری رغبت کو وہ عطا کرے جسکی عطا سبب کثرت کے اور سخیوئی عطا کو خوار کرتی ہے۔ اور مدوح کی تدریت وہ شخص کرے جسکی سائنش اور لوگوں کی سائنش کو بقید رکرتی ہے یعنی میں کہ میری سائنش سب سے بڑھ کر ہے۔

إِنَّمَا تَمَاتَ مَا مَاتَ الْخَوْسُ مِنْ بَكْوَابٍ
وَقَابَلَتْهُ إِلَّا وَدَّجَهَتْ سَعْدًا

ترجمہ کیونکہ تو ایسے حال میں ہے کہ نحوست کسی شخص کے ساتھ کے سامنے نہیں ہوتی ہے اور تو اسکے سامنے آجاتے۔ مگر تیرا چہرہ اسکے لئے سعادت ہو جاتا ہے یعنی تو مومنوں کو مسود کر دیتا ہے۔

وَأَصْلُ قَوْمٍ مِنَ الْعُلَمَاءِ بَابِ الْأَنْشِيدِ
مَوْلَى كَافُورًا دَاوَانَ يَفِيضُ الْأَمْرَ عَلَى الْأَسْوَدِ فَطَالِبِهِ
بِسَلِيمِ السَّلِيمِ وَأَصْطَلْحًا أَقْصَالَ

حَتَمَ الصَّلْمَ مَا أَهْتَمُّ بِنَهْ الْأَعْلَادِي
وَأَذَا عَتَهُ أَلْسُنُ الْحَسْتَا

ترجمہ صلح نے اس فساد کو قطع کر دیا جسکو دشمنوں نے چاہا تھا اور ماسدین کی زبانوں نے اسے مشہور کیا تھا۔

وَأَرَادَتْهُ أَنْفُسُ حَالٍ تَدْبِيرُكَ مَا بَيْنَهَا وَبَيْنَ الْمَرَادِ

ترجمہ اور صلح نے اس فساد کو قطع کر دیا جبکہ بہت سے مفید آدمیوں نے ارادہ کیا تھا اور تیری تدبیر دشمنوں میں اور اُنکے مقصد مراد میں حائل ہو گئی یعنی تیری تدبیر نے اُنکے ارادے پورے نہ ہونے دیئے۔

صَادَ مَا أَرْضَعَتِ الْخَبْتُونَ فِيهِ | مِنْ عِتَابٍ زِيَادَةٍ فِي الْوَدَادِ

الایضاع اسراع الابل - واجب ضربت من اللحد ترجمہ وہ فساد جبکہ بڑھانے میں دشمنان جلد باز نے عثمان کی تھی وہ بسبب زیادتی دوستی کا ہو گیا تیرے اور الوداد بعد العتاب اصغے وہ احسن قول القائل - عتبت راس انقطع محبت لڑنے کا ہے کہ شاخ نخل پیوندی بازا اول ثمر وارو

وَكَلَامُهُ الْوَشَاةُ لَيْسَ عَلَى الْأَخْبَابِ سُلْطَانُهُ عَنِ الْأَضْدَادِ

ترجمہ اور غزوان کے کلام کو وہ متونیر ایسا اثر و طلب نہیں ہوتا جیسا دشمنوں پر وہ اس کی اگلے شعر میں ہے۔

إِنَّمَا تَكْجُمُ الْمُعَالَاةُ فِي السَّرِّ | إِذَا صَادَتْ هَوَىٰ فِي الْفُؤَادِ

ترجمہ کوئی گفتگو مرد پر کامیاب و موثر نہیں ہوتی مگر جبکہ وہ خواہش قلب کے موافق ہو۔

وَلَعَسَ بِنِي لَقَدْ هَرَّزْتُ بِمَا قِئِلَ | فَأَلْفَيْتُ أَوْ تَقَّ الْأَطْوَادِ

الاطواد جمع طود و ہوا جبل العظیم - والفت و جدت ترجمہ اور اپنی زندگی کی قسم تو بسبب اُن باتوں کے جو مجھے کہیں سنت بلایا گیا سو تو تمام بے پناہوں زیادہ مستحکم پایا گیا یعنی تیرے پر غزوانی کا پورا اثر نہیں ہوا۔

وَأَشَارَتْ بِمَا أَبَيْتُ بِرَجَالِ | كُنْتُ أَهْدِي مَهْمَا رَأَى الْكَرْمُ شَادِ

ترجمہ اُس چیز کا جس کا جگانے انکار کیا یعنی جنگ کا بہت لوگوں نے اشارہ کیا مجھے تو زیادہ راہ ہدایت پر تھا اگر انکا زمانا۔

فَدَأْبُ يَبُوبِ الْقَتَى الْمَشِيرُ وَكَمْ مَجْهَدٍ | وَكَيْسَوِي الصَّوَابُ بَعْدَ اجْتِهَادِ

راہ فاشراد اذالم یصیب ترجمہ جو ان مشورہ دہندہ کبھی بے اجہاد صواب کو پہنچتا ہے اور کبھی بعد اجہاد بھی خطا کرتا ہے۔ یعنی اول ہی دفعہ جو تونے صلح پسند کی اور لوگوں کے کہنے پر عمل کیا وہ ہی درست نکلا۔

بَلَّتْ مَا لَا يَبُتَالُ بِالْبَيْضِ وَالسُّفْرِ | وَصُنَّتْ الْاَمْزَاجُ فِي الْاَجْسَادِ

ترجمہ تونے وہ مطلب حاصل کیا جو صفت لڑتو اور گندم گون نیزونکے استعمال سے حاصل نہیں ہوتا اور تونے انواع کو اجسام میں نگاہ رکھا یعنی کشت و خون سے بچایا۔

وَقَتْنَا الْمُخِطَّ فِي مَرَاكِرِهَا حَوْلَكَ | وَالْمَرْهَقَاتِ فِي الْاَغْصَادِ

ترجمہ اور نیزے علی اپنے گزنیے جگہوں میں تیرے گرد و پیش لپٹا اور غشیراے برن اپنے میانوں میں اور با اینہم تو کامیاب ہوا

مَا دَمَرُوا إِذْ هَرَّزُوا الْقَوْمَ اَلْتَرْتِيبِمْ | سَاكِنًا اَنْ مَرَايَةَ فِي الطَّرَادِ

ترجمہ اور تیرے ہر گزنیے جگہوں میں تیرے گرد و پیش لپٹا اور غشیراے برن اپنے میانوں میں اور با اینہم تو کامیاب ہوا

ترجمہ اُن لوگوں نے بنانا جب تیرا دل ساکن دیکھا کہ تیری رانجنگ میں ہی یعنی تو تیرا پر خفا اور اُس کے عیب اور صواب کو سوچتا ہی کہ کون بہتر ہو۔

فَعَدَّ امْرَأَتَكَ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْهَا | كُلُّ نَأْيٍ مُعَلِّمٌ مُسْتَفَادٍ

ترجمہ سو تیری اہلیہ پر جو کسی سے تو نے حاصل نہیں کی بلکہ شرتی پر میرا سیکھ ہی حاصل کی ہوئی تھی اور وہ کئی قرآنی آیت

وَإِذَا الْجَلَاحِدُ لَمْ يَكُنْ فِي طَبَاجٍ | لَمْ يَجْلِدْهُ نَفْسًا وَهَذَا الْمَيْلَادُ

ترجمہ اور جبکہ علم کسی شرت میں تو نے تو پہلے پیدا ہوا تھی کھانی عمر مرد کو برابر نہیں کرتی۔

فَبِهَذَا وَدَمِيلِهِ مَشَدَّتْ يَا كَأَنَّكَ وَأَنْتَ كُلُّ أَصْغَبِ الْبَقِيَادِ

ترجمہ سو اسی معاملہ حال اور اُس کے مثل کے سبب تو ای کا فوراً ہو گیا اور ہر صعب الطاقہ کو تو نے مطیع کر لیا۔

وَاطَاعَ الَّذِي أَطَاعَكَ وَالطَّاعَةَ لَيْسَتْ خَلْدًا لِيْنَ الْأَسَادِ

ترجمہ اور تیری تابعداری کی اُن لوگوں نے جو باوردی میں مثل شیر ہیں اور طاعت خیرین کی خصلت نہیں ہوتی مگر یہ کام تیرے حسن تدبیر سے میسر ہو گیا۔

إِنَّمَا أَنْتَ وَالذِّئْبُ وَالْكَأَبُ الْعَاطِمُ | أَخْفَى مِنْ وَاجِبِ الْأَذَى كَلَامٌ

ترجمہ تو اپنے خواہر زادہ کا بہتر لہر پدی کیونکہ تو نے اُس کی پرورش کی ہے اور باپ قاطع الرحمہ واصل الرحمہ اولاد سے زیادہ مہربان ہوتا ہے۔

كَأَعْدَى الشُّرْمَنِ بَنِي الْكَمَا الشُّرْمَنِ وَخَصَّ الْفَسَادُ أَهْلَ الْفَسَادِ

ترجمہ بطور بدعاتے دشمنان کتا ہے کہ جو شخص تم دونوں میں شرما ہے اُس سے بدی جدا ہووے اور فساد اُن لوگوں کے ساتھ خاص رہے جو مفسد ہیں۔

أَنْتُمْ مَا أَتَقْتُمْ مِمَّا الْجَسْمُ وَالرُّدْ | حُمْ فَلَا أَحْبَبْتُمْ إِيَّايَ عَسْرًا

ترجمہ تم دونوں جب تلک متفق رہو جو ہم اور روح کے مانند ہو یعنی بجائے اتفاق تندرست رہو گے اور طیبیہ اور بیار پرسی سے متفق رہو گے سو خدا کرے کہ تم عیادت گروں کے محتاج نہ ہو۔ ہمیشہ صحیح و سالم رہو۔

وَإِذَا كَانَ فِي الْأَنْبَابِ خَلْدٌ | وَكَمِ الطَّيْشُ فِي مَهْدٍ ذَرِيَّةِ الصَّعَادِ

الصعاد جمع صعده وہی القنطرة المستقيمة والطيش الخفة والانباب جمع انبوب ترجمہ اور جبکہ پوریوں میں اختلاف ہوگا تو سیدھے نیزوں کے سینوں میں کبھی واقع ہو جاوے گی یہ بطور مثل ہی یعنی اختلاف رائے خدام باعث تنازع سرداران ہوتا ہے۔ ابن عربی کتا ہے کہ اگر بجائے عدد در دوس کتا تو بہتر ہوتا کیونکہ خفت اور کجی اُس میں معلوم ہوتی ہے اور بسبب بلندی کے رئیس کے زیادہ مناسب ہے۔

وَشَقِيَّ الرَّبِّ فَارِسٍ مِنْ إِسْرَائِيلَ	أَشْمَمَتِ الْخُلُفَاءُ بِاللَّسِي إِذْ عَدَا هَا
<p>الاشرة ہم الخواج سمو انفسهم بهذا الاسم يعنون انهم اشتروا انفسهم من اللسنة باعتقال نے وینہ۔ وعلما جمع عدو درپ فارس ہو سا بور ذوالاکتاف۔ وایا د کسور تاحی من سید ترجمہ اختلاف باہمی خواج نے اُنکے دشمنوں کے یعنی حلب بن ابی صفرة اور اُس کے گروہ کو غرض کیا یعنی حلب خواج پر غالب بنیں آسکتا تھا جب کسی تدبیر سے انہیں اختلاف ڈال دیا اور وہ آپس میں لڑ کر کٹ مرے اور اُنکا جمع کم ہو گیا تو اُس پر غالب آگیا اور اختلاف نے فارس کے بادشاہ سا بور کو قوم یاد سے شغادی یعنی یہ قوم اُنکے نے بجز لڑ مرے ہی جب وہ مختلف ہو کر تتر بتر ہو گئے تو سا بور امن چین میں ہو گیا اور دشمنوں سے خوب انتقام لیا۔</p>	
وَكُلُّوْىٰ بَنِي الْيَزِيدِيَّةِ بِالْبَصْرَةِ حَتَّى تَمْرَ قُوَايِنِي الْبِلَادِ	
<p>الضمیر نے تولی الظلف دینی الیزیدی مفعولہ ترجمہ اور بنی یزیدی کا مقام بصرہ اختلاف اہل و مالک ہو گیا یا تنگ کہ وہ لوگ شہر دن میں متفرق ہو گئے۔ اپنا یزیدی سے مراد ابو الحسن ابو عبد اللہ و ابو یوسف ہیں جو بصرہ پر چڑھ گئے اور ابن داؤد عامل خلیفہ کو وہاں سے خارج کر دیا اور بصرہ کے مالک ہو گئے مگر جب اُن میں اختلاف ہوا تو اُن کی سلطنت جاتی رہی۔</p>	
وَكُطَيْبِمْ وَأَخْتَهَا فِي الْبِعَادِ	وَمُلُوكًا كَانَتْ فِي الْقُرْبِ وَمَنَا
<p>نصب ملوکا بتولی۔ وطمس واختہا میں قبیلان من عاد و ترجمہ اور اختلاف مالک ہو گیا اُن بادشاہوں کا جنکا زمانہ ہم سے ایسا قریب ہی جیسا گذشتہ کل یعنی دیروز اور اُن بادشاہوں کو جنکو گذرے ہوئے بہت روز ہو گئے جیسے قبائل طمس و جدید یعنی یہ تمام لوگ بسبب اختلاف باہمی تباہ ہو گئے۔</p>	
وَمِنْ كَيْدِ كَيْلٍ بَاغٍ وَعَادِ	يَكْمَأْمِتًا عَائِدًا إِفْنِكُمْ مِثْلَهُ
<p>بکما ای لا بلکہ۔ العادے الظالم ترجمہ تمہارے نفع کے لئے میں نے ایسے حال میں رات گزارا کہ خدا سے پناہ مانگنے والا تھا تمہارے دونوں کے معاملہ میں اختلاف باہمی اور فریب ہر باغی و ظالم سے۔</p>	
وَبَلْبَيْتِكُمَا الْأَصْيَلَيْنِ أَنْ تَعْتَرِقَ صِهْمُ الرِّمَاحِ بَيْنَ الْجِيَادِ	
<p>ترجمہ اور میں نے خدا سے پناہ مانگی اس امر سے کہ تم دونوں کی ثابت اور حکم راجح میں اختلاف واقع ہو یہاں تک کہ شوس نیزے عمدہ گھوڑوں میں متفرق ہو جاویں اور میدان جنگ قائم ہو جاوے۔</p>	
بِالَّذِي تَدَا خُرَابِيَهٌ مِنْ عِتَادِ	أَذْيُكُونُ الْوَلِيُّ أَشَقِيَّ عَدُوِّ
<p>یكون منصوب عطف لے تفرق۔ والبا ر شققة باشقے۔ ومن عتاد و متعلق بند خدا نہ</p>	

والمولیٰ المحب الموالی۔ والعتاد والعدۃ والاہبۃ ترجمہ اور غلہ کی پناہ ہو اس سے کہ دلی دوست کم سخت دشمن ہو جاوے
اُن ہتھیاروں کے اور سامان حرب کے سبب جنگا تم وغیرہ کرتے ہو یعنی تم میں وہ ہتھیار جو دشمنوں کے لئے جمع کئے
گئے ہیں نکل پڑیں اور ایک دوسرے کو قتل کرنے لگو۔

هَلْ يَسْتَمِنُّ بَأْيَا بَعْدَ مَا ضِدَّ مَا تَقُولُ الْعُدَاةُ فِي كُلِّ مَنَادٍ

ترجمہ جو دشمن ہر محفل میں کہیں گے وہ کیا اُس شخص کو خوش کریگا جو تم میں سے بعد مرنے والے کے زندہ رہے گا۔

مَنْعَ الْوُدِّ وَالرَّعَايَةِ وَالسُّوَادِ دَدُّ أَنْ تَبْلُغَا إِلَى الْأَخْفِیَةِ

ترجمہ دوستی اور محظہ عہد اور سیادت یہ تینوں چیزیں تم دونوں کو باہمی بغض اور کینہ سے مانع ہوں۔

وَحُقُوقِي لَمْ يَكُنْ الْقَلْبُ لِلْقَلْبِ وَلَوْ ظَهَرْتُمْ قَلُوبَ الْجَسَادِ

ترجمہ اور بغض اور عداوت سے لگو وہ حقوق مانع ہوتے جو تیرے دکو اُس کے لئے اور اُس کے دکو تیرے لئے نرم کرتے
ہیں اگر یہ وہ سنگھائے سخت کے قلوب میں رکھے جائیں یعنی تو نے اپنے خواجہ زادہ کو پردہ راز پرورش کیا اور اُس کے ملک کی حفاظت
کی یہ ایسی باتیں ہیں جو تمہارے دلوں کو باہم نرم کر دین گیے ہی سخت ہوں۔

فَعَدَّ الْمَلِكُ بَاهِرًا مِنْ أَسَاكِنَا شَاكِرًا مَا آتَيْنَا مِنْ سَدَادِ

ابا ہر الغالب۔ والساد والباع الاستقامت والصاب ترجمہ سو تمہاری صلح کے سبب تمہاری سلطنت اُس شخص پر
غالب ہو گئی جو اُس سے مقابلہ کو اُسے اور وہ سلطنت تمہاری رو بہا ہی اور دوستی واستقامت کی شکر گزار ہو کہ تم نے
خونریزی نہونے دی۔

ذِيهِ أَيْدِيكُمْ أَحَلَّ الظَّفِيرَ الْمُخْلِوْ وَأَيْدِي قَوْمٍ عَلَى الْأَكْبَادِ

ترجمہ اُس صلح میں تم دونوں کے ہاتھ قشر میں دھندہ پر ہیں اور قوم مفید کے ہاتھ اُس کے سینوں پر تاکہ پھٹ نجاویں۔

هَذِهِ ذَلَّةُ الْمَكَارِهِ وَالزُّلْمِ قِتَّةُ وَالْجِدِّ وَالشَّدَى وَالْأَيَادِ

ترجمہ تم دونوں کی سلطنت عہدہ کاموں اور شرف اور سخا اور نعمتوں کی سلطنت ہو نہ لڑائی دنگے گی۔

كَسَفَتْ سَاعَةً كَمَا تَكْسِفُ الشَّمْسُ وَعَادَتْ وَلَوْ هَانِي إِذْ يَأِيْدِ

ترجمہ تمہاری دولت کو ایک ساعت گزرن لگ گیا تھا جیسا سورج گہا کرتا ہو اور پھر لوٹی ایسے حال میں کہ اُس کا
نور ترقی پر تھا۔

يَرْحَمُهُ اللَّهُ هَرَمَ كُنْهَاعِنَ آذَاهَا بِقَتِي مَارِدٍ عَلَى الْمُرَادِ

المار والعتاق ترجمہ اس دولت کی قوت و سعادت زمانہ کو اپنی تکلیف دینے سے بذریعہ ایک جو امر دے جو سرکشوں
پر سرکش ہی روکتی ہے یعنی بذریعہ کافور کے جو کسی سرکش سے نہیں دبتا بلکہ اُسکو وبالیتا ہی۔

مُتْبِلِفٌ مُخْلِيفٌ وَبِئِىْ اَسْبِيَةِ	عَالِيَةٍ حَاذِرٍ بِشَجَاعٍ حَسَاوِدِ
ترجمہ کیسا جو ان مرد اموال کا کٹ کر نیا لائین یعنی جب اسکا مال خرچ ہو جاوے تو بذریعہ سیف و شمشیر کا مال ہمیں کر اُس کی جگر رکھدے۔ وعدہ و نفا کر نیا والا۔ ذلت سے انکار کر نیا والا۔ عالم۔ ہوشیار۔ ہاد۔ سخی۔	
اَجْعَلُ النَّاسَ عَنْ طَرَفِيْ اَبِي الْبَسْتِكِ وَ ذَكَتْ لَهٗ بِرَثَابُ الْعِيَادِ	
ترجمہ دشمن لوگ کا ذوقی راہ سے چھت ہو گئے اور اُس سے مطر و نہ کر کے اور زندگان خدا کی گردنیں اسکی مطیع ہو گئیں۔	
كَيْفَ لَا يَتْرُكُ الطَّرْفُ لِحَيْسِيْلٍ	صَبِيْحٍ عَنِ اَبِيْهِ كَقُلِّ وَاِدِ
الاقی ایسے الذی باقی من موضع الی موضع ترجمہ راہ کیذ کر چھوڑی جملہ سے اُس میل کے لئے کہ اسکی کثرت آداب سے ہر کھال و نال تنگ ہو اور زمین سامنے۔	
وَقَالَ يَجُوْهُ قَبْلَ مَسِيْرِهِ مِنْ مَّهْرٍ يَوْمٍ وَّاحِدَةٍ سِتِّ اَرْبَعِيْنَ وَثَلَاثًا	
عِيْدًا بِاَيِّتِهِ حَالِ عُدَاتٍ يَّاعِيْدًا	بِهَيَا مَهْنِيْ اَهْرِيَا هُرِيْكَ تَجِيْدًا
ترجمہ آج عید ہے پھر عید کی طرف مخاطب ہو کر پوچھتا ہے کہ کس حال سے ای عید تو ہمارے پاس لونی ہو چشل سال گذشتہ یا کوئی تخمینہ ہی بات ہے۔	
اَمَّا الْاَجْبَةُ فَالْبَيْدَةُ اَعْدُوْهُمْ	فَكَيْتُ دُوْكَ بَيْدًا دُوْمَهَا بَيْدًا
البیدار الفلہا جب بایڈ لاء تبید من سلکھا ترجمہ گردست سوانکا یہ حال ہے کہ اُسے در سے جنگل ملک حاکم سے کاش تجھے درے بہت سے صحرا حاصل ہوتے اُسے درے ہوتے۔ غرض یہ ہے کہ میں ایسی عید سے خوش نہیں ہوں اس صورت میں ضمیر و نما کی اجبہ کی طرف لاج ہوئی۔ اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ یہ ضمیر بید کی طرف پھیری جائے اس صورت میں یہ معنی ہونگے کاش تجھے درے بہت سے ایسے جنگل حاصل ہوں کہ اُسے درے اور جنگل ہوں یعنی مجھ میں اور تجھ میں ای عید اُس فاصلہ سے دو نا فاصلہ حاصل ہو جو مجھ میں اور میرے دشمنوں میں ہے غرض اطہار نفرت عید ہے	
لَوْلَا اَلْعُلَى لَمْ تَحْبِبْ لِيْ مَا اَحْبَبْتُ بِهَا	وَجَنَاءُ حَزْفٍ وَّ اَلْحَزْوَاءُ قِيْدًا وَّ دُوْمَهَا
ازجوب القطع۔ والوفا والناقة العظيمة الوجات اور الغليظة الخلق۔ والحزن الناقة العنارة۔ والفيدر والطويلة ترجمہ اگر طلب بلند نامی منوق تو یہ جو مسافت بیدہ جنگل میں قطع کر رہا ہوں ناقہ مضبوط لا بغراور اسپس کو اموطولی اُسکو مجھے قطع کر اتے یعنی یہ ساری سخت طلب معالی کے لئے ہے۔	
وَكَانَ اَطِيْبٌ مِنْ سِيْفِيْ مَضْجَعًا	اَسْتَبَاكَ مَهْدُ نَيْفِي الْغِيْدُ اَلَا مَا لِيْ بِدَا
رونی مشابہ براتی شمشیر میرے عمدہ و محبوب ہوتیوں گراہ جو بیٹے شمشیر کی بخوابی جائے مشق توں کے پسند کر لی ہے	

صرف بغرض طلب بلند نامی کے ہے۔

كَمْ يَأْتِرُكَ الدَّهْرُ مِنْ قَلْبِي وَلَا كَيْدِي ۚ شَيْئًا مَنِّيَّةً عَيْنٌ وَلَا حَيْدًا

تیرا عجب عبتہ وہ گذرے ترجمہ زمانے نے میرے دل و جگر سے کچھ نہیں چھڑا جس کو مستحقوں کی آنکھ و گردن اپنا غلام نہ لے۔

يَا سَأَلْتِي أَخْتَمِي فِي كَوْنِي سِلكًا ۚ أَهْرِي كَوْنِي سِلكًا هَمًّا وَتَسْهِيئًا

ترجمہ اے میرے دونوں شراب پلانیو لو کیا تمہارے پیالوں میں شراب ہو یا انہیں غم اور بیاری ہو یعنی تمہاری شراب بجائے سوز و جھکے بیخوابی اور غم بڑھاتی ہو بسبب مفارقت اجاب کے۔

أَخْتَمِي ۚ أَنَا مَا بِي لَا تَحْزِينِي ۚ هَذِي الْمُدَامُ لَا هَذِي الْأَخَارُ بِي

الاجار یہ صحت انفا ترجمہ کیا میں منت سنگ ہوں جھکو کیا ہو گیا ہو کہ یہ شراب اور یہ راگ مجھ کو کچھ حرکت نہیں دیتے۔

إِذَا أَمَرْتُ كَمَيْتِ الْخَيْرِ صَانِيَةً ۚ وَحَدَّ ثَقَا وَحَيْبِ النَّفْسِ مَقْفُودُ

اگیت من اسارا الخمر لایسا من سواد و حمرة ترجمہ جب میں بھولے رنگ کی شراب چاہتا ہوں تو وہ فوراً بجاتی ہے مگر شراب لیکر کیا گردن ایسے حال میں کہ ولی دوست گم ہو یعنی اجاب یا شرف و مجد۔

مَاذَا لَقَيْتُ مِنَ الدُّنْيَا دَا عَجَبًا ۚ إِنِّي بِنَا أَنَا بَابٌ مِنْهُ مُحْسَدُ

ترجمہ میں نے دنیا سے کیا کیا عجیب چیزیں دیکھی ہیں اور سب عجیب تر یہ ہے کہ میں جس شو سے روزا ہوں اسی پر حسد کیا گیا ہوں یعنی میں کا فوراً اسکے بخل سے روزا ہوں اور اور شاعر میرے اُس سے قرب پر حسد کرتے ہیں۔

أَمْسَيْتُ أَرْدَمَ مَلِكِ خَازِنًا دَيْئًا ۚ أَنَا الْغَيْبِيُّ دَامُوا لِمَوَاعِيذُ

خازن آوید منصور بان علی التیزر و المشری الغنی ترجمہ میں بڑا راحت مند تو انگر بلحاظ خزانچی اور ماتم کے ہو گیا۔ میں مالدار ہوں اور میرے اسوال کا فورے وعدے ہیں۔ یعنی کا فور جھکو کچھ دیتا نہیں مرت جھوٹے وعدے کر کے زسے گوڑے پیٹ بھرتا ہوں اس نے میرے خزانچی اور سیکر ماتم کو کچھ حفاظت کی تکلیف نہیں ہے دونوں آرام سے ہیں۔

إِنِّي نَزَلْتُ بِكَلْبَةَ ابْنِ حَبِيبٍ هَمًّا ۚ عَنِ الْيَزِيدِيِّ وَعَنِ الرَّحْبَالِ مُحَمَّدُ دُودُ

محمد و منوع و منہ الحد و لانا متع الحد من المعاصی ترجمہ میں ایسے جھوٹوں میں فروکش ہوں کہ انکا جان ممانی اور کوچ سے روکا گیا ہے یعنی وہ جان کو نہ کچھ دیتے ہیں اور نہ اسکو جانے دیتے ہیں۔

مَجُودُ الرَّحْبَالِ مِنَ الْأَيْدِي فَمَجُودُهُمْ ۚ مِنَ الْإِسَانِ فَلَا كَانُوا دَا الْجَبْدُ

ترجمہ مردوں کی بخشش بندید ہاتھوں کے ہوتی ہے اور ان جھوٹوں کی عطا زبانی وعدے سے سو خدا کرے کہ نہ وہ رہیں

اور نہ اُنکی جمہولی بخشش - دونوں جاتی رہیں -

مَا يَقْبَضُ الْمَوْتُ نَفْسًا مِنْ نَفْسِهِمْ | اَلَا وَفِي يَدِي ۙ مِنْ نَفْسِنَا عَسَدٌ

ترجمہ موت کوئی جان اُنکی جانوں میں سے قبض نہیں کرتی مگر ایسے حال میں کہ اُس جان کی جو بدم کے سبب موت کے ہاتھ میں لکڑی ہوتی ہو اُسکے ذریعے سے قبض رُوح کرتی ہو جیسے ناپاک چیز کو بذریعہ لکڑی اٹھاتے ہیں -

مِنْ كَيْلٍ رِجْوٍ كَأَنَّ الْبَطْنَ مِنْفَتِقٌ | اَلَا فِي الرَّجَالِ ذِكَا الشُّرَا اِزْمَعْدُ

الوکارا تشدہ القرۃ - والمنفتق الموسع کاشترہ لمحہ کا نہ انشق - ترجمہ وہ کافوران لوگوں میں سے ہے جہلے شکم کا تسمہ ڈھیلا ہو باؤ شکم کو روک نہیں سکتا گویا اُسکا شکم چمٹا ہوا ہو نہ وہ مرد وہیں شمار کیا جاتا ہو نہ عورتوں میں بیٹے وہ نہ آدرجویت رکھتا ہو نہ مکان مخصوص زمان -

اَكَلَمَّا اِغْتَالَ عَبْدُ الشَّقِيبِ | اِذْ خَا ذَهْلًا فَاذَهْلًا فِي مِهْرٍ كَمَهْرِي

اغتيال اہلبک و قتل غیلۃ ترجمہ کیا جب کوئی بد غلام اپنے مولیٰ کو ناگاہ قتل کر گیا یا اُسکی حیات کر گیا تو اُسکا کارمہر میں درست و راست ہو جاوے گا یعنی مہریوں سے تعجب ہو کہ ایسے خائن و قدار غلام کو اپنا سزاوار بنا رکھا ہو - بیان استفہام انکاری یہی بیسی ایسا ہونا چاہیے -

صَادَ الْجَحِيصِي اِمَامًا لِزَبِيْنٍ بِهَذَا | فَاخْرَجُوْهُ مَسْتَعْبِدًا وَ الْعَبْدُ مَعْبُوْدٌ

مستعبد ذم و معبود مطاع ترجمہ شخصی مہریں سب غلامان گر نیچے کا پیشوا ہو گیا سو اب وہاں آزاد شخص تو ذلیل ہو اور غلام واجب الاطاعت -

فَا مَتَّ لَوْ اِظْمُرُ مِصْرِي عَنْ لَمَّا لَبِنَا | فَتَدَّ بِيْهِنَّ وَ مَا تَفْتِي الْعَنَاقِيْدُ

السنواظ جمع ناظر و ہوالذی یحفظ الکریم و انقل ترجمہ نگہبانان مہریں یا اُسکی لومڑیوں سے غافل ہو گئے اور اُنھوں نے اس کثرت سے میوے کھانے کہ اُنکا دل کھانے سے بھر گیا اور اُسے اُنکو نفرت ہو گئی اور خوشہ ہائے اُنکو تمام نہیں ہوتے - نگہبانوں سے مراد سردار لوگ اور لومڑیوں سے اراذل ہیں -

اَلْعَبْدُ لَيْسَ بِحُرٍّ صَالِحٍ بِأَحْرَجٍ | لَوْ اِنَّكَ فِي زَيْتَابِ الْحُرِّ مَوْلُوْدٌ

ترجمہ غلام عمدہ آزاد کا بھائی نہیں ہو سکتا ہو اگرچہ غلام آزاد کے کپڑوں اور لباس میں پیدا کیا جائے کافر کے خواجہ زادہ کو برا گنہگار بنا ہو کہ کافر اگرچہ اظہار دوستی کرے مگر وہ قابل اعتبار نہیں -

اَلتَّشَابُهَ الْعَبْدِ اِلَا وَ الْقَصَا مَعَهُ | اِنَّ الْعَبْدَ لَا يَخْتَابُ مَنَّا كَيْدًا

منابک جمع منکود ترجمہ غلام خرید کر اس مالین کہ چوب تعلیم اُس کے ساتھ خریدے - بیشک غلام لوگ سرشت کے ناپاک اور بے خیر ہوتے ہیں - بے ارے کام نہیں دیتے -

تاری

مَا كُنْتُ أَحْسِبُنِي أُنْفِي إِلَىٰ نَوْمٍ	يُسْبِي بِي فِيهِ كَلْبٌ وَهُوَ مَحْسُودٌ
ترجمہ میں اپنی نسبت یہ لگان نہیں کرتا تھا کہ اُس زمانہ تک زندہ رکھا جاؤ لگا کہ میرے ساتھ ایک کتا برائی کرے گا اور اس پر بھی وہ میرا مدد ہو گا میں باوجود اسکے کہ وہ قابلِ ذمت ہو چکا اسکی سناٹیں کر نیکی حاجت ہوگی۔	
وَأَلَا تَوْحَّشْتُ أَنَّ النَّاسَ قَدْ قَتَلُوا	وَأَنْ يَمِثَلَ أَبِي الْبَيْضَاءِ مَوْجُودٌ
ترجمہ اور مجھ کو اسکا وہم بھی نہ تھا کہ عمدہ لوگ تم گئے اور یہ کرشل ابے البیضاء کے موجود ہی کا فوراً ابو البیضاء بطور سزا	
وَأَنَّ ذَا الْأَسْنُودِ الْمُنْعُوبِ بِمَشْفُورَةٍ	تَطِيئُهُ ذِي الْعَضَارِيطِ الْأَعْمَادِيَّةِ
العضاريط الاتباع۔ والرماد جمع رعید و هو الجبان ذی ضعف ہڈی ترجمہ اور یہ بھی وہم تھا کہ اس پیشی سچو ہونٹھ بندھے ہوئے کی یہ بے قدر ڈر پوک اطاعت کرینگے اور اسکو اپنا مزار بنالین گے۔	
بِجَوْعَانٍ يَأْكُلُ مِنْ ذَا دِمْنِي وَيَسْبِلُنِي	بَلَىٰ يُقَالُ عَظِيمًا الْقَدْرُ مَقْصُودٌ
ترجمہ وہ بھوکا ہو کہ باوجود بسیار خواری کے میر نہیں ہوتا اور میرے توشہ سے کھانا ہڑ اور مجھ کو روک کھا ہی اور جانے نہیں دیتا تاکہ لوگ کہیں کہ کا فوراً بند قدر ہی اور متنبہ جیسے نامور شخص اسکا قصد کرتے ہیں۔ میرے توشہ سے کھانا ہڑ اسکے یہ معنی کہ مینے اسکو بڑا دیر دیا جو جس وہ کھانا ہڑ۔ اور بعض کہتے ہیں کہ کا فوراً تیبے کے واسطے چنہہ کیا تھا اور وہ سب آپ ہی رکھ لیا۔ اور یہ بھی کہتے ہیں کہ تیبے مدت قیام میں اپنے پاس کھانا تھا اور کا فوراً اسکو کچھ نہیں دیا تھا با این ہمہ اُسے رخصت نہیں کرتا تھا تو گویا کا فوراً تیبے کا توشہ کھانا تھا۔	
إِنَّ أُمَّرَأَةً جَبَلِيَّةً حَذَّ بَرَةً	الْمُسْتَضَاهُ سَيِّئِينَ الْعَيْنِ مَفْعُودٌ
المفعول الذی لا ذوالہ۔ ترجمہ بیشک وہ شخص کہ ایک چھو کرمی عالمہ اسکی پرورش کرتی ہے وہ بیشک مظلوم کرم چشم یعنی بیچین بیدل ہی۔ خواجہ زادہ کا فوراً کو ترغیب سرکشی دیتا ہی۔	
وَرَبَّكَهَا حَاطَةً وَبَلَدًا بِبِلْهَا	بِمِثْلِهَا خَلِقَ الْمُهْرِيَّةُ الْقَوْدُ
دیلمہا بضم اللام و کسر ما یرید بل لامه فونذ لکثره فی الکلام۔ یقال عند التعجب من الشیء ذلیله۔ ومنه قول النبی صلی اللہ علیہ وسلم لابی بصریة مع حروب والهریة فسو بة الی امره بن حیدان بن من قضاة۔ والقود الطوال طویل النظر لانتق ترجمہ کتنا عجب کہ یہ قصہ اور کیسا عجیب کہ وہ شخص جو اس قصہ کو قبول کرے ایسے ہی قصہ کے لئے یعنی کا فور کے پاس سے بھاگنے کے لئے نا تو نسل مہرہ دلا زکرون و پست پیدا کی گئی ہیں کہ اُس کے ذریعہ سے اُس جلد دور ہو جائے۔	
وَعِنْدَ هَذَا كَظَمَ الْمَوْتِ شَأْرِيَّةً	إِنَّ الْمَيْتَةَ عِنْدَ الدَّلِّ قَسْدِيَّةٌ
القصد القصد والخر ترجمہ اور ایسی ہی صورت میں موت کے پیالہ پینے والے کو اسکا ذالقا اچھا معلوم ہوتا ہی کیونکہ بیشک موت ذلت کے وقت مثل قند شیرین معلوم ہوتی ہی کیونکہ اشراف سے تحمل ذلت نہیں ہو سکتا ہی۔	

مَنْ عَلِمَ الْأَسْوَدَ الْخَصِيَّ مَكْرُمَةً	أَقْرَبَهُ الْبَيْضُ أَمَا بَادُكَ الْقَيْدُ
ببيض الکرم - والصبیح جمع اصید ہم الملوک العظام ترجمہ حبش خصی یعنی اختہ کو بزرگی کئے سکھائی کیا اُسکی تویم سخی یا اُسکے دادوں نے جو بادشاہ تھے بیض اور صید بطور استہزا کتا ہے۔	
أَمْ أَدُّنُهُ فِي يَدِ الْخَمَّاسِ أَمِينَةٍ	أَمْ قَدْ مَرَّكَ وَهَوَّ بِالْفَلَسِيِّينَ مَرْدُودٌ
ترجمہ یا اُسکو بزرگی اُسکے کان نے سکھائی ایسے حال میں کہ وہ پردہ فروش کے ہاتھ میں خون آلودہ تھا یا اُس کے قدر قیمت نے کہ جو دو مینوں کی یادتی کے سبب یا دو مینوں کے عوصن سبب گرانی تو تیا جاتا ہے سبب اُسکی خست بدعوی و بدوئی کے	
أَذَى اللَّثَاثِ وَكَوَيْفِيهِ بِمَعْنَى رَدِّهَا	فِي كُلِّ لَوْحٍ وَبَعْضُ الْعُدَّاءِ لَقَيْدُ
التفہید اللوم وضعف الرأى وکویف تصغیر کا فور ترجمہ ناکس لوگوں میں برنخل و خست میں قابل پذیرای قدر مرد کا فوڑکا کیونکہ وہ کینوں کی اولاد ہے جنہوں نے اُسے سخاوت و کرم نہیں سکھائی پس اُسکا کیا تصور پھر پھر کتا ہے کہ بعض خست خست وضعف رامی ہوتی ہیں یعنی قائم مقام ہوجو کے چنانچہ یہ میرا عذر۔	
وَذَلِكَ أَنَّ الْخَمَّالَ الْبَيْضَ عَاجِزًا	عَنِ الْجَيْبِ كَيْفَ الْخَصِيَّةِ السُّودِ
انھیں جمع خصی کھبیتہ وہی ترجمہ اور یہ اُسکی مذوری اسوجہ سے ہے کہ سخی نرا احسان کرنے سے عاجز ہیں پھر کیا حال ہوگا بیچارے کا نے خصیوں کا معرہ اول تعریف ہے اور بادشاہوں پر۔	
وقال يرحم ابا الفضل محمد بن الحسين بن العبيد وبنينهم بعيد النير وبن	
جَاءَ لَوْ دُونَكَ ذَا أَنْتَ مُسْرَادَةٌ	ذَوْرَثَ بِالذَّيْ أَرَادَ ذَا دَا دَا
نوروز و نیروز عید من اعیاد الجوس - دوری الزنکنا یہ عن بلوغ المراد ترجمہ ہمارا نوروز آیا اور اُسکے آئیے اُس کا مطلب تیرا دیکھنا ہے اور جو اُسے ارادہ کیا تھا اُسکے موافق اُسکی چھاق نے آگ سی یعنی اُسکا مطلب دل جو تیرا دیکھنا تھا حاصل ہو گیا۔	
هَذِهِ التَّلَوُّنَةُ الَّتِي نَالَهَا مِنْكَ	إِلَى مِثْلِهَا مِنَ الْحَوْلِ مَرَادَةٌ
ترجمہ یہ نظارہ جو نوروز نے تجھے حاصل کیا ہے سال آئندہ کے نوروز تک اُسکا توشہ ہے یعنی وہ ایک سال ایسے سرور میں تجھے گا پس یہ گویا اُسکا توشہ ہے سال بھر کے۔	
يَنْتَقِي عَيْنًا أَحْرَ الْيَوْمِ مِنْكَ	نَاطِرًا أَنْتَ طَرْفَهُ وَهِيَ سَادَةٌ
ترجمہ آج آخرو زین تجھ سے اُسکی وہ آنکھ رخت ہوگی جسکی تو آنکھ اور خواب ہے یعنی نوروز کے آنکھ کی تو آنکھ و خواب ہے اور اُسکا سبب راحت خلاصہ یہ کہ تجکو دیکھ کر نوروز خنک چشم جاوے گا۔	
مَنْ فِي أَرْضِ فَارِسٍ فِي مَسْرُودٍ	ذَا الْقَبِيحِ سِخْرِ الْإِنِّي تَوْنِي مَيْلًا دَا

ترجمہ میں نرین فارس میں نہایت خوشی میں ہیں صبح نوروز جلوہم دیکھتے ہیں آئندہ نوروز تک میلاد سرور ہے۔

عَظَمْتُهُ مِمَّا لَكَ الْفَرَسِ حَتَّىٰ | كَلَّ أَيْكَا رِعَايَهُ حُبَّ سَادَاةِ

ترجمہ باشندگان ملک فارس نے نوروز کو ایسا معظّم ٹھہرایا ہے کہ تمام سال کے روز اس پر حمد کرتے ہیں۔

مَا لَيْسَتْ فِيهِ الْكَلَاةُ لَيْسَتْ حَتَّىٰ | لَيْسَتْهَا تِلَاعُةٌ وَرِهَادَاةٌ

تلاّع جمع تلتّہ وہی بار کفّ من الارض والوہا وصدہا ترجمہ ہوتے نوروز میں تاج نہیں پہنے جب تک ان تاجوں کو اُس کے تیلوں اور گرہوں نے نہیں پہنا یعنی بسبب جوش بہا پر اُچی ونچی جگہ پر بھول کھل ہے تھے جو نیز اُن کے تلج کے ہیں

عِنْدَ مَنْ لَا يُقَاسُ كِسْرِي أَبُو سَا | سَانَ مَلِكًا بِهِ وَكَلَاؤُكَ دَا

لفظ متعلق بہ لیسنا۔ کسری ابو ساسان ہو ملک فارس و قیل ملوک العجم بہ ساسان لہذا ترجمہ ہوتے تاج پہنے اُس شخص کے پاس کہ کسری ابو ساسان اور اُسکی اولاد کا ملک اُس کے ملک سے قیاس نہیں کیا جاتا۔

عَسْرِي لِسَانِي فَسَلْبِي | زَانِيَهُ فَارِسِيَةً اَعْيَادَا

ترجمہ مدوح کی زبان عربی اور اُسکی رائے چلیا نا اور اُسکی عیدیں فارسی ہیں شل نوروز و مہرجان کے۔

كَلِمًا قَالَتْ خَالِي اَنَا مِنْهُ | مَسْرُوقًا قَالَتْ اَخْرَجْتَنِي ذَا اَكْمِيصَا دَا

ترجمہ جب کہ ایک عطا کہتی ہے کہ میں پنجاب مدوح اسرت ہوں یعنی وہ آپکو بڑا شمار کرتی ہے تو دوسری عطا کہتی ہے کہ یہ تو اُسکی میا نہ روی ہے۔ یعنی وہ اول عطائے کشید تیا ہے جو اسرت معلوم ہوتی ہے بعد اُس کے اُس سے اکثر تیا ہے کہ عطائے سابق اُسکی نسبت میا نہ روی معلوم ہوتی ہے خلاصہ یہ ہے کہ اُسکی عطا ہر تمنا ہے رہتی ہے۔

كَيْفَ يَزِيدُ مَنِّي عَن مَمْنَانِي | وَ اِلْتِحَادِ الَّذِي عَلَيَّ بِنَجَادَا

ترجمہ کس طرح میرا شانہ آسان سے رکے اور کئے حال آنکہ وہ پرتلہ جو اُس شانہ پر ہے مدوح کا پرتلہ ہے یعنی جگو یہ فخر حاصل ہوا تو میں آسان سے کندھے سے کندھا لگا کر چلتا ہوں اُس کو بتا میں ہوں۔

فَلَمَّا بَنِي يَمِينُهُ بِحَسْبِ اِحْرَا | اَعْقَبَتْ مِنْهُ وَاحِدًا اَجْدَادَا

ترجمہ مدوح کے دست راست نے میری ایسی بے مثل تلوار لٹکا دی ہے اور عطا کی ہے کہ اُس تلوار کے داؤد بنج اُسکو ایک تو ناچھوڑا تھا۔ تلوار کے اجداد سے مراد وہ کافین میں جن میں عمدہ لوہا پیدا ہوتا ہے یعنی وہ تلوار ایسی ہیں جو ہر لوہے کی تھی کہ اُس قسم کا لوہا کانون میں اور پیدا نہیں ہوا پس وہ ہمیشہ بے نظیر ہے۔

كَلِمًا اسْتَمَلَّ صَاحِبُكَهٗ اِيَاةَا | تَرَعَمَّا الشَّمْسُ اَتَهَا اَزَا دَا

ایاۃ الشمس ضروبہا۔ والار واد جمع رادو ہو الفجر واد جمع ریدو ہو الزہرہ ترجمہ جب وہ سوتی جاتی ہے تو سورج کی تپتی اُس کے مشابہ ہوتی ہے یا اُس سے ہنستی ہے اور آفتاب خیال کرتا ہے کہ میری روشنی اس روشنی کے مثل یا ہزار ہے۔

فَسَوْسْتَنَّا سَوَابِي كُنْ فِيهِ	فَادَقَّتْ لَبَدًا وَفِيهَا طِرَادَةٌ
الغیر نے یہ مائدالی نذہ نے البیت الاول۔ والغیر نے لبده و طرادہ لمدوح و ارادوا بطرادہ تادیبہ ترجمان عمدہ گھوڑوں نے جو نبرد عطا تھے ہکو سواری سکھادی کیونکہ بوت عطا گو مدوح کے زینوں سے وہ جدا ہو گئے تھے مگر انہیں وہ تادیب اور شایستگی جو انے سکھائی تھی باقی تھی۔	
وَدَجَّتْ رَاحَةً يَنَّا لَا تَرَاهَا	وَيَلَاذُ تَسِيرُ فِيهَا يَبْلَا دُهُ
ترجمہ اور ان گھوڑوں نے ہمارے پاس آنے سے امید اس راحت کی کی جو وہ اُسکو نہ دیکھیں گے یعنی اُنکو میرے پاس ہی راحت نصیب ہوگی کیونکہ ہم اُسکے ساتھ گھوڑوں پر سوار ہو کر لڑائیوں میں رہیں گے اور وہ شہرِ حِزْبِیْنِ گھوڑے پھرتے رہے ہی شہر اُسکی عمارت کے ہیں جو نہایت وسیع ہیں پھر راحت کیس۔	
هَلْ لِيَعْتَدِرْ بِي اِنِّي الْفَطْمٰلِي الْفَطْمٰلِي قَبُولٌ سَوَادٌ عَيْنِي مَبْدَا دُهُ	
ترجمہ کیا میرے غدر کو ظن مزارا بر الفطمل کے دولت قبول حاصل ہوگی۔ میری آنکھ کی سیاہی اُسکے کھنے کی سیلابی ہو جائے۔ چونکہ مدوح کا تب ہوا اُسے اُسکو ما دیتا ہو کہ کاش میری آنکھ کی سیاہی اُسکی روشنائی ہو جائے۔	
اَنَا مِنْ شَيْءٍ وَالْحَيَاءُ عَيْلِي	مَكْرُمَاتُ الْبَعْلِيهِ عَشْرًا دُهُ
ترجمہ میں بسبب شدت حیا کے ایسا بیا رہوں کہ عطا یا اُسکے بیا رکرنے والے کی اُسکی عیادت گرہیں تھلس شکر کا یہ کہ مدوح نے تینوں کے کسی شرمین اُس سے مناظرہ کیا تھا اس واسطے اُسکو اپنا بیا رکندہ کہا یعنی میں حیا کے سبب بیا رہوں اور اُسکی عطا یا ہر روز میری عیادت کو آتی ہیں	
مَا كَفَانِي تَقْصِيرُ مَا قَلْتُ فِيهِ	عَنْ عَلَاءٍ حَسْبِي اِنَّمَا كَابْتِقَاءُ دُهُ
ترجمہ میرے اشعار مدحیہ کی کوتاہی جو اُسکی بلند مرتبہ کی تعریف میں بیٹنے کے جلو کا کافی نہیں آتی بیان ملک کہ اُسکے پرکھنے نے اُس تقصیر کو دو بالا کر دیا۔ یعنی اول میری تقصیر اوائے حق تو صیف میں اور دو سزا سکا پر کھنا یہ دونوں تقصیریں ہو گئیں کہ اُسکو حاجت پرکھنے کی ہوئی۔	
اِبْنِي اَحْبَبْتُ الْبَسْرَاةَ وَالْحِصْلَ	اَجَلَ الْجَوْرِ هَلَا اَصْطَلَا دُهُ
ترجمہ بیشک میں تمام بازو نے عالی مضامین کا زیادہ شکار کر نیوالا ہوں یعنی بڑا مضامین بند شاعر ہوں گر گیا کیجئے کہ میں اُس شخص کو جو ستاروں نے بڑھا ہوا ہو شکار میں کر سکتا یعنی مدوح کا حق تعریف اور انہیں ہو سکتا۔	
وَبِمَا لَا يَسْتَبْرَأُ الْفَطْمٰلِي عَيْدُهُ	وَالَّذِي يَضْمُرُ الْفَوَاذِلَ لِحَيْثَا دُهُ
ترجمہ بت سے مضمون ایسے ہیں کہ وہ لفظوں سے تعبیر نہیں ہو سکتے اور وہ چیز جو کول چھپاتا ہو وہ اُسکا اعتقاد کہ یعنی تیری تعریف کے مضامین میں بیان نہیں کر سکتا مگر اُنکا تیری نسبت معتقد ہوں۔	

ترجمہ خداوند تعالیٰ نے اُن شہزادوں میں جنہیں بجائے فقہاء و اعراب غیر فصیح کہے رہتے ہوں تمام لوگوں سے زیادہ فصیح پیدا کر دیا یعنی مدوح باوجودیکہ غیر فصیح یعنی فارسی میں رہتا ہو مگر وہ فصیح الناس ہو۔

رَأَى أَحَقَّ الْعُقُودِ نَفْسًا بِحَسْبِ
إِنِّي نَمَانُ كُلِّ الْكُفْرِ مِنْ حَبْرٍ أَدَاةُ

اچھ عطف علی قولہ فصیح ترجمہ اور اسکو پیدا کیا جو باران سے زیادہ اپنی ذات میں قابل ستائش ہو ایسے نامورین تمام جاہلین
اکمل شایخ مفسدین یعنی وہ مصلح ہو اور سب مفسد۔

بِعَلَّ مَا أَخَذَتْ النَّبِيُّ تَرَى الْعَسَا كِهْدَا الْبَعَثَ حَيْثُ شَاعَ فَسَادُهُ

ترجمہ اسکو بوقت حاجت ایسا پیدا کیا جیسا کہ نبوہ اور ارسال و سل کو جبکہ عالم میں فساد پھیل گیا خلاصہ یہ ہو کہ جب
عالم میں فساد شائع ہو گیا تو مدوح کو اسکا مصلح شایخ انبیا علیہم السلام پیدا کر دیا۔

زَأْنِبُ اللَّيْلِ عُرْوَةُ الْقَمَرِ الطَّالِعِ فِيهِ وَتَمَرٌ يَشِينُهُ سَسَا دُكَا

ترجمہ رات کو چہرہ ماہ ہے جو امین طالع بزینت دیدی اور اُس ماہ کو تار کی شب نے عیب نہیں لگایا۔

كَثْرًا لَيْكُرُ كَيْفَ لَهْدِي حَتَّى آهَتْ تَرَانِي سَرِيحَتَا الرَّيْثَانِ عِبَادُهُ

ترجمہ میری فکر اس امر میں بہت ہوئی کہ کیونکر تیری طرف ہدیہ لیا جاوین جیسے غلام لوگ اپنے رئیس مرہی کے
پاس ہدیہ لجاتے ہوں۔

وَالَّذِي عِنْدَنَا مِنَ الْمَالِ وَالْخَيْلِ قَبِيضَةٌ هَبَاتُهُ وَقِيَادُهُ

ترجمہ اور جو چیز ہمارے پاس از قسم مال و گھوڑوں کے ہو تو وہ اسی کی بخششیں اہلسان ہیں جیسے سب اسی کا دیا ہو
پس اُنکو کیونکر ہدیہ پیش کریں۔

فَلَا بَعَثْنَا بِأَرْبَعِينَ مِهْيارًا
كُلُّ مُهْيارٍ مِئَاتُ أَكْثَادٍ

میار یا بھر پل و انصاف تیس ترجمہ ہونا چارہم چالیس چھبے یعنی چالیس شعر تھے ہیں اور ہر شعر کا میدان اسکا پڑھنا ہو
یعنی جیسے پھینکرن کی خوبی میدان میں ڈرائیے معلوم ہوتی ہو ایسے ہی تیس شعر وکی خوبی پڑھنے سے ظاہر ہوتی ہو۔

عَدَدٌ عِشْرَتُهُ تَرَى الْجَسْمَ فِيهِ
أَسْرًا بَاكَ يَرَاكَ فِيمَا يَسْرَادُهُ

ترجمہ چالیس ایسے عدد ہیں کہ اسہیں جسم کا ایسا مطلب ہو کہ اُس مطلب کو وہ جسم اُس سے زیادہ میں نہیں دیکھتا
اور بطور دعا کہتا ہو کہ تو اتنے ہی برس اور جیتا رہے۔ خلاصہ یہ ہو کہ اپنے عدد مذکور اسواسطے اختیار کیا ہو کہ چالیس برس
عد شباب ہیں اُنکے بعد انحطاط قوی شروع ہو جاتا ہو۔ اور ابن العیسیٰ کی عمر قریب انسی برس کے تھی پس گویا یہ کہتا ہو
کہ ایک سو بیس برس جیتتا رہے جو انسان کی عمر طبی ہو۔

كَأَزِيظِهَا فَإِنَّ قَلْبًا سَمَّاهَا
مَرْطَبٌ تَسْبِقُ الْجِيَاءَ دُحْيَا دَاةُ

نما ای انشاء و صنعا ترجمہ سو تو ان پھیرن کو باندھ لے کیونکہ وہ دل جنے انھیں بنایا ہوا ایسا طویل ہے کہ اس کے عمدہ گھڑے اور عمدہ گھوڑوں نے آگے بڑھ جاتے ہیں یعنی میرا شمار کو اور دیکھنے اشعار نہیں پہنچتے۔

وورد علیہ کتاب ابن العمید شیشہ مقال

بِکُتُبِ الْاَنَا وَرِحْتَابِ وَرَدُ حَدَّثَ مِدَا كَاتِبِهِ كَلَّ يَدُ

ابا و متعلقہ بخزوف تقدیرہ یقینی بکتب الانام کتاب ترجمہ یہ خط جو میرے پاس آیا ہوا تمام دنیا کے خطا سپر قربان کے جاوین اور اس کے کاتب کے ہاتھ پر سب ہاتھ قربان۔

يُحْتَرِّقُ عَنْ حَالِهِ عَمْدًا فَا وَبِئْسَ كَرْمٌ مِنْ شَوْقِهِ مَا يُحْتَدُّ

ترجمہ وہ خطر دیتا ہوا اپنے حال سے یعنی شوق سے جو ہمارے اوپر گز رہا ہوا اور اپنے شوق کی وہ کیفیت بیان کرتا ہوا جو کہ ہم اپنے دل میں پاتے ہیں خلاصہ یہ کہ وہ ہمارا مشتاق ہوا اور ہم اس کے۔

وَآخِرُ رَائِيءٍ مَسَانِي وَابْتَرَقَ نَائِدًا مَا انْتَقَدُ

اخترق التمر من ہم و شدہ۔ درق اذا شخص بطرف من عجب فزع ترجمہ اور اس کتاب کے دیکھنے والے کو اس خوبی خط نے جو اس میں دیکھیں حیران کرو یا اور اس کے پرکھنے والے کو خوبی امتحان حسن الفاظ و معانی و بلاغت نے متعجب دیا کہ اس کی آنکھ براہ تعجب کھل کی کھلی رہ گئی۔

اِذَا سَمِعَ النَّاسَ الْفَاطَمَةَ تَخَلَّقَ لَهُ فِي الْقَلُوبِ الْحَسَدُ

ترجمہ جبکہ لوگ اس کے الفاظ کو سہن تو وہ الفاظ سامع کے دل میں حسد پیدا کر دین۔

فَقُلْتُ وَقَدْ فَرَسَ التَّاطِقِينَ كَذَّ اِنْفَعَلَ الْاَسَدُ بِنِ الْاَسَدُ

ترجمہ سو جب اس کے الفاظ و معانی نے گویا لوگوں کا شکار کر لیا تو میں نے کہا کہ شیر بچہ شیر ایسا ہی کیا کرتا ہو۔

وقال بیدرہ و پودعہ

بَسِيْدَةٌ وَمَا اَشْنَى عَيْنًا بِاَعْلَى الصُّلْبِ وَلَا خَفِيْرًا اِذَا دَتَّ بِهٖ جُرْمَةٌ كُحْلًا

اختر لیا ہوا ترجمہ فراق کی تکلیفوں سے میں سب چیزیں بھول گیا مگر معشوقہ کی عتاب کو باوجود اس کے اعراض کے نہیں بھولا اور نہ بوقت عتاب اس کی شرم کو جس سے اس کے رخسار کی سرخی زیادہ ہو گئی۔

اَلَا يَبْدُو لَكَ فِي حَيْدِهَا صُحْبَةُ الْبَغْدَادِ

اقتضی القصد ہی اللجو سے فی صدر ہا ترجمہ اور نہ اس رات کو بھولا ہوں جو ایک پردہ نشین عورت کے سبب اور اس کی لذت وصال میں رہنے کو تا ہی کی کہ میرا ہاتھ اس کی گردن میں ہمارے ساتھ دیر تلک رہا۔ شبہائے وصال ہمیشہ کو تا ہوا معلوم ہوتی ہیں جیسے شبہائے فراق دراز۔

<p>وَمَنْ لِي بِمَوْجٍ مِثْلَ يَوْمٍ كَرِهْتُهُ</p>

راحت قیام سے محروم ہوں۔

وَأَوْجِبُهُ فِتْيَانِ خِيَاءَ مَلَائِكَةٍ عَلَيْهِمْ لَا خَوْفٌ مِنْ الْحَزَنِ وَالْحَزْرِ

اور جو معطوف علیٰ جناب ترجمہ اور میرے مقام، وغیرہ کو میرے جو ان مرد غلام گھوڑوں پر سوار جنہوں نے چتر پزیراہ جیاقاب ڈال رکھی ہے نہ خوف گرمی و سردی بدلتے رہتے ہیں۔

وَلَيْسَ خِيَاءُ الرَّجُلِ فِي الدَّيْثِ شَيْئَةً وَلكِنَّهُ مِنْ شَيْئَةِ الْأَسَدِ الْوَالِدِ

اشیاء الخلیقہ ترجمہ اور شرم رونی ہو پڑنے کی خصلت نہیں ہے کہ وہ خصلت شیر سرخ رنگ کی ہوتے ہیں جب تلک شیر سے آنکھیں ملاتے رہو اسوقت تلک حملہ نہیں کرتا یعنی میرے جو ان باجیاؤں۔

إِذَا لَمْ يَجِدْ هُمْ ذَا قُوَّةٍ مَوْدًا أَجَاذًا لِقْنَا وَالْمَخْرُوفُ خَيْرٌ مِنَ الْوَادِ

ترجمہ جبکہ ان غلاموں کو کسی قوم کے گھرمین جائیں محبت اجازت نہ دے یعنی ہمیں براہ محبت ہما سکیں انکو انکے نیزے اس گھرمین جائیں اجازت دیتے ہیں یعنی بزور سلاح گھر پر دخل کرتے ہیں اور خوف دوستی سے بتر ہو کیونکہ ڈرنے والا شخص بہ نسبت دوست کے زیادہ اطاعت کرتا ہے۔

يَجِدُ ذُنُوزَ هُمْ لِمَلَأُوا إِلَى الدُّنْيَى تَوْفَرُ مِنْ بَيْنِ الْمَمْلُوكِ عَلَى الْجِدِ

حادثا بعد ترجمہ میرے جو انان ہر ہری بادشاہوں کی غوطہ میں اور لودعب سے گنمہ کرتے ہیں اور اس بادشاہ کی طرف جاتے ہیں جو بد جہد یعنی سہاؤ میں سب بادشاہوں سے زیادہ ہو یعنی لودعب کو پسند نہیں کرتے۔

وَمَنْ يَتَّخِذِ اسْمَ ابْنِ الْعَيْدِ حَسْبًا لَيْسَ يَمُنُّ أَيُّنَابَ الْأَسَاوِدِ وَالْأَسْبَدِ

الاساود والا فاعی ترجمہ جو سفر میں نام ابن العید محمد کا ساتھ رکھے گا یا اسکا نام پڑھتا رہے گا تو وہ دیمان آنتون افاعی یعنی ماراے افعی اور شیر و گئے بیخون جاسکے گا بہرکت نام مدوح۔

يَهْتَرُ مِنَ الشَّرِّ الْوَرَجِي بَعْدَ حِزْبِ وَيَذْبُرُ مِنْ أَقْوَابِهِمْ عَلَى دُورِ

الوحی السریح - والدر رج اور دوہو الذی ذہبت اسناہ ویر وعبیر نے موضع الحال من قولہ سیر بن ایباب ای سیر مارا عابرا ترجمہ اور جو ابن العید کا نام اپنے ساتھ رکھے گا تو وہ افاعی اور شیر و گئے و انتون میں ایسے حال میں گذرے گا کہ سرخ الاثر زہر اسکی مفرت سے عاجز ہوگا اور ساپون کے اور شیر و گئے کے و انت ایسے ہو جائیں گے کہ گویا ان کے منہ میں نہیں ہیں سب ٹوٹ گئے ہیں یعنی سالم گڑھے گا کوئی نقصان اُسکو نہیں پہنچے گا۔

كَفَانَا الرَّبِيمِ الْعَيْسُ مِنْ بَرِّ كَابَرِ نَجَاءَ قَاءَ لَمْ تَنْتَهَ حَانَ أَسْوَى الرَّغَا

ترجمہ موسم باراے اسکی برکتوں کے سبب شتر نکانے کی تکلیف ہکو ہونے وی سودہ شتر مدوح کے پاس ایسے حال میں آسے کہ انھوں نے سوائے رعدا و ازمدی نہ سنی یعنی آواز رعدا قائم مقام مدی ہو گئی۔

كَرْعَنْ بِسَبْتٍ فِي زَانَاءٍ مِنَ الْأَوْرَادِ	إِذَا مَا اشْتَكَيْتَ الْمَاءَ يُعْرِضُ نَفْسَهُ
<p>اسبت جلو و ترنج بالقرط حینے اعلیٰ الشتر ترجمہ جبکہ ہمارے شتر اس پانی سے جو آپ کو اُنکے دوبرو ظاہر کرتا تھا شتر م کرتے تھے تو وہ بذریعہ اور حوڑی مدبوغ یعنی اپنے ہونٹوں کے جو مثل چرم مدبوغ نرم تھے ایک گلاب کے برتن میں پانی پینے لگتے تھے۔ یعنی وہ پانی جو بسبب سیلاب راہ میں جا بجا باقی رہ گیا تھا اور بسبب کثرت گل دریا میں جو اس کے گرد کھڑے تھے وہ جگہ گلاب کا برتن معلوم ہوتا تھا اور وہ شتر دن کے سامنے بار بار آتا تھا تو وہ براہ شرم و قبول تواضع اُسکو پینے لگتے تھے۔ مراد بیان کثرت بارش ہو۔ شاہج عروسی نے روایت سابق ابن جنی پر بہت تشبیح کی ہے اور کہا ہے کہ روایت صحیح تبخیر حم سے ہے کہ یہ ہی مناسب لفظ عرض کے ہو یعنی پانی اپنے آپکو شتر دن پر پیش کرتا تھا اور وہ اُسکو قبول کرتے تھے یعنی پینے لگتے تھے۔</p>	
كَانَتْ أَرَادَتْ شَكْرًا لِمَا كَرِهَتْ عَيْنًا	فَلَمَّا تَحَلَّلْنَا جُزْءًا مِنْ رَحْمَتِ
<p>الجواز اس من اللادیرہ ترجمہ گویا زمین نے یہ ارادہ کیا کہ ہم اُسکا شکر مدوح سے کریں سو کہو کسی فراخ نلکے نے جس میں ہم اترے بے بخشش نہ چھوڑا یعنی پانی اور گھاس دیا۔</p>	
لَنَا مِنْ هَبِّ الْجَبَابِقِ تَرْتَلٌ عَيْلِي ۛ	وَأَيْتَانِي بِهِ بِنَعْيِ الرَّغَائِبِ بِالزُّهْدِ
<p>ترجمہ مدوح کی خدمت میں بھوکا آنے میں اور سوامدوح کے اور اراکے چھوڑنے میں ہمارا مذہب زاہد لوگوں کا ہے کہ بسبب چھوڑ دینے لانا دنیاے فانی کے جو قلیل اور حقیر ہیں نہائے اخروی کے جو کثیر اور دائمی ہیں طالب ہیں ایسا ہی ہم اور اراکے عطائے قلیل کو چھوڑ کر مدوح کی ایشائے مرغوبہ کثیرہ کو چاہتے ہیں۔</p>	
رَجَوْنَا الْإِذِي يُرْجَوْنَ فِي كُلِّ حَيْثِي ۛ	بِأَرْجَانِ حَتَّى مَا يَنْشَأُنَا مِنَ الْخَلْدِ
<p>خفت از جان ہمشدید الراء لاند اسم اعجمی ترجمہ جن نمتوکی زاہد ہر جنت میں آرزو کرتے ہیں ہم اُن لذتوں کی خواہش ار جان شتر مدوح میں کرتے ہیں کہ وہ ان سب نعمتیں ہیں یہاں تملک کہ ہم مقام مذکور میں صفت بقا سے بھی کہ معظوف صحت ہو نا امید نہیں ہیں۔</p>	
كَلَّمَ صُ لِلزُّوَادِ أَعْنَاقِي خَيْلِي ۛ	فَعَمَّ صُ وَخَيْشِ خَائِقَاتٍ مِنَ الطَّرْدِ
<p>الطرد التصدیر ترجمہ مدوح کے گھوڑوں کی گردن اُسکے سالکوں کو ایسے موڑ موڑ کر دیکھتی ہیں جیسے بسبب خوف صیاد کے وحشی جانور خوفناک گردن اٹھا اٹھا کر دیکھا کرتے ہیں۔ غلامہ یہ کہ اُسکے گھوڑے جانتے ہیں کہ وہ بھوکا سالک ہمشدید کا اور اُنکو اُسکی مفارقت منظور نہیں ہو اس نے وہ سالکوں کو اُس خوف کی نظر سے دیکھتے ہیں جیسے وحشی جانور صیاد کو۔</p>	
وَكَلَّفِي تَوَاصِيهَا الْمَنَا يَا مَشِيحَةَ	وَمَهْرُودًا قَطَا صَمَّهَ شَيْخِي فِي وَهْرٍ

اشج المسرع المجد ترجمہ اور اسکے گھوڑے اپنے چروکو نہایت تیزی سے موتوں میں ڈال دیتے ہیں جیسے بھرے قطاری کی گھڑیاں
جانے میں جلدی کیا کریں۔ اول تو قطاکی عادت ہی تیز روی کی ہوتی ہے، خصوصاً جبکہ وہ بھرے ہوں کہ کسی آواز
سے رکتے نہیں ہیں۔

وَتَكْتَسِبُ أَفْعَالُ الشَّيْطَانِ نَفْسَهَا وَإِلَيْهِ وَرَسَبَتِ الشَّيْطَانُ إِلَى الْهَيْدِ

الفیر نے نفوسہاوتے نہیں لافعال ترجمہ اور تلوار کے کام اپنے کو مدوح کی طرف نسبت کرتے ہیں اور وہ کام تلواروں
کو ہند کی طرف یعنی ضرب شدیدی قوی دست مدوح کی طرف منسوب ہو کیونکہ وہ اس کی قوت سے حاصل ہوتی اور
تلوار ہند کی طرف سے ضرب قوی سے قوت دست ضارب اور خوبی شمشیر و نون معلوم ہوتے ہیں۔

إِذَا الشَّرُّ فَاءٌ الْبَيْضُ مَثَرًا يَقْتَوِيهَا أَلَى نَسَبِ أَغْلَى مِنَ الْكَلْبِ وَالْحَبْدِ

البیض الکرام السادۃ و مَثَرًا تقریبا۔ والقنوا الخدمۃ ترجمہ جبکہ شرفار کرام مدوح کی خدمت سے تقرب دھونڈتے ہیں
تو ان کو بہ نسبت باپ و دادے کے ایک نسب اعلیٰ حاصل ہو جاتا ہے۔ یعنی ان کو اسکی خدمت سے وہ شرف حاصل
ہوتا ہے جو باپ و دادے سے نہیں ملتا۔

فَتَنَى كَاتِبَتِ الْعَدَاوَى مِنَ النَّاسِ عَيْنَهُ قَمًا أَوْ مَدَّتْ أَجْعَانَهُ كَلْبُ الرَّهْمِ

فاتت سبقت۔ والعدوی ان یہی یعنی دشمنی فیضیہ مثلاً ترجمہ مدوح ایک جوان ہو کہ اسکی آنکھ دوسرے کے مرض
لگ جائیے پڑھائی ہو یعنی اور نکاح حق اسپر نہیں کرتا۔ سولوگو نکاح کرتے سے آنکھ کا دکھنا اسکی آنکھ کو نہیں دکھاتا۔
یہ بطور مثل ہو کہ اور ان کے عیب اس میں سراپت نہیں کرتے۔

وَصَالَفَهُمْ خَلْقًا وَخَلْقًا وَمَوْضِعًا قَدْ جَلَّ أَنْ يُعْدَى بِبَنِي قَارَانَ يَدًا

ترجمہ مدوح لوگوں سے بلحاظ مشرت و عادت و مرتبہ کے جدا ہو سو وہ بیشک بڑا ہی اس امر سے کہ اسپر غیر کا اثر چسپایا
جاوے یا وہ کسی پرائز کرے کیونکہ کسی میں ایسی لیاقت نہیں ہو کہ اسکی تعلیم کے لائق ہووے۔

يُعْتَبِرُ أَلْوَانَ اللَّيْلِي عَلَى الْعِدَايِ يَمْتَشْتُوهُمَا فِي الْآيَاتِ مَضْمُونَةَ الْحَبْدِ

ترجمہ وہ راتوں کے رنگ و دشمنوں پر بندر یعنی جھنڈوں پر لگندہ اور لشکر منصور کے بدلے تیار یعنی رات کا رنگ جو سیاہ
ہوتا ہے بسبب سلاح و درخشان لشکر منصور بدل ڈالتا ہے اور انکو روشن کر دیتا ہے۔

إِذَا أَدْنَقْتُمُ أَصْبَحًا رَأَدًا قَبْلَ خُرُوبِكِ كَتَابَتِ كَأَيُّوَدَى الْقَبِيحَاتِ كَمَا تَرُدُّنِي

الردان ضرب میں اللہ و ترجمہ جبکہ دشمن صبح کے منتظر ہوں تو وہ قبل روشنی صبح و یکین کے کہ صبح ایسی جلدی نہیں
کرتی جیسے وہ لشکر جلدی کرتے ہیں یعنی صبح سے پہلے آنکو جا مارتے ہیں۔

وَمِنْ مَوْتَانَةٍ لَا تَسْتَقِي بِطَلِيغَتِ فِي وَلَا يَحْتَمِي وَمِنْهَا يَقْتَوِي وَلَا يَحْتَدِ

عطف علی کتاب ترجمہ اور قبل صبح اعدائے پہلے ہوئے لشکر کو دیکھیں گے جس پر مدعیہ دید بان و محافظ پناہ نہیں ہو سکتا اور نہ اُسے کما رو یا نگر میں بچایا جاتا ہے۔

يَعْضَمُ وَيَنْصَحُونَ إِذَا مَا عَدُوٌّ فِي مَتَفَاعِلِهِ
مِنَ الْكَثْرَةِ فَإِنَّ بِالْعَيْدِ عَنِ الْحَشْدِ

یعنی من غاض الما را از اذیب و نقص۔ و المتفاعد الذي يفقد بعضه بعضا لكثرة واضطرابه و فان یعنی مستغنی عن الحشد بحجم ترجمہ جبکہ اُسکے لشکر ٹوٹ پر پڑتے ہیں تو بسبب اپنی کثرت کے ایک دوسرے کو گم کر تا ہے اور بسبب کثرت غلاموں کے وہ اس سے بے پروا ہو کر اور دیکھ خدمت کے لئے حجاج کرے یا یہ کہ اُسکا سب لشکر کا غلام ہر بیچ میل لوگ نہیں ہیں۔

حَشْتٌ كُلُّ أَرْضٍ تَرْجَمُ فِي عِبَارَةٍ
قَهْقَرٌ عَلَيْكَ كَالنَّظَرِ فِي السُّبُورِ

ترجمہ ہر زمین کچھ شے غبار لشکر میں پھیرتی اور ملاتی ہے سو وہ مٹی یا اُس لشکر پر پھیل دھاریوں کے ہیں چادر میں غلام یہ کہ اُسکا لشکر ٹھنک زمینوں پر پڑتا ہے ہر ماہر سو اگر ایسی زمین میں جاتا ہے کہ جسکی مٹی سیاہ ہے تو اُس پر سیاہ غبار اور سرخ زمین پر سرخ غبار پڑتا ہے تو یہ رنگارنگ کے غبار اُس پر چادر کی سی دھاریاں معلوم ہوتی ہیں۔

فَإِنَّ يَكُنِ الْمُهَيَّبِيُّ مِنْ بَابِ هَذَابٍ
قَهْقَرٌ وَإِذَا كَالنَّهْدَى ذَا قَمَاءِ الْمُهَيَّبِ

ترجمہ سو اگر مدعی سو عودہ شخص ہو کہ جسکی عادت و خصلت نیک درویش ہو تو وہ یہ ہی شخص ہو اور نہیں تو یہ شخص ہدایت جسم ہی پھر امام ہمدی کس کام کے رہے یا کیا چیز ہیں۔ نعوذ باللہ من القول الباطل۔

إِبْلُكُنَا هَذَا الزَّمَانِ بِأَلْوَعِي
وَيُحْدِثُ عَشَائِي يَدِيهِ مِنَ التَّقْدِ

ترجمہ ہکو یہ زمانہ بوجہ امام ہمدی پھسلا رہا ہے اور یہ جو تقد اُسکے سامنے ہے اُس سے ہکو فریب آتا ہے یعنی مدوح نقد ہمدی ہی پھر زمانہ کو نسیہ کی کیا ضرورت۔

هَبْلُ الْخَيْرِ شَيْءٌ يَكْسِبُ بِالْخَيْرِ غَائِبٌ
أَوْ الرُّشْدُ فَنَحْيُ غَائِبٌ لَيْسَ بِالرُّشْدِ

اصل المعنى الاول بل الخیر شئی غائب میں بالخیر ترجمہ کیا تیر وہ ہی شے ہے جو غائب ہے سو یہ تو خیر کی بات نہیں ہے اور کیا راستی وہ ہی چیز ہے جو غائب ہے سو یہ تو راہ کی بات نہیں ہے یعنی یہ درست بات نہیں ہے کہ خیر و رشد کو غائب نہیں یعنی ابن العیثم کہ جو حاضر ہے ہمدی تسلیم کرنا اور غائب کو ہمدی اتنا درست نہیں ہے۔

أَخْزَمُ هَذِي لَيْتَ دَاكِرُ هَذِي يَدِ
دَاكِرُ هَذِي تَمَلِّبُ دَاكِرُ هَذِي كَبِدِ

دَاكِرُ هَذِي مَجْلُوسًا وَرَمَا كَبِدَةً
عَلَى الْمُنْبَرِ الْعَالِي أَوْ الْفَرَسِ النَّهْبِ

نفس اخزم و ما بعدہ علی المنبر بالهزقة۔ والنهدا عالی المرتفع ترجمہ ہر عاقل سے ہو یا شر تر اور ہر سخی سے زیادہ کریم اور ای ہر ولاد سے زیادہ بہادر اور ہر جگر دار سے زیادہ رحیم۔ اور ہر عامہ بند سے عمدہ باعتبار نشست سوار کی بلند منبر اور اونچے گھوڑے کے۔

تَفَضَّلْتِ الْاَيَّامَ بِاَجْمَعٍ بَيْنَنَا	فَلَمَّا سَجَدْنَا لَكَ تَوَدَّعْنَا عَلَى الْحَمْدِ
ترجمہ ہم دونوں کے اکٹھا کرنے میں اولاً زمانہ نے سپر مرانی کی سوجب ہئے اسکی بابت اجتماع کے تعریف کی تو اس نے ہم کو تعریف پر دائم رکھا بلکہ جب نوبت فراق پہنچی تو اسکی تعریف بنے واپس کرنی۔ اس شعر میں تین خانہ جمع کی لایا اس غرض سے کہ ہم دونوں ایک دوسری کی ملاقات کے مشتاق تھے۔	
جَعَلْتَن دَدَاعِي وَاجِدُ الْبِلَاخَةِ	جَمَائِلًا وَالْعِلْمُ الْمُبْتَرِّجُ وَالْحَبْدُ
راد بالبرج ہنسنا الغرر فانه هو الذي يشتهى على العالم حصوله ترجمہ ان ایام نے میری ایک رخصت کو تین چیزوں سے رخصت ہونا فرار دیا ایک تو تیرے جاملے اور دوسرے تیرے علم کثیر سے اور تیسرے تیری بزرگی سے کہ تیرے سوا یہ تینوں چیزیں اور تکرہ نہیں پائی جاتیں۔	
وَقَدْ كُنْتُ اَذْمُكَ الْمُنَى غَيْرَ اَجْنَى	يَعْتَرِي اَهْلِي يَا ذَا اَيْهَانَا وَحَدِي
ترجمہ اور تیری خدمت میں آنے سے میری سب آرزو میں محکوم لگتیں سوائے اس امر کے کہ میرا کنبہ مجھ پر تنہا خوری کا عیب لگا دیکھا اس نے یہ تیری نعمتیں ان کے پاس بیجا محکوم فرود ہو۔	
وَكُلُّ شَيْءٍ نَبِيْتُ فِي الشَّرِّ دَرَسًا جَمِيحًا	اَرَى بَعْدَ كَأَنَّ كَايُورِي بَيْنَهُ بَعْدًا
ترجمہ جب میں وطن پہنچوں گا تو میری خوشی کے شریک لوگ بیٹھے میرے کنبہ کے آدمی اور میرا جواب مجھ سے صبح کو آئیں گے اور تیری بخشش کو دیکھ کر عظمیٰ ہونگے گر میں بعد صبح اس شخص کو دیکھوں گا جو بعد میری مفارقت کے ممدوح کی مثل کو نہیں دیکھے گا کیونکہ اسکا کوئی نظیر نہیں ہے۔	
لِحُدُوتِي يَقْلُبُ اِنْ دَخَلْتُ فَمَا تَبَيَّ	مُخَلِّفٌ قَلْبِي عِنْدًا مِنْ فَضْلِهِ عِنْدِي
ترجمہ سو تو ای ممدوح اگر میں کوچ کروں محکوم ایک دل اپنے پاس سے بھٹدے کیونکہ میں اپنے دل کو اس شخص کے پاس چھوڑے جاتا ہوں جبکی عطا میرے پاس ہو یعنی میں بلحاظ جسم تجھے جدا ہوتا ہوں اور اپنے دل کو تیرے پاس بسبب شدت محبت جو باعث کثرت عطا ہو چھوڑے جاتا ہوں۔	
وَلَوْ فَازَتْ نَفْسِي اِلَيْكَ حَيَاتُهَا	لَقُلْتُ اَصَابَتْ غَيْرَ مَنْ مَوْمِنَةَ الْعَمِيدِ
ترجمہ اور اگر میرا نفس اپنی زندگی چھوڑ دے اور محکوم اختیار کرے تو میں بیشک کون کہ میرے نفس نے راہ کی بات اختیار کی اور اسکا جہ غیر مذہب و مومنی ایفائے عداسی کا نام ہے۔ وقال بلع عضد اللہ ولہ ابا شجاع	
اَزَا بَطْرًا يَا حَيَا اَلْ اَهْرَعَا دِيْلًا	اَهْرَعَا مَوْكَا اَتِ اِسْتَنْبِي رَا قَا دًا
ترجمہ خیال مجھ کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ ای خیال کیا تو میری ملاقات کو آیا یا بطور عیادت کر کے اور عیادت ملاقات سے لاتی تر ہے کیونکہ میں بیاد ہوں بسبب عشق تیرے بھیجنے والیکے کیا تیرا بولے یہ سمجھا ہے کہ میں سننے والا ہوں یعنی تندرست ہوں۔	

لَيْسَ كَمَا ظَنَّ عَشِيَّةً كَلْبَتْ	حُجَّتَنِي فِي خِلَايَاهَا قَاصِدًا
ترجمہ تیرے سول کا یہ خیال کہ میں سوتا ہوں درست نہیں ہو بلکہ بعد سے فراق مجھ کو ایک گونہ بیہوشی آگئی تھی کہ تو اس غشی میں میرے پاس آگیا یعنی میں سوتا تھا بلکہ بیہوش تھا۔	
عُدُّ وَاعِدًا هَا خَجَبَتَنَا حَلَفَتُ	الْفَتْحُ شَدَّ يَمِينِي بِمِثْلِهَا التَّاهِدُ
انما ہر مرتبہ ترجمہ ای خیال محبوبہ تو پھر آدھ غشی کو بھی لونا لا اگر وہ اس غشی میں ہلاک ہو جاؤں کیونکہ وہ ہلاک بت عہد ہو جو میری چھاتی کو اسکی اُبھری ہوئی چھاتی سے ملا رہے۔	
وَجَدْتُ فِيهِ بِمِثْلِهِمْ بِهِ	مِنَ الشَّيْئَةِ الْمُؤَسِّرِ الْبَارِدُ
الشراشیت المتفرق الذی فیہ اشرد و ہوا محسن ترجمہ اور ای خیال تو نے اس چیز کی بخشش کی جس میں دست بخل کرنا تھا یعنی پوسا چھے دندان متفرق خشک کے۔	
إِذَا خِيَا كَأَنَّهُ أَطْفَنَ بِنَا	أَضْحَكُهُ آمَنِي نَهَا حَامِدًا
ترجمہ جبکہ دوست کے خیالات ہمارے گرد گھومتے ہیں اور ہم ان کے آئینے شکر گزاری کرتے ہیں تو اسکو یہ امر ہنسنا ہو کہ میں خیالات کی تعریف کرتا ہوں کیونکہ خیال بے حقیقت شے ہو قابل شکر گزاری نہیں ہو۔	
وَقَالَ إِنْ كَانَ قَدْ قَضَىٰ أَرَبًا	مَتَا فَمَا بَالُ شَوْقِهِ نَرًا مِثْلًا
الارب الوطرو الحاجر ترجمہ اور دوست میری طرف اشارہ کر کے کہتا ہو کہ اگر شنبے نے بذریعہ خیال مجھے اپنا مطلب پورا کر لیا ہو اور اسکو تسل ہوگئی ہو تو اسکا شوق ہماری طرف کیوں بڑھتا ہو۔	
لَا أَبْحَدُ الْفَضْلَ مَرَّتَ مَا كَلَفْتُ	مَا لَمْ يَكُنْ فَأَعْلَا ذَا وَعِدًا
ترجمہ میں اس کے خیالات کے فضل و احسان کا انکار نہیں کرتا کیونکہ اس نے بہت دفعہ وہ کام کئے ہیں کہ جگو حبیب نے نہ کبھی کیا اور نہ وعدہ کیا یعنی اسکا خیال آیا اور مجھے ملا اور معاف کیا اور دوست نے یہ کام کبھی نہیں کیا۔	
لَا تَعْرِفُ الْقَيْنُ فَرَّقَ بَيْنَهُمَا	كُلُّ خِيَالٍ وَصَالُهُ تَائِدًا
ترجمہ ملاقات واقعی و خیالی میں میری پیٹھ کچھ فرق نہیں جانتی کیونکہ وہ دونوں خیال ہیں اسکا وصال جہانی ہی تو جلد تام ہو جاتا ہو وشل خیال کے۔	
يَاطِفُ نَمَلَةَ الْكَفِّ عِبْلَةَ السَّاعِدِ	عَلَى الْبَعِيرِ الْمُقْلِدِ الْوَّاحِدِ
الطفلة النامعة - والبعلة - المتلصبة - والمقلد الذي في عنقه قلادة - والواحد السرمع في السير ترجمہ ای نازک اوزم دست گزار شانہ جو قلادہ بڑھے ہوئے تیز و دشت پر سواری ہو۔ جواب نذرانگے شعر میں ہو۔	
زَيْدِي أَدَىٰ فَجَبَّتِي أَرْدُ لِي هَوِي	فَأَجْهَلُ النَّاسِ عَاشِقُ حَاقِدًا

ترجمہ تو مجبوزیادہ تکلیف سے میں تیری محبت میں بڑھونگا اور سچ نہیں کروں گا کیونکہ تمام لوگوں میں سب سے نادان وہ عاشق ہے جو مشوق سے اُسکے شانے پر کینہ رکھنے لگے۔

حَكَيْتُ يَا لَيْلٍ فَرَعَهَا التَّوَارِدُ | فَاحْتِ تَوَاهَا لِحَفِي السَّاهِدِ

الوارد الشعر الطويل المسترسل - ترجمہ ای شب فرقت تو اُسکے دراز گیسو کے مشابہ ہوگئی یعنی رُکس کی سیاہی و درازی کی
میں تو میری چشم بیدار کے لئے اُسکی دوری فراق کے بھی مشابہ ہو جائیسی تو مجھ سے دور ہو جا جیسا وہ دوست مجھے دو
ہے۔ درازی شب جسے گہرا کر کہتا ہے کہ تو مل جا اور کینہ صبح ہونے دے۔

طَالَ بُكَائِي عَلَى مَشَا حَرَّهَا | وَطَلَّتْ حَتَّى كَبِدًا كَمَا وَاحِدًا

ترجمہ مجبور کی یاد میں میرا رونا طویل جاواریات تو بھی طویل ہی بیان تک کہ دونوں کی درازی ایک ہی ہے۔

مَا بَانَ هَذَا الْجُودِ حَاشِرَةً | كَأَنَّهَا الْعُنَى مَالَهَا تَائِدًا

ترجمہ ان ستاروں کا بجالت جیرانی کیا حال ہے کہ اپنی جگہ سے ہلنے ہی نہیں گویا وہ نابینا ہیں جن کا کوئی ہاتھ
پکڑ کے لیجانے والا نہیں ہے۔

أَوْ عَصَبَةٌ مِنْ مَمْلُوكٍ مَاحِيَةٍ | أَبُو شِجَاعٍ عَلَيْهِمْ وَاحِدًا

علیم المیراذا ترک عند انتقار الساکنین بجرک بالفم والکسر الفم اولی ترجمہ یا وہ ستارے بادشاہان گرد و پیش
کے ایک گروہ ہیں کہ ابو شجاع اُن پر ظاہر اور وہ جیران کھڑے ہیں اُسکے خوف سے۔

إِنَّ هُمْ يُؤَادِرُوا كُؤَادًا وَإِنْ وَقَفُوا | خَشُوا إِذْ هَابَ الطَّرِيفُ وَالتَّالِدًا

ترجمہ اگر وہ بھیانک تو کھڑے جاوین اور اگر کھڑے رہیں تو اسواں جدیدہ و قدیرہ کے جاتے رہنے کا اُنکو خوف ہے۔

فَهَهُمْ يَرَجُونَ عَفْوًا مَقْتَدِرًا بِمَا | مَبَارَاتِ الْوَجْهِ جَابِلًا مَا جِدًا

ترجمہ سو وہ لوگ ایک قابو یافتہ مبارک چہرہ صاحب جو وہ مجد کے عفو کے امیدوار ہیں۔

أَبْجَرُ لَوْ عَادَتِ الْحَمَاءُ رِيْدَهُ | مَا خَشِيَتْ زَا مِيثًا وَلَا صَائِدًا

الابج الذی یمین حاجبہ بیاض ترجمہ ایسا مقتدر و کشادہ ابرو ہے کہ اگر کوئی تر اُسکی سپاہ پکڑ لیں تو اُنکو کسی
تیرنا زور و شکاری کا کچھ خوف نہ ہے۔

أَوْ زَعَبَتِ الْوُحْشُ وَهِيَ نَدَى كَرِيْدًا | مَا رَاعِيهَا حَاطِلٌ وَلَا طَائِرٌ رِدًا

ترجمہ یا وحشی جانور اُسکی یاد میں چین تو اُنکو کوئی جان والا و شکاری نہ ڈراوے۔

تَبَدَّى لَهَا كُلُّ مَسَاعِدٍ خَيْرًا | عَنْ جَفَلٍ مَحْتٍ سَيْفِيهِ جَابِلًا

اجنحان بحیث العظیم - والباذل مالک اگر تہدی معروہ پڑھا جاوے تو ترجمہ یہ ہوگا کہ زمانہ مہج کے لئے ہر عت

دشمن کے بڑے لشکر کی کہ وہ تیغ مدوح سے ہلاک ہوئے خبر لانا ہی اور اگر تمدی مجاہدوں پر حجاب دے تو ترجمہ یہ ہوگا کہ اُسکو یہ خبر دیتے پہنچائی جاتی ہے۔

أَوْ مُؤْمِنًا فِي فِتْنَانٍ شَاجِحِيَّةٍ تَحْمِيلٌ فِي النَّجَاحِ هَامَةً الْعَادِلُ

حفظ علی جزا۔ والموضع المسرع في السير والقان عشا ومن ادم يشبه به الرطل والناجية النامة السريعة ترجمہ اور ہر ساعت اُسکے پاس زمانہ ایک تیز رفتار قاصد کو کہ اُسکے سرخ المیزانہ کے تو برسے میں سر ایک تاجور کا تیج ہوتا ہی لاتا ہی یعنی ہر وقت اُسکے پاس خبر فتح بلا داد دشمن بادشاہوں کے سرخ تیج آتے رہتے ہیں کیونکہ اُس کے کثیر لشکر مختلف مالکین میں پھیل رہے ہیں۔

يَا عِظْمًا ارْتَبَهُ بِهَذَا الْعَاصِدُ وَسَارِيًا يَبْعَثُ الْفَطَا الْهَاجِدُ

العاصد المین ترجمہ ای وہ مددگار غلظت کہ اُس کا رب یعنی خداوند تعالیٰ اُسکے ذریعہ سے دین اسلام کی مدد کرتا ہی اور ای شب رو کہ بسبب انبوہ لشکر کے سوقی قطا دیکھو اڑا دیتا ہی بیٹے اُسکے آشیانوں سے۔

وَمِنْ طَرِيقِ الْمَوْتِ وَالْحَيَاةِ مَعًا وَأَنْتَ كَالْبَارِقِ وَكَالزَّاعِمِ

ترجمہ ای اپنے دشمنوں پر موت اور اپنے دوستوں پر زندگی ایک ساتھ برسانے والے حالانکہ نہ تو برق کے مانند چمکنے والا اور نہ رعد کی طرح گرجنے والا ہے۔

بَلَّتْ وَمَا بَلَّتْ مِنْ مَقَهْرَةٍ وَهَسْتُكَ ذَانِ مَا نَالَ رَأْيِيهِ الْعَاصِدُ

دہسو ذان ملک الدلیلم ترجمہ دہسو ذان کی مغفرت تو نے اس قدر کی جب قدر چاہئے یعنی بہت زیادہ مگر تو نے اُس کو اس قدر نقصان نہیں پہنچایا جب قدر اُسکی رائے فاسد نے اُسکو ستایا خلاصہ یہ کہ ہر چند تو نے اُسکو بہت نقصان پہنچایا ہی مگر اُسکی رائے فاسد نے تجھ سے زیادہ اُسکو مغفرت پہنچائی۔

يَبْتَئِ أَمِينٌ كَيْدًا بِعَيْتِ يَتِيهِ وَإِغْمَا الْحَرْبِ غَايَةَ الْكَائِدِ

ترجمہ ای اُسکی رائے کا فساد ظاہر کرتا ہی کہ اُس نے اول ہی وہ فریب کیا جو آخرین کرنا چاہئے تھا یعنی پہلے ہی لڑ پڑا اور لڑائی تو مدبر لڑنے والے کی آخرین ہوتی ہی شل ہو کہ آخر اللہ دہکتی۔

مَاذَا عَلَيَّ مِنْ أَنْبِيَاءِ مُحَمَّدٍ رَحِمَهُمُ اللَّهُ فَمَاذَا لَنَا مِنْ خُشْدِ الْكُفَّاءِ وَالْوَائِدِ

ترجمہ کیا ضرر ہی اُس شخص پر کہ وہ تم سے لڑنے والے یعنی دہسو ذان کے پاس آوے اور اُس رائے کی جو اُس نے پسند کی جو نبی لڑائی کی برائی بیان کرے اور کہے کہ کاش دہسو ذان تمہارے پاس ساکن ہو کر آتا تو اُسکے لئے بہتر ہوتا کیونکہ در صورت جنگ وہ ناکامیاب رہا۔

بِيَلَاءِ سِلَاحٍ سَوَايَ سَرَجَانِكُمْ فَقَادًا بِالنَّصْرِ وَالنَّشْفِ سَرَّاشِدِ

سار

الفیر نے باغیوں میں طیسا ذکر الحرب ترجمہ جبکہ قلعہ نے معلوم کیا کہ کس شخص نے یہ گھوڑے اُسکی طرف تیزی سے دوئے کئے ہیں تو وہ اپنی بنیاد میں مسجد کر تا ہوا گر پڑا یعنی صدمہ کی ہیبت سے۔

مَا كَانَتْ الْعُرْمُ فِي بَعْجَا حَبَّتِنَا | اَلَا بِمَيْرَاتٍ اَضَلَّتْ نَسَائِدُنَا

الطرم ناحیہ دہسوزان و بلادہ ادھنہ۔ وانا شد اطالب ترجمہ نواحی طرم یا یہ قلعہ اپنے بنیاد میں ایک شتر کے مانند تھا جسکو ڈھونڈنے والے نے گم کیا تھا سو تو نے اُسپر قبضہ کر لیا۔

يَسْأَلُ اَهْلَ الْبِلَادِ عَنِ بِلَادِ | قَدْ مَسَّحَتْهُ نِفْسًا مَدَّةً شَارِدَةً

یسال ایلیار الحسن و البنا و الخلیل ترجمہ وہ گھوڑے اہل قلعہ سے بادشاہ کا حال پوچھتے ہیں جسکو ان گھوڑوں نے بھاگنے والا شتر بخسک کر دیا ہو یعنی دہسوزان جو بسبب کثرت بنیاد سپان سخ ہو کر مثل شتر بخسک کر پڑا ہو گیا ہو اُسکا حال گھوڑے اہل قلعہ سے پوچھتے ہیں کہ وہ کہاں گیا۔ عرب شتر بخسک کو شدید النفرۃ بڑا بھاگنے والا کہتے ہیں۔

تَسْتَوِي حَيْثُ اَلَا تَهْمُ اَنْ تَلْتَرِي | فَكَلَّهَا مُشْكِرَةً لَهٗ حَبَا حَيْدًا

ترجمہ زمین اس بات سے گھبراتی ہو کہ دہسوزان کے چھپانے کا اقرار کرے سو سب قطعاً زمین اُس کے چھپانے سے انکار کرتے ہیں۔

فَلَا مَشَادٌ وَلَا مَشِيدٌ حَيْثُ | وَلَا مَشِيدٌ اَعْثَى وَلَا شَائِدٌ

المشاد و المشید جیسا البنا و المرتفع۔ و المشید بالضم المینى بالشد و هو الكس مشاد و شاد و بنا و رعد و الشائد فاعل منه۔ و الحی و الحی و الحی و الحی فلان فلان لا آمنه من ان یصل الی غیر ترجمہ سوز تو بتا جائے مرتفع دہسوزان کی تھوڑی کور و سکین اور نہ چوسج کی دیوار میں اُس کو مفید ہو یعنی اور نہ بنانے والا۔ یعنی قلعہ کے گچ کی دیوار میں اُس شکر اُس کو نہ روک سکا۔

فَاغْتَنَطَ بِقَوْمِهِ وَ هَمُّوْا مَا خَلَقُوا | اَلَا لَيَنْظُرَنَّ الْعَدُوَّ وَ الْحَاسِدُ

دہسوزان اسی مرخم ترجمہ ای دہسوزان تو اُس قوم سے ہمیشہ غضبناک رہ جو دشمن اور ماسد ہی کے جاننے کے واسطے پیدا کئے گئے ہیں یعنی قوم عندالدولہ سے۔

رَاوَتْ لَنَا بِلُوکَ مَنَابِتَةٍ | يَا كَلْبَهَا قَبْلَ اَهْلِهَا الشَّرَائِدُ

بلوک اخیر وک۔ و الراء الذی یرتا و لابلہ انکار ترجمہ قوم عندالدولہ نے جب میرا امتحان کیا تو تیکو ایک شکر خیر شل اُس گھاس کے پایا کہ جسکو گھاس کے ڈھونڈنے والے اپنے لوگوں کے آنے سے پہلے کھا جاتے ہیں۔

وَدَخِلَ نَرِيثًا لِمَنْ تَحْتَفُّهُ | مَا كُلُّ ذَا وَجِيئَةٍ عَابِدًا

ترجمہ ای دہسوزان اپنا نامو کا نہ باس اُس شخص کے لئے چھوڑے جو اسکا لائق و سزاوار ہو کیونکہ ہر وہ شخص

جسکی پشانی خون آلودہ ہو جاوے اور تاویر تیرا لہو کا نہ لباس کچھ مفید نہیں آوے۔

إِنْ كَانَ لَمْ يَنْصُرْكَ إِلَّا بِمِزْزِ لَيْمًا | لَقَيْتَ مِنْهُ فِيمَنْهُ عَامِلًا

ایمن السعدی والاقبال فی کل شیءٍ وہو الجبلایمومون ترجمہ اگر میرے تیرے لشکر کے قتل غارت کا ارادہ نہیں کیا کیونکہ وہ معرکہ میں موجود نہ تھا تو اُسکے طالب میمون نے اسکا ارادہ کیا ہی نہیں یہ تیری شکست و قتل اُسکے اقبال سے ہوئے ہیں۔

يُقَلِّقُهُ الطَّبِيبُ كَالْيَزْيِ مَعَهُ | يُبْشِرُ بِمِزْزِ كَأَنَّكَ فَتَاتِنٌ

ترجمہ ممدوح کو دہن چسپن کرتی ہو جس میں کوئی بشر فح تاوے اس صورت میں اُسکی ایسی حالت ہوتی ہو کہ گویا اُسے کوئی پیزر کم کی ہو سے پھرے اس طرح میں سے بھولا ہوا۔

وَالْأَمْرُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ | مَا خَابَ إِلَّا لَأَنَّكَ جَاهِدٌ

ترجمہ اور فتح و شکست کا اختیار خداوند تعالیٰ کو ہی بہت سے کوشش کرنے والے ناکام نہیں ہوتے اگر اس سبب سے کہ وہ کوشش کرنے والے تھے اور اس کوشش پر پھر وہ دیکھتے تھے کیونکہ پھر وہ صرف خدا کا چاہئے۔

وَمِنْهُمْ وَالسَّهْمُ مَرْمَرٌ سَلَكٌ | يَجْبِضُ عَنْ حَايِضٍ إِلَى صَارِدٍ

عطف علی جمہد حبض السهم از واقع بین یدی الزامی الضعف الرمی۔ والصارود ہوا السهم البانہ ترجمہ اور بہت سے اپنی جان بچانے والے ہیں اُس حالت میں کہ تیرے پھوڑے جا رہے ہوں کہ وہ کم زور تیرے سے پچکر زور آور تیر کی طرف چلے جاتے ہیں اور اس نے ہلاک ہوتے ہیں۔

فَلَا يُبِينُ فَتَاتِنٌ أَعَادِيَةً | آفَاقُنَا خَالَ ذَاكَ أَمْ وَتَاعِدُنَا

لاہل اصلہ لایابی خدمت الیاء و قیاسا علی اصلہ لا تبال مع ان المیس علیہ جاز فیہ الحدیث کثرت الاستعمال ولایہل لایکثر استعمالہ فجوز فیہ ما جوز فی غیرہ ترجمہ سو شخص اپنے دشمنوں کو قتل کرتا ہی وہ پروا نہیں کرتا ہی کہ آیا اُسکو کھڑے ہونے مارا یا بیٹھے ہونے۔ غرض یہ ہی کہ مطلب قتل دشمنان ہی اس میں کچھ فرق نہیں ہی کہ اُس کو آپ قتل کیا یا اور سے قتل کرایا۔

كَيْتَ شَتَائِي الَّذِي أَحْضَرْتُمْ قِلْدَاةً | مَنْ صَبَّحْتُمْ فِيهِ فَتَاتَةٌ حَالِدًا

ترجمہ کاش میری تعریف جبکو میں ڈھال رہا ہوں اُس شخص پر قربان جس کے لئے وہ ڈھالی گئی ہو کہ اُس کے ذریعے سے یہ تعریف بھی ہمیشہ رہے گی۔

لَوْ يَشَاءُ دَمَلِيًّا عَلَيَّ عَصْبُدًا | لِدَوْلَةِ مَرَكْتَهَائِلَةٍ وَالِدًا

العصبة موشہ و ذکر الضمیر العارضا لیبانی قولہ رمل علی المعنی لانه ارادہ عند الدولہ و ہو ذکر ترجمہ میں اپنے اشارہ وجہ کا بازو بند بنا کر اُس بازو سے دولت پر جسکا رکن اُسکا والد ہی یعنی اُسکا لقب لیکن والد ہی جو پدر ممدوح ہی ہوا نہ جا ہی

چرا کہ لقب ممدوح عند الدولہ ہوا اس نے اسکی منج کو بازو بند کھا۔ وقال فی صباہ

سَيُفَعُّ الصَّبْدُ دُرِّيَّ عَلَى أَعْيُنِ الْمُقَلِّدِ

ترجمہ شمشیر اعراض مشوق کی اوپر بالائی حصہ اسکی گردن کے ہے۔ یعنی وہ عاشقوں کو اپنے اعراض سے قتل کرتا ہے پس گویا اعراض کی تلوار اسکی گردن سے نکلتی ہے اور مصرع ثانی محفوظ نہیں ہا۔ ایک فریق تو یہ کہتا ہے کہ مصرع ثانی یہ کہ یعنی ظلہ دامنیہ فی تجردہ ترجمہ وہ اپنے عاشقوں کی گردنیں اعراض کو ظاہر کر کے کاٹتا ہے۔ اور ایک فریق یہ کہتا ہے کہ دوسرا مصرع بگفت اھیف ذی مطبل جو عدا کا ہے ترجمہ وہ اعراض کی تلوار ایک مشوق باریک کر کے ہاتھ میں ہو چکا وعدہ پورا ہونے میں بہت دیر لگتی ہے یعنی وعدہ خلاف ہو جو خاصہ مشوق ہے اور ان قطع کہتا ہے کہ اولی کا مصرع یہ ہے۔ و شادین روح من یھوا کا فی ید کا ترجمہ اور بہت سے مشوق مثل آہو برہ کے خوشنما ہیں کہ روح عاشق اُس کے ہاتھ میں ہے۔

مَا هَانُو زَيْنَةُ عَلَى عَضْبُو لَيْبَتْرَا
إِلَّا أَنْفَاكَ يَدْرُسُ مِنْ تَجَلُّدِهَا

ترجمہ وہ شمشیر مشوق عاشق کے کسی عضو کے کاٹنے کے لئے نہیں ہتی گردہ عاشق اُس شمشیر کے حصہ سے بڑی پیہر صبر چھتا ہے یعنی جقدر وہ اعراض کرتا ہو عاشق صبر کرتا ہے۔

ذَمُّ الزَّيْمَانِ إِلَيْهِ مِنْ أَحَبِّتِهِ
مَا ذَمُّ مِنْ بَدْرٍ فِي حَمْدِ أَحْمَدِ

الغیر ان نے ایہہ واجبہ را جان الی المتبئہ و ضامن المصراع الثانی للزمان و آدم ہوا المتبئہ و ممدوح آخر ترجمہ زمان نے شبنے کے رو برو اس کے دستوں کی استعد برائی کی جقدر زمان نے اپنے چانم کی برائی اپنے احمد کی تعریف میں بیان کی۔ خلافاً یہ کہ زمان نے میرے اجاب کی اسنے برائی کی کہ انھوں نے شبنے جیسے عاشق صابر سے مفارقت اختیار کی۔ اور یہ بھی کہما کہ میرا برباد ہوا اپنے کمال روشن کے احمد کی نسبت مذموم ہے۔

شَمْسُ رَاغِ النَّاسِ كَأَنَّهَا عَلَى فَمَا يَس
تُرْدُّ النُّورَ فِيهَا مِنْ شَرِّ دَرَا

ترجمہ صبح ایسا آفتاب ہے کہ جب رسمی آفتاب اس سے اُسوقت ملاقات کرے جسوقت وہ سوار ہو کر گھومتے کو چلا لگاؤ میں پھیرتا ہو تو اُس کے بار بار جانے آئیے نور آفتاب میں بار بار آتا ہے یعنی یہ آفتاب ممدوح سے آفتاب نور کرتا ہے۔

إِنْ يَفْلَحُ الْحَسَنُ إِلَّا حَيْثُ طَلَعْتُمْ
فَالْحَبْدُ يَفْعَلُ إِلَّا عِنْدَ سَيْدِهَا

ترجمہ حسن مخلوقات بڑا معلوم نہیں ہوتا اگر اُس کے چہرہ ناپان کے رو برو یا اُس کے سامنے جیسا کہ غلام ہر جگہ بڑا معلوم ہوتا ہے مگر اپنے مالک کے پاس گویا وہ مالک حسن ہے اور سب کا حسن اُس کے پرست قبیح ہے۔

قَالَتْ عَيْنُ الرَّفِطِ طَبْتُ نَفْسًا فَانْقَلَبْتُ لَهَا
لَا يَفْعَلُ مَرًّا كَمَرًّا إِلَّا بَعْدَ مَوْجِدِهَا

ترجمہ ملامت گر عورت نے جبکو یہ اسفر گوارا تھا مجھ سے کہما کہ عطا بخشش کے طلب کو چھوڑنے کو وہ ملنے والی نہیں ہے

تاریخ

تو نے اسکو جواب دیا کہ اہمیت آزاد شخص گھاٹ سے نہیں لڑتا اگر اُسپر چلنے کے بعد۔

لَمَّا عَرَفَ الْكَلْبُ أَنَّ الْإِنْسَانَ مَوْلَاهُ إِذْ
لَمَّا يُولَدُ الْجُرُودُ إِلَّا عِنْدَ مَوْلَاهُ

ترجمہ میں خیر و مصلحتی کو نہیں پہچاننا کہ ایک ایسے جانورو کو دیکھا کہ بخشش پیدا نہیں ہوئی مگر وقت اُسکی پیدائش کے۔

نَفْسٌ تَصْبِرُ نَفْسَ الدَّاهِرِ مَرْكَبٌ
لَهَا نَمَى كَهَيْلِهِ فِي بَسْتٍ أَسْرَدَةٍ

ضمیر اکلہ دامرہ و لہدہ ترجمہ صمد ایسا شخص یا خبر ہو کہ وہ اپنی بڑائی کے سبب زمانہ کو جو جمع خیر و خیر کہتا ہے اس نفس کو عقل پران زمانہ ہوں بے رنگی میں سچ ہو۔ بزرگی عقل است نہ بسال۔

وقال يوحنا مساور بن محمد الرومي

أَمْسَاوِسُ أَوْ تَسْرُونُ مَشْمُسٌ هَذَا
أَمْ كَيْتُ غَابَ يَقْدَرُ الْأَسْتَاذَا

قدم یعنی تقدم۔ والاستاذ ہوا وزیر نے بعض اللغات ترجمہ کیا شیخ مساور ہوا اہل شلع آفتاب یا شیرین کا ہو جو وزیر سے بھی رتبہ میں بڑھا ہوا ہو۔

شِمْرٌ مَا انْتَصَبِيَتْ فَقَدْ تَوَلَّتْ ذُبَابَةٌ
قَطَعًا وَقَدْ تَوَلَّتْ الْبَعَادَ حَبْنًا إِذَا

ذباب السین صافڑ۔ و ایچ اجمع میذاذہ یعنی المکسور المقطوع۔ و شمر اغذ ترجمہ جس تلوار کو تو نے سوتا ہو اس کو میان میں کر کیونکہ تو نے سبب کثرت ضربات کے اُسکی دھار کے ٹکڑے ٹکڑے کر دئے اور اس دھار نے بندگان خدا کے پارے پارے۔

هَبَّتْ ابْنُ يَزِيدًا وَ حَضَمَتْ وَ حَجَبَتْ
أَتَرَى الْوَرَى أَضْحَى ابْنِي يَزِيدًا إِذَا

یزد اذ اسم اجمعی لاینصرف و صرف نے الاول للضرورة ترجمہ تو خیال کر لے کہ تو نے ابن یزداد اور اس کے ہمراہیوں کو مار ڈالا کیا تو خیال کرتا ہو کہ تمام خلق بنی یزداد بن گئی ہو کہ تو ان سب کو قتل کر ڈالے گا۔

غَادَرَتْ أَوْ جَهَلَتْ هُمُ بِيَّتِي لَيْفِيَتَهُمْ
أَقْفَاءَ هُمْ وَ كَبُودَهُمْ أَفْئَلًا إِذَا

ترجمہ تو نے لڑا تو اُسکی پشت گردن کو اُنکا چہرہ بنا دیا یعنی جب وہ مجھے تو بجائے چہرہ اپنی گردن کی پشت تیرے سنا ہو گئی گویا پشت اُنکا چہرہ ہو گیا ایک جب اُنکے کان کان کٹ گئے تو اُنکا چہرہ اور قفا سپاٹ یکساں ہو گئے۔ اوہ تو نے اُنکے جگردن کو کٹ کر کٹے کر دیا۔

بِئِي مَوْقِفٍ دَقَّتْ الْحِجَابُ عَلَيْهِ
بِئِي ضَنْبِكَ وَ اسْتَحْوَذَا اسْتَحْوَذَا إِذَا

الضنك الضيق۔ و استحوذوا استولى۔ ترجمہ یہ سارے کام مذکورہ بالا تو نے اس جگہ کے جو: ایت تنگ تھی کہ اسکو اُنکو موت نے گھیر لیا اور اُنپر پورا غلبہ حاصل کیا اور سبکو قتل کر ڈالا۔

جَمَدَاتٌ نَفْسُهُمْ فَلَمَّا حَشَتْهَا
أَجْرَتْنَهَا وَ سَقِيَتْنَا الْفُلُوكَا إِذَا

ترجمہ سبب خفت اُنکے خون جگے سر توجہ اُنکے پاس آیا تو اُنکو جاری کر دیا یہ کہ اُنکی جانیں محفوظ رہیں تو نے اُنکو تلواروں کے واسطے ساج کر دیا اس صحت میں جو دوسے مراد اُنکا محفوظ رہنا ہو۔ یا یہ کہ اُنکے دل میں صحت پتھر کے جادے اور نکالیف جنگ پر صابر تو نے اُنکو جاری کر دیا اور شمشیر و کوفیلا دیا۔

لَمَّا رَأَوْكَ رَأَوْا أَبَاتَ مُحَمَّدًا
رَبِّي جَوْشَيْنَ وَأَخَا أَبِيكَ مُنَادًا

ترجمہ جبکہ اُن لوگوں نے تجھے دیکھا تو گویا تیرے باپ محمد کو زورہ پوش دیکھا اور تیرے چچا معاذ کو جسے تجھ میں تیرے باپ اور چچا کی سی بہادری دیکھی اور سب کمال مشابہت گویا اُن دونوں کو دیکھا۔

أَجَلَّتْ أَلْسِنَتُهُمْ بِضَرْبِ رِقَابِهِمْ
عَنْ تَوَلُّهِمْ كَلَامَ فَارِسٍ إِلَّا ذَا

ترجمہ اُنکی جلد قتل کر دینے کے سبب تو نے اُنکی زبانوں سے یہ کہنے نہ کیا کہ کوئی شہسوار نہیں ہے مگر یہ مدوح لینے اُنکے قتل میں ہمت ہوتی تو یہ بکھر کر فرار کرتے مگر تو نے اُنکے قتل میں شتاب کی اور کہنے نہ کیا۔

غَيْرَ طَلَعَتْ عَلَيْكَ طَلْعَةَ عَارِضٍ
مَطَرًا أَلْبَلَايَا وَابِلًا دَرَدًا إِذَا

الغرا غافل والذی لایحرب الامور۔ والعارض السحاب۔ والوابل المطر الکبار الاثیر والراذا الصغار الخفیف ترجمہ ترانہ غافل بڑا واد غافل نا تجربہ کار تھا کہ تو اُس پرشل ایسی باران کثیر کثیرہ القطر کے ظاہر ہوا جسے اُس پر مصیبتوں کا باران بڑی بڑی بوندوں اور چھوٹی بوندوں کا برس دیا۔ بڑی اور چھوٹی بوندوں کے یہ معنی کہ کسی کو قتل کر دیا اور کسی کو زخمی اور کسی کو قید

فَعَدَايَ أَسِيرًا قَدْ بَلَغْتَ شَيْبَانًا
بِدَا يَهْرُ دَبْلٌ بِبَيْتِهِ الْاَلْفَاخَا إِذَا

ترجمہ سو وہ ایسے حال میں قید ہوا کہ تو نے اُسکے کپڑے اُسکے خون سے تر کر دئے اور اُسے اپنے پیشاب اپنی رائی میں تر کر لیں یعنی اُسکا پیشاب مارے خوف کے خطا ہو گیا۔

سَلَّتْ عَلَيْهِ الْمَشْرِيقُ فِيهِ طَرْقَةٌ
فَانْصَاعَ لَهَا خَلْبًا وَلَا بَعْدًا إِذَا

المشرقۃ جمع مشرق وهو السیف المنسوب الی مشارق الین قری قتل بہا السیوف۔ والنصاع انصرف ونصب علی الفعل مضمر ای یقصد طلبا ولا یبدا و ترجمہ تیری شمشیر مشرقی نے اُسکی سب رائی میں روک دیں سو وہ جھاگا گرنے طلب کی طرف جو تیری دار الامارۃ ہو اور نہ بغداد کی طرف جو دار الخلافۃ ہو یوں میں آوارہ ہو گیا۔

طَلَبَ الْاَكْرَادَ مَادَّةَ فِي الشُّعْرَى وَنَشْوَةَ
مَا بَيْنَ كَرْخَايَا اِلَى كَلْوَا إِذَا

کرخایا و کلو اذ اقرتین من اعمال بنیاد و ترجمہ اُسے سرحدوں کی امیری طلب کی حال تاکہ نشوونما اسکا جان کر خایا اور کلو اذ کے تھامینی دیاتی کم اصل تھا اُسکو امارت سے کیا نسبت۔

فَكَانَكَ طَلَبَ الْاَكْرَادَ مَادَّةَ فِي الشُّعْرَى
أَوْ ظَهَرْنَا الْبُرْنِي وَالْاَلَا إِذَا

البرنی والاذا ذو عمان من جید التمر ترجمہ سو گویا اُس نے نیزوں کو شیریں سمجھا تھا یا اُن کو خزانے برنی واذا ذو

خلاصہ یہ کہ وہ پھلون کا کھانے والا تھا۔ جنگلی اور ببادر۔

لَمْ يَلْقَ فَبِكَلَّتْ مَنْ إِذَا اخْتَلَفَ الْقَدَا
جَعَلَ الطَّعَانِ مِنَ الطَّعَانِ مَلَاذًا

ترجمہ وہ تجھ سے پہلے ایسے شخص بہادر سے نہیں ملا تھا کہ جب نیزے بازی ہونے لگے تو نیزہ بازی کو نیزہ بازی کی پناہ کرے یعنی برکت جنگ استعمال صلاح کو اپنی نجات دلائیہ والا سمجھے اور دشمن کے نیزہ کو اپنے نیزہ سے روکے۔

مَنْ كَانَتْ وَاقِفُهُ الْحَيْدُوكُ وَطَيْبُهَا
حَتَّى يُوَافِقَ عَزْمُهُ الْكَارِخَاذَا

ترجمہ وہ شخص تجھ سے پہلے ایسے بہادر صاحب غم سے نہیں ملا تھا کہ اگر اس کا قصد پورا نہ ہو تو اس کو اپنی زندگی اور طیبیت بخر گوارا نہو۔ یعنی اس کو اپنی زندگی جب ہی اچھی معلوم ہوتی ہے جب اس کا قصد پورا ہو۔

مُتَعَوِّذًا لِبَسِّ الدُّرُودِ مِخَالِهَا
فِي الْبُرُودِ حُخْرًا إِذَا الْهَوَا جِوَاذَا

انگریز شہاب من الحور۔ واللاد ثوب رقيق میل من الكسان يلاذ به من الحر۔ و متعوضاً منصوب علی الفت لقوله من وهو في محل النسب ترجمہ وہ تجھ سے پہلے ایسے جاکش مرد سے نہیں ملا تھا کہ وہ زہر پوشی کا ایسا عادی و خوشگرو اور زہر کو جاڑوں میں جاہر بیٹھیں وغیر روکے واسطے اور شدت گرمی اور دو پہریوں میں اس کو جاہر کتان وغیر حرارت کے لئے خیال کرے۔

أَعْجَبُ بِأَخْبِرَكَ وَأَعْجَبُ مِنْكَ
أَنْ كَانَتْ كُنُوزٌ بِمِثْلِهَا أَحْسَاذَا

ترجمہ تیرا اس کو باوجود اس کے کثرت لشکر و سامان کو گرفتار کرنا نہایت عجیب ہے اور تم دونوں سے زیادہ عجیب یہ امر ہوتا کہ تجھ صاحب اقبال اس جیسے باقیال کو گرفتار کرنے والا نہوتا۔

وقال مديح سيف الدولة ابا الحسن علي بن حمدان تسميع وثلاث وسبعائة

بِسْرٍ حَيْثُ شَيْئٌ يَحْكُهُ النَّوَامُ
وَإِذَا دَفِينَتْ مَرَادَكَ الْفَقْدَارُ

انوار جمع نور و ہوا الزہر الابیض و اذا اطلق علیہ اسم الزہر فهو الاصف ترجمہ جس جگہ تو چاہے میر کر اور چل تیری برکت سے وہ مکان شگوفزار ہو جو دیگا یعنی بارش ہونے لگے گی اور قحط رخ ہو جائے گا اور تیرے معاملہ میں قصا و قدر تیری مراد کے موافق ہیں۔

وَإِذَا أَرْمَحْتِ شَيْئًا سَلَاةً
حَيْثُ أَعْجَبْتِ وَوَيْمَةً مَسْدَارًا

الديمة المطر الذي يس في رعد و برق۔ والمدار الدائم الدر ترجمہ اور جب تو کوچ کرے جہاں تو جائے سلامتی اور برابر برسنے والا باران تیرے ساتھ رہے تاکہ قحط معدوم ہو جاوے۔

وَإِذَا كَدَّ هَمٌّ مَا تَحَارَلُ فِي الْعَدَا
حَتَّى كَانَ صَهْرُ وَفَا أَنْصَارًا

ترجمہ اور تجلوتیر زمانہ تیرے دشمنوں میں وہ دکھلاوے جیسا تو صدر رکھتا ہی نہیں اسکی ہلاکی اور شکست اور زمانہ تیرا ایسا دوست ہو کہ گویا اسکے حواری تیرے مددگار ہوں۔

وَصَدَّ ذَاتَ آخِثَمٍ صَادِرٍ عَنِ النَّجْدِ مَرُّ كَوْعَةَ لِقْدَانٍ وَمَيْتَ الْأَنْبِيَاءِ

الاصدار ہو الخروج عن المأوى والورد الدخول لطلب الماء ترجمہ اور جس گھاٹ پر تو جائے وہاں بہت سی غنیمت لیکر ایسی طرح آئے کہ سب لوگ ٹکڑے ٹکڑے دیکھتے ہوں۔

أَنْتَ الَّذِي نَحْمُ الزَّمَانَ بِذِكْرِكَ وَتَزَيَّنْتَ بِحَيْدِ نَيْبِهِ الْأَسْمَاءِ

بمعنا ہم سبہ انھار فرج ترجمہ تو وہ ہو کہ اسکے ذکر سے زمانہ خوش ہوتا ہی کیونکہ تو اسکا مایہ نغز ہو اور اسکی حکایت سے کہانیوں نے زینت پکڑ لی کیونکہ انہیں تیرے حسن اخلاق و شجاعت و سخاوت کے ذکر کو ہوتے ہیں۔

وَإِذَا اشْتَرَفْنَا لِقَاءَهُ عَجَابُهُ وَإِذَا عَمَّا نَعْتَظِرُ الْأَعْيَادُ

ترجمہ اور تو وہ ہو کہ جب وہ گہرا ہو تو اسکا مذاپ ہلاک مضموب علیہ ہو اور جب وہ صاف کرے تو اسکی بخشش عریں ہوتی ہیں جیسا اسکا خصہ باعث ہلاک ہو ایسا ہی اسکا عفو باعث زندگی۔

دَلَّهِ وَإِنْ دَهَبَ الْمَلُوكُ مَوَاهِبُ أَدْرَأَ الْمَلُوكِ لِذَرِّهَا أَنْبَاءُ

الاجبار مع غمزد و ہوقتیہ العین فی الفرج ترجمہ اگرچہ اور بادشاہ بھی بخشے ہیں مگر مروج کی ایسی ششیں ہیں کہ عطا شایان دیگر اسکی عطا سے وہ نسبت رکھتی ہو جو کہ وہ قہیل دودھ جو دوہنے کے بعد دشمنوں میں رہ جاتا ہو وہ ہے ہونے شیر سے یعنی نایت کم۔

بَدَّهِ تَلْبُكُ مَا يَخْفَى مِنَ الرَّوْدِ وَيَخْفَى أَنْ يَدُلُّ لَوَائِكِ النَّارُ

العرب اذا تعجب تقول لذيذ اي لمدرة اي لا يقدر على خلقه الا احد ترجمہ تیرا دل عجیب ہو کہ اسکو ہلاکی کا خون نہیں ہو مگر اس بات کا خوف ہو کہ اس سے مار و ننگ تریب ہو جاوے۔

وَيَحْيِدُ عَنِ طَبِيعِ الْحَسَلِ فِي كَلْبَةٍ وَيَحْيِدُ عَنَّا الْجَبَلُ الْجَبَلُ

کہہ تاکید الطبع۔ و الجبل العرش العظیم۔ و الجرار هو الذي يجر ذيل الربا ترجمہ فلان کے کل عادات زبوں سے تو احتراز کرتا ہو اور لشکر عظیم تیرا ہنار تجھے کنارہ کرتا ہو۔

يَا مَنْ يُبْرِزُ عَلَى الْأَعْيَادِ قَوَّادًا وَبِيلٌ فِي مَسْخُورَاتِهِ الْجَبَلُ

ترجمہ ای وہ شخص کہ بادشاہان صاحب عزت پر اسکا ہم عہد عزیز ہی یعنی اسکو کوئی ستائشیں سکتا اور زبردست شکر لوگ اسکے ذہبوں سے ذلیل ہو جاتے ہیں۔

كُنْ حَيْثُ شِئْتَ فَمَا تَحْمِلُ مَسْئُوفَةً دُونَ الْقَاءِ وَلَا يَشْطُ مَسْرَادُ

التوبة العظام البعيدة - وضبط عید - وحقل تمنع - ترجمہ تو جان چاہے تشریف رکھ تیری ملاقات سے ہلو کوئی بیہ جنگل
نہیں روک سکتا۔ اور تیری ملاقات کی جگہ میں دور نہیں معلوم ہوتی یعنی بسبب غایت شوق کے۔

وَبَدَا دِينَ مَا آفَأَمِنَ وَاذَاتُ مُضَيَّرًا | يُضَيِّرُنِي الْمَطِيُّ وَيَقْرَبُ الْمُسْتَأْمَرًا

المستأمرقتل من السير والتسارقتغال مند ترجمہ اور جو تیری محبت میرے دل میں ہو اُس سے کم میں ما دہائے شتر
لاغر ہو جاتے ہیں اور سیر کرنے والا قریب - یعنی جس شخص کو میری نسبت تجھ سے محبت کم ہی اُسکو بھی یہ سفر دور
دراز معلوم نہیں ہوتا میری محبت تو بہت بڑی ہوئی ہے مجھ کو یہ سفر کیوں دور معلوم ہوگا۔

إِنَّ الَّذِي خَلَقْتُمْ خَلْقِي خَضَائِعًا | مَا لِي عَلَى خَلْقِي إِلَّا سُبْحَاتُ

ترجمہ مشک و د چیز جو کوئی اپنے پیچھے چھوڑا میں اہل دیال میری نصبت میں ضائع ہونے والے ہیں مجھ کو جو
اُن کا رخ ہو اُس میں میرا اختیار نہیں ہے واقعی کشتش دل بے اختیار امر ہے۔

وَإِذَا أَصْحَبْتُمْ فَكُلُّ مَاءٍ مَشْرُوبٌ | لَوْ كَلَّ الْعِيَالُ وَكُلُّ أَرْضٍ دَارٌ

ترجمہ اور جب میں تیرے ساتھ رکھا جاؤں یعنی تیرے ہمراہ رہوں تو ہر پانی پینے کی جگہ ہے اور ہر زمین گھر ہے
مگر کیا کہیے کہ عیال کا بڑا بھگڑا ہے اور اُسکی سخت مجبوری۔

إِذْنُ الْأَوْلِيَاءِ بَأْنِ أَعْوَدَ الْبِهَامِ | صَلَاةُ كَسِيْرٍ بِشُكْرِهَا الْأَشْعَارُ

ترجمہ میری اجازت اس بات کی کہ میں اپنے عیال میں چلا جاؤں ایک عطا ہو غمہ اُسکی عطایا کے کہ میں اُسکا شکر
اپنے اشار میں کر دنگا اور وہ شعر اُسکو سارے جہان میں لئے پھریگے اور تیری نیکنامی کا سبب ہوں گے۔

وَجِيْرِهِ بَيْنَ فَرْسَيْنِ دِهْمًا وَكَيْتُ فَحَالٍ

إِخْتِرْتُ ذَهَاءَ كَيْتٍ يَا مَطَرُ | وَمَنْ لَهُ فِي الْقَضَا سِلُّ الْخَيْرِ

تین یعنی ہاتھن ای اخترت من ہاتھن داغیر یعنی الاختیار ای یاخذ المختار ترجمہ یعنی ان دونوں گھوڑوں میں سے
مشکی اختیار کیا ہے وہ شخص کہ اُسکی سخاوت مثل باران ہے اور ای وہ شخص کہ اُسکے لئے فضائل میں عمدہ چیزیں
ثابت ہیں اور اگر غم بانیے مودہ سے پڑیں تو اُس سے مراد شہار ہے۔

وَدُرْبَهَا قَالَتْ الْعَيْوُنُ وَفَتَا | يَضْمَدُ فِي فِيهَا وَيَكْنِبُ النَّظْرُ

قالت اخلت ترجمہ اور اٹھیں کہ غلیبان کرتی ہیں اور ناقص کو عمدہ سمجھتی ہیں کہی تو آئی گھوڑے کے دیکھنے میں
صادق ہوتی ہے اور کہی کا ذب میں جسکو وہ اچھا سمجھتی ہے کہی وہ واقعی اچھا ہوتا ہے اور کہی ناقص۔

أَنْتَ الَّذِي لَوْ كُنَّا فِي مَلَاءٍ | مَا عَيْبَ إِلَّا بَأْتَهُ بَشْرُ

ترجمہ تو وہ ہے کہ اگر کسی مجمع میں تجھے عیب لگایا جاوے تو کوئی عیب نہیں لگایا جاوے گا کہ یہ کہ تو بشر ہے یعنی تجھ کو

بشر کنا ہی عیب لگانا ہے کیونکہ تمہیں جو فضائل ہیں وہ شانِ بشر سے بڑھ کر ہیں تو تو ملکی فضائل پر

وَأَنْ إِعْطَاءَهُ الصَّوَارِمَ وَالْحَيْثُ وَالسُّمُّ الرَّمَاحُ وَالْعُكْرُ

الاعطار ہنسنا یعنی العطار۔ والکبر جمع عکر تو وہی مابین انھیں الی المائتہ ترجمہ اور لٹگو کوئی عیب نہیں لگا سکتا سوا
 امر کے کہ تیری عطا کمواریں اور گورے اور گندم گون نیزے و گلہ شتران ہی یعنی اگر تجھ پر کوئی عیب لگائے تو سووائے
 کتر عطا کے اور کچھ عیب نہیں لگا سکتا حالانکہ یہ عیب نہیں ہی۔

فَاضِحٌ أَعْدَاؤُهُ كَمَا تَهْمُهُمْ لَهُ يَقُولُونَ كَمَا كَفَرُوا

ترجمہ مدوح اپنے دشمنوں کو فضیلت کرنے والا ہی بسبب کثرتِ فضائل کے گویا اعدا جھگڑ شتران میں زیادہ ہوں
 اُسکی نسبت کتر ہیں کیونکہ اُسکی سی قوت و شرف انہیں نہیں ہو گا شمار میں کثیر ہوں

أَعَادَتْ اللَّهُ مِنْ سَهْمِ إِيَّاهُمْ دَخَلَتْ مِنْ دَمِيئِهِ الْقَسَمُ

الرمی الرمی ترجمہ اسکو عا دیتا ہے کہ خدا لٹگو دشمنوں کے تیرے بچاؤ سے یا خبر ہو کہ لٹگو خدا نے اُسکے تیرے بچاؤ اور کیونکہ بچا
 کہ وہ شخص جکا نشانہ قرعہ حظا پر کیونکہ قرتاک تیرے بچ نہیں سکتا اٹ کر اُس پر آد لگا اور تو قرعے ہی رفیع القدر ہے
 اُنکا تیرے تلک بدر جاویں نہیں پہنچا۔ وقال وقد سائرہ واجمل ذکرہ بطریق آمد

أَنَا بِالْوَشَاةِ إِذَا ذُكِرْتُكَ أَشْبَهُةٌ قَاتِي النَّهْدَى دَيْكَةً أَمْ عَذَّتْ فَتُكْرِكُ

ترجمہ جب میں تیری سخاوت کا ذکر کرتا ہوں تو چلنور دیکھے مشابہ ہوتا ہوں کیونکہ تو اپنی سخاوت کو چھپاتا ہے
 اور میں تیرے ارادہ کے خلاف اُس کو مشہر کرتا ہوں۔ تو سخاوت کرتا ہے اور وہ میرے سبب مشہور ہوتی ہے
 سو تو اس شہرت کو کمرہ سمجھتا ہے بخوف ریا و جبط ثواب۔

وَإِذَا دَأَيْتُكَ دُونَ بَعْضِ عَارِضًا أَيْقَنْتُ أَنْ اللَّهُ يَبْعَثُ كَهْمَكَ

عارضاً حال لان رویتہ العین الاستماعی الالالی مغفول واجد ترجمہ اور جب میں تجکو ایسے حال میں دیکھتا ہوں کہ
 تو کسی کی عزت بچانے کے واسطے آدہو رہا ہے تو میں یقین کر لیتا ہوں کہ خداوند تعالیٰ اُس عزت کی بڑ کرنا چاہتا ہے
 اور آبرو سے مراد متنبہ کی آبرو ہے کیونکہ سعید الدولہ نے اُسکی تعریف کی تھی خلاصہ یہ ہے کہ جب تو نے میری
 تعریف کی تو میں جان گیا کہ اللہ تعالیٰ میری آبرو کو حاسدون سے بچا دے گا۔ ان دونوں شعروں میں
 قافیہ مضطرب ہیں۔

وَجَادَ رَسُولُ سَعِيدِ الدَّوْلَةِ بِرُقِيَّةٍ فِيهَا بَيَّانٌ لِلْجَبَّاسِ بْنِ الْأَحْمَقِ بِمَا

أَمَّتِي نَحَاتِ النَّشَاةَ الْمُجْدِيَّةَ دَخَلَتْ فِي سَعْرَةٍ أَوْ كَسَرُ

فَإِنْ لَمَّا أَصْبَهْتَهُ بَلْقِيَا عَلَيَاتِ نَظَرْتُ لِنَفْسِي كَمَا تَنْظُرُو

ترجمہ اور محبوب کیا تو مجھ سے افشاء راز کا خوف کرتی ہو مالا لیکہ اُسکے چھپانے میں میرا فائدہ زیادہ ہے اگر میں اُس اذکو
تجربہ پر رحم کر کے اظہار سے نہ بچاؤں تو میں اپنا بھی تو انجام دیکھتا ہوں جیسا تو اپنے لئے دیکھتی ہو۔

وَسَالَهُ اِجَا زَتَهَا قَال

رِضَاكَ رِضَايَ الَّذِي اُوْبِرُّهُ وَبِسْرَتِكَ مِسْرَتِي فَمَا اُظْهِرُّهُ

ظاہر استقامت الکاری اور لا اظہر سرگ ترجمہ میری خوشنودی جسکو میں اپنے لئے پسند کرتا ہوں تیری خوشنودی اور
اور تیرا راز میرا راز ہی سو میں کس چیز کو ظاہر کروں کیا اپنے بھید کو سوسیدہ نہیں ہو سکتا۔

اَكْفَنَّتْ الْمَرْوَةَ مَا سَيَعْبُدُ وَآمَنَّاكَ الْوَدَّ مَا سَخَنَدُ

ترجمہ میری مردت بچگو اُس خون سے کافی ہو جس سے تو ڈرتا ہے یعنی افشاء راز سے اور میری دوستی نے
بچگو اُس خون سے جس سے تو بچتا ہے یعنی بچوت کر دیا۔

وَبِسْرَتِكَ مِسْرَتِي اِذَا اُنْشِرَ النَّسْرُ لَا يُنْشِرُهُ

ترجمہ اور تمہارا بھید اپنے باطن میں پیٹے اسقدر چھپا یا ہی کہ گویا وہ ایسی طرح مر گیا ہے کہ جب اوردن کے بھید
بروز حشر زندہ ہو کر اٹھیں گے تو میرا بھید جب بھی زندہ نہوگا۔

كَأَنِّي نَعَصْتُ مُغْلَبَتِي فِيكُمْ وَكَأَنَّمَتِ الْقَلْبِ مَا تَقْبِرُهُ

ترجمہ میرا یہ حال ہے کہ گویا میری چشم نے تمہارے راز کے معاملہ میں میری نافرمانی کی اور اپنی نگھی ہوئی کہ دل سے
چھپایا ہے اور اپنی دیکھی ہوئی شے سے دلو کو خبر نہیں ہونے دی پس وہ کیونکر ظاہر ہو سکتا ہے۔

وَبِافْتِشَاءِ مَا اَنَا مُسْتَلْوِدُخٌ مِنْ الْغَدَارِ وَالْحُرِّ لَا يَنْقُذُ

ترجمہ اور اُس بھید کا اظہار جو میرے پاس امت ہے عمدگی میں داخل ہے اور شریف آدمی عمدگی نہیں کرتا ہے۔

اِذَا مَا كُنَّا دُرَّتْ عَلَي نَطْفِئُهُ فَاِنِّي عَلَي تَوْجِئِهَا اَوْ تَدْرُ

ترجمہ جبکہ بچگو اظہار راز پر قدرت ہے تو ترک اظہار پر زیادہ قدرت ہی یعنی جو کسی کام کرنے پر قدرت رکھتا ہے
اُسکو ترک پر زیادہ قدرت ہوتی ہے۔

اَصْبَرْتُ نَفْسِي كَمَا اَشْتَهِي وَ اَمْلِكُهَا وَالنَّفْسُ اَحْسَرُ

ترجمہ اپنی طبیعت کو جس طرح چاہوں پھیر سکتا ہوں اور میں اُس پر قابو پاتا ہوں اُس طالعین کی نیزے خون لرونے سرح ہوں

ذَوَالَيْكَ يَا سَيِّفَهَا ذَوَالَيْكَ وَ اَمْسَرَكَ يَا خَيْلَ مَنْ يَا مَسْرُ

دو ایک نصب علی المصدر ای والت لک الدولۃ دولۃ بعد دول۔ و ہذا من المصادر التي استعملت ثناءً و ہو للتأكيد
و مثلہ لیک و سعیدک و خانیگ۔ و دولۃ منصوب علی التمییز و نصب امرک باضمار فعل ای مرادک

ترجمہ اسی سینت الدولہ جنگو متواتر دو لیتن حاصل ہوں اور اپنا حکم جاری رکھ اسی امر کرنے والوں میں سب بہتر کہ تیرا حکم واجب الاتباع ہے۔

أَقَاتِنِي رَسُؤْلَاتٍ مُسْتَجْلَاً | قَلْبِنَا أَشْغَرُ مِنَ الذَّنَىٰ أَذْخَرُ

ترجمہ میرے پاس تیرا فاضل شبانی کرتا ہوا آیا سو اسکو میرے شعر نے چہر میں قادر تھا جو ابدیا کر میں حاضر ہوں۔

وَلَوْ كَانَ يَوْمٌ دَعَىٰ قَاتِنَا | لَلْبَاءُ سَيْنِي وَالْأَشْغَرُ

الغائم المظلم الذي عمه غبار ترجمہ اور اگر جنگو تیرا طلب فرمائا اس جنگ کے روز ہوتا جو کثرت غبار سے تاریک معلوم ہوتا ہے تو تیری طلب کا میری تلوار اور شیخ رنگ گھوڑا فرود جو ابدیتا یعنی میں اپنی تلوار اور گھوڑے سمیت حاضر ہوتا۔

فَلَا عَقْلَ الدَّاهِرُ عَنْ أَهْلِهِ | فَأَنْتَ عَيْنٌ بِيهَا يُنْقَضُ

ترجمہ سوزنا تا اہل زمانہ سے فاضل ہو چکا ہے کہ تو ایسی آنکھ ہے جس سے زمانہ دیکھا ہی سو اسکی یہ آنکھ ہمیشہ بنی رہے یعنی جنگو خدا ہمیشہ سالم و قائم رکھے اگر تو ہنوتو زمانہ اندھا اور اپنے اہل سے فاضل ہو جاوے گا۔

ولما استبطا سيفت الدوله مد صر نكر لہ فقال

أَدَىٰ ذِلَاتِ الْقُرْبِ صَارَ أَذْوَءًا | وَصَارَ ظَوِيلُ السَّلَا وَارْتِخَصَّ آرَا

الاذور والاعراف ترجمہ وہ قرب جو جنگو حاصل تھا اب وہ تیرے غناب کے سبب انحراف ہو گیا یعنی تیرا مزاج مجھ سے منحرف ہو گیا ہے اور سلام دراز مشتاقانہ میرا تیرا مختصر رہ گیا۔

تَرَكَتَنِي الْيَوْمَ فِي شَجَلَةٍ | أَمُوتُ مِوَارَا ذَا أُخْبِي مِوَارَا

ترجمہ تو نے مجکو آج ایسی جگت میں کر دیا ہے کہ بہت دفعہ مڑا ہوں اور بہت دفعہ پھرتا ہوں یعنی درصرت یا آنے و پھرتا ہوں

أَسَارِقَاتِ الْكَلْبِ مُسْتَحْيِيَا | وَأَذْخَرُونِي الْخَيْلُ مُمْهَرِي مِوَارَا

ترجمہ اب براہ شرم میں جنگو نظر چور کر دیکھتا ہوں اور گھوڑوں میں اپنے پھیرے کو آہستہ ہنگا تا ہوں یعنی شرم سے۔

وَأَعْلَمُ أَيُّ إِذَا مَا اعْتَدَاؤُ | إِلَيْكَ أَرَادَ اعْتِدَاؤِي اعْتَدَاؤَا

ترجمہ اور میں جانتا ہوں کہ اگر میں بیہرم ہو کر تجھے عذر فقور کروں تو میری عذر خواہی عذر خواہی کی طالبی کی کیونکہ بغیر جرم عذر خواہی بھوت ہے اور جھوٹ اگر بولے تو عذر خواہی ضرور ہے۔

وَلَكِنْ حَسَىٰ الشَّيْخِ الْإِكْلَ الْقَلْبِي كُلَّ حَقِّ حَقِّي النَّوْمُ إِلَّا غَيْرَا مَنَا

الغزار بالسر النوم التليل ترجمہ لکن میری شگروئی کو روک دیا مگر بقدر تليل ایک غم جنے میرے خواب کو روک دیا مگر کتر خلاصہ یہ ہے کہ ایک شدید غم نے میری شگروئی اور خواب کو منغ کر دیا۔ یہ دونوں امر مجھے نوم کے مگر قدر تليل۔

كَفَرْتُ مَكَارِمَاتِ الْبَنَاءِ هَرَا حَسْبُ إِنْ كَانَ ذِلَاتِ مِوَارَا مِوَارَا

ترجمہ اگر یہ ترک اشعار مدح مجھے باختیار خود ہوا ہو تو میں تیرے احسانات ظاہرہ کا شکر ہو جاؤں جبکہ سبب غایت ظہور انکار ممکن ہی نہیں ہر بینی اگر اس میں جھوٹ ہوتا ہوں تو ایسے جرم کبیرہ کا مرتکب بن جس کے سبب ساری دنیا محکوم جھوٹا جانے لگے۔

وَمَا أَنَا أَسْمَأْتُ جِسْمِي بِهِ | وَمَا أَنَا أَضْرَمْتُ فِي الْقَلْبِ نَادًا

ترجمہ میں نے اُس غم کے سبب اپنے جسم کو بیمار نہیں کیا اور میں نے باختیار خود دل میں آگ نہیں بڑھائی۔ یہ سارے کام غم کے ہیں کہ اُس نے میری شعر گوئی اور خواب کو روک دیا جس میں کچھ اختیار نہ تھا۔

فَلَا تَلْزِمْنِي ذُنُوبَ السَّوْغَانِ | إِنِّي أَسَاءٌ وَإِيَّتَى حَسَادًا

ضارہ بے ضررہ یعنی ضررہ بضرہ ترجمہ سو تو قصورات زمانہ کو میرے سر نہ لگا کہ اُس نے خاص میرے ساتھ بدی کی اور خاص مجھی کو نقصان پہنچایا۔

وَعِنْدِي لَكَ الشُّرُودُ الشَّائِرَا | مَا كَأَيْتَخَصُّ مِمَّنْ أَلَا تُهْرَدَا

الشُّرُودُ جمع شُرُود ہوا بہیستہ النافزہ قیرید القصائد و جملہا شُرُود لانما لا تستقر بوضع ترجمہ اور میرے پاس تیرے لئے قصائد مدحیہ ہر جگہ جائیوالے اور ہر مقام پر پھیلنے والے ہیں کہ کسی خاص زمین میں اقامت نہیں کرتے بلکہ تمام جاں میں پھیلے ہوئے ہیں۔

تَوَاتٍ إِذَا سَرُنَ مِنْ مَقْوِي | وَبَيْنَ الْجَبَالِ وَخَصْنِ الْجِبَادَا

ترجمہ وہ ہر جگہ پھیلنے والے میرے اشعار ہیں کہ جب وہ میری زبان سے باہر آتے ہیں سو پہاڑوں کو کود جاتے ہیں اور دریاؤں میں گھس جاتے ہیں یعنی لوگ انکو بطور تحفہ لے جاتے ہیں پہاڑ اور دریا انکو روک نہیں سکتے۔

وَيْبِي فَيَاكَ مَا لَمْ يَكُنْ قَائِلًا | وَمَا لَمْ يَكُنْ قَسْمًا حَيْثُ سَادَا

ترجمہ اور تیری تعریف میں میرے ایسے قصائد ہیں کہ ایسے کسی نے نہیں کہے اور سبب عہدگی اور خوبی کے جاں وہ پہنچ گئے ہیں وہاں ماہتاب بھی نہیں پہنچا۔

كَلَوْ كَلِخْتُ النَّاسَ مِنْ دَهْرِهِمْ | لَكَ نَوَا الظَّلَامَ وَكُنْتَ التَّهَادَا

ترجمہ سو اگر لوگ اپنے زمانہ سے پیدا کئے جاویں تو وہ تاریکی ہوں اور تو نور مثل روز روشن کے۔

أَشْكُ هُمْ فِي التَّهَادَى هَرَّةً | وَأَبْعُدُ هُمْ فِي عَدَايٍ مَعْنَادَا

اشر بنصب الدال خبر کان وبالرفع خبر متبدا ای انت ترجمہ تو سخاوت میں تمام اشیاء سے زیادہ خوش ہونیوالا ہو اور باعتبار غارتگری دشمنان تیری غارت بہت بڑھی ہوئی ہو۔

سَمَاءُ بِكَ هَيْبِي نَوْقَ الْجَوْهَرِ | فَكُنْتُ أَعْدَى يَسَادَا يَسَادَا

ترجمہ میری بہت تیری سخاوت کے سبب ستاروں نے اونچی ہو گئی ہو اگلے میں تو نگری کو تو نگری نہیں سمجھتا ہوں بلکہ اس کے زیادہ خواہش رکھتا ہوں۔

وَمَنْ كُنْتُ بِحُجْرَاتِهِ يَا عَلِيُّ لَمْ يُقْبَلِ اللَّهُ إِلَّا حَبَابًا مَرًا

ترجمہ اور ای علی جیسا تو دریا ہی وہ نہیں قبول کرتا مگر تیرے لئے جو کجاہ کلاں جن سے جس کا تو مدوح ہو وہ تھوڑی عطا پر راضی نہیں ہوتا۔ وقال ہیثمیہ بعد الفطر

الصَّوْمُ وَالْفِطْرُ وَالْأَيْتَانُ وَالصَّلَاةُ مِنْ تَرْتِيبِ بَيْتِ حَتَّى الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ

العصر حج عمر ترجمہ روزہ اور فطر اور عیدین اور زانے سب حج سے روشن ہیں بیان ملک کہ سورج اور چاند لینے تو زانوں اور دین کے لئے موجب فرحت و سرور ہو اور سب چیزیں حج سے روشن ہیں بیان ملک کہ آنتاب اصل تمام نور کا

تُرَى الْأَهْلَةَ وَجَهَانَةَ نَائِلَةٌ فَمَا يَخْصُ بِهِ مِنْ دُونِنَا الْبَشَرُ

ترجمہ تو ہاں لو کہ وہ چہرہ دکھا تا ہی جی عطا عام ہو یعنی وہ حج سے آنتاب نور کرتے ہیں سو تیرے چہرہ منور کے فیض کے ساتھ انسان خاص نہیں ہو بلکہ ہلال بھی حج سے مستفیض ہیں۔ بلکہ خود آنتاب۔

مَا اللَّهُ هَرْمٌ عِنْدَكَ إِلَّا مَرْدٌ حَبَّةٌ أَنْفٌ يَا مَنْ شَمْسًا لَيْلَةٌ فِي دَهْرٍ كَذَهْرٌ

الانف الی لم مرج ترجمہ زمانہ تیرے پاس ہوتے نہیں ہو مگر ایک باغ جس کو مویشی نے چرانہیں بیٹے نردمانہ اور اچھوتا بارونق ہو ای وہ شخص کہ اس کے خصال حمیدہ اس کے زمانہ میں مبتزلہ کیوں کے ہیں۔ زمانہ باغ ہو اور تیرے شنائس اس کی کلیان۔

مَا يَنْتَهِي لَكَ فِي آيَاتِهِ كَرَمٌ فَلَا انْتَهَى لَكَ فِي أَعْوَابِهِ عُمَرُ

ترجمہ ایام زمانہ میں تیرا کرم بے نہایت ہو تو سالانہ دہر میں تیری عمر بے نہایت رہے۔ دعائے دوام بقا دیتا ہی جس سے مراد بقائے ذکر خیر ہو۔

فَإِنَّ حَفْلَكَ مِنْ تَكَرُّرِهَا أَشْرَفُ وَحَفْظُ عَيْزِكَ مِنْهَا الشُّبُّبُ الْكَلْبُ

ترجمہ کیونکہ تیرا حصہ برس کے کرانے سے تیرے شرف و مجد کی افزائش ہو اور تیرے غیر کا حصہ تکرار اعوام سے ضعیف پیری ہو۔ وجلس سفید اللہ لہ رسول ملک الروم ولم یصل الیہ لرحام الناس فحاشی علی تاخیرہ والقطعاعہ

ظَلَمْنَا الْإِلَهِمْ دَضَعُ قَبْلَ دُونِيهِ لِأَيُّضَاتِ الْوَضْعِ حَتَّى يَصُدَّ وَالنَّظَرُ

ترجمہ اس روز کا صفت کرنا اس کے دیکھنے کے پہلے اس پر ظلم کرنا ہو اور وصف کا صادق ہونا بدون صادق ہونے نظر کے نہیں ہو سکتا ہو یعنی میں سبب کثرت ارواحام اس جلسہ میں جانہیں سکا تو اس کا کیا وصف کروں۔

تَرَاهُمْ يَجِيئُ حَتَّى لَمْ أَجِدْ سَبِيْنًا إِنْ يَسْأَلُكَ فِي سَنَمٍ وَلَا بَصُرًا

ترجمہ شکر نے ایسی دھکا پیل کی کہ تیری مسند تک پہنچے اور اپنی سامعہ و باہرہ کے لئے کوئی سبب پٹایا یعنی میں خود وہاں تک جا سکا اور نہ کچھ سننے اور دیکھنے پایا صحت لوگوں سے سنا۔

فَكَذَّبْتَ أَشْهَدَ مُخْتَصِمًا وَاعْتَبَيْتَهُ
مُعَايِنًا دُعِيَانِي مَكَلَّةً خَبِيرًا

ترجمہ میں نے سب خاص سے زیادہ حاضر تھا کہ میرا دل وہاں ہی تھا اور سب سے زیادہ غائب تھا باعتبار دیکھنے کے کیونکہ میں وہاں نہ جا سکا اور میرا دیکھا ہوا بیان کرنا سب مسائلا ہی نہ دیکھا ہوا۔

أَلَيْسَ مَرِيضًا قَدْ مَلَكَ الرَّؤُودُ وَنَظَرَ
كَلَامَ عَفْوِكَ عَنْهُ عِنْدَكَ ظَفَرًا

ترجمہ شاہ روم آج اپنی نظر اٹھا کر دیکھے گا اور نہ پہلے تو بسبب ذلت کے اور نہ کہیں دیکھ سکتا تھا اور اہر پر کو دیکھنے کی وجہ یہ ہے کہ تو نے جو اسکا قصور معاف کر دیا ہے وہ اس کے نزدیک حصول فتح ہے۔

وَأِنْ أُجِبْتُ بِشَيْءٍ عَنْ رِسَالَتِهِ
فَمَا يَزَالُ عَلَى الْأَمَلَاتِ يَفْتَحِرُ

ترجمہ اور اگر تو نے اس کے پیام سے کچھ قبول کر لیا تو وہ اور شاہو نیر ہمیشہ اس بات کا فخر کرتا رہے گا۔

قَدْ اسْتَرَاحَتْ أَلِي وَوَقْتُهَا بِهَمِّ
مِنَ السُّيُوفِ وَبِأَقْبَانِي النَّاسِ يَنْظُرُ

ترجمہ اب ایک وقت میں تک اس کی گردن تلو اور نہ آرام پاگئی ہیں اور سوائے روم کے اور بادشاہ تیرے حملہ کے منتظر ہیں کیونکہ وہ جانتے ہیں کہ تجھے بے لڑے میں نہیں آتا۔ یا باقی لوگ بھی صلح کے منتظر ہیں۔

وَقَدْ بُنِيَ لَهُمَا بِالْقَوْرِ وَعَلَيْهِمْ
رُكْنٌ يَحْتَمِرُ وَنُحْسُ الْقَوْرِ وَذَلِكَ

والظفر نے بہد لہا لہ روم۔ و ہم من الابعام بالجیم ای مکر اور بچنے سے تریج۔ والقصر مع قمرہ وہی اہل النبق ترجمہ اور بیشک تو نے روم کے بدلے اور لوگ سوائے روم کے بدلے اب تو بجائے روم اُنے لڑیگا تاکہ روم کے سردار کو تیرے صلح کی مدت میں کثیر ہو جاوین اور آرام پائیں پھر بعد انقضائے مدت صلح تو اسی طرف متوجہ ہو اور انکو قتل کر دالے۔

تَشْبِيهِهُ جُودًا بِالْأَمَطَارِ عَادِيَةً
جُودًا بِالْكَوَالِ فَإِنْ خَالَهُ الْمَطَرُ

غادیتہ حال ترجمہ تیری بخشش کی تشبیہ دینا اُن باران سے جو صبح کو برتے ہیں اور وہ کثرت بارش میں مشہور ہیں تیرے ہاتھ کی دوسری تعریف ہے جو کما مستحق باران ہو گیا یعنی تیری بخشش کو جو اس تشبیہ ہی تو اسکو فرما صل ہو گیا

تَكَسَّبَ الشَّمْسُ مِنْكَ الذُّرْدُ طَالِعَةً
كَمَا تَكَسَّبَتْ مِنْهَا نُورُهَا الْقَمَرُ

ترجمہ آفتاب بحالت طلوع تجھ سے آفتاب نور کرتا ہے اور اس لئے تمام جہان کو منور کر دیتا ہے ورنہ آفتاب میں یہ نور کہاں وہ تجھ سے ایسا آفتاب نور کرتا ہے جیسا آفتاب اُس سے آسکا نور آفتاب کرتا ہے۔

وقال لما وقع سيف الدولة ببني عقيل وقشير وبني العجلان وبني كلاب حين حاثوا في عملة خالفوا
عليه يذكر ابقا لهم من بين يديه وظفره بهم وله خبر طویل

طَوَالَ قَنَا تَطَاعَتْهَا قِصَادُ	وَقَطْرَتِ فِي نَدَى دَدَعِي بَحَامَا
تطاعتنا ای تطامن اصحابا ترجمہ بنے نیرے بلکہ اٹھانے والوں سے توڑنا ہی وہ گویا چھوٹے ہن کہ نچو کہ نچو نفعان نہیں پہنچا سکے اور تیرے قطرے سخاوت و جنگ میں دریا ہن یعنی تیری تھوڑی چیز بھی بہت ہی۔	
وَفِيكَ إِذَا جَنَى الْجَبَانِي أَنَا	تَطَنَّ كَرَامَةٌ وَهِيَ اخْتِصَامُ
ترجمہ اور تیرے مزاج میں جب گناہگار گناہ کرتا ہی ایسا علم ہو کہ وہ گناہگار کے لئے بظاہر عزت کی بات ہی اور حقیقت میں اُسکی سبکی ہی یعنی تو اُسکو ذلیل قابل انتقام نہیں سمجھتا۔	
وَأَخَذَ لِحْوِاضِي وَالْبَوَادِي	بِضَبْطٍ لَمْ تَعُدُّ دَا بِنِزَارُ
ترجمہ اور تیرے مزاج میں گرفت شہریوں اور دیہاتیوں کی ایسے بندوبست سے ہو کہ بنی نزار یعنی عرب کے عادی نہیں ہن۔	
تَشْتَمُّ شَيْئَةَ الْوَحْشِ إِشْنَا	وَتُنْكِرُ فَيَعْرُذُهَا بِنِعَادُ
ترجمہ بنی نزار صموح کی ایسی بوہتے ہن جیسے وحشی جانور انسان کی اور اُس بو کو اوپری سمجھے ہن اور انکو نفرت کا دامن ہوتی ہی۔ یعنی اہل وہ لوگ تیری اطاعت کرتے ہن اور جب تیری سیاست دیکھتے ہن تو ایسے بھاگتے ہن جیسے وحشی انسان سے کیونکہ انکو عادات اطاعت نہیں ہی۔	
وَمَا لِقَادَاتٍ لِعَيْرِكَ فِي زَمَانٍ	فَقَدَرِي مَا الْمَقَادَةُ وَالصُّغَادُ
ملقادات الانقیاد والصار الذلل ترجمہ عرب سوائے تیرے کسی زمانہ میں کسی کے مطیع نہیں چو کہ وہ العباد ہی ذلت کو کھین	
فَأَقْرَحَتِ الْمَقَادُ وَفَسَّرَتِيهَا	وَصَعَّرَتْ خَلْدًا هَذَا الْعِبَادُ
اقروح بالغات من القرح وبالغار بنى العنت يقبل دين فارح اي ثقیل۔ والذفران ما خلف الاذنين ويحج على ذقاری وذناری كعساری وصحاری۔ والعصر المیل العذار یا یجمل طے خالدا رہت من الرسن۔ والمقود یا قیادہ ترجمہ سوتیری باگڈوردن نے اُن کے کانوں کے پیچھے کی جگہ زخمی کر دی یا بھاری کر دی اور اُن کے رخساروں کو تیری اس لگام نے ٹیڑھا کر دیا خلاصہ یہ ہے کہ وہ لوگ غارت گری کرتے تھے سو تو اُن کو بڑی حکمت سے راہ پر لایا ہی۔ خدا سے مراد خود وہ ہن۔	
وَأَظْمَعُ عَامِرًا لِبُخْبِيَا عَلَيْهِمُ	وَنَزَّ قَهَا اخْتِصَامُ لَكَ وَالْوَفَادُ
انما ترک مرث عامر لانا وبقیلة وندنا فال عظیم وئے روایة علیها۔ ونزقا المرق الخفة والیطش۔ ویرید بالبقیة الا بقارہ ترجمہ اور بنی عامر کو تیرے اُنکے باقی رکھنے کے سرکش کی طبع میں ڈالا۔ اور اُن کو بسکسر کر دیا تیرے احتمال اور وقار نے یعنی تیری درگزر نے۔	
وَعَيْزُهَا التَّرَاسُ وَالنَّشَا كِي	وَأَبْجَهْمَا التَّكْبِيبُ وَالْمُعْتَادُ

القلب بابا المودة التحرم والتشرد من رومى باشا والمثمنة فعناہ الاقامہ والناسی۔ والمنازل العارۃ ترجمہ اور ان کو تیری اطاعت سے اُنکے نام نہ پیام اور تیرے لشکر پونے لشکرہ کرنے کے تخیل کر دیا یعنی وہ تیرے پاس قاصد بھیجتے ہے اور تیرے لشکر سے جو ان کو نکالایف پہنچتی تھیں ان کی شکایت کرتے ہے۔ اور اُنکو مغرور کر دیا یعنی طیارسی جگانے غاؤگری نے

جِيَادُ الْبَجَرِ أَكَا زَسَانُ عَنْهَا | وَفَسْرَسَانُ تَضِيئِينَ بِهَا إِلِدَا يَارُ

ترجمہ اُنکے گھوڑوں و سواروں کی کثرت بیان کرتا ہے کہ اُنکے پاس اتنے گھوڑے ہیں کہ رسیان اُنکے لئے بہم نہیں پہنچتیں یا وہ گھوڑے بسبب قوت کے رسیوں کی کچھ حقیقت نہیں سمجھتے اور اُنکے پاس اتنے سوار ہیں کہ بڑے بڑے مکان اُنکی کثرت کے سبب تنگی کرنے لگیں۔

وَكَانَتْ بِاللَّوْكَفِ عَنْ مَرَا هَا | لَفُوسَانِي زِدَا هَا سَسْتَشَا رُ

الرداء ہننا یعنی الاروار۔ والظہر نے کانت للفرسان ترجمہ تو نے جو اپنے عفو کی عادت کے سبب اُنکے قتل میں تاخیر کی تو وہ ایسی کثیر عافین ہو گئیں کہ اُنکے ہلاک کرنے میں مشورہ لیا جاتا ہے۔ حالانکہ وہ لوگ اپنی سرکشی پر قائم رہے بلکہ ترقی کرتے رہے۔

وَكَانَتْ السَّيْفَ قَائِمَةً إِلَيْهِمْ | وَفِي الْأَعْدَاءِ حَدَاتٌ وَالْغُرَادُ

الغزوان حاد السیف ترجمہ اور قبل بناوت تو اُنکی حمایت کے لیے ایک تلوار تھا کہ اُسکا قبضہ بنی عامر کے ہاتھ میں تھا یعنی اُنکی حمایت کرتا تھا اور ان کے دشمنوں میں تیری تیزی اور دھار تھی مگر جبکہ وہ باغی ہو گئے تو تیسری دونوں دھارین ان میں ہو گئیں۔

فَأَمْسَتْ بِالْبُدْيَةِ شَفْرَتَاكَ | وَآمَسِي خَلْفَ قَائِمِهِ الْحِيَارُ

البدية والحيار اور ان معروفان ترجمہ سو بمقام بدیہ اُسکی دونوں دھارین اُنکے قتل میں کام آئیں۔ اور اُنکے قبضہ کے پیچھے مقام حیار ہو گیا یعنی تو اُنکے تعاقب میں حیار سے آگے بڑھ گیا۔

وَكَانَ بَلَدًا كَلَابٍ حَيْثُ كَعْبٌ | فَنَحَاؤُا أَنْ يَمِيرُوا حَيْثُ صَادُوا

رفع کعب بالابتداء وکانتہ خبرہ مخدوف اذ حیث لایضاف الا لابی الجمل ترجمہ اور بنی کلاب تہم اور سرکشی میں وہاں ہی تھے جان کعب تھے مگر وہ ڈرے اسبات سے کہ ان کا انجام بھی وہ ہو جو کعب کا ہوا یعنی قتل اور غارت کئے جا دیں پس وہ یہ سمجھ کر تجھ سے ہمتی ہو گئے۔

تَلَقَّوْا عِزًّا مَوْلَا هُمْ بَدَلٌ | وَسَادَرَانِي بَنِي كَعْبٍ وَسَادُوا

ترجمہ بنو کلاب اپنے مولے کی عزت کے روبرو بدلت پیش آئے یعنی یہ لوگ سیف الدولہ سے بجنوع و انقیاد پیش آئے اور اُنکے ساتھ بنی کعب کے قتل کے لئے ہوئے ساس کا قبضہ یہ ہو کہ سرداران بنی کلاب جبکہ

وہ جیسا ہے بریہ کو جاتے تھے سیف الدولہ سے لے اور یہ سمجھ کر کہ اگر اس سے بھاگے تو پیاس کے آگے مر جا دیئے ناچا
اسکی اطاعت قبول کر لی۔

فَأَقْبَلَهَا الْمُرُودَ جَرَّ مُسَدِّ مَاتٍ | طَهَّرُوا وَسْوَكَ لَا يَهْرَأُ وَلَا يَشِيءُ

الضیر نے اقبلہ لینیں۔ ورف شیار لنگر لار او مثلد قول اشاعرہ لام لام لی ان کان ذاک ولا اب فالرف علی لابغ
لیس۔ و ہزل جمع ہزل۔ و شیار صنتہ المناظرمان ترجمہ سو سیف الدولہ نے ان گھوڑوں کو جو بسبب عہدگی کے
نشاندہ اور باریک انداز نہ ڈبے اور نہ خوشاموٹے تھے سبزہ زاروں سلیمہ کی طرف جہان نزاری بھاگ کر گئے تھے
ستوجہ کر دیا۔ خوش ناموں گھوڑوں کا بسبب مفردائی کے تھا کہ وہ غبار آلودہ پریشان بال تھے اور موٹا ناموں کا بسبب غیر تیز

تَشِيءُ عَلَى سَلِيمَةٍ مُسَبِّطَةٍ | تَهْتَأُ كَرْمٌ تَحْتَهُ لَوْ لَا الْبَيْتُ عَادُ

المسبط العجاج۔ المتمد الساطع۔ والشعار العلامة التي تبارفون بها ترجمہ وہ گھوڑے مقام سلیمہ پر پھیلا ہوا غبار اڑاتے
تھے کہ اس غبار میں شکر می پیمانے نہیں جاتے تھے اگر علامت مقررہ نہ ہوتی جسے قبول کتے ہیں۔

عَجَّاجَاتٌ تَنْزُرُ لِعُقْبَانٍ فِيهِ | كَأَنَّ الْجَوَّ وَعَشْفٌ أَوْ حَبَّارُ

عجاجا بدل من مسبطاً۔ والوعش من الارض السهل الكثير الرمل وہی باغیب الاقدام فیہ سہولت۔ و اعجاب الارض اللیث
ترجمہ ایسا پارگدہ غبار اڑاتے تھے کہ پر پشمے معروف عقاب جو شکر کے ساتھ ساتھ اڑتے تھے اُس میں پھلے جاتے تھے
یعنی غبار جو بکثرت چڑھ گیا تھا وہ بجائے خود ایک پھلتی زمین بن گیا تھا گویا کہ آسمان اور زمین کا فاصلہ ایک دھسانے
والی یا نرم زمین ہو گیا تھا۔

وَذَلَّلَ الْقَلْعُ فِي الْيَمِينِ خُلْسًا | كَأَنَّ الْمَوْتَ بَيْنَهُمَا اخْتِصَامًا

خلسا یعنی اختلاس ترجمہ اور نیزہ زنی فریقین کے گھوڑوں میں جانوں کا ادھکنا ہو گئی گویا ان گھوڑوں میں موت
کا ایک مختصر طریق نکل آیا تھا۔ یا وہ لوگ موت کو ایک مختصر ذریعہ سمجھتے تھے۔

فَكَرَّهُمْ الْبَطْرَادُ إِلَى تَشَالٍ | أَحَدٌ سِلَاحُهُمْ فِيهِ الْغَيْرَادُ

ازہ الشی الجاہ وادناہ ترجمہ سو تیرے حملے اُنکو ایسے جنگ کے لئے مضطر کر دیا تھا کہ اُنکے ہتھیاروں میں سے وہاں
تیر ہتھیار بھاگتا تھا یعنی اُنکو بھاگتے ہی بنی۔

مَضُوءًا مُنْتَسِرًا بَقِيَ الْأَعْضَاءُ فِيهِ | لِأَنَّهُمْ سِيَاهُ بَارِئِهِمْ عِثَارُ

ترجمہ وہ ایسے بھاگے کہ بھاگنے میں ہر عضو دوسرے عضو سے متشابہی کر رہا تھا یعنی ہر عضو یہ چاہتا تھا کہ دوسرے سے میں
پلے بھاگ جاؤں۔ اُنکے پاؤں کے سر کے پچانے کے واسطے نغزش کھاتے تھے اور گر جاتے تھے یعنی جب دیکھتے تھے
کہ شمشیر یا نیزے کے زخم سے سرکنا تو اُنکو طریق نجات یہ ہی معلوم ہوا تھا کہ گر پڑتے تھے۔

تَشْتَلِمُهُمْ بِكُلِّ آقَبٍ نَهْدٍ | لِفَارِسِيَّةٍ عَلَى الْخَيْلِ الْجَبَّارِ

تشلیم تطردیم والا قب الغمار البطن الاصل الاطل۔ والنہای العالی المرتفع ترجمہ تو انکو بذریعہ ہر گھوڑے دے شکم کے ہونے پتھیر کے بھگاتا تھا کہ ان گھوڑوں کے سوار کو گھوڑے پر اختیار کامل حاصل تھا۔ وہ چاہے تو دشمنوں کو تھپے سے قتل کرے یا آگاروک کر۔

وَحَصَىٰ أَصَمَّةَ يَعْنِي سُبَّانِيَّةً | عَنِ الْكُفَّيْنِ مِنْهُ ذَرٌّ مُسَادٌ

عیس یضطرب۔ والکعبان الذان فی عالمہ وہا یعنی بیان فی المطعون۔ وانہ را الجاری ترجمہ اور ان کو تو بھگاتا ہی بذریعہ ہر ٹھوس نیزہ کے کہ سبب نرمی کے اس کے دونوں جانب بالادریز میں چمکتے ہیں کہ اس کی دونوں گرمیوں پر جو دشمن کے بدن میں گھس گئی ہیں خون جاری ہو یا نہی کے دونوں ٹخنوں پر خون بتا ہی یعنی اس کثرت سے خون نکلتا ہی کہ سر سے پاؤں تک خون میں نہ گئے ہیں۔

يُنَادِي مَرْحَلًا مَلْتَفِتٍ إِلَيْهِ | وَكَلْبَتُهُ لِنَعْلَيْدٍ وَحَبَّادٌ

اشلب الداخل من الرحم فی اسنان۔ والوجار بیت الضبع والشلب ترجمہ جو شخص اس نیزہ کی طرف دیکھتا تھا اُسکو وہ ایسے حال میں کر چھوڑتا تھا کہ اُسکا سینہ اُس نیزہ کے حصہ کا جو بھال میں ہوتا ہو مثل سوراخ گھنٹا یا موڑی کے بناتا تھا یعنی وہ بھال ساری اُسکے جسم میں غائب ہو جاتی تھی۔ بیان وجار و شلب کا توریہ بہت عمدہ ہی اور اچھا استعارہ ہے۔

إِذَا صَحَرَتْ النَّهَارُ الضُّوَاءُ عَنْهُمْ | دَجَابِلُ اللَّيْلِ وَالنَّبَّارُ

ترجمہ جب روز اپنی روشنی اُسے پھیر لیتا تھا تو آئینہ دور آئین تاریک جمع ہو جاتی تھیں ایک ایک رات کی ایک غبار کی۔

وَإِنْ جَنَّ النَّظَّارُ الْجَنَابَ عَنْهُمْ | أَضَاءَ الْمَشْرِيقِ وَالنَّهَارِ

ترجمہ اور اگر بارہ تاریکی شب اُسے جدا ہو جاتا تھا تو شمشیر مشرقی اور روز کی دوروشنیان اپنی ہو جاتی تھیں۔

يَبْكِي خَلْفَهُمْ دَسْتَرًا بَكَاءً | رُغَاءٌ أَوْ تَوَاجِجٌ أَوْ يَبَّارٌ

الدر الثمال الكثير والرافاء صوت الابل۔ والوشاج صيلح الغنم؛ واليعار صوت الشاة ترجمہ اُسکے پیچھے اُن کا مال کثیر روتا تھا۔ وداونٹوں کا بلبلانا یا بکریوں کا یا بھیڑ نکا آواز کرنا یا میمانا تھا یعنی جب وہ لوگ بھاگ گئے تو یہی چاہئے جتنے رہ گئے اُسکے بولنے کو رونے سے تشبیہی ہے۔

عَطَا بِالْغَيْثِ الْبَيْدَاءَ حَتَّى | تَحْيَرَّتِ الْمَتَارِي وَالْبَعِشَاءُ

الغش بالغبين المعية والنون واثة والمثلة اسم ما يهناك ونه رواية الغش بالغبين المعية والمثلة وهو الغش والتمتالي جمع مثلية وهي الناقة التي تيلو بالولد لها۔ والتمتار جمع عشار وهو اتے قربت ولادتها

وحررت بالحدار الملتہ و نے روایت بالخارج العجمہ ترجمہ مدوح نے بقام غنم شکر بلکہ کہ سبب کثرت شکر چھایا بیان تلک کہ باوجود حدت بصر بچہ والی اور قریب الولادات اوشنیاں حیران رکھیں کہ آنکو راہ معلوم نہوتی تھی۔ یا بخار نے دشت کو چھایا اور اموال غنیمت کو حج کیا بیان تلک کہ اہل لشکر نے بچہ والی اور قریب الولادۃ اوشنیاں پسند کر لیں اور باقی چیز ونگو چھوڑ دیا اور ان اوشنیوں کی تخصیص کی وجہ یہ ہو کہ عرب آنکو نہایت عزیز مال سمجھتے ہیں۔

وَمَسْرُورًا بِالْجَنَابِ يَتَضَمَّرُ فِيهَا | كَلَّا الْجَلِيشِيُّ مِنْ تَعْمُرٍ إِذَا مَرَّ

ایجاہ اور ترجمہ اور وہ گندے جباہ کے پانی پر وہاں کے دونوں لشکروں کو ایک عباہ کے ازار نے جمع کر دیا یعنی طرفین کے لشکر ایک عباہ کی ازار میں آئے اور جمع ہو گئے یعنی مدوح نے آنکو آکر لیا۔

وَجَاءُوا الْعَصَمَانَ بِالسَّهْمِ | وَقَدْ سَقَطَ الْإِمَامَةُ وَالْحِمَارُ

العصمان ام صحرا ہناک ترجمہ اور وہ بقام صحرائے صحمان آئے ایسے حال میں کہ سبب تیز روی کے اکثر جباب پینک یا تھا بیان تلک کہ گھوڑوں کے زین بھی اور مرد کے عامے اور عورتوں کی اور عینان گر گئی تھیں۔

فَأَزْهَقَتِ الْعُدَاةُ مَرْدًا قَاتٍ | وَأُذْطِيتِ الْأَصْبِيئِيَّةُ الصِّغَارُ

ازہقہ کلفہ المشتقہ۔ والا صبیئہ تصغیر صبیئہ والصبیان ترجمہ اور بارگہ عمرین سوار کی کی تکلیف دیکھیں کہ آنکو زون لے بارادہ گریز اپنے پیچھے بٹھایا تھا اور بچے جو گھوڑوں پر نہیں کئے گریزے اور روزے گئے۔

وَقَدْ نَزَّحَ الْعَوِيُّ مَرًّا مَلَا عَوِيًّا | وَذَهَبَا وَالْبَيْئِيَّةُ وَالْجَعْدَارُ

ترجمہ اور غویر کا پانی بسبب شدت خشکی تمام نکلا گیا اب اسکا پتہ بھی نہیں ہو اور مقامات نمیا اور بیضیا اور جبار کا بھی اور یہ سب مشہور صحیلین ہیں۔

وَلَيْسَ بِغَيْرِ كَنْ مَرٍّ مُسْتَعَاثًا | وَقَدْ مَرَّ كَانِمْهَا لِهَمٍّ دِمَارُ

تدمر موضع باشام ترجمہ اور اس کے لئے سوائے مقام تدمر کے کوئی فریاد رسی کی جگہ نہ تھی اور یہ سمجھتے تھے کہ وہاں شکر قتل سے بچ جاویں گے گر حال یہ ہوا کہ تدمر اپنے نام کے اندر اس کے واسطے ہلاکی بلیگا کہ وہ مشتق دار سے تہم عرض شکر نے وہاں بھی آنکو جا مارا۔

أَرَادُوا أَنْ يَكُونُوا الرَّاغِبِينَ فِيهَا | فَصَبَّحَهُمْ بِرَأْيِي كَالْيَمِينِ إِدْرُ

ترجمہ دشمنوں نے چاہا کہ بقام تدمر اپنی نجات کے لئے مشورہ کریں سو مدوح نے آنکو اس رائے کے موافق ہو پرتی نہیں اور اول ہی سے درست ہوتی ہو وقت صبح جا مارا۔

وَجَيْشٌ كَلَّمَ حَارِدًا بِأَرْحَبِ | وَأَقْبَلَ أَقْبَلَتْ فِيهِ حَارِدُ

ترجمہ اور ایسے لشکر سے اُس پر صبح کو حمل کیا کہ جب وہ لوگ کسی میدان میں اُسکی دست سے حیران ہو جاویں اور

لشکرِ انہرآن پڑے تو وہ جھگڑے اُس وسیع میدان میں حیران کھڑے رہ جاوےں یعنی بسببِ ت غری کے وہ کشادہ میدان اُن کو تنگ معلوم ہونے لگے۔

يَخْتَفُ اعْتَرَاكَ قَتْلُكَ عَلَيْهِ
وَلَا دِيَةَ كُفْرَانٍ وَلَا اِعْتِدَانِ

لا یعنی لیس۔ دیکھتے ہی خطا اور بچدہم ترجمہ وہ لشکرِ درگزر اُس وطنِ پیشانی یعنی سیف اللہ ولہ کے ہر یا اُسکی خدمت کرتا ہی کہ قتل اعدا کے سبب اُسپر قصاص نہیں ہر اور نہ دیت ہو کہ اُنکے شہر و ارثان مقتول کی طرف ہٹسکائے جاوےں اور نہ عذر قتل کا ہو کیونکہ وہ خود سر بادشاہ ہو۔

ثَبْرَيْنِ سَيُؤْتُهُنَّ مِثْمَحُ الْاَعْرَادِي
وَكُلُّ دَهْرٍ اَدَا قَتْلَهُ جَبَّارُ

اجبار اللہم الذی لا تو فیه ولادۃ ترجمہ اُسکی تلوار میں خونائے اعدا گراتی ہیں اور جو خون کہ اُسکو تلوار میں جاوےں وہ ہر دور انگان ہو کہ اُس کا قصاص اور دیت نہیں لجاتی۔

وَكَاوُوا الْاَسْمَدَ لَيْسَ لِكَيْفَا مَصَالُ
عَلَى اَطْيَرُ وَلَيْسَ لَهَا مَطَارُ

مصال مولد تو وہ ترجمہ اور وہ لوگ بناوت سے پہلے شیر تھے کہ جب تو اُنہر غضبناک ہوا تو وہ ایسے ضعیف ہو گئے کہ ایک پرندہ پر بھی حمل نہیں کر سکتے تھے اور اُر بھی نہیں سکتے تھے اسلئے تو نے اُنکو ہلاک کر دیا اس سرت میں یہ شعر جھگڑوں کی صفت ہوئی۔ اور ظاہر یہ ہے کہ یہ صفت ہر سواران سیف اللہ ولہ کی اعتقاد ہر اس امر کا کہ دشمن کیوں بھاگ گئے اور سب گرفتار نہوئے یعنی تیرے سوار شیر تھے تو اس میں اُنکا عیب نہیں ہے کہ مغرور ہیں ایسے بھاگے جیسا پرندہ اُر جا تا ہے کیونکہ شیر و نکاتوت پر راز و امید اظہار نہیں ہوتے۔ اگلا شعر ان معنوں کا سوید ہو۔

اِذَا خَانُوا اِلْرِمَا حَ شَنَاوْ لَنْ نَقْمُ
بِاَرْ مَسَاجِ مِنْ النُّطْبِشِ الْقِفَاوْ

ترجمہ جبکہ جھگڑے نیز دنگی زد سے بچ جاتے تھے تو دشمنائے بے آب و گیاہ پیاس کے نیزوں سے اُن کی خیر لیتے تھے یعنی وہ بسببِ تشنگی کے ہلاک ہوتے تھے۔

يَرْدُنَ الْمَوْتِ قَدْ اَمَّا دَخَلْنَا
فَيَخْتَادُونَ وَالْمَوْتِ اضْطِرَارُ

ترجمہ وہ لوگ اپنے آگے اور پیچھے موت کو دیکھتے تھے بس اُن میں سے ایک قسم کی موت پسند کر لیتے تھے اور موت تو امر اختیار ہی نہیں پس حقیقت میں اُنکا اختیار بھی اضطرار تھا۔ اگلی موت تشنگی اور بھول نیرے۔

اِذَا سَلَّتْ السَّكَاوَةَ عَيْرُ مَسَاوِ
فَقَتْلَا هُمْ لَعِيْبِيْنِيْهِ مَسَاوِ

ترجمہ جب کوئی انجان بغیر ہٹسکے سادہ کو جانا چاہے تو اُسکے مقتول لوگ اُسکی دونوں آنکھوں کے لئے بجائے مٹا ہونگے جو راہ پر نشان راہ کے طور بنایا جاتا ہے۔ غرض اُنکی لاشوں کے سبب راستہ نہیں بھولے گا۔

وَلَوْ لَمْ يَبْقِ لَمْ تَبْعِشِ الْبَعَثَايَا
وَفِي الْمَسَاحِي بِسَمِّ بَقِيْ اِعْتِبَارُ

ترجمہ اور اگر تو انکے مساوات نکرتا تو باقی لوگ بھی زندہ رہتے بلکہ سب مارے جاتے اور انکی جان بخشی سے کچھ فرق بھی نہیں کہ باقیانہ دن کو زمانہ گزرتے موجب جنت ہی آئینہ بناوت اختیار کریں گے۔

<p>إِذَا كُنْتُمْ فِي سَفَرٍ مَسْتَلِمًا فَهُمُ عَلَيْكُمْ</p>	<p>فَمَنْ يَزِرْ عَنكُم بِحَدِّهِمْ وَأَيْتَادُ</p>
--	---

اراعی فلان علی فلان اذا كنت منه صدق لرد النور ایصال النفع او من العیون ترجمہ جب انکا مردار اُپر رحم کرے تو کون رحم کریگا اور نفع پہنچاویگا یا کون اپنی ہمتوم ہوئی غیرت کرے گا غرض اپنہ مرہبان کرتا ہو۔

<p>فَعَسَىٰ أَهْلُهَا أَتَّبِعَانِي</p>	<p>وَيَجْتَمِعُهُمْ وَرِثَاةُ الْبَنَادُ</p>
---	--

السمایا الاطلاق۔ و البغار الاصل ترجمہ باغیوں اور سین اللہ کے اطلاق متفرق ہیں اور اصل یعنی نسب ان کو اکٹھا کرتا ہو کیونکہ دونوں ہی نزار سے ہیں مگر تیسرا کرم و فضل انہیں نہیں ہو۔

<p>وَمَا لِي بِهَا عَلَىٰ آذَانِي وَعُشْرُضِي</p>	<p>وَأَهْلُ الرَّقَّتَيْنِ لَهَا مَسْرَارُ</p>
---	--

ارک و عرض موضعان قربان من الفرات۔ والرقتین موضع علی الفرات ترجمہ اور جمع اپنے سولہ کو یکے مقامات ارک و عرض پر گیا۔ حالانکہ اسکا قصد باشندگان موضع رقتین کا تھا یعنی اگرچہ وہ دونوں موضع اسکی منزل مقصود سے فاصلہ بید پر تھے مگر یعنی کعب کے تجسس میں ان ہی گیا۔

<p>وَأَجْفَلًا بِالْعُرَاتِ بَنُو نَمِيرٍ</p>	<p>وَذَا رُحْمًا أَلَدِي دَاؤُ خُنَّ أَرُ</p>
---	---

الرثیمہ والزرا لاسد۔ والحوار اللیثان ترجمہ اور بنو نمرات پر بھاگے ایسے حال میں کہ انکی آواز اور دہر و کتا جو مثل دہر و کتے شیر کے تھا بسبب ذلت و غاری کے مثل آواز گاؤں گویا تھا۔ یعنی انکی عزت ذلت سے بدل گئی۔

<p>فَهُمْ حِرْقٌ عَلَىٰ الْحَاوِزِ صُرْعَىٰ</p>	<p>بِهِمْ مِنْ شَرَابٍ غَيْرِهِمْ خُمَارُ</p>
---	---

الحرق ابھامات التفرقة و حوڑہ ترجمہ سو بنو نمر بمقام طاہر متفرق جماعت میں پھرتے ہوئے پڑے ہیں ایسے حال میں کہ انکو اور دیکھے شراب پینے سے خار ہو یعنی ممدوح کا قصد اور فرقوں پر تھا یہ اسے خوف کے بھاگ نکلے۔ اور دن نے پی اور اپنہ پڑھی۔ خلاصہ یہ کہ مجرم اور لوگ تھے اور ڈرے یہ۔

<p>فَلَمْ يَسْرَحْ لَهُمْ فِي الْعَبْرَةِ مَالٌ</p>	<p>وَلَمْ تَكُنْ لَهُمْ بِاللَّيْلِ نَادٌ</p>
---	---

ترجمہ سو بنو نمر ممدوح بنو نمر کا بوقت صبح کوئی شہر چراگاہ میں دیکھا اور نہ رات کو انکے بیان آگہی تاکہ انکا پتہ نہ لگے۔

<p>جِدَا رَفْتِي إِذَا كُنْتُمْ يَرْحَمُنْ عَنْهُمْ</p>	<p>فَلَيْسَ بِتَانِيْعٍ لَهُمْ الْجَدَا رُ</p>
---	--

ترجمہ یہ انکی ساری تکالیف بسبب خوف اس جو انہوں کے نہیں کہ جب وہ انے ماضی نحو تو انکو احتیاط مفید نہیں ہو۔

<p>تَبِيئَتٌ وَفُؤَدُهُمْ تَسْرِي إِلَيْهِ</p>	<p>وَجِدَا رَاةُ الَّذِي سَأَلُوا عَنِّي قَادُ</p>
--	--

الو فوج و فیدہ و وفد فلان علی الامیر جار یطلب من شیان ترجمہ انکے سالو نکا قائد راتوں رات ممدوح کے پاس آیا اور وہ

بخشش جو انہوں نے اُس سے مانگی وہ عفو تقصیرات تھا۔

تَخْتَصِمُوا بِحُرِّ الْبَيْتِ عَنْهُمْ وَهَامُ مَهْمَلَةٌ مَعَهُمْ مَعَارُ

ترجمہ سو انکو سبب روکنے تلواروں کے باقی رکھا اور فنا کیا اور انکے سر انکے ساتھ مدوح سے مستعارین جب چاہے اُنے لیے کیونکہ وہ لوگ اُسکی رعیت ہیں۔

وَهُمْ مِمَّنْ أَذَقَهُمْ عَلَيْهِ كَرِيمٌ الْعِرَاقِ وَالْحَسْبُ النَّصَارُ

اذم میرم نے ذامہ۔ والعرق الاصل والنصار النخالص من كل شئ ترجمہ اور وہ لوگ مہذبان اور انھماں کے ہیں کہ اصل کریم اور نسب خالص مدوح نے اُسکے ہاتھ پر ان لوگوں کے نے عفو حال اور حمایت استقبال کا عمل لیا یعنی شرفت مدوح باعث اُنکی نجات کی ہوئی ورنہ وہ قابل قتل تھے۔

وَأَطْعَمِي بِلَعْوَا صِحْرًا مَشْتَقِرًا وَكَيْسٌ لِعَمْرٍ تَابِعِيهِ قَسْرَارُ

ترجمہ مدوح دیات النطاکہ میں تمیم ہوا اور اُسکے ہدیائے عطا کے نے قیام و قرار میں جو ہر جگہ برابری ہے۔

وَأَسْبَجْ ذِكْرًا فِي كُلِّ أَرْضٍ سَدَّ أَرْغَى الْغِنَاءِ بِهِ الْعُقَارُ

ترجمہ اور اُسکا ذکر خیر ہر جگہ ہو بیان تلک کہ اُسکے اشعار مدحیہ گائے جاتے ہیں اور ان پر دور شراب چلتا ہے۔

تَحْسُدُهُ الْقَبَائِلُ سَاجِدَاتِ وَتَحْسُدُهُ الْآبَسَةُ وَالشُّغَارُ

اشعار جمع شفرقہ وہی حد السیف ترجمہ قبائل عرب اُسکے سامنے ہجرت سمجھ گرتے ہیں یعنی نہایت خضوع پیش آتے ہیں اور نیزے اور تلوار کی دھاریں سبب من استعمال اُسکی تعریف کرتے ہیں۔

كَأَنَّ شُعَاعَ عَيْنِ الشَّمْسِ فِيهِ فَنِي أَبْصَارِ نَاعْتَهُ أَفْكَسَادُ

ترجمہ گویا آفتاب کے چشمہ کی شعاع اُسیں ہے کیونکہ ہماری آنکھیں اُسکے سامنے بند ہوئی جاتی ہیں اور اُسکو ہم آنکھ بھر کے سبب اُسکی عظمت و جلال کے نہیں دیکھ سکتے جیسے آفتاب کو۔

فَسَمِنَ طَلَبِ الْبَطْعَانِ فَنَادَى عَلَى وَخَيْلِ اللَّهِ وَالْأَسَلُ الْحِرَارُ

الحرار العطاش والاسل الریح ترجمہ اُن باغیوں کا تو کام تمام ہو یا اب آئندہ جو نیزے بازی کا طالب سو پہلے ہو اور اُسکے ساتھ خدا کا لشکر اور دشمن کے خون کے پیانے نیزے ہیں۔

يَزَاكُ النَّاسُ حَيْثُ زَاكَةٌ كَتَبْتُ يَا أَرْضِ مَا لِنَارِ لِهَاتَا سَدَّتَا

ترجمہ مدوح کو تمام آدمی ایسے ہی یا باؤن میں ہمیشہ دیکھتے ہیں جیسے میدان میں اُسکو بنی کعب نے دیکھا ایسی زمین میں کہ اُسیں آفرینیا لیکو کوئی آزار پوشیدہ ہو سکی جگہ نہیں ہے یعنی وہ ہمیشہ بیابان نور اور جنگ پیشہ ہے۔

يُوتِطُّهُ الْمَكَوَاتُ كُلُّ يَزُورُ جِلَابِ الْعَابِلِينَ كَالِإِتِّظَارُ

المفاوڑ مع مفاوڑ وہی الغلاۃ المملکتہ وانما سمیت مفاوڑۃ تقاوا لمن الغلۃ ترجمہ اسکو ہر روز بگھمائے بے آبا کاہ میں طلب دشمنان اُتار کی بڑے استعارہ تقاب کر نیوالوں کا خلاصہ یہ ہو کہ اور لوگ جنگوں میں دشمنوں نے پھنے کے لئے اُترتے ہیں اور یہ وہاں اُٹھی تلاش میں جاتا ہو۔

تَصْنَا حَلَّ خَيْلَهُ مَجْبَا وَبَابُ
وَمَا مِنْ عَادَةٍ الْخَيْلِ التَّسْوَادُ

ترجمہ اُنکے گھوڑے ایک دوسرے کے ہنسنے پر ہنساتے ہیں اور اُنکو کوئی آواز کرنے سے منع نہیں کرتا اور گھوڑے کی عادت آہستہ ہونے کی نہیں ہے۔ یعنی سیف اللہ اور اپنے دشمنوں پر تقارہ کی چوٹ جملہ کرتا ہو اور ناگاہ اور وقتہ چڑھائی نہیں کرتا بسبب اپنی قوت و دلیری و کثرت شکر کے۔

بَلَدٌ كَعُتْبٍ وَمَا اسْتَشْرَكَتْ فِيهِمْ
يَدُ كَعْبَيْنِ وَمَهَارَا التَّسْوَادُ

بنوکب جتدا آخرہ یہ ترجمہ بنوکب اللہ تیری تاثیر میں ایسی ہو جیسا ہاتھ کہ اُسکو نکلن ہی نے زخمی کیا ہو یعنی گو تو نے بنی کعب کو قتل کیا مگر اس میں اُنکی بے آبروی نہیں ہو اور اس حرکت سے وہ ایسے نہیں ہونگے کہ وہ ہمیشہ معتوب رہیں جیسا نکلن کبس ہاتھ کو زخمی کر دیتا ہو گر وہ اُسکی زینت کا سبب ہے۔

بِهَا مِنْ قَطْعِهِ أَلَمٌ وَقَطْعٌ
وَفِيهَا مِنْ جَلَالَتِهِ اسْتِحْشَادٌ

ترجمہ ہاتھ کو نکلن کے زخمی کرنے سے درد اور نقصان پہنچتا ہے مگر ہاتھ کو اُسکی عظمت سے فرہوتا ہے یعنی ہر چند تو نے اُنکو قتل کیا مگر تو بہر حال اُنکے لئے ایسے فرہو کہ وہ ایسا سردا اپنے سر پر رکھتے ہیں۔

لَهُمْ حَقٌّ بِبَشَرِكَةٍ فِي بَشَرٍ
وَأَذَى التَّشْوِيطِ فِي أَصْلِ جَوَارٍ

ترجمہ بنی کعب کا حقہ پر ایک یہ حق ہے کہ وہ تیرے نزار میں شریک ہیں کہ تو اور وہ دونوں بنی نزار ہیں اور اولی مرتبہ شرکت نسب کا حق ہسائلی ہو یعنی اُنکے حقہ پر وہ حق ہیں ایک شرکت نسب اور وہ سب ہسائلی پس اپنے رحم لازم ہے۔

لَعَلَّ يَدَيْهِ سَعْدٌ لِبَيْتِكَ حَبْنَدٌ
فَأَوَّلُ قَتْرٍ الْخَيْلِ الْمَهَادُ

ترجمہ شاید اُنکے بیٹے آئندہ تیرے بیٹوں کا شکر بنوادیں کیونکہ بیچ سال گھوڑے اول بچیرے ہوتے ہیں۔

وَأَنْتَ أَبٌ مِّنْ لُّوْحِقِ أَحْسَى
وَأَحْسَى مِّنْ عَقْوِ بَيْتِ الْكِبَادُ

ترجمہ اور تو اُس شخص سے زیادہ نیک رحیم ہو کہ اگر وہ نافرمانی کیا جاوے تو نافرمان کو ہلاک کرنے اور تو اُس آدمی سے کہ جبکا عذاب دینا قتل کا باہر زیادہ عفو والا ہے۔ جب یہ حال ہو تو جنگجو عفو شایان ہے۔

يَأْتِيكَ مِنْ يَهْيَبِيَّةٍ الْتَهْتَادُ
وَأَحْلَمُ مِّنْ يُّحْيَلِيَّةٍ ائْتِدَادُ

ترجمہ اور تو زیادہ قدرت رکھتا ہے اُس شخص سے کہ اُسکو انتقام برائیتہ کرے اور زیادہ طیم ہے اُس جگہ کو تا پوانا زیادہ طیم بناوے۔ عفو وقت قدرت مفرق اخلاق مشہور و جنگجو ہی زیادہ ہے۔

وَمَا فِي سَطْحِ قِوَاكِنِ ابْنِ عَبَّاسٍ	وَكَلَّ فِي ذِكْرِ الْعَبْدَانِ عَادُ
<p>العبدان جمع عبد والارباب جمع رب وہو الملک ترجمہ اہلادشاہوں کے حکامین کچھ عیب نہیں ہوا وہ غلاموں کی ذلت میں کچھ تنگ مار۔ یعنی وہ لوگ تیرے غلام ہیں تیرے عقاب کی بے پروائی میں ہے، وقال جو سو اور آدھ تو زوال منتر الاصابہم مطرویح</p>	
بِقِيَّةِ قَوْمٍ إِذْ نَوَّأِبِ لَوَائِرِ	وَأَنْشَاءُ أَشْفَاءِ كَثْرَتِ عَقَارِ
<p>ترجمہ ہم لوگ اُس قوم کے بقیہ ہیں جنہوں نے ایک دوسرے کو خبر ہلاکی دی تھی یعنی یہ کہا تھا کہ اس جگہ کی قنات موجب ہلاکی ہے۔ اور ہم سفروں کے لاغر کئے ہوئے مثل و خوشوں کے عیس و حرکت ہیں۔</p>	
تَوَلَّنَا عَلَى حُكْمِ الرِّيَاحِ بِمَسْجِدِ	عَلَيْنَا نَهَا ثَوْبًا حَصَا وَغَبَّارِ
<p>ترجمہ ہم بسبب مجبور کرنے آندھیوں کے ایک مسجد میں اترے کہ ان ہوائوں کے پھر دو لباس سنگریزوں اور غبار کے ہیں جنہوں نے ہمیں ڈھک رکھا تھا۔</p>	
تَحْلِيلِي مَا هَذَا مَنَاخًا لِلْبَيْلِنَا	فَمَشَلْنَا عَلَيْهِمَا وَازْجَلَّابَسْتَهَارِ
<p>ترجمہ اے میرے دونوں باریہ جب ہم جیسے شریفوں کے قیام کی بنیاد ہو تو شتر و غیر بالان کو اور دن ہی سے چلے دو۔</p>	
وَكَلَّ شِكْرًا عَضْفَتِ الرِّيَاحِ فَأَثَمْنَا	بِسَوِي كُلِّ ضَلِيلٍ بَاتَ بَعْدَ سَوَارِ
<p>ترجمہ اور تم آندھی کا چلنا اور پرامت سمجھو کہ کہ وہ میناف ہر اُس مہان کی ہو جو سوار کے پاس شب باش ہوا۔ سنبھے ایک مسجد میں جو سوار نامی شخص کے گھر کے پاس تھی فروکش ہوا اُسے اُنکی مہمانی بھی لہذا اُنکی جو کر تھی۔</p>	
<p>وقال في صباه</p>	
إِذَا الْحَرَّ حَيْدًا مَا يَبْتَدِرُ الْفَقْرَ نَاعِدًا	فَمَعَّ وَأَطْلُبُ الشَّيْءَ الَّذِي يَبْتَدِرُ الْغَمَّ
<p>ترجمہ جب تو وہ چیز نہ پاوے کہ وہ فقر کو در حالت قعود قطع کرے تو اُٹھ کر اُٹھو اور اُس چیز کو طلب کر جو عمر کو قطع کرے وہ مثل دشمنان و طلب ملک و ریاست ہے۔</p>	
هُمَا خَلَّتَانِ فَزَوْدًا أَوْ مَبِيثَةً	كَلَّكَتْ أَنْ تَبْنِي بِيْوَاحِدٍ قَدْ ذَكَرْنَا
<p>ترجمہ وہ دو خصلتیں ہیں یا تو تو نگری اور پاموت شاید تو ان دونوں میں سے کسی ایک کے ذریعہ سے دنیا میں اپنا ذکر باقی چھوڑے یا تو بڑی بے تو نگری یا بڑی بے موت ہادارانہ کے۔</p>	
<p>وقال في صباه ايضا ولم يشهد ما احدا</p>	
حَاشَى الرَّقِيبِ فَمَا نَتَهَ صَهَابُوكَا	دَعَيْضُ الَّذِي مَعَ فَأَمَقَلْتُ بَوَادِيهَا
<p>ماشاء تو قافہ و تجبہ۔ والضمار جمع ضمیر وہو ایضہ الانسان و یغنیہ۔ و بواوہ سوا بقہ ترجمہ جب عاشق نے اپنے معشوق کو دیکھا تو وہ رقیب ہے۔ ڈرا کر اُنکی بے بسی کے سبب اُس کے اسرار نے اُس خیانت کی بیٹے راز عشق ظاہر</p>	

ہو گیا اور مائش نے بچوں تلوار عشق اپنے اشک روک نے مگر کیا کیجے کہ وہ اشک جو سب سے آگے بڑھے ہوئے تھے آنکھوں سے نکل ہی پڑے اور بہنے لگے۔

وَصَاحِبُ اللَّذِّعِ لَا تَحْتَمِي سُرَابُوتًا
وَكَا تَعْرِ الْمَحَبَّةَ يَوْمَ هَرَبَ الْبَيْنِ مَهْمَاتًا

ترجمہ اور محبت کا پوشیدہ رکھے والا روز فراق نصیحت ہوتا ہو اور رونے والے کے اسرار چھپے نہیں رہتے۔

لَوْ كَانَتْ جِبَاءٌ عُدِيَّتِي مَا شَقِيَّتُ بِهِمْ
وَكَلَا يَزِيدُ بِيَهْمَهُ لَوْلَا جِبَاءُ تَمِيَّتِي

اگر برباط قطع میں قبر الومش - و ابجا ذریعہ عذو و ہول البقرة الوحشية ترجمہ اگر یہ جی ہدی کی معشوقین جو خوبی چشم گردنوں میں ہر زون کے مانند ہیں تو تین تو میں ان سے اپنی کبھی نہ نکاتا اور نہ ان کے گلوں سے مصیبت میں پڑتا اگر زمین فوجان عمرتین جو خوبصورتی میں شل بچہ ہائے گاؤشتی ہیں تو تین۔

مِنْ كُلِّ أَحْوَرِيٍّ أُنْيَا بِهِ شَدْبٌ
خَيْرٌ مِّنْهَا مَرُهَا مَسْكَتُ نَجَى مَرُهَا

الشب صفا مالاسان ورتہ ناما - والا حور شدید بیاض العین و سواد - و من یتعلق بمذوف تقدیرہ لولا جازدہ من کل احور - و خمر مرفوع بالابتداء - و غامرا مبتدئان مسک فمرہ وہانی محل الرفع بالجرح عن غمر - و الصیرتے تمامہ للشب ترجمہ وہ جازد یا نیا ان مشوقان خوش چشم میں سے ہیں بلکہ دانتوں میں آبداری و صفائی ہو کہ وہ سچا شراب کے ہو جس میں ایسا مشک غلو ط ہو جو آب دندان سے ملا ہوا ہو سینے میرا قائل ان محبوبوں میں کا ہو بلکہ دندان کی آبداری مانند شراب مشکبو ہو۔

لَقَدْ نَجَّاهُ جَوْعًا دَجِيحًا شَقِيحًا إِظْرًا
حَسْبُ غَفَاؤُهُ سَوْدٌ عَدَاؤُهُ

النج جمع النج وهو البياض - والدمج السواد - والنفاذ جمع غفارة وهي خثرة تكون على الراس توتق بها المرأة العظام الزرق وقد يكون اسالغار - و حمر تا لكثره استعمال الطيب - و الحما جمع مجرور وهو احوال العین ترجمہ اس محبوب کے گرد اگر چشم سفید ہو کیونکہ انکا رنگ گورا ہو اور اسکی آنکھیں سیاہ ہیں اور انکے اڑنے سے سرخ ہیں - اور ان کے گیسو سیاہ ہیں - یہ تقسیم نہایت عمدہ ہے۔

أَعَادَنِي سَقَمٌ عَيْنِيكَ وَ حَلْبَةٌ
مِنْ الْهَوَى ثَقُلَ مَا تَحْوِي مَا زِدْنَا

یہ یہ بستم العین الفتور و ہوا الحمود - و ما زید جمع الازار و یرید الکفل ترجمہ اس محبوب بیا چشم نے اپنی دونوں آنکھوں کی بیماری مجھکو مستعار دیدی یعنی میں انکے سبب انکے مانند بیا ہو گیا - علاوہ ازیں انھوں نے مجھ پر بار عشق اتنا لادویا جتنے اسکے سر میں جو بھل اور بیماری ہیں - خلاصہ یہ کہ بیا پر اتنا بوجھ رکھ دیا۔

يَا مَنْ عَمَّ كَعْرَفِي نَفْسِي لَعَلَّكَ بِنِي
وَمَنْ قَسَىٰ أَدْمِي عَلَيَّ كَتَلِي بِيضًا فَرَا

المغافرة المعاداة ترجمہ ای وہ شخص کہ میری جان کا بزور حاکم بگیا اور مجھکو ستایا اور ای وہ شخص کہ میرے قتل میں

میرادل اُسکا دکا رہا کہ وہ میرا کنائین مانا اور اسے مجھ کو ایسے ظالم کے نیچے میں ڈال دیا ہے۔

يَبْعُدُ بِمَا لَدَوْلَةِ الْعَزَازِ كَمَا نِيَّةٌ | سَلَوْتُ عَنْكَ وَنَا الْكَيْلِ سَاهِرًا

ترجمہ میں مجھ کو بھول گیا اور تجھ سے بے پروا ہو گیا بسبب لوٹ آنے دولت روشن ممدوح کے دوسری دفعہ اور رات
بھروسہ اُسکا جاگنے والا یعنی میں۔ ممدوح مغزول ہو کر میرا اپنے حمد پر واپس آیا ہے اُسکی طرف اشارہ کرتا ہے۔

مِنْ بَعْدِ مَا كَانَ لِي لِي كَأَصْبَاكُمْ لَهُ | كَأَنَّ أَوَّلَ يَوْمٍ رَأَيْتُهُمْ أَخْبَرُوا

ترجمہ یہ رات مجھ کو اس حال کے بعد نصیب ہوئی کہ میری رات بشدت غموم اتنی دیر ہو گئی تھی کہ گویا اُسکے نے
صبح ہی نہیں تھی اور ایسی دیر تھی کہ گویا اُس رات کا آخر اول روز حشر سے ملا ہوا تھا۔

غَابَ الْإِمِيرُ فَنَابَ الْخَيْرُ عَنْ بَلَدِهِ | كَأَنَّ لِقَاءَ سَمِيحٍ تَبَكَّى مَتَابِرًا

ترجمہ امیر ممدوح بسبب مغزول کے چلا گیا تھا تو شہر سے بھلائی ہی غائب ہو گئی تھی اُسکی خوبیاں یاد کر کے قریب
تھا کہ اُسکے منبر بسبب نہ مذکور ہونے اُسکے مبارک نام کے رونے لگیں۔

قَدِ اسْتَشْكَنْتُ وَخَشَنَةُ الْكَيْلِ الْبَعْدُ | وَخَشَرْتُ عَنْ أَسَى الْمُؤْتَمِرِ مَقَابِرًا

ضمیر اربعہ لبلد ترجمہ اُس شہر کی منازل نے دشت زندگان کا ٹکڑہ کیا اور اموات کی پتھریں کی خبر اُسکے مقبروں نے
دی یعنی اُسکے جانے سے زندے اور مردے دونوں بچپن ہو گئے تھے۔

سَخِي إِذَا عَقِدْتَ فِيهِ الْقَبَابُ لَهُ | أَهْلٌ بَلَدِهِ بِأَدْيِهِ وَحَاضِرًا

الالہا رفع الصوت ترجمہ یہ لوگوں کی بیقراری ہی رہی بیان تک کہ جب اُسکے ڈیرے اور نیچے اُس شہر میں قائم
ہوتے تو اُسکے شہری اور دیہاتیوں نے اداے شکر خدا کا نعرہ بڑے زور شور سے ارا۔

وَجَدْتُ دَنًا فَخَالَاتِمْ يُظَرُّوهُ | وَكَأَنَّ الصَّبَا بِنَةِ فِي قَلْبِ تَجَاوَرًا

الضمیر فی بدوت لعودة الدولة ترجمہ اور اس دولت کے لوٹ آنے نے ایسی نازہ خوشی بخشی مجھ کو کوئی غم دفع نہیں
کر سکتا اور نہ عاشقی جو باعث آلام ہوتی ہو کسی دل کے پاس پھٹکے گی یعنی جو مشوقان بھی کسی کو نہیں بتائے گا
غرض مصائب امتیاری وغیر امتیاری دونوں دفع ہو گئیں۔

إِذَا أَخْلَتُ وَمَنْكَ جَمْعٌ كَأَخْلَتُ أَهْدَا | فَلَا سَقَا هَا مِنْ الْوَيْهِي بَسَا كِرْمًا

الوسی اول مطاخریت وبارہ اول ترجمہ جبکہ تیرے جو با جو دے شہر محض ظالی ہو۔ (خدا ایسا کرے) تو اول موسم بار
کا پہلا باران اُس شہر کو سیراب کرے اور ہمیشہ قحط بنا رہے۔

دَسَلَتْهَا وَشَعَاعُ الشَّمْسِ مَسْتَقْدًا | وَزُوْرُ وَجْهِكَ بَيْنَ الْجَيْلِ بَاهِرًا

ترجمہ تو محض میں ایسے وقت آیا کہ آفتاب کی روشنی خوب چمک رہی تھی مگر بائیں ہمہ تیرے رونے مبارک کا نور

اہل اردول کے سواروں میں نورشمس پر غالب تھا یعنی تیرے نور کے سامنے نورشمس اندھ ہو گیا تھا۔

إِنِّي فَيْلَتِي مِنْ حَدِيدٍ لَوْ كُنْتُ فَتًا بِهِ | صُرْتُ الزَّمَانِ لَسَادَاتِ دَوَائِرِهِ

ترجمہ تو شہر میں ایسے لشکر آہن پوش مسلح کے ساتھ آیا کہ اگر تو اُنکے ساتھ گردش زمانہ پر حملہ کرتا تو اُسکی گردوش میں اور مصائب سب وقع ہو جاہیں اور کسی کو شانہ نہ سکتیں۔

تَمَضَى الْمَوَاكِبُ ذَاكَ الْبَصَارِ شَاحِضَةً | وَمِنْهَا إِلَى الْمَلَائِكَةِ الْمَيُومِينَ طَائِرَةً

الطائر الغال - والعرب تتفادل في الخیر والشتر باطار ترجمہ سواروں کے پرے جا رہے ہیں اور لوگوں کی آنکھیں اُن سواروں سے مبارک فال یاوشاہ کی طرف دیکھتی ہیں اور حیران ہیں یعنی سب لوگ تیری ہی طرف دیکھتے ہیں نہ لشکر وغیرہ کی طرف۔

قَدْ حَزِنَ بَنِي بَشِيرٍ فِي تَأْكِيهِ كَهَمًا | إِنِّي دَرَمْتُهُ أَسَدًا قُدْرَتِي أَطْلَافِيهَا

ترجمہ وہ نظریں ایک ایسے بشر میں حیران ہیں کہ وہ اہتباب تلخ پوش اور شیرزہ پوش ہو کر اُسکے ناخن دشنوں کو خون آلودہ کرتے ہیں یعنی مدوح میں جو باہن صفات مصنف ہو۔

خَلُّوْهُ خَلًّا تَعْتَهُ شَوْسٌ حَقًّا تَعْتَهُ | تَحْصِي الْحِصْنِ بِكُلِّ أَرْجُوْنَةٍ مَا يَسْرَهُ

المخلاق حج فليقتد بهن الخلق - وشوس جمع اثوس وهو الذي ينظر نظرا المتكبر ويحتمد ما ينجي على الرجل حفظه من الابل واهجار ترجمہ ایسا بشر کہ اُسکے اطلاق شیر میں ہیں اور اُسکے واجب العفالت کام یعنی حمایت اہل و ہمسایہ بتکبرانہ ہو کہ اُنہیں کسی فرق نہیں آسکتا جیسے متکبر شخص کے خلاف کوئی کچھ نہیں کر سکتا۔ سگرز و نکا شمار اُسکے فضائل کے شمارے پہلے مغم ہو جاتا ہے کہ وہ سنگ ریزوں سے شمار میں زیادہ ہیں۔ غرض کثیر الفضائل ہو۔

تَضَيُّنٌ مِّنْ جَيْشِهِ الَّذِي نَابَ فَكُلُّوْهُ حَبْتًا | كَصَلِّ بِرَأْسِ لَمَّةٍ يَنْهَى عَسَاكِرَهُ

ترجمہ اُسکا لشکر اتنا کثیر ہے کہ تمام دنیا میں سامنے سکتا سوا اگر دنیا اُسکے سینے کے موافق و صبیح ہوتی تو اس میں اُسکے لشکر معلوم بھی نہیں ہوتے یعنی مدوح کا سینہ دنیا سے بہت زیادہ فراخ ہے۔

إِذَا أَفْلَغْتَ فَاكْرَ التَّمْرِ فِي ظَرْفِكَ | وَمِنْ تَجْدِيدِ عَرَفٍ قَتَّ لَيْلَهُ خَوَاطِرَهُ

استغفل الدغل نے اُسٹی ترجمہ جبکہ انسان اُسکے شرف کے ایک کنارہ میں غرض کرے تو اُسکے افکار اور خیالات اُسی کنارہ میں غرق ہو جاتے ہیں یعنی اُسکے پارہ فضائل کی بھی تعریف نہیں ہو سکتی چر جائے تمام فضائل۔

تَحْمِي الشُّيُوفِ عَلَى أَعْدَائِهِ مَعَةً | كَأَتَمَّ مَجْدٍ بِنُورِهِ أَوْ عَشَا مَسْرَةً

حمي الشئ بھی حمی فهو حام وحم اذا اشتد حوه ترجمہ مدوح کے اعدا پر اُسکے غصہ ہوتے ہی تلوار میں غضبناک جاتی ہیں۔ گو یا وہ تلوار میں مدوح کے فرزند ہیں یا اُسکا کنبہ۔

إِلَّا وَبِاطْنَهُ لُبَّيْنٌ ظَاهِرُهُ	إِذَا اتَّخَبْنَا هَذَا الْحَرْبَ لَمَعْنَا عَرَبِيًّا
ترجمہ جب وہ تلواروں کو کسی لڑائی کے لئے سزمتا ہی تو دشمنوں میں کسی کے جسم کو نہیں چھوڑتا مگر ایسے حال میں کہ آنکھ کے لئے جسم کا باطن مثل ظاہر کے ہو جاتا ہے یعنی اسکو پارہ پارہ کرتا ہے۔	
وَكَمْ دَابَّةٌ بَاتَتْ لِلَّهِ تَائِبَةً	وَقَدْ تَبَيَّنَ أَنَّ الْحَقَّ فِي يَدَيْهِ
ترجمہ تلواروں نے بیشک یقین کر لیا ہے کہ حق ممدوح کے ہاتھ میں ہے یعنی اسکی طرف اور بیشک انھوں نے وثوق کر لیا ہے کہ خدا ممدوح کا مددگار ہے۔ یہ یقین بسبب کثرت مشاہدہ چلکا ہوا ہے۔	
عَلَى زُرِّيٍّ بِلَا نَائِبٍ مَعَاذِرُهُ	تَرَكْنِي هَارِبًا بِنَيْ عَوْزِيٍّ وَتَلْبِيٍّ
بنوعوت و تلبیہ تلبیان من العرب۔ والمعاذیر جمع منفرد ہو الذی یلیس علی الراس ترجمہ ان تلواروں نے سر تباہ بنی عوت و تلبیہ کے ایسے حال میں کر چھوڑے ہیں کہ انکے خود انکے سر پر ہیں اور آدمی نڈر ہے۔ یعنی ان کے سرخ خود ممدوح کے رو بردار پیش ہوئے اور لاشہ چھوڑ گئے۔	
وَكَانَ مِثْلَهُ إِلَى الْكَلْبِيِّينَ نَارِيًّا	مُخَاضًا بِالسَّيْفِ بَحْرَ الْمَوْتِ حَنَقَهُمُ
زخراہ جزا الترح۔ وبحر الموت المعركة ترجمہ سو ممدوح دشمنوں کے پیچھے دریائے موت میں گھس گیا یہی معرکہ میں جو پر از خون تھا اور اسکا دریائے مواج ممدوح کے شمنوں تک آیا یعنی اسکو کچھ نقصان نہیں پہنچایا۔ یا یہ کہ انے ایسی جنگ کی کہ وہ پشنت دشمنان امر عظیم تھا اور اسکے دو برو اسکی حقیقت نہ تھی۔ دشمنوں کے لئے وہ مجسمہ زخار تھا اور ممدوح کے شمنوں تک۔	
بِئِي الْأَدْمِيِّينَ جُنْدٌ لِقَتْلِهِ حَوَافِرُهُ	حَتَّى انْتَهَى الْعَرَسُ بِالْحَارِ وَوَمَا دَفَعَتْ
ترجمہ بیان تاک کہ ممدوح کا سکر چالاک گھوڑا انتہائے معرکہ میں پہنچا اور بسبب کثرت مردوں کی لاشوں کے اسکے ستم زمین پر نہ پڑے کیونکہ مقتول لوگ برابر زمین پر پڑھے ہوئے تھے۔	
وَمَهْجَعَةٌ وَكُنْتُ فِيهَا بَرًّا مَسْرُوعًا	كَمْ مِنْ دَرْدُوتٍ مِنْهُ أَسْتَتُ
البلوغ شرب البلع بالستما۔ والبراز السيف القواطع۔ والمهجوم القلب ترجمہ بہت سے خون تھے کہ اس سے اسکے نیزے میرا بہ گئے اور بہت سے خون دگ گئے کہ اسکی شمشیر بائے قاطع نے اس میں مجھ ڈاکرشل دردوں کے اس کو پایا۔	
فَالْعَيْشُ هَارِجٌ كَاللَّسْرِ دَابَّةٌ	وَحَائِنٌ لَبِثْتُ سَهْمًا الرِّمَّانِ بِهٖ
الحائن المالك ترجمہ اور بہت سے ہناک ہو نہاے ہیں کہ ممدوح کے گندم گون نیزوں نے اس کے ساتھ بازی کی یعنی اسپر قادر ہو گئے اور اپنے قابو میں کر لیا سوان کی زندگی تو اس سے مبرا ہو گئی اور اگر اس کے پاس	

کہ عاشقوں کو مفتون بناتی ہے اور کیا یہ تیرے پیارے دانت جکھلینے بوسہ لیا ہو چکا ہے کہ میں بکلی بین یا واقعی نڈان
بین تصنیف بسبب صفر سن یا پیارے ہی۔

زَأْتِ وَجْهَ مَنْ أَهْوَىٰ بِلَيْلٍ عَمَّا ذُو لَيْلٍ
فَقُلْنَ نَزَىٰ شَمْسًا وَمَا أَطْلَمَ الْبَجْرُ

ترجمہ میری معشوقہ کا رومی تابان رات کو زمانِ ملامت کرنے دیکھا تو بے اختیار بول اٹھیں کہ ہم آفتاب کو دیکھتے
ہیں حال آنکہ ابھی صبح نہیں ہوئی۔ زمانِ ملامت گر کی تخصیص اسوجہ سے کی کہ وہ میرے عشق کو معشوقہ سے ہٹانے کو
اُسکی صورت کی مذمت کیا کرتی ہیں۔ جب اُنھوں نے اُسکو آفتاب مانیا تو میری اُپر رحمت تام ہو گئی۔

رَأَيْنَا الْكَلْبَةَ لِلْبَيْتِ فِي لَحْظَاتِهَا
سَيُؤْتِ ظَلْمًا هَا مِنْ ذَمِّي أَبَدًا أَجْمَمًا

ترجمہ اُنھوں نے ایسی مجبورہ کو دیکھا کہ اُس کے نظاروں میں جا دو کی ایسی تلواریں ہیں جنکی دھاریں میرے
خون سے ہمیشہ سُرخ رہتی ہیں۔

تَنَاضَىٰ سَكُونُ الْحُسَيْنِ فِي حَرْفِ كَابِتِنَا
فَلَيْسَ لِوَأَدِّ وَجْهَهَا كَعَرْمَتِ عُنْدُرٍ

ترجمہ معشوقہ کے حرکات میں سکون من نہایت درجہ کو پہنچ گیا جو یعنی اُسکے حرکات و سکنات نہایت خوشنما ہیں
جو اُسکا چہرہ دیکھنے اور نہ مرے اُسکو نہ مرنے میں کچھ عذر نہیں ہے اُسکو مرنا ہی چاہئے تھا۔

إِيكَا ابْنِ يَحْيَىٰ ابْنَ الْوَلِيدِ نَجْمًا ذَرْنَتْ
بِئِ الْوَيْدِ عَنَسَ عَمَّهَا وَاللَّامُ الْبَيْعُ

انفس الناقة العلبية۔ ترجمہ امی پوربھی بن الولید کے تیری طرف ایسے ناقد قویہ محلو جھگڑوں میں سے نکال لانے کہ اُسکا
گوشت اور خون میرے اشعار مدحیہ تھے جو بطور مدحی اُسپر گاتے جاتے تھے اور اُنکو نکر تیری سے چلتے تھے۔ یہ مشہور
ہو کہ شترمدی سے مست ہو کر خوب چلتا ہو یعنی اُسکی غذا تیری تعریف کے شعر تھے جو قائم مقام گوشت اور خون کے تھے

لَقَدْ حَسَبْتُ بَدَنِي كَأَنَّكَ مَحْرَارَةٌ قَلْبِيهَا
فَسَاوَتْ وَطْلُونَ أَكَا بَرَّضِي عَيْنِيهَا شَيْهًا

نفع الشیء بالمدار شرع علیہ ترجمہ میں تمھارے ذکر سے فیض اُن اشعار سے نہیں تمھاری مدح ہی ناقد کے دل کی حرارت خشک
کرنا تھا سو وہ ایسے حملی کہ زمین کی درازی اُسکی آنکھ میں بقدر ایک بالشت کے تھی۔

إِنِّي كَيْفَ حَسَبْتُ بِمَلْجِ الْكَيْفِ سَيْفِي
وَبِحَرْ نَدَىٰ فِي مَوْجِبِهِ يَغْرَسُ الْبَجْرُ

ترجمہ میری ناقد ایسے شیر جنگ کی طرف حملی کہ وہ اپنی تلوار کو شیر کا گوشت کھاتا ہے اور ایسے دریا سے سداوت
کی طرف کہ اُسکی ہمیشہ میں دریا غرق ہو جاوے۔

وَأَنَّ كَانَ يَتَّبِعِي بَجُودًا مِنْ قَلْبِيهَا
شَدِيدًا يَسْتَأْمِنِي مِنَ الْعَاشِقِ الْهَجْرُ

ترجمہ اور اگرچہ اُسکی ہمیشہ اپنے مال موردنی میں سے اتنا ہی باقی رکھتی ہے جقدر جسم عاشقوں میں سے ہجر یعنی کچھ
باقی نہیں رکھتا غرض مجھ کو امید نہ تھی کہ وہ اس سبب کثرت سداوت کچھ لیکھا کیونکہ وہ کچھ باسی ہی نہیں کھاتا کہ اتنا کھائے۔

فَتَىٰ كُلُّ يَوْمٍ يَخْتَوِي نَفْسًا مَّالِيَةً	إِنَّمَا الْمُعَالِي كَالرَّيْدِيَّةِ الشَّمْسِ
احتمی علیہ افزہ ترجمہ وہ ایسا جو اندر دیکر نیزہ بلند نامی کے اُسکے مال کو ہر روز لے لیتے ہیں۔ نہ گندم گون نیزے یعنی وہ ہمیشہ اپنے اسواں کو بلند نامی کے کاموں میں خرچ کرتا ہے۔ اور واقعی نیزہ فلکا تو مقدور ہی نہیں کہ اُس کے مالوں کو بطور غضب لڑکر لیلیوں کیونکہ اُسکی لڑکر کا کوئی نہیں ہی جو غالب آسکے۔	
تَبَا عَدَا مَا بَيْنَ السَّحَابِ وَبَيْنَهُمَا	فَنَا يُلْهَاهَا قَطْرًا وَنَا جَلَاهُ عَسْمًا
ترجمہ ابر من اور ممدوح میں برفازق ہی سواہر کی عطا قطرے ہیں اور ممدوح کی عطا مثل گہرے آب کثیر کے۔	
وَلَوْ ذُنُوبُ الدُّنْيَا عَلَىٰ حَاكِمٍ كَفَيْتَهُ	لَا ضَبَّحْتِ الدُّنْيَا وَذَا كَثْرَتُهَا نَزْدُ
الترزا نقلیں ترجمہ اور اگر دُنیا اُسکے ہاتھ کے اختیار میں ہوتی یعنی وہ مالک دنیا ہوتا تو ساری دُنیا کو بخشد یا اور مابین دُنیا کا کثیر مال اُسکی عطا کے روبرو قلیل ہوتا یعنی غیر کافی۔	
أَرَاكَ صَغِيرًا قَدَرًا هَا عَظِيمٌ قَدَرًا يَا	فَمَا يَعْظِيمُ قَدْرًا كَأَيْدَادِكَ فَتَنَدُّ
ترجمہ ممدوح کی بلندی قدر نے دُنیا کو اُسکی نظر میں حقیر دکھا دیا سو جو شخص لوگوں میں عظیم القدر شمار ہوتا ہے ممدوح کے نزدیک اُسکی بھی کچھ قدر نہیں ہی کیونکہ جب وہ خود دُنیا کو کم قدر جانتا ہے تو اہل دنیا کس حساب میں ہیں۔	
مَتَىٰ مَا يَشِيرُ فَيُخَوِّ السَّمَاءَ بِوَجْهِهِ	تَجْزِلُهُ الشَّعْرَىٰ وَيَكْسِفُ الْبَدْرُ
ترجمہ جبکہ وہ اپنے منور چہرہ سے آسمان کی طوت اشارہ کرتا ہے تو شعری ستارہ معدودت جمل عرب ایام جاہلیتہ میں پرستش کرتے تھے اُسے شرم کے گڑھے اور بد کو گڑھن لگتا اور بے نور ہو جاؤ کیونکہ ممدوح کا سوراہا زمین میں ہی۔	
سَرَّ الْمَلِكِ الْأَرْضِيَّ وَالْمَلِكِ الَّذِي	لَهُ الْمَلِكُ بَعْدَ اللَّهِ وَالْحَمْدُ وَالذِّكْرُ
ترجمہ یا ر بیل من جہاب الشرطی و تخرو من جہادہ ایاد جلاستینا فاللخاطب ترجمہ ای دیکھنے والے جب تو ممدوح کو دیکھے گا تو بادشاہِ روم سے زمین کو اور اُسکو دیکھے گا جکا خدا کے بعد راج ہی اور اُس کی تعریف اور مذکور سب جگہ ہی یعنی وہ شخص ایسے اوصاف کا ہے۔	
كَيْتَرُ سَهَابٍ الْعَيْنِ مِنْ غَيْرِ عَالِيَةٍ	يُورِقُهُ فِيمَا يَشِيرُ فَهُ الْفَيْكْرُ
ترجمہ وہ بے بیاری کے برابر چشم ہی سکو بیدار کشتی ہی وہ چیر کر شرف کرے اُسکو فکر بلند یعنی اُسکی بیداری بیاری کے سبب سے نہیں ہی بلکہ وہ ایسے امور کو سوچتا رہتا ہے جو باعث شرف و مجد ہیں۔	
لَهُ مِنْ تَقْنِي الثَّنَاءِ كَأَنَّهَا	بِهِ أَتَمَّتْ أَنْ لَا يُؤَدِّي لَهَا شَاكِرُ
ترجمہ ممدوح کے لوگوں پر اسقدر احسان ہیں کہ اُنکی تعریف کو اُنھوں نے فنا کر دیا اور اُنکا حق ادا نہوا گویا احسانوں نے ممدوح کی قسم کھالی ہے کہ اُنکا شکر کس سے ادا نہو سکے اس لئے وہ تعریف سے زیادہ رہتے ہیں۔	

أَبَا أَحْسَبَ مَا الْفَرْجُ إِلَّا لِأَهْلِهِ	وَمَا لِأَمْرِ الْأَنْفِيسِ مِنْ بَعْضِ فَرْجٍ
بحر قبیلہ میں ٹوقیلہ ہذا المدوح ترجمہ ایو ابا احمد فرجی کو ہوا ہے جو شایان فرجی اور جو شخص کہ قبیلہ بحر سے نہیں ہے اس کو یاقوت فرج حاصل نہیں ہے کیونکہ اصل سبب فرج تو ہے۔	
هُمُ النَّاسُ إِلَّا أَنْهُمْ مِنْ مَكَارِهِ	يَعْنِي بِهِمْ حَضَرًا وَيَحْتَدُّ بِهِمْ مَنْفَرًا
الحضر الحاضر وہی ہے بلاد جمع حاضر۔ و السفر المسافر وہی ہے ترجمہ حقیقت میں وہ بھی آدمی ہی ہیں مگر یہ لوگ ایسے ہیں کہ انہی سرشت میں کرم ہے اسلئے شہری انہی ترین گاتے ہیں اور مسافر انہی جمع کی حدی کہتے ہیں۔	
وَمَنْ تَعْمَرُ كَيْتَ الْأَمْثَالِ أَمْ مَرْتَبَتِهِ	إِلَيْكَ وَأَهْلُ الدَّهْرِ ذُنُوكَ وَاللَّهْرُ
ترجمہ کس شخص سے تیری امثال بیان کی جا دیں یا کس سے تیرا قیاس کر دین حال آنکہ اہل زمانہ زمانہ خود مجھے کہ ہیں بیان حلقہ قیاس کا لفظ ای لایا ہے تبصیر معنی ضم و جمع کے گویا یہ کہتا ہے کہ کسکو تیرے ساتھ جمع کر کے موازنہ کر دین اور تو لون حال آنکہ تو ہمیشہ ہو۔	
وَقَالَ يَرْثِي مُحَمَّدَ بْنَ إِسْحَاقَ الْقَسْوَجِيَّ	
إِنِّي لَأَعْلَمُ وَالْكَذِيبُ خَسِيرٌ	أَنَّ الْحَيَاةَ وَإِنْ حَرَضْتَ لَمْ تَدُرْ
ترجمہ میں تو خوب جانتا ہوں اور مجھ پر کیا سو تو ہے ہر ہوشیار جانتا ہے کہ زندگی اگرچہ میں اس کی حرص کر دین مجھے کی چسپہ ہے یعنی بے اصل ہے۔	
وَأَيُّكَ كَلَامًا يُعْبَلُ نَفْسُهُ	بِتَبَعَلَةٍ وَإِلَى الْفَنَاءِ يَصِيرُ
ازادہ ترجمہ اور میں نے ہر شخص کو دیکھا کہ وہ اپنی طبیعت کو ایک جیلہ و بانہ سے بھلا تا ہے اور انجام فنا ہے۔	
أَجْمَادُ الدَّيْمَانِ زَهْنٌ تَرَاكِبٌ	فِيهَا الظُّبْيَاءُ بِوَجْهِهِ وَالسُّكُورُ
رہن منصوب علی الجمال او بدل من مجاور والدیاس حفرۃ لا یلغذا لہا انفسہ ترجمہ ای قبر تارک کے ہمسایہ اور ای مرہون ایک جگہ تین کے یعنی قبر کے کہ اس میں تو قیامت تک مقیم ہو گویا قبر نے جگہ رہن رکھ لیا ہے کہ اس میں اُنکے روتے روشن کے سبب روشنی اور نور ہے جو اب نما اگلے شعریں ہے۔	
فَأَكُنْتُ أَحْسَبُ قَبْلَ ذُنُوبِكَ فِي النَّوَى	أَنَّ الْكَلْبَ أَكْبَنُ فِي النَّوَابِ تَعْنِي سَمًا
تو ترجمہ میں تیرے مٹی میں دفن ہونے سے پہلے یہ نہیں جانتا تھا کہ سارے زمین میں پوشیدہ ہو جاتے ہیں۔	
مَا كُنْتُ آمِلٌ قَبْلَ نَعْشَاتِ أَنْ أَدْمَى	رَضْوَى عَلَى أَيْدِي الرِّجَالِ تَسِيلُ
انتش ایمل علی المیت وہو کاسریر من خشب۔ و رضوی اسم جبل معرود ترجمہ میں تیرے جنازہ سے پہلے یہ امید نہیں کرتا تھا کہ وہ رضوی مردوں کے ہاتھوں پر پلے گا کیونکہ تو تو کوہ و قار تھا اور صاحب قوہ بھاری بھر کم۔	

صَبَعَاتُ مُوسَى يَوْمَ ذَلِكَ الطُّورُ	عَرَجْنَ بِهِ ذَلِكُمْ بَابُ خَلْفَةٍ
<p>الذک۔ اکثر اللق ترجمہ اسکو ایسے حال میں لیکر نکلے کہ ہر دن تو ایسا لگا لگے ایسی ہیو شان تھیں جیسے حضرت موسیٰ کو پیش آئی تھیں جس میں ذکر وہ طور تھی اسی سے ریزہ ریزہ ہو گیا تھا۔</p>	
وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ وَالسَّمَاءِ بِمَنْزِلَةٍ	وَالسَّمْسُ فِي كَيْدِ السَّمَاءِ بِمَنْزِلَةٍ
<p>الواجبہ کا راجعہ المضطرۃ۔ و تو رجمی و ذہب ترجمہ اسکے غم سے آفتاب بے نور ہو گیا وہ وسط آسمان میں مرفوع اور زمین مضطرب ہو کر بے چارے کی طرح لگے یعنی مضطربانہ۔</p>	
وَعِيُونَ أَهْلِ اللَّادِئِيَّةِ صُنُورُ	وَجَنِيحُ الْجَنَّةِ الْمَلَائِكِ تَحْوَلَةٌ
<p>الجنيح صوت الاجتزۃ۔ والملائک جمع ملک علی غیر القیاس۔ و صور جمع اصورد ہوا ملائک ترجمہ اور رحمت کے فرشتوں کے پردوں کی سنسناہٹ اسکے گرد تھی اور اہل لادئہ کی آنکھیں اس سنسناہٹ یا مردے کی طرف اٹھتیں یعنی فرشتوں کے پردوں کی آواز وہ لوگ سنتے تھے یا بسبب غایت محبت تھی انکو دیکھتے تھے۔ لادئہ اور صور دو شہر ہیں پس لفظ صور میں توریہ ہے۔</p>	
فِي قَلْبِ كُلِّ مُؤْمِنٍ مَحْفِقُ	حَتَّىٰ أَنْوَاجِدَا ثَمَّ كَأَنَّ ضَبْرَ مَحْفِقَةٍ
<p>الجبرث القبر والفرج الشق نے وسط القبر والحمدنی جائزہ ترجمہ وہ لوگ نکلے بیان تک کہ ایک قبر کے پاس گئے گویا ایک وسط کا گڑھا ہر مرد کے دل میں کھدا ہوا تھا۔ اسی محبت اور غم کے سبب۔</p>	
مُتْعِفٌ وَإِشْبَادُ عَيْنَيْهِ الْكَافِرُ	بِسُرْدٍ وَحَقْفِ الْبِلْسَانِ مِنْ مَلِكِهِ
<p>المعنى التأم والثبات اكل الاسود ترجمہ آنے ایسے شخص کو لیکر کہ اسکی سلطنت سے اسکو مرث ایک کفن یا گیا تھا جو کہ نہ ہو جائے گا اور وہ مثل سونے والے کے سنگین بندھے ہوئے ہو کہ اسکی چشم کو بجائے اٹھ کا فر لگایا گیا تھا۔ کیونکہ کاؤدہ سر بہ میت ہی جیسا اٹھ سر بہ زندہ کا۔</p>	
وَالْبِاسُ أَجْمَمٌ وَالْبُحَىٰ وَالْحَيْرُ	ذِيهِ الْفَصَاحَةُ وَالشَّاحَةُ وَاللُّغَةُ
<p>البحی العقل۔ و اخیر الکرم ترجمہ اس کفن میں فصاحت اور سخاوت اور پرہیزگاری اور عیب سب اٹھتے تھے علاوہ انکے سمجھ اور کرم۔ یعنی یہ سب اوصاف اس میں جمع تھے کہ اسکے ساتھ ہی مرتھے۔</p>	
لَمَّا الطُّورَىٰ كُفَّاتُهُ مَنَشُورُ	كَغَلِّ الثَّنَاءِ لَهُ بِسَرِّ حَيَاتِهِ
<p>ترجمہ اسکی لوح و ثنا جو لوگوں کی زبانوں پر ہی اس کے دوبارہ زندہ کرنیکی ضامن ہو گئی ہے جب اسکا باطن زندگی طر ہو گیا پس گویا وہ زندہ کیا گیا ہے کیونکہ جیسا کہ غیر باقی رہے وہ مثل زندوں کے ہی یہ شعر باقی تھیں حاسہ کا ہے۔</p>	
وَكَانَ عَاكِرَ شَخْصُهُ الْمَقْبُورُ	وَكَاثَمَا عَيْسَىٰ بْنِ مَرْيَمَ ذِكْرًا

ترجمہ اور گویا اُسکا ذکر حضرت عیسیٰ بن مریم پر اور اسکا جسم مدفون عازرہ یعنی جیسا عیسیٰ نے عازرہ کو بعد مرنے کے زندہ کر دیا تھا ایسا ہی اُسکا ذکر اُسکو زندہ کرتا ہے۔ واسترا دہ بنو عمہ فقال۔

فَاَصْحَابُهَا اَنَا مِلَّةُ وَهِيَ لِحْجُوْرُ

وَحَبَّتْ مَكَائِدًا وَهِيَ مَبْعِيْدَةٌ

ترجمہ اُسکا دست عطا جوشل سمندر دیکھے تھا اُسکی موت کے سبب خشک دگم ہو گیا اور اُسکی تدابیر خشک کی آگ ہو شل دوزخ تعین دشمنوں کے لئے وہ بچ گئیں۔

يُنْبِكِي عَلَيْهِ وَمَا اسْتَقْرَرَا رَاةً

فِي الْخَلْدِ حَتَّى صَاغَحْتَهُ الْحُسُوْرُ

ترجمہ بیان تو سپر گریہ کیا جاتا ہے اور وہاں یہ حال ہے کہ وہ اپنی زار گاہ یعنی قبر میں ٹھہرنے ہی نہیں پایا کہ حوزن نے اُس سے معاف نہ کیا۔ پس رو نیکا کیا موقع ہو یہ توفیقی کا سبب ہے۔

صَبْرًا بِنِي اِسْحَاقَ عِنْدَهُ تَكْرُمًا

اِنَّ الْعَظِيْمَ عَلَى الْعَظِيْمِ صَبُوْرُ

ترجمہ اِسپر ان اسحاق اُسپر براہِ بزرگ نشی جبر کرو۔ بیشک عظیم القدر ہی آدمی بڑے حادثہ پر صبر کیا کرتا ہے۔

فَلَيْكُلْ مَقْبُوْرٍ بِسِقَاكُم مَّسْبُوْرًا

وَلَيْكُلْ مَقْبُوْرٍ بِسِقَاكُم مَّسْبُوْرًا

ترجمہ تمھارے سوا ہر در رسیدہ کے لئے شل ہو اور سوائے اُسکے ہر گم شدہ کے لئے نظیر ہے۔ مگر تمھارے اور میت کے لئے کوئی شبیہ اور نظیر نہیں۔

اَيَّامًا تَأْتِيكُمْ سَيْفِيْهِ فِي كَفْرًا ثِيْمَنِي وَبَاعَ الْمَوْتِ عِنْدَهُ تَصْبِيْرًا

اَيَّامًا تَأْتِيكُمْ سَيْفِيْهِ فِي كَفْرًا ثِيْمَنِي وَبَاعَ الْمَوْتِ عِنْدَهُ تَصْبِيْرًا

ترجمہ اُسکی کوئی نظیر تھا اُس زمانہ میں کہ اُسکا قبضہ شمشیر اُسکے دہنے ہاتھ میں تھا اور موت کا ہاتھ اُس سے کوتاہ اُس وقت میں اُسکا کوئی شل دانندہ تھا۔

وَلَقَالَمَا اَنهَمَلْتِ بِمَاءِ اَحْمَرٍ

فِي شَفْرِ مَيْتِهِ جَمَاحِمٌ وَنَحْوُ رُ

ترجمہ اور اگر دشمنوں کی کھوپریاں اور اُنکے سینے ستونے کی تلوار کی دونوں طرف سے اب سُرخ بینی خون بہاتے تھے۔

فَاَسْبِيْعًا اِحْتَضَتْ بِرَبِّتِ حَسْبِيْ

اَنْ يَحْزَنُوْا اَوْ حَسْبًا مَسْرُوْرًا

ترجمہ سو میں اُسکے بارہوں کو پروردگار حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم کی پناہ میں دیتا ہوں اس امر سے کہ وہ غمگین ہوں حالانکہ محمد متوفی مسور ہی نعیم دائم و عزت و کرامت سے۔ اور احتمال ہے کہ دونوں جگہ محمد سے متوفی مراد ہو۔

اَوْ يَرْغَبُوْا بِقَضُوْرٍ لِّهَمٍّ مِّنْ حَضْرَتِيْ

حَيْثَا هُوَ فِيْهَا مُسْكُوْرًا وَذِكْرِيْ

ترجمہ اور اُسکے بارہوں کو اس امر سے خدا کی پناہ میں دیتا ہوں کہ وہ لوگ اپنے مخلوق کی آسائش کے سبب اُس قبر سے کہ اُس میں متوفی سے شکر و کیرنے صاحبِ سلا کی غافل ہو جاویں اور اُسکی زیارت کو جاویں یہ شرح ابن جہنی نے کی ہے شاہدِ عرضی اسکو پسند کرتے ہیں اور یہ معنی کہتے ہیں کہ وہ اپنے مخلوق کو اُس قبر سے جو راضِ جنت کی ایک کیماری ہے بترسہ ہیں۔

ترجمہ آل ابراہیم ایسے پھیرے بھائی ہیں اور ایسے علم ہیں کہ ان کے نزدیک ہر شخص کا ہر گناہ مغفور ہو مگر ان کی آپسین چٹھوری۔

ظَا رَا لَوْ شَاءَ عَلَّاهُ صَفَاءٌ وَ دَا دَاهُمْ | وَ كَذَلِكَ اللّٰهُ يَابُ عَلَى الطَّعْمِ وَيَطِيْرُهُ

ترجمہ غازی لوگ انکی صفائی دوستی پرش کس بہنہ سائے اور کھی کا ماضی ہے کہ کھانے پر اڑتی ہے۔ یہ دلیل ہے وجود اصل صورت پر اگر موت ہوتی تو کس طبع غازیوں کیوں صحیح ہوتے۔

وَ لَقَدْ مَنَّتْ اَبَا الْحُسَيْنِ مَنَّادًا | جُوْدِيْ بِهَا الْعَدُوُّ وَ تَبْنِيْ يُرُو

ترجمہ اور بیشک میں نے ابو ہشیم کو جو متونے کا ایک برادر ہے ایسی محبت بخش دی ہے کہ اگر وہ محبت اُسکے دشمن کو بخشتا تو اسرات میں داخل ہوتا یعنی اُس محبت کو بیوقوف رکھتا۔

وَلَمَّا كُنْتُمْ كَفَّوْنَ سَاءَ مَا كُنْتُمْ بِرَبِّكُمْ تَكْفُرًا | يَجْرِيْ بِفَضْلِ كَفَّاءٍ وَ الْمَقْدُوْرُ

ترجمہ ابو ہشیم ایک بادشاہ ہے اُسکی پیدائش اُسکی مرضی کے موافق ہوئی ہے یعنی سارے اوصاف پسندیدہ ہر جمع ہیں گویا تقدیر اُسکے حکم فیصل کے موافق چلتی ہے۔

وَقَالَ فِي ابْنِ الْحُسَيْنِ بِن اِبْرَاهِيْمٍ وَ دَخَلَ عَلَيْهِ هُوَ شَرِبَ

مَرَاتِكِ ابْنِ اِبْرَاهِيْمٍ صَافِيَةَ الْخَيْرِ | وَ حَيْثُمَا مِنْ شَارِبٍ مُّشْكِرٍ الشُّكْرِ

مذہب ہمزہ مرد تک فردتہ ترجمہ تجھ کو ای ابن ابراہیم شرب ماٹ گوارا ہوا اور تجھ کو وہ مبارک ہو تو ایک مینوش ہے جو نشہ کو نشہ میں کر دیتا ہے یعنی نشہ پر کوئی چیز غالب نہیں آتی مگر تجھ کو ہر شے پر غلبہ حاصل ہے۔ یا یہ کہ تو اپنے حسن شمائل کے نشہ میں ہے۔

رَأَيْتَ الْحُسَيْنِيَّ فِي الرَّجَاحِ بِكَلْبِهِ | فَشَبَّهْتَهَا بِالشَّمْسِ فِي الْبَدْرِ فِي الْبَحْرِ

الجیاسن اسارا الخمر لا يستعمل الامصغر ترجمہ میں نے شیدہ شرب اُسکے ہاتھ میں دیکھا تو میں نے شرب کو آفتاب سے تشبیہ دی جو شیدہ مثل بدر میں ہے اور اُسکے ہاتھ میں جو کہ سخا میں مثل بحر ہے۔

اِذَا مَا ذَكَرْتُ نَاحِيَةَ مَا كَانَ حَاضِرًا | نَأَى اَوْ ذَنِيْ يَسْعَى عَلَيَّ قَدَمِ الْبَحْرِ

ترجمہ جب ہم اُسکی بخشش کا ذکر کرتے ہیں تو وہ وہاں ہی مثل رفتار حضرت خضر کے آمو جو ہوتی ہے پھر مدوح یا اُسکی عطا دور ہوا نزدیک۔ کہتے ہیں کہ خضر کا جہان مذکور ہوتا ہے وہاں ہی حاضر ہو جاتے ہیں۔

وَقَالَ وَقَدْ حَجَّجْتُهُ بَدْرِيْنَ عَمَّارٍ

أَضْبَحْتِ نَأْمًا بِالْحِجَابِ يَحْتَلُوْنَ | هَيْهَاتَ لَسُنَّتِ عَلَى الْحِجَابِ بِقَادِرٍ

ترجمہ تو نے ایسے حال میں صبح کی کہ تو نے والوں کے روکنے کا حکم کرتا تھا۔ ایک غلوۃ کے سبب یہ امر نہایت

بیدری کی کہ تو اپنے حجاب پر قدرت نہیں رکھتا جیسا آفتاب جان ہوگا ظاہر ہوگا۔	
مَنْ كَانَ صَبْرًا جَبِينًا وَنَسِيَ اللَّهَ	لَمْ يَجْعَلْ لَهُ اللَّهُ مَخْرَجًا عَنِ الظَّاهِرِ
ترجمہ جس کا نور پیشانی اور اس کی بخشش چھائی بناسکیں وہ دیکھنے والوں سے کب پرشیدہ ہو سکتا ہے۔	
فَإِذَا اخْتَجَبَتْ فَأَنْتَ غَيْرُ مُجْتَبٍ	وَإِذَا بَطَلَتْ فَأَنْتَ عَيْنُ الظَّاهِرِ
ترجمہ سو تو جب پردہ میں ہو جاوے تو چھپا نہیں رہتا اور جب تو پوشیدہ ہو تو تو کھلم کھلا ہے۔	
وقال وقد اخذ الشراب منه عند بدروار والانصاف	
نَالَ الَّذِي نَسِلَتْ مِنْهُ مِنِّي	لِلَّهِ مَا تَصْنَعُ الخَمْرُ دُرٌّ
کہتے ہیں اللہ تعالیٰ نے ترجمہ شراب سے جس قدر میں نے حظ اٹھایا تھا اُس کے موافق اُس نے میری عقل و قوت میں سے حصہ لیا۔ یہ اثر جو شراب میں کرتی ہیں ایسا عجیب ہے کہ گویا خدا کا کیا ہوا کام ہے۔	
وَإِذَا نَصَرْنَا فِي إِيَّائِي خَيْرِي	أَأَذِّنُ أَيُّهَا الْاَلَا مِيرُو
ترجمہ اور یہ وقت میرے گھر کی طرف لوٹنے کا ہے ای میر کیا تو اجازت دینے والا ہے۔	
وقال يصيف لبعثة في صورة جاريت	
وَجَارِيَةٌ شَعْرُهَا شَطْرُهَا	مُحْكَمَةٌ نَابِذُ امْرُؤِهَا
ترجمہ اور بہت سی چھوکیاں ہیں کہ اُس کے بال اُس کے نصف قد کے برابر ہیں اور وہ حاکم بنائی گئی ہے اور اُس کا حکم جاری ہے کہ جب وہ کسی کے سامنے آگھری ہوتی ہے تو وہ اُسی وقت قبح نوش کرتا ہے۔	
سَدُّ دُرِّهَا يَدُهَا حَافَاةٌ	تَفْتَتِنُهَا مُكْرَهَا شَبْرُهَا
ترجمہ وہ ایسے حال میں گھومتی ہے کہ اُس کے ہاتھ میں گلدستہ ہے کہ اُس کا ہاتھ اُس کو بزور لے ہوئے ہوئے ہے یعنی اُس نے اُس کو خوشی نہیں لیا۔	
فَاتَّأَسُّرْنَا فِي جَبَلِهَا	بِمَا فَعَلَتْهُ بِمَا عَدَدُهَا
ترجمہ سو اگر وہ ہمارے پاس آکر بہو بد ہوش کرنے تو اُس کا جمل اُس کام سے جو اُس نے ہمارے ساتھ کیا اُس کا عدد خواہ ہے۔	
وقال في بدو	
إِنَّ الْاَلَا مِيرُو أَدَامَ اللَّهُ ذُكْرًا	لَفَأَجْرُ كَيْسِيَّتْ فُخْرًا بِيَهُ مُضَرُّ
ترجمہ بیشک امیر بدر خدا اُسکی دولت کو ہمیشہ رکھے ایک صاحب فخر ہے کہ مفرید عرب اُس کے سبب باس فخر بنایا گیا ہے	
فِي الشَّمْرِ بِجَارِيَةٍ مِنْ مَخْرَجِهَا خَسْبٌ	مَا كَانَتْ وَالِدًا هَاجِرًا وَلَا بَشْرًا
جس اسم کا نکرہ ضرورہ و شدت لوجہ نے کلام اللہ میں ترجمہ میخواروں میں سے ایک چھوکی ہے کہ اُس کے نیچے ایک	

کڑھی ہو اور حقہ بالائی صورت جاری کی اُسکا باپ نہ جن ہو اور نہ انسان۔

قَامَتْ عَلَى فَرْجٍ بِرَجُلٍ مِنْهَا بَيْتَةٌ | وَكَيْسٌ تَقْبَلُ مَا تَأْتِي وَمَا تَدْرُسُ

ترجمہ وہ چھوڑ کر صبح کے خوف سے ایک پانچ کڑھی ہوئی اور جو حرکت کرتی ہو اور جو چھوڑتی ہو اُسکو کچھ نہیں سمجھتی۔

وقال بعد ما حاك على احضار اللبنة فقال اردت ان انفى الظنة عن اوكب فقال

رَعَيْتَ اَنَاتَ تَنْفِي الظنَّ عَنْ اَدْرِي | وَ اَنْتَ اَعْظَمُ اَهْلِ العَصْرِ بِمَقْدَارَا

ترجمہ تو نے خیال کیا کہ تو میرے ادب اور شاعری سے تمت عدم قدرت پدیرہ گئی کی دور کرے اور حال یہ ہے کہ تو نام اہل زمانہ سے مرتبہ میں بڑا ہو۔ لوگ کہتے تھے کہ متبہ قدرت پدیرہ گئی نہیں لکھتا سو بڑے ایک پتلی پیش کی تاکہ توت شاعری معلوم ہو جاوے کیونکہ یہ غیر معمولی چیز تھی اس میں یہ شبہ نہ ہو کہ پتلے سے کہلایا ہوگا۔

اِرَانِي اَنَا الدَّهْبُ الْمَعْرُوفُ مِنْ عَجَبِكُمْ | يَزِيدُنِي فِي السَّبِيحِ لِلدِّينَارِ دِينَارًا

ترجمہ بیشک میں ہی سونا ہوں جسکا امتحان مشورہ ہو کہ اُسکا گلانا دینار کی قیمت بڑھا دیتا ہو یا دو چند کرتا ہو۔

فقال بدر واصلد الدينار قطارا فقال

بِرَجَاءِ مَجِيءِ دَلَّةِ يُطْرِدُ الْفَقْرَ | وَبِأَنَّ تَعَادَى يَنْقُدُ العُصْمَ

ترجمہ تیری بخشش کی امید سے فقر کو بھگایا جاتا ہے کیونکہ وہ امید کرتے ہی آتی ہے اور فقر کو دور کر دیتی ہے اور اس امر سے کہ تو دشمنی کیا جاوے دشمن کی عمر تمام ہو جاتی ہے اور فوراً قتل کیا جاتا ہے۔

لَحْرًا الزُّجَّاجُ كَانَ شَرِبَتْ بِهِنَا | وَشَرِبْتُ عَلَى مَنْ عَافَهَا الحُصْمَ

ترجمہ شیشہ می یا پالاس بات پر فرخ کر تا ہے کہ تو نے اس میں شراب پی اور شراب نے اپنے کو وہ جاوے لے پر عیب لگایا۔

وَسَرَلِمْتُ مِنْهَا وَهِيَ تَشْكِرُنَا | حَتَّى كَأَنَّكَ هَا بَلْتَ الشُّكْرَ

ترجمہ اور تو شراب کی آفات اور اُسکے نشہ سے سلامت رہا اور وہ ہلکود ہوش کر دیتی ہے بیان لکے گویا نشہ تجھے ڈرتا ہے۔

مَا يُزِيحُنِي أَحَدًا لِمَشْكُورَةٍ | إِلَّا الْكَلَالَةُ وَأَنْتَ يَا مَبْدُ

ترجمہ سخاوت کے لئے کوئی امید کے قابل نہیں ہو کر خداوند تائے اور تو اسے بدر۔

واراد الارجال عن علي بن احمد الخراساني فقال

لَا تُنْكِرَنَّ رِيحِي عُنُقَ بَنِي عَجَلٍ | فَأَتَيْتُ بِرِيحِي عَيْزُ مَخْتَارِدٍ

ترجمہ میرے شتابی وضعت ہو نیو کو براست سمجھو کیونکہ میں اپنے کوچ کا عمار نہیں ہوں وہ اگلے شعر میں ہے۔

دُرِّبَمَا نَادَى الْكَلْبُ نَسَانَ مُهَجَّنًا | يُوَدُّهُ عَيْ غَيْرُ قَالِ حَشِيَّةِ العَارِ

ترجمہ اور انسان بسا اوقات اپنی نوح کو بروز جنگ بخوف عار بے اسکے کہ وہ اپنی جان کا دشمن ہو چھوڑ دیتا ہے۔

وَقَدْ مَيَّبَتْكُمْ بِمَشَاوِدِ أَحَادٍ مُّبْتَلَمَةٍ	فَأَجْعَلْ ذَٰلِكَ عَلَيْهِمْ عُقُوبًا نُصْرًا لِّرَبِّهِ
ترجمہ اور میں حاسدون کے ساتھ مبتلا ہوں کہ اُن سے لڑنا رہتا ہوں سو تو اپنی بخشش کو اُنکی ضرورت مانی کے واسطے بخلا اور مددگاروں کے کرنے تاکہ جگہ اُن پر فر کرنے کا موقع حاصل ہو جاوے۔	
وقال یصف سیرہ فی البوادی	
عَنْ قُرَيْبٍ مِنْ عَدَا أَدَى مِنْ أَمْوٍ	سَكَنَ جَوَارِحِي بَدَلِ الْحُدُورِ
ای میں یعنی رنی و ہا استعمل فی الشکایۃ۔ والندار سے البنات فی الخدور لم یفر عن بعل وارد ہونا بالعنداری الامور العظام والمخطوب التي لم یسبق الیہا۔ والجواریح الضلوع ترجمہ میرا کون عذر خواہ ہو اُن امور میں معاصی سے جو مثل و خمران دو شیرہ اچھوتی ہیں کہ کسی کو ایسے صدمات پیش میں آئے اور وہ میرے باطن میں ایسے مقیم ہیں جیسے باکرہ لڑکیاں پردون کی ملازم ہوتی ہیں۔ کہ عذر خواہی کے یہ معنی ہیں کہ اگر میں اُن معاصی سے مقام ہوں اور لوگ مجھے ملامت کرنے لگیں تو کون میری طرف سے عذر خواہی کریگا۔	
وَمُبْتَلَمَاتٍ هَلْبَجًا ذَاتِ عَضْوٍ	عَنِ الْكَاثِبَاتِ لَيْسَ عَنِ التَّقْوِ
عطف علی عذارئ امی من ہتہات۔ الہیجات جمع ہجرا وہی الحوب ترجمہ اور کون میرا عذر خواہ ہو اُن زمانہ کی لڑائیوں سے کہ اُنکا تبسم تلوار کی چمک سے بڑے دانتوں سے۔	
رَكِبَتْ مُشْتَبِرًا قَدْرِي الْإِيْمَانِ	وَكُلَّ عُدَاؤِي قَلْبِي الطَّمْنِ
العذار القوی من الابل۔ والضمور جمع الضفر من الجبل والنس ترجمہ میں اُس لڑائی کی طرف اپنے دامن چکر پڑنا مستعدی سے کبھی اپنے قدم پر اور کبھی ہر شتر قوی پر جو سبب کثرت سفر ولا غری اُسکا تنگ بہت ہوتا تھا یعنی اُسکے دُبلے پن سے ڈھیلا ہو گیا تھا سوار ہوا۔	
أَذَانِي فِي بُيُوتِ الْبَدْوِ دَحْلِي	ذَا دُونََةَ عَلَى قَتَلِ الْبَعِيرِ
الآوتہ جمع اداون مثل ازمنہ وزمان۔ وقد البعیر ہو غنم المرسل ترجمہ اپنے طول سفر اور قلت مقام کا حال بیان کرتا ہے کہ ایک زمانہ تو میرا بالان شتر جنگلی لوگوں کے گھر و زمین تھا اور بہت زمانہ پشت شتر پر بیٹے عومہ سفر بہت تھا اور وقت اقامت کم۔ اسلئے اقامت کے لئے اداون مفرد لایا اور سفر کے لئے صیغہ جمع۔	
أَعْرَضَ بِلِيٍّ مَسَاحِ الصُّبْحِ نَحْوِي	وَأَتَّصِبُ حُرَّ وَجْهِ لِيْلِي
حوالہ ما با من الوجہ۔ و البجر شدۃ الحور ترجمہ میں تیرے گندم گون کے سامنے اپنا سینہ پیش کرتا تھا اور اپنے چہرہ کا کلا حصہ گرمی کے مقابل	
وَأَسْبِرُنِي فِي ظِلِّهِ وَاللَّيْلِ حُدَا	كَأَنِّي مِثْلُ رِي حَسِي مَسِيرِ

ترجمہ اور میں اکیلا تاریکی شب میں ایسا چلتا تھا گویا میں اُس شب میں روشنی قرآن میں تھا اپنی راہ شناسی کی تعریف کرتا ہوں کہ میرے لئے اندھیرا مثل روشنی قرآن کے تھا۔

فَقُلْ فِي حَاجَةٍ لِّمَنْ أَقْبَضَ مِنْهَا
عَلَى شَفَعِي بِهَا شَيْءٌ دَلِي نَفْسِي

ای قُل بآسنت واکثر القول فیہ فانہ حری بہ۔ الشروی مثل والنعیرا کیوں علی ظہر التواة من خیط۔ وشرولی نعیفر یضرب مثلاً للشیء المحقر ترجمہ سو تو میری ایسی حاجت میں کہ میں نے باوجود اُسکے عشق کے اُمین سے کچھ بھی نہ پایا جو چاہے کہ اور خوب کہہ کر بڑی عجیب بات ہو۔

وَنَفْسٍ لَا تَجِيبُ رَأْيَ خَسْبِي
وَعَيْنٍ لَا تَدَارُ عَلَيَّ نَفْطِي

عطف علی حاجۃ ای قُل فی نفسی ترجمہ اور خوب ذکر کر میری طبیعت کا کہ وہ خیس چیز کو قبول نہیں کرتی اور میری آنکھ کا کہ وہ میری مثل اور نظیر پر گردش نہیں دیکھتی یعنی وہ میری مثل کسی کو نہیں دیکھتی۔

وَكَيْفَ لَا تَسْأَلُ عَنِّي مَنْ سَأَلَ عَنِّي
يَسْأَلُ عَنِّي سَبْؤِي وَسُؤِي

ترجمہ اور جو چاہے کہ اُس سنی ہاتھ کی تعریف میں کہ وہ اُس شخص سے جو میرے پاس سوائے میرے کرم و شرف کے اور چیزوں میں جھگڑتا آسای نہیں جھگڑتا یعنی میرے ہاتھ کو کسی چیز میں بخل نہیں ہو مگر میرے کرم و شرف میں کہ وہ کسی کو نہیں دیتا۔

وَرَقْلَةٌ تَأْخُذُ بِرُجُلِي
بِشَيْءٍ بَيْنَكَ يَا شَرَّ الدَّهْرِ

ترجمہ اور میری کسی مددگار کا جتنا چاہے ذکر کر پھر زمانہ کو خطاب کر کے کہتا ہوں کہ ای سب زمانہ سے بدتر تو میری طرف سے جزا دیا جاوے ایک زمانہ کے ساتھ جو تجھ سے بدتر ہو یعنی جھگو بدتر زمانہ سے بلا کرے۔

عَلَّوْا مِنِّي كُلُّ شَيْءٍ فَيَلَتْ حَسْبِي
رَحِمْتُ الْاَكْمَهَ مِنْ عَرَاةِ الصَّمَلِ

ترجمہ ای زمانہ جو چیز تجھ میں ہی وہ میری دشمن ہی بیان ملک کہ ٹیٹے جھین یا قت عداوت نہیں ہو اُسکے بھی سینے میری عداوت سے گرم ہیں۔ موغرة الصدور ای حرة بالعداوة۔

فَلَوْ اَنَّ حَسْبِي عَلَى نَفْسِي
لَجِدْتُ فِيهِ لَذًا الْجَبَّارِ الْعَثُورِ

الجبار العثور ہوا الذی لا سعادة له وہ الذی بیشتر صاحبہ وشیعی نے طلب الرزق ترجمہ سو اگر میں کسی نفسی شے پر حسد کیا جاتا تو میں اُسکو حاسدون کو بسبب اس بفسیب بے سعادت کے دے ڈالتا تاکہ اُن کے حسد کے شر سے بچوں اور ایک روایت میں الذی الجبار العثور ہی یعنی میں اُسکو کسی بے نصیب کو بخشدیتا۔

وَلَكِنِّي حَسِدْتُ عَلَى حَيَاتِي
وَمَا حَيَاتِي اَلْحَيَوَةُ بِسَلَا سُورِ

ترجمہ لیکن میں حسد کیا گیا اپنی زندگی پر اور حال یہ ہے کہ حیات بلا سرور میں کیا جاتی ہے یعنی میری زندگی

غم و الم کے لئے ہی اس میں خوشی کا نشان بھی نہیں ہے۔ پس اس کو کوئی نہیں دیکھا کہ میں کو بیٹھے کو موجود ہوں کیا خوب کہا ہے
 سے وہ دلمین خوش کہ مفت دل زارے گیا اور میں یہ خوش کہ مفت کا زارے گیا۔

فِيَا بِنَ كَرْدَ پَس يَا نَصْفَ اَعْمَى | ذَانُ تَفَرُّقِيَا نَصْفَ البَصِيْرِ

ابن کرڈس تو جس رجل کان بیا دیہ ترجمہ سوا سے ابن کرڈس ای آدھے اندھے اور اگر اپنی بھائی۔ فکر سے تو ای آدھے دنیا

تَعَا وَبِيَا كَا نَا عَيْزُ لَسْتِيْن | وَتَبْتَغِيْنَا لِاَقَاعِيْرُ عُسْرِ

ترجمہ تو ہے اسٹے عداوت رکھتا ہے کہ ہم صاف ہوتے ہیں یعنی شہج میں اور تو ہے دشمنی اسٹے رکھتا ہے کہ ہم کاڑے نہیں ہیں

فَلَوْ كُنْتِ اَمْرًا يَهْتَابُ كِهْنِيْنَا | ذَلِكُنْ صَبَاقِيْ فَا تَوَعْنِيْ مَسِيْرِ

المفردون البشر وہو امین السبابة والاہام اذا تھا ترجمہ سوا اگر چین ایسی یاقوتی کہ تو بوجو کیا جائے تو ہم تیری
 بوجو کرتے مگر ناصلا اپن انگشت شہادت اور انگوٹھے کا جب وہ کوئی جاوین قابل چٹنے پھرنے کے نہیں ہے۔ یعنی
 تو خیس و ناکس جو اس لائق نہیں ہے کہ تیری بوجو کیا دے۔

وقال یح اباحمد الحسین بن عبد اللہ بن طغر

وَدَقِيْتُ ذِي الْاَلْدَهْرِي عِنْدَ وَا حِلِي | ذِي لِي يَا هَلِيْنِيْ ذَهْرًا اَدَكْشِيْرًا

ترجمہ اور بت سے وقت میں کہ اُسے جھو سا زانہ ایک یکتا شخص کے پاس عطا فرمایا گیا اُسے تام اہل نامہ کو مجھے دیا
 اور اس سے بھی زیادہ دیا۔ خلاصہ یہ ہے کہ ایک وقت جو مدوح کی خدمت میں گندے وہ سب زمانوں کے برابر ہی
 جیسا کہ وہ خود جمع اہل زمانہ کی برابر ہی بلکہ زائد ہے۔

شَرِبْتُ عَلِيَّ اَشْتَهَانِ صَوْبِ جِيْنِيْ | وَزَهْرِيْ تَرِيْ لِلْمَاءِ فِيْهِ خَيْرِيْنَا

ترجمہ میں نے شراب پی اور حسن نور اسکی مشانی کے اور اور شکوفوں کے جنین گرتے پانی کی آواز ہے۔

عِنْدَ النَّاسِ وَتَلِيْهُ حُرْبِيْ كَالْعَدِيْتِ | وَاصْبِيْ دَهْرِيْ فِيْ ذَهْرَا كَا دَهْوَرَا

ترجمہ اُس کے سبب آدمی دو چند ہو گئے اسکو میں گم کروں یعنی وہ خود ایک جہان کے برابر ہی ہے وہ اور جہان
 دو جہان ہو گئے۔ عداوتہ دعائیم ہی یعنی اسکو خدا ہمیشہ بنا رکھے۔ اور میرا زاد اسکی پناہ میں زمانوں کا مجموعہ ہو گیا۔

وقال وقد كثر النجور والفتنة والذوالاصوات

اَنْشَرُ الْكِبَاءَ نَ وَجِبَةُ الْكَمِيْرِ | وَصَبْتُ مِنَ الْغِنَاءِ وَصَافِي الْحَقِيْرِ

النشر الراحة الطيبة والكلبار العود والنشر مندروا نجر عذوق للعلم به كانه يقول هذه الاشارة لاجتماع لامر ولا يشترط ترجمہ
 کیا عود کی خوشبو اور روستے مبارک امیر اور آواز راگ اور شراویوں میں صاف و عمدہ شراب یہ سب چیزیں سیر سیر
 کسی کے لئے جمع ہوتی ہیں کہ اُسے مینوشی ہی ہو۔

فَدَاوِي خَمَارِي بِشَرِي لَهَا	فَأَيُّ سِكْرَتٍ بِشَرِّ السُّرُورِ
ترجمہ جب یہ سب سامان جمع ہو گیا تو میں بے پتے مست ہو گیا تو اب میرے خار کا ای خاطر شراب پلا کر علاج کر کیونکہ میں اب تک نہیں پی بلکہ سبب پینے شراب خوشی کے مدہوش ہو گیا ہوں۔	
ذکر ابو محمد ان اباء احنفی فعرہ ہوئی فقال	
لَا تُلْكُ مِنَ الْيَهُودِي عَلَى	أَنْ يَتَرَى الشَّمْسُ فَلَا يَبْكُهَا
ترجمہ یہودی کو اس بات پر کہ وہ آفتاب کو دیکھے اور چپان لے ہرگز کلامت مت کر لینے تیرا پاشل آفتاب ہی اُس کو چپان لینا عجب نہیں ہے۔	
أَسْمَا اللُّؤْمُ عَلَى حَاسِبِنَا	كَلِمَةٌ مِنْ بَعْدِ مَا يَبْصُرُهَا
ترجمہ بیشک کلامت اُس شخص پر ہے کہ جو اُسکو ظلمت سمجھے بعد دیکھنے کے۔	
وَسَلَّ عَمَّا رَجَلَهُ مِنَ الشَّعْرِ عَادَهُ فُجْجُو مِنْ حِفْظِهِ فَقَالَ	
إِسْمًا أَحْفَظُ السُّدَّ بِحَيْثُ	لَا يَبْقَى لَنَا أَدَى فِي الْكَامِي
ترجمہ میں مضامین مع اپنی آنکھ سے یاد رکھتا ہوں ناپنے دل سے سبب ان خوبوں کے جو امر میں دیکھتا ہوں۔	
وَمِنْ خِصَالِ إِذَا انْظُرْتُ إِلَيْهَا	تَنظَّمْتُ فِي عَرَائِبِ الْمَشْهُورِ
ترجمہ وہ خوبیاں خلعت ہیں جب میں اُن خلعتوں کو دیکھتا ہوں تو وہ میرے لئے پرالندہ عجائب نظم کر دیتی ہیں یعنی مدوح کی خوبیاں میرے لئے سامان نظم ہو جاتی ہیں تلاش مضامین کی بلکومات نہیں پڑتی۔	
وعاتبه ابو محمد على ترك مدح فقال	
تَرَكْتُ مَدْحَكَ كَالْحَيْسَاءِ لِنَفْسِي	وَكَلِيلُ لَتِ الْمَدِيحِ الْكَثِيرِ
ترجمہ تیری مدح کا ترک کرنا میرے لئے ایسا ہے جیسا میں اپنی ہجو کی اور تیری بت سے تعریف بھی تیرے فضائل کی نسبت کم ہے۔	
غَيْرَ أَنِّي تَرَكْتُ مُقْتَضِبَ الشُّعْرِ	إِلَّا مِثْلَ بِلْبِ مَعْدُ فِي دُ
المقتضب البدیہیہ فقال اقتضب کلاما اذا اتى به بدیا كانه انقطع غنما من اغصان الشجر والمقتضب في البيت مصدر بینه الاقتصاب وهو الاقطلاع ای اتی به علی البدیہیہ ترجمہ سوائے اسکے نہیں کہ میں نے بدیہ گوئی چھوڑ دی ہے۔ سبب اُس امر کے کہ مجھ جیسا آدمی اُس امر میں مجبور ہے جیسے میرے ترک بدیہ گوئی کے سبب کہ تو جانتا ہے اس لئے اُسکے بیان کی کچھ حاجت نہیں ہے۔	
وَسَبَّحَا يَا لَ مَا دَخَا ثَمَّ كَا كُنْظِي وَجُوْدَ عَلَى كَلَامِي يُعْزِرُ	
ترجمہ اور ترے فضائل تیرے مدح گوینہ زیر لفظ۔ اور تیری بخشش تیری شناختان ہجو میرے کلام کو نوشی ہے۔	

فَسَقَى اللَّهُ مِنَ الْجَنَّةِ كَثِيرًا مِمَّا تَسْقَوْنَ وَأَسْقَاكُم مِّنْهُنَّ أَنْهَارًا كَالْعَمَلِقَاتِ	
سقاہ اللہ واستقاہ اذا سطر بلا دہ۔ ترجمہ سو جبکو میں دوست رکھتا ہوں اسکو خدا تیرے دونوں ہاتھوں سے ترو تازہ کرے اور خدا تجکو ترو تازہ کرے اور تیرے ٹھنڈے پھلن میں باطن برسا دے اسی امر۔	
وَقَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ بَشِّرْهُم بِسَيِّئَاتِهِمْ وَأَنَّ اللَّهَ سَائِرٌ بِهِمْ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ	
بَسِيْطَةٌ مَّهْلَاةٌ سَقِيْتِ الْعَطَاةَا	تَمَرَكَيْتِ مَيْوَاتٍ عَيْدِيْنَ مِي خِيَارَا
بَسِيْطَةٌ موضع بقرب الكونۃ۔ والقطار والقطر ہوا قطر ترجمہ ای مقام بسیطہ قسم خدا تجکو باران سے ترو تازہ کرے یعنی تیرے غلاموں کی آنکھوں کو حیران کر دیا۔ کیونکہ ایک غلام نے گاؤ دشمنی کو دیکھا اور اسے جامع مسجد کا شمار کیا۔ اور دوسرے نے شتر مرغ دیکھا اور کہا کہ یہ درخت خرابی۔	
فَطَلَّوْا النُّعْمَاءَ عَمَلِيَّتِ الْيَتِيْمِيْنَ	وَوَطَّقُوا الْبَيْتَ الَّذِي فِيهِ كُنْتُمْ تُكَلِّمُونَ الْمَسَاكِيْنَ
الصورا لقطع من بقر الوحش۔ والنار يريد به منارة اجماع ترجمہ سو انھوں نے شتر مرغ کو تیرے اوپر نخل سمجھا اور گلہ گاؤ دشمنی کو شمار جامع جاننا یعنی اعلیٰ آنکھیں تو نے حیران کر دیں۔	
فَأَمْسَكَ صَفْحِي بِإِحْسَانٍ	وَفَقَدْ كَفَسْنَا الصَّخْرَاتِ فِيهِمْ وَجَعَلْنَا
ترجمہ سو میرے ہر ایسوں نے بسبب کثرت خندہ بخون سقوط اپنے شتر مرغ کے کھائے کپڑے اور زمین میں بعض کو ہنسی متوسط درجہ آئی اور بعض کو مد سے بڑھ گئی۔ وقال یحییٰ بن احمد بن عامر الانطالی	
أَطَاعُوا خِيَلًا مِنْ فُؤَادِهَا لَللَّهْرِ	وَحِيَاةٍ أَوْ مَا قَرَّبِي كَذَا وَجِي الصَّبْرُ
ترجمہ میں ایسے گروہ سواروں نے جنہیں کا ایک سوار زادہ ہوتا تھا نیزہ بازی کرتا ہوں اور زانہ اور اس کے حادثات سے تنہا رہتا ہوں پھر اس قول سے رجوع کر کے کہتا ہوں کہ یہ میرا کتنا کہ میں تنہا رہتا ہوں شیک نہیں ہو کیونکہ ہوت جنگ مذکور میرا میری ہی تو میرے ہمراہ ہوتا ہوں۔	
وَأَشْبَعْتُمْ مَتْنِي كُلَّ يَوْمٍ سَلَامِي	وَمَا تَبَكَّتْ إِلَّا وَجِي لِنَفْسِيهَا أَمْرُ
ترجمہ اور مجھے زیادہ بہادر میری سلامتی ہو کہ باوجود حضرت زانہ اور اس کے حادثات کے اہلک میں سلامت ہو اور میری سلامتی باقی نہیں رہی مگر کہ اسے جی میں کوئی امر عظیم ہو بیٹے اسکو جیسے کوئی بڑا کام لینا ہو۔	
كُنْتُمْ سَمِيحًا بِالْأَفَاتِ عَسَى تَكُونُنَّ	تَقُولُ أَمَاتِ الْمَسُوْتِ أَذْ ذُرِّيَّتِي
ترجمہ میں تمہیں آفات کا ایسا شوگر و عشاق ہو گیا ہوں کہ آفات کو اپنے حال میں چھوڑا کہ وہ براہ تعجب یہ ہستی ہیں کیا موت مر گئی اور خون ڈرایا گیا کہ ایسے مصائب میں یہ شخص نہیں مڑتا ہوں۔	

سَيُؤَيِّمُ مَهْجَتِي أَوْ كَانِ بِنِي عِنْدًا مَاتَر	وَأَقْدَمْتُ إِقْدَامًا كَانِي كَانِي
الابی اسیل الذی لایرہ شیء والوزعہ احدہ ترجمہ میں مواضع ہلاک میں اُس زور اور تیزی سے بڑھتا ہوں جیسے طوفان خیرود کتا سے کوئی روک نہیں سکتا۔ گویا میری جان کے سوائے میرے پاس اور جان ہو کہ اگر ایک جان جاتی رہے گی تو دوسری جان سے زندہ رہوں گا یا جھکواپنی جان سے کچھ عداوت ہے۔	
فَمُنْفَرِي فِي خِزَانٍ دَارَهُمَا الْعَصِير	دَجَّ النَّفْسُ تَأْخُذًا وَشَفَهَا قَبْلَ بَلْبَانَا
ترجمہ تو اپنی طبیعت کو چھوڑ کر وہ بقدر اپنی طاقت کے اموال و حروب و نعمتیں حاصل کرے کیونکہ وہ دو ہوسلے جھکا کر عمر ہی ایک دوسرے سے جدا ہو گیا ہے میں جو چیز حاصل ہو سکے جلد حاصل کرے۔	
فَمَا الْمَجْدُ إِلَّا السَّيْفُ وَالْفَتَاةُ الْبَكْرُ	وَلَا تَحْسَبَنَّ الْمَجْدَ زِينًا وَاقْتِينَةً
ترجمہ اور تو شرف شکنہ شراب اور گائیوالی پھو کر کی کو مت سمجھ کیونکہ شرف اور بزرگی نہیں ہے مگر لڑکا اور نیا پیشل حملہ یعنی شرف بخواری ورگ کا نام نہیں بلکہ ششیر زنی اور شجاعت کا۔	
لَاتُ الْهَبْرَاتُ السُّودُ وَالشُّكْرُ الْبُحْرُ	وَتَضْرِبُ أَعْنَاقَ الْمَلُوكِ وَأَرْسُلِي
عطف علی قولہ الامیعت۔ والہبروات جمع ہبوتہ وہی الغبوة العظيمة۔ والجر بوحش العظیم ترجمہ اور بنیت شرف مگر گونہ اپنی شاہان ممالک کی اور یہ کہ تیرے عبا رسیاہ اور لشکر عظیم دیکھے جاوین یعنی تو گھوڑوں کے سمون سے لڑائی کے وقت جبار کثیر اٹھاوے یہ شرف ہے۔	
تَدَاوَلَنَ سَمْعَ الْعَمْرَاءِ أُنْمَلَهُ الْعَطْرُ	وَتَرَكْتُ فِي الدُّنْيَا دَوْنِيَا كَاتَمًا
الدوی الصوت العظیم سمع من الریح و حیف الاشجار ترجمہ اور شرف ہو تیرا دنیا میں آوازہ بلند نامی کو چھوڑنا گویا کہ انسان کے کان میں اُسکی دس انگلیاں نو بہت بنو بہت آتی ہیں۔ دستور ہے کہ جب کوئی اپنا کان انگشت سے بند کر لیتا ہے تو ایک نعل مستانی دیتا ہے۔	
كَلَاهِبَةٌ قَالَتُ لِقَطْرِ يَمِينٍ لَّهُ الشُّكْرُ	إِذَا الْقَطْرُ لَمْ يَزِدْ فَكَلَّ عَنِّي شُكْرِي نَاتِقِ
ترجمہ جبکہ تیرا فضل دادہ جھکو شکر بخشش شخص ناہس سے دور کرے تو فضل اور بزرگی اُس شخص کو ہوگی جیسا تو شکر کرتا ہے نہ جھکو کیونکہ تو اُسکا محتاج ہوا۔ خلاصہ یہ ہے کہ تو شخص ناہس کی مدح نہ کر۔	
مَخَانَةٌ فَفَقِدْتُ مَا لِي فِي نَسْلِ الْفَقْرِ	وَمَنْ يَتَّبِعِ السَّاعَاتِ فِي رَجْمِ قَالِهِ
ترجمہ اور جو شخص اپنی تمام اوقات نجوم فقر و محال میں صرفت کرے تو یہ اُسکا کام میں فقر ہی یعنی جو شخص اپنی عمر جمع اموال میں صرفت کرے اور اُسکو خرچ کرے تو اُس کی عمر فقیری میں گندی ہے وہ غنی کب ہو گا غرض اُس شخص فقر کو پیشگی بھلا لیا۔	

عَلَيْهَا غَلَا مُرْبَادٌ حَيْرٌ وَمِنْهُمُ	عَلَى لَا هَيْلَ الْجَبَلِ رَحْلٌ طَبِيبًا
الطيرة النفس العالیه المشرقة - والجزوم الصدر - والفرع محمد ترجمہ واسطے وقع ظالمون کے بچھ لازم ہو ایسے اونچے گھوڑوں کا بندوبست کرنا کہ اسپر ایک نوجوان سوار ہو جس کا سینہ ظالم کے کینہ سے پڑ ہو۔	يَبْدُو بَأْطَرَاتِ الرِّمَاحِ عَلَيْهِمُ
كُلُّ سِنِّ الْمَتَا يَا حَيْثُ لَا كَشْفَتَهُنَّ الْفَرَسُ	وَكَمْ مَرَّتْ بِجِبَالٍ جَبِيَّتْ كَشْفَتَهَا الْفَرَسُ
ترجمہ وہ غلام ظالموں پر موت کے ساغر و نکال اپنے برہمن کی آبی سے دور دیتا ہو اس جگہ جہاں شراب کی خواہش نکی جاوے یعنی سرکہ جگہ میں سبب خوف شدید شراب کی طلب نہیں ہوتی۔	الْجِبَالُ وَيَسْخَرُ شَاهِدًا أَنْتَبَى الْجَبَرُ
ترجمہ اور میں بہت سے پہاڑوں کو بطور سیر قطع کیا ہے جو اس امر کے گواہ ہیں کہ میں کوہ و قارہوں اور بہت سے دریاؤں کو اترائوں جو گواہ ہیں کہ میں ہی جو دو سخا میں دریا ہوں۔	وَدَخَرْتُ مَكَانَ الْعَيْسِ مِنْهُ مَكَانًا
رَمِثُ الْعَيْسِ شَيْءٌ وَاسِطُ الْكُوْرِدِ وَالظَّهْرُ	الْخَرَقُ الْمَتَّعُ مِنَ الْأَرْضِ - وَالْعَيْسُ الْأَبْلُ الْعَيْضُ - وَالْكُوْرِدُ مَلِ الْأَمَّا وَدَمَكَانِ الْعَيْسِ بَدْرُ مَكَانَاتِهَا فَرْدٌ وَسِطُ الْكُوْرِدِ
الخ بیل منہ ترجمہ اور بہت سے فراخ میدان ہیں کہ اس میں شتروں کا مکان مثل ہمارے مکان کے اس میدان میں دریاں پالان و کشتروں کے قفا خلاصہ یہ ہے کہ جیسے ہم پشت شتران پر ایک جگہ قائم تھے ایسے ہی شتر باد جو تیز رو کی کے بسبب درازی میدان کے ایک جگہ کھڑے ہوتے تھے یعنی میدان ایسا فراخ تھا کہ حرکت شتران قطع بیابان میں کچھ معلوم نہیں ہوتی تھی گویا وہ ایک جگہ کھڑے تھے۔	عَلَى كَرَّةٍ أَوْ أَرْضُهُ مَعْنَى سَفَرٍ
يَجْتَدَانِ بِنَابِ جَبْرِيَّةٍ وَكَيْسًا تَنَّا	يَجْتَدَانِ سِرْنٌ وَهَوْنٌ الْوَهْدُ وَهَوَالِ السَّرْحِ - وَجَوْزُهُ وَسَطُ تَرْجَمِهِ وَهُوَ وَسَطُ مِيدَانٍ مِثْلُ الْوَهْدِ تَبْرُجَاتِهِ مِثْلُ الْوَهْدِ
سبب سرعت سیر گویا ہم کہہ پر سوار ہیں یا اس کی زمین ہمارے ساتھ چلتی ہے۔ کہہ پر سوار کی کے یہ سنتے ہیں کہ جیسے کہہ کی انتہا نہیں ہوتی اور وہ تیزی حرکت میں مشہور ہے ایسا ہی ہمارے سفر کی انتہا تھی باد جو دیکھ ہم تیز جاتے تھے اور زمین کا ساتھ چلنا اس نے کہا کہ جب آدمی تیز چلتا ہے تو زمین ساتھ چلتی معلوم ہوا کہ تھی جو اور جب زمین ساتھ چلے تو ظاہر ہو کہ قطع مسافت نہوگا۔ مطلب یہ ہے کہ ہم چلتے تھے گویا معلوم ہوا تھا کہ گویا زمین چلتی۔	عَلَى أُنْقَابِهِ مِنْ بَرَقِهِ حُلٌّ حَمِيمٌ
وَأَيْقُمُ وَصَلْنَا هُ بِلَيْلٍ كَانَتْ	تَرْجَمِهِ اور بہت سے ایسے روز گذرے ہیں کہ کہتے اسکو ایسی رات کیساتھ وصل کر دیا ہو کہ اُس کے آسمان کے آفتی پر شب کے برقی سے شہزادے باس میں میں برقی جو اس میں تابان تھی وہ آفتی کے تے طہ اے شہزادے۔
وَأَيْقُمُ وَصَلْنَا هُ بِلَيْلٍ كَانَتْ	عَلَى أُنْقَابِهِ مِنْ بَرَقِهِ حُلٌّ حَمِيمٌ

اصلت البین الواضحة۔ والتمس القلعة والکثرة اکثر ترجمہ سوا کے دادا و نانا اُسکو کشادہ پیشانی لائے یعنی باعث اُس کی پیدائش کے ہوئے کہ اس میں اوصاف مذکورہ موجود ہیں اور ایسا بلند قدر لائے کہ اُس کے فضل و حسب کے رد و بر و تمام لوگ قلیل العدد معلوم ہوتے ہیں حال آنکہ وہ بہت ہیں۔

مُفَدَّى بِأَبْنَاءِ الرَّجَالِ سَمِينًا هُوَ الْكُرْمُ الْمَدَى الَّذِي مَالُهُ جَزْدٌ

السميد السید الکريم۔ والمد زيادة المارو والمجر تفصلاً ترجمہ ایسا بلند قدر کہ اور لوگوں کے باپ اُس پر فدا کئے گئے ہیں یعنی اُسکو کہتے ہیں کہ فداک الی دای اور سید کرم ہو اور ایسا کرم مجسم ہو کہ اُس کے فضائل میں ہمیشہ ترقی ہو نہ تنزل مفدئی منصوباً بدل من قولہ مظهر اوصفہ لہ۔

وَمَا زِلْتُ حَتَّى قَادَرَنِي الشَّوْقُ فَخَفَا يُسَارِئُ فِي بَيْتِي كُلِّ ذِكْرٍ

ترجمہ اور میں ہمیشہ اُسکا شتاق رہا بیان تلک کہ شوق مجھ کو اُسکی طرف کھینچ لایا اُسکا ذکر خیر ہر قافلہ میں میرے ساتھ رہا یعنی جو قافلہ مجھ کو ملا اُس نے اُسکے محارم اور فضائل مجھ سے بیان کئے۔

وَأَشْتَكِرُ الْأَخْبَارَ قَبْلَ بِلَاغِهِ قَلَّمَا التَّقِينَا صَغَرَ الْخَبْرُ الْخَبِيرُ

المخبر الاخبار ترجمہ اور میں اُسکی ملاقات سے پہلے اُسکے فضائل کے اخبار زیادہ گنتا تھا سو جب ہم دونوں ملے تو اُسکے محارم کے امتحان نے خبر سموع کو نہایت چھوٹا اور کم ظاہر کیا۔

إِنَّكَ طَلَعْتَنِي بِمَدَنِي كُلِّ صَفْصَفٍ بِكُلِّ وَاقَةٍ كَلَّمْنَا لَقَيْتَ عَجْرًا

الصفصفت الفلاة المستوية۔ والوأة الناقة الشديدة الموقبة والمذكور ای يقال طعنا بهذه الناقة ای قطعنا بالالاجن الواسعة ترجمہ تیری ہی طرف پہنچنے مسافت ہر ٹھیل میدان میں نیزہ بازی کی یا پلے بدریغ ہر ناکہ قویہ کے کرجہ کسی صحرائے دشوار گزار سے ملتی تھی تو وہ اُسکے حقیق بنزلہ سینہ کاٹنے کے تھا۔ جنگوں میں اُسکی رفتار کو طعن قرار دیا اور اُن تکالیف کو کہ جو در حالت رفتار اُسکو لاحق ہوتی تھیں نخر کہا۔ مطلب یہ ہے کہ وہ ناکہ میدانوں میں ایسی جلد جاتی تھی جیسا زخم نیزہ سینہ شتر میں ٹھسنا تا ہو اور صحرا اور اُسکی مسافت بنزلہ نخر کے تھی۔ واحدی کہتے ہیں کہ یہ بھی منئے ہو سکتے ہیں کہ جب یہ ناکہ تکالیف طریق سے۔ ملتی تھی تو وہ گویا نخر کی چاتی تھی تو گویا ہر ساعت اُس کو یہ سینہ پیش آتا تھا۔

رَأَى إِذْ أَرَمَتْ مِنْ لَسَعَةٍ مَرَّحَتْ لَهَا كَأَنَّ نَوَّالًا صَرَّرَنِي جِلْدَهَا النَّبْرُ

النبر دویہ تسلع الابل فیرم موضع مستہا ترجمہ جب وہ ناکہ کسی جانور کے کاٹنے سے درم دار ہو جاتی تھی تو اس سے بجائے متالم ہونے کے خوش ہوتی تھی اور ایسی کرتی تھی کہ گویا نبرنی جو ایک چھوٹا سا گندہ جانور ہوتا ہے ناکہ کی جلد میں عطا کی قبلی بانڈہ دی ہو اُسکے درم کو قبلی سے تشبیہ دی ہو۔

فَجِئْنَاكَ دُونَ الشَّمْسِ وَالْبَدْرِ فِي النَّوَى	وَدَعَدْنَاكَ فِي أَحْوَالِكِ الشَّمْسِ وَالْبَدْرِ
ترجمہ سو ہم تیرے پاس آئے کہ تو شمس اور بدر سے مسافت میں کم ہو یعنی جسے اُنکی نسبت قریب ہو اور ہمارے زیادہ کا نام اور تیرے حالات مجدد شرف میں سوج اور چاند جیسے کتر ہن بھر دو وجہ شمس و بدر سے تو افضل ہو۔	
كَأَنَّكَ بَرْدُ الْمَاءِ كَالْعَيْشِ دُونَهُ	وَلَوْ كُنْتَ بَرْدَ الْمَاءِ لَفَرَّيْكَ الْعَيْشُ
العشر آخر اظہار الابل و ہوان تر و یو ما و تدعہ ثمانیۃ ایام و ترد ایوم العاشر ترجمہ تو لوگوں کی راحت زندگی کے لئے گویا خشکی آب ہو کہ بے اُسکے کوئی زندگی کی صورت ہی نہیں ہو پھر اُس سے رجوع کر کے کتابی کہ اگر تو خشکی آج آتا تو شتروں کا دسویں روز بیانی پینا ہوتا بلکہ انکو ایک دفعہ پانی پیکر پھر کبھی آب نوشی کی حاجت نہوتی تیرے شیر میں اخلاق کے سبب	
دَعَا فِي إِلَيْكَ الْعِلْمُ وَالْمَجْدُ وَالْحَيَّةُ	وَهَذَا كَلَامٌ مَّا لَلْقَوْمِ وَالنَّاسِ الْكَلْبُ
ترجمہ مجکو تیری طرف تیرے علم و بردباری اور عقل اور اس کلام منظوم اور عطا کے پر اگندہ نے بلایا ہو یعنی یہ تیرے فضائل مذکورہ اور تیری ویا میری نظم و کلمش و عطا کے عام میری حاضری کے باعث ہو سکے ہیں۔	
وَمَا كُنْتُ مِنْ شَيْءٍ نَكَارًا وَلَا مِنْ شَيْءٍ	إِذَا كُنْتُ بَيْتِي مِنْ نَوْرِهِا الْحَيَّةُ
الحجر المداد۔ والبیوت جمع بیت من اشعر۔ و لت یروی علی الخاطبہ و علی الاخبار ترجمہ در صورت خطاب یہ ہو گا کہ او مدوح جو تو شکر کتا ہو وہ ایسے عمدہ ہوتے ہیں کہ جب وہ لکھے جاویں تو قریب ہو کہ اُنکے نور سے روشنائی چکھنے لگے اور در صورت اخبار یہ معنی ہونگے کہ جب میں تیری تعریف میں اشارہ لکھتا ہوں تو تیرے کثرت فضائل اور اُن احسانات کے بیان سے جو تو نے پھر فرمائے ہیں سیاہی میں روشنائی آجاتی ہو۔	
كَأَنَّ الْمُعَارِي بُنِي فَصَاحَةً لَفَطَهَا	نَجْوَى مَرَّ الْكُرْبَانِ أَوْ خَلَا لِقَاعَاتِ الزَّهْمِ
ترجمہ گویا معانی اشعار اور اُن کے لفظوں کی فصاحت عقد ثریا کے تارے ہیں یا تیرے اخلاق شیرین یعنی سب لوگ اُنکی خوبی جانتے ہیں۔	
وَجَبَّتْ بِي تَرْتِيبُ السَّلَاطِينِ مَفْتَهَا	وَمَا يَفْتَضِلُنِي مِنْ جَانِبِهَا النَّسْرُ
ترجمہ اور مجکو قرب شاہان سے اُنکے بعض نے بچایا اور اُس امر نے کہ گرس مجھ سے اُنکی کھوپریاں اٹکنے میں ہنی بسبب بد وضعی اور بادشا ہونکے میں اُنسے ایسا نبض رکھتا ہوں کہ مردار خوار جانور مجھے تقاضا کرتے ہیں کہ اُن نامعلوم لکھنے سر کا لکھتا ہمارے آگے ڈال دے تاکہ ہم اُنکو کھا جاویں۔	
وَأَيْ ذَا آيَاتِ الصُّرَاخَسْتِ مَنْظُرًا	وَأَهْوُونَ مِنْ مَسْأَلِي صَبِيغِيهِ كَبْرًا
ترجمہ اور میں بیشک اپنا نقصان اچھا اور آسان سمجھتا ہوں اُس کم قدر آدمی کے دیکھنے سے کہ اس میں کبر ہو۔	
لِسَائِي وَغَيْبِي وَالْقَوَادِ وَهَبْتِي	أَوْ ذَا اللُّوَائِي ذَا انْمَهَا وَمَلِكِ وَالشُّطْرِي

یقال رجل ودود وجمہ اور دوداوار۔ والشر نصف وہو عطف علی اور ترجمہ میری زبان اور آنکھ اور دل اور میری ہمت دوست ہیں ان قونی کے جو چین اس نام کے ہیں اور گویا تیرے نصف ہیں خلاصہ یہ ہے کہ میرے اعضا و شرف مذکورہ تیرے انہیں اعضا کو دوست رکھتے ہیں یعنی میری زبان تیری زبان کو اور میری آنکھ دل و ہمت تیری آنکھ دل و ہمت کے دوست و عاشق ہیں اور میرے اور تیرے اخلاق میں اس قدر مناسبت ہو کہ گویا میرا اخلاق تیرے اخلاق کے نصف ہیں حتیٰ ایک ٹکڑا تیرے اخلاق ہیں اور دوسرا ٹکڑا میرے اخلاق۔

وَمَا أَنَا وَخِدَائِي قُلْتُ ذَا الشَّعْرِ بَلْكَهٗ ۚ وَ لَكِنَّ لِشِعْرِي رِيَاضَاتٍ مِّنْ نَّفْسِيهِ شِعْرٌ

ترجمہ یعنی یہ کل شعر تمہا نہیں کے کہ میرے شعر کے لئے تیری تعریف میں اس کے نفس میں سے شعر نکلے ہیں یعنی میرے شعر خود تیری تعریف کرنا چاہتے ہیں۔

وَمَا ذَا الَّذِي زِينَهُ مِنَ الْحُسْرِ زُوقْنَا ۚ وَ لَكِنَّ بَدِيئِي وَجْهِيهِ نَحْوَكِ الْبِشْرِ

الرونی الملاءۃ۔ والبشر الطلاءۃ والباشاشۃ ترجمہ اور یہ جو میرے شعر میں حسن کی رونق ہے یہ اسکا وصف ذاتی نہیں ہے بلکہ جب وہ تیری طرف متوجہ ہوا اور تیرے روتے مبارک کو دیکھا تو اس میں باشاشت آگئی ہے یعنی میرے شعر نے جب تجکو دیکھا تو وہ باشاش و جشاش ہو گیا اور اس میں رونق تیرے سبب آگئی ہے میرے باعث۔

ذَائِي ذَانِ نَدَيْتِ السَّمَاءَ لَعَالِيَهُ ۚ بِأَثَاتٍ مَا نَدَيْتِ الَّذِي يُوجِبُ الْقُدْرَ

ترجمہ اور میں بیشک جانتا ہوں کہ جو مرتبہ تجکو حاصل ہوا ہے تیرے استحقاق سے کہ یہی اگرچہ تیرا مرتبہ آسمان تلک پہنچ گیا ہے اور بعض نے پہلے تلک کو بعضی نہ تکم پر طحا ہے اس صورت میں یہ منے ہونگے کہ اگرچہ میں علوم مرتبہ میں آسمان تلک پہنچ گیا ہوں کیونکہ میں تیرا ایک خادم ہوں مگر یہ جانتا ہوں کہ تجکو جو مرتبہ بلند حاصل ہے تیری یاقوت سے کم ہے۔ اس صورت میں مبالغہ زیادہ ہوگا۔

أَزَلَّتْ بِكَ الْكَانِيَاتُ مَعْتَبِي كَانِيَاتَا ۚ بِنَسْ حَالِهَآ ذَنْبٌ وَأَنْتَ لَمْ تَكُنْ عَظْمًا

ترجمہ زمانے تیرے سبب سے میرے خصم کو جو اُس پر تھا دور کر دیا گیا، بنائے زمانہ کے گناہ ہیں اور تو زمانہ کا عذر گناہ۔ خلاصہ یہ کہ میں زمانہ پر خفا تھا کہ اُسے کوئی لائق آدمی پیدا نہیں کیا سوجب تجسا صاحب فضاں اُس نے پیدا کیا تو میرا عصب اُس پر سے جاتا رہا اور وہ جو اور لوگ پیدا کر کے گناہ گار ہوا تھا تیرے پیدا کرنے سے اسکا عذر گناہ ظاہر ہو گیا۔

وقال يوحا ابا الفضل محمد بن العيمد

بِنَاذِ حَوَاكِ صَبْرَتِ أَمِّ لَمْ تَعْبُدِي ۚ وَ بِنَاذِ إِنْ لَمْ تَعْبُدِي وَ مَعَاتِ وَ مَعَاتِ

اصل لم تعبد لم تعبدن بالنون الخفية فلما وقت عليها ابد لما انفاز ترجمہ ای ختنہ تیری محبت ظاہر ہو کر رہے گی

پھر تو چاہتے صبر کریا نہ کر کیونکہ عاشق کتنا محبت برقرار نہیں ہوتا اور تیرا زبانیں ظاہری خواہ تو آنک پہائے ناز نہ در صورت پہانے کے تو ظہور گر یہ ظاہری ہو۔ اور اگر اشک نہ پہائے تو آہ و نالہ در زور دئے رنگ اور خشکی لب سے ظاہر ہو جاوے گا۔

كَمْ غَمٍّ صَبْرُكَ وَابْتِسَامَاتِكَ صَاحِبًا | لَسْتَ أَرَاهُ وَفِي الْحَيْشَا مَا كَلَامِي

ترجمہ بہت دفعہ تیرے صبر اور تیری غم نہ نے اپنے ساتھی کو اپنے عاشق ہونے کا دھوکا دیا ہے جبکہ اُس نے صبر اور ہنسی کو دیکھا حال آنکہ تیرے باطن میں سنت آتش عشق ہی جو دکھائی نہیں دیتی۔

أَمْرًا لَفَوْا دَلِيلَانَهُ وَجَفَّتْهُ | فَكَمْتَهُ وَكُنِيَ عَجَائِبَاتٍ مَحْبُورًا

ضمیر کتہنہ عابدی قولہ لایری فی البیت السابق ترجمہ دل نے اپنی زبان داکھو کہ انوار اسرار عشق سے منع کیا بیئے زبان کو منع کر دیا کہ عشق کا نام نہ لے اور آنکھوں کو اشکوں سے روک دیا سو آنکھوں نے حال باطن چھپایا اگر اس سے کیا عشق چھپا رہتا ہی کیونکہ تیرا جسم اس راز کے چھو دینے کو کافی ہو۔ دل کو اُس نے کہا کہ اُس کا حکم تمام اعضا پر جاری ہو گئی کیا خوب کہا ہے۔ سے یتوان دشت نہان عشق ز مردم لیکن + زردی رنگ رخ و خشکی لب را چہ علاج۔

تَعَسَّ الْمَهَارِي غَيْرَ مَهْرِي عَدَا | بِمَهْمَقٍ رَيْسِ الْحَرِيرِ مَهْمُورًا

المہاری بیج مہری منسوب الی بنی مرہ قبیلہ من العرب ترجمہ تمام شتر بلاک ہو جاوین سوائے اُس شتر کے جو مشوق تصویر کی حالت کہ بوقت صبح لے گیا ایسے حال میں کہ وہ حریر یا تصویر بیئے دیا کا لباس پہنے ہوئے تھا یعنی وہ سلامت رہے تاکہ محبوب کو کوئی صدمہ نہ پہنچے۔

مَا كُنْتُ فِيهِ مَهْوَرَةً فِي بَسْمَرَةٍ | لَوْ كُنْتُهَا كُنْفِيَتْ حَتَّى يَنْظُرَا

ترجمہ میں نے مشوق کے معاملہ میں اُس تصویر پر حد کیا جو اُس کے پردہ میں ہی بیئے بلکہ حد اُس پر سو بوسے ہو کہ وہ مشوق کو ہر وقت دیکھتی ہی پھر کہتا ہے کہ اگر میں وہ تصویر ہوتا تو میں پوشیدہ ہو جاتا تاکہ جب ظاہر ہوتا اور میں اُسکو بے حجاب دیکھتا۔

لَا تَكْرَبِ الْإِنْدِي الْمُقِيمَةَ مَعْتَمَةً | كَسْرِي مَقَاهِ الْحَاجِبِينَ دَقِصْرًا

ترب الزین انقرو صاریع التراب۔ کسری بکسر الکان عند الکوفین وفتحها عند البصرین ملک ابجم و قیصر ملک الروم ترجمہ وہ ہاتھ خاک آلودہ و حلق ہنون جنون نے پردہ پر کسری اور قیصر کو بجائے دو دربانوں کے قائم کر دیا ہے جو مشوق کے صاحب و ملحق ہو رہے ہیں مصور کے ہاتھ کو دو عادتیا ہے۔

يَقِيَانِي أَحِبُّ الْكُوَادِي مَعْلَمَةً | وَحَلَّتْ فَمَكَانَ نَهَائِي وَادِي مَحْجَرًا

الحجر احوال العین ترجمہ وہ کسری و قیصر ایک ہودج میں ایک عشق کی جو اتند میری چشم کے عزیز ہو کر دو عمار یا دیدہ
ایثار سے حفاظت کرتے ہیں سو وہ کوچ کر گئے اب میرا دل بے نور رہ گیا جیسا حد و چشم بعد جانے چشم کے بے نور
رہ جاتا ہو۔

قَدْ كُنْتُ أَحَدًا زُبَيْنَهُمْ مِنْ قَبْلِهِ | لَوْ كَانَ يَنْفَعُ حَاطِنًا أَنْ يَحْتَدَا

ترجمہ بیشک میں دوستوں کے فراق سے اُس کے پیش آنے سے پہلے ڈرتا تھا اگر ہاں کہ شخص کو پرہیز مفید ہوتا
تو میرے لئے بھی یہ خوف مفید ہوتا۔

وَلَوْ اسْتَطَعْتُ إِذَا اغْتَرَفْتُ مَرْقَادَهُمْ | لَمَنْعْتُ كُلَّ سَيَّابِغَةٍ أَنْ تَقْطُرَا

الرواد جمع راند و ہوا لہذا وہ لڑی ریتا دلا بلہ انکلا و الماد ترجمہ اور جب اُنکے گھاس و پانی کی تلاش کر نیوالے صبح کو روڈ
ہوئے اگر اُس وقت بجو مقدور ہوتا تو ہر ابر کو برسنے سے منع کر دیتا تاکہ اُنکو کسی جگہ گھاس و پانی نہ ملے اور وہ
بنا چاری میرے ہی پاس رہیں اور بجو صدمہ فراق اٹھانا نہ پڑے۔

ذُرَا ذَا السَّحَابِ أَخْفَى غُرَابِ فَرَا قِيمِمْ | جَعَلَ الصَّبَا حِمَامٍ يَبِينُهُمْ أَنْ يُسْطَرَا

اذا السحاب بتدو و اخو غراب فاقم نعت لہ و جعل الصباح خبر ترجمہ میں اسی فکر میں تھا کہ ناگاہ ایسے ابر نے کہ وہ
فراق کے کوئے کا بھائی ہو (یعنی اُسکو تفریق اجاب میں ایسا ہی دخل ہو جیسا کوئے کی آواز کو سب گمان عرب)
اپنے برسنے کی آواز سے چھیننا شروع کر دیا۔ خلاصہ یہ ہے کہ میرے حق میں باران نے وہ جدائی کا اثر دکھایا
جیسا غراب البین کا اثر مشہور ہو۔ اگر وہ نہ برستا تو نہ پاتی و سبز صحرا میں اگتا اور نہ وہ مجھ سے جدا ہوتی۔

وَإِذَا الْحَمَائِلُ مَا يَحْتَدُونَ بِنَفْتِمْ | إِذَا شَقَقْتُمْ عَلَيَّ فَنِي جَا أَخْضَرَا

المحائل بالجار المملتہ جمع حمولۃ وہی الابل الی محل علیہ دردی بالجیم وہی جمع جالۃ وہی الابل اذا كانت ذکور ایس فیما
اشی یقال ہذہ حالتہا بی فلان و انقفت الارض المستویۃ بین الجبالین و الارض الواسعۃ ترجمہ اور ناگاہ اُن کی
سواریاں پاڑوں کی دون یا ترائی میں تیز نہیں جاتی نہیں مگر اُس پر سبز تھان قطع کرتی تھیں۔ یعنی وہ لوگ مجھ سے
ایام بار میں جدا ہوتے جبکہ زمین سبز تھی سو جب وہ سبزوں پر پلٹے تھے تو اُن پر تھیا پڑ جاتی تھی اور سبز تھان
قطع کی ہوئی معلوم ہوتی تھی۔

يَحْمِلْنَ مِثْلَ الرُّؤُوسِ إِكَا أَنَّهُ | أَسْبَى مَهَاكَ لِلْعَلْبِ وَجَسْ ذُرَا

ہماؤ و جرد و انساب علی التیز و المہا بقرا الوحش و ابو ذر و ولد البقرۃ ترجمہ وہ سواران رنگارنگ ہوں جو ان کو
اپنے اوپر اُٹھائے ہوئے تھیں جین زمان خوش چشم و گردن مثل گاوان وحشی سوار تھیں گرا تشارق تھا
کہ وہ حور میں گاوان وحشی و بچہ گاؤسی دلون کو زیادہ قید کر نیوالی تھیں۔

فَلَمَّا جَاءَتْهَا بَكْرَتٌ فَتَنَّا فِي رَا حَبِيبَةٍ	طَمَعًا وَأَنْكَرْنَا تَمَائِي الْجَنَصْرَا
ترجمہ سو اس سبب کہ میں نے مجھ کو دیکھا میرے نیزہ نے میرے صنف و لاغری کے باعث میری تہذیب کو نہ پہچانا اور میری دونوں انگشتوں نے میری چنگلیا کو اور پر سمجھا۔ یعنی میری تہذیب سے نیزہ نہ ٹھسکا اور میری چھوٹی انگلی اتنی تہی ہو گئی کہ انگوٹھیوں میں فراخ ہو گئیں۔	
أَعْطَى الزَّيْمَانُ فَمَّا جَبَلْتُمْ عَطَاءً كَا	وَأَرَادِي فَا رَدُّتْ أَنْ أَلْخَبِرَا
ترجمہ زمانہ نے مجھ کو دیا تو میں نے سبب عطا کو قبول کیا اور اسے چاہا کہ میں تیرے سو کسی اور کی طرف جاؤں سو میں نے اسکا کمانا مانا اور یہ ارادہ کیا کہ اپنے اختیار سے مجھ کو پسند کروں کہ تیرے اختیار کرنے سے میں مانہ کا مالک ہو جاؤں گا۔	
أَرْجَانُ أَيَّتَمَّا الْجِيَانُ فَنَاتُهُ	عَنْ عِيِ الَّذِي يَبْدَأُ الْوَشِيحُ مَلَكْتَرَا
ارجان اسم بلد بغارس و ہو بلد الحمد و ہونی الاصل مشدداً الا انه خففه على عادة العرب في الاسماء الالاجية والوشح شجر الراح الذي يبل منها الراح ترجمہ ای میرے عمدہ گھوڑوں ارجان کا قصد کر دیکھو کہ وہ ہی میرا ایسا مضبوط قصد ہو کہ وشح جو ایک مضبوط لکڑی ہوتی ہے اور اسی سبب سے اسکی چوب سے نیزہ بناتے ہیں میرے ارادہ کے سامنے ٹوٹ جاوے۔ خلاصہ یہ کہ میرے ارادہ کو نیزہ بھی نہیں روک سکتے۔	
لَوْ كُنْتُ أَفْعَلُ مَا أَشْتَهَيْتُ فَعَاكُهُ	مَا شَقَّ كَو كَبَلْتِ الْجَاهِرِ الْآكَا كَدَارَا
الاکدر الکمدہ و الکوکب ہذا المجتمع من الجبل ترجمہ ای گھوڑو اگر میں وہ کرتا جس کا تم ارادہ کرتے ہو میں آرام و آسائش و تزک سفر کا تو تمہارا جمع غبار ایک کو بیچتا۔	
أُرِي أَبَا الْفَضْلِ الْمُبْدِي أَلَيْسَ بِي	لَا يَمِينَتِ أَجَلٌ بِحَيْرِ جَعَّ هَسْرَا
ترجمہ تم قصد کرو ابو الفضل کا جو میری قسم کا پورا کر نہو الا یہ اور وہ میری قسم یہ ہو کہ میں اس دریا کا قصد کروں گا جو بجاظ جو ہر سب سے بڑا ہو۔ سو یہ میری قسم مدوح کے پاس جانے سے پوری ہوگی ورنہ تم ٹوٹ جاؤ گی۔	
أَفْتِي بَرْدِيَّتِيهِ الْآتَامُ دَحَا شَرِي	مِنْ أَنْ أَلْكَونَ مَقْتَرَا أَوْ مَقْتَمَرَا
تقرر عن الشيء تقدير اذا تركه عاجزاً و اقتصرت عنه اقتصاراً اذا تركه قادراً عليه و حاش الله لانه تنزيه امله حاشا فحرف الالف ترجمہ اس قسم کے پوری کرنے کے لئے بالاجماع تمام خلق نے مدوح کے دیکھنے کا فتویٰ دیا یعنی یہ کہا کہ تیری قسم جب ہی پوری ہوگی کہ مدوح کو دیکھوے۔ اور میرے لئے خدا کی پناہ ہو کہ میں تمہم کے پورے کرنے میں بحالت بے اختیاری یا بصورت اختیار کو تہا ہی کروں تمام خلق کے فتوے کے خلاف۔	
صَفَّتْ السُّنُونُ إِذْ لَابِي كَفَّ بَيْسِي	بِابْنِ التَّمِينِ وَأَبِي عَبْدِ كَعْبَرَا

ترجمہ میں لنگن ڈھلوار گئے ہیں اس ہاتھ کے لئے جو عبد بن العید مدوح کے دیکھنے کی خوشی سنا دے اور اشارہ کرے کہ وہ ہو اور اس غلام کے لئے بھی جو اسکو دیکھ کر نکیر کے۔ عرب کی عادت ہے کہ عمدہ چیز کو دیکھ کر نکیر کہتے ہیں۔

إِنَّ كَمْ تَبَعْتَنِي يَحِلُّهُ وَسِلَاحُهُ
فَمَنْتِي أَقْوَدُ إِنِّي الْأَعْدَاءُ عِنْدِي عَسَلَكُرَا

ترجمہ اگر اُس کے گھوڑے اور تھیاری میری مدد کریں تو دشمنوں کی طرف کب لشکر کشی کر سکتا ہوں۔ واحدی نے کہا، جو کہ شبلی اپنے ممدومین سے حکومت مانگا کرتا تھا: صلی۔

بِأَيِّ دُرَيْتِي نَاطِقِي فِي لَفْظِهِ
ثَمَنٌ مُّبَاهِمٌ بِهِ الْقُلُوبُ وَتَشْتَرُونَ

ترجمہ میرے باپ و ماں اُس کو یا شخص پر قربان ہوں کہ اُسکی گنگو ایک قیمت ہو کہ اُسے دلون کی خرید و فروخت ہوتی، یعنی لوگ اُسکی گنگو لیتے ہیں اور اپنے دل اسکو دیتے ہیں۔ یعنی نہایت بلیغ ہے۔

مَنْ لَا يَتِي فِيهِ الْحَرْبُ خَلْقًا مَبْغُوكَا
فِيهَا وَلَا خَلْقٌ يَبْرَاكَا مُدَا

ترجمہ مدوح وہ شخص ہو کہ اُس کو لڑائی ایسی مخلوق نہیں دکھاتی کہ وہ لڑائی میں اُس سے منگھ ہو کر لڑے اور نہ کوئی خلق اسکو بھانگا دیکھتی، یعنی کوئی اُسکے مقابل نہیں ہو سکتا اور نہ وہ بھانگا ہے۔

خَنَّتِي الْفُحُوسُ مِنَ الْكَمَا وَ يَصْبَغُونَ
مَا يَلْبَسُونَ مِنَ الْخُدَايَا مَعْصَمَا

ما یلبسون مفعول الصبغ والعاقد محذوف ای الیسون۔ وخنثی فعل، اصله خنثت نکر ہوا اجتماع الثانیین فابدوا الاخیر من الالف کما فی تقضی البازی ترجمہ مدوح نے دشمنوں کے ہا دون کو خنثے بنا دیا کیونکہ اُنکو اُنکے لباس کے ہتھیاروں کو جو وہ پہنتے ہوئے تھے اُنکے خون سے رنگ کر کے دم کا کر دیا جو عورتوں اور خنثوں کا لباس ہے۔

يَتَكَسَّبُ الْقَصَبُ الضَّعِيفُ بِالْقَبِي
شَرَّ قَاعِي أَصْحَابِ الرِّمَاحِ وَ مَغْفَرَا

ترجمہ سرکش ضعیف یعنی قلم اُسکے ہاتھ کے سبب شوس نیز و نیز شرف اور فخر حاصل کرتا ہے یعنی قلم جسکو شرف دست مدوح حاصل ہوا نیز و نیز حکو یہ شرف نصیب نہیں ہے بدرجہا افضل ہے۔

وَيَبِينُ فِيمَا مَسَّ مِنْهُ بَنَاتُ
بَيْنَهُ الْمَدَائِلُ فَلَوْ مَشَى لَتَبَخَّرَا

ترجمہ اور جس قلم کو اُسکی انگلیوں کی پور چھتی ہیں اس میں سبب اُسکے چھرنے کے ناز کرنے والوں کا سا اظہار ہوتا ہے سو اسکو اگر رفتار حاصل ہو تو اُسکے چلنے لگے۔

بِأَمِّنْ إِذَا دَوَّهَا وَالْبِلَادُ كِتَابُهَا
قَبْلَ الْجِيُوشِ مَشَى الْجِيُوشُ شَرَّهَا

ترجمہ ای وہ شخص کہ جب اسکا حکم نامہ شہروں میں لشکروں کے پہنچنے سے پہلے جاتا ہے تو دشمن اُس کو ڈر جاتے ہیں اور اس نے اُنکے لشکروں کو جو بارادہ جنگ روانہ ہوئے تھے تیر کر کے ٹوٹا دیتا ہے۔

أَنْتَ الْوَجِيدُ إِذَا اذْتُ كَلِمَتُ طَرِيْقَةٍ	لَمَنْ الرَّدِيْفُ وَقَدْ رَكِبْتَ عَظْمَنُقْرًا
ترجمہ جبکہ تو کوئی طریقہ اختیار کرتا ہو تو اُس میں موجود دیکھتا ہوتا ہو کہ اُس طریق پر دوسرا نہیں چل سکتا اور سچ ہو کر تیرے پیچھے سوار ہو ایسے حال میں کہ تو شیر پر سوار ہو۔	
قَطَطَ الرَّجِيَالُ الْقَوْلَ وَفَتَّ نَبَاتِهِ	وَقَطَعْتَ أَمْتًا الْقَوْلَ لَمَّا نَقَرْنَا
ترجمہ اور لوگوں نے قول کو ایسے وقت چُنا کہ جب وہ جاتھا اور کچا تھا اور تو نے قول اُس وقت چُنا کہ جب کلیسا گیا تھا بیسے کمال کو پہنچ گیا تھا۔	
فَهَذَا السَّمِيْعُ بِالنَّسَائِمِ اِنْ مَضَى	وَهُوَ الْمُصَاعَفُ حُسْنُهُ اِنْ كُوْرَا
ترجمہ سو وہ ایسا شخص ہو کہ اُس کے کلام کے پیچھے اگر وہ جائے لوگوں کے کان لگے چلے جاتے ہیں بسبب شیرینی و لذت کلام کے اور وہ ایسا شخص ہو کہ اُس کے کلام کا سن دو چند ہوتا ہو اگر وہ کلام دُہرایا جاوے ورنہ کلام کمر ہیز ہوتا ہو تاکہ کہ حلو اچو کیسا خوردند میں۔	
وَاِذَا سَكَتَ قِيَانُ اَنْبَلَةٍ خَاطِبٍ	قَلَمَ لَكَ اَتَحْنُ الْاَصَابِعِ مَسْبَرًا
ترجمہ اور جب تو خاموش ہو تو خطیب غمان لہجے تیرا قلم ہی جس نے تیری انگلیوں کا مزہ اختیار کر لیا ہو۔	
وَسَرَ سَائِلِي قَطْعَ الْعَدَا لَا يَمِيْنًا وَهَذَا	قُرَاؤَاتِنَا وَاسْتَلْقَا
رسائل یا مجرب اور ب و بالرفع عطف علی غلم لک ای در رسائل لک ابلغه خاطب اذا سكت والسا والقراس السواہر من جنس الحديد خاصة ترجمہ اور ترے نے رسائل ہیں کہ جسکے کاغذ نے تیرے دشمنوں کے ٹکڑے ٹکڑے کر دئے ہیں سو اُسکے لہجے الفاظ قائم مقام سلاح ہو جاتے ہیں اور وہ دشمن نیزے اور بھالیں اور اپنی سلاح چلے دیکھ لیتے ہیں۔	
فَدَاعَاتُ حُسْنِكَ الرَّيْثُ لَمْ يَسْتَلْقَا	وَدَاعَاتُ شَائِلَاتِ الرَّيْثِ لَمْ يَسْتَلْقَا
ترجمہ سو جگہ تیرے حامد رئیس لکھ لیکارتے ہیں اور اتنا لکھ خاموش ہو جاتے ہیں اور خدا نے جگہ رئیس لکھ لیکار ہو۔	
خَلَقْتَ صِفَاتِكَ فِي الْعَيْنِ كَلَامًا	كَالْحَطِيْبِ يَنْدَلُ مَسْمَعِي مِنْ اَبْصَرًا
ترجمہ دجہ رئیس لکھ ہوئی یہ ہے کہ تیری خوبیاں آنکھوں میں کلام خدا کے قائم مقام ہو گئیں جسے یہ معلوم ہوتا ہو کہ تو نفس الناس ہو تو گویا خدا نے جگہ رئیس لکھ لیکار یہ فعل خدا بجائے اُسکے قول کے ہو گیا جیسا خط و نون کان دیکھنے والے کے بھر دیتا ہو یعنی اگر کوئی کسی کا خط دیکھتا ہو تو وہ ایسا ہوتا ہو کہ گویا اُس سے کلام کر لیا۔	
اَرَأَيْتَ هَيْبَةً نَاقِبِي فِي خَافِيَةٍ	لَقَلَّتْ يَدَا مَرْسَحًا وَخَفَا لِحْمًا
السر ح السلة السيرة والنحف البصر السرى من قولهم اجرت النافذة او امرت ترجمہ کیا تو نے میری نافذ کی سی بہت کسی نافذ میں دیکھی ہو کہ اُسے اپنا ہاتھ تک اٹھایا اور اپنا پاؤ تیز دوسرے بیان تک کہ اتنا	

نامہ بید علی کر کے ترجمہ تک پہنچ گئی۔

كَرَّكَتُ دُخَانَ الرِّمْتِ فِي أَذْطَانِهَا | طَلَبْنَا رِقْنَ هِرْمِيْنَ قَدْوَنَ الْعَسْبَرَا

الرمث بنت یو قد بہ ترجمہ اُس ناقد نے رمث گھاس کے دھوئیں کو اپنے وطن میں چھوڑا بقصد طلب اُس قوم کے جو غیر کو جلاتے ہیں اور اسکی دھوئی لیتے ہیں۔ یعنی وہ اعراب کو چھوڑ کر تیرے پاس آئی۔

وَكَلَّمَتْ دُحْبَابَهَا عَنْ مَلَكُوتِ | تَقَعَّانِ فِيهِ وَكَيْسٍ مِسْكَ اَذْفَرَا

الربکات جمع رکتہ و عنی اثنین و لهذا قال تقعان بالثقیۃ کقولہ تعالیٰ فقد صفت قلوبہا والا ذفر اشدید الراءتہ ترجمہ اور اُس ناقد کے دونوں زانو ایسے لشت گاہ سے بزرگ محترّم ہو گئے کہ وہ ایسی جگہ بیٹھیں جہاں مشک خالص ہو۔

فَأَتَيْتُكَ دَامِيَةً الْاَكَاخِلِ كَمَا كُنَّا | حَذِيثٌ يَتَّقِي اَبْنَاهَا الْعَقِيْبِيْنَ الْاَكْحَصْرَا

الاظفر باطن اخف الذی علی الارض۔ و حذیث لغت ترجمہ سووہ تیرے پاس خون آلودہ تلوے آئی گویا اُس کے پانوں پر عقیق سرخ کی جوتیان پنائی گئی ہیں۔

بَدَرَتْ اِيْلَيْكَ يَدَا الزَّمَانِ كَانَمَا | وَجَدْنَا حَقَّ مَشْغُوْلٍ اَلْيَدَيْنِ مَمْلُؤَا

بدرت ای سبقت من المبادرۃ ترجمہ وہ میری نافرمانی کے قابو سے تیری طرف بڑھ آئی گویا اُس نے زمانہ کو نہایت مشغول متفکر پایا۔ اور اسکی غفلت میں اُسکے نچوے بکھرے بکھرے گئی اور نہ وہ تو کسی کی بھلائی کا خواہاں نہیں ہے۔

مَنْ مَبْلُغِ الْاَكَاخِرَابِ اَتَى بَعْدَهَا | شَاهَدْتُ رَسْطًا اِيْلَيْسَمِ الْاَكْبَرِ سَلَكْتَنَّا

ترجمہ اعراب کو کون خبر نہ کہ میں نے اُنکی مفارقت کے بعد ارسطالیس اور اسکندر کو دیکھا یعنی صمدوح علم و حکمت میں مثل ارسطالیس کے ہی اور قوت اور وسعت سلطنت میں مثل سکندر بادشاہ روئے زمین کے۔

وَبَلَلْتُ نَحْوَ عِشْرِيْنَ عَشْرًا قَاصَا لِيْنِي | مَنْ يَنْجُو اَلْيَدَيْنِ اَلنَّضَارِ لِيْنِ قَوِي

العشرا جمع عشرہ وہی السی اقی لعلھا عشرہ اشهر۔ و البدیع بدوہی عشرۃ اَلاَیْنِ و النصار الذہب ترجمہ اور میں لوں ہو گیا اُنکے قیمتی ناقون کے ذبح سے سو میری حیثیت اُس شخص نے کی جو سونے کی تھیلیوں کو اپنے ہاں کے لئے ذبح کرے یعنی اُسے بخش دے۔

وَسَمِعْتُ بَطْلِيْمُوسَ دَارِسَ كَتِيْبًا | مَاتَلِكًا مَتَبَلًا يَأِيْ مَسْخَرًا

دارس کتبہ مفعول ثمان سمعت۔ و بطلمیوس حکیم من حکما الروم لکتب فی الطب الحکمتہ ترجمہ اور میں نے صمدوح کو بطلمیوس کے کتب پڑھائے سنا ایسے حال میں کہ وہ مالک ملک تھا اور بدوی اور شہری تھا یعنی وہ جامع صفات ہی شرکت شاہانہ رکھتا ہی اور فصاحت و بویانہ اور ظرافت شہریانہ۔

وَلَقِيْتُ كُلَّ الْفَاضِلِيْنَ كَمَا كُنَّا | وَدَا اَلْاَلِيْلَهُ نَقْصُ سَبْعُهُمْ وَ الْاَعْمَصْرَا

ترجمہ اور اُس سے کیا ملا لیکر سب فضلاء و متقدمین سے ملا گیا خدا نے اُنکی جانیں اور زمانے کو مخلصین کو مادمے ہیں۔

لَيْسَتِ النَّاسُ النَّاسُ مَعًا | وَأَتَىٰ قَدَالِكَ إِذْ أَتَيْتَ مَوْجَ حَمْرًا

ترجمہ متقدمین ہمارے لئے مثل ترتیب حساب اولاً جمع کئے گئے۔ اور مدوح بطور مذکورہ حساب اُنکے چھپے آیا یعنی جیسا حساب کا دستور پڑا وہ لوگ بے تفصیل آئے اور جیسے حساب کے آخرین میزان ہوتی ہو اور مدولہ تفصیل ایسا ہی تو ہو کہ میزان اور مدار تفصیل میں سب حساب کا خلاصہ ہوتا ہی ایسا ہی انہیں متقدمین بلا جمل جمع ہیں۔

يَا أَيَّتُهَا بَاكِتَةُ شَيْخَانِي دَعَا مَعْنَا | نَظَرْتُ إِلَيْكَ كَمَا نَظَرْتُ فَتَكْ ذَا

نفس تعذر علی جواب التسنی ترجمہ ای کا دل و عورت کہ اُسکے آنسوؤں نے بوقت رخصت مجھ کو نگلیں کیا جھگو دکھتی جیسا میں نے جھگو دیکھا تو وہ جھگو اس سفر طویل اور محل مصائب میں معذور رکھتی۔

وَتَرَى الْقَصِيئَةَ لَا مَرْدٌ فَضِيئَةً | أَلْتَمَسْنَا كَشْفًا مِنَ النَّحَابِ كَهَنُورًا

فاعل لا ترد العائد إلى الفضيلة وفضيلته ولسا بقيل مفرى ترى التمنى والسحاب و الكهنه و العظم الكائنات ترجمہ سو وہ باکیہ مدوح میں یہ عجیب بات دیکھے گی کہ اُسکی ایک فضیلت اُسکی دوسری فضیلت کو اگرچہ اُسکی ضد ہو مہینہ دیکتی پانچ دستور پڑا ابراہان کج چھپا لیتا ہو کر گیا اُسکے غلام اُسکی چہرہ مثل آفتاب کج چھپتا دیکھے گی اور اُسکے ابرو عطا کو تیرہ دنوں ایک سال میں جمع ہیں۔

أَنَا مِنْ جَمِيعِ النَّاسِ أَطْيَبُ مَنزِلًا | دَأْسُرًا حَلَةً وَأَذْبُجًا مَجْبَرًا

اسم من السارای اخصنی بسرا بالیاء حتی ایتیک۔ وانکان من السرد فیکون سرور صاحباً ترجمہ میں ہی سب لوگوں سے باعتبار مکان پاکیزہ تر۔ و باعتبار سواری خوشتر و بلحاظ تجارت کے سود مند تر ہوں۔

رُحِّلَ عَلَيَّ أَنَّ الْكُوَاكِبَ فَتَى مُدَّةً | لَوْ كَانَتْ مِثْلَكَ لَكَانَ الْكُرْمُ مَعْشَرًا

ترجمہ سیارہ زحل شیخ النجوم اس بنا پر کہ اور ستارے اُسکی قوم ہیں اگر وہ تیری قوم میں سے ہوتا تو باعتبار تقدیر حالت موجودہ سے بہتر اور کریم تر ہوتا یعنی تیری قوم نجوم سے اعلیٰ و اشرف ہے۔

وَقَالَ قَدْ كَثُرَتِ الْأَمْطَارُ بَادٍ وَلَا يُوجِدُ بَدَهَ الْأَبْيَانِ فِي التَّبْيَانِ قَدْ نَقَلْتُمَا مِنَ الدِّيْوَانِ الْمَطْبُوعِ فِي كَلِمَتِهِ

أَأَوْدُهُنَّ الْكَمْرِبَكِ النَّهَارُ | قَدْ يَمِينًا أَوْ أُمِّيَّةً بِلَاتِ الْغَيْبَادِ

آہ اسم بلدہ و اراد بالہنار الشمس ترجمہ ای آمد کبھی زمانہ قدیم میں انہیں سورج نکلا تو کبھی انہیں غبار اڑا لیا گیا ہے یعنی کثرت ہر بار ان سے یہ شبہ ہوتا ہے کہ کبھی بیان دھوپ و غبار دیکھنے میں نہیں آئی۔

إِذَا مَا الْأَرْضُ كَانَتْ فِيكَ مَاءً | فَأَيُّنَ يَهَابُ لَعْنُ فَاتِكَ الْقَرَارُ

ما زادہ ترجمہ جبکہ زمین انہیں بالکل پانی ہو تو تیرے باشندہ کو جو پانی میں ڈوبے ہوئے ہیں کمان قرار گاہ ہوگی۔

لَتَصْبَبَتْ الشَّمْسُ مِنْ يَهَابِ عَلَيْنَا | وَحَاجَتْ قُوَى أَرْوَامِنَا الْيَحَادُ

ترجمہ آمدین آفتاب ہیر خفا ہو گئے کہ نہیں نکلے اور دریاؤں نے ہمارے مشر نہ موج ماری یعنی بسبب کثرت بارش کے
شمس بیضتہ جمع یا تو واسطے لایا ہو کہ ہر روز کے شمس کو نیا شمس قرار دیا ہو۔ چونکہ آفتاب بہت دنوں سے وہاں
برآمد نہیں ہوا لہذا اسکو شمس کہا۔ یا چاند و سورج کو جو بسبب بارش شبانہ روز طلوع نہیں کرتے شمس کہا۔

حٰنِیْنُ الْمَحْنِیْنِ وَ دَعَا بِهَا حَجَّیْنِجْ | كَانَتْ خِيَا مَنَا لَهُمْ جَمَادُ

بخت بالفم شتران بختی۔ و الحجج جمع حاج ترجمہ شتر بختی کہ بلبلانیکو حاجیوں نے رخت کر دیا اب ہمارے گویا انکے نے موقع بختی
میں غلامیہ ہو کہ بسبب کثرت گل لائی حاجی لوگ شتر و سپر سوار ہو کر حج کو نہیں جاسکتے تو پھلنے پانے شتران کے۔ اسے ان کا
بلبلنا جو بخت سوار یا بار بزاری ہوا ہو موقوف ہو۔ اب ہمارے خیر کے گرد کھڑے ہیں جیسے حاجی ایک جگہ ٹھہری ہو کر کسی جگہ کھڑے ہوتے

وَ كَلَّمَ حٰجِي الْاِلٰهِي دِيَا مَاجِكُو | فَلَا مَرَادِي مَزَارِ عَمَّا الْقَطَارُ

ترجمہ خداوند تعالیٰ بارگاہ کے علاقہ میں شکر ہو گیا کہ وہ اور اسکے گھر کو نظر باریان کرین قولہ لای مطوط المقادیر و لاجہ و لاجہ
یلا و لا یبعین من رعایا

وَ كَلَّمَ حٰجِي الْاِلٰهِي دِيَا مَاجِكُو | وَلَا حَسَنٌ يَا هَيْلِنَا الْكَيْسَادُ

ترجمہ دیار کبریا میں بستیاں ہیں کہ جو امین چرنا ہو وہ فریب نہیں ہوتا اور نہ انکے باشندہ کسی تو گری بھی ہو۔

اِذَا لَيْسَ الدَّارُوعَ لِيَدُومَ بُوَيْسِ | فَا حَسَنٌ مَا لَيْسَتْ يَهَا الْغِيْرَادُ

انفرا بالکشرانی و تیری صلاح ترجمہ جبار میں ہر جگہ زمین ہی جاوین تیرے سب سے تیرے لباس کو تیرے شیشے اور دیکھے باشندہ کو جو تیرے ہر
پیشہ میں قتل کرنے اور اگر زار یا نفاڑ جاوے کہ تیرے وہاں جگہ کیونکہ وہ تمام قابل قیام نہیں ہے۔ قال و لیس فی ہذا الا شرا لیس فی انفسنا لیس فی الطبعی کلک

اِذَا مَا كُنْتُ مُمْغِرًا بِمَا حَسْبُ رِدْ | بِنِي هَمَامِ بْنِ قَطِيْبَةَ اَوْ دِيَا دَا

ترجمہ جب تو مسافر ہو تو میں ہر بابی ڈنار کی ہمسالی اختیار کر کے کہ وہ لوگ غریب نواز ہیں۔

اِذَا جَا وَرَهْتَ اَدْنِي مَا دِيَسِي | فَقَدْ اَلْوَمْتِ اَفْضَلَهَا حَقِي اَدَا

ترجمہ جب تو کترانی کا ہسیہ ہوا تو تو نے افضل جارت کو لازم کر لیا یعنی میرے لوگ اپنے جار کے بڑے مای ہیں۔

وَقَالَ يَجُو كَوْرًا و لَمْ يَجِدْهُ الْقَصِيْدَةَ فِي الْاَبْتِيَانِ نَقَلْنَا مَامِنِ الدِّيْوَانِ الْمَطْبُوعِي فِي مَلِكْتَا

اَيْدِيْنَا خَصَا اَلْهَيْمُ كَفَصْمِي الْخَمِيْمَا | وَ شَكْرِي مَزَالَا يَوْمَ حَبْتِي الشُّكْرَا

ترجمہ ای میرے دنوں دو ستور ہوش میں آواؤں جگہ نوش کی تکلفت و کو کہ نہم کے خانے میری شرفی کا لطف کو دیا اور میں حواہا
زبان سے متوالا ہوں اسے جگہ شرف کے نشہ سے کہ سو کر واپس گئی میرے ہر گاہے یعنی جیسا میں بیسبب تبارک خمر ہو گویا ایسا ہی کرنا چاہتا

تَشْرَبُ خَلِيْلِي الْمَدَامَةَ وَ الْكُدِّي | بِقَلْبِي يَا بَنِي اَنْ اَسْرُكَمَا سَتْرَا

ترجمہ میرے دو دستوں کو شرب نوش کرتی ہو اور وہ غم جو میرے دل میں ہے وہ اسبات سے انکار کرتا ہے کہ میں انکی طرح خوش ہوں۔

اَيْسَتْ صُرُوْتِ الدَّاهِرِ الْكُفْرَانِ | قَمْرًا قَسْرِي نَا بَا وَ مَرَّ كُفِّي ظَلْمَرَا

تقریب معظم اکل اعلیٰ میں الرحم ترجمہ میںے حوادث زمانہ کو جو سخت ترین لباس پہن لیا کہ وہ ہر طرف سے جگہ جگہ ہو گئیں
سوا خون نے میرے استخوان کا گوشت دانوں سے نوح لیا اور ناخن سے میری کھال چیر ڈالی۔

وَبِنِي كَلْبٍ لِحُطْبِي وَوَسْمَعِي لَفْسِي
يَا حُطْبِي شَرُّ مَا دَلِيهِ مَعِي حُبِّي

ترجمہ اور زمانہ ہر بار کے دیکھنے میں جگہ تیز اور غضب آلودہ نگاہ سے دیکھتا ہوا ہر دفعہ کے بولنے میں جگہ بخش بات
سناتا ہر غرض نا دیدنی دیکھتا ہوں اور ناشیندنی سنتا ہوں۔

سَبَد كُنْتُ بِصَرْفِ الدَّهْرِ طِفْلاً ذِي نَفْسٍ
فَا فَنَيْتُهُ عَزْمًا وَكَلِمَةً لِنَفْسِي صَبْرًا

سہکت بلزنتہ و بیغ الفلام راہق الشمرین فویافع ترجمہ جگہ بحالت طفلی و نو جوانی گردش زمانہ سے پالا پڑا سو میں
اُسکو اپنے قصد سے فنا کر دیا اور اُسے جگہ لجام صبر فنا کیا۔ یعنی میرا قصد اُس پر غالب ہوا اور میرے صبر پر وہ غالب آیا۔

اُرْبِيدُ مِنْ اَكَا يَا هَرْمَا كَا بَرِيئِ كَا
سِقَايَ وَكَا يَحْيَىٰ بِنِي بِحَا طَرِيحِ كَا

ترجمہ میں زمانہ سے ایسے مقصد بلند کا خواہشمند ہوں جبکہ میرے سوا اور شخص ارادہ نہیں کرتا بلکہ غیر کے۔ لیکن
ایسے امر عظیم کا دوسرے بھی نہیں آتا۔ اپنی اولوالعزمی کی تعریف کرتا ہوں۔

وَأَشَأَلُهُمَا اسْتَجِيحِي قَضَاءَ كَا
وَمَا أَنَا مَسْتَعِينٌ زَا مَحَاجَتِهِ يَسْرًا

یسر ماجتہ طلبانی فریاد انہا ترجمہ اور میں زمانہ سے ایسے مطلب کے پورے کرنے کا سوال کرتا ہوں جسکے ملنے کا
میں مستحق ہوں اور میں ان لوگوں میں سے نہیں ہوں کہ اپنی حاجت کو بہت مانگے یعنی بلکہ ایسے مطلب کی درخواست
کرتا ہوں جسکی عطا کا وقت ہو۔

وَبِنِي كَيْدِي مِنْ زَايِ هَيْبَتِهَا التَّوْنِي
فَسَرُّ كَيْبِي مِنْ عَزِيمِهَا الْمَرْكَبِ التَّوْنِي

ترجمہ اور میرا ایسا جگر ہو کہ اُسکی بہت کی رائے میں فراق اجاب اور سفر ہی سو وہ جگر اپنے قصد بلند کے سبب جگہ
سخت سواری پر سوار کرتا ہوں اور ہمیشہ دشت گردی و صحرا نوردی میں مبتلا رکھتا ہوں۔

تَرُدُّ قِي بِنِي الدِّيَابِ عَجَابِيهَا دَرِي
فَوَا دِي بِيضِي اِلْهِنْدِ كَا بِيضِيهَا مَعْرَا

تردق تسرد و جب ترجمہ اہل دنیا کو اُسکے عجائب خوش معلوم ہوتے ہیں اور متوجہ کرتے ہیں مگر میرا دل شمشیر رائے
صیقلدار ہند پر عاشق ہو نہ زمان سفید دنیا پر مینی میں عیاش نہیں ہوں سپاہی ہوں۔

أَخْنُ هَمِيحٍ رَحَا لِي كَا تَرَا لِي
لَوِي لَقَطَمُ الْبَيْدَاءِ أَوْ أَقَطَمُ الْكُمَا

او یعنی الیٰ بن ترجمہ میرا دل صاحب ہتھائے کثرت سفری کہ مجھ سے وہ ہمیشہ جب تک میں اپنی ایام عمر قطع کروں
دشتمائے امید انکار بقصد فراق اجاب قطع کراتی ہیں یعنی ہمیشہ سفر میں رہتا ہوں۔

وَمِنْ كَانِ عَزْمِي يَلِينُ جَنَابِي بَوَسْمَةٍ
وَنَحِيلُ طَلْنِ اَكَا مَرَضِي لِي عِلْبِيهِ شَبْرًا

ترجمہ یہ کہ کثرت سفر کی وجہ سے زمینیں مخصوص ملک جو شخص اس کے دو پہلوؤں میں میرا بلند قصد ہو گا تو وہ اس کو سفر دائمی پر لگتا کرے گا اور طول تمام زمین کو اس کی آٹھ میں بقدر ایک باشت نمایاں کرے گا۔

صَبِيحَتِ مُلُوكِ الْأَمْمِرِيْنَ مُتَّعِبَاتِهِمْ | وَقَارَاتُهُمْ مَلَانٍ مِنْ شَهَابٍ صَدَأٍ

شہف لہ انفضہ و منکرہ والا نقباط بارز و آمدن ترجمہ میں شامان روئے زمین کے ساتھ آرزو و مندانہ رہا۔ اور جب اسے سیری آرزو پوری ہوئی تو میں اُسے ایسے حال میں جدا ہوا کہ میرا سینہ اُس کے بغض سے پڑتا۔

وَلَكِنَّمَا آيَاتُ الْعِبَادَةِ لِلَّذِينَ يُكْفَرُ | أَلَيْسَتْ لِإِبَاءِ الْحَزَنِ مُسْتَوْدِعًا حَسْرًا

ترجمہ اور جبکہ میں نے غلام یعنی کافر کو آزاد شخص کا مالک دیکھا تو میں نے اُس سے ایسا انکار کیا جیسا آزاد مرد غلام سے کیا کرتا ہو ایسے حال میں کہ میں ایک آزاد شخص میں سے دولت سے طالب رزق تھا۔

وَمِصْرُ كَعَمِيٍّ أَهْلُ كُلِّ عَيْبَةٍ | وَلَا يَمْلُؤُ ذَا الْحَبِيْبَةِ الْعَجْبُ بِنَهْ نَكْرًا

ترجمہ اپنی زندگی کی تمام سرسبز چیز کا صاحب ہو کر اس شخص میں نے کافر کے مانند کوئی عجبہ انوکھا نہیں ہو۔

يَعْدُو إِذَا عَدَّ الْعَجَائِبَ أَوْ لَا | كَمَا يُبْتَدَأُ فِي الْعَدِّ بِالرَّضِيِّ الْعَفْرِ

ترجمہ جبکہ عجائب مہربانیاں شمار کئے جاتے ہیں تو زمین کافر اول شمار کیا جاتا ہو جیسا شمار میں چھٹکلیا سے اول شروع کیا جاتا ہو۔ یعنی وہ عجائب میں سب سے گھٹیا ہو۔

يَأْهَرُ مِنَ اللَّيْسَاءِ وَيَا عِلَّةَ الْوَدِيِّ | وَيَا أَيُّهَا الْكَبِيْرُ مِنَ أُمَّتِ الْبَطْرِ

ہر لذت شہرہ۔ والی عجز و بیعتی کر۔ والی نظر امین اسکی الفرق یعنی امین دو کرانہ فرج زن و امہ بظرا طویلیہ ترجمہ سوا تمام دنیا کے نوپے ہونے ہاں بلائی چڑھتی ہوئی بڑھیا اور ای سبب عبتہ علاق اور ای خصی تیری ان فراخ کس کون بلا تعلق جسے نالائق کو جا۔

تُوِيْدِيَّةٌ لَمْ تَدْرَأَتْ بِسَيِّئَاتِهَا | التَّوْبِيْبِيْنَ بَعْدَ اللَّهِ يُعْبَدُ فِي مِصْرًا

نوب بالفہمیل من السودان ترجمہ اسکی ماہر گروہ نوب سے جو منجملہ ملک حبش ہی تھی مگر اسکو یہ معلوم تھا کہ اُس کا چوٹا بیٹا بعد خداوند تعالیٰ کے مصر میں پرستش کیا جاوے گا یعنی وہ ان کا حاکم ہوگا۔

وَيَسْتَعْتِدُّ مِنَ الْبَيْضِ الْكُوْءِبُ كَالدُّنَى | وَدُوْمُ الْعَيْلَانِي وَالْعَطَارِفَةُ الْعُرَا

ترجمہ اور وہ یہ بھی نہیں جانتی تھی کہ اُسکا بیٹا ازمان سفید رنگ ہمارا پستان مانند تیان اور غلامان رومی اور ستران روشن رویے شرفا سے خدمت لیگا۔

قَضَاءٌ مِنَ اللَّهِ الْعَلِيِّ آدَاكَ | أَلَا رَبَّنَا كَيْفَ أَنْتَ إِذَا دَعَا شَرًّا

ترجمہ یہ فرمان روائی کافر خداوند تعالیٰ کا حکم ہی جس کا اُس نے ارادہ فرمایا۔ سن لے کر بسا اوقات اُسکا ارادہ شر ہوتا ہو

کیز کہ خیر و شرب اُسکے کم سے ہو پس مگوست کا فورگوشی مگر اُسکے کم سے ہو۔

وَاللّٰهُ اَيُّهَا وَ لَيْسَتْ كَهٰذٰلِكَ اَظْلَمْتَ يَا كَا فُوْرًا اَيْتَهُ الْكُبْرٰى

ترجمہ خدا کی آیات قدرت بہت ہیں گراہی بڑی کوئی نہیں ہوا کی کا فور میں جگہ خدا کی بڑی آیت قدرت خیال کرتا ہوں۔

لَعَلَّيْ مَا دَهْرٌ بِهٖ اَنْتَ طَيِّبٌ اَيْحَسْبُنِيْ ذَا الدَّهْرِ اَحْسِبُهُ دَهْرًا

ترجمہ قسم اپنی عمر کی کہ ای کا فور میں زمانہ میں تو یہ وہ اچھا نہیں ہے کیا جگہ یہ زمانہ یہ خیال کرتا ہو کہ میں اُسکو اچھا زمانہ سمجھتا ہوں یعنی یہ بات ہرگز نہیں ہو بلکہ بڑا زمانہ ہو۔

وَالْكَفْرُ يَا كَا فُوْرًا مِجْرٰى تَلُوْمُ رِيْ فَعَا رَفْتُمْ مِّنْ فَا رَقَاتِ الْبِيْرَةِ وَالْكَفْرٰى

ترجمہ ای کا فور جب تو میرے روبرو ظاہر ہوتا تھا تو میں مرکب کفر ہوتا تھا یعنی تیری تعظیم کرنی ایسی تھی جیسے بت کی تعظیم جو کفر ہو سو جب سے میں تجھ سے جدا ہوا ہوں شرک و کفر سے دور ہو گیا۔

عَلَّمَتْ بِيْرِيْ مَخْرَجَ بِيْرِكَ وَالْبَعَا بِهٖا وَ لِعَا بِالسِّيْرِ عَنَهَا وَ لَا عَمْرًا

ترجمہ تیرے معرکے طون حریبان آنے میں نے بڑی نغز کش کھائی اور خطا کی۔ اور جب وہاں آیا تو مجھ کو رغبت دہانے لوٹ آئیگی ہوئی اور یہ میرا ارادہ درست تھا کہ امین کچھ نغز کش و خطا تھی۔

وَ قَا رَفْتُمْ خَيْرًا لِّكَاسٍ قَا هِمًا شَرًّا هِمًا ذَا كُرْمَهُمْ طَرًا لِّاَسْمَا ذَرِيْعَتُهُمْ طَرًا

ترجمہ اور میں نے بہترین آدمیوں سے لینے سیف الدولہ سے مفارقت کی ایسے حال میں کہ بدترین خلق کا قصد کرنے والا تھا میں کی کا فور اور میں نے مفارقت کی اُس شخص سے جو سب سے کریم تھا اُس شخص کے لئے جو سب سے کیندہ تھا۔

تُعَا بِنِيْ اَلْحَبِيْبِيْ بِاَلْعَدَا رَجَا زِيَا كَا نَ رِيْبِيْ كَا نَ مِنْ حَلْبِ عَدُوْرًا

ترجمہ سو کا فور میں نے بسبب بد عہدی و خلف وعدہ عذاب بطور جزا مجھ کو دیا کیونکہ میرا کوچ طلب یعنی سیف الدولہ کے پاس سے براہ عہد شکنی تھا۔ غرض جیسا میں نے سیف الدولہ سے عذر کیا تھا اسی طرح کا فور نے مجھے عذر کیا۔

وَ مَا كُنْتُ اِلَّا قَا رِئِلَ الرَّا يِ لَمْ اَعْنِ بِخُوْرٍ وَ لَا اِسْتَضْعَبْتُ فِيْ رِيْبِيْ مِجْرًا

ترجمہ اور میں در صورت قصہ کا فور تھا مگر سست رائے کہ نہ اعانت کیا گیا میں ہوشیاری سے اور طلب سے بجا ب کا فور متوجہ ہونے میں نے عقل کو ساتھ لیا تھا۔ کا فور کے پاس آنے سے چھٹا آیا۔

وَ قَا رِئِيْ اِيْمَانِيْ رِيْبِيْ مَدْحَةً وَ لَوْ عَلِمْنَا قَدْ كَا نَ اِيْمَانِيْ بِمَا يَطْرًا

ترجمہ اور خنزیر لینے کا فور نے جانا کہ میں اُسکی تعریف کی اور اگر وہ اور اُسکے مصاحب سمجھے تو جان لینے کے میرے برابر نہ ہو سکے سبب وہ چوکیا جانا ہے۔ واقعی کا فور کی اکثر مباح دانہ تیرے جو ہے۔

حُوْرًا عَلٰى دُهِيَا مِضْرٍ فَفَعْتُهُمَا وَ لَمْ يَكُنِ الدَّهِيَا مِ الْاَمْرًا شَتْرًا

ترجمہ حور اور دہیہ مضر کے دو نام ہیں۔ میں نے ان دونوں کو لیا اور ان کو شتر کے نام سے پکارا۔

تنبہا سبتھا ترجمہ میں معصیت معر کے معاملہ میں بڑی ہوشیاری کی اور اس سے آگے بڑھا آیا میں کا فوراً جگر تھار کر سکا اور اس میں کوئی معصیت تھی مگر وہ جس نے جوت کی بسنی میں خود نہ وہاں جا نا نہ یہ تکلیف اٹھانا۔

سَابِلِيهَا أَشْبَاهَ مَا جَلَّتْهُ وَكُنْ أَسْبَلْتَهَا جُرْدًا مَقْسُطَةً عُبْرًا

اجلب علی الفرس زجرہ۔ والفرس الخیل۔ وجر دمع صفاتہ بیان للفرس فی اجلبہا والاصل فی العبارة ساجلبہا جر دما مقسطہ خبر الشاہ املتہ من اسنتھا ترجمہ اب میں اُن گھوڑوں کو جو عمدہ اور بسبب کثرت دژر دھوپ کے گرد آباد و شبانہ آلودہ ہوں اور تیزی میں مانند اُن نيزوں کے ہوں جگوار کے سوارے ہے ہوں چکاؤن گایسے ان کے ذریعہ سے دشمنوں پر دھاوا کروں گا۔

وَ أَظْلِمُ بِيضًا كَالشَّمْسِ فِي مِظْلَعَةٍ إِذَا طَلَعَتْ بِيضًا وَإِنْ غُرِبَتْ خَمْرًا

ترجمہ اور نکالوں گا چمکدار شمشیر و لکڑی روشنی اور عکس مثل آفتابوں کے ہو۔ جب وہ اپنے میانوں سے نکلتی ہیں تو سفید چمکتی ہوتی ہیں اور میانوں میں کیمیائی ہیں تو خون امداد سے سرخ ہوتی ہیں۔

فَإِنْ بَلَعَتْ لَشْبِينَ أَمْسَى فَبَعَزَ بَرْنَا وَإِلَّا فَفَدَأْ أَجَلْتَنِي فِي جِرْصِيهَا عَدَا

ترجمہ سوار میرا نفس اپنی آرزو کو چھین گیا تو اپنی عزم کی برکت سے ہو اور اگر نہ چھینتا تو تیسے اسکی حرص میں اسکو عذر تک پہنچا دیا ہو یعنی اب میں معذور ہوں۔

وقال يوحى ابابكر على بن صالح الكاتب المشق

كَبُرْتُ دِي فَرَسًا سَلِي الْجُرَادِ لَدَى الْكَيْبِ عَدَا لِلْبَسْرَانِ

الفرس جو ہر السیف۔ والجراد القاطع من۔ والبراز مبارزۃ الاقران فی الحرب ترجمہ میری شمشیر بران کا جو ہر میرے جوہر کے مانند ہر یعنی جیسا میں چلتا پرزا اور ماضی العربیہ ہوں ایسے ہی میری تلوار ہو کہ وہ آنکھ کے لئے پوری لذت ہو اور رانی کے واسطے سامان کامل۔

تَحْسِبُ الْمَاءَ خَطَطِي فِي كَهَبِ الْمَاءِ رَأَى فِي الْخَطَطِ طِي الْآخِرَانِ

الاحراز جمع حرز و ہوا العزوة لانما حرز حالما من الشياطين من العين ترجمہ تلوار کی چمک کو آگ سے و آنا جوہر کو جو امین ہیں اور مٹی باریکی کو خطوط باریک پانی سے تشبیہ دیتا ہو اور کتابا ہو کہ تو گمان کرے کہ باریک خطوط پانی کے شعلہ آتش میں کہینے گئے ہیں جیسے تو نے وہیں باریک خطا کثرت ہوتے ہیں۔

كَلَّمْنَا وَنَمَّتْ لَوْنُهُ مَتَمَّ الْمَاءِ ظَلَمَ مَوْجٌ كَأَنَّكَ وَمَنْكَ هَا ذِي

ترجمہ جبکہ تو چاہے کہ شمشیر کا رنگ معلوم کرے تو دیکھنے والے کو بے پانی اور چمک کی موج دیکھنے سے روکتی ہو گویا وہ تجھ سے دل لگی کرتی ہو۔

وَدَعَيْنِ قَدَىٰ النَّهْبَاءِ آيِنِي	مُتَوَالٍ فِي مُسْتَوِي هَزْهَا زِي
الہبار ہو مارتراہ نے انہیں ازاو دلت من موضع ضیق۔ دستو صحیح الغرب ای فی متن مستو۔ و ہز ہا زبجی و یدبب و قدی الہبار ای مقدار ترجمہ اور وہ جو ہر بار یک ہیں مثل زہرہ کے اور خوشنما ہیں اور بسبب چمک کے پڑی و پڑی آئینا لے ہیں اور وہ ایک پہل صحیح الغرب میں ہیں۔ اور بسبب آبداری کے اُس میں شاعون کی موجیں آتی جاتی ہیں۔	
وَهَذِهِ الْمَاءُ فَالْحَيُّ اِيْبُ قَدْرًا	شَدِيدًا وَالْبَيْتُ بَيْنَهُمَا حَيٌّ اِيْ زِي
اجوازی جمع جازیہ وہی التی جزوت بالربط عن الما من الوحش ترجمہ وہ تلوار پانی میں آئی سو اُس کے اطراف یعنی و نون دھاروں نے قدر سے پانی پیا اور جو اُن کے متصل اُسکا پھل ہی وہ تشہر ہا۔ دستوں کو کساری تلوار کو بچھاتے نہیں بلکہ صرف دھاروں کو تاکہ چوٹ سے ٹوٹ نہ جاوے۔	
حَمَلَتْهُ حَمَائِلُ اللّٰهِ حَتَّىٰ	جَعَىٰ مُخْتَابَةً اِلَىٰ خَسْرَ اِيْ زِي
حامل السیف ہی بجاوہ۔ والخرزہو الذی یخرز باسیدور الحمائل وغیر ہا ترجمہ اُس کو زنانہ کے پرتلون نے اس کثرت سے اُٹھایا ہے کہ وہ پرتلے میان سینے والی طرف متوجہ ہیں یعنی وہ تلوار پہلے وقتوں کی ہو اور کثیر الاستعمال۔ زنانہ کی طرف نسبت مجاز آری۔	
وَهُوَ كَمَا تَلَقَّى اللّٰمَاءُ عِنْدَ رَاجِحِهِ وَكَأَيُّ حَزْنٍ مُّسْتَضِيْبِهِ اِيْ حَيٌّ اِيْ زِي	
غزایہ امین شدہ و مدہ۔ و انتقی السیف سلہ۔ و الخمازی جمع حمراء وہی یا غزری بہ للانسان ترجمہ سو وہ ایسی تیز رو کہ خون اعدا کے دونوں کناروں کو نہیں لگا اور نہ اُس کے کھینچنے والے کی آبرو کو دھوا لیمان لاحق ہوتی ہیں یعنی اُسکا وار خالی نہیں جاتا اور جسم میں سے صاف نکل جاتی ہے۔	
يَا مُزَيْلَ الظَّلَامِ عَيْتِي وَرَدَّ عَيْتِي	يَقْ مَرَّ شَرِيٍّ دَمْعِي فِي النَّبْرَ اِيْ زِي
الروض جمع روضیہ۔ و المتعل المحسن۔ و البراز الصغار الواسعہ ترجمہ ای مجھ سے تاریکی دور کرنے والی سبب اپنی رخصانی کے اور ای میری بیواری کے روز بسبب اپنی حضرت کے میرے باغ اور ای میرے قلمہ محرائی ق و دوق میں سینے ای سبب میری حفاظت کے۔	
وَالْيَا فِي الْبَدَنِ لَوْ اسْتَطَعْتُ كَانَتْ	مُقَلَّتِي بِعَمْدَاكَ مِنَ الْاَعْرَ اِيْ زِي
ترجمہ اور ای ایسی شمشیر یا نی کہ اگر مجھ کو مقدمہ ہوتا تو اُس کے اعزاز کے سبب میری چشم اُسکا میان ہوتی۔	
اِنَّ بَرِّي اِذَا بَرَّ قَتَّ فَعَلَّيْ	وَصَلَّيْ اِذَا صَلَّتْ اِنْجَ اِيْ زِي
الصلیل الصوت۔ و الارحما زما یقال من الرجز وهو ضرب من الشعر ترجمہ میرے افعال حسد تیری برقی کے موافق ہیں جب تو چمکے اور میرا شمار بجز ہڑھنا میری اُس قسم کی آواز ہو جیسے تو آواز کرتی ہو غلامہ یہ ہے کہ میرے	

افعال ایسے روشن ہیں جیسا تیرا چمکنا اور میرا جنگ میں اشارہ پڑھنا قائم مقام تیری آواز کے ہے۔	
وَلَمَّا حُجِّلْتَ مُعْلِمًا طَعَنَ الْإِنَّمَاءُ بِطَرْبِ الرَّبِّ تَابِ وَالْأَجْحُورِ إِذِ	
المعلم الذی قد شہر نفسہ فی الحرب بملاتہ تیرے ہاؤکان اشعار ابلا بلال میں الحرب والابوازا لاساط ترجمہ اور میں نے تجھ کو اس طرح بحال نشانہ دی نہیں اٹھایا مگر واسطے مارنے گردنوں اور گردن دشمنوں کے یعنی لڑائی میں میں نے تجھ کو زینت کے لئے نہیں بازھا بلکہ قتل اعدا کے لئے۔	
وَلَقَطَعْنِي بِاتِّحَادِنَا عَلَيْهِمَا	فَكَلَا نَارُ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ غَارِي
الضمیر فی علیہما للترائب الابوازا ترجمہ اور میں نے تجھ کو اس نے اٹھایا جو تاکہ جو لوہا میں زرہ اور خود گردنوں اور گردن ہوتے سے ذریعہ سے میں اسکو کاٹ ڈالوں سوچ ہم دونوں اپنی جنس لڑتے ہیں جیسے تو لوہے سے اور میں آدمیوں سے۔	
سَلَّمَ الرَّكْضُ بَعْدَهُ وَهِيَ بِنَجْدٍ	فَتَصَدَّى بِاللَّغَيْثِ أَهْلُ الْحِجَازِ
الركض العدو السريع۔ وہ بہن شطرنج من اللیل اور جو خون نصف امیل ترجمہ جب میں نے گھوڑا خوب دوڑایا تو یہ آدمی رات کے وہ میدان سے اوگل پڑی اور شل برقی کے چکل تو اہل حجاز میں امین کہ معظرو مدینہ منورہ بارش کے منتظر ہو گئے کہ برقی چکی میں نہر سے لگا۔	
وَمَمَيَّتُ مِثْلَهُ فَكُنَّا نَتَقَى	طَلَابِثُ الْبَيْنِ صَالِحٌ مِنْ يَوْمِ إِذِي
یوازی میادل دیانش و ابن صالح ہو الممدوح ترجمہ اور میں نے اپنی خمیش کی مثل کی آندو کی سویر آرزو ایسی ہی جیسا ابن صالح ممدوح کا شل تلاش کیا جاوے جو ممکن ہی نہیں ہو۔ یہ مخلص نہایت عمدہ ہو۔	
لَيْسَ حَسْبُ السَّرَاةِ بِالرُّؤُوفِ بَارِيٍّ وَلَا كَلُّ مَا يَطِيرُ بِسَبَازِيٍّ	
السراة جمع سرى وهو السيد۔ والرؤوف باری ہو الممدوح نسبتہ الی بدایہ روز باز بلکہ من بلاذیر ترجمہ سرب سردار شل ممدوح نہیں ہوتے اور نہ ہر پزندہ شل باز کے ہوتا ہو۔	
فَادِرِي لَهْ مِنْ الْجَبْدِ سَابِجٌ	كَانَ مِنْ جَعْنٍ هِيَ عَلَى أَسْبَرِ وَاوِ
ابرواز ہو باروز احد لوک الہجم۔ غیر اسمہ لوزن علی مادة العرب بالاسمار الہجیہ ترجمہ ممدوح فارس کا باشندہ ہو کر اس کے سر پر جھوشرت کا تاج ہو شل اس تاج کے جو جو ہر سے ابروز کے سر پر تھا یعنی یہ شخص فاندان شاہی میں سے ہو اور پرویز سے بڑھ کر ہو۔ اس کے سر پر جو ہر کا تاج تھا اور اس کے سر پر شرف کا۔	
نَفْسُهُ فَوَقَى كُلَّ أَصْبَلٍ شَرِيئًا	وَكُوَانِي لَهْ إِلَى الشَّمْسِ عَارِي
عزوة اذ انبساطی امیر ترجمہ ممدوح کی ذات اور طبیعت ہر اصل شریف پر فائق ہو اگرچہ میں اسکی آفتاب سے نسبت لگاؤں۔	
وَكَايَةُ الْكُرَيْدِ وَالْكَدَرِ وَالْيَا	فَوَقَى مِنْ لَفْظِهِ وَسَا مَا لِرِ كَارِ

وسام علف علی اسارکان۔ واجترالجارو الجرد والدر الفریہ یا بتولہ فی صدف وعدہ ویکن کبیر البتہ۔ وسام عروق الذیب
دامان ذالی الرکان لان الرکان ہی صمان الذیب وکنوز الیالیہ ترجمہ اور گویا در یک داند اور اور ہم کے موتی اور یا قوت او
رگہاتے صمان ذیب و نفعہ اُسکے بعض لفظوں سے ہیں۔

سَعَلَتْ قَلْبَهُ حَسَانُ الْمُعَارِي | عَنْ حَسَانِ الْوَجُوبِ وَالْأَعْبَابِ

ترجمہ خرویان بلند نامی نے اُسکے دکو مشورتان خوش چہرہ و خوش سرین سے روکدیا ہو یعنی وہ عیاش نہیں ہو

تَقَضَّوْهُمُ الْجُمْهُرُ وَالْحَدِيدُ الْإِعَادِي

ترجمہ اُسکے دشمن انگارون اور لوہے کو اُسکے حد کے سبب ایس طرح چباتے ہیں کہ شکر ملا د اور اوڑ کا چپانا اُسکے ہم
یعنی چونکہ اُسکے دشمن اُس سے کسی چیز میں لگانین کھاتے ہیں اس نے براہ غضب لگ اور لوہے کو چباتے ڈالتے ہیں۔

بَلَّغَتْهُ الْبَلَاغَةُ الْجَهْدُ بِالْعَشْقِ وَنَالَ الْإِلَهِ شَهَابٌ بِالْإِعْجَابِ

الاسباب الاکثار۔ والعفو القلیل ترجمہ بلاغت نے اُسکو بسبب تھوڑی سی کے نہایت کو پہنچا دیا ہو اور اُس نے
ایجاز اور اختصار میں اظہاب کو حاصل کر لیا ہو یعنی وہ اپنی بلاغت کے باعث تھوڑی کوشش سے نہایت کو
اور ایجاز سے اظہاب کو پہنچ گیا ہو۔

حَامِلُ الْحَزَبِ وَالذِّيَابِ عَزِيزُ الْقُوَى وَفَقِيْرُ الدِّيْنِ وَالْأَعْوَابِ

الاعواز الاعیاء ترجمہ مدوح سب قوم کی طرف سے اُمتنائو الاکالیف جنگ و دیتوں کا اور اگر فی محض نکا اور دراننگ کا ہے

كَيْفَ لَا تَشْكُوهُ وَكَيْفَ تَشْكُوْنَا | وَبِهِ كَلَامٌ مِنْ شِكَا هَا الْمَسْرُوْدِي

المرازی جمع مرزہ واصلہ البز و خفت للفرودہ ترجمہ سوین تہب کرتا ہوں کہ مدوح نکالیف مذکورہ شعر سابق سے
کیون شکوہ نہیں کرتا اور اور لوگ کیون شکایت کرتے ہیں اور حال یہ ہے کہ یہ سب مصائب مدوح پر گذرتے ہیں
اُن لوگوں پر جو اُسے شکوہ کرتے ہیں۔

أَيُّهَا الْقَوْمُ اسْمُ الْفِتَاءِ وَ مَا فِيهِ مَبْدِئٌ لِمَا لَكَ الْجُبْنَازِي

القمار المنزل۔ والنجار الذی یجوز بالمکان ولا یقصد فیہ ولا یبیت ترجمہ ای بڑے گھرانے اور حال یہ ہے کہ اُس گھر
میں باوجود وسعت کے تیرے مال کو جو وہاں سے جانا ہو اگڈرتا ہی شطب باشی کی جگہ نہیں ہی بیٹے وہ تیرے گھر
ایک رات بھی قیام نہیں کرتا بلکہ تو ساکون کو دھڑاتا ہو

بَلَّ أَصْحَابِي شَيْبًا إِلَّا تَسْتَعْتِدُّ عِنْدِي | كَتَبْنَا أَسْوَاقِي الْجَزْوَادِ الْتَوَارِي

شبالا ستمہ مدح۔ واسوق جمع ساق۔ والتواری النواز ترجمہ بسبب تیری حمایت کے تیرا ن نیزوں کی میرے
نزدیک مثل تیری ساق بلکہ ہوں جنت کرنیوال کے ہو گئین یعنی غیر قابل مبالغت۔

وَإِنِّي عَيْتِي الرَّؤْيِي حَتَّى	ذَارِدٌ ذَرًا لِحُدُوثِ فِي هَتَقِ إِذِ
<p>اتنی رنج و انطف ترجمہ اور نیزہ بدستی میری طرف سے لوٹ گیا پان تلک کہ وہ ایسا پھر جیسے ہو زمین حروف میں ہا واؤ و ز سے بیٹھ وہ بجائے میری طرف آئیے خود اپنے اوپر بیٹھے لگا اور جھکو کچھ نقصان نہ پہنچایا۔ ہوز میں الف بفرودت شعری زائد کر دیا ہے۔</p>	
وَيَا بَابَا بَيْتِكَ الْكِرَامِ الْمَسَائِي	وَالنَّسْبِي مَعْتَمَن مَضَى وَالتَّعَاذِي
<p>اتاسی التفزی۔ و اتعازی جمع تعزیر ترجمہ جب کوئی مر جاتا ہو تو تیرے اجداد کو کرام کو یاد کر کے ہلکے صبر اور تسلی حاصل ہو جاتی ہے اس شخص کے مدد مرگ سے جو راہی عالم بقا ہوتا ہے۔</p>	
تَرَكُوا الْكَرْهَ بَعْدَ مَا ذَلُّوا هَتَا	وَمَشَتْ تَحْتَهُمْ جِلَامٌ مَهْمَا ذِ
<p>المازہ مدنی عقب الکریم شخص باطن الداء ہستی تسرع نے المشی ترجمہ تیرے آبا کے کرام زمین کو چھوڑنے کے بعد اُسکے مطیع کر کے حال آنکہ علی زمین اُنکے نیچے بلا ہمیز اور کانٹے کے۔</p>	
وَأَطَاعَتْهُمْ الْجَبِيئُشْ وَهَيْبُونَ	فَكَلَاهُمُ النُّرَى لَهُمْ كَالنَّجَارِ
<p>النجا ز ثمال تاغذال ابل و انعم ترجمہ اور اُن کے شکر و اطاعت کی اور لوگوں کے دلون میں اُن کی ہیبت ڈالی گئی سو طق کا کلام اُنکی ہیبت سے ایسا پست اُنکے روبرو ہو گیا جیسے کھانسی دالے کی آواز باریک پست ہو جاتی ہے۔</p>	
وَجِيَانٌ عَلَى جِيَانٍ	مَشَا يَشْتَكُ عَيْدِي بِالْحُبِّي بِ فِي الْكَا فَي إِذِ
<p>تاسی نفس من اتاسی ہو یعنی من القصد من قولہ ما بیت ہذا الارض است الصنع و ہو تطفل فی نفس والا تو اجمع قولہ و بی القطنہ المستدیرہ من الرل ترجمہ اور بہت شریف مرد علم و ناطق پر سوار تیرے پاس آتے ہیں بقدر شمار و انہائے رنگ کے جسے کول تو وہ پیکر میں</p>	
صَفَهَا السَّيْرُ فِي الْعَرَاءِ فَكَانَتْ	فِي قَى مِثْلَ الْمَلَاءِ مِثْلَ الْعِرَارِ
<p>العرا الارض الواسعة و الملاء جمع لمارة وہی الازار۔ و الطراز مایکون نے الثوب فارسیہ علم جامعہ ترجمہ اُن ناطق کہ سیر میدان وسیع نے ایک قطار میں کر دیا ہے سو وہ تاتے ایسے سیدھے جاتے ہیں جیسے تہ بند کا پلہ کہ وہ بہت ہی سیدھا ہوتا ہے۔</p>	
فَكَانَ فِي الْخِيْرِ مِثْلَكَ فِي الْقَسْرِ فَاوَدَى بِالْعَشْرِ تَرِيْسِ الْكِنَاذِ	
<p>التریس الناة الشدیدیة العلبیة۔ و الکناز الکثیرة اللحم ترجمہ سو اُس سیر سفر نے مضبوط و طیار ناطق کے گوشت میں اُنکی جیسا ترافل تیرے ال کثیر میں اثر کرتا ہے جیسا تیرا تہ تیرے ال کولن کر دیتا ہے ایسا ہی سفر نے ناطق کے گوشت کو فنا کر دیا۔</p>	
كُنَّا جَادَاتِ الظُّنُونِ بُوْعَيْدِ	عَنْكَ جَادَاتِ يَدِ الْبَا كَالنَّجَارِ

ترجمہ جبکہ لوگوں کے گمان تیرے وعدہ کی بخشش کرتے ہیں یعنی جب ان کے گمان میں یہ آتا ہو کہ صبح وہ عطا فرمائے گا تو فوراً تیرے ہاتھ اٹکا وعدہ بیٹے خیال وعدہ کو پورا کر دیتے ہیں۔

وَلَمَّا الْفُلُ وَهَوَّ أَذْرَاهُ بِطُغْيَانِهِ
وَأَهْضَى فِيهِ رَأَى الْكَلْبَ عَجَبًا ز

فواہ معنادہ ترجمہ اور ہم کہتے ہیں اور وہ اُس کے منی بھتا ہو اور اُس قول میں اعجاز کی طرف زیادہ راہ پانویں الای۔

بِمَلِكٍ مُنْتَشِدٍ الْقَرْيَظِ لَدَى يَدِهِ
وَأَضْمَمَ التَّنْبِيْءَ بِنِيْ يَدَيْ سَبْرًا ز

اقریظ اشعر ترجمہ وہ ایسا بادشاہ ہے کہ اُس کے روبرو شعر پڑھنے والا ایسا ہو جیسا کوئی تھان کو بزاز کے سامنے رکھنے بیٹے اس فن کا کامل ماہر ہو۔

وَمِنْ النَّاسِ مَنْ يَّحْسِبُ ذَمَّ عَلَيْهِ
شِعْرَاءَ عَمَّا فَتَنَهَا الْمَنَارُ ز

اعجاز باز حکایت صوت الذباب یعنی الذباب غازیبا ترجمہ اور بعض لوگ ایسے نادان ہیں کہ اُن کے پاس ایسے شاعر گذرتے ہیں کہ اُن کا کلام کھینوں کی بھن بھن ہو بیٹے محض ذہیان۔

وَيَرَى آيَاتَهُ الْبَصِيْرُ يَبْهَتًا
وَهَوَّ فِي التَّعْبِي ضَائِعُ الْعُكَاذُ ز

ترجمہ وہ شخص جس کے پاس ایسے شعر جاتے ہیں ایسا سمجھتے ہیں کہ ہم فن شعر کے جاننے والے ہیں حالانکہ وہ نامیسا ہو جسکی چوہستی جاتی رہی ہو اور اس نے بھکتا پھرتا ہو۔

كُلُّ شِعْرٍ نَظِيْرٌ تَأْتِلُهُمْ فِيهِ
دَعْلٌ وَالْحَيْزُ مِثْلُ الْحَبَا ز

درونی نظیر قابلہ منکبہ ترجمہ اُس شاعر ناقص کی طرف خطاب کر کے کہتا ہے کہ تیرا شعر نظیر ہو اُس شخص کی جس نے اُسکو تیری طرف سے قبول کیا اور عقل صلہ دینے والی شکل عقل صلہ دے گئے کی جوتی ہو یعنی عقل صمدی کی جس نے یہ شعر قبول کیا مثل تیری عقل کے ہو کیونکہ ماہر فن شعر عمدہ ہی کو قبول کرتا ہو اور نادان عمدہ اور غیر عمدہ کو بلا تیز قبول کرتا ہو۔ اور روایت میں بیٹے نظیر قالمیک کی یہ سننے ہوئے کہ ہر شعر مثل اپنے قائل کے تیرے حتمین ہوتا ہو اگر اُس کا قائل اچھا ہو تو شعر بھی اچھا ہوگا اور اگر بُرا ہو تو بُرا۔

وَقَالَ وَقَدْ أَدَوْنَ الْمَوْنَ وَضَعُ سَيْفِ الدَّلَّةِ الْكَاسِ مِنْ يَدِهِ فَحَالَ ابُو الطَّيِّبِ اِرْتَجَالًا

أَلَا أَدَوْنَ فَمَا أَذْكَرَتِ نَائِسِي
وَلَا كَيْتَنَّتْ قَلْبًا وَهَوَّ قَائِسِي

ترجمہ سن اے موزن تو اذان سے سو تو نے فراموشکار کو یاد نہیں دلایا اور تو نے اپنی اذان سے اُس دکنورم نہیں کیا جو سمت دل ہو۔ بیٹے سیف الدولہ پائے بناد و قات نماز اور نرم دل ہو۔

وَلَا شَيْئًا إِلَّا مِيلًا عَنِ الْمَعَارِي
وَلَا عَنْ حَقِّ خَالِقِهِ بَكَاسِي

ترجمہ اور امیر سیف الدولہ بسبب مینوشی کے عمدہ کاموں نے روکا نہیں گیا اور نہ اپنے خالق کے حق سے بسبب سازگی کے

وقال یحییٰ بن علی راشد بن خراسان

أَخْبِيئَةَ الْوُحْشِ لَوْلَا ظَنِّيَةُ الْأَنْبِيسِ لَكُنَّا عَدُوٌّ يَجْتَمِعُ فِي الْهَوَى تَبِيسِ

الانسان بالتحریک جماعۃ الناس۔ والتس الملائک ترجمہ ای آہوئے وحشی اگر آہوئے انسی ہوتے چکے عشق میں میں مبتلا ہوں تو میں ایسے نصیب کے ساتھ صبح کرتا جو اسکی محبت میں ہلاک ہو نہ لاپرو۔ شاعر آہوئے وحشی سے اسلئے خطاب کرتا ہے کہ بسبب کثرت قیام صحرا جو لازم جنون عشق سے ہے وہ اس سے مانوس ہو گئی ہے۔

وَكَا سَفِيئَةُ الْتُرْثَى وَالْمَرْثُ مُخْتَلِفَةٌ دَمْعًا يَكْتَشِفُهُ مِنْ لَوْعَةِ نَفْسِي

ترجمہ اور میں زمین کو اپنے اشک سے جبکو بیلازم گرم خشک کرتا ہے ایسے حال میں کہ باران نے برسنا موقوف کر دیا ہے تروتا ہے کرتا۔ یعنی اگر جبکو مرغن عشق آہوئے انسی ہوتا تو میں اپنے اشکو نے زمین کو تر کرنا تو زمین کی تری کو میری آہ گرم جو بسبب حرارت عشق ہے خشک کر دیتی ہے۔ غرض میں سوزش درد و کثرت گریہ میں مبتلا ہوں۔

وَكَا وَكَفْتُ بِمَجِيئِهِمْ مَشْنَى ثَالِثِيَّةً إِذْ بِي أَدْرَيْمُ دَمْعِي فِي آكَازِ نَسِيمِ الدَّارِيسِ

المسی والمساء واحد كالصبح والصبحاح۔ والرسم الاثر ترجمہ رسم والدردس جمع وارتہ ودارس ترجمہ اور اگر جبکو مرغن عشق محبوبہ ہوتا تو میں بشام روز سوم فراق ایک جسم نازد و نازد کو کہ غم فراق میں بالکل تحلیل ہو گیا ہو نشانائے منزل محبوبہ پر جو بسبب کثرت ریاخ و امطار بہت جلد مندرس ہو گئے ہیں بحالت اضطراب کھڑا کرتا۔

صَبْرِي مُمْكَلِيهَا مَسْأَلٌ فِي مَشْتَرِيهَا قَدْتَبِيلُ كَلْبِي لِيَدِ ذَاكَ الْجَفْرِ فِي اللَّعْرِي

بجز زنی صریح الحركات الثلث فالرفع لمبتدر محذوف۔ والنصب على الحال من وقتت والجر على انصفه جسم و بدل من۔ والذمۃ جہاد من و ہوا اسودن آثار الدار۔ واللص سمرۃ الشفة ترجمہ اس آثار کمنہ پر میں ایسے حال میں کھڑا ہوتا کہ میں اسکے حسن چشم کاشتہ ہوں اور اسکے منزل و کھنڈرات کا حال بہت پوچھے والا ہوں اور اسکے مڑہ ضعیف و بیمار اور گندم گون لب کا مقتول ہوں۔

خَرِيدَةٌ لَوْ رَأَتْهَا الشَّمْسُ مَا أَطْلَعَتْ وَكُوْرَأَهَا قَضِيْبُ الْبَابِ لَمْ يَكْتَبِيسِ

الخريدۃ الجارية ايجية و عيسی بنی ترجمہ وہ محبوبہ ایس زنی جوان شرمگین ہے کہ اگر اسکو آفتاب دیکھ پاوے تو اسے شرم کے طلوع کرے۔ اور اگر اسکو شاخ بان دیکھے تو اپنا پکنا چھوڑے۔

مَا ضَاعَتْ قَبْلَكَ خَلْفَالٌ عَلَى الْمَشَاءِ وَكَا سَمِعْتُ بِدِيْبِنَا حِجْ عَلَى كَنْسِ

الرشا والظبی۔ والکنس والکناس میت الظبی ترجمہ ای محبوبہ تو عین میں مثل آہو ہے گرتے پلے غفال کسی آہو پرتنگ

نہیں ہوئے کیونکہ پاتے آہو ہر ایک بے گوشت کے ہوتے ہیں اور ترے پاؤں گدازوں اور نیسے خواہ گاہ آہو پر دیا کے پردے دیکھے۔ غلام یہ یہی کہ تو آہو سے زیادہ خوبصورت ہو۔

إِنْ تَرَىٰ مِنِّي تَكْبَاتُ اللَّهُمَّ كُفِّهِمْ

تَوَدَّاهُمْ غَيْرَ رَغْبَةٍ وَلَا بَكْسٍ

التکبات جمع تکبہ وہی المصیبة۔ والتکب القرب۔ والرغبة البیان۔ والتکس الساقط انفسل ترجمہ اگر مصائب آتے تو قرب سے میرے برابر سے جو خطا بنناوے تو وہ ایسے جو ان کے تیرا رنگے جو نامہ اور بڑولہ نویسے من مصائب ڈرنیوالا نہیں ہوں۔

يَعْدَىٰ بَنِيكَ عَيْدًا اللَّهُ حَاسِدُهُمْ

بِحَبْهَةِ الْعَيْرِ يُعْدَىٰ حَافِرُ الْقُرَيْسِ

ایچرا محارہ ترجمہ ای عید اللہ ترے بیٹوں پر انکے حاسد قرآن ہو جاوین اور یہ امر کو کچھ عیب نہیں ہے کہ چونکہ چہرہ خرم سپا پر قرآن کیا جاتا ہے جو یعنی خیر و عزیز شہی پر فدا کرینکے قابل ہوتی ہے۔

أَبَا الْغَطْرَةِ الْحَامِيْنَ جَاهَهُمْ

وَتَارِكِي الْكَيْتِ كَلْبًا عَيْرًا مُفْعَرٍ

الغطرة جمع غطرتیت وہو السید منسوبہ علی البدل من عید اللہ السنائی ترجمہ ای ایسے سرداروں کے باپ جو اپنے ہسایہ کی حمایت کرتے ہیں اور بسبب اپنی شجاعت کے شیر کو ایک کتا غیر زندہ کر دیتے ہیں۔

مِنْ كُلِّ آيَةٍ وَصَهَاةٍ عِبْرًا مَّتَىٰ

كَأَنَّمَا اشْتَمَلَتْ نُوْرًا عَلَىٰ قَبْسٍ

عامتہ بتدریج و انجرا محفلہ انتی بعدہ۔ والابيض الکرم۔ والوضاح الواضحة البھتہ۔ والقبس اشعلتہ من النار ترجمہ ہر ایک کیلین کا کرم اور روشن رہی گویا اسکا عامہ مشتمل ہے نور کو جو شعلہ پر ہو۔ اُسکے چہرہ کو شعلہ سے تشبیہ دی ہے بسبب غایت حسن و درتے درخشان کے۔

ذَانِ بَيْبِدَا حَبِيبٍ مُّبْتَضِعٍ بِيحِي

أَعْرَجُ حَلْوٍ مُّهِمِّ لَيْتِنٍ شَرِيحٍ

البيج الفرح۔ والشرس الصعب ترجمہ ہر ایک امین کا ارباب حاجت سے قریب ہے اور برونے دور اور صاحبان فضل کا دوست۔ بدونکا دشمن۔ ہمانوں کے آئیے خوش ہونیوالا۔ روشن رو و دستوں کے حقیق شیرین دشمنوں کے لئے حق نرم خوب خواہوںکے لئے سخت مزاج ہے۔ یعنی ہر ایک میں یہ اوصاف جمع ہیں۔

خَدَّ ابْنِي غَيْرَ دَاغٍ أَرَحَىٰ ثَعَثِي

جَحْدٌ سَبْرِي خَدُّهُ دَاغٌ رِضَاؤُنِي

خبر و ابعدہ لغت لدان وہو بدل من ابیض۔ نجو اذیر مدی الکف۔ والابن الذی یابی الدنایا۔ غزای مغری بغل انجیس۔ وجمداض فی الامور۔ والسر من السرای الشراذمہ ای ذونیتہ وہی العقل۔ وندب ای سرینے فی الامور انذنب الیہ مرضی ای مرضی القول۔ والتیس العارف بالامور البعاث عنہما ترجمہ ہر ایک امین کا سخی بڑی باتوں سے الکا کرنے والا۔ اچھے کام کا ترہیں۔ حمد کا پورا کرتیوالا۔ صاحب اعتماد۔ ارادہ کا پورا۔ شریف۔ مائل۔ فریادری کے لئے جلد پہنچنے والا۔ پسندیدہ قول۔ تجربہ کار اصل حقیقت کا متلاشی ہے۔

لَوْ كَانَ فِيمَنْ يَدِيهِ مَاءَ غَدَائِقِ	عَرَا الْقَطَا فِي الْقِيَابِ مُؤْتَمِعِ الْيَبِيسِ
<p>موضع ایسے من باب امانۃ السموت الی الفت والعاویۃ السحابۃ تغذی بالطرور عرہنا یعنی عوز۔ والقیۃ الارض البعیۃ القلیۃ السارۃ والیبس المكان الیبس۔</p>	
<p>ترجمہ اگر اُس کے دونوں ہاتھوں کا فیض ابرج بار کا پانی ہو جائے تو جگہوں میں پرندہ قطا کو خشک مکان کا ملنا سناگ کرے یعنی اُس کو خشک مکان نہ ملے کیونکہ اُسکی عطا کا باران مثل طوفان ہو۔</p>	
اَكَارِمٌ حَسَنًا اَكْتَمْتُمْ الشَّكْرَ اَمْرًا	وَقَصْرَتْ كُلُّ مِصْرٍ عَنْ طَرِ اَبْلَسِ
<p>الاکارم جمع اکرم کہا یقال افاضل فی جمع افضل۔ وطر ایس بلدۃ الممدوح وہی من بلاد الشام بالاسمل ترجمہ وہ لوگ ایسے سخی ہیں کہ اُنکے سبب آسمان زمین رحمد کرتا ہو کیونکہ وہ زمین پر مقیم ہیں اور ہر شہر طرابلس کسے کہے گا یعنی اچھی اقامت اور شرف کے سبب۔</p>	
اَيُّ الْمَكُوْنِ وَهْمٌ قَصْدِي اُحَاذِرُهُ	وَاَيُّ قَرْوِنٍ وَهْمٌ سَبِيْعِي وَهُمْ تَرْبِي
<p>القرن المائل ترجمہ بادشاہوں میں میں کس بادشاہ سے ڈروں جبکہ میرے مدوح میرے مقصود ہوں اور کون میرا ہمسردوش ہو ایسے حال میں کہ یہ لوگ میری تمشیر و سپر ہوں یعنی ایسے مالین نہ میرا کوئی ہمسردو اردے جائے خوف</p>	
<p>وسالہ ابو جہیس الشرب فقال اارتجالا</p>	
اَلَّذِي مِنَ الْمَدَا اِمْرًا مَحْتَدًا رَيْسِي	وَاَخْلَطَ مِنْ مَخَالَطَاتِ الْكُوْبِي
<p>اخذت ریس من اسرار الحرسیت بک لعدو ما دمنہ حنطہ مخند ریس او عتیق۔ والکوبس جمع کاس لایسے کاساتے کہ ان فید شرب ترجمہ شراب کنہ سے مزید اور کاسا سے شراب کے دورے شیرین۔</p>	
مُتَخَاطَاةُ الصَّفَا عِجْ وَالتَّعَسُّ اِنِّي	وَاِحْسَانِي خَيْسَتَا فِي خَيْمِي
<p>الصفا عجم صغیرہ وہو سعید العریض۔ والعالی الراح الطوال وانخیس الوحش العظیم والاقام الاذغال ترجمہ اور شمشیر عریض و نیز بٹے طویل اور ایک لشکر کو دوسرے لشکر میں میرا گھسا دینا ہو۔ یعنی بیوقوفی سے میرے نزدیک شمشیر زنی اور دشمن کا بھگادینا زیادہ پسند ہو۔</p>	
فَمَنْ فِي رِي الْوُخْيِ اَرْبِي كَايِي	وَاَيُّ اَيْتِ الْيَبِيسِ فِي اَرْبِ الْكُوْبِي
<p>الاربا کا ترجمہ سوڑائی میں مزامیری میں تمنا یا زندگی ہو کیونکہ میں دلون کی خواہش میں زندگی بھتا ہوں یعنی زندگی نام کامیابی کا ہو چونکہ جنگ میں مزایا دلی مقصد ہو اس نے اس قسم کی موت کو میں زندگی بھتا ہوں۔</p>	
وَلَوْ سَقَيْتُمْهَا بِسَدِّي سَدِّي	اُسْرُ بِه لَكَا نَ اَبَا حَبِيْبِي
<p>ترجمہ اور اگر میں شراب پلایا جاؤں دو نون ہاتھوں ایسے ہنسی سے کہ میں اسے نوش کیا جاؤں تو ایسا شخص میرا دوست باہنسی سے</p>	

وقال یح محمد بن زریق الطرسوسی

هَلْذِي بَرَزْتِ لَنَا فُجِيتِ رَبِيئِنَا
ثُمَّ اَنْثَنِيَتْ وَمَا شَعِيَتْ بِيئِنَا

ہرے تقدیرہ یا ہندہ صدف حرف النذار ضرورت۔ والریس اول المعنی وہو ای توولد من الضعف والنسب بقية النفس ترجمہ
ای یہ مجھ سے تو ہمارے سامنے ظاہر ہوئی سو تو نے اُس محبت کو جو مثل تپ دلیں پوشیدہ تھی او بجا دیا پھر تو لوٹی اور
بقیہ جان کو شفا دی بیٹے وصل سے محروم رکھا۔

وَقَطَعْتَ ذِيَاكَ اَلْحَمْدَا دِيْ مَسْكُوْرَةً
وَاَدَّهَتْ مِنْ غَمْرِ الْبِقَا قِي كُوْدُسَا

ذیک تعصیر ذاک ترجمہ تو نے یہ غم ایک نشہ فراق سے اُتار دیا اور شراب فراق کے پیا تو نکلا دور کیا مشوق کے بغل کو
ایام قرب میں غم سے تشدید اور فراق کو نشہ سے اور غم کو بیعتہ تعصیر اس واسطے تعبیر کیا کہ جب اُس کو نشہ فراق سے
نسبت کر کے دیکھا تو وہ غم تکلیف میں شدائد فراق سے کم تھا۔

وَجَعَلْتِ حَفْلِيْ بِنْتِ حَفْلِيْ فِي الْكُرَى
وَتَرَكْتِنِيْ لَلْفَرَقِ قَدْ بِيْنَ حَلِيئِنَا

ترجمہ اور تو نے میرا حصہ اپنے وصل سے ویسا ہی مقرر کیا جیسا میرا حصہ خواہ میں پر یعنی جیسا میں خواہ مجھ سے محروم ہوں ایسا
ہی تیرے وصل سے اور تو نے مجھ کو فرقدین کا جو دو ستارے قطب کے پاس ہیں اور جو عدم افتراق میں غربت الیش میں
ہم نشین بنا دیا بیٹے میری تمام راتیں آخر شمار میں گذرتی ہیں۔

اِنْ كُنْتِ ظَاغِنَةً فَارْتَدِيْ مَدَا مِعِيْ
تَكَلْفِيْ مَرْمَا دَكْمُوْ تَرْمُوِي الْعِيئِنَا

المزاد جمع مراد وہی و عار الما والذی تیز و لدنم ترجمہ اگر تو ای مجھ سے کوچ کرنے والی ہو تو بیشک میری آنکھیں تجھ سے
مشکیز و نئے بھرنے کے لئے کافی ہوں اور تجھ سے شرم تو مجھ سے سبب کثرت گریہ میرا کر دیگی۔

حَا شَا لِمِثْلِكَ اَنْ تَكُوْنِيْ بِحَيْلَةٍ
وَلِمِثْلِكَ اَنْ يَكُوْنِيْ عَبُوْسَا

حاشا من الحاشا ذہی الباعده والمجانبة۔ والعبوس الکریہ ترجمہ تجھ جیسی حسینہ کریم الاصل کو اس عیب سے بچنا
ہوں کہ اپنے عاشق جا بجا سے اپنے وصل میں بغل کرے اور تجھ جیسے چہرہ تابان کو اس برائی سے دور کرتا ہوں
کہ وہ ترش و ہوسہ ندائم از چہ سبب رنگ آشنائی نیست چہ سہی قدان یہ چشمہ ماہ سیارا۔

وَلِمِثْلِكَ اَنْ يَكُوْنِيْ مَسْمُوْمَا
وَلِمِثْلِكَ اَنْ يَكُوْنِيْ حَيْئِنَا

ترجمہ اور تجھ جیسی جلیلہ کے وصل کو اس قباحت سے بچانا ہوں کہ وہ اپنے عاشق صادق سے روکی جاوے اور
تجھ جیسی کی عطا نہیں و ناکارہ ہو بیٹے انقطاع و اعراض سے۔ بعض شرح نے اس شعر پر یہ اعتراض کیا ہے
کہ شاعر اپنے مشوق کا سہل اومصل ہونا چاہتا ہے اور یہ عیوب میں سے ہے جو اب اُس کا یہ کہہ سکتے مشوق کو اپنے

وصل کی طرف راعب کرتا ہو نہ سارے جان کی طرف۔ اور کون شخص طالب وصال نہیں ہوتا۔	
حَقٌّ دَجَّتْ بِلَيْعِي وَبَيْنَ عَنَّا إِذِي	حَرَبًا وَغَادَتِ الْعُقَا دَوَّطِي سَا
الوطیس تنور میں حدید ترجمہ مشرق ایک زن نازک اندام ہو کہ اُس نے محمد میں اور زمان ملامت گرین ایک تنگ عظیم پر پا کردی ہو کہ وہ ہر وقت اُس کے عشق سے مجکوب مانع ہوتی ہیں اور میں اُسکی نہیں مانتا اور اُس نے میرے دل کو آتش سوزان عشق کے باعث مثل تنور آہنی گرم کر کے چھوڑ دیا ہو۔	
بَيْنَهُمَا وَبَيْنَهُمَا الْحِيَاءُ تُعَلِّسَا	بَيْنَهُمَا وَبَيْنَهُمَا كَلِمَةٌ كَلَّمَا
نکلم و تیسما منصوبان بان الخدودہ ای ان نکلم دان تیسما۔ ودہا دلاہا تیس ثنی ترجمہ وہ گور سے رنگ کی ہو کہ اُس کا ناز بظور غرور اسکو کلام کرنے سے منع کرتا ہو اور اُسکی شرم اسکو خوامان چلنے سے روکتی ہو۔	
لَسْنَا وَجِدْنَا ذَوَاءَ ذَرْوِي عِنْدَهَا	هَاتِي عَلَيَّ صِمَامَاتٍ جَابِلِنُو سَا
جالیونس بفریب بالمشق فی الطب دہورومی ترجمہ جب میں نے اپنے درد کی دوا مجبور کے پاس پائی تھے اسکا دوا تو جالیونس طبیب کی صفات میری نظروں میں حقیر ہو گئیں۔	
أَبَقِي زَرْوِي لِلْعُقُو حَمْسَتَا	أَبَقِي نَفِيسٌ لِلنَّفِيسِ نَفِيسَا
الشعر یلماقی مالک الکفار۔ زریق اب المصحح محمد ترجمہ زریق بدر مہجوع نے حفاظت مرحد مالک اسلام کے واسطے اپنے بیٹے محمد مصحح کو چھوڑا نفیس بیٹے زریق نے واسطے کار نفیس بیٹے حفاظت مرحد کی نفیس کو بیٹے محمد کو باقی چھوڑا	
إِنْ حَلَّ فَازَتْكَ الْخُزَارِيْنُ مَا لَكَ	أَوْ سَارَ فَازَتْكَ الْجُصُودُ الرُّوسَا
ترجمہ اگر مصحح تقیم ہوا ہو اور ایرانی نہیں کرتا تو اُس کے خزانے اُس کے مال سے مفارقت کرتے ہیں بیٹے اپنے سالیں کو بخشدیتا ہو اور جب جنگ کے لئے جاتا ہو تو دشمنوں کے جسم اُسکے سروں سے جدا ہو جاتے ہیں یعنی وہ سخی اور شجاع ہو۔	
مِلَاتٌ إِذَا عَادَيْتَ لَفَسَتْ عَادِيَا	وَرَهْضِيَّتٌ أَوْ حَقٌّ مَا كَرِهَتْ أَيْسَا
رضیت عطف علی عادیۃ ترجمہ وہ ایسا بادشاہ ہو کہ جب تو اپنی جان کا دشمن ہو جاوے اور نہایت کردہ امر سے راضی ہو جاوے تو تو اُسکا دشمن بنجا کہ یہ دونوں خرابیاں مجکوب پیش آویں گی۔	
الْحَائِضُ الصَّغْرَاءُ عَيْتُ مَدَا فِجْ	وَالشَّمْسُ حَيَّ الطَّيْحَنَ الْمَدَّ عَيْسَا
نصب الحائض ما بعدہ علی المرح بغض مضر۔ والغزوات لشداہ۔ والشمری لفتح الشین وکسر الشمر الجارح فی الامور والطعن الجحد الطعن۔ والدمیس نفیس من الدمس وهو من ابنته المبانہ۔ ووعسہ بالمرح طعنه ترجمہ میں مرع کرتا ہوں اس شخص کی کہ شداہ جنگ میں گھٹنے والا ہو کہ اُسکو کوئی دردک نہیں سکتا اور اپنے مقاصد میں بڑا کوشش کرنے والا اور بڑا نیر سے باز ہو۔	

اَلَا مَسُوْدًا جَبِيْهًا مَرُوْسًا	كَلَفْتُمْ جَهَنَّمَ اَلْبِنَادَ فَلَمَّا اَجْتَدُوْا
جہرۃ اشقی اکثرہ کننا جمہوہ۔ والمسؤ الذی سادہ غیرہ وکذا المرؤوس الذی قد علا علیہ غیرہ بالریاستہ ترجمہ میں تمام لوگوں کا مال تجویزی دریافت کیا سو اُس کے مقابلہ میں میں سب زیر دست پائے۔	
يَنْفِي الظُّنُوْنَ وَيُقْسِدُ التَّنْفِيْسًا	بَشِيْرًا نَقَمْتُوْا غَايِبَةً فِيْ آيٰتِهٖ
ترجمہ وہ بصورت بشر ہو کہ قدرت الہی کا ایک بڑا نمونہ ہو۔ وہ گمانوں کی نفی کرتا ہو اور قیاس کرنے کو فاسد یعنی اگر کوئی مثلاً اسکو عطا میں دیر لکے یا حسن صورت میں یا قیاس سلطنت میں سکندر یا حکمت میں ارسطو۔ تو وہ اُن کی جی بڑھ کر ہو۔ غرض اُس کا کوئی نظیر نہیں ہو۔	
وَعَلَيْكُمْ مِنْهَا لَا عَلَيْهَا يُؤْتَسَا	وَبِهٖ يُضْمَنُ عَلَى الْبَرِّيَّةِ لَا بِهَا
الضمن الضمن۔ دیوسایجرن یقال آسیت علیہ اذا خزنت علیہ ترجمہ تمام خلق سے موعود کی بابت بخل کیا جاتا ہے نہ تمام خلق سے یعنی اگر موعود تمام خلق پر فدا کیا جاوے اس طرح کہ تمام خلق سالم رہے نہ وہ وہ ساری مخلوق اُس کے فضائل کو نہ بچھے گی اس لئے اُس کے فدا کرنے میں بخل کیا جاتا ہو اور اگر تمام خلق اُس پر فدا کی جاوے تو بخل نہیں ہی کیونکہ وہ تمام دنیا سے افضل ہو اُس کے ہوتے کسی مخلوق کی حاجت نہیں ہو۔ اور اُس پر تمام دنیا کی نسبت غم و افسوس کیا جاتا ہو اگر وہ ہلاک ہو جاوے نہ تمام دنیا پر۔ خلاصہ یہ کہ موعود میں تمام دنیا کے منافع موجود ہیں اور دنیا میں اُس کے سے منافع نہیں ہیں۔	
لَمَّا اَتَى الْعُلَمَاءُ صَوْنِ شَمُوْسًا	لَوْ كَانَ ذُو الْقَرْيٰتَيْنِ اَعْمٰی دَايِبَةً
ترجمہ اگر سکندر ذوالقزین اُسکی رائے کو کام میں لاتا جبکہ وہ غلطی میں گیا تھا تو غلطی مثل شمس روشن ہو جاتے۔	
فِيْ يَوْمٍ مَّشَرْنَا لَا نَحْيٰ عَيْسٰی	اَوْ كَانَ صَادِقَ رَاۤیْسٍ غَاذِرٍ سَيْفًا
غاذر رجل من بنی اسرائیل اچاہ اللہ تعالیٰ لعینسی۔ دیوم سرکہ دیوم حرب و اعیانہ عجز ترجمہ اُسکی تلوار بروز جنگ۔ سر غاذر پر لگتی تو اُس کا زندہ کرنا حضرت عیسیٰ کو عاجز کر دیتا۔ نوذ بانڈ من ہذا الافراط۔	
مِنَا الشَّقِ حَسْبِيْ جَا زِيْبِيْهِ مُوسٰی	اَوْ كَانَ لِحِجْرِ الْجَبْرِ مِثْلَ يَمِيْنِهٖ
حج الجبر معظمہ و وسطہ ترجمہ اور اگر وسطہ دریا سے قلمزم مثل عطایا سے دست راست موعود کو کثیر ہوتا تو وہ نہ چھٹتا کہ اُس میں حضرت موسیٰ مع بنی اسرائیل گزر جاتے۔ اس غلو بہ حاجت سے خدا کی پناہ۔	
عَبْدٌ مِّنْ فَهْمًا اَلْعَالَمُوْنَ حٰجِنَا سَا	اَوْ كَانَ لِلْيَمِيْنِ حَمُوْمًا جَبِيْهَةً
الجبرس طاقتور عبیدون انار ترجمہ اور اگر اُسکی پیشانی کا سانور اُن کوں میں ہوتا تو وہ قابل معبود ہونے کے ہوتیں اور ساری دنیا آتش پرست ہو جاتی۔	

<p>لَتَأْتِيَنَّكُمْ بِهِ مِمَّنْ تَلَا بِرُوحِهَا</p>	<p>وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ يُرْسِلَ فِيكُمْ مَوْتًا</p>
<p>انہیں العسکر العظیم المشغل علی خستہ ارکان المقدتہ۔ والقلب۔ والیمنتہ والمیسرۃ والساقۃ ترجمہ جب میں نے اسکا ذکر کیا تو ایک شخص کا ذکر کیا اور جب میں نے اسکو دیکھا تو اسکو ایک لشکر عظیم دیکھا یعنی وہ تنہا قائم مقام لشکر ہے۔ میں نے اسکو بستکر کہا ان صحیح العالم نے واحد۔</p>	
<p>وَلَمَسْتُمُ الْمُنْصَلَةَ فَسَأَلْتُ عَنْهَا</p>	<p>وَلَمَسْتُمُ الْمُنْصَلَةَ فَسَأَلْتُ عَنْهَا</p>
<p>مخدا الا نامل کنا یہ عن الاستطار ولس المنصل کنا یہ عن الاستصار ترجمہ اور میں نے اسکی انگلیوں کی طرف بائید عطا دیکھا تو وہ از رو سے عطا یا جسے لگیں اور اسکی شمشیر کی طوت بائید امداد دیکھا تو اوسین سے دشمنوں کی جانیں نکل پڑیں کیونکہ انکو اُسے قتل کیا تھا اور اُنکی جانوں کا ذخیرہ اوسین جمع تھا۔</p>	
<p>يَا مَنْ تَلَا مِنْ الرِّمَانِ بِظِلِّهِ</p>	<p>حَقًّا وَنَظَرُ دِيَا شَيْبَةَ اِبْنِ اَبِي سَلَمَةَ</p>
<p>ترجمہ او وہ شخص کہ ہم حواریانہ سے بیشک ہمیشہ اسکی پناہ پکرتے ہیں اور اُسکے نام کی برکت سے شیطان کو بھگانے میں کیونکہ وہ ہننام حضرت رسالت پناہ کے ہی اِس کے خون سے بھاگ جاتا ہے۔</p>	
<p>صَدَقَ الْخَبْرُ مَعْنَاكَ دُونَكَ وَصَفَا</p>	<p>مَنْ بِالْبِعْرَاقِ يَرِ السَّيْفَ فِي طَرَفِ سُوَيْسَا</p>
<p>وصف قبیلہ و دونک خبر و من فاعل یراک ترجمہ تیرا مدح خوان جو تیرے اوصاف کی خبر دیتا ہے سچا ہے بلکہ اسکا وصف تیرے استحقاق سے کم ہے۔ بیان پر کلام تام ہو گیا۔ پھر کہتا ہے کہ جو شخص عراق میں ہے وہ وہاں تیرے آثار نفل دیکھ کر یہ سمجھتا ہے کہ تو عراق میں ہی حال آگے تو طرسوس میں ہے یعنی تیرا ذکر خیر ہو گیا ہے۔</p>	
<p>بَلَدًا أَكْمَلْتَ بِهِ وَذَكَرْتَهُ سَائِرًا</p>	<p>يَهْنَأُ الْمُقِيلُ وَيَكْرَهُ التَّمْرِ نَيْسَا</p>
<p>المقيل القبيلة وقت التامة والتعريس النزل في اتر ايليل - ويشتا صوز فابل المنزة الغاد هو يهني يفيض ترجمہ طرسوس ایک شہر ہے جس میں تو مقیم ہے اور تیرا ذکر خیر ہمیشہ رات دن دنیا میں پھرتا ہے اسطرح کہ قیام نیم روز و آخر شب کو جو ضروری اور معمولی بات ہے منبوض اور کر دے سمجھتا ہے۔</p>	
<p>فَاذَا أَهْلَبْتَ قَرِيْبَةً فَأَمْرًا قَسِيًّا</p>	<p>وَإِذَا أَخْبَرْتَ نَحْنًا تَهْ عَمْرًا نَيْسَا</p>
<p>اسدخادر داخل نے انذر وہی الاجبۃ واخذرا الاسدا الزم انذر۔ وخذت یعنی اخذت والعرس الاجبۃ ترجمہ سو تو جب شکار طلب کرتا ہے تو طرسوس کو چھوڑ دیتا ہے اور جب تو اوسین قیام کرتا ہے تو اسکو بیشک بنا لیتا ہے۔</p>	
<p>رَأَيْتُ نَكَرْتُ غَيْبَاتٌ دُرًّا أَفْئَتُنِي</p>	<p>كَلَّمْتُ لَمَسًا لَيْسَ فَاخَذَ رَالِ الشَّلَالِيْسَا</p>
<p>الندیس اخبار العیب ترجمہ میں نے کچھ موقی یعنی اپنے شعر کبیرے سو تو انکو پرکھ لے ایسے شاعر جو اپنے اشعار کا عیب چھپاتے ہیں بہت ہو گئے ہیں سو اُنکے عیب چھپانے سے بچ اور کونے کونے کو دیکھ لے</p>	

بِحَبِيبِنَا عَنْ أَهْلِ الْإِنْتِجَا كَيْتِيَّةٍ	وَجَلِيكَ نُهَا لَكَ فَاَجَلَيْتِ عَرُو دَسَا
عروسا حال من القصيدہ قادمن الممدوح لان العروس يقع على الذكر والائتہ ترجمہ میں اس قصيدہ کو باشندگان انگلیک سے چھپایا اور اسکو تیرے روبرو ظاہر کیا سو تو نے اسکو ظاہر دیکھا مثل ایک عروس کے کہ تیرے لئے اور یا تو مثل دلہا کے جو اس کے لئے یعنی وہ تیرے ہی شایان شان ہو زاد کے۔	
حَيْنَ زِيَارَتِي عَلَى الْقَصُورِ وَتَهْتُمُهَا	يَا وَي الحُرَابِ وَيَسْكُنُ التَّكَاؤُ سَنَا
انناؤوس میں بھری دہو مقابر النصارى وقيل مقابر الجوس ترجمہ عمدہ پرندے مخلوق پر بیٹھے ہیں اور ان کے بدتر مثل بوم ویرانہ میں اور جوس کے مقابر میں رہتے ہیں جکی زیارت کو کوئی نہیں جاتا۔ خلاصہ یہ ہے کہ میرے اشارہ میں اور تو بہتر بن لوگ ہو۔ سوعمدہ عمدہ دنگے واسطے اور ردی رومی کے لئے ہو۔	
لَوْ جَاءَتْ الدَّيْسَاءُ فَدَنَّتْ بِأَهْلِهَا	أَوْ جَاءَتْ فَتَكْتَبَتْ عَلَيْكَ جَيْسَاءُ
ایس الجوس دہو الوقت الذي لا يساع ولا يوهب ترجمہ اگر دنیا میں بیات بخشش کرنیکی ہوتی تو وہ اپنے باشندوں کو تجھ پر قربان کر دیتی اور تجکو ہمیشہ رکھتی اور اگر صاحب جہاد ہوتی تو تیرے لئے وقف ہوتی مثل اس گھوڑے کے جو خدا کی ہاہ میں وقف کر دیا جاتا ہو بیٹے سوائے تیری خدمت کے اور کے پاس بجاتی اور یہ اس لئے کہا کہ محمد ممدوح صاحب جہاد اور محافظ سرد اسلام حامی مسلمان اہل روم سے تھا۔	
وَدَسَّ عَلَيْهِ كَافُورٌ مَنِ اسْتَعْلَمَ بَانِي نَفْسِهِ وَيَقُولُ لِرَقِيطَالٍ قِيَامَكَ عِنْدَ بَدْرِ الرَّجُلِ فَقَالَ	يَقُولُ لَهُ الْقِيَامُ عَلَى الرَّؤُوسِ
ترجمہ ہمارا سر کے بل اسکی خدمت میں کھڑا رہنا ایک کٹر کام ہو کیونکہ وہ اس سے زیادہ کا مستحق ہو اور ہساری جاننا سے گرامی کا اس کی خدمت میں خرچ کرنا بے حقیقت شہو ہو۔	
إِذَا خَانَتْهُ فِي يَوْمٍ وَرَضَّحُوهُ	فَكَيْفَ تَكُونُ فِي يَوْمٍ وَرَضَّحُوهُ
ضمیر فانت للانفس ترجمہ جبکہ ہماری جان میں خوشی کے دین کا فور کی خیانت کریں تو کیا حال ہو گا ان جانوں کا ترجمہ کیا کے روز یعنی روز جنگ۔ خلاصہ یہ ہے کہ اگر ہم ایام امن میں اسکی خدمت کریں تو بروز جنگ ہم سے کیا ہو گا۔	
وقال هجو كافرًا	
أَنُوكَ مِنْ عَيْدٍ وَرَمِنْ عَيْزٍ سِبَهٍ	مَنْ حَكَمَ الْعَبْدَ عَلَى نَفْسِهِ
الغیر عرسہ عائلی من علم اوالی عبیدہ ترجمہ جو شخص غلام کو اپنی جان پر حاکم بنا دے وہ زیادہ احمق ہو غلام اور اپنی بی بی سے یا غلام کی بی بی سے۔ شاعر اپنے اور عتاب کرتا ہے کہ کیوں کا فور کے پاس آیا۔	
وَأَسْمَاءُ يَنْظُرُ تَحْتِ كَيْمَتِهِ	لِيُحْكِمَهَا لَهَا فَنَسَا دَفِي حَسَبِهِ

<p>ترجمہ اور بعد اپنے نفس پر اظہارِ تکلیف نہیں کرتا مگر اس لئے کہ اس کی عقل میں فنا و حکم اور اس کی عقلی قلمی ہو جائے۔</p>	
مَا مِنْ يَرَى آتَاتِ فِي وَحْسٍ ۲	كَمَنْ يَرَى آتَاتِ فِي حَسْبِهِ
<p>ترجمہ ای سنبھے جو شخص جھکو یہ سمجھتا ہے کہ اس کے وعدہ کے پھوسے پر ہی وہ اس شخص کے مانند نہیں ہوتا جو یہ جانتا ہے کہ تو اس کو قید میں ہی جی جھکو اپنے وعدہ کا لحاظ ہوتا ہے وہ امید داری کا میاں میں سی کرتا ہے اور جو امیدوار کو اپنی قید میں سمجھتا ہے وہ اس کو ذلیل کیا کرتا ہے سو کا فوراً جھکو اپنی قید میں جانتا ہے اور اس نے اس سے امید خیر نہیں ہے۔</p>	
الْعَبْدُ لَا تَقْضُلُ اخْلَافُهُ	عَنْ فَرْجِهِ الْمُتَيْنِ اَوْ خَيْرِ سِبْهٍ
<p>ترجمہ ظلم کے اطلاق اپنی شرمگاہ و دیوار اپنے دانت سے آگے نہیں بڑھتے۔ یعنی وہ ہمیشہ اپنی فرج و حکم کی خدمت میں رہتا ہے۔ اس کو نیکنامی اور فضائل کی طرف بالکل توجہ نہیں ہوتی۔</p>	
لَا يَسْتَحِزُّ الْبَيْعَاذَ فِي يَوْمِهِ	وَلَا يَبِئُ مَا قَالَ فِي أَمْسِهِ
<p>ضمیر یومہ لیبعا و ضمیر امسہ لکا فوراً ترجمہ کا فوراً اپنے وعدہ کو پروا دینا ہے وعدہ پورا نہیں کرتا اور جو اسے کل کا مٹھا اس کو آج یا دہنیں رکھتا یعنی غافل و فراموش کا رہے۔</p>	
وَأَيْتَانَا نَحْتَمِلُ فِي حَبْدٍ ۲	كَأَنَّكَ الْمَلَأُ فِي قَلْبِهِ
<p>انفس جبل السیفین الذی تجذب بہ السیفین فی الاصل و ترجمہ اور سو اس کے نہیں ہے کہ ای سنبھے تو اس کو امور خیر کی نظر کھینچنے میں جلد کرتا ہے تو یا تو لاجب اپنی اس رسی میں جیکے ذریعہ سے کشتی کو بلندی کی طرف لیجاتا ہے۔ یعنی یہ شخص بالطبع خیر کی طرف اکل نہیں ہے بزدل اس کو امور خیر کی طرف کھینچتا ہے۔</p>	
فَلَا تُرْجِعِ الْخَيْرَ عَنِ الْمَرْءِ	مَرَّتْ يَدُ الْفَتَّاسِ فِي زَائِبِهِ
<p>فی یعنی غلط۔ و ہزین الفعل من راسہ علی الاصل والقایئہ ترجمہ سو تو ایسے شخص سے امید خیر نہ کہ جسکے سر پر پردہ فروش کا ہاتھ پیرا ہو یعنی ذلیل رہا ہو</p>	
وَأَنَّ عَرَكَ الْبُلْكَ فِي نَفْسِهِ	بِحَالِهِ فَانظُرْ إِلَى حَسْبِهِ
<p>ترجمہ اور اگر جھکو اس کی ذات و حال میں شک پیش آئے تو اس کے ہر نفس اور غلام کو دیکھ لے کہ ان میں تر و کرم کا نام نہیں ہے۔</p>	
فَقَلَّ مَا يَلُومُ فِي شَوْبِهِ	إِلَّا الَّذِي يَلُومُهُ فِي عَرَبِهِ
<p>الفرس جلدہ رقیقہ تخرج علی راس الولد عند الولادة۔ واللوم انجل و سورہ اطلع ترجمہ سو یہ کہتر ہوتا ہے کہ کوئی اپنے لباس میں غیل ہو گروہ کہ اپنی سرشت میں ناکس دیکھنے ہو یعنی نہیں الاصل ہے۔</p>	
مَنْ وَجَدَ الْمَذْهَبَ عَنْ قَدْرِهَا	كَمْ يَجِدُ الْمَذْهَبَ عَنْ قَلْبِهِ
<p>انفس الاصل ترجمہ جس شخص نے دولت کی ماہ اپنے مقابلے میں وہ راہ بیات اپنی اصل سے نہیں پاتا یعنی اصل غالب رہتی ہے</p>	

تثبیہ دی۔ شوق کو تو قد نار سے اور دلو کو چنگاری سے اور پیلون کو شکر سوختہ سے۔

سَقَى اللّٰهُ مَرَّكِيَّ عَيْنِي رَأْبًا | دَرَدَى مَكَلًا رُحْمًا عَيْنِي رَأْبًا

نبالسعیت اذالم یورث فی الغریبۃ وارث۔ ورح راعش ای ضعیف کرپل مال ای ذوال مال ترجمہ خون دشمنان ہر شیر کو جو مغروب سے اُٹھتی نو تو رکھو اور میرا بچو ہر نیزہ قوی الغریب کو جو ضعیف ہو۔

فَوَاتِ الْغَارِ مِنَ الْمُنْعَوَاتِ حَقَّتْ | لِمُنْصَابِهِ الْغَوَارِ مِ الْبَارِ يَأْبِشُ

الغوت الموصوف بالشماتۃ۔ وفت تغاریر تغاریر الریش والریاش جمع ریثہ یعنی پرنے انقاریہ ترجمہ کیونکہ شمشیر اور صورت شجاعت یعنی مدوح کی تلوار سے سواران دشمن شل برکے اُڑ گئے۔

فَقَدْ أَطْعَمَ أَبُو النَّمِصَاتِ يَكْنَى | كَأَنَّ آبَا الْعَنْصَابِ عَيْنِي وَمَأْبِشُ

الغرات الشدادت ترجمہ کیونکہ وہ سبب کثرت جنگ و جدل اور الغرات یعنی شدائد کا باب کینت رکھا گیا گیا اس کی کینت قدیم اور انشاؤں پر مشیدہ ہو گئی ہے۔

وَقَدْ شِئِي الْحَسْبَيْنِ بِمَا شِئْتِي | تَرَدَى الْأَبْطَالِ أَوْغَيْثَ الْعِبَابِشِ

ردی الابطال ای ہلاکم ترجمہ چونکہ مدوح کا نام اب ہلاکی دشمنان و باران دشمنان رکھا گیا ہے لہذا اسکا منی نام حیرہ فرسوش کیا گیا ہے کہ اس کے حال کے القاب سے شجاعت و سخاوت بخوبی ظاہر ہو۔

لَكُنَّ عَجَابًا سَوْرَانِي فِي مَرْجِعِ هُنُوبِ | ذَوَيْقِ النَّسِيمِ مَلْهَبِ الْحَوَائِشِ

درع فرب الاضاقہ یعنی الام و اناسر الذی لا درع علیہ۔ و تہب الحوائش بریق السیف ترجمہ مدوح کے دشمن اس وقت مقابل ہو گئے جب وہ معمولی زورہ پنے ہوئے تھا بلکہ فرب شمشیر کی ایسی زورہ پنے ہوئے تھا کہ وہ باریک بنی ہوئی اور اُس کے کنارے چکاڑتے تھے غلام یہ کہ اُسکی زورہ اُسکی شمشیر کی جو فر دشنان سے بچاتی ہے۔ شمشیر کے جوہر دلو کو ذیق النہیم کہا۔ و چکاڑکنار سے سبب لعان سعیت کے۔

كَأَنَّ عَلَى الْجَمَاعَةِ مِثْلَهُ نَارًا | وَ أَيْدِي الْعُقُوبِ وَأَجْفَةُ الْغَرَابِشِ

ترجمہ گویا دشمنوں کے سرو پیر اُسکی تلوار سب صفائی و چمک کے ایک آگ ہے جس اُسکے سر کو جلا تا ہے اور دشمنوں کے ہاتھ شل پر ہاتے پر ہانہ میں جواگ پر گر گاہی ہے اُسکے ہاتھ ایسے کے ٹہوئے ہوتے ہیں جیسے پروانے۔

سَعَاتُ سَجْرَانِي الْمُهَيَّبَاتِ مَاءً | يُعَاوِدُهَا الْمُهَيَّبَاتُ مِنْ عَطَابِشِ

المہیبت م القلب۔ و العطاش کا لصلح شدہ اعطاش ترجمہ گویا دشمنوں کے خون جاری پانی ہیں کہ اُسکو سبب شمت تشنگی تیری شمشیر تیرا ہندی لوسے کی بار بار پھینتی ہے۔ غلام یہ کہ تیری شمشیر دشمنوں کے خون کی پیاسی ہے۔

فَوَلَّوْا بَيْنِي ذِي مَوْجٍ مَعَابِثِ | ذَوِي رِبْعِي وَ ذِي عَيْقَلٍ مَعْطَابِشِ

مغاثٌ مغسل من الفوت وهو الذی یصل بین روم ویند۔ وطاش ذہب ترجمہ سودشن کے آگے ایسے حاملین
بھاگے کہ بعض انہیں مردہ تھے اور بعض میں کچھ سانس باقی تھی اور بعض کی مارے خون کے غسل جاتی رہی تھی۔

وَمُنْعَفِي لِنَصْلِ السَّيْفِ فِيهِ
تَوَارِي الصَّبْتِ خَاتٍ مِنْ اِخْتِرَاشِ

تواری مصدر۔ والمنقر الذی یقع علی العفر وهو الراب۔ والا قرش حید الصب ترجمہ اور بعض ایسے حال میں زمین
پر پڑے ہوتے تھے کہ امین شمشیر کا پھل ایسا غائب تھا جیسے گوہ بخون شکا را پنے سوراخ میں گھس جاتی ہے

يُدْرِي بَعْضُ أَيْدِي الْحَيْلِ بِنَفْسِهَا
وَمَا يُجَايِزُهَا مَطَرٌ اِذْ تَهَارَشِ

العباءۃ محبتنی الیہ فوق الحافز۔ والار تماش اصطلاح الیہ میں تھی متغیر الیہ میں ہی حقوق باطن الذراع ترجمہ سبب غلط
صاف تھے اور اڑو حام کے بعض گھوڑوں کے ہاتھ اور بعض خون آلودہ کرتے تھے حال آنکہ پاؤں کے ٹپے میں اثر ٹکرا دیکھا نہیں ہے
یعنی ان کے زیر زمین لگتے تاکہ ان کا اگلا ایک پاؤں دوسرے پر پڑے اور دونوں پاؤں خون آلودہ ہو جاویں یا ان کا خون آلودہ
ہو ناخن متوالین سے متاخیر وہ پلتے تھے۔

دَسَّ اِيْمَانًا وَحَيْدًا كَهَيِّرِ عُنُقِهِ
تَبَاعُدُ حَيْثُ شِبْهِهِ وَالْمُسْتَجْبَاشِ

رایسا نونفا والمسبحاش الذی یطلب منا الجیش والمراہ سیف الدولہ ترجمہ اور انکا ڈرانے والا ایک یکساں شخص ہے
کہ اسکو اُسکے لشکر سے دور ہونا اور اسکا دور ہونا جو اسکی مدد کو عند الطلب لشکر بھیجے یعنی سیف الدولہ نہیں ڈرتا۔

كَيْسَاتٌ سَكَّوِي النَّشَابِ وَبِنِيهِ
تَلْكَوِي الْخَوْصِ فِي سَعْتِ الْعِشَابِ

الخصوص ورق الخقل۔ والسعف ہوا عصفان الخقل وهو ما یكون فی آذربجریہ۔ والعشاش جمع عشتہ وہی الخنجر اذا تم معنفا
ورق سفہا ترجمہ گویا نیز نمازوں کا اُس پشنا ایسا تھا جیسے پتے درخت ہوا کے اُسکی شاخ پر پستے ہیں کیونکہ مدوح شجاعت
کے سبب یہ دون اور ضرب اور طعن کی کچھ پروا نہیں کرتا۔

وَقَهَبَتْ نَفْسُ مِسْ أَهْلِ النَّهْبِ اَوْلَى
بِأَهْلِ الْجَبَدِ مِنْ نَهْبِ الْقَمَاشِ

اہل النساب الجیش۔ والقماش المتاع ترجمہ اور دشمنوں کے لشکر کی جانب لوٹنا اہل شرف کو غارت اسباب سے زیادہ
مناسب ہے۔ اسباب کا لوٹنا دون مہتی یہ روایات کرتا ہے اور قتل اعدا عالی بہتی ہے۔

كَيْسَارِكٌ فِي الْبِتْدَا اِذَا نَزَّ لَنَا
بِطَانٌ لَا تَسْتَدْرِكُ بِأَلْحَابِشِ

الندام البیادۃ۔ والبطان جمع بطین وهو کبیر البطن والیحیاش الجاحشۃ وہی الدانفۃ فی القتال ترجمہ جب ہم گھوڑوں کی
پشتوں سے اترتے ہیں تو بیوشی میں ہمارے شریک بسیار خوار لوگ بڑی توندہ والے جو راہی میں شریک نہ تھے ہو جاتے
ہیں۔ یہ ان لوگوں پر توجی ہے جو مدوح کو میدان جنگ میں تنہا چھوڑائے تھے۔

وَمِنْ قَبْلِ الْبَطَّاحِ وَقَبْلُ يَأْتِي
تَسْلِيْنٌ لَكَ التَّيْتَا حَمْرٍ مِنَ الْكَيْبَا شِ

مشوت الی انما را ذہبہا یلذذہا ہواصل ثم ما دلک قاصدہ ما شایا ترجمہ میں لوگوں کو مار بھی دیکھا ہوں اور تو محض نور کو تیرے کرم کی روشنی دور سے شل آتش و دشمن معلوم ہوتی ہے۔ اور میں ان لوگوں میں سے تیری ہی طرف ٹھکنے باز سے بامید عطا دیکھ رہا ہوں جیسا مار کی شب میں آگ کی طرف دیکھا جاتا ہے۔

بَلِيتُ بِهِمْ بِلَاءَ الْوَيْدِ يَلْقَى | اَنُوْنَا هُنَّ اُوْدِي يَا خَشَائِش

انخشاں العود الذی کیوں نے انف البعیر و انما ترجمہ میں ان لوگوں کے سبب ایسی بلا میں مبتلا ہوا جیسے گلاب کا پھول ایسے ناکسون میں مبتلا کیا جاوے جو منزاوار نکیل میں بیٹے شتر کے غلامہ یہ ہے کہ میرے قدر شناس نہیں ہیں اور میرا نکلے پاس پہنچا ہے محل ہے جیسا شتر کو گلاب کا پھول نکلایا جائے۔

عَلَيَاتِ اِذَا هُنَّ لَتَمَّ اللَّيْلِي | وَحَيَاتِ جَيْنُ تَسْتَمِنُ فِي دَهْرِ اَشِي

الہر اش عمارتہ الکلاب بضمنا من بعض ترجمہ وہ لوگ جملہ نفعان پہنچا ہوا لے ہیں اگر تو حوادث روزگار سے لاغر کیا جاوے اور محتج ہو جاوے اور جب تو فرہ ہو اور تجھ پر آسودگی آ جاوے تو وہ تیرے گرد آ رہے ہیں تو کتوں کے مانند آپس میں کھانے پر لڑنے لگیں بیٹے بجات آسودگی دوست بناتے ہیں اور بجات افلاس دشمن۔

اِنِّي اَسْتَبْرِ الْاَدْبِي لَقَيْلِ كَرُوَا | فَكَلَّتْ نَعْمَةٌ وَاوْدُ لِحَقْوَا بَشَائِش

اشاش بدتہ من بلاد ماوراء النہر ترجمہ خیر امیر کی آئی اور کہا گیا کہ آئس مع لشکر دشمن پر چڑھ گیا سو بیٹے اس خبر کی تصدیق کی اور کہا کہ بیشک وہ دشمنوں کو جا مارے گا اگرچہ وہ فاملہ بعد اشاش تلک بجا لگیں۔

يَقْنُ دَهْمًا رِي الْهَيْجَا لِحَيْجِي | يَسِينُ قَتَالَهُ وَاكْرُ نَائِش

من روی میں بغم ایسا دگر سین غضب القتال و من مدی بیخ ایسا درغ القتال بالفصل والہجاء تہ و تقوی من اسارا الحرب والوجج الذی لائشقی عن الاعذار۔ و میں قتال من طول السن ہوا العمریرید بطول حتی یبعیر کالسن الذی طال عمرہ۔ و ناش شایا ترجمہ ان لشکر و کتوں کی طرف ایک شخص بچے ارادہ والا بیٹے مدوح ہنکا تا ہی کہ اس کا قتال تو ہیشہ کا کام اور پرانا ہی اور دراز ہو مگر حیدر کتا رہتا ہی بیٹے اسکا حال اول جنگ آخر جنگ میں کیساں ہے۔

وَأَسْرُوحِي الْكَمِيَّتِ فَنَأَقَلْتُ فِي | عَلِي اِعْقَابَهَا وَاَعْلَى اِعْشَائِش

انما تہ تحسین نقل یہ یاد طہیا من الحجارة والاعناق مصدر اعقت الدابة اذ انفقت بطنها بالحق۔ و انخشاں بالنعين المعجزة والاکسر العجبة ترجمہ اور میری کیت گھوڑی پر زین کیا گیا سو وہ جگوا اسی طرح لیکے چلی کہ پتھروں میں اُنکے انگلا اور پھیلے پاؤ بہت درست پڑتے تھے باوجود اُنکے حاملہ ہونے اور میری جلد بازی کے۔ بیٹے باوجود جس خوب درست چلی اور تیز چلی۔

مِنَ الْمَسْمُومَاتِ يَدُ يَدِ بَيْتِ عَنَمَاتِ | بِرُوحِي حَكْلًا طَائِرًا وَاوَالِشَائِش

الرشاش بالرش الطعنة من الدم - وارا وجر دہا انا صعبۃ الا نقیاد ترجمہ وہ گھوڑی اس مزاج کی ہو کہ اپنے سوار سے سرکشی کرتی ہو اور اُسکی مطیع نہیں ہوتی۔ اور اُس سے ہرزخم خون چکان میرے تیرے کا دشمن کی وار کو دور کرتا ہو خلاصہ یہ کہ میں اپنی نیزہ زنی سے کسی دشمن کو اُسکے نیزہ وارنے نہیں دیتا ہوں اور اُسکی حفاظت کرتا ہوں۔

وَلَقَدْ عَفِزْتُ لَبْسَ لَعْنَتِي لَأَيْتِهِ
حَدِيثُ عَنْهُ يَحْتَمِلُ كُلَّ مَا يَشِ

العقران يقطع عصب الرجل من الفرس او الناقة او البعير ترجمہ اور اگر بالفرض میری گھوڑی کو نہیں کاٹی جائے تو کسانین فضاں ممدوح کی جو ہر سافر کو ہٹائے علی جاتی ہیں یعنی اُسکے ذکر خیر میں ہر سافر کو تکلیف نہیں معلوم ہوتی اور راہ آسانی قطع ہو جاتی ہو۔ جگہ اُسکے پاس پینچا دیتیں۔ یہ سننے بصورت مضروب ہونے کل کے ہوں اور اگر اُسکو مرفوع پڑھیں تو ضمیر عنہ حدیث کی طرف راجع ہوگی تو یہ سننے ہوں گے کہ جگہ اُسکے پاس اُسکی کمانی جو بسبب شہرت دیکھنا کے ہر سافر کو یاد پڑی پینچا دیتی اور پیادہ رو دیکھی کچھ تکلیف ہوتی۔

إِذَا ذُرِكْتُ مِنْ إِقْفَةٍ لِحَافٍ
وَرَشِيَّتِكَ فَمَا يَنْكَسِرُ إِلَّا نَبْعًا شِ

المواقف اکثر باسئل فی الحرب - ویشک دخل نے رجب الشوک - والا تنقاش اخراج الشوک بالمنقش ترجمہ جیکہ ذکر مواقع عطا و سخا ممدوح کسی برہنہ پا کے رو برو ایسے وقت میں کیا جاوے کہ اُسکے پانچوں کا نسا چھایا گیا ہو تو وہ زنبور سے کا نسا نکال لینے کے لئے سر بھی نہیں جھکاے گا بلکہ ایسے مامین بھی بیچ کی طرف دوڑا چلا جائیگا شایح ابن فورج کہتا ہے کہ جب کوئی بہادر شخص اُسکے کار نامہ جنگ سنتا ہے تو ششاماد اُسکے دیکھنے کو بھاگا چلا جاتا ہے۔ اور اس معنی کی تائید روایت اُس شخص کی کرتی ہے جسے بجائے مواقفہ و قائلہ روایت کی ہے۔

تَزِيلُ حَفَاةِ الْمُصْبُورِ عَنْهُ
رَسْمُهُ إِذَا لَيْبِشَ عَنِ الْيَبِشِ

تزیل دلمی بجزان کیونکہ تبار الخطاب او بابا یا راشناۃ الحناتینۃ والمصبور المحبوس القتل - والیباش المفاخرة ترجمہ ای ممدوح تو یا ممدوح دور کرتا ہے خوف اُس شخص کو جو قتل کے واسطے قید کیا گیا ہے اور تو ہر سعی فخر کو مفاخرت سے روک دیتا ہے جیسے تیرے رو برو وہ فخر نہیں کر سکتا۔

فَمَا وَجَدَ اشْتِيَانِي كَاشِيَانِي
وَلَا عَمْرٍ تَانِكِمَاشُ كَانِكِمَاشُ

الانکاماش اجمہف الامر وکذا الاکامش در بل کیش باؤ اہل نے الامور ترجمہ سو کوئی اشتیاق مثل میرے اشتیاق کے نہیں پایا گیا اور نہ کوئی کوشش مثل میری کوشش کے تیرے پاس مافر ہو چکے لئے۔

فَسِرْتُ اِيْلَكَ فِي حَلَبِ الْبَعْلَانِي
وَسَادَ سِوَايَ فِي طَلَبِ الْمُتَعَانِي

ترجمہ سو میں تیری طرف بقصد کتاب بندی مرتب روانہ ہوا۔ اور سوائے میرے اور لوگ طلب میشت۔

قَافِيَةُ الصَّادِ - وَامْرِيفِ الدَّلَّةِ بِانْفَادِ ضَلَعَةِ اِيهِ فَحَالِ

<p>خَلَّمَ الْأَمِيرَ دَحْلَهُ لَمْ نَقْضِهِ</p>	<p>فَكَتَبْتُ بِنَا بِنْفَلِ السَّمَاءِ بِأَرْضِهِ</p>
<p>الغیر نے ارض بیودالی سما۔ و ذکر الغیر لانه اراوا السقف والمطر۔ و يجوز ان کیوں لمدوح جبل الارض لا تعرف فيها بامردنی۔ و حقه نضبه باضار ما فرہ بہ ترجمہ امیر کے غلعتوں نے ہمارے ساتھ وہ معاملہ کیا جو آسمان اپنی زمین کے ساتھ کرتا ہی بیٹے جیسا آسمان بذریعہ باران زمین کو سرسبز اور گلون سے رنگین کر دیتا ہی ایسا ہی تو نے غلعتائے رنگارنگ سے ہکو رنگین کر دیا اور مجھے اسلحا حق شکر جو واجب تھا ادا نہیں کیا کیونکہ وہ مکن تھا۔</p>	
<p>وَكَاَنَّ حُسْنَ نَفَايَئِهَا مِنْ بَرِّجِنِهَا</p>	<p>فَكَانَ صِحَّةَ نَسِيحِهَا مِنْ لَفْظِهَا</p>
<p>المرض النفس والنسب ترجمہ سو گویا اس غلعت کی عمدہ بناوٹ لفظ مدوح سے ہے یعنی جیسے الفاظ مدوح درست و ہو اور خوشتا ہوتے ہیں ایسے اس غلعت کی حمد کی ہو اور گویا حسن اسکی پاکیزگی کا اسکے نسب شریف و ذات منیفا سے ہے یعنی اس میں کچھ عیب نہیں ہے۔</p>	
<p>بِالْحُرْمِ بَانَ مَذْنِبُهُ مِنْ عَيْبِهِ</p>	<p>وَإِذَا دَكَلْتُ إِلَى كَرِيحِهَا يَأْتِي</p>
<p>المذنب هو المذوق المزوج۔ والمحفن الخالص من كل شئ ترجمہ اور جب تو در باب کرم اپنا امر کریم گی رائے کے سپرد کرے اور خود نہ مانگے تو تو اپنی مراد کو پھینچے گا اور محفو صبح رائے اور قبح رائے کا فرق معلوم ہو جائے گا کیونکہ اول ہے طلب تیا ہو اور دوم مانگنے سے ہی نہیں دیتا۔ وقال لما عجل</p>	
<p>إِذَا انْحَمَلْتُ سَيْفَ اللَّهِ وَكَلِمَةَ اعْتَدَيْتَ لِأَهْلِي</p>	<p>وَمِنْ قَوْلِهَا وَابْنِهَا وَالْكَرْمُ الْحَصْنُ</p>
<p>ترجمہ جب کہ سیف اللہ اور کلمہ اللہ ہوتا ہی تو تمام زمین اور اہل زمین جو اس پر بیٹے ہیں اور عرب اور خالص کرم پیار ہو جاتے ہیں کیونکہ وہ سب مخلوق کامرئی ہی اسکی پیاری سب کی پیاری ہی۔</p>	
<p>وَكَيْفَ انْتَفَاعِي بِالرُّقَادِ وَرَأْسَا</p>	<p>بِعَلَّتِهِ يَغْتَلُّ فِي الْأَعْيُنِ الْغَمَضُ</p>
<p>ترجمہ اور میں کس طرح خواب شیریں سے قطع ہوں کیونکہ اسکی پیاری سے خواب سٹھو نہیں پیار ہو جاتا ہے۔</p>	
<p>شَفَاكَ الَّذِي يَسْبِي بِمِجْرَدِكَ خَلْقَهُ</p>	<p>لِأَنَّكَ كَلِمَةُ كُلِّ بَحْرٍ لَهُ بَعْضُ</p>
<p>ترجمہ وہ ذات پاک مجکو شفا ہے جو تیری بخشش کے سبب سب خلق کو شفا دیتا ہی بیٹے فقر کے درد سے کیونکہ تو ایک سمندر ہی کہ سب دریا اسکے کرتے ہیں۔ وقال في بدر بن عمار</p>	
<p>مَضَى اللَّيْلُ وَالْفَضْلُ الَّذِي لَكَ لَا يَمُوتُ</p>	<p>وَرَدُّ بَيَاتِ أَخِي فِي الْعِيدُونَ مِنَ الْغَيْبِ</p>
<p>الرؤيا يستعمل في المنام خاصة۔ ولو قال ليحاك لكان احسن۔ وكنه ذهب بالروايات الروية لانه كان يلا لكونه تعالى واجلنا الروايات التي اريناك ولم يرد به النوم هتانا انا اراوا اليقظة وكان ذلك يلا في ليلة الاسرني ترجمہ رات گذر گئی اور تیرا فضل تمام ہو گا بلکہ وہ دائم و ثابت ہی اور تیرا دیدار کھون میں خواب سے شیریں معلوم ہوتا ہی۔</p>	

عَلَا ابْنِي طَلُوقًا مَمْلُوكًا بِبِعْتَمَتِي	شَهِيدًا بِهَا بَعْضِي لِبَعْضِي كَيْ بَطْنِي
<p>تو رے اسی متعلق بغل عمدت اور صرف تنگ علی حال ابنی طوق الم ترجمہ میں اب تجھ سے ایسی حالت میں رخت ہوا ہوں کہ میرے گلے میں تیری نمونہ نکالیا ہوا پٹنیا گیا ہے کہ دیکھنے والوں کے لئے میرے بعض اجزا اور بعض اجزا پر گواہی دیتے ہیں خلاصہ یہ کہ اگر میں تیرے انعامات کا انکار کروں تو میری صورت حال میرے خلاف گواہی دے گی یعنی میں کیس طرح انکار نہیں کر سکتا۔</p>	
سَلَامٌ لِّذِي فُوقِ السُّوَبِ عَمَّطُهُ	تَخَصُّ بِهٖ يَأْخِذُ مَا فِي عِلَا الْاَبْرَصِ
<p>ترجمہ سلام اس ذات پاک کا جگہ عرض اسانویہ ہوا بہترین ان لوگوں کو جو زمین پر پڑے ہیں یعنی سب کے ترے نمونہ میں وخرج ياك ملوك سيف الدوله الى الرقة فخرج سيف الدوله يشيخه وبهت ربح شديدة فقال لاَ عِدْمَةَ الْمُشَيْخِ الْمَشَيْخِ الْمَشَيْخِ كَيْتَ الرِّيَا حُصْنَمُ مَا تَصْنَمُ</p>	
<p>الشیخ ہم ناعل سیف الدولہ وہم مفعول یاک علامہ ترجمہ رخت کرنے والیکو یعنی سیف الدولہ کو رخت کیا گیا یعنی یاک تم نے یعنی یاک کا مالک مع اپنے غلام کے ہمیشہ بنا رہے۔ کاش ہوا میں ایسا کام مفید کرتی جیسا تو نافع کام کرتا ہے یعنی لوگوں کو غنی کرتا ہے۔</p>	
بَكْرُونَ صَهْرًا وَبَكْرُونَ كَنْعَمٌ	وَسَجَّحِي أَنْتَ وَهَنْ دَعْرَعٌ
<p>البعج ربح الجحمة۔ والزعزع الرمح الشديدة المؤذية ترجمہ وہ ہوا میں ایسے حال میں صج کرتی ہیں کہ وہ خلق کو نقصان پہنچاتی ہیں اور توش ہوائے بشت ہوتے زیادہ سرد نہ زیادہ گرم اور ہوا میں جھکا اور موٹی ہیں۔</p>	
وَدَا جِدًّا أَنْتَ وَهَنْ أَمَّ بَيْمٌ	وَأَنْتَ تَبْعُ دَالْمُوكُوتِ خِي دَعْمٌ
<p>النجع بخر صلب يتخذ منه القسي واخرع بنت ضعيف لين ترجمہ اور تو کیا ہے اور ہوا میں چارہیں شرقی وغربی و جنوبی و شمالی اور باہر ہوا میں سب زیادہ نفع رسان ہے اور توش درخت نوح کے جہلی کمان بناتے ہیں مضبوطی ہوا اور بادشاہ مانند گیہا ضعیف یا شل زد ہیں وقال یحییٰ ذکر الوقعة فی جمادی الاول سنة تسع وثلثین وثلثمائة</p>	
غَيْرِي بِاللَّهِ هَذَا النَّاسُ يَتَّبِعُونَ	إِنْ قَاتَلُوا اجْبُنُوا أَوْ حَلَّ نُوُاشِحِي
<p>ترجمہ میرے سوا اکثر ان لوگوں کو دھوکا کھا جاتے ہیں اگر وہ لڑتے ہیں تو نامردی کرتے ہیں اور باہرین کرتے ہیں تو باہر بنجاتے ہیں۔ پس ناواقف انکو بہادر جاننا ہے۔</p>	
أَهْلُ الْحَفِيظَةِ أَلَا أَنْ تَجْرِبُهُمْ	وَفِي الْجَبَّارِ بِلَعْمِ الْغَنِيِّ مَا يُزْمُ
<p>روی اہل بحر کات الثلاث فالرفیع علی انہ خبر ہم الحمد وقرتہ والنصب علی الذم۔ و البحر بدل من الناس۔ والحفیظۃ احمیۃ والنی الفساد۔ ویزع کیف ترجمہ وہ لوگ اہل حیثہ وغیرت ہیں قبل تجربہ کے اور بعد تجربہ کے اہل حیثہ نہیں نکلتے</p>	

اور تجربہ نون میں بن ظہور گرگہر ایسے عیب معلوم ہوتے ہیں کہ ان کے اختلاط سے منع کرتے ہیں۔

وَمَا الْحَيَوَةُ وَنَفْسِي بَعْدَ مَا عَلِمْتُ
أَنَّ الْحَيَوَةَ كَمَا لَا تَسْتَهَيُّ طَبْعُ

نفسی فی موضع رفع معطوف علی الحیوة کقولک مانت وزیر۔ والطبع الدرس ترجمہ اور میرے نفس کی زندگی سے کیا سوکار ہی بعد اسکے معلوم کر لینے کے کہ زندگی غیر مرغوب بسبب بے آرونی کے ذمہ اور حساست ہے۔

لَيْسَ الْجَمَالُ لِوَجْهِ صَحْرٍ مَارِيَّةٍ
أَنْتَ الْعَزِيمُ تَنْزِعُ بِقَطْعِ الْعَرِيِّ يَجْتَدِعُ

المارن مقدم الالف وجر المان من ترجمہ حقیقی جمال اُس چہرہ کو حاصل نہیں ہو کہ اُس کی ناک سالم ہو کیونکہ ذی عفت شخص کی ناک بیعزنی سے درحقیقت کٹ جاتی ہو گو بظاہر اُسکی ناک موجود ہو۔

أَأَطْرَحُ الْمُجْدِعِينَ كَنْعِي وَأَطْلُبُهُ
وَأَثْرُكَ الْفَيْثُ فِي زِعْدِي وَأَسْتَجِيعُ

الاتجاع طلب الکلاء نے الاصل ثم وسع فی کل طلب ترجمہ کیا یہ ہو سکتا ہے کہ مجہ و شرف جہ تلوار کے ذریعہ سے حاصل ہو سکتی ہے اپنے شانہ سے ذال دون اور پھر اُسکو کسی اور ذریعہ سے طلب کر دن اور تلوار کو جو توسیع رزق میں شل اراں ہے بیان میں کر دن اور پھر طلب رزق کر دن یعنی یہ دون باتیں ناممکن ہیں۔

وَالْمَشْرِفِيَّةُ كَمَا تَهَانَتْ مَشْرُوفَةٌ
ذَوَاءُ كِلِّ كَرِيحٍ أَوْ هِيَ النَّجْمُ

من روی مشرفہ بفتح الراء جملہ دعاؤ لہا یعنی السیف لالذات مشرفہ ومن روی بالکسر دعاؤ لہا کراوی اکانت المشرفیہ دار الکرام بل کانت دوار ہم ترجمہ اور مشرفیہ مشرفیہ ہمیشہ مشرف رہی ہو کہ وہ ہر کریم کی دعا ہو اگر وہ اسکے ذریعہ سے کامیاب ہو یا وہ خود رو ہو دوسرے ناکامیابی کے باعث قتل ہو جاتی ہو۔

وَقَارِسُ الْخَيْلِ مَنِ حَقَّقَتْ فَوْقَهَا
فِي الدَّهْرِ بِوَالِدِ الدَّهْرِ فِي أَعْطَابِهَا دَقَمُ

وقر باہتیا۔ والد رہا یعنی الخیل الی بلاد العدو۔ والاعطاف صح عطف ہوا بجانب الی فن ان یدفع شیء بعد شیء ترجمہ اور شاہ سوار گھوڑوں کا وہ شخص ہو کہ جب سوار ہلکے ہو گئے اور بھاگنے کے لئے آمادہ ہو گئے تو اُس نے یعنی سیف الدولہ نے اپنے لشکر کو جرت دلا کر بیماری بھرنے کو دیا اور کم کی گھائیوں میں سے کسی گھائی میں اور ان کو ثابت قدم کر دیا اور حال یہ تھا کہ خون بسبب کثرت قتال کے اطراف سواران میں بار بار بہتا تھا۔ قارِس الخیل سے مراد سیف الدولہ ہے۔

وَأَذْحَدَتْهُ وَمَا فِي قَلْبِهِ قَلْبِي
وَأَعْضَبَتْهُ وَمَا فِي نَفْسِهِ قَدَمُ

الغیر الرفع نے اوصدہ لظہن وکذلک نے غضبته۔ والغیر الآخر لیسف الدولہ وہذ معقول۔ والقدح الخس والسب ترجمہ اور اسکے سواروں نے اُسکو تنہا چھوڑ دیا تو اُس کے دل میں بسبب غایہ شجاعت کے کچھ اضطراب تھا اور اُنھوں نے اُسکو خفا کر دیا اس وقت بھی اُسکے کلام میں کچھ فحش و دشنام نہ تھے یعنی وہ طبع و حکیم ہے۔

بِالْحَيْثُ مَعْتَمِرُ السَّادَاتِ كَالْحَمْرُ
وَالْحَيْثُ بِأَيْنِ الْهَيْبَاءِ يَمْتَنِعُ

ترجمہ تمام سردار باغات لشکر محفوظ رہتے ہیں مگر سیت الدولہ سے لشکر محفوظ رہتا ہے اگر وہ فوت ہو تو لشکر تباہ ہو جائے۔

قَادَ الْمُقَاتِبِ أَنْفُسِي شَرُّهَا نَهْلٌ | عَلَى الشَّكِيكَةِ وَأَذَى سَيْرِهَا مِرْمٌ

اسرع بکسر سین وفتح ما صدر یعنی الاسراع والمقاتب جمع مقنّب وهو زوار الاثلاث الماتية من الخيل ونحوه وانقل الشتر الاول والاشکیم جمع شکیبۃ وہی الحمیدۃ الّتی تعرض فی البھام ترجمہ مدوح سے ایسے تیز و گھوڑے دشمن پر روانہ کئے کہ نہایت اُنکا پانی پناہ صحت ایک دفعہ تھا وہ بھی لگام دے ہوئے یعنی بسبب تیز روی کے لگام نہ آتا رہی گئی اور کتر و قاتر گھوڑوں کی تیز روی تھی زیادہ رفتار کا تو کیا کہنا ہے۔

لَا يَتَّبِعِي بَدَنًا مَسْرًا اَعْتَنَ بِنَكِيدٍ | كَالْمَوْتِ اَيَسُّ لَهٗ رَيْحِي وَكَا شَتَبَعُمُ

الاستقرار متلوب اعتاق المنع ترجمہ اُسکو ایک شہر دوسرے شہر کے جانے سے بین روکتا ہے ایک شہر فتح کر کے دوسرے شہر کو فتح کرنا ہے اگر کہ نہیں ہو اور قتل اعدا سے میر نہیں ہوتا وہ مثل موت کے ہے کہ اُسکے لئے ہلاک کرنے سے سیرابی اور سیری نہیں ہوتی۔

حَتَّى أَقَامَ عَلَى أَرْبَابِ حُرِّ شَنْتَةِ | تَشْتِي بِهٖ الرُّؤْمُ وَالصُّكْرَانُ وَالْبَيْتُ

ترجمہ وہ برابر چلتا رہا بیان تک کہ نصیبوں شہر خوشنہر جا شہر اور وہ وسط بلاد روم میں ہے کہ اُس لشکر سے اہل روم اور اُسے صلیب اور اُسے گرجوں کی کم ہنچی لگتی تھی۔

بِالشَّيْبِيِّ مَا كُنِيَ اَوَّالِقَبْلُ مَا وَاوَّلُ اَوَّ | وَالتَّهْلُبُ مَا جَمَعُوا اَوَّ التَّارِ مَا زَعُوْا

اَنّ اَنّ المعرّض الاول لذوی العقول مواضع المعرّض الثاني - او اشعار اَنّ اَنّ ما لا اذکبوا الم بجزء العقول السلم من مخالفه المدوح استحوذ بجزوی العقول ترجمہ انجام اُنکی زوجات کا قید اور انجام اُنکی اولاد بلوغ کا قتل اور نتیجہ اُن کے اسواں کا غارت اور اُنکی زراعت کا جلانا ہوا۔

مَخْلًا لَهُ الْمَرْحُ مَنْصُوبًا بِاصْبَارِ رَحْمَةٍ | لَهُ الْمَنَّا بِرُؤْسِهِمْ وَرِجْلَيْهَا الْجَمْعُ

مخلّی و منصوباً حالان من سعت الدولہ - و مشہود و حال من صارتہ وہی مرتبہ ببلاد الروم و المرج موضع فیما - و الجمع جمع حجتہ ترجمہ یہ سب کچھ سیت الدولہ کہ ایسے مال میں حاصل ہوا کہ مقام مرج اُسکے لئے خالی کیا گیا تھا یعنی وہ ان کے ہاتھ سے بھاگ گئے تھے۔ اور شہر صارتہ میں اُسکے لئے منبر ایسے حال میں قائم کئے گئے تھے کہ اس میں جموں کی نمازیں جیسے امیر کا نام اور اُسکے لئے دعا پڑھی جاتی ہیں پڑھی گئیں۔

يُطْرَقُ الطَّيْرُ فِيهِمْ طَوْلٌ اَكْلِهِمْ | حَتَّى تَمَّاكَ ذَعْلًا اَحْيَا يَهُمْ تَقْتَمُ

ترجمہ پرندے جو ایک عرصہ تک آدمیوں کا گوشت کھاتے رہے تو وہ اُسکے کھانے کے طمع ہو گئے یہاں تک کہ قریب ہے کہ اُن کے زندوں پر چھپنے لگاؤں اور اُنکو اُپکایا ہوں۔

وَلَوْ رَأَىٰ مَا حَوَّارِيْنَ هُمْ لَبَسُوا	عَلَىٰ حَبَبَتِهِ الشَّمَامَ الَّذِي شَرَعْنَا
<p>انحواریوں اصحاب جیسے علیہ السلام ترجمہ اور اگر ان کے حواری سیف اللہ اور ان کے مدد اور کم کو دیکھے تو مروج کی محبت پر اس شرح کی جو انھوں نے مقبر کی رہی بنا ڈال دیتے اور اہل روم کو مروج کا اتباع لازم ہو جاتا۔ حواریوں کی نسبت رومیوں کی طرف اسلئے کی کہ وہ مدعی ان کے اتباع کے ہیں۔</p>	
ذَرَالِدُ مُسْتَقْنُ عَيْنِيْهِ وَقَدْ كَلَعَتْ	مُودُ الْعَا مَرَفَطْنُو اَا كَهَا قَرَعُ
<p>القرع المتفرق من السحاب واحد باقره ترجمہ دستوں نے اپنی دونوں آنکھوں کی اموقت ذمت کی کہ مروج کے لشکر ستو ترجمہ بنگ ابرسیاہ ظاہر ہوئے سو اسے اور ان کے ہمراہیوں نے یہ خیال کیا کہ یہ پارہا ہے ابر متفرق ہیں۔ جب ان کو تحقیق ہوا کہ یہ لشکر ہی تو دستوں اپنی آنکھوں کی غلطی کی بڑی کرنے لگا۔ یا یہ بتے ہیں کہ اسے ابر عظیم دیکھا تو اس کو پارہا ہے ابر سمجھنے کی تر کو قلیل جا نا جب اسکو حقیقت حال کھلی تو اپنی آنکھوں کی غلطی کے سبب اسے ناراض ہوا۔</p>	
فِيهَا كَمَا آتَى مَفْطُو مَهَارِجَلْ	عَلَى اِيْجَادِ اِيْتَى حَوَّارِيْهَا جَدُّمُ
<p>ضمیر فیما سود الغمام۔ والکما جمع کی وہو اشباع الکی فی سلاحہ المستتر۔ والیجمع الذی اتت علیہ اللان۔ والحواری الذی اتت علیہ حواری۔ ترجمہ اس ابرسیاہ میں ایسے دیہ کامل السلاح تھے کہ انکا صفیر بچو جیسا ابھی دودھ پھریا ہو پورا مر و تھا اور ایسے عمدہ گھوڑوں کے سوار تھے کہ انکا کیسا لہجہ دو یک معلوم ہوتا تھا جسے انکا صفیر بھی کہتے تھے۔</p>	
اَلَّذِي اللِّقَانُ عِبَادُ اَبْنِي مَسَاخِرْهَا	وَفِي حَتَايَا هَا مِنْ اِلْسِ جَسْرُ
<p>اللقان موضع بلاد الروم۔ وآنس نہر ہنا کہ ترجمہ موضع لقان گھوڑوں کے تھنوں میں اپنا جاندار اڑاتا تھا ایسے تھنوں کو اس کے گلوئیں نرس کے گھوٹ موجود تھے یعنی وہ گھوڑے ایسی تیزی سے جاتے تھے کہ اس کا پانی بھی ان کے گلوں سے نہیں اڑتا تھا کہ وہ لقان میں بیچ گئے باوجودیکہ دونوں گلوئیں بہت فاصلہ ہو۔</p>	
كَمَا قَهَا تَتَقَا هُمْ لَسْتُ كَهْمَا	فَاَلْقَعْنِي يَفْعَلْنِي الْاَبْحَابِ مَا لَسْتُمْ
<p>ترجمہ گویا مروج کے گھوڑے رومیوں نے اسلئے تھے تاکہ ان میں کھجاوین اور این راہ بنالین کہ یہ کہ ان کے نیزوں کی ضرب دشمنوں کے لشکروں میں اسقدر جواز فرم لگاتی تھی کہ ان میں گھوڑے آسکیں۔</p>	
تَقْدِي لِي لَوَا اِظْرَ هَا اَلْحَوْبُ مَطْلَمَا	مِنْ اَلْبَسْتَةِ نَادُو اَلْقَا شَمْعُ
<p>ترجمہ ظلت عباد میں جبکہ لڑائی کا میدان تاریک ہوتا ہو تو مروج کے گھوڑوں کو نیزوں کے جھالوں کی روشنی راہ دکھاتی ہو اور خود نیزے بستر لہش ہوتے ہیں۔ جھالوں کو آگ سے تعبیر کیا اور نیزوں کو شمع سے۔</p>	
دُونَ السَّهَاءِ وَدُونَ الْقِرْطَابِ	عَلَى لَفْظِ مِيْهِمُ الْمُتَوَسِّسِ فِي الْمَرْمُ
<p>السهم بالفتح حر السهم۔ والقربور۔ وطمح اذا ذهب يعدو۔ والمقورة الصامرة۔ والمرع السريعة۔ وطاقم حال من الخيل</p>	

ترجمہ گری اور سردی سے پہلے یعنی ایام اعتدال ربیعی و خریفی میں اٹھنی جانتانی کہنے مدوح کے گھوڑے چھری سے جلد باز دشمنوں پر بت سرعت سے آتے ہیں اور انکو مارتے اور لٹتے ہیں یعنی سال میں دو دفعہ دشمنوں پر مدوح جاو کر تازی۔ اور روایت شایخ ابن جنی مسام کبیر میں ہے کہ تیردن کے اور فریق فابو یعنی قبل اسکے کہ غازیوں کے تیر دشمنوں کے گھین اور وہ بھاگ جاویں مدوح کے گھوڑے انکو مارے تے ہیں۔

إِذَا دَعَا الْعَجَبُ بِعَجْبًا حَالٌ يَنْتَهِنَا | أَظْمَى تَفَارِقُ مِنْهُ أَعْتَمَهَا الضِّلْمُ

العجب رجل من كفار العجم - والاعظمي الاسمر يريد بالانقاة ترجمہ جبکہ ایک کافر عجمی دوسرے کو اعانت کے واسطے بلا تازی تو ان دونوں کے بیچ میں ایک گندم گون نیرہ حاصل ہو جا تازی کہ انکے زخم کے سبب پسلیاں اپنی بہن بیٹے متصل کی پسلی سے جدا ہو جاتی ہیں پس ایک دوسرے کی اعانت نہیں کر سکتا۔

أَجَلٌ مِنْ وَدِدِ الْعَقَابِ مِنْ مُنْكَتِفٍ | إِذَا فَاقَتْهُنَّ وَآمَضْنِي مِنْهُ مَنْصَبِي

اجل دامضی بتدران و منکتف دشمنی خزان لہا - والفقاس ہوا المستق اوجہ اور میں عیش الروم ترجمہ اگر دستق بھاگ گیا تو کیا افسوس ہو کہ نہ اس سے بلند قدر اور زیادہ باور قیدی مشکین بند سے ہوتے ہیں اور اس سے زیادہ پلٹے پڑے پھڑے ہوئے اور مقتول ہیں۔ یہ قیدی اور مقتول دستق سے زیادہ باور اسٹے ہوتے کہ وہ بھاگ گیا اور نہ بھاگے۔

وَمَا يَجَا مِنْ شِفَارِ الْبَيْضِ مُنْكَتِفٌ | بَجَا وَبَيْنَهُنَّ بِيْ أَحْشَايَهُ قَرْعٌ

شفا را بیض مدالیف ترجمہ اور جو این کا بھاگ کر چکیا ہو حقیقت میں وہ بچا نہیں جبکہ اسکے باطن میں تیرے سواروں کا خوف ہو کہ نہ وہ مارے ہمیت اور ذہت کے جو آئے بھگتی ہو آخر مر جاوے لیکھا جسکی یہ حالت ہو کہ نہ مارا ہو نہ ہدم پر ہو۔

يَسَا شِرَا كَمَا مِنْ دَهْرٍ أَدْوَهُ وَخَتَبِلٌ | وَفَسْتَمَاتِ الْخَمِيْ حَى كَادَهُ وَمُتَقَمٌ

الختبل الذابل المضطرب - والمتقم التيزر اللون ترجمہ وہ بھگور اپنی قوم میں پھنکر ایک عرصہ تک ساموں ہاگر جو کر اور ایک برس تک شراب پیا کیا مگر تیرے خوف سے متیزر اللون رہا یعنی اسکے متھ پر ہوا یا ان اڑتی رہیں باوجودیکہ شراب کا استعمال رنگ چرو کو سوش کر دیا ہو۔

كَذَّبْنِ حَشَا شَبِيْ بِطَرِيْقٍ قَضَمْتَنَا | الْبَابَاتُ أَمِينٌ مَّالَهُ دَمْعٌ

الحشاشه الرق - البطريق الغارس من الروم - والبابرات السيد القواطع - والامين اراد به هنا القيد - والورع اصل الكف من الحارم ترجمہ بہت سی یقیرہ بائیں روم کے شہسوار کی ہیں کہ انکے ضامن شمشیر ہائے بران کے لئے قید ہو گئی ہو جو پر زگار نہیں ہو۔ یعنی بہت سے سوار ایسے ہیں کہ اٹھنی زندگی میں عرفت ایک رحمت باقی ہو اور وہ عقیدہ ہیں اور تلواروں کے لئے قید اٹھنی ضامن ہو بیٹے تلواروں سے قید نے یہ کہہ لیا ہو کہ جب تم انکو قتل کے لئے ہانگو گے میں انکو دیدو گی۔ امین کے لئے تقویٰ ضرور ہو مگر قید ایسی امین ہو جو صاحب تقوے نہیں ہے۔

صاحب

اسکی وجہ اگے شعر سے مفہوم ہوتی ہے۔

يَقَاتِلُ الْمُحَلِّطُ عَنْهُ حَيْثُ يَطْلُبُهُ | وَيُنْظِرُ دَاوُدَ مَرَعَةَ حَيْثُ يَبْضَعُ

الغیر نے یقاتل و بطنج اللامین و ہوا القید۔ والغیر المعقول فی یطلبہ لفظ و ضمیر عنہ لما سور ترجمہ وہ قید اس کو تدم نہیں اٹھانے و تہی جب قیدی قدم اٹھانا چاہے اور جب وہ بیٹھتا ہے تو وہ اسکی نیند کو دور کرتی ہے اور یہی وجہ اسکی ناپریسیزگاری کی ہے۔

تَفْذَرُ الْمَنَايَا فَلَا تَنْفَكُ ذَا قَهْنَةَ | حَتَّى يَقُولَ لَهَا عَمْرِي فَتَكْتَدِي

ترجمہ تو میں جرم کو اس کے پاس آتی ہوں اور برابر کھڑی رہتی ہوں اور اس کے امر کی منتظر رہتی ہوں کہ اگر مردوح کہے قیدی ہونے لڑٹ جاؤ تو فوراً لڑٹ پڑتی ہوں اور اگر قیدی ہوں یہ خطہ کرنے کو کہتا ہے تو انکو مارنے لگتی ہوں۔

قَالَ لِلدَّيْ مُسْتَقِي إِنَّ الْمُسْلِمِينَ لَكُمْ | خَائِنًا أَلَا مِيرَاجًا زَا هُمْ بَا صَنَعُوا

المسلمین بفتح اللام من امرہ الامداد من المسلمین و مقنہ ترجمہ ای مخاطب مستحق سے کہدے کہ جن لوگوں کو تم نے قید اور قتل کیا ہے انہوں نے امیر سیف الدولہ کی نافرمانی کی سو انہیں جرم کے بدلے انکو خزانے یہ قید اور قتل کی سزا دی ہے اسکا قصہ یہ ہے کہ جب سیف الدولہ رومیوں کی جنگ سے فارغ ہوا اور انکے قتل قید سے فرست پائی تو اس موضع سے روم ہو گیا۔ اور کچھ مسلمان واسطے علاج اپنے زخون کے وہاں رہ گئے اور بعض سوتے رہ گئے تو دشمن نے انکو قتل کر دیا اور بعض کو مقید۔ چنانچہ اگے شعر میں اسکا ذکر کرتا ہے۔

وَصَبَّحْنَا مَعَهُ حُمْرًا مَائِيًا فِي دِمَائِكُمْ | كَأَنَّ تَشَلًّا حَكَمًا يَا هُمْ جَمَعُوا

ترجمہ تم نے ان مسلمانوں کو اپنے مقتولوں کے خون میں سوتا پایا گو یا تمہارے مقتولوں نے انکو دردناک کیا تھا یعنی وہ مسلمان تمہارے مقتولوں کے خیر خواہ تھے پس وہ قابل سزاتھے۔

صَفَعَنِي جَعُفُفٌ الْاَعْرَابِيُّ عَنِّي يَمْلِكُ بِهِمْ | مِنَ الْاَعْرَابِيِّ ذِي اَنْفِ اِيَّاهُمْ نَزَعُوا

ضعفني جمع ضعيف و نزعت عن الشيء بعفت عنده و اعرفت ترجمہ وہ لوگ جگو تم نے گرفتار کیا ایسے ناتوان تھے کہ دشمن ان جیسے ضعیفوں سے اعراض کرتے تھے یعنی اگر وہ لڑنے کا ارادہ کرتے تو دشمن انکے ضعف کے سبب انکی جنگ سے اعراض کرتے۔ ملاحظہ یہ کہ ایسے ناتوانوں کا گرفتار کرنا باہر و ناکام نہیں ہے۔

لَا تُحْبِسُوا مِنْ اَسْرَتِكُمْ كَاذِبًا صَفِيًّا | لَلنِّسِّ يَا كَلِّ اِلَّا الْمَيْتَةَ الضَّالِمِ

ترجمہ ای رو میو تم ان لوگوں کو جگو تھے قید کیا میتاں سمجھو بلکہ وہ بمنزل مردوں کے تھے سو گرفتار نہیں کھاتی مگر مردہ کو۔ یعنی جب وہ مردے تھے تو تم مثل گرفتار مردار قرار ہوئے۔

هَلَّا عَلَى الْعَقَبِ الرَّادِي وَقَدْ صَبَّحَتْ | اَسْدًا تَمْرًا اَذَى لَيْسَ تَجْتَمِعُ

العقب جن تبتیہ - و زادنی مع فرد - و اسد صح اُسید ترجمہ کیوں نہ کھڑے رہے تم نے کی گھائیوں میں جبکہ سیف الدولہ کے ہادرشل شیر سپر چڑھے گئے تھے جو تنہا پلٹے تھے اور ایک دوسرے کے سہارے کے لئے جمع نہیں ہوتے تھے۔

تَشْكُمُ بِنَا هَا كَعَلُّ سَلْمَبِيَّةٍ | وَ الصَّرْبُ يَا خَدًّا مِنْكُمْ فَوَيْقُ مَا يَدْفَعُ

السلبیہ الطویلیہ من الخیل و المار و صاحب الخیل ترجمہ حکایت حال اضنی کرتا ہے کہ ہر طویل گھوڑے کا سوار تھو چڑھا ہے یا تمہارے لشکر کی صفیں - اور حال یہ ہے کہ ضرب ہماراں تم سے زیادہ یعنی ہو اور کتر چھوڑتی ہے یعنی بکثرت قتل کرتی ہے۔

فَرَسْمَا عَرَضَ اللَّهُ الْجَعْفُ دَيْبِكُمْ | وَ لَكِي وَ يَكِي نُو اِبْلًا فَضِيلًا اِذَا رُوْجُنَا

عرض بنا یعنی اتنی ہا فضل الدنی العاجز من الرمال ترجمہ اور سوائے اس کے نہیں ہے کہ خدا نے لشکر سیف الدولہ کے ان لوگوں کو جو پیچھے بچ گئے اور دیکھو تمہارے ساتھ تبتلایا تاکہ لشکر اسلام عاجز و اباش سے نکالی ہو تاکہ جبارہ تیر طرہ کرے

فَكُلُّ غَزْوٍ اِيكُمْ بَعْدَ ذَا فَسَلَهُ | وَ كَلَّ غَايَ لَسِيْفِ الدَّوْلَةِ الْقَبِيْعُ

ترجمہ و جو جہاد کے بعد تیر ہو گا وہ بکام میں الدولہ ہو گا کیونکہ اب معرفت دلیر لوگ اس کے لشکر میں رہ گئے ہیں اور جو تیر جہاد کریگا وہ اُسکا تاج ہو گا۔ یعنی یہ راہ اُسے نکالی ہے اب جو ہو گا اُسکا متلد ہو گا۔

بِمَنْشَى الْبِكْرَامَةِ عَلَى اِمْثَارِ غَيْرِهِمْ | وَ اَنْتَ تَخْلُقُ مَا تَأْتِي وَ تَقْتَبِدُ عِ

ترجمہ اور عمدہ لوگ اور دیکھو نشان قدم پر پڑتے ہیں اور تو جو کرتا ہے وہ سنی بات ہوتی ہے یعنی تو نے اور عدا اور کاسو جہد ہے۔

وَهَلْ يَشِيْنَتُكَ وَ قَدْ اَنْتَ فَاْرِسُهُ | وَ كَانْ غَيْرُكَ فِيْهِ الْعَاجِزُ الصَّرْعُ

الفرع الضعیف ترجمہ اور کیا جبکہ وہ وقت عیب لگا سکتا ہے جیسا کہ شہسوار با ادرتیر غیر مسوقت میں عاجز و ضعیف نکلا۔ یعنی تو نے بڑی ہادری دکھائی اور تیرا ڈنار ہا پس ضعیفوں بڑولوں کا عیب چھ پر نہیں لگ سکتا۔

مَنْ كَانَ فَوْقَ عَمَلِ الشَّمْسِ مَوْضِعًا | فَلَيْسَ يَرُدُّهُ شَيْءٌ وَ لَا يَضْمَعُ

ترجمہ جو شخص کہ اُسکا مرتبہ آفتاب کے مرتبہ سے اونچا ہو تو اُسکو کوئی چیز بڑھا دگشا نہیں سکتی۔

لَمْ يُبْلِغِ الْكُرْبَى اِلَّا عَقَابَ مَجِيْتِهِ | اِنْ كَانَ اَسْلَمَهَا اِلَّا ضَحَابًا وَ اَلْبَشِيْمُ

الکر الاقدام فی الحرب مرہ بعد اخری - والا عقاب جمع عقبہ - و اشج جمع شیعتہ ترجمہ کے ستار حملوں نے گھائیوں کی لڑائی میں اُسکی جان کو دشمنوں کے سپرو نہیں کیا اگرچہ اُسکی جان کو اُسکے یاروں اور اتباع نے سپر زکریا تھا۔ یعنی مدوح صرف بدولت اپنے ستار حملوں کے بجا وہ نہ ہر اسی تو اُسکو چھوڑ کر چلے گئے تھے۔

يَبِيْعُ الْمَلُوكَ عَلَى الْاَقْدَادِ الْمُعْطِيَةَ | فَلَمْ يَكُنْ لِدَائِي عِنْدَ هَا طَمَعُ

ترجمہ کاش بادشاہ ہر کسی شاعر کو اُسکے مرتبہ کے موافق دیتے اگر ایسا کرتے تو بادشاہوں کے پاس خسیس کو لالچ ہوتا۔ یہ تبریز ہے سیف الدولہ پر کہ وہ بچو اور خسیس شاعر و لگو عطا میں برابر کرتا ہے۔

وَأَنَّ قَرْمَتْ حَبِيثِكَ الْبَيْضُ فَاسْتَمْعُوا	رَضِيْلَتٍ مِّنْهُمْ بِأَنَّ دُرَّتَ الْوَشْيَ فَمَا دَا
<p>حبیث البیض الطرائق التي فی السیوف والواحد میثکہ ترجمہ ای مدوح تو اور شاعر نے اس بات پر راضی ہو گیا کہ تو زانی میں گھسا اور انہوں نے تجھے دور سے دیکھ لیا اور اگر تو نے شمشیر زنی کی تو انہوں نے اُسکی آواز سن لی میں نے وہ تیرے ساتھ ہو کر لڑتے نہیں ہیں دور سے تاشا دیکھے ہیں اور میں شریک جنگ ہوتا ہوں پھر اُنکو میرے موافق کیوں بخشش دیا جاتی ہو۔</p>	
مَنْ كُنْتُ مِنْهُ بِغَيْرِ الصِّدْقِ تَنْتَفِعْ	لَقَدْ أَبَا حَلَكٍ شَيْشَابِيٍّ مُعَا مَلِكَةٍ
<p>ترجمہ جو شخص ایسا ہو کہ تو اُسکی جھوٹی بات سے منتفع ہوتا ہو یعنی وہ تیرے روبرو جھوٹی باتیں بتاتا ہو اور اپنے کو باہر بتاتا ہو تو اُسے تیرے روبرو معاملہ میں ضرب کو جلا بھیجیے وہ فریبی ہو اُسکو دفع کرنا چاہیے۔</p>	
وَأَرْضَاهُمْ لَكَ مَصْطَافٌ وَفَرْبَعٌ	اللَّهُ هُمْ مُعْتَدِرٌ وَالسَّيْفُ مُنْتَظَرٌ
<p>المصطاف والمرجع المنزل فی الصیغ والرجع ترجمہ تیرے لشکر کے دراندہ و نصف کے قتل کی بات زمانہ تجھ سے عند تراہ ہی۔ اور تلوار تیرے دوبارہ حملہ کی منتظر ہو کہ کب تو حملہ کرے اور دشمنوں سے انتقام لے اور اُلجی زمین تیرے لئے فرد گاہ گرا اور موسم بہا ہو کوئی جگہ روک نہیں سکتا۔</p>	
وَلَوْ تَنَصَّرْتَنِيهَا الْاِعْصَمُ الصِّدْقُ	وَمَا اُجْبَالُ لِنَصْرِي اِنْ بَحَا مِيسِرَةٌ
<p>انفرانی منسوب الی ناصرة وہی مدینہ اور موضع۔ والا عصم الوعل الذی فی احدی یدیہ بیاض و نئے رطلیہ والصدع الوعل العوان ترجمہ اور اب پہاڑ کسی نفرانی کی پناہ دینے والے نمون گے اگرچہ اُن پہاڑوں کے بزائے جہاں کو ہی نفرانی بنجاوین تہذیبی پہاڑ اُنکے حامی نمون گے۔</p>	
حَقِّي بَلْوَتَكَ وَالْاَبْطَالُ مُنْتَصِمٌ	وَمَا جِدَّ ثَمَكُ فِي هَوِيٍّ ثَبَّتَ لَدَا
<p>الامتصاع شدة القراع بالسيف۔ وبلوتك انتزاع ترجمہ اور تیرے کسی خوفناک مقام پر جے رہنے کی میں نے تعریف نہیں کی جب تک کہ میں نے تیرا امتحان اُسوقت میں کہ باہر لوگ کھٹا کھٹ شمشیر زنی کرتے تھے میں کیا بیٹھے تیری تعریف اُسوقت کی ہو جب تیری بہادری کا معائنہ اور امتحان کر لیا ہو۔</p>	
فَقَدْ يَطْنُ شَيْخًا مِّنْ يَدِهِ حَرْقٌ	وَقَدْ يَطْنُ جَبَانًا مِّنْ يَدِهِ زَمْعٌ
<p>الحرق الطيش والحققة وقيل الدبش من الخوف او الميار۔ والزمع رمدة تعمرى الشجاع من غضب ترجمہ کیونکہ کہی وہ بہادر خیال کیا جاتا ہو جسکے مزاج میں ہلکا پن ہوتا ہو حال آگہ وہ بہادر نہیں ہو اور کہی وہ شخص نامرد خیال کیا جاتا ہو جو عقہ سے کانپنے لگے باوجودیکہ یہ عین بہادری ہو۔ خلاصہ یہ ہے کہ اکثر خیال غلط نکلے ہیں اور مردی اور نامردی کا فیصلہ بے تجربہ نہیں ہو سکتا۔</p>	
وَلَيْسَ كُنِّي ذَوَاتِ الْخَلْبِ السَّبْعُ	إِنَّ السَّلَاةَ بَحِيمٌ النَّاسِ تَحْمِلُهُ

<p>مِنَ النَّوْمِ وَالنَّوْمِ وَالنَّوْمِ الْمُجْتَمِعِ</p>	<p>فَقَرَدَ إِعْطَايَ لَهَا مَا أَقْبَلَهَا</p>
<p>اعظمتہ اکبرتہ۔ والسخ احرق دا عطا بی فاعل شزو ااتی با مفعولہ ترجمہ سو میں جو اس خیال میں مجبور کی تعظیم کو اٹھا تو اُسے اُس چیز کو بچکا دیا جبکہ اُس کا خیال کسی قدر خواب کو لایا تھا یعنی مجھ کو تو نیند باطل آتی ہی تھی مگر اُسکے خیال میں کچھ آنکھ لگا گئی تھی اب جو اسکی تعظیم کو اٹھا تو وہ نیند اڑ گئی اور جب بحالت بیداری اُسکو موجود نہ پایا تو میرا دل درومن فراق کی آتش سے جلنے لگا۔</p>	
<p>وَسَسَدُ الْفَاعِجِ عَذَابٌ مَا أَكْجَرُ</p>	<p>كَيْفَا يَلِدَةُ مَا كَانَ اَطْوَلُ يَسْمَانَا</p>
<p>یریدہ باکان اطولما فی ذن الفیلا تا مہ الوزن ترجمہ سوائے دوست افسوس کر اُس رات پر کہ وہ کس قدر دراز تھی۔ میں نے اُسکو ایسے حال میں تیر کیا کہ افسی سا پنوں کا زہر اُس سے شیریں تھا جس تلخی کو میں پیتا تھا۔</p>	
<p>فَسَا عَاشِقٌ مِّنْ كَا سِيَانٍ وَيَخْتَضِعُ</p>	<p>تَذَلُّ لَهَا وَاحْتَضِعُ عَلَى الْقُرْبِ وَالتَّوْبَى</p>
<p>ترجمہ مجبور کے سامنے اظہار اپنی ذلت کا کر۔ اور اُس کا بجات قرب و بعد مطیع رہے کیونکہ وہ شخص عاشق صادق مینن ہی جو معشوق سے بخشش و مضعوع پیش نہ آدے۔</p>	
<p>عَلَى أَحَدِ الْاَلَا يَسْلُوْهُ مَسْرَقُ</p>	<p>وَكَا تُوْبٌ مَّجْدِي عَيْزٌ تُوْبِ ابْنِ اَسْحَدِ</p>
<p>من روی توب مجد بالفتح جملہ عطا طے قولہ عاشق و من نضبہ جملہ اصنادہ منفعیہ ترجمہ اور لباس خالص مجد و شرف کا کسی پر سوائے لباس ابن احمد کے نہیں ہوا اور اگر ہی تو اُس میں شمت کا پونہ لگا ہوا ہی۔</p>	
<p>بِهِنَّ اللهُ يُعْطِي مَنْ يَشَاءُ وَيُنْتَمِ</p>	<p>وَارِ ابْنِ اَلَّذِي حَا بَا جِدْ يَسْلُوْهُ حَلِي</p>
<p>عطا یعنی اعط۔ و جدیدہ بطن من طے۔ و ہر خبر ان ترجمہ اور مشک وہ شخص میں مدوح جو خدا نے جدیدہ طے کو عنایت فرمایا ہے وہ ہے کہ اُسکے ذریعہ سے خدا جو چاہتا ہے دیتا ہے اور جس سے چاہتا ہے روکتا ہے کیونکہ وہ بادشاہ ہے جسکے سپرد خدا نے نفع و نقصان خلق کر دیا ہے۔</p>	
<p>عَلَى رَأْسِ اَذَى ذِمَّةٍ مِنْهُ تَطْلَعُ</p>	<p>بِلَانِي كَرِيْمًا مَسْرُوْمًا وَتَوْبَتُهُ</p>
<p>بڑی کریم بدل من قولہ بہ اللہ ذمہ منسوب علی التمییز واو نے اصفہ محمدی ای علی راس رجل او فی ترجمہ اور خدا دیتا ہے اور دیتا ہے بڑی کریم ایسے سخی کے کہ کوئی روز ایسا نہیں گذرتا جس کا آفتاب طلوع کرے ایسے شخص پر جو ایسا ذمہ میں اُس سے بڑھ کر ہو بلکہ وہ ہی سب سے بڑھ کر ہو۔</p>	
<p>وَاذْ حَا مَسْأَلِ مَا سَأَلِي تَقْتَضِ</p>	<p>فَاَرْحَامُ شِعْرِ يَنْصَبِلُنْ لَدُنْ مَسْأَلِ</p>
<p>قال ابو الفتح قوله لده فيرتج و شانه و میں ہو معروفا نے کلام العرب ویس سید علا انکان لیما نون انری خوانفی و تصحیح لابی الطیب یقال شرب بعض النخیمین بعضها بعض کما یقال لدنی یقال لدنه و ماتنی اسے لا تزال</p>	

بیت

قال الواحدی ہوسن الولیٰ و ہواضعف فوضہ موضع لایزال لانہا ذالم تفرعن القطع یکون بیئہ لایزال تنقطع ترجمہ
 اُسکے پاس ارحام بیئے قرابتیں شرکی متصل ہوتی ہیں بیئہ وہ شہرستانہا ہوا اور اُس پر صلہ نمایاں دیتا ہوا تو گویا
 مدوح اور شہرین ایک تعلق حاصل ہوتا ہوا ہر صلہ رحم کے۔ اور یہ بھی مٹنے ہو سکتے ہیں کہ وہ ہمیشہ اشعار و حویہ
 شہتار ہوتا ہوا اور بعض اشعار بعض سے متصل ہو جاتے ہیں جیسا بعض ارحام بعض سے متصل ہوتے ہیں۔ اور اُسکے ارحام
 مال ہمیشہ منقطع ہوتے رہتے ہیں۔ یعنی اُنکو اکٹھا نہیں ہونے دیتا ساکنوں کو نہ دیتا ہوا تو گویا یہ قطع رحم ہے۔

فَتَمَّى الْفَتْ جُزْءًا رَأَيْتُ كَفَى ذَمَائِبًا | أَقَلُّ جُزْءِي بَعْضُهُ الرِّأْيُ الْخَيْرُ

رأیہ جتہ و العت جزو خبرہ مقدم علیہ۔ و ترتیب الکلام فتمی رأیہ العت جزو اقل جزو من بذہ الایزار الاعت بعضہ ای بعض
 الاقل الذی نے اپنی الناس ترجمہ مدوح ایک جو افزہ ہو کہ اُس کی رائے کے اُسکے زمانہ میں بزرگ کرے ہیں ان بزار
 میں سے اقل بزرگ کرے کا بعض وہ ہر جو سب لوگوں کی عقل کا مجموعہ ہو تو تمام لوگ اسکی عقل کے برابر ہیں حصہ کے
 بعض سے اپنی کارروائی کرتے ہیں۔

عَمَّا بَا عَمَّا عَلَيْنَا مَسْجُودًا يَكْتُمُ | وَ كَلَّ الْبُرْقُ فِيهِ خَلْبًا حَيْثُ يَتَكَلَّمُ

خبا خیریس کا نہ قال میں ہر مقصودا ویس البرق فی خبا۔ یعنی متفرق ترجمہ وہ باران جو دیکھو اسکی عطا ہر بار بارستی
 ہوا وہ کسی متفرق نہیں ہوتا بیئہ وہ اس باران معمولی کے موافق نہیں ہو کہ کبھی برساتا ہوا کبھی کھل جاتا ہوا اور اُسکی
 بجلی جب چلتی ہو بے باران نہیں ہوتی۔ بیئہ جو امید اُس سے کیا جاتی ہو اُسے پوری کرتا ہوا۔

إِذَا عَرَضَتْ حَاجِرٌ إِلَيْهِ فَتَفْتَسُهُ | إِنِّي نَفْسِي فِيهَا شَفِيعٌ مُنْقَسِحٌ

الحاج حج حاجتہ ترجمہ جب ساکنوں کی حاجات اُسکے پاس ظاہر ہوتی ہیں تو خود اسکی طبیعت اپنی طبیعت کی طرف ان
 حاجتوں کے برلانے کے لئے ایک شفیع مقبول الشفا عتہ ہوتی ہو کسی دوسرے کی شفاعت کی حاجت نہیں ہوتی۔

خَبَسَتْ نَارُ مَسْرُوبٍ لَمْ يَتَجَمَّهَا بَيْتًا كَهْ | وَ أَشْمَمُ عَمَّا يَا جَ مِنْ الْقَشِيرِ أَحْمَلُ

داسر مطوت ملی بنانہ داراد بالا سمران قلم و جملہ اصنع للماستہ کا لاس الاصنع الذی لانت فیہ ترجمہ وہ لڑائی کی آگ
 جبکو اسکی انگلیوں اور اُس کے گندم گون ظلم نے جو پوست سے برہنہ ہو اور سپاٹ ہو نہیں بڑھ کر آیا ہوا وہ بھیج جاتی ہو
 عرصہ تک نہیں رہتی اور اسکی لڑائی کی آگ بسبب اسکی علوہت اور کثرت سا بان حوب نہیں بھگتی۔

يَجْعَلُ الشَّوْءُ يَنْدُ عَنَّا أَمَّ مَرَأْسِهِ | وَيُخَيِّئُ فَيَقُولِي عَدُوًّا كَالْبَلْعَانِ يُعْطَمُ

خیف نفث لاسم۔ والشوئے الاطرات البدان والرجلان والراس ترجمہ وہ کلم با ایک اطرات ہو کہ اپنے شہری
 کے بل دوزخا ہوا اور جبکہ وہ ٹھک جاتا ہو تو اُس کا دوزخا قوی ہو جاتا ہو جبکہ اُس کا سر کا احبابا ہوا بیئہ اُس
 قضا نکایا جاتا ہوا۔

يَحْمَرُّ ظَلَامَاتِي نَهَارًا لِسَانَهُ | وَيُنْهَمُّ مَعْنَى قَالَ مَا لَيْسَ يَنْهَمُّ

ترجمہ اسکی زبان تازہ کی بیٹھی سیاہی سفید روشن چیز میں کاغذ پر لگتی ہو اور تامل بیٹھے کتاب کی طرف سے مکتوب یا یہ کو وہ مضمون سمجھا دیتا ہو جسکو وہ اپنے کانوں سے نہیں سنتا۔

ذُبَابٌ حَسَا مِثْلَهُ أَيْ خَيْرٌ مِنْهُ | دَاغِضِي لِمَوْلَاكَ وَذَا مِثْلَهُ أَهْلُهُ

ضرورت تیز دہری بیٹھے مفروب۔ والحسام من اللحم ویرا القطع ترجمہ دھاڑ شمشیر بزان کی مفروب کے لئے بہ نسبت قلم مدوح زیادہ بجات دہندہ ہو کہ چونکہ جیسے تلوار ماری جاتی ہو وہ کبھی سبب آچٹ جاتے تلوار کے بچ بھی جاتا ہو اور قلم کا مارا پانی بھی نہیں مانگتا اور تلوار بہ نسبت قلم کے اپنے مالک کی زیادہ نازبان ہو کہ وہ کبھی مفروب کو کاٹتی ہو اور کبھی نہیں اور قلم تلوار کی بہ نسبت اپنے مالک کا زیادہ فرمان بردار ہو جو وہ کھنچا پاتا ہو وہ ہی کھدیتا ہو۔

فَصِيحٌ مَتَى يَنْطِقُ يَجِدُ كُلَّ نَفْطَةٍ | أَصْوَالُ الْبَرَاعَاتِ الْبَتَى تَشْفَرُ عَمَّ

البراعہ کمال الفصاحتہ ترجمہ قلم مدوح ایک کامل فصیح ہو جب وہ بولتا ہو تو اس کے ہر لفظ کو تو اصول فصاحت پاورے گا جیسے تمام لوگ اپنے کلام کو سنی کرتے ہیں بیٹھے تمام لوگوں کی فصاحت مدوح کی فصاحت کی شاخ ہو۔

بَلِغٌ جَزَاؤُهُ لَوْ حَكَمْتَهَا سَحَابَةٌ | لَمَّا قَاتَلَهَا فِي الشَّرْقِ وَالغَرْبِ مَوْجُهُ

ترجمہ وہ قلم ایک ایسے سخی کے ہاتھ میں ہو کہ اگر اس کے مشابہ ابر ہو جاوے اور برسے تو کوئی مقام مشرق و مغرب میں اس سے نہ بچے بیٹھے سب غرق ہو جاوین یا اس کا فیض سب کو پہنچے۔

وَلَيْسَ كَبْحِي الْمَاءِ يَسْتَقْوِي فَتْرَةً | إِنِّي حَيْثُ يَقْبِي الْمَاءُ حَوْتٌ وَمِنْهُدٌ

ترجمہ اسکا برائے عطا مثل پانی دریا کے نہیں کہ چھل اور مینڈک اس کے متحرک ہو کر وہاں تک پہنچ جاوین جہاں پانی تمام ہو جاوے۔

أَبْجَى يَصْرُ الْمُعْتَفِينَ وَطَعْمُهُ | رُعَانٌ كَبْحِي لَا يَصْرُ وَ مِسْقَمٌ

المعتفون الساکون۔ والرزاق مرالمع لایکن شرہ ترجمہ کیا یہ دریا تے رسمی جو ساکو کو غرق کر کے نقصان پہنچاتا ہو اور اس کا مزہ نہایت تلخ ہو مثل اس دریا کے ہو سکتا ہو جو سبکو نفع پہنچاتا ہو اور کسی کو نقصان نہیں پہنچاتا بیٹھے کیا وہ دریا مثل مدوح کثیر العطا کے ہو سکتا ہو۔ ہرگز نہیں ہو سکتا۔

يَلِيهِ الدَّقِيقُ الْفَكْرُ فِي تَعْبِ عُنْدِي | وَيَبْشُرُ فِي تَيْسَارٍ وَهُوَ وَصْفُهُ

الدقیق الفکر تعذیرہ الرجل الدقیق الفکر۔ والغیر طعم۔ والتیسار المواج۔ والمصغع الفصح البلیغ ترجمہ مدوح ایسا عظیم الشان دریا ہو کہ شخص باریک فکر اس کے گہرا لگی دوری میں جہازن ہو جاتا ہو اور اس موج دریا میں باوجود اپنی فصاحت و بلاغت کے غرق ہو جاتا ہو یعنی اسکی تعریف کا حقد نہیں کر سکتا۔

۳۱۷

<p>وَهَمَّتْهُ ذَوَى السَّكَاكِينِ تَوَصَّعُمُ</p>	<p>أَلَا أَيُّهَا الْعَيْلُ الْمُتَيْمِّمُ بِمَنْجِبٍ</p>
<p>ایقل الملک من ملک حیر و جمہ اقبال - و منج لبدہ بقرب الفرات من ارض الشام - و الساکان کوبکان الراح و الاعزل - و توضع من الایضاع و ہوا السراع ترجمہ او بادشاہ جو مقام منج مقیم ہو اور اس کی ہمت و دون ساروں ساکین کے روبرو و دشمنی بھرتی ہو جو اب خدا لگے شعر میں ہو۔</p>	
<p>رَأَى ظَنُونِي فِي مَعَابِلِكَ تَطَلَّمُ</p>	<p>أَلَيْسَ بِعَجَبًا أَنْ وَصَفَكَ مُجْحَزٌ</p>
<p>عجیب خبر نہیں و اسمان و صفک - و ظلمت الدایۃ اذا عرت ترجمہ کیا یہ بات عجیب نہیں ہے کہ تیرا وصف محکو عاجز کر دیا ہو کہ میری جو وصف و تبلیغ وہاں کچھ نہیں کر سکتی ہے اور یہی یہ بات کہ میری فکر تیری بلند نامی تک پہنچنے سے پہلے لنگ کرتی ہے</p>	
<p>وَأَنَّكَ فِي تَوْبٍ وَصَدْرُكَ فِي كَمَا</p>	<p>عَلَى أَنْتَهُ مِنْ سَاحِلَةِ الْأَرْضِ أَوْسَمُ</p>
<p>صدرک مرفوع جہد و ستاف - و الطرف و معمول الخ ترجمہ اور کیا یہ امر عجیب نہیں ہے کہ تیرا جسم اپنے جامہ میں ہے اور تیرا سینہ تیرے جسم اور تیرے جامہ میں باہر ہے تیرا سینہ فرانی زمین سے زیادہ وسیع ہے۔</p>	
<p>وَقَلْبَاتِي فِي الدُّنْيَا وَلَوْ دَخَلَتْ يَنَاءُ</p>	<p>وَبِالْمَجْنُونِيَّةِ مَا دَرَّتْ كَيْفَ تَرَجِّعُ</p>
<p>قلبک مرفوع بالابتداء و من بضم عطف طے اسم ان فیا قبلہ ترجمہ اور تیرا دل دنیا میں ہے اور حال یہ ہے کہ اگر دنیا بھلا اور جزو کو بیکرا میں داخل ہو جاوے تو سبب مست دل دنیا کو ہوتے کی راہ معلوم نہو اور جھکتی پھرنے لگے۔</p>	
<p>أَلَا كُلُّ مَسْجُومٍ غَيْرُكَ الْيَوْمَ بَاطِلٌ</p>	<p>وَكُلُّ مُدَايِعٍ فِي سَوَاكِ مُضْتَبِعٌ</p>
<p>اسم الخی ترجمہ میں ہر سنی آج سوائے تیرے نکما ہے اور ہر قرین تیرے سوا بیکار ہے کیونکہ سوا سیرے کوئی مستحق ترین نہیں ہے</p>	
<p>وقال في صباه على لسان من ساله ذلك</p>	
<p>هَلْ تَرَى إِلَيْكَ نَفِي لَدَيْدًا هَجُونِي</p>	<p>فَأَرَقْتَنِي فَأَقَامَ بَيْنَ ضَلُوكِي</p>
<p>الجموع النوم ترجمہ تیری طرف سے شوق ہونے سے خواب شیرین کو مجھے دور کر دیا تو مجھ سے جدا ہوا تو وہ شوق میرا دل میں رہ گیا۔</p>	
<p>أَوْ مَا دَجَدْتُ فِي الصَّبَاةِ مَلْهُجَةً</p>	<p>وَمَا أَدْرِي قِي فِي الْفَرَاغِ دُمُوعِي</p>
<p>المرأة نمرضاة من الفرات نيسك في و بلة و ررق الما صہ ترجمہ کیا تم نے نمرضاة میں جس پر تم مقیم ہو میرے اشکوں سے جو میں فراق میں گرا ہوں نگین نہیں پائی کیونکہ اشکائے غم نگین ہوتے ہیں اور اشکائے فرح شیرین۔</p>	
<p>مَا زِلْتُ أَخَذُ مِنْ دَوَائِعِ جَاهِلِيَّ</p>	<p>حَتَّى أَغْتَدَى أَسْبَغِي عَلَى الشَّيْخِ دِيْعِ</p>
<p>ترجمہ میں خوف فراق تیرے رخصت کرنے سے جو رخ دینے والی چیز ہے ہمیشہ بہت غافل تھا اب یوان تاکہ سبب بل فراق نوبت پہنچی ہے کہ میرا سوس رخصت کرنے پر پہنچی خواہم تو دلیج ہوں کہ میں نے یاد را در مانتا اور شکوہ تو ہوا ہے۔</p>	
<p>وَدَخَلَ الْعَزَاءُ بِرَحْلِي فَكَا مَسْبَا</p>	<p>أَتَبَعَتْهُ أَلَا نَفَاسٌ لِلشَّيْخِ دِيْعِ</p>

ابتداءً جلتہ تا بجا ترجمہ جب میں تم سے رخصت ہوا تو میری رخصت کے ساتھ ہی میرا مہر بھی رخصت ہو گیا سو گویا میں نے اپنے انفاس کو شاییت کے لئے مہر کی بجائے بیچے کر دیا ہو یعنی اب میری زندگی کی کوئی صورت نہیں ہو۔

وقال علی بن ابراہیم القنوجی

میلک العطر اعطتہنا دُبُوْعًا ذرکتہ فاشبقہنا الشَّمَا الثَّقِيْبَا

ربو عاً مضموب علی التیزیر میں ربوع۔ والمثلث الدائم المقیم۔ والربوع جمع ربع وهو المنزل والقبیح المنقوع ترجمہ ای جگہ برسنے والے باران تو ان منازل سابقہ محبوبہ کو تشنہ رکھ اور تیز تر برس اور اگر تجھ کو اُلکا تشنہ رکھنا منظور نہیں ہو تو اس کا بگھلا ہوا زہر ملاوے۔ وجر عتاب لگے شعر میں ہو۔

أَسْأَلُهَا عَنِ الْمَتَدِّ تَرِيْبِهَا فَلَا تَدْرِي دَلَّأ تَدْرِي دُمُوْعًا

اضاف الی الغیر والاصل المتأیرین فیما ای تمخذاً داراً۔ تدری ای تلمی دمو عاً ترجمہ میں ان گھروں سے اُنکے رہنے والوں کا مال دریافت کرتا ہوں تو وہ کچھ نہیں جانتے اور نہ میرے ساتھ ہو کر روئے ہیں۔

لَحَاهَا اللهُ إِكْلًا مَا حَبِيْبِيْهَا زَمَانًا لِلْهُبُوْدِ الْخُشْدِ الشَّمْسُوعَا

اصل الحار العشر ومنه نحت العود اذا تشترت ثم حار يستعمل في الدعار۔ والنحو والمرأة الناعمة۔ والشروع اللعوب المرادة ترجمہ ان گھروں کو فدا ہلاک کرے کہ وہ میرے سوال کا جواب نہیں دیتے اور نہ میرے ساتھ ہو کر روئے ہیں گران کے دو زمانوں گذشتہ کا بھلا کرے ایک تو زمانہ ہوسب کا جو ان میں گزارا اور دوسرا زمانہ نازک اندام خوش طبع ہنسور کے وصل کا زمانہ۔

مُنْتَمِنَةٌ مُسْتَعْتَبَةٌ دَدَا حِمٌّ يَكْفِيْتُ نَفْطَهَا الطَّيْرَ الْمُنُوْعَا

الروح البهيمية البهيمية ترجمہ وہ خوش حال اور محفوظ ہو کہ ہر کوئی اُس پاس نہیں جاسکتا اور کلان سرین ہی۔ اُسکا نطفہ ایسا نرم و پاکیزہ ہو کہ پرندوں کو اُترنے کی تکلیف دیتا ہو۔

سُرِّيْمٌ ثُوْبِيْهَا الْاَلْبَدَانُ عَمَّهَا فَيُبْقِيْ مِنْ رِشَائِحِهَا شَمْسُوْعَا

الرشا میں قلا دین تنوع با المرأة ترسل احد لها على العجب الالين والاخرى على الاليس طسيع البعيد ترجمہ اُسکے سرین کلان اُس کے لباس کو اُسکے تن سے جبارکتے ہیں سو اُسکا لباس اُسکے دونوں بدھوں سے جو بجانب دست راست وچپ پہنے ہوتے ہو دور رہتا ہو۔

اِذَا مَا سَمْتٌ رَأَيْتُ لَهَا اِزْتِيَابًا لَهْ لَوْ كَمَا سَوَّ اِعْدَهَا سَرُوْعَا

الغیر فی اللعوب۔ و زود عاصفة للارجاج۔ و ما سمت مبتدئة۔ والارجاج الاضطراب والحركة ترجمہ جب وہ بتخر سے چلتی ہو تو اُس کے سرینوں کو ایسی حرکت تو دیکھے گا جو اُس کے لباس کو اُتارنے والی ہو اگر اُس کے

پر تادرتما شتر بے مار بے اختیار اظہار عشق کرنے لگا یعنی رسوا ہو گیا۔

أُجِبَّتْ أَوْ يَقُولُ اجْبُرْنَا مَثَلًا نَسْبِيرُ أَدَاؤُا بِنُ اِبْنِ اِهْتِمَارِ نِيْعًا

اوبہنی انی ان اوتی۔ ڈبیر جبل عظیم نے ہجاز معروف ترجمہ میں تجکو دوست رکھوں گا یہاں تک کہ لوگ کہیں کہیں کی ایک چیونٹی نے کوہ ظہیر کو کھینچ لیا اور ابن ابراہیم ڈرایا گیا۔ یعنی جیسے یہ دو امر حال ہیں ایسے ہی میرے عشق کی انتہا بھی حال ہے اس شعر میں تعلیق الحال بالحال ہے

بَعِيدًا الصَّيْتِ مُنْبَذًا الشَّرَايَا يُشَيَّبُ ذِكْرُهُ الْبَطْلُ الرَّضِيْعًا

الصیت الذکر الحسن۔ والسر ایا جمع سر سے ترجمہ اسکا ذکر نیز دور تک۔ پُنجاب ہے اور اُس کے لشکر سب جگہ پھیل رہے ہیں اور اُسکا ذکر باعث غایت مہبت طفل شیر خوار کو بوڑھا کرتا ہے۔

يَغْنَمُ الظَّرْفَ مِنْ مَكْرَدٍ دَهِيٍّ كَأَنَّ بَدَهُ وَ لَيْسَ بِهِ حُشْنٌ مَنَا

الہی و المکر اخفاء السور ترجمہ وہ سبب مکر اور فریب کے آنکھ کو بند رکھتا ہے اُسکی صورت سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ اُس میں عجز و انکساری اور درحقیقت یہ مضمون اُس میں نہیں ہے۔ مدح کو مثل نگہ مہبت کے بنانے میں شاعر نے خدا جانے کیا تعریف بھی ہے اس میں تو صریح ہے۔

رَأَى اِسْتَعْلِيْتَهُ مَا فِي يَدَيْهِ فَقَدْ لَكَ سَأَلْتَ عَنِّي مَبِيْ مَبِيْ يَعْا

تدک جبک و کفاک۔ و المذبح المظہر الغشی ترجمہ اگر تو اس سے اُسکا سارا مال مانگے تو یہ تیرے لئے کافی ہے زیادہ سہی کی حاجت نہیں ہے سوال ہی سب کچھ دے ڈالے گا اُس سے مانگنا ایسا ہی جیسا کسی افشائے راز کرنے والے سے تو کوئی راز بچے تو فوراً بتلا دیگا کیونکہ وہ تو خود ہی افشائے راز کرتا ہے پس استفسار پر جلد بتلا دے گا۔ ایسا ہی مدوح بے سوال دینے والا ہے سوال پر تو دینے میں کچھ تامل ہی نہیں کرے گا۔

تَقْبُوْا لِكَيْ مَتَّهَ مِنْ عَدِيْبِهِ وَ اَلَا يَنْتَدِيْ سِرَّهٗ فَيُطِيْعَا

ترجمہ سخاوت میں اُسکو مزہ آتا ہے پس توجہ اُسکی عطا قبول کرے گا گویا اسپر احسان کرے گا اور اگر وہ بتائے گے تو یہ حرکت اُسکے نزدیک نہایت زشت ہے۔

رَهْمُونَ الْمَالِ اَفْرَسَهُ اَدِيْنَا وَ لَلتَّفَرُّقِ يَكْرَهُ اَنْ يُضِيْعَا

ترجمہ ال کے لئے جو اُس نے فرس ادا نہیں کیا سو اُسکے ذیل کرنے کے واسطے نہ اُسکی عزت کے سبب۔ اور چونکہ اُسکو تفریق و تقسیم مال منظور ہے اس لئے اس کے ضائع ہونے کو کمرہ و کھتا ہے اور مستحق کو دینا ضرور جانتا ہے۔ کہتے ہیں کہ مدوح کے اموال خراج کی تھیلیاں آئی تھیں اُس نے وہ تھیلیاں فرس پر کھلا دیں اس لئے تھیلیاں اس کا گذر کرتا ہے اور اگلے شعر میں اُسکی تصریح کرتا ہے۔

فَمَا لَكُمْ إِذْ أَخْرَجْتُمُوهُمْ مِنَ الْبَلَدِ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ	إِذَا خَرَّبَ الْأَمْبِيذَ رِقَابَ قَوْمِهِ
ترجمہ میرے اس دعویٰ کی کہ یہ فرس عزت اموال کے لئے نہیں بچھایا یہ دلیل ہے کہ جب امیر کسی مجرم قوم کی گردن اڑتا ہے تو اسکی عزت کے لئے بچھوتے نہیں بچھاتا ہے بلکہ آلائش خون سے بچنے کے لئے۔ ایسا ہی امیر نے اموال کو تقسیم کے لئے فرس پر اگندہ کر لیا۔ اسکی عزت کے لئے۔	
وَلَيْسَ بِتَأْتِلِ إِلَهُاتِنَا	فَلَيْسَ بِوَاهِبِ الْإِلَهِاتِ شَيْئًا
القریب المعنی الکریم و اراد ہوا السید الشریف ترجمہ سو وہ نہیں بخشا ہے کمال کثیر اور نہیں قتل کرتا ہے مگر عظیم اللہ شخص کو	
كُفِيَ الصَّامِتُ الْعُتْبَ الْعُتْبَاطَا	وَلَيْسَ مَثَلُ بَارِئًا بِمَنْصُوبٍ
القطع السوط قطع من جلود الابل۔ والقطع المفعول الاول کفنی واثانی لعقب ترجمہ اور وہ بے ادبوں کو ادب نہیں دیتا مگر تلوار سے اسکی تلوار نے تازیانہ کی محنت بچالی ہے۔	
مُبَارَكًا وَيَمْنَعُهُ الرَّجْحُ فَمَا	عَلَى لَيْسَ يَسْتَنْمُ مِنْ جَيْشِي
ترجمہ علی نے اپنے ممدوح اپنے لڑنے والے کو آنے سے منع نہیں کرتا مگر اُس کو سالم جیسے منع کرتا ہے یعنی اسکو قتل کر دیتا ہے۔	
وَيُبْدِلُهُ مِنَ الرَّسَدِ إِلَى الْجَيْعِ	عَلَى قَاتِلِ الْبَطْلِ الْمُفْعَلِي
المفعلی الذی یفقد اناس باضمہ بیرون من جماعۃ وخذہ باسمہ ترجمہ علی بہادر دیر دشمن عظیم القدر کو قتل کرتا ہے اور ہر بجائے زرہ کے لباس خون دیتا ہے اور اسکی زرہ چھین لیتا ہے۔	
وَجَادَ إِلَى ضُلُوعِهِمُ الضُّلُوعَا	إِذَا عَوَّجَ الْقَتَاتِي حَاوِيَهُ
اصح افغی ترجمہ جبکہ نیزے اسکی نیزوں کے اٹھانے والوں کے سینے دشمنوں کے بدنوں میں گھس کر بیڑے ہو جاتے ہیں اور وہ اسکی بعض پسلیوں سے بڑھ کر اور پسلیوں کی طرف پہنچ جاتے ہیں یعنی اُس کے نیزے سب پسلیوں کو چھید دیتے ہیں جو اب شرط تیسرے شعر میں ہے۔	
فَاوَلَتْهُ اَنْدُاقًا اَذْصَدُ وَعَا	وَنَالَتْ تَارَهَا الْاَوْكِبَا دَمِيئَةً
ترجمہ اور جب دشمنوں کے جگروں نے اپنا انتقام نیزہ ممدوح سے لے لیا اور اُس نیزہ کو باریک ہونا یا ٹوٹ جانا اُن کے جگروں نے دیدیا۔ غلام یہ ہے کہ ممدوح نے جو شدت نیزہ زنی کی تو اسکا نیزہ دشمنوں کے جگر میں گھس کر باریک ہو گیا یا ٹوٹ گیا تو یہ گویا اُنکے جگروں نے نیزہ سے اپنا انتقام لے لیا جیسے وہ قتل ہونے ایسا ہی نیزہ ہی ٹوٹ گیا۔	
وَاِنْ كُنْتُ الْجَبْقُثَةَ الْبَطِيئَا	فَجِدْ بَنِي مُلْتَقِي الْحَيْلِيِّينَ عَشِيَةً
فہر جرادا۔ و الجبثۃ من اوصاف الاسد و هو الشدید و الشیح الجماع ترجمہ جب سبب شدت نیزہ زنی کے نیزے مڑ جاویں اور پسلیاں اُس سے چھب جاویں اور جگر اپنا انتقام لے لیں اور فریقین کے گھوڑوں کی مٹ بیڑ ہو جائے	

تو ایسی حالت میں تو مدوح سے ایک سو ہو جا اگرچہ تو سخت ہوا ہو۔

إِذَا أُسْبِغَتْ أَنْتَ مَسْرُومَةٌ تَبِيضًا | فَقَدْ اسْطَعْنَتْ شَيْئًا مَا اسْتَطِينَا

ترجمہ جبکہ تجھ کو مسدود ہوا جو اسے کہ تو مدوح کو دور سے دیکھ لے مینے لڑائی میں تو تجھ کو ایسی شے پر قدرت ہو گئی کہ اتنی قدرت کسی کو نہیں ہوتی۔

وَإِنْ مَا زِلْتَنِي فَأَوْكَبْ جِصًّا قَا | وَبِقَلَّةِ تَجَنُّزْ لَهُ صَبْرِيْنَا

ترجمہ اور اگر تو میرے قول میں جھگڑا کرتا ہو اور اسکی شجاعت کو نہیں اتنا تو تو ایک گھوڑے پر سوار ہو اور اسکا سوار دلوین بانہ سے تو وہیں تو چھپا ڈکھا کر گڑھے گا۔

غَمًّا مَا رُبَّمَا مَطَرًا انْتَعْنَا مَسَا | فَأَلْحَطُ وَذَقَهُ الْبَلْدَةُ الْمَرْيَعَا

ترجمہ وہ ابر عطا ہی کرے میرا اسے کسی صاعقہ اور اے گرتے ہیں ایسا ہی وہ بھی کسی کسی انتقام ادا کا باران برساتا ہے تو اسکا باران انتقام سرسبز شہر کو قطنا کر دیتا ہے غلات باران معمولی کے۔

زَاوِي بَدَنًا مَا قَطَعَمَ الْمَطَايَا | تَبِيضُهُ وَتَطَعَتِ الْقَطْعُ عَا

القطوع جمع القطع وهو الطنفسة تحت الرمل - ویمہ قصہ ترجمہ اے مجھ کو ایسے حال کے بعد دیکھا کہ اُسکی خدمت میں حاضر ہونے کے قصہ نے میرے ناقون کو فنا کر دیا تھا اور ناقون نے عرق گیروں کو پرزہ پرزہ کر دیا تھا بسبب کثرت سفر و طول مسافت کے۔

فَهَبِيْزْ سَيْبَلُهُ بَلْبَدِي عَسْدِيْنَا | وَصَبِيْزْ خَيْبَرُوْنَا سَسْتِيْنَا دَرِيْبِيْنَا

ترجمہ سو اس دریا نے عطا کی سیل نے میرے شہر کو شل حوض الامال کر دیا اور اس کی خیر نے میرے قحط کو شل موسم بہار سرسبز کر دیا۔

وَجَاوَدِيْنَا بِأَنْ يُعْطَى وَاجْوِيْنَا | فَأَعْرَقِيْنَا سَيْبَلُهُ أَخْبَدِيْنَا سَبْرِيْنَا

المجاددة جو دخل على الآخر ترجمہ اور اے مجھ عطا کی اور مینے اُس پر اول صورت تو اس طرح ہوئی کہ وہ عطا کرتا رہا اور میں اُسکو جمع کرتا گیا اسکا انجام تو یہ ہوا کہ میں باوجودیکہ اُسکی عطا کے لینے میں جلد باز تھا مگر اُسکی بخشش کی سیل نے مجھ کو غرق کر دیا مینے اُسکی عطا میرے اغذیر غالب آگئی اور دوسری صورت اس طرح کہ وہ میرے قبول عطا کو عطا نہ کیا۔

أَمْثَلِيْنَا الْكِنَايَسِ وَحَضِيْنَا مَقِيْنَا | وَوَالِدِيْنَا وَكَيْدِيْنَا وَالْمَسِيْدِيْنَا

الكناس محلة بالكوفة وكذا حضرموت وكندة محلة غربي الكوفة والبيع سوق بالكوفة ومحلة كبيرة وكل هذه المواضع سميت باسم من سكنها ترجمہ ای وہ شخص کہ وہ بسبب احسانات کے عطا کناس و حضرموت و کندہ و بیع اور میری والدہ کا بچو بھلانے والا ہے۔

فَرَدَّ لَكُمْ مِنَ الشَّلْبِ الْجَمْعُ عَا	قَدْ اسْتَقْصَيْتَ فِي سَلْبِ الْكَاهِنِ عَا
السلب یعنی الام السلوب والاچارہ ترجمہ بیشک تو نے غارتگری دشمنان میں اپنی کوشش نہایت کو پہنچا دی ہے یہاں تک کہ اُنکی نیند میں بھییں لی ہو کہ وہ تیرے خوف کے سبب سوتے نہیں ہیں سو اب میں تجھ سے اُنکی سفارش کرتا ہوں کہ اُنکی لی ہوئی اور چزدین سے اُنکی نیند واپس کر دے اور اس تکلیف والا بطن سے اُنکو بچائے۔	
اِذَا مَا لَمْ تَسِرْ جَيْشًا اِلَيْهِمْ	اَسْرَتْ اِلَى قُلُوبِهِمُ الْهَلْوَعَا
الهلوع الجزع ترجمہ جب تو دشمنوں کی طرف کوئی لشکر نہیں بھیجتا تو اُنکے دلوں کی طرف بھیجی مسجد تیار ہے۔	
فَلَا عَزَاءُ وَاَنْتَ يَلَا سِلَاحًا	لِحَاظِكَ مَا تَكُونُ بِهٖ مَبِينًا
الاعزل من لاسلح معد والعزل مصدر منه والمنع المحفوظ ترجمہ جب تو مسلح نہیں ہوتا تب بھی بے تیمار نہیں ہوتا تیری نظر ایسی پر عجب ہے کہ جب تو دشمن کی طرف دیکھتا ہے تو اُنکے ہاتھ پاؤں بول جاتے ہیں اور تو اُنکے شر سے محفوظ رہتا ہے کہ	
لَنْ اسْتَبَدَّنَا لَكَ ذَهْنًا عَزَّ حَسَابًا	قَدْ دَتَّ بِهٖ الْمَغَافِرُ وَالْذَارُوعَا
ترجمہ اگر تو مجھے شمشیر اپنے ذہن کو اپنے ہاتھ میں لیے تو اُنکے ذریعے سے خود دن اور زہنوں کو کاٹ ڈالے مدوح کی حدت ذہن اور ذکاوت اور صفائی اور تیزی طبیعت کی تعریف کرتا ہے۔	
لَوْ اسْتَفْرَغْتَ جُحْدَكَ فِي قِتَالِي	اَيَّدْتُ بِهٖ عَلَى الدَّيَا جَمِيْعًا
ترجمہ اگر تو زائل میں اپنی تمام کوشش صرف کرے تو اُس کوشش کے سبب تمام دنیا کو لیے گا صرف تیری توجہ کو کہ	
سَمِعْتُ بِهَيْبَةٍ تَسْمُوْا فَتَسْمُوْا	فَمَا تَلْفِي بِسَمْتِ بَدِي قَلْبُوعَا
یسویلو۔ و تلفی توجہ و قولہ تسمو مجوزاً نیکون خطاباً بالمدح و مجوزاً ن کیون خیراً عن العتہ ترجمہ تو سبب ایسی ہمت کے بلند قدر ہوا کہ وہ اور بلند ہوتی ہے سو اُنکے سبب تیرا مرتبہ بلند ہوتا ہے یا ایسی ہمت کے ذریعہ سے تو بلند ہوا کہ وہ بڑھتی اور بڑھتی ہے یعنی دم بدم تیری ہمت بڑھتی ہے سو اس نے تو کسی مرتبہ پر قانع نہیں پایا جاتا بلکہ ہر دم ترقی مراتب کا خواہاں ہے۔	
فَهَبْنِكَ سَهْمًا حَتَّى لَا جَوَادَا	فَكَيْفَ عُلُوَّتِ حَتَّى لَا مَرَّ ذِيْعَا
جوادر فہظ ان لامعنی لیس۔ و رفیع نصیب غیر تنوین لان لالغنی الجنس والاعت للاشباع ویس ہو بیدل عن تنوین ترجمہ سو مجھے تیرے لئے یہ مان لیا کہ تو نے اس قدر سخاوت کی ہے کہ بسکی سخاوت تیرے سامنے محو ہو گئی ہے اگر یہ توتا کہ تو کس طرح اس قدر بخت ہوا کہ تیرے مقابل میں کوئی بلند قدر نہیں ہے۔	
وَقَالَ يَحْيَىٰ عَبْدُ الْوَاٰهِدِ بْنِ الْجَاسِ بْنِ اَبِي الْاَصْحَمِ الْكَاتِبِ	
اَدَّ كَابِبُ الْاَهْجَابِ اِنَّ الْاَهْذَمَا	تَطَسُّنَ الْحُدُوْدَ كَمَا تَطَسُّنَ الْيَرْمَعَا

اور کا بیج الکوہ ہی الابل۔ قلس مدق الولس اللق۔ والیرح جمارۃ میض منار غوۃ ترجمہ ای شتران اجباب بیٹک
اشک رخسار دین کو ایسا کوٹتے اور ساتے بن جیسا تم نرم پتھر کو ٹتے ہو۔

ذَا عَجْرٍ فَمِنْ مَنْ حَلَّتْ عَلَيْكُمُ اللَّوْئِي
فَاْمُرِّشِيْنِ هُوَ نَارِي الْاَنْزَامَةِ حَصْنًا

ترجمہ سو تھر ہما تو قدر اس جیبر کی کہ اس نے تمھارے اوپر فزاق لا دیا ہو یعنی وہ تھر سوار ہو کر جو کہ بلائے فزاق میں
بتلا کرتی ہو اور تم اپنے مارد میں آہستہ نرمی سے چلو کہ اسکو بسبب نزاکت کے تمھاری حرکت صلیف کی تاب نہیں ہو
اور تمھاری آہستہ روی میں یہ بھی ہمارا فائدہ ہو کہ جتنی دیر اس کے دیدار کی دولت نصیب ہو غنیمت ہو۔

قَدْ كَانَ يَمْتَعِنِي الْحَيَاءُ مِنَ الْبُكَاءِ
فَالْيَوْمَ كَيْدَمِيْنَفَه الْبُكَاءُ اَنْ يَمْتَعِنَا

الیکاید و تضرع الا شرم الہم ترجمہ بیٹک پلے بلو جیاد شرم رو نیسے دو کہتی تھی سو آج بسبب شدت الم فزاق میرا رو ناچا کو
سج گریہ سے روکتا ہو۔ یعنی پلے گریہ پر چیا غالب تھی اور آج گریہ چیا پر غالب ہو۔

سَخِيْحًا سَكَاةً رِكْلِي عَظْمًا رَدِيْعًا
رِيْ جَلْدًا ۛ وَ رِيْجِيْ عِيْرِيْ مَدِيْعًا

الرتۃ فدیۃ من الرین و بیضوت الباک ترجمہ اب سیری کثرت بلکا کا مال بیان ملک پٹھا ہو کہ ہر استخوان کو اس کی
کمال میں ایک رونے کی آواز ہو اور ہر رگ کے لئے جگہ آسوا ہائے کی۔

وَكَلِيْ اِبْنِيْ فَضْمٍ الْجَدِيْعَةِ فَاصْبِحَا
رِيْجِيْ ۛ وَ بِمَضْرُوعِيْ ذَا مَضْرُوعَا

الجدایۃ ولد ابلیسی ترجمہ اور جس نے اپنی خوبی گردن و چشم کے سبب ہرن کے بچہ کو نصیبت کر دیا ہو وہ اپنے دوست
کی نصیبت کرنے کو کافی ہو یعنی اگر عاشق اسکی خوبی کو دیکھ کر بیٹاب و رسوا ہو جاوے تو کیا عجب ہو اور میرا یہ چھپڑتا
پتھر نے کے لئے کافی عذر ہو۔ خلاصہ یہ کہ مجھ پر کا حسن اور میرا عشق دونوں کمال کو پہنچے ہوئے ہیں۔

سَفُوْثٌ وَ بَرُوْقُهُمَا الْحَيَاءُ وَ بِمَضْرُوعِيْ ۛ
سَكْرَتٌ حَاثِمَةٌ وَ لَفْزَتُكَ بَرُوْقًا

ترجمہ اس نے اپنا چہرہ دم رخت کھلا تو شرم و غم رقبہ دور و فزاق نے اسپر زور درنگی کا ایسا برقع ڈال دیا جس نے
اسکی خوبیاں حسن کو چھپایا اور حقیقت میں اسوقت اس کے چہرہ پر برقع نہ تھا۔

ذِكَا نَهْمًا وَ اللَّذَمُّ يَنْظُرُ فَمِنْ قَوْسًا
ذَهَبٌ بِسَبْطِيْ لَوْ لَوْهٌ فَتَدْ رُضِعَا

انصیر نے کا نا للصفرة ترجمہ سو گویا دو زردی چہرہ ایسے حال میں کہ اشک متواتر اسپر ٹپکتے تھے ایک سونا تھی جو دو
سویون کی لڑی سے بڑا گیا ہو۔ زردی چہرہ کو سونے سے اور قطرات متواتر اشک کو موتی کی لڑی سے تشبیہ دی ہو۔

كَشَفْتِ سَلَاةً ذَا اَيْبٍ مِنْ شَدِيْحًا
رِيْ لَيْلِيَّةٍ نَارَتُ لِيَابِيْ اَسْرًا بَسَا

ترجمہ مجھ پر نے ایک رات اپنے سر کے بالوں کے تین گیسو کھولنے سے سوائے چار راتیں ایک جگہ دکھلا دین ہر گیسو بسبب
سیاہی کے بجائے ایک رات کے تھا اور جو تھے خود رات تھی۔

فَارْتَبَى الْقَمَرَيْنِ فِي وَرْتِ مَعَا	وَأَسْتَقْبَلَتْ قَمَرَ الشَّمْسِ بِوَجْهِهَا
ترجمہ مجرب نے چاند کو منور آسمانی چاند کے سامنے کر دیا سو اُس نے جبکہ دو چاند ایک وقت اٹکنے دکھا دئے ایک اُسکا پھر اور دوسرے خود چاند۔	
لَوْ كَانَتْ وَضَلَّتْ دِشَلُهُ مَا أَقْشَعَا	رُدِّيَ الْوِصَالِ سَقَى طَلُوكِ عَابِهِي
العارض السحاب وانش اقلع وتفرد ترجمہ او مجرب اپنے ایام وصل کو پھر لوٹا لائے کھنڈرو کو ایسا برابر بر بستے والا تر کرے کہ اگر تر اصل مش اُس ابر کے پائدار اور دائم ہوتا تو وہ ہم سے کبھی جدا نہ ہوتا اول اُسکو وعادیتا ہو اور پھر کتا ہی اگر تر اصل مش اُس ابر کے دائم و قائم ہوتا تو وہ دور نہ ہوتا اور ہمیشہ بنا رہتا اور ہم درد فراق سے محفوظ رہتے۔	
كَالْبُحْرِ وَالْقَلْعَاتِ مَدْحًا مُمْتِنًا	زَجَلٌ بِرِيَّتِ الْجَنِّ نَادًا وَالْمَلَا
زجل صوت الرعد - والملا المتسع من الارض - والقلعات جمع قلعة وهو من الارض - والمرع الخصب ترجمہ وہ ابر ایسا رکھتا ہے کہ تجھ کو خضائے مابین آسمان و زمین کو آگ سے بھرا ہوا اپنی بجلیوں کی چمک سے دکھائے اور میدان وسیع کو شل دریا کے اور ٹیلوں کو باغمانے سرسبز کیونکہ اُسکی بارش عام ہو۔	
أَذْدَى دَأْمًا مِّنْ مِّنْ يَشَاءُ وَأَذْنًا عَا	كِبْتَانِ عَبِيدِ النَّوِ اجِدِ الْعَذِيقِ الَّذِي
الذئق الكثير الماء ترجمہ وہ ابر کثیر الغیض مش ہاتھ عبدالواحد بیٹے مروج بڑے سنی کے ہو کہ وہ جبکہ چاہے سیراب کرے اور امن دے اور جبکہ چاہے ڈراوے یہ گزرنے ہی عمدہ ہے۔	
سَقَى اللَّبَانَ بِهَا صَبِيئًا مُسْرَعًا	أَلَعَتِ الْمَرْوَةَ مَدًّا نَشَاءً فَكَانَتْ
اللبان بکسر اللام جمع اللبن الذي شربه ترجمہ ہوا بدلنے نشوونما سے مروت اور کرم سے مالوت ہو گیا اُس کو بجائے شیر اور جبکہ وہ بچہ شیر خوار تھا شیر مروت پلایا گیا ہے۔	
نَطَمْتُ مَوَاجِبَهُ عَلَيْهِ تَمَائِمًا	فَاعْتَادَ هَا فَإِذَا سَقَطْنَ تَفْضًا عَا
نطمت یردنی معلوماً و مجبولاً - فعلی روایۃ المعلوم تانما مفعول وظل روایۃ الجبول تیزتر ترجمہ صورت اول میں یہ ہوگا کہ اُسکی بخششوں نے اُسپر تعویذ بانڈھ دئے ہیں یعنی وہ اُسکی پناہ میں ہو جیسا خوف زدہ تعویذ دیکھی پناہ میں ہوتا ہے مروج مواہب کے تعویذ کا عادی ہو گیا ہے جب یہ اُسکی چشم سے گر پڑتے ہیں تو گھبر جاتا ہے اُس طرح کہ جب خوف زدہ سے اُسکے تعویذ جدا ہوتے ہیں وہ ڈرنے لگتا ہے۔ اور دوسری صورت میں یہ ترجمہ ہوگا کہ اُسکی بخششیں تعویذ بنا کر اُس کے گلین دکھانے یا بازو میں بانڈھ دی ہیں جب وہ عطا کرے اور دعائے سائلین وقرآن پڑھنے تو گھبر جاتا ہے۔	
بَرَكَ الصَّنَائِمُ كَأَنَّ طَيْرَ بَارِدِ شَأْبِ وَالْمَعَارِي كَالْعُنَى شَرَّعًا	
الصنائع الایادی - والقوامح السیوف - وبارقات مشرقا - والعوالی الرماح - وشرمانتہ مرتفعۃ ترجمہ اُس نے	

سکرام مشرق کو جمع کرتا ہے۔ اس شعر میں عنایت تلبیق اور توحیدیں صحیح ہیں۔

يَهْتَرُ الْجَدَى اهْتِرَا زَمْهَتِدْ | يَوْمَ الرَّجَاءِ هَزُّوْتَهُ يَوْمَ الرِّغْبَى

الجهدی السطایا۔ والوعی الباعین والبعین اصوات الحرب وغیرا ادبی الحرب ترجمہ ممدوح عطایا کے لئے روز امید بخشش سبب غایت زحمت ایسا جھوٹے لگتا ہے جیسے غشیہ روز جنگ۔

يَا مُغْنِيَا امْسَلِ الْفَقِيْرَ لِعَسَاؤُهَا | وَدُعَاؤُكَ بَعْدَ الصَّلٰوةِ اِذَا دَعَا

ترجمہ ای وہ شخص کہ اُسکی ملاقات آرزوئے فقیر کو بے نیاز کرتی ہو اور وہ دعائے فقیر کو جب بعد نماز دعا کرتا ہے یعنی وہ جانتا ہے کہ ملاقات ممدوح پر آئندہ حاجات ہو اس لئے دعا کرتا ہے کہ اُسکی ملاقات خدا میرے لئے یا اُسکی بقا کی دعا کرتا ہے۔

اَقْبِرْ فَلَسْتُ بِمُقْتَضِرٍ بَحْرَتِ الْمَدَى | وَبَلَعْتُ حَيْثُ الْجِبْتِ تَحْتَاتِ كَاذِبًا

فار بجا اور فار میں فوقت بالانت کقولہ تعالیٰ انسخنا و قوله اربع ای ایک جہاں ترجمہ جس کر کہی کہ تو نہایت مرتبہ عالی سے گذر گیا اور ہندی منزلت میں تو ایسے مکان پر پہنچ گیا ہے کہ ستارہ تجھ سے نیچے ہے پس ٹہریا۔ اور دست بقعر کے دو منے ہوں ایک یہ کہ میں تجھے ہزار منہ کروں مگر توڑ کے گا نہیں۔ دوسرے یہ کہ میں جانتا ہوں کہ اگرچہ تو نے ابس کی مگر حقیقت میں یہ بس نہیں کیونکہ آگے ترقی کا موقع ہی نہیں رہا

وَحَلَلْتُ مِنْ شَهْمَةِ الْقَتَالِ مَوَاضِعًا | لَمْ يَحْلَلِ الثَّقَلَانِ مِنْهَا مَوْضِعًا

الثقان ابن والاش ترجمہ اور تو بسبب شرم اپنے افعال نیک کے ایسے مراتب پر جاؤا ہے کہ تمام جن و انسان ان مراتب میں سے ایک مرتبہ کو بھی نہیں پہنچے باعش علوی ترے مرتبہ کے۔

وَحَرِيْتُ فَضْلَهُمَا وَمَا طَعِمَ أَحَدًا | فِيهِ وَكَاطِمِ أَمْرًا أَنْ يَطْمَعَا

ضمیر فیہ راجع الی الفضل۔ وان یطعمانے موضع نصب بھذت الخافض ای نے ان یطعمانے ترجمہ اور تو نے جمع انسان کا فضل جمع کر لیا اور کسی مردنے اس فضل کی طمع نہیں کی اور نہ کسی مردنے اس طمع کی طمع کی جیسے کہیں اس کے دل میں بسبب دشواری کے اُسکا خیال بھی نہیں آیا۔

فَقَدَّ الْقَهْمَاءُ پَسِنَا اُرْدَتْ كَاثَمًا | لَكَ كُلَّمَا اُرْمَعْتُ شَيْئًا اُرْمَعَا

لک ای موافق لک و مطیع لک و ہر خبر کا۔ وازعت ای عزت ترجمہ جس امر کا تو ارادہ کرتا ہے اُس کے موافق کم اتنی جاری ہوتا ہے گویا قضا و قدر تیری مطیع ہیں کہ جب تو کسی شے کا ارادہ کرتا ہے تو وہ بھی اُسکا ارادہ کرتے ہیں۔

وَاطَاعَتِ الدَّهْرِ الْعَبِيَّ كَاثَمًا | عَبِيدُهُ اِذَا نَادَيْتَ سَبِيَّ مَشِيئًا

العصی العاصی ترجمہ اور زمانہ جو اور لوگوں کی مرضی کے خلاف کام کرتا ہے وہ تیرا مطیع ہو گیا ہو گویا وہ میرا غلام ہے کہ جب تو اُسکو پکارتا ہے تو فوراً حاضر ہوں گا جواب دیتا ہے۔

عَنْ شَادِرِ بْنِ مَطِيٍّ وَصَهْبِيِّ ظَلَعًا	أَكَلْتُ مَفَاخِرَ الْمَفَاخِرِ وَأَنْتَلْتُ
<p>شادہ بن سہتم۔ وطلع جمع ظلع و هو العاثر من مفاخر بل ترجمہ تیرے مفاخرے اور لوگوں کے مفاخر کو کھایا۔ اور اُنٹے ساتھ قدم قدم پلے سے میری مچ خرابی کی نادرنگی ہو کر لوٹی بیٹے بیٹے ہر چند مچ سرائی میں مبالغہ کیا گرج تو صیغہ ادا ہو سکا۔</p>	
فَقَطَعْنَ مَعَهَا مِثْلَهَا وَحَزَنَ الْمَطْلَعَا	وَجَوَيْنَ بِجَرَى الشَّمْسِ فِي الْأَلَاكِيَا
<p>ترجمہ اور تیرے مفاخر دنیا میں ایسے مشہور ہوئے اور ایسے پلے جیسا آفتاب اپنے افلاک میں سوان مفاخر نے مغرب و مشرق شمس کو طر کر دیا بیٹے تیرا ذکر خیر مثل آفتاب کے ہر جگہ پہنچ گیا۔</p>	
لَمْ يَنْبُطِ اللَّائِيَا بِأَخْرَى مِثْلَهَا	لَعَسَ مَا هَمَّهَا وَحَسْبِيَانِ أَنْ كَا فَتَعْبَا
<p>ظہیر خٹین المفاخر۔ وئے روایتہ لعسها بالناء والغیر للمدوح و خشیة بغم الناء والغیر لعسہ ترجمہ اور اگر میری دنیا دوسری ایسی ہی دنیا سے ملانی جاوے تو تیرے مناقب اُن دونوں کو گریہ لین یا تو انکو گریے موافق دوسری روایت کے اوردان مفاخر یا جگہ میری غم رہے کہ تو اپنے بھی قناعت کر گیا کیونکہ تیری بہت نہایت بلند ہے۔</p>	
فَقَتِي يَكْدُ بَ مَدَّ هِمَّ لَكَ فَوْقَ ذَا	وَأَلَّهُ يَشْفِيكَ أَنْ حَقَاكَ أَدْعَى
<p>جل اسم ان مکرتہ وہو جائز نے ضرورتہ اشعر ترجمہ سو جو شخص اس سے زیادہ مناقب کا تیرے عین دعویٰ کرے تو وہ کب جھلایا جا سکتا ہے اور انڈر گواہ ہے اس بات کا کہ جو اُس نے دعویٰ کیا ہے وہ راست ہے۔</p>	
وَسَيِّئُ يَوْمٍ دَى شَرِّهِمْ حَالَتِ نَابِطِي	حَفِظَ الْقَلِيلَ الْكَثِيرَ مِمَّا ضَمِنْتَعَا
<p>النزہ ہوا القلیل ترجمہ سو وہ گویا شخص جسے تیرے تموزے فضائل یاد رکھے ہوں اور اسی قسم کے اور فضائل کثیر کو بوجہ کثرت بھول گیا ہو تیری شرح حال کو کب ادا کر سکتا ہے۔ بیٹے میں تیری شرح کمالات سے عاجز ہوں۔</p>	
إِنْ كَانَ كَمَا يُدْعَى الْفَتَى الْإِلَاكِيَا	رَجُلًا فَسَيَجَانِسُ طَرِيقَ الصَّبَا
<p>رجل معتدل ثانی یعنی ترجمہ اگر جوان کو مرد جب ہی کہہ سکتے ہیں کہ وہ مثل مدوح ہو تو دنیا میں کوئی بھی مرد ہو گا تو اب سب لوگوں کا نام ایک انگشت رکھ کیونکہ وہ تمام لوگ تیرے ساتھ اگر ٹوٹے جاویں تو یہی نسبت ہوگی۔ اور یہی اشارہ اس طرف ہے کہ مدوح کو ذوالاصبع کہتے تھے کیونکہ اُسکی ایک انگشت زائد تھی جسکو ہاری زبان میں چنگلا کہتے ہیں۔</p>	
إِنْ كَانَ لَا يَفِيضُ يَبِينُ فِي مَا جَبَدُ	إِلَّا كَمَا أَنَا كَلَيْتُ أَنْخُلُ مِنْ سَبِي
<p>ترجمہ اگر شریف شخص پر دبا بجشش ایسی ہی کوشش لازم ہو جیسی تو کرنا ہے تو باران اُن اخصاص میں بجشش میں کوشش کرتے ہیں سب سے زیادہ نہیں ہوگا۔</p>	
فَدَخَلْتُ الْقَبَا سَ عَمْرُ ثَمَّاتِ ابْنَدُ	مَرَّحَى لَنَا وَرَأَى الْقَبِيَّةَ مَسْتَمْعَا

۱۵

مراحتی دسعا فصبھا علی البدل من الغرة او حالان لہ۔ وانبہ یرید یا ابنہ ترجمہ بیشک تیرے باپ عباسؑ اور عباسؑ کے بیٹے تیرے اور سے روشن کو اس نے اپنے پیچھے چھوڑا ہو تاکہ ہم تجھے اور تیرے فضائل کو ہمیشہ خود دیکھیں اور تیرا ادا تیرے پردہ کا ذکر خیر قیامت تک پچھلے لوگ سنیں۔

وقال یرثی ابا جماع فانکا

الْحَزَنُ يُفْلِقُ وَالْحَسَنُ يُزَوِّجُ وَاللَّامُ مِنْ بَيْنَهُمَا عَصِيٌّ طَيْبٌ

ترجمہ بسبب موت ابا جماع کے بلکہ غم رنج دیتا ہے اور صبر جمیل بزرع نزع سے روکتا ہے اور ان دونوں کی بیچ میں اشک کا یہ حال ہے کہ بد غم کی تابعداری کرتا ہے اور صبر کی نافرمانی کہ وہ جاری ہے۔

يَتَنَازَعَانِ وَمُؤَمَّرٌ عَلَيْهِ مُسْتَهْلِكٌ هَذَا لِحُجَّتِهَا وَهَذَا لِأَيْرُجِمْ

المسد الاكثير السها وهو المنوع النوم ترجمہ ہر اور حزن اشکھائے چشم شخص بخواب میری میں باہم جھگڑتے ہیں حزن تو ان اشکوں کو لاتا ہے اور صبر انکو روٹاتا ہے۔

أَلْتَقُرُّ بَعْدَ آبِي شَجَاعٍ نَافِرٌ وَالْكَلِيلُ مَعْنَى وَالْكُؤُوبُ ظَلَمٌ

ترجمہ بعد وفات ابا جماع کے خواب تو آنکھوں سے جھانکتا ہے اور رات در ماندہ اور ستارے لنگرے ہیں درازی شب کا غم بیان کرتا ہے کہ رات گویا تمک لگی اور ستارے لنگرے ہو گئے کہ بسبب عدم حرکت رات تمام نہیں ہوتی۔

إِنِّي لِأَجْبُنٌ مِنْ فِرَاقِ أَحِبَّتِي وَتَحَسُّنُ نَفْسِي بِالْحَمَامِ مِرْقًا شَجَعٌ

ترجمہ میں بیشک دو دشمنوں کے فراق کے معاملہ میں نامرد ہوں یعنی میں اُس سے ایسا ڈرتا ہوں جیسا نامرد موت سے اور میرا نفس اپنا روت کو دیکھتا ہے تو میں بہادر ہو جاتا ہوں یعنی میں فراق سے ڈرتا ہوں نہ موت سے۔

وَيَسْأَلُنِي عَضْبُ الْأَعَادِي قَسْوَةً وَيُلَقِّنِي عُثْبُ الصَّالِحِينَ فَاجْرَعُ

ترجمہ اور دشمنوں کا غضب میری سنگدلی کو بڑھاتا ہے یعنی میں اُسے چٹا نہیں ہوں اور عتاب دوست مجھ پر نازل ہوتا ہے تو میں گھبرا جاتا ہوں یعنی اُسکا تحمل نہیں کر سکتا۔

تَضْفَعُ الْحَيَوَةَ بِجَنَاحَيْهِ أَوْ غَافِلٌ عَمَّا مَضَى مِنْهَا وَمَا يَسْتَوْفَعُ

ترجمہ زندگی نمون سے صاف ہوتی ہے دو ٹھنوں کے لئے یا تو اُس نادان کے لئے جو انجام موت سے بچرہو یا اُس شخص کے واسطے جو اپنی جیات گذشتہ اور مصائب آئندہ سے غافل ہے اور ہوشیار کی زندگی تو ہمیشہ گذر رہتی ہے۔

وَلَيْسَ يُنَازِلُ طَرَفِي الْحَقَارَتِي نَفْسُهُ وَتَيْسُ مِنْهَا طَلَبُ الْحَسَنِ فَتَطْمَعُ

یہ سہا یہ طلبہا ترجمہ اور زندگی صاف ہوتی ہے اُس شخص کی جو امور واقیہ میں کہ منجملہ اُن کے موت ہے اپنے نفس کو غفلت میں ڈالے اور دھوکا دے اور اُس زندگی کا مثل مطلب محال کے صدر کرے یعنی یہ چاہے کہ میں ہمیشہ زندہ رہوں

اور میری ساری امیدیں پوری ہوں اور اسکا نفس امارت کو طمع کرے۔

آيَةُ الْاِذَى الْكُرْمَانِ مِنْ بُلْيَانِهِمْ مَا تَقَى مِنْهُ مَا يَوْمُهُ مَا الْمَضْرُوعُ

الہمان بناران قدیان عظیمان بارض مہرار تغلق کلو احد منہا راجاستر ذراع وہا اہانتان ولایعرت ابانی الہاقیل بنا جا اوریں علیہ السلام لفظ العلوم فیہا عن طوفان نوح علیہ السلام اولاد اولیٰ لما ظہر بالظوفان من جہۃ النجوم۔ وہیں نے احد ہا قرشداو بن عابدو نے اشانی قرارم ذات العاد۔ و ما تومہ و ما بعد استفہام تعجب ترجمہ کمان گیا وہ شخص کہ ہرمان اسکے منہل تعمیرات کے ہر اب وہ بتائیں تو باقی ہیں اور بنانے والیگا پتہ نہیں ہے کہ اس کی کس قدر کثیر قوم تھی اور اسکا زانہ سلطنت کس قدر باشوکت تھا اور یہ بھی معلوم نہیں کہ وہ کس طرح مرا۔ خلاصہ یہ ہے کہ دنیا محل ثابت نہیں ہی آخر ب کے لئے فنا ہے۔

سَخَّخَلْتُ الْاَنْفَارَ عَنْ اَصْحَابِهَا وَجِئْنَا وَبَدَّرَ كَيْفَا الْفَتَاءُ فَتَنَّبَهُمْ

ترجمہ نشان والوں کے نشان ایک خاص وقت ملک باقی رہتے ہیں پھر ان نشانوں کو بھی فنا آپکڑتی ہے زور وہ بھی سا جان نشان کھینچے ہویتے ہیں یعنی نیست ہو جاتے ہیں۔

لَهْدِيَرْضُ قَلْبِ اَبِي شَجَاعٍ مَبْلُغًا قَبْلَ الْمَمَاتِ وَلَعَدَّ يَسْتَعِدُّ مَوْجِبَهُمْ

ترجمہ توئی ایسا عالی بہت تھا کہ اسکے دلکوئی مقدار تیر کی گوئیہا ہی عالی ہوا رہی اور خوشنود نہیں کرتی تھی جس رتبہ پر پہنچتا تھا اس کو اپنی شان سے کم سمجھتا تھا اور اس کو سبب کثرت لشکر کوئی جگہ سامنیں سکتی تھی اب وہ ایک تنگ قعر میں پڑا ہوا ہے۔

كُنَّا نَطْفِئُ دِيَارَهُ مَسْمُوكًا ذَهَبًا فَمَمَاتَ وَكُلُّ دَارٍ بِسَلْفِهِمْ

ترجمہ ہم اسکے بیوت اموال کو سونے سے پڑھتے تھے سو وہ مر گیا اور ہر گھر نقدی سے خالی ہو گیا کہ وہ سخی تھا بخشش کو عمدہ کام سمجھتا تھا۔

وَإِذَا الْاِنْكَارُ مَرُّ الصَّوَارِدِ وَالْفَتَا وَبَنَاتُ الْعَدُوِّ كُلُّ شَيْءٍ يَجِبُ سَعْمُ

کل ردی بالنصب الرفع فن رفع فالتقدير کل شیء من ذہ الاشارة بحج ومن نصب الاراد بحج کل شیء من المذكورات قوله بنات العوج ہو محل کریم نے الباطلہ تنسب الیہ الخیل الاعوجیہ۔ وقیل سی اعوج لان غارۃ ترک بہم مکان ذہ الفرس مراد غمروہ فی دعا علی الابل میں ہر بوا من الغارۃ فاعوج ظہر ووقی من العوج قلب بالاعوج۔ وقال الاصمعی مسل فارس اعوج عنہ فقال صلوات فی بعض غارۃ زہنی قسیم فرایت قطاۃ تطیر تغلق فی نفسی وانشد یاریہ الامارۃ تبہتہا سے دروت الماء وارت القطاۃ ترجمہ جبکہ میں نے اسکے خزانے زر سے خالی پائے اور میں اس سے متعجب ہوا تو ناگاہ میں نے دیکھا کہ نفساں اور شیر ہاتے ہر ان اور نیزے اور اعوج کی نسل کی گھوڑیاں انہیں سے ہر شو جمع کی ہے۔ یعنی

جانے سیم و زر مدوح نے یہ لڑائیوں کے سامنے جمع کئے ہیں۔

الْحَمْدُ لِلَّهِ الْأَعْلَى وَالْمَكَارِمُ صَفِيحَةٌ
مِنْ أَنْ يُعْلِيَنَّ بِهَا الْكَرِيمُ الْأَزْهَمُ

لا يجوز ان يعطى المكارم على المجدلات في بده العنوة بلزم الفصل بين الموصول وبين ما يحرم بحرى العلة لان صفة
تسل من اخر على العلة من الموصول فالصواب ان تجعل المكارم عطفاً على الغير في اخر صفة لا يكون اجنبياً منه فلا
يبدل من قبله وبين صفة ويجوز وجه آخر هو ان تنصب صفة بفعل مضارع على اخر صفة التقدير الجواب اخر المكارم ايضا
ترجمہ شرف اور فضائل کا حصہ اور نسبت اس سے کم ہو گیا کہ اس میں سخی اور متعجب شخص یعنی ابو شجاع جو ان دونوں
وصفوں کا حامی اور محافظ تھا اپنی زندگی بسر کرے۔

وَالنَّاسُ أَتَمُّ لِي فِي زَمَانَاتٍ مَثَلِي
وَمِنْ أَنْ تُكَايِسَهُمْ وَقَدْ رُكَّ الْأَقْدَمُ

ترجمہ تیرے زمانہ کے لوگ تجھ سے مرتبہ میں بہت گھٹے ہوئے تھے اس بات میں کہ تو ان سے امتلاط رکھے کیونکہ تیرا مرتبہ
ان سے بلند تر ہے۔ یعنی اس لئے تو ان سے جدا ہو کر لاراطل میں چلا گیا۔

بِرْدِ خَشَايَ إِنْ اسْتَطَعْتَ بِلَفْظَةٍ
فَلَقَدْ تَقَضَّرَ إِذَا تَشَاءُ وَتَنْقَمُ

ترجمہ میرے باطن میں وہ کی برارت کو اگر تجھ سے جو سکے تو کچھ بول کر خشک کر لے کیونکہ تو بجات حیات ایسا تھا کہ جب تو
چاہتا تھا تو دشمنوں کو نقصان اور اپنے دوستوں کو فائدہ پہنچاتا تھا کیونکہ درمنا از شر تو۔

مَأْكَنَاتٍ مَثَلِي إِلَى خَلِيلِي تَجَلَّهَا
مَا يُشَدُّ أَبَ بِيهِ وَلَا مَا يُؤْجِمُ

ترجمہ پہلے تو قبل مرگ تجھے کسی دست کے ساتھ ایسا کام نہیں ہوتا تھا کہ جس سے وہ شک میں ڈالا جاوے یا وہ
درد مند کرے۔ یعنی اب تیرے ذہن سے کچھ بے التفاتی کا شک ہوتا ہے اور اپنے غم کے سبب تو نے نانات اپنی
عادت کے بکو رو پہنچایا ہے۔ اس قسم کی گفتگو سبب قایت مدہوشی و زوال عقل کے ہے۔

وَلَقَدْ آزَاتَ وَمَا تَكَلَّمَ مُبَلَّتْ
إِلَّا نَفَا حَا عُنَاتُ كَلْبُ أَصْبَحُ

الاصح الذکی امامہ ترجمہ میں جگہ اب بھی اسی حال میں دیکھتا ہوں کہ بجات حیات تجھ کوئی معیبت نازل نہیں تھی
تھی مگر اسکو تجھ سے تیرا ہوشیارو ذکی دل دور کر دیتا تھا۔

وَيَدُّ كَأَنَّ وَقَالَهَا وَسَوْ الْهَنَا
فَرْدٌ يَحْقُ عَلِيَّتْ وَهَقَّ شَبْرُ

یہ صفت علی تلک ترجمہ اور اس معیبت کو تیرا ایسا دست قوی دور کر دیتا تھا کہ اس کا جنگ کرنا دشمنوں سے اور عطا
کرنا اس کا وہ متونہر گویا تجھ پر فرض ہوں اور ادا کرنا تیرے اوپر واجب و شراوری حال آنکہ وہ فعل غیر واجب تھا۔

يَا مَنْ يُبْدِلُ كَلْبًا يَنْوَمُ حَلَّةً
أَلَى دَهِيَّتْ بَحَلَّةً لَا مَشْرَعُ

اگلے تو بان لیسہا الریل مجتہین ترجمہ ای وہ شخص کہ ہر روز نیا لباس بدلتا تھا اب تو کس طرح ایسے لباس سے

راضی ہو گیا ہوا اتار نہیں جاتا۔ بیٹے کفن سے۔

مَا زِلْتُ تَخْلَعُهَا عَلَى مَنْ شَاءَ هَا حَتَّى لَبَسْتَ الْيَوْمَ مَا لَا تَخْلَعُ

ترجمہ تو ہمیشہ اس ملکہ کو نکال کر دیتا تھا اس شخص کو جو اسکا سوال کرتا تھا۔ اب انجام یہ ہوا کہ آج تو نے ایسا ملہ پنا جو تو کسی کے لئے نہیں اُتار گیا بیٹے وہ ہی کفن۔

مَا زِلْتُ فَتَدُ فَمَ كُلُّ أَمْرٍ فَادِحٍ حَتَّى آتَى الْأَمْرَ الَّذِي لَا يُدْفَعُ

الغذاح الذی مثل ترجمہ تو اپنے دو دستوں سے ہمیشہ مصائب تمکید کو دور کرتا رہا بیان ملک کہ خود تجھ پر ایسی مصیبت آئی کہ کسی سے دفع نہیں ہو سکتی۔ غلامہ یہ کہ تو ہمیشہ ہمارے کلام آیا اور ہم سے تیرا کچھ فائدہ نہوا۔

فَقَدَّيْتُ تَنْظُرُ لِأَبْرِ مَا حَاتَتْ مُنْتَهَى فَيَا عَرَائِكَ وَكَأَيُّ سَيْدٍ فَتَدُ قَطَعُ

عراک اصابک۔ و اشراع الراح بسط الایدی بہا ترجمہ سو تو اب ایسے حال میں ہو گیا کہ تو موت کو ایسی مجبوری کی حالت میں دیکھتا ہو۔ کہ نہ تیرے نیزے اُسکی طرف سیدھے کئے جاتے ہوں اُس مصیبت کی بابت جو تجھ کو پیش آئی اور نہ تیری تلواریں بران ہوں۔

بِأَبِي الْوَجِيدِ وَجَيْشُهُ مُتَكَرِّرٌ يَبْكِي ذِمَّتِ سَبِي السَّلَاحِ الْوَدْمُ

ترجمہ میں اپنے باپ کو اُس شخص پر قربان کرتا ہوں جو تنہا بے یار و یاور ہو اور اُس کا لشکر کثیر کھڑا اور ہا ہوا اور اشک بدترین ہتھیاروں کا ہو کیونکہ اُس سے مدافعت دشمن نہیں ہو سکتی۔

وَإِذَا حَضَرَتْ مِنَ السَّلَاحِ عَلَى الْبَيْتِ فَخَشَاكَ دَعَتْ بِهِ وَخَدَّكَ تَقْصُرُ

ترجمہ جب تو از تہیاری چھوڑ کر گریہ پر تھپتھپے تو اُس سے اپنے دل و جگر کو ڈراویگا اور اپنے رخسار کو کوٹنے گا اُسکے سوائے کچھ اور فائدہ نہوگا۔

وَصَلَّتْ إِيَّاكَ يَدُ سِقَا عَهْدِهَا الْبَازُ الْأَشْهَبُ وَالْمَغْرَابُ الْأَبْقَمُ

الہواز الاشہب ہوا الذی ظب علیہ ایاض والابقع الذی نے صدرہ بیاض ترجمہ تجھ پر اُس ہاتھ کا مدد مہینچا کہ اُس کے نزدیک وہ باز جس کی سفیدی سیاہی پر غالب ہو اور کو اسفند سینہ رابر ہوں بیٹے موت شریف و رذیل کو ایک جہاد خریدتی ہو۔

مَنْ لِلنَّحَّابِ ذِي الْجَائِلِ وَالشُّرَى فَقَدَّتْ بِقَعْلِكَ سَكْرًا لَا يَعْلَمُ

الحماض جمع فصل ہوا جمع۔ و الحماض جمع فصل ہوا مسکر العظیم۔ والشربی سیرا لوفو بالیں ترجمہ اب کون را ماسطہ اتظام و جگر گری بجموں اور لشکروں کے اور دشمنوں پر شرب خون مارنے کے لئے آئین سے ہر ایک نے میرے جانے سے ایچہ۔ دشمن ستمارے کو کھ لیا جو کبھی طلوع نہیں کرے گا۔

وَمِنْ آخِذَاتٍ عَلَى الْعِيبِ لَجَلِيْفَةٌ	ضَاعَتْ وَأَمْثَلُكَ لَا يَكَادُ يُضَيِّتُكُمْ
ترجمہ اور تونے واسطے ممانوں کی توجہ کے کسکو اپنا قائم مقام کیا وہ لوگ ضائع ہو گئے اور تجھ جیسا آدمی کسی کو برابر نہیں کیا اگر تاکر کیا کیجئے موت سب قاعدے توڑ دیتی ہو اور منت بیرم ہو۔	
فَيَمَّا رَأَى جِبْهَتَكَ يَا زَمَانُ ضَائِعَةً	وَجِبْتَهُ لَمْ يَنْجِ سِوَاكُمْ بَرَكَةً
جب تمھارے منہ کو دیکھا تو تیرے منہ کا بڑا کرے اور اس کو بگاڑ دے کیونکہ وہ ایسا منہ ہے جس پر ہر عقل و منت کے برقع پڑے ہوئے ہیں یعنی تجھ پر طرح کی برائیاں ہیں۔	
أَيُّمَنْ تَأْتِي بِمِثْلِ أَبِي سُبْحَانَ فَنَارَاتِ	وَيُعِدُّنَّ حَاسِدًا كَالْحَصْبِيِّ الْأَادِكُمْ
فانک جبر۔ بل من ابی بلع اور مروع بل من شل والا وک الہمانی القلب والا حق ترجمہ کیا کہ ابو بلع فانک جیسا عمدہ شخص مر جائے اور اس کا حامد شخص الحق میںے کا فور زندہ رہے۔	
أَيْدٍ مُّقْطَعَةٍ حَتَّىٰ أُنْفِئَهُ	وَقَفًّا يَصْبِيحُ بِهَا الْآمَنُ يَضْمَعُ
ترجمہ بیان سے جو کا فور شروع کر دی اور یہ انتظار کی قسم ہے۔ کہتا ہے کہ کا فور کے سر کے گرد گئے ہوئے ہاتھ ہیں میںے اسکے نوکروں کے ہاتھ گئے ہوئے ہیں کیونکہ اسکی تغذیہ پس گردن جبکہ گدی کتے ہیں چنچ رہی کہ کوئی سیلی مارنے والا ہو پس اگر ان لوگوں کے ہاتھ ہوتے تو ضرور اس کے چمکڑا رہتے۔	
إِنْعِيَّتِ الْكَذِبِ كَاذِبِ ابْتِيَّتِ	وَأَخَذَتْ أَصْدَقَ مَنْ يَقُولُ لَيْسَ لَكُمْ
ترجمہ ای زمانہ تو نے بڑا غضب کیا کہ باقی رکھا تو نے اس شخص کو جو باقی ماندوں جھوٹوں میں سب جھوٹا ہی میںے کا فور کو اور اس شخص کو یلیلیا جو جملہ قائلین و سامعین میں سب سچا تھا۔	
وَقَدِّ كُنْتَ أَسْتَنْ رِيحِيَّةً مَدَا مُؤْمِنَةً	وَسَلْبَتِ أَلْبِيَّتِ رِيحِيَّةً مُتَضَمِّنَةً
ترجمہ اور تونے ای زمانہ ایک شخص کو جسکی بوئے بد نہایت بڑی ہو چھوڑ دیا اور اس شخص کو جسے چھین لیا کہ جس کی عمدہ بوئے خوش ہر جگہ پھیلتی تھی میںے کا فور کو چھوڑ دیا اور فانک کو چھین لیا۔	
وَاللَّيْنِ مَرَقًا لِحَبْلٍ وَخَيْشِرًا فَاغْبِرْ	دَمَةٌ دَكَانَ كَأَنَّكَ يَنْتَلِمْ
انتطلع الاستشراف ترجمہ سواج سبب وفات فانک کے ہر وحشی متنفر کا خون اُنکے بدن کی رنگوں میں شکر گیا اور اسکی حیات میں تو ایسے حال میں تھا کہ گویا اجسی نکل پڑے گا یعنی وہ دلیر شکاری تھا۔	
وَتَمَّهَا لِحْتٌ تَمَسُّ الْبَيْتِيَّ طِ وَخَيْبٌ لَكُهُ	وَأَوْتِ رَاكِبَهَا سَقُ نَهْهَا وَالْأَذْمُورُجُ
شربانہا والتمسہ العقدا الذی کیون نے مذہبات السیاط۔ راوت عادت الیہا وحببت السوق جمع ساق ترجمہ اور ستونی کے گھوڑوں اور چابک کی گرہوں نے باہر صلح کر لی اور اُنکے ساق اور دست اپنی جگہ پر آگئے ورنہ فانک	

گھوڑوں کے بوقت جنگ و فریاد سی مظلوم و عزم شکار خوب چابک لگا تھا اور انکو دوڑانا تھا گرامان کے سابق دوست اپنی جگہ پر نہ تھے۔

دَعَفَا الْجُرَادُ فَلَاسِنَاتُهَا عَفُتْ | فَوَقَى الْقَنَاةَ وَلَا حَسْرَةَ رَبِّ لَسْتُمْ

عقادوس ذوب۔ واطراد مطار وۃ الفران و ہوا التبادل فی الحرب۔ والراعت الذی یقر من اللہ ترجمہ اور نامک کی موت کے سبب دشمنوں پر حملہ ناپود ہو گیا تو اب بھال نیردن کی اپنی خون نہیں بجاتی۔ اور نہ شمشیر قاطع ہوتی ہی بیٹھے یہ سامان حرب اس ملک تھے۔

وَلِيَّ وَكُلِّ مَخْلُوعٍ وَ مَنَّا دِرْ | بَعْدَ اللِّزْوِ وَ مَشِيْعَمِ وَ مَنِّي دِمَامِ

الخالص المصادق۔ والناماد الذیم ترجمہ متونے نے ہماری طرف سے پشت پیری بیٹھے بجانب قبر بلا ایسے حال میں کہ ہر دست و ہنشین بعد دوام محبت کے اسکا مشایعت کرنے والا اور رخصت کرنے والا تھا بیٹھے اس سے اس قدیم اصل زوم باقی نہیں رہا تھا۔

مَنْ كَانَ فِيهِ لِكَيْلٌ فَنِّ وَ مَسْجَاءُ | اَلْسَيْفِ بِنِي كَيْلٌ فَنِّ وَ مَسْرُوعُ

من فاعل ولي۔ والجار المکان الذی یلجا الیہ ویعتم بہ من المناوت۔ والمرع المرعی ترجمہ اس شخص نے پشت پیری کر اس میں ہر قوم کے لئے جائے پناہ تھی اور اس کی تلوار کے لئے ہر قوم میں چراگاہ بیٹھے اس کی ہیبت تمام دلوں میں پھیل رہی تھی۔

اِنْ سَلَ بِنِي فَخْرِيْسٍ فَيَقْبُرُهَا مَرْتَبَهَا | كَسْنَى تَبْدُلُ لَهُ الرِّقَابَ وَ مَخْتَضِعُ

الفرس ہم اہل الفارس۔ وکسریٰ ہو ملک فارس ترجمہ اگر تونے فارس کے لوگوں میں فروکش ہوتا تو بجائے آنکے بادشاہ کسریٰ کے ہوتا تھا جس کے سامنے سب کی گردنیں ٹھیک جاتی اور عاجزی کرتی تھیں۔

اَدْخَلَ بِنِي دُرُوْدُهَا فَيَقْبُرُهَا قَيْصَرُ | اَدْخَلَ بِنِي عُمُرُهَا فَيَقْبُرُهَا شَبْعُ

روم صحیح رومی و لکھم لقب بالقیصر و صحیح ہو ملک العرب ترجمہ یارو میسین میں اترتا تو امین مثل آنکے بادشاہ قیصر لقب کے ہوتا تھا یا اہل عرب میں اترتا تھا تو ان میں بجائے آنکے بادشاہ تیج لقب کے ہوتا بیٹھے سب لوگ اُنکے سلج تھے۔

فَلَا كَانَ اسْرَعُ فَارِسٍ فِي طَعْنَتِهِ | قَرَسًا وَ لَكِنَّ الْمَنْيَةَ اسْرَعُ

فرسا منصوب علی التیز ترجمہ وہ شخص نیزہ زنی میں گھوڑے پر سوار ہونے کے اعتبار سے سب سے زیادہ تیز دست سوار تھا لڑکیا کیجئے کہ موت اس سے زیادہ تیز دست تھی لہذا اسکو قتل کر دیا۔

لَا تَلْبَسْتُ اَبْيَدِي الْفَقَارِيسَ لِنَبْدَا | وَ نَحَا وَ لَمْ حَصَلْتُ جَعًا اِذَا اسْرَبْتُمْ

ترجمہ سواروں کے ہاتھ اُنکے بعد کوئی نیزہ نہ تھا اور نہ کوئی عمدہ گھوڑا اپنے چاروں قدم پر قول بطور دعا کے ہی

یہنے استعمال اسلم و سوساری اسپ اُکے موافق کوئی نہیں جانتا تو اب ان چیزوں کا استعمال غیر مفید و نفعی ہے۔

وقال فی صباہ

بِأَبِي مَنْ دَدِدْ نَسَهُ مَا فَتَرْتَنَا وَفَضَى اللَّهُ بَعْدَ ذَاكَ اجْتِنَا

ترجمہ میں اپنے باپ کو اُس شخص پر قربان کرتا ہوں جسکو میں دوست رکھتا ہوں سو وہ مجھ سے جدا ہو گیا اور پھر بعد جدائی کے خداوند تعالیٰ نے اُس سے لئے کا حکم کر دیا ہے بعد ذرا ان پھر ملاقات نصیب ہو گئی۔

وَأَفْتَرْتَنَا حَقًّا فَلَمَّا التَقَيْنَا كَانَ تَسْلِيمُهُ عَلَيَّ وَدَاعَا

ترجمہ اور ہم ایک سال تک جدا رہے سو جب ہم ملے تو اُس کا سلام ملاقات سلام رخصت ہو گیا یعنی ملنے ہی رخصت ہو گئے

وقال فی توجہ فی بعض النسخ دون بعض ولم يذكره الشارح

تَطَعْتُ بِسَيْرِي كُلَّ يَوْمًا مَفْرَحًا وَوَجِيتُ بِخَيْلِي كُلَّ صَبْرًا مَاءً بِلَقَمٍ

ایہا راعی الغلہ لایستدنی فیہا۔ والعراد المغازہ لاناو فیہا۔ والبلق الارض ایسا ہے ترجمہ میں اپنے سفر سے ہر دشت تاپیدان نشان خرفاک کو اور اپنے گھوڑے کے ذریعہ سے ہر سیا بان بے آب خشک کو قطع کیا ہو۔ اپنی جفا کشی کی تعریف کرتا ہو۔

وَكَلَّمْتُ سَيْتِي فِي دُؤْبِيسٍ وَأَذْهَابِيسٍ وَحَطَمْتُ دُرُجِي فِي نَحْوِي وَدَأْهَلُمِ

التشلم الغل۔ و اعظم الکسر ترجمہ میں اپنی تلوار کی دھار میں بسبب قطع سروا دستہ سے دشمنان و ذرائع والدیے اور تیر اپنے تیرے کو دشمنوں کے سینوں اور پلوؤں میں توڑ دیا ہو اپنی شجاعت کی تعریف کرتا ہو۔

وَصَبَّرْتُ دَأْبِي بَعْدَ عَزْمِي دَأْبِي وَخَلَفْتُ أَدَاءَ أَمْنِ الْبَثِّ بِمَسْمَعِي

الرائد من يقدم أبغيش مطلب لاناو الكلاو ترجمہ اور میں بعد قصد ترک معاہدہ میں عقل کو بڑا اپنے پیش رو کے کر دیا اور ان عقلوں کو پیچھے چھوڑ دیا جو درباب منع سفر میرے کان میں متواتر آتی تھیں۔

وَلَمَّا شَرَكْتُ أَمْرًا خَافْتُ اغْتِيَابَهُ وَلَا طَمَعْتُ نَفْسِي إِلَى غَيْرِ مَطْمَعٍ

الاغتيال القتل غيلة ترجمہ اور میں ایسا کوئی امر نہیں چھوڑا کہ اُس کے وقت ہلاک کرنے کا مجھے خوف ہو یعنی سب امور ملک پر میں غالب آگیا اور میری طبیعت نے بھی چیزیں نہ کا فور کی طرح نہ کی۔

وَنَارَتْ مِصْرًا وَالْأَسْيُنُ دُعَيْتُهُ جَدًّا مَسِيرِي تَسْتَهْلُ بِأَذْمِيحِ

ترجمہ اور میں مصر کو ایسے وقت چھوڑا کہ زندگی بچو میں نے کا فور کی آنکھ میرے سفر کے خوف سے آنسو بہاتی تھی میں نے دو میری مفارقت نہیں چاہتا تھا یا بخت میری بجز کے رونا تھا۔

أَلَمْ تَفْهَمِ الْخَنَازِقَ وَآخَتِي	أَفَارِدِي مَنْ أَقْبَلَ لِقَابِي مُسْتَجِرًا
ترجمہ کیا میرے کام کو فہمی نہیں اور نہ اس بات کو کہ جس میں بعض رکنا ہوں تو میں اس سے اس طرح جدا ہوں کہ بڑا دل میرے جسم کے ساتھ ہوتا ہو یعنی مفارقت جہاں وہ جہاں دونوں ہوتے ہیں۔	
ذَلَا أَدْعِي عِيَالِي إِلَّا إِلَىٰ مَنْ يُدْعِي	ذَلَا يُطْعِمُنِي مَنزِلٌ عِنْدَ مُسْتَجِرٍ
ارحوی ارج۔ ابطیت الیہ دعوت۔ والمرت اخصب ترجمہ اور میں نہیں جاتا ہوں اگر اس شخص کے پاس جو مجھے دوست رکھے۔ اور مجھے نہیں بلاتی جو کہ سر پر بڑا جان پر طرح کی آسائش ہو۔	
أَبَا النَّعْنَ كَمَا قَدَّمْتَنِي بَيْنَ أَعْيُنِ	خَفَاةٍ نَفَعُ بِالْفِعْلِ إِذْ مَرَّوَج
ترجمہ او ملازم نجاست تو نے مجھ کو بچوت میرے اشرار جو یہ کہ جس کے سنے سے دل کا پتہ ہو جو نے وعدن تک روکا۔	
وَقَدْ دُرْتُ مِنْ قَهْرِي الْمُهَلَاةِ أَتَيْتِي	أَقْدِمُ عَلَىٰ كَذِبٍ مَهْلِكٍ مُضْهِمٍ
ترجمہ اور تو نے بسبب اپنی فطرت کے یہ خیال کر لیا کہ میں اور پر تہ جھوٹ بیفائدہ کے ہمیشہ ترے پاس مقیم رہوں گا یعنی تیری جھوٹی بیج طر مفید کتا رہوں گا۔	
أَقْدِمُ عَلَىٰ عَيْدِي خَصِيَّتِي مَسَافِقِ	لَيْسَ دَرِي الْعَيْدِ لِيَعْنِي وَمَلَايِي
ترجمہ کیلئے میں مقیم رہ سکتا ہوں ایک عظام خصی منافق ناکس لخص الفعل بخشش کے دعوے کرنا ایک پاس یعنی ہرگز نہیں	
وَأَشْرَكَ سَلَفَ الدَّوْلَةِ الْمَلِكِ الْإِضَاءِ	أَكْرِيمِ الْهَيْبَةِ أَرْوَعًا وَابْنَ أَرْوَعِ
الرضی الرضی۔ والیہ الوج۔ والاروج العجب من حسد کمال ترجمہ اور جو ہر دو دن میں سیف الدولہ شاہ پسندیدہ کریم الوج کو چاہنے جن اور کمال سے لوگوں کو تعجب کرتا ہو اور اس کا باپ بھی ایسا ہی ہو۔	
فَتَنِي بَجْرِي عَذَابٌ وَمَقْصِدٌ كَأَعْنِي	وَمَوْتٌ مَوْعِي لِيَجِيءُ دَهْخِي مَوْكِعِ
ترجمہ سیف الدولہ ایسا جو ان کو کہ اس کا دریا شیرین اور اس کا قصد کرنا غمی کرنا والا یا خود غمی ہو اور چراگاہ اُس کے جو در کی چراگاہ کی عمدہ چراگاہ ہو۔	
فَنظَرْتُ إِذَا مَا جِئْتَهُ الْبَلَدُ آهِنًا	بِخَيْرِ مَكَانٍ بَلَىٰ شَتَّىٰ مَوْضِعِ
ترجمہ جب تو سیف الدولہ کے پاس آوے تو تو ہمیشہ کو اس میں اچھے مکان بلکہ عمدہ جگہ میں ہو گا۔	
وَقَالَ وَقَدْ سَالَ سَيْفُ الدَّوْلَةِ عَنْ فَرْسٍ بَسِيحٍ نَقَالِ	
مَنْ يَرَىٰ الْخَيْلَ مِنْ نَدَاكَ طَلِيحًا	وَلَوْ أَنَّ الْجَيْشَ دَفِنَهَا لَأَلْوَدَّ
الطلیح الغلیل الخیر ترجمہ گوڑوں کا موق یا مرتبہ تیرے عطا میں کمتر اور خیر ہو اگرچہ عمدہ گوڑے اُس گھوڑا بہرہ دار ہوں کیونکہ تیری عطایا کی کوئی حد و نہایت نہیں ہو۔	

<p>وَمِنَ اللَّفْظِ نَفْظَةٌ تَجَسَّمُ الْقَوَافِ وَذَلِكَ الْمُطَعَّمُ الْمُعْرُوفُ</p>	
<p>المطعم ہوا تمام الجمل المشور عتقہ ترجمہ اور بعض الفاظ میں ایسا لفظ ہوتا ہے کہ وہ سارے اوصاف کا جامع ہوتا ہے اور ایسا لفظ گھوڑ و زمین حال کا پورا اخیل یہ وصف مشہور ہے مخلصہ یہ کہ میں تجھ سے اسے باجان میل چاہتا ہوں یہ لفظ تمام گھوڑوں کے عمدہ وصف کو شامل ہے۔</p>	
<p>مَا لَنَا فِي التَّدَايِ عَلَيْكَ اِخْتِيَاذًا</p>	<p>كُلُّ مَا يَسْتَمُّ اسْتِشْرِيْفٌ شَرِيْفٌ</p>
<p>ترجمہ یہ جو بیٹے گھوڑ یا خدمت بیان کیا تسمیل حکم ہو اور واقعی یہ ہے کہ ہکو در باب عطا تجھ پر کچھ اختیار نہیں ہے شخص شریف جو بنشائی وہ چیز شریف ہی ہوتی ہے۔</p>	
<p>وَقَالَ لِي اَبِي دَلْفٌ قَدْ تَعَاهَدَ فِي الْجَبَسِ وَكَانَ صَدِيقِي</p>	
<p>اَهُوْنُ بِطُولِ السُّوَالِ وَالْتَلْفِ</p>	<p>فَالسُّجْنِ وَالْقَيْدِ يَا اَبَا دَلْفِ</p>
<p>اہون ای ما ہون۔ والٹوالو المقام ترجمہ ای ابو دلف طول قیام قید خانہ اور بلا کی اور قید گستدر آسان جو پائی بہت وجہت کی تعریف کرتا ہے کہ جگوان تکالیف کی کچھ پروا نہیں ہے۔</p>	
<p>نَحْنُو اِخْتِيَاذٌ قَدِ لَمْ يَسْرَتِ بِنِي</p>	<p>وَالسُّجْنِ وَالْقَيْدِ وَالسُّقْدِ بِالْحَيْفِ</p>
<p>ترجمہ تیرے احسان کو بیٹے حالت اضطرار میں قبول کر لیا ہے اور اگر شکلی شہرہ زکو مراد غازی پر ماضی کر دیتی ہے۔</p>	
<p>كُنْ اَيْهَا السُّجْنِ كَيْفَ اَنْتَ فَعْدًا</p>	<p>وَقَدْ نَسِيتُ بِالسُّقْدِ نَفْسٌ مُسْتَرْبَةً</p>
<p>ترجمہ ای قید خانہ تو تکالیف و شدت میں ایسا ہی رہ جیسا تو ہی بیٹے میں مجھے تخفیف تکالیف کی درخواست نہیں کرتا کیونکہ میں نے آپ کو غرور موت بنایا ہے جیسا مجرم اقراری مصائب پر صبر کیا کرتا ہے۔</p>	
<p>لَوْ كَانَتْ سَكَنَاتِي بِذَلِكَ مَمْتَصَّةً</p>	<p>لَعُدُّ بَلْنَ الدُّرِّ سَائِكِنَ الْعَهْدِ</p>
<p>ترجمہ ای قید خانہ اگر میرا قیام مجھ میں سے نقصان و عیب کا سبب نہ ہوتا تو موتی باہن ہمہ قدر سیپ میں سے بقدر خوبیوں نہ رہتا۔</p>	
<p>وَقَالَ يَدْحُ اَبَا الْفَرَجِ اَحْمَدُ بْنُ اَحْمَدِ بْنِ الْقَاضِي</p>	
<p>بِحَيْثِيَّةِ اُمِّ غَادَةَ وَرَفَعِ السُّجْنِ</p>	<p>بِنَحْيِيَّةِ لَامَانَ حَيْثِيَّةِ شَيْخَتِ</p>
<p>ارادہ بحیثیتہ خدمت ہمزہ الاستفہام دل علیہا قولام۔ والعمادۃ الساعیۃ۔ والسبعۃ جانبہ السیر۔ والشفۃ ماطق فی کل الاذن والقرط ما کان فی اسفہ ترجمہ کیا واسطے پری یازن نازک اندام کے پردہ اٹھایا گیا ہے۔ اور لوشیۃ کے دو سنے ہو سکتے ہیں ایک یہ کہ وہ سابق کے اندہ استفہام ہو بیٹے کیا واسطے آہوئے وحش کے پردہ اٹھایا گیا ہے اور دوسرے یہ کہ وحشہ کے لئے پردہ کا اٹھانا اول تسلیم کرتا ہے یعنی وحشہ کے لئے پردہ اٹھایا گیا ہے پھر وحش من اگر تسلیم سابق سے انکار کرتا ہے کہ اگر یہ پردہ کا اٹھانا آہوئے وحش کے لئے ہوتا تو یہ آویزہ گوش اُسکے کان میں ہوتا۔</p>	

نَعُوذُ بِعَرَّتْهَا نَعْرَةً فَتَجِبُ ذَبْتُ سَوَالِفَهَا وَالْحَلِي وَالْحَصْرُ وَالرَدُّ

عرتا اصابتا۔ والسوالف جمع سالفہ وہی صفحہ العنق ترجمہ وہ محبوبہ وحشی مزاج ہو اسپر اجنبی مردوں کے دیکھنے سے لنگو اور وحشت پیش آئی پس دو وحشتیں جمع ہو گئیں اسلے اُس کے اعضا اور زیور میں کھینچا جانی پڑی سو اُس کے اُرد گردن اور زیور نے ہر ایک نے دوسرے کو اپنی طرف کھینچا اور اُس کے سر میں گران نے اُسکی تہلی کر کو اپنی طرف کھینچا۔
علاصہ یہ کہ جب اُسے بحالت اضطراب تھے کا قصد کیا تو یہ صوت کشاکشی پیش آئی۔

وَجِبَلُ بَيْنَهَا مِرْطَاهَا فَكَانَتْ كَمَا كَلَّتِي لَنَا خِرْطَاوُكَ كَا حَفْطًا خَشْفًا

اصل التعلیل الاضطراب۔ والجزط القصبیب۔ والمرط الثوب والکسا من صوت او خرد الخشف والظنیہ ترجمہ جب وہ ریشمی چادر اور زحر کر برد ہوئی تو اُسکی چادر نے اُسکی صورت ہمارے خیال میں ایسی نمایاں کی کہ گویا ہمارے سامنے ایک نازک شاخ چمک رہی ہو اور ہلو ایک آہو برہ نے دیکھا ہو اور صرف قاست اور خطا کا ذکر اسو اسطیکہ کہ چادر نے تمام اُسکے جسم کی خوبیاں سوائے قد اور چشم کے چھاپا ہیں تھیں۔

زِيَادَةٌ شَدِيدٌ وَهِيَ تَقْصُ زِيَادَتِي وَتَمَّ قَا عَشْتِي وَخِي مِنْ تَوْتِي وَصَفْتَا

زیادہ خبر شدہ و عمدت او حال دتوہ عطف علیہا ترجمہ میرا حال یہ ہے کہ بڑھا پڑھا جاتا ہے اور یہ زیادتی پیر میرے نے زیادتی تومی کا نقصان ہو اور عشق زور پکڑتا جاتا ہے اور یہ ہی سبب میری ضعف قوہ کا ہے۔

هِيَ أَقْتٌ دَرَجِي مِنْ بِي مِنَ الرَّجْبِ كَيْهَانَا مِنْ الرَّجْبِ بِي وَالشَّوْطِي لِي قُلْهَا حَافًا

برقت یعنی اراقت والہار بدل من العزوة۔ وعلق ملازم ترجمہ میرا خون اُس محبوبہ نے گرایا ہے جبکہ مجھکو عشق ایسا ہے جو جیسا اُسکو میرا عشق اور شوق طرفین کا ملازم ہے۔

دَمَنْ تَكَلَّمَ جَبْرٌ دَمَانًا مِنْ بِيهَا كَسْنَا هَاتَيْنَا بَا عِزْرَهَا الشَّعْرُ الْوَحْفُ

الوحت الکثیر الملتف ترجمہ اور اُس محبوبہ نے میرا خون گرایا ہے کہ اگر اُسکو اُسکے لباس سے تو برہنہ کرے تو اُس کو دوسرا لباس اُسکے سوا ہائے کثیر ہناردین۔ کثرت سر کے ہانوی تعریف کرتا ہے۔

وَقَا بَلَنِي رُبَّمَا نَتْنَا عَضْنِ بَانِيَةِ يَمِينِي يَهْ بِي بِي وَبِي مَكَّةُ حَقْفًا

الحقت ااعوج من الربل وجسد احفات وحافات۔ ترجمہ اور محبوبہ جب رخصت کرنے کھڑی ہوئی تو اُس نے میرے سامنے دو انار شلخ و رخت بان یعنی دو پستان شل انار اپنے قد پر جو مانند شلخ بان پکڑا رہتا کے جھلکا ایک چہرہ شل بد حرکت دیتا تھا اور ایک طرف کو جھکا تھا اور اُسکو اُس کے سر میں جو شل تو وہ ریگ تھے اپنی گرائی کے سبب ہونے تھے اس نے جلد نہیں چل سکتی تھی۔

أَكِيدُ لَنَا يَا بَيْتِي وَأَصْلَدْتُ وَصَلْنَا فَلَا دَارَ نَاتَدُ نُووُكَ كَا عَيْشُنَا يَبْعَفُ

نصب کیا۔ اصل مفہود ای آئینہ کی یاد ترجمہ ای فریق کیا تو ہم سے فریب کرتا ہو کہ تو ہائے وصل سخن جیسا اور اس کے بدل بفرق کر دیا سواب نہ ہمارا اگر ہم سے قریب ہوتا ہو اور نہ ہمارا مدیش صاف۔

أَرْدَدُوْنِي لَوْ تَهَيَّيْتُ لَوَيْلِي حَاجَةً ۖ وَ أَكْبَرُوْا لَهْفِي لَوْ شَقِيْتُ غَلَّةً لَّهَمَّتْ

وہی کہتے یہاں عند وقوعے غلہ کی۔ واللہ التمر طے ما فات ترجمہ میں کلمہ ای واسے بار بار کتابوں کا شکر کلمہ کچھ حاجت برآری کرے اور اپنے افسوس کا تکرار اکثر کرتا ہوں کاش افسوس میری تشنگی کو کچھ مفید ہو۔

بِضَيْبِي فِي الْمَهْوَى كَالسَّجْرِ فِي الشَّهْرِ كَابْنِنَا ۖ لَبِذْتُ بِهِ جَهْلًا وَ فِي الْكَلْبِ كَالْحَتَفِ

ضی ای بی ضی قویتر مبتدہ مخدوف او علی العکس۔ وکاشنا مال من ہم ترجمہ محبت میں بیاری ایسی چھپی ہوئی ہو جیسا زہر شد میں۔ یعنی بحالت نادانی محبت سے فرہ اٹھایا اور اُس مزہ ہی میں میری موت تھی۔

فَأَخَشَيْتُ وَ مَا أَفْتَنَنِيهِ مَفْضِي كَأَمْتِنَا ۖ أَبُو الْفَرْجِ الْفَاضِلُ لَهُ دُوْنَهَا كَهَفَاتُ

ترجمہ سوساں بیاری نے مجھ کو تھکا دیا اور میرا نفس اُسکو فنا کر سکا گویا ابو الفرج قاضی اُس بیاری کا میرے نفس سے در سے اُسکی جائے پناہ ہی لہذا وہ مجھ پر غالب رہی۔ وہاں انما لعل المست۔

فَلَيْلِي الْكَلْبِي كَو كَانَتْ الْبَيْضُ كَالْفَنَاءِ ۖ كَأَزْوَجِهِ مَا أَغْنَيْتِ الْبَيْضُ وَ الرَّغْفُ

الزغف اللدوع السابغة والبيض اللادل بکسر الباء یعنی بہ عن السیدف والاشافی نفع الباء ہو ایلیس علی الردوس ترجمہ مرغ بسبب اشتغال امور قضا و تحصیل حسنت مجھ کے کم سوتا ہی۔ اور ایسا تیرا ہوش ہو کہ اگر کو تو این میں مقدار اور نرے ایسے تیرے جیسے اُسکی این بین تو سلاح پر دشمن کو خود اور پوری زرہ کچھ فائدہ بخش نہیں آتی بلکہ تلواریں خود و زرہ میں گھس جاتے۔

يَقُوْرُهُ عَادًا بِجَنِيْشِ تَقَطِيْبِ وَ جِهْمِ ۖ وَ يَسْتَعْرِقُ الْاَلْفَاظَ مِنْ لَفْظِ حَرْفِ

قلب و جہا ذاجع این عینہ عبور سا ترجمہ اُسکی ترش روئی قائم مقام شکر ہو اور اُسکے لفظ کا ایک حرف تمام الفاظ کو گھیر لیتا ہی۔ خلاصہ یہ کہ وہ رہبر اور تھوڑے سے الفاظ میں معانی کثیر جمع کر دیتا ہی۔

وَ اِنْ فَغَدَ الْاَلْفَاظُ حَضَّتْ يَمِيْنُهُ ۖ اَيْدِي حَيْثُ الْاِلْفِ فَادِقَةُ الْاِلْفِ

ترجمہ اور اگر الفاظ دست راستہ بخشش کرے تو وہ اعطاک طرف ایسا مشتاق ہو جاتا ہی جیسا دست مشتاق ہوتا ہی دوست کی طرف دست کی طرف جو جدا ہو گیا ہو۔ یعنی اُسکا ہاتھ بخشش سے سخت ملون ہو۔

اَدِيْبٌ رَسَتْ لِلْبَلِيْحِي اَدْحُنْ صَدْرًا ۖ جِبَالُ الْاَمْرِ مِنْ فِي جَبِيْنَهَا قَفْ

القف الغليظ من الارض الاملح انیکون جبلاً۔ دست ثبتت ترجمہ وہ ایک ادیب ہو کہ اُس کے زمین سینہ میں علم کے ایسے پہاڑ قائم ہو گئے ہوں کہ زمین کے پہاڑ اُس کے مقابلہ میں اُوٹنے ٹیٹے ہوں جیسے کتر۔

جَبَّادٌ سَمِعْتُ ابْنَ الْحَيْوَةِ الشَّيْخَ كَقَفٍ	سَمِعْتُ أَدَاةَ اللَّذَّهْرَانِ ائْتَمَّةً كَقَفٍ
<p>اور والد ہر ای حط علی الود ترجمہ وہ ایسا بھی ہو کہ اسکی شبلی نفع رسائی دوستان و فرزند سانی و دشمنان میں ایسی بلند ہو کہ اُسے زمانہ کو اس امر کا خواستگار بنا دیا ہو کہ اُس کا نام کف مدوح ہو۔ غلامہ یہ ہو کہ بچہ و خرد کو زمانہ کی فتنہ نسبت کیا کرتے ہیں اس لئے جب اُس نے غایت خیر و شرف مدوح دیکھی تو تمنا کی کہ میں کاش کف مدوح ہوں تاکہ یہ دونوں امر مجھ سے ملا دو جو کمال صادر ہوں۔</p>	
وَأَضْحَى وَبَيْنَ النَّاسِ فِي كُلِّ مَسْتَبَلٍ	مِنَ النَّاسِ إِلَّا فِي سَبِيحَاتِهِ خُلْفًا
<p>ترجمہ اور وہ ایسے حال میں ہو گیا ہو کہ اُسکی سرداری میں کسی کو اختلاف و افکار نہیں ہو یعنی اُسکی سرداری میں سب کی ہر اور اور سرداروں کی سرداری مختلف نہ ہو۔</p>	
يُعَدُّ ذَنْبَهُ حَسْبَى كَأَنَّ دِمَاءَهُمْ	يُجَارِي حَوْأَةً فِي عَهْدٍ وَفِيهِمْ تَقْفُونَ
<p>ترجمہ لوگ اُسکو مذات شوم کہتے ہیں گویا اُسکے خون مدوح کی محبت کے جو اعلیٰ رنگوں میں دھرتی پھرتی ہو چکے ہیں بارہا ہر معنی اُسکی محبت اول اُسکے دلوں میں آئی اور خون بھی غلامہ یہ کہ وہ اُسکو اپنی جانوں سے زیادہ عزیز سمجھتا ہے</p>	
ذُكُوفٌ فِي وَفَّيْنِ شُكْرٍ وَنَائِلٍ	فَنَائِلَةٌ وَفَقْتُ وَشُكْرُهُمْ وَفَقْتُ
<p>الوقت مصدر یعنی الوقت ترجمہ مدوح اور لوگ دو کھڑے ہوئے وہ اپنے ہیں دو وقت خیروں پر بیٹے فکر و عطا پر سر عطاے مدوح لوگوں پر وقت ہو اور شکر لوگوں کا مدوح پر وقت ہو بیٹے وہ اپہر ہیشہ عطا کرتا ہے اور وہ مدوح کا ہمیشہ شکر کرتے ہیں۔</p>	
وَمَا فَتَدُّ نَا وَمِثْلَهُ دَامَ كَشْفْنَا	عَلَيْهِ فَنَادَا الْفَقْدُ وَأَنْشَقَّتْ الْكُشْفَةُ
<p>ترجمہ اور جبکہ بلکہ اسکا مثل نلا تو ہم ہمیشہ اس امر کی تحقیق کرتے رہے کہ زیادہ حقیقت میں شبلی ہو یا بلکہ اسکا مثل نہیں لہذا اور واقع میں ہو تو قد شل ہمیشہ رہا اور حال کھل گیا کہ اُس کا مثل ہی نہیں۔</p>	
وَمَا حَارَاتِ الْأَذْهَامِ فِي عَظْمِ شَائِبٍ	بِالْكَرْمِ مَتَا حَارَاتِ فِي حُسْنِيهِ الْعَرَاتِ
<p>ترجمہ بلندی شان مدوح میں لوگوں کے اوہام اسقدر زیادہ حیران نہیں ہوتے جب قدر اعلیٰ میں اُسکے حق میں۔</p>	
وَكَمَا نَالِ مِنَ حَسَادِ الْفَيْضِ وَالْأَذَى	بِأَعْظَمِ مَتَانٍ مِنْ وَفِي الْفَرْقِ
<p>ترجمہ غصہ اور تکلیف نے اُسکے حامدون کو جب قدر ستایا ہے وہ اُس سے بڑھ کر نہیں ہو جب قدر اُسکے احسان نے اُسکے مال کثیر کو ستایا ہو۔</p>	
تَفَكَّرْنَا عَلَيْهِ فَمَنْ تَطَفُّهُ حُسْمُهُ	وَبِأَيْدِيهِ دِينٌ وَظَاهِرُهُ الْفَرْقُ
<p>ترجمہ اسکا تفکر علم ہی بیٹے مسائل شرعیہ میں فکر کر رہتا ہے اور اُسکی گویائی علم و دینا مافی شرع کے ہے اور اُس کا</p>	

باطن دین ہو اور اسکا ظاہر خوشروئی و خوش طبعی۔ یہ قصیدہ فرب اول طویل سے ہو اور عروض طویل ہمیشہ مقبوض آتی ہو جیسے بجائے مفاعیلن مفاعیلن آہو اگر مطلع قصیدہ میں کہ اس کا فرب مفاعیلن مفاعیلن آہو اور عروض فرب کا تاج ہوتا ہو۔ اور یہ شعر مطلع نہیں ہو یا میں ہمہ اسکا عروض مفاعیلن بفرودت شمری آگیا کہ شاعر واحدی نے اسکا یہ غدر لکھا ہے کہ اس نے مفاعیلن کو اس کے اصل مفاعیلن کی طرف رد کر لیا بفرودت شمری جیسا غیر معرفت کو معرفت کر لینا یا مثل اسکے جیسا تک اذخام و اجزائے متصل مجزائے صحیح و قمر ممدود۔ اور اگر بجائے حکم ہی لایا اتقی تو یہ مثل جا بار تھا۔

أَمَاتَ رِيَا حَ اللّٰهُ هُوَ هٰی سَعْنُ اصْفَا | وَ مَعْنَى اللّٰهُ يُوَدِّي وَ سَمِيحُ اللّٰهُ يَعْطُو

ترجمہ ممدوح نے ہواؤں مست و بخل کو جو شدت پہل رہی تھیں مار دیا اور حال یہ تھا کہ غنی یا علی کا گھر قریب املاک تھا اور رمضان سنا قریب تھا کہ محو ہو جاوے سو اس نے وقت پر خبر لی کہ دو دنوں غنی اور ندی دنیا میں باقی ہے۔

فَلَمْ يَرَّ قَبْلَ ابْنِ الْمُحْسِنِينَ اصْطَاعًا | اِذَا مَا حَطَلْنَ اشْتَيْتِ الْبَنَاتُ الْوَلَطُفَ

الولف جمع و طفا و وہی السحابہ المسترشية الجواب كثره انما۔ والديم جمع ديتہ وہی دوام المطر یا انما ترجمہ سو ہم نے قبل ابن امسین کے اس کی انگلیاں نہیں دیکھیں کہ جب وہ برسین یعنی بکثرت بخشش کریں تو اس کے سامنے بار آتا ہے بسیار بار شرابا دین اور اقرار کریں کہ ہم سے ایسی سخاوت نہیں ہو سکتی۔

وَالَا سَابِيًا فِي قَلْبِكَ الْجِدُّ مُدْرِكًا | يَا فَعَالِيَهُ مَا لَيْسَ يُبْدِرُكَ الْوَضْعُ

قلہ الجدا علاہ ترجمہ اور نہیں دیکھا جتنے مثل ممدوح کے بندہ کی نرنگی پر چڑھنے والا اور اپنے افعال سے اس کو تیرہ کو پہنچنے والا حکو و صفت اور اک نہیں کر سکتا یعنی اس کی تعریف نہیں ہو سکتی۔

حَلَمْتُ تَرْتِيًا يَحْمِلُ الْعَبَّ حَمَلًا | وَ يَسْتَهْنِئُ الدَّيَا وَيَحْبَلُهُ بَطْرَفُ

العب و اشقل۔ والطف الفرس ترجمہ ہے کسی شے کو نہیں دیکھا کہ وہ اس کے مانند باہرات و تاوانات و ممانان اٹھاتی ہو اور دنیا اس کی نظر میں ایک شے حقیر ہو اور امیر اسکو ایک گھوڑا اٹھا لیتا ہو یعنی یہ تعجب خیر امر ہو۔

وَلَا جَلْسَ الْجَهْمُ الْخَيْطُ بَعَثَ صِدًا | وَ مِنْ تَحْتِهِ فَرَشٌ وَ مِنْ فَوْقِهِ مَسْقَفٌ

ترجمہ اور جہنم سوائے ممدوح نہیں دیکھا کہ دریا کے محیط واسطے بخشش اس شخص کے جو اس کے پاس آوے بیٹھا ہو اور اس کے نیچے فرش ہو اور اوپر چھت جیسے تعجب طرح کا بجر ہو۔

فَوَ اجْتَابَا مِنِّي اُحَادِلُ نَعْمَةً | وَقَدْ فَنَيْتُ فَيْتَرَ الْقَرَامِطِينَ مَوَاضِعًا

ترجمہ سو تعجب ہے مجھ سے کہ میں اس کی تعریف کا قصد کرتا ہوں حال آنکہ اس کے وصف میں کاغذ اور کتابیں تمام ہو گئیں اور اسکا وصف نامم ہو۔

وَدِنٌ لَّكَرُوفٌ اَلَا جَبَّارٌ عَن مَّكَرٍ مَّارِبَةٍ
يَمْرُؤُهُ جَهَنَّمُ وَيَأْتِي لَهٗ جَهَنَّمُ

ترجمہ اور اسکے اوصاف حمیدہ کی کثرت اخبار کے سبب ایک قسم کے لوگ کامیاب ہو کر جاتے ہیں اور دوسری قسم کے لوگ باسید عطا آتے ہیں یا اسکے کمزوری کے اقسام متعددہ کا ذکر کیے بعد جو گئے ہوتے ہیں۔

وَتَقْتَرُ مِثْلَهُ عَن جَهَنَّمِ اَلَا تَهْتَا
ثُمَّ تَأْتِي جَهَنَّمَ اَلَا يَسْتَلُّ لَهَا رُفُفًا

ترجمہ اور وہ اخبار ہٹتے ہیں یعنی ظاہر کرتے ہیں مدوح کی ایسی عمدہ خصلتیں کہ گویا وہ جیب کے دندان ہیں کہ کھینکے چوسنے سے کبھی سیری نہیں ہوتی۔

تَقْصِدُ ثَمَاتٌ وَالرَّاجِعُونَ قَصْدٌ رُّبِّيَّ اَلَمْ يَأْمُرْ
اَلْكٰثِرُونَ وَلٰكِنْ لَيْسَ كَا لَدٰنِيبِ الْاَلْفِ

ترجمہ میں تیرا قصد کیا حال آنکہ امید دار میرے قصد کے اپنی طرف بہت تھے یعنی اور لوگ بھی سیر آئے لیکن اسی قدر ناک مشل دم کے نہیں ہو یعنی تو سب اطراف میں بزنل مینی کے جو اور وہ لوگ مشل دم کے تو میں کس طرح آئے پاس جاؤ۔

وَالْاَلْفُ الْبَيْضَاءُ وَالْبَيْضَاءُ وَالتُّرُوْدُ اٰحَدٌ
اَلْفُرُوْعَانِ لِلْكَلْبِ اَلْمِثْلُ وَبَيْنَهُمَا صَوْرَتٌ

نفعوان ای ہا نفعوان۔ والبر الذہب والصدی الفقیر الذی لاخیر عندہ ترجمہ اور چاندی اور سونا ایک ہی نہیں ہیں گو دونوں فقیر کو مفید ہیں مگر ان دونوں کی قیمت میں بڑا فرق ہے ایسا ہی تو اور امر میں بزنل اور اور بزنل سیم ہیں۔

وَاَنْتَ يٰدُوْنُ يٰرُفِجِ الْعَيْشِ دُوْدُنُهُ
وَلَا تُنْتَهِي اِلْحٰجِي اَلَّذِي خَلْفَهُ خَلْفٌ

رفح خلف وجودوں لاجہا اسلاظفا ترجمہ اور تو ایسا قلیل صغیر المقدار نہیں ہے کہ امید باران اسکے سویا اس کے درے کسی اور شخص سے کہجاوے اور نہ تو ایسا ہمتا ہے جو دیکر اسکے پیچھے یعنی اسکے سوا کوئی اسکا غلیفہ سخاوت میں ہو۔ خلاصہ یہ کہ تو ہمتا ہے جو دیکر اور وہ تجھ پر ہی منحصر ہے نہ تجھ سے پہلے اور تیرے بعد کوئی نہیں ہے۔

وَاَلَا وَاِحْدًا اِنِّي ذَا الْوَرْدِي مِنْ جَمَاعَةٍ
وَاَلَا الْبَعْضُ مِنْ كَلِّ وَكَلَّتِ الْبَعْضُ

ترجمہ اور نہیں ہے تو اس خلق میں جملہ جماعت کے ایک اور نہ تو بعض کل علقاق ہے بلکہ تمام خلق سے دونوں ہی جتنی سب خلق ملکر نفع رسانی کرتی ہے اس سے دونوں جتنی بخشش کرتا ہے۔

وَاَلَا الصَّرْفُ حَتَّى يَنْبَغِ الْبَعْضُ ضِعْفًا
وَاَلَا ضِعْفُ الْبَعْضِ بَلْ مِثْلُهُ اَلْفٌ

شہد مضبوط لانه نعت کبرہ فقام علیہا فی نصبی الحال والکبرۃ العت ترجمہ تو خلق کا دونا دونا بیان ہے بیان ملک بے دنا دونا کیا جاوے یعنی یہ ضعف دو ضعف ہو جاوے اور نہ ضعف الضعف کا دونا بلکہ اسکے مثل ہزار یعنی تو تمام مخلوق سے بہت بڑھا ہو کر

اَلَا حَبِيبَتِنَا هٰذَا اَلَّذِي اَنْتَ اَضْلُهُ
غَلَطْتُ وَاَلَا الثَّلَاثَانِ هٰذَا وَاَلَا الْبَعْضُ

ترجمہ ای ہمارے قاضی یہ ہی تعریف جو میں نکلی تو اسکا سزاوار ہے پھر اس دعوے سے رجوع کر کے کہتا ہے کہ میں نے اس کل میں غلطی کی یہ تعریف نہ تیری استحقاق سے دو تہائی ہے اور نہ نصف بلکہ اس سے بھی کم۔

وَذُنْبِي تَقْصِيرِي وَمَا جِئْتُ مَا دِحًا | يَدُّ نَبِيٍّ وَلَكِنْ جِئْتُ أَسْأَلُ أَنْ تَغْفِرَ لِي

ترجمہ اور بر گناہ میری مع میں کوتاہی ہو اور میں اپنے گناہ سے تیرا مدد ہو کر نہیں آیا مگر اس نے آیا ہوں کہ تجھ سے عفو گناہ تقصیر کا سوال کروں کہ تو میرے اس گناہ کو معاف کرے۔

وَأَخْرَجَ أَبُو الْعَشَاءِ رَجُوشًا فَقَالَ كَيْفَ تَرَاهُ فَقَالَ مَرَّئِيًّا

بِهِ وَبِمِثْلِهِ شَسَعُ الصُّفُوفِ | وَرَأَيْتُ عَنْ مَبَا شِرْبَةِ الْحَمُوفِ

ترجمہ اس زرد اور اس جیسی زرد کے ذریعے سے صفائے اعدا چیری جاتی ہیں جیسے یہ پتھر خوف تیرا چشمہ نہیں رہتا اور اسکے پینے والے سے موتیں دور ہو جاتی ہیں۔

فَدَعَانِي لَقِي فَيَأْتِكُ مِنْ كَوَاوِرِ | جَنِّ إِشْرَهَاتِهَا الْأَسْبَتَةَ وَالسَّيُوفِ

ابجاشن جمع جو شمشیر و ہوا اللہ تعالیٰ ترجمہ ہوا سکو تو آفتا وہ چھوڑا درمت پس کیونکہ تو ان عمدہ لوگوں میں ہو جکی زہین نیرے اور تلوار میں ہیں یعنی وہ ایسے ہادر ہیں کہ انکو زہرہ پوشی کی بسبب غایت شجاعت حاجت مانت ہیں جو نامتسلہ بعض من ہم بقتلہ لیل علی باب سیف الدولہ بعد قولہ وار قلبا ہ من قلبہ سلم علی ابی العشاء روذکرانہ ہوا الذی امر ہم بہ فقال

وَمُنْتَسِبٌ عِنْدِي إِلَى مَنْ أَحْبَبْتُ | وَالْبَيْتُ لِحَوْلِي مِنْ يَدِّ زَيْدٍ حَفِيْفِ

ترجمہ اور بت سے شخص ایسے ہیں کہ وہ میرے دو برو اپنے آپ کو اس شخص کی طرف نسبت کرتے ہیں جسکو میں دوست رکھتا ہوں یعنی ابو العشاء کی طرف اور ایسے حال میں اپنا انتساب بیان کرتے ہیں کہ میرے گرد اسکے دونوں ہاتھوں سے تیر کی آواز ہو بارادہ میرے قتل کے۔ اسکا قصہ یہ ہے کہ ایک قصبہ میں جس کا ایک مصرع عنوان میں لکھا ہو تہنی نے سیف الدولہ پر اس بابت سخت عتاب کیا ہے کہ وہ میرے معاملہ میں چلچورون کی چلیان کیوں نہتا ہو اور ماسدون کی بڑی خدمت کی ہو۔ جب یہ قصبہ سیف الدولہ کے دو برو پڑھا گیا تو حاضرین محفل سے ایک شخص نے جو تہنی سے عداوت رکھتا تھا سیف الدولہ کی طرف سے ابو العشاء کو انطاکہ میں یہ حال لکھ بھیجا اور قتل تہنی کی ترغیب دی چنانچہ اس نے وس غلام اسکے قتل کے واسطے بھیجے اور انھوں نے تہنی کو بہ ہانہ طلب سیف الدولہ رات کو بلایا بھیجا جب وہ سیف الدولہ کے دروازہ کے قریب پہنچا غلاموں نے اس پر حمل کیا۔ مگر یہ اٹکے حمل سے بچ گیا اور امین ایک غلام کو مار ڈالا جب وہ قتل تہنی سے نا امید ہوئے تو ان میں سے ایک نے کہا کہ ہم ابو العشاء کے غلام ہیں اس نے تہنی لکھا ہے وہ منتسب غندی الخ

فَهَيْجِرُ مِنْ شَوْقِي وَمَا مِنْ مَدَدِي | حَنَّذْتُ وَلَكِنْ الْكُرْبُوعُ كَوَفِي

ترجمہ غلاموں نے جو اپنے کو تیری طرف منسوب کیا تو تیرا نام سکر میرا شوق کسی قدر جوش میں آگیا اور میں اس حال میں

سبب اسی ہیبت کے شتاق و زرم نہیں ہوا بلکہ اس سبب سے کہ عمدہ شخص جلد لغت کر لیا لاپرواہا ہو۔

وَكَلَّ دَادًا لَا يَدُومُ عَلَى الْأَدَى | دَادَاهُ وَدَادِي لَلْحُسَيْنِ طَبِيعَتُ

ترجمہ اور ہر دوستی کہ باوجود تکلیف وہی کے ایسی پائدار نہ ہو جیسی میری دوستی ابو العشار سے پائدار ہو تو وہ دوستی ضعیف ہوتی ہے۔

حَيَّانُ يَكُونُ الْفِعْلُ الَّذِي سَاءَ وَاحِدًا | نَأْفَعَالُهُ الْكَلْبِيُّ مَسْرَدُ نِ الْوَتِ

ترجمہ سوا کہ حسین کا وہ فعل جسے بھجے رہیندہ کیا ہے ایک ہی تو اس کے وہ افعال جنہوں نے مجھے خوش کیا ہے ہزاروں ہیں۔

وَنَفْسِي لَهَا نَفْسِي الْفِدَاءُ لِنَفْسِهِ | وَلكِنَّ بَعْضَ الْمَاءِ لِيَكُونُ عَيْنِي

ترجمہ مجھے اپنی جان کی قسم کہ میری جان اسی جان پر قربان ہے یعنی میں اس کا علام ہوں وکن بعض مالکان عبد اپنے غلاموں کے حق میں سخت ہوتے ہیں جیسے ابو العشار سے یارب مباد کس را عذوبے عنایت۔

وقال في عمده اذا اخذ فرسه واراد قتله

أَعْدَدْتُ لِلْعَادِي بِرِيحٍ أَسِيًّا فَا | أَحَدًا عَمَّ مِنْهُمْ مَهِيْنٌ آتِنَا

ترجمہ میں نے عمدہ شکنوں کے لئے بہت سی تلواریں تیار رکھی ہیں کہ اُن سے اُنکی ناکیں کاٹنا ہوں۔

لَا يَرْحَمُ اللَّهُ أَسْرًا وَسَأَلَهُمْ | أَطْرُونِ عَنِّ هَا جَمِيْعًا أَعْقَابًا

الغیر نے اطرن لیبوف ترجمہ خدا اُن کے اُن سر نہ زخم کرے علی مشور نے تلوار سے اُنکی کھوپریاں اڑادی ہیں۔

مَا يَنْقُضُ السَّيْفُ عَيْزًا حَتَّى يَنْتَهِي | وَأَنْ تَكُونَ الْبَيْتُونَ الْآفَا

اراد ان لاکون فخذت لا ترجمہ سوائے غادرین کی قلت کے تلوار اور کسی چیز کو کردہ نہیں سمجھتی اور اسکو بھی کر وہ سمجھتی ہے کہ انکے سیکڑوں ہزاروں نہو جاویں یعنی وہ بہت ہوں تاکہ ایک ہی دفعہ اُن سب کو قتل کر ڈالے۔ اور ظاہر یہ ہے کہ یہ مقولہ بطور حسن عقلیں ہو یعنی اُسکا قتل واسطے کثرت کے ہے کہ بذریعہ شمشیر اُسکے متعدد دگرے ہو جاویں اور مطلب دونوں تقریروں کا افسانہ غادرین ہی جیسا اس شعر میں ہے کثرت گران اگر منظور ہے ایک دو کچے تلوار سے

يَا شَرَّ كَيْدٍ بَخَعْتُهُ بَدْرًا | وَذَارَ لِنَا جِعَاتٍ أَجْوَا

انعامات یریدہ الضباع لان الفصح یجمع اوی یجمع فی شیبہ ولذا قبل الضبع العوام ترجمہ غلام مقتول کی طرف خطا کر کے کتاب کہ اوی بدترین گوشت کہینے اُسکا خون گرا کر اُسکو دہناک کیا ہے اور اُس گوشت نے گفتار دیکھے شکوہ کی زیارت کی ہے یعنی وہ گفتار دیکھے شکوہ میں جا کر اُنکی غذا ہو ا جواب نایا گلے شعر میں ہے۔

فَدَا كُنْتُ أَعْيُنِي عَنْ سَوَائِكَ بِنِي | مِنْ زَجْرٍ الْعِيَارِي دَمْنٌ عَافَا

زجر الیطر وایمانہ کانت العرب تقول بماذا انفرت الطائر عن میں تغارتہ ترجمہ تو تو بیشک میرا مال شکوئے

سے پچھکر میرے انتقام سے بے پروا کیا گیا تھا پھر تو کیوں نہ بچا۔ اس غلام نے کسی شگفتہ سے انجام خدا اپنے جوتے کا حال پوچھا تھا۔ چنانچہ اُس نے ایسی بات کہی کہ اُسکو جرت نذر ہوئی۔

وَعَدَّتْ ذَا النُّصْلِ مِنْ تَعَرُّضَةٍ وَخَفَّتْ لَمَّا اعْتَرَضَتْ إِخْلَاقًا

ترجمہ بیٹھنی اس تلوار سے اُس شخص کے رتنے کا دمڈر کیا تھا جو اُس سے متعرض ہو کر اپنے قتل ہو گیا مجھ سے درخواست کرے اور جیکے تو نے دمڈر کرنا چاہا کہ یہ لگتا ہے تو میں اپنی شمشیر سے طائفہ عدلی کا خون کیا کر خوب ہوا کہ میرا دمہ پورا ہو گیا۔

اس طرح زَايِدٌ كَرِهَ الْخَيْوَانَ ذُكْرَتٌ وَكَأَنَّكَ الْمَغْلَتَانِ تَوَكَّفَا

انہو کات تفعال من الوکت و ہوجریان الماد ترجمہ اگر تیرا ذکر ہوگا تو وہ بان خیر کا ذکر نہ ہوگا کیونکہ تمہیں کوئی خیر کی بات ہی نہ تھی اور نہ دونوں آنکھیں تیرے چہرے آنسو بہا دین گی۔

إِذَا مَرَّ رَا عَيْنِي يَبْدَأُ رَيْتِهِ أَوْ رَدَّ كَلِمَةَ الْعَايَةِ الْبُحِي خَافَا

ترجمہ جبکہ کوئی شخص مجھ کو اپنی بد عمد سی دروازوں میں سکو غایۃ خوف کی جگہ پہنچاتا ہے تو میں اُسکو قتل کرتا ہوں وقال میر سیف اللہ

أَيُّدِي الرَّجْعِ أَيْ دَهْرًا قَاتًا وَأَيُّ قَلْبٍ هَذَا الرَّكْبِ شَاتًا

استفہام انگارہ و کان الادون یقال شاناً اولاً ثم ذکر اراقالان ارادۃ اللہ کیونکہ بعد شوق و الجوابان الاول المطلق الی اللہ استریب ترجمہ کیا منزل محبوب جانتی ہو کہ تیرے کساغن گرایا اور اس کا فائدہ سوار زمین کس کس دل شائق کے۔ غلام یہ کہ جسٹا خانہ محبوب خالی نکھا اولاً جوش شوق ہو اور گریہ آیا اور جب شکام ہو تو خون بہا یعنی کیا منزل محبوب یہ ماجرا نہیں جانتی۔

لَنَا وَكَأَنَّ هَلِيهِ أَبَدًا مَشْلُوبًا كَلَّا قَاتِي جَسُنَّ مِمَّا تَلَا تَعِي

ترجمہ ہمارے لئے اور اہل اُس منزل کے لئے جو وہاں سے چلے گئے ہمیشہ ایسے دل ہیں جو سببے دام ذکر یاد ایام وصال آپس میں لے رہتے ہیں گردہ دل ایسے جسموں میں ہیں جو باہم ملاقات نہیں کرتے۔

وَمَا عَقَبَتِ الرَّيَّاحُ لَهَّ مَحَلًّا عَقَاكَ مِنْ حِصَايَ بَهْمٍ وَسَاقَا

ترجمہ اور ہواؤں نے اُس منزل کی کوئی جگہ محمودیت نہیں کی بلکہ حدی خواہوں نے جو اُنکو شتر و سپر سوار کر کے حدی کہا اور شتر و کونہ نکھایا اُس منزل کو ویران کیا جو نہ اُنکو وہ بیجاتے اور نہ گھردیران ہوتے۔

فَلَيْتَ هَنَى الْأَجْبَةِ كَأَنَّ عَدَاكَ فَحَسَلَتْ كُلُّ قَلْبٍ مِمَّا أَطَا تَنَا

ترجمہ سو کاش و دستہ کا عشق عادل ہوتا تو ہر اسی کو بوجھ لگتا جسکی ہمتا رکھتا ہے اگر عیشی بڑا ظالم ہو کہ کاہر کوہ کا بوجھ کھڑتا ہے

نَطَقَتْ رِئِيسُهُمْ وَالْعَيْنُ شَكَرْتَهُ فَصَارَتْ كَلْمًا لِلدَّاعِجِ مَاتَنَا

انہیں انشکری الملتہ بالمرحہ و اشکریع الناقۃ اذا استلارت لنا۔ والماق طرف امین علی العین جو مخرج المرع من العین ترجمہ بیٹے اُنکو ہرقت ذراع ایسے حال میں نکھا کہ انکھ میں شگٹ بڑا ہے تھے سو ساری آنکھ کے کونے مہر میں شگٹ سبب گرے کے ہو گئے۔

حرف التانی

وَأَعْطَانِي مِنَ السَّقَمِ الْحَمَاتَا	وَقَدْ أَخَذَ النَّهْمَ الْمَبْدُورُ فِيهِمْ
ان تمام اہمال۔ والحق بضم المیم وکسر النقصان ترجمہ اور جب انھوں نے کوچ کیا تو امین پورا چودھویں رات کا چاند اپنے حسن جمال کے سبب ہو گیا اور اُس بدرنے مجھ کو سبب بیماری عشق کے گھنٹا دے دیا۔	
يَقْوُدُ بِلَا إِزْمَتِهَا الْبَيْتَاتَا	وَبَيْنَ الْقُرْعِ وَالْقَدَمَيْنِ نُودَا
ترجمہ اور محبوب کے باہن سے لیکر قبہ میں تک ایسا نور تھا کہ وہ ناقون کو بے اُعلیٰ باہن کے ہنکا تھا۔	
وَكَلَّفَتْ إِنْ سَقَى الْعُشَّاقُ كَأَسَا	بِهَا نَقْصُ سَقَايُنَا دِهَاتَا
ترجمہ اور اُسکی ایسی اُلکھ مٹی کر اگر وہ اور عشاق کو اوجھا پالہ پلا دے تو وہ مجھ کو چھلکتا ہوا پالہ پلا دے یعنی وہ قدر شناس ہی ہر ایک کو بقدر اُسکے عشق کے پلاتی ہو۔	
كَأَنَّ عَلَيْهِ مِنْ حَدَقِي نَطَاتَا	وَحُضْرِي تَبَيَّنَتْ أَلَا بِنَا دُفِيهِ
ترجمہ اور اُسکی ایسی کمر کو کہ سبب اُسکی خوشنالی کے ناظرین کی آنکھیں اسپین بجاتی بن گویا اُسکی کمر پر دیکھنے والوں کی نظروں کا کمر بند ہی یعنی عشاق کی آنکھوں نے کمر کو چاروں طرف سے گھیر رکھا ہو۔	
دَسِينِي وَالْمَمْلَعَةَ الدَّفَاتَا	سِينِي مَعْنِي سِينِي دَسِينِي
الصلقة الناقه الخفيفة القوية۔ والدفاق السريعة المنذقة نے میری ترجمہ ای محبوبہ میری خلعت و عادت کا حال میرے گھوڑے اور میری تلوار اور میرے نیزے اور میری سواری ہلکے بدن کی قویہ کو دو کر چلنے والی ناسدے سے دریافت کر کہ میں کیسا جفاکش ہوں اور یہی چیزیں صرف میرے ہمراہ رہتی ہیں۔	
مُرَكَّنَا مِنْ دَرَأِ الْعَيْنِ حَبْدَا	وَكَلْبَنَا الشَّوَارَةَ وَالْعِرَاقَا
العیس الابلی البیض۔ والساده غلاة بن الشام والعراق۔ وجمدارض بن العراق والحجاز۔ ذکبنا ای عدلت ترجمہ ہننے بقصد حاضری خدمت ممدوح بخد کو اپنے شتروں کے پیچھے چھوڑا اور ہتے دشت سادہ و عراق کی راہ سے گنا و کیا تاکہ ممدوح کی خدمت میں جلد حاضر ہو جاوین۔	
فَمَا ذَا لِكُ تَرِي وَالْكَيْلُ دَاوَجَا	لَسِينِعِ الدَّوَكَةِ الْمَلِيَّةِ امْتِلَاقَا
الداج المظلم۔ والاسلاق البرق واللعان ترجمہ سو شتر حال آنکہ شب تاریک تھی سیف الدولہ بادشاہ کی روشنی چسوں کی برابر دیکھتی رہی۔ روشنی چہرے سے مراد رونق و آبادی ملک ہو۔	
إِذَا فَخَّخْتَ مَنَاخُوحَا نَبْشَاتَا	أَدَلَّهَا رِبَاخَا الْمَشَلِ مَبْشَا
ترجمہ جب وہ شتر اپنے تئیں کھولتے تھے تو اُسکی رہنما سیف الدولہ ممدوح کی شکل ہوا میں تھیں جبکہ اُنکو وہ سونگتے تھے یا واسطے سونگنے کے انشاکا حال ہی یا مفعول لہ۔	

أَبَا حَالِ الْوَحْشِ يَا وَحْشُ الْإِعَادِي	فَلِمَ تَتَعَرَّضِينَ لَهُ الْإِرْتِقَا
ترجمہ ای وحشی درند و سیف الدولہ نے وحشی جانوروں کے لئے اپنے اُن دشمنوں کو جگودہ ہمیشہ قتل کرتا ہی مسلح کر دیا ہی سو تم اُس قافلہ سے جو اُس کے پاس جاتا ہی کیوں متعرض ہوتے ہو اُس کے دشمنانِ مفلول کو کھاؤ۔	
وَلَوْ تَبَغَّيْتِ مَا طَرَحْتِ قَتَا	لَكُنْتِ عَنِ مَرَاذِيَا كَا وَعَاكَا
الذایا المازیل من الابل ترجمہ اور ای وحش اگر تم اُن دشمنان کے جگودہ کے نیروں نے مار کر ڈال دیا ہی دیکھ لگتے اور اُن کی تلاش کرتے تو تم کو وہ مردے ہمارے لاغر شتروں سے جو سبب طول سفر و مصائبِ طریق ایسے ہو گئے ہیں جو چل نہیں سکتے کافی ہو جاتے اور ہمارے تعرض سے ٹکودہ کرتے۔	
وَلَوْ سِرْنَا لِيَهِي فِي طَسْرِي	بِئِنَّ الْبِئْرَانِ لَمُعْتَبِرَاتَا
ترجمہ مدح کی مسوت اور برکت کی تعریف کرتا ہی کہ اگر اُس کی طرف ہم ایک راہِ اشتناک میں چلیں تو بکھڑنے کا خوف نہو کیونکہ اُسے شتروں کو آگ نہیں جلا سکتی پس ای وحشیو تمھاری کیا حقیقت ہے۔	
إِمَادٌ بِلَا مِثْلَةٍ مِنْ شَرِيئِي	إِلَى مَنْ يَتَّقُونَ لَهُ شِعَا قَا
ترجمہ مدح امامِ بقریش کا جو ب لوگوں کے امام ہیں اُن لوگوں کی طرف جگے خلاف سے ڈرتے ہیں یعنی اُس کو تمام قریش کے خلفائے ایمون میں دشمن سے لڑنے کے واسطے اپنا امام بناتے ہیں۔	
يَكُونُ لَهْمَا إِذَا غَضَبُوا إِسْمَا	وَاللَّيْثِيَا بِحَيْثُ تَعَسَّ مَسَا قَا
ترجمہ مدح قریش کا امام ہونا ہی جب وہ کسی پر غما ہوں اور جب لڑائی قائم ہوتی ہی تو اُس کے لئے بمنزلیہ ساق ہی غلامیہ کہ جنگ کا توام اور اُس کی قوت مدد ہی یہ نہو تو لڑائی کا کچھ ڈھنگ نہ ہے۔	
وَلَا تَسْتَسْبِكُونَ لَهُ ابْتِسَامَا	إِذَا تَهَيَّئْتِ الْمَكْرَهُ دَمَا وَضَا قَا
الکر المعرکہ۔ وقتِ اشتلا ترجمہ جبکہ میدانِ جنگ خون سے مہر جاوے اور کثرتِ ہار و ہار ہونے پر جو جاوے تو اُس کے ہنسنے کو عجیب اور ادبیری بات سمجھ۔ وجہ اُس کی اگلے شعر میں ہے۔	
فَقَدْ حَضَرْتِ لَهُ الْمُهْجُ الْعَوَالِي	وَحَسَلَتْ هَمَّتُ الْخَيْلُ الْبِعَا قَا
التحاق الخیل الکرام ترجمہ کیونکہ اُس کے نیرے اُس کے لئے دشمنوں کی جانوں کے ضامن ہو گئے ہیں اور اُس کے ارادہ کو اُس کے عمدہ گھوڑوں نے اپنے اوپر اٹھایا ہی یعنی جہاں پہنچے گا وہ ارادہ کرتا ہی گھوڑے وہاں فوراً پہنچا دیتے ہیں۔	
إِذَا أُبْعِلْتِ فِي آسَارِ قَسَمِ	وَإِنْ نُبِدْتُ وَاجْعَلْتِ هَمَّ طِرَا مَسَا
الطراق تصنیف جلد النعل ترجمہ جبکہ اُس کے گھوڑے کسی قوم دشمن کے پیچھے لینے اُسے جنگ کے لئے نمل بانڈے جاتے ہیں اگرچہ وہ قوم دور ہو کر وہ گھوڑے اُن کو ایسا پال کر دیتے ہیں جیسے اُن نملوں کے نیچے کی دوہری کھال کو۔	

نَضَبْنَ لَهُ مَوْلَاةً رَضِيَةً	وَإِنْ نَقَمَ الصَّرِيحُ إِلَى مَكَّانٍ
الفتح رفع الصرت۔ والصریح المستفیض۔ والمولاة المدودة والد تاق الرقاق وہی صفیة لکذا وان واذان الخیل توصف بالذمة ترجمہ اور اگر فریاد خواہ کسی جگہ میں اپنی آواز بلند کرے تو وہ گھوڑے چونکہ فریاد رسی کے عادی ہیں اس آواز پر اپنے تیز اور باریک کان کھڑے کریتے ہیں اگرچہ وہ مستفیض کسی اور فریاد سی کا زبان ہوا حتیٰ ممکن منکر عام لایا۔	
وَكَانَ اللَّبَنُ بَيْنَهُمَا فَحَيَّاهَا	وَكَانَ الطَّعْنَ بَيْنَهُمَا حَيًّا
الغواق تدریجاً الخلیفہ و یغرب ثلاثاً السرة ترجمہ سو در میان استفاشا اور فریاد رسی ٹھوڑے کے نیزہ زنی جواب ہوتا ہی اور ان دونوں میں درنگ استفد ہوتی ہی بقصد دو ہنے شیر میں ہوتی ہی یعنی استفد کہ دو حنیو الا ایک دفعہ ددھ کر کچ بھر کر دوسری دفعہ دو ہنے لگتا ہی یعنی نہایت قلیل عرصہ۔ خلاصہ یہ کہ جلد فریاد رسی کرتے ہیں۔	
مَعْقٍ دَلَّاهُ فَوَارِسُهَا الْعَيْشُ فَتَا	مَلَأَ قَيْهَ تَوَاصِيهَا الْمَنَاسِيَا
من رفع ملائقہ وعودہ جعلہا غیر متبدل و مخذوف من نصب جعلہا مالا من قولہ لکان الطعن الحائل فیہا المصدر ترجمہ وہ گھوڑے ایسے ہیں کہ انکی پیشانیوں سے دشمنوں کی ہوتی ہی اور ان گھوڑوں کے سوار دشمنوں سے لپٹ ہونے کے عادی ہیں۔ لڑائی کے چند مراتب میں اول تیر اندازی اور پھر نیزہ بازی پھر گھوڑوں سے اتر کر لڑنا پھر کشتی اور معانقہ۔	
وَقَدْ حَضَرَبَ الْعِجَاجُ لَهَا رِدَا تَا	تَبَيَّنَتْ رِيحُهَا فَوْقَ الْهَوَادِي
الہوادی صح مادیتہ وہی اعناق الخیل ترجمہ اسکے نیزے گھوڑوں کی گردنوں پر شب لگاتے ہیں حال آنکہ خار اسپان گھوڑوں کا سر پر وہ ہوتا ہی۔ عرب کی عادت یہ کہ بوقت سفر نیزہ کو عرض میں گھوڑوں کی گردنوں پر رکھتے ہیں و بوقت جنگ اُنکو دشمن کی طرف سیدھا کر لیتے ہیں قال قالہم سے جار شقیق عارضاً محمدان بنی عکبہم ملح۔ خلاصہ یہ کہ سوار بقصد شب خون رات کو احتیاطاً سفر کرتے ہیں تاکہ دفتہ دشمنوں پر چھاپا ماریں۔	
مَجْلِيًّا بِهَاضِبًا حَاوًا وَغَيْبًا قَا	رَجِيْلًا كَانَتْ رِيحُ الْاَبْطَالِ خَسِيْسًا
الاصطباح والغبوق دقتان مستطالان نے الشرب عند الصبح والعشى ترجمہ ان سواروں کے نیزے بسبب پلک کے ایسے ہلتے ہیں گویا دیروں میں شراب کا دور ہوا ہی کہ ان کو شراب صبح وشام دوبارہ پلانی گئی ہی یعنی مدوح کثیر انصاف است ہی کہ اس کے سوار شب و روز اسی شغل میں رہتے ہیں۔	
فَلَمَّا كَرِهْتُمْ رِيحًا وَبِحَاوٍ فَهِيَ اَفْتَا قَا	تَجَبَّتِ الْمِدَاةُ وَتَدَا حَسَا هَا
ترجمہ شراب نے تعجب کیا حال آنکہ اس نے میوٹی کی اور اس کو نشہ نہ چڑھا اور خوشش کی اور نشہ جو دے اسکو انا قہ نوال یعنی شراب اسکی عقل زائل نہیں کرتی اور عطا سے اسکو سیری نہیں ہوتی۔	

فَلَمَّا نَأَتْ الْأَمْطَارُ مَنَاتَا	أَقَامَ الْبَشْعُ يُذْخِرُ الْعَطَايَا
ترجمہ شعر اُس کے دروازے پر خشک و نکامید وار کھرا ہوا سوجب اُسکی بخششیں بارشوں نے بڑھ گئیں تو اُس کے اشارہ پر جیسے بارشوں سے بڑھ گئے بیٹے اُسکی بیج کے اشارہ پر نہت ہیں۔	
وَوَقَيْنَا الْقَيْسَانَ بِهَذَا قَاتَا	وَوَقَيْنَا الدَّهْمَاءَ وَهَمَاتَا
ایقان صحیح قینتہ وہی ہجارتہ المغنیۃ و غیر المغنیۃ۔ والد ہا راجل الفرس السواد۔ والصدائق کسر الصاد و فتحا ہو مزلزلة ترجمہ بننے قیمت شکی گھوڑے کی شعر سے تولدی اور اسی شعر سے ہر چھوڑیو نکا پورا ادا کر دیا۔ مدوح نے متنبی کو ایک مشکلی گھوڑی اور ایک چھوڑی دیتے بھیجی تھی لہذا کہتا ہے کہ بیٹے شرمندہ کمرہ دونوں کی قیمت ادا کری۔	
وَحَاشَا لَكَ مَرِيئًا حَلَّتْ أَنْ يَبَاذَى	وَالكَلْبُومَ الَّذِي لَكَ أَنْ يَبَاذَا
ماشا یعنی الا عاڈہ والتشویہ۔ ویارنی یبارنی ویبا کا یفعل من البقار والآر تیلح النشاط ترجمہ میں پناہ مانگتا ہوں کہ تیری داد و دوش کی خوشی سے مقابلہ کیا جاوے اور تیرے کرم سے دوام و بقا میں مبادات و فخر کیا جائے پہلے شعر میں کہا تھا کہ میں نے تیری دونوں عطاون کا شعر سے بدلہ دیدیا اب اُس سے رجوع کرنا ہے کہ تیری عطاون اُس کے دوام و بقا کا ہرگز کسی سے حق ادا نہیں ہو سکتا۔	
وَلَكَيْتَا لَدَا أَرْعَبٍ مِنْكَ فَشَرَّ مَا	أَمْرًا جَبَّتِ الْقُرُومُ لَهُ جَحَا قَاتَا
القرم الصعبین الابل والسید۔ والحقاق جمع حقہ وہی من النوق ما دخلت نے استتال الابقہ و اتحت ان یعمل علیہا۔ والما عیۃ المازحہ ترجمہ ولیکن جو بیٹے شعر میں کہا وہ بطور دل لگی ہے ایسے حال میں کہ تو ایسا سہوار ہے کہ تیرے دو بردار سردار ایسے مطیع و فرمانبردار ہیں جیسے شترز کے ساتھ چار سالہ ادہ شتر یعنی جیسے شترز کی ناقہ مذکور تابع ہو جاتی ہے ایسے ہی اور سردار تیرے مطیع ہیں۔	
فَسَيِّئٌ لَا كَسَلُكَ الْفَقْتُ شَلَى بِكَ آتَا	وَيَسْتَلْبِ عَفْوُكَ الْأَشْرَى الْوَتَا قَاتَا
ترجمہ وہ ایسا جو فرد ہے کہ اُس کے اہل مقتولوں کے اسباب نہیں پھین لیتے یعنی بسبب بلند ہستی کے بلکہ اُن کی جانیں لیتا ہے اور اس کا عفو قیدیوں سے اُسکی قید پھین لیتا ہے یعنی براہ عفو انکو برا کر دیتا ہے۔	
وَلَمَّا تَأْتِ الْجَبِيئِيلُ إِنِّي سَهْوَا	وَلَمَّا أَظْفَرِي بِهِ مَنَاتَا اسْتَبْرَأَا قَاتَا
ترجمہ اور تو نے جو مجھ پر احسان کیا ہے وہ سہوا نہیں کیا اور وہ احسان نے تجھ سے براہ سرقہ حاصل نہیں کیا یعنی جو احسان تو نے مجھ پر کئے اور جو بیٹے تجھ سے حاصل کیا وہ بطور استحقاق ہوتے ہیں۔	
وَمَا بِلَيْلٍ حَاسِدٍ لِي عَلَيْكَ إِنِّي	كَبَا بَرُّقِي يَخَادِلُ بَنِي جِحَا قَاتَا
کیا ای عشرہ سقط ترجمہ سو تو میرے حامدوں کو جو تیری عنایت کے سبب مجھ پر حملہ کرتے ہیں یہ بات پہنچا دے	

کرین ایسا شخص ہوں کہ اگر بجلی بائیں ہمہ سرعت حرکت مجھے لے کر ارادہ کرے تو وہ بھی تمہے کے بل گر پڑے حامدین کی تو کیا حقیقت ہے؟ قالہ احمیدہ الرسالۃ قبیح کن قولہ حامدی علیک ازخبر عن ابنہ۔

وَ هَلْ تَقْبَلِي الرَّسَائِلَ فِي عَدْوٍ إِذَا مَا لَعَنَ يَكُنْ طَبَارِ قَتَا

ترجمہ اور کیا دشمن کو پیغام مفید ہوتے ہیں جبکہ وہ پیامِ شمشیر لائے باریک نہیں دینے دشمن بزرگ شمشیری زیرِ چتر ہیں نہ باتوں سے۔

إِذَا مَا التَّاسِ جَرَّ بِهِمْ كَيْبَتٌ نَابِقِي قَدْ أَكَلْتُهُمْ وَ دَاوَسَا

ترجمہ جبکہ کوئی عاقل لوگوں کا تجربہ کرے تو وہ مجھ سے زیادہ اٹکا کیا حال دریافت کرے گا کیونکہ اس نے تو انکو مرنا چکھا ہے اور نے انکو کھایا ہے۔ پس جیسا کھانے والا کھنے والے سے حال معلوم خوب جانتا ہے ایسا ہی میں اس عاقل سے اٹکا حال زیادہ جانتا ہوں۔

فَلَمَّا أَرَادُوا دَهْمَهُمْ إِلَّا حِينًا أَمَّا وَ لَمَّا أَسْرَدُوا يَنْدُهُمْ حَمْرًا لَا يَفْنَأُ كَا

ترجمہ سویتے لوگوں کی دوستی نہیں دیکھی مگر فریب اور نے انکا دین نہ دیکھا مگر نفاق۔

يَلْتَمِزُ عَنْ يَمِينِ بَنَاتِ كُلِّ بَيْتٍ وَعَسَى لَكُمْ ثَلِيقَةٌ مَسَا أَكْبَرُ قَتَا

الاق اسک ترجمہ تیرے دست کی بخشش سے ہر دریا کم ہے اور اس احوال کثیرہ کی عطائے جسکو تو نے نہیں روکا یعنی بخشدیا ہے اب دریا باوجود کثرت کے کتر ہے۔

وَلَوْ لَا تَقْدَرُ الْخَلَاقِ ضَلْنَا أَعْمَدًا كَانَ خَلَقْتَ أَمْ وَ قَاتَا

ترجمہ اور اگر یہ بات نہ ہوتی کہ خداوند تعالیٰ ہر شے پر قادر ہے تو ہم کہتے کہ تیری پیدائش اس کمالات کے ساتھ ارادہ پہلی ہے یا یہ امر اتفاقاً ہو گیا ہے اور ایسے کمال شخص کا پیدا ہونا بن پڑا ہے اللہ در القائل سے برائے نقاش رویت دست نقاش نازل و نقشا بر سبتہ لیکن چون تو کتر یافتہ

فَلَا حَطَّتْ لَكَ الْهَيْجَاءُ سَسْبَجًا وَ لَإِذَا قَتَلْتَ لَكَ الدَّيْنِيَا فِتْرَاتَا

ترجمہ سو لڑائی تیرا زین کبھی نگرانیو یعنی بسبب تیری موت کے اور دنیا تیرے فراق کا غم نہ چکھیں سنی تو ہیشہ زندہ رہیو۔

وَقَالَ يَدْرُ وَيَذْكُرُ الْفَدَارَ الَّذِي طَلِبَهُ مَلِكُ الرُّومِ وَ كِتَابَهُ الْعَيْسِ

بِعِيْنِيَاتِ مَا يَلْقَى الْعُرَاذُ وَ مَا يَلْقَى وَ يَلْحَبُ مَا لَعَنَ يَلْبَنُ مَيْتِي وَ مَا يَلْقَى

ترجمہ تیری ہی آنکھوں کے بسبب ہے وہ مصیبت اور محنت جسکو دل چیلے گا اور وہ جسکو جھیل چکا ہے اور تیری دوستی کے باعث ہے وہ چیز جو چاچلی اور جو باقی ہے یعنی میں تو تیرے عشق کی نذر ہو چکا۔

وَ مَا كُنْتُ مِمَّنْ يَدْخُلُ الْعِشْقَ قَلْبُهُ وَ لَكِنَّ مِنْ يَنْظُرُ جُفُو نَكَبٍ يَفْشِقُ

ترجمہ اور میں ان لوگوں میں تھا کہ عشق آنے والے میں داخل ہو کر کیا کیجئے جو شخص تیری آنکھ کو دیکھے گا بے اختیار عاشق ہو جاوے گا۔ یعنی تیری آنکھوں کو دیکھ کر فوراً عاشق ہو گیا ہوں۔

وَابْنُ الرِّضَا وَالنَّعْطِ وَالْقُرْبَابِ وَالنَّوْطِ
بِحَالٍ لَدَى نَعِيمِ الْمُقَلَّةِ الْمُنْتَهِيَةِ

المترق الذي بجل في العيون ولا يخدر ترجمہ اور در بیان حالات رضائے محبوبہ اور اُس کے عہدہ اور اُسکی نزدیکی اور دوری کی جولانگاہ ہی واسطے اشک چشم کے جو آنسو دہنے ڈبڈبہ رہی ہے یعنی میں ہر حال میں روتا ہوں۔ رضائے خوف نارضامندی پر اور نزدیکی میں خوف فراق ہے۔

وَأَخَى الهَمِّ مَشَاةً وَالرُّحْبُ لِبَيْتِ
وَرَبِّي الرَّهْبِ فَهَوَّ الدَّهْرُ بِرُحْبٍ وَيَتَّقِي

ترجمہ اور شیریں تر حال عشق وہ ہے جس میں عاشق کو وصل و ہجر میں شک ہو تو وہ ہمیشہ امید وصل رکھتا ہے اور فراق سے ڈرتا ہے، غرض اس حالت تذبذب میں ایک مزہ اٹھاتا ہے۔

وَعَفْشَتِي مِنَ الْإِدْلَالِ سَكْرَتِي مِنَ الرِّبَا
شَفَعْتُ إِلَيْهَا مِنْ شَيْبَانِي بِرَبِّي

الرتق اول اشباب ترجمہ اور بہت سی محبوبہ براہ نام غضبناک اور نو عمری کے نشہ میں ہیں کہ میں اپنی اُنھنی جوانی کو اُنکے پاس اپنا سفارش لایا یعنی وہ میری نو جوانی کے سبب میری طرف متوجہ ہوئے۔

وَأَشْتَبُ مَعْسُومِ اللَّيْتَاتِ وَأَرْضِي
سَكْرَتِي فَمِنِّي عِنْدَهُ فَحَقْبَلُ مَعْشَرِي

الاشتباء اشتراک الرتق۔ والواضح الابهيس۔ والمعصوم الذي كان فيه عسلا ترجمہ اور بہت سے معشوق سفید دندان شیریں بوسہ گاہ ہم رنگ ہیں کہ میں اپنے منہ کو بقفاضائے عفت اُس سے چھپایا اور اُن سے بسبب میری محبت و عظمت کے میرے سر کا بوسہ دیا۔ اپنی عفت کی تعریف کرتا ہے۔

وَأَجِيئَا دِيغْرَ لَأَنْ يَجِيئَكَ دَرْدِي
حَلَمْتُ أَنْتَبَيْتُنِي عَاظِلًا مِنْ مُطَوَّقِي

ترجمہ اور ای محبوبہ بہت سی ہرں کے مانند خوب صوت گرد میں ہیں کہ وہ میرے پاس آئیں سوچتے ان کی طرف کچھ توجہ ہی اور یہ بھی جانا کہ کون بے زیور ہے اور کون ہار پہنے ہوئے ہے۔ اپنی پرہیزگاری کی تعریف کرتا ہے۔

وَمَا مَلَّ مِنْ مَّجْهَوِي يَبْعَثُ إِذَا نَحَلَا
عَفَا فِي دِيغْرَ مَضِي الْحَبِّ وَالْحَيْلُ مَلْتَقِي

الحب المحبوب يطلق على الذكر والانثى ترجمہ اور ہر عاشق جبکہ معشوق کے ساتھ خلوت میں ہو میرے مانند عقیقہ نہیں ہوتا کہ محبوب کو اُس حالت میں خوش کرے جبکہ طرفین کے گھوڑے آپس میں لجا رہے عرب کی عورتیں اپنے شوہر یا دوست کی بباری سے خوش ہوتی تھیں اور اُنکو پسند کرتی تھیں۔

سَقَى اللَّهُ أَيَّامَ الصَّبَا مَا نَسِيَهَا
وَيَفْعَلُ بِفِعْلِ الْبَابِ بِلِي الْمُعْتَقِي

البابلية نسبة الى ابل وكان ليذا قدرا خرب و ہوا میں بنیاد والکونہ تنسب الیہ لئلا ترجمہ خداوند تعالیٰ ایام کوئی اُس چیز

تو تازہ کرے جو انکو خوش کرے اور وہ ان ایام کے ساتھ وہ کام کرے جیسے شراب یا ایسی کھانے کی چیز یعنی موزٹ طلب ہوتی ہے۔ ان الفاظ کا ظاہر دعائے ایام طفلی ہے اور مراد انکے لکھنا نیکاً تحمیر اور انکی یادگار ہے۔

إِذَا مَا لَيْسَتْ الدَّهْرُ مَسْتَمْتَعًا بِهِ | مَحْرُوقَاتٍ وَ الْمَلْبُوسُ لَمْ يَطْفَأْ بِهَا نَارٌ

ترجمہ جبکہ تو زمانہ کو بہتر لڑاپنے لباس کے پتے اور اس سے دیر تک متنع ہو تو انجام کو تو ہی پھچھا دیگا یعنی فنا ہو جاویگا اور زمانہ نہیں پھٹکائیے زمانہ ویسا ہی رہتا ہے اور اہل زمانہ فنا ہو جاتے ہیں

وَلَمْ أَرَ كَالْأَحْمَاطِ يُؤَدُّهُ سِرْحَانًا | بَعَثَنُ بِكَلِّ الْقَتْلِ مِنْ كَلِّ مُسْتَفِينِ

قال ابن نوري فاعل بعث السارق الا الحماظ لان الاحماظ بعثت رسلاً عند خوف الرقيب والظاهر ان فاعل بعث الاحماظ وتول بکل القتل ای بقتل نطفہ ترجمہ بروز کوچ محبوبات جب بیٹے اُگود دیکھا اور اُمنون نے بھوکو توینے مشل اُن نفاذ دل کے کوئی ایسی چیز نہیں دیکھی جسے ہر قسم کا قتل ہرگز سزا دہنے سے بھیجا ہو ہرگز سزا دہنے کے یہ نہیں کہ وہ ہمارے فراق سے خائف تھیں اور ہم اُنکے فراق سے یعنی اُنکا نظارہ گو ہمارے قتل کا باعث ہو گیا اگر یہ امر نے عمر نہیں ہوا وہ یہ نہیں چاہتی تھیں کہ میں قتل ہو جاؤں بلکہ اس سے خائف تھیں یہ معنی حسب مذاق ابن جنی ہیں۔ اور موفقی رائے ابن فرج جو محبوبات کو فاعل بعث کہتا ہے یہ معنی ہونگے کہ محبوبات نے اپنے نظارہ کو ہماری طرف بھیجا کر بے بقصد قتل بلکہ وہ اس سے ڈرتی تھیں۔

أَدْرَمَنَ عَيْدُ مَا حَارَتْ زَوَاتِ كَالْمُهَيَّا | مَرَكَبَةٌ أَحَدًا أَهْمًا فَوْقَ رِيَابِ

ترجمہ محبوبات نے اپنی آنکھوں کو جو بسبب چڑی اشک و بار بار دیکھنے کے حیران تھیں ایسے جلد بھرا یا ادبھجکا کہ گویا اُن آنکھوں کے ویسے پارہ پر رکھے ہوئے تھے کہ کسی حالت میں اُنکو قرار نہ تھا۔

غَشِيَّةٌ يَغْدُو فَا عَيْنَ النَّظْرِ الْبُكَاءُ | دَعْنُ كَذَابِ التَّوَدُّعِ خَوْفَ التَّقَرُّبِ

بید ذابیر فنا ترجمہ اُمنون نے اس شام کو اپنی آنکھوں کو گوشہ نشین کی کہ بھوکرت گریہ اُگود دیکھنے سے منع کرتی تھی اور لذت قرب و معانقہ رخصت سے خوف فراق روکتا تھا۔

تَوَدُّعُهُمْ وَالْبَيْتُ فِيْنَا كَالْمُهَيَّا | قَتْنَا ابْنَ أَبِي الْهَيْجَاءِ فِي قَلْبِ بَيْتِنِ

ابو ایما ہوا والذیف الدولہ۔ والقتال الروح۔ والیقین الکتیبہ الشدیدہ ترجمہ ہم اُنکو رخصت کرتے تھے اور جب دانی ہم میں ایسی اثر کرتی تھی جیسے نیزے سیف الدولہ کے قلب لشکر اعدا میں عمل کرتے ہیں یسے فراق بھوکرت کے دیتا تھا۔ و بذمان احسن الخاص۔

تَوَاضِعُ مَوَاضِعِ نَسْبِهِ دَاوُدَ بِنْتِهَا | إِذَا وَقَعَتْ فِيهِ كُنُسُهُمُ الْخَدْرُ نَبِي

اخذ دوق بذال سبب و ہملہ العکبوت ترجمہ وہ نیزے دشمنوں کا فیصلہ کرنے والے اور ایسے تیز ہیں کہ جب وہ ذرہ

ساخت حضرت داؤد علیہ السلام تو وہ زرہ اُسکے دو بروشل کمری کے جانے کے کزور ہون۔	
هُوَ اَوْلَىٰ مَلَايِكَةِ الْجَبُرُوتِ كَمَا هُمْ	تَحِيَّتُ اَزْوَاجِ الْكَمَاةِ وَ تَلْتَمَعِي
یعنی ہوتی الیٰ ذہنداد منہ قولہ تعالیٰ الحمد للہ الذی ہرانا لہذا و قولہ ہوا و ہنی مستدییہ ترجمہ وہ نیزے رہنا میں یا راہ پائے ہوتے ہیں طرف شکر دن کے بادشاہ ہونے کو یا وہ ارواح دلیر دن کو پسند کرتے ہیں اور عجاظ بیٹے ہیں میں وہ جن جن کمر داران لشکر کو ہارتے ہیں۔	
تَلْعَانُ عَلَيْهِمْ مَكَّنْ دَمِجَ وَ جَبِي شُنْ	وَ تَغْرِي اِلَيْهِمْ مَكَّنْ سُنْ لِدِ وَ خَلْدِي
تک حمل۔ و ابو شن الرج۔ و فی ری یقلح و بروی تقد ترجمہ سیف الدولہ کے نیزے اپنے دشمنوں کے بدنوں میں ہرزہ کو چر کر گھس جاتے ہیں بسبب قوت بازو کے اور ان تک ہرزہ روا و خندق کو قطع کر کے بیچ جاتے ہیں۔	
يُنْبِرُ بِهَا بَيْنَ اللَّفَّانِ وَ دَا سِطِ	وَ يَرْكُزُهَا بَيْنَ الْفَرَاتِ وَ جَلْبِ
اللفان و او بارض الروم۔ و دواسط بلدہ بالعراق وہی اللقی بنا با ابحاج۔ و جلق یقال ہی دمشق ترجمہ ملج ان نیزوں کے زور سے امین مقامات لفان اور دواسط کے غارتگری کر رہے ہیں اور ان کو درمیان فرات اور دمشق کے گاڑتا ہے۔ یعنی کثیر الغارات اور بڑی عملداری والا ہے۔	
وَ يَرْجُهَا حُمْرًا كَانَتْ صَبِيحَتُهَا	مَيْكِي دَمًا مِنْ تَرْحَمَةِ الْمُتَدَارِقِ
المدق المنکر ترجمہ اور صبح نیزوں کو اجسام دشمنانے شمشیر نکالتا ہی بیٹے خون آلودہ گویا اسکے صبح اور ثابت نیزے براہ دم ان نیزوں پر جو دشمنوں کے بدنوں پر توستے ہیں خون دوتے ہیں یہ اسکے شمشیر ہونے کی حق تلبیل ہے۔	
فَلَا تَبْلِغَاةُ مَا اقْوَمَ فَا بَاتَا	شُبَّاعٌ مَتَّى يَدَا كَوْلَهُ الطَّنَّ يَشْتَبِقِ
ترجمہ سوازی میرے دو دو تمویہ جو میں اسکی طمن و قرب کی تقریب کرتا ہوں اس تک نہ پہنچاؤ کیونکہ وہ ایک بار اور جب نیزہ بازی کا ذکر اسکے دو برو کیا جاوے گا تو وہ جنگ کا شتاق ہو جاوے گا۔	
صَهْرُ ذِكِّ بِالطَّرَاتِ الشَّيْطَانِي بِنَانَهُ	لَعْنَتُكَ بِالطَّرَاتِ الْكَلَامِ الْمَشَقِّ
الکلام المشقق العویص النامض الذی شق بعضہ من بعض ترجمہ اسکی انگلیاں تلواروں کی دھادوں کو دشمنوں پر بت مارنے والی ہیں اور کلام پہلو دار دشوار سے بڑا کھینے والا ہے۔ یعنی وہ بوقت جنگ بڑا بہادر و بوقت کلام بڑا گویا ہے۔ کلام سے کھینے کے یہ معنی کر وہ بے تکلف اس قسم کا کلام کرتا ہے۔	
مَسَا بِلِهِ مِنْ يَسْأَلِ التَّيْنِ قَطْرَةٌ	تَعَاذِلِهِ مِنْ قَالَ لِفَلَّتِ اَرْقِي
ترجمہ جو شخص ابرے سے ایک قطرہ طلب کرے وہ انگلی میں ایسا ہی کوتاہ ہمت ہے جیسا اسکا سائل اگرچہ وہ اُس سے بہت کچھ مانگے کیونکہ بہت محدود استفادہ ملے گی کہ جو اُس سے اُلودہ تمویز ہے اور کثرت علم میں اُس کا کلام تنکر	

طالب مجال پر کیا کہ وہ عطا سے رک نہیں سکتا جیسا کوئی شخص آسان سے کہے کہ آہستہ پہل میں یہ کب کب سکتا ہو۔ یا
 معنی کہ جیسا برے مانگے بر شاہ ایسا ہی مدوح بے طلب دیتا ہو سو اس مانگنا فضول ہے۔ سائل مدوح کو مشابہہ
 اسلئے کہا کہ وہ شہر مشابہہ بین کا مل ہوتی ہے۔

أَفَذَّجْتِ مَتَّحْتِي جُدَّتْ فِي كُلِّ جَلْدَةٍ | وَحَتَّىٰ أَتَاكَ الْخَمْدُ مِنْ كُلِّ مَنطِقٍ

ترجمہ تو نے اس قدر جھٹش کی کہ ہر لٹ و مذہب کے لوگوں کو پھینچ گئی اور بیان تک کہ تیرے پاس تیری تعریف
 ہر مختلف زبان و اسے سے آئی کہ تیرا احسان عام اور سب کو شامل ہے۔

أَرَأَيْ بِلَيْكِ الرَّؤُوفِ إِذْ تَبَايَعَتْ لِلْكَدِّ | فَقَاهَرَهُ مَقَاهِرَ الْجَلْدِ الْبَدِي الْمَكْتَلِقِ

ترجمہ شاہ روم نے تیرا بخشش کرنے سے خوش ہوا دیکھا سو وہ بجائے سائل جا پلوسی کرنے والے کے کھڑا ہو گیا۔

وَحَتَّىٰ الرِّمَاهُ السَّمْعِيُّ صَاحِبُ | إِذْ سَرَبَ مِنْهُ بِالطِّعْمَانِ وَأَخَذَتْ قِي

السمہرۃ منسوب الی سمزوج و دینہ کا نایقوتان الراح والدرتۃ العادۃ ترجمہ اور روم کے بادشاہ نے سمہری
 نیزوں کو چھوڑ دیا یعنی اُس نے اپنی کارروائی مذبحی ایسے حال میں کہ وہ ذلیل ہو گیا اُس شخص کے روبرو
 اُس سے نیزہ بازی کا زیادہ عادی اور بڑا ماہر ہی بیٹھے سیف الدولہ۔

وَكَاثِبٌ مِنْ أَمْحِضٍ بَعِيدٍ مِمَّا مَحْمَا | قَرَّابِ عَلَى خَيْبِلِ سَخِ الْيَكِّ سُبْحَانِ

قال بعید و قریب یرید المکان و یجزان کیوں یرید الارض۔ و فیصل اذا کان نقلاً سقطت منہ الہا بقولہ تعالیٰ ان
 رحمتہ السد قریب من المحسنین ترجمہ اور اُس نے اُس سرزمین سے جکا مقصد دور ہی اور وہ بائیں ہمہ دوری تیرے
 نیزہ دگھوڑوں سے جو تیرے گرد و گرد کھڑے ہیں پاس ہی تجھ سے خط و کتابت جاری کی۔

وَكَلَّدَ سَادِرِي مَسْنِيَاتٍ مَهْمَاهُ مَهْمُولٌ | فَمَا سَادِرَا لَمْ تَفْنِي هَا بِرِ مَعْتَلِقِ

المسرنۃ الموضع الذی یسار فیہ باللیل ترجمہ اور اسکا قاصد اُس راہ پر جو تیری طرف آتی ہے چلا سو وہ پختا کر چرک
 ہوتی کھویر یوں پرینے ان سرور پر جو تیری تیغ نے کافی تھی اور تمام راہ پر ٹری ٹین۔

فَلَمَّا دَنَا أَخْفَى عَلَيْكَ مَكَانَهُ | شِعَاعُ الْخَيْبِلِ الْبَادِي الْمَتَلِقِ

الضیر فی مکانہ للرسول ترجمہ سو وہ قاصد جب تیرے نزدیک آیا تو ہتھیاروں کی چمک دکھنے اُسپر اسکا راستہ چھپا دیا
 یعنی بسبب روشنی لوہے کے اُسکی آنکھ خیرہ ہو گئی اور اُسکو راہ نظر نہ آئی۔

إِذَا كَبَّلَ يَمِينِي فِي الْبَسَاطِ فَمَا دَرَسَ | إِنْ الْجَبْرِ يَمِينِي أَمْ إِلَى الْبَدْرِ يَزِيدُنِي

ویروی الساطو ہو صفت یقومون میں یدعی الملوک ترجمہ سو وہ ایسے حال میں آیا کہ فرش پر یاد دون صفوں
 کے درمیان چلتا تھا تو نہیں جانتا تھا کہ وہ دریاے جو دو کرم کی طرف چلتا ہو یا درعز و عقلت کی طرف چرشتا ہو

یعنے اُسے جگور دیائے کرم اور بدر رنجیہ القدر سبحا۔

وَلَمْ تَلْبَسْنَا الْاَعْدَاءُ عَنْهُمْ وَحَدَّثْنَا

المنق الحسن والذنیق التعمین ترجمہ اور جگور دشمن اپنی جانوں سے کسی صورت میں ایسا نہیں روکتے پیسے انکی عاجزی کا نام آراستہ میں اُسے قتل سے جگور روکتی ہے۔ اور روم کی ایسی ہی حالت ہے۔

وَكُنْتُمْ اِذَا كُنْتُمْ تُبْغِى الْاَرْضَ وَنَحْنُ

الانقذال بوخرالاس ترجمہ اور قبل اس مان دینے کے جب تو دستق کو خط لکھتا تھا تو اُسکو اس طرح لکھتا تھا کہ اُنکی مدد میںے تفان میں تیری تلوار اتر کرے۔ یہ اس نے کہا کہ سابق دستق جنگ میں مجروح ہو چکا ہے۔

فَاِنْ تُعْطِىْ بِمَنَآئِلِ الْاَمَانِ فَسَايِلًا

فاخلق ای اخلق بذلک بقول تنائے اسع ہم داعبرای ما اسمع داعبر ہم ترجمہ سوال کر تو اُسکو ان سے تو بجا ہی کہو کہ وہ ساکن ہے جگور تو کہی نا امید نہیں کرتا اور اگر تو اُسکو شمشیر بران کی دھار سے بیٹے اس سے لڑے تو بہت شایان کہو کیونکہ وہ کافر ہے۔

وَهَلْ نُرْتَدِ الْبِیْضَ الْاَسْوَدَ مِنْهُمْ

ترجمہ اور کیا تیری سیتلدا شمشیروں نے رومیوں کوئی قیدی چھوڑا ہے جو فدے ہندہ کے کام آوے یا آزاد کرنے والے کے لئے غلام ہو بلکہ تو نے سب کو قتل کر دیا ہے۔

لَقَدْ وَرَدُّوا رِدْدًا فَطَمَنُوا فَتَرْتَمَى

الضمرین شقرا تا الصوارم۔ والرزوق الصف من الناس معترب ترجمہ بیشک وہ لوگ تیری تلواروں کی دھاروں پر بیسے اترے ہیں جیسے قطا پرندے چشموں پر جاتے ہیں اور اُٹھی دھاروں پر ایک صف بعد دوسری صف کے گزری ہے۔ یعنی وہ رومی سب تیری تلوار کے ٹھات پر اتر چکے ہیں اور اُس کا مزہ چکھے ہوئے ہیں۔

بَلَكُنْتُمْ بِبَيْتِغِ الْاَلْوَدِ الْاَسْوَدِ

ترجمہ میں بسبب سیف الدولہ کے جو جہان کے لئے نور ہے ایسے رتبہ کو پچھلیا ہوں کہ بسبب اس رتبہ کے میںے امین مغرب و مشرق کو روٹن کر دیا ہے۔

اِذَا شَاءَ اَنْ يَّاهُوَ بِلَيْمِةٍ اَسْمَقِي

اسکن الراد من الفضل وهو منصوب فرودة ترجمہ سیف الدولہ کے معنا جنوں کی طرف جو تہنی پر حمد کرتے سے تعریف کر کے لکھا ہے کہ جب ممدوح یہ چاہتا ہے کہ کسی احمق کی داڑھی سے باز رہے تو وہ اُسکو میرا جبار دکھا کر کہتا ہے کہ اُس سے جاہل سو دھجھ سے کب ل سکتا ہے اور اس احمق کی تعظیم ہوتی ہے اور جب میرے غبار سے نہیں ل سکتا

تو مجھے کب مل سکتا ہے۔ خلاصہ یہ کہ وہ میرے ادنیٰ ایشاد درجہ سے بھی مقابلہ نہیں کر سکتے تھے ہیں کہ حنا الدار
عثمان دوم صاحب سیف الدولہ کے تھے انھوں نے کر سیف الدولہ سے کہا کہ آپ نافع تنبیہ کے اشعار کی استاد
تقریب کرتے ہیں اگر ارشاد ہو تو ہم جس قصیدہ کا فریضے جو اب لکھ سکتے ہیں ناچار اُن سے تنبیہ کا یہی قصیدہ واسطے
تحریر جو اب کے دیا اُسکو دیکھ کر عثمان نے خالد سے کہا کہ یہ قصیدہ تو چند ان عمدہ نہیں ہے پھر کس نے سیف الدولہ
نے اس کے جواب کی فرمائش کی ہے پھر دونوں نے بعد فکر کہا کہ واشداسی شعر کے سبب ہم سے جو اب لکھواتے ہیں یہ
بھی تحریر جو اب لکھی اور دوبارہ پیر سیف الدولہ سے اس قسم کی درخواست لکھی

اَوَمَا كَسَمَدُ الْحَسَادِ شَيْئًا وَهَبْنَا نَشَاءَ وَذَلِكَ لَمْ يَنْبَغِ لِحَسْبِ الْبَحْرِ فَيَسْرِقِ

ترجمہ حاسدین کا بیج ایسی شے نہیں ہے جس کا بیجے قصیدہ کہا ہو یعنی میں حاسدوں کے بیج کا قصیدہ نہیں کرتا اگر بات یہ ہے
کہ جو شخص دریا کا مقابلہ کرے گا وہ ڈوب جاویگا۔ خلاصہ یہ کہ میں مثل دریا ہوں جو مجھ سے فراحت کر لیا وہ مثل
دریا کے فراحت کرنے والے کے ڈوب جاویگا بے اسکے کہ میں اُس کے غرق کا قصیدہ کروں۔

اَوَلَمْ يَنْجِجِ النَّاسَ الْاَمَامِيَّةَ بَرَاءَتِهِ وَتَقِيصِي عَلَيَّ عَلَيْهِمْ بِكُلِّ مَعْصِيَةٍ

الغزق صاحب لانا باطل ترجمہ اور ممدوح اپنی رائے سے سب لوگوں کو آزاتا ہے اور ہر بیہودہ شخص سے باوجود جاننے
اُس کے اصل حال کے چشم پوشی کرتا ہے۔

وَاَنْظُرَا قِي طَرْفِ الْعَيْنِ لَيْسَ بِنَافِعِ اِذَا كَانَ طَرْفُ الْقَلْبِ لَيْسَ بِمُطْرِقِ

الاطراق السكون والا مساک عن الكلام۔ ووطن بعين انظر ترجمہ ممدوح کی چشم پوشی مفید نہیں ہے جبکہ اُس کے دل کی
آنکھ ساکن و مساکت نہیں ہے یعنی جبکہ اُس کو دل سے بُرا جانتا ہو۔

وَيَا أَيُّهَا الْمَطْلُوبُ جَارِدٌ وَمُتَمَدِّعٌ وَيَا أَيُّهَا الْمَحْرُومُ مِمَّنْهُ تَرْزِيقٌ

ترجمہ سوائے وہ شخص جو کسی خوف سے چھپتا پھرتا ہو اور اُسکو نوٹ ڈھونڈ رہے ہیں تو اُسکی پناہ میں آجانے
بجائے گا اور ای محروم ہے رزق ممدوح کا قصہ رزق دیا جاوے گا۔

وَيَا أَجْبَنَ الْفَرَسَانِ صَاحِبَهُ بَحْرِي وَيَا أَتَجَمَّ النَّجْمَانِ نَارِقَهُ تَقَرَّبِي

ترجمہ اور ای سب سواروں نے نامد ممدوح کی مصاحبت اختیار کر جی ہو جاویگا یعنی اُس سے بہادری سیکھنے کا
یا اُس کے ہر دوسرے پر کسی سے نہیں ڈریگا۔ اور ای سب بہادروں کے بہادری ممدوح سے جدا ہو جاوے ڈرنے لگے گا۔

اِذَا سَعَتِ الْاَعْدَاءُ عَنِّي كَيْدُ حَبِيْبِي سَعِي جَدُّكَ فِي كَيْدِ جَمِّ سَعِي مَحْتَبِي

المنفق المنقب ترجمہ جب اُس کے دشمن اُسکی بزرگی و شرف کے فریب دینے میں مہم کرتے ہیں میں اُس کے مجد کا ازالہ
چاہتے ہیں تو اُسکا نصیب اُن کے فریب کے دور کرنے میں مثل ایک شخص نغبناک کے کوشش کرتا ہے۔

وقال الواحی

دیروی سہی جدہ نے مجھ کو ترجمہ میں اسکا نصیب اُسکے مجھ کے احکام میں ہی کرتا ہے۔

وَمَا يَنْبَغُ مِنَ الْفَضْلِ الْمَيْمَنُ عَلَى الْيَسَارِ إِذَا الْعَدِيكُنْ فَضِلَّ السَّيِّدُ الْمُؤْتَقِ

ترجمہ تیرا فضل ظاہر مقابلہ دشمنان تیری دو مین کرے گا جبکہ تیرا فضل سعید یا صاحب توفیق کا سامنہ کا یعنی فضل ظاہر ہے بخت سعید۔ کچھ سفید مین ہوتا ہے۔

وقال بیدصہ ویدکر ایقاعہ بقبائل العرب

تَدَكَّرْتُ مَا بَيْنَ الْعَدَائِبِ وَبَارِقِ جَهَنَّمَ عَوَّالِنَا وَجَزَى السَّوَابِقِ

مابین العذیب مفضل تذکر و مجری بدل منہ بل اشتہار و یجزان کیوں لافالائذ کیر۔ والندیب و بارق موصعان بظاہر الکوئہ و مجری بضم المیم و تھا بمعنی المصدر و المکان ترجمہ یا دیکھائیے در میان مواضع مذہب بارق کے اپنے نیزوں کے کھیننے کو اور نیزو گھوڑوں کے بھگانے کو یا گھوڑوں کے بھگانے کی جگہ کو۔ خلاصہ یہ کہ اپنے وطن اور شہل نیزہ بازی و فرس رانی کو یاد کیا۔

وَصُحْبَةٍ وَوَرِيدًا يُحْمَرُونَ فَيَنْبَغُ لَهُمْ اِبْعَضَلَاتٍ مَا قَدْ كَسَتْ اَبْنِي الْمَغَارِقِ

القنص العید۔ والمغارق جمع مفرق و ہو فرق الراس ترجمہ اور دینے یا دکی اُس قوم کی صحبت کہ جو اپنے شکار کو اُس بچے ہونے جہ غمیشہ سے فرج کرتی تھی جو انھوں نے بیخون بیچ سر ہائے دشمنان کے توڑے تھے۔ ان کی ہادی کی تعریف کرتا ہے کہ وہ اپنی کوار میں وسط سر وطن میں اراتے ہیں۔

وَكَيْلًا كَرَسَدًا نَالِ الذَّيْبَةِ مَحْتَبًا كَأَنَّ قُرَاهَا عُنْدِي فِي الْمُرَاغِبِ

الثویہ موضع علی ثلاثہ ایصال من الکوئہ۔ والمرافق جمع مرفقہ وہی الوسادۃ ترجمہ اور یاد کیا اُس ات کو کہ ہم نے مقام ثویہ کو اُسین اپنی مسد بنا لی یعنی ہم اسپرٹ کر سوتے۔ گویا مقام مذکور کی مٹی ہماری کینوں کے تلے شل عزیز و شہوار تھی۔ کینوں کے تلے کے یہ معنی کہ جب ہم اُس زمین پر کینیاں ٹیک کر بیٹھے تو اُس کی مٹی سے غبر کی سی خوشبو آئے گی۔

بِلَا إِذَا أَلْمَأَأَ الْجَسَانَ بِغَيْرِهَا حَصَلَى تَرْجُمَهَا فَبَقِيَتْكَ لِلتَّحَاتِقِ

المخالف العتود واحد بفتح۔ والحسان جمع حنار۔ و فاعل زار حصار ترجمہ وہ ایسے شہر ہیں کہ جب ان کی مٹی کے سنگریزے اور شہر و مٹی خوبصورت عورتوں کے پاس جاتے ہیں تو وہ انکو اپنے ہاروں کے لئے پرو دیتی ہیں بسبب ان سنگریزوں کی نفاست اور خوبصورتی کے۔

سَفَقْتَنِي بِهَا الْفَطْرُ مَبْنِي مَبْلُصَةً نَعَى كَاذِبٍ مِنْ وَبَعْدَ هَا ضَوْضَادِي

اقطر تلی شراب معدت نسو بالی قطر تلی حیضت من اعمال بنداد و نسب ایہ انخورد ترجمہ مجکو اُس سرزمین پر شراب قطری
ایک ایسی نگین مشوق نے پلائی کہ اُسکے جوڑے وعدہ پر بھی چمک شخص صادق کی قس میں اُسکا کلام ایسا محبوب و مرغوب
تھا اور وہ ایسی خوش تقریر تھی کہ اُسکا جھوٹ بھی سچ معلوم ہوتا تھا۔

سُبْحًا دِلًا جَفَانٍ وَ شَمْسٌ لِسَانٍ
وَسُقْمٌ لِبَدَانٍ وَ مِسْكَ لِنَاسِقٍ

ترجمہ موافق مذاق ابن جنی یہ ہے کہ وہ مشوق عاشقوں کی آنکھوں کے لئے بیادری ہے کہ اُسکی یاد میں سوتا نہیں ہے
اور وہ دیکھنے والے کو مثل آفتاب روشن معلوم ہوتی ہے اور وہ عاشقوں کے صہون کی بیادری ہے اور سونگنے
والیکو ہنزلہ مشک پر غرض یہ جلا اوصاف طیبہ کے ہیں۔ اور شایع عروسی یہ تمام اوصاف شراب قطری کے ٹہرتا
ہے کیونکہ شراب بھابی لاتی ہے اور بسبب چمک دمک کے مثل شمس کے ہے اور وہ شراب کے اعضا کو ڈھیلا کر دیتی ہے
اور وہ اُٹھ نہیں سکتا اور بسبب بوئے خوش کے مثل مشک ہے۔

وَ اَغْيَدُ يَجْهَوِي نَفْسَهُ كُلَّ عَاقِلٍ
عَفِيفٍ وَ يَهْوِي جَهْمَهُ كُلَّ فَاسِقٍ

الاغيد الناعم الطويل العنق دہو معطوف علی لیتہ ای وسقانی اغید ترجمہ اور مجکو شراب پلائی ایک ایسی مشوق نازک
اندام نے کہ اُسکے نفس کو بسبب خوبی ذاتی کے ہر عاقل پر ہیزگار و دست رکھتا ہے اور اُسکے جسم کو ہر شخص فاسق بدکار۔

اَدْرِيْبُ اِذَا مَا حَبَسَ اَوْ تَادَ مِنْ هِيَا
بِلَا كُلِّ سَمِيْعٍ عَن سِيَا هَا يَعْاْفِي

المزهر العود الذی سیتلم فی الغنا ترجمہ وہ نازک اندام ایسا ادیب ہے کہ جبہ عود کے تار ڈکو چھڑتا ہے تو ہر گوش کو
سوا اُن تاروں کے اور چیزوں سے روکتا ہے۔ یعنی عود خوب بجاتا ہے کہ سامعین اُسکے عود کے سوا اور کسی طرف متوجہ نہیں ہوتے۔

يُحَدِّثُ عَمَّا بَيْنَ عَاْدٍ وَ بَيْدَتُهُ
وَ صَدَّ عَا فِي خَدَّتِي غَلَا فِي مُرَاهِقِي

ماد کا لوانی قدیم الزمان الملکم اللہ تعالیٰ بالربح ابارد۔ والمراتب من قارب البلوغ ترجمہ وہ قوم ما و اور اپنے زائد
کے درمیان کی باتیں کرتا ہے یعنی وہ تاریخ دان ہے یا وہ اشعار قدیمہ اور ان المان کا جزا نگدشتہ میں گائی گئی ہیں
واقع کار ہر حال آنکہ ابھی اُسکے رخساروں کے بال نوجوان قریب البلوغ کے سے ہیں۔

وَمَا الْمُحْسِنُ فِي وَجْهِ النَّفْتِي شَمَّ قَالَهُ
اِذَا لَمْ يَكُنْ فِي فَيْضِهِمْ وَ الْخَلَا فِي

المخالفات الحصال ترجمہ چہرہ جوان میں حسن کا ہونا باعث اُسکی شرافت کا نہیں ہوتا ہے جبکہ وہ حسن اُسکے افعال
اور خصال میں نہو۔ یعنی خوب روئی بے خوبی خصال قابل ستائش نہیں ہے۔

وَمَا بَلَدٌ اَكْبَرُ نَسَانٍ يَكُوْرُ الْمُوَارِفِي
وَ كَمَا اَهْلُهُ اَلَا دُنُوْنَ غَيْرُ الْاَصَادِقِي

الا صادق جمع صدیق و ہم الذین یصدقون الود فو یعنی الا صدقار والادون الا قربون ترجمہ ترک وطن و دوستان
وطن کی رغبت دلانے کو گستاہی کہ انسان کا شہرہ نہیں ہے جو اُس کو موافق نہو اور اُس کے اہل قریب نہیں ہیں

گردستان صادق -

وَجَاءَتْكَ دَعْوَى الْمُحِبَّةِ وَالْمُؤْمِنِ	وَأَنَّ كَانَ لَا يَخْفَى كَلَامُ الْمُنَافِقِ
--	--

جائزہ فریبندہ مقدم علیہ ودعویٰ المحبۃ ابتداء۔ والمناق الذی یظہر غلات ایتقده ترجمہ اور دعویٰ محبت و عشق کا اُس شخص سے جو عشق کا معتقد نہیں ہے، جائز ہے اگرچہ منافق شخص کا کلام چھپا نہیں رہتا۔ یہ تقریباً ہی مشائخ بنی کلاب پر کہ وہ سیف الدولہ سے جوڑی محبت کا اظہار کرتے تھے۔

بِذَابِي مِنَ النَّقَادَاتِ عَقِيلٌ إِلَى الرَّوْدِي	وَأَشْمَاتٌ مُخْتَوِيَةٌ وَإِسْمَاعِيلُ إِخَائِرِي
--	--

عقیل بن کعب قبیلہ من قبائل قیس بن عیلان ومنہم کان رؤساً البھیش الذین اوقع بہم سیف الدولہ ترجمہ بنی عقیل کس کی رائے کے تابع ہونے کے جس کا انجام اُنکی ہانکی اور ان کے دشمن کو خوش کرنا اور خداوند تعالیٰ کا خفا کرنا ہوا۔

أَدَادٌ وَاعْيَلَانٌ بِالَّذِي كُنْجِي الْوَهْمِي	وَيُنِي بِسَمِّ كُنْجِي الْمَجْمَلِ الْمُتَضَاعِفِي
---	---

علی ہوسیف الدولہ ترجمہ انھوں نے علی یعنی سیف الدولہ کی نافرمانی کا ارادہ کیا جس نے تمام خلق کو عاجز کر دیا ہے یعنی اُس کے عصیان پر کسی کو قدرت نہیں ہے اور جو شکر عظیم کو جس کی کثرت روئے زمین کو تنگ کرے بکثرت قتل کرے۔

فَمَا بَسَطُوا كَفَّالِي غَيْرَ وَطَائِعِي	وَكَلَّحُوا أَدَانِي غَيْرَ فَائِعِي
--	--------------------------------------

ترجمہ سبھی عقیل نے اپنے ہاتھ کو ایسے شخص کی طرف نہیں پھیلا یا جو دشمنوں کا کاٹنے والا ہو اور انھوں نے اپنا کوئی سراپہ ہمارے طرف نہیں اٹھایا جو سر کو چیرنے والا ہو بلکہ وہ یعنی سیف الدولہ دشمنوں کے دشمنوں کا کاٹنے والا اور اُنکے سروں کا چیرنے والا ہے۔

لَقَدْ أَقْدَمُوا لَوْ صَادَ قَوْمًا غَيْرًا مِنْهُمْ	وَقَدْ هَمُّوا بِرُؤُوسِهِمْ وَأَقْدَمُوا غَيْرًا كَارِحِي
---	--

ترجمہ بیشک وہ لوگ آگے بڑھے اور اپنی ہادری دکھلائی کاش وہ ایسے شخص سے مقابلہ کرتے جو دشمنوں کو گرفتار کرنے والا نہ ہوتا تو یہ حملہ اُن کے لئے مفید ہوتا اور بیشک وہ جھاگے کاش اُن کو ایسے ہمدرد سے پالانہ پڑتا جو اُن کو پرکھنے تو یہ جھاگ اُن کا پکارا نہ ہوتا۔ خلاصہ یہ ہے کہ نہ اُن کا حملہ مفید ہوا اور نہ جھاگنا۔

وَكَلَّحْنَا كَسِيًّا كَفَّالِيًّا بِمَا كَفَّنَا أَهْلًا	رَحْمِي كُنْجِي مِنْ بَيْنِ سَائِرِ جِنَادِي
---	--

ترجمہ اور جبکہ سیف الدولہ نے بنی کعب کو خلعت پنانے جبکہ ہنکر وہ مرکش ہو گئے تو ہمدرد نے اُنکی ہر خلعت کو نیزے سے ادرکھا دیا یعنی جب انھوں نے شکر انعام کیا تو اُنکو کفران نعمت کا بدلہ دیا۔

وَكَلَّحْنَا سَقِيًّا الْوَهْمِي كَفَّالِيًّا	سَقِيًّا غَيْرًا فِي غَيْرِ بِلْدَانِي الْبُؤْرِي
---	---

ترجمہ اور جبکہ مدوح نے انکو ایسا باران احسان پلایا جس کو پیکر انھوں نے اس کا کثر نعت کیا تو ان کو اس نے بجا باران احسان اور طرح کا باران اور طرح کی بھلیوں میں پلایا۔ یعنی باران موت شمشیر ہائے درخشان کی بھلیوں میں پلایا۔ خلاصہ یہ ہے کہ جب انھوں نے اس کے احسان کی قدر کی تو اپنے باران قتل و غارت برسیا۔

وَمَا يُؤْتِيهِمُ الْغِيَا مَانَ مِنْ كَفِّ حَارِجِهِ | سَتَا يَكْفِيهَا تَحْشُشُ بَطْنِ الْحَسَابِيِّ

ترجمہ نہ دینے والے کے ہاتھ سے محروم رہنا ایسا نہیں ستانا جیسا سخی و رازق کے ہاتھ سے محروم رہنا ستا تا ہی۔ یعنی بنی کعب کو اپنے محسن قدیم سیف الدولہ کی عطا سے محروم رہنا سخت ناگوار گذرا ہی۔

أَنَّا هُمْ بِهَا أَحْسَنُوا الْجَا حَبْرَةَ وَالْقَنَا | سَتَا يَكْفِيهَا تَحْشُشُ بَطْنِ الْحَسَابِيِّ

اضمیر نے ہائیں ولم یجر لها ذکر لانه ذکر البعیش فدل علی الخیل۔ و حشو نعب علی الحال کا نہ قال مشوۃ۔ و الحالی اصل حایق حذت الیاء منہ یقیم الوزن و ہو جمع حلاق یعنی باطن جن العین ترجمہ مدوح ان گھوڑوں کو درمیان ایسے غبار اور نیزوں کے لایا کہ تم ان گھوڑوں کے ٹر ہائے چشم کے باطن کو غبار سے پر کرتے تھے۔ یہ سننے حسب مذاق ابن جنی کے ہیں۔ اور شایع عروسی کستا ہی کہ یہ سننے اچھے بین ہیں اس میں کیا خبر ہے کہ عباؤ تم ہائے اسپ انھوں میں جاتا تھا بہتر یہ ہے کہ کہا جاوے کہ گھوڑے سر ہائے کشتگان کو رو دتے تھے اور ان مردوں کی آنکھیں جو گھلی کی گھلی رنگین تھیں ان میں گھوڑوں کے سر غبار ہرتے تھے۔

عَقُو اِبْنِ حَلَةَ اَيَابِ اَبِي الْمَكَارِ حُرْمَنَا | فَمِنْ عَدَاؤِ سَطْرِنَا كَالْمَسَابِقِ

عوا میں نعب علی الحال میں ضمیر آہم۔ و الخرم جمع خزام و ہوا بیشد بہ الرمل۔ و یابس المنار العسوق۔ و المناطی جمع منطفة وہی بیشد بہ الوسط ترجمہ گھوڑے ایسے حال میں لائے گئے کہ وہ بسبب شدت دوڑ و دوپ کے ترش رو تھے کہ عرق خشک نے ان کے تنگوں کو زیور پھار رکھا تھا سو تنگ ان کی گردن کے وسط میں تنگوں کے اندر تھے۔ عرق خشک ہو کر سفید ہو جاتا ہی۔ اس لئے ان کے تنگ ایسے معلوم ہوتے تھے گویا کہ وہ رو پٹے پٹکے ہیں۔

قَلْبِيَتْ اَبَا لَهَيْجَا يَزِي خَلْفَ تَدْمُرٍ | طَوْلُ النُّعْرَانِي فِي طَوْلِ السَّمَالِيْتِ

ایسا الجارح یہ و بقصر و ابو ایسا کینہ و الد سیف الدولہ۔ و دممر موضع بالشام فیربلش بعلابہ بجمارہ و اسحاق جمع سلق وہی الفیانی البعیدۃ المستویۃ الارض ترجمہ سواکش ابو ایسا پدم مدوح ذرہ بیوتا اور پچھے مقام تدمر کے تیرے بلند نیزے ٹھیل اور وسیع میدان میں دیکھتا جان تو عرب سے لڑا تھا۔

دَسَنَىٰ عَلَىٰ بَنٍ مَّعَدًا وَغَيْرِهَا قَبَائِلُ كَاتِبِي الثَّقَلَيْنِ إِسَائِيْنِ

انقبض جمع تھا کہ کسی و معاً ترجمہ کاش اُسکا باپ دیکھتا ہکانے اور بھگانے علی یعنی سیف الدولہ کو بت سے قبیلہ بنی سعد وغیرہ کے تین جنہوں نے اپنی پس گردن کسی بھگانے والی کو نہیں ہی یعنی کہیں کسی کے مطیع نہیں ہوتے۔ لام ساق کا تاکید کے لئے زیادہ کیا گیا ہے۔

كُرَّ عَيْنِي فِي الْفَاطِمَاتِ لَعْنَمَ كَاتِبِي قُشَيْرٌ وَبَلْعِلَّالِ فِيهَا خَفِيَّةٌ

رقع قشیر طے خبر الا بتدا۔ و یحوز العقب علی البطل من قبائل والجر طے البطل من غیر العجلان یرید بنی العجلان کما قالوا فی بنی الحارث بھارث۔ والاشع الذی لایفصح نے الکلام نے حروف معروضہ کا لکنا و اتنا والراہ السین ترجمہ قشیر بنی العجلان جیسے کثیر التعداد قبیلے ان قبیلوں میں جو سیف الدولہ کے روبرو سے بھاگے پوشیدہ اور بے حقیقت ہیں جیسے دورا میں ہونے والے نسل کے الفاظ ہیں۔ یعنی سیف الدولہ کے مقابلہ میں باوجودیکہ اس کثرت سے قبائل تھے مگر انکو بھگانا ہی پڑا۔

تَحْرِيْلُهُمُ النَّسْوَانَ غَيْرَ نَوَادِرٍ وَهَمْ خَلْقُ النَّسْوَانِ غَيْرَ طَلْقِ اَبِي

فركت المرأة اذا بغضت الزوج وهي فاركه والجمع فوارك۔ والطوائق جمع طابق ترجمہ ان میں ایسی کھل ملی پڑی کہ انکی عورتوں نے انکو ایسے حال میں چھوڑ دیا کہ وہ اپنے شوہروں سے ناراض نہ تھیں اور ان مردوں نے اپنی عورتوں کو بے طلاق دیئے چھوڑ دیا یعنی ایسے بے اختیار بھاگے۔

يُفَرِّقُ مَا بَيْنَ الْكَمَاةِ وَبَيْنَهُمَا يَضْرِبُ يَكْبِلُ مَحْرُكًا كُلَّ عَاشِقٍ

ترجمہ مدوح دلبروں اور انکی عورتوں میں ایسی اسے تفریق کر دیتا ہے کہ اُسکی گزبی اور شدت ہر عاشق کو اُس کا مشتوق بھلا دے یعنی اُسکی ضرب شدید ہو کہ اُسکے سبب وہ لوگ عورتوں سے جدا ہو گئے۔

اَتَى الطَّلْعُ حَتَّى مَا تَطْبِقُ مَرَّهَا شَيْئًا مِنَ اللّٰهِ وَكَانَ فِي مَعْصِرِ الْعَوَائِقِ

الطلع جمع ظلیتہ وہی النساء فی المراجعہ و شائئہ بالقسر و نے روایۃ الطعن من الطعان بالراح۔ و در شائئہ بالاصانۃ ابی الضمیر و العوائق جمع عائق وہی الجارئۃ الشائئۃ ترجمہ روایت اول کا ترجمہ یہ ہے کہ مدوح اُن کی زمان ہودج نشین میں اُٹس آیا اور اُن سے اُلا بیان تلک کہ کوئی قطرہ خون نہیں اُڑتا تھا مگر وہ زمانے جو ان کے سینوں پر پڑتا تھا یعنی دشمنوں کی برسی بھرتی ہوتی کہ وہ اپنی جوان عورتوں کی ہی حفاظت نہ کر سکے۔ اور دوسری روایت کے یہ معنی ہیں کہ مدوح نے نیزہ بازی کی بیان تلک کہ اُنکو انکی عورتوں کے ہمین جاہلہ کہ اُن کا خون عورتوں کی چھاتیوں پر پڑا۔

<p>بِكُلِّ فَلَاةٍ تُشْكِرُ أَكْرَمُ مَنْ أَدْرَبَهَا</p>	<p>ظَعَانُ مِمَّا أَجْلَسَهُمْ إِلَّا يَا بَنِي</p>
<p>الظعان بنت سوخر و ابنز المقدم بكل فلاة۔ والا یان بنی جمع ناپے ترجمہ ہر پشت دشوار گزارین جسکی زمین آدمی کو اپورا سمجھتی تھی کیونکہ وہاں تلک کوئی نہیں جاتا تھا زمان ہودج نشین سٹخ سنہری زیور دایمان سرخ ناقون دایمان بیٹے زمانے امر اکو ممدوح نے چاکرہ ایٹنے باوجودیکہ وہ لوگ بسبب شدت خوف ایسے صحرائے نق ووق میں پناہ گزین ہوئے مگر ممدوح نے انکو وہاں بھی اچھو تا پھوڑا۔ شایخ واحدی صحرا کلی و صحرا یان بنی کے یہ معنی کہتے ہیں کہ یہ دونوں چیزین بسبب چھینٹون غون مقتولون کے سُرخ تھین۔</p>	
<p>وَمَلْمُومَةٌ سَيِّفِيَّةٌ رُبِّيَّةٌ</p>	<p>تَصْبِيحُ الْمُحْصَا فِيهَا صِيَاخُ اللَّعَّاقِ</p>
<p>مطف علی قولہ ظعان یرید وبالفاظہ لمومۃ وہی الکتیۃ الجمۃ۔ وسیفیۃ نسبت ال سیف المدولۃ۔ وربیۃ نسبت الی ربیۃ وہی قبیلۃ سیف المدولۃ۔ اللعاق جمع لعلق و ہو طائر کبیر یسکن العران فی ارض العراق ترجمہ ہر پشت میں لشکر کثیر جمع سیف المدولہ والا بنی ربیۃ والا موجود ہے۔ بسبب واقع ہونے سٹخ مھوڑون کے اُس میں سٹگرزے لگ لگون کے اتنا آواز کرتے ہیں۔</p>	
<p>بَعِيدٌ لَا أَطْرَافَ الْقَنَا مِنْهُ صَوْلِيمٌ</p>	<p>قَرَابَةُ بَيْنَ النَّيْضِ غَيْرُ الْيَلَابِغِي</p>
<p>بعیدۃ صفۃ لمومۃ وکان الوجہ ان یقول خبر الیلا من الایض علی المعنی لا اللفظ لان الکتیۃ جماعۃ۔ والبیض جمع بیضیۃ وہی الخوذۃ سکون علی الراس۔ والیلا من جمع یلمع وہی القیامہ ترجمہ وہ لشکر جمہد یساہو کہ اُن کے یزود کی جڑین اُنکے اطراف سے دور ہیں اور خود نکا فاصلہ قریب ہی بیٹے یزے لیے ہیں اور بسبب کثرت ابنوہ اُن کے سر پہ ہونے ہیں اور اسی قبائین بسبب عباہ کے اُنکے ہزنگ ہیں۔</p>	
<p>فِيهَا هَادٍ وَعَنَّا هَا عَنِ النَّهْبِ مَجْرُودٌ</p>	<p>فَمَا تَبْتَنِي إِذْ أَحْسَبُكَ الْحَقَائِبِ</p>
<p>حماۃ الحقائق المانعون حزمہ ترجمہ اُن لشکرون کو بخشش ممدوح نے فارت اموال سے منع کر رکھا ہے اور اُن کا غارتگری سے بے پروا کر رکھا ہے سو وہ اب طلب نہیں کرتے مگر اُن ہا در لوگون کو جو اپنے کس و کو کی حمایت کرتے ہیں۔</p>	
<p>تَوَهَّيْنَا أَنَا عَرَابٌ سَوْدَةٌ مَمْتَرِيَةٌ</p>	<p>لَمَّا كَرِهْنَا الْبَيْدَا عَظْلُ الشَّرَادِقِ</p>
<p>السورۃ الوہبۃ۔ والمرتۃ التتعم۔ والسرادق ایکون حمل بالفسطاط ترجمہ بدوی لوگون نے تیرے لشکرون کو حملہ ایسے آسودہ شخص کا خیال کیا تھا کہ جب صحرائے کشادہ میں آوے گا تو وہ صحرا کو سایہ نمناک یاد دلاویگا یعنی جب اُس آسودہ شخص کو صوب اور شنگی ستارگی تو سایہ یاد دلاویگا اور فوراً لوٹ جاوے گا۔</p>	
<p>فَذَاكَ كَرِهْتُمْ بِمَا نَزَّ سَاعَةٌ غَبْرَتٌ</p>	<p>سَمَاوَةٌ كَلْبٌ فِي الْأَنْوَابِ الْحَنَائِقِ</p>
<p>ذکرۃ اشئی و ذکرۃ باشئی یعنی قابلا زمانۃ۔ وسادۃ کلب ارض کلب۔ والحنائق جمع حزیقہ وہی الجماعۃ ترجمہ سو تونے</p>	

انگو پانی یاد دلایا جبکہ محراتے سادہ کلب نے اسی ناکرون میں اپنا جنازہ ڈالا یعنی جب وہ تیرے سامنے قتل کئے گئے
اسوقت تو نے اسی تشکی کے سبب انگو پانی یاد دلایا اور تو نے خود نہ پایا لہذا وہ جان گئے کہ پانی کی ضبط میں مروج ہم
بت بڑھا ہوا ہے۔

وَاكْثُرُوا يَوْمَ الْحُكْمِ الْمَكْمُولَةَ بِأَنْ بَدَأُوا
وَأَنْ تَبَيَّنَتْ فِي الْمَاءِ نَبَاتُ الْعَلَاذِقِ

قولہ بان بدایرید باہم فی مختلفۃ من التھیلتہ۔ وان بتت یعنی الملوک۔ و بدواد خلواتے ابادیۃ۔ والخلاتق جمع غلفق
وہو المطلب الذی کیوں غلے و المار ترجمہ اردو ہی لوگ بادشاہ ہو گئے اس بات سے ڈراتے تھے کہ جب وہ ہم پر چڑھ کر
آدین گئے تو ہم دشمنانے بے آب میں پلے جا دیں گے اور اس امر سے کہ بادشاہ پانی میں ایسے جے ہوتے ہیں جیسے
کائی پانی میں پس وہ بسبب نہونے پانی کے ہم تک نہیں پہنچ سکیں گے کیونکہ وہ تشکی کے عادی نہیں ہیں۔

فَمَا جُوعَتْ أَهْدَىٰ فِي الْعَلَاذِقِ مِنْ جُوعِهِمْ
وَأَبْدَىٰ بُيُوتًا مِنْ أَدَاجِي النَّقَانِ

بیوتانفسب علی التیمیر وادھی جمع ادھی بضم الهمزة وشد یاربیار وہو موضع یعنی انعام۔ والنقانی جمع نقنی وہو ذکر انعام
وادی زم ابیاد و سکنا ترجمہ سو ان لوگوں نے جھگڑائی کئے لئے برا لگئے کیا اس خیال سے کہ بادشاہ گرمی و شدت
و شدت تشکی کی برداشت نہیں کر سکتے مگر تیرا یہ حال ہے کہ تو جھگڑوں میں انکے ستاروں سے زیادہ راہ پانچو لا
ہی اور خجل میں زیادہ گھرنانے والا ہے بیضہ گاہ خشر مرغ سے۔ کہتے ہیں کہ خشر مرغ اپنے بیضہ گاہ گھاس تیرے
جھل کے دور تر گھیر میں بناتا ہے اور وہ ان بیضے دیتا ہے۔

وَأَضْبَرُ عَنْ أَضْوَاهِهِ مِنْ ضِيَانِهِ
وَأَلْفَ مِثْقَالِهَا مُعْطَلَةٌ لِلنَّوَىٰ ذَاتِ الْوَقْرِ

الضیاب جمع ضیبۃ وہی دابۃ لا ترو المار و لا تطلبہ۔ والودائق جمع ودیقۃ وہی شدۃ المخر ترجمہ اور جھگڑا ایسے حال میں
پایا کہ تو انکے پانی سے انکے سوساروں کی نسبت زیادہ صابر ہے اور تیری چشم نسبت سوسار کے گرمیوں زیادہ اونٹ ہے۔

وَكَمَا نَ هَلْدِيَوْمًا مِنْ حُسْنِ لِحْيَتِكَ
فَهَلْبَتُهُ الْكَلْبُ ذَاتُ نَابِ عُرْسِ النَّقَانِ

ہیرا خیر کن و ہما ضمیر فیما تقدیرہ کان فطعم و کید ہم۔ و حملۃ الاذنا ب و عرس المغول الثانی لکہنہا یعنی میرتسا۔
و حملۃ الاذنا ب ہی المقطعۃ شعر الاذنا ب۔ و القلب شعر الذنب۔ و الشقائق جمع شقیقۃ وہی ایخرج من لم البیعر عند
ہیرہ و ہا بیدر و لا یخرج الا عند بیامہ ترجمہ ان کا جنگ ایک زشر کا بلبلانا تھا سو تو نے انکو لاندھ کر چھوڑا اور ان کا
بلبلانا خاموش کر دیا کہتے ہیں کہ جب خشر نر کی دم کے ال کاٹ دیتے ہیں تو اس کی سستی جاتی رہتی ہے اور
ذیل و خیر ہو جاتا ہے۔

فَمَا خَرَّمُوا بِالرُّكْبِ خَيْلَكَ رَاحَةً
وَأَلَكِنْ كَلَّهَا الْبُرُؤُ طَعْمَ الشَّوَابِ

ترجمہ سو جب تیرے گھوڑے اُپر چڑھ کر ڈرے تو اس سبب سے انھوں نے تیرے گھوڑوں کو آرام و راحت سے

مخروم نہیں کیا ہاں میدان کی لڑائی اُنکے لئے قطع کو ہوائے بلند سے کافی ہو گئی خلاصہ یہ کہ تو ہمیشہ جنگ پیشہ ہے
اعراب سے نہ لڑتا تو ردیوں سے جا لڑتا۔ البتہ اتنی بات فرود ہوئی ہو کہ اگر تو ردیوں سے لڑتا تو پھانڈوں پر چڑھنا پڑتا
اور بیان میدان کی لڑائی تھی تیرے گھوڑوں کو یہ آرام تو ہوا ہی۔

وَلَا تَشْكُرُوا لَهُمْ الْقِتَالَ لَيْسَ بِرَأْسِهِمْ
عَنِ الزَّكْرِ لَيْكِنْ عَنْ قُلُوبِ الدَّمَائِقِ

و زکرائع اذا جلت في الارض فانما لا يلطمن به۔ والدراست جمع دستق طے حذف التار لان هذا الاسم لو كان عربيا
لكانت التاء فيه زائدة وهو اسم اعجمي يتغير مجموع عن مفرد طے عادة العرب بانه الاسماء اللاحقة ترجمه اور انھوں نے تیرے
ٹھوس نیزوں کو سبب اپنے سینوں کے زمین میں گرنے اور قرار پکڑنے سے نہیں روکا بلکہ دستقوں کے دلوں سے
یعنے اگر یہ نیزے اعراب کے سینوں پر نہ گئے تو ردیوں کے دلوں پر گتے زمین پر کھڑے رہنا اُنکا تو ممکن ہی نہ تھا۔

الْتَدْرِجُ حَيْثُ دُرُؤًا مَسْنَعًا الْكَلْبِيُّ يَمْسُخُ الْعَدُوَّ
وَيَجْتَلِي الْيَدِيُّ الْأَسَدُ الْيَدِيَّ وَالْحَرَابِيُّ

اسکن یا رایدی ضرورۃ۔ والمسح طلب الخلة۔ والحرا بفتح خرق جمع خرقة وہی الاناث من اولاد الارانب وقيل العصار
سہنا ترجمہ کیا دشمن اُس شخص کے مسخ کرنے سے نہ ڈرے جو دشمنوں کی سرشت بدل دیتا ہو اور شیر و نکلے زبردست ہاتھوں کو
شل ہاتھ بچ ہاتے خرگوش کے کوتاہ اور ضعیف کر دیتا ہو یعنی بہادروں کو ذلیل اور قوی کو ضعیف بنا دیتا ہے
اور یہ بھی مسخ ہی۔

وَقَدْ غَايَنُوهُ فِي سِرِّهِمْ مَرَّتَيْنَا
أَذَى مَارِدَ تَأَنِي الْحَرْبِ مَهْمَرًا مَارِقًا

المارق الذي يرق من الطاعة والديانة كروق السم ترجمہ دشمن اُس سے نہ ڈرے حال اُنکے انھوں نے اُسکے
دفاع اور سنز میں اپنے غیروں میں دیکھی ہیں اس صورت میں اُنکو عبرت حاصل کرنی چاہئے تھی کیونکہ اُس نے
بارہ جنگ میں ایک سرکش کو دوسرے سرکش کی ہلاکی دکھا دی ہے۔

لَعَنَ دَانَ كَمَا نَقَضْتُمْ الْحَبَّ حَيْثُ كَلْتُمْ
إِذَا الْكَلْبُ كَلْتُمْ تَوَقُّفٌ حَيْثُ حَبَّ الْعَلَائِقِ

العلائق جمع علقية وہی الخالی۔ وجر با نواجہا وجیب الخلة فها وجوبها مانع من اعلان ترجمہ اُسکے گھوڑوں کی
مادت ہو گئی ہو کہ وہ دانہ نہیں کھاتے جب تک کہ سرہائے دشمنان اُسکے تو بردوں کے پہلوؤں یا سونوں کو
بلند کریں۔ گھوڑے کا دستور ہو کہ جب اُسکو تو برہ چڑھایا جاتا ہے تو وہ اُونچی جگہ تلاش کرتا ہے اور تو برہ کو اُسپر
سہارا دیکر دانہ کھاتا ہے۔

وَكَلَّا تَرِدُ الْعُدُنُ نَهَانَ إِيَّاهُ وَمَا دُفُّهَا
مِنَ الدَّارِ وَاللَّوْجُ حَيْثُ نَحْتَتِ الشَّعَائِقِ

لا ترد منسوب عطف على لا تقضم۔ والعدان جمع فدير وهو ما دعه السيل أي تركه والظفاق نور احر فيسب اے
النعان وادعوتها شقيقة۔ والريحان بنت طيب الرائحة ترجمہ چونکہ مدوح بکثرت دشمنوں کو قتل

کرنا جو بیان ملک کہ ان کے خون بکر و صہنائے آب میں چلے جاتے ہیں اور اس کے گھوڑے سرکون میں
 اُصفین حوضن میں پانی پیتے ہیں لہذا ان کی یہ عادت ہو گئی ہو کہ وہ اُصفین حوضن میں
 پانی پیتے ہیں جن کا پانی اُصفین شس خون سے ایسا ہو جاوے جیسا ریحان لالزار کے تلے
 غلامہ یہ ہے کہ خون کے نیچے پانی کی سبزی ایسی معلوم ہوتی ہے جیسے لالہ کے تلے ریحان۔ اور پانی
 کی سبزی بسبب کافی کے ہے۔ اور یہہ مننے بھی ہو سکتے ہیں کہ اُس کے گھوڑے ایسی ہی صورت میں حوضن کا
 پانی پیتے ہیں جب انکا پانی خونائے اعدا کے تلے ہو اور وہ ایسا معلوم ہوتا ہو جیسا ریحان لالہ کے تلے
 اور پانی کی سبزی سے اشارہ ہو اُسکی صفائی اور کثرت کی طرف۔

لَوْ قَدْ مَنَّكَ حِصَانٌ أَرْضًا مِنْهُمْ | وَقَدْ طَمَّ دَوَا الْأَنْفَازِ طَمَّ ذَا لَوْ سَائِقِي

نیر قبیلہ میں قیس میلان تلقوا سیف الدولہ میں قسطلی بنی عامرین مصعقہ و اطردوا انخسوع فملوا منہ والا طعام
 ابجاءة الکثیرة من النساء علی الابل۔ والوسائق جمع وسیقۃ وہی القطعة من حر الحوش ترجمہ البتہ گروہ بنی نیر کا جو
 سیف الدولہ سے بخشوع پیش آئے اور اپنے مال و جانین بچالین ایسے حال میں کہ خوف مدوح سے وہ اپنی سواروں کو
 ایسی تیزی سے لے جھاگے تھے جیسا گدہ وحشی خرون کا تیز جانا ہے مگر اُس سے امن لیکر لوٹ آئے بہ نسبت ان باغیوں
 کے زیادہ راہ پر تھا کہ یہ ہلاک ہوئے اور وہ صاف بچ گئے۔

أَعَدُّ ذَا رِمَا حَامِرٍ خُصْمًا فَمَا عَنَّا | يَهَيَّا الْجَيْشَ حَتَّى تَهْدَّ عَرَبَ الْقِيَامِي

الیان جمع فیلق وہی الکتیبۃ الکثیرۃ السلاح۔ والغرب الحمد ترجمہ بنی نیر نے اپنی عاجزی کے نیزے تیار کئے سوائے
 ذریعہ سے لشکر سیف الدولہ سے رشے یہاں ملک کہ اُنھوں نے تیزی اور حدت لشکر دن کی ہے۔ شادی اور صحیح
 و سالم بچے رہے۔

فَلَمَّا أَرَادَ مِي مَنَّهُ غَيْرَ مَحْتَابِلٍ | وَأَسْرَى رَأِي الْأَعْقَابِ غَيْرَ مُسَارِقِي

التماس الحاد و کذا المسارق ترجمہ سوینے سیف الدولہ سے زیادہ کوئی تیر انداز غیر و غا باز اور نہ دشمنوں کی طرف
 زیادہ جانہو الالبے فریب اُسکے شل دیکھا وہ تقارہ کی چوٹ لڑتا ہے۔

تَصَلَّبَتْ الْجَحَائِقُ نِظَامًا بِكَيْفِيَّهِ | ذَكَرَائِقُ كَذَا أَعْيَتْ قَبِيَّ الْبَسَاتِقِي

الجائیق جمع بنیق و ہوایرنی بہ علی انھوں نے انھما۔ والیتادق جمع بندتہ و ہوایرن من العین دیرنی ہوا
 الطیر ترجمہ اُسکے ہاتھ کی تیزی گوپن یا گوپنی ایسی باریک چیز و نیر نشانہ مارتے ہیں کہ اُنھوں نے غلیل کو عاجز کر دیا
 ہے۔ یعنی قادر انداز ہے باوجودیکہ گوپن سے بسبب عدم منبط شیک نشانہ نہیں لگتا گروہ اُس سے شیک نشانہ
 مارتا ہے کہ ایسا کوئی غلیل سے غلہ بھی نہیں ارکتا ہے باوجودیکہ اس میں موقع نشاد مارتے کہ زیادہ ہے۔

وقال ابو ابي بلع محمد بن اوس

وَجِيءَ يَزِيدٌ وَعَبْرَةٌ تَكَرَّرَتْ

أَدَّتْ عَلَى أَدَّتِ وَبِطَلَّةٍ يَأْتُمَاتُ

الاراق ضد النوم - والجموني الخزن الذي يستبطن الانسان فيكون في حشاه - والعبرة تردو اللدغ في العين - وورققت المادى اسلته ترجمه میرے لئے بیداری بیداری بیداری کی یقین پڑھی ہوئی ہیں اور مجھ جیسا عاشق بیدار رہتا ہے بسبب شدت درد عشق کے اور میری سوزش مردنی دمدم پڑھی ہو اور آسرو ڈپٹ بٹائے رہتے ہیں -

عَيْنٌ مَسْهَدٌ وَتَلْبٌ يَخْفِقُ

جَعْدُنَ الصَّبَا بَدِيَّةٌ أَنْ تَكُونَ كَمَا هِيَ

جد الصبا بتدوان تكون في موضع رفع خبره - وعين مسهدة خبر مبتدأ محذوف اولى عين - والجد بالفتح المشقة والهم الطاقه وقيل بالعنان بمعنى والصبابة رقة اشوق ترجمه مشقت محبت اس کا نام ہو کہ تو اس حال پر ہو جس کو میں جھکت رہا ہوں یعنی چشم بیدار ہو اور دل مضطرب -

إِكَا أَنْ تَنْتَبِذَ وَيُحِقُّ أَدَّ شَيْئٌ

مَا لِأَحْمَرَ بَرَقٌ أَوْ تَرْتَهْطَكَ بَرَقٌ

دل فواد مبتدأ وخبره مقدم عليه وهي حبيبة في موضع الحال - واشيق يحوزان يكون بمعنى فاعل من شاق شيق ويجوز ان يكون على وزن فاعل بمعنى مفعول ترجمه کسی کوئی بجلی نہیں چمکتی اور کوئی پرندہ نہیں چہماتا مگر میں ایسے عالم میں ہوں جہاں ہوں کہ میرا دل دوستوں کا شاق ہوتا ہے کیونکہ برق کا چمکانا ان کا کوچ طلب آب گیاہ کے لئے یاد دلانا ہے اور ایسا ہی ترنم طائر -

نَادَا لِعَضْنَا وَكُلُّ عَمَّا تَحْمِرُ

جَزَيْتُ مِنْ نَادَا الْهُدَى سَا تَنْطَلِعُ

اینا منتطف مصدر - والغیر نے حرق نارا الہوی ترجمہ میں نے اپنے تجربہ میں آتش عشق ایسی تیز پائی کہ اسکی حرارت کے سامنے جانہ کی آگ بجھ جاوے اور یہ آگ اُس قدر جلائے سے عاجز ہو جتدر آتش عشق جلاتی ہے یا اس چہرے کے جلائیے عاجز ہے - خلاصہ یہ کہ آتش عشق آتش عفا سے بہت تیز ہے -

فَجِيئْتُ كَيْفَ يَنْتُ مِنْ كَلْبِي تَلْبِي

وَعَدَلْتُ أَهْلَ الْعَشْرِ حَتَّى أَذْهَبْتُ

ترجمہ اور میں عاشقوں کو درباب عشق لہامت کرمی اور بعد از ان میں خود بلائے عشق میں مبتلا ہو گیا اور اسکا مزہ کھا اور اسکے مصائب اور شدائد جھیلے تو جگہ تعجب ہوا کہ جسکو عشق نہیں وہ کیوں کر مرے اس لئے کہ عشق کے سوا کوئی چیز ایسی سخت نہیں ہے کہ وہ سبب موت ہو جاوے - اور بعض شاعر اسکے یہ منہ کہتے ہیں کہ لوگوں کی طبیعتوں میں یہ بات ٹھہری ہوئی ہے کہ موت کی شدتیں نہایت سخت ہیں - سو جب میں عاشق ہو گیا اور اسکی نعمتیں اٹھاؤں تو میں نے اُنکے خیال سے سخت تعجب کیا اور کہا کہ میرا میں اُن کی کسی درست ہو سکتی ہیں سب سے زیادہ سخت تو عشق ہے -

عَلَيْكُمْ فَهَمْ فَلَقِيْتُمْ فَيْتَبُّ مَا كَفَيْتُمْ

وَعَدَلْتُ أَهْلَ الْعَشْرِ حَتَّى أَذْهَبْتُ

ترجمہ اور جب میں عشق میں مبتلا ہو گیا تو عاشقوں کو معذور سمجھا اور اپنے گناہ کو جان لیا کہ میں نے انکوں کو ملاحت کی تھی اس کا انجام یہ ہوا کہ میں نے صدات عشق وہ اٹھائے جو انہوں نے اٹھائے تھے۔

أَبْتِي أَيْبُنَا نَعْنِي أَهْلُ مُنَادِي | أَبَدَا عَمَّا ابَّ ابْنَيْنِ فِينَا يَنْعِنِي

کانت العرب اذا صلح في ديارهم الغراب تتشامت به - ولفق باليمن المعجزة مع اتفاق هو صلح الغراب ترجمہ ای ہمارے بھائی ہم ایسے گھروں کے رہنے والے ہیں کہ ہم میں جدائی کا کوئی ایسے حکمی آواز کی تاثیر سے آپس میں تفرق پڑتا ہے، یہ سب سے کابین کابین کرتا رہتا ہے، یعنی ہم برابر بتلائے فراق رہتے ہیں اور سب موت کے متفرق ہو جاتے ہیں شبلی اس جگہ نزل اور تشبیب سے وعظ کی طرف آگیا ظاہر یہ ہے جو ذکر موت تو مرثیوں میں مناسب ہوتا ہے۔

بَيْتِي عَلَى الدُّنْيَا وَمَا مِنْ مَعْتَمِرٍ | جَمَعَتْهَا اللَّهُ يَتَا فَلَكَ تَفَرُّقِي

ترجمہ تو فراق دنیا پر دوتا ہے اور حال یہ ہے کہ کوئی ایسا گروہ نہیں ہے کہ دنیائے اُن کو اکٹھا کیا ہو اور نہ تو فراق ہونگے ہوں۔

أَيُّنَ الْكَافِرَاتِ الْجَنَابِزُ الْأُدُونِي | كَتَرُوا وَالْكَتُورُ فَمَا بَقِينُ وَلَا بَقِيَا

الاکاسرۃ جمع کسرلی دہم لٹوک فارسی - و الجبابرة جمع جبابرة - والاولی یعنی الذین - والکتور الاموال المدفونۃ ترجمہ کمان گئے زبردست بادشاہان فارس جنہوں نے خزانے زمین میں گارے سو نہ خزانے رہے نہ وہ بادشاہ۔

مَنْ كُلُّ مَنْ ضَمَّ الْقَضَاءُ عَجَبِيَّتِي | سَخِي لَوْ لِي لِحَى الْاَمَّةِ مُحَمَّدًا حَضِيَّتِي

افضاء الراض الواسعة - وتوئی من رواہ بالمشاة فغناه ہنگ من رواہ بالمشاة فغناه اقام نے القبر ترجمہ وہ بادشاہ اُن لوگوں میں سے تھے کہ میدان وسیع اُن کے لشکروں کی کثرت کے سبب تنگ ہو گئے انجام اُن کا یہ ہوا کہ وہ ہلاک ہو گئے یا مقبرہ قبر ہو گئے اور تنگ لحد پیر محیط ہو گئی۔

خُرْسِي إِذَا لَوْدُو أَكَاثَ لَمْ نَعْلَمُوا | أَيْ الْكَلَامَ لَهُمْ سَلَا مِ مَطْلَقًا

ترجمہ جبکہ وہ پکارے جاویں تو وہ گونگے ہیں کچھ جواب نہیں دیتے گویا اُن کو یہ معلوم ہی نہیں ہوا کہ کہی اُن کو ہونا حلال مطلق ہوا ہے۔

فَالْمَوْتُ أَنْتِ وَالْمَوْتُ نَفْسِي | وَالْمَوْتُ نَفْسِي بِمَا كَدَّ بِيهِ الْاَمَّةُ حَمِيَّتِي

المستقر المعرور وروی المستقر بالزار والعین المملو من العز ترجمہ سموت آنے والی ہوا اور جانیں عزیز اور قابل محبت ہیں اور جو شخص اپنی جمعیت پر مغرور ہے یا جو اُس کے ذریعے سے طالب عزت ہر دو جاہل احسن ہے کیونکہ اُن کو قیام نہیں ہے۔

وَالْمَاءُ أَيَا مِلُّ وَالْحَيَاةُ شَيْبَتِي | وَالشَّيْبَةُ أَوْ قَمْرًا وَالشَّيْبَةُ أَنْزَلِي

الشبيبة الشباب - وانزق نخت واطيش ترجمہ اور مرد زندگی کی امید کرتا ہے اور سچ ہی ہے کہ زندگی ایک مرغوب تھی کہ

اور پیری نہایت باوقار چیز ہے۔ اور جوانی بکسری اور ہلکا پن کا زائید ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ انسان پیری کو کمرہ سمجھتا ہے حال آنکہ وہ سبب وقار اور جوانی کو دوست رکھتا ہے اور جو دیکر وہ باعث سخت و ہلکا پن ہے۔ ذرہ سے خلاصہ طبع امرین غصبتاک ہو جاتا ہے۔

وَلَقَدْ بَكَيْتُ عَلَىٰ أَصْبَابِ رُبِّي
مُسْتَوْدًا وَوَلَمَاءَ وَجْهِ رَدِّ نَفْسِي

اللہ میں اشعر الم بالکلب۔ والرونی احسن والعیاض ترجمہ اور میں تو جوانی پر بیشک اس زمانہ میں بھی بلور قبل از مرگ دویلا رو لیا ہوں جب میرے سر کے بال جو نادرش تھے سیاہ تھے اور میرے چہرہ کی رونق بھی ہوئی تھی اور مشرق پر غالب تھے۔

حَدَّثَنَا عَلِيُّ بْنُ يُونُسَ بْنِ يُونُسَ
أَخِي كَيْدًا بِمَاءِ جَنْبِي أَشْرَقَ

بارجفتی امی سبب اور جنتی۔ والتقدیر کہت سبب اور جنتی اشراق برقی۔ وخذراً حال من کیت اور مفعول مطلق امی صدرات علیہ خذراً اور مفعول لہ امی کیت الخذ علیہ ترجمہ میں جوانی کے زوال سے قبل اس کے فراق کے ڈرنا تھا اب اس کے ہانے سے استفادہ رہا ہوں کہ قریب ہے کہ مجھ کو سبب کثرت اشک اچھو آجائے اور تھوک نہ نکلا جاوے۔

أَمَّا بَنُو آدَمَ بْنِ مَرْثَانَ بْنِ الرِّضَا
فَأَعْرَبُوا مِنْ تَحْدِثِ أَيْدِيهِمْ أَلَا يَتَذَكَّرُونَ

انی اکثر تستعمل کردہ قال امدتالی واما السیفیہ واما الغلام واما العجبار وکلما تاتی مفردۃ وہی التشفیل۔ والایق جمع آتہ علی غیر القیاس۔ والاصل اللائق فابدلوا لروایا و قد مواعل النون ترجمہ مگر بنو اس میں بن الرضا سوا ایسی قوم ہے کہ وہ اس شخص سے جس کے پاس سائل جاتے اور مدعی کہتے ہوتے اپنے ناتون کو ہنکاتے ہیں زیادہ مسخر ہیں۔

كَبُرَتْ حَوْلَ بَيْتِهِمْ لَمَّا بَدَتْ
بَيْنَهُمُ الشُّمُوسُ وَلَيْسَ فِيهَا الْكُشُورُ

ترجمہ ان کے گھروں کے پاس بیٹے براہ تعجب تکبیر کسی جگہ ان گھروں میں سے مدوح لوگ مثل آفتابوں کے شان شوکت میں نورانی چہروں سے ظاہر ہوئے اور اس طلسہ مشرق تھی تاکہ وہ بجاب مغرب تھے۔

وَجِئْتُ مِنْ أَرْضِ صَحَابِ أَكْثَرِهِمْ
بِوَجْهِ فَوْقَهَا وَصَحْوُهَا كَأَلَا تَوَرَّقُ

ترجمہ اور میں اس زمین سے تعجب کیا کہ آپزیر و سہائے مدوحین بر سر ہا ہی اور اس کے سمت پھر نرم ہو کر سبز نہیں ہوتے چاہئے تھا کہ وہ برگ لے آتے۔

وَتَقَوَّمُوا مِنْ طَيْبِ النَّبَاءِ مَا دَاخِرُ
لَهُمْ بِكُلِّ مَكَاتٍ تَسْتَعْتَشِرُونَ

مکان و مکاتہ کنزل و مترادف یعنی ترجمہ اعلیٰ تعریف کی خوشبو سے ہر مکان میں اعلیٰ خوشبو میں پھلتی ہیں اور سونگی جاتی ہیں یعنی انکا ذکر فریضہ مجبہ مذکور ہوتا ہے کیونکہ انکے شاخون ہر جگہ کثرت موجود ہیں۔

وَمَشِيئَةُ النَّبَاتِ إِلَّا أَكْثَرُهَا
وَعَشِيئَةُ سَبُونِ هُمْ لَا تَعْلَبُونَ

النفات الروح و صیغہ ترجمہ اخی تعریف کی خوشبو میں مانند مشک کے ہیں گر یہ خوشبو میں ایسی وحی ہیں کہ ان کے سر اور پر خوشبو نہیں دیتی ہیں ملاحظہ یہ کہ انہی تعریف ایسی ہی کہ دو سرے کی تعریف ایسی نہیں ہو۔

أَمْ يَوْمِدُكَ مِثْلُ مَحَلِّ فِي عَصَبٍ نَا أَوْتَبَلْنَا بِطَلَابِ مَرْحٍ كَمَا يَسْتَلْحِقُ

البلاب بافتح والمد الاستمان والا اعتبار ترجمہ ای مثل عمد مدوح کے ہمارے زمانہ میں ارادہ کرنے والے تو اس چیز کی تلاش میں جس تک رسائی نہ ہو سکے ہمارا امتحان نہ کر کیوں کہ طلب مجال میں سوائے ناکامی اور کیا حاصل ہو۔

لَمْ يَخْلُقِ الرَّحْمَنُ مِثْلَ مُحَمَّدٍ أَبَدًا وَخَلَقِي أَشْأًا كَمَا يَخْتَلِقُ

ترجمہ خداوند تعالیٰ نے آپ تک مثل محمد مدوح کے کبھی پیدا نہیں کیا اور مخلوق میں نہ کہ آئندہ ایسا پیدا نہیں کرے گا۔

يَا ذَا الَّذِي يَهَابُ الْجَبْرِيْلَ وَعِنْدَكَ أَنِّي عَلَيْهِ بِأَخْبَدًا ۚ أَتَصَدَّقُ

ترجمہ اے وہ شخص جو ال کثیر مجرب بخشتا ہو اور اسی پر راتے ہو کہ میں جو اس کی نسبتا ہوں تو گویا میں اس کو صدقہ دیتا ہوں۔

أَمْ يَطْرُقُكَ تَحَابٌ جُنَّ بِكَ شَرًّا وَانظُرْ إِنِّي بِرَحْمَةٍ كَمَا أُعْرَفُ

تقدیرہ فان نظرا لا اغرق۔ ویتل وند وجین احد ہا اراد لثلا اغرق فخذف لام العلة ثم حذف ان فارفع كقولنا وجبتا وكقول طرفة الایہذا الزجرى احضر لوعی اراد ان احضر۔ والثانی ان کیوں بانفا ومقدرة واذا کانت فی الجواب مقدرة ارتفع اصل تقدیرہا کما یفتح بانباتا۔ ویتل الاستیناف فی تفتح كقول الشاعر سه وقال رادهم اسوا انزل اوما۔ والثره الكثیر من الماد من الثرارة ترجمہ تو مجھ پر اپنے عطائے کثیر کا برابر برسا اور میری طرف نظر رحمت دیکھ کہ تیری بخشش کے آپ کثیر میں فرق نہو جاؤں۔

كَلَّمَ ابْنُ فَا عِدَّةٌ يَقُولُ مِثْلِهِ مَاتَ الْكَلْبُ مَرَدًا نَتَّحَى كَثْرَتِي

ترجمہ جو امکار عورت کے بیٹے نے جھوٹ بولا جو اپنے جل کے سبب یہ کہتا ہے کہ سخی لوگ مر گئے اور حال یہ ہے کہ تو زندہ ہی جو رزق دیا جاتا ہے۔ اور ایک روایت میں ترزق ہی اور ضمیر مدوح کی طشترہ راج ہی پرید بیضا الناس ازرا تم۔ والاول ابجد لانه یقال فلان یرزق ای حی وذلک انه اوام حیاء مرزوق۔

وقال في صباه

أَيُّ مَحَلٍّ أَدْرَقْتَنِي أَيُّ عَظِيمَةٍ أَضْعَيْتَنِي

ترجمہ میں نے سب مراتب بلند نامی کے طر کرنے اب کس مرتبہ پر ترقی کروں اور کس شخص عظیم سے ڈردن۔

وَكُلُّ مَا فَدَا خَلْقَ اللَّهِ وَمَا كَسَمَ خَلْقَ كَشَعْرَةٍ فِي مَفْرَقِ

ترجمہ اور حال یہ ہے کہ جو چیز خدا نے پیدا کی اور وہ چیز جو پیدا نہیں کی یہ دونوں چیزیں میری ہمت کے سامنے

حقیرین جیسا ایک بال میرے سرکا۔ اس قسم کی ڈینگین تنہی کی مرثت میں داخل ہیں۔

وقال یحییٰ الحسین بن الحسن التوسنی

رَبَا تَلَبَّحْتِي أُنْتُ بَسْتَنْ أَفَارِقُ

هُوَ التَّبَعِي مَحْتِي مَا كَانِي الْخَسْرَانِي

البعین بتدرہ و خبر مفرد تقدیرہ ہو البعین الذی فرق کل شیء۔ وحی للابتداء۔ تقدیرہ البعین ما کنے الخرائق اذا ظروا ت یا قلب ما افارقہ اذا ظر۔ و تانی فصل و ترفی۔ و الخرائق الجماعات واحدہ الخرقۃ ترجمہ وہ جہانی جو جو ہر شکر دو سر سے سے جدا کر دیتی ہے میان تنگ کہ جب اس کا حکم جاری ہوتا ہے تو جاعتین اور گروہن متفرق ہو جاتی ہیں یہ تامل نہیں کرتی فوراً جدا ہو جاتی ہیں۔ پھر اپنے دل کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ سب چیزیں جگہ چھوڑ جاویں گی بیان تنگ کہ اسی دل تو جی۔ خلاصہ یہ ہے کہ اجاب مجھ سے جدا ہو گئے اور ان کے ساتھ دل بھی مفارقت کر گیا۔

فَرِيقِي كَهَيِّ رِيَا مَشْوِي دَشَائِي

وَقَفْنَا دِمَازًا دَبَّشًا وَكُنْ فَنَا

فریق نے موضع نصب علی الحال من الضمیر نے وقفنا۔ والبش الخزن۔ والمشوق العاشق الذی مشوہ حبیبہ بفراقہ و العاشق المشوق الذی مشوق عاشقہ ترجمہ ہم رخصت کے لئے کھڑے ہوئے اور باعث زیادتی ہمارے غم کا ایک یہ ہوا کہ ہم کھڑے ہوئے ایسے حال میں کہ ہم دو فریق بتلائے محبت تھے بعض تو ہم میں عاشق تھے کہ ان کا حبیب بسبب اپنے فراق کے انکو اپنا مشتاق کرتا تھا اور بعض مشوق کہ اپنے عاشق کو اپنا مشتاق کرتے تھے اور اس حال کو موجب فرید غم اس واسطے کہا کہ فراق محبوب بہ نسبت فراق اور آشناؤں اور ہسائیوں کے زیادہ سخت ہوتا ہے۔

وَصَادِبَهَا دَارِي الْخُدَادِي

وَقَدْ صَادَتْ الْأَجْفَانُ مَهْمَلِي مَوْلَانِي

الہار زہرہ مفرد و العاشق جمع شقیقہ وہی لہر احمہ نسب الی النعمان۔ و قرچی بغیر تنوین جمع توحیح کجرح۔ و قال ابن جنی قلت لعمد القراءۃ اترید بالسنون فقال نعم مع قرۃ وہی اسم لادعت ترجمہ اور بیشک آنکھوں کی پلکیں بسبب کثرت گریہ زخمی ہو گئیں اور رخسار وہی سرخی جو رنگ محل لالہ تھے مثل گل بہار زد دینے بسبب جدت فراق کے۔

وَمَيْتٌ وَمَنْ لِي دُ وَقَالَ دَوَّاجِي

سَلَّ ذَا مَضَى النَّاسُ اجْتِمَاعًا دُرُحْمَةً

ای لہم اجتماع و فرقة ترجمہ اسی حالت پر اگلے لوگ گذر گئے کہ ان کے لئے کہی اجتماع تھا اور کہی وقت اور کہی کوئی مرا تھا اور کوئی پیدا ہوا تھا اور کوئی دشمن ہوا تھا اور کوئی دوست۔

وَسُدَّتْ دَمَا شَابَ الزَّمَانُ الْخَرَابِي

تَفِيكَ حَارِي وَ الْيَابِي بِحَارِي

الغرائق اشباب الناعم و جبہ غرائق بفتح الغین کجواق و جواق بفتح الجیم و اصلہ من الغرائق ہونبات لین نے ہل الزوج شہ نظارتہ و طرقتہ اشباب الناعم بہ ترجمہ میرا حال تنہیر ہو گیا اور حال راتوں کا ویسا ہی ہے میں تو بڑھا ہوا ہو گیا اور زمانہ ویسا ہی نوجوان ہے۔

سَلِّ الْبَيْدَةَ ابْنَ الْحَبِيبِ وَمَا بَعْدَهَا	وَعَنْ ذِي الْمَهْزَابِ أَيْزَمَةَ النَّعَانِ
<p>این متعلق بمل الحمدوت و جواب مل حمزف و ہوبو برگ - و جوز کل شی وسطہ - و الماری جمع نبری و جو ز فیر فتح الرادو کربا کھسکار و جماری دی اہل مشوبہ الی قبایہ من المین ہم بنو ہرہ بن حیدان و النفاق جمع فسق و ہبوز کر انعام ترجمہ اپنی کثرت اسفار کی تعریف کرتا ہے کہ ای مخاطب تو سحر اے تق و وق سے دریافت کر کہ ان کے بچوں بچ سفر کرنے میں جن جوڑے سرخ السیر ہوتے ہیں ہم سے کیا لگا کھاتے ہیں اور ان شتروں سے پوچھ کہ شتر مرغان نروج و وڑ میں مشہور ہیں ہاری تیز روی اور وڑ وھوپ سے کس درجہ لگتے ہوتے ہیں</p>	
وَأَيْبَلُ دَجْوِيٌّ كَمَا شَأْجَلَتْ لَنَا	لِحَيْثَاكَ بَيْتُهُ فَأَهْتَدَىٰ مَنَا الشَّمَارِقُ
<p>رض السائق علی انه فاعل جلت و میماک فی موضع نصب بالمفعول لیتہ - ولنا متعلق بملت - و ضمیر فیہ لیل و ہو متعلق باہتدینا - والدجوی المظلم ولا یستعمل الا بیارہ نسبتہ - و جلت کشف و انظرت - و المیا الوجہ - و السائق جمع سلق دی الارض البعیدہ ترجمہ اور بہت سی شب تاریک ہیں کہ ہم تیری طرف امین چلے اور بیادیمانے دور و درازتے ہمارے لئے گویا تیرے چہرہ تابان کی روشنی ظاہر کر دی جس سے ہم تیری طرف راہ یاب ہوئے اور اسکی آریکی تیرے چہر کی روشنی سے ہمیں لگتی</p>	
فَمَا زَالَ لَوْ كَمَا تَرَدُّ وَجْهَكَ جَهَنَّمَ	وَأَلْجَا بِهَا الرُّكْبَانُ لَوْ كَالْأَيَّامِ
<p>جمع الطرق جانبہ - و جرح الیسل اقبال بظلام علی الشار ای میل علیہ و بابہ کلعدہ - و الا یائق جمع ناقہ کما مر حقیقہ ترجمہ ہمہ اگر تیرا نور و جہنموتا و شب کا پارہ تاریکی بجاتا اور نہ شتر سوار زمین قطع کر کے اگر مار شتران نہوتیں -</p>	
وَهَلْ أَطَارَ الْوُجْهُ حَسْبَىٰ كَمَا كُنْتُمْ	مِنَ الشُّكْرِ فِي الْقَهْرِ زَيْنٌ ثَوْبٌ شَبَّارِي
<p>بئر الرف عطف علی الا یائق و ہوا تحریک و الا زحاج - و اراد بالسر الناس و الغرز کاب من شنب للابل عامہ - و قال ابو العوث ہور کاب من جلد فاذا کان من شنب او حدید فہور کاب - و الشبارق املق المنقطع ترجمہ اور اگر شتران کی تیز رفتاری کا بلانا اور حرکت دینا ہوتا (جسے فیند کو اڑا دیا تھا) یہاں تلک کہ نشہ خواب سے ایسا ہو گیا تھا کہ گویا میں دنوں رکابوں میں پانودھر سے ایسا ہلتا تھا جیسا پراٹا پراٹا ہوا ہوا اس کے صدر سے اور اوھر ہاتا ہی تو میں رات کو تیر نہ کر سکتا -</p>	
مَشَكَ ذُؤَابَانِي السَّيْحُ الْمُحْسِنُ فَصَالِحَتْ	ذُؤَابَانِي كَيْفَ كَيْفًا وَ الشَّمَارِقُ
<p>شد و اغتوا برید ہج ابن اسحاق - و الذفری الموضع الذی یرق من البعیر خلف الاذین و الا و الجمع ذفرات و ذفراری بفتح الراء و اللاف مشقلبہ عن یار - و النارق جمع فرقة وہی الوسادۃ کون تحت الراكب وغیرہ و الکیران جمع کور و ہوا رمل ترجمہ یاران ہسفر نے ہج ابن حمین کی گائی تو شتر خوش ہو کر ایسے تیز چلے ادا تھی اپنی گردنیں بلند کیں کہ اس کے پس گوش لئے اس کے کجاوڈن اور عرق گردن سے مصافحہ کیا یعنی اسے ملنے خلاصہ یہ کہ مدوح کی مچ ایسی لذیذ ہے کہ شتر ذکو بھی پسند ہے</p>	
مِنْ تَقَشِيرِهَا كَالْمُهْنِ مَخِي قَلَادًا مَشِي	عَلَيْهَا وَ تَوَدَّعِيمُ الْجَبَانِ الشَّقِيَّ اِهْتِي

میں بدل میں اس وقت دعا دعا و العالم نے اہل ترجمہ یا روں نے اس شخص کی تعریف گائی کہ جب وہ چلتا ہے تو اس کے
خون سے زمین کے دو گئے کھڑے ہو جاتے ہیں اور بلند ہوا کا پھونکنے لگتے ہیں۔

فَتَحَى كَمَا تَحَيَّابُ الْجَوْنِ مَحْتَمِلَةً وَيُرْتَجَى | يَرْجَى الْحَيَاةَ مِنْهَا وَيَحْتَمِلُ الصُّوَابَ

میں رومی الجون بضم الجیم جملہ نقشا لہساب و قال ہو مع سحابہ و من رومی الجون نفع الجیم جملہ نقسا لہساب علی الاقار۔
والجون الایض۔ وایما بالقدم المظلالہ یعنی الارض ترجمہ وہ ایک جوان مرد مثل ابراہائے سفید یا مانند ابر سفید کے ہو کہ
اُس سے خون کیا جاتا ہے اور ایسہ کج جاتی ہے خون تو اُس کے بھلیوں کا ہے اور اُسید اُس کے باران کی۔

وَكَلِّبَهَا مَحْتَمِلِي وَ هَذَا الْحَيَّابُ | وَ تَكَلِّبُ أَحْيَانًا تَأْوَدُ الَّذِي هُوَ صَادِقٌ

ترجمہ مگر مدوح اور ابر میں اتنا فرق ہے کہ ابر کبھی چلا جاتا ہے یعنی کھل جاتا ہے اور مدوح ہمیشہ عطا کے بارہ میں
کبھی خلاف و عددگی نہیں کرتا اور برابر ثابت رہتا ہے اور ابر کبھی چمک دکھ دے و برق کے بعد چھوٹا ہوا جاتا ہے یعنی
برسات نہیں ہے اور یہ ہمیشہ سچا رہتا ہے۔

مَحْتَمِلِي مِنَ الدُّنْيَا يَمْنَسِي فَمَا خَلَّتْ | مَعَارِبُهَا مِنْ ذِكْرِهَا وَ الْمَشَارِقُ

ترجمہ مدوح دُنیا سے ایسے ہو بیٹھا تاکہ وہ فراموش کیا جاوے سو اُس کے ذکر سے دنیا کی مغربیں اور مشرقیں خالی
نہیں اور وہ ہر گھبر سبب کثرت عطا مشہور ہے اُس کی خلوت خشنی اور زہد اُس کی شہرت کو مانع نہوے۔

عَدَى الْهَمْدُ قَائِمَاتٍ بِالْهَامِدِ وَالظَّلْمُ | فَهِنَّ مَدَارِيهَا وَ هُنَّ الْمُخَارِقُ

الہمد آیات جمع ہندی و معیت ہندی و ہوا عمل بیلا والہند و من مدیدہ و اعلی الاعان۔ و المذاری جمع
مدری و ہوا یفرق بالشر۔ و الخلق جمع مختلفہ و ہوا قلاۃ قصیرہ ترجمہ مدوح شمشیر ہائے ہندی کو دشمنوں کے
سروں اور گردنوں کے خون سے غذا دیتا ہے سو اُسکی تلواریں گردنوں کے لئے ایسی ہیں جیسے شانے مڑن کے واسطے
اور ہار گردنوں کے واسطے یعنی جب اُسکی تلواریں سروں سے بلند ہوتی ہیں تو وہ ہنزلہ شانوں کے اور جب گردنوں
سے بلند ہوتے ہیں تو مانند ہار کے ہو جاتی ہیں جیسے سروں و گردنوں سے جدا نہیں ہوتیں۔

لَشَقُّ مَبْنِيَّاتٍ الْجَبِيَّتِ إِذَا عَمَّهَا | وَ تَحْتَمِلُ مِنْهُنَّ اللَّحْمِيَّ وَالْمَقَارِثُ

اللحمی جمع لحمہ ترجمہ ان تلواروں سے جب وہ لڑتا ہے تو دشمنوں کے گریبان چاک ہوتے ہیں اور اعلیٰ ڈاڑھیان
اور سر شمشیر و گئے ذریعہ سے و لگن ہو جاتے ہیں۔

يَجِبُ لَهَا مِنْ حَتْفِهِ عَندهَا نَسْلٌ | وَيَصْطَلِبُهَا مِنْ نَفْسِهِ مِنْهُ مَخَالِقُ

جبیتہ الہی بعد عنہ۔ و علی یصلی بالامرازا قاسی حُرہ و شدتہ ترجمہ جسکی موت اُس سے غافل ہی لینے اُس کے
مرنے کا وقت نہیں آیا وہ اُسکی شمشیر سے جدا ہتا ہے اور اُس کی تلوار کی تکلیف وہ ہی شخص اٹھاتا ہے جس نے

اپنے نفس کو طلاق دیدی ہو یعنی اسکی شمشیر کے سامنے وہ ہی شخص آتا ہو جسکی موت کا وقت آگیا ہو۔

يُحَاكِي بِهِ مَا نَاطِقٌ وَهُوَ سَاكِتٌ | يُؤِي سَاكِنًا وَالشَّيْءُ عَنْ فَيْزِ نَاطِقٍ

الاجبية الكثرة: المتماثلة اللفظ المعنى ترجمہ مدوح چستان بنایا جاتا ہے اسطرح کہ کون وہ چیز ہو کہ وہ گرا بھی ہو اور خار فر بھی تو جواب دیا جاتا ہے کہ ایسے اوصاف متضادہ کا جامع مدوح ہے کیونکہ وہ خود خاموش ہے اور اپنی ہادی اور نثر کو بیان نہیں کرتا اور اسکی تلوار بسبب غور آثار اسکی شجاعت و اسباب فخر کے اس کے اوصاف صاف بیان کرتی ہے پس وہ ناطق بھی ہے اور صامت بھی۔

يَكْرَهُكَ حَتَّى طَالَ بَيْتُكَ قَهْرِي | وَلَا عَجَبٌ مِنْ حُصْنٍ مَا اللَّهُ خَالِقُ

نکرت و انکرت اذا لم تعرف ولا يستع من نكر الالها ترجمہ میں تیرے اوصاف میں نہایت شجب ہوا اور تیری مثل کے وجود کا انکار کیا اور پھر مجھ کو معلوم ہوا کہ خوبی خلق خدا سے یہ امر کچھ عیب نہیں ہے بلکہ اعلیٰ کل شئی قدیر۔

كَأَنَّكَ فِي الْأَغْطَاءِ لِلْمَالِ مُبْتَضِعٌ | وَفِي مَلْجِ حُرُوبِ اللَّيْلِ عَسَا بَشِقٌ

ترجمہ گویا تو کثرت بخشش کے سبب اپنے مال کا دشمن ہے اور ہر لڑائی میں موت کا عاشق یعنی تیری سخاوت و شجاعت کمال کو پہنچی ہوئی ہے۔

أَلَمْ تَلْ مَا تَبْتَغِي عَلَى مَا بَدَأَ اللَّهُهَا | وَحَلَّ بِهَا مِنْكَ الْقَنَاءُ وَالسُّوَابِقُ

قلما اذا جعلتها مصدرية فعلت مینا نے الخط و من الام و اذا جعلتها كانه و صلتها و ضمير الما و بما نكلوا حسن القنا و السوابق و ہا نا غلط تبتی ترجمہ سنے گزرنے اور عمدہ گھوڑے اس کثرت استعمال کی صورت میں جو آہر تیری طرف سے ظاہر ہوئے اور آہر گزرنے کثرت باقی رہیں گے بلکہ از کار رفتہ ہو جائیں گے مدوح کی کثرت جگہ و جہل کا ذکر کرتا ہے۔

سَيَحْيِي بَيْتَ الشُّكْرِ مَا لَمْ يَكُ كُتُبٌ | وَيُحَدِّدُ بَيْتَ الشُّكْرِ مَا ذَرَّ شَاهِبُهُ

السا جمع سا م و ہم الذین یسرون یلا۔ و السفر جمع سفر و ما فرو ہم الذین یلا زمن الاسفار۔ و ذر طلع۔ و اشارت الشمس و القمر ترجمہ ابا انسانہ گو گوگ جب تک ستارے ظاہر ہوں گے یعنی ہمیشہ ما تون کو تیسری نیک نامی کے انسانوں سے زندہ رکھیں گے اور مسافر لوگ جب تک آفتاب طلوع کرے گا یعنی تا قیامت تیرے مدح سے مدھی خوان رہیں گے۔

شَكِبَ اللَّهُ وَاسْتَكْرَدَ الْجَمَالَ بِكُتُبِهِمْ | فَإِنْ بَحَّتْ ذَا بَيْتٍ فِي الْمَلِكِ دَرَّ الْعَوَائِقُ

البرق نقاب للعرب ينقل به الجبين و الوجة و لا يكون فيه الا ثقبان للعينين ينظران منها۔ و العوائق جمع عائق و ہی الجبار المقادیر۔ لا حلام ترجمہ ای مدوح تو خدا سے ڈرا اور اپنے اس جمال کو بذریعہ برقع پوشیدہ رکھ دے اگر تو ظاہر ہوا

تو تیرے عشق میں زمان نوجوان پر دون میں گل جاوین کی دنی روایتہ ماضت ہبل ذابت یعنی من غلبت شہوۃ۔

فَمَا تَرَدُّنِي إِلَّا قَدْرًا مِّنْ أَنْتَ حَارِمٌ وَلَا تُغَيِّرُ مَا لَا تَقْدِرُ مَا أَنْتَ زَائِقٌ

ترجمہ سو قضا و قدر جس کو تو محروم رکھے رزق نہیں دیتیں اور جس کو تو رزق دیتا ہی تو قضا و قدر اس کو محروم نہیں رکھ سکتیں نعوذ باللہ من ہرہ البائتہ المذمومۃ۔

وَلَا تَلْفُتُنِي إِلَّا بِمَا أَنْتَ سَائِقٌ وَلَا تُؤَيِّسُنِي إِلَّا بِمَا أَنْتَ قَائِقٌ

الرتق ضد الفسق ترجمہ زمانہ جبکو تو بانہ سے کھول نہیں سکتا اور جس کو تو کھولے اس کو بانہ نہیں کر سکتا سینے زمانہ تیرا مطیع ہو۔

لَكَ الْخَيْرُ عِزِّي زَاوٍ مِّنْ نِّبْرَتِ الْبَيْضِ وَغَيْرِي بِغَيْرِ اللَّادِئِيَّةِ لَا حِجْنَ

اللہ ذوقیہ لہ المذوح ترجمہ تیری غیر ہے تیرا اور شاعروں نے تیرے غیر سے طلب غنا کی اور میرے سوا اور لوگ سوائے بلدہ لادوقیہ کے اور شہروں سے چلے گئے تیرے ہی طالب غنا ہوں اور تیرے ہی شہر کا قصد کرنے والا ہوں۔

رَحَى النَّهْمِ إِلَّا قَضَى زِدْ مِثْلَ الْمُنْتَا وَمَنْ تَزَلَّتْ اللَّيْلُ يَا دَأْبُ أَنْتَ الْخَلَّالِيُّ

ترجمہ تیرا شہر لادوقیہ میرا نہایت درجہ کا مطلب ہے جو اس میں بیچ جاتا ہے اس کی ساری امیدیں پوری ہو جاتی ہیں اور تیرا دیدار مجھ کو آرزوؤں کا ہے اور تیرا گھر ساری دنیا ہے کہ اس میں اس کی ساری نعمتیں موجود ہیں اور تو تمہارا تمام خلائق کے برابر ہے۔

وَعَرَضَ عَلَيْهِ بَدْرِيْنَ عَارِ الْعَصِيْبَةِ لِلشَّرْبِ فِي عَهْدِ فَقَالَ اِرْجَالًا

وَحَبْدًا مَّا الْمُدَامَةُ عِلَابَةٌ تُحْكِمُ لِلْقَلْبِ أَشْتَوَاتُهُ

غلابۃ اسی قلب العقل ترجمہ یعنی شراب کو عقل پر نہایت غالب ہونے والی چیز یا پاک وہ دل کے لئے اس کے شوق برائے گنتی کرتی ہے۔

تَسْبِيٌّ مِّنَ الْمَسْرُوتَا دِيْبَةٌ وَلَكِنَّ تَجَسُّبِيْنَ أَخْلَاقَهُ

ترجمہ وہ شراب مرد کی تاویب کو بگاڑ دیتی ہے مگر اس کے اخلاق کو یعنی عبادت کو سنوار دیتی ہے۔

وَأَنْفَسُ مَا لِلنَّفْسِ لُبُّهُ وَذُو اللَّبِّ يَكْرَهُ انْفَاتَهُ

ترجمہ اور جان کی تمام چیزوں میں نفس پر عقل ہے اور عقلندہ اس کے خراج کرنے اور کھونیکو کر دے بچتا ہے۔

وَقَدْ مَاتَ أَمْسِ بِهَا مَرْتَمَةٌ وَكَلَا يَسْتَهْجِي الْمَوْتَ مَرَّ ذَائِقَهُ

ترجمہ اور میں تو کل اس کے سبب ہر دم چکا ہوں اور جو شخص ایک فنہ موت کو کچھ لے وہ دوبارہ موت کا طالب نہیں ہوتا۔ بیان نشہ اور زوال عقل کو موت سے بغیر کیا ہے۔

وقال فی وصف لعین عن بدین عمار

ذَاتِ عَدَاوَةٍ لَا عَيْبَ فِيهَا
بِسَوِيٍّ أَنْ لَيْسَ تَكْتُمُ الْبُلْعَانِ

ان میں ہی الحقیقہ من الثقیلۃ۔ والتقدیر انا ولا یدخل علیہا الفل الا بغاصل یفصل بینہا خوسوف و بین غوان
سیتوم وانا دخلت علی میں لضعفها عن الفعلیۃ ودم انفرافا ترجمہ بہت سے لعبت زلفون واسے ہوں کہ ان میں
اُسکے سوا اور کوئی عیب نہیں ہے کہ وہ معانقہ کے قابل نہیں ہیں کیونکہ وہ جنس آدم سے نہیں ہیں۔

أَمْزَتْ بِأَنْ تُشَالَ فَمَا دَمَشْنَا
وَلَمْ تَأْتِ لَمْ تَحْدِ كَثْرَةَ الْغِرَاقِ

اشل الرخ ترجمہ تو نے اُسکے اُٹھایا کا حکم کیا سو وہ ہم سے جدا ہو گئی اور سبب ماثر فراق کے علیٰ نبوی

إِذَا جُهِرَتْ فَمَنْ غَيْرِ اجْتِنَابِ
وَإِنْ زَارَتْ لَمَنْ غَيْرِ اجْتِنَابِ

ترجمہ جب وہ جہا ہوتی ہے تو براہ اجتناب جدا نہیں ہوتی اور جب وہ لٹی ہے تو بے اجتناب لٹی ہے۔

وَعرض علیہ محمد بن طنج الشراب فالتعق فاقسم علیہ بحقہ فشرب فقال

سَقَا نِي الْخَمْرُ فَتَنُّ لَيْتَ بِي بِحَقِّي
ذُو كَلِمَةٍ تَشْبِيهُ لِي بِمَسَدِي

سقی داسقی لنتان فضیحتان نطق بہا القرآن۔ و شابہ یشوبہ خالطہ۔ والذوق المزج ترجمہ جگوار سے اس قول نے
کہ جگوار سے حق کی قسم شراب پی لے اور اُس محبت خالص نے کہ تو نے اُسکو میرے لئے غیر خالص کی لہوئی سے مخلوط
نہیں کیا شراب پلا دی ورنہ اُس کے پینے کی جگوار محبت تھی۔

يَبِينُنَا لَوْ حَلَفْتُ ذَا نَنْتَ مَسَاهُ
عَلَى الْقَسْبِ يَهَا لَمْ تَرَبْتُ عَسْفِي

یہینا صد ملان قولہ بحق قسم کا نہ قال اقسمت علی قسم ترجمہ تو نے جگوار ہی قسم دی کہ اگر تو میری قسم میرے قتل پر رکھا جا
حال آنکہ تو مجھ سے دور ہو تو تیری قسم پوری کرنے کو میں خود اپنی گردن اوڑھا دوں اور مجھ سے دور ہو کے یہ سننے کہ
تیری محبت جگوار حضور و نبیت میں برابر ہو مانتا ہوں۔

وقال یصف فرساً ماخر الكلا رعمه بوقوع الشاح

مَا لِلْمَهْمِ ذِي الْخَمْسِ وَالْحَدِ اثْنِ
بِشَكَوْغَلَا هَا كَثْرَةَ الْعَوَائِقِ

المروج حج مرج و هو الذی یرسل فیہ الدواب للمری۔ واخلاد الكلا والرطب ما محمد اتج جمع حدیقہ وہی القلعہ من النمل
والشجر والزح ترجمہ ہنرہ زارون اور باغون کو کیا ہو گیا ہے کہ ان کی سبز گھاس اپنے بڑھنے اور نشوونما کے باب میں
کثرت موانع ہوں گا جو اُسکے بڑھنے کا مانع ہو شکوہ کرتی ہے۔

أَقَامَ فِيهَا الْعَلَمُ كَأَسْرَابِي
يَعْتَقِدُ فَوَقَى السَّيْحَ لِيَوْمَ الْبَاصِقِ

ترجمہ ان سبزہ زاروں میں رفتل دست رفتی کے معنی ہو گیا ہے کہ گھٹا ہی نہیں اور اس کے سبب سردی استعد
زیادہ اور شدید ہے کہ تمکنے والیا ٹھوک اس کے دانت پر چم جاتا ہے بسبب شدت سردی کے۔

ثُمَّ مَعْنَى كَأَعَادُونَ مَعْنَى بَرَقِي | بِقَاعِ بِلْمِنْ دُوْجِبِهْ وَ سَابِقِي

الغذاء من مذهب الاربّة ويقوده من لأم والسائق من يوق قاسن غلظ - جبل اوائل الذوب فأكاد والأخضر كالحار
پھر وہ رفت بعد شدت مذکورہ چلا گیا یعنی گھل گیا پھر بعد اہل رفت گھنے والے کے جو ہنزلہ آگے سے کھینچنے والے چوہانے
کے ہو اور بسبب رفت پیچھے گھنے والے کے جو مانند پیچھے سے ہٹانے والے کے ہو اب بطور دعا کتا ہے کہ یہ خدا
ہو نیزہ الا رفت خدا کے پھر نہ ہوتے۔ عرب کو شدت سراست ناگوار ہوتی ہے۔

كَأَكْتَمْنَا الظَّنَّ ذُوْهُرَ بَسْرَعِي آيِسِقِي | يَا كُفْلُ مِنْ بَيْتِ قَيْسِي كَا صِدْقِي

الظن در اسم فرسہ - والباغی الطالب والآبئی الہارب ترجمہ بسبب قلت گھاس کے میری ظنور گھوڑی کا یہ حال
ہے کہ وہ ایک جگہ نہیں شرتی گویا کسی بجا گمانے والے کو تلاش کرتی ہے اور وہ چھوٹی گھاس کو ہنزلہ جلی آتی ہے چرتی ہے۔

كَفَشَرَتْ الْحَبْرُ مِنْ الْمَهَارِقِ | أَدُوْدُ كَا مَهْلُ بِيكَا لَشَقْ ذَا رِنِقِي

الحبر ایک کتب ہے۔ والمہارق جمع ہرق وہی الصیغۃ التي یکتب فیہا وہو عربیہ مرکر وہ کا ذوا یا خذون الخرق ویطونہا
بئس ویصقلونہا ویکتبون فیہا۔ والسوداتی ہوا نشان میں عربی من قول النعم سادانگ ای نصف درہم فلانہ نصف
ابازی۔ والعمیرۃ ارودہ اللبناات وادخل الباہر علی کاف اتشبیہ لانہا تے تاویل الاسم ای مثل السوداتی فی خفتہ
وحرکتہ ترجمہ چھوٹی گھاس زمین سے ملی ہوئی کو اور اس میں اپنی گھوڑی کے چرنے کو اس بیجا ہی کے ساتھ تشبیہ دیتا
ہے جو کا فذ سے چھیلی جاوے جیسا پھیلنے کا آک اس میں کسی آتا ہے اور کسی جاتا ہے ایسے ہی وہ گھوڑی بسبب چھوٹے
ہونے گھاس اور اس کی کمی کے بھی جاتی ہے اور کسی آتی گویا وہ لفظ کو کا فذ سے چھیلی ہے یہ تشبیہ عمدہ ہے
یہ خلاصہ شعر ہے اور ترجمہ اس کا یہ ہے کہ وہ گھوڑی ایسی طلب آتی جاتی ہے جیسا تو سیاہی کو کا فذ سے چھیلے اور
میں اس کی گھاس چرنے کو اس گھوڑی سے ایسا طلب کرتا ہوں جیسے دیکھتا ہوں کہ وہ سرعت میرا اور کسی میں مثل
شاہین تیز و چالاک ہے۔

بِمَطْلِقِ الْيَمْتِ بِنِي كَلْبِي نِيلِ الْقَائِقِي | عَجَبِي الشَّقِي مَقَادِبِ الْمَرْأِقِي

المطلق یعنی من انجس انختلف لون قائمہ یعنی لون قوائمہ اظلت بان کیون فیما تجیل دن الثالث۔ والعائق
منفصل الراس فی العنق واذ اطال العائق طال العنق وجعل الشؤنی غلیظ الاطراف واذ اتدات مراققہ کان لوج لہ
ترجمہ وہ ایسی سمیت میں ہے کہ اس کے اگلے دہنے پانڈ کا رنگ باقی تین پانڈوں کے رنگ سے مختلف ہے اور اس کی گردن
کا اس کے سر سے جوڑو راز ہے یعنی گردن اس کی لمبی ہے۔ اور اس کے جوڑ بند مضبوط ہونے میں اور اس کی کتیاں باہر تھیں

ہیں جو گھوڑوں میں علامت محمدی ہے۔

رَحْبِ الْبَيَانِ تَأْسِيبُ الْفَكَارَاتِ | ذِي مَيْخَنِي رَحْبٍ وَأَطْلٍ كَأَحِقِ

رحب البیان واسع الصدر - وناز الطرائق النازع الی المشرف - والطرائق مع طریقتہ ہر ای الاطلاق او ہر تفسیر الاطلاق وشریف الاطلاق کرمہ وعتقہ وروی نایہ بالبار المودعہ من البناہ - والاطل الخامرة - واللاحق یریدون الخامرة وسعة المنزع محمودی النفس لئلا یجس نفسه ترجمہ اور وہ گھوڑا چڑا سینہ شریف الاطلاق کثادہ نقنون والاکر کا پتلہ ہی عینہ کی کثادگی گھوڑے کے عمدہ اوصاف میں ہے اگر سینہ اسکا تنگ ہو گا تو قدم کثادہ نہیں کہہ سکیگا۔ اور وسعت نقنون سے سانس نہیں رکنا اور خوب فراٹے بہتر ہے۔

مَجْلَلٌ نَهْدِي كَمَيْتِي ذَا هَيْقِ | شَادِخَتْهُ غَيْرَتُهُ كَمَا لَشَادِيقِ

المجل الذي لون قوائمه تختلف لون سائر جمده - والنهد العالی المشرف - والزاہق المتوسط بین السین والہمزول والخامرة الشادخة التي لما رت الوجه ولشمتل العینین وشارق ضوء الشمس ترجمہ اسکے چاروں پاؤں کا رنگ اس کے تمام بدن کے رنگ سے جدا ہے اور قدر بزرگ کیت اور بہت موٹا ہے کہ اسکی چالاکی میں فرق آ جاوے اور نہ بلا ضعیف اور اسکی ساری پیشانی سفید ہو مثل آفتاب کے ستارہ پیشانی نہیں ہے خلاصہ یہ کہ چکلیان اور رنگ کا کیت ہے۔

كَمَا تَهَامُونَ لَوْ سَبِهَ فِي جَبَارِي | بَاتِي عَلَى الْبُرْجَاءِ ذَا الشَّقَائِي

البارق السحاب يذ البرق - والبرق غار التراب - والشقائ مع شققة - وہی الارض فیہا من وحشی ترجمہ گویا اس کا رنگ ایسا چمکاتا ہے جیسا ابر میں بجلی یعنی اسکی پیشانی سفیدش برق کے ہے اور اسکا جسم مانند ابر اور وہ پتھر ل اور ہوا اور اور زم زمین کے سفر کو چھیلتا ہے یعنی جفاکش ہے۔

وَالْأَبْرُؤَيْنِ وَالْمَجْلِي الْمَسَاحِقِ | لِلْفَارِسِ الرَّائِضِ مِثْلَهُ الْوَارِثِ

الابردان الغداة والحشي - والبرجؤة الخمر - والماسح الذي يحق كل شيء - وخور البیان بہت مدہمتر خمرہ المقدم للفارس الخ والام متعلقة بالمتدر - نے رید سے ملے رید ہو حضرت ابجیل - والطود ابجیل وشارق العالی ترجمہ اور وہ گھوڑا باقی رہتا ہے اور تمس ہوتا ہے نکالیت صبح و شام و گرانے سنت کو جو ہر شو کو فنا کر دیتی ہے اور ایسے شہسوار کو جو اپنی شاہسواری پر اعتماد رکھتا ہے اس کی چالاکی اور تیزی کے سبب دل میں ایسا خوف ہے جیسا نامرد بزدل کے دل میں عاشق کا خوف کہ وہ اس کے سبب مدہوش ہو جاتا ہے اور سبب اس کے قدم کہ گل بندھی کے اس کا سوار ایسا ہمتا ہے کہ گویا وہ اونچے پہاڑ کے کنارے پر ہے۔

<p>لَوْ سَأَبْتُ الشَّمْسَ مِنَ الْمَشَارِقِ يُنْزِلُكَ فِي مَجَارِدِ الْأَنْبَارِ مَشِينًا وَإِنْ يَشَاءُ فَكُلَّ مَخْتَارِ</p>	<p>يُنْزِلُنِي إِلَى الْمَنَامِ صَوْتِ النَّاطِقِ جَاءَ إِلَى الْعَرَبِ مَجْنَمِ السَّابِقِ أَشَارَ قَلَمِ الْحَبْلِ فِي الْمَتَابِقِ</p>
<p>ایشا علی سیرت - والاراق جمع ابرق وہی اکام فیما جارج و طین - والمناطق جمع لطق وہی مایشد بہا الوسط - وشدیما مصدر فی موضع الحال ترجمہ وہ گھوڑا ایسا تیز وہی کہ قبل اسکے کہ بونے والے کی آواز کان میں آئے وہ سبقت کر جاتا ہے یعنی آواز سے بھی تیز وہی - اگر وہ مشرقوں سے آفتاب کے ساتھ دوڑے تو اُس سے پہلے مغرب میں پہنچ جائے اور اپنی تیزی قوت رفتار کے باعث پھر پہلے کچھ نہ کے پھروں میں ایسے نشان چھوڑ جاتا ہے جیسے چٹکے میں زبرد آکھاڑنے کے بعد نشان رہ جاتے ہیں یہ بات اُس وقت ہے کہ جب قدم قدم چلے اور اگر دوڑ پڑے تو اُس زمین پر نشان گہرے شل خندقوں کے چھوڑ جاوے۔</p>	
<p>لَوْ أُدْرِسَ دَعْوَتُ عِبْتٍ سَخَابِ صَادِقِ</p>	<p>لَوْ حَصَبْتُ شَخَا مِيسِ الْأَيَّارِ</p>
<p>عَب السحاب بعدہ - والصادق الکثیر المطر - واسبت کفت - وانحواس الابن التي ترد الخس نے ایوم الخناس والایاتی جمع ناقصہ ترجمہ اُس کے قدم کی نشانیان ایسی گہری ہیں کہ اگر میدان بارش کثیر کے انہر پانچ روز کے تشنہ شتر لائے جاویں تو وہ گہرے گڑھے اُن شتر ونگی سیرانی کو کافی ہوں یعنی وہ بہت گہرے ہیں۔</p>	
<p>إِذَا الْجِبَاهُ جَاءَ فَ يَطَّارِقِ</p>	<p>ثُمَّ لَأَنَّ عَيْنَ الْعَرَابِ السَّابِقِ</p>
<p>شما فتح فاه - وانما غن الصلح بالین المعبره يقال نطق الغراب بالجمه ونطق الراعي بالمله - فالعين للعين والعين للعين ترجمہ جیکہ اُس گھوڑے کے پاس کسی ضرورت شب آئندہ کے سبب لگام آتا ہے تو وہ اُس کے واسطے مثل کاین کاین کرنے والے کوئے کے پناٹھ کھول دیتا ہے یعنی بد لگام نہیں ہے۔ جب رات کے وقت جو ہنگام خواب آ رہے ہیں مطیع ہو تو دکو بطریق اولے مطیع ہوگا۔</p>	
<p>كَأَنَّهَا الْجِلْدُ الْعَرَبِي السَّابِقِ</p>	<p>مُخْلِدًا عَنِ سَيْبَتِي سَجَلًا هَبِ</p>
<p>انما ہتان عثمان شاخصان من ذوی الجوارف نے مجری اللعج یوصف بالعری من اللحم - والاعمد انزل من لؤلؤ سفلی وسینا العوس جانیاء - والجلال بق البندق ومنه توس الجلال بق معرب چلہ ترجمہ رقت جلد کی تعریف کرنا ہے کہ اُسے رخساروں پر کی ہڈی اس سبب سے کہ وہ گوشت سے خالی ہے ایسی نایاب اور جھکی ہوئی اور سنت ہے جیسے کمان کے جھکے ہوتے ہر دو طرف۔</p>	
<p>بَدَّ الْمَدَائِكِ وَهَوَّنِي الْعَفَّارِ</p>	<p>وَمَرَّ أَدْنَى السَّاقِ عَلَى الْقَفَّارِ</p>
<p>بذغلب والمدائک جمع مذک وهو القوس الذی اتی علیہ بعد قروہ سنہ - والعفار جمع عقیقہ وہی الشعر الذی</p>	

یخرج علی المرد من بطن امرء - وانما خلق حج نعتیق وهو ذکر النعام ترجمہ وہ گھوڑا اسپان پنجال سے ایک برتن باد
عرداون پر رفتار میں غالب تھا ایسے حال میں کہ اس کے بدن پر جہم کے بال تھے اور تیزی رفتار زیادت مساق
میں شتر مرغ نرسے بڑھا ہوا ہی۔

ذَوَاذِي الْكُوْثِرِ عَلَى الصَّبَوَاتِ | ذَوَاذِي الْاَكَاذِيْنَ عَلَى الْخَزَائِقِ

الخرزاق جمع خزنی و ہو ولد الارنب ترجمہ اور سبب قوت کے اُسکی آواز باجیلدون کی کرک سے یا نشان اُس کے
سم کا نشان برق سے زیادہ ہے اور کسریوں کے استادگی اور باریکی یا مس خفی کے معلوم کرنے میں بچہ خرگوش سے
بڑھا ہوا ہی اور یہ اوصاف محمودہ اسپان ہیں۔

ذَوَاذِي الْخَيْدِ رَعَى الْعَصَاةِ عَقِي | يَمْيُزُ الْكَيْدُ مِنَ الْخَيْطِ سَبَقِ

العصاة جمع عفتق و ہوش الغراب یضرب بالمشی فی الخذر والنخف ترجمہ وہ گھوڑا احتیاط اور خبرداری میں
عفتق سے جو ایک قسم کا کوا ہے زیادہ ہے اور اُس کا سوار جو اُس کو کئے تو وہ تیز کر لیتا ہے کہ یہ قول اُس کا بطور
دل لگی ہو یا واقعی اور حقیقی۔

ذَوَيْتِي دُرِّ الرَّحْبِ بِكَيْلِ سَادِقِ | يَرْبِيَتْ عَزْرَتَا دَهْوَعَيْنِ الْخَاذِقِ

الخرق ضد الخندق - والحدائق الماہر ترجمہ اور وہ ہنسا کر قافلہ کو چور کے آنے سے ڈرا دیتا ہے اور خبردار کر دیتا ہے
اور وہ جگہ جگہ ظاہر معن دکھاتا ہے سبب اپنی بے ہا کا نہ رفتار کے حال آگاہ وہ خالص ماہری یعنی بے وقت تیزی نہیں
کر تا یا ساری قوت اپنی ایک دفعہ ہی صرف نہیں کرتا حاجت کے لئے ہاتی رکھتا ہے۔

يَجِيْتُ اَنْى مَشَاءَ حَلَّتِ الْبَسَائِقِ | تُوْبِلُ مِنْ اَفْقَدَةٍ وَ ۱۰ سَبِقِ

الافق من کل شئی فاضلہ و شریفہ ترجمہ وہ ایسا جو ژبند کا نرم یا دراز گردن ہے کہ جس جگہ اپنے بدن کو چاہے کجا
یتا ہوشل باشہ کے اور اُس کے اور پر شرافت میں برابر ہیں یعنی نجیب الطرفین ہے۔

بَيْنَ عِتَاقِ الْخَيْلِ وَ الْكُنَاةِ سَبِقِ | فَتَعْتَقُهُ يَمْرُؤٌ عَلَى الْبَسِ اسْبِقِ

العناق من الخيل الكرام والعقبة النجيبه والباس حج باستقہ وہی الخفاة العالیۃ ترجمہ وہ شرافت آباد اہمات
میں برابر ہے اور اُسکی گردن نخلمائے بند سے زیادہ اونچی ہے۔

ذَخْلَفَهُ يَمْكُرُ فِتْرًا الْخَاذِقِ | اُغْبَدُ كَا لِلطَّلْعِ فِي الْفَتْيَا لِقِ

الغزبان من الایہام والنسب - والذخالف جمع فیلق وہی الکثیرۃ من الخبیس ترجمہ اور اُس کا طلق ایسا ہارک ہے
کہ فاصلہ آگاتھے اور انگشت شہادت میں گلا بھیجنے والے کو اپنے اوپر قادر کر تا ہے یعنی اسقدر فاصلہ میں اس کا
طلق آجاتا ہے وہ چاہے تو اُس کا گلا بھیجے۔ میں اُسکو نیزہ زنی لشکروں کے واسطے طیار رکھتا ہوں۔

وَالصَّبْرُ فِي الْاَوْجِهِ وَالْمَعَارِفِ	وَالسَّبْرُ فِي ظِلِّ الْاَوْءِ الْجَانِبِ
ترجمہ اور میں اسکو طیار رکھتا ہوں واسطے ضرب چرون اور سرا کے اعدا اور ٹٹنے کے لئے درمیان سایہ بڑھالہاتے کے	
يَحْتَسِبُنِي وَالْمَصْبُلُ ذُو الشَّفَا سَبِقِ	يَقْطُرُنِي كَهَيْئَةِ عَيْنِ الْبَسْمِ سَبِقِ
انصبل بالرفع مبتدئ وبالمنصب عطف على الضمير في محلتي۔ وسفاسق انصل طرائف الوامد مسفة۔ والباقي جمع	
بنيتة وهي الدخيل من ترجمہ وہ گھوڑا جگوار ایسے حال میں اٹھاتا ہے کہ فمشرہ و حاریون دار میری آستین میں جو نیلو پڑے	
خون برساتی ہو یعنی بلند گردن ہے۔	
كَأَمْحَظَ اللَّهُ نَبِيَّ بَعِيثِي ذَامِقِ	وَكَلَّمَ ابْنِي بِسَلَّةِ السَّمَوَاتِ
ترجمہ میں دنیا کو دوست کی دونوں آنکھوں سے نہیں دیکھتا کہ اُسکی طلب میں ذات اٹھائوں اور کی دوست موانق	
کی کچھ پر دانیں کرتا۔ جگوار اپنی شجاعت پر کامل بھروسہ ہے۔	
أَمْحَى كَبْتِ سَيْدِ مَنَاذِقِ	أَنْتَ لَنَا وَكَلَّمْنَا لِلْعَالِقِ
اکبت الالقار علی ابوجہ ترجمہ گھوڑے کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ ای ہر حامد و منافق کو منہ کے بل ڈالنے والے	
تو ہارے لئے بنایا گیا ہے اور ہم سب خدا کے لئے۔	
وَقَالَ ابْنُ اسْحَاقَ بْنِ كِنَانَةَ وَقَدْ بَلَغَ عَانَ خَلْمًا قَتَلُوهُ	
قَالُوا لَنَا مَا تَبْتَاحِي فَقُلْتَ لَهُمْ	هَذَا اللَّهُ وَأَنَّ إِلَهِي مَعِي مِنَ الْحَمْرِ
ترجمہ لوگوں نے مجھ سے کہا کہ اسحاق مر گیا تو میں نے اُن سے کہا کہ یہ موت ایسی دوا ہے جو نادانی سے شفا دیتی ہے	
یہ اسحق کی دوا سوائے موت اور کچھ نہیں ہے۔	
إِنْ مَاتَ مَا تَبَلَغْنَا دَلَا سَبِقِ	أَدْعَاشَ عَاشَ بِلَا خَلْمٍ وَكَانَ مَلِكِ
ترجمہ اگر وہ مر گیا تو بے غم معدوم ہونے کے اور بلا افسوس مر گیا کیونکہ جینا اور مرنا اُس کا برابر تھا تو افسوس عم کا کیا	
موقع تھا اور اگر وہ جیتا تو بے خورونی اور نیک خلق کے جیا۔ غرض نہ اُس میں ظاہری غم ہی نہ باطنی۔	
وَمَنْ تَعَلَّمَ عَبْدَهُ شَيْئًا مَاتَ	خَوْنُ الْعَبْدِ يَنْقُذُ دَمَ سَيِّدِهِ مِنَ الْمَلِكِ
انخون ایخاتہ۔ واللق انمار الحجة والمخ ترجمہ میں غلام نے اُسکا سر حیرا دست کی نجات کرنا اور بد عسدی کا	
چاپلوسی میں پھپھانا اُس ہی سے سیکھا تھا جو اُس نے ایسی حرکت کی۔	
وَحَلَّتْ أَلْفُ يَمِينٍ غَيْرَ صَادِقَةٍ	مَطْرُودٌ ذُو الْعَصَبِ الرَّجْحِي نَسِقِ
دلف عطف علی فون مفعول تلم ترجمہ اور وہ غلام اُس سے سیکھا تھا ہزار قسمیں جھوٹی کھانا جو مثل پوریوں	
نیزہ کے ترتیب میں پڑ پڑا ہوتی تھیں۔	

مَا زِلْتُ أَغْرِفُهُ قِرْدًا بِلَا ذَنْبٍ	صَهْرًا مِنَ الْبَائِسِ مَكْرًا مِنَ النَّزْقِ
ترجمہ یہ اس کے محبوب لہجہ پر اس وقت نہیں ظاہر ہونے لگے ہیں تو اسکو ہمیشہ ایک بدمذم کا بندر جانتا تھا شجاعت سے خالی اور سخت حرکات سے پریشانی حرکات و افعال بندہ کے۔	
كِرْيَشِيَّةٌ يَهْمَتُ الرَّيْحُ سَا حَطَّةٌ	لَا تَشْكُوهُ عَلَى حَالٍ مِنَ النَّسَبِ
ترجمہ اس کے خفیف حرکات اور غیر استعجال مزاج کی ذمت کرتا ہو کہ وہ مانند ایک آفتادہ پرکی ہوا کے رخ میں تھا کہ سبب اضطراب کے کسی حال پر قائم نہیں رہتا تھا۔	
تَسْتَعْرِقُ الْكَلْبُ ذُو ذِيهِ وَ مَنِكْبَةُ	وَ تَكَلِّسِي بِنْتُهُ رِيحُ الْجَوْدِ الْغَرِيبِ
الفردان جابنا الراس۔ والجور يشبه الخنث الا ان من صوفنا ليس تحت الخنث ترجمہ مارنے والے کی تہمیلی اس کے سر کی دونوں پٹیوں اور اس کے دوش کو گھسیس کر رہتی تھی یعنی وہ ذیل پتھر تھا کہ اس کے سر کے بال اور اس کے شانہ پکڑ کر اتے تھے اور تہمیلی میں اس کے ہنر گنے سے بدبو ادنیٰ تر جراب کی آتی تھی۔	
فَسَا جَلُوا اِنَّا تَرِي لَيْدُ كَيْفَ مَاتَ لَهْمٌ	مَتَّقُوا مِنَ الْقَتْلِ اَوْ مَوْتَا تَمِنَ الْغَرِيبِ
الفرق الخوت والغزق و لہم اور بسبب ہم ترجمہ سو اس کے قاتلون سے پوچھو کہ وہ کیسے مر گیا کیا واقعی وہ قتل کیا گیا یا ڈر کے مارے مر گیا کیونکہ وہ نہایت نامرد بزدل تھا۔	
دَا يَنْ مَوْجِعُ حَيْدَ الشَّيْبِ مِنْ شَيْخٍ	بَغَيْرِ رَأْسٍ وَلَا جَيْمٍ وَلَا عُنُقِ
ترجمہ اور اس شخص کو تھوڑے تھوڑے جسکے نہ سر تھا اور نہ جان اور نہ گردن یعنی نہایت صغیر اجڑے ہوا تھا۔	
لَوْلَا الْبَقَاءُ مَرَوْشِيٌّ مَشَاهِرًا	لَكَانَ الْاَلَامُ طِفْلٌ لُقْنَانِي عَزْرِي
اراد بالاسام آبادہ ترجمہ اگر اس کی ناکس اعباد نسوتی اور یہ آنکھے کچھ مشابہ نورا تو۔ یہ ان لوگوں میں جو بے ولادت کے کپشرون میں نظر حفاظت چھپایا جاتا ہے سب سے زیادہ خسیس شمار ہوتا اگر اب اسکو میں پیشل نہیں کہہ سکتا کیونکہ اس کے اعباد وہی ایسے ہی تھے۔	
كَلَامٌ اَنْتَرُ مِنْ مَلْفَتِي وَ مَنظَرُهُ	مَتَّائِي شَقِيٌّ عَلَى الْاَذَانِ وَالْحَدَقِي
منظرہ مصدح مضات الی المنقول یعنی المنظر ایہ ویچ زبان کیوں بتے الوم ترجمہ اسحاق ہی پر کیا موقوف ہو بلکہ کلام اکثر ان لوگوں کا جسے تو نے اور اسکی طرف دیکھنا یا اس کا چہرہ ایسے ہن کہ انکی بات سنی کا فون کو گران ہو کیونکہ وہ نونو گوہن اور انھون کو ان کا دیکھنا سبب زشتی صورت کے ناگوار۔	
اَنْتَرَا هَا اِحْكَمْتُ الْعُمَايِي	وَقَالَ يَبْرَحُ اَبَا الْعَشَايَرِ
تَحْسِبُ الذَّمَّ مَعَ خَلْقَةِ بَنِي الْمَنَايِي	

انماقی جمع اتی و ہوسو خرا مین ترجمہ ای غائب کیا تجکو مجبورہ ایسے حال میں دکھائی جاتی ہو کہ وہ سبب اپنے عشاق کی کثرت کے خیال کرتی ہو کہ اشک گوشہ ہائے چشم میں مخلوق میں نے وہ چونکہ اپنے عاشقان زار و میثار کو روتا دیکھتی ہو تو یہ سمجھتی ہو کہ اشک گوشہ چشم ہی میں پیدا ہوتے ہیں۔

كَيْفَ تَرَوْنِي الْبَيْتِ تَرَى كُلَّ جَفْنٍ زَاءَ هَا غَيْرُ جَفْنِهَا غَيْرُ مَرَاتِقِ

زار ہا بوزن لاعامد الاصل را ہا بوزن قضا ہا قدم الالف واخر الهمزة ضرورة و نصب غیر الاولی علی الاستنارہ و التانیۃ علی الحال۔ و رقا اللع و الدم اذا انقطع و ہوسو جموز و انما بدل الهمزة نے راقی یا ژ لانا آخر البیت و العرب نقل شل ہرا نے الوقت ترجمہ وہ مجبورہ جس نے سوائے اپنی آنکھ کے ہر آنکھ کو اشکوں سے ہٹا ہوا دیکھا ہی کیونکہ مکر مکر سے اس نے کہ وہ سمجھتی ہو کہ اشکوں کے پیدا ہونے کی جگہ گوشہ ہے۔

أَنْتِ مِمَّا فَتَنَتْ نَفْسَكَ لِحَيْثُ عَنْ فَيْتٍ مِنْ حَبْنِي وَ اشْتِيَانِي

ترجمہ ای مجبورہ تو بھی تمہارے مانند گردہ عشاق سے ہو فرق اتنا ہو کہ ہم تیرے عاشق ہیں اور تو خود اپنے حسن کی عشا ہر اسلئے تو بھوکو اپنے وصل سے روکتی ہو مگر چونکہ بھگوانا وصل ہمیشہ حاصل ہو اس لئے تو لاغری اشتیاق سے جو لانا عشق میں محفوظ ہو اور ہم سبب صدمات بجز ان دونوں بلاؤں میں مبتلا ہیں۔

خَلَّتْ دُونَ الْمَنَارِ فَالْيَوْمِ كَوْنُ زُكَيْتِ كَسَالِ الْعَيْنِ دُونَ الْعِنَارِ

المنار الزايرة ترجمہ تو پہلے ہم میں اور الماقات میں حاصل اور مانع ہو گئی تھی اس لئے ہم عنائے فراق میں گھل گئے سو اگر آج تو ہم سے ملے تو ہماری لاغری معانفہ کے مانع ہو چکے سب ہم گلے گلنے کے قابل نہیں رہے۔

إِنِّي لَخَطَا أَدْمَتُهُ ذَا دَمْتَا كَانَ عَمْدًا لَنَا وَ حَفَّتْ أَرْفَاقِي

ترجمہ بیشک تیرا بھوکو ہمیشہ دیکھنا اور بھوکو تیرا برابر دیکھنا ہمارے ارادے سے تھا مگر وہ درگ اتفاتی ہو گیا۔

لَوْ عَدَايَ عَدَايَ غَيْرَ هَجْرِي بَعْدُ كَلَا دَارَ الرَّسِيَّةِ ثُمَّ الْمَنَارِي

مدحرت۔ و ارا رازاب۔ و الرسم ضرب شدی من سیر الابل۔ و انماقی جمع منقیدہ وہی اسمیۃ ذات الخ من الابل و نصب غیر علی الحال ترجمہ اگر بھوکو تیرے ہجر کے سوا کوئی اور دوری روکتی تو البتہ تیرا فداری شتران اپنے منرا شتران کو گلا دیتی یعنی ہم تیرے ہٹنے کے لئے سفرد و درازا جس سے شتر لاغر ہو جاوین اختیار کرتے مگر کیا کہنے کے مانع ہجر خود تو اور تیری نفرت گلی ہو۔

و كَيْسَرْنَا وَ لَوْ وَضَعْنَا عَلَيْهَا بِمَثَلِ أَنْفَاعِ سَنَا عَلَى الْأَكْمَامِ مَاتِي

الضمير الجود للمناقی۔ و الاراق جمع رمق و بولیتی النفس ترجمہ اور البتہ ہم جاتے اگرچہ ہم ان شتران پر ایسے حال میں پہنچتے کہ سبب ضعف و لاغری ایسے سبک ہو جاتے جیسے ہماری بقیہ جان کے سانس اور شتر

جی ایسے ہی حال میں ہو جاتے۔

مَا يَأْتِيهِمْ هَوًى الْعَيُونِ الْكُورِيَّةِ | لَوْ أَنَّ أَشْفَاءَ وَهِيَ لَوْ أَنَّ الْجِدَارِ

ما استفہامیۃ و معناه التعب۔ والاشفا مع غفرة و ہونبت الشمر من الجفن۔ والحدائق جمع حدیقہ ترجمہ ہم چہرہ ان میں اس معیبت سے جو کہ عجزت ایسی چشمان سرگین مشوق سے پہنچی جیکہ پوٹون پینے کنارہ ہائے مژدہ کا سیاہ رنگ مش حد قہائے چشم پر یعنی میں نہیں جانتا کہ سیاہی چشمان مجھ پر نے میرا ایسا حال کیوں کر دیا۔

أَقْفَرَتْ مَلَّةً الْكَيْبَانِي الْبَوَاضِي | فَأَطَلَتْ بِهَا الْكَيْبَانِي الْبَوَاضِي

ترجمہ شہائے گزشتہ وصال کو تاہ عین سوائے عوض شہائے چہرہ وال دوازہ ہو گئیں مہیب یاد و حسرت لذات وصال

كَأَقْرَبَتْ فَأَجَلُ الْكَلْبِ مِمَّنِ الْمَا | لِي بِمَا لَوْ كَلْتُ مِنَ الْكَلْبِ مِثْرَاقِي

الایراق مصدر اورق الصائد الم بعد شینا۔ و میثل انیکون من الاراق یعنی الاسہار قال نے القاموس ارقہ و ارقہ اسرہ۔ و الماکثرۃ المقابله نے اکثرۃ۔ و التوزیل الاعطاء ترجمہ مجبورہ کثرت بخشش اسوال لیر کا اپنی ناکا میابی یا بیداری عشاق سے جو اس نے اپنے عاشقوں کو بخش میں مقابلہ کرتی ہو لینے جیسے عطایا نے امیر کثیرین ایسے ہی مانتے وصل مجبورہ اور عشاق کو اسکی تکلیف رسانی نہایت کو پہنچی ہوئی ہو۔

لَيْسَ إِلَّا بِنَا الْعَشَاءِ بِرِخْسَتِي | سَادَ هَذَا إِلَّا نَارًا بِمَا سَبَّحْتَ قَاتِي

خلق اسم لیس و ابا العشاء خبر و التقدير لیس خلق ساد الوری باستحقاق الایا العشاء ترجمہ کوئی مخلوق سوائے ابو العشاء کے ایسی نہیں ہو کہ حسب استحقاق تمام خلق کا سردار ہوا ہو۔

كَلَامِيْنَ الطَّعْنَةِ الْبُحِي وَ تَطْعَمِيْنَ الْقَدِيْلِيْنَ بِالذَّعِيْرِ وَ اللَّذِيْ هِيَ الْمَهْرَاقِي

الفيلق الجیش۔ و الذعر الفزع۔ و المهرق السائل ترجمہ مدوح و ضمن کے ایسا مہیب ذمہ نیرہ ارا تا کہ دشمن کا تمام لشکر اسکی حیبت سے خوف اور خون میں بھر جاتا ہو یعنی سارا لشکر ہر جا جاتا ہو۔

ذَاتُ فَرْخٍ كَمَا تَهَيَّأُ فِي حَشَا الْخَيْبِ بِرِغْنَتِهَا مِنْ شَيْءٍ كَمَا الْكَلْبُ طَوَّاقِي

من رفع ذات جملہ خبر متکبرہ پر مدح طعنت ذات فرخ و من نصب جملہ ما لا من الطعنتہ یعنی واسطہ۔ و الفرخ فرخ الما من الدولہ۔ و الخیر کبر الیاء یعنی المرح و بلع الیاء یعنی الخیر یا ترجمہ وہ زخم ایسا وسیع و کشادہ ہو کہ جب کوئی خبر اسکی خبر دیتا ہو یا جب کو خبر دیتا ہو وہ ایسا سرگون اور خوشنکاح ہو جانا ہو گویا وہ زخم اس کے پلو میں لگا ہو۔

صَارَتْ الْهَارِي فِي الْجَبَارِ وَ مَا يَرُو هَبَّ أَنْ يَشْرَبَ الْكَيْبَانِي هُوَ سَاتِي

ترجمہ مدوح دشمنوں کے سرخار جنگ میں ٹاٹا نیوالا ہو اور وہ ڈرتا نہیں ہو اس امر سے کہ پیکے وہ پیالہ جن کو دشمنوں کو پلاتا ہو یعنی پینے مرنے سے نہیں ڈرتا کہ وہ سوچا بخورے۔

بَيْنَ اُذْسَانِنَا وَبَيْنَ الصَّعْقَاتِ	فَوْنِي شَعَاءً وَلَا شَقِيَّ مَجَالٌ
<p>فوس اشق والا شق اشقارواذا كان رجب الفروع طويلا۔ والصفاق اكله الا سفل الذي تحت اكله الذي عليه اشعه ترجمہ وہ ایسے دراز قامت تھے چوڑے ہاتھ پاؤں کے گھوڑے پر نیزہ زنی کرتا ہو کہ اُس کے پتھون اور کھال بیٹے ہاتھ پاؤں کے درمیان ویسا ہی طویل گھوڑا پھر جاوے۔</p>	
صَلَاتِي الْعَوْنُ فِي صِفَاتِ الْبِهَائِي	مَا زَا هَا مَكْرَبُ الْبِهَائِي
<p>البراق الدارہ اتنی جا رہا جو بطل علیہ السلام نبی صلی اللہ علیہ وسلم لیلۃ المعراج فرمایا ترجمہ اُس گھوڑے کو پیسب دین کا جھلانے والا نہیں دیکھتا مگر براق کے صفات کو جو حدیث شریف میں مذکور ہیں اُن کی تصدیق کرتے والا ہوتا ہو یعنی ایسے گھوڑے کا قائل ہو جا تا ہو کہ قدم بہدر وسعت نظر کے اور آسان پر خرد جاوے۔</p>	
هَمَّتْ فِي ذُرْوَى الْاَنْبِيَاءِ لَا وَحْيِنَهَا وَاطْرَافُهَا لَهْ كَمَا لِقَطَاقِ	
<p>ترجمہ ممدوح کا ارادہ نیزے مالوں کے قتل کا ہو نیزوں کا ایسے حال میں کہ نیزوں کی بجائیں اُس کے گرد شل کر بند کے محیط ہوں۔</p>	
ثَابِتُ الْعَقْلِ ثَابِتُ الْجِلْمِ لَا يَفْتَدِي مِنْ اَمْرٍ لَهْ عَلَى اِشْلَاقِ	
<p>ترجمہ وہ روشن رائے علم کا مستحکم ہو کوئی امر اُس کے مضطر کرنے پر قدرت نہیں رکھتا۔</p>	
يَا بَنِي الْحَارِثِ ابْنِ الْغَمَّانِ لَا تَعْتَدُ مَكْرَبِي الْوَعْدِي مُتَوَكِّلُ الْعَيْشِاقِ	
<p>الحارث بن نعمان جبالی الشائز۔ والعتاق انیس اکرام ترجمہ ممدوح کے بچے کو ما دیتا ہو کہ اسی فرزند حارث بن نعمان خدا کے عہدہ گھوڑوں کی کرن تمیں لڑائی میں مگر کرن میں تم ہمیشہ لڑائی میں سوار ہونے پیاوے۔</p>	
بَعْدُ الْوَعْبِ فِي فُلُوكِ الْاَعْمَادِي	فَكَانَ الْفَيْتَالُ كَيْبِلَ الشَّلَاقِي
<p>ترجمہ اُنھوں نے اپنی ہیبت دشمنوں کے دلوں میں لڑائی سے پہلے بھیدیں سو گویا قتال متا کر سے پہلے ہو گیا۔</p>	
دَرْكَا ذُو الْغَلْبَاءِ لِمَا عَقَى دَوْهَا	تَمْتَقِي نَفْسَهَا لِي الْاَغْشَاقِي
<p>انظبا السیوت ترجمہ چونکہ اُمی تلوار میں دشمنوں کی گردنوں کے میان ہونے سے خوف میں اس نے قریب ہو کہ قسبل اس کے کہ کوئی اُن کو سوتے آپ میان سے نکلے دشمنوں کی گردنوں تک پہنچ جا دین</p>	
اَلْحُلُّ ذُو مِرْسِيْدِي فِي الْمَوْتِ حَسْنَا	كَبْلُ ذُو رَسْمَا مُهَيَّئِي الْحَيَّاقِي
<p>الذمر الرعل الشجاع۔ والحق بكسر الميم ومنها نقصان القمر في اواخر الشهر ترجمہ وہ ایسے بہادر ہیں کہ جنگ میں مرنا اُنکے لئے ایک عمدہ باعث مجدد و شرف ہو جیسا بد کے واسطے اُس کا آخر ہا میں گھنا سبب اُس کے کمال کا ہوتا ہو وہ نہ گھناتا تو بد ہوتا</p>	

جَاعِلٌ دِمْرًا عَنْهُ مَبْنِيَّةٌ إِنَّ	لَعَدِيكُنْ دُونَهَا مِنْ الْعَادِ دَائِي
ترجمہ وہ اپنی موت کو بجائے زہ پہن لیتا ہو جبکہ سوائے موت کوئی امر عار و ننگ سے بچا بیٹا لانا ہو۔	
كُرْمٌ مَخْشَنُ الْجَوِّ اِنْبِ مِنْهُمْ	فَهُوَ كَالْمَاءِ فِي الشِّقَارِ الرَّقَاقِ
اشقار جمع شقرة وہی صدا السیف۔ والرقاق الحداد والقاطعات ترجمہ مدوح کا ایسا کرم ہو کہ اُسکے اطراف دشمنوں کے واسطے سخت ہیں کہ وہ باوجود کرم و نرم مزاجی اُن سے نہیں بچتا سوا وہ پانی کے مانند ہو نرم و شیرین مگر جب تلوار کی دھار میں پھنچتا ہو تو اُس کو قاطع بنا دیتا ہو۔	
يَا اَبْنَ مِنْ كَلْمًا بَدَّوْتَ بَدًا اِلَى	اَعْمَابِ الشَّخْصِ حَاضِرِ الْاَنَا خَلَّاقِي
ترجمہ ای بیٹے اُس شخص کے کہ جب تو ظاہر ہوتا ہو تو مجھ کو ظاہر معلوم ہونے لگتا ہو وہ شخص جس کا جسم میری نظر سے غائب ہو اور اُسکے اخلاق حسنہ میرے سامنے موجود یعنی تو اپنے باپ کے نہایت مشابہ ہو۔	
وَمَعَالِ اِذَا دَعَا هَا سِوَا هُمْ	كِرْمَتُهُ جِنَايَةُ السَّرَاقِ
ترجمہ اور اُن کے لئے ایسی بلند نامی کے کام ہیں کہ اگر اُن کا مون کا کوئی اور دعویٰ کرے تو اُس پر جرم سرقت ثابت ہو جاتا ہو۔	
لَوْ تَنَكَّرْتَ بِنِي الْمَكْرُ لِقَوْمِهِ	حَكَمُوا اِنَّكَ اَبْنُهُ بِالسَّلَاقِ
المکر انکار یا الحرب بالظن الفرب ترجمہ تو اپنے باپ کے ایسا مشابہ ہو کہ اگر تو اپنی بیوی کو محل اہل عمارت و محبہ و شرف شجاعت ہو اپنی بیست اور لباس بدل ڈالے تو دیکھنے والے طلاق کی قسم اس بات پر کھا جائیں کہ تو اپنے باپ کا بیٹا ہو کیونکہ تیری شجاعت اور اقدام اُس کا سا ہو۔ شاہ خلیب ابنہ کی ضمیر مکر کی طرف پھرتا ہو اور یہ سنی کتاب ہے کہ تیری جنگ بے باکانہ ہو اور با این ہمہ تیرے زخماںے نیزہ و دشیر سے سالم رہنے کا سبب یہ معلوم ہوتا ہے کہ تو این حرب ہو اس لئے وہ جگہ جگہ سے بچاتی ہو۔	
كَيْفَ يَتَوَّي بِكَيْفِكَ الزَّوْنُ دَا الْاَفَاقِي فَيَنْهَا كَالْكَلْبِ فِي الْاَفَاقِي	
الافاق جمع افق نہی نواحی الدنیا ترجمہ تیرا پھنچا تیری قبیل کو کیونکہ اٹھانے کی قدرت رکھتا ہو حال آنکہ تمام اطراف دنیای تیری پھیلی کے سامنے ایسے ذلیل و خیر ہیں جیسے کہ انسان کے کف پر نسبت تمام نواحی دُنیا کے جیسے تمام دنیای تیرے قبضہ میں ایک بے حقیقت چیز ہو۔	
قُلْ نَفْعُ الْمُجْدِيدِ فَيْلِكَ فَمَا يَلْفُكُ الْاَنَا مِنْ سَيْفِهِ مِنْ نَفَاقِي	
ترجمہ دشمنوں کے سلاح آہنی چھپر کچھ اثر نہیں کر سکتے تیرے خوف اور ہیبت کے سبب سوا بچھ سے کوئی مقابلہ نہیں کرتا مگر نفاق کی تلوار لیکر بیٹے بظاہر چالوسی و اظہار نیاز مندی کرتا ہو۔	

إِلْتِ هَذَا التَّهْوَاءِ أَوْ قَمَّرِي الْأَنْفُسِ أَنَّ الْجَمَامَ مُمَرَّ الْمَذَابِقِ

اور اور المردود بہو الراجح۔ والمقصود کہ النفس ترجمہ عند منافقوں کے نفاق کا بیان کرتا ہو کہ محبت زندگی نے اُنکے دلوں میں یہ مضمون ڈال دیا ہو کہ موت کا فرہ کر ڈا ہو اسلئے موت سے ڈرتے ہیں اور نفاق سے پیش آتے ہیں ابو العلاء المعری نے کہا ہو کہ یہ شعر اور اُس سے اگلا ایک کتاب مفصل ہو کتب خلاصہ سے مضمون اُن کا یہیں صدق ہو اور نظم نہایت عمدہ اور شاعر کے فضل کے لئے یہی کافی ہیں۔

وَالْأَسْلَى قَبْلَ فَرْقَةِ الرَّؤُفِ عَجْزٌ وَالْأَسْلَى لَا يَكُونُ بَعْدَ التَّوَرَاتِ

الاسنی الحزن ترجمہ غم بوج نکلنے سے پہلے عجز و قصور کی بات ہو اور بعد روح نکلنے کے غم کا کیا موقع ہو۔ جماعت کی تحریریں کرتا ہو کہ مرنے سے پہلے غم کرنا قبل از مرگ وادیا ہو اور مرنے کے بعد غم کے کیا سنی

كَعَثْرٍ أَوْ فَرَجَتْ بِالرَّحْمِ عَشْرٌ كَانِ مِنْ بَجْلِ أَهْلِهِ فِي ذَمِّكَ

الترار بالذکر الممال۔ والمقصود الترار ترجمہ بہت سے کثیر مال ہیں کہ سبب بخل اُن کے مالوں کے وہ قید میں لے سوتے اُنکو بذریعہ نیزہ اُس قید سے پھڑا دیا بیٹے اُنکے بخل مالوں کو قتل کر کے اُنکو مستحقون کو بخش دیا۔

وَالْبَيْتُ فِي بَيْدِ الْكَلْبِ تَبِيحٌ قَدْ رَسِيحٌ الْكَبْرِ يُعْرِى الْأَمْلَاقِ

الاملاق الفقر والحاجة۔ واوراد قد رجع الاملاق نے یہاں کریم قلب ضرورہ ترجمہ ناکس کے ہاتھ میں تو کرمی میں قیام معلوم ہوتی ہو جیسے کریم کے ہاتھ میں فقر اور تنگی قبیح ہو۔

لَيْسَ قَوْلِي بِحِ شَمْسٍ فَلَئِكَ كَالشَّمْسِ وَ لَكِنِ فِي الشَّمْسِ كَالْأَشْرَافِ

استعار فلعلم شمس الاماراتہ ترجمہ میرا قول تیرے مثل کے رہے کہ جو مانند آفتاب کے نمایاں ہو نہیں چھپتا ہو بلکہ اس کا کثر ہو گروہ ترین و اظہار میں مثل اشراق شمس کے ہو یہی جیسا اشراق شمس کے لئے باعث زینت ہو۔

شَاعِرٌ الْجَبْدُ جَدُّهُ شَاعِرٌ اللَّفْظِ كِلَا نَادِبِ الْمَعَارِي فِي الدِّسَابِقِ

ترجمہ توجہ و شرف کے لئے بمنزلہ شاعر کے ہو کہ اہلین نے نئے مضمون نکالتا ہو اور نیزاد دست بیٹے میں الفاظ کا شاعر ہوں کہ تیری واقسی مرح کرتا ہوں اب ہم دونوں معانی دقت کے صاحب ہیں۔

لَعَزَّوَلَّ تَسْمَعُ الْمَدِيحِ وَ لِحِجِّ صَبْرِيْلُ الْجَبَادِ عَيْدُ النَّهَابِقِ

ترجمہ توجہ و شاعر نے اپنی مرح برابر ثنا ہو مگر گوڑے کی آواز کہ ہے کی آواز سے جدی ہو۔ یعنی میرے اشعار اور شاعروں کے اشعار پر ایسے فائق ہیں جیسے آواز اسپ آواز خیر۔

يَكْتَرِي بِمِثْلِ جَبْدِ ذَا اللّٰهِ فِي الْأَذَى هُوَ أَوْ يَرُدُّ قَبْهَ مِنْ الْآذِ سَابِقِ

الادب جمع دہر ترجمہ کاش میرا نصیب ایسا ہوتا جیسا اس زمانہ کا نصیب اور زمانوں میں ہو یا دونوں میں میرا

رزق مثل رزق اِس زمانہ کے جس میں تو موجود ہو ہوتا کیونکہ وہ تیرے سبب اور زانوں سے مبارک تر ہے اور اس کا نصیب فائق ہے۔

أَنْتَ يَتِيهِ دَكَانٌ كُلُّ مَنْ مَاتَ | يَسْتَهَيُّ بَعْضُ ذَا عَلَى الْحَسْرِ قِي

ترجمہ اس زمانہ موجود کی یہ خوش نصیبی ہے کہ تو اِس میں ہو رہا ہے پہلے سے ہر زمانہ اِس قسم کی خواہش خدا سے رکھتا تھا و ضرب ابوالعشار شخمیہ علی الطريق فکثر سؤالہ و عاشیتہ فقال لا انسان جلت مضربک علی الطريق

فقال احبان مذکرہ ابو طیب فقال

لَا هَذَا نَأْسٌ اَبَا الْعَشَارِ ثَبْرِي فِي | جُنْ دِيْدِيْهِ بِالسَّبْرِ وَالْوَرِيْقِي

ترجمہ لوگوں نے ابو العشار کو اس بات کی ملامت کی کہ وہ اپنے دونوں ہاتھوں سے اس قدر سونا چاندی کیون بشتا ہے۔

رَاثِمًا قِيْلَ لِمَنْ خُلِقَتْ كَذَا | وَخَالِقِ الْخَلْقِ خَالِقِ الْخَلْقِ

ترجمہ یہ اُن کا ملامت کرنا ایسا ہے جیسا اُس سے کہا جاوے کہ تو سخی کو واسطے پیدا کیا گیا اور حل میں ہے کہ خلق کا پیدا کرنے والا اسی خلقتوں کا بھی پیدا کرنے والا ہے۔ حاصل یہ ہے کہ اُنکی ملامت بے سود ہے، صدمہ کو خد نے ہی پیدا کیا ہے پس اُسکو تبدیل شرف میں دخل نہیں ہے۔

قَالُوا اَلَمْ نَكْفِهْ سَمَا حَسْبُكَ | حَتَّى بَنَى بَيْتَهُ عَلَى الطَّرِيقِ

ترجمہ ابو العشار نے یہاں فارمین میں غیر راہ میں کھڑا کیا تھا تاکہ سائل اُسکے پاس بے روک لوگ دین سبھی اُسکا ذکر کرتا ہے کہ لوگوں نے کہا کہ کیا اُس کی سادات شہر میں کافی تھی یا نہ تک کہ اُس نے اپنا اور پروردگار اللہ را۔

فَقُلْتُ اِنَّ الْفَتَى شَجَاعًا حَسْبُكَ | كَرِيْمِيْهِ فِي الْفَتْحِ صَوْرَةَ الْعَرَبِي

السخ ابل۔ والفرق انوف ترجمہ سوینے اُنگو چا ایدیا کہ جو افراد کی شجاعت اُسکو بل میں خوف کی صورت دکھائی دے مینی بخل فقر سے ڈرتا ہے اور بار وہ ہر جو اِس سے ڈرے پس بار فقر میں نہیں ہوتا۔

بِضَرْبِ هَاوِ الْعَمَاةِ كَمَلَهُ | كَسْبُ الْاِذْنِ يَكْسِبُوْنَ بِالْمُنَى

ترجمہ بسبب قتل دشمنان میں شجاعت کے صدمہ کو وہ بات بالکل حاصل ہو گئی جو حکو اور لوگ بذریعہ چالوسی حاصل کرتے ہیں یعنی اور لوگ بذریعہ خوش آمد محبوبان العلوبی حاصل کرتے ہیں اور یہ بسبب شجاعت محبوبان العلوبی ہے بلکہ اقال اشراج اور دوسرے یہ منے بھی ہو سکتے ہیں کہ اور لوگ اسواں بسبب چالوسی کے کہتے ہیں اور یہ بسبب تیج زنی وغارت اموال دشمنان۔

اَلتَّمَسْنَ قَدْ حَكَّتِ الشَّاءَ دَمَا | يَجِيْهَانِ بَعْدَهَا عَنِ الْحَدَقِ

ترجمہ آفتاب آسمان پر اور اُسکی دوری اُسکو آنکھوں سے نہیں چھپاتی ایسا ہی ممدوح ہر گرج ممدوح و ممدوح

كُنْ بِحُجَّةٍ اِيَّهَا السَّامِعُ فَتَدْرُ | اَمْنَهُ سَيَفِيهِ مِنَ التَّسْرِقِ

ترجمہ ای سخاوت تو بجز عظیم ملک ہو جا اس سے ممدوح کو کچھ خوف قہر نہیں ہی کیونکہ اُسکو اُسکی تلوار نے فرقی بیٹے
افلاس سے مامون کر دیا ہو جتنا وہ بخشتا ہی اُس سے ہزار درجہ دشمنوں سے بذریعہ شمشیر چین بتا ہی بیٹے وہ جسٹس
شجاعت و سخاوت ہی۔

حرف الکاتب قال قد اجل سيف الدولة ذكره

رَبِّ تَجْلِيحٍ يَسْتَيْفِ الدَّوْلَةَ اسْتَعْلَا | وَرَبِّ قَائِمَةٍ غَاظَتْ بِهٖ مَلِكَا

النجیح الدم۔ واقایہ القصیدہ ترجمہ بہت سے خون دشمنان حسب حکم سیف الدولہ کے ہے یہ بین اہدبت سے قتال
اُسکی طرح کے ہیں کہ انھوں نے بسبب اپنی خوبیوں کے کسی نہ کسی بادشاہ حاسد کو مرنج من والا ہی۔

مَنْ كَيْفَرِ بْنِ الشَّمْسِ كَمَا يَنْبِكُ مَطْلِعَهَا | أَوْ يَنْبِكُ الخَيْلِ لَا يَسْتَكْبِرُ الرَّمْكََا

الربک جمع رکتہ ہی الفرس الی متحد للفتح دون الکرکوب وقال الجوهری ہی الاشی من البراذین ترجمہ سیف الدولہ
کے پسند و ممدوح بنانے کی اور بھی اُس کے سببی کے قدر شناس ہونے کی وجہ بطور فریبش بیان کرتا ہی کہ جو آفتاب کے
جانے گا تو اُسکے طلوع ہونے کی جگہوں کا انکار نہیں کرے گا یا عمدہ رنگ گھرے کو دیکھے گا تو پوکش چمڑی یا پھری کو
اچھانیں سمجھے گا۔

شَرُّ بِأَمْثَالِ بَعْضِ الْمَالِ بِمَمْلُكَةٍ | إِنَّ الْبِلَادَ وَرَأَى الْعَالَمِينَ كَمَا

ترجمہ تو بعض مال کو تیری ملک میں بسبب مال کے خوش کرتا ہی کیونکہ تمام شہر اور تمام خلق تیری ہی میں یعنی ہم
تیرے غلام ہیں اور تیری ملک میں تو جو ہمو مال دیکر خوش کرتا ہی وہ ایسا ہی جیسا بعض مال کو مال سے خوش کیا جاوے

ولما اشد اجاب ومعى انا احنسها اقال

إِنَّ هَذِهِ الشَّعْرَى الدُّنْيَا مَلَكَتْ | سَأَدُهُمُ الشَّمْسُ وَاللُّنْيَا فَلَا تَلَتْ

ترجمہ یہ میرے شعر جو تونے پسند فرمائے دنیا میں بسبب لطافت و حسن کے فرشتہ کے مانند ہیں وہ تمام دنیا میں مشہور
ہوئے سو وہ ش آفتاب ہیں اور دنیا اُن کا آسمان۔

عَدَلِ الرَّحْمَنِ فِيهِ يَتَنَا | فَكَفَى بِاللَّغْظِي وَالْحَمِيدِ لَتَتْ

ترجمہ خداوند تعالیٰ نے تقسیم شہرم دونوں میں بڑے انصاف سے فروادی یعنی اسکا انصاف مجھے غایت کے
جہن طح طرح کی ابلع دیا جاوے کہ ہوں اور ممدوح اور ثنا کا مستحق و ممدوح ہمیشہ کے لئے مخلوق بناوے۔

فَأَذَا مَسْرَبًا ذِي حَاسِبٍ | صَادَرَتْ مِنْ كَانِ حَيَاتًا مَمْلُكَتْ

ترجمہ سوجب وہ میرے شعر کی شاعر میرے عاصد کے یا کسی امیر تیرے عاصد کے دونوں کا خون میں پینچے ہیں تو وہ حد کے ارے ان لوگوں میں جو بائو کہ زندہ خاک مر سبب شدت حد مر گیا۔

وقال لابن عبد الوہاب قد جلس ابنہ عند المصباح

انما تزی ما ازاہا ایھا الملائکۃ کا نشانی ستارہ و ما لہا جملت

ایک معصیت دی اس طرحی ترجمہ ای بادشاہ کیا تو وہ چیز نہیں دیکھا جو میں دیکھ رہا ہوں گویا ہم ایسے آسمان میں ہیں جسکی راہ میں نہیں ہون مینی تیری مثل سبب علوشان مثل آسمان پر جس میں غیر زکو راہ نہیں ہے۔

الغیر قد اجمتک والمصباح مصباحہ واذا بدد اللہ سبحی والجلیس الفلک

الفرقان بمان یوصفان بالخواۃ ترجمہ تیرا روشن روشن ایک فرقہ کے ہو اور چراغ اس کا ہوشیہ یعنی دوسرا فرقہ ہو اور تو ماہ تمام تاریکی ہو اور تیری مجلس منزل آسمان ہو پس سارا سامان آسمان کا موجود ہے۔

وقال یوح ہمدانی شہر بنی البختری

بکیت یازنہم حتی کونک اجمیکنا وحدثت فی ذید منی معانینکا

المغانی مع معنی وہو المنزل اللہی کان۔ البختری ترجمہ ای منزل عبید بن جحہ کو دیران دیکھ کر ادمیہ کو جو ہمیں رہتی تھی یاد کر کے میں استعدیہ کو کہ قریب تھا کہ جگہ بھی باوجود عدم شہود لادون اور نے اپنی جان اور اپنے تمام اشک تیرے گھون جو ساقب من آباد تھا ہادے اور فنا کر دئے۔

فیم صبا حاشا لعدہ ہیجبت علی شہینکا واذا دد تہینتینا انسا حسیو کا

عم صبا خانہ تہمت من و عم ہم یعنی نعم نیم ترجمہ سو تیری مع اہمی رہو اگر یہ تو ہمارے نے باعث بیان غم ہو گئی ہو کہ جگہ دیکھ کر بے اختیار مجبور یا دا گئی ہو۔ اور ہمارے سلام کا جواب دے دیکھ تو ہم تجھے سلام کر رہے ہیں۔ اعراب بارہ نشین کے مختلف فرتے کسی پانی و گھاس کی جگہ پر جمع ہو جاتے ہیں اور آپس میں ملاقاتیں اور عشق جم جاتے ہیں آخر سبب زہنے پانی و گھاس مریشی کے مشرق کوئی کسی طرف اور کوئی کہیں چلا جاتا ہے۔ اور جب اتفاقاً اس فقرہ کے ہے اس خود گاد پر گزرتا ہے تو نشانے منازل مندر دیکھ کر اور صحبت ہائے سابقہ کو یاد کر کے اشعار عاشقانہ پڑھتے ہیں اور ایسے معانی میں ہر سوز و گلزار ہوا ہائے کنتہ کو مخاطب کر کے ادا کرتے ہیں کہ انکو منکر کیسا ہی سنگدل ہزار زار رونے لگتا ہے۔ ہم تری خاطر نازک سے خدا کرتے ہیں + ورنہ نہانے تو پھر میں اثر کرتے ہیں۔

بای حکیو زمان صبرت محضدا و ریم الفلک بد کا لوم ریم اھلینکا

الریم اللی الخالص الیاض و الفلایق فلاة وہی الارض الواسعة البعيدة ترجمہ ای منزل مجبور تو لے زمانے کو نے حکم سے جگہ سفید ہر زون کو اپنی اہلی ہر زون سے یعنی زمانے جہیز کے عوض تبدیل کر لیا ہے خلاصہ پہلے تو ان

منازل میں زمانے حسینہ رہتی تھیں اب حسینہ وحشی ہرگز کیوں رہنے لگے۔

أَيُّا مَرِيئَاتٍ شَمُّوسٌ مَّا أَبْعَثْتُمْ لَنَا | أَلَا ابْتَعْتُمْ دَمًا بِالْحَبِطِ مَسْفُوكَا

الشَّمْسُ هِنَا ابْجَارِي - وَابْعَثْتُمْ جَمْرًا وَجَمْرًا وَتَحْرُكُ - وَابْتَعْتُمْ الثَّانِيَةَ اسْلَمَ - وَالْمَسْفُوكَ الْمَصْرُوبَ تَرْجَمِي
اُن دنوں کو یاد کرنا ہوں کہ تمہیں جو جوان حسینہ عمر میں رہتی تھیں کہ وہ کہیں آتی جاتی اور چلتی پھرتی نہ تھیں یا ہم سے
جدا نہ ہوتی تھیں مگر اپنے نظارہ سے خون عاشقان باقی تھیں۔

أَوَ لَعْنَتُشْ أَوْ خَصْمُكَ الْإِطْلَاقُ مَسْرُوبَةً | كَأَنَّ نَوْمَهُ يَهْدِيهِ اللَّهُ يَسْلُوكَا

ترجمہ اُس زمانہ میں ہمیشہ سرسبز دروازہ تھا اور ترے اونچے ٹیلے اُنکے سبب روشن تھے گویا عید اللہ صبح کا
نور تجھ پر بچھا رہا ہو۔ وہاں حسن انما ص دا طیبہا۔

بِحَا امْرَأَتِي ابْنِ عَجِي كُنْتُ بَعِيَّتَهُ | وَحَابِ دَكْبِ رِكَابِ لَمْ يَوْمُو كَا

الركب جمع ركب والركاب الابل - وَيَوْمُوكَ يَقْصِدُكَ تَرْجَمِي اِي عَجِي كَيْفَ مِثْلَ حَبَا تَوْصِفُكَ مَطْلَبُ هُوَ اُسْ
مکارہ زمان سے نجات پائی اور وہ قافلہ شتر سواروں کا ناکا سیاب ہوا جو ترے پاس گیا۔

أَحْيَيْتَ لِلشُّعْرَاءِ الشُّعْرَ فَا مَتَدَّ حَوَا | جَبِيئَمٌ مِّنْ مَدْحِي هُ يَا لَيْلِي فَيْكَا

ترجمہ تو نے شعرا کے لئے شعر زندہ کر دئے جیسے تجھ سے وہ دقائغ کرم وفضائل حمیدہ ظاہر ہوئے کہ شاعروں کو حاجت
آگاہ مضامین دقیقہ زہی اور شعر گوئی آسان ہو گئی پس گویا تو نے شعر کو زندہ کر دیا۔ اب جو شاعر اور بلوک کی تعریف
میں شعر کہتے ہیں وہ وہی فضائل مجھ میں جو تمہیں ہیں۔

وَعَلَّمُوا النَّاسَ مِثْلَ الْجَدِّ وَأَقْدَمُوا | عَلَا ذِيئِنِ الْمُعَارِي مِنْ مَعَانِيكَ

ترجمہ اور شاعروں نے لوگوں کو شرف و مجرب سے سکھایا اور وہ ترے معانی دقیقہ کرم کے سبب سنانی و مقدر پر قادر ہو گئے۔

فَكُنِي كَمَا أَنْتَ يَا مَنْ لَا شَكِيَّةَ لَكَ | أَدْكِيكَ شَيْئًا فَمَا خَلَّنِي يَدَايْنِكَ

ترجمہ اور وہ شخص کہ اس کے ہرگز کوئی بین ہو سو تو جیسا ہو ویسا ہی ارہ یا جسطرح چاہے رہ تیرا طریقہ بلند نامی اور
کرم و شرف کا ایسا دشوار ہو کہ کوئی تجھے لگا نہیں کھائیگا۔

وَعَظْمُكَ قَدْرِي الْكَافِي أَوْ هَيْبَتِي | أَرِنِي بِقَلْبَةٍ مَّا أَنْتَ بِتَأْخِي كَا

ترجمہ اور تمام دنیا میں جو تو عظیم القدر ہو اس امر نے مجھ کو شبہ میں ڈال دیا ہو کہ بیشک میں سبب کی تیری تعریف
کے گویا تیری جو کر رہا ہوں کیونکہ میری امح تیری شان کے لائق نہیں ہو۔

شَلُّوهُ لِنَعْمَاتِهِ مِمَّا أَوْلَيْتَ أَوْ جَدَّتْ | إِلَى يَدَيْكَ طَرِيقَ الْعَرَفِ مَسْلُوكَا

الدُّعَاءُ جَمْعُ عَاتٍ وَهُوَ السَّلَامُ - وَالطَّرِيقَ عِنْدَ اِبْلِ خَبْرٌ مَذْكُورٌ عِنْدَ اِبْلِ الْبَحَّازِ مَوْشَتْ - وَادْوَجَنِي اِي دَلْنِي - دَنِي

روایت الیٰ ہذا کہ ترجمہ سائل لوگ جو تیری خوشبو کا شکر کرتے ہیں اُس نے جگہ تیرے احسان کی طرف جاری رہتے
بتلا دیا یعنی انکا شکر منکر میں بھی حاضر ہوا ہوں۔

اَنْفِيْ بِاَنْتَ مِنْ تَحْتِطَانِ بْنِ شَرِيْفٍ | اِنْ فُخْرِكَ فَكُلْ مِنْ مَوَالِيكَ

ترجمہ تیرے لئے یہ شرف کافی ہے کہ تو بنی حطان سے ہے اور اگر تو اپنے کمال اتنی پر فخر ہے تو سب تیرے غلام ہیں۔

وَلَوْ نَقَضْتُمْ كَمَا قَدْ زِدْتُمْ مِنْ كَرَمٍ | عَلَيَّ الْوَدَى كَمَا وَدِي بِمِثْلِ شَأْنِيْكَ

اشارتی بنفس ترجمہ اور اگر میں تیری مح میں کوتاہی کروں جیسا تو خلق پر کرم میں بڑھا ہوا ہے تو لوگ جگہ تیرے
دشمن کے مانند سمجھیں گے۔

بَلَىٰ ذَاكَ لَعَدُوٌّ كَمَا نَدَىٰ فَاَسْمَعْنِيْ | يَفْعَلُ يَتَّ مِنْ رَجُلٍ صَحْبِيٍّ وَاَفْءِيْكَ

ترجمہ تیری سخاوت نے جگہ پکارا اور جگہ اپنی آواز سنائی تو میں نے اُسکے جواب میں کہا کہ میں حاضر ہوں و قولہ
یعدیک من رجل یعنی انا افدیک من الرجال فمن ہنا تفسیر و تخصیص یعنی میں ہی سب لوگوں میں سے اور
میرے یار تجھ پر قربان ہوں۔

مَا زِلْتُ تَدْبَعُ مَا نَدَىٰ بِيْ يَدَا يَدِيْ | حَتَّىٰ ظَنَنْتُ حَيَوِيٍّ مِنْ اَيَّامِيْكَ

ترجمہ اپنے عطایا کے پیچھے اور عطا دست پر دست تو دیتا رہا بیان ملک کہ میں نے خیال کیا کہ میری زندگی بھی
بجگہ تیری نعمتوں کے ہے۔

فَاِنْ تَقُلْ مَا تَعْمَدَاتُ فَرَمَتْ يَدِيْ | اَدُلَّا فَاَنْتَ لَا يَسْتَعِيْبُ بَعْدَا مَشِيٍّ كَا

یعنی نغذ۔ دروی لایب شجر البشیرین والحداد ای لایفح ترجمہ سو اگر تو نے کہا ہے تو یہ اس قسم کی عادات میں سے ہے
جنہیں تو مشہور ہے اور اگر لاکھا لینے عطا سے انکا رکھا تو یہ امر اس طرح کا ہے کہ اُسکے کہنے کو تیرا منہ گرا رہا نہیں
کر آیا ایسی نامناسب بات کے لئے تیرا منہ نہیں کھلتا۔

وَقَالَ قَدْرُ دَرَكَاتٍ بِاضَافَةِ السَّاحِلِ اِلَىٰ بَدْرِيْنَ عَمَارٍ

ثُمَّ هِيَ يَضُوْرُ اَهْمُ فَهَلْ تَهْتَأُ بِسَكَا | وَشَلَّ الَّذِيْ صُوْرٌ وَاَنْتَ لَهُ لَكَا

صدر لید بساحل البحر من ارض الشام۔ تہذیبی اراد انہی غنم ہمزۃ الاستفہام و انت علیہم ترجمہ کیا تو سب ارکباد
کہا جاوے بظاہر حکومت صدر یا شہر صدر کو مبارکی دیا جاوے تجھ جیسے حاکم عادل کے عمل میں آنے سے چہرہ
کتاب ہے کہ صاحب صدر ابن رافعی جس کا تو ظاہر میں ماتحت ہے تیرے در بدر و کتر و حیرت تیرے ہی لیاقت اور
شرف کو نہیں چھوٹتا ہے۔

وَمَا صَغُرُ الْاَرْدُنُ وَالسَّاحِلُ الْبَدِيْ | جَبِيْلَتٌ يَدِيْ اِلَّا اِلَىٰ جَنْبِ قَدْرِكَ

الادون ممرضع بالشام دل نہ ترجمہ شہزادوں اور وہ ساحل جو بنگلو عطا کیا ہی طیل القدرین گرتیری سدر عالی کی بہ نسبت تھیں وہ ذیل ہیں۔

تَحَا سَدَاتِ الْبُلْدَانِ مَحْتَىٰ لِوَأْتِنَا ۖ نَفُوسٌ لِّصَارِ الشَّمْسِ وَالْقَرَابِ مَحْوَا

ترجمہ تمام شہروں نے صورتِ حمد کیا بیان تلک کہ اگر وہ شہر ما نذر ہوتے تو شرق و غرب سب تیری طرف پلے آتے۔

وَأَصْبَحَ مَضْرُوكًا كَلَوْكُونِ أَمْسِيْرَا ۖ وَلَوْ أَنَّكَ ذُو مَطْلَقَةٍ وَكَيْفَ بِنَا

ترجمہ اور وہ شہر جسکا تو حاکم نہیں ہی معلوم ہی اور اگر اسی آگھ اور منہ ہوتا تو اس غم سے رونے لگتا۔

وَسَقَاهُ بَدْرُوْلَمُ مَكِينٌ لِمَهْرٍ فِي الشَّرَابِ

لَمْ تَرَوْهُنَّ نَادِمَتْ أَهْلًا كَمَا ۖ لَا لَيْسُوْنَ وَوَيْدَكَ بِي ذَاكَ

من مکره موصوفه و صفتها نامت و التقدير لم تره ادا و انسانا۔ و قوله الاکا ہو جائزہ فرودۃ الشعور الوحبہ ان يقال الاایاک لان الالیت باقوة الفعل و لا ہی عالمۃ ترجمہ ای صمدح تو نے کوئی ایسا آدمی نہیں دیکھا کہ تیرے سوا مصل شراب میں پینے اس سے ہنشنی کی ہو اور یہ امر کسی اور سبب سے نہیں ہو اگر اس سے کہ تو بگلو دوست رکھتا ہی اس نے پینے خاص تیری ہی منادت اختیار کی۔

ذَاكَ لِحَبِيْبِنَا ۖ لَو كَيْفَ بِنَا ۖ أَمْسِيْلِكَ اَرْجُوْكَ وَ اَخْشَاكَ

الغیر نے قول بھیجا ہنجرہ دان لم بجز ما ذکر ترجمہ اور تیری منادت بسبب جب شراب پینے نہیں کی مگر اس سبب سے کہ میں تجھ سے امید رکھتا ہوں اور تجھ سے ڈرتا بھی ہوں۔

وَقَدْ كَانَ تَابَ بَدْرِيْنَ عَامِرِيْنَ الشَّرَابِ مَرَّةً بَعْدَ خُرْمِيْ فَرَاهُ يَشْرَبُ فَتَقَال

يَا أَيُّهَا الْمَلِكُ الَّذِي مَنَّ مَسَاؤُكَ ۖ شَرُّكَ أَذَىٰ فِي مَلِكِهِ لَا مَلِكِهِ

ترجمہ ای وہ بادشاہ کہ اس کے ہنشنی اسکی ایشائے ملوک میں شریک ہیں نہ اسکی سلطنت میں۔

بِنِي مَجْلِيٍّ يَزِيْرُنِيْنَا ذُرْمُكُمِيَّةً ۖ لَأَنْ تَكُنَّ بِنِيْنَا تَوْبَةً فِي سَفْكِهِ

جبل الخردم الکرم استعارۃ و جبل شرہ ہانکا ترجمہ ہر روز ہم میں خون الگورینے شراب کا در در بہا ہی اور تو اسکی خوریزی کی توبہ سے توبہ کرتا ہی پینے اسکی توبہ سے توبہ کرتا ہی۔ اور توبہ کو توڑتا ہی۔

وَمَا حَسَنَ مَقَالِ رِبَاعِيٍّ سَ

از بسکہ شکستہ بازہ ستم توبہ بہ فریاد ہی کند ز دستم توبہ

وَالصَّنْفِيَّ فِي مِيْنِ شَيْبَمِ الْكِبْرِيَّ اِهْتِنَانًا ۖ اَمِنْ الشَّرَابِ اِتْتَوِيْبُ اَمِنْ تَوْبِكُمْ

فہذینا اصلہ فہذین ثم کتب بالالف و ہذا تصیغ من الی الف ترجمہ سچ بولنا عمدہ لوگوں کی خلعت ہوتی ہے

تو اب تو ہم کو تیرا کو تو شراب خواری سے تو بہ کر تا ہی یا ترک میخواری سے۔

وقال عبدی محمد بن طنج

قَدْ بَلَغْتَ الَّذِي أَرَدْتَ مِنَ الْبَشَرِ مَنْ حَقَّ ذَاكَ الشَّرِيفِ عَلَيْكَ
وَإِذَا لَمْ تُسِرْ إِلَى الدَّارِ فِي وَتَسْتَلِكْ ذَا حِفْظٍ أَنْ تَسِيرًا لَيْسَكَ

ترجمہ جو تو نے ہمارے الگام کا ارادہ کیا سو وہ تو نے پورا کر دیا۔ اور حق اس علوی کا جو تیری مجلس میں حاضر ہو گیا
تھا تو نے ادا کر دیا۔ اب اگر تو اس وقت اپنے دولت خانہ میں بن جا دیکھا تو مجھے خوف ہو کہ وہ گھر تیرے سے اس شستا تیرے

پاس چلا دے وقال فی ابی العسار وعنده انسان نیشدہ شعرائی وصف برکتی ارہ قال

لَنْ كَانَ أَحْسَنَ فِي وَصْفِنَا
لَأَنَّكَ بَعْدُ وَأَنْ أَيْحَسَا
لَقَدْ تَرَكَ الْجَحْنَ فِي الْوَضِيفِ لَكَ
لَسْتُ نَفْتٍ مِنْ مَدْرَجِ هَذَا الْبَرِّ لَكَ

سیرت میں لکھتا ہے وصف عرض ہوا کیا کر اس نے تیری تعریف کی کہ تو چھوڑ دیا اور یہ اچھا کیا کیونکہ تو یہ پاؤ اور دیکھ
میا ان حوض بھی تعریف سے نفرت کرتے ہیں۔ کہتے ہیں کہ اس شاعر نے جو دین ابو النشار کو حوض سے تشبیہ دی تھی
اس نے تیری کتاب کو اس نے حوض کی بھی تعریف کی گرتیرے وصف میں کو تاہی کی باوجودیکہ تو بمنزلہ دریا ہو
تجکو حوض سے تشبیہ دیدی۔

كَمَا تَلَّتْ سَيْفَكَ لَأَمَا مَلَكْتُ
يَبْنِي كَدَيْتَ وَلَا مَا مَلَكْتُ

ترجمہ گویا تو اپنی تلوار کے اندر کہ نہ تیرا مال باقی ہے سب اہل ماجات کو بخشدیتا ہی اور نہ وہ باقی رہے جس کی
تیری شمشیر لگتا تبض ہوئی میں نے سر ہائے اعدا بلکہ دونوں تمام ہو جاتے ہیں۔

فَأَكْثَرُ مِنْ جَرِيهَا مَا دَهَبَتْ
وَأَكْثَرُ مِنْ مَارِئِهَا مَا سَفَعَتْ

ترجمہ سو تیری بخشش آب جاری حوض سے زیادہ ہو اور اس کے پانی سے زیادہ خون ہیں جو تو نے گرائے۔

أَسَأْتُ وَأَحْسَنْتُ عَنْ قَدْرٍ
وَدُمْتُ عَلَى النَّاسِ دَوْمَ الْفَلَكَ

ترجمہ تو نے دشمنوں سے بڑائی اور دوستوں پر اپنی قدرت و اختیار سے احسان کیا۔ اور تمام آدمیوں پر ایسا محیط
اور قابو یافتہ نافع و ضار ہو گیا جیسا آسمان تمام دنیا پر۔

وقال بريح ابا شعاع عضد الدولة يلودعه وهو آخر ما قال وجري كلامه كانه يعنى نفسه وان لم يقصد ذلك

وانشد ابی شعبان اربع خمسين وفيها قتل

فَدَى لَكَ مَنْ يُعَقِّرُ عَنْ مَدَاكَ
فَلَا مِلَكَ رَأَا إِيَّاكَ فَدَاكَ

ترجمہ وہ شخص جو تیرے انتہائی شرف کا صاحب ہو تجھ پر قربان ہو سواس صورت میں کوئی بادشاہ نہیں ہا جو تجھ پر قربان ہو کیونکہ تمام بادشاہ تیرے انتہائی عہد سے قاصر ہیں۔

وَلَوْ كُنَّا بِذِي نَكَتٍ مِّنْ يُّسَارَىٰ | دَعَىٰ نَابًا لِّبِقَاءِ لِمَسْنٍ كَلَّا كَا

تخلایا نبض ترجمہ اور اگر ہم یہ کہیں کہ وہ شخص جو مرتبہ میں تیرے برابر کی تجھ پر فدا ہو تو یہ دعائے بقائے تیرے دشمنوں کی ہو کیونکہ تیرا مثل معدوم ہو اور تمام دشمن مرتبہ سے گئے ہوتے ہیں۔

وَأَمَّا وَذَاءكَ كَلْتٍ نَّفْسِي | وَإِنْ كَانَتْ لِمَلِكَةٍ مِّسْلًا كَا

و اما منعطف علی دعوت ناما۔ و الملکۃ الملک و ملک الشیء تو امہ ترجمہ اور در صورت دعائے مذکور ہر مان کو تیرے اوپر فدا ہونے سے بخوف کر دینگے اگرچہ وہ کسی سلطنت کا رکن ہو کیونکہ امین کوئی تیرے برابر نہیں ہو۔

إِذْ مَن يَنْظُرُ سَتَرًا لِّحَبِّ جُودًا | وَيَنْصِبُ لِحُبِّ مَا نَفَرَ الشِّبَا كَا

و من عطف علی تو کہ کل نفس۔ و اصل نظن نظمتن نقلت اننا و اطراء و اقرب المخرج و ابدت الطار فاء و اودعت لصلها نے الاخری مضار نظمن و ادعت النون فی النون او اصله تینظن دہو تفضل من النظر ترجمہ اور ان شخصوں کو خون فداست امن دیدینگے جو چال پر دانہ کھیرنے کو بخشش سمجھتے ہیں اور دانہ کے نیچے وام برپا کرتے ہیں یعنی ان بادشاہوں کو جبکی بخشش غرض آمیز ہو وام کے تلے دانہ کھیرنا بخشش نہیں ہو بلکہ وہ بغرض صید گیری ہی۔

رَمَنٌ بِكَلِمِ التَّرَابِ بِه كَسْرًا هَا | وَقَدْ بَلَغَتْ بِه الْحَالُ الشُّكَا كَا

و من عطف علی الاول۔ و السکاک الجود الوار۔ و رمونی و من بلغ و مخصیض و ہو قرار الارض ترجمہ اور اس شخص کو قربان کرنے سے امن دین کے جسکو خواب غفلت و جہالت نے نہایت پستی رتبہ میں پہنچا دیا ہو اور اس کی صورت حال اور اسکی ترقی اتفاقی نے اس کو اوج پر پہنچا دیا ہو مگر باعتبار فضائل و جنات نہایت گنہگار ہو۔

قَلَوْ كَا نَسْتُ حَلْدُوْ بِهْ حَزْبًا يُّدْمِنَا | لَقَدْ كَا نَسْتُ حَلَا يُّنْفِئُهُ عِلْمًا كَا

عدا جمع عدو ترجمہ سوائے نالائقوں کے دل اگر تیرے دوست ہیں تو یہ اُنکے لئے کیا مفید ہو سکتے ہیں کیونکہ اُنکی عادتیں بخل وغیرہ تیری دشمن ہیں۔

إِلَّا تَلَّتْ مِبْغِضٌ حَسْبًا نَّيْحِمْنَا | إِذَا أَبْصَرْتَ دُمِيًّا كَا ضِنَانَا كَا

الحسب المال۔ و المرأة الضناک المتصلة بالحم و استعار ذلک اللدینا ترجمہ کیونکہ حسب ضعیف کو جبکہ اسکی دنیا مثل سوئی عورت کے طیار ہو تو مبنوض جاتا ہو۔ یعنی اس شخص کو ناپسند کرتا ہو کہ وہ کثیر المال ہو اور عقلی العطا اور شرف و مفاخر کو دوست نہ رکھے۔

أَرُوْهُمُ وَقَدْ حَمَمْتُمْ عَلَا تُوَادِي | بِحُبِّكَ أَنْ يَحْسَبَ بِه سِقَا كَا

ترجمہ میں ترجمہ سے ایسے حال میں رخصت ہوتا ہوں کہ تو نے میرے دل پر اپنی محبت کی ہر لگادی ہر اس خیال سے کہ اس میں کوئی اور نہ آئے۔

وَقَدْ حَمَلْتَنِي شُكْرًا طَوِيًّا
تَقِيلاً لَا أُطِيقُ بِهِ حَرَاكًا

الحواک اور حرکت ترجمہ اور تو نے اپنے شکر طویل نقیل کا بوجھ مجھ پر ایسا رکھ دیا ہے کہ میں اُسے سبب حرکت نہیں کر سکتا۔

أَحَاذِرُ أَنْ تَشْتَقَّ عَلَيَّ الْمَطَايَا
وَلَا يَمْسِي بِسَائِلَا سِوَاكَ

السواک مثنیٰ ضعیف من شی الاہل المہازیل الضعاف ترجمہ بسبب گرانی بارشکار عجب ڈر ہے کہ میری سواری کی آدھ ستر کو اُسکا اضمنا شکل ہو اور ہکا و بیکرہ تیلین گر موافق رفتار ستر لاغر ضعیف کے۔

لَعَنَ اللَّهُ يَجْعَلُكَ تَرْجِيلاً
يُعِينُ عَلَى الْإِسْقَامَةِ فِي ذَمَائِكَ

الذمی الکفت والناجیہ ترجمہ کاش خداوند تعالیٰ اس رخصت میں نیکو ایسا کوچ کرے کہ وہ تیری پناہ میں شرمگاہ بنا کرے یعنی میں جلد اپنے کپے سے لکر تیری خدمت میں حاضر ہو کر مقیم ہوں۔

ذَلَّ أُنَى اسْتَطَعْتُ فَخَفَضْتُ طَرِيْقِي
فَلَمَّا بَعَثَ بِهٖ حَسْبِي أَمْرًا كَا

ترجمہ اور اگر مجھ سے ہو سکے تو میں اپنی آنکھیں بند کر لوں اور اس کسی کو بند کیوں جینگ جگہ کیوں یعنی جلد بوت آؤں۔

وَكَيْفَ الصَّبْرُ عِنْدَكَ وَكَيْفَ الْكَفَاةُ
كَذَلِكَ الْمُسْتَقِيمُ وَمَا كَفَاكَ

ترجمہ اور تیری جلدانی پر کس طرح صبر ہو سکتا ہے حال آنکہ تیری عطائے عام میری تمام حاجات کو کافی ہو گئی اور جگہ اب بھی عطائے میری نہیں ہوئی۔

أَتَتْرُوكُنِي وَعَيْنَ الشَّمْسِ كُنْزًا
فَتَقَطَّعَ مِشْيَتِي فِيهَا الشِّوْرَا كَا

آترکونی ہوا استغنام انکار و ہو مقلوب والاصل من اترک ترجمہ تو جگہ یا میں جگہ کس طرح چھوڑ سکتا ہوں حال آنکہ تیری عنایات و قرب کے سبب جگہ میرے فرما حاصل ہے کہ خود چشمہ آفتاب میری پائے پوش یگیا ہے اب اگر میں تجھ سے جدا ہوں تو میری رفتار اُس آفتاب میں میرے تسمہ کو توڑے اور وہ گر ٹپے اور میرا شرف جاتا رہے۔

أَذَى أَسْفَى وَمَا بَرْنَا بَعِيدًا
فَكَيْفَ إِذَا عَدَّ السَّيْرَ ابْتِغَاءً كَا

الابتغاء السقوط علی الركب و ادا ہنسا رعبہ السیر ترجمہ میں اپنے افسوس کو حاضر بنا ہوں اور ابھی منح سے ددتر گیا سو کیا حال ہو گا جب تیز روی زیادہ ہوگی۔

وَهَذَا السَّوْقُ مُجِيلُ الْبَيْنِ سَيْفًا
فَهَا أَنَا مَا صَدْرِي وَمَا كَا

حاک السیف و احاک قطع ترجمہ اور یہ شوق قبل فراق تلوار کا کام کر رہا ہے سو سنو میں جو اب تک شمشیر نہ سراق ادا نہیں گیا اور اس نے ابھی جگہ قتل کر دیا ہے۔

<p>إِذَا التَّقْوِيَةُ أَعْرَضَتْ قَالَ تَحَلَّى</p>	<p>عَلَيْكَ الْعَمَلُ لَا صَاحِبَتَ فَمَا كَا</p>
<p>اعراض التقیہ براد نظر ترجمہ جبرخت کا وقت سامنے آتا ہے تو میرا دل مجھے کہتا ہے کہ خاموش رہ اور رخت کا نام نہ لے خاکرے یہ منہ جس سے تو رخت کا لفظ پڑنا چاہتا ہے میرے ساتھ نہ رہے یعنی تجکو قدرت گویائی نہ رہے۔ یہ الفاظ بدقالی میں سے ہیں۔</p>	
<p>أَلَوْ لَا أَنْ أَحْكُمَ مَا تَمَسَّتْ</p>	<p>مَعَا وَدَّ مَا لَقَلَّتْ وَلَا مَنَا كَا</p>
<p>ما صحیح نیتہ و ہوا یتماہ الانسان والمعاودة العمود الیہ ترجمہ اور اگر یہ بات نہ ہوتی کہ غالب تمہارے دلی تیری طرف واپس آتا ہے تو میں اپنے دلے کستا کہ تو اپنی مراد کو نہ پہنچے اور ارحال نصیب نہ ہو۔</p>	
<p>قَدْ اسْتَشْفَيْتَ مِنْ دَاوٍ بَدَاوٍ</p>	<p>وَأَخْتَلَّ مَا أَعْلَلَتْ مَا شَفَا كَا</p>
<p>ترجمہ ای میرے دل تو نے ایک مرض یعنی مفارقت اہل عیال سے طلب شفا کر لی مگر سے مرض یعنی ممدوح سے اور حال یہ ہے کہ جسے مجھے بیمار کیا ہے یعنی فراق ممدوح وہ اس سے زیادہ شاکہ ہے جسے مجھے شفا دی یعنی ملاقات اہل عیال سے۔ خلاصہ یہ کہ فراق ممدوح فراق اہل عیال سے زیادہ مفرور۔</p>	
<p>فَأَسْكُرُ مِنْكَ جُنْحِي أَنَا وَ أَسْخِي</p>	<p>هَبِيؤُ مَا قَدْ أَطَلَّتْ لَهَا الْعُرَا كَا</p>
<p>الجونئی یا میر من الکلام۔ والعراک المزامتہ ترجمہ سواي ممدوح میں تجھ سے وہ راز کی باتیں جو مجھ میں از لیں تہی ہیں چھپاتا ہوں اور تیرے فراق کے ارادوں کو جسے میری جنگ ایک عورت ملک ہی تجھ سے پوشیدہ رکھتا ہوں۔</p>	
<p>إِذَا غَاصِبَتْهَا كَانَتْ بَشَادَا</p>	<p>وَأِنْ طَاوَعَتْهَا كَانَتْ سَا كَا</p>
<p>الراکک الغصاب وہو حججہ ریگ ترجمہ جب میں اُن ہوم فراق ممدوح کی نافرمانی کرتا ہوں تو وہ ہوم مجھ پر سخت ہو جاتے ہیں اور اگر اُن ارادوں کی فرمان برداری کرتا ہوں اور ارادہ ارحال کرتا ہوں تو وہ غم ضعیف ہو جاتے ہیں۔</p>	
<p>وَكَمْ دُونَ الشَّرِيَّةِ مِنْ حُرَيْنٍ</p>	<p>يَقُولُ لَهُ قَدْ دُمِي ذَائِدَا كَا</p>
<p>الشوئہ مکان علی ثلثہ ایام من الکوفہ ترجمہ اور مقام ثویہ سے ورے میرے فراق سے بہت سے گلین ہیں اور جب میں اُن سے ملونگا تو وہ خوش ہوں گے تو میرا دل پس آنا اُن سے کہے گا کہ یہ خوشی وصال ہوجس اُس غم فراق کے ہے جب میں تھے جدا ہوا تھا۔</p>	
<p>وَمِنْ عَدُوِّ الرُّضَابِ إِذَا انْحَنَّا</p>	<p>يُقْبَلُ رَجُلٌ تَرَوَاتِ وَالْوَرَا كَا</p>
<p>عطف علی قولہ من حُرین۔ والرُّضاب مارالانسان۔ وتروک اسم ناقہ قد اعطاه له عند اللدولہ۔ والوراک جملہ تہذیب الرُّزاک تحت ورکہ قدام واسطہ الرمل ترجمہ اور مقام ثویہ سے ورے بہت سے مشتوق شیرین آب مذاں میں گئے</p>	

جب ہم شتر و کجماویں گے تو وہ مشوق تروک نادر کے کجاوہ کو اور اس کمال کو جو زیر سرین آرام ہوا کے لئے ڈالتے ہیں بوسہ دین گے بسبب محبت و خوبی زیر اذاز کے۔

يَجُودَانِ يَمْسَسُ الطَّيِّبُ بَعْدِي وَ قَدْ عَيْقَ الطَّيِّبُ بِهِ وَ صَا كَا

صاک الشی بالشی یعنی بہتر مجھ سے اس مشوق شیرین آب دہن نے میرے بعد خوشبو لگا اور امیر مجھ سے اب اس میں ہوگا کہ میری ملاقات کی خوشی میں اس کے بدن سے غریب خوشبو آتی ہوگی جو اس کے بدن سے مٹی ہوگی۔

وَيَجْتَمِعُ لَشْرِي مِنْ كَحْلِ حَبِيبٍ وَ يَجْتَمِعُ الْبَشَامَةُ وَالْأَمْرُ أَكَا

البشام والاراک فرمان من اشجری تاک بغر و عا ترجمہ اور وہ مشوق اپنے دستان کو بسبب عفت کے ہر ماشق محفوظ رکھتا ہے البتہ اپنے دستان کو بوجہ شامہ اراک کو جسے وہ مساک کرتا ہو دیتا ہے۔

يَجِدَانِ مُمْلَيْتِيهِ التَّوْرُ عَيْتِي أَقْلَيْتِ التَّوْرَ حَدَاثًا عَنْ نَدَا كَا

ترجمہ خواب میرا مال اسکی دونوں آنکھوں سے بیان کرتا ہے، کاش خواب تیری سخاوت کمال میری نسبت بیان کرے کہ میں تیرے پاس کس عمدہ حالت میں ہوں تاکہ اسکی قہقہہ کا باعث ہو۔

وَ اَنْ الْجَمْعُ لَا يَغْفِرُ قَسْنَ اِلَا وَ قَدْ اَنْضَى الْعُدَا اِفْرَاةَ الْبَلَا كَا

فاعل انضی مخذوف دل طیر میرقن۔ و انصدیر لایر قن اللادہ یعنی لایر قن جو مالکانی قول تعالیٰ عدوا ہوا قرب لایر قن و از و لغیر علی اصل بدل لایر عدوا طیر۔ و یجوز ان کہین فاعل مقدما ہی تقدما انضی مثل عطایا المدوح۔ و اعرق اذا اتی العروق ما تجرد الا فی الجند۔ و الکوثرہ بلبلانی الطیب اصل العراقرق۔ و انضام لوزب لجماد ہزہا۔ و انصدافرة النادر الشدیدة۔ و سی اللادہ صافر شدتہ۔ و اللکاک المکثرة الحم ترجمہ اور کاش خواب اس سے یہ بھی بیان کرنے کہ کثرت خراسانی میرے بوسہ مدوح نے غایت کے ہیں عراق میں یعنی گو ذہن داخل ہونگے مگر بعد اسکے کہ بارہائے گران عطایا نے مدوح نے شتر قوی و پر گوشت و پلار کو ذہ بلا ضعیف کر دیا ہوگا۔

وَ مَا اَذْضَى بِمَعْلَيْتِيهِ بِحُلْمِي اِذَا اَنْتَ بَهْتٌ تَوْهَمُهُ اَبْتِشَا كَا

ابتنشک لابتشاک الکتب ترجمہ میرا مقول سابق سے رجوع کر کے کہتا ہے کہ میں محبوب کی آنکھ کے ہونے سے ایسا خواب دیکھتا ہوں کہ میں نے کہا کہ جب وہ جاگے تو اسکو بھرا خیال کرے۔

وَلَا اِلَا پَانَ يَغْفِرِي ذَا حَيْبِي فَلَيْتَ لَكَ لَا يَنْبَغِي هَوَا كَا

دلای لا رضو لاف قد قلہ لاف لاف دل طیر ترجمہ اور میں تو کوئی بات پسند نہیں کرتا کہ یہ کہ محبوب میری طرف اپنے گلن جھکائے اور تیری عنایات و عطیات کا حال میں اس سے بیان کروں کہ وہ نہ شاید اپنے خواب کو بھرا خیال کرے کہ وہ عطایا کو اپنا مطیع کر میں بیچ ہی اللسان جید الاحسان۔

وَكَمْ يَتَرَبَّ الْمَسَامِيحَ لَيْسَ يَدْرِي	أَيُّعَبُّ مِنْ ثِنَائِي أَمْ عَمَلًا كَا
الطرب فتح قلب عند شدة الفرح والخزن ترجمہ اور بیت سے اشخاص ایسے ہونگے کہ تیری تعریف کے اشارے سکر خوش ہونگے اور اچھل پڑیں گے اور یہ نہیں معلوم ہوگا کہ وہ اشارہ میرے سکر خوش ہونے ہیں یا تیری عطا قدر سے۔	
وَذَلِكَ النَّشْرُ بَيْنَ صُفُوكَ كَأَنْ مَسَّكَ	وَذَلِكَ النَّشْرُ بَيْنَ صُفُوكَ كَأَنْ مَسَّكَ
الغفران الخمر الطيبة - والغفر الخمر الذي سحق بالطيب - والمداك الصلابة التي واك عليها - والدرك اللدق والسحق ترجمہ اور یہ شائے طیب تیری آبرو پر جو بجز لہلہ مشک ہی جوئی فتنہ خوشبو وار پر گر گھٹنے سے اُسکی پڑیا وہ جیاتی ہو اور میرے شمر بجز بچے اور بس کے ہر جن سے مشک چسا جانا ہو یعنی میرے اشارے کے ذریعے تیرے فضائل تمام دنیا میں منتشر ہوتے ہیں	
فَلَا حَيْدًا هُمْ وَأَحْسَدًا هُمْ مَّا	إِذَا كُفِّيْتُمْ حَا مِدًّا عَنَا كَا
ترجمہ سو تو میرے شریعتی ریل بچنے کی تعریف کر اور صاحب ارادہ مردار کی تعریف کر کہ جیسے مڑار کا اُسکا شاعرانہ نام نہ لے تو اُسکی مراد اُس سے تو ہی ہو۔	
أَعْمَلُ لَهُ شَيْئًا يُلُ مِنْ أَيْبِهِ	عَدَا يَنْفَعُ بَنُو كَ بَهَا أَبَا كَا
الاغراب البيض وفسيفساء لهما - الشائيل الطبايح والمخلاق الواحدة مثال ترجمہ وہ سردار دشمن ہو کر اپنے باپ سے خصال حمیدہ کا بارش ہو پھر اُسکو خطاب کر کے کتا ہو کر کل کو تیرے بیٹے تیرے باپ بیٹے اپنے دادا سے اُن فضائل سے متصف ہو کر لین گے یعنی اُسکے مشابہ ہو گئے۔ تیرے باپ سے مشابہ ہونگے اس سے یہ مراد ہو کہ انہیں تیری سی خویاں تو وہی نہیں سکتیں۔	
وَنِي الْاِحْتِجَابِ لِحَقِّ يَوْ جِدًّا	وَاخْوَيْكَ عَمِي مَعَهُ اشْتَرَا كَا
ترجمہ اور دوستوں میں غرض تو محبت اور عشق کے ساتھ خاص ہوتے ہیں یعنی اہل محبت صحیح ہوتی ہو اور بعض ایسے ہوتے ہیں کہ خود غافل محبت نہیں ہوتے مگر غافل کے ساتھ ہو بیٹھے ہیں مومن غافل الوداد ہوں۔	
إِذَا اشْتَبَهَتْ دُمُومٌ فِي حَسَدٍ دُرِّدٌ	تَبَيَّنَ مِنْ بَنِي اِمْتِنَ تَبَا كَا
ترجمہ جبکہ اشک خساروں پر شبہ میں تو آئندہ شخص جو دے روٹا ہو اُس شخص سے جو تکلف روتا ہو ظاہر ہو جاتا ہو۔	
أَدَمَتْ مَسْكُ مَا كَرَبِي شَيْخًا جَا	بَعْدِي مِنْ تَوَايَ عَمَلَا أَدَا كَا
الذمة العمد - وادم الريل لغيره اذا عاهد على امر لم يدره ومن ادم له على فلان اذا منعه منه كما قال سہ وہم من ادم ہم علیہ کہ کریم العرق واسبب الغفار - والنوئی ابجد واولک لغزنی اولک - وطم من ملة اذمت ترجمہ ابو شجاع کی مکتوبوں نے میری آنکھوں سے عہدے یا سہ یا بکو منع کر دیا ہو کہ اُس سے جدا ہو کر اپنے اہل و عیال	

کی طرف متوجہ نہونگا۔ ومن ردی ثوای بالثا والثلثہ جل علی صلۃ الشوریٰ من بنی کے پاس منیر منونگا فوراً واپس آؤں گا۔

فَزَلْ يَا لَعْنَةُ عُنْ أَيْدِي دِكَاپْ | لَهَا دَقْمُ الْأَسِيَّةِ فِي حَشَاكَ

ترجمہ جب میرا رادہ جلد واپس آئیگا ہو تو ای بعد وطن میری سواری کے شتر کے سامنے سے پرے ہٹ کیونکہ اس کی تیز رفتاری ایسی ہو جیسے تیرے باطن میں نیز و نکا پڑا وہ ننگو کاٹ ڈالے گی۔

دَا يَا شَيْتِ يَا طَرَبِي فَكُوْنِي | اَذَا اَوْ بَحَا نَا اُدْ هَلَا كَا

ترجمہ ای میری راہ سائے وطن اب جیسی تم چاہو ہو تکلیف یا نجات یا ہلاک یعنی جگہ اسکی کچھ پروا نہیں کستے ہیں کہ عند اللہ نے اس امر سے بدغالی کی کہ شبلی نجات کو تکلیف اور ہلاک کے چھین لایا۔

دَكُوْسِي نَا وَفِي كَشْرِيْنَ مَحْسُوْتِ | دَا وِي قَبِيْلَ اَنْ تِيْرَ وَالتَّمَا كَا

تشریح شہر من شہر الفرس و ہوا دل سنتہم۔ واساک کو کب مردف و ہو طبع بالنداء خمس یخلون من تشریح للادل ترجمہ اور اگر ہم کرنے کو چلے ایسے وقت میں کہ تشریح کی پانچویں نامی شروع ہو جاوے تو میرے متعلقین جو کوہ میں ہیں جگہ اساک کے دیکھنے سے پہلے دیکھیں گے۔ یہ گفتگو بھد بماند کے ہو یعنی اگر میری بواگی اور طلوع ساک ایک وقت ہو تو اہل کوہ جگہ قبل رویت ساک دیکھیں گے غرض میری تیز رفتاری ساک سے زیادہ ہے۔

يَشِيْرُ دِيْمِيْنُ مَتَا حَسْرَ عِيْتِيْ | قَتَا الْاَعْمَاءِ وَالْقَلْعِيْنَ اللّٰهَ اِنَّا كَا

تفاخر اسم اعجمی و ہوا اسم عند اللہ۔ واللعن اللہ راك التلعن ترجمہ سعادت و برکت عند اللہ کی مجھے دشمنوں کے تیروں اور تیز رفتاری کو دور اور دفع کر دے گی۔

وَالكَبِيْسُ مِنْ دَصَا كَا فِي طَرَبِيْتِيْ | سِلَا حَيَا يَدِيْ عِيْرَ الْاَبْطَالِ شَا كَا

الغالب علی السلاح التذیر و قدر و نث۔ و سلاح شاک یعنی شاک ای دو شوکت ترجمہ اور اپنی راہ میں خوشنودی مدوح کے ایسے صاحب شوکت ہتھیار پہنوں گا جو دلیر و کوڑا دین۔

وَمَنْ اَعْتَا ضَعْفَاتٍ اِذَا اَفْتَمْنَا | وَكُنَّ النَّاسُ زُدُّهُمْ مَّا خَلَدَا

ترجمہ اور جب ہم جدا ہو جائیں تو میں کسکو تیرا عرض سمجھوں یعنی کوئی تیرا بل نہیں ہو سکتا اور حال یہ ہو کہ تیرے سوائے سب لوگ دوستی میں جھوٹے ہیں پس جھوٹا پیچے کا بدل نہیں ہو سکتا۔

وَمَا اَنَا غَيْرُ مَسْهُوْرٍ فِي هَوَايَ | يَدُوْدُ لِكَيْ يَجِدَ مِيْنَهُ اَمْتَسَا كَا

ترجمہ اور میں سوائے تیر ہوئی کے اور کچھ نہیں ہوں کہ وہ اپنی غایت ارفع پر پہنچے کہ مہرے فوارا لٹ آنا ہے ایسا ہی میرا وطن جانا ہو کہ پہنچتے ہی فوراً واپس آؤنگا۔

حَبِيْبِيْ مِنْ رَالِهِيْ اَنْ يَكْرَا يِيْ | وَذَلَّ فَا رَفَعَتْ دَا رَكُ وَاحِدًا وَكَا

روی ابو الفتح اصطفاک بکسر الطاء و ہون باب تہ المزد۔ والا اصطفاہ الاعتیارہ وانکموا حاکم کس الطاء و خزود و فتح الطار علی
صیغۃ الماضي ترجمہ صوت اول میں یہ ہوگا کہ میں خداوند تعالیٰ سے شرم کرتا ہوں اس امر کی کہ وہ مجھ کو ایسے حال
میں دیکھے کہ میں تیرے گھر اور تیری محبت خالص سے مفارقت اختیار کروں کہ یہ سنت ناقدرانی ہو اس حالت میں
اصطفا مصدر مقصور ہوگا اور دوسری صورت میں یہ ترجمہ ہوگا کہ اس سے مجھے شرم ہو کہ میں تجھ سے
ایسے حال میں جدا ہوں کہ خدا نے تجھ پر گزیدہ کیا ہے اسوقت اصطفاک صیغہ ماضی ہوگا۔ وقد ذکر محمد بن اسیدان
الشیخ قال لم یمرہ و الاموصنا واحد و ہوسے فذمن ثنائی علیک اسطیغیہ الامتر منی فی الشارہوا اجبا۔

وقال یخرج سیف الدولہ وقد عزم علی الرحیل من الظاکیۃ و کثر المطر

ذُو یَدَاکَ اَیُّهَا الْمَلِکُ الْجَلِیلُ | تَأْتِیْ وَعَدَاکَ مَا مِثْلًا تَبْدِیلُ

رویدک تہیل۔ تائے ترفی و امکت دنی روایۃ ثمان بالنون و ہوا یعنی تہیل ترجمہ از جلیل القدر بادشاہ کوچ
میں تامل فرما اور اس دنگ کو اپنی نعمتوں سے ایک نعت شمار کر۔ یعنی اپنے لشکر کے واسطے۔

ذُو جُوْدٍ لَّدَا بِالْمَقَارِ | لَوْ قَدِیْنَا لَمَّا

نصب جو دک باضمار ضای و اونا جو دک لوستہ قیلما نصب قیلما علی الحال ترجمہ اور قیام کی بخشش ضررا
اگر یہ وہ قیام قلیل ہو اور تیری عطا تو قلیل ہی نہیں ہوتی۔

اَلَا کَبِیْتُ حَاسِبًا اِذَا رَمِیْتُ عَدُوًّا | کَا نَهَمًا وَا عَدَاکَ وَا الرَّحِیْلُ

الکبت الخبیثہ داری من اوری و ہوا ہابۃ الریۃ و ہوا ذی الجوف ترجمہ تو قیام فرما کہ میں حاسد کونا کا سیاب
اور دشمن کے پیچھے و نکور میناک کروں اور وہ حاسد اور دشمن ایسے مبغوض ہیں جیسا تجھ سے رخصت ہونا اور تیرے
پاس سے کوچ کرنا بیان اوچیزوں کو دو چیزوں سے تشبیہی ہے۔ اور تیرے قیام سے میرے حاسد اور دشمن اس لئے
رنجیدہ ہوں گے کہ تو نے میری غرض سے قیام فرمایا اور میرا تقرب ثابت ہوا۔

وَبَدَدْتُ اِذَا اَلْمَتَحَابُّ فَعَدَّ شِکْلًا | اَتَغَلَّبُ اَنْ حِیَاکَ لَکُمْ قَبِیلُ

المدد المسکون۔ و تغلب قبیلہ المدوح وہی تغلب بن وائل۔ و ایما المطر۔ و انقبیل الشیۃ ترجمہ آپ قیام فرمائیے
تاکہ یہ ایر بارش سے شہر جاوے کیونکہ بھوک اسکی کثرت سے شک ہو گیا ہے کہ یہ فرقہ بنی تغلب تیری قوم ہو یا اس کا
باران تمہارا ہم جد قبیلہ ہی در نہ اور چیزیں تو ایسی کثیر نہیں ہوتیں۔

وَكُنْتُ اَعِیْبٌ عَدُوًّا لِّیْ سَاحِرٍ | فَمَا اَنْزَابِی السَّاحِرُ لَهٗ عَدُوٌّ

قال ابن القطاع ضمیر السحاب و الجبوت بخلاف اقال ترجمہ اور میں مانتا ہوں اب سخاوت سلامت کرنے کو بڑا جھٹکتا تھا

سواب میں ازواجِ سخاوت ممدوح دیکھ کر اسکا ملامت گزہوں یا ابر کی کثرت باریش و سخاوت پر اس کو ملامت کرتا ہوں کہ اتنا نہ برس۔

وَمَا آخِشْتِي نُبُوكَ عَنْ ظُلْمِي
وَدَسَيْتُ الدَّوْلَةَ الْمَا فِيهِ الْعَقِيلُ

النبو الار تفاع والرجوع ومنتہا سیف من الفریبہ ترجمہ اور مجھ کو یہ خوف نہیں ہے کہ تو کسی راہ سے اوچٹ جائے یعنی عاجز ہو جائے اور حال یہ ہے کہ تو سیف دولت اسلام ہی اور سیف اسلام بزدلہ اور عیقل راہ ہوتی ہے پس اُسکے اوچٹنے کے کیا حسنی۔ خلاصہ یہ کہ میں مجھ کو کوچ سے اس نے نہیں روکا کہ طوطی نے مجھ کو دشوار ہو گا کیونکہ مجھ کو کوئی چیز عاجز نہیں کرتی۔

وَكُلُّ شَيْءٍ إِذَا غَطَّرْتِ بِمَسْنِيَّةٍ
إِسْبْرِكَ أَنْ مَعْرِفَتِهَا السَّيِّئُ

الشواہ جلد۱۰ الراس۔ والغزایف السید الکرم ترجمہ اور ہر سردار کے سر کی کھال آرزو مند ہے کہ تیرے چلنے کے واسطے اسکا سر تیری راہ ہو کیونکہ تو خود شریف کریم ہے تجھ سے کوئی چیز کوئی درہنج نہیں کرتا۔

وَمِثْلُ الْعَمِقِ مَسْمُوكٌ بِمَسَاءٍ
مَشَتْ بِكَ فِي بَحَارِ رِيهِ الْخَيُْولُ

من رفع مثل العنق وعلو جلد مبتدأ خبر۔ ومن خفض وعلو الاكثر جلد عطف علی قول طریق۔ وقيل العنق وادب وخفضه بواحد ابی رب مکان مثل العنق وہو الاخر ترجمہ اور بہت سے داری مثل نالہ عمنی کے خون سے پر ہیں کہ تیرے گھوڑے مجھ کو دیکر اُسکی حادونیر پٹتے ہیں پس اُسکے سیل کا کیا خوف ہے۔

إِذَا اعْتَادَا لِقَائِي مِنَ الْمُنَايَا
فَأَخُونُ مَا يَسُرُّ بِهِ الْوَحُولُ

الو حول جمع وعل وہو ایبتقی فی الارض من یل ترجمہ جبکہ جو افراد سرتوں کے دریا میں کھنے کا عادی ہو تو کچھ دن میں اُسکو ملنا نہایت آسان ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ مجھ کو کچھ گارہ سفر سے نہیں روکتا ہے۔

وَمَنْ أَمَرَ الْخَصْمُونَ فَمَا عَصَمْتَهُ
أَطَاعَتُهُ الْخُرُوتُ وَالسَّهْوُونَ

الخصم ضد اسل وہو اصعب من الارض ترجمہ اور جو شخص تلخ کو حکم کرے تو وہ اُسکی اطاعت کریں اور حق ہو جائے تو اُسکی دشوار گزار اور نرم زمینیں بطریق ادلے اطاعت کریں گی۔

أَخْفِيهَا كُلُّ مَنْ رَمَتِ اللَّيْلِي
وَكَيْتَشْرُ كُلُّ مَنْ دَفَنَ الْخَمُولُ

ہذا استفہام تعجب۔ وکشف یعنی تجھی۔ وحفرت الریل ابویہ ومنت منہ۔ واخل السقوط ترجمہ کیا تو پناہ دیتا ہے اُس کو جس کے حادثہ روزگار نے تیرا سے ہیں اور زندہ کرتا ہے اُسکو جبکہ گناہی نے دفن کر دیا ہے کہ تیری رعایت سے نامور ہو جاتا ہے۔

وَكُنَّ عَوْتُ الْحَسَامِ وَهَلْ حَسَامٌ
يُعْيِشُ بِهِ مِنَ الْمَوْتِ الْقَعِيلُ

اسام اللہین القاطع ترجمہ اور ہم بگو بلوار کے نام سے بیسے سیف الدولہ لکھ پکارتے ہیں اور کیا ایسی ہی کوئی تلوار ہوتی ہے کہ اُس کے سبب سے مقتول زندہ ہو جائے سو تو عجیب شخص ہے۔

وَمَا لِلشَّيْفِ إِلَّا الْقَطْعُ فَعَلُوا وَأَنْتَ الْقَاطِعُ الْبُرِّ الْوَصُولُ

غصب القلع لایہ اشتہار مقدم ترجمہ اور تلوار کا کام تو سوائے قلع اور کچھ نہیں ہے مگر تو عجیب تلوار ہے کہ تجھ میں اور میں متفادہ مع ہیں یعنی دشمنوں کے حق میں تو قاطع ہے اور امید واروں کے حق میں لکھ کار اور دوستوں کے لئے بڑانے والا اور محسن۔

وَأَنْتَ الْقَارِئُ الْقَوْلِ صَبْرًا وَبِحَدِّ قِتْنِي الشَّكْمُ وَالْمَهْمِيلُ

صبر ای صبر میرا ترجمہ اور تو ایک شہسوار علم میری اسوقت کہ سبب شدت معائب جنگ لوگوں کا بولنا اور گھوڑوں کا بہننا مانا جاتا ہے۔ ثابت قدمی کی تعریف ہے۔

بِحَيْدِ الرَّيْحِ عَنَّاكَ وَبِئْتِهِ قَهْرًا وَبِقَهْرٍ أَنْ يَسْأَلَ وَفِيهِ طَوْلُ

ایجاد الرجوع۔ والقصد الاستقامتہ ترجمہ تیرے شرف و کرم و ہیبت کے سبب نیزہ باوجود اپنی استقامتہ کے تیری طرف سے لوٹ پڑتا ہے اور باوجود طویل ہونیکے پتھر تک پہنچنے میں کوتاہی کرتا ہے۔ گویا جادات تیرا لحاظ کرتے ہیں۔ یعنی دلیر لوگ اُس سے لڑائی میں کناہہ کرتے ہیں۔

فَلَوْ قَدَّ رَأْسُ السِّبْطِ عَلَى لِسَانِ لَقَالَنَّ لَكَ السِّبْطَانُ كَمَا أَقْسَمُوا

ترجمہ سواگرزہ کی مجال کو بولنے کی قدرت ہوتی تو وہ تجھ سے ایسا کہتی جیسا کہ میں گستاہن یعنی کہ ہم تیرا حال کرتے ہیں۔

وَتَوْجَارُ الْخَلْدِ وَمُخَلَّدٌ مَاتَ فَرْدًا وَلَكِنَّ لَيْسَ بِلَدٍّ نَيْسًا عَجَلِيًّا

ترجمہ اور اگر ہمیشہ زندہ رہنا جائز ہوتا تو سبب اپنے فضائل و کمالات کے دنیا میں ہمیشہ رہنا لکھ کر کیا کیجے کہ دنیا کا کوئی دوست نہیں ہے وہ سب کو ایک ہا ڈھری دیتی ہے اور فنا کر دیتی ہے۔

وقال يريثي والدة سيف الدولة وقد توفيت بميا فارقين وجارا بخر بموتها الى حلب سنة
تسع وثلثين وثلثمائة وانشده اياها في جمادى الآخرة من السنة

لَيْدًا الْمَشْرِيقِيَّةَ وَالْعَوَالِيَّ وَتَقْتُلُنَا الْمَنُونُ بِبِلَاقِتِ آلِ

المشرقية السبوت والحوالي الراح والمنون الدهر بذكر ويؤث ترجمہ ہم دشمنوں کے قتال کے واسطے عمدہ تلوار میں اور بلند نیزے چلار کرتے ہیں اور موت بے لڑے بھگوار ڈالتی ہے۔

وَمَا يَجْعَلُ مِنَ خَبَبِ الْكِبَالِيَّ وَكَرْتِبَطِ الْبَسْوَابِقِ مَقْرَبَاتِ

المقرات من بغیل ہی الکرام اتی تربط لکراستمالی اہما ہا و لفظ اہما جہ ایسا ترجمہ اور ہم عمدہ گورے لیا رکھتے ہیں گروہ تیز روی زمانہ سے ہکو نجات نہیں دیتے جو اسے ہکو آہی پکرتے ہیں۔

وَمَنْ لَمْ يَنْشُرِكِ اللَّهُ نَيْبًا قَدِيمًا | وَلَكِنْ كَمَا سَبَّيْتُ إِلَى الْوَصَالِ

ترجمہ اور ہمیشہ وہ کون شخص ہو جو دنیا پر عاشق ہو مگر دوام وصال دنیا کا کوئی راستہ نہیں ہی یعنی دنیا فحشہ کے مانند ہر ایک سے مل نہیں ہی مگر اسکے دوام وصال کی کوئی تدبیر نہیں ہے فیو اعذ عطار دیو نا عند مبطاؤ۔

لَيْبِيَّتُكَ فِي حَيَاتِكَ مِنْ حَيْبِ | لَيْبِيَّتُكَ فِي مَنَابِتِ مِنْ خِيَالِ

ترجمہ تیرا حصہ دوست کی ملاقات سے اپنی زندگی میں ایسا ہو جیسا تیرا حصہ خیال سے خواب میں

وَمَا فِي الدَّهْرِ بِالْأَمْهَرِ زَاوِعٌ حَكْمٌ | فَوَيْدِي فِي غَشَاءِ مِنْ تَبَالِ

الارزا جمع زہر وہی المصیبات ترجمہ زمانہ نے میرے مصائب کے تیرا سے بیان تلک کو میرا دل اسکے تیروں سے پردہ میں ہی یعنی میرے دل پر ہر طرف سے تیرا لگا رہے ہیں اور میرا دل اُنہیں غائب ہو۔

فَصُرْتُ إِذَا أَحْصَا بَشْتِي بِسَهْمَا | تَلَكَّ شَرِّ التَّصَالِ عَلَى التَّصَالِ

ترجمہ سو میں ایسے حال میں ہو گیا کہ جب میرے تیرے تھے تو تیرا دیکھی بجائیں تیرا دیکھی بھالو پر لگ کر تو سنی تھیں یعنی مصائب کے تیرا کثرت سے لگتے تھے کہ تیرا دل پر نہیں لگتے تھے بلکہ بھالو پر۔

وَهَاكَ فَمَا أَبَانِي بِالرَّزَايَا | أَلَا قِيَّ مَا انْتَفَعْتُ بِأَنْ أَبَانِي

ترجمہ اور مصائب دہر کے تیر لگنے بھلو آسان ہو گئے کیونکہ جو مصیبت ہمیشہ بنی رہتی ہو اُس کا تحمل مساوات ہو جاتا ہو بلکہ وہ مصیبت ایک فردی امر ہو جاتا ہو مومن خان خوب کہتے ہیں سے درد ہو جان کی عوض ہر رگ و پو میں ساری + چارہ گر ہم نہیں ہو نیکی جو دران ہو گا۔ اب بھلو مصیبت دیکھی کچھ پروا نہیں ہی کیونکہ پروا کرنے سے کچھ فائدہ بھلو نہیں ہو ا جو مصیبت مقدر میں ہو پھچک ہی رہتی ہو۔

وَهَذَا أَوْلُ النَّاعِيْنَ حَسْرًا | أَلَا دَرِيْلَ مَيْتَةٍ فِي ذَا الْجَلَالِ

انواع جمع نواع داہل رفع العوت و اظہارہ بالمصيبة۔ والناس الذی یاتی بجز المیت۔ و اولہ ان العرب کانت اذا مات منہا میت لشرک یرکب فارس فرسا و جل سیر فی الناس ویقول نمار فلانا ای اللہ و انظر خبر و نوات ترجمہ اور یہ شخص تیری والدہ کی خبر مرگ لایا والا ایسے مردہ صاحب جلال کا اول خبر مرگ لایا والا شخص ہو کیونکہ اس سے پہلے ایسی شریف عورت نہیں مری۔

كَأَنَّ الْمَوْتُ لَمْ يَنْجِمْ بِكُنْهِسِ | وَكَمْ يَحْطَرُ لِحُلُوقِ بَسَالِ

ترجمہ یہ مصیبت ایسی سخت ہو کہ اس سے پہلے گویا موت نے کسی جان کو درد مند نہیں کیا اور کسی مخلوق کے

دل میں بھی ایسی مصیبت کا خیال نہیں آیا۔ یعنی اس مصیبت نے تمام مصیبتوں کو بھلا دیا۔

صَلَوَةُ اللَّهِ خَالِقَتَنَا حَمُوطٌ
عَلَى الْوَجْهِ الْمَكْفَنِ بِالْجَنَائِلِ

الحموظ طیبیستیں نے غسل المیت۔ والصلوة الرحم والدمار ترجمہ خدا کی رحمت بجائے خوشبو سے میت اُس روئے مبارک پر لگی ہوئی ہو جبکو جمال بنزل کفن ہر طرف سے گھیرے ہوئے ہو۔

عَلَى الْمَدْفُونِ قَبِيلَ الشَّرِبِ صَوْنًا
وَقَبِيلَ الْحَدِيدِ فِي كَرِّهِ وَالْجَنَائِلِ

اللہ ماکان نے جنب القبر والاشق نے وسط ترجمہ خدا کی رحمت اُس مردہ عورت پر جو مرنے سے پہلے حیاتیات میں دفن تھی اور قبل قبر میں جانے کے بزرگ خصلتوں میں۔

فَاتٍ لَهُ يَبْطِنُ الْأَمْرُ مِنْ شَيْءٍ مُخْتَصًا
جَدِيدًا إِذْ كَرُّنَا وَهُوَ بَابِي

ترجمہ کیونکہ اُس مدفون کے لئے شکر زمین میں ایسا وجود ہے کہ وہ کہنے ہو گیا ہو اور ہماری یاد اُس کے لئے شرم نازہ ہو۔

وَمَا أَحَدٌ يُحْكِدُ فِي السَّبْرِ أَيًّا
بِئْسَ اللَّهُ نَبِيًّا تَوَدُّ لِي زِدَائِلِ

ترجمہ اور دنیا میں کوئی ہمیشہ نہیں رہے گا بلکہ دنیا اور اہل دنیا کا انجام فنا ہو۔

أَطَابَ النَّفْسَ أَنْتَابٌ مُمْتًا
تَمَنَّتْهُ الْبَوَاتِي وَالْحَسَوَاتِي

ترجمہ ہادی طبیعت کو اس امر نے خوش کیا ہے کہ تو ایسی موت مری جسکی تازندہ اور مردہ عمدتین رکھتی ہیں۔

وَزَلَّتْ وَلَمْ تَرْمِي يَوْمًا كَرِيهًا
يَسْرًا الرُّزْمَ فِيهِ بِالسُّرْوَالِ

ترجمہ اور تو ایسے حال میں مری کہ تو نے کبھی ایسا مردہ روز نہیں دیکھا کہ اُس میں روح مرنے سے خوش ہو۔

رِدَائِي الْعَبْرَى حَقًّا لَتِ مُسْتَبْطَرًا
وَمَلِكٌ عَلَيَّ بِأَنْبِكَ فِي كَسَائِلِ

ترجمہ عزت کا سرا پر وہ بچہ پرتنا ہوا ہے اور سلطنت تیرے بیٹے علی سیف الدولہ کی کمال میں قال العاصب ذکرہ الاسطرار نے مرثیۃ النصار من الخذلان الامین۔ قال ابن فورقہ لافذلان فیاصح وداستعل کثیرا۔ قال العروسی سمعت ابابکر اشعرا فی خادم المتنبی میں قدم ملینا وقرنا علیہ شجرہ فاکرہذہ للفظۃ وقال مستظل فسطط الاقرض۔

سَقَى مَتْرَآئِي خَادِي فِي الْعَوَادِي
تُظَيِّرُ نَوَالِي كَقَلَّتْ فِي السُّوَالِ

مشواک تبرک۔ والنوادی جمع غادیۃ وہی اسباب تنشأ صبا حاتم ترجمہ تیری قبر کو منجھ ابرائے صبح بار ایک ایسا ابر تر کرے جو کثیر ہو جیسے سخاوتوں میں تیری سخاوت۔

بِسَاحِيهِ عَلَيَّ الْأَجْدَاتِ حَفَشًا
كَأَيْدِي الْحَيْلِ الْبَصْرَاتِ الْخَالِ

الساحی الناشر۔ والحفش شدۃ الوق۔ والخالی جمع مملوۃ و هو وما یجیل فیہ السبن والشعر اللدایۃ ترجمہ وہ پرگندہ ابر سبب شدت بارش کے زمین کو ایسا ادھیر سے جیسے گھوڑوں کے پاؤں دانہ کے توڑوں کو دیکھ کر بسبب

قدرت رغبت دانہ کے۔

قال ابو الفتح الغرض في الدعاء للقبور بالنيث الانساب وما
يدعو الناس الى العلول والاقامة واجتماعهم ليذكروا صاحبها ويثمنوا عليه

اسما بل عنك بقدانك كل مجيد
وما عهدتني بمجد عنك خالي

ابو جعفر ان يقول غايها فقصه على الحال وكذا سكت على قول من قال رایت قاضی اور مفردۃ الوزن وقال قوم نے
اعراب قولہ خالی ہو نہت لجد نیکیوں المعنی میں لی عمد مجید خال عنک علی ذہابیس فیہ مفردۃ ترجمہ میں تیرا حال ہے
شرف اور مجہد سے پوچھتا ہوں کہ وہ تیرے ملازم اور صاحب تھے کیونکہ میرا علم تیری زندگی کے زمانہ میں یہ ہے کہ
کوئی بزرگی و شرف تجھ سے خالی نہ تھی اس لئے تیرا حال اُس سے دریافت کرتا ہوں۔

یسما بقبرک العافی فیہ نبی
دیشغلہ البکاء عن السوال

العافی اسماں ترجمہ سائل تیری قبر پر گزرتا ہو اور تیرے احسانات کو یاد کر کے رو پڑتا ہو اور اُس کا رونا
اُسکو مانگنا بھلا دیتا ہو۔

وما اهدانا لیلنا ذی علیہ
لو انک تعقد رین علی فاعمال

ترجمہ اور تو اُس کی عطا کی بہت راہ جانتی تھی اگر تجھ کو قدرت احسان ہوتی جسکو موت منع ہو۔

بعینک هل سلوت فان قلبی
دان جانتت ارضت غلوساری

ترجمہ جگہ تیری زندگی کی قسم دیکر پوچھتا ہوں کہ کیا تو حیات اور اُس کے حالات کو بھول گئی ہو کیونکہ میں اگرچہ تیری
سرزمین سے دور ہوں مگر میرا دل تیرے غم کو نہیں بھولتا۔

نزلت علی الکراہۃ فی مکان
بمذت عن النعمانی والشمسالی

النعمانی الجوز۔ والشمسالی الریح التي تب من ناحية القطب ترجمہ تو ہمارے خلاف مرضی ایسے مکان میں
جا آئی کہ اُس کے سبب باد جنوبی و شمالی کی خوشبو ہونے اور جا پڑی کیونکہ قبر میں خوشبو نہیں پہنچ سکتی۔ داین
ہذا من قول الحماسی سے انی ملت و کنت ذات فروقہ + لہدایرہ الشجاع فیفرح۔

عجب عنک دایحۃ الخزامی
وہمتم عنک انداء الطلال

الخزامی بنت طیب الریح۔ والطلال جمع ظل وهو المطر الصغار۔ والانداء جمع مذہبی ترجمہ اب تجھ سے بوئے خوش
خزامی روکی جاتی ہو اور پھول کی تریاں خشک کی جاتی ہیں۔

یلد ارضک ساجنہا غریب
طویل العجب منبت الجبال

المنبت المنقطع ترجمہ یہ ساری نکالیں جگہ اُس گھر میں قبر میں گذری ہوں کہ اُسکا ہر اشد و سافر اپنے آثار سے
واجاب سے دور طویل المغارت منقطع الوصال ہے۔

حَصَانٌ بِمِثْلِ مَاءِ الْمُرْنِ فِيهِ كَتَوْهَا لِتَسْرِ صَادِقَةٌ الْمُقَابِلِ

احسان العقیقۃ الممالکہ لنفسہا ترجمہ اُس قبر میں ایک آزاد پاکدامن عورت مثل آب باران پاک صاف راہ کی
چھائی زوالی راست گفتار تقیم ہے۔

يَبْلُغُنَّ نَبَاتِي الشَّكَايَا دَوَاجِدُهَا نَبَاتِي السُّعَارِي

الطخاس الحماقن فی الامیرہ والشکایا واحدہ شکوی۔ واراد بواحدہ انہا الذی ہو واحد اناس وفرد ہم ترجمہ
اُس متوفیہ کا بھارت مرض ایسا شخص علاج کرتا ہے جو بیاریوں کے علاج میں بڑا ماہر ہے اور اُس کا فرزند یگانہ
سیف الدولہ بلند ہائے قدر کا معالج ہے یعنی علوتبہ میں جو نقصان ہو اُس کا جبر کر دیتا ہے۔

اِذَا دَضَعُوا لَهٗ دَاءً يَسْتَعْرِ شَعًا لَا اَسِنَّةَ اِلَّا سَبِيلَ الْبَطْوَالِ

اشعر شاعر و دوہوہا الموضع الذی یقرب العدو۔ والاسل الریح ترجمہ جبکہ کسی سرحد کا مرض لوگ اُس کے
بیٹے کے روبرو بیان کریں تو اُس سرحد کو اُس کے بے نیز و نکی بجائیں شفا دیتی ہیں یعنی مرض فساد اعدا
کو نیزوں کے ذریعے سے دور کر دیتا ہے۔

وَلَيْسَتْ كَالْاِنَاثِ ذَكَرَ الْكُرَاتِي تَعَدَّ لَهَا التَّعْبِيرُ مِنَ الْجَبَالِ

ترجمہ اور وہ گورائے نام عورت تھی مگر وہ بیعتی میں مثل اور عورتوں کے تھی اور نہ مانند اُن عورتوں کے
تھی کہ انہی قبور اُنہی واسطے جملہ کے مثل شمار کی جاویں ظالمہ یہ ہے کہ وہ حالت حیات میں ہی مستور تھی اور
قبر ہی اُسکے لئے پرے نہیں ہوتی۔

ذَكَرَ مَنْ فِي حَيْثَا ذَرَبَهَا نَجْمًا سَا يَكُونُ وَذَاعَتْهَا لَفْظُ التَّعَالِ

الجمازۃ بالفتح والکسر واحد۔ وقیل بالفتح انش اذا كانت المیت فیہ وبالکسر النش ترجمہ اور وہ ایسی عورت
تھی کہ اُسکے جنازہ کے ہمراہ ارباب تجارت اور بازاری لوگ ہوں کہ جب وہ واپس آویں تو اُن کا رخصت کرنا
جو تیروں کا بھارتا ہو یعنی جب وہ جنازہ سے واپس آویں تو جو تیروں کو بھارتا نے لگیں وہ تو ملکہ جلیل القدر تھی

مَشَى الْاِمْرَاةُ مَحْوُ لَيْهَا حَفَا لَا كَأَنَّ الْمَرْءَ مِنْ زَيْتِ الزَّرِيَالِ

حولہا یعنی حولہا و حولیک و حولیک و حولک یعنی واحد۔ والمراد جوارہ بیض براتہ تکون فیہا النار والرفق
صنار الرش۔ والریال مع ربال وہو ولد النعام ترجمہ اُس کے اور اُسکے بیٹے کی شرف کے باعث امیر لوگ
اُس کے جنازہ کے گرد پیادہ چلے اور ایسے غم میں مستغرق تھے کہ اُن کو چھسرون کی تکلیف کچھ معلوم

نہی گویا پھر انکے پاؤں کے تلے چھوٹے چھوٹے پرچے ہائے شرمخ کے تھے یعنی بہت نرم۔

وَأَبْرَزَتْ الْحَدَّ ذُرًّا حَبَّتْ أَتٍ | يَضْمَعْنَ الْبَتْنَ أَمِكَةَ الْعَوَارِي

انفس المراد وہ سیاہ۔ والغازی جمع غالیۃ وہ نوح من الطیب ترجمہ اور اس میت کے صدر سے پروردن نے اپنے پردہ نشینوں کو ظاہر کر دیا ایسے حال میں کہ انہوں نے بجائے غالیہ اپنے چہروں پر سیاہی مل لی تھی یعنی انہوں نے سیاہ لباس پر قناعت کی جیسے تلک سیاہ کرنے۔

أَكْفَيْنَ الْمَصَائِبَ غَابِلَاتٍ | فَدَمَّ الْحَزِينُ فِي دَمِيعِ الدَّلَالِ

ترجمہ ان پردہ نشینوں پر بحالت غفلت یہ مصیبت جو بجائے مجبورہ مصیبتوں کے تھی آپڑی سو وہ اس حال میں کہ ناز سے رو رہیں تھیں اشک غم انہیں آٹے بیٹے دونوں طرح کے اشک باہم ملے۔ واقعی یہ مثال بہت نازک ہے اور ایہ فخر شاعر۔

وَلَوْ كَانَتِ السَّاءُ كَسَنًا فَقَدْ نَا | فَفَضَّلَتِ الْبَسَاءُ عَلَى الرَّجَالِ

ترجمہ اور اگر تمام عورتیں ایسی جامع حسات و کمالات ہوں تو عورتوں کو بیشک مرد پر فضیلت دیا جائے۔

وَمَا التَّائِيَتْ بِكَامِئِ الشَّمْسِ عَيْبٌ | وَكَأَلْتَدَا لِيَا فَمَشَرُوا لِلْجِبَالِ

ترجمہ جبکہ شمس بالذات روشن ہوتی ہے اس کے نام کا موٹ ہونا کوئی عیب نہیں ہے اور ہلال کا جو اس کے نور سے مستفید ہو مذکور ہونا اس کے لئے باعث فخر نہیں ہے۔

وَأَجْمَعُ مَنْ فَقَدْ نَامَ وَحَبَدْنَا | تَسْبِيلَ الْعَقْدِ مَقْفُوذِ الْبَسَالِ

ترجمہ اور ان آدمیوں میں جلوہ ہم نے کم کیا ہے یعنی وہ مر گئے ہیں سب سے زیادہ ستانے والی وہ ہے جو قبل مرنے کے بے مثل تھی یعنی بیشل شخص کا مرنا نایت موزی ہوتا ہے کیونکہ اس کا کوئی بدل نہیں ہے جس کو دیکھ کر اس کا غم بھو جاوین۔

يُدْرِيَنَّ بَعْضُنَا بَعْضًا وَيَمْتَشِي | أَوْ أَحْرْنَا عَلَى هَادِرِ الْآوَالِي

الاولی مغلوب الاولی وپہلے شاعر ہم ترجمہ اہل دنیا کا عجب حال ہے کہ ایک دوسرے کو اپنے ہاتھوں دفن کرتا ہے اور پھیلے گلوں کے سرو پر پلٹے ہیں اور کچھ عبرت نہیں پرہتے۔

وَكَمْ عَيْنٍ مُقْبَلَةٌ لِنَا أَيْ | كَحَيْلٍ بِالْجَنَادِلِ وَالرِّسَالِ

اجنادل جمع جندۃ وہی الجوادۃ ترجمہ اور بہت سی آنکھیں ایسی ہیں کہ سابق سبب ان کی عزت و شرف کے اعلیٰ چشم کے گرد گردوسہ دیئے جاتے تھے کہ زمین بالفضل پھروں اور ریگوں کا بیٹے خاک قبر کا سرمہ ڈالا ہوا ہے۔

وَمَنْعُ كَانُ لَا يَعْضِي بِنَحْطَبٍ | وَبَالَ كَانُ يَفْكَرُ فِي الْهَرَالِ

المنفی الصابر عن غیر قدرۃ۔ واصل الاغصار اطباق البغین بعضا علی بعض ترجمہ اور بہت سے اب بحالت عجبتر
و مجبوری چشم پوش و نکالیف پر صابر ہیں اور پہلے انکا یہ حال تھا کہ انکی کسی بڑے حادثے سے پلک نہیں جھکتی تھی
اور بہت سے دل میں کہ انکو انکا دہلا پن فکر میں ڈالتا تھا یعنی وہ تن پرور تھے۔ یعنی ایسے عمدہ نامور لوگ
زمین کے پرندہ ہو گئے۔

أَسَيْفٌ الدَّوْلَةُ اسْتَجِدُّ بِصَبْرٍ ذَكِيفٌ بِمِثْلِ صَبْرِكَ لِبِحَالٍ

استجد من النجدة دہی الاعانتہ اسی استعن ترجمہ اسی سے تال دولت اس صدمہ عظیمہ میں صبر کی مدد لے اور تجھ کو یہ
ہی لائق ہے کہ تیرا سا صبر بہاڑوں کو بھی نصیب نہیں ہوتا۔

ذَانَتْ تَعْلِمُ النَّاسَ التَّعَزُّزَ وَخِصَّ الْمَوْتَ فِي الْحَرْبِ الْبِجَالِ

البحال الحرب الی رتداد ل فیہا العنبتہ و ذلک ادعی الی شدتہا دہی ان تلوں مرۃ علی ہول اور دمرۃ علی ہول اور ترجمہ
اور تو تمام لوگوں کو میرا دوسرا موت لڑائی میں موت کی طرف گھس جانا سکھاتا ہے میں تجھ کو بھی صبر لازم ہے۔ اصل میں
سجال کے معنی ڈول یعنی دو کے ہیں۔ و الحرب سجال مثل مشہور ہے یعنی کبھی ایک طرف کو غلبہ ہوتا ہے اور کبھی
دوسری طرف کو یہ عمارہ اس جگہ صادق آتا ہے جان ایک چرخ چاہے پر دو ڈول ایک اسطرت اور ایک
دوسری طرف لٹکا کر پانی کھینچتے ہیں کہ وہ ان کبھی ایک ڈول نیچے یعنی پانی میں ہوتا ہے اور دوسرا اونچا
اور کبھی اُسکا عکس۔

وَخَالَاتُ الزَّيْمَانِ عَلَيْكَ شَيْئٌ وَخَالَكَ وَاحِدًا فِي كُلِّ حَالٍ

ترجمہ اور زمانہ کے حالات تجھ پر بدلتے رہتے ہیں کبھی سختی ہے کبھی نرمی کبھی غم ہے کبھی خوشی گرتیز حال ہر حال میں
یکساں ہے یعنی تو کو وہ وقار ہے۔

فَلَا غِيْضَتٌ بِحَارِكٍ يَا جَمُّ مَنَا عَلَى عَلِيٍّ الْعَرَبِ وَالْبَحَالِ

غیضت نقصت۔ و مجموع اکثریہ فقال یہ جو دم اذا کان کثیر المار۔ و اصل ہوا شرب الثانی بعد الشرب۔ و الدخال ان
یدخل بعیر قد شرب من بعیرین لم یشر بالیزاد شرباً بالذرا ب جمع غریبہ دہی التی ترد الحوض و یست لاہل
الحوض ترجمہ اسی بحر موج خدا کرے تیرے دریا باوجود دوبارہ پینے یگانوں اور یگانوں کے کم آب ہون
یعنی تیز دریا سے سا برابر جاری رہے اور تیرے احسانات آشنا و غیر آشنا پر متواتر ہیں۔

رَأَيْتُكَ فِي الدِّينِ أَدَى مَلُوكًا كَأَنَّكَ مُسْتَقِيمٌ فِي مَحَالٍ

الحال من المحل دہو اعوجاج القوس و منہ الاحول دہو غیر مستقیم البصری شینا شینین ترجمہ میں تجھ کو ان
بادشاہوں میں جو میرے پیش نظر میں ایسا دیکھتا ہوں جیسے راست و مستقیم شکر کج و غیبہ مستقیم ہیں۔

خلاصہ یہ کہ تجلو اور بادشاہ پیر ایسی فضیلت ہو جیسے راست کو کج پر۔۔

فَإِن تَغَيَّرَ الْإِلَهَ نَأْمًا وَأَنْتَ مِنْهُمْ
فَإِن الْمِسْكَ بَعْضُ دَوَائِ الْجَزَالِ

ترجمہ سواگر تو تمام دنیا پر فائق ہو حال آنکہ تو اسی کی اہل میں سے ہو تو اسکا کیا مضائقہ ہو دیکھو مسک خون ہرن کا ایک پارہ ہو اور اُس کے اور تمام خون سے افضل ہو۔

وَقَالَ يَدْرُودُ إِذْ اسْتَنْقَاذَهُ أَبَا وَاعِلٍ ثَعْلَبِ بْنِ دَاوُدَ

إِلَّا مَطَا عَيْتَهُ الْعَسَاوِلُ
ذَكَرَ دَاوُدُ فِي الْحَبِيبِ بِالْعَاقِلِ

ترجمہ ملامت اگر کب تک اپنے کلام کو مجھ سے قبول کرانیکی طمع رکھے گا حال آنکہ در باب عشق ماعقل کی عقل کو کچھ دخل نہیں ہوتا یعنی یہ امر اضرائی ہو اور ملامت امر اختیار ہی رہتی ہے۔

يُرَادُ مِنَ الْقَلْبِ نَسِيًا فَكَمْ
وَتَابِي الطَّبَاعُ عَلَى الدَّيَّانِ

الطباع الطبیعہ وہی الخلقہ ترجمہ ملامت گر کا مطلب ملامت سے یہ ہے کہ میں نکلو بھرنجاؤن اور تمہارا عشق جو میری مرشدت میں داخل ہو گیا ہے وہ اسکی تبدیل کرنا ہے سے انکار اور مخالفت کرتا ہے۔

ذَرَانِي لَا تَطِشُ مِنْ عَشِقَتِكُمْ
مُحْرَبِي ذَكَلْ أَمْرِيءَ سَاحِلِ

ترجمہ اور میں بیشک تمہارے عشق کے سبب اپنی لاغری کیو اور ہر مرد لاغر کو دوست رکھتا ہوں کیونکہ امر اذل بسبب تمہارے عشق کے ہو اور دوم ہر ننگ عاشق ہے۔

ذَا زُلْمَتُمْ لَمْ أَبْكِكُمْ
بَكَيْتُمْ عَلَى حَبِيبِي الزَّائِلِ

ترجمہ اور اگر تم مجھے جدا ہو جاؤ اور پھر میں تمہارے فراق کے سبب زردون تو میں بسبب جائزوال محبت کے گڑے کردن خلاصہ یہ کہ میں نکلو دوست رکھتا ہوں اور تمہارے عشق کو بھی اگر تمہارا عشق جاتا ہے تو میں اس صد گم و برون

أَيُّكُمْ خَدَيْتُ دُمُورِي دَفْعًا
بَجَرَتْ مِنْهُ فِي مَسَلِكِ سَائِلِ

المسالك الطريق ووسائل الطرق البجادة ترجمہ کیا میرا رخسار میرے اشکو کو اوپر اور اجنبی سمجھتا ہو حال آنکہ وہ اشک رخسار کے راہ جاری پر روان ہوتے ہیں یعنی یہ تو ہمیشہ کا میرا دستور ہو۔

أَأَذِلُّ دُمُورِي قُوَّةً
وَأَذِلُّ مُحْرَبِي عَلَى رَاحِلِ

ترجمہ کیا یہ اشک اول دفعہ رخسار پر جاری ہوا ہو اور کیا یہ ادل غم ہو کہ یا راجا پر کیا گیا ہو یعنی یہ دونوں امر نئے نہیں ہیں بلکہ یہ صدات تو مجھ پر ہمیشہ ہوتے رہے ہیں اور یہی کچھ کے کیا معنی۔

وَهَبْتُ الشَّلْوَ لِمَنْ كَانَتْ
وَيَسَّ مِنَ الشَّرِيقِ فِي شَائِلِ

ترجمہ بیٹے بیٹی اور فراموشکاری اپنے ملامت گر کو بخشدی یعنی یہ اُس کا حصہ ہے نہ میرا اور بیٹے بسبب

شوق کے ایسے حال میں رات بسر کی کہ اُس میں محکومات گر کی ملامت سننے کی فرصت تھی۔

كَانَ الْجَنُونَ عَلَى الْمَقْبَلَةِ | ثِيَابٌ شَقِيقَةٌ عَلَى مَفَاحِلِ

اشاکل المرأة التي تقعد دلهما ترجمہ شب فراق کی حیرانی بیان کرتا ہو کہ گویا میری پلکین میری آنکھ پر ایسے کپڑے تھے جو زنِ فرزند گم کردہ کے بدن پر چاک کے گئے پینے تمام شب انتظارِ رات میں آنکھیں کھلی کی کھلی رہ گئیں اور چاک سے پاک نہ گئی۔

وَلَوْ كُنْتُ فِي غَيْرِ أَسْرِ الْهَوَىٰ | ضَمِنْتُ ضَمَانًا أَوْ بِأَوْ مِثْلِ

ابو دائل ہو تغلب بن داؤد ابن عم سیف الدولہ ترجمہ اور اگر میں سوائے عشق کسی اور کی قید میں نہ ہوتا تو میں بھی مثلِ ابی دائل کے ضمانت دیکر چھوٹا آ کر گیا کیجئے یہ قید عشق ہو یا ان کسی حیل سے رہائی ممکن ہی نہیں۔ کہتے ہیں کہ ابی دائل کو ایک خارجی نے قید کر لیا تھا اُس نے بغضات ادائے زردا سپ اُسکی قید سے رہائی پائی خارجی انتظارِ اشیائے ضمانت میں تھا کہ سیف الدولہ کے لشکر نے ہنچکا اُسکو قتل کر ڈالا۔

فَنَدَى نَفْسُهُ بِضَمَانِ النَّصَّارِ | وَأَعْطَى صَدْرَهُ الْقَنَا الذَّائِلِ

انتظارِ الذہب - والقنا الذائل الرقاق ترجمہ ابو دائل نے سونے کی ضمانت دیکر اپنی جان چھڑائی اور اُسکو سینہ ہائے باریک نیزدیکے عنایت کئے۔ یعنی سیف الدولہ نے اُسے دفتہ جا مارا۔

وَمَتَّاهُمَا لَيْلَ مَجْنُونَةٍ | فَبِئْسَ بِكُلِّ قَسِيٍّ بَائِلِ

اباسل الشجاع القوی۔ والجزل المجنونة التي ليس عليها الفرسان فلا تركب الا في وقت الحرب لكرها ترجمہ ابو دائل نے خارجی کے سردار دنگو کو قتل عمدہ گھوڑوں کے دینے کا آرزو مند کیا سو وہ گھوڑے ہر جان بہادر کو ان کے قتل کے لئے مین سپاہ سیف الدولہ کو۔

كَانَ خَلَا صَ آبِي وَابْنِ | مَعَا وَدَاةُ الْقَسَمِ الْآدِينِ

ترجمہ گویا رہائی ابی دائل کی ڈوبے چاند کا لوٹ آنا ہو کہ اُس کے آئیے ہاری تاریکی غم دور ہو گئی۔

ذَمًّا فَسَمِعْتُ وَكَهْرًا سَائِلِ | عَلَى الْبُعْدِ عَيْنُكَ كَالْعَسَائِلِ

ترجمہ ابو دائل نے جنگو پکارا اور تجھ سے مدد چاہی اور تو نے اُسکی سنی اور مدد کی اور بت سے اشخاص باوجود تجھ سے دور ہونے کے تیرے نزدیک مثلِ ہنگلام کے قریب ہیں یعنی تو اپنے متوسلون کے حال سے غافل نہیں ہو اگر وہ مدد طلب نہ کرتا تب بھی تو اُسکی مدد کرتا۔

فَكَبَيْتُهُ بِتِ بَنِي مُحَمَّدٍ | لَهُ ضَمَانٌ وَبِهِ كَأَنْفِ

ترجمہ سو تو نے اُسکی ایک لشکرِ بنی محمد سے ضمانت لیا جو اُس کا ضامن اور کارساز تھا اجابت کی۔

ذَمِّنْ عَرَقَ الرَّكْبِ فِي ذَابِلٍ	خَرَجْنَ مِنَ النَّعْمِ فِي عَارِضٍ
العارض السحاب۔ والواہل المطر الکثیر ترجمہ مدوح کے گھوڑے کثرت شمار سے ایسے نمایاں ہوئے جیسے کوئی چیز ابر سے برآمد ہو اور تیز ہلکانے کے سبب جو انکو عرق آ رہا تھا اس میں سے ایسے نکلے جیسے بڑے برستے والے باران سے	
مِثْلُ صَفَا الْبَلَدِ الْمَاجِلِ	قَلْنَا نَشْفَنَ لَقَيْنَ الْبَيْمَاطِ
الصفا العفر۔ والیاط جمع سوط۔ والماطل الذی لم یطر ترجمہ سو جبکہ وہ گھوڑے عرق سے خشک ہو گئے تو وہ چاکوں سے ایسے عالین ملے جیسے شمر قحط زدہ بے باران کے پتھر سے یعنی سبب خشکی عرق آئی طبعیت اور ٹہنی تھی۔	
شَفَنَ رَحْمَسٍ إِلَى مَنْ طَلَبَ عَنْ قَبْلِ الشَّعْوَنِ إِلَى تَارِزِ	
الشعون النظر بوزن العین ترجمہ ان گھوڑوں نے بعد متواتر سفر پانچ راتوں کے اس شخص کو دیکھا جس کی آہ تلاش میں تھی (یعنی اباداکی کو جبکہ خارجی نے قید کر لیا تھا) اس سے پہلے کہ وہ سوار کو گھوڑے کی پشت سے اترتا دیکھیں۔ نلاحظہ یہ کہ سواران مدوح پانچ شب تک برابر پلے رہے بیان تک کہ خارجی پر جاڑے۔	
فَدَانَتْ مَرَاغِمَهُنَّ الْمَبْرُءِ	عَلَى رَيْقَةٍ بِاللَّهِ وَالنَّاسِلِ
البرئی التراب ترجمہ سو سبب تیز روی کے اُنکے کھٹنے تاک زمین میں دھس گئے یا ایسے دوڑے کہ اُنکے شکم زمین کے قریب ہو گئے اس اعتماد پر کہ اُنکے پاؤں کی مٹی کو خونائے کشنگان دھو دیں گے۔	
وَمَا بَيْنَ كَاذِي الْمُسْتَعْيِرِ	كَمَا بَيْنَ كَاذِي الْبَائِلِ
الکاذاة لحم نوز الخنزیر۔ والباطل الذی یفرج لیسول۔ والاستغیر طالب الغارة ترجمہ اور درمیان گوشت اور انوں اس طالب غارت کے اتنا ہی فاصلہ تھا جتنا فاصلہ درمیان دونوں راتوں پیشاب کرنے والے کے ہوتا ہے جبکہ وہ ناگین پھدرا کر پیشاب کرتا ہے۔ غرض بیان مضمولی پا پائے اسپان ہو کہ باوجود شدت دور و صوب اُنکے پاؤں میں زیادہ فاصلہ نہیں ہوتا تھا جیسا کہ زور گھوڑوں میں ہوتا ہے۔	
فَلَقَيْنَ كَهْلَ دُؤَيْبِ نَيْبَةٍ	وَمَضْبُوحَةٍ لَبَنَ الشَّائِلِ
الردیبة الراح نسبت الی ردیبة امرة کانت تقوم الراح والمعبوة الفرس الی تستقی اللبن صباغاً لکرمہا علی الہلبا۔ والشائل الناقة الی ابتر وعلما فحنت لہنما واصلہما الشاکمة حذت المبار لاقامة الوزن وقیل ہی التی مر علیہا من وقت تاجا ہا سببۃ اشہر فحنت لہنہا ترجمہ سو سیف الدولہ کے گھوڑے بعد اسقدر دوادوش کے ملاقات کرائی گئی خارجی کے ہرنیسرہ اور ہر گھوڑے سے جو سبب شرافت اور عمدگی کے ہر صبح اُس کو ایسے ناشہ کا دودھ پلایا گیا تھا جس کا دودھ سبب بعد ولادت کے قلیل المقدار اور کارآمد نہایت زور آور ہوتا ہے۔	

صَحِيحٌ إِلَّا مَا مَاتَ فِي الْبَاطِلِ	وَجَيْشٌ إِسَاءٌ عَلَى خَافِيَةٍ
الامام بہ الخاریجی ترجمہ اور ملاقات کراتے گئے وہ گھوڑے لشکر امام خارجی سے جو ناکہ پر سوار تھا اور اسکی آمت امر باطل میں صحیح تھی یعنی اسکی امت باطل تھی اور نادرست۔	
لَوْ اِخْرَجْنَا لِنَحْلِ وَالْعَاصِلِ	فَمَا قَبْلُنَّ يَخْرُجْنَ فَتَدَّ اَمَهُ
یخترن من الانجیازینفتم بعضہا الی بعض۔ والعاسل الذی یجمع العسل من بہوت النحل ترجمہ سو خارجی کے گھوڑے سینہ الدرد کے لشکر سے ایسے حال میں لے کہ وہ بھاگتے جاتے تھے جیسے شہد کی کھیان پھٹے کے توڑنیوالے اور شہد جمع کرنے والے کے بھاگتی ہیں۔	
رَأَتْ اَسْدًا هَا اَسْلِلَ الْاَسَلِ	فَكَلَّمَتْا بَدَا دَتَا لَا صُحْبَا بِهٖ
ترجمہ سو جب تورفیقان خارجی کے رد برد ظاہر ہوا تو اُس کے ہمدردوں نے ایسے شخص کو دیکھا جو کھایا ہوا کد کھانے والا تھا یعنی انھوں نے تیرے لشکر کو اپنے سے زیادہ ہمدرد دیکھا۔	
لَكَ ذِيهِمْ قِسْمَةٌ الْعَادِلِ	بِضَرْبٍ يَكْتُمُهُمْ حَبَا شِيْنِ
ترجمہ جبکہ تو اُنکے رد برد ظاہر ہوا ایسی ضرب کے ساتھ جو سب کے لئے عام تھی اور جو سبب کثرت اور شدت کے ظالم سلوم ہوتی تھی اگر اس ضرب کی قسمت اعدا میں عادلانہ تھی کیونکہ وہ سب کو پہنچتی تھی یا جس کے لگتی تھی اُس کے دو برابر لگے کرتی تھی۔	
كَمَا اجْتَمَعَتْ دَسَائِهَا لِحَاذِلِ	وَطَعْنِ يَجْتَبِعُ شِدًّا اَنْتَهُمْ
اشندان المتفرقون۔ والحاظل التی حقل فرع ادا وامتلا ولبنتا ترجمہ اور تو ظاہر ہوا ایسی نیزہ زنی کے ساتھ جو اُنکے متفرق لوگوں کو ایک جگہ اکٹھا کرتی تھی یعنی کسی کو بھاگنے نہیں دیتی تھی جیسا بہت سا دودھ پستان ناکہ زیادہ دودھ دینے والی میں اکٹھا ہو جاتا ہے۔	
تَحْتَرِّمِن مَدَّ هَبِّ الرِّاحِلِ	اِذَا مَا نَظَرْتَ اِلٰی فَاَرِسِ
ترجمہ جب تو کسی سوار دشمن کی طرف دیکھے تو وہ پیادہ کی رفتار سے بھی جیران رجا و بیگیا یعنی وہ تیرے خوف سے اسقدر بھی نہیں بھاگ سکے گا جتنا پیادہ بھاگ سکتا ہے۔ باوجود کہ سوار کو بہ نسبت پیادہ بھاگنے کی قدرت زیادہ ہوتی ہے۔	
فَسَتِي لَا يُعِينِدُنِي عَلَى الشَّاصِلِ	فَظَلَّ يَخْتَصِبُ مِنْهَا الْكَلْبُ
الطبی جمع لیتے۔ والناصل الذی تقدوہب خضابہ دہو فاعل یعنی مفعول ترجمہ سو مدروح جو ان ایسے حال میں ہو گیا کہ غین اعداسے اُنکی ڈارھیں کو زنگتا تھا اور جس کا خضاب جا آ رہتا تھا اُسکو دوبارہ خضاب کی حاجت نہیں ہوتی یعنی ایک ہی ہاتھ میں اُسکا کام تام کر دیتا تھا دوسرا ہاتھ کی حاجت نہیں رہتی تھی۔	

<p>وَلَا يَسْتَعِينُنِي إِلَىٰ مَنَاصِدٍ</p>	<p>وَلَا يَنْتَضِعُ نَعْصَمٌ مِنْ حَاذِلٍ</p>
<p>ترجمہ اور وہ کسی مددگار سے فریاد خواہ نہیں ہوتا اور کسی اپنے چھوڑنیو ایسے لپٹا ہی چکا کہ وہ خود تھا قائم مقام شکر ہے۔</p>	
<p>وَلَا يَزْعُمُ الْبَطْرُ عَنْ مَقْدَرٍ</p>	<p>وَلَا يَزْجُمُ الطَّرْفُ عَنْ هَاطِلٍ</p>
<p>الوزن الكف - والطن بالكسر الفرس الكريم - والماثل الاثر العظيم ترجمہ اور وہ اپنے عمدہ گھوڑے کو کسی ہسار اور پیٹرو سے نہیں روکتا بلکہ بے تامل مقابل ہو جاتا ہے اور نہ کسی امر عظیم سے آنکھ جھپکاتا ہے۔</p>	
<p>إِذَا طَلَبَ السَّبِيلَ لَمْ يَنْبِئَاكَ</p>	<p>وَأِنْ كَانَ دَيْثًا عَلَىٰ مَاطِلٍ</p>
<p>البئس اشارة والرتوة - ولم يشاهد لم يقف - والماطل الذي يطل في دار الدين ترجمہ جب وہ اپنا انتقام کسی سے لینا چاہتا ہے تو اسے بے نین چھوڑتا اگرچہ وہ انتقام نادر بندہ یا دیر بندہ پر ہو یعنی کینہ دیرینہ ہو۔</p>	
<p>خُدَّ مَا آتَاكَ بِهِ وَأَعْدُدْ ذَا</p>	<p>فَاتَّ الْعَيْنِمَةَ فِي الْعَاجِلِ</p>
<p>اناکم یعنی بارگم ترجمہ ادا سے بطور استہراکتا ہے کہ ضامن ابو دائل میں جو مدوح لایا ہے یعنی یہ تھا قتل عام مسکو طیب خاطر قبول کروا دیا تھی سے معذور رکھو کہ نہ غیبت بار دہ ہے جو جلد لجاوے مثل ہی نو نقد نہ تیرہ ادھار۔</p>	
<p>وَأِنْ كَانَ أَحَبَّكُمْ عَمَّا كَرِهْتُمْ</p>	<p>فَعُدُّوْا إِلَىٰ جَمْعٍ مِنْ قَابِلٍ</p>
<p>ترجمہ اور اگر تمکو یہ سال مان خوش معلوم ہو رہی تو سال آئندہ میں شرمس کھیت پھر کیو سید کے قتل و قیامت کو لجا دینا</p>	
<p>فَاتَّ الْحَسَامَ الْمُخْضِبِ الذَّنِي</p>	<p>فَتَسَلَّمَ بِهٖ فِي بَيْدِ الْعَسَائِلِ</p>
<p>ترجمہ کیونکہ خون ادا سے رنگین شمشیر میں سے تم قتل کئے ہو مدوح قاتل دشمنان کے ہاتھ میں ہوا مسکو کین سے کچھ لانا نہیں ہے پس اسکو سال حال کا سا اناام سال آئندہ میں دنیا کچھ دشوار نہیں ہے۔</p>	
<p>يَجِيءُ دَرِيْمِشِلِ الذَّنِي دُمْتُمْ</p>	<p>فَلَمَّا تَدْرَكُوْا عَلَى السَّائِلِ</p>
<p>علی السائل متعلق ہے بچہ ترجمہ جس ال ضامن ابی دائل کا تم نے ارادہ کیا اور وہ تمکو نہ لایا تو وہ اپنے سائل کو دیا کرتا ہے۔ یعنی اگر تمکو اس سے ال کشیدینا تھا تو سالمان آئے ہوتے لڑائی میں تو لمانا معلوم۔</p>	
<p>أَمَّا هَا لِكَيْتَبَةَ شَرَّهٖ فِي</p>	<p>مَكَانِ الْبِئْتَانِ مِنَ الْعَامِلِ</p>
<p>الکیتبہ الجماعۃ من الخیل - والعامل ممد الرح - والزهو الکبر والفخر ترجمہ وہ اپنے لشکر کے آگے میں اس ایسا بڑھا رہتا ہے جیسے بھال نیزہ سے اور اس تقدم پر فرمایا جاتا ہے یعنی اس لشکر اسکی اس ہادری پر ناز کرتا ہے۔</p>	
<p>وَأِنِّي لَا أُعْجِبُ مِنْ أَمِيلٍ</p>	<p>إِذَا لَاقَى بِكُفْرٍ عَلَى بَارِئِ</p>
<p>البارئ یوسف بہ الجمل والنازہ بلفظ واحد وهو الذی ظہرنا بہ فی السنة التاسعة او التامنة ترجمہ اور میں بیشک تعجب کرتا ہوں ایسی امیدوار فتح جنگ کے خواستگار سے کہ وہ شتر نہ سالہ پر سوار ہو کر</p>	

اپنے اشارہ آستین سے لشکر کو ترمیم جنگ دی یعنی یہ خارجی فتر پر سوار ہو کر آستین کے اشارہ اشتعالک جنگ دیتا ہو سو یہ سامان فتح نہیں ہے۔

أَقَالَ لَهُ اللَّهُ مَا تَلَقَّهِمْ
بِمَا ظَنُّ عَلَىٰ فَرَسٍ حَاقِلٍ

افرس الحامل التي لم تحمل و في العراج حائل فترنا زائده و اراد به القوی۔ و الماضی السیف ترجمہ کیا خدا نے اس خارجی سے یہ کہہ دیا ہو کہ سیف الدولہ کے لشکر سے قوی گھوڑے پر سوار ہو کر تیر تلوار بیکر مقابلہ کیجیو یعنی لڑائی کا سامان کیجیو یہ اس واسطے لکھا کہ خارجی کا یہ قول تھا کہ میں وہی کام کرتا ہوں جو خدا فرماتا ہے اور دعویٰ نبوت کرتا تھا

إِذَا مَا ضَرَبْتَ بِهِ هَامَةً
بَرَّاهَا وَ غَنَّاكَ فِي الْكَاهِلِ

غناک اوست صوت رتہ۔ و الکاہل اعلیٰ جمع الکفتین و اذا ضربت صفة لقوله باض ای بل قال لوانه لکنا لا تعلمہ صیغ کذا ترجمہ کیا خدا نے تجھ سے ای خارجی یہ کہہ دیا ہو کہ سیف الدولہ کے لشکر سے ایسی تلوار بیکر مقابلہ و مقاتلہ کیجیو کہ جب تو اسکو کسی گھوڑی پر اسے تودہ اسکو قطع کرے اور اس کی آواز دشمن کے دوش پر نکلتی تجکو معلوم ہو۔

وَلَيْسَ بِأَوَّلِ ذِي هَيْبَةٍ
وَدَعْتَهُ دِمَائِيَسَ بِالسَّاقِلِ

ترجمہ اور یہ خارجی پہا شخص ایسی بہت والا نہیں ہے کہ اسکی بہت نے اسکو ایسے امر کی طرف بلایا ہو جو ممکن نہیں ہو یعنی امارت و ولایت کی بلکہ بہت سے شخصوں نے طع امارت کی ہو اور مثل خارجی ناکا سیاب ہے۔

يُشْتَمُّهُ لِحْ عَرَفٍ مَسَاتِبِهِ
وَيَنْشَمُّهُ الْمَوْجُ فِي السَّاحِلِ

البحر البیت من البحر۔ و الموج جمع موجہ ترجمہ یہ خارجی گہرے دریا میں گھسنے کے لئے اپنی ساق سے دامن اوپر اٹھاتا تھا حال آنکہ اسکو کنارے ہی پر موج نے دایا اور ڈبا دیا یعنی اسکا ارادہ تھا کہ قلب لشکر میں گھس کر سیف الدولہ سے لڑے مگر اوائی لشکر میں آئے ہی قتل ہو گیا۔

أَمَرَ لِلْبِلَادِ حَقِّهِ مِنْ مُشْتَفِقٍ
عَلَى سَيْفِ دَوْلَتِهِمَا الْفَاحِشِ

الفاضل القاطع و یروی الفاضل بالضاو و هو صفة سیف الدولہ ترجمہ کیا حمایت خلافت کے لئے اس کی دولت کی شمشیر قاطع یا عمدہ کے باب میں کوئی خائف اور آل اندیش نہیں ہے کہ اسکو کثرت جہال و قتال سے روکے کیونکہ اگر اسکو کوئی صدمہ پہنچ جاوے گا تو خلافت بے شمشیر ضعیف رہ جاوے گی۔

يَقْتُلُ عِدَاَهَا بِلَا ضَارِبٍ
وَيَسْبِرُنِي إِلَيْهِمْ بِلَا حَاسِلِ

ترجمہ مدوح رسمی تلوار نہیں ہے بلکہ وہ ایسی تلوار ہے کہ اپنے دشمنوں کو طول میں بلا مد کسی ضارب کے دو پارے کرتا ہے اور انکی طرف رات کو بقصد شب خون بے کسی اٹھانے والے کے جاتا ہے

تَوَكَّتْ حَيْبًا جَهْمًا فِي النَّعْتَا	وَمَا يَخْتَلِفَنَّ لِلسَّاحِلِ
<p>النعا الکلب من الرل۔ والجاہم جمع جہم۔ والنخل فاعل من نخل نخل ترجمہ ای موعہ تو نے دشمنوں کی کھوپڑیوں کو گھوڑوں سے بے پر کر کے ایسے مالین چھوڑا ہر کہ چینی سے چھانینو الیکوہس آٹکے ریزے نہیں تے۔</p>	
فَأَذْنَبَتْ مِنْهُمُ مَدْرِبَتِغِ النَّبِيَّاعِ	وَأَذْنَبَتْ بِإِحْسَانِكَ النَّشَائِلِ
<p>ترجمہ تو نے دشمنوں کے قتل کے سبب درندوں کے لئے موسم بہار کو دیا یعنی درندے جو گھانس نہیں کھاتے ان کے لئے اجسام کشتگان سے ایسی کثیر خوراک پیدا کر دی ہے جیسے موسم بہار میں کثرت نباتات سے گھانس کھانے والے مزیش کے لئے خوراک کثیر ہوجاتی ہے سو اگر انکو قوت نطق ہوتی تو وہ تیرے احسان عام کی تعریف کرتے گراہ بھی بزبان مال تیری تعریف کر رہے ہین۔</p>	
دَعُدْتُ رَانِي حَلْبًا خَافِرًا	اَكْتَوَدِي اِلَيْهِ اِنَّهُ سَاطِلٌ
<p>الساطل الذی لاطل علی غلیہ۔ ترجمہ اور تو بعد فتح اپنے دارالامارہ طلب کی طرف ایسے مال میں لوٹا جیسا زیور بے زیور کو پھینا دیا جاوے۔ یعنی تیری مساوت سے شہر طلب میں رونق آگئی</p>	
وَمِثْلُ الَّذِي دُمِسْتَهُ سَافِيًا	يُدُشِّرُنِي قَدْرُ السَّامِلِ
<p>الفاعل ذوالنعلین ترجمہ اور ایسی راہ دشوار گزار جبکو تو نے برہنہ پا علی کیا وہ راہ پائے پوش پہننے والے کے قدم کو بھی زخمی کر دیتیں ہو یہ بطیہ مثل ہے مطلب یہ ہے کہ یہ بڑا کام جو تو نے بے طیارسی سامان انجام دیا اور لوگوں سے بڑے اہتمام کے ساتھ بھی نہیں ہو سکتا۔</p>	
وَكَمْ لَكَ مِنْ خَبَرٍ شَائِعٍ	لَهُ رَشِيَّةٌ اَيُّهُ بَلِيغٌ اَجْنَابِئِلِ
<p>الشيء العلامة تكون من غير سائر الملون على البدن وهو فظ لون لبون۔ والالبق من كل لون الذي فيه سواد وبياض۔ والجمائل الذي يجول بين الصفيين ترجمہ اور بہت سی تیری فتح و ظفر کی ایسی مشہور خبریں ہیں کہ انکے نشان اور علامت ایسی نمایاں ہیں جیسا البق گھوڑا در صفیوں میں پھر نیوالا ہر شخص پر ظاہر ہوتا ہے۔</p>	
وَيَكُوْهُ مَشْرَابٌ بَدِيْهِ الرَّادِي	بِرَغِيْضِ الْمُحْضُوْرِي اَلِي اَلْوَاغِيْلِ
<p>الردى الموت۔ والواغل الدواخل على القوم من غير ان يدعى والواش الذي يدخل على القوم في طعاهم ترجمہ اور بہت سے تیرے ایسے معرکے ہیں کہ اُس میں شراب بنانے حرب یعنی اورمان جنگ کی ہلاکت اور موت ہوا اور اُس شخص کو جو ناخواندہ مثل شراب میں آوے اُس معرکہ میں جانا نہایت مبغوض ہے۔</p>	
فَلَمَّا الْعَنَاءَ وَتَعَسَى الْعَقَاةَ	وَتَغْفِيْهِ الْمُسْدِيْبُ اَلْجَاهِلِ
<p>العناء جمع عان وہم الامرسی والعقاة جمع عاقب وہم الاسوال ترجمہ اور تیری قدیم عادت یہ ہے کہ تو قیدیوں کو</p>	

چھوڑتا ہے اور سائکون کو بالدار کرتا ہے اور جاہل گناہگار کا قصور معاف کرتا ہے وکل ذبہ من مکارم الاخلاق۔

فَهَيْئَاتُكَ النَّصْرُ مُعْطِيكَهَا ۖ وَارْضَاكَ سَعِيَّتُكَ فِي الْاَسْبَاطِ

ہمٹیکے لیے معطک ایہ ترجمہ سو خداوند تعالیٰ تجھ کو فتح بخنتے والا یہ فتح تجھ کو مبارک کرے یعنی دنیا میں اقدیری کی کوشش جہاد کی ایزد بھانہ کو آخرت میں خوشنود کرے کہ تجھ کو اجر عظیم دے گا۔

فَإِذْ لَمَّا أَتَى الْاَخْوَاصُ مِنْ مَّوَدِّعِيسَ ۖ وَآخِذَةً مِنْ صِغَةِ الْحَابِلِ

الموس والموستہ المردۃ الفاجرة۔ والحابل العاصد ذوالجمالت وہی الشکر والکفتہ بالکسریہ۔ برة۔ برة ترجمہ سو یہ دنیا زن قبہ سے زیادہ بیوفا اور خائن ہے اور ہر روز ایک نیا آشنا چاہتی ہے نیز آئندہ عطا پر دیوتا عند بیطار اور یہ دنیا گول گڈھے میاد دامار سے بھی حسین وہ دانہ ڈالتا ہے زیادہ فریب دینے والی ہے۔

فَتَقَاتَى الْاِرْحَالَ عَلَى حَبْرَتَا ۖ وَمَا يَحْصِلُونَ عَلَى طَائِلِ

ترجمہ تمام لوگ اُس کی محبت پر مرے اور کھپ گئے اور انکو اُس کی محبت سے کچھ نائدہ حاصل ہوا۔

وسارسیف الدولہ الی الموصل نصرة اخیه قفقال ابو الطیب

أَعْنَى الْمَمَالِكِ مَا يُبْنَى عَلَى الْاَسْبَلِ ۖ وَالطَّلْعُ عِنْدَ رَجَبِ بْنِ كَالْقَبْلِ

الممالک جمع مملکت وہی سلطان الممالک نے رعیت۔ والاسل الریح۔ والقبل جمع قلعہ ترجمہ سلطنتوں میں اسے سلطنت وہ ہے جس کی بنیاد نیز زن پر جو یعنی بزرگ سلاح حاصل کی گئی ہو اور نیزہ بازی اُس کی باشندوں کے نزدیک مثل بوسہ ہائے معشوقہ محبوب و لذیذ ہے۔ وکان الوجه ان یقول عند محمد لابن الطعن مصدر طعن الاانہ جبل جمع طعنتہ۔ اور اس قصیدہ کے کہنے کا یہ قصہ ہے کہ معز الدولہ نے ناصر الدولہ اور سیف الدولہ سے لڑنے کے واسطے قلعہ موصل کا کیا اور سیف الدولہ اپنے بھائی کی مدد کے واسطے موصل کی طرف روانہ ہوا جب معز الدولہ نے یہ خبر سنی تو ناصر الدولہ سے صلح کر لی ناچار سیف الدولہ بے قتل موصل سے بغداد کی طرف آ گیا۔

وَمَا تَقْرُسُ سَيُؤْتِي فِي مَهْنَا لِكِهَاتَا ۖ حَتَّى تَقْلُقَ دَهْرًا قَبْلُ فِي الْقَلْبِ

استقل ضد اسکون و جو حرکت العینۃ۔ والقل جمع قلعہ وہی اعلیٰ الراس یا خزمن قلعہ اجبل ترجمہ اور تلوار میں اپنی سلطنتوں میں نہیں شمرتی ہیں جب تک کہ پہلے ایک عرصہ تک سر ہائے اعدا میں سخت حرکت کریں۔ یعنی امن کے واسطے اول لازم ہے کہ دشمن بکثرت قتل کئے جاویں۔

مِثْلُ الْاَكْبَادِ بِنِيْ اَمْرًا فَوَسْرَبِيَّةٌ ۖ طَوْلُ الرِّمَاحِ وَ اَيُّهَا الْاَسْبَلِ وَ الْاَبْلِ

ترجمہ مثل سیف الدولہ یعنی خود اُس نے جب ایک امرینی موصل کا قصد کیا تو درازی نیردن اور دستائے
اسپ و شتر نے منزل مقصود سے اُسکو نزدیک کر دیا۔

وَعَنْ مَنَ بَعَثْتَهَا هَمَّتْ لِحَلٍّ | مِنْ تَحْتِهَا بِمَكَانِ الذَّرْبِ مِنْ زَحَلٍ

زحل من الکواکب السبّیة و یقال ہونے السمار السابّیة ترجمہ اور اُسکو موصل سے نزدیک کر دیا اُس کے قصد
نے جبکہ باعث اُسکی ایسی بہت بلند ہوئی تھی کہ زحل باوجود غایت ارتفاع اُس کی نسبت اتنا پست
ہو جتنی زمین زحل سے پست ہے۔

عَلَى انْفِرَاتِ اَعَابِیْزٍ وَبِیْ حَلَبٍ | تَوَخَّشَ الْمَلِئِیُّ النَّصْبِ مُقْتَسِبِلٍ

اللام فی الملقی لام الاجل ای لاجل خرد ج عن حلب۔ والا طاصرح اصهار وہی الريح تلتف بالعبار و تعلقو
سستیلہ۔ و المقتبل الذی تناسہی شبابہ و لیس علیہ اثر الکبر ترجمہ دریا سے فزات پر بگولے ہن بسبب
کثرت عبّار لشکر سیف الدولہ یا نامر الدولہ کے اور دار الامارۃ حلب میں بسبب دوری سیف الدولہ کے جو
نیردن مند اور پورا جوان ہی اور کامل القوت مقبول بیون توحش ہے۔

اَنْشَلُوْا اَسْنَتَهُ الْکَتَبِ اِنَّہٗ نَقَلَتْ | وَیَجِبُ الْحِیْلُ اَبْدًا اَلَا مِنْ الرَّسْلِ

ترجمہ اُسکے نیزے وہ نامے پڑھتے ہن جو ہماری ہڈیے ہن اور وہ سوار و کوا قائم مقام فتاح صدق کے کرتا ہی
یعنے مدوح پہلے دشمن کو بذریعہ ناموں کے ڈراتا ہی اگر وہ اطاعت نہیں کرتے تو اُن پر لشکر چڑھتا ہی
خلاصہ یہ کہ وہ دشمنوں پر بے خبری کے نہیں چڑھائی کرتا ہی بلکہ اُن کو متنبہ کر کے اُن پر حملہ کرتا
ہو بسبب غایت شجاعت کے۔

یَلْقَى الْمَلُوكَ فَلَا یَلْقَى سِوَى حَمْدٍ | وَمَا اَعْدُوْا اَخْلَا یَلْقَى سِوَى نَقْلِ

الجزرا نشاء التی اعدت للذبح۔ و اعدوا عطف علی الملوك ترجمہ بادشاہان مخالفت سے مدوح مقابلہ
کرتا ہی تو اُن سے اُس کا مقابلہ ایسا ہوتا ہی جیسے اُس بکری سے جو ذبح کے لئے تیار ہو اور اُن کے
سامان سے مقابلہ کرتا ہی سو وہ اُسکی غنیمت ہوتے ہن یعنی اُسکی ٹلر کا کوئی نہیں ہے۔

صَانَ الْخَلِیْفَةُ بِالْاَبْطَالِ مُمْتَحِنَةً | صِنَانَةُ الذَّكْرِ الْهِنْدِیِّ بِالْحِیْلِ

الغیر فی جمیعہ لیسف الدولہ لان الغیر اذا عاد الی الخلیفۃ کان ازراؤ بالمدوح لانہ من حلیۃ۔ و الہندی
السیف الکریم منسوب الی حدیہ الہند۔ و الذکر السیف الصقلی و انحل جمع فلتہ وہی جلو و اغشیۃ الاعناد
ترجمہ خلیفہ بہد و لیران سیف الدولہ کے جانکی ایسی حفاظت کرتا ہی جیسے شمشیر عمدہ ہندی کی حفاظت
میانوں سے کرتے ہن کیونکہ وہ دولت خلیفہ کی شمشیر ہے۔

وَالْقَائِلُ الْقَوْلَ لَمْ يَتْرُكْ وَلَمْ يَعْمَلْ	الْقَائِلُ الْفِعْلُ لَمْ يَفْعَلْ لِشِدَاةِ
<p>سن روی الفعل بالنصب ارا وفعال الفعل ويقول القول لان اسم الفاعل میں عمل الفعل ومن رو سے بالجرح جرح معناه القول تمانے والعمیة معلومہ ترجمہ وہ ایسے کام کا کر نیوالا ہو کہ جس کو کسی نے بسبب اسکی دشواری کے نہ کیا ہو اور ایسے قول کہتا ہو کہ انکو کسی نے نہیں کہا اور نہ وہ متروک رہا یعنی اس تاکہ کسی کے فہم کی رسائی نہیں ہوئی اور جب رسائی نہیں ہوئی تو وہ چھوڑا ہی نہیں گیا کیونکہ چھوڑنا بعد رسائی اور شناسائی کے ہوتا ہی۔</p>	
صَوْنَةُ النَّهَارِ نَصَارًا الظَّرْمُ بِالْكَفْلِ	وَالْبَاعِثُ الْجَبِيثُ قَدْ نَكَتْ عَجَابَهُ
<p>خالہ نیکولہ اذا انتقمہ واصلمہ الاہلک ومنہ النول۔ والطفل وقت غروب الشمس۔ والنهر وقت الظمیرة وہو وقت قیام الشمس للزوال ترجمہ اور مدوح ایسے لشکر کا بھیجنے والا ہو کہ اسکا بخار دن کی روشنی کو محو و نابود کردیتا ہو سو بھیجک دو پریش شام ہو جاتا ہو کثرت بخار کے بسبب۔</p>	
وَمُمْلَأَةُ الشَّمْسِ فِيهِ آخِرُ الْمَعْلُ	أَجْرًا حَيِّثُ مَا كَانَا سَا طِعْمَنَا
<p>اجور الفیضار۔ والمقل جمع عقلة ترجمہ آسان وزمین کے درمیان کا فاصلہ جبکہ بلند ہونے والا بخار اس سے مٹتا ہو تنگ معلوم ہوتا ہو اور چشم آفتاب اس بخار میں سب آنکھوں کی زیادہ حیران ہوتی ہو۔</p>	
يَسْأَلُ أَبْتَدَأُ مِنْهَا وَهِيَ نَائِلَةٌ	فَمَا تَقَابَلَهُ إِلَّا عَمَلًا وَجِبِلْ
<p>ترجمہ مدوح اس چیز تک پہنچتا ہو جو آفتاب سے ہی دور ہو اور وہ آفتاب اس امر کو خود دیکھتا ہو سودہ مدوح کے سامنے نہیں آتا اگر ترسان ولرز ان اس کے قصد سے کہ مبادا میرا نور چھین لے۔</p>	
قَدْ عَمَّ حَضْرَتُ السَّيْفِ وَوَنَ النَّارِ لَا تَبِي	وَوَطَأَ هَا الْحَوْزَ بَيْنَ الشَّعْبِ وَالْفَيْسِ
<p>ظہار الحزم جعل بعضه فوق بعض كما يظهر الرجل بين الدرعين واصل المعاداة والغيل جمع غيلة وہی قتل الغديّة۔ واصل الغيل الهلاك ترجمہ ان مصائب سے در سے جو اس کا ارادہ رکھتے ہن اپنی تلوار پریش کردیتا ہو اس نے وہ مصائب اس تک پہنچ نہیں سکے اور ہوشیاری کی تمہیں چڑھا دیتا ہو ورمیان اپنے نفس اور ہلاکیوں کے یعنی مصائب کو بزور شمشیر دفع کرتا ہو اور اپنی ہوشیاری اور بیدار مغزی کو اپنی حفاظت کے لئے بمنزلہ دُہری زرہ کے پنتا ہو۔</p>	
وَدَوَّكَلِ الظَّنِّ بِالْأَسْرِ فَإِنَّا نَكْشَفَتْ	لَهُ ضَمَامُ تَرَاهِيلِ السَّهْلِ وَالْجَبِيلِ
<p>ترجمہ اور اپنے ظن صادق کو لوگوں کے دلی ارادہ پر مقرر کر دیتا ہو یعنی انکی دریافت کے لئے سو اس کو اسرار پوشیدہ دیسی اور کوہی باشندوں کے معلوم ہو جاتے ہن یعنی وہ ذکی اور نسیم ہو اپنے گمان</p>	

میج کے ذریعہ سے سب کا حال جانتا ہے۔

هُوَ الشَّيْءُ يَعْلَمُ الْخَلْقَ مِنْ جُوبِ
وَهُوَ الْجَوَّادُ يَعْلَمُ الْجُوبِ مِنْ بَجْلِ

اجل بعلم ابار و سکون الاوسط و بفتح ابار و الحار نشان نصیحتان ترجمہ ممدوح ایک بار دہری کہ بخل کو جوب و نامردی سمجھتا ہے کیونکہ بخل خون فقر سے ہوتا ہے اور خون جوب ہے اور شجاع نامرد نہیں ہوتا اور وہ ہی ایسا سخی ہے کہ نامردی کو اقسام بخل سے جانتا ہے کیونکہ نامرد بخت جان نامردی کرتا ہے یعنی جان دینے میں بخل کرتا ہے۔

يَعُوذُ مِنْ كُلِّ فِتْنَةٍ غَيْرَ مُلْتَخِ
وَقَدْ أَعْلَمَ إِلَيْهِ غَيْرَ مُخْتَفِلِ

یعوذ یرجح - والا فاذ الا سراغ فی السیر ترجمہ وہ ہر فتح کے بعد ایسے حال میں رہتا ہے کہ اُس پر کچھ فتنہ اور گھنڈ نہیں کرتا ہے حال آنکہ اُسکی طرف لا ابا لسانہ دے پر دیا نہ دے ملد گیا تھا خلاصہ یہ کہ وہ صاحب ظرف عالی ہے اور بلند حوصلہ کہ مقابلہ دشمن کی اُسکے رویہ و کچھ حقیقت نہیں ہے

وَلَا يُخَيِّرُ عَلَيْهِ الدَّهْرُ بَعِيَّتَهُ
وَلَا تُخَيِّرُ دِمْرَهُ مَهِيَّتَهُ الْبَطْلِ

اچار علیہ منہ ما یطلبہ ترجمہ زمانہ اُس کے خلاف اُسکے مطلب کو روک نہیں سکتا اور اُس کے مقابل کوئی زرہ و لیر کی جان کو نہیں بچا سکتی یعنی وہ فیر و زمند و صاحب بخت عالی ہے۔

رَاذَا خَلَعْتُ عَلَى عَرَضٍ لَكَ جَلْدًا
وَجَدْتُهَا مِنْهُ فِي أَهْلِ مِنَ الْخَلِيلِ

اھلل جمع حلیہ قال ابو عبید اللھل پر دالین - و اھللہ ازار و رواؤ - و لایسی ملہ حتی کیون تو میں ترجمہ جبکہ میں اُسکی آبرو پر خلعت اپنی مدح کا پناہ ہوں یعنی اُسکی تعریف کرتا ہوں تو میں اُس خلعت مج کو اُس کے باعث نہایت بارونی تمام خلعتوں سے پاتا ہوں یعنی میں اُس خلعت شعر کو دیکھتا ہوں کہ اُس میں نہایت نور و ضیا حاصل ہو جاتا ہے اور ممدوح کے سبب اُس کو زینت ہو جاتی ہے بجائے اس کے کہ خلعت مج سے اُس کو زینت ہو - خلاصہ یہ کہ اُس کی آبرو میرے اشعار مدحیہ سے اچھی ہے۔

بِذِي النَّبَاؤِ دُونَ الشَّامِ حَاضِرًا
كَمَا تَضَرَّرُ يَا حُورِ دِيَا الْجُمَلِ

اجل دُوئیہ معروضہ تا دمی فی البنامات ترجمہ میرے اشعار پڑھنے سے غنی جاہل کو نقصان پہنچتا ہے جیسے گلاب کے پھول کی خوشبو گریٹے کیرے کو جو ہمیشہ بنامات میں رہتا ہے نقصان پہنچاتی ہے - وجہ نقصان غنی کی یہ ہوتی ہے کہ فضائل ممدوح جو میرے اشعار میں مذکور ہوتے ہیں وہ اپنی ذات میں نہیں پاتا اور اپنے نقصان سے خبردار ہو جاتا ہے۔

لَقَدْ رَأَتْ كُلُّ عَيْنٍ مِنْكَ مَا لَيْهَا
وَجَزَيْتَ خَيْرَ سَيْفِ خَيْرَةِ الدَّوْلِ

ترجمہ بیشک ہر آنکھ نے تجھے اپنی پُرکرنیوالی چیز پائی یعنی ہر شے ترے حال و جلال سے پُر ہو۔ اور تمام سلطنتوں سے بترسالت یعنی خلیفہ کی خلافت نے تجکو بہترین سیوف پایا اور آزایا۔ اشارہ ہر طرف لقب سیف الدولہ کے۔

فَمَا تُكْشِفُكَ إِلَّا عَذَابٌ مِّنْ ظِلِّ
وَمِنَ الْأَمْزِجِ وَبِأَلَاكَ عَذَابٌ مِّنْ ظِلِّ

ترجمہ سو تیرے دشمن کبھی تیرا مال لڑائیوں سے باوجود کثرت اپنے تجربوں کے نسا ہر نہیں دیکھے اور عقل ماقلان تیری رائے میں غفل دیکھتی ہیں۔

وَكَمْ رِجَالٍ بَلَآ أَرْضِي لَكُنْزِهِمْ
تَوَكَّلْتَ جَمْعَهُمْ أَرْضَنَا بِلَا رِجَالٍ

ترجمہ اور بت سے ایسے لوگ ہیں کہ سبب انکی کثرت کے انکے تلے کی زمین نہیں معلوم ہوتی سو تو نے انکی سبب قتل ایسی صفائی کر دی ہے کہ انکی زمین بے کسی مرد کے رہ گئی یعنی سبکو قتل کر ڈالا۔

مَا ذَالِطُ ظَرْفَاتٍ يَجْرِي فِي دِمَائِهِمْ
سَحَى مَشْتَلِي يَلْتَمَسُنِي الشَّارِبُ الْبَثْلُ

الظرف الفرس الکریم۔ والثل واثمل السلکان ترجمہ تیرا عمدہ گھوڑا خون اعدا میں برابر چلتا رہا بیان تاک کہ مسانہ رفتار سے تجکو دیکر چلائے سبب کثرت خون اعدا لڑکھانا چلا۔

يَا مَنْ يَسِيرُ وَحُكْمُهُ النَّاطِرِينَ لَكُ
يَتَأَيَّرُ هُوَ وَحُكْمُهُ الْقَلْبُ فِي الْجَنَابِ

الجنل الفرح ویردنی الناظرین علی التفتیة والمراد به عینا المدوح۔ ویردنی بصیغہ الجمع لجماعۃ النظار ایسہ ترجمہ او وہ شخص کہ ایسے حال میں چلتا ہو کہ جسکو اُس کی دونوں آنکھیں یا تمام ناظرین کی آنکھیں دیکھیں اور پسند کریں وہ چہنہ اُس کی ہو کوئی اُس کو منع نہیں کر سکتا۔ یا یہ کہ اُس کی سلطنت وسیع ہے جہاں جاتا ہو وہ اُس کے زیر حکم ہو اور اُس کے دل کا حکم خوشی میں جاری ہو جس قسم کی خوشی پسند کرے وہ سوجو ہو۔

إِنَّ السَّمَاءَ إِذَا فَيَّئَا أَنْتَ فَاعِلُهُ
وَوَقَّتْ مَرْسِلًا أَوْ غَيْرَ مَرْسِلٍ

جواب نداؤ ترجمہ جو کام تو کرتا ہو سعادت اُس میں ہو یا ہو جو۔ تو کوچ و مقام میں توفیق خیرہ بخشا گیا ہو یا بخشا جائیو۔

أَجْرُ الْجِيَا دَعَى مَا كُنْتَ تُجْرِيهَا
وَعَدْنَا بِنَفْسَاتٍ فِي أَخْلَاقِكَ الْوَدِيلِ

الجیاد جمع جواد۔ وطلب الوادیا رہنشا ذنی القیاس دون الاستعمال ترجمہ اپنے گھوڑوں کو اپنے دشمنوں پر روانہ فرما جیسا تو پہلے روانہ کیا کرتا تھا اور جیسی تیری قدیم عادتیں ہیں اُس میں اپنی طبیعت کو نکا۔

يَنْظُرُونَ مِنْ مَّقِيلٍ أَوْ عَنِ الرَّجْمِ
فَرَعُ الْفَوَارِسِ بِالْعَسَاةِ الدَّابِلِ

یظنون من مقیل اوجہ رجیم۔ وفتح الفوارس بالعتاة الدابل۔

الاجتر جمع ججاج وهو النار الذي فيه العين - والساآل الرح العطاول التي تمتز - والذبل جمع ذابل وهو اليايس ترجمہ وہ گھوڑے ایسی آنکھوں سے دیکھ رہے ہیں جگے خانائے چشم کو جگت سواروں نے بذریعہ نیزائے دراز دھچکدار و خشک کے خون آلودہ کر رکھا ہے بیٹے وہ دشمنوں سے سنگھ ہو کر لڑتے ہیں۔

فَلَا جَمَعَتْ بَيْنَهَا إِلَّا عَلَى خَلْفَرٍ وَكَأَنَّ وَصَلَتْ بَيْنَهَا إِلَّا إِلَى أَمِيلٍ

ترجمہ ممدوح کو دعاریا ہے کہ تو اُن گھوڑوں کے ذریعہ سے صلہ نیکیو مگر اسی طرح کہ توفیق مند ہو اور اُن گھوڑوں کے وسیلہ سے نہ چینیو مگر اپنی امید پر۔

وقال يريثي ابا الهيجاء عبد الله بن سيف الدولة

بِنَا مِثْلَكَ فَوَيْ الرَّيْبِ مَا بَكَتْ فِي الرَّيْبِ وَهَذَا الَّذِي يَصْنَعُ كَذَلِكَ الَّذِي مَعِي

ترجمہ ہمارا تیرے غم سے زمین پر وہ حال ہے جو تجھ پر زیر زمین گزر رہا ہے اور یہ سخن ہے جو کو لاغز کر رہا ہے وہ مثل اُس حال کے ہے جو جو جگلو قبر میں بوسیدہ کر رہا ہے بیٹے ہم زمین کے ادیر مردہ ہیں اور تو زیر زمین۔

كَأَنَّكَ أَبْهَمْتَ الَّذِي بِي وَدَفِنْتَهُ إِذَا عَشِيتُ فَأَنْعَمْتَ الْجَاهِدَ عَلَى الشَّكْلِ

احمام الموت - وانشغل فقدا نجيب العزيز ترجمہ گویا تو نے وہ صدمہ جو مجھ پر گذر رہا ہے معلوم کر لیا اور تو اُس ڈرا اگر تو جیتا تو تو نے موت کو جیب کے مرے پر اختیار کر لیا۔ یعنی تو نے معلوم کر لیا کہ جو صدمہ مجھ پر گذر رہا ہے وہ بحالت تیرے زندہ رہنے کے تجھ پر سبب فراق احبہ کے گزرے گا اس نے قبل سخن صدمہ تو نے موت کو پسند کر لیا۔

تَرَكْتَ خَلَاؤَ وَالنَّارِيَاتِ وَفَوْقَهَا دُمُومٌ تَلْدِي بِحَسَنِ فِي الْعَيْنِ الْجَمِيلِ

الناريات جمع غانيتہ وہی التي غنيت بحسنا عن العيين وقيل هي التي غنيت بزوجها - والعين الجملة والواحدة المحنة - والجمع انجل - ترجمہ تو نے رخسارے ایسی عورتوں کے جگلو حاجت زینت مصنوعی نہیں ہو ایسے حال میں کہ چھوڑے کہ ان پر ایسے بکثرت اشک جاری ہیں کہ انکی چٹھانے فرخ میں سن کو گلاتے دیتے ہیں یزید کی جگہ یزیب اسماطلے کہا کہ اشک جن چشم کو آہستہ آہستہ کھوتے زن اس نے اُس کو گلے سے تشبیہ دی۔ یا اس نے کہ ذوب کے ستے سیلان کے ہیں اور اشک سائل ہوتے ہیں تو گویا حسن چشم اُن کے ساتھ بے گیا۔

تَسْبِلُ الَّذِي سُوِّدَ مِنْ السَّلْبِ خَلَاؤًا وَقَدْ قَطَرَتْ مُمًّا عَلَى الشَّعْرِ الْجَمِيلِ

اجمل الشعر الكثير الملتف ترجمہ وہ اشک جو حرف مشک کی آمیزش سے سیاہ ہو گئے زمین کو تر کرتے ہیں

اور حال یہ ہے کہ وہ بسبب آمیزش خون کے اپنے مویاے کثیرہ پیچیدہ پر مشتمل کرتے تھے غلامہ یہ کہ ان زمانہ حسینہ نے قبل اس صدر کے اپنے مویاے سر پر استعمال مشک کیا تھا اور اس صدر میں اٹھونچ سر کے بال مثل اور ماتم زدوں کے کھولڈالے اور افک ہائے خونی سے روئیں اور یہ سرخ اشک آنکے پریشان باونیزو مشک آمیز تھے گذر کے زمین پر سیاہ ہو کر گئے بسبب آمیزش مشک کے۔

فَان تَأْتِي فِي قَبْرِهَا كَأَنَّ فِي الصُّكَا | وَإِنْ تَأْتِي طِفْلًا فَالْأَسَى لَيْسَ بِالطِّفْلِ

ترجمہ سو اگرچہ تو ایک قبر میں ہی سو بیشک تو ہمارے دلمیں ہو کہ ہر وقت تیری تصویر امین بنی رہتی ہو اور تیری برابر یاد رہتی ہو اور اگرچہ تو صغیر بچہ تھا مگر تیرا غم صغیر نہیں ہو بلکہ بڑا ہو۔

وَمِثْلِكَ لَا يَمْلِكُ عَلَى قَدَرٍ سِوَتِهِ | وَ لَكِنَّ عَلَى قَدَرِ الْخَيْلَةِ وَالْأَكْهِيلِ

انھیلتہ السحابہ الی تیا کہ الرجاوے مطربا۔ والدلالة الصادقة بالشی عمیلة۔ وارادہنا الغزاسہ ترجمہ اور تجھے بچہ پر بقدر اُس کے سال عمر کے گریہ نہیں کیا جاتا بلکہ بقدر فراست و پاکی اصل کے۔ کیونکہ تو عمدہ نسب کا بچہ تھا اور اس نے تجھ سے بڑے نیک کاموں کی امید تھی۔

أَلَسْتُ مِنَ الْقَوَائِدِ مَرْدًا رَحِيمًا | نَدَا هَتَمًا مِنْ قَتْلِهِمْ مَهْجَةً الْبَقِيَّةِ

انا وبالذی الذین فخذت النون تخفیفا للفرورۃ ترجمہ ای بچہ کیا تو اُس قوم سے نہیں ہو کہ ان کی سخاوت و نجسہ آنکھے ہتیاروں کے ہر اور نخل کی جان اُنکے کشتوین سے ہی سینے تیری قوم اپنے اعدا کو بزور سخاوت زیر کرتی ہو کہ وہ خواہ خواہ اُنھی یہ فضیلت دیکھ کر اُن کے مطیع ہو جاتے ہیں۔

بِمَوْلُوذِهِمْ صَمَمَتْ السَّانِ كَلْبَرًا | وَ لَكِنَّ فِي أَعْطَافِهِ مَنَظِقُ الْعُقْبَلِ

الاعطاف جمع عطف دہوا جانان من راستی در کہ ترجمہ اُس قوم کا بچہ مثل اور قوم کے بچوں کے بولتا نہیں ہو کر اُنکے اطراف و جانب میں اُس کا فضل برابر بول رہا ہو اور اسیراناریاوت نمایاں ہیں۔

كَسْبِلَتْهُمْ عُلْيَا وَ هُمْ مَعْزَنٌ مَّصَابِرُهُمْ | وَ كَسْبِلَتْهُمْ كَسْبُ النَّبَاءِ عَنِ الْقَبْلِ

ترجمہ اُس قوم کی بلندی قدر انھی معصیت سے اُنکو تسلی دیتی ہو کہ وہ مہر کرتے ہیں اور اُن کو تحصیل فضائل قابل مرج اور شگون سے روکتی ہو سینے وہ لوگ بلند و عطا اور امور خیر میں ساعی ہیں۔

أَقْلَبُ بِلَاؤٍ يَأْتِي الرَّدَّ أَيَا مِنَ الْقَدَا | وَأَقْدَرُ مَبِينِ الْجَحْلِيَّ مِنَ الْقَبْلِ

اقل بلاؤی مبالاؤہ و اقل خبر متبد و محدودت ای ہم اقل۔ و لقدم ای اشد اقدما ترجمہ یہ لوگ تحمل مصائب میں نیزوں سے بھی زیادہ بے پردا ہیں اور وہ بڑے لشکروں میں تیرے سے بھی زیادہ آگے بڑھنے والے ہیں سینے نیزے اور تیرے بسبب لایعتل ہونے کے مصائب کی پردا نہیں کرتے اور یہ قوم باوجود عاقل ہونے کے

عَزَاءُكَ سَيِّفَ الدِّوَالَةِ الْمُتَعَدِّيَةَ	فَمَا تَأْتِ لَصَلِّ وَالشَّدِيدُ الْبَدَأُ لِلتَّصَلُّلِ
حزراک ای الزم عزراک۔ والمقدّمی نے موضع نصب لغتاً للرزاز۔ والعیر نے بہ الرزاز ترجمہ ای سیف الدولہ اپنا ایسا مبر لازم پکڑ جس کا سب اقتدار کرتے ہیں کیونکہ تو تو تلوار کا پھل ہو اور تام شدائد تلوار کے پھل کے لئے ہیں کہ وہ لوہوں کو کاٹتا ہے۔	
مُقِيمٌ مِنَ الْهَيْجَاءِ فِي كُلِّ مَنْزِلٍ	كَأَنَّكَ مِنْ كُلِّ الْقَوْمِ فِي أَهْلِ
ترجمہ ای مدوح تو ہر منزل جنگ میں نہایت راحت و استقلال کے ساتھ مقیم ہے گویا تمام قوموں میں تیرا کتبہ ہے۔	
وَلَمَّا رَأَى عَضَى بِنَاتٍ لِحُزْنٍ عَمْرًا	وَأَثْبَتَتْ عَقْلًا وَالْعُقُوبُتُ بِلَا عَقْلٍ
ترجمہ اور نے بلماظا شگم کا غیر مطیع اور عقل کا ثابت جبکہ سب قلوب کی عقل جاتی ہے تجھے زیادہ نہیں دیکھا	
تَحْوِينَ الْمَنَاءِ عَهْدًا كَأَنِّي سَلَيْتُهُ	وَتَنْصُرُوهُ بَيْنَ الْقَوَارِسِ وَالرَّجُلِ
اسلیل الولد الذکر۔ والقوارس جمع فارس۔ والرطل جمع رطل۔ واصل ترجمہ ممدوح کا حال عجیب ہے کہ موتمین اُسکے لشکے کے معاملہ میں اُس سے بد عہدی کریں اور سوار اور پیادوں میں اُسکی مدد کریں۔	
وَيَلْقَى عَلَى مَرَا جُودٍ صَبْرًا	وَيَبِيدُ كَمَا يَبِيدُ الْفِرْدُ عَلَى الصَّقْلِ
ترجمہ اور باوجود تو اتر مصائب اُس کا مبر باقی رہتا ہے اور وہ صبر اُس میں ایسا ظاہر ہوتا ہے جیسے صیقلدار تلوار میں جوہر۔	
وَمَنْ كَانَ ذَا نَفْسٍ كَنَفْسِكَ حُرَّةً	فَيَبِيدُ لَهَا مَعْنٍ وَفِيهَا كَالْمُسْلِي
ترجمہ اور جس شخص کی آزاو طبیعت مثل تیری طبیعت کے ہو تو اُس شخص میں ایسی چیز موجود ہے کہ اُس کی طبیعت کو ہر دست سے بے پردہ کرنے اور اُسکی طبیعت میں اُس شخص کا تسلی دینے والا موجود ہے۔	
وَمَا الْمَوْتُ إِلَّا سَارِدٌ دَقَّ نَحْوَهُ	يَصُولُ بِلَا كَفِّ وَتَسْعَى بِلَا رَجَلٍ
ترجمہ اور نہیں ہے موت مگر ایک چور جس کا بدن نہایت باریک ہو اور اس سبب سے اُس سے چھپانا ممکن ہو یہ موت بے ہاتھ حملہ کرتی ہے اور بے قدم چلتی ہے غرض اُس سے احتراز ہو نہیں سکتا۔	
بُرْدٌ أَبْوَابُ الشَّيْبِلِ الْخَمِيْسِ عَزَائِبِهِ	وَيَسْلُبُهُ عَيْدًا الْوَكْدُ لِلتَّمْلِ
ترجمہ سیف الدولہ کے عاجز ہونے کو اپنے بیٹے کی حمایت اور دفع کرنے مصائب عظیمہ سے بطور ضرب مثل کتا ہے کہ یہ امر ایسا ہے کہ شیر اپنے بچے کی ضرور سامان سے بڑے لشکر کو لوٹا دیتا ہے اور جب وہ پیدا ہوتا ہے تو اُس کو چوٹیوں کے سپرد کر دیتا ہے یعنی اُن سے اپنے بچے کو بچانہیں سکتا۔ کتے ہیں کہ بچہ شیر	

کو چویشیان ہلاک کر دیتی ہیں۔

بِنْتِیْ دَلِیْدًا عَادَ مِنْ بَدَدِ نَحْلِهِ اِنِّیْ بَطْنٌ اَوْ لَا تَطْعَرُیْ بِالْحَمْلِ

دلید خرمبر، محدث تقدیر المعنی بننے ولید۔ وچو زر فہم علی الم یسم فاعلہ و تقدیرہ یفندی بننے ولید۔ و ہذا خبر فیہ معنی اتنی۔ و السطرنجی باطل ہو ان یخرج من الولد بقصہ و تبتی بعضہ فی البطن ترجمہ میری جان اُس بچہ پر قربان جو بعد حمل اپنی ادر کے ایسے ادر کے شکم میں گیا جس کو بننے میں کچھ دشواری نہیں ہو کیونکہ زمین جمادات کے اقسام سے ہو یا اس کے کہ خداوند تعالیٰ قادر ہو اسپر کہ اموات کو امین سے مہولت نکال دے۔

بَدَا لَهُ عَهْدُ السَّخَايَةِ بِالرُّدَى اَوْ هَدًا دَرَيْتَا عِلَّةُ الْبَلَدِ الْمَحَلِّ

الرؤی المار الکثیر و العلة العیش ترجمہ وہ بچہ ایسے حال میں پیدا ہوا کہ مثل ابر کے آب کثیر شیرین کا وعدہ کرتا تھا یعنی آثار فیاضی اُس کے چہرہ سے نمایان تھے اور اُس نے ایسے حال میں دوگردانی کی اور مر گیا کہ ہم لوگوں میں مثل شہر قحطاً تک تشکی موجود ہو کیونکہ ہماری تشکی اُس کے دریا کے فیض سے زائل ہوئی۔

دَقْدَمَتْ الْجَيْلُ الْعَبَّاسِيَّوْنَهَا اِنِّیْ وَنَفْتِ بَدَدِ مِلِّ الرُّوَاكِ عَزَّ الْقَلْبِ

الجیل الساق الکرام۔ و الرکاب السرج اویا کیوں نے سرج الدایہ ترجمہ اور عمدہ گھوڑوں نے اپنی آنکھیں کھول رکھی تھیں اور وہ منتظر تھے اسوقت کے کہ بجائے پائے پوش زمین بدلا جاوے اور وہ بچہ سوار ہو۔

دَرِيْعٌ لَهُ حَيْثُ الْعُدَدُ وَ مَا مَهْنَةٌ دَجَا شَتَّ لَهَا الْحَرْبُ الْعَمْرُودُ مَا نَقِيْنَا

جاشت القدر غلت و حاجت۔ و القروس الشديدة النص۔ و قوله و انتلی تنبیه علی ان الحرب قامت یعنی معنی لا صورة ترجمہ اور ایسی وہ لڑکا اپنے پانوں نہیں چلا تھا کہ اُس سے دشمنوں کا لشکر ڈرایا گیا۔ اور اُس کے سبب سخت جنگ نے جوش کھایا حال آنکہ وہ جوش نہیں کھاتا تھا خلاصہ یہ کہ اہل اُس کے سبب لڑائی حقیقتہً قائم نہیں ہوئی تھی مگر اُس کے آثار نمایان تھے۔

اَيُّنْظَرُهُ النَّوْمَابُ قَبْلَ نَهْمِهِمْ وَيَا كَلَّةُ قَبْلَ الْبُلْبُلِ عَزَّ اِنِّیْ الْاَكْبَلِ

الاستفهام للانکار۔ و التوخي۔ و النراب لنتہ فی النراب ترجمہ کیا اُس بچہ کا قبل اوکے دودھ چھٹنے کے قبر کی مش دودھ چھوڑا دے اور اس سے پہلے کہ وہ کھانے لگے مش سے کھانا دینی ایسا ہونا عمل راست ہو۔

دَقْبَلُ يَزِي مِنْ جُرُودٍ مَا رَأَيْتَهُ اَوْ يَتَمَعُ فِيهِ مَا سَمِعْتَ مِنَ الْعَدْلِ

اراد بئس ان یرئی نحدفا و اعلما علی روایۃ تغیب مع ترجمہ اور کیا وہ مر جاوے اس سے پہلے کہ وہ اپنی کثرت بخشش سے وہ حال دیکھے جو تو نے اپنی بخشش کثیر سے دیکھا یعنی محبوب القلوب ہونا اور اس سے پہلے کہ وہ اپنی کثرت جود کے معاملہ میں وہ الامت اصحاب نے حکو سننے کا جگلو اتفاق ہوا ہو۔

وَبَلَّغْنَا كَمَا تَلَقَّيْنَا مِنَ الْبَلَاءِ وَالْوَعْدِ	وَبَيَّضْنَا كَمَا مَتَّيْنَا بِلَيْلِكَ بِلَا مَثَلِ
ترجمہ اور وہ اس سے پہلے مر جاوے کہ تیری مانند صلح و جنگ کا اُس کو اتفاق پڑے اور تیرے مانند پیش بادشاہ ہو جاوے۔	ن۔
تَوَلَّيْنَاهُ أَوْ سَاطِ الْبِلَادِ رِمَاحُهُ	وَتَمَنَعْنَاهُ أَطْرَافَهُمْ مِنَ الْعَزْلِ
ترجمہ اور اس سے پہلے کہ اُس کے نیزے اُسکو شہروں کے وسط کا مالک کر دیں اور اُنکی بجائیں اُس کو مسل اور مغز دل کرنے سے منع کریں یعنی ایسی قوت و شرکت حاصل ہو کہ اُس سے کوئی سلطنت چھین نہ سکے۔	
بِشَيْءٍ لَيْسَ وَتَانَا عَلَى غَيْرِ رِغْبَةٍ	انْتَرَكْتُمْ مِنَ الدُّنْيَا وَلَا مَرْهُبٍ جَزَلِ
الموہب العطار۔ و الجزل اکثر ترجمہ ہم اپنے مردوں کے لئے روئے ہیں بے اس کے کہ کوئی مرعوب شو ہمارے پاس سے جباتی رہے اور نہ کوئی عطائے کثیر سے فوت ہو کیونکہ تمام دنیا اور اہل دنیا بے حقیقت ہیں۔	
إِذَا مَا تَأْتَلَّتْ الزَّمَانُ وَحَضَرَتْهُ	تَدَقَّقْتُ أَنْ السَّوْتِ صَدْرِي مِنَ الْقَتْلِ
ترجمہ جب تو زمانہ اور اُس کے حادثہ کو دیکھے گا تو یقین کر لے گا کہ موت ایک قتل کی قسم ہے یعنی جیسے موت باعث زوال روح ہو ایسا ہی قتل بھی پس مرد شجاع جیسا قتل سے نہیں ڈرتا چاہئے کہ ایسا ہی موت سے بھی نہ ڈرے۔	
هَلِ الْوَالِدُ الْكَبِيرُ إِلَّا تَعَلُّةٌ	وَهَلْ خَلْقُهُ إِلَّا تَسْنَاءُ إِلَّا أَدَى التَّعَلُّ
التعلۃ التسلل ترجمہ فرزند محبوب نہیں ہی مگر ایک چند روزہ دل لگی چیز جب کو دوام نہیں ہو اور خلوت کن حسینہ نہیں رہے مگر شوہر کے لئے ایک تکلیف کی شو کہ وہ امور فروریہ سے غافل کرتی ہو اور ضرر ہائے متعدد وہ اُس سے پیدا ہوتے ہیں یا یہ کہ وہ باعث اولاد ہوتی ہو جس کا انجام نکالین گونا گون ہو اور موت و فاقات ولد سبب اشغال تو ہی ہوتی ہو۔	
وَقَدْ دَقَّقْتُ خَلْقَ آءِ الْبَنِينَ عَلَى الصَّبَا	فَلَا تَحْسِبْنِي قُلْتُ مَا كَلَّمْتُ عَزَّ جَلَّ
الخلو اور معروتہ وہی تسلی ہیں یا تسلی ترجمہ اور بیٹے بیشک شیرازی پسران بوقت اُن کی خورد و سالی کے یا اپنے آغاز جوانی میں کبھی ہو اور اُن کا حال ایسا ہی پایا جیسا بیٹے گذارش کیا سو تو میرے اس قول کو ایسا سمجھ کر میں نے وہ نادانستگی میں کہا بلکہ بعد تجربہ۔	
وَمَا تَسْمَعُ الْآهَ دَمَانٍ عَلَيَّ بِأَمْرَهَا	وَلَا تَحْسِبْنِ الْآيَا مَرَّ كَلْبٍ مَا أَمْلَى
ترجمہ اور جب قدر میں احوال دینا جانتا ہوں کہ زمانوں کو اس قدر دست اور قدرت نہیں ہو کہ اس قدر جان سکیں اور زمانہ اُس قدر کلام حکمت جو میں اُس سے لکھو اُن ابھی طرح نہیں لکھ سکتا پس اُس کا	

علم ہی کیا ہے۔

وَمَا لَذَّهْمُ أَهْلِ أَنْ تَوَكَّلَ بِعَنَّا	حَيُّونَا وَأَنْ يَشْتَأَىٰ فِيهِ إِلَىٰ النَّسْلِ
--	--

ترجمہ اور زنا اس امر کا سزاوار نہیں ہے کہ اس میں زندگی کی امید کی جاوے اور اس میں اولاد کا اشتیاق کیا جاوے۔

وقال يده

لَا تَحْتَلِمُ جَادِيَهُ وَلَا يَسَالِيَهُ	لَوْ كَا إِذْ كَادَ وَذَاعِيَهُ وَزِيَالِيَهُ
--	---

الحکم النوم۔ والزیال المزالمة والزدال والمفارقة والاضطرار الایح فی المصراعین للجب وان لم یجر لہما ذکر للعلم عند السامع

ترجمہ شدت ہجر جبیب کی شکایت کرتا ہے کہ اگر یادگار جبیب کی رخصت اور اس کے فراق کی موتی یعنی میں ہمیشہ اس کی رخصت اور فراق کے صدمہ کو یاد کیا کرتا تو تہ خواب خود اس کے منہ کی بخشش کرتا اور نہ اس کی شبیب کی۔ خلاصہ یہ ہے کہ اس کا میرے پاس خواب میں آنا صرف بطن میں یادگاری بیداری ہے کہ جس کا ذکر ہر وقت بیداری میں کرتا ہوں وہ ہی خواب میں نظر آتا ہے اور نہ جبیب جیساٹنے آمادہ معلوم ہے کہ قال الواحدی جو دا حکم باجمیب جو وہ بٹالہ فجلہ شینین ظلت سزا زیرے ابھیب فی النوم ویرئی خیالہ والحال ان رؤیتہ ہو خیالہ اور وہ شخصہ یعنی۔

إِنَّ الْمَعِينُ لَنَا الْمُنْتَدِي خِيَالَهُ	كَانَتْ رِغَابًا خِيَالِ خِيَالِهِ
---	------------------------------------

رفع النام على الفاعلية والتقدير الذي اعادنا المنام خيالاً۔ ولفظ خيال لانه خبر كان۔ واقام المصدر مقاماً للمفعول لانه يريد باعادة النام المعاد كما خلق بيته المخلوق۔

ترجمہ بیشک وہ محبوب جس کے خیال کو خواب لوٹا لایا یعنی وہ خواب میں نظر آیا یہ اس کے خیال کا خیال تھا۔ خلاصہ یہ ہے کہ ہم اس کا خیال بحالت بیداری برابر رکھتے تھے وہ ہی حکو خواب میں نظر آیا پس وہ خیال بیداری کا خیال ہے اور اس نے وہ خیال خیال ہوا۔

بِسْتَأْيَانَا وَكُنَّا الْمُدَّامُ بِكُفْمِ	مَنْ لَيْسَ يَحْتَلِمُ أَنْ تَوَكَّلَ بِسَالِيَهُ
--	---

ترجمہ ہم نے خواب میں تمام رات اس طرح گذاری یعنی خواب میں دیکھتے رہے کہ اپنے ہاتھ سے ہکو کا سہ شراب دیتا ہے وہ شخص جس کے دل میں کہیں یہ خیال بھی نہیں آتا تھا کہ ہم اس کو دیکھیں گے بسبب درازی مسافت یا شدت اعراض کے۔

بِحَبِي الْكُوَاكِبِ مِنْ قَلَابِدٍ جِيدِيَا	وَنَسَالُ عَيْنَ الْمَتَمِّسِ مِنْ خَلْقَالِهِ
--	--

ترجمہ ہم نے ایسے خیال میں رات تیر کی کہ محبوب کی گردن کے اردن سے ہم تارے چن رہے ہیں اور اُس کے غمخالی سے چشمہ آفتاب یا مین آفتاب کو لے رہے ہیں یعنی اُن کو مس کر رہے ہیں اور اُن سے منتہی ہو رہے ہیں۔ یہاں شاعر محبوب کے ہار کے موتیوں کو ستاروں سے اور غمخالی کو مین ٹیس سے چمک دکھانے کی تشبیہ دیتا ہے اور نہایت لطیف اشارہ کرتا ہے طرف حصول نظارہ و معانفتہ و ملاست کے اور یہ بھی کہہ سکتے ہیں کہ تشبیہ دشواری میں ہے۔ یعنی اُس سے ملاقات ایسی ہی دشواری جیسے کوکب و شمس تک رسائی۔

بِشَمْسٍ مَعِينِ الْعَيْنِ الْفَرِحِيَّةِ فِيكُمْ
وَسَكُنْتُمْ عَلَى الْفُرَاتِ وَالْوَالِيَةِ

استعمل السائر الاصلية في الوالد و صلا دہی لام الکلمۃ دہی جائزۃ۔ الولد التجر و ذاب العقل بشدة الحب۔ ترجمہ تم اُس آنکھ سے جو تمہارے فراق میں روتے روتے زخمی ہو گئی ہے، درد ہو گئے اور اُس دل کی تعین جو بسبب شدت عشق مدہوش ہو آٹھ رہے ہو۔

فَدَلُّوْكُمْ دُوْكُمْ مِنْ عَيْنِهِ
وَسَمِعْتُمْ دَمْنَا حُكْمًا مِنْ مَتَالِيهِ

ترجمہ سو تم خواب میں مجھ سے نزدیک ہو گئے اور تمہارا نزدیک ہونا بسبب دل کے ہی اور تم نے اپنے وصل کی سناوت کی مگر تمہاری سناوت بدولت دل ہے نہ وہ رات دن تمہارا تصور رکھتا ہے تم خواب میں ملے۔

إِنِّي كَأَنَّ بَعْضَ مَطِيفٍ مَنْ أَحْبَبْتُهُ
إِذْ كَانَ يَهْجُرُنَا زَمَانَ وَصَالِهِ

الطيف الخيال ترجمہ میں بیشک خیال محبوب سے دشمنی رکھتا ہوں کیونکہ وہ ہکو رائے وصال محبوب میں چھوڑ جاتا ہے پس وہ نشان ہجران ہو اور اس لیے مثل فراق مبنوض ہے۔ وقال الواحدي كان من حقد الكائن يراهنه زمان الهجران هجران الطيف زمان الوصال لا يوجب بفضاله اذ لا حاجه به الى الطيف زمان الوصال ولكن قلب الكلام على معنى ان هجران زمان الوصال يوجب وصاله زمان الهجران۔

مِثْلُ الْقَتِيَابِيَّةِ وَالْمَكَابِيَّةِ وَالْكَاسِي
فَأَرْقَنَتْهُ لِحَدِّ نَفْسٍ مِنْ تَوْحَايِهِ

نصف مثل فعل مفرق قديره النبض مثل ويجوز ان يكون هجران اى هجرنا مثل به الاستيوار انى حديث من حال الحبیب ترجمہ میں خیال محبوب کو مبنوض سمجھتا ہوں مثل ہوش عشق اور ہچینی اور غم فراق کے۔ جب میں محبوب سے جدا ہوا تو یہ بلائیں اُس کے کوچ کے سبب پیدا ہوئیں مثل خیال محبوب کے اس لیے میں اُن سب کو مبنوض سمجھتا ہوں۔

وَقَدِ اسْتَفَدَّتْ مِنَ الْهَوَىٰ اَذْفَتُهُ
مِنْ عِلْقَتِي مَا اَذْفَتْ مِنْ بِلْبَالِهِ

استقدرت اقصمت و ہواستفعلت من القود۔ والہلبال الہوم والخنز ترجمہ میں عشق سے اپنا بدلے لیا اور اپنی عفت اور پرہیزگاری کا اُسکو وہ فرہ پکھایا جو میں نے اُس کے غم سے چکھا تھا۔ یعنی جیسا عشق نے مجھ کو قزاق میں ستایا تھا ایسا ہی میں نے اُسکو بحال وصال ستایا جیسے عشق بحال وصال متقاضی اُن امور کا ہوا جو خلافت تقویٰ تھے سو میں نے اُسکا کمانا اور اُسکو خوب جلایا

وَلَقَدْ دَخَرْتُ لِيكُنْ اَوْحِي سَاعَةً ۝ تَشْتَبِيهِ الْبُرْعَا فَرَعَنْ اَشْيَابِهِ

الاستبحفال الہرب بجملة دسرعة۔ والفرغام من امار الالاسد۔ وکنی بالاسعة عن تھرملة والاشبال واحد اشبل وہو الالاسد ترجمہ میں نے واسطے فتح ہرزین کے تھوڑا سا ایسا وقت لگا رکھا ہو کہ اُس کی شدت سے شیر اپنے بچوں کو چھوڑ کر ہوا ہو جاوے۔ یہ شعر شنبی کے خطبہ قدیم کا نمونہ ہے۔

تَلَقَى الْوَجُوهَ لَا يَبْهَأُ الْوَجْهَ لَا يَبْهَأُ ۝ ضَرْبٌ يَجُولُ الْكُوْتِ مِنْ اَجْرَابِهِ

الضیر نے ہا لاساعۃ المذکورۃ۔ ویکوزان یکن للارض۔ والاجوال النوا سے الواحد جوں ترجمہ وہ ایسی ساعت ہو کہ اُس میں بعض دوسروں کے چہرے اور دیروں کے چہروں سے ایسی سخت حالت میں ملے ہین کہ اُن میں ایسی ضرب شدید حاصل ہوتی ہو کہ موت اُس کے اطراف میں جولانی کرتی پھرتی ہو۔

وَلَقَدْ نَجَّيْتُ مِنَ الْكَلَامِ سَلَاةً ۝ وَسَقَيْتُ مِنْ نَادِمَتْ مِنْ جَدِّي بَالِهِ

السلاف ہوادل امیرجری من اور العنب من غیر عصر و ہوا جو دوا صقر۔ والجر بال صبح اہسر دما شدت حرمت من انحریم سے جری لاطے المشابہ ترجمہ اور بیشک میں اپنے کلام میں سے افضل و اہل کو چھپانے یا لگانے رکھتا ہوں۔ اور چہ میسری مصاحبت اور ہنشین کرتا ہی اُس کو اپنے کلام سے خوشنا اور ظاہر سپند شراب کا ساعشر پلاتا ہوں یعنی درجہ دوم کا کلام اُن کو سنا تا ہوں اور اپنے نہایت عمدہ اشعار ہر کسی کو نہیں دیتا۔ اپنی قدرت کلام کی تعریف کرتا ہو۔

وَإِذَا تَعَفَّرَتْ اِبْنِيَا دُ بَسْهَلِهِ ۝ بَرْدٌ غَيْرُ مُعْتَكِرٍ بِحَبَالِهِ

الجمیاد جمع جواد علی السماع لاطے الیقاس والمراد بالجمیاد اشعار الجمیدون ترجمہ اور جبکہ کلام سہل و ہوار میں بڑے بڑے شاعر شوکرین کھانے لگیں اور سبب دشواری موقع اُن کو دشواریاں پیش آویں تو میں اُن پر غالب آتا ہوں ایسے حال میں کہ اُس کی دشواری گزار دوسنگلاخ زمین میں بھی شوکرین نہیں کھاتا۔

وَحَكَمْتُ فِي الْبَلَدِ الْعَرَابِ بِسَارِعٍ ۝ مُعْتَادٌ بِحَبَالِهِ مُعْتَادٌ بِحَبَالِهِ

اَضْمَارٌ تَعْوَدُ اِلَى الْعَرَاءِ وَهِيَ الْاَرْضُ الْوَاسِعَةُ الْفَضَاءُ - وَالنَّاعِجُ الْاَبْيَضُ الْكَرِيمُ مِنَ الْاِبِلِ وَالْمَتَانُ مِنَ الْعَادَةِ وَالْجَنَابُ الْقَطْعُ وَهِيَ الَّذِي يَقْلَعُ الْاَرْضَ بِالسَّيْرِ وَالْمَتَالُ الَّذِي يَسْتَوِي غَايَةً تَرْجِمُهُ اُورَمِنْ مَيْدَانٍ وَسَبْعٌ بِرَبْرِ بَعِيدٍ عَمَدُهُ شَرَكُهُ جَوَّاسٌ مَيْدَانٌ يَمِنْ طَلْعِهِ كَاغْرُكُهُ اُورَاسٌ كَالْقَطْعِ كَرْنُهُ وَالْاُورَاسِيُّ تَيْزُرْدِيُّ سَعِ اُسُ كَالْمَلِكِ هُوَ تَادِرٌ اُورُ قَابُو يَافِتُهُ هُوَ كَمَا - حَسَبَ عَادَتِ عَرَبٍ اِذْ اَبْنُو سَفَرٍ يَشْكُو وَجَاكُشِي كِي تَعْرِيفُ كَرَا هُوَ -

يَسْتَبْنِي كَمَا عَدَّتِ الْمَطِيئُ وَدَاوَعَا
وَيَزِيدُ وَقَتَ جَمَا جِهًا وَكَلَّوَلَهُ

المطى جمع مطية - والجحوم من الخيل كل من لم يذهب منه جرئى جاور جرئى آخر - وكلت من المشى اعميت ترجمه وہ میرا شتر قدم قدم ایسا چلتا ہو کہ اور دوڑنے والے شتر اُس کے پیچھے رہ جاتے ہیں اور جب اور شتر تیز چلیں اور میرا شتر تھکا ہوا ہو تب بھی میرا شتر اُن سے آگے بڑھا رہتا ہو۔

وَتَرَاغُ غَيْرَ مَعْقَلَاتٍ حَقْنَهُ
يَبْنُو مَوْفِقَهَا مَتَجَفَّلًا يَبْعَثُ لَهَا

تراع تفرع - والمتجفل المسرع - والعتال جبل يشد به الجمل ال اعننه ترجمه اور اور شتر بے پائے بند یعنی بے زانو بند سے میرے شتر کے گرد ہمیش ڈرائے اور ہٹکائے جاتے ہیں سو اُن سے میرا شتر زانو بندھا دوڑتا ہوا آگے بڑھ جاتا ہوا اپنے شتر کی تیز روی کی تعریف کرتا ہو۔

فَعَدَّ السَّجَّاحُ وَرَا سَهْرًا فِي اَخْفَا جِهَتِهِ
وَعَدَّ الْكِرَامُ وَرَا سَهْرًا فِي رَاذِقَاتِهِ

الاخفاف جمع خف وهو خف البعير والمرح النشط - والارقال ضرب من السير وهو الخبب ترجمه سو کامیابی اُس کی رفتار میں صبح و شام کرتی ہو اور خوش رفتاری اُس کی تیز روی میں قیام رکھتی ہو یعنی وہ بڑا مبارک ہو اُس پر سوار ہو کر ہر طرح کی کامیابی حاصل ہوتی ہو اور بڑا خوش رفتار ہو۔

وَشَرَكْتُكَ ذُو لَهَ هَا شَيْخًا فِي سَيْفِهِمَا
وَشَقَقْتُ خَيْسَ الْمَلِكِ عَنْ رِيَابِهِ

انخيس اجمة الاسد - والرياب الاسد ترجمه اور میں دولت بنی ہاشم میں انکی تیغ کا شریک ہو گیا یعنی مدح جیسا سیف بنی ہاشم اور انکا حامی ہو ایسا ہی میرا بھی باعث تقویت ہی - اور میں ہمیشہ ملک کو اُس کے شیرے دور کر کے بعد دفع موانع اُس تک پہنچا ہوں مطلب یہ ہے کہ میں نے سارے مشاہور کو چھوڑ کر اُس کو پسند کیا ہو۔

سَنَنْ ذَا الَّذِي حُرِّمَ اللَّيْلُ كَمَا لَهُ
يَبْنُو النُّزَيْيَةَ عَوْرَتَهُ بِجَمَالِهِ

ترجمه میں نے موانع ملامت ایسے ممدوح کے دور کے کہ شير اُس کے کمال سے محروم ہیں یعنی جو مراتب کمال اُس میں پائے جاتے ہیں وہ شيروں میں نہیں پائے جاتے مجھ سے اُن کمالات کے ایک یہ ہے کہ وہ شکار کو بسبب اپنی خوب روی کے اپنا خوف بھلا دیتا ہو۔ یعنی شیریں میں محض ہیبت و خوف ہی اور

ممدوح میں عطاوہ ہیبت حسن کامل بھی ہے کہ اُس میں شکار و غور ہو کر بخوشی جان دیتا ہے۔ یعنی وہ باوجودیکہ قائل اعدا ہو اُس پر بھی وہ لوگ بسبب جمال و کمال ممدوح کو دوست رکھتے ہیں۔

ذَوَاتُوا حُصْمَ الْأَقْرَبَاءِ حَوْلَ سَبَبِ نَوْبِهِ | ذَوَاتُوا حُبَّ الْحَبِيبَةِ وَهِيَ مِنْ أَكْأَلِهِمْ

الاکال جمع اکل بالغم و اکل بالغصین وترسی یعنی نظر ترجمہ اور تمام امر بسبب علوم تہذیب ممدوح کے اُس کے سخت کے گرد بخشوع و خضوع پیش آتے ہیں اور اُس سے محبت ظاہر کرتے ہیں اور محبت منجملہ اُس کے ارزاق و اقوات کے ہے یعنی محبت بزرگوں میں ممدوح ہے۔ خلاصہ یہ کہ ہر شخص جو دوست و دشمن اُس کو دوست رکھتا ہے۔

ذَوَاتُوا حُبَّ قَبْلِ قِتَالِهِ وَبِغَيْبِهِ قَبْلَ سُوَالِهِ | ذَوَاتُوا حُبَّ قَبْلِ سُوَالِهِ وَبِغَيْبِهِ قَبْلَ سُوَالِهِ

البشاشۃ الاستبشار والذوال العطار ترجمہ ممدوح اپنی ہیبت اور عیب کے سبب دشمن کو لڑائی سے پہلے قتل کر دیتا ہے اور بخشش سے پہلے خوشروئی ظاہر کرتا ہے اور طلب سے پہلے بخشتا ہے۔ یہ شعر سبب متعجب کی قبیل سے ہے۔

إِنَّ الرِّبَاخَ إِذَا عَمَدْنَا لِنَاظِرٍ | أَعْتَابًا مُقْبِلًا عَنِ اسْتِغْنَاءِ لِبِهِ

مقبلا اولما۔ والروایۃ بصیرتہ مقبلا بفتح الباء اسما وبتناہما ترجمہ دعوی سابق کہنے کی ایک مثل بیان کرتا ہے کہ ممدوح کو کارہائے خیر میں محرک کی حاجت نہیں ہے۔ بیشک ہوا میں جب کسی دیکھنے والے کا قصد کرتی ہیں تو ان کا بزودی چلنا اور پیش آنا دیکھنے والے کو اُس کی شناب طلبی سے بے پروا کرتا ہے۔

أَعْطَى دَمْعًا عَلَى الْمَلُوكِ بَعْفُوًا | سَحَى كَسَاوَى النَّاسِ فِي الْإِفْضَالِ

الافضال العطار ترجمہ ارباب حاجت کو اموال عنایت کرتا ہے اور بادشاہوں پر جو محتاج اموال نہیں ہیں عنفو تقصیرات کا احسان رکھتا ہے یہاں نلک کرتا ممدوح لوگ خاص عوام اس کی عطایں برابر ہیں بسکوا اُس سے فائدہ ہے۔

وَإِذَا عَنَّا بِعَطَايَاهُ عَنَّا هَبَّتْ | وَآلِي مَنَاشِنِي أَنْ يَفُوكُوا ذَا الْبَيْتِ

ترجمہ اور جبکہ لوگ اُس کی عطا کے سبب تحریک و طلب عطا سے بے پروا ہو جاتے ہیں تب بھی وہ اُس پر اُتر آئے احسان کرتا ہے اور اُن کو اس کئے سے کہ ہکو دم بدہم بخشش عطا فرمائیے بے پروا کر دیتا ہے۔

وَكُنَّا كَمَا جَدْنَا وَأَهْلُ بَنِي إِكْشَادٍ | حَسَنًا لِمَا نَدَلِهِمْ عَلَى إِفْضَالِهِمْ

ترجمہ اور گویا اُس کی عطا بسبب اُس کی کثرت اعطا کے اُس کے سائل کے فقر پر حمد ہو یعنی وہ اس کثرت سے عطا کرتا ہے کہ گویا سائل کے فقر پر حمد کرتا ہے اور چاہتا ہے کہ اُس کا فقر مجھ پر آ جاوے۔

عَرَبَ الْبَيْتِ فَمَنْ فَعَلْنَا دُونَ هُمُومِهِ | وَطَلَعْنَا حِينَ طَلَعْنَا دُونَ بِنَالِهِ

التمتہ والہوم و احد ترجمہ ستارے ڈوبے اور غائب ہو تو اُس کی بہتوں سے ڈوبے اور انھوں نے طلوع کیا تو اُس کی پٹھنے کی جگہ سے گھٹے رہے یعنی ستارے باوجود بلندی محل ارتفاع مواضع مطالع و منار بلسکی ہیبت سے گھٹے ہوئے ہیں

وَاللّٰهُ يُسَيِّدُ مَن يَّشَاءُ	وَيَزَيِّدُ مَن يَّشَاءُ ۗ إِنَّهُ غَنِيٌّ غَنِیًّا
ترجمہ اور خداوند تعالیٰ ہر روز اُس کے نصیب کو زیادہ سید کرے اور اُس کے کئے میں اُس کے دشمنوں سے زیادہ کرے نہایت عمدہ دعا ہو یعنی اُس کے دشمن اُس کے تابع ہو جاویں اور یہ انکا مرئی ہو جیسا اپنے کئے کا۔	
لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ	مُهَيَّبًا لِّمَنْ يَّشَاءُ ۗ عَلَيَّ إِتْبَاعِي
ترجمہ اگر دشمنوں کی جانیں اُس کی تلواروں پر نہ بین تو اُس کے اقبال پر ضرور ہجاویں گی یعنی اگر وہ دشمنوں کو اپنی تلواروں سے قتل کرے تو وہ لوگ بزور اُس کے اقبال کے ضرور ہلاک ہو جاویں گے۔	
فَلْيَبْشِرُوا بِنَجْمِ الْعَرَبِ	وَقُلِّبْ لَهُمُ الْأُمَمُ
العربم بھیش ایکسیر۔ والاقتال الامم جمع قتل بالسر ترجمہ لشکر عظیم اپنے آپ کو ایسے ہی نامی گرامی شخص نے جمع کرتا ہو اور اُس کی اطاعت قبول کرتا ہو اور ایسے ہی مدبر ہو شیار کے نے اُس کے دشمنوں کے بندوبست کھل جاتے ہیں یعنی اُن کی جمعیت متفرق اور اُن کی تدبیریں غلط ہو جاتی ہیں۔	
لَمْ يَكُن لَّهُمْ كُوَاكِبٌ	إِلَّا دِمَائُهُمْ عَلَى سِنَانِهِمْ
السر بال الثوب والجمع مزابل ترجمہ دشمنوں نے مدوح پر کوئی لڑائی کا نشان نہیں چھوڑا اگر اپنے خون اُس کے پیراہن پر۔ یعنی اُن کی لڑائی سے مدوح پر کچھ اثر مثل زخم نہیں ہی گر اُن کا خون تو اُس کے کپڑوں پر ضرور ہو جس سے معلوم ہوتا ہو کہ دشمنوں سے لڑا ہو۔	
يَأْتِيهَا الْقَمَرُ الْمُبَاجِجُ	وَالشَّمْسُ تَأْتِيهَا مِنْ شَرْقِهَا
الباہی المناہل والمضایب۔ والا اشکال جمع شکل دہرا شبہ ترجمہ ای چاند جو اپنے چہرہ کو مدوح کے رو سے مبارک سے مشابہ کرتا ہو تو جھوٹ مست بول کیونکہ تو اُس کے اشباہ و امثال سے نہیں ہو مدوح غم سے اور وضیا میں بڑھا ہوا ہو اور مشابہ کرنے کے یہ معنی کہ تو جو ہر روز نور میں ترقی کرتا ہو گویا اُس کی مشابہت کا قصد کرتا ہو۔	
وَإِذَا طَلَبْنَا الْجَنَّةَ	أَجْمَعًا نَفَعْنَا لَنَا ذُرِّيَّتَنَا
طالبا جسہ اذا ارتفع ترجمہ جبکہ بحر محیط جو ش ار سے تو اُس سے کہدے کہ تو یہ حرکت چھوڑ دے کیونکہ تو مدوح کی سعادت کے مرتبے سے عاجز ہو تو ہزار ہا جوتس مارے اور دون کی سے کہیں اُس کی کثرت عطا کر بیچ سکتا ہو۔	
وَدَعَبَ الَّذِينَ يَدْعُونَ	إِلَٰهَهُمْ دُودًا مَّارِكًا
نفس الجدد بانساط حرف الجرای من الجدد۔ والضمیر فی افعالہ یودوا لے الابن۔ وراے یعنی رضی و احوال ترجمہ مدوح جس ال کا اپنے اجداد سے وارث ہوا تھا اُسے اُس کو سب بخش دیا۔ مناخر اپنی قوم کو اور اموال	

ساکون کو عطا کر دیئے اور وہ برون کے فضائل اُس فزند کے لئے پسند نہیں کرتا جو خود صاحب فضائل ہو۔

حَتَّىٰ إِذَا فُتِنَ التَّرَاثُ سَوَىٰ النُّكْلِ | قَصَدَا الْعَدَاةَ مِنَ الْقَتَا بَطُولِهِ

التراث المال المورث ترجمہ بیان ملک کہ جب سوائے کارہائے بلند نامی کے تمام اموال موروثی سبب کثرت عطا نام ہو گئے تو بڑے بڑے نیزے لیکر اُس نے دشمنوں کا قصد کیا تاکہ اموال غنیمت سے بخشش جاری رکھے اور سوسو علی کا یہ مطلب ہو کہ وہ اپنی بلند نامی کسی کو نہیں دیتا ہو اس میں بھی گرتا ہو۔

وَبَادِعِينَ لَيْسَ الْعَجَابُ إِلَّا فِيهِمْ | فَوَقَىٰ الْحَيْدُ دَجْرًا مِنْ أَدْيَالِهِ

الار عن العيش العظيم المضرب۔ والضمير في اذبال للبلعج ترجمہ اور مدوح نے دشمنوں کی طرف ایسا جوارا لشکر لیکر قصد کیا کہ اُس نے لوہے پینے زرہ پر عیار کو بنزل لباس پہن لیا تھا اور اُس عیار کا دامن دور تک کھینچ رکھا تھا یعنی وہ دور تک سبب کثرت کے پھیل رہا تھا۔

فَكَانَ قَدِي النِّهَارِ بِنَعْوِهِ | أَوْ عَصَّ عَنَّا الطَّرْفَ مِنْ إِبْطَالِهِ

ضمیر نغمہ العیش و ضمیر عنه و اجلال ایضا العیش او المدوح و ہوامح۔ والقدي ما يدل في عينه انما ينظر ترجمہ سوگوار اُس لشکر نے دن کی آنکھ میں کنگ یعنی خاشاک اپنے عیار سے ڈال دیا ہو کہ اُس کی چشم میں روشنی نہیں رہی یا دن نے سبب ہیبت و جلال مدوح اپنی چشم بند کر لی ہو۔

أَبْيَئُشُ جَيْشِكَ عَيْرَاتُكَ جَيْشُكَ | فِي قَلْبِهِ دَمِينُهُ وَشِمَالِهِ

ترجمہ لشکر نے اہمیت تیرا ہی لشکر ہی لینے جسکو لشکر کنا چاہئے وہ تیرا ہی لشکر ہو کہ نہایت بہادر اور نایت مطیع ہو مگر واقع میں تو اپنے لشکر کا لشکر ہی لینے اُن کا حامی ہو اور تیری شجاعت کو دیکھ کر وہ شجاع ہوتے ہیں وسط لشکر اور اُس کے راست و چپ میں تو اُن کی حمایت اور انکام کرتا ہو۔

تَرَدُّ الطَّعَانَ الْمَرْءُ عَنْ فَمِّ سَائِدِهِ | وَتَسْأَلُ الْاَكْبَابُ طَالَ عَنْ اِبْطَالِهِ

ترجمہ تو نیزہ بازی میں جس کا ذائقہ سبب قتل و جرح کے کروا ہو قبل اپنے سوار دنگے داخل ہوتا ہو اور پیادہ ہکر اپنے بہادر دن کے بدلہ دلیران دشمن سے کشتی کرتا ہو پس تو اپنے لشکر کا لشکر ہو۔

كُلُّ يَوْمٍ رَجَالُهُ يَجُودُونَ فِيهِ | يَا مَنْ يُؤَيِّدُ حَيَوَاتَهُ لِرِجَالِهِ

ترجمہ ہر شخص اپنی زندگی کے لئے اپنے لشکر کو چاہتا ہو میں اُس شخص کو پکارتا ہوں جو اپنی زندگی اپنے لشکر کے لئے طلب کرتا ہو لینے تو اپنی حیات کا اس نے خواہشمند ہو کہ اپنے لشکر سے تکالیف دور کرے و نہایت نایاں اکرام و شجاعت و بہا البیت بنی علی حکایت تذکر عن سیف الدولہ مع الامام شہید و ذلک ای جمع جیشا علیاً و اتی مہار بے سیف الدولہ فوج الیہ سیف الدولہ یقول لردت جنت الی بلادی و جنت الی جیشا ابرز

بنفسک انّ ولا تقتل الناس مینی وینک فاینا غلب فای الملک فاجاب قائلاً اریت اعجب منک انما جمعت هذا
 الجيش العظيم لاتی بنفسی اقرید به ان ابارزک ان هذا یجئ - وقد روى نسل هذا عن امیر المؤمنین علی رضی الله
 عنه انی معویة رضی الله عنه وها بعضین قد قتی الناس مینی وینک فابرزالی فاینا قتل ما جبر ملک الناس فقال
 عمر و معویة قد قال لک حقاً واما ک بالانصاف فقال معویة لعمر و اعلمت ان علیاً برز الی اعداءه فخرج سالماً و
 لا یرز الی سواک فحقه حتی یرز الی علی فلما تقار باکشف عن سوره فترکه علی رضی الله عنه قائلاً اذ هب فانت عتیق وک
 ورج الی اصحابه بغير قتال فانشد وانه المعنی ۵ وخیر فی الردی بمذلة + ک
 ردایوما بسوئہ عمر -

دُونَ الْمُحْلَاةِ وَفِي التَّوَارِخِ مَرَّاتٌ ۱۰ لَا تَخْتَلِي إِلَّا عَلَى أَهْوَالِهِم

ترجمہ زمانہ میں شیرینی کے حاصل ہونے سے پہلے اس کثرت سے تخی ہو کہ قدم نہیں رکھا جاتا
 مگر زمانہ کے غوفن پر۔ یعنی قبل کا یہابی و حصول ظفر بہت مستحیاب جیلنی پڑتی ہیں اور ہر قدم مصائب
 زمانہ پر پڑتا ہے۔

قَلِيلًا أَتَكَ جَاوَدَهَا عَلَى وَحْدَةٍ ۱۰ وَسَعَى بِمُتَّصِلِهِ إِلَى أَسَالِهِم

جاوڑہ قطعاً۔ والنصل السیف ترجمہ سواسی دشواری کے سبب علی یعنی سیف الدولہ نے ان تلخیزان
 اور سقیون کو تنہا قطع کیا اور بہر اپنی تلوار کے حصول آہل میں سعی لیج کی۔

وقال وقد توسط جبالاً بطريق آمد

يُؤْتِيَهُمْ ذَا السَّيْفِ أَمَالَهُ ۱۰ وَلَا يَفْعَلُ السَّيْفُ أَمَالَهُ

السيف الاول سيف الدولة - والثاني الحديد ترجمہ یہ تلوار یعنی سیف الدولہ اپنی امیدوں کا قصہ
 کرتا ہے اور کامیاب ہوتا ہے اور یہ معمولی تلوار مدوح کے مانند کام نہیں کر سکتی۔

إِذَا سَارَتِي مَهْمُهُ عَمَلُهُ ۱۰ وَإِنْ سَارَتِي فَجَبِلَ طَالَهُ

المهمه المنفازة البعيدة - وعمته شله - وطال اعلاه ترجمہ جبکہ وہ دشت دور دست میں چلتا
 ہے تو بسبب کثرت لشکر اس کو بھردیتا ہے اور اگر وہ کسی پس از پڑھتا ہے تو اس سے بھی اونچا
 ہوتا ہے۔

وَأَنْتَ بِمَا ضَلَّكَ مَالُكَ ۱۰ يُشِيرُ مِنْ مَالِهِ مَالَهُ

انت من النیل و بہر العطار یقال مال ینزل اذا اعطی - وثر مال اذا احسن القيام علیہ واصل فی الشجر

الذی یرترجمہ اور تو بسبب اس عطا کے جو ہو کہ دیتا ہے ایک ایسا مالک ہو کہ اپنے مال سے اپنے مال کی
بخوبی خبر داری کرتا ہے کیونکہ تیرا مال اور ہم دونوں تیری ملک ہیں۔

كَمَا ذَكَرْنَا بِئِنَّكَ ضَيْعَتَهُمْ ۖ يَسْرَتُهُمْ لِلْفَرَسِ ۖ اَسْتَبَالَكَ

العظیم الاسد۔ والرشیح التغذیہ شیئاً فیئناً ترجمہ گویا تو ہم میں ایسا شیر ہو کہ اپنے بچوں کو شکار کرنا سکھاتا
ہو یعنی یہ ہماری شجاعت صرف بذریعہ تیری تعلیم کے ہے۔

وقال یدرہ ویدکر الخیمۃ الی رمثا الریح وقد ضرب سیف الدولۃ خیمۃ بیما قارقین و
اشاع الناس ان مقامہ متصل فہبت ریح شدیدۃ فوقعت الخیمۃ فقلک الناس

فی ذلک فقال

اَیْنَعُمُ فِی الْخِیْمَةِ الْمُدَّالِ ۖ وَتَشْمَلُ مِنْ دَهْرٍ هَا یَسْتَمَلُ

الاستفہام للانکار۔ والمعنی اتضع فی سقوطها عدل العذل فخذت المصاف وروی ایقبح فلما عدت ترجمہ
کیا سقوط خیمہ میں ملامت گروں کی ملامت کچھ کام کی ہو بلکہ نکلی ہو اور خیمہ کس طرح چھپائے اس شخص کو
جو خیمہ کے زمانہ اور اہل زمانہ کو چھپائے پس اسکو گونا ہی لازم تھا۔

وَتَعْلَمُ الْاَلْدَىٰ مِنْ حَلِّ نَحْتَهُ ۖ مَحَالٌ لِّعَمْرَاتٍ مَا تَسْأَلُ

زل اسم نجم معروف من السبوت المدبرات وبقال ہونی السمار السابۃ ترجمہ اور خیمہ کی طرح بلند ہو جاوے
اس شخص سے جگے علاوہ قدر و شرافت کے رو برو زحل ارفع سیارات سے وہ بھی بہت ہی تیری زندگی کی قسم تو جو
تائم رہنے خیمہ کا سوال کرتا ہو یہ ایک امر محال ہے۔ گرنے کے سوا کوئی اس کے لئے صورت ہی نہیں تھی۔

تَسْلُوْا لَا تَسْلُوْا مَرَّ الْاَلْدَىٰ لَا مَهَالًا ۖ وَمَا فَضَّخْنَا دَسِيْهًا يَدْبُلُ

ما معنی یس والتقدير لم لا تلوم الخیمۃ من لا مہال علی ان یس نفس غامضہ یذبل ذالغیر راجع الی ہذا اللام والحقاق
بکسر التاء وفتحها نثنان فیجئان۔ ویدبل جبل معروف ترجمہ سو خیمہ کس واسطے اس شخص کو ملامت
نہیں کرتا جو خیمہ کو گر جانے پر ملامت کرتا ہے اس بات پر کہ لیکن انگشتری ملامت گر کو ہ یذبل نہیں۔ یعنی
جیسا یہ امر کہ کسی انسان کا لیکن انگشتری یذبل نہیں ہو سکتا اور اسپر انسان قابل ملامت نہیں ایسا ہی
قیام خیمہ بھی جو جو مذکورہ لیکن تھا پس اسپر اس امر کی کوئی ملامت نہیں کر سکتا۔

تَفْصِيْلُ بِشَخِيصَاتٍ اَرْجَاؤُهَا ۖ وَيُؤَكِّفُ فِی الْاَوْجَادِ الْمُحْفَلُ

الرضی العہد و ترجمہ اطراف خیمہ تیرے جسم کے سامنے سے تنگی کرتے ہیں حال آنکہ وہ خیمہ ایسا وسیع ہو کہ اُس کے ایک گوشہ میں لشکر عظیم تاخت کر سکتا ہو۔ پس خیمہ تیرے جسم کے سامنے کیسے کھڑا رہے۔

وَتَقْتَصِرُ مَا كُنْتَ فِي جَنِّ فِيهَا

وَتُرَكِّزُ فِيهَا النَّفْسَ الذَّابِلُ

الذبل ایسا بڑا بدیقہ الطویلۃ واناخص الذبل لانما لا تذبل حتی تقطول ترجمہ اور جب تو خیمہ میں ہوتا ہو تو وہ تیری عظمت کے سبب کوتاہ ہو جاتا ہو اور اُس کی وسعت وارتفاع کا یہ حال ہو کہ اُس میں طویل باریک خشک نیزہ جو سبب خشکی کے بھگاتا نہیں ہو سیدھا گاڑا جاتا ہو۔

وَكَيْفَ تَقْتَوِرُ عَلَى ذَا حَسْبِي

كَأَنَّ الْجَبَامَ لَهَا أَشْمَلُ

الراۃ وسط الکف والاعلی جمع الخد وہی من الجموع التی بینہا دین مفرد ہا الہا ترجمہ اور خیمہ کس طرح اُس تہسلی پر سایہ انگن رہے کہ گویا تمام دریا اُس کف کی انگلیاں ہیں۔

فَلَيْتَ وَتَسَارَكَ شَرَّ قَتَلًا

وَحَمَلْتَ أَوْ صَدَّكَ مَا تَحْمِلُ

ترجمہ سوکاش تو اپنی عظمت و وقار اپنے اور لوگوں میں تقسیم کر دیتا اور اپنے وقار کا زمین پر استعداد بوجہ رکھ دیتا جس قدر وہ اٹھائے تو اس صورت میں خیمہ اور زمین کو بھی کسی قدر وقار حاصل ہو جاتا اور وہ تفرش کھا کر گرتا۔

فَصَارَ أَكْبَاهُ نَاهٍ بِهِ سَادَةً

وَسُدَّتْ قَهْمًا بِالَّذِي يَفْضَلُ

ترجمہ سو تمام خلق تیرے وقار کے سبب سردار ہو جاتی اور جو وقار قسمت سے زیادہ رہا اُس کے سبب تو سرداروں کا سردار ہو جاتا۔

رَأَتْ لَوْنٌ نُورًا تَفِي لَوْنِهَا

كَلَوْنِ الْغَزَالَةِ لَا يُغَسَّلُ

الغزالۃ التمس سمیت لان جالہا كالغزل الذی تغزل المرۃ ترجمہ خیمہ نے تیرے نور کے رنگ کو اپنے رنگ میں دیکھا مثل نور آفتاب کے جو دھونے سے نہیں جاتا اور وہ تمام منور ہو گیا۔

وَرَانَ لَهَا شَرَفًا بَاذِحًا

وَرَانَ الْحَبِيبَ مَرِبَهَا تَحْبَلُ

ابا ذخ العالی ترجمہ اور اُس خیمہ نے یہ دیکھا کہ اسبب قیام مدوح کے اُس کو شرف عالی حاصل ہوا وہ تمام خیمے اُس کی شرافت و عظمت کے سبب اُس سے شرفندہ ہیں یعنی اُس کے تہ سے کم نہیں۔

فَلَا تَنْجِرَنَّ لَهَا حَرَمَةً

فَبِئْسَ فَرَجَ النَّفْسِ مَا يُفْعَلُ

ترجمہ سو اُس خیمہ کا گر پڑنا تھی بات نہ سمجھو کیونکہ بعض طبیعت کی خوشی ایسی ہوتی ہے کہ وہ قتل کر دیتی ہے اور گرتا تو بڑی بات نہیں ہے۔

ذَكَوْ بِلَيْلَةِ النَّاسِ مَا بَلَّغْتِ	لِحَا نَتَهَمْتُ حَقَّ لَكَ الْاَكَا ذَجَلُ
ترجمہ اور اگر لوگوں کو وہ مرتبہ دیا جاوے جو اس خیمہ کو دولت قرب امیر سے دیا گیا ہو تو تیرے گرد سبب تیری ہیبت اور رعب کے ان کے پاؤں کے قابو میں زمین جیسا نیمہ مذکور کا حال ہو اور اس کی عمل تعجب نہیں ہو۔	
ذَلَمْنَا مَرَاتٍ بِنَطْبِئِيبِهِنَّ	أَشِيْقَعَةً بِأَكَاكَ كَا مَشْرَحَلُ
الطَّبِيبِ دَالَطَابِ تَرْجِمِهِ اُدْرَجِبِ تُوْنِ خِيْمِهِ كَهْرَا كَرْنِ كَا عِلْمِ دِيَا تُوِيَهْ بَاتِ مَشْهُورِ كِي كُنِي كَر تُوَابِ جِسَادِ كِنِ كُوْجِ نَبِيْنِ كَرِ كَا۔	
فَمَا اعْتَمَدَ اَللّٰهُ تَقْوِيْضَهَا	وَالْحِيْنَ اَشَارَ بِمَا تَفْعَلُ
التقويض المحط ورفع الاطياب لقلع الخيمة ترجمہ سو فدا نہ تھانے ان کے گرائی کا قصد نہیں کیا لیکن اسے اشارہ کیا اس چیز کا جو ٹھکڑا کرنا چاہئے یعنی کوچ اور جہاز اعدا۔	
دَعَرْتُ اَقَابَ مِنْ هَيْبِهِ	وَاَنْتَ بِنِيْ نَصْرِيْ بِاَشْرَحَلُ
من ہمای من ارادتہ۔ درفل بجز ترجمہ اور ٹھکڑا خدانے یہ بتلایا کہ تو مجھ ارادہ خدا ندی ہو اور یہ کہ تو اس کے دین کی مدد میں خرمان ہو۔ اور ایسے خیمہ گرا دیا کہ اسکی تائید میں مصروف ہو۔	
فَمَا الْاَلْمَا بِنْدُوْنَ دَمَا اَسَلُوْا	وَمَا الْاَلْمَا سِيْلُوْنَ دَمَا فَسَلُوْا
استقام لمفظ الاء استفهام تصنیف و تحقیر ترجمہ جب خیمہ کے گرجا نہیں یہ مصلحتیں ہیں تو مخالفت لوگوں اور انکی امید کی جو اسکو بد فالی سمجھتے ہیں کیا حقیقت ہو یعنی کچھ نہیں اور حاسدون اور ان کی باتیں بنانے کی کیا قدر ہے یعنی بالکل نہیں۔ وروی ما اثلوا بانثار المثلثة ای جموا۔	
هُمْ يَطْبُقُونَ فَمَنْ اَدْمَا كُوْا	وَهُمْ يَكِيْلُوْنَ بُوْنِ فَمَنْ يَقْبَلُ
ترجمہ وہ لوگ تیرے مرتبہ کی خواہش رکھتے ہیں سو کون اس میں کامیاب ہوا یعنی نہیں ہوا یا یہ کہ وہ اپنے خیمہ سے تیرا قصد رکھتے ہیں سو انکا خیمہ کمان چلا ہو جو تیرے پر چلے گا اور وہ جھوٹا بولتے ہیں سو انکی بات کون قبول کرتا ہو۔	
اَهُمْ يَتَمَنُّونَ مَا يَشْتَهُونَ	وَمِنْ دُوْنِهِ جَدَلَاتُ الْمَقْبَلُ
ترجمہ وہ لوگ جو ان کا دل چاہتا ہو و دراز کار آرزو میں کرتے ہیں یعنی تجھ غائب آنے کی اور انکی تمنا کے در سے تیرا نعت بلند سعید انکی خواہشوں کے پورا ہونے کی آرزو سو وہ پوری نہیں ہو سکتیں۔	
وَمَلْمُؤَمَاتٌ دَرْدُ تُوْبُهِنَّ	وَلِيَكْنَهُنَّ بِاَلْفَنَّا مَشْرَحَلُ
والمؤمات علی حدک۔ والملمومة المكتئبة المبرقة۔ وغل اشوب خواب جامہ ترجمہ اور انکی آرزو کے	

پورے ہونے کے درے ایک ابنوہ لشکر کو جس کا لباس زرہ ہو گر ایسی زرہ جو نیرون سے ڈھکی ہوئی ہو اس
شکر پہننے کا مانع ہے پس اُنکی کامیابی محال ہے۔

يُفَاجِئُ جَيْشًا بِهَا حَيْثُ مَدَّ
وَيَسْتَنْدِجُ جَيْشًا بِهَا لِقَتْلُ

المفاجاة المسارعة۔ داعین الملأک۔ والقسطل البغار ترجمہ مدوح اپنے لشکر جمعہ سے کبھی لشکر اعدا پر دفعہ
جا پڑتا ہے کہ وہ سب ہلاک دشمنان ہوتا ہے یعنی شہنوں اڑتا ہے یا سخت اور سنگلاخ زمین پر سمنہ کرتا ہے
جس میں بغار لشکر نہیں اُٹھتا اور اُنکی نیچری میں اُن کو ہمارا ہے اور کبھی اپنے لشکر مذکورہ سے جس میں بغار
ہوتا ہے دشمنوں کے لشکر کو ڈرا دیتا ہے اور وہ بغار لشکر دیکھ کر بھاگ جاتے ہیں یعنی روز روشن میں اُنپر
چڑھائی کرتا ہے یا ایسی زمین پر جس سے بغار اُٹھے سفر کرتا ہے۔

جَعَلْتَنِي بِالْقَلْبِ رِيَّ عَدُوِّي
كَمَا تَلَيْدُ بِالنَّيْدِ كَمَا تَجْعَلُ

ترجمہ میںے جنگو دل سے اپنے لئے سامانِ شہیرا رکھا ہے کیونکہ تو بزور دست حامی نہیں شہیرا جا سکتا شل سلاح
کہ وہ بزور دست مدگار ہوتے ہیں اور تیرا مرتبہ اس سے بلند ہے۔

لَقَدْ رَفَعَ اللَّهُ مِنْ ذُلِّكَ
لِقَامِكَ يَا سَيْفَهَا مُنْصَلُّ

المنصل بضم الصاد وفتحها السيف ترجمہ بیشک خدانے اُس دولت کو بلند کیا کہ اُس دولت کو یعنی خلیفہ کو
تجھے ایسی دولت اور ایک شہیرا بلان حاصل ہو گئی ہے۔ دولت سے مراد دولتِ خلافت ہے۔

فَبَانَ طَبَعَتْ قَبْلَكَ الْمَرْءُ هَمَّاتُ فَبَانَتْ مِنْ قَبْلِهَا الْمَقْصَلُ

المرفعات جمع مرفوع وهو السيف الرقيق الحمد والطبع الصناعة۔ والمفصل الفاعل ترجمہ سوا کہ تجھ سے پہلے
عہدہ تلوار میں بنائی گئی ہیں تو کیا عجب ہے کیونکہ تو قبل اُن سیون کے قاطع ہے اس لئے کہ تو اپنی رائے
و تدبیر سے وہ کام کرتا ہے جو قاطع شہیرا نہیں کر سکتی۔

ذَانِ جَاءَ قَبْلَكَ قَوْمٌ مَضُّوا
فَبَانَتْ فِي الْكُرْمِ الْأَوَّلُ

ترجمہ اور اگر اُس قوم نے جو تجھ سے پہلے گذر چکی بخشش کی تو کیا ہوا کیونکہ سنا میں اول تو ہی ہے ایسی
علا کسی نے پہلے نہیں کی۔

وَكَيْفَ تَقْتَرُونَ عَنَّا سَيْفِي
وَأُمَّتُكَ مِنْ يَسْتَبْهَا مُشْبِلِي

المشبيل الانثى من السباع وهي ذات اقبال واليشيل ولد الاسد ترجمہ اور تو کس طرح نہایت جھلدار
نہایت فضل و کرم کے پہننے میں کوتاہی کر سکتا ہے حال آنکہ تیری ماور اپنے شیر سے بچہ وار تیرے تیری
ان شیرنی اور تیرا باپ شیر ہو یعنی تو نجیب الطرفین ہے۔

رَفَدَتْ وَكَذَلِكَ فَتَالِ الْوَدَىٰ | أَلَمْ تَكُنِ الشَّمْسُ كَمَا تَسْجَلُ

ترجمہ اور تیری ماں نے جگہ جگہ تو فلق کہنے لگی کہ کیا یہ بات نہیں ہے کہ آفتاب کی اولاد نہیں ہوتی یعنی
تعب ہے کہ آفتاب کی اولاد ہو گئی۔ اس صورت میں اور مدوح کو بلندی رتبہ و عظمت میں آفتاب
سے تشبیہ دی۔ اور زبان عرب میں شمس مونث مستقل ہے اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ شمس سے مراد مدوح
ہو یعنی خاق نے کہا کہ شمس کسی کی اولاد نہیں ہوتا۔

فَتَبَّأِ الْبَيْتِ بِعَيْدِ السَّجْدِ | وَ مَنْ يَدْعُنِي أَقْبَلُهَا تَعْقِيلُ

نصب بتباً علی المصدر من تب بتا ای ہلک ہا کا ترجمہ سوارہ پر ستون کے دین کو ہلاکی ہو دے اور اس
شخص کو بھی کہ جو یہ کہتا ہے کہ ستارے ذوی العقول ہیں۔ وجہ بد دعا اگلے شعر میں ہے۔

وَقَدْ عَرَفْتَنِي فَتَبَّأْ بِالْهَمَا | تَوَاكَ كَرَاهَاتًا فَتَلَا سَتْرًا

ترجمہ اور بیشک ستاروں نے تجھے پہچان لیا سو ان کا کیا حال ہے کہ وہ تجھے ایسے حال میں دیکھتے ہیں کہ تو انکو
دیکھ رہا ہے بجز اپنے مقام سے اتر کر تیری خدمت میں حاضر نہیں ہوتے واقعی ہیقل ہیں۔

ذَلَّوْا بِمَا عَشَدَّ حَسَدًا ذَلَّوْا بِكُمْ مَنَا | لَيْتَ وَأَعْلَا كَمَا أَلَا سَفَلًا

ترجمہ اور اگر تم دونوں اپنے مرتبہ کے موافق رات گزارتے تو تو ایسے حال میں شب بسر کرتا کہ جو تم دونوں
میں ادب نہا ہے یعنی ستارے وہ نیچے ہوتے اور تو جو نیچے مقام میں ہی اونچے مقام میں ہوتا۔

أَفَلَتِ عَيْنَاكَ مَا أَمْكُوا | أَفَأَلَّتْ رِبَابُكَ مَا مَأْمَلُ

ترجمہ تو نے اپنے تانبہ داروں کو ان کی امیدیں اور خواہشیں دین اس کے عوض میں تیرا بے تعب کو وہ
نیوے جسکی تو امید کرتا ہے۔

وقال يدرصد وليتذرا ليه مما خاطبه في القصيدة الميمية التي اولها

واحر قلباه ممن قلبه ششم

أَجَابَ: فَبِعْنِي وَمَا الدَّارُ عِيْسُو طَلِيلُ | دَعَا فَلَئِنَّا تَجْمَلُ الرَّكْبُ وَالْإِدْبِلُ

الاجابة الاسراع۔ والتبعية الاقارن على الاجابة۔ والركب ركاب الابل والاطلل بالخص من انار الدبار ترجمہ
میرے اشک نے جواب دیا اور پکارنیو الاسواسے کھنڈرات دیار محبوبہ کے کوئی اور تھا۔ ان کھنڈروں نے
میرے اشکوں کو بلایا تو شتر سواروں سے اور شتر سے پہلے میں حاضر ہوں کہا۔ خلاصہ یہ کہ میں بقسبہ
کھنڈر دیار پر ٹھاٹھا سو اس کو ویران دیکھ کر میرا جی بجز آیا اور یہ حال میرے رونے کا باعث ہوا قبل اس کے

کہ سواروں اور شتروں پر یہ حالت طاری ہو۔ عرب کا خیال ہے کہ شتر بھی دیا و محبوبہ کو دیکھ کر مغموم ہوتے ہیں۔

ظَلَمْتُ بَيْنَ أُصْبَحَائِي أَكْفَكِفُهُ
وَأَمَّا يَسْلَمُ بَيْنَ الْعُدَاةِ وَالْعَدَاةِ

ظلمت بیفح اللام و کسر با اذا فعل بانہار۔ و اکفکفہ کف۔ و یسغی یجری و یسئل۔ و ایسحابے تصغیر عظمت ترجمہ میں اپنے عمدہ یا روئین دن بجز اشک کو روکتا رہا اور وہ تمام روز باہین عذر اور ملامت کے بہتا رہا۔ یعنی اپنی اشکباری کا میں عذر کرتا رہا اور وہ ملامت کرتے رہے یا یہ کہ بعض اجاب بجلو گریہ میں معذور سمجھے رہے اور بعض ملامت کرتے رہے۔

أَشْكُوُ اللَّوْثِيَّ وَ لَيْسَ مِنْ خَيْرِي عَجَبٌ
كَذَلِكَ كَانَتْ وَمَا أَشْكُوُ سِوَى الْبِكْلِ

الوادے و دادا و ادخال۔ و بالکل جمع کلمہ ہی الشتر ترجمہ میں شکوہ فراق کرتا ہوں اور روتا ہوں اور سیکہ دوست میرے رونے سے تعجب ہوتے ہیں۔ میرے اشک ایسے ہی بتے تھے اُس حال میں کہ میں باجو و قرب محبوبہ سوائے پردہ کے جو مجھ میں اور اُس میں حائل تھا کسی چیز کی شکایت نہیں کرتا تھا۔ یعنی جب میں صرف پردہ کے حائل ہونے کی شکایت کرتا تھا اور روتا تھا تو اب بحالت دوری محبوبہ کی بکری و بکر و بکر و بکر پس ملامت بچا ہے۔

وَمَا صَبَّأَتْهُ مُشْتَاكِ عَلَى أَمَلٍ
مِنْ الْإِقْبَاءِ كَمُشْتَاكِ بِسَلَا أَمَلٍ

العبا بتہ رد الشوق ترجمہ اور عاشقی اُس مشتاق کی جگہ کو امید ملاقات محبوبہ ہو مانند عاشقی اُس مشتاق کے نہیں ہے جس کو امید ملاقات نہ ہو بلکہ مشتاق بلا امل کی عاشقی سخت موزی ہے کیونکہ امید ملاقات رنج فراق کو خفیف کر دیتی ہے۔ و اتفق لی التوارد مع المتبني فی بعض ما قلت بالفارسیہ سے ہائیم دیاس و درول شہا گریستن + سہل است بجنسہ ہمتا گریستن

سَلَّ نَوْرٌ نَوْرًا مِنْ نَحْوِي زِيَادَتَهَا
لَا يَبْرُهُوْكَ بَغْيَا لِدَيْنِي وَأَلَا سَلَّ

روئیر من علی المعنی لان المراد بہ المحبوتہ فقال زیارتہا ترجمہ جب تو اُس محبوبہ کی قوم میں جاوے جس سے تو ملنا چاہتا ہے تو وہ قوم بجلو سوائے تلواروں اور نیزوں کے اور تھفہ ندیگی کیونکہ محبوبہ معنوطہ ہے۔

وَالْمَهْجِي أَكْتَلِي مِمَّا أَزَا قَبِيهًا
أَنَا النَّصِيْبِي فَمَا خَوِي مِنْ النَّبِيلِ

ترجمہ اور حال یہ ہے کہ ہجر محبوبہ اُس شہر دستان سے جس سے میں بچنا چاہتا ہوں بجلو زیادہ قتل کرنوالی ہے۔ میں تو شتر اُس شخص کے ہوں جو دریا میں ڈوبا ہے پس بجلو تری کا جو اُس سے سہل ہے کیا خوف ہے۔

مَا بَالَ عَلِيٍّ فَوَادِي غَيْثِي تَهْتَا
بِهِ الْبَنِيَّةُ وَمَا يَ غَيْرُ مُنْتَقِلِ

العشيرة الاہل ترجمہ اُسکے کنبہ اور قوم کے ہر دل کا کیا حال ہے اُس کی قوم کے ہر دل پر عشق کا وہ ہے

صدمہ ہو جو مجھ پر ہو اور جو صدمہ عشق اور محبت مجھ پر ہو زوال پذیر اور قابلِ نقل و تبدیل کے نہیں ہے بیان شاعر نے اپنے دلی شوق کو ایک شخص فرض کیا ہے اور شخص کا یہ خاصہ ہے کہ جس وقت ایک مکان میں ہوتا ہے اسی وقت وہ دوسرے مکان میں نہیں ہو سکتا سو اس بنا پر کہتا ہے کہ عشق مجبور ہے تو میرے دلمیں جاگزیں ہے پس وہ بے نقل مکان مجبور ہے قوم کے دلوں میں کس طرح جا رہا ہے معنی حسبِ مذاق این جہنی ہون یا یہ معنی ہیں کہ میرے اور اُس کی قوم کے عشق میں منسوق ہے میرا عشق لازوال ہے اور اُس کا چند روزہ اور یہ بھی کہہ سکتے ہیں کہ مجبور ہی تمام قوم کی بسبب حسن و جمال کے معشوقہ ہے اور اس نے وہ افسس کی بڑی حفاظت کرتے ہیں اور اُس تک کسی کی رسائی نہیں ہو سکتی اس صورت میں بوجہ قول مشہور ایسا س احمی الراحمین کے جگہ اُس کے عشق سے دست بردار ہونا چاہئے تھا مگر با این ہمہ اُس کا عشق دل سے نہیں جاتا۔

مُطَاعَةٌ اللَّحْظِ فِي الْأَنْحَاظِ مَا لِكَلَّةٍ | بِمُقَلَّتِيهَا عَظِيمَةُ الْمَلِكِ فِي الْمُقَلِّ

ترجمہ تمام نگاہیں اُسکی نگاہ کی مطیع و تابع ہیں اور وہ سب نگاہوں کی الگ ہے یعنی نگاہیں جب اُس کو دیکھتی ہیں تو اُسکی غلام ہو جاتی ہیں اور اپنی نظریں اُس سے دوسری طرف پھرنے نہیں سکتیں اُسکی دو زون آنکھوں کی تمام آنکھوں میں بڑی سلطنت ہے کہ اُس کی سب رعیت ہیں۔

تَشَبَّهُهُ الْحَفَظَاتُ الْكَافِيَاتُ بِهَا | فِي مَشَبَّهَاتِ خَيْبَتِكِ الْحَسَنِ بِالْحَيْبِ

انحفاظات النساء الجمليات - والآنسات الحسان ترجمہ شکرگین حسینہ عورتیں اُسکی رفتار میں مشابہ ہوتی ہیں یعنی اُسکی سی رفتار پتی ہیں سو وہ ان تدبیروں سے من حاصل کرتی ہیں۔

قَدْ ذُقْتُ بِشِدَّةٍ آتِيًا جِي وَكَذَلِكَ نَهَا | لَمَّا حَصَلْتُ عَلَى صَاحِبٍ وَكَأَسْتَلِّ

انصاف بظہر ترجمہ پینے بیشک سختی زانہ اور اُسکی لذت کا ذائقہ چکھا سو میں نہ اُس کی تلخی پر باقی رہا اور نہ شیر میں پریشانی اور نرمی ہر دو نا پاییدار و غیر قائم ہیں نہ وہ رہی نہ میرے۔

وَقَدْ أَرَانِي الْمَشَابِبَ الرَّؤُوسِ فِي بَدَنِي | وَقَدْ أَرَانِي الْمَشَابِبَ الرَّؤُوسِ فِي بَدَنِي

ترجمہ اور بیشک جوانی نے میری روح میرے بدن میں دکھلائی اور میری پیسیری نے میری روح اور لوگوں کے بدن میں لینے میری جوانی جو حقیقت زندگی ہے اور لوگوں میں لینے میری اولاد میں دکھائی اور میں جیتا رہ گیا۔

وَقَدْ حَلَوْتُ فَمَاءَ الْهَيْجِ مُرْتَدِيًا | بِصَاحِبِ عَيْزِ زَيْنِ حَاةٍ دَلَاغِيلِ

رجل غزاة هو الذي لا يظرب للهو ويبعد عنه - الغزل الذي يجب محادة النساء ترجمہ اور میں زون جوان

قوم کے پاس رات کو آیا ایسے حال میں کہ ایک دوست کو جو نہ ہو پسند تھا اور نہ عورتوں کی باتوں کا شائق اپنے ساتھ بستر چاڑھتے ہوتے تھا۔ مزد و دوست سے تلوار ہو چکی بستر چاڑھتا تھا۔ اور ظاہر ہو کہ تلوار میں دونوں وصف مذکور پائے جاتے ہیں۔ اور اس کا ساتھ لینا بخوف دشمنان تھا۔

فَبَاتَ بَيْنَ تَوَارِقِنَا شَدًّا اِضْعَاهُ | وَ لَيْسَ يَعْلَمُ بِالشُّكُوٰى وَلَا الْقَبْلِ

ترجمہ سو وہ ہمراہی ہماری خیر گردن کے بیچ میں رات بھر رہا اور چونکہ وہ مانع معانقتھا اسلئے ہم میں ہر ایک اسکو اپنے سے جدا کرتا اور شام آتا تھا اور اُس ہمراہی کو ہماری باہمی شکایت اور بوسوں کی کچھ خبر نہ تھی۔ دستور یہ کہ جب دوست بعد فراق ملتے ہیں تو شکوہ و شکایت کیا کرتے ہیں۔

ثُمَّ اغْتَدَىٰ وَبِهِ مِنْ شَرِّهَا اَشْرًا | عَلٰى ذُو اَبْتَيْهِ وَ الْجَعْفَنِ وَ الْجَحْلِ

الردع اثر الطيب - واخل واحد فاعله بالکسر جلود منقوشة بالذهب وغيره نقش بها اغما والسيف - وجفن اليفع عمده و ذواته راس قائم ترجمہ پھر اس ہمراہی نے ایسے حال میں صبح کی کہ مشعر کی خوشبو کا اسپر اثر تھا اُس کے قبضہ اور میان اور پوشش میان پر۔ خلاصہ یہ ہے کہ میں نے اپنی تلوار کو بخوف دشمنان معانقت کے حال میں بھی اپنے سے جدا نہیں کیا۔

لَا اَكْسِبُ اِلَّا كَهْرًا اَلَا مِّنْ مَّضَارِبِهِمْ | اَذْرِيْنَ سِنَانِ اَصْحَابِ الكَعْبِ الْمُتَعَدِّلِ

کعب الريح العتقان شجرة من الماييد - والاعم هو الذي يصب تلك الكعب من ترجمہ اول بطور اجال تلوار کی طرف اشارہ کیا اور پھر اُس کو مصرح بیان کرنا ہے۔ کہ میں ذکر خیر نہیں چاہتا مگر اُس کے زخموں سے یا ایسے نیزہ کے زریعہ سے جبکی پوریان تموس ہوں اور متعل

جَادَ الْاَيْمُرِيَّ بِمِثْلِي فِي مَوَاجِبِهِ | فَرَا نَهْآ وَ كَسَانِي الدَّرْعَ فِي الْجَحْلِ

ترجمہ بخلا اور بخشش کہ وہ تلوار تھی جو میر نے چکوب بخشی تھی سو ان بخششوں کو اُس نے زینت دیدی اور اظہار میں مجا زورہ پہناتی۔ یعنی میر نے مجھ اور بخشش کے مجھے تلوار اور زورہ بھی عنایت کی۔

ذَرِيْنَ عَلِيٌّ بَنِي عَبْدِ اللّٰهِ مَعْرُوفِي | بِحَسْبِهِ مَن كَبَلْنَا اللّٰهَ اَوْ كَعْبِي

ترجمہ اور علی بن عبد اللہ یا سیف الدولہ سے میں تلوار کا اٹھانا سیکھا ہے اب مجھے کوئی تبار سے کہش عبد اللہ یا اُس کے بیٹے سے کہ کون شخص اس فن کا جاننوا لا ہے۔

مُتَبَلِي الْكُوَاعِبِ وَالْجُرْدِ السَّلَاطِيْبِ وَالْبَيْضِ الْقَوَاضِيْنَ الْعَسَا لَةَ الدَّنْبِ

الکواعب من النساء التي بنت ثديين - والجرد من الخيل التي يقصر شعر جلودها وذلك من شواهد كرمها - والسلاطيب منها الطوال - والقواضب من السيوف القواطع المانحة - والسلاط من الرمح المنعطفة عند نهز المضاربة

والذیل الیابۃ مناسا ترجمہ - وہ اپنے سالکوں کو زنا سے نارہستان اور کوتاہ موت اور گھوڑے اور صیقلدار سیرت اور یکدلار خشک نیز سے بخشنے والا ہے۔

ضاق الزمان ورجه الأرحم من ملک
بل الزمان وبل السہل الجبل

ترجمہ میدان و زمان روئے زمین ایسے بادشاہ سے جو بقدر پریمی زمانہ و پریمی میدان و پناہ ہی تنگ ہو یعنی اُسکی سبیت و رعیت اور اُسکے فضائل و کمالات اور لشکر ہائے کثیرہ و تمام زمین زمان کو گھیرے ہوئے ہیں۔

انحن فی جدل والردہ فی وجیل
والبر فی مشعل والجر فی نجیل

انجیل بحر کا انحر - والوجل انحر ترجمہ ہم اُسکی فتح و نصرت سے خوش ہیں اور روم اُس کے حملہ سے خائف ہو۔ اور خشکی اُسکی لشکروں سے گھری ہوئی ہو اور دریا اُسکی سناوت کے مقابلین شرمندہ۔

من تذلّب الغائبین الناس منضبطاً
ومن عادی الجبّی انا دی الجبّی والجبّی

ترجمہ مدوح بنی تغلب سے ہر جگہ کا مرتبہ سب آدمیوں سے بڑھا ہوا ہے اور وہ بنی عدی سے ہے جو امر وی اور بنی کے دشمن ہیں۔

والمدح کرکابن ابی الجبّیاء تیزدکا
یا الجبا حلیۃ عین النبی والخطیل

ابوالمبارکینہ عبد اللہ اب سینت الدولہ۔ والعی ضد الصواب والرشد والمراد فساد الکلام۔ والخطیل المنطق الفاسدہ وبتجدہ فی موضع الحال ترجمہ اپنے نفس کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ تعریف سینت الدولہ ایسے حال میں کرتا ہے اُسکی امداد زمانہ جاہلیت سے کرے یہ عین بڑائی اور کلام فاسد ہے یعنی اگر تو اُس کی تعریف میں اُس کے برون کا جو ایام جاہلیت میں گزرے ہیں مذکور کرے تو یہ نادرست بات ہے کیونکہ مدوح بسبب اپنے اوصاف ذاتی کے اوصاف اضافیہ سے مستغنی ہے۔ یہ تعریف ہے ابو العباس ناجی پر کر اُسے ایک تمیذ بسبب الدولہ کی تعریف میں لکھا جس میں اُس کے بزرگان جاہلیت کا ذکر کیا ہے۔

لینت المدائح کشتو فی مننا جب
فما کلینت داھل الاعصم الاول

کلیب ہوا بن ربیعہ رئیس بنی تغلب و میدہم نے الجالیہ و کانت العرب تفرّب بایشل فی العزفیر ابن اعمر من کلیب بن دائل ترجمہ کاش اُس کے قصائد مدحیہ اُس کے مناقب کو پورا پورا بیان کر دین مگر یہ ہونہیں سکتا کیونکہ کلیب اور پہلے زمانوں کے لوگوں کی اُس کے روبرو کچھ حقیقت نہیں ہے۔

خذنا ما نراک ددع شیناً سمیعتہ بد
فی طلعت الشمس ما یغنیک عن حیل

ترجمہ جو اُس کے اوصاف تو دیکھتا ہے اُس کا مذکور کر اور جو تو نے سنا ہے اُسے پھوڑ دے کیونکہ چہرہ شمس میں جو ہر وقت بے تکلف نظر آتا ہے وہ خوبی ہے کہ اُس کے ہوتے زحل کے دیکھنے کی حاجت نہیں ہے۔

وَإِنَّ رَحْبَ مَنْكَبِ الْعُقُولِ ذَا سَعَةٍ	وَإِنَّ رَحْبَ مَنْكَبِ الْعُقُولِ ذَا سَعَةٍ
ترجمہ اور تفسیر: بیشک مجھ ممدوح میں جاے گفتار و نظم اشعار و سبع پائی ہے سوار کو زبان گویا و کتاب ہے توجہ ہو کے بول۔	
إِنَّ الْفَهْمَ هَذَا الَّذِي خُفِيَ الْأَنْبَاءُ بِهِ	خَيْرُ الْمَشْيُورِ بَلْغَى شَيْرَةَ الدَّوَلِ
الہام الشجاع ذوالامتہ العالیہ۔ وغیرہ تائید خیر ترجمہ بیشک وہ باہمت سردار چہرہ تمام مخلوق فخر کرتی ہے وہ بہترین شمشیروں کا ہے بہترین دستہ دہنوں کے دونوں ہاتھوں میں بیٹھے وہ حلافت کے لئے تمام شمشیروں سے اچھی شمشیر ہے۔	
تَبَسُّوْا لِمَا فِي صُورِ عَلِيٍّ دُونَ مَبْنِيَعِهِ	فَمَا يَقُوْلُ بِشَيْءٍ لَيْسَتْ ذَالِكَ رِجِي
ترجمہ آرزو میں اس کی بلندی قدر کے ورے کشتہ ہوتی ہیں کیونکہ قبل تمنا کے پاس سب نعمتیں موجود ہیں تو اب جو عمدہ چیز وہ دیکھا ہے اس سے بہتر اس کے پاس ہے اس لئے وہ کسی شے کو یہ نہیں کہتا کہ کاش یہ میری ہوتی۔ غلام یہ ہے جو سب نعمتیں اس کے پاس ہیں پھر تمنا کرنے کی اسکو حاجت کیا ہے۔	
أَنْظُرُ إِذَا اسْتَبْتَمَّ السِّيفَانِ فِي رِجْلِي	إِلَى الْفَحْلِ لَا فِيهِمَا فِي الْفَحْلِ وَالْمَعْبَلِ
الرجح السبار ترجمہ جبکہ سیف الدولہ اور رسمی اپنی شمشیر کسی جبار جنگ میں جمع ہوں تو ان کی سہشت اور ان کے کام کے فرق کو چشم تامل دیکھ کہ یہ رسمی تلوار سیف الدولہ سے اوصاف میں کس قدر گھسی ہوئی ہے۔	
هَذَا الْمَعْبَلُ لِرَبِّبِ الدَّهْرِ مُضْبِلًا	أَعَدَّ هَذَا الرَّأْسُ الْفَارِسِ الْبَطْلِي
مضبتاً حال میں سیف الدولہ و معنہ المتبرع و عن عمدہ ترجمہ یہ یعنی سیف الدولہ جب میان سے لیا جاتا ہے بیٹے جنگ کے لئے آادہ ہوتا ہے تو وہ مصائب زمانہ کے دفع کے لئے طیار کیا جاتا ہے اور وہ رسمی اپنی شمشیر کو دوسرے سوار کے سر کاٹنے کو طیار کرتا ہے پس دونوں میں فرق ظاہر ہے۔	
ذَالْعَرَبِ مِنْهُ مَتَمَّ الْكَلْدِيُّ طَائِرَةٌ	وَالرَّوْدُ وَبِطَائِرَةِ هَيْبَةٍ مَعَهُ الْجَبَلِ
الکلدی جس من القطا و مسکنہ المسهل۔ و الجبل العجج واحد ہاجلہ یقال لہ فی افارسیہ بکک تکون فی اجمال۔ ترجمہ سوار کے عربی دشمن اسکی ہیبت سے قطا کے ساتھ اڑ جاتے ہیں اور رومی دشمن چکور کے ساتھ ہوا ہو جاتے ہیں بیٹے اس کے دشمن یا تو دشمنانے ناپید اکنار بعیدہ میں یا کوہ ہائے دشوار گزار میں اس کے خوف سے گدرا کرتے ہیں۔ عرب کو قطا کے ساتھ اور روم کو چکور کے ساتھ اس لئے اڑایا ہے کہ عرب بش قطا میدان کے باشندے ہیں اور روم مانند بک کو ہستانی ہیں۔	
رَمَّا يَنْوَرُ إِلَى الْأَعْيُنِ مِنْ أَسَدٍ	تَمِيضُ النَّعَامِ بِهِيَ فِي مَعْقِلِ الوَعْلِ

المستقل المكان المنبج الذي لا يقدر عليه - والوعول شياه اجبل الواحد على ترجميه اور پھاڑو من جھاگنا ایسے شیر سے
کیا فائدہ بخش ہو کہ اسکی سعادت بخت کی مدد سے شتر مرغ جو میدان کا رہنے والا ہو جائے پناہ بڑ کو ہی میں جنگا
سکن خاص پھاڑو ہی چلتا پھرتا ہی بیٹے اُس کے اقبال کے زور سے پھاڑو بھی پست ہو کر میدانوں کے ہوا رہ جاتا
ہیں کہ انپر شتر مرغ جیسا میدان کا رہنے والا آباد ہو جاتا ہی - اور بعض شرح کہتے ہیں کہ یہاں سعیت الدولہ کو
شیر سے اور اُس کے سواروں کو شتر مرغ سے تشبیہ دی ہو یعنی اُنکے گھوڑے بے تکلف پھاڑوں پر چڑھ جاتے ہیں
اسکو اغراب کہتے ہیں کیونکہ شتر مرغ پھاڑوں میں نہیں ہوتے ہیں -

جَا زَ الدُّرُوبِ اِلَى مَا خَلْفَ خَرَشْتَنَةَ | وَ زَا اِلَى عَدْنَا وَ ذَاكَ الرَّوْمُ لَمْ يَزَلْ

الدر و بالمسالك التي يكون في اجبل ابادها اجبل الحما بزة بين بلاد الروم و بلاد المسلمين و خرشنته مدينة من بين الروم ترجميه
ممدوح پھاڑو کی گھاٹیوں کو جو سرحد مالک اسلام تہیں قطع کر کے شتر مرغ سے جو ردیوں کی عکداری میں تھا
آگے چڑھ گیا اور اُس سے لوٹ آیا اور خوف حملہ ممدوح کا اُنکے دلون سے گیا -

فَكَلَّمْنَا حَلَمَتَّ عَدْنَا عَيْشًا كَلَّمْ | قَالَتْ مَا حَلَمَتَّ بِالسَّبِيحِ وَ الْجَبَلِ

اسلم امیراہ النائم نے سنا کہ ترجمہ خوف ممدوح اُنکے دلون میں ایسا بگیا ہو کہ جب کوئی باکرہ عورت اُنکی خواب
دیکھتی ہو تو اپنے قید ہونے اور شتر ر سوار کر کے یہاں نیکا خواب دیکھتی ہو - عرب کی خاص سواری شتر ہو -

اِنْ كَلَّمْتَ تَرَضَى بِاَنْ يُّعْطُوا الْاَجْرَ يَكُنْ لَوْ | مِنْهَا رِضَاكَ وَ مِنْ الْعَوْرِ بِالْحَوْلِ

الجزى صبح جزیرہ وہو با بیطی اہل الذمۃ یحفظ نفوسہم و دماہم ترجمہ ای سیف الدولہ اگر تو اُن سے جزیرہ لینے پر راضی
ہو جاوے تو وہ جنگوں میں ماننا جزیرہ دیدین اور ایسا کون شخص ہو کہ اندھوں کو بینگا پن دیدیوے اور اُس کا
ضامن ہو جاوے - کیونکہ اندھوں سے کبھی چشم اچھی ہو -

فَا دَا بَيْتٌ مَّجْدَلٌ فِي شَرْعِي وَ قَدْ صَدَّكَ | اِيَا غَيْرِ مَنْتَقِلٍ فِي غَيْرِ مَنْتَقِلٍ

الانتقال الاداء - والمنقل من الجود والشرف - اذ على غير حقيقة - ترجمہ جیتے تر سے شرف و مجد کو جو میرے
شعر میں مذکور ہو ایسے حال میں پکار کر کہا کہ مجد تجھ سے صادر ہوئے تھے اور شتر مجد سے (اور وہ تمام دنیا میں
پھیلے گور و رانہ ہونے کے تم دونوں جیسے ہو اور تمہارا دعویٰ بے حقیقت نہیں ہو اور باقی مضمون اگلے شعر میں ہو

بِالسُّهْمِ وَالْعَرَبِ اَثَرًا هُجْرًا يَجْمَعُهُمْ | فَنَطَا لِعَا هَهُمْ وَ كَوْفَا اَجْلَعُ الرَّسُلِ

ترجمہ جیتے اُن دونوں سے کہا کہ یقیناً تم مشرق و مغرب دنیا میں جاؤ گے تو دمان ایسی قوم پاؤ گے جن کو ہم
دوست رکھتے ہیں سو تم اُنکو دیکھو اور اُن سے کہو اور تم عمدہ قاصد و مہین مہیو -

وَعَنْ فَاهُمْ يَأْتِي فِي مَكَّارِهِمْ | اُقْدَبُ الظُّرْبُ بَيْنَ النُّجْلِ وَالْحَوْلِ

انہوں جمع نائل وہو الخادم ترجمہ اور اس امر سے انبا کا گدگد کبھی کہ میں مدوح کی بخششوں میں اپنی آنکھ گھوموں اور خدام میں پھیرتا ہوں یعنی اس نے ہم کو یہ چیزیں اس کثرت سے عنایت کی ہیں کہ جہرہ دیکھتا ہوں انہیں نظر تیرتی ہے۔

يَا أَيُّهَا الْحَيُّ الْمَيُّوْدُ مِنْ جَهَنَّمَ | وَالشُّكْرُ مِنْ بَيْتِ الْأَخْسَانِ كَالْحَبِّ ذَرَّةً

ترجمہ۔ ای مومن جو میری طرف سے یعنی میں جو تیری مدح کرتا ہوں وہ تیرے احسانات کے سبب ہے۔ احسان کی جانب سے جو نہ میری طرف سے یعنی میں جو تیری مدح کرتا ہوں وہ تیرے احسانات کے سبب ہے۔

مَا كَانَ نُورِي إِلَّا نُورِي مَعْرِفِي | بَأْتِ دَأْيِيكَ كَأَيُّوتِي مِنَ الرَّكِيكِ

دروسی ابن جنی الابد معرفتی ای ہمتی اسود استفریط الابد سکون بنفسی انی فنفاک وعلما ترجمہ میری غفلت تیری مدح وشنا سے ظہور میں نہیں آئی مگر اس امر کے جاننے کے بعد تیری رائے انترش سے محفوظ ہو یعنی یہ ظلمتوں باعنا تیرے ظلم اور جوئی فہم کے ہو۔

أَقْبَلُ أَيْدِي الْأَعْمَلِ عَلَى مِثْلِ عَيْدِي | بَرَّةٌ هَشَّتْ بَشَّتْ تَفَضَّلُ أَدْوَانَ سَهِيلِ

اس ایک شعر میں چودہ درخواسٹین ہیں۔ اقل من الاقالہ وہی العفو۔ وائل من الالاء۔ واقطع من الاقطاع اقلعہ ارض کذا۔ اصل من حملت علی فرس۔ عئل من العلو والرفعة۔ وصل من السلو۔ واعدن من الاعادة۔ وبشر من قولہم پیششت الی کذا وہو البہل نحو الشئی۔ وبش من البشاشة وہی الطلائے۔ وتفعل من الافعال۔ وادن من الدو دسمر من السرور۔ وصل من الصلۃ وہی العیۃ ترجمہ تو گنگا ہنگار کا قصور معاف کر مسائل کو بخشش دے۔ جاگیر عنایت کر۔ سواری کے لئے گھوڑا دے۔ امیدوار کی قدر بلند کر۔ بنوم کو ستلی ہے اور امور کر عمل میں لا۔ اور اسپر زیادہ کر۔ ہشاش بشاش رہ۔ اور ہر بانی فرا مجکو قرب عنایت فرما۔ اور خوش ہو۔ اور صلہ عطا فرما۔ فوج سیف الدولہ تحت آقل اقلناک۔ وحت ائل تحمل ایک من الدرہم آجب وحت اقلع اقلعناک ضیعۃ کذا باب طلب۔ وحت اصل تحمل ایک الفرس الغلائیۃ۔ وحت عمل قد فعلنا۔ وحت مل فاسل وحت اعد اعدناک الی حالاک وحت زد وزدا وکذا وکذا وحت تفعل قد فعلنا۔ وحت ائل ازلنا وحت سرقد سرناک قال ابو بفتح قال ابو العیب اناروت من السریۃ فاملہ بجا ریۃ۔ وحت مسل قد فعلنا۔ وکان بجرۃ سیف الدولہ شیخ یضوکت یقال لعلقل حد ملتہی علی اعطاء سیف الدولہ فقال یاسر لاسی بلاقت المانان شیش ہی یکی ہضوک لہ قد وحت لہ باراد فلما خلعت سیف الدولہ منہ وقال ازہب یا مومن۔

لَعَلَّ عَيْبِكَ مَحْمُودٌ عَوَّاقِبُهُ | فَصِيحَاتُهَا صَحَّتْ الْأَجْدَادُ بِالْحَيْلِ

ترجمہ شاید تیرے عتاب کے انجام اچھے ہوں۔ یعنی آپکو جو غمازون نے مجھ سے خفا کر دیا ہے اس کا خاتمہ میرے حق میں عمدہ ہو کیونکہ اکثر اجمام بسبب بیاریوں کے صحت یاب ہوتے ہیں جیسا داغ دینا یا نصف کھلوانا مثلاً گویا عت فساد بعض اعضا ہوتے ہیں مگر ان کے سبب باقی اعضا تندرست ہو جاتے ہیں۔

ولما انشدا قل ابل الخراہم یعدون الفاظہ فقال وزاد فیہ

أقول أبل أن صین الجمل بل سئل أول

بہذہنشا بقی عیب اغنیما اذ سئل

ان من الاول وهو الرقی ترجمہ باقی لغات کا مسطورہ بالا سے ظاہر ہے حاجت اعادہ نہیں ہو اس شعر میں سولہ درخواستیں ہیں۔

فراہم یستکثرون الحروف فقال

عیش ابنی اسمہ صدقہ بجلہم رائدہ دین انورین

غیظا ذہب اصبح اغزاسب غمہم دلین

امرہ نے ذہب بیت باربہ و عشرین امر زاد علی البیت الاول عشرہ۔ عیش من العیش و ابن من البیت و دام من السموت۔ وید من السیادۃ۔ و قد من قو الخیل۔ و جب من الجود۔ و مر من الامر۔ و انہ من النہی۔ و مر من الوری و ہو داؤتہ البیوت یقال و راہ اللہ۔ و ف من الوفا۔ و اس من سری سری۔ و دل من البیل و هو العطاء۔ و غمہ من الغیظ۔ و ام من الرمی۔ و صب من صاب السهم المدت۔ و ام من الحماۃ۔ و اغز من الغسر۔ و اسب من السبی۔ و رع من الردع و هو الافزع۔ و رع من وزعتہ اذا کففتہ۔ و دین من الدین۔ و دل من الولایۃ۔ و ان من تنینہ۔ و دل من نالہ یقولہ اذا اعطیتہ۔ و روی بن جنی بل الوابل و هو اشدا مطر۔ ترجمہ نمبت میں مینارہ۔ اور با عزت باقی رہ۔ اور تمام شاہوں سے بلندی رتبہ میں بڑھارہ۔ اور تمام زمانہ کا سر بارہ۔ اور دشمنوں پر لشکر حملہ آور رکھ۔ اور دوستوں کو اموال بخشارہ۔ اور حکم مسوع کرتارہ۔ اور بڑائیوں سے منع کرتارہ۔ اور بد خواہوں کو دق کرتارہ۔ اور وفائے عہد کرتارہ۔ اور دشمنوں پر شب خون امانہ۔ اور کامیاب رہ اور اعدا کو اپنی فتح سے خنماک رکھ اور اپنے رعب کے تیر دشمنوں کے جگر دین میں مار۔ اور ان کے سچے نشانوں کے تیر لگا اور اپنے عسکری حمایت کر۔ اور دشمنوں کو قید کر۔ اور ان کو ڈرا۔ اور ان کو روک۔ اور دوستوں کی طرف سے براہ کرم دیت ادا کر۔ اور سلطنت کا الگ رہ۔ اور دشمنوں کو اُس پر حملہ کرنے سے روک۔ اور خنخش دوستوں کو بخش۔ یا ان پر ابر عطا برسا۔

وہذا اذ عاد کومسک کعبیتہ

لاری سائت اللہ فیک و قد فعل

ترجمہ اور اگر اس قدر دعا کر کے میں غاموش ہو جاؤں تو مجھ پر کافی ہو اور بار بار دعا کی حاجت نہیں ہو گی و نگہ رہنے خداوند تعالیٰ قاضی الحاجات سے مانگی اور اس نے قبول کرنی۔ اس قدر امر ایک شعر میں کسی نے جمع نہیں کئے۔

وقال وقد حضر مجلس سيف الدوله وبين يديه نارنج وطلع و بهيخن الفرسان فقال لابن
جيش شيخ ابيصه للتوسم هذا للشرب فقال ابو الطيب

شَدِيدُ الْعَبْدِ مِنْ شَرْبِ الشَّمُولِ | تَرْجُحُ الْهِنْدِ أَدْ طَلَمُ الْبَلْبَلِ

شدید خرمند و مخدوف تقدیرہ انت شدید العبد۔ و ترنج و فندہ بالابتداء تقدیرہ بن یک ادنی جملک ترنج واللہ الشدیدہ اترج و اترجہ واحدہ۔ و کل ایوزید ترنج و ترنجہ۔ و قال ابن فورجہ شدید العبد من شرب الشمول ترنج الهند لیک مخدوف لیک واتی بہنے البیت اشانی و الاصل حذفہ و الشمول من اسارا و خرد قیل ہی البارودہ الہی بہت علیہ اسراج اشمال و قیل ہی الہی تامل انقوم برجیا ترجمہ حسب ترکیب اول یہ ہے کہ تو دینوشی سے شدید العبد ہے اور تیرے سامنے یا تیری مجلس میں ترنج ہندی اور شکوڈہ و رخت خرا موجود ہیں۔ اور دوسری ترکیب کے موافق ترجمہ یہ ہوگا کہ ترنج ہندی و شکوڈہ خرا جو تیری مجلس میں حاضر ہیں شایان دینوشی نہیں ہیں کیونکہ یہ امر تیری شان کو شایان نہیں ہے بلکہ اس لئے ہن کہ ہر اچھی چیز غرور و کلان و خوشبو تیرے پاس حاضر رہتی ہے چنانچہ اگلے شعر میں ہے۔

وَلَكِنْ كُلُّ شَيْءٍ فِيهِ بَلِيْبٌ | لَكِنَّكَ مِنَ الدَّائِقِيْنَ إِلَى الْبَلْبَلِ

ترجمہ بلکہ سب اُن کے احضار کا یہ ہے کہ ہر شیخ خوشبو دار ہے پاس موجود رہتی ہے خواہ چوٹی ہو یا بڑی۔

وَهَيْدًا اِنْ الْفَصَا حَقَّ وَالْفَوَارِي | وَ مُمْتَحِنٌ الْفَوَارِسُ وَالْحَيَوِيْلُ

متمن مکان یعنی فی الفوارس و ہین جمع فارس ترجمہ اور تیرے پاس میدان فصاحت و اشعار کا ہے اور مکان امتحان سواروں اور گھوڑوں کا۔ یعنی تو ساعت اشعار فصیح اور امتحان سواروں اور گھوڑوں میں جو مجملہ سامان غزا ہے مصروف رہتا ہے نہ دینوشی میں۔

وَ كَانَ عِنْدَهُ قَوْمٌ زَعَمُ بَعْضُ الرِّوَاةِ اَنْ اِبْنَ خَالَوِيَةَ اَنَكَرَ عَلَيْهِ تَرْجُحُ وَقَالَ الْمَعْرِيُّ اَتَرْجُحُ فَاسْتَشْهَدَ

ابو الطيب برواية ابى زيد انها مقولان وقال

اَتَيْتُ بِمُتَعَبِقِ الْعَرَبِ الْاَكْبَرِ صَيْدِي | وَ كَانَ يَتَقَدَّرُ مَا عَايَنْتُ رَيْثِي

الاصيل من كل شيء الثابت۔ و البقيس و القول بمعنى واحد ترجمہ میں اپنے شعر میں اصلی بولی عرب عربا کی لایا اور میری گفتگو تیرے معائنہ پر مبنی ہے پس جگو کیا حاجت ہے کہ کہوں انت شدید العبد دنی جملک ترنج یعنی جب میں بالمشافہہ و معائنہ شعر کرتا ہوں تو جگو خطاب کی کیا ضرورت ہے اور یہ اس لئے کہ کما کہ معترض نے اعتراض کیا تھا کہ یہ اشعار مطلع کیوں تھکے کہ سے بیدانت من شرب الشمول عمل النارج ا وطلع الخيل بوشنگک بالعالیہ و العواڈ کب الحمد والذکر بجیل و دقح خواطر العلماء فحسماً و متمن الفوارس و ایبول۔ بندہ مترجم کے نزدیک اشعار معائنہ بہت کلام شہنی مہل صاف بے تکلف حذف ہیں اسکا انکار شہنی کی مٹھو زوری اور اسکا دہنگر لا ہے۔

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	فَعَارَضَهُ كَلَامًا كَانَ مِنْهُ
البعول جمع بعل وہو زوج المرءة ترجمہ سومیرے اشارے ایسے کلام نے سارضہ کیا جو اس سے وہ نسبت رکھتا تھا جو عورتوں کو اپنے شوہروں سے ہوتی ہو یعنی ضعیف و کم طاقت۔	
وَأَنْتَ السَّيْفُ مَا مَوْنُ الْفُلُوكِ	وَهَذَا اللَّهُ كَمَا مَوْنُ اللَّشْطِيِّ
الشفلی التکسر والشفق۔ والفلول جمع فل ہوا یعنی السیف من الضرب بہ ترجمہ اور یہ ہے شمشیر جو بنزلہ موتی کے ہیں ٹوٹنے اور متغیر ہونے سے بے خوف ہیں درتہ رسمی موتی ایک عرصہ کے بعد تیز لادن ہو جاتے ہیں اور تو ایسی تیغ ہو کہ جو دندانہ وار ہونے سے امن میں ہو۔	
إِذَا اخْتَارَ النَّهَارُ إِلَى دَابِئِلِ	وَلَيْسَ يُضَيِّعُ فِي الْأَفْئَةِ وَشَيْئًا
ترجمہ جبکہ اثبات روز بے دلیل درست نہ تو ذہن میں کوئی شرمیح ہوگی یعنی میری امر میں طلب نہیں ہوتا۔	
وَدَخَلَ عَلَيْهِ سَنَةٌ أَحَدِيْ وَأَرْبَعِيْنَ مِائَتًا وَعِشْرِينَ وَعَدَّ رَسُولُ مَلِكِ الرُّومِ وَاحْتَمَرَّ الْبُوءَةُ مَقْتُولَةً وَمَعَهَا ثَلَاثَةُ أَشْبَالٍ بِالْحَيَوَةِ وَالْقَوَامِيْنَ يَدِيَهُ قَتَالَ مَرْتَجِلًا	
لَقِيَتْ الْعَفَاةَ بِمَا مَالِهَا	وَنَهَزَتْ الْعَدَاةَ بِأَجَابِهَا
الغفاة جمع عاف وہو طالب العروف ترجمہ تو سالکون سے اُنکی امیدیں لیکر ملا اور دشمنوں نے اُنکی ہمتیں لیکر یعنی سالکون کو اُنکی امیدیں عطا کرتا ہو اور دشمنوں کو اُنکی ہمتیں دیتا ہو۔	
وَأَقْبَلَتْ الرَّؤُفُ تَمِيشِي لَيْلِكَ بَيْنَ الْكَبُورِ وَأَشْبَابِهَا	
ترجمہ اور روم یعنی رسول روم شردن اور اُسکے بچنے درمیان چکر تہجرت تک پہنچا	
إِذَا رَأَتْ الْأَسْبَدَ مُسْبِدَةً	فَأَيُّنَ تَفِيْرُ بِأَطْفَانِهَا
ترجمہ جبکہ روم یعنی اُنکا بادشاہ شیر و کو تیری قید میں دیکھے گا تو وہ اپنے بچوں کو لیکر کہاں بھاگے گا۔	
وَدَخَلَ عَلَيْهِ لَيْلًا وَهُوَ لَيْصِفُ سَلَامًا كَانَ بَيْنَ يَدَيْهِ رَفَعُ قَتَالِ ارْتَجَالًا	
وَصَفَّتْ لَنَا وَكَمْ شَرُّكَ سِلَاحًا	كَأَنْتَ وَأَصِفْتَ وَقَتَّ الْبِزَالِ
الزوال الحرب ترجمہ تو نے ہمارے روبرو ہتھیاروں کا وصف بیان کیا جبکہ ہم نے نہیں کہا کیونکہ ہمارے آنے سے پہلے اٹھائے گئے تھے تو نے اُن کی چک دک اور براتی کا ایسا ذکر کیا جیسا کہ اُن کا حاصل بوقت جنگ ہوتا ہو۔	

وَإِنَّ الْبَيْضَ صَعًا عَلَى دُرُودِجٍ	فَشَوَّاتِي مَنْ دَاوَأَ إِلَى الْقَيْسَالِ
البيض جمع بيضه وهي المنقرض من الحديد يكون على الراس ترجمه اور تو نے یہ ذکر کیا کہ خود زہون پر مرتب رکھے گئے سوساس تقریر نے ان کے دیکھنے والے کو جنگ کا مشتاق کر دیا یعنی تیرے بیان نے جنگ کا سامن باندھ دیا۔	
فَكَوْأَطْفَانَتْ نَارَكَ تَالِدًا يَبِيهِ	قَرَأْتُ الْخَطْبَ فِي سُورَةِ اللَّيَالِي
تا یعنی ہذہ نعت لانا اشارۃ الی المؤنث المحاضر ترجمہ سواگر تو روشنی شمع جو اس ہتھیار کے پاس ہے مجھ کو تو اس کی درخشانی لمان کے سبب کتب شہائے تاریک میں پڑھے۔	
إِنِ اسْتَحْسَنْتَ وَهَوَى عَلَى بِنَايِطٍ	فَأَحْسَنْ مَا يَكُونُ عَلَى الرِّجَالِ
اراد استحسنہ فخذت المفعول ترجمہ اگر یہ سلاح جب فرش پر رکھا ہو جگہ اچھا معلوم ہو اس کی نہایت خوشنئی اُس وقت ہوگی جبکہ مرد اسکو باندھے ہوئے ہوں۔	
وَإِنَّ بَهَاءَ دِرَانٍ بِهِ لَنَقْصًا	وَأَنْتَ لَهَا النَّبَاطِيَةُ فِي الْكَمَالِ
الغیر الاول للرجال والثانی للسلاح ترجمہ اور بیشک ان مردوں میں اور اس ہتھیار میں بڑا عیب ہو اور تو مردوں کے لئے کمال میں نہایت دانتا ہے کہ تجھ سے بہتر کوئی مرد شجاع و بہادر ہو نہیں سکتا۔	
وَكُوْهُ لِحْطِ النَّاسِ مَسْتَعْنُ جَانِبِيهِ	لَقَلْبَ رَأْيِهِ حَاكَا لِحْطِ حَسَابِ
ترجمہ اور اگر دست سزاور درمیان اس کی دونوں دھاریں دیکھ لیں تو بیشک اپنی رائے جنگ سے صلح کی طرف پھیر دے۔	
وَقَالَ بِرْصَهٌ وَاشْدَهَائِي جَادِي الْآخِرَةَ سَنَةَ اثْنَيْنِ وَارْبَعِينَ وَثَلَاثًا مِائَةً	
يَبَانِي بِنْدَةَ الظَّاعِنِينَ شَكُونٌ	طُورَانٌ وَذَلِيلُ الْعَاشِقِينَ طُولِي
شکون جمع شکل و شکل اسٹی مثلہ و جمع انقہ اشکال داہنی ہنسنا جمع اکثرۃ لانہ المبلغ نے شکوی الحال و انظاعین جمع ضاعن دہولہ المثل ترجمہ میری راتیں بعد کوچ دوستان برابر ایک سی درم ہیں اور اس کا تعجب ہی کیا ہے کیونکہ شب عاشقان بسبب بیداری دانکار ہجران ہمیشہ دوازہ ہوتی ہے۔	
مِيجِيْنِي فِي الْبِنْدَةِ الْكُذْبَى لَا أُرِيدُهَا	وَيُحْنِنِينَ بِنْدَةً مَا إِلَيْهِ سَبِيلٌ
ترجمہ شہائے ہجر مجھ کو رسمی پانچوں کو میں دیکھنا نہیں چاہتا ظاہر دکھاتی ہیں اور محبوبہ بدر مشال	

کو جس تک رسائی نہیں ہو سکتی مجھ سے چھپاتی ہیں۔

وَمَا بَعَثْنَا مِنْ بَنِي إِدْرِيسَ سَلَوَاتٍ
وَأَكْبَرْنَا لِلنَّاسِ بِحَسْمُونِ

ترجمہ اور میں بعد فراق دوستانہ براہِ مشلی و فراموشی اجاب مینا نہیں رہا مگر میں معائب اٹھانیزوالا ہوں
یعنی صرف شہداء پر کے اٹھانے کے لئے زندہ رہا ہوں۔ دلدرد افاقہ سے

ذہن تو نے اٹھائیں عشا ہی جان نزن + بھر کا نام ہی سن کر تجھے مر جاتا تھا

وَأَنَّ رَجِيلاً وَاحِداً حَالَ بَيْعِنَا
وَفِي الْمَوْتِ مِنْ بَنِي الرَّحْمَنِ كَرِيماً

ترجمہ اور بیشک ابھی تو ایک ہی تھا اور کوچ ہم میں حاصل ہو گیا اور موت میں جو تمہارے مدد فرما
سے عنقریب ہونے والی ہو تمہارے کوچ کے بعد مجھ کو بہت بڑا کوچ پیش آنے والا ہو سچ اور لاوار اہل
من القبر ولا سبب اطلع من الموت۔

وَأِذَا كَانَ شَهْمُ الرَّوْحِ أَذَى إِلَيْكُمْ
فَلَا يَرْحَمُنِي سَ دُضَّةٌ وَحَسْبُونِ

الروح نسیم الريح الشرفیہ ترجمہ جبکہ سونگنا یا دشرقی کا جھکو تم سے نزدیک کرتا ہو کیونکہ اُس میں بیچ تمہاری
خوشبو آتی ہو تو مجھ سے باغ اور بادبا بھی جدا ہوں تاکہ اس ذریعہ سے تمہاری بوئے خوش سونگنا رہوں
ذکر قبول سے معلوم ہوتا ہے کہ محبوب بجا بن مشرق ہے۔

وَمَا شَرَقِي بِالنَّاءِ إِلا تَدَا كَسْرًا
لِنَاءِ بِهِ أَهْلُ الْحَيْبِ نَزْوُونَ

تذکرہ ای تذکرہ ترجمہ میرے گلے میں پانی اٹھانے اچھو آتا نہیں ہوتا ہے مگر محبت یاد اُس پانی کے
جس پر دوست کا کینہ فرد کش ہے۔ یعنی وہ پانی جھکو یاد آتا ہے اُس کی حسرت اور حیب کی یاد میں پانی
گلے سے نیچے نہیں اُترتا۔

يَحْسَبُهُ كُنْمُ الْكَا سِنَّةٍ فَوْقَهُ
فَلَيْسَ يَنْظُمُ بِنِ الْيَدِ وَحَسُونِ

ترجمہ نیزے ہاوردن کے جو اُس پانی پر چلے ہیں لوگوں کو اُس سے روکتے ہیں سو کوئی پسا سا اُس تک
نہیں پہنچ سکتا ہو غلامہ یہ ہے کہ جب اُس پانی تک کسی کی رسائی نہیں ہے تو مجھ کو تک پہنچنا محال ہے
اور یہ بھی کہ مجھ کو کے محافظت سے ہیں۔

أَمَّا بِنِ الْجُوِّ وَالشَّارِبَاتِ وَغَيْرِهَا
بِعَيْنِي عَلَى ضَوْءِ الصَّبَا حِ دَلِيلُ

ترجمہ درازی شب سے تنگ ہو کر کتا ہی کیا ستاروں وغیرہ میں جس سے اختتام شب کا حال معلوم ہوتا ہے
میری آنکھ کو جو بیداری سے بجان ہی روشنی صبح کا کچھ تپہ مل سکتا ہے وقد احسن افاقہ فی الفارسیہ سے
سعدی انوشہ مشب دہل صبح نکوفت + یا مگر صبح نہا شد شب تنہائی را

أَلَمْ يَرَهُ هَذَا اللَّيْلُ عَيْنَيْكَ رُدِّيْنِي	فَتَنْظُرْ فِيهِ بِرَأْفَةٍ وَتَحْسُلُ
نفس نظر لای جواب الاستفہام بالفاء ترجمہ مجبور سے خطاب کر کے کہتا ہے کہ کیا اس شب دراز نے تیری آنکھوں کو میرے دیکھنے کے موافق نظر عاشقانہ نہیں دیکھا کہ اُس میں لاغری اور ضعف ظاہر ہو جانا اور وہ فنا ہو جاتی اور صبح نمایاں ہوتی اور عاشق اپنے غم و اندوہ سے لہلہ بجائے پاتا۔	
لَقَيْتُ بِدَرْبِ الْقَلْعَةِ الْفَجْرَ لَقِيْتَهُ	شَفَعْتُ كَمَدَائِي وَاللَّيْلُ فِيهِ قَتِيلُ
درب القلعة موضع بلاد الروم ترجمہ بمقام درب کلہ میں صبح سے ایسا الما ملا کہ اُس نے میرے غم کو شفا دی اور شب وہاں مقتول تھی یعنی میں بوقت صبح مقام مذکور میں پہنچا اور رات کی بچپنی کے مرض سے بھگو شفا حاصل ہوئی اور رات مقتول ہو گئی یعنی تمام ہو گئی۔ یا رنج سے شفا پانے سے یہ مراد ہے کہ اُس مقام پر سیف الدولہ کو فتح و ظفر حاصل ہوئی اور غنیمت کثیرہ ہاتھ آئی۔	
ذِكْرُ مَا كَانَ الْمُحْسِنُ فِيهِ عِلَاوَةً	بَنَشْتِ بِهَا دَا الشَّمْسُ مِنْكَ رُدِّيْ
نفس یہ اعطفاً علی معمول لقیقت ترجمہ اور میں اُس مقام پر ایسے روز سے ملا کہ گویا حسن اُس روز کا ایک نشان تیری طرف سے تھا جو تو نے بھیجا تھا اور آفتاب تیرا تھا صد تھا اور ابو الفتح نے کہا ہے کہ جب غبار اٹھا تو اُس نے آفتاب کو پھیپھایا گویا وہ مجبور کا مخفی فرستادہ تھا شاہج مگیری کہتا ہے کہ یہ لطیف خیال ہے۔	
وَمَا قَبْلَ سَيْفِ الدَّوْلَةِ اِنَّمَا دَعَا شِقْ	وَمَا طَلَبْتُ عِنْدَ الظَّاهِرِ دُخُوْنُ
انار اقتل من الثار واصل الامز والذرحل جمع ذحل و ہوا الحقد والعداوة ترجمہ اور سیف الدولہ سے پہلے کسی عاشق نے اپنی ستانیوالی شہ سے انتقام نہیں لیا اور نہ تارکینوں میں کیسے طلب کئے گئے۔ یعنی یہ صرف اُس کی بدولت ہے کہ رات جو بھگو سخت تکلیف دے رہی تھی مقتول ہوئی اور یہ حمرہ شفق اُس کے کشتہ ہونے کی دلیل ہے جو ہر نگ خون ہو اور اُس شب موزی سے جو میرے قتل پر آمادہ تھی بدلہ لیا گیا	
وَاللَّيْلَةُ بَارِقِي يَكْسِي عُرِّيْبَةً	تُرُوْقُ عَلَيَّ اسْتَعْمَى اِبْهَادُ تَحْوَلُ
تُرُوْقُ تعجب و تہول تفریح۔ ترجمہ اور میرا شب سے انتقام لینا بسبب سیف الدولہ کے کوئی عجیب امر نہیں ہے کیونکہ وہ ہمیشہ شجاعت و سخاوت میں ایسے نئے کام کرتا ہے کہ وہ کام باوجود اپنی غربت کے خوش معلوم ہوتے ہیں اور ڈراتے ہیں یعنی خوش کرتے ہیں اُس کے دوستوں کو اور ڈراتے ہیں اُس کے دشمنوں کو۔	
رَمَى الدَّرْبَ بِالْحُرِّ وَالْحِجَارِ إِلَى الْعِدَائِ	وَمَا عَلِمُوا اَنْ السَّبِيْحَةَ خِيُوْنُ
الدرب المدخل في ارض العدو والجراد القصور الصغيرة الشعرا بجلد و ہوں شواہد الکریم اس ترجمہ مدوح نے	

گھائی پر جو دشمن کے ملک میں جانے کا ناکہ تھا اپنے کم موادر عمدہ گھوڑے و فتنہ شل تیر کے دشمنوں پر پھینک مارے اور دشمنوں کو یہ پہلے معلوم تھا کہ گھوڑے ہیں تیسر دن کا کام دیا کرتے ہیں کہ مشکل تیر دفعہ آرتے ہیں۔

شَوَّاعِلٌ تَشْوَالُ الْعُقَابِ بِالْعَتَا | لَهَا مَرْحٌ مِنْ تَحْتِهِ وَصَهْبِيلٌ

شوائل حال من الجرد۔ و صہیر تہتہ یعود علی القنا و علی المدوح۔ والشوائل التي ترخ اذنا بامع الجرد و دیس علی قوتہا۔ والمرح لعب تیبہ انشاط ترجمہ وہ گھوڑے ایسے حال میں آئے کہ نیشنرون سے شل کڑوم دین اٹھاتے ہوتے تھے بیٹے گھوڑے بجائے عقرب اور نیزے بجائے اٹھی ہوئی دم کے ان گھوڑوں کو نیزوں یا مدوح کے نیچے شوخی و جلبلا ہٹ اور ہنہانا تھا۔ دم اٹھا کر قومی گھوڑا چلنا ہوا اس کا آواز کرنا بھی اسکی قوت و اصالت کی نشانی ہے۔

وَمَا هِيَ إِلَّا خَطٌّ عَرَضَتْ لَهُ | بِحِرَانٍ لَبَّتْهَا قَتَا وَ نَصْوَلٌ

حیران بلدہ من بلاد الجزیرۃ بقرب الرقۃ۔ والتلبیۃ الاچایۃ۔ والنصول جمع نصل وہی السیوف ترجمہ اور یہ ارادہ و قصد اس کا تھا مگر ایک خیال کہ اس کے دل میں بقام حیران گزرا اور اس کے ارادہ کرتے ہی نیزے اور تلوار میں پکار اٹھے کہ ہم لڑائی کے لئے حاضر ہیں بیٹے اس نے اس غزوہ کا پہلے ارادہ کیا تھا بے یاری بیخ ماحصل ہو گئی۔

كَمَا إِذَا مَا هَتَّأ مَضَى هُوَ مَهْ | بِأَدْعَنَ وَظَا أَلْمُوتِ بَيْنَهُ تَقْبِيلٌ

الہام الملک ذوالہمتہ۔ والادعن الجیش الکثیر لرعون کرعون الجبال وہی انف الجبال ترجمہ مدوح باہمت پورے ارادے والا ہے جب کسی امر کا قصد کرتا ہے تو اپنا قصد پورا کر کے رہتا ہے بذریعہ ایک لشکر کثیر کے جس میں دشمنوں کو موت کا رو دینا بڑا بھاری ہے اور اس کے چھوڑتی ہے۔

وَصَيْبٌ بَرَا هَا الرَّكْضُ فِي كُلِّ بَلَدًا | إِذَا عَرَّسَتْ فِيهَا فَلَئْسَ تَقْبِيلٌ

وکیل صلف علی ارعن۔ وبرا ہا ہنر لہا و اضعمفا ترجمہ اور مدوح اپنے ارادوں کو بذریعہ ایسے گھوڑوں کے پورا کرتا ہے کہ انکو تمام شہروں کے دوڑنے و بلا کر دیا ہے جب کسی شہر میں آخر شب میں آرام کرتے ہیں تو وہ پیر ملک وہاں نہیں ٹھرتے بلکہ بعد فتح و غارت کے کسی اور شہر پر جا چڑھتے ہیں۔

فَلَمَّا تَجَلَّى مِنْ دَلُوكٍ وَصَهْبِيلٌ | عَلَتْ كَلْبٌ طَوْدٌ دَايَةٌ وَ دَرَعِيلٌ

دلوک و صہبہ بلدان من بلاد الروم۔ والطلود الجبل۔ والرعيل الجماعۃ من الناس و انجیل ترجمہ جبکہ مدوح مناسبات دلوک و بخت سے نمایاں ہوا یعنی وہاں پہنچ گیا تو ہر بلند پہاڑ پر ایک جھنڈا اور گروہ اسپان مردان

پڑھ گیا یعنی دشمنوں کو کہیں پناہ نہ لینے دی۔

عَلَى طَرَفٍ مِنْهَا عَلَى الطَّرَفِ مَقْعَدًا ۖ وَفِي ذِكْرِهَا بَعْدَ الْأَيْمَنِ حُمُولًا

عل طرف حرت اور فریضہ تعلق مجتہدت یعنی سلگ الی الہم ترجمہ وہ لشکر ایسے راہ ہائے دشوار گزار پر چلا کہ ان میں ایک راہ دوسری سے اونچی تھی اور اس کے ذکر میں لوگوں کے نزدیک خاصوشی تھی یعنی اس راہ کو کوئی چلتا تھا کہ اسکو کوئی جائے اور ذکر کرے۔

فَسَا شَعْمًا وَاسْحَىٰ ۖ وَأَذَاهَا مُنْفِرَةٌ ۖ قَبَسًا سَا وَآمًا خَلَقْنَا نَجْمِيئًا

نصب جتا ماطہ از صفہ لغیرہ ترجمہ سو آدمی خبردار نوسے یہاں تھک کہ انھوں نے ان کو لوشتا ہوا اور بڑا دیکھا کیونکہ وہ اونپر غارت ڈال رہے تھے گمراہی صورت و طیاری خوش نام تھی۔

سَمَاءٌ يَمْطُرُونَ الْخُدَيْدَ عَلَيْهِمْ ۖ فَكُلُّ مَكَانٍ بِالشَّيْءِ غَسِيلًا

سمائب نغیبہ علی البدل من قبل او علی البدل من ضمیر واد ترجمہ انھوں نے اس کے سواروں کو بنزلہ ابروں کے دیکھا کہ اونپر وہ لوہے کا باران برساتے تھے کہیں تیر کہیں نیزے کہیں تلواریں مثل باران ان پر پڑتی تھیں سو ان کا ہر مکان بسبب تلواروں کے غسل دیا گیا تھا یعنی اس خون سے جو تلواریں ان بدلوں میں سے بساتی ہیں۔

وَأَمْسَتْ السَّبَا يَا وَيْئُومُنَ بَعْثَةً ۖ كَانَتْ جِيُوبَ الثَّقَالِاتِ ذُرُيُونَ

الانساب البکاء و عرتہ موضع بلاد الروم۔ واثا کلات جمع کلتی وری اسی فعدت ولدنا ووجلا واد اداحتا ترجمہ اور قیدی عورتوں سے بھام عرتہ روئے ہوئے شام کرمی اور اپنے گریبان اتے پاک کے کہ کھلے گریبان جوانی اولاد یا شوہروں یا باپ یا بھائی پر روتی تھیں مثل شکتے ہوئے دامانوں کے ہو گئے۔

وَعَادَاتٍ فَنَلَّوْهُمَا بِمُؤَادٍ فَغَلَّوْا ۖ وَكَلَيْسَ لَهَا إِلاَّ اللَّهُ حَوْلَ قَفُولٍ

الموزار موضع بلاد الروم ترجمہ اور سیف الدولہ کے سوار لوٹے تو رومیوں نے سمجھا کہ یہ مقام موزار کو لوٹنے والے ہیں اور نہ تھا ان سواروں کا رجوع مگر اونپر داخل ہونا یعنی انھیں پر پڑھ آئے۔

فَخَاصَّتْ بِشَيْعِمَ الْجَمْعِ حَوْضًا كَانَتْ ۖ بِكَلْبٍ يَجْمَعُ كَمَا تَجْمَعُهُ كَفَيْتِلُ

الضمیر ہے کا نہ الحوض و الجمیع الدم الضارب الی السواد اور ہوم البجوت خاصتہ و الکلیل الغاسن ترجمہ سو یہ سو اون دشمنان میں اسی طرح گھسے کہ گویا انکا یہ گھس جانا ہر اس خون کا ضامن ہو جس میں اہلک نہ گھسے تھے کیونکہ جس نے ان کا یہ خون دیکھا وہ معلوم کر لیتا تھا کہ اونپر باقی خونریزی دشوار نہیں ہے۔

فَسَا بَرُّهَا السَّبَا نِيَّانُ فِي كَلْبٍ مَسْلُوكٍ ۖ بِهِ الْقَوْمُ صَمْرَعِي وَاللَّيَالِي دُكُلُونَ

سبا بڑھنا سبب ان کی نیت ان کی کلب مسلوک بہ القوم صمرعی والیالی دکلون

الطلول ما بقى من آثار الديار ترجمہ ہر راہ میں حسین قوم رو میان پکڑی اور مقتول پڑی تھی اور اُن کے گھر کھنڈر ہو گئے تھے آگین سیت الدولہ کے سواروں کے ساتھ تھیں کہ اُس نے اُنکے ہاتھ بندھ کر دیکھو کہ جلاتے تھے۔

ذَكَرَتْ فَهَمَّتْ فِي دِمَاءِ مَلَطِيَّةٍ | مَلَطِيَّةٌ أَهْرَ اللَّبَنِيْنَ ثَكْوَلٌ

ملطیہ مدینہ معروفہ من بلاد الروم - وغیرہا لانا اعمیہ والاسم الاعجمی اذا وقع ال العرب غیرہ و سکن اطوار لوزن ترجمہ اور اُن سواروں نے دوبارہ حملہ کیا اور خونانے کشتگان اہل ملطیہ میں گزرے۔ اور شہر ملطیہ بچوں کی ماور تھی جسکے فرزند مر گئے یعنی مقتول ہوئے۔

وَأَهْمَعْنَ مَا كَلَفَتْهُ مِنْ بَنَاتِهَا | فَأَخْضَى كَأَنَّ الْمَاءَ فِيهِ عُلَيْلٌ

بنات اسم نہر بلاد الروم ترجمہ اور گھوڑوں کو جو تکلیف عبور نہر بنات دیکھی انھوں نے بسبب نہر کثرت و قوت کے نہر نہر کو یعنی اُس کے جوش کو ضعیف کر دیا سو وہ ایسی ہو گئی گویا اُس کا پانی بیار ہو کر سست چلتا ہو۔

وَرُغْنٌ بِنَاتِهَا الْقَرَاتِ كَأَنَّهَا | تَجْرِبُهُ عَلَيْكَ بِالْجَبَالِ سَبِيلٌ

ترجمہ اور اُن گھوڑوں نے ہماری کثرت کے سبب فرات کے دل کو ڈرا دیا گویا دریائے مذکور پر مردان جنگی کے سیلاب آ پڑے۔ یہ خیال لطیف ہو دیا تو چڑھا کر تاہو بیان مردوں کی رو میں اسپر اچھین۔

يُطَارِدُ فِيهِ مَوْجَةٌ كُلُّ سَابِجٍ | سَوَاءٌ عَلَيْكَ عَمَّا كَانَ وَسَبِيلٌ

السابج الفرس الذي يديره كانه يسبح في البحر - وغرة المارجمتہ ومعظمہ - والسيل جرنی ماہ المطر ترجمہ اُس نہر میں ہر تیز و سبک رفتار گھوڑا اُس کی موج سے مقابلہ و مزاحمت کرتا ہو جسکو اُس کا آب کپڑو پاب برابر ہو غرض بیان قوت اسپان ہو۔

أَمَّا كَأَنَّ الْمَاءَ مَرَّ بِسَبِيلِهِ | فَأَقْبَلُ دَأْسُ دُحْدَاةٍ وَتَلِيلٌ

اتلیل السنن ترجمہ گھوڑا جب آب فرات میں تیرتا ہو تو پانی کی کثرت اور موج سے سوائے اُس کے سرور گردن کے اور کچھ نمایاں نہیں رہتا اس نے ایسا معلوم ہوتا ہو کہ پانی اُس کے جسم کو ہائے گیا اور مرت سرد گردن بے ہوتے آتے ہیں۔

ذِي بَطْنٍ هَنْزِيْطٍ وَشَمِيْنٍ لِلطَّبَا | وَصَبَّ الْعَنَّا وَمَشَّنْ أَبْكَانَ بَدِيْلٌ

ہنزیط و شمین موصنان نے بلاد الروم - والظبا جمع ظبو وہی السیوف ترجمہ اور دو شہر ہنزیط اور شمین میں تلو اور دن اور شوس تیزوں کے لئے اُن کشتگان سے جسکو انھوں نے سابق ہلاک کیا تھا بدل موجود ہو یعنی حملات سابق میں جسکو قتل کر گئے تھے اب اُنکی جگہ اور لوگ آباد ہو گئے ہیں جو کشتگان سابق کے بدلے

مقتول ہونے کو طیار بین اور علف شمشیر و سان ہو سکتے ہیں۔

طَلَعْنَ عَلَيْهِمْ طَلْعَةٌ يَتَّبِعُ فَوْقَهَا لَهَا غَمْرٌ مَّا تَنْقَضِي وَجْجُولٌ

الغرم جمع غرة وہی البیاض کیونکہ جبہ الفرس زائد اعلیٰ قدر الدرہم۔ والجمول بیاض کیونکہ فی قوائمنا ترجمہ وہ گھوڑے اُن دونوں مروضوں میں اُس شان و شوکت سے ظاہر ہونے جگہ وہ ساتھی سے پہچانتے ہیں کہ اُنکے سر پا کے نشان اور علامتیں کبھی پوشیدہ نہوں گی۔

تَمَلُّوا الْحَصُونِ الشَّمُّ طُولُ نَزْلِ الْبَنَاتِ اَنْتَلَعِي اِلَيْنَا اَهْلَهَا وَكَرْدُولٌ

الشَّمُّ الطوال المرتفعة العالیۃ ترجمہ بلند قلعے ہماری مدت جنگ کی درازی سے تنگ ملول ہو جاتے ہیں سو ناچار ہوا کہ وہ اپنے رہنے والوں کو ہماری طرف ڈال دیتے ہیں اور خود گر پڑتے ہیں یعنی بدرجہہ ناچاری اہل قلعہ ہمارے پاس حاضر ہو جاتے ہیں اور ہم قلعہ کو منہدم کر دیتے ہیں۔

رَبَّنْ بِحِصْنِ الرَّانِ نَزَلْنَا مِنَ الْوَحْشِ وَكُلُّ عَزِيزٍ لِلَّهِ مِثْلُ ذُرِّيَّةٍ

حصن الران حصن من حصون الروم۔ درزحی تعبیر کیلئے ترجمہ سوم مدوح کے گھوڑوں نے بحالت درانہ کی دوسرہ پائی قلعہ ران میں شب بسر کی یعنی بسبب شدت دوڑ و دوپہا و درازی سفر وہ تھک گئے تھے پھر اس کا عذر بیان کرتا ہے کہ گھوڑے ضعف کے سبب نہیں تھکے تھے بلکہ اس سبب سے کہ امیر نے اپنی بلند ہستی کے سبب انکو تکلیف بالایطاق دی تھی اور گھوڑے ہر چند عزیز تھے اور نہایت قیمتی مگر اُس کی ہمت عالی کے روبرو ذلیل تھے۔ یا یون کہتے کہ ایسے حال میں قیام کیا کہ عزیزان روم مدوح کے روبرو ذلیل ہو گئے تھے۔

رَبَّنْ بِكُلِّ نَفْسٍ مَّا خَلَاةٌ مَلَالَةٌ وَبِئْسَ كَيْفَ سَيْفٍ مَّا خَلَاةٌ فُتْلُولٌ

ترجمہ اس حکم کی شدت کے سبب ہر طبیعت میں سوائے سیف الدولہ کے ملال تھا گدہ و سیاہی تازہ دم تھا اور ہر تلوار میں سوائے سیف الدولہ کے دندانہ بڑ گئے تھے اور وہ کند ہو گئی تھی سوائے مدوح کے۔

وَدُدُّونَ سَمِيحًا اَطْمَابِيرًا وَ الْمَلَكُ دَاوُدِيَّةٌ مَجْهُوْلَةٌ وَ هَجُولٌ

سیمساط بلد من بلاد الروم و اطمابیر جمع مطورة وہی حفرة غائرة فی الارض۔ و الملائع الفلاة و الجمول جمع جمول و ہوا المطن من الارض ترجمہ اور شہر سیمساط سے دس گہرے گدھے اور جنگل اور نالے اور کھالی غنیر معلوم الاسم اور پست زمینیں ہیں اور باد جودان و شواربوں کے مدوح نے اُسے فتح کر لیا۔ اور شایع حکمرانی اُسکے یہ معنی کتا ہے کہ جب سیف الدولہ کو یہ خبر پہنچی کہ رومی لوگ مسلمانوں کے شہروں کو لوٹنے لگے تو یہ مت اپنے لشکر کے سیمساط میں تھا تو باوجودیکہ اُس کے گرد و پیش میں بڑے گدھے و غنیرہ موانع تھے

وہ سب ان دشواریوں پر غالب آکر مسلمانوں کی حمایت کے لئے پہنچا اور دشمنوں کو مار چھایا۔

لَيْسَتْ الدَّجَى فِيهَا إِلَى اَرْضٍ مُّثَابِرٌ | وَ لَقَدْ رَمَى خَطْبُ بْنُ الْبَلَاءِ جَلِيلٌ

مرعش حصن من حصون الروم۔ ولبن الدجی برسن نے انظلام ترجمہ اسکے سوار تاریکی میں سرمد مرعش تک گئے گویا انھوں نے تاریکی کو بنزلہ لباس پہن لیا حال آنکہ روم کے لئے شہروں میں عزت عظیم تھی یعنی انکی قوت و شوکت زیادہ تھی تب بھی ان کو کوئی روک نہ سکا۔ یا یہ سنے کہ جب سیف الدولہ قلدردان میں پہنچا تو اسکو خبر ملی کہ رومی مسلمانوں کے شہر و نکو لوٹنے لگے تو یہ فوراً وہاں پہنچا اور دشمنوں کو بکثرت قتل کیا اور دمشق کے منہ پر زخم لگا اور اس کا بیٹا قسطنطین گرفتار ہوا یعنی انکو بڑی دشواریاں پیش آئیں۔

فَلَمَّا رَأَوْهُ وَخَصَّهُ كَقَبْلِ جَلِيلٍ | ذَمَرُوا أَنَّهُ كَلَّمَ الْعَالَمِينَ قَضُونَ

الفضل الزوائد التي لا حاجة اليها ترجمہ سوجب سیف الدولہ کو اہل روم نے تمنا اپنے لشکر سے پہلے دیکھا تو انکو معلوم ہو گیا کہ سب لوگ حاجت سے زائد ہیں اسکے ہوتے کسی کی حاجت نہیں ہو۔

وَأَنَّ رِمَاخَ الْخَطِّ عِنْدَهُ قَبِيْرَةٌ | وَأَنَّ حَدِيدَ الْإِهْنَاءِ عِنْدَهُ كَلِيلٌ

الخط موضع باليائه تنسب اليه الرماح المخطية۔ والكيل الذي لا يقطع ترجمہ اور انھوں نے یہ بات بھی جان لی کہ نیزہ خطی مدوح سے کوتاہ ہیں جیسی اس تلک نہیں پہنچ سکتے اور یہ بات بھی معلوم کر لی کہ تیغ بہت اُس سے کند ہے یا تو سبب اسکی خوش اقبالی کے یا اس سبب سے کہ باعث رعب اس تلک کوئی پہنچ نہیں سکتا یا سبب واقفیت قواعد جنگ و قوت و چالاکی کے۔

فَأَذْرَأَهُمْ صِدْرًا لِحِصَانٍ وَصَيْفَةً | فَتَحَى بِأَسْنِهِ مِثْلَ الْعَطَاءِ جَزِيلٌ

احسان العمل من الخيل۔ والجزيل الكثير ترجمہ یہ اشارہ ہی اسطرح کہ سیف الدولہ رومیوں کی دستبرد کی خبر سن کر فوراً دشواریاں راہ کی قطع کر کے اپنی چاڑھا سوکتا ہے کہ ان کو اپنے گھوڑے کے سینہ اور تلوار کے سامنے رکھ لیا اُس جوان نے جس کا رعب مثل اُس کی بخشش کے کثیر ہو یعنی اُس کی ہیبت و عطا دونوں کثیر ہیں۔

جَوَادٌ عَلَى الْعِلَالِ بِأَمْثَالِ كَلْبِهِ | وَ لَكِنَّهُ بِاللَّذَائِعِ عَيْنٌ بَحْمِيلٌ

العلات العواقب۔ والدارعون جمع دارع وهو الذي عليه الدرع مثل لابن دنا مترجمہ وہ باوجود دواغ عطا و درپیش حاجات اپنا سارا مال بخشنے والا ہو مگر وہ اپنے سپاہیان زبردہ پوشش کے معاملہ میں بخمیل ہے اُن کو کسی کو نہیں دیتا اور اگر زبردہ پوش اعدا کے مراد لیویں تو یہ مٹنے ہون گے کہ انکو قتل کر دیتا ہے اور دشمنوں کو نہیں دیتا۔

فَوَدَّعَ قَتْلَاهُمْ وَشَيْكَمَ مَلَأَهُمْ	بَضْرِبِ حُرُودِ الْبَيْضِ فِيهِ سَهُونُ
افل النہزم وانخرن ماغظمن الارض و بوضد السهل۔ و البیض جمع بیضیہ و ہوا الخوذ ترجمہ سو مدوح نے اُنکے مقتولوں کو چھوڑ دیا اور اُنکے بجا ڈرون کے پیچھے ایسی ضرب شدید کیساتھ روانہ ہوا کہ اُنکے خودوں کو اُنکے سرین پر اس آسانی سے توڑ دیا کہ خود جو ہنزلہ سنگلاخ تھے اس کے در و ریشل زمین ہوا کہے ہو گئے۔	
عَلَى قَلْبِ قَسْطُطَيْنِ مِنْهُ تَجْعَبُ	وَأَنَّ كَانِ فِي سَائِقِهِ مِنْهُ كَبُولُ
قسطین ہوا بن الدستق مقدم الروم۔ و الکبول جمع کبل و ہوا القید العظم ترجمہ قسطین کے دل میں اس ضرب سے تعجب ہو اگرچہ اُس کے دونوں ساتوں میں بھاری بیڑیاں ہیں یعنی اسپر بھی تعجب ضرب اُنکے دل سے نہیں جاتا ہے۔ کہتے ہیں کہ جب قسطین سیف الدولہ کی قید میں آیا تو اُس نے اُس کی بہت تواضع کی کہ آخر کو وہ مر گیا اور اسکا سیف الدولہ کو بہت رنج ہوا اور اُس کے باپ نے یہ خیال کر کے کہ اُسکو کچھ کھلا کر دیا ہو چند مسلمانوں کو مار ڈالا اور سیف الدولہ اُسکی اس حرکت کو مہیوب سمجھتا تھا۔	
لَمَّا تَأْتِيَا دُمُسْتَقِي عَا جِدًا	فَكَتَمَ هَارِبٌ مِمَّا إِلَيْهِ يَتَوَلُّ
ترجمہ شاید تو ہی دستق کسی روز سیف الدولہ کی طرف لڑنے کو آدے اور جس موت سے تو بھاگا ہو اُسکے پنجہ میں گرفتار ہو جاوے کیونکہ اکثر آدمی اُس امر سے بھاگتا ہے جسکی طرف انجام میں لوٹتا ہے۔	
بِحَيَاتِ بِأَحْدَى مَجْبِيَاتِ سِرِّ بِنَحْتِ	وَعَلَفَتْ بِأَحْدَى مَجْبِيَاتِكَ نَيْسِلُ
الہجۃ البحریۃ الدستق و الساکتہ تیرید بہا بنہ ترجمہ تو اپنی دو جانوں میں سے ایک جان زخمی لے بھاگا یعنی شمش کا زخم کھا کر تو بھاگ گیا اور اپنی دو جانوں میں سے ایک جان ہتی ہوئی چھوڑ گیا۔ زخمی ہونا بدن کی صفت ہے مگر چونکہ جسم کی تکلیف روح میں سرایت کرتی ہے اس لئے زخم جسم کو زخم روح کہا۔ ہتی ہوئی حسان کے یہ معنی ہیں کہ وہ قید میں غم سے گھلتی ہو یا وہ قتل کیا جاوے گا سو اُسکا قتل گویا تیرا قتل ہے۔	
أَسْتَبْلِرُ لِلْبَيْتَةِ ابْنَتَ هَارِبًا	وَيَسْتَكُنُّ فِي الدَّيْتِ أَيْتَكَ خَيْلُ
ترجمہ کیا تو بھاگتا ہوا اپنے بیٹے کو نیزہ عطلی کے حوالہ کر گیا اور اس سیروتی کے بعد کوئی تیرا دست تیرے پراٹھیاں و اعتماد کرے گا یعنی نہیں کرے گا۔ خلاصہ یہ کہ جب تو نے بیٹے میں ساری چیز کی حمایت نہ کی تو پھر کسی کرے گا۔	
بِرُجْهَاتِ مَا أَتَسَاكَةً مِنْ حُرْمَتِي	تَصْبِيرُكَ وَمِنْهَا ذِكْرٌ دَعْوِي
الرشۃ العطفۃ اتی یرش منها الدم ارشاشاً۔ و الرزۃ الصوت بالکاء و التویل ابکار و ترجمہ تیرے چہرہ پر ایسا زخم خون چکان موجود ہے جس نے تجھے تیرا بیٹا بھلا دیا اب تیرا اُس زخم کی تکلیف میں مددگار اور رفیق چیخنا اور رونا ہے۔ خلاصہ یہ کہ جب تو اپنی حفاظت نہیں کر سکا بیٹے کی کیا کرے گا۔	

عَلَى شَرِّ مَوْبِكِ الْبُيُوتِشْ أَكْوَلُ	أَعَزُّكُمْ طَوْلُ الْجَبْرِ شَوْحَرِ هَمْنَا
<p>ترجمہ کیا تم کو تمہارے لشکر کے طول و عرض میں کثرت نے دھوکے میں ڈالا ہو اُس کا حال اُس لوگ کے لئے یعنی سیف الدولہ تمہارے لشکر میں کو کھانے پینے والا ہو یعنی اُس کے روپر و تمہارے لشکر میں کی کچھ حقیقت نہیں وہ سب کو چٹ کر جا دینگا۔</p>	
عَذَابُكُمْ لَكُمْ يَنْفَعُكُمْ أَنْتُمْ فَيْسَلُ	إِذَا لَمْ تَكُنْ بِالْبَيْتِ إِلَّا فَرِيضَةٌ
<p>غذا مارا غذاؤ۔ والظہیر لیت ترجمہ بطور مثل کتا ہو کہ جب شیر کے لئے تو سوائے شکار اور کچھ تو وہ اُس کو کھا جاوے گا اور یہ امر محکوم نافع ہو گا کہ تو ہانتی ہو۔ جب شکار کر لیا تو کیا چھوٹا اور کیا بڑا۔</p>	
رَحَى الْعَطْنُ كَمْ يَذْخُلَتْ فِيهِ عَذَابُ	إِذَا الْعَطْنُ كَمْ تَذْخُلَتْ فِيهِ شَجَاعَةٌ
<p>ترجمہ جبکہ تیرہ زنی میں جنگو شجاعت داخل نہ کرے تو وہ ایسی نیرہ زنی ہو کہ اُس میں جنگو ملامت ملامت گر داخل نہیں کر سکتی یعنی تحریک و ترغیب نامر و بزدل کو مفید نہیں ہوتی</p>	
فَبَانَ تَكُنِ الْإِنْيَا مَا بَعْرُونَ صَوْلَةٌ	فَقَدْنَا عَلَيْكُمْ الْإِنْيَا مَرِكَيْتَ قَهْوُونَ
<p>العسولہ حملتہ اباطش ترجمہ سواگر زمانے سیف الدولہ کا حملہ دیکھا تو اُسکو یہ فائدہ ہوا کہ سیف الدولہ نے زمانہ کو حملہ کرنا سکھا دیا۔ باوجودیکہ حملات زمانہ مشہور ہیں۔</p>	
فِيَا نَيْتَ مَا حَضَى الشَّقَى تَبِيْهِ مَبِيْعِيلُ	فَدَانَتْ مَلُوكُكُمْ لَكُمْ مَوَاضِيْنَا
<p>ترجمہ مجھ پر وہ بادشاہ قربان ہوں جو تیری مشابہت کا قصد کرتے ہیں اور اُن کا نام شمشیر ہائے قاطع نہیں رکھا گیا سو کس طرح وہ تیرے مشابہ ہو سکتے ہیں کیونکہ تیری دونوں دھاریں قاطع ہیں اور صیقلدار۔ دو دھاری شمشیر کو آدو میں کتی کہتے ہیں۔</p>	
فِي النَّاسِ بَوْمَاتُ لَهَا وَطَبْوُونَ	إِذَا كَانَ بَعْضُ النَّاسِ سَيْلًا لِلدَّوَلَةِ
<p>البوق ہوالذی شیخ دیدجمہ بوقات مثل حمام و دعوات ترجمہ جبکہ بعض لوگ اپنے تو دولت کی سیف ہوا تو او لوگ تیری نسبت ترے یا بگل اور تقارے میں اپنے کچھ حقیقت نہیں رکھتے۔ اور شارح عرضی کتا ہو کہ بوق اور طبل سے مراد شاعر لوگ ہیں جو اُسکے فضائل کو شائع اور شہرت کرتے ہیں۔</p>	
إِنَّا السَّمَاوِيْنَ أَنهَادِيْ إِلَى مَا أَوَّلُهُ	إِذَا الْقَوْلُ بِمَكْلِ الْقَائِلِينَ مَقُولُ
<p>ترجمہ اپنی ترین کرتا ہو کہ میں امام شاعران ہوں اور لوگوں کا اُس طریق جدید کی طرف جو اپنے ایجاد کیا ہو رہنا ہوں جبکہ اور شاعر اُس طریق کا اتباع کرتے ہیں جو پہلے لوگ کہہ گئے ہیں۔ غرض میں سوچ رہا ہوں</p>	

وَمَا يَكْلَاهُ النَّاسُ فِيمَا يُرْسِلُونِ	أَصُولٌ دَلَالَةً لِّبَيْتِهِ أَصُولٌ
ترجمہ اور حاسدین کے کلام کے لئے اس بارہ میں جو مجھ پر ہمت رکھتے ہیں یا شک میں ڈالتے ہیں اہلین نین ہیں اور نہ خود انکے لئے فضل و شرف میں اصول ثابت ہیں بلکہ وہ لوگ مجھوں النسب ہیں۔	
أَعَادَى عَلَى مَا يُوجِبُ الْحُبَّ لِلْفَقْرِ	وَأَهْدَأُ وَالْأَفْكَارُ فِي تَجْوِيلِ
ترجمہ میں عدوت کیا جاتا ہوں ایسے امور پر جو مرد کی دوستی کے باعث ہوں یعنی علم و فضل و کمال شاعری پر جو موجب محبت ہونے چاہیں اور شاعر میری دشمنی کرتے ہیں اور میں ساکن و خاموش ہوں اور ماسدوں کی نگرین میری عزائی میں جولانی کرتی ہیں۔	
بِسْوَى وَتَجَّحُّ الْمُحْتَسِبُ دَاوِدَ فَإِنَّهُ	إِذَا حَلَّ فِي قَلْبِ قَلْبَيْسٍ يَجْوِلُ
ترجمہ بطور مثل کتابی کہ سوائے دو مرض حاسدوں کے اور امر امن کا علاج کر کیونکہ مرض حسد جیسا دل میں ٹہر جاتا ہی پھر زائل نہیں ہوتا۔	
وَلَا تَطْمَعَنَّ مِنْ حَاسِدٍ فِي مَوَدَّةٍ	وَأَنْ كُنْتَ مُبْدِيَهَا لَهَ وَتَسْتَيْدِلُ
ترجمہ اور حاسد سے محبت کی طمع و امید مت کر اگرچہ تو اس سے محبت ظاہر کرے اور اسکو عطا بخٹے۔	
وَأَنَا لَتَلْقَى الْحَادِثَاتِ بِأَلْفَيْسٍ	أَكْثَرُ مِنَ الْوَرَايَا وَعِنْدَهُ هُنَّ قَلْبَيْسٌ
ترجمہ اور ہمارے صبر و ہمت کا یہ حال ہو کہ ہم حادثات زمانہ کا ایسی جانوں ثابت الغرم کیسا نہ متا بلہ کرتے ہیں کہ مصائب کثیرہ انکے روبرو وکیل و حقیرین صدقات سے گھبراتے نہیں۔	
يَهْوُونَ عَلَيْنَا أَنْ تَصَابَ حُسُونَنَا	أَدْعَيْتُمْ أَهْلَ أَرْضِ أُنَا دَعْفُونُ
ترجمہ ہمکو یہ آسان ہو کہ ہمارے جسم اڑائی میں دشمنوں وغیرہ کی صحبت پسپانے جا دیں اور ہماری آبرو میں اور عقلیں سلامت رہیں یعنی ہمکو قتل و زخم اجسام کی کچھ پروا نہیں ہاں بے آبروئی اور عقل کے روادار نہیں ہیں۔	
فَعَيْنَانَا وَفَحْمٌ تَلْبُ ابْنَةُ دَاثِلِ	فَأَنْتِ بَحْثُ الْفَاحِشِينَ قَسِيلُ
نصب بیتا و فحش علی المصدر۔ و انت تغلب لانا قبیاء و ہم رہط سیف الدولہ ترجمہ ای قبیلہ تغلب ابنتہ دائل تو تمام عرب پر دون کی لے اور فخر کر کیونکہ تو عمدہ فخر کرے کیونکہ ابنتی سیف الدولہ کا قبیاء ہے۔	
يَحْتَضُّ عَلَيْنَا أَنْ يَجْمُوتَ عَدُوُّكَ	إِذَا لَمْ تَسْأَلْهُ بِأَلَيْسَتْهُ شَمُولُ
تفانہ تمسک و انقول الملک و الامینہ ترجمہ علی یعنی سیف الدولہ کو اس کے دشمن کی موت جبکہ اس کو موت نیزوں سے ہلاک نہ کرے مفہوم و مخزون کرتی ہے۔ یعنی وہ چاہتا ہے کہ اپنے دشمن کو خود ہلاک کرے یہ اسے پسند نہیں ہے کہ دشمن اپنی موت سے مرے بیٹے کی نہ کش بہادر ہے۔	

شِبْهِ بَيْتِ الْمَثْنَى وَالنُّعْمُسُ عَيْنِيَّةٌ ۖ فَكُلُّ مَمَاتٍ لَمْ يَمِيتَهُ حُلُولٌ

الغلول ما اخذ من المنائم قبل القتمة ترجمہ مدوح قتل اعدا میں موتوں کا شریک ہے اور بائیں سوال غنیمت سو جو موت کو اُس کے ذریعہ سے نہیں ہوتی وہ خیانت قبل القتمة ہے۔ موتوں کے ساتھ شرکت کے یہ معنی ہیں کہ اس قدر قتل اعدا بکثرت اُس کے ہاتھ سے ہوتا ہے گویا وہ موتوں کا قتل میں شریک ہے۔

فَإِنْ تَكُنِ الدَّوْلَةُ قَتْمًا فَإِنَّهَا ۖ لِمَنْ دَهَمَ الْمَوْتَ الرَّؤُوفُ أَهْلُ الْمَلِكِ

الدولت الظفر والرزاق العاجل المکره ترجمہ سواگر فتح و دولت کا بیانی کی کوئی قسم ہے تو یہ دولت اُس شخص کے حصہ میں ہے جو جنگ کر کے بے صاحب زاش ہونے کے اور بے تکالیف امراض اُٹھانے کے موت عاجل سے مرے بہادر لوگ اس طرح کی موت کو نہایت پسند کرتے ہیں۔

لِمَنْ هَوَى الدُّنْيَا عَلَى النَّفْسِ سَاعَةً ۖ وَ لِلْبَيْضِ فِي حَارِ الْكَمَا قَاصِيلٌ

البيض السيوف - والصيل امتداد الصوت ترجمہ یہ دولت اُس شخص کو نصیب ہوتی ہے جو دنیا کو ایک ساعت کے لئے اپنے واسطے ذلیل و بیقدرد سمجھے اور مصائب جنگ پر صبر کرے اور موت سے اُس وقت نڈرے جب چکھدار شمشیر دکو مہربانے بہادران میں پھینچا جن اور کنا تھن ہے۔

وقد جرتي ذكرا بين العرب الاكراد من الفضل فقال لسيف الله وما تقول في بنو حاتم بالاباطيب فقال

إِنْ كُنْتُ عَنْ خَيْرِ الْآثَارِ سَائِلًا ۖ فَيُخَيِّرُهُمْ أَكْثَرُهُمْ فَضَاءً مَطْلًا

ترجمہ ای مدوح اگر تو بہترین فتن کو دریافت فرماتا ہے تو سب سے بہتر شخص ہو جو باعتبار فضائل اکثر و اشہر ہو۔

مَنْ أَنْتَ وَنَهْمُهُ يَا هُمَا هَذَا جِلًّا ۖ أَلَطَا عَيْنَيْنِ فِي الرَّغْبِ أَدَا مَطْلًا

جمل نا کلاماً اللقبيلة فلم يعرف ترجمہ باعتبار فضائل اکثر وہ جو جنین تو ای سرنار با بہت بنی وائل پر وہ لوگ ایسے ہیں کہ لڑائی میں پیشروان لشکر اعدا کے بڑھ کر نیزے مارتے ہیں۔

وَالْمَاذِينِ فِي الشَّامِ الْعَوَاذِكَا ۖ قَدْ فَضَّلُوا الْفَضْلَاتِ الْقَبَائِلَا

ترجمہ تیری قوم ایسی تھی کہ جو انکو کثرت سعادت میں المامت کرتے ہیں یہ اُسکو اس ملامت کی بابت ملامت کرتے ہیں جیسے یہ اُن کو اُنٹا و رباب بغل قابل ملامت سمجھتے ہیں وہ لوگ تیرے شرف و مجد کے سبب تمام قبیلوں سے فاضل ہو گئے ہیں۔

وقال ياصبر عند دخول رسول الروم في صفر سنة ثلاث و اربعين و ثمان مائة

دُدُّمٌ وَلِطَاتٌ الرَّوْمِيَّةُ الرَّسَائِلُ	يُرَدُّ بِهَا عَنْ لَفْسِهِ وَيُشَاءُ عَيْلٌ
لک ہے مخفف من لک ترجمہ یہ خطوط شاہ روم کے لئے بمنزلہ زہون کے ہن کہ وہ اُن کے ذریعہ سے جگہ اور تیرے لشکروں کو اپنی جان سے روکتا اور مشغول کرتا ہے یعنی پیغام صلح بھیج کر۔	
رَحَى الزَّرْدُ الْعَمَانِي عَلَيْهِ وَنَفْطَهَا	عَلَيْكَ تَنَاءً سَائِعٌ وَفَضَائِلٌ
الزرد والدرج - والضانی الکثیر السابغ ترجمہ یہ خطوط شاہ روم پر درحقیقت ایک وسیع چوڑی چکنی گارمی زرہ ہے اور اُس کے لفظ تیری تعریف کامل اور تیری فضیلتیں ہیں - خلاصہ یہ کہ وہ بخوشا متحہ سے خواہان صلح ہے۔	
وَأَنِّي اهْتَدَيْ هَذَا الرَّسُولُ بِأَكْضَمِ	وَمَا سَكَنْتُ مَدَائِنَهُ قَبْلَهَا الْقَسَائِلُ
القائل جمع قائل وهو النصارى الذى تشره الخيل نحو افرات ترجمہ اس قاصد کو اپنے ملک کی زمین میں تیری طرف آنے کے لئے کس طرح راہ ملی اور حال یہ ہے کہ جب سے تو اُس ملک میں غازیانہ پھرا ہی تیرے گھوڑوں کے سونکا غبار ابلتک نہیں ٹھیرا اور ٹھہرا ہے۔	
وَمِنْ آيَةِ مَاءٍ كَانَتْ يَسْتَقِي بِحَيْسَادَةٍ	وَلَمَّا تَصَعْتُ مِنْ مَرْجِ الدَّاءِ الْمَائِ الْمَائِجِلُ
ترجمہ اور یہ قاصد راہ میں اپنے گھوڑوں کو کس پانی سے میراب کرتا ہوگا اور حال یہ ہے کہ ابلتک خونوی امیرش سے اُس کے دین کے چٹے صاف نہیں ہوتے یعنی بسبب تیری کثرت خورزی کے۔	
أَتَاكَ نِكَاحُ الرَّؤْمِ مَجْدًا عَنَفَةً	وَتَبَعَتْكَ النَّعْمُ مِنْهُ الْمَفَاصِلُ
الذعر الفزع - وتتعد تقطع - والمفاصل الاعضاء ترجمہ وہ قاصد تیرے پاس ایسے حال میں آیا کہ قریب تھا کہ اُس کا سر اُس کی گردن سے انکار کرے یعنی تیری ہیبت کے سبب تیری طرف بڑھتے ہوئے ایک عضو دوسرے سے جدا ہوا جاتا تھا اور اُس کا سرو بال دوش ہو رہا تھا اور بسبب غلبہ خوف کے اُس کے جوڑ بند چلنا چور ہوئے جاتے تھے۔	
يُقَوِّمُهُ تَقْوِيَةُ الْبَيْتِ طِينٌ مَشْبِيَةٌ	إِلَيْكَ إِذَا مَا عَوَّجَتْهُ إِلَّا قَائِلٌ
من رومی تقویم بالنصب جملہ مصدر - ویكون الضمیر نے یقوم للرسول - ومن فعه جملہ فاعلا والاسطان الصغان - والافائل جمع افعل وہی الرعدة التى تعرض عند الفزع ترجمہ جبکہ قاصد کو تیرے رعب ہیبت کے سبب کچھکی اور لرزے راست رومی سے کج کر دیتے تھے تو دونوں صہناتے لشکر کی راستی اُس کی رفتار کو سیدھا کر دیتی تھی یعنی وہ ڈیرھا نہیں چل سکتا تھا۔	
فَقَامَتْ كَالْمَيْتَةِ مِنْهُ وَنَحْطَةٌ	سَبِيكٌ وَانْحِلٌ الْبَدْحِيُّ كَالْيُرَائِلُ

سیک سیرید بہ السیف۔ داخل الخلیس یقال للسيف خلیس دخل ترجمہ سو قاصد کی دونوں آنکھوں اور اسکی نگاہ کو تجھ سے تیرے ہنہام اور اُس دوست نے جو تجھ سے کہیں جدا نہیں ہوتا میں نے تلوار رسمی نے تقسیم کر لیا تھا میں نے کہیں تو وہ بائید عطا تیری طرف دیکھتا تھا اور کہیں بخوف قتل تیری تلوار کو جبکی تفصیل اگلے شعر میں ہے۔

وَأَبْصُرَ مِنْهُ الْمَوْتُ وَالْمَوْتُ هَائِلٌ
وَأَبْصُرَ مِنْكَ الرَّزْقُ وَالرَّزْقُ مُنْظِمٌ

الہائل المفزع ترجمہ اور وہ جب تجکو دیکھتا تھا تو تیری کثرت عطا کے سبب تجھ سے رزق کو دیکھتا تھا اور جب تیری تلوار کو دیکھتا تھا تو اُس سے موت کو جو بڑی خوفناک چیز ہو دیکھتا تھا غرض اسی حال خوف و رجا میں تیری طرف آتا تھا۔

وَقَبْلَ كَمَا قَبِلَ التَّرْبَ قَبْلَهُ
وَكُنْ كَيْفِي وَأَقِمْ مَتَّعًا يَسْرًا

المتفائل المتقبض المعنى شخصہ فرقا ترجمہ اور قاصد نے پہلے تیری خاک در کو بوسہ دیا اور پھر تیری آستین کو ایسے حال میں کہ تیرے لشکر کا ہر دیر بہادر ششدر اور دبا ہوا تیرے رعب کے سبب گھڑا ہوا تھا۔

وَأَسْتَعِدُّ مُشْتَقِي وَأَطْفَرُ طَالِبٌ
هَمًّا مَرًّا إِلَى تَقْيِيلِ كِبِيَّاتٍ وَأَصِيلٌ

الہام الملک الرفیع الہمت ترجمہ اور مشتاقوں میں بڑا سعادت مند اور طالبان مقاصد میں بڑا کامیاب وہ بہت مرد ہو جبکو تیری آستین کا بوسہ نصیب ہو اور اس مطلب کو پہنچ جاوے۔

مَكَانٌ تَمَنَّا الشَّعَاةَ وَدُوْنَهُ
صَدْرٌ ذُو الْمَدَائِنِ وَالرِّمَاحُ الذَّخَائِلُ

المدائن من الخيل التي كملت اسماؤها۔ والواحد مذکر۔ والذو اہل من الرماح الیابسة العوالی ترجمہ تیسری آستین کا بوسہ ایک مرتبہ عالی ہو جبکی لہائے مردم آزدورکتے ہیں مگر حصول اس مرتبہ کا آسان نہیں ہے کیونکہ اُس سے دوسے پنج گھوڑوں کے سینے اور خشک اور بلند نیزے حامل ہیں ان ملک سانی سنت و شوارہی۔

فَمَا بَلَّغْتَهُ مَا آذَاكَ كَرَامَةً
عَلَيْتُكَ وَلَكِنْ كَعْدِيَّتُكَ لَأَتَّسِلُ

ترجمہ سو اُس قاصد کو اُس کے مطلب تک لینے بوسہ آستین تک اس بات نے نہیں پہنچا یا کہ وہ تیرے نزدیک مکرّم تھا بلکہ اس کا یہ سبب ہو کہ تیرا کوئی سائل ناکامیاب نہیں ہوتا۔ اُس نے سوال کیا اور تو نے اُسکو پورا کر دیا۔

وَأَكْبَرُ مِنْهُ هَيْئَةً بَعَثَتْ فِيهِ
وَأَكْبَرُ مِنَ الْعَدَايِ وَأَسْتَنْظَرُهَا الْجَحَائِلُ

اکبرہ راہ کبیرہ اعظم عندہ۔ وبعثتہ لغتہ فی بئرتہ حکاہ ابو طے الفارسی۔ واستنظرہ ای استظرہ او طلب منہ الہمتہ ترجمہ اور اُس قاصد نے اپنی ہمت کو جس کے سبب اور بھروسہ پر دشمنوں نے اُس کو تیسری طرف بھیجا بڑا عالی سمجھا۔ اس صورت میں اکبر کا فاعل قاصد ہوا اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ اکبر کا فاعل

عدلی ہوں اس صورت میں یہ ترجمہ ہوگا کہ تیرے رومی دشمنوں نے اُس قاصد کی ایسی بہت کوجواںس کو تیری طرف لے آئی بہت بڑا شمار کیا کیونکہ تیرے رعب کے سبب ہر کوئی تیرے پاس آتا ڈرتا ہی اور رومیوں کے لشکر اُس کے لوٹنے کے منتظرین کہ دیکھے صلح منظور ہوتی ہو یا نہیں۔ یا اُنکے لشکر اُس قاصد کے ذریعہ سے طالب ہملت جنگ ہیں۔

فَأَقْبَلَ بِنْتِ اصْحَابِهِ وَهُوَ فِي الْكَلْبِ
وَعَادَ إِلَى اصْحَابِهِمْ وَهُوَ عَائِدٌ

ترجمہ سوا قاصد اپنے رفقا کے پاس تے اُن کا پیام برہو کر آیا اور اُنکی طرف ایسے حال میں لوٹا کہ سببتا کہ تیری جاہ و شرم و کزت افزاج و خدمت تجھے لڑنے پر اُنکو ملاست کرنا تھا کہ ایسی جمعیت والے سے لڑنا سراسر مضرت ہی

تَحْيِيرُ بِنْتِ سَيْفِ رَبِيعَةَ أَصْلَهُ
وَطَابَعَهُ الرَّسْمُ وَالْحَيْدُ صَائِلٌ

طبع السيف مناعته طے ہیبتہ ترجمہ وہ قاصد اُس تلوار کو دیکھ کر حیران رہ گیا کہ جبکی اصل بنی ربیعہ ہو اور اُسکا بنانے والا خدا اور شرف و عبادت کے ساتھ اور اُس کے جو ہر ظاہر کرنے والے ہیں۔

وَمَا لَوْ نُهُ مِمَّا تَحْضِلُ مُشْكَةً
وَلَا حُدَاكَا مِمَّا تَجْمِسُ الْأَنْجِلُ

ترجمہ اور اُس تلوار کے رنگ کو سبب اُس کے رعب کے کوئی آنکھ نہیں دیکھ سکتی اور نہ اُسکی ایسی تیزی ہو کہ اُس کو انگلیوں کے پور معلوم کر سکیں کیونکہ وہ شبہ حیرتی نہیں ہو یا نہایت تیز ہو کہ اُسکو کوئی چھو نہیں سکتا۔

إِذَا عَايَنْتَكَ الرَّسْمُ هَانَتْ نَفْسُهَا
عَلَيْهَا وَمَا جَاءَتْ بِهِ وَالْمُرْسِلُ

ترجمہ جبکہ جبکہ ایں جاہ و جمال شاہوئے قاصد دیکھتے ہیں تو اُنکی جانیں اور اُنکے پیام اور اُنکے بھیجنے والے اُنکو ذلیل معلوم ہونے لگتے ہیں۔ عرض تیری عظمت میں بالکل محو ہو جاتے ہیں۔

رَجَى الرَّؤْمُ مَنْ تَوَجَّيَ التَّوَائِلُ كُلُّهَا
لَدَيْهِ وَلَا تَوَجَّيَ لَدَيْهِ الطَّوَائِلُ

الطوائف الاحقاد و احد اطالمة ترجمہ روم نے درباب اجابت صلح اُس شخص سے امید کی سب اقسام عطایا کی اُس سے امید کی جاتی ہیں اور اُس سے کیونون لینے انتقام لینے کی امید نہیں کی جاتی ہے۔

فَإِنْ كَانَ حَرْبُ الْقَتْلِ الْأَنْهَسَ سَأَقْبَهُمْ
فَقَدْ قَتَلُوا مَا الْقَتْلُ وَالْأَنْهَسَ خَائِلٌ

ترجمہ سوا اگر خون قتل و قید رومیوں کو بطلب صلح لایا ہو تو اُنہوں نے پہلے ہی اپنی جانوں سے وہ معاملہ برتا جو قتل اور قید اُنکے ساتھ کرتے یعنی اُنہوں نے نہایت ذلت و رباب و درخواست صلح اختیار کر لی۔

فَخَاذِلْتُ حَتَّى مَا لِقَتْلِ زِيَادَ دَا
وَجَاؤْتُ حَتَّى مَا تَزَادُ السَّلَاسِلُ

ترجمہ سو وہ تجھ سے ایسے ڈرے کہ کسی قتل کو اُس سے تکلیف دہی میں زیادتی نہیں ہو اور ایسے مطیع ہو کہ تیرے پاس آنے کے ذریعہ رومیوں کو اُس پر بڑھائے جانے کی حاجت نہیں ہو کیونکہ وہ نہایت عاجز ہو کر آئے ہیں۔

اَدْرَىٰ كُلِّ ذِي مَلَأَةٍ اِيَّاكَ مِثْلِيًّا	كَأَنَّكَ بَحْرٌ وَالْمَلُوكُ جَدَاوِلُ
الجداول جمع جدول دہواہر العنصر ترجمہ میں ہر بادشاہ کو دیکھتا ہوں کہ اُسکی جاتے بازگشت و سونق پناہ تیری طرف ہی گویا تو سمندر ہی اور بادشاہ نمایاں اور نہرین کہ آخر کو سمندر ہی میں جالمتی ہیں۔	
اِذَا مَطَرَتْ مِنْهُمُ دَرِينُكَ بِحَاثِبِهَا	فَوَأْبِلُهُمْ كُلُّ وَطَنِكَ ذَا بَيْتِ
الطل المطر الضعیف۔ والواہل المطر الکثیر ترجمہ جبکہ اُن کے اور تیرے ابراہائے عطا بر سین تو اُن کی عطا کثیر تیرے مقابلہ میں نہایت قلیل و بجز نہ ترشح ہو سکی اور تیری ترشح اور عطائے قلیل اُن کے باران عطا کی نسبت ایک باران کثیر ہو گا۔ یعنی تیرا قلیل بھی اُسکی نسبت کثیر ہو۔	
اِكْرِيْمِي سَتِي اسْتَوْجِبْتِ مَا اَنْتِ تَرَاكِي	وَقَدْ لَقِيتِ حَوْبَ فَاِنَّكَ فَنَارِي
ای انت کریم۔ لغت الحرب اشدت۔ واللح من النوق التي بدائلها ترجمہ تو ایسا سنی ہو کہ جب تجھ سے بحالت شدت جنگ تیری سوار کیا گھوڑا سوال کیا جاوے تو تو فوراً ایسے نازک اور شدت حالت کے وقت گھوڑے پر سے اتر پڑے اور سائل کو دیدے۔	
اِذَا الْجُودُ اَعْطَى النَّاسَ مَا اَنْتِ تَالِكَا	وَلَا تَطِيْبِيْنَ النَّاسَ مَا اَنَا قَاتِلِي
ترجمہ ای سنی تو اپنا مال لوگوں کو بخش اور میرے اشعار ہرگز اُنکو نہ دے یعنی میری حاجات کا تو ہی تکفل رہ اور ایسا نہ کہ مجھ کو اور لوگوں کی تعریف کرنی پڑے۔ شایح ابن جنی کہتا ہے کہ میرے شعر اور دن کو مت دے کہ وہ اُس کے معانی مسخ کر دیں گے مگر یہ قول درست نہیں ہے کیونکہ مدائح کا چھپانا ممکن نہیں ہے اور عمدہ شعر وہ ہی جو سب میں مشہور ہو۔	
اِرْبِي كُلَّ يَوْمٍ مَحْتًا مِنْهُنِي شَوْبِي	ضَعِيْفٌ يُقَادِ سِنِي فَيَبْرُؤُ بَطَاوِلُ
الاستفهام للتعجب والالكار۔ والضبن ماتحت الابطال الخامرة وهو اخفن ترجمہ کیا ہر روز میری بنہیں ایک حقیر ضعیف شاعر میرا مقابلہ کرتا رہے گا اور باوجود کوتاہ قدی کے مجھ سے طول میں بڑھنا چاہے گا یعنی ایسا ہونا چاہئے۔ لفظ میری بغل میں کا یہ مطلب ہے کہ وہ ایسا حقیر ہے کہ اگر چاہوں تو اُس کو بغل میں دبا کر اردوں۔	
اِسْتَايِي بِطَغْيِي صَامِتٌ عَنْهُ عَاذِلُ	وَقَلْبِي بِصَمْتِي ضَا جِلٌ مِنْهُ هَاكِلُ
ترجمہ میری زبان باوجود میری گویائی اور قوت گفتار کے اُس کی ہجو سے خاموش اور اُس سے کنارہ کرنے والی ہے کیونکہ وہ اس لائق نہیں ہے کہ میں اُسکی ہجو کون یا اُس سے گفتگو کروں اور میرا دل باوجود میری خاموشی کے اُسپر تہمہ اُڑاتا ہے اور اُس کی جہالت کی ہنسی کرتا ہے یہ اشارہ ہی	

اشواکل جمع تامل وہی التی فقدت ولدہ ترجمہ اور لوگوں نے خیال کیا کہ ستارے ہمیشہ رہنے والے ہیں کبھی فنا ہون گے اور اگر وہ ممدوح سے لڑیں تو وہ بھی مقتول ہو جاویں اور زمانے تو سرگوشل فن ترنہ مردہ کے انکور نے طین یعنی انہی سعادت مہبل بہ نخست ہو جاوے اور انکے تمام حالات منقلب ہو جاویں

وَمَا كَانَ آدُنَا هَالِكَةً لَوْ آذَانًا هَا ۖ وَالطُّغْمَانَا لَوْ أَنَّكَ الْمُسْتَنَادُ ۖ

نصب والطغمانا عطفًا على ادنا بالانه في موضع نصب خبر كان وما هنا التعليل ترجمہ اور ستارے ممدوح سے کستدر قریب ہیں اگر وہ ان کے پکڑنے کا ارادہ کرے اور وہ کستدر نرم اور کوزرہ میں اگر وہ انکے لینے کا قصد فرمائے۔ یعنی جو کام اور نوک و دشوار ہیں ممدوح کو آسان و سہل ہیں۔ قال الواحدی رح نے جمیع النسخ والطغمانا برد الکنایۃ علی النجوم ولا معنی لذک والصحیح ان ترد الکنایۃ علی الممدوح فتقول والطفہ ای والطفہ لوتنادل النجوم یعنی ما حدتہ وارفقہ بذلک التنادل من توأم فلان لطیف بهذا الامرای رفیق بہ یعنی از حیصہ وہولیس فیہ ما خرق۔ اس صورت میں دوسرے مصرعہ کا ترجمہ یہ ہو گا کہ ممدوح کستدر ماہر ہے اگر وہ ستاروں کو لینا چاہے یعنی اسکو یہ کام کچھ دشوار نہیں ہے۔

قَرِيْبٌ عَلَيْهِ كُلُّ نَاءٍ عَلَى النَّوْدِي ۖ إِذَا تَمَتَّتَهُ بِالنَّبَا وَالنَّفْسَانِي ۖ

القتابل اجماعات من الخيل او الناس احد ما قبلت وہی خمسون وقال الجوهري ما بين الثلاثين الى الالفين ترجمہ جو امر اور لوگوں سے دو اور اوپر دشوار ہے وہ ممدوح پر آسان اور اس سے نزدیک ہے جبکہ گھوڑوں کے پرے اس کے چہرہ پر غبار کا نقاب ڈالیں۔ یعنی جبکہ وہ لشکر کشی کرے۔

يُدْبِرُ شَمَائِلَ الْاَنْهَارِ مِنَ الْعَرَبِ كَفَتْهُ ۖ وَلَيْسَ لَهَا دُنَا عَنِ الْجُوْدِ شَائِلٌ ۖ

من رفع وقتا جملہ اسم لیس شائل نعتال۔ والجر نے اجماع والجرور وعن الجود تعلق باسم الفاعل ومن نصبه جملہ ظرفاً وجعل شائل اسم لیس ترجمہ اس کا ہاتھ مالک مشرق و مغرب کا بخوبی بند و بست کرتا ہے اور اذ باہن ہمہ اسکو کوئی وقت بخشش و عطا سے روکنے والا نہیں ہے۔ غرض ہر وقت سخاوت کرتا ہے۔

يُبْدِعُ هَرَمًا ابَّ الرِّجَالِ مَرَادُكَ ۖ فَمَنْ فَرَّخَ رَبَّانًا عَادَ صَبْتُهُ الْغَوَائِلُ ۖ

الغوائل جمع غائمة وہی الدار ہیتی المملکت۔ وحراب مال او عمارت ترجمہ اس کی بہت بھانگنے والے لوگوں کا پیچھا کرتی ہے سو جو اس سے بھالت جنگ بھاگتا ہے تو اسکو مملکت آفتیں پیش آتی ہیں یعنی اسکی بہت اوڑ ارادہ کے سبب باوجود فرار کسی کسی صدمہ سے مارا ہی جاتا ہے۔

دَمَنْ فَرَّ مِنْ اِحْسَانِهِ حَسَدًا لَهٗ ۖ تَلَقَّا كَامِنَةً مَّحِيثًا مَّاسِدًا نَائِلًا ۖ

ترجمہ اور جو شخص ممدوح کے احسان سے سبب اپنے حسد کے بھاگے یعنی وہ حاسدانہ اسس کا ممنون

ہونا چاہیے تو اُس کے احسان اور عطا جان دے جائے گا اُس سے ملاقات کریں گے اور اُس کو پہنچ کر رہیں گے اُس کے عمو احسان کی تعریف کرتا ہے۔

فَتَى لَا يَزِي أَسْتَانَهُ وَهُوَ كَأَيْلٍ لَّهُ كَأَيْلًا حَتَّى يَأْتِي وَهُوَ شَابِلٌ

ترجمہ مدوح ایسا جو فرد ہے کہ وہ اپنے احسان کو حال آنکہ وہ کامل ہو کامل خیال نہیں کرتا جب تک کہ وہ احسان ایسے حال میں دیکھا جاوے کہ وہ عامہ خلایق کو شامل ہو۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ کامل احسان اسی کو سمجھتا ہے جو سب کو پہنچے۔

إِذَا الْعَرَبُ الْعَرَبُ بَاءً مَرَّازَتْ نَعْلُومَهَا وَ أَنْتَ فَنَّا هَا وَ الْمَيْلَاتُ الْخَلَّالُ

العرباء القديرة المحض التي لم يشبها بعين - ورازت جربت واخترت واخلصل السيد الشجاع الرئيس والحج الخلال بالفتح ترجمہ جبکہ خالص وٹھیکہ عرب در باب صحت نسب اپنا استخوان بین اور آزمائش کریں تو تمام عرب میں تو ہی اُنکا سرور اور بادشاہ ہمارا ہو گا اور تجھ سے سب گھٹیا۔

أَطَاعَتْكَ فِي أَرْدَا جِهًا وَ تَصَرَّفَتْ بِأَمْرِكَ وَ التَّقَاتُ عَلَيْكَ الْقَبَائِلُ

ترجمہ تمام عرب نے اپنی جانوں سے تیری اطاعت کی یعنی وہ اپنی جانیں تجھ پر فدا کرنے کو موجود ہیں اور تیرے حکم کے موافق اُنکے حرکات و سکنات ہیں۔ اور تمام قبائل باعتبار شرف نسب تجھ کو محیط ہیں جیسے عرب کا کوئی عمدہ قبیلہ نہیں ہے مگر وہ نیزا ہم نسب ہے اور تو سب میں اعلیٰ و اشرف ہے۔ یہ سننے حسب رائے ابو الفتح ہیں۔ اور شام و اسدی کہتا ہے کہ تمام قبائل عرب تیری اطاعت و امداد کو طیار اور مجتہد ہیں۔

وَكُلُّ أُنَا يَبِيبُ الْقَنَا مَدَّ دَلَّةً وَ مَا تَنَكَّدُ الْفَرَسَانُ إِلَّا الْعَوَائِلُ

الجبر در نے لہ لقنا۔ و التکت الوخر۔ و الانا بیب جمع ایوب دہی العقدة الناشره في القنار۔ و العوائل جمع عامل و ہو صدر الریح و ہو یابی الستان می بہ لانہ بیل بہ ترجمہ بطور مثل کہتا ہے کہ ہر چند تمام نیزوں کی پوریان نیزہ زنی میں اُسکی مدد کرتی ہیں مگر سواروں کو زخمی اور ہلاک نہیں کرتیں مگر وہ پوریان جن میں بمالین نیزوں کی لگی رہتی ہیں جیسے ہر چند تمام عرب تیرے مددگار ہیں مگر قتل اعدا خاص تیرا ہی کام ہے۔

رَأَيْتَ كَوْ لَمْ تَنْتَقِ الطَّعْرَةَ فِي الْوَعْنَى إِيكَاتُ أَنْفَادًا لَا فَتَنْتَهَنَّا الشَّامِلُ

اشائل جمع شمال وہی بطاع و اکثر ایستعنے حسن الخلق و القدر ترجمہ جیسے تجھ کو ایسے حال میں دیکھا کہ اگر تیری نیزہ زنی جنگ میں تیرے انقیاد کا باعث نہو تو تیرا حسن خلق اور تیرے عمدہ خصائل تیری اطاعت و انقیاد کا باعث ہوں گے۔ یعنی تیری عمدہ خصلتیں ایسی ہیں کہ اُن کو دیکھ کر تیرے دشمن بھی مطیع ہو جاتے ہیں

وَمَنْ لَمْ يَعْلَمْهُ لَكَ الذَّلِيلُ لِنَفْسِهِ	مِنَ النَّاسِ طَرًّا عَلِمْتَهُ الْمَنَاصِلُ
المناسل صحیح منصل ہوا سیف ترجمہ اور جس شخص سرکش کی طبیعت سب لوگوں میں اُسکو تیری اطاعت اور فرمان برداری نہ سکھا دے تو اُس کو تیری تابعداری نیزے یا شمشیر رائے بُرائی سکھا دین گئے سبحان اللہ انسان یہ دونوں شمسہ لاجواب ہیں۔	
وقال يعزیه باخته الصغریٰ وسیلیہ بالکبریٰ وانشد ہارمضان منہ اربع واربعین وثلاثا مریۃ	
إِنْ يَكُنْ صَبْرُ ذِي الرَّزْقَةِ فَضْلًا	فَكُنِ الْإِقْتِلَ الْأَعْرَى الْأَجْبَلًا
ترجمہ اگر صاحب مصیبت کا صبر اُس کے فضل و شرف کا سبب ہو تو تجکو اُن سب میں سب سے زیادہ صاحب فضل اور سب سے زیادہ عزیز اور بزرگ ہونا چاہئے یعنی تیرا صبر اور سب لوگوں سے زیادہ ہونا چاہئے کیونکہ تیرا فضل اور سب سے زیادہ ہو۔	
أَنْتَ يَا فَوْقَ أَنْ تَعْرِضِي عَيْنَ الْأَخْبَابِ فَوْقَ الَّذِي يُعْتَمِدُ عَلَيْكَ عَقْلًا	
نفس فوق الاولیٰ لاندہ اولیٰ مضاف۔ والثانیۃ لانظر ت خبر ترجمہ ای وہ شخص کہ تو تعزیت اجاب سے فائق اور بڑھا ہوا ہو کیونکہ تعزیت ہسر کرتا ہی اور تیرا کوئی ہسر نہیں ہی تو بلحاظ عقل اُس شخص سے جو تیری تعزیت کرے فائق ہو پس وہ کیونکہ تجکو تعلیم صبر کرے۔	
وَبِالْمَنَاطِلِ اهْتَمَامِي فَإِذَا عَشَرَاتُ قَالَ الْإِنِّي لَهُ قُلْتُ قَبْلًا	
نفس قبل علی الطرف و جملہ مکہ کہما نقول جار اولیٰ لاندہ تفرقہ و نقول جینک قبلہ و بعدا مثل جینک اولیٰ و آخر ترجمہ اور تیری تعزیت کر نیوالاتیر سے الفاظ کا اقتدار کرتا ہی سو وہ جب تیری تعزیت کرتا ہی تو وہ ہی کہتا ہی جو تو نے اُسے بوقت اُسکی تعزیت کے پہلے فرمایا تھا۔	
قَدْ بَلَغَتْ الْخَطُوبُ مَرًّا وَحَلُوا	وَسَلَّكَتِ الْأَيَّامُ حُرُونًا وَسَهْلًا
ترجمہ تو نے بیشک حوادث روزگار کا بحالت شیرینی و تلخی امتحان کیا ہی اور زمانہ میں تو سخت اور ناہموار اور نرم و ہموار راہ چلا ہی مینے سختی و نرمی زمانہ اور اُس کا نشیب و فراز تو نے دیکھا ہی تجکو سب سہم ہیں۔	
وَقَتَلْتُ الزَّمَانَ عِلْمًا فَكَيْفَ يُعْتَرِبُ قَوْلًا وَلَا يُجِبُّ دُفْعًا	
قتل الشئ علمایغ غایۃ معرفتہ ترجمہ اور تو نے زمانہ کے احوال تجو بی معلوم کرنے میں سہہ ایسی بات عیب نہیں کتا جسکو تو بھانتا ہو اور کوئی ایسا نیا کام نہیں کرنا جسکو تو نہ پہچانتا ہو۔	
أَجِدُ الْمُحْرَمِينَ فِيكَ حِفْظًا وَعَقْلًا	وَأَرَادَ فِي الْخَلْقِ دُعْمًا وَجَهْلًا

الذعر الفزع والنوح ترجمہ میں تبین غم بلحاظ حفظ حرمت صحبت و باعتبار جرات پاتا ہوں لینے اس خیال سے کہ آخر ایک دن ہم کو بھی یہ صدمہ پیش آنا ہو اور اسکو تمام خلق میں براہ خوف مرگ جہالت دیکھنا ہوں۔ اور خوف مرگ میں جہالت یہ کہو کہ مرگ سے کسی موت میں نجات نہیں ہزار غم کیا جاوے کچھ مفید نہیں ہوتا۔

لَكَ الْغَمُّ يَجْتَرُّهُ وَإِذَا مَا كُنَّ مَا لَا تَحْصُلُ كَانَتْ لِلْإِنْسَانِ أَهْلًا

الافت السكون الی الشیخ ترجمہ مجھ کو اپنے آثار و اجاب کے ساتھ ایک انس والفت ہو کہ وہ غم مفارقت کو تیری طرف کھینچتے ہیں اور جبکہ کسی کی اہل کریم ہوگی تو اس کی الفت میں ثابت و پائدار ہوگی۔

وَدَوَاءُ نَبْتٍ فِيهِ وَ لَكِنَّ كَهَيِّزُونَ لِلْوَقَاءِ أَهْلَكَ أَهْلًا

قولہ وکن علی سبیل الاستنشاہ کما تقول زید شریف غیبہ اندھنی فومن تبیل المبع الذی یشہد الذم وہو معروف نے کلام العرب ترجمہ اور تبین لینے تیرے مزاج میں دنار کامل ہو جس میں تو نے نشوونما پایا ہو جو تیری طرف غم کو کھینچتی ہے۔ اور یہ تیری موردی خوبی ہو کیونکہ تیرا کبند و قبیلہ ہمیشہ اہل دنار رہا ہو۔

بِأَنَّ خَيْرَ اللَّامِ مَوْجِعٌ عَيْتًا لَكَ مَعَهُ بَعَثْتَهُ بِرِغَائِيهِ فَاسْتَهْتَكَا

نصب فینا علی التیزر کہ تو کہ ان احسن و جبار زید۔ دردی ابجاہ غیر الی الفتح عوناً وہی احسن من روایۃ ابی ارفع ومعناه عوناً علی الخزن۔ والرعایۃ حسن الممانعة۔ والاستتلال الانسکاب ترجمہ صورت اول۔ بلحاظ آٹھ کے بہترین اشکو نکا وہ اشک ہو کہ اس کا باعث رعایت و عہد محبت و حق ملاقات ہو جس کے سبب وہ اشک بہ چڑھا ہو۔ بلحاظ آٹھ کے یہ معنی ہیں کہ وہ چشم سب چشموں سے اچھی ہے اور بصورت روایت عوناً کے یہ ترجمہ ہو گا کہ بہترین اشکو نکا غم کے خلاف پردہ کرنے کے لئے وہ اشک ہی الخ یعنی روزانہ نگین کے دل کو غم سے ہلکا کر دیتا ہے پس وہ ظلات غم کا مددگار ہو اور اس کا کم کر نیوالا۔

أَيْنَ ذِي الرِّزْقَةِ الَّتِي لَكَ فِي الخَرْبِ إِذَا اسْتَكْرَى الخَدِيدُ وَ صَدَلًا

صل الخدید اذا صوت۔ والصلیل امتداد الصوت۔ وصلصلۃ اللجام صوتہ ترجمہ یہ تیری نرم دل جو آٹھ ہے بوقت جنگ کمان چلی جاتی ہے جبکہ سلاح آہین برادر سر ہائے دشمنان پر مارے جاتے ہیں اور وہ لوہا چھنا چھن اور کھٹا کھن کی لمبہ آواز بوقت ضرب کرتا ہے۔

أَيْنَ خَلَقْتَهَا عَدَاةً لَقِيَتْهَا السُّرُورُ وَالْقَاهِرُ بِالصَّوَارِدِ تَهْتَلًا

تفلس من فلیت راسہ اذا مضت العقل منہ ترجمہ تو اس نرم دل کو بوقت صبح جنگ روم کمان چھوڑ آیا تھا جبکہ ہارون کے سروں کی جو میں شمشیروں سے تلاش کی جاتی تھیں یعنی وہ ان کے سروں پر رگہ لگتی تھیں۔

فَأَسْمَدَكَ المَنُونُ شَخْمَيْنِ جَنَّا مَا جَعَلَ التَّقَمُّ نَفْسَهُ قِيَعَهُ عَدَاةً

ترجمہ جبکہ قسم مشروب ہو اور ضمیر متکلم کی جو رک طرت راجح ہو اور نیک بکاف خطاب پڑھا جاوے یہ ہوگا کہ موت نے تجھ سے دو شخصوں کو لینے تیری دو بہنوں کو تقسیم کیا اور تیری بہن کو تجھے دیا اور چھوٹی کو اپنے حصہ میں لگایا اور اُسے مار دیا اور یہ تقسیم جو ارادنا انصافی کے طور پر تھی کیونکہ انصاف یہ تھا کہ وہ دونوں کو تجھے دیتا مگر اُس جو رہنے اس نفس تقسیم کو تیرے حق میں عدل سمجھایا کیونکہ اُس نے تجھکو زندہ چھوڑا اور تھامتا صرف بہنوں میں جاری کی۔ خلاصہ یہ ہے کہ جب تو باقی رہا تو یہ جو رہی عدل ہی۔ اور ایک روایت میں فیہ عدل اور لفظ قسم مرفوع ہو اس صورت میں فیہ کی ضمیر جو رک طرت عائد ہوگی اور قسم جبل کا فاعل پس یہ منہ ہونگے کہ تقسیم نے اپنے نفس کو اس جو رہی عادل سمجھایا کیونکہ اگر وہ چھوٹی بہن کو لے گئی تو تیری کو چھوڑ گئی اور اسکی سائیدہ اگلا شمسہ کہتا ہے۔

فَإِذَا قَسَمْتَ مَا أَخَذْتَ بِمَا آخَذْتَ ذَنْ سَتْرِي عَنِ الْفُؤَادِ وَسَيْلِ

اعذر من مثل غادون و ہوا لا بقار وال ترک۔ و سرخی اذہب۔ و سلی ای غزلی ترجمہ سواے سینت الدولہ جب تو اُس چھوٹی بہن کا جکو موت نے لیا اُس تیری بہن سے جکو وہ چھوڑ گئی قیاس اور اندازہ کرے گا تو یہ قیاس تیرے دل کا غم ہیما وے گا اور جکو سلی دے گا کیونکہ تیری پیاری تیری بہن نہ رہی۔

وَلَمْ تَرَى لَعْنَةً شَغَلْتَ الْأَمْتَانِ يَا

يَا لَعْنَةَ عِي فَكَيْفَ يُظَلِّبُنَّ شَغْلًا

ترجمہ اپنی زندگی کی قسم تو نے تو موتوں کو دشمنوں کے ہلاک کرنے میں مشغول کر دیا ہے سو وہ موتیں کوئی اور کام کیوں طلب کرتی ہیں یعنی عجب ہے کہ موتیں تیری مطیع ہو کر تیرے قریب رشتہ دار کی کیوں باعث ہلاکی ہوئیں۔

ذِكْرًا نَنْشُتَ بِالشُّبُوتِ مِنَ الدَّهْرِ أَسْبُوًا وَ بِالنَّوَالِ مُتَبَلًّا

انتہتہ من مرعہ اذا نشت ترجمہ اور تو نے بسا اوقات بذریعہ اپنی شمشیروں کے زمانہ کے ہاتھ سے قیدی اٹھایا لینے چھوڑا یا ہو اور بوسیدہ اپنی بخشش کے مفلس کو بنات دی ہے یعنی خلاف رضائے زمانہ کے جو کسی کی بہتری نہیں چاہتا۔

عَدَا هَا نَصْرًا عَلَيَّ فَكَلَّمَا

صَانَ حَتَّى زَاةً أَدْرَكَ تَبَلًّا

الفیہ المستتر نے عدالہ ہوا البار زلا فال سیف الدولہ۔ و المستر و البار زلفی راہ کلا ہا اللہ ہر وصال صورتہ و شب و شبہ و غنہ مثل رب قول اشد من صول۔ و التبل المحقق و التمل انقراض الشیء من حسد یعنی دین غفلتہ ترجمہ زمانہ نے تیرے ان افعال کو کہ تو قیدیوں کو رہا کرتا ہے اور مفلسوں کو غنی کرتا ہے اپنے خلاف اور اپنی ضرر رسانی کا معاون اور مددگار سمجھا کیونکہ زمانہ کسی کا بھلا کرنا نہیں چاہتا ہے سو

اُس نے جب براہ فریب تیری غفلت کے وقت تجھ پر حملہ کیا اور تیری بہن کو ہلاک کیا تو وہ اپنے دل میں یہ سب کچھ کہ میں نے تجھ سے اپنا کینہ اور انتقام لے لیا۔ اور غفلت کے وقت کے یہی ہیں کہ زمانہ کھلم کھلا تیرے رعب و قوت کے سبب تیری ضرر رسائی نہیں کر سکتا۔ غرض یہ وہ بطور حسن تعلیل ہی اور بہت عمدہ۔

كَلَّمَ بَشَرًا مَّا ظَنَّمْتَهُ أَنْ تَنْتَ سُبَيْلِيهِ وَتَبَقِي رِيحِي فَيَسْمَعُ لَيْسَ تَسْبِيحِي

ترجمہ زمانہ کے گمان اُس سے جھوٹ بولے اور اُنہوں نے اُس کو دھوکا دیا کہ وفات متوفا کو کینہ کشی خیال کیا کیونکہ تو اپنے طول سلامت و مساوات بخت کے سبب زمانہ کو کہنے اور فنا کر دے گا اور تو ایسی نعمت پائدا میں ہمیشہ زندہ رہے گا جو کہیں کہنے و ضعیف نہوگی پس زمانہ تجھ سے کیا مقابلہ کر سکتا ہو۔

وَلَقَدْ رَأَى مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ فَكَلَّمَ بَشَرًا مَّا ظَنَّمْتَهُ أَنْ تَنْتَ سُبَيْلِيهِ وَتَبَقِي رِيحِي فَيَسْمَعُ لَيْسَ تَسْبِيحِي

ترجمہ اور بیشک سابق تیرے دشمنوں نے تیری ضرر رسائی کا ایسا ہی قصد کیا تھا جیسا زمانہ نے اب ارادہ کیا سو اُنہوں نے تیرے جسم کے سایہ کو بھی نشانیا یا جسم کا ستانا تو بڑی بات ہو۔

وَلَقَدْ رَأَى مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ فَكَلَّمَ بَشَرًا مَّا ظَنَّمْتَهُ أَنْ تَنْتَ سُبَيْلِيهِ وَتَبَقِي رِيحِي فَيَسْمَعُ لَيْسَ تَسْبِيحِي

ترجمہ تو نے اپنی مساوات بخت کے سبب بعض دشمنوں کی جانوں کا قصد کیا اور سب کو ہلاک کر دیا یعنی تو ایسا صاحب اقبال ہو کہ اپنے ارادہ سے زیادہ کامیابی حاصل کرتا ہو۔

فَكَرَّمْتَهُمْ بِالْمَتَاعِ وَالْجَنَّةِ وَكَرَّمْتَهُمْ بِالْمَتَاعِ وَالْجَنَّةِ وَكَرَّمْتَهُمْ بِالْمَتَاعِ وَالْجَنَّةِ

عزل جمع اعزل دہوالذی لایرح معہ ترجمہ تیرے نیزے سے اعدا کے نیزوں نے کھٹا کھٹی جنگ کی گرا بہام میں تیرے نیزہ نے دشمنان نیزہ بردار کو بے نیزہ کر دیا اور اُن کے نیزے اُن سے چھین لے اور گرا دیئے۔

لَوْ يَكُونُ الَّذِينَ دَرَدْتُمْ مِنَ الْفِرْعَوْنِ أَكْثَرًا لَكُنْتُمْ أَكْثَرًا عَلَيْهِمْ وَالْقَوْمِ الْأَخْيَارِ وَالْقَوْمِ الْأَخْيَارِ وَالْقَوْمِ الْأَخْيَارِ

القبل جمع اقبل دہوالذی یقبل احدی عنینہ علی الاخر علی عرۃ و تشادسا در حل اقبل بین اقبل دہوالذی کانہ یخترانی طرف الفد دہو کنا یہ عن انکبر ترجمہ اور اگر یہ درو جس کو تو پھینچا ہی نیزہ زنی ہوتا تو اُس پر ایسے سوار لیکر چڑھ جاتا جو دشمن کی طرف تیرھی نگاہ سے تکبرانہ دیکھتے ہیں۔

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ فَكَلَّمَ بَشَرًا مَّا ظَنَّمْتَهُ أَنْ تَنْتَ سُبَيْلِيهِ وَتَبَقِي رِيحِي فَيَسْمَعُ لَيْسَ تَسْبِيحِي

انہیں صوت الخزین ترجمہ اور البتہ اس آواز گریہ کو جو سبب فوت مفقودہ کے ہی ایسی ضرب قوی کے وسیلہ سے در کردیتا اور کھول دیتا جو ہمیشہ مصائب کو دور کر دیتی ہی۔ مگر کیا کہتے کہ موت کا کچھ علاج ہی نہیں ہو۔

يَخْتَلِفُ أَلْوَانُهُمْ فِي الْمَوْتِ وَالْمَوْتِ وَالْمَوْتِ وَالْمَوْتِ وَالْمَوْتِ وَالْمَوْتِ وَالْمَوْتِ وَالْمَوْتِ وَالْمَوْتِ وَالْمَوْتِ

ہن آدمی المسما بالرفج جل ثلثا خبر کان دمن ردئی لقب المسما جملها خبر کان داسما الضمیر المستتر

کانت الراجح الی خلیتہ ونصب ثکلاً بالمساة۔ واخلطتہ الارسال فی طلب الکلیح۔ وانشکل المصیبۃ بالولد وما اشبهہ ومن الاجتہ وذوی القرابتہ ترجمہ یہ وفات موت کا پیام شکنی تھا جو قابل رد و منہج نہ تھا اگر یہ اس شکنی و خواستگارسی مسماۃ یعنی مذکورہ کا نام مصیبت و درد تھا۔ یعنی یہ موت موت کی شکنی کا پیام تھا جس میں موت کا یاب ہوئی و نظر غفلت مخلوبہ اسکی عزت کا سبب ہوئی۔

وَإِذَا لَمْ يَجِدْ مِنَ النَّاسِ لُغْوًا | ذَاتَ بَدَلٍ إِذَا دَتِ الْمَوْتَ بِنَادًا

انحدرا لیمتہ والکلاء واکمال ترجمہ اور جبکہ مسماۃ پر درہ نشین نے لوگوں میں کوئی اپنا ہسر نہ پایا تو اُس نے موت کو اپنا شوہر کرنا چاہا تاکہ اُسکی عظمت محفوظ رہے اور کسی کسٹری کی محکومہ نہ بنے۔

وَلَيْدًا لِحَيَاتِهِ أَنْ تَنْقُصَ فِي التَّقْصِيرِ | وَأَشْهَلِي مِنْ أَنْ يَحْتَلَّ وَأَحْمَلِي

ترجمہ اور مزید از زندگی انسان کی طبیعت میں نہایت نفیس ہو اور وہ زیادہ مرغوب و شیرین تر ہو اس بات سے کہ اُس سے کوئی ملول ہو۔ یعنی جب زندگی انسان کی سحریت میں داخل ہو۔

وَإِذَا الْكَلْبُ نَبَّحَ فَتَانَ أَيْ قَمَاتٍ | فَتَمَاتٍ حَيَاتِهِ وَإِنَّمَا الضَّعْفُ مَلَأَ

ایہ کلمۃ الشجر ترجمہ اور جبکہ پیر مرد نکالیت پیری سے تنگدلی ظاہر کرتا ہو اور آہ بھرتا ہو تو وہ اس صورت میں بھی زندگانی سے تنگدل نہیں ہوا بلکہ ضعف سے ملول ہو ہو۔ غرض حیات کسی عاقلین بنین جاتی

إِنَّهَا الْعَيْشُ حَيَاتِهِ وَشَبَابٌ | فَإِذَا وَكَيْتًا عَنِ الْمَرْءِ دَلِي

ترجمہ سا ان زندگی صحت و جوانی ہو سو جب یہ دونوں مرد سے پشت پیرتے ہیں تو زندگی بھی رخصت ہو جاتی ہو۔

أَبَدًا أُنْتَبَرُ مَا تَهَبُ اللَّهُ سَيِّئًا فَيَأْتِيَتْ بِي | دَهَا كَانَ مَخْلًا

ترجمہ دنیا جو کسی کو بخشتی ہو وہ ہمیشہ موہوب لے سے واپس لیتی ہو سو کاش اُس کی بخشش بخل ہوئی کہ نہ دیتی اور نہ لیتی۔

فَكَلَفْتُ كَوْنًا فَرَحًا تَوَدُّهُ الْفَسَدُ | وَخَلَّ يُعَادِرُ الرَّجُلَ خَلًا

انخل الخلیل و الصاحب و قوله فکلفت جواب الیہ ترجمہ سو اس صورت میں وہ دنیا ہمارے لئے اُس خوشی سے جکا انجام غم ہو اور اُس دوست سے جبکی مفارقت ہو کہ غم کا دوست بنا دیتی ہو کافی ہو جاتی اور ہر دو صدات سے ہو کہ بچاتی۔ یعنی اگر وہ بخشش نہ کرتی تو یہ بات کہ ہم کسی نعمت کے وجود سے خوش ہوتے ہیں اور جب دنیا اُس نعمت کو ہم سے دور کر دیتی ہو تو ہم اُس کے غم فراق میں مبتلا ہوتے ہیں وقوع میں نہ آتی اور نہ یہ حد مدہ پیش آتا کہ وہ اول کسی دوست کو عطا کر کے ہا کہ خوش کرتی ہو اور

جب ہم اُس سے الفت و انوس ہو جاتے تو وہ اُس کو ہلاک کر کے ہم کو منہوم کرتی ہو اور بجائے دوست اُس کا غم ہمارا دوست ہو جاتا ہو۔

وَهِيَ مَشْتَوَةٌ عَلَى الْعَدْرِ لَا تَحْفَظُ عَهْدًا وَلَا تَنْتَهِمُ وَضَلًا

ترجمہ اور وہ دنیا باوجود اپنی بیوفائی اور اپنے دئے کو ٹوٹانیکے کہ نہ وہ حفاظت عہد کرتی ہو اور نہ وصل کو پورا کرتی ہو لوگوں کی مشتوقہ ہو۔ یعنی یہ عجب ہو کہ باوجود اس قدر عیوب کے وہ محبوب القلوب ہو۔

كُلُّ دُمُوعٍ يَسِيلُ مِنْهَا عَلَيْهَا وَبِقَاتِ الْيَدَيْنِ عَنْهَا تَحْتَلِي

ترجمہ سب اشک کہ دنیا کے سبب بہتے ہیں بیٹے جبکو دنیا رولاقی ہو وہ اُسی دنیا کے غم میں جاری ہیں بیٹے وہ اُسی کے رنج مفارقت میں روتا ہو۔ اور ہر شخص و نسیب کو اپنے دونوں ہاتھوں سے پکڑتا ہو اور جب کہ اُس کے دونوں ہاتھ زور نہ کھولے جا دیں اُسکو چھوڑتا ہو۔

بَشِيمُ الْغَايِبَاتِ فِيهَا فَلَا أَقْرَبَ مِنَ الْإِنْسَانِ اسْمُهَا النَّاسُ أَمْ لَا

اشیم الطباع۔ والغایبات السار والشباب قد غلبت بحسن ما وجعلها وزدها ترجمہ زمان محبوب کی خصلتیں یعنی بیوفائی و بد عمدی دنیا میں موجود ہیں سو جبکہ معلوم نہیں ہو کہ لوگوں نے اس سبب سے اُسکے نام کو سونت سجاا ہو یا نہیں۔ یہ گفتگو قبیل تجاہل عارفانہ سے ہو۔

يَا مِيلَتِ الْوَدَى الْمُعْرِقِ حَيْثَا وَمِمَّا تَأْتِي فِيهِمْ وَعِزًّا وَذُكَا

ترجمہ ای بادشاہ خلق جو مجھوں کے لئے زندگی و عزت بخش ہو اور دشمنوں کے لئے جانسان ذلت دینے والا ہو۔

فَلَا اللَّهُ ذُلًّا سَيَفُوقُهَا أَنْتِ حَسَامًا يَا لَمَكْرُمَاتِ حُسْنِي

ترجمہ خداوند تعالیٰ نے اُس دولت خلافت کی جسکی تو خمیر ہو ایک تلوار لگا دی ہو جو فضائل و مناقب کا زیور پسنائی گئی ہو۔ یعنی تو عامی خلافت ہو اور محامد و محاسن سے فریں ہو۔

فِيهِ أَعْتَتِ الْمَوَالِي بَدًّا لَا دَيْهِ أَفْتَتِ الْأَعَادِي قِتْلًا

ترجمہ سو اُسکی خمیر کے سبب اُس دولت نے اپنے دوستوں اور غیر خواہوں کو ہلکا کرکرت مصارف و جود کے غنی کر دیا اور اُس کے باعث اُس دولت نے دشمنوں کو سبب قتل کے بنا کر دیا ہو۔

وَإِذَا اهْتَرَى لِتَدَى كَانِ بَحْرًا وَإِذَا اهْتَرَى بِلَوْنِي كَانِ قَعْلًا

الاہتراز الارتیاح ترجمہ اور جوققت ممدوح سخاوت کے لئے خوش ہو اور جوش میں آوے تو وہ سبب کثرت عطاشل دیا کے ہوتا ہو۔ اور جب لڑائی کے لئے حرکت کرے تو وہ مثل خمیر بران کے ہوتا ہو۔

وَإِذَا الْأَرْضُ أَظْلَمَتْ كَانِ شَمْسًا وَإِذَا الْأَرْضُ أَظْلَمَتْ كَانِ شَمْسًا

ترجمہ اور جب زمین اندھیرا ہو جائے تو وہ سورج کی مانند ہوتی ہے۔

المحل قلت النباتات في الارض من عدم المطر - والويل المطر الكثير ترجمہ اور جبکہ روئے زمین پر تاریکی چھا جاوے تو مدوح اُس کے روشن کرنے کو آفتاب کا کام دیتا ہے۔ اور جبکہ زمین بسبب خشک سالی کے قحط ناک ہو جاوے تو وہ باران کثیر کا فائدہ بخشتا ہے۔ یعنی ہر حال باعث آسائش خلق ہے۔

وَهُوَ الصَّارِدُ الْكَلْبِيَّةُ وَالْعَنْتَبَةُ تَشْتَاوُ وَالصَّغْبُوتُ أَغْشَى ذَاغُلًا

ترجمہ اور مدوح شکر اعدا کے ایسے تنگ وقت میں تلواریں مارنے والا ہے کہ اُس وقت نیزہ زنی بھی گران دکتر ہوتی ہے اور ضرب شمشیر تو بہت گران پناہوتی۔ خلاصہ یہ ہے کہ نیزہ زنی دوسرے ہو سکتی ہے اور شمشیر زنی نہایت قرب کو پناہتی ہے۔ پس جب وقت اور لوگ نیزہ بھی نہیں مار سکتے یہ شخص ضرب شمشیر کام لیتا ہے

أَيُّهَا النَّبِيُّ الْعَقُولُ حَسْبَا شَلْ ذَلِكْ وَضَعْنَا أَنْبَبْتِ فِكْرِي قَهْلًا

نصب العقول ہوااصل۔ وانخفض تشبہا باسم الوجہ۔ ونصب وضعنا على التميز وروى جاعة تمرک مجہولا خطابا للمدوح وهو الاحسن ترجمہ ای وہ شخص کہ وہ ہمارے عقول پر غالب ہے کہ وہ اُس کے ادراک کمالات سے عاجز ہیں اور میرے حقیقی اوصاف معلوم نہیں کر سکتیں تو نے میری فکر کو رنج میں ڈال دیا کہ اُس سے قرار واقعی تعریف نہیں ہو سکتی پس نرمی فرما اور مجھ سے مواخذہ کو تاجی نکر۔

مَنْ تَعَاظَى تَشْتَهَى بِكَ أَغْيَا كَأَمْ مِنْ دَلَّ فِي طَرَفِيكَ ضَلَا

ترجمہ اور میں تیرے وصف میں کیونکر عاجز نہیں اور حال یہ ہے کہ جو تیرے کرم کے مشابہ ہونے کے لئے بتکلف بخشش کرے تو یہ بھی اُس سے بن نہ آوے گی اور وہ اُسے عاجز کر دے گی اور جو شخص تیری چال پلے گا وہ چل نہ سکے گا اور آخر کو گمراہ ہو جاوے گا وہ ہی مثل ہے کہ اچھلا ہنس کی چال اپنی چال بھی بھول گیا۔

فَإِذَا مَا اشْتَهَى شَلُو ذَلِكْ دَاغِ قَالَ لَا هَيْهَاتَ أَدْتَرَى لَكَ مِثْلًا

ترجمہ سو جب تیرا کوئی دعاگو تیرا وہام بقا چاہے تو وہ یہ کہے کہ تو نہ مر یہ بیان تلک کہ تو کوئی شخص اپنا مانند دیکھے۔ یہ ہی دعا تیرے لئے ہمیشہ زندہ رہنے کی ہے۔ نہ کوئی تیرا مثل ہوگا اور نہ تو مرے گا۔

وقال يمدح ويدكر نهوضه الى الشعرة ذلك في جمادى الاولى سنة اربعين ومثلثا

ذِي الْمَعْرَى فُلَيْعَلُونَ مَنْ هَلَا هَلَكْنَا أَهَلَكْنَا أَوْ إِيَّاكَ ضَلَا

ذی اسم بہم بیار بالی المونث وتقديره ہذہ ترجمہ سیف الدولہ کے افعال کی طرف کہ اُسے مجمع عظیم شکر ہاتے روم کو بھگا دیا اور صا وحدث کو جس کے ہدم کے لئے وہ جمع ہوئے گرانے ندیا اشارہ کر کے

کتابو کہ بلند می مراتب ایسی ہی ہوتی چاہئے جیسی سیف الدولہ سے ظہور میں آئی اب جو کوئی ارادہ حصول بلند نامی کا کرے تو چاہئے کہ وہ ایسا ہی بلند ہو وے اور نہیں تو نہیں بیٹھے اگر ایسی بلبند قدری حاصل کر کے تو اس کے ارادہ کا نام نہ لے اور تکریر لایقہد آئید۔

شَرَفًا يَنْظُرُ السَّجِيحُ مَسْرُودًا قَتِيحًا وَ عِرًا يُقَلِّدُ الْاَلَا جُبَا لَا

الردق القرن۔ والقلقلۃ الحركت۔ والاجبال جمع جبل ترجمہ معدح کو ایسا شرف حاصل ہو جو ستاروں سے باوجود بچی غایت رفعت کے اپنے دونوں سینگوں سے گردن لٹاتا ہو۔ معدح کے شرف کے سنے دو سینگ استوارہ کے اس نے کہ وہ حیوانات میں بخدا اسباب قوت کے ہیں اور سامان جنگ۔ اور اسکو ایسی عزت حاصل ہو جو پاؤں کو بلا دے اور اٹھاڑے سے خلاصہ یہ ہو کہ اسکو ہر چیز پر قدرت حاصل ہو۔

حَالًا اَعْدَا اَيْنَا عَظِيْمًا وَسَيْفٌ اَللَّهِ ذَلَّةً رَابِعًا الشُّيُوْبُ اَعْظَمُ حَا كَا

ترجمہ ہمارے رومی دشمنوں کا قوت و کثرت میں بہت بڑا حال ہو مگر سیف الدولہ سپر لوک عظام جن کا حکم دشمنوں پر مثل تلواروں کے جاری ہو ان سے باعتبار عظمت و درع کے لحاظ حالت موجودہ بہت بڑھا ہوا ہو۔

اَكْمَنَّا اَعْجَلُو اَللَّيْنِ يَزْمِيْنَ مَسِيْرًا اَعْجَلْتُمْ جِيْسَا ذَا كَا اَلَا اَعْجَلْنَا كَا

الذير الذي يذرا صاحب و يخذهم و ارادہ الجاسوس ترجمہ جبکہ رومی لوگ اپنے جاسوس کو سیف الدولہ کے لشکر کی خبر شنائی لانے کا امر کرتے ہیں تو معدح کو عمدہ گھوڑے یا سوار اس جاسوس کے واپس آنے سے پہلے آنکو ہتھابی آمارتے ہیں غرض بیان تیز روی اور ہتھابی سواران معدح کی ہو۔

فَا تَشْتَهُمْ شَوَارِقِي الْاَلَا اَرْضُ مَا تَحْتَهُ سَبِيلُ الْاَلَا اَلْحَدَّ يَلْدَا الْاَلَا بَطْلَا كَا

خوارق الارض اشدة و طنما حال ترجمہ سو معدح کے گھوڑے زمین کو چیرتے ہوئے دشمنوں کو آمارتے ہیں ایسے حال میں کہ وہ نہیں اٹھاتے مگر سلاح آہنیں و مردان دلیر کو۔

حَا فَيَاتِ الْاَذْوَانَ فَذَلَّ سَبِيْحُ الشَّقِيْعَمُ عَلَيْهِمْ اَبْرًا قَتْمًا وَ حِيْلًا كَا

البرق مایستر الوجہ و لم یبق منه الا العینان۔ و ارجل ماکان علی ظہر الدابة تحت السرج ترجمہ وہ گھوڑے دشمنوں کو ایسے حال میں آمارتے ہیں کہ سبب کثرت غبار کے ان کے ناک پوشیدہ ہوتے ہیں یہ نہیں معلوم ہوتا کہ وہ مٹلاشکی ہیں یا مرنگ کیونکہ غبار نے انہیں اندھیرا بنان اور عرق گیر بن دینے ہیں۔

حَا اَفْتَتْهُ صُدُوْرًا حَا وَ كَا لَعُو اِلٰی اَلْحُوْصِيْنَ دُوْرًا كَا الْاَلَا هَسَا كَا

الحالفة المعاهدة۔ و النوال الریح ترجمہ گھوڑوں اور نیزوں کے سینوں نے معدح سے عہد کر لیا ہو کہ ہم اس سے پہلے مقامات خوفناک میں گھسوا دین گے اور اُس کے دشمنوں کو قتل کریں گے۔

وَلَمْ تَضَنْ حَيْثُ لَا يَجِدُ الرَّاحِمُ مَا إِذَا وَلَا الْجَمْعَانِ مَجْمَعًا لَا

قال ابراهیم فتح کان الوجودان بقول متعین ہیں والکانت جماعتہ العاصرو والعوالیٰ لکنہ اجزا بہا بحری الواحدة ذند
اجازہ لکوفیون مثل ذکاک متعین دلتر من فعلی بلماخذت ایبار لکوننا وسکون النون الاولیٰ بعدہ والجمعان
الفرس الذکر ترجمہ اور البتہ ان دونوں میں کابرا یک اس جگہ جاپنچے گا اور گھساوسے گا جہاں بسبب کثرت
اور دو عام نیزے کو گھونے کی جگہ اور نہر گھوڑے کو چکر کھانے کی جگہ نہ لے گی۔

لَا أَلُوْهُمَا بَيْنَ لَأَوْيْنَ مَائِلَتِ السَّرْوَةِ وَإِنْ كَانَ مَا تَمَّتْ حَيْثُ لَا

ترجمہ میں ابن لاون بادشاہ روم کو در باب ارادہ ہم قلعہ حدت کے ملامت نہیں کرتا اگرچہ یہ اسکی
آرزو ذکال ہی وجہ عدم ملامت لگے شعر میں ہی۔

أَفَلَقْتَهُ بِنَيْبَةٍ بَيْنَ أَذْنَيْهِ وَبَانَ بَغْيِ السَّمَاءِ فَتَا لَا

البنیۃ بنیۃ البنیۃ وہی نیلۃ بنیۃ المغولۃ۔ والباغی الطالب ترجمہ کیونکہ ابن لاون کو ایک قسیہ نے
جو گویا بسبب شدت اتصال و قرب اس کے علاقہ کے اس کے ہر دو گوش یعنی بین اس کے سر پر ہی اور اس
امر نے کہ بانی تیمر مذکور ہیں سیف الدولہ نے بسبب غایت ارتفاع تعمیر آسمان کا قصد کیا ہی اور وہاں پہنچ
گیا ہی نہایت یقین کر دیا ہی پس یہ اس حال میں قابل ملامت نہیں ہی

كُلَّمَا زَا هَرَّ حَطَّهَا اسْتَمَّ ابْنُ نَعْلٍ حَيْبِيَّةً وَانْقَدَ الْأَ

الغزال مؤخر الراس میں جنی القفار۔ والبنی مصدر کا لبتار ترجمہ جبکہ ابن لاون اس بنا کو اپنے سر گرانیکا
قصد کرتا ہی تو وہ اور دسج ہو جاتی اور اس کی پیشانی اور قفائے گدی کو پھیل کر چھایا ہی۔

يَجْمَعُ الرُّؤْمَ وَالصَّفَالِبَ وَالْبُلْغَىٰ فِيْهَا وَتَجْمَعُ الْأَجْبَالُ

الروم والصفالب والبلغم کلم نصار نے۔ و قوله فیما ہی نواجیہا ترجمہ شاہ روم اہل روم و
صفالب و بلغاریوں کو قلعہ کے گرانے کے لئے اطراف قلعہ میں جمع کرتا ہی اور تو ای۔ م۔ د۔ ح۔ ان کی
سوتیں اکٹھی کرتا ہی یعنی ان سب کو قتل کرتا ہی۔

وَأَوَّابِيَهُمْ يَهَيِّئُ فِي الْفِتْنَةِ اسْتَمَّ كَمَا دَا فَبِ الْعِطَاشِ الْيَصْلَا لَا

الصلال جمع صاپۃ وہی الارض المظتورۃ میں ارض غیر مسطورۃ ترجمہ اور تو گندم گون نیردن میں انکی سوتیں
بیکر ان سے ایسی طرح ملتا ہی جیسا تشہ زمین باران رسیدہ سے گویا تیرے نیزے ان کے خون کے پیمان ہیں۔

قَصْدٌ وَاهْدٌ مَسُورٌ هَا فَبِنُوكَا | دَا تَا كَا يَصْعَرُ رُؤْمًا ذَا فَا كَا

ترجمہ رومیوں نے قلعہ کی دیوار گرانے کا قصد کیا سو انھوں نے اُسے ان بنا دیا اور اُسے نیچے کرنے کے

نے وہ آئے سو وہ اونچی ہو گئی یعنی مدوح نے اُسے اور زیادہ مستحکم کر دیا۔

وَاشْتَجِرُوا مَكَاثِدَ الْحَرْبِ حَتَّىٰ تَكُونُوا هَا لِهَآءِ عَلَيْهِمْ وَبَنَآءَ

الضیر نے کہا للقلعة۔ والوبال الشدة ترجمہ وہ لوگ سامان جنگ اپنے ساتھ کھینچ لائے اور آخروہ بھاگے اور سامان چھوڑ گئے اور قلعہ نشینوں کے لئے مفید ہوا اور رومیوں پر وبال و شدت کہ اہل قلعہ نے اُسی سامان سے اُنکو قتل کیا اور اُنھیں کی جوتی اور اُنھیں کا سر ہو گیا۔

رُبَّ امِيرٍ اَتَاكَ لَا تَحْتَمِدُ الْقَتْلَ فَيَبِيحُ وَتَحْتَمِدُ الْاِكْمَالَ لَا

اراد بالفعال الروم و بالافعال حلیم مکائد الحرب ترجمہ بہت سے ایسے کام ہوتے ہیں کہ اُن کو دشمن تیرے پاس لاتے ہیں۔ اُن کاموں میں تو دشمنوں کی تعریف نہیں کرتا مگر اُن کے افعال کی تو ستائش کرتا ہے ایسا ہی بیان ہوا کہ سامان حرب لانے میں دشمن تو مذموم ہوتے اور یہ اُنکا کام محمود۔ کیونکہ اگر اُس کو نہ لاتے تو وہ مسلمانوں کے ہاتھ کیسے آتے۔

وَقِسِي وَرَيْتَ عَنْهَا فَسَرَدَتْ

انہی جمع قوس و النصال جمع نصل وہی صائد السهام ترجمہ اور بت سی کمانیں ہیں کہ اُنے تیرے تیر مارے جاتے ہیں بعد اُسکے تیر مارنے والے اپنی کمانیں چھوڑ کر بھاگتے ہیں اور تو اُن کمانوں کو اٹھا لیتا ہے اور وہ کمانیں تیرا نڈان سابق کے دلون میں تیری طرف سے اُٹلی بھالیں مارنے لگتی ہیں۔

اَخَذُوا الْكُرْسِيَّ يَنْظُرُونَ بِهَا الرَّسْمَ لَنْ تَكَانَ اِنْ قَطَّاعَهَا اِذْ سَالَا

ترجمہ رومیوں نے راہین بند کر دیں تاکہ قاصد وہی راہ آمد و رفت بند ہو جاوے اور مدوح کو حصار کرنے قلعہ حدت کی خبر ہو۔ سو انقطع رسل ہنزلہ ارسال رسل کے ہو گیا یعنی انقطع نے ارسال کا کام دیا۔ اس کا قصہ یہ ہے کہ جب رومیوں نے راہ آمد و رفت قاصدان بند کر دی تو سیف الدولہ بسبب آنے اخبار کے متوحش ہوا۔ اور آخر بعد حقیقت حال معلوم کرنے کے اُنیر شکر کشی کی اور اُنکو نہایت دی۔

رَهْمًا لِّبَعْضِ ذُو الثَّغْوَارِ بِرِ اَلَا

انغوارب الامواج۔ والال السراب ترجمہ اور وہ رومی بسبب اپنی کثرت کے ایک دریا سے موج ہیں مگر حال یہ ہے کہ وہ دریا تیرے دریا سے متلاطم کے سامنے سراب بیٹھے مرث دھوکا ہو گیا۔

مَا مَتَّصُوا لَمْ يَتَّفِقُوا جَلْوَتَ وَ لَكِنَّ الْقِتَالَ الَّذِي كَفَّكَ الْقِتَالَ

ترجمہ وہ لوگ بے جنگ کے تھے کسی اور وجہ سے نہیں بھاگے مگر تیری جنگ سابق اور تیری بساوری جو پہلے دیکھ چکے تھے حال کی جنگ کو کافی ہو گئی۔ ایک دفعہ پڈت دیا تند سستی بانی فسرقہ آری نے

جناب مولوی محمد قاسم صاحب رحمۃ اللہ علیہ سے درخواست مباحثہ مذہبی کی تھی اور طرفین بمقام روز کی جمع ہوتے جب شرائط مباحثہ طو ہو چکیں تو پندت جی نے آپ کو مرد میدان مباحثہ بنا کر رات ہی کو بسبیل ییل گزینی۔ اس باب میں بندہ مترجم نے ایک قلعہ عربی میں نظم کیا تھا جس کا شعر اخیر یہ تھا سہ ولید قرد برآ لم یعقب + و کئی اعدا المؤمنین القتالا۔ بسبب شرکت قافیہ نقل کیا گیا ہے اہل انصاف سے داد کی امید ہے کہ میرے شعر میں صنعت اقتباس کلام انہی بھی ہے۔

ذَالَّذِي قَطَعَ الرِّسَاتَ مِنَ الصُّرُوبِ بِكَفَيْتَ قَطْعَ الْهَامِ لَا

ترجمہ اور اُس تیری تلوار دوستی نے جس نے سابق گردنہائے رویاں جڑ سے اڑا دی ہیں ان کی امیدیں کاٹ ڈالی ہیں اب انکو کبھی امید نظر دکا میا بی نہوگی۔

وَاللُّبَاتُ الَّذِي أَبَا ذَاؤَدَ أَخْبَانَا

عَلِمَهُ النَّبَاتِيُّنَا وَالْأَلْبَجُفَا لَا

الاجال الاسراع والسرعة ترجمہ اور اُس ثابت قدمی نے جو سابق انھوں نے بجوبی کی تھی اور جس کے سبب وہ مقتول اور مفید ہوئے تھے اب ان ثابت قدم کو یہ بھاگنا سکھا دیا ہے یعنی انھوں نے پہلے ثابت قدمی کا مزہ چکھ لیا ہے اور مقتول اور مفید ہو چکے ہیں لہذا اس دفعہ قبل جنگ بھاگ گئے۔

نَزَلُوا فِي مَصَارِعِ عَرَفَى هَا

يُنْذِرُونَ الْأَعْمَاءَ وَالْأَخْلَا

الندب ذکر الیت بحسب افعال ترجمہ رومی ایسے بچھڑنے کی جگہ اور قتل میں جان انکے اسلاف سابق تیرے مقابلہ میں ارے گئے تھے اور ان مواضع کو وہ بجوبی پہانتے تھے ایسے حال میں فروکش ہوئے کہ اپنے چچاؤں اور اموں کی غویان بیان کر کے روتے تھے۔

تَهْذِيبُ الرِّبِّهِمْ شِعْرُ الْهَامِ وَذُو رِنِي عَلَيْهِمَا الْأَوْصَالُ

تذری تیر و تفرق۔ والادصال جمع وصل ویرید بالعضو ترجمہ ہوا ان میں سوبائے سر سے متوالان ڈاٹتی تھی اور اپر اعضائے کشتگان پر آگندہ کرتی تھی۔ یعنی تیری جنگ سابق میں جو عنقریب گزری ہے ان کے اسلاف ارے گئے تھے ہوا ان کے سر کے بال اور ان کے جسم کے ٹکڑے ان پر لاڈاٹتی تھی اس لئے وہ یہ خونناک قتل و آنا مردگان دیکھ کر ٹہرنے اور رنے سے پہلے بھاگ گئے۔

نَنْزِلُ الْجَيْشِ مَنْ يُبَيْتُهُمْ لَكَ يَهَا

ذُو رِيهِ بِكُلِّ عَضْوٍ مَشَا لَا

الضمیر نے تذکرہ للضایع اولاد وصال ترجمہ وہ مصارع یا اوصال اعدا کے جسموں کو وہاں کے ٹھہریے ڈراتے تھے اور اُس جسم کے ہر عضو کو ایک اُسکی مثال دکھاتے تھے۔ یعنی ان کے سر کو ایک مقلوع سر دکھاتے تھے اور ہاتھ کو ہاتھ مثلاً۔ اور یہ اشارہ ہے اُس جنگ کی طرف جو بوقت بنائے ہمارا حدتہاں جو چند ڈر ہوئے پیش آیا تھا۔

أَبْصُرُوا الطَّنَّ فِي انْقِلَابِ دِرَاكَا	قَبْلِ أَنْ يُبْصِرُوا الرِّمَاحَ خِيَاكَا
<p>الدراک الدجاج۔ وایچال مایری علی غیر حقیقہ وخیالاً تیز لابر و ترجمہ دشمنوں نے مارے خون کے اپنے خیال میں متواتر زخم سے نیزہ اپنے دلون میں لگتے ہوئے معلوم کئے اس سے پہلے کہ وہ ہمیشہ ظاہر نیزوں کی دیکھیں۔ یعنی ابتلاک تیرے نیزے نمایاں بھی نہیں ہونے کہ ان کے دل شدت خوف سے تھرا گئے اور زخموں سے پلے زخمی ہو گئے اس نے سوائے گریزاؤ کو کچھ چارہ نہ تھا۔</p>	
وَإِذَا حَا وَذَكَ طَعَانَتْ حَيْسِلٌ	أَبْصُرَتْ أَدْرَمَ الْقَنَا أَمْسَاكَا
<p>ترجمہ اور جبکہ سواران دشمن تجھ سے نیزہ بازی کا قصد کرتے ہیں تو وہ تیرے نیزوں کے ہاتھوں کو اپنی طرف جھکے ہوئے دیکھتے ہیں یعنی تیرے نیزے ایسے طویل اور زوردار ہیں کہ دشمن بسبب شدت خوف قبل اس سے کہ تجھ سے مطاعت کریں یہ سمجھتے ہیں کہ تیرے نیزے لٹکے آہی لگے۔ اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ قنسا سے مراد دشمن کے نیزے ہوں یعنی قصد طعن کرتے ہی اُن کے نیزے جھکجاتے ہیں اور اُن کے ہاتھ اٹکواٹھانیں سکتے۔</p>	
بَسَطَ الرُّعْبُ فِي الْيَمِينِ يَمِينًا	ذَنُوكُوا وَفِي الشِّمَالِ شِمَاكَا
<p>ترجمہ تیری ہیبت اور رعب نے اپنا دست راست دشمن کے لشکر کی جانب راست میں اور اپنا دست چپ دشمن کے لشکر کی جانب چپ میں پھیلا دیا ہے یعنی سب پر تیرا رعب چھا رہا ہے اس لئے وہ بھاگ گئے۔</p>	
يَنْقُضُ الرُّدْعُ الْإِبْدَانَ لَيْسَ تَلْدُ وَنَى	أَسِيكُوا فَمَا حَمَلْنَا أَهْدَ أَعْلَاكَا
<p>الاعمال جمع غل و ہوا نقد بالیدالی العنق۔ وینقض یر عرش ترجمہ تیرا خوف دشمنوں کے ہاتھوں کو ایسا کچکاتا اور لڑاتا ہے کہ وہ یہ بھی نہیں جانتے کہ وہ تلوار میں اُٹھارے ہیں یا طوق بیٹے وہ کچھ نہیں کر سکتے۔</p>	
دَوَّجُوْهَا أَخَافَهَا عُنْتُكَ وَجِبَةٌ	تَرَكْتُ حُسْنَهَا لَهْ وَاجْتَمَاعَا
<p>نصب وجو باضمار فعل دل علیہ قول ینقض تقدیرہ وپہنیر وجو با وجہ اخافنا ای اخاف اصحابا ترجمہ اور تیرے خوف نے رنگ روہائے دشمنان ستغیر کر دیا ان چہروں کو پیش چہرہ والوں کو تیرے ایسے چہرے نے ڈرا دیا ہے کہ ان چہروں نے اپنا حسن و جمال تیرے چہرہ کے لئے چھوڑ دیا ہے۔ اُن کے چہرے بے رونق ہیں اور تیرا چہرہ رونق دار۔</p>	
وَالْيَمَانُ الْجَبِيَّةُ يَجِدُنَا بِاللَّقَسَنِ ذَوَاكَا	وَالْمُرَادُ اسْتِعْتَاكَا
<p>الجبی الظاہر المشکوف ترجمہ روم کو مخاطب کر کے کہتا ہے کہ امر ظاہر ہمیشہ دیدہ گمان وطن کو زائل کر دیتا ہے اور مقصد کو بدل دیتا ہے۔ یعنی اُن سے کہتا ہے کہ تم جو بارادہ ہدم قلعہ حدث کے آئے اور اُس کا حصار کر لیا اور لنگو یہ یقین تھا کہ ہم کامیاب و فیروز مند ہوں گے اب تم نے اپنے خام خیال کا انجام دیکھ لیا کہ تم نوک دم بھاگے و ہمیشہ خود اپنا صنعت و مددوح کا رور دیکھ لیا۔</p>	

وَإِذَا مَا حَلَى الْجَبَانَ بِأَدْوَسِ	طَلَبَ الطَّعْنَ وَحَدَاكَ وَالْبَرَآكَ
<p>ضمیر و حدہ للجان لالطعن بقولہ والنزالا ہونی موضع نصبیہ الحال ای مغرور ترجمہ اور جبکہ بزولہ شخص اپنے مقام میں تناہوتا ہو اور وہاں کوئی اُس سے لڑنے والا نہیں ہوتا تو وہ بجات تنہائی نیزہ زنی اور جنگ طلب کرتا ہو کہ کوئی ہو جو مجھ سے لڑے اور جب کسی لڑنے والے کو دیکھتا ہو تو دبا جاتا ہو اور چون نہیں کرتا۔ ایسا ہی حال رومیوں کا ہو کہ تیری ضیبت میں قلعہ پر حملہ کیا اور ٹکڑو دیکھتے ہی بھاگ گئے۔</p>	
أَقْتَمُوا الْأَذْذَاكَ بِالْبَقْلِ	طَلَمَا غَرَّتِ الْعُيُونُ الرَّجَالَ
<p>ترجمہ رومیوں نے قسم کھائی کہ وہ بچکو نہیں دیکھیں گے یعنی تجھ سے نہیں لڑیں گے مگر دل ستم ڈاٹ لاوادہ کے ساتھ میں نے خوب سوچ سمجھ کر پھر کہتا ہو کہ بسا اوقات آنکھیں مرد کو دھوکا دیتی ہیں خلاصہ یہ کہ وہ تیری قلت لشکر کو دیکھ کر مغرور ہو گئے یہ بنجانا کہ یہ لوگ کس بلا کے دلیر و بہادر ہیں۔ ناچار بھاگ نکلے۔</p>	
أَيُّ عَيْنٍ تَأْتِيكَ فَتَلَاكَ فَتَلَاكَ وَطَرَفَ رَنَّا إِيَّاكَ وَتَلَاكَ	
<p>آل رجع ترجمہ کیسی آنکھ کسی دلیر کی ہو کہ تجھے بغور دیکھے اور پھر تجھ سے لڑے اور کون آنکھ کسی بہادر کی ہو کہ اُس نے تیری طرف دیکھا اور پھر لڑنے کے لئے تیری طرف لڑا۔ بلکہ بچکو دیکھ کر کسی کو تاب مقابلہ نہیں رہتی۔</p>	
مَا يَيْشَلُكَ اللَّيْلُ فِي أَخْبَتِكَ الْجَيْشُ فَهَلْ يَيْشَلُ الْجَيْشُ لَوْ لَا	
<p>ترجمہ ابن لاوان لیں اس امر میں شک نہیں کرتا کہ تو اُس کے لشکر کو گرفتار کر لیتا پس کیا وہ لشکروں کو بطور سٹاپیرے پاس بھیجتا ہو یعنی اس واسطے کہ تو اُس کو لوٹے۔ یہ استفہام بطور تہلیل ہو۔</p>	
مَا لَسْنَا يُنْصَبُ الْجَبَانُ فِي الْأَسْرَارِ وَمَرَجَاكَ أَنْ يَيْبَسَ الْهَلَالُ	
<p>الجبال جمع جاتہ وہی الاشرار۔ ومرجاة مغفلة عن الراد ترجمہ کیا فائدہ ہو گا اُس شخص کو کہ زمین پر جاں بچھاوے اور اسکی اُمید ہلال کے شکار کرنے کی ہو یعنی اُس کو کچھ نفع نہو گا ایسا ہی رومیوں کا حال ہو کہ وہ تجھ سے لڑ کر کچھ فائدہ حاصل نہیں کر سکتے۔</p>	
إِنَّ دُونَ السَّيْفِ عَلَى الدُّزْبِ وَالْأَسَدِ وَالنَّهْرِ مَخْلَطًا مَرِيًّا كَالْ	
<p>الدرج المدخل من ارض العدو۔ والاصد جبل بقرب حصن الحدت۔ والنهر موضع بقرية۔ وشلان مخلطاً فریال ای موصوف بالشباعۃ وجودہ الرائے ترجمہ بیشک اُس قلعہ سے دوسے جو میں گھاٹی ورہ کوہ ا صاحب اور موضع نہر پر موجود ہو ایک شخص بہادر مستعد و حامی ہو جو دشمنوں میں بڑی کھلبلی اور اُجھاؤ ڈانے والا اور اپنے دوستوں اور اپنے حدود ملک سے اعدا کو دفع کرنے والا ہو پس وہاں تلک رسائی محال ہو۔</p>	
عَطَبَ اللَّهُ وَالْمَلُوكَ عَلَيْهَا	قَبَسْنَا هَاتِي وَجَنَّةَ اللَّهِ هِرَّ حَالًا

خالا منصوب علی الحال۔ وغضبہ علی کذا اور قمرہ ترجمہ ممدوح زانا اور بادشاہوں پر اس قلعہ کے بنانے میں غالب آیا اور اس قلعہ کو رشار دہر کا زینت دینے والا یا مثل خال شکر بنا دیا۔

فَهِيَ تَمْتَشِي مَشَى الْقَوْمِ فِي إِخْتِيَالِهَا | وَتَكْتَلِي عَلَى الرِّمَانِ ذَلَالًا

الاختیال الرزہوا الکبر۔ والدلال الفج ترجمہ پس وہ قلعہ مثل عروس تکبرانہ چلتا ہو اور بطور ناز زمانہ پر فخر و ہم کرتا ہو یعنی اس کی صورت حال یہ کہ رہی ہو بسبب حمایت ممدوح اور اس کی حفاظت کے۔

وَحَمَاهَا بِكَيْلٍ مَطْرًا | وَالْأَكْغُوبُ بَوْمُ الرِّمَانِ ذَا لَأَا وَجَا لَأَا

المطر والمتصل الذي لا عوج فيه۔ والاكعب العقدا التي تكون من انابيب الرمح واحدا كعب الاوجال النقاد انوار حد و جل ترجمہ اور ممدوح نے اس قلعہ کی بذریعہ ہر سیدھے نیزے کے جو زمانہ اور خوفناک امور سے حمایت کی کہ دشمن اس پر غالب نہ آسکے اور بھاگ گئے۔

فِي خَيْمَيْسٍ مِنَ الْأُسُودِ بَيْثَيْسٍ | يَنْقَرُ شَمْنُ النَّفُوسِ ذَا لَأَا مَوَا لَأَا

الخيميس العسكر العظيم وسمى بلانه نخيس بايجداى يا فده اولانه من فزيق المقدمة والقلب والمينته والميسرة والساق۔ والبئيس الشديد الكبير الشجاعة اولى اباس ترجمہ وہ قلعہ متجزئہ چلتا ہو ایسے شیروں کے لشکر میں جو سمت اور بباد رعب دامبر ہو کہ وہ اعدا کو چیرتا اور پارہ پارہ کرتا ہو اور ان کے اموال کو لوٹتا ہو۔

وَكَلْبًا تَعْبَرَتْ الْخَمْرُ مِنْ الْحَبْلِ فَقَدْ أَنْفَتِ الدِّمَاءَ حَلَا لَأَا

الكلب جمع قلبة وہی طن السيف واصلاحه بالضم دفع اباء عن على طيس ترجمہ اور وہ قلعہ ایسی تلواروں کی دھاروں میں خراش کرتا ہو کہ وہ بیٹے اس کے اصحاب حرام کو حلال سے جدا سمجھتے ہیں اور اس نے ان دھاروں نے حلال خونوں کو نفا کیا کیونکہ رومی حربی کا ترجمہ جکا قتل حلال ہو۔

إِنَّمَا أَنْفَسُ الْأَنْفِيسِ بِسَبَّاحٍ | يَتَقَارَسُنْ جَهَنَّمَ ذَا اغْتَبَيْتَا لَأَا

الانفيس جماعة انسان۔ والتقاراس التقاض۔ والاعتبال القتل بالحدیة ترجمہ انسانوں کی جانیں و طبیعتیں نہیں ہیں مگر زندگی کے وہ اپنے مرغوبات کے لئے کھلم کھلا و براہ فریب باہم متاثر کرتے ہیں۔

مَنْ أَطَاقَ الْجَمَاسَ شَيْءٌ عِزًّا بَأَا | وَاغْتَبَا بَالَمَدِ يَلْتَمِسُهُ سَوَا لَأَا

الغلاب النوبة۔ والاعتصاب الافذ بالقر ترجمہ جو شخص کسی شے کی طلب براہ طلبہ و غضب کے کر سکتا ہو تو وہ اس شے کو مانگتا نہیں ہو۔ مانگنا در صورت کمزوری ہوتا ہو نہ در صورت غلبہ۔

كُلُّ غَايِرٍ لِحَا جَبَّةٍ يَمْتَكُ | أَنْ يَكُونَ الْقَضْمُ الرِّبِّيَّ لَأَا

الفضف والریان اسان معروفان من اسار الاسد ترجمہ ہر شخص جو صبح کو بطلب کسی حاجت کے جاتا ہے تو وہ یہی آرزو کرتا ہے کہ وہ شیر ہو یعنی اپنی حاجت بطور غلبہ و استیلا کے طلب کرے مگر کسی یہ غلبہ اس کو میرا آہی اور کبھی نہیں۔ یعنی رویوں نے اپنی فتح بذریعہ غلبہ طلب کی مگر بن نہ آئی آخر بھاگے۔

وقال یعدہ ویشکرہ علی ہدیۃ بعثنا الیہ۔ وکتب الیہرہاسنۃ احدی وثمانین وثمانین

من الکوفۃ الی حلب

مَا تَأْتَاكُنَا جَوِيًّا سَمُوًّا ۙ اَنَا اَهْزَى وَتَقَبَلْتُ الْمُتَبَدِّلُ

کنا بنہ وچو خبرد۔ و الجوی الذی اصا بالجوی وہو دار فی الجوت۔ و فی القاموس الجوی دار فی البصر جوی جوی فوج و جوی وصف بالمصدر و المتبدل الذی تیبہ اصعب و اسقہ ترجمہ ہمارا کیا حال ہے کہ ایسی قسم ہم دونوں درد مند ہیں اور ہم میں ہر ایک بجال خود مشغول ہے کہ میں تو عاشق ہوں اور تیرا دل میں بیا رہو خلاصہ یہ ہے کہ قاصد کو عشق مجبور کا مہم کرتا ہے۔

كَلِمًا عَادَ مِنْ بَعَثْتُ إِلَيْهَا ۙ غَاذَ مِثْلَهُ وَخَانَ فِيمَا يَعْتَمُونَ

ترجمہ وہ شخص جبکو میں بطور نامہ بر مجبور کے پاس بھیجتا ہوں جب واپس آتا ہے تو وہ مجھے غیرت کرنے لگتا ہے اور جواب میں خیانت کرتا ہے۔ یعنی وہ جب مشوق کو دیکھتا ہے تو اس کے حسن و جمال کے سبب خود اسکا عاشق ہو جاتا ہے اور اس نے وہ میرا قیب بن جاتا ہے اور غیرت عاشقانہ کرنے لگتا ہے اور جواب دہت نہیں بتلاتا۔ یہ مضمون مبتدل اور کثیر الاستعمال ہے اردو میں بھی شائع ہے چنانچہ کتا ہے سے خط اسکو بھیج کے سادہ کوئی لہلہ نہو ہمیں یقین ہو قاصد اگر رسول بھی ہو۔ وہاں شاعر نے لفظ رسول بڑھا کر مبتدل سے مضمون کو نکال دیا ہے و قال بعضہم کھتا ہوں کئی روز سے نامہ کو دیکھ کر تا نہیں اس رشاک سے قاصد کے حوالے یہ دیدہ نا دیدہ رہے وید سے محروم ہے اور حامل خط آنکھ فرخ مارے ڈالے۔

أَهْمَكَ لَمْ يَلَيْسَ مَا أَنَا بِ ۙ لَيْسَ مَا هَذَا سَأَلْتُ فَلَوْ يَهْتَمُّ الْعَفْوُونَ

الضیغ فی قلوبہن للمقول نقد ہمارے ترجمہ مشوق کی دونوں آنکھوں سے ہمیں اور قاصد میں امامت بگاڑ دین یعنی قاصد بسبب عشق کے امین نہ رہا خائن ہو گیا اور عقلموں نے اپنے دلوں سے خیانت کی یعنی جب قاصد عاشق ہو گیا تو بسبب غلبہ عشق او اسے امانت نہ کر سکا اور پیام یا یاد نہ رہا۔

أَشْتَكِي مَا أَشْتَكِيكَ مِنْ طَرَبِ الشُّوْرِ وَالْيَهْيَا ۙ وَالشُّوْرِي حَيْثُ الْكُفْرُونَ

القول مرفوع بالابتداء و خبرہ مخذوف ای موجودان حیث لانتفاض الالی اجل ترجمہ او قاصد تو

خفت و بسکساری شوق کا وہ ہی شکوہ کرتا ہے جو میں اُس کے شوق کا شکوہ کرتا ہوں مگر تیری یہ شکایت جھوٹی ہے کیونکہ شوق وہاں ہی موجود ہے تاہی جہاں لاغری ہے جب تو لاغر نہیں ہے تو جگر شوق بھی نہیں ہے واللہ
 در العذاب حیث یقول سے آہ آتشیت کو نالہ خزینت کو لان عاشقی ۳۱ چند عشق را نشانیہاست ۴ اور یہ
 بھی ہو سکتا ہے کہ تشکی میں ضمیر محبوبہ کی طرف مائد ہو یعنی محبوبہ مثل سیر اپنے شوق کی شکایت کرتی ہے۔

وَاذَا خَافَ مَرَّ الْهَوَىٰ قَتَبَ صَبْرًا | فَمَلِيكَهُ بِكَلِّ عَيْنٍ دَلِيْسَلُ

ترجمہ اور جبکہ محبت دل عاشق میں مل جاتی ہے تو اُس پر لینے اُس کے عشق پر ہر آنکھ کو دہلیں ہوتی ہے۔

رَدُّوْ دِيْنًا مِنْ حُسْنِ دَعْوَتِكَ مَا دَا مَرَّ فَحَسْبُ الْوَجُوْرُ مَا حَالُ الْمُحْمَلِ

ادام ہننا یعنی نشت بقولہ تعالیٰ ادا مات السموات والارض ترجمہ تیرے چہرہ کا حسن جب ملک تھا ہوا ہے
 اس میں سے ہمیں بھی بطور توشہ کچھ دے کیونکہ چہرہ کی خوبصورتی آنے جانے والی چیز ہے وقد احسن
 الشیرازی حیث یقول سے بر ماں و جمال خویشتن غرہ شوکین را بہ تہی بر بندوان را بشے۔

وَصَلَبْنَا نَصْلًا فِي هَلَاكِهِا الدُّنْيَا فَإِنَّ الْمَقَامَ فِيْهَا قَلِيْلٌ

المقام بالفتح والضم یعنی الاقامتہ وقد کیوں یعنی موضع القیام۔ فمن قام یقوم مفتوح المیم۔ ومن اتام
 یتقیم مضموم المیم ترجمہ محبوبہ کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ بہکو اپنے وصل کی راہ بتلا تو ہم تجھ سے اس دنیا میں ہمیں
 کیونکہ عرصہ اقامت اس میں بہت تھوڑا ہے۔ تدبر وصل میں جلدی چاہئے۔

مَنْ دَا هَا بِعَيْنَيْهَا شَا قَلَهُ الْقَطْعَانُ فِيْهَا كَمَا تَسْتَوِقُ الْحُمُولُ

الضمیر فی عینا للدنیا۔ ومن رونی بینہ فو لمن۔ والقطان جمع قاطن وهو المقیم۔ والمحول الاحلال و یجزان
 کیوں التعلیل و کنی بالشوق عن الرقة لان الشوق یرقق القلب ترجمہ جو شخص دنیا کو اُس آنکھ سے دیکھے
 جو دنیا کے دیکھنے کے لائق ہے یعنی بچشم ہجرت اس صورت میں میں سے مراد میں انسان ہوگی۔ اور دنیا کی
 میں بھی مراد ہو سکتی ہے اس صورت میں میں سے مراد حقیقت ہوگی یعنی جو دنیا کو حق معرفت پہچانے گا تو
 اُس کو اس بات کا یقین ہو جاوے گا کہ اُس کے ہاشندے میشک کوچ کرنے والے ہیں اس نے اُس کو
 اُن لوگوں کا دیکھنا جو بالفعل اُس میں عظیم ہیں اور وہ لوگ جو اُس سے پہلے ہیں دونوں اُس کی
 رقت قلب کے باعث ہوں گے جو بوجہ قلت مقام دنیا کہ یہ علت دونوں مشترک اور باعث نرم دل ہے۔

اِنْ تَوَلَّيْتِيْ اَدُمْتُ بَعْدَ بَيِّنَاتِيْ | فَحَيْثُ مِنْ الْقَتَاةِ الدُّبُوْلُ

ادم بضم الادل و نھامن الادتہ وہی المائتہ الی السواد ترجمہ ای محبوبہ اگر تو مجھ کو ایسے حال میں دیکھتی ہے کہ
 میں بعد گوڑے رنگ کے گندم گون اُس بیابھی ہو گیا ہوں تو یہ میرے لئے عیب نہیں ہے کیونکہ تیرے

کا دہلپن ہی اچھا ہوتا ہے کہ یہ اُس کی مضبوطی کی دلیل ہے۔

سَبَّحْتَنِي عَلَى الْفَلَاةِ فَتَسَاءَلُ عَادَةُ اللَّوْنِ عِدَّةَ هَذَا التَّبَدُّلِ

افتاء الشمس جلما فتاة لان الزمان لا يؤثر فيها ترجمہ جنگوں کی سیر و سفر میں ہمیشہ میرے ساتھ ایک مسماۃ جمع رہی جو کبھی بوڑھی نہیں ہوتی مسماۃ سے مراد آفتاب ہے جس کو عرب موناٹ بولتے ہیں اور اُس مسماۃ کا خاصہ یہ ہے کہ جس کے ساتھ وہ رہتی ہے اُس کا رنگ بدلتا ہی نہیں جب میرے تغیر رنگ کی یہ سہو کہ میں نے ہمیشہ دو پہریوں میں سفر کیا ہے اس لئے میرا رنگ سیاہ ہو گیا ہے۔ دو پہریوں میں سفر عرب کے نزدیک محمود اور عظمت جفاکشی ہے۔

سَسْرَتْكَ الْجِبَالُ عَنْهَا دَلِيلٌ بَابٌ مِنْهَا مِنَ التَّسْلِيْلِ

الجبال جمع حجابہ و ہر بیت الغروس زیرین بافتاب و استور۔ والی سمرۃ تکون فی اشفتین تعد من الملامتہ ترجمہ تجھے ای مجبور اُس جوان مسماۃ سے پردوں نے چھپا رکھا ہے اس لئے اُس نے میرے رنگ کو سیاہ کر دیا ہے اور تو اُسکی گرمی سے محفوظ ہو مگر باہر ہم نے اُس نے تیرے لب میگوں سیاہی مائل کو بوسہ دیا ہے اور اسی سبب سے تیرے تمام بدن کے رنگ کی بہ نسبت اُس کا رنگ بدلتا ہے۔ یہ حسن تغیل ہے۔ سیاہی لب سبب ملاحظہ ہے۔

وَمِثْلَهَا أَنْتِ لَوْ كُنْتِنِي دَأْسَقْتِ دَا دَتْ أَبْهَا كَمَا الْعَطْبُولُ

التلويع تغير الجيم واللون من الشمس۔ والعطبول الطويلة العنق التامة الجسم۔ وجمها عطابل و عطابيل ترجمہ تہی ای مجبور میرے جسم میں اثر کرنے کے باب میں مثل آفتاب کے ہے۔ آفتاب نے میرے جسم کا رنگ بدل دیا اور تو نے جگمگایا کر دیا مگر اتنا فرق ہے کہ جو تم دونوں میں زیادہ عین اور کامل الاعضا ہے یعنی تو وہ بلحاظ تاثیر و تغیر بہت بڑھ گیا یعنی تو نے جگمگایا وہ ستایا ہے۔

نَحْنُ أَدْرَى وَقَدْ سَأَلْنَا بَعْدًا أَفْصَيْدٌ كَطَرِ بَعْدًا أَدْرَى لِي

بجد موضع بين الكوفة و مكة ترجمہ ہم راہ کا حال خوب جانتے تھے مگر تب ہی سبب غایت شوق بمقام نجد ہم نے لوگوں سے پوچھا کہ کیا ہماری راہ کوتاہ ہے یا بخت اشتیاق دراز ہو جاوے گی۔ جو سوال لگنے ضرور ہے۔

وَكَيْفِيَّةٌ مِنَ السُّؤَالِ لِشَيْئَاتٍ وَكَيْفِيَّةٌ مِنْ دَرَجَاتٍ تَسْلِيْلِ

ترجمہ اور بہت سے سوال کا نشا اشتیاق ہوتا ہے اور بہت سے جواب کا باعث سائل کا دل بہلانا ہوتا ہے۔

لَا أَقْنَأُ عَلَى مَكَانٍ ذَاتِ طَائِبٍ وَكَأَيْمُحِيْنِ الْمَكَانِ التَّهْلِيْلِ

لا اقنا ای لم نعم کقولہ تعالیٰ فلا صدق ولا هلی۔ و دجوز انیکون علی القسم ای وادشلا اقنا ترجمہ ہم اثنای

سفر میں سبب اشتیاق ممدوح کے کسی جگہ پر اگرچہ وہ ابھی تھی نہ ٹہرے۔ اور مکان کو کوچ مکن نہ وارد نہ وہ بھی شتاتانہ ہمارے ساتھ ہو لیتا۔

كَلِمًا رَحَبَتْ بِنَا الرَّوْحَ مَقْلَنَا | حَلَبٌ قَصَدْنَا وَ اَنْتَ الْمَسْبِيْلُ

الترجیب بالزائر الاستبشار بہ ترجمہ جبکہ باغ جوراہ میں واقع ہوتے تھے سبب اپنی خوشنمائی اور اپنی بہار کے ہکو مریخا و خوش آمدی لکھ کر ترغیب فروکش ہو سکی دیتے تھے تو ہم کہتے تھے کہ شہر حلب دارالارادۃ سیف الدولہ کا ہمارا ارادہ ہے اور تم گدڑ گاہ میں واقع ہو اس لئے ہم بیان ٹہرنہیں سکتے مسان رکھتے۔

فِيَتْ مَرْعَىٰ جِيَادَنَا دَا الْمَطَايَا | وَ اِلَيْهَا وَ جِيْفُنَا وَ التَّرْمِيْلُ

الوجیت والزہیل قربان سر بیان من السیر ترجمہ او باغ و تم میں سے ہر ایک میں ہمارے عمدہ گھوڑوں اور ناقوں کی چراگاہ ہے اور ہماری تیز روی اور سرعت بجانب حلب ہے۔

وَالْمُسْتَمُونِ بِالْاَمِيْرِ كَثِيْرٌ | وَ الْاَمِيْرُ الَّذِيْ بِهَا الْمَا مُوْلٌ

ترجمہ اور نام کے امیر بت ہیں اور واقعی امیر وہ ہے جو بتمام حلب امید گاہ طلاق ہے۔ یعنی سیف الدولہ

الَّذِيْ ذَلْتُ عَنْهُ مَشْرِقًا وَ غَرْبًا | وَ نَدَاكَ مُقَابِلِيْ مَا يَزِدُّنِ

ترجمہ سیف الدولہ وہ ہے کہ میں اُس سے جدا ہو کے شرق و غرب میں پہرا گر اُسکی بخشش میرے برابر ہی کہ کبھی جدا ہوتی اور یہ اس نے کہا کہ سیف الدولہ نے اُس کے پاس بحالت درود عراق ہدیہ بھیجا تھا۔

وَمِمَّيْ اَيْنَمَا سَلَكَتُ كُنَّا بِنِيْ | كُلُّ وَجْهِ لَهَا يُوْجِيْهِ كَفِيْلُ

الوجہ ما تو بہت الیہ۔ والکنیل الضامن ترجمہ اور اُسکی عطا میرے ساتھ ہے جہاں میں جاؤں گویا میں جس طرف متوجہ ہوتا ہوں اُس کا منہ میرے منہ کے سامنے ہونے کا ضامن ہے۔

فَاِذَا الْعَدُوْا فِي الْاَلْيَا زَارَ سَمْعًا | فَغَدَا اَلَا الْعَدُوْا ذُلُّ وَ الْمَعْرُوْا ذُلُّ

ترجمہ سوجب بخشش کرنے کی ملامت کسی کان میں آوے تو ملامت گراور ملامت کیا گیا دونوں ممدوح پر قربان ہوں یعنی جو ملامت سخاوت بگوش رغبتم سے وہ فدائے ممدوح ہو۔

وَمَوَالٍ تَحِيْبِيْنَهُمْ مَرِيْبٌ لِّيْ | نَعْمَ غَيْرَ هُمْ بِهَا مَفْتِيْلٌ

مروال معطوف علی قول العذول۔ والموال الا ولبا واو العبید ترجمہ اور ممدوح پر فدا ہوں اُسکے وہ دوست اور غلام جگہ کے دونوں ہاتھوں کی نعمتیں زندہ کرتی ہیں اور وہ اُن کے غیروں یعنی دشمنوں کو قتل کرتے ہیں خلاصہ یہ کہ وہ دشمنوں کا مال چھین کر دوستوں کو دیدیتا ہے۔ اور بیان نعمتوں کا اگلے شعر میں ہے۔

فَرَسٌ سَابِقٌ وَ مَرْحٌ طَوِيْلٌ | وَ دِكَاصٌ رَغْفٌ وَ سَيْفٌ صَبِيْلٌ

الدراص الدرع البراق المسار - والزعف المحکمۃ - النج ترجمہ وہ نعمین گھوڑا سب سے آگے بڑھنے والا اور نسا نیزہ اور زرین براق ہوا اور مضبوط بنی ہوئیں اور صیقلدار ششیرین جن کے ذریعہ سے دشمنوں کو قتل کیے ان کا اسباب نونا جاتا ہے۔

كَلَّمَا صَبَّحَتْ بِرِيَا دَعَا دِيَا قَالَ بَلَكَ الْغَيُوتُ هَذَا السَّيْلُ

ترجمہ جبکہ اُس کے دوست یا غلام یا کسی دشمن پر صبح کو غارت ڈالتے ہیں تو وہ دشمن کتا ہی کہ بہہ شکر جو ہننے پہلے دیکھا تھا وہ بمنزلہ باران تھا اور یہ جو اُسکے پیچھے آیا بمنزلہ سیلون کے ہی مراد کثرت لشکر ہے۔ اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ باران سے مراد صیقل الدولہ ہوا اور سیلون سے اُسکا اتباع۔

ذَهَبَتْ كَطَايِرُ الزُّرْدِ وَالْمُحْكَمَةُ كَمَا يَطِيرُ الشَّيْلُ

دھبتہ جاوہر بنتہ - والزر دطلق الدرع والنصال - والنعف المحکمۃ - النج ترجمہ اجباب و اتباع مدوح دشمن پر اس نیزی سے دلفتہ چاڑھے کہ اُسکی حکم زدہ ایسی اور کئی جیسے پر بال اُڑ جاتا ہے۔ یعنی دشمن کو وہ بالکل مفید نہونی۔

تَقْنِصُ الْخَيْلِ خَيْلُهُ قَنْصُ الْوَحْشِ وَيَسْتَأْسِي الْخَيْسُ الرَّعِيلُ

انخیس الجیش العظیم - والرعیل القطفۃ من الخیل تقدم الجیش - والقنص الصید ترجمہ سواران دشمن کو مدوح کے سوارش وحشی جانوروں کے شکار کر لیتے ہیں اور دشمن کے لشکر کو جبین پانچون ارکان ہوں ایک گروہ سواروں کا جو مدوح کے لشکر کے آگے بطور کبٹ چلتا ہے قید کر لیتا ہے۔

وَإِذَا الْحَرْبُ أَعْرَضَتْ دَعَمَ الْهُدُوكَ لِعَيْنَيْهِ أَنْتَهُ تَهْوِيلُ

ترجمہ اور جبکہ لڑائی کھلم کھلا پیش آتی ہو تو وہ مدوح کی دونوں آنکھوں سے ہستی ہو کہ یہ بمنزلہ باتوٹے ڈرانے کے ہو نہ حقیقتہ۔ خلاصہ یہ ہے کہ مدوح شدائد جنگ سے غائف نہیں ہوا سرسری بات سمجھتا ہے۔

وَإِذَا صَبَّحَتْ فَالْزَمَانَ صَبَّحِيْمًا وَإِذَا اغْتَلَّتْ فَالزَّمَانَ عَيْلِيًّا

ترجمہ جبکہ مدوح تندرت ہو تو سارا زمانہ تندرت ہو اور جب وہ پیار ہوتا ہے تو زمانہ بھی پیار ہوتا ہے۔

وَإِذَا غَابَ دَجْهُهُ عَنْ مَكَانٍ يَبِيحُ مِنْ شَنَاةٍ وَجْهٌ جَمِيلٌ

النشاز الخیر کیف بیعت و ابائی من حدیث ای بیشتر ترجمہ اور جبکہ اُس کا بیٹے مبارک کسی مکان سے غائب ہوتا ہے تو اُس مکان میں اُسکے ذکر کا رویہ نیکو موجود رہتا ہے یعنی ذکر خیر اُسکا وہاں ہمیشہ رہتا ہے۔

لَيْسَ إِلَّاكَ يَا عَلِيَّ هَسْمَاهُ سَيْفُهُ دُونَ رَعْوَضِهِ مَسْئُولٌ

ترجمہ ای علی یعنی سیف الدولہ سوار سے کوئی ایسا سردار یا بہت نہیں ہے کہ اُسکی شمشیر پر ہنر اُسکی اُردی کا نفاذ ہو

کَيْفَ لَا يَأْمَنُ الْعِرَاقُ وَمِصْرُ	وَسَرَّ أَيْكَ دُوْنَهَا وَالْحَيْدِلُ
سرا یا جمع سریہ وہی بامین جس و کسین الی ثلثا ترجمہ عراق اور مصر کفار کے حملات کے صلح امن میں نہون اس صورت میں کہ تیرے لشکر اور سوار اُن سے درے کفار اور ہر دو ملک میں مائل آئیں۔	
لَوْ تَخَوَّذْتَ عَنْ بَطْرِيْقِ الْاَعْرَابِي	ذَبَطَ السِّيْدُ مَخِيْبَةً وَالْحَيْدِلُ
ترجمہ اگر تو دشمنوں کے راستے سے ایک سو ہو جاوے اور انکو نرو کے تو خود عراق و مصر کی بیڑیاں اور خزا کے درخت جو ہر دو ملک میں بکثرت ہوتے ہیں دشمنوں کے گھوڑوں کو اپنے سے پانڈھ لین یہ بطور مبالغہ ہے یا بگریقی قلب کے یعنی دشمن اپنے گھوڑے اُن سے آبا نہ میں اور ہر دو ملک پر قابض ہو جاویں	
وَدَدِي مِنْ اَعْرَابِ الْاَعْرَابِي	فِيْبَيْتِ اِقْتِ الْحَيْدِلِ السَّيْلُ
الضمیر فیہا للعراق و مصر یعنی یہ آل بویہ و کافورا ترجمہ اور در صورت تیرے یکسو ہو جانے کے وہ شخص جو تیرے دشمن کے اُن سے روکنے نے صاحب عزت کر رکھا ہے معلوم کرے گا کہ وہ فی الواقع حقیر و ذلیل ہے جو بطینس ممانعت ممدوح با عزت ہو رہا ہے اور وہ شخص کون ہے وہ آل بویہ حاکم عراق اور کافور دالی مصر۔	
اَنْتَ طَوْلُ الْحَيْوِيَةِ الرَّزْزِغِي	فَمَتَى الْوَعْدُ اَنْ يَكُوْنَ الْقَوْلُ
انفعول الرجوع من الغزو ترجمہ تو زندگی بہر روم پر جاو کرنے والا ہے تو اپنی دارالامارت میں لوٹنے کا کب وعدہ ہے	
وَيَسُوِي الرَّزْزِغِي خَلْفَ ظَهْرِكَ مَرْوَمُ	فَعَلَى اَيْحِي جَابِيْنِكَ تَمِيْمِي
ترجمہ اور علاوہ روم کے تیری پس پشت مثل دم اور بھی دشمن ہیں سو تو دونوں طرفوں میں کس طرف تیرے دو ہیکل کا	
قَدَّ النَّاسُ كَلْبَهُمْ عَنْ مِيْمِيَا عَيْبِكَ	وَقَامَتْ بِهِيَا الْقَنَاءُ وَالْمُتَمَوِّلُ
المساعی المطالب محنت من الجود و اکرم و طلب المجد۔ والنصول جمع نصل وهو السيف ترجمہ تمام لوگ تیرے سے نیک کو مششون کے عمل میں لانے سے تھک کر پیٹھ رہے اور تیرے نیزے اور تلوار میں اُن کو مششون پرستہ ہیں۔	
مَنَا اَلْدِي عِنْدَكَ كَمَا اَرَا الْمَسَايَا	كَالَّذِي عِنْدَكَ كَمَا تَدَارُ الْمَطْمُوْلُ
المشول الخمراتی فریب راج المسال مقبروت ترجمہ جھاکش شخص جسکی مصل میں موتوں کا دور ہو وہ مثل اس عیاش شخص کے نہیں ہے جسکی مجلس میں در شراب بار ہو۔ شعر کی صفا کی اور صنون کی عمدگی ہر نہایت قابل تعریف ہیں۔	
لَسْتُ اَرْضِي بِاَنْ تَكُوْنَ جَوَادَا	وَرَمَائِي بِاَنْ اَرَكَ بَجِيْمِي
ترجمہ میں اس بات کو پسند نہیں کرتا کہ تو سعی ہو اور تیری عطا میرے پاس پیچھے ایسے حال میں کہ میرا زانو میرے ساتھ اس بات کا بھل کرے کہ میں تجھے دیکھوں یعنی تیری عطائے جگوتیرا دیدار زیادہ مرغوب ہے۔	
لَتَعْصَّ الْبَعْدُ عَنَّا كَمَوْبِ الْقَطَا يَا	مَرْوَتِي مَخْضِبُ وَجِيْمِي هَمِي نِيْلُ

ترجمہ تیری دوری نے قرب عطایا کو کم کر دیا اب حال یہ ہے کہ میری چراگاہ سرسبز ہو اور میرا جسم لاغر
یعنے تیرے فراق میں تیری عطایا سے تلخ ذہنیں ہوتا اور میرا کھانا پیا میرے جسم کو نہیں لگتا ہے۔

إِنْ ثَبَّتْ غَيْرُ دُنْيَاكَ دَارًا | وَأَتَانِي نَيْلٌ فَأَنْتَ الْمُنَيْلُ

البور القصد الى المنزل والاقامة فيه۔ المنيل المعطى ترجمہ اگر من سوا سے اس اپنی دنیا کے کہیں اور
جا رہوں اور وہاں میرے پاس کوئی عطا آوے تو میں یہ سمجھوں گا کہ تو ہی اسکا عطا کرنے والا ہے۔ یعنی
میں تیرے سوا کسی کو معطی نہیں سمجھتا اور عطا کو تجبی میں منحصر جانتا ہوں۔

بِمَنْ عَيْنِي فِي إِنْ عَشْتِ لِي أَلْفٌ كَأَفْوَرِ ذَرِي مِنْ مَنَاحِ الْكَرِيمِ وَنَيْلٌ

الربيع سواد العراق۔ واقليم عظيم لى ظاهرا رض مصر۔ والنيل ايضا بھر ترجمہ اگر تو زندہ رہا تو میرے غلاموں
میں سے ہزار کا فور دولت و محنت میں ہو جاوے گا مجھے اسی ادا اس کے چھوڑ دینے کی کچھ پردا نہیں مجھ کو تو
تیری ہی عطا بمنزلہ ریت و ذیل معر کے ہر جسم اسکو ناز ہے۔

مَا أَبَارِي إِذَا لَقَيْتُكَ السَّوْدَايَا | مَنِ دَهْنُهُ مُجْبُو لَهَا دَا الْمُحْبَبُونَ

انجیل سکون ابار الفساد والبسج خول۔ والجل کبیر امار الدایمۃ والنج جول ترجمہ جبکہ تو مصائب سے محفوظ
رہے تو مجھ کو اس شخص کی کچھ پردا نہیں جسکو مصائب کے فساد اور خود مصائب پیش آئیں اور وہ ہلاک ہو جاوے۔

وقال في صباه وقد قيل له ما احسن شعرك ورفرتك قالها وهى المكتب

لا تحسن الوفرة حتى تسترى | المنشودة الضميرين يوم القنابل

الوفرة الشعر التام على الراس۔ والضمرين الضميرين بالصدر ترجمہ تمام سر کے بال اچھے معلوم نہیں ہوتے
جب تک کہ اس کے وہ تو طرف کی چٹیاں بروز جاس پر اگندہ نہ کی جاوے۔ عرب کی عادت تھی کہ بروز جنگ
سر کے بال واسطے تو نیت اعدا کے کھول دیتے تھے۔ خلاصہ یہ کہ میں جنگی مرد ہوں۔

على حتى منعتي صلحاً | يعكها من كل واني البسبال

يقال اعقل الرمح وانكسب القوس وتقلد السيف۔ والعصدة الرمح القصير۔ ويعلما يتيها الدم مرة بعد اخرى
والبسبال جمع سبلة وهي في الغار سبلة البروت۔ وعلفنى تعلق بنشورة ترجمہ وہ سر کے بال پر اگندہ ہوں
ایسے جوان مرد کے چہرہ پر جو ایسا نیزہ باندھے ہو جسے کو بار بار خون اس دشمن سے سیراب کرتا ہو جسکی
موتنچین پوری ہوں یعنی کامل جوان ہو۔ لڑکپن اور یہ اور صحیح ہے ہونا ہر دے کے چلنے چلنے پات۔

وقال في صباه

بُرِّيَا مِّنَ الْجَهَنَّمِ لِيُذَاقَ مِنْهُنَّ الْقَتْلَ	مُحِبَّةٌ يَا بِي مَا لَذَا يَكُمُ النَّصْلُ
<p>مجی منادئی صفات ای یا مجی قیامی۔ والقیام الاتات والوقت والقیام الی اشئی۔ وجمع الکلمات فی ذکولانہ یخطاب جامعہ المجین ترجمہ ای میری جنگ کے لئے کھڑے ہو نیو دوست رکھئے والو مختاری تلوار دن کو کیا ہو گیا اور آپر کیا ارہو کہ وہ زخموں سے بری اور قتل سے سالم ہیں یعنی تم میری مدد خون ریزی اعدا میں کیون نہیں کرتے۔ اور شراح ابن جنی نے یہ معنی لکھے ہیں کہ ای وہ شخص جو میرے قیام اور ترک اسفار کو دوست رکھتا ہو میں کیونکر قیام کروں حال آنکہ اس تلوار نے ہنوز کسی دشمن کو نہیں مارا۔</p>	
وَجِدْ كَاغْرِبَ الْهَائِي فِي جُودَةِ صَيْقَلٍ	أَرَى مِنْ فِرْيَنْدِي تَطْلَعُ فِي فِرْيَنْدِي
<p>ترجمہ میں اپنے کسی قدر چہرہ احوال جو ہر شمشیر میں دیکھتا ہوں یعنی میری تلوار تیزی میں کچھ ٹھہسی ہو اور عدسگی ضرب سر کی عدسگی صیقل سے ہوتی ہو۔ جتنی شمشیر کی صیقل عمدہ ہوگی اتنے ہی اُس کی ضرب عمدہ ہوگی یہ معنی بصورت رفع جودہ کے ہیں اور اگر اُس کو منصوب پڑھیں تو وہ من فرندی پر مطوف ہوگا یعنی من جودہ ضرب کو جودہ صیقل سے دیکھتا ہوں۔</p>	
أَرْنَاكَ أَهْمَاءَ الْمَوْتِ فِي مَدْرَجِ الْقَتْلِ	وَصُحُفَةَ ثَوْبِ الْبَيْتِ فِي الْبَيْتِ
<p>خضرۃ ثوب البیث استعارۃ من خضرۃ النبات۔ وجمد من السیف ما کان مشرباً خضرۃ واحمر الموت شدت۔ وموت احمری شدید واصلہ من القتل وجریان الدم۔ ومدراج النمل مدبہ وہو حیث درج فیہ بقوائمه فاثر آثارا دقیقۃ ترجمہ اور خوبی میش استعمال شمشیر سبز رنگ میں ہو جو جگہ شدت موت اعدا چوٹیوں کے سوراخ میں دکھلاتے ہیں شمشیر کے جو ہر دار پہل کے سبب میں آثار دقتی جو ہر کے قتل پائے مور معلوم ہوں۔</p>	
فَمَا أَحَدٌ قُوْنِي ذَا أَحَدٍ مِثْلِي	أَمْ يَطْعَنُكَ كَشْبِي بِنَا ذَا كَانَتْ
<p>ترجمہ تو میری تشبیہ کا خیال بلفظ ما کا نہ چھوڑوے کیونکہ کوئی مجھ سے زیادہ اور میری برابر نہیں ہو سب بعد سے کتر ہیں سو کون میرے مشابہ ہوگا۔ لفظ کَانَتْ تو تشبیہ کے لئے مقرر ہو اور لفظ ما کو تشبیہ سے کچھ علاوہ نہیں معلوم ہوتا اس لئے شراح نے اسکی متعدد توجہیں کی ہیں۔ ابن القطلاع نے کہا ہے کہ لفظ ما کمرہ یعنی شو کے ہو نوم کے واسطے پس گویا یہ کتا ہو کہ جگہ کسی شو کے ساتھ تشبیہ ندرے۔ اور جرجانی کتا ہو کہ تو یہ مت کہہ جاہو الاکذا وکانہ کذا۔ اور یہی متنبی سے ناقل ہو کہ مراد اس لفظ سے یہ ہے کہ تو یہ مت کہہ ما اسبشہ وقلنا بغلاف۔ والاطمہ الرفع۔</p>	
تَكُنْ وَاحِدًا نَلْقَى الْوَدَى الْمُنْظَرِ لَفْظِي	ذَدَّرْنِي ذَا يَأَا وَطَرْنِي ذَا يَبْلِي
<p>الغیر فی ایہ للسيف۔ والطف الفرس الکریم۔ والذابل المان داہتر من الراح ترجمہ اور مجھ کو اور میری</p>	

تلوار اور میرے عمدہ گھوڑے اور میرے گلے ہوتے تیرہ کوچھوڑ کہ ہم سب ملکر ایک ہو جاویں اور تمام خلق کا مقابلہ کریں اور اس وقت میری ببادری دیکھ کہ کیسا لڑنا ہوں۔

وقال یحییٰ سعید بن عبد اللہ بن الحسن الکلابی المنجمی ہی ماقال فحسبنا

أَسْبَىٰ وَأَيْسَرُ مَا قَاتَلْتُمَا قَسَلًا ۖ وَالْبَيْنُ بَدَا عَلَىٰ ضَعْفِي وَمَا عَدَا لَأَ

ترجمہ مجھ کو معلوم نہیں ہو کہ میں کس طرح جیتا ہوں اور حال یہ ہے کہ میرے مصائب میں آسانے آسان صحبت قاتل کر اور فراق نے مجھ پر جو دیر سہی نا تو انہوں کے ظلم کیا اور پھر کسی انصاف کیا یعنی اس کا ظلم مجھ پر برابر رہا۔

وَالْوَجْدُ يَنْقُذِي كَمَا تَنْقُذِي النَّوَىٰ إِنِّي ۖ وَالصَّبْرُ يَحْتَلِي بِي جُشْبِي كَمَا تَحْتَلِي

الوجد الخزن والشوق ترجمہ اور غم یا شوق زور پکڑتے جاتے ہیں جس قدر فراق زور پکڑتا ہے اور میرے جسم میں گھلتا جاتا ہے جس قدر جسم گھلتا ہے۔

لَوْلَا مَفَارِقَةُ الْأَحْبَابِ مَا وَجَدْتُمْ لَهَا الْمَتَا يَا إِيَّانِي أَوْ إِذَا جِئْنَا سَبِيلًا

ترجمہ اگر دوستوں کی جدائی نہ ہوتی تو موت میں اپنے لئے ہماری ارواح کی طرف راہ نہ پاتیں یعنی ہم نہ مرتے۔

بِسَاءِ بَجَعَيْنِيكَ مِنْ بَيْتِي حَبْلِي دَلِنَا ۖ يَحْوِي أَيْمَانًا ۖ ذَا مَنَا إِنْ صَدَدْتِ لَنَا

ترجمہ جھگو اس جادو کی قسم دیتا ہوں جو تیری دوا آنکھوں میں ہو کہ اپنے عاشق زار سے مل کر تو لے تو وہ خواہاں زندگی ہو اور اگر نوا عرض کرے تو وہ جینا نہیں چاہتا۔ جادو سے چشان سے یہ مراد ہے کہ ان کے دیکھنے سے عقل زائل ہو جاتی ہے۔

إِلَّا يَنْشِبُ فَلَمَّا شَابَتْ لَهُ كَبِدٌ ۖ هَيْبَنَا إِذَا خَضِبْتَهُ سَلْوَةٌ فَفَصَلًا

الفصل ذباب الخضاب۔ والسلوۃ ذباب لوبہ ترجمہ وہ عاشق زار اگر میر نہیں ہو تو اسکا جگر بیشک بوڑھا ہو گیا ہو یعنی اگر اس کے سروریش کے بال سفید نہیں ہوتے تو سبب عدمہ شوق اسکا جگر ایسا پیر ہو گیا ہے کہ اگر اسپر ترک محبت کا خضاب کیا جادو سے تو وہ فوراً جاتا رہتا ہے اور وہ ہی عشق کی پینیں آمو جو ہوتی ہے۔

يَحْتَجُّ شَوْقًا فَكَلُوا لَأَنَّ دَاخِلَةَ ۖ كَوُّوْكَ فِي دِيَارِهِ الشَّنَقِ قَرْمًا عَقْلًا

من دوی سخن با محار فومن الخنین۔ ومن روی سخن بضم الیاء وفتح الحیم فومن الخنون وهو المناسب بقوله عقلًا ترجمہ یہ لاغر عاشق بسبب شدہ شوق مجنون ہو جاتا ہے سو اگر ایک بو ریاح شرتی میں کہ اس طرف مسکن دوست ہو اس کے پاس نہ آتی تو وہ کبھی ہوش میں نہ آتا اور اس کا جنون مطبق ہوتا۔

هَذَا نَظْمِي أَوْ نَظْمِي بِي تَرْتِي حُضْرًا ۖ مَنْ كَثُرَتْ مِنْ طَلْقَانِهَا فَفَدَا كَالَا

ابہا التنبیہ والمعنی ما انا ذاد تری جواب الامر - والحرق جمع حرقة - ووال بخا ترجمہ ہاں تو میرا حال کچھ اور اگر
مجھ کو دیکھا تو اگر انہیں ہی تو میرے حال کا فکر فرما دو نون صورتوں میں ایسی شورشیں دیکھے گی کہ جس شخص نے
انہیں سے کسی سوزش کا مزہ نہ چکھا تو وہ صاحب عشق و دروہجت سے بچ گیا اور جانبر ہو گیا۔

عَلَّ الْأَمِيلُ زِي دُرِّي فَيَسْتَفْعُمُنِي | اِلَى اَلْحَيِّ تَوَكَّلْتُ بِنِي الْهُدَى مَثَلًا

ترجمہ کاش امیر ممدوح میری ذلت و خواری جو عشق میں مجھ کو پیش کر رہی ہو دیکھے اور اُس مشورہ سے جس نے
مجھ کو عشق میں ضرب المثل کر دیا ہو میری شفاعت درباب وصل کر دے۔ معلوم رہے کہ یہ درخواست خلافت
شان ممدوح ہو کیونکہ اس میں بھڑاپن پایا جاتا ہے اس لئے بہتر روایت شیخ فی بنی جباراوی تنبی سے شرانی
ہو اور یہ مشتق ہو اُسکے قول سے کہ کان و ترافقتہ باخر یعنی وہ طاق تھائیں اُس کو دوسرے سے جنت کر دیا
کہ اس صورت میں یہ بھی ہو سکتا ہے کہ عاشق کو بہت روپیہ پیدا دیدے جس کے ذریعہ سے اُس کو وصل
محبوبہ حاصل ہو جاوے جیسا کسی دل سوختہ نے عبدالرحیم خان خانان کو ایک قلعہ لکھ کر دیا اور لکھ دہرہ
اُٹھائے سے لکھ بخش نواب خان خانان + دارم ہمنے کہ دلشین است + گر جان طلبہ مفاقتہ نیست +
ذریعہ طلبہ سخن درین است +

أَيَقْنَتُ أَنْ سَعِيدًا اطَّلَبُ بِذَوِي | لَمَّا بَصُرْتُ مَتَابًا بِالرُّوحِ مُتَعَقِبًا

الاتصال ان بکل الرحمین سادہ درکار بہ ترجمہ جبکہ میں نے سید ممدوح کو نیزہ باندھے دیکھا تو مجھ کو یقین ہو گیا کہ
وہ مجھ سے ہے جس نے مجھے قتل کیا ہے میرے خون کا بدلہ لینے والا ہے۔

ذَا سَرِّي عَيْزٌ مَحْضٌ فَضْلٌ وَالِدِي | وَكَأَجَلٌ دُونَ نَيْبِي وَضَعْفٌ زُهْلًا

ذی روایت فضل نامک و ہوا العطار - وزحل نجم من النجوم الیسارۃ و ہوا بعد ما من الارض - و اننی معطوت علی قولہ
ان سعیداً ترجمہ اور میں نے یہ بھی یقین کر لیا کہ میں شرف و مجد اُس کے والد کو یا عطائے ممدوح کی تعریف
کو شمار نہیں کر سکتا اور قبل وصول اُس کے مدد و صف کے زحل پر جو نہایت بلند ہے پہنچ جاؤں گا تب بھی
اُس کا حق توصیف ادا نہ ہو گا۔

قِيلَ بِمَنْ يَرْجُو مَثْوَاةٌ وَذَا دَسَلَةٌ | فِي الْأَفْنِ يَسْأَلُ مَعْنَى غَيْرِهِ سَأَلًا

قيل خبر قید و حذف ای ہو قیل - منبج بلد بالشام عن الفرات مرطه - والقیل بلذی عیر الملک العظیم ترجمہ
شہر منبج ایک شاہ عظیم المجاہد کا قراہ گاہ ہے اور اُسکی عطا کرانہ ہائے دنیا میں دائرہ سائر ہے اور اُن کو پوچھتی ہے
جنہوں نے سوائے ممدوح کسی اور سے سوال کیا ہے تاکہ اُن کو غنی کر دے یا اس بات پر عتاب کرے
کہ کیوں ممدوح سے سوال نہیں کیا۔

<p>يَلُوحُ بِدَارِ النَّجْجِيِّ بْنِ هَضْرَةَ</p>	<p>وَيَحْتَبِلُ الْمَوْتُ فِي الْهَيْبَاءِ اِنْ حَمَلًا</p>
<p>القرۃ غرة الوجہ و ہوا البیاض الذی کیوں فی و ہوا الفرس ترجمہ بدو تار کی بیٹے وہ جو تار کی کو روشن کر دے اسکی پیشانی کے صمن میں ظاہر ہوتا ہے اور جب جنگ میں دشمنوں پر حملہ کرتا ہے تو موت اُس کے ساتھ اعدا پر حملہ کرتی ہے یعنی موت بھی اُسکی مطیع ہے۔</p>	
<p>سُرَابُهُ فِي كِلَابٍ كَحَلِّ اَعْيُنِهِمَا</p>	<p>وَسَيَفُهُ فِي جَنَابٍ يَسْبِقُ الْعَدْلَا</p>
<p>کلاب قبیلہ و جناب قبیلہ عدوہ۔ و قولہ سبق العدلا ہوشل یقال سبق السیف العذل واصل من قول رجل قتل رجلا فی الحرب فنذل طے ذلک فقال سبق سینی عند کم ترجمہ قبیلہ بنی کلاب میں اُس کے خاک پا نہایت عقیدت سے اُسکی آنکھوں کا سرمہ ہو اور اُسکی تلوار قبیلہ جناب میں جو اُس کے اعداؤں میں ملامت سے پیش قدمی کرتی ہو یعنی وہ اُنکو بے مامل قتل کرتا ہے کہ ملامت کو کچھ نہجائیش نہیں رہتی۔</p>	
<p>لِنُورِ رِيَانِي سَمَاءِ الْفَجْرِ مَحْتَرِي</p>	<p>لَوْ صَاعَدَ الْعُكْرُ مَنِيهِ الدَّهْرُ مَا نَزَلَا</p>
<p>المحترق موضع الاحتراق و یرید بہ المصعد فی العوار کا نہ پیشق العوار۔ و انور ما اشتر و سار من فضلہ ترجمہ اُس کے نور یعنی ذکر خیر کو آسمان فخر پر ایسی ادا ہے کہ اگر فکر مداح اُس راہ میں صعود کرتا ہے تو سبب ہستی نہیں اُس کو اترنا نصیب نہو۔</p>	
<p>هُوَ الْاَمِيرُ الَّذِي بَادَتْ قَوْمِي بِهِ</p>	<p>قَدْ مَا دَسَاتُ اِلَيْهَا حَيْنَهَا الْاَجْلَا</p>
<p>الحین الملک و بادت ہلکت ترجمہ وہ ایسا امیر ہے کہ بنی تمیم اُس کے سبب ہمیشہ ہلاک ہوئے اور اُن کی طرف اُسکی ہلاکی نے اُسکی موت کو ہنسا کیا۔ ہلاکی موت کا باعث نہیں ہوتی بلکہ موت ہلاکی کا سبب ہوتی ہے سو یہاں شاعر نے قلب کر دیا ہے اور یہ جان رہا ہے کہ چونکہ ایک دوسرے سے قریب ہے۔</p>	
<p>مُهَذَّبُ الْجَبَّةِ يُسْتَسْقَى الْعَامُ بِهِ</p>	<p>حَلْوُ كَانَتْ عَلَى اَخْلَاقِهِ عَسَلَا</p>
<p>ترجمہ مہذوح پاکیزہ اصل ہے اور مبارک رو کہ اُس کے ذریعہ سے باران مانگا جاتا ہے اور شیرین اخلاق ہے گویا اُس کے اخلاق پر شہد لگا ہوا ہے۔</p>	
<p>لَمَّا نَأَتْهُ دَخِيلُ النَّصْرِ مُقْبِلَةً</p>	<p>وَالْحَرْبُ غَيْرُ عَوَانٍ اَسْمَدُوا الْجَلَلَا</p>
<p>العوان الحرب التي تو قتل فیما مرہ بعد اخری۔ و اکل جمع حله وہی المنازل التي جلوا ترجمہ جبکہ مہذوح کو بنی تمیم نے ایسے حال میں دیکھا کہ اُس کے سواران غیر ذمہ مند بڑھنے والے تھے اور ابناک جنگ شدید کی نوبت نہیں پہنچی تھی تو وہ اپنے گھر چھوڑ بھاگے گویا اُن کے سیر دکوئے۔</p>	
<p>رَضَا نَبِ الْأَرْضِ حَتَّى كَان حَارِجُهُمْ</p>	<p>اِذَا رَأَى غَيْرَ شَيْءٍ ظَلَمَتْهُ تَرَجِبَلَا</p>

اور دیگر کویئتہ بہ و یخاف منہ۔ و قیل لراوا بالشی انسانیاً خاصۃ لان خود من الانسان ترجمہ اور بسبب شدت خوف کے اُن پر میدان زمین تنگ ہو گیا کہ اُنکو گریز کی جگہ نہ ملی میان تلک اُنپر ہراس غالب ہوا کہ اُن میں کا بھاگنے والا جب کوئی شو غیر قابل التفات و غیر خوفناک یا سوائے انسان کے جس سے خوف قتل تھا کوئی اور شو دیکھتا تو بسبب غلبہ خوف اُسکو بھی ایک مرد سمجھتا تھا۔

فَبَكَدَ كَأَوْلَىٰ ذَا الْيَوْمِ لَوْ دَكَّضَتْ بِأَلْيَافِ بَنِي لَهَوَاتِ الْبَطْلِ مَا سَطَلَا

ترجمہ سو بعد اُس روز کے جبین بنی تمیم ہلاک ہوئے آج تلک بنی تمیم ایسے ذلیل و قلیل ہو گئے کہ اگر وہ اپنے گھوڑوں کو لڑکے کے تالو میں بنکا دین تو وہ کھانے نہیں اور اُسکو وہ گھوڑے معلوم بھی نہیں بیٹے نہایت قلیل المقدار رہ گئے ہیں۔ اور یہ بھی معنی ہو سکتے ہیں کہ اگر افواج منصورہ مدوح اپنے گھوڑے اُن کے طفل صغیر کے کام میں بنکا دین تو وہ بھی باوجود معطلی کے مدوح کے لشکر سے ایسا ہیبت زدہ ہو گیا ہو کہ خوف کے مارے کھانے بھی نہیں پس اُنکے بڑوں کا کیا حال ہوگا۔

فَقَدْ تَوَكَّتِ الْاُولَىٰ لَا تَقِيَهُمْ حُرّاً وَوَقْدَةً تَمَلَّتْ الْاُولَىٰ كَمْ نَلْفَنَهُمْ وَجَلَا

الاولیٰ یعنی الذریں۔ والجزر ما تلتی للبلع ترجمہ سو تو نے اُن لوگوں کو جو تیرے مقابل ہوئے مار کر دزدوں کا رات کر دیا اور اُن لوگوں کو جسے تو لڑا نہیں اپنی ہیبت اور خوف سے قتل کر دیا۔

كَمْ مَهْمَةٌ قَدْ دَانَ قَلْبُ الدَّيْلِ بِهِ قَلْبُ الْحَيْبِ قَضَانِي بَعْدَ مَا سَطَلَا

المہمہ ما بعد من الارض۔ والقدت البعید۔ والضمیر فی قضانی المہمہ ای ذالمہمہ قضانی بعد ان مطلا و شق قطعہ ترجمہ بہت سے صحرائی بیاد اطراف ہیں کہ بسبب خوفناکی کے مسین راہبر کا دل اماند دل عاشق مضطرب ہو سوینے اُس کو ہزار مشقت طو کیا۔ اور اُس کی قطع کے لئے درنگ اور ادا کا استغناء کر لیا ہے یعنی ان المہمہ کا مطلوب منہ انقطاع بالسیر ہو بطورہ تا ماخرا انقطاع کا لامل مل۔

عَقَدْتُ بِالْبَجْمِ طَرَفِي فِي مَقَارِزِهِ وَحُرّاً وَجَيْهِي جَيْهِي الشَّمْسِينَ إِذَا خَلَا

المقارز جمع مفازة۔ وسیت بنا کثرتاً ولا بالنور۔ ورا لوجه اشرف شئ فیہ و اقل النجم غاب ترجمہ میں نے اُس صحرا کے قطع کے لئے اپنی آنکھ ستارہ سے بانڈھ لی یعنی نجوم گراہی ستارہ کو برابر دیکھتا رہا اور اسکے نشان پر چلتا رہا۔ اور جبکہ ستارہ غروب ہو گیا تو اپنے چہرہ کے عمدہ حصہ کو آفتاب سے بانڈھ دیا یعنی آفتاب سے سمت درست کر کے چلا۔ غرض شب و روز سفر کر کے ہزار مشقت مدوح تلک پہنچا ہوں۔

أَتَمَّعْتُمْ صَهْمًا حَاصًّا حَقَّتْ بِسَلْمَةٍ نَعْتَمْتُمْ تَارِي إِلَيْكَ الشَّهْلُ وَالْجَبَلَا

ضمیر صہم المفازة۔ والشمم الشداد والصلاب من کل شئ۔ والبعير الناقه القویہ و تنشرت تصفت

ترجمہ اُس جنگل کے سمت پھرون کو ایسے نادر تویہ کے موزہ سے مینے پامال کر آیا کہ اُس نے مجھے لیکر بزور زمین ہوار و سنگستان کو قطع کیا اور تجھ تک پہنچا دیا۔

لَوْ كُنْتُ حَشَوْتُ تَيْبِي صَبِي فَوَيْلٌ لِّمَنْ تَقِيهَا | سَمِعْتُ الْجِنَّ فِي غَيْطَانِهَا زَجْبَلًا

اضمیر فی غیطانا لکفار و۔ والعیطان جمع غائط وہو ما اطمان من الارض وانخفض والزلزل الصیاح والجبلة والتمرق فرق الکوہ و البر الذی یلقی علیہ الراکب فذہ للاستراۃ ترجمہ اگر تو ای مدوح میرے کرتے میں ہوتا مینے بجائے میرے نادر کے گدے پر تو تو اُس جنگل کے گڑھوں میں جن کی آواز سننا مینے وہ صحرا خونخاک ہو کے مقام تھے حسین بسبب دیرانہ کے جن ہی رہتے ہیں۔

حَتَّى وَصَلْتُ بِنَفْسِي مَاتَ الْكَرْهُمَا | وَ لَيْسَتْ نَفْسِي بِهَا بِالَّذِي فَضَّلًا

ترجمہ بیان تلک کہ میں تیرے پاس ایس جان لیکر پہنچا حسین بہت سے مرچکے تھے مینے اُس کا گوشت و خون بسبب مصائب سفر جاتا رہا ہو۔ اور کاش میں اب اُس جان کے ساتھ مینا رہوں جو باقی ہو تاکہ تیری خدمت بجالاؤں۔

أَرْجُو نَدَاكَ وَلَا أَشْتَعِي الْمَطَالَ بِه | يَا مَنْ إِذَا وَحَبَّ الدُّنْيَا فَقَدْ بَجَلًا

ترجمہ اب میں تیری عطا کا امیدار ہوں اور درنگ عطا کا بخلہ خوف نہیں ہو ای وہ شخص کہ اگر وہ تمام دنیا کو بخندے تو بسبب علو مرتبہ ایسا معلوم ہو گیا اُس نے بخل کیا کیونکہ ساری دنیا کی تیرے در بدر و کچھ حقیقت نہیں ہو۔

وقال في صباه وقد اهدى له عيدا لشدة حراسان هديته فيها سمك من بكرة ولو زني غسل

تَدَشَعَلُ النَّاسُ كَلْبَهُ الْكَا مِل | وَأَنْتَ يَا مَلِكُ مَاتَ فِي شَعْلٍ

المکرات جمع کرمہ وہو بائیکرم بہ الانسان ترجمہ تمام لوگوں کو تیرے انعام کی امید و بخی کثرت نے مشغول کر رکھا ہو اور تو کثرت وادودوش و تحصیل فضائل میں ہے۔ تن معروت ہو کہ بخی حاجت روانی کرتا ہو۔

تَمَثَّلُوا أَحْسَابَهُمْ لَوْ عَقَلُوا | لَكُنْتُ فِي الْجُودِ قَائِمًا الْمَشْلُ

ای تمثلو ای حاتم خدمت البجار ضرورہ ترجمہ لوگوں نے سخاوت میں حاتم طائی کو ضرب طائی کر رکھا ہو اور اگر وہ مجھے تو اہلہ تو کثرت عطا یا میں نہایت درجہ کا ضرب طائی ہوتا نہ حاتم۔

أَهْلًا وَسَهْلًا يَمَّا بَكَتَتْ بِهِ | إِيحَا آبَاتِ قَائِمِهِمْ دَبَا لَسْ سَلِيل

یقال ایہا بالنسب ای کف دوح۔ وایہ بانخفض الاستراۃ من التکلم ترجمہ مر جا اُس ہدیہ کو جو تونے میما اور شاہ اش تیرے قاصدون کو۔ ای ہوا انقاسم میں کر کہ بخلہ تیرے احسانات نے احاطہ کر لیا۔

هَدِيَّةٌ مَّا رَأَيْتُ مَهْدًا يَهَا | إِلَّا رَأَيْتُ الْيَبَادِي فِي مَحْبَلٍ

ترجمہ یہ ایسا ہے کہ کہ میں اُس کے پیچھے والے کو ایسے حال میں دیکھتا ہوں کہ تمام ہندگان خدا کے فضائل ایک شخص میں جمع ہیں۔

أَقْلُ مَا فِي أَعْيُنِهَا سَمَلْتُ | يَلْعَبُ بِي بِزُكَاةٍ بَيْنَ الْعَسَلِ

ترجمہ اقل شے اس حدیہ کے اقل میں ایک بچھل ہے جو شہد کے حوض میں کھیل رہی ہے۔ حوض سے مراد ظرف شہد ہے۔

كَيْفَ أَكْفَانِي عَلَى أَجْبَلِ يَدٍ | مَنْ لَا يَزِي أَيْهَا يَدًا قَيْسِي

ترجمہ میں کس طرح مکافات احسان اُس شخص کی کروں جو اپنی بزرگ تر نعمت کو یہ بھی نہیں سمجھتا کہ اُس کا مجھ پر کچھ احسان ہے۔

وقال ايضا في صباه

إِنَّمَا تَرَى دَوْقِي فَمَا تَأْتِي الْحَاكِلُ | وَلَا تَحْفَتِيَا حُلُقًا لِمَا أُنَا فَتَائِلُ

اِنما اسم اشارۃ یعنی ذہ اور ذہ الخائ۔ والمخائل البرق وما يستدل به على المطر۔ والودق المطر والمخف الاسم من اخلاف الوعد ترجمہ امی میرے دونوں دوستو ٹھہر تو میرے باران کو لینے میرے بڑے عمدہ کاموں کو دیکھو اُن کے ظہور کے یہ آثار موجود ہیں اور جو میں کہتا ہوں اُس میں خلاف وعدگی سے نڈرو۔

رَمَانِي نَيْسًا سَرًّا لِنَا سِرِّهِ | وَأَخْرَجْتُ مِنْ يَدِي نَيْبًا نَجَاتًا لِي

خاس الناس اراذلہم۔ والصابب یعنی العيب۔ وقوله من صائب استه كقولهم جارني القوم من فارس دراجل یعنی من ذہ الا جناس ترجمہ ارذل لوگوں نے میرے اپنے طعنوں کے تیراے سو اُن میں بعض تو ایسے ہیں کہ اُنکے تیراں کے سرین ہی تلک پھینتے ہیں یعنی وہ طعن اُن میں پر منقلب ہو جاتے ہیں اور بعض ایسے ہیں کہ وہ مجھ پر کچھ اثر نہیں کرتے اور وہ ایسے کمزور ہیں کہ اُن کے ہاتھ کے پھرا پھرا نڈرونی کے نرم اور بے اثر ہیں۔

دَمِنْ جَاهِلٍ بِي وَهَوَّ بَجْهَلٍ جَهْلُهُ | وَيَجْهَلُ عَلَيَّ أَنَّهُ بِي جَاهِلٌ

علمی مفعول مجہل وقوله انه هو الفاعل امی مجہل جہل بے علمی او ہو مفعول علمی امی مجہل علمی بجمہل ترجمہ اور بعض طاعن ایسے ہیں کہ میرے رتبہ کی رفعت کو نہیں جانتے اور نہ میرے مرتبہ کے نہ جانتے کو سو یہ دو جہالین ہیں اور وہ یہ بھی نہیں جانتا کہ میں اُس کو جاہل جانتا ہوں۔ یہ اُسکی تیسری جہالت ہے۔

وَيَجْهَلُ أُنِي مَا لَكَ الْاَدْمِيْنَ مُغْتَسِمًا | وَأَنِّي عَلَى ظَهْرِ الدَّيَا كَيْنٌ مَّا اِجْلُ

مالک الارض نصب علی الحال وعلی ظہر السماء کین فی موضع الحال امی را کب سألے ظہر السماء کین۔ والسمان السماء الرامح والسماک الاعزل وہا سستہ الجمل سماک ثلاثہ ترجمہ اور وہ یہ بھی نہیں جانتا کہ میں ایسے حال میں کہ تمام روئے زمین کا مالک ہو جاؤں بسبب اپنی بہت بلند کے اپنے نزدیک مغلس تلگد سست

ہوں اور جن عالمین کہ ہر دو نجوم سائین کی پشت پر سوار ہو جاؤں اپنے کو پیادہ سمجھتا ہوں کیونکہ میری ہمت اس سے زیادہ مرتبہ کی خواہاں ہے۔

مُحَقِّقِي عِبْدِي هَيْبَتِي كُلَّ مَطْلَبٍ وَ يَقْضِرُنِي عَيْتِي الْمَدَى الْمُنْتَظَرُونَ

ترجمہ میری ہمت میری رائے میں ہر مطلب عظیم کو حقیر اور ناچیز دکھاتی ہے اور نہایت سید کو کمتر۔

وَمَا زِلْتُمْ طُورًا كَمَا تَزُولُ مَنَايِحِي إِنْ أَنْ بَدَأْتَ لِلضَّيْمِ فِي شَرِّكَائِي

الطور اجمل العظیم و مناکبہ عالیہ ترجمہ اور میں ہمیشہ ایسا کوہ رہا کہ میرے دو دشمن کو حرکت نہ تھی یا نکلے کہ مجھ میں ظلم ظاعنان کے زلزلے ظاہر ہو گئے اور میں بسبب شدت غضب حرکت میں آ گیا۔

فَقَلَقْتُ بِأَهْلِي الَّذِي تَلَقَّلُ الْحَسَا تَخَلَّوْا عَيْنِي مَلَكُوتِ صَلَاحِي

قلقل حرک - و قلاقل میں جمع قلقل ہی اناتہ الخفیفۃ السریۃ السیر ترجمہ سو میں نے بسبب ایسے غم کے جس نے میرے اعضاء باطنی کو ہلا دیا ایسے ناتمائے سریع السیر کو حرکت دی جو سب کی سب حرکات مجسم تھیں یعنی میں نے ایسے ناقدر دانون سے سفر اختیار کیا۔ و عاب الصاحب اسٹیل بن عباد ابوالطیب بنذالبت قال بالقلقل احد اشارہ و ما ہذہ التفانبات البارود - و لا یزیر من ہذا عیب فقہ جرت العادۃ بذاک فقد شلل الاعشى و سلس سلم بن الولید و بلبل اشعابی فقال سے و اذا البلابل رخصت بلنا تہامہ فانت البلابل باعشار بلابل۔

إِذَا اللَّيْلُ دَامَ أَرَانَا رَتْكَ خَفَا نَهْمًا بِقَدْرِ الْمُحْضَمَا مَا لَمْ تَرْتِنَا الْمُشَاعِلُ

واراہ سترہ - و المشاعل جمع مشعل ترجمہ جبکہ شب بسبب اپنی تاریکی کے ہلکو پوشیدہ کرتی تھی تو شتروں کے سوزے اپنے آنکھ پاؤں بسبب پتھروں کے صدمہ کے اسقدر اشیا کو باعث اپنی روشنی کے ہلکو دکھاتے تھے جقدر ہلکو مشعلوں کی روشنی نہیں دکھاتی تھی بسبب تیز روشنی شتروں کے پتھر آپس میں ٹکراتے تھے اور زمین سے آگ نکلتی تھی۔

كَأَنَّ مِنْ الْوَجْنَاءِ فِي ظَهْرِي مَوْجَةٌ سَمَتْ بِي بِحَامِ أَمَا لَهْتُمْ سَوَاجِلُ

الوجناء اناتہ الخفیفۃ الوجنۃ ترجمہ ناقہ کو موج اور صحرا کو بسبب سمت کے دریا اور اپنے آپ کو مثل موج زدہ کے ٹکر کہتا ہے کہ گویا میں سواری ناقہ کے بسبب ایسی موج کی پشت پر سوار تھا کہ اُس نے مجھ کو ایسے دریاؤں میں ڈال رکھا تھا جکے کنارے نہ تھے۔ و الضیر فی رمت للموجۃ۔

يَجْتَلِي لِي أَنَّ السَّيْلَ دَسْمًا مِثِي وَأَرَبِي فِيهَا مَا تَقُولُ الْعَقَا زِلُ

اراد بالبلا و العاؤ ترجمہ میرے لئے ایسا خیال باندھا جاتا تھا کہ جگلی اور میدان گویا میرے کان ہیں اور میں زمین گنگو ملامت گردنی ہوں یعنی میں ایک شہر سے گزر کر دوسرے شہر میں بلا توقف جاتا تھا اور پتھر پتھر جیسے ملامت کثرت اسفار و دخول ہنالک میرے کان میں نہیں ٹھہرتی ایک کان میں آتی ہوا دوسرے نکل جاتی ہے۔

وَمَنْ يَنْعَمَ مَا أَلْفَعِي مِنَ الْجِدِّ وَالْكَلْبِ	تَسَاوَى الْخَيْبَى عِنْدَكَ وَالْمَقَاتِلِ
اصلی تائیدت الاعلیٰ۔ والعیانی جمع الیما کا صحاری للصحراہ ہر مفصل من البویہ ترجمہ اور جو شخص اس شرف بلند نامی کا لیا ہو جو میں چاہتا ہوں تو اُسکے نزدیک زندگیان اور مرگ برابر ہیں۔	
أَوْلَا لَيْسَتْ الْحَاجَاتُ إِلَّا نَفْسُكُمْ	وَلَيْسَ لَنَا إِلَّا الْمَشِيمُونَ وَسَائِلُ
نفس السیدوں لانا استثنا مقدم ترجمہ ای دشمنوں یا ای لوگ عصر خبر دار ہو کہ میرے مطالب سوائے صحاری جان لینے کے اور کچھ نہیں اور ہرکو سوائے اپنی شمشیروں کے اس غرض کے لئے اور ویسے نہیں ہیں یہ اُس کی من ترانیان اُس کے حق پر دلالت کرتی ہیں۔	
تَسَاوَى رَدَّتْ رُوحَ امْرِئِي رُوحَهُ لَهُ	وَلَا صَدْرَتْ عَنْ بَاطِلٍ هُوَ بَاطِلٌ
ترجمہ سو میری شمشیر کسی ایسے مرد کی روح لینے کو نہیں اترتی کہ اُسکی روح اُسکی ملک ہے بلکہ وہ میری ملکات جاتی ہو اور وہ کسی بغل کے پاس بیٹھے حال میں نہیں لوتی کہ وہ اپنی جان کے دینے میں بغل ہے بلکہ وہ اپنی جان دے ہی دیتا ہو۔	
مَعْنَاهُ أَنْ تَقُوْتَ كَرَامَتِهِ	وَلَيْسَ بِدَقِّ أَنْ تَنْتَهَ الْمَنَاجِلُ
انتہائتہ اہزل۔ وغٹھ اللم اذا کان ہمز ولا ترجمہ میری زندگی کی لاغری یعنی بے لطفی یہ ہو کہ میری عزت و حرمت بے لطف ولا غر ہو جائے اور یہ نہیں ہو کہ میری خوراکیں کم ہو جائیں انکو تو میں کچھ بھی نہیں سمجھتا۔	
وقال لصديق له في صباه	
أَخْبَلْتُ بَرَكًا إِذَا أَرَدْتُ رَجِيلاً	فَوَجَدْتُ أَكْثَرَ مَا وَجَدْتُ قَلِيلاً
ترجمہ جب میں نے سفر کا ارادہ کیا تو میں نے چاہا کہ تیرے ساتھ احسان کروں سو اکثر اُس مقدار کا جو میں نے اپنے پاس پایا نسبت تیرے مرتبہ عالی کے کمتر پایا۔	
وَعَلِمْتُ أَنَّكَ فِي الْمَكَارِمِ ذَا عَيْبٍ	صَبَّ إِلَيْهَا بَلْوَةٌ وَ أَصْبِيلاً
ترجمہ اور یہ مجھے معلوم تھا کہ تو عمدہ باتوں میں رغبت کرتو الا اور انکا صبح شام عاشق ہو۔	
فَجَعَلْتُ مَا يُقَدِّدِي رَأْيِي هَدِيَّةً	مِثْلِي إِلَيْكَ وَظَنَرْتُهَا الشَّامِلَةَ
شایخ ابو الفتح کہتا ہے کہ یہ شعر دو معانی کا محتمل ہے۔ ایک تو یہ کہ اُسکے دوست نے اُسکو کچھ ہدیہ دیا جو ہوشی نے اُسکو بطور ہدیہ واپس دیدیا ہو۔ دوسرے یہ کہ اُسکیا ارادہ ہو کہ تیری کرمانہ یہ عادت ہو کہ بوقت رخصت بطور زادہ مجکو یہ ہدیہ دیا کر اے سو میں اُسکی بطور ہدیہ مجکو دیتا ہوں یعنی تین تجھ سے یہ چاہتا ہوں کہ اب اُسکی آپ تکلیف نہ فرمائیے۔ شایخ عدوی اُسکے یہ معنی کہتا ہے کہ ای دوست تیرا ارادہ مجکو کچھ دینے کا ہے سو میں اپنے اُس ہدیہ کے مقبول کرنے کو ہی	

اپنا بیہ تیرے لئے بگستاہوں کیونکہ جو قبول ہدیہ کو بہت دوست رکھتا ہو شایع واحدی اس معنی انیر کو بہت پسند کرتا ہے کہ
 قولہ و طرفنا اننا میلنا نظرن و عمارا اٹھی یعنی میں نے اپنی تائیل کو جو قبول ہدیہ پر مشتعل برشل ہستمال نظرن کے مفرد پر
 کر دیا اور ہدیہ حسب احوال مذکورہ مختلف برصوت اول برن ہدیہ محدود ایکے پاس پھینکیا۔ دوم میں ہدیہ ہو گا کہ مزاج
 باج کو کوئی ہدیہ نہ دے۔ سوم میں یہ کہ دوست تنہی کو کچھ ہدیہ دے۔

وَمَا يَخْبِتُ عَلَى يَدَيْكَ فَتَبُورُ لَدَا ۖ ذَا نِكْرٍ مَّحْتَمِلُهُ غَلَّةٌ ذُنُوبِهِ لَا

ترجمہ یہ ایسا احسان ہے کہ تیرے ہاتھوں پر اس کے قبول کا بار نہیں پڑتا اور اس کے شکر کا عمل سبب اس کے کمال کے
 پھر سخت گران ہو گا شایع ابوالفتح کہتا ہے کہ اس میں تجھے کچھ تکلیف نہ ہوگی کیونکہ میں نے تجھ کو کوئی ٹوکا اپنے مال میں نہیں دی
 بلکہ وہ تیرے ہی مال تھا جو تیرے پاس لوٹ گیا۔ اور عرضی کہتا ہے کہ میری تفسیر بیت سابق کی تفسیر ہے کہ شاعر کہتا ہے کہ
 یہ ہدیہ میں قبول تیرے ہدیہ کا ایک احسان ہے جسکو تو پسند کرتا ہو اس میں تجھ کو کچھ احسان نہیں ہے۔

وقال بلخ شجاع بن محمد الطاطائی المبحی

عَنْ فِرَاسٍ مِّنْ دَاوُدَ الْمُحَدَّثِ الْبَجَلِ ۖ عِيَاءٌ بِهِ مَاتَ الْمُجَبِّونَ مِنْ تَجَلٍ

عزیزای شدید صعب غالب علی بصر بن قولہ تعالیٰ عزیز علیہ اعظم اوس مزارا نقل مجودہ والا سی فیرہ و جان احد ہا المحزن و
 فطاسنی یاسی۔ والا آخر اصلاح و فطاسیا سوسو منہ اسو تہ ای صلحتہ۔ و اجمد ق جمع حدیقہ ہی اسواد الذی نے ہمیں قہ انجل
 اور اسات جمع بخلا۔ و الیاء والدار الذی لا علاج لہ قد امی الالباب ترجمہ سخت ہی از رو کے علاج کے وہ شخص جسکا سبب
 مرض چشمان فراخ ہیں یہ ایک ایسا علاج مرض ہے کہ عاشقان سابق امین جلا ہر کر مے ہیں۔

دَمْنٌ شَاءَ فَلْيَنْظُرْ رَأَىٰ فَمَنْظَرٌ نَّمَى ۖ كَذَّبُوا رَائِي مِمَّنْ نَطَقَ أَنَّ الْهُدَىٰ سَهْلٌ

ترجمہ اور جو شخص عاشق ہونا چاہے تو پہلے یہ شایان ہے کہ بگدے دیکھے کیونکہ میرا دیکھنا یا میرا جسم دیکھنا تو اس شخص کو
 جو خیال کرتا ہے کہ عشق ایک امر آسان ہے۔

وَمَا هِيَ إِلَّا تَحْطُّةٌ ۖ بَعْدَ تَحْطُّةٍ ۖ إِذَا نَزَلَتْ فِي قَلْبِهِ رَحَلَ النُّقْلُ

ترجمہ اور محبت نہیں ہے مگر بار بار مشتوق کا دیکھنا اور جب وہ دل عاشق میں آرتی ہے تو عقل کو جھک جاتی ہے۔

جَزَاءً حُبُّهَا حُبِّي ۖ دَرِيٌّ فِي مَقَامِي ۖ فَأَضْبَحْ بِنِي عَنِّ كُلَّ شَعْبَلٍ بِهَا شَعْبَلٌ

ترجمہ عشق مجھ پر میرے سارے اعصاب میں ایسا پھینکیا ہے جیسا خون ہوا ہے جگوار امین اسے جو بیت ہے کہ کہیں کی خبر نہیں ہے۔

وَمِنْ جَسَدِي أَمْ يَتَوَدَّ الشَّقْمُ مَشْفَعَةً ۖ فَمَا تَوَدَّهَا إِلَّا ذِيهَا لَهٗ فِعْلٌ

اسم۔ دہم۔ بالتحریک و تسکین و ضم امین نشان نشان و آؤ قما جو زان کیون ابو اعظم سنا دی جو زان پر یہ مادہ نانی اسمن
 کما قال المفسر من فی قولہ تعالیٰ بوضفہ فاؤ قما بالو ہمیں ترجمہ یا اسی عشق نے میرے جسم میں تھیل و کثیر کچھ نہیں چھوڑا

گمراہ بن اُس کا کامل اثر ہو۔

إِذَا عَاثَ لُؤَاؤِ فِيهَا أَجَبْتُ بِأَنَّهُ | حَيْبَتَا قَلْبِي فَنُؤَادِي هَيْبًا جَمَلًا

ابدل الیاء من حیبتی فی اللذات العاصفینا۔ و قلبی بل من قول جمیبتا و نوادی بل من قلبی ہذا ربعد نداء کتوبک اغنی
سیدی سوگند ہونی موضع نصب لانسنادی مضاف ارادیا جمیبتی یا قلبی ل نوادی۔ والقلب لغزاد ہما جمیبتی و قال الواحدا
بجو زان تکران الالف فی اللذات ارادیا جمیبتا ہ یا قلبا ہ یا نوادا ہ لذات الہما اللذات فی الکلام واراد جمیبتہ قلبی فصرغ
للتقرب من قلبہ و جل من ہما اشار الی العرب کتوب و سلی۔ و قولانہ ہی غلامت من الایمن و تکران من شدة الوجد ترجمہ جب
ملا شکر جو بے کے معاملہ میں بچو ملامت کرتے ہیں تو میں اُجلی گفتگو کی طرف التفات نہیں کرتا اور اُگورونے کا جواب دیتا ہوں
یعنی رو پڑتا ہوں اور کتا ہوں کہ اوی میری بڑی پیاری اوی میرے دل اوی میرے دل اوی جل میری فریاد دہی کر اؤ
بجو بوج عمارت سے نجات ہے۔ اگلے شعر میں اس کی تفسیر ہو۔

كَأَنَّ مَهْرِيَّتَا مِثْلًا مَسَا مِعِي | عَنِ الْعَدْلِ حَتَّى لَيْسَ يَدْخُلُهَا الْعَدْلُ

التریب الحافظ ترجمہ میرا حال ملامت کے نہ سنے میں ایسا ہو کہ گویا تیری طرف سے ایک محافظ نے میرے کان
ملامت کے سنے سے بند کر دیئے ہیں تاکہ انہیں ملامت داخل نہ کرے۔

كَأَنَّ شَهَادَةَ الْبَيْتِ يَفْتَشِقُ مُمْتَلِئًا | فَيَبْتَدِئُ فِي كُلِّ هِجْرٍ لَنَا وَصَلًا

ترجمہ گویا میرا شب میری آنکھ پر عاشق ہو سوان دونوں میں ہماری ہر شب ہجر میں ملاقات رہتی ہو حلاصہ
یہ ہے کہ ہر شب ہجر میں سوتا نہیں ہوں۔

أَجِبْتُ الْبَيْتَ فِي الْمَثَلِ بِمِثْلِهَا مِثَابًا | وَأَشْكُرُ إِلَى مَنْ كَأَنَّ يَصَابُ لَهُ شَكْلًا

اشکل الشبیہ النظیر۔ والمثاب جمع شہ کا لہجہ ابن جمع حسن ترجمہ میں اُس بچو بہ کا عاشق ہوں کہ ہر میں اُس کی متعدد
مشابہتیں ہیں جیسا نور ادرخس اور ادرقلع محل اور لوگون سے جدا رہنا اور اُس کے صدقہ و فرائض کی اُس شخص سے شکایت
کرتا ہوں جبکہ کوئی مشابہ نہیں پایا جاتا کہ اُسکی عطایا کے زریعہ سے میری وہاں تک رسائی ہو جائے۔ وہذا مخلص
جید حسن لانہ خرج من الغزل الی المعوج و فضل الممدوح علی محبوبہ بالکمال بالفاظ عذابتیں سہل بقول لا یصاب لہ نظیر۔

إِلَى وَاجِدِ اللَّهِ نَيْبًا إِلَى ابْنِ مُحَمَّدٍ | تَبْحِيحًا كَنَزِيَّةٍ بِلَهِّ تَعْلَهُ الْفَضْلُ

شباع بل من ابن و حذف منہ التثنویں و مثله کثیر فی الشعر القدییم و الحدیث ترجمہ اُسکی محبت کا شکوہ یہاں زمانہ ابن محمد
شباع سے کرتا ہوں کہ اُس کو بعد خداوند تعالیٰ کے فضل و مجد ثابت ہو۔

إِلَى الْبَيْتِ الْخُلُوعُ الَّذِي طَبَعَتْ لَهُ | فَهَرُودٌ وَ تَحَطُّانٌ بِنُ هُوْدٍ لَهُ أَصْلُ

تخطان بن ہود ہوا بل قبائل الیمین و عدنان ابو قبائل العرب ترجمہ میں شکوہ جو محبوبہ کا اُس شیرین ثمرے کو دکھانے کی

اصل قطبان بن ہود ہوا اور نبی ظل اس کی شاخین ہیں۔

إِنِّي سَيِّدٌ لِّكُلِّ بَشَرَةٍ اللَّهُ أُمَّةٌ | بِفَيْرٍ سَيِّدِي بَشَرًا مِثْلَهُ

ترجمہ میرا شکوہ ایسے سردار کی طرف ہو کہ اگر اللہ تعالیٰ کسی امت کو سوائے نبی کے اور کسی کی بشارت دیتا تو ممدوح کے پیدا ہونے کی رسولانِ خدا ہو کہ ضرور خوشخبری دیتے مگر اللہ تعالیٰ سوائے انبیاء کے اور کسی کی بشارت نہیں دیتا اسلئے تیری بھی بشارت نہیں دی۔

إِنِّي الْقَائِضُ الْأَمْرَ وَاللَّعِينُ الْبِئْسَ | أَحَدًا عَنِ دَعْوَاتِهِ الْخَيْلُ وَالرَّجُلُ

من روی الارواح بالنصب فبسم الغافل من رواه بانخفض جملہ اشخاص اور جو دسکرات الوفاقات الفردة والرجل جمع راجل ترجمہ میں شکوہ کرتا ہوں ایسے باور شخص سے جو دشمنوں کی جانوں کا قابض ہو۔ اور وہ ایسا دلیر شیر ہو کہ اس کی لڑائیوں کا حال اور اس کی باوری کی کیفیت تمام سوار و پیادے جنوں نے اس کے وقائع ہمیشہ خود دیکھے ہیں بیان کرتے ہیں۔

إِنِّي سَأَلْتُ مَالًا كَلِمَةً شَتَّى شَتْلَهُ | فَجَنَّمَنِي فِي تَشْرِيَّتِهِ بِالْكَلِمَةِ الشَّمْلُ

شہادت تفرق ترجمہ ایسے صاحبِ مال کی طرف کہ جب اس کے مال کی جمعیت متفرق ہو جائے تو اس مال کے متفرق کرنے کے سبب بلند نامی کی تفریق جمع ہو جاتی ہے۔ خلاصہ یہ کہ اس کی سخاوت باعث حصول بلند نامی ہے۔

هَذَا إِذَا مَا فَارَتِي الْبَغْدَا سَيِّفُهُ | وَغَايَتُهُ لَمْ تَدْرِي أَيُّهَا سَيِّدُ النَّصْلِ

ترجمہ وہ ایسا بہت سردار ہے کہ جب اس کی شمشیر اپنی میان سے باہر ہوتی ہے اور تو اسکو اس وقت دیکھے تو تو یہ جانے کہ ان دونوں میں شمشیر کون ہے کہ وہ بھی شمشیر اپنے ارادوں میں تیز ہے۔

سَرَّ أَيْتُ ابْنِ أُمِّ الْمُؤْتِ لَوْ أَنَّ بَأْسَهُ | فَشَلَّى بَيْنَ أَهْلِ الْأَرْضِ لَنْظَمُ الشَّمْلِ

ابن ام الموت اخوات ترجمہ تو ممدوح کو دشمنوں نے ایسا بار اور موت دیکھے گا کہ اگر اسکا خوف اہل زمین میں فاش ہو جائے تو مارے خوف کے آپہن سب مر جاویں اور سلسلہ تو الہ بالکل منقطع ہو جائے۔

عَلَى سَائِلٍ مَقْرَجٍ الْمَسَا يَا نَحْوَهُ | عَدَاةً كَانَتْ السَّجَلُ فِي ضَلَاكِهِ وَدَبْلُ

ترجمہ ممدوح کو ایسے گھوڑے نرم رفتار پر دیکھا کہ گویا وہ موتوں کی فوج میں اپنے سینے کے زور سے تیرتا ہے اس صبح کو کہ گویا تیر اس کے سینے میں شل باران کثیر لگتے ہیں اور وہ اُنکی کچھ پروا نہیں کرتا۔

وَكَمْ عَيْنٍ قَرَّبَتْ لِيَزَالَه | قَلَمٌ تَغْفِضُ الْأَوْدَانَ السَّنَانُ لَهَا كَلْبُ

القرن بكرة القاف الكفو والحدود شدة النظر وعضت العين غضت ترجمہ اور اس کے ہسران جنگ کی بہت آنکھوں نے لڑائی کیلئے اسکی طرف تیز دیکھی اسکو پیچھے بھی نہیں پائی کہ ہمال نیزہ فوج کی کمانڈر سر زمین میں سرمد کے ہو گئی ہیں چشم زدن

میں اُسکو مار ڈالا۔

إِذَا قِيلَ رَفَعْنَا قَائِلَ الْجِبِلِّ مَوْضِعًا وَحَلَمْنَا الْقَتَانِي غَيْرَ مَوْضِعِهِ يَحْتَلُّ

ترجمہ جب وقت جنگ اُسکے ہسرکتے ہیں کہ لڑائی میں لڑی کیے تو وہ جواب میں کہتا ہے کہ جمل اپنے موقع پر اچھا مسلم ہوتا ہے اور غیر موضع علم میں جو ان کا جمل جہالت میں داخل ہو۔

وَنَزَلَا تَوَلَّى نَفْسُهُ حَسْمَلُ جَلْبِهِ عَيْنَ الْأَدْرَافِ لَا تَحْكُمُتْ وَنَاءَ بِهَا كَمَلُّ

ازدست سقطت و ناز باطل ای اٹھو و اٹھل بالکسر کان علی نظر و بالفتح کان بنون او بجز ترجمہ اگر مدوح زمین سے اپنے علم کے بوجہ اٹھانے کا شکیف ہوتا اور اُسکو اپنے اوپر نہ اٹھاتا تو زمین بوجہ سے گر پڑتی اور جمل کا بار سبب گرانی کے اُسکو دبا دیتا۔ چونکہ علم کو شقیف مان رکھا ہے چنانچہ کوہ و قارکتے ہیں اس لئے گرانی میں بانٹہ کیا ہے۔ خلاصہ یہ کہ اگر اُس کا علم جسم ہو تو اُس کا شقیف اقدر ہوگا کہ زمین اُسکو نہ اٹھا سکے۔

ثَبَاتُ عَدَاتِ الْأَسْمَالِ مَعْنَى كَيْفِ الْمُقْصِدِ وَضَمَانُ بِهَا الْإِلَهِي بَابَاتِ السَّبِيلِ

ترجمہ لوگوں کی اُمید میں ہر موقع اُمید سے دور ہو گئیں اور انکار اُستہ سوائے تیرے دروازہ کے تنگ اور بند ہو گیا یعنی اب سوائے تیرے کوئی اُمید گاہ ظالمین نہیں رہا۔

وَنَادَى النَّذَى بِالنَّارِ يَمْزِجُ الشَّيْءِ فَأَسْمَعُهُمْ هُبْرًا نَقَدْنَا هَلَاكَ الْبُخْلِ

سب الریل من نورہ استیعظ ترجمہ اور جو لوگ بسبب شب روی کے سوتے ہوئے اور غافل تھے یعنی سفر کے کامیاب عطا تیرے پاس نہیں آتے تھے اُنکو تیری سخاوت نے پکارا کہ جاگو اور ہمارے پاس آؤ کہ جنبل ہلاک ہو گیا۔ اور یہ کچھ نانا اقدر علی میں آیا کہ اُنکو سنا دیا۔

وَحَالَتْ عَطَايَا كَيْفِهِ دُونَ دَعْوَاهِ فَلَيْسَ لَهُ إِجْتَاذٌ دَعْوَاهِ وَلَا مَطْلٌ

ترجمہ اور اُسکے اتمہ کی بخششیں اُس کے وعدہ سے دورے حاصل ہو گئیں پس وہ وعدہ نہیں کرتا کہ اُس کا پر اگر لازم ہو نہ عطا میں درگاہ جو یعنی اُس کی عطا فوری اور نقد ہو وعدہ و درنگ کا جھگڑہ ہی نہیں رکھا۔

فَأَقْرَبُ مِنْ حَيْدُ يَدِ هَارِدٌ فَأَيْبُ وَأَيْسَرُ مِنْ إِخْصَابِهَا الْقَطْرُ وَالرَّمْلُ

ترجمہ رونق است چہر کوئی قادر نہیں ہے وہ بھی اتنا سزا نہیں جیسے اُسکی بخشش کی حد پانی اور قطرات باران و ذرات ریگ بیابان کا شمار اُس کے عطا یا کے شمار کی بہ نسبت بہت آسان ہے۔

وَمَا تَنْقُمُ الْأَيَّامُ مِنْهُنَّ وَجُزْهُنَّ وَلَا تَمْتَصِبُ فِي كَيْفِ نَائِبَةٍ نَفْسٌ

ایچونکہ کیوں استغناء مناسنہ الانکار و بیچوزان کیوں نیفا و اجناسا و جو ہر ہماستہ و خبرہ فعل و اللام متعلق بہ و من متعلق بہ تنقمت و وانقمتا ای کہ ہوا دعا ہوا۔ والا انھن باطن القدم ترجمہ اور زانہ اُس شخص کے کس گام کو کمر و درجہ خوب سمجھے گا

جس کے روبرو وہ ایسا ذیلس وغواہی کہ زمانہ کے چہرے اُس کے کف ہا کے ہر ماڈرن جو تے ہیں پڑا بیچارہ منہج کا کیا مقابلہ کر سکتا ہے۔

وَمَا عَثَرَكَ فِيهَا مُرَادًا أَرَادَكَ | وَإِنْ عَثَرَكَ أَنْ يَكُونَ لَكَ بِمَثَلٍ

عنه غلبه وقهر ترجمہ اور زمانہ میں کسی مراد کے پورے ہونے نے جب کا اُس نے ارادہ کیا ہو اگرچہ وہ دشوار دیکھا ہو اسکو مخلوب اور عاجز نہیں کیا اگر اس بات نے کہ اُسکی مثل ہو یہ آرزو تو کبھی طرح سے پوری نہیں ہو سکتی کیونکہ وہ عدمِ اشل ہے۔

كُنِّي تَعْلًا فَخَرَّ أَيْ بَاتَتْ مِنْهُمْ | أَدَّخَرْنَا لِأَنَّ أَمْسَلَيْتَ مِنْ أَهْلِهِمْ أَهْلًا

دہرا! انصاف عطف علی قولہ تعلا واول خبر مبتدئ عندئذ ای کئی ادھر فرلان اسیت میں الہر ہواہل ای سستی دستاہل ترجمہ ای مدح تیرے عقیدہ مثل کو تمام حجب پر فخر کرنے کے لئے یہ فضیلت کافی ہے کہ تو اُس میں سے ہے اور تیرے زمانہ کو تمام ازمنہ گذشتہ اور آئندہ پر فخر کرنے کے واسطے یہ خوبی بس ہے کہ تو اس زمانہ کے لوگوں میں سے ہے اور حقیقت میں یہ فخر تیرے زمانہ موجود کے لئے شایان و کافی ہے۔

وَدَوَيْلٍ يَنْفُسٍ حَادَتْ بِمَثَلٍ عَثَرَكَ | وَطَوْبِي لِيَوْمٍ سَاعَةٌ بَيْنَكَ لَا تَخْلُو

ترجمہ اُس جان کو افسوس جو تجھ سے غفلت کرے اور خوشی ہے اُس آنکھ کو جو ایک لمحہ میں تجھ سے ناال نہ ہے۔

فَمَا لِنَفْسِي بِشَا هَرَبْتُكَ فَتَاحَةً | وَكَأَنِّي بِلَا دَأْنَتْ صَبِيحَتِي مَخْلُ

شاد البرق تطلع الیہ وال سماہرین میطر وافتادہ الحاحتہ۔ والعیب اطرا اللہیدہ واصل الہدب ترجمہ سو اُس فقیر کو جو تیرے برق عطا کو دیکھتا ہے کوئی حاجت نہیں رہتی سب پوری ہو جاتی ہیں اور نہ اُن بستیوں میں جکا تو ابر سبار بار ہے قحط پڑتا ہے کیونکہ تیرے ہوتے باران کی اُمل کو حاجت نہیں رہتی۔

وقال یحییٰ بن عبد الرحمن بن مبارک

صَلَّةُ الْهَيْبَةِ وَبُحْرُ الْوَصَالِ | لَكَسَانِي فِي الشَّعْرِ لَكَسَانِي الْهَيْبَةِ

لکس المریش یکسر نکسا ای عیدال الرض بیستعل جمولا۔ وھذا کمدہ عمدہ ترجمہ مال در ملی یا دار در درئی مال نے مجھ کو بیاری میں ایسا لکھنا یا ایسا ہلال بعد ترقی کے گھٹتے لکھا ہے یعنی بجز تے مجھ کو ترقی سکوس میں ہلا کر دیا ہے۔

فَدَنَا اِبْنُكُمْ نَاقِصًا وَالْكَافِي بِسْتَقْصَ وَشَدَّ كَيْزِيدُ فِي جَلْبَسَانِ

البلبال شدہ الم و الخزن ترجمہ سویرا جم لکھا جانا ہے اور جندہ میں لکھا ہے اسقید میری بچہنی برصی ہے۔

بَعَثَ عَلَى الْبَدْمَتَيْنِ بِاللَّيْلَةِ مِنْ رَدِيحَاتِ الْخَالِ فِي وَجْهِهِ وَجَبَّتْ خَالِ

الردمتین شنیئہ و منہ وہی انا رالدار و اللدۃ الارض الی اسما القفرۃ وریا اسم امراۃ ترجمہ مسامۃ ریا کے دو کندہ رولن پر جو پشیل میدان میں ہیں شہر اُس وقت کو یاد کر جب یہ مجھ پر اُسمین آیا وہی اور اب تو وہ ایسے رہ گئے ہیں جیسے کہ شہر ہے۔

ایک خال دوسرے خال کے پہلو میں بیٹے کندہ ہو کر سیاہ ہو گئے ہیں۔

بَطْلُوْنَ كَمَا تَهْتُمْ نَجْبِيٌّ مَّ
بِئْسَ مَا آجِسُ كَمَا تَهْتُمْ لَيْسَابِي

المراسم اللہ اور ترجمہ ایسے کندہوں پر شکر کہ وہ بسبب شدت نہور کے گویا تارے ہیں ایسے صمنوں میں گویا وہ شبائے تاریک ہیں غلامہ یہ ہے کہ مسکن یا رکے کندہ ریشل ستاروں کے ہیں اور انکے صمن خال ریشل کا لیا اسکا

وَنُورِي كَمَا تَهْتُمْ عَلَيَّ هَيْسُ خَيْدًا مَّ خَيْرٌ مِّنْ يَبْتُوْقِي خَيْدًا رِي

النوی جمع نوحی کہ دو بول و ہوا یا بھڑول البیت یقینہ ان ید ظلمہ بار المطر کا خندق حول البلد والحدیم جمع خدمتو اصلہ سیر شدنی ریح البیض و بسی الخفا خلدتہ۔ والحدال السمان ترجمہ اور ان پھول خندقوں کو دیکھ جو ڈیرے کے گرد واسطے حفاظت داخل ہوتے پانی کے کھودی ہوتی ہیں گویا وہ گول گڈھے ان ڈیروں پر ایسی ظلمائیں ہیں جو موٹی ساقوں پر پھائی گئی ہیں اور اس نے وہ بھی تین ہیں۔ دستور ہے کہ آواز دار زہر جب ساق فرہ پر پھانکے جائیں تو پھنس جانے کے سبب بجتے نہیں۔

لَا تَكْسِبِي فَا تَشْتِي اَعْشَقْتُ الْعَشَّاقِي فِيهَا يَا اَعْدَالَ الْعَدَا اِل

الضیغیر نے فیہا لڑیا المجویہ۔ ترجمہ امی بڑھیا ملا شکر تو بچو مجھ کو بے عشق میں ملامت شکر کو کیونکہ میں عاشقوں میں سے ہوں بڑھیا ہوں۔ سو میں تیری کب متا ہوں۔

مَسَا تَرِيْدُ النُّوِي مِنَ الْحَيَّةِ اللِّ ذَوَاتِ حَمْرٍ الْعَلَا وَبَرْدِ الظَّلَالِ

النوی البعد والفرق۔ والحمیۃ الذواق یرید نفسہ ترجمہ فراق مجھ سے جو ایک مار گری دشت دیدہ و غلی سایہ کشیدہ ہوں کیا چاہتا ہے یعنی میں نے سب مصائب جھیلے ہیں اور کیا زمانہ بچو متا سکتا ہے۔

فَهُوَ اَمْضِي فِي السُّرُوعِ مِنْ مَمْلَكَةِ الْمَوْتِ وَاَسْمَاءُ فِي هَلَكَةِ بَنِي خِيَالِ

ترجمہ سو وہ سانپ یعنی میں ملک الموت سے زیادہ خوفناک جگہوں میں قبض ارواح کے لئے گھسنے والا ہوں اور تاریکی میں خیال سے زیادہ چلنے والا۔

وَيُخْتَفِ فِي الْعَبْرِيْدِ نُوْمِي حَبِيْبٌ
وَلِعَظِي يَطْوِي فِي الدَّلِي قَالِ

ترجمہ اور وہ مار کہہ بیٹے میں اس موت کو جو عزت میں آوے دوست رکھتا ہوں اور اس عمر کو جو جہالت است دراز ہووے دشمن بگھتا ہوں۔

مَنْ مَرَكْبٌ يَجِيْنَ فِي زَهْرِي نَائِي
فَوَقِي طَيِّرٌ لَهَا شَوْصُ الْجَسَالِ

یہ میں ابن محمد بن النون لکھنا دسکون اللام من ابن کما قالوا فی بنی لہبیر لغیر ترجمہ ہم لوگ ایک شتر سواران جنگا قافلہ انسان کج لباس میں جو ایسے پرندوں پر سنی شتران تیز رو پر سوار ہیں جن کج جسام بسبب فریبی و کلانی کے ہاڑوں

کماندہن۔

بِإِنْشَاءِ الْجِبَابِيلِ تَمْثِيْلِي بِنَا فِي الْبَيْتِ الْمَشْرِقِيِّ الْأَيَّامِ فِي الْأَجْسَالِ

الجبابیل مثل کریم کانت العرب تنسب الابل الکرام ایہ ترجمہ وہ پرندے یعنی تیز روانے و قرآن جدید شتر نر مشہور سے ہن وہ بکو جنگلوں میں ایسے تیز جاتے ہن جیسا زانہ موتوں میں پلٹتا ہو۔

كُلُّهُ هُوَ جَاءٌ لِلدَّيَا مَسْمُومٍ فِيهَا

أَشْرُهُ الْقَاهِرُ فِي سَلِيلِ الدُّبَابِ

ابہم جار انما تہمتی بنفسہا فی الیسر نشاط و لا یوصف بہ الذکر فلا یتقال بعیرا ہوج والیا میم جمع دیوتہ وہی انفا والسیط الدہین والذباب جمع ذبالات وہی القیدیۃ ترجمہ ہماری سواری ہر ذرات تیز رو ہو کہ دشتما سے فراخ کو اٹکے اجناک میں ایسی تاثیر ہو جیسے آگ کو بیوں کے تیل میں بیٹے جیسے آگ بیوں کے تیل کو فنا کر دیتی ہو ایسے ہی مصائب سفر ناقون کے ہم کو کھاتے جاتے ہن۔

عَامِدَاتٍ لِلْبَدَا وَ الْعَجْمِ وَالْفَهْرُ عَسَا مِمَّا ابْنُ الْمُبَارِقِ الْمُنْفَصَالِ

عامدات قاصدات ترجمہ وہ تیز روانے ایسے شخص کا قصد کرینوالے ہن جو حسن و شرف و علوم مرتبہ میں مثل بدل ہو اور فیض میں مثل دریا اور شجاعت میں مثل شیر کے وہ کون ہو پسر مبارک کثیر الفضل جب کا فضل سب پر فائق ہو۔

مَنْ يَزُورُ لَا يُؤْمِنُ سَلِيمَانَ فِي الْمَسْئَلِ جَلَا لَا وَيُقِي سَفَا فِي الْجَمْعِ

ترجمہ جو شخص اُس سے ملا تو وہ ایسے صاحب جلال بادشاہ سے ملاجکی سلطنت مثل سلیمان وسیع ہو اور وہ مثل یہ سفر کے صاحب جمال ہو۔

وَرَبِّعًا يُضَعُّ حِلَّ الْعَيْثِ مِنْهُ

أَرَهَى الشُّكْرُ مِنْ بَرِيَاضِ الْمَعَارِي

ربیعاً منسوب طفاصل معقول نیز ترجمہ اور وہ ایسے موسم بہار سے ملاجکے باران سے شکوہ و شکر کی بلند مایوں کے باغوں سے شگفتہ ہوتے ہن۔ اُسکی نعمتوں کو باغ اور شکر کو کیماں ٹھہرایا ہو۔

فَنَحْنُ نَمْنُ مِنَ الصَّبَابِ بِتَسْبِيحِ

أَرَادَ سُرُوحًا فِي مَيْتِ الْأَمْثَالِ

نفع المسک اذا فاحت ریحہ و ضمیر منہ للریح ترجمہ مہانے اُس ریح کی ہکو ایسی بو سے خوش چنچائی جس کے ہماری امید ہاتے مردہ ہن دوبارہ جان و الدی۔ صبا سے مراد اُس کا ذکر غیر ہو جو سب جگہ مشہور ہو۔

هَمْ عَيْبٌ الْوَحْمَنُ نَفْعُ الْمَوَاسِي

وَبَوَّاسِ الْأَعْدَاءِ وَالْأَمْثَالِ

ترجمہ میرے مدوح عبدالرحمن کا دل قصد دوستوں کی نفع رسانی اور ہلاک دشمنان اور اسی اموال کا ہو۔

أَكْبَرُ الْعَيْبِ عِنْدَهُ الْبُخْلُ وَالطُّغْيَانُ عَلَيْهِ التَّشْبِيهُ بِأَلْوَابِ

ترجمہ مدوح کے نزدیک بڑا عیب بخل ہے اور اُس کی شہیر سے تشبیہ و تا ایک بڑا طغیان ہے کہ چونکہ وہ شہیر سے زیادہ پادار ہو۔

ذَا الْجِرْحَاتِ عِنْدَ كَاتَمَاتَا ۝ سَبَقَتْ كَبَلٌ سَيِّبُهُ بِسَوْءِ اِل

السیب العطار ترجمہ اور جو سالکوں کی آوازیں بسبب ان کے سوال کے قبل اس کے کان میں آتی ہیں وہ آوازیں مدوح کے حق میں بنزلہ زخون کے ہیں کیونکہ وہ چاہتا ہے کہ میں قبل سوال سالکوں کے حاجت روائی کروں

ذَا اِسْتِرْجَا الْمَيْتُوْرُ هَذَا الْكَفِيُّ الْجَنْدِيْبُ هَذَا اَبَيْتَةُ الْاَلْمَبْدِ اِل

النفی الجیب عبارتہ عن الظاہر من العیب و غیر الجیب القلب والادبال جمع بل وہم العباد وسواہم الادبال لایتم ادبال الا بتمام علیہم السلام فی اجابتہ دعواتہم و فہم للخلق اولادہ اذ مات احدہم بدل المدکانہ آخرہم لایقصون حتی یقوم الساعہ و یقارنہم اہل ربون و جلانی انظار الارض ترجمہ مدوح روشن چراغ ہدایت خلق کا ہے اور یہ پاک دل بے عیب ہے اور یہ ادبال اہل صلاح کا لقب ہے۔

لَخَنَدًا مَاءً رَجْبِيْلِهِ ۝ اَنْفِخِي فِي الْمَسْدُوْنِ شَأْمَنَّ بَوَّ اَتَّقِ الزَّلْزَالَ

نفع الماد رشتہ ترجمہ سب سے میرے دونوں دستوں مدوح کے پاؤں کا دھوؤں اور تمام شہرین میں چمکنے تو وہ شہر و ملک زلزلوں سے اس کی برکت اور صلاح کے سبب بچ جاویں گے۔

ذَا مَسْتَحْيَا فَوْبَهُ الْيَقِيْرُ عَلٰی ۝ اَلَيْسَ كَمَا تَنْشَقِيْنَا مِنْ اَلْمَا عَسَلُوْل

البقر ثوب لاکرم و ہوالذی یلب الصبیان و طبس الاموات عند تکفین ترجمہ اور اس کے بے آستین کرتے کو اپنے دروکی جاگے چھو اور تو تکاوساری بیماریوں سے شفا ہو جاوے گی کیونکہ وہ صالح بابرکت شخص ہے۔

مَا لِيْ شَا مِنْ تَوَالِيْحِ الشَّرْقِ ۝ اَلْفَرْقِيبُ ۝ مِِنْ عَوْنِهِمْ فَكَلُوْبُ الرِّجَالِ

النا منصوب علی الحال و الشرع و الغرب مفعولہ و کذا اقلوب ترجمہ ایسے حال میں ہرگز وہ اپنی عطا سے مشرق و مغرب کو اور اپنے خوف سے دل مردان کو بھرتا ہوا ہے۔

فَاَيْضًا كَفَّةُ الْاَيْمِيْنِ عَلٰی الْاَلْمَشِيْنَا ۝ كَلُوْ شَاءَ حَزَا ۝ هَا يَا لَشَمَالِ

ترجمہ وہ دنیا کو اپنی دینی تہذیب میں کھڑے ہوئے ہے اور اگر چاہے تو بائیں کسی میں بوج سے یعنی وہ نیار یا مکمل تابا یافتہ ہے

نَفْسُهُ جَيْشِيْبُهُ ۝ وَ كَلُوْ بِيْرُوْكَ النَّصْرُوْ وَ اَلْحَاظِلَةُ الْعُظْبَا ۝ اَلَسْوَانِي

اظہا ایسی صورت جمع توبہ ترجمہ اسکا نغراں سکا لشکر و زمین وہ سنا ایک لشکر کا کام دیتا ہے اور اسکی تدبیر ایسی صاحب ہے کہ اس کا انجام فتح ہوتا ہے اور ایسا صاحب رعب ہے کہ اسکی نظریں قائم مقام شمشیرین اور نیزوں کے ہیں۔

وَلَذٰلِكَ فِيْ جَسَا اِحْبَامِ الْمَالِ ضَمْرٌ مِّنْ ۝ ۝ اَقْبَعُهُ فِيْ جَسْمَا جِيْمَا اَلْمَبْطَالِ

الجما جمع جہتہ وہی الرؤس ترجمہ سہارے امیال میں مدوح ایسی ضرب لگاتا ہے کہ اسکا اثر دلہان دشمن کے مردوں

میں پختہ ہو یعنی داخل اپنے سوال المون کو دیتا ہے جیسا تمام ہو جاتے ہیں دشمنوں کا مال لوٹ کر ان کو بخشا ہے۔

فَهُمْ لَا يَتَّقُوا الذِّكْرَ بِئِذٍ تُرْمَضُ الْمَضَالِ وَذَلَيْتِي سَيْتِي مَسْرَدَالِ

النزال المعاریب ترجمہ سو اس کے دشمن بسبب اس کے خوف کے ہمیشہ اپنے آپ کو لڑائی میں مبتلا سمجھتے ہیں اگرچہ وہ یوم جنگ ہو۔ یعنی مدوح کی لڑائی کا ہر وقت انکو خوف رہتا ہے۔

رَجُلٌ طَيِّبٌ مِنَ الْعَبْرَةِ السَّوْدِ وَطَيِّبٌ الْعِبَادِ مِنْ صَلَاحِ

العبر الورد وهو الذي يفرح لونه الى الحمرة والعصا الطين ايباس الذي لصوت ترجمہ مدوح ایک شخص ہے جسکی سرشت غیر سرخ سے ہے یعنی وہ ظاہر الاصل ہے اور حال یہ ہے کہ اور لوگ کھنکھاتی مٹی سے پیدا ہوئے ہیں

فَبَقِيَاتٌ طَيِّبِينَ كَمَا كَانَتِ الْمَاءَ فَصَارَتْ عَذْبًا فِي الرَّيَالِ

الغضب الطيب والمارالال البارد ترجمہ سو اسکی مٹی کا بقایا پانی میں ملیا کہ اس میں شیریں دخل آگئی۔

وَبَقَايَا وَقَارِهِ عَاقِبَتِ الْمَشَارِقِ فَصَارَتْ رَكَاتًا فِي الْجِبَالِ

البتا جامع بقية وعفت الشيء كتره والركانة الشدة والعلا بة ترجمہ اور اس کے علم سے خرچ رہا ہے تو گن میں جاتا کر ایست ظاہر کی سودہ پہاڑوں میں سختی اور سنگینی نگیا خلاصہ یہ کہ جہاں میں جو خوبیاں ہیں وہ سب منح سے مستفاد ہیں

لَسْتُ بِمَنْ يَفْرُقُ حَبْلَاتِ الشَّيْخَةِ وَأَنْ كَانَتْ لِي شُهُودًا لِقَتَالِ

ترجمہ میں ان لوگوں میں سے نہیں ہوں جسکو تیرا صلح کو دوست رکھنا اور مدد حضور جنگ کو پس کرنا اس امر کے دعوے میں ڈالے کہ تو بزدل ہے بلکہ ان دونوں باتوں کا سبب وہ ہے جو اگلے شعر میں مذکور ہے۔

ذَلِكَ نَفِيٌّ كَمَا كَانَتْ عَيْنِي مَتَابِعَتِ ذَلِيلًا وَهَيْلَةَ الْأَشْكَالِ

ذاك بشارة الى القتال والاشكال جمع شكل وهو النظر والمثل ترجمہ یہ جنگ ایسی تھی کہ تجھکی تیرے دشمن کی ذلیل زندگی اور تیرے ہمسروں کے مسدوم ہونے نے اس جنگ سے بے پروا کر دیا ہے یعنی تیرے دشمن ذلیل و کم زور ہیں اور بے جنگ تیرے مطیع ہیں اور لڑائی مہرے ہوتی ہے سودہ منقود ہے۔

وَأَعْرَافًا لَوْ غَيَّرَ الشَّيْطَانُ مِثْلَهُ جَعَلَتْ هَامُهُمْ نِعَالِ الْبَتَالِ

عطف اعتراف على قوله قللة الاشكال ترجمہ اور جبکہ جنگ سے بے پروا کر دیا تیرے ایسے عنواد اور گزرنے کے اگر تیرا خصم اس عنف کو بدل دے تو سہاڑے دشمنان تیرے گھوڑوں کے نعلوں کی جوتیاں بن جائیں یعنی انکو کھل جائیں۔

لِيَجِيءَ بِسِنِّ خَلْقِي فِي الْحَرْبِ أَعْرَافًا وَيَمْشِي بَعْدِي دَرِيْفِي جَلَالِ

اعراض عری وهو الذي لا سمح عليه وجلال جمع بل ترجمہ آنکے سر تیرے ایسے گھوڑوں کی نعلوں کی جوتیاں بن جائیں جو لڑائی میں بے گزنیوں کے جاتے ہیں اور عن اعدا کی جھوٹیں پتھر نکلے ہیں۔

وَأَسْتَأْمَرُ الْخَدَّيْنِ بِذَلِكَ لَوْ تَمَّ وَأَنْتَى | كَوْنَهُ فِي ذَوَائِبِ الْأَطْفَالِ

الذوایب جمع دوایب و ہر شعر الرأس ترجمہ اور اسن شمشیر اور نیزہ جو بسبب سبقت دار ہونے کے سفید تھے بسبب غن
ایا ان پر خشک ہو کر سیاہ ہو جانے کے دوسرا رنگ مستعار ہے لیکن یہ سفید سے سیاہ معلوم ہونے لگیں اور اپنا
رنگ لڑکوں کے بالوں میں ڈال دین کہ وہ بسبب شدت خوف سیاہ سے سفید ہو جائیں۔

أَنْتَ طَوْرًا أَمْزَجَ مِنْ شَائِعِ الشَّجَرِ طَوْرًا أَعْطَلَ مِنَ السَّلْسَالِ

نصب طوراً علی الغزف ای فی طورہ ہوا تارہ و اکھین اسلسال المار العذب الذی یسلسل فی اخلق ترجمہ
تو کبھی تو دشمنوں کے حق میں غالبیں زہر سے زیادہ مٹخ ہوتا ہے اور کبھی دوستوں کے حق میں آب
شیرین سے زیادہ شیرین۔

إِنَّمَا النَّاسُ حَيْثُ أَنْتَ وَمَا النَّاسُ بِنَاسٍ فِي مَوْضِعِ مِثَاثِ خَالِي

ترجمہ حقیقت میں آدمی وہ ہیں جہاں تو ہے اور جہاں تو نہیں ہے وہ بے حقیقت آدمی ہیں۔

وَقَالَ ابْنُ جَالِيٍّ لَيْسَ كَلِمًا أَرَسَلَهُ أَبُو عَلِيٍّ الْأَوْرَجِيُّ عَلِيٌّ طَبِئِي

وَقَدْ نَزَلَ لَيْسَ لَنَا بِمَنْزِلِ | ذَكَرَ كَثِيرًا الْقَادِيَاتِ الْهَاطِلِ

القادیات اسبب والہطل جمع باطلہ وہی اکثرہ الاما ترجمہ اور میت سے فرد گاہ ایسے ہیں کہ وہ نہ ہائے اُترنے
کی جگہ ہے اور کسی ادنیٰ سوائے ابراہیم صبح بار کثیر آب کے یعنی وہ باغ ہا تھا قیام گاہ نہ تھا کیونکہ ہکو آگے جانا
تھا۔ ہاں باران کے برتنے کا موقع تھا چنانچہ اگلے شعرے معلوم ہوتا ہے۔

عَدِيٌّ أَمْحَى ذَهَبًا فَتَرْتَفِعُ | حَيْلٌ بِلَوْ حَيْشٌ كَمَا يَحْتَلُّ

انزاعی والقرنفل بقیان و الندی الرطب والذفر الذی الرائحة و حلس ہوالذی کثیر۔ احوال ترجمہ اُس کے
خیرتی دشتی اور لونگ کے درخت تر و تازہ تھے اس میں جنگلی جانور کبکرت پھرتے تھے اور انسان کی گدڑ گاہ نہ تھا۔

عَنْ كَثِيرٍ فِيهِ مَوَاعِيٌّ مَعْتَزِلِ | حَيْثُ النَّفْسُ بَعِيدًا الْمُؤْتَمِلِ

المواعی طَبِئِي يُقَالُ رَاعَتِ الْعَبْدِيَّةُ إِتْمَا أَذَارَعَتِ مَهَا وَالْمَنْزِلِ الَّتِي مَعَاغَرُهَا وَالْحَيْثُ مِنْ أَيْمِينِ هُوَ الْهَلَاكُ الْمَوْجِلِ
المنجی ترجمہ ہکو اُس مکان میں ایک بہرن دوسرے بہرن پودے کے ساتھ چرتا ظاہر ہوا جسکی جان قریب ہلاک ہے عبید
النبات تھی کیونکہ اُس کے شکار ہونے کا وقت آ گیا تھا۔

أَعْنَاءُ حُسْنٍ مُجِيدٍ عَنْ لَيْسَ الْخَلِي | وَعَادَ الْعَرَبِيَّ عَنِ التَّفْصِيلِ

بفضل ہواں تبلس المرآة ثوباً للحمزة و تمام فیہ ترجمہ اُس بہرن کو اُسکی گردن کے حسن نے زیور پہننے سے بے
پردہ کر دیا تھا اور بہر جنگلی کی عادت نے استعمال لباس سے

مُعْتَرِفًا بِمِثْلِ قَرْنِ الْأَيْلِ	حَاثَةً مُضْمَنَةً بِصَنْدَلٍ
التصريح الطلاء والابيض الشاة الوحشية ترجمہ گو یا وہ ہرن مندل پسینا تھا یعنی مندل رنگ تھا ایسے مالین پیش آنے والا تھا کہ اس کے سینک مثل شاخ بزرگو ہی وحشی کے تھے۔	
نَحْلٌ كَلَابِيٌّ وَشَاتَانِ الْأَخْبِيلِ	يُحْوَلُ بَيْنَ الْكَلْبِ وَالْقَائِلِ
الكلاب الذي يسوق الكلب ويصيد با ترجمہ وہ ہرن بسبب اپنی تیز روی کے کہ اور اس کے بنور دیکھنے میں مانع اور آڑ ہو جاتا تھا یعنی اسکو اس کے بنور دیکھنے پر قدرت نہیں ہوتی تھی سو میرے بلگان نے اسکی رسیوں کی قید کو جس میں وہ بندھا ہوا تھا کھول دیا اور ہرن پر چھوڑ دیا۔	
عَنْ أَشْدَقِ مَسْجُوحِي مُسْلِمِ	أَقْبَبُ سَاوِي شَيْءٍ فِي شَمِي دَلِي
الاسدق الواثق والموجر الذي في رقبة ساجورة وفي الطرح ساجور چوب کبیر گردن سگ بندتا از سوراخ رزتوز اندر دشمن باگور خوردن کلب مسوج سگ با سا جوجور واللسلس المقيده بالسله والاقبب الضامر البطن والساعلي الذي يسوق على الصيد ويصوي عليه والشرس العضو من السئ الخلت والشردول الطويل ترجمہ اس نے قید در کی ایک سگ کشادہ دہن سا جور بستہ سے (یعنی اس لکڑھی کے بند سے جو کئے کی گردن پابندہ دیتے ہیں تاکہ انگورون کی بیل میں سوراخ سے گھس کر انگور نہ کھا جائے) زنجیر میں بند سے ہوتے باریک کر حلا در بدو فی بیل داسے سے جس حیوان کی بیل بنی ہوتی ہو اسکا قدم کشادہ پڑتا ہو۔	
بِمَنْهَا رِأْدٌ أَيْ نَمُّ كَهْ لَا يَنْخَسِرُ	مَوْجِبٌ الْبُقْصُ بِرَهْجِ الْمَفْضَلِ
نمیر ہنما للکلاب دیش من الشفاء وهو الصياح ولا ينزل لایلمی ولا یتیر۔ والقفر خزرة العصب موجودی سو ثقی در خوا مفصل اس شدید متن میں المفاصل ترجمہ یہ کہتا بنظر ان کتوں کے تھا کہ جب اس کے سامنے آواز کی جائے تو وہ حیران اور غافل نہیں ہوتا تھا یعنی پنجانہ صید کہتے ہیں کہ جب شکاری گنا ہرن کے پاس آ جاتا ہے تو وہ اس کے سامنے ایک نرم آواز میں کرتا ہے کہ اس کو سن کر گنا حیران ہو جاتا ہے اور اپنی جگہ پر ٹھہر جاتا ہے شاعر کہتا ہے کہ یہ عیسائے گئے میں نہیں ہر آواز اس کی کر کے شکار اور جوڑ مضبوط ہیں اور وہ سخت کمر جوڑ کا جوڑ مضبوط ہے فوراً شکار کو کر لیتا ہے	
لَهُ إِذَا أَدْبَرَ نَحْطُ الْمُقْبِلِ	كَأَنَّهَا يَنْظُرُ مِنْ سَبْحِ الْجَبَلِ
سبح الجبل المرأة ترجمہ وہ گنا پس پشت سے ایسا دیکھتا ہے جیسا سامنے سے یعنی بسبب اپنی چالاک اور پھرتی کے فوراً مڑ جاتا ہے اور اس کی آنکھیں ایسی صاف ہیں جیسا آئینہ یعنی تیز بین ہے۔	
يَعْتَادُ إِذَا أَحْرَنَ عَدُوَّ الْمَنْبِلِ	إِذَا حَمَلَتْ جَاءَ الْمَذَى وَقَدْ نَبِلَتْ
احرن تقع في الحزن هي الارض الشديدة العلبه واسل اذا وقع في اسهل هي الارض اللينة ذلی تبع والذی العنایہ ترجمہ وہ زمین	

اور سنگستان میں ایسا دور تاہی جیسا نرم زمین پر درجہ شکار کے پچھے لگتا ہے تو وہ شکار تک فوراً پہنچتا ہے اور پھر اسی کے پچھے رہ جاتے ہیں حالانکہ جب اسکو چھوڑا تھا تو یہ پچھے کیا گیا تھا۔ یعنی وہ اول تلخ تھا اور آخر میں تہسیر ہو گیا۔

يَقِيْعُ مَعُوْدًا الْبَدْرِي الْمَهْطِيْعُ | يَا ذَبِيْعَ عَجَبًا ذُو كَلْبَةٍ كَسْرًا مَجْدُوْلًا

آقا تعداد ان کیلس الکلک علی الیتیمہ وجمودہ ای مقفولہ ترجمہ وہ اپنے سرین کے بل ایسا بیٹھا ہے ویسا گنواراگ سے اپنے والا کو دوسرین پر بیٹھا اپنے دونوں زانو بلند کر دیتا ہے تاکہ حرارت آتش اُس کے شکم اور سینہ تلک پیچھے ساتھ چاروں ٹانگوں قدرتی مضبوطی کے جو کسی آدمی نے اُنکو مضبوط نہیں کیا۔

فَتَبِلَ الْاَكْبَانِيَا دِي رَبِّدَاتِ الْاَدْبَلِ | اَنَا رَاهَا اَمْنَا لَهَا فِي الْجَسَدِ

اقتضی نے آثار بالایدی الکلک وعلیہ وقل جمع تکرار وہی الیادتی بات عن العصور فلم یسا عند العادہ وہو محمود نے الابلی۔ واکثر ذوات الخفیات السریات واکتندل العفر ترجمہ ایسے سگ کی قید دور کی جگے لگے پاؤں کسی دوسرے عضو سے نہیں لگتے تھے تاکہ دوڑنے میں نہ اُچھے یا قتل بنے مقبول ہوئے کھیلے ہاتھ پاؤں کا۔ سبک یعنی تیسرے ذارے اور ایسا زور سے دوڑتا ہے کہ اُس کے ہاتھ پاؤں کے انھیں کی مانند نشان پتھر جیسی سخت چیز میں نمایاں ہو جاتے ہیں۔

يُكَادُ فِي الْوَتْبِ مِنَ التَّقَبْلِ | يَجْتَمِعُ بَيْنَ مَتْنِهِمْ وَالْاَلْكَلِكِ

افعل الانتقال والکلک الصدر ترجمہ وہ شکار پر حجت و سرعت میرے وقت اپنی نرمی اعضا اور اُنکے کھیلنے پھرنے کے سبب قریب ہے کہ اپنی کمر اور سینہ کو ایک باجج کرے۔

وَبَيْنَ اَعْلَاهُ وَبَيْنَ الْاَسْفَلِ | شَيْبُهُ دَسْبِي الْجِصَادِ بِالْوَتْبِ

الوسی اصل مطر الزنج فالولی مالیہ واکتضار العدو ترجمہ اور اسکی اول تعداد وافر تعداد اسی شاہد میں جیسے باران کا اول باران دوسرے باران سے یعنی جس تیزی سے اول دوڑتا ہے ویسا ہی آخر تک تیز رفتار ہوتا ہے اور ٹھکتا نہیں ہے اور دست ہوتا ہے۔

كَأَنَّهُ مَضْبُوْبٌ مِنْ جَبْرُوْلٍ | مُوَقِّعٌ عَنْ دِمَاجٍ ذُو بَسَلٍ

المضرب المشدود۔ و الجبرول الحجر قدر الکتف ترجمہ گویا وہ سگ پارہ سے سخت مضبوط ہے اور پگھلا رہتا ہے۔ سبک باذہا گیا ہے اُس کے پاؤں کو سبب درازی کے نبروں سے تشبیہی ہے اور درازی سگ میں محمود ہے جیسے گھوڑے اور شترمن کہ اُسکے سبب طمسافت زیادہ اور جلد ہوتی ہے۔

ذِي ذَنْبٍ اَجْمَدٍ غَيْرِ اَعْتُوْلٍ | يَحْطُّ فِي الْاَكْبَانِ حِسَابَ الْبَسَلِ

ذی ذنب خفیف علی البدل من قول اشفاق واکبر وافلین اشقر فالاعزل الذی لاکون فیہ علی اشتراک افتار وہ ہر عیب

نے انجیل والکلب ترجمہ سگمان نے ایسے کے کوچھوڑا جس کی تم پر ہاں کم تھے اور وہ کج نہ تھی اور ایسی دوا نہ تھی کہ وہ زمین پر ایسے نشان کرتی تھی جیسا کہ تب حساب ابجد ہوز کا کاغذ پر نشان کرتا ہے۔

کَلَّمَكَ مِنْ جِبْرِيلَ بِمَنْعَرٍ | كَذَلِكَ يَسْبِي السَّوْطُ عَنِّي يَلِكُ يَلِيكُ
ترجمہ اسکی دم دوڑتے وقت اُس کے جسم سے ایسی جدا رہتی ہے کہ گویا وہ اُس کے جسم سے الگ اور اُسکا جزو نہیں ہے اور اگر چاہک کو اُسکا ہلانا کہتے کرتا تو وہ بھی کہتے ہو جاتی ہیں جیسی شریک چاہک اُسکو کہتے نہیں کرتی ایسا ہی اُسکام کو بار بار ہلانا کہتے نہیں کرتا۔

نَيْلُ الْمَنِيِّ وَحُكْمُهُ نَفْسِ الْمُرْسِلِ | وَعَقْلُهُ الظُّبَيْدُ وَخَفْتُ النَّشْطَلِ
انتقل ولد الظبئ وقيل ولد اشعلب ترجمہ وہ شکار سے لے کر ایسا ہی انتقل کی ہے اور بنزل نفس اُس کے چھوٹنے والے کے ہے اور وہ ہرن کی قید ہے جو اُس کو جانے نہیں دیتا ہے اور موت آہو برہ کی ہے۔

فَاذْبُرْ يَا فَدَّةُ بَيْنَ تَحْتِ الْقَشَطِ | قَدْ هَكَمْنَا الْاٰخِرَةَ فَكُنْ اَلْاَوَّلِ
ابن ابراهيم بن الكلب والظبي - قدین شرفین ترجمہ سوہن اور کتا تنہا غبار میں پیش آئے ایسے حاملین کتا جو پیچھے تھا قتل ہرن کا جو آگے تھا گویا حاضر ہو گیا تھا۔

رَبِّي هَبْنِي وَجِصْلًا هُمَا لَمْ يَدِلَا هَلِ | لَا يَأْتِيكَ فِي تَوْبَةٍ اَنْ كَلَّ يَأْتِيكَ
البقرة البقرة وآيات في كذا اے اے ایت واقفرت والذبول النفل عن اشكر ولاني لاياتي زائمة كمانی نواز تالی سلا علم اہل الكتاب ایو سلم ترجمہ وہ غبار میں ایسے حال سے ظاہر ہوئے کہ ہر ایک اُنہیں کا دوسرے سے غافل نہ تھا کتا ہرن کو شکار کرنا چاہتا تھا اور ہرن بھاگنے میں سامع تھا۔ اور کتا ترک تعصیر میں کوتاہی نہ کرتا تھا۔

مُتَّحِمًا عَلَى الْمَنَكَاثِ الْاَلْهَوِي | يَخَانُ طَوْنَ الْبَحْرِ عَمْرُؤُا الْجَدِ دَلِ
متحما حال من الكلب العاقل فيه لا ياتي واللاتم الامم الدخول في الامر العظيم الشديد والتجدول ابن الصنير ترجمہ ایسے حال میں قصور نہیں کرتا تھا کہ وہ ہر ناک مکان میں بے نامل گھسٹاتا تھا یعنی درازی دریا پیش عرض گول کے سمجھتا تھا

خَفِيَ اِذَا قَيْسٌ لَهُ وَابَتْ اَلْقَسَلِ | اِفْتَرَّ عَن مَدَنٍ رُوِيَتْ كَالْاَنْصَلِ
المذور به الايات المحدودة والافصل جمع فصل ترجمہ بیان تلکے جس میں کہا گیا تو شکار میں کامیاب ہوا اب جو تیرا ہی چاہے شکار سے کہ تو وہ ایسے تیرا تون سے جو شکار بیکان تیر تیرتے ہنسنے لگتا ہے یعنی مٹھ کھول دیتا ہے۔

لَا تَقْرُبُ الْعَهْدَ بِصَفْلِ الصَّيْفِ | مَرَكَبَاتٌ فِي الْعَدَابِ الْمَنْزِلِ
مرکبات صفة المذور به ترجمہ اُس کے تیرا دانت عقل صفت لگے کہ نہیں جانتے ایسے تیروہ دانت ہیں کہ گویا عذاب آسانی میں لگائے گئے ہیں یعنی کتا جو شکار کو اوپر سے آدبا آہو گویا آسانی مذاب ہے۔

كَاتِفًا مِنْ سُرْعَةٍ فِي الشَّسَالِ	كَاتِفًا مِنْ ثَقَلٍ فِي يَدِ ثَبَلِ
ترجمہ گویا وہ دانت سرعت میں مثل باد شمال کے ہیں گویا وہ سبب گرا باری سگ کے جو شکار کو معلوم ہوتی ہو کہ عظیم ذیل میں (جو جاز کا مشہور پہاڑی) لگے ہوئے ہیں۔ سگ کو سبب رومی میں باد شمال سے اور ثقل میں پہاڑ سے تشبیہ دی ہے۔	
كَاتِفًا مِنْ سَعَةِ فِي هَوِجَلِ	كَاتِفًا مِنْ عَلَيْهِ بِالْمَقْتَلِ
عَلِمَهُ بَقْرًا إِطْفِصَادًا لَا كَالْحَيْلِ	
ابو جہل الارض الواسعہ ترجمہ گویا اُس کے دانت و رازی نمکے سبب ایک میدان وسیع میں لگے ہوئے ہیں گویا اُس سبب جانتے موضع قتل کے بقراط کو نقد ہفت اندام سکھا دی ہے۔ صاحب ابن عباد نے تنبی پر اس شعر میں یہ اعتراض کیا ہے کہ رگ اکھل موضع قتل نہیں ہے کیونکہ وہ رگمائے نقد سے ہے۔ نہ موضع قتل آسکایہ جو اب ہے کہ جب سگ موضع قتل کو جاتا ہے تو اُن موضعوں کو بھی جانتا ہوگا جو موضع قتل نہیں ہیں تو اُس نے بقراط کو سکھا دیا ہے کہ اکھل موضع قتل نہیں ہے۔	
نَحَالُ مَا لِلْقَفْرِ فِي التَّجْدِلِ	أَوْ صَامًا مَا فِي جَلْدِ كَفِي الْبُرْجِلِ
حال القلب والقفر الرثوب - والتجدل السقوط على الارض والجدالة الارض والمرجل القدر ترجمہ سوا ہے آہو جو جنت کے لئے تھے زمین پر گر گرنے کے لئے ہو گئے یعنی وہ سبب پکڑنے کے لئے زمین پر ادا دن مارنے لگا۔ اوردہ گوشت جو اُس کی کھال میں تھا وہ ایک میں پکانے کے لئے ڈالا گیا۔	
فَلَمْ يَضُرْنَا مَعَهُ فَقَدْ أَكْبَدَلِ	إِذَا بَقِيَتْ سَائِلَاتُ أَبِي عُلَى
فَمَا الْمَلِكُ لِلَّهِ الْعَزِيزِ فَتَمَّ بِنِي	
ضارہ یضیرہ وہ ہون الضیر والاجبل یضفر ترجمہ سوا اُس کے کہے ہوئے ہکو چرخ کے ٹوٹنے نے کچھ نقصان نہیں پہنچایا کیونکہ کتے نے اُس سے بہتر کام دیا۔ اسی بولے جب تو سلامت ہے تو اصل سلطنت خداوند غالب کی ہے اور پھر تیرے سہارے سے میرے لئے۔ وقال میروح بدر بن عمار وقد قصد العلة	
أَبْعَدُ نَأْيِ الْمَيْلِيَةِ الْبَحْتِ	إِنِّي أَبْعُدُ مَا لَا تُكَلِّفُ إِلَّا لِبَيْدِ
البحل بالسكون والتحرک امتان فیصعان ترجمہ مجبور بیوہ کی دور تر یعنی نہایت دوری اُسکا جنس و صن عاشق میں ہے اور اقسام دوری میں وہ دوری بھی ہے جس کے قطع کرنے کی شتر کو بھی باوجود اُس کی بغاکی کے تکلیف نہیں دیتی یعنی شتر بعد مسافت کو طر کر کے ہیں مگر اُس دوری کو جو سبب جنس مخلوق ہو وہ قطع نہیں کر سکتے۔	
مَلُونَهُ مَا يَأْتِي وَمَ كَيْسَ لَهَا	مِنْ مَلِكٍ دَائِحٍ بِهَا مَلِكٌ

یقال یصل لمول و المول لمول و دخول البہار للبانہ ترجمہ جو چیز پیشتر رہتی تھی اُس سے اُسکا یعنی مجبور کا دل بھرا گیا
 تھی اور اُس کے باعث کمال ہو جاتا ہے مگر اُسکو اپنے دائم ملال سے ملال نہیں آتا۔ من روی تدمم بانا و المثناة
 تو تھا کانت مانا یعنی وہ ایک حالت پر ہمیشہ نہیں رہتی مگر ملال پر برابر رہتی تھی۔

كَيْ اَتَمَّ قَلْبًا حَارًا اِذَا اُنْفَتَحَتْ | سَكْرَانٌ مِنْ خَمْرٍ طَرَفَهَا مَيْلٌ

انفقلت ثقت و تمایلت و تاملت اسکران ترجمہ اُسکا قد جب وہ خزان چلتی تھی گویا وہ اُس کی آنکھ کی شراب کے
 نشہ سے مست ہے یعنی گویا اُس کے قد نے اُسکی نگاہ ستارہ کو دیکھا ہو اور اس نے مست ہو گیا ہے۔

يَجْزِي بِيضًا تَحْتَهُ خَمْرِي حَا عَجْبَرٌ | كَيْ اَتَمَّ قَلْبًا حَارًا اِذَا اُنْفَتَحَتْ

ترجمہ مجبور کو اُس کے گران بار میں جو زیر کر رہے تھے ہیں اور فریبی کے سبب اُس کا گوشت ایسا حرکت کرتا
 ہے گویا وہ اُس کے فراق سے ڈرتا ہے اور اس سبب سے وہ شل خائف لرزہ میں مبتلا ہے۔

رَبِّي حَسْرَةً شَدِيدَةً اِنِّي تَوَشَّعْتُهَا | يَنْفَعُ صَيْلُ الْعَجْبَرِ حِينَ يَنْتَهِي

ترجمہ میں اُس کے آپ دہن کے چوسنے کے شوق کی آگ میں مبتلا ہوں جب شوق مجھے لٹا ہے تو میرا صبر جا رہا ہے
 اِنَّا لَنُفَعُ وَاللَّعْنَةُ وَاللَّعْنَةُ وَاللَّعْنَةُ | وَاللَّعْنَةُ وَاللَّعْنَةُ وَاللَّعْنَةُ

انفعلن موضع الخصال و المعصم من اليد موضع السوار و انعام الاسود و الرطل الشعر ترجمہ سو مجبور کے ذمیان اور سینہ
 اور ساق اور پتلیا اور موٹے شکیلین میرے درد عشق کی دو آہن یعنی میں لگودست رکھتا ہوں۔

وَأَمَّا نَدِي جَبَّتْ عَلَى قَدْرِي | نَعْمٌ عَشَّةُ الْعَرَا مِثْلُ الدَّلْلِ

العراس النوق العلاب و الشداد و الذلل المنلة بالصل المر دضه الباسیر ہی جمع ذلول ترجمہ اور بت سے میدان دو
 دورانہ میں جگمگ میں نے پیادہ طے کیا کہ ان کے قطع سے تاقہ بے معنی و سفر کے شاق عاجز ہیں۔

رَبِّهَا رَجِي مَرْتَبًا بِسَخْبَرَتِي | جَلَّتْ رَجِي بِالنَّظَائِرِ مَشْنَعَتِي

مرتد و جترئی و شغل کلاما اخبار عذت ابتدا بہا تقدیرہ انما ترسیع ترجمہ میں اپنی تلوار لٹکائے ہوئے ڈھیل چادر کے
 پینے ہوئے اور اپنے علم اور واقفیت راہ پر کفایت کرنے والا راہبر کا غیر محتاج اور اندھیرے کو اڈھے ہوئے اور انجمن
 پر مشیدہ تھا یعنی قطع بیابان بعیدہ کے وقت میرا یہ حال تھا۔

اِذَا اَصْبَحْتُ نَكْرًا جَابِتًا | لَمْ تَعْنِي فِي فِرَاقِهِ اَلْمَحِيَلُ

ترجمہ جبکہ میں کسی دوست کے پہلو یعنی منہ کو اپنے سے اوپر اور بدلا پاتا ہوں تو میری تدابیر اُسکے چھوڑنے پر
 نیکو عاجز نہیں کرتیں بلکہ اُسکو چھوڑ دیتا ہوں۔

فِي سَعَةِ الْحَالِقِينَ مَضْمُونٌ | وَفِي بِلَادِهِ مِنْ اَخْبَرَهَا بَدَلٌ

انما فیقین الشرق والغربان الیخ تغفر فیما دام مغطرب موضع الاضطراب ہوا لعلی الذباب ترجمہ در صورت عدم موافقت ایک شہر کے لوگوں کے بلکہ فزاعی شرق و مغرب میں آنے جانے کی گنجائش ہو اور بہت سے شہروں میں اُس کی بہن سے یعنی ایک شہر سے اور شہروں میں اُسکا بل موجود ہی بیان نہ ہے وہاں جا رہے۔

ذُرِّیٌّ اِغْتَابُوا لِاَلْاَمِیْرُ بَدَلًا مِنْ عَشْمَا رِعْنِ الشَّحْبَلِ بِاَلْاَوْزَى شَعْتَلُ

الاعتقاد ادا بہ الاعتناء علیہ بالقصد فی روایت الاعتناء بالاراملتہ و معناه الزیادۃ ترجمہ اور امیر بدربن عمار کے سہا اور مجروسے پر بلکہ تمام خلق سے بے پروائی ہو کہیں اور جگہ جانے کی حاجت نہیں ہے۔

اَضْبَحْتُمْ مَا لَا كَمَالًا لَهُ لِذُرِّیِّ الْحَسْبِ اَجْبَحَ كَلَامٌ يَشْتَدِي وَلَا يَسْتَلُ

اوادہ بالانسانا ترجمہ مدوح خلق کیواسطے ایسا نافع ہو گیا جیسا اُس کا مال حاجت مندوں کے لئے نافع ہو کہ وہ ابستہ اسوال میں کیا جانا اور نہ اُس کے مانگے جائیں کچھ حاجت ہو بے مانگے لیا ہے۔

هَانَ عَلَى قَلْبِهِ الزَّمَانُ فَمَا بَيِّنُ فِيهِ عَهْدٌ وَلَا حَبْلُ

الجنل الفرح ترجمہ زمانہ اُس کے دل کے اور دُخوار ہو کیونکہ اُس کے شادی و غم ناپائدار ہیں اس لئے اُسین غم ظاہر ہوتا ہے اور نہ شادی یعنی اُس کو نہ گئے کا غم ہو اور نہ آنے کی خوشی نہ غم سے مفوم اور نہ سرور سے مسرور ہاں عرفان کے نزدیک یہ بڑا مرتبہ ہے۔

يَكَادُ مِنْ طَاعَةِ الْجَمَاتِ رَلَةً يَفْتُلُ مَنْ مَادَّ نَالَهٗ اَحْبَلُ

ترجمہ موت جو اُس کی مطیع ہو اس سبب سے قریب ہے کہ وہ اُسکو مار ڈالے جبکی موت نہیں آئی۔

يَكَادُ مِنْ جَهَنَّمَ الْمَرْيَمَةُ مَا يَفْعَلُ قَبْلَ الْفِعَالِ يَنْعَمِلُ

ترجمہ بسبب اُسکی بپتہ عزیمت و صحت قصد کے قریب ہے کہ جو کام وہ کرتا ہے قبل فعل کے ظہور پکڑے یعنی بے گتے ہو جاتے۔ ان دونوں شعروں میں یکاد کے لفظ نے بیانہ غیر محمود کو مجبور بنا دیا ہے۔

تَعْرِفُ بِنِي عَيْنِهِ حَقًّا تَعَدُّ كَمَا تَكُنُّ بِالذِّكَاۓ مَكْتَحِلُ

ترجمہ دو معنایں محمودہ جو عدانے اُسین رکھنے میں دیکھنے والی کو اُس کی آنکھ دیکھنے سے معلوم ہو جاتے ہیں کہ اُسین یہ خوشیاں ہیں گویا وہ دکاوت اور حدت طبع کا سر نہ لگاتے ہوئے ہے کہ ناظر کو فوراً معلوم ہو جاتی ہے۔

اَشْتَقُّ عَيْتًا اِقْتًا دِيكُو حَتَبِهٖ عَلِيَّهِ وَنَهَا اَخَاتُ يَشْتَعِلُ

صفت اَنّ ورتق الفعل التقدير ان يشتعل ترجمہ جبکہ اُسکا شعلہ فکر مبعثر ہے تو بلکہ اُس سے فر فر صوح کا ڈبڑ کیونکہ بلکہ اس سے اس امر کا خوف ہے کہ وہ اپنی آتش فکر سے جل نہ جائے۔

اَعَدُّ اَعْدَاؤُكَ اِذَا سَلِمْتُمْ بِالْهَمِّ اسْتَكْتَرُوا وَالَّذِي فَعَلُوا

ای ہوا غرقاً عاتقہ جسد و دابعدہ خبر الاثر السید الکرم الشریف ترجمہ مدوح سردار کریم و شریف ہر جیکہ اُس کے دشمن اُس کے سامنے سے بھاگ کر جان بچاتے ہیں تو وہ اس امر کو نہایت بڑا شمار کرتے ہیں اور اُس کے آگے سے بھاگ جائیکو عمدہ بہا مری خیال کرتے ہیں درہ اُس کے رعب سے ایسے ویسے کے تو ہاتھ پاؤں پھول جاتے ہیں پھر کیا ہیہا گنا۔؟

يُقْبِلُهُمْ دَجَهَ كَيْلٍ سَابِحِيَّةٍ | اَزْبَعَهَا قَبْلَ طَرَفِهَا تَصْبِيلٌ

ترجمہ مدوح اپنے اہل اکیطرت ایسے گھوڑوں سے بھاگ اوتیر زقاری کو متوجہ کرتا ہے کہ اُن کے چاروں پاؤں کی انگوٹھوں سے پتلے دشمنوں سے جاتے ہیں شاعر نے اُنکی تیز رفتاری میں اتنا سبالتو کیا کہ اُن میں ضعیف البصری کا عیب ثابت کروا۔

جَزَاءُ بَيْلِ الْجَزَاءِ مَجْبُورِيَّةٍ | تَكُونُ مِثْلَ عَيْبِهَا انْخِصَلٌ

مغفرتہ واستراحت فنی تلاء و انحرام لستہ جنیہا و عظم بطنا و انحصال جمع خلا وہی قبضتہ من الشعر و عیب عظم الذنب و بیح قصرہ و طول شعرہ ترجمہ وہ ایسے گھوڑے ہیں جو کم مو ہیں کہ اُن کے تنگ سبب کلانی ہر و پہلو کلانی شکم کے بھرے ہوتے ہیں اور اُنکی دم کے بال دم کی ہڈی سے دوڑنے ہیں اور گھوڑے کھٹے یہ امر محمود ہے۔

اِنْ اَذْبُرَتْ قَلَّتْ كَالْتَيْلِ لَهَا | اَوْ اَقْبَلَتْ قَلَّتْ مَالِهَا كَكَلٌ

التیل العنق و اللفل الرود ترجمہ اگر وہ گھوڑے پشت پھیریں تو سبب انچانی اُنکے پھون کے تو یہ کہنے لگے کہ ان گھوڑوں کے تو گردن نہیں ہیں پھون کی بلندی سے گردن نہیں معلوم ہوتی اور اگر وہ منہ سامنے کریں تو سبب بلندی گردن کے تو کہے کہ اُنکے پٹھے نہیں۔ گھوڑوں میں اُو پھانی گردن اور کلانی پھونکی محمود ہے۔

وَالظَّنُّ شَرٌّ وَالْأَرْضُ حَفِيَّةٌ | كَأَنَّهَا فِي فَوْادِهَا وَهَلٌ

الشر الظن منہ و سیرة و اجزہ مغنرہ۔ و الوبل الفرع ترجمہ اپنے گھوڑے ایسے وقت دشمنوں پر روانہ کرتا ہے کہ چپ و راست نیزہ بازی ہو رہی ہو اور زمین ایسی طرح ہلتی ہو کہ گویا اُس کے دل میں خوف ہے۔

قَدْ صَبَّغَتْ خَدَّهَا الدَّمَائِمَا كَمَا | تَضْبِغُ مَخَدَا الْخَرِيْدَةِ الْخَبْلُ

الخريدة المرأة ايجيدہ ترجمہ اور روئے زمین کو خون اعدائے رنگ دیا ہو جیسے شرم و حیا رخسار زن شرمگن کو رنگدے۔

وَالْحَيْلُ تَبْرِيكِيٌّ مَجْلُودٌ هَا عَرَفْنَا | بِأَذْمِيعٍ مَا تَسْتَهْمِيهَا مُعْتَلٌ

ترجمہ اور گھوڑوں کی کھالیں بلحاظ عرق ایسے اشکوں سے روتی ہوں جو اٹھوں سے نہیں گرسے بلکہ ساموں سے۔

سَارِدٌ وَلَا قَفْرٌ فِي مَسْقٍ اِكْبِيهِ | كَمَا تَمَّا كَعْلٌ سَبْسَبٌ جَبَلٌ

سارِصفا لا عرفنا اول الايات و القفر الارض المقفرة من الناس بسبب التسع المستوي من الارض ترجمہ مدوح

ایسا سیر کرنے والا ہے کہ جب وہ کسی طرف کوچ کرتا ہے تو تمام روئے زمین اس کے لشکر کے بھرتا ہے اور کوئی جگہ خالی نہیں رہتی گویا ہر میدان بسبب بلند گھوڑوں اور تیروں کے پھاڑا ہوا ہے۔

يَجْعَلُنَّهَا أَنْ يَصِيْبَتْهَا مَطَرٌ شَيْئًا مَّا قَدْ كَفَّيْنَاكَ الْأَمْسَدُ

ترجمہ اُس کے سواروں اور لشکروں کو باران کے ستارے سے نزون کی شدت اتھال منع کرتی ہے۔

يَا بَدْرُ يَا بَحْرُ يَا شَمَاعَةَ يَا كَيْفَ الشَّرَى يَا حَمًا مَرِيًا رَجُلًا

الشري ہو طریق نے سلمیٰ کثیر الاسد نسب الیہ الاسود ترجمہ امی حن میں شل بدر اور کثرت فیض میں مانند بحر و ابر اور شجاعت میں شل شیر بیشہ شری اور مرگ اعداد و حقیقت میں ایک مرد کامل۔

إِنَّ الْبَنَاتَ الَّذِينَ تَقَلَّبُوا عِنْدَكَ فِي كُلِّ مَوْتٍ مِثْلُ

البنان الانامل ترجمہ بیشک تیری انگلیوں کی پورچلو تو اپنے پاس اعطائے ساکان میں ہلا تا ہے ہر جگہ سخاوت میں فریب المثل ہیں۔ وہی روایہ مستقبلہ میں تقبیل اور نقبلہ نحن و جمع الناس۔

أَتَاكَ مِنْ مَعْشَرٍ إِذَا دَلَّكَ بَنُو مَسَا دُونَ أَعْمَارِهِمْ فَقَدْ بَنَلُوا

ترجمہ تو بیشک ایسے گروہ میں سے ہے کہ جب وہ سوائے اپنی عمروں کے سب اموال تلان لوگوں کو بوشدین اور عمر بیزخشین تو وہ اپنے نزدیک اپنے کو بخیل خیال کرتے ہیں یعنی وہ لوگ اپنی زندگی تک لوگوں کو بوشدیتے ہیں اس لحاظ سے کہ وہ حمایت مظلوم میں اپنی جان تک در پیغ نہیں کرتے۔

فَكَلُوا بِهِمْ فِي مَضَاءٍ مَا أَمْتَشَقُوا قَا مَا تَهْمُرِي قَسَامًا مَا أَعْتَقَلُوا

الاستشاق ہوان ایل سعیت بسرقت والا اعتقال ان مجمل الریح بین اساق والربا کا ترجمہ اُن کے دل اپنے تینہاؤں کشیدہ کی مانند تیز ہیں۔ اور ان کے قاسم اُن کے تیزوں کے مانند طویل ہیں۔ والاعادانی اہو صولین مخذون یرید ان مشقوا بہ و اعتقلوہ۔

أَنْتَ لَقِيْنِضُ اسْمِهِ إِذَا اشْتَقْتِ قَوَاصِبُ الرِّهْبَانِ وَالْفَنَاءُ الدُّبْلُ

الذبل الطوال الصلاب ترجمہ تو اپنے نام کی قعیض ہے جبکہ شمشیر ہائے قاطع ہندی اور نے اور سخت نیرے اطراف مختلف میں طویل یعنی بوقت جنگ تیری سادات دشمنوں کے حق میں خواست ہوجاتی ہے۔ چنانچہ اسکی تفسیر اگلے شعر میں ہے۔

أَنْتَ لَكَمْبَرِي الْمَبْدُ وَالْمَبْدُ وَالْمَبْدُ فِي حَوْ مَسِيَةِ الْوَعْيِ اِخْضَلُ

حوتہ الوعی شدتہ الحرب و دمل عند ایل النجوم محس والقر سعد ترجمہ اپنی عمر کی قسم تو و دشمن بزرگی یعنی سعدی گروہ وقت شدتہ جنگ اعدا کے لئے سستادہ زمل محس اور اعلیٰ ہلا کی کا سبب ہوجاتا ہے۔

<p>وَبَلَدًا كُنْتَ حَلِيمًا عَطْلُ</p>	<p>كَتَبْتُمْ لَهَا نَعْلًا</p>
<p>الکتیبہ الجماعہ میں انجیل و انفل یعنی وہ عطل یعنی لامل علیہا ترجمہ جس جماعت کا تو مربی اور سرپرست نہیں ہر شخص کے لئے لوٹ ہی آدوہ شہر جس کی تو زمین نہیں رہی وہ مثل مجبویہ زیور کے زیور سے ظال اور بے رونق ہر</p>	
<p>قَصِيدَةٌ مِنْ شَمْرِ قَهْطًا وَمَقْرِبَهَا</p>	<p>حَسْبُ اسْتَكْتَمْتُ الرِّكَابَ وَالسُّبُلُ</p>
<p>الرباب الابل التي يسار عليها فانواحدة راحلة دلاوا واحد لسان لفظاً ترجمہ شرق اور غرب یعنی تمام اطراف سے تو مقصود شتر سواران ہو گیا کہ وہ بائید عطایہ سے پاس بکثرت آئے ہیں یہاں تک کہ تجھ سے شتر ہائے سواری اور راہوں نے اپنی فرسوں اور ماندگی کی شکایت کی ہو کہ ہم تو بسبب کثرت سفر اور گہرائی راہوں کے اربے پڑے۔</p>	
<p>لَمْ تَبْنِ إِلَّا قَبِيلًا عَافِيَةً</p>	<p>قَدْ وَقَدَّتْ تَحْتَهُ يَكْبَتُهَا الْوَعْلُ</p>
<p>ترجمہ تو نے اپنا تمام مال سالون کو دیدیا اب تیرے پاس ٹھوڑی سی محنت رہی جو سو بہاریان تیرا آوازہ سنا شکراؤ سکو تجھ سے اچھے آئین یعنی وہ چاہتی ہو کہ بقیہ محنت ہو عنایت کیجے جیسا اور امیدواروں کو اموال دینے</p>	
<p>ہیں۔</p>	
<p>عَدَاؤُ الْمَوْتِمِينَ فِيكَ أَنْهَمَا</p>	<p>أَسْبَجَانٌ وَ مَبْضَعٌ بَطْلُ</p>
<p>الاسی الطیبی البضع عذبة والفاصد ترجمہ ممدوح نے فصد کھلوانی تم سو فساد سے ظاہر ہوئی اور شتر اُسکے ہاتھ میں گھس گیا تھا اور اس نے وہ بیمار ہو گیا تھا اس بنا پر شاعر کہتا ہو کہ دونوں قابل ملامت ہیں فساد اور شتر کا یہ فصد ہو کہ طیب بزدل تھا اور شتر دلیر اس نے یہ مغزرت بھیجی۔ پھر طیب کے دو درم فصد بیان کرتا ہو۔</p>	
<p>مَدَادٌ تَرَى ذَا حِجَةِ الطَّيِّبِ يَدَا</p>	<p>رَمَادٌ سَهَى كَيْفَ يَقْطَعُ الْوَعْلُ مَلُ</p>
<p>ترجمہ تو نے کف طیب میں اپنا ہاتھ دیا اور اسکو یہ معلوم ہوا کہ امید کو کس طرح قطع کرے یعنی تیرا ہاتھ ہر شخص کی امید یا امید گاہ ہو جو سب پر احسان کرتا ہو اور طیب عادی قطع عروق کا تھا اسکو یہ معلوم ہوا کہ امید کو کیوں قطع کرے اس لئے اس نے فصد میں خطا کی۔</p>	
<p>إِنْ يَكُنِ النَّعْمُ مَضْرَبًا طَهْمًا</p>	<p>فَرَوْبَمَا ظَهَرَ ظَهْرُهَا الْقَبِيلُ</p>
<p>القبیل جمع قبلۃ وہی الائم بالعم وردی اضع فی موضع النعم وہو الفصد وہذا ظاہر حید ترجمہ اگر فصد نے باطن دست کو ضرر پہنچایا تو کیا جب ہو کیونکہ اکثر اسکی پشت دست کو زائریں کے بوسے نقصان پہنچاتے ہیں یعنی وہ ہاتھ بوسہ گاہ خلافت ہو پس جیسے ظاہر دست کو خلق کے بوسے ستاتے ہیں باطن کو فصد نے ستایا</p>	
<p>يَشْتَقِي فِي عَرَبٍ قَهْطًا الْفِصْمَا دَوْلَا</p>	<p>يَشْتَقِي فِي عَرَبٍ قَهْطًا الْفِصْمَا دَوْلَا</p>
<p>الفصا داو الفصد یعنی دانش تاثیر ترجمہ اس کی رگ دست میں فصد اثر کرتی ہو اگر اسکی رگ جو درین ملامت کچا کر</p>	

یا

ہیں کر سکتی یعنی درباب کثرت عطا گو اسکو کلمات گرامت کرتے ہیں مگر اسپر کچھ اثر نہیں ہوتا۔

خَا مَرَّكَ إِذَا مَسَدَ ذَهَابًا جَزَعٌ | كَمَا تَكُنُّ مِنْ حَذَائِقَةِ عَجَلٍ

خامر غلط ترجمہ جبکہ تو نے فصد کے لئے ہاتھ بڑھایا تو فساد پر تیرے رعب کے سبب ہیبت چھا گئی اور اُس نے فصد میں شبثابی کی گویا اُس نے اپنی واقفکاری سے شبثابی کی اور اسکو بھیچھوڑ گیا سو ایسا شخص فردر خطا کریگا ورنہ وہی عمل قطع انجام ارادہ عمل فحذات المصنات۔

جَا زَحْدًا وَ ذَا حَيْثُمَا وَ ذَا مَنَاقِي | غَيْرَ اجْتِهَاتَا فِي رَايَتِهِ الْهَيْبَلُ

الہبل اشکل وہو مصدر بہلہ اسمہ ای نکلتہ ترجمہ طبعیے استفادہ جنہاد میں کوشش کی کر اُس کے حدود سے تجاوز کریگا اگلے وہ کام کرے جیسا جو اجہاد سے باہر تھا۔ اسکی ماں بے فرزند ہو جاوے اسکو کوستا ہو۔

أَبْنَعُمْ مَا يُظَلِّبُ الْجَنَاحَ بِهَذَا الطَّبَعُ وَعِنْدَ التَّعْتِيقِ الزَّلِيلُ

الطبع العادة و التعتیق بلوغ عق و ترجمہ وہ شو جس سے زیادہ کامیابی ہوتی ہے وہ عادت ہے اور زیادہ بہانہ اور نکلنت میں خطا و لغزش ہوتی ہے کماتیل سے قرب الہلاک بلکہ مایستق

إِذْ بِنْتُهَا إِتْهَا بِسَاءِ مَلَكُوتٍ | وَ بِالَّذِي نَعْنَى قَدْ أَسَلَتْ سَهْمَيْهِ

ارث لما اى رق و اسلت الما صہبتہ و الانہال الانساب ترجمہ تو اپنے کف دست پر دم کر کیو کہ وہ جینکے میں ال کو جبکی وہ مالک ہے اور اُن خون اعدا کو جگو تو نے بایا ہے ہاڈا اتی ہے۔ یعنی کف تلخی جو امیں غلہ میں جو جوال پتی ہے دے ڈالتی ہے اور جواعدا کے خون اُس نے گرائے ہیں اُس کے عوض خود اپنا خون گرائی ہے۔

بِمِثْلِكَ يَا بَدْرًا مَا يَكُونُ وَ كَلَا | تَضَلُّكُمْ بِالْأَيْمِثْلِكَ السُّؤْدُ

العدل حج دولتہ و قال قوم الدولۃ بالفتح و ضم سوار فی الحرب و قیل بالضم فی المال بالفتح فی الحرب قیل بالعکس وہو من تمول اشئی ترجمہ ای بدتر سے مانند دنیا میں ہوا گا اور تیرے مثل کے ہی سے دو تیس مثلہ وار ہیں اور یہاں مثل کا لفظ بطور محاورہ کے ہے ورنہ تو عدیم المثل ہے۔

وقال ايضا ممدوحه

بِقَارِي شَاءَ لَيْسَ هُمْ رَاقِحًا كَالَا | وَ حُسْنِ الصَّبْرِ رَمَوْا الْإِلْحَامًا لَا

قال ابو الفتح اسم ليس مضمون فبدأ بهم ابتداء و خبره مخذوف ای ليس الامر و خبرهم شار و اخذت شار و التقدمه من اول الكلام و يجوز ان يكون هم اسم ليس الا انه استعمل بعض المفضل موضع متصل فمردة و ذروا الجمال ای ضلوا بالارزق ترجمہ جب دوستوں نے کوچ کیا سو اسکے مینیں ہی کہ میری بقا اور زندگی نے کوچ کیا یعنی اُن کا جانا میری حیات کا جانا تھا گو ایسیری بقانے کوچ کا ارادہ کیا۔ اتھوئے اس امر کا ارادہ مینیں کیا اور وہ لوگ میرے صبر جمیل کی تحیل ڈالکر

یگے دستروئی کیونکہ جب سے وہ گئے ہیں میرا صبر مانا رہا۔ اجاب کی رحلت کی نفی اسلئے کرتا ہے کہ اپنی حیات کا کوچ امر عظیم سمجھتا ہے سو اپنی زندگی کے کوچ کے مقابلہ میں اُنکا جانا بجز بلجانے کے سمجھتا ہے کیونکہ وہ تو بوسہ بھی آسکتے ہیں اور حیات دوبارہ نہیں آتی۔

تَوَلَّوْا بِنْتَهُ فَمَا كَانَ بَيْنَنَا وَتَهَيَّبْتُمْ فَمَا جَاءُنِي اِغْتِيَابًا كَا

فَلَا وَاعْتَالِ اِذَا اِهْلَكَ تَرْجِمَهُ دُوسْتِ نَاگَاهِ اُوْر دُفْعَةً پَلِے گئے سو گویا فراق مجھ سے ڈرا اور مجھ کو براہ فریب ناگاہ بنا گیا اور غفلت میں آ مارا۔

فَمَا كَانَ مَسِيْرُوْا عِيْسِيْهِمْ دَمِيْلًا وَسِيْرُوْا اللّٰهُمَّ اِشْرَهُمْ اِنْهَامَا لَا

الذیل بیرو وسط دتیس اہل فالانہال الاناک ترجمہ سورنار اُنکے شتروں کی توسط تھی اور اُنکے پیچھے میرے اشک ہشت روان تھے بسبب حدس فراق کے۔

كَانَ الْبَيْتُ كَانَتْ فَوْقِيْ جَفْنِيْ مَنَاخَا تٍ فَلَکَمَا شَرُوْنَا سَاکَا

ترجمہ گویا دوستوں کے شتر میری فرہ پریشیے ہوتے تھے اور اسلئے میرے اشک رُکے ہوئے تھے جب اُنکے تو میرے اشک جاری ہو گئے قال ابو الفتح اقبل نے سبب بکار اظرف من ہذا۔

وَجَبَّتِ النَّوْمِي الْغَلْبِيَاتِ حَيْثُ قَسَاعَدَتْ الْبَرَاقِعُ وَ اَلْحِجَا كَا

ترجمہ اور فراق نے مشوقان اہوشال کو مجھ سے پوشیدہ کر دیا سو اُنکے نقابوں اور جلوں کی جن میں پہلے پوشیدہ رہتے تھے امانت کی بیٹے سابق پردوں میں چھپے رہتے تھے اب پردہ دوری ابر پر سزا ہو گیا۔

لَيْسَنَّ الْوَشْيَ كَا مُجْتَمَلًا حَيْثُ وَ لٰكِنْ كَيْ يَصْنَعُ بِهٖ الْجَمَا كَا

ابوشی ضرب من اثیاب ترجمہ اُنھوں نے جامائے منقش ریشی بغرض حصول زینت نہیں پہنے کیونکہ اُنکو زینت مستوی کی حاجت نہیں مگر بقصد اپنی خردی و حسن چھپانیکے پہنے ہیں۔

وَصَفْرَنْ الْعَدَا اِيْرُوْا كَا يَحْسَبُوْنَ وَ لٰكِنْ عَفْنٌ فِي الشَّيْرِ الْعَمَلَا كَا

الصفرنق اشعر و الغدائر الذواب و افضلال انیسویہ ترجمہ اُنھوں نے اپنے سوسے سر کی شیر کو خوبصورتی کے لئے نہیں گوندھا مگر اُنکو یہ خوف ہوا کہ اگر وہ گوندے مجاویں گے تو وہ مجوبات اپنے بالوں کی کثرت اور طول کے سبب اہین غائب ہو جاویں گی۔

يَجِيْرِيْ مِنْ بَرَحَةٍ فَكَلُوْا اَصَابَتْ رَشَا حِي تَنْتَبُ تَوَلَّوْا حَيْثُ كَا

من فی موضع رفع لا بدتد و تقدم فخره و یجوز ان یكون فی موضع نصب بتقدیر اندی مجھی میں برہ ترجمہ میرا جسم زمان اس مجبور کے جسے اُسکو ایسا لاغوز دار کر دیا کہ اگر وہ موتیکے سورخ کو میرا رکنے تو وہ اُسپر ڈھیلا ہے اور جسم نہیں

حرکت کرتا ہے۔

وَكُوْكَأَ اَتَّبَعِي فِي عَنِيْرٍ مَّنْجُوْجٍ	اَيْسَتْ اَفْلَقْتِيْ مِسْرِيْ حَيْثَا كَا
--	--

ترجمہ اور اگر یہ بات نہوتی کہ تین حالت بیداری میں ہوں تو میں اپنے آپ کو اپنا خیال خوب سمجھتا

بِيَدَيْكَ قَمَرًا وَبِيَانَتْ حُوْطُ بَسَائِنَ	وَفَاخَتْ عَنِّيْوَاوْ ذُرْنِيْ عَنْرَا كَا
---	---

ترجمہ مجھ کو اپنے حسن میں بجائے قمر ظاہر ہوئی اور شمش شاخ درخت بان پگی اور مانند عنبر خوشبودی۔ اور اسے مثل غزال دیکھا قمر اور غیرہ چاروں حال میں یعنی بدت مشترکہ و بائست شیفہ تلخ۔

كَانَ اَلْحَرْوَنُ مَسْتَعْوَدِيْ بِعَلِيْ	فَسَاعَدَتْ حُجْرِيْ هَا يَحْيَا لَوْ صَا كَا
--	---

شفقت خواہہ اور اگر تیرے گویا تم میرے دل پر عاشق ہو سو بوقت ہجر مجھ پر اسکو دل سے وصل ہوتا ہے۔

لَكِنَّ اللّٰهَ نِيْكَأَ مَعْلَمٌ مِّنْ كَانَ قَسِيْدًا	صُرُوْتٌ لِّسَيِّدٍ مِّنْ عَلِيْدِهِ حَالًا
---	---

ترجمہ دنیا کا مجھ سے پہلوں پر میں یہی حال رہا ہر وہ حادثہ ہیں جو ایک حال پر نہیں رہتے۔

اَشَدُّ اَلنَّيْمِ عِنْدِيْ فِيْ مَسْرُوْمِيْ	اَيْبَقِيْنَ عِنْدَهُ مَهْمَا جَبِيْدًا اِنْثِقَا كَا
---	---

ترجمہ میرے نزدیک بڑا غم اُس خوشی میں ہو کہ صاحب سرور کو اس کے چلے جانے کا یقین ہو کیونکہ ہر وقت اُس کو اُس کے زوال کا خوف رہتا ہے۔

اَبْلَسَتْ تَرَجِيْحِيْ وَجَعَلْتِ اَمْرِيْ فِيْ	قَتُوْدِيْ وَ اَلْعُرْيُوْرِيْ اَلْجَلَا كَا
--	--

اقتود جمع قتبہ ہر شب الرجل والغریبی فعل کان فی الجمالیۃ تنسیباً ایہ کرام الام والجلال بھلیل کطوال طویل وقیل الجلال لغیر ترجمہ تین اپنے کوچ سے اوف ہو گیا اور میں نے اپنی زمین یعنی قیام گاہ اپنی چوب پالان اور شہر ز عظیم الجتہ و طیار کو کر لیا۔ اپنے سفر و شگی کی تعریف کرتا ہے۔

فَمَا حَاوَلْتِ فِيْ اَرْضِيْ مُمْفَا مَسَا	وَكَا اَرْضِيْ مَعْتِ عَن اَرْضِيْ نَمْدَا كَا
---	--

ترجمہ سو میں نے کسی جگہ قیام کا ارادہ نہیں کیا اور نہ کسی زمین کو چھوڑنے کا قصد کیا۔ یعنی جب میں قیام نہیں کرتا تو چھوڑنے کے کیا سعی؟

عَلَى اَفْلَاقِ مَكَانِ اَلْبَدِيْ مِمَّ مَحْسَبِيْ	اَوْ حَوْضِهَا خَبُوْبًا اَوْ شِمَا كَا
---	---

ترجمہ میں شہر بحالت اضطراب جنگاتا ہوں اُس کی تیز روی کے سبب گویا میں ہوا پر سوار ہوں جس میں اُس کو بجانب جنوب اور کبھی بجانب شمال متوجہ کرتا ہوں۔

اِنِّيْ اَلْبَدِيْ رَبِّيْ عَمَّارُ الدِّيْنِ لَعْمًا	يَكُنْ فِيْ عُرْوَةِ الشَّهْرِ اَلْهَيْلَا كَا
---	--

الفرع ابو جناد کل شجر عروۃ دار و اول الشہر والبدی روی بنیہ الام لانہ علم وبالام ارادہ بدیہ السلام لا سلم ترجمہ

بن برابر سزا کرتا ہوں بدربن عمار کی طرف جو کبھی شروع ماہ میں بلال بنین ہوا بلکہ وہ ہمیشہ ماہ کامل ہوا ہے۔

وَلَمْ يَنْظُرْ لِنَقْصِ كَلْبٍ ذِيهِ | وَ لَمْ يَزَلِ الْاَكَا مِيْرُو لَنْ يَزَا كَا

ترجمہ اور وہ بعد نقصان کے جو اُس میں تھا کامل بنین ہوا بلکہ وہ کامل ہی پیدا ہوا ہے اور وہ ہمیشہ ایسا ہی رہا ہے اور یہ

يَلَا وَمِثْلِ ذَا اَنْ اَبْصُرَتْ فِيْهِ | لِكُلِّ مُعْتَبِرٍ حَسْبٌ وَصَا كَا

ترجمہ وہ ہمیشہ بے مثل رہے گا اگرچہ تو اُس میں ہر چیز غائب عمدہ کی مثال دیکھے گا یعنی مثلاً وہ سخا میں دریا اور شجاعت میں شیر ہے۔

حَسَا لَ اِبْنِ دَا بِيْنٍ اَلْمُسْرَبِي | حَسَا لَ اَلْمُتَّقِي آيَا دَرَصَا كَا

ترجمہ حسام اشافی بل من ابن راتی وصال تسلط و قدر ترجمہ مدوح ابو بکر بن امی کی شہسوار جو ایک گاہ خلائق ہو اور ابن راتی امیر المؤمنین متقی کی جگہ اُس نے اُسکو ساتھ لے کر بنی الیزیدی پر حاکم کیا شہسوار اور اسکا حامی ہے۔

سِنَانٌ فِي مَنَازِلِ بِيْرِي مَعِي | بِيْنِي اَسْبَدَا ذَا دَعُو اَلْيَزِيَا كَا

بنی اسد بل من بنی امیر ترجمہ مدوح بنی سعد بن عدنان میں یعنی عرب میں بمنزلہ نیرہ کی جہاں کے ہی یعنی اُسکی نصرت و تقویت کا باعث ہے بعد اُسکے بطور بل اشتغال کہتا ہے کہ وہ سنان نیرہ بنی اسد ہے جو سعد کی اولاد میں سے ہے یعنی وہ اسدی ہے اور اُسکی تقویت کا سبب ہے جب وہ ادا کی کے لئے تیار ہوں۔

اَعَزُّ مَنَالِبٍ كَعَا وَ سَيْفَا | وَ مَقْدَرَا وَ مَحْمِيْمَا وَ اَلَا

نصب منصوبات اُنس علی التیز ترجمہ مدوح غالب شخص پر غالب ہوا اور کے ہاتھ یعنی بلحاظ سخاوت کے اور بلحاظ سیف و شجاعت و باعتبار قدرت و طاقت کے و باعتبار حمایت دوستان و اولاد و کوز کے۔

وَ اَشْرَفُ فَا خَيْرُ نَفْسَا وَ قَوْمَا | وَ اَكْرَمُ مَنَاقِبِ عَمَّا وَ حَسَا كَا

ترجمہ اور وہ باعتبار اپنی ذات اور قوم کے سب فخر کرنے والوں میں شریف ہے اور بزرگتر شخص منسوب کا بلحاظ چچا اور اموں کے ہے یعنی وہ نجیب الطرفین ہے۔

يَكُوْنُ اَخِي اِشْتَا بِ عُلَيْهِ | عَلَي الدَّ نِيَا وَ اَهْلِيْهَا حَمَا لَا

ترجمہ جو قرین کرنا اور مدح سزا دینا اور اہل دنیا کی نسبت حال شمار ہوتی ہے وہ مدوح کے حق میں سچی شناختی ہے و خلاصہ یہ ہے کہ جس شاکا مدوح مستحق ہے تمام لوگ اُسکی ادنی کے بھی مستحق نہیں ہیں۔

وَ يَنْتَقِي اَضْعَفُ مَا قَدْ قَبِيْلَ فِيْهِ | اِذَا لَمْ يَكُنْ اَحَدًا مِّنْهَا كَا

ترجمہ جبکہ کوئی مدح اپنی دانست میں مدوح کے تمام اوصاف بیان کرنے اور کوئی گفتگو کی جگہ در باب توضیح اُسکے فضائل کے پھوڑے تو جو اوصاف بیان کئے گئے ہیں اُسکے دو چند ہے ذکر باقی رہ جاوے گا۔ خلاصہ یہ کہ ما دین

اسکی تہرین کا حصہ نہیں کر سکتے۔

فِيَا ابْنَ الطَّاعِنِينَ بِكُلِّ لَدُنٍ مَوَاضِعَ يَشْتَكِي الْبَطْلُ الشَّعَالَآ

اللہ تعالیٰ نے امتزجہ سوائے بیٹے ایسے شخصوں کے کہ وہ ہر نذرہ پکڑ کر سے نیزہ زنی دشمنوں کے ہر ایسے مقامات پر کرتے تھے جہاں کھانسی کی تکلیف دیر لوگ کرتے ہیں یعنی سینوں پر کیونکہ کھانسی کا سبب شش میں پھینپھیر ہے پر نزلہ کا گرفتاری یا ایسے خوفناک موضع میں جہاں مارے خوف کے دیر لوگ کھانسی میں نہیں سکتے تھے۔

وَيَا ابْنَ الْقَهَّارِينَ بِكُلِّ عَضْبٍ مِنَ الْقَهَّارِ وَالْأَسَا ذِلَّ وَالْقِلَالَآ

اَلْأَسَا فِلُ الْارْبَلِ وَالْقِلَالَ الرَّؤْسِ وَاحِدٌ وَقَدْ هِيَ اَعْلَى الرَّاسِ تَرْجِمَةٌ اَوْ رَايَ بَادِرُونَ كَمَا فَرَّجُوا شِيرًا يَأْتِي بَرَانِ عَرَبٍ كَمَا يَرْتَدُّ تَحْتَهُ كَمَا وَهَاطُ تَلْكَ كَمَا تَقِي اَهْلِي اَتِي تَقِي - اور یہ جس سے ہو سکتا ہے کہ اسافل سے گھسیا لوگ اور قتل سے بڑھا مراد ہوں یعنی انکا قتل تمام شہریوں کے لئے عام تھا۔

اُدْعَى الْمُشْتَابِعِينَ عُرُوذًا بِسَدِّ تَحِيٍّ وَ مَن ذَا يَحْتَمِلُ الدَّاءَ الْعَصْفَا لآ

اَلْمُشْتَابِعُونَ اَلْمُشَبَّهُونَ بِالشَّرَاءِ وَالْاِدَارِ الْعَصْفَا الَّذِي لَا وَاوَلَهُ تَرْجِمَةٌ وَوَلُونَ نَدَاؤُنَ كَا جَوَابِ هُوَ كَمَا يَنْ اُنَ لَوَ كُنَّ كُوْرٍ حَقِيقَتٌ شَاوِعِيْنَ هِيَ بَلْ كَمَا اُحْيَى نَقْلُ كَرْتَةً هِيَ وَكَمَا هُوَ كَمَا مِيرِي مَدْمَتُ كَمَا عَرِيصٌ هُوَ كَمَا هِيَ اَوَّلُ كَوْنِ شَخْصٍ وَدَبَّ وَدَا كِي تَهْرِيْنُ كَمَا يَمِيْنُ مِيْنُ اُنْ كَمَا حَقِيقَتٌ مَرَضٌ هُوَ اَوَّلُ اُنْ كِي بَعِي وَنَقِي كَا سَبَبِ هِيَ بَلْ كُوْهٍ كَسَطِجٍ پَسَنَدُ كَرِيْنُ -

وَمَنْ يَلِكُ ذَا فَعْدٍ مَرِيْنُ مَرِيْنُ نَجِدُ مَرِيْنُ اِبِلِ الْمَاءِ الزَّوَالَا كَا

الزلال الذي نزل في امكنة مندوبة مثل اسسال ترجمہ اور جس شخص کا ذائقہ دہن سبب مرض کے تلخ ہو تو وہ اس سبب سے آب شریبن اور گوارا کو تلخ سمجھے گا۔ یعنی وہ لوگ جو بھوک بڑھتے ہیں یہ خود انکا نقصان اور میری قدر شناسی ہی مجھ میں کوئی عیب نہیں ہو۔

وَقَالُوا هَلْ يَبْلُغُكَ النَّسُ يَمِيْنَا نَقَلْتُ لَعْنَمُ اِذَا شَدَّتْ اِسْتَفَا كَا

النس يقال هي سعة انجم ترجمہ ماسد لوگ مجھ سے کہتے ہیں کہ کیا مدوح بھوک خریا پر پھینچا دے گا یعنی کیا ایسا تیری ترقی و ترقی کا باعث ہو گا میں نے انکو جواب دیا کہ ہاں اس قدر رخصت تو بھوک جب ہوگی جب میں اپنا تنزل چاہوں گا کیونکہ میں اب تو اس کی خدمت کے سبب خریا سے بند ہوں۔

هُوَ الْمَقْنِي الْمُنْدَاكِي وَالْمَا عَادِي وَبِيْنِ الْهِنْدِي وَالْمَرِي الْعَبْوَا كَا

الْمُنْدَاكِي الْاَبْلُ الْمَسْتَهْ وَاحِدٌ وَهُوَ الَّذِي اَتَى عَلَيْهِ بَعْدَ الْقَرْحِ مَسْتَهْ اَوْ سَتَانُ تَرْجِمَةٌ مَدْمُوحُ كَلَانُ مَالُ كُوْرُونَ يَسْتَلِي بِيْنَهُ كُوْرٍ اَوَّلُ دُشْمَانِ اَوَّلُ دُشْمَانِ بَرَانِ بِنْدِي اَوَّلُ دُشْمَانِ كُوْرٍ نِيْرُونَ كُوْرٍ سَبَبِ جَنَگِ هَرُودَهْ فَنَا كُوْرِيَا هِيَ

یعنی گھوڑوں سے دوڑ دھوپ کا ایسا کام بیٹا ہو کہ وہ باوجود اپنی مضبوطی کے ہلاک ہو جاتے ہیں اور ایسے ہی ششیرین اور نیزے سبب کثرت ظمن و فریب کے قتا ہو جاتے ہیں اور یہی نفسانی ایک صورت ہے کہ یہ سب چیزیں باوجود اسی مدد کے اپنے زیر سر ہونے کو چٹا لٹا ہوا بیٹنی باہر دینی ہو۔

وَكَايِدًا هَا مُسَوَّرَةً مَنَعَتْ جَنَابًا | عَلَانِي تَصَوَّرَتْهُ بُعْتًا كَا

المسورة المسئلة وقيل هي الفرسلة تربية اور منسوج روانہ کرنے والا اسپان نشانند اور شگ دو کا ہوا اور پر ایک قوم کے ہنگو وہ نزع ہوا عباد بانا ہوا ایسے مان میں کہ وہ گھوڑے اس قوم پرست بھاری ہوتے ہیں اور ان کو پیرس ڈالتے ہیں۔

جَوَابٌ بِأَنَّ تَبِي مُنْكَتَ فَنَابًا | كَانَتْ عَلَانِيًا وَأَبْلَهَا اللَّهُ بِنَا كَا

جوان بدل من ترا مسورة وحق مع قواة كندا وقوات وجراس مع بائدة وحوال جمع مابل ہوا مابل انسان و ہوا قریب منہ واند مابل جمع زباز و ہوا لغتہ ترجمہ ایسے حال میں ان گھوڑوں کو روانہ کرتا ہو کہ وہ اسپان نشانند ایسے نیزوں راست کردہ کو حرکت دیتے ہیں کہ انکی تیر پوری پرچین بھال گئی ہو گویا چراغ کی بتیان روشن ہیں بسبب انکی چمک کے۔

إِذَا وَجِدَتْ بِأَيِّ يَدَيْهَا صُحُورًا | يَفْتَنُّ لِيُؤْظَرُ أَوْ جَلِبَهَا مَسَالًا

يفتن يبدن ورجن ترجمہ جبکہ وہ گھوڑے اپنے اگلے اور پچھلے پاؤں سے پھرون کو روکتے ہیں تو ان کے پاؤں کے صدر سے وہ مثل ریت کے ہو جاتے ہیں۔ گھوڑوں کی قوت کی تعریف کرتا ہو۔

جَوَابٌ مُسَائِلِيٌّ لَأَنَّ تَقْطِيئًا | وَلَا لَكَ فِي سُؤَالِكَ لَا أَلَا كَا

فی البیت تعقید اور اولاد لاک فردہ لقول الآخر سے علیک در حمد احد اسلام و مثلہ قول تعالیٰ انزل علی عبدک کتابا ولم یجعل له حوجبا قیما و التقدير قیما ولم یجعل له حوجبا ترجمہ جواب میرے سائل کا جس کا یہ سوال ہو کہ کیا ممدوح کا کوئی مثل و نظیر ہو یہ ہو کہ لا اولاک یعنی ممدوح کا فضائل میں کوئی مثل و مانند نہیں ہو اور نہ ہی سائل حق میں تیرا کوئی نظیر ہو جو ایسی وہی بات پوچھتا ہو جسکو سچ مانتے ہیں کرانسی بقول الامامہ ان من جمل اناس من جلیب اذہ بوجاب علیہ

لَقَدْ أَمَنْتُ بِكَ الْاِرْقَادَ اَهْلُكُمْ | لَقَدْ رَجَاءَ هَا اِيَاتٍ مَسَالَا

ترجمہ وہ جان افلاس سے بیشک بخوف ہو گئی جسے تیری امید داری کو اپنے لئے بمنزل مال سمجھا لیا کیونکہ تو اس کی امید کو پورا کر دے گا بلکہ زیادہ دے گا۔

وَقَدْ وَجَلَّتْ قُدُوبٌ مِنْكَ كَعَلِي | عَدَاتٌ أَوْ جَانِبًا فَيَنْهَاهَا وَجَانَا كَا

الوجل الخوف والوجل جمع وجل کوچ ووجاع ترجمہ دہائے دشمنان تجھ سے ایسے ڈر گئے ہیں کہ اسنے خوف انکے

دلون میں خود ڈرتے ہیں۔ یہ مبالغہ ہی جیسا کہ کہتے ہیں جن جنونہ و شعر شاعر۔

إِسْمُهُ وَرَمَيْتُ أَنْ تَسْمِيَ النَّاسَ طُورًا | لَعَلَّيْهِمْ مُمْلِكَاتٍ بِهَذَا كَلَامًا

ترجمہ یہ اس مرد کا نام سب لوگوں کے سروں کی صورت میں ہوتا ہی سو یہ امر لوگوں کو توجہ پرناز کرنا سکھانا ہی بیان تک کہ اگر کوئی کہے کہ میں سر دہن میں ہوں تو تو اُس کے راضی کرنے میں کوشش کرنے لگتا ہی اور جس طرح ہے اُس کو خوش کرتا ہی۔

إِذَا سَأَلُوا شَكَرْتَهُمْ عَلَيْهٖ | وَإِنْ سَأَلْتَهُمْ السُّؤَالَ

ترجمہ تو ایسا کریم الطبع ہی کہ جب لوگ تجھ سے سوال کرتے ہیں تو تو اُنکا اُنکا منون و شکر گزار ہوتا ہی اور اگر وہ سوال سے سبکت ہو دین تو اُن سے سوال کر نیکو سوال کرتا ہی یعنی کہتا ہی کہ تجھ سے مانگو تاکہ میں خوش ہوں۔

وَأَسْعَدُ مَنْ رَأَيْتَا مُسْتَقِيمًا | يَنْبِئُ الْمُسْتَمَاعِ بِأَنْ يَسْتَاكَا

الاستاء طلب العطاؤں ذیل یعنی ترجمہ اور اُن لوگوں میں جنکو ہم نے دیکھا ہی بڑا سعادتمند وہ عطا خواہ ہی کہ جب بخشش دیا جائے تو وہ گویا اپنے معطی کو دیتا ہی۔ یعنی معطی جب کسیکو عطا کرے اور وہ قبول کرے تو وہ قبول عطا کو یہ سمجھ کر گویا مسائل نے مجھ کو عطادی۔ سو ایسا حال ممدوح اور اُس کے مسائل کا ہی۔

يُقَادِقُ سَهْمَتِكَ الرَّجُلُ الْمَلَاتِي | فِرَاقِ الْعَوْبِ مَالَاتِي الرَّجَالَا

الماقی فی موضع النسب علی النظر تقدیر الامر کذلک مدة ملاقات الرجال و یجزان کیوننا مالیتہ ترجمہ تیرا تیرا اُس شخص کے جسم سے جس سے وہ ملتا ہی نفوذ کر کے اس تیزی سے نکلتا ہی جس تیزی سے کمان سے نکلا تھا یعنی اُس کا زور گھٹتا نہیں اور یہ ہی حال اُس کا رہتا ہی جب تلک اُسکو مردلتے ہیں یکے بعد دیگرے سبکو اسی زور سے چھینتا چلا جاتا ہی یا ایسے زور سے کہ گویا لوگوں سے ملا ہی نہیں خلاصہ یہ ہی کہ چاہے جہتدراشخاص پیش آئیں اُنکو چھین کر اُس زور سے نفوذ کرتا ہی جس زور سے کمان سے نکلا تھا۔

فَمَا تَبَعَتْ النِّصَالُ عَطَا قَرَادٍ | كَأَنَّ الرَّيْثُ يَطْلُبُ النِّصَالَا

النصال جمع نصل ہو حدیة اسم ترجمہ سو تیرے تیرکی مجال کہیں نہیں غیر تیری اور آدمیوں کو چھینتی چلی جاتی ہی گویا پر تیر اُس کے پیکان کو طلب کرتے ہیں اور اُس سے ملنا چاہتے ہیں اور پیکان اُن سے بھاگتا ہی اور چونکہ پر تیر تیر اُس سے پیچھے ہیں اس لئے برابر اُس کے پیچھے چلے جاتے ہیں کیا عمدہ خیال ہی۔

سَبَقَتْ السَّائِلِينَ فَمَا تَجَادَى | وَجَاءَ زَمَتِ الْعُلُوِّ فَمَا تَعَاكَا

تجاری تلمیح ترجمہ تو پہلوں کی مفاصل میں بڑھ گیا اب کوئی تجھ سے ملایا نہیں جا سکتا اور بلند قدری کی حد تو آگے بڑھ گیا ہی اب کوئی تجھ سے بلند قدری میں بلند نہیں کیا جاتا ہی اس معنائی کا کیا کہنا ہی۔

لَمَّا صَلَّحُوا الْعِبَادَ لَهُ شَيْئًا لَا	وَأَقْبَمُوا لَوْ صَاحَبَتْ يَمِينُ شَيْءٍ
ترجمہ اور میں بقسم کرتا ہوں کہ اگر تو کسی شے کو جاننا چاہتا ہو تو اس کی صلاحیت کے تمام خلق میں کسی جانب سے جو چیز ہو سکتی	
وَأَنْ تَلْعَبَتْ كَمَا كَيْفَهَا خِصْمًا لَا	أَقْلَبُ وَمَنْكَ طَرْفِي فِي سَمَاءِ
ترجمہ میں تجھ سے اپنی آنکھ کو ایک آسان کی طرف پھیرتا ہوں اگر وہ اس آسان کے شمارے سے لہو تیرے خصال حمیدہ کے طالع ہو ہیں۔ یعنی تو رفت میں بنزلہ آسان ہو اور تیرے خصال بنزلہ کو اکب کے وقتوں تک تجرید کما یقال رأیت مناسدا۔	
وَقَدْ أُعْطِيَتْ فِي الْمَهَبِ الْكَمَالَا	وَأَعْجَبُ وَمَنْكَ كَيْفَ قَدَرْتِ تَنْشَا
مناشا ای ان تمشا ترجمہ اور میں تیرے معاملہ میں تعجب کرتا ہوں کہ تو بڑھے پر کس طرح قادر ہو احالہ کہ تو گہوارے میں یعنی بحالت غفلت کمال عطا کیا گیا تھا۔ یعنی بہرہ جوہ کامل پیدا ہوا تھا۔	
[وقال مبدؤہ ویدکر الارسہ قد اعلمہ فصرہ بسوطہ]	
مَطْمَآنًا يَزِيدُ بِهِ الْخَلْدُ وَدُحُوهُ لَا	فِي الْخَلْدِ أَنْ عَرَفَهُ الْمُخَيَّبُ مَرَحِيَلَا
ان غم ای لان غم وہ اخیط ہو الذی یخالطک وازادہ بحیب ترجمہ اس سبب کہ دوست نے تصد سفر کیا ہے حصار پر ایسا باران برس رہا ہے کہ رشار اس کے سبب نیش اور بے رونقی میں بڑھتے ہیں یعنی باران معمولی سے رونق اور سرسبز ہی آتی ہے مگر باران اشک اس کے خلاف ہے کہ بجائے رونق باعث بے رونقی ہوتا ہے۔	
فِي حَلِّ قَلْبِي مَا حَيَّيْتُ فَمَلُوا لَا	يَا نَفْسُ نَفْتِ الرِّقَادِ وَعَادَتِ
ترجمہ نعت اذہبت والفلول بالحق حد السیف من کثرة القرب ترجمہ ای وہ ایک نظر جو بوقت رحمت مجھ کو ظہور میں آتی تھی جسے میرے خواب کو مدغم اور میری تیزی دل کو مادام الحیوہ کن کر دیا یعنی اُسے میری تیزی عقل دل کو کھو دیا پھر لوٹ آؤ اس نظر کے اعادہ کی آرزو کرتا ہوں۔	
كَأَنْتِ مِنَ الْخَلْدِ بِسُؤِي فِي رَأْسِنَا	أَجَلِي تَمَثَّلْ فِي فَوْقِ أَوْ يَسْرِي سُوِيَا لَا
الغیر فریہ کانت عامدالی انظرہ والکملہ راسی بعینہا کل من غیر تکملہ داسؤل مہوز الالانہ خففہ ترجمہ یہ نظر جس کا ذکر میں نے پہلے کیا مجھ پر سرگین چشم سے میری دل آرزو تھی اور حقیقت میں وہ میری موت تھی کہ میری مدین بصورت تناسے دل تمثال ہو گئی تھی کہ اُسے مجھے قریب المرگ کر دیا۔	
أَجَلُ الْخَفَاءِ عَلَى سِوَالِكِ مَرْدٍ يَجِي	وَالصَّبْرُ الْآلِي لَوَا لَيْتَ جَرِيَلَا
ارادوا بخفاء الامتناع فلذا عاده علی والمرادہ الکرم والفضل بحسن ترجمہ میں سوائے تیرے اور مجھو بے رکنے اور پزیر کرنے کو نیک کام سمجھتا ہوں اور صبر کو اچھا جانتا ہوں مگر تیری جدائی میں۔	

وَأَرَى تَدَلُّكَ الْكَبِيرُ مَحَبَّتًا	وَأَرَى قَلِيلَ تَدَلُّي مَسْلُوكًا
ترجمہ اور تین تیرے نازکیر کو پیارا سمجھتا ہوں اور مشوقوں کے نحو سے نازک باعث ملات جانتا ہوں۔	
تَشْكُوهُ وَإِدْفَاتِ الْمُطِيبَةِ فَوْقَهَا	شَكْوَى السَّيِّئَةِ وَجَدَتْ هَوَالِيَّ مَجْبُولًا
الرواوت انکھل باحوال جمع رادقہ لانی ردف الانسان کار دیت الذی کیون خلف الاربک ترجمہ تیرے سر نہایت گران بار کا وہ نازک چسپ تو سوار ہو شکوہ کرتی ہو اور اس نازک کے شکوہ سے بڑھ کر شکوہ عاشق نیم جان ہو جس کے دین تیری محبت گھر گئی ہو یعنی گو بار سرین بھی زیادہ ہو مگر با محبت سخت گران ہو	
وَكَيْفَ يُرَى جَدَابُ الرِّثَامِ بِقَلْبِنَا	فَمَهْمَا إِنِّي كَتَابُ لِبِ تَقْبِيْلًا
ترجمہ اور مجھ کو تیرا نازک باگ کو کھینچنا غیرت والا تاہی کیونکہ نازک اپنے منہ کو تیری طرت ایسا پیرتی ہو جیسا کوئی طالب پوسہ	
حَدَّثَ الْجَسَانَ مِنَ الْعَوَانِي حِينُ لَيْلِي	يَوْمَ الْفِرَاقِ صَبَابَةً وَغَلِيْلًا
ترجمہ جو عورتین اپنے جمال ذاتی کے سبب ترین سے بے پروا ہیں انہیں سے حسین مجھوں کی انکھیں بزد خرق میرے عشق اور سوزش درون کو برا فروخت کرتی ہیں یعنی سبب اپنی دوری کے۔	
حَدَّثَ قَلْبِي بِذَمِّهِ مِنَ الْعَوَانِي بَلِيغًا	بَدَّ مَرُّهُ بِنُحْتَارِ بْنِ إِسْمَاعِيلِ لَا
یہم بھگر ترجمہ وہ ایسی انکھیں ہیں کہ اُنکے سوا سب قانوں سے بدر بن عار بن اسمیل پناہ دیتا ہو گھٹان غوزیر مشوقوں پر اُسکا بھی زور نہیں ملتا ہو اور وہ کھٹے نزانے عاشقوں کو قتل کرتی ہیں۔	
أَلْفَارِجُ الْكُرْبِ الْعِظَامِ بِمِثْلِهَا	وَالْقَارِكُ الْمَلِكُ الْغَنِيُّ لَزْدِيْلًا
ترجمہ مدوح اپنے دوستوں سے مصائبِ عظیمہ کو اتنے ہی مصائب اپنے دشمنوں پر ڈال کر کھولتا ہی یعنی دشمنوں کے اموال و کما اپنے دوستوں کو دیدیتا ہی اور دشمنوں کے غالب بادشاہ کو ذلیل کر چھوڑتا ہی۔	
يَحْتَكُ إِذَا مَطَّلَ الْفَرْسُ فِعْرِيْدِيْنِيْهِ	جَدَلُ الْمُحْسِنِ هَرِيْمَا أَدَا كَفِيْلًا
الحک الجوج ترجمہ وہ ایسا سندی اور بھڑی ہو کہ جب اُسکا قرص دار اُس کے دین کی اوامیں دنگ کرے تو اپنے ارادہ کا اپنی تلوار کو ضامن کرتا ہو یعنی بزد شمشیر اُس سے وصول کرتا ہی اور اپنا حق کسی پر نہیں چھوڑتا ہی۔	
نَطِيقُ إِذَا حَذَّ الْكَلَامُ لِيْ شَامَةً	أَعْطَى بِمَنْطِقِهِ الْقَلُوبَ عَقُوْلًا
المنطق جيد المنطق والقول والاسلام اسمیل علی الوجہ من العاۃ کانت العرب تغفل لاجل حشاش اذ ارادوا ان يتكلموا كشفوا الاسام ترجمہ یہ ایسا گویا ہو کہ جب کلام اپنے برع کو اپنے چہرے سے اُٹھا دے یعنی جبہ منکھو کرنے لگے تو اپنی گویائی سے نہایت سامعین کو ہوشیار یا رعایت کرے کیونکہ اُس کا کلام حکیمانہ ہی۔	
أَعْدَى الزَّمَانِ سَخَاؤُهُ وَسَخَاؤُهُ	وَلَقَدْ يَكُونُ بِهِ الزَّمَانُ مَجْبُولًا

ترجمہ مدوح کی سخاوت زمانہ میں اتر کر گئی۔ یعنی زاد نے اس سے سخاوت سیکھی سو اس کے زمانے اُسکو میں بطور بخشش عنایت کیا۔ یعنی اُسکو عدم سے وجود میں لایا اور اگر زمانہ اُس سے سخاوت دیکھتا تو وہ اُسکے بخشے میں نہیں ہوتا اور اُسکو میں نہ دیتا اور خاص اپنے لئے رکھ چھوڑتا اور اگر مقروض کے کہہ سکتا موجود ہے تو ہمارے اور مدوح اُس وقت عدم تھا تو اُس کا جواب یہ ہو کہ گویا زمانہ کو تیس وجود مدوح یہ منوم ہو گیا تھا کہ در صورت وجود ایسا کامل معنی ہو گا جس اس علم کی بنا پر اُس سے سخاوت سیکھی۔ اور اگر یہ استفادہ زمانہ کو ہوتا تو وہ ہمیشہ نہیں رہتا۔ آجین فورہ شمس کے یہ معنی کتاب کو زمانہ نے مدوح سے سخاوت سیکھی تو اُس نے مجھے مدوح کو دیدیا یعنی اُس نے مجھ کو ہدایت اُس کی خدمت کی ماضی کی کی اور اگر اُس سے سخاوت دیکھتا تو زمانہ مجھ پر یا احسان نہ کرتا۔

فَكَانَ بَرِّئًا فِي الْمَكُونِ عَسَاوِيَّةً	هِنْدِيَّةٌ فِي كَيْتِهِ مَسْلُوكًا
--	-------------------------------------

انعامتہ اسماء بہ دہندہ سیفہ المصنوع من حدیقا ماند ترجمہ سو گویا برق جو بار کی پشتوں میں چکتی ہو اُس کی ہر پہن ہندی خشیر اُس کے ہاتھ میں ہو یہ تشبیہ مسکوس ہو کیونکہ تلوار کی چمک کو برق سے تشبیہ دیتے ہیں یہاں اُسکا لکن معنی کوشش کی چمک سے تشبیہ دی جو۔

وَحَلَّ قَتَابُهُ بِسَيْلٍ مَوْجِبًا	لَوْ كُنَّ سَيْلًا مَتَا وَجِدْتَن مَسِيلًا
--------------------------------------	---

خیر قاتہ لیسین ترجمہ اور بگڑ قبضہ شمشیر کی جیسے مدوح کا ہاتھ از روئے بخششوں کے بتا ہو یعنی عطایا اُس کے ہاتھ سے مثل باران برابر رہتے ہیں اگر یہ عطایا سبیل یعنی رو بنجائیں تو بسبب اپنی کثرت کے بہنے کی جگہ نہ پائیں۔

رَقَّتْ مَضَارِبُهُ مَعَاهُ وَهُوَ أَيْضًا بِالرَّقَابِ تَرْجِمُهُ	أَيْضًا مِنْ حَشِينِ الرِّقَابِ مَسْلُوكًا
--	--

رقت خفت و مضاربہ معاہ وہو ایضاً بالرقاب ترجمہ اُس تلوار کی دھاریں بارگاہ و تپل ہیں گویا دیوہ لاغر ہوئے عشق گرد نہائے اعدا کے ظاہر کرتی ہیں یعنی وہ گویا گرد نہائے دشمنوں پر عاشق ہیں انکی محبت میں لاغر ہو گئی ہیں۔

أَمْتَعِرًا الْكَيْثَ الْهَزْبِ بَسْمًا طَلِبًا	بِمِنْ أَدَّ حَزْرَتِ الصَّارِمِ الْمَعْبُودِ كَا
---	---

حفرہ اذ ارہا فی العفرہ التحریک وہو التراب والنہر الا ستر ترجمہ ادا اپنے تازیانہ سے شیر تازیانہ کو خاک میں ٹانویا ہے تو نے کس جاندار کے لئے شمشیر سے تیز دہری رکھی ہو یعنی جب تو نے شمشیر کو جو تمام حیوانات سے قوی اور باد بگڑ اپنے تازیانہ سے خاک میں گرا دیا تو شمشیر کس غرض سے رکھی ہو۔ اسکا قصہ یہ کہ ایک شیر نے گائے بچھا رکھی تھی بد میں مارتے تھے لکن ا تو شیر فوراً مدوح کے گھوڑے کے چنوں پر آگودا اور اُسکو تلوار کھینچنے کی ہلت نہ دی تو اُس نے اُس کے ایسا کوڑا مارا کہ وہ نیچے گریڑا اور سپاہیوں نے اُسکا کام تمام کر دیا۔

رَقَّتْ عَلَى الْأَمْرِ دُونَ مَسْلَةَ بَلِيَّةٍ	لَقَدْ تَشَبَّهَتْ بِمَحَاكِمِ الرِّقَابِ تَلْوَكًا
--	---

الاردن ہر بالشام والرفاق جمع رفقہ والتلو جمع تلی وہو بجل الصغیر ترجمہ اُس شیر کے سبب اردن ہر کے پاس

پڑوس والوں اور مسافروں پر ایک ایسی بلائے عظیم نازل ہوئی تھی کہ مسافروں کے شرکے ٹیلے مرتب تیار ہو گئے تھے یعنی وہ بڑا ہر دم غوار تھا۔

وَسَاءُ إِذَا دَسَّذَ الْجَبْرِتُ شَادِبًا دَرَدَ الْقَهْرَاتُ زَلْبَلْرُؤُا وَ الْبَيْلَا

اور دونوں بفریب الی الخمرۃ و الخمرۃ بحیرۃ طبرئہ و الفرات نہر الشام ترجمہ وہ شیراں بفریب جب بحیرۃ طبرئہ پر پانی پیئے آتا تھا تو اُس کے درشکے کی آواز فرات اور نیل تک جاتی تھی۔

مَنْ تَحْتَبُّ بِدَاهِ الْقَوَارِسِ كَالْبَيْتِ فِي عَيْلِهِ مِنْ لَيْدَتَيْهِ غَيْبِلَا

انفیل الاجتہار ارا دایدیہ اشعر الذی علی کثیرہ یظلم کثافتہ علیہا ترجمہ وہ خون سواران کشتیہ سے رنگین ہو اور اپنے بن میں بسبب کثرت سواتے ہر دوش ایک بن اور پیشہ کو پینے ہوئے ہے۔

مَا قَوْلُ بِلَدَّتْ عَيْنَاكَ اِلاَ ظَلَمْتَا نَحْتِ الدَّبْحِي نَا زَالْفَرْقِي حَلْوَا

حلوا حال من الفرقی ترجمہ اُسکی دونوں آنکھیں تاریکی شب میں نہیں مقابلہ کیا ہی تھیں گروہ یہ خیال کیا ہی تھیں کہ کسی گروہ کی آگ جبکہ وہ فروکش ہیں تاریکی میں چلتی ہے۔ کہتے ہیں کہ شیر اور بلی اور سانپ کی آنکھیں اندھیرے میں شل آتش روشن معلوم ہوتی ہیں۔

فِي وَحْدَةِ الرَّهْبَانِ اِلاَ آتَتْهُ لَا يَبْعَثُ التَّحْيِيَّةَ وَ التَّخْلِيلَا

الرهبان صح راہب و ہوزاہہ انصاری دہم یوسفون باوحدۃ والا نطلق عن اناس ترجمہ وہ شیر راہبوں کی طرح تنہا رہتا تھا گروہ حرام و حلال نہیں جانتا تھا کہتے ہیں قومی شیر کے پیشہ میں دو مشیر نہیں رہ سکتا۔

يَطَأُ الْبُرَى مُتَرَفِّعًا مِنْ قَبِيهِ ذُكَاكُهُ اِسْبِجْسُ عَيْلَا

البری المتراب و الاسی طبیب ترجمہ وہ اپنے غرور کے سبب زمین پر سبزی و اسٹکل چلتا ہی کہو نہ کہ اسکو کیسکا خون نہیں کہ سو گویا وہ ایک طبیب ہو کہ آہستہ مریض کو چھو تا ہے۔

ذِي يَوْمٍ عَمِيَتْهُ اِلَى يَمَانٍ وَ وَجْه حَتَّى تَصْبِرَ لِرَأْسِهِ اِخْلِيلَا

انفخۃ اشتر اجتم علی قفاه و الیافرخ الراس و الا کلیل التاج ترجمہ اور وہ بوقت غصہ اپنی گردن کے بال اپنے سر پر ٹوٹا لآ تا ہی یہاں تک کہ وہ اُس کے سر کے تاج ہو جاتے ہیں۔

وَ قَطْمُهُ وَ مَا تَوَرَّجَسُو نَفْسُهُ عَنْهَا بَشِيَّةٌ وَ عَيْظُهُ مَشْغُوکَا

الرجزۃ ترد و الصوت ترجمہ اور اُس کے بار بار آواز کرنے سے اُسکی طبیعت یہ گمان کرتی تھی کہ وہ سبب غصہ کی شدت کے اپنے آپ سے فاضل و بے پروا ہے۔

قَصَمَتْ مَخَافَتُهُ الْخَطَا ذُكَاكُنَا ذَكِبَ الْكَمِي جَوَادُكَ مَشْكَوَلَا

ترجمہ شیر کے فوسف پلنے والوں کے قدم کو تاناہ کرنے تھے یعنی اُس کے خون سے کسی حیوان کو طاق تاننا زمین یعنی تھی کیا
 بہادر شخص اپنے گھوڑے پر ایسے حال میں سوار ہوا ہو کہ اُس کے پاس بندہ یعنی اسکیں بھی ہوئی تھی اور بعض مشراح
 اسکی شرح اسطرح کرتے ہیں کہ خون ممدوح نے شیر کے قدم کو تاناہ کرنے کو وہ لشکر کے لوگوں پر عمل کر کے۔

أَلْفِي فَرِيضَتَهُ وَبُرْبُرُ ذُو نَهْأَا | دَقْرِيْت قُوْبَا خَالَهُ تَطْفِيْلًا

الفريضة صيد لاسد هي البقرة التي اوج عنها والبربرة الصياح والعصبة ترجمہ شیر نے اپنی بچھاڑی ہوئی گاؤ
 کو چھوڑا اور اُس سے در سے جگلو دیکھ کر اُس سے دغ کرنے کے لئے دھاڑا اور تو ای ممدوح اُس سے عقد نزدیک
 ہوا کہ اُس نے یہ بچھا کہ یہ ناخاندہ همان بنکر آیا ہو تاکہ میرے شکار میں شریک ہو۔

تَقْتَابَةُ الْمُخْلَقَانِ فِي رَأْسِهَا وَه | دَخَّ كَفَارِي بَدَلَتِ الْمَا كُوْلَا

المخلقان الفطمان والطبعان والاقدم اشجاء ترجمہ سوتیری اور شیر کی خصلتیں بہادری میں تو ہرگز نہیں
 اور وہ دونوں اسبات میں مخالف نکلیں کہ تو اپنی خوراک سائل کو دیدیتا ہو اور وہ اسبار سے میں نخل ہی۔

أَسْدٌ يَزِي عَضُوِيَهُ فِيكَ كَيْفَا | مَنَّمَا أَدَلَّ وَسَاعِدًا أَمْعُو كَا

الازل المسح اقليل اللحم والفتول القوي الشدي ترجمہ وہ ایسا شیر ہو کہ اپنے سے دونوں عضو تھج میں دیکھتا ہو۔
 یعنی تیلی کر اور بازو قوی و تیار خلاصہ یہ ہو کہ تو شیر اعام ہی۔

فِي مَسْرُوحِ ظَلَامِيَةِ الْغَضُوِيَةِ طِيْمَا | يَا بِي تَقْرِي ذُو هَا لَهَا التَّمِيْلًا

الظرة الفرس الزابته نظامية بفضوص عطاش ليست برله رغوہ وکذا ذیل العرب والغایة الذیقة والغصن المغا
 ترجمہ تو اُس سے مقابل ہو ایک گھوڑی باریک جوڑ بند کی زین میں جو ہر وقت جست کے لئے آادہ ہو اور اسکی
 یکسانی اپنی تشبیہ و تمثیل سے انکار کرنی ہو یعنی اُس کا شاہد نہیں ہو۔

بَيْتُ لَيْةِ الطَّلِبَاتِ كُوْلَا أَتْهَا | تَكْفِيْلُ مَمَّا نَجَّاهَا مَانِيْلًا

الطلبات جمع طلبه وهي العاجبة ترجمہ وہ گھوڑی حاجات میں کامیاب ہونے والی ہو۔ اُسپر سوار ہو کر جہان
 چاہے چیخ جاؤ اور ایسی دراز گردن اور بلند سر ہو کہ اگر وہ سر جھکا کر اپنا منہ سوار کے سامنے کرے تو مقدمہ زمین
 کراہے وہاں تک پہنچا جاوے میں بالین ہمہ شایستہ و مطیع ہو۔

تَشْدَاي سُوْر لَهَا إِذَا اشْتَهَرَتْ بِهِنَّهَا | وَتَقْلُجُ عَقْدًا عَيْنًا لَهَا مَحْمُوْلًا

السلت جمع سالفه وهي صفوة العنق وانشغرت من الحقد وهو العدو وتندی تفرق ترجمہ جب تو اسے سر پٹ دوڑے
 تو اُس کے کرنا ہاے گردن پر عرق کی مری آجاتی ہو اور ایسی نرم و بلند گردن ہو کہ جب گام چلنے کے اشارہ کر د
 تو فوراً گردن اونچی کریتی ہو اور باگ کے ڈھیلا ہونے سے یہ معلوم ہوتا ہو کہ اُسکی باگ کی گڑھ کھل گئی ہو۔

مَا زَالَ يَجْتَمِعُ نَفْسَهُ فِي نَمْرٍ دُرِّهَا تَوَّجَتْ	حَتَّى حَسِبْتَ الْفَرَحَ مِنْهُ الطُّرُقَا
<p>الزودہ عظم الصدر ترجمہ شمشیر کی تعریف پھر شروع کرتا ہے کہ وہ جب تیرے سامنے آیا تو برابر اپنے آپ کو استخوان سینہ میں اکٹھا کرتا رہا یعنی سسے لگی یا ٹانگ کہ تو اس کے طول کو عرض خیال کرتے لگا۔ اور شمشیر کی عادات مقررہ میں ہر کہ جست کے وقت اپنے جسم کو سمیٹ لیتا ہے۔</p>	
وَيَدُقُّ بِالصُّدْرِ الرَّجْحَاءَ كَأَنَّهَا	يَبْنِي رَأْيِي مَتَانِي الْمُخْضِبِضِ سَبِيلًا
<p>ترجمہ اور وہ شمشیر بحالت غضب اپنے سینہ سے پھرون کو صدر پہنچاتا اور انکو کوٹتا ہے گویا وہ اس چکر کی طرف جو پستی زمین میں ہوا وہ دھونڈتا ہے یعنی زمین میں گھسنا پاتا ہے۔</p>	
كَمَا نَهَى عَنْهُ شَهْرُ عَيْنٍ مُشَادَّيْ	لَا يُبْصِرُ الْمُخْطَبَ الْجَبَلِيَّ جَلِيلًا
<p>رَأْيِي انقل من اللذو ترجمہ سو گویا اسکو اسکی آنکھ نے دھوکا دیا اور اس نے جبکو اپنے غضب کے جوش میں خوب نیچا ورنہ وہ تیری ہیبت اور رعب کے سبب سے بھاگ جاتا سو وہ ایسے حال میں مغرورانہ تجھ سے نزدیک ہوا کہ اگر عظیم کو عظیم نہیں سمجھتا تھا۔</p>	
أَنْفُ الْكِرِيِّ مِنَ الذَّيْبَةِ تَارِكٌ	فِي عَيْنَيْهِ الْعَدَا الْكَبِيرُ تَسْلِيلًا
<p>الانف استنکاف ترجمہ شریف کی کینہ امر سے نفرت اس کی آنکھ میں مجھ کثیر کو قلیل دکھلاتی جو اس نے وہ بھاگتا نہیں ہے۔</p>	
وَالْعَادُ مُضْضٌ دَلِيسٌ يَمْنَاهُ	مِنْ حُفِّهِ مَنْ خَافَ رَمَاتِ قَيْلًا
<p>مضاض موج محرق ترجمہ اور عادوننگ ایک جلائیوالی آگ ہے اور جو شخص کہ لوگوں کے طعنہ سے ڈرتا ہے وہ اپنی موت سے نہیں ڈرتا۔</p>	
سَبَقَ الْبِقَاءُ كَهْ بَوْتَبَةُ هَارِجِ	لَوْ لَمْ تَصَاهِرْهُمُ جُنَادُكَ مَيْلًا
<p>المصادمة مفاعلة من الصدم وهو الصمک ترجمہ وہ تیرے ملاقی ہونے سے پہلے جست حلاً اور پرستت کر دینا یعنی وہ قبل مقابلہ تیرے گھوڑے کے پٹھے پر چڑھ آیا اگر تو اس سے مقابلہ کرتا اور اسے دبا دینا تو تیری ہیبت سے تجھ سے ایک میل یعنی فذر میں فرسخ کے بھاگتا مگر تیرے مقابلہ نے اسے بھاگنے کی فرصت نہ دی۔</p>	
خَدَا لَنْهُ قُوَّتُهُ وَوَدَّكَ كَالْحَنَّةِ	فَأَسْتَنْصِرُ التَّسْلِيمَ وَالْمَجْدُ يَلَا
<p>الخذلان عند النصر ترجمہ اسکی قوت نے اسے جوا بدیدیا اور چھوڑ دیا جبکہ تو نے اس کے منہ در منہ شمشیر بازی کی تو اس نے تیرے مطیع ہونے اور خاک پر گرنے سے مدد مانگی کیونکہ مقابلہ تو نا ممکن تھا۔</p>	
قَبِضَتْ مِنْتَهُ يَدِيهِ وَغَنَقَتْ	كَمَا تَمَّ صَادَقَتُهُ مَسْأَلًا

ترجمہ اسکی موت نے اُسکے دونوں ہاتھ اور گردن پکڑنے سے سوجب تو نے اُس سے مقابلہ کیا تو گویا اُس کی گردن میں طوق پڑا ہوا تھا حال الواحدی اسرار المتین حیث لم یصل اثر اللوح وقال کا نہ کان مغلول الید من بغض المنین علیہ لکن ابن عیاب بغض المنین اثر مکافئ المدح فلا اسارة لیه۔

سَمِعَ ابْنُ عَشْتَبَةَ بِهِ وَجَحَالِهِ
فَجَاءَ يَهْرُؤِلَ بْنَ ثَلَاثِ أَمْسٍ هَهُؤَلَا

ابن عشتہ اسد میں جس نے لم پر تحقیق النسب والورد الاضطراب فی العدو والموئل الخوف ترجمہ اسکی پھر بھی کے بیٹے یعنی اُس کے ہم جنس شیر نے یہ سنا کہ تو نے اُسے قتل کر دیا تو اُس نے پرسوں تیرے خون کے ارے خانگانہ بجا کر تجھ سے جان بچائی۔

وَأَمْرٌ مِمَّا فَزَّ مِنْهُ فِرَارُكَ
وَكَلْفَتْلِهِمْ أَلَا يَمُوتُ قَدَرْتِ بِلَا

فی البیت تقدیم و تاخیر تقدیرہ فرارہ امرافزندہ و امر غیر مقدم ترجمہ اسکا بھاگانا ہلاک سے تلخ تر ہو اور اسکا مقتول ہو کر نہ مزاجش اُس کے مقتول ہونے کے ہو کیونکہ وہ تنگ سے مر جاوے گا۔

تَلَعْتُ الَّتِي اتَّخَذَ الْجَبْرَاءُ قَوْلَهُ
وَعَفَا الَّذِي اتَّخَذَ الْفِرَارَ خَيْلِيَا

الجبارة اشجانہ و اتخذ الخیل ترجمہ اُس شیر کے ہلاک ہونے نے جس نے جماعت کو دوست بنایا تھا اُس شیر کو نصیب کی جس نے گریز کو اپنا دوست بنایا یعنی وہ سمجھ گیا کہ در صورت مقابلہ میں بھی مقتول ہوں گا۔

لَوْ كَانَتْ عَلِمْتُ بِالْإِلَهِ مَقْتَسِمًا
فِي النَّاسِ مَا بَعَثَ الْإِلَهَ سُرُؤَلَا

ترجمہ اگر تیری خدا شناسی سب لوگوں میں تقسیم ہو جاتی تو خدا کیسے رسول کو بھیجتا جو راہ راست پر جو جاتے اور کسی کو تعلیم دین کی حاجت نہ پڑتی۔ نووہ باسدن ہذا البانۃ القمیرۃ۔

لَوْ كَانَتْ لَفَلَطَتْ فِيهِمْ مَا أَنْزَلَ الْفُتْرَانَ
وَالشُّرَاةَ وَالْإِبْرَئِيلَا

ترجمہ اگر تیرا کلام لوگوں میں موجود ہوتا تو خدا قرآن توراہ اور انجیل کو نازل فرماتا یعنی تیرے کلام مجرب نظام سے حلال و حرام سب معلوم ہو جاتے۔ و ہذا قج من الاول عفاشد عنہ۔

لَوْ كَانَتْ مَا تَكْفِيهِمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ
تَكْفِيَهُمْ لَعَدَيْتُمْ فَوَاللَّشَّ بَيْتِلَا

ترجمہ اگر اسکون کے پاس تیرے عطا سے پہلے اسقدر موجود ہوتا جسقدر تو انکو کفایت دے تو وہ امیدواری کو بجاتے کیونکہ تیری عطا اس کثرت سے ہوتی ہو کہ پھر امیدواری کی حاجت نہیں رہتی۔

فَلَعَدَيْتُمْ نَسْتًا وَمَا عَرَفْتُمْ حَقِيقَتَهُ
وَلَقَدْ جَحَلْتُمْ وَمَا جَحَلْتُمْ شَمُؤَلَا

ترجمہ اور بیشک تو پہچان گیا یعنی مجھ کو سب آدمی جانتے ہیں مگر حقیقت میں تو نہیں جانایا یعنی تیری کہہ کیونکہ نہیں نام ہوئی اور تو نہ پہچان گیا یہ سبب گمانی کے بلکہ اس بیسیک کہ تیری ریافت دریافت کرنے کی کسی میں عقل نہیں ہو۔

وَبَيْنَا نَحْيُهَا نَجِيًّا دُصْرًا مَيْلًا	نَطَقَتْ بِسُودِ دِكَ الْحَكَامِ تَعْتِيًّا
<p>اضیر فی تجشما لیبیاد و تنیاد و صیلا صد بان فی موضع احوال ترجمہ کہو تراپے گانے میں نکلے کی وقت تیری سرداری کی تعریف ہوتے ہیں اور گھوڑے ہنہار کراؤں چیز کی شنا کرتے ہیں جس کی ان کو تو نے تکلیف دی اور میں تیری شہسوارا کی تعریف کرتے ہیں غرض یہ جان لایصل ہی تیرے شناخوان ہیں۔</p>	
مَسْأَلٌ مَنْ طَلَبَ الْمُتَعَالَى نَأْفًا	فِيهَا دَلَالَةٌ الرَّجَالِ لِحُكْمِ كَا
<p>نافذ و قولاً منصور بان بما علی لغت اہل البچا و ترجمہ ہر طالب مبتدائی اس تک پہنچنے والا نہیں ہو اور نہ تمام مرد بہادر بلکہ یہ خدا کی دین ہو جسے چاہے اُسے دے۔</p>	
<p>وقال قد نظرالى خلق مطواة ولم ير اعلى لعله منعه</p>	
أَذَى حَلَاةٍ مُطَوِّاةٍ حَسَا تَا	عَدَا بِنِي أَنْ أَرَاكَ يَهَا اِعْتِلَابِي
<p>احلل حج عتہ وہی عند العرب قوبان لغار وازار و عدائی منہنی ترجمہ میں تہ کے ہوتے عمدہ طوکو دیکھا ہوں کہ میرے پیار ہونے نے انکو تمہارے زیب بدن دیکھنے سے منع کیا جس روز سدوح کے پاس ختمتہاے ولایت آئے اُس روز تنہی پیار تھا اس نے پہنے ہوئے نہیں دیکھا۔</p>	
وَجَنَّتْ كَوْنِيَّتَهَا وَخَرَجَتْ عَنْهَا	أَيُّطَوِي مَا عَلَيْنَا مِنَ الْجَمَالِ
<p>ترجمہ اور توبہ بات تسلیم کرے کہ ان غلطیوں کو تو نے اپنے بدن سے اُتار دیا اور تو انہیں سے جدا ہو گیا۔ کیا اُس کے اُتارنے اور تہ کرنے سے تیرا حال تہ ہو سکتا ہے؟ یعنی نہیں ہو سکتا کیونکہ تو لباس سے جلال حاصل نہیں کرتا بلکہ لباس تجھ سے جلال حاصل کرتا ہے۔</p>	
رَانَ بَهَا وَرَانَ بِهَا لَقْفَصًا	وَأَنْتَ لَهَا الْبَيْتُهَا يَدُ فِي الْكَمَالِ
<p>ترجمہ در بیشک اُن غلطیوں میں اور اُس جلال میں جو اُنکے پہننے سے حاصل ہوتا ہو کامل نقصان ہو اور تم سے اُن غلطیوں کے تے اور اُس جلال کے تے جو ذریعہ اُنکے پھرنے کے حاصل ہوتا ہو کمال کا نہایت درجہ حاصل ہوتا ہے</p>	
لَقَدْ خَلَّتْ أَدَاخِرُهَا الْإِلَهَ عَالِي	مَعَ الْهَدَى لِي بِجَمِيَّتِكَ فِي رِقْشَالِ
<p>ظلت دامت و اقامت و الا عالی التي تظهر للناس من اللباس و الاولی الہی باشرحہ ترجمہ بیشک تیرے اُوپر کے اور کپڑے یعنی دثار اُن کپڑوں سے جو تیرے جسم سے لگے ہیں۔ یعنی شہارے تیرے جسم کے شرف کے سبب ہمیشہ رزائی میں رہتے ہیں کہ کیوں کہ اُس جسم کا اتصال نصیب نہوا۔</p>	
تَلَا حَطَلَتِ الْيُؤُونَ وَ أَنْتَ فِيهَا	كَانَ عَلَيْنَا أَفْئِدَةً الرَّجَالِ
<p>ترجمہ جیکہ تو حطت پہنے ہوتا ہے تو جگو لوگوں کی آنکھیں برابر دیکھتی رہتی ہیں گویا تمام دلہاے مردان تجھ آگئے</p>	

ہن تہذیبی وہ ترجمہ کو دوست رکھتے ہیں یا تیرے غصتوں کو پسند کرتے ہیں اور جب اُن کے دل تیری طرف اُل ہیں تو انھیں
دل کی تاجی ہیں یعنی جسکو دل پسند کرتا ہو اُس کو دیکھتی رہتی ہیں۔

فَصَحَّتْ أَحْصَيْتُ فَضْلَاتِي كَلَامًا | فَقَدْ أَحْصَيْتُ جَنَابَاتِ الزَّمَانِ

ترجمہ تیرے فضل کو جب میں اپنے کلام میں شمار کروں تو یہ ایسی بات ہو کہ دانہ ہرے ریگ کو شمار کروں جتنی قابل
تسلیم عقل نہیں ہو و تقدیر حسن من قال فی الفارسیہ سے

کتاب فضل ترا آب بچر کافی نیست | کہ ترکم ہر انگشت و صفہ بشمارم

وقال الیضافیہ

عَدَلْتُ مَنَادِمَهُ الْوَالِدِ عَزَاؤِي | فِي شِعْرِي بِهَا وَكَذَّبْتُ جَوَابَ السَّائِلِ

میرے شہر ہالہم و جازلہ الامواتہ علیہا والامواتہ متلوب من المداستہ لانہ ید من شرب الدم مع ذیہ ترجمہ ہیں جو امیر
کے ساتھ مجلس بیٹھتے ہیں میں ندیم رہتا ہوں اس پر ملامت کر چکو امامت کرتے ہیں سو منادیتے میرے ملائکہ ان شہر
کو کو امامت کی اور یہ ملامت یا منادیتے اُس شخص کے سوال کے جواب کے لئے جو مجھ سے کہتا تھا کہ تو کیوں شہر
سکر پیتا ہے کافی ہو گئی یعنی اُس نے یہ جواب دیا کہ منادیتے امیر باعث حصول شرف ہو اور شرف ہر حال مطلوب ہے
نہ ممنوع۔

مَطَرَتْ سَحَابٌ بِدَائِلِكِ رِيحٌ عَجْمِي | وَحَسَلْتُ شُكْرَكَ وَاصْطَنَاعَكَ حَاطِي

ابو ابرخ الامتلع الن تحت الزائب ہی مایلی اصد ترجمہ تیرے دونوں ہاتھوں کے ابرنے یعنی تیرے اہران سخانے میرے
اعضائے باطنی کی سیرابی بر سادی اور اُسکی پیاس بجھادی اور اس نے میں نے ہار گران تیرے شکر کو اٹھایا اور
تیرے احسان نے مجھ کو بار شکر اٹھایا یعنی میں نے تیرے انعام کے شکر کا بوجھ اٹھایا اور تیرے احسان نے
مجھ کو اٹھایا کیونکہ وہ میرے تمام بار اٹھاتا ہے۔

فَمَسِي أَوْ مَرَّ بِشُكْرِي مَا أَدْرِكُ نَبِي | وَالْقَوْلُ فَيْتُكَ عَلَوْ حَدِّ رَانَائِلِ

مسی ہو سوال عن الزمان نکانہ قال ای زمان اقوم بشکر ترجمہ سو میں کسوقت تیرے عطا یا کا شکر کر سکتا ہوں اور
اس امر کے لئے مستعد ہو سکتا ہوں حالانکہ تیری تعریف میں گفتگو میں بلندی قدر قائل کی ہو جب میں تیرے شکر کرتا ہوں
تو مجھ کو ایک اور جدید نعت ملو قدر کی حاصل ہوتی تو میں اس سلسلہ غیر تمنا ہی کو یاد کرتا ہی کر سکتا ہوں
و نہم اقبل سے گزے شکر اور فزون گوید و شکر توفیق شکر چون گوید۔

وقال میدصہ

بَدَّ وَفَشِي كَوْكَبَانِ مِنْ سَوْأِي | يَوْمًا تَوَقَّرَ مَحْطَلَهُ مِنْ مَسَائِلِ

ترجمہ ہدایا سا جوان مرد یعنی بڑے کہ وہ اگر کسی روز اپنے ساتھین کے نعرہ میں داخل ہو جائے تو اسکو اُس کے ال سے زیادہ حصہ غلامیہ پر کہ وہ اپنے واسطے اپنے ال سے کتر رکھتا ہے اور ساتھون کو زیادہ دیتا ہے۔

تَتَخَيَّرُ الْاَفْعَالَ فِي اَفْعَالِهِ | وَيَقْبَلُ مَا يَأْتِيهِ فِي اِقْبَالِهِ

ترجمہ اور لوگوں کے افعال اُس کے افعال کو دیکھ کر چیراں ہو جاتے ہیں کیونکہ اُس کے افعال اُس کے افعال سے بہت بڑے ہوتے ہیں۔ اور جبکہ وہ کوئی کام کرتا ہے تو گو کیسا ہی عظیم ہو مگر اُس کے اقبال کے سامنے وہ کتر معلوم ہوتا ہے کہ

اَتَمَّ اَتَمَّي وَشَيْئًا بَيْنَ جَمْعٍ | مِنْ وَجْهِهِ وَبَيْنِيهِ وَشَيْئًا لِي

ترجمہ جمع کے چہرے اور اُس کے دست راست و چپ کے سبب ایک قمر اور دو ابرو ایک جگہ اکٹھے دیکھتے ہیں یعنی اُس کا چہرہ مثل قمر ہے اور اُس کے دونوں ہاتھ دو ابرو ہیں کہ اُن سے دو دستوں کے لئے بخشش کرتا ہے اور دستوں کے خون گرتا ہے۔

سَقَاتِ الرَّيَّا مَوْجُودًا كَالْبَاسِ | كَرَمًا لَانَ الطَّيْرَ بَعْضُ عِيَالِهِ

ترجمہ وہ غور زنی اعدا براہ کرم کرتا ہے نہ براہ تحریف کیونکہ پرندے بھی بھلا اُس کے اہل عیال کے ہیں جسکی پرورش کے ذمہ ہی غلامیہ پر کہ قتل اعدا سے اُسکی غرض براہ کرم پرندوں کی پرورش ہے اور

اِنْ يَغْنُ مَا يَجُوزُ فَقَدْ اَبْتَى بِهِ | ذَكَرَ اَيُّزُولُ النَّهْرِ قَبْلَ ذَوَالِهِ

ترجمہ وہ اگر اپنے ال جمع کو سخاوت میں فقا کر دیتا ہے تو اس امر کے سببہ اپنی ایسی یادگاری چھوڑتا ہے کہ اُس کی کفر کے زائل ہونے سے پہلے زمانہ فنا ہو جاوے گا یعنی بسبب سخا اُسکا ذکر جیل ہیشہ باقی رہے گا۔

وسالہ حاجۃ تقضالہ

قَدْ اَبْتَى بِاِحْتِاجَةٍ مَقْضِيَةٍ | وَعَفَتْ رِيَّ الْجَلْسَةِ تَطْوِي كَهَا

ابت رحمت و عفت کہتہ ترجمہ میں اپنی حاجت روانی کر کے یعنی کامیاب مدوح کے پاس واپس جاا ہوں اور نشست میں درازی کو میوب سمجھتا ہوں کیونکہ میرا مطلب حسب و نحوہ پورا ہو گیا۔

اَنْتَ الْاَنْزَلُ طَوْلُ بَعَثَاءِ لَهْ | خَيْرٌ لِنَفْسِي مِنْ بَعَايَ لَهَا

ترجمہ ای مدوح تو وہ شخص ہے کہ اُسکی درازی جیات میری درازی جیات سے سیر نفس کے لئے بہتر ہے۔

وقال مدح القاضي ابا الفضل احمد بن عبد السلام الطالقي

لَيْتَ يَا مَنَّا زِلُ فِي الْقَلُوبِ مَنَّا زِلُ | اَقْرَبَتْ اَنْتَ وَهَوْنُ وَنَبَاتِ اَوَّاهِلُ

اقرت خلوت والاواہل العامرة انتی بالاہل ترجمہ ای مثال مجوبان ہمارے دلون میں تمہارے گھر میں تو تو مجوبوں سے خالی ہو گئی کیونکہ وہ بیان سے کوچ کر گئے مگر وہاں عاشقان تکی سے آباد ہیں یعنی ہمارے دل میں

اُمی ہمیشہ یاد رکھی رہتی ہے۔

يُنْعَمُنْ ذَالِكِ وَمَا عَلِمْتِ وَإِنَّمَا | أَدْرَاكَ كَمَا بِيكِي عَلَيْهِ الْعَاقِلُ

الاولی الاثنی وازداد بالعقل الفواد ترجمہ ہمارے عاشقان برج مفارقت اجاب کو جانتے ہیں اور تم مسکونین جانتے اور زیادہ تر لائق روئیکے نے منازل عالیہ پر وہ ہو جو سمجھتا ہی یعنی دل نہ تم کہ سخت بخیر ہو۔

وَإِنَّا لَأَدْرَاكُ مِنْ الْجَنَّةِ الْمُنِيَّةِ طَرَفُهُ | فَسَمِ الْمَطْلَبُ وَالْقَبِيلُ الْقَابِلُ

ترجمہ اور میں ہی وہ شخص ہوں کہ جس کی آنکھ نے سبب نظارہ محبوب اپنی موت بزور اپنی طرف کھینچ لی ہو کس سے اس خون کا دعویٰ کیا جائے حالانکہ مقتول خود اپنا قاتل ہے۔

تَخْلُو إِلَيْنَا مِنْ الظُّبَاءِ وَعِنْدَكَ | مِنْ كُلِّ تَابِعَةٍ خِيَالٌ عَاذِلٌ

الضیغی فی الفوت عاذلی قولہ الذی اجلب ذاتا بے التی متبع اہانی المرعی نکا نہ ارا وہ بصغیرۃ من الظاہر والنازل المتاخر ترجمہ منازل تو زمان آہو چشم سے خالی ہو گئیں اور جگہ آنکے بچہ بچہ کا خیال ہی جو ان کی رحلت کے بعد آنکے پیچھے رکھا ہے۔

أَلَلَاءُ أَفْئَلُهَا الْجَبَانُ مُمَجِّدَةٌ | وَأَجْبَتُنَا قَوْلًا لِي السَّاحِلُ

قال ابو الفتح بجزئی کیوں اللار نقلا للظاہر ولا یتبع ان کیوں محمولاً علی قولہ من کل تابعتہ لان کل قدرت علی معنی الحج ترجمہ وہ ایسے آہو ہیں کہ ان میں جو زیادہ خائف و بزدل ہے وہ ہی میری جان کے لئے زیادہ عزیز ہے اور ان میں زیادہ تر قرب جگہ اُس کا پسند ہے جو درباب وصل زیادہ بخیل ہے۔

الزَّامِيَاتُ لَنَا وَهُنَّ تَوَاصِرُ | وَالْمَخَالِ تَلَاتُ لَنَا وَهُنَّ شَرُّ أَوْلِ

لوا فریح نافرة دارا وہا البعیدة وَاخْتَلِ الخع ترجمہ وہ آہو ایسے ہیں کہ وہ تیرے نظر ہمارے دور سے مارتے ہیں اور اپنے حسن پر ہر کو فریفتہ کریتے ہیں حال آنکہ وہ ہمارے حال سے غافل ہوتے ہیں۔

كَأَنَّ نَسَاغِنَ شَبَاهِمْ مِنَ الْمَهَا | فَكَلْهُنَّ رِيغٌ غَيْرُ الشَّرَابِ جَبَائِلُ

المہا بقرا الوحش تشبہ النساء بہن لسوادہن وایمنین وایجہائل جمع جبالہ العاصد ترجمہ ان زنان آہو مثال نے اپنے ہر گاہ اور شباب گاہاں دشتی کا پسے بدل لیا یعنی ہم گاہاں دشتی کا شکار کرتے ہیں ان زنان محبوبہ نے انکا ہم سے استفادہ لیا اور ہر کو بذریعہ اپنی آنکھوں کے جو مثل چشمہ سے گاہاں دشتی کا شکار کر لیا سو انکے ایسے جال میں جو مفلات ستارے جال کے مٹی میں چپے ہوتے نہیں ہیں۔

مِنْ طَلَا عَيْنِي تَعْمُرُ الزَّجَالَ جَاذِمًا | وَمِنْ الرِّمَامِ دَمُ الْبُرْجِ وَخَلَا جِلُّ

الشریح نفرة وہی نفرة الخراتی بین الرقوتین وایجاد جمع جدد وہو ولد البقرة الوحشية والدمج والدمج البعوض

جمعہ و الماح و الخصال مایکون من ذہب او نفضت فی الساق و جاذر ہند و غیرہ مقدم علیہ ترجمہ بعض نیزہ زمان مناک چہرہ گردن مین اُس پچھوٹے گڑھے میں جو گردن کے دونوں ہنسیوں کے بیچ میں ہوتا ہے پچھوٹے ہاے گاوان و شش ہی ہن ہن مین وہ محبوبان جو فرات و سیما ہی چشم مین اُلحی مانندین اور اُنکے نیزوں مین بازو بند اور پائے زیب یا گوہر بیان ہن یعنی اسطرح کی مجربات اپنے زیور کی خوشنمائی سے مردوں کے زخماے کاری لگاتی ہن۔

وَلَوْلَا اَنْتُمْ اَعْظِيَّةُ الْعَالِيُونَ جُبُوْهُنَّ

مِنْ اَذْهَابِ عَمَلِ السَّيِّئِينَ عَوَامِلُ

ترجمہ اور اس سبب سے نام غلاماے چشان کا جنون چشم ہی اس نے کہ وہ تلوار و کاکام کر نیوالی ہن۔ جنس کے معنی شرہ چشم کے اور غلات خشیر کے ہن خلاصہ یہ کہ شرہ چشم کا نام غلات خشیر اس نے رکھا ہے کہ نگاہن جو اس مین سے نکلتی ہن تلوار کا سا کام کرتی ہن۔

كَطَبْنَاهُ كَعَمَدٍ قَفَّةٍ سَمَّيْتُمْ ثَمَّ شَوْقًا لِبَدَا مَا

عَرِيَّ الرَّقِيْبِ بِلَا وَجْهٍ الْعَاذِلُ

دیروی سرتک باسین المہلۃ و الجیم ای ملائک و اقد تک دیرونی شجر تک بالشین البججۃ و الجیم ای حسب تک و مر تنک دیروی باسین المہلۃ و الجیم ای جمل تک سمور یا شوق سے مرث کا لوالہ الجنون اور اہنا اصابت محرک ای ریتک ترجمہ تیرے نے بہت سے ایسے توفہ ہن کہ اُس نے تجھے شوق سے مجھوایا اُس نے مجھے روک دیا کہ وہاں سے کہین جانے سکایا اُس نے مجھے والد و شیدا کر دیا یا اُس نے تیرے شش یعنی پھیپھے پر زخم لگایا بعد اُس کے کہ قریب شتاق لامت ہو اور لامت لگرتے لامت مین جانے لگا اور تمام کلام اگلے شعر مین ہی ای کہ وقفہ دون السائق۔

ذُوْنَ الشَّكَاكِي نَا حَلِيْنَ كَشَّكَلْتَنِي

لَنْصَبِ اَذْهَابِنَا وَصَهْمَ الشَّاكِلِ

ناملین حال مین قضا ای کہ وقفہ و قضا ناملین و اراد بالشکۃ الشکۃ الی ملکون فی الاعراب ہی الفتوحۃ و ضم الشاکل الکتاب یرید بضم قرب و لم یرید بضم الذی نے الاعراب المسلمی رہتا ترجمہ بہت سے وقفہ بے معانقہ کے ایسے مالین تھے کہ ہم دونوں بسبب صدر بہ عشق لاغز اور قریب یکدگر تھے مثل دو شکل نصب کے جنکو کاتب نے بہت باریک پاس پاس لکھ دیا ہو کہ وہ باوجود غایت قرب متعاقب نہیں ہوتے۔ یہ تشبیہ نہایت عمدہ ہے۔

اِنَّنِي دَلِيْلٌ مُّؤَيَّدٌ اَوْ اٰخِرٌ

اَبِيْ اِذَا كَانَتْ لَهْفٌ اَوْ اٰثِلٌ

ترجمہ منتوں سے منتع ہو اور لذت حاصل کر جب ملک جوانی ہو کیونکہ ہمیشہ تمام امور کے لئے نہایتین ہن جب اُنکے آغاز ہون یعنی جس چیز کیلئے آغاز ہو اُنکے لئے ضرور انجام بھی ہوتا ہے جوانی بھی ایک روز تمام ہو جائیگی۔

مَا دُمْنَتْ فِيْ اَرْبَابِ الْحَسَانِ فَاَتَمْنَا

رُؤْيُ الشُّبَابِ عَلَيَا ظِلَّ زَاوِلِ

الارباب الحاحبہ و رؤی الشبَاب یعنی اولہ ترجمہ جب تک تجھے زمان حسین کی حاجت ہے یعنی تو جوان ہی خیزے اُوڑا کیونکہ جوانی تیرے لئے ایک سایہ جانیوالا ہے۔

لَهُمْ آدْنَةٌ تَمْرٌ كَمَا تَأْتِيهَا	قَبْلُ يَزِيدُ وَذَٰهَا جَيْدٌ سَاحِلٌ
آدنہ جمع اوان ترجمہ کھیں کے زمانے ایسے جلد گذرتے ہیں گویا وہ دوست کوچ کنڈہ کے بوسے ہیں جو بوقت رخصت بطور خوشاپنے عاشق کو دیتا ہو گو وہ لذیذ ہیں مگر سرسبز الزوال ہیں۔	
بِحَمِّ الزَّيْمَانِ فَمَا لَيْدٌ خَالِصٌ	وَمَا يَشُوْبُ وَكَأْسٌ ذَمًّا كَامِلٌ
البحامع الاسراع حجاج الفرس اذا غلب فارسه والشوب المخلط ترجمہ زمانہ نے موٹھ زوری کی سو کوئی چیز لذیذ ہے ادنیٰ شر کے نہیں ہی اور نہ کوئی پوری خوشی ہو۔	
سَخِيَّ ابْنِ الْقَبِيْلِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ رُوِيَ فِيهِ الْمُنَى وَجِي الْمَقَامُ النَّهْشِيُّ	
ترجمہ کوئی خالص لذت نہیں ہی بیان ملک کہ ابو الفضل بن عبد اسد کا دیدار لوگوں کی آرزو میں اور اُس کے رعب کے سبب یہ اسکا دیدار بھی محل خوف ہی یعنی اُس کا دیدار گو لذیذ ہو مگر اُسکی ہیبت وہاں بھی مثل ستانداذ ہو جاتی ہو قتال ابوالفتح ہذا خروج ماروی اعراب نہ ولقد صدق فیما قال۔	
مَطْوُورَةٌ مَطْرُقٌ اِكْبَهُمَا ذُوْنَهُمَا	مِنْ جُوْدٍ كَانِي كَسْبٌ وَآبِلٌ
المازنی ایہا دو دھنالا روتیہ وروی الیہ دونہ والمرح المدوح واذفع الطریق الواسع ترجمہ میرے تمام راستے رویت مدوح یا مدوح کی طرت قبل اُس کے پھینچنے کے سیراب تر و تازہ ہیں کیونکہ اُسکی بخشش کے سبب ہر چوٹی شکر پر بڑی بڑی بوندوں کا باران موجود ہی یعنی لوگ اُس کے احسان سے قبل وصول مستحق ہوتے ہیں۔	
مَجْدُوبَةٌ بِسَيِّ اِدِيٍّ مِنْ هَيْبَةٍ	تَلْبِيْ اَلْاَزْمَانَةِ وَالمَطْبَعُ ذُوْ اِبِلٌ
الذوال اسارات سیرالذیل وہو الرقع علی العنق وثلثا الرسیم ترجمہ مدوح کی رویت ہیبت کے ایسے سراپوں میں پوشیدہ ہو کہ اگر اُن ناقوں کو جو گردن اُنکا کہتے ہیں اُس کی ہیبت کا خیال اُن میں گرجا دے تو اُس کے رعب کے سبب اُنکا قدم آگے نہ بڑھے اور وہ پتھے کو لٹ پڑیں۔	
لِلشَّيْبِ فِيهِ وَ لِلرِّيَّا حِ وَ لِلشَّحَابِ وَ لِلْحَارِدِ وَ لِلْاَسْوَدِ شَمًا اَيْلٌ	
الشمائل جمع شمال وہی الخلائق ترجمہ مدوح میں ایشیا ذیل کی نخلتین موجود ہیں یعنی وہ نورانیت اور عموم فیض میں مثل آفتاب کے اور تصرف میں مثل ہواؤں کے اور کثرت جود میں مثل ابرو در اداؤں کے اور ہیبت و شجاعت و قوت میں مانند شیروں کے جو یعنی اُس کے منافع عام ہیں اور رعب تمام۔	
وَلَدَيْهِ وَ مَلِيْقِيَانِ وَ الْاَدْبِ الْمَعْتَادِ وَ مَلِيْقِيَانِ وَ مَلِيْقِيَانِ مَتَا اِهْلٌ	
یریدن العیقان من الحیوة ومن المات فخذت النون لسكونه وسكون اللام والعیقان الذهب والمناہل المشرب ترجمہ مدوح کے پاس سونے اور ادب موجود اور زنگی کے دوستوں کے لئے اور مرگ کے دشمنوں کے واسطے	

گھاٹ تیار رہتے ہیں ہر شخص جیسا ستی ہو تا ہی پاتا ہے۔

لَوْ كُنْتُمْ تَهْتَبُونَ لَجِئْتُمُ الْوُفُودَ حَوْلًا | لَسَلِمَ إِلَيْهِ نَقَطُ الْعَلَاةِ النَّاجِلُ

محب لو فود صورت الو فود ہم سوال و يقال حول وحوالہ وحوالہ واناہل الشارب لاول وون اس ترجمہ اگر مدوح کی گرد پیش شور سالکان طالب عطاسی مدوح کا خوف نہ پایا جاتا تو جنگل کا قضا پرندہ تشنہ باسید عطاس کے پاس چلا آتا کیونکہ اس کا فیض سب کو پہنچتا ہے۔

يَذُرِّي بِمَنَابِتِ بَيْكَلٍ تُظَاهِرُ كَالْفُحَا | مِنْ ذَهَبِهِ وَيُجِيبُ تَبَلُّلَ تَسَابِلِ

اراد قبل ان فی الموصوفین فلما حدثت حوت النسب رد الفعل الی الرفع ترجمہ مدوح اس حال کو جو تجھ پر گزرا ہے جو قبل تیرے اظہار کے اپنی حدت فہم سے جان لیتا ہے اور اپنی ذکاوت کے سبب تیرے سوال سے پہلے جواب دیتا ہے۔

ذَرَّتْهَا مُعْتَرِضًا لَهَا وَمُؤَيِّسًا | أَحَدًا اقْنَادًا وَمُحَاوِرِينَ يُعْتَابِلُ

حادر جو راج ترجمہ اور جبکہ وہ ہاری آنکھوں کے سامنے برابر کو گزرتا ہے یا پست پیر کر جاتا ہے تو اسکو ہاری آنکھیں دیکھتی ہیں اور جبکہ وہ روبرو اور مقابل ہوتا ہے تو بسبب نورانیت اور رعب کے ہاری آنکھیں مسند ہو جاتی ہیں۔

كَلِمَاتُهُ قَضِبٌ وَهَقٌّ فَوَاجِلٌ | كَلِمَةُ الصَّرَائِبِ تَعْتَمِدُونَ مَقَابِلُ

قضب جمع قاضب ہوسیف القاطع قواصل بعضین بین الخصوم والمفاصل جمع المفصل والفرائب جمع ضریب یعنی المفردہ ترجمہ کلمات مدوح شمشیر سے قاطع ہیں جو درمیان متخاصمین کے ناطق فیصلہ کرتے ہیں وہ تمام معاملات چیرہ شمشیر چلاتا ہے اور انہیں حکم دیتا ہے بمنزلہ اعضاء یعنی قطع خصومات منایت صفائی سے کرتا ہے کہ آئندہ ان میں عمل گنتگوار اور کراہتیں رہتا ہے۔

هَنْ مَتَّ مَسْكَرًا مَدَّ الْمَكَارِمَ كَلِمَاتًا | سَحْنٌ كَانَتْ الْمَكْرَمَاتِ قَبَابِلُ

ترجمہ مدوح کے افعال نیکو سے تام لوگوں کے مکارم کو شکست دی اور اپنے غالب آگے بیان تک کہ گویا مکارم قبیلے اور اقوام ہیں جو ایک دوسرے پر غالب آگے ہیں۔

وَدَنَلْنُ دَفْرًا وَالذَّهَيْمُ قَمَاتُهَا | أَمَّ الدَّهَيْمُ وَأَمْرٌ دَفْرٌ هَاسِلُ

دفر الذہیم اسان من اسار الداہیۃ والذفر المنق وبقال للذہام وقریشا وکانت الذہیم ناقۃ لعمرون الریانی وکانت لجماعۃ من البین فقتلوا وحلت روسم علی الذہیم وفلیت فذبت الی بیت ابیہم عمرو فزات الناقۃ اسۃ لہ وفتا الرؤس دہی لائلظم اہی فقات للذہبی بنوک الیاء بیض النعام فغربت العرب بہا المثل تقول ام الذہیم

العرب تقول مجتہم الدہیم و آبل نائل من بلبت المرأة ولدہا نکلت ترجمہ اور مکارم مدوح نے دفراور دہیم کو جو نخلہ اس سے مصائب میں قتل کر ڈالا اب وہ دیکھی نہیں جاتیں یعنی مدوم ہو گئیں ام دہیم اور ام دفر یعنی مصائب ہر یک سے اولاد اور اوتنی ہو گئیں اس کے مکارم کے سبب سے۔

عَلَامَةُ الْمَرْءِ وَالْمَرْءِ وَالْمَرْءِ وَالْمَرْءِ
لَا يَنْتَهِي وَكَيْفَ يُرَى مَسَاجِدُ

الرج نظم المارو اسما مل المرسی ترجمہ وہ نخلہ ملا سب سے زیادہ عالم ہو اور سخاوت میں ایسا دریا کثیر المار ہو جیسا اور زمین اور دستور تو یہ ہو کہ ہر دریا کا کنارہ اور ننگر گاہ ہوتا ہو مگر اس کے نہیں۔

نُؤَابُ مَوْلِدِ كُلِّ نَجِيٍّ وَمِثْلُهُ
وَلَكِنَّ الْبَيْتَاءُ وَمَا لَهَا مِنْ كَوَائِدِ

ترجمہ اگر ہر زندہ کی ولادت مثل مدوح کے ظاہر ہوگا ہو تو عمر میں پیچھے بے اعانت و ایمن کے جو آلائش اطفال دور کرتی ہیں نہیں۔

لُؤْيَانٌ بِالْكَرِيمِ الْجَنِينِ بَيْتَاءُ
لَدَدَتْ بِهِ ذُكُورًا مُنَى الْحَائِلِ

ترجمہ اگرچہ ظلم اور میں ایسا کم ظاہر کرے جیسا اس نے کیا ہو تو البتہ دن عالم پیلے سے جان جائے کہ وہ خیرین نرے یا اوہ۔

لِيَزِدُوا الْحَسَنَ الْبِشْرًا تَوَاضَعًا
هَيْبَاتٍ مَكَلَّمًا فِي الظَّلَامِ مَشَاعِلِ

گان لندا مدوح نسب ولد اس بن علی طیسا اسلام ترجمہ لائے ہو کہ اولاد شرافت میں تواضع میں ترقی کرن کہ یہ نرے سے باعث اخلاص شرافت ہو گا کیونکہ یہ کب ہو سکتا ہو کہ ناریجوں میں مشعلوں کے نور پوشیدہ ہو جائیں بلکہ زیادہ ظاہر ہوتے ہیں۔

سَنَكْرُوا النَّدَى سِنَا الْقَرَابِ سَفَا
قَبَدًا أَوْ هَلَّ مَحْفَعَةَ الرَّبَابِ الْهَائِلِ

ترجمہ اولاد حسن سخاوت کو ایسا چھپاتی ہیں جیسا کو آہنی جھتی کو سو وہ سخاوت ظاہر ہو گئی اور چھپائے سے نہ چھپی اور کس طرح پوشیدہ رہتی کہ ابرسیا بار کہیں چھپا رہتا ہو۔

بِحَقِّهِمْ وَهُمْ لَا يَحْفَقُونَ بِهَا بَرِّمْ
شَيْمٌ عَلَى الْحَسْبِ الْأَعْرُودِ كَالْمِثْلِ

ابنخ الفخر و اشیم جن شیمہ وہی اعلیٰ اللہ و الاغرامیض الوضع و فی البسارۃ تقدیم و تاخیر تقدیرہ بخت ہم شیم و ہم لا یفخرن بہا ترجمہ ان کی خصلتیں اپنے فخر کرتی ہیں اور وہ اپنے نازش نہیں کرتے اور ان کے خصائص ان کے حسب و دش کی دلیلین ہیں یعنی شرافت آباکی۔

مُنْتَشَا بَرِّمْ وَدَرِمَ النَّفُوسِ كَيْدِمْ
وَصَهْفِمْ مَعَهُ عَفَا الْكَاثِرِ اِرْحَالِمْ

عفا لادار کتا یہ عن العفا و الاخر از عن الزناد و اتمام ال السید العظیم ترجمہ الکاثر اور چھوڑا ہرگز گاری میں ہرگز

پاک ازار پر ہنر گار اور سردار ہو۔

يَا نَفْسِ كَيْفَانَ النَّاسِ فِيكَ ثَلَاثَةٌ | مُسْتَعْتَمِرٌ أَوْ حَارِسٌ أَوْ جَاهِلٌ

ترجمہ از مدوح فخر کہو کہ لوگ تیرے سائل میں تین قسم کے ہیں یا تو تیری عظمت کر کے والے ہیں یا عابد یا تیرے ملو قدر سے ناواقف۔

وَلَقَدْ عَلِمْتُمْ فَمَا كُنْتُمْ بِبَدَمَا | عَرَفُوا الْيَحْمَدَ أَفْرِيدًا مَرَّ الْجَاهِلُ

ترجمہ اور بیشک تو باندہ قدر ہو ابد اسکے کہ لوگوں نے تیرے فضل اور شرف کو جان لیا تجھ کو بات کی پر دانہین ہی کہ کوئی تیری تعریف کرتا ہی یا جاہل مذمت کیونکہ تیری تعریف سے تجھ کو ملو قدر زیادہ نہیں ہوتا اور نہ کسی مذمت سے تجھ کو نقصان پہنچتا ہو۔

أَفْرِيدِي وَعَلَيْكَ وَكَوْنَتْ لِي | قَصْرَتِ فَأَلِ مَسَاكٌ عَنِّي نَائِلٌ

ترجمہ میں تیری تعریف کرتا ہوں اور اگر تو چاہے تو یہ کہنے لگے کہ تو نے تعریف میں کوتاہی کی کیونکہ مجھ سے حق شنا دانہین ہوتا سو اس اعراض سے تیرا کون مجھ پر ایک نعمت عظیم ہو۔

لَا يَجْتَرِدُونَ الْقَضَاءَ سَلْبًا هَانًا | بَيْتًا وَكَيْفِيًّا الْهَوَىٰ بُرِّ الْبَنَائِلُ

ترجمہ تیرے جنمور میں اور ضحا کو ایک شعر پڑھنے کی بھی جرأت نہیں ہوتی کیونکہ تو شعر فرماد گئے گریو مگر میں تو ایک شیر دل ہوں کہ تیرے روبرو قصیدہ پڑھ رہا ہوں اور سبب جودت اپنے کلام کے اعراض سے نہیں ہوتا ہوں۔

مَا نَالَ أَهْلَ الْجَاهِلِيَّةِ كَلْمُهُمْ | شَيْخِي عَنِّي وَلَا سَمِعْتِ بِسَمِيٍّ يَابِلُ

بابل موضع بالعراق امین الکوفہ و بعد اوردن سبب الیہ السحر ترجمہ اہل جاہلیتہ نے ان شعرائے جو قبل نمودر سلام گزرے ہیں میرے سے شعر نہیں پاتے اور نہ خود بابل نے میرا سا حسنا دیکھنا تو اور ہو۔

وَإِذَا أَتَيْتُكَ مَلَأْتِي مِنْ نَائِلِي | نَفْسِي الشَّهَادَةَ لِي بِأَنْتِي فَاضِلٌ

ترجمہ اور جب تیرے روبرو کوئی ناقص آدمی میری جھوکے سویر میرے فاضل ہونے کی عین گواہی ہو کہونکہ تمہارے ہمیشہ فاضل کو ناپسند کرتا ہو کہ وہ اس کا غیر جس ہو۔

مَنْ لِي بِفَهْمِ أَهْلِي عَضِي يَلَا عِي | أَنْ يَحْتَسِبَ الْهِنْدِي فِيهِمْ بَابِلُ

باقول اسم رجل من العرب يوصف بالسي يفرج به مثل ذلك انه اشترى طليبا باء عشر دراهم فاقبل بحم اشترى نفع كفيه و فرق اصابعه و اخرج لسانه يشير بذلك الى اءد عشر فاقفلت لظبي فصار مثلما في العن ترجمہ میرے روبرو فہم ایسے اہل عصر کا کون خاص ہوسکتا ہو جو دعویٰ کرتا ہو کہ باقل جیسا کہ گوحساب اہل ہند جانتا تھا باوجودیکہ اسکی کم گونی پہلے مذکور ہو چکی تیل اباقل انما اقل ذلك من سور عبادتہ لاسن سور حسابہ غلو قال سے ان غم اظہار

فیم باقل او نحو ذلک لکان اصوب و اجاب عنہ الواصلی بانہ لوبنی من سبابتہ و ابامہ دائرۃ ذن خصمہ عقیدۃ
لم یثقت مطالبی و فصح قول ابی الطیب فی نسبتہ الی جبل بحساب۔

دَامَا وَ حَقَّتْ وَ هُوَ غَايَةٌ مُتَقَبِّحٌ لَكُنَّ أَنْتَ وَ مَا سِوَاكَ الْبَاطِلُ

مقسم بکے سرسین اصناف و نعمتا انقسم ترجمہ اور سن تیرے سن کی قسم اور یہ اخیر دو قسم کھانیو ایک یا قسم کا ہر البتہ
حق تو ہی ہر اور تیرے سوا سب باطل ہے۔

الطَّيِّبُ أَنْتَ إِذَا أَصَابَكَ طَيْبُهُ دَامَا أَنْتَ إِذَا غَاغَتْ لَتَا نَسَبُ

الطیب بتدروانت بتدثان و طیبہ خیرات اور الطیب انت طیبہ اذا اصابک المارانت غاسلہ اذا اغتسلت
ترجمہ جب خوشبو تیرے جسم کو لگے تو تو اس کے لئے خوشبو کا کام دیتا ہو اور جب تو غسل کرے تو پانی تیرے جسم
کے سب طہارت کرتا ہو یعنی تو خوشبو سے زیادہ خوشبو دار ہو اور پانی سے زیادہ پاک۔

مَا ذَا رَفِي الْخَنَاتِ اللِّسَانُ وَ قَلْبُنَا قَلْبُنَا بِأَحْسَنٍ مِنْ تَشَاكَاتِ أَنْبَاءِ

النشأتہ یم النون الخیر و ہو مقصور قال ابو الفتح ہر ستمل فی الموح والذم والممد و فی الموح لا غیر ترجمہ زبان تالو
میں تیرے خبروں سے زیادہ اچھی جگہ دور نہیں کرتی اور نہ سرا سے انگشتان ظلم کو حرکت دیتے ہیں یعنی تفسیر
اور تخریک کے لئے تیرے اخبار سے عمدہ اور کوئی موقع نہیں ہو و ہذا غایۃ الموح۔

وَقَالَ سِجُو قَوْمًا تَوَعَّدَنِي

أَمَا تَكَلَّمْتُمْ مِنْ قَبْلِ مَوْتِكُمْ كَمَا تَجْهَلُونَ دَجَّرَ بَكُمُ مِنْ خَفَّةِ بَكُمُ التَّمَلُّ

ترجمہ تمکو تمہارے مرنے سے پہلے جبل دنا دانی نے مار ڈالا اور تم ایسے بسکس اور ہلکے ہو کہ تمکو چوڑیاں کھینچنے لگیں
دستور ہو کہ تا دان خفیت التمل کو ہلکا اور کم وزن کتنے دن اور حلیم کو کوہ وقار اور گران سنگ شہار
کرتے ہیں۔

وَلَيْتَ ابْنِي الطَّيِّبِ الْكَلْبُ مَا كَلَّمْتُ قَطِطْتُمْ إِلَى الدَّعْوَى دَمَا لَكُمْ تَمَلُّ

ولید تغیر ولد و ہونا یعنی الجماعۃ ترجمہ ای اولاد ابی الطیب سگ مثال کی تمکو کیا ہو گیا ہو کہ تم دعویٰ
اس سب کا سمجھنے لگے جو در حقیقت تمہارے لئے نہیں ہو حال آنکہ تم بے عقل ہو اس بیعتی پر اس دون کی
سچو تم میں کہاں سے آگئی؟

وَلَوْ ضَرَّ بَنُوكُمْ مِنْ بَنِي بَنِي دَا أَصْلَكُمْ قَرْنِي لَبَدَّ تَكَلَّمْتُ فَلَئِنْ دَا أَصْلُ

رنج اصلانہ حمل لامعنی لیس ترجمہ اور اگر میرا مہینق یعنی فلاخن یا گوہن تمہارے لگے اس حال میں کہ تمہاری
اصل قوی ہو تو یہی وہ فلاخن تمکو توڑ دے یعنی میری جواس صورت میں بھی تمہارا ناکا اڑائے۔ سو اس صورت

بین تمہارا کیا حال ہو گا جب تمہاری کچھ اہل ہی نہیں۔

وَلَوْ كُنْتُمْ مَعْتَن يَدُ بَرٍّ أَمْرًا لَمَا كُنْتُمْ فَتَلَّ الْكَلْبُ مَا لَكَ فَتَلَّ

ترجمہ اگر تم ان لوگوں میں ہوتے جو اپنے کاریگر تدبیر کر سکتے ہیں یعنی تم غافل ہوتے تو تم اس شخص کی مثل کا دعویٰ کرتے جو بلا نسل شریف ہو غرض اس قوم کی بچ کر تباہی جو اپنے کو شریف شمار کرتی تھی۔

وَقَالَ وَقَدْ جِئْتُ بِمُحَمَّدِ بْنِ طَعْنٍ يَضْرِبُ بِكُمُ الْخُزَّوْءَ وَيَقُولُ سَوْقَالِي أَبِي الطَّيِّبِ

يَا أَكْرَمَ النَّاسِ فِي الْبَعَالِ وَأَفْضَلَهُ النَّاسِ فِي الْمَقَالِ

ترجمہ ای تمام کاموں میں سب لوگوں سے عمدہ اور سنی اور گفتگو میں سب سے زیادہ فصیح۔

إِنْ قُلْتُ فِي ذَا الْفُجُورِ سَوْقًا فَهَكَذَا أَقُلْتُ فِي السُّوَالِ

قلت ای اشارت بقال بکہ ای اشارت ترجمہ اگر تو نے اپنی اس بات کے اشارہ سے خوشبو کی دھونی میری طرف رشکا دی تو کیا عجب ہی کہو کہ تو بخشش میں بھی ایسا ہی کہا کرتا رہی کہ یہ سب متنبی کو دید۔

وَقَالَ قَدْ بَلَغْتَ مِنْ سَخِيخِ بْنِ كَثْرَانَ تَهْدِيَةً بِلَا دَارِ وَمَا كَانَ أَبُو الطَّيِّبِ بِدَمِشَقِ

أَتَانِي كَلَامًا بَلَّغًا جَلِيلًا بَرَكِيئَةً كَلِمًا

اخزن الارض العسلة العورة داسمول جمع سسل وہی الارض الطيبة الدينة و تجوب قطع ترجمہ جابل ابن کثیر کی دھکی سخت اور بہادر اور نرم زبندوں کو قطع کرتی آئی یعنی یہ جابل باوجود اس قدر مسافت بیدہ کے مجھ کو دھکا آئی۔

وَلَوْ كُنْتُمْ يَكُنُّ بَيْنَ ابْنِ صَفْرَاءَ حَائِلًا وَبَلِيغِي سَوَى رُحْمِي لَكَانَ طَرِيْقًا

صفر اور ام سلمہ وقیل کنایہ عن الاست و العرب نسب الرجل الی الاست ترجمہ اور اگر تھو در میان ابن صفر اور کے یا اپنی اور کے پانچا نہ کے سوائے میرے نیزہ کے فاصلہ کے تو یہ فاصلہ بھی اُس کے لئے دراز ہی کہو کہ وہ بسبب اپنی بزدلی کے مجھ پر حملہ نہیں کر سکتا پھر اس قدر دراز فاصلہ پر وہ میرا کیا کر سکتا ہے۔

وَأَسْتَحَاقُ مَا مَوْجُوعٌ كَلَامًا مِنْ أَحَانَدَ وَ لَكِنْ نَسَلُ يَا لَبْكَاءَ قَلِيلًا

ترجمہ اور جو اسحق مذکور کی اہانت کرے اُسکو اسکا کچھ خوف نہیں ہو کہ وہ اپنے تھوڑے گریہ سے اپنی تسلی کر لیتا ہے۔

وَلَيْسَ بِتَيْلَانٍ عَرَبِيَّةٌ فَيَضُوءُ سَلَةً وَ لَيْسَ بِجَيْلَانٍ أَنْ يَكُونَ جَيْلَانًا

ترجمہ اُسکی آبرو ابھی نہیں ہو کہ وہ اُسکی حفاظت کرے اور اُسکی عزت کا اچھا ہونا اچھا ہی نہیں ہے۔

وَيَكُونُ مَا أَدَلَّتْهُ بِهَيْبَةٍ لَعَدُ كَانِ مِنْ قَبْلِ الْجَاهِلِيَّةِ دَلِيلًا

ترجمہ اور میں نے جو کر کے اُسکو ذلیل نہیں کیا کہو کہ وہ قبل ہو ذلیل تھا اور یہ جھوٹ بولتا ہے کہ میں نے اُس کو جو کر کے ذلیل کیا ہے۔

وقال میروح ابالشاعر

لَا تُحْسِبُوا إِذْ بَعَثَكُمْ وَلَا حَلَكَةَ
أَدْوَلِ سَجَى فِرَاحِكُمْ قَسَلَةَ

الرجع المتزل صیفا وشتا واطلس المخص من آثار الدمار ترجمہ تم اپنے ویران گھر اور اُس کے آثار باقی ماند کو نہ سمجھو کہ یہ اول شکر زندہ ہو جس کو تمہارے فراق نے قتل کر دیا بلکہ اس سے پہلے تمہارے فراق نے بہت سی جاہن بلاک کی ہیں۔ محبوبوں کے اُس گھر سے چلے جائیں گے گھر کی موت قرار دی کیونکہ اُنکی رحلت کے سبب اُسکی رونق حباتی رہی گویا وہ مردہ ہو گیا کیونکہ منازل کی زندگی آبادی سے ہے اور اس نے غیر آباد زمین کو موات کہتے ہیں لہذا قبیل من اجنی مواتا۔ ایچ بریدارضا خرابا فخر ہا اس نے ویرانی گھر کو موت سے تعبیر کیا ولسد درہ۔

فَدَا تَبَلَّغْتَ قَبْلَهُ الشَّمْسُ بِكُمْ
وَأَكْثَرَتْ فِي هَوَاكُمُ الْعَذَلَةَ

العذبت مع ماذل و مذول ترجمہ اُس گھر کی موت سے پہلے تمہارے فراق کے عدمات سے بہت سے عشاق کی جاہن ضائع گئی ہیں اور ملا سگروں نے تمہارے عشق کے باب میں بہت سی ملامت کی ہے۔

تَحَلَّى وَفِيهِ أَهْلٌ وَأَوْحَشْنَا
وَفِيهِ جَهَنَّمُ مَمْرُوحٌ رَابِلَةٌ

الصرم اجساد من البیوت من فیما ترجمہ اُن کا گھر اُن سے خالی ہو گیا اور اُس میں اور لوگ آباد ہو گئے اور چوکوں گھر نے ایسے مال میں متوحش کیا کہ اُس میں غیروں کا جمع تھا جو ہنگام شام اپنے خستروں کو اپنے گھراتے تھے وہ گھر اب بھی آباد ہیں مگر غیروں سے اٹلے وہ ہمارے حساب میں ویران ہیں۔

لَوْ سَأَرْتُكَ أَتَى حَيْبٌ عَنِّي فَكَلِمَتٌ
مَا رَضِيَتِ الشَّمْسُ بِرُجْبَةٍ بَلَكَةٌ

الضمیر فی برہ طیب تقدیرہ لو سارا حیب عن برج من برج السمار یرض برج الشمس تملد بلانہ ترجمہ اگر یہ ہمارا حبیب کسی آسمان سے رحلت کرے تو اُس کا برج یعنی جس میں حبیب موجود تھا اُسکی جگہ آفتاب کے قیام کو بھی پسند کرے کیونکہ شمس اُسکا قائم مقام نہیں ہو سکتا۔ لکھیا ہے۔

أَجِيئَةً وَالْمَهْوِيَّ وَأَذْدُورًا
وَكُلُّ حُبِّ حَبِيبًا بَلَةٌ وَوَدَاةٌ

المہوی مجوزان کیوں فی موضع النصب عطفا علی الضمیر المنفرد ب فی قولہ اجبہ و مجوزان کیوں فی موضع خفض علی اہقم والصبابة رقة الشوق والولاد ذاب بعتل ترجمہ میں اُس دست کوچ کرنے والے کی اور اُسکی محبت کو اور اُسکی مسائل کو دست رکھتا ہوں اور ہر قسم کی محبت شیفنگی اور بخردی ہے۔

يَنْصُرُهَا الْكَيْفُ وَهِيَ ظَاوِرَةٌ
إِلَى سِوَاةٍ وَصَحْبُهَا حَبِطَةٌ

ارض منصورہ اذا اصابها المطر ترجمہ دار حبیب پر باران برستا ہے اور اُسکو ترو تازہ کرتا ہے اور وہ دار سوا سے باران کسی اور شکر کی تشنہ ہے یعنی اُس حبیب کی جگہ اُسکو چھوڑ گیا ہے حالانکہ اُسپر بہ کثرت برستے ہیں۔

وَأَحْرَبًا مِّنْكَ يَا حَبْدَ أَيَّتِهِنَّ مُؤَيَّمَةٌ فَأَعْلَمِي وَمَوْجَعَلَةٌ

نصب مقیمتہ علی الحال و ابدال تہ بکسر یحجم و فتحا ولد لظہی و احراب الملک فاذا وقع الرجل فی الملک قال لحرہ ترجمہ
ای آہو بچہ اس گھر کے یعنی اسے محبوبہ تیرے باعث میرے ہلاک ہو نیکا سخت افسوس ہی سو تو اس امر کو معلوم
کر لے خواہ تو اس گھر میں رہے یا کوچ کر جائے کیونکہ جب تو بیان مقیمتہ ہی تو وصل میں نہیں تھی اور جب کہ چلی گئی تو
تیرا درد فراق مارے ڈالتا ہی۔

لَوْ خَلِطَ الْمَسْكُ دَا لِعَبِيرٍ بِهَا وَكَلَسَتْ فِيهَا تَحَلُّتُهَا تَفَلَّةٌ

آ تبیر بیقال الزعفران وقیل اخلط من الطیب تجیع والتقلد المتغیرة الريح ترجمہ اگر رشک عبرت اس گھر میں پھیلا جائے
جب تو وہاں نہوین اس گھر کو بدبو دار سمجھو۔

أَنَا ابْنٌ مِنْ بَعْضِهِمْ يَفْتَوِي أَبَا الْمُبَارَاةِ حَيْثُ وَالْتَجَلُّ بَعْضٌ مِّنْ مَّجَلَّةٍ

ابحث التفیث و التعلل الولد ترجمہ میں اس شخص کا فرزند ہوں جبکہ بعض یعنی میں باعتبار نسب اس شخص کے پدر
پر فائق ہوں جو میرے نسب کی تفیث کرتا ہے اور فرزند جزو اپنے باپ کا ہوتا ہے۔

وَأَسْمَاءُ بِنْتُ كُرْمٍ الْجَدُّ دَسَهُمْ مِّنْ نَّفْسٍ وَكَلَّ وَأَفْعَدُ وَأَحِيلَةٌ

النفرة الفلانة ترجمہ فخر کرنے والوں کے روبرو اپنے ابدال کا ذکر وہ کرتا ہے جو فخر ذاتی میں مغلوب ہوتا ہے اور
فضیلت ذاتی کے بیان کرنے میں اس کے تمام میلے تمام کر دیتے ہیں۔

فَخَرَّ الضَّبُّ عَلَى الصَّدْرِ إِذَا فُخِّرَ فَا تَرْجَمُهُ فُخْرٌ كَرْتُو اسْ شَيْخِ بَرَانِ بَرَكَمِينَ اسْ كُوْا فَرُوزِ مِينَ اسْ كَلَّ بَانَا هُونِ اور اس

نیزہ پر جو شام گوران تلے دبائے جاتا ہوں۔

وَلَيْفَ فُخْرٌ الْفُخْرُ إِذَا عُنْدَ دَسِهِمْ هُرْتِدُ يَا خَيْرُكَ وَ مَسْتَعَلَّةٌ

ترجمہ اور مناسب ہے کہ فخر فخر پر فخر کرے کیونکہ میں ہر صبح بہترین فخر کو اپنی چادر اور پائے پوش بنا تا ہوں یعنی سر
سے پاؤں تک اس میں پوشیدہ ہوں۔

أَنَا الَّذِي بَيْنَ الْكَلِّ بِيهِ الْكَلُّ إِذَا دَوَّ الْمَرْءُ حَيْثُ مَجَلَّةٌ

ترجمہ میں وہ شخص ہوں کہ خاندانے اس کے سبب لوگوں کے مرتے ظاہر کر دے جیسا کوئی ہوتا ہے ایسا ہی میں اسکا
دصف بیان کرتا ہوں یا یہ کہ جو مجھ پر احسان کرتا ہے وہ صاحب مروت ہوتا ہے اور جو میری قدر نہیں کرتا وہ لائق
اور نبیست ہے اور آدمی کا مرتبہ وہ ہے جان وہ اپنے آپکو ٹھوڑے یعنی جو شخص خود داری کرتا ہے لوگ اس کی
غفلت کرتے ہیں اور جو آپ کو گرا دیتا ہے وہ گرجاتا ہے و اللہ در القائل سے بہت بلند دار کہ نزد خدا و خلق

باشد بقدرت تو اعتبار تو۔

جَزَّهِنَّ لَا يُفْرَحُ الْكَلْبُ مَرْبَهَا | وَغَضَبَهُ لَا يُسَبِّحُهَا السَّفَلَةُ

اور انابوہرہ و آنفستہ انیس۔ انسان نظایسینہ و آنفستہ جمع سافل و ہوالدنی من الناس ترجمہ میں ایسا جو ہون کہ سنی لوگ اُس سے خوش ہوتے ہیں کیونکہ میں اُنکے فضائل و اقدیمہ بیان کرتا ہوں اور میں ایک بلا گلوگیر ہوں کہ اُسکو کینے نکل نہیں سکے کیونکہ میں رذائل خبیثہ نظم کرتا ہوں۔

إِنَّا الْبُكَابُ الَّذِي أَكَاذِبُهُ | أَهْوَى عَيْنِي مِنَ الَّذِي نَقَلَهُ

الکذب الکذب ترجمہ اُس و کم کیطرت جنے ابراہیم اشاعے اُسکی غازی کی حق اشارہ کر کے کتابہ کہ میشک ہ مجھو ما جبکہ میں جھٹلاتا ہوں میں اُس کو اُس کے نازل سے ہی ذیل سمجھتا ہوں۔

فَلَا يُبَالِي وَلَا مَسْأَلُ وَلَا | وَأَنْ وَلَا عَاجِزٌ وَلَا تُكَلِّفُهُ

المدامی ہا سائر الخاف و ظن مقصد فان کبیر من الذی افنتہ الایام و الحکمتہ الذی یکل امرہ الی غیرہ ترجمہ سو میں اُس غازی کی کچھ پروا نہیں کرتا اور نہ پوشیدہ اور دیگر کتابوں بلکہ نقارہ کی جو شہر کتابوں اور نہ میرا اتفاق لینے میں مست اور عاجز اور نہ بجز و طلب کہ دوسرے سے درباب مکانات خیرا شر کے طالب امداد ہوں۔

وَدَارِجٍ سَفْتُهُ فَخَرُّنَا | فِي الْمَلْتَقَى وَالْعِجَاجِ وَالْحَبْلَةِ

سنتہ فریبہ بالسیف و الدروع لابس للرج و دالقی اشی اطروح و آنفستہ من الاستعمال الذی کیون من المضارب و الطاعن نے اقرب و لطن و تجویزین کیون یعنی شکل من قولہ ما تہجول اذ انقدت ولد ا ترجمہ اور میں نے بہت زور پوشوں کے تلوار اری سورد بے خود ہو کر میدان جنگ و غار میں سبب میری تیز دستی کے کر گیا۔

وَسَاوِمٍ دَعْتُهُ بِشَارِيفَةٍ | بِنِجَارٍ فِينَا الْمُنْتَقَمِ الْقَوْلَةِ

القولہ مجید القول ترجمہ اور میں نے بہت سے نینے والوں کو ایسے اشعار لکھ ڈرایا جو کہ جبکی خوبی سے خوبی کلام کی تفتیق کرنے والا لگایا صیح حیرن ہو جائے اور اُنکو لکھ ڈگد بہادے۔

وَمَنْ يَسْتَهْلِكُ الطَّعَامَ مَعِي | مَنْ لَا يَسْتَأْذِنُ الْخَيْرُ الَّذِي أَكَلَهُ

ترجمہ ایک شخص سوئی نام کیطرت جو تہی کی غازی کر کے ابراہیم اشاعر کا صاحب بن گیا تھا اشارہ کر کے کتابہ کہ بااوقات میرے ساتھ کھانے میں ایسا شخص شریک ہوتا جو جبکی قد تہی ہی نہیں ہوتی اُس نے خوراک کھائی ہے۔

ذِكْرُهُ الْجَهْلُ بِيٍّ وَأَعْرُفُهُ | وَاللَّهُ زُؤْمٌ بَرِّغْفٍ مَنْ جَحَلَهُ

ترجمہ اور وہ میری ناشائقی ظاہر کرتا ہے اور میں اُس کو خوب جانتا ہوں اور موتی موتی موتی ہی ہر ظلت رضی اُس نے

۳۱

کے جو اسکونین جانتا یعنی اگر وہ میری عظمت و قدر بخائے تو اس سے جکو نقصان نہیں ہے۔

مَسْتَحْيِيًا مِثْلَ أَبِي الْقَشَّائِرِ أَنْ | أَحْتَبِبُ نِيَّ غَيْرِ أَوْضِحْمِ حُلْكَلَهْ

ترجمہ اور میں جو باوجود اعدائینِ تمیم ہوں اسکی یہ وجہ ہے کہ میں ابو العشار سے اس امر کی شرم کرتا ہوں کہ اس کے خلق سے وسیعہ اسکی سلطنت کے سوا کسی اور علاقہ میں کھپتا پھرون۔

أَحْتَبِبُهَا عِنْدَ كَلْدَى مَبْلَبِ | ثِيَابُهُ مِنْ جَلِيْبِيَهْ وَجِلْدَهْ

ترجمہ میں ان خلقوں کو ممدوح کے پاس پنتا ہوں وہ ایسا بادشاہ ہے کہ اس کے لباس اس کے ہنشین سے نازک رہتے ہیں کہ بادادہ یہ لباس اپنے صاحب کو بخش دے اور میں اس کے خوف قرب سے محروم رہوں۔

وَرَبِضُ غُلْمَانِهْ كَتْنَا بِشَلِهْ | أَدْوَلُ مَحْمُولِ سَيْبِهْ الْجَمَلَهْ

اسیبا لعلہ وانا کی ایضا لعلہ ترجمہ اور اس کے گورے غلام شل اس کا اور عطا کے ہیں بلکہ اس کے غلام خیر بار عطا لدا ہے اور اس بوجھ کے اٹھایا لے ہیں اس کے عطایا میں اول ہیں یعنی وہ مالمان عطایا ممدوح سے ہیں اور خود عطا غلاموں کو مع اموال بخش دیتا ہے۔

مَسَالِي لَا أَمْتَدُّمُ الْحُسَيْنِ ذَكَ | أَبْدُلُ مَبْلُوْدَ مِثْلُنِ مَا بَدَلَهْ

ترجمہ جکو کیا ہو گیا ہے کہ میں حسین یعنی ابو العشار کی تعریف میں کرتا اور اسقدر اسکی دوستی کا بڑا ذوق نہیں کرتا جتنے اس نے کیا ہے یہ شاعر کا قدیم یہ کہ میں ہے کہ سائل ہو کر ممدوح کا ہمسروست بنتا ہے۔

أَخْفَيْتِ الْعَيْنِ عِنْدَ كَحَبْرَا | أَمْرُ بَلْمَهْ الْكَلْبِيَّةُ يَا نَ مَا أَمَلَهْ

ایکذبان الکذاب وچیزان کیوں امین الرقیب انش علی اللفظ ترجمہ کیا رقیب اور خازیا سائنہ نے پیکر خلاص کی کوئی خبر ممدوح سے چھپا دی یا بھڑاتا تمام اپنی مراد کو چھپایا یعنی نہیں پنتا۔

أَلَيْسَ ضَرَّ ابْنِ جُنَيْدَهْ | مَتَحَوُّوْا سَاعَةَ الْوَسْطَى دَعِلَهْ

انخوة التی بانخوة والزملة بطرة ترجمہ کیا ممدوح ہر کائنہ سر صاحب نخت و دستگیر پر غرور پر وقت جنگ بڑا ششیر ذوق نہیں ہے بلکہ یہ پیر کیونکر کوئی اسکی شاعت کا انکار کر سکتا ہے۔

وَعَسَاجِبُ الْجُوْدِ مَا يُفْتَارُهْ | لَوْ كَانَ الْجُوْدُ مُنْطِقًا عَدَلَهْ

ترجمہ اور کیا وہ ایسا سخا نہیں ہے کہ عطا اس سے کسی حال میں جدا نہیں ہوتی یاں تک کہ اگر عطا کے زبان ہوتی تو وہ کثرت بخشش پر اسکو ناست کرتی اور اسکو مسرت کتے۔

دَوْرًا كَيْبَ الْفَوْزِ مَا يُفْتَارُهْ | لَوْ كَانَ الْفَوْزُ مَنَظَرًا هَدَلَهْ

العمل الامر انشیم الشدید ترجمہ کیا ممدوح امر خوشنک کا سوار اور اسپر ایسا غالب نہیں ہے کہ ہول اسکو کبھی مسرت

<p>نہیں کر سکتی اگر ہول کے سینہ ہوتا تو وہ اُسکو بھی دہلا کر دیتا مین وہ ہمیشہ امور غرمناک مین گھسنے کا عادی ہے۔</p>	
<p>وَأَقْدَرَسِ الْأَعْجَمِيَّ الْمِكِيلِيَّ فِيهِ</p>	<p>طَبِخَ الْمَشْرُوعِ الْقَتْنَا قَبْلَهُ</p>
<p>امشروع لغت و الکھل ایجاد والا عمر فرسہ اللذی رکبہ فی وقتہ انطاکیہ ترجمہ اور کیا دہ سوار اسپ سرنگس کا ادب ہی طرح مین کوشش کرنیوالا اور نیزوں کو اُسکی طرف توڑنے والا اور راست کرنے والا نہیں ہے بلکہ ہے۔</p>	
<p>لَمَّا رَأَتْ وَجْهَهُ خِيْتُ لَهَا</p>	<p>أَقْسَمَ بِاللَّهِ كَمَا رَأَتْ كَفَلَهُ</p>
<p>ترجمہ جبکہ اُن کے سواروں اور گھوڑوں نے ممدوح یا اُس کے گھوڑے کا چہرہ دیکھا مین جبہ اُن کے مقابل ہوا تو اُنہوں نے قسم کھائی کہ وہ اُسکا چہانہ نہیں گے مین وہ ہم سبکو فنا کر کے بوٹے گا۔</p>	
<p>فَأَكْبَرُوا الْعَلَّةَ وَأَصْنَعَرَا</p>	<p>أَكْبَرُوا مِنَ فِعْلِهِ الَّذِي فَعَلَهُ</p>
<p>قال ابوالفتح تم الکلام عند قوله واصنعره واستانف ابراهم بودا کہ ترجمہ لوگون نے اُس کے کام کو بڑا شمار کیا اور مروج نے اُسکو کمتر خیال کیا آدیہ بات کہ اُس نے اتنے بڑے کام کو چھوٹا شمار کیا اُس کام سے جو کیا عمدہ اور بڑا ہے اور نہایت تعریف کے لائق ہے و صدی اصغر بالفرض یرید واصنعر فعدہ ابرہما استغظوه یعنی اُس کا چھوٹا کام بھی اُس بڑا ہے کہ جسکو اُنہوں نے بڑا شمار کیا۔</p>	
<p>أَلْقَاؤُ الرُّبَاعِ الْكَبِيرِ قَلِيلًا</p>	<p>بَعْضُ الْجَمِيلِ مِنْ بَعْضِهِ شَفَعَةٌ</p>
<p>الکھیل الکمال ترجمہ وہ عمدہ گفتگو کا آدمی ہے اُس کے عطایا متواصل و متواتر رہتے ہیں اور کمال ہے اُس اُسکو بعضی عمدہ کام اور عمدہ کاموں سے نہیں روکتے جسکی تعفیں اگلے شعر مین ہے۔</p>	
<p>فَوَاهِيٌّ وَالرِّمَاحُ تَشْبِيهُ</p>	<p>وَطَائِعٌ وَالْهَيْبَاتُ مُتَّصِلَةٌ</p>
<p>یہ شعرہ نیغذ فیہ و یخاطبہ ترجمہ عمدہ اُس حالت مین بھی ششش کرتا ہے جب نیرے اُس سے ملتے ہیں مین جگس مین اور دشمنوں کے نیرے ارتا ہی اور اس حال مین بھی اُسکی عطائیں برابر جاری رہتی ہیں۔</p>	
<p>وَكَلَّمْنَا مِنَ الْبِلَادِ سَهَابًا</p>	<p>وَكَلَّمْنَا شَيْفَ مَثْرُلٍ نَزَلَهُ</p>
<p>ترجمہ اور جبکہ شہر و مین امن کر دیتا ہے تو وہ ان سے ملدیتا ہے اور جبکہ کسی مقام پر غوث کیا جاتا ہے تو وہ ان ہی تر پڑتا ہے و بیچ ہی جان ڈر وہ ان سپاہی کا گھر ہے</p>	
<p>وَكَلَّمْنَا جَاهَهُ الْعَدُوَّ وَطَهَى</p>	<p>أَمْكَنَ حَتَّى كَأَنَّه خَتَلَهُ</p>
<p>اغتسل الافذ خدمت علی بقتہ ترجمہ اور جبکہ وہ دشمن سے بوقت چاشت حکم کھلا کرتا ہے تو اُسپر سیاہا قاپو پائتا ہے گویا اُسکو نوب سے ناگمان مار لیا۔ اُسکی قوت و شجاعت کی تعریف کرتا ہے۔</p>	
<p>يَحْتَمِرُ الْبَيْضَ وَاللَّيْلَ إِذَا</p>	<p>شَقَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ لَأَصَّ أَوْ تَشَلَّهُ</p>

الرودیۃ امیدہ فی البیض بکسر الباء وہی السیرۃ المکتولۃ والدان جمع لدن وہی الریح اللیثۃ وشن صب والاس
اللدوح البراتۃ وشن درہ بسہا وشن القاباعنہ ترجمہ وہ ششیرا سے براق وچکدار اعدا کو بے حقیقت سمجھتا ہے چاہا
نردہ پوش ہو یا بے زرہ۔

قَدْ هَدَا بَشَّ فَهَمَّتْهُ انْفَعَاهُ تَرِي
وَهَذَا بَشَّ شِعْرِي عَلَى انْفَصَاحَةِ لَهْ

الغفۃ الغم ترجمہ اُس کی غم کو اُس کی بوجھ نے میرے لئے درست کر دیا کہ وہ میرے شعر کو کما ہو حقہ سمجھا ہو اور امید
اور روی کی تیز کرتا ہے اور میری فصاحت نے میرے شعر کو اُس کے لئے درست کر دیا کہ میں اشعار فیو سے
اُسکی تعریف کرتا ہوں۔

فِيهِمْ مَثَلٌ كَالسَّيْفِ حَامِلًا اَيْدِيًا
لَا يَجْتَمِعُ السَّيْفُ كُلُّ مَنْ حَمَلَهُ

ترجمہ سوئیں اُس کی قوت دست کی ایسی تعریف کرتا ہوں جیسی اُسکی تعریف شمشیر کرتی ہے یعنی وہ بڑا تلوار یا ہے
اور یہ اُسکی فایت مدح ہے کیونکہ تلوار اُٹھانے والے بہت ہیں مگر تلوار ہر حال سیف کی تعریف نہیں کرتی بلکہ یہ حقہ
مدح کا ہے۔

واستاذن کا فورانی السیر الی الرطۃ لتخلص بالاقفال نحن نبعث فی خلاصۃ تکلیفیک فقال ابو لطیب

اَنْجَلَيْتَ مَا تَجْلِيْفِي مَسِيْرًا
اِلَى بَلَدٍ اُحَاوِلُ فِيْهِ مَا كَا

احاد اطلب ترجمہ کیا تو اس بات کی قسم کھاتا ہے کہ تو مجھ کو اس شہر کی طرت جانے کی تکلیف نہ دے گا جہاں مجھے مال لینا
ہو گا فورے سوال کے جواب میں کہا تھا لا واسد لا تکلفک نحن نبعث رسولاً یبقیہ لک اس نے حلف کا ذکر کیا۔

وَاَنْتَ مَجْلِيْفِيْ اَسْبِيْ مَكَانًا
وَاَبْعَدُ شَقَّةً وَاَشَدَّ حَاَلًا

ترجمہ حالانکہ تو مجھ کو اُس سے بعد مکان دور تر فاصلہ اور سخت تر حال کی تکلیف دینے والا ہے کہ تیرے پاس
قیام ان سب شقتوں سے زیادہ سخت ہے۔

اِذَا مِنْ نَاعِيْنِ الْمُسْطَاطِ يَوْمًا
فَلَقِيْنِي الْفَوَارِسَ وَالرَّجَا كَا

الفسطاط مصر والرجال الرجالۃ ترجمہ جبکہ ہم کسی روز مصر سے چلے ہوئے تو تو مجھ کو اپنے سوار پیادے جو سیر وٹا لائیکو
بیسے گا دکھلائیں گے کیسے بہادر ہیں اور کھوجو واپس لائیں گے۔

لَتَعْلَمَنَّ قَدْ زَمَنْ فَا زُفَّتْ مِجْتَبِي
وَاَنْتَ مِمَّنْ مِنْ ضَيْبِيْ حَا كَا

ترجمہ تاکہ تو معلوم کرے اُس شخص کی قدر جس سے تو میرے فراق کے سبب جدا ہوا اور یہ بھی جان لے کہ میرے
اوپر ظلم کرنے کا تیرا حال ارادہ تھا کیونکہ میں نے ہمدردی سے تجھ پر کون ظلم کر سکتا ہے۔

وقال مديح ابا سجاح فاتكا

<p>لَا تَحِيلُ جِدَّتَكَ تَهْدِيهَا ذَا كَمَا لَمْ</p>	<p>فَلَيْسَ عِيدُ النَّطْقِ إِنَّ لَمْ تَسْعِدِ الْهَانَ</p>
<p>نصیب بخیل با اتنی نفی ابھنس درغ ال لائے معطوف علی موضع اخیل و ہوا لا بتدار و شلہ قول اشاعرہ لام لی انکان ذاک لاب ترجمہ شاعر اپنے نفس کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ نہ تو تیرے پاس گلہ اسپان ہو اور نہ مال تو بلکہ یہ عطایا مدوح کی نذر کرے جب حال یہ ہو تو سزا لا رہو کہ تیری گویائی مدد کرے اور تو مدوح مدوح کرے اگر ال نے مدد نہ کی تو غیر۔</p>	
<p>وَ اجْزَا الْاَمِيْرَ الَّذِي نَمَّاءٌ فَاجْحَنَةٌ</p>	<p>بِذِيْقِرٍ قَوْلٍ وَ لَمَّا النَّاسِ اَقْوَالٍ</p>
<p>ترجمہ اور اس امیر کو جسکی نعمتیں بے وعدہ ناگاہ تیرے پاس آجاتی ہیں مدوح و ثنا کا بدلہ لے اور اور لوگوں کا سوا سے مدوح کے یہ حال کہ آجکی نعمتیں مرنے والی باتیں ہیں دگر ہیج۔</p>	
<p>فَمَوْجِبَاتُ الْجَزْبِ الْاِيْحْسَانِ مَوْجِبَةٌ</p>	<p>خَيْرٌ لِّدَاةٍ مِنْ عِنْدِ اَرَى الْجَمِيْ مَسْأَلٍ</p>
<p>الخریدۃ البحاریۃ اچھی تہ و جامع خواندہ و خورد و العزازی ہزار و وہی بالجماریۃ البکر و المسکال الفاترۃ ترجمہ کیونکہ اکثر شکر گین چھوڑی زمان بکرہ قوم میں سے جو نہایت سست اور کلیل التعرف ہوتی ہو احسان کا بدلہ من کو دیدیتی ہو تو مرد ہو کر حسن کا شکر گین نہیں ادا کرتا۔</p>	
<p>وَ اِنْ تَكُنْ مَوْجِبَاتُ الشُّكْلِ مَمْنَعَةٌ</p>	<p>ظَهَرَ مَوْجِبَةٌ مِمَّنْ يَكْفِي فَيَهْوَنُ تَعْمَهُ مَسْأَلٍ</p>
<p>العصیل و بعض اللفظ مثل البسوق و البساق الخیر ترجمہ اور اگر سنت پاسے بندیں جھکے پٹنے سے روکتی ہیں تو مجھے ان قیدوں ہی میں ہنسنا اور ادا کرنا ہی یہ بطور مثل ہو کہ جب گھوڑے کے مضبوط پاسے بند لگا دیتے ہیں تو دوڑ نہیں سکتا مگر اس شوق میں ہنسنا ہی خلاصہ یہ کہ اگر تین تمہاری مدد ظاہر مقابلہ کا فورین کر سکتا تو تمہارا ماج و شکر گزار ہوں یہ ناک و دشمن کا فورضا اور تہنی اسکو دوست رکھتا تھا مگر خوف کا فور ظاہر نہیں کر سکتا تھا۔</p>	
<p>وَ مَا شَكَرْتُ لِرَأْفَةِ الْمَالِ فَهِيَ خَيْرِي</p>	<p>بِسَيِّئِ عَيْدِي تَعِي الْكُفْرُ وَ اِقْتِلَالُ</p>
<p>ترجمہ اور میں تیرا شکر گزارا سکتے نہیں کہ تیرے اموال مرسلہ نے مجھ کو خوش کیا کیونکہ میرے نزدیک کثرت و قبیل برابر ہیں</p>	
<p>لَكِنْ رَأَيْتُ قَبِيْحًا اَنْ يَّجْمَعَ دَلَسَا</p>	<p>وَ اَكْتَابَ بَقْضًا الْحَقِّ جَسْتَالُ</p>
<p>ابحال صح باخل ککاتب و کتاب ترجمہ مگر مجھ کو یہ بڑا معلوم ہوا کہ آپسی طرف سے ہیر خیش کیے اور ہم حق نعمت ہیں اواسے شکر میں سخت نہیں ہوں کہتے ہیں کہ شعی ناک کا بڑا شکر گزار تھا۔</p>	
<p>فَكُنْتُ مُنْبِتٌ دَوْضِ الْحَزَنِ بَا كَرَمًا</p>	<p>عَيْتُ بِغِيْرِ سَبَاخِ الْاَرْضِ حَطَالُ</p>
<p>الحزن ہی الارض البعیدہ و ضحا بعد ما عن الغبار و سبخ الارض التي لا تلبث للموتھا فاصدا ترجمہ سو جب مجھ پر مدوح نے احسان فرمایا تو میں ایک باغ کا قطعہ جیسی سے دوزمین کا ہو گیا جسپر صبح ہی باران آبرسا جو شور زمین پر</p>	

نامی

نبین برسا لیکر عمدہ زمین پر یعنی مدوح کا باران احسان ٹھہرے جو بمنزلہ عمدہ زمین کے ہوں برسا۔ جیسی سے دور کی تقسیم اور اسطے کی کہ ایسا باغ گردو خیار آبادی سے محفوظ رہتا ہو۔

عَيْشَتِي يَبِينُ لِلطَّيَّارِ هَوَافِيَهُ
أَبْعَ الْعَيْشِيَّاتِ بِمِثْلِ تَأْتِيهِ جَحَالُ

ترجمہ تیرے باران کرم کے موقع نے دیکھنے والوں کو یہ امر ظاہر کر دیا کہ باران اسے دسی اپنے فیض میں جاہل ہیں اور موقع وہ موقع کو نہیں جانتے جس منصب موقعہ نمناہ انت عیش میں موقعہ لناظرین لازماً اتی علی مکان اثریہ حسن تاثیر تم قال مبتدیان لغویہ شائع یہ دینا اتی علی الارض بسببہ۔ خلاصہ یہ کہ باران رسمی موقع اور غیر موقع کو نہیں جانتا مگر تو جانتا ہی

لَا يَدْرِي رَيْثَ الْجَدِّ إِلاَّ مَا سَدَّ قَطِينُ
إِنَّا يَسْتَعِينُ عَلَى الْمَشَاذَاتِ تَعَالُ

ترجمہ شرت حاصل نبین کر سکتا گرسزا درانا جو ایسے کام کثرت کرے جو اور سرداروں پر انکا کردار خواہ ہو۔

لَا وَارِدًا جَعَلَتْ يَمْنًا مَا وَرَثَتْ
وَلَا كَسُوبًا بَقِيَرٍ الشَّيْخِيَّ سَأَلُ

ترجمہ شرت اور جہد کو وہ شخص حاصل نہیں کر سکتا جو اموال کا اپنے پدر سے وارث ہوا ہو اور مدوح کو اس کے باپ کی میراث نہیں پہنچی کیونکہ اسکا پدر سخی تھا اسنے سالکوں کو سب بخش دیا تھا اور اسکا دست راست جس سے سخاوت کرتا ہو اپنی بخشش کی مقدار سبب کثرت کے بھل گیا ہو اور مدوح کی کمائی پدید نہ شمشیر ہو نہ اس کے سوا کسی اور تدبیر سے اور نہ بغیر زور و شمشیر کے کسی سے سوال کرتا ہو۔

قَالَ الزَّمَانُ لَهُ قَوْلًا فَتَهَسَّتْ
إِنِّ الزَّمَانُ عَلَى الْأَشْيَاءِ عَدَّةُ آلِ

ترجمہ زمانے نے مدوح سے ایک بات کہی اور اسکو خوب بھجادی اور دیکھنا نہ بھل پر بڑا ملا شکر ہو یعنی زمانے نے اسکو بھجایا کہ ال باقی رہنے والی شے نہیں ہو اور یہ اس کا قول زبان حال ہو بطور مثال۔

تَكَذَّرِي الْقَيْتَا إِذَا أَهْدَيْتَ بِلَا حَيْبِ
أَبْعَ الشَّيْخِيَّ وَبِقِيَرٍ حَيْبِ وَأَبْطَالُ

ترجمہ جب نیزہ اس کے ہاتھ میں بنا ہو تو وہ معلوم کر لیتا ہو کہ مجھ سے دشمنوں کے گھوڑوں اور ہساروں کی کتنی لگی۔

كَفَاتِيكَ دَوْخُولُ الْكَافِ مَنْقَصَةٌ
كَالشَّمْسِ قُلْتُ وَمَا لِلشَّمْسِ مَثَالُ

ترجمہ مجدد شرت وہی شخص حاصل کرتا ہو جو بصفات مذکورہ تصف ہو مثل فاکم کے سپر یا عراض ہوتا ہو کہ کات تشبیہ سے نقصان نوح ہو کیونکہ اس سے معلوم ہوتا ہو کہ اس کے مانند اور بھی ہیں اسکا جو بدیتا ہو کہ یہ کف فاکم کہنا ایسا ہی جیسا کاشمس کون حالانکہ اس کے مشابہ اور مانند کوئی نہیں ہو۔ پس یہ بطور توسع و مجاز کے ہو۔

أَلَا يَدْرِي إِلاَّ مَا سَدَّ قَطِينُ
بِمِثْلِهِا وَيُنَّ عِدَا لِقَوْمِي أَشْبَالُ

الاسد منسوب باعمال ہم الفاعل والبراشن من ابلع دایطہ بمنزلہ الاصابع من الانسان والمطلب للمفرد البراشن والاشبال

جمع جل دہرود لاسد ترجمہ ممدوح لڑائی کے لئے ایسے بااثر شیر صفت روانہ کرتا ہے جگنو اس کے پنجہ یعنی اسکی سیف و سنان سے دیسے ہی باہر دشمنوں کو قتل کر کے پرودش کیا ہے جبکہ وہ شل بچہ ہاے شیر تھے یعنی اس نے اپنے ہانا غلاموں کو دشمنوں کے اموال کو کر بچہ بن سے پرودش کیا ہے۔

الْقَائِلُ الشَّيْءُ فِي حَيْثُ الْكَفَيْتِلُ بِهٖ
وَاللَّشِيكُوْنُ كَسَالَتًا مِّنْ اَجَالٍ

ترجمہ ہر زور ضرب تلوار کو اس دشمن کے جسم میں قتل کر دیتا ہے یعنی توڑ دیتا ہے جبکہ اس تلوار سے قتل کرتا ہے اور جیسے آدمیوں کی موت کے اوقات مقررہ ہیں ایسے ہی تلوار کے لئے بھی موت کا وقت ہے۔

تَبَيَّرُ مَعْنَى عَلَى الْقَادَاتِ هَيْبَتُهُ
وَمَا لَهُ بِأَقَابِهِ اَلْبَنِي اَهْلًا

الاہل والاہل الابل بلاط ترجمہ ممدوح کی ہیبت اسکی طاقت سے لوگوں کو ملتی ہے اور حال یہ ہے کہ اسکی شرط پر اہل بیدہ زمین میں بے ناخدا گردگان کے چرتے پھرتے ہیں اور کوئی ان کو لوٹ نہیں سکتا اسکی ہیبت کے سبب اول صرع کے یہ معنی ہی ہو سکتے ہیں کہ اور لوگ تو سون کا مال لوٹ کر ممدوح کے پاس اسکی ہیبت کے سبب پہنچا دیتے ہیں تو گویا اسکی ہیبت اور دن کی غارت پر لوٹ ڈالتی ہے۔

لَهُ مِنَ الْوَحْشِ مَا اخْتَارَتْ اَسْتَمْتُهُ
عَيَّرُوْهُ وَهَيْبُهُ وَخَشْيَاؤُهُ وَدَوِّيَانُهُ

ایہ طرار الوحش وناہین ذکر انعام وکنز البقرة الوحشیہ فالذوال بشر الوحشی ترجمہ وحشی جانوروں میں جگنو اس کے تیز و پسند کرین گویا وہ اسکی ناک اور قاب میں ہیں انکو بزرگ و عمدہ گھوڑوں کے تیزوں سے شکار کرتا ہے پتہ گورنر ہوا شتر مرغ جو یا نیل گائے یا اسکا تر قلامہ یہ ہے کہ وہ جنگ پیشہ ہے اور عمدہ شکاری اور یہی وحشی اسکی خوراک ہیں۔

تَسْمِعُ الصَّيْوَاتِ مَشْتًا فَ يَتَقَوَّبُهَا
كَانَ اَوْ تَمَّ كَهَانِي اَبْكَيْبِ اَصَالُ

الحشی الذی سبلی اہشی و اسقوة اوجل الدار والاصال جمع امیل کتیمہ وایتام دہر و آخر انما ترجمہ همان لوگ اسکی دولت خانہ کے گرد منہ انگلی مراد میں حاصل کر کے شام کرتے ہیں اور انکی ایسی فرسے میں گذرتی ہے کہ گویا انکی اوقات خوشی میں شامین ہیں۔ عرب گرم ملک ہے شام صبح کو سیب بردت و فردب آفتاب و خشک ہوا کے نہایت پسند کرتے ہیں۔

رَوَّاسْتَهَتْ لَحْمًا فَادِيهَا لَبَّادَرَهَا
خَرَّازِيْنٌ مِّنْ بَنِي السَّيْئَرِيْ وَادِيهَا

انصاری لعینہ ابدل ما بلما وخرزازن لذال اللال قطع و لا واصل جمع من مکر علم و کیر لایط بطیر و شیر و شیر حیوان قسطن بن خشب اسود قیل من بجز ترجمہ اگر اس کے همان اپنے نیزان کے گوشت کی بالفرض خواہش کریں اس کے لینے میں ہی بغل کرے اور انکے پاس فرما اسکے گوشت کے پارے اور استخوان بڑے کھروں میں آموجد ہوں۔ ممدوح کی همان نوازی کی تعریف کرتا ہے۔

الوحش

لَا يَجْمَعُ الرُّؤْيَى مَالٌ وَلَا وَكَيْدٌ	إِلَّا إِذَا اخْتَصَمَ الظُّبْيَانُ تَرَخَالٌ
الرؤیہ المصیبتہ و خسرو و حقیرہ دعا و دلدنہ ترجمہ وہ مال اور اولاد کی مصیبت کی کچھ حقیقت نہیں سمجھتا مگر جب تک ہماؤن کو ہٹکاوے اسکو مصیبت سمجھتا ہی۔	
يُرْوَى صَدْرُ الْأَهْنَبِ مِنْ قَمَلَاتٍ كَالْفَرْزَانِ	مَخَضُ اللَّقَاحِ وَصَابِي اللَّزْنِ سَلْسَالٌ
اصدق اعطش و محض انہی لم شب ہا و اللقاح جمع لغو ذہی اناتہ و الملوب و السلسال انہی میں جریہ فی العلقی ترجمہ خاص دودھ ناتون کا اور شراب صاف خوشگوار شنگی زمین کو ہماؤن کے باقی ماندہ مشروبات سے سیراب کرتے ہیں یعنی وہ ہر گروہ ہماؤن کے لئے ضیافت جدید طیار کرتا ہی اور باقی ماندہ شیر و شراب اور ہماؤن کے لئے ذخیرہ نہیں کرتا ہی بلکہ انکو گرا دیتا ہی یا یہ کہ وہ ہماؤن کے لئے اس کثرت سے شیر و شراب پیش کرتا ہی کہ ان سے پیا نہیں جاتا ناچار باقی ماندہ اس کثرت سے گراتے ہیں کہ زمین کے لئے ہنزلا باران کے ہو جاتا ہی۔	
يَبْرُئِي صَوَارِمَهُ السَّاعَاتِ عَطَشٌ	كَأَنَّكَ السَّاعَةَ تَوَالٌ وَفَقَالٌ
القری الضیافۃ و العبط الطری من الدم و اللحم و السباع جمع ساعۃ و التزوال و التفعال بلا ضیافہ ہم من یرعل منہم من نیززل ترجمہ اسکی شیریں باسے بران تمام اوقات کی خون تانہ سے ضیافت کرتی ہیں یعنی ہر دم ہماؤن کے لئے جدید ذبائح ذبح کر تا ہی باسی گوشت نہیں کھلاتا ہی آیا کہ ہر دم خون امداد گرا تا ہی گویا اوقات ہماؤن کا نوادرت اندر یا رخصت ہو نیواؤن کا گروہ ہی خلاصہ یہ کہ خون تازہ سے مراد یا خون ذبائح ہی یا خون دشمنان۔	
تَجْرِي النَّفْسُ حَوْلَ الْيَدِ مَحْكَلَةٌ	وَمِنْهَا عَلَاةٌ وَأَعْنَاقٌ وَأَسْبَالٌ
اراد یا نفوس الدار و غنام جمع غنم و ابال جمع اہل ترجمہ اس کے گردا گرد مختلف خون باہم آمیختہ بنتے رہتے ہیں بعض تو خون دشمنان ہیں اور بعض خون بکریوں شسترون کا ہماؤن کے واسطے ہی تھی وہ مجاہد و سخی ہی۔	
لَا يَجْمَعُ هَذَا الْبُعْدُ أَهْلَ الْبُعْدِ نَائِلَةٌ	وَعَلَى عَاجِزٍ قَوْلُهُ الْأَطْفَانُ
ترجمہ دوری فاصلہ اہل دوری کو اس کے عطا سے محروم نہیں کرتی بلکہ اسکی بخشش شل باران عام ہی میان تک کہ چھوٹے بچے جو کہیں آجائیں سکتے وہ بھی اسکی عطا سے محروم نہیں ہیں۔	
أَمْضَى الْمُفْرَقَيْنِ فِي أَقْرَابِهِ نُجْبَتُهُ	وَالْبَيْضُ مَهَادِيَةٌ وَالسَّمُّ مُضَلَّلٌ
الفریقان ایحیثان و الاقران جمع قرن و ہوا وعدو المکانی و النبطہ حد سبب ترجمہ وہ اپنے ہمسرن میں دونوں دشمنوں سے لحاظ و حار شیریں زیادہ تلوار یا اور دشمنوں کا قاتل ہی جبکہ تلوار میں رہتا ہوں اور گندم گون نیزے سے بکنے والے شمشیر کے رہتا ہو نیک یعنی ہیں کہ وہ دشمن مقابل کی براہ راست قتل کرتی ہی اور نیزے سے بکنے والا اس نے کہا کہ نیزے کبھی بجانب چپ دشمن اور کبھی بطرف راست گتے ہیں۔	

<p>مِرْبَعٌ مَّخْبُورٌ أَضْعَافٌ مَّنْظَرٌ ۚ</p>	<p>بَيْنَ الرِّجَالِ وَفِيهَا الْمَاءُ وَالْأَلْبَانُ</p>
<p>الاول اسراب ترجمہ مجبور امتحان فضائل ممدوح اس کے ظاہر سے بخلا اور لوگوں کے بہت زیادہ خوبیاں دکھلا دینگا۔ یعنی ہر چند ممدوح کا ظاہر حال و جلال سے آراستہ ہو مگر باطن بدرجہا اس سے بہتر ہو اور اور لوگ تو بعض پانی پین اور بعض محض دھوکا یعنی انکا باطن یا موافق ظاہر ہی یا ظاہر سے ناقص یہ باطن ظاہر سے اچھا ہونا تیرا ہی خاصہ ہو۔</p>	
<p>وَقَدْ يَلْقَى فِيهَا الْكُجُونَ حَامِئًا سَائِدًا ۚ</p>	<p>إِذَا اخْتَلَطَنَ وَبَعْضُ النُّعْلِ عُقَالٌ ۚ</p>
<p>العقل دائرہ اندام و اب فی ارطہا یعنی ہاں المشی ترجمہ اور اسکا حاسد اسکو مجنون کا لقب دیتا ہے جبکہ لڑائی میں سیف و سنان آپس میں گڈ بڑ ہوجاتے ہیں اور بعض عقل عمدہ کام سے روکنے والی ہوتی ہو یعنی چونکہ وہ میدان جنگ میں سخت میاگانہ لڑتا ہے اور موت کی کچھ پروا نہیں کرتا اس لئے حاسد اسکو مجنون کہتے ہیں اور حقیقت میں ایسے وقت استہلال عقل و احتیاط موجب بنی ہو تا ہے اور بعض عقل اساسطے کہہ کہ کامل عقل اسی امر کو پسند کرتی ہے جیسی دلیری ناپاک کرتا ہے پس واقع میں وہ کامل عاقل ہو۔ و لغت احسن الشاعر نے ہذا۔</p>	
<p>يُرْمَى بِهَا الْجَيْشُ كَالْبَدَائِدِ وَكُنَا</p>	<p>مِنْ شَقِيهِ وَكَلِيَاتِ الْجَيْشِ أَجْبَالٌ ۚ</p>
<p>الضیر نے بہا لعل و مجوزان کیوں لفظ ترجمہ ممدوح اپنے سواروں کو دشمن کے لشکر پر پھینک کر تا ہے اور تین دفعہ حملہ ایسا کرتا ہے کہ ممدوح اور اس کے سواروں کو سوائے اس کے چارہ نہیں ہو کر اسکو چیر کر اس میں گس جاوین اگرچہ وہ لشکر مضبوطی میں ہاڑوں کی مانند ہوں یعنی اسکا لقب مجنون اس لئے رکھا گیا ہے کہ وہ اسقدر شہور ہو۔</p>	
<p>إِذَا لَيْدًا انْشَبَّتْ فِيهِمْ مَخَابِلُهُ</p>	<p>لَمَّا نَجَّيْتُمْ لَهُمْ جِلْمًا وَرِيَالًا ۚ</p>
<p>الریال لاسد ترجمہ جبکہ دشمنوں میں اس کے پنجے بے ہتھیار گر جاتے ہیں تو انکے لئے ظلم اور شیردہ جمع نہیں ہوتے یعنی نہ ان سے اسکی خرابیاں کا تحمل ہو سکتا ہے اور نہ مانند شیر دلیری دکھا سکتے ہیں غرض اسکو بچو نہیں آتا۔</p>	
<p>يُرْوَعُهُمْ مِثْنَةً وَهِيَ صَهْفَةٌ أَبْدًا ۚ</p>	<p>مَجَاهِرًا وَهِيَ صَوْتُ الدَّهْرِ تَعْقَالٌ ۚ</p>
<p>یروعم یعنی ہم ذلالت و انقیال الاہلاک علی فخلتہ ترجمہ ممدوح میں سے ایک ایسا زمانہ نکلو دشمنوں کو ڈرانا ہو کہ اسکو عاقد ہمیشہ کھلم کھلا ہوتے ہیں اور حوادث رسمی زمانہ کے تو ناگاہ ہلاک کرتے ہیں۔ ممدوح کو زمانہ بسبب تعظیم شان کسا ظلام ہے کہ رسمی زمانہ تو دفعہ ہلاک کرتا ہے اور یہ ایسا زمانہ ہو کہ اطلاع کر کے دشمنوں کو مارتا ہے سوچ زیادہ بھی فاضلہ ہو۔</p>	
<p>أَنَالَكَ النَّسْرُ أَهْلًا عَلَى نَعْتِكَ مَهْلًا ۚ</p>	<p>فَمَا الْإِنْسَانُ يَكُونُ مِثْلَ مَا أَتَى نَاقِلًا ۚ</p>
<p>ترجمہ اسکی پیش روی نے اسکو شرف اعلیٰ پر پہنچا دیا یعنی چونکہ وہ میدان جنگ میں سب سے آگے بڑھ کر لڑتا ہے اسلئے بلندی کا اعلیٰ درجہ اسکو ملیگا سو وہ مصیبت جس سے دشمن ڈرتے تھے کہ ممدوح اسکو حل میں لاویگا وہ اسکو قدم کے سبب انکو پیچ گئے۔</p>	

<p>مَهْنَدًا قَا صَمَّ الْكُتُبِ عَسَالٌ</p>	<p>إِذَا الْمُلُوكُ تَحَلَّتْ كَانِ حُلَيْتٌ</p>
<p>اسم کان مضمونیا و الجملة بعدانی موضع انجرا ای اذا کان الملوک کذا کان المدوح ہندہ حالہ ترجمہ جبکہ اور بادشاہ تلج و پوہ سے مزن ہوں تو مدوح کا زیور شیر بندی اور ٹھوس گرہ کا ٹکڑا نیزہ ہے۔</p>	
<p>هُؤنَّ مُمْتَةٌ مِنَ الْهَيْجَاءِ أَهْوَالٌ</p>	<p>أَبُو شَيْخٍ أَبْوَا الشَّجَاعِ قَا طِبَّةٌ</p>
<p>نتہ غذا تر و بہتر ترجمہ اُسکی کنیت ابو شجاع ہے اور حقیقت میں وہ سب باہادری کا پدرو مڑی ہے۔ اور دشمنوں کے حق میں میں ہدل و غرت ہے کہ جنگ کے خوف نے اُسے پرورش کیا اور فزادی کیونکہ وہ خورد سالی سے جنگ ہی میں پلا ہے۔</p>	
<p>بِي الْحَسْبِ حَاوٍ وَلَا يَمِيمٌ وَلَا دَالٌ</p>	<p>تَمَلَّتْ الْحَمْدُ حَتَّى مَسَّ الْمُغْتَبِرُ</p>
<p>ترجمہ وہ تعریف کا پورا مالک ہو گیا بیان تلک کسی فخر کرنے والے کے حصہ میں حمد میں نہ جاہی اور نہ میم ہو اور نہ دال ہے یعنی سوا سے مدوح کوئی کسی جزو حمد کا بھی مالک نہیں ہو یعنی کوئی مستحق حمد سوا سے مدوح نہیں ہے۔</p>	
<p>وَقَدْ كَفَّكَ مِنَ الْمَاذِي بِشِيبَالٍ</p>	<p>عَلَيْهِ وَسُوءٌ سَرَّابِيْلٌ مُضْمًا عَقَّةٌ</p>
<p>الماذی المدوح البینہ شبہ لبنا میں لیس الماذی۔ والسر بال الثوب المجمع سبیل ترجمہ مدوح پر حمد کے تو توبہ اس میں حالانکہ حرب میں زرد کا ایک پیرا میں اُسکو کافی ہے۔ یعنی وہ مرغیے اتنا نہیں ڈرتا جتنا ننگ مار و بزولی سے احتراز کرتا ہے۔</p>	
<p>وَقَدْ عَمُرْتُ نَوَالًا أَيُّهَا النَّالُ</p>	<p>وَكَيْفَ أَسْتَرْمَمَا أَدَلَيْتُ مِنْ حُشِينِ</p>
<p>النال اکثر العطاء در جل نال اذا کان کثیر النوال ترجمہ اور جو تونے مجکو براہ کرم عنایت کیا ہے اُسکو میں کس طرح چھپاؤں حالانکہ تونے ای کثیر العطا مجکو بخشش میں چھپا لیا۔</p>	
<p>إِنَّ الْكِبْرَ يُبْعِدُ عَلَى الْعُلْيَا وَيُجْتَنَانُ</p>	<p>لَطَعْتُ رَأْيِيكَ فِي بَرِيٍّ وَكَلْبٍ مَبِيٍّ</p>
<p>لطعت بغت الغایة من اللطف ترجمہ تونے اپنی راس کو میرے احسان و تعظیم میں غایت درجہ کو پہنچا دیا اور شخص سخی بلند نامی کے کام میں ہیشہ جیلہ جو رہتا ہے کہتے ہیں کہ نالک متنبی سے مراسلت رکھتا تھا اور اُسکی تعظیم و توقیر ظاہر بخوف کا فور نہیں کرتا تھا اتفاقاً وہ ایک دفعہ اُسکو سفر میں لگیا تو اُس نے اُسپر احسان نمایاں کئے اور نہایت اکرام سے پیش آیا۔ دوسرے مصرع میں اُسکی طرت اشارہ کرتا ہے۔</p>	
<p>وَلَيْلُوكِ فِي كَيْفِيكَ آمَانٌ</p>	<p>حَتَّى عَدَدْتُ وَبِلَا شَيْخَارٍ تَجْوَالُ</p>
<p>ترجمہ تو ہیشہ اکرام و طلب بلند نامی میں سامعی رہا بیان تلک کہ تو ایسا ہو گیا کہ تیرے اہل کرم ہر طرف جولا فی کرنے لگے اور ستاروں کو بائیں ہمہ بلندی تیرے دونوں ہاتھوں کی بخشش میں اُمیدیں بندھ گئیں یا تیرے ذریعہ سے</p>	

۱۰۷

اگر ہم چاہیں تو کواکب تک پہنچ سکتے ہیں۔

وَقَدْ احْتَالَ شَتَائِي طَوْلُ لَابِسِيهِ | اِنَّ الشَّاءَ عَلَى التَّبْتَالِ وَيَبْتَالُ

التبتال تمہیر ترجمہ طول لابس شنائے میری شتا کو دراز کر دیا بیشک چھوٹے قد کے آدمی پر تعریف میں چھٹی ہو جاتی ہے یعنی تیری ہی ج سے میرے اشارہ شریف شمار ہوئے اور کتر کی تعریف سے شعر میں کم قدر ہو جاتے ہیں۔

اِنْ كُنْتُ مُكَلِّمًا اَنْ تَخْتَالَ بِنَفْسِي | فَاِنَّ قَدْ رَكَ فِي الْاَقْدَارِ يَخْتَالُ

اختال الرجل اذ بشي انخيلار ہو اور اطار لعجب ترجمہ اگر تو اس بات کو بڑی شاکر کرتا ہے کہ تو کسی بشر کے دو برو دفتر اور مرد سے ملے تو کیا مضائقہ ہے کیونکہ تیرا مرتبہ اور بادشاہوں کے مراتب میں اگر کر ملتا ہے یعنی انکا مرتبہ تیرے مرتبے سے کمتر اور ٹھیک ہے۔

كَانَ نَفْسِكَ لَا تَوْحَمَكَ صَابِحَتَا | اَلَا وَاَنْتَ عَلَى الْاِفْتِخَالِ مِفْضَالُ

ترجمہ گویا تیرا نفس جگو اپنا مصاحب بنا اپسند نہیں کرتا مگر اس حال میں کہ تو کثیر فضل شخص سے فضل میں ہوا ہوا ہو کہ اس صورت میں تیرا نفس تیرے ساتھ رہنے کو پسند کرتا ہے۔

وَاَلَا تَدْرِي كَيْفَ حَوَاتَا لِمُخْبِتَتَا | اَلَا وَاَنْتَ لَهَا فِي الشَّرْحِ بَلَالُ

ترجمہ اور گویا تیرا نفس جگو اپنی جان کا محافظ شمار نہیں کرتا مگر جبکہ تو اسکو خوفناک جگہوں میں مرف کر دیتا ہے۔

لَوْ كَا الْمَشْكَلَةُ سَا دَا النَّاسِ كَلْهَمُ | اَلْجُوْدُ يُفْعَمُ وَالْاَبْرَقُ اَمْرُ قَتَالُ

ترجمہ اگر حصول سرداری میں محنت ہوتی تو سب لوگ سردار بن جاتے مگر اسکا حصول سخت دشوار ہے کیونکہ کوشش متلاخ کر دیتی ہے اور میدان جنگ میں پیشروی آدمی کو قتل کرنے والی ہے۔

وَاَلَا تَسْمَعُ الْاَبْرَقَانَ حَاقَتَهُ | مَا كُنَّ مَآ شَيْئًا بِالرَّحْلِ شَمْلَانُ

اشلال الناقة العوقب اسریتہ ترجمہ اور انسان فضائل میں نہیں پہنچتا مگر سبیل اپنی طاقت کے دیکھ ہر اتہا پلان بردار سرب اسیر اور قوی نہیں ہوتی یعنی ہر کرم کو نہیں پہنچتا۔

اِنَّا بَعِثْنَا مِنْ تَرْكِ الْعَشِيرِ بَدِي | مِنْ اَكْثَرِ النَّاسِ اِحْتَالَ وَرِجَالُ

ترجمہ ہم ایسے زمانہ میں ہیں کہ بڑی بات کا چھوڑنا اکثر لوگوں میں احسان و نیکو کاری ہمیں یہ امر عجیب ہے ہر سے ہو کہ قاتک سامعی اور مطلق کا خیر خواہ و نفع رسان ہمارے زمانہ میں پیدا ہوا۔

يَكُونُ لِقَوْلِ عَمْرٍو النَّاسُ فِي وَجْهِهِ | مَا كَانَتْهُ وَفَضُولُ الْبَيْتِ اَشْفَالُ

ترجمہ یادگار نیک جوان کی دوسری عمر ہے۔ اور اسکی حاجت و قوت اور ضرورت بقدر قوت ہے اور زیادہ مسلمان پیش نکلے جھگڑے ہیں۔

وقال یح اب الفوارس لیر بن کشر روز منہ ثلث و حسین و
ثلثا منہ وقد کان جاوا الی الکوفة لقتال الخاریج الذی نجم بہا
من ذی کلاب و انصرف الخاریج عن الکوفة قبل وصول لیر الیسا

لَدَّ عَوَاك كُلَّ يَدَارِي صَحَّةَ الْعُقُلِ | وَمَنْ ذَا الَّذِي يَذَرُنِي بِأَيِّدِ مَنْ يَحْتَلِ

ترجمہ زن ملا شکر کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ تیرے دعوے کے مانند ہر ایک شخص اپنی رائے کے تحت کا دعویٰ کرتا ہے جتنی
جیسے تو یہ بھتی ہے کہ وہ باب ملامت عشق میری رائے درست ہو ایسا ہی ہر شخص اپنی رائے کو درست سمجھتا ہے
اور وہ کون شخص ہے کہ اپنی نادانی کی مقدار کو جانے بیٹی کوئی نہیں ہے۔

لَهَيْتِ أَدُنِي لَا رَيْبَ وَمَسَلًا مَسَقًا | وَأَخْرَجُ مَسْتَنًّا تَعْدُو لِئِنَّ إِلَى الْعُقُلِ

تمناک اصلہ لاناک فابل النمرۃ ہاؤ لسا تجح حرفا لانا کید اللام وان ترجمہ کیونکہ تو زیادہ سزاوار ملامت ملا شکر
کی ہے نسبت میرے اور زیادہ محتاج ملامت ہے اس سے جسکو تو ملامت کرتی ہو۔ یعنی مجھے کیونکہ میرا محبوب
ایسا ہے کہ جسکے عشق میں گنجائش ملامت نہیں ہو اسکی وجہ آگے ہے۔

تَقُولِينَ مَا فِي النَّاسِ بِشَلِكِ مَا شِئِ | جِدَدِي بِحَلِّ مَنْ أَحْبَبْتَهُ مَجْدِي وَمَشِئِ

نفس شلک علی احوال من عاشق ترجمہ تو کہتی ہے کہ آدمیوں میں کوئی عاشق زار مجھ سے نہیں ہے تو شل میرے
محبوب کی حسن صورت و میرت میں تلاش کر گروہ بجاوے گا تو وہاں ہی مجھ سے عاشق صادق بجاوے گا۔ یعنی تیرا
قول درست ہے جیسا میرا محبوب پیش ہے ایسا ہی میں عشق میں بے مانند ہوں۔

حَبِّ كُنْفِي يَا لِبَيْضِ عَنْ مَرَّهَقَاتِهِ | وَبِأَحْسَنِ فِي أَجْسَادِهِمْ عَنِ الْهَشَلِ

البیض والمرقات السیوف والبیض ایضا النساء البیض ترجمہ میں ایسا عاشق ہوں کہ جب میں ہمیں بولتا ہوں
تو نئے تیار میں مرادیتا ہوں نہ زمان سفید رنگ اور انکے اجسام کے من سے میل عشیر کا قصد کرتا ہوں نہ حسن
مشقہ و قون کا یعنی میں مرد جنگی ہوں دیماش۔

وَبِالْشُّمْرِ عَنْ شُمِّهَا الْقَتَا غَيْرَ الْخَبِيِّ | بِنَجَاهَا أَجْبَانِي وَأَطْرَافَهَا سُورِي

ترجمہ اور میں گندم گون سے مشوقان گندم گون مراد میں لیتا ہوں بلکہ نیزے گندم گون ہاں نیزوں کے
پہل میں حصول بلند نامی میرے دوست ہیں۔ اور ان نیزوں کے اطراف میرے کامدین جن کے ذریعے
میرے پیام حصول شرف مجھ کے برابر جاری رہتے ہیں یعنی بین نفاکوں کو بواسطہ استعمال نیزوں کے
حاصل کرتا ہوں۔

عَدِمْتُ فَوَإِذَا لَمَرَّتْ بِهِ فَصَلَّتْ	لَعِبَرِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْحَدَاتِ وَاللَّجْلِ
<p>الغزالی نے لعل اور ستر ترجمہ فلا کرے میں اپنے دل کو کھوشیوں کے آئینے سواے دغا ہانے مشوقان اور اُنکی چشمائے فراخ کے کوئی جائے نامد باقی نہیں رہی یعنی وہ وقت مجربان ہو گیا ہے۔</p>	
فَمَا حَرَّ مَثَ حَسَنَاءَ بِالنَّهْجِ غَبِطَةً	وَلَا بَلَّغْتَهَا مِنْ شِكْلِ النَّهْجِ بِالْوَصْلِ
<p>حسانہ امراۃ مکرمہ ہنا داہارنی بلنتھا تعودالی الغبٹہ ترجمہ کوئی زن حسینہ جب ہجرا اختیار کرے اپنے عاشق کو غبٹہ سے محروم نہیں کرتی اس نے کہ اگر وہ وصل کا احسان کرے تو غبٹہ کو نہیں چھینتی کیونکہ اُسکا وصل سرسبز الزوال و ناپائیدار ہے۔ شاکہ ہجر سے ملا عاشق ہی یہ معنی واحدی نے لکھے ہیں اور شامی غبٹہ لکھے ہیں کہ شاعر حوص طلب نسا سے منع کرتا اور کہتا ہے کہ جب تو زن حسینہ سے ہجرا اختیار کرے گا تو وہ تیری طرف مائل ہوگی اور تیرا حال قابل غبٹہ ہوگا اور جب تو اس سے شکوہ ہجر کرے گا اور اس سے بغض پیش آویگا تو اُس کی آنکھوں میں ذیل ہو جاویگا تو وہ اپنے وصل سے محروم کرنے کی یہ غبٹہ کا موقع نہ رہے گا۔</p>	
ذُرِّيَّتِي أَكَلُ مَا لَا يَمْلِكُ مِنَ الْعَلَى	فَقَصَّبْتُ الْكَلْبَ فِي الصَّبَبِ وَالنَّهْرَ فِي السَّبَبِ
<p>ترجمہ زمین لامت کتندہ کو خطاب کرتا ہے کہ تو جگہ چھوڑ اور دشوار کاموں کے اختیار کرنے میں جگہ لامت نکر تاکہ میں وہ مراتب دنیہ حاصل کروں جو یکسو حاصل نہیں ہوتے سو سخت ادب تیری رفت مرتبہ سخت کاموں کے اختیار کرنے میں ہو اور ہل بلند نامی امور ہل میں۔</p>	
تُرِيدِينَ نَفِيًّا نَالْمَنَانِي وَخِيصَةً	وَأَلَا بَلَّ دُونَ الشَّهِيدِ مِنْ أَيْرِ الْعَجَلِ
<p>ترجمہ تو حصول مراتب بلند کو ارزاں جانتی ہو اور حال یہ ہے کہ شہد کے پہلے پیش زنجیر غسل فرود ہو۔</p>	
حَدَّ ذَاتِ عَيْنِنَا الْمَوْتَا وَالْحَيْلُ تَلْتَقِي	وَأَلَمْ تَعْلَمِي عَنْ أَبِي عَابِقٍ وَتَحِي
<p>تجلی کشف والا جلاد اکشف ترجمہ تو جگہ ایسے وقت مرئیے ڈراتی ہے جب سوا لگد شدہ ہو رہے ہیں اور کوہن جانتی کہ کہ لڑائی کس انجام کو ظاہر کرے گی۔ میں جگہ اس میں کیا نیک نامی حاصل ہوگی۔</p>	
فَلَسْتُ غَيْبَتًا لَوْ شِئْتِ مَنِسْتِي	بَلْ كَرَاهِي دَلِيلِي مِنَ كَشْفِ رُوحِي
<p>دلیر و کشر در اسان من اساء الدلیلم وہا اشجاع بالمریہ دائین الجنون وشریت اشواقہ ترجمہ جیکہ اپنی موت بموضع اکرم دلیر بن کشر و زخردون تو میں خسارہ میں نہونگا لیکہ بڑا نفع حاصل کرونگا۔</p>	
تَمَّهَا أَلَا تَابِيئْتُ الْحَوَاطِلُ بَيْنَنَا	وَكَدَّ كَسْرُ أَجْبَالِ أَلَا مِيدَرُ فَحَلْوِي
<p>الانایب مع انوب و ہر ماہن کوب انشاء واطلا اعلیٰ ابنی ترجمہ نیز ہا سے جگہ در وقت جنگ ہم میں سخت تلخ معلوم ہو ہیں مگر جب ہم اقبال امیر ہا کرتے ہیں تو اُنکی تلخی شیریں معلوم ہونے لگتی ہے۔</p>	

وقد عاب قوم عليه فخلولى مع قوله بخل وقاله كيف جمع بينا الى اتفاقية ولا صحت للواد وليس مر كذلك ان الواو ايا واذا استكننا
والفتح باقيا كما تقول والحين اجريتا مجرى الصبح وقال ابن جنى في هذه اتفاقية فساوان واو تخلولى روف لاننا
ساكنة قبل روف الروى ليس في هذه الصيغة فاقية مرفقة غير هذه وهذه عيب عند ستم الامان جارى اشر القدم-

ذُو كُنْتِ اَذْرِي اَنْهَا سَبَبٌ لَدَى كَزَادَ سُرُورِي بِالزِّيَادَةِ فِي الْقَبْلِ

ترجمہ راگر میں جاشاکہ یہ لڑائی سبب قدم امیر کے ہوگی تو جہد قتل زیادہ ہوتا آتی ہی میری خوشی زیادہ ہوتی۔

لَلْأَعْدَاءِ مَتَّ اَوْضُنُّ الْعِرَاقَيْنِ فَبِتْنَةُ دَعُوتِكَ اِلَيْهَا كَا شِفِّ الْخَوْفِ الْمَحَلِّ

کاشف منسوب علی الزاراداحمال والعراقان الکوفة والبصرة وقيل العراق الاول الکوفة والبصرة واما بیتا الے حلوان
ومن حلوان الی الرے العراق الثاني والمحل الجذب ترجمہ سو دونوں عراقوں کی زمین ایسی فتنہ کو گم کیجو جس نے
تجھے اپنی طرف اسی دور کرنے واپے خوف و قحط کے بلایا۔

اَطْلَلْنَا اِذَا ابْنِي الْمُحْدِثِ نَصَبُوْنَا مَجْرِي ذِكْرًا مِنْكَ اَمْضِي مِنَ الْقَبْلِ

النبرور انا ترجمہ عن النفاذ ووصول سیدف ترجمہ جبکہ آہن بہاری تلواروں کے پھلون کو نکلا کر دیتا تھا میں جنگ میں تو
ہم تیرا خاص ذکر کرتے تھے جو تلوار سے زیادہ روان ہو سوتلوار میں اپنا کام برار دینے لگتی تھیں۔

اَوْ تَرَى نُوَاصِيَةً مِنْ اِيْمَتِكَ فِي الْوَعْيِ يَا نَفْعًا مِنْ نَشَائِطِهَا وَمِنَ السَّبِيلِ

اسکن ایاری نو واصیا للقرورة وایضیر فیما یخیل الاعداء ونبیل سهام العرب سائر سهام الہم النشاب ترجمہ اور ہم تیرا
نام لیکر لڑائی میں کھڑوں کی پیشانیوں پر تیرا تے ہیں جو ہمارے سب تیروں ساخت عربیہ عم سے زیادہ موثر
اور گھنے والے ہیں۔

فِيَانِ تَمَّكَ مِنْ بَعْدِ الْفِتَالِ اَنْتِنَمَا فَقَدْ هَمَّ اَكَاغِدَاءُ ذِكْرِكَ مِنْ قَبْلِ

جمل انصوف مکرمة فاعربا فلکا قال اولاً وقد قرر بعض اھماد رسلا من قبل ومن بعد ترجمہ سو اگر تو ہمارے پاس ہمد
خاندہ جنگ آیا تو اسکا کیا مضائقہ ہو کیونکہ دشمنوں کو تیرے نام کی برکت یا تیرے نام لینے کے کہ وہ بہاری حمایت
کو آتا ہر تیرے تشریف لانے سے پہلے ہی بھگا دیا۔

دَمَا دَلَّتْ اَطْرُوقِي الْقَلْبَ قَبْلَ اَحْبَابِنَا عَلَيَا حَاجِبِي بَيْنِ السَّنَابَاتِ وَالسَّبِيلِ

اسنابک مقام امواجز واحد بسنابک السبل الطرق ترجمہ اور قبل تیری اور بہاری ملاقات کے میں اپنے دل کو
ہیشہ مستند و یمن کرتا تھا اس مطلب کے لئے جو تمہارے اسپان اور اہوں سے متعلق تھا یعنی میرا زادہ تھا کہ
کھڑوں پر سوار ہو کر راہ طی کروں بارادہ حصول ملاقات مگر احمال اللہ کہ یہ نعمت گھر بیٹھے نصیب ہو گئی۔

وَلَيْدُ لَمْ تَسِرْ مِثْنًا اَلَيْتَ بِأَنْفُسِي غَرَابِيْتُ يُوَدُّونَ اَلِحِيَادَ عَلَيَا الْاَهْلِ

ترجمہ اور اگر تو نہ آتا تو ہم تیری طرف سے جانوں کو لیکر بچنے کا اطلاق حسنہ نہایت عجیب ہیں اور وہ سواری اسپانہ سفر کو اہل خیال سے زیادہ پسند کرتے ہیں۔ فرور سفر کرتے۔

وَجِبِلٌ إِذَا مَرَّتْ بِوَحْشٍ وَرَوْضَةٌ
أَبَتْ وَغَيْبًا إِلَّا وَهْمٌ جَلْنَا يَغِيْدُ

الرجل القدر وبقول من الغلمان بالفتح ترجمہ اور ایسے گھوڑوں پر سوار ہو کر تیری خدمت میں حاضر ہوتے کہ جب وہ وحشی جانوروں اور چراگاہ سے گزرتے تو گھاس نہ چرتے کہ جب کہ ہماری ہنڈیاں ان کے گوشت سے جوش کھاتیں تھی وہ سفر سے نہیں ٹھکتے اور منزل پر پہنچ کر وحشیوں کا شکار کرتے ہیں۔

وَلَكِنْ زَايِتُ الْفَضْلِ فِي الْقَصِيدِ كَلِمَةٌ
تُكَانَ لَكَ الْفَضْلَانِ فِي الْقَصِيدِ الْفَضْلُ

ترجمہ کہہ سکتے ہیں اپنے قصہ کو فضل میں شرکت بھائی سے اگر تم تیری طرف سفر کرتے تو ہو کو فضل قصہ حاصل ہوتا اگر ہو کہو اور گوارا نہ ہوا۔ اب فصل قصہ اور فضل ذاتی تیرے لئے رہا بلا شرکت غیر

وَلَيْسَ الَّذِي يَلْبِغُ الْوَيْلَ زَايِتًا
كَمَنْ جَاءَهُ كَأَنَّ فِي دَارِهِ زَايِدًا أَوَّلًا

ابو بل مطر الکثیر والرائد الذی تقدم القوم لطلب الكلاء۔ ورائد الابل مقدمہ ترجمہ اور وہ شخص جو طلب باران جائے اس شخص کے مانند ہیں جس کے خود گھوڑوں میں باران آجاوے۔ یعنی ہم بڑے خوش قسمت ہیں کہ گھوڑے تیرے شرف ملازمت سے شرف مستعد ہوئے۔

وَمَا أَنَا حِمٌّ يَدْعِي الشُّوقَ قَلْبُهُ
وَيَحْتَجِرُ فِي تَرْتِيبِ الزِّيَادَةِ بِالشُّغْلِ

ترجمہ میں ان لوگوں میں نہیں ہوں کہ اس کا دل شوق کا دعویٰ کرے اور ترک ملاقات میں کاموں کے پیش آنکی محبت کیڑے اور ہاؤں فروات کرے۔

أَرَادَتْ كَلَابٌ أَنْ تَقُومَ بِذَوَيْهَا
لَمِنْ تَرَكَتْ دَعَى الشُّوْبِيَاتِ وَالْأَهْلِ

الشووبات تصغیر شاة اصله شوبہ بالتحريك فلاحصر وال الاصل وجب باہار والالاف ترجمہ بنی کلاب نے جو تیری غیبت میں بونہ پر چڑھ آئے یہ ارادہ کیا کہ سلطنت قائم کریں اگر یہ ارادہ کیا ہو تو انھوں نے بکریاں اور شتر بڑانا جو انکا خاص کام ہو کس کے لئے چھوڑا ہو۔ یعنی وہ ضعیف ذلیل لوگ ہیں۔

أَبَى رَيْبُهُمَا أَنْ يَكُونَ الْوَحْشُ دَحْنًا
وَأَنْ يُؤْمِنَ الصَّبُّ الْجَيْشَ مِنَ الْكَلْبِ

ترجمہ بنی کلاب کے رہنے یہ پسند کیا کہ وحشی جانور تنہا رہیں اور سوسا یعنی گوہہ بزمزہ اُنکے کھانے کی جگہ کیجائے بلکہ خدا کو یہ منظور ہوا کہ وہ جنگوں میں وحشیوں کے ساتھ رہیں اور سوار کھیا کریں۔

وَقَدْ لَهَا دَلِيلٌ كُلُّ طَيْسٍ
تَنْصِفُ بِمَحْدٍ يَهْمُ سَمُوقٌ مِنَ النَّجْلِ

الطيرة الفرس العالیة الکریمة واسموق الخلد الطولبة ترجمہ اور امیر دلیر بنی کلاب کی لڑائی کے لئے تمام گھوڑے

ایسے بلند عمدہ چڑا لایا کہ اس کے ہر دُخار کو ایک دُخار دخت خراب بند کر دے یعنی اسکی بلندی کے سبب یہ معلوم ہوتا ہے کہ اس کے ہر دُخار کو یا بلند دخت خراب کر کے ہوتے ہیں۔

وَكُنْتُ جُرَادًا تَلَطَّمَا لَا تَرْضَى كَفَّةً | يَا غَنِيَّ عَنِ النَّعْلِ الْخَيْدِ نِيدٍ مِنَ النَّعْلِ

ترجمہ آوردہ ہر عمدہ گھوڑا چڑھا لایا جسکا ہاتھ اپنی منہنی اور قوت کے سبب زمین کے ایسے سخت سم کا طمانچہ آتا ہے جو سبب اپنی صلابت کے نعل آہنی سے بے پروا ہو۔ دواستار لخواہزا کھنکما استمار لانا انسان الحافز من الغرس۔

فَوَلَّتْ نَزِيرًا كَيْفَتْ وَالْكَفْتُ حَلْفَتْ | وَأَطْلَبُ مَا قَدْ كَانَتْ فِي الْيَدِ بِالرَّجْلِ

ترجمہ بنو کلاب بسبب انعام و احسان مدوح کے ایسے آرام و آسائش میں تھے جیسے کوئی باران میں ہوتا ہے اب خون اُس سے بنا دت کی اور شکست کھا کر بھاگے اور اُس میں وہیں کو جو اُنکے قہر میں تھی جہاک کر طلب کرنے لگے۔

أَحْكَا كَمَا هَمَّ هَرْنُ الْمَالِ دَهَى ذَيْلِكَ | وَأَشْهَدُ أَنَّ الدَّلَّ شَمًّا بَيْنَ الْعَرَبِ

ایمال اسانہ من الابل وغیر ما والتمزل اضعف والاضا قد ترجمہ وہ اپنے مویشی کی لاغری اور ضائع ہونے سے ڈرتے ہیں حال آنکہ وہ خود ذیفیت ہو گئے ہیں اور میں گواہی دیتا ہوں کہ ذلت ضعف لاغری سے بدتر ہو

وَأَهْدَتْ إِلَيْنَا غَيْرَ قاصِدٍ بِدِيمٍ | كَرِيمٌ السَّبْحِ يَا سُبْحَانَ الْقَوْلِ بِالْفِعْلِ

البعایا جمع سبیتہ وہی الخلق ترجمہ اور اُس نے بے ارادہ ہمارے پاس ایک کریم الاخلاق کا تحفہ بھیجا جس کا نفل نفل سے سبقت کرتا ہے یعنی وعدہ سے پلے عطا کرتا ہے۔ خلاصہ یہ کہ اگر بنی کلاب بنا دت کرتے تو مدوح بیان تشریف نہ لاتا۔ پس گویا اسکا آنا جو اُنکی بنا دت کے سبب ہوا انہوں نے سہکو بہ دیا۔

تَتَّبِعْتُمْ أَنَّمَا الرِّزَايَا بِمَجْرَدٍ | تَلَبَّيْتُمْ أَنفَارًا وَأَمْسَكْتُمْ بِالْأَفْتِيلِ

الرزایا البغایع و انما الرزایا الحجرات۔ واقفل جمع قنیلہ وہی المتی جیل فیہا الطیب المرسوم لہ علی الحج ترجمہ وہ اپنی بخشش سے معائب کی نشانیں کو دیکھتا ہے جیسا بذر یہ قنیلہ ہا سے مرہم نشان زخم سے نیزہوں کا تلاش کیا جاتا ہے۔ یعنی جسکا نقصان ہوا تھا اسیر لہنی عطا کا مرہم رکھ کر اس کا علاج کیا۔

شَفَى كَيْلَ شَاكِبٍ سَيْفُهُ وَ ذُو الْاَلَةِ | مِنَ الدَّاءِ حَتَّى التَّأْكِلَاتِ مِنَ الشَّكْلِ

الشکلات فی موضع نصب عطا فل کل تقدیرہ شفی کل الشکلات وہی جمع ناکلہ وہی اسی شکلت لہ ہر ترجمہ ہر زرد کو درد اسکی ششیر و عطائے شفا بخشش بیان تلک کہ زمان فرزند مردہ کو درد نیزہ زدگی میں اپنے کرم سے تمام مسیتوں کا تدارک کر دیا

عَوِيفٌ تَرُدُّونَ الشَّمْسَ صَوْرًا وَ نَجِيهٌ | وَ كُوْنُو كُنْتُ شَوْقًا لِمَا دَارَى الْعَقْلِ

عاد ال درج ترجمہ وہ ایسا پارساہی کہ اس کے چہرہ کی شکل آفتاب کو اچھی معلوم ہوتی ہے اور اگر آفتاب بتعاضاً شوق اُس کے پاس اتر آئے تو چونکہ وہ ٹونٹا ہے مدوح براہ قنوی اُس سے بچتا ہے میں باکھڑا ہوں۔

<p>اِذَا زَارَهَا فَدَنَّتْهُ بِالْحَيْلِ وَالرَّحِيلِ</p>	<p>تُجَاعٌ كَأَنَّ الْحَرْبَ عَاشِقَةٌ لَهُ</p>
<p>ترجمہ وہ ایسا باد ہو کر گیا لڑائی اُس کی عاشق ہو جب وہ لڑائی میں جا رہا ہو تو دشمن کے سوار و پیادے اسپر تریاں کر دیتی ہو وہاں حسن تھیل عجیب لمبے تریاں۔</p>	
<p>وَعَطَشَانٌ لَا تُرْدِي بَيْدَاكَ مِنَ الْعَطَشِ</p>	<p>وَرِيَانٌ لَا تَصْدِي إِلَى الْخَيْرِ نَفْسُهُ</p>
<p>تصدی تھپش و الصدی اٹھش ترجمہ۔ وہ ایسا تر تازہ ہو کہ اُس کا نفس شراب کا تشہ نہیں ہوتا اور وہ جو درد عطا کا تشہ ہو کہ اُس کے دونوں ہاتھ بخشش سے سیراب نہیں ہوتے۔</p>	
<p>شَهِيدٌ يُوحِدُ آيَاتِهِ اللَّهُ وَالنَّبَأُ</p>	<p>فَتَمَلِّكَ دَلِيلٌ وَتَقْطَعُ قَدْرَهُ</p>
<p>ترجمہ سو دلیر کو مالک بنا اور اُس کے مرتبہ کا ہر حال اعضاء و تعالیٰ کی وحدانیت اور اُس کے عدل کے گواہ ہیں۔</p>	
<p>فَلَا تَأْبَى فِي الدُّنْيَا لَيْسَتْ وَلَا شَيْبِلُ</p>	<p>وَمَا دَامَ دَلِيلٌ يُهْرَضُ حَسَامَةً</p>
<p>ترجمہ اور جب تلک دیر اپنے دشمن کو حرکت دیتا ہو تو دنیا میں خیر اور پیر خیر کے دانت سیکو نہیں ساسکتے ہیں۔</p>	
<p>فَلَا خَلْقٌ مِنْ دَعْوَى الْمَكَارِمِ فِي حَيْلِ</p>	<p>وَمَا دَامَ دَلِيلٌ يُغْلِبُ كَعْبَةً</p>
<p>ترجمہ اور جب تلک دیر اپنے ہاتھ کو عطا کے لئے حرکت دیتا ہو یا اپنے ہاتھ کو دشمن سے سائیں میں عطا کے لئے دیتا ہو تو کسی خلق کو دعوائے مکارم حلال نہیں ہو کہ نہ کہ اُس کا ساکرم کسی میں نہیں ہو</p>	
<p>بَلَنْ كَعْبَةً يُطَهِّرُ رَأْسَهُ مِنَ الْحَيْلِ</p>	<p>فَتَى لَا يَزِيحُ أَنْ تَسْتَمَّ طَهَارَتَهُ</p>
<p>اطہارۃ التبر من الذنن ترجمہ ایسا سخی ہو کہ طہارۃ کا لہر اُس شخص کیلئے نہیں بھتا جو اپنے دونوں ہاتھ بخل سے پاک کرے۔</p>	
<p>فَارَائِي زَايَاتِ الْعَيْبِ الطَّيِّبِ الْأَوَّلِ</p>	<p>فَلَا قَطْمَ الرِّجْمِ أَهْلًا آتَى بِهِ</p>
<p>ترجمہ سو خدا سے رحمن اُس صل کو نہ کاٹے جو ایسے شخص کو لائے کیونکہ میں اس کی ٹیپ بھتا ہوں جو طیبہ لاصل ہو۔</p>	
<p>وقال مبيع عضد الدولة ویدر وقتہ ولسو وان بالظرم كان والده ركن الدولة انفذ اليه جيسا من الرقي فخرمه واخذ بلده</p>	
<p>بَيْكِي وَتُرْزِمُ مَحْتَمًا الْكَارِبِلُ</p>	<p>أَثْبِتْ فَيَاكَ آيَتَهَا الطَّلُكُ</p>
<p>ثالث الرطین حرت ثاشما و الارزام بتقدیم المملکة علی العجمه جنین الابل ترجمہ ای دیار یار کے کھنڈر ہم بشتے ہیں اور ہمارے سواروں کے شتر و اونے میں ہماری مدد کرتے ہیں تو ہمارا تیسرا گریہ کرنے میں ہو جا۔ یعنی ہم اس غم سے روتے ہیں کہ بسبب رحلت احب تیری رونق و زینت جاتی رہی تو ہمیں رونے میں ہمارا شریک و ثالث بن جا۔</p>	
<p>إِنَّ الطَّلُوكَ لَيْسَتْ بِهَا فَعْلٌ</p>	<p>أَذْكَو فَلَا غَنْبٌ عَلَى طَلُكٍ</p>
<p>ترجمہ اور اگر تو ہمارا گریہ میں مساعدا و شریک نہیں ہوتا تو کھنڈر پر کچھ عتاب نہیں ہو سکتا بیشک کھنڈر اس طرح کے کام</p>	

کرنے والے ہیں۔ یعنی روزاً انکا کام نہیں ہے تو کہ کٹھا ای کسل ہذا الغلۃ دہو ترک البکاء۔

لَوْ كُنْتُمْ تَتَّقُونَ لَكُنْتُمْ مُتَّقِينَ ۝۱۰۱

بِئْسَ عَذَابٌ مَّا يَكْفُرُ أَجْحَامُ الَّذِينَ كَفَرُوا

ترجمہ بجانب طولیٰ غلہ عدم مساعدت گرے کہ تراہر کہ اگر تو گویا ہوتا تو بطور غلہ تراہی کتا کا و سبھی فرق احبہ سے بچ پر وہ صدمہ ہی جو تجھ پر نہیں اسکی شرح اگلے شعر میں ہے۔

أَبْكَاءٌ أَتَتْكُمْ بَعْضٌ مِّنْ غُلْفَةٍ ۝۱۰۲

لَمَّا أَتَتْكُمْ أُمَّتِي بَعْضٌ مِّنْ غُلْفَةٍ

اشفت احراق الخزن القلب ترجمہ تو مجھ سے یہ کہتا کہ تو اس واسطے روزا ہے کہ تو انکے ماضون میں ہے۔ یعنی تو کو جسم سفارت میں مبتلا ہی گریتا تو ہی اور میں اس واسطے نہیں روزا کہ میں غلہ انکے عقولوں کے ہوں۔

آب میں کیونکر دونوں سے بر نیاید رکشنگان آواز۔ ابوا فتح کہتا ہے کہ جب وہ جواب دینے پر قادر ہوا تو کیونے میں مساعد بنوا اسکا یہ جواب دیتا ہے کہ تکلیف گرہ جو ادینے سے سخت تر ہے۔

إِنَّ الَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ أَن تَكُونُوا

أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا

بہ امن تہمتہ کلام بطول الذل جمع روزا وہی روزا قیام الاجتناب بطول ترجمہ پیشکند دست جو کوچ کر کے اور میں بعد لگی رت کے ہزار ہا ڈیڑھی بیوں کے شخص کہ وہ جان قیام فراہم انکا قیام لگی فروگاہوں کے نے نعمت فرستے کہ وہ انکے قیام کے سبب ہی آباد ہوا ہے ان

أَنْتُمْ يَوْمَئِذٍ كُنْتُمْ كَمَا كُنْتُمْ

مَدْعُومُونَ وَبَيْنَكُمْ نَسْرٌ لُّوا

ترجمہ جب وہ کسی مقام سے کوچ کرتے ہیں تو وہاں رونق اور خوبی انکے ساتھ کوچ کر ماتی پر اور جہاں وہ فروکش ہوتے ہیں وہ حسن و رونق وہاں ہی اتر پڑتی ہے۔

بِئْسَ مَا كُنْتُمْ تَفْعَلُونَ ۝۱۰۳

بِئْسَ مَا كُنْتُمْ تَفْعَلُونَ

انظروں تعلق باحسن الرشا ولد الطبیۃ بصیر و احوال جمع ملہ وہی القوم المبتعون فی بیوت مجتہد الزول ترجمہ وہ حسن کوچ کرتا ہے دو دکھوں چھوٹے ہر نوٹے یعنی آہو برہ میں جکو ایک نلن بدویہ حرکت دیتی ہے جو چہر تمام اہل قافلہ منتون

آہر ہے ہیں۔ یعنی حسن چشمان ہرنگ آہو برہ دن بدویہ میں کوچ کرتا ہے۔

لَتَشْكُرُوا لِمَطَافِ طَوْلٍ جَهَنَّمَ ۝۱۰۴

وَصَلُّوا ذُو هَادٍ مِّنَ الَّذِينَ تَصَلُّوا

یکوزنی صمد و ما الضب عطف علی طول و الجرح عطف علی جہنم تا ترجمہ کھانے مشقہ کہ بت دونوں سے انکو چھڑ دینے کا اور اسکی اعراض کے شاکل ہیں۔ یعنی وہ پیشہ سے کم خوراک ہی جو عورتوں کی خوبیوں میں شمار ہوتی ہے۔ پتہ کہتا ہے کہ اگر مجھ کو نے کھانا چھوڑا تو کیا عجیب ہی کیونکہ جو اسکی قدیمی عادت ہے وہ کسی سے بھی نہیں ملتی۔

مَا أَسْأَلُ فِي الْقَعْبِ مِمَّنْ لَيْسَ

أَتَرَ كَفَّةً وَ هُوَ الْمَشْكُوكُ وَالْغَسَلُ

اجتہاد الابدائیۃ فی موضع الحال من ترکہ۔ دما یعنی الذی دہو بتد و خیرہ ترکہ و اسورا ابقاہ الشارب لیرہ۔ و اصب

تبع من شخب عقر ترجمہ مشقہ جو بیار میں اپنا چھوٹا دودھ چھوڑتی ہو تو اس کا یہ حال ہوتا ہے کہ وہ بسبب اس کے خوشبو دار ہونے کے ہنر ز شک ہو جا کر ایسا بسبب شیرینی لب و آب دہن شہد۔

قَالَتْ اَلَا تَتَّخِذُوْنَ قَوْلِيْ لَهٰنَا ۗ اَعْلَمْتِيْۤ اَنْ اَلْهٰوٰى شَتْلٌ

اشل بسکون و پل مکر ترجمہ زن لائرنے کہا کہ تو کیوں نہ ہوشی عشق سے ہوش میں نہیں آتا تو میں نے اسکو جو ابدی کرتے تو مجھ کو بتا دیا کہ محبت نشہ ہے کیونکہ ہوش میں آنا نشہ ہی کے بعد ہوتا ہے اور پہلے تو میں بسبب ہوشی عشق کے یہ بات نہیں جانتا تھا خلاصہ یہ کہ محبت ایک نشہ ہے جو عقل پر غالب آتا ہے اور مست شخص ملامت لڑکی ملامت نہیں سنتا ہے سو یہ تیری سرزنش محض سیکار ہے۔

لَوْ اَنْ فَتَا حَسْبُ صَبَاغٍ كَعَسْرٍ ۗ وَ بَرْدٌ وَ حَمَلٌ لِّ عَاقَةِ الْقُرْبٰى

فتا حمرن امار الدلیم و ہوا ہم عضد الدولہ و صبح مشد داو و غمفا آنا کم صبا حال العارۃ - و انزل بکلف ہا و النسا ترجمہ اگر عضد الدولہ ای محبوبہ ہو تو بوقت شب لوٹنے آ جا دے اور تو ای محبوبہ ہونا اس کے سامنے آ دے تو صبح کو رغبت زمان مشقہ اہام جنگ قتل غارت سے روک دے باوجودیکہ وہ نہایت پارسا ہے۔ قال ابو الفتح احسن ما کن عن الہزیۃ بقولہ عادۃ انزل و قال ابن فورجہ لو کانت ذہ احدی اسمالی لما ہزت احد انکلیف عضد الدولہ را وجہ الہزیۃ عن توصف باحسن قیال فیما بجزیۃ نعت باہل انا ہا و صفت لعضد الدولہ بالزغبۃ عن النسا و انزل علی الجہنم لما بالغ فی وصف ذہ و ارا دار و خروج الی المعج الی بالغایۃ فی ذکر حسنا حتی لو ان عضد الدولۃ مع تو فرجہ علی تفسیر الملک و تعرضت ذہ المرآۃ لقتل فی بقلہ غزلآ ما د من الرجوع عنہا الا تراہ یقبل بعدہ انک فاعلم ذہینکم کیف یضات النہزم ما نا منطابو الفتح ماسع قولہ و تفرقت عنکم کاتھم و انما تفرق حیث ذہنہم لکن فرما علی الفسئل و الہود لذہ انظر باحسیب۔

وَقَفَرْتُ عَنْكُمْ كَعْتَابِئِهِ ۗ لَانَ اِلَّا سَخَّ اِدْعُ قَسْلٌ

الکتابت ہی کتبہ ہی جا قہ من پیل ترجمہ ای ہر زبان محبوبہ عضد الدولہ محبوبہ کی طاعت ایسا اہل ہو کر شکر کے ہنسا کا اسکو کچھ خیال نہ ہے اور اس کے شکر متفرق ہوتا ہے اور تمکو ستانہ میکن۔ اور یہ امر مشک درست ہے کہ زمان نیکین عقل کو فریب دینے والی اور پری قائل ہوتی ہیں۔

مَا كُنْتُ قَاعِلَةً وَ حَبِيْبَةً كَعَسْرٍ ۗ مِلَاكُ الْمَلُوْكَ وَ شَانَاكِ الْبَحْلُ

ترجمہ ای محبوبہ تو اس مال میں کیا کرے گی جبکہ تمہارا اہمان شہنشاہ ہو گا اور تیری عادت بخل کی ہے۔

اَلْتَمَنِّيْنَ قَرْمٰى فَتَفْتَضِلْنِيْ ۗ اَدْتَبِلُنَّ لِيْنِ لَهٗ الَّذِيْ يَسْتَلُ

ترجمہ کیا تو ضیافت سے روکے گی تو ضیافت ہوگی یا جودہ مانگے تو دیگی اور اپنی عادت کو بدلے ایگی۔ اسبام اور

تیمم الذی یسل کی نہایت لطیف ہوا اور اجد شوقی کے مضمون کو نہایت تہذیب سے ادا کیا ہے۔

بَلْ لَا يَجْلُجُ يَجِيَتْ حَلًا بِيَهُ | بَجَلٌ ذَاكَ جَوْرًا وَ كَا وَ حَبْلٌ

ترجمہ - مذکورہ جملے کیسی کیا بلکہ جان ممدوح فردکش ہوتا ہے وہاں بجل اور ظلم اور خون کا پتہ نہیں لگتا پھر بجل کو اپنا کیا موقع ہے۔

مِلْكٌ إِذَا مَا لَمْ تُحِ أَدْرُ كَدًا | طَنْبٌ ذَكَرْتُ هُ فَيَعْتَبِدُلُ

الطنب اجماع فی الرفع ترجمہ ممدوح ایسا بادشاہ راست طبع ہے کہ جب تیرہ میں بھی آجا دے تو ہم اُسکا ذکر کرتے ہیں تو وہ سیدھا ہوجاتا ہے۔

إِن لَّمْ يَكُنْ مِنْ قَبْلَهُ عَجْرٌ وَ | عَنَّا يَسُوسُ يَهُ فَقَدْ عَقَلُوا

ترجمہ اگر شان سابق نے ایسا عمدہ بندوبست ملک کا نہیں کیا جیسا ممدوح کرتا ہے تو انہوں نے غفلت کی کیونکہ کابل بندوبست وہ ہے جو اُس نے کیا۔

حَتَّى أَنَّى اللَّهُ نِيَابًا بِنَجْدَتَيْهَا | فَشَكَلِي إِلَيْهِ الشَّهْلُ وَ الْجَبَلُ

ابن مجد تہ عالم بدظن تھا دایہ شکل من اموراً۔ یہاں ہوا عالم بجد امرک بفتح ابا اور مہما ای بدظن امرک وغنہ بجدہ ذک ابی علیہ۔ دیکھاں للعالم باشو ہوا ابن بجدہ ترجمہ دنیا کا انتظام سلیق نادرست ہا بیان تک کہ اُس میں اُسکے اسرار باطنی اور ضمیمہ امور کا واقف کار پیدا ہوا اور زمین ہوا اور پر پاڑنے یعنی ساری دنیا نے شکوہ ہے بندوبستی کیا یعنی یہ کہا کہ تجھ سے پہلے بسبب غفلت سلاطین دنیا میں ایسی ایسی بدانتظامیاں رہیں۔

يَشْكُو الْكَيْلُ إِلَى الْكَيْلِ لَكَا | أَن لَّا تَمَّ يَجْرِبُهُ الْيَسْلُ

ترجمہ ہبل و جبل نے ممدوح سے ایسا شکوہ کیا جیسا شخص بیار اپنے ایسے طبیب سے کرتا ہے جو اسبات کا خاصان ہو گیا ہے کہ بیار کے جسم میں بیاریاں زریں۔ یعنی دنیا بسبب فساد کے ہنزلہ بیار تھی اور ممدوح ایک طبیب کی شفا کا خاصان ہے۔

قَالَتْ فَلَا كَذَّ بَتَّ شَيْخًا عَشَّةً | أَقْدِمُ فَتَفْسُكَ مَا لَهَا أَجَلُ

فلا کذبت دعا و اعراض بین الفعل و الفاعل ترجمہ ممدوح کو اُسکی شجاعت نے کہا کہ میدان جنگ میں آگے بڑھ کر لڑا کیونکہ تیری جان کو کچھ جو کھن نہیں ہے۔ خدا کرے اُس کی شجاعت اس قتل میں جھوٹی نہ نکلے اور ممدوح ہمیشہ جیتتا رہے

فَهَوَّ النَّهْيَا يَةً إِنْ حَزَمَ مَسَلٌ | أَوْ قَيْلُ يَوْمٍ وَ نَعَى مِنَ الْبَطْلُ

ترجمہ اگر شجاعت میں کوئی شش دیکھتا ہے تو وہ اعلیٰ درجہ شجاعت میں ہے یا کہا جاتا ہے روز جنگ کون بڑا ہوا تو یہ بڑا شجاع نکلے گا۔

عَدَا لَوْ قَدْ دَانَا مَدِينَةَ لَهُ	دُونَ السِّلَاحِ الشُّكْلِ وَالْعَقْلِ
<p>الوفود صح وافر وہم الذین یفدون علی الملوک للعطاور۔ و شکل صح شکل و ہوا بھیجنے تو انم انفس و العقل صح عقل و ہوا یارب بطبا بیبر ترجمہ جو لوگ بطلب عطا اسکا قصد کرتے ہیں اور اُسکے حضور میں حاضر ہوتے ہیں اُنکا سارا سامان جو اپنے ساتھ لاتے ہیں پاسے بند اسپان و شتران ہونہ ہتھیار۔ یعنی اُنکو سلاح ساتھ رکھنے کی تو کچھ حاجت نہیں ہوتی کیونکہ اُس کے انتظام کامل کے سبب راہوں میں امن ہی البتہ پاسے بند اسپان و شتران ساتھ لاتے ہیں امن انتہی سواریاں اُن میں بائذہ کہ بطور انعام لیجاتے ہیں۔</p>	
فَلَيْسَ كَلِمَةً فِي ذَخِيلِهِ عَمَلٌ	وَلْيَعْقِلْ هَمْرِي فِي بَيْتِيهِمْ شَغْلٌ
<p>البحث اللابل العجمية وهي غير العربية وهي مشبورة على البرود المطر فخر صابرة على الحرد و بطش ترجمہ سوائے پاسے بند اول و اسکیلیں اُسکے گھوڑوں میں بڑی لوٹ ڈالتے ہیں اور اُسکے زانو بندوں کو اُسکے شتروں میں ایک بڑا شغل ہوتا ہے غرض جتنے گھوڑے اور شتر جاتے ہیں بطور انعام لیجاتے ہیں۔</p>	
نَمْسِي عَلَى أَيْدِي مَوَا حِيهِ	رَحِي أَوْ بَقِيَّتِي مَتَمَا أَوِ الْبَدَلُ
<p>ترجمہ عطا یاے ممدوح کے ہاتھوں پر بوقت شام وہ شتر یا اُن میں کے باقیانڈے یا سیم وزرے سے اُنکا بدل ہوتا ہے یعنی اول آنے والو کو شتر دیتا ہے جقدر وہ چاہیں اور دوم آئیوالون کو بقیہ شتران اگر باقی رہے ہوں اور جو باقی رہے ہوں تو اُنکا بدل بیٹے قیمت دیتا ہے غرض اُس کی عطا گو ناگون ہے۔</p>	
يَسْتَنَانِي مِنْ يَدِي إِسَالَةَ سَبِيلِ	شَوْقًا إِلَيْهِ يَلْبَسُ الْاَسْلُ
<p>اسبیل بالتحریک مطر ترجمہ اُس کے سخی ہاتھ سے ایک باران کی طرح شتیاق کیا جاتا ہے یعنی لوگ اُسکے دست عطا کے جو بنزلہ باران ہی شتیاق رہتے ہیں اور استمال سلاح اس خوبی سے کرتا ہے کہ اُس کے ہاتھ کے استمال کے شوق میں اور اُسکی دست ہوس کے شرف حاصل کر نیکیونیزے زمین سے اُٹھتے ہیں۔</p>	
سَبِيلٌ تَعْلُوهُ الْمَكْرَمَاتُ بِهِ	وَالْحُجَّةُ لَا الْحُزَانَ وَالنَّعْلُ
<p>الحوزان بنت۔ و افضل بنت طیب الريح ترجمہ ممدوح ایسا باران ہے کہ اُس کے جب سے سکرام و شرف برتتے ہیں اور شوق و تما حاصل کرتے ہیں نہ حوزان و نقل جو دو قسم کی گھاس ہیں جو باران رشی سے برستی ہیں۔</p>	
وَأِلَى حَصِي أَرْضِ آسَا مَدِيهَا	بِالنَّاسِ مِنْ تَقْدِيلِهَا بَسْكَ
<p>البلبل قصر الانسان العلياء و اعطافنا الی داخل انعم ترجمہ اور لوگ شتیاق اُس سر میں کے سنگرز و کئی طرف ہر طرف متقیم رہتی اُسکی زمین ہوس کے ایسے شتیاق ہیں کہ لوگوں کے دست اُسکو ہر دیتے دیتے چھوٹے اور اندر کی طرف سے جو زمین</p>	
بَلَنْ لَمْ تَخْتَارِيَهُ صَوَا حِكْمُهُمْ	فَلَكِنَّ تَصْنَانًا وَتَدْنُ حَمًا انْعَبَلُ

اخلل الاخلال ترجمہ رسول شکر رکن الدولہ ترجمہ طرح پر آیا جسے تکو مقابلہ کی طاقت نہ تھی اور دُاُس سپاہ میں جو اُن سے
بعد تھی کچھ اخلال پریشانی تھی۔ کثرت لشکر اور غریب انتظام کی تعریف کرتا ہے۔

لَحْدِيذٍ رَمِيَتْ بِالسَّيْفِ أَنْهَهُمْ | فَصَلُّوا وَلَا يَذْرِي إِذَا تَفَلُّوا

الر سے مدینہ معرقتہ میں فارس و خراسان و کانت قاعدہ رکن الدولہ و الفصل الخروج عن قاعدة الاستقرار الى
العدو۔ واققول الرجوع ترجمہ کثرت لشکر رکن الدولہ کا بیان کرتا ہے کہ باوجودیکہ رے سے اتنا لشکر کثیر و ہسوزان
کے مقابلہ پر بھیجا گیا مگر وہاں والوں کو یہ بھی نہ معلوم ہوا کہ یہاں سے لشکر گیا ہے اور جبکہ یہ لوگ بعد فتح لوٹے تو
یہ بھی خبر نہ تھی کہ یہاں کوئی آیا ہے۔

فَأَيَّدْتِ مَعَكِزًا وَلَا أَسَدًا | وَمَصْهَبِيَتْ مَهْمَزًا وَلَا دَعِيلًا

الوعل ایسے اسمی ترجمہ ای وہ سوزان تو ایسا قہر کے آیا کہ ایسا طیر بھی نہیں کرتا اور بھاگتا ہوا ایسا چلدا کر ایسا
بڑک رہی بھی نہیں بجاتا۔ ای لا اسکان تقدم اقلک و لا واصل ينزح انتراک فذت الغیر علم۔

تَكْفِي سِبْلًا حَقَّهُمْ وَرَدًا حَقَّهُمْ | مَا لَمْ تَكُنْ لِقَتَانًا الْمَعْتَلَّ

الراح جمع ما قد دس راحة الكف۔ وقيل جمع مقلة ترجمہ تو ایسے حال میں بھاگا کر اُنکے ہتھیاروں اور اُنکے ہاتھوں کو
اپنے لشکر کے مقتول ہونے یا اپنے سالان کثیر کے قاتل ہونے سے وہ چڑھتا تھا جو دیکھنے میں نہیں آئی۔

أَسْحَى الْمَكْرُوتِ يَنْتَقِلُ مَسَلِكًا | مِنْ حَكَادَ عُنْدَهُ الرَّاسُ يَلْتَقِلُ

ترجمہ ترک شاہی کے لئے سب بادشاہوں سے زیادہ وہ بادشاہ تھی، جو اپنے سر کے اُترنے سے ڈرے یہ شمس بطور
استہزا کے ہے کہ جب ہسوزان اپنے سر کے کٹنے سے ڈرا تو عند الدولہ کو ملک بخش گیا۔

لَوْ كَلَّ الْجِبْهَالَةَ مَا دَلَيْتَ إِيَّي | تَوَدُّ عَيْشَ قَتِّ وَإِسْمًا تَفَلُّوًا

ترجمہ ای وہ سوزان اگر تیری نادانی ہوتی تو تو ایسی قوم کے پاس بھی نہ چل سکتا جن کے صرف تھکنے سے تو فرق ہو گیا۔
یعنی اگر تجھے عقل ہوتی تو تو کبھی ایسی قوم سے تنگ نہ کرتا جن کے ادنیٰ حلا کی بھی تو تاب نہ لاسکا۔

لَا أَجْبَلُو رَيْثًا وَلَا ظَفِيرًا | عَدَا دَاوَدَ لَا نَصْرًا لَهُمْ الْفَيْسِلُ

ایسٹل جمع غیلۃ وہی افسل علی غلط ترجمہ وہ تجھ سے لڑنے پوشیدہ نہ آئے اور نہ انھوں نے براہ فریب فتح پائی اور نہ تیری
غلتوں نے وہی مدد کی یعنی انھوں نے علی الاطلاق تجھے آگاہ کر کے چڑھائی کی اور تجھ سے کچھ نہ ہو سکا۔

لَا تَلْقُ أَفْرَسًا يَشْكُ كَعْرًا مَنَةً | إِكْلًا إِذَا ضَاقَتْ بِكَ الْجَبِيلُ

ترجمہ ای وہ سوزان جبکو تو اپنے سے زیادہ شاہسوار جاتا ہے اُس سے ہرگز نہ لڑو کہ جبکہ سب تدبیریں ختم ہو جائیں اور
کوئی بچنے کی راہ نہ ہے۔ یعنی بھگوانے اور حمل پیش آکر لڑائی سے بچنا تھا۔

لَا يَسْتَعْمِلُ أَحَدًا يُعْتَالَ لَهٗ	نَضْلُوكَ أَلْ بُوَيْبَةَ أَوْ فَضْلُوكَا
<p>اسٹی بیٹے اسٹی بیٹی خند اسی الیائین و نضلوک غلوک۔ و التناضل المسابقة فی الزوم نضلوک کے بولتہ بوج قبل معنی علی اکاوی البرغیث و مجوزان کیوں بلان الضمیر ترجمہ وہ شخص شرم نہیں کرتا جسکو یہ کہا جاوے کہ آل بوہرچہ تیر اندازی میں غالب ہے اور بڑھے کیونکہ وہ سب سے غالب ہیں۔</p>	
قَدْ رَدُّوا عَفْوَا وَعَدَا دَاوُدَا قُوَا سَبَلُوكَا	أَعْنُوَا عَلُوَا اَعْلُوَا اَلْوَاعِدَا لُوَدَا
<p>ترجمہ آل توہہ دشمنوں پر قادر ہوئے تو ان کے قصور معاف کر دے وعدہ کیا تو وفا کیا۔ سوال کے گئے تو سائین کو غنی کر دیا۔ بلند رتبہ ہوئے تو اپنے متوسلین کو بلند رتبہ کیا۔ والی ولایت ہوئے تو انھوں نے انصاف کیا۔</p>	
قُوَا السَّاعِدِ وَ قُوَا مَسَاطِلِبُنَا	فَا ذَا اَرَا دُوَا غَايَةَ نَزَلُوَا
<p>یعنی علت منازلہم فوق الساعد ترجمہ وہ لوگ ایسی قوم ہو کہ انکا مرتبہ آسمان اُکد انکے مطلوبات معال سے بلند ہو سوجب وہ ایسے نہایت بلند کارا راہ کرتے ہیں چہرہ اندوخی دسترس نہیں ہوتی تو وہ اپنے رفعت مرتبہ سے اُترتے ہیں اور اُسوقت وہ کام کرتے ہیں۔ غرض وہ ہر فایت سے بڑھے ہوئے ہیں۔</p>	
قَطَعْتَ مَكَارِمَهُمْ صَوَادِ مَسْهُمْ	فَا ذَا نَعَدَا ذَكَرًا وَ قَبَلُوَا
<p>تقدر تکلف العذر ترجمہ اُنکے کرموں نے اُنکی دادوں کو توڑ دیا یعنی انکا کرم اُنکے غضب پر غالب ہو سوجب کئی جو ہر شخص بطور مذراہ بین بناتا ہے تو یہ لوگ براہ کرم اُس کا عذر قبول کر لیتے ہیں۔</p>	
لَا يَسْتَهْمِرُونَ عَلَا نَحْنَا لِيُفْهِمُوا	سَيَنْفَعُ يَقْتَوْمُ مَعْتَابًا مَنَ الْعَدْلُ
<p>شہر السیف اذا جردہ من غمہ ترجمہ یہ لوگ اپنے مخالفت کے قتل کے لئے اپنی آہنی خمیر زمین کھینچے جس کے قائم مقام لامت ہو سکے۔ یعنی اگر دشمن لامت و نضل سے راہ پر آجاتے تو اُسکو قتل نہیں کرتے۔</p>	
فَا بُوَيْبَةَ مَن يَم قَهْرُودَا	وَا بُوَيْبَةَ مَن يَم كَسَلُوَا
<p>ابو علی ہوا حسن بن بوہہ رکن الدولہ والد عضد الدولہ و ابو شعاع ہونا خسر عضد الدولہ ترجمہ سورکن الدولہ ابو علی وہ شخص ہے جس کے اقبال سے آل بوہہ بادشاہوں پر غالب ہوتے۔ اور عضد الدولہ وہ شخص ہے کہ جس کے سبب آل مذکور نے کمال رفعت حاصل کی۔</p>	
حَكَمْتُ لِيَا بَرَّكَاتُ عَشْرًا ذَا	بِي الْمَهْدِ اَنْ لَا خَا تَهْمًا اَمَلُ
<p>الفرقة الطلعة والوجہ ترجمہ رکن الدولہ کے روبرو برکات چہرہ مبارک عضد الدولہ نے جب وہ گوارہ میں تھا تو ہم کمالی ہے کہ اُس سولو کی برکت ہے کہ آل بوہہ کے سب مطالب پورے ہو جاویں گے و تخرج ابو شعاع تھیں وہ آلہ الصید و کان سیر قدام ایش منیہ و شمالہ فلایرنے الاما دہ حتی و وصل اسلے دشت الارون۔ دہو موضع</p>	

حسن طے عشرۃ فرسخ من شیراز تحت بہ اجمال و فرغاب و سیاہ و مروج نکانت الوحوش تصادوا اذا اعتصمت
باجمال انذرت الرجال علیہا المضائق فاذا اغتمنا النشاب ہربت من رکوس باجمال الے الذشت فسقط بین
یدیه فانام بذک المکان ایانا علی میں پاچستہ و مدہ ابو الطیب فوصف الحال و انشد فی رجب سنۃ اربع
وخمین و ثمانیۃ و فی السنۃ قتل ابو الطیب۔

مَا أَجْدَرَ كَلَامَ تَامَرَ وَاللَّيَالِي

بِأَنَّ تَقْوَلَ مَالَهُ وَمَا لِي

یقال فلان جدید کبذا ای خلق و قولہ وال و قدر ذکر بعین الایام و اللیالی و کان حدان بقول بان الالاف بہ باجمین
ال الدہر نکاتہ نال اجد الدہر ترجمہ رات اور دن کس قدر راتیں ہیں یہ بات کہنے کے لئے کہ وہ کہے کہ کتنی کا ہا بیے
ساتھ کیا سیالہ ہو کہ وہ ہمیشہ ہو تکلیف الاطلاق دیتا ہے۔ یعنی وہ ہم سے ایسی درخواستیں کرتا ہے جو ہمارے مقدور
میں نہیں۔ خلاصہ یہ کہ اور لوگ زمانہ کی شکایت کیا کرتے ہیں مگر میں ایسا بزورست ہوں کہ زمانہ میری شکایت کرے
تو بجا ہو۔

لَأَنَّ يَكُونُ هَكَذَا مَقَالِي

فَنَتِي بِشِيرَانِ الْمُحْرُومِ ذُبِ صُرَابِي

الصالح للحرب الذي يقاسى شدتها فشبها بجزائرها ترجمہ یہ بات لایق نہیں ہو کہ میں زمانہ سے ایسی گفتگو کروں
اور اسکو قابل خطاب سمجھوں کہ وہ کہ میں ایک جوان ہوں جو لڑائیوں کی آگن میں داخل ہوتا ہوں۔

مِنْهَا شَرَابِي وَبِهَا اغْتَسَابِي

لَا يَحْظُرُ الْفَيْشَاءُ لِي بِسَابِي

الفشار الالاقدم علی اور مدد شمالی ترجمہ میں ایک بہادر ہوں کہ میرا پانی پینا اور میرا غسل کرنا اسی طرائق کے پانی
سے ہے یعنی میں ہمیشہ اسی میں مستغرق رہتا ہوں اور بدکاری تو میرے خیال دل میں ہی نہیں گزرتی۔

لَوْ جَدَّبَ النَّوَادِرُ مِنْ أَدْيَابِي

مُحْتَجِرِي صَبْنَعَتِي مِثْلَ سَابِي

الزرد والدرع - والادریال اسافل اشباب احمد ہا ذیل وہو الذی یقع الی الارض و اسر ال
قیص و ربما کنی بالدرع استعارۃ و جود سرا بل ترجمہ اگر زرہ گر میرے دامن کھینچے یعنی جھکوا اپنی طرف متوجہ کرے ایسے
حال میں کہ وہ جھکو درمیانی دو قسموں کے پیرا ہن کے اختیار دینے والا ہو یعنی وہ مجھ سے کہے کہ تو باس متعارف
چاہتا ہے یا پیرا ہن زدہ۔

مَا شَمْتُهُ مِثْلِي كَمَا سَوِي مِثْلِي

وَ كَيْفَ كَلَامًا إِذْ كَلَامِي

الزرد والدرع - والسر و ما حلق الدرع بعضہا فی بعض - والسر وال عجمی وہو الازار ترجمہ اگر زرہ گر جھکو دو دنوں
قسم کے پیرا ہن مذکورہ بالا میں اختیار ہے تو میں سوائے ازار کے کسی اور پیرا ہن کی تکلیف ندوں بفرض ستر عورت
اور باقی بدن پر ہنڈ رہتے دن۔ خلاصہ یہ کہ میرے جسم کی حفاظت کے لئے میری شمشیر کافی ہی ہاں پڑھ پوشی کے لئے

اذا ضروری ہے۔ اور میں کس طرح عقیقہ بہادر نہیں اور سوائے اسکے نہیں کہ میرا فرزند غرور مدوح کے ذریعہ سے ہو۔ جیسا گلے شعر میں ہے۔

بِقَادِسِ الْجَمْرِ مَوْجٍ وَ الشَّمَالِ | أَبِي شَيْخَانٍ قَاتِلِ الْأَيْتَانِ

المجروح دامن شمال فرسان کا تھا لہذا دولت ترجمہ میرا ناز و فرسوار اسپان مجروح و شمال پر ہوا اور وہ کون ہو یعنی ابو شجاع عقیقہ لہذا دولت جو قاتل دلیران ہی پھر میں کس طرح شجاع نہ ہوں۔

سَاتِي كَوْكُوبِ الْمَوْتِ وَالْجَمْرِ يَا لِي | لَمَّا أَصَابَ الْقَفْصَ أَمْسِنُ لِحَابِي

اجرباں صبح احرش شبہ احرمر۔ والقفص خیل من الاکراد صاحب اخصیہ۔ والخیال الذہب ترجمہ وہ دشمن کو کا سہا موت اور دستوں کو جاہاے شراب پلانیوالا ہی جبکہ اُس نے گردہ قفص کو جو ایک فریق کردیوں کا ہے مثل دیر و گذشتہ کے کر دیا یعنی ایسا نیست کر دیا کہ پھر آہ سکین گئے۔

وَقَتْلَ الْكَرْدِ عَنِ الْبُقَاتِ | حَتَّى انْقَضَتْ بِالْفِتْرِ ذَا الْكَرْبِ جُنَاتِ

الاجبال الا جبال فی الحرب۔ وعن مینی اباباد علی اصلہ ترجمہ اور اُس نے قوم کر دکو بسبب مقاتلہ کے قتل کر دیا اسکو قتال سے روک دیا بسبب اپنے لشکر اور قوت کے بیان تلک کہ اُس قوم نے سبب شدہ گریز کے اپنی جان بچائی در نہ سب بارے جاتے۔

فَهَا لَيْتٌ وَطَائِعٌ وَجَبَانِي | وَ انْتَصَصَ الْفَرَسَانُ بِالْعَوَالِي

الجباب المارب عتہ بالجلا رہن بالاخراج عن الوطن کر یا ترجمہ سو جو لاشہ وہ مقتول ہوئے اور بعض نے اطاعت اختیار کرنی اور بعض جلا وطن ہو گئے اور مدوح نے نیزوں سے سواروں کا شکار کر لیا۔

وَأَنْشَقَ الْحَدَّ شَقًّا الْقَهْقَرِي | سَارَ لِيضَيْدُ الْوَحْشِ فِي الْجَبَابِ

العتق جمع عتيق وہی اسیر و القديرة۔ و سار ليعيد الوحش جزا لمانی لما اصارنی البیت السابق ترجمہ اور مدوح نے شکار سواران خشیراے کہنے سے کیا جلی صیقل جدید قتل۔ اور جب جنگ سے فارغ ہوا تو حسب عادت لہر کہ خزیون کا شکار کر نیکی واسطہ پھاڑوں میں چلا گیا۔

وَبَنِي رِفَاقِ الْأَمْهِيضِ وَالرَّمَالِ | عَلَى دِمَائِهِ الْأَنْسِ وَالْأَلَمِ وَصَالِ

رفاق الارض اللينة الوطية۔ والادصال جمع وصل من اعضاء الانسان ترجمہ اور مدوح شکار کے واسطہ فرم نہیون اور ریگستان میں آدمیوں کے خون اور اُس کے اعضا سے مقطوعہ کو یا بال کر کے گیا۔

أَهْنَفِي وَ الْمُهْرِي عَنِ الرَّعَالِ | مِنْ عِظَمِ الْهَيْبَةِ كَالْمَلَالِ

ترجمہ ایسے حال میں گیا کہ اُسکا سواری کا نو عمر بچہ گلد اسپان سواران سے سبب ہندی بہت کے جدا تھا نہ

سبب تنگدلی اور ملالت کے برسی اسکا آگے جانا سبب بہادری کے تھا نہ بیعت ملال کے اپنے ہر ایسوں کے

وَدَيْتَ لِقَا الصَّغِيرِ كَالِإِذِ شَبْدَالٍ مَا يَنْكُرُ كُنَّ سِوَى انْسِلَابٍ

ایض الجمل - والا لسلال الخروج من بین الاصحاب غیثیہ وغیر من عبارۃ التبیان عطف شدہ ایض علی الملل ای
لا من شدہ ایض فعلی ہذا لانیاسب الاستبدال اذ کان المناسب جندیہ والا استبدال بالعطف یعنی لا من شدہ
ایض والا استبدال فالظاہر ان عطف علی من عظیم اہمۃ ای انفر و غیر من شدہ ایض معبہم فی کل وقت لکما یفرب جہا لسلال
ترجمہ اور مدوح شکر ہے جہا تھا خیال قرآن صحبت متدواریں بقاے رعب ہی نہ اس سبب کہ وہ اپنے شکر سے دوسرا شکر
برنا چاہتا تھا کیونکہ اس کے گھوڑے اور سوار اپنے شاہیستہ میں کسے شک جانے اور حرکت خمیفہ کے اور حرکت ہی نہیں کرتے

تَبْنُ يُضْمُ بِنَ كَلَا انْتَصَبَهَا لِكُلِّ عَجَلٍ فَوْقَهَا مَحْتَالٍ

انتصال تعال من اعیلیں - والاحتفال المحب بنسبہ و التکبر فی شہیہ ترجمہ سواگر ان کے گھوڑے مہنہا دین اور
بولیں تو تاوینا چاہک اور سے جاتے ہیں ہر سوار اپنی بہادری پر شکر و مغرور جو براہ ادب بیمار از خاموش اپنے
بیٹھا ہی جڑا گئے ہی۔

يُنْبِتُ فَتَاؤُ حَشِيئَةَ الشَّعَالِ مِنْ مَقْلَبِ الشَّمْسِ إِلَى التَّرْدَالِ

ترجمہ وہ اپنے منہ کو بخوف کھانسی سورج کے نکلنے کی وقت سے دوپہر ڈھلے تک بند رکھتا ہی یعنی براہ تعظیم مدوح
یا بخوف و از شکار۔

فَسَلَّمْ يَسْلُ مَا طَالَ غَيْرُ آلِ طَلَّارٍ وَ مَا عَدَا فَا نَعَلْ فِي الْاَلَا وَ غَالِ

تیسرا بیخ و ریح الی موصل - والال بقصر - والا وقال الأجام وہی اشجر الملتقا لواحده فل نقل رض فی اشجر ترجمہ
سودہ پرندہ جس نے پرواز میں کوتاہی نہ کی اپنی جان بچا کر باسے پناہ میں نہ پہنچا پس وہ طائر جسے پرواز میں قسوت
کیا نہ سکی ہلاک کا کیا پوچھتا ہو اور جو بچ گیا وہ بن میں کس گیا۔

وَمَا اسْتَحْمَى بِالْمَاءِ وَ اللَّحَالِ مِنْ الْحَرِّ اِذَا لَلْتَمِعِ وَ الْحَلَالِ

الرجال جمع و ملۃ وہی ہوتیہ من الارض جمع فیما ارادت القصب ترجمہ اور حرام اور طلال گوشت کی جائزوں
میں سے نہ پانی میں بچا اور نہ شہیوں میں سب شکار ہوئے۔

اِنَّ النَّفُوسَ عَدُوَّ الْاَجْبَالِ سَقِيْنَا لِدَ شَتِّ الْاَلَا ثُمَّ ذَرْنِ الْبَطْوَالِ

سیقا مصدر و ہو واد ہا با استیاء - و بطوال کبیر الطوار جمع طویل ترجمہ شکار ہی جانوروں کی جانیں موتوں کے
یہ طیار ہیں تاکہ ای مدوح تو انکا شکار کرے - خدا سے دراز از دن کو تو تازہ رکھے۔

بَيْنَ الْمَرُوجِ الْفَيْحِ وَ الْاَحْيَالِ مَجَارِدًا مَجْنُونًا نَرِدُ الْاَلَا يَسْبَالِ

مجاہدہ مَجْنُونًا مَجْنُونًا نَرِدُ الْاَلَا يَسْبَالِ

الفتح جمع فحاجۃ وہی الواسطۃ۔ والانیال جمع غیل وہی الاجتہد للاسد الخنزیر وغیرہا والریمال الاسد ویکوزنی مبارور
الحركات الثلث فالرفع بالخبر والجر لغت لدث وانصب علی الحال ترجمہ یہ صحرا سے اردن ایسے وسیع سبزہ زار دن
میں اور میٹون میں واقع ہے جنہیں خنزیر اور شیر دونوں ہسایہ یکدگر ہیں۔

دَانِي الْحَنَاتِ بِيضٍ مِنَ الْهَيْبَاتِ	مُسْتَشْفِيَةٌ الدَّابَّةِ عَلَى الْغَزَالِ
---	---

انسانیں جمع خوہیں ہو ولد الخنزیر والاسطرات ہوا نظر من مکان حال الی السائل ترجمہ امین بچہ ہاے خنزیر
بینے گھینے بچہ ہاے شیر سے قریب ہیں۔ اور خوس لینے ریچہ پاڈ پر سے ہرن پر جو میدانی جانور ہے تاکہ لگا
رہا ہے

بِحَيْبَةٍ أَلَا ضَمْدًا إِذْ وَالْأَشْكَالِ	كَانَتْ فَتَا حَمْرًا ذَا الْإِفْتِنَالِ
خَاتٍ عَلَيْهَا عَزَا كَحَمَالِ	نَجَاءً هَا بِالْفَيْلِ وَالْقَيْتَالِ

العزاة الفقدان ترجمہ اُس دشت میں مختلف قسم کے وحشی اور ایک قسم کے بہت سے جمع ہیں مختلف قسم کے بیسے
ریچہ کوہی وحشی اور ہرن صحرائی ہو اور ایک قسم کے بیسے درندے کہ وہ سب ایک قسم کے ہیں اور وجہ اجتماع
اقسام مختلف یہ معلوم ہوتی ہے کہ گویا صاحب افضال عضد الدولہ نے اُس دشت پر فقدان کمال کا خوف کیا
یعنی اس امر کا کہ اُس میں باوجود اجتماع اجناس حیوانات کثیرہ کے اب بھی بعض حیوانات نہیں ہیں اسلئے اُس میں
ہاتھی اور فیلیان بھی لے آیا تاکہ اُسکا کمال بہرہ جوہ پورا ہو جائے۔

فَقِيْدَاتُ الْاَيْلِ فِي الْاِحْبَالِ	طَوَعٌ وَهَوَقٌ الْاِحْبَالِ وَالْاِحْبَالِ
--	---

الایل جمع ایل ہے وہ ایشیا مجلی۔ والہوق میں طینی علی مناصہ تو خذ فیہ الدابۃ والانسان ترجمہ سو بڑے کوہی ریچوں
میں قید کئے گئے ایسے حال میں کہ وہ مطیع ہیں کند ہاے گھوڑوں اور مردان کے۔

كَيْسِيْرٌ سَيْرًا لِّلْعَمَامَةِ دَسَالِ	مُعْتَمِدَةٌ يَبْتَسِ الْاَلَةَ حَبْدًا اِلِ
---	--

البنعم والافعام ذوات الاربع من الحيوانات وقيل ابل وغنم والاحبال جمع جذل وهو مثل الشجرة اذا قطع اعلاها
وقيس جمع يابس۔ والارسال القطع من الابل ترجمہ پلے تو وہ بڑے تیز دوڑتے تھے مگر اب تو وہ ایسے پلٹے ہیں جیسے
شتروں کی قطار ہیں یعنی مطیعانہ ایسے حال میں کہ گویا وہ خشک درختوں کی جڑوں کا عامہ بانڈے ہوئے ہیں لینے
سینگوں سے۔

وَلِدَانٌ تَحْتَ أَثْقَالِ الْاِحْتِمَالِ	قَدْ مَنَعَتْهُنَّ مِنَ الْاِتِّفَالِ
---	---------------------------------------

قال ابو الفتح نقل الاحمال الجبال۔ وقال ابن فودقة القردون لان الواحد منها اذا قطع حمله صار ورجل قال الواحدي
قول ابی الفتح انظر لانا ولدن بلا قرون ومن البعیدان يراد قرون ابوہیا۔ واقفال فلی الراس ترجمہ وہ گران بار

جو جن کے تلے میں پانڈون یا شانامے کیڑاؤں کے تلے پیدا ہوئے ہیں گروہ وقت ولادت و زمانے شان ثقیل کے تلے تھے
گر باعتبار بائبل ایہ کے کہدیا ہوا ہے شانامے سے بچ کر بچ ایسی جن کو کوئی اُنکے سر کی جو برین تلاش نہیں کر سکتا۔

لَا تَشْرِكُ الْأَجْسَامَ فِي الْفَهْرِإِلِ	إِذَا تَلَقَّتْ رَأِي الْأَنْظِلَالِ
أَرَيْتَهُنَّ أَشْتَمَ الْأَمْتَالِ	كَمَا فَهَأَ خَلِقْنَ بِلَادِ كَالِ

وَرِيَا ذِقِي فِي سُبْكَةِ الْجَهْتَالِ

الذلال نقصان الجسم من اللحم - والاطلال نخل القرون و التفتن یعنی التفتن ترجمہ ان کے سینک ڈبل پرن
میں اُنکے اجسام کے شریک نہیں ہوتے کیونکہ ان کے سینک باریک ہیں اور جسم موٹے۔ جبکہ وہ بڑے
کوہی یا بارہ گئے اپنے سایوں کو دیکھتے ہیں تو وہ سامنے انکو اُنکی بری صورتیں دکھلاتے ہیں۔ یعنی اُنکے سامنے اُنکو چھایا
سخت بدناسلم ہوتی ہیں۔ تو اُنکی شاخیں گویا ان کو ذلیل کر نیکے واسطے پیدا ہوتی ہیں۔ جاہلون کے دشنام
بڑھانے کے لئے۔ یہ اسواسطے کہا کہ جب کوئی شخص جاہلانہ کام کرتا ہے تو اُسکو بطور سرزنش کہتے ہیں کہ یہ قرآن یعنی
سینکدارجوان ہوا انسان نہیں ہے۔

ذَالْعَضْوُ كَيْسٌ نَا فِتَا بِلْعَالِ	لِسَا بَرَا الْجَسْمِ مِنْ الْجَنْبَالِ
--	---

اراد بالعضو القرن وليس هو من جملة الاعضاء لان العضو اشارك البدن في الالام والقرن ليس كمن في جوانا
سواء عضوا لهما ورتة الاعضاء - وانجل الفساد ترجمہ اور عضو تمام جسم کو مٹا دے نہیں بچاتا اور نافع نہیں ہوتا۔ یعنی اُسکا
عضو سینک مد سے بڑھ گیا ہے تو جسم کو اُس سے کیا فائدہ ہے۔

وَأُذِنْتَ الْفُؤَادُ مِنَ الْأَذْغَالِ	مُرْتَدِيَاتٍ بِقِيَّتِي الضَّالِ
---	-----------------------------------

اوقت اشرف والقدر من العوالم سنة العظمة و امد با فائد۔ والضال شجر السد البري مثل منه العنق هو جمع قوس
و مرتديات اشارة الى انها متصلة من اوسماني اكلنا كالمروا ترجمہ اور شکاریوں کا نل غیاوا اسنکر بڑے
بڑے موٹے اور بڑے بڑے کوہی جنھوں نے شکاریوں کا خوف بسبب دشوار گزار سی کوہ کے کہیں نہیں جھپایا
تھا پارڈوں پر سے نیچے کو جھانکنے لگے۔ ایسی حالت میں کہ جنگلی بیرون کی کمائیں بطور چادر اور سے ہوتے تھے
یعنی اُنکے سینک کلان و پیچیدہ سے اُنکا تمام بدن ڈھکا ہوا تھا۔

تَوَاجِسُ الْأَنْظُرِ بِلَا كَفْتَالِ	يَكْدُونَ يَنْفَعَانِ مِنَ الْأَطَالِ
---------------------------------------	---------------------------------------

الاطال الاطراف و اطراف القرون و اطراف احواد باطل - و ينفعان يخرقن - والاكلال جمع كفل هو البخر ترجمہ
وہ بڑے سبب کلانی شاخوں کے اُن سے اپنے پتے ایسے زور سے کھلتے تھے کہ قریب تھا کہ اُن کے سینک
اُنکے ہی گاؤں میں گھس جائیں اور اُنکو چیر ڈالیں۔

تَضَمُّكُمْ بِالْإِغْتِمَاتِ لَا الْإِجْلَالَ	لَهَا كَمِي سُودٌ بِإِلَّا سِبَّالٍ
<p>الحی جمع حیمتہ و اسباب اعطاط بالشفق اعلیا ترجمہ اٹھی کالی دار میاں میں نیز مچھوٹے کچھ یعنی جو اٹھے بال گزروں سے نکلے ہیں اور بزرگ ریش ہیں مگر اٹھی مچھوٹے نہیں ہیں اور اٹھی ریش کلان ہنسائیکے کام میں آتی ہے نہ اٹھی تنظیم کئے۔</p>	
كَمْ تَعْتَدُ بِالْمَسَلَتِ ذَكَاءَ الْغَوَالِي	كَلَامٌ أَوْثِيثٌ بَلَّغْتَهَا بِمُتَعَالٍ تَرْضَى مِنَ الْآذِ هَارٍ بِالْأَجْلَالِ
<p>الاغیش من بشر اکثر الملتف - والغوال المنق - والغوال قرب من الطیب واحد بالغایۃ - والد مال ذیل الدواب و ہوا سر میں ترجمہ اٹھی ہر ریش کے بال بہت اور باہم پیچیدہ بد بو دار ہیں۔ اور نیز مشک وغایا ہینین ملا گیا اور وہ پھیلوں کے عوض پشاپوں سے راضی ہیں اور نیز مشک کے بدلہ اپنی مینگینوں سے۔</p>	
لَوْ سَبَّحْتَ فِي عَارِضِي مَحْتَابِ	لَعَلَّ هَارٍ شَبَدَاتِ الْمَائِلِ
<p>بَيْنَ قَضَائِكَ السُّورِ وَالْأَطْفَالِ</p>	
<p>الحتمال صاحب اچھلے اسی الذی ہتمال علی اموال الناس ترجمہ اگر ایسی ریش دور خراب کسی شخص میلہ گر کی ہو اور اس میں شانہ کر کے اُسکو اور دراز کیجاوے اور پھٹکاری جاوے تو وہ شخص بیشک اُس ریش کو تحصیل ہاں کے لئے جان بنائے کیونکہ صاحب ریش دراز منظم شمار ہوتا ہے اور امانت دار سمجھا جاتا ہے۔ پس اگر وہ خیانت کا ارادہ کئے تو بہت کچھ کا سکتا ہے۔ میدان بُرے قاضیوں اور تہیم لڑکوں کے۔ یعنی اُس کے ذریعہ سے قاضی لوگ تہیوں کا مال کھا جاتے ہیں۔</p>	
لَا تَوُجِّدُ الْوَجْهَ عَلَى الْقَدَةِ اِلَ	شَبِيهَةً اِلَّا بِرِجَالِ الْاَجْلَالِ
<p>شبیہتہ تروی بالجہر بلا من کل ایشیتہ وبالنصب علی الحال ترجمہ اُسکی ریش بسبب کلان اور عریض ہونے کے پرن پیش سے یکساں معلوم ہوتی ہے اور چہرہ کو فقاسے زیادہ پسند نہیں کرتی بلکہ سبکو محیط ہے۔</p>	
مِنْ أَسْفَلِ الْقُرْدِ وَمِنْ مَعَالِ	نَاخَتِهَا عَشْتَلُ فِي دَائِي وَبِنَابِ
<p>البنای جمع نلیتہ ترجمہ سو وہ بڑھے کو ہی تیروں کے دو باران کبیر القطرات میں مضطرب ہوتے ہیں کبھی پستی کوہ سے اُپر کو جاتے ہیں اور کبھی بلندی سے پستی کی طرف۔ یعنی تیر باران سے گھبراتے پھرتے تھے۔</p>	
فَدَاؤُذٍ دَعَتْهَا عَشْتَلُ اِلَ الْجَالِ	فِي كَيْلٍ كَبِيْدٍ كَيْدًا حِي نَصَابِ
<p>العشال نفس افکار سیئہ۔ والرجال جمع راجل۔ والغصاں جمع نصل وہی الحیدرۃ المرکبۃ فی اسم و کبید ہا وسطا و کبید العوس قبضتہ ترجمہ پیادوں کی کمانوں نے بڑھے کو ہی کے ہر جگہ میں تیروں کے بھالوں کے ہر ذوق قبضہ بطور امانت رکھتے تھے یعنی شکاریوں کے تیراٹے جلدوں میں لگتے تھے۔</p>	

فَهَنَّ يَهْوِيْنَ مِنَ الْقَلَابِ	مَقْلُوبَةً الْاَخْلَاطِ وَالْاَزْقَالِ
<p>یہوین سے قطن من اعلیٰ ہمال۔ والقلال جمع قلة وہی لاس الجبل۔ والارقال غرب من العود۔ والاطلاض جمع طلف وہی لودوش کا محافلہ داب ترجمہ سووہ بکرے پہاڑ کی چوٹیوں سے ایسے مال میں گرتے تھے کہ اٹلی کھریاں اور تیز روی اٹلی کی گئی تھی۔ یعنی سابق اٹلی کھریاں نیچے ہوئیں تھیں اور باقی جسم اوپر اور زمین کے زریعے سے تیز پڑتے تھے۔ اب وہ پست کے بل تیزی سے گرتے تھے۔</p>	
يُرْتَلْنَ فِي الْجِبْرِ عَلَى الْحِجَالِ	فِي طُرُقِ سَبِيحَةِ الْاَلْيَصَالِ
<p>یہ رتلن بعدون۔ والجبوا ارتق من العوار۔ والحال جمع حالۃ وہی تقارالظہر ترجمہ سووہ ہا میں ہواے آسان زمین کے ہرہ ہاے پست پر ایسے راہوں میں پڑتے تھے کہ وہ انگور میں پر بہت جلد پھینچا دیتی تھیں کیونکہ وہ پہاڑوں کی چوٹیوں سے زمین پر گرتے تھے۔</p>	
يَنْعَنَ فِيهَا سَبِيحَةُ الْمِكْسَالِ	عَلَى النَّعْيِ اعْجَبِ الْجِبَالِ
<p>النبیۃ بیئۃ النوم۔ والمکسال الکسلان۔ والروایۃ الصیوۃ الکسال جمع کسل وکسلان۔ الجبال جمع جبل وعلان۔ والنعی جمع قفا کصا وعی۔ والاعمال جمع عمل ترجمہ وہ اُس راہ میں قفا کے بل بیٹھتے ہیں چت بیست کا ہلان سوتے تھے اور باوجود خواب کا ہلانہ جلد بازوں سے تیز پڑتے تھے۔</p>	
لَا يَنْتَشِكُنْ مِنَ الْكَلَالِ	وَالْاَيْحَادِ سَمَانَ مِنَ الصَّغْلَالِ
<p>الکلال بالاعیاد وبتعب اضعف۔ والاضلال المعنی عن القصد ترجمہ وہ تیز رفتاری مذکورہ میں ٹھکے کی شکایت نہیں کرتے تھے اور راہ بھی جھوٹے سے نہیں ڈرتے تھے سیدھے زمین پر پڑتے تھے۔</p>	
وَكَاَنَّ عَنْهَا سَبَبُ التَّرْحَالِ	تَشْوِيْنُ اِكْشَادِ اِلَى اِحْتِلَالِ
<p>خیر کان مقدم علی اسماء و تقدیر الکلام فلکان تشویش اکتشار الی اقلال سبب الترحال عنہا ترجمہ سو شوق اس امر کا کہ شیر کو تھیں کیا جائے وہاں سے کوچ کا باعث ہوا۔ یعنی باوجودیکہ شکار کی دھت مدد سے زیادہ ہوتی ہے مگر چونکہ شکار بکثرت کیا گیا اس لئے اُس سے سیر ہوئے۔</p>	
فَوْضُشٌ نَجْدٌ مِثْلُ فِي بَلْبَالِ	يَخْفَنُ فِي سَلْبِي وَفِي رِقْبِي
<p>نجد امین کہتہ والعراق۔ والبلبال الهم والخرن۔ وسلی احد جبل علی فالاخوابار وقبال جبل فی ارض بنی عامر وہی ابن جبنی فی قتال بالآء کھد راقس یقال ہر جبل مال بقرب دومتہ امجدل ترجمہ سو سبب مہیشان مقام نجد علیج سے ڈر رہے ہیں۔ کہیں ہکو بھی شکار نہ کرے اور اس خوف سے بڑو کوہ سللی وقبال میں جا چھے۔</p>	
نَوَافِضُ الضَّبَابِ وَالْاَوْدُ سَائِلِ	وَالْحَاضِبَاتِ الرَّجْبِ وَالرَّيَالِ

نوافر حال من الوحش ای بچھن نوافر متفرضبا ہا وادرا لہا۔ والفضاب جمع منب۔ والادوال جمع دریل۔ وانما ضبات جمع خاضبۃ وہی الغناتہ۔ والربد جمع ربار وہی التی اربد لونا وقیل الغاضبۃ التی رعب الریح فاحمرت سو قما ویسلی العظیم خاضبا ولا یقال الا العظیم دون الغناتہ۔ والربال جمع رال وہو فرخ النعام ترجمہ مدوح سے اطراف کے وحشی گھبرا رہے ہیں اور سوسار اور دسل اور بھولے شتر مرغ جنکی مہا قین بسبب طیاری کے سُرخ ہو گئی ہیں اور ان کے بچے گھبرائے پھرتے ہیں باوجودیکہ زمین اور مدوح میں فاصلہ بعید حاصل ہے۔

وَالنَّظْبِیُّ وَالْخَنَسَاءُ وَالذَّیَالُ یَسْمَعْنَ مِنْ أَجْنَابٍ رَہِ الْآذَانِ

مَا یَبْعَثُ الْمُخْرَجُ مَنْ عَلَى السُّورِ

الخنساء البقرۃ الوحشیۃ۔ والذیال الثور الوحشی الطوال الذنب۔ والاذوال جمع ذول وہو من العجیب من کلمتی ترجمہ اور بہن اور نیل گائے مادہ اور اُس کا زردم دراز مدوح کے شکار کرنے سے خائف ہیں۔ اور اُس کے شکار کی ایسی عجیب اور عمدہ خبریں سنتے ہیں کہ وہ گونگے اشخاص کو بھی اُسکے حالات کے پوچھنے کے واسطے برا لگیتے کرتی ہیں۔ یہ مبالغہ ہے۔

نَحْوُ لَهَا وَالنُّوْذُ وَالْمَسَاكِي كَوْدٌ كَوَيْسٌ يَتَوَهَّمَا بِسِقَالِ

البحول جمع حائل وہی ضد الحائل۔ ورومی ابو الفتح قولہما جمع فعل ہوا الذکر من الابل والنعوذ ای توذ ہا اولاد ادا وہی الحدیثات النتاج۔ والمساکی التی تملو ا اولاد ا واحد ا سلیقہ ترجمہ سووہ ناتے جو عالمہ بین ہیں۔ اور نوذائید اور ویرکی میا ہی ہوتی جکے بیچے اُنکے بچے پھرتے ہیں۔ یہ سب آندو رکھتے ہیں کہ مدوح اُنپر کوئی والی بھیج دے یعنی اُنکی تمنا ہے کہ ہر پنجاب مدوح کوئی والی آجاد سے جو ہر سوساری کرے اور میں تابعدار کرے اور شکار سے بچا دے۔

يَزُكُّبِمَهَا بِالنَّظْبِیِّ وَالرَّهَالِ یُؤْمِنُ مِنْهَا مِنْ هَذِهِ الْآهْوَالِ

النظم جمع خطام وہو زام الابل۔ والرحال جمع رحل للابل ترجمہ وہ والی فرستادہ مدوح اُنپر بکلیں لگا کر بچاؤ رکھ کر سوار ہو اور شکار ہونے کے خوف سے اُنکو بجات دیوے۔

وَالْمُحْسِنُ الْعُشْبَ وَالْكَامِثُ وَمَاءٌ كَحَلِّ مَسْبِلِ هَطَالِ

اسبل الماء اناط من النعام یرید ارا المظر ترجمہ اور وہ والی ہم سے پانچوان حصہ گھاس کا اور پانی ہر باران بسیار بار کا ہے اور یہ اس زیر باری کی کچھ پروا نہیں کرتے۔ ایام جاہلیتہ میں سردار لوگ مال قیمت سے چوتھائی لیتے تھے شرع نے پانچوان حصہ مقرر کر دیا۔ فلامتہ درخواست وحشیان یہ ہے کہ ہکو بطور رعیت رہنا اور جنس کا دینا منظور ہے۔ مگر خوف شکار سے اس عنایت ہو۔

يَا أَشَدَّ النَّفَارِ وَالْعُقَالِ	أَوْ شِئْتَ صِدَاتِ الْأَشَدِّ بِالنَّشَائِئِ
<p>اسفار المسافرون۔ ناقض واحد العقال دہول الراج من سفرہ۔ والشال الثاب ابل ابا من اباد ترجمہ ای مسافر اور سفر سے آہنوں پر زیادہ قدرت دے یعنی سب لوگوں میں تو انا تو اگر چاہے تو شیرون کو اپنے قویوں کو اور عزیز اپنے ضعیفوں سے شکار کرے۔</p>	
أَوْ شِئْتَ عَرَّتْ أَلْبُدَى بِالْأَلِ	وَلَوْ جَعَلْتُ مَنْ ضَمَّ الْأَلِ
<p>الال المسراب و ہول تمیل نے بطون الفلوات عند شدة الحر۔ والال جمع أو بفتح الهمزة و شد الهمزة ترجمہ یا اگر تو چاہے تو اپنے دشمنوں کو دھوکے میں غرق کر دے اور اگر تو بجائے آلات جنگ سوتیلوں کا استعمال کرے تو تو دشمنوں کو سوتیلوں سے ہی قتل کر ڈالے۔</p>	
كَمْ يَبْقَى الْأَخْلَرُ السَّعَائِي	إِنِّي الظَّلْمُ الْعَائِبَةُ الْهَلَائِي
<p>آنظر و امید۔ و اسمال جمع سلاۃ وہی النول يقال يتشلى فی الفلوات علی صورة اجن و الظلم جمع ظلم و ذرا و ذرا بفتح الهمزة الال الیالی اسی لاقربیا ترجمہ جبکہ تو نے بادشاہوں اور وحوش کو مغلوب کر لیا تو اب مرنے شکار چیلوں اور غریبوں کو رگیا ہو جو شہاے تاریک میں مختلف صورتوں میں ظاہر ہوتے ہیں۔</p>	
عَلَى ظَهْرِي الْأَدْبِيلِ الْأَنْجَالِ	فَقَدْ بَدَعْتَ عَائِبَةَ الْأَنْجَالِ
<p>الابال جمع ابل وہی اسی اجزوت بالرب عن الماد ترجمہ تو چیلوں کا شکار ایسے شتروں کی پشتوں پر سوار ہو کر کرے جو تر گھاس کھا کر پانی پینے سے بے پردا ہو جاتے ہیں۔ اور تخصیص شتر وہی اس کے لئے کہ گھوڑے یا باہنہ سے خشک میں کام نہیں دے سکتے۔ اور یہ شکار تیرے لئے کچھ دشواری نہیں ہے کیونکہ تو اپنی سب آئندوں کو پہنچا گیا ہے۔</p>	
فَلَمْ تَدْعُ فِيهَا سَوَى الْحَمَالِ	إِنِّي لَا مَكَانَ عِنْدَ لَا مَسْئَلِ
<p>ترجمہ سو تو نے مفاد میں سوا سے حال کے جس کے واسطے نہ مکان ہو نہ کامیاب ہو نا کوئی مطلب ہے حصول کے نہیں چھوڑا۔ یعنی امور مستحکم کے سوا تو نے سب حاصل کرتے۔</p>	
يَا عَضُدَ الدَّوْلَةِ وَالْمَعَارِي	أَلْتَسَّبُ الْحَمْلَى وَأَنْتَ حَائِي
<p>ترجمہ ای بازو دولت و مراتب بلند کے تیرا نسب عالی تیرے لئے بمنزل زیور باعث زینت ہے اور تو با زیور یا لآب لا الشغف ولا الخنقال</p>	
<p>الشغف القرط الاعلى۔ و اكل بفتح الحاء و سکون اللام و کسر الحاء و بفتح الحاء و کسر اللام ترجمہ تو با زیور ہے اپنے والد امدار کے سبب نہ گو شوارہ اور با زیب کے باعث۔ اور تیرا زیور ایسا ہے کہ اسے تیرے سب جمال کا زیور میں آیا</p>	<p>حَمْلِيَا تَحْلِي مَلِكًا بِأَجْسَالِ</p>

ہی۔ یعنی پدر پسر کے واسطے اور پسر پدر کے لئے موجب زینت و فخر ہی۔

ذُرْبٌ قَبِيحٌ وَ حَسْبِي قَبِيحٌ | أَحْسَنُ وَنَهْأَ أَحْسَنُ فِي الْإِعْطَالِ

المعطل ای لامل علیا وکذاک العاطل واطل ترجمہ سو بہت سی بد صورتی و زیور ہاے گران چن کو اُس سے حسن زن خوب بوث ہے زیور کا اچھا معلوم ہوتا ہی۔ خلاصہ یہ ہی کہ نسب شریف بجز تیرے اور کیو کہ مفید نہیں ہی اور نسب کا شرف اور دن پر ایسا ہی کہ جیسے بد شکل عورت بہت سا زیور پہن لے کہ اُس کی بد صورتی کو اُس کا زیور چھاپنیں سکتا۔ ابن القطلع کہتا ہی کہ اکثر شاعرین نے اس شعر میں صحیف کی ہی اور قبح کو بقات و با پڑھا ہی اور یہ غلط ہی کیونکہ سب جانتے ہیں کہ من قبح سے بہتر ہی۔ اور روایت صحیح فتح فاؤ تا و غار مجھ سے ہی جیکے منے چلے کے ہیں جبکو زمان عرب میں مثل اور اقوام کے زینت کے لئے بہتر ہی۔

فَخَسِرْنَا لِقَائِي بِالْفَتْحِ وَالْإِعْطَالِ | مِنْ قَبْلِهَا بِالْفَتْحِ وَالْإِعْطَالِ

الہارنی من قبلہ نمودالی فخر ہی قبل فخر ترجمہ تھی فخر جو ان کا شرف نفس دیکو کہ روای کے ساتھ ہی قبل اُس فخر سے بزرگی ہے چا اور مومن کے بیٹے فخر اور وہ پد پد چھے ہی اور خوبی نفس انعال پیلے۔

وقال مريدح سيف الدولة اباحسن علي بن عبد الله العمري وهى اول ما انشده سنة سبع
وثلثين فثلثا عه عند نزول النخاية من ظفره بخصم برزوتة وكان جالسا تحت شراخ اليرساج فانشده

وَقَاءَ كَمَا كَانَتْ لِي أَسْبَجًا طَائِعِيَّةً | يَا بَنَ تَسْبِعِدَا وَاللَّهِ مِمَّا هُنَاكَ سَاحِدًا

وفا کا مبتد و کار بجزوہ و تم الکلام۔ ولا یجزان ان یتعلق ابابو فارا ذلا یجزان تعلق بالبتدر بعد الابار عن شوقا با متعلق بقصیل میل علیہ الکلام ای فیتما بان تسعد او اشجاہ اخرت۔ والظاسم الدار ش کا ظاس۔ والساہم اسائل ترجمہ شاعر ان دونوں دوستوں کو جنہوں نے اُس سے یہ عمد کیا تھا کہ منازل مندر سے یار کو دیکھ کر ہم رونے میں تیری مدد کریں گے۔ یعنی تیرے ساتھ ملکر خوب مددیں گے خطاب کر کے کہتا ہی کہ تمھاری وفادہ باب سیر امداد گریہ کے مثل اُس منزل کہتہ حبیب کے ہی۔ بعد ازاں وہ چر شبہ بیان کرتا ہی کہ جیسا ان کھنڈوں نے بسبب اپنی کنگی و دیرانی کے مجھ کو رو لایا ہی۔ ایسا ہی میرے ساتھ تمھارے رونے نے مجھ کو اس غم سے شفا دی ہی۔ کیونکہ دوسرے کی شراکت گریہ سے رونا اور زیادہ ہو جاتا ہی۔ اور آدمی جس قدر زیادہ روتا ہی سیتھ دل ہلکا ہو جاتا ہی۔ چنانچہ کہتا ہی والد مہ اشفاہ ساہجہ۔ یعنی اشک جب قدر زیادہ ہتے ہن اُسی قدر غم کرتے ہیں۔ شراخ واحدی کہتا ہی کہ شاعر اپنے دوستوں سے درباب گریہ طالب امداد ہی۔ یعنی تم میرے ساتھ ملکر خوب گریہ کرو کیونکہ رونا غم کو دور کرتا ہی۔ اور شراخ ابن القطلع یہ معنی کہتا ہی کہ ای دوستو تم نے

واقیہ

کیسا حال من قول القف۔ والربیع لصب من الخیل وہومن الاضداد۔ والذی یشد فرامیثی توئی منہ۔ والغازم الذی یشد
خزائمہ ویسوس ترجمہ اگر میں ایسا ہے میں کھڑا ہوں کہ زمان ملامت گر میرے چہرے سے ایسی بچتی ہوں جیسا سخت
مزاج گھوڑے کا تنگ کسے والا اس سے ڈرتا ہے۔

بِشَاذِيْبِهِ وَالمُتَلْعِفُ النُّشَى عَا دِمُدَّة

قَفِي تَقِي مَا كَا ذِي مِنَ الخَيْلِ مَحِيْبَةٍ

الاول فاعل تفرم وجمعی فی موضع نصب لوقوع الغزاة علیہا و تفرم مجزوم لانہ جواب لامر ترجمہ اپنی محبوبہ سے خطاب
کر کے کہتا ہے کہ ہڑتاتیری نگاہ اول نگاہ دوم کے ذریعہ سے میری جان کا تاوان لے یعنی تیری اول نگاہ سے
میں کشتہ ہو گیا ہوں اب جب بھگو دوسری بار دیکھو نگاہ تو زندہ ہو جاؤں گا اور یہ نگاہ ثانی میری جان کا تاوان
ہو جاوے گی۔ وقال ابن القطاع من روى تغری باشات الیاء فان كان الاصل تغرم من فخذت النون الجرم والخطاب
لمحبوبته والمحبوبه ہے المحبوبة فہستی نے موضع نصب بالندار۔ والاول مفعول۔ اس صورت میں ترجمہ یہ ہو گا کہ ای محبوبہ
میری جان روانگی میں تو تفت کرتا کہ تو میری نگاہ اول کا تاوان نگاہ دوم سے دیدے وقال ابو الیق قتی یا محبوبہ
تفرم اللفظ الاولی الی مخطک ہستی لفظ ثانیہ ترجمہ بطور حاصل یہ ہو کہ ای محبوبہ ذرا دم لے اور میری نگاہ اول
کا جس نے مجھے قتل کر دیا ہے میری جان کو دوسری نگاہ تاوان لے۔ پھر وہ تاوان بیان کرتا ہے کہ جو شکر کتف
کرتا ہے۔ وہ ہی اس کا تاوان دیتا ہے۔

عَلَى الْجِلْبِيسِ نُودُ وَالتَّخَدُودُ وَكَمَا مُمَدَّة

سَقَاكَ وَحَيْثَا نَابِكَ اللُّمَّا بِانْمَا

النود من الزہراکان یعنی الزہر الاضفر۔ والکما تم اوعیۃ الزہر والنود قبل ان یشقی ترجمہ ای محبوبہ خدا بھگو تر دنازہ
رکھے اور پکوتیرے لطف سے زندہ رکھے۔ اور سوا سے اس کے ہینے پر کشتراں سفید پر مشتملات خوشبو اور
صفائی میں ش کلیوں کے سوار ہیں اور ان کے پرے ہنزلہ غلاف ہے شگو ذہین مغرض جب انکو شگو ذہا تو اسکی بنا پر
اس کے نئے تر دنازگی کی دعا کی۔

إِلَى قَبْرِهَا مَا دَا حِبْدًا لَكَ عَا دِمُدَّة

وَمَا حَا حِبْدًا أَلَا طَعْمَانِ حَوْلَاتِ وَاللَّ

ترجمہ زمان ہونے میں کہ جو تیرے گرد و پیش ہیں تاریکی شب میں اہ کی کیا حاجت ہے۔ جس کے پاس تو ہر وہ
چاند کا گم کرنے والا نہیں ہے۔

أَثَابَ بِهَا مَعْجَى المَطْرَى وَرَا ذِمُدَّة

إِذَا ظَفَرَتْ وَنَلَّتْ العَيْوُونَ بِنظَرٍ

ظفرت نازت۔ واثاب رجع۔ والرائتہ من النوق الی قاست من الاھیار واقعدہ الہزال من لشی ترجمہ جیکہ شتر دن
کی آٹھین تجھ سے ایک نظر کے ذریعہ سے کا میاب ہو جاویں۔ تو وہ اندہ اور ڈبٹے شتر دنکو جو جھک کر ضعف سے
کھڑے ہو گئے ہیں اس نظر کے سبب اسی طاقت بحالت اہل رجوع کرے گی اور جیکہ فرزدی العقول کا یہ حال ہے

تو ذی العقول کو بدرجہ اولیٰ توانائی حاصل ہوگی۔

حَبِيبٌ كَانَ الْحَسَنُ كَانَ يَحِبُّهُ ۗ فَاتَّشَرُّهُ اُذْ جَادَنِي الْحَسَنُ فَايْمُهُ

ترجمہ یہ ایسا حبیب کو یا حسن اُسکو دوست رکھتا تھا اور اسی نے اُسکو پسند کر لیا اور سبکا سب اسی میں لگی یا حسن کی تقسیم میں حسن کے تقسیم کرنے والے نے جو لیا کہ تمام حسن اُسکو دیدیا اور دیکو محروم رکھا۔

تَحْوِيلُ رِمَا حِ الْخَطْبِ دُونَ مَبَايِئِهِ ۗ وَكَيْسْبِي لَكُ مِنْ كَيْسِ سَيِّ كَرَامَتُهُ

الخطب مومض بايما تہنسب الیہ الراح الخطبہ۔ والکرام جمع کریتہ ترجمہ خطی نیز سے اُس حبیب کے پردہ وقیدی کر نیکی دے مائل داغ ہیں۔ یعنی یہ حبیب ایک زبردست قوم میں سے ہو کر نی اُسکو قیدی نہیں بنا سکتا ہے اور اُس کی خدمت کسے نہ کر رہے ہیں سے عمدہ اشخاص قید کئے جاتے ہیں۔

وَيُضَيِّعُ عِبَادَ الْخَيْلِ اُذْ نِي سَلَوْرِيَهٗ ۗ وَارْحَمَ مَا نَشَرْنَا الْكِلْبَا عِ الْمَلَا زَمِنُهُ

الکلبا اور الدلی بجزیرہ۔ و نشرہ فوہ ترجمہ اور غبار اسپان قوم حبیب کے پاس جانوالے کے لئے اُس سے قریب تر پر سے ہیں تو رانی او اقرب الی طالبہ اور انخران پر دو نکا خوشبو و چوب کیا کی ہے جو اُس کے ہر وقت پاس رہتی ہے۔ یعنی اُسکی عزت کے بہت سے پردے ہیں بخلاف اُس کے طالب سے قریب پردہ غبار اسپان سواران محافظ ہے اور آخر پردہ خوشبو دار چیزوں کا دھان ہے جو حبیب اپنی کثرت کے بمنزل پردہ محبوب کے لئے ہو گیا۔

وَمَا اشْتَمْتُ بَيْتَ عَيْتِي فِرًا اَقَادَا يَتِيَهُ ۗ وَكَلَا عُلْمَتِي نِي كَرِمًا اَلْقَلْبُ عَالِيَهُ

ترجمہ اور وہ فراق اجاب جگہ کو تین نے دیکھا میری آنکھوں کو عیب نہیں معلوم ہوا اور میری آنکھ نے جگہ ایسی شہ نہیں سکتی جگہ دل بناتا ہو۔ ملاحظہ یہ ہے کہ تین ہمیشہ فراق اجہ و مصائب دہریں بتلا رہا ہوں اب جو فراق یا مصیبت دیکھتا ہوں جگہ عیب و غریب معلوم نہیں ہوتی

فَلَا يَبْتَغِيَنِ الْكَاشِحِينَ فَيَا سَتِي ۗ رَعَيْتُ الشَّرَّ اِي سَحِي حَلَّتْ لِي عَلَا قُرْبِي

الکاشح الذی یغیرک العداۃ۔ والعلاقم جمع علقۃ وہی اللزۃ ترجمہ عدا سے دلی بپہر جمع وقوع کی تحت نہ رکھیں کیونکہ میں عدا سے مصائب نہ مانے ہو گیا ہوں۔ یعنی تین نے اُنکو چر لیا اور اپنی غذا بنا لیا یا مان نہ لگ کر تمہارا سے زانہ جگہ شیر میں معلوم ہونے لگیں۔

مَشَيْتُ الْاَلَمِي يَتِي كِي الشَّبَابِ مَشِيئُهُ ۗ فَكَيْفَتُ تَوَقَّيْتُهُ وَكَلَيْتُهُ حَادِمُهُ

شَبَّ يَشْتُ فہر شَبَّ و تَوَقَّاه صدرہ۔ و انصیر فی توقیہ لہا کی و نی بائیمہ وہا و مہ للشباب ترجمہ جو شخص جوانی کو یاد کر کے رہا ہے اُسکو معلوم کر لینا چاہے کہ اُسکا پیر کرنے والا وہ ہے جس نے اُسے جوان کیا تھا۔ یعنی زانہ تو وہ روزیہ والا پیری سے کیسے بچ سکتا ہے حالانکہ بانی جوانی ہی اُس کا آدم ہے۔

وَتَكْبَلَةُ الْعَيْشُ الصَّبَا وَ عَقِيبَةُ	وَعَايِبُ لَوْنِ الْعَارِضِينَ وَقَادِمَةُ
<p>تمام عیش ہو گیا اولاً تم اپنے عقبہ میں بلوغ الاشد تک کیوں یا رفتاً سر عوا۔ وغائب لون العارضین لون بلوغ العارضین الستر بالشرع والقادم سواد بشر انابت ترجمہ اور کلمہ عیش اور جمع حالات زندگی اول کو دیکھو اور اس کے چہرے اوسے سینے نوجوانی و آغاز ریش جس سے رنگ ہر دور خاصہ بسبب برآمد سبز و ریش اس کے تلے چھپ جاتا ہو اور جو اس آگے اوسے یعنی سیاہی کامل کو سے ریش غرض زندگی مزاج میں ایشیا مذکورہ سے یہ یعنی اول تھا دم تر عرع سوم تکمیل جوانی اور پیری کو ختم کلمہ کے نہیں شمار کیا کیونکہ مثل مشہور ہے من شباب فقدا ت۔</p>	
وَمَا حَضَبَتِ النَّاسُ الْبَيَاضَةَ كَالْبَيْضِ	وَلَكِنَّ أَحْسَنَ الشَّعْرِ خَابِضَةٌ
<p>الناجم الاسود والشدید السواد ترجمہ اور لوگوں نے سفید بالوں کا خضاب اس لئے نہیں کیا کہ یہ رنگ ہلکا ہو بلکہ اس سبب سے کہ عمدہ شودہ ہیں جو سخت سیاہ ہوں کہ اس کے سب سے آدمی زان جوان کی نظروں میں حقیر نہیں ہوتا۔ بلکہ یہ باعث اعلیٰ رغبت کا ہوتا ہے۔</p>	
وَأَحْسَنُ مِنْ مَاءِ الشَّيْبَانِيَةِ كَلْبُهُ	يَحْيَا بَارِقِي فِي قَارِظَةِ أَنْثَا شَامِيَّةٌ
<p>ارہب شیبانیہ نضارتا۔ والیما مقصود المرط۔ والبارق اسحاب ذو البرق الامع والتشائم الذی یرقب موضع انیشا۔ و انفاذ القبتہ ونخبتہ۔ وكان سیف الدولتہ فی خیمتہ من دیاج قد وصفها ابو طیب فی ذہ القیصدہ وتنبی الی المدح باسم تشیب ترجمہ تمام حرفت ازگی و دوتی جوانی سے وہ برق دار باران خوبتر ہو چکا ایک خیمہ میں مقیم ہو اور میں اعلیٰ طرت باسید باران۔ یعنی اس کے جو کثیر کے دیکھ رہا ہوں۔ اس شعر میں مع و حسن وجود و مایل مستتر ہے کو جمع کیا ہے۔</p>	
عَلَيْهَا رِيَانٌ كَمْ تَحْكُمُهَا سَخَابَةٌ	وَأَعْصَمَانُ دَدَاهُ كَمْ تَعْفُ سَمَاءُ مَلْمَأَةٌ
<p>لم تحکما ای تم سہا ترجمہ اس خیمہ پر ایسے باغ ہوں جگوار نے نہیں بنا بیٹھے طیار کیا اور شاخیں ایسے بڑے درختوں کی ہیں جکی قریبان خوش آوازی سے نہیں بولتی ہیں۔ یعنی اسپر درختوں اور درمنوں کی تصویر میں مزہ</p>	
وَأَوْقَى حَوَارِثِي حَكْلِي تَوْبُوبٌ مَوْجِبَةٌ	بِزَيْنِ الدَّارِ سَمِطٌ كَأَمْ يَدْقِبُهُ نَاظِلَةٌ
<p>الموجبہ من کل شیئی ذوالوجہین۔ واسمط اسلک۔ وادار باسسط الدوائر البیض علی حاشیۃ الاثواب التی اتحدت منها النجتہ ترجمہ ہر کپڑے و درز کے مابین پر ایسی موٹکی لڑیاں ہوں جگوار کپڑے پر نہ دالے نے نہیں پرویا یعنی اُن موٹیوں کو کسی نے نہیں پرویا ہو۔ کیونکہ وہ حقیقی موٹی نہیں ہوں بلکہ اعلیٰ تصویر ہیں۔</p>	
تُرَى حَيَوَانَ الْبَرِّ مُصْطَلِحًا بِهَآ	يُحَارِبُ صِدًّا جِدًّا كَأَيْسَاءِ
<p>ترجمہ اس خیمہ پر حیوانات خشکی کے جمالت صلح ایک جامع ہیں کہ ایک مخالف دوسرے مخالف سے جنگ کر رہا ہے</p>	

اور اُس سے صلح بھی کر لائی۔ یعنی تصویریں ایسی کھینچی ہیں مثلاً شیر مامی سے لڑ رہا ہے مگر چونکہ اُن میں جاہلین ہیں اس لئے حقیقت میں لڑتے نہیں۔ پس گویا باہم صلح رکھتے ہیں۔

اِذَا ضَرَبْتُمْ اِلَيْهِمْ اَنْزِلْ مِنْ سَمَاءٍ حَمِيمًا
تَجُولُ مِنْ اَيْتِهِ دَتْدَا اٰى حَمِيمًا

الملك المسنة من انزل - دولت الرمل اذا خلت - دروی بالذال المجرم من ذای الابل اذا طرد با ترجمہ جب خیر کے کپڑے کو ہوا اڑاتی ہے تو وہ موج مارنے لگتا ہے گویا وہ گھوڑے جکی تصویریں اُسے کھی ہوتی ہیں جو لانی کرنے لگتے ہیں اور اُس کے صورتوں میں ہر پرورد لگاتے ہیں۔

وَفِي صُورَةٍ مِّنْ ذِي الشَّجَرِ اِنَّ
اِلَّا تَلْبِطُ كَا تَلْبِطُ اِلَّا عَسَا يُمْسِكُ

الابلج هو اتق ما بين ابحا جبين دروی لابلج بالخار المجرم وهو المتكبر العظيم في نفسه ترجمہ دروی تاجدار کی صورت میں ہے اس خیمہ پر کھینچی ہوئی ہے۔ ایک متکبر عظیم القدر یا کشادہ ابرو۔ یعنی سیف الدولہ کے رد برد و لذت و خواری ہے کہ وہ اُسکو سبدا کر رہی ہے اور وہ حمد و حیا ایسا شخص ہے کہ وہ تاجوں کی کچھ حقیقت نہیں سمجھتا ہے اور عاموں کو تاج جانتا ہے۔ وہی کلام القدر العالم تاجان العرب و اسیوف اردتہا۔ و انما قدر اتہا۔

يَقْبَلُ اَوْ اَوَاةَ الْمَلُوكِ بَسَاطَةً
وَيَكْبِسُ عَنْهَا كَمَثُورَةً وَبَرَاجِمَةً

البراجم من الاصابع مما ملنا ترجمہ بادشاہوں کے منہ اُس کے فرش کو بوسہ دیتے ہیں اور اُن سے اسی آستین اور انگشتان دست کا مرتبہ اُس سے بڑا ہے کہ وہ اُنکو بوسہ دیکھیں کیونکہ عظیم القدر ہیں۔

قِيَامًا مِّنْ يَّنْبَغِي مِنَ الدَّاءِ اَكْبَثًا
وَمِنْ بَلْبَلِ اَذَى كُلِّ حَمٍ وَمَوَائِمَةً

قِيَامًا حال من الملوك - والقوم اسيد والمواضع ميسم وهو الذي يوسم بترجمہ تمام بادشاہ اُس شخص کے سامنے استادہ ہیں جس کا دلغ یعنی اُسکی ضرب خشیر مرض بغاوت سے شفا دیتی ہے اور ہر قوم کے دونوں کا وزن میں اُسکے آہن کے دلغ ہیں یعنی اُس کے مطیع و حلقہ گوشل ہیں۔

قَبَائِلُهُمْ اَعْتَمَتْ الْمَرَاتِقَ هَيْبَةً
وَأَنْتَعَدُوا حِمَاتٍ فِي الْجَبَلِ مِثْلَ اَجْمَدَةَ

القبائل جمع قبيلة وهي قبيلة اسيد وهي المدينة التي فوق قبض سيف دارا وبقبايع سيوف الملوك فخذنا المعنا ترجمہ بادشاہ اُس کے سامنے ایسے حال میں کھڑے ہوتے ہیں کہ اُسکی خشیر و سکہ وہ بوسے جو قبضہ ہاے سیف کے اوپر ہوتے ہیں یعنی بند خشیر اُسکی کہنیوں کے تلے ہیں۔ یعنی اُسکی ہیبت و عظمت کے سبب اُنکے ہمارے کھڑے ہیں۔ اور اُسکے ہتھ اُس پر پڑے جو میان ہیں ہر قبیلہ خشیر سے بھی زیادہ اثر و نفوذ کرنے والے ہیں۔ یعنی اُنکے ارادوں کو کوئی روک نہیں سکتا۔

لَهُ عَشْرُ اَنْجِيلٍ وَطَيْبٌ اِذَا رَمَى
بِهَآءِ عَشْرًا كَمْ يَبْقَى اِلَّا اَجْمَادُهُ

الغیر فیہ بالخیل والظیر فلما جلیا جاعا کنی عنہا بلغظ الجمع - و اجما جمع حجتہ وہی منکم الراس ترجمہ مدوح کے دو لشکر میں ایک کو سوار نکلا اور دوسرا پرندوں کا جو مقتول دشمنوں کا گوشت کھانے کے لئے اس کے ساتھ رہتا ہے۔ جب ان لشکروں کو کسی لشکر پر پھینک مارا تا ہی تو مرت اٹھی کھوپریاں باقی رہ جاتی ہیں اور کچھ نہیں بچتا۔ سب کو ظاہر وار غار کھا جاتے ہیں کھوپریوں کی وجہ تخصیص یہ ہے کہ وہ انسان کے جسم میں سب ہڈیوں سے بڑی ہوتی رہی یا یہ کہ ان کا دستور تھا کہ قیدی دشمنوں کے گلے میں مقتول دشمن کے سر ڈالتے تھے اسلئے سوائے کھوپریوں کے اور کچھ باقی نہیں رہتا تھا۔

أَجَلَّتْهَا مِنْ كَلِّ طَاغِ شَيْبَا بِيَّةُ وَ مَوَّطِئُهَا مِنْ كَلِّ بَاغِ مَلَايَعِنَةُ

الاجلۃ جمع جل - الاملا غم جمع لغم وهو احول الغم - ولغنت الرة اذا تطليت حل الغم ترجمہ مدوح کے گھوڑوں کی جھولین ہر سرکش کے کپڑے ہیں اور ان گھوڑوں کی روندنے کی جگہ ہر باغی کے چہرے۔

فَقَدَّ مَلَّ ضَوْءُ الصَّبْرِ مِمَّا نَقَعِيْنَا وَ مَلَّ سَوَادُ اللَّيْلِ مِمَّا تَزَاوَجْنَاهُ

اور اکثر یہ فحش الفاظ وہو شائع ترجمہ ای مدوح روشنی صبح اس سبب سے ملول ہو گئی کہ تو اس میں دشمنوں پر لوٹ ڈالنا ہے۔ عرب کی عادت ہے کہ بوقت صبح جو جھگام غفلت ہوتا ہے لوٹتے ہیں۔ اور لوٹ کے وقت اصباحا کہتے ہیں۔ یعنی تیری کثرت غارتگری سے صبح بھی تنگ آگئی ہے۔ اور تیری فراغت کے باعث تاریکی شب گول ہو گئی ہے۔ کیونکہ جہاں تلک شب پہنچی ہے یعنی ساری دنیا میں وہاں تلک تو پہنچتا ہے۔ دوسرے معنی یہ ہو سکتے ہیں کہ روشنی صبح کو تو اپنی سلاح کی چمک دکھ سے غیبت دلاتا ہے۔ اور تاریکی شب کو اٹھی روشنی فراغت کر کے رفع کر دیتی ہے۔ یا شمار لشکر کی کثرت سے تاریکی شب کا تو مقابلہ کرتا ہے۔

وَمَلَّ الْقَتَابُ جَمًّا تَلَدَّى صَلْدًا سَرَا وَ مَلَّ حِدِيدُ الْيَهْنِدِ جَمًّا تَلَا طِبْنَةً

ترجمہ دشمنوں کے نیزے اس نے ملول ہو گئے کہ تو اُنکے سینوں میں حصہ بالائی کو تلواردن یا گرز سے توڑ دیتا یا کاٹ دیتا ہے اور اٹھی شمشیریں تنگ آگئیں اس نے کہ تو اُن پر لاپرواہی سے پھرتا رہا ہے۔ اور رفع صدد بھی دست ہو سکتا ہے۔ اس صورت میں ترجمہ یہ ہو گا کہ تیرے نیزے تنگ ہو گئے۔ اس سبب سے کہ اُنکے حصہ بالا سینہ دشمنان کو بکثرت صدمہ پہنچاتے ہیں۔

سَكَّابُ مِنَ الْعُقَابِ يَرْحُفُ نَحْمَهَا سَكَّابٌ إِذَا اشْتَدَّتْ سَقَمَتَهَا صَوْرًا

العقاب جمع عقاب وہو ظاہر کبیر معروف من الجوارح۔ وانش آسماب الثانیۃ و ذکر الاولی و ذکر لکان کل جمع مینہ دین و احدہ الہا ریجوز تذکرہ و تانیثہ فاخذ بالمرین ترجمہ وہ عقاب جو اُس کے لشکر کے اوپر صف بستہ پرواز کر رہے ہیں اُنکو ابر سے تشبیہ دی اور خود لشکر کو بسبب دشمنانی اسلحہ دشمن باری و فرعونہ ببادردان ابر کہا اس نے کہ آسمان پر

مخابونکا ایک بار ہو کر اُس کے تلے ٹکر کا اترنے چل رہا ہو جب صاحبِ اہلساب پائین پانی انگٹا تو اُسکی کلاہین صاحبِ اہلساب کو سیراب کرتی ہیں استعجابِ پائین یہ ہو کر صاحبِ زیرین صاحبِ اہلساب کو سیراب کرتا ہو وہاں مغرباً مستور۔

سَلَكْتُ ضُرُوتَ الدَّهْرِ حَتَّى لَقَيْتُهُ
عَلَى ظَهْرِ عَرْشٍ مُمُودٍ اَيُّ قَوَائِمُهُ

المبرکات القویات ترجمہ میں حوادثِ دہر کو طر کر کے مدوح سے ملا۔ ایسے قوی ارادہ کی پشت پر سوار ہو کر جس کے پانویست قوی تھے۔ اپنے غم کو مرکبِ شہرا یا اسفوبے غم کے نہیں ہوتا۔ اور جب اُسکو مرکبِ شہرا تو اُسکے تلے پشت دیا تو بطور استعارہ مقرر کئے۔

مَهَا اَيُّ لَمَّةٍ بَعَثَتْ بِهَا اللِّدْبُ نَفْسُهُ
وَلَا حَمَلَتْ فِيهَا النَّوَابُ قَوَائِمُهُ

نصبِ مالک بغضِ دلِ مہلک کلام اور قطعیتِ مالک۔ والقوام صدور ریشِ جناح من الطائر امین فی کل جناح ترجمہ میں نے مدوح کی ملاقات کئے ایسی وقت تک جگر طو کی کہ اس میں میٹھے کی جان اُسکے ساتھ نہیں ہو سکتی یعنی اُن جنگوں میں میٹھے بھی زندہ نہ رہ سکے اور امین کوڑے کے شہرہ سکوڑا تھا دیکھیں اردوہ گر پڑے تفسیر گنگ دماغ اسواسطی کی ہو کر یہ ہر دو آبادی سے دور رہتے ہیں اور جب یہ عاجز ہوتے تو اور جاؤر بطریق اوسے عاجز ہونگے۔

فَأَبْصُرْتُ بَدَنًا لَا يُرَى الْبَدَنُ بِبَدْنِهِ
وَحَا طَبْتُ نَجْرًا لَا يُرَى الْجَهْرُ عَائِمُهُ

المبرایو بادا شرط۔ والعام السابج ترجمہ موجب میں اُس سے ملا تو میں نے ایسے باد تمام کو دیکھا کہ اُس بداسمی نے باوجود اپنی جاگرودی کے اُسکی مانند کوئی بدن نہیں دیکھا اور اُسے دریا سے جوڑے باہر اوجھ اپہین کہیں کہ امین تیرنے والا بھی کہارہ کو نہ دیکھے بسبب اُسکی وسعت و درازی کے۔

غَضِبْتُ لَهُ لَمَّا رَأَيْتُ صَفَاتِهِ
بِلَا وَاصِفٍ وَالشَّعْرُ مَهْمَدِي مَطْلَبُهُ

الطالم جمعِ طلم ہوا الذی لا یفصح ترجمہ جب میں نے صفاتِ مدوح بے مزاج دیکھیں اردوہ شعرو اُسکی جمع میں طلم ادا وقت نے کئے تھے اُسکی فصاحت بجز ہذیان کے تھی تو میں اس سبب سے خفا ہوا۔ یعنی شاعرانِ حاضر و بار اُس کے اوصاف میں حاضر ہائے اس نے میں حاضر ہوا تاکہ وہ میری قدر والی فرمائے

وَكُنْتُ إِذَا لَمَسْتِ أَرْضًا بَعِيدًا
سَهْرِيَّتُ فَكُنْتُ الْبَسْمُ وَاللَّيْلُ كَأَمَّةٍ

یست قصدت ترجمہ جب میں معدنہ کی خدمت میں حاضر ہوئی گئے فاضلہ بعید کا ارادہ کرتا تھا۔ تورات کو سفر کرنا تھا تاکہ اور قدموں بجو نزدیک میں اور میں پوشیدہ مثل بعید کے تھا اور رات ما زدار یعنی بعید کی چھانے والی۔

لَقَدْ سَلَّ سَيْفُ الدَّوْلَةِ الْجَدُّ مَعْتَبَرًا
فَلَا يَجِدُ مَعْتَبَرًا وَلَا الصَّهْبُ نَائِمًا

سلمان کبیر الام مال من المجد ترجمہ مجدد شرف نے علی الاطلاق سیف اللہ کو ظاہر کیا یعنی قتل اعدا کے لئے سوا بچہ اسکا و پھیا نہیں سکتی اور نہ ضرب سے اس میں و نڈا لے پڑتے ہیں۔ کیونکہ وہ خم شیر آہنی نہیں ہے۔

عَلَى عَارِقِ الْمَلِكِ الْأَخْفَرِ فَيْسَادًا ۚ وَرَبِّي بِيَدِ جِنَارِ السَّمَوَاتِ فَتَأْتِيهِ

من روی الملک فتح الیم اراد الخلیفہ و ہوا ناصر لدین السد و من رواہ بضم الیم و ہوا اکثر اراد الملک و الاغرا لامیض الکریم و قائم سیف قبضہ ترجمہ اس خم شیر کا پر تہ بادشاہ روشن اور کریم کے دوش پر ہے۔ یعنی وہ خلیفہ کے لئے زینت ہے یا وہ زینت دوش سلطنت کا ہے اور اس تلوار کا قبضہ ہاتھ میں خداوند تعالیٰ کے ہے۔ یعنی اسکی نام کارروائی حسب مرضی از رو سجاد کے ہے۔

تَحَارِبُهُ الْإِعْدَاءُ وَدَعَى عَيْبِدًا ۚ وَذَكَرَهُ الْأَمْوَالُ وَحَى كُنْزًا مُمَدًّا

ترجمہ مدوح کے دشمن اس سے لڑتے ہیں حالانکہ وہ اس کے غلام ہیں یعنی انجام میں وہ سب اس کے قیدی ہوتے ہیں اور وہ لوگ اموال حج کرتے ہیں اور آخر کو یہ سب اسکی لوٹ میں آنے والے ہیں۔ یہ امر عجیب ہے۔

وَيَسْتَكْبِرُونَ اللَّهَ هُوَ وَاللَّهُ هُوَ ذُوْنَهُ ۚ وَيَسْتَعْظِمُونَ الْمَوْتِ وَالْمَوْتِ كَأَمَانًا

ترجمہ اور لوگ ناز کو بڑا شمار کرتے ہیں حالانکہ وہ اس سے کتوڑ یعنی اس کا مطیع ہو سب کام اس کی مرضی کے موافق کرتا ہے۔ اور لوگ موت کو عظیم خیال کرتے ہیں حالانکہ موت اسکی خادم ہے کہ اس کو جب چاہتا ہے دھنوں پر سلا کر دیتا ہے اور وہ سب کو مار ڈالتی ہے۔

وَرَأَى الَّذِي سَبَّيْتُ كَمُنْصِفٍ ۚ وَرَأَى الَّذِي سَبَّيْتُ كَمُنْصِفٍ ۚ وَرَأَى الَّذِي سَبَّيْتُ كَمُنْصِفٍ ۚ

ترجمہ اور بیشک وہ شخص جسے اسکا نام علی رکھا ہے وہ البتہ منصف ہے کیونکہ وہ حقیقت میں عالی قدر ہے اور بیشک اس شخص نے جس نے اسکا نام سیف رکھا ہے ظالم ہے کیونکہ تلوار قسم عداوت میں سے ہے اور یہ عاقل فاضل۔

وَمَا كُنْتُ سَيِّفٌ يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ مَدًّا ۚ وَكَلَّمْتُمُ اللَّزْبَاتِ لَزْبَاتِ الزَّمَانِ مَكْرَمَةً

اللزبات حج لزبہ وہی الشدة ترجمہ اور بڑا تلوار کی دھما سرون کو نہیں کاشتی بلکہ کبھی آچٹ جاتی ہے اور اس سے خطا بھی نہیں پڑتا۔ اور مدوح کے عہدہ کم زمانہ کی سختیوں کو کاٹ ڈالتے ہیں پس تلوار کو اس سے کیا نسبت۔

وقال يمدحه وقد غزم على الرجيل عن النطايكة

أَيْنَ أَرْمَعْتُ أَيُّهَا الْعَبَّاسُ ۚ لَنْ نُبْنِتَ الرَّبِّيَ وَأَنْتَ الْعَمَامُ

الازراع الرزم علی الرجيل۔ والہام الملک العظیم الہمت۔ والربی مع ربوۃ وخص الربی لان الروضۃ اذا كانت علیہا کانت انصر ترجمہ ای شاہ عزیز الہمت تو ہمارے پاس سے کس جگہ کا قصد رکھتا ہے ایسی صورت میں کہ ہم لوگ

تیلوں کی گھاس بن اور تو منزل ابر کے پوس ہمارا انور و بقا صرف تیرے سبب سے ہی کہو نہ کہ جاہ سے صرف تیرے
صرف باران پر آب پاشی کرتا ہوں۔

لَحْنٌ مِنْ ضَمَائِقِ التَّمَانِ لَكَ فِي سِلْكِ دُخَانِ شَهْرِ مَكِّي بَيْتِ الْاَلَمِيَا مُ

ترجمہ ہم وہ لوگ ہیں کہ زمانہ نے اپنے تیرے معاملہ میں مجھے بھل گیا اور ایام نے تیرے قرب کے باب میں ہمارے
خیانت کی بیٹے زمانہ تیرا عاشق ہو اس نے جگو ہم سے جدا کر کے صرف اپنا کر لیا جیسا کوئی رقیب یا رکو تنہا
لے آتا ہے۔

فِي سَبِيلِ الْعِلْمِ قَاتِلٌ وَالسَّلَامَةُ وَهَذَا الْمَقَامُ وَالْمَوْجِدَاتُ ام

الاجزاء الاسرار نے السیر ترجمہ تیری ہنگ و صلح و قیام و تیروی سب بلند نامی کی راہ میں ہے۔

كَيْتَ آتَمًا ذَا اِرْتَمَلْتَ لَكَ الْخَيْبَةَ وَآشَارًا اِذَا تَوَلَّتِ الْخَيْبَةَ

ترجمہ کاش جب کو کوئی کرتا تو ہم تیرے گھوڑے ہوتے اور جب تو فروکش ہوتا تو ہم تیرے غیر مینی ہر حاجت میں تیرے
خدمت گزار ہوتے۔ یہ وہی شعری کہ مترجمین نے چپو اعتراض کیا تھا کہ تثنی نے اس شعر میں سیف الدولہ سے اپنے
آپ کو بلند سمجھا جس کے جواب میں تقدس ابو ایمنام الی علاؤ الدین نے کہا ہے۔ واعدی کہتا ہے کہ یہ اچھا نہیں کہا کہ ہم تیرے
لئے چوپائے ہو جائیں۔ شاعر کو چاہیے کہ مدوح کی مدح میں اپنی تذلیل نہ کرے۔ جیسا یہ کہنا اچھا نہیں ہے
کہ کاش میں تیری زوج ہو جاؤں۔

كُلُّ يَوْمٍ لَكَ اِحْتِمَالٌ حَيْدِيَا وَتَسْبِيحٌ لِحَبَابِ فِيهِ مُعْتَامٌ

ترجمہ تیرے لئے ہر روز ایک جدید سفر پیش رہتا ہے جس سے تیری بلندی بہت پائی جاتی ہے اور ہر روز جگو ایک
کوئی ہے جس میں شرف مقیم ہے اور تیری ہر سفر باعث حصول مجدد شرف ہے۔

وَإِذَا كَانَتْ الْكَلْبُومُ صَحْبًا تَمَّا تَقَبَّلَتْ فِي مَزَادِهَا الْاَلْمِيَا مُ

ترجمہ اور جبکہ تین اور تین تیرسی ہوتی ہیں تو اعلیٰ مراد کے حاصل کرنے میں ہم سخت تکلیف اٹھاتے ہیں۔

وَلَكِنَّ الظُّلْمَ الْبَدَاؤَ مَا حَكَيْتَنَا وَكَذَلِكَ انْفَلَقَ الْبَحْرُ مِنَ الْعَطَا مُ

جس بد رک شہر علی خیالہ بد واقعہ لذلک والا فالبد و احد ترجمہ اور جیسا کہ تو حرکت و سفر کرتا ہے ایسا ہی بد رک حال
ہے کہ وہ کبھی طلوع کرتا ہے اور کبھی غروب ہو جاتا ہے اور ایسے ہی تیرے سمند متحرک رہتے ہیں۔

وَلَمَّا عَادَ الْاَلْمِيَا الْجَيْبِيْلُ مِنَ الصَّبْرِ كَوَانَا سَوِي نَوَانَا لَنَا مُ

نام تکلیف ترجمہ اور تیرے فراق کے سوائے کسی اور سے ہم کو تکلیف دینا سے تو ہم کو عادت مہر جیل کی ہے مگر تیری
جہانی پر ہکو مہر نہیں ہو سکتا۔

الاعمال

كُلُّ عَيْشٍ مَّا لَمْ تُلَيْبُهُ جِنَامٌ	كُلُّ شَيْءٍ مَّا لَمْ تُكَلِّمْنَا غَلَامٌ
تامت الہما و مقام خبر کان والا جو ان بقول ممکن ایسا ترجمہ ہر زندگی جسکو تو اپنے قرب کے سبب اچھا کر دے تو وہ بمنزلت موت کے ہو اور جب تو آفتاب ہو تو آفتاب بمنزلت تاریکی ہو	
أَزِلُّ الْوَحْشَةَ الَّتِي رَعْنَتْ نَائِيًا	مَنْ يَدِي يَأْتِسُ الْحَبِيبُ مِنَ اللَّهِامِ
الہمام پیغمبر اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی شکار دیکھ کر ترجمہ ای وہ شخص کہ اُس کے سبب لشکر عظیم مانوس ہوتا ہو سبب اُس کی تعزیت کے تو ہماری وحشت کو دور کر دے مین تو ہمارے پاس مقیم رہے۔	
وَالَّذِي يَشْهَدُ الْوَعْدَى سَاكِنُ الْقَلْبِ كَأَنَّ الْقِتَالَ فِيهَا ذِمَامٌ	
ترجمہ ادراہی وہ شخص کہ لڑائی میں ایسا جرات اظہار کرتا ہو کہ گویا لڑائی نے اُس سے عہد کر لیا ہے کہ اسکو کچھ ضرر نہیں پہنچے گا۔	
وَالَّذِي يُضْرِبُ الْكَلْبَ حَتَّى	يَتَلَقَى الْبُهَاقَ وَالْأَقْدَامَ
البُهَاقُ جس قوم پر دہی پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم کی اللہاۃ وہ مرکب الراس فی البق و قیل ہی خزرة البق بقلعہ البطلہ ترجمہ ادراہی وہ شخص کہ اپنی تلوار سے لشکر کو قتل کرتا ہو اور اُچلی گردن کو قطع کرتا ہو یہاں تک کہ وہ تہربون سے لجاتی ہو۔	
وَإِذَا حَلَّ سَاعَةٌ بِمَكَانٍ	فَأَذَانٌ عَلَى التَّرْمَانِ حَرَامٌ
ترجمہ اور جب وہ ایک ساعت کسی مکان میں ٹہرتا ہو تو وہ مکان اُسکی پناہ میں ہو جاتا ہو اس نے اُسکے ستانا اور اُسپر حوادث نازل کرنا زناہ پر حرام ہو جاتا ہو۔	
وَالَّذِي يَنْبُتُ الْبِلَادُ سُورِدٌ	وَالَّذِي تَمَطَّطُ السُّعَابُ مَدَامٌ
ترجمہ اور جان وہ کچھ قیام فرماتا ہو تو وہ چیز جو وہاں کے شہر دکھاتے ہیں وہ خوشی ہوتی ہے اور جو ابر برساتے ہیں وہ شراب ہوتی ہے۔ مین وہاں ہمیشہ کو سامان پیش ہینا ہو جاتا ہو۔	
كُلَّمَا قِيلَ قَدْ تَنَا حَىٰ أَدَانَا	كُرَّمَا مَا أَهْتَدَىٰ إِلَيْهِ الْكِرَامُ
ترجمہ جبکہ مدح کے حق میں کہا جاتا ہو کہ وہ کرم میں نہایت درجہ کو پہنچ گیا اب اُس سے زیادہ نہیں ہو سکتا تو وہ ایسے حال میں ایسا کرم دکھاتا ہو کہ سنی لوگ وہاں تک نہیں پہنچتے۔ جیسے پہلے سے زیادہ سناوت کرتا ہو۔	
وَكَيْفَا حَاثِكُمْ عَنْهُ الْآفَاتُ دِي	وَأَرْتِيْنَا حَاثَا فِيهِ الْآفَاتُ
کاح الرجل کچ بکسر الکاف اذا خرج من السور۔ والادریاح الازہر از حکرم ترجمہ اور مدوح ایسی دیادی شیرینی دکھاتا ہو کہ اُس کے دشمن اُس سے عاجز ہو جاتے ہیں اور بخشش کر کے ایسا فوش ہوتا دکھاتا ہو کہ تمام ظلم اُس کے باب میں	

عمران رہجاتے ہیں اور انکی عینیں ڈنگ ہوجاتی ہیں۔	
إِنَّهَا هَلِيَةٌ الْمَوْتُ مِلَّ سَيْفِ السُّدُودِ الْمَلِكِ فِي الْقَلْبِ حَسَاوُ	
ترجمہ سواتے اس کے نہیں ہو کہ رعب ہیبت امید گاہ ملاقا سیف الدولہ بادشاہ کی تمام دلوں میں بجز تلوار کے ہو یعنی اسکا دشمنوں سے لڑنے کی کچھ حاجت نہیں ہو اسکی ہیبت ہی کار شمشیر بران دیتی ہے۔	
وَكَيْفَ يَوْمَ النَّجْمِ النَّجْمِ	وَكَيْفَ يَوْمَ النَّجْمِ النَّجْمِ
ترجمہ جو یہاں شخص اس سے اپنی جان بچالے یہ اس کا بڑا کام ہو اور جو گویا بلخ اسکو سلام کر لے تو یہ امر گہری کیونکہ اسکی ہیبت کے سبب کوئی ہکلام نہیں ہو سکتا۔	
وقال اميرهم	
أَنَا وَنَاكَ بَيْنَ فَضَائِلٍ وَتَكَارِيمٍ	وَمِنْ أَنْ تَبْتَاحَ فِي غَمَاةٍ دَائِمٍ
الارتياح الاہتراب المعروف ترجمہ میں ترے سبب فضائل ظاہرہ و مکارم شاملہ میں ہوں اور تیرے سخاوت کے خوش ہوئیے ابرہام باریں جکافیض کہی منقطع نہیں ہوتا۔	
وَمِنْ اِسْتِقَارِكَ كَلِمًا تَجِبُ وَرَيْبِهِ	نِيَابًا كَمَا حَفَلْتُ بِعَيْنِي حَالِهِ
احالم انائم۔ علم انالکی فی شمارہ شیشہ ترجمہ اور تو جو بکثرت عطا فرما کر اسکو حقیر سمجھتا ہے تو میرا حال ہر اس چیز میں جو میں دیکھتا ہوں ایسا ہی جیسا کوئی خواب دیکھتا ہے۔ کیونکہ اسقدر جو چشم ظاہر میں دیکھتے ہیں نہیں آتی ناچا میں یہ سمجھتا ہوں کہ یہ حال خواب میں دیکھ رہا ہوں۔	
إِنَّ الْخَلِيفَةَ لَمْ تَكُنْ تَكُنْ سَيْفُهَا	سَحَى اِسْتِغْلَاكَ فَمَنْ كُنْتَ سَيْفِ النَّبِيِّ
الہارنی سیف الدولہ ترجمہ شیک خلیفہ نے تیرا نام اپنی دولت کی سیف نہیں رکھا یہاں تلک کہ تیرا سخاوت کرنا تو حقیقی شمشیر تاج ہے جس کا دار خالی نہیں جاا۔	
وَرَأَى اَلْقَوْمَ كُنْتُ دُرَّةً تَأْتِيهِ	وَرَأَى اَلْمَخْتَمَ كُنْتُ فَخْرًا مَخْتَمًا
ترجمہ اور جبکہ خلیفہ تاج پہنے تو تو اس کے تاج کا موتی ہے اور جب وہ انگشتری پہنے تو تو اسکی انگشتری کا گیند ہے یعنی تو برحالت میں اسکی زینت کا باعث ہے۔	
وَرَأَى اَلشُّهَادَةَ عَلَى اَلْجَدِي فِي مَوَدِّهِ	هَلَكُوا وَاصْفَاكَ لَفَةً بِاَلنَّاسِ
ترجمہ اور جبکہ خلیفہ مرکز جنگ میں دشمنوں پر تجھے سونے تو سب دشمن ہلاک ہو جاویگے اور خلیفہ کا ہاتھ یعنی پیچہ تیرے قبضہ کے پکڑنے سے تنگی کرے گا۔ کیونکہ تیرا مرتبہ اسکی اطاعت سے زیادہ ہو بسبب طو تیرے مرتبہ کے۔	
أَبْدًا مَخَادَاتٍ مَجْرُوحِينَ مُشْتَبِرٍ	فِي وَصْفِهِمْ وَأَخَافِي ذَمِّهِمُ الْكَافِرِ

ترجمہ تیری سنا ہیضہ اس شخص کے لئے جو تیرے وصف کی واسطے مستعد ہو سبب بجز کاہر کہ وہ تیری تعریف کا حق نہیں کر سکتا۔ اور جو تیرے وصف کو پوشیدہ رکھنا چاہے تو تیرا وصف پوشیدہ رکھنے والے کے دل کو تنگ کر دینگا کیونکہ وہ اپنے اختیار تیرا وصف کرنا چاہتا ہو اور پائین بہ۔ وہ وصف کے بیان میں عاجز ہو اس لئے دل تنگ رہتا ہو۔

وقال يمدح ويصف الكيش سنة ثمان وثلثين وثلثمائة بهيما فارقين

إِذَا كَانَ مَذْمُومًا فَالْكَيْشُ الْمَقْدُومُ | أَلَيْسَ قَبِيحًا قَالِ شِعْرًا مَسْتَقِيمًا

نسب الرجل بالمرأة إذا تشبب به - و التشبيب هو النقل ترجمہ شعرا کی عادت ہو کہ اول قصائد و شعرا میں تشبیب سے شروع کرتے ہیں۔ سو تشبیب اس عادت کا انکار کرتا ہو اور کتہہ کہ یہ کیسی عادت ہو کہ جب مدح کرنا منظور ہو تو مستدم تشبیب لگتے ہیں اور وہ انکار کرے ہو کہ کیا جو فصیح شعر کے وہ عاشق نار ہوا ہو حالانکہ یہ کلیہ غلط ہو پس التزام تشبیب بخوبی - اور جیکہ یہ بات شریک ہے۔

مَحَبَّتُ ابْنِ عَبْدِ اللَّهِ أَدْنَى كِبَائِهِ | وَبِهِ بَيِّنَاتُ الْإِنِّ كَمَا الْجَبِيلُ وَبِحَيْثُمْ

ابن عبد اللہ جو علی بن عبد اللہ سے سیف اللہ ہے تو البتہ محبت سیف اللہ بن عبد اللہ کے اولی و فضل ہو کیونکہ ذکر جیل اسی سے شروع ہوتا ہو - اور اسی پر ختم کیا جاتا ہو - یہ تشبیب کی کچھ حاجت نہیں۔

أَطَعْتُ الْغُرَابِيَّ قَبْلَ مَطْعَمِ نَابِطِي | إِنِّي مَنظَرٌ يَصْنَعُونَ عَهْدَهُ وَيَعْظُمُ

ارادہ عظم من فحدث القرون - و طعم میوہ اذا ابد البصر بالظفر ترجمہ میں نے زمان حینہ کی جو اپنے حن کے سبب آرایش سے بے پروا ہوں قبل میرے دیکھنے ایسے چہرہ کے جس کے حن کے دو برو زمان حینہ بے قدر ہیں اور وہ چہرہ ان سے خوشناتی میں بہت زیادہ اطاعت کی اور جب اُسکو دیکھا تو اُمی تا بعد اسی چھڑی۔

كَمْ مَضَى سَلَيْتُ اللَّوْلُؤَةَ اللَّذَهْرَ كَلْبَهُ | يُكَلِّبُنِي فِي أَوْصَالِهِ وَيَصْبِرُ

التطيق هو الذي اذا اساب باخصل قطع لا يبل بينا ولا شلا - و تقسيم ان ثبت في صميم مفضل وهو الذي به قوام ترجمہ سیف اللہ نام زمانہ سے جس طرح متعرض ہوا کہ اُس کے جو زبرد توڑے اور اُسکو ذلیل و خوار کر دیا۔

فِي آذَانِهِ حَتَّى عَلَى الشَّمْسِ حَكْمَهُ | وَبَانَ لَهُ حَتَّى عَلَى الْبَدْرِ وَيَسْتَمُ

بیس من الوسم وهو اکی ترجمہ اُسکا حکم پر نافذ ہو یا نیک کہ آفتاب پر کہ نہایت عظیم القدر ہو اور اُس کا جلال ظاہر ہوا۔ یا نیک کہ ہدیہ اُسکی غلامی کا داغ ہو۔ مراد کلف سے ہو جو اُسکے چہرہ پر گونہ سیاہی ہو۔

كَانَ الْوَعْدَى فِي أَرْضِهِمْ مَلْفًا وَكَانَ | فَإِنْ شَاءَ حَاذُوا وَهَؤُلَاءِ كَمَا سَلُوا

ترجمہ گویا اُس کے دشمن اپنے ملاؤں میں اُس کے خلیفہ بن سوا گریہ انکار بناؤ بان چاہے تو رہ سکتے ہیں

اور جو انکا لانا چاہے تو اسکو وہ علاقہ سپرد کر دیں یعنی مردم اس کے تابع ہیں۔

وَلَا تَكْتَبُ إِلَّا الْمَشْرُوعَ عِثْدًا وَلَا تَرْسُلْ إِلَّا الْمُتَقَبِّلِينَ الْعَرْمِمْ

المشرفیۃ سیوف احسنۃ بشارت ہیں ترجمہ اور اس کے نامے نہیں ہیں مگر اسکی تلوار ہیں اور اس کے قاصد نہیں ہیں مگر شکر ہے کلان یعنی اعدا کے پاس نامہ و پیام نہیں بھیجتا بلکہ اپنی شجاعت سے انکو مغلوب کرتا ہے۔

فَلَمْ يَخْلُ مِنْ نَعْمٍ لَهُ مِنْ لَهْ يَكُنَّا وَكَفَى يَخْلُ مِنْ شُكْرٍ لَهُ مِنْ لَهْ قَمٌ

ترجمہ سو اسکی اعانت سے کوئی ہاتھ والا خالی نہیں ہے اور اس کے شکر سے کوئی دہن والا محروم نہیں۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ بسبب سخاوت و شجاعت کے محبوب القلوب ہے اور اسکی سلطنت کی بنا محبت ہے۔

وَلَمْ يَخْلُ مِنْ آسَمَاءٍ عَزُومٍ مَبِيٍّ وَكَفَى يَخْلُ مِنْ دَهْمٍ مَبِيٍّ

ترجمہ اور اس کے اسما و القاب سے کوئی خبر خالی نہیں ہے اور نہ دینار و درم یعنی اسکا خطبہ سب جگہ پڑھا جاتا ہے اور اسکا سکہ ہر جگہ جاری ہے کیونکہ آپر اس کے نام کا سکہ لگتا ہے۔

ضَرَدِيٍّ وَمَا يَنْبَغِي لِحَسَابِيْنَ حَبِيٍّ وَبَحِيٍّ وَمَا يَنْبَغِي لِنَجْمِيْنَ عَيْنٍ مُخْلِمْ

ترجمہ مدوح بڑا شہساز ہے جو جگر ظفر کی دونوں تلواروں میں کچھ زیادہ فاصلہ نہ رہے یعنی جبکہ اعدا سے مٹ بیٹھ ہو جائے اور جبکہ دو بہادروں میں بسبب غبار جنگ تاریکی ہو جائے تو وہ بسبب اپنے استقلال کے خوب دیکھنے والا ہے۔

بِنَارِيٍّ نَجُومِ الْقَدَبِ فِي كَلِّ يَنْبَغِيٍّ نَجُومُهُ لَهْ مَبِيٍّ وَدُرٍّ وَادُّ هَمٍّ

نجوم القدب ہی الی تقدف ہا ایشیا طین ترجمہ مدوح کے سپان جو بسبب چمک سلاح کے تابان ہیں اور کوئی تو ان میں سبک بزرگ گل ہے اور کوئی شکی ان ستاروں کا مقابلہ کرتے ہیں جسے شیاطین سنگسار کئے جاتے ہیں یعنی جیسے ستارہ ہاے مذکورہ سہ سہج السیر ہوتے ہیں ایسے ہی اس کے گھوڑے بمالت تیز رفتاری شیاطین اس کو سنگسار کرتے ہیں۔

يَنْظُرَانِ مِنَ الْاَبْطَالِ مَنْ لَا يَحْمَلُهُ وَرَمِنْ قَصْدِ الْمَرْءِ اِنْ مَا لَا يَقْوَمُ

انقصد بالسر قطع الراح اذا انكسر الواحد قهده۔ والمران الراح سمى بذلك لمرانه اي لينة ترجمہ مدوح کے گھوڑے دلیران مقتول دشمن سے ان گشتوں کو روندتے ہیں جنکا اٹھانا دشمن کو نصیب نہیں ہوتا اور تیز ہاے مسکتے سے جو انکے جسم میں ٹوٹ گئے ہیں ان نیزد کو جو پیر سید سے نہیں ہو سکتے سار من لاملتہ کے یہ معنی بھی ہو سکتے ہیں کہ انکو روندتے ہیں جو مدوح کے گھوڑوں پر سوار نہیں ہیں۔ یعنی دشمنوں کو۔

فَهَنْ مَمَّ الرِّيِّدَانِ فِي الْبَرِّ عَسَلٍ وَهَنْ مَمَّ الرِّيِّدَانِ فِي الْمَاءِ عَوْمٌ

السیدان حج سید ہو الذئب۔ واصل حج حاصل من سلمان الذئب دہو الا سمرع والینان حج نون دہو احوث
دعوم حج عاتم دہو الصالح ترجمہ سودہ گھوڑے نخلی من بھیر یون کے ساتھ دوڑنے والے ہیں۔ اور پھلیوں کے ساتھ
دریابن تیرنے والے۔ یعنی ممدوح کو نخلی اور تری دونوں کی جگہ پیش آئی ہیں اور ہر جگہ اس کے گھوڑے
خوب کام دیتے ہیں۔

وَهَنَّ مَعَ الْبَنِي فِي الْوَادِعَيْنِ وَهَنَّ مَعَ الْعُقَابِ فِي الْبَيْتِ حَوْمٌ

البنی اعلیٰ اہبل۔ و احوم حج عاتم دہو الودان من حومان الطیر ترجمہ اور وہ گھوڑے ہر نون کے ساتھ کبھی نالین
اور جنگلیوں میں پوشیدہ ہونے والے ہیں اور کبھی عقابوں کے ساتھ پہاڑ کی چوٹیوں میں چکر لگاتے ہیں یعنی اُنکے
تزوید میدان اور پساڑ برابر ہیں۔

رَاحَتْ فِي الْوَادِعَيْنِ فَاتَتْهُ رَاحَتْ فِي الْوَادِعَيْنِ فَاتَتْهُ

الوشیح عروق اتفاقاً مارا سالار۔ والبات جمع بتہ وہی اوقی الغر والغیر فی فاة لالوشیح علی روایت من فتح الطار
دن کسرا فالضیر سیف الدود وترجمہ جبکہ لوگ نیزے کی کمری دور سے لاتے ہیں تو وہ نیزے اُن گھوڑوں کے
ذریعہ سے دشمنوں کے سینے کے سروں میں توڑے جاتے ہیں یا ممدوح اُسکو اس مقام پر توڑتا ہے۔

رَاحَتْ فِي الْوَادِعَيْنِ فَاتَتْهُ رَاحَتْ فِي الْوَادِعَيْنِ فَاتَتْهُ

الباء متعلقہ بمعلم۔ والجمی اقل۔ والانی العطا یا المعلم ہو الذی یعلم نفسه بعلامتہ عند الحرب ترجمہ ممدوح اپنے چہرہ
نورانی سے لڑائی وصلح اور عقل کے صفت کرنے میں اور مجد و شرف میں نشان مند ہے۔ یعنی جب تو اُس کے
چہرہ کو دیکھے تو فوراً معلوم کرے گا کہ وہ ان امور میں نامی ہے۔ وہ جب لڑتا ہے جس وقت لڑنا بہتر اور ایسے
ہی صلح کا حال ہو اور باقی صفات کے آثار اُس کے چہرہ پر نمودار ہیں۔

رَاحَتْ فِي الْوَادِعَيْنِ فَاتَتْهُ رَاحَتْ فِي الْوَادِعَيْنِ فَاتَتْهُ

ترجمہ جو شخص اُسکو دوست نہیں رکھتا وہ بھی اُس کے فضل کا حقرا اور جو غم نہیں جانتا وہ بھی اُس کی سعادت
بنت کا کم لگا آئی کیونکہ اُسکا فضل وسعدا ایسا ظاہر ہے کہ اُس کا انکار کسی سے نہیں ہو سکتا۔

رَاحَتْ فِي الْوَادِعَيْنِ فَاتَتْهُ رَاحَتْ فِي الْوَادِعَيْنِ فَاتَتْهُ

ترجمہ اُس نے سب لوگوں کو خلافت رضائے زمانہ اُسکے حادث سے پناہ دی بیان تلک کہ میرا اُس کی نسبت
ایسا گمان ہے کہ اقوام مادہ برہم جگو عرصہ ہزار سے زمانہ نے ممدوح کر دیا ہے وہ بھی ممدوح سے درخواست کریں کہ
ہکو بھی حادث زمانہ سے نجات دیکر پھر دنیا میں واپس لائے۔

رَاحَتْ فِي الْوَادِعَيْنِ فَاتَتْهُ رَاحَتْ فِي الْوَادِعَيْنِ فَاتَتْهُ

ترجمہ ضامن ہوا گو گراہ کرے اُسکا واہ میں مدوح کے ستانے سے کیا ارادہ ہو اور ہامان کو خدا زادہ دست و کھاد سے
 کہ وہ کرم میں اُس کے مشابہ ہو۔ پھر کہتا ہے کہ ابر کا اس بارش سے کیا قصد ہے شرح اگلے شعر میں ہے۔

أَلَمْ تَسْأَلِ الْوَيْلَ الَّذِي رَامَ تَنْقِيئَنَا | فَيُكْفِرُكَ عَنْكَ الْمُحْدِثِينَ الْمُسْتَلَمِينَ

نفس غیرہ لانہ جواب الاستفہام بانفار و ابول المعراض شہید ترجمہ کیا اُس باران شدید نے جس نے ہمارے توانیکا
 قصد کیا تیرا حال از لول العزى کا کسی سے نہ پوچھا اگر وہ پوچھتا تو آہن سیف و سنان جو بسبب کثرت جنگ و نوازندہ
 ہو گیا ہے مدوح کی کیفیت سے اُسکو بخیر پتا یعنی ہتھیار اُسکو بتلا دیتے کہ مدوح کو دھارت لار اور غیرہ کی تو پیر ہی
 نہیں کہتی پھر تیری تو کیا حقیقت ہے۔

وَمَا تَلَقَّاتِ السَّحَابَ بِصَوْبِهِ | تَلَقَّاهُ أَعْلَىٰ رِيشَةٍ كَبِئْرًا وَ أَحْكْرُمٍ

بصوبہ ای یا بصوب بہ وہو الماء۔ و فلان اعلى کعبا من فلان ارفع من صاحبہ قدر او اصل فی المصارع لان
 کعب الغائب اعلى من کعب المنلوب ترجمہ اور جیکہ ابر تجھ سے مع اپنے باران کے ملا تو ایسے شخص سے ملا جو
 اُس سے بلحاظ شرف بلند مرتبہ تھا اور باعتبار سخاوت اُس سے زیادہ سخی۔

فَبِأَسَىٰ وَجْهًا طَالَمَا بَاشَى الْقَيْتَا | وَبَلَّ سَيْبًا طَالَمَا بَلَّهَا الدَّامُ

ترجمہ وہ باران ایسے جبارک چہرے سے ملا جو باوقاات نیزوں سے ملتا تھا اور اُس نے ایسے کپڑے توڑے جنکو توڑوں
 اعدا کثرت کرتا تھا۔ میں جبہ نیزوں اور خون سے روگردان نہیں ہوتا تو باران کی کیا حقیقت ہے۔

تَلَاكَ وَبَعْضُ الْعَيْشِ يَبْكُمُ بَعْضُهُ | مِنَ الشَّامِ مِثْلُ الْحَادِثِ الْمُتَعَلِّمِ

تلاک جبکہ ترجمہ باران نے تیری ایسے حال میں پیروی اختیار کی کہ پارہا ہے ابر ایک دوسرے سے کچھ ملے ملک
 شام سے چلے آتے تھے جیسا شاگرد بائید تعلم استاد حاذق کے پیچھے پیچھے چلا آتا ہے۔ یعنی تو سخا و کرم میں استاد
 ہی اور ابر شاگرد سو جیسا شاگرد استاد کی پیروی بائید کیسے کے کرتا ہو ایسا ہی ابر نے بائید تعلم سخا تیری پیروی
 کی وللدرا المثل ہی جیٹ اچار۔

فَرَاؤُا رَبِّي زَارَاتٍ بِكَ الْخَيْلُ كَبْرَهَا | وَجَشْمَةُ السُّوقِ الَّذِي يَجْبَشَّمُ

جشمہ کلفہ ترجمہ سو باران نے تیری والدہ کی قبر کی زیارت کی جس کی تیرے سواروں نے تیرے ساتھ زیارت کی اور
 اُسکو اُس شوق نے تکلیف دی جس نے تجھے تکلیف سفروں سے ابر کا قبر کو زیارت کرنا نہایت بائمزہ مضمون ہے دعا
 میں کہتے ہیں سنی اللہ نزارہ۔

وَمَا عَرَّضَتْ الْجَيْشِ كَانَ جَمَادًا | عَلَى الْقَارِيسِ الْمَرْخِي الدَّوَابَّةِ وَنَهْمًا

من نصب لذوابة حیدک انصار اب الزبل فاعل اسم الفاعل ومن جراد حیدک لمن الوجہ۔ والذوابة الضفیع قرمن

شعر الراس - ہذا هو الاصل وسمی اسد من العاتق بذک وهو المراد ہنا ترجمہ اور جب تو نے لشکر کی پریشانی اور شاکر کیا تو باوجود کثرت جوانان زینت اور رونق اسکی اس شہسوار کے سبب تھی کہ امین اس کے عامر کی دم نکل ہوتی تھی یعنی تیرے باعث - عرب کے سرداروں کی بوقت جنگ یہی وردی ہوتی ہے۔

بَحْرٌ حَوَالَيْهِ بَحْرٌ لِلْبَحْرِ اذِيفَ مَا لَحِجٌ | يَسِيرٌ بِهِ طَوْدٌ مِنَ الْخَيْلِ اَبْهَمٌ

اجتایف جمع بھفات وہو بالفارسیہ برگستوان - والاہم الذی لایبندی الیہ ترجمہ مدوح کے گرد گھوڑوں کے براق پاکھڑوں کا ایک دریا موج زن تھا جبکو گھوڑوں کا ایک پہاڑ کہ اس میں بسبب کثرت کے راہ نہیں ملتی تھی نے جاتا تھا۔ کثرت پاکھڑوں کو دریا سے اور سپان بلند کو پہاڑ سے تشبیہ دی ہے۔ اور امین عیب یار تھا کہ پہاڑ دریا کو نے جاتا تھا۔

تَسَاوَتْ بِهِ الْاَفْتَارُ حَتَّى كَانَتْ | مَجْبُتٌ مُشْتَاتَاتُ الْجِبَالِ وَتَنْظُمٌ

الافتار جمع قمر وہو الناجیۃ من الارض وہی مثل الافتار ترجمہ گھوڑوں کے پہاڑ سے اطراف زمین برابر ہو گئے گویا اس نے تمام پہاڑوں کو ایک جگہ جمع اور منتظم کر لیا۔

وَكُلٌّ قَتَى لِحَرْبٍ فَوْقَ جَبِينِهِ | مِنَ الْعَصَابِ سَطْرٌ بِالْاَسِنَّةِ مُعْجَمٌ

کل عطف علی بحر ترجمہ اور اس کے گردا گرد ہر ایک ایسا پارہ جو ان تھا کہ اسکی پیشانی پر ضرب فٹیشیر کی ایک سطر اور زخم سے نینوں کے نقطے ہوتے تھے۔ یعنی وہ جو ان منکر ہر کر لٹنے والے تھے اس نے زخم اٹکے چہرہ پر تھے نہ پشتوں پر۔

يَمُكُّ يَدَايِهِ بِالْمَعَاظِمِ حَبِيئَةً | وَعَيْنَيْهِ مِنْ تَحْتِ الشَّرِّ لِيَكَّهُ اَرْقَمٌ

یرید وفتح عینہ وہو من اب ملطفتا متعابا وبارا بار ولامی وحقیتا امر بار وادار ویدید یہ منہ مخدوف للعلم بہ۔ والمعافضة الروع الراضی۔ والرقیۃ البیضۃ تشبیہا بالرقیۃ وہی بیضۃ النعام اذا انفتحت وخرج الفرح فرکت۔ والارقم ضرب من الیمات ووجہ ارقم وہی بذک نقش نے ظہر ترجمہ وسیع زردہ میں اپنے دونوں ہاتھ ایک شیر داز کرتا ہے اور خود کے تلے اپنی دونوں آنکھیں ایک کوڑیا لاسناپ کھرتا ہے یعنی امین ہر ایک بسبب قوت و شجاعت شدت حل میں مثل شیر و اراقم کے ہے ان کے مقابلہ کی بہت کیسکو نہیں ہے۔

كَاجْتَنَابِهَا اَرَايَا نَهَا وَشَعَانَهَا | وَمَا اَلْبَسَتْهُ وَالسَّلَامُ الْمُسْتَمُّ

المسم الذی سقی اسم - وشارہا الکلام الذی یتکلم بہ وقت الحرب وہو کلام صطلحو علیہ وادوا بالشعار ہنا بسما ترجمہ مثل اجناس گھوڑوں کی عملی اور اختلاف رنگوں میں انکے جھنڈے اور انکے لباس اور جلمسا ان اور ان کے ہتیار زہر پروردہ ہیں۔

<p>كَيْسِرُ الْيَهُودِ بَعِيدٌ فَتَفْهَمُوا</p>	<p>وَأَذْبَهُ طَوْلُ الْقِتَالِ فَطَرْتُهُ</p>
<p>ترجمہ اور ان گھوڑوں کو مشق جنگ نے ہڈیاں بنا دی ہیں سو ان کا سوار اعلیٰ طرت آنکھ سے دور سے اشارہ کرتا ہی تو وہ سمجھ جاتے ہیں اور حسب اشارہ کے کام کرنے لگتے ہیں۔</p>	
<p>وَيُسَمِّيْهَا الْحِطَاءَ وَمَا يَتَكَلَّمُ</p>	<p>بِحِطَاوَيْهِ فَعَلًا وَمَا تَعْرِفُ الْوَسْحَى</p>
<p>الرحمن الصورت اٹھنی ترجمہ وہ گھوڑے اپنے سوار کو بروے فعل جواب دیتے ہیں حالانکہ وہ آواز نہیں سنتے اور سوار ان کو با اشارہ ہی سہم اپنا مطلب سناتا ہی اور کلام نہیں کرتا۔</p>	
<p>كَبْرِي لِيْمَا فَا رِقِيْنَ وَ تَرْحَمُ</p>	<p>بِحِطَاوَيْهِ عَنْ ذَاتِ الْيَمِيْنِ كَأَنَّهَا</p>
<p>البتائف امیل۔ ویسا فارقیں بلدہ من اعمال دیار بکر ترجمہ وہ گھوڑے داہنی طرف جانے کے اشارہ کرتے ہیں گویا وہ شہر میا فارقیں پر نرم دل اور رحم کرتے ہیں کیونکہ وہ ان والدہ سیف الدولہ کی قبر ہی اُس شہر کو پامال کرنے سے احتراز کرتے ہیں۔</p>	
<p>دَرَسَتْ أَيْ سَوَّرْتِنَا الضَّعِيفَ الْمَهْلِكُ</p>	<p>وَلَوْ زَحْنَتْهَا بِالْمَتَابِ رَحْمَةً</p>
<p>السور حصا ابلدہ ترجمہ اور اگر وہ گھوڑے اپنے کندھوں سے اسکا کچھ بھی مقابلہ کریں تو اُس شہر کو بخوبی معلوم ہو جائے کہ حصار لشکر و حصار شہر میں سے کون ضعیف آفتادہ ہی یعنی شہر مذکور کو معلوم ہو جائے کہ اُس کی فیصل باوجود استقامت ضعیف ہو اور کثرت لشکر کا مقابلہ نہیں کر سکتی۔ قال ابو الفتح من عجب اجری ان اب الطیب ہذہ العقیدہ عمر اذ وقع السور لیلا۔</p>	
<p>بِئْنَ الدَّائِمِ يَسْتَقِي اَوْ مِنْ اللِّجْمِ يُطْعَمُ</p>	<p>عَلَى كُلِّ طَارِدٍ تَحْتَ طَارِدِكَ اِنَّهُ</p>
<p>الطاوی اٹھیس ابجوف ترجمہ ہر ایک کو گھوڑا زیر ران ہر ایک کو سوار کے ہو اور ایسی تیزی سے جاتے ہیں کہ گویا انکو خون اعدا پلایا جاتا ہو اور ان کا گوشت کھلایا جاتا ہو کہ اُس شوق میں تیزی کرتے ہیں۔</p>	
<p>فَكُلُّ حِصْبَانٍ دَارِعٌ مَتَّكِيَةٌ</p>	<p>لَهَا فِي الْوَسْحَى ذِي الْعَوَارِ بِرَفِيْقَهَا</p>
<p>احسان الذکر من امیل۔ والدارع اعلیہ جفانف و شلم علی وجہ عظمت من حدید ترجمہ ان گھوڑوں کا وہ ہی لباس ہو جو ان سواروں کا جو اُپر سوار ہیں پس ہر گھوڑا پا کھر سے زرد پوش اور آہن چہرہ پر واسطے حفاظت کے ڈالے ہوتے ہی۔</p>	
<p>وَلَكِنَّ حَمْدَ الشُّرَى بِالشُّرَى اَخْرَجُ</p>	<p>وَمَا دَا لَتْ بَجَلًا بِالنَّدْوِ عَلَى الْعَنَّا</p>
<p>ترجمہ اور یہ سواروں کا زرد پوش ہونا اس سبب سے ہیں کہ وہ اپنی جانوں کا موت سے بچل کرتے ہیں کیونکہ سبب شجاعت کے انکو اپنے مرنے کی کچھ پروا نہیں ہی۔ بلکہ بات یہ ہے کہ مقابلہ شکر کا شر سے زیادہ ہوشیاری</p>	

کی بات ہی۔ شراول سے مراد شرعاً ہی اور شرثانی سے مطلبہ شرعی جو اپنے مقابلہ میں کی گئی اُس کو جو بطور
فخاص ہی شرعیاً شاکلہ کہا گیا کہ تورہ تعالیٰ بڑا وسیع وسیعہ شلہا۔

اَتَخْتَبُ بَيْنَهُمُ الْهِنْدُ اَهْلُهَا | وَ اَنَاتُ مِنْهَا سَاءَ مَا تَنَوَّهْتُمْ

ترجمہ کیا شمشیرا سے ہندی یہ سمجھتی ہیں کہ تیری اور اُنکی اصل ایک ہی اور تو اُس قسم کی سیف ہی یہ اُن کا
گمان پڑ ہی بیٹے گو مشارکت اسی ہو مگر تو اُن سے اعلیٰ و اشرف ہو۔

اِذَا مَخُنْ مِنْتِنَا كَخَلْنَا سِيؤُفُنَا | مِنَ الْمَيْتِيهِ فِي اَعْمَادِهَا تَبْتَسُّمُ

ترجمہ جبکہ ہم تیرا نام سیف لیتے ہیں تو ہم خیال کرتے ہیں کہ ہماری تلوار میں اپنے میا نون میں غور سے ہم کرنے
لگتی ہیں۔ یعنی مرث لہما ظ مشارکت نام کے۔

وَكَمْ تَرَوْمُلْكَ قَطْمِيَا عَلَى يَدِ ذُنَيْبِ | فَيَكْرَهُنِي وَ لَكِنْ يَجِبُلُونُ وَ يَحْتَلِمُ
اَخَذَتْ عَلَى الْاَعْدَاءِ كُلِّ قَلْبِيَّةِ | مِنَ الْعَيْشِ تُعْطِي مِنْ تَشَاءُ وَ تَحْرُمُ

۱۲۹۶
الذنیبہ اجمیل و صغیر و قیل ہی بطریق نے اس اجمیل ترجمہ اور ہم نے کوئی ایسا بادشاہ تیرے سوا نہیں دیکھا کہ وہ
اپنے مرتبہ اور اپنے نام سے کمتر نام کے ساتھ پکا ماجا دے اور وہ اسپر راضی ہو جائے۔ یعنی تجھے جو سیف کہتے ہیں
یہ نام تیرے رتبہ سے کم ہو مگر دشمن تیری قدر سے جاہل ہیں اور تو بوجہ باری کرتا ہی۔ تو نے اپنے دشمنوں کی زندگی
سب راہیں روک دی ہیں اور اب اُنکی زندگی کی کوئی صورت باقی نہیں رہی ہو۔ جبکو تو چاہے دے اور جے
چاہے نہ دے۔ سو یہ باتیں رسمی شمشیر میں نہیں ہوتیں۔

فَلَا مَوْتَ اِلَّا مِنْ سَنَا يَدِ يَمِيْنِي | وَ لَا مَرَدِّي اِلَّا مِنْ يَمِيْنِيكَ يَفْتَمُ

ترجمہ سو موت کا خوف نہیں ہو مگر تیرے نیزے سے اور کسیکو رزق نہیں دیا جاتا ہی مگر تیرے دست راست سے
وقال يعاتب سيف الدولة و انشد بانى محفل من العرب كان سيف الدولة اذا ما خرعه مدح شق
عليه و حضر من لا خيرة و تقدم عليه بالعرض له في حلبة بالاحجب اكر عليه مرة بعد مرة فقال يعاتبه

وَاخْرَ قَلْبًا لَمْ يَمُنْ قَلْبُهُ شَيْئًا | وَ مِنْ يَمِيْنِي وَ حَالِي عِيْنًا كَا سَمْعًا

و احزن الذنوب۔ کان الال قلبی فابل من ایار انما طلبنا لفتحة و العرب تفصل ذک فی الذناد و استجاب بالاسکت
کما بدشت فی الوصف۔ و قلما یکبر الیاد و نمسا و ہر جائز عند الکوفین قال ابو الفتح اکر لا تقار الیاسکین الامت و الیاد
دن ضمنا شہبہا بجمنا و در جاہ و الکو فیون نیشد دن بعض الاعراب سے و قدر ابنی قولما یا ہناہ دیکھ اُحقت
شلہ شروہ و شہبہ الیاد و ترجمہ میرے دل کی حرارت کا اُس شخص کی محبت سے جبکا دل میری حر سے سرد ہو

سخت افسوس ہو اور اُس سے جکی اعراض کے سبب میرا جسم اور حال بیاوشدید ہو یعنی افسوس اس بات کا ہو کہ میرا دل تو اُس کی آتش محبت سے جلتا ہو اور وہ سخت دل سرد ہو۔

مَا بِي اَكْبَمُ مَجْنَانًا فَتَدْبُرْنِي جَسَدِي
وَقَدَّرْتَنِي حُبَّ سَيِّفِ الدَّوْلَةِ اَكْبَمُ

اہم بجا لگتی الگ تان و برنی جسدی اظہر واضحا ترجمہ مجھ کو کیا ہو گیا ہو کہ میں اُس محبت کو چھپاتا ہوں جس نے میرے جسم کو لاغر کر دیا ہو اور حال یہ ہو کہ سیف الدولہ کی محبت کا دعویٰ تمام لوگ کرتے ہیں غرض یہ ہو کہ جنگی محبت کے دعوے بے دلیل ہیں وہ تو اٹھائے جب مدوح نہیں کرتے تو میں عاشق صادق ہو کر کیوں رنج اٹھاؤں۔

اِنْ كَانَ يَجْمَعُنَا حُبٌّ لِيُغْرَبْتَهُ
فَلَيْتَ اَنَا يَنْقُدُ رَا حُبِّ نَفْسِي

العزۃ طلعتہ والوجہ حسن الاغتر ترجمہ اگر اُس کے دوسے مبارک کی محبت مجھے اور تمام خلائق کو اکٹھا کرتی ہو یعنی دونوں میں شریک ہو تو کاش ہم میں ہر ایک بقدر اپنی دوستی کے اُس کے انعام و احسان یا مراتب یا اہم تقسیم کر لیں۔ تو اس صورت میں اُس کے احسانات یا مراتب میں میرا حصہ زیادہ ہو گا۔

قَدْ نَهَضْتُكَ وَسَيُوتُ الْهَيْدَةُ
فَكَانَ احْسَنَ خَلْقِي الَّذِي كُنْتُ لِي
وَقَدْ نَظَرْتُ رَائِيكَ وَالسُّيُوتُ دُمٌّ
ذَكَانَ احْسَنَ مَا فِي الْاَخْصَرِ الشَّيْمِ

فی المعراج الاخر تقدیم و تاخیر و التقدير و کان اشیر حسن انی الاحسن ترجمہ میں نے مدوح کو ایسے حال میں دیکھا ہو کہ تلواریں ہندی میانوں میں تھیں جیسے جمال صلح اور ایسے وقت میں بھی دیکھا ہو کہ شمشیر بن سبب کثرت غوزیری کے سر اسرخون معلوم ہوتی تھیں سو وہ دونوں حالوں میں سب خلق اللہ سے عمدہ تھا اور اُس کی نیک خصلتیں تمام اُس کے اچھے کاموں میں سب سے اچھی تھیں۔

كُنْتُ الْعَدَا الَّذِي يَمْتَنُّهُ طَغْرًا
فِي طَيْبَةٍ اسْفَتْ فِي طَيْبَةٍ نَعْمًا

الغیر فی طیبہ الاول ما مدالی نظرونی اتانی لاسف ترجمہ تیرے اگے سے اُس دشمن کا بجا بگاڑنا جس کے قتل کا تو نے قصد کیا۔ ایسی نعمتی ہو کہ اُس کی تیریں افسوس ہو کہ وہ زندہ بھاگ گیا اور اس افسوس کی تیریں نفا سے آہی بھی ہیں کیونکہ جگہ اُس کے قتل کی تکلیف نہ ہوئی۔ جہیں خوف بخروج ہونے کا بھی تھا۔

قَدْ نَابَ عَنِّي سَقْدِيدُ الْخَوْفِ اَضْطَمَّتْ
لَكَ الْهَابَةُ مَا كَا تَضَمَّتْ الْبُهْمُ

الہم صحت بہتہ الابطال ترجمہ تیرا عجب شدید دشمنوں کے حق میں تیرا قائم مقام ہو گیا اور اُن کو بھگا دیا۔ اور تیرے لئے تیری ہیبت نے وہ کام کیا جو دلیر لوگ نہیں کرتے۔

الزَّمَّتْ نَفْسَكَ شَيْئًا كَيْلَيْسَ يَلْتَمِسُهَا
اَنْ لَا يُوَادِّيَهُمْ اَرْضٌ وَلَا عِلْمُهَا

ترجمہ تو نے اپنے نفس پر ایسی ظولازم کر لی ہے جو فی الحقیقت اسکو لازم نہ تھی وہ یہ ہے کہ دشمنوں کو نہ زمین چھپا کے اور نہ پہاڑ یعنی لڑائی سے مقصود دشمن کا جھگکا دینا ہوتا ہے نہ یہ کہ کہیں اسکو پناہ نہ ملے۔

اَلْكَلْبُ رَمَتْ جَيْشًا فَاثْنَتْنِي هَرَّابًا | نَصَّارَتٌ يَكْتُمُ رَيْبِي اُنَّارِي اِلَهْمُ

ترجمہ کیا تو نے یہ قاعدہ مقرر کیا ہے کہ جب تو کسی لشکر کا قصد کرے اور وہ بھاگتا ہوا لوٹ جاوے تو تیری ہمتیں اسکے پیچھے جھک جائیں بیان تک کہ تو انکو تہ تیغ کرے سو ایسا ہونا چاہئے وہ جاگنے خسر میں ہے۔

عَلَيْكَ هَذَا مَهْمٌ فِي كَيْفِ مَعْزَلَاتِ | وَمَا عَلَيْكَ وَبِهِ عَزَاذُ اِذَا اَنْهَرْنَا مَوَا

ترجمہ کیونکہ تجھ پر یہ فرض ہے کہ انکو ہر میدان سے جھکائے۔ اگر وہ تجھ سے لڑیں اور اگر وہ بسبب تیری ہیبت کے بے لڑے بھاگ جاویں تو اُس سے تجھ کو کچھ ننگے عار عائد نہیں ہوتا۔

اَمَّا تَرَى ظَفْرًا اَخْلَقًا سَوَى ظَفِيرِ | نَصَّارَتٌ فِيهِ بَيْضُ الْعَيْدِ وَاللَّسْمِ

تصانعت لاقات بالصفاح وہی لسیوف۔ واللحم جمع لمة وہی اشترافا الم بالکب ترجمہ کیا تو کسی فتح کو شیریں نہیں سمجھتا سوائے اُس فتح کے جس میں شمشیر سے ہندی اور سرد دشمنان باہم لیں۔

يَا اَعْدَاءَ النَّاسِ الْاِنْفِ مَعَا سَلْبَتِ | فَيَنْتَ الْخِصَامُ وَانْتِ الْكُفْرُ وَالْحَمَامُ

ترجمہ اگر تو کون میں ٹرے عادل مگر میرے معاملہ میں کہ اُس میں تو عدل نہیں کرتا۔ تجھی میں میرا جھگکا اور تجھی سے جھگکا ہی اور تو ہی حکم ہے کیونکہ تو بادشاہ ہے تیرے سوا تیرا کون فیصلہ کر سکتا ہے۔

اُعَيْنَا مَا نَحْنُ اَبْطَرُ اَبْطَرًا | اَنْ نَحْسِبَ الْفَتْحَ فَيَمُنُ شَيْخُكَ وَرَمُّ

قال ابو الفتح سألته عن الامراء الاي قبي تمول فقال على نظرات وقد اجاب نظرا الاغش في ذلك قال فانما تسمى الابصار فقال الامراء جمة الى الابصار وغيره من النحوين يقول انما اضمار على شريطة التفسير كانه فرس الامراء بالنظرات ترجمہ تیری صادق نگاہوں کے واسطے پناہ مانگتا ہوں اُس عیب سے کہ تو صاحب و دم کو پیار چربی والا سمجھے یہ بطور مثل کے ہے یعنی تیری نظر صادق ہے ہر چیز کو دیکھتے ہی اُس کا حال واقعی معلوم کر لیتی ہے۔ پس جھگو مناسب نہیں ہے کہ گھٹیا شاعروں کو مثل میرے عمدہ شاعر سمجھے اور و دم والے کو صاحب چربی جانے۔

وَمَا اِنْتِفَاعُ اَنْبِيَا يَنْتَظِرُ | اِذَا اسْتَوَتْ بَيْنَهُ اَلْاَنْوَارُ وَالظُّلْمُ

صاحب نے نیانے زندہ شخص کو اپنی آنکھ نے کیا فائدہ ہے جب اُس کے نزدیک روشنیان اور تاریکیان برابر ہوں یعنی جھگو لازم ہے کہ مجھ میں اور کتر شاعروں میں فرق سمجھے۔

اَنَا الَّذِي نَظَرَ الْاَنْبِيَا اِلَى اَدْرِي | ذَا صَمَمَتْ كَلِمَاتِي مِنْ يَدِ صَمَمِ

ترجمہ میں وہ شخص ہوں کہ اندھے نے بھی میری ادب اور ریافت شعری کو دیکھ لیا۔ یعنی میرے اشارت نامہ رو سے

زمین پر شائع ہو گئے اور یکواکئی خوبی معلوم ہو گئی۔ اور میرے ایشمار نے بہرون کو بھی صاحب سماعت کر دیا کہ انھوں نے
 بھی میرا کلام سن لیا۔ وکان المرئی اذا شذبا البیت قال انما الاعلیٰ-

اَنَا فَمِرْلًا جَعُوْنِي مَعْرِشُوْرًا رِدْ هَا | وَتَبْتَهْمَا تَخْلُوْنُ جَوْرًا هَا وَيَخْتَصِمُ

ضمیر شواروہ بالکلمات۔ والشواروہ التوا فرس تو ہم شر و البعیر اذا نفر و يقال فعلت ذاک من جرک ای من اجک ترجمہ
 میں تلاش مضامین دقیق سے (یعنی اُن مضامین کی تلاش سے جو ادب شاعروں کے ذہنوں میں نہیں آتے اور
 اُن سے بچتے ہیں) بڑے آرام سے بھری چشم سوتا ہوں کیونکہ اس قسم کے مضامین دقیقہ دست بستہ میرے
 آگے کھڑے رہتے ہیں اور اُن کی تلاش کی تکلیف جگہ کرنی نہیں پڑتی۔ اور ادب شاعر اُن کی تلاش میں رات بھر جاگتے
 ہیں اور باہم جھگڑتے ہیں۔ اور کھینچا تانی کرتے ہیں۔

رَبِّ جَاهِلٍ مَدَّ يَدِي فِي جَهْلِهِ ضَحِكِي | حَتَّى اَشْتَدَّ يَدِي فَتَرَسَاةٌ وَحَمْرُ

اصل الفرس دق یعنی دستہ سی الاسد فرسا ترجمہ اور بت سے ناوان ہیں کہ اُن کو اُن کے جہل میں میرے زہر خند
 نے کھینچا ہے یعنی وہ میرے ہنسی کے دھوکے میں آگئے ہیں بیان تلک کہ اُس کے پاس بھیر چھاڑ کرنے والا ہاتھ
 اور خدایا اور اُس کو ہلاک کر دیا۔ یعنی آخر میں نے اُنہیں تباہ کر دیا۔

اِذَا انْظُرْتِ نَيُّوْبَ الْيَدِيْتِ بَارِدَةً | فَلَا تَقْلَقِي اَنَّ الْيَدِيْتِ مُبْتَلِيْمَةٌ

ترجمہ جبکہ تو زمان شیر کھلے ہوتے دیکھے تو یہ مت سمجھ کہ شیر تیرے کرنے والا ہے بلکہ وہ تیرے ہلاک کرنے کا قصد ہے۔
 ایسا ہی اگر میں جاؤں سے نہ کہ بولوں تو یہ میری خوشنودی کی غلامت نہیں ہے بلکہ سب اس کی ہلاکی کا ہے۔

دُمُ الْبَجِيَّةِ مُهْتَبِي مِنْ هَمِّ صَاحِبِي هَا | اَدْرَسَتْ كُنْهَاجًا بَجُوْرًا زَهْرَةً حَرَمًا

ترجمہ اور بت سی جانیں ہیں کہ اُس جاندار کا قصد میری جان ہے یعنی وہ میرے قتل کا ارادہ رکھتا ہے کہ میں نے
 اُس جان کو بوسیدہ ایسے عمدہ گھوڑے کے جا ارا بس کی پشت سوار کے لئے بمنزلہ حرم کہ معتزلہ جاے امن ہے
 یعنی اُس تلک کوئی نہیں پہنچ سکتا۔

رَجُلًا كَانِي التَّرْكِيضِ رَجُلًا وَائِدَانًا يَلِيًا | وَفَعْلًا مَا تَوْبِيْدًا الْكَلْبُ وَالْقَدَامُ

ترجمہ اُس کے دونوں اگلے پاؤں بمنزلہ ایک پاؤں کے ہیں اور دونوں پچھلے پاؤں بمنزلہ ایک پاؤں کے یعنی وہ سیدھی چال
 کا گھوڑا ہے اگلے پاؤں دونوں ایک ساتھ اٹھاتا ہے اور رکھتا ہے اور ایسے ہی دونوں پچھلے پاؤں۔ اور اُس کا
 کام اور رفتار اُس موافق ہے جو ہاتھ ہندیعہ لگام یا چابک کے اور قدم بواسطہ اشارہ یا اثر کے چاہے یعنی وہ
 بے اشارہ لگام و چابک اور اثر کے مرضی سوار کے موافق کام کرتا ہے۔

دُمُ رَاعِي صِرَاطِ بَلِيْنِ الْمُحْتَلِيْنِ رِيهًا | حَتَّى صَرَ بِنَبْتٍ وَوُجَّحَ الْمَوْتِ يَلْتَطِمُ

الربیب السیف الرقیق الشرفین ترجمہ اور بہت سی تیز خمیریں ہیں کہ میں اُسکو لیکر دوڑے لشکر دین کیلئے میں گھسا ہوں ایسے حال میں کہ موج موت خمیر سے ادرہ ہی قہمی بیان تلک کہ میں نے وہ خمیر دشمن کے باہری۔

فَاخْتَلِمْ وَاللَّيْلُ وَالْبَيْدَاءُ تَغْمِي حَيْثُ
وَالصَّهْبُ وَالطَّلْعُ وَالْبَرْقُ طَارُوا وَالْقَلَمُ

البيداء الغلاء البعيدة عن الماء ترجمہ سو گھوڑے اور رات اور خشک جنگل جگہ بخوبی جانتے ہیں اور ضرب خمیر و نیزہ اور کاغذ و قلم یعنی میں صاحب زدم و بزم و سفر و شجاعت و فصاحت ہوں۔

صَبَّحَتْ فِي الْغُلُوبِ الْوَحْشُ مِنْفَرِدًا
سَحَى تَعَبَ بَيْتِي الْقَوْرُ وَالْأَكْمُ

القور بالضم جمع قارة وہی الاکتہ ترجمہ میں جنگوں میں تہا و حشیوں کے ساتھ رہا بیان تلک کہ میری بھانسی سے ٹیلہ اور پھاڑ کہ سوا سے اُنکے کچھ وہاں نہ تھا تعجب کرنے لگے۔ اپنے سفر و جنگ کی تعریف کرتا ہے۔

يَا مَنْ يُعَرِّفُ عَلَيْنَا أَنْ نَعَارِدَ تَهْمًا
وَجَدْنَا نَسًا كُلَّ شَيْءٍ نَجِدُكُمْ عَدَاةً

ترجمہ ای وہ شخص کہ تمہاری مفارقت ہو کسوخت گراں ہو اور تمہاری جدائی میں ہو ہر شے کا پانا بیچ کر۔

مَا كَانَ أَخْلَقْنَا مِنْكُمْ بِشُكْرٍ مَنِيَّةٍ
لَوْ أَنَّ أَمْرَكُمْ مِنْ أَمْرِنَا أَسْمَاءُ

اُم امر میں امرین لاجبید و لا قریب ترجمہ ہم کس قدر تمہاری تکریم کے سزاوار ہوتے اگر تم در باب محبت ہم سے قریب ہوتے۔ یعنی اگر تم ہم پر ایسے مہربان ہوتے جیسا ہم تم سے محبت رکھتے ہیں تو تم ہماری بڑی قدر کرتے۔

إِنْ كَانَ سَهْمٌ كَمَا قَالَ حَاسِدًا نَا
فَمَا لِحُجْرٍ إِذَا أَدْرَجْنَا كَمَا كَمْ

ترجمہ اگر تمکو ہمارے حاسدون کے قول نے خوش کیا ہی تو اُس زخم کا جس نے تمکو خوش کیا ہی میں درد معلوم نہیں ہو گا کیونکہ ہم ہر حال میں تمہاری موافقت کو دوست رکھتے ہیں سہ ہر چیز دوست مرہب نیکوست۔

وَبَيْنَنَا كَوْنٌ عَيْنِي ذَاتَ مَعْرِفَةٍ
إِنَّ الْمَعَارِفَ فِي أَهْلِ الْكَلْبِ إِذْ هُمْ

النسب جمع نیت وہی عقل۔ والذم العود واحد ذمہ ترجمہ اور اگر تمکو مجھے محبت نہیں ہے تو روشناسی اور شناسائی تو ضرور ہے کاش تم اُسکی اعانت کرو کیونکہ بیشک اشناسیایں عقلمندوں کے نزدیک بنزلہ عمد ہیں۔

كَمْ تَطْلُبُونَ لَنَا يَبِيحًا فَيَجِيئُكُمْ
وَيَكْرَهُ اللَّهُ مَا تَأْتُونَ وَالْكَرْمُ

ترجمہ تم کب تک ہماری عیب جوئی کرو گے اور تمکو ہمارا عیب ملنا عاجز کرو یگانے ہمارا عیب تمکو نہ یگانا اور تمہاری اس حرکت کو خداوند تعالیٰ برا سمجھے گا اور تمہارا کرم و انصاف بھی۔ یعنی یہ تمہاری عادت کب تک رہے گی اُسکو چھوڑنا چاہئے۔ کہ خداوند جل شانہ عیب جوئی کو ناپسند کرتا ہے۔ اور تمہارا کرم و عدل بھی۔

مَا أَبْدَأَ الْيَكِيبَ وَاللَّقْصَانَ عَزَّ وَجَلَّ
أَنَا الْتَرِي يَا دَانَ الشَّيْبُ وَاللَّهُمَّ

ذان اشارۃ الی العیب النقصان ترجمہ عیب نقصان میرے شرف و بزرگی سے کس قدر دور ہیں جیسے بہت

کیونکہ میں خریا کے ستاروں کے موافق ہوں اور عیب نقصان مثل سپری کے ہیں سو جینا اثر یا کو بڑھا پائین نہا سکتا ہوں اور اُس سے دور رہتا ہوں ایسے ہی نقصان اور عیب مجھ سے دور رہتے ہیں۔

كَيْتَ النَّمَا مَرَّ الْبَدْنِ عِنْدَ صَوَاعِقُهَا | يَزِيلُهُنَّ إِلَى مَنْ عِنْدَهَا اللَّهُ يَجِدُ

ترجمہ کاش وہ ابر جس کی بجلیاں مجھ پر گرتی ہیں وہ اُن بجلیوں کو اُس شخص پر گرائے جس پر باران کم ہر برابر رہتے ہیں یعنی کاش یہ عتاب جو مجھ پر ہو رہا ہے اُن لوگوں پر ہو جو معدوح کی سخاوت سے زیادہ مستفید ہوتے ہیں۔

أَذَى النَّوْمِيِّ تَقْتَضِيهِ كُلَّ مَهْجَلَةٍ | لَا تَقْتَضِي بِهَا الْوَسْخَادَةَ النَّاسِيَهُ

النوْمِيُّ البعد - والوخذ والرمض فریان من اسیر - والوفاة من الابل التي تسير بالوخذ واحدًا واخذة - والرمض التي تسير بالرمض واحد تار سوم ورمض ترجمہ میں فراق کو دیکھتا ہوں کہ وہ جگہ ہر ایسی منزل کے قطع کرنے کی تکلیف دیتا ہے کہ شتران تیز دو پو یہ جانے والے اُس کے قطع کا بوجھ نہیں اٹھا سکتے۔ یعنی فراق مجھ سے کہتا ہے کہ اب معدوح سے منازل بعیدہ قطع کر کے دور چلا جا۔

لَكِنَّ تَوَكُّنَ كَهَيْئَتَا عَيْنِ مَيَّا مَبْنِيْنَا | لِيَعْتَدُنَّ بِنَ بِنَ دَدَّ عُنْهُمَ فَتَدَّ مَرَّ

یعدش اللام جواب القسم - وضیو حل علی میں طالب سفر من الشام وهو قریب من دمشق ترجمہ بخدا اگر میرے شتران سواری کے کوہ فیمیر کو جب میں ارادہ سفر کرونگا ہمارے دستہ سے راست کی طرف چھوڑ دیں گے تو وہ سواریاں اُس شخص کو جکبو میں رخصت کروں گا نذات پیدا کریں گے یعنی میرے جانے کے بعد سیف الدار میرے چلے جانے سے پشیمان ہو گا چنانچہ ایسا ہی ہوا۔

إِذَا تَرَكْتَهُ عَنِّي قَوْمٌ وَخَدَّ خَدَّارُوا | أَنْ لَا تَفْأَرِدَ فُتْهُمَ فَالْتَا حِلْوَنَ هُمَا

ترجمہ اپنے جانیکا فدر سیف الدولہ کو خطاب کر کے بیان کرتا ہے کہ جب تو کسی قوم سے چلا ہو ایسے حال میں کہ انکو تیرے جدا ہونے کی قدرت تھی تو اس صورت میں کوچ کرنے والی درحقیقت وہ قوم ہے نہ تو یعنی اگر مخرج میری تکریم کر کے جگہ ٹھہرائیسا تو میں تفرماتا۔ جب اُس نے ایسا نہ کیا تو باعث مفارقت وہ خود ہو۔

شَرُّ الْبِلَادِ بِلَادُ الْكَا صِبْدَانِ بِهَا | وَشَرُّ مَا يَكْسِبُ الْكَافِسَانُ مَا يَكْسِبُ

یصم یعیب ترجمہ شہروں میں بدترین وہ شہر ہیں جس میں کوئی دوست نہ ہو اور انسان کی بدتر وہ کسائی ہو جو اسکو عیب لگا دے۔

وَشَرُّ مَا تَقْضِيهِ نَاحِيَتِي تَقْضِي | شَرُّهُ الْبُرَاةُ سَوَاءٌ فِيهِ وَالسُّخْمُ

الرخم جمع رشمہ وهو طائر يقضي شبه النسفي الخلقه والا شهب من البراة ما يلبس بياضه على سواده ترجمہ اور میرے ہاتھ کے شکاروں میں وہ شکار بدتر ہے جس میں بازار شہب اور رخم (جو ایک مردار خوار چیل کی قسم کا بے حیقت

پڑو ہی برابر ہو۔ یعنی ہر چند عطایا سے سیف الدولہ کثیر ہیں مگر چونکہ اُس میں ہیں اور کھینچا شاعر برابر ہیں اسلئے وہ مجھ کو پسند نہیں ہیں۔ عطا ہر ایک کے مرتبہ کے موافق چاہئے۔

بِأَيِّ لَفْظٍ تَقُولُ الشَّعْرَ ذَعِيفَةً | تَجْزِيهِمْ جُنْدًا كَالْعُرْبِ وَالْأَعْجَمِ

زعنفہ تکبر الزار اللیم الساقط من الناس ہو ما خود من زعنفۃ الاولیم وهو اسقط من زوائدہ ترجمہ کس فصاحت لفظ کے بھروسہ پر ناکس لیم شخص تیری خدمت میں شکر کہہ گزارتا ہی کہ نہ وہ فصاحت میں مثل عرب ہی اور نہ سلامتی طبیعت اور خوبی نطق میں مثل عجم ہی۔ یعنی وہ کچھ بھی نہیں ہی۔ و صف بعضہم خوربا نجا و من خوار الثور وہو صبیح یعنی خلایف الروایۃ یعنی اسکا شعر طرحنا مثل آواز گاؤں غیر موزون و مکروہ ہی اور غیر قابل اتفات۔

هَذَا عَتَابٌ لَكَ اِنْ لَمْ يَمُتْ | قَدْ ضَمِنَ اللَّامُ اِلَّا اَنْتَ كَلِمًا

المقتضی الحجتہ ترجمہ میرے شعر نفا ہر تجھ پر میری طرف سے عتاب ہیں اور حقیقت میں یہ بتقاہا سے محبت ہی کیونکہ عتاب و ستین ہی پر ہوتا ہے۔ اور اس میں موتی پر دئے ہوئے ہیں گو یہ کلمات ہیں۔ ولما اشد بذہ القصبۃ و انصرف کان فی المجلس رجل یعاد یہ نکتہ الی ابی الشائری لسان سیف الدولہ کتابا الی الطایرۃ یہ شرح فیہ ذکر القصبۃ داغراہ بہ فرج ابوالعشار عشرۃ من غلامہ فوقفوا قریبا من باب سیف الدولۃ تے لیل و انفت و ابہ رسول علی لسان سیف الدولہ فاما قربت ہم ضرب رجل ہم بیدہ الی عثمان فرسہ مثل ابویطیب لسیف فثب علی الرجل و تقدمت فرسہ یہ فیہر قنطرة کانت میں ید یہ و احاب احد ہم فرسہ بسہم فاسترحہ و انتقلت الفرس و تبا بعدہم یقطعہم من و دان کان ہم و روح ایہم بدان ففی نشاہم فرب احد ہم بالسیف فی ذراعہ فوقفوا علی صاحبہم المجر و ح و سار و ترکم فلما یسوا منہ قال احد ہم نحن عثمان ابی الشائری عینہ قال سے و منسب عندی الی من احب و للذیل حول من ید یہ خیف و قد تقدم شرحہا فی حرف الفار۔

وقال میدرہ وقد عوفی من مرض

أَجِدُ عَوْفِي إِذْ عُدُّ فَيْتَحُ وَالْكَرْمُ | دَرَّالْ عَنَاتُ إِلَى أَعْدَائِكَ الْإِلَامُ

زال خبر و لیس ہو و عار لاناہ فاطبہ بعد زوال علتہ ترجمہ شرف و مجد و کرم صحت عطا کئے گئے جب تک تندرست ہو اور تیری بیماری تجھ سے جدا ہو کر نصیب اعدا ہوئی۔

صَحَّحَتْ بِصِحِّهِنَّ الْعَائَاتُ وَابْتَهَجَتْ | بِهَا الْمَكَارِمُ وَانْهَلَتْ بِهَا النَّيْمُ

ترجمہ تیری بیماری کے سبب جو دشمنوں پر لوٹ مار بند ہو گئی تھی گویا وہ بھی بیمار ہو گئی تھی تیری صحت کے باعث وہ بھی تندرست ہو گئی یعنی دشمن مقتول و غارت زدہ ہونے لگے اور تیری صحت سے تمام عمدہ کام خوش ہو گئے اور اُس کے سبب باران جو بند تھے پھر برسنے لگے۔

<p>وَمَا أَجْرُ الْمُشْكِنِ زَوْجًا كَانَ فَارَقَهَا</p>	<p>كَانَ لَهَا فَتَقَدَّرَ فِي جِصْمِهَا سَقَمٌ</p>
<p>ترجمہ تیری بیاری کے غم میں جو آفتاب کی روشنی جاتی رہی تھی صحت کے سبب پھر لوٹ آئی۔ گویا نقدان نور غم کے ایک جسم کی بیاری تھی تیری صحت کے سبب وہ بھی تندرست ہو گیا اور اس میں نور آ گیا۔</p>	
<p>وَلَا تَرَى بَرْقًا بَرَقَ مِنْ عَارِضِي حَلَايَا</p>	<p>مَا يَسْقُطُ الْغَيْثُ إِلَّا لِحَيْثُ يَبْتَلِيهِمْ</p>
<p>العارض اول مایل اناب من داخل الغم ويقال هو اناب ترجمہ اور ای مدوح جب تو نے مجھ کو تیری برقی دندان مثل برق دونوں طرف کے دندان ایک شاہ عظیم القدر سے ظاہر ہوئی اور باران نہیں برستا مگر جبکہ وہ تبسم فرماتا ہے یعنی وہ تبسم کرتا ہے تو انعام عطا کرتا ہے اور وہ مکان آباد ہو جاتا ہے۔</p>	
<p>يَسْتَحْيِ الْيَسَاءَ وَكَيْفَ يَسْتَحْيِيهِمْ</p>	<p>وَكَيْفَ يَسْتَحْيِيهِمْ الْخَدْمُ وَالْخَدَامُ</p>
<p>تیسری بیٹی تیری ترجمہ اس کا نام شمشیر رکھا جاتا ہے اور یہ امر اس سبب سے نہیں ہے کہ مدوح اور رسمی شمشیر میں کچھ مشابہت ہے حالانکہ مرتبہ مدوح بالاتر ہے اور کس طرح خندوم و خادم ہر رنگ برابر ہو سکیں شمشیر تو اس کی خادم ہے</p>	
<p>تَقَرَّبَ الْعَرَبُ فِي الدَّيَا حَسْبِهِ</p>	<p>وَسَاءَ مَا الْعَرَبُ فِي إِحْسَانِهِ</p>
<p>الحمد الاصل من قولهم خدب المالك ان قام به ترجمہ تمام دنیا میں یہ شرف صرف عرب ہی کو حاصل ہے کہ مدوح عربی الاصل ہے اور اس کے احسان میں عرب کا شریک عمر بھی ہو گیا یعنی اس کا احسان بسکو پہنچتا ہے۔</p>	
<p>وَأَخْلَصَ اللَّهُ لِلدَّيَا نَصْرَهُ</p>	<p>وَأَنَّ تَقَلُّبِي الْأَشْيَاءَ الْأَمَمُ</p>
<p>ترجمہ اور اللہ تعالیٰ نے مدوح کی نصرت کو اسلام کے لئے خالص کر دیا ہے اگرچہ تمام لوگوں کے احسانات میں کوشش لے رہے ہیں یعنی گو اس کا انعام عام ہو مگر اس کی نصرت اسلام کے ساتھ خاص ہے۔</p>	
<p>وَمَا أَخْطَبْتُ فِي مَبْرُوعٍ بِمَبْرُوعِيَّةٍ</p>	<p>إِذَا سَلِمْتُ فَكُلُّ النَّاسِ قَدْ سَلِمُوا</p>
<p>ترجمہ میں تیری صحت کی مبارکباد خاص تھی کو میں دیتا بلکہ سب آدمیوں کو کہہ دیتا کہ جب تو سالم ہے تو سب سالم ہیں وقال سلوا على موسى كل لامل فقلنا مثل قول تعالیٰ وكل اتوه واخرين وعلی اللفظ قول تعالیٰ كلمه آتیه۔</p>	
<p>وانفذ جل الى سيف الدولة اياما يدكر انه رأيا في النوم ويشكوا الفقر فقال</p>	
<p>قَدْ سَمِعْنَا مَا قُلْتِ فِي الْأَهْلَامِ</p>	<p>وَأَلْتَنَاكَ بَدَارًا فِي الْمَسَارِ</p>
<p>ترجمہ جو تو نے خواب میں دیکھا وہ سچے سچے اور سچے جگہ ایک ہزار کا توڑا خواب ہی میں دیر یا اپنے بطور وصلہ کے</p>	
<p>وَأَنْبَهْنَا لِمَا نَبَّهْتَ بِلَا شَيْءٍ</p>	<p>وَمَا كَانَ النَّعَالُ قَدْرًا لَكَ كَلَامِهِ</p>
<p>النوال السطار ترجمہ اور ہم بیدار ہوئے جیسا تو نے کسی شو کے جاگا اور ہماری عطا بقدرت کلام کے معنی</p>	
<p>كُنْتَ فِيهَا كَتَبْتَهُ نَائِمًا الْعَيْشِينَ</p>	<p>فَهَلْ كُنْتَ نَائِمًا الْأَهْلَامِ</p>

ترجمہ اور شخص تو ان اشارین خوابیدہ چشم تھا۔ کیا تو بوقت کتابہ سوئی ہوئی کلمہ تھا کہ ایسے لفظ دوی اور خطبہ میں کہے۔

أَيُّهَا الْمُشْكِي إِذَا رَفَعْنَا الْأَعْيُنَ أَمَّا لَا رَفْعَ لَنَا مَعَ الْأَعْيُنِ

لا یعنی میں ترجمہ اس بوقت خواب افلاس کے فکوحہ کرنے والے افلاس میں تو نیند ہی نہیں آتی پس تو باوجود افلاس کس طرح سویا۔

رَأَيْتُمْ الْجَمْعَ وَانْتَرَيْتُمُ الْقَوْلَ فِي السُّؤْمِ مِمَّا نَحْنُ بِسَبَبِ الْأَعْيُنِ

ترجمہ اب آنکھ کھول اور خواب کی بات چھوڑ اور یہی غلطی سے بھر کر خطاب کر یعنی ادب ہے۔

الَّذِي لَيْسَ عَنْهُ مَغْنَمٌ وَلَا مَيْلٌ وَلَا يَأْتِي أَمَّا حَائِبِي

ترجمہ وہ ایسی سیف ہو کہ کوئی اُس سے بے پروا کرنے والا نہیں۔ اور نہ اُس کا کوئی قائم مقام اور نہ اُس کے ارادہ کو کوئی روکنے والا۔

كُلُّ أَمَّا حَائِبِي الْكِرَامِ بَنِي الدُّنْيَا وَلَيْكُنَّ كَرِيحُ الْكِرَامِ

الافا جمع ایخ کا الابر جمع ایپ ترجمہ اُس کے سب بھائی اہل دنیا کے کریم واجب التظیم ہیں مگر یہ صحیح سب کریموں کا کریم ہو اور اُس کے ہمتیہ کوئی نہیں ہو۔

وقال

كَلَّاتٌ دَاخِلُ الْعَزِيمِ تَأْتِي الْأَعْرَابُ

وَتَأْتِي عَطَاةً دَاكِرًا هَامِكًا دَمٌ

العزائم جمع غزبية وہی القصد ترجمہ صاحب ارادوں کی قدر کے موافق اُنکے ارادے ہوتے ہیں اور سخون کی قدر کے موافق اُنکے عمدہ کام ہوتے ہیں۔ یعنی جتنا کوئی شخص عظیم القدر ہوگا اتنے ہی اُسکے ارادے عظیم اور بلند ہوں گے۔ اور جب قدر کوئی زیادہ کریم ہوگا اسقدر اُس کے مکارم کے ارادے بھی بڑے ہوں گے۔ دکان سبب ذہ القصد۔ ان سبب الدولہ سار نحو ثغر الحدث دکان الہما قد سلموا بالان الی اللہ شق فنزل بہا سیف الدلو فی جادی الآخرۃ سنۃ ثلث واربعین وثلثمائة قبل رقی یومہ لحط الاساس وخر اولہ بیدہ ابتداء اعتدالہ فلما کان یوم الحجۃ نزل ابن العباس مستق النعمانیۃ فی خمیس الف فارس وراجل من جمہر الروم والارمن والبلتر والعتلب ودوقت الوقت یوم الاثنین سلخ جادی الاخری وان سبب الدولہ حمل بنفہ فی نحو من خمسائے من غلامہ فقطد سربکہ ہزمد واطفرد اشدبہ وقت ثلاثۃ آفات من متاکلۃ واصر قطعاً کثیراً قتل بعضہم واستبقی البعض واصر تودس الا عور بطرق سمند ووجہہ اللہ مستق علی ابنتہ واصر ابن اللہ مستق واقام علی الحدث الی ان بنا با و وضع بیدہ آخر شرافتہ منہا یوم الثلاثاء ثالث عشرۃ لیلا خلعت من رجب وانشد فی ہذا الیوم ابو الطیب ذہ القصدۃ لیسف لردۃ

بالحدث۔

وَتَعْظُمُ فِي عَيْنِ الصَّغِيرِ صَعْمًا هَا وَتَضَعُ فِي عَيْنِ الْعَظِيمِ الْعَطَاءَ

ترجمہ اور چوٹے اور کم قدر شخص کی آنکھ میں چوٹے قصدا چوٹے مکالمہ بڑے معلوم ہوتے ہیں اور بلند ارادہ شخص کے نظر میں بڑے کام بھی چوٹے معلوم ہوتے ہیں۔ مقصود روح سیف الدولہ ہے کہ اُس نے اس قدر بڑے دشوار کام کو سہل اور آسان سمجھا اور باسانی فوراً انجام کو پہنچایا۔

يُخَلِّفُ سَيْفُ الدَّوْلَةِ الْجَيْشَ هَا وَقَدْ خَجَّزَتْ عَنْهُ الْجَيْوشُ الْخَضَائِرُ

انحصار جمع خرم و ہوا عظیم الکبیر ترجمہ سیف الدولہ اپنے لشکر کو اپنے سے ارادہ کی تکلیف دیتا ہے یعنی یہ چاہتا ہے کہ سارا لشکر جیسا بلند ارادہ ہو اور حال یہ ہے کہ بڑے بڑے لشکر اُس کے ارادہ کے پورا کرنے سے عاجز ہیں کیونکہ اُسکا سارا ارادہ طاقت بشری سے باہر ہے۔

وَيَطْلُبُ عِنْدَ النَّاسِ مَا عِنْدَ نَفْسِهِ وَذَلِكَ مَا كَلَّمَ قَدْ عَيْنِهِ الصُّرَاغِمُ

ترجمہ مدح لوگوں میں شجاعت چاہتا ہے جیسی اُس میں ہے حالانکہ یہ شجاعت اس قدر بڑھی ہوئی ہے کہ شمشیر بھی اُسکا دعویٰ نہیں کر سکتے باوجودیکہ باہری بین ضرب المش ہیں۔

يَقْدِي أَسْمَا الطَّيْرِ عُمْرًا سِلَاحًا نَسُوهُ الْمَلَأَ أَحْدَاثُهَا وَالْقَشَاعِمُ

القشاعم نسور الطيريات العمر - والملاوہ الارض - والاحداث الثوبية واحد حدث وهو الشاب - نسور بل من اتم الطير واحدا ثما والقشاعم عطف بيان ترجمہ سلاح مدوح پر پرندے طویل العمر یعنی اگر گسان دوسے زمین بچتے اور پیر تر بان ہیں کیونکہ اُنکو مدوح کی سلاح کے ذریعے اجسام مردگان کھانے کو ملتے ہیں اور ہیشہ قتل اعدائے ہیں

وَمَا ضَرَّهَا خَلْقٌ يَنْبِيءُ كَخَالِبٍ وَقَدْ خَلَقَتْ أَسْيَافُهُ وَالْقَوَائِمُ

القوائِم جمع قائم وهو قائم سيف ترجمہ اور گسان صغیر و کبیر کو نیز جنگوں کے پیدا ہونا کچھ مضربین ہی جبکہ شمشیر اسے مدوح اور اُنکے قبضے پیدا کئے گئے ہیں۔ یعنی اگر بالفرض بے جنگال پیدا ہوں تو کچھ نقصان اُن کو نہیں ہے سیف مدوح اُنکی مدق رسانی کے لئے کافی ہے۔ اور بچے اور بوڑھے کرگسون کی تمہیں اس واسطے کی ہے کہ وہ اپنا رزق بسبب ضعف پذیر ہو شکار حاصل نہیں کر سکتے۔

هَلِ الْخَدَّاتُ الْخَمْسَاءُ تَعْرِفُ لَوْنَهَا وَتَعْلَمُ أَيْ الشَّاقِيَيْنِ الْعَسَائِمُ

ای مبتدأ والناتم بنجر والحدث ہی الصلوة اسی بنا ہا سیف الدولہ فی بلاد الروم و علیہا کانت الوتقة ترجمہ کیا قلعہ مدح جو بافضل شمشیر رنگ ہے اپنا اصل رنگ جانتا ہے۔ کیونکہ بالفعل اُسکا اصل رنگ جانا رہا اب اسکو شمشیر چھن جانا ہے یا خون سے اُسکا رنگ سُرخ ہو گیا ہے اور یہ بھی اُسے معلوم ہے کہ اُسکو منہلہ دوسا قیوں کے

کسے تروتازہ کیا ہر مینی غائم بنے ابرون نے یا جام بنے کھوپریوں نے۔ و حذت ذکر اباجم استغاثہ بذكر النائم
و تقریبتہ تولد سقنہا اباجم جنی البیت الآتی۔

سَقَنَتُنَا الْعَنَامُ الْغُرْمَ قَبْلَ مُرُودِهِ نَلَسْنَا دَنَا وَمِنْهَا سَقَنَتُنَا الْجَمَّاحُ

الغزوات البرق۔ و اباجم جمع حجبہ ترجمہ اس قلعہ کو قبل تشریف لانے سیف الدولہ کے ابراہم برق نے سیراب
کیا۔ اور جب ممدوح اُس کے پاس آیا تو اُسکو خون سرا سے اعدا نے بیٹے اُن دشمنوں کو جو ممدوح کی
خیت میں اُسپر قابض ہو گئے قتل کر کے قلعہ کو زنگین و تر کر دیا۔

بِنَا هَا فَا عَلَى ذَا الْقَنَا تَقْرَحُ الْقَنَا وَمَوْجِرُ الْمَنِيَا حَوْلَهَا مَتَلًا طَبَحًا

ترجمہ ممدوح نے قلعہ بنا کیا اور اُسکو بلند کیا ایسے حال میں کہ نیرے نیروں سے ٹکراتے تھے اور موتوں کی
سوج اُس کے گرد جو شہین تھی۔ یعنی دشمن بذریعہ جنگ اُسکو روکنا چاہتے تھے مگر وہ نہ سکا۔

ذَكَانَ بِنَاهَا مِثْلَ الْجُبُونِ فَاصْبَحَتْ وَ مِنْ جِشْتِ الْقَنْتِ عَلَيْهَا تَمَّاسِمْ

اجبش جمع جیبہ وہی الجبہ ترجمہ اور قلعہ حدش پر بسبب قبضہ و شیمان و کشت و خون ہر روزہ ایک جنوں کی کما
مالت تھی سو جب تو نے بعد قتل اعدا قلعہ واپس لیا اور سرا سے دشمنان اُسپر شکا دے تو اُس کے واسطے
وہ سر نیزہ تعویذوں کے ہر گئے اور اُسکا جنوں جاگا رہا اور وہ کشت و خون بالکل منقطع ہو گیا۔ اور اُس کو
کچھ خوف نہ رہا۔ ابوالطیب نے کہا ہے کہ میں نے اپنے شعر میں کسی کی اصلاح قبول نہیں کی مگر سیف الدولہ کی۔
میں نے جیت اقتلی اُس کے سامنے پڑھا اُس نے کہا کہ مجھے جیت جشٹ پڑھا چاہئے اُسکو میں نے قبول
کیا اور دوسرا جشٹ اقتلی پڑھا۔

طَرِيدًا حَمْدٌ دَحِيصًا سَا قَهَا خَرَدٌ دَدَّهَا عَلَى الدَّيْنِ بِالْحَطِيحِ وَاللَّهْرِ ذَارِعًا

الطرية المطرودة۔ و الدحیصی الراح۔ و الرخم لصوق الالف با تراب و ارا و بہ الذلہ ترجمہ وہ کلمہ رانڈہ زمانہ سخا
ک زمانے اُسکو ردیوں کے قبضہ میں کر دیا اور ردیوں نے اُسے مہندم و دیران کر ڈالا تھا سو تو نے اُسکو
میرا بل دین کے قبضہ میں بعد و نیزہ خلی کے لٹوا دیا اور غلات مرضی زمانہ کفار کے قبضہ سے نکال لیا اب
زمانہ کی ناک خاک آلودہ ہو گئی بیٹے وہ ذلیل ہو گیا۔

تَفِيئْتُ اللَّيْلِي كُلَّ فَنِيٍّ أَخَذْتُ دَحِيصًا لِمَا يَأْخُذَانِ مِثْلَ عَوَارِمِ

تفیت قفل من الفت۔ و العوارم جمع فارہ ترجمہ جس چیز پر تو قابض ہو جا یا ہو وہ زمانہ کے ہاتھ سے
نکل جاتی ہے۔ یعنی زمانہ اُسکو چھو سے واپس نہیں لے سکتا اور اتریں (بیٹے زمانہ) جو چھو سے لیتی ہیں وہ اُس کا
تاجان جگودیتی ہیں۔ خلاصہ یہ کہ تو زمانہ پر قاب ہو۔

إِذَا كَانَ مَا تَنْوِيهِ فِعْلًا مُضَامًا بِرَمَا مَضَى قَبْلَ أَنْ تَلْقَى عَلَيْهِ الْجَوَازِمُ

اراد بالمضارع الاستقبال ترجمہ جب تو کسی کام کے انجام کا قصد کرتا ہو تو یہ فعل مستقبل ہو تا ہی ہو کہ وہ فعل تیرے بخت سعید کے سبب اس سے پہلے کہ اس پر حرفت جازمہ لگائے جائیں مثل لم ولا سے نہی و علامت امر کے فعل ماضی ہو جا تا ہو یعنی ظہور میں آ جا تا ہو اور اسکی حاجت نہیں ہوتی کہ سائل اعطی و عاذل لا تعط و عاهد لم یفعل کہے۔ غرض مدح کی خوش اقبالی کی تعریف کرتا ہو۔

وَكَيْفَ تُوَجَّحِي الرُّؤْمُ وَالرَّهْطُ وَرَهْمًا وَذَا الطَّعْنِ اسْتَأْسَسَ لَهَا وَذَعَائِمُ

الاساس مابینی علیہ اس الحاطہ۔ والاساس حج اسس کا سباب و سبب ترجمہ اور روم اور روس کس طرح قلعہ کے مہدم کرنے کے امیدوار ہیں حالانکہ یہ تیری نیزہ زنی اسکی بنیاد و ستون ہو یعنی وہ بذریعہ تیرے نیزوں و سلاح کے محفوظ ہو پھر وہ کس طرح غالب آسکتے ہیں۔

وَقَدْ حَاكُمُوهُمَا وَالْمَنَاءُ يَا حَاكِمًا قَسَمَاتٍ مَطْلُومٌ وَلَا عَاشِرَ ظَالِمٍ

ترجمہ اور رومیوں نے اس قلعہ کا محاکمہ کیا اور رومیوں نے اس قلعہ کو مظلوم یعنی قلعہ جو گرانا چاہتے تھے اور اس نے وہ مظلوم تھا نہ مرا یعنی قائم رہا اور ظالم یعنی رومی جو گرانا چاہتے تھے زندہ رہے۔ بیان قلعہ اور روم کو دو متخاصم قرار دیا ہو اور موت یعنی لڑائی کو حکم اور فیصلہ یہ ہوا کہ قلعہ سالم رہے اور آدمی مقبول ہوں۔

أَتَوَلَّيْتِ يَحْيَا ذُنَّ الْحَيَاةِ كَمَا تَهْمُ سَيِّدًا يَنْجِيكَ مَا لَهِنَّ قَوَائِمُ

ترجمہ وہ رومی ایسے حال میں آئے کہ وہ لوہے کو کھینچتے تھے۔ یعنی سوار اور گھوڑے سب لوہے میں پوشیدہ تھے گویا وہ ایسے گھوڑے لیکر آئے تھے جن کے پانوں میں بھی سبب پا کھروں کے تمام پاؤں لوہے میں پھینچے ہوتے تھے۔

إِذَا بَرْتُوا كَمَا تَعْرِفُ الْبَيْضُ نَهْمًا نِيَابًا بَهْمًا مِنْ مِثْلِهَا وَالْعَمَّا رَهْمًا

البيض اسیرت ترجمہ جب وہ سبب کثرت آہن پوشی کی چمکتے تھے تو تلواروں میں اور ان میں کچھ فرق نہیں معلوم ہوتا تھا۔ کیونکہ انکے سردوں پر تلوار میں اور خود اور بدن پر زریں تھیں اور ایسے ہی انکے حاسے یعنی خود لوہے کے تھے۔

تَحْيِيْلِيْسٍ بِشَرِّقِ الْكَتْمِ بِرِضِ الْغَرَبِ حُضًا وَبِنِي أَدْنِ الْجَوْرِ نَاءِ وَنَهْمًا مَأْذِمًا

الرحف التقدیم۔ والجزاوا انجم معروضہ۔ والازام جمع زمرتہ و ہو صوت لایفہم لتداخلہ ترجمہ رومیوں کا ایک کمال شکر تھا کہ اسکی شمار شرق و غرب زمین میں جتنی زمینیں سبب کثرت کے تمام روئے زمین کو گھیرے ہوتے تھیں۔ اور

اُس کا غل چٹاؤہ جزا کے کان تلک پنچتا تھا۔ وخص الجزاء بالذکر من سائر البروج لانما علی صورة الانسان۔

تَجَسَّعَ فِيهِ كُلُّ لَيْسِيٍّ وَ اُمِّيَّةٍ فَمَا تَقَرَّبُوا الْحَدَاثَ اِلَّا الشَّرَّاجِمُ

اللسن اللثة واللسان ايضا۔ والحداث جمع عاوش وہو یعنی متحدش۔ والترجم جمع ترجمان ترجمہ اس لشکرین ہر مختلف زبان کا آدمی اور ہر قوم جمع تھی۔ سو بائین کرنے والوں کو ترجمان ہی سمجھا سکتا تھا۔ کثرت لشکر روم کی بیان کرتا ہے۔

فَدَلَّهُ وَقَتٌ ذَوَّبَ الْبَشَّ نَارُهُ قَلَمٌ يَلْبِقُ اِلَّا صَارِمٌ اَوْ ضَبَّارِمٌ

یرید بالفش الضفار من الرمال والسلاح۔ والصارم الاسد الشب الیغلیظ ترجمہ سو کیا عمدہ وہ وقت تھا جبکی آگ نے کوزرا شخص یا ناقص سلاح کو گلا دیا تھا۔ سو میدان جنگ میں نہ شرا اگر شجاع مثل شیر دلیر یا شمشیر قاطع کے باقی سب بھاگ گئے یا کئے ہو گئے۔

تَلَقَّطَهُ مَا لَا يَنْظُمُ الْبَدْعَ وَالْفَتَا ذَكَرُوا مِنَ الْاَبْطَالِ مَنْ لَا يَهَابُوْمُ

ترجمہ جو شمشیر زدہ اور نیزہ زدہ کو کاٹ نہیں سکتی تھی وہ خود ٹوٹ گئی۔ اور دلیروں میں سے وہ شخص بھاگ گیا جو اپنے دشمن کو صدمہ نہیں پہنچا سکتا تھا۔

وَقَفَّتْ وَمَا فِي الْمَوْتِ ضَعْفٌ لِرَاقِبِي كَا تَلَّتْ فِي جَفْنِ التَّهَادِي هُوَ تَارِيْمُ

ترجمہ تو ایسے مقام پر ثابت قدم رہا کہ وہ ان کے کھڑے رہنے والی کو مرگ میں ٹک نہ تھا اور ہر طرف تیری موت کے اسباب ٹھکوا ایسے احاطہ کے ہوتے تھے کہ گویا تو ملاکی کا حد تو چشم تھا یعنی وہ ٹھکوا ہر طرف سے گھیرے ہوتے تھی جیسا حد چشم بوقت بند کرنے چشم کے گھرا ہوا ہوتا ہی مگر ہلاکی تیری طرف سے خواب میں تھی یعنی دو تیرے ہلاک کرنے سے فائل تھی۔ اسلئے تو سلامت رہا۔

تَدَّهَا بِكَ الْاَبْطَالُ كُلُّهُنَّ جَمِيَّةٌ كَوَّجَحَّتْ وَصَحَّحَتْ وَتَعَرَّتْ بَابِيْمُ

کلی جرحی و ہر جمع کلیم۔ و ہر میت یعنی ہنوز متہ۔ والو ضاح الواضح اتبسم ترجمہ دلیر لوگ تیرے سامنے زخمی شکستا خوردہ بھاگے جاتے تھے اور تیرا حال ایسے نازک وقت میں یہ تھا کہ تیرا چہرہ شکفتہ اور تیرے دندان ہنسنے والے تھے۔ یعنی تجھ پر اس سے کچھ سمیت اور دہشت طاری نہیں ہوتی تھی۔ کہتے ہیں کہ جب متنبی نے یہ دونوں شعر سیف الدولہ کے روبرو پڑھے تو اُس نے اعراض کیا اور کہا کہ دونوں شعروں میں مصرعہ اخیر مصرعہ اول کے مطابق نہیں ہو مناسبیت یہ ہو کہ شعر اول کا اخیر مصرعہ شعر دوم کا مصرعہ اخیر کیا جائے و بالعکس تاکہ کلام درست ہو دوسے متنبی نے جواب دیا کہ مولانا میں نے اول ذکر موت کا کیا اور اسکی مناسبیت سے ذکر رومی کیا اور چونکہ رومی منہم ترش اور اسکی آنکھیں گریان ہوتی ہیں۔ لہذا اُسکے بعد میں نے یہ کہا دو جگہ ضاح

دشمنک باسم تاکہ جمع میں الاضداد ہو جاوے۔ یہ شکر سبب اللہ کو خوش ہو گیا اور اسکو پانچواں شرفی انعام دین

بِحَادِثَاتٍ وَمَقَادِرًا لِنَجَاتِكَ وَاللَّهُ
إِلَى قَوْلٍ قَوْمًا أَنْتَ بِالغَيْبِ عَالِمٌ

المنہی بقول ترجمہ ای مدوح تو تیرے شجاعت و عقل سے بڑھ گیا کہ عقل اسکی حد کو دریافت نہیں کر سکتی اور اس مرتبہ کو پہنچ گیا ہے جو ایک گروہ تیرے معامہ میں کہتا ہے کہ تو امور غیبیہ جانتا ہے یہی اس قدر ہے باک لڑتا ہے کہ گویا تو انجام جنگ میں اپنی جیتے رہنے کو جانتا ہے اور موت سے نہیں ڈرتا۔

فَهَمَمْتُ بِجَنَاحِهِمْ عَلَى الْقَلْبِ ضَمَّةٌ
تَمَوَّثُ الْخَوَانِي تَمَحْنَهَا وَالْقَوَادِمُ

الخوانی اربع ریثات ستلوار بجا قبلہا من جناحی الطائر والقوادم اربع ریثات فی اول جناحی الطائر علیہا معولہ فی طیر انما۔ و جناحی الاسکر المیمنة والمیسرة ولما ساءل جناحین حمل ارجا لہا خوانی وقوادم و ارجا یستل علی القوادم و الخوانی۔ ترجمہ تو نے وہنے اور باہن بازو سے لشکر دشمن کو ایسی طرح اُن کے قلب لشکر میں منلوب کر کے جمع کر دیا کہ اُنکے چھوٹے پر اور شہیرے چھوٹے اور بڑے سب مر گئے۔

بِضَرْبِ آتِي الْهَامَاتِ وَالنَّصْرَ غَائِبًا
وَصَارَ إِلَى اللَّبَّاتِ وَالنَّصْرَ قَادِمًا

بضرب متعلق بضممت۔ والہامات الروس واللبات الخور ترجمہ تو نے اسی جناحین لشکر کو قلب پر بزور شہیرہ جو ان کے سرور پر لگی جمع کر دیا اور تو نے اس امر کو فتح نہ سمجھا یا تنگ کہ وہ شہیرہ اُنکے سینوں تک پہنچی اور فتح دم نقد موجود ہو گئی۔ خلاصہ یہ ہے کہ دشمنوں کے سرور پر تو تلوار مار نیکو فتح نہیں سمجھتا جب تک کہ وہ اُنکے سینوں تک نہ پہنچ جائے۔ یعنی قس دشمن کو فتح خیال کرتا ہے۔ یہ تحریر شایع ابوالفتح کی ہے اور ابن فورجہ یہ معنی کہتا ہے کہ اس عزمہ قلیل میں کہ تیری تلوار سر دشمن سے اُس کے سینہ تک پہنچ جائے تجکو فتح حاصل ہو گئی یعنی فوراً فتح ہو گئی اور کچھ دیر نہ لگی۔

حَقَّقَتْ السَّرَّادِيْنِيَّاتِ حَقَّقَ طَرَحُ حَمْرَانَا
وَحَقَّقَى كَانَتِ السَّيْفِ لِلرُّمُوحِ شَائِقَةً

ترجمہ تو نے مدینی نیزوں کی لڑائی کو ذلیل سمجھا اور اُن نیزوں کو پھینک کر تو نے تلوار پر لڑی کیونکہ نیزہ نئی دور سے ہوتی ہے جو نامرد بھی کر سکتا ہے اور تلوار غایت قرب و جرات کو چاہتی ہے جو سوارے مرد و جانناز کے دوسرے سے بن نہیں آتی اور جبکہ تلوار کو پسند اور نیزہ کو ناپسند کیا تو نیزہ ایسا حقیر ہو گیا کہ گویا شمشیر نیزہ کو ذلیل سمجھ کر اُسکو دشمن نام دیتی ہے۔

وَمَنْ طَلَبَ الْفَقْرَ الْجَلِيلَ فَاثْمًا
مَقَاتِيحُ الْبَيْضِ الْخِفَافِ الصَّوَادِمُ

ترجمہ اور جو شخص بڑی فتح کا طالب ہو تو اُس کی کنجیاں سوائے شمشیر صیقلدار اور بلبل اور بران کے

تَذَرْتَهُمْ فَوْقَ الْأَحْيَادِ بِتَذَرَةٍ ۖ كَمَا تَذَرْتُمْ فَوْقَ الْعَمَدِ وَاللَّيَالِي

الاجید جبیل۔ دائرہ تفریق ترجمہ تو ہے کہ اجید پر دشمنوں کی لاشوں کو ایسا بیکرا میا وطن پرور ہم کرانے
موقع وقوع مختلف ہوتے ہیں۔ ایسے ہی اٹلی لاطین کوئی بیان اور کوئی وہاں گری۔

تَدَاوَسَ بَيْنَ الْكُوْمَرِ وَعَلَى الذَّنْبِ ۖ وَقَدْ كَثُرَتْ حَوْلَ الْكُوْمَرِ الْمَطَايِمُ

دکرا الطائر موضع بیتہ۔ فالذری رؤس اجمال ترجمہ تیرے گھوڑے جگہ بیکر پاڑکی چوئین پر پرندوں کے
آشیانے روندتے ہیں ایسے حال میں کہ آشیانوں کے مراد خوار پیور کی خولاکین بکثرت موجود ہیں۔ یعنی
جب دشمن بھاگ کر پاڑکی چوئین پر چڑھ گئے تو تو مع اپنے سواروں کے اُنکے قتل کے لئے وہاں ہی
جا پہنچا اور قتل کر ڈالا۔ پس مراد خوار پرندوں کو وہاں خوراک بکثرت فراہم ہوگئی۔

تَطْفَنُ فِيهَا الْبَعُوضُ أَنْتَ دَرْتَهَا ۖ بَاتِيَاتُهَا وَهِيَ الْيَتَامَى الصَّلَاةِ

الفتح اناث العقبان واحد تہا متحار و سمیت بذک الطول جناحا ولین فی الطیران والفتح لین الفاصل۔ وابتاق
کرام نخل۔ والصلوادم جمع صلدم وہی الفرس الشدیدة الصلیبۃ القویۃ ترجمہ عقاب کے ادھ کے نیچے
تیرے گھوڑوں کو دیکھ کر یہ خیال کرتے ہیں کہ تو اُنکے پاس اٹلی مادوں کو لیکر آیا ہو کیونکہ وہ سرعت و سبکی
رنتار میں اُنکے موافق ہیں۔ حالانکہ وہ عمد مضبوط سخت گھوڑیاں ہیں۔ یا یہ کہ اُنکے گھرنسلوں کے پاس مردوں
کی لاشیں اس کثرت سے پڑی ہیں کہ عقاب کے نیچے یہ خیال کرتے ہیں کہ اٹلی ادبیں اٹلی خوراک لیکر آتی ہیں۔

إِذَا زَلِقَتْ مَشِيَّتَهُمَا بِمَطْوَرِيهَا ۖ كَمَا تَمْتَشِي فِي الصَّبِيِّدِ الْأَرَامِ

الصبيد ووج الارض۔ والارام ابحاث ترجمہ جب وہ گھوڑے بوت چڑھائی پاڑکے پھلتے ہیں تو تو اُنکو اُنکے شکم
کے بل ہٹکا آہر جیسا کہ زمین پر سانپ شکم کے بل پلتے ہیں۔ گھوڑوں کی شایستگی اور ممدوح کی شہسواری کی
تعریف کرتا ہے۔

أَخِي بَلَّ يَوْمَ ذَا النَّاسِ مَقْدِمًا ۖ قَفَاةٌ عَلَى الْإِفْدَا مِلَّ الْوَجْهَ لَا يَشُدُّ

ترجمہ کیا ہر روز یہ دستن پہنالا اردو میان چڑھ کر اور پیش قدمی کر کے تیری طرف آدینگا اور اس پیش قدمی
پر اُس کی پشت اُس کے منہ کو لامت گری ہوگی کہ کیوں اول اس طرف منہ کیا تھا اور آخر کیوں پشت دکھائی۔ ذاکا
اشارہ قریب تعمیر کے لئے ہے۔

أَيْبُكُوْرِيحِ الْكَيْبِ حَتَّى يَبْلُغَ ذَا ۖ وَقَدْ عَمَّ فَتْرِيحِ الْكَيْبِ وَبِالْبَهَائِ

ترجمہ کیا دستن ہوی شیر کو نہیں پہچانے گا جب تک اسکا تجربہ نہیں کرے گا اور اسکا مزہ کچھ نہ لینگا۔ اور حال یہ کہ
کشریوں کی بو کو تو چار پائے بھی جانتے ہیں۔ پس وہ اُن سے بھی نادان ہرگز نہ ہوتا تو سیف المدلہ

یہ: بالذعرہ ترجمہ ان اشعار امداد کے کہنے میں جو مثل ہوتیوں کے ہیں اور اُنکے پروانے میں نظم کرنے میں صرف لفظ میرے ہیں اور معانی تیری طرف سے عطا ہوئے ہیں۔ میں تیرا شکر گزار ہوں کیونکہ معانی کا عطا کرنے والا تو ہی ہے۔ اور میں تو فقط اُنکا ناظم ہوں۔ خلاصہ یہ ہے کہ اگر تجھ میں ایسے عجیب و غمکہ اوصاف نہوتے تو مجھ پر مضامین ہی نہ سوجھتے جیسا سابق اسکا قول گذرا۔ سے من بتدی فی اہل مالا بتدی فی القول حتی یفعل اشعرا۔ یہ مضمون نہایت عمدہ ہے۔

وَرَأَيْتُ لَعْنَةً فِي عَطَايَاكَ فِي الْوَعْيِ | فَلَا أَنَا مَدْمُومٌ وَلَا أَنْتَ نَادِمٌ

تعداوی تجری و تسرع ترجمہ اور بیشک تیرے عطیہ گھوڑے مجھ کو جنگ میں نے دوڑے پھرتے ہیں سو بات میں قابل مذمت نہیں ہوں کیونکہ تیرا شکر گزار ہوں۔ اور نہ تو پشیمان کیونکہ تو مجھ کو بہت کچھ عنایت کرتا ہے۔

عَلَاكَ طَيَّارٌ إِلَيْهَا بِسِرِّهِ | إِذَا وَقَعَتْ فِي مَسْمَعِيهِ الْعَمَّاخَةُ

علی متعلق بنام ایست نادا علی کل طیار۔ والفاطم جمع غنمہ وہی الصوت الخفاف المراد بہ اصوات الابطال فی الحرب ترجمہ تو ایسے گھوڑے پر سوار ہو کر نام نہیں ہے جو لڑائی کی طرقت اپنے پاؤں سے اڑے یعنی تیز جاوے جبکہ اُس کے دونوں کانوں میں نعرہ مروان کا راز رہتی ہے۔

أَلَا إِلَيْهَا السَّيْفُ الَّذِي لَسْتُ مُنْقَذًا | وَلَا هُنَّ مَوْتَانٌ وَلَا مَنَاتٌ عَاصِمٌ

ترجمہ ای وہ شمشیر جو کہیں میان میں نہیں رہتی اور نہ تیرے فضائل میں شک کی گنجائش ہے اور نہ کوئی سیکہ تجھ سے بچا سکتا ہے۔

هَيْدِيْنَا لِضَرْبِ الْهَامِ وَالْمَجْدِ الْعُظْمَى | وَدَائِحِيْنَا وَالْأَسْلَامِ أَنْتَ نَسَائِمٌ

جواب نذا ترجمہ تیری سلامتی ضرب سر ہائے دشمنان اور شرف اور بلندی رتبہ اور تیرے امیدوار اور اسلام کو مبارک و گوارا ہو کیونکہ فضائل مذکورہ صرف تیری ذات میں منحصر ہیں۔

وَلَمْ يَلَيْقِ الرَّحْمَنُ حَدَائِيْنَا مَا رَتَبَ | وَتَقْلِيْبُهُ هَامًا الْعِيَادِي يَاكَ دَائِمٌ

لم یہ استفہام الکار و ما یعنی مادام ترجمہ اور کما وسط خدا ندرحمان تیرے دو فون و ہار و کئی حفاظت کرے جب تک اُسکو منظور ہے یعنی ہمیشہ اور حال یہ ہے کہ خدا ندرتعالیٰ سر ہائے دشمنان کو بیٹے دشمنان دین کو تیرے سبب ہمیشہ چیز تا جو ہیں تو اُسکے دین کا حامی ہے۔ اور وہ تیرا حافظ ہے۔

وقال يمدحه وقد ورد عليه رسول الروم يطلب الهدية في سلمه

أَرَاكَ كَصَدَا الْكَلْبِ الْمَلُوكِ هُنَا مَمْ | وَنَسَمٌ كَهْدَسَلِ الْمَلُوكِ حَمَا مَمْ

اراح انزع۔ قالہام الملك العظيم الہتم۔ وسم ہطر۔ ولذا فی موضع نصب صفة مصدر مخذوف ای مدعا کا اشل نذا

ترجمہ کیا بادشاہ عالی مرتبت نے جیسا میں دیکھا ہوں سب بادشاہوں کو ڈرا دیا اور کیا قاصد ان شاہان کو اس کے لئے ابرنے برسا دیا ہو کر اس کے قاصد اس کے پاس بطلب صلح آتے ہیں۔

وَدَانَتْ لَهُ الدُّنْيَا فَاصْبِرْ بِمَا لَيْسَتْ | وَأَيُّهَا فَيَتَمَيَّرُ يَدًا قَيْسًا م

دانت اطاعت ترجمہ تمام دنیا ممدوح کی مطیع ہو گئی سواب آرام سے بیٹھا جو اور زمانہ اس کے ارادہ کے پورا کرنے کے لئے کمر بستہ کھڑا ہو کہ جو وہ چاہتا ہو تمہارا ہو جائے

إِذَا زَارَ سَيْفُ الدَّوْلَةِ الرَّدْمَ غَارِنًا | كَفَا هَاسًا مَرُّ لَوْ كَفَا لَمَسًا م

المام الزیارة القلیلة ترجمہ جبکہ سیف الدولہ روم پر جاوے کے لئے آتا ہو تو روم کو اس کا کتر نزول کافی ہوتا ہے کاش اسکو نزول تکلیس کافی ہو مگر وہ بے تمام ملک کے سر کے نہیں ٹرتا۔

فَتَى يَتَّبِعُهُ الْإِذَا زَمَانٌ فِي النَّارِ مَطْرًا | إِكْبَلُ زَمَانٌ فِي يَدَيْهِ زَمَانًا م

ترجمہ وہ ایسا جاغرو ہو کہ لوگوں میں زمانے اس کے قدم بقدم چلتے ہیں۔ یعنی چہرہ احسان کرتا ہے زمانہ میں اس پر احسان کرتا ہے اور جبکہ بڑا کرتا ہے زمانہ میں اسکا بڑا کرتا ہے۔ اس کے دونوں ہاتھوں میں ہر زمانہ کی بات ہو یعنی ہر زمانہ اس کی مرضی کا تابع ہی جیسا گھڑا باگ سے مطیع ہوتا ہے۔

بِتَنَا مَرْدُ كَيْدَاتِ الرَّهْشَلِ أَمْشَا غَبْطًا | وَأَجْفَانُ سَرَاتِ الرَّهْشَلِ لَيْسَ سَنَامًا م

ترجمہ بادشاہوں کے قاصد تیرے پاس با من کام سوتے ہیں اور تو جو اس پر انعام کرتا ہے اس سے اور لوگ اس پر غبط کرتے ہیں کہ کاش ہلو میں منت حاصل ہو مگر قاصدوں کے مالکوں کی کلین نہیں سوتیں۔ اس خیال سے کہ دیکھئے ہماری درخواست قبول ہوتی ہو یا نہیں۔ یا اس سبب سے کہ تو نے قاصدوں کو تو اس عنایت کیا ہے اس لئے وہ بے خوف ہیں اور اس کے بھینے والوں کو سبب عدم حصول امن خوف جان ہے۔

حَذَا تَارًا لَيْسَ مَرْمِي الْكَيْبَارِ دَجْبًا كَوْنًا | إِي الطَّلُفِ قَبْلًا مَا لَهْتِ مِحَارًا م

اعودیت الفرس رکتہ عریانا بالاسرج۔ دا قبل المقاتلة والمواجہة وہی مختفة من قبل۔ وقال ابو الفتح ہوجج قبل دتبا، ودهو الذی اقبلت احدی عینیہ علی الاخری تشاؤسا وغیرہ نفس ترجمہ وہ نہیں سوتے ہیں بخوف اس شخص کے جو بوقت واقعہ ناگہانی عمدہ گھوڑوں کی تنگی پشت میں بے زین وہ لگام پر چوڑہ بازی کی طرف متکبرانہ چڑھی انھوں سے دیکھتے ہیں سوار ہوجا ہوا ہوتے وہ ایسا چست ہے کہ بوقت ضرورت اس سپاہان بے زین وہ لگام پر سوار ہو کر دشمنوں کو مارتا ہے اور توقف زین کئے اور لگام چرخانے کا گوارا نہیں کرتا۔ یعنی سیف الدولہ

تُعْطِفُ فِيهِ دَا كَا عِنْدَهُ شَعْرًا هَا | وَتَضْرِبُ فِيهِ دَا وَبِئْسَ مَا كَلَامًا م

الضیبر ان فی الطلغ المذکور فی البیت اسباب ترجمہ اور ایسے حال میں کہ زخمی باگہن ان کی ایال کے

بال ہن اُس نیزہ زنی بن اُنکو ایک طرف سے دوسری طرف پھیرتا ہے یعنی باشارہ ایال اور اُس جگہ کے وقت اُنکو
 اور اچھی جاتا ہے مگر نئے تازیانے کلام کرخت ہیں۔ خلاصہ یہ ہے کہ اُس کے گھوڑے ایسے شاہد اور تیز ہیں
 کہ باشارہ سے ایال کلام سخت لگام کا کام اور تازیانہ کا مقصد ادا کرتے ہیں۔

وَمَا تَنْفَعُ الْخَيْلُ الْكِرَامَ وَلَا الْقَنَا إِذَا كَفَرُوا بِكَ نَوَقَى الْكِرَامِ حَرَامٌ

ترجمہ اور عمدہ گھوڑے اور نیزے کچھ فائدہ بخش نہیں ہیں جبکہ عمدہ گھوڑوں پر عمدہ اور باوردی سوار نہ ہوں۔

إِلَى كَهْمُؤُودِ الشَّرِّ مَسَلٌ عَمَّا تَوَالَهُ كَمَا تَهْمُؤُومِنَا وَهَبْتَ مَسَامًا

ترجمہ تو کب تک قاصدوں کو اُس غرض سے جس کے لئے وہ آئے ہیں ایسا نا کام ٹھان لیا گیا کہ وہ تیرے بخشش
 کے حاملین ملامت ہیں یعنی جیسا تو درباب کثرت سخاوت ملامت نہیں سنتا ہے ایسا ہی تو کب تک اُن کی صلح
 کی درخواستیں نہیں سنے گا اور اُنکو نا کامیاب واپس کرے گا۔ وہ بڑا ہوا صلح موجب۔

وَأَنْ كُنْتَ لَا تَنْطَلِقُ إِلَّا مَامَ طَرَأَتْهُ فَعُوذُ الْأَعْرَابِ بِالْكَرِيمِ ذِي مَامٍ

الذام صح ذمہ وہی عمدہ ترجمہ اور اگر تو بخوشی نمود صلح نہیں دیکھتا تب بھی تجھ پر صلح اور عمدہ کا دینا لازم آگیا۔
 کیونکہ دشمنوں کا شخص کریم سے پناہ چاہنا یہی عمدہ صلح ہے اگلے شعر میں اسکی تاکید کرتا ہے۔

وَأَنْ تَعُوذُوا مِنَّا مَنِ مَنَعْنَا وَأَنْ دِمَاءُ أَقْلَانِكَ حَرَامٌ

ترجمہ اور بیشک جن جانوں نے تجھ سے ارادہ صلح کا کیا ہے وہ کرم و عزیز ہیں اور جن خونین نے تجھ سے
 اُمید امن کی ہے وہ قابلِ حرمت ہیں اور اُنکا قتل حرام ہے۔

إِذَا خَافَ مَلِكٌ مِنْ تَبَلِيَّتِ أَحْرَبَتْهُ وَتَبَلِيَّتُكَ خَاوُوا وَأَبْجَرُوا دَيْتَسَامَ

الملک و الملیک واحد ترجمہ جبکہ کوئی بادشاہ کسی دوسرے بادشاہ سے ڈرتا ہے تو تو خائف کو پناہ دیتا ہے اور
 رومی تیری تلوار سے ڈرے اور تیری ہمسائی اور پناہ نقد کی گئی ہے اور جب تو غیروں سے پناہ دیتا ہے تو جنگجو
 اپنے نفس سے پناہ دینا اولیٰ ہے۔

لَهُمْ عَنكَ بِالْبَيْضِ لُفْطَانٌ تَفَرَّقُوا وَحَوْلَكَ بِالْكَتَبِ اللَّطَافِ زِحَامٌ

ترجمہ وہ لوگ تیری تیز تلواروں سے ڈر کر تجھ سے تفرق ہو گئے ہیں اور تیرے پاس اُنکی عمدہ لٹاف نیا ز
 کا اڑھ عام ہے۔ پس اُنکی درخواست قابلِ قبول ہے۔

نَعْسٌ حَلَاوَاتٌ النَّوَسِ مَلِكُؤُهُمَا فَخْتَا دُبْعُؤُ النَّيْسِ وَهُوَ حِيَامٌ

ترجمہ جانوں کی شیریں فیان یعنی جب حیوۃ اُن کے دلوں کو فریب دیتی ہیں بیان ملک کہ وہ ہمیشہ ذلیل کو پسند
 کر لیتا ہے اور درحقیقت وہ زندگی موت ہوتی ہے۔

وَقَسَمُوا بِالْحَمِيمِينَ النَّارِ وَالْمَيِّتِينَ عَيْشَةً	يَدُلُّ الْاَلْمَى يَحْتَقُ دَهَا وَيُجَامُّ
الموت الزدام العاجل و بیاض نظم ترجمہ اور وہ جلد موتوں سے یعنی مرگ متعارف اور مرگ ذلت سے وہ زندگی بذریعہ کہ جسکا انجبار کرنے والا ذلیل اور بظلم ہو یعنی موت ذلت دونوں موتوں سے بدتر ہے۔	
فَلَوْ كَانَ صَلَاحًا لَمْ يَكُنْ يَشْفَاعَنِي	وَلَكِنَّةَ ذَلِّ لَهْمٍ وَعَرَامٍ
الغرام الشر الذم اللازم هنا الغريم الملازم ترجمہ سوا گریہ پیام رو میان صلح ہونا تو وہ بذریعہ شفاعت سواران سرحد ہوا گریہ پیام و درحقیقت رو میوں کی ذلت و عار لازمی ہے۔	
رَمَعَ لَمْ يَسَانِ التَّغْوِيرَ عَيْلِهِمْ	يَنْبَلِيغُهُمْ مَا لَا يَكُنَا دِيرَامٍ
ترجمہ اور یہ قبول صلح تیرے سواران سرحدات کا اپرا احسان ہو کہ انھوں نے رو میوں کو ایسے مطلب پر کامیاب کر دیا جس کے پرست ہونے کا نام ارگمان بھی نہ تھا۔ اور اب تو نے بذریعہ سفارشل سواران مذکور ان کا کہنا مان لیا۔	
كُنَا بَيْتَ جَاءُوا خَاضِعِينَ فَاقْدَرْنَا	وَكُلُّكُمْ يَكُونُوا خَاضِعِينَ نَحْنُ أَمْوَالًا
الکتاب جمع کتبہ من الخیل و الخاتم الناکس و خام عنہ ای جن ترجمہ یہ ایک گروہ رومی سواروں کا ہے جو جوشوع تیرے پاس آئے اور اسی لئے وہ آگے بڑھے اور اگر وہ نیاز مند نہ نہ آئے تو تیرے پاس آئیے دیتے اور نہ آسکتے۔	
وَعَثَرَتْ نَدَى يَمَانِي دُمَاهُ الْكَيْخُولُ	وَعَثَرَتْ وَأَوْعَا مَتَّ فِي نَدَا الْكَيْخُولُ
الذمی اکل و نام سج ترجمہ اور تیرے سایہ عاطفت میں اسپہاے رو میان اور خود رومی ہمیشہ معزز ہوتے ہیں اور وہ دونوں تیرے دریا سے کم ہیں تیرے ہیں بیٹے وہ ہمیشہ تیرے منین و نیاز مند ہے ہیں انکی درخت صلح قبول ہونی چاہئے۔	
عَلَا وَجْهَاتِ الْمَيِّتُونَ فِي كُلِّ غَايَةٍ	صَلُّوا تَوَالِي مِنْهُمْ وَسَلَامٌ
المیون ذوالین و البرکة و الصلوة الرحمة و السلام البرکة ترجمہ تیرے رو سے مبارک پر ہر لڑائی میں انکی طرف سے رحمت و برکت ہو یعنی باوجودیکہ تو انکی روستے جاتا ہو مگر جب وہ تیرا پہرہ مبارک دیکھتے ہیں رحمت بھیجتے ہیں۔	
وَكُلُّ أُنَايَسٍ يَدْبَعُونَ إِمَامَهُمْ	وَأَنْتَ رُكَّةٌ هَبْلُ الْكُنُزِمَاتِ إِمَامٌ
ترجمہ اور سب لوگ اپنے پیشوا کے تابع ہوتے ہیں اور تو جملہ اہل کرم و فضائل کا امام ہوا سب تیرے تابع ہیں	
وَمَهَبْتُ جَوَابَ عَنْ كِتَابٍ كَعَدْتُكَ	وَعَدْتُ أُمَّةً لِلشَّاطِرِي قَطَامٌ
ترجمہ اور بت سے مخالفوں کے خاکا جواب تو نے بھیجا کہ انکا سر نامہ دیکھنے والوں کیواسے غبار تیرے لشکر کا تھا یعنی اگر تو غریب ہوا ہی کہ تو نے غبار اپنے لشکر کو قائم مقام جواب نامہ دشمن کو دیا ہے۔	

لَمْ يَنْبَغُ بِهِ الْبَيْدَاءُ مِنْ قَبْلِ تَشْبِيرِهِ	وَمَا نَصَّ بِالْبَيْدَاءِ إِذْ عُنِدَهُ مِخْسَامٌ
الغرض الکسر و اختتام طالع الکتاب ترجمہ تیرے لشکر کی کثرت سے بڑے وسیع میدان قبل انتشار لشکر تنگ ہو جاتے ہیں حالانکہ اس میدان میں اس لشکر کی ہر نین توڑی گئی۔ لشکر کو جب کتاب کہا تو اس کے پھیلنے اور منتشر ہونے کے لئے ہر کا توڑنا استعارہ کیا۔ و سدورہ فقد ابرع والطف۔	
حُرُوْفٌ هِيَ الْعَابِسُ فِيهِ ثَلَاثَةٌ	اَبْجَادٌ وَ مِنْ حُرُوْفٍ ذَا بِلٍّ وَ حَسَامٌ
اَبْجَادُ الْفَرَسِ وَالْمَكْرِمِ وَالذَّابِلِ الرَّيْحِ الْيَابِسُ مُسْتَقِيمٌ تَرْجِمَةُ اس کتاب یعنی لشکر کے حروف تہجی میں بن عذر گھوڑا اور پوکھا اور سیدھا نیزہ اور برزخ شمشیر یعنی یہ لشکر نے مرکب ہی جیسا کتاب حروف تہجی سے۔	
اِذَا الْكُتُبُ قَدَّ اَلْعَبْتُهَا فَالْهَسَاعَةُ	لِيُعْتَمَدَ نَهْلٌ اَوْ يَجْعَلَ حِزَامٌ
اسی الرجل عن اشئ اذا عرض ولما يلو واذا اذ ان في اللہ ترجمہ ای مرد جنگی تو نے گھوڑوں اور سواروں کو بہت تکلیف جنگ دی اب تھوڑی دیر میں شغل چھوڑے تاکہ شمشیر میدان میں کھیا دے اور گھوڑے کا تنگ کھولا جاوے۔	
وَ اِنْ طَالَ اَعْمَارُ الْبَنِي عَاجِرٍ يَهْدِيَةٌ	فَاِنَّ الَّذِي يَيْتَمُرُنْ عِنْدَكَ عَاهِدٌ
عمر اربط طال عمر ترجمہ اور اگر چہ لوگوں کے نیزوں کی عمر بسبب طول ایام صلح و دراز ہو جاتی ہے مگر تیرے ان بسبب تیری عادت جنگ کے غایتہ عمر نیزوں کی ایک برس ہے بعد اس کے تو جنگ میں نیزے دشمنوں پر ضرور توڑے گا۔	
وَمَا ذَلَّتْ لَكُنْفِي الشَّمْرُ وَ هِيَ كَثِيْرَةٌ	وَ كُنْفِيْ بَهْتٌ اَلْبَجِيْنِشْ وَ هُوَ لَهَامٌ
السمرا رماح۔ والهام الکبیر الذی یستعمل فی شئ و ترجمہ تو ہمیشہ اپنے گندم گون نیزوں کو جو کثرت میں دشمنوں کے قتل کے سبب فنا کرتا ہے یا فنا کرتا رہا اور ان نیزوں کے ذریعہ سے لشکر کثیر کو فنا کرتا ہے یا فنا کرتا رہا۔ خلاصہ یہ کہ مازلت یا اخبار ہی یاد دعا۔	
مَتْنِيْ عَادٌ اَلْجَاوُونَ عَادُوْنَا اَلْحَنُكُمُ	وَ فِيْهَا رِقَابٌ لِلشَّيْطَانِ وَ هَامٌ
اَبْجَادُونَ الَّذِي اَنْزَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ تَرْجِمَةُ جب وہ لوگ جو تیرے خوف سے جلا وطن ہو گئے ان سبب صلح کے اپنے اوطان میں لوٹ آئیں گے تو پھر اپنی سرزمین میں ایسے حال میں جایاں کہ وہ ان تیری تلوار کے لئے اپنی گردنیں ابرسر ہونگے جو بنیزہ خوراک شمشیر ہیں۔	
وَرَبُّوْنَا اَللَّاتُ اَلْاَكَاوَالُ اَلْحَنِيْ تَصِيْبُهَا	وَ قَدْ كَيْبَتْ بِنْتٌ وَ شَبَّتْ عَنَّا لَامٌ
الواد معلوف علی عاودت و حتی للعاقبۃ لکنولہ تعالیٰ لیکن ہم مدد و خزانہ الکا عب الناہدۃ الشئی ترجمہ اوجیب آپر پھر حملہ کر لیکو جب وہ اپنی اولاد کو تیری خدمت کے لئے پرورش کریں اس غرض سے کہ وہ تیرے کام آئیں ایسے حال میں کہ اپنی زمینیں نارستان ہو جاویں اور غلام جان تاکہ وہ تیری برے ہو کر خدمت کریں۔	

یعنی یہ علاج صحت سے خالی نہیں ہے۔

جَزَى مَنَّكَ الْجَادُونَ كَحَقِّ رَأْفَاتِهِمْ
إِنِّي الْغَايَةَ الْقَصْوَى جَزَيْتَ قَامُوا

ترجمہ اور بادشاہ برائے کب و حصول مکارم تیرے ساتھ چلے بیان تلک کہ جب وہ نہایت اعلیٰ مکارم کو پہنچے تو وہ تنگ کر ٹھہرے۔ اور تو آگے بڑھ کر برابر ترقی کرتا رہا۔ یعنی کسی اہل کرم سے تیرا مقابلہ نہیں ہو سکتا۔

فَلَيْسَ بِشَيْءٍ مِّنْكَ أَشْرَقَ إِنَارًا
وَلَيْسَ لِبَدْنِ مَا تَمَسَّتْ تَمَامًا

ترجمہ سو کسی آفتاب میں جب سے تو روشن ہو اور روشنی نہیں رہی اور جب سے تو کامل ہو اور کسی بدر کو کمال نصیب نہیں ہوا۔

وقال مبدع و بود عم الی اقطاع له

أَيَا زَامِنًا يَضْمِي قُوَادِمًا
تُرْبِي عِدَا وَرَيْثَهَا لِسِهَامِهِ

الاصار اصابتہ بقتل فی الرئی۔ اصاہ اذا قتلہ ترجمہ ای تیرا نذا کہ تو اپنی مراد کے دل میں ایسا تیرا تاہر کہ وہ فوراً وہاں ہی شکار ہو جاتی ہے یعنی بجز غم تیرا مطالب حاصل ہو جاتا ہے و قول تری یہ بطور مشہور ہے یعنی جیسا کہ تیرے کار و دار قوت نفوذ بذریعہ پرکے ہوتی ہے ایسے ہی۔ تیری تقویت اموال اعدا سے ہے۔ پس گویا دشمن کا مال اُس کے تیرے پر ہیں اور باعث حصول طاقت جا دینے دشمن جو جمع اموال کرتے ہیں اُس کے لئے ہیں۔

أَسِيرٌ إِنْ أَقْطَاعَهُ فِي ثِيَابِهِ
كَلَيْطٍ فِيهِ مِنْ دَارِهِ يَحْتَسِبُ

الاقطاع ما قطع من البلاد۔ والظرف الفرس ترجمہ اب میں اُس سے رخصت ہو کر اُسکی عطا کی ہوئی جاگیر کی طرف اُس کی غفلت پہنچے ہوئے اُس کی عنایتی گھوڑے پر اُس کے بچنے ہوئے گھر سے اور اُسکی بخشی ہوئی تلوار باز سے ہوئے جاتا ہوں۔ یعنی جو کچھ میرے پاس ہے سب اُس کا بخشا ہوا ہے۔

وَمَا مَطَّنَ ثَمِثِهِ مِنَ الْبَيْضِ وَالْقَنَاءِ
وَرُومَ الْعَبْدَانِ حَا جَلَّاتِ عَمَائِهِ

الروم جمع رومی کنج و زنجی ترجمہ اور اُن چیزوں میں مستغرق ہو جانا ہوں جو اُس کے کرم کے ابرائے ریزان نے تلواروں اور نیزوں اور غلامان رومی سے مجھ پر برساوی ہیں و کبریت عنایت فرمائی ہیں۔

فَتَى يَهَبُ إِكْلَامَ قَلْبِهِ بِالْمَالِ وَالْقَهْرِ
وَمَنْ فِيهِ مِنْ فُرْسَانِهِ وَكِرَامِهِ

الاقليم القرى الجمجمة۔ ترجمہ وہ ایسا سخی ہے کہ وہ ولایت کو مع اموال و دیہات کے اور جو اُس میں ہے سواروں اور عمدہ گھوڑوں سے یعنی کل بخش دیتا ہے۔

وَيَجْعَلُ مَا نَحَلْتَهُ مِنْ نَوَائِهِ
جَزَاءً لِمَا نَحَلْتَهُ مِنْ كَلَامِهِ

التحويل التليق والنوال العطاء ترجمہ اور جو میں اُس کی عظیم عطایا کو اُس کی بخشش کے سبب مالک کیا جاتا

ہوں وہ اُسکو صلہ اُس چیز کا کرتا ہے جو میں اُس کے کلام سے عطا کیا جا ہوں مراد کلام سے شعری۔ خلاصہ یہ ہے کہ اُن اشیا و عظیمہ کو جو مجھے بخشتا ہے۔ عزم اُن میرے اشعار، مدحیہ کا کرتا ہے بلکہ مضامین میں نے خود اُس سے سیکھے ہیں۔ سیکھنے کے یہ معنی ہیں کہ اگر اُس میں اس قدر فضائل ہوتے تو وہ مضامین مدح مجھ کو منسوب تھے۔ پس گویا وہ مجھ کو ایسی چیز کے بدلے انعام دیتا ہے جو اسی کی دی ہوئی ہے

فَلَا ذَا لَيْتِ الشَّمْسُ الَّتِي فِي سَمَائِهِمْ مُطَابِقَةٌ الشَّمْسِ الَّتِي فِي لِيَا مِهِمْ

الاشام ما کان علی الوجہ الی العین من القناع والسماتہ۔ واضاف السام الی الممدوح بمبالغۃ فی المدح ترجمہ سو وہ آفتاب جیسی جو ممدوح کے آسمان میں ہے دیکھتے وہ اُسکی ہی برکت سے قائم ہے ہمیشہ اُسکے چہرہ آفتاب مثال کو جو اُسکی نقاب میں ستور ہے بسبب کمال نور کے بغیر حیرت دیکھتا رہے۔

وَلَا ذَا لَيْتًا زَا بِلْدًا وَسُرَّ بَوَاجِهِمْ تَعْتَبِعُ مِنْ نَقَصِهَا نَهًا وَتَمَامِهَا

ترجمہ اور ہر راہ کے بدر اُسکے چہرہ مبارک کے مدد برد اپنے نقصان اور اُس کے کامل تمام ہونے سے تعجب کرتے گزیر یعنی تو ہمیشہ مجال کمال زندہ رہیو۔

وَالشَّدِيدَةُ الدَّوْلَةُ مُتَشَبِّهَةٌ بِقَوْلِ النَّابِغَةِ

وَلَا عَيْبَ فِيهِمْ غَيْرَ اَزَا سَيُؤَدِّعُهُمْ يَهْوِي فُلُوكَ مِنْ فَرَاغِ الْكُتَابِ

فَقَالَ ابُو اَطِيْبٍ مَرْتَجِلًا

ذَا اَيْتَاتٍ تُوَسِّعُ الشَّعْرَاءَ تَشِيْلًا حَرِيْدِيْنَهُمْ الْمَوْلَا ذَا الْقَدِيْمَا

اللیل العطار۔ والحارث المولد من الشعراء هم الذين خالطوا اصفهرو تروافى البلاد۔ والقدا كشر ابا بلية ترجمہ میں نے جنگو دیکھا کہ تو شر کو عطا و وسیع کثیر بخشتا ہے گو وہ جدید شہروں میں پرورش پائے ہوں یا پرانے وقتوں کے دونوں مثل شعراء ایام جاہلیہ۔ تفصیل عطا لگے شعر میں ہے۔

فَتَعَطَّلِي مِنْ بَقِي مَا لَا جَسِيْمًا وَتَعَطَّلِي مِنْ مَضَى شَرٍّ فَاعْظِيْمًا

بقی لغت علی بقا بقی دقت مکان بقی دہقیت ترجمہ سو تو اُن شاعروں کو جو زندہ باقی ہیں ال کثیر بخشا ہے اور جو مر گئے ہیں اُنکے اشعار پڑھ کر اُنکو پڑی بزرگی عنایت کرتا ہے۔

سَمِعْتُكَ مُنْشِدًا بَيْتِي زِيَادًا لَسْتَيْدًا اِمْتِلًا مُنْشِدًا كَرِيْمًا

ترجمہ میں نے جنگو دو شعر زیاد یعنی تائید کے پڑھے۔ سادہ طعریے اچھے تھے جیسا اُنکا پڑھنے والا یعنی تو آور وہ دو شعر یہ تھے وَلَا عَيْبَ فِيهِمْ غَيْرًا سَيُؤَدِّعُهُمْ۔ ہن فلول من فروع الکتاب + تو تیز تر از ان زمان ہم حکمتہ + الایوم تدا جو میں کل التجارب

فَمَا اَنْكَرْتُ مَوْضِعَهُ وَلَا كُنْ عِطْتُ يَدَاكَ اَعْظَمَهُ الرَّوْمِيْمَا

ترجمہ سوین نے نابذہ کے علو مرتبہ کا شرمین انکار نہیں کیا کیونکہ واقعی وہ بڑا عمدہ شاعر و مگر میں نے اس کے استخوانا سے بوسیدہ پر غیظہ کیا کہ کاش یہ دولت مجھ کو بھی نصیب ہو۔

وقال فی صباہ یجدہ ستہ احدی عشرین وثلثمائتہ

ذکرہ البصبا و مزایج الایام | جلیت جراحی قبل دقت جراحی

من روی مزاج باجر عطفہ علی البصبا من رقدہ عطفہ علی ذکرہ۔ والارام صح ریم وہن الطبار البیض دارا دہن النساء الحسان
والمران جمع مربع وہو المكان الذی یربعون فیہ۔ من روی بانثار المشناة فوہا ارادہ جمع مرثع وہو المرثع ترجمہ
یادگار ایام کودکی و منازل باہر زمان ہرنگ آہوان سفید یا آہنی جاہ سے ہووے جب کی یادگار نے میری
موت کو قبل وقت مرگ کھینچ بلایا۔ یعنی ان ایام عیش کی یاد کے سبب میں بن آئی مر گیا۔

دمن کثرت الہموم علی رقدہ | عرص ما تہا کتکنا تیرا اللو اید

الذین جمع وندتہ وہی آثار القوم بعد حلیم ترجمہ وہ منازل مجبورہ انار آبادی قوم ہن جنکو ویران دیکھ کر ان کے
صحنوں میں بھجیر غریبے بکثرت طاری ہوتے جیسا ملا سنگران کا ہنگامہ تھا۔ یعنی درباہ عشق مجبورہ۔

ذکاک کحل سحابة وکفت یہا | تینکی بیعتی خود تہ بن حصارم

عروۃ احد المشاہق المشہورین صاحب عفا ترجمہ سو گویا ہر بارہ ابرو ان آثار دیار پر برسادہ عروۃ بن حصارم
کی دونوں آنکھوں سے رونما ہو جو ماضی شہور مسماۃ عفا رکا ہو۔

ولطابا لسا آفتیت رلیت کعنا یہا | فیہا واقنتہ پاکہ اعتبار کلاچی

الکتاب بالغیب وہی البحاریۃ امی قد کب ندیا ترجمہ اور جب وہاں مجبورہ آباد تھی تو اکثر آب دہن اُسکی
زنا سے نارستان کا میں نہر جو سکر تام کر دیا تھا اور اُس نے عتاب کر کے مجھ کو بند کر دیا تھا۔

لقد کنت تمننہا فی الفراق حجانہ | ونبیرو ذیلہ کبیرتہ و عسرام

الجمانۃ الخلاقۃ۔ والماجن الذی لایالی ہا یہ منکلم بہ۔ والشرۃ الحدیۃ والنشاط والعوام شرس الخلق ترجمہ وہ منقبتی
تو قبل ابتلائی عشق فراق براہ ہے یا کہ ہنساکر تاتھا۔ اور دو دامن نشاط و تند خوئی کے کھینچتا تھا۔ اور کہتا تھا
کہ فراق کس بلا کا نام ہو گا تو فراق سے تیرا حال نار ہو۔

لیسن الیقاب علی الیام کاب وایمانا | کھنک الخیوۃ متوخلت ینسلام

القباب المواج۔ والکاب الابل ترجمہ یہ ہودج شتروں پر نہیں ہیں یہ تو ہماری زندگی ہی جو ہمیں سلام
رخصت کر کے جاتی ہو۔ یعنی جب زندگی ملی گئی تو اب میں کیسے زندہ رہ سکتا ہوں۔

لیت الذی خلقت التونی جمل الحصلی | یخافہن مفاصلہ و عظامی

ترجمہ کاش جس ذات پاک نے فراق پر پایا کیا وہ میرے اعضا اور استخوانوں کو اُن شتران سواری کے پاؤں کے نئے نگریزے بنا دیتا تاکہ اُن کے قدم میرے اعضا پر پڑتے۔

مُتَلَاخِطِينَ نَسْتَمُ مَاءً شَوْوًا وَنِنَا | حَدِّدَا مِنْ التَّجَابِ فِي الْأَحْكَامِ

مُتَلَاخِطِينَ منصوب علی الحال من فعل محذوف ای سرنا و لقینا۔ وقال الواحدی قدم الحال علی العامل وهو قولہ فتح۔ واسع الیکب و اشوون جمع شان و هو جری الدرع و الاکام جمع اکتہ و ہی المطننتہ من الارض و ہی اہل ترجمہ ہم روتے تھے اور ایک دوسرے کو دیکھتے جاتے تھے بخوف رقیبوں کے جو غامضین میں یا شتون میں پریشیدہ ہوں و فی روایت فی الاکام یعنی ہم اپنے اشکون کو بخوف رقیبوں کے اپنی آستینوں میں گراتے تھے۔

اَزْوَاجِنَا اَنْهَمَكُنَّ وَعِثْنَا بَعْدَهَا | مِنْ بَعْدِ مَا تَطَلَّتْ عَلَيَّ الْاَقْدَامِ

الا نال الافجاب ترجمہ یہ اشک جو آنکھوں سے جاری ہوں یہ پانی نہیں ہی بلکہ ہماری رو میں ہیں جو بیٹے لگیں اور ہمارے قدموں تک مس پیچھیں اور تعجب یہ کہ ہم بعد از ما ب روحوں کے زندہ رہے۔

لَوْ كُنْتُ يَوْمَ هَجْرَتِي حَتَّى كَعْبَلَرْنَا | عِنْدَا التَّهَيُّجِ لَكُنْتُ غَيْرَ سَبِيحَا

کن الثانیۃ زائدہ۔ و البسام الغزیرۃ الکثیرۃ ترجمہ اگر ہمارے اشک اُس روز جاری ہوتے ہمارے صبر کی مانند قلیل بوقت رحیل ہوتی تو وہ دیزان ہوتے۔ عرض اطوار قلت صبر و کثرت اشک ہی۔

كَعْبَلَرْنَا كَوَاعِي صَاحِبَا اِلَّا الْاَسْمَى | وَزَمِينًا ذُعْبَلِي كَفْخَلِ نَعَامِ

الذمیل ضرب من الیر السریع۔ و الذعبلۃ انماۃ السریعۃ۔ و اراد بغل النعام الذکر بعرضۃ ترجمہ دست بکوتہنسا چوڑ کر چلے گئے اور سواے غم کے اور تیز رفتار تاق کے جو شل شتر مرغ فرس کے چالاک ہی میرا رنگسا رچھوڑا یعنی اب میں حالت اضطراب میں مارا میرتا ہوں۔

وَوَعَدَا اِلَّا حَتَّى اِرْصِيكَ ظَهْرًا حَا | اِلَّا اِبْنَتَا عَلَيَّ فَخَرَجَ حَسْرَامِ

ترجمہ اور سینھا اور ازاد مردوں کی قلت و کیابانی نے پشت اُس تاق کو سواے تیری طرف کے اور طرف جانیگو مشوع شل شتر گاہ حرام کے کر دیا۔ یعنی تیرے سواے سخی نہیں جو اس نے مرث تیری طرف سفر کیا۔

اَنْتَ الْتَمِيْبِيَّةُ رُحَى زَمَانِ اَهْلُهُ | وَوَلَدَتْ مَكَارِدَ مَهْمَمٍ لِيُغَيِّرَ نَعَامِ

الہارنی غریبۃ للبانۃ کمانی علامۃ ترجمہ تو ایک نہایت عجیب شوہری ایسے زمانہ میں کہ اہل زمانہ کے مکارم و فضائل ناقص و ناتمام ہیں۔ يقال و لدا لولودہم تلم بالکسر و نفع۔

اَلْكَثْرَتِ مِنْ بَدْلِ اَسْوَالٍ وَكَمْ تَوَلَّى | عَلَيْنَا عَلَا اِلَّا فَضَالًا وَ اِلَّا نَعَامِ

اعلم العلامة التی بیرون ہا اشی۔ ترجمہ تو نے بخشش بکثرت کی اور تو ہمیشہ کار با سے فضل و انعام میں سرنام ہی

تیرے نیزوں نے عمرو بن عاص و جہلان و ناکسان قوم ضبہ میں کیا جو یہ بہت عمدہ ہوا۔ اب آرام کر۔

لَمَّا تَخَلَّصْتَ الْاَيُّمَةَ زَيْدِہُمْ جَاذَتْ وَ هُنَّ يَحْتَمِنْنَ فِي الْاَحْكَامِ

ترجمہ جب تیرے نیزے آپرے قادر اور عالم ہو گئے تو انھوں نے آپ پر جو راز رازاتی کی۔ یعنی انکو خوب قتل کیا اور یہ جو زمین عادل تھا کیونکہ وہ لوگ تیرے احکام کے قبول کرنے میں زیادتی اور ظلم کرتے تھے جیسا کہ ایسا پایا۔

فَكَرَّهْتُمْ خَالَ الْبَيْتِ كَانَمَا غَضِبْتُمْ مَوَدَّ سَهْمًا عَلَى الْاَجْسَامِ

ترجمہ سو تو نے انکو اپنے گھروں میں ایسا رکھوڑا کہ گویا انکے سر کے اجسام سے ناراض تھے۔ یعنی تو نے انکے سر اجسام سے جدا کر کے وہاں ہی چھوڑ دئے۔

اَحْجَادُ نَاسٍ نَوَاتٍ اَوْ ضَرَبٍ دِيمٍ وَ نَجْوُومٌ بَيْضٌ فِي سَنَابِلٍ قَتَاہِ

البیض نفع ابار المنافر۔ والتتام البعار۔ و احجار مرفوع علی انہ جرمہ مقبذ و محذوف ای قم احجار ترجمہ میدان معرکہ میں بجائے پتھروں کے آدمی تھے۔ یعنی مقتول بکثرت تھے اور زمین وہاں کی سرسراہن تھی۔ اور عنبار کے آسمان میں خودوں کے شارسے تھے۔ و یقین نے البیض کے ابار یعنی اسیوت اللامعہ۔

وَ ذِمْرَاعٌ مِثْلُ ابْنِ فُلَانٍ كُنْيَةً حَالَتْ فَصَا جِهْمًا اَبُو الْاَيُّمَاتِمِ

نصب کنیت علی الحال من ابی فلان تقدیرہ کل اب لعلان۔ و ذراع عطف علی احجار ترجمہ اور اس میدان کا رزار میں بہت مقطوع ہر فلان کے باپ کا تھا مثلاً ابو زید یا ابو خالد کا۔ یعنی قبل قتل اسکی کنیت تھی اب بعد قتل اس کی کنیت پٹ کر ابو الایام یعنی تیموں کا باپ ہو گئی۔ کیونکہ مقتول کی اولاد تیم ہو گئی اور اب اسکی کنیت ابو الایام ہو گئی۔

عَهْدِي بِمِثْرِكَةِ الْاَمِيرِ وَ خَيْلُهُ رِنِي النَّعْتِ مِجْمَعَةً عَنِ الْاَوْلَادِ حَجَامِ

من ردی و خیلہ بالجر عطف علی المعرکہ۔ و من ردی مجتہ بالنصب جملہ حالاً و رفع خیلہ علی الاستیناف و الواو واداحال۔ و اللاحاق التاخر ترجمہ میرا علم معرکہ امیر اور اس کے سواروں میں یہ ہو کہ وہ عنبار جنگ میں پیچھے ہٹنے سے ممنوع اور دور رہیں بلکہ ہمیشہ آگے بڑھتے ہوں۔

يَا سَيْفٌ دَوْلَةٌ هَارِشٍ مَرَامُ اَنْ يَلْقَى مَنَا لَكَ رَامٌ غَيْرَ مَرَامِ

ترجمہ او تیرے سلطنت جہاں کی جوینی با غم میں ہیں جس شخص نے یہ ارادہ کیا کہ تیرے مطلب کو پہنچے جیسی تیری برابری کرے تو اس نے ایسی چیز کا ارادہ کیا جسکی آرزو کبھی پوری ہوگی۔

صَلَّى الْاَلَاءُ عَلَيْكَ غَيْرَ مَوْدِعٍ وَ سَقَى نَرَايَ اَبُو يَاتِ صَوْبِ عَمَامِ

غیر مودع ای انامک قبلما وان فارقت شخصاً او علی التفاضل و یجزان کیونکہ ان ہی صحبت کا فائدہ شیع غیر مودع

و صوب النہام المطر ترجمہ خداوند تعالیٰ تجھ پر رحمت کرے کہ میں تجھ کو دل سے رحمت کیا ہوا نہیں سمجھتا کہ جسی مفارقت ہو یا یہ کہ خدا تجھ سے جدا کرے اور تیرے ان باپ کی قبر کو ریزش برہینے باران تر کرے۔

و کَسَادًا شَرِبَ مَهَابًا مِنْ عَيْدَا | وَ اَزَالَتْ وَجْهَهُ شَقِيْقَاتِ الْقَمَقَامِ | ابو الیاس ۱۳
 القمقام اصلہ البحر لانه یجمع المادین قولہم ققم المد عصبہ ای جمہ وقبضہ۔ و اراہ بقیقۃ ماہ ناصر الدولۃ ترجمہ اور خدا تجھ کو اپنے پاس سے لباس ہیبت و رعب ہٹائے کہ تیرے دشمن تجھ سے ڈرتے رہیں اور تجھ کو تیرے عیق ق بجائی ناصر الدولہ کا پیارا چہرہ دکھلا دے۔

فَلَقَدْ رَمَى بَلْدًا الْعَدَا وَ يَنْفَعِيهِ | فِي رُدُوقِ اَزْدَعَنَ كَالْعَطْرِ لِقَامِ |
 الردق القرن و استعارہ لانف العسکر و الارض الجیش المضرب کثیرتہ۔ و اعظم الاثیر المار و اللہام الذی یلہتم کل شیء۔ ترجمہ کیونکہ اس نے مینے تیرے برادر نے اپنی جان کو دشمن کے شہر پریش تیر سینک اراہو ایسے حال میں کہ وہ مقدم اور پیشرو ایسے لشکر کثیر کا ہی جو بزرگ دریائے عظیم ہر شے کو نگھبنا ہا۔

تُوْمَ تَفَرَّقَتْ سَتِّ الْمَتَا يَا فَيَسِكُمْ | خَرَأَتْ لِكَمْرِي فِي الْحَرْبِ صَبْرُ كِرَامِ |
 ترجمہ تم لوگ ایسی قوم ہو کہ تو تن نے تلو تیا مل دیکھا سو جنگ میں تلو تیل شریف لوگوں کے صابر پایا۔

تَاللَّهِ مَا عَلِمْنَا مِنْ لَوْ كَا حَصْرًا | كَيْفَ السَّخَاةُ وَ كَيْفَ ضَرْبُ الْعَامِ |
 ترجمہ بخدا اگر تم مخلوق ہو تو کوئی بختا کہ ستوات کی کیفیت کیا ہوتی ہو اور دشمنوں کے سرس طرح آتا ہے۔

ہیں۔

وقال بیدہ سنہ شمس وربعین وہی آخر قصیدۃ قالہا بجزو سیف الدولۃ

عُقْبَى الْيَمِينِ عَلَى الْعُقْبَى الْوَعْدَى نَدْمٌ | مَا ذَا ابْرِيْدِيَتْ فِي اِفْدَائِكَ الْقَسْمِ |
 ترجمہ اس سردار دمی کو جس نے قسم کھائی تھی کہ میں سیف الدولہ پر فتح پاؤنگا خطاب کر کے کہتا ہوں کہ انجام تیری قسم کا انجام جنگ میں پشیمانی ہو۔ کیونکہ تیری کامیابی بقابلہ مدوح ممکن نہیں ہو۔ تیری قسم تیری باوری کے لئے کیا سفید ہو بیٹے کچھ نہیں۔ یعنی اگر تو باور ہو تو ب قسم ہی کچھ کر کے دکھلا تا اور قسم کا علاج ہوتا۔

و فِي الْيَمِينِ عَلَى مَا اَنْتَ دَاعِلٌ كَا | مَا دَلَّ اَنْتَ فِي الْبَيْتِ وَ مَتَكُهُمْ |
 ترجمہ اور تو اپنے وعدہ ظفر پر قسم کھاتا ہو اس سے ثابت ہو کہ تو اپنے وعدہ میں پیمانہ ہیں ہو کیونکہ راست کو علاج قسم کا نہیں ہوتا ہوں۔

اَلَى الْفَتَى ابْنِ مَشِيْقَتِي فَاَحْسَنُهُ | فَتَى مِنَ الصَّرْبِ تُنْسِي عِنْدَكَ الْكَلِمَةَ |
 اَلَى مَلَفٍ وَ مَنَ الْاِيْلَارِ۔ و ابن ششقیق بطریق الروم ترجمہ جو ابن ششقیق نے سیف الدولہ سے خود لڑنے کی قسم لی

سواُس کی قسم کو ایک ایسے جو انرو یعنی مدوح نے بغرب شمشیر توڑ دیا کہ جس کے رو برو اُس کے رعب سے کہی بات
مُجَلَّاتُ جاتی ہے۔ یعنی قسم کھانے والے کو یہ یاد نہیں رہتا کہ میں نے اُس سے لڑنے کی قسم کھائی ہے جو بے اختیار
زار کرتا ہے۔

وَقَاعِلٌ مَا أَشْتَهَى يُغْنِيهِ عَزْرُ خَلْفِهِ | عَلَى الْفِعَالِ حَضَرُوا الْفِعْلُ وَالْكَرْمُ

فاعل معطوف علی فعی ترجمہ اور رومی کی قسم کو توڑ دیا ایک شخص نے کہ وہ جو چاہتا ہے کرتا ہے کوئی اس کا
سار من نہیں ہوتا ہے اور اُس کو احسانات پر قسم کھانے سے حضور نفل سخا و کرم نے بے پروا کر دیا ہے۔ یعنی جو
فوراً بخشش کرے اُسکو قسم کھانے کی کیا حاجت ہے۔

كُلُّ الشُّيُوفِ إِذَا طَالَ الصَّبْرُ بِهَا | يَمَسُّهَا غَيْرَ سَيْفِ الدَّوْكَةِ السَّكَّامِ

السَّامُ الضُّعْفُ ترجمہ تا شمشیرین جب اُنکے ہاتھ زیادہ ارے جاویں تو اُسکو تنگدلی اور کند ہی چھو جاتی ہے سوا
ایسی سیف الدولہ کے کہ اُس کا ہی لڑائی سے کہی نہیں بھرتا ہے۔

كُوْكُلَاتُ الْخَيْلِ حَتَّى لَا تَحْتَسِبَنَّ | تَحْتَمَلْتَهُ إِلَى أَنْ أَعْدَايَهُ الْهَمَمُ

من رومی محمد رفعا و ہوا المشهور والمتعارف فعل الحال من حتی کا نہ قال حتی ہی غیر تحتلہ ومن مضب اراد الی ان
لا تحتلہ ترجمہ اگر بالفرض سبک گھوڑے تنگ جاویں یہاں تک کہ اُسکو دشمنوں تک نہ پہنچا سکیں تو اُسکو اُس کے
ہتسارے بلند دشمنوں تک پہنچا دے گی وہ گھوڑوں ہی کے بھروسہ پر نہیں ہے۔

أَيْنَ الْبَطَّارِيِّنَ وَالْحَلْفُ الَّذِي حَلَفُوا | بِمَفْرَقِ الْمَلَكِ وَالزَّهْمُ الَّذِي دَعَمُوا

ترجمہ سرواران روم اور وہ قسم جو انھوں نے اپنے بادشاہ کے سر کی کھائی کمان گئی اور کمان گسیا اُن کا
خیال باطل۔

وَلِي صَوَادِمَهُ الْكَذَابُ فَوَلِيهِمْ | فَهَيْتَ أَلَيْسَتْهُ أَفْوَاهُهَا الْقَيْمُ

الضیرنی ولی سیف الدولہ والقیم جمع قتمہ وہی الراس ترجمہ مدوح نے اپنی تلواروں کو اُن کے قول کی تکذیب
کا وال کر دیا یعنی اس بات کا وہ وعدہ کر کے آئے تھے کہ ہم نہیں بھاگیں گے سواپ اُسکی تلواروں نے زبانیں میں
جنگل مٹھ سہاے اعلیٰ ہیں۔ یعنی جیسے زبانیں منھ میں گردش کرتی ہیں ایسے ہی تلواریں اُن کے سروں میں
سحرک ہیں۔

تَوَاطِقُ مِحْرَاتٍ فِي جَمَاتِ جِهَانٍ | عَنْهُ مِمَّا جَهِلُوا مِنْهُ وَمَا عَلِمُوا

بذا البیت تفسیر للمصراع الاخر من البیت السابق ترجمہ اب تلواریں مدوح کی دشمنوں کی کھوپڑیوں میں
حجقدر وہ نہیں جانتے تھے اور حجقدر جانتے تھے مدوح کی بہادری کا حال بیان کر رہی ہیں یعنی سابق میں وہ

کیس قدر حال شجاعت مدوح جانتے تھے اب شمشیروں کی زبانی کہا ہوتا معلوم ہو گیا۔

الْوَارِثِمْ الْمُخَيَّلِمْ مَخْفَاةً مَقْوَدَةً | مِنْ مَّجْلِ مِثْلِمْ وَبَارِءِ أَهْلَهَا إِدْمِمْ

مخفاة اور قدحیت من الطراد۔ مقوودة ای یقوود ہا من لبدالی لبد۔ وبار مدینہ قدیمہ ازخراب وہی من مسکن
ابن وہی ہنسیہ علی الکسر مثل خلم و قظام۔ وارم جیل من الناس یقال انہم عاود ترجمہ ملوح ایسا شخص ہے کہ
میدانے جنگ سے اپنے گھوڑوں کو بجات سودہ پائی بسبب کثرت سفروں کے ایسے شہروں سے لوٹا نیو الا یوج
مثل شہر دار کے اُس کی غارتگری کے باعث تباہ و برباد اور اُس کے باشندے مثل قوم ارم بنے عاود کے ہلاک
ہو گئے ہیں۔

اَلتَّيْلِ بَطْرِيْنِ الْمَغْرُومِ وَمَا سَاكِنُهَا | يَا نَعَّ ذَا ذَاكَ قَلْبُهَا وَمَنْ وَالَا حَجْمِمْ

تل بطریق موضع بلاد الروم بقرب لیطہ۔ و قسرون مدینہ من اعمال حلب۔ والابم موضع الشام ترجمہ
شہر خراب ہو گئے وہ مثل تل بطریق کے ہیں جہاں کے باشندے اس امر سے دھوکا دے گئے تھے کہ تیرا
گھر شہر کے قسرون و اجم ہیں۔ بینی وہ بچو اپنے سے زیادہ فاصلہ پر سمجھتے تھے اور یہ خیال کرتے تھے کہ تو اتنے
فاصلہ دور دراز سے نہیں آ سکتا۔

وَظَلَمْتُمْ حَاثَاتِ الْمَضْبَا حَ فِي حَلْبِمْ | اِذَا قَصِدْتُمْ سِوَاهَا عَادَهَا الظُّلْمِمْ

ظلمہ بالجرح عطف علی ان دارک ترجمہ اور وہ اس امر کے دھوکے میں تھے کہ تو ملک کے بے نزر اور چراغ ہو جب اُس
دور تک کا قصد کر لگا تو وہاں تاریکیاں ٹوٹ آؤں گی یعنی بے بند وستی ہو جاؤ گی۔

وَالشَّمْسُ يَعْتَوْنَ اِلَّا اَنْهَمُ جِهَلُوا | وَالْمَوْتُ يَنْتَعُونَ اِلَّا اَنْهَمُ وَهَمُوا

ترجمہ اور بجا وہ لوگ آفتاب جانتے تھے مگر وہ اس بات کو بھول گئے کہ آفتاب کی روشنی قریب بید کو برابر
پہنچتی ہے اور وہ بچو اپنی موت کہتے تھے۔ مگر انکو یہ وہم ہو گیا کہ موت ہر جگہ پہنچ سکتی ہے یا نہیں۔

نَلَمْتُمْ سَمِيْرًا وَجِمْ فَنَظَرْنَا ظَرْفًا | اِلَّا وَجَيْشُكَ فِي جَفْنِيْكَ هُنَّ دَجِيْمِمْ

سروج موضع قرب الفرات و ہوا اول الشام ترجمہ مقام سروج نے ابھی اپنی آنکھ پوری نہیں کھولی تھی یعنی
صبح نہیں ہوئی تھی کہ تیرا لشکر اُسکی دونوں آنکھوں میں جمع تھا۔

وَالنَّعْمُ يَا خَدَّ حَسْرًا اَنَا وَبَعَثْتُمْهَا | وَالشَّمْسُ سَفِيْرًا اَيْحَانًا وَتَلَّتْ لِيْمِمْ

صرف حزان للضرورة و ہر موضع۔ والبقیۃ قال ابو الفتح بضم الباء ہی المکان الواسع من الارض۔ ورواہ للمری ابو الفتح
بفتح الباء وقال ہی مکان الفتح کا بطیار وقال الیجزان بضم الباء فی ذالمرض لانه اذا ذکر ان النسخ و ہوا البنا انذ
حزان انذ بقعتها فلما تجلج الی ذکرہ ترجمہ باوجودیکہ حزان سروج سے فاصلہ بیدہ پر ہو مگر عبا رشک سروج

مقام حران اور مکان بقتہ الحمان تلک جو شہر بلکہ پونج گیا بسبب کثرت دوا و دوش لشکر کے اور کثرت عمارت کے باعث کبھی آفتاب ظاہر ہوتا اور کبھی اپنے چہرہ پر نقاب عمارتوں وال کر پوشیدہ ہو جاتا تھا۔

سُحِبَتْ نَمْرًا مَحْضِينَ السَّرَّانِ مُسَكَّةً | وَمَا بِهَا الْبُخْلُ لَوْ كَانَتْهَا نَفْسٌ

ترجمہ مدوح کا لشکر مثل ابراہے مترجم کے ہو کہ وہ قلعہ ران پر جب گذرتا ہو تو بارش سے رک جاتا ہو یہیونکہ قلعہ مذکور مدوح کا ہی اور بارش سے اُسکا رکنا بنس کے سبب سے نہیں بلکہ وہ ابراہم مقام اور عذاب کے ہیں جس کے مزادار دشمن ہیں نہ دوست لہذا یہ ہے کہ جب وہ لشکر قلعہ مذکور پر پہنچا تو اہل قلعہ سے نہ فرما کیونکہ وہ تو اب سیف الدولہ سے ہیں اور لڑنا بارش عذاب ہی جس کے مستحق دشمن ہیں۔

جَيْشٌ كَأَنَّكَ بِنِي أَرْضِ نَطْرًا لَّهُ | فَالْأَرْضُ لِي لَا أَمُّ وَالْجَيْشُ لِأُمَّمٍ

الضمير المرفوع في تطاوله للارض - والضمير المفعول للجيش - واللام بين القريب والبعيد ترجمہ تیرا لشکر ایسی زمین میں ہے کہ گویا وہ تیرے لشکر سے درازی میں بحث کرتی ہو یعنی وہ چاہتی ہے کہ تیرے لشکر کے اُترنے کے بعد میں کسی قدر ضالی رہوں اور اُس سے درازی میں زیادہ رہوں۔ موزن میں بھی درازی میں تو سب سے بڑھی ہوئی ہے اور لشکر بھی یعنی دونوں دراز ہیں حکمی تفضیل الگے شعر میں ہے۔

إِذَا مَضَى عَلَيْهَا بَدَأَ عِلْمَهُ | وَإِنْ مَضَى عَلَيْهَا مِنْهُ بَدَأَ عِلْمَهُ

الضمير المذکر للجيش والموث للارض - وبالضم للارض هو الجبل والجيش هو الرايت ترجمہ جبکہ زمین کا ایک پہاڑ اُگڑ جاتا ہے تو وہ سراسر پہاڑ ظاہر ہوتا ہے اور اگر لشکر کا ایک جھنڈا اُگڑتا ہے تو دوسرا جھنڈا ظاہر ہو جاتا ہے۔ یعنی دونوں غیر متناہی ہیں۔

وَسُحِبَتْ أَسْمَتُ الشَّعْرَةِ شَكَاؤًا مَهْمًا | وَوَسَمَتْهَا غَلَاؤًا نَائِبًا الْحَكْمَ

اشتریب جمع شازب وہی الفرس الضامر والضمیر المطلق فی شدۃ الصیفت - والشکاؤ جمع شکیبہ وہی راس البمام - والحکم جمع حکمہ وہو مال الف الفرس ترجمہ اور ایسے گھوڑے ہن کے ہلکے ظاہر ہوتے ہیں کہ اُنکے لگاموں کو شہری کے طامع کی گرمی نے گرم کر دیا اور اُس حصہ لگام نے جو گھوڑوں کی ناک پر رہتا ہے بسبب شدت حرارت کے اُنکی ناکوں پر داغ دیدتے۔

حَتَّى دَسَدَنَ بَيْنَيْنِ بِمَكْرٍ حَتْمًا | تَنْشِقُ بِالْمَاءِ نِي أَسْدًا إِذَا هَا لَجْمًا

سمنین موضع من بلاد الروم والشمش صوت الماء وغيره اذا غلا - والجم جمع بجم ترجمہ بیان تلک کہ وہ گھوڑے بجز وہ مقام سمنین پر ایسی حالت میں اُترے کہ جب وہ پانی پینے لگے تو بسبب شدت حرارت اُن لگام ان کے موزن میں بسبب لگنے پانی کے آواز کرنے میں سنسنانے لگا۔ دستور یہ ہے کہ جب اُن گرم پانی پڑتا ہے تو بوش

کی آواز آنے لگتی رہی۔ خلاصہ یہ کہ بسبب سرعت سفر گام اتاری نہیں گئی اور گھوڑوں نے لگام چڑھے پانی پیا۔

وَأَصْحَابَتْ بِفَرَسَيْ هَزْزِيْطَ جَا طَلَّةً | تَزَعَى الظَّبْرَانِي نَحْصِيْبَ بِنْتَهُ اللَّيْمُ

اصغیر نے ترعلیٰ لیلین۔ والظبا مفعول لزعی۔ وقرنی ہنزیط بللا والروم۔ والظبا جمع لظبہ وہی عذیبہ لیبیت وخصیبا مکان اکثر نباتات۔ والجمع لظبہ وہو الم بالکلب من اشعر۔ وچاکلہ تجول بالعادة ترجمہ اور ان گھوڑوں نے ہنزیط کے دیہات میں لوٹ مار کرتے صبح کی اور شمشیر کی دھاریں ایک عمدہ سبزہ زار میں جوتی تھیں مگر انکا سبزہ وہ موہا ہے سر ہاے اعدائے جو ان کو دوش تلک لٹکتے تھے جیسے شمشیر ہاے مدوح دشمنوں کے سروں کو قطع کرتی تھیں۔

فَمَا تَرَكْنَ بِهَا خَلْدَةَ الْاَلَةِ بَصْرًا | نَحَّتْ الذَّرَابُ وَلَا بَارَا لَهٗ تَدَامُ

انخذ ضرب من الفارسیست لریعون ترجمہ سوتلو اور دن نے اُس سرزمین پر کوئی چھچھو نذر صاحب نظر مٹی میں اور کوئی باز صاحب قدم پساؤں میں باقی چھوڑے بلکہ سبکو قتل کر ڈالا۔ خلاصہ یہ کہ رومیان گریختہ دور قسم کے تھے ایک تو وہ کہ بخون مدوح تہ خانوں میں گھس گئے تھے انکو چھچھو نذر صاحب بھر کہا اور دوسرے یہ کہ بھاگ کر پساؤں پر چڑھ گئے تھے انکو قدم والا باز کہا۔ غرض سب مقتول ہوئے۔

وَلَا هُنَّ بَرَا لَهٗ مِنْ دِرْعِيْهِ لِبَدًا | وَكَلَامَهَا لَهَا مِنْ شِدْهِهَا حَتْمًا

الہزبر لاسد والبد جمع بدمہ وہی باعلی کفت الاسد من شعرہ۔ واللماء بقرۃ الوحش۔ والحتم الخدم ترجمہ اور مہاج کی تلواروں نے نہ ایسا شیر مرد چھوڑا کہ اُسکے میسے شانے اُس کی زہر ہو اور نہ ایسی زن جیلہ چھوڑی کہ اُس کے خدمت گار اُس کے مانند خوبصورت تھے جیسے اُسے باہر دشمنوں کو قتل اور زان خوش چشم کو امیر کر لیا اور بڑھ بنایا

تَزَعَى عَلَيَّ تَسْمَاتِ الْبَابَاتِ بِرِيمٍ | مَكَانُ مِنَ الْاَرْضِ وَالنَّيْطَانُ وَالْاَكْمَةُ

اشقرا ت جمع شقرة وہی حد سیف۔ والبا ترات القاطعات۔ ومکان من الارض الخلی نہما والنعیطان جمع غالیط وہو من الارض۔ والاکم جمع اکمہ کجبل وجمال وہی الضباب ترجمہ دشمنان شامت زدوں کو زمین کی جبا ہاے پوشیدہ اور گدھوں اور پشتوں نے شمشیر ہاے بران کی دھاریں پر پھینک مارا جسے جاباے نجات نے بھی انکو پناہ دی اور سب مقتول ہوئے۔

وَجَا زِدُوَادُ سَنَاسًا مَعْصِيْنَ بِهٖ | وَكَيْفَ يُعْصِمُهُمْ مِمَّا آتَيْتَ يَنْعِيْهِمْ

ارسناس نہز مروف بللا دہم ترجمہ اور وہ لوگ تیرے خون سے نہر ارسناس کے پارا تر گئے کہ اُسکی پناہ میں بچ جائیں مگر انکو نہرنے میں نہ پایا اور کس طرح بچا وہ انکو وہ نہر جو خود مدوح سے بچ نہیں سکی کیونکہ وہ انکو بذریعہ پاؤں اور کشتیوں کے عبور کر گیا۔

وَلَا فَصْلًا لَكَ عَنْ بَحْرِ لَهْمٍ سَعَةً | وَلَا يَرُدُّكَ عَنْ طَوْرِ لَهْمٍ شَمَمًا

الطود والجبل. وانشاء العلو ترجمہ اور اُنکے دریا کی دست بخجور وک نہیں سکتی اور اُنکے پاؤں کی ہندی جھکنا کام نہیں تو اسکتی تیری ہمت بلند جھکو ہر جگہ کا مایاب کرتی ہے۔

صَهَا بَشَاءُ يَصُدُّ وَيُحْيِي حَا مِلَّةً ۚ ذُو مَا إِذَا تَلَفُوا أَقْدَامًا فَتَقَدَّ سَلْمُوا ۙ

ضمیر الموصول فی ضربہ للذہر و ہذا رسناس ترجمہ تو نے نہ رسناس کے ایسے گھوڑوں کے سینے ارے جو ایسی قوم کو اپنے اُور سوار کے ہوئے تھے کہ اگر وہ آگے بڑھے میں مارے جاوین تو اسکو اپنی عین سلامتی سمجھیں۔

تَجَفَّلَ الْمُؤَبَّرُ عَنِ كِبَابَاتِ خَيْبِلِهِمْ ۙ كَمَا تَجَفَّلَ نَحْتِ النَّارِ وَاللَّعْنَةُ

انجھل الاسرع فی انذاب۔ والعارۃ الخیل العارۃ علی العدو۔ وانشاء واصل اللعنہ وہی المال ازاعیۃ و اکثر الشقیق ذوالاسم علی الابل ترجمہ جب گھوڑے پانی میں تیرتے ہیں تو موج اُنکے سینوں کے زور کے سبب ایسی پھیلتی ہے جیسے چوپائے سواران غارتگر سے ڈر کر شفرق ہو جاتے ہیں۔

عَبْرَتًا تَقَدَّ مَهْمَرٌ فِيهِ دُونِي بَكْدًا ۙ سَكَا قَدًّا دَهْمٌ مَشْكُو لَهَا حَمَمٌ ۙ

الرمم ابالیۃ من النعام۔ والحمم جمع حمۃ وہی ما اُحرق بانار ترجمہ تو نے نہ رسناس کو ایسی طرح عبور کیا کہ تو اُس نہر کے گزرنے میں اور اپنے شہر کے داخل ہونے میں سب سے آگے تھا جس کے رہنے والے بسبب قتل کے استخوان بوسیدہ ہو گئے تھے۔ اور مکانات اُن کے جاگہ خاکستر۔

دُونِي الْفَقْهَمُ النَّارُ الْاَبْيُ عُبْدًا ۙ تَجَبَّلَ الْجَوْسُ اِلَى ذَا الْيَوْمِ نَهْطُهُمْ ۙ

ترجمہ اور سیف الدولہ کے لشکریوں کے ہاتھوں شمشیرین صفائی و لمان ہیں یا ہلاک اعدا میں شل آتش تھیں اور وہ شمشیر سے آتش و ش ایسی تھیں کہ جوس سے پہلے عبادت کی گئی تھیں نے اُنکے پہلے سے سب تاج ہیں اور جب سے آجکے دن تلک شل آتش شتمل ہیں۔

هِنْدِيَّةٌ اِنْ تَصْبِرْ مَعْشَرَ اصْنَعُوا ۙ رَحِمَ حَا اَوْ تَعْظِمُ مَعْشَرَ اعْظَمُوا ۙ

جزم الشرط ولم یات بجواب جزوم و ہو جائز فی الشعر علی قبح ترجمہ وہ آگ کیا ہے شمشیر مندی ہو اور اُس میں یہ غامہ ہے کہ اگر وہ کسی گروہ کو ذیل کرنا چاہے تو وہ بذریعہ اسکی دھار کے ذیل ہو جاتی ہے اور اگر وہ کسی گروہ کو بڑا کرنا چاہے تو وہ بڑی ہو جاتی ہے۔ یعنی وہ بادشاہ ہے جسے چاہے عزیز کرے اور جسے چاہے ذیل۔

قَائِمَةٌ مَهْمَا كَلَّ بِطَرْقِي تَمَكَّانَ لَهَا ۙ اَبْطَأَ لَهَا ذَلَّتْ الْاَطْفَالُ وَالْحُمَمُ ۙ

ترجمہ تو نے اپنے میں اور اُس شمشیر میں مقام تل بطریق تقسیم کر لیا سو اُس کے حصہ میں تو مقام مذکور کے باؤ لوگ آئے جکو اُس نے قتل کر دیا اور تیرے حصہ میں اُس کے لڑکے اور عورتیں یعنی یہ تیرے بر سے اور تیرے ہو گئے۔

	تَلْقَىٰ بِهِنَّ ذَا بِلَدِ النَّيَّارِ مَعْتَبَةً	عَلَّابِحَا فِلْدَانًا مِنْ نَفْعِيهِ رَشْمًا
النیار الموح۔ والقرتی فی الاصل الفرس المدناة من البیوت لکر ما واعدادها للغارة والجمافل حب جملة وہی لندی النما کاشفة لانسان۔ والثرم بیاض فی شفة الفرس العلیا ترجمہ ایک عمدہ گھوڑی جو بسبب خوبی کے ہر وقت پاس رکھنے کے لائق ہو اور جس کے بون کے گرد اور تری کفہا سے دریا میں موج کے جھاگوں سے سفیدی ہو بشکر مدوح کو اپنے اوپر سوار کر کے دشمنوں سے جا ملتی ہو۔ یہاں گھوڑی۔ مراد کشتیان ہیں اور کفہا سے دریا کو جو بسبب توج آب پیدا ہوتے ہیں اور کنارہ کشتی پر لگ جاتے ہیں سفیدی بہا ہے اس سے تشبیہ دی ہو۔	دُهُمُ قَوَارِسُهَا رُكَّابُ ابْنِ بَرْنَا	مَلَكُودٌ ذَا ذَوَاةٍ يَكْفُرُ بِكَارِهَا الْاَلَا لَمُ
رفع وہم علی البدل من مقریة۔ و قوارس متبذ اور کاب خبرہ۔ والام متبذ و خبرہ الجار والجرور مقدم علیہ ترجمہ وہ کشتیان بسبب قیر کے رنگ کے سیاہ ہیں۔ اس کے سوار اس کے ٹکوں میں سوار ہوتے ہیں مثل گھوڑوں وغیرہ کے ان کی پشتوں پر اور وہ کشتیان بسبب کھنچائی کے رنج میں ڈالی گئی ہیں۔ مگر اس رنج کی تکلیف کشتی و گوی نہیں ہوتی بلکہ لاجوں کو۔	مِنْ اِبْنِيَادِ اَبْنِي كِدْتِ الْعَدُوِّ بِهَا	وَمَا لَهَا حِلْفٌ وَمِنْهَا دَاكَا شِيَمٌ
ترجمہ وہ کشتیان ان گھوڑوں میں سے ہیں جنکے ذریعہ سے تیری تدبیر اور ذریعہ دشمنوں پر چل گیا حالانکہ ان کشتیوں میں نہ گھوڑوں کی سی سرشت ہو اور نہ ماد میں۔	اِشْأَجْرٌ ذَا رِيْلَتِي ذَوْنِي عَلَيَّ بَحْلٌ	كَلْفُظٌ حَرْبٍ وَعَاةٌ سَامِعٌ فَهْمٌ
ترجمہ یہ کشتیوں کا ایجاد ایک ایسے شتابی کے وقت مثل تلفظ ایک حرف کے کہ اسکو سامع فہم سے ثناء تیری ہی راے کا نتیجہ ہو یعنی تو نے یہ ایجاد ایسا جلد کیا جیسا ایک حرفی کلمہ مثل قی کو بے اور سامع فہم اسکو سمجھ جائے۔	وَقَدْ تَمَنَّا عَدَاةَ اللّٰذِبِ فِي لَبِيبٍ	اَنْ يَّبْعَثَنَا ذَا نَفْسِهِمْ ذَا شَمُوَا
الذرب موضع۔ واللب اختلاف الاصوات ترجمہ اور دشمنوں نے بوقت صبح جنگ مقام ذرب یہ آرزو کی کہ وہ جنگو دیکھیں۔ سوا انوں نے جنگو دیکھا تو تیری ہیبت کے سبب مر گئے اس لئے اندھے ہو گئے یعنی انکی بینائی جاتی رہی۔ یا ایسے خوف زدہ ہوئے کہ انکو کوئی تدبیر اپنی نجات کی نہ سوجھی۔ یا تیری ہیبت کے سبب نابینا ہو گئے۔	بَلَدًا مَّتَّعَهُمْ بِحَيْمَتِي اَنْتَ مَعْرُوفٌ مَشَلًا	وَمَا هُوَ يَتَّبِعُنِي فِي وَجْهِهِ شَمْسُهُ
انعم کثرۃ اشرفہا سبال علی الوجہ ترجمہ تو نے انکو ایسے کامل شکر کا صد مہینے پتیا یا جکا کھیا تو تھا اور اس کے نیزے اس کے چہرہ پر مثل سوسے کثرت یعنی بکثرت تھے۔	فَكَانَ اَنْبَتٌ مَا فِيهِمْ جَسَدٌ مَّهْمٌ	يَسْتَقْبَلُ حَوْلَكَ وَالْاَكْبَرُ فَاحْشَرْتَهُمْ

ترجمہ سوانحی جو چیز ثابت رہی یعنی نہ بھاگی وہ اُنکے جسم تھے جو تیرے گرد و پیش گر رہے تھے اور اُنکی رو میں بھاگی جاتی تھیں یعنی بسبب موت کے۔

وَالَّذِي جَاءَ بِهَا مَلَكًا وَالَّذِي جَاءَ بِهَا مَلَكًا وَالَّذِي جَاءَ بِهَا مَلَكًا

نصب ملائک الحمال من الضمیر فی الطرف۔ والاعوجیہ خیل منسوبۃ الی اعوج فعل کان کفۃ ما کان فی قول العرب اکثر ذکرا منہ ذکاوا فیخزون بہ وقد مر وہ تسبیۃ سابقا ترجمہ اور اسپان مثل اعوج اُنکے پیچھے اس کثرت سے تھے کہ اُن سے تمام راہیں پُر تھیں اور تلواریں اُنکے سروں پر اسقدر تھیں کہ اُنکی روشنی سے تمام روز پُر تھا گویا قائم مقام آفتاب جہاں تاب تھیں۔

اِذَا تَوَافَقَتِ الصَّيْبَاتُ صَاعِدًا تَوَافَقَتْ قُلُوبُ فِي الْحَوِ نَضْطَلِمُ

ترجمہ ضربات صمیر دلیران جو اُتھ بلند کر کے مارتے ہیں جب موافق ہوتی تھیں یعنی پیسے پے در پے پڑتی تھیں تو سرباے دشمنان ہوا میں باہر مٹکراتے تھے۔ یعنی ہر ضرب میں ایک سر اڑتا تھا۔

وَأَسْلَمَ بِنُ شَيْخَيْهِ أَلَيْسَ لَكَ الْاَسْتِئْثَانِي فَهَوِيْنَا فِي كَلْبِي

ترجمہ اور ابن ششیق رومی نے اپنی اس قسم کو کہ میدان جنگ سے نہ بھاگون گا پھوڑ دیا۔ یعنی اُس کا ایسا نکلیا۔ سواب وہ میدان سے بھاگ کر دور تر ہوا جاتا ہے اور اُس کی قسم اُس پر ہستی ہو جیتی اُس سے تسخیر کرتی ہے۔

لَا يَأْمُلُ النَّفْسَ الْاَقْصَى لِلْمُحْتَدِ قَيْسِيَتِي النَّفْسَ الْاَدْنَى دَيْغْتِي

الاقصى الابدع ہو ضد الادنی وطابق بینما ترجمہ ابن ششیق اپنی جان کے لئے اُمید نفس دراز یعنی پوسے سانس لینے کی نہیں رکھتا سواب وہ چھوٹا سانس زد ویدہ لیتا ہے اور اُسکی غنیمت سمجھتا ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ بسبب شدت خوف پورا سانس نہیں لیسکتا اور چھوٹے چھوٹے سانس لیتا ہے۔ بعض شرح نے نفس اقصى سے ناک کی راہ کا سانس اور نفس ادنی سے دبر کا سانس یعنی گوز مراد لیا ہے۔ یعنی خوف سے بجائے سانس گوز مارتا ہے۔ داراد جو سیرت فلذک دفعہ۔

تَرَدُّ عَيْنُهُ فَمَا الْقِيَامُ سَابِقًا صَوَّبَ الْاَسْتِئْثَانِي فِي اَشْنَاءِ نَهَارِي

سابقۃ ای درع سابقۃ۔ والصوب المطر۔ والدم جمع دیمہ وهو المطر اللاتم وأشار با اطرافنا ترجمہ ابن ششیق سے نیزے سواروں کے ایسی کمال زدہ جو اُس کے بدن پر ہی روکتی ہے کہ نیزوں کا بکثرت اُس کے اطراف پر لگتا ایسے باران ہیں جو کبھی بند نہیں ہوتے۔

تَحَطُّ زِيهَا الْعَوَالِي لَيْسَ تَنْعَلُهَا كَانُ كُلِّ سَحَابٍ فَوْقَهَا دَكْرُهُ

ترجمہ اُس زہرہ میں نیزے نہیں لگتے صرف اُس میں خطائیں لکریں نکال دیتے ہیں گویا ہر نیزہ اُس پر ایسا ہے

جیسا کہ غزیر قلم۔ ذال بیت و ما قبلہ شبہ بم یدمی فرسان المدوح و رہا ہم نہ بالمح و مح لدع العد حیث لم تقعد
رہا ہم فیہ۔

فَلَا سَتِيَّ الْبَيْتِ مَا دَا أَرَاكَ مِنْ شَجَرِيٍّ | لَوْ زَلَّ عَنْهُ لَوَاذِي شَخْصَهُ السَّهْمِ

دارہ اخفہ۔ والرحم جمع رمتہ و ہر طائر واقع شبہ الفرس نے الخلقہ ترجمہ سوبان اس شجر کو ترکیب جو جس نے اسے
چھپایا اگر وہ درخت اس سے جدا ہو جاتا تو اس کے جسم کو ابلق چیل اپنے شکم میں چھپا لیتی یعنی رومی مذکور کو
سپاہ مدوح قتل کر ڈالتی۔ اور مردار خوار پرندے اُسکو کھا جاتے۔

أَنْهَى الْمَسَالِكَ عَنْ فَيْحِ قَتْلِكَ بِهِ | شَرِبْتُ الْمَدَّ أَمَلَةً وَأَهْلًا وَتَارًا وَنَقَمًا

الہاہ شند۔ والما ملک جمع ملکہ وہی جمع ملک کالمشایخ جمع مشیخہ و ہر جمع شیخ و ارادہ ارباب الممالک ترجمہ
اہل ملک یعنی اور بادشاہوں کو ایسے فخر سے جس کے ساتھ مشرف ہو کر تو لوٹا ہو شراب نوشی اور سازوں کے
تاروں اور نمنوں نے شنول اور فاضل کر دیا اور اس لئے انکو وہ فخر جو جنگو حاصل ہوا میرہ نہ سکا۔

مُقَلَّدًا ذَوِقْ شُكْرَ اللَّهِ ذَا شَطْبٍ | لَا تَسْتَدْأَمُ بِأَمْتِي مِنْهَا النَّعْمُ

مقلدا حال و العاقل فیما فعلت ای رحبت مقلدا۔ والضمیر فی منها لشکرہ و قولہ لا تستدام ہواستیناف
وذا شطب سیف فیہ طرائق ترجمہ تو ایسے حال میں بعد حصول فخر لوٹا کہ تو نے شکر خداوند تمہارے کو اپنا شمار
بنایا تھا یعنی وہ لباس جو میں کے بالوں سے ملا ہوا در دوش شکر پر اپنی دھاریوں دار تلوار لٹکا رکھی تھی اور
نعمتوں کے دوام و برقرار رہنے کے لئے شکر و تلوار سے زیادہ کوئی چیز شکر تاثیر نہیں ہو۔ جلا صیہ ہو کہ دوام
نما سے اسی کے لئے شکر اور سیف قوی باعث ہیں سو تجھ میں دونوں موجود ہیں۔

أَفْعَتْ رَائِكَ دِمَاءَ السُّوْمِ طَاعَتْهَا | فَلَكَ دَعْوَتٌ بِلَا ضَرْبٍ أَجَابَ دَمٌ

خونہائے روم نے تیری پوری اطاعت قبول کر لی۔ یعنی وہ تیرا لوہا مان گئے سوا کہ تو ان کو بے ضرب شمشیر
ہلائے تو انکا خون فوراً حاضر ہو دے۔ یعنی اب وہ بے جنگ تیرے مطیع ہیں۔ و ہذہ بیانہ لیسو۔

يَسَائِقُ الْقَتْلُ فِيهِمْ كُلَّ حَادِثَةٍ | فَمَا يَصِيبُهُمْ مَوْتٌ وَكَأَنَّ هُمْ

ترجمہ تیرا انکو قتل کرنا انکی ہر مصیبت کے پہنچنے سے سبقت کرتا ہو۔ یعنی تیرے قتل کے سوا سے ان کو کوئی مصیبت
نہیں پہنچتی۔ بیان تلک کہ نہ انکو موت دسی ستاتی ہو اور نہ پسیری۔ کیونکہ وہ ان دو حالوں سے پہلے ہی
مقتول ہو جاتے ہیں۔

نَفْسٌ دَعَا دَيْعِيَّ عَنْ عَسَا حَبْرِيٍّ | نَفْسٌ نَفَّسَتْ نَفْسًا نَجَّرَهَا الْحَلْمُ

عن مجاورہ ای عن مجاورہ عبیدہ والحلم النوم ترجمہ علی نے سیف الدولہ کے خواب کو اس کی آنکھوں سے

اُس کے ایسے نفس عالی نے دور کر دیا کہ اُس کے سولے اور لوگوں کے نفسوں کو خواب خوش کرتے ہیں۔ بیٹھے وہ بسبب اپنی ہمت بلند کے تحصیل فضائل کے لئے بیدار رہتا ہی اور اُوں بادشاہ چین و آرام کو ناپسند کرتے ہیں۔

اَلْفَاؤُكُ الْمَلِكِ الْهَادِي الَّذِي تَهْدَانَا
بِقِيَامِهِ وَهَذَا الْعَرَبُ وَالْعَجَمُ

ترجمہ و مدبر بادشاہ دین حق کا ایسا ہادی ہی کہ اُس کی تدبیر اور ہدایت کے عرب و عجم گواہ ہیں۔

اِبْنُ الْمُعَيَّرِ فِي بَعْضِ قَوَائِدِهَا
بِسَيِّئِهِ وَكَوْفَانِ وَالْحَرَمِ

المعمر الذی عفر الفرسان فی الصفو وہو التراب یریداہ ابالیہما لما عارب القرامطہ بنجد۔ و بنجد امین الکوفۃ و ابجواز ارض کبیرۃ۔ و کوفان الکوفۃ۔ و الحرم اراد کہ شرفنا صد تعالیٰ ترجمہ ممدوح پسر اُس شخص کا ہی جس نے بنجد کے سواروں کو اپنی شمشیر سے خاک میں ملا دیا اور قتل کر دیا۔ یعنی ابن ابوالہیجا جو جس قرامطہ کو بنجد میں تباہ کر دیا اور اُس کے علاوہ کوفہ و مکہ معظمہ ہی۔

لَا تَطْلُبْنَ كَرِيْمًا بَعْدَ ذُوِّ يَتِيْمَةٍ
اِنَّ الْكِرَامَ مَا سَمِعْنَا هَمْدًا اَخْتِيْمُوا

ترجمہ بعد ملاقات ممدوح کسی سخی کی ہرگز مت تلاش کر کیونکہ سخی لوگ ختم ہو گئے اُس شخص پر جو سب سینوں سے سخی ہی۔

وَلَا تُبَالِ بِشِعْرِ بَعْدَ شَا عِيَاهِ
ذُنُ الْفَسِيْدِ الْقَوْلِ حَتَّى اُخْتِمْ

ترجمہ اور بعد شاعر ممدوح کے یعنی میرے کسی شعر کی پروا مت کر اور اُنکے شعر مت سن کیونکہ بیشک اُنکے قول ایسے بگاڑے گئے کہ برسے پن کی ترین کی گئی کہ اُس کے سبب سانس اُنکے سُننے سے محفوظ رہتا ہی۔

وقال يبيح النساء و اراد ان يستكشفه عن ندره و هي من قوله فني صباه

اِكْبَى اَرَابِي ذِيَاتِ لَوْ مَلِكِ الْوَمَا
هَكَذَا تَتَا مَعْلَا شَوْ اِرْدِ اَجْمَا

قال الخليل قيل المصراع الاول وحين احد هان يكون مستغنيا بنفسه والتقدير كفى لو ملك فاني اراني اوم شك اي اكثر لو اوتهم في المصراع الثاني رفوع بابتداء مفعول و خبر مقدم اي بذاتهم اذ يفعل اي اصابتني هم و حسی كلمه ترجمہ ترجمہ اس صورت میں یہ ہو گا کہ ای لائم خدا تجھ پر رحم کرے اپنی ملامت کو روک اور بس کر کیونکہ میں اپنے آپ کو تیری ملامت سے زیادہ قابل ملامت سمجھتا ہوں یعنی اب تیری ملامت کی حاجت نہیں ہی اب میرا یہ حال ہی کہ غم عشق میرے دل رفتہ پر بکھر پڑ گیا ہی۔ والوجہ الثانی ان یكون المصراع الاول متعلقا بالثانی فیکون ہم فاعل ارانی۔ و انجم قلی یقال انجمت السار اذا اقلعت عن المطر ترجمہ اس صورت میں یہ ہو گا کہ ای زن لا تفر تیری ملامت کو چھوڑے کیونکہ اُس غم نے جو میرے دل رفتہ پر مقیم ہی چکویہ معلوم کر دیا ہی کہ تیری ملامت خود زیادہ قابل ملامت ہی۔ خلاصہ یہ ہو کہ میں خیرین ہوں اور ملامت سے اور غم سے زیادہ ہوتا ہے

پس تیری ملامت لائق ملامت ہو۔

دَيْخَالٍ مَحْنَمٍ لَمْ يَجِدْ لَهُ الْهُدَىٰ
مَحْنَمًا لَيْسَ فِعْلُهُ السَّبْقًا مَوْكَدًا مَنَا

دخیال عطف علی قولہ ہم۔ و نصب فِعْلُهُ لانه جواب نفی بانفار ترجمہ اور محکو قابل ملامت بکھا دیا ہے اس میرے جسم نے جو سبب شدت لاغری کے صرف بمنزل خیال رہ گیا۔ اور محبت نے اُس کے لئے نہ گوشت چھوڑا ہے۔ کہ پیاری محبت اُسے دُلا کر کے اور نہ خون باقی رکھا ہے بلکہ سب تھیل کر دیا ہے۔ پس ایسے حال میں ملامت کا کیا موقع ہے۔

وَحُفْوَىٰ قَلْبٍ لَوْ رَأَيْتَ كَهَيْبَتِهِ
يَا حَبَّتِي لَطَنَنْتِ فِيهِ جَهَنَّمَ

انحفوقی الحفقان و اضطراب القلب لائسہ کے خطاب سے اعراض کر کے محبوبہ کو خطاب کرتا ہے۔ اور اگر عادلہ سے محبوبہ ہی مراد ہے تو اس صورت میں اعراض نہیں ہوگا۔ ترجمہ اور اُس اضطراب دل نے کہ اگر تو ای جنت و باعث ہرگز راحت اُسکے شعلہ کو دیکھے تو یہ خیال کرے کہ اُس میں تو دوزخ ہی سبب شعلہ زنی و حرارت باطنی کے۔

إِذَا تَمَّابَةٌ مَصِيدٌ حَبِيبٌ أَبْرَقَتْ
تَوَكَّتْ حَلَاةٌ دَقَّ كُلُّ حَبِيبٍ عَقْلَمَنَا

احب الجبوب۔ و ابرقت اظہرت برقما۔ و العلم شہرت و يقال انخلت ترجمہ اور جبکہ ابر اعراض محبوب اپنی برق چمکانا ہے تو وہ شیرینی ہر شے مرغوب کو مثل ایلو سے کے تلخ کر دیتا ہے۔

يَا دُجَّةُ ذَا حَيْبَةٍ ابْنِي لَوْ كَلَيْتَ مَنَا
أَكَلُ الصَّنَا حَبِيدًا مِي وَرَضَ الْأَعْظَمَا

دایتہ اسم التی شبیب بہا و لذتہا لیسرنا۔ و قال ابن فورقہ لیس ہوا سم علم لہا و لکن کنی بہ عن اسمہا علی سبیل التفضیر عظیم مائل بہ من جہا و قال الواصی لو لم یکن علما لکان الوجہ صرفا۔ و الرض اسخنی و انکسر ترجمہ ای رو سے محبوبہ دایتہ یا ای رو سے محبوبہ جو میرے لئے بڑی مصیبت ہے اگر تو ہنوتا تو لاغری میرے جسم کو نہ کھا جاتی اور نہ میرے استخوانوں کو چورا چور کر دیتی۔

إِنْ كَانَ أَعْنَاهَا الشَّوْقُ فَتَابْتِي
أَصْبَحْتِ مِنْ كَيْدِي وَمِنْهَا مَعِي مَنَا

السلو البعض و السام۔ و المعدم الفقیر ترجمہ اگر محبوبہ کو مجھ سے اُس کے اعراض نے بے پروا کر دیا ہے تو میں بیشک اپنے جگر اور محبوبہ سے منس ہو گیا ہوں۔ یعنی میں اُس کا محتاج ہوں اگر وہ مجھ سے سنتی ہے۔

غَضَبٌ عَلَى نَفْسِي حَلَاةٌ تَابَتْ
شَمْسُ النَّهَارِ تَقَلُّ لَيْلًا مُظْلِمًا

نقوی تشبیہ لقی يقال نقوان نقیان و ہوا الکثیر من الرزل و نقل تحمل ترجمہ محبوبہ بیٹے اُس کا قاتل ایک شخ ہے جو اُپر دُذو وہ ریگ صحرائی ہے ہر دو سرین کے جمنے والی ہے اور آفتاب روز بیٹے اُس کا نورانی چہرہ

شب تاریک بیٹے موسے سیاہ سر کو اٹھاتے ہوئے ہے۔

لَمْ تَجْعَلِ الْأَرْضَ لِلْأَذَىٰ مَثْوًى ۗ وَلَا تَجْعَلِنِي لِقَوْمٍ مَّغْتَابًا

الغرم الغرام وهو الزمزم ہوا۔ والغم الغنم ترجمہ محبوبہ نے اشیاء متضادہ یعنی نزاکت قد و کفان سرین چہرہ منور و موسی سیاہ کو اپنے قامت میں جسکے تمام اعضا خوبی و حسن میں ہرنگ یکدگر ہیں جس میں کیا گمراہنے کہ وہ بجگو میرے عشق کی واسطہ مثل مال غنیمت کرے۔ یعنی تاکہ میں ان اشیاء میں متضادہ کو دیکھ کر از خود رفتہ و عاشق زار ہو جاؤں۔

كَيْصِفَاتٍ أَوْ حِدًا نَأْتِي الْأَفْضَلَ الْكَيْفَ ۗ بَهْرَثَ فَأَنْطَقَ وَأَصْبَحِيهِ وَأَفْخَسًا

بہرت نہرت و غلبت۔ والا فہام منطقت۔ والکاف فی موضع نصب صفة مصدر محذوف تقدیرہ لم تجع جمعا مثل صفات ترجمہ مثل صفات ہائے رنگانہ افضل کے کہ وہ خوب ظاہر ہو میں اور اپنے ثنا خانوں کو اپنے وصف میں گویا کیا۔ اور آخر کار انکو بسبب عدم احاطہ اوصاف خاموش کر دیا۔ خلاصہ یہ ہے کہ محبوبہ میں اوصاف متضادہ مذکورہ ایسے حج میں جیسے ممدوح میں کہ وہ اعدا کے حق میں تلخ اور دوستوں کی واسطہ شیرین اور زم میں خوش اخلاق اور زم میں غضبناک ہے۔

يُعْطِيكَ مُبْتَدِئًا فَإِنِ انْجَلَدَتْ ۗ أَعْطَاكَ مُعْتَدِرًا كَمَنْ ذَرَأَ جَرْمًا

ترجمہ ممدوح تجکو ابتدا ہی میں بے سوال دیتا ہو اور اگر تو اس سے نشانی کرے اور قبل اعطا سوال کر پڑے تو وہ تجکو ایسی عذر خواہی کے ساتھ عنایت کرے گا گویا اس نے تیرا گناہ کیا ہے۔

وَيُرَى الْعَظَمَانَ يُؤْرِي مَلَأُضْمًا ۗ وَيُرَى النَّوَاضِمَ أَنْ يُؤْرِي مُتَعَطِّمًا

ترجمہ اور وہ اپنی بڑائی اس صورت میں سمجھتا ہے کہ وہ خاکساری کرے اور اپنی فروتنی اور پستی اس امر میں خیال کرتا ہے کہ وہ متکبر اور معظم دیکھا جاتے۔ یعنی وہ خاکساری کو عظمت سمجھتا ہے۔

نَصْرًا لِّلْفَعَالِ عَلَى الْإِطَالِ كَأَمَّا ۗ نَحَالُ السُّؤَالِ عَلَى السُّؤَالِ فَحَيِّمًا

نصرہ دفعہ و اعلاہ و اطروہ۔ والفعال بفتح الفاعل استعمل نے افضل الجمیل ترجمہ اس نے اپنے کار ہائے نیک کو درنگ پر غائب و منفقہ کر دیا ہے۔ یعنی عطامین تاخیر میں کرتا ہے گویا اس نے سوال کو حرام سمجھ لیا ہے۔ یعنی وہ سوال سائل سے ایسا احتراز کرتا ہے جیسا حرام سے اس نے قبل سوال بخشا ہے۔

يَا أَيُّهَا الْمَلِكُ الْمُصْطَفَىٰ جَوْهَرًا ۗ مِنْ ذَاتِ ذِي الْمَمْلُوكَاتِ أَسْمَىٰ مِنْ سَمَاءِ

اسمٰی من سماؤ مصدوع نصب لانه صاوی صفات۔ و مجوزان کیون موضع رفقا و انت اسمٰی من سماوی اعلیٰ من علا۔ و مجوزان کیون فی موضع خبر صفة ذی المملکت۔ ذوی المملکت ہوا اللہ تعالیٰ ترجمہ سرمدیہ بادشاہ

کہ اُس کی اہل و ذات خداوند تعالیٰ کی جانب سے یعنی اُسکی عنایت سے پاک و صاف ہو اور اسی بلند تر ہر فیض القدر کے۔ شارح واحدی کہتے ہیں کہ یہ الفاظ مع انسان میں کردہ و موسوم ہیں۔ شاعر اس واسطے لایا ہو کہ اگر ممدوح ان الفاظ سے راضی ہوا تو ممدوح ہو جاوے گا کہ وہ بد مذہب ہو اور اگر ناخوش ہوا تو معلوم ہو جاوے گا کہ وہ خوش اعتقاد ہو۔ غرض متنبی اس شعر سے اُس کے مذہب کا حال معلوم کرتا ہے۔

نَوْمًا تَطَاهَرُ فَبَيْنَكَ كَمَا هُوَ مَبْتَلِيَّةٌ ۚ فَتَنَّاكَ وَتَعَلَّمْنَا عَلَيْهِ مَا لَمْ نَعْلَمْنَا

اللاہوت لفظ جبرانی يقال لله لا ہوت ولا لسان ناسوت۔ و تطاہر ظہر و تداون ای عاون بعضہ بعضاً ترجمہ
بچہ میں نور انہی ظاہر ہو گیا ہو سو قریب ہو کہ تو اُس چیز کو جان سے جو ہرگز نہیں جانی جاتی ہے غیب کو۔

وَ يَهْرَبُ فَبَيْنَكَ إِذَا تَطَفَّتْ فَصَاحَةٌ ۚ مِنْ كُلِّ عَضْوٍ مَبْتَلِيَّةٌ أَنْ يَتَكَلَّمَا

ترجمہ اور جب تو فیصحا نہ گفتگو کرتا ہو تو وہ نور الہی یہ قصد کرتا ہے کہ تیرے ہر عضو سے کلام کرے نہ صرف
زبان سے

أَنَا مُبْتَلِيٌّ وَأَطْرَجُ أَبِي دَسَائِدٌ ۚ مَنْ كَانَ يَخْلَعُهُ بِالْإِلَهِ فَأَخْلَسْنَا

ترجمہ میں تنگ و دیکھ رہا ہوں اور تیری غایت عظمت کے سبب میں یہ گمان کرتا ہوں کہ میں سوتا ہوں اور یہ
رویت خواب میں ہو۔ دستور ہو کہ جب انسان کوئی نہایت عجیب چیز دیکھتا ہو تو براہ تخریب سمجھنے لگتا ہو کہ میں
خواب دیکھ رہا ہوں یا شاک کلام تمام ہو گیا۔ پھر کہتا ہو کہ کون خدا کو خواب میں دیکھتا ہو تاکہ میں دیکھوں
شارحین نے متنبی کے اس شعر پر باین خیال کہ اُس سے انکار رویت نوم نکلتا ہو بیچارہ شاعر کئی ٹہری دیکھا
اڑائی ہیں کیونکہ اس باب میں روایات متواترہ وارد ہیں بندہ مترجم کے نزدیک یہ بالذمہ موسوم ہے

كَبُرَ الْبَعِيَانُ عَلَيْنَا حَتَّىٰ أَصَلْنَا ۚ صَارَ الْبَيْتَيْنِ مِنَ الْبَيْتَانِ تَوْهَمَانَا

ترجمہ تیرا دیکھنا مجھ کو ایک امر عظیم معلوم ہوا بیان تلک کہ تیرا دیدار بقینی مجھ کو ایک امر وہی معلوم ہونے لگا۔

يَا مَنْ يَجُودُ بِدَيْدِي فِي أَسْوَإِهِ ۚ نِعْمَ تَعُوذُ عَلَيَّ أَلَيْسَ نَحْيِي أَنْ نَعْمَا

ترجمہ ای وہ شخص کہ اُس کے دونوں ہاتھوں کی بخشش کو اُس کے اموال میں ایسے انتقام ہیں کہ وہ تمہیں نکتہ حق
میں نمٹیں ہو جاتے ہیں یعنی وہ اپنے اموال کو ایسا بیدریغ خرچ کرتا ہے کہ گویا وہ اُس سے انتقام لیتا ہو جیسا
دشمن سے انتقام لیکر اُس کو ہلاک کرتے ہیں ایسا ہی وہ اموال کو متفرق و ہلاک کرتا ہے۔

حَتَّىٰ يَقُولَ النَّاسُ مَاذَا عَاجَلْنَا ۚ وَيَقُولُ بَعِيْتُ الْمَالِ مَاذَا مَثَلْنَا

ترجمہ بیان تلک اموال کو بکثرت صرف کرتا ہے کہ لوگ کہتے ہیں کہ یہ عاقل نہیں بلکہ مجنون ہو اور بیت المال
کہنے لگتی ہو کہ یہ شخص مسلمان نہیں ہو کہ اموال مسلمانوں کو تلف کئے دیتا ہو اور اس میں کچھ باقی نہیں چھوڑتا

اِذْ لَوْلَا تَرْوِيْدُ لِمَا اُرِيْدُ مُتَرَجِّمًا

ترجمہ ترجمہ جیسے سخی کو میرا اپنی حاجت کو یاد نہ لانا یا دولا تا ہی کیونکہ جو میں چاہتا ہوں اس کے لئے تو ترجمہ نہیں چاہتا بلکہ تو جانتا ہی۔

وقال فی صباہ

اِلٰى اَبِي جَبِيْنٍ اَنْتَ فِي زِيْتِيْ مُحَمَّدٍ

ترجمہ تو کب تک باس احرام باندھنے واسے میں رہے گا یعنی سبب افلاس کے جامہ دوختہ پہننے کا اور ہر ہر رتہ گا۔ یا جیسا محرم قتل حیوانات سے محرز رہتا ہی تو کب تک قتل اعدا سے کنارہ کرے گا اور کس وقت تک تو قبلا سے شقاوت باعث فقر رہے گا اور کتنے زمانہ تک۔

وَاِنْ كَلِمَتِيْ تَحْتِ الشَّيْطٰنِ مُكْرَمًا

ترجمہ اور اگر تو شیطان کے نیچے باعزت و حرمت میں مرے گا تب بھی مرے گا اور رخ ذات بھرتی میں کہیںے گا۔

قَتِيْبٌ وَاِنْتِقَا بِاللهِ وَثَبْتَةٌ مَّا جِدِ

ترجمہ سو متوکل علی اللہ تو اس شریف مرد کا سا اٹھنا اٹھ جو لڑائی میں مرتے کو ایسا شیرین کچھ جیسے مٹھ میں شہد۔

وقال فی صباہ

ضَبِيْعٌ اَلْعَبْرِيْنِ سَبِيْعٌ غَيْرُ مَحْتَسِبِ

ترجمہ المستیہ المنقبض۔ دہلم جمع لہ و ہوا شعر الذی الم بالنبکین۔ ومن دی غیر بالصب جلد بالاد و ہوا ان کثر من خد جلد صفۃ الضیف ترجمہ یہ پیری ایک ناخاندو بے شرم ہوا ہی جو میرے سر پر فتنہ آدھکا اور جو کام آتے میرے سر کے بالوں کے ساتھ کیا ہی اس سے تلوار کا کام بہت اچھا ہی کیونکہ پیری بالوں کو بدتر رنگ جو سفیدی ہی آرتی ہو اور تلوار بالوں کو سرخ کرتی ہی جو عمدہ رنگ ہو۔

اِبْدَانٌ بَعْدَ اَنْ يَبَاطَا هَا كَلِيْبًا حَضْرًا

قال ابو الفتح لا یقال اسود من کذا لان الا لوان لا یبئ من افعل منها افضل التفضیل الا ان الکوفین قد علی عنہم اسود شعرہ و ابیضہ فان صح بذلک کثرة استعمالم بدین المخرین ترجمہ تو دفع ہو تو ہلک ہووے تو ایسی سفیدی ہو جسک لئے سفید ردنی نہیں ہی بیشک تو میری آنکھ میں تاریکیوں سے تاریک ہو۔

رَبِّحْتَ قَامِلِيْنَ وَالشَّيْبِ تَعْدِيْتِيْ

ترجمہ حاصل ہوئی و شبیہ الرغ و الجرف فالرغ ان کیوں مبتدین و طفلًا و بالغن مالین سد مسد الخیرین تقدیرہ ہوا ہی از کنت طفلًا و شبیہ از کنت بالغن و الجرف ای الامن المحب و حسن ابدال العوی من الحب از کان بمبتاہ

ترجمہ میر تقی میری اور دوستی محبوبہ سے ہو جس کی محبت نے محکو قتل کر ڈالا ہو بیٹھے جیسے غذا موجب پرورش اور ہر جاندار کو لازم ہو ایسے ہی میں نے یار کی دوستی اور پیری میں پرورش پائی ہے۔ جوانی آئی ہی نہیں کیونکہ بحالت طفلی میں عاشق ہو گیا اور آغاز جوانی میں پیر ہو گیا۔ یعنی بسبب صدمات عشق طفلی ہی میں موٹے سر سفید ہو گئے۔ پھر جوانی کمان آئی۔

فَمَا أَهْمُ بَرِّسِيْمٍ لَا أُسَا سِلَّةٌ وَكَلَا يَدَا اِبْتِخَارٍ كَا تُوْبِيْنُ ذِي

الزسم اثر اللہ یار ماکان لاصحاب بالارض ترجمہ سواب میرا یہ حال ہے کہ میں کسی خانہ ویران کے بقیمانہ آثار پر نہیں گزرتا کہ اُس سے حال دیار محبوبہ نہ پوچھوں۔ یعنی اُسکو دیکھ کر نشان باقی دیار محبوبہ بے اختیار یاد آجاتے ہیں اور نہ کسی ایسی برقع پوش عورت پر گزرتا ہوں کہ وہ میرا خون نگر اتے۔ یعنی ہر خوبصورت زن کو دیکھ کر یاد محبوبہ آجاتی ہے۔ اور یہ امر میرے قتل کا باعث ہو جاتا ہے۔

تَنَفَّسْتُ كَمَا فِي غَيْرِ مَنْصَدٍ ج يَوْمَ التَّارِيْحِيْلِ وَشَيْبٍ غَيْرِ مُلْتَمِمْ

المنصع المنشق۔ والشب الفراق اور اربالشب القبيلة ای فراق شعب غیر مجتمع لار تمامہ و تفرقہ فی کل وجہ والمنتقم الجمع ترجمہ جس روز حیدر رخت ہوئی تو اُس نے بسبب اپنی وفائے ثابت و صبح کے اور فراق کے جس کے بعد امید اخلع نہ تھی یا بسبب فراق اُس قبیلہ کے جو پیر جمع نہ ہو گا۔ ٹھنڈا سانس بہرا۔

قَبَلْتَهَا وَدَمُوعِي مَزْجُ أَدْمِعِهَا وَكَبَلْتَنِي عَلَى اِخْوَانِي فَمَا لِي فَجْرٍ

نصب فاعلی الحال کتولک فوہ الی فی ترجمہ میں نے محبوبہ کا ایسے حال میں بوسہ لیا کہ میرے اشک اُس کے اشکوں سے ملے ہوئے تھے اور اُس نے میرا بوسہ باوجود خوف و قہیوں کے ٹھنڈا کر لیا۔ مقصود بیان غایت (تصال ہے۔

قَدْ دُمْتُ مَاءَ حَيَاةٍ مِنْ مَقْتَبِلِهَا لَوْ صَابَ تَرْبَا لَأَجْبِي سَأَلِي أَهْمِمْ

المقبل موضع التقابل۔ وصاب نزل ترجمہ سو میں نے اُسکی بوسہ گاہ سے ایسے آب حیات کا مزہ چکھا کہ اگر وہ زمین پر جا پڑے تو پہلی اُمتوں کو جو مر گئی ہیں زندہ کرے۔

تَرَوْنَ اِيَّيْ بِيْتِيْنَ اَلْعَلْبِيَّ جَبِيْشَةَ وَتَمَسُّهُمُ الطَّلَّ قُوْقَى الْوَسْرِ دِيَا لَعْنِمِ

جہشتہ متحورہ قد تیز و جہا لبکا و ذلم تک۔ والعم دوا امر کیوں فی الرلل و قیل ہو بنت فی الرلل امر و قال الجوہری ہو شجر لین الاعنسان لیشبہ بہ انامل الجواری ترجمہ وہ محبوبہ روتی چشم بنا کر میری طرف بچشم آہو دیکھتی ہے اور اپنے رخسار شگلاب سے اشک مثل شبنم کو اپنی انگشتا سے سُرخ سے پوچھتی ہے۔ بیان شاعر نے پارچہ سبز کو پارچہ زرد سے بے حزن تشبیہ تشبیہ دی ہے۔ محبوبہ کو آہو سے اور اُس کے اشکوں کو شبنم سے اور رخسار کو

گلاب سے اور انگشتا سے سرخ کو عنم سے۔

دُوَيْدٌ مَحْكَمٌ فِينَا غَيْرُ مَنصِفَةٍ | بِالنَّاسِ نَلِيْمٌ بِرَأْفِدَائِيٍّ مِنْ حَكِيمٍ

دوید اسم من اسرار الافعال ای اصل و ارتق ترجمہ ای محبوب۔ ایسے حال میں کہ تو ظالم ہو اور عالم میں تقویٰ پر تمام زبان کو قربان کرتا ہوں تو اپنے حکم جفا کو ہمہر موقوف کر اور چھوڑ دے کیا بات ہو کہ میں تجھ کو تمام عالم سے محبوب رکھتا ہوں اور تو ایسے شخص فدائی پر تسلیم کرتی ہو۔

أَبْدَيْتُ بِمِثْلِ الْكَلْبِ الْبَدِيَّةَ مِنْ حَيْزِرٍ | وَكَلَّحْتُ بِنِي الْكَلْبِ أَيْ أَجْنَلْتُ مِنْ أَلْمِ

اجنلت اکثر ستر ترجمہ تو نے بوقت رحلت ایسا جزع و فزع ظاہر کیا جیسا میں نے حالانکہ تیرے دل میں اس قدر رنج فراق نہیں جو جیسا میرے دل میں ہو بلکہ اُس سے بدمساجد کم ہو۔

رَأَى الْبَرِّيَّةَ تَوَكَّبَ الْمُحْسِنُ أَصْحَبَهَا | وَصَوَّرَ مِثْلِي فِي تَوَكُّبِي مِنْ سَلَمٍ

تاویل اذ انکان الامرا کما جوی او کما ذکر ت و بزہ سلبہ ترجمہ اگر تیرے دل میں مثل میرے غم ہوتا تو میرے رنج کا کتبہ جز تیرے لباس حسن کو اتار لیتا یعنی صد مسرمان سے تیرا یہ رنگ روپ جاتا رہتا اور تو میرے مانند سپا اور بیاری میں جیتی عرب کا اصل لباس چادر و زاری اسلئے تو میں بعینتہ مشابہت لایا یعنی تو خطہ بیاری کو پہننے ہوتے ہوتی۔

لَيْسَ التَّمَلُّقُ بِالْأَمَالِ مِنْ أَرْبَعٍ | وَأَكْوَافُ النَّعْمَةِ بِالْإِتْقَانِ مِنْ سِتْمِ

اتسمل ترجمہ الوقت بالشیء ایسے بعد الشئ۔ والاتقان الفقر و الحاجة ترجمہ امیدوں میں اوقات گزارسی او مال ٹولا کر نامیرا مقصد میں ہو اور نہ اسفاس پر قناعت کرنا میری خصلت۔ حشلمہ یہ ہو کہ میں طاسب کثیر ہوں اور طلب ایصال میں سفر کرنے والا ہوں۔

وَمَا أَظُنُّ بِنَاتِ الدَّهْرِ تَلَوُّنًا | حَتَّى تَسُدَّ عَلَيْهَا طَرَفُهَا هَيْبَةً

بنات الہم ہر مرد و عواذہ ترجمہ اور میں خیال نہیں کرتا کہ عواذ زمانہ میں پانچ چوڑ میں جب تک کہ میری بلندستیں اُسکی راہ میں بند نہ کریں۔ یعنی جب تک کہ میں اموال و رجال سے تقویت حاصل نہ کروں۔

لَيْسَ الْكَلْبِيَّابِيُّ الْبَقِيَّ أَخْتٌ عَلَى جَدَّتِي | بِرَقَّةِ الْحَيَالِ وَاعْتِدَائِي وَلَا تَكَلِّمِ

الحجدة النبی دوقہ الحال الفقر۔ وافضی علیہ الہم بلکہ ترجمہ ای محال ہے درباب میری فقیری کے اُس زمانہ کو ملتا کہ جس نے میری تو نگری کو ہلاک اور میرے حال کو تہلا کر دیا اور مجھ کو سدور رکھ اور ملامت نہ کر۔

أَرَى أُنَا سَادَ مَحْضُوؤِي عَلَى عَنَتِي | وَذُكُورُ جُؤِدٍ وَمَحْضُوؤِي عَلَى الْكَلْبِ

المحصل سعد نقل من اسم المفعول ترجمہ میں انسانوں کو دیکھتا ہوں اور میرا حصول مقصد نہ ایسے اشخاص کے ہو جو عینت میں مثل گو مقصد میں اور میں ذکر خوشش مستسا ہوں اور میرا حصول مطلب صرف زبانی جمع خوشی

پر ہو یعنی جن سے میرا معاملہ اور امید حصول غرض ہو وہ محض مثیل خمیس ہیں۔ ایسے لوگوں سے کیا امید نفع ہو سکتی ہو۔ قولہ ذکر جو دای اسخ بزرگرا بجد فہو من باب تلفہتا تبا و ما ر بار و اے علفہتا تبا و سقیہتا بار و ا۔

وَدَبَّتْ مَالٍ فَنَقِيْرًا مِّنْهُ وَ دَبَّتْ لَمْ يَنْكُرْ مِنْهَا كَمَا أَثَرِي مِنَ الْعُلُوْمِ

درب مال عطف علی قولہ اناسا و ذکر جو و ضمیر مروتہ ما مال رب المال۔ والا اثر اکثرۃ المسال ترجمہ ادرب میں ایسے صاحب مال کو دیکھتا ہوں کہ اپنی مروت میں بالکل فقیر ہو۔ یعنی سخت بیروت۔ وہ مروت سے ایسا تو نگر نہیں ہوا جیسا کہ وہ فقیری سے تو نگر ہوا ہو۔ غرض بسبب حصول مال بعد فقر تو نگر تو ہو گیا۔ مگر مروت میں مفلس ہی رہا۔

سَيَصْحَبُ النَّصْلُ بَنِي مِثْلٍ مَّغْرَابًا وَ يَنْجِيءُ سَبْدِي عَنِ صِحْمَةِ الْبِصْمِ

انصل بصل لیسف۔ و اصمۃ ایضاً الشجاع و اصم جمع ترجمہ قریب ہو کہ میری تلوار کا پھل مجھ سے ایسے تیز مزاج شخص کو اپنے ہمراہ لے گا جیسی اُس کی دھار ہو اور جیسی خبر ظاہر ہوگی ایک شخص سے جو سب ہادرن میں ہسا در ہو۔ قول مجھ سے ایسے شخص کو انج و قول ایک ایسے شخص سے انج اسکو صفت تجرید کہتے ہیں جیسا رأیت من زید اسدا میں۔

لَقَدْ تَصَبَّرْتُ حَتَّى كَلِمَاتٍ مُّضْطَبَّرَةٌ خَالِدَانِ اَلْحَمْدُ حَتَّى كَلِمَاتٍ مُّفْتَاحَةٌ

القام فی لات زائدۃ۔ و البحرہ شاذ و قد جریۃ العرب فی اشعار ہم۔ و قال الطبری لات بلنتہ لیمین یعنی لیس۔ و لمصطبر یعنی الاصبار۔ و المقم یعنی الاقام و ہو الدخول فی الشکر ترجمہ بیشک میں نے بت صبر کیا یا ان تک کہ اب قوۃ صبر میں باقی نہیں رہی سو اب میں ہالک جنگ میں اپنی نفس کو ڈالتا ہوں اور تمام دشمنوں کو قتل کروں گا کہ میری جنگ کی حاجت نہ رہے گی۔

اَلْهَيْبَةُ تَمِيْرَةٌ وَ جُنَّ كَا الْخَيْلِ سَاهِدَةٌ وَ اَلْحَمْدُ اَلْقَوْمِ مِنْ سَابِقِ عِلْمِ دَعْمِ

ساہتہ تمیرۃ الوجود۔ و قامت الحرب علی ساہتا اشتدت ترجمہ بیشک میں شدت حرب و حرب و دوداد و دش کے سبب چہرہ ہاسہ پیمان کو متغیر کر چہرہ زون گا ایسے حال میں کہ لڑائی اُس سے خوب قائم ہوگی جیسے سابق تدبیر بلند شو کھڑی ہوتی ہو۔ یعنی سخت جنگ برپا کروں گا۔

وَ اَلطَّقَنُ مِيْسٌ قَدِمًا وَ اَلزَّجْرُ مِيْلَقَةٌ هَا حَتَّى كَاَنْ يَدَهَا ضَرْبًا مِثْلَ اللّٰهِ

اللم الجون ترجمہ اور نیزہ زنی گھوڑوں پر کارائش کرے گی اور ڈپٹھا گھوڑوں کو ایسا بے چین کرے گا کہ گویا اُن کو کسی قسم کا جنون ہو یعنی وہ بسبب کثرت کود پھانڈ کے نہایت تیزی کریں گے۔

كَاتَمْنَا الصَّابِ مَعْصُوبًا عَلَى الْجَوْرِ	قَدْ كَلَمْتَهَا الْعَرَابِي فَهِيَ كَا بِحَدِّهٖ
کلمتا جو حتما کا تہ نعت افزا ہوا ماہا من الجراح۔ والصاب نبت متر ترجمہ گھونڈن کو میں ایسے حال میں کر چھوڑوں گا کہ انکو نیزوں نے زخمی کر دیا ہوگا۔ پس سبب کثرت زخموں کے اُسے منہ کھلے کے کھلے رکھئے ہوں گے گویا ایوان کی لگاموں پر بڑبڑایا گیا ہو کہ اُس کی تنگی سے منہ بند نہیں کر سکتے۔	
حَتَّى آدَلْت لَهٗ مِنْ دَوْلَةِ الْخَلْدَمِ	بَلْكَ مَشْصَلَتٍ مَا دَانَ مُنْتَظِرِي
البار متعلقہ بقولہ لاتر کن۔ دولت لای اعنتہ علیہ حتی جعلت لہ الدولۃ وادخلم الذین الاستحقون الامارۃ ترجمہ حالات مذکورہ ظہور میں لاؤں گا باعانت مردان کے کہ مثل شمشیر بر سہ کے تیز اور میرے خروج کے ہمیشہ منتظر رہتے ہیں بیان تک کہ میں انکو ان لوگوں سے جو لائق سلطنت نہیں ہیں سلطنت دلوادوں گا۔	
وَيَصْنَعُ لِي دَهْمًا مَجْحَاجًا فِي الْحَرَمِ	شَيْخٌ يَرِنُ الصَّلَوَاتِ الْمُحْسِنِ نَائِلًا
شیخ صفحہ منصلت مترجمہ وہ مرد چالاک ایسا جاہل کلان سال و بے باک اور خونریز ہو کہ نماز ہاے پنجگانہ کو نفل سمجھتا ہو اور حرم شریف مکہ میں خون حاجیوں کو حلال سمجھتا ہو باوجودیکہ وہ گناہ کبیرہ ہو۔ یا یہ کہ شیخ سے مراد ایرانی تلوار ہو کہ کشتلی شمشیر اُس کی طرح ہی یا سبب صیقل کے اُسکو پیر کیا۔	
اَسْنَدًا لِكِتَابِ رَامَتْهُ وَاوْلَمُ يَوْمِ	وَكَلَمًا نَفْطَسَتْ تَحْتِ الْجَحَاجِ بِهٖ
رامتہ زالت عنہ وہو لایہرح واداعنہ فخذت ووصل بقعل دارا و بالبع القتال ترجمہ اور جبکہ لشکروں کے شیر زیر غبار اُس مرد چالاک میباک یا اُس قدیم شمشیر سے جنگا کریں تو وہ ہمارے لوگ اُس سے دور ہو جاؤ یعنی بجاک جاویں اور وہ اپنی جگہ سے ٹٹلے۔	
وَنَكْبَتِي بِاللَّيْمِ الْجَارِي مِنَ النَّبِيِّ	تَلْبَسِي الْبِلَادَ بَرْدِي الْجَبْرِ بَابِ رَيْتِي
الایم جمع دیستہ ہی المطر الدائم ترجمہ میری شمشیر کی چمک شہروں یا شہروالوں کو آسان دوزخ میں پہنکتی ہے جیوں کو بھلا دیو سے گئی اور وہ شہر سبب خون جاری اعدا کے بارشمن سے بے پروا ہوا جاویں گے۔	
جِيَا ضِخْوَفِ الرَّحْمٰى لِلنَّسَاِ وَاَنْعَمِ	رَادِي جِيَا ضِخْوَفِ الرَّحْمٰى يَانَعْمُوَا تَرِكِي
روسی من درو انار۔ وانشاء جمع شاة۔ وانعم يقال ہو واحد انعام و قيل انعم يراد به الابل خاصة ترجمہ اسی میرے جی ہلاکی کے حوضوں کے گھاٹوں پر اترتے لڑائیوں میں گسب اور مرارہ اور خوف ہلاکی کے حوضوں کو بکریوں اور شہردوں کے تے چھوڑو کسی سے لڑکر اپنی جان بچا نہیں سکتے۔	
اِنْ لَمْ اَذْرِكْ عَلَى الْاَذْمَا حَسَائِلِكُمْ	فَلَا دُعَيْتُ ابْنَ اُمِّ الْمُجْدِدِ الْكُرْمِ
ترجمہ اسی میری جان اگر میں جگمگتوں پر رہتا ہوا نہ چھوڑوں تو میں بھائی شرف کرم کا نیکارا جاؤں۔	

أَيُّهَا الْمَلِكُ وَالْأَكْبَادُ يَا مَعْزُومِي وَعَلِيَّ وَصَلَّى	
الحکم ناعل ایامک ایامیک لحم علی وضم المملک - والو ضم کل شیء یوضع علیہ اللحم ویضرب شلاً للضعیف الذی لا استئذاع عنده - والنظامی العنشان ترجمہ کیا سلطنت کا الگ ہو سکتا ہو وہ گوشت مقطوع جو تختہ وغیرہ پر رکھا ہو یعنی ایسا شخص جو ذبح ہوا لگ پر تازہ تہہ اور وہ بھی ایسی حالت میں کہ تلوار میں ہاری اُسکے خون کی پیاسی ہوں اور بزدلے گوشت خوار بھوکے ہوں۔	
مَنْ لَوْ رَأَى مَسَاءَ بَنَاتٍ مِنْ ظُلُمَاءِ	وَلَوْ جِئْتُ لَكَ فِي النَّوْمِ لَحْدَيْتُ
من بل من تو نے عملی وضم ترجمہ کیا ایسا بزدل شخص مالک سلطنت ہو سکتا ہو کہ اگر وہ بھگوا پانی بھجوا دے تو وہ خوف سے پانی چھوڑ دے اور تشنہ مرچا دے۔ اور اگر میری صورت اُسکو خواب میں نظر آوے تو وہ سنا چھوڑ دے اس خوف سے کہ بہاوا میں اُسکو خواب میں نظر آجاؤں۔	
مَيْتًا وَكُلَّ دَيْفِيَةِ الشَّصْرِ تَيْبِينَ غَدًا	وَمِنْ عَضِيٍّ مِنْ مَلَكِ الْعَرَبِ الْعَجَمِ
ترجمہ ہر باریک دو دو حاری تشیر اور سرکش شاہان عرب و عجم کا وعدہ ملاقات کل کو ہی یعنی میں اُسے کل بڑونگا	
فَإِنْ أَجَابُوا فَمَا تَقْبُدُنِي بِهَا لَهْمٌ	إِلَّا أَنْ تَوَدَّ أَنْفُسًا أَرْضِي نَهَائِي بِهِ
ترجمہ سو اگر ان بادشاہوں نے میرا کہا مانا یا اور میری اطاعت قبول کر لی تو میں اُن تشیروں کو لیکر اُن کا قصہ کروں گا اور اگر وہ مجھ سے لڑے اور بھاگے تو میں تلواروں کو صرف اُنھیں دینا پسند نہ کروں گا۔ بلکہ نگاروں کو بھی قتل کروں گا۔ یہ شکر کی سات اور اس کے الفاظ کیا عمدہ ہیں۔	
وقال وقد عدله معاذ في اقامته في الحرب	
أَيُّهَا عَبْدُ اللَّهِ مَعَاذُ رَأَيْتُ	سَخِيًّا عَفِيفًا فِي الْهَيْبَةِ مُتَسَارِعًا
ترجمہ ای خدا کے بندہ معاذ میرا مقام جنگ میں تجھ سے پوشیدہ ہی کیونکہ سبب جرم و سیران و اختلاط عمدہ تو نے مجھے نزدیک معاذ مرفوع بالبدل من عبد اللہ ولو کان عطف بیان لکان منصوباً من تو لا نسیم اجروا عطف البیان مجری الصفة۔	
ذَكَرْتُ بِحَيْثُمْ مَا طَلَبَهُ وَرَأَيْتُ	السَّخِيَّ طَرَفِيَّةً بِالْمُهْجِ الْبُحْسَا وَ
لفظ ما بحس انیسوں زائدہ ایو یعنی الذی ترجمہ تو نے اس امر عظیم کا ذکر کیا جو ہمارا مطلوب ہو اور جس میں ہم اپنی ارواح عظیمہ کی نظرہ میں ڈالتے ہیں۔ اور یہ سب قتل مصائب واسطہ حصول شرف و مجد کے ہو۔	
أَرِشِيَّةً تَأْخُذُ الشُّكْبَاتِ وَنَشِيءُ	وَيَجِيءُ مِنْ مَلَأَاتِ الْحُمَامِ
ترجمہ کیا مجھ جیسے ہوشیار بہادر راہبر شخص سے مصائب حصہ لے سکتے ہیں اور مجھ سا دلیر ملاقات موت سے	

تجراسکتا ہے۔ یعنی نہیں۔

وَلَوْ بَرَزَ الرَّجُلُ مَانُ الْإِنِّ لَشَخَصَتْ
لِحَصْبَتَيْ شَعْرٍ مَنفَرَةٍ قَبْلَهُ حَسَابِي

ترجمہ اور اگر زمانہ میرے روبرو مجھ ہو کر ظاہر ہووے تو ضرور میری برزہ شمشیر اُس کے سر کے بال کے خون سے نکلے اور اُسکو زخمی کرے۔ جب زمانہ سے جو محل مصائب اور انکا موجود ہو میں نہیں ڈرتا تو مصائب کی کیا حقیقت ہے۔

وَمَا بَلَغَتْ مَشِيئَتُهَا الْكِبَارِي
وَأَكَا سَادَتَا وَفِي يَدِهَا ذِمَامِي

ترجمہ اور زمانہ میرے معاملہ میں اپنی مراد کو نہیں پہنچا اور جھکے ذلیل نہیں کر سکا اور نہ وہ ایسے حال میں چلا کہ اُس کے ہاتھ میں میری باگ ہو۔ یعنی وہ جھکو۔ طبع نہ کر سکا۔

إِذَا امْتَلَأَتْ عَيْنُونَ الْخَيْلِ مِيئِي
فَوَيْلٌ لِّي فِي الشَّقِيقِظِ وَالْمَسَاوِرِ

ارادہ صاحب الخیل فخذت کقولہ علیہ السلام یا خیل السداری کی مراد کو خیل با فخذت للعلم بہ ترجمہ جبکہ سوارانِ ظن کی آنکھیں مجھ سے پر ہو جاتی ہیں تو اُنکی بیداری اور خواب پر افسوس ہے۔ یعنی وہ مجھ سے سخت خائف ہیں۔ میرے دیکھنے کے بعد اُن کو بیداری میں چین ہوتا ہوتا ہے خواب میں۔

وقال له بعض بني كلاب اشرب بلا الكلب سروراً بک فقال ارجع الی

إِذَا مَا شَرِبْتَ التَّحْمِيَّ كَيْفَ بِنَا مُهْتَاءً
شَرِبْنَا الَّذِي مِنْ مِثْلِهِ شَرِبَ الْكَلْبُ

المرث النحر الخالصة غیر مزوجہ بشئی ومن مثله شرب الکرم یرید الماء ترجمہ جبکہ تو گوگوارا شراب خاص ہووے تو ہم وہ پین گے جس میں سے الگوڑ نے پیا ہے یعنی پانی۔

أَلَا جَدًّا أَتَوْكُمْ نَكَاحًا هَمُّ الْقَنَاءِ
يَسْقَوُ نَهَارِيًّا وَسَائِقِيهِمْ أَعْمَامُ

ترجمہ سن عمدہ قوم ہر جس کے یا ان مجلس تیرے ہیں۔ یعنی ہا دو لوگ جو تیروں سے لڑتے ہیں اور اُن کو خون تازہ دشمنان پلاتے ہیں اور حقیقت میں اُنکے ساتی اُنکے ارادہ سے بلند ہیں۔

وقال وقد مدله انسان يده بكاس وحلف بالطلاق ليشربها

وَأَرِحْ لَنَا بَعَثَ الطَّلَاقَ إِلَيْهِ
لَا عِلْمَ لِي بِهَيْبَةِ الْعَجْزِ مَطْنِيهِ

الایۃ القسم۔ والعلل اسبقی مرۃ بعد اخری۔ والنحر طوم من اسما والنحر سمیت ہا لاندہ بانحر اطیم شرابا دلا نمانی اللہ ینصب فی صورۃ النحر طوم ترجمہ اور ہمارے بہت سے بھائیوں نے طلاق کی قسم کھانی ہے کہ البتہ میں یہ شراب دو بار دینی لوں۔

بِحَمَلِكِ رَدِّي عَمَّاسُ كَعَمَّاسُ
عَنْ شَرِبْتُمْ بِهَيْبَةِ غَيْدَا نَبِيهِمْ

ترجمہ سو میں نے اُسکی زد جو لوگ اُسکی طعن تو انا انکارہ اپنے شراب پیے گا کر دیا۔ اور میں نے ایسے حال میں

شراب پی کرین گناہگار نہ تھا۔ یعنی اسکی قسم کے بعد شراب نہ پیتا تو مسکوزو در پر طلاق ہو جاتی۔ لہذا میں اس عمل میں گناہ گار نہ ہوا۔

وقال یصح الحسین بن اسحاق التستری

مَلَءَ الرَّائِي فِي ظَلَمِهَا غَايَةَ الظُّلْمِ | لَعَلَّ بِهَا بَيْتُ الذِّي فِي مِرْثَةِ السُّلْمِ

الزوی البعد ترجمہ فراق یا رجو مجھ پر ظلم کر رہا ہو اسکو اس بارہ میں ملامت و سرزنش کرنا نہایت ظلم ہے کیونکہ شاید فراق کو بیماری عشق محرابہ ایسی ہی ہو جیسی بھگبوہی اس لئے اس نے محبوبہ کو اپنے لئے خاص اور مجھ سے جدا کر لیا ہے۔

فَلَوْ كُنْتُمْ تَعْرِفُونَ لَعَدْتُمْ لِعَنِي لِقَاءَ كُمْ | وَ لَوْ لَمْ تُرْذِكُمْ لَعَدْتُمْ لِكُمْ فِي كُمْ مَوْضِعِي

الزوی السق والمنتح۔ والخصم الخاص ترجمہ سوا اگر فراق در باب تمھاری ملاقات کے رشک وغیرت کرتا تو تو وہ مجھ سے تمھاری ملاقات کو نہ روکتا اور اگر وہ تمکو اپنا مقصود نہ سمجھتا تو وہ تمھارے معاملہ میں مجھ سے نہ جھگڑتا۔

أَمْنَعُهُ بِالْعَوْدِ وَالظَّبِيئَةَ أَلْبِي | بَغِيْرَ وَبِي كَانَ نَائِلَهَا التَّوْبِي

الوسی اول اظھر التوبی بالیبرہ والنائل العطا ترجمہ کیا وہ مشوقہ آہو مثال جس کی ملاقات کا اول باران عطا ہے باران دم کے تھا (یعنی وہ صرف ایک فعلی اور دوبارہ نہ ملی) پھر بھی اپنے واپس آنے کا مجھ پر احسان رکھے گی اور میری آرزو پوری کرے گی۔

تَوَشَّعْتُ فَأَحَا شَيْخِي فَأَكَا مَشِي | تَوَشَّعْتُ حَزَا الرَّجْدِي مَرَّ بَارِدِ النَّكَلِمِ

الزشت المص۔ والظلم اور الاسمان و بریقہ ترجمہ میں نے بوقت صبح جس میں بسبب بھارات سمدہ کے بوسے دہن ستیر ہو جاتی ہو اسکا آب دہن چوسا جو مجھ پر ایسی حالت طاری ہوئی کہ گویا میں نے حرارت عشق خشک آب دمان سے چوسی۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ ایسی طیب انکلت ہے کہ کبھی اسکی خوشبو میں فرق نہیں آتا اور معرفت دم اس خیال پر مبنی ہے کہ جب عاشق آب دہن مشوق چوستا ہے تو آتش محبت زیادہ شعلہ زن ہوتی ہے۔

فَتَأَى تَسَاوِي عَقْدًا هَا وَكَلَامًا | وَ مَبْنِيهَا الدُّرِّي فِي الْحُسْنِ وَالنَّظْمِ

العقد قلاوہ من در ترجمہ محبوبہ ایسی ناز جان ہے کہ اس کے گلے کا موتیوں کا دار اور اس کا کلام اور اس کے ذہن چکدار خوب سورتی اور نظم من برابر ہیں۔

رَوْنُكُمُهَا وَالْمَتَانِي وَ قَرْنُ قَفِي | مَعْتَقَةً صَهْبَاءَ فِي الرَّوْحِ وَالظُّلْمِ

المندی ہوا نمود بخزیرہ و ہوسوسوب الی مندل موضع بالہند۔ و اقرقف من اسرار الخمر و کذاک الصبا و دسیت بڑک
لاوناد اسل الصوبۃ الشرفۃ فی شعر الاس ترجمہ اور ایسے ہی دہن کی خوشبو اور عود مندی اور شراب کمنہ
گازنگ خوشبو اور مزہ من برابرین یعنی نکت اور شراب مزہ من اور عود ہوسے خوش من۔ کیونکہ عود ذائقہ دار
ہیں ہوتا۔

جَحْفَنِي كَأَنِّي لَسْتُ أَنْطِقَ قَوْلَهَا | وَأَطَعْتَهُمْ وَالشَّهْبُ فِي مَوَدَّةِ النَّخْلِ

اشب من انجیل الی یخالط الوانایا ص۔ و الدہم السود ترجمہ مجھ نے بھر پر جھکی گویا میں اسکی قوم میں بڑا
گویا اور بڑا نیزہ زن میں ہوں جبکہ نیزہ رنگ گھوڑے سبب قطرات خون مقولان اور کثرت بنار کے اسپسے
شکی کی صورت میں ہو جاتے ہیں۔ اور اس قول کی بنا عادت زناں عرب پر ہو کہ وہ فصیح و گویا و بہاد کی طرف
رغبت رکھتی ہیں۔ اور خون خشک ہو کر سیاہ ہو جاتا ہے۔

يَحْذَرُ سُورِي حَتَّى كَأَنِّي حَتْفُهُ | وَتَكُنُّ زَيْنُ الْأَمْعَى فَيَقْتُلُهَا أَيْتِي

انکر کا لغز بعض پیشی محدود ذکر تہ ایچہ ای سستہ بالغنا فاذا عصتہ بائنا ساقیل نطتہ ترجمہ میری موت بچے
ایسی ڈرتی ہے کہ گویا میں اسکی موت ہوں اور بجو سانپ اسی کا مٹا ہے تو اسکو بیزا ہر ارڈا تا ہے۔

طَوَالَ السُّرِّ دُنْيَاتٍ يَقْضِمُنَا ذَمِّي | وَبَيْنَهُ السُّنَّيْمِيَاتِ تَقْطَعُنَا حَمْدِي

اروئیات ریح منسوبہ الی روئیۃ امروۃ اسمہہ وکانا یقولان الراح بظہر۔ و السنییات سیوف منسوبہ الی
تین اسمہ سرج ترجمہ بے نیزوں کو میرا خون توڑ ڈالتا ہے اور شیرمانے سرجیہ کو میرا گوشت ٹکڑے ٹکڑے
کر دیتا ہے۔ غرض بیان اپنی شجاعت کا بطریق مبالعہ ہے۔

يُرَاوِي السُّرِّي بَرِي الْمُدَى قَرْمُ دُنْيِي | أَحَقَّتْ عَلَى الْمُدَى كَوْنِي مِنْ نَفْسِي حَمْدِي

المدی جمع مدیۃ وہی السکین۔ و البحر المدی اسم من سرنی سرتیہ ترجمہ جھکوشب روی نے ایسا قطع کیا
جیسے پھری کا تھی سو اس نے جھکوا ایسے حال میں کر دیا کہ میرا جسم سواری پر میرے سانس سے بھی زیادہ
اٹکا ہے۔

وَأَبْصَرَ مِنْ مَرْدَقَاءِ بَجْرِ كَأَنِّي | إِذَا نَظَرْتِ عَيْنَايَ شَاءَ هَذَا عَلِي

المر عطف علی اخف۔ حوقمیتہ ایامہ و زرقاوا اسم امروۃ من اہل جو شدیدۃ البصر کانت تمدک بصرہا الشی
البعید ففرت العرب بہا المثل نقالوا بہ من زرقاوا ایامہ و اشارہ الی سبقتہا ترجمہ اور جھکوشب روی
نے سماء زرقاوا مقام جو کی رہنے والی سے بھی زیادہ دینا کر دیا کیونکہ میرا یہ حال ہے کہ جب کسی چیز کو میری
دونوں آنکھیں دیکھتی ہیں تو ان سے میرا علم سبقت کر جاتا ہے۔ یعنی میں دیکھنے سے پہلے چیز کو جان لیتا ہوں

كُنَّا نَبِيَّ الرَّسُولِ كَمَا نَدَّكَ نَبِيَّ عَزْرِي	كُنَّا نَبِيَّ دَحْوَاتِ الْأَرْضِ مِنْ عَزْرِي بِنَا
الرجو البسط - والنجرة اعلم بالشيء ترجمہ میں تمام زمین کے حالات سے ایسا واقعہ ہوں کہ گویا میں نے زمین کو خود بچھایا ہو اور ایسا صاحب غم ہوں کہ گویا اسکندر ذوالقرنین نے لوگوں کو باجوج و باجوج کے قتل و غارت سے محفوظ رکھنے کے لئے دیوار جکوسد سکندری کہتے ہیں میرے ہی قصد سے بنا لی ہو۔	
رَاكَ لَفِي ابْنِ اسْتَحْقِ الَّذِي دَرَّ فُهْمَهُ	فَاَبْدَاعَ حَتَّى جَلَّ عَنْ دِقَّةِ الْفَهْمِ
اللام متعلقہ بقولہ برتنی ای برتنی السری لائق المعصع ترجمہ مجھ سفروں نے اس نے متصل کر دیا تاکہ میں ابن استحق سے ملوں جو دقیق انعم ہو اور نسی اسی اجداد کرتا ہو یا ان تک کہ ہم دقیق بھی اُسکو دریافت نہیں کر سکتا۔	
رَاَسْتَمَّ مِنْ اَنْفَاظِهِ اللُّغَةِ النَّبِيِّ	يَلْدًا بِهَا سَمِعِي دَلْوَعِي مَهْمَتِي شَبِي
ترجمہ اور تاکہ میں اُس کی زبان سے ایسی لغت سُنوں جس سے میرے کان لذت حاصل کریں اگرچہ اُن میں میری گالیان ہی ہوں۔	
يَمِينِي بِنِي لِحْطَانِ دَأْسِ قِصَاعَةٍ	وَعَزْرِي نَيْدُهُمَا بَدَأُ مِنَ الْجُجُومِ بِنِي قَهْمِ
ترجمہ وہ بنی لِحطان کے تے مثل دست راست کے ہو اور سردار اور ناک بنی قضاہ کا ہو اور بنی فہم کا جو بنزل نجوم بین بدر ہو۔	
اِذَا بَيْتُ الْأَعْدَاءِ كَانَ اسْتِمَاعُهُمْ	صَهْرِي الْعَوَالِي قَبْلَ قَفْعَةِ الْجَبْمِ
ترجمہ وہ ایسا صاحب تدبیر اور سردے ہوئے گھوڑوں والا ہو کہ جب اپنے دشمنوں پر بخون اڑتا ہو تو وہ دشمن اپنے اجسام میں آواز نیزہ زنی قبل آواز لگاموں کے سنتے ہیں جیسے اُسکا لشکر اور گھوڑے ایسے ہندب اور شایستہ ہیں کہ وہ چپ چاپ دشمنوں کو آرتے ہیں اور کھر کا ڈر کا کچھ نہیں ہونے یا۔	
مِذَانُ الْأَعْرَابِ الْمُعَشِّ وَإِنْ يَبْنِي	بِهِ يَنْهَمُّمْ فَاَلْمُوتِ بِنَا بِنَا بِنَا
خبر متبدلہ محذوف - والا عراب عزیز - دینین چین ترجمہ مدوح عزیزوں کو ذلیل کرنے والا اور ذیلیوں کو عزت بخشنے والا ہو اور اگر اُس کے حکم سے اٹھی تہی کا وقت پہنچ جاوے تو وہ تمیم کرنے والا اور تہی کے نقصان کا بھر کرنے والا ہو یعنی تہیوں کے پردوں کا قائل ہو۔ اور تہیوں کا جس اور پرورش کر نیو الا ہو۔	
وَإِنْ يَنْهَمُّ دَأْوِي الْقَلُوبِ قَسَائِدُ	فَتَسْمَعُهَا مِنْهُ الْيَقَاءُ مِنَ الْمُنَادِمِ
من روی مسکما بفتح السین ہر موضع الاسماک وہو الکف مثل المدخل والخرج موضع اللادخال والاخراج دن کسرا وادفسر والعدم الفخر ترجمہ اور اگر اُس کے نیزے دہاے اعضا کے لئے بنزل مرض ہیں تو کف دست مزلح	

جو نیزوں کا اٹھانے والا ہے مرض افلاس کے لئے شفا ہے۔ یعنی اس کی بخشش سے لوگوں کا افلاس جاتا رہتا ہے۔ دارادریغ میں صحت تضاویہ۔

مُقَلَّدٌ طَارِعِي الشَّعْرِ نَبِيٌّ مُخَلَّمٌ
عَلَى النَّهَارِ الْكَافِرُ جَابِرٌ مُخَلَّمٌ

اشقرتان صد السیف۔ والطاقی الذی تیجا وذا محمد ترجمہ وہ ایسی تلوار گلے سے لٹکانے والا ہے جس کی دونوں دھاریں اعداد پر عید سے زیادہ زیادتی کرتی ہیں۔ اور دشمنوں کے سروں پر قابو یافتہ ہی گراس کا حکم قتل اعدا میں جوڑ کے مرتبہ میں بیچ گیا ہے۔ کیونکہ وہ سب کو قتل کر دیتا ہے۔

وَجَدْنَا ابْنَ السُّلَيْمِيِّ مَخْبِيًّا
عَلَى كَعْبَةٍ الْقَطْلُ بَرِيضًا مِنَ الْكَلْبِ

ترجمہ بنے ابن اسحاق حسین کو اس امر میں مثل اپنے دادا کے پایا کہ وہ باوجود کثرت کشتگان گناہ سے پاک ہے کیونکہ وہ کافروں حربی کو قتل کرتا ہے جن کے قتل سے مستحق ثواب ہوتا ہے بعض شرع نے کعبہ باحار الملتہ پڑھا ہے اس صورت میں ضمیر راجع سیف کی طرف ہوگی۔ یعنی جیسا تلوار پر گناہ نہیں ہوتا ایسا ہی مروج بیگناہ ہے۔

لَمْ يَجْرِعْ عَنِ الْيَمَاءِ كَانَةً
بِرْءِ قَتْلِ نَفْسٍ تَوَدَّتْ رَأْسِي عَلَى حَيْمٍ

اتخرج الکت عن الشئ والامساک عنہ۔ وحسن الدار حفظا ودرکمانی ابدانہ ترجمہ مدوح خون اعدا کے محفوظ رکھنے سے رک گیا یعنی ہمیشہ اسی خون ریزی کرتا ہے گویا وہ دھن کے کسی سر کو کسی جسم پر چھوڑنے اور باقی رکھنے کو مثل خون ناحق کے گناہ کبیرہ سمجھتا ہے۔

مَعَ الْحَزْمِ حَتَّى كُوْنَعْمَلًا شَرِيًّا
لَا تُحْفَدُ تَصْنِيفُهُ الْحَزْمُ بِأَحْسَنِ

الحزم قوۃ الرای والدبیر ترجمہ بنے مدوح کو ایسی رائے قوی و دبیر کے ساتھ تصنف پایا کہ وہ بالفرض تصدق نرک ہوشیاری کرے تو اسکو اسکا ہوشیاری کا ضائع کرنا ہوشیاری سے ملا دیتا ہے یعنی اسکی نرک ہوشیاری صرف اس صورت میں ہوتی ہے کہ طلب مجاہد کے لئے اپنا کل مال بخش دیتا ہے سو یہ عین ہوشیاری ہے۔

وَفِي الْحَرْبِ حَتَّى كُوْنَادَ قَسَا حَزْمًا
لَا حَزْمًا الْعَلْبُ الْكَلْبُ إِلَى الْقَلْبِ

الظرف متعلق بوجہ ناہو مطوت علی قولہ مع الحزم ای وجدنا مع الحزم وفي الحرب والقدم الاقدام ترجمہ اور بنے مدوح کو ہمیشہ بہادرانہ جنگ میں مصروف پایا بیان ملک کہ اگر وہ لڑائی میں تاخیر و تامل کرے تو اسکی عمدہ طبیعت اسکو پیش قدمی کی طرف تاخیر سے ہٹا کر میا دے۔ یعنی وہ بالطبع بہادر ہی رکشت اور ہٹنا جانتا ہی نہیں۔

لَهُ رَحْمَةٌ حَتَّى الْبَطَاءُ مَدُوعُهَا
بِهَا فَضْلُهُ لِلْيَوْمِ عَنْ صَاحِبِ الْحَزْمِ

ترجمہ مدوح کے مزاج میں ایسی رحمت ہے کہ وہ استخوانا سے مردہ کو زندہ کر دیتی ہے جیسے اس کی

رحمت سے مردے بھی محروم نہیں ہیں اور ایسا غصہ ہو کہ اسکی زیادتی مجرم سے بڑھ کر جرم تک پہنچتی ہو یعنی اس کے غضب سے مجرم اور جرم دونوں فنا ہو جاتے ہیں۔ جرم اس نے فنا ہو جاتا ہے کہ پھر دنیا میں اس کے غضب کے خوف سے کوئی وہ جرم نہ کرے پس گویا اس کے غضب کے خوف سے وہی ہلاک ہو گیا۔

وَرَقَّةٌ دُجِبَہُ لَوْ مَحْتَمَّتْ بِمَنْطَرٍ ۚ عَلا وَجَنَّتِہِ لَکَا ۙ اَحْمٰی اَحْمٰی لَحْمِہٖ

ترجمہ اس کے لئے ایسی نرم رومی ہو کہ اگر تو اس کے چہرہ پر ایک نظر کرے تو اس کے دونوں رخساروں پر مہر کا سا نشان ہو جاوے گا اور پھر وہ نشان مہر نے کانپن۔ یعنی وہ نہایت شرم رواور با حیا ہو کھیت نہیں ہو۔

اِذَا تَى النَّوَانِی حُسْنُہٗ مَا اَدَقْتِنِی ۙ وَعَفَّتْ جَا ذَاہُنَّ عَنِّی عَیَّ عَلَ الصَّرْمِ

انسانی جمع غایت وہی اتنی غنیت مجھ سے انکی وکیل بزد جہاد الصرم اقطع ترجمہ مدوح نے زبان حسینہ کو اپنے عشق کا وہ مزہ چکھایا ہے جو ان عورتوں نے مجھ کو اپنے عشق کا مزہ چکھایا ہے یعنی جو مصائب عشق خوبصورت عورتوں نے مجھ پر ڈالی تھیں اسی طرح کے صدمات اپنی محبت کے آنھوں پر ڈالے ہیں۔ خلاصہ یہ ہے کہ زمان حسینہ مدوح پر عاشق ہیں اور اس پر مدوح عقیقہ و پارسا ہے اس لئے ان کے وصال سے محتر ہے تو اس نے میری طرقت سے انکو آرام فراق کی جزادی۔ جیسا ان عورتوں نے اپنے فراق سے مجھ کو ستایا تھا اسی طرح مدوح نے میرے بدلے انکو ستایا۔

وَدَّی مَن عَلَ الْغِیْرَآءِ اَدَّ لَہُمْ اَنَا ۙ لَہٰذَا اَلَا تِنِی اِنَّا جِدَا لِحَا لَمَّا لَقِیْہُمْ

اللہ ہی میرا دوست تھا وہ یقیناً ڈاکٹر۔ والغیر الاراض۔ والابی یعنی ابی دہو الذی یا بی الرنا یا۔ والجاہا ابواد۔ والقرم السید ترجمہ اس بڑے کاموں سے بچنے والے شریف تھی سردار پر تمام رو سے زمین پر رہنے والے قربان سب سے پہلے میں کیونکہ وہ سب کا سردار ہے اور میرا سب سے زیادہ محسن ہے۔

لَقَدْ حَالَ بَیْنَ الْجَنِّ وَالْاِنْسِ سِیْفٌ ۙ فَمَا اَنْظَرُ نَبْعًا الْجَنِّ بِالْعَرَبِ وَالْعَرَبِ بِالْجَنِّ

التریب والعراب والعمم والعمم یعنی کاشمیر وانشم۔ و حال منع درد ترجمہ بیشک اسکی تلوار درمیان انس و جن کے مائل و مانع ہو گئی اب جن انسان کو نہیں ستا سکتے۔ سو بعد در جانے جن جیسے صاحب قوت کے تیرا عرب و عم کی نسبت کیا خیال ہو یعنی وہ بیشک تجھ سے ڈریں گے۔

وَاَرْهَبَ حَتَّی کُوْنَا مَسْئَلٌ ۙ وَہَا عَدَا ۙ لِحُبُّتِ جَزَا مَن غَیْرَ نَارٍ وَا لِحَقِیْمِہٖ

ارہب امان ترجمہ مدوح نے اپنی ہیبت سے ہر چیز کو خواہ وہ مائل ہو یا غیر مائل ڈرا دیا یہاں تک کہ لگدہ اپنی زور کی طرف بخوردیکھے تو وہ بے آگ اور کو کون کے ارے خوف کے پینے لگے۔

لَقِيلَ كَرِيمٌ هَيَّجَتْهُ ابْنَةُ الْكَافِرِ	وَجَاذَنُوكَ لَا جُودَ وَ عَطِيرُ شَاوِدِ
ترجمہ مدوح نے بکثرت بخشش کی سواگر اسکی بخشش بے شراب پئے ہوتی تو ضرور یہ کہا جاتا کہ یہ ایک سخی ہے کہ اسکو دختر زمینی شراب نے گرم وجود پر برائی بخش تہ کیا ہے۔	
بَشَهْوَيْتَا وَ انْحَا سِلَا وَ لَكَ بِالْشَاغِرِ	اَلطَّنَاكَ طَوَمَ الذَّهْرِيَا ابْنُ بِنْتِ مَوْثِقِ
ارتفع احساس دن عطا علی الضمیر الرفوع فی الطناک و حسن العطف علی الضمیر الرفوع من غیر کہ بد طول الکلام کقولہ تثنای لوشا و انشا اشرا شرکنا و لا آبارنا و قولہ و احسا سد حذت النون لانه شبہہ بالاسم الموصول کا نہ قال و الذین حدودک ترجمہ ہم نے تیری تابعداری اپنی خوشی سے ایسی کی جیسے زمانہ نے تیری اطاعت کی ہے اور بن یوسف کے بیٹے اور تیرے حاسدوں نے بخواری و ذلت اس صورت میں طوع ناعل کی طرف مضاف ہے اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ اضافت مفعول کی طرف ہو۔ یعنی ہم نے تیری اطاعت کی جیسے لوگ زمانہ کی اطاعت کرتے ہیں اور بیشک زمانہ کا ہر کوئی تابع ہے۔	
اِنَّا نَاكَ قَدْ اَعْطَيْتُ مِنْ قُوَّةِ الْوَهْمِ	وَوَقْنَا بَانَ تَعْلِي وَ نَاكَ لَمْ تَجِدْنَا
الوہم الظن ترجمہ اور ہم نے تیری عطا پر کلی اعما ذکر رکھا ہے سواگر بالفرض تو ہو عطا نہ سے تو ہم اپنے وہم کی قوت کے سبب یہ خیال کریں کہ تو نے ہمکو بیشک عطا دی ہے۔	
وَوَدَّعَنَ الَّذِي يَدْعُو الشَّائِي وَعَلَيْكَ اَرْحَمِي	اَرْحَمِي تَبْتَعُ رَيْثِي فِي حُلِّ مَجْلِسِ
التفریط مع الرجل جیادالتا میں حضرتنا ترجمہ اس سبب سے کہ میں تیری ہمیشہ مدح کرتا ہوں لوگ ہر مجلس میں مجکو تیرا مدح کہہ کر پکارتے ہیں اور جو شخص مجکو پکارتا ہو وہ یہ خیال کرتا ہے کہ میرا نام شنائی علیک ہے یعنی مدح تیری پس پکارتا ہو کہ یا شنائ و فلان۔ اس شعر میں دو وجہ سے مبالغہ ہے ایک یہ ہے کہ میرے اصل نام پر یہ وصف غالب آگیا۔ دوسرے یہ کہ میں خود تیسری مدح ہو گیا مدح نہیں ہا جیسا کہ تیرا زید عدل۔	
بِأَنَّا لَتُ حَتَّى صَهَبَتْ أَظْمَعُ فِي النَّجْمِ	وَ اَطْمَعْتَنِي فِي ذَنْبِي مَا لَا آثَالَهٗ
ترجمہ تو نے سبب اپنی عطا دانی کے مجکو اس چیز کے حاصل کرنے کی طمع میں ڈال دیا جسکو میں حاصل نہیں کر سکتا بیان ٹلک کہ مجکو اس امر کی طمع ہو گئی کہ رفت قدر میں ستاروں ٹلک پہنچ جاؤں۔ یعنی یہ خواہش مجکو اس سبب سے ہوئی کہ تو نے میری سب آرزو میں پوری کی۔	
اِذَا مَا صَهَبَتْ اَلْبِقْرَانِ ثُمَّ اَجْرُ مَنِي	فَكَيْفَ ذَهَبَانِي مَرَّةً وَمَنْدُ بِالْكَلِمِ
القرن کفر الرجل نے شجاعت۔ و الجائزۃ ما یعطى الشاعر۔ و الکلم البحر ترجمہ جبکہ تو اپنے ہمسرا در کے	

زخم لگادے پھر تو جگہ صلح عنایت فرمائے تو میری درخواست یہ ہو کہ تو زخم وسیع دشمن میں جگہ ایک دفعہ
سونا بھر کے عنایت کر کہ اس صورت میں جگہ زخم کثیر حاصل ہو جاوے گا۔ خلاصہ یہ ہو کہ تو زخم وسیع دشمن کے لگنا ہی

أَبَتْ لَكَ ذُقِي نَحْوَهُ يَا سَيِّدِيَّةُ وَنَفْسِي بِهَا فِي مَا ذُقِي أَيْدَا تَرْجِي

انحوة الکبرار و اکبر عن الذلایا و المازق مضیق الحرب ترجمہ تیرے تکرہ بینے نے یعنی عیوب سے بچنے نے جو اہل میں کے
مزاج میں ہوتا ہو اور اُس نفس نے جگہ تو ہمیشہ تنگنای جگہ میں بے باکانہ پھینکتا ہی جگہ تیری مذمت سے بچایا ہو
یعنی جگہ اس سبب تیری مذمت کا موقع نہیں ملتا کہ تو ہمیشہ بُرے کاموں سے بچتا ہو اور بڑا بہادر ہی۔

فَكَمْ قَائِلٍ لَوْ كَانَ ذَا الشَّخْرِ نَفْسًا لَكَانَ أَهْرَاهُ مَكْمَنَ الْعَسْكَرِ اللَّهُ هَمٌّ

انقری النظر۔ و المکس المنفی و المستر۔ و الدم الکثیر ترجمہ اور بہت سے کہنے والے یہ کہتے ہیں کہ اگر یہ جسم مدوح
مش اُس کے نفس اور بہت کے ہوتا تو شکر گران اُس کے پس پشت پوشیدہ ہو جاتا۔ اس شعر کا مضمون کڑوا ہوا

وَقَائِلَةٌ وَاكَاذِبٌ اَعْنَى تَعْجِبُ عَلَى امْرَأَةٍ اَيْتَشَى بِوَقْرِي مِنَ الْجِلْبَابِ

نصب الارض باعنی تقدیرہ و قائمہ اعنی الارض و تعجباً مصدقاً فی موضع الحال ترجمہ اور بہت سے کہنے والی
یعنی زمین براہ تعجب یہ کہتی ہے کہ مجھ پر ایک مرد ہو کہ میرے سے علم کے ساتھ چلتا ہو۔ مدوح کے دستار اور
بھاری بھر کہ ہونے کی تعریف کرتا ہو۔ یعنی اُس کا علم مانند زمین کے گران ہی جیسا کہتے ہیں کوہ دستار۔

عَظُمْتَ فَلَمَّا لَمْ تَكِلْهُمَا بِنَاءً تَوَاضَعْتَ وَهُوَ الْعَظْمُ مَعْظَمًا عَنِ الْعَظْمِ

نصب عظماء علی ابراهیم فضیلت علی الحال نکانہ قال تَعَطَّتْ مَعْظَمًا عَنِ الْعَظْمِ اَوْ تَعَطَّتْ عَنِ التَّعْظِيمِ
ترجمہ تو عظیم القدر اور بلند بہت ہو اسوجب تجھ سے سبب خوف و ہیبت لوگ کلام کر کے تو تو نے فروتنی اختیار کی
ایسے حال میں کہ تو عظمت سے بچتا تھا اور عظمت حقیقی اس کا نام ہی کیونکہ تو واضح شریف کی اُسکے شرف سے
انفصل ہی۔

وقال ممدوح علی بن ابراهیم التنوخی

أَخَى عَائِدٍ بَدَا مِعَاكَ الْهَيْسَمُ أَحَدٌ بِشَيْءٍ عَهْدًا بِهَا الْقَدَمُ

العافی المدارس الذاہب ترجمہ اُن چیزوں میں جو محو مندس و معدوم ہو گئی ہیں سب سے زیادہ لائق
گر یہ بہتین ہیں۔ نہ خانہ ہے ویران و نشا نہا ہے باقی ماندہ کیونکہ بہتوں کو معدوم ہوئے ایک ایسا زمانہ وراز گذر
چکا ہو کہ قدم یعنی زمانہ قدیم کا وقت بھی اُس کی نسبت نہایت نوپیدا چیز ہو۔ اور جبکہ زمانہ قدیم اُسکی
نسبت نوپیدا چیز ہو تو اُس کے دیکھنے کی کیسے کو نوبت نہیں پہنچی۔

وَأَتَمَّتْ الشَّامُ رِيًّا لِمَلَكُوتِ دِمَا يُفْضِلُ عَرَبٌ مَلُوكُهَا عَجَمٌ

ترجمہ اور سوائے اسکے نہیں ہو کہ رفت مرتبہ لوگوں کی بادشاہوں سے ہوتی ہو اور ان عرب کو کیا فلاح وغیر حاصل ہو سکتی ہو بلکہ بادشاہ عجمی ہوں کیونکہ ان میں تنازع اخلاک عادت و زبان مانع اختلاط و تلف ہی۔

لَا آذِبَ عِنْدَهُمْ وَلَا حَسَبٌ وَلَا عَهْدٌ وَكَانُوا كَأَنَّ مَمْدُ

احسب اکرم والمال ترجمہ عجیبوں میں مذاب ہو نہ کرم اور نہ عہد اور نہ رعایت ذمہ داری۔

فِي كَيْلِ أَرْزِينٍ وَطَيْبَتِهَا أُمَّمْ تَرْمَعِي بِعَيْنِهَا كَأَنَّهَا غَنَمٌ

ترجمہ جس زمین میں توجا وے ایسے گروہ مردان کو دیکھے گا جو ایک غلام کی زیر حفاظت چرائے جاتے ہیں گویا وہ بکرے یا بچھڑے ہیں۔ یہ اشارہ ہے امرائے ترکوں اور اعلیٰ رعایا کی طرف۔

يَكْتُمُ خَشْيَتَهُ الْمُخْرِجِينَ يَلْبَسُهُ دُكَّانٌ يُبْرِي بِنَظْمِهَا الْعَلَمُ

الخزائب تمل من الابرسم ترجمہ اب اس غلام کا دلغ ایسا بگڑا کہ جب جامہ ہائے ریشمیں پہنتا ہو تو انکو دھرت و سخت سمجھتا ہو۔ اور پہلے اسکے ناخن ایسے بڑے رہتے تھے کہ ان سے کلم تراشا جاتا تھا۔

إِنِّي وَإِنْ لَمْ تَحَابِدِي فَمَا أَتُكْرِمُنِي عَقُوبَةَ لَهُمْ

ترجمہ اور اگرچہ میں اپنے حاسدون کو ملامت کرتا ہوں مگر تین بیشک اس بات کا انکار نہیں کرتا کہ میں ان کے لئے عذاب ہوں کیونکہ میرے کمالات کے سبب ان کے نقصان ظاہر ہوتے ہیں اور انکو میرے فضل و شرف کے باعث سخت تکلیف ہوتی ہو اس لئے وہ اپنے حسد میں معذور ہیں۔

وَكَيْفَ لَا يُعْجَبُ امْرَأَةٌ بِعَلَمٍ لَدَيْكَ كَيْلَ هَامَةَ قَدَمٌ

اعلم ہو اہل بیت ارادہ پہننا شہرتہ فی الناس۔ والہاتہ الراس ترجمہ پھر ان کے حسد کا عذر کرتا ہو کہ کیونکہ حسد کیا جاوے ایک بڑا نامور مثل کوہ کے نمایان شخص یعنی میں کہ اسکا قدم ہر سر پر ہو۔ یعنی اسکا شرف سب سے زیادہ ہو اور اور لوگ اس سے کمتر۔

يَهَابُ بِلَهُ أَبْسَا أَرَسْجَالِ بِهِ وَيَسْتَقِي وَحَدَّ سَيْفِهِ الْبُهِمُ

ابسا یعنی آس۔ و ابہم الابطال ترجمہ وہ ایسا غضب ہو کہ جو مرد اس سے زیادہ مانوس ہو وہ بھی ہیبت کے سبب اس سے ڈرے اور اس کی تلوار کی دھار سے بہادر لوگ بھی خوف کھاتے ہیں۔

كَفَّانِي اللَّذَمَّ أَشْنِي وَجَلُّوا أَكْرَمُ مَالٍ مَكَتَلُهُ الْكُرْمُ

کفانی یعنی معنی ترجمہ مجھ کو مذمت نے اس بات سے بچایا ہو کہ میں ایسا جوان مرد ہوں کہ جس عہد مال میں مالک ہوا وہ میری عطا و بخشش ہو۔ یعنی میں بسبب سخاوت کے مذمت سے بچا رہا۔

مَا لَيْسَ بِحِجْبِي عَلَيْهِمُ الْعَدَمُ	يَرْبِي الْغِنَاءُ لِلدَّيَامِ نُو عَقَلْنَا
<p>الدَّيَامُ جمع ليم وهو نجيل والدم الفقر وحجبى يكسب ترجمه تو نگرى بخلون کو اگر وہ سمجھیں اسقدر برائی حاصل کراتی ہے جقدر انکو افلاس نقصان نہیں پہنچاتا۔ کیونکہ نجيل تو نگر نہایت بڑا ہی جملات غلج کے کہ وہ مندرجہ ذیل</p>	
هُم رَا مَوَالِيَهُمْ وَ لَيْسَ لَهُمْ	وَالْعَادِيَةُ بِنْتِي وَ اَلْحُرُوحُ يَسْتَلْتَنِي
<p>ترجمہ نجيل لوگ اپنے مال کے خادم و محافظ ہیں اور انکے مال انکو کچھ مفید نہیں ہوتے یعنی وہ لوگ نہ دنیا پر مرج و ثنا حاصل کرتے ہیں نہ ثواب آخرت کیونکہ وہ کسی کچھ نہیں دیتے اگر آفات سے انکا مال بچ رہا تو وارثوں میں منتقل ہوتا ہے پھر اسکو کیا مال اور عار باقی رہتی ہے اور زخم بھرجاتا ہے۔ خلاصہ یہ کہ نجيل صلات خسر الدنيا والآخرة کا ہوتا ہے۔</p>	
مَنْ كَلَبَ الْمَجْدَ فَلَيْسَ بِحِجْبِي الْاَلْفَ ذَهْوٍ يَتَسَبَّمُ	
<p>ترجمہ جو شخص طالب شرف ہو تو اسکو چاہئے کہ وہ مثل علی مدوح کے ہو کہ وہ ہزار بجالت خوشروئی بخشا ہے۔</p>	
وَيَطْعَنُ الْخَيْلَ كُلَّ نَائِدًا	لَيْسَ لَهَا مِنْ وَحَايَهَا اَلْكُ
<p>یہ دیا صحاب انجیل والو حارہ سرعت مید و قیصر ترجمہ اور وہ سواروں کے بدن میں ایسا گھنے والا نیزہ مارتا ہے کہ اسکی سرعت و تیزدستی کے سبب مقتول کو کچھ الم معلوم نہیں ہوتا کیونکہ وہ قبل وصول الم مر جاتا ہے اور مردہ کو درد نہیں معلوم ہوتا۔ تیزدستی میں اس سے زیادہ جہالت نہیں ہو سکتا۔</p>	
وَيَعْرِفُ الْاَلْفَ قَبْلَ مَوْقِعِهِ	فَمَا لَهُ بَعْدَ فِتْلِهِ سَدَامُ
<p>ترجمہ اور وہ انجام امر کو اس کے وقوع سے پہلے جانتا ہے اس لئے اسکو بعد کرنے کسی کام کے ذمات نہیں ہوتی۔</p>	
وَالْاَلْفُ وَالْفُ وَالسَّلَاةُ وَالْبَيْتُضُّ لَهٗ وَالْعَبِيدُ وَالْحَشَمُ	
<p>السلامت جمع سلمیۃ و سلمب و ہوا الفرس الطویل الذنب۔ والحشم اتباع الرجل ترجمہ اور مدوح کے لئے اہل نہیں اور سلمیۃ بیل کے دراز دم گھوڑے و شمشیر سے براق اور غلام اور تابعان نوکر موجود ہیں۔ یعنی اس کے پاس جدمسا مان ریاست تیار ہے۔</p>	
وَالسُّطَوَاتُ الَّتِي وَسِمَعَتْ بِهَا	كَلَا ذُو مِنْهَا الْجِيَالُ تَقْضِي
<p>السطوات جمع سطوة و ہی القہر بالبطش۔ والفصم الکسر من غیران میں ترجمہ اور مدوح کے لئے ایسی بڑی بات اور قہر میں جکا حال بسبب کثرت شہرت تو نے سنا ہو گا وہ حلات اور قہر ایسے ہیں کہ قریب ہو کہ انکی شدت اور ہیبت سے ہاڑ ہاڑ پارہ پارہ ہو جاویں۔</p>	
يُرِيدُكَ سَمْعًا وَفِيهِ اسْتِجَاعٌ اِلَى الدَّاعِي وَفِيهِ عَيْنُ الْمُخْتَا حَمَسًا	

ارحمن سمک بمعنی اسح یعنی ترجمہ مدوح تیر بیٹن سے تیری معروض تھنے کو ایسے کان لگنا ہو جس میں خاصہ
زیادگی کی فواد سننے کا ہو اور اس میں فحش کے سننے سے بہرہ میں ہی بیٹے کلام فاحش مستاہی نہیں ہو۔

يُرِيَاتُ مِنْ خَلْقِهِ غَرَائِبًا ۗ اِنِّىۤ اَعْبُدُ ۙ كَيْفَ يَخْلُقُ النَّسَمَ

غرائب منصوب بالمصدر، وهو غلظہ یریدا اذا فلق غرائبہ۔ والنسم جمع نسمة وہی النفس والروح ترجمہ مدوح جو
اپنے محدود شرف میں غرائب حسناات و عجائب برکات پیدا کرتا ہو تو وہ تجھ کو یہ دکھلاتا ہو کہ روح کیسے پیدا کیجاتی
ہو یعنی اس کے افعال عجائب قدرت خداوند تعالیٰ کے نمونہ ہیں اور اس سے یہ ظاہر ہوتا ہو کہ جب مخلوق
ایسے عجیب کاموں کے پیدا کرنے پر قادر ہو تو ایسے بڑے کام خداوند تعالیٰ پر کیا دشوار ہیں۔

مِلَّتْ اِلَىٰ مَرْيَمَ ۙ بَيْنَتِكُمَا ۙ اِنَّ كُنْتُمَا التَّاسِطِيْنَ ۙ يَنْقَسِبُ

ترجمہ حرب عادت عرب اپنے دودوستوں کی طرف خطاب کرتا ہو کہ میں ایسے سخی کی طرف مائل دراعب
ہوا ہوں کہ اگر تم دونوں اس سے اسی کا سوال کرو تو قریب ہو کہ وہ تم میں اپنے آپ کو ادھا ادھا تسمیم کرے
اور مال کی کچھ حقیقت نہیں ہو۔

وَمَنْ يَعْبُدْ مَا سِوَا رَبِّهِ ۙ لَمَنْ اُجِبَتِ الشُّرُكُوتُ ۙ وَالتَّحَدُّمُ

اششف ماکان فی الاعلی الاذن والقرط ماکان فی الشحمة۔ والتحدّم جمع خدّہ وہی الخصال ترجمہ میں نے مدوح
کی طرف رغبت کی اور اس کی خدمت میں حاضر ہوا جبکہ اس کے عطا یاے کثیر ہے پس آپکین میں یہاں تک
کہ میں نے اپنے دوستوں کے لئے آویز ہائے گوش اور غنائین بنوادیں یعنی انکی جو دے میں امداد ہو گیا۔

مَا بَدَّلْتُ مَآبِهٖ يَجُودُ ۙ سِدًّا ۙ ذَاكَ تَهْدٰى اِلٰى يَقُولُ فَمَنْ

ترجمہ جب خدا اس نے بخشش کی ہو اس کے سوا کسی ہاتھ نے نہیں کی اور جب خدا کلام فصیح وہ بولتا ہو اسکی طرف
کسی ہاتھ نے راہ نہیں پائی۔ خلاصہ یہ ہو کہ وہ ابجد انسان و فصیح الناس ہو۔

يَكُوْنُ الْعَقْرُوتُ مَحَطَّةً ۙ اَلَا سِدُّ اَلَا سِدُّ ۙ وَ لٰكِنْ رَمٰ حُجَّهَا اَلَا حَجْرٌ

محطہ بدل من العقرنی وفتح عدم الضراء۔ والاسد الاهل صفة لوطہ۔ والثانية خبر لئولوا العقرنی۔ والمحطہ ہو
جد المدوح يقال ان العصور عرض الاسلام عليه فلم يسلم فقله۔ والعقرنی من اسار والاسد اصله من العقر
كان یريد ان يعفر صيده لقوته۔ والالف والنون للاحاق بسفر جل ترجمہ پسران جد مدوح محط شیر کے سب
شیر ہیں مگر انکے نیزے اسی حفاظت کے لئے ایسے ہیں جیسے شیروں معمولی کے لئے انکے بن ہوتے ہیں
یعنی یہ لوگ شیر جنگ ہیں نہ شیریں۔

قَوْمٌ يَبْلُوْنَهُمُ الْعِلْمَ ۙ عِنْدَهُمْ ۙ طَعْنٌ مَّخْوَرٌ لِّكَمَا لَا اِحْتِلَامٌ

قَوْمٌ يَبْلُوْنَهُمُ الْعِلْمَ ۙ عِنْدَهُمْ ۙ طَعْنٌ مَّخْوَرٌ لِّكَمَا لَا اِحْتِلَامٌ

الحکم البلوغ ترجمہ دہیسی قوم ہر کہ لڑکے کا بلوغ ہونا ان کے نزدیک یہ ہر کہ وہ دسین کی گردنوں میں
نیزے مارے محض احتلام کو علامت بلوغ نہیں سمجھتے۔ یعنی شجاعت کو علامت بلوغ سمجھتے ہیں۔

كَأَنَّمَا يُؤَلِّدُ الشَّقَايَ مَعَهُمْ ۖ كَأَنَّهُمْ عَادِي حُرِّ ۚ وَلَا هُمْ

الہرم المکبر واپر عن انصرف ترجمہ گویا سخاوت ان کے ساتھ پیدا کی جاتی ہے یعنی ان کی ہزار ہوں نہ کوئی ان کو
سخاوت سے منور رکھنے والی ہے نہ پیری۔ یعنی وہ ہر حال میں سخی ہیں۔

إِذَا تَوَلَّوْا عَدَاؤًا ۚ كَشَفُوا ۖ وَإِنْ تَوَلَّوْا صَبِيغَةً كَتَمُوا

اصنیغۃ المعروف ترجمہ جبکہ وہ والی عداوت ہوتے ہیں۔ یعنی کسی سے عداوت رکھتے ہیں تو علی الاعلان اسکو
ظاہر کر دیتے ہیں دشمن سے وہ بطور فریب انتقام نہیں لیتے اور اگر کسی کے ساتھ احسان کرتے ہیں تو اس کو
لوگوں سے چھپاتے ہیں۔ یعنی ان کا احسان بطور ریا و سمعہ نہیں ہے۔

تَخْتَنُّ مِنْ فَعْدِلَاتٍ اَعْتَدَا دَهُمْ ۖ أَتَاهُمْ اَنْعَمُوا وَمَا عَسَلُوا

الاعتدایا مبتد ترجمہ اس امر سے کہ وہ اپنی سخاوت کو معتد بہ نہیں سمجھتے بلکہ اسکو حقیر اور کٹر جانتے ہیں تو یہ خیال
کر لیا کہ انھوں نے جمالت نافرنگی انجام دیا ہے۔ یعنی وہ لوگ صاحب ہمت بلند ہیں اپنے دے کو تھوڑا سمجھتے
ہیں خواہ کتنا ہی بڑا ہو۔

إِنْ يَرَوْا قُوًا فَانْحَبُوا عَنْهَا ۚ وَإِنْ نَظَرُوا فَانْصَابُوا ۚ وَإِلَيْكُمْ

برقوا و قوا تہدوا۔ و انحنو جمع حنف و ہوا اہلاک ترجمہ اگر وہ اپنے دشمنوں کو دھمکاتے ہیں تو انکی موتیں
فورا حاضر ہو جاتی ہیں اور اگر گفتگو کرتے ہیں تو درست بات اور حکمتیں بولتے ہیں۔

أَوْ خَلَقُوا بِالنُّفُوسِ ۚ وَاجْتَهَدُوا ۚ فَفَقُولُوا لَهُمْ خَابَ سَائِلِي الْقِسْمِ

انفوس من امین النبی من کذب فیہا غسۃ فی الاثم ترجمہ جبکہ وہ ایسی قسم کھاتے ہیں جس کے توڑنے میں
قسم کھانے والا گناہ کے دریا میں ڈوب جاوے اور اس قسم کے پورا کرنے میں انکو نہایت کوشش ہو تو
خاب سائل انکی قسم ہو یعنی یہ کہتے ہیں کہ اگر شلا میں فلان کام کر دین تو میرا سائل مجھ سے ناکا میاب ہو
خلاصہ یہ ہر کہ انکی ٹری سخت قسم خاب سائل ہی کیونکہ وہ محرومی سائل کو سب زیادہ سخت گناہ جانتے ہیں۔

أَوْ ذَرَكُوا انْجِيلًا غَيْرَ مَسْرُوحَةٍ ۚ فَإِنْ اَنْجَاذَهُمْ لَهَا حَزْمٌ

ترجمہ یا وہ خیال سخت فریاد ہی برہنہ پشت گھوڑوں پر سوار ہوں تو انکی راہیں ان گھوڑوں کے تنگ
ہو جاتی ہیں۔ یعنی جیسا زین کو گر جانے سے تنگ روکنا ہی ایسا ہی ان کی راہیں اور اس انکو گھوٹے پر سے
گرنے کو روکتے ہیں غرض یہ ہر کہ شاہ سوار اور اسفون کے مضبوط ہیں۔

أَدَّ شَهْدًا وَالْحَرْبَ لَا يَجْأُ أَخْلَاؤًا	مِنْ مُلْهِجٍ اللَّذَّادِ عَيْنًا مَا أَحْتَكَمُوا
اللاغ الحرب الشديفة مشبہ بانائتہ اذا حلت ترجمہ اور اگر وہ سخت جنگ میں حاضر ہو دیں تو دشمنان نے پوش کی بائیں جھنڈی چاہیں لے لیوں۔ یعنی بقتے دشمن چاہیں قتل کر دیں۔	
نَشَّيْنَا أَعْرَاضَهُمْ وَأَدَّجِبَهُمْ	كَأَنَّهُمْ فِي نَفْسِهِمْ شَيْبٌ
الشیم اخلائق واحد تاشیمہ ترجمہ اکی آبرو میں اور انکے چہرے ایسے چمکے ہیں گویا وہ انکے نغز میں خصلتیں بن بیٹے وہ لوگ پاک صورت دسیرت و با آبرو ہیں۔	
لَوْلَا لَمْ أَسْرَلِ الْبَحِيرَةَ وَالنَّشْرُ دَنِي وَمَا وَهَا شَيْبٌ	
اراد البحرۃ ببحرۃ طبریۃ موضع باشام۔ و بحیرۃ تصغیر بحیرۃ وہی الواستہ و لیسیت تصغیر بحر لان البحر مذکر۔ والنور موضع باشام وکل ما انخفض من الارض و تشبہم البارد۔ و الدنی الحار ترجمہ اگر تو بیان تشریف نہ دیکھتا تو میں بحیرہ طبریہ کو چھوڑ کر یہاں نہ آتا حالانکہ موضع غور گرم ہی اور اس کا پانی خشک۔ یعنی صرف تیری خدمت میں حاضر ہونے کے لئے یہ تمام سرد گرم کی تکالیف میں نے گوارا کی ہیں۔	
وَالْمُدْبِرُ مِثْلُ الْفُحُولِ مُزِيدًا	تَهْدِيَةٌ فِيهَا وَمَا يَهْتَقَطُ
مزیدہ حال من الفحول ادمن الموج او البحیرۃ۔ و ہذا الفعل اذا ماج و اخرج زبادتہ۔ و انقطع شہودہ اضراب و من فعل قطم و الموج جمع موجہ فلنمذا قال كالنحول ترجمہ بحیرہ اور اسکی موج کا وصف میان کرتا ہے کہ موجوں کا یہ حال تھا کہ وہ مثل شتر ہائے زکے جھاگ لانے والی تھیں اور بحیرہ میں مانند دست شتر کے آواز کرتی تھیں حالانکہ انکو جفت ہونے کی شہوت نہ تھی۔	
وَالطَّلِيذُ كَوَيْيَ الْمُجْتَابِ تَحْسِبُهَا	فَمَا سَانَ بِلَيْتٍ تَحْوِيْهَا الْجَمُّ
المجتاب الطرائق سوا الابق ماکان فیہ سواد و بیاض۔ و شبہا ببلت الخیل لان زبدہ ابیض و الیس بزبدہ فو یضرب الی الخفۃ ترجمہ اور پرندے جو پانی کی دھار پر بے اختیار جاتے تھے ایسے حال میں بستے تھے کہ گویا وہ ایسے اسپہائے ابلق کے سوار ہیں جنکی باگیں ٹوٹ گئی ہیں کہ ایسی صورت میں گھوڑے جو جھرتن چاہتے ہیں بے مرضی سوار پٹے جلتے ہیں۔ بطور کہ سواران ابلق گھوڑوں سے اور امواج کو اسپہائے ابلق سے تشبیہ دی ہے۔ کیونکہ کف پانی کے سفید ہوتے ہیں اور رنگ پانی مائل بیابھی۔	
كَأَنَّمَا وَالرَّيَّاسَةُ نَعْمَتِيْ بَهَا	حَيْثُ شَأْنِيْ هَارِزِمٌ وَمُنْهَزِمٌ
ترجمہ گویا وہ پرندے اس حال میں کہ ہوائیں اپنے صدر سے یا طمانچہ رانی تھیں اور انکی قطار میں یکے بعد دیگرے ستارہ بہتی چلی آتی تھیں و دشکر خشک ہیں ایک بھاگنے والا اور دوسرا بھاگنے والا کہ ہارم منہزم کا تعاقب	

کرنا تھا یہ اشارہ ہی کثرت پیور کی طرف۔

كَأَنَّهَا فِي نَهَارِهَا قَمَرٌ
حَتَّى يَهْمُ مِنْ جَنَانِهَا ظَلَمٌ

ترجمہ گویا وہ بچہ یعنی اسکا پانی بسبب اپنی صفائی کے اپنے زور میں ایک چاند تھا کہ اس کے گرد پیش کے باغوں کی شدت سبزی نائل بیابانی کے سبب اسکو تارکیوں نے احاطہ کر لیا تھا۔ خلاصہ یہ ہو کہ آب شل قرابان تھا اور اس کے کناروں کے باغوں کی سیاہی نے اسے چاروں طرف سے گھیر رکھا تھا پس گویا دن میں قسمہ کو رات نے احاطہ کر لیا تھا۔ اور روز کی تخصیص اسواسطے کہ یہ کیفیت روز ہی میں معلوم ہوتی ہو۔ و قال صف بہ ولم یقل صفہ کہا ہوا لہ ہر لاندہ علی معنی الفعل لان صف یعنی احاطہ بہ فلہذا اعداہ بعدہ بقولہ تعالیٰ قد احسن بی ای لطف بی۔

نَارِعَةُ الْجَسْمِ لَا عِظَامَ لَهَا
لَهَا بَنَاتٌ وَمَا لَهَا ذَرْعٌ

ترجمہ بچہ کی جیستان کہتا ہو کہ وہ ایسا جسم کا نرم ہو کہ اسکی بڈیان نہیں ہیں۔ اور اسکی بیڈیان یعنی دخترین ہیں حالانکہ اس کے بچوں وان نہیں ہو۔ بیٹیوں سے مراد پھیلیاں وغیرہ حیوانات آبی ہیں۔

يَبْقَرُ عَنْهُمْ بَطْنُهَا أَبَدًا
وَمَا تَشْكِي وَلَا يَسِيءُ دَمٌ

البقر اشق ترجمہ بچہ کے شام کو چیر کر اس کی دخترین ہمیشہ نکالی جاتی ہیں یعنی اس کے شکم سے پھیلیاں نکالی جاتی ہیں اور باوجود شق شکم اسکو درد ہوتا ہو نہ خون ہوتا ہو۔

تَفَعَّلَتِ الطَّبْرَةُ جَوًّا يَنْبَهَاتُ
وَجَادَتِ الرَّؤُفُ حَوْ لَهَا اللَّيْمُ

جادت من الجود وهو المطر ترجمہ پرندے اس کے اطراف میں چھپاتے ہیں اور اس کے گرد کے باغوں کو باران ہمیشہ تر کرتے ہیں۔

فَهِيَ كَمَا رِيَّةٌ مُطَوِّئَةٌ
جَرَدَ عَنْهَا غَشَاؤُهَا الْأَادِمُ

المادية المرأة طهبت بالمارضفانما۔ مطوقة لما طوق فضة اوزہب ترجمہ سودہ بچہ بسبب صفائی آب کے شل اس آئینہ کے ہی جس کے گرد گرد سونے یا چاندی کا طوق یا چوگٹھا لگا ہوا ہو اور اس سے اس کا ادھوی کا غلان آتا رہا ہو یعنی اس کا آب صاف شل آئینہ ہو اور اس کے گرد کے باغ مانند طوق آئینہ آبی غلات کے۔

يَشِيئُهَا جَوِيهَا سَلًا بِكَيْدٍ
يَشِيئُهَا الْأَادِيَاءُ وَالْقَرْمُ

یشیئنا یعنیسا۔ والقرم ہم زوال الناس۔ والاہ عیار ہم الذین فیہون الی غیر اباہم ترجمہ اس بچہ کو یہ امر عیب لگاتا ہو کہ وہ ایسے شہر پر بتا ہو جسکو سکونت مجہول النسب اور کینوں کی عیب دار کرتی ہو۔ یعنی یہ بچہ

اس قابل نہ تھا کہ وہ ایسے ناقص لوگوں میں ہے۔

أَبَا الْحُسَيْنِ اشْتَمِعَ فَمَدَّ حُكْمَهُ | فِي الْفِعْلِ تَمْبِيلَ الْكَلَامِ مُنْتَضِمًا

ترجمہ ای ابو حسین من کہ تمہاری تعریف کروا قبس گفتار نظم ہو نیوال ہو کیونکہ مدح تمہارا سب سے پہلے خود تمہارا فعل ہی اور ایک روایت میں فی فعل ہو یعنی لوگ تمہاری تعریف قبل نظم کلام سمجھتے ہیں۔

وَقَدْ تَوَاتَرَتْ أَيْ الْبَهَادُ مِنْهُ لَكُمْ | وَجَادَتْ الْمَطْرَةُ الْآتِي تَسِيمًا

الجماد جمع عمدہ ہو المطر الذی کیوں بعد المطر۔ ویجمع ایضا جمودا۔ والمطرۃ التی تسمی ہی الوسی وہی اتی تکون فی اول استنہ فی التی تسم الارض بالینات و تخمیر منہ للمدح او المادح ترجمہ اور بجانب موح باران مدح تمہارا لئے متواتر برسا اور یہ قصیدہ جو بنزلہ باران اول بہا ہی خوب برسا۔ ملاحظہ کو باران سے اس لئے تشبیہی وہی کہ وہ مٹھرائی گات ہیں۔

أَعْيُنًا كَعَيْنِ صُورٍ وَفِي ذَهَبِكُمْ | فَوَاقِدُ فِي الْكِرَامِ مَتَّهِمًا

ترجمہ میں تمکو تمہارے زنا کے جاوٹ سے خدا کی پناہ میں دیتا ہوں کیونکہ زیاد عمدہ لوگوں کے شانے میں مہم ہی۔

وقال يريح المغيث بن علي الجعفي

فَوَادٍ مَا تَسْلِيهِ الْمَدَامُ | وَغَمْرًا مِثْلَ مَا يَهْبُ الْإِسْخَامُ

ترجمہ میرا دل ایسا ہو کہ اسکو شرب تسکین نہیں دیتی کیونکہ میں صاحب غم بلند ہوں عیاش درینوش نہیں ہوں اور عمر ایسی کوتاہ اور کمتر کی جیسے بخیلوں کی بخشش تمہاری اور حقیر ہوتی ہے۔ خلاصہ یہ ہو کہ دیکھئے اس تمہارے عرصہ میں میری مرادیں پوری ہوتی ہیں یا نہیں کہنے خوب کہا ہے سے فکر معاش و عشق بتان یا درنگان و تمہاری ہی عمر میں کوئی کیا کیا کیا کرے۔

وَذَهَبًا نَاسًا صَعْدًا | وَإِنْ كَانَتْ لَهْمُ جُنَّتْ خِطَامُ

ترجمہ اور میرا زنا ایسا ہو کہ اس کے آدمی کم بہت اور حقیرانہ قدر ہیں اگرچہ انکے بدن بڑے موٹے تازے ہیں۔ ذوق آدمیت سے ہی بالا آدمی کا مرتبہ و پست بہت یہ ہو گو پست قامت ہو تو ہو۔ ولہ ہوتے سیرت سے ہیں مردان دلاور ممتاز و درنہ صورت میں تو کچھ کم نہیں شہباز سے چل۔

وَمَا أَنَا مِنْهُمْ بِأَلْيَسَ فِيهِمْ | وَلَكِنْ مَعْدِنُ الْكَذِّ هَبِ السَّخَامُ

الرخام الزاب ترجمہ میں جو امین زنگی بسر کرتا ہوں انکے میل کا نہیں ہوں بلکہ انہی اعلیٰ اور افضل ہوں جیسے سوئے کی کان کہ اس کا مولد ہی ہو باوجود اس کے کہ وہ اس سے خائف و اشرف ہی۔

مَفْتَحُهُ عِيُونُهُمْ نِيَامٌ	أَرَانِبٌ غَيْرَ أَنَّهُمْ مَلُوكٌ
ترجمہ وہ لوگ مثل خرگوشوں کے ہیں سوائے اسکے کہ وہ بظاہر بادشاہ ہیں اور وہ کھل آکھوں... مثل خرگوشوں کے سوائے غافل ہیں کہتے ہیں کہ خرگوش کی بحالت خواب آکھیں کھلی رہتی ہیں۔ ظاہر اس جگہ یہ تھا کہ وہ بظاہر بادشاہ ہیں اور حقیقت میں مثل خرگوش ہیں۔ مگر بطور مبالغہ عکس کر دیا ہے۔	
وَمَا آخِرُهَا إِلَّا الطَّعَامُ	بِأَجْسَادِهِمْ الْقَتْلُ فِيهَا
یہ لڑتے ہیں تو لہم حریو مناخیر حرارۃ ترجمہ اُن لوگوں کے ایسے اجسام ہیں کہ وہ بسبب بسیار خوری اکثر مرتے ہیں یہ تجمہ سے اور اُن کے ہمسرد اور نفاک کھانے ہی میں مصروف رہتے ہیں اور بسبب بدبعضی مرتاے ہیں۔	
كَأَنَّ قَاتًا قَوَّارِ سَهَاتٍ شَمَامٌ	وَدَخِيلٌ لَا يَخْتَرُ لَهَا طَعِينٌ
خیل مطوف علی قولہ باجمام۔ وخرخیز میقط۔ واثمام بنت ضعیف واحد باثمامہ ترجمہ اور اُنکے ایسے سوار ہیں کہ اُن کے نیزوں سے کوئی زخمی زمین پر نہیں گرتا۔ یعنی اس سبب سے کہ وہ بزوںی کے باعث کسی سے نہیں لڑتے یا قوت بازو نہیں رکھتے۔ گویا اُن کے سواروں کے نیزے مثل گیارہ شام نرم ہیں۔	
وَأَنَّ كَثْرَ النَّجْمِ وَالْحِكْلَامِ	خَلِيلُكَ أَنْتَ كَمَا مِنْ قَلْتِ خَيْلِكَ
ترجمہ تو ہی اپنا دوست ہو نہ وہ شخص جسکو تو اپنا دوست بتاتا ہے اگرچہ اُس کی سخن آرائی اور سلفاؤنگو زیاد ہو۔	
أَجْتَنَّبُ عَنْقَ صَبِيغَةَ الْحَسَامِ	وَلَوْ جِئْتُ إِتْفَاعًا بِغَيْرِ عَقْلِ
احتفاظ ہو احتفاظ علی الحق ودرعی الذمام ترجمہ اور اگرچہ بواسطہ عقل حفاظت حقوق وایفا سے عہد جمع کیا جا سکے تو شہیر بران اپنے حیلنگ کی گردن کاٹنے سے احتراز کرے مگر ایسا نہیں ہوتا۔ غرض یہ ہے کہ اہل زمانہ بے تیز دم فہم ہیں اس لئے اُن سے محافظت حقوق اہل فضل نہیں ہوتی ہے۔	
وَأَشْبَهْنَا بِدُنْيَانَا الطَّعَامُ	وَأَشْبَهُهُ الشَّيْءُ مُنْجِدٌ بِنَيْبِهِ
الطعام جمع طعامہ وہو باجہل الذی لا یعرف شیئاً ترجمہ اور ہرگز اپنے ہرگز کی طرف مال ہونا ہی اور ہاری دنیا سے زیادہ شباب جاہل اور فرومایہ اشخاص ہیں اس لئے دنیا کی دنیا کی طرف راعب ہے۔	
تَعَالَى الْجَيْشُ وَالْحَطَّ الْقَتَامُ	وَلَوْ لَمْ يَكُنْ إِلَّا ذُو عَقْلِ
القتام البغار ترجمہ اور اگر بلند ہوتا مگر صاحب مرتبہ رفیعہ تو لشکر اور ہوتا اور بخاری ہے۔	
لَمْ يَكُنْ إِلَّا مُسْتَحْتَبٌ	لَمْ يَكُنْ إِلَّا سَامَهُمُ الْمَسَامُ
سامت السامتہ اذاعت۔ وامتہا اذاعتہا۔ وامتہا الرعیۃ او البساتم والضمیر فی اسامہم للولک ترجمہ اور اگر رعیت داری اور حکومت کرے مگر وہ شخص جو اپنے مرتبہ عالیہ کا مستحق ہو تو بادشاہان زمانہ کو اپنی رعیت	

اپنا ما عبداً یعنی رعیت بنا لے کیونکہ رعیت اُس سے زیادہ لائق ہو اور اگر مسام سے پیام مراد ہیں تو یہ مطلب ہوگا کہ بہائم بھی ایسے بادشاہوں سے عقل ہیں اور یہ اُس سے کتر۔

وَمِنْ خَيْرِ الْغَوَايِي قَالُوا لَيْسَ بِغَايِبٍ ظَلَامٌ

ترجمہ اور زمان حسینہ کی یہ خبر ہو کہ وہ بظاہر روشنی اور نور ہیں اور اُنکے دل تاریک کہ عاشقوں پر رحم نہیں کرتیں۔ الغرض معاملات دنیا تمام اُسے ہیں۔ بادشاہوں کا یہ حال ہو اور مشوقوں کا وہ۔

اِذَا كَانَ الشَّبَابُ مَسْكُورًا وَالشَّيْبُ هَشًّا فَالْحَيُّ وَالْحَيَّامُ

ترجمہ جبکہ جوانی ہستی و مدہوشی اور پیری سراسر غم و الم ہو تو زندگی حقیقت میں موت ہی ہے۔

وَمَا كُنْ بِمَعْنَى دَرِيٍّ بِسَجْلٍ وَلَا كُنْ عَلَى الْجَنْبِ مَيْلًا

ترجمہ اور ہر شخص در باب بخل معذور نہیں ہو بلکہ قابل سخت ملامت ہی مثلاً اگر تو نگراؤ وہ شخص جو عہدہ لوگوں اور اسحاقی اولاد ہو بخل کرے تو البتہ قابل ملامت ہو اور نہ ہر شخص بخیلی اختیار کرنے میں لائق سرزنش ہو جیسا مفلس یا بخیل کی اولاد کو اُس نے اپنے باپ کو سخی نہیں دیکھا وہ کس سے سخاوت سیکھے۔

اَلَمْ اَرَأَيْتَ جِبْرَانِي وَبَيْتِي

اَلَيْسَ عِنْدَ مِثْلِهِ مِثْلُ مَعْنَا

ترجمہ اور میں نے سخت میں اپنے ہمایوں کی مانند اور فضل و شرف اور احیاج میں اپنی مانند نہیں دیکھا کہ مجھ سا صاحب فضل ایسے خسیسون کے پاس رہے اور وہ لوگ میری ملامت کریں مطلوب ہم ہمایوں اور اپنے قیام کی آئین ہو۔

يَا دُهْنٌ مَا اسْتَهْنَيْتُمْ رَأَيْتُمْ فِيهَا

فَلَيْسَ يَفْقَهُونَهَا اَكْثَرَ كَوَامٍ

ترجمہ سن ایسی گلہ تمیم ہوں کہ وہاں جو اموال و نعم دیکھنا چاہوں سب سرجو ہیں۔ گردان سخی لوگوں میں بن سب بخیل ہیں۔

فَهَلَّا كَانَ نَقْصُ الْاَهْلِ فِيهَا

وَكَانَ لَا هَيْلًا بَيْنَهَا وَالْقَامِ

الغیر نے سنا اگر کم تر کہ سو کیوں اُس رو سے زمین کے باشندے شمار ہیں کہ ہونے اور کیوں اُسکے باشندے سخی کر میں پورے ہونے۔

بِهَاتَا الْجَبَلَيْنِ مِنْ صَهْفٍ وَفَخِيرٍ

اَنَا فَاشْرَفَا دِطَالًا وَاللَّكَمُ جِلُّ يِقَالُ لِحَبْلِ الْاِبْدَالِ - وَالْمَيْثُ بَوَالْمَدْحِ

ترجمہ اُس زمین پر دو پہاڑ ہیں ایک پتھر کا اور دو سرفراخ کا جو دونوں بہت بلند ہیں۔ یہ مینٹ ممدوح ہو اور یہ کوہ لکام صخر کو خرف پر مقدم کیا بلحاظ شان و عزت اور خرف کے کوہ کو صخر کے کوہ حقیقی پر عطف کیا۔

وَلَيْسَتْ مِنْ مَوَاطِنِهِ وَنَجَسٌ	يُمَسَّرُ بِهَا كَمَا مَرَّ النَّسَاءُ
ترجمہ اور یہ سرزین جیسے اہل کی میں نے نذرت بیان کی ممدوح کے آقا سنگا ہون میں نہیں ہو گروہ وہاں ایسا گزر جاتا ہے جیسا ابراہار اس نے اُسکو منفعت پہنچ جاتی ہے بلحاظ زمین ناقص و کامل کے۔	
سَقَى اللَّهُ ابْنَ مَرْجَبَةَ سَقَانِي	بَدَأَ بِهَا مَسَالِرَ اضْبِعِهِ فِطْرًا
المبجبة من ولدت ولدًا نجيبًا ترجمہ خداوند تعالیٰ فرزند زین نجبہ کو یعنی اُس عورت کے فرزند کو جو نجیب اولاد کی ان کی یعنی ممدوح کو تر و تازہ رکھے کہ اس نے مجھکو ایسا دودھ پلایا اور نفع پہنچایا کہ اُس کے شیرِ خوار کو دودھ کا چھوڑا تا نہیں ہے۔ یعنی اُسکا بچہ فیضِ دائم ہے۔	
وَمِنْ اِحْتِلَافِ عَطَايَا اللّٰهِ وَامٍ	وَمِنْ اِحْتِلَافِ عَطَايَا
ترجمہ اگر من موصول پڑھا جائے تو ترجمہ یہ ہوگا کہ ممدوح وہ شخص ہے کہ بچلہ اُس کے فائدے کے بخشش میں اور بچلہ عطایا اُسکے کے دوام ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ بخشش ہے اور ہمیشہ بخشش رہتا ہے۔ اور اگر لفظ من کو لفظ جارِ پڑھیں تو یہ معنی ہوں گے کہ ممدوح کی بچلہ فائدے کے بخشش میں اچ اس صورت میں من سقانی سے متعلق ہوگا۔	
وَقَدْ خَلَقَ النَّسَاءُ بِهِ عَيْنًا	كَسَلَتْ اللّٰهُ بِهَا يُخْفِيهِ التَّظَاهَرُ
ترجمہ اور بیشک سبب محابن ممدوح کے زمانہ کی بیان ہمیں پوشیدہ ہو گئیں جیسا سرزین کی لڑی کا دھکا پر دے ہوئے موتیوں میں پوشیدہ ہو جاتا ہے اور اُس کو موتیوں سے زینت حاصل ہو جاتی ہے۔	
اَللّٰهُ لَهُ الْمَرْوَةُ وَهِيَ لَوْ ذِي	وَمَنْ يَشْفُقُ يُلْذِقُ لَهُ الْغُرَامُ
المروة الكرم ترجمہ ممدوح کو کرم میں بڑا مزہ آتا ہے حالانکہ وہ کرم کو باعث تکلیف ہوتا ہے اور اس میں کیا عجب ہے کہ وہ عاشق کرم ہو اور جو عاشق ہوتا ہے اُسکو دردِ عشق مزہ دیتا ہے۔	
اَعْلَمَهَا هَوَىٰ قَيْسٍ لِلدَّيْلِي	وَدَا صِلَهَا فَلَئِيْسَ بِهِ سَقَامُ
ترجمہ اُسکو مردت سے ایسا عشق ہو جیسا قیس مجنون کو دلی کے ساتھ مگر فرق اتا ہے کہ ممدوح کو مردت کے ساتھ وصل دائمی ہے اس نے اُسکو اُس کے عشق میں بیاری نہیں ہے بخلاف مجنون کے کہ اُسکو وصلِ ایلیٰ میسر نہیں ہوا اس لئے تقیر رہا۔	
يُرْوَعُ زَكَاةً وَيَسْتُؤْتِبُ طَرَفًا	فَمَا نَدَىٰ رَيْبِي اَشِيْرًا اَمْرًا عِلَامًا
ترجمہ وہ اپنی ستانت و وقار سے دیکھے والوں کو ڈراتا ہے و بوقتِ ظرافت خوش دلی ایسا نرم ہو جاتا ہے کہ قریب ہی کہ کچھل جاتے سو ہم نہیں جانتے کہ وہ ہر ہی یا نوجوان یعنی وہ وقار میں پیر ہو اور ظرافت میں نوجوان	
تَمَلَّكُهُ الْمَسَائِلُ فِي الْعَطَايَا	وَأَمَّا فِي الْجِدَالِ فَتَلَا يُرَامُ

ترجمہ بخشش کی بوقت سوا ہمارے ساکنان ممدوح کے مالک ہو جاتے ہیں۔ یعنی وہ جو انجین وہی ویدنا ہا بر
گمر بوقت جنگ وہ کسی کی نہیں سنتا اور کوئی اُس کا قصد نہیں کر سکتا۔ یعنی وہ کہیم و شجاع ہے۔

وَقَبَّضُ نَوَالِهِ شَرَفٌ وَعِزٌّ | وَقَبَّضُ نَوَالِ بَعْضِ الْقَوْمِ ذَامٌ

الذام المذمتہ والعیب ترجمہ اور اسکی بخشش کا لینا باعث شرف و عزت ہو اور بعض خیل لوگوںکی عطا قبول کرنا
باعث ذمت و عیب ہو کیونکہ وہ ساکنوں کو بخشش نہیں دیتے بلکہ پُرسے جی ہے۔

أَتَى مَتَّ فِي الْبَرِّ تَابٌ لَكُ أَيَادٍ | بَعْنِ الْأَطْوَأِ وَالنَّاسِ الْمُخْصَامِ

المخام عندا عرب القاری والفواخت وغیر ہا من ذوات الاطواق۔ والایادی جمع ید من النعمۃ۔ وجمع الحبارۃ
ایسی ترجمہ ممدوح کے عطایا تمام لوگوں کی گردنوں پر ثابت و قائم ہیں وہ نعمتیں بمنزلہ طوق کے ہیں اور تمام
لوگ بمنزلہ طوق قرار جو انات کے۔ یعنی اسکی نعمتیں لوگوں کے گلگون کا ہار ہیں۔

إِذَا عَدَا الْكِبْرَاءُ قَبْلَكَ عَجَلٌ | كَمَا الْآثَاءُ حِينَ تَعْدُ عَامٌ

الانوار جمع نو پر وہ بطولع انجم من منازل القمر فی الغرب وطلوع آخر قیامہ فی المشرق قسمی انجم نو اور ترجمہ
جیکہ اسیخا کا شمار کیا جائے تو انکا مجموعہ منی عجل ہو جیسے منازل ترجمہ شمار کیا دیں تو ان کا مجموعہ سال
تمام ہو کیونکہ منازل قمر اٹھائیس ہیں اور ہر ایک کے لئے ایک نو ہو جیسا مجموعہ سال تمام ہے۔

تَفِيَّ جَبَّهَا نَهْمٌ مَائِي دُرٌّ رَاهِمٌ | إِذَا بَشِغَادِهَا حَجِي اللَّطَامُ

الذرة السلو۔ والذری البضائل ما استترت بہ يقال انانی ذری فلان ای کفہ دسترہ والشفار السیوف
واللطام۔ المصادمۃ ہا ترجمہ در صورتیکہ جہا ہتم مضموم پڑھا جاوے تو منی یہ ہوں گے کہ انکی پیشانیان
ان لوگوں کی حفاظت کرتی ہیں جو انکی پناہ میں ہیں۔ یعنی وہ قوم بنی عجل اپنے چہروں پر زخم کھاتے ہیں
جکے تلواروں کی دھاندن سے جنگ ہو اور اپنے توابع کو بچاتے ہیں۔ اور اگر جہا ہتم کو منصب پڑھا جائے
تو ترجمہ یہ ہوگا کہ انکی تلواریں اُنکے چہروں کو زخم سے بچاتی ہیں جیکہ تیغ زنی بکثرت ہو۔ ومانی ذرا ہم ای السیوف
لانا تقلدنی اعالی البدن۔

وَكُوَيْبَتُهُمْ فِي الْحَسَنِ تَجِدُ وَ | لَا عَطْوَى لَكَ الْبَنِي صَلَوًا وَ صَامُو

یہ تم قصد ترجمہ اور اگر بالفرض تو اُنکے پاس بروز حضور جان کوئی کسی کا ہنڈکا بطلب عطا جاوے تو وہ ایسے سختی
ہیں کہ ایسے اڑے وقت میں بھی رد سوال نہ کریں گے بلکہ اپنی صلواہ و صوم کا ثواب بجاگو دینے یوں گے۔

فَإِنْ حَلَمُوا فَإِنَّ الْخَيْلَ فِيهِمْ | بَخْفَاتٍ وَالْبَرِّ مَسَاحٍ يَهْتَأَمُّ

ترجمہ سوا کہ وہ طیم باوتار ہیں تو کیا مضائقہ ہو۔ کیونکہ اُن کے گھوڑے سبکو اور اُن کے نیزوں میں شوخی

اور تیزی و خلاصہ یہ ہو کہ اُن کا علم بزدلی سے نہیں ہو بلکہ سبب شرافت کے ہو۔ والعرام الشراستہ وہی
عالم بین العرات فیہ شمس وجتہ۔

وَعِنْدَهُمْ اِنْجِفَانٌ مُّسْكَلاَۃً ۙ وَشَرْبٌ مَّرَاۗءَ الطَّعْنِ وَالصُّرْبِ النَّوَامُ

مسکلات حال۔ وانبغان حج جتہ وہی انارہ تخذ من الحشب۔ والشرا او برتہ عن الصد ترجمہ اور اُن کے پاس
ہوانوں کے لئے ایسے گھڑے پر از طعام بن کہ گوشت کے پارے اُن کے سرن پر بنزلہ تاج ہن اور نیزے
پلو میں لگنے والے اور شیر زنی متواتر۔

نَضْبَرُ عُرُۡمُہُمْ بِاَعْيُنِنَا حَيَّآءٌ ۙ وَتَلْبُوۡنَہُمْ عَنۡ وَّجُوہِہُمْ اَلسِّرَامُ

تنبو تر تفع ترجمہ وہ ایسے باجا و شرم روین کہ جب اُن کو دیکھتے ہن۔ تو اُنکی جا کے سبب ہم اُن پر قابو پا لیتے
ہن اور قادر ہو جاتے ہن اور ہمارے حسب آرزو ہم پر بخشش کرتے ہن اور بوقت جنگ ایسے باہمت ہن کہ
اُنکی طرف کوئی شست باز نہ کر تیر نہیں مار سکتا ہی پس دشمنوں کے تیر اُنکے چہروں کے پاس بھی نہیں جا سکتے
اُن کا نشانہ خطا جا تا ہی۔

قَبِيْلٌ يَّحْتَلِبُوْنَ مِنَ الْمُعَاۡبِيۡنِ ۙ كَمَا حَمَلَتْ مِنَ الْجَسَدِ الْاِعْطَامُ

القہیل الجماعہ سکون من الثالثۃ فضاہدا من قوم شتی ترجمہ وہ ایسی گروہ ہو کہ وہ بلند نامیوں کو ایسے
اٹھاتے ہن جیسے بدن کو ہڈیان یعنی قیام معالی اٹھین سے ہو جیسا قیام بدن استخوانوں سے۔

قَبِيْلٌ اَنْتَ اَنْتَ دَاۡنَتْ مِنْہُمْ ۙ وَجَدْنَاكَ بَشْرًا مَّلِيۡكًا اَلْهَمَامُ

قال الخطیب الواو حالۃ وانت فی موضع الحال ای انت منتبیا الیہم فلا تقدیم فیہما قال الواوحدی ولقد یر
الکلام ہم قبیل انت وحدک منہم وانت فی الشرف انت ترجمہ ہن عجل ایسی گروہ ہو کہ تو باہن علو رتبہ
کہ تو ہو اور تیرا دادا بشر جو بادشاہ صاحب عزم ہو اُس قوم میں سے ہو پس تمہارا بنی عجل کے لئے
یہ کافی ہو۔
مَمْرُۃٌ

لَمِنْ مَّآلٍ مَّمْرُۃٌ الْعَطَاۡیَا ۙ وَبَشِيۡرٌ لِّبَنِيۡ رَعَاۡیِبِہِ الْاَنَامُ

ترجمہ ایسا مال کثیر جو کتورے عطا یا متفرق کرتے ہن اور تیری عمدہ اشیاء میں تمام طلق حصہ دار ہو تیرے
سوا کسی کو میرا ہی۔

وَاَلَا تَدْرُوۡنَکَ صَاحِبَۃٌ فَتَرَضٰی ۙ لَکَانَ بِطُغٰیۃٍ یُّجِبُ الدِّمَامُ

اراد بصیۃ فخذت الباء ضرورۃ و ہو جائز۔ والذام الحمد قیل ہو جمع ذمہ وہی الامان زردی فی رضی بائیا
والضیر للال ای فی رضی المال بذک حتی یجب لہ منک الامان ترجمہ صورت اول ہم تنگہ صاحب اُس

مال کا بینہ پکارتے اور تو اس پر راضی بھی نہیں ہو کیونکہ اگر تو اس مال کا صاحب ہی تو اس کے متفرق کرنے سے تنگدماغان دینا لازم آجائے اور تو اسکو جمع رکھنا بینہ چاہتا ہو۔ صورت دوم بین یہ خلاصہ ہوگا کہ اگر تین تنگدماغ صاحب اس مال کا ہوں تو مال خوش ہو جاوے گا کیونکہ وہ جانتا ہو کہ صاحب تنگدماغ اس تنگدماغ کو متفرق نہیں ہونے دیتا۔

ثُمَّ إِذَا مَا كُنَّا نَسْأَلُ عَمَّا نَصْنَعُ يَدًا فِيهَا حَبَّةٌ أَمْ

حاد عن النبی صلی اللہ علیہ وسلم - والسامری هو المذكور في القرآن دارا و مہنا و احد من قبیلۃ ای کا نام رجل سامری کہو لک حقیقی و شافعی ترجمہ ای مدوح تو اس مال سے ایسا اثر نکرتا ہو جیسا سامری کو وہ شجر کے چھرنے سے بچتا تھا کیونکہ وہ بسبب بددعا موسیٰ علیہ السلام کے ایسے حال میں ہو گیا تھا کہ اگر اسے کوئی چھوتے تو اسے فرات پڑھ جاتی تھی وہ ہر شخص کے سس سے بچتا تھا خصوصا مجذوم کے ہاتھ سے کہ اس میں علاوہ تپ کے نفرت طبعی بھی ہے۔ اور یہ بددعا بسبب ایجاد و گوسالہ پرستی ہوئی تھی۔

إِذَا مَا الْعَالَمُونَ عَمَّا وَكُنَّا نُوْءُ إِخْبَدْنَا أَيُّهَا الْعَجَبُ أَنَّهُمَا

عزہ و اعترافہ قصہ دارا - و البحر العالم و قال الفراء هو بالکسر و هو العالم بحیر الکلام و تحسینہ ترجمہ جبکہ علماء تیرے پاس آتے ہیں تو کہتے ہیں کہ ای عالم صاحب عزم ہو کہ اپنے علم سے فائدہ بخشے کیونکہ تو سب اعلم ہو۔

إِذَا مَا الْمُعَلَّمُونَ رَأَوْكَ فَكَلُوا بِهَذَا أَيْعَلِّمُوا الْحَيِّينَ اللَّهُمَّ

المعلم صاحب العلمہ فی الحرب ترجمہ جبکہ وہ لوگ کہ جنگ میں صاحب نشان جماعت ہیں مجھے دیکھتے ہیں تو کہتے ہیں کہ اس شخص سے شکر عظیم جانا جاتا ہو یعنی یہ تنہا بجائے شکر عظیم ہی اس کے ساتھ شکر عظیم ہوگا۔

لَقَدْ حَسَنَتْ بِكَ الْكَافِرَاتُ حَتَّى كَانَتْ فِي فِجْرِ اللَّهِ هِيَ ابْتِسَامُ

ترجمہ تیرے سبب کافرات اہل زمانہ اچھی حالت میں آگے گویا وہ بان زمانہ کے لئے تو بن کر تبسم کے ہو۔ یعنی اہل زمانہ تجھ سے سابقہ کر رہے ہیں بسبب مصائب کے رہتے تھے۔ خوش قسمتی تیرے ہی زمانہ میں بانی گئی۔

وَأَعْطَيْتَ الَّذِي لَمْ يُعْطِ خَلْقًا عَلَيْنَا صَلَوَاتُكَ رَبَّنَا وَالسَّلَامُ

ترجمہ تنگدماغ مجانب خداوند تعالیٰ وہ انعام عطا ہوئے جو کسی کو نہیں ملے تبھی خدا کی رحمت سلامتی سب دعا دیتا ہو۔

وقال يديح عمر بن سليمان الشرايبي وهو يولي مئذيتيولى الفداء بين العرب والروم

نَرَى عِظْمًا بِالْبَيْنِ وَالصَّدَّاعُ عَظْمًا وَنَهَبْنَا نَوَاسِيئِنَ وَاللَّامِعُ مِنْهَا

ابین البعد والفرق۔ والواشون النامون ترجمہ ہلوگ فراق کو مصیبت عظیمہ سمجھتے ہیں حالانکہ یہ غلط ہے۔ کیونکہ فراق یا تو مسافت قطع کرنے سے مہمل ہوا جاتا ہے بلکہ سخت تر مصیبت اعراض دوست ہے جس کے لئے قطع مسافت اور سفر ہی نہیں ہے۔ وہی روایت نری غلطا بالصدوا بین اعظم ترجمہ ہم اعراض دوست کو مشقت شاقہ سمجھتے ہیں حالانکہ سخت تر باعتبار محنت فراق ہے کیونکہ جب دوست اعراض فرما تا ہے تو دیدار سے تو محروم نہیں ہوتے بخلاف فراق کے کہ اس میں دولت دیدار نصیب نہیں ہوتی۔ اور دوسرے مصرع کے یہ معنی ہیں کہ ہم افشاے راز محبت میں چٹنوں روں پر بہت رکھتے ہیں حالانکہ سب سے زیادہ غمازاشک ہے جو فوراً پردہ فاش کرتا ہے۔

وَمَنْ كَبَتْ مَمَّ غَيْرُهَا كَيْفَ حَالَهُ
وَمَنْ سَرَّكَ فِي جَفْنِهِ كَيْفَ يَكْتُمُ

ترجمہ اور جبکی عقل اس کے پاس نہ ہو بلکہ یار کے پاس ہو اس کا حال کیسا تباہ ہوگا اور جبکارا اس کے شہو میں ہو وہ اپنے عہد کو کیسے پوشیدہ رکھے گا۔ یہ تفسیر اول شعر کے دوسرے مصرع کی ہے۔

وَلَمَّا التَّقِيْنَا وَالتَّوَمَّى وَوَدَّيْنَا
عَفْوًا لَانِ عَنَا ظَلَّتْ اَبْحَى وَنَبِيْمُ

ترجمہ اور جبکہ ہم اور دوست نے ایسے حال میں کہ فراق اور ہمارا قیام ہم دونوں سے بے خبر تھے تو ہم پر یہ حال گذرا کہ میں روٹا تھا صدقات فراق یار کے اور مجو بہ براہ تعجب و نازیم کر تی تھی۔

فَلَمَّا دَبَّ رَأْسُهَا حَاكِبًا قَبْلَ وَنَجْرَهَا
وَلَمْ تَمُرْ قَبْلَهُ مَيْتًا حَيْثُ كَلِمُ

ترجمہ سو میں نے قبل چہرہ مجو بہ ماہ تام کو ہنستے ہوتے نہیں دیکھا تھا۔ اور مجو بہ نے مجھ سے پہلے مردہ بائیں کرتے نہیں دیکھا تھا۔

ظَلُّوْمٌ كَسْتَيْدَهَا لِيَصِبَ كَعْرَهَا
حَصِيْفَةُ الْعُقُوْمَى مِنْ فَيْلِهَا يَنْظَلُّوْمُ

المتنان ابجا بنان الاسفلان بن الظم۔ و انصراف تو تھا ترجمہ وہ اپنے عاشق زار پر جو شل اس کی کر کے اتوان د لاغری ایسا ظلم کرتی ہے جیسے اس کے دونوں سرین نقیل اس کو نازک پر جس سے وہ متعلق ہیں بسبب اپنی گرانباری کے ظلم کرتے ہیں۔ پھر اپنی ناتوانی کا حال بیان کرتا ہے کہ میں صنیف العقومی ہوں اور اس کے جور کا شکوہ کرتا ہوں۔

بِفِكَرٍ يَتَّبِعُ اللَّيْلَ وَالصَّبْرَ نَيْدُ
وَدَّجُهُ يَتَّبِعُ الْعَبْرَةَ وَاللَّيْلَ مَطْلَمُ

ابا یہ متعلق بمزدنا کی سی او قبل بفرغ او متعلق بمعیدای معید اللیل بفرغ و اصبح بوجہ اوابا و معنی مع ترجمہ جبکہ صبح روشن ہوتی ہو تو وہ اپنے سوے سر کو کھول کر شب کو تو نالاتی ہے اور جب تاریک شب ہوتی ہے تو اپنے چہرہ تابان کو دکھا کر صبح کو تو نالاتی ہے یعنی جس میں الصدیدن کر دیتی ہے۔

فَاذْكُرْ كَآءِثْمِي فَاذْهَبْ اِنَّهَا كَانَتْ خَالِيَاً ۙ وَ لَكِنَّ جَيْشِ الشُّوْقِ فِيْهِ عَمْرٌ مَّرْمُومٌ

العرم مہم اظہیم اکبر ترجمہ سواگر میز اول اُس کے گھر کے موافق ہوتا تو وہ بھی خالی ہوتا جیسا محبوبہ کا گھر اُس کے پلے جانے خالی ہو گیا ہو، مگر وہ ایسا نہیں ہو کیونکہ اس میں شوق کا بڑا لشکر موجود ہے۔ یعنی حُب محبوبہ سے پر ہے۔

اَتَاوَيْتُ بِهَا مَا يَأْتِي الْفَوَادِي مِنَ الصَّلَاةِ ۙ وَ رَسْمٌ كَجَيْمِي نَا حِلٌّ مَسْهُلًا مَّ

الاتا می جمع اٹھینہ وہی اتنی تنصیب تحت القدر و اتصالاً الاصلاً و البنا و البنا اذا فحمت تعرت وان کسرت مدوت و اکر رسم باقی من انا رالدار ترجمہ مسکن محبوبہ بین ایسے دیگن یا چلے پن کر اُن کا سبب احتراق ایسا رنگ بڑ جیسا بلکہ نیرے دل کا رنگ ہو گیا ہو اور اُن گھروں کے نشان ایسے کہنہ و سفر سوہ ہو گئے پن جیسا میرا جسم کہ وہ سبب صدمات فراق سخت لاغر ہو گیا ہو۔

بَلَكْتُ بِهَا اُذُوْنِي وَ الْغَيْمِ مُسْعِدًا ۙ وَ عَابَرْتُهُ جَهْرًا وَ نِيَّ عَابَرْتِي ذَمًّا

ترجمہ نین نے اُس گھر میں سبب یا محبوبہ روئے روتے اپنی دونوں استینہن تر کر لین اور ابر جو اس وقت برس رہا تھا میری مدد کر رہا تھا گھر اُس کا پانی خالص تھا اور میرے اشک میں خون ملا ہوا تھا۔ سرد و ناقابل۔

نَزَلْتُ لِيَسْتَقْوَا نَفْسًا لِمَ قَوَا ۙ وَ مَيَّ نَبِيْكُمْ عَنِ الْاَنْوَارِ ۙ قَالَتْ صَدَقْتَ نَفِيَّ مَرَوَاتِنَع ۙ لَكِنَّا مَرُوجٌ بِرَسَا

وَلَوْ لَمْ يَكُنْ اَنْهَلَتْ نِيَّ اَخْتَدُ مِنْ فَوْقِ ۙ لَمَا كَانَتْ مَعْتَمَرًا اَيْسِيْلًا فَا سَقَمْتُ

ترجمہ اور اگر وہ اشک جو میرے رشار پر بہتے پن میرے خون میں لے ہوئے ہوتے تو وہ سُرخ ہوتے کہ وہ بہتے پن اور اُن کے کثرت سیلان سے میں بیمار ہو جاتا ہوں۔

بِنَفْسِي اَيْخِيَالُ الزَّارِيْ بِعَدَا هَجْعَةٍ ۙ وَ قَوْلُكَ لِيَّ بِنَدَانَا الْعَمَضُ تَطْعَمُ

الزار می الالف واللام یعنی الذی۔ والهجته النوم اخصیفت من اول اللیل ترجمہ میری جان قربان اُس محبوبہ کے خیال پر جو اول شب میری آنکھ چپکنے کے بعد میرے پاس آیا اور اُس کے جگواس کہنے پر خدا کہ تو ہماری جدائی کے بعد خواب کا فرہ چکنا ہو یعنی خیال محبوبہ نے براہ عتاب کہا کہ تو فراق میں کیسا سوتا ہو۔

سَلَامٌ فَتَوَا كَلَا اَلْحَوْتِ وَ اَلْبَحْلِ جَنْدًا ۙ نَقَلْتُ اَبُو حَفْصٌ عَلَيْنَا الْمَسْرَمُ

سلام مبتدو محذوف الخبر ای قال ایخمال لی سلام ترجمہ خیال محبوبہ نے جگواس کیا سو اگر اُس خیال میں خوف جنس جوہ فاعل خاصہ محبوبہ سے ہیں ہوتا تو میرے نزدیک وہ ایسا عظیم القدر اور پیارا تھا کہ میں اُسکو کہتا کہ یہ ابو حفص ممدوح ہو کہ سلام کرتا ہو مگر اُس کے خوف اور بخل کے سبب یہ نہ کہہ سکا کیونکہ ممدوح میں یہ دونوں صفات دوسرے میں ہیں۔

مُحِبُّ النَّدَى الصَّبَابِي إِلَىٰ بُدَالٍ مَّالِهِ	صَبُوا لَمَا يَصْبُوا مُحِبُّ الْمُسْتَيْمِ
صبا یصبو از مال الی اتر ترجمہ وہ سخاوت و دست اور اپنے مال کے خرچ کا ایسا عاشق ہو جیسا عاشق زار۔	دُؤِصِمُوا لَوْ كَأَنَّ فِي كُلِّ شَعْرَةٍ لَّهُ صَبِيغَةٌ قُلْنَا لَهُ أَنْتَ صَبِيغٌ
ترجمہ اور میں قسم کہتا ہوں کہ اگر اُس کے جسم کے ہر بال میں شیر ہو تا تو میں اُسکو کہتا کہ تو شیر ہی۔ خلاصہ یہ ہے کہ شیر رمی سے اُسکی شجاعت اسقدر زیادہ ہے جتنے اُس کے جسم پر بال اس نے میں اُسکو شیر نہیں کہہ سکتا۔	أَنْتَقَضَتْ مِنْ حُظَيْهِ وَهُوَ زَانِدٌ
انجس انقض سے ترجمہ کیا ہم اُسکو اُسکی شجاعت کے حصہ سے گھنا دیوں حالانکہ وہ بہت بڑھا ہوا ہے اور اُس کو اُس کے رتبہ سے افضل بتلا دیں حالانکہ کامل کو ناقص کہنا حرام ہے کیونکہ وہ کذب صریح ہے۔	وَالْبُخْسَةُ وَالْبُخْسُ شَيْءٌ عَشْرَمٌ
يَجِلُّ عَنِ الشَّيْءِ لَأَنَّكَ لَمْ تَجِدْ	وَأَلَا هُوَ ضَرْبٌ عَمَّا وَلَا الشَّيْءُ مَجْدَانٌ
المنجم سيف القاطع۔ واللبہ معظم البحر ترجمہ معصوم کا رتبہ اس سے بڑا ہے کہ اُسکو کسی کے ساتھ تشبیہ و بیانیے اُسکی کفشل بجز دریا کے نہیں ہے بلکہ اُس سے فائق ہے اور نہ بہا درمی میں وہ شیر ہی بلکہ اُس سے زیادہ ہے اور نہ اُس کی راستے تیزی میں شمشیر بران ہو بلکہ اُس سے تیزی میں بڑھی ہوئی ہے۔	وَأَلَا جُرْحُهُ يُؤَسِّسِي وَأَلَا غَوْرُهُ يُوْرِي
یو سی ای زیادہ۔ ونبویر تفع عن الضریحہ ترجمہ اور نہ معصوم کا لگایا ہوا زخم علاج پذیر ہوتا ہے اور نہ اُس کی گہرائی دریافت کیجا سکتی ہے یعنی زخم کاری کی یا مقدار غور مدوح کی۔ اور نہ اُس کی دھارا چھتی اور نا کارگر ہوتی ہے۔ اور نہ اُس میں دندانے پڑتے ہیں یعنی وہ جھرتی اور گرتی نہیں ہے۔	وَأَلَا يُبْرِدُ الْأَمْرَ الَّذِي هُوَ حَالٌ
انظر الضعيف في حال للضرورة۔ ابرام الامر احكامه واصله من قتل الجبل ترجمہ اور جس امر کو وہ ادھیر سے وہ بنا نہیں جاتا اور جس امر کو وہ سسکم کرے وہ ادھیر نہیں جاتا۔ یعنی اُس کے بند و بست میں کوئی دخل نہیں کر سکتا۔	وَأَلَا يَبْرُدُ الْأَمْرَ الَّذِي هُوَ حَالٌ
وَأَلَا يَبْرُدُ الْأَمْرَ الَّذِي هُوَ حَالٌ	وَأَلَا يَبْرُدُ الْأَمْرَ الَّذِي هُوَ حَالٌ
یرح الاذیال یرید یاخیلا ریقال للتحال اندی ریح الاذیال اذا طال ذیلہ ولم یرفعه وضره برطلہ۔ وایجرۃ الکبر ترجمہ وہ باعث تکرار ہے وامنون کو اپنے پاؤں سے ٹھکراتا نہیں چلتا یعنی وہ تکرار نہ رفتار نہیں چلتا اور وہ دنیائی یا اہل دنیا کی خدمت نہیں کرتا بلکہ وہ ہی اُس کی خدمت کرتی ہے۔	وَأَلَا يَبْرُدُ الْأَمْرَ الَّذِي هُوَ حَالٌ
وَأَلَا يَبْرُدُ الْأَمْرَ الَّذِي هُوَ حَالٌ	وَأَلَا يَبْرُدُ الْأَمْرَ الَّذِي هُوَ حَالٌ
ترجمہ وہ یہ نہیں چاہتا کہ وہ باقی رہے اور اُس کی بخششیں فنا ہو جاویں بلکہ مقصود زندگی کا بخشش سمجھتا ہے	وَأَلَا يَبْرُدُ الْأَمْرَ الَّذِي هُوَ حَالٌ

اور یہ بھی نہیں چاہتا کہ اُس کے دشمن اُسکے قتل سے سالم رہیں اور خود بھی سلامت رہے یعنی وہ صاحب جہاد
خواہن قتل اعداء ہو اگرچہ اُسین خود قتل ہو جائے۔

أَلَّذِي مِنَ الصُّهْبِ بَابًا بِالمَاءِ وَكُنْهًا | وَأَخْسَنُ مِنْ يُسْبِي تَلَقَّاهُ مُعَدِّمًا

ترجمہ اسکا ذکر شراب آب آمیختہ سے فریاد رہی اور اچھا ہی اُس تو لگتی ہے جسکو غفلت حاصل کریں۔

وَأَعَزُّبِ مِنْ عُنُقًا وَفِي الطَّيْرِ تَنْكَلُهُ | وَأَعُوذُ مِنْ مُسْتَرْفِدٍ مِنْهُ يُجْرِمُ

عنقا طائر ذہب وبقی اسمہ۔ وسمیت عنقا در بیاض کان عنقها کا لفظ ترجمہ اُس کی پاک صورت عجیب تر آرد
جیسے پرندوں میں عنقا اور وہ اُس سائل سے بھی نایاب ہے جو اُسکی عطا سے محروم رہا ہو۔ یعنی اُسکی عطا سے
کوئی محروم نہیں جاتا۔ خلاصہ یہ کہ وہ اپنے سائل محروم سے بھی زیادہ نایاب ہے۔

وَأَكْثَرُ مِنْ بَعْدِهَا يَا دِيَّ يَا دِيَّ | مِنْ الْقَطْرِ بَعْدَ الْقَطْرِ الْوَيْلُ لِمَنْ

ادا وہوا اکثر یا دیا بعد الیاد می من القطر۔ واخترت السار دام مطر ترجمہ اور پیانے بخشنے میں اُس باران سے جو
بعد باران برے ایسے حال میں کہ اُس کے قطرات کلان و دائم ہوں ممنوع بہت بڑھا ہوا ہے۔

سَبَّحِي الْعَطَا يَا كُوْدَاي سُوْمُ عَيْنِي | مِنْ اللُّؤْمِ آتَى أَنهَا لَا تَهْوَمُ

السناء عمد واد و ہوا الرفعة۔ والتسويم اختلاس ادنی النوم واصل النوم تعقیب ترجمہ وہ ایسا بلند روشن عطا یا ہے
کہ اگر وہ اول نوم یعنی اونگنے کو بخل کی قسم سمجھے تو قسم کھائیے کہ آئینہ اُس کی آنکھ اونگنے کی بھی نہیں باوجودیکہ
خواب سے فروریہ میں سے ہی سنی اُسکو بخل سے استقدر نفرت ہو کہ اگر یہ جانے کہ خواب تقاسم بخل میں سے ہے
تو اسے بھی چھوڑے۔

وَكُوْدَسَانِ هَا تُوَادِرُهُمَا لَمْ يَجِدِيهَا | عَلَى سَائِلِ أَعْيَانِ عَلَى النَّاسِ دِرْهَمًا

ترجمہ اور اگر وہ لوگوں سے یہ کہے کہ ایسا درہم لاؤ جو میں نے سائل کو نہ پایا ہو تو لوگوں کو ایسے درہم کا ہم پہنچایا
عاجز کر دے اور ایسا درہم اُنکو ملے۔ یعنی جو لوگوں کے پاس ہے تمام اُسکا بخشا ہوا ہے۔

ذَكَوْضَةً مَرَّةً أَقْبَلَهُ مَا يَسْتُرُهُ | لَا تَكْرَفِيهِ بِمَسْئَلَةٍ وَالشُّكْرُ

ترجمہ اور اگر کسی مرد کو اُس سے پہلے اُس چیز نے نقصان پہنچایا ہو جو ممنوع کو خوش کرے اور پسند آوے
تو ممنوع کو اُس کی جنگ میں پیروی اور کرم نے نقصان پہنچایا ہو گا۔ کیونکہ وہ اُن دونوں اوصاف کو نہایت
پسند کرتا ہے۔ شایح واحدی یہ منی کہتے ہیں کہ اگر ممنوع اُس چیز سے متضرر ہو جو انسان کو خوش کرے تو اُسکو
کرم اور اقدام ضرر کرے کیونکہ وہ اُن دونوں کو پسند کرتا ہے۔

يُرْوَى بِكَ الْفِرْصَا فِي كُلِّ غَاوَةٍ | يَسْأَلِي مِنَ الْأَعْيَانِ وَيُنْصَرِّفُ دِرْهَمًا

بیضا خذہ لیتامی۔ ویٹامی فی موضع نصب بیروی۔ ویو تم معطوف علی بیروی۔ والفرصا والفرصا لالاحمر یریدیم
کالفرصا دنی حریر۔ والیتامی السیوف الہی فارقت اغار با فعلہا یتامی لانا فارقت ماکان یادہا دیو طما کا الالذنا
ترجمہ مدوح ہر غارت میں ٹمٹیرا سے برہنہ و چکلا رکھو اطفال اعدا کو تہم کرتی ہی ایسے خون سے سیراب کرتا ہی
جو رنگ تو ت سُرخ ہی شاعر نے اہل تلواروں کو جو میان سے باہر ہیں یتیموں سے تعبیر کیا ہی اسوجہ سے
کہ جیسا یتیم بے خانان ہوتا ہی ایسی وہ تلواروں میں ماٹون سے نکل کر لگھی ہو گئی ہیں۔

إلی الیوم ما حطّ الفداء منی وودجہ | مژد الغنن و سائر مشیر ج الخیل المکرم

من رفع الغرور فذہ بالابتدار و خبرہ مخذوف تقدیرہ مذا مغز و واقع او کان من جہہ اراد مذا من الغرور فذہ
المضات وقولہ سائر خبر مبتدو مخذوف ای ہو سائر والقدار ماکان بن المسلمین انصار ہی ترجمہ نصاری کے
فذیہ دینے کی درخواست نے جب سے چہاد شروع ہوا ہی آج تک اُس کے زمینوں کو گھوڑوں کی پشتوں سے آٹا
ہین۔ یعنی مدوح برابر مصروف چہاد ہی اُن کے قدیروں کی ربائی کے عوض فذیہ لینا قبول نہیں کرتا اور وہ
جنگ کے لئے نالگو سفر کرنے والا اور گھوڑوں پر زین کئے والا اور لگام دینے والا ہی۔

یشقی بلاد الشمر و ہر القعم ابلق | یا سبیا فہ و الجور یا القعم اذھم

ترجمہ وہ شہر ہا سے دم کو ایسے حال میں قطع کرتا ہی کہ اُس کے لشکر کا غبار جو سیاہ ہی بسبب چمک شمشیر
کے جو اس میں چمک رہی ہیں ابلق یعنی دو رنگ معلوم ہوتا ہی اور وہ میدان جو درمیان آسمان و زمین کے
واقع ہی وہ بسبب غبار کے صرف سیاہ معلوم ہوتا ہی۔ کیونکہ اُس میں درخشانی شمشیر نہیں ہی۔

إلی الملیک الطارعی فکرم من کینیتہ | کسما جرمینہ مخفھا وھی نعلم

الی متعلقہ بیشق ترجمہ وہ مدوح قطع بلاد کرتا ہی طون سرکش بادشاہ روم کے سوا اُس کے بہت لشکر
ہیں کہ جب وہ اُس سے مقابلہ کرتے ہیں تو وہ گویا اپنی موت کے ساتھ چلے ہیں اور وہ اس امر کو جانتے ہیں۔

دومن عاتق نضہ انہ برزت لک | آسئلہ نخد عن قریب ستلظم

العاتق ابکر و جہ عاتق۔ ونضرا نیچہ تائیت نصران و خداسیل حسن طویل ترجمہ اور بہت سی زہنا سے باکوہ
نضرا نیہ مدوح کے غلبہ کے سبب پردوں سے باہر نکل آئیں جگے و خسار خوبصورت ناکل بدرازی تھے۔ اب
وہ بسبب ذلت قید ملاحظہ ارسی جاوین گی۔ یا بسبب موت اپنے اتار کے اپنے خساروں کو پیشین گی۔

صنغوفا لکیت فی کیوت حصونہا | متون المذ اکی و الوشیم المقوم

صغوفا حال من عاتق لانی فی معنی الجمع کقولک کہ رجل جارنی فالرجل یعنی جامعہ و یجو زنیکیون حال من فرغ لاکم
کتیبہ والذاک الخیل السنہ۔ والوشیم شجر الراح ترجمہ زہنا سے باکوہ صفت سبت ایک ایسے شیر کے لئے ظاہر

ہوئیں جو ایسے سواران شیرصفت میں تھا جنکے قلعے پوری عمر کے گھوڑوں کی پشتیں اور سیدھے نیزے ہیں
یعنی اپنی جانوں کی حفاظت بذریعہ مسلح جنگ کرتے ہیں۔

تَغِيْبُ الْمَنِيَا عَنْهُمْ وَ هُوَ غَائِبٌ | وَ لَقَدْ مُمِنِي سَاحَاتِهِمْ حِينَ يَقْدَامُ

ترجمہ جب مدوح رو میوں سے لڑائی نہیں کرتا تو انکی موتیں ان سے غائب ہوتی ہیں اور جب وہ لڑائی
کرتے ان کے ملکوں میں آتا ہی تو انکی موتیں آ موجود ہوتی ہیں۔ یعنی مدوح میں موت اعدا ہی۔

أَجِدَتْ مَا تَنْفَعُكَ عَانَ تَنْفَعُكَ | عَمْرَبِنْ سَيِّمَانٍ وَمَا لَا تَنْفَعُكَ

اجدک نصیر علی المصدر تقدیرہ اجد جبکہ ہذا اصلہ ثم صار افتتاحاً للكلام قوله عم ترخيم عمر علی راسی اہل الکوفہ ممن
ترخيم المکاشی اذا کان متحرک الاوسط کموز فظلاً فالبحرین والکسانی۔ والعمانی الا میر ترجمہ کیا تو ای
عمر بن سلیمان اس امر میں کوشش کرتا ہی کہ وہ قیدی جبکو تھوڑے روز ہی اور اپنی مال غنیمت کرتا ہی کبھی ہائی
نہ پاوے اور وہ ہمیشہ تیرے بند احسان میں رہے۔ یا یعنی ہیں کہ کیا تو ہمیشہ قیدی کو چھوڑے گا اور انکو لوٹاؤں
دیگا۔ وروی نیک با یاد و مال بالرفع۔

مُكَايَفَاتٍ مِّنْ أَوْ كَيْتٍ دِينِ رَسُولِهِ | بَدَا لَكَ يَوْمَ سَيِّ شُكْرَهَا الْيَتَامُ وَالْقَوْمُ

مکایفات صلہ النمرۃ و لکنہ ابدال بالیا واضطراراً تشابک ترجمہ جس کو تو نے دین نبی صلہ اللہ علیہ وسلم عطا فرمایا۔
یعنی جبکو تو نے دین اسلام تلقین کیا وہ تیری ایسی مکافات کریگا اور ایسی نعمت بختے گا کہ جس کا شکر اٹھ اور
سنتہ ادا نہیں کر سکیں گے۔ یعنی وہ بروز قیامت تیرا شفیق ہو کر تجکو جنت میں داخل کر دیگا۔

عَلَى مَهْلٍ إِنْ كُنْتَ كُنْتَ بِرَاحِمٍ | لِيُنْفِثَكَ مِنْ جُودٍ فَإِنَّكَ تُرْحَمُ

ترجمہ تیرے جہاد کر چکا اب تامل فرما اور اپنی جان کو آرام دے اگر تو اپنے اوپر رحم نہیں کرتا اور ہر چیز کو
بخشتا ہی اور جان تا تک دریغ نہیں کرتا ہی تو لوگوں کو تجھ اور تیری جانکشی پر رحم آتا ہی۔

مَحَلَّتْ مَقْصُودٌ وَ شَأْنِيكَ مَنَعْتُمْ | وَ مِثْلَكَ مَفْعُودٌ وَ كَيْفِيكَ حَضْرَتُهُ

المعہ اساک۔ والشائی المنقض۔ والمخضم الكثير ترجمہ تیرا تیرے اور مقام مقصود خلافت ہی اور تیرے دشمن کا
تیرے سالہ میں دم بند ہو کہ تجھ میں کچھ عیب نکال نہیں سکتا اور تیرا مثل معدوم اور تیری عطا کثیر ہو۔

وَرَاكَ لَنِي دُونَ الْمَلُوكِ تَحْتِي | إِذْ أَعْتَى بَحْرِي كَمْ يَجْزِي الشَّيْخِمُ

الترج التضييق والاعتساب عن المعاصی ترجمہ اور جبکہ میرا گناہ سے بچتا اور بادشاہوں سے بچا کر تیرے پاس
لے آیا کیونکہ جب دریا ظاہر ہو تو مجھکو تیسیم جائزہ تھا۔ یعنی تیرے ہوتے اور سردار کے پاس جانا مجھکو درست
نہ تھا جیسو دریا کے ہوتے تیسیم جائزہ نہیں ہی۔

فَنَفْسٌ لَوْ فَدَى الْمَمْلُوكَ رَبًّا يَنْفُسِهِ | مِنْ الْمَوْتِ لَمْ تَقْعُدْ وَفِي الْأَرْضِ مُسْلِمٌ

ترجمہ سو تو زندہ رہ۔ اگر غلام اپنے مالک کی موت سے جان بچا لے گا تو اپنی جان دیدے یعنی اگر ایسا ممکن ہو تو جب تک کہ رو سے زمین پر ایک ہی مسلمان رہے گا تو صدمہ نہ ہوگا کیونکہ تمام مسلمان تیرے جان نثار ہیں بخلاف یہ ہر کہ سارے مسلمان تیرے غلام ہیں پس کفار تو سب کے سب بطریق اولیٰ تیرے برد سے ہیں۔

وقال وقد سمع زهير الاسدي بالفرادين

أَجَادَتِ يَا أَسَدُ الْفَرَادِيسِ مُلْكِي | فَتَشْكُرُنْ نَفْسِي أَمْ مَهَانٌ فَسَلِّمْنَا

فتشکر جواب الاستغفار فقبضه بالفار۔ والفرا دین موضع بالشام ترجمہ ای شیران مقام فرا دین کیا تھا اور پڑوسی عزت کیا جاتا ہے اگر ایسا ہی تو میرے جی کو اطمینان ہو جائے یا وہ ذلیل اور دشمنوں کے سپرد کیا جاتا ہے حیوانات کی طرف خطاب کرنا عرب کی عادت ہے۔

وَرَأَى وَقَدْ أَمِجَ عَدَاةَ كَيْتِي | أَحَادِيرُ مِنْ لَيْسَ دِينِكَ وَمِنْهُمْ

ترجمہ میرے پس و پیش بہت سے دشمن موجود ہیں بجز خوف چور و نکاہی اور تیر اور دشمنوں کا۔

فَهَلْ لَتِ فِي مَخْلَفِي عِلْمًا أَرِيدُ | فَإِنِّي بِأَسْبَابِ الْمَعِيشَةِ الْهَلْمُ

ترجمہ اگر تم میرے ہم عہد ہو جاؤ تو بھائی پھر شرط سے آن لگے اور تم اپنی اور میری لوش سے تو گر ہو جاؤ

إِذَا كَانَتْ أَحْيَاؤُ مِنْ كَلِّ وَجْهِي | وَأَشْرِيَتْ مِنْهَا تَعْمِينَ وَأَغْنَمُ

ترجمہ اگر تم میرے ہم عہد ہو جاؤ تو بھائی پھر شرط سے آن لگے اور تم اپنی اور میری لوش سے تو گر ہو جاؤ
وقال في البيعة كانت تدور فسقطت عند بدري عار

مَا تَقَلَّتْ فِي مَشِيئَةِ سَدَا مَا | وَلَا اشْتَكَيْتُ مِنْ دَوَابِرِهَا أَلَا

ترجمہ اُس پتلے نے اپنے ارادہ سے کبھی ایک قدم بھی ہین اٹھایا اور ناپنے چکر کھانے سے کبھی کسی کی شکایت کی۔

لَمْ أَدْ شَخْصًا مِنْ قَبْلِ دَوِّيئِهَا | يَفْعَلُ أَعْمَالَهَا وَمَا عَمَّا

ترجمہ اُس پتلے کے دیکھنے سے پہلے میں نے کوئی ایسا شخص نہیں دیکھا کہ وہ بے قصد اپنے سارے کام کرے۔ یعنی اُسکو کوئی اور آدمی چکر دیتا ہے۔

فَلَا تَكَلَّمُهَا عِلًّا قَوْمًا قَدَّهَا | أَطْرَبُهَا أَنْ رَأَيْتُكَ مَبْتَسِمًا

ترجمہ اُس پتلے کو گر جانے پر بلاست نہ کر کیونکہ اُسکو اس بات نے خوش کیا کہ اُس نے بجاوہشتادیکھا اسلئے وہ

خوشی کے مارے گر پڑے۔

وقال یلیح علی بن احمد الخراسانی

لَا اِنْتِخَاؤُا اِلَّا كَمَا يَسُنُّ لَا يَجْنَامُ | مَدَارِكُ اَوْ مَحَارِكُ لَا يَسْتَامُ

اراد ان يقول لا انتصار بالفتح كقولك لا اجل في الدار وانما الرفع جائز مع انفي لما اذا عطف عليه في رفع وبنون كقولك لا اجل في الدار ولا امرؤ وانما اجازه بغير عطف لانه اجل لاجل لا بعين ليس كبيت الكهانة من زمن نيرانا - فان ابن قيس لا يبرح ترجمه فخر کرنا نہیں پستیا کر اس شخص کو جس پر ظلم کیا جائے یعنی اسپر کوئی ظلم کرنے کے سبب اسکی طاقت و عزت کے سوا ایسا شخص یا تو اپنے مطلب میں کامیاب ہونے والا ہو یا لڑنے والا کہ قبل حصول مطلب سونا حرام سمجھے۔ خلاصہ یہ کہ ایسا شخص مدوح ہی ہوتا ہے اور۔

لَيْسَ عَرْمًا مَرَّضُ الْمَرْءِ فِيهِ | لَيْسَ هَتَمًا مَاءَانِي عِنْدَ الظَّلَامِ

ترجمہ قصہ کال یہ نہیں ہے کہ مرد اس میں کوتاہی کرے اور ارادہ یہ نہیں ہے کہ تاریکی شب اس کے پورا کرنے سے روکے۔

وَاِنْجِيَالُ الْاَذَى دُرُوبِيَّةٌ بَجَانِيَّةٍ عِنْدَ اَمْرِ تَقْوَى بِهِ الْاَلْحَبْسَامُ

تقویٰ ہنزل ترجمہ اور تکلیف اٹھانا اور دشمن تکلیف دہندہ کا دیکھنا ایسی غذا ہے کہ اس کے سبب اجسام لاغر ہوتے ہیں۔ یعنی اٹھانا تکلیف کا سخت ہے اور دیکھنا تکلیف دینے والے کا سخت تر کر کے سبب بضم مال لاحق ہوتا ہے۔

ذَلَّ مَنْ يَبْطِطُ الذَّلِيلُ بِبَيْتِش | دَبَّ عَيْشِ اَخْتِ مِنْهُ الْجَسَامُ

رفع اخف لانه خربند یعنی الحام اخف من ترجمہ وہ شخص ذلیل ہے جو ذلیل کی زندگی پر رشک کرے کیونکہ بہت سی زندگیوں ایسی ہوتی ہیں کہ موت ان سے تکلیف میں سبکتہ ہوتی ہے۔ یعنی مرنا ان سے بہتر ہوتا ہے۔

كُلُّ حِلْمَانِي بَغِيرِ اَقْتِدَاؤِ | حُجَّةٌ لِرَجِي اِلَيْهَا اللِّسَامُ

ترجمہ جو محل بے حصول قدرت انتقام ہو وہ ایسا ذلیل ہے کہ کہنے لوگ اسکی پناہ پکڑتے ہیں خلاصہ یہ ہے کہ در صورت قدرت انتقام محل کرنا ظلم ہے اور نہ ہجر ہے کہ سفید اس کا پناہ کیا کرتے ہیں۔

مَنْ يَهْنُ يَهْتَلُ الْهَوَانُ عَلَيْهِ | مَا لِحَمِيرٍ مَيْتَةٍ اِسْلَامُ

ترجمہ جو شخص ذلت اختیار کرے اور اپنی کچھ قدر کرے اسکو ذلت آسان ہو جاتی ہے اور اسکو اس میں کچھ تکلیف نہیں معلوم ہوتی جیسے مردہ شخص کو زخم سے کچھ تکلیف نہیں ہوتی۔ یہ تشبیہ عمدہ ہے۔

صَانٌ دُرْعَانٌ اَضِيْعِي بِهِ | دُرْعَانٌ زَمَانِي وَاسْتَكْرَمْتِنِي الْاِكْرَامُ

ضاق ذرفاً بلکہ اذالم بطقہ۔ واصلان بیدر بل ذراع الی شئی فلا یصل الیہ ترجمہ میرا زانہ اس امر سے عاجز ہو گیا کہ میرے اوپر ایسی مصیبت ڈالے کہ میں اُس کے تحمل سے عاجز ہو جاؤں۔ یعنی میں بڑا صاحب ہمت و صابر ہوں کیونکہ میں ایسا ہوں کہ ٹھیکو عمدہ لوگوں نے کریم و صابر پایا ہو۔

وَاقْفَا نَحْتِ اَتَمَّصِیْ قَدْرُ نَفْسِیْ | وَاقْفَا نَحْتِ اَتَمَّصِیْ الْاَنَامُ

واقفانی المرضیعین منصوب علی الحال۔ والاصحان من القدین باطنہ اللذان لا یلتقان الارض ترجمہ میں اس حال میں کہ تمام خلق میرے ہر وقت پاؤں کے تلے کھڑی ہوئی ہو اُس حال میں زیرِ بردگت یا اپنی نفس کے قدرِ عظیم کے کھڑا ہوں گا۔ خلاصہ یہ ہو کہ میں گو تمام خلق سے خائف اور بلا اثر شمار کیا جاؤں مگر میں اُسس حال میں بھی اپنی قدر بلند کے پاؤں تلے ہوں گا کیونکہ میری ہمت بلند اور میرا وصلہ میں عالی پر میں علو مذکور کو حقیر اور کتر سمجھتا ہوں۔

اَقْسَادُ اللّٰهُ حُوقَ شَسْرَاہِمَا | دَمْرَا مَآ اَبْنِیْ دَنْطَلِیْ بِرَامُ

الشرار شرار الناس ترجمہ کیا میں شعلہ پر آتش کے ٹھرنے کو خوش مزہ پاؤں اور ایسے حال میں اپنے کسی مطلب کا خواستگار ایسی صورت میں ہوں کہ میرے ظلم کا ارادہ کیا جائے۔ یہ استفہام بطور انکار ہے۔ یعنی یہ امر مجھ سے نہیں ہو سکتا کہ میں مظلوم ہو کر اپنا مطلب حاصل کروں بلکہ پہلے ایسی تدابیر کروں گا کہ کوئی مجھ پر ظلم نہ کر سکے اُس وقت طالب اپنے مطلب کا ہوں گا۔

دُونَ اَنْ یَسْتَبِقَ الْاِحْجَارُ وَ یَجِدَ | وَالْعَرَا قَانِ بِالْقَنَا وَالشَّامُ

اشام اصلا البصر لانه ما تؤخذ من اید الشومی وہی الشام وذلک انک اذا رقت بکۃ مستقبلاً مطلع الشمس کان الشام عن شامک والیمن عن یمینک۔ والجماز من المدینۃ الی مکہ ویتجد ارض بین الکوفۃ والجماز وعساق العرب من الکوفۃ الی طوان عرضاً ومن تکریت الی البحر طولا۔ وعراق انجم من طوان الی الری ترجمہ بین قرار و آرام کو لذتِ نبین سمجھوں گا بدون اس کے کہ جماز اور نجد اور عراق عرب وعراق عجم اور شام میرے چکدار تیروں سے روشن ہو جاویں اور وہ ان کے بادشاہوں کو قتل کر کے خود اُن پر قابض ہو جاؤں۔

شَرَّاقِ الْجُوْ بِالْقَبَا زِ اِذَا سَاكَ عَلٰی بِنِ اَحْسَدًا الْقَمَقَامُ

القمام اسید ترجمہ جب علی بن احمد سردار اپنے دشمنوں پر چڑھائی کرتا تو بسبب کثرت لشکر کے فاصلہ ابین آسمان و زمین کو غبار کی فراوانی سے اُچھو آجاتا ہے یعنی اتنا غبار اُڑتا ہے کہ جو کہ گھوڑوں میں آگ بجاتا ہے۔

اَلَا دَرِیْبُ الْمُهَدَّاتِ الْاَضْمِیْدُ الصَّخْرَیْبُ الَّذِیْ اَنْجَحَ الْاَسْمَی الْقَمَامُ

وانصید الملک العظیم الذی لایمقت کبراً۔ والفریب الخفیف العزم۔ والہام الذی یتخذ ما یرہم بہ۔ وایجدوا استعمل

بئیر اضافہ کان یعنی الکریم واذا قیل جمد الیدین کان یعنی یخیلا و التری اسخی ذومردۃ ترجمہ ابن احمد
ادیب ہندب مرور دار بدن کا چھریہ سخی صاحب مردت ارادہ کا پورا ہے۔ یعنی جو وہ ارادہ کرتا ہے اسے
پورا کر چھوڑتا ہے۔

وَالَّذِي رَيْبٌ دَهْرًا مِنْ أَسَاكِنًا وَمِنْ حَابِ سِدِّي يَدَايِهِ الْعُتْمَامُ

ترجمہ وہ ایسا شخص ہے کہ اس کے زمانہ کے حادث اس کے قیدی ہیں کہ اس کے عہد میں حوادث دہریے
اس کے حکم کے ساتھ ہیں سکے اور ایسا سخی ہے کہ ابراہیم ہر بخشش اس کے سناے دست پر حسد کرنے والوں
تے ایک ہے۔

يَتَذَاذِي مِنْ كَثْرَةِ الْمَالِ بِالْأَقْلَابِ جُودًا كَأَنَّ مَا لَا يَسْقَاهُ

جو دلقب علی الصدای وجوداً ترجمہ وہ کثرت اموال کا افلاس سے علاج از روے بخشش کرتا ہے گویا
مال کو بیماری سمجھتا ہے۔ یعنی وہ اموال کو ایسی طرح دفع کرتا ہے گویا وہ بیماری ہے۔

حَسَنٌ فِي عَيْبُونِ أَعْدَائِهِ أَفْشِيَهُ مِنْ ضَيْفِهِ رَأْفَةٌ السُّوَامُ

فی عیون اعدائے طرف لائق۔ دستوام المال المرعی ترجمہ وہ واقع میں خوبصورت ہو مگر دشمنوں کی آنکھوں میں
اس کے ہان سے جس کو اس کے چرندے چو پائے دیکھیں قبیح المنظر ہو۔ خلاصہ یہ ہے کہ مدوح ہمان نواز
ہو پس جب اس کے شتر اس کے ہان کو دیکھتے ہیں تو یقیناً جان لیتے ہیں کہ وہ ہکو اس کی ضیافت کے لئے
ذبح کرے گا اس نے ہمان کی صورت اسکی نظروں میں بری معلوم ہوتی ہے اسلیطرح مدوح کی صورت کو اسکی
اعداشت سمجھتے ہیں۔

لَوْ تَمَّتْ سِتْرَاتِنِ الْمَوْتِ حَارِمٌ

ترجمہ اور کسی سردار کو کوئی حمایت کرنے والا موت سے بچا دے تو ضرور لوگوں کا تجھ کو جلیل اور عظیم القدر سمجھنا
سوت سے بچا دے گا۔ یعنی وہ لوگ اپنی جائین فدا کریں گے اور تجھ کو مرنے نہ دیں گے۔

وَعَوَارِدُ لَوْ أَمِعَ دَيْتُهُمَا الْخِجْلُ وَلَكِنَّ رِيْبَهُمَا الْأَخْرَامُ

ترجمہ اور تجھ کو موت سے بچالین گل شمشیر ماسے برہنہ درخشان کہ انکا دین حل ہی یعنی وہ مانند شخص حلال
یعنی غیر مجرم کے قتل سے احتراز نہیں کرتیں مگر ان کا لباس احرام ہے یعنی اپنے میاؤں سے باہر رہتی ہیں اور
مثل مجرم استعمال لباس دوختر سے احتراز کرتی ہیں۔

كَيْبَتِي فِي صَحَائِفِ الْمَجْدِ بِسْمِ

ترجمہ بسم لانہ اجری الکلمۃ مع البابتہ لہ کلمۃ واحده۔ فرہما ترجمہ کتب مجد و کم میں بسم اللہ الخ کلمۃ کئی پھر

قبیلہ قیس کا جو مدوح کا قبیلہ ہے نام نکھا گیا اور بعد قیس سلام لکھا گیا جو آخر کتاب میں نکھا جاتا ہے یہ مطلب یہ ہے کہ جو قبیلہ قیس پر ختم ہوا اور تین۔

إِنَّمَا مَرَّةٌ بِنِ عَوْفِ بْنِ سَعْدٍ | إِجْمَاعًا لَا تَشْتَرِيهِمُنَا النَّعَامُ

انعام شمشی اجرة لفرط برودة في طبعها - وجرات العرب ثلاث بنو ضبنة بن اذو بنو ابحارث بن كعب بنو نير بن عامر سموها بالفرط شوكتهم ترجمہ بیشک مرد بن عوف بن سعد قبیلہ مدوح ایسے انگر پارے اور شہ گاریان ہیں جنکو شتر مرغ نہیں چاہتے۔ شتر مرغ کی تھیں اسوجہ سے کہ وہ بوجہ برودت طبع خواہان حرارت ہوتا ہے یعنی تم جرات حرب ہونے معمولی جرات جنکو شتر مرغ پسند کرتا ہے۔

يُنْفِئُهَا صَبِيحُهَا مِنَ الشَّارِدِ وَالْإِصْبَاحُ لَيْلٌ مِنَ الدُّخَانِ قِسْمًا

کل میل خال من مرض او ہم فو تام وانما جابہ للعاقبة والا فندتم الكلام دونہ ترجمہ قوم مذکور کی رات بسبب روشنی ناراضیاقت اند صبح روشن ہوتی ہے اور اعلی صبح بسبب کثرت پخت طعام و دخان کثیر کے ایک بری دراز شب ہے یعنی یہ لوگ شب و روز ضیافت ہمانان میں مصروف رہتے ہیں۔ اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ وہ روز میں فارنگری اور جنگ کرتے ہیں اور اس لئے ان کا روز روشن بسبب کثرت غبار کے شب تا ایک ہوتا ہے۔

هَمٌّ بَلَنْتُكُمْ دُشْبَايَتِ | قَصْرَتْ عَنْ بَلْوَعِهَا الْاَوْدِهَا

ترجمہ او قوم مدوح تمہاری بہترین ایسی عالی ہیں کہ انہوں نے تمہیں ایسے ربوں پر پہنچا دیا ہے کہ وہم بھی وہاں ملک نہیں پہنچ سکتے۔

وَلَنْتُومُنِ إِذَا اسْتَبْرَأْتِ | لَقَدْ نَتْ قَبْلَ يَنْفَعُهُ الْاَوْدِهَا

الابرار الترض لشو - والنفاد الفناد ترجمہ اور تمہاری ایسی جانین ہیں کہ جب وہ جنگ اختیار کرتی ہیں تو قبل تمام ہونے پیشروی جنگ کے وہ تمام ہو جاتی ہیں۔ یعنی میں اقدام میں فنا ہو جاتی ہیں بہت جانتی ہی نہیں۔

وَقَلُوبٌ مَوَاطِنَاتٌ عَلَى الشَّرْءِ كَأَنَّ اقْتِحَامَهَا اسْتِسْلَامٌ

مواطنات مسکنات - والروع ہنا الحرب - والا فتمام الدخول فی الحرب - والا استسلام طلب الصلح ترجمہ اور تمہارے دل لڑائی کے ایسے مادی و نوگرین کہ گویا اس جنگ میں گھنے کو طلب صلح جانتے ہیں۔ یعنی جنگ میں ایسے بے باک و سرور جاتے ہیں گویا طالب صلح ہیں۔

تَابِدُ ذَاكِلِ شَلْبَةِ دِحْصَانِ | قَدْ بَرَّاهَا الْاِسْتِزْاجُ وَالْاَلْبَجَامُ

الطیبة الفرس الطویة۔ دربار ہنر ہاد اعلیٰ ترجمہ وہ لوگ ایسے دراز قد گھوڑے اور ہر عمدہ گھوڑے
جناکش کو جنگ کی طرف ہنکاتے اور لہجاتے ہیں۔ جس کو زمین کسے اور لگام دینے سے لاضرگہ رہا ہو۔

يَتَعَلَّقُونَ بِالسُّرُودِ مِمَّا مَسَّرْتِ اَءَابَاتُ نَطْقِهِ التَّمْتَامُ

التمتام الذی یرود سنانہ بالناہ کا لٹافا الذی یرود سنانہ بالفاد ترجمہ وہ گھوڑے میدان جنگ میں سبب
سراے دشمنان کشتہ کے ایسے تفریق اور شوگرین کھاتے ہیں جیسے تھلا شخص اپنی گفتگو کے تا دون میں
ان کا بار بار تلفظ کرتا ہو۔ یعنی گھوڑے سبب کثرت سراے مقترلان دوزکر زمین میں لگتے۔

طَالَ غَشْمَانَا نَذَا الْكِرَامِيَّةَ بَحْتًا | قَالَ ذِيَاتِ الذِّئْبِ اَقْوَمُ اَلْمُحْتَسِمُ

الکرامی جمع کریمہ یعنی المکر وہ ترجمہ تیرا ایوین مصروف رہنا دراز ہو گیا۔ یعنی تو نے بہت جنگ کی بیان ملک
کرشمیر برآمدہ نے تیرے حق میں بزبان اپنے دماغوں کے یا بزبان حال وہ ہی کہا جو میں کہتا ہوں۔

وَكُنْتُمْ اَصْفَانًا مِثْلُ النَّاسِ حَتَّىٰ | قَدْ كُنْتُمْ اَصْفَانًا مِثْلَ الْاَصْفَانِ

اصفان جمع صیفیۃ وہی اسین ترجمہ اور جگو تیری تلواروں نے لوگوں کی استنات سے پے پروا کر دیا
بیان ملک کہ تیری تلواروں نے جگو تلواروں سے سستی کر دیا۔ یعنی تیری تلم شمشیروں کا کام دیتی ہو اور
تیری ہیبت اور رعب لوگوں کے دلوں میں ایسا چھا گیا ہو کہ صرف تیرے گلنے سے ڈرتے ہیں اور شمشیر
کشی کی نوبت نہیں پہنچی۔

وَكُنْتُمْ اَلْبَجَادِبَ اَلْبِكْرَ حَتَّىٰ | قَدْ كُنْتُمْ اَلْبَجَادِبَ اَلْاَبْلَهَامُ

ترجمہ اور جگو تجربے فکر سے کافی ہو گئے ہیں جو کہ تو تجربہ کار ہو اس نے جگو کسی پہلو کے اختیار کرنے میں فکر کی
حاجت نہیں پڑتی بیان ملک کہ الہام ابی تیرے لئے تیرے تجربوں سے کافی ہو گیا۔ یعنی الہام ابی جواب
کی طرف تیرا راہ نما ہو۔

فَادِرْسٌ يَتَشَبَّهُ بِرَأْسِ الْفَعْرِ بِشَلِّ مَجْبَلٍ لَا يَلَامُ

البراز المبارزة وہی ان مبارز الرطل قرہ ترجمہ جو وار تجھ سے براہ فخر جنگ کرنا بقصد فوراً قتل ہونے کے اختیار
کرے وہ قابل ملامت نہیں ہو کہ وہ تجھ سے مقابل ہو کر مقتول ہونا واقعی قابل فخر ہو۔

فَاثَلُّ مِثْلَكَ نَفْسِي سَاقَةَ الْفَعْرِ عَلَيَّ لِفَعْرِ اَلنَّاسِ

ترجمہ جس شخص کو اُس کے فخر نے تیرا بلایا اور جگو اُس نے یا تو نے اُس کو ایک لٹرو دیکھا تو حق یہ ہو کہ اُس پر ایک
فخر کا بڑا انعام ہو کہ وہ تیرا دیدار ایک نعمت ہے بدل ہو جس کے حصول کا باعث اُس کا فخر ہو۔

خَيْرًا مِّنْ غَضَابِنَا اَلشُّرُودِ وَ لَنْ بَكُنْ | فَضَلْتَهَا بِقَصْدِكَ الْاِتِّتَامُ

ترجمہ ہمارے بہترین اعضا میں کیونکہ وہ جمع جاس و عمل عقل ہیں مگر ان پر اقسام نے سبب تیرے قصد کے فضیلت حاصل کی۔ کیونکہ ہم اُنکے ذریعہ سے تیری خدمت میں حاضر ہو گئے۔ اقول ہو کلام لطیف۔

قَدْ تَعَبْنَا فِي أَفْهَمَاتِ عُنُقِكَ دَلِيلًا نَشْكُرُكَ إِذْ دَخَلْنَا وَدَلِيلًا نَشْكُرُكَ إِذْ دَخَلْنَا

الوہد ہم الوافدون علی الملوک ترجمہ یعنی نے ایسے حال میں تیری خدمت کی حاضری میں بیشک کوتاہی کی کہ تیرے پاس طالبان عطا و بخششوں کا مجمع کثیر ہو اور اس کی وجہ اگلے شعر میں بیان کرتا ہے۔

خَفَّتْ أَنْ صِرْتُ كَأَنَّ عَيْنَيْكَ إِذْ تَبَيَّنَتْ لِي فِي هَيْبَتِكَ الْإِسْقَاتُ

ترجمہ میں بوقت کثرت سالکان و عطا یا اس خوف سے حاضر نہیں ہوا کہ اگر میں تیرے دست راست میں جاؤں تو مجھ کو اقوام سالکان بشمول تیرے دیگر عطا یا کے لئے میں گی۔ یعنی تیرے ہیبت بے دریغ ہیں تو مجھ کو اس ارکا خوف ہوا کہ تو مجھ کو بھی طالبان عطا کو نہ بخش دے۔ وہو غایۃ المبالغۃ فی کثرة العطا یا و بشدورہ۔

وَمِنْ الشَّيْءِ مِثْلِكَ أُرِدْتُ عَلَى الْفَضْلِ عَلَى الْبَيْتِ لِيُغْفِرَ لِي الْإِسْقَاتُ

تم کلام علی القرب ثم استافت مابعدہ ترجمہ اور یہ راہ کی بات ہوئی کہ جب تو مجھ سے قریب تھا اسوقت میں تیری خدمت میں حاضر ہوا اور جب تو دور تھا اسوقت حاضر ہوا کیونکہ شوق زیارت فاصلہ بعید کے طے کرنے سے معلوم ہوتا ہے پاس سے تو ہر کوئی حاضر ہو جاتا ہے۔

وَمِنْ الْخَيْرِ كَلْبُوءِ سَيِّدِكَ عَسَيْتِي | أَسْتَعِينُ الشَّجْبَ فِي الْمَسِيرِ أَنْجِهَامُ

البطوالتاخر۔ واسبب العطار۔ والجمام اسباب الذی لا ماوفیہ ترجمہ تیری عطا جو مجھ کو دیر میں پہنچی یہ عمدہ بات ہوئی کیونکہ جو اہر جلد چلتا ہے وہ بے آب ہوتا ہے برستا نہیں ہے۔

سَلَّمَ فَكَلَّمْنَا مِنْ جِزْرِ أَهْمٍ يَنْظُرُ | دَدَّهَا أَتَقَهَا بِفِيكَ كَلَامُ

الود بالفتح اسمی وبالضم المجر ترجمہ اسی صمدی آپ کلام کریں کیونکہ بہت سے جاہر منظوم کی یہ خواہش ہے کہ وہ تیرے وہاں مبارک کلام ہوں اس لئے کہ تیرا کلام نہایت پاک اور تیز بیان واضح ہے۔

هَذَا بَلَدٌ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ فَكَلَّمْنَا مِنْهَا هُنَا كَلَّمْنَا تَعْرِيفًا الْإِسْقَاتُ

ترجمہ شب و روز تجھے ڈرتے ہیں اور تیرے ایسے مطیع ہیں کہ اگر تو انکو حرکت سے منع فرادے تو تیرے حکم کے سبب زمانہ کو حرکت نہ رہے یعنی اگر تو زمانہ کو حرکت سے منع کرے تو فوراً ٹھہر جاوے۔

حَسْبُكَ اللَّهُ لَا تَضِلُّ عَنْ الْحَقِّ وَلَا تَهْتَدِي إِلَى الْبَيْتِ أَشَامُ

ترجمہ خداوند تعالیٰ تیرے مطالب پر راکر نے کو کافی ہو تو حق سے نہیں ہٹتا اور گناہ کے کا سون کو تجھ تک رسائی نہیں ہے۔

لَمْ لَا تَحْتَذِرُ الْعَوَاقِبَ فِي مَعْثِرِ الدَّانِيَا أَوْ مَا عَلِمْتِ حَرَامٌ

الدنیا جامع دنیا ترجمہ ای مدوح تو سوائے اُن امور کے بلکہ اختیار کرنے میں کہیں نہ ہو اور سوائے اُن افعال کے جو تجھ پر حرام ہیں بدبخالی سے کیوں ہین ڈرنا۔ یعنی تو امور دنیاہ اور شیخ حرام سے تو ضرور احتراز کرتا ہو اور سوائے ہر دو امور مذکورہ کے صحاب جنگ اور ہمالک سے ہین احتراز کرتا اور اُن کے عجب ام بد سے ہین ڈرنا سوا ایسا ہین کرنا چاہئے انجام کا خیال ضرور ہو وروی ابو الفتح او باالف الاستفہام وقال لا فراطک فی توفی الدنیا صار کالک للاحرام علیک غیر ہا۔ اور در صورت الف استفہام یہ سنی ہی ہو سکتے ہین کہ تو اپنے نفس کو ہمالک میں کیوں ڈالتا ہو کیا تو یہ ہین جانتا کہ نفس کو ہمالک میں ڈالتا حرام ہو قال اللہ تعالیٰ لا تلقوا بیدیکم الی التسلک۔ غرض انہا شجاعت ہی۔

كَفَرَّ حَيْثُ كَانَ عَدُوٌّ لِرَبِّي اللّٰهُمَّ فَيَدِّدْ لَكَ فِيهِ مِنَ التَّشْتِ لَسْنَا

ترجمہ ہرت سے ایسے مجرب ہین کہ اُنکی مواہلت میں کجائیش ملامت ہین ہو۔ یعنی وہ ایسے نفس حسین ہین کہ اُنکے وصل میں کوئی نجلو ملامت ہین کر سکتا مگر تیرا تقویٰ اُنکے وصل کے باب میں تیرا ملامت گراؤ۔ مانع وصل ہو اور اُنسی کے باعث تو اُنکے وصل سے احتراز کرتا ہو۔ غرض بیان مدوح کے تقویٰ اور خوف خدا کا ہو اور اُنسی کی تاکید اگلے شعر میں کرتا ہو۔

رَفَعَتْ قَلْدًا زَلَّتْ الذَّرَاهُ عَنِّي وَتَلَكَّتْ قَلْبَكَ الْمَسَامِحِي الْجِسَامُ

اصل التترہ التباعد وبعيد السوار۔ وابعاد اعظام ترجمہ تیری پاکدامنی نے تیرے مرتبہ کو وصل محبوب سے بھ بلند رکھا اور تیرے دل کو تیری کوششہائے عظیمہ نے اُس سے پیر دیا۔

إِنَّا بَعْضًا مِنَ الْقَمِيضِ هَذَا أَمْ يَكُنْ شَيْعًا وَبَعْضُهُ أَخْكَامُ

القمریض الشعر و ہواخوزن قرص اشیٰ اذا قطعہ کان اشاعر یقطعہ من نکرہ ترجمہ بیشک بعض شعر دنیاں لاشیٰ ہوتے ہین اور بعض حکتین و ہواخوزن قولہ علیہ اسلام ان من اشعر حکمک۔

مِنْهُ مَا يَجْلِبُ الْبَرَاغَةَ وَالْقَضَائِلُ وَمِنْهُ مَا يَجْلِبُ الْبَسْرَامُ

برج ناق۔ والبرسام علة معروفة ترجمہ بعض شعر ایسے ہوتے ہین کہ اُنکی جالب اور باعث فوقیہ عالم اور فضل ہوتے ہین۔ اور بعض کا باعث برسام و دنیاں و جنون یہ تعریفیں ہو اور شاعر دن پر یعنی میرا کلام ایسا ہین ہو۔

وقال یزیدی جدتہ لامہ وکانت جدتہ قدیسیت منہ بطول نعیتہ فکتب الیہا کتابا فلما وصلها قبلتہ وفرحت برحمت من وقتہا لما غلب علیہا من الرور فرحان

اَلَا اَرَى الْاِحْدَاثَ مُحَمَّدًا وَّلَا ذِيْنَا	فَمَا بَطَشْنَا جَهْلًا وَّلَا كَفَرْنَا حِلْمًا
الاحداث المصائب ترجمہ منو صاحب میں مصائب زمانہ کو نہ قابل ستائش جانتا ہوں نہ لائق نفرت کیونکہ نہ اسکی سخت گرفت بردا جہالت ہو اور نہ اسکا فرورسانی سے رکتا براو طم۔ یعنی زمانہ کے افعال میں خود اسکو دخل نہیں ہو۔ تمام امور قبضہ قدرت خداوند تعالیٰ شانہ میں ہیں	
اِلٰی مِثْلِ مَا كَانَ الْقَتْلِ مُرَجِّحًا نَفْسًا	يَعُوذُ كَمَا اَبْدَى وَيَكْفُرُ كَمَا اَدْنَى
ابدی یعنی خلق۔ واکری نقص۔ دارمئی زاد و منہر میت علیٰ احسین ترجمہ جیسا جوان اول معدوم تھا ایسا ہی اسکا انجام ہوگا جیسا اسکو خداوند تعالیٰ نے عدم سے پیدا کیا ایسا ہی وہ حالت عدم کی طرف لوٹ آوے گا اور جیسا بڑھا ہو ویسا ہی گھٹا ہوے گا۔	
لَكَ اللهُ مِنْ مَفْجُورَةٍ يَجْتَبِيهَا	قَدِيحَةٌ شَقِيقٌ غَيْرٌ مَلِيحَةٌ دُخَانًا
الوصف العیب۔ وکام اللہ عار لہا۔ وجیسا یعنی نفسہ ترجمہ ای متوفاتہ خدا بچر رحم کرے کہ جگہ تیرے پیاسے فرزند میں میرے فرق کی تکلیف دی گئی ہو اور تو اپنے فرزند کے اشتیاق کی مقتول ہو اور یہ اشتیاق ایسا ہو کہ یہ جگہ عیب نہیں لگا تا کیونکہ اپنی اولاد کا اشتیاق موجب عیب نہیں بلکہ باعث اجر ہو۔	
اَحْرَبُ اِلٰی اَنْكَاسِ اَبْتِي شَرِّ بَشَرِيهَا	وَاَهْوَى لِمَنْوَا حَا النَّرَابِ وَمَا خَبَرْنَا
ترجمہ میں اُس کا شرموت کا اشتیاق ہوں جو میری نانی نے پیا۔ یعنی اُس کی وفات کے بعد جگہ جیسا منظور نہیں ہو اور اُس کے خاک میں دفن ہونے سے شہی کو اور اسکو جو ستی کے اندر ہو دوست رکھتا ہوں یعنی میری خواہش یہ ہو کہ میں بھی مر جاؤں اور متوفاتہ سے جا ملوں۔ یا یہ کہ اُس کے سبب ہر طرفوں کو دوست رکھتا ہوں۔	
بَكِيَّةٌ عَلَيْهَا خَيْفَةٌ رَفِي خَيْرَاتِهَا	وَوَاقٍ كِلَا نَاتِقُلُ صَاحِبِهِ قَدْرَانَا
ترجمہ میں اُسکی زندگی میں خوف اُس کے مرگ کے وقت تھا اور ہم میں ہر ایک نے ہمیشہ ایک دوسرے کے گم کرنے کا فزہ چھ لیا تھا کیونکہ میں زندگی ہی میں اُس سے جدا ہوا اور وہ مجھ سے۔	
وَلَوْ كُنْتُمْ اِلَّا نَحْنُ الْحَبِيْبِيْنَ كَلْتُمْ	مَضْنِي بَلَدًا بَاقِي اَحْبَدَتُ لَكُمْ مَضْمَانَا
اَحْبَدَتُ یعنی اچھوت۔ والعم البعد والقطعة ترجمہ اور اگر اُسکی جدائی اُس کے تمام دوستداروں کو قتل کر دے تو تمام شہر جو باقی رہا ہو اور وہ متوفاتہ اُس سے ابھی جدا ہوں ہو سب کے سب مر جاویں کیونکہ اُس کو سب دوست رکھتے ہیں اور باہر فرماتے ہیں۔	
مَنَافِعُنَا مَا صَحَّتْ فِي نَفْعِ غَيْرِهَا	تَعْدَانِي دُخْرُ ذِي اَنْ تَجُودَمَ وَاَنْ تَنْظَمْنَا

ترجمہ شائع ابوالفتح اس شعر کے یہ معنی سمجھتے ہیں کہ منافع احیاء یعنی مصائب کے اُس میں ہیں جو غیر کے نفع کو ضرر پہنچائے۔ کیونکہ اُنکی فناء اور سیرابی یہ ہو کہ وہ مصائب میں بھوکے رہیں اور پیاسے اور یہ امر اور دن کو مضر ہو اس لئے کہ اُنکی بھوک اور پیاس یہ ہو کہ لوگوں کو ہلاک کریں اور دنیا کو لوگوں سے خالی۔ شاعر واحدی ان معنوں کو پسند نہیں کرتے بلکہ کہتے ہیں کہ تجرع و قتل واحد مخاطب کے صیغے ہیں اور معنی یہ ہیں کہ حوادث کی غذا اور سیرابی یہ ہو کہ اس مخاطب کو بھوکا پیاسا رہے۔ یعنی ضرر رسانی اُن کا میں دلی مقصود ہو اور اس فقرہ کہتے ہیں کہ ضمیر متناغمہ کی جہد متواہد کی طرف راجح ہو اور معنی یہ ہیں کہ متوفیہ خود کم کھاتی اور بھوکتی رہتی تھی اور اپنا لکنا اور دن کو بخشہ دیتی تھی۔ پس گویا اُس کا خورد نوش اُس کا بھوکا اور پیاسا رہنا تھا۔ یعنی اور دن کے کھانے پینے سے وہ خوش ہوتی تھی۔

عَرَفْتُ الْيَتَامَى قَبْلَ مَا صُنَعْتُ بِنَا
فَلَمَّا دَهَشْتَنِي لَمْ تَزِدْ بِي بِهَا عِلْمًا

ترجمہ میں احوال راتوں کا یعنی حادثہ زمانہ کا کہ وہ دو ستین میں تفرقہ انداز ہو قبل اُسکی تفرقہ اندازی کے جو اُس نے ہمارے معاملہ میں کی خوب جانتا تھا سو جب یہ مصیبت تجھ پر گزری تو اُسے میری دانشکامی کو کچھ بڑھایا نہیں۔ یہ مضمون افوز ہو ایک عرب کے قول سے جس کا پس منگیا تھا اور اُس نے صبر جمیل کیا تھا۔ لوگوں نے اُس سے سبب صبر پوچھا تو اُسے کہا اسکا یقین ہو کہ پہلے سے تھا سو جب ظاہر ہوا کہ اُوڈ پرانہ معلوم ہوا۔

أَتَاهَا كَيْتَابِي بَعْدَ يَأْسٍ قَرِحِي
فَمَا أَتَتْ سُؤْدَاتِي بِهَا حَسْمًا

الرحم الحزن ترجمہ میری نانی کے پاس میرا خجما آیا کہ وہ میری زندگی سے نا امید اور میرے غم میں مبتلا تھی سو اُسکو جب میرے خط سے میری زندگی معلوم ہوئی تو اُسکو شادی مرگ ہو گیا اور میں اُسکے غم میں قریب المرگ ہو گیا۔

حَرَامٌ عَلَى قَلْبِي السُّؤْدَاتُ كَيْتَابِي
أَعْدَاءُ الْوَدَى مَا أَتَتْ بِهِ بَعْدَ هَاكُنَا

الضمیر فی ہذا ترجمہ اب میرے دل کو خوشی حرام ہو کہیونکہ میں بیشک اُس خوشی کو جس کے سبب وہ مر گئی ہو بہتر زبر واجب الاقران سمجھتا ہوں اور اپنے اوپر حرام جانتا ہوں۔

كَيْتَابِي مِنْ حَيْطَى وَ لَقِيْتُمُ كُنَا
تَوْرِي بِحُجْرَتِ النَّسِيطِ عَرَبِيَّةً عَضْمًا

اغرب جمع غراب۔ والا عجم الذی فی احد جناحہ ریشہ بیضار ہو قلیل الوجود ترجمہ وہ میرے خط اور میرے لفظ سے ایسا تعجب کرتی تھی کہ گویا حرف سطر میں زاغہ سے سفید پر دیکھتی تھی یعنی ایک نہایت عجیب چیز جو دیکھنے میں نہیں آتی۔ اور یہ تعجب اس لئے تھا کہ اُسکا خط بعد نا امیدی آیا۔

وَدَلَّتْهُ حَتَّى أَصَارَ مِدَادَهُ
مُحَاوِرَ عَيْنَيْهَا دَانِيَا بِهَا كُنَا

اللهم انقلبنا - دوسرا سوا اور ترجمہ اور وہ میرے خط کو بوسہ دین رہی بیان تک کہ اُس کی سیاہی نے اُس کے گرا کر دہرود چشم اور اُس کے دانتوں کو اپنے سبب سیاہ کر دیا۔

وَقَدْ أَذَى حُبِّي قَلْبَهَا بِنَدَامَا أَذَى | وَقَدْ أَذَى حُبِّي قَلْبَهَا بِنَدَامَا أَذَى

رتنا انقطع وصال الزمرہ ترجمہ اب وہ مر گئی اسلئے اُس کے اشک جاری نہ ہو گئے اور اُس کی بلکین نشتاب ہو گئیں اور اُس کے دل سے میری محبت جاتی رہی بعد اُس کے کہ میری محبت نے اُس کے دل کو خون آلودہ کر دیا تھا۔

وَلَمْ يَسْلُبْهَا إِلَّا الْمَسَاءَ يَا وَاسِعًا | أَسْتَدْرِي مِنَ السَّقَمِ الَّذِي أَذْهَبَ السَّهْمَا

ترجمہ اور اُس کو مجھے فراہم نہیں کیا اگر موت نے یعنی مرجانے کے سبب وہ بھول گئی اور حال یہ ہو کہ وہ موت جس نے اُسے میرے فراق سے رہائی بخشی اور اُس کی بیماری کو دور کیا اُس بیماری فراق سے نہ تھی۔

كَلْبَتْ لَهَا كَحَفَا نَفْسًا وَفَاتِي | وَقَدْ رَضِيَتْ بِي لَوْ رَضِيَتْ لَهَا نَفْسًا

ترجمہ میں اُس کی آسائش کے لئے حدیثاً یعنی مال کا طالب ہوا اور اسی غرض سے میں نے سفر اختیار کیا سو وہ غرض سبب موت میرے ہاتھ سے جاتی رہی اور وہ خط بھی حاصل ہوا اور اگر میں پسند کرتا تو اُس امر کو پسند کرتی تھی کہ میں اُس کے حصہ میں آجاؤں یعنی اُس کے پاس ہوں اور کہیں نہ جاؤں۔

فَأَضْبَحْتَ اسْتَشْفِي الْعَاهِرَ لِقَبْرَهَا | وَقَدْ كُنْتُ اسْتَشْفِي الوَعْيَ وَالْفَنَاءَ الْعَبَا

ترجمہ سوا ب میں ایسا ہو گیا کہ اُس کی قبر کے تر و تازہ رکھنے کو ابر سے باران مانگتا ہوں ورنہ پہلے تو میں جنگ اور شوق نيزوں سے فونہا سے امداد کا باران مانگتا تھا۔ یعنی اب میں نے اُس کے غم کے سبب رونا ہی چھوڑ دی اور اُس کی دعا میں مشغول ہوں۔

وَكُنْتُ قَبِيلَ الْمُؤْتِ اسْتَعْظِمَ الذُّرَى | فَقَدْ صَارَتِ الصَّغِيرَى الَّتِي كَانَتْ الْعُزَّى

ترجمہ اور میں اُس کے مرنے سے پہلے اُس کی جدائی کو ایک امر عظیم سمجھتا تھا سوا ب میں جبکو صحبت عظیم جانتا تھا یعنی اُس کے فراق کو سبب صدرتہ اعظم اُسکی موت کے صحبت فراق کمتر اور چھوٹی ہو گئی۔

هَبْنِي أَخَذْتُ الشَّارِبَاتِ مِنَ الْبُتَا | فَكَيْفَ بِأَخْذِ الشَّارِبَاتِ مِنَ الْبُتَا

ہبنی جس میں ترجمہ تو مجھ کو ایسا خیال کرے کہ اگر کوئی مجھ کو قتل کرنا تو تیرا بدلہ دشمنوں سے لے لیتا سو تیری موت کا عوض پسند کیسے لے سکتا ہوں۔ یعنی یہ سخت مجبوری کا مقام ہو بیان کو چھیل نہیں سکتی۔

وَمَا اسْتَدَاتِ الدُّنْيَا عَلَى رَضِيَّتِهَا | وَ لَكِنْ طَهَّرْنَا لَا أَدْرِي بِهٖ اَعْمَى

ترجمہ اور دنیا کی راہیں مجھ پر اُسکی منگی کے سبب بند نہیں ہوئیں بلکہ سب راہیں کشادہ ہیں مگر کیا کبھی کر دیا ہے جس کے ذریعہ سے میں مجھ کو نہ کیوں وہ مانگتا ہو اس نے تمام راہیں میرے لئے بند ہیں۔

قَوَّاسْنَا أَرْبَعًا لَأَكْبَتَ مُقْبِلًا	لِرَأْسِيكَ وَالصُّمْدِ وَالذَّنْبِي مِلْثًا حَرْمًا
<p>الاکباب انحرور علی الوجہ - والذی اراد بہ اللذین فخذت النون لطول الاسم وقیل بل ہی لغتہ فی اللذذف الیاء وفی التثنیۃ الذناب ترجمہ سوانے انوس کرین بوت تیری وفات کے حاضرہ تھا اس نے تیرے سر مبارک اور سینہ ہر خیزیدہ پر عقل وہوشیاری سے پر تھے دوسرے دینے کے لئے منہ کے بل بگر سکا۔</p>	
وَأَنَّ لَأَوْلَآئِي رُوحَاتِ الطُّيْبِ الَّتِي	كَانَتْ ذِكْرِي الْمِسْكِ كَانَتْ لَهَا حَيْثُمَا
<p>شئی ذکی شدید الرائسہ ترجمہ اور جگہ پر انوس ہے کہ تیری ایسی پاک روح سے کہ گویا تیرے خوشبو سے مشک اس روح کا جسم بدل گیا۔</p>	
وَكُلُّكُمْ لَكُمْ مَنِي بَدَتْ أَحْسَنُ وَاللَّهُ	لَكَانَ أَبَاكَ الصَّخْرُ كَمَا كُنْتَ بَنِي أَيْمَانَ
<p>الصخر العظيم - واجدہ سنی امانا و تقوم فی الميراث مقام الام ترجمہ اور اگر تو بالفرض دختر عمدہ والدی ہوتی تو ضرورتاً میری اور ہونا تیرا پدر عظیم القدر ہوتا۔ یعنی میری مادر ہونا تیرے لئے ایسے شرف کا باعث ہوتا۔ جیسا شرف پدر بزرگوار سے حاصل ہوتا ہے۔ جب بگ کہتے کہ تینہی کی والدہ ہے۔</p>	
لَيْتَ لَكَ يَوْمَ الشَّامِ مِثْلِي بَيْتُهَا	فَقَدْ وَكَلْتُ مِثْلِي لَكَ فَهَمْدُ عَمَّا
<p>لذطاب - ویو ہما ای ہوتا منہ الارانی اسدی مک ترجمہ اور اگر میرے غم سے خوش ہونے والوں کا روز بسبب اُسکی وفات کے اچھا اور خوش ہو گیا ہے تو کیا مضائقہ ہے کیونکہ میری طرف سے یا مجھ سے اُنکے لئے ایسے اُسر و کرمہ پیدا ہوئے ہیں جو انکی ناکون کو خاک میں رگڑ دین یعنی اُن کو سخت ذلیل و خوار کریں کیونکہ میں اُنکی ذلت کا کامل سبب ہوں۔</p>	
تَفَرَّبَ كَمَا مُسْتَلْعًا غَيْرَ نَفْسِهِ	وَلَا قَابِلًا إِلَّا الْإِنْفِاقِي حَكْمًا
<p>ترجمہ شاعر اچھو غائب قرار دیکر کہتا ہے کہ اُس شخص نے جو اُس سے پیدا ہوا ہے حکم ہون سے معسر کیا اور وہ اپنے نفس کے سوا کسی کو عظیم القدر نہیں جانتا اور اُس نے کسی کا حکم نہیں مانا اگر اپنے خالق جل شانہ کا۔</p>	
وَلَا سَارِكًا إِلَّا شَوَادَ عَجَا حَبَلِي	وَلَا وَاجِدًا إِلَّا الْإِنْفِاقِي مِثْلِي طَعْمًا
<p>ترجمہ اور وہ شخص نہیں چلتا مگر بچوں بیچ عباد جنگ اور کسی چیز کا مزہ نہیں چکھا مگر کام کا۔</p>	
يَكُونُونَ بِي مَسَا أُنْتِ فِي كُلِّ بَلَدٍ	وَمَا بَلَّغْتَنِي مَسَا أَيْمَانِي جَلَّ أَنْ يَحْتَجِي
<p>ما واقعہ علی صفات من یعقل فاذا قال امانت فالمراد ای شراعت فتقول كاتب او شاعر او فقیہ۔ حال البتہ تعاد حاکم یا عن فرعون قال فرعون وارب العالمین۔ وما بتنی ای شریقتنی و تم الکلام وما بتنی انسانی مبعث اور فقال الذی یعنی اربطیل ترجمہ میں کہنے والا سنار ہوں اس واسطے لوگ مجھ سے پوچھتے ہیں کہ تو کیا بلا ہے کہ ہر</p>	

شہر میں پھرتا ہو اور تیرا کیا مطلب ہو میں نے اُن سے کہا کہ میرا مطلب اُس سے بڑا ہو کہ اُس کا نام لیا جائے بیٹے قتل ہو کہ واغذ مالک۔

سَكَانٌ يَلْبِغُهُمْ عَارِضُونَ بِأَشْرَبِي ۖ جَلُوبٌ إِلَيْهِمْ مِنْ مَعَادِنِ الْيَمِينِ

الضمیر فی لیسیم للساکنین اولئذا امتین۔ و جلوب یعنی جالب ترجمہ گویا اُن پوچھنے والوں کے لشکے اس بات کو جانتے ہیں کہ میں اُنکی طرف تیری کے کانوں سے تیری کو کھینچنے والا ہوں بسبب قتل اُن کے پروں کے اس لئے وہ مجھ سے بغض رکھتے ہیں۔

وَمَا اجْتَمَعُ بَيْنَ الْمَاءِ وَالنَّارِ فِي بَدَنٍ ۖ بِأَصْعَبَ مِنْ أَنْ اجْتَمَعَ الْبَيْدُ وَالْفَهْمُ

اجتماع و اجتناف ترجمہ پانی اور آگ کا اپنے ہاتھ میں جمع کرنا اس امر سے زیادہ دشوار اور سخت نہیں ہو کہ میں سعادت بخت اور فہم درست کو جمع کروں۔ یعنی علم اور صاحب نصیبی ہرگز مجتمع نہیں ہو سکتی۔ خاصہ یہ ہو کہ میں صاحب علم اور فہم ہوں اس لئے میرا بخت میری یاری نہیں کرتا۔

وَلَكِنِّي مَسْتَشْفِعٌ بِدَا بِيَا بِي ۖ وَ مَرَّ تَكْبٌ فِي كُلِّ حَالٍ بِهِنَّ الْفَهْمُ

ذباب اسیف طرفہ۔ و انفسم انظلم ترجمہ گر میں با ایشمہ کم نصیبی آرام سے بیٹھے والا نہیں ہوں بلکہ دم شمشیر اور اسکی دھار سے خواہاں امداد ہوں۔ اور ہر حال میں سیف سے دشمنوں پر ظالم ہوں۔

وَجَاءَ عَلَيْهِ يَوْمَ الْفِجَاءِ نَجْحِي تِي ۖ وَ اِكَا ۖ فَكَلَّمْتُ السَّيِّدَ الْبَطْلَ الْقَهْرَمَا

ترجمہ اور میں دم شمشیر کو بروز جنگ دشمنوں کے لئے ہتزل اپنی ملیک سلیک کے کرنا والا ہوں اور اگر ایسا نہ کروں تو میں سردار ہمارا ہر شمار ہوں بلکہ ذیل نام و پہلاؤں۔

إِذَا حَلَّ عَزْمِي عَنْ مَدَى خَوْفٍ بَدَا ۖ فَأَعْبَدُ شَيْءَ مُدْرِكِي لَمْ يَجِدْ عَسْرًا

یروی نفل بالفار و القات فبالفار ترقع خوف لانه فاعل و بالقات فيقصب على المفعول لرو الدانی الغایة ترجمہ جبکہ میرے ارادہ کو اتہما سے مطلوب تاک پہنچنے سے خوف اسکی دوری کا توڑ دے اور کن کر دے تو دور تر ہر شے کا وہ امر ممکن ہو جس کے ساتھ ارادہ متعلق ہو۔ خلاصہ یہ ہو کہ بے پختہ ارادہ کے آسان چیزیں بھی ممکن ہوں۔

وَإِنِّي لَمِنْ نَوَّهٍ كَأَنَّ نَفْسَنَا ۖ بِهَذَا نَفْتٌ أَنْ تَكُنَّ الْفَهْمُ وَالْفَهْمُ

الافت الاستکفاف من اشیء ولو قال نفوسم کان او جه لا مادة الضمیر علی لفظ الغیبة لکن انما صیغۃ المتکلم لتعریح الموح ترجمہ اور بیشک میں ایسی قوم میں سے ہوں کہ گویا ہم سب کی جاہن اسبات سے ننگ و خار رکھتی ہیں کہ گوشت و دستخوان میں وہیں اس لئے بے خوف جنگ کرتے ہیں اور مرنے سے نہیں ڈرتے۔

لَئِنَّا بَادِئِينَ اِذَا شِئْتُمْ فَادْهَبِي	وَيَا لَفْسٍ زِيْدِي فِي كُرْبٍ لَهَا قَدْ مَنَّا
<p>ترجمہ اور دنیا میں آج ایسا ہی ہوں کہ کسی کلمہ کی ہر شے نہیں کر سکتا سوا کہ تو مجھے اپنی نہیں ہو تو جب چاہے چلے جے تیری پڑائیں ہو اور اوتی یا میری طبیعت تو اس امر میں پیشوری کہ جو کونسا دنیا ناپسند کرتی ہو یعنی میری تعظیم و تکریم کو یا اور طبیعت اس امر میں پیشوری کہ جو کونسا دنیا ناپسند کرتے ہیں یعنی جنگ کو خاصہ یہ ہو کہ تو خلاف اہل قریبا جو زندگی پسند ہیں خوب لڑ۔</p>	
فَلَا عِبْرَتَ لِي سَاعَةً لَا تَعْرِفِي	وَمَا صَحَّبَنِي مَهْمَجَةٌ تَغْتَابُ الظَّلَامَ
<p>ترجمہ سو مجھ پر ایسی ساعت نگر ہو جو میری عزت کا باعث نہ ہو۔ اور ایسی جان میرے پاس نہ ہو جو لوگوں کا ظلم قبول کرے۔</p>	
<p>وقال يمدح اباحمدا محمدا بن جليد السدي بن طنج وكان ابو محمد قد كشرت مراسلته الى ابى الطيب من الرملة فسار اليه فلما دخل بالرمله اكرمه مده يده القصيدة وهي اول ما قال فيه ابو الطيب</p>	
اَنَا لَا اَشِيءُ اِنْ كُنْتُ وَوَقْتُ اللّٰو اِيَّاهُ	عَلَيْتُ بِمَنَانِي بَيْنَ بَنَاتِكَ الْمُتَعَالِمِ
<p>المعالم بقايا ودار اللاحقة من آثار الدواب والخيال والناظر ترجمہ جبکہ میں بقیہ خانہ ہائے ویران محبوبہ دیکھ کر کثرت و توانا تھا اور ملائکہ میرا یہ حال دیکھ کر جگہ جگہ ملامت کرتے تھے اور میں بے ہوش تھا سوا کہ مجھ کو یہ بات معلوم ہو کہ ان خانہ ہائے ویران میں جگہ کیا کیا ملامت ہوئی اور مجھ پر کیا کیا گزری تو میں خود اپنے نفس کو قتل شوق و کمی عشق پر ملامت کردن کیونکہ ایسے نازک وقت میں ہوش و حواس کا درست رہنا علامت قصور محبت کی ہے خلاصہ یہ ہو کہ دیا ویران محبوبہ کو دیکھا کہ بے ہوش ہو گیا جگہ جگہ نہیں کہ مجھ پر کیا ملامت ہوئی۔</p>	
وَلَيْكُنِّي مَسَامًا شَدِيدًا هَتَّ مَسَامِيَّ	اَسْأَلُ وَتَقْلِبِي بِنَارِ عَجْمٍ مِثْلَ كَاثِمِ
<p>الشدہ اظہر ترجمہ و لیکن میں سبب شدت حیرت کے ایک عاشق ہوں مثل بیغم خالی از عشق کے کیونکہ سبب جو ہم حیرت آہ دزاری نہیں کرتا۔ اور میرا دل ظہر عشق شمس کے پوشیدہ رکھنے والے کے ہو کیونکہ اسکا اظہار بحالت اضطرابے اختیار ہی ہو یعنی اس کی دونوں حالتیں اضطرابی ہیں۔</p>	
وَقَفْنَا كَمَا تَأْكُلُ وَجِدَ قُلُوبُنَا	نَمْلِكُ مِنْ اَذْوَادِ كَانِي الْقَوَائِمِ
<p>الاذواد جمع ذود و ہوا میں الشائشہ الی العشرۃ من الابل ترجمہ ہم ایسے جگر کھڑے ہوتے یعنی کھنڈرات مذکورہ پر کہ گویا ہمارے دونوں کا تمام عشق ہمارے ستران سوار کی کے پاؤں میں آگیا تھا۔ اس نے وہ شجر کھڑے رہے۔</p>	

وَدُمْنَا بِأَخْفَابِ الْكَلْبِيِّ تَوَابَهَا	فَلَا زِلْتُ أَسْتَشْفِي بِكَلْبِي الْمُنَابِسِ
اسم نکتہ کا سبب الخافزہ واللحم اقبل ترجمہ اور ہم تے شتروں کے موزوں سے دیا محبوبہ کی شی کو خوب دندانہ میں بوسہ پامہ شتران سے اپنے درد عشق کی دوا کرنا چاہتا ہوں کیونکہ وہ دیا را حب میں چلے ہیں۔	
وَيَا ذَا النَّوَاتِي دَا دَهْنٌ عَسْرِي زَوْجًا	بَطُولُ الْقَنَائِي مُخْفَضُنَ كَأَبِ الْقَمَائِي
اسما جمع تیسرے وہی العودۃ ترجمہ یہ خانہ سے ویران گھر ان عورتوں کے ہیں کہ جگہ گھر نہایت عسری ہیں اور انکی حفاظت بذریعہ درازیزوں کے جو نہ بذریعہ تعویذوں کے ہیں انکی قوم بہادر ہے کمانی نہیں ہے۔	
حَسَانُ الشَّقِي يَشْفِي الْوَشِي مِثْلَهُ	إِذَا حَسِنَ فِي أَجْسَادِهِمْ التَّوَاعِيمُ
الوشی نقش وہی الیشاب المنقوشۃ۔ حسن ترجمہ وہ محبوبات خوش رفتار ہیں اور ایسی نازک اندام میں کرائے اجسام نازک میں جب وہ بختر سے چلتی ہیں انکے ریشمی کپڑوں کی بوٹیاں اُپر آتی ہیں۔ بختر سے چلنے کی اس واسطے قید لگائی کہ بجائے نشست و اٹکا بار بدن سے نقش کا ہو جانا علامت نزاکت نہیں۔	
وَيَبْتَمِنُ عَنْ دَمِي تَقَلُّدًا مِثْلَهُ	كَأَنَّ النَّوَاتِي دُمِي حَسَنًا كَأَبِ الْمُنَابِسِ
النواتی صج ترقوۃ وہی العظام اسی فوق الصدر۔ والیاسم صج بسم دہوا الشتر ترجمہ اور وہ ایسے دندان سے ہنستی ہیں جو موتیوں کے مانند سفید ہیں اور دندان کے مانند سفید موتیوں کا ہار پہنے ہوتے ہیں۔ گویا انکے سینوں یا چھاتیوں پر دانتوں کی بدلی ڈالی گئی ہو۔ خلاصہ یہ ہو کہ انکے دانت صفائی حسن میں موتیوں کے مانند ہیں اور موتی انکے دانتوں کے مثل۔	
فَمَا لِي ذَلِيلًا نَبِيًا طَلَبًا نِيَّ نَجْوِي مَهْمَا	وَمَسْعَايَ مِنْهَا لِي شِدَادٌ كَأَدَا قِحِرِ
الطلب اطلب المراد اطلب ترجمہ سو مجھ سے دنیا کو کیا عداوت ہو گئی ہو کہ میرا مطلوب اُس کے سارے یعنی شرف و عہد ہو اور میری کوشش کا نتیجہ دنیا میں دبا ہا ہے یا ران میں ہے یعنی وہ بگوار اور ہسک میں ڈالتی ہو اور کامیاب نہیں ہونے دتی۔ خلاصہ شکایت و نیا ہو۔	
مِنْ الْجَلِيمِ أَنْ كَسْتَبَلُّ الْجَهْلُ دُونَكَ	إِذَا اتَّسَعَتْ فِي الْجَلِي مَطْرَقِ الْمَطَابِعِ
ترجمہ جگہ علم کے سبب غلوں کی راہیں کشادہ ہوں تو اُس وقت یہ بھی علم میں داخل ہو کہ اُس سے پہلے تو جرات برتے ورنہ در صورت علم تو ہر طرح مظلوم ہو گا۔ خوب کہا ہے کہ برہیل جزہل نارد شکست۔	
ذَان بَرَدَ الْمَاءِ الَّذِي شَطَبَهُ دَمٌ	فَلْتَشْفِي إِذَا لَمْ يَشْفِقْ مَن لَمْ يَزَاجِحِ
ترجمہ اور یہ بھی مغلط ہو کہ تو اُس پانی میں اُترے جس میں سبب کثرت مقولوں کے آواخون ہو اور پانی بیوسے اُس وقت جبکہ مزاحمت کرنے والے کو پانی نہیں لٹا۔ یعنی اگر مرغوب پر مزاحمت کرنی لازم ہے۔	

وَابَانَاسٍ رَوَى رَحْمَةُ فُلَيْحٍ رَاجِحًا	وَمَنْ عَرَفَ الْأَيَّامَ مَعْرِضَتِي بِهَا
ترجمہ اور جو شخص زمانہ کو ایسا جانے جیسا میں اُسکو اور لوگوں کو جانتا ہوں تو میرا زمانہ اپنے نیزے کو اُن کے خون سے بیل کرے گا یعنی اُنکو بید ریخ قتل کرے گا۔	
وَلَا بِنِي الرَّدَى الْجَارِي عَلَيْهِم بِالْخَبَرِ	فَلَيْسَ بِمَرْمَحٍ إِذَا ظَلِمَ رُذَابُهُ
ترجمہ جبکہ اہل زمانہ عارف حال زمانہ و اہل زمانہ پر فہم نہ ہوں گے تو وہ اُس پر رحم نہ کریں گے بلکہ اُس سے بری طرح پیش آویں گے اور نہ وہ عارف اُن پر مالکی جاری کرنے میں گناہ گار ہو کیونکہ وہ قابلِ ہلاک ہیں۔	
إِذَا صُلِّتْ لَمْ تُؤْتِ مَهْلًا لِصَالِحٍ	إِنْ تَلَّكَ لَمْ تُؤْتِ مَقَالًا لِلْعَالِمِ
المصاولۃ الموائبہ ترجمہ جب میں حکم کرتا ہوں تو کسی حملہ کرنے والے کو جا سے حملہ نہیں چھوڑتا اور اگر میں گفتگو کرتا ہوں تو کسی زبردست عالم کے تے جائے ہونے کی نہیں چھوڑتا۔ یعنی میں بڑا ہنوار اور گویا ہوں۔	
عَنِ ابْنِ عَبَّاسٍ أَنَّ اللَّهَ جَمَعَتْ النَّبِيَّ	وَالْأَنْبِيَاءَ نَبِيَّ الْقَوَارِي وَ عَاقِبَتِي
ترجمہ اور اگر میں اپنے ہر دو دعویٰ مذکورہ میں چھوڑا ہوں تو قاف نے یعنی اشعار مجھ سے دعا اور خیانت کیجو اور میری سنت غزبان مجکو ابن عبید اللہ مدوح کے پاس جانیے روکیو۔ یعنی نہ مجکو شکر کرنا نصیب ہو اور نہ مدوح کی ملاقات۔	
وَجَحْتَنِبِ الْجَلِّ اجْتَنَبَ الْحَارِمِ	عَنِ الْمُقْتَنِي بَدَلِ السَّلَادِ تِلَادَةً
ترجمہ میرے ضعیف ارادے اُس مدوح کے پاس جانے سے روکیو جو اپنے موروثی مال کے خرچ کرنے کو اپنا مسدوثی مال سمجھ کر اُسکا ذخیرہ جمع کرتا ہے اور وہ بخل سے ایسا احتراز کرتا ہے جیسا وہ حرام چیزوں سے بچتا ہے یعنی وہ بدل مال مسدوثی کو اپنا مسدوثی مال سمجھتا ہے۔ مسدوثی کی قید اس لئے لگائی کہ وہ زیادہ عزیز ہوتا ہے۔	
وَتَحْتَدُّهُ كَفْتَيْهِ نَقَالُ الْفَسَائِرِ	تَمَّتْ أَعَادِيثُهُ مَحَلَّ عَفَاتِهِ
العفایۃ جمع عاف و هو طالب المعروف ترجمہ اُس کے دشمن یہ آرزو کرتے ہیں کہ ہم بنزلہ اُس کے سائلین کے چلوں کیونکہ اُسکے سائل حوادثِ دہر سے امان ہیں دشمن بھی اُسکو جانتے ہیں۔ یا یہ معنی ہیں کہ اُس کے دشمن اُس کا مال تو سنا چاہتے ہیں۔ سو یہ بات اُس کے سائل ہو کر بخوبی حاصل ہو سکتی ہے۔ اور بھاری ابراہیم کے کندست پر حملہ کرتے ہیں کیونکہ اُنکا سابقہ ابراہیم میں نہیں ہے۔ لہذا بسبب عجزِ حمد کرتے ہیں۔	
مُعْتَظَةٌ مَذْخُورَةٌ لِلْعَطَايِشِ	وَكَايَتُنْكَ لِي الْخُرُوبِ الْكَلْبِيَّةِ
ترجمہ اور وہ چٹاک میں نہیں جاتا مگر ایسی جان بیکر جو عظیم القدر ہے اور بڑے بڑے کالوں کے لئے	

ذخیرہ کی گئی ہے۔

وَذِي نَجَبٍ كَأَذَى الْجَنَاحِ أَمَامَهُ	بِشَاحٍ وَلَا الْوَشْشِ الْمَغَارِ بِسَالِمٍ
---	--

الجب کثرۃ الاصوات فی الحرب ترجمہ اور ایسے لشکر کشیر پر شور کو لیکر میدان جنگ میں جانا ہو کہ اُس کے آگے نہ کوئی پرندہ بجات پائو الا ہو اور نہ کوئی وحشی جانور جو لشکر کے غل سے اپنی پوشیدہ رہنے کی جگہ سے اٹھایا جانا ہو سلامت رہتا ہو۔ یعنی اُسکا لشکر شاہانہ ہو اُس کے ساتھ باز وغیرہ شکاری پرندے اور پتھتے و کتے وغیرہ درندے ساتھ رہتے ہیں اور ہر طرح کا شکار کرتے ہیں یا پرندے شکار کو بندرعیہ تیر اور چو پائے شکار کو ہاتھوں سے پکڑ لیتے ہیں۔ غرض بیان کثرت لشکر ہو۔

أَمْرٌ عَلَيْهِ السَّمْسُ وَهِيَ ضَعِيفَةٌ	تَطَارِعُهُ مِنْ بَيْنِ رَيْشِ الْقَشَائِمِ
--	---

القشائم النسوة الکبار و احدہا قسم ترجمہ اُس لشکر پر آفتاب ایسے حال میں گزرتا ہو کہ وہ بسبب کثرت غبار یا سایہ مروار رخوار پر مدوں کے جو بامید گوشت دشمنان مقتول کے اُس کے ہمراہ رہتے ہیں یا بسبب ریشانی اسلحہ کے ضعیف اور اُنکی دھوپ کی تیزی ماند ہوتی ہو۔ وہ اُس لشکر کو پرہاے کر گراں اپیر میں سے جو اُس کے سرخ آرتے ہیں جھانکتا ہو۔

إِذَا غَمَزَتْهَا كَافِي مِنَ الطَّيْرِ ذُرْبَةٌ	تَدَّ دَرَوْتِي الْبَيْضُ مِثْلَ الدَّارِهِمِ
--	---

ترجمہ جبکہ آفتاب کی روشنی کو پرہاے پرندگان میں کچھ سوراخ بھاتا ہو تو وہ خودوں پر گول درہم کی مانند نظر آتی ہو۔

وَيَعْنِي عَلَيْكَ الْبُرْقُ وَالرَّعْدُ فَوْقَهُ	مِنَ اللَّعْمِ فِي مَخَافَتِهِ وَالْهَمَامِ
---	---

الهام والسمتہ صوت تیردنی الصدر لا یغم۔ و خافاتہ جو اینہ ترجمہ او مخاطب ریشانی لشکر کے اسلحہ سے برقی کی چمک اور لشکر کے شوروں سے جو بسبب اُسکی کثرت کے ہوتا ہو آواز آمد کی جو اطراف سے اُسکے سر پر گرجتا ہو تجھ پر پوشیدہ ہو جاوین گی۔ یعنی جگہ چمک برقی کی آواز آمد کی شنائی نہ ملے گی۔

أَذَى دُونَ مَا بَيْنَ الْعُرَاتِ وَبُرْقَةٌ	جَدَارٌ بَابُ جَمَشِي الْجِبَلِ فَوْقَ الْجَسَاجِمِ
--	---

برقۃ موضع ذوجار و رمل وطن ترجمہ میں دریا سے فرات و موضع برقہ کے وسط سے درے ایسے بیشی زنی کے آثار دیکھتا ہوں کہ کھوڑے مردوں کی کھوپڑیوں پر پتے ہیں یعنی وہاں بہت خونریزی ہوتی ہے۔

وَطَمَنٌ غَطَّارٌ رَيْفٌ كَأَنَّ أَكْفَهَ	عَرَفْنَ الرَّهْدَ نَيْدِيَاتٍ قَبْلَ الْمَعَاصِمِ
---	--

الغطاريف اسید الکرم۔ والردنیات حج ردینی و هو الريح المنسوب الے ردیۃ امرۃ من العرب بحات تقوم الراح و المعصم موضع السوار من الساعد و ما یجبل من خرز و غیرہ یعنی حصنا و ہوا یلبہ اعظام

واجباً رہتا ہے اور ترجمہ اور میں نیزہ زنی ایسے عمدہ سرداروں کی دیکھتا ہوں کہ گویا ان کی بتیلیوں نے تعویذوں سے پہلے نیشنروں سے آگاہی حاصل کی ہے جیسے یہ وصف ان کا خاسقی ہو۔

سَمَّيْتَهُ عَلَى الْأَعْدَاءِ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ سَبُلُوْتُ بِنِي طَعْنِ بْنِ حَقِّ الْقَسَائِدِ

الصمیر فی حستہ عیو دالی ذی حجب وہو بحیش بکذا قال الشاح والظاہر انہ عامدالی المکان الذی دون الفرات وبرقہ۔ وطلع الاصل فیضم العین وانا غیرہ علی عادی العرب فی تعبیر الاسماء العجمیۃ۔ والحقاق جمع مقام وہو اسید العظیم ترجمہ اس۔ کان کو ہر طرف سے شیشیر ہائے سرداران بنی طلیح نے دشمنوں سے روک رکھا ہو کہ وہ ان ہنیں آسکتے۔

عُوْرًا لِحَسْبِئُونَ الْكُرْبَىٰ فِي حَوْثَةِ الْوَعَىٰ وَأَحْسَنُ مِنْهُ كَمَا هُمُّ فِي الْمَكَادِمِ

اگر ہو کر ارا لاقدام فی الحرب ترجمہ وہی لوگ میدان جنگ میں بار بار اچھا حملہ کرتے ہیں اور اس عاجز جنگ سے ان کا حملہ عمدہ کا سون میں نہایت اچھا ہو یعنی وہ صاحبان شجاعت و سخاوت ہیں۔

وَهُمْ يَحْسَبُونَ الْكُفْرَ كُلَّ مَذْهَبٍ وَيَحْتَدُونَ الْغُرْمَ عَنْ كُلِّ غَائِمٍ

الغرم اسم للفرات وہی یا یزیم الرجل ادارہ من دیتہ او ضمان او غیر ذلک۔ والغار من لزوم الفرات ترجمہ وہ لوگ برکتنا ہن سے اچھی درگزر کرتے ہیں اور ہر زاویہ والیکامادان اپنے اوپر سے لیتے ہیں۔ یعنی اسکی طرف سے خود ادا کرتے ہیں یعنی ان کے سب احوال اچھے ہیں۔

حَسْبِي كَيْفَ بَدَأَ اللَّهُ مَا فِي قَوْلِ الْهَمِّ أَقْسَلُ حَسْبَاءَ مِنْ شِقَاكِ الظُّوَارِمِ

الشقار جمع شقرة ترجمہ وہ لوگ باجیا ہیں گراہی جنگ کی وقت کا اور ان کی دھاروں سے بھی جیا میں گزریں یعنی لڑائی میں دربارہ قتل اندکھ شرم نہیں کرے بیدریغ قتل کرتے ہیں

وَلَوْ لَا اخْتِارًا إِلَّا سُدَّ شَبَابُهُمْ وَلَكِنَّهَا مَعَهُ دُدَّةٌ فِي الْبَهَائِمِ

اختار یعنی عمدہ اختیار ترجمہ اور اگر شیر خوار نہ ہوتے تو میں شیروں کو شجاعت میں مدوح اور اس کی قوم سے تشبیہ دیتا اور یہ کہتا کہ شیر ایسے بہادر ہیں جیسے وہ لوگ۔ اور یہ معلوم ہو کہ مفضلوں کی تشبیہ فاضل سے دیجاتی ہے جب اس میں کچھ مناسبت ہو کہ یہاں کچھ مناسبت نہیں ہو کیونکہ شیر ہاتھ میں سے ہیں پس انکو شجاعت میں شہادت نہ شرافت میں پھر تشبیہ کیسی۔

سَرَى النَّوْمُ عَنِّي فِي سَرَى إِلَى الْكَنِزِ صَنَايِعُهُ تَسْرِي إِلَى كَيْلِ تَائِيْعِهِ

سری اذا صار ليلًا۔ واصلنا ناع العطایا ترجمہ اس شخص کی بیٹ راتوں کے سفر سے میری نین جاتی رہی جبکہ

احسانات ہر سونے والے کی طرف پھینچتے ہیں۔ یعنی لوگوں کو گھر بیٹھے عطا کرتا ہے۔

إِن مِّن مَّطْلِقٍ إِلَّا سَمِيَ وَ مَن تَزَوَّجَ الْبَنَاتِ
وَمِنْ لَّيْلِي ذُو الْمَلَكُوتِ وَ ذُو الْمَرَاغِمِ

الاحترام اللہ تعالیٰ کی طرف سے من ثلثت الرجل وازنعت له عایشہ و المرءم الذی بریغم غیرہ ترجمہ میری شب بیتی اُس شخص کی طرف سے تھی جو نبی یوں پر افسان کر کے چھوڑتا ہے اور دشمنوں کا امتیصال کرنے والا ہے اور شکایت مندوں کی شکایات کا دور کرنے والا ہے اور منافق کا خاک میں ملانے والا۔

كِرْبِيرٌ نَّفَعْتُ النَّاسَ لَمَّا بَلَغَتْهُ
كَأَنَّهَا عَجَبَتْ مِنْ شَرِّ إِدْقَامِ

ترجمہ وہ ایسا کریم ہے کہ جب میں اُسکے پاس پہنچا ہوں تو سب لوگوں کو میں نے دسے دور کر دیا اور ایسا عجاظ دیا کہ گواہ وہ توشہ خشک سفر سے واپس آنیوالے کے ہیں دستور ہے کہ جب سازا ہے وطن میں پہنچتا ہے تو بقیہ توشہ جھاڑ دیتا ہے۔

وَ كَادَ سَمُورِيٌّ كَلَّيْنِي بِسَعْدًا مَبْتُوعِي
عَلَى التَّرْكِيبِ فِي عَمْرِي الْمُنْتَقَا دِيمِ

ترجمہ جب میں اُسکی خدمت میں پہنچا ہوں تو سب دور ہوا تو قریب تھا کہ میری خوشی اُس ذامت کو کافی ہوں۔ جو میری عمر گذشتہ میں اُسکے چھوڑنے اور اُس سے جدا رہنے میں محسوس لاحق ہوتی ہو۔ اچھی میری عمر دوسری ہے جو اُسکی خدمت میں بسر ہو۔

وَ فَارَقْتُ مَثَرًا كَأَنِّي أَهْلًا وَ تَرَبَّةً
بِهَذَا عَلَيَّ جِدًّا كَأَنَّهَا هَاشِمِيَّةٌ

الغیرہ فی بالقریب ترجمہ اور میں ایسی زمین سے جدا ہوا کہ جس کے باشندے اور سنی تمام جہان سے بدترین اُسکے عیوب میں ایک ہے کہ اُس میں ایک طلوی حکمران ہے جس کا دادا ہاشم بنین ہے پس وہ اولاد علی مرتضیٰ رضی اللہ عنہ سے ہیں کیونکہ ہاشم ابن عبدمناف جد کلان جناب سرور کائنات حضرت علی رضی اللہ عنہ کے ہیں۔

بَلَى اللَّهُ حَسْبُكَ الْإِمِيرُ بِيَعْلَبِيَّةِ
وَ اجْلَسْنَا مِنْهُمْ مَكَانَ الْعَمَائِرِ

ترجمہ خداوند تعالیٰ حاسدین امیر کو اُس کے علم کے غائب میں بست ملا کر کے کہ وہ انکو قتل کرے اور وہ ذیل و خوار میں رہیں کہ یہ حال اُسکے لئے موت سے بدتر ہے عوفی نے خوب کہا ہے کہ ہر حوسد تو ہر جسم ہر بار بود و گزرنی ہونے احتمال ہلاک و اور خدا مدوح کو انکا ستراج رکھتے۔

فَإِن لَّهُمْ فِي سَهْمَةِ الْمَوْتِ رَاحَةٌ
وَإِن لَّهُمْ فِي الْعَيْشِ حَرًّا الْعَلَا جِيمِ

الذہاب جمع غلصتہ وہی اصطلاح الناقی فی اہلقت۔ و غلصتہ قطع غلصتہ ترجمہ کیونکہ اُسکے لئے جلد مر جانے میں بڑی راحت ہے اور بیشک اُنکو جینے میں اُسکے گلہوں کا کٹنا ہے بسبب خوار می ہر روزہ کے۔

كَأَنَّكَ مَا جَاءَ دُونَكَ مِنْ بَانَ جُودَةٍ
عَلَيْكَ وَ كَأَنَّكَ تَلَيْتَ مِنْ لَمْ تَقْوَ دِيمِ

ترجمہ اُن حاسدوں کو جو مدوح سے عطا وجود میں مقابلہ کرنا چاہتے ہیں خطاب کر کے کہتا ہے کہ گویا تو نے

جو دین اُس شخص سے مقابلہ نہیں کیا جس کی بخشش تجھ پر ظاہر وغالب ہو گئی اور گویا تو اس شخص سے نہیں لڑا جس سے توجک میں برابری نہیں کر سکا کیونکہ تو ہر دو امر میں منسوب رہا۔

واقسم علیہ ابو محمد ان یشریب فاخذ الکاس وقال ارجع الی

حَدَّثَنَا مِنْ قَسْمٍ وَأَخَذِي الْمُتَّيَّبَا | أَمْسَى الْأَنَا مَلَكٌ مُجِبِلًا مُعْظَمًا

انصیر فی دعائی بالمقسم ترجمہ اور قسم تو زندہ رہے اور میں ایسی قسم دیتے واسے پر خدا ہوں کہ تمام خلق اُسکو بیلیل القدر جانتی ہو اور اُسکی تعظیم کرنے والی ہو۔ یعنی مدوح پر۔

وَإِذَا طَلَبْتِ رِضَى الْأَمِيرِ بِشَيْءٍ بِهَا | وَأَخَذْنَا نَهَا فَلَغَدْنَا تَرَكَتُ الْأَخْرَمَاتِ

ترجمہ اور جبکہ میں خوشنودی امیر کا سبب شرب خمر طالب ہوں اور اُسکو لون تو میں اُس امر کو چھوڑوں گا جو ب سے زیادہ حرام ہو یعنی شرب کی حرام ہو اور مخالفت امیر حرام تر۔ نعوذ بآسہ من ذلک الذب العریح

وحدثم ابو محمد عن سیرہ فی اللیل والمطرف قال

غَدَا بِمُسْتَنْكَرَاتِ الْأَهْلِ تَدَامُ | فَلَمَنْ ذَا الْحَدِيثِ وَالْأَعْلَامُ

ترجمہ میری پیشروی و شجاعت کا کوئی انکار نہیں کرنا تو میری یہ بات اور خبر دینا کس شخص کے لئے ہو۔

قَدْ عَلِمْنَا مِنْ قَبْلُ أَنَّكَ مِنْ كُنْزِ | يَتَنَبَّعُ الْكَيْلُ هَتَّهْ وَالْقَسَامُ

ترجمہ بیشک بہتر پہلے ہی سے جانتے ہیں کہ تو وہ شخص ہو جس کے قصد کورات اور اہر نہیں روک سکتا۔

وقال وقد كسبت الطائفة هفتل ہمرہ الذی وصفہ بالحجر امہ

إِذَا غَا مَرَّتْ فِي شَمَائِلِ مَسْرُومِ | كَلَّا لَقْنَمَ بِنَا دُونَ الْعَجْمِ

الغامة الدخول فی الممالک۔ والمردم المطلوب ترجمہ جبکہ تو شرف مطلوب میں گھٹے یعنی اُسے بکو پیش تمام طلب کرے تو ستاروں سے ورے قناعت ذکر یعنی طالب شرف اعلیٰ ہو اور محمد کتر پر غوش مت ہو۔

فَطَعْنَا الْمَوْتِ فِي أَمْرِ صَبِيحِ | كَطَعْنَا الْمَوْتِ فِي أَمْرِ عَظِيمِ

ترجمہ کیونکہ چھوٹے امر میں موت کا زہر پکنا مثل چکنے موت کے جو بڑے امر میں۔ یعنی جب مرنا جو تو بڑے امر کی طلب میں مرے۔

سَبَّحِي فَتَجِيهِهَا فَمَرَّ سَبِي وَهَمَّ تَرِي | صَفَا فَمَرَّ دَمْعُهَا مَاءُ الْجَسْمِ

فریسی دہری بدلان من الضمیر فی شجوا۔ ترجمہ اب میرے گھوڑے اور بچھیرے کے غم میں وہ شمشیرین رو دین گی
بظلم اشک آب ابدان ہیں یعنی خون غرض یہ ہو کہ میں دشمنوں کو قتل کروں گا اور ان کے جسموں سے خون بہاؤں گا
جو بہت لڑا اشک شمشیروں کے ہیں۔ اور وجہ گر یہ شمشیر یہ ہو کہ میں ان پر سوار ہو کر شمشیرین کو تر کرنا تھا۔

أَقْرَبُ مِنَ اللَّيْلِ لِيُرِدَ وَافِي صَبَاحِ الْمَاءِ تَرْجُمَهُ جِيءَ سَافِرَاتٍ بَعْرَ سَفَرِكُمْ كَعَلِ الصَّبَاحِ بِأَنْيَابِ تَرْتَسِي بَيْنَ أَوْبِ
كَمَا نَشَأُ النَّدَى الَّذِي فِي اللَّعْبِ جِيءَ

انقر ب میر اللیل لیرودانی صبا جہا الماء ترجمہ جیسے سافرات بھر سفر کے عمل الصباح پانی پر اترتے ہیں اور
آب سے نشوونما پاتے ہیں۔ ان کے برخلات میری تلواریں بجائے پانی آگ پر اترتیں اور اسی سے نشوونما
ماصل کیا جیسے بارہ چھو کر بیان نازدنت میں نشوونما پاتی ہیں یہی وہ اول آہن تھیں آگ کے ذریعہ سے
جڑھ کر تلواریں ہو گئیں اور ان کا میل کھیل سب جاتا رہا۔ اور ایک روایت میں قرین پایا اور اثناء ہو مشفق
قرنی سے یعنی میری شمشیریں جہاں آتش ہوئیں اور وہاں ہی بڑھیں۔ حضرت مرزا منظر جاننا قدس اللہ سرہ
سے کیا خوب فرمایا ہے۔ ہاں اوز پر ورتب و تابیم مجرود و چون غل شعلہ آب آتش درخت ما۔

وَفَادَتْهُنَّ الصَّبَا قَبْلَ مَخْلَصَاتٍ وَأَيُّدِيهَا كَطِيلِرَاتِ الْكَلْبِ وَه

الصبا قتل جمع صیتقل ہوا یعنی ترجمہ اور وہ تلواریں آہنگروں سے ایسے حال میں جہاں ہوئیں کہ وہ قتل یعنی
چرک آہن سے پاک تھیں اور ان لوہاروں کے ہاتھ اونچی تیزی کے سبب بکثرت زخمی تھے۔

يُرَى الْجَبْنَاءُ أَنَّ الْعَجْزَ عَعَشَلٌ وَتَلَّتْ خَدَيْتَهُ الطَّبِيرُ اللَّذِيئِمُ

الجبناء جمع جبان ترجمہ نادر لوگ یہ سمجھتے ہیں کہ عاجزی اور دشوار کاموں اور لڑائیوں سے بچنا ہوشیاری
ہی اور یہ درست نہیں ہو بلکہ یہ اسکی کینہ طبیعت کا فربہ ہو اور بہادری ہر حال میں بہتر ہو۔

وَكُلُّ شَيْءٍ عَايَةٍ فِي الْمَرْءِ تَفَنِّيٌّ وَكَأَمْثَلِ الشَّجَاعَةِ فِي الْمُحْكِمِ

ترجمہ اور مرد میں ہر قسم کی شجاعت مفید ہو مگر ایسی مفید نہیں ہے جیسے بہادری ماقول حکیم کی کہ یہ نہایت
مفید ہے بسبب انہماق عقل کے۔

وَكَمَّ مِنْ غَايِبٍ قَوْلًا صَحِيحًا قَاتِلُهُ مِنَ الْفَهْمِ الْمَشْقِيِّ

ترجمہ اور قول صحیح کے عیب گہ بہت ہیں حالانکہ وہ درست ہوتا ہے اور خرابی عیب گیر کی۔ اس کا فہم بیار ہو۔

وَلَكِنْ مَا أَخَذُوا الْإِذَا أَنْ مَشَهُ عِلَاقَتَهُ الْقَرْيَةَ وَالْعَلْوَمِ

انقر یہ خالص الطبع ترجمہ گمراہی یہ ہو کہ سامع کے کان اُس قول سے بقدر اپنی طبیعت اور علوم کے سمجھتے ہیں
کہتے ہیں کہ جب آیت شریف الیوم اکلت کم دیکھم نازل ہوئی تو اکثر صحابہ کرام خوش ہوتے اور حضرت ابیہر
ابوبکر صدیقؓ رونے لگے سبب پوچھا آیا تو فرمایا کہ یہ آیت مسند روفاات شریف سرور کائنات ہے

اسے میں روایا اس سے معلوم ہوتا ہے کہ کار رسالت جس کے واسطے آپ مبعوث ہوئے ختم ہو گیا۔ چنانچہ ایسا ہی ہوا۔ سبحان اللہ خداوند تعالیٰ نے انکو کیا نعم کامل عنایت کیا تھا رضی اللہ عنہ وعن کل الصحاب
 و سارا ابو الطیب من الرطمة یرید انطاکیة فی سنتہ ست و ثلاثین فنزل بطن الملبس و کان نازلا
 بہا اسحق بن ابراہیم الاوربن کغلیخ و کان جابلہ و کان یجاہلثہ نفر من نبی حیدہ و کان بمنیہ زمین
 ابی الطیب عداوہ قدیسہ فقالوا لہ ما نخب ان تجاؤزک و لا یمدحک و جبا و ینزہہ فراسلان یدہ
 فاتح علیہ یمین بحقہ لا یمح اصلالی مدۃ فعاۃ عن طریقہ منظر المدۃ فاخذ علیہ الطریق و ضربہا و ما
 انفر الثلاثۃ الذین کاوا یغرون فی مدۃ اربعین یوما فجاہ ابو الطیب الملبا علی من شق فلما ذاب
 الشیخ خرج کذا سیر فرسہ سارالی و شق فاتبعہ بن کغلیخ خیلا و رجا فاجزہم و ظلمت القصیدۃ وہی

لِقَوْلِي التَّفْوِسُ سَبْرِيَّةٌ لَا تَعْلَمُ عَوْضًا نَفَرْتُ وَجِلْتُ اِنِّي اَسْلَمْتُ

عرضاً صفة مصدر مخدوف ای نفرت نظر عرضاً ای فجارۃ و اعراضاً من غیر قصد قال غترۃ عفتا عرضاً ترجمہ
 عشق نفوس کے لئے ایک مجید جو جکا حال معلوم نہیں ہوتا۔ یعنی یہ معلوم نہیں ہوتا کہ عشق کس طرح جلوہ فرما
 ہوتا ہو تین نے یا رکوبے قصد و ارادہ ناگاہ دیکھا اور یہ خیال کیا کہ میں اُسکے مرض عشق سے سلامت رہوں گا
 گر مسلم نہ رہا۔

يَا اَسْحَتَ مَعْتَبِرِي الْعَوَارِسُ رَاوَعِي
 يَزِيدُ اِلَيْتِ مَعَ الْعَقَابِ وَ عِنْدَكَ
 لَا حَوْلَ لَكَ اَدَىٰ مِنْكَ وَاذْكُرْ
 اَنَّ الْجَوْسَ تَهَيَّبْتُ فَيُنَا تَحْكُمُ

رنا ایہ برتر و دام ایہ نظر ترجمہ شایخ بن جنی ہر دو شعر کو جو پر چل کر تا ہے اُسکی راسے پر ترجمہ یہ ہو گا کہ ای اَسْحَس
 خشن کی ہیں جو سواروں سے میدان جنگ میں پشٹا ہے یعنی اُسکو ملت آہنہ ہے لہذا اُس کے شوق سے سواروں
 کو چپٹا ہے اور سبب علت مضمونہ کے اُن سے کارروائی پاپشٹا ہے تو البتہ تیرا بھائی اُس مکان میں میدان
 جنگ میں تجھ سے نرم طبیعت اور مہربان اپنے فاعلون پر ہی۔ اور تیرا بھائی باوجود اعائے عفاف تیری
 طرف بظنہ بد دیکھتا ہے اور اُس کی راسے یہ ہے کہ جو کسی لوگ جو حکم لگاتے ہیں کہ نکاح محارم درست ہے
 وہ شک کہتے ہیں خلاصہ یہ کہ وہ تجھ سے طالب نکاح ہے۔ اور ابن فورجہ اور عروضی ان دونوں شعروں
 کو تشبیہ پر محمول کرتے ہیں اور معنی یہ کہتے ہیں کہ میری محبوبہ ہمارے لوگوں کے خاندان سے ہے اور اُس کا
 برادر سواروں سے لڑتا ہے۔ پھر محبوبہ کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ تو سنگدل ہے اور بھپہ جسم

ہین کرتی اور تیرا بھائی باوجودیکہ مردِ مکی ہو اور لڑائی میں مردِ سخت دل ہو جاتا ہے۔ مگر کہ میں بھی تجھ سے نر زادہ نرم دل ہو۔ دوسرے شعر میں غرض بیان کمال حسن محبوبہ ہے کہ وہ ایسی حسین ہے کہ اُس کا برادر اُس کے حسن پر گرفتہ ہو کر اُس سے خوابان نکلح ہے باوجود ادماے عفت کے۔ بندہ مترجم کے نزدیک یہ دونوں شعر ہر دو معنی نہایت مکروہ و مذموم ہیں اور اُن کی شرح سے طبیعت بگڑتی ہے۔

رَاعَتْكَ رَاعِيَةً اَلْبَيَاضُ بِنَاوِيهِ | وَكُوَاثِمُهَا اَلْاَشْرَمُ لِي كَسَاعِ اَلْاَمَانَةِ

ترجمہ ای محبوبہ تجھ کو میرے رخساروں کے بالوں کی سفیدی سے جھگو میرے بالوں کی سفیدی باعث نفرت ہوئی ہے یا اُس کے سبب تو نے میرے مرگ کا خیال کیا ہے مگر ایسا ہونا چاہتے ہیں کہ اگر اول رنگ بیاض ہوتا۔ تو تجھ کو موسے سیاہ ڈراتے ہیں رنگ سب باعث خوف ہونا چاہتے۔ وردنی ابو افسح را عیۃ بتقدیم العین وقال ہی اول شعرۃ یطلع من ارضیب۔ وردی رانۃ وہی الی تروع الناطر وہو الاموریا والاسم الاسود۔ والعانی مایلی احمد۔

وَكَانَ يَكْتُمُنِي سَفَرْتُ عَزَّ الصَّبَا | فَاَلشَّيْبُ مِنْ قَبْلِ الْاَدَاوَانِ تَلْتَمُّهُ

سفرت انہرت والکلمہ سزاوجہ ترجمہ اگر مجھ سے ہو سکتا اور میرے مقدر میں ہوتا تو میں اپنی کودکی کو طفلی نساہہ کر دیتا کیونکہ میں بابتکار عمر نوجوان ہوں گریہی ہوتی آگئی اور بڑھا یا قبل وقت ایسا برقع ہو جو ہل چہرہ کو چھپاتا ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ میرے بال قبل از وقت سفید ہو گئے

وَلَقَدْ رَأَيْتُ الْحَادِ خَابَ فَلَا آدَى | يَتَقَا يَمِيْتُ وَلَا سَوَادًا يَعْصِمُ

ترجمہ اور میں نے بیشک حادثات زمانہ دیکھے ہیں سو میں یہ نہیں دیکھا کہ نہایت سفید بال کیسے کھار دیتے ہوں اور نہ موسے سیاہ کیسے کھار دیتے ہیں بلکہ بسا اوقات جو ان مر جاتے ہیں اور بڑھے جیتے رہتے ہیں۔

ذَا لَهْمٍ مَخْتَرًا اَجْسِدُ مَخَاخِةً | وَبِشَيْبِ نَاصِيَةِ الْعَبِي وَفِيهَا

یہ مختم بلکہ دستاقل ترجمہ اگر تم شخص جس کو سبب لاغزی کے ہلاک کر دیتا ہو اور موسے پیشانی تو علم کہ سفید کر دیتا ہو اور اس کو ہوتی پیر کر دیتا ہے۔ یعنی یہ ہی حال میرا ہے کہ غم نے قبل از وقت جھگو پیر کر دیا ہے۔

اِدُّوا اَلْعَقْلَ يَشْفِي فِي اَلنَّبِيِّ بِمَنْصَلِهِ | وَآخِرُ الْجَهَالَةِ فِي الشَّقَاوَةِ يَنْعَسُ

ترجمہ عقلند آل اندیش ناز و نعمت میں فقی اور شل بد نصیب کے رہتا ہے اور جاہل باوجود بد نصیبی کے میں اڑتا ہے کیونکہ اُس کو فکر آل نہیں ہوتا۔ ولقد من من قال سے دیوانہ باش تاغم تو دیگران غرزد۔ عاقل باش تا تو غم دیگران خودی۔ ومنه قولهم ما سراقل قطلانۃ تنکار فی عواقب امره

وَالتَّاسُ قَدْ بَدَّ وَانْجَنَّا فَطَلَّقُوا | يَكْتَسِي اَلذَّاقِي يُوْنِي دَعَايَ تِنْدَامِ

نہذت اشی القیۃ۔ و اخصافا المحافظۃ علی العود و طیرا۔ و عان من العفون الاساۃ ترجمہ اور لوگوں نے سخت
 عہود چھوڑ دی اور احسان اور شکر کا مضمون دونوں سے جانا رہا اب حال یہ ہے کہ جبکو توفیق سے چھڑا دے
 وہ اس احسان کو بھول جاتا ہے اور جو کسی کے قصور معاف کرتا ہے تو وہ اسکا نکر گذرا نہیں ہوتا اور معاف کرنے والا
 اس بجا احسان پر نادم و پشیمان ہوتا ہے۔

لَا یَخْتَدُّ عَنَّاكَ مِنْ عُدُوِّكَ مَعۡصِدًا ۙ وَ اِذۡ حَمَّ شُبَّانُ بَکَ مِنْ عُدُوِّ فَتَحَمُّمًا

ترجمہ تجھکو دشمن کا رو دنا دھوکے میں نہ ڈالے اور اس دشمن کے فرسے جیسے تو رحم کرتا ہے اپنی جوانی پر رحم کر
 کیونکہ جب وہ تجھ پر قابو پائے گا تو رحم کرے گا۔ و ہذا ہوا اکثر الذی یتعد بہ و یتعد علیہ۔

لَا یَسۡلَمُ الشَّامُ لِمَنْ یَفۡتَحُ مِنَ الۡاَذۡیٰ ۙ حَتّٰی یُرَاقَ عَلَیۡہَا نَبِیۡہِ الدَّمَرُ

ترجمہ شریف کے شرف رفیع اعدا و حساد کی کلکیف سے نہیں بچتے جب تک اس کے اطراف میں خونِ شمنان نہ گرایا
 جاوے اور وہ ڈر کر اس سے متعرض نہ ہوں۔ قال ابو الفتح اشہد بامرانہ لو لم یقل الا ہذا لکان اشرف الممیین لکان
 ان یتقدم علیہم۔

یُوَدِّیۡ الْقَلِیۡلُ مِنَ الشَّامِ مِطۡبَعِیۡہِ ۙ مِنْ کَا یَقِیۡلُ مِمَّا یَقِیۡلُ وَ یَسۡلُوۡمُ

ایقلیل ہنسای یعنی انجیس پتھر کہا یقول الکاتب لنفسہ العبد الاقل ترجمہ انکسوں میں سے حیر و ذلیل شخص بقاضا
 اپنی بد رشتی کے اس شخص کو ستا تا ہے اور ملامت کرتا ہے جو اس کے مانند ذلیل نہ ہو کیونکہ وہ اسکی ضد ہوتا ہے۔

الظُّلَمُ مِنَ شَیۡبِہِ النَّفۡوِسِ فَاِنَّ نَجِیۡدًا ۙ ذَا عِصۡتَہٗ قَلِیۡسَہٗ لَا یَسۡلَمُ

ترجمہ سنگماری نفوس کی سرشتوں میں داخل ہے سو اگر تو ایسے شخص کو پاس سے بچا ہے تو وہ کسی وجہ خاص
 سے ظلم نہیں کرتا ہے۔ یعنی یہ خوف جزائے اخروی یا مقام دنیوی کے ورنہ مقتضای طبیعت ظلم ہی ہے۔

یَجۡتَہِیۡ ہَاہُنَّ کَیۡفَ تَعۡلَمُ الطَّرِیۡقَ وَ دِیۡرَہٗہٗ ۙ مَا یَبۡئِنُ رِجۡلَیۡہَا الطَّرِیۡقَ الْاَعۡظَمُ

ترجمہ ابن کیفیل لوگوں کا راستہ روکتا ہے اور حال یہ ہے کہ اس کی زد و جگہ دونوں پاؤں میں سرگ اعظم ہوا ہیں
 رطلین سے مراد اسکی شرمگاہ ہے اور سرگ اعظم سے مراد اسکا بکثرت زانیہ ہونا۔ یعنی وہ لوگوں کی راہ کیوں
 روکتا ہے اگر اسکو روکنا ہے تو اس طریق کشادہ کو روکے اور اس کی حفاظت کا بندوبست کرے۔ کہتے ہیں
 کہ تبنی کا اثنا سے سفر میں گزر شہر طرابلس میں ہوا۔ اس نے وہاں اسکو روک لیا کہ مدح بکھر جا رہا ہے گا تبنی نے
 کہا کہ میں نے شعر نہ کہنے کی ایک مدت تک قسم کھالی ہے اس پر ابن کیفیل نے اس کی راہ روک لی اس مدت تک
 جو تبنی نے بیان کی تھی۔ سو یہ وہاں سے بھاگ گیا اور اسکی بوجہ یہی۔

اَقۡبِرَ اِنۡسَابَہِ فَوۡقَ شَہۡرِہٖ ۙ سَکِیۡنَہٗ ۙ اِنَّ الْمَہۡجَیۡ بِخَلۡقَتِہَا حَظِیۡرُہٗ

اسلمح حج مسلمتہ وہ موضع یعلق علیہ اسلمح۔ والخصم ابجر الکثیر المار۔ والظفر جو حرف الفرج ترجمہ آب تو ان جگہوں کو جو ان ہتھیار تلکے ہوتے ہیں کنارہ فرج اپنی لوجہ سیکینہ پر رکھ دے اور قائم کرے کیونکہ منیٰ اسکے دو جانبوں فرج اور رحم میں مثل دیا سے بیار آب کے ہو۔ ظاہر اسلمح سے مراد مردان زانی اور اُن کے آلات و جویت ہیں۔

وَاذْفِقْ بِنَفْسِكَ اِنَّ خَلْقَكَ نَاقِصٌ وَاسْتُرْ اَبَاكَ فَاِنَّ اَصْلَكَ مُظْلِمٌ

ترجمہ تو مجھ سے خواہاں مح ہو اور اپنی جان پر رحم کر۔ کیونکہ تو ناقص الخلقیت بینی امور اور اپنے پدر کو چسپا کیونکہ تو جہول نسب ہو۔ یعنی تو مشاعروں سے مت اُجھ مد نہ وہ تیر سے اور تیری مان کے عیوب کھول دین کے

وَاحْذَرْنَا وَاَنَا الْبَهَّالُ فَاجْتَنِبْ تَقَدَّرَى عَلَيَّ كَثِيرًا الْبُعِيدُ وَتَقْتُلُ مُمْ

الکر حج کرے وہی راس الذکر۔ والناداة انما دات ترجمہ تو مردوں کی عداوت سے بچ تو کیر غلاموں کی ہی طاقت رکھتا تو اور اُنکی طرف بڑھتا ہو۔ مردوں کے حملات کی جھگڑاقت نہیں ہو۔

وَعِيْنَاكَ مَسْئَلَةٌ وَطَعْنُكَ نَعْنَةٌ وَرَهْطُكَ فَيْسَلَةٌ وَرَبِّكَ دَسْرٌ هُمٌ

فیسئلہ و فیسئہ ہوا لکر ترجمہ اور تیری تو گری لوگوں سے سوال کرتا ہو۔ اور تیرا غصہ اور چکنا صرف ایک پتو کی مانند ہے حقیقت ہو اور تیری خوشنودی کیر ہو اور تیرا مسود درہم ہو۔

وَمِنْ الْبَلِيَّةِ عَدْلٌ مِّنْ كَايْرِ عَوِيَّةٍ عَنْ جَهْلِهِ وَخَطَابٌ مِّنْ كَايْرِ نَهْمٍ

ترجمہ اور بلیتہ مسیت کے کلامت کرنا اس شخص کا ہی جو اپنی نادانی سے باز نہ آوے اور بے فہم سے خطاب کرنا یعنی تو ایسا ہو۔

يَجْنِبِي بِأَذْبَعَةٍ عَلَا غَعَابِهِ نَحَيْتُ التَّلَوِيحَ وَمِنْ دُمَاهِ يَلْبَحْمُ

السلوج حج طبع و ہوا رطل البھی و اکنار الوحشی۔ و قولہ ایسی باربتہ ذکر لانه ذهب بالیدین والربطین مذنب الاعضاء والعیاس باربع ترجمہ وہ اپنے دونوں ہاتھوں اور دونوں پاؤں سے سین چادوں اعضا سے گبڑوں کے نیچے بطبع دخول کیر بھیجے کہ لوتتا ہو۔ عادات کے کیونکہ مرکوب آگے کو چلتا ہو۔ اور وہ خات عادت چلتا کی یہ ہر کہ اسکو پیچھے سے دھکا دیا جاتا ہو۔ یعنی لوطیوں کے کیر اسکی ڈبر میں مانند لگام دتے جاتے ہیں۔

وَسُجُودُهُ مَا تَسْتَوْفِرُ مِنْهَا مَكَا مَطْلُ وَفَقَةٌ اَذْفَتْ رِيْثًا جَضْرُمٌ

ترجمہ اور اسکی پلکین چھکنے سے نہیں ٹھرتی ہین برابر چھکے جاتی ہین گویا ان پلکوں میں کوئی چیز مثل تکا ڈال گئی ہو یا انکو ترش ان میں پھوزا گیا ہو یعنی وہ پلک پٹیا بننا ہو یا لوطیوں کو اپنی طرف اٹل کرتا ہو۔

وَاِذَا اَشْرَأَ حُدَّتْ فَكَا قَا وَرَا يَفْقَهُ قَا اَذْعَبُ وَتَلَطَّمُ

ترجمہ اور وہ صاف بات نہیں کر سکتا مگر وہ بات کرتے وقت اشارہ کرتا ہے تو وہ ایسا معلوم ہوتا ہے گویا بندر بنس را ہی یا بڑھیا اپنا نمہ شین ہو۔ یعنی اُس کا مطلب بحر میں نہیں آتا اور نہایت بد بنا ہو۔

يُقَلِّبُ مَعَادِرَ قَدِّةَ الْاَلَاكِفِ فَنَدَا اَلَهٗ
حَشَىٰ يَكَا دَ عَلَيَّ يَدِي سِنَعَمَمُ

یعنی مثل یرسی۔ دقلیہ یقللہ مثل رضیہ یرضاه و ہرمن الیاء۔ و کلاہ البغض ترجمہ وہ شخص مفارقت سیلی کو اپنی قضا یعنی پس گردن سے بڑھتا ہے اور یہ چاہتا ہے کہ اُس کی قضا پر ہمیشہ دشمنین لگا کرین کیونکہ وہ اُس کا خگر ہو گیا اور اس میں اسکو مزہ آتا ہے یہاں تک کہ قریب ہو کہ اپنے ہاتھ پر ہی عامہ باندھ لے تاکہ لوگ اُس کو سرکچہ کر اُس پر یہی دھب بڑھیں اور موجب اُس کے ازدیاد لذت کا ہو۔

دَوْرًا اَوْ اَصْغَرَ مِنْ تَحْرَاةٍ نَا طَهًا
اَوْ يَكُوْنُ اَكْذَبُ مَا يَكُوْنُ وَيَقْسِمُ

یعنی کذب کیوں بقسا وضع المضارع موضع الحال و زادوا ترجمہ وہ جب تک بولتا تو اسکو کتر سبجے گا کیونکہ وہ صاف نہیں بولتا بلکہ الگ الگ۔ اور سب سے زیادہ جھڑنا جب ہوگا جب قسم کھائے گا۔

وَالَّذِي يُظْهِرُ فِي الدَّالِيْلِ مَوَدَّةً
وَاَدُوًّا مِنْهُ يَمُنُّ يَوْمَ الْاَوَّلٰتِ

ترجمہ اور ذات ذلیل میں دوستی کو ظاہر کرائی ہو۔ یعنی وہ اپنے دشمن سے انہار دوستی کرتا ہے کیونکہ وہ اپنے دشمن سے انتقام نہیں لے سکتا اور نہ اُس میں تاب اپنے بچانے کی ہو اور حال یہ ہو کہ ذلیل جس سے اپنی دوستی کا اظہار کرے اُس کے حق میں ذلیل کی نسبت کوڑا یا لاسا پنا زیادہ قابل دوستی ہو۔

وَمِنَ الْعَدَاوَةِ مَا يَبْتَلِيكَ نَفْسًا
وَمِنَ التَّوَادُقِ مَا يَضُرُّ وَيُؤْلِمُ

ترجمہ اور بعض عداوت ایسی ہوتی ہے کہ جھگڑا سکا فائدہ پہنچاتا ہے اور بعض دوستی ایسی ہوتی ہے کہ جھگڑو ضرر اور درد پہنچاتی ہے۔ یعنی ذلیل کی عداوت جھگڑو مفید ہے کیونکہ اس صورت میں وہ تجھ سے ہین لے گا پس تو از صحبت بد سے محفوظ رہے گا اسی طرح اُس کی دوستی موجب تیرے نقصان کا ہے۔

اَزْسَلْتِ نَسَبِي الْمُدِيحِ سَفَاهَةً
صَفْرَاءُ اَحْيَيْتِي وَنَكَتَ مَاذَا اَزْعَمُ

صفراء پر دینا ایک ترجمہ تو نے میرے پاس براہ کینگی پیام اپنی مح کوئی کا بھیجا۔ تو صفراء تیری اور مجھ سے بھی زیادہ خسیس ہے سو تہا کرین تیری طرح میں کیا کہوں سو اس کے کہ تیرے عیوب ظاہر کر دیں۔

اَتْرَى الْعِيَادَةَ فِي سِرَاكِ تَلْكَبَا
يَا اَبْنَ الْاَعْيُوْرَةِ حَتَّىٰ ذَلِيْتُ كَكُوْرَمُ

الاجیر تصنیف اعرور و کان ابوہ اعرور ترجمہ اے کانے کے بیٹے یعنی ابراہیم اعرور کے کیا تو بھر واپس اور لوگوں کا پیشہ اور اپنے تے اپنے فخر سمجھتا ہے اور اُس پر خایان مح ہے یہ کیسی بے تک بات ہو۔

فَلَسْتُ مَا جَاءَتْ قَدْ رَدَّ صَاعِدًا
وَلَسْتُ مَا قَرَّبْتِ عَلَيَّ الْاَلْمَجْمُورُ

شداہنتر: ننادو سترجمہ تو کس قدر اپنے مرتبہ سے بلندی میں بڑھ گیا اور سبب علوقہ کہ قدر سائے تجھ سے قریب ہو گئے کہ تو تجھ سے سوال مع گوئی کرتا ہو۔ اور ہو سکتا ہے کہ انجمن سے مراد اشعار تہذیبی ہوں۔

وَأَرَعَتْ مَا لَهَا مِنَ الْغَنَاءِ بِرُخَالِيصًا | إِنَّ الشَّعَاءَ لَمِنْ مِزَارٍ فَيَسْتَنْدِمُ

الاراعۃ الطلب ترجمہ اور تو نے مجھ سے وہ شوق طلب کی جو خالص حق ابوالشاعر کا ہے یعنی میرے اشارہ حسیہ کا مستحق وہ ہے کیونکہ تعریف اسی کی کیجاتی ہے جس کے پاس کوئی جاوے تو وہ انعام ہے۔

وَلَمَنْ يَهَيِّنُ الْمَالَ دَهْوًا مَكْرَمًا | وَلَمَنْ يَهَيِّئُ الْجَيْشَ دَهْوًا مَرْمًا

ضمیر ہو بیودالی المال ادا المدوح۔ والعزم الکبیر العظیم ترجمہ اور تعریف اس شخص کی کیجاتی ہے کہ جو اپنے ال کو بسبب کثرت عطا کے ذلیل کرے حال آنکہ وہ ال یا وہ شخص معظم ہو اور بھی اس شخص کی جو لشکر کثیر کو دشمن پر لیجائے سو تجھ میں ان اوصاف میں سے ایک ہی نہیں۔

وَلَمَنْ أَسْتَسْتَكَلَّ الْهُدَانَ بِسَائِدِهِ | تَدُنُّ لَوْ أَيْدِيَّوَجِبَا أَخَذَاكَ وَتَنَهَمُ

الاخذمان سزنان مردغان فی لغت۔ والوجاہ القطع۔ والشم الزجر الشدید ترجمہ اور تعریف اس شخص کا حق ہے جس کے مددازد پر تو باوجود اپنی ذلت کے پڑا رہتا ہو یا کھڑا رہتا ہو۔ تو اس کے نزدیک جاتا ہے۔ تو تیری دونوں رکبانے گردن در دہنچائی جاتی ہیں۔ یعنی ان پر دھولیں لگتی ہیں اور تجھ پر کھان پڑتی ہیں

وَلَمَنْ إِذَا التَّقَاتِ الْكُفَمَا قَبَارِئًا | فَتَصِيْبُهُ مِنْهَا مَا كَبِيْرٌ أَمْسَكُهُ

الکفما جمع کی وہو استتر بالسلح۔ والمازق المضیق ومنہ سببی موضع الحرب ارتقار العلم الذی له علائق فی الحرب ترجمہ اور تعریف اس شخص کا حق ہے کہ جب تلگنائے حرب میں دلیرانہ پوش بہا دراپس میں گتھ جاوین تو اسکا حملہ نہیں بہا در نشانہ مشہور شخص ہو یعنی وہ دلیرانہ کر قتل کرے اور غارت کی طرف متوجہ نہ ہو

وَلَوْ بَدَأَ أَطْرَ الْفَنَاءِ لَا يَفْتَارِ | وَشَتَّى فَفَقَرٌ مَهْمًا بِأَخْرَجَ مِنْهُمُ

اطرا عوج ترجمہ اور مدوح نے بسا اوقات اپنے نیزہ کو ایک سوار کے مار کر خدار کر دیا اور پھر اسکو دوسرے سوار کے دوسری دفعہ مارا تو اسکو سیدھا کر دیا۔ خلاصہ یہ کہ نیزہ زنی میں بڑا مستاد ہے۔

ذَالْوَجْهِ أَرْهَى وَالْقُرْأَةَ مَشْتَقًا | وَالشَّرْحَ أَسْمَدًا الْخَيْمًا مُمْصَايِمًا

الازہر الزیر اللابض۔ والمشتج البحری۔ والشم الذی لایبوعن الضربۃ ترجمہ اور اسکا چہرہ جنگ میں روشن اور دل قوی اور نیزہ گندم گون مستحکم اور اس کی شمشیر کا دار خالی نہیں جاتا۔

أَنْتَالُ مَنْ تَدْبُدُ الْكِرَامَ كَرِيْمَةً | وَقَتَالُ مَنْ تَلْدُ الْكَعَاجِمَ أَعْجَمًا

الاعاجم عند العرب لنام وہم سیمون من لم یتکلم بلغتهم اعجم من اوجیل کان ترجمہ کر دار اس شخص کے جبکو

کرم جنین یعنی اسکی نسل میں ہوا جسی ہوتی ہو اور جو عجبوں کی اولاد ہو وہ ناکس ہے۔

واجازہ بیعلبک فخلع علیہ علی بن سکر و حمل الیقصال

رَدِينَا يَا بَنُ عَسْكَرِ الْهُمَامَا | وَ لَعْنَةُ يَلُوكِ نَذَاكَ بِنَا هَيَامَا

الہمام بدل من ابن عسکر۔ والہیام ہمیشہ ترجمہ امی ابن عسکر سروار باہت ہم تیری عطا سے میرا ب ہو گئے اور تیری بخشش نے ہماری پیاس بالکل کھودی یعنی تیرے انعام اور احسان نے ہکو میر کر دیا۔

وَصَارَا حَبَّتْ مَا تَهْتَدِي فِي الْبَسَا | لِيَقْبِرَ قَلْبُ وَ دَا عَكَتْ فَالْسَلَامَا

ترجمہ اور تیرے سب تھنوں سے بے رنج ہکو یہ بات پسند ہو کہ تو ہکو رخصت کرنے اور ہمارا اسلام قبول فرمائے

وَكَمْ نَمَلٌ تَفْقَدُكَ الْمَسَالِي | وَ لَمْ قَدْ مَسَّمَا يَا دِيكَ الْجَسَامَا

الموالی الذی ملی بعضہ بقسمًا ترجمہ اور ہم تیری عنایات متواتر سے ملول نہیں ہوتے اور نہ تیری عظیم نعمتوں کی بڑائی کی

وَلَكِنَّ الْغِيُوثَ إِذَا تَوَالَتْ | بِأَرْضِ مُسَا فِي كَرَاهَةِ الْقَسَامَا

ترجمہ مسرہ دلیکن جب باران زمین مسافر پر پڑی اور پڑی برستا ہو تو وہ باران کو اچھا نہیں سمجھتا۔ ایسا ہی میرا حال ہے کہ میں مسافروں کو تیرے باران کرم نے مجھ کو روک دیا اسلئے میں گھبر گیا اور طالب رخصت ہوا وہ لالہ کیا عمدہ بیان کی ہے کہ ہمیں وصف کثرت عطایا ممدوح بالغ و جسہ بیان کی۔

فكان مع ابی بعشائر لیل علی اشراب فاراد الیقوام فسألہ المجلوس فقال ارتجبالاً

أَعْنِ إِذْنِي فَتَحَبَّبَ الرَّيْزِيُّ رَهْوَا | وَ لَيْبَرُ مِ مَكَلْمَا شِدَّتْ الْقَسَامَا

الریہوا اسکن۔ والا ستہنام لانا ناکار ترجمہ کیا ہوا ہے ساکن میری اجازت سے چلتی ہے اور جب میں چاہتا ہوں اب رروان ہو جاتا ہے۔ ربیع اور غم سے مراد مدوح ہے۔ یعنی اس کی عطایا سرعت میں مثل ہوا میں اب اس کی بخششیں کثرت کے سبب اب کی مانند ہیں اور یہ اس کے کام میرے ارادہ سے نہیں ہیں بلکہ بقضار طبع ہیں چنانچہ اگلے شعر میں کہتا ہے۔

وَلَكِنَّ الْقَسَامَةَ لَمْ تَطْبَعْ | تَحْبَسُهُ بِهَا وَ لَكِنَّ الْكِرَامَا

الیس التفرغ ترجمہ دلیکن اب کے لئے طبیعت خاص ہے جس کے سبب وہ برستا ہے اور ایسا ہی حال تمام شیخوں کا ہوتا ہے۔

وقال عیدح کا قورا و قد اهدی الیہ مہرا ادریم

فَمَا أَقْبَىٰ وَمَنْ فَادَقَتْ غَيْرُ مَدَامِهِمْ | وَأَاهَرُ دَمِنْ كَيْسَمَتْ خَيْلٌ مَسِيحٌ

ازیم مفصل من المذمتہ دیمت قصدت ترجمہ یہ فراق کا وقت ہوا اور جس سے میں نے مفارقت کی ہو یعنی سیف الدولہ قابل مذمت نہیں ہو۔ اور یہ فراق ایک دوسرے امیر کا قصد ہوا اور جس کا میں نے تصدیق کیا ہو وہ بہتر مقصود ہے یعنی کا نور حبشی والی بصر۔

وَمَا مَنَزِلُ اللَّذَاتِ عِنْدِي بِأَزْلٍ | إِذَا لَيْتُ الْبَيْتَ حَيْثُ كَا وَ أَكْرَمٌ

ترجمہ اور جس جگہ مجھ کو لذات عیش حاصل ہوں جب میں وہاں مطمئن و کرم ہوں تو وہ جگہ میری رائے میں قابل قیام نہیں ہے۔

سَيَمِيحَةٌ نَفْسٌ مَا سَنَزَالُ مِيلِيحَةً | وَمِنَ الصَّيْحِ مَرْمِيحَةٌ يَهَا كَلَّ حَزْمٌ

سیمیحہ غیر مبتدہ و ممدونہ۔ و طیحہ شفقت من ان تضام۔ والاح من الامر اذا اشفق منه۔ والحرم الطريق فی الجبل ترجمہ یہ فراق میری ایسی طبیعت کی خصات ہے جو ہمیشہ مظلوم ہونے سے ڈرتی رہتی ہے اور اپنے اکرام کی خواہش اور دین اس کو بخیرت ظلم ہر دشوار گزار گھاٹیوں میں پھینکنے والا ہوں۔

رَحَلْتُ نَكْمَةً بَالِيَةً بِأَجْفَانِ شَادِيَةٍ | نَكْمَةٌ وَ كَمْرٌ نَاكٍ بِأَجْفَانٍ فَهَيْئَتُهُ

انشاد و دلالت الغزال ترجمہ میں نے وہاں سے کوچ کیا تو بہت سی زنان محبوبہ بچشمان آہو برہ میرے فراق کے سبب روتی تھیں اور بہت سے بہادر لوگ بچشمان شیر گریہ کرتے تھے اور چنانچہ ضیم سے مراد سیف الدولہ ہی ہو سکتا ہے۔ و ہذا و ناک لما اعد بدن قولہ سے بعد من فارقتہ مذم۔

وَمَا زَبْتُهُ الْقَطْرُ الْمَسْلُوبُ كَمَا نَدَىٰ | بِأَجْوَزِمْ وَمِنْ رَبِّ الْحَسَامِ الْمُصْرَبِ

القطر ایعلق فی شمره الاذن۔ و المصم صفة للحسام و یجوز ان یكون لرب و ہو جس ترجمہ اور وہ دن سو ہو ایسے گوشوارہ والی جیسا مکان عمدہ ہو کیونکہ وہ محبوبہ کے کانوں لگا ہوا ہے صاحب شمشیر برنڈہ یا صاحب شمشیر صاحب خرم سے زیادہ جزع و فزع کرنے والی نہ تھی۔ بلکہ میرے فراق سے وہ دن برابر روتے تھے۔ و قد اکر الشاح کون الضمیر للقطر و ہوا الظاہر فلیتأمل۔

فَلَوْ كَانَتْ مَيَّاقِي مِنْ حَبِيبٍ مَقْتَنِيٍّ | عَدَا ذَمًّا وَلَكِنْ مِنْ حَبِيبٍ مُعْتَمِرٍ

ترجمہ سو اگر یہ ناقدہ وانی میرے حبیب برقع پوش کی طرف سے ہوتی۔ یعنی منجانب کسی محبوبہ کے تو میں اسکو سزا دے رکھتا کیونکہ عدرا لہی سرشت میں ہوتا ہے مگر غضب تو یہ ہے کہ یہ عدرا منجانب حبیب حامہ بندی سیف الدولہ کے

رَحْمَىٰ ذَاتُ نَفْسٍ دَمِيئَةٍ مِّنْ دُونَ مَا آتَىٰ	هُوَّىٰ كَأَسْمَىٰ كَلْبِي وَتَوَسَّنِي ذَا سَهْمِي
ترجمہ سیف الدولہ نے میرے اپنے غدر کا تیرا اور مجھ بسبب اعذار کے میری بھوکے تیرے بیچ گیا اور اُس امر سے دوسے جس کے سبب وہ میری بھوکے بچ گیا یعنی بسبب اعذار کے میری اُس سے ایسی محبت تھی جس سے تیرے ہاتھ اور میری گمان اور میرے تیر توڑ دے یعنی سامان بھوکوئی محبت نے ناف کر دیا۔ خلاصہ یہ ہوا کہ اگر وہ بچے سے غدر نہ کرتا تو میں تب بھی اُس کی بھوکے بسبب محبت نہ کرتا۔	
إِذَا سَاءَ قَعْلُ الْمَرْءِ سَاءَتْ خَلْقُهُ	وَصَدَّقَ مَا يُعْتَادُكَ مِنَ تُوْهِمِهِ
ترجمہ جب مرد کے کام بُرے ہوتے ہیں تو اُس کے گمان بھی بُرے ہو جاتے ہیں اور جن توہمات کی اُسکو عادت ہو اُسکو سچا جانتے لگتا ہو۔	
وَعَادَىٰ عَجِيْبِيهِ بِقَوْلِ عَدَايِهِ	وَأَضْبَحِيهِ فِي لَيْلٍ مِنَ الشَّلَايِ مُظْلِمِ
ترجمہ اور وہ اپنے دشمنوں کے کہنے سے اپنے دوستوں کو دشمن سمجھنے لگتا ہو اور بسبب شک کے شب تاریک میں ہو جاتا ہو۔ یعنی وہ اپنے توہمات میں حیران رہتا ہو۔	
أَصَادِقِي نَفْسِ الْمَرْءِ مِنْ قَبْلِ حَيْبِهِ	وَأَعْرُفَهَا فِي دُخْلِهِ وَالتَّكْلِيمِ
یہیہ بالذات الہمتہ والاخلاق ترجمہ میں محبت و اخلاق مرد سے قبل تعارف اُسکے جسم کے دوستی پیدا کرتا ہوں اور میں اُس کی سیرت و ہمت کو اُس کے کام و کلام سے معلوم کرتا ہوں۔	
ذَا حَلْمٍ مِّنْ نَّبِيٍّ ذَا عَشْمَانَتَا	سَتَةِ آجْرِهِ حَلْمَانَا الْجَهْلِيَّ يَنْدَرَامِ
ترجمہ اور میں اپنے دوست کی بڑی ہی پر علم کرتا ہوں اور یہ جانتا ہوں کہ جب اُس کے جہل پر میں علم کی اُسکو جزا دوں گا تو وہ اپنی گراہی سے بے ایمان ہو کر راہ پر آجائے گا۔	
وَأَنَّ بَدَلَ الْإِنْسَانِ فِي جُودِ عَائِسٍ	جَزَيْتُ بِمُجْرَدِ الْبَاذِلِ الْمُتَبَسِّمِ
ترجمہ اور اگر انسان میرے واسطے ترش روی سے بخشش عنایت کرے یعنی وہ ترش روی کے ساتھ مجھ پر بخشش کرے تو میں اُسکو اُس کی بخشش کے بدلے اُس کو بخشش فیاض متبسم کی جزا دیتا ہوں۔ یعنی اُس کی عطا اُس کو بجا متبسم شاد دیتا ہوں۔ اُس کی عطا بجا محبت ترش روی تھی۔ اور میری عطا بصورت خوش روی۔ شاعر نے جو کس باذل کی عطا کو واپس کرنے کو اپنی عطا قرار دیا۔ اور اُچھو اُس سے افضل شمار کیا۔	
وَأَهْوَىٰ مِنَ الْفَيْثِيَّانِ كُلِّ سَمِيذِمْ	عَجِيْبِ كَهْمَدِ وَالسَّمْهَرِيِّ الْمُقْوَمِ
السيد السید الکرم۔ داسمیری من الریح القوی الصلب من اسمہ الامراذال اشتدا ومنسوب الی اسمہ المقوم لرايح المعروف ترجمہ اور میں جو انون میں ہر سردار کرم شریف طویل القامت مثل مسرئزہ مضبوط سید کو	

پسند کرتا ہوں۔

خَطَّتْ تَحْتَهُ الْعَبِيْسُ الْعَلَاةَ وَخَالَطَتْ بِهَا الْبَيْتِلُ كَبَاتِ الْخَمِيْسِ الْعَمْرِيْمِ

خلت قطعے۔ داعیس ابل بیض۔ والعلاء الارض البعیدة من المار۔ وکبات جمع کنبہ وہی الصدنة والحسنة والکبنة بالضم الجماعۃ من الخیل ترجمہ ایسے جوان مرد کو دوست رکھتا ہوں کہ اُس کی سواری میں شتران سیندنے پیش میدان کو جان پانی پینن جو قطع کیا ہو اور اُس کے سبب گھوڑوں نے حملات یا لشکر کثیر کے گھوڑوں سے مٹ بیٹریک ہو۔

وَلَا عِقَّةَ فِي سَيْبِهِ دَنِسَاتِهِ وَذَلِكُنَّهَا فِي الْكَفِّ وَالْفَرْجِ وَالْفَرْجِ

ترجمہ اور اُس سردار کریم کی شتر وینزے میں پاکدامنی نہو لیکہ وہ دشمنوں کو بیدریغ قتل کرے بان اُس کے ہاتھ میں عفت ہو کر کسی مال وغیرہ نہ لے اور اُس کی شرم گاہ میں کہ وہ مرکب زنا نہو اور اُس کے منہ میں کہ کسی کی غیبت نہ کرے اور سچ بولے اور مال حرام نہ کھاوے۔

وَمَا كُنْ هَادٍ لِلْبَيْتِلِ بِفَاعِيلٍ وَلَا كُنْ فُتَالٍ لَدَهٗ بِسَمْتِهِ

ہویت اسی ابراہ قصدہ ترجمہ اور ہر نیک کام کا قصد کرنے والا اُس کا کرگزرنے والا پینن ہوتا لیکہ بت سے لوگوں کے ارادہ پورے پینن ہوتے اور نہ ہر کام کا کر نیوالا اسکو کا حقہ تمام کرتا ہی۔

جَدَى الْبَابِي الْمَسْدِي الْيَكْمَانُ فَتَاهَا سَوَابِقُ خَيْلٍ تَهْتَدُ بَيْنَ بَأْ ذَهَبٍ

دنی روایت بدل نا مانا فانم وہو الاظر۔ بابو المسک کا فرورہو الحمد فرح۔ ولادهم الاسود ترجمہ ابو المسک بینی کا فرور کریم لوگ قربان ہوں کیونکہ وہ لوگ بمنزل آگے بڑھے ہوتے گھوڑوں کے پین جو ایک مشکی گھوڑے کا اقتدار کرتے ہیں۔ کا فرور کو مشکی سبب جشی ہونے کے کہا۔ پینن وہ سخیون کا امام ہی۔

أَعْرَبُ بَجْدًا مَثَلًا شَيْخُ مَن دَدَاءُكَ إِلَى خُلُقِي رَحْبٌ وَخُلُقِي مُطَهَّرٌ

اغربل من ادم۔ شمنسن ررضن البصارین درج وسبع وطمح من ترجمہ وہ مشکی گھوڑا اگر چہ رنگ کا سیاہ ہی گزور جمدہ شرافت اُس کے چہرہ پر پرستتا ہی۔ اور اُس کے پیچھے وہ آگے بڑھے ہوئے گھوڑے ایک خلق وسیع اور سرت نیکو دیکھتے ہیں۔ خلاصہ یہ ہی کہ اُس کے اخلاق عمدہ اور اُس کا چہرہ نہایت خوشنما ہی۔

إِذَا مَنَعَتْ بَنَاتُ السِّيَاسَةِ نَفْسَهَا نَفَقَتْ وَفَقَّةٌ مَثَلًا أَمَةٌ تَتَعَلَّمُ

ترجمہ ای ناخط جب تجھ سے سیاست اپنے آپکو روکے۔ پینن تجھ کو سیاست ابھی طرح نہ آوے تو تو تھوڑی دیر کو کا فرور کے پاس جا کھڑا ہو سیاست بخوبی سیکھ جاوے گا۔

يُضَيِّقُ عِلْمًا مِّنْ بَأْ أَمَةِ الْعَدْوَانِ يَرْثُ ضَعِيفَ الْمَسَارِعِ أَوْ قَبِيلَ الشُّكْرِ

یضیق علم من با امہ العدوان یرث ضعیف المسارعی اوقبیل الشکر

المساعي جمع مساة وہی اسہی فی طلب الحمد۔ درازہ منقلب رواہ ترجمہ جس نے مدوح کی شادت و تصالح
سکارم دیکھا ہو اور وہ پھر بھی کسب مجد اور شرف میں ضعیف و طلیل الحکم ہو تو اسکو اس صفت و قلت کا کوئی
غذر نہیں ہے۔ کیونکہ اُس نے ایسے فرد کا دل کو دیکھا پھر بھی نہ سیکھا۔

وَمِنْ مِثْلِ كَا فُوْرًا إِذَا انْخِلَ انْجَمَتْ | وَكَانَ قَلِيلًا مِّنْ يَقُوْلٍ لَهَا انْخَلَامٌ

ترجمہ اور جبکہ گھوڑے یعنی اُن کے سوار سبب اپنی قلت کے دشمنوں پر طرہ کرنے سے رُکجا دین تو مثل کافر کے
کون بہادر ہو جو ایسی حالت میں بھی گھوڑوں سے کہے یعنی اُن کے سواروں سے کہ آگے بڑھو۔

شَدِيدًا يُبَيِّنَاتِ الطَّرْفِ وَالنَّقْمِ وَاهْمًا | اِنِّي لَنَهَوَاتِ الْقَادِرِ الْمَشْكُوْرِ

الطرف بکسر الطاء ہوا فرس۔ ومن لدی فتح الطاء اراد العین۔ واللہوات جمع لہاۃ وہی افوق اللسان۔ والشم
الذی علیہ اللثام سترہ من البناہر والمواد ترجمہ وہ خوب گھوڑا جا کر کھڑا ہوتا ہو یعنی ثابت قدم رہتا ہے۔
یا اُس کی آنکھ نہیں چمکتی جبکہ غبار میدان جنگ سواران دہان بند کے طقون میں پھینچ جاوے۔ یعنی وہ ایسے
نازک وقت میں بھی نہیں گھبراتا۔

اَبَا الْمَسِيْكَ اُذْ جُوْرًا مِّنْكَ نَضْرًا عَطَا الْوَيْلَا | وَاهْمًا مِّنْ عَزَا يَمْضِيْبِ الْبَيْضِ بِالذَّمِّ

ترجمہ اور کافر میں تجھ سے دشمنوں پر مدد کا اُمیدوار ہوں اور ایسی عزت چاہتا ہوں جو ششیر و ن کو خون
ابدا سے رنگدے۔

وَيَوْمًا يَنْبِيْطُ الْحَا سِيْدِيْنَ وَحَالَةً | اَرْتَمِيْمَ الشَّقَا فِيْهَا مَقَامًا التَّنْعَمِ

الشقا ببدو بقصر۔ و ہمزہ منتقلیۃ عن۔ و اور ترجمہ اور میں تیری عنایت سے ایسے روز کی اُمید رکھتا ہوں اور ایسی
حالت چاہتا ہوں کہ اپنی محنت و مشقت کو اُس حال میں بجائے خوشحالی سمجھوں۔ یا یہ کہ تنعم امداد کو اپنی شادت
سے بدل دوں یعنی وہ حسد سے تباہ ہو جاوے

وَلَنْهَ اُذْ جُرَا كَا اَهْلَ فَاكَا وَهَمْزُ جُرْدٍ | مَوَاطِرُ مِّنْ غَيْرِ الشَّيْبِ يَطْلِبُ

ترجمہ اور میں نے اس طلب امداد کی اُمید اُس شخص سے کی ہے جو اُس کا لائق ہے۔ اور جو آدمی باران کی
اُمید سوائے ابرون کے کرے اُس کی خواہش بے موقع ہو سو میں نے ایسا نہیں کیا بلکہ بارش کی اُمید
ابرون سے کی ہے۔

فَلَوْ كُنْتُمْ فِيْ مِصْرَ مَا يَنْهَيْتُمْ نَحْوَهَا | بِقَلْبِ الْمَشْوُقِ الْمَسْتَهَامِ الْمَتِيْمِ

المشوق العاشق ترجمہ سواگر تو مصر میں نہ ہوتا تو میں ایک دل عاشق زار رنج کشیدہ کے ساتھ اس طرف ایک
قدم بھی نہ اٹھاتا۔ یعنی میں جگہ ہی قبلہ حاجات سمجھ کر آیا ہوں۔

وَلَا تَمَحَّتْ خَيْلِي كِلَابَ قَبَائِلٍ	كَأَنَّ بَهَائِي اللَّيْلِ مَحَلَّاتٍ ذَلِيلَةٍ
اسکن حملات الضروءہ۔ وخبیر اسم الذی یعرف عن الاعداد لانما كانت بینا و بین العرب عداوة ترجمہ اور اگر تو مصر میں نہ ہوتا اور میں یہ مسافت بعیدہ قطع کرتا تو میرے گھوڑوں پر ان فرقوں کے کتے جو اٹھتے رہے اور میں آئے نہ بھونکتے اور اتنی یہ کیفیت گذری کہ گویا ان گھوڑوں میں گھجہ پر قوم دیلم کے سے تھے۔	
وَأَكَا أَتَبَعْتُ أَمَّا دَنَا عَيْنٍ مُّقَاتِفٍ	فَلَمَّا تَرَاهُ أَحَا فَرَاهَا فَرَقٌ مِّنْ سَبْعٍ
القطاف التتابع الذی یقفوا الاثار۔ وامنس المابل کا محاذ فرانس ترجمہ اور اگر تیری طرف میرا سفر ہوتا تو ہمارے نشان باسے اقدام کو کھو جے کی آنکھ تلاش نکر تی سوائس نے ندیکھا مگر گھوڑے کے سُم کے نشان سُم شتر پر یعنی وہ مجھ کو کھڑے تھے۔ عرب کی عادت ہے کہ سفر بعید میں شتر پر سواری کرتے ہیں اور کوزل جوڑتے پیچھے رکھتے ہیں اس لئے نشان اسے سُم شتر پر گھوڑوں کے قدم پڑتے ہیں۔	
وَسَمْنَا بِهَا الْبَيْدَاءَ حَتَّى نَلْعَمَّاتٍ	مِنَ النَّيْلِ اسْتَدْرَأَتْ بِطَلِّ الْمُعْطَمِ
استغراب الشرب الثقیل۔ واستدرا نزلت فی ذراد امرنا است۔ و المعطم جبل معروف بمصر۔ والسمه العلامه ترجمہ ہنرے سہمے اسے شتر سے چٹل کو نشان ذکر دیا۔ یعنی ایسے میدان ہائے ویرانوں میں پلے جہاں سابق نشان قدم نہ تھا یہاں تلک کہ سواریوں نے بسبب ماندگی راہ کے دریا سے نیل کا قدر سے پانی پیا اور سایہ کو د معطم میں بنا دیا گئے۔	
وَأَبْكَرَ يَعْصَى بِأَخْصَصٍ مَّشِيرًا	عَصَبِيَّتٍ بِعَصْبَانِيَّةٍ مَّشِيرِي دَلْوِي
الابح بنجار جو اعظم التکبر و سون صفۃ الملوک۔ و باجم اجمیل الوجہ۔ و البع مجرد عملاً عطف علی نخل انقطع ترجمہ اور ایسے عظیم القدر یا روشن روکی شاہ میں آتے جس کا شیرینی وزیر اسکو میرے خاص بنانے سے منع کرتا تھا مگر اُس نے اُس کی خلاف مرضی مجھ کو اپنے خواص میں داخل کر لیا اور میں نے بھی جب اُس کی طرف توجہ کیا تھا تو اس باب میں اپنے مشورہ دینے والوں اور ملامت گروں کی نافرمانی کی تھی۔ اور شیر کا فور سے مراد اُس کا وزیر ابن الفرات ہے جس کی تبتی نے وح نہیں کہی ساو عصیت بقصد یہ ہجو کا فور پر بھی محمول ہو سکتا ہے۔ یعنی میرے شیر ایسے بخیل کے پاس جانے سے منع اور لاکم تھے۔	
فَسَأَىٰ إِنِّي انْعَمْتُ غَيْرَ مَكْلَدٍ	وَسَفَّتْ إِلَيْهِ الشُّكْرُ غَيْرَ مَحْجَمٍ
الجم الذی لا یفہم دلایاتی علی الوجہ ترجمہ سو مدوح نے مجھ کو ایسا انعام دیا جو احسان جانے اور ستانیسے گذر نہ تھا اور میں نے اُس کی طرف ایسا شکر معروض کیا جو شکر اور غیر معروض تھا۔ وقال ابو الفتح شکر کی میں ذیعب ولا اشارۃ الی ذم و ہذا منقہ شکر قلب المدح الی العبار۔	

قَدِ اسْتَمْرَتْ تَاتِ الْأَمْلَاكَ فَأَخْتَرْتَهُمْ مَنَّا	حَدِيثًا وَقَدْ حَكَمْتُمْ رَأْيَكُمْ فَأَسْخَرْتُمْ
<p>اراد من الاملاک کذف و اصل القول لقول تعالیٰ و اختار موسیٰ قومہ ای من قومہ ترجمہ میں نے تمہیں سب بادشاہوں میں سے اپنی حاضری کے لئے پسند کیا ہے تو تو ان کے لئے ہماری ایک بات پسند کر لینے میں یا جو کہی یا عطا یا بخل کی۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ لوگ میرا اور تیرا ذکر کریں گے پس تو مجھ سے ایسی طرح پیش آ کہ وہ تیرا ذکر بخیر کریں اور میں نے تجھی کو اور تیری راے کو حکم بنا دیا یہی اب تو ہی حکم کر۔</p>	
فَأَخْسَنَ دُجَيْهَ بْنِ الزُّرَّارِ وَجْهَ طَحْسِينِ	وَأَيْمَنَ كَلِمَتِ فِيهِمْ كَلِمَتِ مُنْعَبِرٍ
<p>ترجمہ سو دنیا میں سب سے زیادہ خوبصورت چہرہ و احسان کرنے والے کا ہوتا ہے اور مبارک ہاتھ ان میں منعم کا ہاتھ ہوتا ہے۔</p>	
وَأَشْبَهَ فَوْضُومَ مِثْلِ كَانِ أَشْرَفَ حَمَّةَ	وَأَكْرَمَ أَقْدَامًا عَلَى الْكَلْبِ مُعْظِمِ
<p>ترجمہ اور لوگوں میں اشرف وہ ہے جو بلحاظ بہت اشرف ہو اور ہر عظیم پر سب سے زیادہ بڑھا رہے۔ یہ دونوں شعر حسب عادت متببی کہ کافور کی وح میں پہلو دار شعر کہا کرتا ہے جو پر محمول ہو سکتے ہیں۔ یعنی تجھ میں حسب نسب و حسن صیرت تو ہی نہیں۔ پس اگر نیکو حسن صورت و شریف ہونا منظور ہو تو حضاہل حمیدہ مثل جود و احسان و مابندی بہت و شجاعت پیدا کر۔</p>	
لَمَنْ تَغْلِبُ الَّذِي نَارًا إِذَا كَثُرَتْ دُوبَهَا	سُورَ دَرَجَاتٍ إِذَا سَاءَ بَأْسُ حُسْبِهِمْ
<p>ترجمہ جب نیکو دست کی خوش اور دشمن کو روغیدہ کرنا منظور زمین ہو تو دنیا کو سوا سطل طلب کرتا ہے۔</p>	
وَقَدْ وَصَلَ الْمَرْوَةَ الَّذِي تَوَقَّعْتُ خَيْدًا	مِنْ نَائِبِكَ مَا فِي كُلِّ جَيْدٍ وَمُعْظَمِ
<p>المعظم موضع السب من الزند ترجمہ اور بیشک وہ جھپٹتا ہے ایسا ہوا جسکی ران پر تیرے نام کا ایسا ہی نشان تھا جو ہر گردن اور پتھ پر ہی پہنچا۔ اور گردن اور پتھ پر نشان ہونے کے یہ معنی ہیں کہ تمام حیوانات تیسری ملک ہیں۔ چنانچہ اگلے شعر میں اس کی تصریح کرتا ہے۔</p>	
لَمَّا الْحَيَوَانَ السَّائِبِ الْبَيْتِ كَلْدًا	وَأَنَّ كَانِ بِالْبَيْتِ الْغَيْرِ مَوْسِمِ
<p>ترجمہ جملہ حیوانات اور گھوڑے کے سوا یعنی حیوان ناطق و غیر ناطق تیری ملک ہیں اگرچہ اپنی تیرے نام کا آگ سے داغ نہیں دیا گیا۔</p>	
وَلَوْ كُنْتُ أَدْرِي كَيْفَ جِيَا قِي فَكَيْفَ تَمَّهَا	وَصَيَّرْتُ لِي فِيهَا أَنْتِطَارَكَ فَأَسْلَمِ
<p>ترجمہ اپنی امید باری میں بجانب مدوح ویرمجھ کر کہتا ہے کہ اگر میں جانتا کہ میری زندگی کی مدت کس قدر ہے تو ہرگز اس طرح تقسیم کرتا کہ عمر کی دو تہائی تیری عطا کے انتظار کے لئے رکھتا تو اس بات کو سمجھ لے۔</p>	

وَالَّذِينَ مَا يَمْنَعُهُنَّ مِنَ الْعَمَلِ فَأَتَيْنَهُنَّ	فَجَدْنَاهُنَّ يَمْعُظُ السَّادِمِ الْمُتَعْتِمِ
ترجمہ مگر جو حصہ عمر کا جانا ہو وہ واپس نہیں آتا سو تو مجھ کو نصیب اس شخص کا عطا کرو جو انجام امور میں جاہلی کرنے والا ہو اور فرصت کو غنیمت جاننے والا۔	
رَجِيئَاتٍ يَمَنَّ اللَّهُ فِيهِنَّ	وَقَدَّتْ رَائِيكَ النَّفْسُ وَوَدَّ الْمُسْلِمِ
ہذا کا لغو میں عتاب الاستبطار ترجمہ عتاب تاخیر مذکور سابق سے رجوع کر کے کہتا ہے کہ میں براہ تیری محبت کے اس امر تاخیر پر راضی ہوں جس پر تو راضی ہو۔ اور میں نے اپنے نفس کو تیری طرف ایسی طرح ہٹکا یا ہر جیسا کوئی کیسکو جوالہ کر دیتا ہے اور جو شخص دوسرے کو کوئی چیز سپرد کر دیتا ہے اس کو کچھ دعویٰ نہیں رہتا۔	
وَبَشَلِّكَ مِنْ كَانِ الرَّسِيطِ كَوَادَا	فَكَلَّمَهُ عَيْتِي وَكَلَّمَهُ
ترجمہ اور تجھ جیسے سخی کا دل مجھ میں اور تجھ میں واسطہ ہو سو اس نے میری طرف سے تجھے کلام کیا ہوگا۔ اور مجھ کو کلام کی حاجت نہیں ہے۔	
<h3>وقال يذكر حماء التي كانت تغشاها بمصر</h3>	
مَلَكُومُ مَكْمَلًا يَجَلُّ عَيْنَ الْمَلَأِ	وَدَقَّمُ فَعَابِهِ فَوَقَى الْكَلَامِ
الکلام ہوا المعروف و مجوزان یراد بالکلام المجرح ترجمہ حسب عادت عرب اپنے دو یا دن سے جو غلطی بی بینت اسفار بعیدہ میں خطاب کر کے کہتا ہے کہ تمہارا لامت کیا گیا یعنی میں جن کو تم لامت کرتے ہو ملائت سے برتر ہوں۔ یعنی وہ لائق لامت نہیں ہے۔ اور طور اس کے افعال کا گفتگو سے بڑھا ہوا ہے۔ اس میں مجال گفتگو نہیں ہے ترک اسفار کی مجھ سے امید مت رکھو۔ یا وقوع افعال تمہاری لامت کا زخموں کی تکلیف سے زیادہ ہونے ہی مجھ سے تمہاری لامت سنی نہیں جاتی۔	
ذَرَانِي ذَا الْفَلَاةِ بِلَا دِيئِيلِ	ذَوُّ رَجِيئِي وَذَا لَهَيْجَتِي بِلَا لِيْشَامِ
نصب الفلاة والهجير لانهما فعولان معهما اي انزكا في مع الفلاة والهجير - والفلاة الارض البعيدة من الماء والهجير شدة الحر - والاشام اليستر به الوجه ترجمہ تم دونوں مجھ کو بے آب جنگلوں کے ساتھ چھوڑ دو میں نے جانا اور اس نے۔ میں اس کو بے راہ بر قطع کروں گا۔ اور میرے چہرہ کو شدت حرارت کا ساتھی کر دو کہ میں سپر بے ٹمہ پر کھڑا ڈالے سفر کروں گا۔ کیونکہ میں بڑا جفاکش ہوں۔	
فَاتِيَّ اسْتَبْرَحْتُمْ بِلَا اَذْهَلْنَا	ذَا تَعَبَ بِاِلَا نَاخَةِ ذَا الْمُفْشَارِ
ترجمہ کیونکہ مجھ کو صحرے بے آب و شدت حرارت سے راحت ملتی ہے اور صحرے سے اترا اور ہنرا مجھ کو تکلیف دیتا ہے	

وَكُلُّ بَعَا وَادِ حَاةٍ بَعَا مِي	عِيُونٌ دَوَّاحِيَةً اِنْ حُرْتُ عَيْنِي
<p>حرتِ حیرت۔ وابتغام صوت اناقة للتعجب والرائح من الابل المالك ہرالا۔ ووزحت اناقة سقطت من الاعمار ہرالا ترجمہ اگر میں حیران ہو جاؤں تو میری آنکھ میرے شسترون کی آنکھ ہو جاتی ہو اور ہر آواز میرے ٹکے ہوتے نازکی میری آواز ہو۔ خلاصہ یہ ہو کہ شاعر اپنی نفس کو تمسیر میں شسترون سے تشبیہ دیتا ہے کیونکہ وہ بحالت حیرانی جانتے نہیں ہیں کہ کدھر جائیں ایسا ہی میرا حال ہو۔ اور یہ بھی توجیہ ہو سکتی ہو کہ میں جھٹکی آدمی ہوں ستاروں کے ذریعہ سے رات کو راہ پیمان لیتا ہوں۔ مطلب یہ ہے کہ اگر میں صحرا سے تھو دوں تو میں حیران ہو جاتا ہوں تو میری مینا چشم میں شتران ہو جاتی ہو اور میری فصیح گفتگو اُس کی آواز اور اُس کے ذریعہ سے منزل مقصود تک پہنچ جاتا ہوں۔ وانا قال بغامی علی الاستنارة۔</p>	
فَعَقَدَ اُرْدُ الْمِيَاكَ بِغَيْرِ حَاةٍ	سَوِي عَيْدِي لَهَا بَرَقَ النُّعْمَاةُ
<p>العرب كانوا ذالاح البرق عددوا سبعين اداة برقة فاذا كملت دفقوا بانة برق اطرفوا فطروا يطلبون موضع انبساط ترجمہ سویشک میں پانیوں پر جاؤں تو ہوں اور میرے ساتھ کوئی راہبر سوا سے اس کے کہ پانیوں پر پہنچ جاتے کے لئے برق ابر بارندہ کو حسب عادت عرب تنویا شتر بار اُس کی چمک کو شمار کر لیتا ہوں اگر یہ شمار پوری ہو گئی تو معلوم کر لیتا ہوں کہ اُس طرف پانی برسا ہو اسی سمت کو روانہ ہو جاتا ہوں۔</p>	
يَذِي لَمْ يَجْتَبِي ذِي دَسِينِي	اِذَا اخْتَابَ التَّوَجِّدَ اِلَى الذَّمَّاسِ
<p>الذمام العبد ترجمہ میرے جان کے ہم جہد میرا خدا اور میری شمشیر ہو جاتے ہیں جب اکیلے آدمی کو حاجت جہد پڑتی ہو۔ مطلب یہ ہے کہ میں کسی کو اپنے ساتھ نہیں رکھتا۔ میں کیلے تاز ہوں۔</p>	
وَكَا اَمْسِي يَا هَيْلَ الْبُخْلِ ضَيْعًا	رَكِبْتُ قَرْصِي سَوِي نَجْمِ النُّعْمَاةِ
<p>ترجمہ اور میں بوقت شام کسی بخیل کا ہجان نہیں ہوتا۔ جبکہ میرے پاس سوائے منفر شتر مرغ کے نہو بخیلی میرے پاس کچھ نہو کیونکہ سر شتر مرغ میں مغز نہیں ہوتا۔ اور یہ بھی کہہ سکتے ہیں کہ یہ مراد ہو کہ بخیل کے پاس سامان ضیافت نہیں ہوتا۔ ویروسی رخ باحار المہلہ۔ اس صورت میں یہ معنی ہونگے کہ اگر میرے پاس سوائے زروری سفینہ شتر مرغ نہو تو میں اسیکو بولی لون گا۔ گز بخیل کے پاس نہ جاؤں گا۔</p>	
فَلَمَّا صَادَ دَوْدُ الْمَثَابِ حَبَسًا	جَزَيْتُ عَلَا اَبْتَسَا هِرَاجُتَسَا
<p>احب المکر ترجمہ سو جبکہ لوگوں کی دوستی کرو فریب ہو گئی تو میں نے بھی اُنکے جسم کے بدترسم کو جواب دیا یعنی میں بھی اُنکے ہرنگ ہو گیا۔</p>	
وَجَهْرًا اَشْكُ فِيمَنْ اَضْمَطْفِيهِ	لِعَلْمِي اَنَّهُ بَعْضُ الْاَسَاةِ

ترجمہ اب میرا یہ حال ہو گیا ہو کہ جس کو میں اپنا دوست بنانا ہوں اُس کی دوستی میں شک کرتا ہوں کیونکہ میں جانتا ہوں کہ وہ بھی اسی دنیا کا آدمی ہو۔ جس میں کدو زہب باعوم پھیل گیا ہو۔

يَحِبُّ الْعَاقِلُونَ عَلَى التَّصَانِي | وَحُبُّ الْجَاهِلِينَ عَلَى التَّوَسَامِ

الوسام والوسامة احسن ترجمہ فاضل لوگ صفائی محبت پر دوستی کرتے ہیں اور جاہلون کی دوستی چھڑی چھنی صورتوں میں ہوتی ہو۔ اور یہ امر غلط ہے کیونکہ ہر جہیل صورت جہیل السیرت نہیں ہوتا ہو۔

فَاِنَّكَ مِنْ اَخِي لَا يَدِي دَا اِحْتِ | اِذَا مَا لَمَّا جَلَدًا مِنْ اَلِكِرَامِ

انفہ استنکف ترجمہ اور میں اپنے حقیقی برادر سے بھی نفرت کرتا ہوں جبکہ میں اُسکو سختی نہ پاؤں میں نبض سے جھکواستد رفت ہو۔

اَذَى الْاَجْدَا اَدْعَابُهَا جَحِيْبًا | عَلَى الْاَوْلَادِ اَخْلَاقُ الْاَلْسَامِ

ترجمہ میں یہ بات اکثر دیکھتا ہوں کہ اجداد کے عمدہ اثر پر اپنی اولاد میں ناکسوں کے اخلاق غالب آتے ہیں یعنی اگرچہ اولاد کی اصل کریم ہو مگر تیسوں کی عادات اُنپر غالب ہو جاتی ہیں۔

وَلَسْتُ بِكَارِجٍ مِنْ كَيْلِ فَضِيلِ | يَا نَّ اَعَزُّ لِي اِلَى حَيْدَةِ هُمَا هِر

ترجمہ اور میں ہر فضیلت کے باب میں اس امر پر قناعت کرنے والا نہیں ہوں کہ مبارک اور صاحب بہت داد سے پر قناعت کروں۔ یعنی میں وصف اضافی پر قناعت نہیں بلکہ فضیلت ذاتی کا خواہن ہوں۔

عَجِبْتُ لِمَنْ لَهٗ قَدْرًا وَحَدًّا | وَبَيْنَهُمَا تَبَوُّؤُ الْعُقُوبِ الْكُهْمَا هِر

القضم السيف المنفل - وذبو يرتفع - والامام الذي لا يقطع ترجمہ مجھے اُس شخص سے تعجب ہے جو صاحب قبول اور شمشیر تیزی والا ہو کہ وہ مانند شمشیر دندان دار و کند کے زخم گاہ سے اچٹ جاوے اور کاٹ کرے۔

وَمَنْ يَجِدِ الطَّرِيقَ اِلَى الْمُتَعَالِي | فَلَا يَدْرُ الْمَطِيَّ سِيْلًا سَتَامِ

ترجمہ اور میں تعجب کرتا ہوں اُس شخص سے جو سکارب و معالی کی طرف راہ پاوے اور اُس کے حصول میں ایسے سفر دور و دراز اختیار کرے جس میں ناقوں کے گویاں سبب تعب سفر کے جاتے رہیں۔

اَلَمْ اَرْنِي عُيُوبَ النَّاسِ شَيْئًا | كَتَقْتَصِ الْقَادِرِينَ عَلَى الْاَلْسَامِ

ترجمہ اور میں نے لوگوں کے عیوب میں اُس سے زیادہ کوئی چیز عیوب بین نہیں کی جس کو حصول تمام کمالات پر قدرت ہو وہ اپنی تکمیل میں ناقص ہے کیونکہ وہ باوجود قدرت مذکورہ ناقص رہا۔

اَقْدَمْتُ بِاَرْضِ مِصْرَ وَلَا دَرَايِي | تَحْتِ بَنِي الْمَكِّيِّ وَلَا اَمَارِي

ترجمہ میں نے سرزمین مصر میں اقامت کی اب میرے ناندے جھکوتچے کو ہشاقی ہو اور نہ آگے کو بیہاقی ہو یعنی

بہا

۴۱

میں بسبب طول مرض سوار نہیں ہو سکتا پڑے پڑے جی گھرایا جاتا ہے۔

وَبَلَّتْنِي الْغَمَّاءُ وَكَانَ جَنَّتِي | يَمْلَأُ لِقَاءَ لَيْلِي كَحَلِّ عَاهِدِ

ترجمہ اور جگو مریضانہ بستر نے دل تنگ کر دیا اور پہلے تو میرا پہلو بستر پر پڑنے کو سال بھر میں ایک نمہ بھی باعث تنگدلی سمجھتا تھا کیونکہ میں برابر سفر میں رہتا تھا۔

قَلِيلٌ عَاطِيٌّ سَقِيمٌ فَوَادِنِي | كَثِيرٌ حَاسِدٌ صَعْبٌ مَرَامِي

ترجمہ اب میری عبادت کرنے والے کم ہیں کیونکہ میں مسافر ہوں اور میرا دل بیا دار میرے فضل کے سبب میرے حاسد بہت ہیں اور میرا مطلب سخت مشکل ہے کیونکہ میں خواہاں ملک حکومت ہوں۔

عَلِيلٌ الْجَنِينِ مُتَعَلِّمٌ الْقِيَامِ | شَدِيدٌ الشُّكْرِ مِنْ غَيْرِ الْمَدَامِ

ترجمہ میں علیل الجہم ہوں اور بسبب ضعف میرا قیام ممنوع ہے اور بے پتے نقاہت کے نشہ میں بدست ہوں

وَدَاثِرَتِي كَمَا نَبَهَا حَيَاءٌ | فَلَيْسَ تَمُودٌ دَاكِرًا فِي الظَّلَامِ

ترجمہ اپنی تپ کو جو رات کو آتی تھی ایک مشوقہ شرمگین سے تشبیہ دیکر کہتا ہے کہ مشوقہ میرے پاس گویا بسبب حیا کے نہیں آتی گرشب تارک میں جس جیلے تپ کی ایک قسم ہے۔

بَدَأَتْ لَهَا الْمُطَارِفُ وَانْمَحَّضَا | فَمَا فَتَهَا وَبَاتَتْ فِي عِيَاظِي

المطارف جمع مطرف وهو الذي في حياءه طمان - وانمحضا جمع حشية وهو احش من الفرس ما يحبس عليه ترجمه میں نے اس محبوبہ کے لئے چادر اور لہے لہی لپہ دار اور گدے استعمال کئے سو اس نے ان دنوں چیز دیکھ کر مدد سمجھا اور ان پر آرام کیا۔ اور میرے استخوانوں میں رات گزار سی۔ معلوم ہوتا ہے کہ تپ کے ساتھ لرزہ بھی تھا۔

يَضِيئُ الْجِلْدُ عَنْ نَفْسِي وَعَنْهَا | فَتَرُ سَوْدًا بِأَوَاعِ السَّقَاوِ

ترجمہ میرے جسم کی کھال میرے لئے سانس اور اس محبوبہ زائرہ یعنی تپ سے تنگی کرتی ہے سو وہ تپ میرے جسم کو بسبب اقسام مرض وسیع کرتی ہے یعنی جگو لاغر کرتی ہے۔ اور کھال وسیع ہو جاتی ہے۔

إِذَا مَا قَادَ قَتْنِي غَسَّ كَثْرَتِي | كَأَنَّ عَاكِفًا فِي عِلَا حَرَامِ

ترجمہ جب وہ تپ مجھ سے مفارقت کرتی ہے تو جگو بسبب کثرت عرق تپ غسل دیتی ہے گویا ہم دونو بطور حرام باہم ہوتے تھے۔ خلاصہ یہ ہے کہ انجام تپ میں عرق کثیر آتا ہے۔ حرام کا لفظ بضرورت قافیہ لایا ورنہ صحبت حلال بھی موجب غسل ہوتی ہے۔ اور بعض اس کی یہ وجہ بیان کرتے ہیں کہ اندھیرے میں پوشیدہ آیات علامت غیر حلال اور بد فعلی کے ہے اس لئے لفظ حرام لایا۔

مَدَّ اِرْمَعَهَا يَأْذُبَعْلَجٍ مِجْجَامٍ	كَانَ الصُّبْحُ لَيْكُمُ دُهَانًا فَكَبَّرْتُمْ
باربتہ سجام ارادہ ذات سجام۔ وارادہ باربتہ لمخاطبین وموقین للعین والدمع تجزی من الموقین فاذا غلب وکثر جزی من الملاحظ ترجمہ گویا صبح اُس جلدیہ کو میرے پاس سے ہنکاتی اور ہناتی ہو اور وہ میرے پاس سے جانا نہیں چاہتی لہذا میرے فراق میں ہر پہاڑ جانب چشم سے جو بکثرت اشک باقی ہیں آنسو جاری ہوتے ہیں۔ یعنی بکثرت عرق آناری۔ غولی میں یہ مادہ ہے ارد میں مادہ ہے آٹھ آٹھ آنسو بہانا ۱۲۔	
مِرْأَقِبَةٌ الْمَشْرُوقِ الْمُسْتَهَامِ	أُرَاقِبُ وَفُكْهَانُ غَيْرُ شَوْقٍ
ترجمہ میں مثل عاشق زار کے بے شوق اُس کے آنیکے وقت کا انتظار کرتا ہوں حسب عادت مریضان۔	
إِذَا أَلْقَا فِي الْكُرْبِ الْعِظَامِ	وَيَصْدُقُ دَعْدَا هَذَا الصِّدْقُ
ترجمہ اور وہ تپ اپنے وعدہ کو پورا کرتی ہو حالاکہ صدق جب وہ جگہ بڑے بے چینیوں میں ڈالے بدتر ہو۔	
فَكَيْفَ وَصَلَتْ أَنْتِ مِنَ الرَّحَامِ	أَبْنَتْ اللَّذْهِي عِنْدِي كُلُّ يَدْنِي
ارادہ بنت الدہرا بھی وبنات شدائدہ ترجمہ ای تپ میرے گرد پیش ہر قسم کے حوادث زمانہ موجود ہیں پھر تو کس طرح از وہام حوادث زمانہ کو چیر کر مجھ تک پہنچے۔	
مَكَانٌ لِلتَّيْمُونِ وَاللَّيْهَامِ	جَزَعَتْ جَزْرًا حَاكَمَ بَعْنُ فَيْدِ
ترجمہ ای تپ تو نے ایسے زخمی کو زخمی کیا کہ جس کے جسم میں کوئی جگہ تلواروں اور نیزوں کے لئے باقی نہیں بلکہ وہ پٹے سے سرا پا زخمی ہو۔	
تَصَفَّيْتُ فِي عَيْنَانِ أَوْ زَيْمَارِ	أَلَا يَا كَيْتَ شِعْرًا يَدِي أَيْمُونِي
الغمان للفرس والزام للابل ترجمہ ای کاش جگہ یہ خبر ہوتی کہ میرا تہ باگ یا ہار میں تعرت کر گیا یعنی مجھے خبر نہیں ہو کہ ہاں ہو کہ گھوڑے یا شتر پر سوار ہونگا یا نہیں۔	
مُحَلَّاتٌ الْمَقَاوِدِ بِاللُّغَامِ	وَهَلْ أَدْرِي هَوَايَ بِرَاقِصَاتِ
الراقصات الابل تسير الرقص وهو قرب من الخبب۔ واللغام لبد يخرج من فم البعير ايضاً ترجمہ اور کیا میں اپنی مراد کا شکار بذریعہ ناچنے کو دے فطرون کے جن کی ہار میں اُنکی سفید گت سے زیور دار ہوں کر دنگا۔ یعنی بذریعہ شتران اپنے مطالب حاصل کروں گا۔ زیور ہمارے یہ مطلب ہو کہ جب اُن پر سفید گت لگاتے ہیں تو یہ معلوم ہوتا ہو کہ وہ ہار میں زیور پہلی ہیں۔	
بَسِيرٌ أَوْ قَتَاؤُ أَوْ حُسَارِ	فَرَبْتُمَا شَعْبِيَّتُ غَيْلِيَّتُ صَدْرِي
انلیل حوالہ صدر کیوں من عشق وغیرہ ترجمہ کیونکہ میں نے اکثر اپنے سینہ کی حرارت شوق کو بذریعہ سفر	

اور نیزد اور بڑندہ شمشیر کے شفا دی ہو اور اس حرارت کو قتل دشمنان اور حصول مقصود سے بجا یا ہو۔

وَصَافَا نَتْ حَطَّةً مَخْلُصَةً مِنْهَا | خَلَّاصُ الْخَيْرِ مِنْ كَثِيرِ الْفَدَامِ

الفدَام شکر کی بیل علی ردّس الابریق الی کیون فیہا انحر ترجمہ اور اکثر کوئی کام اور حال مجھ پر سخت گذرا ہو اور پھر اس سے میں نے ایسی خلاصی پائی جیسے شراب اس صافی سے جو اس کے ظرف کے منہ پر باندھتے ہیں خلاصی پائی ہو۔

وَقَادَنْتُ الْمَجِيْبَ بِبِلَاوٍ دَاجٍ | وَوَدَّعْتُ الْبِلَاوِ دَبْلًا سَلَامٍ

ترجمہ اور بسا اوقات میں نے اپنے دوست سے بے رخصت مفارقت کی ہو اور شہروں کو جن میں قیام تھا بے سلام رخصت کیا ہو۔ یعنی میں نازک مزاج ہوں جب کوئی امر میرے خلاف مرضی ہو تا ہو تو میں خور و ہان سے چل پڑتا ہوں۔

يَقُوْلُ بِي الطَّيِّبُ اَكَلْتُ شَيْئًا | وَدَاوْتُ رَفِي شَرَّ اَبَاتٍ وَالطَّعَاہِ

ترجمہ مجھ سے طیب کہتا ہے کہ تو نے بد پر ہیزی کی اور مضر چیزوں میں سے تو نے کچھ کھایا ہو اور تیسری بیماری تیری خور و نوش کی بے احتیاطی سے ہو۔

وَمَا فِي طَبِيحِهِ اَبِي حَسَاوٍ | اَهْتَرُ بِجِسْمِهِ طَوْلُ الْجَسَاہِ

ابجہام ان تیرک الفرس فلایرکب ترجمہ اور طیب کی طب میں یہ بات نہیں ہو کہ میں اس عمدہ گھوڑے کے مانند ہوں جس کے جسم کو اس کے جاے بند ہونے نے ضرر پہنچایا ہو۔ یعنی میری بیماری طول اقامت معرو عام سفر سے ہو۔

تَعُوْدُ اَنْ يُعْبِرَ فِي السَّمَا اَيَا | وَبِيَدِ حُلِّ مِنْ قَتَا مِثْلِي قَتَامٍ

اقتسام البیار۔ والسرا یجمع سریر وہی الی تسی الی العدو ترجمہ میں اس عمدہ گھوڑے کے مانند ہوں جو اس امر کا عادی ہو کہ شکر وں میں بوقت جنگ غبار اڑاوے اور ایک غبار جنگ سے دوسرے غبار جنگ میں جاوے۔

فَامْسِكْ لَمْ يَطَالُ لَمْ حَسِيْرِي | وَلَا هُوَ فِي اَمْعِيْنِ وَلَا الْجَسَاہِ

ترجمہ سو ایسا عادی گھوڑا تنگ رسی سے باندھا جاوے نہ اس کی رسی دراز نہ کیاوے کہ وہ چل پھر کے چلے اور نہ سفر میں ہو کہ تو بڑے میں گھانس کھاوے اور نہ اسکو لگام دیا جاتا ہو کہ وہ گشت کرے۔ یعنی میری بیماری کا اصلی سبب یہ ہے کہ میں بسبب مرض یا بسبب روک کا فور کے حرکت نہیں کر سکتا۔

فَاِنْ اَمْرُ مَرَضٍ فَمَا مَرَضٌ اَضْبَابِي | اِنْ اَحْمَرُ فَمَا حَمْرًا عَيْزَانِي

ترجمہ سو اگر میں مریض ہوں تو میرا صبر مرض نہیں ہے اور اگر میں تپ میں مبتلا کیا گیا ہوں تو میرا غم تپ ہے و

ہین ۵۰-

ذَانِ اسْأَلْتُمْ فَمَا أُسْتَفْتَى وَلَكِنْ سَلِمْتُ مِنَ الْجَمَامِ إِلَى الْجَمَامِ

ترجمہ اور اگر میں مرض سے بچا تو مجی ہمیشہ ہین رہوں گا مگر موت کی ایک قسم سے دوسری قسم کی موت کے لئے بچا ہوں۔ یعنی جنگ میں مارا جاؤں گا۔

تَمَتُّعٌ مِنْ سَهَابٍ أَوْ دُحَانٍ وَلَا تَأْمَلْ كَسْرَتِي تَحْتَ الرِّجَامِ

الرحام القبور واحد ہارجم۔ فی الاصل جواز ختام تجمل علی القبر ترجمہ اپنے ایام زندگی میں بیداری اور خواب اسے نفع اٹھا اور نیند کی قبر میں امیدت رکھ وہاں ان دونوں کے سوا حالت نماندہ ہے۔

فَإِنَّ لِثَالِثِ الْجَمَامِ مَعْنَى سَيُوسَى مَعْنَى ائْتِنَا هَكَذَا وَالْمَنَامِ

ترجمہ کیونکہ سواے خواب و بیداری کے تیسرے حال بیٹے موت کے لئے سواے سنی تیری بیداری اور خواب کے اور معنی اور اثر ہیں۔ یعنی موت کو خوابت خیال کر وہ اور چیز ہے۔

وقال يهوذا قورًا

وَمِنْ آيَةِ الطَّرِيقِ يَا نَحْوَكُ الْكَلْبُ أَيْنَ الْجَمَامِ جَهَنَّمَا كَأَفْوَرٍ وَالْجَمَامُ

الجمام جن مجتہد ہی آلا انجام۔ و انجام مشتق من الجحیم و ہوا لیس۔ جحیم یعنی شدی اسے اذا معصدا و الجملہ الذی ینبذہ اشعر باجلان ترجمہ ای کا فور کرم و شرف تیری طرف کس راہ سے آوے پھر تو پیشہ سجای پھینتا ہے تیرے آلات جحامت اور بال کرنے کی مغراض کہاں ہے کہ تو اس کا رہن مشغول ہو۔

جَاءَ الْأَدْنَى مَلَكَتْ كَعَاكَ قَدَّ دَهْمٌ فَهَرَّ فَوُاطِنَا رَجَّ الْكَلْبُ فَوُذِّعُهُمُ

الاولی یعنی الذین ترجمہ وہ لوگ جن کے تیرے دونوں ہاتھ الٹے ہو گئے ہیں۔ یعنی وہ تیرے زیر دست ہیں اپنے مرتبے سے بڑھ گئے تھے اور منکر ہو گئے تھے ان لوگوں کو تیرے اپنے رسلط ہونے سے یہ بات بتلائی گئی کہ کتا بھی ان سے بالاتر ہے۔ یعنی خدانے اُنکے منکر توڑنے کے لئے تجھ جیسے سگ کو ان پر رسلط کر دیا ہے۔

لَا شَيْءَ أَتَّبِعُهُ مِنْ خَيْلٍ لَهُ ذَكَرٌ تَقْوَدُوا أُمَّةً لَيْسَتْ كَهَذَا حِمْرٌ

ترجمہ اُس نر صاحب آلہ رولیتہ سے کوئی بدتر نہیں ہے جس کو ایک چھو کرمی آگے رکھے کہ جکے بچہ دان نہیہ۔ نر سے مراد لشکر کا فور اور چھو کرمی بے بچہ مان سے مراد خود کا فور ہے۔ غرض لشکر کا فور کو تحریک بناوات کرنا ہے کہ تم باوجود نر ہونے کے ایک چھو کر کے کے تابع ہو وہ بھی بچہ دان۔ یعنی محض بے فیض۔

سَادَاتُ كُلِّ أُنَاسٍ مِنْ نَعْمَائِهِمْ وَسَادَةُ الْمَسِيئِينَ أَلَا عُبْدُ الْقُرَّامِ

انقرم بقال الناس و سلطتم ترجمہ تمام آدمیوں کے سردار اُمین کی قوم سے ہیں اور سرداران

اہل اسلام کہنے غلام یعنی ایسا ہونا چاہئے۔ کافر کی معزول کی اشتعالک کرتا ہے۔

أَغَايَةُ الَّذِينَ أَنْتُمْ مَخْفُوعُونَ وَإِنْ تَحْفَظُوا شَوَارِبَكُمْ
يَا أُمَّةً ضَالَّةً مِنْ جَهْلِهِمُ الْآمَمُ

ترجمہ او باشندگان مصر کیا تھے غایۃ دین کی اپنی مونچھوں کا پست کرنا سمجھا ہو حال آنکہ ایسا نہیں چاہئے یہ بھی تو دین میں داخل ہو کہ جولانس امارت ہندو سے معزول کر دو۔ اسی مصر والو تم ایسی اُمت ہو کہ سب لوگ تیرے ہستے ہیں۔

أَلَا فِتْنَى يَوْمَئِذٍ لِلَّذِينَ هُمْ عَنْ حَتَمَتِهِ
كَيْفَمَا تَزُولُ الْمُشْكُوتُ النَّارِ وَاللَّهُمُّ

ترجمہ کیا تم میں کوئی ایسا جو افر وہین ہو کہ شمشیر ہندی کا فور کے سر میں گھسیر دے تاکہ لوگوں کے شکا اور ہتھین جاتی رہیں یعنی سبب امارت کا فور بہت سے لوگ یہ سمجھتے ہیں کہ صلح عالم حکیم نہیں اگر ہوتا تو ایسے نالائق کو امیر نہ کرتا۔ اور دہریے یہ خیال کرتے ہیں کہ عالم کا کوئی صلح نہیں ہے۔ جیسا کہ شعر آئندہ میں ہے۔

فَاتِنَةٌ مَجْتَمِعَةٌ يَوْمَئِذٍ الْكَلْبُوبُ بِهِنَا
مَنْ دَيْتُهُ اللَّهُ هَرُّ وَالْتَعَطِيلُ الْفَقْدُ

ترجمہ کیونکہ امارت کا فور ایک دلیل ہے جو مسلمانوں کے دلوں کو اُس کے ذریعہ سے وہ شخص ستاتا ہے جس کا دین دہریہ یعنی دہریہ منکر وجود خالق اور وہ جس کا دین تعطیل ہے یعنی یہ کہتا ہے کہ عالم کے لئے خالق تو ہے مگر نیک و بد عالم میں دخل نہیں دیتا پس وہ بیکار ہے۔ اور وہ شخص جس کا دین قدم عالم ہے یعنی اُس کا صلح کوئی نہیں ہے صرف بمقتضای طبع ظہور حلد امور ہے۔ اگر کافر مارا جاوے تو یہ سب شکوک رفع ہو جائیں۔

مَا أَقْدَأَ وَاللَّهُ أَنْ يَحْزُرِي خَلِيْعَتَهُ
وَكَا يُصْبِلُ قَوْ مَسَانِي الَّذِي زَعَمُوا

ترجمہ بطور جواب اعتراضات مذکورہ کہتا ہے کہ خداوند تعالیٰ اس امر میں پوری قدرت رکھتا ہے کہ اپنی مخلوق کو بسبب تسلط کافر ذلیل و خوار کرے اور خیالات مذکورہ قوم کو جھوٹا کرنے مطلب یہ ہے کہ اس سے تعطیل اور دہریہ ثابت نہیں ہو سکتی بلکہ اصل حال یہ ہے کہ ایزد سبحانہ کو بسبب بداعلیٰ کے مصروفوں کو ذلیل کرنا منظور ہے اس لئے کافر کو اپنے تسلط کر دیا ہے جو انکی شامت اعمال مجسم ہے۔

وقال يحو ايضا

أَمَانِي هَذَا وَاللَّيْمَا كَسْرِي سِحْرٌ
تَزُولُ بِهِ عَنِ الْقَلْبِ الرَّهْمُومُ

ترجمہ کیا اس دنیا میں کوئی ایسا سخی باقی نہیں رہا کہ اُس کے عطا وجود سے دل کے تمام غم جاتے رہیں۔

أَمَانِي هَذَا وَاللَّيْمَا مَكَانٌ
يَسْرُ بِأَهْلِهِ الْجَارُ الْمُعْتَمِمْ

ترجمہ کیا اس دنیا میں کوئی ایسا مکان نہیں کہ جس کے باشندوں سے اُنکا ہمسایہ مقیم خوش رہے یعنی وہ اُسکی مدارات کریں۔

عَلَيْنَا وَالْمَوَالِي وَالصَّغِيرَاتِ	تَشَابَهَتْ الْبَهَائِمُ وَالْعَبْدَانِ
اور غلام ہرگز معلوم ہوتے ہیں اور ایسے ہی غلام اور صحیح نسب لوگ۔ یعنی جہل سب پر غالب آگیا اور ملوک مالک شہسپائی انکو چھانجھنے لگے۔ غرض احرار و عبید میں کچھ تمیز نہیں رہی۔	
أَصْحَابِ النَّاسِ أُمَّ دَاءٍ قَدِيمٍ	وَمَا أَدْرِى أَدَا دَاءَ حَدِيثٍ
ترجمہ اور محکو معلوم نہیں ہے کہ یہ غلاموں کا مالک و سردار ہو جائیسی بیماری لوگوں میں پیدا ہوگئی ہے یا یہ قدیم مرض ہے۔	
كَأَنَّ الْخَرَّ بَيْنَهُمْ يَسْكِينُهُمْ	حَصَلَتْ بِأَرْضِ مِصْرَ عَلَى غَبِيضٍ
ترجمہ میں سرزمین مصر میں ایسے غلاموں سے ملا کہ گویا آزاد مرد ان میں مثل تیم ذیل و خوار ہی غلاموں سے مراد کا فور اور اُس کے اصحاب ہیں۔	
عُرَابٌ حَنْ لَهٗ رَحْمَةٌ بَوْمٍ	كَأَنَّ الْأَسْوَدَ اللَّاتِي فِيهِمْ
اللابی منسوب الی اللابیۃ وہی بلدۃ ذات حجارۃ۔ والسودان یسبون الیہا ترجمہ گویا کا فور و حشی اُن لوگوں میں ایک کالا کوا ہے کہ اُس کے گرد چیل یا اور مردار خوار اور اُو توجیٹھے ہوتے ہیں۔	
مَقَارِي لِأَخِيْمِمْ يَا حَلِيْمُ	أَخِيْمُ شَأْنٌ يَمْدَحُهُ فَمَا آيْتُمْ لَهٗوَا
ترجمہ میں اُسکی طرح پر مجبور کیا گیا تو میں نے ایک کتر احمق کو حکیم کہنا بہا اور لغو سمجھا کیونکہ یہ وصف نہیں ہے پس حکیم کہنا نہایت بہود و لغو ہوا۔	
مَقَارِي يَا بَنِي آدَى يَا لَيْسِيْمُ	وَلَمَّا أَنْ جَعَلْتُمْ دَائِي عَيْشًا
اسی ہو ضد الغصاحۃ۔ وابن آوی دویتہ اصغر من الکلب تنذر بالسنج یصیحا ترجمہ اور جب میں نے اُس کی بچو کہی تو پھونکری کو (جو گیسڈر کی ایک قسم ہے جو شیر سے آگے چلتی ہے اور حیوانات کو اُس کے آنے سے ڈراتی ہے) نہیں اور ناکس کہنا اپنی در ماندگی اور جبر گفتگو سمجھا کیونکہ عیان راجحہ بیان۔	
فَمَنْ فَوْعٌ رَأَى السَّلْمَةَ السَّقِيمُ	فَقَهْلٌ مِنْ عَاذٍ مَرَفَةٌ ذَا وَرَفِي ذَا
ترجمہ سو کیا کا فوری ستایش و جو میں محکو کوئی معذور رکھنے والا ہے۔ یعنی وہ یہ کہے کہ اُس کی طرح و جو بجات بے اختیار سی کی گئی کیونکہ بیمار بیماری کی طرت بزور دکھیلا جاتا ہے ایسا ہی میرا حال ہے۔ چنانچہ اگلے شعر میں اُس کی ہجو کا عذر بیان کرتا ہے۔	

إِذَا أَنْتَبَ الْأَرْسَاءُ مِنْ لَيْسِيحٍ	وَلَمَّا لَمِيَ الْمَيْبُتِيُّ فَسَنَّ الْأُزْمُ
ترجمہ جبکہ میری طرف ہی کسی کینہ کی جانب سے آئی اور میں بدکار کو ملامت کروں تو پھر کسکو ملامت کریں	
وقال وقد دخل عليه صديق له وبسببه تفاقه عليها اسم فانكح فيما اهداه له فقال	
يُذَا كَرِيحِي فَتَابَتِكَا حِلْمَةُ	وَلَقِي مِنَ الْيَسْتَدْرِ فِيهِ اِسْمُهُ
الندیشی من الطیب - وزیر اسمہ لغاتاک ترجمہ مجھ کو فالتاک کا علم اُسکو یاد دلاتا ہے اور ایک شہر خوشبو سے مرکب سے جس میں اُسکا نام لکھا ہوا ہے یعنی اُس کے احسان یاد آتے ہیں۔	
دَأْبِي فَتَى سَلْبَتْنِي الْمَنْوُونُ	وَلَكِنَّ تَلَدَرِ مَا وَلَدَتْ اُمْتُهُ
ترجمہ اور موت نے مجھ سے کیسے جو انفر کو چھین لیا اور اُس کی ماور نے نہ زنا کرنا کہ میں نے کس مرد کامل کو جاؤا	
وَأَكْتَتِ بِنَايِسَ وَ لَيْكِيْنِي	يُجِدُّ دُرِي دِيحِيَّةَ شَمْسِيَّةِ
ترجمہ اور میں اُسکو بھولنے والا ہوں اور لاپہن ہوں مگر خوشبو ہی فالتاک کو نہ ذکر کا سو گھننا یاد دلاتا ہے۔	
وَلَا مَا كَضَمُّ اِلَى صَدْرِي هَا	وَلَوْ عَلِمْتِ هَا لَهَا حَمِيَّةُ
ترجمہ اور فالتاک کی والدہ نے کیفیت اُس لڑکے کی بخانی جس کو وہ اپنے سینے سے لگاتی تھی یعنی اُس نے یہ بخانا کہ یہ لڑکا کیسا بہادر و خون ریز ہوگا۔ اگر یہ جانتی تو اُسکو اپنی چھاتی سے لگانا خوف میں ڈالتا۔	
بِمَضِي مَلُوْلَةُ لَيْصَمُ مَا لَدَةُ	وَلَيْكِيْنُهُمْ مَا لَيْصَمُ هَمْتُهُ
ترجمہ مصر میں بہت سے بادشاہ ایسے ہیں کہ وہ اُنٹے ہی اموال و بلاد کے مالک ہیں جکا مالک فالتاک تھا مگر اُن بادشاہوں میں فالتاک کی سبب و شجاعت نہیں ہو۔ کا فور پر نہ جھاڑتا ہے۔	
فَأَجْوُ دَمِيْنَ بَجْنِي دِهْمُ بَجْنِيَّةُ	وَأَحْتَمَدُ مِنْ خَمْدِي حَمُ دَمِيَّةُ
ترجمہ سو اُن بادشاہوں کی سخاوت سے اُسکا بخل عمدہ تھا۔ اور اُنکی تعریف سے اُس کی خدمت یاد قابل ستائش تھی کیونکہ اگر کوئی اُس کی خدمت کرتا تو کہتا کہ مسرت ہو کہ عطا میں سے بڑھا ہوا ہے یا یہ کہ سبب غایت شجاعت جہالک میں اپنی جان کو ڈالتا ہے اور یہ اُنکی حمد سے بہتر ہے۔	
وَأَشْرَفَتْ مِنْ عَلِيَّهِمْ مَوْتُهُ	وَأَنْفَعُ مِنْ وَجْدِهِمْ عَدْلُهُ
الوجدان یعنی - والعدم الفقر ترجمہ اور اُسکی موت اُنکی زندگی سے اشرف ہو کیونکہ سبب کر خیر کے اُس کی شہرت اُن سے زیادہ ہے اور اُنکی غنا سے اُسکا فقر مفید تر ہے کیونکہ وہ باوجود کم استطاعت اُن سے زیادہ فیاض تھا باوجود اُنکے غنا کے۔	

ذَاتَ مَنِيَّتِهِ عِنْدَكَ	لَكَ لَحْمٌ مَسْتَقِيمٌ كَمَا مَسَاءُ
----------------------------	---------------------------------------

ترجمہ اور بیشک ناک کی موت اُس کے نزدیک ایسی ہو جیسے شراب کہ وہ اُس کے انگور کو پلائی جاوے
یعنی سابق موت اعدا کا وہ مخرج تھا اب موت اُس کی طوت لوٹ پڑی اور اُسکو ہلاک کر دیا سو یہ ایسا
حال ہوا کہ جیسے شراب بجائے پانی انگور کی جڑ میں ڈال دی جاوے۔ یعنی شراب کی اصل انگور ہوا پھر
اُسکو اُس میں ڈال دیا۔

فَذَلِكَ الَّذِي عَابَهُ مَسَا ذُوهُ	وَذَلِكَ الَّذِي ذَاتَهُ طَهَّرَهُ
--------------------------------------	------------------------------------

العبد شدتہ اجمع ترجمہ میں یہ جو ناک نے شدت پایا اُسکا پانی تھا۔ اور یہ موت جو اُس نے چھٹی اُس کا
مڑہ تھا۔ خلاصہ یہ ہو کہ بطور مثل کہتا ہو کہ موت ناک نے جب اُسکو ہلاک کیا تو اُس نے شراب موت
پی اور اُسکا مڑہ چکھا۔ گویا اُس نے اپنی ہی شراب پی اور اپنا ہی مڑہ چکھا۔ کیونکہ موت خلق کا وہی باعث تھا۔

دَمْنٌ حَمَاتٍ الْأَرْضِ عَنْ نَفْسِهِ	حَرَىٰ أَنْ يَبْيُضِقَ بِهَا جِسْمُهُ
--	---------------------------------------

حری خلق و حقیق ترجمہ جسکی ذات عالی سے روئے زمین تنگی کرے تو لائق ہو کہ اُس سے اُسکا جسم تنگ
ہو جائے یعنی اُس کی بلند ہمت تمام زمین میں تو آہنیں سکتی جسم میں کیسے آوے ناچار مر گیا۔

وقال يذكر مسيره من مصر ويرثي ناكيا

حَتَّامٌ مَخْنُوعٌ نَسَارِي الْجَبْحِيِّ الظَّلِيمِ	وَمَا سَمِعْنَا إِذْ غَلَّتْ ذَا لِقَادِمٍ
---	--

حتم الی منی و حذفت الالف من مالا اختلاطاً بحسب و کثرة استنساہا و کذا لک فیہ دو لام والی م و عم و مم۔ بخیر لایبنا
فی الجیح علی الاصل۔ و انجم اسم اجنس اراد انجوم لالثر یا کقولہ تعالیٰ و بالجعم ہم بہتدون ترجمہ ہم کہتا ناک
ستاروں کے ساتھ مار چکا ہے شب میں ملیں اور ستاروں کا تو یہ حال ہو کہ نہ وہ مشترکوں کی طرح
موزے پہنکر ملیں اور نہ انسان کی طرح قدم پر مینی وہ تو بے محنت چلتے ہیں اور کوا اور ستاروں کو چلنے میں
تکلیف اٹھانی پڑتی ہو پس ہمارا اور اُنکا ساتھ کیسا۔

ذَكَ لَا يَجْبُرُ يَا جَفَانٌ يَحْيِيَتْ بِهَذَا	فَقَدْ الشَّرْفَاءُ عَرَبِيَّتْ بَاتَ لَمْ يَمْنَمِ
--	---

ترجمہ اور وہ ستارے اپنی آنکھوں میں بیداری کی وہ تکلیف نہیں پاتے۔ جو سافر کہ رات بھر نہیں
سویا اپنی آنکھوں میں پاتا ہو یعنی میں پھر ہماری اور ستاروں کی رنات کیسے بنے۔

سَيُودًا لَتَمْسُ مَتَابِئِضٌ أَوْ جُهْمًا	وَلَا تَسْبُو دَمِيضًا الْعُدْرَةَ وَاللَّحْمَ
--	--

العذر جمع عذراء و اسکن الذال و فی الاصل متحرک و ہوا فوذ من فذال الذال و ہوا السیر الذی کیون علی ضد یسا

فاستیر للشرافنا بت فی موضع العذار۔ واللم جمع لمۃ وہی الشعر الذی لمیم بالمتکب ترجمہ سفرین آفتاب ہمارے سفید چہرے کو سیاہ کر دیتا ہے اور رخسار کے اور سر کے بالوں کو جو بسبب پیری سفید ہو گئے ہیں سیاہ بنین کرتا۔ کہ ہم از سر نو جوان ہو جائیں۔

وَكَانَ حَاكِمًا فِي الْحِكْمَةِ وَاجْتِنَاءِ | لِوَأَحْكَمَكُنَا مِنَ اللَّهِ نِيَابًا إِلَى حَكِيمٍ

الحکم اسم حکم ترجمہ اور حال یہ ہے کہ حکم میں دونوں کا حال ایک تھا اگر ہم دنیا میں کیسکو حکم دیتے یعنی وہ یہ ہی حکم دیتا کہ اگر سورج چہرہ کا رنگ سیاہ کرتا ہے تو چہرہ اور سر کے بال میں سیاہ کرے مگر شیتا یزدی سے لا چاری ہے۔

وَتَشْرَبُ الْمَاءَ لَا يَنْفَكُ مِنْ سَفَرٍ | مَا سَارَنِي الْغَيْمُ مِثْلَهُ سَارَنِي الْأَدِيمُ

الادیم جمع ادیم ترجمہ اور ہم نے پانی کو ایسے حال میں چھوڑا ہے کہ وہ کبھی سفر سے جدا نہیں ہوتا اور ہمیشہ سفر کرتا ہے۔ جو پانی اول ابر میں چلتا ہے وہ پھر شکیزون میں چلتا ہے یعنی وہ ہمارے ساتھ برابر سفر کرتا ہے۔

لَا بُعِثُ مِنَ الْعَيْسِ الْبَكِيَّةُ وَذَيْبَةُ بِنَا | تَلْبِيءُ مِنَ الْحَمْرِ أَوْ دُجَيْبِي مِنَ التَّعْظِيمِ

العيس الابل ایضاً ترجمہ میں اپنے شتران سفید سے بغض نہیں رکھتا کہ انکو سفر سے دور دراز میں لٹاڑتا پھرتا ہوں مگر باعث دوام سفر یہ ہے کہ میں اُس کے ذریعہ سے اپنے دل کو غم سے بچاتا ہوں اور اپنے جسم کو بیماری سے۔ دلو کو غم سے بچانا اس سبب ہے کہ سفر میں میرا دل بھارتہتا ہے اور اسخیا اور اپنے قدر دانوں سے ملکر غم غلط ہو جاتا ہے۔ اور صحت جسمی کی وجہ یہ ہے کہ ریاضت اور صاف ہوا باعث صحت جسمانی ہے۔

طَرَدْتُ مِنَ مِصْرَ أَيْدِيهَا بِأَرْجُلَيْهَا | حَتَّى مَرَقَتْ بِهَا مِنْ جَوْشَنِ وَالْعَلَمِ

جوش و علم ہوضمان۔ و مرقرن خرچن مثل اسہم سرتہ سیرا ترجمہ میں نے معرے اُنکے اگلے دوپانوں بذریعہ پچھلے دونوں پانوں کے ہنکائے یعنی شتر بھرتے تھے پس گویا دونوں پچھلے پانوں اگلے پانوں کو ہنکاتے تھے یہاں تلک کہ وہ شتر مقامات جوش و علم سے نیر کے مانند جلد نکل گئے۔

تَبَّرْنِي لَهْنًا نَمَاهَا لَدَا وَمَسْتَهْجَلَةً | تَعَارَضَ الْجَدَانُ الْمَخَاةَ بِالْجَحْوِ

تیری تعارض۔ والدہ الغلاہ المستویۃ۔ دارا و بنعام الدواخیل شہبہا بانعام سرعنا و طواعنا تاء اول جمع جدیل وہی الاذنتہ ترجمہ شتر رخسان میدان ہوا زمین گھوڑے زین بندھے شتروں سے تیز روی میں مقابلہ اور برابری کرتے تھے اس طرح کہ شتروں کی ڈھیلی ہماوں کا گھوڑے اپنی ڈھیلی

لگاموں سے سارنہ کرتے تھے۔ یعنی کھوڑے جو اونچی گردن کر کے چلتے تھے اُنکے لگام ایسے ہی ڈھیلے تھے جیسے شتروں کی چارین۔ غرض کوئی ہمارے ہمراہیوں میں سے شتر سوار تھا اور کوئی اسپ سوار اور دونوں تیز جاتے تھے۔

بِنِي غَلْبَةِ اَخْطِي وَ اَمْرًا اَحْمَمَ وَ دَهْمًا
بِمَا لَيْقِينَ رِضًا الْاَيْسَارَ بِالْمَتْرِ لَيْحَ

الایسار جمع میسر بالتحریک دہم الذی نخرون بالجورد۔ ویتقار عون علیہا بالقدرح وپوشی کانت تقطعہ بجالیئہ والزم السہم ترجمہ میں معرے ایسے نوجوانوں کے ساتھ چلا جھون لے اپنی جاہن سبب درسی و مصاب سفر خطر میں ڈال دی تھیں اور وہ اُن مشکلات پر جواہ میں پیش آویں ایسے راضی ہو گئے تھے جیسے تار با لوگ اس تیر پر راضی ہو جاتے ہیں جو اُنکے نام رینگے۔

تَبَدُّدًا وَاَنَا كَلَّمْنَا الْقَوَارِضَ عَمَّا نَمَلُّهُمْ
عَمَّا حُمِّدَتْ خُلِقَتْ سَوَادًا اِبْدَانًا لَنْتَهُ

ترجمہ جبکہ وہ نوجوان اپنے حاموں کو سر سے اُٹا رکھتے ہیں تو اُنکے عامہ سیاہ جو بے دہان بند کے خلوتی ہوتے ہیں ہماری نظروں میں ظاہر ہو جاتے ہیں۔ یعنی اُنکے مو سے سر کے سیاہ عامے معلوم ہونے لگتے ہیں عرب کی عادت ہے کہ عامے کا کچھ حصہ بطور دہان بند اپنے چہروں پر ڈال لیتے ہیں۔ اور کچھ حصہ سر پر رکھتے ہیں۔ غرض یہ ہے کہ وہ امر و زین اُن کے ریش نہیں ہے کہ بجائے دہان بند شمار ہو اور اُن کا امر دہانہ اگلے شعر میں مذکور ہے۔

بِيضِ الْقَوَارِضِ طَعَانُونَ مَرْمُحُونَ
مِنَ الْقَوَارِضِ شَلَالُونَ بِالْمَعْمَرِ

ترجمہ وہ غلام سفید رنار ہیں اور جو سوار اُن سے لڑتے ہیں اُن کے نیزے مارے ہیں اور اُن کے چوپائے اور شتروں کو ہٹا کر لیجانے والے ہیں۔

كَدَّ بَلْعُوقًا اِبْقَانًا هَمَّ حَوْقَ طَائِقِيهِ
وَكَلَيْسَ يَبْلُغُهُ مَا فِيهِمْ مِّنَ الْبَهْمِ

ترجمہ انھوں نے سسی قتال کو نیزہ کی طاقت کی حد سے زیادہ پیچھا دیا اور نیزے اُنکی ہتھوکی قدر کو نہیں پہنچتے۔

رِنِي الْجَاهِلِيَّةِ اِكَاثَةً اَنْتَ الْفَسْهُمُ
مِنْ طَيْبِ مِهْنَةٍ بَدِي الْاَشْهُرِ الْخَرَمِ

الاشہر الخرم اربعة ذوالقعدة وذوالحجة والخرم در جب ترجمہ وہ کثرت جدال و قتال میں ایسے ہیں جیسے یامام جالبیہ کے لوگ گمراہی جاہن سبب اسلکے کہ وہ قتل کو پسند کرتے ہیں اشہر حرام میں ہیں۔ یعنی جیسے ایام جالبیہ میں آہ ہاے مذکورہ میں جدال بالکل موقوف ہو جاتا تھا اور عرب بخوف رہتے تھے ایسا ہی اُن لوگوں کو خوف قتال ہرگز نہیں ہے۔ یعنی باوجود مصروفیت جنگ شادان و فرمان ہیں۔

نَاشُوا الرِّسَّ مَاحًا وَ كَانَتْ كَيْدًا نَاطِقَةً
فَعَلِمُوا هَا صِيَاخَ الطَّيْرِ فِي الْبَهْمِ

ناشہ اتنا دلوا۔ والہم جمع بہتہ وہو الشجاع وھیاح الطیر تیریدہ صوت الراح اذا طمنوا بالابطال ترجمہ
 انھوں نے نیزے سے ہاتھ میں جب پکڑے تو وہ نیزے مثل جاو غیر ناطق تھے سو ان جو انون نے پرندوں کیسی
 بولی جب وہ دیروں کے اجسام میں بیگن انکو کھادی یعنی بوت ظن نیزہ ان سے آواز نکلتی ہے۔

تَحَدَّيْنِ الرَّكَّابِ بِنَايِنِهَا مَشَارِفُهَا | خُصْرًا قَرَأَ سَهْمًا فِي الرَّيْلِ وَالْيَمِينِ

حدت الساقۃ اسرعت۔ والفراس جمع فرس وہو لبیر بمنزلہ الحمار للذابت۔ والریل والینم تہان ترجمہ
 ہماری سواری کے شتر بکواسیے حال میں جلد جلدے جاتے ہیں۔ کہ ان کے ہونٹ یعنی لب سفید ہیں کیونکہ
 وہ سبب سیر کرنے سے ممنوع ہیں اور انکے سیم سبب سبزی گیاہ ہا سے رعل اور نیم جن میں وہ گزرتے
 ہیں سبزیوں۔

مَعْلُومَةٌ بِبِطَانِ الْعُقُومِ نَضْرِبُهَا | عَنْ مَنِيبَةِ الْعَسْبِ نَبْنِي مَنِيبَةَ الْكُرْمِ

معلومتہ مشدودۃ افزا بہا حال ترجمہ سبب چاہا سے سواران انکے منہ بند تھے یعنی سوار بلحاظ سرعت
 سیر انکے چابک اراتے تھے اور انکو چرنے نہیں دیتے تھے اور ہم انکو اراتے تھے چراگاہ گھاس سے طرف
 چراگاہ کرم کے۔ خلاصہ یہ کہ ہماری تیز روی اس خیال سے تھی کہ ہم کسی کرم کے پاس نہیں۔

وَأَيْنَ مَنِيبَةٍ مِنْ بَعْدِ مَنِيبَتِهِ | أَيْ شَجَاعٍ قَرَأَ نَجِيعَ الْعُرْبِ وَالنَّجْمِ

الفرج الفعل لانه مقترخ ای مختار من الابل اولانه يفرع الساقۃ وہو ایضا السید ترجمہ اور چراگاہ کرم
 کہاں ہو بے چلے جانے البو شجاع سید عرب و عجم کے جو چراگاہ کرم تھا۔

لَا قَاتِلَ آخِرًا فِي مَعْبَرٍ تَقْصِدُهُ | وَلَا كَلِمَ تَحَدُّثُ فِي النَّاسِ كَلِمَةً

ترجمہ مہر من کوئی دوسرا فاک نہیں ہے جس کے پاس ہم جائیں اور نہ اس کا بخشش میں کوئی خلیفہ نام
 لوگوں میں ہے۔

مَنْ لَا تَشَاءُ بِهِمُ الْإِحْيَاءُ فِي شَيْئٍ | أَمْسَى نَشَاءُ بِهِمُ الْأَمْوَاتِ فِي الرِّبِيِّ

الرم النظام البالیتہ۔ واشیم الخلیق ترجمہ فاک وہ شخص تھا کہ تمام زندوں میں بلحاظ خلعت اسکا کوئی
 شایہ نہیں ہے۔ ہا سے انوس آب اس کے مشابہ اموات بوسیدہ استخوانوں میں ہوں گے۔

عِدْمَتُهُ وَكَانَتْ سِرْمَتْ أَطْلَبُهُ | قَمًا تَزِيدُ فِي الدَّيْنِ عَلَى الْعَدَمِ

ترجمہ میں نے اسکو لگ گیا اب جو پھر تاہوں گویا اسکو تلاش کرتا ہوں سو وینا اس کے معدوم ہونے کے
 سوا کچھ جکو زائد نہیں تھی۔ کیونکہ اسکی مانند کوئی نہیں لہا۔

مَا زِلْتُ أُضْحِكُ أَجْكَ كَلِمًا نَظَرْتُ | إِنْ مَنِ اخْتَصَبْتَ أَخَا نَهْمًا يَدِمُ

فی الکلام مخدوف بہ تیمم یعنی تقدیرہ اختصبت انخافا بدم فی قصدہ او المیرا لہ ترجمہ اب میں ہمیشہ اپنے
شتر دن کو بنساتا ہوں جبکہ وہ اس شخص کو دیکھتے ہیں کہ جس کے پاس جانے میں اسباب دوری و صعوبت
انکے موزے غن سے رنگین کئے گئے ہیں۔ یعنی اگر شتر ان جومات میں جھنٹے جو خاک مگرین بنظر عمار امیر فرزند ہستے

أَبِيهِمْ هَاهُنَا أَضْنَامُ أَشْأَجِدْهَا | وَكَأَشْأَجِدْ فِيهَا عِقَّةَ الصَّخِيمِ

الا ضنام مقور لا تعقل جاو ترجمہ اب میں اپنی سراریوں کو ایسے امر میں ہنکاتا ہوں جنکو میں مثل بت بے
حس و حرکت دیکھتا ہوں کہ عطا کی طرف انکے دل میں کچھ رغبت نہیں ہے اور اس عیب پر انہیں پرہیزگاری
بت کی سی نہیں دیکھتا۔ یعنی کاش وہ مثل بت صاحب عفت ہوتے مگر ان میں بدیان بھری ہوتی ہیں
پس بت سے بدتر ہیں۔

حَتَّى دَجَبْتُ وَأَقْلَرَجِي قَوْلَ أَيْلٍ مِرْلِي | أَلْجِدُّ لِلْسَيْفِ لَيْسَ الْجِدُّ لِلْقَلَمِ

ترجمہ یہ معاملہ بیان تک گذرا کہ میں نا کام اپنے وطن کو واپس آیا اور میں خوب جانتا تھا کہ شرف مجد بزرگ
شمشیر حاصل ہوتا ہے نہ بواسطہ قلم کے۔

أَكْتُبُ بِمَا أَبْدَأُ بَعْدَ الْكِتَابِ بِهِ | إِنَّا لَمَّا نَحْنُ لِلْأَشْيَاءِ كَالْحَدِيدِ

الکتاب مصدر۔ و ہذا حکایتی قول القلم ترجمہ میری قلم مجھ سے یہ کہتی تھی کہ پہلے شمشیر سے لکھو یعنی خوب شمشیر لکھو
اور بعد اس کے تو جو شعر کہنا چاہے ہمے لکھو کیونکہ ہم تلواروں کے لئے مثل خادان ہیں۔

أَضْمَعْتَنِي وَدَدَائِي مَا أَشْرَبْتُ بِهِ | إِنَّا نَعْفَلْتُ فَمَا إِنِّي رَكْبَةُ الْعَهْمِ

ترجمہ تلون کو جواب دیتا ہے کہ تم نے مجھ کو اپنی راستے سنائی اور میری دوا دہ ہے جس کی طرف تم نے اشارہ کیا
یعنی شمشیر زنی سوا اگر بعد بھانے کے میں تعمیل میں غفلت کروں تو میرا مرض کم فہمی ہو جسکا کچھ علاج ہی نہیں ہے۔

مِنْ أَكْتَفَنِي بِسُوءِ الْهِنْدِي حَاجَتِي | أَجَابَ كُلَّ سُؤَالٍ عَنِ هَلْ بَلِكِي

ترجمہ جو شخص بغیر شمشیر ہندی کے اپنی حاجت طلب کرے گا تو وہ ہر سائل کو جو اس سے پوچھے گا کہ کیا تو نے اپنا
مطلب حاصل کیا تو وہ کہے گا کہ نہیں۔ یعنی کیا میری بے شمشیر مکن نہیں ہے۔

تَوْهَمًا تَقْوَمُ أَنْ الْفَجْرُ قَمَرٌ بَيْتًا | وَفِي التَّقَرُّبِ مَا يَبْدُو عَوَالِي النَّهْرِ

ترجمہ اس قوم نے جگہ کے پاس ہم مدح ہو کر گئے یہ وہم کیا کہ یہ شاعر رزق سے عاجز ہو کر ہمارے پاس آیا ہے
اور واقعی امر کے پاس جانے میں ہمتوں کا باعث موجود ہے۔ یعنی وہ مجھ کو محتاج عاجز سمجھیں گے۔

وَلَمْ تَنْزَلْ قِلَّةَ الرِّضَا بِتَطَاعَةٍ | بَيْنَ الرِّجَالِ دَلْوٌ كَالْوَادِ وَكَوَيْلِ حِمِّ

ترجمہ اور طلت الرضا ہمیشہ مردوں کے پاسی ملاؤ کہ القطار کرنے والی ہے۔ اگرچہ وہ تیرا بتی ہی ہوں۔

أَيُّدٍ نَشَانٍ مِّمَّ الْمُصْطَوَلَةِ الْمُحْتَدِمِ	فَلَا زِيَارَةً لَّا أَنْ تَرُدُّوهُمْ
<p>انخدم جمع مخذم و ہوا سبب القاطع ترجمہ سوا یہی نا انصافوں سے ملاقات کی کوئی صورت نہیں ہو کر یہ کہ آنے و دہانہ ملاقات کریں جو شمشیر صیقلدار پران کے ساتھ پیدا ہوئے ہیں۔ اور وہ ہاتھ میرے اور میرے ساتھیوں کے ہیں۔ مطلب یہ ہے کہ اب میرا ارادہ ملاقات ہو تو ان کے قتل کے واسطے۔</p>	
مِنْ كُلِّ قَاضِيَةٍ بِالْمَوْتِ شَقِيَّةٍ	مَا بَيْنَ مُتَّقِمِهِ مِنْهُ وَ مُنْتَقِمِهِ
<p>ترجمہ وہ تلوار ایسی ہو کہ اُس کی دھار دریا میں منتقم منہ یعنی ظالم اور منتقم یعنی مظلوم کی موت کا حکم کرے۔</p>	
صَهْنًا قَوَّيْمًا هُنَّ هُنَّ مَنَا وَقَعَتْ	مَنْ قِيمَ الْكُوْمَرِيِّ الْاَبْدَعِي لَا الْكُزْمِ
<p>الوم خستہ الاصل و بخل۔ واکرم القصر۔ و ناقہ کزما و اذا قصر خطاها ترجمہ بننے اُن شمشیروں کے قبضہ اُن نا انصافوں سے بچائے یعنی بننے اپنی تلوار میں اُن کے قبضہ میں نہیں دین اور وہ ہمیں ہماری تلوار میں چھین نہ سکے سو وہ ایسے ہاتھوں میں نہیں آئیں جو موقع خست اصل و بخل اور نا کایا بی کے ہوں بلکہ وہ ہمارے پاس رہیں اور ہم شمشیر زنی کے استاد ماہر ہیں۔</p>	
هَرُونَ عَلَى بَصِيٍّ مَا شَقَّ مَنْظَرُكَ	فَاِنَّمَا يَقْطَعُ الْعَيْنَ كَالْحَلِيمِ
<p>من روی منظرہ بالرفع یرید ما صعب و دیتہ من ردی بالفتح فان المراد شق البصر و فتحه باقتضائه النظر ایسہ و انکنا یتہ علی البصر و فی الروایۃ الادلی لما و معنی شق من قولہم شق علی ہذا امر ترجمہ تو اپنی بینائی پر آسان کرے جس کا دیکھنا اُسکو گران ہو یعنی اُن امور کے دیکھنے سے جو جھکو پائسند ہوں دل تنگ مت ہو کیونکہ آنکھ کی بیداریاں مثل خواب و خیال کے ہیں جھکو کچھ بقاء پائداری نہیں ہے۔ سے بیک نظریک ساعت بیکدم + دگرگون میشو و احوال عالم۔</p>	
وَلَا تَشْكَيْ عَلَى بَلْعِي فَتَشْمِتُهُ	شَكْوَى الْجُرْمِ عِزِّي الْبُزْبَانِ وَالْوَرْمِ
<p>الزبان جمع غراب۔ و الورم خسیس الطیر ترجمہ اور تو کسی مخلوق سے اپنی تکلیف کا ایسا شکوہ نہ کر جیسا جرح شخص کو توں اور مردار خوار پرندوں سے کرتا ہے اور ایسا کرے گا تو تو اُس کو خوش کرے گا۔ خلاصہ یہ ہے کہ اس زمانہ کے لوگ عداوت پیشہ ہیں اُن سے شکوہ اور اظہار اپنی تکلیف کا کرنا ایسا ہے جیسا کوئی رخص مردار خوار جانوروں سے جو اُس کے گرد پیش اُس کے گوشت کھانیکو جمع ہوتے ہوں شکوہ کرے۔ جہلا نہیں رحم کیسا۔</p>	
وَكُنْ عَلَى حَبْنٍ رِلَلْنَا مِنْ شَشْرِهِمْ	وَلَا يَغْرَبُكَ مِنْهُمْ كُنْ مِنْهُمْ مَبْتَسِمًا
<p>ترجمہ اور تو لوگوں سے بپتارہ اور اپنے صدر کو اُنے چھپانا رہ تاکہ اُنکو تیرے ستانے کی زیادہ جرت نہ ہو اور ہنسنے والے کے دانت جھکو فریب نہیں۔ کیونکہ اُس کے دل میں تیری عداوت ہے۔ گو بظاہر ہنستا ہے</p>	

غَاغُ الْوَقَاءِ نَمَا تَلْتَمَأُ فِي عِدَّةٍ	وَأَعُوذُ بِالْحَقِّ فِي الْاِتِّخَاذِ وَالْقَسَمِ
ترجمہ وناے عدہ غاب ہو گیا اب تو اسکو کسی وعدہ میں نہ کیا۔ اور راستی گفتار بہت کم رہ گئی نہ اس کا پتہ لوگوں کے خبر دینے میں ہو اور نہ قسم میں۔ انکا جھگو کسی امر کی خبر دینا اور قسم کھانا دونوں جھوٹ ہیں۔	
سُبْحَانَ خَلْقِ نَفْسِي كَيْفَ لَدَتْهَا	رَبِّمَا الْفَعْرُوسُ تَرَاهُ حَايَةً الْأَلَمِ
ترجمہ میری جان کا پیدا کرنے والا پاک ہو اور عجیب القدرت۔ اُس نے میری نفس کی لذت کس طرح مصائب میں کر دی۔ جبکو اور نفوس نہایت درد سمجھتے ہیں۔ یعنی یہ عجیب بات ہے کہ میرا نفس ہالاک میں پڑنے سے تملذذ ہوتا ہے۔	
أَلَا هُمْ يَعِجِبُونَ مِنْ تَجَلِّي نَوَائِبِنَا	وَصَبْرِي حَتَّى عَلَا أَخْدَانِي الْمُحْطَمِ
المحطم بالضم جمع حطم وبافتح جمع حطتہ وہی من اسارا نارا و المحطم الکسر ترجمہ زمانہ تعجب کرتا ہے کہ میں اُس کے مصائب کو کیسے اٹھالیتا ہوں اور میرے نفس کے صبر سے اُس کے حوادث شکنندہ ہے۔	
وَقَدْ يَضِيغُ وَنَحْمُ كَيْفَ مَدَّ نَدَا	فِي عَيْلَتِي أَمْتِيهِ مِنْ سَالِفِ الْأُمَمِ
ترجمہ میرا وقت اور عمر مخالفت نالہاں زمانہ میں بیکار جاتا ہے۔ کاش میری عمر کی مدت غیر امت موجود ہاں یعنی زمانہ پیشینان میں جو عداوت تھے گزرتی۔ شکایت اہل زمانہ کرتا ہے۔	
أَتَى النَّارَ مَنَ بَنِي كَانِي سَبِيحَتِي	فَسَمَّ هُمُ دَائِلُنَا عَلَى الْهَرَمِ
الہرم الکبر والبعز والخوف دہرایا نالہ شیخ فی کبرہ ترجمہ رہتا ہے زمانہ سابق اُس میں جب آئے کہ زمانہ جوان تھا۔ اُس نے زمین خوش رکھا اور اٹلی مراد میں پوری کہیں۔ اور ہم اُس میں اُس کی حالت پیری میں آئے یعنی پیدا ہوتے اُس وقت اُس کے پاس خوش کرنے کا سامان بسبب ضعف پیری نہ تھا۔	
وقال يسح عضد الدولة ويذكر الورد	
قَدْ صَدَّقَ الرَّبُّ دُنِي الَّذِي زَعَمْنَا	أَأَنْتَ صَبَّرْتِ مَشْرُكَ دِيَمْنَا
الذیم جمع ویتہ وہی المطر الساکن اللام ترجمہ مدوح نے اپنے ہمنشینوں پر گلاب کے پھول بکیرے تھے اسلے کہتا ہے کہ گلاب جو بزبان حال کہتا ہے سچ ہے کہ تو نے اُس کے بکیرے کو شل باران دائم کے کر دیا۔	
كَيْفَ كُنَّا مَا عَرَفَ الْهَوَاءُ بِسَبِّهِ	بِحُجْرٍ حَوَائِي مِثْلَ مَا رِيَّهُ عَنَّمَا
العلم شجر لیلین الاعصمان حمرا ریشہ بہ بنان ابجوری ترجمہ گویا ہوا کہ اُس کی بکیرے سے موج زن ہو ایک دیا ہے کہ اُس نے شل اپنے پانی کے علم کو جمع کر لیا ہے۔ کثرت بکیرے کو بیان کرتا ہے اور کثرت گل کو مجسمہ علم	

سے تشبیہ دیتا ہے۔

ثَابِتُهُ نَابِثُهُ نَابِثُهُ الْمَسْبُوبُونَ دَمًا	وَكُلُّ قَوْلٍ يَفُوقُهُ حِصْمًا
---	----------------------------------

ترجمہ اُن بچوں کا بکیرنے والا وہ شخص ہے جو اپنے دشمنوں پر شمشیر ہائے خونچکان کو پرانگندہ کرتا ہے یعنی وہ دوستوں پر پھول بکیرنے والا۔ دشمنوں پر خون برسانے والا ہے۔ اور جو بولت ہے سراسر کلمات حکمت بولتا ہے۔

وَالنَّجِيلُ قَدْ فَصَّلَ الصِّيَامَ بِهَا	وَالنَّعْمَةُ الشَّيْءَاتِ وَالنَّقْمَةُ
--	--

فصل العقاب والظلم فیہ انواع الخرز فبصل کل نوع تم فصل بین الانواع بذہب او غیرہ بذہب الاصل ثم سبی نظم العقد تفصیلاً ترجمہ اور وہ اپنے گھوڑوں کو فارت کے لئے متفرق کرتا ہے اور اُنکے ذریعے جاگیں اور کامل نعمتوں کو دوستوں کے لئے اور انتقام اور عذاب کو دشمنوں کے لئے تہ تیغ مناسب پر دتا ہے الفیاع ہی العتارات والمرد با الاطلاق۔

فَلْيُرْنَا الْوَمْرُؤُا اِنْ شَكَا سِيَدًا	اَحْسَنَ مِنْهُ مِنْ مَجْرِدٍ سَلِيمًا
---	--

نصب احسن بمرنا والضمیر فی منه لاورد۔ فی جوہ من رومی ذکر الممدوح من رواہ جوہا فظہیر ترجمہ اگر گل ممدوح کے ہاتھ سے شکایت کرے کہ اُس نے مجھے بسبب بکیر کے پریشان اور متفرق کر دیا تو اُسکو لازم ہے کہ وہ ہکو اپنے سے اچھی چیز دکھلائے کہ وہ اُسکی ہاتھ کی بکیر سے بچی ہو۔ یعنی اُس کی بکیر اور بخشش سے درہم اور ذانیہ تو بچے ہی نہیں جو گل سے عمدہ اور احسن ہیں۔

وَقُلْ لَوْ كُنْتُمْ خَيْرًا مِمَّا تَكْفُرُونَ	وَأَنْتُمْ عَزَّوَجَلَّتْ بِكُمُ الْحَكْرُمَا
---	---

ترجمہ اذر گل سے کہہ دے کہ تو اُس چیز سے عمدہ نہیں جس کی بکیر کا وہ عادی ہے اور سوائے اسکے نہیں ہے کہ اُس کے ہاتھ نے تیری بکیر کو اپنی کرم کا تنوید نظر بد کے دین کے لئے بنایا ہے کہ اُس کو کسی نظر نہ لگے۔

حَقُّ قَابِضٍ الْعَيْنِ أَنْ تَصَابَ بِهَا	أَصَابَ عَيْنًا بِهَا يُعَانُ عَمًا
--	-------------------------------------

ترجمہ یہ کام یعنی تیری بکیر اُس نے خوف نظر دیکھا ہے کہ کہیں اُسکو لگ بجائے پھر نظر بد کو کوسا ہے کہ جو نظر اُسکو لگے وہ اندھی ہو جائے۔

وقال يوح سيف الدولة وكان قد توقف عن الغزولما سمع بكرة عدد جيش الروم

فانشده بغيرة أبيض

نُؤُودُ وَيَا دَا مَا نَجِبَتْ لَهَا حُفْنُ	وَنَشَقَالُ فِيهَا غَيْرُ سَكَا بِهَا إِذْنَا
---	---

ذاتة العيون

المنفی دا حد المنافی وہی الموضع الی کان باہلو حاترجمہ اب ہم اس دریا میں جاتے ہیں جہاں رہنا پسند
ہیں کرتے۔ یعنی دریا دریا پر چرنا چاہتے ہیں اور اس کے باشندوں کے سوا اور شخص یعنی سیف الدولہ سے
وہاں جانے کی اجازت چاہتے ہیں۔ تاکہ ہم وہاں طلبہ جا کر سکول میں۔

نَعُوذُ بِهَا الْآخِذَاتِ لَنَا الْمَدِينَا | عَلَيْهَا الْكَمَا أَهْلُهَا لَنَا الْكَلْبَا

المدنی البعد والغایۃ ترجمہ ہم اس دیار کی طرف ایسے گھوڑے روانہ کرتے ہیں جو ہمارے لئے نہایت فاصلہ
کو طے کر جائیں۔ یعنی وہ تیز اور سبقت کرے گا۔ اور اپنے دیار میں یہ دیرینہ سلاح بند سوار ہیں کہ جو اپنے
گھوڑوں پر سبب کر رہے ہیں ان کے نیک گمان رکھتے ہیں کیونکہ بد رویہ اُن کے بارہا فخر مند ہوتے ہیں۔

وَنُصِفِي الَّذِي يَكْنَىٰ اَبَا الْحَسَنِ الْهُوَيْ | وَنُحِضِي الَّذِي يُسَمِّي الْاَوْلَادَ وَالْمَكْنَىٰ

ابو الحسن ہوتی بن عبدالمصطفیٰ المدنی ترجمہ اور ہم اس شخص سے جس کی کنیت ابو الحسن ہو محبت
خالص رکھتے ہیں۔ اور اس کی اطاعت کے سبب اس ذات پاک کو خوشنود کرتے ہیں جس کا مبارک نام اللہ
ہو بل جلالہ اور اس کی کنیت کو تو نہیں کیونکہ وہ لم یلد ولم یولد ہو۔

وَقَدْ عَلِمْنَا رُؤْمَ الْمُتَّقِينَ اَتَانَا | اِذَا مَا تَرَكْنَا اَرْضَهُمْ وَخَلْفَانَا

ترجمہ اور بیشک بدعت رومیوں نے بالیقین پایا ہے کہ ہم جب انکی سرزمین کو پہنچے چھوڑتے ہیں تو ہم خود
اُن پر لوٹ پڑتے ہیں۔ تو انکو ہمارے پاس آنے پر مطمئن نہ ہونا چاہئے۔

اِرَانَا اِذَا مَا الْمَوْتُ صَوَّرَ فِي الْوَعْنَى | اِكْتِنَانَا اِلَىٰ حَاجَاتِنَا الصَّهْبِ وَالطَّنَانَا

مرحہ برزخ نظر ترجمہ اور بارہا بیشک یہ حال ہے کہ جب جنگ میں موت پھیل پڑے تو ہم اپنے مفاد پر اصرار کرنے
کے لئے شمشیر زنی اور تیرہ بازی کو اپنا لباس کر لیتے ہیں اور اس سے کامیاب ہوتے ہیں۔

قَصْدًا نَالَهُ قَصْدًا الْحَبِيبِ لِعَتَاؤِنَا | اِلَيْنَا وَتَمَلَّنَا لِلتَّسْوِيفِ هَلْ تَمَلَّتْنَا

لغزہ مرقوع باحبیب فوقال۔ و قوله لَنَا قَالَ الْوَادِیُّ الْبَلَّتِ الْيَتَا فَاذِلَّ عَلِيمَا النَّوْنِ الشَّدِيدَةَ فَخُذْ الْبَاءَ
لَا تَقْدَارُ السَّكِينِ ثُمَّ اشْبَحْ فَتَمَّ النَّوْنُ فَضَارَ الْبَاءُ۔ وَ مِنْ فَمِ الْيَمِّ فَطَلَبِ السُّيُوفِ مَخَاطِبَةً مِنْ بَيْتِ كَقَوْلِهِ تَسَالَى
اَوْ ظَلَمَ سَاكِنُ ثُمَّ اسْقَطَ الْوَادِیُّ الْبَلُّوَالْاِجْتِمَاعِ السَّكِينِ ثُمَّ اشْبَحَ الْفَتْحُ تَرْجِمَهُ بِنِ سَوْتِ كَا قَصْدِ كَمَا اِيَّ اِشْتِيَاقِ
سے جیسے اس شخص کا قصد کیا جاتا ہے جبکہ دیدار محبوب ہو اور ہم نے اپنی تلواروں سے کہا کہ ہمارے پاس
آؤ کہ یہ وقت شمشیر زنی کا ہے تاکہ تمہارے ذریعے دشمنوں کو قتل کریں۔

وَيَخِيلُ مَحْشُوْنَا هَا الْاَمْسِيَّةَ بَعْدَهَا | تَكَلَّدَ سَنَ مِنْ هَذَا عَلَيْنَا وَمِنْ هَذَا

الکدرس الجمع وکدرس جمع وکب بعضہا بعضاً من کثر تا و بنا معنی ہنا ترجمہ اور بہت سے گھوڑے ہیں

کہ ہم نے انکے لشکروں کو نیزوں سے بھر دیا جبکہ وہ بیان اور وہاں سے ہر جمع ہو گئے اور چڑھ آئے۔

حَبْرُ بْنُ الْيَتِيمِ بِالْبَيْتِ بِجَهْلَةٍ فَلَمَّا نَادَفْنَا حَبْرُ بْنُ يَهُعًا

ترجمہ وہ گھوڑے براہ نادانی تازیانوں سے ہماری طرف ہٹکائے گئے سو جب انھوں نے ہکو اور بیٹے ان کو شناخت کیا تو وہ گھوڑے اٹھین تازیانوں سے ہماری طرف سے ہٹکائے گئے۔ یعنی رومیوں نے ہمارے لشکر کو اپنا لشکر سمجھ کر بارادہ حقوق چلے تو اپنے گھوڑے ہماری طرف تیز دوڑائے اور جب انکو معلوم ہوا کہ دشمن کا یعنی ہمارا لشکر ہی تو اسے خون کے بے تماشا ہماری طرف سے بھاگے۔

ثَلَاثَةَ الْقَهَائِ وَالْمَسْ يَنَا الْبُحَيْرِ لَمَسَتْ تَبَسَّ رَمِي إِلَى مَا تَشْتَهِي يَدَاتُ الْيَتِيمِ

تعد تجاوز۔ والمباراة ان يفصل الرجل كما يفصل الآخر۔ روسی الواحدی بنا درمن المبادرة وہی الاسراع ترجمہ ای مدوح تو دیہات سے آگے بڑھ اور ہکو رومیوں کے لشکر سے زور چھو جانے سے یعنی ہکو ان سے ایسا نزدیک ہو جانے سے جیسا مس کر نیو الاقرب ہوتا ہی تو تیرا دہنا ہاتھ جھکو تیرے مطلوب کی طرف فوراً پہنچا دے گا۔ یعنی وہ یا قتل ہوں گے یا زخمی یا تیرے برے۔

فَقَدْ بَرَدَتْ فَوْقَ اللَّقَانِ جَاؤُكُمْ وَنَحْنُ أُنَامُ نَكْبُكُمْ الْبَارَةَ الشُّعْبَا

اللقان موضع دوسری ضد المباراد ووطابق بینا ترجمہ کیونکہ انکے مقام لقان کے خون سرد ہو گئے ہیں یعنی وہاں جو بیٹے انکو قتل کیا تھا اسکو عرصہ ہو گیا ہی۔ اور ہم ایسے لوگ ہیں کہ خون سرد کے پچھے خون گرم روانہ کرتے ہیں۔ یعنی ہمارا قاتل برابر جاری رہتا ہی۔

وَأَنْ كُنْتُ سَيْفَ الدَّ وَكَلِمَةَ الْعَضْبِ فِيهِمْ قَدْ عَنَّا نَكْبُ قَبْلَ الْبَحْرِ الْبَارَةَ الشُّعْبَا

العضب العاطف۔ واللذن صدق الروح وهو القرب المستقيم ترجمہ اور اگر تو سیف الدولہ امین شل عشیرہ بران ہو تو ہکو اجازت دے کہ ہم قبل ششیر زنی کے چکلہ اور سیف سے نیزے ہوں۔ یعنی تو ششیر زنی پیچھے کجھو۔ ہکو شل جنگ نیزوں کے چپل لٹنے سے کہتے ہیں کہ جب سیف الدولہ نے بعد احوال بقعہ سمند کے قلعہ کا قصد کیا تو خبر ہوئی کہ دشمن کے ساتھ چالیس ہزار سپاہ ہی اس لئے سپاہ اُس کی مرعوب ہو گئی جب ابو طیب نے یہ قعیہ سنایا اور اس شتر تک پہنچا تو سیف الدولہ نے اُس سے کہا کہ اس لشکر سے کہو کہ وہ بھی یہ کہیں جو تو کتا ہی اگر وہ کہیں تو ہم اس طرف کو روانہ ہوں گے۔

فَتَمَّحُّ الْوَلِيُّ لَنَا بَلِي وَكَتَ نَضْمِي قَا وَأَنْتَ الْكَيْ يَلُو آتَهُ وَخَدَاكَ أَعْنَى

ترجمہ کیونکہ ہم ایسی قوم ہیں کہ ہم تیری مدد میں جان تک کی کوتاہی نہیں کرتے اور تو وہ بہادر ہی اگر تہذیب سے لڑے تو کس کی بھی پرواہ نہو۔ شاعر کا یہ کہنا ہی دونوں فریق کی برابر تعریف کر گیا

وَيَوْمَئِذٍ الرَّادِي مِنْ يَدَيْ جُنْدِكَ الْغَلِي	وَمَنْ تَمَّانَ لَا أَدْخِي مِنْ لَيْسِي بِالْأَدْنَى
الرمدی الموت۔ والدانی الدون دہرا نقیل ترجمہ جنگو ہلاکی سے اکیلا وہ شخص بچا سکتا ہے جو تیری خدمت میں ابید حصول طور تہ حاضر ہو اور وہ شخص جو کہتا ہے کہ میں ذلیل زندگانی سے خوش نہیں ہوں۔ مراد دونوں مصرعہ میں نفس شاعر ہی۔ یعنی میں تمہارا بیجا جان آؤں کہ جنگو ہلاکت سے بچا سکتا ہوں۔	
قُلُوا كَلِمًا تُنْفِىءُ إِلَيْنَا وَلَا تَكْفُرُوا	وَلَعَلَّكُمْ يَكْفُرُونَ لَكُمْ آهْلُهَا مُنْقَضَةٌ
اللہ ہی جمع لہوہ وہی العظیمة ترجمہ سوا کہ تو نہ ہو تو نہ خونائے اعدا میں اور نہ عطا یا میں شجاعت اور سخاوت تیرے سبب دنیا میں ہیں اذ اگر تو نہ ہو تو دنیا اور اہل دنیا ہل بے ہوش ہوں۔	
وَمَا تَخْشَوْنَ إِلَّا الْمَآخِذَ الَّتِي خَشِيَ	وَكَلَّا الْآخِذُ إِلَّا مَا رَأَى الْفَتَىٰ إِنَّمَا
ترجمہ اور خوف نہیں ہو گروہ چیز جس سے جوان ڈرے گے اور ایسا ہی اس میں نہیں ہو گروہ جسکو جوان اس سمجھ لے میں حقیقت خوف یہ ہو کہ انسان کیسکو خوفناک جان لے اگرچہ اس میں کچھ خوف نہ ہو اور اس میں ہو جسکو اس سمجھ لے اگرچہ وہ درحقیقت اس نہ ہو۔ یہ تعریف ہو لشکر سیف الدولہ پر کہ انھوں نے کثرت لشکر رویان سئل ان کی طرف جانے میں تامل کیا۔	
وقال بیدہ وقد اهدى له ثيابا بيلج وفسا وجمرا	
بِثَابٍ بَكْرِيٍّ مَا يَصْمُونُ حَسَنًا نَهَانَا	إِذَا شَبَّهَتْ كَانِ الْهَبَاتِ صِدْوَانَهَا
الصبر ان تحت دہرا بایفظ الثیاب ترجمہ یہ طلعت غنایتی ایسے کریم کی میں کہ وہ عمدہ طختوں کی خطاقت نہیں کرتا ہے۔ بلکہ اور دن کو بخشدیتا ہے۔ جب وہ پھیلائی یا کھولی جاتی ہیں تو ان کے جامہ دان ان کی بخشش میں ہوتی ہیں۔ جامہ دان بے رسی میں نہیں رکھتا ہے یا جامع جامہ دان بخشتا ہے۔	
قُرْبَيْنَا صَنَاعَ الرَّبِّ وَرَبِّنَا مَلُوكُهُنَا	وَتَجَلُّوْا عَلَيْنَا نَفْسَهَا وَقِيَانَهَا
الصناع الحاذقہ اتنی قد صورت العصورہ وہی حاذقہ باصل ترجمہ کاریگری تیز دست نقاش زن رومی نے ہم میں اپنے بادشاہ دکھلا دئے۔ اور اس کپڑے میں ہمیر اپنے نفس اور اپنی چھو کر یوں کو ظاہر کر دیا۔	
وَلَعَلَّكُمْ يَكْفُرُونَ لَكُمْ آهْلُهَا مُنْقَضَةٌ	فَصَوَّرَتْ لِأَهْلِهَا مَا نَهَانَهَا
ترجمہ اور اس کاریگری عورت کو صرف گھوڑے کی تصویر کافی نہیں ہوتی بلکہ اور تمام اجسام کی تصویریں جکا کھینچنا ممکن تھا کھینچ دین۔ مگر تصویر زانہ جو غیر جسم اور غیر قابل تصویر ہو نہ کھینچ سکی۔	
وَمَا آذَنُهَا قَدَامَةٌ فِي مَصْبُورِي	سَمِعَ مِنْهَا مَا أَنْطَقَتْ خَيْرًا نَهَانَهَا

اور ختم لا یتعدی الی مغولین لکنہ اظہر فعلاً فی معناه فندا والی مغولین کا نہ قال حرمتا قدرۃ ترجمہ اور اس صنادع نے اس صورت کے بنانے میں کسی تشبیہ میں کوئی قدرت دکھ نہیں چھوڑی بلکہ اپنے تمام ہنر اس کے بنانے میں صرف کئے سوائے اس قدرت کے کہ وہ ان حیوانات کو گویا نکر سکی۔

وَسَمَاءٌ يَسْتَعْوَى الْغَوَارِسَ قَلْبًا هَا وَيَلْبَأُ كَيْهًا كَثْرًا رَتْهًا دِطْعًا دَهْهًا

الاستخرا والا لا ترو الاطلاع۔ دوسرا عطف علی قولہ ثياب کریم لانا کانت فی حبلہ الہبات ترجمہ اور بخلہ اسباب مدوح کے گندم گون نیزے ہیں کہ ان کے قد شہسواروں کو جنگ کی رحمت دلاتے ہیں اور انکو انکے حلات اور نیزہ زبیاں یاد دلاتے ہیں۔

رُدِّيْنِيْةٌ سَمَتْ فُكَا دَبَّابَتْهَا بَرَكِيْبٌ يَدْبُهَآ دَجْبَهَآ وَيَسْبَا دَهْهَآ

رودینیۃ منسوبہ الی رودینۃ امردۃ کانت قس الرح۔ وہ الزح الذی کیوں فی اسفل الرح واسنان الذی کیوں فی اعلاہ ترجمہ وہ نیزے ایسے سیدھے ہیں گویا رودینہ کے دست کے بوتے ہیں اور ایسے پکے اور پختہ لکڑی کے ہیں کہ قریب ہر کس کے نشوونما کی عمدگی آسین اس کی بوڑھی اور بھال لگا دے۔ خلاصہ یہ ہر کہ وہ عمدہ لکڑی کے ہیں کہ انکو حاجت بوڑھی اور بھال کی نہیں۔

وَأُمٌّ عَرِيْبَةٌ خَالَتْهُ دُونَ عَمِيْبَةٍ زَانِيٌ خَلَقَهَا مِنْ أَعْجَبِيْبَةٍ فَمَّا دَهْهَآ

ام عریبۃ فرس اش نامہ کریم ابوہ اکرم من اسہ۔ وہ مانا اصحابا بایین ترجمہ اور بخلہ دیا ایک گھوڑی ہے جسکا بچہ ابنت عمدہ اور خوبصورت ہے کہ اس کا امون اُسکے چچے گھنیا ہے اور جب چچا امون سے اچھا ہوا تو اس کا باپ اس کی مان سے نسلدار ہوا اب گھوڑی کی بد صورتی کا فذر میان کرتا ہے کہ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اس گھوڑی کی سرشت کو اس شخص نے دیکھا جس کو وہ پسند آئی اس نے اس کو نظر لگا دی اسلئے وہ بد صورت ہو گئی پہلے اچھی ہوگی مرنے بچہ اچھا نہ جتی۔

رَادَّاسَا يُوْرَشَةُ بَابَا يَنْتَهَهُ وَبَابَا نَهْهَآ وَشَا نَتْهَ مِنْ عَيْنِ الْبَجِيْبِيْرِ وَقَدْ نَهْهَآ

ترجمہ جب وہ گھوڑی بچہ کے ساتھ چلتی ہے تو گھوڑی بچہ سے شکل و صورت میں الگ معلوم ہوتی ہے اور بچہ اس سے جدا ہونے پر گھوڑی بچہ سے گواہ نکار اور خیر کی نظر میں یا مطلق بینا کی نظر میں عیب لگاتی ہے اور بچہ اپنی اور کو زینت دیتا ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ بچہ اچھا اور گھوڑی بُری ہے۔

فَأَيْنَ الْبَيْتِ الْيَا مَنِ الْيَحْيَى كَسْبَهَا وَكَسْبَهُ يَكَا تَعْلِي سَوَايَ أَمَا نَهْهَآ

ترجمہ سو ایسی گھوڑی کہاں ہے کہ سواران دشمن اس کے شر اور میرے شر سے بچ نہ سکیں یعنی جب میں اُسے سوار ہوں تو ان سے لڑوں اور ایسی گھوڑی کی سوائے میرے کسی کو میں نہ لینے دے یعنی سوار نہ ہونے دے

یعنی مجھ کو ایسی گھوڑی دینی چاہئے تھی۔

فَأَيُّ الْبَيْتِ لَا تَرْجِعُ الْمَرْءَ مَحْضًا بَيْنًا | إِذَا خَفَضَتْ لَيْسَ رَأْيِي بِكَ تِي عَنَانِهَا

ترجمہ اور کہاں ہو ایسی گھوڑی کہ جب میرا دست چپ اسکی باگ ڈھیل کرے اور میں دشمن کے نیزہ ماڈن تو میرے نیزہ کا دار خالی بنادے یعنی وہ فوراً دشمن پر حملہ کرے۔

وَمَا بِي نَشَاءُ كَمَا أَذَانُكَ مَحْضًا بَدَا | فَهَلْ لَكَ لَعْنَتِي لَا تَرَانِي مَكَانَهَا

ترجمہ اور میرے پاس کوئی ایسی مدح نہیں ہے کہ مجھ کو اسکا عمل مناسب والا تھی نہ سمجھوں سو کیا میرے پاس ایسی نعمت ہے کہ تو مجھے اس کا سزا وار عمل نہ دیکھے۔ خلاصہ یہ ہے کہ میں میری عمدہ مدح کرتا ہوں تو تو بھی مجھے انعام عمدہ دے۔ بڑی گھوڑی کے عطا کرنے پر چوٹ کرتا ہوں۔ مانگنا اور مرد سے رہنا اسی کو کہتے ہیں۔

وقال وقد نهر حلب حتى احاط بدار سيف الدولة فقال ابو الطيب رجلا

حَجَبٌ ذَا الْمُبْرَسِ بِحَسْبِ ذُو دُنَّةٍ | يَدَا مَهْمَا الْمَنَاسُ وَيَمِينُ دُنَّةٍ

ہذا من سطور الرجز ومبني ذالوجين لانك اذا شئت اطلقت باوه وان شئت وقفنا ترجمہ اس پر یا سے عطا یعنی سیف الدولہ کو حلب کی نہر فوق کے پانیوں نے اس سے دے رہے ہیں چھاپایا کہ ہم اس کے سلام کو حاضر نہیں ہو سکتے۔ اس حرکت پر لوگ ان پانیوں کی مذمت کرتے ہیں اور سیف الدولہ کی تعریف۔

يَا مَاءُ هَلْ حَسَدٌ بَيْنَنَا مَبِينَةٌ | أَوْ إِشْمَالِيكُنَّ أَنْ تَرَى قُرَى يَمِينَةً

ایسی استعدا دہو الماء الذی یرج من الارض من عین او نحوہا۔ والقرین المائل ترجمہ اسی پانی کیا تو نے اس چشمہ فیض کے پانی پر مجھے حد کیا یا تو نے یہ چاہا کہ اپنی پانی کی طغیانی دکھلا کر تو اس کا شل دیکھے سو یہ تو معلوم ہے

أَوْ اِتَّجَعْتُ بِالْبَغِيِّ يَمِينَةً | أَمْ مَرُّ دُنَّةٍ مَكْبَرًا قَطِينَةً

الانتجاع طلب المرعى۔ والقطين اعظم وابجاء ترجمہ کیا تو نے اپنے غنی ہونے کے لئے اس کے دست راست سے طلب عطا کی ہو اور اس کے حصول کے لئے تو یہاں حاضر ہوا ہو۔ یا تو اس کے پاس بائیں غصہ من حاضر ہوا ہو کہ تو اس کے خدم و حشم کی تعداد بڑھا دے اور اس کے خدام میں شمار کیا جائے۔

أَمْ جَبْتَهُ مَجْبُوتًا حَصُونَةً | إِنَّ الْجِيَادَ وَالْقَتَا يَكْفِينَنَّهُ

ترجمہ اور کیا تو اس کے پاس اس کے قلعوں کی خندق بنانے آیا ہو سو اس کا یہ حال ہے کہ عمدہ گھوڑے اور نیزے اسکو خندق بنانے سے بے پروا کرتے ہیں۔

يَا دُبُّ لِمَ جَعَلْتَ سَوْفِيَةً | وَخَارِبِ الرَّادِصِ تَوَقَّتْ عَوْفَةً

الجمع لجمہ وہی منظم البحر- والغازب العبد- وعودن حج عانتہ وہی القطعہ من الوحش- وتوفنتہ اخذتہ وانفالمنا
اصطاد وحشہ ترجمہ اور مخاطب شن بہت سے گہرے دریا میں کہ مدوح کے گھوڑے اُنکی کشتیاں بنائے
گئے کہ اُنپر سوار ہو کر اُنکے پار ہو گیا اور بہت سے دور کے باغ ہیں کہ اُنکے وحشی جانور مثل ہرن وجامد وحشی
کے تمام وکمال اُن گھوڑوں نے شکار کرتے یعنی اُس کی سواری میں۔

ذُو عَيْنَيْنِ أَذْهَبَتْ جُنُودَهُ ۚ وَشَرِبَ كَأْسَ الْكُرْثِ رَدِيئَةً ۚ

انترب جمع شارب کعب و صاحب دارین شدۃ الصوت ترجمہ اور بہت سے جمنوں ہیں۔ یعنی ایسے
لوگ جو براہِ بیعتی تیرے مطیع نہ تھے کیونکہ عاقل تو اُسکا عیسان کر ہی نہیں سکتا۔ وہ جانتا ہے کہ اُس سے
نجات ممکن ہی نہیں ہے۔ غرض ایسے جمنوں لوگوں پر تیرے سوار چڑھ دوڑے اور اُنکو مغلوب کر کے اُنکا
جنون سرکشی کھو دیا۔ اور بہت سے مینوش ہیں جو نعرۂ مستانہ اُڑ رہے تھے۔ تیرے سواروں نے اُنکے
نشے کر کے کر دتے اب وہ چیخ چیخ کر رہے ہیں۔

ذَا بَنَاتٍ غِنَاءً ۚ أَرِيئِنَا ۚ وَهَيْئَتُهُمْ أَذْجِبُهَا عَرَبِيئِنَا ۚ

الانین صورت ضعیف من وجع۔ والعین بیت الاسد ترجمہ اور اُن سواروں نے اُن دستوں کے
راگ کو کر اپنے سے بدار یا بسبب اُنکے مجروح ہونے اور قتل اُنکے اقا رب کے اور بہت سے مردان بہادر
مثل شیرین باہتا رتوۃ و عزت کے کہ تیرے سواروں نے اُنکو اُنکے بن میں گھسا دیا۔ یعنی اُنکو مغلوب
کر کے اُنکے گھروں میں گھس گئے اور انکی ولایت چھین لی۔

ذَوِيلَاتٍ أَدْطَأَهَا جَبِيئِنَا ۚ يَقُولُ ذَهَابَ مَسْهَدًا أَجْفُونِنَا ۚ

مسعدۃ حال و نصب اجفون بہ ترجمہ اور بہت سے بادشاہ ہیں کہ مدوح نے اپنے گھوڑوں کے
ادبک پیشانی پامال کر دی۔ یعنی اُنکو قتل کر دیا اور اُسے گھوڑوں نے اُس کی پیشانی روند ڈالی۔ مدوح اپنے
مال میں لشکر روانہ کرتا ہے کہ اپنی چشم کو بیدار رکھتا ہے۔ یعنی دشمنوں پر دشمنوں اڑتا ہے۔

مَبَاهِشًا أَنْفُسِهِ شَشُؤُنَهُ ۚ لَمَطَتِ نَابِطُغَيْنَهُ طَعِيئِنَا ۚ

ترجمہ مدوح اپنے سب کام آپ کرتا ہے دوسرے کے بھروسہ پر نہیں رہتا۔ اور اپنی نیزہ زنی سے اپنے
زخمی کو مشرف کرتا ہے۔ یعنی اُنکے قتل سے معلوم ہوتا ہے کہ مقتول بڑا بہادر تھا۔ ورنہ ایسے ویسے پر
توڑ دیا تھے نہیں پھرتا۔

عَفِيفَتِ مَائِي تَوِيهٍ مَائِي مَوْنَهُ ۚ أَبْيَضَ مَائِي نَاجِمٍ مَيْمُونَهُ ۚ

ترجمہ اور اپنی شرگاہ کے ساتھ میں عقیقت اور ساموں ہی زانی نہیں ہے اپنے چہرے کے مقبارے سفید اور دیکھا

بِحُجْرَةٍ يَكُونُ كُلُّ بَحْرٍ مَشْرُوقًا
شَمْسٌ تَمْسِي الشَّمْسُ أَنْ تَكُونَهُ

النون احوت ترجمہ وہ ایک دیاے عظیم الشان ہے سارے دنیا کے دریا اس کی نسبت ایسے خیرین جیسے دیا کے روبرو دھچکل۔ اور وہ ایسا آفتاب جاہ و جلال ہے کہ آفتاب رسی کی یہ آرزو ہو کہ میں سنی مانند ہو جاؤں۔ ذکر الضمیر الشمس مؤنثہ لانہ ذہب بالتدکیر الی المدح و ہونہ ذکر دکان الادلی ان کیوں فی موضع ہ فی تکررہ ایاء۔

إِنْ تَلَمَّ يَا سَيِّدُ لِيَسْتَعِينَهُ
يَجِيئُ قَبْلَ أَنْ تُتِمَّ سَيِّدُهُ

الضمیر فی سیدہ للسیف و فی استعینہ للمدح ترجمہ اگر تو اسی خطاب بطلب اعانت سیف اللہ ولہ کو یا سید ہکر پکارے تو وہ تجھ کو ایسا جلدی جو اب سے اور تیری فراہمی کرے گا کہ تو سیف کافر میں ہی تاکم کے گا

أَدَامَ مِنْ أَعْدَائِهِ تَمَكِّيْنَهُ
مَنْ صَبَّحَ مِنْهُ نَفْسَهُ وَدِينَهُ

ترجمہ وہ خدا جس نے صبح کی ذات اور اپنے دین کو کفار کی مفرت سے بچایا ہے وہ اس کے دشمنوں سے اسکو بچا کر اس کی تمکین دائم رکھے۔

وقال يمدح عند نصره من بلاد الروم سنة ثمان مائة

أَلْتَرَى قَبْلَ شَجَاعَةِ الشُّجَّانِ
هُوَ أَدْلُ ذَهَبِي الْمَحْلُ الشَّابِي

ترجمہ تمہا پر اور راہ بہار دن کی بہادری سے مقدم ہو۔ راہے مرتبہ اور شرافت میں اول ہے اور شجاعت دوسرے نمبر ہے۔

إِذَا هَمَّتْ اجْتَمَعْنَا لِنَفْسِ مَسْرُوقٍ
بَلَعَتْ مِنَ التَّلِيَاءِ كُلَّ مَكَانٍ

النفس الراء كبر الهم ہی القویۃ الشدیدۃ التي لا تقبل العظیم ترجمہ سوج عقل و شجاعت کسی طیرت مند باعزت نفس کے لئے جمع ہو جاؤں تو وہ مجدد شرف کے ہر بلند مرتبہ پہنچے گا۔

وَلَمْ يَجْمَعْ كَمَنْ أَعْتَرَا نَهُ
يَا لَهَا أَيْ قَبْلَ تَطَاعِنِ الْآخِرَانِ

ترجمہ اور جو افراد کراپنے مہر ان جنگ کو پدید آئے وہ دیر کے قبل نیزہ بازی سواروں کے زخمی کر دیتا ہے۔

كُلُّهَا الْعُقُولُ لِكُلِّ أَدْنَى ضَيْقٍ
أَدْنَى إِلَى شَرِّهِ مِنَ الْإِنْسَانِ

ترجمہ اگر عقل موجب شرف ہوتی تو کھیا شیر نسبت انسان شرف سے زیادہ قرب ہوتا حالانکہ ایسا نہیں۔

وَلَمَّا تَفَاضَلَتْ النَّفُوسُ وَدَبَّرَتْ
أَيُّدِي الْعُكْمَاءِ عَوَانِي الْمُرَانِ

المران التناوحدہ مراتب واصلہ من مران المران۔ و سوال حج عالیہ وہی علی قدر ذرا عین من اعلی المرع

ترجمہ اگر عقل ہوتی تو بعض نفوس بعض سے افضل نہ ہوتے اور معلوم ہو کہ انسان بہائم سے افضل ہے اور نہ دستہاے بہادرانِ سلح حصہ ہاے بالالچکدار نیزوں کے استعمال کی کوئی تدبیر کر سکتے۔ غرض سلح بے عقل کچھ کام نہیں دیتے۔

لَوْ كَانَتْ سَبْعِيْنَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ وَ مَصْحُورًا ۙ
لَكُنَّا مَسْلُومًا ۚ لَكِنَّا مَسْلُومًا ۚ لَكِنَّا مَسْلُومًا ۚ

الاجبان جمع جن دہو غدا سیف ترجمہ اگر شمشیر ہاے رسی کا ہنمام بین سیف الدولہ اور اسکے تیزی انجام امور مشکلہ میں جبکہ تلوارین میان سے باہر کھینچی گئیں ہوتیں تو یہ تلوارین مثل اپنی میسانوں کے قتل اعدا میں نکلتی ہوتیں۔ خلاصہ یہ ہے کہ تلوار بے زور بازو کے قطع نہیں کرتی۔

بَخَّاصُ الْمَجْنُونِ يَهْتَمُّ بِحَقِّي مَا دَرَيْتُ
أَبْرَأَ مِنْ اِخْتِقَانِهَا ذَاكَ أَمْرٌ نَسِيَانٌ

ترجمہ مدوح تلوارین لیکھت میں گھس گیا اور ایسا بے باک گھسا کہ یہ دریافت نہیں ہوا کہ یہ بے باکی سے کو حقیر خیال کرنے سے ہے یا براہ سہو و نسیان موت کہ اسکو بھول گیا ہے۔ دسی ماضی مجہول ہے اور فتح را کا موافق لذت بنی علی کے ہے۔

دَسَعْنِي فَقَضَيْتُ عَنْ مَدَا فِي الْفُتْلَةِ
أَهْلُ الثَّرَمَانِ وَأَهْلُ كُلِّ دَعْمَانٍ

المدنی البعد ترجمہ اور مدوح نے حصول مراتب بالاترین کوشش کی تو جس غایۃ طور تہ کہ وہ پہنچا وہاں تک پہنچنے سے اس کے زمانہ ادکل اہل زمانہ سابق و لاحق کے لوگ کوتاہ ہے وہاں تلک پہنچ سکے۔

تَجَنَّدُوا وَالْمَجَانِسُ فِي الْبَيْتِ عِنْدَنَا
رَأَى السَّمَاءَ وَجَمَّ الْجَالِسُ الْوَيْتَانِ

تجدوا یعنی اٹھنا اور ترجمہ اور لوگوں نے اپنی مجالس اپنے گھروں میں مقرر کر لی ہیں اور مدوح کی یہ رائے ہے کہ جو انمردوں کی مجلسیں گھوڑوں کے زین ہیں۔ غرض اسلئے وہ اس کے رتبہ کو پہنچ نہ سکے۔

وَتَوَهَّبُوا اللَّعِبَ الْوَعْشِيَّ وَالطَّعْنَ فِي الْهَيْجَاءِ غَيْرَ الطَّعْنِ فِي الْمَيْتَانِ
تَرْجَمَةُ اِدْرُوْغُوْنَ لِي لِرْمَانٍ كُوْهِلٍ سَجْمٍ لِيَاوِي اِدْرَعَالٍ يِهْ اِدْرَكُ لِرْمَانِي مِيْن نِيْسِرَهْ بَارِزِي اِدْرِي اِدْرَكِيْل

ترجمہ اور لوگوں نے لڑائی کو کھیل سمجھ لیا ہے اور حال یہ ہے کہ لڑائی میں نیسیرہ بازی اور ہے اور کھیل کے میدان میں اور۔

قَادَ اِلْحِيَانَا اِلَى الْبَطْعَانِ وَ لَمْ يَمُتْ
اِلَّا اِلَى الْعَادَاتِ وَالْاَلْوَدَانِ

ترجمہ مدوح نے اپنے عمدہ گھوڑے نیزہ زینوں کی طرف ہنکاتے اور یہ کچھ تہی بات نہیں ہے بلکہ اس نے گھوڑے اپنی عادت بعد مزہ کے موافق اور اپنے وطنوں کی طرف روانہ کئے یعنی وہ میدان جنگ کو اپنا وطن سمجھتا ہے۔

كُلُّ ابْنٍ سَابِقَةٌ يَغْتَرِبُ مَحْسَبَةً
فِي قَلْبِ صَاحِبِهِ عَلَى الْاَلْحَزَانِ

کُلُّ ابْنٍ سَابِقَةٌ يَغْتَرِبُ مَحْسَبَةً فِي قَلْبِ صَاحِبِهِ عَلَى الْاَلْحَزَانِ

كُلُّ ابْنِ سَابِقَةَ يُعْتَدُّ بِحُسْنِهِ | فِي قَلْبِ صَاحِبِهِ عَلَى الْاِحْتِرَانِ

ترجمہ ان میں ہر گھوڑا بچہ ہی تیز و گھوڑے کا جو اپنے جمال کے سبب اپنے مالک کے دل کے غم پر ٹوٹ ڈالتا ہی نہیں اُس کے غم غلط کرتا ہی۔

إِنَّ جَلِيَّتَ مَرْيَطَةَ بِأَدَابِ الْوَتَنِ | فَذَعَاؤُهَا يُعْنِي عَنِ الْاَكْزَانِ

ترجمہ اسپان ممدوح ایسے شایستہ ہیں کہ اگر وہ ان کے اختیار پر پھوڑوٹے جائیں سو وہ آداب جنگ کی سی سے بندھے رہیں یعنی نہ بھاگیں سو ان کا بلانا باگڈور سے بے پروا کرتا ہی۔ یعنی بلانے سے فوراً حاضر ہو جاتے ہیں۔

فِي مَجْفَلِ سَكْرَ الْعَيْتُونَ عَسَمَاءُ | نَكَا شَمًا يُعْصِمُونَ بِأَلْمَا ذَارِثِ

فی متعلقہ بقولہ ذرا عداوت ترجمہ ان کا بلانا اٹکی حاضری کے لئے ایسے لشکر کثیر میں کافی ہو جس کی کثرت غبار گھوڑوں کی مینائیوں کو چھپائے اور دیکھنے نہ دے سو وہ گویا کانوں سے دیکھتے ہیں۔ یعنی حسب آواز ہوا کام دیتے ہیں۔

يُزْعِي بِهَا الْبَلْدَ الْبَعِيدَ مُطْفَرًا | كَلُّ الْبَعِيدِ لَدَّ قَسْرِيَّتِ دَانِ

ترجمہ ایسے عمدہ گھوڑوں کو ایسا منظر و منصور شخص یعنی ممدوح جبکہ روڑ کی چیز بسبب بلندی ہمت و سامان طر سفر کے نزدیک ہی شہر ہا سے دور و داز پر پھینکتا ہی یعنی مثل تیرہ منزل مقصود پر پہنچ جاتے ہیں۔

فَكَانَ أَوْجُهَا بِسُرْمِيَّةٍ مُنْبِجٍ | يَنْظُرُ حَتَّى أَيْدِيهَا يَحْضِنُ السَّرَانِ

فوج بلدۃ یا شام من اعمال طب و جھن الزان من بلاد الروم ترجمہ وہ گھوڑے ایسے تیز و اور کشادہ قدم ہیں کہ گویا ان کے اگلے دونوں پاؤں جو سرزمین مقام فوج میں ہیں ان کے دونوں پچھلے پاؤں کو حمن ان پر ڈالتے ہیں یعنی ایک قدم میں پانچ منزل قطع کرتے ہیں۔ وان ہذا من قول اشاعر الفارسی سے ان سبکو کہ بشرق اکثر ان گوی۔ جز بہ مغرب بالف واصل بنقیدہ ہارا۔

حَتَّى عَبْرُونَ بِأَرْسَتَانِ سَوَائِحًا | يَدْنَسُونَ فِيهِ عَمَّا شَعَرُ الْفَرَسَانِ

ارساس نہرا شام بار دالما و جانیسیل من ذوب التاج ترجمہ وہ گھوڑے تیز چلے بیان تک کہ نہرا رساس کو تیر کر گز گئے ایسی تیزی سے کہ عامر ہا سے سواران اُس میں کھولتے۔ یعنی نہایت تیزی سے تیرے۔

يَقْتَضُونَ فِي مِثْلِ الْبَدَايَةِ مِنْ بِلَادِهِمْ | يَدْنَسُوا الْعَسَانَ دَهْنًا كَالْحِضْيَانِ

یہ قصص میں لشدۃ براءہ۔ والد مدنی جمع مدیۃ وہی اسکیں دا الحضیان جمع حسی من انیل ترجمہ نہرا رساس کے پانی پر جو ہوا کے صدر سے توج ہوتا تھا اُسکو چھری سے تشبیہ دیکر کہتا ہی کہ وہ گھوڑے سے باعث شدت

ہلکے آب کی سوجن میں جوشل پتھریوں کے دھار دار نہیں اچھلتے تھے اور وہ پانی ایسا تھنڈا تھا کہ اس سے دھکڑوں کو شل مآخترہ کر دیا تھا۔ یعنی ان کے فوٹے بسبب سردی آب کے ایسے سکڑ گئے تھے کہ وہ شل آخترہ گھوڑوں کے بے فوٹے معلوم ہوتے تھے۔

وَالْمَاءُ بَيْنَ عَجَاظَتَيْنِ مَخْلُصٌ تَبَغَّرَ قَابِ بِهٖ وَ كَلَّتِ قِيَابِ

ترجمہ اور پانی دونوں عجاظوں میں مغرق تھا۔ کبھی لودہ دونوں عجاظ پانی کے پیچ میں فاصلہ ہونے کے سبب جدا جدا معلوم ہوتے تھے اور کبھی بسبب کثرت کے آپس میں لجاتے تھے۔ دونوں عجاظ سے یا تو مراد عجاظ دو فریق لشکر سمیت الدولہ کا ہو کہ بعض پارا تر گئے اور بعض دار رہے تھے اور دونوں طرف کے گھوڑے عجاظ اڑاتے تھے۔ یا دار والوں سے مراد عجاظ لشکر سمیت الدولہ ہی اور پار والوں سے عجاظ لشکر دسیان۔

رَكَضَ الْأَمِيرُ وَ كَالْبَيْتِ حَبَابَةً وَ تَنَّى الْأَيْهَةَ وَ هُوَ كَالنُّوْبِيَانِ

اللبین الغففة۔ والعیان الذہب ترجمہ جب امیر سمیت الدولہ نے بقصد عبور دریا میں اپنے گھوڑے ڈالے تو اسکا جاب شل چاندی کے سفید تھا اور جبکہ ردیوں کو قتل کر کے اپنی پاگ پھیری تو بسبب فزادانی خون رودسیان و امیرش آب دریا کے اس کا جاب یعنی بلند بزرگ زرد رخ تھا۔

قَتَلَ الْجَبَالَ مِنَ الْعَدَاؤِ نَوْقَةً وَ بَنَى الشَّفِيئِينَ لَهُ مِنَ الصُّبُلِيَانِ

السفین جمع سفینۃ و الصلبان جمع صلیب و ہوا المعروف ترجمہ مدوح نے دریا پر مقتول ردیوں کے سر کے بالوں کی رسیان بنائیں اور کشتیان اس دریا کی چوہا سے صلیبے غرض بیان کثرت مقتولان ردی ہی۔

وَ حَشَاةٌ عَادِيَةٌ يَفْلِيءُ قَوْا شِيمِ عَقَمَهُ الْبَطُونُ حَى الْاَلْتِ الْاَلْوَانِ

العقیم الذمی لایلد۔ و الحواکب جمع حاکلہ وہی السودار۔ و الحاکلک الاسود ترجمہ اور مدوح نے اس دریا کو ایسی دوڑنے والی چیز سے پر کر دیا جو بے پاؤں کے دوڑتی ہو۔ یعنی کشتیوں سے جو شکون کے بانجھ ہیں کیونکہ جتنی مین ہیں اور رنگوں کی سیاہ ہیں۔ کیونکہ قیر سے رنگی ہوئی تھیں

تَارَتِي بِمَاءِ سَبْتِ الْخِيُولِ كَالْقَهَا تَحْتِ الْجَحْتَانِ مَرَابِعُ النَّمْلِ اَلَانِ

المرابض جمع مرابض دہرادی انہم داوحش ترجمہ وہ کشتیان ان خوبصورت عورتوں کو لائی ہیں جبکہ سواڑن نے بندی بنایا ہی گویا وہ کشتیان زمانے حسینہ کے نیچے آوؤں کے رہنے کی جگہ ہیں۔

بِحَوْثِ نَسَقٍ وَ اَنْ يَسِدْنَ قَرَابَةَ هَلِيلِهِ مِنْ دَهْرِهِ وَ طَوَارِقِ الْاَلْحَدَثَانِ

الذام الہند و الحفظ۔ و الحدثنان حوادث الدہر ترجمہ یہ ارسناس ایسا دریا ہو کہ اسکی حادث ہو کہ وہ ان

اشخاص کو جو اُس کے دارا بادین زمانہ اور اُس کے حادثہ سے پناہ دیتا ہی یعنی وہ کسی کو اپنے پار نہیں گزرتے دیتا ہو کہ وہاں کے باشندوں کو سناو سے مگر مجبُو وہ روک نہ سکا۔

فَكَرَّكُنْهُ وَإِذَا أَدَّيْتُمْ مِنَ التَّوْبَىٰ | رَأَعَاكَ وَاسْتَكْنَىٰ بِنِي حَسْدَانَ

اِذْمُ اجارہ بنو حمدان ہم قبائل سیف الدولہ ترجمہ سوجب تو اُس کے پار اُتر گیا اور اُنکو قتل و قید کر لیا تو تھے اُسکو ایسے حال میں چھوڑا کہ جب وہ لوگوں کو پناہ لے تو تیری اعانت و حق شناسی کرے اور تیری قوم بنی حمدان کو اُنکے دشمنوں کے پناہ دینے سے مستثنیٰ رکھے مگر غلط یہ ہے کہ سوا سے تیرے اور تیری قوم کے اُسکو کوئی عبور نہیں کر سکتا۔

أَلْحَقِي بِنِي بَكْلٍ أَبْيَضَ حَصَادِمٍ | ذُحَمَالُ شُدَّ دَعْوَىٰ قَرِيءِ الْبَيْتَانِ

حضرت الرجل اذا اجرتہ۔ و احقرتہ اذا نقضت عمدہ۔ و البیتان جمع تاج و ہوا کعبہ الملوک ترجمہ بنو حمدان ایسی بہادر قوم ہو کہ وہ بزور صیقل دار اور قاطع شمشیر کے اُن جہدوں کو توڑ دیتے ہیں جو زہدوں نے اور بادشاہوں کے ساتھ کر رکھا ہے یعنی قوم مذکورہ اور ملوک کعبہ زہدوں کے قطع کر دیتی ہیں۔

مُسْمَخُ بَدَلِكَيْنِ عَلَىٰ الْكُفَاةِ فَكَلِكِهِنَّ | مُتَوَّاهِدَيْنِ عَلَىٰ عَظِيمِ الشَّانِ

الصعلوک الفقیر الذی لا مال لہ۔ و الکفانۃ اکثرۃ۔ و الشان القدر و العلو ترجمہ وہ لوگ باوجود کثرت و دست نمک کے ہمیشہ اسفار و غزوات میں مثل فقروں کے جھاکش ہیں اور اپنے تمام اموال مغنومہ کو مستحقوں کو تقسیم کر دیتے ہیں۔ اور باوجود عظیم الشانی کے متواضع ہیں۔

يَتَقَاتِلُونَ فِي ظِلِّ كَلِّ مَطْهَرٍ | أَجَلُ الظِّلِّمْ وَرَبْقَةُ التَّسْحَانِ

ردی ابو الفتح یقولون بالغات و معناه یقینوں میں تو ہم ظلان یقین ابابہ اذ ابتمہ۔ یقول یقینوں باہم سائین ابی المجدد اشرف کا نفس المطم الذی اذا رآہ المظلم لقد بلک و اذا رآہ الذئب کان کاذم شد و ترجمہ وہ مجروح شرف میں اپنے بڑوں کا اقتدار کرتے ہیں جو بزرگی کی طرف ایسے تیز جاتے ہیں جیسے عمدہ گھوڑا کہ وہ موت شتر مرغ ترکی ہو اور قید گرگ کی۔ اور عرب جب کسی کی تعریف کرتے ہیں تو اُسکو تیز رو گھوڑا ایسے تشبیہ دیتے ہیں۔ اور شجاع ابن فورجہ یقولون کو قیلو لہ سے مشتق کہتے ہیں۔ یعنی قوم مدوح ہمیشہ جہاد میں مصروف رہتی ہیں یہاں تک کہ بوقت دوپہر تیار گھوڑوں کے سایہ میں بھر کر تے ہیں۔ و المطم الفرس التام کل شیء منہ علی حدتہ فو باج ای مجتمع مدور۔ اور بعض شرح نے تینوں باغداد پڑھا ہے کہ قولہ تعالیٰ تَفِيضًا لِّلظُلَمٰلِ۔ اس صورت میں ترجمہ یہ ہو گا کہ وہ لوگ بوقت شدت حارث کے گھوڑوں کے سایہ میں آرام لیتے ہیں یعنی محنت کش ہیں غمخیز و غیرہ کے پابند نہیں ہیں۔

خَصَّعْتُ لِمَنْصُوبِكَ الْمَنَابِلَ عُتُوًّا	وَأَذَلَّ دِينَكَ سَائِرًا لَا دِيَانَ
المنصل سیف ترجمہ تیری شمشیر کے رو برو بزور اور شمشیرین عاجز ہو گئیں اور تیرے دین نے اور سب دینوں کو ذلیل کر دیا۔	
وَعَلَى الدَّمِ دُونَ الرِّجْوِ عَفْوًَّا	وَالسَّيْرِ مُسْتَنْعَجٌ مِنَ الْإِكْلَامِ مَكَانٍ
انضافضہ العیب ترجمہ اور جب کہ ہم روم کی گھاٹیوں پر تھے اور وہاں آنا سر اسر عیب تھا اور آگے بڑھنا غیر ممکن تھا۔ یعنی ہمارا سخت حال تھا۔ وایجاب فی قولہ نظر وانی البیت الاقی۔	
وَالطَّرِيقُ فِي ضَيْقَةٍ الْمَسَالِكِ بِاللَّيْلِ	وَالكُفْرُ وَالْجَنَّةُ عَلَى الْإِدْنَيْنِ
ترجمہ اور در این سبب نیزوں کی کثرت کے تنگ و دشوار گزار مقبض اور اہل کفر بمقابلہ اہل ایمان مجتمع تھے۔ غرض بیان کثرت مخالفین و نزاکت وقت و شدت امر ہے۔	
لَقَدْ دُرِّبْنَا فِي شَأْنِ الْحَيْدِ كَأَنَّمَا	يَضَعَدَانِ بَيْنَ مَنَايِبِ الْعُقْبَانِ
الزبرجذہ ذرہ دہی المقطعہ من المہدیہ۔ والعقبان جمع عقاب وہو من سباع الطیر ترجمہ ایسے حال مکان میں رومیوں نے اہل اسلام کی طرف جو تمام آہن پوشی کے سبب پارہا ہے آہن معلوم ہوتے تھے دیکھا کہ وہ گویا دو شہاے عقاب پر سوار تھے۔ یعنی آہن کے گھوڑے باعث سرعت مثل عقاب تھے۔	
وَقُوَارٍ مِّنْ نَّجْمٍ أَنْجَمًا لَّقَدْ سَهَّأْنَا	تَكَالُفًا لَّيْسَتْ مِنَ الْحَيِّينَ إِنَّ
عطف علی ذرہ المہدیہ ترجمہ اور انھوں نے ایسے سواران اہل اسلام کو دیکھا کہ موت آنکو زندہ کرتی تھی۔ یعنی موت اٹھی زندگی کا سبب تھی کیونکہ وہ شہدائے جو آہن مقتول ہوا ہی اسکو حیات تازہ عنایت ہوتی ہے سو گویا اقسام جانداروں میں تھے کیونکہ جاندار کی زندگی ہلاک ہونے سے نہیں ہوتی۔	
مَا يَزِلَّتْ لَعْنُهُمْ يَوْمَئِذٍ مَّا كَانَ فِي الذُّرَى	ضَرْبًا كَأَنَّ السَّيْفَ فِيهِ إِشْتِبَانٌ
ذری اسی اعلاہ۔ والدراک التماثل ترجمہ تو ان کے حصہ بالائی اجسام میں متواتر تلواریں اترتا رہا گویا ان میں ہر دفعہ دو تلواریں گتی تھیں ایک تلوار رسی اور دوسرا تو خود سیف اسم باسی تھا۔ اور یہ بھی کہہ سکتے ہیں کہ تیرہنی ایک ضرب شمشیر بہاے و دضرب کے تھی۔	
لَخَصَّ الْجَنَّةُ حَصْرًا لِّلْوَجْهِ لَا كَأَنَّمَا	جَاءَتْ وَإِيكَاتٍ مِّمَّنْ مَّهْدِيًّا مَّانٍ
ترجمہ اُس ضرب نے اُنکی کھوپڑیوں اور چہروں کو اپنے لئے خاص کر لیا تھا کہ ان دونوں موتوں کے سوا اور جگہ نہیں پڑتی تھی گویا ان کے اجسام تیرے پاس امن لیکر آئے تھے کہ ان پر کوئی ضرب نہیں پڑتی۔	
فَوَرَمْنَا مَنَايِمَ مُمُؤِنٍ عُدَّتْ وَأَذْبُرْدَا	يَطْلُو دُونَ كَلِّ حَبْنِيَّةٍ مِرْسَاتِ

انجینہ القوس۔ والزمان المصوتہ ترجمہ سووہ لوگ بن کمانوں سے تیری طرف تیرا تے تھے انکو بھینک کر بھاگے
ایسے حال میں کہ ہر کمان آواز کرنے والی یعنی بوقت کشش چڑچڑانے والی کو اپنے پیروں میں لاندے
جاتے تھے۔

بَغْنَا حَمْرًا مَطْرًا السَّحَابِ مُفْقًا | بِمَشَقِّ ذِي مَهَنْدٍ وَ سِنَانِ

المشقت الرمح المقوم۔ والسنان هو الزج الذي في أصل الرمح ترجمہ لشکر کو سبب کثرت کے
باران سے تشبیہ دیکر کہتا ہے کہ دشمنوں کو باران ابر تفصیل دار بارسی بارسی ڈھکے لیتا تھا۔ کہیں سیدھے
نیزے اور کہیں شمشیر ہندی اور کہیں نیزوں کے یا تیر کے بھالوں اور بھیکان سے۔

حَجْرًا مِنَ الذِّبْنِ أَمْكَلُوا وَأَذْهَبَتْ مِنْهُمْ | آتَمَّا لَهُ مِنْ عَادٍ بِالسَّحَابِ

عاذ بالذال المعجمه المنع وبالذال المعجمه رجم ترجمہ دشمنوں نے جو امید فتح کی تھی اُس سے محروم رہے اور اپنے
امیدوں میں وہ کامیاب ہو جس نے خودی کی پناہ پکڑی یا اُس کے ساتھ لوٹا۔ یعنی اُن کی کامیابی صرف
اسی میں تھی کہ جان بچا کر غنیمت اور فتح سے محروم ہو کر بھاگ گئے۔

وَأَذْهَبَتْ مِنْهُمْ مَهْمَجَةٌ شَائِرٌ | شَقَلَتْهُ مَهْمَجَةٌ عَيْنَ الْإِخْوَانِ

ترجمہ اور جبکہ سواران سیف الدولہ کے نیزے جان کینہ خواہ رومی کو انتقام لینے سے روکتے تھے تو وہ بھاگ
جاتا تھا کہ اُس کو اپنے برادران رومی کی حمایت سے اُس کی جان روکھی تھی۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ ایسا مضطر
ہو کر بھاگتا تھا کہ اُس کو اپنے رفیقوں کے قتل و غارت کی پروا ہوتی تھی۔

هَيْهَاتَ عَنَّا عَنِ الْعَوَادِ قَرَابَتٌ | كَذَا لَقَيْتُ بَهَا ذُقْلَ الْعَانِي

طاق منع۔ والعواد المعادوة۔ والعانی الایسر ترجمہ رومیوں کا قتال کے لئے پھر آنا دور جاڑا اور اُن کو لوٹنے
سے شمشیر بانی بران ممدوح مانع ہیں کیونکہ اُسکی تلواروں سے مقتول زیادہ ہوئے اور قیدی کم یعنی اُسکے نزدیک
بروہ بنانے سے دشمن کا قتل زیادہ پسندیدہ ہے

وَمَهْمَجَةٌ أَمْرًا لَنَا فِيهِ هَيْهَاتَ | فَأَطَعْتَنِي فِي طَاعَةِ الرَّحْمَنِ

عطف علی قواضب ترجمہ اور رومیوں کو وہ بارہ آنے سے ایک شخص شایبہ و پاکیزہ خوردگتا یعنی سیف اللہ
جس نے موتوں کو رومیوں پر مسلط کر دیا اور موتوں نے سیف الدولہ کی اطاعت خدا کو نہ ماننے کے
حکم سے کی۔ یعنی سیف الدولہ نے جو اُپر جہاد کیا ہے حسب اجازت احکام خداوندی کیا ہے۔ ہاں ا
موتوں اُس کی مطیع ہو گئیں۔

قَدْ سَقَّ دَبَّ شَيْخٍ أَيْمَانًا شَعْرًا حَمْرًا | فَكَانَ فِيهِ مُسَقَّةٌ الْبُزْبَانِ

السنفة الثابتة على الارض - واسف الطائر اذا اذن من الارض في طيرانه - والغراب جمع غراب ترجمہ
رومیان مقتول کے بالوں نے درختا نے جبال کو سیاہ کر دیا گویا اُن درختوں میں کوئے باہم قریب
بیٹھے ہیں -

وَبَنِي عَلَى التَّوْرَةِ الْعَجِيبِ الْغَابِي | فَكَانَتْهُ النَّاسَ نَجْوَى الْكَافِعِيَانِ

البنج الدم الطرى وقيل دم الجوف - والقاني الاحمر الشديحة ترجمہ اور درختوں کے پتوں پر دیویوں کا
نہایت مسخ خون بہا تو وہ سبب شدت سُرخی ایسا ہو گیا جیسا نارنج شاخوں میں ٹلکتا ہے -

اِنَّ السَّيُّوْتِ مَعَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا | كَفَلُوْا بِهِمْ اِذَا لَقِيَ الْجَبْعَانِ

ترجمہ بیشک تلوار میں اُن لوگوں کے ساتھ رہنا پسند کرتی ہیں یا اُنکی مدد کرتی ہیں جبکہ دل بوقت مقابلہ
فوج دشمن کے ایسے ہوں جیسے غم شیروں کے دل ہیں - یعنی جلالت و بہادری ہیں -

تَلَقَى الْجَحْسَامَ عَلَى جِرَاءَةٍ خَلِيَةً | بِمِثْلِ الْجَبَانِ بِكَعْتِ كُلِّ جَبَانِ

اجزارة الاقدام ترجمہ باوجود تیزی دم شمشیر تو اُسکو نامرد بزدلوں کے ہاتھوں میں ایسا دیکھے گا جیسا ایک بزدل
دوسرے بزدل کے ہاتھ میں بیٹے حصّ بیغانہ - خلاصہ یہ کہ نامرد کے ہاتھ میں غم شیر مفید نہیں ہے -

سَرَفَتْ بِكَ الْفَرَبُ الْعَمَادُ وَصِيْرَتْ | قَسَمَ الْمَلِكُ لِيْ مَوْاِقِدَ الْبَيْتَانِ

العماد العلو ومنه عاد البیت وهو ايرقہ - واقسم جمع قسمہ وہی اعلی الراس اعلی کل شئ ترجمہ عرب نے تیری
بدولت ستون طلوتیہ کو بلند کیا اور سر ہانے شاہان کو آگ کی انگلیٹھیاں بنا دیا سینے اُنکو قتل کر کے اُنکی
سردنیر آگ رسی یا آتش جنگ جلادہی -

يَا مَنْ يَقْتُلُ مَنْ اَرَادَ بِسَيْفِهِ | اَصْبَحْتُ مِنْ تَخْلَاكِ بِالْاِحْسَانِ

ترجمہ اژدہ شخص کہ جبکو چاہتا ہے اپنی تلوار سے قتل کر دیتا ہے میں اُن لوگوں میں ہوں جبکو تیرے احسان
نے قتل کیا ہے جبکو تیرے احسان نے ہر طرف سے گھیر لیا ہے جس کا بار میں اٹھا نہیں سکتا -

اَنْسَابُ فِزْرِ هِجْرَانِكَ اِذَا نَسَا | اَنْسَابُ اَصْبَاهِمْ اِلَى عَدُوَانِ

ترجمہ عرب کے فخر کے نسب تجڑ تک نہیں و منسوب ہوتے ہیں اور اصلی نسب اُنکے عدنان تلمک - یعنی گو
وہ نسب میں عدنان تلمک پہنچتے ہیں گر اُنکا باعث فخر تو ہی ہے -

فَاِذَا رَأَيْتَ حَارِدُوْكَ نَاطِرِيْ | وَاِذَا مَدَحْتَا حَارِفِيْكَ لِسَانِيْ

ترجمہ سوجب میں جھکو دیکھتا ہوں تو تیرے جمال کے سبب تیرے دیکھنے سے پہلے میری آنکھ خیرہ ہو جاتی
ہو اور جب میں تیری مدح کرتا ہوں تو تیرے اوصاف میں میرے زبان حیران ہو جاتی ہے اور میں کچھ نہیں کہہ سکتا

وقال فی صباہ فی المکتب

أَبْلَى الْهَوَىٰ أَسْفَاؤُكُمْ النَّوَىٰ بَلْبَىٰ
وَدَهْرَتِي الْهَجْرَ بَيْنَ الْجَعْبَيْنِ وَالْوَسِينِ

نصبا سفلی المصدر ای اسفٹ اسفا۔ والوس الناس ترجمہ بروز فراق عشق نے سبب شدت غم و اندوہ کے میرے بدن کو کہنہ کر دیا اور جاتی پار نے میری آنکھ اور خواب میں تفرقہ ڈال دیا اب نیند کہاں۔

مُرَادٌ حَقٌّ تَوَدُّ دُرِّي بِشَيْئِ الْخَلَالِ لَنَا
أَطَارَهُتِ الرَّيْحُ عَنْهُ الشُّوْبُ لَمْ يَبِينِ

ترجمہ میری روح ایک ایسے جسم میں جو شل ظلال لاغری آمدورفت رکھتی ہو کہ اگر ہوا اس جسم کا پکڑا اڑا دے تو وہ ظاہری ہو۔ یعنی میرا جسم مرث بذریعہ لباس نظر آتا ہے ورنہ سبب لاغری اُسکو کوئی دیکھ نہ سکے۔

كُنِّي بِعَجْبِي نَحْوُ كَأَسْتَبِي سَهْلًا
كَوْلَا مَحْفَا طَبْعِي إِيَّاكَ لَمْ تَوْرِي

ترجمہ میرے جسم کی لاغری کے بیان کر نیکیو یہ بات کافی ہو کہ اگر میں تجھ سے خطاب کر کے نہ بولوں تو تجھ کو نیکی نہ سکے۔ یعنی مرث میرے بولنے سے تو میرا وجود معلوم کر سکتا ہے وگرنہ بیچ۔ واین ہذا من قول بعضہم سے تم از ضعف چنان شد کا اجل حبت و نیافت نالہ ہر چند نشان ہاؤ کہ مد پر ہن است

وقال علی لسان بعض بنی تمیم

فَقَضَا عَةً تَقَلُّمُ أَرْنَى الْعَسْبَىٰ إِذْ خَوَّكْتَ لِصُورَةِ التَّرْمَانِ

قضا قہ بلبن من حمیر والفتی اماء الکریم الشجاع العوی ترجمہ قضا قہ میری قوم خوب جانتی ہو کہ میں ایسا جو افر و ہون کہ اُس نے مجھ کو واسطے دفع عاوت زمانہ کے بطور ذخیرہ رکھا ہے یعنی اسلئے کہ میں اُسے وقت میں اُسکے کام آؤں کیونکہ میں نہایت شجاع ہوں۔

وَتَجِدِي يَدًا بِنِي خَنْدِيقِ
عَلَا أَنْ كَلَّ كَرِيهِي سَمَانِ

خندت ہی بنت عمران بن احمات بن قضا قہ ترجمہ اور ای بنی خندت میرا شرف اس امر پر دلالت کرتا ہے کہ ہر کریم اہل میں سے ہوتا ہے کیونکہ میں انہیں میں سے ہوں۔

أَنَا بِنُ اللَّقَابِ أَنَا بِنُ السَّخَاءِ
أَنَا بِنُ الْقَصَابِ أَنَا بِنُ الْبَطْحَانِ

اللقاؤ لما قاة الاقران في الحب۔ والغراب هو من ضرب السيف۔ والبطحان هو الطعن بالرمح۔ وقول زان بن بندا الاشیاء ای ملازما وکل من الرزم شیشا یقال ہوا بنہ کتو ہم بطیر المار ابن بلازستہ کہ ترجمہ

میں ملازم جنگ میں ملازم کرم میں ملازم خمیر زنی میں ملازم نیزہ زنی ہوں۔ یعنی نیک کنیت ایشیائے مذکورہ ہیں۔

أَنَا بِنْتُ الْقِيَانِي أَنَا بِنْتُ التَّوَائِي أَنَا بِنْتُ الشَّمْسِ ذُجْر أَنَا بِنْتُ الرَّبَاعِي

القياني جمع فيفاء وهي الارض المسارة - والقيف المكان المستوي ووجه ايفان وفيرف - والتواني جمع قافية وهي آخر البيت درہا قالو اللقيصة قافية والرمان جمع رعن وهو انت ابل ترجمہ میں ملازم شہل میدانوں کا۔ بین ملازم اشجار میں ملازم زمینوں کا میں ملازم پیڑوں کی چوٹیوں کا ہوں۔ یعنی میں ہمیشہ صحراگرد کوہ نورد سفر پیشیاور شاعر ہوں انھیں چیزوں کی طرف منسوب اور انھیں ناموں سے پکارا جاتا ہوں۔

طَوِيلُ التَّجَا وَطَوِيلُ الْعِمَادِ طَوِيلُ الْقَنَاةِ طَوِيلُ الْمَيْتَانِ

البناء وحائل السيف فاذا اطالت الحائل دل على طول القنات وهو ما يمدح به العرب - والعماد وما واليها تقوم عليه لان اذا اطال كان دليلا ان يعقده الناس ويذوره وطول القنات يدل على خدة ساعد عامل الملائكة لان القنات على محل القنات الطويلة الا القوي الشديد ترجمہ میں بلند بالاسنی قوی بازو دراز نیزہ ہوں

حَدِيدُ الْجَنَانِ حَدِيدُ الْحَسَا حَدِيدُ الْحَسَا حَدِيدُ الْجَنَانِ

الحفاظ المحافظة على ما يجب حفظه - والجنان القلب ترجمہ میں نیزہ چشم ہوں کہ سرکہ جنگ میں دشمنوں پر وار کی جگہ خوب دیکھتا ہوں اور ان امور میں خلکی محافظت مجھ پر واجب ہے بڑا چوکس اور تیز ہوں اور نیزہ خمیر اور نیزہ ہوں۔ یعنی شجاع۔

يَسَاءُ بِنْتُ مَسَائِي الْعَبَادِ الْيَهُودُ كَأَنَّهُمْ سَاءُ فِي رَهْهَانِ

ترجمہ میری تادار لوگوں کی موت سے پہلے ان تک پہنچ جاتی ہے یعنی انکو قبل انقضائے انکے ایام حیات کے ارڈالتی ہے۔ یہ بطور مبالغہ برش خمیر کے ہے۔ گویا میری خمیر اور لوگوں کے وقت موت ایک ساتھ دوڑتے ہیں اور میری خمیر اُس سے سبقت کر جاتی ہے۔ والرهان من قولهم رهنه فلان اعلی کذا یعنی شرط باندھ کے دوڑنا۔

يَرَى حَلَا كَأَنَّهَا مَضَاهِ الْقُلُوبِ إِذَا كُنْتُ فِي هَبْوَةٍ لَا أَدْرِي

قد عيب عليه قوله لا ادرى لان الفاعل والمفعول لا يكونان ضميرين متصلين الا في افعال القلوب نحو ظننتي و حسبتي ولا يقال ظننتي وانا يقال ضربت نفسي نكاحي يعني لان يقول لا ادرى نفسي قد جاور ايتني فعمله على هذا واليهوة الغبرة - والضمير في هذه السينف ترجمہ میری تلوار کی دہانوں کو جو پوست و استخوان میں پوشیدہ ہیں دیکھتی ہے اور انھیں پر پرتی ہے جبکہ میں ایسے عبا میں ہوں کہ اُس کی کثرت کے سبب میں اپنے آپ کو بھی اُس میں دیکھ نہ سکوں۔

سَأَجَلُّهُ حَكْمَتَا فِي النَّفْسِ	وَكُونَابَ عَنْهُ لَيْسَانِي كَعَفَانِي
الحکم و حکم ترجمہ اب اس شمشیر کو دشمنوں کی جانوں پر حاکم کر ڈنگا کہ وہ اٹکھو قتل کرے اور اگر میری زبان تلوار کے قائم مقام ہو گئی۔ یعنی میری فہمیش سے دشمن سیر مطیع ہو گئے تو مجھ کو تلوار سے کام لینے کی حاجت نہیں کی	
وقال ايضا	
كَلَّمْتُ مَجَانِبَ حَتَّىٰ نَبَيْتَ لِكُلِّ مَسَاءَةٍ	ثُمَّ اسْتَلَوِي نَيْبَاتِ اسْتِرَائِي فِي اَعْلَانِي
ترجمہ میں نے تیری محبت کو سب سے چھپایا بیان تلک کہ لہذا ظ تیری عظمت یا خیال عظمت محبت اُسکو تجھے بھی چھپایا پھر جب عشق غالب آ گیا تو میرا اخفا و انظار برابر ہو گیا۔ یعنی جب باعث ازدیاد عشق میرا حال متبیر ہو گیا تو اخفا کا موقع نہ رہا کہ مشک و عشق رانتوان نہفتن۔ خوب کہا ہے	
میتوان داشت نہان عشق ز مردم لیکن زردی رنگ رخ و خشکی لب را چه علاج	
كَأَنَّكَ تَرَادَحْتِي نَاضِحًا مِنْ جَبَدِي	فَهَبَا تَرَشَّقِي يَدِي فِي نَحْسِمِ كَيْفَانِي
ترجمہ گویا محبت اسقدر بڑھی کہ میرے جسم سے پہنچنے لگی جیسا برتن جب پانی سے لبا لب ہو جاتا ہے پہنچنے لگتا ہے اور میری پیاری جو سبب محبت کے بنتی میرے اخفا کے جسم میں چلی گئی۔ یعنی میرا کتمان اور اخفا پیار ہو گیا اور ضعیف بن گیا اور جب طاقت اخفا ضعیف ہو گئی تو راز محبت فاش ہو گیا۔	
وقال قد فعل علي بن ابراهيم التميمي فعرض عليه كأسا فيها شراب اسوق فقال ارتجالا	
إِذَا مَا الْكَاسُ أَرَعَقْتِ الْيَدَيْنِ	صَحْنَتُ فَلَمْ تَحْمَلِي بَيْتِي وَ بَيْتِي
اراد یعنی وہ بین عقلی فخر من المصان ترجمہ جبکہ پیالہ شراب پر دست نوشندہ کو عرضہ میں لایا ہے تو میں نے اسے نہ پایا اور ہوشیار رہا تو وہ مجھ میں اور میری عقل میں داخل نہ ہوا۔	
هَجَّرْتُ الْخَمْرَ كَاللَّحَبِ الْمُصْفَى	فَخَبَّرْتِي مَاءُ مَزُونِ كَاللَّجِينِ
ترجمہ میں نے شراب سبز بڑا کندن صاف کو پھوڑ دیا اب میری شراب آب باران سفید ناش چاندی کی ہے	
أَعَاثَرْتُمِنَ الرُّجَا جَابَةً وَ هِيَ تَجْرِي	عَلَى شَفَاةِ الْأَمِيرِ أَبِي الثَّمِينِ
ترجمہ میں شیشہ شراب سے جبکہ وہ ب امیر ابی امین پر بہتا ہے غیرت اور در شک کرتا ہوں کہ کیوں اُسکو یہ شرف حاصل ہوا اور میں محروم رہا۔ وہ ذبا لہجوب انصب منہ بالمدوح الامیر دین ہذا من قول بعضہم سے	
غیرت از چشم برم دیدہ بدین مذم گوش رانیز حدیث تو شنیدن مذم	
كَأَنَّ بَيْسَ صَهْفَهَا ذَا السَّرَّاحِ فِيهَا	بَيْسَ صَهْفَهَا مُحَمَّدِي وَ بَيْسَ اِرْدَعِي

الضمیر فی بیاضنا والظن للزجاجة ترجمہ گو یا شیشہ کی سیندی جبکہ امین شراب سیاہ ہے سیدی ہے جو سیاہی چشم کو گھیرے ہوتے ہے۔ وہذا تشبیہ بلیغ جید۔

أَشَيْتَنَا كَمَا تَطَابَرَتْ بِرِشْدٍ | يُطَالِبُ لِنَفْسِهِ وَمَنْهُ يَدِينُ

ترجمہ ہم اُس کے پاس طالب عطا آئے سو اُس نے اپنے نفس سے اُس عطا کا قرض طلب کیا خلاصہ یہ ہے کہ وہ عطا کو اپنے ذمہ پر مثل ادا سے قرض کے واجب جانتا ہے۔

وقال يمدح بدر بن عمار وقد سار الى الساحل ثم عاد الى طبرية وكان ابو الطيب قد تخلف عنه فقال معتذرا اليه

أَحْبَبْتُ مَا مَنَعَكُمْ الْكَلَامَ الْآكِسْتَنَا | وَاللَّذَّةُ شَكْوَى عَاشِقٍ مِمَّا أَعْلَسْنَا

یزدئی الاسن بطبع السین وضمنا ویکون مامل روایت فتح السین یعنی الذی ویجوز ان کیون طے روایت ضم السین یعنی الذی۔ والظاہر ان مانعی لان المصراع الثانی حث علی اعلان الحش وانا علیین من قدر علی الکلام۔ ویجوز ان تکون مصدریة فی الموضنین ویکون مع صلتها مرفوعا علی الابتداء فی الموضنین والاسن الفصح ترجمہ محبت زبانوں کو کلام کرنے سے منع نہیں کرتی اور عاشق کا لذیذ تر اور مزہ دار شکوہ وہ ہے جس کو وہ کھلم کھلا بیان کرے یعنی عشق میں جب قدر رسوائی ہو بہتر ہے اور جبکہ ما یعنی الذی سیا جائے تو یہ ترجمہ ہو گا کہ سچا عشق وہ ہے کہ زبانوں کو یا شخص فصیح کو گویائی سے روک دے یعنی بوجہ محبوب کچھ بول نہ سکے اور اُس عاشق کو جو گفتگو پر قادر ہو لذیذ شکوئی وہ ہے جو با ظہار و اعلان ہے۔

لَيْتَ اَسْبَيْبَ الْقَهَّاجِ مِثْلَ حَجْرٍ اَنْكُرْنِي | مِنْ غَيْرِ حَجْرٍ دَا هَيْلَةَ الصَّبَا

ترجمہ کاش وہ دوست جو مجھ کو حیرم و قصور ایسا چھوڑ گیا ہے جیسا مجھ کو خواب نے چھوڑ دیا ایسا میرا معاصب و ملازم ہو جیسے لاغری ہر وقت میرے جسم کے ساتھ ہے۔

بِشَاكِرٍ حَكِيمٍ لَمْ تَدْرَسْنَا | الْوَالِدُ مِمَّا اَمْتَقَعْنَا شَكْوَى

بناقرتنا ومنه البین الفرق۔ وطنینا ومنتنا ومنت طیننا ومنتق لونه اذا انیر حیا و اذیغیر ترجمہ ہم محبوب سے جدا ہوتے اور ایسے ستیر الیہ ہونگے کہ اگر اسی مخاطب تو ہمارا علیہ بیان کرنا چاہے تو ہمارے رنگوں کو جو بسبب خوف مزید فراق متغیر ہو گئے ہیں تو معلوم نہ کر سکے اور حیران و ششدر رہ جاوے۔

وَلَوْ تَدْرَسْنَا اَنْفُسَنَا حَتَّى لَقَدْ | اَشْفَقْنَا مِمَّا تَحْكُرُنَا الْعَوَاذِلُ مِثْلَنَا

اراد ان تحرق فذمتان وبقی بغض مرفوعا ویجوز لظہیر باضاران ترجمہ اور ہمارے انفاس بسبب

شدت الام فراق و حرات عیش ایسے گرم ہو گئے کہ کہنے خوف کیا کہ ملائکہ ہمارے درمیان بلجباوین گے کیونکہ وہ ہمارے انفاس سوزان کے غزان تھے۔

أَذْيَى الْمَوَدِّ عَنَّا لَيْتَى أَشْبَعْتُمُنَا | لَقَطْنَا أَمْرًا لَمْ يَلِينُ كُنْ فَرَاتٍ مَثْنًا

شمارہ دو واما قعرہ لاندہ قافیتہ و عنی الوقت ترجمہ میں اس رخصت کرنوالی محبوبہ کے قربان کہ جب میں اُسکو ایک نظر دیکھتا تھا تو اُس کے ہنچے سبب حرات عیش کے کر رہا ہوں بھرتا تھا۔

أَنْكَرْتُ كَهَارِقَةَ النُّحُورِ بِمَرَّةٍ | لَمَّا عَاوَرْتُهَا فَصَارَتْ وَدَيْدَانًا

الدین العادۃ ترجمہ میں نے ایک دفعہ تو حادثہ نازلہ کو اوپر سمجھا اور یہ جانا کہ یہ میرے پاس بیکے چلے آئے ہیں کسی اور پر جاتے ہونگے پھر جب وہ بار بار میرے پاس آئے تو انکو میں نے بخوبی پہچان لیا اور وہ یہی حادثہ میں داخل ہو گئے۔ اور میں ان سے اوف ہو گیا۔

وَلَقَلَّتْ فِي الدُّنْيَا الْفَلَاحَ وَرَكَابِي | فِيهَا دَوَقْتُ الْمَطْعَى فَا مُوْهِبًا

الفلاح فلاحۃ دہن الارض البعیدۃ۔ والركاب جمع ركاب وہی الابل والمومن والوہن العظمتہ من اللیل او القرب میں نصف ترجمہ اپنی کثرت سفر کی تعریف کرتا ہے کہ میں نے دنیا میں بیابان دور و راز اور اپنے شتر و کمو اور اپنے دو وقت چاشت اور پارہ شب کو قطع کیا ہے۔ یعنی میں نے چلے چلے جیسا بانوں کو گھس دیا اور اپنے شتروں کو سبب کثرت سفر ہاک کر دیا اور تمام میرے ادوات چاروڑو چرب سفر دن میں گزرے

وَوَقَلَّتْ فِيهَا حَيْثُ أَدَقَّتْ النَّدَى | وَبَدَّتْ مِنْ بَدْرِ بَيْنَ عَتَمَاءِ الْمَنَا

ترجمہ اور میں دنیا میں وہاں شراہان مجھ کو جو دہن بخشش نے بھرا لیا اور بدر بین عمار سے میں سب مرادوں کو پہنچا۔ و بذامن الخالص الجمیدۃ۔

بِإِطْنِي الْحُسَيْنِ جَدِّي يَضِيئُ وَعَادِي | عَنْهُ وَوَدَّ كَانِ الرُّعَاءِ الْكَانِ مَبْنِي

ترجمہ ابو الحسین ممدوح کی ایسی عطا ہو کہ ظرف عطا اُسکو سا نہیں سکتا اگرچہ اُس کے ظرف زمانے ہوں اور جبکہ زمانے باہر ہست اُسکو احاطہ نہیں کر سکتے تو اور چہروں کی کیا حقیقت ہے۔

وَشَجَاعَةً أَغْنَا عَنْهَا ذِكْرُهَا | وَنَهَى الْجَبَانَ جِدِّي لِيَمَانِي

ترجمہ اور ممدوح کی ایسی شجاعت ہو کہ قلوب بہادران سبب شہرت اُس سے پُر ہیں اور اس نے اُس سے خائف ہیں۔ سو اُس شہرت نے ممدوح کو اظہار شجاعت سے بے پردہ کر دیا ہے کیونکہ تمام لوگ بے اظہار شجاعت اُس سے ڈرتے ہیں اور اُس شجاعت کی کہانی نے نامرد کو نامردی سے منع کر دیا۔ یعنی ممدوح کی بہادری کی تعریفات شکر مرد بھی خواہ شہ نہ بہادری ہوتا ہے اور تارک نامردی۔

بِنِيطَتْ حَمًا ثَلَاثَةً بِعَارِقِ بَحْرٍ	مَا كَثَرَتْ نَدَى وَ حَلَى يَكْرُمًا لَنِيَّ
<p>نیطت طلقت۔ و الحرب صاحب الحرب المارس با۔ و الکرفلات الفرد هو ان عمل مرة بعد اخرى و انشى مع ما يرث ترجمہ ممدوح کی تلوار کے پرتلے ایسے جلجلی صاحب تجربہ کی دوش سے لٹکائے گئے ہیں کہ اُس نے دوبارہ حملہ کبھی نہیں کیا اور کیا دوبارہ حملہ ایسے حال میں ہو سکتا ہو کہ حملہ کرنے والا اپنے ارادہ سے رجوع نہ کرے یعنی نہیں ہو سکتا۔ ملاحظہ یہ ہو کہ دوبارہ حملہ وہ کرے کہ اول حملہ کر کے لوٹ آوے اور ممدوح جنگ سے مراجعت جانتا ہی نہیں یعنی ممدوح اول حملہ ہی میں کار و دشمنان تمام کر دیتا ہو پس اُسکو حاجت رجوع اور دوبارہ حملہ کی نہیں رہتی۔</p>	
فَكَأَنَّهَا وَالطَّنْفُ مِنْ مَشَا أَوْجِهٍ	مُتَّخِذَةً مِنْ حَلْقِهِمْ أَنْ يَطْعَمَنَا
<p>ترجمہ ممدوح ایسے حال میں کہ وہ اپنے آگے نینوزنی کرتا ہی پھیلا پھر کہ نہیں دیکھتا سو گیا وہ اپنی پشت سے نیزہ مارے جانے کا خوف رکھنے والا ہو اس نے بے قماش آگے بڑھے جاتا ہو۔ بے باکانہ حملہ کی حسن تکلیف بہت عمدہ ہو۔</p>	
لَقَدْ تَرَوْتَهُ عَيْنًا وَ حَادًّا ذَهَبِيًّا	فَقَطَعْنِي عَلَى الْغَيْبِ الْإِسْمُؤُودِيَّةِ
<p>ترجمہ اس شعر میں ممدوح کے چہرہ کا حذر کرتا ہو کہ تیزی ذہن ممدوح نے اُس سے شک و شبہ انجام امور کو دور کر دیا سو وہ امور فائبرہ پر قطعی حکم کرتا ہو یعنی وہ جانتا ہو کہ مجھ کو دشمن قتل نہیں کر سکتا ہو اور میں یقیناً تھیاب ہوں گا اسے بیاکانہ حملہ کرتا ہو۔</p>	
يَبْتَفِكُكُمْ أَجْيَابًا مِنْ بَنَاتِ حَبِ	يَسْطَلُّ فِي مَخْلُوعِهِ مَتَكُفْنَا
<p>اجبارا بنظیم الشدید بطش۔ و بنات جمع بنتہ و ہر ما یفعلہ فجارۃ و انکفن لابس الکفن و یردی سلفنا او تندا علی ما فات و انکفن التندم علی ما فات ترجمہ اُس کے ناگہانہ حملات سے اُس کا زبردست دشمن بھی گھبراتا رہتا ہو کہ دیکھے وہ کب مجھ کو دفتہ آمارے اس نے وہ اپنی خلوت ترین میں جو جاے امن ہو کفن پرش ہوتا ہو یا اُسکی عداوت سے پشیمان رہتا ہو۔</p>	
أَمْضَى إِسْرَادًا حَتَّى كَسَيْتَ لَهُ كَلْبًا	وَأَسْتَقْرَبَ الْإِسْمُؤُودِيَّةِ نَتْمَ لَهُ حَتَّى
<p>سوف للاستقبال و قد لماضی و جلما من الاسما و اعرابا۔ و ثم للراخی و ہنا التقرب ترجمہ وہ اپنے ارادہ کا پکا ہو جو کرنا چاہتا ہو کہ گزرتا ہو پس کلمہ سوف جو استقبال کے لئے ہو ممدوح کے لئے بجائے کلمہ ت کے ہو جو ماضی کے لئے ہو یعنی وہ جو کام کرنا چاہتا ہو وہ قطعی الظہور بمنزرتہ ماضی کے ہوتا ہو اور وہ اثر بعید کو بہت نزدیک سمجھتا ہو یعنی بسبب اپنی بلند عزمی کے بجائے کلمہ ثم جو اشارہ بعید کے لئے ہو</p>	

کلمہ ہذا جو اشارہ قریب کے لئے ہی استعمال کرتا ہے۔

يَجِدُ الْمُحِبِّ يَدًا عَلَى بَعْضِ صَهْبَةٍ جَلِيدًا | لَنْ تَبَا أَخْفَتْ مِنَ الْحَوِيْرِ وَ الْكَيْتَانَا

ابضاضتہ مثل الضفاضتہ يقال غص بض ای طری میں دہی رتہ الجسم مع بياض ترجمہ وہ باوجود نرمی و گلازگی اپنے جسم اور گورے پن کے لوہے کہہ یعنی زردہ کو حریر سے ہلکا اور نرم پاتا ہے۔ یعنی مسلام کرتا ہے کیونکہ وہ اس کی پوشش کا مادی ہے۔

لَا يَسْتَكْبِرُ الرَّعْبُ بَيْنَ ضَمُوكُمْ عَلَيْهِ | يَوْمًا وَ لَا الْوَحْشَانُ أَنْ لَا يَخْتَسِبُنَا

ان لا یمن فی عمل غضب لانه مفعول الاحسان۔ والاحسان الاول مصدر من احسنت اشكر اذا خذتہ و علمتہ و انشا فی ضد الاساءة و المعنى هو لا یمن ان لا یمن ای لایرت ترک الاحسان ترجمہ رعب اور خوف مدح کے پہلو میں بلکہ نہیں پاتا کیونکہ وہ بسبب شجاعت کے کسی سے نہیں ڈرتا اور ترک احسان کو جانتا ہی نہیں یعنی احسان اس کے لوازم ذاتیہ سے ہے۔

مُسْتَشْبِطٌ بِرَبِّهِ عَلَيْهِ مَا فِي عَيْدٍ | فَكُلُّ مَا سَيَكُونُ فِيهِ دُونََنَا

الاستنباط الاستخراج۔ و دونت اشئی اذا حبتہ فی دیوان ای فی کتاب ترجمہ وہ بسبب اپنے علم کامل کے آج وہ چیز جان لیتا ہے جو کل ہوگی۔ سو گویا جو امر کندہ ہونے والا ہے اس کے علم میں لکھا گیا ہے یعنی اسکا علم علم صحیحہ کائنات ہے کہ اس میں تمام حالات و دنیا مرقوم ہیں۔

تَتَقَا صُورَ الْأَقْفَا مَرَعِنَ إِذْ تَرَاكِبَهُ | بِمِثْلِ الْوَالِدِ الْأَخْلَاقَ فِيهِ وَاللَّهُ تَعَالَى

الذراجم دنیا کا اصل جمع طیارا ترجمہ لوگوں کی ہم اس کی صفت و حقیقت کے دریافت کرنے سے ایسے کوتاہیوں جیسے اس چیز کے ادراک سے عاجز ہیں جس میں افلاک اور تمام عالم ہیں۔ یعنی علم الہی سے۔ اس میں عسار مذموم ہے۔ نعوذ بامدمنہ۔

مَنْ لَيْسَ بِرَبِّهِ فَتَشَادُ مِنْ مَخْلَقَاتِهِ | مَنْ لَيْسَ حَسْبُكَ دَانَ مِمَّنْ حَسْبُنَا

الطليق الذي ملق من اقل۔ ودان اطاح۔ و حین یعنی ابلیس ترجمہ وہ ایسا ہے کہ جو اس کے حقوق میں بہین ہے وہ اس کے آزاد کردوں میں ہے۔ یعنی اس نے اس کو قصداً چھوڑ دیا ہے۔ وہ ایسا ہے کہ جو اس کے مطیعوں میں بہین ہے وہ ان لوگوں میں ہے جو ہلاک کئے گئے ہیں۔ یعنی وہ کبھی ضرور مقتول ہوگا۔

لَمَّا فَفَلَّتْ مِنَ الشَّرِّ أَجْبَلُ عَشِيَّتَنَا | فَفَلَّتْ إِلَيْهَا وَحْشَةٌ مِنْ عِنْدِنَا

الفتول الرجوع من سفر و السواصل بلاد السائل ترجمہ جبکہ تو ان شہروں سے جو دریا کے کناروں پر آباد ہیں ہماری طرف لوٹتا تو اسی طرف ہماری وحشت جو بسبب تیرے فراق کے تمی چلی گئی۔ یعنی سابق ہم متوحش

تھے اب بسبب تیرے وہاں سے چلے آئیے وہ متوحش ہو گئے۔

أَرَادَ الْعَرَبُ لِمَا مَرَّزَتْ بِمَوْضِعِ | إِلَّا أَكَا مَرَّ بِهِ الشَّدَا مَسْتَوْجِلَاتَا

ارج یا ارج اذا فلاح والارج توج ریح الطیب والشا المسک و شجر ترجمہ تیرے وہاں آئیے تمام راہ خوشبو دار ہو گئی سو تو جہاں کو گزرا وہاں خوشبو نے ڈیرے ڈال دیے۔

لَنْ تَنْفَعِيَ الشَّجَرُ الَّذِي قَابَلْتَهُمَا | مَكَاتٌ مَحْتَمِيَةٌ إِلَيْكَ الْأَغْضَنَاتَا

الشجر جمع شجرہ کمرد قرۃ ترجمہ اگر وہ درخت جگے تو سامنے ہو کر گزرا سہارا ہوتے تو تیری دعا اور سلام کے لئے اپنی شاخیں تیری طرف بڑھاتے مگر کیسا کچھ وہ بے سمجھ ہیں۔

سَدَّكَتْ مِمَّا يَشِيءُ الْقَبَابُ بِالْحُجْرَيْنِ | شَوْقِي وَبَهَا قَا رَدُّنَ فَيْلِكَ الْأَغْضَنَاتَا

القابیل جمع شمال وہی الصور المنقوشۃ علی القباب وہی حج حجۃ کعبتہ وجواب ترجمہ پر بیان بسبب اپنے شوق کے مرسوہ منقوشہ خمیہ میں منسلک ہو گئیں اور تیرے روئے مبارک کے دیکھنے کے لئے اپنی آنکھوں کو چھسرایا اور تجھے خوب دیکھا۔ یعنی خمیہ میں ایسی خوبی کی تصویریں کھینچی ہیں کہ قریب ہو کر بولنے لگیں۔ خوبی تصویر کی تعریف اس سے بہتر نہیں ہو سکتی۔

حِكْرُ بَيْتٍ مَرَا كِبْرًا مَحْتَمِيًّا أَتَقْتَا | كَوْلَا حَيْثَاءَ عَا قَهَا سَرَّ قَصَصَاتَا

ترجمہ تیرے بچر دعا فیت وہاں آئیے ہمارے گھوڑے بھی ایسے خوش بولنے کے لئے خیال کیا کہ اگر انکو شرم آنے لگی تو باوجود غیر ذوی العقول ہونے کے خوشی کے سبب ہمارے ساتھ رکھ کر لگتے۔

أَبْجَلَّتْ تَبْسِيمٌ وَالْحَيْثَاءُ دَعَا بَيْتِ | يَجْتَبِينَ بِالْحَلِيقِ الْمُضَاعَفِ وَالْقَنَا

الحلق جمع حلقہ وہی طاقۃ الحدید الہی فی الدرع۔ والمضاعف اکثر ترجمہ تو ہنستا ہوا تشریف لایا اور تیرے عمدہ گھوڑے تیرے درہن بسبب طل سفرو بار ہتھیلوں کے ایسے حال میں کہ وہ دو تہی زدیوں اور بلند تیزوں کو اٹھاتے ہوئے دوڑ رہے ہیں۔

هَقَدَّتْ سَنًا يَكْمُنَا عَلَيْهِمَا عَيْكَا | كَوْلَا بَلْتَنِي عَقَقَا عَلَيْهِمَا أَمْسَكْنَا

السنابک جمع سنبک وہ بوط مقدم الحافر۔ ومن لطائف العلامۃ فی شرح المنطوق المثیر البشار والاشع فیہ امین وافتق فریب میں السیر الشدید ترجمہ گھوڑوں کے سمون نے اپنے اوپر اس کثرت سے غبار اکٹھا کر دیا ہے کہ اگر وہ اس غبار پر دوڑیں تو ممکن ہے۔

وَالْأَهْمُ أَهْمُكَ وَالْقَلْبُ كَحَوَائِقِ | فِي مَوْقِفٍ بَيْنَ الْمَوْتِ وَالْمَسِي

خوافی مضطرۃ۔ والنبیۃ الموت۔ والنبی جمع آمینتہ وہی بایمانہ الانسان من غیر ترجمہ تیرا حکم واسی

ارحال میں قابل اطاعت ہو بیان تلک کہ ایسے موقع میں بھی کہ بہا درون کے دل ہلاکی اور موت اور فتح کی آرزو دن میں مضطرب ہوں۔

فَجَبْتُ حَتَّىٰ مَا جَبْتُ مِنَ الطُّبَا
وَسَأَ آيَاتُ حَتَّىٰ مَا آيَاتُ مِنَ السَّمَاءِ

الطبا السیوف۔ وظبتہ اسیع طرفہ۔ واسنا الضود ترجمہ سو میں کثرت شمشیروں سے اداول: دفعہ متعجب ہو گیا اور بعد کرمشاہدہ کثرت میرا تعجب جاتا رہا کیونکہ جو چیز بار بار دیکھی جاتی ہو اُس میں تعجب نہیں رہتا اور چمک اور درخشانی اسلحہ دیکھی اور حیران و دنگ اور غیرہ چشم رنگیا اور بعد بار بار دیکھنے کے میں ایسا ہو گیا کہ گویا میں نے روشنی نہیں دیکھی۔

رَأَيْتُ آدَاكَ مِنَ الْمَكَادِرِ عَشْكَرًا
فِي عَشْكَرٍ وَمِنَ الْكِتَابِ مَعْدًا كَا

ترجمہ تو بنسبہ بجائے ایک لشکر کے ہو اور مجدد شرف اور خوبیوں کا تیری دو سرا لشکر ہو اور بلند نامیوں کی تو کان ہو جان بلند نامی جو اصل اُس کی تو ہو۔

فَطِينُ الْفُؤَادِ آيَاتُ آيَاتِ عِلْمِ الْوَالِدِ
وَلَمَّا تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ عَلِمْتُ أَنَّهُ يَكْفُلُنَا

ترجمہ وہ مع اور شکر جو میں نے تیری نسبت میں کئے ہیں اُسکو دل تیرا بڑی سمجھ گیا اور یہ بھی تو نے بڑی جانیا ہو گا جو میں نے ثنا و شکر کی صد کو بخوف تیری آگاہی کے چھوڑ دیا ہو۔ قال ابن جنی قدوسی بہ الیہ فکان مع ہذا قد اعترف بتقصیر کان منہ۔

أَصْحِي فَرَأَيْتُ لِي عَلَيْهِ عَفْوِيَّةً
كَيْسَ الَّذِي قَامَسْتُ مِنْهُ هَيْتَنَا

العفو فی علیہ یعود علی الفعل اداوی اتر کہ ترجمہ تیرا اداوی میرا اُس کام پر جو میں نے کیا میرے لئے عذاب ہو گیا باوجودیکہ وہ تکالیف شاد جو میں نے تیری جہانی سے کہیں کچھ آسان امر نہیں تھا۔

فَأَغْفِرُ فِدَايَ لَكَ وَأَجْعَلُنِي مِنْ بَنِيهَا
لِيُخَصَّنِي بِعَفْوِيَّةٍ مِنْهَا أَدَا

جاہ اعطاہ ترجمہ سو تو میرا قصور معاف کر تجھ میری جان دال قرآن اور بعد عفو تقصیر مجھ کو بخشش عنایت کر تاکہ تو مجھ کو خاص ایسے علیہ عظیمہ بخشے کہ مجھ اُس کے میں خود ہوں۔ یعنی جبکہ تو نے میرا قصور معاف کیا اور میرا عطا دی تو تو نے مجھ کو ایسی عطا کے ساتھ خاص کیا۔ کہ مجھ اُس کے میری جان ہو جس کو بسبب عفو تو نے مجھ کو بخش دیا ہو۔

قَائِمَةُ الْمَشِيئَةِ عَلَيْنَا فِي الْجَسَدِ
فَأَجْعَلُنِي مِنْ بَنِيهَا وَأَجْعَلُنِي مِنْ بَنِيهَا

العقلۃ ارتکاب الضلال ترجمہ اور جو شخص میرے معاملہ میں میری ہی کی صلاح تجھ کو دیتا ہو کہ تو متنبی کو نکال دے اور کچھ مذہب اُسکو ایسے بد اسے سے متنبی کہ شریعت آدمی یعنی میں اولاد ذرا کی چلیوں سے آزما یا

گیا ہوں۔ غمازون کو اولاد ازاں کہا اور بن کر دس نے بدین عمار سے تہی کی غمازی کی تھی یہ اسی کی طرف اشارہ ہے۔

وَإِذَا انْقَضَىٰ طَرَفُ الْكَلَامِ مُعْرِضًا
فِي مَجْلِسٍ آخِذًا الْكَلَامَ اللَّذَّ عَنَّا

اللذعانیر یہ الذی عانا ترجمہ اور جبکہ مرد و لیکر کسی مجلس میں کلام بطور تعریف کہتا ہے تو وہ جسکو مراد کہتا ہے وہ اس کی چوٹ کو سمجھ جاتا ہے کہ بچو کہا ہے۔

وَمَكَرُودُ السَّفَهَاءِ وَاقِعَةٌ بِهِنَّ
وَعَدَاؤُهُ الشُّعْرَاءِ بِئْسَ الْمُقْتَنِي

ترجمہ اور کینہ لوگوں کے فریب نوکرانہ میں پر پڑا کرتے ہیں کیونکہ وہ بے سمجھ ہوتے ہیں اور شاعروں کی عداوت بڑا ذخیرہ ہے کہ وہ بچو کہہ کر تمام عالم میں بدنام کر دیتے ہیں۔

لَعْنَتُ مُقَارَفَةِ الْكُشَيْمِ قَاتِلُهَا
صَيْفٌ يَجُودُ مِنَ التَّمَامَةِ صَيْفُنَا

الضیفن الذی یجلی مع الضیف ولونہ زامۃ ترجمہ ناکس کی صحبت لعنت کی جاتی ہے کیونکہ وہ ایک جہان ہے جو اپنے ساتھ ندامت کا طفیل جہان کھینچتا ہے یعنی انجام اسکا پیشانی ہے۔

غَضِبَ الْمُحْسِنُ إِذَا لَقِينَا سَرَاهِنًا
سَرْدًا أَحْسَنَ عَلَيْنَا أَنْ يُؤْتَنَا

الرزق المصيبة ترجمہ جب میں تجھ سے ایسے حال میں ملتا ہوں کہ تو مجھ سے خوشنود ہوتا ہے تو حاسد کا غصہ اُسپر ایک بڑی مصیبت ہوتی ہے کیونکہ وہ یہ چاہتا ہے کہ تو مجھ سے ناخوش رہے مگر یہ اُس کی مصیبت میرے نزدیک اس قابل بھی نہیں ہے کہ وہ تولى جاوے یعنی بڑی بے حقیقت ہے۔

أَمْسَى الَّذِي أَمْسَى بِرَبِّكَ كَأَمْسَا
مِنْ غَيْرِنَا مَعْنًا بِفَضْلِكَ مَوْمِنًا

ترجمہ ای صبح جو تیرے رب کا منکر ہے ہمارے زمرہ کے غیر لوگوں سے وہ ہمارے ساتھ تیری فضل اور شرف پر ایمان لائے ہوتے ہیں یعنی تیرے فضل کے غیر اسلام کے لوگ بھی مقرر ہیں

خَلَّتِ الْبِلَادُ مِنَ الْغَزَا لَيْلَهَا
فَأَعَاضَهَا لَئِنَّ اللَّهَ كَيْلًا لَعْنَتَنَا

الغزاة الشمس ما ضلک عو ضلک۔ و تقدیم غیر الغائب المتصل علی الحاضر لا يجوز عند سيبويه ويجوز عند أبي العباس ترجمہ شہر منی شب میں آفتاب سے خالی تھے سو خداوند تمہارے لئے ان شہر و ملکوں بجائے آفتاب تجکو دیدیا تاکہ وہ مفہوم ہوں۔ قال الخلیب وابو الفتح قال من یوثق به ان ابا الطیب النشدہ سے غلت الیہ یارسن البتس محمد بن خمرہ بقولہ من الغزاة الخ ۶۔ و نوذ باسد من ذہ البجورۃ۔

وقال وقد ساله الجوس

يَا بَدْرًا نَأَتْ وَالتَّحْدِيدُ شَجْرُونَ
مَنْ لَمْ يَكُنْ مِثْلًا لِي تَكُنْ يَتُونَ

یرید ذہبون اذ ذنون فذون المضاف وفصل بین اسم ان و خبرا بالجملة و اجراء مجزی التامیذ۔ و احدیثا ذہبون اذ یدخل بعضہ فی بعض و ہو من اشیئہ کسرا لیشین و منہا عروق الشجر المستبکیہ ترجمہ ای بدو بیشک تودہ ہو کہ تیری مانند کو پیدا ہونے کی نوبت ہی نہیں آتی۔ اور بات غلط در شاخ ہی یعنی میرے اس قول میں کہ تیرا دل پیدا نہیں ہوا معانی کثیر و بیشمار ہیں۔ کیونکہ تیرے صفات حسنہ معین تو کیا ہی ہزاروں ہیں۔

لَعَلَّمْتِ حَتَّىٰ لَوْ كَلَّمْتِ أُمَّانَةَ	مَا كَانَتْ مَعِيَ قَبِيحًا يَهْتَاجُ بِلَدُنِي
---	---

جبرین علی لنتہ بنی اسد اسم بحر تیل علیہ السلام ترجمہ البتہ تو ایسا عظیم القدر ہو کہ اگر بالفرض تجکو امانت کہا جادے تو ایسی بڑی امانت ہو کہ اُسکا امانت دار جبریل امین بھی ہونے کے باوجود دیکھ وہ وحی الہی کا امانت دار ہو۔ قال الواحدی و ہذا افراط و تجاوز حد پیل علی رقتہ دین و سخاقتہ عقل بل پیل علی زنتہ و کنتہ اتول و غلہ فی الہندیۃ قول بعضہم سے خطا سکو بیچ کسادہ کوئی لمول نہ ہو۔ بہن یقین نہ تو ناصر لک رسول بھی ہو۔

بَعْضُ الْكَبْرِیَّةِ قُوَى بَعْضِ خَالِیْنَا	فَإِذَا حَضَرَتْ فَكُلُّهُ قُوَى مَدُونٌ
---	--

جمل الظرفین امین فاعطا ہوا اعلیٰ الاسما ترجمہ تیری عدم موجودگی میں تو بعض خلق بعض سے برتر ہو اور جب تو موجود ہو تو ہر برتر شخص تیرے شرف کے سامنے کمتر ہو۔

وقال میح اباعبدال محمد بن عبدالقاسم الانطاسکی

أَفَا ضَلُّ النَّاسِ غَمٌّ أَضْرَّ لَدَا النَّاسِ	يَخْلُو مِنَ اللَّهِ تَمَّ غَلَا حَمٌّ مِنَ الْفَطْنِ
---	---

الافراط جمع غرض و ہوا امدت الذی برمی فیہ و الفطن جمع فطنتہ وہی العقل و الذکا ترجمہ عمدہ لوگ انسانانہ کے نشانے ہیں کہ آپر وہ تیر حواش برابر لگتا رہتا ہے اب غم سے وہ خالی ہو جو عقولوں سے خالی ہو کیونکہ عاقل انجام امور کی فکر میں مصروف و منعم رہتا ہے کسی نے خوب کہا ہے۔

دِرَازٌ بَاشْ تَا غَمٌّ تَو دِیْگَرَانْ خُو رَد	عَاطِلْ مَبَاشْ تَا تَو غَمِّ دِیْگَرَانْ خُو دِی
---	---

دِرَا شَمَا حَمُّنْ فِی دِیْگَرَانْ سَسُو اِسِیْتِه	کَلْتِهْ عَلٰی اَلْحَمْمِ مَن سَعْمُ عَلٰی بَدَن
---	--

اجل ضرب من الناس۔ و سواسیتہ مساوون فی الشردون الخیر الواحد سوار من غیر لفظہ ترجمہ سوار سے ایسے ہتین ہو کہ ہم ایسے قرن میں پیدا ہوتے کہ اس کے اہل برائی میں سب برابر ہیں جو شریف مرد کے حق میں اس کے زیادہ موزی ہیں جیسے بیماری بدن کو۔

خَوْبِیْ بَکَلِّ مَکَانَیْ مِنْ مَعْدِیْ خَلْقِیْ	تَخَطُّبِیْ إِذَا حِثَّتْ فِی اسْتِغْمَاہَا بِہَا بِنِی
---	---

یردی خلق بانمار و انمار۔ بنا مارا ہماقتہ من الناس جمع حلقہ۔ و بانمار جمع حلقہ وہی العمودہ ترجمہ ہر جگہ میرے

گردیے گروہ یا ایسی صورتیں حج رہتی ہیں کہ اگر تو ان کا استفہام بلفظ من جزدوی العقول کے واسطے ہوتا ہے کرے تو تو خطا کار ہوگا کیونکہ وہ لوگ مثل بہائم ہیں بلکہ ان کا استفہام بلفظ ماجو غیر ذوی العقول کے واسطے ہو کرنا چاہئے یعنی ان کا استفہام ما اتم سے کرنا چاہئے نہ من اتم سے۔

لَا أَفْتَرِي بِنِكَاحِ الْأَخِي عَلَى عَشْرٍ | وَلَا أَمُرُ بِخَلْقِ عَيْزٍ مُصْطَلِحِينَ

لا افتری بینی لا اتبع البلاد او لا اخرج من بلدانی بلد۔ والاضطن من الضن وهو الحقد۔ والعز انظر ترجمہ میں شہردن میں نہیں پڑتا۔ مگر اوپر خطوہ اپنی جان کے کیونکہ اعدا اور حسا و کیطرت سے مجبور خطوہ اپنی جان کا رہتا ہے اور ایسی مخلوق کے پاس میرا گزر نہیں ہوتا جو مجھ سے کینہ نہ رکھتا ہو بلکہ سب لوگ میرے فضل کے حاسد ہیں اور جاہل۔

وَلَا أَعَايِشُ مِنْ أَمَلٍ كَرِيمٍ أَخَذًا | إِلَّا أَسْتَعِيظُ بِطَرْبِ النَّاسِ مِنْ وَجْهِ

الاملاک جمع ملک کا جمال و جل۔ والوشن یعنی ترجمہ اور لوگوں کے بادشاہوں میں کسی سے نہیں ملا گروہ سبب ناکسی و جہالت و عدم کارروائی خلق کے مثل بت کے سزاوار گردن زنی تھا۔ یا لائق اذلال و احتقار کے یعنی وہ نرے مٹی کے مادہ ہیں۔

إِنِّي كَأَعْدَائِهِمْ مِمَّا أُعْتَفُ عَنْهُمْ | حَتَّى أُخَيَّفَ نَفْسِي فِيهِمْ وَدَائِي

انی مجھے افرتر ترجمہ تین ان شاہوں کو اول انہی نایاقتی پر سرزنش کرتا ہوں اور پھر میں ان کی جہالت پر انکو معذور رکھتا ہوں بیان ملک کہ درباب انہی ملامت کے اپنے نفس کو سرزنش کرتا ہوں کہ جاہل کو ملامت بے فائدہ ہے اس لئے ملامت کرنے میں شست ہو جاتا ہوں۔

فَقَسَّ الْبُحْرُومُ بِلَا عَقْلِ إِلَى آدِيبٍ | فَقَسَّ الْجَحْمُ بِرَبِّهَا إِلَى رَأْسِ

ترجمہ جاہل بے عقل کی احتیاج ادب کیطرت ایسی ہے جیسے احتیاج خربے سر کے رسی کیطرت یعنی جاہل لائق تعلیم ادب نہیں ہے جیسے بے سر کا گدھا لائق رسی باندھنے کے نہیں ہوتا۔

وَمِمَّا رَمَيْنَ بِسَبْوَةٍ صَحْبَتُنَا | عَابِرِينَ مِنْ مَحَلِّ كَارِئِينَ بَرْدَانَ

المدقع الذی لاشو لہ فومن وقع بالکسر اذا تصق بالتراب۔ والسرود الارض الی لانبث بہا ومن قیل للقریبت۔ والدرن الوح والقد ترجمہ اور میں بہت سے خاک نشینان علیل میدان کے پاس بیٹھا ہوں جو سبب نفاہں لباسوں سے برہنہ اور میں کچل کا لباس پہنے ہوئے ہیں۔

شَرَابٍ بِأَدِيَةِ عَرَفَاتٍ بَطْوِ نَهْمًا | مَكْنُ الْجَوْتَابِ لَهُمْ نَادٍ بَلَاءِ ثَمِينِ

خراب صفة لمدقمین وهو جمع غراب وهو الذی یسرق الابل خاصة وقد یستعمل فی اساری مطلقا۔ وغرفی

جمع غوثان دہوا بجامع - وکن جمع مکث دہو بیض انصب ترجمہ یہ لوگ بجلل میں سارقان شترین اور کرسہ حکم
ہیں انکی غذا سوار سیرنی کر کے بیٹھے ہیں جو بھوک کی صورت بجلل میں تلاش کر کے کھاتے ہیں اور انکے لئے وہ مذت کا تو فرسہ ہی

يَسْتَمْتِعُونَكَ فَلَا أَدْبَارَ لَهُمْ فَخَبِرْنِي
وَمَا يَطِيشُ لَهُمْ سَهْمٌ مِنَ الظَّنِّ

طاش اسم ازالم یصوب وخرج عن صوب الرمية - والظن جمع ظنہ من الظن ترجمہ وہ لوگ میری خبر پوچھتے
ہیں تو میں انکو اپنی خبر نہیں دیتا اور ان کے گمان کے تیر نہیں بکتے اور خطائیں کرتے - یعنی وہ میرے سخن
کلام سے جان بیٹھے ہیں کہ یہ بتی مشور شخص ہو۔

وَحَلَّةٌ مِنَ الْجِلْبِيسِ الْقَيْتِيَّةِ بِهَذَا
يَكَيْتَا يُرَى اَتْنَا بِمَثَلَانِ فِي الْوَهْنِ

اخلة اخصلة المحودة والمذمومة - والوهن ضعف الراي ترجمہ اور بہت سی شست خصلتیں میری ہنشین میں
ہیں کہ میں وہ خصلت اپنے میں ظاہر کر کے اُس کے ذریعہ سے اُس کے شر سے بچتا ہوں تاکہ اُسکو معلوم ہو جائے
کہ میں اور وہ ضعف راے میں ایک طرح کے ہیں یعنی میں اپنے جلیس کے ہر گاہ ہو جاتا ہوں تاکہ وہ جھک لائیں
فاق جانکر مجھ پر حمد کرے۔

وَكَلِمَةٌ فِي طَرِيقِي خَفَّتْ أَثَرُ بِهَذَا
فِيهِ تَنَادَى بِإِي فَكَلِمَةٌ أَقْدَرَتْ عَلَى الْكَلْبِ

اصل الاعراب تبیین واصل الھن العدل عن الظاہر - وھن فی منطقتہ اذا ترک الصواب ترجمہ اور بہت سے
کلمے ہیں کہ میں طریق گفتگو میں اُنکے اظہار سے خوف کرتا ہوں اس خیال سے کہ اُنکے اظہار کی صورت
میں میری شناخت کی طرف راہ نکالی جاوے گی سو میں غلطی پر قادر ہوا۔ خلاصہ یہ کہ خوف اپنی شناخت
میں نے غلط ہونا چاہا مگر مجھ سے غلط نہ ہوا گیا - یعنی فصاحت میری سرشت میں داخل ہو۔

كَلِمَةٌ حَوَّنَ الصَّبْرُ عِنْدِي كُلَّ نَادِيَةٍ
وَلَيْتَ الْكُرْمُ حَكَ الْمَرْجَبِ الْخَشِينِ

ترجمہ میرے صبر نے جگو برصیت آسان کر دی اور میرے قصد نے تیزی سخت سواری کو نرم کر دیا۔

كَلِمَةٌ خَلَّصَ وَعَلَا فِي حُجْرِي وَهَلْ كَلِمَةٌ
وَقَشَلَةٌ قَرَّبَتْ بِالذَّمِّ فِي الْجُبْنِ

القتلة بالفتح المرة الواحدة وہی اسم حالۃ المقول ترجمہ ہلاکی کیلئے گھسنے میں خلاصی اور حصول بلند نامی کی
راہیں بہت سی نکل آتی ہیں اور سبب نامردی کے مقول ہونے میں ذمت کا قرب ہوتا ہے - یعنی بسا اوقات
جہاں میں گھسنے والا سالم رہتا ہے اور بلند نام اور نامزد موم مقول ہوتا ہے۔

لَا يَجْعَلُونَ مَعِيَ مَثَلًا حَسَنًا بَرًّا دِيَةً
وَهَلْ يَزُودُنِي وَفِي تَابَعِي دَعَا الْكَلْبِ

المعجم المظلوم - والبررة اللباس الحسن ترجمہ چاہئے کہ مظلوم کو اُس کی غوبی لباس خوش کرے اور کیا میت
مردوں کو مدھی گفن بھی معلوم ہوتی ہے یعنی نہیں - خلاصہ یہ ہے کہ مظلوم جو اپنے سے دفع ظلم کر سکے

بجز میت کے ہی اور میت کو عمل کی کفن خوش بین کرتی۔ میں ایسا ہی حال مظلوم کا ہونا چاہئے۔

بَلَدٌ حَالٌ أَسْرَجِيهَا وَتَحْلِفِيهَا | وَأَقْتَعِنِي كَوْنَهَا دَهْرِي وَيَمْلِكُنِي

یقال هذا العجب مدبو ترجمہ میرا حال عجیب ہو خداوند تعالیٰ اُس کی اصلاح کرے میں اُس سے امید ترقی و درستی رکھتا ہوں اور وہ مجھ سے خلافت و عدگ کرتا ہو اور میں اپنے زمانہ سے یہ چاہتا ہوں کہ وہ مجھ سے موافق ہو مگر زمانہ مجھ سے ناوہندگی کرتا ہو اور میرا قرض ادا نہیں کرتا۔

مَدَّحْتُ قَوْمًا وَإِنْ عَشْنَا نَكَلْتُمْ كَلِمًا | قَصَا شِدَا مِنْ إِمَانَاتِ الْحَيْلِ وَالْمَصِيبِ

الحسن حج حسان و ہوا الذکر من انیل ترجمہ میں نے ایسی قوم کی مدح کی جو سبب ہزل و جہالت کے اُسکے لائق نہ تھے۔ اور اگر میں زندہ رہا تو اُنکے لئے گھوڑیوں اور گھوڑوں سے قصیدے نظم کروں گا۔ یعنی بذریعہ سواروں کے اُن سے جنگ کروں گا۔ اور اُنکو ہلاک کر ڈالوں گا۔

أَحْتَتِ الْجَبَابِرَةُ قِيَامِيهَا مَضْمَرَةً | إِذَا سُدَّ شِدَانُ أَمِّ يَدَا حُلِيِّ فِي دَاخِلِ

اضمیر نے قول قوائما للقصائد ہی بتدر و انجز مقدم و مضمرة حال۔ والقوائی جمع قافیہ وہی الکلمۃ الی تکون فی آخر البیت۔ والقافیۃ ایضا القصیدۃ ترجمہ جبار کے نیچے قصائد کے قوائی مثل ایسے اسپان مضمرة کے ہون گے کہ جب وہ پڑھے جاویں تو مثل معمولی قافیہ اشعار کے سامعین کے کانوں میں نہیں جاسکتے کیونکہ یہ قافیہ گھوڑے ہیں۔ اور قافیوں کو مضمرة اس واسطے کہا کہ تفسیر گھوڑوں کے تھے و صفت مدوح ہو ایسے ہی جب اشعار کے قافیہ اچھے ہوں گے تو اشعار میں عمدہ ہونگے۔ یہ تثنیہ کی قدیم عادت ہے کہ بے اصل و حکیمان دیا کرتا ہی اور دون کی لیا کرتا ہی۔

فَلَا أَحَابِرَتْ قَدْ خَوْعًا عَلَى جَدِّهَا | وَلَا أَحَابِرَتْ مَسْعَى وَهَرَا عَلَى دَاخِلِ

الجدر حج جدار و ہوا الحائک۔ والدرن الفساد والعداۃ فی العقب ترجمہ سو میں ایسے حال میں ہیں لڑوں گا کہ دیوار کی پناہ میں دفع کیا گیا ہوں بلکہ بے آڑ کھلے میدان میں لڑوں گا اور دشمنوں سے ایسے حال میں صلح نہیں کروں گا کہ اُنکی ملی عداوت اور فساد قلبی پر فریفتہ ہو جاؤں یعنی اُنکے دعو کے میں اُنکے ان سے صلح نہیں کروں گا۔

مَجْنَمٌ الْجَمْعُ بِالْبَيْدَةِ إِذْ يَضْمَرُهَا | جَرَّ إِلَهَا جِهْرًا فِي وَجْهِهِ مِنَ الْفَيْتِنِ

البیدۃ الارض البعیدۃ۔ والضمیر الاذانیۃ ترجمہ میں ایسا شخص ہوں کہ میرا لشکر دور دراز میدان میں ہے کسی آڑ کے ایسی طرح خیمہ زن ہو کہ اُنکو وہ پہر کی گرمی سخت برہی جنگ اور فساد دن میں کلائے اور پگھلائے دیتی ہے۔ بہر افساد وہ کہ اُس کے رفع کی کوئی تدبیر ہی نہ ہو جیتہ صلا اُس سانپ کو کہتے ہیں جس پر شتر کچھڑ کرے

الْقِيَامُ الْأَثْوَىٰ بِأَدْوَمِكَارِهِمْ	عَلَىٰ الْحَصِينِي عِنْدَ الْفَرَضِ السَّيِّئِ
<p>باداشی ہلک - واپادہ الہک - داخصیبہ ہوا المدوح نسبت الی الجہد ترجمہ جو عمدہ لوگ مرگے ہیں انھوں نے اپنے مجہد شرف کو مدوح پر جو خسیب کی اولاد میں ہو ڈال دیا ہے یعنی اُسکو اپنے او صاف حسنہ کا وارث کر دیا ہے سو وہ اُن او صاف کو مصارف ضروری مفروض و سنون میں استعمال کرتا ہے یعنی مکارم کرام اُس کے تحت تعرف میں۔</p>	
تَهْتَنُ فِي الْمَجْرِمِينَ كَلَسًا عَمَّ هَمَّتْ	لَهُ أَيْتَمَلِي جَدًّا بِالْمَجْدِ وَالْمَعِينِ
<p>اصل الجرم الخ - وجر القاضی علی فلان منہ لتعرف ترجمہ سو وہ مکارم مدوح کے تعرف میں ہیں جبکہ اُسکے سامنے قیام پئے آتے ہیں تو وہ شریفانہ برتاؤ اور احسانوں سے اُنکے ساتھ پیش آتا ہے۔ قیاموں کا ذکر خاص اس واسطے کیا کہ مدوح قاضی ہے جو متکفل قیاموں کے امور کا ہوتا ہے۔ شاخ ابن فورجہ یہ معنی کہتا ہے کہ جب کرم لوگ مرگے تو مکارم قیام ہو گئے پس مدوح نے اُنکی پرورش فرمائی کہ وہ بسبب عمدہ قضا متکفل امور تیار ہو۔ مجہد منن کو بجائے مکارم ذکر کیا کیونکہ مکارم یہی دو چیزیں مذکور ہیں۔</p>	
قَاضٍ إِذَا التَّبَسُّؤُ الْآخِرَانِ عَن لَّهُ	رَأَىٰ مَيِّتَيْنِ بَيْنَ الْمَاءِ وَاللَّيْنِ
<p>ترجمہ وہ ایسا ذکی قاضی ہے کہ جب دو امر آپس میں مشتبہ ہو جائیں تو اُسکو ایسی رائے سوجھتی ہے جو پاک و دوام سے جدا کرے یعنی غیر ممکن الانفصال کو منفصل کرے اور غیر خالص کو خالص سے جدا۔</p>	
لَحْفُ الشُّبَابِ بِمَيْدَانِ جَرِيهِ كَيْتِهِ	مَجَابِئِ الْعَيْنِ بِالْمُحْشَاءِ ذَا الْوَسَنِ
<p>الوسن الناس - والحف الطری ترجمہ اس شعر کے دو معنی ہو سکتے ہیں ایک یہ کہ وہ قاضی تازہ جوانی ہے یعنی نوجوان ہے اور سکی شب جوانی فجر پیری سے دور ہے اور باوجود نوجوانی اپنی چشم کو فواحش کے دیکھنے اور زیادہ سونے سے بچاتا ہے مگر امور خیر میں رات بھر مصروف رہتا ہے۔ اس صورت میں فجر سے مراد سفیدی پسیمی اور شب سے مراد سیاہی سو سے جوانی ہے۔ دوسرے معنی یہ ہیں کہ اُس کی شب دراز ہوتی ہے کہ وہ عبادت آہنی اور انجام امور خیر میں رات گزارتا ہے۔ اور بسبب معرفت لذات نفسانی اپنی شب کو کوتاہ نہیں کرتا۔</p>	
شَمَاءُ الْجَدِّ الْكَشْمُ لَا لِلرِّيِّ يَطْلُبُهُ	وَطَعْمُهُ لِقَوْمِ الْجَحِيمِ لَا الْيَتِيمِ
<p>الشع الشرب الثقيل دون الری ترجمہ وہ پانی ثقیل بقدر ضرورت پیتا ہے نہ بقدر سیرابی اور اُس کا کھانا بغرض بقاے جسم ہے نہ بقدر فریبی۔ کیونکہ زیادہ کھانا اور پینا انسان کو بہا تم صفت کر دیتا ہے یعنی غبی کابل کسی نے خوب کہا ہے۔ سے این زکم خوابیت و کم آبی + ذہن ہندی و خلق اعزالی۔</p>	

اَنْتَابِلُ الصِّدْقِ فِيهِ مَا يَصْرِفُهُ	وَالرَّاجِدُ الْحَاكِمُ السِّرُّ وَالْعَلَنُ
ترجمہ وہ ایسی جگہ ہے جہاں اسکا نقصان ہو اور اسکی دونوں حالتیں پوشیدہ و ظاہر کیساں ہیں یعنی وہ جو ثبوت نہیں بولتا اور لقیہ نہیں کرتا۔ اقول ہذا غایۃ المدح۔	
الْفَاصِلُ الْمُحْكَمُ عَلَى الْوَلْوُنِ بِهِ	وَالْمُظَاهِرُ الْمُجَرَّبُ لِلسَّاهِي عَلَى الدَّهْنِ
عی بالامر اذا عجز عنه۔ والساہی الغافل۔ والذہبن الفطن الذکی ترجمہ جس فیصلہ میں پہلے لوگ عاجز ہو گئے وہ اُسین حکم مطلق دیتا ہے۔ اور خصم فافل کا حق خصم فکی پر ظاہر کر دیتا ہے۔	
اَفْتَالُهُ نَسَبٌ لَوْ لَمْ يَكُنْ مَعَهَا	جِدَّتِي الْخَصِيْبَةُ عَمْرُؤُا الْعَرَمِيُّ بِالْمَعْصِيَةِ
ترجمہ مدوح کے عہدہ انال اُس کی خوبی نسب پر ایسی دلالت کرتے ہیں کہ اگر مدوح ان افعال کے ساتھ یہ نہ کہے کہ میرا دادا خصیب ہے تو ہم بچہ کو بذریعہ شاخ معلوم کریں کہ یہ خصیب کا پوتا ہے۔	
الْعَابِرُ مِنَ الْهَيْئَةِ ابْنُ الْعَابِرِ مِنَ الْهَيْئَةِ ابْنُ الْعَابِرِ مِنَ الْهَيْئَةِ	
اعراض السحاب۔ والہین الکثیر الصب ترجمہ مدوح ابر بسیار بار ہے یعنی بڑا سخی اور ایسا ہی اسکا باپ اور اُس کا دادا اور اسکا پردادا تھا۔	
مَنْ صَبَّرَتْ اَوَّلَ الدُّنْيَا وَاخِرَهَا	اَبَاؤُهُ فَا مِنْ مَعَارِبِ الْعِلْمِ فِي كُرْبِ
النار بجبل الشدید الفتل۔ والقرن جبل یربط بہ البعیران ترجمہ پیدان مدوح نے علم کی مضبوط رسی سے حالات اول و آخر دنیا کو ایک رسی میں کر دیا یعنی وہ لوگ بڑے صاحب تجربہ اور احوال دینا سے واقف تھے من لہما الی آخر ادران دونوں حال کو علم کی رسی نے ایسا اکٹھا بانڈ دیا تھا جیسے دو شتر ایک رسی میں بانڈ دیتے ہیں۔ ویویدہ ابعدہ۔	
كَانَهُمْ وُلْدًا مِنْ قَبْلِ اَنْ وُلِدُوا	اَذْكَانَ فَهَلُمَّ اَيَّامًا مَمْ يَكُنْ
کان ہناتا مہ معنی مدت وقوع ترجمہ وہ ایسے تجربہ کار ہیں کہ گویا وہ اُس سے پہلے کہ پیدا کئے جانے پیدا کئے گئے تھے۔ یادہ جب دنیا میں نہ تھے اُن کا نہم بیان موجود تھا یعنی جب وہ احوال گزشتگان جانتے ہیں تو گویا اُنکے زمانہ میں موجود تھے یا اُن کا نہم موجود تھا۔ کیونکہ وہ تمام حالات جو اُس زمانہ میں گزرے ہیں بخوبی جانتے ہیں۔	
الْمُخَاطَبُ يَنْ عَطَا اَرْبَابَهُمْ اَبْدًا	مِنْ الْمُحَاوِلَةِ فِي اَذَى مِنَ الْمُجَلْبِي
المخاطب البتدرین و بجن جمع جتہ وہی ما استتر بہ من اسلح۔ والحمدۃ الحمدۃ الانسان من فعل ترجمہ وہ لوگ اپنے دشمن کے روبرو ایسے حال میں تیغزاند چلتے ہیں کہ وہ اپنے عہدہ کاموں کے بڑے محافظ	

سپردن میں ہوتے ہیں یعنی اُنکے عمدہ کام اُنکی آبروؤں کے محافظ ہیں۔

لِلنَّاطِلِ بْنِ اَلِیِّ اِتْبَاعًا لِّهٖ فَسَرَّحَ
بِرَّیْلُ مَا یَجِبُنَا مِنَ التَّحْمِیْرِ وَطَیْبُ

انفس تکرر جلد بھرتہ و کیوں ذلک عند العیوس ویزول عند الفرح ترجمہ جبکہ وہ اپنے سالکوں کی طرف متوجہ ہوتا ہے تو وہ ایسے خوش ہوتے ہیں کہ اُنکی پیشانیوں کی پیرن یعنی گلہریاں جو بسبب غم افلاس و نکایف سفر اُنکی پیشانیوں پر ہوتی ہیں جاتی رہتی ہیں۔ یعنی وہ بڑے خوش ہو جاتے ہیں۔

كَانَ مَالُ ابْنِ عَبَّادٍ اَللَّهُ مُنْتَقِیًّا
مِنْ نَمَاحِیْنِہٖ بِاَدْحِیْنِ الرَّؤْمِ وَ اَلِیْمِیْنِ

الاغتراف اخذ العرفۃ و اراد بالعرفۃ انقسم ترجمہ گویا ابن عبداللہ مدوح کا مال اُسکی ہر دو کف دست کے ذریعہ سے سرزمین روم و یمن میں بانٹا گیا ہے۔ یعنی سب دور و نزدیک کو پہنچتا ہے کوئی اُس سے محروم نہیں رہتا۔ اراد بالروم القرب لغرب منہ و الیمن البعید۔

لَمْ نَلْتَقِہٖ بِكَ مِنْ حُرْمَانَ سِیِّئِیْنِ
وَ لَا مِنْ اَلْبَحْرِ عِزَّ الرَّیْحِ وَ اَلتَّحْمِیْرِ

اللتق الوصل الذی یقی من اثر الاسحاب و ہواطین۔ و قولہ یک فان حروف ہجر تقوم بعضہا مقام بعض ترجمہ تیرے ہوتے یا تجھ میں کوئی فائدہ ابرون کا ہم گم نہیں کرتے بلکہ تجھ میں نسبت ابرون کے جو دو کرم زیادہ ہیں ان ابرون میں ایک بڑا عیب ہے جو تجھ میں نہیں بلکہ بارش کے بعد کبچ گاراہو اگر تاہی اور تیرے باران عطا کے بعد یہ نہیں ہوتا اور تیرے ہوتے فائدہ دیا ہو کہ حاصل ہیں مگر دریا سے منتفع ہونے کے لئے کشتی اور ہوا کی حاجت ہوتی ہے اور حیران فیض بے ذریعہ ان دونوں کے پہنچتا ہے۔ یعنی تو ابرو دریا سے فیض میں زیادہ ہے۔

وَ لَا مِنْ اَللَّیْلِ اِلَّا قَبْحٌ مُنْتَظَرٌ
وَ مِنْ سِوَاہٖ سِوَاہٖ مَا لَیْسَ بِالْحَسَنِ

اور تجھ میں سب اوصاف شہ سوائے اُسکی زشت رومی کے موجود ہیں اور پھر بعد تفصیل مجھلا کہتا ہے کہ تجھ میں سب اوصاف نیک بجز اُس وصف کے جو بڑی باتے جانتے ہیں۔ اور یہ کلام عمدہ ہے۔

مَسْنَدُ اَحْبَبْتِیْ بِاَنْطَلِکِیۃِ اَعْتَدَلَا
حَسْبِیْ کَانَ ذَرِیۃِ اَلْاَوَّلِیِّ وَ تَابِیۃِیْ هُدٰی

الاقتبوان حج الریبل ظہرہ و سابقہ بجائے سیفہ او غیراً و قد یجتہی سیدیہ و الاسم الجمودہ۔ و الا و تار جمیع تردی و العودۃ و آمدن حج بیتہ وہی السکون و اصلہ بین الحارین ترجمہ ای مدوح جیسے تو گوت باذکر مقام انطاکیہ مجلس قضائے میٹھا ہے تو تیرے حسن سیرت اور عمدہ برتاؤ کے سبب اُس کے تمام امور درست ہو گئے یہاں تک کہ کینہ توڑ لوگ باہم صلح میں ہیں اور اُنکی تمام مدد دین جاتی رہیں۔

وَ مَدَّ مَسْرُوتِ عَلٰی اَطْوَاہَا فَرَّعَتْ
مِنْ السَّجُودِ وَ قَلَّابَتْ عَلٰی اَلْقَلْبِیْنِ

آرعت من قرع المراس اذالم نیت الشعر- واسجود صلبه الخضوع- والقفن بجم قنہ وہی اعلیٰ اعلیٰ المستطیل نشہ
ترجمہ اور جیسے تو انطاکیہ کے پہاڑوں پر چلا پھرا ہو تو انھوں نے باوجود اپنے غیر ذوی العقول ہونے کے
تیری عظمت اور رفت کو بخوبی معلوم کر لیا اور اس لئے اس قدر سجود و خضوع سے پیش آئے کہ ان کے سر کے بال
اُڑ گئے اور اس لئے انکی چوٹیں پر گھاس نہیں رہی اور کثرت سجود نے ان کی پیشانی سے بڑھکر سر پر اڑ گیا
ہو۔ یہ حسن تعلیل عمدہ ہے۔

أَخَلَّتْ مَوَاجِبُكَ الْأَشْوَابُ مِنْ صَنِيمٍ | أَعْثَى نَدَاكَ عَيْنُ الْأَعْمَالِ الْإِهْمَنِ

الضع الصانع الحاذق مبدہ۔ والمن حج مننتہ وہی الخدمتہ۔ والتبذل فی التفرد ترجمہ تیری بخششوں نے
بازار دلو عمدہ کاریگروں اور دستکاروں سے خالی کر دیا اور تیری بخشش نے لوگوں کو خدمت گاریوں اور
ذلتوں سے بے پروا کر دیا۔ یعنی تیرے عطا سے عام بازاری اور اشخاص کو بھی اس قدر چھٹی ہو کر انکو کسب
معاش کی حاجت نہیں رہی۔

ذَا جُودٌ مِنْ كَيْسٍ بَرِّ ذُفْهِ عَلَى ثِقَاتٍ | وَرُحْمٌ مِنْ كَيْسٍ فِي دُمِيَا كَأَنِّي فِي طَنْ

ترجمہ یہ تیری عطا سے کثیر بخشش اُس شخص کی سی ہو کہ جزمانہ پر اعتماد نہیں کرتا۔ یعنی یہ جانتا ہی کہ اموال
کو بقا نہیں ہو اور اس لئے شکر و اجر کے حصول کے لئے جلد جلد سخاوت کرتا ہو اور یہ تیرا زہد عظیم اُس شخص کا
سازدہ ہو جو دنیا کو اپنا وطن نہیں سمجھتا بلکہ دار فنا جانتا ہو اس لئے اپنے تمام اموال دار باقی کی طرف
روانہ کرتا ہو۔ سبحان احد المنان یہ کیا عمدہ شعر ہو دم دنیا کے اس میں معافی کثیر ہیں اور باوجود انساذا
مخقرہ کے بڑے وعظ کو حاوی ہو۔

وَهَيْبَةٌ هَيْبَةٌ لَمْ يَزِدْهَا بَشَرًا | وَذَا قِتْدَا رِيسَانٍ لَيْسَ فِي الْمُنِّ

المن حج مننتہ وہی القوتہ ترجمہ اور تیرے رعب و ہیبت ایسے ہیں کہ وہ کسی بشر کو عنایت نہیں کئے گئے
اور یہ قدرت زبان و فصاحت انسان کی طاقتوں سے باہر ہو۔

فَمَسَا دَاؤُهُ تَطْعَمُ قَيْدًا مِنْ جَبَلٍ | تَبَا رَكَ اللَّهُ مَجْرَى السَّرْمِ فِي حَصْنِ

ادم من الاميار و حصن جبل باعلیٰ نجد ترجمہ سو حکم کر اور اشارہ کر کہ تو دونوں حالوں میں اطاعت کیا
جاوے گا تو ای کوہ و قار مقدس شخص ہو۔ وہ خداوند تعالیٰ بابرکت ہو جس نے کوہ حصن میں روح ڈال دی
ہو۔ مدوح کو سبب کثرت و تار و ثنات کوہ سے تشبیہ دی ہو۔

وقال مبيح اباسهل سعيد بن عبد الله

قَدْ عَلِمَ الْبَيْنَ وَمَا الْبَيْنَ أَجَنَّا نَا | تَذْمِي دَا كَعَفِي ذَا الْعَلْبِ أَخْرَانَا

البعین البعد الفراق۔ و تدری فی موضع غضب صفحہ لاجنان کا نہ قال اجناسا و امیتہ و جبل الفراق یولت الحزن
اغرابانی الصنعة ترجمہ فراق یار نے ہماری فرما سے خوبنار کو ایک دوسرے سے جدا ہونا سکھا دیا کہ اب چشمہ نہیں
چھسکتی اور آپ سے پاک ہین مٹی اور ہمارے اس مل میں غلوں کو مرکب کر دیا۔

أَمَلْتُ سَاعَةً سَأُرْزَأُ كَشَفْتُ بِمَعْصِمِهَا | لَبِلْبَثَ الْحَمَى دُونَ السَّيْرِ حَيْثُنَا

المعصم موضع السوار ترجمہ جب وہ قافلہ روانہ ہونے لگا جس میں مجھ کو مل تو میں نے یہ امیدوار دزدوں کی کہ مجھ کو
ذرا پناہ نرانی پہنچا کھول دے یعنی ظاہر کر دے تاکہ مردان قافلہ اسکی درگشائی دیکھ کر تیرا نہ کچھ توقف کریں
اور میں ایک لحظہ اسکو اور دیکھ لوں۔

وَلَوْ بَدَأَتْ كَلَامًا هَتَمْتُمْ مَحَبَّتِهَا | صَوْنٌ عَقُولَهُمْ مِنْ مَحَبَّتِهَا صَانَا

آتا ہتیم حیرت م ترجمہ اور اگر مجھ پر میری آرزو کے موافق اس قوم پر طوبہ فراہوتی تو بیشک سبب کثرت نیر کے
ان کو حیران کر دیتی اور وہ کچھ فرود توقف کرتے مگر اس کو اسکی حیانت اترنے جس نے عقول قوم کو
اس کے دیکھنے سے بجایا پردہ میں رکھا یعنی اُسے اپنے آپ کو ظاہر نہ کیا اور قافلہ چل پڑا۔ واللہ صمد یحیی
ان کیوں ہنما صفا عالی الفاعل اولی المفعول ای لو غلطیہ لا قدرت عقولہم من محبتہا او مخطوہ الطارات عقولہم
والطف القائل سے شکر پردہ ہی میں اُس بت کو جانے رکھا ورنہ ایمان گیا ہی تھا خدانے رکھا۔

بِالْوَأْحِدَاتِ وَالْحَادِثَاتِ وَبِئْسَمَا | يَكْفُلُ مِنْ وَغْدِهَا فِي الْجَنِّ حَشِيئَاتَا

الواحدات الابل اصل الرض للنعام و استعمل فی سیر الابل۔ و غد البعیر می بقوا کہ مثل مثل النعام وحش کبیر المشین
فی وحش وحشیان اذا صاح به الربو و علاه الیہر ترجمہ میں اُس باہر پر شتران دودھ اور ان کے حسدی خوا
اور اپنی جان کو قربان کرتا ہوں کہ شتران کے تیز چلنے سے میں پردہ اُس کا سانس چڑھ جاتا ہو اور اپنے گنتی
ہو اور دم بھول جاتا ہو کیونکہ وہ نازین آرام طلب عادی سوار سی شتران کی ہین ہی۔ ویردی حشیان
بانخار ای ازہ غشی من سرعۃ سیر الابل و ہر مالہ اذ ہو غیر متود لذلک۔

أَمَّا السَّيَّاتُ فَتَقْرَبُ مِنْ مَحَبَّتِهَا | إِذَا انْطَهَأَ وَيَكْسِي السَّنَّ عَمْرِيَانَا

نفسی مشی منقطعہ و از الترجمہ اُس کے لباس کا قویہ حال ہو کہ جب وہ قر اسکو اپنے جسم سے اتار دیتا ہو تو
باس کی خوبیان باقی رہتی ہیں کیونکہ اسکا جسم باعث زینت لباس ہو اور جب وہ برہنہ ہو تا ہو تو وہ لباس
حسن میں لمبوس ہوتا ہو۔ خلاصہ یہ ہو کہ لباس کو اُس سے زینت ہو نہ اسکو لباس سے۔

يَضْمُهُ الْمَسْتَقِيمُ الْمُسْتَقَامُ بِد | حَتَّى يَصِيرَ كَمَنْ كَلَّمَ الْغَايِبَ أَعْمَكَ تَا

الاعکان جمع عنانہ و ہوا یکسر فی اسفل البطن من اسلم ترجمہ اُس باہر کو شک ایسا پٹنا ہو جیسا اُس کا

عاشق اس سے پٹے پہان تلمک کہ شک اس کے شکم کی ٹسکون پر جو بسبب فریبی پڑی ہوئی ہیں اور
شکنین ہو جا آ رہی ہیں وہ بکثرت مشک استعمال کرتا ہے۔

قَدْ كُنْتُ أَشْفَقُ مِنْ دَمِي عَلَى بَعْضِهَا
فَأَلَيْدُمُ كُلَّ عَرِيضٍ بَعْدَ كَمِّهَا نَا

ترجمہ پہلے تو میں بسبب گریہ اپنی بنیائی کے جانے ڈرتا تھا۔ سواب تمہارے فراق کے صدر کے سبب
ہر عزیز چیز ذلیل و بقید رہ گئی۔ یعنی اب جان کے لالے پڑے ہوئے ہیں اور شوکی کیا حقیقت ہے۔

فَهَيْدَى الْبُتْرَاتِ أَخْلَافَ الْمِيَاهِ كَمَّ
وَالْحَبِّ مِنَ النَّعَّةِ كَارِيَةً نَا

الاخلاف الفروع۔ و استعمار للسحاب اخلافا لانا تعذی النبات كما تعذی الامم لدلها بالاراضع ترجمہ بیوٹکا
کو نہانا تمہاری خدمت میں یہ مضمون بطور ہدیہ پیش کرتا ہے کہ پستانہا ہے باران نے شیر خوران نبات کو تازہ
و میرا ب کر دیا۔ اور عاشق یعنی میرے لئے تمہاری یادگاری کے سبب آتش ہاے سوزان کا کام دیتا ہے۔
کیونکہ تمہاری فرودگاہ کی جانب سے وہ بجلیاں چلتی ہیں اور تکیا بدولتی ہیں۔

إِذَا قَدِ مَنُتَ عَلَى الْأَهْوَالِ شَيْعِي
قَلْبٌ إِذَا أَشْبَهْتَ أَنْ يَسْلَاكَ كَمَّ نَا

قدمت یعنی تقدست دشمنی تبین و منہ مشیعة الرطل التابون لہ ترجمہ جبکہ میں ہالکے غماد کی طرف بڑھتا
ہوں اور پیش قدمی کرتا ہوں تو میرا دل میری ہلہلی کرتا ہے اور میرا ساتھ دیتا ہے یعنی میرا ہاتھ ہا گیا ہے کہ جب میں اس
یہ درخواست کروں کہ وہ تم سے جدا ہو جاوے اور تم کو بھلا دے تو وہ میری اطاعت نہیں کرتا۔ بلکہ
وہ مجھ سے بغیانت پھیس آتا ہے۔ بغیانت کے یہ معنی کہ وہ بظاہر میرا کہنا مان لیتا ہے مگر پردہ تمہاری طرف
مائل رہتا ہے۔

أَبْدٌ وَ نَيْبٌ مِّنْ يَّاسْتَوِيذُ كَرِي
وَلَا أَعَاتِيكَ صَحْحًا وَ اَهْوَا نَا

ابو انا جاوے علی الاصل ازہو اصل الایاتہ ترجمہ میں ظاہر ہوتا ہوں اور گھر سے باہر نکلتا ہوں تو وہ شخص
میری غیبت میں جھکو بڑا کہتا تھا مجھ سے بجنوع پیش آتا ہے اور میں اُس پر اچھم پوشی اور اُس کی فلت و خدات
کے عتاب نہیں کرتا ہوں کیونکہ وہ کم قدر ہو میرے عتاب کی ریاست نہیں رکھتا۔

وَهَلْكَ الْكُنْتِ فِي أَخْلَافِي وَ طِينِي
أَنْ التَّوَيْسِ عَرِيضًا حَيْثَمَا كَنَا

النفیس العزیز الکریم ترجمہ اور اپنے گنہ اور اپنے وطن میں بھی میرا ایسا ہی حال تھا کہ سفر و وطن کا مرتبہ جھکو
حاصل تھا اور کوئی میرا یاد دہا اور کوئی دوست صادق موافق نہ تھا اور واقعی امر یہ ہے کہ عزیز ذکر ہم شخص
جہاں رہے شافری ہوتا ہے اگرچہ اپنے وطن میں ہو کیونکہ اُس کو وہاں بھی دوست نہیں ملے۔ و لد و لدی
افتح ایسی حیث یقول سے و ما غریب الانسان فی شقة النوی + و کتھا و لدنی عدم اشکل۔ وانی غریب بین

والہما ہو لکان فیما اسرتی وہما اہلی۔

مُحَمَّدُ الْفَضْلُ مِمَّا ذُوْبٌ عَلَىٰ أَثَرِي ۖ أَلْفَىٰ الْكَلْبِيَّ وَبِئْسَ مَا قَانَا

اثری خلفی ترجمہ میرے فضل و شرف پر حسد کیا جا رہی اور میرے پس پشت جگہ کا ذب کہا جاتا ہے مگر وہ برو میرے خوف سے جگہ کچھ نہیں کہتے کیونکہ میں ایسا بہادر ہوں کہ میں سلاح پوش بہادر سے مقابل ہوتا ہوں اور وہ مجھ سے اس وقت مقابل ہوتا ہے جب اس کی موت کا وقت آگیا ہے۔

لَا أَشْرُبُ إِلَىٰ مَا كَسَرْتُ طَمَعًا ۖ وَلَا أَبْدِي عَلَىٰ مَا فَاتَ حَسْرًا نَا

لا اشرب ای لا اطلع الی الشی وحسان فلان من الحسرة ترجمہ میں اس چیز کی طرف جو جگہ حاصل ہے اور فوت نہیں ہوئی براہ طمع سر اٹھا کر نہیں دیکھتا اور جو چیز میرے ہاتھ سے جاتی رہی ہے اس پر حسرت نہیں کرتا۔ اپنی عیبت کی تعریف کرتا ہے۔

وَلَا أَسْتَبِيحُ غَيْرِي الْحَمِيدُ بِهِ ۖ وَكَوَيْتُ إِلَىٰ اللَّهِ مَسْلُومًا

احمد الخو ترجمہ اور جس چیز سے میرا غیر قابل ستائش ہوتا ہے میں اس سے خوش نہیں کیا جاتا یعنی جو چیز مجھے غیر شخص سے اس سے میں خوش نہیں ہوتا کیونکہ اس صورت میں قابل حمد معطلی ہونے میں۔ اگرچہ تو ای طلب بقدر پروری زمانہ میرے پاس لے آوے یعنی بکثرت۔

لَا يَجِدُ بِنِي كَأَنِّي نَحْوُكَ أَحَدًا ۖ مَا دُمْتُ سَيِّئًا وَمَا تَقَلُّنِي كَثْرًا نَا

الریاب الابل۔ وقلن حركن۔ والکیر ان حج کر وہو رجل اہل ترجمہ اور جب تلک میں زندہ ہوں میرے شراب سوار کی کو کوئی اپنی طرف ہرگز کھینچ نہیں سکتا اور نہ میرے شر میرے بجاؤن کو حرکت دیکھتے ہیں۔ مدوح کے پاس بطلب عطا آیا ہے اور یہ جھوٹے دعویٰ کر رہا ہے یہ وہ شے ہے کہ تیرے منہ پر جھوٹ بولوں تو تو کیا ہے۔

لَوِ اسْتَطَعْتُ رَكِبْتُ النَّاسَ كُلَّهُمْ ۖ إِلَىٰ سَعِيدِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بُشْرًا نَا

برنا اہل من الناس۔ دلیر من الابل بنیر الانسان من الناس یطلق علی اہل والناقہ ترجمہ اگر مجھ سے بن آدے تو تمام آدمیوں کو شتر بنا کر اپنے سوا ہر کو سعید بن عبد اللہ کے پاس چلا جاؤں۔ خلاصہ یہ ہے کہ ہمارے زمانہ کے انسان شہ پائے غیر عاقل ہیں۔ پس اگر مجھ سے جو اسکے تو اعلیٰ بیسیہ کا انظار اپنے سوا ہر کو کر دن۔

فَالَيْسَ أَعْقَلُ مِنْ قَوْمِي دَائِمًا ۖ عَلَّمَا يَرَوْنَ مِنَ الْأَرْضِ نَا

ایس اہل ابیض مخالف بیاضا محم من اشقرہ ترجمہ ابنائے زمانہ پر شتر ذکو ترجیح دیتا ہے کہ اس قوم سے جسکو میں دیکھتا ہوں کہ وہ طریقی احسان سے جس کو مدوح بخوبی جانتا ہے محض نامینا ہے شتر زیادہ بچھا رہا ہے پس مناسب ہے کہ اپنے سوا ہر کو سخاوت مدوح دکھلاؤں۔

ذَلِكَ الشَّجَاعُ وَإِنْ كَمْ يَرْصِفُ أَكْثَرَانَا	ذَلِكَ الْمَجْنُونُ إِذْ دَانَ قَلْبُ الْجَوَادِنَةِ
ترجمہ معنی یہی ہے اگرچہ معنی کہنا اس کے ترجمہ سے کم ہے۔ بہادر یہ ہے اگرچہ وہ کسی کو اپنا ہمسرا ہونا پسند نہیں کرتا۔ یعنی وہ جنگ میں کسی کو اپنا ہمسرا نہیں سمجھتا بلکہ اپنے سے کمتر سمجھتا ہے پس ایسے کمتر لوگوں پر فتح پا کر اپنے کو ہمسار کہلانا پسند نہیں کرتا۔ خلاصہ یہ ہے کہ میں اس کی تعریف زیادہ کرنا چاہتا ہوں مگر کیا کروں کہ سوا سے لفظ جواد و شجاع مجبو کوئی اور لفظ نہیں ملتا۔	
فَلَوْ أَصِيبَتْ يَفْعَى وَمَنْعَةٌ عَزَّزْنَا	ذَلِكَ الْمَعْدِيَّةُ الَّتِي تَفْعَلُو يَدَا لَنَا
العبد لکسر الیٰں یعمل الاستیاء و معده بالع الفح الذی یعمل عدۃ لمن کسر فو وصف المدوح ومن فتح کان مصفا طلال و قنوت اشیٰی اور ترجمہ مدوح ہمارے لئے اموال جمع کر نیوالا ہے کہ اس کے دونوں ہاتھ ہمارے لئے اموال جمع کرتے ہیں۔ یہ اموال وہ ہیں کہ مدوح کے دونوں ہاتھوں نے ان کو ہمارے لئے جمع کیا ہے پس اگر اس کے ہاں پر کوئی صدمہ اور آفت پہنچائی جاوے تو وہ ہماری تعزیت کرتا ہے کیونکہ وہ ہاں ہمارا ہی تھا۔	
سَعَى كَوْ مَعِينٍ لِإِلْتِمَانِ أَدْمَانَا	خَفَّتْ الزَّمَانُ عَلَى الْهَرَاتِ أَغْلِبُهُمْ
ترجمہ زمانہ اسکی انگلیوں کے پوروں میں ایک ہلکی چیز ہے یعنی وہ اس کے زیر تصرف و قبضہ ہے جس طرح چاہے اسکو چھائے یہاں تاک کہ اس کی انگلیوں کی پور زانوں کے لئے زمانے سمجھے جاتے ہیں۔ یعنی جیسا زمانہ تمام عالم پر مشتمل ہے ایسے ہی اسکی انگلیاں زمانہ کی منقلب احوال ہیں۔	
وَالسَّيْفُ وَالطَّبِيعَةُ كَحَبِ الْبَاءِ جَلَانَا	يَلْقَى الْوَعْيُ وَالْقَنَا وَالنَّازِلَاتِ بِر
جملان فتح مستبشر ترجمہ مدوح جنگ نیزہ و عوارث لانا اور ضمیر وہاں سے بکشاوہ دل و خوشنودی ملاقات کرتا ہے یعنی وہ شجاع اور سعی اور جفاکش ہے اس لئے امور مشکل کو برضا مندی قبول کرتا ہے۔	
وَمِنْ نَكْرَتِهِ وَالْبِطْنِي نَشْتَوَانَا	نَحْنَا كَهَيْ جِنِّ ذِكَاغِ الْقَلْبِ مَحْمِيَّتَا
محمیا متوقا اشد یا محرارة لحدۃ قلبیہ ذکاغہ۔ والبشر طلاقۃ الوجہ و تملکہ ترجمہ مدوح کو سبب کا دھرت قلب تو ایک چلتی چیز خیال کرے گا اور اس کے گرم اور کشادہ رونی کے باعث ایک ست و جائیگا۔	
رَفِي مَجْنِي دَا وَتَجْرُ الْخَيْلُ أَسْمَانَا	وَلتَسْتَبِ الْجِبْرُ الْقَيْنَاتِ ذَا فِلَّةٍ
الجبر جمع خبرۃ وہی شیب قتل بایمن۔ والقینات جمع قینۃ وہی المغنیۃ۔ ورفل تجتر ترجمہ میری گائے والی چوکر یاں اسکی بخشش سے چادر ہا سے یعنی تجترانہ کھینچتی پھرتی ہیں اور میرے گھوڑے رسیان۔ یعنی میرے پاس جو سان عیش و کامیابی ہے سب اسکی کا بخشا ہے۔	
كَمْ يَكْبِتُهُ كَمَا بِالْمَاءِ عَطَشَانَا	يُعْطَى الْمَدِينَةَ بِالْقَصْدِ قَبْلَهُمْ

ظائق جمع خلیقہ وہی اخلق۔ وظلی اشفاہ وفاق اشفاہ مع سمرة۔ وغران جمع اغود ہوا البیض ترجمہ قوم سمح
کی ایسی سرشت نیک و پاکیزہ خصلتیں ہیں کہ اگر ایسے اوصاف رنگیوں میں پائے جاویں تو انکے ہونٹ باریک اور
مرغزلہ دار مزہ اور روشن رو ہو جاویں۔ یعنی رنگی باوجودیکہ زشت رو اور موٹے ہونٹ کے ہوتے ہیں مگر ان
خصائل حمیدہ کے سبب محبوب الخلائق ہو جاویں۔ یعنی ان کی زشت روی کو انکی نیک خصلتیں چھاپیں اور
اسکی تائید اگلا شکر کرتا ہی۔

وَأَنْفُسٌ يَلْمِئْنَ عِيَابَكُمْ يُجِيبُكُمْ ۖ لَهَا أَصْطِرَارٌ وَأَوْلَادٌ أَقْصَرُوكُمْ فَتَنَانَا

ایلسی والامسی احماد لفظتہ و ہوا الذی یظن الشی فیجع غلہ۔ واصطرار منصوب علی احوال من الضمیر المرفوع فی ترجمہ نصبت
اشی ابدتہ۔ وانشان انہن ترجمہ اور انکے ایسے نفوس ذکیہ ہیں کہ تو انکو بے اعتبار دوست رکھے اگرچہ وہ تجکو بسبب
بنفس کے اپنے سے دور چھینیں۔

أَلْوَا حِيَيْنٌ أَبْوَابٌ وَأَجْبِسَةٌ ۖ وَوَالِدَاتٌ وَالْبَابَا وَأَذْهَانَا

نصب الواحین علی المدح۔ و ابوات جمع ابوة۔ و اجدتہ جمع جین ترجمہ میں ایسے لوگوں کی مع کرتا ہوں کہ وہ
لوگ باعتبار پردوں اور پیشانیوں اور اردوں کے اور عقول اور اذہان کے شہور اور انکی پیشانیان کشادہ
ہیں یعنی خوش رو و نشان چہرہ ہیں۔

يَا حَسْبُكَ الْجَحْفَلُ الْمُرْهُوبُ جَانِبُهُ ۖ إِنَّ الْكَيْفِوتَ تَصِينُهُ النَّاسُ أَخْدَانَا

احدا اجمع واحد۔ والاصل واصلان ترجمہ ای ایسے لشکر کے شکار کرنے والے کہ وہ اُس کے خوف سے ترسان ہیں
تو شیر سے شجاعت میں بہت بڑھا ہوا ہی کہو کہ شیر تو مسجد آدیمان ایک ایک کو شکار کرتے ہیں اور تو سارے لشکر
کو ایک ہی وضع شکار کرتا ہی۔

وَدَا هِبَانُ كُلِّ وَوَقْتُ وَوَقْتُ تَنَابُلِهِ ۖ وَإِنَّمَا تَهْتَبُ الْوَهَابُ أَخْيَانَا

کل مبتدئ و خبر الوقت الثانی۔ و احیان جمع حین ترجمہ اور ای سنی کہ اسکی عطا کا کوئی وقت مقرر نہیں ہی بلکہ ہر
وقت عطا دیتا رہتا ہی اور چھٹنے والے تو کبھی کبھی عطا دیا کرتے ہیں۔

أَنْتَ الْكَذِبِي سَبَّكَ الْأَمْوَالُ مَكْرُمَةً ۖ فَكَيْفَ تَحْتَدَاتُ لَهَا السُّؤَالُ خُرَانَا

سبک صفا جمع۔ و الخزان جمع خازن ترجمہ تو وہ شخص ہی کہ تو براہ کرم اپنے اموال کو جمع اور مخلص کرتا ہی پھر
سائلین کو انکا خزانچی بنا دیتا ہی۔ یعنی انکو تو ساکون کو ایسا بیدار دیتا ہی جیسا اور بادشاہ اپنے خزانچیوں
کے پاس رکھوا دیتے ہیں۔

عَلَيْكَ مِنْكَ إِذَا أَخْلَيْتَ مَرْوَقَتِ ۖ لَمْ تَأْتِ فِي الْبَيْتِ مَمْلُوكَاتٍ إِعْلَانَا

یردنی اعلیت اور وحدت غایا دیدی اعلیت بفتح الهمزة ای وحدت مکانا خایا ترجمہ جب تو تنہا پایا جاوے واجب
تو مکان میں ایلا بیٹھے تو تجھ پر تیری ذات سے ایک گہبان تعین ہوا ہی اس نے تو پر سفیدہ وہ کام نہیں کرتا
جو ظاہر میں نہ کرے۔

لَا أَسْتَزِيدُكَ فِيمَا فَيْتَا مِنْ كَرَمٍ | أَنَا الْكِنِّي نَامُ إِنَّ بَهْتَمْتُ يَغْفَا نَا

ترجمہ جس قدر تجھ میں کرم ہو اُس پر میں طلب زیادتی کی نہیں کر سکتا اگر میں بیدار شخص کو بیدار کروں تو میں خود
سو نہ والا ہوں گا۔ یعنی تیرے مقدار کرم پر زیادتی ممکن نہیں۔

فَاتٍ مِثْلَكَ بَاهِيْتُ الْكِرَامِ بِهِ | دَسَّ دَمِخْطًا عَلَى الْاَيَا مِرِضْوَانَا

ترجمہ کیونکہ میں تجھی جیسے کریم کے سبب تمام اسخیا پر فخر کرتا ہوں اور تو وہ ہے کہ تو نے اُس مظلوم کے غصہ کو جو زان
تھا اپنے احسان کے ذریعہ سے خوشی سے بدل کر لوٹا دیا۔ یعنی اُسکو زمانہ سے راضی کر دیا۔

وَأَنْتَ أَبْعَدُهُمْ ذِكْرًا وَأَكْبَرُ هُمْ | قَدْ تَرَا وَأَذْنَعُهُمْ فِي الْحَبِيدِ بَيْتًا نَا

ترجمہ اور تو وہ ہے کہ تیرا ذکر غیر اور سب لوگوں سے زیادہ شہرہ آئے دور دست میں پہنچا ہی اور تیرا مرتبہ سب سے
بڑا ہی اور تیرے شرف و مجد کی بنیاد سب سے زیادہ بلند ہی۔

قَدْ شَفَّتَ اللَّهُ أَرْضًا أَنْتَ سَاءَ لَيْتَهَا | وَشَفَّتَ النَّاسَ إِذْ سَقَى الْبَرَّ ائْسَانَا

ترجمہ ای مدوح تو جس زمین پر تشریف رکھتا ہو خداوند تعالیٰ نے اُسکو تیرے سبب اور باقی زمینوں پر شرف
عنایت کیا اور جبکہ تجھکو انسان بنایا تو سب لوگوں کو تیرے بشر ہونیکے باعث مشرف فرما دیا۔ ابواضح کہتا ہے اگر
متنبی بجائے سواک انشا کہتا تو بہتر ہوتا۔ اور شرح نے ابواضح پر اس باب میں سنت انکار کیا ہے کہ قرآن شریف
میں آیا ہی تم سواک رجلا۔ و نفس ما سواک۔ و خلق فسوفی۔ اور نہایت قدرت فصیح یہ ہے کہ الفاظ قرآن بولے اور
کلمات رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم و صحابہ کرام کے استعمال کرے پھر ابواضح اور لفظ کو اُس پر کیسے ترجیح دیکھتا ہے۔
ابوالعلاء معری نے کہا ہے کہ ہم میں اتنی قدرت ہرگز نہیں ہے کہ متنبی کے ایک لفظ کی جگہ دوسرا لفظ اُس سے
بہتر لاسکیں۔ مترجم کہتا ہے کہ یہ شعر سوائے جناب سرور کائنات صلی اللہ علیہ وسلم کے اور کے حق میں کہنا
ظلم اور وضع اشئی فی غیر محلہ ہے۔ خدا منفرت کرے سید آداد بلگرامی کی کہ اُس نے اپنے قصیدہ نعتیہ میں یہ ہی
شعر متنبی کا نقل کر کے کیا خوب فرمایا ہے۔ ہذا مدیک مولانا بلاریب و اہل علی المتنبی اذ خان۔

قال فی مجلس ابی محمد بن طنج وقد قبل اللیل و ہانی بستان

إِنَّ لَهْزِيْنَ وَجَبْرَ اللَّيْلِ إِحْسَانُ | ذَا لَ النَّهَادُ وَتَوْمًا وَمَتَا مِنْ هَمَّتَا

تسخیر لیل بضم بحیم و کسر طائفة منہ ترجمہ دن گزر گیا اور تیرے چہرہ کا نور ہو گیا اس وہم میں ڈالتا ہے کہ دن نہیں گزرا اور حال یہ ہے کہ پارہ شب کا ہمیر احسان ہو یعنی وہ آگیا جس میں راحت و سکون ہو گیا مگر ظاہر یہ ہے کہ تیرے روعے مبارک کا نور ظلمت شب پر غالب ہو اس سے یہ وہم ہوتا ہے کہ دن باقی ہے۔

فَإِنْ يَكُنْ طَلَبُ الْبَسْتَانِ يُجْبِلُنَا فَرَوْحٌ كَمَلٌ مَكَانٌ مَنَاطٌ وَبَنَاتُ بَسْتَانِ

ترجمہ سواگر طلب باغ ہو گیا تو چلے کیونکہ تو جہاں تشریف رکھے گا وہ مکان باغ ہو جائے گا۔

وقال في بطيخة في مديا بے العشائر

مَا أَنَا دَاخِلٌ مَرُودٌ بِطَيْخَةٍ سَكُنْ دَاءً فِي دَقِيقِهِ مِنَ الْخَيْبَرِ مَرَانِ

من رفع الخمر عطفها على انا من فبها جل الراء بسني مع ترجمہ بجو شراب و خمر نہ سیاہ سے جو بید کے پوسٹ میں ہے کیا علاقہ و نسبت ہے کہ کوئی مرد جنگی بہن جیسا اگلے شعر میں ہے اور مراد خمر نہ سیاہ سے وہ خوشبودار چیز سیاہ رنگ ہے جو بشکل خمر نہ پوسٹ بید کے خلاف میں رکھی جاتی تھی۔

يَشْتَعَانِي عَنْهَا وَعَنْ غَيْرِهَا تَوَكَّلْ طَيْبِي النَّفْسَ لِيَوْمِ الْبَسْتَانِ

التوطين التودد ترجمہ اس خوشبو کے خمر نہ اور اس قسم کی اور دل لگی کی چیزوں سے میرا خورگہ ہونا یوم نہ زنی سے مجھ کو روکتا ہے یعنی میں یہ اشیاء ہر وہم پسند نہیں کرتا مجھ کو تو مرغوب جنگ ہے۔

وَكُلُّ بَخْلَاءَ لَهَا صَائِلٌ يَخْضِبُ مَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَالْبَسْتَانِ

عطف علی تو طین فہو مرفوع من خفضه عطف علی البستان البخلاء الوستود و صائغ لائق ترجمہ اور مجھ کو ایسی چیزوں سے ہر ذمہ فراخ روکتا ہے جسے خون جسم مطوح ایسا چٹ جاتا ہے کہ وہ میرے ہاتھ سے لیکر نیزہ کی بھال تک نہ لگے۔

وبلغ ابا الطيب بمصران قوما لغوه في مجلس سيف الدرة بجلب

بِمَا تَنَلُّ لَأَاهْلٌ وَلَا وَطَنٌ وَلَا نَدِيدٌ وَلَا كَأْسٌ وَلَا سَكَنٌ

اسکن الماحب کا مسکنت الیہ من ابل الدار ترجمہ میں کس چیز سے مل بھلاؤں میرے پاس سیراہل و عیال ہیں زمین اپنے وطن میں بہن اور نہ میرا کوئی ہم پایہ ہے اور نہ کوئی ایسا شخص ہے جس کے پاس جھیکہ آرام پاؤں سفر زما نہ کا شکوہ کرتا ہے۔

أُرِيدُ مِنْ دَهْبِي ذَا أَنْ يَبْلَغَنِي مَا لَيْسَ يَبْلَغُهُ فِي نَفْسِهِ النَّهْمُ

ترجمہ میں اپنے اس زمانے سے درخواست کرتا ہوں کہ وہ مجھ کو اس چیز پر پہنچائے جس کو خود زمانہ نہیں

ہو گیا ہے۔ یعنی میں زانہ سے اپنی استقامت احوال کا طالب ہوں اور یہ امر خود زانہ کو حاصل نہیں ہے۔ یعنی وہ خود ایک مال پر نہیں رہتا فضول اور بے جو ایک دوسرے کی ضد ہیں اسکو تنبیہ رکھتی ہیں۔ یا یہ کہ میں زانہ سے ایسے اعلیٰ مقاصد کا خواستگار ہوں کہ وہ زانہ کے مقدر سے باہر ہیں اس صورت میں تعریف طلبی بہت کی ہے۔

لَا تَلْقَى ذَهْرَكَ إِلَّا عِيَاظًا مُسْكَرًا
مَاذَا مَنِيحَتُ رَبِّيهِ لَوْ حَلَّتِ الْبَدَنُ

غیر کثرت اور غیر مال ترجمہ جب تک تیرا بدن روح کے ساتھ ہو یعنی ادا ام الحیوۃ اپنے زانہ سے بے باکانہ پیش آ اور اُس کے حوادث کی پروا مت کر کہو بقائے نہیں ہے۔

فَمَا يَلِدُ ذَمًّا مِمَّنْ ذَمًّا مَّا سُرِّدَتْ بِهِ
وَلَا يَبْرُدُ عَيْدَكَ الْفَأْزِتُ الْحَزُونُ

ما فیما سررت یعنی الذی او للتکلیف ترجمہ سو وہ سرد جس سے تو خوش ہوا ہو یا کوئی خوشی ہمیشہ نہیں رہے گی اور تیرا غم تجھ پر لگم شدہ چیز کو نہیں لٹا دے گا پس غم فضول ہے۔

بِمَتَا أَضْرَبَا هَيْلَ الْعِشْقِ الْهَيْسُ
هُوَ ذَا وَمَا عَرَفُوا الدَّيْنِ مَا فِطْنُوا

ترجمہ مجملہ ان اشیاء کے جنوں نے عاشقان دنیا کو نقصان پہنچایا ہے ایک یہ ہے کہ وہ دنیا پر عاشق ہوئے اور دنیا کی حقیقت کو انھوں نے نہ جانا اور نہ پہچانا کہ وہ خدا پر عاشق کش ہے۔

تَعْنَى عَيْبُو فُهْمُ دَمْعًا وَ أَنْفُسُهُمْ
فِي إِثْرِكُلِّ تَبْسِيمٍ وَ جَهْلُهُ حَسَنٌ

ترجمہ اعلیٰ آنکھیں اور جاہلین سبب کثرت اشک کے ہر ایسی چیز کی طلب میں جاتی رہیں گی کہ باطن اُس کا زشت و زبور ہو اور ظاہر اُس کا اچھا یعنی دنیا کی طلب میں۔

تَحْتَلُوا حَمَلَتِكُمْ كُلُّ مَنَّا جِيئَةً
تُكَلِّبُنِي عَلَى الْيَوْمِ مَوْثِقُونَ

الناجیۃ الناقۃ المرسۃ ترجمہ ای معشوقان ظاہر درست و باطن خراب میرے پاس سے کوچ کر جاؤ میں تمھارے قرب سے باز آیا ہر بطور دعا کہتا ہے کہ میرے پاس سے نکلنا تمھارے میرے دور لیجاؤ سے سو ہر قسم کی جدائی تمھاری تاج میرے حق میں امانتدار ہو یعنی میں جدائی سے راضی ہوں۔

مَا فِي هُوَادِ حِكْمَةٍ مِنْ مَهْجَتِي عَنِ عَيْنِ
إِنْ مَشَتْ شَوْقًا وَ لَا فِيهَا لَهَا مَمْنٌ

الہودج مرکب النساء ترجمہ اگر میں تمھارے شوق میں مر جاؤں تو تمھارے ہودجون میں میری جان کا عوض نہیں ہو اور نہ ان میں میری جان کی قیمت پس ہم اس قابل نہیں ہو کہ کوئی تپیر مرے۔

يَا مَنْ نَعَيْتُ عَلَى الْبُعْدِ بِمَجْلِسِهِ
مَجْلِسٌ يَمْتَا زَعَمًا إِنَّا عَنَّا عَمَلٌ نَهْنٌ

الناعمون صحیح ناع دہو الذی یا تبارک الموت ترجمہ ای وہ شخص کہ باوجود دوری کے اُسکی مجلس میں میری موت کی خبر پہنچائی گئی۔ حال یہ ہے کہ ہر شخص اُس خبر کا جو خبر مرگ پہنچانے والوں نے کہی ہے کہ جسے یعنی ہر ایک ضرور مر گیا۔

ثُمَّ انْتَفَضَتْ فَمَرَّ الْقَبْرُ وَاللَّكْنُ	كَهْفًا قُبُلًا وَكَهْفًا مَتًّا عِنْدَكُمْ
ترجمہ تمھارے نزدیک میں بہت دفعہ مقبول ہوا اور چند بار مرچکا پھر میں نے اپنا بدن ہلایا اور دھڑ دھڑی لی تو قبر اور کفن مجھ سے دور ہو گیا یعنی تم نے میری موت تین جان لی اور پھر اس کے خلاف ظاہر ہوا۔ تو گویا میں مر کر قبر اور کفن سے باہر آ گیا۔ سیف الدولہ پر تعریض کرتا ہوں۔	
جَمَاعَةً ثُمَّ مَا نُوْنَا قَبْلَ مَنْ دَنُوْنَا	لَا كَانَ شَاهِدًا ذَنبِي قَبْلَ قَوْلِهِمْ
ترجمہ ان خبر مرگ کے پہنچانے والوں کے قول سے پہلے ایک بڑی جماعت میرے دفن میں حاضر ہوئی اور وہ میرے مرنے پہلے دفن زدگی اور میرے مرگ کی نسبت اعلیٰ خبر چھوڑ چکی۔	
نَجْرًا مِنَ الرِّبَا حُرْمًا لَا تَشْتَبَى السُّنَّ	مَا كَلَّمَ مَا يَتَمَتَّى الْمَهْمُ يَدْرِكُهُ
یجوز فی کل الرفع والنصب۔ فالنصب فعل مفعول ای ما یدرک لہ وکل ما یتمتی فی ما یتمتی فلما ضم الفعل فسر بقوله یدرک کہ تو کلمت زید فیرتہ و باعلی لغتہ تمیم لان اعندہم غیر مالہ و اما اہل الحجاز فیرضون کل بالانما عالمہ عندہم کلین و کیون الخبر یدرکہ ترجمہ جو آرزو میں مر کر تا ہو وہ سب اسکو حاصل نہیں ہوتیں و یکجو خلاف مرنے کی شکی دلون کے ہوا میں ہوتی ہیں۔ یعنی میرے دشمن میری موت چاہتے ہیں مگر انکی تمنا پوری نہیں ہوتی۔	
وَأَيْتُكُمْ لَا يَبْطُونَ الْقِرْبُضَ جَاهِلًا	وَأَكَايِدُ وَمُغْلًا مَرَمًا كَهْفًا الْبَنُ
ترجمہ میں نے تمکو ایسے حال میں دیکھا کہ تمھارا پڑوسی اپنی آبرو کی حفاظت نہیں کر سکتا میں تم اسکی حمایت نہیں کرتے اور اس سے سبب شتم پیش آتے ہو اور تمھاری چوگاہ کی چرائی سے شیر کشیر سید انہیں ہوتا کیونکہ وہ بیزارہ و ناگوار ہے۔ یہ بڑی سخت ہجو ہے۔	
جَزَاءُ كُلِّ قَرَابٍ بَيْنَكُمْ مَلَّةٌ	وَحِظُّ كُلِّ حُبِّتٍ بِحُكْمٍ ضَمَعْنُ
الضمن و الضمن المحب ترجمہ جو شخص تم سے ملتا ہو اسکی جزا تمھارا لطف سے ملات و تنگدلی ہو اور تمھارے ہر دست کو تمھاری جانب سے کیونکہ کا حصہ ملتا ہو یعنی تم اپنے ملاقاتی سے تنگدلی ہو جاتے ہو اور ہر دست سے کیونکہ رکھتے ہو۔	
وَتَعْظِيمُونَ عَلَا مَنْ نَالَ دَفْدَكُمْ	سَحَى يَبَا قَبَهُ التَّنْبِيضُ وَالْمَنْنُ
ترجمہ اور جو تمھاری عطا لیتا ہو اسپر تم غصینا کر رہتے ہو یہاں تک کہ تمھارا اس کو ناخوش کرنا اور احسان رکھنا برابر ستا تا رہتا ہے یہ تمام تعریض اسکی سیف الدولہ پر۔	
فَنَادَا أَلْفَجْرًا مَا يَنْبِي دَبِيَّتَكُمْ	يَهْسَاءُ مَكْدُبٌ فِيهَا الْعَيْنُ وَالْأَدُنُ
ایہا دار الارض التي لا یتدی فیہا ترجمہ جب تمھارا یہ حال ہو تو فراق مجھ میں اور تم میں ایسا صحرا سے بق و وق بے نشان حاصل کر دیکر اگلے مسافر کی اُس میں خیال خوفناک چیزیں دیکھے اور کان ایسی ہی خوفناک آواز میں	

سے۔ یہ اتفاق اکثر چشتناک جملوں میں پیش آتا ہے۔

تَسْبِيحُ الرَّهْمِ وَارْتِمَامُ مِنْ بَعْدِ الشَّرِّ سَلِيمٌ بِحَالٍ وَتَشْتَالُ الْاَدْوَاهُ عَنْ اَعْضَاؤِهَا الْبَقِيَّةُ

ارد اسم الابل التي سيرا الرسيم وهو ضرب من السيرد وانفس جميع ثفتة وهي واحدة ثفتات البيرد هو ابيض على الارض من اعضاها اذا تشلتخ الكركيتين وغيرهما والجموشى على اليد من والريلين كما يمشى بعيسى والمقعد ترجمه وہ صحرا ایسا دور دست ناپید کرنا ہو کہ اس میں وہ فتر جن کی رفتار ریم ہو جو ایک قسم سریع رفتار کی ہے بعد اس طرح کی رفتار کے سبب دراندگی دفرسودگی اپنے سوزن کے کمرے ہوئے نہ چل سکیں بلکہ مانند بچوں کی گھنٹیاں پٹنے لگیں۔ یعنی بیٹھے ہوئے نہ ریم لائق اور پاؤں کے اور ان کے وہ اعضا جو بوقت نشست کے زمین سے لگاتے ہیں مثل اقمہ پاؤں اور سینہ کے زمین سے اپنے سوزن کا حال پوچھنے لگیں کہ وہ کیوں اور کہاں گر گئے۔ یہ بطور مثل واسطہ اخبار حقیقت قوہ رفتار کے کہا۔ حقیقت میں سوال نہیں ہو۔

اِنَّ اَصْحَابِ جِلْنِي دَهْوِي كَسَمٌ وَكَأَنَّ اَصْحَابِ جِلْنِي دَهْوِي جِلْنِي

ترجمہ میں یہ شک اپنے علم کو اس وقت تک اپنے ساتھ رکھنا ہوں جب تک کہ وہ میرے لئے موجب کرم و عزت ہو اور جبکہ علم میرے لئے موجب بزدلی شمار ہو تو اس کو اپنے ساتھ نہیں رکھنا یعنی علم نہیں کرتا۔

وَكَأَنَّ اَقْبَلَكُمْ عَلٰى مَا لِيْ اَذَلُّ بِهٖ وَكَأَنَّ اَللّٰهَ مَسْعٰرُ حٰضِيْ بِهٖ ذَرَمًا

ترجمہ اور میں ایسے مال پر نہیں جتنا کہ جس کے سبب میں ذلیل ہوں اور جگو اس چیز میں مزہ نہیں آتا جس سے میری آبروی میل کھیل ہو۔

سَهْرَتٌ بَعْدَ دَجِيْلَةٍ وَحَسْبَةٌ لِّكَلْمٍ فَحَسْبُ شَهْرَةٍ مَّرِيْرِيْ وَادْعُوْا لَوْ سَمِيْرٌ

المريرج مريرة وهي القوة من اهل القوم مستقام۔ دارعوى الزجر ورج قاتوس النوم ترجمہ میں تم سے جدا ہونے کے بعد تمھاری جدائی کی دشت کے سبب بیدار رہا یعنی میری نیند جاتی رہی۔ پھر میں نے صبر کیا اور میرے عزم کی رسی مضبوط ہو گئی اور میری نیند لوٹ آئی اور غم فراق جاتا رہا۔

ذَانِ بِلَيْتِيْ يَوْمِيْ مِثْلِيْ وَذِيْ كَسَمٌ قَابِلِيْ بِفَرَاتِيْ مِثْلِيْهِ قَسِيْرٌ

قن ای جدیر و طیق ترجمہ اور اگر میں تمھاری دوستی کی مانند کسی اور کی دوستی سے جتلا کیا جاؤں گا اور وہ دوست مجھ سے ایسا ہی سما کرے گا تو میں بیشک اس امر کا متراقدار ہوں گا کہ تمھاری طرح اُسے بھی چھوڑ دوں گا۔ یہ تعریض ہے کا ذریعہ کہ اگر وہ مجھے تمھاری طرح کج امانی کرے گا تو میں اُس سے جدا ہو جاؤں گا۔ کہتے ہیں کہ جب سیف اللہ نے متنبی کا یہ شعر پڑھا تو کہا سارو حق الی۔

اَبْلَةُ الْاَوْجَلَةِ مَهْمُومَةٌ عِنْدَ يَتَرِكُكُمْ وَبَدَلِ الْعُدُوِّ بِالْفُسْطَاوِ وَالرَّسْمِ

الاجتہاد جمع بل وهو لا یجمل بہ الفرس - والندرج حج خدار وهو ضرائح النامیۃ ترجمہ میرے بچہ سے نے تمہارے غیر کے پاس جو یوں کہہ کر دین بسبب گزرنے ایک وعدہ کے مفرین اس کے بوسے پیشانی اور سی تبدیل کی گئی یعنی پہلی کہہ ہو گئیں۔

عِنْدَ الْهُمَا بِأَبِي الْمَسْكَاتِ الَّذِي تَرَفَّقَا فِي بَعْضِ دَهْمِ مَضْرُوحِ الْمَاءِ وَالْيَسِينِ

مضمر امر اور دہمی بالا ضائقہ والصفقہ وهو مفرین نزار وانما سمو امضرا بحر لان نزار الامات ترک اولادہ اور بعتہ مشر - وربیتہ - وآیادہ - وانما رفقا کواالی جرم فاعلی مفر الذمب وقبہ حراد فسموا بذاک واعلی ربیتہ انجیل فسموا بیتی الفرس - واعلی ایادہ والابل وانتم فسموا ایادہ بشرط - واعلی انما را اعمار والارض اما کلہا فسموا انما انکار ترجمہ یہ وعدہ دراز تلک میرا قیام سردار باہت ابوالسک یعنی کافور کے پاس رہا جسکی بخشش میں مضر حرار اور میں بسبب کثرت عطا کے ڈوبے ہوئے ہیں۔

وَإِنْ تَأَخَّرَ عَنِّي بَعْضُ مَوْعِدِي

فَمَا تَأَخَّرَ أَمْرِي وَلَا كَيْفِي

ترجمہ اور اگرچہ اس کے بعض وعدے میرے ساتھ پورے نہیں ہوتے مگر میری امیدیں اس سے پیچھے نہیں آئیں اور نہ دست ہوئیں۔ پھر عذر عدم ایفاء وعدہ کا بیان کرتا ہے۔

هَذَا الْوَيْفُ وَلَا يَجِيئِي ذِكْرُكَ لَهُ

مَنْ دَلَّ فَهُوَ يَبْلُغُهُ وَأَيْتِي

ترجمہ کافوری وعدہ کا سچا ہو کر میں نے اس سے اپنی دوستی کا ذکر کر دیا ہو یعنی یہ کہہ رہا ہو کہ میں مجھ کو دست رکھتا ہوں لہذا وہ عدم ایفاء وعدہ سے میری محبت کا امتحان اور اسکی آزمائش کرتا ہے۔

وقال مبصر ولم يشدها كافرًا

صَحِبَ النَّاسُ قَبْلَنَا ذَا الرَّهْمَانَا

وَعَنَا هُمُ فِي شَأْنِهِ مَا عَمَّا نَا

عناہ یعنیہ اذالقبہ داہمہ ترجمہ لوگ ہم سے پہلے اس زمانہ کے ساتھ رہے اور اس نے اپنے کام میں ان لوگوں کو دہمی رنج دیا جو اس نے بکھورج دیا۔ غرض زمانہ کے سببتائے ہوئے ہیں۔

وَتَوَلَّوْا بَعْضَهُ كَلْبُهُمْ مَسْنُوَةٌ وَإِنْ سَأَلْتُمْ بَعْضَهُمْ أَحْيَانًا

ایمانا مع میں وهو الوقت ترجمہ اور کل لوگوں نے زمانہ سے بحالت ناراضی پشت پھیری اگرچہ اس نے بعض کو کبھی کبھی خوش بھی کر دیا مگر بیان سے نامراد گئے۔

رَبَّنَا نَحْسِبُ الصَّهْبِيَّةَ لَيْسَ لَيْسَهُ وَلَكِنْ تَكَلَّمْنَا الْكَلْبُ حَسَانًا

الصنبح الاحسان ترجمہ شبہاے زمانہ بسا اوقات احسان عمدہ بھی کرتی ہیں مگر آخر کو برائی سے پیش اگر احسان

سابق کو مکمل کر دیتی ہے۔

وَكَانَ نَاعِلًا يَرْضَىٰ فَيْضًا بِرَيْبِ الْكَذِّ هِرْحَىٰ عَائِدَةً مِنْ أَعَانَا

فی ریض ضمیر ناعل بفسره من اعانا۔ اور ہمره قبل الذکر علی شرطیۃ التفسیر ویردنی لم ترض باعداد الفیض للبیان ترجمہ اور گویا وہ ٹھنص جس نے ظالم زمانہ کی درباب ہمارے ستانے کے مدد کی اس نے ہمارے فرورسانی کے واسطے مصائب دہر کو کافی نہیں جانا حالانکہ وہ ہر میں میں اور اسکی اعانت فضول۔ یا یہ کہ اس مصائب آگویا تو نے ہمارے تکلیف دینے کے لئے اپنے حادث کو نہیں جانا کہ اس باہین جگہ مددگار کی حاجت ہوئی۔

كَلِمَةً أَنْبَتَ الزَّمَانُ قَتَاةً ۖ رَكِبَتِ الْمَرْوَةَ فِي الْقَتَاةِ سِنَانَا

ترجمہ جبکہ زمانہ چوب نیزہ کو آگاتا ہر کو دشمن نیزہ میں بحال نگا دیتا ہر بیان نیزہ کو اس عادت سے تشبیہ دی جو زمانہ کی طبع میں ہر اور بحال کو اس مدد سے جو زمانہ کو دشمن دیتا ہر۔ اور بعض شرح نے یہ معنی کہے ہیں کہ زمانہ حسب عادت چوب نیزہ آگاتا ہر اور یہ نہیں جانتا ہر کہ یہ کس کام آویگا مگر بنی آدم اپنی شرارت سے ہلاک نفوس کے لئے اس پر بحال لگا دیتے ہیں۔

وَمَسْرَادُ الْفَتَنِ مِيسَ اَضْمُرُ مِيسَ اَنْ نَتَعَاذِي بِفَيْضِهِ وَاَنْ نَتَعَاذَا

ترجمہ اور مطلب نفوس اس بات سے کتر ہو کہ اسکی بابت ہم کسی سے عداوت رکھیں یا بیخ کھینیں کیونکہ ہم نے دنیا اور خود دنیا سب نانی ہیں۔

تَعْلِيْقَاتُ الْفَتَنِ يَلِدُ فِي الْمَسَايَا ۖ كَالْحَيَاتِ وَلَا يَلِدُ فِي الْهَوَاتَا

کامات مبعسات ترجمہ مطالب دنیا و ذلیل ہیں مگر جو ان شریف سوہائے شدیدہ سے بخش ملاقات کرتا ہر اور ہم ذلت کو پسند نہیں کرتا ہر۔ و مدد رو نما صدقہ۔

وَلَوْ اَنَّ الْجَحِيصَا تَوَسَّلَتِي لِحَيٍّ لَعَدَدْنَا اَضَلْنَا الشَّجِيصَا نَا

ترجمہ اور اگر زندگی نامہ کے لئے باقی رہتی اور شجاع مرچا یا کرتے تو ہم ہر شخص کو سب سے زیادہ گمراہ سمجھتے کہ وہ اپنے قتل پر اقدام کرتا ہر مگر موت تو سب کے لئے خواہ یہاں ہو خواہ نہ ہو۔

وَاِذَا اَلَمْ يَكُنْ مِنَ الْمَوْتِ بِنَا ۖ كَبِنَ الْجَحِيصِ اَنْ تَكُوْنُ جِسَانَا

ترجمہ اور جبکہ موت سے بچنے کا کوئی چارہ نہیں ہر تو نامہ ہر ناست عاجزی ہر۔

كُلُّ مَسَا مٍ يَكُنْ مِنَ الضَّعِيفِ فِي الْاَلْفَنِ سَهْلٌ فَيُنْهَا اِذَا اَهُوْكَ اَنَا

سہل خبر مبتدأ و ہر کل ضو۔ و تقدیر الكلام كل شئ من مصعب لم يكن في النفس سهل فینہا اذا اهُو ك انا خبر خبر من نہیں آئی قبل وقوع کے نفس کو دشوار معلوم ہوتی ہر اور جبکہ ظہور و وجود میں آجاتی ہر تو سہل ہر

آسان ہو جاتی ہے۔

وقال يذكر خروج شبيب مخالفة كافرًا

عَدُوٌّ مَدْمُومٌ بِكَلِّ لِسَانٍ | وَكَوْكَانَ مِنْ أَعْدَائِكَ الْقَتْمَانِ

ترجمہ تیرے دشمن کا ذکر بزبان پر بہ بدی آتا ہے اگرچہ تیرے دشمن شمس و قمر ہوں تو وہ بھی باوجود اپنے عوم نفع کے مذموم ہو جاویں۔ شجاع ابو الفتح کہتا ہے کہ یہ مع جو بھی ہو سکتی ہے یعنی تو ایسا سا قتل اعتبار کرے کہ جو تجھ سے کم و تبسہ سے عداوت رکھے تو وہ مذموم ہو جاتا ہے۔

وَاللَّهِ سِئَانِي عَسَاوَكَ وَإِنَّمَا | كَلَامُ الْعِيذِي ضَرْبٌ مِنَ الْقَدَيَانِ

ترجمہ اور تیری رفت مرتبت میں خدا کا معبود ہے جو لوگوں کی سمجھ میں نہیں آتا۔ اور بات یہ ہے کہ دشمنوں کا تیرے باب میں کلام ایک قسم کا جنون ہے کہ وہ سہرا ہے کہ نہیں سمجھتے۔ یہ بھی قریب بہ جو ہے کہ علو مرتبہ کا نور اور تقدیر ہی کہا ہے۔ اور تقدیر میں کبھی خسیس کو شریف پر نفوق ہو جاتا ہے۔

أَتَلْتَمِسُ الْأَشْدَاءَ بُعْدَ الَّذِي نَأَتْ | نِيَابًا مَرِيئِيًّا أَوْ دُضْمُوخَ بَيْسَانَ

ترجمہ کیا تیرے دشمن بعد دیکھتے تیری ترقی اقبال کے اب بھی کوئی ذلیل اور ضووح بیان تیری رفع قدر کے سے طلب کریں گے۔

رَأَتْ حُلَّ مَنِ يَنْبَغِي لَكَ الْعَدُوُّ لَيْلًا | بَعْدَ رَجِيئِيَّةٍ أَوْ بَعْدَ مَا دَمَانَ

ترجمہ تیرے دشمنوں نے دیکھا کہ جو تجھ سے بیوفائی و عہد شکن کرتا ہے اسکی زندگی اُس سے بیوفائی کرتی ہے۔ یا زمانہ اُس سے بندر پیش آتا ہے اور فائدہ زمانہ موت سے بدتر ہے، غرض عداوت شخص ان دو بلاؤں میں مبتلا ہوتا ہے۔

بِرَّ عَجِبِ شَيْبِيبٍ فَارَدَى السَّيْفَ كَعَبَّةً | وَكَانَا عَلَى الْعِيَالِ يَضْحِكِيَانِ

ترجمہ شیبیب کے خلاف مرضی اُس کے ہاتھ نے اسکی تلوار سے مفارقت کی حالانکہ تلوار اور اسکا ہاتھ باوجود ولوغ ہمیشہ دونوں ساتھ رہتے تھے۔ و شیبیب ہذا وہ ابن جریر القیسی من قوم كانوا من القرظية وكانوا سيف الازد و دولی شیبیب معرة النعمان و ہذا طویلًا وابتغى الی جماعۃ من العرب فوق عشرة آلاف و واردان یخرج علی کافر و قد دشن فاصرا فیقال ان امرأة القت طیلة رمی لصرمة فانزمت من کان معہ لمات و یقال انہ حدث بہ صرح من شرب الخمر و ترک اصحابہ و مضوا فانفذہ اہل دمشق فقتلوه فمرض بہ ابو الطیب بنہ البیت۔

كَانَ رِقَابَ النَّاسِ قَالَتْ لِسَيْفِهِ | كَرِيهَةً حَلِيئِيَّةً وَأَنْتَ يَمَانِي

قیس من عدنان والہین من قحطان وینما بعد و تسانع و اختلاف ترجمہ گویا ان لوگوں کی گردنوں نے جن کو انکی
تواری نے قتل کیا تھا شیبب کی تلوار سے کہا کہ تیرا رفیق شیبب نبی قیس میں ہو اور تو میں ہو کیونکہ شیبب میں
مشہور ہو میں تو کیوں اُس کے ساتھ ہو اس نے وہ شیبب سے جدا ہو گئی۔

فَإِن يَكُ إِنْسَانًا مَّضَىٰ لِسَبِيلِهِ ۖ فَإِنَّ الْمُنَايَا عَاطِيَةٌ الْحَيَوَانَ

ترجمہ سو اگر ایک آدمی یعنی شیبب اپنی راہ پر چلا گیا یعنی مر گیا تو کچھ عار کی بات نہیں کیونکہ ہر جاندار کا انجام موت میں ہیں۔

وَمَا كَانَ إِلَّا النَّارُ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ ۚ يَبْلُغُونَ غَايَةَ رِزْقِ مَكَانٍ وَخَانَ

ترجمہ شیبب تھا اگر ہر جگہ دشمنوں کے حق میں آگ جو جگہ سے دو آتش میدان جنگ میں غبار اڑاتا تھا

فَتَنَّا حَيَاةَ يَشْتَهِيهَا عَدُوٌّ ۙ وَمَوْتًا يُشْتَهِي الْمَوْتُ كُلَّ جَبَانٍ

یہ شئی لایتمد ملی الی معقولین الابواب سترت الجرف فرفرف و ہو ریدہ کا تہ قال الی کل جہان ترجمہ سو وہ ایسی
زندگی باعزت و آبرو و جاجس کی تمنا اُس کے دشمن رکھتے ہیں یعنی اپنے لئے اور بے باری سابق ایسی موت مرا کہ ہر
نامرد کو ایسی مرنے کی رغبت ہوتی ہو جتنے بے تکلیف مرض فوت۔

نَفَىٰ وَفَعَّ أَطْرَافَ الرِّمَاحِ بِرُوحِهِ ۚ وَكَمْ يَحْتَشِرُ وَفَعَّ الْعَجْمُ وَاللَّذَبْرَانِ

انجم الریاء - والد بران شستہ کو اکب من الشور و ہوس مناحس النجوم فی زعم النجمین ترجمہ اُس نے اپنے نیزہ کے
ذریعہ سے اپنے اوپر دشمنوں کے تیزوں کی بھالیں پڑنے میں گر وہ سخت شریا اور دبران سے بڑا خلاصہ ہو
کر اُس نے آفات ارضی کا بند و بست کیا اگر آفات سادی کو دفع کر سکا کہ بے تیر و تنگ مر گیا۔

وَلَمْ يَدْرَسْ أَنَّ الْمَوْتَ فَوْقَ شَوَاقِبِهِ ۚ مُعَادُ جَنَاحِ حُسَيْنِ الطَّيْرَانِ

شواتہ جلدۃ راسہ ترجمہ اور اُس نے یہ بخانا کہ موت مستار بازوئے ہوئے خوش پرواز اُس کے سر پر نہ ڈلا
رہی ہو اور یہ اشارہ ہو اس طرف کو کسی عورت نے اُس کے سر پر بالاسے قلندہ دمشق سے چسکی گرا دی تھی۔
جس کے سبب وہ مر گیا۔

وَقَدْ قَتَلَ الْأَقْرَبُ أَنْ حَضَىٰ قَتَلْتَهُ ۚ بِأَضْعَفِ قِرْدٍ فِي أَدْلَىٰ مَكَانٍ

القرن بالکفر کفوف فی الحرب ترجمہ اور شیبب نے اپنے ہسران جنگ کو قتل کیا انجام میں تو نے اُسکو ایک
زہایت ضعیف ہسران جنگ سے ذلیل تر مکان میں قتل کر دیا یہ اشارہ ہو اُس قول کی طرف جو بعض نے کہا
ہو کہ شیبب زہرا بودہ ستو کھا کر جنگ کے لئے نکلا اور سبب حرکات جنگ نہ ہرے سپر اڑ گیا اور مر گیا اور
ادنی مکان سے مراد مکرک جنگ سے باہر ہو۔

أَتَتْهُ الْمُنَايَا فِي طَرَفِ حَفِيصَةٍ ۚ عَلَىٰ كُلِّ سَمْعٍ حَقْلَةٌ وَعِيَانٍ

ترجمہ اُسکے پاس موبتین ایسی راہ سے آئیں جو اُسکے برگردو پیش کے ہر کان اُنکے پر پوٹھیں تھیں۔ یعنی وہ رفتہ مر گیا۔ اور کسی کو اُسکا سبب مرگ معلوم نہ ہوا۔

وَلَوْ سَاكُنْتَ طَرَفِي السِّبَاكِ لَكَرَدَهَا | بِطُولِ يَمِينٍ وَاتِّسَاعِ جَنَانٍ

ترجمہ اور اگر موبتین اُسکے پاس ہتھیاروں کی راہ سے آئیں تو وہ اُنکو سبب اپنے دراز دستوں اور دست دل اور صدر کے ناکام ٹوٹا دیتا کیونکہ وہ بڑا بہادر تھا۔

انْفَصَدَا الْمَقْدَارُ الْمَقْدَارُ بَيْنَ صِحَابِهِ | عَلَى بَقِيَّةٍ مِنْ دَهْرٍ وَآمَانٍ

المقدار القادر والقضاء ترجمہ قضا قدر نے اُسکو اُسکے یاروں کے بیچ میں ایسے وقت آمارا جبکہ وہ اپنے زمانہ و امان پر پورا بھروسہ رکھتا تھا میں اُسکو اپنی حیات کا یقین تھا۔

اَوْ هَلْ يَنْفَعُ الْجَيْشَ الْكَيْفِيَّةُ الْفَنَاءُ | عَلَى غَيْرِ مَنْصُوبٍ وَغَيْرِ مَعَانٍ

الاتفاق الاجتماع ترجمہ اور کیا بڑے لشکر کو اُسکا اجتماع ایک شخص کے پاس جو منجانب خدا تختہ اور بڑا دیا گیا ہو کچھ مفید ہو یعنی نہیں۔ ایسا ہی حال شیبیب کا ہو۔

وَدَى مَا جَنَى قَبْلَ الْمَيْمَتِ بِنَفْسِهِ | وَكَمْ يَدَى بِالْجَاوِلِ الْعَلَكَاتِ

دوسی من الدیۃ ای عطی الدیۃ۔ والمیبت الیل۔ والجاول اسم للجوال اکثرۃ کالباقر اسم بجماعۃ البقر والنامراتم للتمار۔ والعلکان نفع الکاف وسکو نہاد سکون کثرا بل اکثرۃ۔ ونم علکان ای کثیرۃ ترجمہ اُس نے قبل گزرنے شبکے اپنے گناہ کی جو قتل مردان تھا اپنی جان بجاتے دیت دی یعنی بوجہ قتل مردان کے اپنی جان دی اور شتران کثیر اپنی دیت میں نہ دے۔ یعنی اُسکا مرنا بجائے دیت ہو گیا۔

أَجْمَعُ مَا أَوْلَيْتَهُ يَدَا عَاقِلٍ | وَتَمْسِكُ فِي كَفْرٍ أَيْدِي بَيْتَانِ

ترجمہ کیا تیرے عطا یا کو کسی عاقل کا ہاتھ لیسکتا ہو اور پھر تیرے کفران نعمت میں گھوڑے کی پاگ پڑھاتا ہو یعنی تجھ سے کفران نعمت کر کے پھر لیسکتا ہو یعنی ایسا نہیں ہو سکتا۔ یہ اس امر کی طرف اشارہ ہے کہ شیبیب نے تیرا کفران نعمت کیا اور اُسکے وبال میں پڑ گیا اور مارا گیا۔

وَيُؤَكِّبُ مَا أَدْرَبْتَهُ مِنْ كَثْرَةِ أَمِيَّةٍ | وَيُؤَكِّبُ لِلْغِيظِيَّانِ ظُهُورَ حَصَانِ

ترجمہ اور کیا کوئی اُس سوار سی پر چوتے بڑا کر م اُسکو عنایت کی سوا ہو کہ پھر تیری نافرانی اور شہادت کر کے پشت نہ گھوڑے پر سوار ہو سکتا ہو۔ یعنی نہیں ہو سکتا۔

ثَنَى يَدَا الْإِحْسَانِ مَحْتَى كَانَتْهَا | وَقَدْ فَبِضْمَتِ كَانَتْ بَدِيدُ بَيْتَانِ

ثنیٰ ہدہ وہا ترجمہ تیرے احسان نے اُس کے ہاتھ کو موڑ دیا بیان تلک کہ اُسکا متنی بندھا ہوا ہے اُنکو دیکھنا

تھامتی شامت بغارت کسی چیز پر قابض نہ تھا۔

وَعَيْنًا مِّنَ الْيَوْمِ الْوَقَائِمِ لِحَبِيبٍ شَيْبَةَ دَاؤُنِي مَن تَرَىٰ أَخْرَابِ

شیبہ مبتدوءادنی عطف علیہ والجر اخوان ترجمہ اور آج کے دن وفاق اپنے صاحب کے لئے کس کے پاس ہو غرض کیسے پاس نہیں ہو۔ شیبہ غادر اور باوقاف شخص غدر میں دونوں معنائیں ہیں۔ یعنی جیسا شیبہ نے غدر کیا ایسا ہی ان دونوں کا باوقاف شخص کرتا ہو۔

تَضَىٰ اللَّهُ يَا كَاؤُورًا تَأْتِكَ أَوْوٌ وَكَيْسَ بَقَاظِنِ أَنْ تُجْرِي لَكَ ثَمَانِي

ترجمہ امی کا فور خداوند تعالیٰ نے حکم کر دیا کہ تو مکارم و معالیہ میں سب سے اول نمبر پر ہی اور وہ یہ حکم کرنے والا نہیں ہو کہ تجھ جیسا یا تجھ سے قریب ملتی دوسرا ہو۔

فَمَا لَكَ تَمَنَّاتُ الْقَيْسِي دَرَامَتًا عَيْنَ التَّعْدِيَةِ دُونَكَ الثَّقَلَانِ

ترجمہ سر جھکو کیا ہو گیا ہو کہ تو کمانوں کو دشمنوں کے قتل کے لئے پسند کرتا ہو اور بات یہ ہی ہو کہ تیری سادات بخت جب تجھ سے درے بن و انسان کے تیرا تہی ہو جھکو کمان کی کیا حاجت ہو۔

وَمَا لَكَ تَعْنِي بِأَلْسِنَةٍ وَالْقَتَا وَالاسْتِجَاعِ سَانَ

الاستیجاع جمع سان۔ والقتا الراح ترجمہ اور جھکو کیا ضرورت پیش آئی کہ بجائوں اور نوزوں کا تو اہتمام فرماتا ہو اور حال یہ ہو کہ تیرا نصیب بے بھال کے سمت نیزہ زنی کرتا ہو۔

وَأَمْ يَحْمِلُ السَّيْفَ الْبَطْوِيلَ بِجَاهِدَا وَأَنْتَ عَيْنِي عِنْدَهُ بِأَحْمَدَا سَانَ

احمدان حوادث الہر ترجمہ تو کس نے بے پرستگی تلوار باندھا ہے اور حال یہ ہو کہ تو سبب حوادث زمانہ کے جو تیری طرف سے دشمنوں کو قتل کرتے ہیں۔ تلوار سے بے پروا ہو اور یہ اشارہ ہو طرف قتل شیبہ کے کہ وہ کا فور کے اقبال کے سبب بے ذریعہ مسلح ہوا گیا۔

أَرَدْتَنِي بِجَيْلَانِ جَدَّتْ أَوْلَمُ تَجِدَانِي

ترجمہ تو میری حق میں نیکی کا ارادہ فرما ہر تو وہ چاہے دے یا نہ دے کیونکہ تو جو میرے لئے پسند کرتا ہو وہ میرے پاس آہی جا تا ہو۔ خلاصہ یہ ہو کہ زمانہ تیرا مطیع ہو جب تو کسی کے حق میں کسی امر کا ارادہ کرتا ہو تو زمانہ تم کو اس کے پاس پہنچا دیتا ہو۔

لِيَأْتِيَنَّكَ اللَّهُ وَإِذَا أُنْفِصَتْ سَعِينَا كَعَوْنَهُ طَمِي عَيْنَ اللَّهِ دَرَاتِ

یرونی الفاک بالرفع والنجیب والصباح جردان لوقتی فی النسل نجیب ان انصر لہ فلا یضربہ کیون الفصل الذی فی النجیب
المصنف الی ضمیر وہی بالنبش الذی فی سرہ۔ وقد یجوز الرفع بالابتداء لکن قضاہ فلا ترفعہ فی معنی بذالظاہر

دیکھو ان الفاظ پر تفسیر کا دعوت لیا تو مخالف سوچیں ترجمہ اگر تو چرخ گردان کی حرکت کو ناپسند کرے تو بیشک اسکو کوئی چیز حرکت سے روکے گی کیونکہ تیرا حکم واجب اصل ہے

و نظر یوما لے کا فرق قال

لَنْ كَانَتْ ذَا الْأَجَلِ أَذْوَادَنَا	فَهَيِّنًا كَأَنْ سَمِعْنَا مَا رَأَيْتَنَا
---	---

ترجمہ اگر یہ کافور جیسی ہمارے خوشون کا کھانے والا ہمارا بہان ہوتا تو ہم اسپر بہت احسان کرتے تو خوشون کا کھانے والا اسکو دو اعتبار سے کہا ایک تو یہ کہ سنبلی اُس کے لئے تحفے لایا تھا اُس کی کافور نے کچھ مکانات نہ کی دوسرا یہ کہ سنبلی کو اُس نے کچھ نہیں دیا اور ناپا چارو دہنی گروہ سے کھاتا تھا اور اسکو جانے نہیں دیتا تھا تو گویا کافور اُس کا تو شہ کھاتا تھا۔

لَسْ كُنَّا فِي الْعَيْنِ أَضْمِيْنَا فَا	يُنْ سَمِعْنَا مِنْ دُرِّهَا وَ بَهْتْنَا سَا
---	---

ترجمہ گھر ہم نظر ہر اُس کے بہان میں کیونکہ ہم اُس کے پاس آئے ہیں مگر ہکو وہ کچھ نہیں دیتا ہے اور جھوٹے وعدے کرتا ہے اور طرح طرح کے بہتان ہم پر لکھتا ہے اور گودڑے سے پیٹ بھرتا ہے۔

فَلَيْتَنَّا سَخَلْنَا سَمْبَلْنَا	أَعَانَتْنَا اللَّهُ وَإِيَّانَا
------------------------------------	----------------------------------

ترجمہ سو کاش وہ ہماری راہ میں چھوڑ دے اور ہکو جانے دے خدا اسکو توفیق دے کہ وہ ہکو نزد کے اور ہماری مدد کرے کہ ہم بیان سے نجات پاویں۔

و کتب الی عبدالعزیز بن یوسف الخزاعی

جَزَى عَرَبِيَا أَمْسَتْ بِبَلْبَيْسَ رَيْثَهَا	بِمَسْعَاتِهَا تَقَرُّ دُرِّ سِدَاكَ مَعِي نَهْهَا
---	--

ارا و تقر علی الامر فحدث اللام۔ و بلبیس بلد قریب من ہجر۔ و المساعة واحدة السامی وہی اسی فی تحصیل الخبیر و الحمد ترجمہ اُن عرب کو جو شہر بلبیس میں ہیں اُن کا رب اُن کے نیک کاموں کے عوض اُنکو ایسی جزا سے فیض دے کہ اُنکی آنکھیں اُس جزا سے خشک ہو جاویں۔

كُنَّا كَمَا رَوَى قَيْسُ بْنُ عِيْلَانَ سَاهِرًا	نَجْفُونَ نَطْبَانَا حَالِ لَطْلُطًا وَ جُفُوقُ شَهْرًا
---	---

کہا کہ بل بن عرب وہی الجماعات الواحدة کہ کر کہ بکر الکاف۔ و قیس بن عیلان بن اناس بانون ابن نضر بن نزار ترجمہ وہ عرب گروہ قیس بن عیلمان سے ہیں کہ اُنکی شمشیروں کے میان اور اُن کی شرا سے چشم طلب ناموسی اور بلند نامی میں بیدار ہیں۔ جبکہ اُنکی پلکوں کو طلب مجد و شرف کے بیدار رکھتا تو اُنکی شمشیروں کے

میانوں کو بھی بیدار تھیلا کہا۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ ہمیشہ طلب عمل کے واسطے اپنی میانوں سے باہر رہتی ہیں تو وہ گویا مثل انہی خڑاے چشم کے ہمیشہ بیدار اور بوشیار رہتی ہیں۔

وَحْشٌ بِهِ عَبْدُ الْعَزِيزِ بْنِ يُوْسُفَ | فَسَأَلُوا الْاَمِينَةَ وَ مَعِيْنَتَهَا

امین بن الشکر خیرہ و افضلہ۔ و المعین المار العاصی و قیل بجماری ترجمہ اور خدا اُس بڑاے خیر کے ساتھ عبدالعزیز ابن یوسف کو خاص کرے کیونکہ وہ انکا افضل مثل چشم ہے کہ اُس کے ذریعہ سے نیک و بد کو پہچانتے ہیں اور وہ اُنکے لئے بستر صاف اور جاری پانی کے انہی حیات کا سبب ہے۔

فَتَى زَانٍ فِي عَيْتِيْ اَقْضَى قَبِيْلَتِيْ | وَ كَمْ سَيِّدٍ فِيْ حِلْمِكَ لَا يَزِيْتُهُمَا

اکلہ ابھارتے یوں بالمان ترجمہ وہ ایسا جو فرد ہے کہ اُسے میری دونوں آنکھوں میں دور ترین قبیلہ کو زینت دیدی ہے اگر وہ اُن سے نسب میں دور ہوں مگر یہ اُن کا باعث زینت ہے اور بہت سے جمع کے سزا را یہے ہیں کہ انہی زینت کے باعث نہیں ہوتے۔

وقال مبدح عضد الدولة وولديه ابا الفوارس ابا دلف في ذكر طريفة لشعب عمان

مَعَارِي الشَّعْبِ طَيْبَاتِي الْمَعَارِي | بِسْتِزَاةِ الرَّيْطِمِ مِنَ الرَّمَانِ

معانی واحد با معنی و ہر امکان فیہ ائمہ الشعب ہوشب بو ان وہ ہو موضع کثیر اشجار و المیاء بعد من جان الدینیا کھر الابابہ و مند سمرقند و غوطہ دمشق و کشمیر الہند ترجمہ منازل شب بو ان سر سبز ہے اور خوبی میں بہ نسبت اور منازل کے ایسے ہیں جیسا بہار کا زمانہ اور زمانوں میں۔ یعنی تمام مکانوں پر ایسی فضیلت رکھتا ہے جیسا بہار کا زمانہ اور زمانوں پر۔

وَلَكِنَّ الْعَفْصِيَّ الْعَرَبِيَّ فِيْهَا | عَرَبِيْبُ الْوَجْهِ وَالْيَدِ وَاللِّسَانِ

ترجمہ اگر امین جوان عربی یعنی من غریب چہرہ اور ہاتھ اور زبان ہے۔ غریب الوجہ یعنی اجنبی آشنا یا یہ کہ میرے چہرہ کا رنگ گندم گون اور یہاں کے باشندوں کا رنگ سرخ و سفید۔ غریب الید یعنی میرے سلاح شمشیر و نیزہ اور باشندگان شب بو ان کے سلاح گزند سپردگار و غیرہ ہیں اور غریب الید کے یہ بھی معنی ہوتے ہیں کہ میں خط نسخ لکھتا ہوں اور وہ لوگ خط نستعلیق۔ اور غریب اللسان یعنی میری زبان عربی ہے اور انہی بولی کچھ اور ہے جو میری کچھ میں نہیں آتی۔

مَلَأَيْتُ جِحْتِيْ كَوْسًا زَفِيْتًا | سَلِيْمَانٌ كَلْهَارٌ بَلْ كَرِيْمَانٌ

الملاعب جمع ملعب و بختہ الخ۔ و الترحمان لفتح التاء و ضمها هو الذي يفسر كلام غيره بلسان ترجمہ شعب

باز لیکھا جنوں کی بر مینی نہایت عمدہ و پاکیزہ عروب کا دستور ہے کہ جب کسی شکر کی مع میں جہانگر کرتے ہیں تو اس کو جنوں کی طرف نسبت کر دیتے ہیں۔ مگر انہی زبان عجیب غریب ہے کہ اگر حضرت سلیمان بھی ان پلین پھر میں تو ترجمہ کو ساتھ لیکر یعنی باوجودیکہ حضرت موصوف سب زبانوں کو سمجھتے ہیں میان ملک کہ ہام اور بیور کی زبانوں کو بھی مگر یہ زبان ایسی غریب ہے کہ اسکو وہ بھی نہیں سمجھتے۔

طَبَّتْ فَرْسَانَنَا وَانْخَسِلَ حَتَّىٰ خَشِيذَتْ دَانُ كُرْمُنْ بِنِ الْجَهْرَانِ

طبت اور دعت فیضیہ بیور والی المغانی اور ذہ المغانی دعت فرساننا وخیوننا الی المقام و الجھران فی الدوابان تعقف ولا تبرح من المكان ترجمہ منازل شعب ہدان نے بسبب اپنی خوبیوں کے ہمارے سواروں اور گھوڑوں کو قیام کی طرف ایسا نال کیا کہ باوجودیکہ وہ کرم الاصل ہیں مگر جھکو ٹوٹ ہو کہ وہ اڑنے نہ لگیں۔ یعنی امین کہیں یہ عیب پیدا نہ ہو جائے۔

غَدَّ ذَنَا تَنْعَضُ الْاَغْصَانُ فِيهِ عَطَا اَعْرَافُهَا مِثْلَ الْجُمَانِ

الاعراف جمع عرف و ہر عرف الفرس یعنی اشتر الذی علی ماہیۃ۔ و اجمان حب صنارہ من فضۃ یشب اللوہ ترجمہ ہم امین صبح کرتے ہیں ایسے حال میں کہ درختوں کی شاخیں بسبب کثرت قبضہ کے ہمارے گھوڑوں کے مورہاے پشانہی و ابال پر قطرہ ہاے شبنم مثل چاندی کے چھوٹے دانوں کے گرات ہیں۔ غرض میان کثرت اشجارہ طرادت ہے۔

فَبَسَتْ وَكَذَّبَتْ الْجَنُّ الشَّمْسُ عَجْرِي وَحَبْلُ بِنِ الْبَطِيَاءِ بِسَا لَعْفَانِي

ترجمہ سو میں روانہ ہوا ایسے حال میں کہ کثرت اشجار نے دھوپ کو مجھ سے روک لیا اور اسقدر جھکو روشنی ہی جو میرے لئے کافی تھی۔ یعنی کثرت اشجار نے جھکو دھوپ کی تکلیف ہونے دی اور آفتاب کی شعاعیں جو بیٹوں میں ہو کر مجھ تک پہنچتی تھیں وہ راہ کے مسادم کرنے کے لئے میں تھیں اور شایع ابوالمخ کہتا ہے کہ وہ جو شل داہنہا سے سیم گھوڑوں کے بالوں پر گرتے تھے وہ آفتاب کی روشنی تھی۔ جو شاخوں میں ہو کر مجھ تک پہنچتی تھی۔

وَأَنْثَى الشَّمْسُ مِنْهَا فِي وَبَسَتْ اِبْنِي دَنَا بِنِ الْاَنْفُ مِنْ التَّبَانِ

الشرق الشمس يقال طلع اشراق ولا يقال غاب الشرق۔ و البنان الاصلح ترجمہ اور آفتاب نے اپنی شعاعوں سے میرے کپڑوں پر ایسے دینار کبیرے جو انگلیوں سے بھاگتے تھے یعنی آفتاب کی روشنی کے گول داغ میرے لباس پر درخت کے پتوں کے بیچ میں سے گزر کر دیناروں کے اندر پڑتے تھے مگر وہ انگلیوں میں مثل دینار رسی کے نہیں ٹھرتے تھے بلکہ انگشت کے گانے سے اپنی جگہ سے جدا ہو جاتے تھے۔

لَهَا ثَمْرٌ كَثِيرٌ اَيْلَاتٌ مِنْهَا بِأَشْرَبِيَّةٍ وَقَفْنٌ بِلَا أَدَا بِنِي

ترجمہ ان درختوں پر ایسے پھل لگے ہوتے ہیں جو بسبب باریکی اپنے پوست کے ایسے شریوں کی طرف اشارہ

کرتے ہیں جو بے ضرورت کے قائم ہیں یعنی اُنکے حسی اُنکے تک پوستوں میں سے نظر آتے ہیں۔

وَأَمْوَالٌ يُصَلُّ بِهَا صَحَابًا

صَلِيلٌ اَلْحَلِي فِي اَلْأَيْدِي اَلنَّوَانِي

صل اذا صرت وصلصلا العظام صوته۔ واصل باللسان من الذهب والفضة والوجاہر وفيه ثلاث لغات بضم الحاء وكسر اللام۔ وكسر تاء۔ وفتح الحاء وسكون اللام۔ والنواني صحح غايته وهي المرآة التي لقيت بحسبها وقيل بزواجها ترجمہ اور اُس شب میں ایسے زور سے پانی جاری ہوں کہ اُن کے گرنے کے سبب اُنکے نیچے سنگریزے ایسا گل کرتے ہیں جیسے خوبصورت رقاصہ عورتوں کے ہاتھ میں زیور۔

وَلَوْ كَانَتْ دِمَشْقٌ فَمَا عَنَّا رِي

كَيْفِي الشَّرِي وَصَيْفِي اَلْجَفَانِ

لیست حق لمع طیب۔ و الجفان صحح جفنتہ۔ والشرد والشرد یعنی ترجمہ اور اگر یہ منازل طیب غوطہ دمشق ہو تو ہر تو کوئی شخص سخی جکا ترمذی چوری ہوتی روشنی خوشنما و مرغین ہو اور اُسکے کا سہاے کلان یعنی کے ہن میری باگ کو اپنی طرف کھینچ لیا تاکہ اور جگہ اپنا جہان کر تاکہ چونکہ وہ لوگ عرب جہان نواز ہیں اور یہ شعب جعیون کی ہے۔ و وجہ تقصیر دمشق یہ ہے کہ شعب جوان غوطہ دمشق سے کثرت اشجار و ثمرات و آہاے جاری ہیں مشابہ ہو غرض بیان فضل دمشق ہو اور اظہار سخاوت اُس کے باشندوں کا۔

يَكْتَسِبُ رَجِي مَادُنْتِ بِصَيْفِي

بِهِ اَلْبَيْتَانِ تَلَايُ اَلدُّخَانَ

البلجوسی العود الذی تجر بہ۔ و مذی شمسہ راحۃ الند و بلجوسی صفات الی ا رفت۔ و التقدير لثماني بدل اہنی ثرودہ صینی جفا دی بلجوسی ا رفت بہ بضعیف نادرہ و مذی دخانہ ترجمہ وہ ایسا شخص ہو کہ اُس کے ہاں جس جہان کے لئے آگ بلند کیجاتے یعنی بھر کانی جاتے وہ عود ہو اور اُس کے دخان میں مذکی جو ایک قسم کی خوشبو ہو خوشبو آتی رہنے اہل دمشق اپنے جہانوں کے لئے عود جلاتے ہیں۔

يَخْلَعُ بِهِ عَنَّا قَلْبُ شَيْبَانِ

وَيَرُدُّ حَلْمٌ وَمِنْهُ عَن قَلْبِ جَبَانِ

ترجمہ جہان مدوح کے پاس ایسے حال میں اُترتا ہو کہ سبب اسکی حمایت و قوت کے اسکا دل بہا در ہوتا ہو یعنی ایسے حال میں وہ کسی سے نہیں ڈرتا اور جب وہ اُسکے پاس سے رخصت ہوتا ہو تو اُسکی حمایت سے ٹکھانے کے باعث اُسکا دل نامرد کا سا ہوتا ہو اور ہر کسی سے ڈرتا ہو اس صورت میں دل سے مراد دونوں جہانوں مصرعون میں دل جہان ہو شایع واحدی کہتا ہو کہ یہ بھی ہو سکتا ہو کہ قلب سے مراد دونوں جہانوں میں دل میزبان ہو اور معنی یہ بیان کئے جائیں کہ جہان جب اُس کے ہاں آتا ہو تو ایک بیاد رہتی کے پاس آتا ہو اُسکو یہ غم نہیں ہوتا کہ جگہ وہاں کھانا نہ لے گا اور جب اُس سے رخصت ہوتا ہو تو وہ مدوح کے ایسے دل سے رخصت ہوتا ہو جو جہان کے فراق اور ارمحال سے خائف ہو اور ظاہر الفاظ علی قلب عن قلب معنی

اخیر پر دلالت کرتے ہیں۔ یعنی قلبین سے مراد قلب ضعیف یعنی میزان پر نہ دل بہان۔

مَنَادِلٌ كَثْرَتُ زَلٍّ مِنْهَا خِيَالٌ | يَشْتَبِعُنِي رَأَى التَّوْبَةِ سَجَانٌ

التوبت جان موضع علی طریقہ وقیل بلد بنارس ترجمہ و شوق کے ایسے مقامات ہیں کہ انکا خیال سیر ساتھ موضع نوبت جان تک رہا کہ میں انکو خواب میں بھی برابر دیکھتا ہوں۔

إِذَا عَنَى الْجَسْمَا مُرُؤْمُوقٍ فِيهَا | أَجَابَتْهُ أُنْفَانِي الْقِيَانِ

انورق جمع و تار وہی التی فی لونا بیاض الی سواد۔ والا فانی جمع انان مخففا۔ والقیان جمع کینتہ وہی المغینتہ ترجمہ جبکہ ان منازل میں فاختہ یا کبوتر خاکستری رنگ منیما نہ بولتے ہیں تو انکو گانے والی چوکر یاں جواب دیتی ہیں یعنی انہیں تمام سامان دل لگی کے موجود ہیں۔

وَمَنْ بِالشَّعْبِ أَخْوَجٌ مِنْ حَسَامٍ | إِذَا عَنَى وَتَا حِرَإِي الْقِيَانِ

الشعب ہر شعبہ ہوان موضع من اعمال شیراز قریب منہا ترجمہ اور جو لوگ شعب ہوان میں بہتے ہیں فاختہ سے جب وہ گانے اور دوتے بیان کی طرف زیادہ محتاج ہیں کیونکہ ان لوگوں میں نہ فصاحت ہو اور نہ بیان اس لئے اہل عرب انکے کلام کو نہیں سمجھتے۔

وَقَدْ يَتَّقَا زَيْبَ التَّوْصِفَانِ جِدًّا | وَمَوْصُوفَا هُمَا مُتَشَبِهَانِ

ترجمہ دو وصف کہیں باہم نہایت قریب ہوتے ہیں اور شکہ وہ وصف ہیں ایک دوسرے سے دور جیسے دم فہم کلام میں فاختہ اور باشندگان شعب ہوان باہم بہت قریب ہیں اور ان کے موصوفین فاختہ اور وہ لوگ ایک دوسرے سے بہت دور کیونکہ ایک پرندہ ہو اور دوسرا انسان۔

يَقُولُ بِشَيْبِ بَوَّانٍ حِصَّانِي | أَعْنِ هَذَا لَيْسَ دُرِي الطَّيَّانِ

ترجمہ میرے گھوڑے شعب ہوان میں کہتے ہیں کہ کیا ایسے سیر گاہ و پذیر کہ چھوڑ کر نیزہ زنی مجھے جنگ کی طرف جایا جاسکتا ہے یعنی بیان سے نقل کرنا خلاف عقل ہے غرض اُنکی زبان حال یہ کہہ رہی ہے۔

أَبُو كُحْدَامٍ مَسَّتْ الْمُتَعَايِي | وَعَلَمَكُمْ مَقَارِفَةَ الْجَسَانِ

ترجمہ تمہارے پدر حضرت آدم نے گناہوں کی راہ نکالی اور تمکو جنتوں کا چھوڑنا سکھا دیا۔ میں تمہارے پدر سے اچھے و پاکیزہ امکان کا چھوڑنا تمکو بتلایا ہے جبکہ وہ طریقہ عصیان اختیار کر کے جنت سے نکالے گئے۔ یہ تہید ہے گریز کی کہ میں اُس لطیف مکان کے سبب تقدہ مدوح ترک نہ کر دنگا اور اُس عمدہ جگہ کو چھوڑ دوں گا۔

فَقُلْتُ إِذَا رَأَيْتَ أَبَا شَجْبَانٍ | سَكَوتَ عَنِ الْجِنَادِ وَذَا الْمَكَانِ

ترجمہ سوئیں نے اپنے گھوڑے سے بطور خواب کہا کہ جب تو ابو شجاع عضد الدولہ کو دیکھے گا تو سب لوگوں

اور اس مکان جنت نشان کو بھربھاویگا کیونکہ جو امین خوبان میں بیان نہیں ہیں۔

فَاتَّ النَّاسَ وَاللَّيْسَ طَرِحَ يَتَّ | اِلَى مَن مَّا لَهٗ فِي النَّاسِ ثَمَارِي

ترجمہ کیونکہ سب آدمی اور ساری دنیا اس شخص کی طرف راہ ہیں جس کا ثانی تمام آدمیوں میں نہیں ہے۔ یعنی مقصود بالذات مدوح ہے اور تمام اشیاء اس تک پہنچنے کا سامان ہیں۔ پس غیر مقصود کے لئے مقصود کا ترک نہیں ہو سکتا اور اس لئے امکان طیبہ کی طرف میں اہل نہیں ہو سکتا۔

لَهٗ عَلَمَتْ نَفْسِي الْعَوَّلَ فِيهِمْ | كَتَّعَلِيهِمُ الطَّرَادَ بِلَا سِنَانِ

الطَّرَادُ المطاغیة فی الحرب ترجمہ مدوح ہی کے لئے میں نے اپنے نفس کو اُن لوگوں کی تعریف میں شعر کرنا سکھایا جیسے اولاً نیزہ بازی کی مشق بے مجال کے نیزہ سے کرائی جاتی ہے یعنی میرا مقصود شعر گوئی سے مراد مدوح تھی مگر مشق کے لئے اور لوگوں کی تعریف کی۔ یہ وہی مثل ہے کہ کٹھے جاٹ کا اور یکے نانی کا۔

بِعَضْبِ الدَّوْكَةِ اِثْتَعَتْ وَتَمَرَتْ | وَكَيْسَ لِغَيْرِ ذِي عَضْبٍ يَدَانِ

ترجمہ دولت یعنی سلطنت بوسیلا عضد اللدولہ شرعاً سے چلی اور فوج القدر ہوئی اور جس کے بازو نہیں ہے اُس کے دونوں ہاتھ نہیں ہو سکتے۔ یعنی وہ بازو سے سلطنت ہے اور ہاتھ اور جس کے یہ دونوں اعضا ہیں وہ اپنے نفس اور مالک سے سو ذمی چیز کو دفع کرتا ہے اور ہاتھ بے بازو کے نہیں ہو سکتے اور فوج بے ہاتھ ممکن نہیں۔ یہ اور سلطنتوں پر تعریض ہے۔

وَلَا تَبْنُ عَلَى الْبَيْضِ الْمَوَاهِي | وَلَا تَخْطُ مِنَ الشَّمْرِ اِلْدَانِ

ترجمہ اور جبکہ ہاتھ نہیں وہ قبضہ سے شمشیر پر ان نہیں پکڑ سکتا اور نہ اسکو نیزہ ہا سے پکڑا کر قدم گرنے کو کچھ فائدہ خلاصہ یہ ہے کہ دولت کو شرعاً سے یہی بچانا ہے۔

دَعَتْهُ بِمَقْتَرَعِ الْأَعْضَاءِ مِنْهَا | لِيَذْمُ الْخَسْبَ بِبِكْرٍ أَوْ عَنَانِ

الیکرا دل کشی من قمره وغیرہ۔ والعران من الحرب اتی قول فیہامرة وقوله بکر ہر وقتہ لحدوف تقدیرہ لیدم الحرب حرب بکرا وعران ترجمہ دولت نے اسکو روز خباک اول وکر کر کے گزیر گاہ وپناہ اپنے اعضا کا کہہا بیٹے عضد اللدولہ کیونکہ عضد یعنی بازو وپناہ تمام اعضا ہے کہ انکو بلاؤں سے بچاتا ہے اور ہر طرح انکا حامی رہتا ہے۔

فَمَا لِي نَبِيٍّ كَقَدَّيَا خَسْبٍ مُّسْمِعٍ | وَلَا يَكُنِي كَقَدَّيَا خَسْبٍ كَانِ

المسمی الذی یدعو بالاسم۔ ولکانی الذی یدعو بالکنیۃ ترجمہ سو کوئی نام لیکر پکارنے والا نانا خسر میں مدوح کی مانند کسی کا نام نہیں پکارتا اور کوئی کنیت سے پکارنے والا نانا خسر کے اندک کیسکو کنیت سے نہیں بلاتا۔ خلاصہ یہ ہے کہ مدوح بے نظیر ہو کوئی شخص بذریعہ اسم اور کنیت کے اُسکے مانند نہیں پکارا جاتا۔

وَكَأَيُّ لُحْمِي مَحْتَمًا بِطَنِي	ذَكَالِ إِجْحَاؤُ عَفْهٍ وَلَا اِبْتِيَانِ
کان الوجان بقول عناد نکند حملی یعنی ارادہ لایحی نفعاً ترجمہ اور فضائل ممدوح بذریعہ ظن کے جو ایک نہایت وسیع چیز ہے اعاطہ نہیں کئے جاسکتے اور ذاکے فضل سے خبر دینا اور نہ اسکا شائبہ ہو سکتا ہے۔ یعنی وہ دائرہ اعاطہ سے باہر ہے۔	
أُرْدُ حُضْنِ النَّاسِ مِنْ تَرْبٍ فُخُوفٍ	وَأُرْضِي ابْنِي شَجَاجٍ مِنْ أَسَانِ
ارض جمع ارض جو زہد و ارادہ انسان الملوک ترجمہ اور بادشاہوں کی زمینیں مٹی اور خوف سے کرب میں چونکہ خوف سے وہ سرزمینیں کبھی خالی نہیں ہوتیں لہذا خوف کو انکے اجزائے اصلہ کے مانند شمار کیا۔ اور زمین سلطنت ابوشجاع کی اسمن سے مخلوق ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ اسکی مملکت میں کوئی کبھی فساد نہیں کر سکتا۔	
تَذِمُّمٌ عَلَى اللُّصُوفِ لِكُلِّ مُجْبِرٍ	وَأَلْضَمُّ مِنَ اللَّصُوفِ أَرْمٌ كَلَّ جَائِي
الضمر نے تذم لارض والجمع تاہم کعب صاحب تذم مجبر ترجمہ اس کے علاقہ کی زمین تیار کو ہر زرد سے پناہ دیتی ہے اور ابن ہر وہ زمین شمشیر سے ممدوح کئے گئے ہر مجرم و مفسد کے سپرد کرنے کی خاص ہے۔	
إِذَا طَلَبْتُ وَدَايِعُهُمْ تَعَاتٍ	دُيِّنَ رَأَى الْمُحَارِبِي وَالرَّسَائِنِ
المحاربی جمع عنیت وہی شعلت الوادی والارمان جمع رعن ہوا نعت بکل ترجمہ جبکہ اجردن کی ماتین اٹھان میں متبر کو طلب کرتی ہیں یعنی جب وہ معتبر لوگوں کو تلاش کرتے ہیں تاکہ انکے پاس امانت رکھیں تو وہ تاجر نالوں یا میدانوں کے ٹکڑوں اور زمینوں سے کہہ کر طرف لوٹائے جاتے ہیں۔ یعنی اموال تاجران ایسے ویران مقامات میں بھی رکھے جادین تو بھی محفوظ رہتے ہیں بسبب رعب ممدوح کے۔	
فَبَاتَتْ فَوْقَهُمْ رِبْلًا صَحَابٍ	تَصْبِيحُ بَسْنٍ فَيُوسِرُ أَمَا شَرَانِي
ترجمہ سوتا جردن کی ماتین ہر دو جانے مذکورہ پر ایسے حال میں شب باش ہوتی ہیں کہ وہ ہر شخص کو جو انکے پاس گزرتا ہے باوازل بند یہ کہتی ہیں کہ کیا تو مجھ کو بے محافظ نہیں دیکھتا ہے پھر کیوں نہیں لیتا اگر خوف ممدوح اسکو کوئی ہاتھ نہیں لگاتا۔	
رُفَاةٌ كُلُّهَا بَيْحُ مَشْتَرِي	لِكُلِّ أَحْصَمٍ صَبَلٍ أُنْفَعُ ابْنِ
الابین اسیف والشرنی نسبال اشارت وہی قرنی من ارض العرب واقبل ضرب من ایماات متال مکاؤ والافوان ذکر الافامی ترجمہ ہرموزی سانپ انہی کے لئے جو منتر کو نہ سنے یعنی منتر اس پر اثر نہ کرے اس کی شرعی شمشیر متروک۔ یعنی نبیث ہرموزی کے لئے اسکی شمشیر عمدہ علاج ہے۔	
وَمَا يَرَى لَهَا مِنْ مَسَاكٍ	ذَكَالِ الْمَالِ الْكِرِيمِ مِنَ الْهُرَابِ

اللہی جمع لہوۃ وہی العطیۃ من اوشکر کان ترجمہ اور مدوح نہیں کیل سکتا اپنی عطایا کو اپنی بخشش سے اور نہیں بچا سکتا اپنے مال عمدہ کو ذلت سے یعنی وہ بادجو دیکر بڑے سرکشوں اور موزیوں کو جو مانند افامی بین اپنی تلواروں سے کیل دیتا اور سحر لیتا ہر گمراہ اپنے اموال کو اپنے کرم سے اور نہ انکو اس ذلت سے کہ ہر کس و ناکس کو دیتا لٹا ہر بچا سکتا ہو۔ خلاصہ ہر دو شعر یہ ہو کہ وہ شجاع و سخی ہو

تَحْمَلُ اطْرَافَ فَارَسٍ شَرِيبًا مَعًا يَخْتَصُّ عَنَّا الْمَسْبَاقِي بِالْمَتَّعَانِي

اشعری الکثیر التثمیر ترجمہ مدوح چست و چالاک نے اطراف ملک فارس کو بذریعہ قتل زدوان و سرشان کے فساد مفسدان سے محفوظ رکھا۔ اور جب اُس نے بد معاشرین کو قتل کیا تو اور لوگوں کو عبرت ہوئی اور انھوں نے اور دن کو نہ ستایا اور سستی قتل نہوتے تو اسی بقا کا سبب قتل مفسدان ہوا تو یہ بات ظاہر ہو گئی کہ مدوح سبب قتل مفسدان کے اور لوگوں کو حیات کی رحمت دلاتا ہو۔ یہ تصفون ماخوذ ہے آیت حکم فی القصاص حیوۃ سے اور شایع ابو الفتح یہ منی لکھتے ہیں کہ وہ اپنے لشکریوں سے یہ کہتا ہے کہ دشمن سے لڑ کر مرو تا کہ تمہارا ذکر فریادنا میں باقی رہے اور شاعر ابا بعد سواد تقریر ابو الفتح ہیں۔

بِضَرْبٍ هَاجَ اطْرَافَ الْمَسَائِيَا سَوْنَعِي ضَرْبٍ الْمَكْنَانِي وَالْمَسَائِيَا

ترجمہ ملک فارس کی حمایت ایسی ضرب کی کہ اُس نے مو تو مکی غوٹیوں کو برا لکھتے کیا سبب کثرت مقتولوں کے اور اُسکی یہ ضرب ستارہ دو تارہ کی ضرب سے جدا ہو چکی مدوح کو رغبت نہیں۔

كَانَ دَمٌ اجْتَمَاعِي فِي الْعَسَائِيَا كَسَا الْبُلْدَانَ رِيْشَ الْحَيْقَطَانِ

المناسی جمع عصفور وہی اشعر المتفرق فی جانب الالاس۔ والحققان ذکر الدراج و ریشہ الوان ترجمہ گویا خون شہان مقتول کی کھو بیرون نے جو ان کے موہا سے اطراف سروں میں بہ رہا سو شہروں کو پُر ہا سے تیز ترز کے پناہنے ہیں یعنی مقتولوں کے موہا نے خون آلود جو کثرت ان کے سروں سے جدا ہو کر زمین پر گرے ہیں سبب سرخی خون اور سیاہی بالوں کے رنگ بزرگ مثل تیر کے پروں کے معلوم ہوتے ہیں اور نرکی تخصیص اسلے کی کہ نر کے پروں میں مادہ سے رنگینی زیادہ ہوتی ہے۔

فَلَوْ طَرِحَتْ فُلُوبُ الْعَشِيْنِ فِيْهَا لَمَا خَافَتْ مِنْ الْحَدَائِقِ الْجَحَانِ

یہ ریڈ ابل اشق فذت و ضمیر فیہا لارن فارس ترجمہ زمین ملک فارس سبب خوبی مقام مدوح میں لوں ہو کہ اگر دلہا سے عاشقان اُسپر کھیر دے جائیں تو انکو خوش چشم مشرقوں کا کچھ خوف نہیں ہی یعنی اُسکے زمانہ میں سب فتنے دور ہو گئے ہیں۔

وَلَمْ يَأْدَقْ قَبْلَهُ شَيْبَةً لَمْ يَنْبِرْ كَرِيبًا لِيَوْمِ مَهْرَتِي رَهَانِ

الشبل دل الاسد والہ الصغیرین ائیل والیران اسباق ترجمہ اور میں نے مدوح سے پہلے دو شیر بچے شل دو شیر بچوں مدوح کے شجاعت میں نہیں دیکھے اور نہ دو بچھیرے میدان گھوڑ دوڑ میں جو مجدد شرف میں برابر دوڑ رہے ہیں یعنی ہر ایک یہ چاہتا ہے کہ میں بزرگی میں دوسرے سے بڑھ جاؤں۔

أَشَدَّ تَنَاؤًا لِكُرِّ بَيْحًا ضَلِيلٌ وَأَشْبَهَتْهُ مَنَظَرًا أَبَا بَرٍّ هَجَابَانِ

ایجان انخاص الکریم و تنانعا ای تجاوبا ترجمہ نہیں دیکھائیں نے دو شخصوں کو کوزندان مدوح سے اصل شریف کو زیادہ کہتے ہیں یعنی ہر ایک فضل و کرم میں دوسرے سے بڑھنا چاہتا ہے اور نہیں دیکھائیں نے شل فرزند ان مذکور دیدار میں پدما خاص نسب سے زیادہ شاہد۔

وَأَكْثَرُ فِي تَجَالِيهِ اسْتِغَاغًا فُلَانًا ذِي دُخَانِي فُلَانِ

الضمیر فی مجالسہ اب تقدیرہ ولم اردلین اکثر استغافی مجالس الاب ترجمہ اور میں نے نہیں دیکھے دولہ کے کہ وہ اپنے پدر کی مجالس میں اسبات سے زیادہ کوئی اور ذکر سنتے ہوں کہ فلان شخص نے فلان کے جسم میں اپنا نیزہ توڑ دیا یعنی انکو ذکر شجاعت زیادہ مرغوب ہے۔

فَأَوَّلَ ذَا بِيَةِ ذَا بِيَةِ الْمُعَارِي فَعَدَّ عَلِقًا بِهَا قَبْلَ الْأَوَانِ

الدایۃ الطور وہی الرضیۃ فی روایۃ رایتہ وہی فصلۃ مر۔ الرای ترجمہ سوال دایہ یا اول رایت رایت رایت معالی سے جو انھوں نے دیکھا کارہ سے بلند نامی ہیں کیونکہ وہ عمدہ کاموں پر قبل وقت عشق میں چھوٹی عمر میں عاشق ہوئے۔

وَأَوَّلَ لَفْظِيَةٍ فِيهِمَا وَفَا كَلَا إِعْمَا شَهْءًا حَبَارِيخًا أَوْ فَاتٌ عَارِي

الصانع بولستخرج الاستغیث والعمانی الایسر ترجمہ اور اول لفظ جو وہ سمجھا بولے فریاد سی فریاد خواہ کی ہر بار اپنی قیدی کی

وَكُنْتُ السَّمْسُ مَبْرُوكًا عَيْنِ فَكَيْفَ وَقَدْ بَدَتْ مَعَهَا ائْتِنَانِ

برہ غلبہ ترجمہ اور تو ایسا آفتاب تھا کہ اپنے کثرت نور سے ہر آنکھ پر غالب آجاتا تھا سو اب کیا حال ہوگا کہ اس آفتاب کے ساتھ دو اور آفتاب ظاہر ہو گئے۔

فَعَا شَا عَيْبَةً اَلْفَسَّ بَيْنَ يَحْيَا بِضَوِّ بَيْهَمَا وَلَا يَمِيحَا سَدَانِ

ترجمہ سو وہ دونوں مثل شمس و قمر کے اپنی روشنی کی حالت میں جیتے رہیں تاکہ لوگ انکی روشنی سے نفع اٹھائیں اور ان میں ایک دوسرے پر حسد نہ کیجی۔ دعا دیتا ہے۔

وَلَا مَلَكًا يَسُؤِي مَلَكًا الْأَعَادِي وَلَا فَرَسًا يَسُؤِي مَنِ يُفْتَلَانِ

ترجمہ مدوح کے نئے درازی عمر کی دعا کرتا ہے کہ دونوں تیرے صاحبزادے سوائے ملک دشمنان کے کسی اور شخص کے مالک ہوں اور نہ اپنے مقتولوں کے سوائے کسی اور کے وارث یعنی وہ تیرے وارث ہوں تو ہمیشہ جیتا رہے۔

دَكَانَا ابْتِغَاءً وَكَانُوا كِرَاهًا	لَهُ يَأْتِي مَحْرُوفٌ أُتِيثِيَانِ
ترجمہ تیسرے دشمن کے ڈبیشے جو اُس جمع کی تعداد بڑھاتے ہیں وہ دونوں مثل دو یا سے لاکر حرف تیسبان تضمیر کلہ انسان کے ہیں وہ مجال کبر ہو نیکی بیخ حرفی تھا اور جب اُسکو مصغر کیا تو اُس میں دو یا میں زیادہ کر دین اور باوجود افزائش حروف اُس کے منون میں اور کی آگئی۔	
دُعَاءٌ كَالشَّمَاءِ بِلَا رِيَاءٍ	يُؤَدِّيهِ الْجَنَانُ إِلَى الْجَنَانِ
ترجمہ یہ مذکور دعا ہے اور وہ خالص شتا ہی میرے دل سے جس میں ریا نہیں ہے اور جس کو میرا دل تیرے دل تک پہنچاتا ہے سچ ہے کہ وہاں باہر راہ ہا۔	
فَقَدْ أَصْبَحْتُ مِنْهُ فِي فَرْيَدٍ	وَأَصْبَحْتُ مِنْكَ فِي عُضْبٍ يَسَانِ
ترجمہ سو میں صبح کی دعا کے سبب جو ہر شمشیر میں ہو گیا اور جو ہر شمشیر تیرے سبب ہر شمشیر قاطع بینی میں۔ خلاصہ یہ ہے کہ اپنے شعر کو جو ہر شمشیر کے ساتھ اور صبح کو سین قاطع سے تشبیہ دیا ہے یعنی توشل شمشیر بران ہو اور میرے شعر کے جو ہر غرض دونوں عمدہ اور بے عیب ہیں۔	
وَلَوْ كُنَّا كُنَّا كُنَّا فِي النَّاسِ كَانُوا	هَذَا عَمَّا كَلَّمَا بِلَا مَعَانِي
منطق ہر اے ای فاسد ترجمہ اور اگر تم لوگ نجد آدمیان ہوتے تو وہ سب لغو اور فاسد اور جہل مثل یعنی کلام کے ہوتے یعنی یہ جو لوگوں میں خوبیاں ہیں صرف تمہارے سبب ہیں دگر ہیج۔	
قافیتہ البہار	
وذكر سيف الدولة جد ابى العاصم و اياه فقال	
أَغْلَبَ الْخَيْزُرِيُّنَا مَا كُنْتُ فِيهِمْ	وَدَلَّى السَّمَاءَ مِنْ شَيْبِهِمْ
خیزر المکان و اصحاب خیزر من حاز خیزر و نسبت المثل علی المثل رفعتہ علیہ ترجمہ دو مکانوں کا عالی تر وہ مکان خیزر توڑی اور صاحب نودہ ہے کہ جس کو توڑنا سے یعنی حکو توڑنا سے وہ ہمیشہ ہر شمار ہے گا۔	
ذَا الَّذِي أَنْتَ حَبَّةٌ كَأَبْسٍ	بِذِيَّةٍ دُونَ حَبَّةٍ كَأَبْسٍ
ذیبتہ ای قریباً ترجمہ یہ ابوالمشاورہ ہے جو حکو توڑنا سے قریب ہی نہ اُس کا جد و پدر حقیقی بیٹے اُسکا تیری طرف نسب ہونا انتساب جد و پدر حقیقی سے منہی ہے کیونکہ وہ تیرا ہی ساختہ و پروردگار ہے۔	
النَّاسُ مَا كُنْتُمْ يَوْمَكَ أَشْبَاهًا	وَاللَّهُ هُوَ كَلِمَةٌ وَأَنْتَ مَعْنَاهُ
ترجمہ تمام لوگ جب تک حکو نہ دیکھیں ایک سے ہیں مگر جو وقت حکو دیکھیں گے تو انہیں اختلاف ظاہر ہو جائیگا	

کیونکہ انہیں تیری مثل ایک ہی نہیں۔ اور زانہ لفظ ہے اور تو اُس کے معنی کیونکہ اُس کے جملہ تعمرات اور تمام خوبیاں صرف تیرے سبب ہیں ورنہ زانہ میں کیا رکھا ہو۔

وَالْبَاطِنُ بِنَاعٍ وَأَشْتُ يَمِينًا ۖ
وَالْجُودُ عَيْنٌ وَأَنْتَ نَاطِرٌ هَا ۖ

ابناع قدر مد البیدین ترجمہ اور عطا بنزل چشم ہو اور تو اُسکا نور چشم اور عجب و ہیبت بنزل مقدار درازی ہر دو ہوتے ہو اور تو اُسکا دست راست میں سبب میں افضل ہے۔

أَفْذَى الْبَدَنِ كُلِّ مَسَازِقٍ حَرْجٍ ۖ
أَعْبَزَ فَرْحَاتُهُ مَخَا ۖ

اگر صفتہ تمازق۔ و فرسانہ مبتدئہ و الخبر تمامہ و فیہ فیہیر یعود ال الذی داعیہ فی فی فرسانہ الممازق۔ والذی وصلتہ فی موضع غضب باذی ترجمہ میں اس باور دلیر پر قربان کہ ہر کوئی تنگ جگہ اکثر البنا کے سوا سبب شجاعت اس دلیر کے اُس سے بچتے ہیں اور کنارہ کرتے ہیں جیسے بہادر دشمن اُس کے مقابلہ سے سبب اسکی شجاعت کے جان چھپاتے ہیں۔

أَعْلَى قَنَاةِ الْخَمْبِينِ أَوْ سَطْمَهَا ۖ
فِيهِ وَأَعْلَى الْكَبِيرِ رَجُلًا ۖ

اکسی شجاع المستتر فی سلاح ترجمہ اس جگہ کے کوچہ تنگ میں سبب زور بازوی مدوح یا سبب پکداری کے بچ کا حصہ تیز کا بلند ہو جا کر اور بلند حصہ جسم دشمن بہادر کا بجائے اُس کے دونوں پاؤں کے یعنی وہ زخم تیزہ مدوح سے سرنگون کرتا ہو۔

تَنْشِدُ أَوْ تَمْتِنُ مَدَ الْجَنَّةِ ۖ
بِالْأَسْنِ مَالَهُنَّ أَشْوَاةُ ۖ

ترجمہ مدوح کے غلٹ جو وہ ہجو عنایت کرتا ہو اُس کی تعریف کے اشعار میں زبانوں سے گاتے ہیں جگہ دین نہیں جیسے اُس کے غلٹ زبان حال اُسکی تعریف کرتے ہیں اور سب دیکھتے ہیں۔

إِذَا مَرَّ ذُنَا عَلَى الْإِمَامِ صَبْرًا ۖ
أَعْتَدَتْهُ عَيْنٌ وَمَسْمَعٌ عَيْنًا ۖ

ترجمہ جب ہم وہ غلٹ پیکر ہر سے شخص کے روبرو گزرتے ہیں تو اُسکی دونوں آنکھیں اُسکو اُس کے دونوں کانوں سے بے پروا کرتی ہیں۔ کیونکہ وہ ہمارے جسم پر مدوح کے غلٹ دیکھتا ہے اُسکو کانوں کی حاجت نہیں پڑتی

سُبْحَانَ مَنْ خَدَّرَ لَكَ كَوَاكِبَ بِالسُّبْعِ ۖ
وَلَوْ لَنْ كُنَّ جَدًّا ۖ

خار اسد لکھو اکب بکنا اختار۔ و البھو فی العیطۃ ترجمہ وہ ذات پاک ہے جس نے ستاروں کی دوری مہلح سے پسند فرمائی کیونکہ اگر وہ اُس کے پاس ہوتے تو وہ مہلح اُسکی عطا کے ہوتے مین اُنکو بھی بخشدیتا۔

كُوَكَبَانَ صَوَّءَ الشَّمْسِ فِي يَدَيْهَا ۖ
لَصَّاعَةً مَجْنُونَةً ۖ وَأَفْسَاةُ ۖ

صاعہ فرقہ و تہج الشمس علی تقدیر ان کل یوم شمسا او کل فضل شمسا ترجمہ اور اگر آفتابوں کی روشنی اُس کے

قبضہ میں ہوتی تو اسکی بخشش اسکو سالنوں میں تفریق و فشا کردیتی۔

يَا اِذَا جَلَّ جَلْعٌ مِّنْ يُّوْجُوْٓءِ عَشَىٰ ۙ مَوَدَّةٍ وَّ مَوَدَّةٍ وَّ مَوَدَّةٍ

ترجمہ اے سفر کرنے والے تیرا یہ حال ہے کہ جو اس کو رخصت کرتا ہو وہ اپنے دین و دنیا کو رخصت کرتا ہے کیونکہ دین تیری حمایت سے محفوظ ہے اور دنیا کا تو الگ ہے اور بچنے والا۔

اِنَّ كَانَ فَيَمَّا تَرَا اَمِّنْ كَرِيْمٍ ۙ فَيَسَّكَ مَرْوِيْدًا فَتَرَا اَدَاكَ اَللّٰهُ

ترجمہ اگر تیرے کرم میں جسکو ہم دیکھتے ہیں گنجائش زیادتی ہے تو خدا تجھکو اسکی نہایت ملک پہنچا دے یعنی ہماری راہ میں تو تیرا کرم نہایت اعلیٰ درجہ کو پہنچا ہو اور مگر تیرے نزدیک سبب بندی بہت کچھ کی ہے۔

وَقَالَ قَوْمٌ مَّا لَنَا اَنْ نَّعْرِفَ بِكُنِيْتِكَ نَقَالَ

قَالُوْا اَلَمْ نَكُنْ فَا نَكُنْهُ فَنَكُنْ كَهَمْ ذٰلِكَ بَعِيْ اِذَا وَصَفْتَا

ترجمہ لوگوں نے بسبب اسکا ترجمہ یہ کہا کہ کیون تو نے مدوح کی کنیت کر کے تو اسکی کنیت کہا کہا اور صاف مدوح اس کے ساتھ ایسے خاص ہیں کہ جب وہ مذکور ہوں تو احتیاج ذکر کنیت نہیں ہیں اس صورت میں وقت وصف اسکی کنیت کا ذکر درانگی اور عیب کلام میں داخل ہو گا اور اہل لغت میں کنیت احتلال لان الاستفہام پہنچنا تقریر لانہم لم یسکوا فی انہم لم یکنہم یستفہم و ہذا اذا کان تقریرا فی لغت ذلک ان تقریرا داخل علی لفظ انہم روء علی الایجاب یعنی اذا دخل علی الایجاب مدوالی یعنی فی معنی الاتری الی قولہ تعالیٰ اَاَنْتَ تَلْتَلِنَا لِنَاسٍ ہر تاملے لم یسکوا وانا ہر تقریر و معنوا اگانم نقل فہذا لفظ الایجاب الذی عادالی یعنی فاذا لفظ انہم اعادہ تقریر الی الایجاب فقوله تعالیٰ ہمیں فی ہنم مشیتے للکافرین اور فیما شوی ہم دکان حقہ ان بقول کالواد لم یکنہ ولایاتی بوجہ الاستفہام انہم مختصرا۔

لَا یَبْرُؤُۤی اَبْنَ الْعَشْرِ اَبْرَ مِّنْ ۙ اَیْسَ مَعَا فِی الْوَدٰی ہَمْعًا

العشار جمع عشرہ ترجمہ ابو العشار مدوح اس شخص سے ہیں اور تا کہ معانی خاق اس کے سے اس میں ہون یعنی اسکو یہ خوف نہیں ہے کہ اس کے صفات دوسرے کے صفات معانی سے مختلف ہو جائیں کیونکہ وہ اپنی صفات حسنہ میں لوگوں سے ممتاز ہے پس اسکی صفات کا ذکر اسکی تخصیص کے لئے کافی ہے احتیاج ذکر کنیت نہیں ہے۔ اور بعض روایات میں لایبرؤی ابو العشار بالغار ہے۔ یعنی یہ کنیت اس شخص کے تمام اوصاف و فضائل کو استیفاء اور احاطہ نہیں کرتی چکے اوصاف تمام خلق کے اوہان سے زیادہ ہیں کیونکہ اس کے اوہان مختصہ سوائے اس کے کسی مخلوق میں نہیں پائے جاتے اور لفظ ابو العشار سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ وہ جس اور خلق سے ہے حوالا کہ اس سے کسی مخلوق کو جاننا نہیں۔ پس ذکر اوصاف اور ترک کنیت ہی مناسب ہے۔

اَفْرَسٌ مِّنْ تَسْبِيْهِ اَبْحٰی اَدْبٰہِ ۙ وَ لَیْسَ رَاۤا اَلْحٰجِدُ یَدُ اَسْوَاۃِ

ای ہوا فرس۔ و نصب الحدید علی انہ استثنار مقدم و ام لیس امواہ تقدیرہ و لیس امواہ فی الارض الا الحدید و یوزن
ایکون الا الحدید خبر لیس فاذن ام لیس نکرۃ و ہوا امواہ و خبر ما معرفۃ و ہوا جائز فی الضرورۃ لتقدم الخبر علی الاسم ترجمہ
وہ اُن سواروں میں بڑا شہسوار ہو چکوں اُن کے گھوڑے دریا سے اُن میں تیراتے ہیں۔ یعنی میدان جنگ میں جبکہ
گھوڑوں کو سنا در کہا تو لوہے کو پانی سے تعبیر کیا۔ یعنی دریا کہا اور ہر چیز جو حد سے بڑھ جاوے دریا سے
تشبیہ دیجاتی ہے۔

وکان الاسود قد عمر دارا و انتقل الیہا فمات لہ فیہا خمسون غلاما

ففرغ من ذلک و فرج منہا الی داراخری فقال

أَحْسَبُ دَارِ بَانَ تَسْتَسْتَنِ مَبْدَا ذَكَّةً ۚ دَارًا مَبْدَا ذَكَّةً الْمَلِكُ الَّذِي فِيهَا

الملك و الملك لنتان ترجمہ گھوڑوں میں مبارک نام ہونے کا زیادہ لائق وہ گھوڑوں میں مبارک بادشاہ
رہتا ہو۔ یعنی جب صاحب خانہ مبارک ہو تو وہ خانہ میں ام مبارک کا مستحق ہے۔

وَأَجِدُ دَالِدًا وَ بَرَّ أَنْ تَسْقَى بِسَارِكِيهَا ۚ دَارًا غَدَى النَّاسُ يَسْتَسْتَنُونَ أَهْلِيهَا

ترجمہ سب گھوڑوں میں اس امر کا مستحق کہ اُن کے رہنے والوں کی برکت سے سیرابی میں آبادی مانگی جاوے
وہ گھوڑوں کی آدمی و بان کے رہنے والوں سے سیرابی چاہیں یعنی اُس کے باشندے نفع رسان خلق ہوں
سقی دار سے مراد اُس کی آبادی ہو کیونکہ خشکی سے ریشلی زمین کے گھر برباد ہو جاتے ہیں۔

هَذِي مَنَّا زِلَّتْ الْأَخْرَى مُهَيَّبَةً ۚ قَسَمَ لِيَوْمَ عَمَلَةَ الْأَمْوَالِي يَسْتَسْتَنِهَا

ترجمہ یہ تیری دوسری جوئی ہو چکی تو بسبب تیرے تشریف لانے کے ہمارے کبادی دیتے ہیں سو کون جاویگا
اول گھر کے پاس چکی تو نے چھوڑ دیا ہو کہ اُسکی تسلی دے کہ معلوم ہو۔

إِذَا سَلَّكَتْ مَكَانًا بَدَتْ صَاحِبِيهَا ۚ جَعَلَتْ فِيهِ عِلْمًا مَّا قَبَلَهُ تَبِيهَا

تاہنگبر و افتخر ترجمہ جبکہ تو کسی مکان میں دوسرے کے بعد اترے گا تو اُس دوسرے گھر کو اول پر فخر اور
بزرگی عنایت کرے گا۔

لَا تَنْكِرُ الْعَقْلَ مِنْ تَارِكِلَوْجِيهَا ۚ فَإِنَّ رِيحَكَ دُوخِي مَعْنَا يَنْبِيهَا

ترجمہ جس گھر میں تو ہی اُس کے حائل ہونے کا انکار مت کر کیونکہ تیری بوے خوش اُس کے منازل
کے لئے روح ہے۔

أَجْمَعُ سَعْدًا لَكَ مِنْ لَقَاتِ أَوْلِيهَا ۚ وَ كَلَامُ سُرْدٍ حَيَاةٌ فِي نَبْتِكَ مَعْطِيهَا

ترجمہ جس ذات پاک نے تیری اول دفعہ سعادت سے ملاقات کرائی وہ تیری سعادت کو تمام وکامل فرمائے اور جس نے چنگو زندگی بخش ہو وہ اُسکو تجھ سے واپس نہ لے بیٹے تو ہمیشہ سعید مبتلا رہے۔

وقال یجو وردان کان فسد عبید

ذَانُ تَاكُ طَيْبِي كَا نَتَّ لِقَا مَنَا فَأَلَقْنَاهَا رَبِيعَةً أَوْ بَنُوهُ

ترجمہ اور اگر نبی طیبیل و ناکس ہیں تو امین بڑے نالایق ربیعہ اور اُسکے بیٹے ہیں۔

ذَانُ تَاكُ طَيْبِي كَا نَتَّ كِرَامَا فَوَدَّ ذَانٌ لِيَغْيِرَ هِمَّ أَبْنِي هُو

ترجمہ اور اگر نبی طیبی و ناکس ہیں تو دروان کا باپ امین کا نہیں کیونکہ وہ کہہ نہیں اس بیٹی کو سے خارج ہو۔

مَرَّ نَا مَيْتَهُ فِي حَضْرَتِي بِعَبِيدِ يَعْجَبُ اللَّوْطَمُ مَخْجَرُوهُ وَ فَنَسُوهُ

حسلی بالکسر ارض بالبادیہ غلیظہ لاخیر فیما نزلہا حزام و الیج من اقص من فوق۔ والیج من اقص ترجمہ ہم دروان پر سرزمین حسلی میں ایسے غلام یعنی دروان پر گزرے کہ اُسکا سوراخ مینی بیٹے ننھنا اور اُس کا ننھنا کسی کی کیساں کرتا تھا بیٹے وہ نالایق سے پُر تھا وہ کل انار بالذی فیہ شیخ عنہ میں من تجرید یہ بیٹی دروان ایسا ناکس کہ امین سے ایک اور ناکس نکل آیا ہو جیسا کہتے ہیں رأیت من زید اسدا۔

أَشَدُّ رِيحٍ سِبْ عَيْبِي عَيْبِي فَأَلَقْنَاهُمْ وَ مَاتِي أَسْلَفْتُ هُو

شدائد بعد ہر ہر و اشذ غیر ہر ہر ترجمہ دروان نے بسبب آشتاقی اپنی زوجہ کے میرے غلام مجھ سے تفریق کر دئے سو اُنکو تلف کر دیا کیونکہ اُسے اُنکو فسق و فجور سکھا دیا۔ اور میرے غلاموں نے میرا مال تلف کر دیا اُنکی زوجہ پر سب خریج کر ڈالا۔

فَاِنْ شَقِيَّتْ بِأَيْدِيهِمْ جِيَادِي لَقَدْ شَقِيَّتْ بِمَنْصَلِي الْوَجْنِي هُو

ترجمہ سو اگر میرے غلاموں کے ہاتھ سے میرے عمدہ گھوڑوں کی گھنٹی لگ گئی تو بیشک میری شمشیر سے غلاموں کے چہروں کی گھنٹی آگئی۔ یہ اشارہ ہے اسطرن کہ تنبی کے ایک غلام نے اُسکا گھوڑا رات کو بقصد زدہی کھولا اس کے تنبی کی آٹھ کھل گئی اور اُس نے غلام کے تلوار اسی اور غلاموں نے اُسکے مارے کر دینے۔

وقال يلع عضد الولة اباشجاع فناخر وستة اربع وخمسين وثلاثمائة

أَوْهٌ بَدِيْلٌ مِنْ قَنْ لَيْتِي وَ آهَا لِمَنْ نَأَتْ وَ الْبَدِيْلُ ذِكْرُ آهَا

اودہ کلمۃ للتوج۔ و اوا کلمۃ للتعب معناه بالفارسیہ چرخش ترجمہ سبب فراق اس محبوبہ کے جو مجھ سے دور

ہوگئی اب بجاے چہ خوش کے کہ وقت حمل اُس کے دیدار کے کہتا تھا لفظ آہ ہی اور سبب اُس کے ہجر کے
اُسکا بدل اُسکا ذکر ہی جو ہمیشہ ہر زبان پر۔

أَوْ كَيْفَ مِنْ أَنْ لَا أُرَى لِحَا سِكِّهَا | وَأَصْلُ دَاهَا دَاوُدُ مَرَا هَا

ترجمہ آہ وہ مجھ پر جسکی خوبیاں اب مجھکو نظر میں آئیں اور اصل ابا اور آوہ کے تلفظ کی دیدار مجھ پر ہو اگر
میں اُسکو نہ دیکھتا تو عاشق نہ ہوتا اور کلمات تعجب اور فسوس کے منہ سے نہ نکلتے۔

شَا مِيَّةٌ طَالَمَا خَلَقْتُ حَتَّى رَهَيْتَا | تَبِعْتُهُ رُبِّي نَاظِرٌ فِي حَيْثَ هَا

ترجمہ وہ مجھ پر ملک شام کی رہنے والی ہو میں اکثر اُس کے پاس خلوت میں باہن حال رہا ہوں کہ وہ اپنے
چہرہ کو میری آنکھ میں دیکھتی تھی یعنی وہ مجھ سے ایسی قریب تھی کہ اپنا چہرہ میری چشم میں دیکھتی تھی لہذا کہ
وہ سبب غایت محبت مجھ سے قریب ہو کر میری آنکھ میں اپنا چہرہ دیکھتی تھی کہتے ہیں کہ یہ عمل حُب ہے۔

فَقَبَّلْتُ مَنَظِرًا تَعَا رِطْرِي | وَإِنَّمَا قَبَّلْتُ بِهِ دَا هَا

ترجمہ سو اُس نے براہ منالطہ دی میری آنکھ کو بوسہ دیا اور اُسکی غرض اُس بوسہ سے سوائے اسکے نہ تھی کہ وہ
اپنے منہ کو جو سبب غایت قرب میری آنکھ میں نظر آتا تھا بوسہ دے میری آنکھ کو بوسہ دینا اُسے منظر
ہیں تھا۔

فَلَيْتَهُمَا لَا تَزَالُ أَرْوِيَّةٌ | وَكَيْفَ لَا يَزَالُ مَاءُ دَاهَا

ترجمہ سو کاش مجھ پر ہمیشہ میری چشم میں رہے اور کاش میری آنکھ ہمیشہ اُسکا مقام رہے و نیز درالغافل سے

جون مروک چشم تجھے ایست نادید

رخون گاہان چشم میں مردم کی نظر سے

خندان تیرے واسطے شرکان کا بہت کر

چھڑکون گا اُسے آب نم دیدہ تر سے

کُلُّ نَجْدٍ نَجْدٌ نَسْلًا مَشَّةٌ | رَاكِبٌ قَبْلًا إِذَا دَهْنُهُ عَلَيْنَا هَا

دہرے ای اصابہ بینما ترجمہ ہرزخی کے تندرست ہو نیکی امید کیجاتی ہو مگر اس دل زخمی کے اچھے ہونے کی
امید نہیں رہی جسکو اُس کی چشم قاتلے حد پر پہنچایا۔

سَبَلٌ خَدَّيْ كَيْفَ كَيْفًا ابْتَسَمْتَا | مِنْ مَطَرٍ بَرِّقَتْهُ شَتَا مِيَا هَا

ترجمہ جب مجھ پر بوسہ فرمائی تو میرے دونوں رخسار اُس باران سے تر ہو جاتے ہیں جسکی برقی اُس کے
دنمان درخشان ہیں۔ یعنی جب وہ ہنستی ہی میں روتا ہوں پس گویا میرے اشک باران ہیں اور اُسکی برقی
اُس کے دنمان کی چمک ہے۔

مَا نَقَضَتْ فِي يَلَدِي عُدَاؤُهُ هَا | جَلَّتْ فِي الْمَدَامِ أَوْ هَا

ایچوزا نیکون یعنی الذی نیاون مستدرآ وغیرہ جلیتہ۔ ویچوزان کی دن شرطیہ و نفعت فی موضع خرم و جبلتہ جرابہ
 و آقوہ الطیب اطلاط واحد ہا نواہ ترجمہ محبوبہ کے گیسو جقد رغوشہ میرے ہاتھ میں بھاڑنے میں آسکو شرب کے لئے
 اجزای خوشبو کر لیتا ہوں یعنی اس کے مغز گیسو میں سے جقد رغوشہ میرے ہاتھ کو لگتی ہو اس سے شہرہ کج خوشبو
 کر لیتا ہوں۔

فِي بَلَدٍ تَهْتَبُ الْجَحَالَ بِهٖ
 عَلَا حَسَابٍ وَ لَسُنَّ أَشْبَاهَا

ترجمہ میری محبوبہ ایسے شہر میں ہو کہ اس میں زنان خوبرو کے لئے خانہ عودسی برپا کیے جاتے ہیں مگر زنان خوبرو
 حسن میں میری محبوبہ کے مشابہ اور مانند نہیں ہیں بلکہ یہ سب سے بڑھی ہوئی ہو۔ یا یہ کہ وہ سب بیل میں
 ایک دوسری کے مشابہ نہیں ہیں اور مصداق اس مصرعہ کے ہیں سہ ہر گلے مارنگ وہ ہے و گریہت۔

لَيْقِيَنَّاتَا وَ الْمُحْتَمُولُ مَهْ سَارِيَّ
 وَ هُنَّ دُرَاهِمٌ فَتَنَ بَنُ امْتَوَاهَا

امواہا منصوب کادہ مفعولاً او حالاً۔ و المحمول بضم الحاء من غیر ما روہی الا بل التی تحمل الہوا و ج کان فیہا سار
 او لم تکن ترجمہ زنان خوبرو وہ ہے ایسے وقت میں کہ سواریاں روان نہیں اور وہ بسبب اپنی صفائی و رقت
 و لطافت کے مانند موتیوں کے نہیں سو وہ پانی ہو بہ گین یعنی ہیر متاسف ہو کر روئے گین یا بسبب حیا
 کے پانی پانی ہو گین۔

كُلُّ مَهَابَةٍ كَانَتْ مَفْلُتَهَا
 تَقْفِي لِيَاكُمُ وَايَاهَا

المہابۃ البقرۃ الوحشیۃ ترجمہ وہ زنان خوبرو بالکل شل گاؤں دشتی کے ہیں صفائی اور چالاک اور کلانی چشم میں اور
 اپنے دیکھنے والوں سے انکی آنکھیں بزبان حال کہتی ہیں کہ تم مجھ سے بچو کہ قید ہو جاؤ یعنی وہ عجیب گاوان
 دشتی ہیں کہ خود شکار نہیں ہوتیں بلکہ اوروں کو شکار کر لیتی ہیں۔

رِيثُهُنَّ مَنِ تَعَطَّرُ الشَّيْئُونَ دَمًا
 اِذَا لِسَانُ الْحَبِيبِ سَمَّهَا

ترجمہ ان گاوان دشتی میں بسبب کثرت حایتوں کے ایسی معزز بھی ہیں کہ اگر عاشق انکا نام پیلے وصل تو
 درکنار تو کم اور ان میں سے بسبب کثرت خورزی کے خون چکے لگے۔

أَحْبَبْتُ رَحْمَةً رَأَى خُشًا حَسْرَةً
 فَكُلُّ نَفْسٍ تَحِبُّ حُبِّيًّا هَا

حسرت خاصرۃ بضم الحاء و بلدان با شام۔ و حیا جو ہا ترجمہ میں شہر جس کو موضع حسرتہ تک دست رکھتا
 ہوں اور کیونکر دست نہ کھوں معمول ہو کہ ہر جان اپنی زندگی کو دوست رکھتی ہو چونکہ میری مشوقہ میری
 زندگی ہو اور وہ وہاں رہتی ہو اس لئے میں مقامات مذکورہ کو دوست رکھتا ہوں۔

حَيْثُ التَّقَى اخْلَا هَا وَ تَفْتَاخُ لُبُّنَانٍ وَ تَغْبِرُنِي عَلَا حَمِيَّتَا هَا

لبان جبل بالشام وحمیا الکرا و صودتہا ترجمہ میں مقامات مذکورہ کو اسلے دست رکھتا ہوں کہ وہاں رشا جیبہ
و سیب کوہ لبنان اور وہاں کی شراب مرے لئے جمع تمہیں یعنی جگہ سا ان ہمیش۔

وَصِفْتُ فِيهَا مَصِيفًا بَادِيَةً | شَدَوْتُ بِالصَّخْرَةِ مُشْتَاهَا

الصمصان المكان استوی دوم موضع۔ وصفت اکت بالصیف و شوت اکت اشتاء ترجمہ میں بکام حصص موسم
گرامین شل اتامت اہل بدو کے شراب اور مقام مصمان میں شل اہل بادیہ کے موسم سرگزار اس کی تفصیل
شعر آئندہ میں ہے۔

إِن أَعَشَبْتُ رُدْهَةَ دَعِينًا هَا | أَوْ ذُكِرَتْ حِلَّةٌ غَزُوذَنَا هَا

الحلۃ الجماعۃ النازلۃ بکان ترجمہ اگر کوئی باغچہ گھاس سے سرسبز ہو گیا تو ہم نے اُسے اپنے گھوڑوں اور شترؤ کو
چرا دیا۔ یا اسکا مذکور ہو اگر کوئی جماعت فلاں مقام پر آتری ہونی ہو تو ہم نے اُسے جالو۔ یہ عمل شیکساہل بادۃ
کا ہوتا ہے۔

أَوْ عَرَّضْتُ عَاتَةَ مَقْفَرَةً | صِدْنَا بِاخْوَجِي الثُّجَادِ أَوْلَاهَا

العاتۃ القطعۃ من حر الوحش و مقفرۃ خفیفۃ متفرقۃ کا لقرع وہی قطع السحاب و یرونی مقفرۃ بالفارسی فرعت
ہی اشد علی قانصہا نفعۃ عدوہا ترجمہ یا کوئی گلہ حاران وحشی کا جو متفرق یا ڈرا سے ہوئے یا بد کاٹے ہوئے
ہمارے روبرو ظاہر ہوئے تو بچنے اپنے پچھلے گھوڑوں سے اُن کے سب سے اگے بڑھے ہوئے کا شکار کر دیا کیونکہ
ہمارے گھوڑے اُن سے تیز رو ہیں اور یہی عادت اعراب بادیہ نشین کی ہوتی ہے۔

أَوْ عَبَّرْتُ هَجْمَةً بِسَا تَرَكْتُ | تَكَوَسُ بَيْنَ النَّسْرِ وَبِ عَقْرِهَا

الجمۃ القطعۃ من الابل و ہوا بین السبعین ال المائۃ۔ وکاس البعیر کیوس اذا عقرت احدی قوائمہ فمش علی شل
و الشروب جمع شرب و ہوجع شراب و ہم الذین یشربون الخمر و عقرها المعقورۃ ترجمہ یا گلہ سشتران ہمارے
پاس گذرنا تو وہ ایسے حال میں چھوڑا گیا کہ ہم نے اُس کا ایک پانو تلووار سے اُڑا دیا اور وہ تین پاؤں سے
مینیوشون کے بیچ میں چلنے لگا یعنی اُسکو شراب خواروں کے لئے چھوڑ دیا۔ عقرنی جمع عقیرو یعنی ہسانوں
کے لئے ذبح کیا گیا۔

وَالْحَيْلُ مُنْطَرٌ دَدَا وَطَارِدَةٌ | تَجْرُطُ لِي الْقَنَاءَ وَ قَصِيَاهَا

ترجمہ اور ہم باہم نیزہ بازی کرتے تھے اور گھوڑوں میں بعض تو بھگانے ہوئے تھے اور بعض بھگانے والے
جیسا مطاردۃ سواران میں ہوتا ہے اور بعض تو نیزہ طویل کو کھینچتے تھے اور بعض نیزہ خورد و قہیر کو۔

يُنْظِرُهَا الدَّهْرُ لَبَدًا قَتْلًا هَا | يُغِيْبُهَا أَتْلُهَا الْكُمَاةَ وَ لَا

یعیبای یعیب فرامانا تسل الکماۃ۔ وانظر اخره واولہ ترجمہ اُس کے سواروں کو قتل سپاہیان مسلح اچھا سلام بہ تازی اور انکو زمانہ بعد قتل بہادرانِ نصر کی زہمت نہیں دیتا سبب کثرتِ ضرورتِ نفاقِ دشمن کے۔

فَقَدْ رَأَيْتَ الْمَلُوكَ سَاطِبَةً | وَرَيْتَ حَتَّى رَأَيْتَ مُؤَلَاہَا

قابطہ حال و بجز انکو نہ حقہ لصد در مخدوم بن قبطت اشتر باشو اذا حبلتہ جیسے ترجمہ اورین نے بیشک سب بارشاہ دیکھے اور چلا پھر ایہاں تک کہ میں نے اُن سبکا سردار دیکھا یعنی مدوح کو۔

وَمَنْ مَتَا يَا هُمْ بِرَا حَتْبِهِ | يَا مُرْهًا فِيهِ هَيْجِرٌ وَيَنْهَاهَا

ترجمہ اورین نے اُس شخص کو دیکھا کہ اور بادشاہوں کی موتیں اُسکے قابو میں ہیں وہ اُسکے مارنے کو موتوں کو حکم کراہی اور جسکو چلانا چاہتا ہے موتوں کو اُس کے مارنے سے منع کر دیتا ہے۔

أَبَا شَجَاعٍ بَعْدَ رِسِّ عَضُدِ اللَّذْذَلَةِ فَنَا حُخْسٌ وَ شَهْنَشَا هَا

اباشجاع بل من قولہ مولانا ترجمہ میں نے فارس میں اباشجاع عضد اللولہ فنا خسرو شاہنشاہ کو دیکھا۔ قال ابو الفتح
سح ان البیت قیسر الزین قد جمع فیکنیز المدوح وبلدہ ولعقہ و ساد بئک المایک وہو من احسن الجمع والجمع۔

أَسَا مِيَا لَمْ تَشْرُذْهُ مَعْرِفَةٌ | وَإِنَّمَا كَلَّمْتَهُ ذَكَرْنَا هَا

ترجمہ میں نے جو اُسکے اتنے نام ذکر کئے اُن ناموں نے اُس کی شناسائی کو نہیں بڑھایا کیونکہ وہ مشہور و معروف شخص ہی میں نے تو اُنکو اس نے ذکر کیا ہے کہ اُس کے اسرار کے ذکر میں فرہ آتا ہے۔

تَعَوُّدٌ مُسْتَحْسَنٌ الْكَلَامِ لَنَا | كَمَا تَقَعُّوْا الشَّجَابَ عَظْمًا هَا

عظما ای معظہا و سحاب یعنی غمزد و جمعا ترجمہ یہ اسمی مذکورہ عمدہ کلام کو ہمارے نے کھینچ لاتی ہیں جیسا بڑا بر دوسرے ابر کو کھینچ لاتا ہے۔ یعنی ان اسمی کا ذکر مقدمہ ہو عمدہ مسانی کا جو آگے مذکور ہوں گے جیسا ایک ابر عظیم باقی ابر کو اپنی طرف کھینچ لاتا ہے۔ یعنی وہ مقدمہ دوسرے ابر کا ہوتا ہے۔

هُوَ الْبَغِيضُ لَيْتَهُ مَوَاهِيضٌ | أَنْفَسُ أَمْوَالِهِ وَأَسْنَا هَا

البغیض اظہم و اسنا اور فضا ترجمہ وہ ایسا عظیم القدر ہے کہ اُس کی بخششیں اُس کے اموال کی بڑی عمدہ اور رفیع القدر چیزیں ہوتی ہیں۔

لَوْ قَطَنْتَ حَيْثَلَهُ لَسْنَا بِلَيْهِ | لَمْ يُؤْضِئْهَا أَنْ تَوَاهَى يَوْضَا هَا

ترجمہ اور اگر اُس کے گھوڑے اُسکے عطا کے مضمون کو سمجھیں تو اُنکو یہ امر خوش نکرے کہ مدوح اُن سے خوش ہے کیونکہ وہ جس چیز کو علی بھتا ہے اُسکو ساکنوں کو دیتا ہے۔ پس وہ اگر گھوڑوں سے خوش ہو تو اُنکو کسیکو

بخشد یگانہ اس صورت میں اُس کے طوایف سے جدا ہو جائیں گے۔

لَا يُخْدَمُ الْخَمْرُ فِي مَكَامٍ مِثْلِهِ | إِذَا انْتَشَى خَلَّةٌ مَلَاحًا هَا

انتشی سکر و انخامہ انحصارہ ترجمہ جبکہ وہ نشہ شراب سے مخمور ہو جاتا ہے تو شراب اُس کے عطایا میں کوئی ایسی صفت نہیں پاتی جسکا وہ تدارک کرے یعنی وہ قبل شرب نمز کریم ہو نشہ شراب اُسکو گرم نہیں بنا تا۔

نُصَابًا حَيْثُ الرَّاحُ أَوْ يَجِيئُكَ | فَتَنْقَطُ الرَّاحُ دُونَ أَذْنَا هَا

الاریحیۃ الاہتراز لاکرم ترجمہ شراب اُسکی سخاوت سے خوش ہونے کے ساتھ لگ جیتی ہے تو وہ اُسکی ادنی سخاوت بھی ٹھیکتا دیتی ہے یعنی اُس کی طبیعت کی سخاوت سے بھی بڑھی ہوئی ہے۔

تَسْمُو طَرِبًا سَلْبًا كَمَا تَسْمُو | تَسْمُو تَرِبًا سَلْبًا كَمَا تَسْمُو

الکراۃین جمع کرینۃ وہی الجاریۃ المغنیۃ وقال ابو الفتح ہی العوات والکران العود ترجمہ اور اُس کی خوشبانی کا نیوالی چھ کرکون کو بسبب عطا و کثیر یا عود و رباب کو خوش کرتی ہیں پھر انجام کار اعلیٰ خوشبانی کھودیتا ہے۔ کیونکہ وہ اُنکا اپنے معاجون کو بخشدیتا ہے اور اس لئے وہ ممدوح سے جدا ہو جاتی ہیں اور یہ ہی سبب اُن کے رنج کا ہوتا ہے۔

بِكُلِّ مَوْهُوٍ يَدِي مَقِي لِي كَيْفِي | قَاطِعَةٌ زَيْفُهُمَا وَمَثَلُهَا هَا

المولودۃ الداعیۃ یاویل من ٹھل اور غیرہ۔ والزیرا الوتر الدقیق۔ والمثالی الاوتار والوتر الثانی من العود ترجمہ ممدوح زہنا سے منکیر کا مروزاں کرتا ہے بسبب ہر جاریہ مویہ کہ جو غم فراق ممدوح میں داؤدیا کرتی ہے اور بیاعث درد ملک غیر ہو جائیکے غصہ ہو کر تار ہا سے باریک اور اد۔ تار یا تار دومی عود کو پارہ کرتی ہے۔ بسبب غایت نارضا مندی کے۔

تَعْنُمُ عَنِّي مَرَّ الْعَذَابِ فِي ذَبْدِي | مِنْ جُنِّ دَكَّتِ الْاَمِيرُ لَيْسَتَا هَا

تعموم سج و العذابۃ اشلی امیر وہو الذی یصیب العین فقد مع منہ ترجمہ وہ جاریہ مویہ کہ اُسکے دریا سے پر کف بخشش میں ایسی تیرتی ہے جیسے امین خاشاک کہ عطا سے دست امیر ممدوح اُسکی بخشش کو چھپا لیتی ہے۔ خلاصہ لکیر کا منحنیہ کا ہے اُسکی اور عطایا کی نسبت ایسا قلیل ہے جیسا دریا کی نسبت خاشاک جو امین تیرتے ہیں۔

تَسْتَبِيحُ بِيَسْتَبِيحُ سَلْبًا بِسَرِّ تَبِي | اَشْرَانُ الْفَاطِلِ مِثْلُهَا هَا

غرۃ وجہ۔ والیجان جمع تلج ترجمہ اُس کے سر پر لکیر بسبب اُسکے روعے تابان کے ایسے چمکتے ہیں جیسے اُس کے الفاظ اپنے معنوں سے اس صنعت کا نام اولج ہے یعنی ایک ترفین میں دوسری ترفین۔

ذَان لَمْ يَشْرَبْ قَهْمًا وَ مَغْشَرِ بَهَا | وَ لَفْسُهُ تَسْتَبِيحُ دُنْيَا هَا

ترجمہ مشرق و مغرب دنیا میں آنکے اہل مدوح کے مطیع ہیں اور اُس پر سکا نفس اپنی جہت نیا کر قلیل سمجھتا ہے۔

تَجَمَّعَتْ فِي نَسْرٍ اِدِّهَا هَبَّ سَمْرًا
مِلَّ فَوْادِ الزَّمَانِ اِخْتَاهَا

ترجمہ مدوح کے دل میں ایسی تہمتیں جمع ہیں کہ ان میں کی ایک بہت بقدر پُرسی دل زمانہ جو باوجود کینہ ماشے زیادہ وسیع کوئی شہ نہیں ہے اور جبکہ زمانہ باہین وسعت صرف اُس کی ایک بہت سے بھر جاتا ہے تو باقی بہتیں اسکی ظاہر ہو سکیں گی مگر اتفاقاً جیسا لگے شعر میں ہے۔

فِي اَنْى حَظِّهَا بَأْ ذِمَّتِي
اَوْ سَمِعَ مِنْ ذَا الزَّمَانِ اُجْبَاهَا

ترجمہ سو اگر اُسکی بہت کا نصیب ایسے زمانوں کو لے آوے جو ہمارے اس زمانہ سے زیادہ وسیع ہوں تو مدوح اپنی باقی بہتوں کو بھی ظاہر کرے گا ورنہ زمانہ موجود میں گنجائش نہیں

اَوْ صَادَتْ الْفَيْلِقَانِ وَاِحْدَاةً
تَشْتَرِي جَانًا وُهَا يَمْوُ قَا هَا

الفيلقان امبیشان ترجمہ اور اگر اس زمانہ سے وسیع زمانے اتفاقاً آجائیں تو دونوں شکر یعنی اس زمانہ اور ان انوں کے آدمی جمع ہو جائیں گے اور اس اجتماع کے سبب زمین سبکدوشی طرح نہ ماسکے گی اور ایسی سنگینی کرنے لگے گی کہ زندگی سے اشخاص مردوں سے شوکر کھا کر کرنے لگیں گے یعنی کثرت ہجوم سے۔

ذَادَاتِ التِّيْرَاتِ فِي خَلَّتْ
تَشْتَرِي اَنْتَا وُهَا لَا يَنْهَاهَا

اراد باليزات والا قمار لوگ دنیا اذا عاودوا اجتماعي زمان واحد دارا دباها باعضدالہ ترجمہ اور لوگ گزشتہ کہ بمقابلہ مدوح مثل ستاروں کے بمقابلہ آفتاب ہیں ایسے حال میں آسمان پر چلنے پھرنے لگیں گے کہ وہ لوگ جو بمنزلہ قرہ ہیں مدوح کے سامنے جو مثل آفتاب روشن ہے بخشوع و خشوع پیش آویں گے۔

اَلْفَارِسُ الْمَتَعِيُّ السَّلَاحُ يَهِي السَّمْنِي عُلَيْهِ الْوَسْعِي وَحَيْلَا هَا

ترجمہ وہ ایسا شہسوار ہے کہ اُسکی پیادہ میں اُسکا شکر دشمنوں کے ہتھیاروں سے بچتا ہے یعنی سب لشکر سے میدان جنگ میں بڑھا رہتا ہے اور اُس پر خود جنگ اور اُس کے سوار شامخاں ہیں۔

لَوْ اَنْكَرَتْ مِنْ حَيْثَا يَهِي يَدَا
بِي اَنْعَرَبِ اِنْهَا رَهَا عَمَّ فَنَاهَا

ترجمہ اگر بالفرض مدوح کا ہاتھ میں خود مدوح جنگ میں اپنے زخموں کے نکالنے کا انکار بطریق حیا و شرم کرے تو ہم اُسکے گہراؤ اور دست سے پہچان لیتے ہیں کہ یہ زخم مدوح کے ہاتھ کا لگا ہوا ہے۔ کیونکہ اور وہی ایسی قوت بازو نہیں ہے کہ ایسا ہیبت زخم نکال سکے بغرض اُس کے ہاتھ کا زخم اور لوگوں کے زخم سے صاف تمیز ہے۔ ما احسن اقبل سے نغمے نہ کہیں اُسکے دست و بازو کو + یہ لوگ کیوں مرے زخم بگڑ کر دیکھتے ہیں۔

ذَكَيْفَ تَحْتِي اَلْحِي دِيَا دَتَهَا
ذَنَا لِمِ الْمَوْتِ بَعْضُ سِيْمَتَا هَا

الزیادۃ ہنا السوط والناتج الثابت والسیار العلامۃ ترجمہ اور وہ ہاتھ کیسے پتھار ہے جس کا تازیانہ اور موت ثابت اسکی علامت ہے یعنی وہ ایسا پر زور ہے کہ اس کا چابک بھی مار ڈالتا ہی تلواری کا کیا پوچھنا ہی مطلب یہ ہے کہ ایسے ہاتھ کا اثر کس طرح منفی رہے جسکی نشانی موت ہی۔

أَوَّلُ أَسْمِ الْعُذْرَانِ يُتَّبِعُهُ عَلَى اللَّهِ نَيْبًا وَآبَتَا بَيْهًا وَمَا قَا هَا

تاہ الرجل کبر ترجمہ ممدوح ایسا معظم شخص ہے کہ اگر وہ دنیا اور اہل دنیا پر کبیر اور تعظیم کرے تو بسبب اپنے قاتل شرف و محبت کے وسیع العذر رہے کوئی اسکو ملامت نہیں کر سکتا مگر با این ہمہ اس نے کبھی کبھار نہیں کیا۔

لَوْ كَفَى الْعَاكِمُونَ رِنْمَةً لَمَّا عَدَدَتْ نَفْسُهُ مَبْتَجًا يَا هَا

اکافر الجود والنعیۃ واسباب ارجح سمیۃ وہی الطبیعۃ والخلق ترجمہ اگر اہل دنیا اس کا کفران نعمت کریں قہمی وہ حضائل کرم سے جیسرا اسکا نفس مجبول ہے نہ بڑے اور نہ بجا ذکر کرے کیونکہ وہ طبیعتا سخی ہے نہ مطلب شکر۔

كَالْتَمَشِّسِ لَا تَبْتَسِيغِي بِمَا صَبَعَتْ مِنْفَعَةٌ عِنْدَهُمْ وَلَا جَاهَا

ترجمہ کرم طبی میں ممدوح مثل آفتاب کے ہے کہ وہ باوجودیکہ خلق کو نفع کثیر پہنچاتا ہے مگر وہ اس سے کفایت اور جاہ کا طالب نہیں ہے۔

وَالسَّلَاطِينِ مَرَّ حَوْلَهُ هَا وَالْجَبَّارِ إِلَيْهِ تَكُنْ حُدَّ يَا هَا

اگھیا بالذال الملعونۃ ہی البیارة۔ وایقال انا حدیک ای ابرزی وحدک ترجمہ اور سلاطین کے تمام کام اس شخص کے سپرد کر دیے جو انکا وال اور مالک ہے اور تو اس کی پناہ میں آجاتو تو ان سلاطین کا مہر جو جادوینکا کیونکہ وہ بھی اسی کی پناہ میں ہیں۔

وَلَا تَعْرَفَنَّاتِ الْإِلَهَ مَا ذَكَرْتَنِي غَيْرَ أَمِيرٍ وَرَانَ بَهَا يَا هَا

باہامن المہارۃ وہی المناخرۃ ترجمہ اور جگہ غیر امیر ممدوح کے امارۃ دھوکے میں نڈاے اگرچہ وہ اپنی امارت پر فخر کرتے ہوں کیونکہ واقعی بیاقت امارت ممدوح ہی میں ہے۔

فَيَأْتِيكَ الْمَلِكُ رَبُّ مَمْلُكَةٍ قَدْ فَصَحَا لِنَا نَفْعَيْنِ رِيًّا هَا

ضم مارونی روایتہ نعم بالین المعیۃ وہو سہ الخماظم من الیخ وَاخفاققان انفا المشرق والمغرب لان للیل والنہار یفتقان فیہ والریا الراحمۃ ترجمہ کیونکہ حقیقت میں بادشاہ وہ ہے جسکی سلطنت نے مشرق سے مغرب تک تمام دنیا کو خوشیوں سے بھرا دیا ہے۔

مُبْتَسِمًا وَالرَّوَجَّيْ كَمَا بَسَّتْ سِلْمًا لِعِدَى عِنْدَكَ كَمَا يَبْتَجِي هَا

ترجمہ وہ عین ہنگامہ جنگ میں ایسے حال میں غنائن رہتا ہے کہ اس وقت اور چہرے ترش ہوں یعنی بڑا

ہر اذرتابت القلب ہو اور اپنی شجاعت پر ایسا اعتماد رکھتا ہو کہ صلح اور جنگ دشمنان اُس نزدیک برابر ہیں۔ خلافت
 یہ ہے کہ وہ دشمنوں کو کچھ مال نہیں سمجھتا ہے۔ زیادہ ہوں یا کم۔

النَّاسُ حَصَا لِعَابِدِينَ آلِهَةٍ وَعَبْدُكَ كَالْمُسْحِدِ اللّٰهَ

ترجمہ ابو الفتح اُس کے معنی یہ کہتا ہے کہ جو لوگ اُس کے غیر کے مطیع ہیں وہ ایسے ہیں گویا مختلف معبودوں کی
 پرستش کرتے ہیں اور جو اُس کے مطیع ہیں وہ معبود ہیں اور خدا کے پوجنے والے یعنی اُس کے غیر کی اطاعت غیر
 مفید ہے۔ جیسے مشرکوں کی عبادت اور واحدی یہ معنی کہتا ہے کہ عہدہ سے مراد شاعر کا نفس ہی یعنی میں صرف اُس کی
 خدمت کرتا ہوں جیسے ایک خدا کی عبادت۔

وقال ممدوح كاقور استتار العين وثلثا لئيه

كفى بك ذاءء ان توى الموت شائنيا وحسب المنايا ان يكن اما نبينا

البارزیت علی المعنول پہنکا تیرا علی الفاعل خود تو رفتاں و کنی باسد ترجمہ تجھکو اس قدر مرض کافی ہے کہ موت
 کو شافی سمجھنے لگے یعنی جب تیرا حال ایسا ہو جاوے کہ تو تمنا سے موت کرنے لگے تو یہ نہایت شدت ہے اور ہرگز
 کو یہ کافی ہے کہ وہ آرزو میں ہو جاوین۔ یعنی اس سے کیا سنتی اور مصیبت زیادہ ہوگی کہ آدمی موت کی خواہش
 کرنے لگے۔

تمتدثرنا ما تمسكت ان ترمي صديقا فاعينا او عدوا امدا اجينا

ایما صعب و ع۔ والمداجی المسائر للعداۃ و ہون الدجی وہی الظلمۃ ترجمہ تو نے موت کی آرزو جب کی جو موت
 تو نے یا روافق کے دیکھنے کی تمنا کی اور وہ مثلا یا دشمن روافق سائر للعداۃ کی اور وہ بھی ہم نہ پہنچا اور جب یہ
 دونوں شخص تجھ کے لئے تو تجھکو موت کی خواہش ہوئی۔ قال الواحدی: فی التفسیر للذاری المذکور فی البیت الاول۔

اذا كنت ترضى ان تعيش بدلا لئيه فلا تستعوان المحسما لئيمنا نبينا

ترجمہ اپنے نفس کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ جب تو اس امر پر راضی ہے کہ بجائے ذات تجھے تو ظہیر یعنی کس نے
 تیار کرتا ہے کیونکہ وہ دفع ذات کے لئے تلاش کیجاتی ہے۔

فما ينفعكم الا سندا الجياد من الطوائف ولا تنفعني حتى تكون صناديرنا

الاسبجج اسد۔ والطوی الجموع۔ وضری الکلب بالصيد یعنی تنوید ترجمہ کیونکہ شیر دن کو شرم بھوت سے نافع نہیں
 ہوتی یعنی باعث میری نہیں ہو جاتی اور شیروں سے خون نہیں کیا جاتا مگر جبکہ وہ چرنے پھاڑنے والے
 ہوں۔ یہ بطور مثل ہے واسطے طلب رزق کے بذریعہ سیف کے۔ یعنی اگر شلما شیر شکار کرے تو ہجو کا مرے گا۔

ایسا ہی حال آدمی کا ہو۔

حَبَبْتُكَ قَلْبِي فَجَبَلْتُ حَبَّتَكَ مِنْ نَائِي

ذَقَدَّ كَانَ عَدَا اَزَا فَنُكِنِي فِي رَايَا

نائی بعد ترجمہ ای میرے دل میں نے تجھ کو اس سے پہلے دوست رکھا کہ تو اُس شخص کو جو جدا ہو گیا دوست رکھے یہ ترمین سیف الدرد کی طرف ہی اور وہ جدا ہو گیا تھا تو میرے لئے وفادار ہو یعنی دوست ناموافق کو یاد تکرا اور اُس کا مشتاق مت بن۔

ذَا غَمَّ اَنَّ الْبَيْنَ بِيُنْثِيكَ بَعْدَا

فَلَكَسْتِ فُتً اِدْبِي اِنْ رَايْتِكَ شَاكِيَا

ترجمہ درمِ خوب جانتا ہوں کہ فراق یا رفاقت کا اُس کے بعد تجھ سے شکوہ کرا دیکھا سو سُن لے کہ تو میرا دل نہیں ہو اگر میں نے تجھ کو شکوہ کرتے دیکھا یعنی میں تجھ سے بیزار ہو جاؤں گا اور یہ شعر پڑھو گا

تو ازیت پیشہ دشمن ہو بنلین دل نہیں + دور ہو پہلو سے صحبت کی سیر قابل نہیں

فَاِنَّ دُمُو مَ الْعَيْنِ قَدْ رِيْبَ بِيَهَا

اِذَا كُنَّ اِثْرَا لِنَظَرِ عَيْنِيْنَ جَوَارِيَا

غدر جی غدر دارا و بالظاہرین المفاقرین ترجمہ کیونکہ اٹھکھاپے چشم اپنے صاحب کے جدا ہو گیا ہوں گے جبکہ بیچے یا ان مفارق و جدا ہو گئے۔ غرض یا رفاقت میں رونا غورا اپنے صاحب سے مذرا

اِذَا اَجْرُ دَلْمِ يُوْرَقُ خَلَا صَابِرًا لَدَى

فَلَا اَلْحَمْدُ مَسْكُوْسًا بِاَدَا اَلْاَمَلِ بِاِيْتَا

شہ لایس فہب الخیرین ترجمہ جب بخشش احسان جانے کی تکلیف سے خالی نہ تو نہ حمد حاصل ہوتی ہو اور نہ مال باقی رہتا ہو حمد تو احسان جانے سے گئی اور ان بخشش غیر محمود سے۔

وَاللَّتَيْسِ اَخْلَاقٌ تَدُوْلُ عَلَى الْفَتَى

اَكَا نَ مَسْخَاةً مَّا اَتَى اَمَّ فَسَاخِيَا

ترجمہ اور اخلاقِ نفس جو ان کی طبیعت کا حال بتاتے ہیں کہ اُسکی سخاوتِ طبیعی ہو یا وہ تکلفِ اسنیما کے مشابہ ہوتا ہو۔

اَبَلْ اَسْتِيَا فَا اَيُّهَا الْعَلْبُ وَجَبَا

رَايَاتِكَ نَصْبِي الْوَدَمِ لَيْسَ جَارِيَا

ترجمہ ای دل جو تیرا مشتاق نہیں اُسکا تو مشتاق ہو۔ میں نے تجھ کو لڑ دیکھا کہ تو اُس سے محبت خالص رکھتا ہو جو کہ تجھ کو محبت کی جزا سے نیک نہیں دیتا ہو۔

حَبَبْتُ اَلْوَدَا لَوَدَّ اَنَّا رَحَلْتُ اِلَى الْعَبَا

لَقَا رَقْتُ شَيْبِي مَوْجِعَ الْعَلْبِ بِاِيَا

ترجمہ تین ایسا الفت سرشت پیدا ہوا ہوں کہ اگر چہری سے کوچ کر کے کوئی کی طرف آ جاؤں۔ میں میری پیری جاتی رہے اور لڑکپن آ جاوے تو باوجود کہ آفا ز عمر عدہ حصہ انسان کی زندگی کا ہو اور بڑھا با نہایت مذموم و صد عیب ہو تو بھی میں بڑھاپے سے بادل درد مند رہتا ہوا جدا ہوں گا کیونکہ میں اُس سے ملوث ہو گیا ہوں

دبدرہ فقدا جادنی انہار الالفہ -

وَلَكِنَّ بِالْفِطْطَا طَجْرًا اَنْزَدْتَهُ حَيَوِيَّةً وَكُضْبِي وَالْهُوَاءُ وَالْكَرَافِيَا

الفسطاط بلذہر وازرتہ ترجمہ بیت اول میں اپنی الوت المزاجی کا ذکر کیا اب اُس سے استنکار کے کہتا ہے کہ شہر مصر میں ایک شخص مثل دریا فیاض ہو یعنی کافر کہ میں اُس کے پاس اپنی زندگی اور غیر خواہی اور خواہش نفس اور اپنے اشعار مجیہ لے آیا یعنی تمام اسکی خدمت میں حاضر ہو گیا اور سیف الدولہ کی کج ادائیگی پر باوجود اُلفت صبر نہ کر سکا۔

وَجُرْدًا مَدًا ذُنَابِيْنَ اَازِ اِنْهَاقَاتَا كَبْتَنَ خِفَا فَا يَلْتَبِعُنَ الْعَوَايِسَا

سُطُوْنَ مَلِ حَيَوِيَّ تَرْجِمَه اور میں اُس کے پاس ایسے کم سو عمدہ گھوڑے لے آیا کہ جالت سفر نئے دو دنوں کا لون کے بیچ میں نیزے رکھے ہوتے تھے سو اُنھوں نے ایسے حال میں شب گزاری کہ وہ شبک اور تیز رو تھے اور بلند نیزوں کے پیچھے یعنی اُنھی سیدھ میں جاتے تھے۔

تَمَاشِي بِاَيْدِي كَلْمَا وَا فِت الصَّفَا نَفْسُنْ بِه صَدَا وَالْبُرَاةُ حَا فَيَا

الصفا الصخر وازرتہ صبح باز ترجمہ وہ گھوڑے ایسے سمت سم کے اگلے پاؤں سے چلے کہ جب اُن کے پاؤں کے تلے پتھر آجاتا تھا تو وہ باوجود بے فعل ہونے کے اُس پتھر پر مثل بازوں کے سینوں کے نقش کر دیتے تھے یعنی ایسے سم کے سمت تھے جو گھوڑوں کے تے امر مدوح ہو۔

وَيَنْظُرْنَ مِنْ سُوْدٍ صَوَادِي فِي اللَّيْلِ يَبْرِيْنَ بَعِيْدَاتِ الشَّوْصِ كَمَا هِيَا

ترجمہ اور وہ گھوڑے اپنے چشمان راست میں سے تاریکیوں میں دور کی چیزیں ایسی دیکھتے ہیں جیسی وہ واقع میں ہیں ایسے دور میں اور تیز نظر میں کہ نزدیک اور دور سے یکساں دیکھتے ہیں۔

وَتَنْصَبُ الْبُرْسُ الْحَقِي سَوَا مَعَا يَخْلُنُ مَنَا جَاةَ الصَّرِيْرِ تَسَا دِيَا

الجرس الصوت الخفی دہو السرور وینجسین داسوا مع جمع سامتہ وہی الاذن ترجمہ اور وہ گھوڑے بسبب پوشیدہ اور پست آواز کے اپنے کان کھڑے کر لیتے ہیں اور وہ سرگوشی رکھ پکارتا جتھے ہیں بیٹھے جیسے تیز نظر میں ایسے ہی مدید السح ہیں۔

تَجَاذِبُ فَرَسَانِ الصَّبَا حِ اَحَدَةً كَا نَ عَلَى الْاَعْنََاقِ مِنْهَا اُفَاعِيَا

فرسان اصباح فرسان النارہ الی تیز عند الصبح والنارہ کیوں فی ذالوقت غالباً نفلہ الناس فیہ وافی جمع اضنی و ہو ذکر ایحات ترجمہ وہ گھوڑے سواران خارنگر سے بسبب اپنی قوہ و نشاط کے ایسی آگین کھینچا تالی کرتے ہیں کہ گویا وہ اُنھی گردنوں پر افنی سانپ ہیں۔ باگوں کو بسبب اُنکے طول کے اور فرسائی اعدا کے

انعامی سے تشبیہ دی ہو

بِغَرِّهَا كَيْسِرُ الْمُحْتَمِّمِ فِي النَّهْرِ جَرَّهَا كَيْبًا | بِسَهِّ دَيْسِيرِ الْعَنْبِ فِي الْمُحْتَمِّمِ مَا شَبَّهَا

ترجمہ ہم ایسے قوی غزم سے روانہ ہونے کو جسم بحالت سواری زین میں بسبب قوت غزم چلنے لگے اور دل جسم میں یعنی بسبب صحت غزم جسم سوار چاہتا ہو کہ خانہ زین سے نکل جائے اور ایسا ہی دل جسم سے سبقت کرنا چاہتا ہو۔

فَوَاصِدًا كَمَا فُوِيَ بِهَا تَوَارِدًا عَتِيرَةً | ذَمِّنَ ذَهْدًا الْبَجِيحَ اسْتَقْلَلَ السَّوَابِيَا

اسیاتی جمع ساقیۃ وہی النہر یعنی ترجمہ وہ گھوڑے کا فور کا قصد کرنے والے دروازہ سرداروں کو شل سیف الدولہ کے چھوڑنے والے تھے اور کیونکر اوروں کو نہ چھوڑتے اور حال یہ ہے کہ جو شخص دریا کا قصد کرے وہ چھوٹی نہروں کو کمتر سمجھتا ہے کیونکہ نہر میں دریا کے فیض سے جاری ہوتی ہیں۔

بِجَاءِ ثَبَاتٍ بِنَارِ انْسَانٍ عَيْنٍ نَهْرًا مَائِدًا | وَخَلَّتْ بِيَاضُهَا خَلْفَهَا دَمَاؤِيَا

موق امین طرفہا مایلی الانف والا محاط طرفہا الذی ملی الاذن ترجمہ سو وہ گھوڑے کو ایسے شخص عزیز القدر کے پاس لے آئے جو اپنے زمانہ کے لئے مانند مردک چشم ہو اور انھوں نے اپنے پیچھے ایسے اخصاص کو چھوڑ دیا جو بزرگ سفیدی اور گوشہ ہائے چشم تھے اور لوگوں کو سیندی و گوشہ ہائے چشم سے تشبیہ دی کیونکہ وہ دیکھنے کے لئے مفید نہیں ہیں اور کا فور کو آنکھ کی تپلی سے کیونکہ جینیاتی کا مار اسی پر ہے۔ اور کنا یہ ہے اس کے رنگ کی سیاہی سے۔ خلاصہ یہ ہے کہ کا فور غرض اصلی زمانہ ہو اور باقی لوگ محض فضول۔ سچ تو یہ ہے کہ حبشی کی تعریف اس سے بہتر نہیں ہو سکتی۔

بِحُجْرٍ دَمِيغِيهَا الْمُحْسِنِينَ إِلَى الْإِدْنِ | تَرَاوَعَتْ عِنْدَهُمْ أَحْسَانُهُ وَالْأَيَادِيَا

الایادی جمع ید من انعمتہ وہی حج علی ایاد بخلاف البجارتہ فی حج علی ایدی ترجمہ ہم ان گھوڑوں پر سوار ہو کر احسان کرنے والے امر کو چھوڑ کر ایسے امیر عالیقدر کی طرف آگے بڑھ آئے کہ اس کے احسان اور نعمتیں ان امر پر ہم دیکھتے تھے۔ ان امر سے مراد وہ امیر ہیں جو کا فور کے ماتحت تھے کہ آثار احسان اس کے اُپر نمایان تھے اور سیف الدولہ سے مراد نہیں ہو سکتی کیونکہ سیف الدولہ اور اس کی فوج پر کا فور کے کچھ احسان نہ تھے۔

فَتَمَّ مَسَّ سَيْبَانِي ظَهْرًا رَجْدًا وَرَدْنَا | إِلَى عَصَاهَا إِذَا تَرْتَمَى السَّلَاقِيَا

ترجمہ کا فور ایسا جو اندر ہو کہ ہم اپنے اجداد کی پشتوں میں اس کے زمانہ ملک نہیں چلے گا امیدوار اسکی ملاقات کے ترقم عن عَوْنِ الْمَكَارِمِ قَدْ مَرَّ | فَمَا يَفْعَلُ الْقَعْلَابِ إِذَا عَنَارِيَا

العون جمع عون وہی خلاف البکر والاعذاری جمع عذار وہی ابکر ترجمہ مدوح کی قدر اس سے بلند ہے کہ وہ مکارم

یہاں سال کو عمل میں لائے وہ تو اچھے کام کرتا ہے یعنی جو حکام مستملہ اور لوگ اچھے ہیں وہ انکو پسند نہیں کرتا بلکہ مجدد و شرف میں نئے نئے ایجاد کرتا ہے۔

يُؤَيِّدُهُ عَدَاوَاتِ الْبُغَاةِ بِلَطْفِهِ فَإِنَّ كَمَثَلِهِ مِنْهُمْ أَبَا دَاوُدَ عَادِيًّا

یہیہ یہاں آبادہ اہلکہ ترجمہ مدوح باغیوں کی عداوت کو اپنی جہر بانی سے ہلاک کرتا ہے یعنی اول ان پر جہر بانی فرماتا ہے تاکہ انکی عداوت مبدل محبت ہو جائے سوا سپر بھی اگر انکی عداوت نہیں جاتی تو ناچار بقتضائے شل مشہور آخرا لہدوار انکی دشمنوں کو ہلاک دیتا ہے۔

أَبَا الْمُسْلَبِ ذَا الْوَجْهِ الَّذِي كُنْتُ نَائِلًا إِلَيْهِ وَذَا الْوَقْتِ الَّذِي كُنْتُ رَاجِعًا

ترجمہ ای ابوالمسک یعنی کا فور یہی تیرا وہ سے مبارک ہے جسکا میں ایک عرصہ سے مشتاق تھا اور یہی وقت تیری ملاقات کا ہے جس کا میں امید وار تھا۔ یہ شعر بجز پر بھی محمول ہو سکتا ہے۔

لَقَيْتُ الْمَرْءَ دُمَايَ وَالشُّنَّانِيَّ حَيْبًا وَذَنًّا وَجِئْتُ هَيْجَرًا يَبْرُؤُ الْمَاءَ صَادِيًّا

المردی جمع مردہ وہی الغلوات الواسعہ والشناخیب جمع شخوب وہی القطعۃ العالیۃ من الجبل اور دوسرے الجبال ترجمہ تیرے لڑنے سے پہلے جگلو دشتمہا سے فروخ اور مہار کی چوٹیوں سے ملاقات کرنے پڑی اور ایسی سخت دوپہر یان میں نے کا میں جہر بانی کو بھی تشنہ کر چھوڑیں مقصود مبالغہ گرمی ہے۔ یا پانی سے مراد موضع آب ہے کہ وہ پانی کو پی جاتا ہے۔

أَبَا كَيْلٍ طَلِبٍ كَأَبَا الْمُسْلَبِ وَحَدَّةً وَكَيْلٍ مَحَابٍ كَأَخْصَى النَّوَادِيَا

ان دوادی جمع غادیہ وہی سحابہ مختشاور صباہا ترجمہ ای ہر خوشبو کے پدہ نہ خاص مشک کے اور ہر ابر کے پدہ نہ خاص ابر سے صبح بار کے یعنی تو لطافت طبع میں تمام خوشبودن کا مجموعہ ہے اور سخاوت میں تمام ابروں سے بڑھا ہوا۔

يُبْدِلُ بِمَعْنَى وَاحِدٍ كُلِّ فَخْرٍ وَكَذَّجَمَعَ الرَّحْمَنِ فَبَيْتِ الْمَعَارِيَا

بدل بمعنی واحد کل فخر کرنے والا ایک معنی یعنی عمدہ وصف پر فخر کرتا ہے اور جہر میں تو خدا نے ساری خوبیوں جمع کر دی ہیں۔ کہتے ہیں کہ یہ شعر پڑھ کر تنہیں بھی ہنس پڑا اور کا فور بھی اور غرض شاعر دریافت کر گیا۔

إِذَا كَسَبَ النَّاسُ الْمَعَارِيَا بِالْتَدَايَا فَإِنَّكَ تَطْلَعُ فِي تَدَاكَ الْمَعَالِيَا

ترجمہ جبکہ اور بادشاہ بذریعہ عطا وجود بلند نامی حاصل کرتے ہیں تو بیشک تیرا یہ حال ہے کہ اپنی بخشش میں معالی عطا کرتا ہے یعنی سائل تیرے عطا کے سبب صاحب معالی ہو جاتا ہے۔

دَعَيْنُ كَثِيرٍ أَنْ يَزُولَكَ دَاجِلٌ فَيُزَجِعُ مَمْلَكًا لِلْعِيْرَائِيْنَ دَالِيَا

العراقان عراق العربی عراق اعجمی و آخر عراق اعجمی الی ترجمہ اور یہ بات کوئی بڑی نہیں ہے کہ کوئی شخص سے اس پیادہ آوے اور تیری توجہ سے بادشاہ ہو کر ایسے حال میں مراجعت کرے کہ وہ ہر دو عراق کا مالک ہوئے۔

فَقَدْ نَهَبَ الْجَبِيشُ الْكِنَانِيَّ جَاءَ عَائِزِيَا | لِسَائِلِكَ الْكَنْفَرِ وَاللَّهْمِي جَاءَ عَادِيَا

ترجمہ کیونکہ تو اس لشکر کو جو تجھ سے لڑنے آیا ہو گرفتار کر کے بیشک اُس اکیلے ساکن کو جو تیرے پاس مانگنے آیا ہو مجھ سے تیار ہے۔ واصل الفزادہ و غزو العداوی تصدنا ہم۔

وَتَحْتَفِرُ مِنَ الدُّمِيَا اخْتِصًا سَهْمِيَا | بِنُزِي كُلِّ مَا فِيهَا وَحَاشَاكَ فَايِيَا

ترجمہ اور تو دنیا کو ایسا حقیر سمجھتا ہے جیسا وہ صاحب تجربہ اُسکو حقیر جانتا ہے جو تمام ایشیاء دنیا کو تیرے سوا نانی سمجھتا ہے۔ حاشاک خشو لمج ہے اور نہایت عمدہ۔

وَمَا كُنْتُ مِمَّنْ أَدْرَاكَ الْمَلِكُ بِالْمُنِيَا | وَلَكِنْ يَا بِنَامِ اسْتَبْنُ النَّوَاصِيَا

اراد یا ام الواقع ترجمہ اور تو اُن لوگوں میں نہیں ہے جنہوں نے سلطنت تماشون اور اتفاق سے پائی ہے بلکہ تو نے ملک ایسی سخت لڑائیوں کے ذریعہ سے حاصل کیا ہے جنکی سختیوں نے دشمنوں کے سر سفید یعنی بوڑھے کرتے ہیں۔

عِدَاكَ تَرَاهَا فِي الْبِلَادِ مَسَايِيَا | وَأَنْتَ تَرَاهَا فِي السَّمَاءِ مَرَايِيَا

الفسیر فی تراہا لایام اولاد افعال و المراقی واحدہ مر قاة وہی الدرج اتی تکون فی اعلم و السامی فی فضل الخیر ترجمہ تیرے دشمنوں کو تو ان ملکوں کو افعال خیر شہروں کے سمجھتے ہیں اور تو اُنکو آسمان کے ذریعے جانتا ہے یعنی تو حصول معالی کی بڑی قدر و منزلت کرتا ہے اس نے اسی تحصیل میں سبلیغ فرماتا ہے اور اُن کے مال نہیں ہو سکتے میوب خیال کرتا ہے اور تیرے دشمن اُنکو ایک سرسری کام جانتے ہیں اگلے اُنسے محروم رہتے ہیں واحدی اسکا خلاصہ یہ بتلاتے ہیں کہ تیرے دشمن اُن قائل کو زمین پر کوشش کرنا ہی سمجھتے ہیں اور تو اُنکو آسمان کے ذریعے یعنی منجاب خداوند تعالیٰ۔

لَبَسْتَ لَهَا كَذْرًا الْجَاهِرَ كَانِيَا | تَوْرِي غَيْرَ صَافٍ أَنْ تَرْتَهُ لِكُوْصَايِيَا

اجواء الغضاہ بن السار والارض ترجمہ تو نے ایام و حروب کے لئے غبار مکدر و سیاہ کو اپنے لئے لباس بنایا گو یا میدان مابین آسمان زمین کو غبار جنگ سمات کھینا جگہ اچھا اور صاف معلوم نہیں ہوتا اور اس صفائی کو مکروہ جانتا ہے۔

وَقَدْ نَتِ لَانِيهَا كُلُّ آجْرٍ دَسَايِيَا | مِثْلَ دِيْلِكَ غَضْبَانَا وَدِيْلِيكَ دَاوِيَا

ترجمہ اور تو میدان جنگ کی طرف تمام ایسے گھوڑے کم موہنی چالاک اور نرم رفتار لیگیا کہ وہ جھکو لڑائی میں بجائے غضبناکی پہنچا دیں اور شادان و فرمان واپس لادیں بسبب قتل دشمنان و حصول غنیمت کے۔

وَتَحْتَرِطُ مَا بَيْنَ يَطِيْعِكَ أَمْرًا | وَبِعَصْرِي إِنْ اسْتَشَيْتَ أَدْنَيْتَ نَاهِيَا

تحرط عطف علی اجرد ہو السیف اذا خرطه من غمہ ترجمہ اور تو میدان جنگ میں ہر ایسی برہنہ تمشیر تیز سے گیا

کہ جب تو اسکو کسی شے کے قطع کا حکم کرے تو وہ تیری فرمانبرداری کرے اور مضروب کو پارہ پارہ کرے اور اگر تو اسکو کسی خاص چیز کے یا باہموم قطع سے منع کرے تو وہ تیرے حکم کو سبب اپنی سرعت قطع دینے کے ٹلنے اور ٹکڑے ٹکڑے کر کے چھوڑے یعنی اگر تو جنگ میں توقف کرے تو وہ کہا تیرا نمانے۔

ذَاتِ عَشْرِينَ عَشْرِينَ تَرْجُمَهَا وَدَارَهَا | ذِيْ هَذِهِ الْبَيْتِ إِفْرَادًا فَانْحَبِلْ سَاقِيَا

دو عشرين اور عشرين کجا اور داراً عا ترجمہ اور تو نے جنگ میں گندم گون نیزے میں پوروں کے یا میں گز کے یعنی طویل ایسے بھیجے کہ جب تو انکو اعدا کے گھاٹ پر آمارے تو ان سے خوش ہو جائے یعنی وہ خون دشمنان خوب پیوین اور وہ بھگوا جھاساقی اسرت جانیں جبکہ تو انکو سوار دیکھے مارے اور انکا خون پلائے۔

كِتَابَيْتِ مَا أَنْفَكْتَ نَجِيْمٌ مِنْ عَمَائِيْ | مِنْ الْأَوْجِنِ قَدْ جَاسَتْ إِلَيْهَا قِيَا دِيْنَا

کتابتیر دمی بالرفق والنصب فالرفق علی تقدیر تک کتابتیر لک کتابتیر والنصب علی قدرت الی الحوب ورجوس تدوس و تطاوع و عا ترجمہ عمارۃ بالکسر ہی اقبیلہ ترجمہ اور تیرے پاس بشیار لشکر میں جو ہمیشہ دشمنوں کے قبائل کو روندتے اور ہلاک کرتے ہیں اور وہ ایسی زمین سے آتے ہیں کہ انکی طرف آنے کی غرض سے انکے لوٹنے کے لئے دشمنوں کو دور دست کو قطع کرتے ہیں یعنی اس کے لشکر برابر لڑتے رہتے ہیں۔

عَزُوْدَاتٍ بِهَا دُوْدُ الْمَلُوِكِ قَبَائِيْشٌ | سَنَابِكُهَا هَامَاتُ بَهْمٍ وَ الْمَعَانِيَا

السنبک الحما فرکانظر لایورد و الخلب السبع ترجمہ تو نے ان لشکروں کے ذریعے بادشاہوں کے گھروٹے سو گھوڑوں کے سمون لے کر باہر بادشاہان اور انکے گھر پامال کئے۔

ذَاتُ الْإِذْنِ تَنْفَعِي الْأَيْسَةَ أَدَا | وَ تَنَا نَفَتْ أَنْ تَنْفَعِي الْأَيْسَةَ تَمَانِيَا

انف من ایشی استنکف ترجمہ اور تو وہ ہرگز تیروں کے پاس سب سے پہلے آتا ہے یعنی جنگ میں سب سے اول حاضر ہوتا ہے اور اس بات سے بچتا ہے کہ لڑائی میں دوسرے کے بعد آوے یعنی تو امام حرب ہے۔

إِذَا الْهَيْدُ سَوَتْ بَيْنَ سَيْفِيْ كَرِيْمِيَا | فَسَيْفَاتِيْ فِي كَفِّ تَرْبِيْلِ النَّسَائِيَا

ترجمہ جبکہ ہند یعنی اسکے باشندے لڑائی کی دو تلواریں تیزی اور خوبی آہن میں برابر بنا دیں تو تیری تلواریں سے ایسے ہاتھ میں ہوگی جو برابر ہی کو دور کر دے کیونکہ ضرب تیرے ہاتھ کی شدید ہوگی۔

دَمِيْنٌ قَوْلِ سَامٍ لَوْهَرٍ أَلَتْ لِنَشِيْلِهِ | ذِيْ ابْنِ أَخِيْ لَنْبَلِيْهِ وَ نَفْسِيْ قَوْمِيَا

سام بن نوح ابوالبيض حام بن نوح ابوسدان ترجمہ اگر سام پدر سفید رنگان تجھے دیکھے تو اپنی اولاد سے کہہ کر میرے بچے کا نور پر جو اولاد حام میرے برادر سے ہے میری اولاد اور میری جان اور میرا مال قربان۔ واہ ستی تیرا کیا کہنا ہے کہ نور کو خوب بنایا۔

مَدَى بَلَّغَ الْأَسْتَاذَ أَفْصَحًا لَرَبِّهِ	وَنَفْسُ لَهُ لَمْ تَرْضَ إِلَّا التَّنْبَاهِيَا
المدی النانیہ والاستاذ مستعل فی العراق للعلم والشیخ والمقدم ترجمہ یہ جو میں نے تیری کتاب ذکر کے رفت مرتبت کی نہایت ہو کہ فوراً کو اسکی غایت تک اس کے رب نے پہنچا دیا اور میں اس کے نفس ٹال نے جو مرضی نہیں جو تاگر اسکی ہتہا پر نہیں ہے۔	
وَعَنْهُ قَلْبًا هَارًا إِلَى الْجِدِّ وَالْعَبَا	وَوَدَّ خَالَفَ النَّاسَ انْفَعَى مِنَ الدَّاءِ عِيَا
ترجمہ اس کے نفس مقص نے اسکو مجد و رفت کی طرت لایا سو اسے کہا کہ میں حاضر ہوں اور حال یہ ہر کہ اور لوگ اپنے نفسوں کی جو انکو مجد و رفت کی طرت لاتے ہیں مخالفت کرتے ہیں۔	
فَأَصْبَحَ زَوْجَ الْعَالَمِينَ يَوْمَ نَسَاءِ	وَرَأَى كَأَنَّ يَدَيْهِ التُّكْرَمَ نَائِيَا
ترجمہ سو اس علوہت کے سبب وہ تمام خلق پر نائق ہو گیا جس کو سب لوگ اپنے سے بلند دیکھ رہے ہیں گرجہ اسکی بزرگی اسکو اور لوگوں سے نزدیک کرتی ہو یعنی مقتضایہ اخلاق سب اچھی طرح پیش آتا ہے۔	
وقال بهيوجا قورا وقد نظر الى حبلية وقبها	
أُرِيَتْ الرِّجْمًا لَوْ أَخْفَتِ النَّعْشُ خَائِيَا	وَمَا أَنَا عَنْ نَفْسِي دَلَا عَنكَ رَاضِيَا
ترجمہ اگر میری طبیعت اپنے جی کی کسی بات کو چھپا سکتی ہے اسے انظار قورا ہوتی تو میں تجکو بظاہر منافقانہ اپنی خوشی دیکھاتا اور وہ مالل جو بجا بقرے اور تیرے پاس آکر اوقات ضائع کرنے سے ہو اس کو چھپاتا مگر میرا حال تو یہ ہو کہ میں اپنی طبیعت سے جو تیرے پاس آنے کی باعث ہوئی اور نیز تجھ سے خوش نہیں ہوں کیونکہ تو نے میری قدر نبھائی اور جو مجھ سے وعدوں سے بجا و حق کیا اور کچھ نہ دیا۔	
أَمِينًا وَاخْلَافًا وَعَدْرًا وَخَسْتَةً	وَجَبِينًا أَهْضَمًا مَحْتَلًا أُمَّ مَخَازِيَا
کل ہذہ معاد و نصہا علی المصدر بافعال مناتین منیا و تحلف اخلافا و تعدر عدرا و المین الکذب الاظلاف و المخازی جمع مخزیہ و هو ایفعل الانسان من الفعل المذوم ترجمہ کیا تو بڑھکا جو بھٹ بولتا ہے اور ظلاف و عدگ اور عہد شکنی اور خستہ اور مردی کرتا ہے کیو تبصورت شخص ظاہر ہوا یا تو جسم رسوائیاں ہو کہ تجھ میں یہ سارے عیوب موجود ہیں۔	
تَلْفَنُ ابْنَيْمَا قِي رَجَاءً وَغَبْطَةً	وَمَا أَنَا إِلَّا ضَاهِجٌ مِنْ رَجَائِيَا
جمع ابھسم لانا را دمرة بعد اخری ترجمہ تو میرے بھسموں کو جو بار بار ہنستا ہوں یہ بھتا ہی کہ میں بطور امید باری اور غبطے ہنستا ہوں نہیں میں تو صرف اپنی امید سے ہنستا ہوں گر کہ دن تجھ سے لائق سے امید کی۔	

وَتَجِبْنِي رَجُلًا لِّمَنِي النَّعْلِ أَشْبَحِي	رَأَيْتَكَ ذَا نَعْلٍ إِذَا كُنْتُمْ حَافِيًا
<p>تجیبنی من اشب لامن الاستحسان ترجمہ اور تیرے دونوں پاؤں جو تیروں میں مجھ کو عجیب معلوم ہوتے ہیں کیونکہ جب تو برسرہ پا ہوتا ہے تب بھی میں تجھ کو کفش پوش دیکھتا ہوں یعنی تیرے پاؤں کی سخت کھال قائم مقام جو تیروں کے ہے۔ یہودی اتنی بفتح الہزہ دیردی بکسر لعلی الاستینان۔</p>	
وَأَنْتَ لَا تَدْرِي أَلَوْ تَأْتِ أَشْبَحِي	مِنَ الْجَهْلِ أَمْ قَدْ صَارَ أَبْيَضَ صَافِيًا
<p>ترجمہ اور تو بسبب اپنے جہل کے یہ بھی نہیں جانتا کہ تیرا رنگ کالا ہے یا صاف سفید۔</p>	
رَدِيدٌ كَرِيمٌ فِي تَخْيِيضِ كَبْشِكَ شَفِيَّةٌ	وَمَشِيكَ فِي تَوَكُّبٍ مِنَ الزَّيْتِ عَارِيَّةٌ
<p>یہودی تحیضی رفعا و نصبا فالرفع علی افعال المفعول الشانی لیکر فی دہرہ ذکر نیک یا ملک شی کبشک رونی ابن ذوربہ تخیض و مشیک بالنصب فیما قال فالفاعل لیکر فی و جلاک و تحیض مفعول ثان و کذلک مشیک اراد تخیض شی کبشک مقدم الکعب ثم کنی عنہ ترجمہ اور تیرے شخون کا مخطط اور دعاری دار ہونا وہ پیش اور بویان مجھ کو یاد دلاتی ہیں جو بوقت حبش سے آئیے تیرے پاؤں میں تھیں اور تیرا ہنہ چلتا تیل کے کپڑوں میں۔ کہتے ہیں کہ کافور کا سولی روغن فروش تھا اور وہ روغن زیت ننگے بدن سر پر اٹھائے پھرا کرتا تھا۔ مطلب یہ ہے کہ وہ سیاہ رنگ مائل زردی تھا جیسا کہ روغن زیتون کا رنگ ہوتا ہے۔ اہل عراق اپنے معاد سے میں اس شخص کو جو خوب سیاہ ہنوزیت کہتے ہیں اور حبش پر غالب زردی ہوتی ہے۔</p>	
وَلَوْ لَا فَضُولُ النَّاسِ جِئْتُكَ فَادِيًا	بِمَا كُنْتُ فِي سِيْرِي بِهِ لَكَ هَاجِيًا
<p>ترجمہ اور اگر لوگوں کی زیادہ گوئی نہ ہوتی تو میں تیری تعریف میں وہ زشت مضامین ہکرتا جو تجھے پوشیدہ تیری جو میں کہا کرتا ہوں۔ خلاصہ یہ ہے کہ تو جاہل ہے مجھ کو اتنی بھی تیرے نہیں ہے کہ تو ح اور ذم کو پہچانے لگ گیا کیجئے ہر ذم فضول کو تجھے خبر کر دیں گے کہ یہ تیری جو ہے مع انہیں جو اس سبب سے یہ عمل نہیں کرتا۔</p>	
فَأَصْبَحْتُ حَسْمًا دُرًّا بِمَا أَنَا مُنْشِدٌ	وَأَنْ كَانَ بِالْأَوْشَاقِ هَجْمٌ عَلَيَّا
<p>ترجمہ اگر میں ایسا کرتا تو تیرے اشارے سے خوش ہو جاتا اور یہ سمجھتا کہ میری مع ہے جو اگرچہ تیری جو ہر مہنی بھی اگر ان قیمت ہو کیونکہ تو بھوک بھی دیاقت نہیں رکھتا۔</p>	
فَأَنْ كُنْتُ لَا مَخِيلًا أَفَدَاكَ فَأَنْتِي	أَفَدَاكَ بِأَكْطِي مَشْفِيكَ الْمَلَاهِيًا
<p>المشرف و احد مشرف وہی من الابل کا بھلہ من النفس و مشاف النفس ستحارة و الملاہی من الہو ترجمہ سو اگر تو نے مجھ کو بھلائی عنایت نہیں کی تو میں نے بسبب دیکھنے تیرے دونوں ہونٹوں کے جو مثل بوبائے مشتر سوتے ہیں دل لگی حاصل کی اس صحت میں اندت کے معنی استغدت کے ہوتے اور اقدت اپنے معنوں میں</p>	

میں ہو سکتا ہے تو اذنت نفس اللامیہ فیكون المفعول الاول مقدرًا۔

وَمِثْلُكَ يُرْفَى مِنْ يَلَاذِبِ بَعِيدَةٍ
لِيُضْحِكَ رَبَّاتِ الْجِنَادِ الْبَوَاكِيَا

ربات الحداد لایسات الحداد ہی ثیاب سودیلبسہا النساء ربات الحزن وہی التی مات زوجها و ابواکی جمع پاکیتہ وہی الشاکلۃ الہی فقدت جیسا ترجمہ جب میں تجکو دیکھتا ہوں تو بے اختیار ہنسنے لگتا ہوں کیونکہ تجھ سے عجائب المخلوقات شہرا سے دور و دراز سے باین غرض لائے جاتے ہیں تاکہ زہا سے ماتمی لباس کسی پیارے کے مرنے کے سبب رونو البیون کو وہ ہنساوے اور خندہ میں لاوے اور اس سبب سے اُنکے غم غلط ہوں شاعر نے اس شعر میں وہ تمام قبائح ظاہر کر دتے جو اپنے اشعار مدحیہ پہلو دار میں چھپانا رہا ہی کما قال

و ما طرنی لما رأیتک بدعتہ
لقد کنت ارجو ان اراک فاطرب

تم الکتاب و سد الحمد ویطربنی محتمہ علی لفظ الطرب آلہم اجمل خاتمۃ امور نا طربا و فرحا و جنب عناضیر و ترحا و العلوت التیات و التجات الزکیات علی ہادی الاسم سید العرب دالجم و علی آلہ و اصحابہ و اصحابہ و ازواجہ و اصحابہ و ہاجرہ و انصارہ و سلم تسلیما

خاتمۃ الطبع



ترجمہ التبتی

ابوالطيب احمد بن محمد بن عبد الصمد الجعفی الکندی الکوفی المعروف بالتبتی ایک شاعر بلخ لطیف الطبع بلخ نکر شیرین مقال نازک خیال ہے باوجودیکہ اسکی وفات کو ۹۵۶ برس گزر چکے ہیں مگر اب تک اسکی فصاحت و بلاغت و دقت معانی و حتی الفاظ و عسک معانی و استعارات شیرین و تشبیہات نکین و تشبیہات و تشنیں مسلم ادبا کے نامدار و شعراءے روزگار ہیں۔ اور بزم و رزم و معاملات روز ترہ میں اسکے اشعار بطور ضرب اشال و در زبان اہل کمال ہیں۔ اور اسکا سدا بہار جن کلام خزائن روزگار در گذر دش لیل و نہار سے باوجود امتداد زمان محفوظ ہے۔

دین گلستان ہمیشہ خوش باشد

گل بہین پنجبر در شش باشد

یہ نامور شاعر کوذ کے غلام کنہہ میں سنسنہ میں پیدا ہوا اس نے اسکو کندی کہتے ہیں۔ دو کنہہ شہر قبلیہ سے نہیں ہو بلکہ وہ جہنم قبلیہ ہی۔ اسکو تبتی اس لئے کہتے ہیں کہ اپنے باپ سے سادہ میں نبوت کا دعویٰ کیا تھا اور اپنے اشعار کو اپنا معجزہ ٹھہرایا تھا اور بتی کلب و فیوہ کا ایک انبوہ کثیر اُسکا کالج ہو گیا تھا اس نے ابو توکو نائب اخشیدی نے اسپر چڑھائی کی اور اسکے مجمع کو متفرق کر کے اسکو قید کر لیا تھا۔ اور ایک عرصہ دراز تک اسکو مقید رکھا۔ جب اُس نے دعویٰ نبوت سے توبہ کی تو اسکو چھڑ دیا۔ قاضی القضاة ابن خلکان اپنی کتاب وفيات الاعیان میں لکھتے ہیں کہ علمائے اُسکے دیوان کی بڑی قدر کی اور اُسکی متعدد شرح لکھیں اور میر سے بعض اساتذہ نے مجھ سے کہا کہ دیوان مذکور کی چالیس شرحیں میری نظر سے گذر چکی ہیں۔ سو یہ شرف کسی اور دیوان کو نصیب نہیں ہوا۔ حتیٰ یہ کہ یہ شخص شعر میں صاحب بخت بلند اور بڑا خوش قسمت ہے۔ یہ بڑا زبان دان اور لغت کا امام ہے۔ علاوہ لغات مشہورہ لغات و حشیہ وغیرہ سے بخوبی واقف تھا۔ جب اُس سے دربار محاورات کچھ پوچھا جاتا تھا تو فوراً نظم و نثر عربی بطور سند پیش کرتا تھا۔ کہتے ہیں

کہ شیخ ابوعلی فارسی نے اُس سے ایک روز پوچھا کہ زبان عرب میں قتل کے وزن پر کون کون جمع آتی ہیں۔ تبیہ نے فوراً جواب دیا کہ عقلی اور ظہری۔ شیخ مذکور کہتے ہیں کہ میں نے برابر تین رات کتب لغت دیکھیں کہ ان دو کے سوا اس وزن پر کوئی اور جمع بھی آتی ہے مگر نہ علی۔ اس بت پر کا کیا ٹھکانا ہے۔

آخر ۱۲۵۲ ہجری میں فاطمہ بن ابی الجمل اسدی نے اس عظیم القدر شخص اور اسکے بیٹے محمد اور اس کے خلیفہ منفلح کو دجلہ کے کنارہ بروز چار شنبہ ماہ رمضان میں قتل کر دیا اس حساب سے اسکی عمر کل ۵۱ سال کی تھی اسکا مرثیہ ابوالقاسم مظفر بن علی طیبی نے اس طرح کہا ہے۔

بارای الناس ثانی التبیہ	اچی ثانی یرئی بسک الزمان
کان من نفس الکبیرۃ فی حیثش دنی کبریاؤ زے سلطان	
ہو فی شعبرہ سبجہ دکن	تکرت معجزاتہ فی المعانی



سيرة النبي الرحيم

الحمد لله اهل الشاء على كل النماء وجيل الألاء والصلوة والسلام على سيد الانبياء
 وسند الأديان وعلى ابيه واصحابه الذين هم قذوة القربى العرباء وأسوة
 الفضلاء والبلغاء اما بعد فيقول العبد الضعيف المعتصم بالعزيز القوي ذوالفكار على
 الدين بندي ان الشير خط العرب وسائر الناس من بحارهم مقلدون وياقوا لهم
 مقلدون وعلى اثارهم مهتدون ويفضلهم معترفون وقد حمل هذا القربى
 فيهم وشاع واشتهر ولم يوجد عنه في من سواهم عين ولا اثر وترجع فيهم وفي غيرهم
 بعد لم يولد واقتبل فيهم شيا باواني من عداهم لم يوجد وسائر فيهم سير الشمس وغيرهم
 لا يشعرون وهب فيهم هبوب الريح وسواهم عنه عموما كيف لا وملوكهم وامراءهم شعراء
 ورجالهم ونسائهم نظماء وقد ورد في الخبر عن سيد البشر عليه من الصلوات اكملها
 ومن الحيات اشملها ان من الشعر حكمة وان من البيان لسحرا هذا ولما فرغت من تويد
 كتاب تسهيل الدراسة في شرح الحجاسة وارتضى به الخمول وتلقوه بالقبول لكونه فخر لهم
 الفخر ولا فخر التمس من بعض المترجمين الى والمشتغلين لادنى ان اشهر لهم في الهندي
 ديوان ابي الطيب احمد بن الحسين بن عبد الصمد الجعفي الكندي رحمه الله تعالى بهذا الطرز المرفيع
 والنهج السليم ليسهل فهم المعاني على الاوساط والاداني فاعتذرت بضعين باعته في العلو
 نسا سمعوا والتجبت بقله استطاعته في الامر المعلوم فبادرته فلما لما جد بذا من اسماهم
 بما اقرحه بذلك فيه مجد المقلد وحرره لله محتررا عن الايجاز الخجل والاخطاب السويل

واعتمدت غالباً في حل اللغات وتحقيق المحاورات وشرح المعاني وسكان المباني
 على البيان للعكبري رحمه الله لكونه ناظرًا على أكثر الشرح وحزرت معاني اللغة لكل شعر
 وشرحت المحاوراة ان اخيخيم اليها بالعربي اولا ثم ترجمت بالهندي بحيث يقوم مقام الشرح
 ثانياً وسيتسهل البيان في شرح الديوان لطابق الاسم المسع ويوافق اللفظ المعنى
 والله تعالى استل ان يجعله مفيداً للتصديين ويرزقني ذكراً جميلاً في الآخرون واخر
 دعونا ان الحمد لله رب العالمين وصل الله تعالى على سيد المرسلين وآله واصحابه اجمعين

وقلت فيه

فلا عذر لي في ان اجيب السأدياً
 ودمت للقرير المطالب ساعياً
 رجاء بقائه الذكر لو كان باقياً
 فصيحاً ولا من يجيد القوافياً
 لمرءى بان امرضه حوصلاً مجدجياً
 صنيع يقين من يراني راضياً
 ولكن عين السخط تبدي الله باوياً
 حرياً لا مر مثله ثم ما لبساً
 وقد تحلوني فوق داس الرواسيا
 ضمير لاظهار اعتذارى كادياً
 واخلص منه لاعة دلايياً
 ومختته من يبتلى بسلامياً

ومن مله بي ان لا اخيب راجياً
 فقميت للتسويد الكتاب مشتمراً
 وما اري اظهار فضلي وانشأ
 باذا باحني اني لست كاتباً
 فان رضيت عني الكرام فدم بل
 وارجو من التفاد ان ينظر والى
 فعين الرضا من كل عيب كليلة
 وما لي استشهد فت نفس ولكن
 لقد كفوني مضعداً اما اطيقة
 سانشد بيتا المحرير في راحة
 على اني راض بان احمّل الهوى
 ويعرف قدر الترجمان ومجداً

والان اشرع في المتصق مستعنيا باستاد العيوب

ومفيض الخبز والجود